

3 1761 11650136 2



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116501362>

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 1

Tuesday, June 13, 1989
Thursday, June 22, 1989

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule No. 1

Le mardi 13 juin 1989
Le jeudi 22 juin 1989

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député



*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Organization
and
Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Organisation
et
Examen de textes réglementaires

INCLUDING:

The First, Second and Third Reports
to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:

Les premier, deuxième et troisième
rapports aux deux Chambres du Parlement

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

Pursuant to Standing Order 114 and a report of the Striking
Committee of the House of Commons adopted on Thursday,
May 11, 1989:

Beryl Gaffney replaced Don Boudria

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Wittaker (8)

Conformément à l'article 114 du Règlement et au rapport du
Comité de sélection de la Chambre des communes adopté le
jeudi 11 mai 1989:

Beryl Gaffney remplace Don Boudria.

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Jean-Michel Roy

Joint Clerks of the Committee

ORDERS OF REFERENCE**STATUTORY**

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Extract from the *Minutes of Proceedings of the Senate* of June 6, 1989:

Senator Phillips, Chairman of the Committee of Selection, pursuant to Rule 66(1)(b) submits herewith the list of senators nominated by it to serve on the following select Committees:

Scrutiny of Regulations*Senators*

Beaudoin, Gérard
Bolduc, Roch

Cogger, Michel
Rizzuto, Pietro

On June 6, 1989:

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Phillips moved, seconded by the Honourable Senator Doody, that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was Resolved in the affirmative.

ATTEST:

Le greffier du Sénat

GORDON BARNHART

Clerk of the Senate

Extract from the *Votes and Proceedings of the House of Commons* of Friday, April 14, 1989:

Mr. Hawkes, from the Committee appointed to prepare and report lists of Members to compose the Standing Committee of this House, pursuant to Standing Order 104, presented the First Report of the Committee, which is as follows:

Pursuant to Standing Order 104, your Committee recommends that Members to serve on the Standing Joint Committees be as follows:

ORDRES DE RENVOI**STATUTAIRE**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Extrait des *Procès-verbaux du Sénat* du 6 juin 1989:

Le sénateur Orville Phillips, président du Comité de sélection, conformément à l'article 66(1)(b) du Règlement, présente la liste des sénateurs que le Comité a désignés pour faire partie des comités particuliers suivants:

Examen de la réglementation*Sénateurs*

Beaudoin, Gérard
Bolduc, Roch

Cogger, Michel
Rizzuto, Pietro

Le 6 juin 1989:

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Phillips propose, appuyé par l'honorable sénateur Doody, que le rapport soit adopté dès maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ATTESTÉ:

Extrait des *Procès-verbaux de la Chambre des communes* du vendredi 14 avril 1989:

M. Hawkes du Comité institué aux fins de dresser et présenter une liste des députés qui doivent composer les comités permanents de la Chambre, conformément à l'article 104 du Règlement, présente le premier rapport de ce Comité, dont voici le texte:

Conformément à l'article 104 du Règlement, votre Comité recommande que les députés devant siéger au sein des Comités mixtes permanents soient les suivants:

Scrutiny of Regulations

Members

Berger, David	Johnson, Al
Domm, Bill	Vien, Jacques
Boudria, Don	Wappel, Tom
Gibeau, Marie	Whittaker, Jack

By unanimous consent, on motion of Mr. Hawkes, seconded by Mr. Cooper, the First Report of the Committee appointed to prepare and report lists of Members to compose the Standing and Standing Joint Committees of this House, presented earlier this day, was concurred in.

ATTEST:

Examen de la réglementation

Membres

Berger, David	Johnson, Al
Domm, Bill	Vien, Jacques
Boudria, Don	Wappel, Tom
Gibeau, Marie	Whittaker, Jack

Du consentement unanime, sur motion de M. Hawkes appuyé par M. Cooper, le premier rapport du Comité institué aux fins de dresser et présenter une liste des députés qui doivent composer les comités permanents et mixtes permanents de la Chambre, présenté plus tôt aujourd'hui, est agréé.

ATTESTÉ:

Le greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

The Clerk of the House of Commons

REPORTS TO BOTH HOUSES

To the Senate: Tuesday, June 13, 1989

To the House of Commons: Wednesday, June 14, 1989

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was empowered during the Fourth Session of the Thirtieth Parliament, the Thirty-First, Thirty-Second and Thirty-Third Parliaments "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed,
- (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
- (b) in the enactment of statutory instruments;
- (c) in the use of executive regulation—including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during the last four Parliaments be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of Statutory Instruments are the following:

Whether any Regulation or other Statutory Instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;
2. is not in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Bill of Rights*;
3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;
4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;
5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;
6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;

RAPPORTS AUX DEUX CHAMBRES

Au Sénat: Le mardi 13 juin 1989

À la Chambre des communes: Le mercredi 14 juin 1989

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

PREMIER RAPPORT

Votre comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a été autorisé, au cours de la quatrième session du trentième parlement, des trente et unième, trente-deuxième et trente-troisième parlements «à étudier les moyens permettant au parlement d'avoir une meilleure vue d'ensemble du processus réglementaire du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. Les principes et les pratiques qu'il convient d'observer,
- a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du parlement de faire des lois subordonnées;
- b) dans l'adoption des textes réglementaires;
- c) dans l'utilisation du règlement exécutif—y compris les pouvoirs délégués et les lois subordonnées;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.»

Votre comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des quatre derniers parlements.

Votre comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera:

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité:

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;
2. n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* ou à la *Déclaration canadienne des droits*;
3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;
6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;

7. has not complied with the *Statutory Instruments Act* with respect to transmission, registration or publication;

8. appears for any reason to infringe the rule of law;

9. trespasses unduly on rights and liberties;

10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;

11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;

12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;

13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.

7. ne s'est pas conformé à la *Loi sur les textes réglementaires* sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;

8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;

9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;

10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;

11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;

12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;

13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.

Your Committee recommends that its quorum be fixed at four (4) members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence so long as three (3) members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Respectfully submitted,

Les coprésidents

MICHEL COGGER

TOM WAPPEL

Joint Chairmen

Votre comité recommande que le quorum soit de quatre (4) membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que trois (3) membres sont présents, à condition que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Respectueusement soumis,

The following paragraph was included in the Report to the Senate only:

"Your Committee further recommends that it be empowered to sit during sittings."

The following paragraph was included in the Report to the House of Commons only:

"A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 1 which includes this report*) is tabled."

Le paragraphe suivant était inclus seulement dans le rapport au Sénat:

«Votre comité recommande aussi que le Comité soit autorisé à siéger durant les séances.»

Le paragraphe suivant était inclus seulement dans le rapport de la Chambre des communes:

«Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport*) est déposé.»

To the Senate: Tuesday, June 13, 1989

To the House of Commons: Wednesday, June 14, 1989

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

Au Sénat: Le mardi 13 juin 1989

À la Chambre des communes: Le mercredi 14 juin 1989

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

SECOND REPORT

In relation to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, your Committee recommends:

That the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations be authorized to travel to London, England to attend the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation from November 20 to November 23, 1989 and that the necessary staff accompany the Committee.

Respectfully submitted,

Les coprésidents

MICHEL COGGER

TOM WAPPEL

Joint Chairmen

The following paragraph was included in the Report to the House of Commons only:

"A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 1 which includes this report*) is tabled."

To the Senate: Thursday, June 22, 1989

To the House of Commons: Tuesday, June 27, 1989

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

THIRD REPORT
(Report No. 45)

Pursuant to its permanent reference, section 19 of the *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Joint Committee draws the attention of both Houses to the *Formal Documents Regulations*, C.R.C. c. 1331, as amended.

The Regulations were made pursuant to section 4 of the *Seals Act*, R.S.C. 1985, c. S-6, which authorizes the Governor in Council to make orders and regulations relating to royal seals, the use thereof, royal instruments and documents under the sign-manual. The Act provides that all orders and regulations made under section 4 are "subject to the approval of Her Majesty the Queen". This approval was neither sought nor given in the case of the *Formal Documents Regulations*. It is settled law that where an enactment subjects the exercise of a regulation-making power by a public authority to the approval of another authority the failure to obtain that approval invalidates the resulting regulation. Accordingly, the Committee takes the position that the Regulations under report are null and void insofar as they were not approved by Her Majesty the Queen.

The *Seals Act* was enacted in 1939. In 1947, the Sovereign issued new Letters Patent constituting the Office of Governor General of Canada. Article II of the 1947 Letters Patent authorizes the Governor General in Council to exercise all powers and authorities lawfully belonging to the Sovereign in

DEUXIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, votre Comité recommande:

Que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation soit autorisé à assister à la Troisième conférence du Commonwealth sur la législation déléguée qui sera tenue à Londres, Angleterre, du 20 au 23 novembre 1989 et que le personnel nécessaire accompagne le Comité.

Respectueusement soumis,

Le paragraphe suivant était inclus seulement dans le rapport de la Chambre des communes:

«Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport*) est déposé.»

Au Sénat: Le jeudi 22 juin 1989

À la Chambre des communes: Le mardi 27 juin 1989

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT
(Rapport n° 45)

Conformément à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, le Comité porte le *Règlement sur les documents officiels*, C.R.C., c. 1331, à l'attention des Chambres.

Le Règlement a été pris en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les sceaux*, L.R.C. 1985, c. S-6, laquelle autorise le gouverneur en conseil à prendre des décrets et règlements relatifs aux sceaux royaux, à leur usage, aux instruments royaux et aux documents revêtus du seign royal. La Loi prévoit que tout décret ou règlement adopté en vertu de l'article 4 est soumis à «l'approbation de Sa Majesté la Reine». Cette approbation n'a été ni sollicitée, ni accordée pour ce qui est du *Règlement sur les documents officiels*. Juridiquement, il ne fait pas de doute que lorsque l'exercice d'un pouvoir réglementaire par une autorité publique est sujet à l'approbation d'une autre autorité, le défaut d'obtenir cette approbation entache le règlement ainsi adopté de nullité. Le Règlement faisant l'objet du présent rapport n'ayant pas été approuvé par Sa Majesté la Reine, le Comité le considère nul.

La *Loi sur les sceaux* a été adoptée en 1939. En 1947, le Souverain émettait de nouvelles Lettres patentes constituant la charge du Gouverneur général du Canada. L'article II de ces lettres patentes autorise le Gouverneur général en conseil à exercer tous les pouvoirs et attributions dont la Souveraine est

respect of Canada. It is the position of the Crown's legal advisers that by virtue of Article II of the Letters Patent, the Queen's authority to approve regulations made by the Governor in Council under the *Seals Act* is now vested in the Governor in Council.

Your Committee considers that the 1947 conferral on the Governor General in Council of all powers and authorities belonging to the Sovereign does not include the statutory power to approve regulations made under the *Seals Act*. If this were so, section 4 of the Act would have to be read as providing for the making of regulations "by the Governor in Council, subject to the approval of the Governor in Council". In effect, the 1947 Letters Patent would then be held to have rendered inoperative the statutory requirement that regulations be approved by Her Majesty. It is an established principle that an instrument of Prerogative, such as the Letters Patent, cannot alter the statute law. For this reason, your Committee takes the view that section 4 of the *Seals Act* was not affected by the subsequent issue of the 1947 Letters Patent and that any orders or regulations made pursuant to the Act must still be approved by the Sovereign.

Your Committee wishes to add that it has sought the advice of the Law Clerk and Parliamentary Counsel of the Senate in relation to the Regulations under report. It is also the conclusion of the Law Clerk that the *Formal Documents Regulations* are invalid.

In light of the position taken by your Committee, the Minister of Consumer and Corporate Affairs undertook, in October of 1987, to introduce a bill to amend section 4 of the *Seals Act* so as to delete the requirement that regulations made under the Act be approved by Her Majesty. It will be for Parliament to decide whether to amend the Act in this fashion. Your Committee trusts that appropriate legislation will be presented to the Houses as expeditiously as is reasonably practicable and recommends that, for greater certainty, this legislation validate the existing Regulations.

Respectfully submitted,

Les coprésidents

MICHEL COGGER

TOM WAPPEL

Joint Chairmen

The following paragraph was included in the Report to the House of Commons only:

"A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 1 which includes this report*) is tabled."

validement investie à l'égard du Canada. Les conseillers juridiques de la Couronne sont d'avis qu'en vertu de l'article II des Lettres patentes l'autorité de la Reine d'approuver les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les sceaux* peut être exercée par le gouverneur en conseil.

Votre comité est d'avis que les pouvoirs et attributions du Souverain qui ont été délégués au Gouverneur général en conseil en 1947 ne comprennent pas celui d'approuver les règlements pris en vertu de la *Loi sur les sceaux*. Si tel était le cas, l'article 4 de cette Loi devrait être interprété comme conférant le pouvoir de faire des règlements «au gouverneur en conseil, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil». Cela reviendrait à dire que les Lettres patentes de 1947 ont rendu inopérante l'exigence légale selon laquelle tout règlement doit être approuvé par Sa Majesté. Il est reconnu en droit qu'un exercice de la Prerogative, telles les Lettres patentes, ne peut modifier le droit écrit. Sur la base de ce principe, le Comité conclut que l'article 4 de la *Loi sur les sceaux* n'est pas modifié par l'émission subséquente des Lettres patentes de 1947, et qu'un décret ou règlement adopté en vertu de la Loi exige l'approbation de la Souveraine.

Votre Comité désire ajouter qu'il a sollicité l'avis du Légiste et conseiller parlementaire du Sénat sur cette question. L'opinion reçue du Légiste conclut à l'invalidité du *Règlement sur les documents officiels*.

À la lumière de la position adoptée par votre Comité, le ministre des Consommateurs et des Sociétés a accepté, en octobre 1987, de présenter un projet de loi visant à modifier l'article 4 de la *Loi sur les sceaux* de façon à éliminer l'exigence selon laquelle un règlement pris sous la Loi doit être approuvé par Sa Majesté. Il reviendra au Parlement de décider si la Loi doit être ainsi modifiée. Votre Comité espère que la législation projetée sera présentée aux Chambres dans les meilleurs délais et recommande que le projet de loi valide le Règlement existant.

Respectueusement soumis,

Le paragraphe suivant était inclus seulement dans le rapport de la Chambre des communes:

«Un exemplaire des procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 1 qui comprend le présent rapport*) est déposé.»

MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 13, 1989

(1)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 10:05 o'clock a.m. this day in Room 256-S, for the purpose of organization.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin and Michel Cogger.

Representing the House of Commons: David Berger, Bill Domm, Beryl Gaffney, Tom Wappel and Jack Whittaker.

Acting members present (House of Commons): Howard Crosby for Jacques Vien; Dorothy Dobbie for Al Johnson; Jacques Tétreault for Marie Gibeau.

Other member of the House of Commons present: Bob Kaplan.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel, Jacques Rousseau and Peter Bernhardt, Counsel for the Committee.

The Joint Clerks of the Committee presided over the election of the Joint Chairmen.

Senator Gérald Beaudoin moved,—That Senator Michel Cogger do take the Chair as Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate declared Senator Michel Cogger duly elected Joint Chairman of the Committee.

David Berger moved,—That Tom Wappel do take the Chair as Joint Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

The Joint Clerk of the Committee for the House of Commons declared Tom Wappel duly elected Joint Chairman of the Committee.

The Joint Chairmen took the Chair.

Howard Crosby moved,—That Bill Domm be Vice-Chairman of the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Senator Gérald Beaudoin moved,—That the Sub-Committee on Agenda and Procedure be composed to the Joint Chairmen, the Vice-Chairman and the representative from the New Democratic Party.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Senator Gérald Beaudoin moved,—That the Committee be authorized to print 550 copies of the *Minutes of Proceedings and Evidence*, with the cost being charged to the overall House or Senate budget allocations for Committee expenses and not to the individual Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Bill Domm moved,—That this Committee report to both Houses recommending that its quorum be fixed at four (4) members, provided that both Houses are represented, whenever a vote, resolution or other decision is taken.

PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 13 JUIN 1989

(1)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation tient, aujourd'hui à 10 h 05, dans la pièce 256-S, sa séance d'organisation.

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin et Michel Cogger.

Représentant la Chambre des communes: David Berger, Bill Domm, Beryl Gaffney, Tom Wappel et Jack Whittaker.

Membres suppléants présents (Chambre des communes): Howard Crosby remplace Jacques Vien; Dorothy Dobbie remplace Al Johnson; Jacques Tétreault remplace Marie Gibeau.

Autre membre de la Chambre des communes présent: Bob Kaplan.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller principal, Jacques Rousseau et Peter Bernhardt, conseillers du Comité.

Les cogreffiers du Comité président à l'élection des coprésidents.

Le sénateur Gérald Beaudoin propose,—Que le sénateur Michel Cogger occupe le fauteuil de coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier représentant le Sénat déclare le sénateur Michel Cogger dûment élu coprésident du Comité.

David Berger propose,—Que Tom Wappel occupe le fauteuil de coprésident du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier du Comité représentant la Chambre des communes déclare Tom Wappel dûment élu coprésident du Comité.

Les coprésidents occupent le fauteuil.

Howard Crosby propose,—Que Bill Domm soit élu vice-président du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Gérald Beaudoin propose,—Que le Sous-comité du programme et de la procédure soit composé des coprésidents, du vice-président et du représentant du Nouveau parti démocratique.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Gérald Beaudoin propose,—Que, le Comité soit autorisé à faire imprimer 550 exemplaires de ses *Procès-verbaux et témoignages*, et à en imputer le coût sur le budget global de la Chambre des communes ou du Sénat attribué aux dépenses des comités, et non sur celui du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Bill Domm propose,—Que le Comité fasse rapport aux deux Chambres en recommandant que son quorum soit fixé à quatre (4) membres, pourvu que les deux Chambres soient représen-

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Howard Crosby moved,—That the Joint Chairmen or the Vice-Chairman be authorized to hold meetings, to receive evidence and to authorize the printing of evidence when a quorum is not present, provided that three (3) members are present and that both Houses are represented.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Jack Whittaker moved,—That the Joint Chairman for the Senate report to the Senate that, notwithstanding Rule 76(4) of the Rules of the Senate, the Committee be authorized to sit during sittings of the Senate.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Senator Gérald Beaudoin moved,—That this Committee report to both Houses the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Bill Domm moved,—That the Committee report to both Houses recommending that the Order of Reference with respect to studying the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process be referred again to the Committee as it was in the last four Parliaments.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Jack Whittaker moved,—That the Committee report to both Houses recommending that members of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations be authorized to travel to London, England, to attend the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation from November 20 to November 23, 1989 and that the necessary staff accompany the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Jack Whittaker moved,—That the Committee adopt its proposed Budget for the fiscal year 1989-90, in the amount of \$179,148 and that the Joint Chairmen present the said Budget to their respective financial authority.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Jack Whittaker moved,—That the Joint Chairman for the Senate be authorized, pursuant to the Rule 84 of the Rules of the Senate, to table the report on expenses incurred by the Committee (Senate portion only) during the Second session of the Thirty-third Parliament.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Bill Domm moved,—That the Joint Chairmen, or the Joint Clerks if they are so designated by the Joint Chairmen, be authorized to approve payment of expenditures of the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Senator Gérald Beaudoin moved,—That the Joint Clerks of the Committee be empowered to authorize the purchase and payment of expenditures for publications, and office supplies for the office of the Counsel for the Committee.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

Senator Gérald Beaudoin moved,—That the Library of Parliament be asked to hold a competition for a position of

tées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Howard Crosby propose,—Que les coprésidents ou le vice-président soient autorisés à tenir des séances, à entendre des témoignages et à en autoriser la publication en l'absence de quorum, pourvu que trois (3) membres soient présents et que les deux Chambres soient représentées.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Jack Whittaker propose,—Que, par dérogation au paragraphe 76(4) du Règlement du Sénat, le coprésident fasse rapport au Sénat pour que le Comité soit autorisé à siéger durant les séances du Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Gérald Beaudoin propose,—Que le Comité fasse rapport aux deux Chambres sur les critères qu'il utilisera pour l'étude et le contrôle des textes réglementaires.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Bill Domm propose,—Que le Comité fasse rapport aux deux Chambres en recommandant que lui soit soumis le même ordre de renvoi que durant les quatre dernières législatures concernant l'étude des moyens permettant au Parlement d'avoir une meilleure vue d'ensemble du processus réglementaire du gouvernement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Jack Whittaker propose,—Que le Comité fasse rapport aux deux Chambres en recommandant que les membres du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation soient autorisés à assister à la Troisième conférence du Commonwealth sur la législation déléguée qui sera tenue à Londres, Angleterre, du 20 au 23 novembre 1989 et que le personnel nécessaire accompagne le Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Jack Whittaker propose,—Que le Comité adopte la demande de budget pour l'exercice financier 1989-1990, au montant de 179 148\$ et que les coprésidents présentent ledit budget à leur autorité financière respective.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Jack Whittaker propose,—Que le coprésident représentant le Sénat soit autorisé, conformément à l'article 84 du Règlement du Sénat, à déposer le rapport sur les dépenses encourues par le Comité (partie touchant le Sénat) pendant la deuxième session de la trente-troisième législature.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Bill Domm propose,—Que les coprésidents ou les cogreffiers, s'ils sont désignés à cette fin par les coprésidents, soient habilités à approuver le paiement des dépenses encourues par le Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Gérald Beaudoin propose,—Que les cogreffiers aient le pouvoir d'autoriser l'achat et le paiement de dépenses pour l'achat de publications et de matériel de bureau à l'usage du bureau des conseillers juridiques du Comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Gérald Beaudoin propose,—Que la Bibliothèque du Parlement soit priée de tenir un concours pour une

counsel to the Committee and that the Joint Chairmen be authorized to appoint the successful candidate to that position.

The question being put on the said motion, it was agreed to.

At 10:55 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

THURSDAY, JUNE 22, 1989

(2)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 o'clock a.m. this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin and Roch Bolduc.

Representing the House of Commons: David Berger, Bill Domm, Marie Gibeau, Al Johnson, Jacques Vien, Tom Wappel and Jack Whittaker.

Other member of the House of Commons present: Bob Kaplan.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and Peter Bernhardt, Counsel.

The Committee began consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, 1970-71-72, c. 38, which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee examined the drafted copy of the Third Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (Report No. 45) respecting SOR/82-400—Formal Documents Regulations, amendment and SOR/83-426—Formal Documents Regulations, amendment.

On motion duly put, the Third Report of the Committee was concurred in.

Ordered,—That the Joint Chairmen report to their respective Houses.

On SOR/79-316—Canada Business Corporations Regulations and SOR/80-873—Canada Business Corporations Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Bernard Valcourt, P.C., M.P., Minister of Consumer and Corporate Affairs, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/85-777—Prairie Grain Advance Payments Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Charles James Mayer, P.C., M.P., Minister of State (Grains and Oilseeds), with respect to certain comments by the Committee.

position de conseiller du Comité, et que les coprésidents soient autorisés à nommer le candidat/la candidate choisi(e) à ce poste.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 10 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

LE JEUDI 22 JUIN 1989

(2)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35 dans la pièce 256-S sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin et Roch Bolduc.

Représentant la Chambre des communes: David Berger, Bill Domm, Marie Gibeau, Al Johnson, Jacques Vien, Tom Wappel et Jack Whittaker.

Autre membre de la Chambre des communes présent: Bob Kaplan.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller principal, et Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Le Comité entreprend l'examen de son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, S.R.C. 1970-71-72, chap. 38:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le Comité examine l'ébauche du Troisième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (Rapport n° 45) concernant le DORS/82-400, Règlement sur les documents officiels—Modification, et le DORS/83-426, Règlement sur les documents officiels—Modification.

Sur motion, le Troisième rapport du Comité est agréé.

Il est ordonné,—Que les coprésidents déposent le rapport devant leurs chambres respectives.

Au sujet du DORS/79-316, Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes, et du DORS/80-873, Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes—Modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Bernard Valcourt, c.p., député, ministre de la Consommation et des Corporations, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/85-777, Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies—Modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Charles James Mayer, c.p., député, ministre d'État (Céréales), au sujet de certaines observations du Comité.

The Committee considered SOR/86-1133—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SI/88-162—Temporary Entry Remission Order No. 26 and SOR/88-261—Part I of the Schedule to the Act (Hazardous Products Act) amendment.

On SOR/88-391—Uranium Mines (Ontario) Occupational Health and Safety Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The Committee considered SI/88-130—Minister of Employment and Immigration Authority to Prescribe Fees or Charges Order and SOR/88-464—Social Insurance Number Replacement Card Fees Order, 1988.

On SOR/86-817—Parole Regulations, amendment; SOR/86-915—Parole Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Pierre Blais, P.C., M.P., Solicitor General of Canada, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-531—Yukon forest Protection Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-327—Schedule I to the Act (Western Grain Transportation Act), amendment.

On SOR/88-453—Pipelines Companies Records Preservation Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Instruments Officer of the National Parole Board with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-475—Radio Interference Regulations, amendment.

On SI/88-82—Moly-Cop Canada Remission Order:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review its status at a later date, and that the Committee be informed of the action taken.

The Committee considered SOR/88-47—National Employment Service Regulations, amendment and SOR/88-107—Processed Products Regulations, amendment and SOR/88-167—Payments to each Province for Research and Development (Medicine) Regulations.

On motion by Al Johnson, it was *Ordered*,—That the "Statutory Instruments Without Comment" be accepted as having been considered by the Committee. The instruments in question are as follows: SI/88-83—Motor Home Sales Tax Remission Order—Financial Administration Act; SI/88-124—Proclaimed in Force July 1, 1988—Animal Pedigree Act; SI/88-126—Certain Sections of the Act Proclaimed in Force

Le Comité examine le DORS/86-1133, Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification, le TR/88-162, Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 26, et le DORS/88-261, Partie I de l'annexe de la Loi (Loi sur les produits dangereux)—Modification.

Au sujet du DORS/88-391, Règlement sur la santé et la sécurité au travail dans les mines d'uranium de l'Ontario—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité examine l'état de la question à une date ultérieure et fasse rapport au Comité des mesures prises.

Le Comité examine le TR/88-130, Décret autorisant le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à prescrire des frais ou droits (carte de numéro d'assurance sociale), et le DORS/88-464, Décret de 1988 sur les frais de remplacement des cartes de numéro d'assurance sociale.

Au sujet du DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification, et du DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Pierre Blais, c.p., député, solliciteur général du Canada, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-531, Règlement sur la protection des forêts du Yukon,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-327, Annexe I de la Loi (Loi sur le transport du grain de l'Ouest)—Modification.

Au sujet du DORS/88-453, Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipe-lines—Modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'agent des textes réglementaires de la Commission nationale des libérations conditionnelles au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-475, Règlement sur le brouillage radioélectrique—Modification.

Au sujet du TR/88-82,—Décret de remise visant Moly-Cop Canada,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité examine l'état de la question à une date ultérieure et fasse rapport au Comité des mesures prises.

Le Comité examine le DORS/88-47, Règlement sur le service national de placement—Modification, le DORS/88-107, Règlement sur les produits transformés—Modification, et le DORS/88-167, Règlement sur les versements aux provinces pour la recherche et le développement (médicaments).

Sur motion d'Al Johnson, il est *Ordonné*,—Que les «Textes réglementaires présentés sans commentaire» soient acceptés et réputés avoir été examinés par le Comité. En voici la liste: TR/88-83—Décret de remise de la taxe de vente sur les autocaravanes—Loi sur l'administration financière; TR/88-124—Proclamée en vigueur le 1^{er} juillet 1988—Loi sur la généalogie des animaux; TR/88-126—Certains articles de la

June 30, 1988—Canadian Environmental Protection Act; SI/88-127—Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the Federal Republic of Germany in Force April 1, 1988—Old Age Security Act; SI/88-129—Order Placing Members of the Canadian Forces on Active Service (Iran-Iraq)—National Defence Act; SI/88-136—Approved Screening Devices Order, amendment—Criminal Code; SI/88-137—Order Designating the National Capital Region as the Place of the Head Office of the Hazardous Materials Information Review Commission—Hazardous Materials Information Review Act; SI/88-139—Order Fixing September 15, 1988 as the Day on which Sections 1 to 15 and 38 to 40 of the Act Come into Force—Canadian International Trade Tribunal Act; SI/88-141—Order Assigning the Honourable Monique Vézina to Assist the Minister of National Health and Welfare Respecting Seniors—Ministries and Ministers of State Act; SI/88-142—Order Terminating the Assignment of the Honourable Gerry Weiner to Assist the Secretary of State of Canada Respecting Matters Relating to Multiculturalism—Ministries and Ministers of State Act; SI/88-143—Order Designating the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship) as Minister for Purposes of the Act—Canadian Multiculturalism Act; SI/88-144—Order Transferring from the Secretary of State of Canada to the Minister of State (Multiculturalism and Citizenship) the Powers, Duties and Functions Relating to Citizenship and Under the Citizenship Act, and the Control and Supervision of the Multiculturalism Branch and the Citizenship Branch—Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-145—Order Designating the Multiculturalism Branch and the Citizenship Branch of the Department of the Secretary of State as a Department and the Under Secretary of State as Deputy Head—Financial Administration Act. Public Service Employment Act; SI/88-146—Order Designating the Canadian Forestry Service as a Department and the Associate Deputy Minister (Forestry) as Deputy Head—Financial Administration Act, Public Service Employment Act; SI/88-148—Order Assigning the Honourable John Horton McDermid to Assist the Minister for International Trade Respecting Matters Relating to International Trade—Ministries and Ministers of State Act; SI/88-149—Order Designating the Minister of State (Housing) as Minister for Purposes of the Act—National Housing Act; SI/88-150—Order Designating the Minister of State (Housing) as Minister for Purposes of the Act—Canada Mortgage and Housing Corporation Act; SI/88-151—Order Terminating the Assignment of the Honourable Gerry St. Germain and Assigning the Honourable Shirley Martin to Assist the Minister of Transport—Ministries and Ministers of State Act; SI/88-152—Order Fixing September 15, 1988 as the Day on which Sections 1 to 24, 45, 53 to 55 and 57 of the Act Come into Force—Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987; SI/88-153—Polythylene/Fluororubber Masterbatch Remission Order—Financial Administration Act; SI/88-154—Potatoes for Chip Manufacture Remission Order, 1988—Financial Administration Act; SI/88-155—Temporary Entry Remission Order No. 21—Financial Administration Act; SI/88-156—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1987-11—Financial Administration Act; SI/88-157—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1987-12—Financial Administration Act;

Loi proclamés en vigueur le 30 juin 1988—Loi canadienne sur la Protection de l'environnement; TR/88-127—Proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1^{er} avril 1988 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne—Loi sur la sécurité de la vieillesse; TR/88-129—Décret mettant en activité de service des membres des Forces canadiennes (Iran-Iraq)—Loi sur la Défense nationale; TR/88-136—Arrêté sur les appareils de détection approuvés—Modification—Code criminel; TR/88-137—Décret désignant la Région de la capitale nationale comme lieu où est fixé le siège du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses; TR/88-139—Décret fixant au 15 septembre 1988 la date d'entrée en vigueur des articles 1 à 15 et 38 à 40 de la Loi—Loi sur le tribunal canadien du commerce extérieur; TR/88-141—Décret chargeant l'honorable Monique Vézina d'assister le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social concernant le troisième âge—Loi sur les départements et les ministres d'État; TR/88-142—Décret mettant fin à la charge attribuée à l'honorable Gerry Weiner d'assister le secrétaire d'État du Canada relativement au multiculturalisme—Loi sur les départements et les ministres d'État; TR/88-143—Décret désignant le ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) à titre de ministre aux fins de la Loi—Loi sur le multiculturalisme canadien; TR/88-144—Décret transférant du secrétaire d'État du Canada au ministre d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) les pouvoirs, devoirs et fonctions concernant la citoyenneté et en vertu de la Loi sur la citoyenneté et le contrôle et la direction du Secteur du multiculturalisme et du Secteur de la citoyenneté—Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-145—Décret désignant le Secteur du multiculturalisme et le Secteur de la citoyenneté du secrétariat d'État comme ministère et le sous-secrétaire comme sous-chef—Loi sur l'administration financière—Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-146—Décret désignant le Service canadien des Forêts comme ministère et le sous-ministre associé (Forêts) comme sous-chef—Loi sur l'administration financière—Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-148—Décret chargeant l'honorable John Horton McDermid d'assister le ministre du Commerce extérieur relativement au Commerce extérieur—Loi sur les départements et les ministres d'État; TR/88-149—Décret désignant le ministre d'État (Habitation) à titre de ministre aux fins de la Loi—Loi nationale sur l'habitation; TR/88-150—Décret désignant le ministre d'État (Habitation) à titre de ministre aux fins de la Loi—Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement; TR/88-151—Décret mettant fin à la charge attribuée à l'honorable Gerry St. Germain et chargeant l'honorable Shirley Martin d'assister le ministre des Transports—Loi sur les départements et les ministres d'État; TR/88-152—Décret fixant au 15 septembre 1988 la date d'entrée en vigueur des articles 1 à 24, 45, 53 à 55 et 57 de la Loi—Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique; TR/88-153—Décret de remise sur du mélange maître de polyéthylène et de caoutchouc fluoré—Loi sur l'administration financière; TR/88-154—Décret de remise sur les pommes de terre pour croustilles, 1988—Loi sur l'administration financière; TR/88-155—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 21—Loi sur l'administration financière; TR/88-156—Décret de remise sur la

SI/88-158—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1987-13—Financial Administration Act; SI/88-159—Automotive Machinery and Equipment Remission Order 1988-1—Financial Administration Act SI/88-160—Temporary Entry Remission Order—Financial Administration Act; SI/88-163—Mastertronic International Inc. Remission Order—Financial Administration Act; SI/88-164—Valley Engineering Snowrite Canada Inc. Remission Order—Financial Administration Act; SI/88-165—Low Level Air Defence System Remission Order, amendment—Financial Administration Act; SI/88-166—James Kehoe Remission Order—Financial Administration Act; SI/88-59—Remission Order Relating to the Victoria Express; SI/88-67—Fresh Fruit and Vegetable Remission Order 1988; SI/88-70—Order Transferring to the President of the Privy Council the Powers, Duties and Functions of the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs) under Certain Sections of An Agreement Respecting the Restructuring of the Newfoundland Fishery; SI/88-71—Order Designating the President of the Privy Council as Minister for Purposes of the Act; SI/88-72—Order Designating the President of the Privy Council as Minister for Purposes of the Act; SI/88-74—Indian Remission Order, amendment; SI/88-75—Northern Ellesmere Island Withdrawal Order; SI/88-76—Access to Information Act Heads of Government Institution Designation Order, amendment; SI/88-78—Order Transferring to the Minister of Supply and Services the Powers, Duties or Functions of the President of the Treasury Board in Respect of the Working Capital Advance Account authorized by Vote L29g of Appropriation Act No. 2, 1967; SI/88-84—Order Fixing May 5, 1988 as the Day on which the Act comes into force; SI/88-85—Vetcraft Shops Remission Order; SI/88-89—Canadian Passport (Federal Republic of Germany) Order; SOR/88-90—Order Designating the President of the Privy Council as the Minister to Whom the Public Service Staff Relations Board Shall Submit an Annual Report and as Appropriate Minister with respect to the Board; SOR/88-95—Immigration Exemption Regulations No. 20, 1987; SOR/88-96—Immigration Exemption Regulations No. 21, 1987; SOR/88-97—Immigration Visa Exemption Regulations No. 20, 1987; SOR/88-98—Immigration Visa Exemption Regulations No. 21, 1987; SOR/88-102—St. Clair and Detroit River Navigation Safety Regulations, amendment; SOR/88-103, SOR/88-104 and SOR/88-105—Schedule I to the Act, amendment; SOR/88-106—Sandeson Release of Security Regulations; SOR/88-110 and SOR/88-113—Schedule to the Act, amendment; SOR/88-115—Schedule I to the Act, amendment; SOR/88-116—Proclamation Authorizing the Issue and prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Two One Dollar Coins (250th Anniversary—Saint-Maurice Ironworks); SOR/88-127—Immigration Regulations, 1978, amendment; SOR/88-131—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment; SOR/88-135—Canadian National Railway Company Hotel Assets Disposal Order; SOR/88-136—CN Hotels Inc. and Canadian National Hotels (Moncton) Ltd. Shares Sale Order; SOR/88-137—Order Authorizing the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs) to Exercise the Powers Given to the Minister of Fisheries and Oceans Under the Act in Respect of National Sea Products Limited; SOR/88-138—Order Varying Telecom Decision CRTC 87-14 (Call-Net Telecommunica-

machinerie et l'équipement pour automobiles, 1987-11—Loi sur l'administration financière; TR/88-157—Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1987-12—Loi sur l'administration financière; TR/88-158—Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1987-13—Loi sur l'administration financière; TR/88-159—Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1988-1—Loi sur l'administration financière; TR/88-160—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 24—Loi sur l'administration financière; TR/88-163—Décret de remise visant Mastertronic International Inc.—Loi sur l'administration financière; TR/88-164—Décret de remise visant Valley Engineering Snowrite Canada Inc.—Loi sur l'administration financière; TR/88-165—Décret de remise sur le système de défense aérienne à basse altitude—Modification—Loi sur l'administration financière; TR/88-166—Décret de remise concernant James Kehoe—Loi sur l'administration financière; TR/88-59—Décret de remise d'impôt relatif au Victoria Express; TR/88-67—Décret de remise sur les fruits et légumes frais 1988; TR/88-70—Décret transférant au président du Conseil privé les pouvoirs, devoirs et fonctions attribués au ministre d'État (Privatisation et affaires réglementaires) en vertu de certains articles de l'accord concernant la restructuration du secteur des pêches de Terre-Neuve; TR/88-71—Décret chargeant le président du Conseil privé de l'application de la Loi; TR/88-72—Décret désignant le président du Conseil privé comme ministre aux fins de la Loi; TR/88-74—Décret de remise visant les Indiens—Modification; TR/88-75—Décret soustrayant à l'alinéation certaines terres du nord de l'Île Ellesmere; TR/88-76—Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)—Modification; TR/88-78—Décret transférant au ministre des Approvisionnements et Services les pouvoirs, devoirs ou fonctions du président du Conseil du Trésor quant au fonds de roulement autorisé par le crédit L29g de la Loi des subsides n° 2 de 1967; TR/88-84—Décret fixant au 5 mai 1988 l'entrée en vigueur de la Loi; TR/88-85—Décret de remise visant Vetcraft Shops; TR/88-89—Décret sur les passeports canadiens (République fédérale d'Allemagne); TR/88-90—Décret désignant le président du Conseil privé comme ministre à qui la Commission des relations de travail dans la Fonction publique doit soumettre un rapport annuel et comme ministre compétent à l'égard de la Commission; DORS/88-95—Règlement de dispense—Immigration, n° 20, 1987; DORS/88-96—Règlement de dispense—Immigration, n° 21, 1987; DORS/88-97—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 20, 1987; DORS/88-98—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 21, 1987; DORS/88-102—Règlement sur la sécurité de la navigation dans les rivières St. Clair et Détroit—Modification; DORS/88-103, DORS/88-104 et DORS/88-105—Annexe I de la Loi—Modification; DORS/88-106—Règlement sur la quittance et mainlevée de la garantie de Frank et Mary Sandeson; DORS/88-110 et DORS/88-113—Annexe de la Loi—Modification; DORS/88-115—Annexe I de la Loi—Modification; DORS/88-116—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, le dessin et la dimension de deux pièces de un dollar (250^e anniversaire—Les Forges du Saint-Maurice); DORS/88-127—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification; DORS/88-131—Règlement sur l'assurance-chô-

tions Limited); SOR/88-143—Immigration Regulations, 1978, amendment; SOR/88-146—Coast Guard Radio Station Charges Regulations, amendment; SOR/88-147—Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/88-152—Government Employees Land Acquisition Order, 1987, No. 1; SOR/88-153—Income Tax Regulations, amendment; SOR/88-156—Conference of Ministers of Youth and Sports of French-speaking Countries Privileges and Immunities Order, 1988; SOR/88-159—Special appointment Regulations, No. 1988-1; SOR/88-160—Toronto Area Rail Transportation of Dangerous Goods Advisory Council Order, amendment; SOR/88-162—Air Services Fees Regulations, amendment; SOR/88-163—Immigration Visa Exemption Regulations No. 1, 1988; SOR/88-164—Immigration Visa Exemption Regulations No. 2, 1988; SOR/88-170—Immigration Exemption Regulations No. 1, 1988; SOR/88-171—Immigration Exemption Regulations No. 2, 1988.

At 9:45 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

mage (perception des cotisations)—Modification; DORS/88-135—Décret sur l'aliénation des actifs d'hôtellerie de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada; DORS/88-136—Décret sur la vente des actions de Hôtels CN Inc. et de Canadian National Hotels (Moncton) Ltd.; DORS/88-137—Décret déléguant au ministre d'État (Privatisation et Affaires réglementaires) les pouvoirs conférés au ministre des Pêches et Océans en vertu de ladite Loi à l'égard de National Sea Products Limited; DORS/88-138—Décret modifiant la décision Télécom CRTC 87-14 (Call-Net Telecommunications Limited); DORS/88-143—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification; DORS/88-146—Règlement sur les droits des stations radio de la Garde côtière—Modification; DORS/88-147—Règlement sur la tarif des droits de port—Modification; DORS/88-152—Ordonnance n° 1 de 1987 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux; DORS/88-153—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/88-156—Décret de 1988 sur les privilèges et immunités des participants à la Conférence des ministres de la jeunesse et des sports des pays d'expression française; DORS/88-159—Règlement n° 1988-1 portant affectation spéciale; DORS/88-160—Arrêté établissant le Comité consultatif sur le transport ferroviaire des marchandises dangereuses dans la région de Toronto—Modification; DORS/88-162—Règlement sur les taxes des services aéronautiques—Modification; DORS/88-163—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 1, 1988; DORS/88-164—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 2, 1988; DORS/88-170—Règlement de dispense—Immigration, n° 1, 1988; DORS/88-171—Règlement de dispense—Immigration, n° 2, 1988.

À 9 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

Le greffier adjoint du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Tuesday, June 13, 1989

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 10:00 a.m. to organize the activities of the committee.

Mr. Denis Bouffard, Clerk of the Committee: Honourable senators, Honourable Members of the House of Commons, I see that we have a quorum. The first order of business today is to appoint joint Chairmen for the committee. I am ready to receive nominations for the position of joint Chairman for the Senate.

Senator Beaudoin: May I nominate Senator Cogger as Chairman for the Senate.

Mr. Bouffard: It is moved by Senator Beaudoin that Senator Cogger take the Chair as joint Chairman for the Senate. Are there any further nominations? Is the motion agreed to?

Members of the Committee: Agreed.

Mr. Bouffard: Honourable Senator Cogger is duly elected as the joint Chairman for the Senate.

Jean Michel Roy, cogreffier du comité: Le choix d'un coprésident représentant la Chambre des communes est le deuxième sujet à l'ordre du jour. Je suis prêt à recevoir les mises en candidature.

M. Berger: Monsieur le président, j'aimerais placer en nomination le nom de monsieur Tom Wappel, député, comme coprésident représentant la Chambre des communes.

Le cogreffier (M. Roy): Y a-t-il d'autres mises en candidature?

Est-on d'accord avec la motion de monsieur Berger?

Des voix: Adopté.

Le cogreffier (M. Roy): Je déclare la motion adoptée et monsieur Wappel est dûment élu coprésident du comité.

Des voix: Bravo!

Le coprésident (sén. Cogger): Le troisième article à l'ordre du jour prévoit l'élection d'un vice-président qui normalement, je pense, est un représentant de la Chambre des communes.

Toutefois, à moins d'avis contraire, je pense que le whip et le leadership de la Chambre des communes ne se sont pas encore entendus sur ce point.

Si j'ai tort, s'il vous plaît corrigez-moi. Sinon, je vais proposer que l'on reporte l'élection du vice-président à la prochaine séance du comité.

Ms. Dobbie: It is my understanding that you would like to nominate Mr. Domm as the Vice-Chairman this morning.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is that correct, Bill?

Mr. Crosby: Mr. Chairman, my understanding is that Mr. Bill Domm has indicated his willingness to act as Vice-Chairman. I would like to propose his nomination.

The Joint Chairman (Senator Cogger): So it is proposed by Mr. Crosby that Mr. Domm be the Vice-Chairman of the committee. Are there any other nominations? In the absence

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le mardi 13 juin 1989

[Translation]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 10 heures pour planifier ses travaux.

M. Denis Bouffard, greffier du Comité: Honorables sénateurs, sénatrices et députés, nous avons le quorum. Le premier point à l'ordre du jour est l'élection des coprésidents. J'attends les mises en candidature.

Le sénateur Beaudoin: Je propose que le sénateur Cogger soit élu coprésident pour le Sénat.

M. Bouffard: Le sénateur Beaudoin propose que le sénateur Cogger soit élu coprésident pour le Sénat. Y a-t-il d'autres mises en candidature? Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

M. Bouffard: Le sénateur Cogger est dûment élu coprésident du Comité pour le Sénat.

Mr. Jean-Michel Roy, Joint Clerk of the Committee: The second item on our agenda today is the selection of a Joint Chairman representing the House of Commons. I am ready to receive nominations.

Mr. Berger: Mr. Chairman, I would like to nominate Mr. Tom Wappel, MP, as Chairman for the House of Commons.

The Joint Clerk (Mr. Roy): Are there any further nominations?

Is the motion agreed to?

Members of the Committee: Agreed.

The Joint Clerk (Mr. Roy): I declare the motion carried and Mr. Wappel is duly elected Joint Chairman of the Committee.

Members of the Committee: Hear, hear!

The Joint Chairman (Senator Cogger): The third item on the agenda is the election of a Vice-Chairman, who usually, I believe, represents the House of Commons.

However, unless someone has heard otherwise, I understand that the Commons Whips and House Leaders haven't yet reached an agreement on this.

If I'm wrong, please correct me. If not, I'm going to move that the election of a Vice-Chairman be postponed to the next meeting.

Mme Dobbie: Si je ne m'abuse, nous voudrions proposer tout de suite M. Domm au poste de vice-président.

Le coprésident (sénateur Cogger): Est-ce vrai, Bill?

M. Crosby: Monsieur le président, M. Domm s'est dit prêt à être vice-président du Comité. Je propose donc qu'il soit nommé à ce poste.

Le coprésident (sénateur Cogger): L'on propose de nommer M. Domm au poste de vice-président. Y a-t-il d'autres mises en candidature? Comme il n'y en a pas, je déclare M. Domm dûment élu vice-président du Comité.

[Texte]

of further nominations, I declare Mr. Bill Domm to be elected as Vice-Chairman.

Le coprésident (sén. Cogger): Nous passons à l'article numéro 4, l'élection du sous-comité du programme et de la procédure.

En l'occurrence, il s'agit de désigner un représentant du nouveau Parti démocratique qui se joindrait aux deux coprésidents déjà dûment élus, de même qu'au vice-président.

Est-ce que quelqu'un veut proposer la nomination de ce représentant?

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, quel rôle joue ce représentant?

Le coprésident (sén. Cogger): Bien, si j'ai bien compris le rôle du sous-comité (maître Bernier est beaucoup plus familier que moi avec tout ce processus) son rôle est d'examiner la fréquence des audiences et la procédure que l'on y suivra en cours de démarche.

Ce sous-comité joue le rôle d'un comité de direction.

Le sénateur Beaudoin: Si je comprends bien, il est composé de trois postes?

Le coprésident (sén. Cogger): Il est composé de quatre postes dont les deux coprésidents, le vice-président et il nous manque présentement un représentant du nouveau Parti démocratique.

Le sénateur Beaudoin: Très bien, monsieur le président.

Le coprésident (sén. Cogger): Je vois que monsieur Whittaker du nouveau Parti démocratique est présent.

Est-ce que quelqu'un veut proposer la nomination de monsieur Whittaker?

Le sénateur Beaudoin: Je propose sa nomination, monsieur le coprésident.

Le coprésident (sén. Cogger): Alors, le sénateur Beaudoin propose que le sous-comité du programme et de la procédure soit composé des coprésidents, du vice-président et du représentant du nouveau Parti démocratique, monsieur Whittaker.

Y a-t-il d'autres mises en candidature?

Est-on d'accord avec la nomination de monsieur Whittaker?

Des voix: Adopté.

Le coprésident (sén. Cogger): Je vous remercie.

Nous passons maintenant à l'article numéro 5, l'impression des fascicules.

Il est proposé que le comité soit autorisé à faire imprimer 550 exemplaires de ses procès verbaux et témoignages et à en imputer le coût sur le budget global de la Chambre des communes ou du Sénat attribué aux dépenses des comités et non sur celui du comité.

Je pense que c'est une motion de routine.

Le sénateur Beaudoin: J'en propose l'adoption, monsieur le président.

Des voix: Adopté.

Le coprésident (sén. Cogger): Nous passons maintenant à l'article numéro 6, le quorum.

Cette proposition vise à réduire le quorum. Je peux vous dire que je siège sur ce comité depuis deux ans et vu que c'est un comité mixte permanent, nous rencontrons quelques difficultés

[Traduction]

The Joint Chairman (Senator Cogger): Item four is the election of our Sub-committee on Agenda and Procedure.

Actually what we have to do is select someone to represent the New Democratic Party, and that person along with the two Joint Chairmen who have been duly elected and the Deputy Chairman make up the Sub-committee.

Do we have a nomination?

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, what is the role of this representative?

The Joint Chairman (Senator Cogger): As I understand the role of the Sub-committee (and Mr. Bernier is much more familiar with the whole process than I), it is to consider how often hearings should be held and the procedure that the Committee will adopt.

It has the role of a steering committee.

Senator Beaudoin: And if I follow you correctly, it has three members?

The Joint Chairman (Senator Cogger): Four, actually: the two Joint Chairman, the Deputy Chairman, and a representative of the NDP, which is what we're looking for now.

Senator Beaudoin: I see. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I see that Mr. Whittaker of the NDP is present.

Will someone move the nomination of Mr. Whittaker?

Senator Beaudoin: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): So Senator Beaudoin has moved that the Sub-committee on Agenda and Procedure comprise the two Joint Chairmen, the Deputy Chairman and, representing the New Democratic Party, Mr. Whittaker.

Are there any further nominations?

Is the motion agreed to?

Members of the Committee: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Thank you.

Now we come to item 5, printing of issues.

It is moved that the Committee be authorized to have 550 copies printed of its Minutes of Proceedings and Evidence and to charge the cost of the printing to the general House of Commons and Senate budget allotted to committees, rather than to the Committee's own individual budget.

I believe this is a standard motion.

Senator Beaudoin: I move that we agree to it, Mr. Chairman.

Members of the Committee: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Now to item 6, our quorum.

The aim of this motion is to reduce the number we need for a quorum. I can tell you, out of my two years' experience on this Committee, that because it's a standing joint committee,

[Text]

à accommoder les exigences des travaux des deux Chambres et de ses membres.

Je pense qu'il y a utilité de réduire le quorum pour assurer la continuité des travaux, en autant que les deux Chambres soient représentées.

La proposition qui vous est faite ce matin est que le quorum soit fixé à quatre membres, à condition que les deux Chambres soient représentées.

Ceci je crois, monsieur Kaplan est un reflet fidèle de ce qui existait lors du dernier Parlement, n'est-ce pas?

M. Kaplan: C'est exact, monsieur le président.

Le coprésident (sén. Cogger): Est-ce que je peux avoir un proposeur?

M. Domm: Je le propose, monsieur le président.

Le coprésident (sén. Cogger): Monsieur Domm propose...

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, je n'ai aucune objection à ce que le quorum soit réduit à quatre mais cela voudrait dire qu'en pratique le sous-comité du programme et de la procédure pourrait être le quorum complet parce que vous êtes quatre.

Le coprésident (sén. Cogger): C'est juste, sénateur Beaudoin.

Le sénateur Beaudoin: C'est la seule chose qui me tracasse un peu.

Si vous me dites que vous avez beaucoup de mal à vous réunir et qu'il arrive souvent que vous soyez seulement quatre personnes, dans ce cas je me dis qu'il faut être pratique et je serais porté à voter pour la proposition de monsieur Domm.

Est-ce que c'est bien le cas?

Le coprésident (sén. Cogger): Oui, sénateur Beaudoin.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord.

The Joint Chairman (Senator Cogger): We will get to that later, perhaps, after we go through the formal agenda. I do not know what the views of the committee will be, but I recommend that we do as we did in the last Parliament; that is, that we sit at 8.30 on Thursday mornings. That appeared to be virtually the only time that did not conflict with all kinds of other activities, and even at that we had some difficulties getting a quorum. Is that not correct, Mr. Kaplan?

Mr. Kaplan: Well, Mr. Chairman, it was an excellent choice—by elimination it turned out to be the most convenient time for a group of heavy hitters on the committee who were willing to show up at meetings. We always finished by 9.30 and we were always able to sit in this room, which was excellent.

I recommend that instead of going through all of the other days, as committees have done in the past, only to find them all unsatisfactory, we decide to meet at 8.30 Thursday mornings and try to make it work.

It is also possible—although this committee must have a huge backlog of work to do—that the meetings could be over in an hour. I do not know if you will be able to achieve that.

[Translation]

we do run into certain problems in accommodating the schedules of the two Houses and their members.

I think reducing the size of the quorum would help ensure continuity in the Committee's work, as long as both Houses are represented.

The motion before you this morning is that the quorum be set at four members, as long as both Houses are represented.

Mr. Kaplan, this is an accurate reflection of the situation that existed during the last Parliament, am I right?

Mr. Kaplan: That's correct, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Do I have a mover?

Mr. Domm: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Mr. Domm moves...

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, I have no objection to the quorum's being reduced to four, but it means in practice that the Sub-committee on Agenda and Procedure could constitute a quorum, since there are four of you.

The Joint Chairman (Mr. Cogger): Very true, Senator Beaudoin.

Senator Beaudoin: That's the only thing that bothers me a bit.

If you tell me that you have a lot of difficulty getting together and that often only four people can show up, then I would concede that we have to be practical, and I would be inclined to vote for Mr. Domm's motion.

Is that the situation?

The Joint Chairman (Senator Cogger): It is indeed.

Senator Beaudoin: Then I'm in favour.

Le coprésident (sénateur Cogger): Nous en reparlerons lorsque nous aurons épuisé l'ordre du jour. J'ignore ce que le Comité en pensera, mais je recommande de procéder de la même façon qu'au cours de la dernière législature, à savoir de siéger à 8 h 30 le jeudi matin. Il semblait alors que c'était le seul moment où il n'y avait pas de conflit d'horaires et pourtant, nous avions quand même du mal à avoir le quorum; n'est-ce pas, monsieur Kaplan?

M. Kaplan: En fait, monsieur le président, c'était un excellent créneau; nous l'avons choisi par élimination, car c'était le moment de la semaine où les membres les plus assidus étaient disposés à siéger. Cela nous permettait aussi de lever la séance au plus tard à 9 h 30 et de siéger ici même, un excellent endroit.

Au lieu d'examiner les possibilités pour chaque jour de la semaine, comme nous avions l'habitude de le faire par le passé, uniquement pour constater qu'aucun autre créneau ne fait l'affaire, je recommande de convenir de siéger le jeudi matin, à 8 h 30, et de faire de notre mieux à partir de là.

Le Comité doit être terriblement en retard dans son travail, mais nous devrions quand même pouvoir expédier nos séances en une heure. Je ne sais pas si ce sera possible. Nous pourrions

[Texte]

Perhaps you could start with an 8.30 commitment for Thursdays but choose one or two additional meetings at other times to try to get through the backlog. I think the committee will enjoy its work much more if it is caught up, and it might be worth dedicating a couple of days to getting the backlog out of the way. Then the committee will be dealing current events that have a lot more vitality.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I just wanted to respond to Senator Beaudoin. As the session proceeds, it will be more difficult to get four people to attend. As can be seen from item 7 on the agenda, we are recommending three to four for a quorum for regular business, for situations other than votes and so on. The reason for that is that historically it has been difficult to obtain a quorum of three, never mind four. Of course, we hope that that will not occur in this session of Parliament, that, indeed, we have a full showing each time we meet. But if we are realistic and act on the basis of historical practice, we must consider a quorum of four for important votes and proceedings and a reduced quorum just to hear evidence.

Senator Beaudoin: It would be quite acceptable that for a vote the quorum be four and for other issues, it be three. I think that is acceptable.

Is the meeting to be held Thursday morning at 8.30 for one hour each week?

The Joint Chairman (Senator Cogger): That has not yet been settled. It will be for the committee to go through the formal agenda and decide how it wants to proceed. During the last Parliament, I believe, we were meeting at 8.30 on Thursdays morning every other week. However, as Mr. Kaplan, the Joint Chairman in the last Parliament, quite rightly points out, it may well be that this committee, not having met since last August or so, has a substantial backlog of work. Perhaps members of the committee will want to tackle that in a different fashion. I doubt that at the rate of one one-hour meeting every two weeks we will get out from under.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): It is my understanding that we have just under 1,000 statutory instruments to examine in some way or another, which is a significant backlog.

The Joint Chairman (Senator Cogger): As Senator Beaudoin has quite rightly pointed out, the quorum can be reduced further to three when there are no votes to be held. May I have a motion with respect to item 7 on the agenda?

Mr. Crosby: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I declare the motion carried. Proceeding, then, to item 8, having to do with meetings during sittings of the Senate, I understand that this is a standard motion. If the committee wishes to meet when the Senate is sitting, one of the rules of the Senate is breached

[Traduction]

nous réunir à 8 h 30 au début et trouver temporairement un ou deux autres créneaux, juste le temps de rattraper notre retard. Je crois que le Comité trouvera son travail beaucoup plus intéressant lorsqu'il sera à jour; il vaudrait donc peut-être la peine de siéger deux fois par semaine pendant un certain temps. Ensuite, le Comité n'aura qu'à s'occuper des affaires courantes au fur et à mesure.

Le coprésident (M. Wappel): Je voudrais simplement répondre au sénateur Beaudoin. Au fur et à mesure que nous avancerons dans la session, il nous sera de plus en plus difficile d'avoir quatre membres du Comité à chaque séance. Comme le sénateur le verra en se reportant au point n° 7 de l'ordre du jour, nous recommandons d'établir le quorum à trois ou quatre pour les séances ordinaires, c'est-à-dire celles où il n'y a pas de vote ou de choses de ce genre. C'est que comme nous avons toujours eu du mal à avoir le quorum lorsqu'il était de trois, il ne faut pas compter que ce sera plus facile s'il est de quatre. Évidemment, nous espérons que cela ne se produira pas au cours de la session actuelle et que tout le monde sera là à chaque séance. Mais la prudence et l'expérience nous conseillent de fixer le quorum à quatre pour les séances où il y aura un vote important et à moins que cela pour celles où nous entendrons simplement des témoins.

Le sénateur Beaudoin: Quatre pour les votes et trois pour les séances ordinaires; cela me semble raisonnable.

La séance doit-elle avoir lieu à 8 h 30 et durer une heure toutes les semaines?

Le coprésident (sénateur Cogger): Cela reste à décider. Le Comité doit épuiser l'ordre du jour et décider de sa façon de procéder. Si je ne m'abuse, au cours de la dernière législature, nous siégeons à 8 h 30 le jeudi matin toutes les deux semaines. Toutefois, comme l'a si bien dit M. Kaplan, coprésident du dernier comité, il se peut fort bien que nous ayons un retard considérable à rattraper, car notre dernière séance remonte au mois d'août dernier. Nos membres voudront donc peut-être procéder autrement. Je crois pour ma part qu'à raison d'une heure toutes les deux semaines, nous ne sommes pas sortis de l'auberge.

Le coprésident (M. Wappel): Je crois savoir qu'à l'heure actuelle, nous avons quelque chose comme 1 000 textes réglementaires à examiner, ce qui est beaucoup.

Le coprésident (sénateur Cogger): Comme le sénateur Beaudoin l'a dit avec beaucoup de justesse, nous pourrions établir le quorum à trois pour les séances où il ne doit pas y avoir de vote. Quelqu'un veut-il présenter une motion au sujet du point n° 7 à l'ordre du jour?

M. Crosby: Je la présente, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Cogger): Vous plaît-il d'adopter la motion?

Des voix: Adoptée.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je déclare la motion adoptée. Nous passons donc au point n° 8, qui porte autorisation de siéger pendant les séances du Sénat. Sauf erreur, c'est une motion de forme. Aux termes du Règlement, le Comité ne peut siéger en même temps que le Sénat qu'avec son autorisa-

[Text]

unless we ask the permission of the entire chamber. However, the Senate does not usually sit at 8.30 in the morning. Since this is a standard motion, could I have a mover?

Mr. Whittaker: I so move, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I declare the motion carried.

Item 9 on the agenda will be a motion that this committee report to both houses the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments.

May I have a mover, please?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): On that point, Mr. Chairman, in Document A, which is the first report of the committee, there appears, on the bottom of page 1 and the top of page 2, 13 suggested criteria under which the committee will review the statutory instruments. Those criteria have been developed since the mid-seventies.

Senator Beaudoin: Do you consider those to be the parameters of the legality of the by-laws or regulations?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): These are the terms of reference under which we will examine the regulations.

Senator Beaudoin: They are the terms of our mandate, I see. Each time we examine regulations in order to know whether they are *intra* or *ultra vires* of these statutes, we are guided by those parameters.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Exactly.

Mr. Crosby: If I may add a few remarks, Mr. Chairman, these are not entirely legal tests. These are the criteria by which the committee judges the exercise of the regulatory authorities. A regulation could be within the powers of the government but, at the same time, could violate these criteria, is that not so?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I think these are probably a combination of a legal test and a common sense test. Whether or not these instruments conform to the Charter of Rights, for example, would be a legal test. However, the ninth criterion would be a good example of a non-legal test.

Senator Beaudoin: I have a question on this, Mr. Chairman. Now that we have a constitutional Charter of Rights and Freedoms, there is a legal test that will determine whether a by-law is in violation of it and there is already a legal test on whether a regulation violates the division of power. Let us suppose we are completely assured that it is within the division of power and within the constitutional Charter of Rights and Freedoms. We may still say that a bylaw is derogatory or that it should be the object of a statute.

Le coprésident (sén. Cogger): Bien, l'on parle d'un jugement au sens juridique du terme. De mémoire (encore là je voudrais profiter de l'expérience de monsieur Kaplan qui a été coprésident pendant plusieurs années) mais la majeure partie de ces choses va se régler soit par l'obtention d'une opinion légale, s'il s'agit d'une question strictement juridique de la part du ministère concerné, par exemple, ou soit par strictes négociations

[Translation]

tion. Mais comme le Sénat n'a pas l'habitude de siéger à 8 h 30 du matin et qu'il s'agit d'une motion de forme, quel-qu'un veut-il la présenter?

M. Whittaker: Je la présente, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Cogger): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je déclare la motion adoptée.

Le point n° 9 à l'ordre du jour concerne la motion portant que le Comité fasse rapport aux deux chambres de ses critères d'examen de la réglementation.

Quelqu'un veut-il la présenter, s'il vous plaît?

Le coprésident (M. Wappel): À ce sujet, monsieur le président, on trouvera au bas de la page 1 et au haut de la page 2 du document A, qui est le premier rapport du Comité, 13 critères d'après lesquels le Comité examinera les textes réglementaires. Ils ont été établis par les divers comités qui se sont succédés depuis le milieu des années 1970.

Le sénateur Beaudoin: Ces critères sont donc nos paramètres pour juger de la légalité des ordonnances ou des règlements?

Le coprésident (M. Wappel): Ils sont le cadre de référence à l'intérieur duquel nous examinerons la réglementation.

Le sénateur Beaudoin: Ce sont donc les termes de notre mandat. C'est en fonction d'eux que nous déciderons si les textes réglementaires dépassent ou non la portée des lois habilitantes.

Le coprésident (M. Wappel): Exactement.

M. Crosby: Si je peux me permettre, monsieur le président, il ne s'agit pas vraiment de critères juridiques, mais de critères en fonction desquels le Comité juge de l'exercice des pouvoirs réglementaires. Un règlement pourrait être à la fois dans la portée des pouvoirs du gouvernement et contraire à ces critères, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Wappel): Je dirais qu'ils sont une combinaison de critères juridiques et de critères de bon sens. Par exemple, la conformité des règlements à la Charte des droits et libertés serait un critère juridique. Par contre, le critère n° 9 serait un bon exemple de critère non juridique.

Le sénateur Beaudoin: J'ai une question à ce sujet, monsieur le président. Maintenant que nous avons la Charte des droits et libertés, un critère juridique permettra de déterminer si un règlement y contrevient, et il en existe déjà un autre pour déterminer s'il est contraire au partage des compétences. Supposons que nous ayons la certitude qu'un règlement est conforme au partage des compétences et à la Charte des droits et libertés. Nous pourrions toujours conclure qu'il est dérogatoire ou qu'il devrait faire l'objet d'une loi.

The Joint Chairman (Senator Cogger): You're speaking here of a decision in the judicial sense of the word. But as I recall (and there again I would defer to the experience of Mr. Kaplan, who was Joint Chairman for several years), most of these things are settled either by getting a legal opinion, if it's strictly a legal issue with the department concerned, or by close negotiations with the department on the grounds that a

[Texte]

avec le ministère en lui faisant valoir qu'une réglementation apparaît indûment onéreuse pour le contribuable ou arbitraire ou de nature carrément agaçante.

Le sénateur Beaudoin: Autrement dit cela pourrait être légal mais contre-indiqué.

Le coprésident (sén. Cogger): La majeure partie du travail du comité résulte en un échange de correspondance et en négociations avec les divers ministères.

Le sénateur Beaudoin: Autrement dit, l'on ne se restreint pas à la légalité.

Le coprésident (sén. Cogger): Non, sénateur Beaudoin.

Mr. Crosby: I should like to make this remark by way of an indication of the function the committee can perform. When I sat on the committee previously, along with Mr. Kaplan and others, we would examine regulations to determine the degree of discretion that they gave to officials. In many cases a regulation would say, "In the opinion of the inspector," a certain qualification was met, whereas we used to prefer objective criteria. In other words, the regulations would spell out the qualifications rather than leave it to the opinion or the discretion of an official. That was one example where the regulation would be within the powers to make regulation. It would be technically valid but would not fulfill the public need for protection from discretionary and arbitrary exercise of authority.

Le coprésident (sén. Cogger): Est-ce que quelqu'un veut proposer d'adopter l'article numéro 9 à l'ordre du jour, les critères, s'il vous plaît?

Le sénateur Beaudoin: Je suis prêt à le proposer, monsieur le coprésident, l'adoption des 13 critères.

Le coprésident (sén. Cogger): A toutes fins utiles, donc, dans le rapport qui est prévu à l'article numéro 9...

... this committee would report to both Houses. The report will be substantially Document A entitled "First Report."

Senator Beaudoin: I so move.

The Joint Chairman (Senator Cogger): The clerk tells me that under item 10 the report that is provided therein is the first part of Document A before the listing of the criteria. This type of report has been used in the last four Parliaments.

Mr. Domm: I so move.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Item 11 is a very important item of business. In the fall of this year there is to be held The Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation in London, England.

As yet, we do not have a budget, but in item 2 a budget provides for some travel.

Some of the attached documents to the agenda includes correspondence between our counsel and the chairman of the joint committee of the House of Commons in England relating to the said conference.

[Traduction]

regulation is unnecessarily onerous for the taxpayer, or arbitrary, or just plain irritating.

Senator Beaudoin: In other words it might be legal but it's not a good idea.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Most of the Committee's work results in an exchange of correspondence and in negotiations with the various departments.

Senator Beaudoin: In other words, we look at more than the letter of the law.

The Joint Chairman (Senator Cogger): That's right, Senator.

M. Howard Crosby: Je voudrais faire une observation pour expliquer la fonction de notre comité. À l'époque où je siégeais au Comité, avec M. Kaplan et d'autres, nous examinions les règlements pour déterminer l'ampleur du pouvoir discrétionnaire qu'ils conféraient aux fonctionnaires. On y employait souvent des expressions comme «de l'avis de l'inspecteur»; il y avait une condition subjective à remplir, et nous préférions des critères objectifs. Autrement dit, nous voulions qu'un règlement prévoie expressément les conditions à remplir au lieu de les laisser à la discrétion d'un fonctionnaire. Voilà un exemple de règlement ne dépassant pas la portée du pouvoir de réglementation, de règlement valide sur le plan technique, mais ne répondant pas au besoin de protéger le public contre l'exercice discrétionnaire ou arbitraire du pouvoir.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Do I have someone to move that we adopt the criteria in item 9, please?

Senator Beaudoin: I'm prepared to move the adoption of the 13 criteria, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): For all practical purposes, then, as regards the report provided for in item 9...

... le Comité ferait rapport de ses critères aux deux chambres. Pour le fond, le rapport sera le document A, intitulé «Premier rapport».

Le sénateur Beaudoin: Je le propose.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le greffier me dit qu'aux termes du point n° 10 à l'ordre du jour, le rapport en question est la première partie du document A, celle qui précède la liste des critères. Ce type de rapport a été utilisé au cours des quatre dernières législatures.

M. Domm: Je le propose.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le point n° 11 est très important. L'automne prochain doit avoir lieu à Londres, en Grande-Bretagne, la troisième Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée.

Nous n'avons pas encore de budget à cette fin, mais le point n° 12 à l'ordre du jour prévoit l'adoption d'un budget de déplacement.

Parmi les documents annexés à l'ordre du jour figure la correspondance échangée par notre conseiller juridique et le président du comité mixte de la Chambre des communes britannique au sujet de cette conférence.

[Text]

People in London have been pushing us to make up our mind on how many people are coming, et cetera. Because circumstances did not allow us to meet before today, it is important that we make decisions at that level.

Mr. Crosby: Mr. Chairman, I suggest, although I do not know if this is agreeable to all members of the committee, that we consider items 11 and 12, and possibly 13, together, if they relate to those same expenses. If the budget is approved, you will be able to carry out the travel. If the budget is not approved, you will not be able to carry out the travel. That decision will be made by other authorities. I would be prepared to move the adoption of both items.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I have no difficulty with that. Most of the budget is a repeat of the last Parliament's budget. The only change of substance is the travel subsidy.

It has been moved by Mr. Crosby that we look at both items together or the three items together.

Mr. Kaplan: Mr. Chairman, certainly I would support that motion. The committee ought to decide whether it thinks it worthwhile to go to the convention and what sort of delegation of people should go. Having made that decision, then the budget would be governed accordingly.

The Joint Chairman (Senator Cogger): That is correct.

Mr. Kaplan: For my part, while I would not plan to go or would not want to go, it is extremely worthwhile that a substantial delegation of members of the committee go, particularly at the beginning of a Parliament. It will give you a real sense of what the battle is about and how far advanced some other countries are as compared to Canada in empowering the appropriate committee to deal with regulations that violate the criteria set out in the act. You will get a lot out of the conference and be supporting a movement that is of benefit to the rule of law in a number of countries.

Mr. Crosby: I was only trying to be helpful. Although I am not intimately involved in the process, I thought the approval of the budget would be done by another authority and that would tend to determine how many members would be able to travel.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): On that point, we should be aware that the chairman of the executive committee organizing this Third Commonwealth Conference is the Honourable Perrin Beatty. He is not part of this committee, but he intends to attend. It is my information that he has already put forward the appropriate requests for DND travel. As you will note in the budget, we have made provision for a maximum of 15 people to attend, which includes the entire committee composed of 12 members, two counsel and one joint clerk.

Because the honourable minister is representing Canada and in fact chairing the conference and because the topics for discussion, which are topics of a world conference, are all

[Translation]

Les Britanniques nous prient de décider rapidement combien de membres de notre comité y assisteront, etc. Comme les circonstances ne nous ont pas permis de siéger avant aujourd'hui, il importe de prendre rapidement les décisions qui s'imposent.

M. Howard Crosby: Monsieur le président, j'ignore si tous les membres du Comité seront d'accord, mais je propose d'examiner en bloc les points 11 et 12, et peut-être aussi 13, s'ils portent tous sur les mêmes dépenses. Le voyage ne sera possible que si le budget est approuvé. La décision appartient en fait à d'autres autorités. Je suis prêt à proposer l'adoption des deux points.

Le coprésident (sénateur Cogger): Cela me va. Ce budget est essentiellement une reprise de celui de la dernière législature. Le seul changement digne de mention est la subvention demandée pour ce voyage.

M. Crosby propose que nous examinions ces deux ou trois points en bloc.

M. Kaplan: Monsieur le président, j'appuie la motion sans condition. Le Comité devrait d'abord décider s'il vaut la peine d'aller à cette conférence et, si oui, combien de délégués il va y envoyer. Ensuite, il ne lui restera qu'à établir le budget en conséquence.

Le coprésident (sénateur Cogger): Exact.

M. Kaplan: Pour ma part, bien que je ne prévois pas ou plutôt ne veuille pas y aller, je crois qu'il vaudrait la peine d'y déléguer un nombre important de membres du Comité, d'autant plus que nous sommes au début d'une législature. Cette conférence leur donnera une excellente idée de ce en quoi consiste le travail du Comité et de l'avance que d'autres pays ont sur le Canada sous le rapport de ce que peuvent faire les comités chargés d'examiner les règlements à l'égard de ceux qui contreviennent aux critères établis dans les lois. Le fait d'aller à la Conférence et de faire partie d'un mouvement qui favorise le règne du droit dans un certain nombre de pays sera un enrichissement pour eux.

M. Howard Crosby: Je voulais simplement être utile au Comité. Je ne connais pas ses rouages à fond, mais je croyais qu'une autre autorité approuverait le budget et que ce budget déterminerait à lui seul le nombre de personnes à envoyer à la conférence.

Le coprésident (M. Wappel): À ce propos, il convient de souligner que le président du comité exécutif chargé d'organiser la troisième Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée est l'honorable Perrin Beatty. Il ne fait pas partie de notre comité, mais il a l'intention d'assister à la conférence. D'après mes informations, il a déjà demandé une place sur un vol du ministère de la Défense nationale. Comme vous le constaterez à la lecture du budget, nous prévoyons déléguer à la conférence un maximum de quinze personnes, c'est-à-dire tous les membres du Comité, ce qui en fait déjà 12, deux conseillers juridiques et un greffier adjoint.

Comme le ministre représentant le Canada présidera la conférence et que les thèmes qui y seront étudiés—et qui sont d'intérêt international—ont tous été suggérés par notre con-

[Texte]

topics which were suggested by our counsel, I would think it rather important that we have a very high profile there. I am reasonably confident that we can make a good case for the approval of the budget in the appropriate place.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Are there any comments?

Senator Beaudoin: Is this conference to be held over four days?

The Joint Chairman (Senator Cogger): Yes.

Senator Beaudoin: And it deals with delegated legislation in the countries of British tradition?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Yes.

Senator Beaudoin: That includes administrative law, constitutional law and things such as that?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Yes.

Le coprésident (sén. Cogger): Sénateur Beaudoin, vous avez ici le programme et l'ordre du jour de la conférence, à l'état de projet, du 20 au 23 novembre 1989.

Le sénateur Beaudoin: Bon, j'irai avec plaisir.

Mrs. Gaffney: Sorry I was late for the meeting this morning. I have spoken briefly with Mr. Kaplan about being a new member of the committee in an effort to understand what my responsibilities are on this committee.

It appears that one needs to have a fair amount of legal knowledge for this committee. I do not have a legal background. Can members serve on this committee and serve effectively if they do not have a legal background? Who knows the answer to that?

The Joint Chairman (Senator Cogger): There are a lot of other considerations that come into play, of which no doubt you are largely endowed.

During the last Parliament we had Senator Paul David, who was a medical doctor by profession, on the committee. He made a significant contribution to the workings of the committee. As a matter of fact, it is good that non-lawyers come; otherwise, it becomes too much of a technical lawyer's game, and we wish to stay away from that.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Obviously, one of the greatest things that we are looking for is commonsense. As was pointed out to me, Mr. Beatty chaired this committee with great distinction in the past, and he is not a lawyer. He was a joint chairman as well as a member.

Mrs. Gaffney: I am willing to contribute to the best of my ability, but I did not want to be a handicap to the committee because I did not have a legal background. However, if you think that it is appropriate, fine.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Sure. It will probably be anything but a handicap.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I wish to make the following suggestion. Under item No. 11, "Commonwealth Conference," we moved that members of the committee attend the conference in London.

I do not know how usual or unusual it is, but it seems to me that it is unusual that an entire committee would attend.

[Traduction]

seiller juridique, il importe que nous soyons très visibles à la conférence. Je crois donc que nous avons d'assez bonnes chances de faire approuver le budget par les autorités concernées.

Le coprésident (sénateur Cogger): Quelqu'un a-t-il quelque chose à ajouter?

Le sénateur Beaudoin: Cette conférence durera-t-elle quatre jours?

Le coprésident (sénateur Cogger): Oui.

Le sénateur Beaudoin: Et elle porte sur la législation déléguée dans les pays de tradition britannique?

Le coprésident (M. Wappel): Oui.

Le sénateur Beaudoin: Donc sur le droit administratif, le droit constitutionnel, etc.?

Le coprésident (M. Wappel): Oui.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Senator Beaudoin, there's the draft program and agenda for the conference, which is scheduled for November 20, to 23 of this year.

Senator Beaudoin: Fine. I'll go, with pleasure!

Mme Gaffney: Désolée d'être en retard. J'ai parlé brièvement avec M. Kaplan du travail du comité pour savoir si je pourrais en faire partie.

À ce qu'il m'a dit, il faut avoir un certain bagage de connaissances juridiques, ce qui n'est pas mon cas. Pourriez-vous me dire s'il faut une formation juridique pour être utile à votre comité?

Le coprésident (sénateur Cogger): Il faut aussi beaucoup d'autres qualités dont vous ne manquez certainement pas.

Au cours de la dernière législature, le sénateur Paul David, qui est médecin de formation, était des nôtres, et sa contribution nous a été précieuse. En fait, c'est une bonne chose que le comité ne compte pas seulement des avocats et des juristes; autrement, nous pourrions facilement nous enliser dans des détails techniques, ce que nous préférons éviter.

Le coprésident (M. Wappel): Le gros bon sens est certainement l'une des qualités les plus utiles. Par exemple, M. Beatty a été membre et coprésident du comité et s'est distingué aux deux titres; pourtant, il n'est pas avocat.

Mme Gaffney: Je suis toute disposée à faire de mon mieux pour aider le comité, mais je ne voudrais surtout pas que mon manque de formation juridique vous nuise. Mais si vous croyez que je ferais l'affaire, alors, c'est très bien.

Le coprésident (M. Wappel): Parfait. Je suis certain que cette lacune sera un atout pour nous.

Le coprésident (sénateur Cogger): J'ai une suggestion à faire. Lorsque nous avons étudié le point n° 11, nous avons proposé que tous les membres du Comité assistent à la conférence de Londres.

Je me trompe peut-être, mais il me semble inusité qu'un comité entier assiste à une conférence. Habituellement, on en

[Text]

Normally, I think that members of the committee would be delegated. However, it is neither here nor there at this point in time. If it is the wish of this committee, we might decide that members attend, present the budget and see where the chips fall. It may well be that the powers that be in both places will say, "Well, wait a minute," and will start chopping down the budget, in which case we will have to increase the representation of the committee or find other means of travel, such as DND flights, and so on. Would that meet the approval of the committee?

Mr. Whittaker: I would be willing to move that, Mr. Chairman, as you stated.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): On all three, Nos. 11, 12 and 13? They are all related items.

Mr. Whittaker: Yes.

The Joint Chairman (Senator Cogger): What we are doing, Mr. Domm, is, moving that all members of the committee attend the Commonwealth Conference in London, chances being that the powers that be somewhere will disagree with that. That will be reflected in the budget as such. Chances are that the budget will be disallowed, in which case we can scratch our heads and come up with a solution of savings either by way of travel through DND, a select subcommittee, or representation of this committee as opposed to the entire committee attending.

Mr. Domm: That is reasonable.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): That would take care of items Nos. 11, 12 and 13, which were moved by Mr. Whittaker.

You will note that in the budget there is a figure of approximately \$44,000, which represents the mere cost of attending this conference. The other part of the budget of this committee has traditionally been made up of the cost of personnel to prepare the work of the committee and to do the follow through.

Next is item No. 14, "Authorization to Approve Payment of Expenditures." That falls within the budget authorization. Do we have a mover for that?

Mr. Domm: I so move.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Next is item No. 15, "Purchase of Publications."

Senator Beaudoin: Are not Nos. 14 and 15 routine?

The Joint Chairman (Senator Cogger): Item Nos. 14, 15 and 16, basically, are routine, Mr. Bernier, are they not?

Mr. Bernier: Not item No. 16.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Sorry, only item Nos. 14 and 15.

[Translation]

délègue quelques membres seulement. Mais comme ni l'une ni l'autre chambre n'a encore été saisie de la question, nous pourrions décider de déléguer tout le Comité, présenter un budget en conséquence et voir ce qui va se passer. Si le Comité est d'accord, bien sûr. Il se peut que les autorités compétentes refusent et sabrent dans le budget, auquel cas nous devons réduire notre délégation à la conférence et prendre d'autres dispositions pour le transports, par exemple, en demander à la Défense nationale de nous réserver des places sur un de ses vols. Le Comité est-il d'accord?

M. Whittaker: Je veux bien présenter cette motion, monsieur le président.

Le coprésident (M. Wappel): Vous proposez d'adopter les points n^{os} 11, 12 et 13 en bloc? Ils portent tous sur le même sujet.

M. Whittaker: Oui.

Le coprésident (sénateur Cogger): En fait, monsieur Domm, nous proposons que tout le Comité assiste à la conférence du Commonwealth, à Londres, mais il y a fort à parier que les autorités compétentes ne seront pas d'accord. Cela se répercutera directement sur le budget. Comme il sera probablement refusé, nous allons devoir trouver une solution économique, soit en organisant le transport avec le ministère de la Défense nationale, soit en constituant un sous-comité spécial, soit, encore, en ne déléguant que certains membres du Comité.

M. Domm: C'est raisonnable.

Le coprésident (sénateur Cogger): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Cogger): Voilà qui règle la question des points n^{os} 11, 12 et 13, dont M. Whittaker a proposé l'adoption.

Vous remarquerez dans le budget une somme de 44 000 \$; voilà ce que coûtera notre séjour à Londres. Le reste du budget a toujours servi à payer le personnel chargé de préparer le travail du Comité et d'assurer le suivi.

Nous abordons maintenant le point n^o 14, «Autorisation d'approuver les dépenses». Cela fait partie du processus d'autorisation du budget. Quelqu'un veut-il présenter la motion?

M. Domm: Je la présente.

Le coprésident (sénateur Cogger): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Cogger): Nous voilà au point n^o 15, «Achat de publications».

Le sénateur Beaudoin: Les points n^{os} 14 et 15 n'appellent-ils pas des motions de forme?

Le coprésident (sénateur Cogger): Monsieur Bernier, les points n^{os} 14, 15 et 16 appellent essentiellement des motions de forme, n'est-ce pas?

M. Bernier: Pas le point n^o 16.

Le coprésident (sénateur Cogger): Les points n^{os} 14 et 15 seulement. Désolé.

[Texte]

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Do we have a mover for item No. 15?

Senator Beaudoin: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Concerning item No. 15 on the agenda, the committee may find it strange that, since we are considering regulations under statutes, our general counsel has not been provided with the revised Statutes of Canada, 1985.

Senator Beaudoin: I agree with that.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If there is anyone on the committee—or, if anyone has an acquaintance—who is not using the revised Statutes of Canada and it is merely gathering dust in their office, it would be greatly appreciated if they could be loaned, shall we say, to our counsel, so that he would be more effective in reviewing the regulations under the very statutes that he does not have in his office at the present time. If we could scrounge around and find a set for him it would be greatly appreciated.

Senator Beaudoin: Personally, I am using them.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Next is item No. 16, which deals with the holding of a competition for a position of counsel to the committee. That is an important role. Perhaps I can ask Mr. Bernier to tell us about the current situation and how this would solve it.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, from 1974 to 1986 the committee was assisted by two counsel who were at various times provided from the permanent staff of the Library of Parliament Research Branch or under contract with the committee. In 1986 a study was done by Price Waterhouse on the staff resources of the committee. That study concluded that the legal staff should be doubled. Following that study, arrangements were made with the library to take care of the competition process. Because of the budget of the administrative regime, it could not afford to pay two more full-time salaries. Those salaries were then put in the budget and reimbursed to the library. Two people were hired. Mr. Bernhardt is behind me and beside him is Mr. Rousseau, who is a permanent employee of the library. The fourth employee decided to move over to Transport Canada last December.

Obviously, we could not do anything until a new committee met. So item 16 relates to filling that position which has fallen vacant. The salaries for these two positions are in the budget.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le coprésident, il y aurait un poste vacant sur les quatre actuellement?

M. Bernier: C'est ça, sénateur.

Le sénateur Beaudoin: Et le but c'est de proposer que le comité donne l'autorité voulue pour engager un quatrième avocat?

M. Bernier: Exactement, sénateur.

[Traduction]

Le coprésident (M. Wappel): Quelqu'un veut-il proposer l'adoption du point n° 15?

Le sénateur Beaudoin: Je la propose.

Le coprésident (M. Wappel): À propos du point n° 15, le Comité trouvera peut-être insolite que bien que nous soyons chargés d'examiner les règlements pris aux termes des lois, notre conseiller juridique n'ait pas encore sa propre collection des Lois révisées du Canada de 1985.

Le sénateur Beaudoin: C'est en effet assez étrange.

Le coprésident (M. Wappel): Si un membre du Comité ou quelqu'un que vous connaissez a les Lois révisées du Canada de 1985 dans son bureau, mais ne s'en sert pas, nous lui serions très reconnaissants de bien vouloir, disons, les prêter à notre conseiller juridique afin qu'il lui soit plus facile d'examiner les règlements pris aux termes de ces lois mêmes dont il n'a pas la version révisée. En cherchant un peu, nous devrions pouvoir lui en dénicher une collection, car il en a besoin.

Le sénateur Beaudoin: Je me sers de la mienne.

Le coprésident (sénateur Cogger): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le point suivant est le n° 16, qui porte sur un concours pour doter un poste de conseiller juridique du Comité. C'est un poste important. Peut-être M. Bernier pourrait-il nous expliquer la situation et nous dire comment l'arrivée d'un nouveau conseiller juridique pourrait résoudre le problème.

M. Bernier: Monsieur le président, de 1974 à 1986, le Comité a été aidé dans son travail par deux conseillers juridiques appartenant parfois au personnel permanent de la Bibliothèque du Parlement, mais parfois engagé par contrat par le Comité. En 1986, la maison Price Waterhouse a fait une étude du personnel du Comité et a conclu qu'il devrait compter deux fois plus de conseillers juridiques. Le Comité a donc demandé à la Bibliothèque du Parlement de se charger de doter ces postes par voie de concours. En raison du régime administratif de l'époque, elle ne pouvait pas se permettre de payer deux employés de plus à plein temps; ces salaires étaient donc inscrits au budget et lui étaient remboursés. Deux personnes furent engagées, nommément MM. Bernhardt, derrière moi, et Rousseau, à côté de lui, qui appartient au personnel permanent de la Bibliothèque. Le quatrième conseiller a accepté un poste à Transports Canada en décembre dernier.

De toute évidence, nous ne pouvions pas le remplacer avant la constitution d'un nouveau Comité mixte. Le point n° 16 consiste donc à doter ce poste devenu vacant. Les salaires des deux titulaires sont prévus au budget.

Senator Beaudoin: So one of those four positions is currently vacant?

Mr. Bernier: That's right, Senator.

Senator Beaudoin: And the point is to move that the Committee authorize the hiring of a fourth lawyer?

Mr. Bernier: Exactly, Senator.

[Text]

Le coprésident (sén. Cogger): Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement de procéder à un concours.

M. Bernier: Pour qu'ils se chargent des annonces dans les journaux et tout ça.

Le sénateur Beaudoin: Si les besoins sont là, monsieur le coprésident, je suis prêt à proposer que l'on engage un quatrième juriste.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Are there any other comments? I see that Mr. Crosby has left, but I gather from what he was saying that he has some experience with this committee, and I am wondering if there is anyone else who has had some experience with it. Have you, Mr. Domm?

Mr. Domm: I am afraid not.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I was a member of the committee during the last Parliament. I do not mind telling you that the quantity of paper that comes through the committee is horrendous. Even when Parliament is not sitting, the machinery of government keeps on producing regulations. This committee will be dealing with regulations all the way from a levy on turnips to whether or not the government should allow the culling of geese in a national park. Unless we are supported by competent and, indeed, numerous staff, it will be difficult to deal with this volume. You will appreciate that the only items that come before this committee are items that have already been reviewed by the staff and found to be lacking. There is at present a backlog of 1,000 items.

Senator Beaudoin: Do you mean a backlog of 1,000 decisions?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): To be exact, 980.

Senator Beaudoin: Certainly for a purist, more staff is justified.

The Joint Chairman (Senator Cogger): One thousand pieces of regulation will be submitted to the committee for a decision of some form or another. The decision might be to let the matter go, to contact the department and ask why such and such was done, to seek legal opinion or to take some other form of action.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That is why we have counsel. They review these regulations on a daily basis to prepare their recommendations for the committee. Certainly we hope that we can rely on the staff in most cases, if not all cases. The committee then would make its decision on the basis of their recommendations. I certainly do not relish viewing 1,000 regulations. It is almost an impossible task for someone who does not have it as their full time job.

Le sénateur Beaudoin: D'après ce que je viens d'entendre, je pense que l'on est très justifié de faire appel à une quatrième personne. Je propose que l'on invite la Bibliothèque du Parlement à lancer un concours pour recruter un quatrième juriste.

The Joint Chairman (Senator Cogger): That takes care of the formal agenda. Shall we take a few minutes and talk about the schedule of work the committee faces?

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Cogger): That the Committee request the Library of Parliament to proceed with a competition.

Mr. Bernier: So that they look after advertisements in the papers and all that sort of thing.

Senator Beaudoin: If the need is there, Mr. Chairman, I'm prepared to move that we hire a fourth legal counsel.

Le coprésident (sénateur Cogger): Y a-t-il des commentaires? Je vois que M. Crosby est parti, mais si j'ai bien compris ce qu'il a dit, il a une certaine expérience de notre comité, et je me demande s'il y en a d'autres comme lui. Est-ce votre cas, monsieur Domm?

M. Domm: Non, malheureusement.

Le coprésident (sénateur Cogger): J'étais membre du Comité au cours de la dernière législature. Je ne crains pas de me tromper en vous disant que le Comité examine une masse monstrueuse de documents. L'appareil de l'État continue de produire des règlements en l'absence du Parlement. Notre Comité doit examiner des règlements qui portent sur toutes sortes de choses, depuis l'imposition d'une redevance sur les navets jusqu'à l'abattage sélectif des oies dans tel parc national. À défaut du soutien d'un personnel compétent et assez nombreux, nous aurons du mal à toute faire. Souvenez-vous que le Comité n'étudie que les points que son personnel a déjà examinés et jugés litigieux. À l'heure actuelle, il y en a 1 000 en retard.

Le sénateur Beaudoin: Vous voulez dire que vous avez 1 000 décisions à rendre pour être à jour?

Le coprésident (M. Wappel): Exactement 980.

Le sénateur Beaudoin: Il faut donc plus de personnel si l'on veut faire du bon travail. C'est certain.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le Comité sera appelé à se prononcer d'une façon ou d'une autre sur 1 000 règlements. Il pourrait décider de ne prendre aucune mesure, de communiquer avec les ministères concernés pour leur demander des explications, de requérir un avis juridique ou de prendre d'autres mesures.

Le coprésident (M. Wappel): C'est pourquoi nous avons des conseillers juridiques. Ils examinent les règlements chaque jour pour déterminer quelles mesures recommander au Comité. Il va sans dire que nous pouvons avoir besoin d'eux dans presque tous les cas, sinon dans tous. Le Comité prend alors sa décision à partir de leurs recommandations. La perspective de devoir examiner 1 000 règlements ne me réjouit guère. C'est une tâche presque impossible pour quiconque ne fait pas cela à plein temps.

Senator Beaudoin: From what I've just heard, I think we're fully justified in calling for a fourth person. I move that we ask the Library of Parliament to hold a competition to recruit a fourth legal counsel.

Le coprésident (sénateur Cogger): Voilà qui épuise l'ordre du jour. Je propose que nous discussions pendant quelques minutes du travail qui nous attend. Êtes-vous d'accord.

[Texte]

Mr. Domm: Some members have other committee meetings at 11 o'clock.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): We will hold our meetings every second Thursday morning at 8.30. The suggestion is that we begin that process next Thursday morning, June 22.

The Joint Chairman (Senator Cogger): From thereon we should sit every other week, which means that this committee will only sit once before the summer adjournment.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): There is one other small point. We would like to have our first steering committee meeting next Tuesday, June 20.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Tuesday mornings are not a good time for most senators.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Perhaps we should leave it to the clerk to try and come up with something. The idea is that we should have a subcommittee meeting before we hold our first full meeting.

The committee adjourned.

Ottawa, Thursday, June 22, 1989

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Tom Wappel (Joint Chairman) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): This is the first substantive meeting of the committee. I hope that we will be rather informal, and if there are any questions, we can try to deal with them. I propose to go through the items in the order in which they appear on the agenda.

The Chair finds itself in an unenviable position. I might as well be frank: to the best of my knowledge, this material has never appeared in my office. This is the first time I have ever seen it and I am rather startled to see the volume of it.

Secondly, with your permission, I suggest that we call on Mr. Bernier whenever required. He can explain what it is that we must do.

SOR/82-400—FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/83-426—FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The first item is Formal Documents Regulations, amendment. I believe we also have a supplementary document to deal with.

Mr. François-R. Bernier (Counsel to the Committee): Yes, Mr. Chairman. Attached to the material relating to this is a draft report that was left over from the last session. Because of the dissolution of Parliament, the former committee could not adopt the report. I suggest that it be adopted by this committee. It is not controversial.

Senator Beaudoin: Where is the report?

Mr. Bernier: The report, senator, appears in the first set of materials before you.

[Traduction]

M. Domm: Certains d'entre nous siègent à d'autres comités à 11 heures.

Le coprésident (M. Wappel): Nous siégerons tous les deux jeudis à 8 h 30. Je suggère que nous commençons dès jeudi prochain, le 22 juin.

Le coprésident (sénateur Cogger): Par la suite, nous devrions siéger toutes les deux semaines, ce qui signifie que nous ne tiendrons qu'une seule séance avant l'intersession d'été.

Le coprésident (M. Wappel): Une dernière chose. Nous voudrions que le comité de direction tienne sa première séance mardi prochain, le 20 juin.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le mardi matin convient à très peu de sénateurs.

Le coprésident (M. Wappel): Nous devrions peut-être demander au greffier de trouver un moment qui fera l'affaire de tout le monde. Ce qui compte, c'est que le sous-comité se réunisse avant que le Comité ne tienne sa première séance de travail.

Le Comité s'ajourne.

Ottawa, le jeudi 22 juin 1989

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'étude de textes réglementaires.

M. Tom Wappel (coprésident) occupe le fauteuil.

Le coprésident (M. Wappel): Le Comité tient sa première réunion de fond. J'espère que nous procéderons sans façon; s'il y a des questions, hésitez pas. Je propose d'examiner les articles dans l'ordre où ils figurent à l'ordre du jour.

La présidence se trouve dans une situation peu enviable. Je serai franc: à ma connaissance, cette documentation n'est jamais parvenue à mon bureau. J'en prends connaissance pour la première fois et sa quantité me stupéfie.

Deuxièmement, avec votre permission, je propose que nous fassions appel à M. Bernier chaque fois que ce sera nécessaire. Il nous expliquera ce que nous devons faire.

DORS/82-400, RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS—MODIFICATION

DORS/83-426, RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS—MODIFICATION

Le coprésident (M. Wappel): Le premier article est le Règlement sur les documents officiels—Modification. Je pense qu'il y a aussi un document supplémentaire à examiner.

M. François-R. Bernier (conseiller du Comité): Oui, monsieur le président. Un projet de rapport de la dernière session est joint à la documentation concernant le règlement. À cause de la dissolution des Chambres, l'ancien comité n'a pas été en mesure de l'adopter. Je propose que le Comité l'adopte maintenant. Le document n'est pas litigieux.

Le sénateur Beaudoin: Où se trouve le rapport?

M. Bernier: Le document, sénateur, se trouve dans la première partie de la documentation que vous avez.

[Text]

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Immediately after the agenda there is a bundle, the first page of which is a letter to Senator Nurgitz and Mr. Kaplan from Harvie Andre. There are two such letters and immediately below that there appears what is called the Eleventh Report, which is stamped "draft". That is what we are talking about. I hope everyone has found that.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais bien entendre le conseiller juridique sur le fond du 11^e rapport du comité où l'on dit:

Votre comité est d'avis que les pouvoirs et attributions du Souverain qui ont été délégués au Gouverneur général en conseil en 1947 ne comprennent pas celui d'approuver les règlements pris en vertu de la *Loi sur les sceaux*.

Est-ce que vous pourriez nous donner une petite explication rapide là- dessus?

M. Bernier: Sénateur, l'article 4 de la *Loi sur les sceaux* prévoit que le gouverneur en conseil peut prendre les règlements d'application concernant l'usage des dessins royaux sujet à l'approbation de Sa Majesté la reine. On avait soumis l'adoption du règlement à l'approbation de la souveraine. La loi date de 1939. Le règlement qui a été réadopté dans les années 60 n'a pas été approuvé par la Souveraine. Donc le comité a déduit qu'en l'absence de l'approbation de la Souveraine et selon le principe de droit administratif, le règlement est invalide.

L'argument avancé par le ministère était qu'en vertu des lettres patentes de 1947 qui sont un instrument de prérogative, il y avait eu un transfert de toutes les autorités légales détenues par la Souveraine au Gouverneur général. Donc, on nous suggérerait de lire l'article 4 de la loi comme ceci: le Gouverneur en conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements. A toutes fins pratiques l'effet des lettres patentes d'après le ministère, était d'éliminer les mots "avec l'approbation de la Souveraine".

Le comité, pour les raisons expliquées au rapport, n'a pas accepté cette position sur la base du principe qui veut qu'un instrument de prérogative ne peut pas affecter l'opération d'une loi du Parlement. Le droit statutaire l'emporte sur la prérogative. C'est ce que le rapport dit.

La position du comité, je le souligne, était partagée par le légiste et conseiller parlementaire du Sénat, maître duPlessis, à qui on avait demandé son opinion. Le ministre sans accepter la position du comité comme telle avait promis d'introduire des amendements législatifs à la *Loi sur les sceaux* pour éliminer l'application d'approbations.

Le sénateur Beaudoin: De la Souveraine?

M. Bernier: De la Souveraine. Comme on le dit dans le rapport, il reviendra au Parlement de décider si oui ou non on doit avoir l'approbation. Le comité a pour mandat de décider si l'exigence devrait demeurer. On demande cependant que toute législation introduite valide, rétroactivement, pour plus de certitude, le règlement existant.

Le sénateur Beaudoin: Autrement dit, en l'absence d'une législation adéquate, la prérogative royale d'approbation dem-

[Translation]

Le coprésident (M. Wappel): Immédiatement après l'ordre du jour il y a une liasse de documents dont la première page est une lettre de M. Harvie Andre au sénateur Nurgitz et à M. Kaplan. Il y a deux de ces lettres, immédiatement suivies du onzième rapport, estampillé du mot «ébauche». C'est ce dont nous parlons. J'espère que tout le monde l'a trouvé.

Senator Beaudoin: I would like the legal counsel to comment on the 11th report of the Committee which says:

Your Committee considers that the 1947 conferral on the Governor General in Council of all powers and authorities belonging to the Sovereign does not include the statutory power to approve regulations made under the Seals Act.

Could you briefly explain that point?

Mr. Bernier: Senator, section 4 of the Seals Act provides that the Governor in Council may make orders and regulations relating to royal seals, subject to the approval of Her Majesty the Queen. To be valid, regulations have to be approved by the Sovereign. This statute was enacted in 1939. Regulations renewed in the 1960s were not approved by the Sovereign. Therefore, the Committee concluded that, without the approval of the Queen and under the principles of administrative law, the regulations are invalid.

The Department argued that the 1947 Letters Patent, which are an instrument of Prerogative, conferred on the Governor General all legal powers and authorities belonging to the Sovereign. It was therefore suggested that section 4 of the Act be interpreted as providing for the making of regulations "by the Governor in Council, subject to the approval of the Governor in Council". According to the Department, the Letters Patent would effectively delete the words "subject to the approval of Her Majesty the Queen".

For the reasons stated in the report, the Committee did not accept that position on the principle that an instrument of Prerogative cannot alter a law of Parliament. The report says that statute law prevails over instruments of Prerogative.

I would add that the position of the Committee was shared by the Law Clerk and Parliamentary Counsel of the Senate, Mr. duPlessis, whose opinion was sought. Without adopting the Committee's position, the Minister undertook to amend the Seals Act so as to delete the requirement that regulations be approved.

Senator Beaudoin: By the Sovereign?

Mr. Bernier: By the Sovereign. As the report says, it will be up to Parliament to decide whether approval is required. The Committee's job is to determine if this requirement should be maintained. However, it is recommended that, for greater certainty, any legislation introduced validate the existing regulations.

Senator Beaudoin: In other words, in the absence of adequate legislation, the authority to approve regulations remains

[Texte]

eure. On veut faire valider cela d'une façon rétroactive, c'est ça?

M. Bernier: Le comité a perçu qu'il ne s'agissait pas d'une prérogative d'approbation, il s'agissait d'une exigence statutaire d'approbation puisqu'on a dit dans la loi que le règlement doit être approuvé par la Souveraine. A ce moment-là on est sorti du champ de la prérogative. Les lettres patentes subséquentes qui sont un instrument de prérogative, n'ont pas pu affecter l'exigence statutaire. Elles n'ont pas eu pour effet, finalement, de la révoquer implicitement.

Le sénateur Beaudoin: D'accord, monsieur Bernier.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If there are no further questions, could we have a vote to adopt this as our third report? All in favour? Opposed, if any? Carried.

Mr. Kaplan: Mr. Chairman, I have a brief point of order. It would be helpful to members of the committee if you would number the index and the documents.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The second item we will be discussing is SOR/79-316 and SOR/80-873.

SOR/79-316—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS

SOR/80-873—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: In this case, the previous committee found that various provisions of the Canada Business Corporations Regulations were in conflict with the act. Those provisions are mentioned in the minister's letter of August 9, 1988.

To the extent of the conflict, the regulatory provisions are *ultra vires*. However, rather than amend the regulations to conform to the act, the department expressed a wish to amend the act to conform to the regulations. The committee accepted this as a satisfactory way to proceed.

At this stage, I would suggest that the chairmen request a report from the new minister on the progress of the legislation mentioned in his letter.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Have we all found the documents that we are referring to?

Senator Beaudoin: No.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Our counsel has suggested that we take a minute so he can demonstrate how we can go through this material in the most efficient fashion for today. I believe that is a good idea because we do not want to go through things without understanding what we are doing.

Mr. Bernier: If the item is enclosed in a bracket it is considered one agenda item. Otherwise, every single number that appears is a separate agenda item.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Now we are going to the topic "Letters To and From Ministers". We begin with a letter of July 7, 1988 to Mr. Andre.

[Traduction]

in the hands of the Sovereign. And we want to have this validated retroactively. Is that correct?

Mr. Bernier: The Committee views the authority to approve regulations not as a prerogative but rather as a statutory requirement since the Act provides that regulations must be approved by the Sovereign. It goes beyond prerogative. Subsequent Letters Patent, which are an instrument of Prerogative, could not alter the statutory requirement. They did not, in effect, implicitly revoke it.

Senator Beaudoin: Thank you, Mr. Bernier.

Le coprésident (M. Wappel): S'il n'y a pas d'autres questions, pourrions-nous voter pour l'adoption de ce document en tant que troisième rapport du Comité? Tout le monde est pour? Y en a-t-il qui sont encore? Adopté.

M. Kaplan: Monsieur le président, j'aimerais faire un bref rappel au Règlement. Il serait utile aux membres du Comité que vous indiquiez la numérotation de l'index et des documents.

Le coprésident (M. Wappel): Le second article à l'étude est le DORS/79-316 et le DORS/89-873.

DORS/79-316, RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES

DORS/80-873, RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES—MODIFICATION

M. Bernier: Dans ce cas, le dernier comité a constaté que certaines dispositions du Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes allaient à l'encontre de la loi. Le ministre fait référence à ces dispositions dans sa lettre du 9 octobre 1988.

Dans la mesure où les dispositions du règlement entrent en conflit avec la loi, elles sont *ultra vires*. Toutefois, au lieu de modifier le règlement pour le rendre conforme à la loi, le ministère a exprimé la volonté de modifier la loi pour la rendre conforme au règlement. Le Comité a jugé cela acceptable.

Dans l'état actuel des choses je propose que les présidents demandent au nouveau ministre de leur rendre compte de l'état d'avancement des modifications législatives dont il fait état dans sa lettre.

Le coprésident (M. Wappel): Avons-nous tous trouvé les documents dont il est question?

Le sénateur Beaudoin: Non.

Le coprésident (M. Wappel): Le conseiller suggère que nous lui accordions un instant pour qu'il nous montre la façon la plus efficace d'examiner la documentation pour aujourd'hui. Je pense que c'est une bonne idée, car nous ne voudrions pas examiner des sujets sans comprendre ce que nous faisons.

M. Bernier: Si le titre est entre crochets, il constitue un article à l'ordre du jour. Autrement, chaque nombre qui figure est un article distinct.

Le coprésident (M. Wappel): Nous passons maintenant à la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres». Nous commençons par une lettre du 7 juin 1988 à M. Andre.

[Text]

Mr. Bernier: I have suggested that the chairmen follow up with the minister as to the progress of the legislation.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Are there any questions about that recommendation?

Mr. Berger: This is my first appearance at this committee. If we say, "Go ahead and check progress with the minister," will you report back to us when you get an answer from the minister? Do we get rid of this document in the meantime and the clerk or counsel will give us new copies when the time comes? Are you going to keep us up to date on developments or do you want us to file these documents?

Mr. Bernier: I would strongly recommend that you do not keep meeting materials or your office space will soon be devoted to stacking up bundles of paper.

In this case I would draft a letter for the chairmen's signature. They would write to the new minister, asking what has happened with this legislation that was promised to the last committee. When a reply is received, both pieces of correspondence are translated and then brought back to the committee under "Letters To and From Ministers" at the next convenient meeting.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): There is one other possibility. If no response is received within a reasonable period of time, we may want to follow it up in a different fashion.

Mr. Bernier: Or ask the minister to appear.

Mr. Berger: Donc tous les documents que nous recevons pour chaque réunion ne sont valides que pour cette réunion car vous allez nous transmettre de nouveaux documents à la prochaine réunion, c'est ça?

M. Bernier: C'est ça, monsieur Berger.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): As joint chairman, I will follow up on this letter and attempt to get a response from the honourable minister.

We are now proceeding to the Prairie Grain Advance Payments Regulations, which I can only assume is the next set of documents addressed to the Honourable Charles Mayer dated September 16, 1988.

SOR/85-777—PRAIRIE GRAIN ADVANCE, PAYMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

September 16, 1988

The Honourable Charles J. Mayer, P.C., M.P.
Minister of State (Grains and Oil Seeds),
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/85-777, Prairie Grain Advance Payments
Regulations, amendment
Your file: 880266

Dear Mr. Mayer:

[Translation]

M. Bernier: J'ai proposé que les présidents s'informent auprès du ministre de l'état d'avancement des modifications à la loi.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions au sujet de cette recommandation?

M. Berger: C'est la première fois que je siège au Comité. Si nous vous demandons de vérifier auprès du ministre, allez-vous nous rendre compte de sa réponse? Allons-nous jeter ce document en attendant, pour que le greffier ou légiste nous en donne de nouvelles copies le moment venu? Nous tiendrez-vous au courant des progrès, ou désirez-vous que nous conservions les documents?

M. Bernier: Je vous recommande vivement de ne pas conserver la documentation des séances dans votre bureau, sinon il deviendra un véritable entrepôt de papier.

Dans ce cas, je rédigerais une lettre que je soumettrais à la signature des présidents. Ils écriraient au nouveau ministre pour s'informer des modifications législatives promises au dernier comité. Une fois la réponse reçue, les deux lettres seront traduites et renvoyées au Comité où elles figureront sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres» à la prochaine séance.

Le coprésident (M. Wappel): Il y a une autre possibilité. Si nous ne recevons pas de réponse dans un délai raisonnable, nous pourrions donner suite à la question d'une autre façon.

M. Bernier: Ou demander au ministre de comparaître.

Mr. Berger: Therefore all the documents that we receive for each meeting are good only for that meeting, since you are going to send us new documents for the next one, is that right?

Mr. Bernier: That's right Mr. Berger.

Le coprésident (M. Wappel): En ma qualité de coprésident, j'assurerais le suivi de cette lettre et j'essaierai d'obtenir une réponse de l'honorable ministre.

Nous passons maintenant à l'examen du Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies, dont traite, je présume, la lettre suivante, du 16 septembre 1988 à l'honorable Charles Mayer.

DORS/85-777, RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES—MODIFICATION

Le 16 septembre 1988

L'honorable Charles J. Mayer, c.p., député
Ministre d'état aux Céréales
Chambre des Communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/85-777, Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies—Modification
Votre dossier: 880266

Monsieur,

[Texte]

We thank you for your letter of June 9, 1988 which was considered by the Joint Committee at its meeting of August 18, 1988. You refer the Committee to correspondence exchanged some ten years ago between officers of the Canadian Wheat Board and counsel to the Joint Committee which correspondence, in your view, "indicates that this issue was resolved to the satisfaction of the Joint Committee". In this regard, we were asked to draw your attention to the fact that section 26 of the Statutory Instruments Act provides that any statutory instrument stands "permanently" referred to our Committee. Our predecessor Committee did not pursue the question of the deduction of a user fee on the narrow ground that the basis for its imposition was contractual rather than statutory. It is also relevant that since this matter was first considered by the Joint Committee, the Houses have enlarged the Committee's terms of reference. All this is to say that this Committee does not consider itself barred from raising the issue it has on the basis of what might have been done or omitted to be done by the previous Committee.

In this instance, Form AR-A, which is part of a statutory instrument, refers to the authorization of a user fee not exceeding \$5.00. We feel this reference is sufficient for the Committee to inquire into the authority for this charge. In your letter, you correctly note that the collection of the user fee is not mandatory. But the question, as noted in our letter of February 1, 1988, is not whether or not the fee is mandatory but whether payment of this fee could legally be required by the Board itself. In light of section 7 of the Act, this must be answered in the negative. If the Board itself has no legal authority to deduct a user fee from an advance payment, we do not understand how it can possibly authorize, by contract or otherwise, an agent to do what the Board itself could not do.

We will appreciate your reconsideration of this matter.

Yours sincerely,

Nathan Nurgitz
Joint Chairman.

Bob Kaplan,
Joint Chairman.

R.A. Corbett,
Vice-Chairman

[Traduction]

Nous vous remercions de votre lettre du 9 juin 1988, que le Comité a étudiée lors de sa réunion du 18 août 1988. Vous renvoyez le Comité à une correspondance échangée il y a une dizaine d'années entre des fonctionnaires de la Commission canadienne du blé et l'avocat-conseil du Comité mixte et qui, selon vous, permet de croire que la question avait alors été réglée à la satisfaction du Comité mixte. À ce sujet, on nous a demandé d'attirer votre attention sur l'article 26 de la *Loi sur les textes réglementaires*, selon lequel tous les textes réglementaires sont déferés «d'office» à notre comité. Notre prédécesseur n'avait pas poussé plus loin la question des frais de service, en alléguant que ces frais étaient prévus par contrat et non par règlement, argument qui nous semble un peu ténu. Il convient également de souligner que la Chambre a élargi le mandat du Comité mixte depuis que celui-ci s'est penché sur la question pour la première fois. Bref, notre comité ne se tient pas tenu de classer la question en se fondant seulement sur les actions ou les omissions de son prédécesseur.

Dans le cas qui nous occupe, la formule AR-A, qui fait partie d'un texte réglementaire, fait état de l'autorisation de percevoir des frais de service d'au plus \$5. Nous pensons que cette mention est suffisante pour que le Comité soit justifié de se demander sur quel texte habilitant repose cette autorisation. Dans votre lettre, vous notez à juste titre que la perception de ces frais n'est pas obligatoire. Ce qui importe toutefois, comme vous le soulignez dans votre lettre du 1^{er} février 1988, ce n'est pas de savoir si les frais sont obligatoires ou non, mais bien de déterminer si la Commission elle-même peut les exiger aux termes de la Loi. Or, à la lumière de l'article 7 de la Loi, il faut répondre à cette question par la négative. Si la Commission elle-même n'est pas habilitée par la Loi à déduire des frais de service de ces paiements anticipés, nous ne voyons vraiment pas comment elle pourrait autoriser un agent, par contrat ou autrement, à le faire pour elle.

Nous vous saurions gré de reconsidérer toute cette question et vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Le Coprésident
Nathan Nurgitz

Le Coprésident,
Bob Kaplan

Le Vice-président,
R.A. Corbett

[Text]

28 November 1988

Senator Nathan Nurgitz, Q.C., Joint Chairman
 The Honourable Bob Kaplan, P.C., Q.C., M.P.
 Joint Chairman
 Mr. R.A. Corbett, M.P., Vice-Chairman
 Standing Joint Committee of the Senate
 and of the House of Commons on
 Regulations and other Statutory Instruments
 c/o The Senate
 Ottawa, Ontario
 K1A 0A4

Dear Sirs:

Thank you for your letter of 16 September 1988 concerning amendments to the Prairie Grain Advance Payments Act. I appreciate receiving your comments and regret the delay in replying.

Your letter has been referred to the Canadian Wheat Board for a review of the user fee. In addition, the Board has been requested to make recommendations concerning the best method of securing the objectives of the Standing Joint Committee at the next possible opportunity. As you know, the documentation used in the issuance of advance payments and establishment of the necessary contractual relations is prepared annually.

Please be assured that, when the Board has completed its review, the Standing Joint Committee will be notified.

Thank you, once again, for writing to me on this matter.

Sincerely,

Charles Mayer

Mr. Bernier: I can not add much to what is in the correspondence. I think the correspondence is fairly self-explanatory.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Mr. Bernier, with all due respect, you should assume that we have not read this material.

Mr. Bernier: This material was sent to each of your offices a week ago.

Senator Beaudoin: I received this three days ago.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Regardless, there is an awful lot of material here. We cannot possibly digest it all. Perhaps you could give us a brief synopsis as we go through so we will know what we are doing.

Mr. Berger: Mr. Chairman, it may delay things but it does not take long to read a letter. Why don't you give us 60 seconds to read a letter when you call the item?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I do not think that will serve any purpose. We will be reading a letter in a vacuum. There may be two letters; there may be a response to a letter. Until we shake down the committee, if I can put it that way, I would like to rely on our counsel, who is basically telling us about things that happened in the last committee. He will

[Translation]

Le 28 novembre 1988

Le sénateur Nathan Nurgitz, coprésident
 L'honorable Bob Kaplan, coprésident
 Monsieur R.A. Corbett, vice-président
 Comité mixte permanent du Sénat et de
 la Chambre des communes des règlements
 et autres textes réglementaires
 Le Sénat
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 septembre 1988 concernant les modifications à la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies. Je vous remercie de vos commentaires et je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Nous avons fait parvenir votre lettre à la Commission canadienne du blé en vue d'une révision des droits d'utilisation. Nous avons également demandé à la Commission de faire des recommandations concernant la meilleure façon de donner suite le plus rapidement possible aux objectifs poursuivis par le Comité mixte permanent. Comme vous le savez, la documentation utilisée pour effectuer les paiements anticipés et pour établir les liens contractuels nécessaires est préparée annuellement.

Soyez assurés que nous contacterons le Comité mixte permanent dès que la Commission aura terminé son examen.

Je vous remercie encore une fois de m'avoir écrit.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Charles Mayer

M. Bernier: Je n'ai pas grand chose à ajouter à ce que dit la correspondance. Je pense qu'elle se passe d'explication.

Le coprésident (M. Wappel): Monsieur Bernier, sauf votre respect, vous devriez prendre pour acquis que nous n'avons pas lu la correspondance.

M. Bernier: Vous en avez tous reçu copie il y a une semaine.

Le sénateur Beaudoin: Je l'ai reçu il y a trois jours.

Le coprésident (M. Wappel): Peu importe, il y a énormément de documentation. Nous ne pouvons pas tout assimiler. Vous pourriez peut-être nous en faire un bref résumé au fur et à mesure pour que nous sachions où nous en sommes.

M. Berger: Monsieur le président, cela retardera peut-être les choses, mais il ne faut pas beaucoup de temps pour lire une lettre. Pourquoi ne nous laisseriez-vous pas 60 secondes pour lire la correspondance lorsque nous passons à l'étude d'un point à l'ordre du jour?

Le coprésident (M. Wappel): Je n'en vois pas l'utilité. Nous le ferions hors contexte. Il peut y avoir deux lettres; il peut y avoir une réponse à une lettre. Tant que le Comité ne se sera pas habitué à son travail, si je puis employer cette expression, je préfère que nous nous en remettions à notre conseiller, qui essentiellement nous mettra au courant de ce qui s'est passé

[Texte]

then, in effect, be bringing us up to date on material that the previous committee had already considered.

I would like to have a synopsis. As we proceed in this session we will have further opportunity to review documents.

Mr. Domm: Mr. Chairman, it would satisfy me if we proceeded today with pre-arranged and non-controversial items and passed them as expeditiously as possible in order that we could get on with new items.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I am aware that there are other committees sitting, so we will try and do that. I do not believe there should be anything controversial at least initially.

Let us get on with the Prairie Grain Advance Payments Regulations.

Mr. Bernier: The instrument in question refers to the payment of a user fee by people who use grain elevators. The committee found no authority for the Canadian Wheat Board to impose such a fee.

The explanation given was that the basis for the fee was contractual and not statutory. In other words, in their contract with grain elevator operators, the board authorizes them to collect that user fee on behalf of the board.

The argument put to the minister was that if the board could not impose a user fee under its statutory powers, the committee did not see how it could achieve the same result indirectly by using contractual powers.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is that your material, Mr. Johnson?

Mr. Johnson: It seems that my office has just sent it over. I will speak to someone about it.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Our counsel has just advised me that, for the committee to function efficiently, it is important to look at this material before a meeting. Now, we begin with the premise that we must receive the material and must have at least a few days to glance over it, but I will try to suggest a tightening of the agenda format to counsel so that it makes more sense. However, I would ask that we attempt to review and skim the material. We will try to have a reasonable amount of it so that we are not spending numerous hours reading regulations and correspondence.

Mr. Kaplan: If it is any encouragement, I have been to a number of first meetings of this committee following elections, and this is pretty typical of a first meeting. I would not be too distressed about it, but it is certainly helpful if some of the members on the committee read the material.

I find that if I read them any further ahead than the night before I forget them. I read them the night before and sometimes that morning, because they contain fairly technical points. That is the way that I have always done it.

[Traduction]

dans le dernier Comité. Il nous fera alors une mise à jour de la documentation que l'ancien comité a déjà examinée.

J'aimerais avoir un résumé. À mesure que nous progresserons au cours de la session nous aurons la possibilité d'examiner la documentation.

M. Domm: J'apprécierais que nous nous contentions pour aujourd'hui d'examiner le plus rapidement possible les points réglés d'avance et non litigieux afin que nous puissions passer à de nouveaux sujets.

Le coprésident (M. Wappel): Je sais qu'il y a d'autres comités qui siègent; nous essaierons donc de procéder ainsi. Je ne crois pas qu'il y ait de points litigieux, du moins au début.

Passons au Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies.

M. Bernier: Le règlement concerne le paiement de frais de service par les personnes qui utilisent les élévateurs à grains. Le Comité estime que la Commission canadienne du blé n'a pas l'autorité voulue pour imposer ces frais.

On nous a donné comme réponse que les frais étaient prévus par contrat et non par règlement. Autrement dit, le contrat passé par la Commission avec les opérateurs des élévateurs à grains autorise ces derniers à percevoir les frais de service au nom de la Commission.

Nous avons fait valoir au ministre que si la Commission ne pouvait imposer de frais de service en vertu de pouvoirs légaux, le Comité ne voyait pas comment elle pourrait obtenir les mêmes résultats indirectement par l'utilisation de pouvoirs contractuels.

Le coprésident (M. Wappel): Est-ce là votre documentation, monsieur Johnson?

M. Johnson: Il semble que mon bureau vient tout juste de l'envoyer. J'en toucherai un mot à quelqu'un.

Le coprésident (M. Wappel): Notre conseiller me dit que pour que le Comité puisse fonctionner efficacement il est important qu'il puisse prendre connaissance de la documentation avant la tenue de sa séance. Nous prenons pour acquis que nous devons recevoir la documentation au moins quelques jours à l'avance pour pouvoir y jeter un coup d'oeil; je suggérerai cependant au conseiller de rationaliser l'ordre du jour pour qu'il soit plus facile à gérer. Toutefois, je vous demanderais d'essayer de parcourir rapidement la documentation. Nous essaierons d'en avoir une quantité raisonnable pour ne pas avoir à consacrer des heures à lire des règlements et de la correspondance.

M. Kaplan: Si cela peut vous encourager, j'ai déjà assisté de nombreuses fois à la première séance de ce Comité après des élections et la situation actuelle est caractéristique des premières séances. Je ne m'en préoccupe pas trop, mais il serait certainement utile que certains membres du Comité puissent lire la documentation.

J'ai constaté que si je lis la documentation plus tôt que la veille même de la séance, j'en oublie le contenu. J'en prends donc connaissance la veille au soir et parfois le matin même, car la documentation contient des points assez techniques. J'ai toujours procédé de la sorte.

[Text]

Mr. Bernier: Coming back to the Prairie Grain Advance Payments Regulations, to complete the presentation, the minister, in answer to the previous chairmen's letter, mentioned that the issue would be reviewed by the Canadian Wheat Board. That letter was dated November 1988.

Again, I would suggest that the chairmen write to the minister requesting a progress report and the results of that review.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I will send the appropriate letter.

Next, under the heading "Reconsideration," is Canada Pension Plan Regulation, amendment.

SOR/86-1133—CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

June 27, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-1133, Canada Pension Plan Regulations,
Amendment

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letters of June 16, 1987 and May 18, 1988, concerning the above-referenced amendments to the Canada Pension Plan Regulations. In his letter of July 29, 1987, Dirk E.L. Maasland had informed you that we would be amending the English version of paragraph 77(b) of the Canada Pension Plan Regulations as per your suggestion. However, upon further review, it has been determined that the change will have to be somewhat different.

As you know, "family allowance recipient" is defined in subsection 43(1) of the Act as a person who received an allowance or a family allowance on behalf of a child under age seven under either the current *Family Allowances Act, 1973* or its predecessor, the *Family Allowances Act*, and such other persons as may be prescribed by regulation.

Regulation 77 was amended in 1986 to cover members of the Armed Forces (and their spouses) who, prior to 1973, did not receive a family allowance during their postings outside Canada. The amendment was intended to ensure that where these persons would have received an allowance or a family allowance on behalf of a child under age seven had they been in Canada, they would be considered as family allowance recipients for purposes of the Canada Pension Plan. For this reason, it is necessary that the regulation refer to the allow-

[Translation]

M. Bernier: Pour revenir au Règlement sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies, pour terminer la présentation, le ministre a indiqué, dans sa réponse à la lettre précédente des présidents, que la question serait soumise à l'examen de la Commission canadienne du blé. Le lettre est datée de novembre 1988.

Encore une fois, je recommande que les présidents écrivent au ministre pour s'informer de l'état de la question et pour connaître les résultats de l'examen.

Le coprésident (M. Wappel): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): J'écirai la lettre qui convient.

Sous la rubrique «Réexamen», nous passons maintenant au Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification.

DORS/86-1133, RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA—MODIFICATION

Le 27 juin 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1133, Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 16 juin 1987 et du 18 mai 1988 relatives aux modifications en référence au Règlement sur le Régime de pensions du Canada. Dans sa lettre du 29 juillet 1987, Dirk E.L. Maasland vous avait informé que nous modifierions la version anglaise de l'alinéa 77(b) du Règlement sur le Régime de pensions du Canada, selon votre suggestion. Après un autre examen toutefois, nous avons décidé que la modification devrait être quelque peu différente.

Comme vous le savez, le «récipiendaire d'une allocation familiale» est défini au paragraphe 43(1) de la Loi comme la personne qui a reçu une allocation ou une allocation familiale en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou de la *Loi sur les allocations familiales* qui la précédait pour un enfant de moins de 7 ans, et toute autre personne désignée par règlement.

En 1986, l'article 77 du Règlement a été modifié de façon à viser les membres des Forces armées et (leurs conjoints) qui, avant 1973, ne recevaient pas d'allocations familiales lorsqu'ils étaient en poste à l'extérieur du Canada. Cette modification permettait de s'assurer que ces personnes soient considérées comme récipiendaires d'une allocation familiale aux fins du Régime de pensions du Canada dans la mesure où, si elles étaient restées au Canada, elles auraient reçu une allocation ou une allocation familiale pour un enfant de moins de 7 ans. Il

[Texte]

ance payable under both programs referred to in subsection 43(1) of the current Act *and* to the period prior to the child reaching age seven.

I agree that the phrase "for such period" could be interpreted as referring to the period during which a member of the Forces was posted abroad, as opposed to the period prior to a child reaching age 7. However, if Regulation 77(b) is changed to read "such allowance for the period described in subsection 43(1)" I do not believe that it is clear as to what allowance is being referred to; that is, the allowance as described in subsection 43(1).

For this reason, we intend to propose the following amendment to paragraph 77(b) of the Regulations:

"Where a member, or a spouse of a member, of the Canadian Armed Forces who was posted prior to 1973 to serve outside Canada would, but for the posting, have received such allowance as described in the definition "family allowance recipient" in subsection 43(1) of the Act, for the period described in that definition, means that member or spouse, as the case may be."

We are now in the process of preparing a submission which includes the above amendment as well as those indicated in Dirk Maasland's letter of July 29, 1987, and several other minor amendments which have been identified in the past year. I will keep you informed of the progress of these changes.

Yours truly,

Pierre Fortier,

Director General,
Programs Policy, Appeals and Legislation.

c.c. R.J. Allen

Mr. Bernier: The reason for which this appears under "Reconsideration" is that the department had already promised the committee various amendments to the provisions mentioned in the correspondence, and, in particular, an amendment to paragraph 77(b) of the regulations. In a later letter from Mr. Fortier, a different amendment than that originally promised, is submitted to the committee.

For the record, the amendment is just as satisfactory as the first proposed amendment, and would take care of the problem the committee had with the section.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): What action do you want this committee to take or are you just bringing us up to date on it?

Mr. Bernier: Because the committee had received a certain undertaking and the department wished to do something other than what had been accepted by the committee, it was felt that this should be brought to the committee so that it is on the record.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Any questions on that? It is a matter of information, I gather.

[Traduction]

est nécessaire pour cette raison que le Règlement vise l'allocation payable en vertu des deux programmes auxquels il est fait allusion au paragraphe 43(1) de la Loi actuelle *ainsi* que la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de sept ans.

Je conviens que l'expression «durant la période visée» pourrait être interprétée comme se rapportant à la période au cours de laquelle un membre des forces était en poste à l'étranger et non à la période précédant le moment où un enfant atteint l'âge de sept ans. Toutefois, si l'alinéa 77(b) du Règlement est modifié de la façon suivante «une allocation pour la période visée au paragraphe 43(1)», je ne crois pas que l'allocation à laquelle il est fait allusion soit claire; c'est-à-dire, l'allocation visée au paragraphe 43(1).

Pour cette raison, nous avons l'intention de proposer d'apporter la modification suivante à l'alinéa 77(b) du Règlement:

«Lorsqu'un membre des Forces armées canadienne qui était en poste à l'extérieur du Canada avant 1973, ou son conjoint, aurait reçu une allocation familiale visée à la définition de «récipiendaire d'une allocation familiale», au paragraphe 43(1) de la Loi pour la période visée par cette définition, s'il n'avait pas été en poste à l'extérieur du Canada, le récipiendaire de l'allocation familiale est le membre ou son conjoint, selon le cas.»

Nous sommes à préparer une présentation qui inclut la modification ci-dessus, celles indiquées dans la lettre de Dirk Maasland du 29 juillet 1987 ainsi que plusieurs autres modifications mineures notées au cours de l'année écoulée. Je vous tiendrai au courant de l'évolution de la situation à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général, Direction des politiques,
des appels et la législation des programmes
Pierre Fortier

c.c. R.J. Allen

M. Bernier: La raison pour laquelle le règlement figure sous «Réexamen», c'est que le ministère avait déjà promis au Comité diverses modifications aux dispositions visées dans la correspondance, en particulier une modification de l'alinéa 77b) du règlement. Dans une lettre ultérieure de M. Fortier, une autre modification que celle initialement promise est proposée au Comité.

Pour les fins du compte rendu, la modification est tout aussi satisfaisante que la première modification proposée, et elle résoudrait le problème que cet article posait au Comité.

Le coprésident (M. Wappel): Quelle mesure voulez-vous que le Comité prenne; ou nous faites-vous simplement une mise à jour de la situation?

M. Bernier: Étant donné que le Comité avait reçu un certain engagement du ministère et que ce dernier proposait une modification autre que celle acceptée par le Comité, j'ai jugé que, pour les frais du compte rendu, il y avait lieu d'informer le Comité de la situation.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions? Je présume qu'il s'agit d'un point d'information.

[Text]

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): All right.

Senator Beaudoin: You propose an amendment to paragraph 77(b) of the regulations, do you?

Mr. Bernier: In my original letter of June 16, 1987, I suggested a way around the problem. Their letter of July 29, 1987, seemed to indicate that they would implement that particular suggestion. There is a reference here as follows:

I would like to inform you that we have noted your comments and will be amending, at the earliest possible date, subsections 43(1), 44(1), 45(4) and paragraphs 52(k.1) and 77(b) of the Regulations.

In the latest letter of June 1988, Mr. Fortier wrote and mentioned that after further review they felt there was another way to amend the section which would not only take care of the committee's problem but also be preferable to what we had originally agreed to.

Senator Beaudoin: Okay.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Any other comments on that item? If not, we will proceed with the Temporary Entry Remission Order.

SI/88-162—TEMPORARY ENTRY REMISSION ORDER NO. 26

Mr. Peter Bernhardt (Counsel to the Committee): This correspondence simply sought clarification of a point from the department. A satisfactory explanation was provided, and it would seem that no further action is required on that matter.

Not everything concerning which a department is written to necessarily relates to an objection or some allegation of wrong doing. For example, in this case it is simply a matter of seeking further information on the purpose underlying the particular section. This is just for information purposes.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Any questions on this Temporary Remission Order? No action is required.

Mr. Bernhardt: It is satisfactory.

Mr. Berger: I have a question for counsel. The house has just been studying the customs tariff. One of the provisions of the legislation is to convert a whole series of remission orders, which were previously done by order in council, to statutory provisions. Will this change mean that these orders still have to be made? I do not think remissions will be done in future by order in council; they will be done by authority of the minister under the legislation. Am I correct in assuming that? Would that mean a change in the way these orders are processed?

Mr. Bernier: I would have to verify the exact terms of the customs legislation. I am aware of the provision that you have mentioned, but I have not verified whether or not it would affect this particular type of orders. I would be surprised if these were converted to a statutory format, because they are a temporary entry.

This is where, for example, someone must import a particular piece of machinery for three months or so because it is not

[Translation]

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Très bien.

Le sénateur Beaudoin: Vous proposez une modification à l'alinéa 77b) du règlement n'est-ce pas?

M. Bernier: Dans ma lettre initiale du 16 juin 1987, je suggérais une solution au problème. Dans sa lettre du 29 juillet 1987, le ministère semble vouloir donner suite à cette recommandation. L'auteur de la lettre écrit notamment:

Je désire vous informer que nous avons pris note de vos observations et modifierons, le plus tôt possible, les paragraphes 43(1), 44(1) et 45(4), ainsi que les alinéas 52k)(1) et 77b) du règlement.

Dans la dernière lettre de juin 1988, M. Fortier indique qu'après un réexamen de la question, le ministère a décidé d'apporter une modification différente qui non seulement satisfait le Comité, mais qui est préférable à la modification préalablement convenue.

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il d'autres commentaires à ce sujet? Sinon, nous passons au Décret de remise relatif à l'impression temporaire de marchandises.

DORS/88-162, DÉCRET DE REMISE RELATIF À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISE, N° 26

M. Peter Bernhardt (conseiller du Comité): Cette lettre visait simplement à obtenir des éclaircissements du ministère au sujet d'un point. La réponse obtenue est satisfaisante et il ne semble pas nécessaire d'aller plus loin.

Les lettres adressées à un ministère ne visent pas nécessairement à formuler une objection ou des reproches. Dans le cas présent par exemple, il s'agit simplement d'obtenir des éclaircissements sur l'objet inhérent de l'article en cause. C'était simplement à des fins d'information.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions au sujet de ce décret de remise temporaire? Aucune intervention n'est requise.

M. Bernhardt: C'est satisfaisant.

M. Berger: J'ai une question à adresser au conseiller. La Chambre vient d'étudier le tarif douanier. La loi prévoit notamment changer tout un groupe de décrets de remise, qui avaient été pris par décret du conseil, en dispositions législatives. Cette modification signifie-t-elle que les décrets doivent tout de même être pris? Je ne pense pas que des remises seront faites à l'avenir par décret du conseil, mais en vertu de l'autorité du ministre conformément à la loi. Est-ce le cas? S'ensuivrait-il un changement dans la façon dont les décrets sont établis?

M. Bernier: Il faudrait que je vérifie les dispositions de la loi douanière. Je suis au courant des dispositions auxquelles vous faites allusion, mais je n'ai pas vérifié si elles toucheront ce type particulier de décrets. Je serais surpris qu'ils soient changés en dispositions législatives, étant donné leur caractère temporaire.

Ce serait le cas, notamment, lorsque quelqu'un doit importer une machine pour trois mois, par exemple, parce qu'elle n'est

[Texte]

available in Canada. Because of that it is felt that people should not pay duty on it and will be granted a remission of one-sixtieth of the duties for each month that that equipment is in Canada. Given the nature or the purpose that they serve, I would doubt that it would be feasible to convert those orders to a statutory format.

Mr. Berger: Okay, thank you.

Mr. Bernier: However, I can verify the matter.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Next is Part I of the Schedule to the Act.

SOR/88-261—PART I OF THE SCHEDULE TO THE ACT, (HAZARDOUS PRODUCTS ACT) AMENDMENT

August 23, 1988

Ian D. Clark, Esq.
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
Hull, Québec
K1A 0C9

Re: SOR/88-261, Part I of the Schedule to the Act,
amendment

Dear Mr. Clark:

The above instrument was before the Joint Committee at its meeting of the 18th instant. Section 8(3) of the Hazardous Products Act provides that every order adding a product or substance to Part I or Part II of the Schedule to the Act "shall be laid before the Senate and the House of Commons not later than fifteen days after it is made". The referenced amendment was laid before the Senate 26 days after its making and, before the House of Commons, 21 days after its making. I was instructed to seek an explanation for the failure to abide by the statutory laying requirement.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

September 30, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-261, Part I of the Schedule to the Act,
amendment

Dear Mr. Bernier:

[Traduction]

pas disponible au Canada. Pour cette raison on estime que l'importateur ne devrait pas avoir à payer de droits sur la machine et qu'il devrait recevoir une remise équivalant à un soixantième des droits pour chaque mois pendant lequel le matériel se trouve au Canada. Étant donné leur nature ou leur objet, je doute qu'il serait possible de changer ces décrets en mesures législatives.

M. Berger: Très bien, merci.

M. Bernier: Je peux vérifier cependant.

Le coprésident (M. Wappel): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Nous passons maintenant à la Partie I de l'Annexe de la Loi.

DORS/88-261, PARTIE I DE L'ANNEXE DE LA LOI—
MODIFICATION

Le 23 août 1988

Monsieur Ian D. Clark
Sous-ministre
Ministère de la Consommation et
des Corporations
Place du Portage—Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0E4

Objet: DORS/88-261, Partie I de l'annexe de la Loi—
Modification

Monsieur,

Le texte réglementaire mentionné ci-dessus a été examiné par le Comité mixte à sa réunion du 18 de ce mois. Aux termes du paragraphe 8(3) de la Loi sur les produits dangereux, toute ordonnance ajoutant une substance ou un produit à la Partie I ou à la Partie II de l'annexe «doit être déposée devant le Sénat et la Chambre des communes au plus tard quinze jours après qu'elle a été établie». Le règlement modificatif a été déposé devant le Sénat 26 jours après avoir été établi et devant la Chambre des communes 21 jours après avoir été établi. Le Comité désire savoir pourquoi l'exigence de la loi n'a pas été respectée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 30 septembre 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-261, Partie I de l'annexe de la Loi—
Modification

Monsieur,

[Text]

In your letter of August 23, 1988 you requested an explanation for the delay in tabling the above-noted instrument.

As you may be aware, this Department administers approximately 70 statutes and, therefore, initiates many Orders-in-Council which must be tabled in the Senate and the House of Commons. There is a procedure in place to ensure that all instruments required to be tabled are laid before Parliament within the prescribed time. Unfortunately, mistakes occur in even the most efficient systems and, due to an error, the instrument amending Part I of the Schedule to the *Hazardous Products Act* was not laid before the Senate and the House of Commons within the statutory time limit.

Yours sincerely,

I.D. Clark

Mr. Bernhardt: This relates to the department's failure to table an order in both houses, as required by this statute. The department has explained that this failure was simply an error on their part.

As a matter of law, the cases on the point indicate that failure to lay a regulation before Parliament does not affect its validity. Therefore, this is simply a matter of obtaining the explanation from the department, drawing it to their attention and requesting that they be more cognizant of these requirements in the future.

Senator Beaudoin: I have two questions. First, do you take the position that if it is not deposited within the appropriate statutory time it may be a concern, but it does not affect the validity of the regulations?

Mr. Bernhardt: What the statute requires, senator, is that within 15 days after the regulation is made, it be laid before both houses.

Senator Beaudoin: But suppose it is not, as in this case, does this not affect the validity?

Mr. Bernhardt: There would seem to be case law indicating that this is more of a directory requirement than something that is mandatory in the sense that it would go to the validity of the instrument in question.

Senator Beaudoin: In a case like that, do we accept the explanation on its face value?

Mr. Bernhardt: In these cases, when we write to the department telling them that they did not do it and ask why did they not do it, they throw up their hands and say that they are sorry and that they made a mistake. We can remind them that they should be more careful in the future, but that seems to be as far as it goes.

Senator Beaudoin: I am satisfied with that.

Mr. Bernier: Perhaps I should add that this committee, in its second general report, made a recommendation that failure to lay be made a cause of nullity by law; in other words, that statutory provisions be adopted providing that an instrument that is not laid when required to be laid by a statute is invalid.

[Translation]

Dans votre lettre du 23 août 1988, vous demandiez une explication au sujet du retard concernant le dépôt du texte réglementaire mentionné ci-dessus.

Comme vous le savez sans doute, le ministère est responsable de l'application de 70 lois et il est par conséquent appelé à prendre de nombreux décrets qui doivent être déposés devant le Sénat et la Chambre des communes. La procédure en place vise à faire en sorte que tous les textes qui doivent être déposés devant le Parlement le soient dans les délais prescrits. Malheureusement, les systèmes les plus perfectionnés ne sont pas parfaits et, suite à une erreur, le texte modifiant la Partie I de l'annexe de la Loi sur les produits dangereux n'a pu être déposé dans les délais prévus par la Loi.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

I. D. Clark

M. Bernhardt: Le ministère a omis de déposer une ordonnance devant les deux Chambres, comme l'exige la loi. On nous a expliqué qu'il s'agissait simplement d'une erreur.

Au plan juridique, la jurisprudence indique que le fait d'omettre de déposer un règlement devant le Parlement n'en affecte pas la validité. Par conséquent, il s'agit simplement d'obtenir une explication du ministère, d'attirer son attention sur le fait et de lui demander de mieux se conformer aux exigences de la loi à l'avenir.

Le sénateur Beaudoin: J'ai deux questions. Premièrement, estimez-vous que si un texte réglementaire n'est pas déposé dans le délai prescrit par la loi, cela pose un problème sans pour autant invalider le règlement?

M. Bernhardt: Sénateur, la loi exige que le règlement soit déposé devant les deux Chambres dans les quinze jours après qu'il a été établi.

Le sénateur Beaudoin: Mais si un règlement n'est pas déposé dans le délai prescrit, comme dans le cas présent, est-ce que ce retard n'affecte pas sa validité?

M. Bernhardt: Le droit jurisprudentiel semble indiquer que cette exigence a davantage valeur d'information que l'obligation dont le non respect affecterait la validité du règlement.

Le sénateur Beaudoin: Dans un cas semblable, acceptons-nous l'explication telle quelle?

M. Bernhardt: Dans ces cas, lorsque nous écrivons au ministère pour l'informer qu'il n'a pas respecté le délai et pour lui en demander la raison, il nous répond qu'il s'excuse et que c'est une erreur de sa part. Nous pouvons toujours lui demander d'être plus attentif à l'avenir, mais c'est à peu près tout ce que nous pouvons faire.

Le sénateur Beaudoin: Cela me satisfait.

M. Bernier: Je me permets d'ajouter que ce Comité a recommandé dans son deuxième rapport général que l'omission de déposer un texte réglementaire dans le délai prévu soit considérée comme une cause de nullité en droit; autrement dit, des dispositions législatives pourraient être adoptées, mais un texte réglementaire qui n'aurait pas été déposé dans le délai prévu par la loi serait invalide.

[Texte]

Senator Beaudoin: That is the proposition that you make?

Mr. Bernier: That was a proposal in the second report.

Senator Beaudoin: Under existing law, there is no question of invalidity.

Mr. Bernier: None.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If there are no further comments on this item, we will proceed to the uranium mines.

SOR/88-391—URANIUM MINES (ONTARIO) OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: I think the explanatory note, at least with regard to point 1, speaks for itself, Mr. Chairman. With regard to the second point where the department was queried on the coming into force of an act of the Province of Ontario, I would point out that the statutory instrument in question was to come into force on the date the provincial act came into force. What was sought from the department was an assurance that this would not be prior to the date on which the statutory instrument was registered in order to ensure that there would be no retroactivity involved. An assurance to this effect was obtained so this matter seems to have been satisfactorily resolved.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Are there any questions?

Senator Beaudoin: Is *P.G. du Québec versus Collier* still pending before the Supreme Court of Canada?

Mr. Bernhardt: I believe it has not yet been heard by the Supreme Court of Canada.

Senator Beaudoin: To the best of my knowledge, they have not ruled on that yet.

Mr. Bernhardt: No. I believe it has been set down for trial, but it has not been heard yet.

Senator Beaudoin: That is material to the solution of this question.

Mr. Bernhardt: Exactly. The Department of Justice has informed us that they have been studying the matter, but would prefer to wait until they get the result of the Supreme Court of Canada decision on the point, which seems reasonable.

Senator Beaudoin: Yes. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If there are no further questions, the next item under new instruments is Minister of Employment and Immigration Authority to prescribe fees.

SI/88-130—MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION AUTHORITY TO PRESCRIBE FEES OR CHARGES ORDER

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: C'est ce que vous proposez?

M. Bernier: Cette proposition figurait dans le deuxième rapport.

Le sénateur Beaudoin: En vertu de la loi actuelle, il n'est pas question d'invalidité.

M. Bernier: Nullement.

Le coprésident (M. Wappel): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): S'il n'y a plus de commentaires, nous passons aux mines d'uranium.

DORS/88-391, RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL DANS LES MINES D'URANIUM DE L'ONTARIO—MODIFICATION

M. Bernhardt: Je crois que la note explicative, du moins en ce qui concerne le point 1, se passe d'explication, monsieur le président. Quant au second point, où nous nous informons de la date d'entrée en vigueur d'une loi de la province de l'Ontario, je souligne que le texte réglementaire devait entrer en vigueur à la même date que la loi provinciale. Nous avons demandé au ministère de nous confirmer que ce ne serait pas avant la date à laquelle le texte réglementaire a été enregistré, de manière qu'il n'y ait pas d'application rétroactive. Le ministère nous a donné l'assurance voulue; le problème semblait donc avoir été résolu de façon satisfaisante.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions?

Le sénateur Beaudoin: L'affaire *P.G. du Québec v. Collier* est-elle toujours pendante devant la Cour suprême du Canada?

M. Bernhardt: Je pense que la Cour suprême n'a pas encore entendu l'affaire.

Le sénateur Beaudoin: D'après ce que je sais, le jugement n'a pas encore été rendu.

M. Bernhardt: Non. Je pense que le Tribunal est saisi de l'affaire, mais l'audition n'a pas encore eu lieu.

Le sénateur Beaudoin: Cette affaire joue un rôle essentiel dans la solution de la question.

M. Bernhardt: Tout à fait. Le ministère de la Justice nous a informés qu'il étudie la question, mais qu'il préfère attendre de connaître le jugement de la Cour suprême du Canada, ce qui me semble raisonnable.

Le sénateur Beaudoin: Oui. Merci.

Le coprésident (M. Wappel): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): S'il n'y a plus de questions, le prochain article, sous la rubrique Nouveaux textes réglementaires, est le Décret autorisant le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à prescrire des frais.

TR/88-130, DÉCRET AUTORISANT LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION À PRESCRIRE DES FRAIS OU DROITS (CARTE DE NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE)

[Text]

SOR/88-464—SOCIAL INSURANCE NUMBER REPLACEMENT CARD FEES ORDER, 1988

September 19, 1988

As a result of the adoption of the new Minister of Employment and Immigration Authority to Prescribe Fees or Charges Order and the Social Insurance Number Replacement Card Fees Order, 1988, the \$10 fee for the replacement of a SIN card will not be charged in cases where the replacement card is needed as a result of departmental error. The enactment of this exception was requested by the Joint Committee (see SI/85-124, before the Committee on April 10, 1986, February 5 and August 17, 1987).

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, these new instruments take action on a request of the joint committee. There is a brief explanation provided on the covering note. I would simply add to the explanation that the committee's request for these changes arose from representations made to several committee members, as a result of which it became apparent that fees were being charged for replacement Social Insurance Number cards when the replacement was due to a departmental error or was deemed necessary by departmental officials for some other purpose. The committee saw this as being rather unfair and requested that in such cases an exemption be created from the \$10 fee. That has now been done through these instruments.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If there are no further questions on this item, we will proceed to parole regulations.

SOR/86-817—PAROLE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-915—PAROLE REGULATIONS, AMENDMENT

June 5, 1987

1. SOR/86-817 enacts new versions of Sections 11.1 and 31.1, which deal with the Committee's concerns regarding those Sections (See SOR/79-88, before the Committee on June 19, 1980, March 12, 1981, June 18, 1981 and February 13, 1986). It also includes a new version of Section 17, which eliminates one of the two objections that the Committee had concerning that Section. With the exception of the remaining objection to Section 17, points raised by the Committee concerning the revised Parole Regulations have all been dealt with (see SOR/78-428, before the Committee on February 1, 1979, November 29, 1979, March 12, 1981, May 14, 1981, July 7, 1981 and May 13, 1982).

2. The continuing problem with Section 17 and other matters are dealt with in the attached correspondence.

[Translation]

DORS/88-464, DÉCRET DE 1988 SUR LES FRAIS DE REMPLACEMENT DES CARTES DE NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE

Le 19 septembre 1988

Par suite de l'adoption du nouveau Décret autorisant le ministre de l'Emploi et de l'Immigration à prescrire des frais ou droits et du Décret de 1988 sur les frais de remplacement des cartes de numéro d'assurance sociale, les frais de 10 \$ exigibles pour le remplacement de la carte de NAS ne seront pas imposés lorsqu'il est nécessaire d'obtenir une nouvelle carte à cause d'une erreur du Ministère. C'est le Comité mixte qui a demandé cette exception (voir TR/85-124, étudié par le Comité le 10 avril 1986, ainsi que le 5 février et le 17 août 1987).

M. Bernhardt: Monsieur le président, ces nouveaux textes réglementaires font suite à une demande du Comité mixte. La note frontispice contient une brève explication. J'ajouterai simplement que la demande formulée par le Comité à ce sujet faisait suite à des protestations reçues par plusieurs membres du Comité qui ont permis de constater que des frais étaient exigés pour le remplacement des cartes d'assurance sociale alors que ce remplacement était dû à une erreur du ministère ou avait été jugé nécessaire par des fonctionnaires pour une raison quelconque. Le Comité a jugé cette pratique injuste et a demandé que les personnes concernées soient exemptées des frais de 10 \$. C'est ce que font les décrets.

Le coprésident (M. Wappel): D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): S'il n'y a plus de questions, nous passerons au Règlement sur la libération conditionnelle de détenus.

DORS/86-817, RÈGLEMENT SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS—MODIFICATION

DORS/86-915, RÈGLEMENT SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS—MODIFICATION

Le 5 juin 1987

1. DORS/86-915—comporte de nouvelles versions des articles 11.1 et 31.1, portant sur les inquiétudes du Comité concernant ces articles (voir DORS/79-88 dont le Comité a été saisi le 19 juin 1980, le 12 mars 1981, le 18 juin 1981 et le 13 février 1986). Il comporte également une nouvelle version de l'article 17 qui élimine l'une des deux objections du Comité à l'égard de cet article. À l'exception de l'objection restante à l'article 17, les points soulevés par le Comité concernant le Règlement révisé sur la libération conditionnelle de détenus ont tous reçu une réponse (par ex. voir DORS/78-428 dont le Comité a été saisi le 1^{er} février 1979, le 29 novembre 1979, le 12 mars 1981, le 14 mai 1981, le 7 juillet 1981 et le 13 mai 1982).

2. Le problème qui demeure à l'égard de l'article 17 ainsi que d'autres questions font l'objet de la lettre ci-jointe.

[Texte]

January 18, 1988

Ole Ingstrup, Esq.
Chairman,
National Parole Board,
Department of the Solicitor General,
Room 212,
340 Laurier Avenue West,
Ottawa, Ontario
K1A 0R1

Re: SOR/86-817, Parole Regulations, amendment
SOR/86-915, Parole Regulations, amendment

Dear Mr. Ingstrup:

I have examined these instruments prior to placing them before the Committee, and I would appreciate your response to the following comments.

SOR/86-817, Parole Regulations, amendment

1. Section 17

While it may be, as Mr. Charbonneau suggests in his letter of September 30, 1986, regarding SOR/78-428 (copy attached) that the provisions of this Section are "considerably improved over what they were before the amendments", there is nothing in the amended Section which answers the Committee's concern that information should be provided in advance of the hearing, even if it is to be provided orally. Except for those reviews mentioned in Section 17(2), the choice as to whether the information that will be considered by the Board on a review of an inmate's case is provided to that inmate orally or in writing remains with the Board. Where the Board chooses to furnish the information in writing it must do so at least 15 days before the date of the review, but there is no requirement as to when it must provide the information orally. Presumably the inmate is expected to assimilate information given to him orally by a member of the Board just before the hearing commences, and to respond to it without having time to consider it or to prepare himself in any other manner.

Having reviewed the correspondence between Committee counsel and your predecessor, Mr. Outerbridge, concerning the Parole Regulations as revised in 1978, I am somewhat puzzled as to why these amended Regulations still provide no time frame for the provision of oral information. In his letter of March 25th, 1981, Mr. Outerbridge affirmed that the Board is empowered to discharge its responsibility to furnish information by having it "given by, or relayed through other persons, including the Correctional authorities". This reversed his previous position that only Board members could deliver oral information. Of the two reasons given by Mr. Outerbridge as to why oral information could only be furnished by Board members on the day of the hearing, one clearly no longer

[Traduction]

Le 18 janvier 1988

M. Ole Ingstrup
Président
Commission nationale des libérations
conditionnelles
Ministère du Solliciteur général
Pièce 212
340 ouest, avenue Laurier
Ottawa (Ontario)
K1A 0R1

Objet: DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—modification
DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—modification

Monsieur,

J'ai examiné ces textes avant d'en saisir le Comité, et j'aimerais recevoir une réponse aux remarques suivantes.

DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—modification

1. Article 17

S'il est possible que, comme le laisse entendre M. Charbonneau dans sa lettre du 30 septembre 1986 concernant DORS/78-428 (copie ci-jointe), que les dispositions de cet article constituent une amélioration considérable par rapport à leur état antérieur, rien dans l'article modifié ne répond à la préoccupation du Comité selon laquelle les renseignements devraient être communiqués avant l'audition, même s'ils doivent être communiqués oralement. Sauf dans le cas des examens mentionnés au paragraphe 17(2), c'est à la Commission qu'il appartient de choisir si les renseignements dont elle tiendra compte lors de l'examen du cas d'un détenu seront communiqués à ce détenu oralement ou par écrit. Si la Commission choisit de communiquer les renseignements par écrit, elle doit le faire au moins 15 jours avant la date de l'examen, mais il n'y a aucune exigence touchant le moment où les renseignements doivent être communiqués oralement. Vraisemblablement, on s'attend à ce que le détenu assimile les renseignements qui lui sont communiqués oralement par un membre de la Commission juste avant le début de l'audition et qu'il y réponde sans avoir eu le temps de les étudier ou de se préparer d'une autre façon.

Après avoir examiné la correspondance entre l'avocat du Comité et votre prédécesseur, M. Outerbridge, concernant la révision de 1978 du Règlement sur la libération conditionnelle de détenus, je comprends assez mal pourquoi le Règlement modifié ne comporte toujours aucun délai pour la communication de renseignements oraux. Dans sa lettre du 25 mars 1981, M. Outerbridge affirmait que la Commission a le pouvoir de s'acquitter de son devoir de communiquer des renseignements en les faisant donner ou transmettre par d'autres personnes, y compris les autorités du Service correctionnel. Il modifiait là sa position antérieure selon laquelle seuls les membres de la Commission peuvent communiquer les renseignements oralement. Sur les deux motifs que donnait M.

[Text]

applies and the other surely does not present an insuperable barrier to the establishment of some sort of time structure for the provision of oral information.

These two reasons were advanced by Mr. Outerbridge in his letter of February 17, 1982. The first concerned the fact that information often comes to the attention of the Board just before a scheduled hearing. That problem is now addressed by the new Section 17(4), which provides that information which comes into the possession of the Board after the time now prescribed for the furnishing of written information is to be provided to the inmate "as soon as practicable thereafter". The same principle would clearly be appropriate if there were a time prescribed for the giving of information in oral form.

The second argument made was that only Board members may pass upon the question of exactly what information in the "possession" of the Board is "relevant" to the consideration of a particular case, and that this meant that the decision as to what information should be furnished could not be made until the panel of Board members arrived for the hearing. Presumably, however, some way has been found to make this determination in advance of the hearing in those cases in which the Board is required, or chooses, to provide information in writing. Surely guidelines could be developed for the use of other Board personnel or the Correctional authorities in deciding what the Board members would likely consider to be relevant to the "consideration" of an inmate's case, so that this information could be given to the inmate prior to the hearing. I expect that the type of information already in the Board's possession which it will consider on the review of a case is generally known in advance. Final determinations as to which factors are important to a particular inmate's case and which are not could still be made close to or on the day of the hearing and the inmate advised by a Board member before the commencement of the hearing as to which particular matters would be critical. If this meant sometimes that the inmate would have addressed himself, in preparing for the hearing, to some information which the panel then decided was not relevant, and had to be advised for the first time of information which the persons providing advance notice had not considered relevant, but which the Board members hearing the case did, he would nonetheless be in a better position for having had the opportunity to prepare himself in regard to some, and one suspects in most cases the greater part, of the information which would determine the outcome of his hearing.

Perhaps the problem of furnishing oral information in advance will be solved by the successful implementation of "an efficient and effective procedure to share information in writing in advance of all reviews for conditional release", as quoted by Mr. Charbonneau in his letter of September 30th, 1986, from the operational plan for 1987-88. I am sure the Commit-

[Translation]

Outerbridge pour affirmer que les renseignements oraux ne pouvaient être communiqués que par les membres de la Commission le jour de l'audition, le premier ne s'applique manifestement plus tandis que le second ne constitue sûrement pas un obstacle insurmontable à la mise en place d'un délai quelconque pour la communication orale des renseignements.

Ces deux motifs ont été mis de l'avant par M. Outerbridge dans sa lettre du 17 février 1982. Le premier portait sur le fait que les renseignements sont souvent portés à l'attention de la Commission juste avant le moment prévu pour l'audition. Ce problème est maintenant réglé par le nouveau paragraphe 17(4) qui dispose que lorsque la Commission obtient les renseignements après le délai actuellement fixé pour la communication des renseignements écrits, celle-ci doit les communiquer au détenu «le plus tôt possible». Le même principe s'appliquerait manifestement si un délai était prévu pour la communication orale des renseignements.

Le second argument était que seulement les membres de la Commission peuvent se prononcer sur la question de savoir exactement quels renseignements que «possède» la Commission sont «pertinents» à l'étude d'un cas donné, ce qui signifie que la décision quant aux renseignements à communiquer ne peut être prise avant l'arrivée du jury des membres de la Commission pour l'audition. Vraisemblablement, on a trouvé une façon de prendre cette décision avant l'audition dans les cas où la Commission doit communiquer les renseignements par écrit ou choisit de le faire. Il serait sûrement possible d'élaborer des directives à l'intention des autres employés de la Commission ou des autorités du Service correctionnel pour leur permettre de décider ce que les membres de la Commission jugeront vraisemblablement pertinent à «l'examen» du cas d'un détenu, de sorte que ces renseignements puissent être communiqués au détenu avant l'audition. J'imagine qu'en général on connaît d'avance le genre de renseignements que possède déjà la Commission et dont elle tiendra compte lors de l'examen du cas. La décision finale quant aux facteurs qui sont importants dans le cas d'un détenu donné pourrait toujours se prendre le jour de l'audition ou peu avant et le détenu pourrait être informé par un membre de la Commission, avant le début de l'audition, quant aux sujets qui seront critiques. Il se pourrait parfois que le détenu ait tenu compte en se préparant pour l'audition de certains renseignements dont le jury aurait par la suite décidé qu'ils n'étaient pas pertinents et il se pourrait qu'il apprenne que les membres de la Commission entendant son cas considèrent pertinents des renseignements que les personnes qui l'ont informé d'avance n'avaient pas considéré tels; néanmoins, il serait quand même en meilleure posture, car il aurait eu l'occasion de se préparer à l'égard d'une partie—vraisemblablement la plus grande partie dans la plupart des cas—des renseignements dont dépendra l'issue de l'audition.

Le problème de la communication orale des renseignements sera peut-être résolu par la mise en place d'une procédure efficiente et efficace pour communiquer les renseignements par écrit avant chaque examen à l'égard d'une libération conditionnelle, comme le mentionne M. Charbonneau dans sa lettre du 30 septembre 1986, en citant le plan d'exploitation de

[Texte]

tee would appreciate being advised as to whether the procedure has indeed been implemented.

Section 17(5) replaces the provision of the old Section 17(3), setting out the information that the Board is not required to disclose. The new Section is all-encompassing, beginning as it does with the vague general standard of the "public interest", but goes on to detail several specific bases upon which disclosure should be refused. The provision is qualified, however, by the establishment of the Board's "opinion" as to the existence of either the general or the specific grounds as the determining factor. The old Section 17(3) was not so qualified, and it is questionable whether the decision authorized by Section 17(5) should turn on a purely subjective test. The enabling powers, Sections 9(1)(h.1) and 15.6(1)(d) of the *Parole Act*, authorize the Governor in Council to make regulations "prescribing the information or classes thereof that may be withheld and the circumstances in which the Board may withhold such information". Making the matter dependent on the Board's opinion that the information falls within one of the defined classes could be seen as sub-delegating to the Board the final power to determine either the substantive content of the classes of information themselves or the circumstances in which information may be withheld. While it will of course be left to the judgement of the Board to decide whether the information is of a prescribed class, that decision should involve the identification of information that comes within a class objectively defined by the Regulations. The use of the word "opinion" makes this exercise of judgement turn on a subjective discretion that is effectively insulated from any review, and it should not be necessary to protect it in this way. The specific classes of information at issue are fairly well described in Sections 17(5)(a) to (e), but the descriptions necessarily leave much to the expert judgement of the Board. So long as the Board is acting reasonably and in good faith its judgement will not be open to question, and indeed each specific class is said to be information which "could reasonably be expected" to result in the defined harm. This objective standard is, however, vitiated by the reference to the Board's "opinion" and the earlier standard should be revived by the deletion of that reference.

2. Sections 22(4) and (5)

Section 15.5 of the Act deals with the yearly review of a decision made pursuant to Section 15.4 that the inmate "not be released from imprisonment prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is serving at the time the order is made" (Section 15.4(4)(a)). This decision is made prior to the inmate's "presumptive release date", and once made the date ceases to have any meaning. Section 15.5 requires the Board to review such a decision each year after it is made during which the inmate is subject to it, and the "presumptive release date" thus will not be applicable to any re-examination requested by an inmate of a decision made pursuant to that Section. Some other formula should be inserted in Section 22(4) of the Regulations regarding when the

[Traduction]

1987-88. Je suis certain que le Comité aimerait savoir si cette procédure a effectivement été mise en œuvre.

Le paragraphe 17(5) remplace l'ancien paragraphe 17(3); il énonce les renseignements que la Commission n'est pas tenue de communiquer. Le nouveau paragraphe a une portée très vaste, car il commence par une norme générale vague, «l'intérêt public», mais il énumère plusieurs motifs précis permettant de refuser la communication. Cette disposition précise toutefois que c'est «l'avis» de la Commission qui constitue le facteur déterminant quant à l'existence du motif général ou des motifs particuliers. L'ancien paragraphe 17(3) ne comportait pas cette mention, et l'on peut mettre en doute que la décision autorisée par le paragraphe 17(5) doive dépendre d'un critère purement subjectif. En vertu des alinéas 9(1)h.1) et 15.6(1)d) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, le gouverneur en conseil peut, par règlement «déterminer les renseignements ou catégories de renseignements qui peuvent ne pas être divulgués... ainsi que les circonstances qui justifient cette absence de divulgation». Si c'est l'avis de la Commission qui détermine que les renseignements appartiennent à l'une des catégories définies, cela pourrait sembler déléguer à la Commission le pouvoir de déterminer soit le contenu de fond des catégories de renseignements elles-mêmes, soit les circonstances où les renseignements peuvent ne pas être divulgués. Il sera évidemment laissé au jugement de la Commission de déterminer si les renseignements appartiennent à une catégorie prescrite, mais cette décision devrait porter sur l'identification des renseignements qui appartiennent à une catégorie définie objectivement par le Règlement. L'emploi du mot «avis» fait reposer le jugement sur un pouvoir discrétionnaire subjectif effectivement isolé de tout examen, et il ne devrait pas être nécessaire de le protéger de cette façon. Les catégories de renseignements en cause sont assez bien décrites aux alinéas 17(5)a) à e), mais les descriptions laissent nécessairement beaucoup au jugement expert de la Commission. Dans la mesure où la Commission agit de façon raisonnable et de bonne foi, son jugement ne pourra être remis en doute; chaque catégorie comporte d'ailleurs les mots «risquerait vraisemblablement» de donner lieu au préjudice en cause. Cette norme objective est toutefois viciée par la mention de «l'avis» de la Commission, mention qui devrait être supprimée pour en revenir à la norme antérieure.

2. Paragraphes 22(4) et (5)

L'article 15.5 de la Loi porte sur l'examen annuel d'une décision prise conformément à l'article 15.4 «que le détenu ne soit pas mis en liberté avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge au moment de l'ordonnance» (alinéa 15.4(4)a)). Cette décision est prise avant «la date prévue de la libération», et une fois qu'elle est prise, la date n'a plus de signification. L'article 15.5 oblige la Commission à réexaminer cette décision chaque année suivant la date de l'ordonnance tant que celle-ci est en vigueur. La «date prévue de la libération» ne s'appliquera donc pas à un réexamen demandé par un détenu d'une décision rendue conformément à cet article. Il faudrait insérer une autre formule au paragraphe 22(4) du Règlement portant sur le moment où la Commission doit

[Text]

Board is to inform the inmate of the results of a re-examination of the decision made upon this yearly review.

Section 22(5) appears to require the Board, within 15 days after concluding a requested re-examination of a decision, to inform the inmate of the reasons for the original decision which it has re-examined. As Section 21 deals with the giving of reasons for the original decision, I assume that it is the intent of Section 22(5) to deal with the giving of reasons for the decision made after the re-examination of the decision being reviewed, namely the decision to confirm, revoke or modify the original order. Should this Section not require the inmate to be informed "of the decision made upon the re-examination and the reasons therefor"?

3. Section 35(2), English version

The drafting of the last part of the English version of this Section is awkward and would be improved by adopting the same formulation as its French counterpart, as well as that of the English version of earlier sections such as Section 33(2), i.e. "it shall inform the inmate, in writing, of the reasons for its decision".

4. Section 11.1(1)(d), English version

This paragraph should refer to an inmate "who has completed" the recommended program (see para. 31.1(1)(d)).

5. Section 22(1)(d), French version

This provision refers to "l'explication prévue par la loi de la peine qu'il purge". I take it that it should refer to "l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge".

SOR/86-915, Parole Regulations, amendment

6. Section 15(4)

One can understand why a full parole review conducted within six months of a day parole review done pursuant to Section 14.1 would not require a hearing if the decision at that time was to deny the grant of full parole, as one presumes that prior to making such a decision the Board would have fully canvassed all the issues and evidence relevant to full parole, heard from the inmate, and so on. The Board also has the power, however, when considering the question of full parole pursuant to Section 14.1(2) to decide simply to defer any decision concerning it. One assumes that in some cases, the members of the Board will decide that the day parole review stage is simply not the appropriate time to address themselves to the matter of full parole, and the inmate may not be asked to make representations at the hearing in regard to that issue. Might it not then be appropriate to hold a hearing and give the inmate that opportunity when the subsequent full parole review is conducted, even if that falls within six months of the previous hearing? Are the issues canvassed when making a decision as to whether to grant day parole always the same as those which are relevant to the question of full parole?

[Translation]

communiquer au détenu le résultat du réexamen annuel de cette décision.

Il semble que le paragraphe 22(5) exige que la Commission communique au détenu, dans les 15 jours suivant le réexamen d'une décision à la demande du détenu, les motifs de la décision originale qui a fait l'objet du réexamen. Puisque l'article 21 porte sur les motifs de la décision originale, je présume que l'intention du paragraphe 22(5) porte sur les motifs de la décision rendue après le réexamen de la décision à l'étude, soit la décision de confirmer, de révoquer ou de modifier la première ordonnance. Le paragraphe ne devrait-il pas énoncer que la Commission informe le détenu «de la décision prise à la suite du réexamen et des motifs de celle-ci»?

3. Paragraphe 35(2), version anglaise

Le libellé de la dernière partie de la version anglaise de ce paragraphe est maladroit; on pourrait l'améliorer en adoptant la même formulation que la version française, de même que de la version anglaise de paragraphes antérieurs, notamment le paragraphe 33(2), c'est-à-dire «it shall inform the inmate, in writing, of the reasons for its decision».

4. Alinéa 11.1(1)d), version anglaise

Il faudrait lire «who has completed» (voir l'alinéa 31.1(1)d)).

5. Alinéa 22(1)d), version française

J' imagine qu'il faudrait lire «l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge» au lieu de «l'explication prévue par la loi de la peine qu'il purge».

DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—modification

6. Paragraphe 15(4)

On peut comprendre qu'un examen aux fins d'octroi de la libération conditionnelle totale fait dans les six mois d'un examen pour fins d'octroi de la libération conditionnelle de jour conformément à l'article 14.1 n'exige pas une audition si la décision prise à ce moment consistait à refuser l'octroi de la libération conditionnelle totale, car il faut supposer qu'avant de prendre une telle décision la Commission aurait étudié pleinement toutes les questions et toutes les preuves pertinentes à la libération conditionnelle totale, aurait entendu le détenu, et ainsi de suite. Toutefois, lorsqu'elle étudie la question de la libération conditionnelle totale conformément au paragraphe 14.1(2), la Commission a le pouvoir de décider tout simplement de différer sa décision. On peut supposer que dans certains cas les membres de la Commission décideront que l'étape de l'examen aux fins d'octroi de la libération conditionnelle de jour n'est tout simplement pas le bon moment pour étudier la question de la libération conditionnelle totale; il se pourrait alors qu'on ne demande pas au détenu de faire des représentations à l'audition concernant cette question. Ne pourrait-il pas convenir alors de tenir une audition pour donner cette occasion au détenu lors de l'examen ultérieur aux fins d'octroi de la libération conditionnelle totale, même si moins de six mois se sont écoulés depuis l'audition précédente? Au

[Texte]

7. Section 15(7)

Paragraph (a) provides that after terminating or revoking full parole or revoking mandatory supervision the Board is to conduct a full parole review within 2 years "after the inmate is placed in custody" following termination or revocation. What happens if the inmate is already in custody pursuant to a suspension of his parole or mandatory supervision when the decision to terminate or revoke is taken? Is the inmate notionally considered to be "placed in custody" pursuant to the latter decision, even though his incarceration is really continuous?

The requirement that the Board further conduct a full parole review on, or in the six months preceding the day that is two years after the date of the immediately preceding full parole review until the release of the inmate or the expiration of his sentence does not appear in the French version of this Section.

8. Section 16(1), English version

The words "of this section" are unnecessary and should be deleted.

9. Section 19.1(g), English version

The English version of this paragraph is awkwardly worded, particularly in its use of the definite article where one would have expected to see a possessive pronoun ("the address" instead of "his address, etc."). I presume that this results from a desire to avoid gender-based pronouns and the discrimination they imply for some. While this may be a laudable aim, is there not a more articulate alternative to the formulation used here?

10. Section 19.2(1) and 19.3(1)

Since at this stage the Board is not in a position to impose terms and conditions, nor is it in a position to be deemed to have imposed terms and conditions, it may be preferable to replace the reference to "a mandatory term or condition of (parole or mandatory supervision) deemed to be imposed pursuant to subsection 10(1.1) of the Act" with a reference to "a mandatory term or condition of (parole or mandatory supervision) prescribed pursuant to subsection 10(1.1) of the Act".

11. Sections 19.2(2), (3) and (4) and 19.3(2), (3), (4) and (5)

The implication of these provisions is that an inmate may apply to be relieved from a mandatory term or condition of parole or mandatory supervision or for the variance of such a term or condition prior to his release on parole or mandatory supervision. I wonder whether this possibility is allowed by the Parole Act. By Section 10(1.1) of the Act, the mandatory

[Traduction]

moment de la décision touchant l'octroi de la libération conditionnelle de jour, tient-on toujours compte des mêmes questions que lorsqu'il s'agit de l'octroi de la libération conditionnelle totale?

7. Paragraphe 15(7)

L'alinéa a) dispose que lorsque la Commission met fin à la libération conditionnelle totale ou la révoque, ou lorsqu'elle révoque la liberté sous surveillance obligatoire, elle doit faire un autre examen aux fins de la libération conditionnelle totale deux ans «après le jour où le détenu est placé sous garde» par suite de la cessation ou de la révocation de la libération. Qu'arrive-t-il si le détenu est déjà sous garde par suite de la suspension de sa libération conditionnelle ou de sa liberté sous surveillance obligatoire au moment où la décision est prise? Considère-t-on que le détenu est «placé sous garde» théoriquement au moment de cette dernière décision, même si son incarcération est effectivement ininterrompue?

La version française de ce paragraphe n'énonce pas que la Commission doit faire un autre examen aux fins d'octroi de la libération conditionnelle totale deux ans après la date de l'examen immédiatement précédent aux fins d'octroi de la libération conditionnelle totale ou dans les six mois précédant la fin de ce délai.

8. Paragraphe 16(1), version anglaise

Les mots «of this section» sont inutiles et devraient être supprimés.

9. Alinéa 19.1g), version anglaise

La version anglaise de cet alinéa est assez maladroite, surtout l'emploi de l'article défini où l'on attendrait un adjectif possessif («the address» au lieu de «his address», etc.). J'imagine qu'on a voulu éviter d'indiquer le genre, car pour certains c'est une forme de discrimination. Le but est certes louable, mais n'y aurait-il pas une formule plus élégante?

10. Paragraphes 19.2(1) et 19.3(1)

Puisqu'à ce stade la Commission n'est pas en mesure d'imposer des modalités, ni d'être réputée avoir imposé des modalités, il serait peut-être préférable de remplacer la mention des «modalités (de libération conditionnelle ou de surveillance obligatoire) qu'elle est réputée avoir imposées en vertu du paragraphe 10(1.1) de la loi» par le libellé suivant «modalités (de libération conditionnelle ou de surveillance obligatoire) prescrites en vertu du paragraphe 10(1.1) de la loi».

11. Paragraphes 19.2(2), (3) et (4) et 19.3(2), (3), (4) et (5)

Ces dispositions sous-entendent qu'un détenu peut demander d'être dispensé de l'observation d'une modalité obligatoire de libération conditionnelle ou de surveillance obligatoire ou peut demander de modifier cette modalité avant sa libération conditionnelle ou sa libération sous surveillance obligatoire. Je me demande si la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*

[Text]

terms and conditions prescribed pursuant to Section 9(1)(k.1) of the Act apply to all inmates released on parole or subject to mandatory supervision subject only to Section 10(1.2) of the Act. Section 10(1.2) allows for the relief or variance of a mandatory term or condition on application by or on behalf of *an inmate released on parole or subject to mandatory supervision*. The underlined words seem to indicate that an application may only be made by an inmate who has already been released. The regulation-making powers conferred by Sections 9(1)(k.2) permit the Governor in Council to prescribe the manner of applying for relief or variation and the manner in which a decision is made by the Board in this respect. They do not empower the Governor in Council to prescribe the time at which such an application may be made in derogation of Section 10(1.2) of the Act.

12. Section 23(1), French version

The opening portion of this provision should refer to the “refus de la libération *conditionnelle*”.

13. Section 23(3)

The English version should presumably refer to the “revocation of full parole”. The French version should, if this is correct, refer to “la révocation de la libération conditionnelle *totale*” and to the “décision de mettre fin à la libération conditionnelle *de jour*”.

14. Section 24(1)

The reference in paragraph (a) of the French version to “paragraphe 24(2)” should read “paragraphe (2)”.

15. Section 37

The equivalent of paragraph 37(1)(b) of the French version appears as subsection 37(2) in the English version, while subsection 37(2) of the French version appears as subsection 37(3) of the English version. While both official versions of Section 37 are in substance the same, they should nevertheless follow the same format to avoid unnecessary confusion.

16. Sections 23, 24 and 36, 37

Section 23(2) replaces Section 23(3.1) as enacted by SOR/86-817. That Section referred to the minimum number of members of the Board who must “*be present during and vote* in respect of a hearing held pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii) or paragraph 15.3(5)(c)”. Other than the removal of the underlined words the provision appears to be unchanged. This raises the question as to whether the provisions of Sections 23, 24, 36 and 37 dealing with the minimum number of members of the Board who must vote in respect of parole decisions imply that those members voting must be present during any hearing required by the Act or the Regulations. Sections 24(2) and (3), and 37(2), provide that in the event that the results of the first vote taken do not produce a

[Translation]

permet cette option. Selon le paragraphe 10(1.1) de la Loi, les modalités obligatoires prescrites conformément au paragraphe 9(1)(k.1) de la Loi s'appliquent à tous les détenus en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire, sous réserve uniquement du paragraphe 10(1.2) de la Loi. L'article 10(1.2) permet à la Commission de dispenser le détenu de l'observation des modalités obligatoires ou de les modifier sur demande présentée par *un détenu en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire* ou par une autre personne en son nom. Les mots soulignés semblent signifier que la demande ne peut être présentée que par un détenu qui a déjà été libéré. Les pouvoirs de réglementation conférés par l'alinéa 9(1)(k.2) permettent au Gouverneur en conseil de prévoir la façon de présenter la demande de dispense ou de modification et la façon dont la Commission rend sa décision à ce sujet. Ils ne confèrent pas au Gouverneur en conseil le pouvoir de prescrire le moment où cette demande peut être présentée en dérogation au paragraphe 10(1.2) de la Loi.

12. Paragraphe 23(1), version française

Au début de cette disposition on devrait mentionner le «refus de la libération *conditionnelle*».

13. Paragraphe 23(3)

La version anglaise devrait vraisemblablement se lire «revocation of full parole». Si ceci est juste, la version française devrait mentionner «la révocation de la libération conditionnelle *totale*» et la «décision de mettre fin à la libération conditionnelle *de jour*».

14. Paragraphe 24(1)

À l'alinéa *a*) de la version française, il faudrait lire «paragraphe (2)» au lieu de «paragraphe 24(2)».

15. Article 37

L'équivalent de l'alinéa 37(1)b) de la version française est le paragraphe 37(2) de la version anglaise, tandis que le paragraphe 37(2) de la version française est le paragraphe 37(3) de la version anglaise. Bien que les deux versions officielles de l'article 34 soient identiques en substance, elles devraient néanmoins suivre la même présentation pour éviter des confusions inutiles.

16. Articles 23, 24, 36 et 37

Le paragraphe 23(2) remplace le paragraphe 23(3.1), DORS/86-817. Ce paragraphe mentionne le nombre minimum de membres de la Commission qui doivent «*assister et voter* à l'audition prévue au sous-alinéa 15.3(5)b)ii) ou à l'alinéa 15.3(5)c)». Cette disposition semble n'avoir subi aucune autre modification que la suppression des mots soulignés. Ceci soulève la question de savoir si les dispositions des articles 23, 24, 36 et 37 portant sur le nombre minimum de membres de la Commission qui doivent voter à l'égard des décisions touchant la libération conditionnelle signifient que les membres qui votent doivent être présents lors de toute audition exigée par la Loi ou le Règlement. Les paragraphes 24(2) et (3) ainsi que 37(2) disposent que si le premier vote n'aboutit pas à un

[Texte]

conclusion in accordance with the voting requirements of Sections 24 and 37, *additional members* of the Board may be assigned to cast votes. Are we to assume that in cases where hearings are required the "additional members" will have been present during the hearings? If that is the case why would they not have voted in the first place? How do members who did not participate in a hearing put themselves in a position to vote on its outcome? By reading the transcript? Simply by talking to members who were present? I would appreciate any information you can provide me on the voting system which lies behind these sections and if indeed members who have not attended a hearing are nonetheless casting a vote when the decision that is the object of the hearing is taken, I would appreciate your comments as to how the requirements of natural justice can be seen to be fulfilled by such a procedure, having reference to the decisions in *Re Mason and the Queen*, (1984) 7 C.C.C. (2d) 246, and *Re O'Brien and the National Parole Board*, (1985) 17 C.C.C. (3d) 163.

I look forward to receiving your comments on all of the above.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

Encl.

April 20, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-817, Parole Regulations, amendment
SOR/86-915, Parole Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

The Chairman of the National Parole Board has asked me to reply to your letter of January 18, 1988 on behalf of the Board. I apologize for not having been in a position to answer your letter before today. Furthermore, this is only a partial answer as I will have to consult with colleagues at the Privy Council Office (Justice) on some of the matters raised in your letter because they deal primarily with questions of *vires* and of legislative drafting. As soon as their reply is available I will communicate again with you on these points.

1. The first issue raised in your letter relates to section 17 of the *Parole Regulations*. You pointed out in your letter that except for reviews referred to in subsection 17(2) of the

[Traduction]

résultat concluant conformément aux exigences des articles 24 et 37 touchant le vote, *d'autres membres* de la Commission peuvent être nommés pour voter. Devons-nous supposer que si une audition était nécessaire, les «autres membres» n'auraient pas assisté à l'audition? S'ils y ont assisté, pourquoi n'ont-ils pas participé au premier vote? Comment les membres qui n'ont pas participé à une audition arrivent-ils à être en mesure de voter? En lisant la transcription? En parlant aux membres qui y ont assisté? J'apprécierais tout renseignement que vous pourriez me fournir sur le système de scrutin qui sous-tend ces articles; si des membres qui n'ont pas assisté à une audition votent néanmoins au moment de la décision sur l'objet de l'audition, j'apprécierais recevoir vos commentaires quant à la façon dont une telle procédure peut sembler conforme aux exigences de la justice naturelle, compte tenu des décisions dans *Re Mason and The Queen*, (1984) 7 C.C.C. (2d) 246, et *Re O'Brien and the National Parole Board*, (1985) 17 C.C.C. (3d) 163.

Dans l'espoir de recevoir vos commentaires sur tous ces sujets, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller

p.j.

Le 20 avril 1988

Monsieur Peter Bernhardt,
Conseiller juridique,
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes des règlements et
autres textes réglementaires,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification
DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification

Monsieur,

Le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles m'a demandé de répondre à votre lettre du 18 janvier 1988 au nom de la Commission. Je vous prie de m'excuser de n'avoir pu y répondre auparavant. De plus, cette réponse n'est que partielle puisqu'il me faudra consulter mes collègues du Bureau du Conseil privé (lesquels relèvent du ministère de la Justice) sur certain des sujets évoqués dans votre lettre. Ces sujets portent en effet surtout sur des questions de légalité et de rédaction législative. Dès que leur réponse me sera parvenue, je communiquerai de nouveau avec vous.

1. Le premier point soulevé dans votre lettre a trait à l'article 17 du Règlement sur la libération conditionnelle de détenus. Vous notez dans votre lettre que, hormis le cas des

[Text]

Regulations, the Parole Board and, the Correctional Service of Canada when it acts as the agent of the Board, still have the option of providing the information to the inmate either orally or in writing. You are concerned apparently with the fact that the *Regulations* do not provide for a time period within which the information must be provided to the inmate when a decision is made to disclose it to him orally.

This section obviously does not include any provision on this matter. Seen from a purely practical perspective, this should not, however, create any difficulty at the present time as the *Guide for Staff on Information Sharing*, published jointly by the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board in May of 1987, includes provisions requiring that the inmate be always provided with any information that is relevant to the review of his/her case in a written form. A copy of pages 10 and 11 of the above-mentioned publication is enclosed for your information. That is not to say that this is the only medium through which disclosure of information will take place. Parole officers and case management officers do of course exchange information with inmates as part of their case management functions. The attached pages, however, set out the agreed upon procedure whereby the Correctional Service of Canada undertakes to ensure that the provisions of the *Regulations* concerning disclosure of information are respected. As you will see from the attached, the offender will always be provided with a copy of the comprehensive summary prepared of the information available that will be submitted to the Board and under this policy the said summary will always include the gist of any information the details of which cannot be disclosed on the basis of subsection 17(5) of the *Regulations*. The Parole Board will also undertake to disclose any other information it considers relevant to the making of a decision and will do so in writing. In a situation where information comes to the attention of the Board within the fifteen days immediately preceding the hearing, as you pointed out, the *Regulations* provide that the information has to be provided to the inmate as soon as practicable after it becomes available.

It does happen, of course, that some information is shared for the first time with the offender immediately before and even during a parole hearing. In this situation, the inmate can always on his/her own motion seek an adjournment and nothing prevents Board members from suggesting to the inmate that he/she might wish to postpone the review of his/her case in order to fully consider and respond to the information that has just been shared.

I hope you will find this explanation useful in preparing members of the Committee for the review of these *Regulations*. The Parole Board believes that the present provisions are reasonable, practical and not likely to lead to unfair situations.

[Translation]

examens visés au paragraphe 17(2) du Règlement, la Commission des libérations conditionnelles et, lorsqu'il agit à titre de mandataire de la Commission, le Service correctionnel du Canada, disposent encore de la possibilité de communiquer les renseignements au détenu soit oralement, soit par écrit. Vous semblez préoccupé du fait que le Règlement n'établisse pas un délai à l'intérieur duquel les renseignements doivent être communiqués au détenu lorsque la décision est prise de les lui transmettre oralement.

Cet article ne comprend à l'évidence aucune disposition sur cette question. D'un point de vue strictement pratique, cela ne devrait toutefois créer pour l'heure aucune difficulté puisque le Guide du personnel relativement au partage des renseignements, publié conjointement par le commissaire au service correctionnel et par le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles en mai 1987, prévoit des dispositions selon lesquelles les renseignements pertinents à l'examen du cas d'un détenu doivent toujours être communiqués à celui-ci par écrit. Je joins à la présente, à titre d'information, une copie des pages 10 et 11 de la publication citée. Il ne s'agit pas pour autant du seul moyen par lequel les renseignements peuvent être divulgués. Les agents de liberté conditionnelle et les agents de gestion des cas échangent bien sûr des renseignements avec les détenus dans l'exercice de leurs fonctions de gestion des cas. Les pages annexées énoncent toutefois la procédure arrêtée, procédure qui permet au Service correctionnel du Canada de faire en sorte que soient observées les dispositions du Règlement relatives à la communication des renseignements. Comme vous le constaterez à la lecture des documents annexés, l'infracteur recevra toujours un exemplaire du résumé général des renseignements dont sera saisie la Commission. En vertu de cette ligne de conduite, le résumé en question comprendra toujours l'essentiel des renseignements dont les détails ne peuvent être divulgués aux termes du paragraphe 17(5) du Règlement. La Commission prendra également à tâche de divulguer les autres renseignements qu'elle considère pertinents à la prise d'une décision et elle les divulguera par écrit. Lorsque des renseignements sont portés à l'attention de la Commission dans les quinze jours qui précèdent immédiatement la tenue de l'audition, le Règlement prévoit, comme vous l'avez signalé, que les renseignements doivent être communiqués au détenu dès que possible après qu'ils sont connus de la Commission.

Il arrive bien sûr que certains renseignements soient échangés pour la première fois avec l'infracteur immédiatement avant une audition de libération conditionnelle, voire au cours d'une telle audition. Dans ce cas, le détenu peut toujours de sa propre initiative demander un ajournement, et rien n'empêche les commissaires de proposer au détenu la possibilité de surseoir à l'examen de son cas afin qu'il ait toute latitude pour étudier les renseignements ainsi communiqués et pour y répondre.

J'espère que cette explication vous permettra de mieux disposer les membres du Comité à l'examen de ce Règlement. La Commission des libérations conditionnelles croit que les dispositions actuelles sont acceptables et commodes et qu'elles ne sont pas susceptibles de conduire à des injustices.

[Texte]

To deal with the second question you raised, it is important to indicate that subsection 17(5) of the *Parole Regulations* is an attempt to codify the few federal court cases decisions on disclosure of information in the context of conditional release decisions such as *Wilson v. The National Parole Board* (1985) 18 C.C.C. (3d) 541, *Re Latham and Solicitor General of Canada et al.* (1984) 12 C.C.C. (3d) 9 and *Cadieux and Director of Mountain Institution et al.* (1984) 13 C.C.C. (3d) 330. Having said that, I have decided to seek counsel from my colleagues of the Privy Council Office on your views of the *vires* of this provision before providing you with a definite reply on this aspect of the question. I for my part do not believe that the words "in the opinion" in subsection 17(5) make this provision *ultra vires* the regulation-making authority.

2. You also raised in your letter an apparent inconsistency in subsection 22(4) of the *Regulations* which would appear to require the Board to inform an inmate who has requested a re-examination of the decision made pursuant to section 15.5 of the *Act* to inform the inmate of the decision taken by the Appeal Division at least fifteen days prior to the offender's presumptive release date or as soon as practicable if the offender cannot be so informed prior to the presumptive release date. Clearly, requiring the Board to so inform the inmate prior to the presumptive release date in the context of an annual review held pursuant to section 15.5 of the *Act* does not make much sense. Your point has been noted and some action will be taken to rectify this situation in the near future. In practice, this situation would not cause any difficulty to the offender as he/she would be informed in accordance with subsection 22(5) of the *Regulations*, i.e., within 15 days after the conclusion of the re-examination.

Your point with respect with subsection 22(5) of the *Regulations* has been noted and some action will soon be taken to amend this provision to make it clear that it requires that the inmate be informed of the decision made upon the re-examination and of the reasons therefor.

3. I do not agree, however, with the suggestion you have made with respect to subsection 35(2) of the same *Regulations*. I do believe that the way the provision is presently drafted is acceptable and do not think it requires any amendment.

4. I would be tempted to make the same decision with respect to your remarks on paragraph 11.1(1)(d) but have decided that for the sake of consistency this paragraph will be amended so that it coincides exactly with the terminology used in paragraph 31.1(1)(d).

5. We will of course also include in the amending package the obvious error contained in paragraph 22(1)(d), French version, of the *Regulations*.

6. You have also raised in your letter the question of whether when the Board decides to defer a decision on full parole when it holds a hearing on the first day parole review it is proper not to require the Board to hold a hearing when the

[Traduction]

Quant à la deuxième question que vous soulevez, il importe de noter que le paragraphe 17(5) du Règlement sur la libération conditionnelle de détenus vise à codifier les quelques décisions rendues par la Cour fédérale relativement à la divulgation des renseignements. Il s'agit de décisions touchant la libération sous condition, par exemple l'affaire *Wilson c. la Commission nationale des libérations conditionnelles* (1985) 18 C.C.C. (3d) 541, l'affaire *Re Latham et Solliciteur général du Canada et al.* (1984) 12 C.C.C. (3d) 9 et l'affaire *Cadieux et Directeur de l'établissement Mountain et al.* (1984) 13 C.C.C. (3d) 330. Ceci dit, j'ai voulu obtenir l'avis de mes confrères du Bureau du Conseil privé relativement à votre opinion touchant la légalité de cette disposition, avant de vous donner une réponse finale sur ce volet de la question. Pour ma part, je ne crois pas que les mots «de l'avis de la Commission», qui figurent au paragraphe 17(5), rendent cette disposition illégale et contraire à la loi habilitante.

2. Vous évoquez également dans votre lettre une possible incohérence au paragraphe 22(4) du Règlement, paragraphe qui semblerait obliger la Commission, dans le cas d'un détenu qui a demandé le réexamen de la décision rendue en vertu de l'article 15.5 de la Loi, à communiquer au détenu la décision rendue par la Division d'appel, au moins quinze jours avant la date prévue de libération du détenu ou, si cela ne peut se faire, le plus rapidement possible. Manifestement, obliger la Commission à informer ainsi le détenu avant la date prévue de sa libération, compte tenu de l'examen annuel effectué conformément à l'article 15.5 de la Loi, ne semble pas très logique. Il est pris note de votre argument et des mesures seront prises pour corriger cette situation prochainement. Dans la pratique, cette situation ne causerait pas de difficulté à l'infracteur puisqu'il serait informé conformément au paragraphe 22(5) du Règlement, c'est-à-dire dans les quinze jours qui suivent la conclusion du réexamen.

Il a été pris note du point que vous soulevez relativement au paragraphe 22(5) du Règlement. Des mesures seront prises prochainement pour modifier cette disposition afin qu'elle mentionne clairement que le détenu doit être informé de la décision rendue suite au réexamen, ainsi que des motifs de cette décision.

3. Je ne partage toutefois pas votre point de vue relativement au paragraphe 35(2) du même Règlement. Je crois plutôt que la formulation actuelle de cette disposition est acceptable et, à mon sens, aucune modification ne s'impose.

4. Je serais tenté d'en décider ainsi également en ce qui concerne vos remarques sur l'alinéa 11.1(1)d), mais je propose que, pour une raison d'uniformité, cet alinéa soit modifié pour qu'il corresponde exactement avec la formulation employée à l'alinéa 31.1(1)d).

5. Naturellement, nous incluons aussi dans le train de modifications l'erreur évidente qui apparaît à l'alinéa 22(1)d) de la version française du Règlement.

6. Dans votre lettre, vous soulevez également la question suivante: lorsque la Commission choisit, au cours de la tenue d'une audition portant sur le premier examen de la libération conditionnelle de jour, de différer sa décision relativement à la

[Text]

second review is held less than six months after the said review. Even if the present provision does not require the Board to hold a hearing in such a situation, nothing prevents it from deciding that the most appropriate manner in which to examine the case would be by way of a hearing. However, bearing in mind the general philosophy behind similar provisions of the *Regulations*, I will recommend that subsection 15(4) be amended to make it clear that in those situations the full parole review should be always be by way of hearing because, as you pointed out, the inmate may not have had the benefit of making any representations on the issue of full parole.

7. The first question you have raised in relation to subsection 15(7) has been noted and I wish to confirm that this provision, in our view, only requires the Board to conduct a full parole review in respect of an inmate covered by this provision two years after the inmate is placed in custody following the termination or revocation of full parole or the revocation of mandatory supervision irrespective of whether he was in custody prior to the warrant of revocation or termination issuing. The spirit of this provision is that there shall not be more than two years between reviews for full parole. It must be noted that the way it is presently drafted this provision does ensure that the Board will have to deal with a case not less than once every two years in such a situation. Your comment in relation to the French version of this section has been noted and a correction will be included in the package referred to above.

8. Your observations on subsection 16(1), English version, will be referred to the Privy Council Office for advice.

9. I too realize that subsection 19.1(j) has been drafted in a somewhat novel way, however, this was the only wording we could come up with in order to avoid gender-based pronouns. We have not found a more articulate alternative to the formulation we have used in this provision.

10. Your comments on subsections 19.2(1) and 19.3(1) have been noted and again on this question we are seeking the advice of the Privy Council Office (Justice).

11. The observations you have made on whether there exists the necessary regulatory authority to have regulations permitting inmates to apply to be relieved of mandatory terms and conditions before they are released on parole or subject to mandatory supervision have also been shared with colleagues at the Privy Council Office.

12. and 13. Your comments have been noted and will be included in the next package of amendments.

14. and 15. I am also consulting Privy Council Office (Justice) on these comments you have made.

[Translation]

libération conditionnelle totale, est-il juste de ne pas obliger la Commission à tenir une audition lorsque le deuxième examen a lieu moins de six mois après le premier? Même si la disposition actuelle n'oblige pas la Commission à tenir une audition dans un tel cas, rien ne l'empêche de décider que le moyen le plus indiqué pour examiner le cas serait la tenue d'une audition. Toutefois, compte tenu de la philosophie générale qui sous-tend les dispositions analogues du Règlement, je recommanderai que le paragraphe 15(4) soit modifié de façon à prévoir que, dans un tel cas, l'examen portant sur la libération conditionnelle totale fasse toujours l'objet d'une audition, puisque, comme vous l'avez observé, il se peut que le détenu n'ait pas eu l'occasion de faire des observations sur la question de sa libération conditionnelle totale.

7. Je prends note de la première question que vous soulevez relativement au paragraphe 15(7) et je voudrais confirmer qu'à mon avis, cette disposition oblige seulement la Commission à procéder à un examen aux fins d'octroi de la libération conditionnelle totale à l'égard d'un détenu visé par cette disposition deux ans après que le détenu est placé sous garde par suite de la cessation ou de la révocation de sa liberté conditionnelle totale ou par suite de la révocation de sa liberté sous surveillance obligatoire, qu'il soit ou non sous garde au moment de l'émission du mandat de révocation ou de cessation. L'esprit de cette disposition est qu'il ne doit pas s'écouler plus de deux ans entre les examens portant sur la libération conditionnelle totale. Il importe de noter que, dans sa formulation actuelle, cette disposition a pour effet de faire en sorte que la Commission doive, dans ces circonstances, examiner tel ou tel cas au moins une fois tous les deux ans. Il est pris note de votre observation touchant la version française de cet article et une correction sera ajoutée parmi les modifications visées plus haut.

8. Vos observations relatives au paragraphe 16(1) de la version anglaise seront communiquées au Bureau du Conseil privé afin d'obtenir son avis.

9. Je me rends compte, moi aussi, que l'alinéa 19.1j) est rédigé de façon quelque peu nouvelle. C'est toutefois la seule formulation que nous ayons pu trouver, si l'on voulait éviter les pronoms exprimant un genre. Nous n'avons pu trouver une façon plus heureuse de formuler cette disposition.

10. Il est pris note de vos commentaires relatifs aux paragraphes 19.2(1) et 19.3(1). Là encore, nous demanderons l'avis du conseiller juridique du Bureau du Conseil privé.

11. Nous avons également communiqué à nos confrères du Bureau du Conseil privé les observations que vous faites sur la question de savoir s'il existe un texte législatif clair à l'appui d'un règlement permettant aux détenus de demander une dispense des modalités obligatoires avant qu'ils ne bénéficient d'une libération conditionnelle ou d'une libération sous surveillance obligatoire.

12. et 13. Nous prenons note de vos observations, et nous les inclurons dans les prochaines modifications.

14. et 15. Les observations que vous faites seront également communiquées au conseiller juridique du Bureau du Conseil privé pour avis.

[Texte]

16. Finally, I wish to inform you that all decisions made by way of a hearing are always made by members of the Board who attended the said hearing since the decision of Mr. Justice Ewaschuk in *Re Mason and The Queen*. The record indicates that the words "be present during and" were removed because they were felt to be redundant. In cases where the votes are equally divided, a new panel is composed and new members will also have to conduct the review by way of a hearing if this was required the first time and will be subject to the same requirements in terms of their presence at the hearing.

I trust the above will be of assistance to you and to members of the Committee. As soon as I receive a reply from the Privy Council Office (Justice) I will communicate again with you.

Yours truly

Mario Dion
Senior Counsel

June 28, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-817, Parole Regulations, amendment
SOR/86-915, Parole Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to my letter of April 20, 1988 on the above-mentioned subject. I have now had the opportunity to consult with my colleagues and to further scrutinize the different issues you raised and, as agreed, I am pleased to provide you with the following further details.

1. Subsection 14.2(2)

I take this opportunity to inform you that this provision is in the process of being revoked. This measure is aimed at bringing the policy of operations of the Board into closer conformity with government-wide initiatives to simplify Regulations. It will affect the inmate population in Canada, at both the federal and provincial levels where the National Parole Board has jurisdiction, serving a term of imprisonment of three years or less. It will no longer be necessary for the Board to review their full parole eligibility in situations where such parole was granted to the inmate during the day parole review. As you will note, pursuant to subsection 14.2(1), the Board will nevertheless retain the authority to cancel the full parole if new facts or information become available.

[Traduction]

16. Finalement, je désire vous informer que toutes les décisions prises par suite d'une audition le sont toujours par les commissaires eux-mêmes qui ont participé à l'audition. Il en est ainsi depuis la décision de Monsieur le juge Ewaschuk dans l'affaire *Re Mason and The Queen*. D'après le dossier, le mot «assister» a été supprimé parce qu'on le trouvait superflu. Lorsqu'il y a un partage des voix, un nouveau comité est formé et les nouveaux membres doivent, eux aussi, effectuer l'examen au moyen d'une audition si ce moyen était nécessaire la première fois. Il leur faut également être présents à l'audition.

J'espère que ce qui précède vous sera utile, à vous et aux membres du Comité. Dès réception d'une réponse du conseiller juridique du Bureau du Conseil privé, je communiquerai de nouveau avec vous.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mario Dion
Avocat-conseil

Le 28 juin 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre
des communes des règlements et autres textes
réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification
DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 20 avril 1988 portant sur les modifications ci-dessus mentionnées. J'ai eu depuis l'occasion de consulter mes collègues et d'approfondir les diverses questions que vous avez soulevées. Il me fait plaisir aujourd'hui de partager avec vous les précisions supplémentaires qui suivent.

1. Paragraphe 14.2(2)

Je profite de l'occasion pour vous informer que cette disposition est en cours d'abrogation. Cette mesure a pour objet de rendre le mode de fonctionnement de la Commission plus conforme au désir des pouvoirs publics de simplifier la réglementation. Elle touchera la population carcérale du Canada purgeant une peine d'emprisonnement de trois ans ou moins, tant au niveau fédéral qu'au niveau provincial où la Commission nationale des libérations conditionnelles exerce une compétence. Il ne sera plus nécessaire pour la Commission d'examiner l'admissibilité d'un détenu à la libération conditionnelle totale lorsque cette libération lui a été accordée au cours de l'examen portant sur la libération conditionnelle de jour. Néanmoins, comme vous le remarquerez, la Commission con-

[Text]

2. Subsections 17(1) to (4)

As I pointed out in my letter of April 20, 1988, the "Guide for Staff on Information Sharing" requires that an inmate be provided in writing with information that is relevant to the review of his/her case. In a situation where information comes to the attention of the Board within the fifteen days preceding the hearing, the *Regulations* provide that the information shall be provided to the inmate as soon as practicable thereafter. These realities will be reflected in the overall reform of the Parole Regulations which is anticipated in November, 1988. It will most probably be proposed that section 17 be amended by eliminating "orally or in writing" from subsection 17(1), making subsection (3) subject to subsection (4) and redrafting subsection (4) as follows:

"Where information referred to in subsection (1) comes into the possession of the Board during the 15 days preceding the review of the case, that information or a summary thereof shall be provided to the inmate, orally or in writing, as soon as practicable after the information comes into the possession of the Board."

3. Subsection 17(5)

As you pointed out, authority for this provision is found in paragraphs 9(1)(h.1) and 15.6(1)(d) of the *Act*. Both these provisions require the Governor in Council to *prescribe* information and circumstances. The word "prescribe" means "fix", "establish", "determine"—(see E.A. Driedger *Legislative Forms and Precedents*, 2nd ed., p.193). Under such an authority, there can be no subdelegation. Thus, under the authority of paragraphs 9(1)(h.1) and 15.6(1)(d), the Governor in Council must set out precise, objective criteria for information and circumstances and cannot give the Board the authority to form an opinion. I therefore agree with you, contrary to my initial opinion, that subsection 17(5) contains an unauthorized subdelegation to the Board. I assure you that some action will be taken to correct this situation in the near future.

4. Subsections 22(4) and (5)

No further comments. Please refer to my letter dated April 20, 1988.

5. Section 35 (English version)

The English version of subsection (3) requires that there is a decision "referred to" in the previous two subsections but there is none in subsection (1) and in subsection (2) one has to be inferred from the use of the verb "decides" in the "where" clause. It is proposed that this section be redrafted as follows:

[Translation]

servera, conformément au paragraphe 14.2(1), le pouvoir d'annuler la libération conditionnelle totale si des faits ou des renseignements nouveaux viennent à sa connaissance.

2. Paragraphes 17(1) et (4)

Comme je le notais dans ma lettre du 20 avril 1988, le «Guide du personnel relativement au partage des renseignements» exige que l'on communique par écrit au détenu les renseignements qui sont pertinents à l'examen de son cas. Lorsque les renseignements sont portés à l'attention de la Commission dans les quinze jours qui précèdent l'audition, le Règlement prévoit que les renseignements doivent être communiqués au détenu le plus tôt possible. Ces principes seront reproduits dans la refonte globale du Règlement sur la libération conditionnelle de détenus, refonte que l'on prévoit pour novembre 1988. Vraisemblablement, on proposera que l'article 17 soit modifié par la suppression des mots «oralement ou par écrit», au paragraphe 17(1), par la subordination du paragraphe (3) au paragraphe (4) et par la reformulation du paragraphe (4) comme il suit:

«Lorsque la Commission obtient les renseignements visés au paragraphe (1) au cours des quinze jours qui précèdent l'examen du cas, les renseignements ou le résumé de ceux-ci doivent être communiqués au détenu, oralement ou par écrit, le plus tôt possible après que la Commission a obtenu les renseignements.»

3. Paragraphe 17(5)

Comme vous l'avez observé, cette disposition trouve sa source aux alinéas 9(1) h.1) et 15.6(1) d) de la Loi. Ces deux dispositions obligent le gouverneur en conseil à *déterminer* les renseignements et les circonstances. Le mot «déterminer» signifie «fixer, établir, prescrire»—(voir E.A. Driedger, *Legislative Forms and Precedents*, 2^e édition, p. 193). Un tel pouvoir n'autorise aucune redélégation. Donc, en vertu des pouvoirs conférés par les alinéas 9(1) h.1) et 15.6(1) d), le gouverneur en conseil doit établir des critères précis et objectifs touchant les renseignements et les circonstances et il ne peut donner à la Commission le pouvoir d'apprécier elle-même la situation. Contrairement à ma première idée, je partage donc votre avis selon lequel le paragraphe 17(5) fait état d'une redélégation en faveur de la Commission, redélégation que n'autorise pas la Loi. Je puis vous assurer que les mesures pertinentes seront prises pour que soit corrigée prochainement cette irrégularité.

4. Paragraphes 22(4) et (5)

Sans autres commentaires. Veuillez vous référer à ma lettre du 20 avril 1988.

5. Article 35 (version anglaise)

La version anglaise du paragraphe (3) nécessite qu'une décision soit mentionnée aux deux paragraphes précédents, mais il n'y en a aucune au paragraphe (1) et, quant au paragraphe (2), la mention d'une décision doit être déduite de l'emploi du verbe «decides» dans la subordonnée qui commence avec «where». Il est proposé que cet article soit reformulé de la façon suivante:

[Texte]

“(1) Where a ... board *decides to* revoke ... the reasons for its *decision*.

(2) Where a ... board decides .. the reasons for its *decisions*.

(3) Remains the same.”

6. Paragraph 11.1(1)(d), (English version)

No further comments. Please refer to my letter dated April 20, 1988.

7. Paragraph 22(1)(d)

No further comments.

8. Subsection 15(4)

No further comments.

9. Subsection 15(7)

No further comments.

10. Subsection 16(1), English version

Your comment in relation to the unnecessary of the words “of the section” has been noted.

11. Paragraph 19.1(g)

No further comments.

12. Subsection 19.2(1) and 19.3(1)

Subsection 10(1.1) of the *Act* provides that “The Board is deemed to have imposed such mandatory terms and conditions as may be prescribed by the regulations *for the purpose of this subsection* ...”. Similarly, the regulation-making provision, paragraph 9(1)(k.1), provides for the making of regulations “respecting, *for the purposes of* subsection 10(1.1), ...”.

I will recommend that the regulatory provision setting out the terms and conditions i.e. section 19.1 should therefore read “For the purposes of subsection 10(1.1) of the *Act*”. Thus, subsection 19.2(1) could read as follows:

“Not later than 15 days before the Board reviews the case of an inmate for the first time to decide whether parole should be granted or denied, the Board shall notify the inmate, in writing, of the mandatory terms and conditions of parole *referred to in section 19.1*.”

The same change will be recommended for subsection 19.3(1).

13. Subsections 19.2(2), (3) and (4) and 19.3(2), (3), (4) and (5)

It appears that there does not exist any regulatory authority to allow inmates to apply to be relieved of mandatory terms and conditions *before they are released on parole*. This situation will be corrected in the near future.

14. Subsection 23(1) (French version)

No further comments.

[Traduction]

«(1) Where a ... board *decides to* revoke ... the reasons for its *decision*.

(2) Where a ... board decides ... the reasons for its *decisions*.

(3) Formulation inchangée.»

6. Alinéa 11.1(1)d) (version anglaise)

Sans autres commentaires. Veuillez vous référer à ma lettre du 10 avril 1988.

7. Alinéa 22(1)d)

Sans autres commentaires.

8. Paragraphe 15(4)

Sans autres commentaires.

9. Paragraphe 15(7)

Sans autres commentaires.

10. Paragraphe 16(1) (version anglaise)

Il a été pris note de votre observation touchant l'inutilité des mots «of the section».

11. Alinéa 19.1g)

Sans autres commentaires.

12. Paragraphes 19.2(1) et 19.3(1)

Le paragraphe 10(1.1) de la Loi prévoit que «La Commission est réputée avoir imposé au détenu les modalités obligatoires prévues par les règlements *pour l'application du présent paragraphe*». De la même façon, l'alinéa 9(1)k.1 autorise la prise de règlements en vue de «pouvoir, pour l'application du paragraphe 10(1.1), ...».

Je recommanderai que la disposition réglementaire énonçant les modalités, à savoir l'article 19.1, se lise par conséquent «Pour l'application du paragraphe 10(1.1) de la Loi». Ainsi, le paragraphe 19.2(1) pourrait se lire comme suit:

«19.2(1) La Commission doit informer par écrit le détenu des modalités de libération conditionnelle *visées à l'article 19.1* au plus tard 15 jours avant qu'elle entreprenne le premier examen du cas du détenu en vue de l'octroi ou du refus de la libération conditionnelle.»

La même modification sera recommandée par le paragraphe 19.3(1).

13. Paragraphes 19.2(2), (3) et (4) et 19.3(2), (3), (4) et (5)

Il semble qu'il n'existe pas de dispositions autorisant un règlement qui permettrait aux détenus de demander une dispense des modalités obligatoires *avant* leur mise en liberté sous condition. Cette situation sera corrigée prochainement.

14. Paragraphe 23(1) (version française)

Sans autres commentaires.

[Text]

15. Subsection 23(3)

No further comments.

16. Subsection 24(1) and section 37

Your point with respect to these provisions has been noted and some action will be taken to amend them.

17. Sections 23, 24, 36, 37

No further comments.

I trust the above will be of assistance.

Yours truly

Mario Dion
Senior Counsel

Senator Beaudoin: That is huge.

Mr. Bernhardt: As will be seen from the covering note, this has been a matter of long-standing duration. The original SOR's that this new amendment takes action on were made in 1978 and 1979 respectively. These concerns have now been resolved with one major exception. In addition, a number of new points were raised. Even with regard to the new points, which are set out in the somewhat lengthy correspondence, we have satisfactory promises of action on all but two points.

The first of the two points that are outstanding relates to section 17 of the regulations. Perhaps an explanation is in order. Section 17 provides that except in certain instances, the choice as to whether information will be provided to an inmate with respect to a parole hearing, that is the information that the board intends to rely on to make its determination, can be provided in writing or orally. If it is provided in writing, it must be provided 15 days before the hearing. If it is provided orally, there is no requirement at all as to when the information will be provided.

The committee's concern over the past number of years is that it is conceivable that an inmate will receive information immediately prior to the hearing and will not have a sufficient opportunity to digest the information and to prepare a response and so forth.

The board, in response to the committee's concerns, points to the document entitled "Guide for Staff on Information Sharing". This guide requires that the inmate be provided with the information in writing. From the committee's point of view, the problem with this is that it is simply an administrative instrument. It does not have the force of law and can be changed at a moment's notice or ignored completely. If this document sets out the board's current practice, it would be preferable that the practice be enshrined in the regulations. In that way, it would then have the force of law, it would be there for all to see and would have to be followed.

The second point is similar. In response to certain questions raised in connection with sections 23, 24, 36 and 37 of the regulations, we have been told by the board that it is their

[Translation]

15. Paragraphe 23(3)

Sans autres commentaires.

16. Paragraphe 24(1) et article 37

Il a été pris note de votre argument relativement à ces dispositions et des mesures seront prises pour les modifier.

17. Articles 23, 24, 36, 37

Sans autres commentaires.

J'espère que ce qui précède vous sera utile.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mario Dion
Avocat-conseil

Le sénateur Beaudoin: C'est considérable.

M. Bernhardt: Comme l'indique la lettre d'accompagnement, ce dossier ne date pas d'hier. Les DORS originaux visés par cette nouvelle modification remontent à 1978 et 1979 respectivement. Ces problèmes ont maintenant été réglés sauf dans un cas important. De plus, un certain nombre de nouvelles préoccupations ont été soulevées. Même en ce qui regarde ces dernières, qui sont exposées dans une correspondance quelque peu longue, nous avons obtenu des engagements satisfaisants pour tous les points sauf deux.

Le premier concerne l'article 17 du règlement. Il y aurait peut-être lieu de vous fournir une explication. L'article 17 stipule que, sauf dans certains cas, le détenu peut choisir si l'information qui lui sera transmise au sujet d'une audition, c'est-à-dire l'information sur laquelle la Commission a l'intention de fonder sa décision, lui sera communiquée par écrit ou oralement. Si elle lui est fournie par écrit, elle doit lui être envoyée 15 jours avant l'audition. Si elle lui est transmise oralement, il n'y a aucun délai de prévu.

Au cours des dernières années, le Comité a exprimé de l'inquiétude au sujet de cet article parce qu'il est concevable qu'un détenu reçoive les renseignements en question immédiatement avant l'audition et qu'il ne dispose donc pas de suffisamment de temps pour les assimiler, préparer une réponse, etc.

En réponse aux préoccupations manifestées par le Comité, la Commission signale l'existence du document intitulé «Guide du personnel relativement au partage des renseignements». Ce guide précise que ces renseignements doivent être communiqués aux détenus par écrit. Du point de vue du Comité, le problème réside dans le fait qu'il s'agit simplement d'un outil administratif. Il n'a pas force de loi et peut être changé sans préavis ou encore être entièrement laissé de côté. Si ce document expose la méthode actuellement suivie par la Commission, il serait préférable que celle-ci soit incluse dans le règlement. De cette façon, cette méthode aurait force de loi, tout le monde pourrait en prendre connaissance et devrait l'appliquer.

Le second motif d'inquiétude concerne une question semblable. En réponse à certaines questions soulevées concernant les articles 23, 24, 36 et 37 du règlement, la Commission nous a

[Texte]

practice that all decisions made by way of a hearing may only be made by board members who are actually present at the hearing. They also tell us that in a case where there is a deadlock or a tie in the voting, they will establish a new panel and go through the hearing process again. This is not what is indicated in the regulations. In fact, the regulations indicate that it is open to the board to follow entirely different practices. Again, if this is the board's practice, it should be clearly set out in the regulations and established in law.

I would suggest that counsel write to the board suggest these points and also asking about the progress and the anticipated date of the making of the amendments that have already been promised.

Senator Beaudoin: Does the board have the right to adopt rules of procedure under the law?

Mr. Bernhardt: Basically, the thrust of these regulations is to establish the procedure to be followed.

Senator Beaudoin: What we would call the "règles de pratique".

Mr. Bernhardt: These regulations are made by the Governor in Council in order to govern the practices of the board.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Are there any questions?

Mr. Kaplan: Have you had any exchanges with the new Chairman of the Parole Board on this subject, Fred Gibson?

Mr. Bernhardt: I believe not. This correspondence is somewhat dated.

Mr. Kaplan: Because as members of the committee may or may not know, Fred Gibson is a very competent lawyer; and although his predecessor was not a lawyer, he also was a very competent chairman. I think we will have more sensitivity from Fred Gibson to legal rights issues such as this one.

Mr. Bernhardt: It would seem, from what the board has told us, that we are not asking them to actually do anything that they are not doing now. We are only asking them to codify their practices in the regulations.

Mr. Kaplan: I think there are almost 200 members of the Parole Board. I would be surprised if oral information, in a lot of cases, were not given immediately before the hearing.

Mr. Bernier: What is the point of a hearing or of natural justice if the information is only available five minutes before the hearing?

Mr. Kaplan: The trouble is that if the information comes in immediately before the hearing and they are dealing with an inmate who has been waiting for weeks and weeks to get before the Parole Board, he would probably rather go ahead with no opportunity to reflect on the evidence than wait until the Parole Board comes back to his prison on its next visit.

[Traduction]

informé que toutes les décisions faisant suite à une audition ne pouvaient habituellement être prises que par les membres de la Commission présents lors de cette audition. Elle nous a aussi précisé qu'un nouveau comité était formé et qu'une nouvelle audition était tenue lorsqu'il y avait impasse ou partage des voix. Ce n'est pas ce que dit le règlement. En fait, le règlement indique que la Commission est libre de procéder d'une manière tout à fait différente. Ici encore, si ce sont là les méthodes de la Commission, celles-ci devraient être clairement exposées dans le règlement et avoir force de loi.

Je propose que le conseiller juridique écrive à la Commission afin de lui faire part de ces suggestions et afin de lui demander la date à laquelle on prévoit apporter les modifications déjà promises.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que la loi permet à la Commission d'adopter des règles de procédures?

M. Bernhardt: Ce règlement vise principalement à établir la marche à suivre.

Le sénateur Beaudoin: Ce que nous pourrions appeler les règles de pratique.

M. Bernhardt: Ce règlement est pris par le gouverneur afin de régir le fonctionnement de la Commission.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions?

M. Kaplan: Avez-vous échangé de la correspondance avec le nouveau président de la Commission des libérations conditionnelles, M. Fred Gibson?

M. Bernhardt: Je ne crois pas. Cette correspondance date déjà un peu.

M. Kaplan: Parce que, comme les membres du Comité peuvent le savoir ou non, M. Gibson est un avocat très compétent, même si son prédécesseur n'était pas avocat et qu'il était lui aussi très compétent. Je crois que M. Gibson serait plus sensible aux questions liées aux droits légaux comme celle-ci.

M. Bernhardt: Selon ce que la Commission nous a indiqué, il semblerait que nous ne lui demandons en fait rien de nouveau par rapport à ce qu'elle fait déjà. Nous lui demandons uniquement d'inclure leurs méthodes dans le règlement.

M. Kaplan: Je crois que la Commission des libérations conditionnelles compte près de 200 membres. Je serais surpris si les renseignements n'étaient pas dans un très grand nombre de cas transmis oralement juste avant l'audition.

M. Bernier: À quoi bon tenir une audition ou sur quelle sorte de droit naturel s'appuie-t-on si l'on ne transmet ces renseignements à l'intéressé que cinq minutes avant l'audition?

M. Kaplan: Le problème, c'est que si ces renseignements ne sont transmis qu'immédiatement avant l'audition et que la Commission étudie le dossier d'un détenu qui attend une audition depuis des semaines et des semaines, ce détenu préférera probablement passer devant elle sans prendre le temps de réfléchir plus longtemps sur les preuves soumises plutôt que de devoir attendre la prochaine visite qu'elle effectuera dans sa prison.

[Text]

Mr. Bernier: If the rules are adopted, the inmate would be offered the choice of either putting off his hearing or proceeding.

Mr. Kaplan: Do you think an inmate should be able to waive a requirement that he receive information 14 days before the hearing?

Mr. Bernier: I think that commonly happens in court proceedings.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): What is your point, Mr. Kaplan?

Mr. Kaplan: I would prefer that inmates not have the power to waive their right to get this information 14 days before a hearing.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I presume that you would also want to have that information supplied to them in writing?

Mr. Kaplan: No, I would not necessarily stipulate that it be provided in writing.

Mr. Bernier: They already provide written information and there is a deadline to furnish it, but they may also give it orally.

Mr. Kaplan: I feel that, if there is a firm 14-day requirement, the board will find a way to comply with it. If not, they may put pressure on inmates to waive that 14-day requirement.

Mr. Bernier: I would argue, in a case like that, that it is always open to a review by the courts. Surely the right to a fair hearing is guaranteed in favour of the inmate. Therefore, if a person who has a duty owed to him chooses not to insist on that duty being complied with, that is that person's decision.

Mr. Kaplan: Can you waive your right to vote? I do not think that, in all cases, rights are there for people simply to negotiate away.

Senator Beaudoin: Perhaps you are referring to a right that cannot be waived because of public order, but I gather from the discussion that the 14-day requirement may be waived. Is that the case?

Mr. Bernier: I think it can, but I would have to refer to the full regulation to verify that with respect to written information. As I say, even in court proceedings this is done. Let us suppose that someone is entitled to receive from another party a certain document on a certain date. Quite often it can be agreed that the party receives it outside the deadline. Suppose that there were an imposition requiring information to be furnished to a defendant within 14 days. That requirement is put there to serve the defendant. If he does not feel that his interests are harmed by waiving that requirement, he can do so.

Mr. Kaplan: Inmates are much easier to manipulate, however, than other citizens.

[Translation]

M. Bernier: Si ces règles étaient adoptées, le détenu aurait le choix entre remettre son audition à plus tard ou la tenir comme prévu.

M. Kaplan: Croyez-vous qu'un détenu devrait pouvoir renoncer à son droit de recevoir les renseignements nécessaires 14 jours avant l'audition?

M. Bernier: Je crois que cela arrive fréquemment dans les cours de justice.

Le coprésident (M. Wappel): Que voulez-vous dire, Monsieur Kaplan?

M. Kaplan: Je préférerais que les détenus ne puissent pas renoncer à leur droit d'obtenir ces renseignements 14 jours avant une audition.

Le coprésident (M. Wappel): Je suppose que vous voudriez aussi que ces renseignements leur soient transmis par écrit?

M. Kaplan: Non, je ne crois pas qu'il faille stipuler que ces renseignements doivent leur être transmis par écrit.

M. Bernier: Ils fournissent déjà ces renseignements et il existe un délai à ce sujet, mais ils peuvent aussi les transmettre oralement.

M. Kaplan: Si une règle ferme est établie à cet égard, je crois que la Commission trouvera le moyen de s'y conformer. Sinon, des pressions peuvent être exercées sur les détenus afin qu'ils renoncent à ce droit de disposer de ces renseignements 14 jours avant l'audition.

M. Bernier: Dans ces cas-là, je serais d'avis qu'on peut toujours faire appel aux tribunaux. Il est certain que les détenus doivent pouvoir bénéficier d'une audition juste. Par conséquent, si quelqu'un possède un droit et choisit de ne pas insister pour faire respecter ce droit, c'est son privilège.

M. Kaplan: Pouvez-vous renoncer à votre droit de vote? Je ne crois pas que tous les droits qui ont été accordés aux gens ne l'ont été que pour leur permettre d'en négocier l'abandon.

Le sénateur Beaudoin: Peut-être mentionnez-vous là un droit auquel on ne peut renoncer afin de maintenir l'ordre public, mais si je comprends bien, les détenus peuvent renoncer à ce droit d'obtenir ces renseignements 14 jours à l'avance. Est-ce bien le cas?

M. Bernier: Je crois qu'ils le peuvent, mais il me faudrait réexaminer l'ensemble du règlement afin de vérifier si cette disposition s'applique aux renseignements écrits. Comme je l'ai dit tantôt, cette procédure est déjà utilisée devant les tribunaux. Supposons que quelqu'un ait ainsi le droit de recevoir d'une autre partie un certain document à une date donnée. Il arrive très souvent que les deux parties conviennent que ce document sera transmis à une date ultérieure. Supposons maintenant qu'il faille que certains documents soient transmis à un défendeur dans un délai de 14 jours. Ce délai a été fixé afin de servir les intérêts du défendeur. Si ce dernier estime qu'il ne porte pas atteinte à ses intérêts s'il renonce à ce droit, il peut l'abandonner.

M. Kaplan: Les détenus sont cependant beaucoup plus faciles à manipuler que les autres citoyens.

[Texte]

Mr. Bernier: Mr. Bernhardt has just done this research. He has put before me 17(6) of the regulation which does provide that an inmate may waive the right to be provided with information referred to in (1) or a summary thereof. So the right is already in the regulations with respect to written information.

Senator Beaudoin: Yes, that answers the first part of the question—they may waive the right. The second part, however, is: Is it in accordance with the principles of law or, perhaps, the Charter of Rights that they waive that right? That is an interesting question.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Yes, but I don't think we must necessarily decide it today.

Mr. Kaplan: Well, I hope that we do not just pass over it. We have very good legal researchers. I would like to ask them to take a look at this question: Is it appropriate for inmates to be able to waive their rights? Inmates can be encouraged to waive any rights—the right to have three meals a day, for instance. I just don't think they ought to be treated like ordinary citizens on issues of natural justice. They should be protected from the kinds of pressures that lead them to relinquish their rights. It is bad enough to lose your freedom, to be in an institution, only to find that they are waiving all their other rights—things that we think we are giving them. It makes me worry.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I think we will be seeing this particular group of regulations back before us, based on our recommendation. I have made a note of your concerns, Mr. Kaplan, and will bring them back before the committee at that time. Perhaps we can air it a little more fully at that time.

Senator Beaudoin: That is an excellent suggestion.

Mr. Kaplan: I do not want to protract this discussion, but let us say that an inmate is presented with a false choice—say he is told that they did not give him the written material ahead of time, that they are here in his prison today and are coming back a month hence, but their list is full so that they will not be able to deal with this case again for another six months unless, of course, he is willing to waive his right to get the material 14 days ahead of time.

Mr. Bernier: I am a little concerned here that we are assuming bad faith on the part of board members. Surely, in looking at these questions, we must presume good faith on the part of members of a public body.

Senator Beaudoin: Yes.

Mr. Bernier: I am not saying it cannot happen, but, looking at it from the perspective of this committee, surely members of Parliament must presume the good faith of public servants.

[Traduction]

M. Bernier: M. Bernhardt vient tout juste d'effectuer une recherche pour moi. Ainsi, le paragraphe 17(6) du règlement stipule bien qu'un détenu peut renoncer à son droit d'obtenir les renseignements visés au paragraphe (1) ou à un résumé de ceux-ci. Ainsi, ce droit figure déjà dans le Règlement en ce qui touche les renseignements transmis par écrit.

Le sénateur Beaudoin: Oui, cela répond à la première partie de ma question—they peuvent renoncer à ce droit. Il reste toutefois la seconde: est-ce que cette renonciation est conforme aux principes du droit ou peut-être à la Charte des droits? Il s'agit là d'une question intéressante.

Le coprésident (M. Wappel): Oui, mais je ne crois pas que nous devons nécessairement rendre une décision à ce sujet aujourd'hui.

M. Kaplan: J'espère que nous ne ferons pas que survoler cette question. Nous disposons de très bons attachés de recherche dans le domaine juridique. Je voudrais leur demander d'examiner cette question: est-ce qu'il convient que des détenus puissent renoncer à leurs droits? Les détenus peuvent être encouragés à renoncer à n'importe lequel de leurs droits—à celui d'avoir trois repas par jour par exemple. Je suis tout simplement d'avis qu'ils ne devraient pas être traités comme des citoyens ordinaires pour les questions de justice naturelle. Ils devraient être protégés contre les pressions qui pourraient être exercées sur eux afin qu'ils abandonnent leurs droits. Il est déjà assez difficile de perdre sa liberté, de séjourner en établissement, sans qu'ils puissent abandonner tous leurs autres droits—des droits que nous croyions leur avoir accordés. Cela m'inquiète.

Le coprésident (M. Wappel): je crois que ce règlement particulier nous sera de nouveau soumis plus tard, à la suite de notre recommandation. J'ai pris note de vos préoccupations, monsieur Kaplan, et le Comité en discutera de nouveau à ce moment-là. Nous pourrions peut-être en débattre alors plus longuement.

Le sénateur Beaudoin: C'est une excellente suggestion.

M. Kaplan: Je ne veux pas prolonger indûment cette discussion, mais supposons qu'un détenu se voie confronter à un faux choix. Ainsi, on lui dit qu'on ne lui a pas fourni par écrit et au préalable les renseignements voulus, que des auditions seront tenues aujourd'hui dans sa prison et que la Commission y reviendra dans un mois pour d'autres, mais que le programme est déjà complet et que sa demande ne pourra donc pas être entendue avant au moins six autres mois à moins bien sûr qu'il n'accepte de renoncer à son droit d'obtenir les renseignements visés 14 jours avant la date de l'audition.

M. Bernier: Je suis quelque peu préoccupé que nous présuions ici de la mauvaise foi des membres de la Commission. Lorsque nous examinons ces questions, il est certain que nous devons supposer que les membres de la Commission sont de bonne foi.

Le sénateur Beaudoin: Oui.

M. Bernier: Je ne dis pas que cela ne peut pas se produire, mais, dans la perspective du présent Comité, il est certain que les membres du Parlement doivent supposer que les fonctionnaires sont de bonne foi.

[Text]

Senator Beaudoin: Of course.

Mr. Kaplan: I think that if we were prepared to presume good faith, our work would be a lot easier.

Mr. Bernier: We do not have to believe it, but we can presume it.

The Chairman: I think we can presume that we will be here until 5 o'clock if we continue discussions like this, as interesting as they may be.

I have made a note, Mr. Kaplan, of your concern and we will not forget about it.

Are there any questions from any other members of the committee on this point? If not, I have one or two.

This has been going on since 1979—for ten years—and we have been told that we have received promises of action. Is that all we have received in ten years?

Mr. Bernhardt: We have received promises of action on the new points raised in connection with SOR/86-817. Now, what 86-817 does, from the committee's point of view, is resolve some earlier problems we had with previous amendments to these regulations that were made in 1978-79.

Mr. Bernier: It took us ten years to get the amendments done by these instruments, but these instruments raise further problems.

Mr. Bernhardt: In other words, by fixing the earlier problems we managed to create new ones.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): What are the most recent promises of action we have received?

Mr. Bernhardt: The most recent ones are on the points raised with regard to 86-817 and 86-915. They were received in June 1988.

It is for that reason, Mr. Chairman, that I suggest that, when we write back on the two outstanding matters, we also ask them just what progress they have made in the interim on these amendments that were promised approximately 12 months ago.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That seems to me to be in order. I think June of 1988 should have been ample time for some sort of answer to come through. Does anyone have any concerns about writing in that fashion?

Mr. Kaplan: There is the element of having a new chairman. I think it is worth saying that they are entitled to a fresh start. Let us raise our concerns and see what they do. In other words, I do not think we need to adopt a drastic strategy on the basis of not getting what we wanted until now.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Nonetheless, from my perspective, things that have been going on since 1979 which are then resolved simply by providing us with more problems are hardly to be called resolutions.

Mr. Bernhardt: At the risk of sounding cynical, Mr. Chairman, as time passes I think you will find that that often is the norm rather than the exception in this area.

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: Bien sûr.

M. Kaplan: Je crois que notre travail serait beaucoup plus facile si nous étions prêts à supposer qu'ils sont de bonne foi.

M. Bernier: Nous n'avons pas à en être convaincus, il nous suffit de le supposer.

Le président: Je crois que nous pouvons supposer que nous serons encore ici à 17 heures si nous continuons à tenir des discussions comme celles-ci, aussi intéressantes soient-elles.

J'ai pris note de vos préoccupations, monsieur Kaplan, et nous ne les oublierons pas.

Y a-t-il d'autres questions à ce sujet? Sinon, moi j'en ai une ou deux.

On étudie ce règlement depuis 1979—c'est-à-dire depuis dix ans et nous sommes maintenant informés qu'on nous a promis de prendre des mesures. Est-ce là tout ce que nous avons obtenu en dix ans?

M. Bernhardt: On nous a promis de prendre des mesures concernant les nouvelles questions soulevées au sujet de DORS/86-817. Maintenant, du point de vue du Comité, tout ce que l'on fait avec DORS/86-517, c'est résoudre certains problèmes que nous avons soulevé au sujet de modifications apportées à ce règlement en 1978-1979.

M. Bernier: Il nous a fallu dix ans pour obtenir les modifications voulues à l'aide de ces textes réglementaires, mais ceux-ci soulèvent d'autres problèmes.

M. Bernhardt: En d'autres mots, en cherchant à résoudre certains problèmes, nous en avons créé de nouveaux.

Le coprésident (M. Wappel): Quels sont les engagements les plus récents que nous avons reçus?

M. Bernhardt: Les plus récents visent les problèmes soulevés concernant les DORS/86-817 et 86-915. Ils nous ont été transmis en juin 1988.

C'est pourquoi je voudrais suggérer, monsieur le président, que nous leur écrivions de nouveau concernant les deux questions en suspens et ce, afin de leur demander où ils en sont rendus exactement avec les modifications qu'ils nous avaient promis d'apporter il y a environ 12 mois.

Le coprésident (M. Wappel): Cela me paraît correct. Il me semble que le temps écoulé depuis juin 1988 aurait dû amplement leur suffire pour prendre certaines mesures. Est-ce que quelqu'un s'objecte à ce que nous leur écrivions dans ces termes?

M. Kaplan: Il y a la question du nouveau président. Je pense qu'il faut souligner qu'ils ont droit à un nouveau départ. Rappelons leur donc nos préoccupations et voyons comment ils réagiront. En d'autres mots, je ne crois pas qu'il faille adopter une stratégie draconienne parce que nous n'avons pas obtenu ce que nous voulions jusqu'à maintenant.

Le coprésident (M. Wappel): Néanmoins, selon moi, il est difficile de considérer ces mesures comme des solutions lorsqu'on pense que ces problèmes traînent depuis 1979 et que l'on a simplement tenté de les résoudre en en créant d'autres.

M. Bernhardt: Au risque de paraître cynique, monsieur le président, je crois qu'à la longue vous vous apercevrez que ces

[Texte]

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Perhaps that is something this committee could struggle with. We have the whole summer to think about it. The joint chairmen will write the letter.

We will pass on to Yukon Forest Protection Regulations.

SOR/87-531—YUKON FOREST PROTECTION REGULATIONS

April 20, 1988

Jim Lahey, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

Re: SOR/87-531, Yukon Forest Protection Regulations

Dear Mr. Lahey:

I have reviewed the above-referenced Regulations and note the following points:

1. Sections 5 and 9(1)

Section 5 requires a notice establishing a fire season period, other than the period from May 1 to September 30, to be published. Section 9(1) requires a notice establishing a closed district to be published or broadcast, or both. In neither case, however, do these provisions provide any particulars as to the means of publication (newspaper, posted notices, etc.) to be used, nor as to the frequency and area of distribution of such notices. The Regulations should contain more detailed requirements concerning the way in which notice must be given, so as to clearly set out what is necessary to constitute adequate notice.

Moreover, given the somewhat transitory nature of a broadcast notice, in particular the fact that no permanent copy or record of such notice is likely to be available to concerned parties, would it not be preferable that broadcasting be used only as a possible supplement to, rather than as a substitute for, a published notice?

2. Sections 13 and 14

These provisions prescribe circumstances in which forest officers and other persons may enter occupied lands without the permission of the licensee or lessee. The power to enter lands and to take whatever action is deemed necessary is extremely broad and represents a significant interference with the proprietary rights of licensees and lessees. While the need for prompt action in the case of a fire may provide some justification for the extreme powers conferred under section 13 of the Regulations, the circumstances described in section 14

[Traduction]

procédés constituent plus souvent la norme que l'exception dans ce domaine.

Le coprésident (M. Wappel): Il s'agit peut-être là du genre de choses que le présent comité pourrait chercher à combattre. Nous avons tout l'été pour y penser. Les coprésidents rédigeront la lettre.

Passons maintenant au Règlement sur la protection des forêts du Yukon.

DORS/87-531—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES FORÊTS DU YUKON

Le 20 avril 1988

Monsieur Jim Lahey
Directeur général
Services de soutien de la direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Objet: DORS/87-531, Règlement sur la protection des forêts du Yukon

Monsieur,

J'ai examiné le règlement précité et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants:

1. Article 5 et paragraphe 9(1)

L'article 5, exige la publication d'un avis fixant comme saison de feu une période autre que celle commençant le 1^{er} mai et se terminant le 30 septembre. Le paragraphe 9(1) dispose qu'un avis déclarant un district zone fermée doit être publié ou radiodiffusé, ou les deux. Ni l'article ni le paragraphe ne prévoient cependant les moyens précis de publication à utiliser (journaux, affichage d'avis), ni l'intervalle de publication ou l'aire de diffusion de l'avis. Le règlement devrait être plus précis sur la façon dont un avis doit être donné, notamment indiquer clairement les conditions requises pour que la publication se fasse en bonne et due forme.

De plus, étant donné le caractère éphémère d'un avis radiodiffusé, et compte tenu en particulier du fait que les parties concernées n'auront accès à aucune copie ou preuve permanente de l'avis, ne serait-il pas préférable d'avoir recours à la radiodiffusion comme complément plutôt que comme substitut à la publication?

2. Articles 13 et 14

Ces articles précisent les circonstances dans lesquelles les agents forestiers et d'autres personnes peuvent accéder à des terrains occupés, sans le consentement du détenteur de la licence ou du locataire. Le pouvoir d'accéder aux terrains et de prendre les mesures jugées nécessaires est extrêmement vague et constitue un empiètement grave sur les droits de propriété des détenteurs de licence ou des locataires. Bien que la nécessité d'intervenir promptement en cas d'incendie puisse justifier dans une certaine mesure les pouvoirs extrêmement étendus

[Text]

would not appear to be characterized to the same degree by a need for urgency. At the very least, section 14 should be amended to provide that, prior to any entry by forest officers without permission, the occupier of the lands in question must be given notice of the infestation or infection giving rise to concern and afforded an opportunity to remedy the situation himself within a specified period of time. This is similar to the approach taken, for example, in a number of airport zoning regulations, pursuant to which the Minister may direct persons to enter private lands to remove excessive natural growth, but only after notifying the owner or occupier that he is in contravention of the provisions relating to the elevation of natural growth and giving him a specified period of time within which to comply with such provisions.

In addition, it seems to be unnecessary to require in section 14 that the forest supervisor be of the opinion that insects or disease are likely to spread before directing forest officers to enter an area and to take necessary control measures. Even if the words "in the opinion of the forest supervisor" were removed, it would remain within the supervisor's power to determine in a particular instance whether an infestation of insects or disease within a forest area is likely to spread, and the discretion conferred on the supervisor by this provision would remain.

For similar reasons the words "that the forest officers consider necessary" are also unnecessary and should be deleted as well. The same may be said of the words "that he considers" in section 13.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

June 30, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-531, Yukon Forest Protection Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in reply to your letter of April 20, 1988 in which you raised two points concerning the above-noted regulations.

With regard to sections 5 and 9(1), it is agreed that the requirements concerning notices are very broad. This was considered preferable to a regulation which sets out detailed requirements, however, in order to allow for the degree of

[Translation]

conférés par l'article 13 du règlement, les circonstances visées à l'article 14 ne semblent pas comporter le même degré d'urgence. A tout le moins, l'article 14 devrait être modifié de manière à disposer qu'avant que les agents forestiers puissent accéder à un terrain sans le consentement de l'occupant, ce dernier soit préalablement avisé que son terrain est infesté d'insectes ou atteint d'une maladie et qu'on lui accorde un certain délai pour remédier lui-même à la situation. On trouve déjà des dispositions semblables dans certains règlements de zonage d'aéroport. En vertu de ces règlements, le ministre peut ordonner à des personnes d'accéder à des terrains privés pour en extirper de la végétation, mais seulement après avoir avisé le propriétaire ou l'occupant qu'il contrevient aux dispositions concernant la croissance d'espèces végétales naturelles, et après lui avoir accordé un délai précis pour se conformer à ces dispositions.

En outre, il semble superflu d'exiger, aux termes de l'article 14, que le superviseur ait préalablement acquis la certitude que les insectes ou la maladie risque de se propager pour ordonner aux agents forestiers d'entrer sur un terrain et de prendre les mesures qu'ils jugent nécessaires. Même si l'expression «s'il estime que» était supprimée, le superviseur des forêts aurait tout de même le pouvoir de déterminer dans un cas donné si des insectes ou une maladie risque de se propager dans une zone forestière et il conserverait tout de même le pouvoir discrétionnaire que lui confère cet article.

Pour les mêmes raisons, le segment de phrase «qu'ils (les agents forestiers) jugent nécessaires» est également superflu et devrait être supprimé. Il en va de même pour les mots «qu'il juge», à l'article 13.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 30 juin 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-531, Règlement sur la protection des forêts du Yukon

Monsieur

J'ai bien reçu votre lettre du 20 avril 1988 dans laquelle vous soulevez deux points concernant le règlement précité.

Au sujet de l'article 5 et du paragraphe 9(1), nous reconnaissons que les exigences concernant la publication des avis sont très générales. Nous avons cependant jugé que cela était préférable à un règlement qui aurait énoncé des exigences

[Texte]

flexibility necessary to fit local circumstances. There are no daily newspapers published in Yukon outside of Whitehorse. Therefore, depending on the timing of notices to be given, a variety of methods might have to be used. In the outlying areas of Yukon, the CBC has been found to be the most reliable means of informing the people who may be involved and affected by a fire emergency.

We cannot disagree with the points you raised in relation to sections 13 and 14. Your concerns have been noted and will be incorporated when the regulations are amended.

Yours sincerely,

Alan Winberg
A/Director General
Executive Support Services

August 8, 1988

Roderick G. Quiney, Esq.
Director General
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

Re: SOR/87-531, Yukon Forest Protection Regulations

Dear Mr. Quiney:

Thank you for your letter of June 30, 1988 concerning the above-referenced Regulations. Before placing your reply before the Committee, I would appreciate your further advice with regard to the following points.

While it is recognized that varying local circumstances dictate that the notice requirements found in sections 5 and 9(1) of the Regulations possess a certain element of flexibility, at present these provisions offer no guidance as to what will or will not constitute adequate notice. Providing in a general manner for the various means by which notices may be published, as well as for the area of distribution of such notices, would not seem to unduly impinge on the flexibility of these provisions, as the forest supervisor would be free to augment these minimum requirements by additional or alternative means. At the same time, the potential for dispute as to whether or not proper and sufficient notice was given in a particular instance would be minimized.

Similarly, while broadcast notices may be the most effective means of disseminating information to those in outlying areas, a permanent record or copy of such notices may not always be maintained so as to be available to concerned persons. It would therefore seem desirable that all notices given pursuant to section 9(1) of the Regulations be published in some manner. The provision would continue to permit the broadcasting of

[Traduction]

précises, afin de laisser la marge de manœuvre requise selon les circonstances. Aucun journal quotidien n'est publié au Yukon ou à l'extérieur de Whitehorse. Par conséquent, tout dépendant du moment où les avis sont donnés, diverses méthodes seraient disponibles. Dans les régions reculées du Yukon, la Société Radio-Canada est le moyen le plus fiable pour informer les résidents pouvant être concernés par un incendie.

Nous ne pouvons pas contester les arguments que vous formulez au sujet des articles 13 et 14. Nous avons pris note de vos préoccupations et nous agissons en conséquence lors de la prochaine modification du règlement.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Alan Winberg
Directeur général adjoint
Services à la haute direction

Le 8 août 1988

Monsieur Roderick G. Quiney
Directeur général
Services de soutien de la direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Objet: DORS/87-531, Règlement sur la protection des forêts du Yukon

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 30 juin 1988 concernant le règlement mentionné ci-dessus. Avant de déposer votre réponse devant le Comité, j'aimerais de nouveau avoir votre avis au sujet des points qui suivent.

Bien que les circonstances propres à chaque région exigent que les modalités de publication des avis formulés à l'article 5 et au paragraphe 9(1) du règlement laissent une certaine marge de manœuvre, dans l'état actuel des choses ces dispositions n'indiquent pas ce qui constitue ou non un avis adéquat. Le fait de prescrire en termes généraux les divers moyens par lesquels les avis peuvent être publiés, ainsi que l'aire de diffusion de ces avis n'empiéterait apparemment pas indûment sur la marge de manœuvre accordée par les dispositions du règlement, puisque le superviseur des forêts aurait la liberté d'accroître les exigences minimales par des moyens supplémentaires ou différents. De plus, on atténuerait ainsi le risque de différends quant à savoir si les moyens adéquats ont été pris dans un cas donné pour assurer la publication d'un avis.

En outre, bien que la radiodiffusion des avis puisse constituer le moyen le plus efficace pour communiquer l'information dans les régions éloignées, une preuve matérielle ou une copie permanente de ces avis risque de ne pas toujours être conservée pour que les personnes concernées puissent y avoir accès. Il semblerait par conséquent souhaitable que tous les avis donnés en vertu du paragraphe 9(1) du règlement soient publiés sous

[Text]

notices, where appropriate, in addition to such publication. In this way, a permanent record of all notices will be in existence. In view of the foregoing, your reconsideration of these matters would be appreciated.

Finally, I acknowledge your undertaking with respect to the amending of sections 13 and 14 of the Regulations. I expect, however, that the Committee will be desirous of your advice as to when it is anticipated that the Regulations will next be amended.

I look forward to receiving your comments on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

November 29, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-531, Yukon Forest Protection Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in response to your August 8, 1988 letter in which you requested further details on points you had initially raised on April 20, 1988 with regard to the Yukon Forest Protection Regulations.

The Department of Indian Affairs and Northern Development has a mandate for forest fire protection in Yukon. To fulfil this mandate we administer the Yukon Forest Protection Ordinance and the Yukon Forest Protection Regulations. In developing the Yukon Forest Protection Regulations we followed as closely as possible the authorities and administrative practices within the Yukon Forest Protection Ordinance. The Ordinance is used for protection of lands under the control of the Commissioner and the Regulations are used for lands to which the *Territorial Lands Act* applies. For consistency of application it is desirable that these authorities resemble each other as closely as possible.

In addition to being consistent with the Ordinance as regards notice requirements under Section 5 and 9(1), the Regulations are also consistent with notice requirements in similar fire protection authorities for the provinces of British Columbia, Alberta and Saskatchewan.

Your points in regard to mandatory publication of notices have merit, but in view of the above considerations it would not appear desirable to amend these provisions unless the Commissioner initiates a similar change in the Ordinance.

[Translation]

une forme ou l'autre. Le règlement continuerait d'autoriser la radiodiffusion des avis, lorsque indiqué, en plus de leur publication. On pourrait ainsi conserver une preuve matérielle permanente de tous les avis. Compte tenu de ce qui précède, je vous demanderais de revoir la question.

Enfin, je prends note de votre engagement de modifier les articles 13 et 14 du règlement. Je m'attends cependant que le Comité voudra savoir quand vous prévoyez modifier le règlement.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 24 novembre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-531, Règlement sur la protection des forêts du Yukon

Monsieur

J'ai bien reçu votre lettre du 8 août 1988 dans laquelle vous demandiez des précisions sur certains points que vous aviez déjà soulevés dans votre lettre du 20 avril 1988 relative au Règlement sur la protection des forêts du Yukon.

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord est responsable de la protection contre les incendies de forêt au Yukon. Le ministère exerce son mandat sous le régime de l'Ordonnance relative à la protection des forêts du Yukon et du Règlement sur la protection des forêts du Yukon. Pour l'élaboration du Règlement sur la protection de forêts du Yukon, le ministère s'est fondé d'aussi prêt que possible sur les textes habilitants et les pratiques administratives de l'Ordonnance relative à la protection des forêts du Yukon. L'ordonnance s'applique aux terres qui relèvent du Commissaire tandis que le règlement s'applique aux terres régies par la *Loi sur les terres territoriales*. Pour assurer l'uniformité d'application de ces textes, il est souhaitable qu'ils se ressemblent le plus possible.

En plus d'être conforme à l'ordonnance en ce qui concerne les exigences relatives aux avis énoncées à l'article 5 et au paragraphe 9(1), le règlement est également comparable, à cet égard, à d'autres textes réglementaires en vigueur, notamment en Colombie-Britannique, en Alberta et en Saskatchewan.

Les observations que vous formulez au sujet de la publication obligatoire d'avis sont valables, mais compte tenu des facteurs qui précèdent, il n'apparaît pas souhaitable de modifier les dispositions pertinentes à moins que le Commissaire n'apporte les mêmes modifications à l'ordonnance.

[Texte]

In response to your question on our plans to amend Sections 13 and 14 of the Regulations: as the Committee is aware, we are in the process of transferring the forestry program in Yukon to the Government of Yukon. For your reference I am enclosing a copy of my predecessor's June 9, 1988 letter on the Territorial Timber Regulations. The Yukon Forest Protection Regulations will then be revoked. While I am unable to predict precisely when the transfer will occur, the Territorial Government recently indicated that it is making the transfer a matter of priority.

Yours sincerely,

R.G. Quiney
Director General
Executive Support Services

Encl.

Mr. Bernhardt: These regulations raise a couple of points. The first concerns the adequacy of certain requirements in the regulations relating to publication of notices. These notices concern establishment of closed districts and fire season periods.

The department seems to acknowledge the validity of the points raised concerning these provisions, but cites the need for conformity to corresponding territorial forest protection ordinances.

I would note that it is also brought to our attention in the correspondence that the department intends to revoke these regulations in their entirety. Of course, that would solve the committee's objection to the provision if the entire regulations are deleted.

The more important matter is raised in the second point. Amendments were promised. It seems that the department now intends to wait until these regulations are revoked. The result will be transferring administration of forest fire protection completely over to the Yukon.

I would point out, however, that the second point raises some fairly important issues as it relates to provisions dealing with the authority of officials to enter onto property without permission. Thus, they may be seen to be a fairly serious interference with property rights.

For this reason, I would suggest that we write back to the department, asking for a firm date as to when they intend to revoke the regulations. If it is not going to be in the very near future, we should perhaps insist that the amendments in this regard be made in any event, even though some time farther down the road they may intend to do away with the regulations entirely.

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, our first duty is to be sure that the regulations are within the powers given by the statutes, which is the question of *ultra vires*.

[Traduction]

Pour ce qui est de votre question concernant nos projets de modification des articles 13 et 14 du règlement, le Comité sait que nous sommes en voie de transférer le programme des forêts du Yukon au gouvernement de ce territoire. Pour votre information, j'ai joint une copie de la lettre du 9 juin 1988 de mon prédécesseur au sujet du Règlement sur le bois des Territoires. Le Règlement sur la protection des forêts du Yukon sera abrogé dès que le transfert aura été effectué. Bien que je ne sois pas en mesure de vous dire exactement quand cela se fera, le gouvernement des Territoires a récemment fait savoir qu'il considère cette question comme prioritaire.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

R. G. Quiney
Directeur général
Services à la haute direction

p.j.

M. Bernhardt: Ce règlement soulève un certain nombre de questions. La première concerne la pertinence de certaines exigences contenues dans le règlement relativement à la publication des avis. Ces avis portent sur l'établissement de districts fermés et des saisons de feu.

Le ministère semble reconnaître la validité des points soulevés concernant ces dispositions, mais souligne qu'il faut qu'elles soient conformes aux ordonnances territoriales relatives à la protection des forêts.

Je voudrais aussi signaler que la correspondance indique que le ministère a l'intention d'abroger l'ensemble de ce règlement. Bien sûr, cela résoudrait le problème soulevé par le Comité.

La seconde question constitue toutefois la plus importante. Des modifications ont été promises. Il semble maintenant que le ministère ait l'intention d'attendre que ce règlement soit abrogé et que l'ensemble des responsabilités relatives à la protection des forêts contre les incendies soient transférées au Yukon.

Je voudrais toutefois souligner que ce second point soulève des questions assez importantes puisqu'il concerne des dispositions accordant à des agents le pouvoir d'accéder à des terrains sans permission. Ainsi, ces dispositions peuvent être considérées comme un empiètement assez grave sur les droits de propriété de certaines personnes.

C'est pourquoi je voudrais suggérer que nous écrivions de nouveau au ministère afin de lui demander de nous confirmer officiellement à quelle date exactement il a l'intention d'abroger ce règlement. S'il n'a pas l'intention de poser ce geste dans un avenir très rapproché, nous devrions peut-être insister pour que ces modifications soient apportées de toute façon, et ce, même s'il a l'intention d'abroger complètement le règlement dans quelque temps.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, notre premier devoir est de nous assurer que le règlement n'excède pas les pouvoirs conférés par la loi, c'est-à-dire qu'il n'est pas *«ultra vires»*.

[Text]

You are now talking about the right to invade property. Is the question of the Canadian Charter of Rights and Freedoms always taken into account? I gather that counsel always keep in mind the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Mr. Bernier: Of course, senator. However, quite often it turns out that, in terms of the range of our criteria, there is an easier approach. As soon as one raises the Charter one gets into constitutional arguments. Of all people, you know those are not the easiest arguments to make.

A case such as this could have been argued in terms of the Charter, in relation to the power of entry without permission and without a warrant. On the other hand, we can just as easily put it under criterion 9, that this trespasses unduly on rights and liberties. It is much easier to present the matter under criterion 9 to a department rather than get into a long argument with cases galore or being cited.

Senator Beaudoin: I am not expressing an opinion in this case, but I wanted to be sure that this is taken into account.

Mr. Bernier: Certainly. Criterion 2 says that the committee will report an instrument that is not in conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Bill of Rights.

Senator Beaudoin: It is within that whole mandate.

Mr. Bernier: Yes, this is the second criterion of the committee.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The recommendation is to write, asking for a firm date as to when they intend to revoke the regulations.

Mr. Bernhardt: Perhaps with the caveat that if that date is not going to be in the relatively near future, they should be making these amendments in any event. These things often take a number of years, and if it is going to be five or six years before these regulations are actually revoked, that can hardly be seen as the excuse not to correct a deficiency in them that may be on the books for another five or six years otherwise.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Are there any questions or comments on the recommendation to write? Then we will do that.

The next item is Schedule I to the Act (Western Grain Transportation Act).

SOR/88-327—SCHEDULE I TO THE ACT (WESTERN GRAIN TRANSPORTATION ACT), AMENDMENT

[Translation]

Nous sommes en train de parler du droit d'envahir la propriété de quelqu'un. Tient-on toujours compte de la Charte canadienne des droits et libertés? Je suppose que le conseiller garde toujours à l'esprit la Charte canadienne des droits et libertés.

M. Bernier: Bien sûr, monsieur le sénateur. Toutefois, il arrive très souvent qu'il soit plus facile d'invoquer un autre critère. Dès qu'on invoque la Charte, on doit utiliser des arguments constitutionnels. Et vous savez mieux que quiconque que ce ne sont pas les plus faciles à manier.

Dans un cas comme celui-là, on aurait pu invoquer la Charte en rapport avec le pouvoir d'introduction sans permission ou mandat. D'un autre côté, il est tout aussi facile d'invoquer le critère 9 et de soutenir que ce texte réglementaire empiète indûment sur les droits et libertés de la personne. Il est beaucoup plus facile de présenter cette question au ministère à l'aide du critère 9 plutôt que de se lancer dans un long débat en citant plein de causes antérieures.

Le sénateur Beaudoin: Je ne veux pas exprimer une opinion concernant ce cas particulier, mais je voulais m'assurer que l'on tienne compte de la Charte.

M. Bernier: Certainement. Le critère 2 indique que le Comité fera rapport concernant tout texte réglementaire qui n'est pas conforme à la Charte canadienne des droits et libertés ou à la Déclaration canadienne des droits.

Le sénateur Beaudoin: Cela fait partie du mandat général du Comité.

M. Bernier: Oui, il s'agit du deuxième critère d'examen du Comité.

Le coprésident (M. Wappel): On recommande donc d'écrire au ministère afin de lui demander de confirmer officiellement la date à laquelle il prévoit abroger le règlement.

M. Bernhardt: Peut-être qu'il conviendrait aussi de l'avertir qu'il devrait apporter ces modifications s'il ne prévoit pas abroger le règlement dans un avenir relativement rapproché. Ces mesures nécessitent souvent un certain nombre d'années et s'il faut attendre cinq ou six années avant que ce règlement ne soit vraiment révoqué, il est difficile de considérer ce délai comme une excuse pour ne pas corriger une lacune qui autrement demeurerait dans le règlement pendant encore tout ce temps.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions ou des commentaires concernant cette recommandation? Nous allons donc y donner suite.

Le prochain point à l'ordre du jour est l'Annexe I de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest.

DORS/88-327—ANNEXE I DE LA LOI (LOI SUR LE TRANSPORT DU GRAIN DE L'OUEST), MODIFICATION

August 8, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,

Le 8 août 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transport Canada

[Texte]

Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

[Traduction]

Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Re: SOR/88-327, Schedule to the Act, amendment

Objet: DORS/88-327, Annexe I de la Loi—Modification

Dear Mr. Renart:

Monsieur,

The referenced instrument is made pursuant to Section 63(1)(b) of the Western Grain Transportation Act, which is as follows:

Le Règlement cité en référence a été établi aux termes de l'alinéa 63(1)b) de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest qui se lit ainsi:

“63.(1) The Governor in Council may make regulations

«63.(1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

...

...

(b) prescribing any grain or crop grown in the Western Division and products thereof processed in the Western Division that shall be included in Schedule I . . .”

b) ajouter des grains ou plantes cultivés dans la division de l'Ouest ou des produits provenant de la transformation dans cette division à l'annexe I . . .»

The definition of “grain” in Section 2 of the Act also refers to grains, crops and products thereof “that the Governor in Council by regulation made under paragraph 63(1)(b), prescribes as being included in Schedule I”.

La définition de «grain» à l'article 2 de la loi, s'entend également des grains, plantes et produits «qui sont ajoutés, par règlement d'application de l'alinéa 63(1)b) à cette annexe».

It seems to me that the method chosen to include flax fibre in the definition of grain does not conform to what is provided for in the Act. The Order in Council made on June 23, 1988 purports to “amend Schedule I” to the Act. The Statute does not confer a power to amend the Act but a power to make regulations prescribing grains, crops and any product thereof as being included in Schedule I. This, I take it, requires the making of regulations prescribing that: “The following are prescribed as being included in Schedule I to the Western Grain Transportation Act” followed by a listing of the relevant grains, crops and products. I am the first to recognize that both approaches yield the same substantive result. However, when Parliament has prescribed the form and manner in which delegated legislative powers are to be exercised, its delegate is not at liberty to exercise the power otherwise than according to that prescribed form and manner.

Il m'apparaît que la méthode choisie pour inclure la fibre de lin dans la définition des grains ne soit pas conforme à la prescription de la loi. L'objet de l'ordonnance du 23 juin 1988 est «de modifier l'annexe I» de la loi. Celle-ci ne confère pas au gouverneur en conseil le pouvoir de modifier la loi mais d'ajouter, par voie de règlement, des grains, plantes et tout produit à l'annexe I. J'en conclus que la teneur du Règlement devrait être la suivante: «Les articles qui suivent soit ajouté à l'annexe I de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest», suit la liste des grains, plantes et produits concernés. Bien sûr, je reconnais que les deux méthodes aboutissent au même résultat. Cependant, quand le Parlement prescrit la façon dont la délégation du pouvoir législatif doit s'exercer, le délégataire ne peut exercer ce pouvoir que selon la forme prescrite.

I will appreciate your advice on the above.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie de recevoir, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

François-R. Bernier

c.c.: Jean Ste Marie, Esq.
A/Senior General Counsel,
Privy Council Office

c.c. Jean Ste-Marie
Avocat général principal suppléant
Bureau du Conseil privé

[Text]

October 13, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-327, Schedule I to the Western Grain
Transportation Act, amendment

Dear Mr. Bernier:

This has reference to your letter of August 8, 1988 concerning the above-noted instrument. Technically, flax fibre should have been, as correctly pointed out by you, "prescribed" as being included in Schedule I of the Western Grain Transportation Act (WGTA), and not be "amending" Schedule I. Further amendments will follow the format that you have proposed.

Yours sincerely,

Pierre Renart

Director
Departmental Secretariat

Mr. Bernhardt: The purpose in writing on this point was to remind the department, as noted in counsel's letter, that when Parliament has prescribed the form and manner in which delegated legislative powers will be exercised, the delegate is not at liberty to exercise the power other than according to that manner and form. The department has undertaken to be more careful in the future in following the appropriate form. I would suggest that that is satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Then there is no further action required?

Mr. Bernhardt: That is correct.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): No further action is recommended. Are there any questions?

The next item is Pipelines Companies Records Preservation Regulations.

SOR/88-453—PIPELINES COMPANIES RECORDS
PRESERVATION REGULATIONS, AMENDMENT

September 21, 1988

Miss Sandra K. Fraser,
General Counsel
National Energy Board,
473 Albert Street,
Trebla Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0E5

Re: SOR/88-453, Pipelines Companies Records Pre-
servation Regulations, amendment

[Translation]

Le 13 octobre 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-327, Annexe I de la Loi sur le transport
du grain de l'Ouest—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 8 août 1988 concernant le Règlement susmentionné. Comme vous le précisez dans votre lettre, la fibre de lin aurait dû être «ajoutée» à l'annexe I de la Loi sur le transport du grain de l'Ouest et non constituer une modification à l'annexe I. Toute nouvelle modification sera conforme à la formule que vous avez proposée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.

Le directeur du Secrétariat
du ministère
Pierre Renart

M. Bernhardt: Cette lettre visait à rappeler au ministère, comme l'indique la lettre du conseiller juridique, que lorsque le Parlement prescrit la façon dont la délégation du pouvoir législatif doit s'exercer, le délégataire ne peut exercer ce pouvoir que selon la forme prescrite. Le ministère s'est engagé à être plus vigilant à l'avenir et à adopter la formule appropriée. Je pense que cette réponse est satisfaisante.

Le coprésident (M. Wappel): Aucune autre mesure n'est donc nécessaire?

M. Bernhardt: C'est exact.

Le coprésident (M. Wappel): Aucune autre mesure n'est recommandée. Y a-t-il des questions?

Le prochain point à l'ordre du jour concerne le Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipe-lines.

DORS/88-453—RÈGLEMENT SUR LA CONSERVA-
TION DES DOSSIERS DES COMPAGNIES DE PIPE-
LINES, MODIFICATION

Le 21 septembre 1988

Madame Sandra K. Fraser,
Avocat-conseil général
Office national de l'énergie,
473, rue Albert, immeuble Trebla,
Ottawa (Ontario)
K1A 0E5

Objet: DORS/88-453, Règlement sur la conservation des
dossiers des compagnies de pipelines—Modifica-
tion

[Texte]

Dear Miss Fraser:

The Pipeline Companies Records Preservation Regulations were enacted by the Governor in Council in August of 1967 and registered as SOR/67-437. In making these Regulations, the Governor in Council was acting pursuant to Section 89 of the National Energy Act which then as now provided that:

"89. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect."

In 1976, the Governor in Council amended these Regulations by the instrument registered as SOR/76-64.

In 1983 and 1985, the National Energy Board, acting pursuant to Section 88(1)(d) of the Act, purported to amend these Regulations. Those amendments were registered as SOR/83-248 and SOR/85-897. Section 88(1)(d) of the Act provides that:

88.(1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

"(d) requiring

- (i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,
- (ii) persons exporting oil, gas or power or importing oil or gas, and
- (iii) persons holding a licence under Part VI or VI.1,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons."

The latest amendment to the Regulations has now been made by the Governor in Council acting pursuant to Section 89 of the Act.

This enacting history gives rise to a number of problems. Prior to the enactment of S.C. 1980-81-82-83, c. 116, the Board did not have the authority to prescribe record retention requirements with regard to pipeline companies. That this authority was granted by S.C. 1980-81-82-83, c. 116 does not mean that the Board, even with the approval of the Governor in Council, had authority to amend Regulations made by the latter pursuant to Section 89 of the Act. In consequence, I believe the amendments registered as SOR/83-248 and SOR/85-897 are *ultra vires*.

On the other hand, I seriously doubt that these Regulations could validly be made by the Governor in Council pursuant to Section 89 of the Act. That Section grants a general regula-

[Traduction]

Madame:

Le Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipelines a été édicté par le gouverneur en conseil au mois d'août 1967 et enregistré sous le n° DORS/67-437. Pour établir ce Règlement, le gouverneur en conseil s'est fondé sur l'article 89 de la Loi sur l'office national de l'énergie qui prévoyait à l'époque, comme elle le prévoit encore, que:

"89. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue de la réalisation des objets de la présente loi et de l'exécution des dispositions de celle-ci"

En 1976, le gouverneur en conseil a modifié ce Règlement en vertu d'un instrument enregistré sous le n° DORS/76-64.

En 1983 et 1985, l'Office national de l'énergie, se fondant sur l'alinéa 88(1)d) de la Loi, a voulu modifier ce Règlement. Ces modifications ont été enregistrées sous les n°s DORS/83-248 et DORS/87-897. L'alinéa 88(1)d) de la Loi prévoit que:

88.(1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut établir des règlements

"d) exigeant

- (i) que les compagnies autorisées sous le régime de la Partie III à construire ou exploiter un pipeline,
- (ii) que les personnes exportant du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou important du pétrole ou du gaz, et
- (iii) que les personnes titulaires d'une licence aux termes de la Partie VI ou VI.1

tiennent et mettent à la disposition de l'Office, aux fins d'examen par ce dernier ou ses mandataires, à un bureau d'affaires au Canada, des registres, livres de comptes et autres documents réglementaires en la forme prévue aux règlements et qu'elle soumette à l'Office, au moment et à la forme prévus aux règlements, des déclarations et des renseignements sur le capital, le mouvement, les revenus, les dépenses et autres sujets déterminés par règlement dont l'Office estime qu'il doit tenir compte dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui accorde ou lui impose la présente loi relativement à ces compagnies et ces personnes."

La dernière en date des modifications au Règlement vient d'être adoptée par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 89 de la Loi.

Cette évolution du texte soulève un certain nombre de problèmes. Avant l'entrée en vigueur des S.C. 1980-81-82-83 c. 116, l'Office n'était pas habilité à prescrire des obligations en matière de conservation des dossiers des compagnies de pipelines. Le fait que les S.C. 1980-81-82-83, c. 116 aient conféré cette autorité à l'Office ne veut pas dire que ce dernier, même avec l'approbation du gouverneur en conseil, était habilité à modifier le règlement établi par celui-ci en vertu de l'article 89 de la Loi. Je considère, par conséquent, que les modifications enregistrées sous les n°s DORS/83-248 et DORS/85-897 ne sont pas conformes au texte d'habilitation.

Je doute d'ailleurs beaucoup que ce Règlement ait pu être établi de manière valable par le gouverneur en conseil aux termes de l'article 89 de la Loi. Cet article accorde un pouvoir

[Text]

tion-making power and, as stated by Driedger in his *The Composition of Legislation* (1976, p. 190): "It is doubtful whether (a general power) would authorize anything more than purely administrative regulations." Regulations which impose record retention requirements on pipeline companies cannot be characterized as being of a "purely administrative" nature. For this reason, I believe the Regulations are *ultra vires* Section 89 of the Act.

As mentioned earlier, requirements such as those set out in the Regulations could now be prescribed by the Board under the authority granted by S.C. 1980-81-82-83, c. 116. The simplest way of dealing with this matter may be for the present Regulations to be formally revoked and for new regulations to be made by the Board pursuant to Section 88(1)(d) of the Act. I will appreciate your advice in this regard.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

January 10, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-453, Pipelines Companies Records Preservation Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

Further to your letter dated 21 September 1988, please be advised that we are taking steps to revoke the above-noted Regulations and to have the Board, with the approval of the Governor in Council, remake the same pursuant to paragraph (d) of subsection 129(1) of the *National Energy Board Act*.

Sincerely,

Sandra K. Fraser
General Counsel

Mr. Bernhardt: This is a bit of a mishmash, Mr. Chairman. The original regulations were made by the Governor in Council. In all likelihood, he had no authority to do so in the first place, so they were *ultra vires* from the start.

In any event, subsequent amendments were made by the National Energy Board, not the Governor in Council. Regardless of the validity in the first instance of the regulations, the board has no authority to amend that which was made by the Governor in Council in the first place.

The amendment in question here is being made by the Governor in Council again. We seem to have come full circle

[Translation]

réglementaire général et, d'après l'ouvrage de M. Driedger, *The Composition et Legislation* (1976, p. 190): (TRADUCTION) «L'on doute qu'un pouvoir général autorise à établir des règlements autres que de nature purement administrative.» Les règlements qui imposent aux compagnies de pipelines des obligations touchant la conservation de leurs dossiers ne peuvent pas être considérés comme étant de nature «purement administrative». C'est pourquoi je considère que les règlements en cause ne sont pas conformes à l'article 89 de la Loi.

Ainsi que nous l'avons indiqué plus haut, les exigences ou obligations telles que celles qui sont prescrites dans le Règlement peuvent maintenant être prescrites l'Office dans le cadre du pouvoir que lui confère les S.C. 1980-81-82-83, c. 116. La manière la plus simple de régler la question serait d'abroger l'actuel règlement et qu'un nouveau Règlement soit établi par l'Office en vertu de l'alinéa 88(1)d) de la Loi. Je vous saurais gré de me faire connaître votre opinion sur la question.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 10 janvier 1989

Monsieur François-R. Bernier,
Conseiller,
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-453, Règlement sur la conservation des dossiers des compagnies de pipelines—Modification

Monsieur,

Suite à votre lettre du 21 septembre 1988, je tiens à vous faire savoir que nous sommes en train de procéder à l'abrogation du Règlement ci-dessus indiqué, l'Office devant, avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'établir à nouveau en le fondant sur l'alinéa d) du paragraphe 129(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Sandra K. Fraser,
Avocat-conseil général

M. Bernhardt: La situation est ici un peu confuse, monsieur le président. Le règlement original avait été pris par le gouverneur en conseil. Selon toute probabilité, il n'avait pas les pouvoirs voulus pour ce faire, aussi, ce règlement était-il «*ultra vires*» dès le départ.

De toute façon, toutes les modifications subséquentes ont été apportées par l'Office national de l'énergie et non le gouverneur en conseil. Mis à part le fait que la première version de ce règlement n'était pas valable, l'Office n'a pas le droit de modifier un règlement pris par le gouverneur en conseil.

La modification en question est ici apportée par le gouverneur en conseil. Nous semblons donc être revenus au point de

[Texte]

back to where we started. This bizarre history of enactments was raised with the board. They have undertaken to resolve the matter by revoking the regulations completely and then remaking them again, with the required approval of the Governor in Council. They will then be properly established according to the requirements of the act.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Are there any questions? When did they undertake to revoke them?

Mr. Bernhardt: January 10, 1989.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That is six months ago.

Mr. Bernhardt: Perhaps a follow up is in order.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): It is time to write and find out what is happening. Where there is an undertaking to revoke and remake, is it usual that six months later we still do not know what is happening?

Mr. Bernhardt: It is quite usual.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The joint chairmen will write and inquire and then report back.

The next item is Radio Interference Regulations.

SOR/88-475—RADIO INTERFERENCE REGULATIONS, AMENDMENT

October 27, 1988

Robert A. Gordon, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Spectrum Management and Government
Telecommunications,
Department of Communications,
Journal Tower North,
300 Slater Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0C8

Re: SOR/88-475, Radio Interference Regulations,
amendment

Dear Mr. Gordon:

I have reviewed the referenced instrument and note the following points.

1. Section 2, definition of "Class B digital apparatus", English version

The phrase "and *all* calculators" should read "and *a* calculator".

2. Section 23

Section 6(1)(b)(i) of the Radio Act is given as the enabling authority for these Regulations; it reads as follows:

"The Governor in Council may . . . make regulations prohibiting or regulating . . . the sale or use of any machinery, apparatus or equipment causing or liable to cause interference to radio reception".

[Traduction]

départ. L'Office a d'ailleurs mentionné le caractère étrange de cette série de règlements. Il s'est d'ailleurs engagé à régler cette question en abrogeant l'ensemble du règlement et en le prenant de nouveau avec l'approbation du gouverneur en conseil, comme il se doit. Ce règlement sera alors conforme aux exigences de la loi.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il des questions? Quand se sont-ils engagés à l'abroger?

M. Bernhardt: Le 10 janvier 1989.

Le coprésident (M. Wappel): C'est-à-dire il y a six mois.

M. Bernhardt: Il y aurait peut-être lieu de les relancer.

Le coprésident (M. Wappel): Il est temps de leur écrire afin de leur demander ce qui arrive. Lorsqu'on obtient un engagement d'abroger un règlement et de le reprendre, est-il normal que nous n'ayons pas encore obtenu de nouvelles à ce sujet six mois plus tard?

M. Bernhardt: Cela arrive assez souvent.

Le coprésident (M. Wappel): Les coprésidents écriront à l'Office afin de demander ce qu'il advient de cet engagement et feront ensuite rapport au Comité.

Le prochain point à l'ordre du jour concerne le Règlement sur le brouillage radioélectrique.

DORS/88-475—RÈGLEMENT SUR LE BROUILLAGE RADIO-ÉLECTRIQUE, MODIFICATION

Le 27 octobre 1988

Monsieur Robert A. Gordon
Sous-ministre adjoint
Gestion du spectre et Agence des
télécommunications gouvernementales
Tour du Journal Nord
300, rue Slater
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C8

Objet: DORS/88-475, Règlement sur le brouillage radioélectrique—Modification

Monsieur,

Ayant examiné le règlement mentionné ci-dessus, j'ai noté les points suivants:

1. Article 2, définition d'un «appareil numérique de la classe B», version anglaise

Il faudrait remplacer «and *all* calculators» par «and *a* calculator».

2. Article 23

Le sous-alinéa 6(1)b(i) de la Loi sur la radio, qui est le texte habilitant, se lit comme suit:

«Le gouverneur en conseil peut . . . établir des règlements interdisant ou régissant . . . la vente ou l'usage de machines, appareils ou outillage causant ou susceptibles de causer des interférences dans les réceptions des radio-communications».

[Text]

Section 23 of the Regulations requires every "manufacturer or importer" of digital apparatus to test a model of the apparatus and to label each apparatus "at the time the digital apparatus is manufactured or imported into Canada". Authority for these requirements is presumably thought to lie in the Governor in Council's power to regulate the sale of digital apparatus. The persons to whom the requirements set out in Section 23 apply as well as the time at which these requirements are made to apply make it difficult to regard Section 23 as regulating the *sale* of digital apparatus. On its face, this provision regulates the manufacture and importation of such apparatus and not their sale. As they are presently expressed, I believe the requirements set out in Section 23 to be *ultra vires* Section 6(1)(b)(i) of the enabling Act.

I look forward to receiving your advice with regard to these matters.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

December 16, 1988

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of October 27, 1988 concerning the definition of "Class B digital apparatus" and the validity of section 23 of the *Radio Interference Regulations* as amended by SOR/88-475.

With respect to the definition, the French version of the phrase "and a calculator" should read "et toutes calculatrices" to be consistent with the English version. Given the minor nature of the translation error, we will correct the French version of the definition the next time that the regulations concerning digital noise emissions need to be amended.

As to your second point, subparagraph 6(1)(b)(i) gives to the Governor in Council the power to make regulations prohibiting or regulating the sale or use of apparatus liable to cause interference to radio reception. This subparagraph does not specify the point at which the sale or use of an apparatus should be prohibited or regulated.

The only way to establish whether or not an apparatus is liable to cause interference, and hence whether or not it may be sold, is to test the apparatus. In order to catch all apparatus, this procedure must take place after manufacture or importation, and before the apparatus changes hands pursuant to a sale. Thus, the testing process may be viewed as being a necessary first step in the process of sale and the notice requirement is to ensure that the public is made aware that the apparatus meets Canadian standards.

[Translation]

L'article 23 du règlement stipule que «le fabricant ou l'importateur» d'un appareil numérique doit faire l'essai d'un modèle et y apposer un avis, «lorsque l'appareil est fabriqué ou importé au Canada». On imagine que ces prescriptions sont imposées en vertu du pouvoir qu'a le gouverneur en conseil de réglementer la vente des appareils numériques. Cependant, compte tenu des personnes à qui s'adressent ces prescriptions de même que du moment où elles sont censées s'appliquer, il est difficile de considérer que l'article 23 réglemente la *vente* d'appareils numériques. A première vue, cette disposition vise la fabrication et l'importation de ces appareils mais non leur vente. Dans leur formulation présente, je crois que les prescriptions de l'article 23 dépassent la portée du sous-alinéa 6(1)b(i) de la loi habilitante.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma meilleure considération.

Jacques Rousseau
Conseiller

Le 16 décembre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre
des communes d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 octobre 1988 qui porte sur la définition d'un «appareil numérique de la classe B» et sur la validité de l'article 23 du Règlement sur le brouillage radioélectrique, tel que modifié par le DORS/88-475.

Pour se conformer à la version anglaise, il faudrait remplacer «et une calculatrice» dans la version française par «et toutes calculatrices». Étant donné que cette erreur de traduction est sans conséquence grave, nous allons corriger la version française la prochaine fois que seront modifiées les normes sur les bruits radioélectriques provenant des appareils numériques.

Quant à votre deuxième point, le sous-alinéa 6(1)b(i) autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements interdisant ou régissant la vente ou l'usage d'appareils susceptibles de causer des interférences dans la réception radio. On ne précise pas à quel moment la vente ou l'usage de cet appareil devrait être interdit ou réglementé.

La seule façon de déterminer si un appareil est susceptible de causer des interférences et, par conséquent, si sa vente sera autorisée, est de procéder à un essai. Idéalement, celui-ci doit avoir lieu après la fabrication ou l'importation, mais avant que l'appareil soit entre les mains de l'acheteur. Ainsi, l'essai peut être considéré comme une première étape nécessaire dans le processus de vente et l'étiquetage obligatoire est une façon d'informer le public que l'appareil satisfait aux normes canadiennes.

[Texte]

Section 23 does not, in our view, seek to control the manufacture or importation of apparatus: this has already taken place prior to the testing process outlined in that section. Section 23 merely provides a mechanism for ensuring that goods which are to be sold in Canada conform to Canadian standards which, we contend, is the primary purpose of subparagraph 6(1)(b)(i). Thus, in our view section 23 is not *ultra vires*.

Yours sincerely,

Robert A. Gordon

Assistant Deputy Minister
Spectrum Management and
Regional Operations

Mr. Bernhardt: Point one in the initial correspondence raises a drafting point on which action was promised.

The other point would appear to be satisfactory as well. The department was queried on the adequacy of the enabling authority for this provision, which requires that certain devices be tested and labelled before being sold.

The department has replied that they see it as a first step in the sale. While that has some merit, the other side of the coin is that it could perhaps be argued that it is too far removed from the sale. Given the fact that the department's response does have merit, it is perhaps an issue where there are two equally plausible views.

Because of that, I would suggest that the matter be considered satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Because there are two equally plausible explanations, the matter should be considered satisfactory. Are there any comments? I think this is a perfect time for the committee to be examining this to see which interpretation happens to be the one that the committee thinks is more correct. However, I am in your hands. If we want to pass it over, we will pass it over.

Senator Beaudoin: What is the exact recommendation?

Mr. Bernhardt: I would suggest that in this case the response be considered satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The recommendation is that the response be considered satisfactory and we take no further action.

Mr. Bernhardt: Counsel initially interpreted the provision in a certain way. The department replied with a different view. When the two are put together, it seems it is one of those issues where it depends on how one chooses to look at it.

[Traduction]

Selon nous, l'article 23 ne vise pas à contrôler la fabrication ni l'importation d'un appareil: cela a déjà été fait avant que l'on procède à l'essai en question. L'article 23 prévoit simplement un mécanisme permettant de s'assurer que les biens qui sont destinés à être vendus au Canada sont conformes aux normes canadiennes ce qui, à notre avis, est le premier objectif du sous-alinéa 6(1)b(1). Par conséquent, à notre point de vue, l'article 23 ne dépasse pas la portée de la loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mon meilleur dévouement.

Le sous-ministre adjoint
Gestion du spectre et Opérations
régionales

Robert A. Gordon

M. Bernhardt: Le premier point abordé dans la correspondance initiale porte sur la formulation du règlement et un engagement a été obtenu à cet égard.

La seconde question semble aussi avoir été réglée d'une manière satisfaisante. On avait demandé au ministère si la loi habilitante permettait vraiment d'inclure dans le règlement la disposition en question. Celle-ci prévoit que certains appareils doivent faire l'objet d'un essai et être étiquetés avant d'être mis en vente.

Le ministère a répondu qu'il considérait qu'il s'agissait de la première étape de la vente. Même si ce raisonnement a un certain sens, l'autre côté de la médaille, c'est qu'on pourrait peut-être soutenir que cette étape est beaucoup trop éloignée de celle de la vente. Étant donné que le raisonnement du ministère est bien fondé, nous nous trouvons peut-être devant un cas où deux interprétations également plausibles sont possibles.

C'est pourquoi je considérerais que cette question a été réglée d'une manière satisfaisante.

Le coprésident (M. Wappel): Étant donné que nous nous trouvons en présence de deux explications également plausibles, on devrait considérer que cette question a été réglée d'une manière satisfaisante. Quelqu'un a-t-il des commentaires à formuler? Je crois que le comité a une occasion en or d'examiner cette question et de déterminer laquelle des deux interprétations est selon lui la plus juste. Toutefois, je m'en remets à vous. Si vous désirez considérer ce dossier comme étant clos, il en sera ainsi.

Le sénateur Beaudoin: Quelle est exactement la recommandation?

M. Bernhardt: Je suppose que la réponse reçue soit considérée dans ce cas-ci comme étant satisfaisante.

Le coprésident (M. Wappel): On recommande de considérer la réponse reçue comme étant satisfaisante et de ne prendre aucune autre mesure.

M. Bernhardt: Au départ, le conseiller juridique a interprété la disposition d'une certaine façon. Le ministère a répondu avec une interprétation différente. Lorsqu'on confronte ces deux interprétations, il semble que l'on soit en présence de l'un

[Text]

Senator Beaudoin: But from a legal point of view you are satisfied with the answer of the department?

Mr. Bernier: It is plausible.

Senator Beaudoin: It is plausible in law?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): It is plausible. All right.

Senator Beaudoin: That is the term that he used.

Mr. Bernier: The department obviously considers it necessary to regulate sales in this way. After all, they are in charge of determining what the public interest and the interests of radio regulation require. Because of this responsibility the power to regulate has been delegated to them. They feel it is important to regulate in this way. That is what leads us to recommend that it is a satisfactory reply and not pursue the matter.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I sense a consensus that we go along with our legal counsel. Any problem with that? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Next, under the heading "New Instruments, Drafting, Footnoting, Recital of Authority, Conditions Precedent," is Moly-Cop Canada Remission Order.

SI/88-82—MOLY-COP CANADA REMISSION ORDER

Mr. Bernier: Under this agenda category titled "Drafting-Footnoting-Recital of Authority-Conditions Precedent," I suggest members not take that much time when they review the material. These include minor errors of drafting that are drawn to the attention of the department. These are usually non-controversial and run of the mill errors, and a promise to make necessary corrections is made. Moly-Cop is one example where the French version of paragraph 3(a) refers to a total net weight not exceeding . . .

. . . 15,000 tonnes;

La version anglaise, d'autre part, aussi mentionne «15,000 tonnes». Alors forcément en anglais, ce sont des tonnes métriques alors qu'en français . . . Donc, il fallait spécifier en français «15,000 tonnes métriques». C'est le type de défaut que l'on rencontre à ce niveau.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce qu'il y a eu de la correspondance d'échangée depuis le mois de juin 1988?

M. Bernier: On a reçu une réponse, sénateur, le 15 septembre dernier. Elle est à l'endos de la feuille que vous avez. C'est une réponse de monsieur Carl Rosen.

Dans ce cas, puisque le décret était temporaire, disons que c'était une rémission jusqu'à 1987, le ministère suggère qu'il

[Translation]

de ces cas où l'interprétation à donner d'une disposition dépend de la perspective que l'on adopte.

Le sénateur Beaudoin: Mais d'un point de vue légal, vous êtes satisfait de la réponse du ministère?

M. Bernier: C'est une interprétation plausible.

Le sénateur Beaudoin: S'agit-il d'une interprétation plausible sur le plan légal?

Le coprésident (M. Wappel): Il s'agit d'une interprétation plausible. Très bien.

Le sénateur Beaudoin: C'est le terme qu'il a utilisé.

M. Bernier: Le ministère juge manifestement qu'il est nécessaire de réglementer les ventes de cette façon. Après tout, ce sont eux qui doivent déterminer ce qu'il faut faire pour protéger les intérêts du public et réglementer les radiocommunications. Parce que le ministère assume ces responsabilités, le pouvoir de réglementation lui a été délégué. Les autorités de ce ministère estiment qu'il est important de réglementer ce secteur de cette façon. C'est ce qui nous pousse à recommander de considérer qu'il s'agit d'une réponse satisfaisante et de fermer ce dossier.

Le coprésident (M. Wappel): Je sens qu'un consensus se dégage pour que nous entérinions cette recommandation de notre conseiller juridique. Y a-t-il des objections? Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Le prochain point à l'ordre du jour, sous «nouveaux textes réglementaires, rédaction, notes en bas de page, citation des dispositions habilitantes, conditions préalables», concerne le Décret de remise visant Moly-Cop Canada.

TR/88-82—DÉCRET DE REMISE VISANT MOLY-COP CANADA

M. Bernier: Pour ce point de l'ordre du jour intitulé «rédaction—notes en bas de page—citation des dispositions habilitantes—conditions préalables», je suggère aux membres de ne pas consacrer trop de temps à l'examen des documents. Ceux-ci portent sur des erreurs de rédaction mineures qui sont portées à l'attention des ministères. Il s'agit habituellement de dossiers non litigieux et d'erreurs courantes que l'on promet de corriger. Le décret de remise visant Moly-Cop Canada en est un exemple, la version française de l'alinéa 3 a) mentionnant un poids net total ne dépassant pas . . .

(. . .) 15 000 tonnes;

The English version also refers to "15,000 tonnes". So it can only be metric tonnes in English whereas the French version should specify "15,000 tonnes métriques". It is the kind of error we see at this level.

Senator Beaudoin: Has there been an exchange of correspondence since June 1988?

Mr. Bernier: We received a reply from Mr. Carl Rosen on September 15, 1988. It is on the back of the sheet you were given.

Since it was a temporary Remission Order, let's say until 1987, the Department suggests it might not be necessary to

[Texte]

n'est peut-être pas nécessaire d'y apporter un amendement expressément mais il accepte que si jamais on renouvelle le décret, que l'on fera attention pour ne pas renouveler les deux erreurs qui ont été notées.

Le sénateur Beaudoin: Là est la difficulté, les deux versions sont officielles. Si cela devenait controversé, la Cour serait obligée de choisir soit le texte français ou soit le texte anglais. Dans ce sens, cela a tout de même une importance.

Mr. Bernier: Certainement, sénateur. J'imagine qu'une compagnie... Là je ne me rappelle plus mes mesures de poids mais tout dépend de ce que l'on choisit, 15,000 tonnes ou 15,000 tonnes métriques, ce qui les avantage en termes de rémission. Ils pourraient, évidemment...

Le sénateur Beaudoin: Oui, je comprends. C'est tout de même un sérieux problème.

Mr. Johnson: I agree that some of this stuff seems pretty picky, but I am not aware that there is a proper definition in English of the word «t-o-n-n-e.» There is a system of international standards which does not contain that term for metric tons. There is a general usage in industry now that «t-o-n» represents a short ton and «tonne» represents a metric ton, but in any legal documents that I have worked with in the mining industry the word «tonne» is not used.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That is interesting, because my understanding of «ton» was 2,000 pounds, whereas «tonne» is metric.

Mr. Johnson: It is becoming generally accepted, but if you look in a dictionary I do not think you will find «tonnes» defined as a system or international term.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Well, we do not have any dictionaries here. But we will take a look at it. I understand that this problem should not arise again because it is a temporary order in any event.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Next is National Employment Service Regulations.

SOR/88-47—NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Again, Mr. Rousseau's letter pointed out the incorrect footnoting to the amendment that is registered. Errors of this kind are usually drawn to the attention of the department and no reply is expected. No amendments can be made here, this is just to keep them on their toes.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): To revert to the previous regulation, can you check for us if there is a legal definition of the word «ton» and, more specifically, «tonne.» It would be interesting to find out about it. We will report back to Mr. Johnson and the committee on that. It was always my understanding that that was the case. However, Mr. Johnson

[Traduction]

amend the Order at this point but it recognizes that, should the Order be renewed, care should be taken not to repeat the two errors pointed out.

Senator Beaudoin: The problem is that both versions are official. Should a controversy arise, the Court would have to choose between the French and the English version. In that respect, the errors are still significant.

Mr. Bernier: Certainly, senator, I imagine a company... I don't remember the weight measures but it depends on what is chosen, 15,000 tonnes or 15,000 metric tonnes, whatever is better in terms of remission. Of course, they could...

Senator Beaudoin: Yes, I understand. It is still a serious problem.

M. Johnson: Je conviens que cette question peut sembler assez fastidieuse, mais je ne connais pas de définition appropriée en anglais pour le terme «t-o-n-n-e». Il existe un système de normes internationales qui ne donne pas ce terme comme équivalent de tonne métrique. Au sein de l'industrie, on s'entend maintenant pour dire que «ton» représente une tonne courte et «tonne», une tonne métrique, mais ce dernier terme n'était utilisé dans aucun des documents légaux avec lesquels j'ai dû travailler dans l'industrie des mines.

Le coprésident (M. Wappel): Il s'agit d'une remarque intéressante puisque je croyais que «ton» équivalait à 2 000 livres tandis que «tonne» désignait une tonne métrique.

M. Johnson: C'est l'acception qui est de plus en plus répandue, mais je ne crois pas qu'un dictionnaire vous indiquera qu'il s'agit d'une unité d'un système ou d'un terme international.

Le coprésident (M. Wappel): Malheureusement, nous n'avons pas de dictionnaire ici, mais nous jeterons un coup d'œil sur cette question. Je pense que ce problème ne devrait pas se présenter de nouveau puisqu'il s'agit d'un décret temporaire de toute façon.

Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Le prochain point porte sur le Règlement sur le service national de placement.

DORS/88-47—RÈGLEMENT SUR LE SERVICE NATIONAL DE PLACEMENT, MODIFICATION

M. Bernier: Ici encore, la lettre de M. Rousseau signalait une erreur dans la note en bas de page de la modification enregistrée. Les erreurs de ce type sont habituellement portées à l'attention des ministères sans qu'aucune réponse ne soit attendue. Aucune modification ne peut être faite ici, il s'agit simplement d'inciter les ministères à demeurer vigilants.

Le coprésident (M. Wappel): Pour revenir à règlement précédent, pourriez-vous vérifier pour nous s'il existe une définition légale du terme «ton» et plus précisément de «tonne». Ce serait intéressant à savoir. Nous ferons rapport à M. Johnson et au comité à ce sujet. J'ai toujours cru que c'était le cas. Toutefois, M. Johnson a déjà travaillé dans l'industrie des mines et je pense que nous devrions au moins vérifier ce point.

[Text]

has experience in the mining industry, and I think we should at least look it over.

Mr. Beaudoin: On a point of order, Mr. Chairman, the meeting was supposed to last until 9.30. Some members here—and I suppose it is the same thing for those on the other side too—have another meeting to attend at 9.30. When do you intend to adjourn this meeting?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I intend to adjourn in five minutes.

I am recommending that we proceed with the last regulation that I have called, the «National Employment Service Regulations», and defer the rest until the next meeting. We can only take so much of this in a morning.

Senator Beaudoin: We will be better with them next time.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Yes. We will have more familiarity with them.

Let us continue with the National Employment Service Regulations.

Mr. Bernier: As I mentioned, it is a simple matter of footnoting which has been drawn to the attention of the department.

Mr. Domm: Perhaps we could get a consensus on the next two and finish that section.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If you like, sure.

We will also take into account «Processed Products Regulations» and «Payments to each Province for Research and Development (Medicine) Regulations.»

SOR/88-107—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-167—PAYMENTS TO EACH PROVINCE FOR RESEARCH AND DEVELOPMENT (MEDICINE) REGULATIONS

Mr. Bernier: In both cases here—SOR/88-47 and SOR/88-107—we have an incorrect reference in the French version, and on SOR/88-167 there is a printing error in the *Canada Gazette*. There is nothing earthshaking here.

Mr. Domm: All right.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Thank you for the suggestion, Mr. Domm.

Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): We will stop our consideration of this agenda at the area where we are in progress.

Mr. Domm: I have another minor point. I would suggest that we not try to file all the material that we get in our offices. If we leave parts of the material here, will it be disposed of by committee staff...

Mr. Bernier: Yes.

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, je voudrais invoquer le Règlement; la réunion devait se terminer à 9 heures 30. Certains membres de ce côté-ci—et je suppose que ceux de l'autre côté se trouvent dans la même situation—doivent assister à une autre réunion à 9 heures 30. Quand avez-vous l'intention de mettre fin à la réunion?

Le coprésident (M. Wappel): Dans cinq minutes.

Je recommande que nous poursuivions l'examen du dernier règlement mentionné, le «Règlement sur le service national de placement», et que nous reportions l'étude du reste des dossiers à la prochaine réunion. Nous ne pouvons en passer plus au cours d'une matinée.

Le sénateur Beaudoin: Nous serons mieux préparés la prochaine fois.

Le coprésident (M. Wappel): Oui. Nous connaissons mieux ces dossiers.

Passons donc au Règlement sur le service national de placement.

M. Bernier: Comme je l'ai mentionné tantôt, il s'agit d'implément d'une erreur liée aux notes en bas de page qui a été portée à l'attention du ministère.

M. Domm: Nous pourrions peut-être nous entendre sur les deux prochains points et terminer cette partie.

Le coprésident (M. Wappel): Si vous êtes d'accord, bien sûr.

Nous examinerons donc aussi le «Règlement sur les produits transformés» et le «Règlement sur les versements aux provinces pour la recherche et le développement (médicaments)»

DORS/88-107—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS, MODIFICATION

DORS/88-167—RÈGLEMENT SUR LES VERSEMENTS AUX PROVINCES POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT (MÉDICAMENTS)

M. Bernier: Ici, nous avons tout d'abord une erreur de formulation dans la version française du DORS/88-47 et du DORS/88-107 et puis une erreur d'impression dans la version française du DORS/88-167 publiée dans la *Gazette du Canada*. En somme, rien d'extraordinaire.

M. Domm: Très bien.

Le coprésident (M. Wappel): Je vous remercie de votre suggestion monsieur Domm.

Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Nous allons donc interrompre nos travaux à ce point de l'ordre du jour.

M. Domm: Il y a un autre détail dont j'aimerais parler. Je voudrais suggérer que nous n'essayions pas de classer tout le matériel qu'on nous envoie à nos bureaux. Si nous laissons une partie de ces documents ici, est-ce que le personnel du comité s'en débarrassera?

M. Bernier: Oui.

[Texte]

Mr. Domm: Or, will they take away what we have not dealt with?

Mr. Bernier: In any event, by tradition this committee has always been a strong believer—and Jed Baldwin was a joint chairman in the past—of access to information. My instructions thus far have always been that committee files are open to anyone who wishes to look at them.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Those who wish to leave the material on the table may do so.

Mr. Bernier: Given the problem that we had with the agenda, I would like to verify that everyone here has received these background notes.

Mr. Domm: Yes.

Mr. Bernier: I cannot recommend too strongly that members take half an hour to read this material. It will answer a lot of your questions.

Mr. Domm: I am sorry to prolong this, but concerning the material that we have not dealt with, do you recirculate that material prior to the next meeting to the total committee or do we take that with us and return it?

Mr. Bernier: We will probably reprint them because the next meeting is likely to be in the fall.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): We will adjourn to the call of the chair, but do not pack up yet. First of all, I do not like to waste a lot of paper. A lot of effort went into doing this so let us salvage whatever we can.

Mr. Domm: We will leave it here.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): There is one other matter. If you will notice on your agenda, two pages over, there are a number of statutory instruments—in fact, there are quite a few—that have been submitted to us without comment by our counsel. That means that our counsel have determined that, in their view, there is nothing wrong with the instruments and nothing that we need to discuss. If we could consider that for a moment and if we are in agreement that there is nothing to discuss, we could get rid of all of these instruments for the next meeting, and they would not be on our agenda. So I am open to a motion to accept all of the statutory instruments upon which our counsel have no comment.

Senator Bolduc: I have not had time to look at them.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Would you like time? I am in your hands.

Mr. Bernier: I should explain the instruments without comments. Up until three years ago, the text of the amendments themselves were submitted as part of the material received in your offices. Three years ago, the committee then decided—because it ended up in an additional pile about this thick and no one read the actual regulations—to list the title in the

[Traduction]

M. Domm: Ou bien est-ce qu'il emportera tout ce que nous n'avons pas eu le temps d'étudier?

M. Bernier: De toute façon, les membres du présent comité—et Jed Baldwin l'a coprésidé dans le passé—ont toujours été de grands partisans de l'accès à l'information. Ma politique a toujours été que les dossiers du comité sont ouverts à quiconque désire les consulter.

Le coprésident (M. Wappel): Ceux qui désirent laisser leurs documents sur la table peuvent le faire.

M. Bernier: Étant donné les problèmes que nous avons eus avec l'ordre du jour, je voudrais m'assurer que chacun d'entre vous a reçu ces notes d'information.

M. Domm: Qui.

M. Bernier: Je ne peux insister trop auprès des membres afin qu'ils prennent une demi-heure afin de lire cette documentation. Elle répondra à beaucoup de vos questions.

M. Domm: Je suis désolé de prolonger la présente réunion, mais concernant les documents que nous n'avons pu étudier, est-ce que vous allez les réenvoyer à l'ensemble des membres du comité avant la prochaine réunion ou est-ce qu'il nous faut les apporter avec nous et les ramener?

M. Bernier: Nous allons vraisemblablement les réimprimer puisque la prochaine réunion sera probablement tenue à l'automne.

Le coprésident (M. Wappel): Nous allons donc suspendre nos travaux jusqu'à nouvelle convocation du président, mais ne serrez pas vos affaires tout de suite. Premièrement, je n'aime pas gaspiller autant de papier. Beaucoup d'énergie a été consacrée à la préparation de tous ces documents, essayons donc de sauver tout ce que nous pouvons.

M. Domm: Nous allons les laisser ici.

Le coprésident (M. Wappel): Il y a une autre chose dont je voulais parler. Si vous remarquez sur l'ordre du jour, un peu plus loin, on a placé un certain nombre de textes réglementaires—en fait il y en a un très grand nombre—qui nous ont été soumis sans commentaire de la part de nos conseillers. Cela signifie que ceux-ci ont jugé que ces textes réglementaires ne présentaient aucun problème et qu'il n'y avait donc pas lieu d'en discuter. Si nous pouvions les examiner pendant un moment et nous entendre pour dire qu'il n'est pas nécessaire d'en discuter, nous pourrions nous débarrasser de tous ces textes réglementaires aujourd'hui de manière à ce qu'ils ne figurent pas sur l'ordre du jour de notre prochaine réunion. Si quelqu'un veut bien présenter une motion visant à approuver tous ces textes réglementaires sur lesquels nos conseillers n'ont aucun commentaire à formuler.

Le sénateur Bolduc: Je n'ai pas eu le temps de les examiner.

Le coprésident (M. Wappel): Voudriez-vous que je vous donne le temps de le faire? C'est vous qui décidez.

M. Bernier: Je devrais fournir certaines explications concernant ces textes réglementaires présentés sans commentaires. Jusqu'à il y a trois ans, le texte même de toutes les modifications était transmis avec la documentation qui vous est envoyée. Il y a trois ans, le comité a alors décidé—parce qu'on aboutissait avec une pile de documents à peu près haute

[Text]

agenda, and members could then look at the item on the list. If a member saw a particular regulation that he thought was of interest, he would then have a chance to ask what the regulation was about. So that is why you do not have material in front of you that relates to these instruments without comment.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Could we have a mover to accept these statutory instruments without comment?

Mr. Johnson: So moved.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Do I have a seconder?

Mr. Vien: I second the motion.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): All opposed? There is no opposition, so the motion is carried. That having been said, does anyone want to bring up any matter briefly before we adjourn?

Senator Beaudoin: I have a question regarding the next meeting.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Senator, perhaps we could leave that to the call of the Co-Chairs because it is a joint committee. Summer is coming, but we will make every effort to have a meeting at the earliest opportunity where we can get a quorum.

Senator Beaudoin: If we adjourn at the end of June, perhaps, by exception, we could have another meeting to terminate this and then reconvene in the fall.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I should point out . . .

Senator Beaudoin: That is only a suggestion that I am making to the two Co-Chairmen.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I should point out that we expect that the first two reports of this committee will be dealt with by the various house leaders on Monday or Tuesday. You will recall that the first report dealt with reduced quorums; and if that passes, then there will be a reduced quorum. We will then be able to have meetings with as few as three members, rather than the seven-member quorum. This might make it easier for us to have a meeting in the summer and get through some of this material from the previous committee so that we can get into our new material.

Again, if you would leave it to the call of the Co-Chairs, we are aware that we should try to get through as much of this as possible, and we will see what happens with the house leaders on Monday. We will try and have a summer session if at all possible, coordinated with whatever else. We will be in touch with your offices. Thank you very much.

The committee adjourned.

[Translation]

comme ça et que personne ne lisait ces règlements—d'énumérer les titres de ces règlements dans l'ordre du jour. Ainsi, les membres peuvent parcourir les divers éléments de cette liste. Si un membre juge qu'un règlement particulier présente de l'intérêt, il peut alors poser des questions à ce sujet. Cela explique pourquoi vous n'avez pas devant vous les documents liés à ces textes réglementaires qui vous sont soumis sans commentaire.

Le coprésident (M. Wappel): Quelqu'un propose-t-il d'approuver ces textes réglementaires présentés sans commentaire?

M. Johnson: Je le propose.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il quelqu'un pour l'appuyer?

M. Vien: Je l'appuie.

Le coprésident (M. Wappel): Quelqu'un s'y oppose-t-il? Puisque personne ne s'y oppose, la motion est adoptée. Cela étant dit, quelqu'un voudrait-il rapidement soulever une question avant que nous suspendions nos travaux?

Le sénateur Beaudoin: J'ai une question concernant la prochaine réunion.

Le coprésident (M. Wappel): Peut-être pourrions-nous suspendre nos travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents puisque le présent comité est mixte. L'été approche, mais nous allons tenter par tous les moyens d'organiser une réunion dès que nous pourrions obtenir un quorum.

Le sénateur Beaudoin: Si nous ajournons nos travaux à la fin de juin, nous pourrions peut-être exceptionnellement tenir une autre réunion afin de terminer ceci, puis reprendre nos activités à l'automne.

Le coprésident (M. Wappel): Je devrais signaler . . .

Le sénateur Beaudoin: Ce n'est qu'une suggestion que je fais aux deux coprésidents.

Le coprésident (M. Wappel): Je devrais signaler que nous nous attendons à ce que les deux premiers rapports du présent comité soient examinés par les divers leaders parlementaires lundi ou mardi. Vous vous rappellerez que le premier rapport proposait de diminuer le nombre de personnes nécessaires pour qu'il y ait quorum. Si ce rapport est adopté, ce nombre sera alors réduit. Il nous suffira alors de trois membres plutôt que sept pour tenir une réunion. Il se pourrait donc qu'il soit plus facile d'organiser une réunion durant l'été et de passer à travers ces documents du comité précédent de manière à pouvoir entreprendre l'étude de nos nouveaux dossiers.

Encore une fois, si vous laissez le soin aux coprésidents de vous convoquer, nous sommes conscients que nous devrions tenter de liquider la plus grande partie possible de ces travaux, et nous verrons quel sort les leaders parlementaires réserveront à nos rapports lundi. Nous essaierons de tenir une réunion au cours de l'été s'il y a moyen et de la faire concorder avec quelque chose d'autre. Nous communiquerons avec vos bureaux. Je vous remercie beaucoup.

Le comité suspend ses travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 2

Thursday, October 12, 1989

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 2

Le jeudi 12 octobre 1989

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Bernard Fournier

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE

STATUTORY

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

STATUTAIRE

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 12, 1989

(3)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 o'clock a.m. in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senator Gérald Beaudoin.

Representing the House of Commons: Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Al Johnson, Jacques Vien, Tom Wappel and Jack Whittaker.

Other member present (House of Commons): Howard Crosby for Bill Domm.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and Peter Bernhardt, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, 1970-71-72, c. 38, which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/86-1131—Beef and Veal Import Restriction; SOR/86-1132—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—Suspension of Restriction; SOR/88-2—Beef and Veal Import Restriction Order, 1988; SOR/88-3—Beef and Veal Import Restriction Order, 1988, Suspension of Restriction; SOR/89-17—Beef and Veal Import Restriction Order, 1989 and SOR/89-18—Beef and Veal Import Restriction Order, 1989, Suspension of Restriction:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Don Mazankowski, P.C., M.P., Minister of Agriculture, with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C. c. 318—Agricultural Exhibition Loans Order; SOR/85-627—Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences); C.R.C. c. 376—Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations); C.R.C. c. 358—Army Benevolent Fund Regulations; SOR/82-944—Energy Administration Act Part I Regulations, amendment; SOR/85-575—National Parks Signs Regulations, amendment and SOR/85-1037—Processed Poultry Regulations, amendment:

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 12 OCTOBRE 1989

(3)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 dans la pièce 256-S (édifice du Centre) sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Le sénateur Gérald Beaudoin.

Représentant la Chambre des communes: Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Al Johnson, Jacques Vien, Tom Wappel et Jack Whittaker.

Autre membre présent (Chambre des communes): Howard Crosby remplace Bill Domm.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, et Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent (article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22):

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau; du DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées; du DORS/88-2, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau; du DORS/88-3, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées; du DORS/89-17, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau; et du DORS/89-18, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Don Mazankowski, c.p., député, ministre de l'Agriculture, au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du C.R.C. c. 318, Décret sur les prêts aux expositions agricoles; du DORS/85-627, Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion); du C.R.C. c. 376, Instructions au CRTC (Sociétés canadiennes habiles); du C.R.C. c. 358, Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'Armée; du DORS/82-944, Règlement de la Partie I de la Loi sur l'administration de l'énergie—Modification; du DORS/85-575, Règlement sur les enseignes dans les parcs nationaux—Modification; et du DORS/85-1037, Règlement sur la volaille formée—Modification,

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

On SOR/86-329—Canadian Cultural Property Export Control List, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Instruments Officer of the Department of Communications with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-555—Controlled Products Regulations, amendment.

On SOR/85-694—Migratory Birds Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-348—Frontier Lands Petroleum Regulations, 1987.

On SOR/84-634—Unemployment Insurance Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Instruments Officer of the Department of Employment and Immigration and that the Committee be informed of the action taken.

On SOR/87-641—Environmental Studies Research Fund Regions Regulations and SOR/88-242—Seeds Regulations amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The Committee considered SOR/88-437—Mail Preparation Regulations, amendment; SOR/88-438—Mail Receptacles Regulations, amendment; SOR/88-461—Navigable Waters Works Regulations, amendment; SOR/88-490—General Radio Regulations, Part I, amendment; SOR/88-491—Canada Business Corporations Regulations, amendment; SOR/88-496—Locally-Engaged Staff Employment Regulations, amendment; SOR/88-630—Board of Steamship Inspection Scale of Fees Regulations, amendment; SOR/89-52—General Amendment Order (Customs Tariff) No. 3; SI/88-42—Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order, Territorial Lands Act; SI/88-86—Part VIII of the Act Proclaimed in Force April 28, 1988 in Certain Frontier Lands, Canada Petroleum Resources Act; SI/88-87—Proclaimed in Force April 25, 1988, An Act to amend the Supreme Court Act and to Amend Various Other Acts in consequence thereof; SI/88-88—Part II of the Act Proclaimed in Force May 2, 1988, Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act; SI/88-91—Withdrawal of Certain Lands (Burwash/Beaver Creek) from Disposal Order, Territorial Lands Act; SI/88-92—Order Transferring from Canada Mortgage and Housing Corporation to the National Research Council the Control and Supervision of the Canadian Construction Materials Evaluation, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-96—Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order, amend-

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité fasse le point à leur sujet et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/86-329, Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Communications au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/88-555, Règlement sur les produits contrôlés—Modification.

Au sujet du DORS/85-694, Règlement sur les oiseaux migrateurs—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de l'Environnement au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/88-348, Règlement de 1987 relatif aux redevances sur les hydrocarbures provenant des terres domaniales.

Au sujet du DORS/84-634, Règlement sur l'assurance-chômage—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de l'Emploi et de l'Immigration et qu'il informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/87-641, Règlement sur les régions visées par le Fonds pour l'étude de l'environnement, et du DORS/88-242, Règlement sur les semences—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité fasse le point à leur sujet et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine les DORS/88-437—Règlement sur le conditionnement des envois—Modification; DORS/88-438—Règlement sur les boîtes aux lettres—Modification; DORS/88-461—Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables—Modification; DORS/88-490—Règlement général sur la radio, Partie I—Modification; DORS/88-491—Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes—Modification; DORS/88-496—Règlement sur l'embauchage à l'étranger—Modification; DORS/88-630—Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur—Modification; DORS/89-52—Décret général de modification N° 3 (Tarif des douanes); TR/88-42—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (territoire du Yukon), Loi sur les terres territoriales; TR/88-86—Partie VIII de la Loi proclamée en vigueur le 28 avril 1988 dans certaines terres domaniales, Loi fédérale sur les hydrocarbures; TR/88-87—Proclamée en vigueur le 25 avril 1988, Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois; TR/88-88—Partie II de la Loi proclamée en vigueur le 2 mai 1988, Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales; TR/88-91—Décret soustrayant certaines terres à l'Aliénation (Burwash/Beaver Creek), Loi sur les terres territoriales; TR/88-92—Décret transférant de la Société canadienne d'hypothèques et de logement au Conseil national de recherches le contrôle et la direction du Service canadien d'évaluation des matériaux de construction, Loi sur les rema-

ment, Privacy Act; SI/88-97—Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment, Access to Information Act; SI/88-100—Order Designating the Royal Commission on the Future of the Toronto Waterfront as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/88-101—Canned Mackerel Support Order, amendment, Fisheries Prices Support Act; SI/88-104—Sodium Carbonate Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/88-105—Lovbak Holdings Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-106—Pasta Remission Order 1988, Financial Administration Act; SI/88-107—Myrias Computer Equipment Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-109—Goodyear Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/88-110—Susan O'Donnell Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-111—Edmund Dembinski Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-112—Order Transferring to the Minister of Western Economic Diversification the Powers, Duties and Functions of the Minister of Indian Affairs and Northern Development Under Certain Acts in Relation to the Western Provinces, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-113—Order Designating the Department of Western Economic Diversification as a Department and the Deputy Minister as Deputy Head, Public Service Employment Act; SI/88-114—Order Designating the Department of Western Economic Diversification as a Department and the Minister of Western Economic Diversification as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/88-115—Order Designating the Minister of Western Economic Diversification as Minister in Relation to the Western Provinces, Special Areas Act; SI/88-116—Order Designating the Minister of Western Economic Diversification as Minister for Purposes of the Act, Except Section 3 in Relation to the Western Provinces, Industrial and Regional Development Act; SI/88-117—Order Designating the Minister of Western Economic Diversification as Minister in Relation to Small Business Enterprises in the Western Provinces, Small Business Loans Act; SI/88-118—Mitsubishi Picture Tubes Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/88-119—Order Fixing June 28, 1988 as the Day on which the Act Comes into Force, Western Economic Diversification Act; SI/88-121—Proclaimed in Force June 30, 1988, Forgiveness of Certain Official Development Assistance Debts Act; SI/88-122—Order Transferring to the Minister of Finance the Powers, Duties and Functions of the Minister of Supply and Services Under Part I of the Currency Act, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-123—Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting New Brunswick Broadcasting Company Ltd., Broadcasting Act; SI/88-41—Railway interswitching Regulations, National Transportation Act, 1987.

niements et transferts dans la fonction publique; TR/88-96—Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)—Modification, Loi sur la protection des renseignements personnels; TR/88-97—Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)—Modification; Loi sur l'accès à l'information; TR/88-100—Décret désignant la Commission royale sur l'avenir du secteur riverain de Toronto comme ministère et le Premier Ministre à titre de ministre compétent, Loi sur l'administration financière; TR/88-101—Décret sur le soutien du prix du maquereau en conserve—Modification, Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche; TR/88-104—Décret de remise sur les carbonates de sodium—Modification, Loi sur l'administration financière; TR/88-105—Décret de remise concernant Lovbak Holdings Inc., Loi sur l'administration financière; TR/88-106—Décret de remise de 1988 concernant les pâtes, Loi sur l'administration financière; TR/88-107—Décret de remise sur du matériel informatique importé par Myrias, Loi sur l'administration financière; TR/88-109—Décret de remise accordé à Goodyear—Modification, Loi sur l'administration financière; TR/88-110—Décret de remise concernant Susan O'Donnell, Loi sur l'administration financière; TR/88-111—Décret de remise concernant Edmund Dembinski, Loi sur l'administration financière; TR/88-112—Décret transférant du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien au ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien les pouvoirs, devoirs et fonctions en vertu de certaines lois en ce qui a trait aux provinces de l'Ouest, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-113—Décret désignant le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien comme ministère et le sous-ministre comme sous-chef, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-114—Décret désignant le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien comme ministère et le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien comme ministre compétent, Loi sur l'administration financière; TR/88-115—Décret chargeant le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien en ce qui a trait aux provinces de l'Ouest, Loi sur les zones spéciales; TR/88-116—Décret désignant le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien de l'application de la Loi, sauf l'article 3, en ce qui a trait aux provinces de l'Ouest, Loi sur le développement industriel et régional; TR/88-117—Décret chargeant le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien en ce qui a trait aux petites entreprises commerciales situées dans les provinces de l'Ouest, Loi sur les prêts aux petites entreprises; TR/88-118—Décret de remise sur les tubes-image de Mitsubishi—Modification, Loi sur l'administration financière; TR/88-119—Décret fixant au 28 juin 1988 l'entrée en vigueur de la Loi, Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien; TR/88-121—Proclamée en vigueur le 30 juin 1988, Loi sur le remise de certaines dettes liées à l'aide publique au développement; TR/88-122—Décret transférant au ministre des Finances les pouvoirs, devoirs et fonctions du ministre des Approvisionnements et Services en vertu de la partie I de la Loi sur la monnaie, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-123—Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant la New Brunswick Broadcasting Company

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:50 o'clock a.m., the Committee adjourned until Thursday, October 26, 1989, at 8:30 a.m.

Ltd., Loi sur la radiodiffusion; DORS/88-41—Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire, Loi nationale de 1987 sur les transports.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 50, le Comité s'ajourne au jeudi 26 octobre 1989, à 8 h 30.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, October 12, 1989

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Tom Wappel (Joint Chairman) in the Chair.

The Joint Chairman: I should first like to deal with the items on the agenda and later, when a few more members arrive, we will deal with the trip to London.

SOR/86-1131—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1987

SOR/86-1132—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1987-SUSPENSION OF RESTRICTION

SOR/88-2—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1988

SOR/88-3—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1988, SUSPENSION OF RESTRICTION

SOR/89-17—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1989

SOR/89-18—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1989, SUSPENSION OF RESTRICTION

August 20, 1987

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/86-1131, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987
SOR/86-1132, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—Suspension of Restriction

Dear Dr. McGowan:

The above instruments were considered by the Joint Committee at its meeting of August 17, 1987 and the Committee took the position that the making of these Orders is not a valid use of the powers conferred on your Minister by section 3 of the *Meat Import Act*.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 12 octobre 1989

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin de procéder à l'étude de divers textes réglementaires.

M. Tom Wappel (coprésident) occupe le fauteuil.

Le coprésident: Je voudrais tout d'abord discuter des points à l'ordre du jour et nous traiterons ensuite, lorsque d'autres membres seront arrivés, du voyage à Londres.

DORS/86-1131—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1987, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BŒUF ET DE VEAU

DORS/86-1132—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1987, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BŒUF ET DE VEAU—SUSPENSION DES LIMITES FIXÉES

DORS/88-2—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1988, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BŒUF ET DE VEAU

DORS/88-3—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1988, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BŒUF ET DE VEAU—SUSPENSION DES LIMITES FIXÉES

DORS/89-17—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1989, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BŒUF ET DE VEAU

DORS/89-18—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1989, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BŒUF ET DE VEAU—SUSPENSION DES LIMITES FIXÉES

Le 20 août 1987

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture,
Immeuble Sir John Carling,
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau
DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus à sa réunion du 17 août 1987 et il estime que l'établissement de ces règlements ne constitue pas un emploi valide des pouvoirs conférés au Ministre par l'article 3 de la *Loi sur l'importation de la viande*.

[Text]

The Order registered as SOR/86-1131 and made on December 11, 1986, imposes restrictions on the quantity of beef and veal that may be imported into Canada during 1987. The making of this Order is clearly authorized by paragraph 3(1)(a) of the Act which provides that:

“3.(1) The Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs,

(a) on or before the 1st day of December in any year or as soon as practicable thereafter, after taking into account the formula and considerations set out in the schedule and consultations with states exporting meat to Canada, establish such restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada in the following year as the Minister considers appropriate; or

...”.

By paragraph 3(1)(b) of the Act, the Minister is also authorized to “adjust, suspend or revoke” a restriction established under paragraph 3(1)(a). On the very same day he enacted the Order registered as SOR/86-1131, the Minister also adopted an Order -registered as SOR/86-1132- suspending the application of the restriction on imports of beef and veal.

The Committee notes that the Act requires the Minister to make an order restricting imports of beef and veal for a given year “on or before the 1st day of December” of the preceding year or “as soon as practicable thereafter”. The Committee finds no other explanation for the making of the referenced Orders than a desire to evade this statutory condition. By revoking the Order registered as SOR/86-1132 at any time during 1987, the Minister would effectively be imposing a restriction on imports of beef and veal at a time other than that prescribed by the Act. In making these instruments, the true purpose of the Minister was to empower himself to impose such a restriction at some future point in time without being impeded by the statutory condition set out in paragraph 3(1)(a) of the Act. The Committee considers that a use of subordinate law-making powers for the purpose of avoiding a provision of the statute is not valid. In this instance, the Minister is attempting to do indirectly what he could not do directly. Had Parliament wished to authorize the Minister to impose import restrictions at any time he felt necessary, it would undoubtedly have conferred on the Minister the power to impose restrictions without any specification as to the time of exercise of that power.

The Committee also noted the following statement in the Regulatory Impact Analysis Statement for the *Beef and Veal Import Restriction Order, 1987*:

“In accordance with our international obligations under the GATT, a Guaranteed Minimum Access Commitment (GMAC) has been agreed to. This level is based on 1980 import levels that has been adjusted for population increases. The GMAC for 1987 has been established at 67,800 tonnes.”

This statement would seem to indicate that the quota established by the Order was effectively determined on the basis of factors other than those which the Minister is required to take

[Translation]

L'arrêté portant le numéro d'enregistrement DORS/86-1131, établi le 11 décembre 1986, impose des limites à la quantité de bœuf et de veau qui peut être importée au Canada en 1987. L'établissement de cet arrêté était clairement autorisé par l'alinéa 3(1)a) de la loi qui dispose que:

«3.(1) Le Ministre peut par arrêté, avec l'agrément du ministre de l'Industrie et du Commerce:

a) soit, au plus tard un 1^{er} décembre ou dès que possible après cette date, en tenant compte de la formule et des considérations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada, faire appliquer pour l'année suivante la limitation aux quantités importables de viande que le Ministre estime indiquée;

...».

Aux termes de l'alinéa 3(1)b) de la loi, le Ministre est également autorisé à «procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation» des limites fixées en vertu de l'alinéa 3(1)a). Le jour même où il pris l'arrêté enregistré sous le numéro DORS/86-1131, le ministre adoptait également un arrêté (DORS/86-1132) qui suspendait les limites applicables aux importations de bœuf et de veau.

Le Comité note qu'aux termes de la loi, les arrêtés que prend le ministre concernant la limitation des quantités importables de bœuf et de veau pour une année donnée doivent l'être «au plus tard un 1^{er} décembre» de l'année précédente ou «dès que possible après cette date». Le Comité ne voit aucune autre explication à l'établissement de ces arrêtés que le désir de contourner cette condition énoncée dans la loi. En abrogeant l'arrêté portant le numéro DORS/86-1131 à tout moment en 1987, le ministre imposerait effectivement une limite aux importations de bœuf et de veau à un autre moment que celui prescrit par la loi. En établissant ces textes réglementaires, le ministre avait comme véritable intention de s'autoriser lui-même à imposer des limites à un moment quelconque dans l'avenir sans avoir à se conformer à la condition énoncée au paragraphe 3(1)a) de la loi. Le Comité estime que l'utilisation des pouvoirs législatifs subordonnés en vue de contourner une exigence de la loi n'est pas valable. Dans le cas présent, le ministre tente de faire indirectement ce qu'il ne peut faire directement. Si le Parlement avait voulu permettre au ministre d'imposer des limites aux importations au moment jugé opportun, il n'aurait pas précisé quand ce pouvoir doit être exercé.

Le Comité a également relevé l'énoncé suivant dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de l'*Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau*:

«Conformément à nos obligations internationales en vertu du GATT, un engagement d'accès minimum global (EAMG) a été pris par le Canada. Le volume faisant l'objet de cet engagement est calculé d'après les importations de 1980, rajustées en fonction de l'accroissement démographique. ... L'EAMG pour 1987 a été établi à 67 800 tonnes.»

Cet énoncé semble indiquer que le contingent fixé par l'arrêté a bel et bien été déterminé en fonction d'autres facteurs que

[Texte]

into account and that are set out in the Schedule to the *Meat Import Act*.

I will appreciate your advice on the above and remain,

Sincerely yours,

François-R. Bernier

May 30, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-1131, Beef and Veal Import Restriction
Order, 1987
SOR/86-1132, Beef and Veal Import Restriction
Order, 1987—Suspension of Restriction

Dear Mr. Bernier:

With respect to the Committee's concerns regarding the Minister's Order to establish restrictions on the levels of beef and veal to be imported into Canada and the subsequent suspension of this Order, I am providing the following for clarification.

The Meat Import Act was developed in 1980 in order to protect the Canadian cattle industry from the adverse effects of the USA taking restrictive action under their Meat Import Law. In 1979, the USA imposed import quotas on beef and veal entering their market. As a result, large quantities of Oceanic beef and veal, originally destined for the USA market, were diverted into Canada. This resulted in severely depressed prices for beef and veal which adversely affected the Canadian industry.

Several years ago, we received a legal opinion that as a result of the wording in paragraph 3(1)(a) of the Act, we were obliged to make an Order before the end of the calendar year preceding the year in which the order is to be in effect. We were advised that an order could not be made at any other time during the subsequent calendar year.

As previously indicated, the intent of the Act is to protect our industry from adverse consequences of the USA taking restrictive action under their Act. The U.S. Meat Import Law provides for quarterly review of the import situation and the ability to establish restrictions every quarter. Therefore, as a result of this legal opinion, we were advised that the only way to be able to respond to USA action was to have our legislation in the "stand-by" position through the implementation and immediate suspension of the Act before December 31 of the preceding year.

We have sought another legal opinion as to the interpretation of the words in paragraph 3(1)(a) of the Act and whether

[Traduction]

ceux dont le ministre doit tenir compte et qui sont énoncés dans l'annexe de la Loi sur l'importation de la viande.

J'aimerais connaître votre opinion à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 30 mai 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau
DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

J'aimerais vous faire part des observations suivantes au sujet des préoccupations du Comité concernant l'arrêté pris par le ministre pour limiter les quantités de bœuf et de veau qui peuvent être importées au Canada, et la suspension ultérieure de cet arrêté.

La Loi sur l'importation de la viande a été adoptée en 1980 pour protéger l'industrie bovine canadienne contre les répercussions néfastes des limites imposées par le États-Unis en vertu de la Meat Import Law. En 1979, les États-Unis ont contingenté leurs importations de bœuf et de veau. Par suite de l'adoption de cette loi, d'importantes quantités de viande provenant de l'Océanie, initialement destinées au marché américain, ont été détournées vers le marché canadien. Il en est résulté une importante baisse des prix du bœuf et du veau qui a nui à l'industrie canadienne.

Il y a quelques années, nous avons reçu une opinion juridique d'après laquelle le libellé de l'alinéa 3(1)a) de la loi nous obligeait à prendre un arrêté avant la fin de l'année civile précédant celle au cours de laquelle l'arrêté doit entrer en vigueur. On nous a avisé qu'aucun arrêté ne pouvait être pris à un autre moment au cours de l'année civile suivante.

Comme je l'ai indiqué, la loi a pour objet de protéger notre industrie contre les effets néfastes des limites imposées par la loi américaine. La loi américaine prévoit un examen trimestriel des importations et permet d'imposer des limites une fois par trimestre. Par conséquent, suite à cette opinion juridique, on nous a informés que la seule façon de nous protéger contre les restrictions des États-Unis était de mettre notre loi en situation «d'attente» par la mise en œuvre et la suspension immédiate de la loi avant le 31 décembre de l'année précédente.

Nous avons demandé une autre opinion juridique sur l'interprétation du libellé de l'alinéa 3(1)a) de la loi, et pour savoir si

[Text]

or not we could make an Order at any time during the year in question. We have not yet received this opinion but we still consider that we would be unable to make an Order nine months into the calendar year.

The Committee also expressed some concern regarding the statement in the Regulatory Impact Analysis Statement with respect to a Guaranteed Minimum Access Commitment. In this context, you have suggested that perhaps the quota level may have been "determined on the basis of factors other than those which the Minister is required to take into account and that are set out in the Schedule to the *Meat Import Act*. In fact, this action was undertaken in order to ensure compliance with Section 4 of the Act, wherein we must take into account our international obligations as agreed to during the Tokyo Round of multilateral trade negotiations under the GATT.

I trust that this will clarify the situation.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

September 14, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/86-1131, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987
SOR/86-1132, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—Suspension of Restriction
SOR/88-2, Beef and Veal Import Restriction Order, 1988
SOR/88-3, Beef and Veal Import Restriction Order, 1988, Suspension of Restriction

Dear Dr. McGowan:

I refer to your letter of May 30, 1988 and wonder whether you are now in receipt of the opinion referred to in that letter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

nous pouvions établir un arrêté à un moment quelconque au cours de l'année en question. Nous n'avons pas encore reçu de réponse mais nous sommes toujours d'avis que nous ne pouvons pas prendre un arrêté neuf mois après le début de l'année civile.

Le Comité a également exprimé des préoccupations au sujet des dispositions du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation concernant l'engagement d'accès minimum global. Dans ce contexte, vous indiquiez que le contingent a pu être « déterminé en fonction d'autres facteurs que ceux dont le ministre doit tenir compte et qui sont énoncés dans l'annexe de la *Loi sur l'importation de la viande*. » En fait, cette mesure a été prise conformément à l'article 4 de la loi, aux termes duquel nous devons tenir compte de nos obligations internationales résultant des négociations commerciales multilatérales du GATT à Tokyo.

J'espère avoir éclairci la question.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J. E. McGowan

Le 14 septembre 1988

D^r J.E. McGowan, DMV, MSc.V
Premier sous-ministre adjoint
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau
DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées
DORS/88-2, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau
DORS/88-3, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

Me référant à votre lettre en date du 30 mai 1988, je me demande si l'on vous a fait parvenir l'avis dont il était question dans cette lettre.

Sincèrement vôtre,

François-R. Bernier

[Texte]

November 29, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

The Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations has previously requested, amongst other issues, an opinion on whether the Government would be able to make an Import Restriction Order under the *Meat Import Act* several months into the calendar year in question.

I am now in receipt of an interim legal opinion that states that it is not essential that an Import Restriction Order be made before the end of a given year due to the provisions of paragraph 3(1)(a) of the *Meat Import Act*. Specifically the Order may be made "on or before the first day of December in any year *or as soon as practicable thereafter*."

Legal Services counsel in Agriculture Canada has recently written to the Advisory and Administrative Law Section of the Department of Justice to obtain further advice on the provisions of paragraph 3(1)(a).

I will be pleased to forward the final opinion to you as soon as it is received.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

[Traduction]

Le 29 novembre 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation avait, entre autres, demandé un avis quant à la question de savoir si le gouvernement pouvait, plusieurs mois après le début de l'année civile en cause, rendre, dans le cadre de la *Loi sur l'importation de la viande*, un arrêté sur la limitation des quantités importables.

On m'a fait parvenir un avis juridique provisoire, selon lequel, aux termes de l'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur l'importation de la viande*, il n'est pas nécessaire que l'arrêté de limitation des importations soit rendu avant la fin de l'année en cause. Il est expressément prévu que l'arrêté peut être rendu «au plus tard un 1^{er} décembre *ou dès que possible après cette date*».

Le Service juridique d'Agriculture Canada vient de prendre contact avec la Section de consultation et de droit administratif du ministère de la Justice pour obtenir un avis complémentaire touchant les dispositions de l'alinéa 3(1)a).

Je vous ferai volontier parvenir l'avis définitif dès qu'il m'aura été transmis.

Sincèrement vôtre.

G. E. McGowan

[Text]

December 6, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/86-1131, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987
SOR/86-1132, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—Suspension of Restriction
SOR/88-2, Beef and Veal Import Restriction Order, 1988
SOR/88-3, Beef and Veal Import Restriction Order, 1988, Suspension of Restriction

Dear Dr. McGowan:

I have your letter of November 29, 1988. Contrary to the statement made in the first paragraph of this letter, the Joint Committee did not request "an opinion on whether the Government would be able to make an Import Restriction Order under the *Meat Import Act* several months into the calendar year". It is not disputed that an Order can be made before December 1st or as soon as practicable thereafter. This is what Section 3(1)(a) of the Act plainly provides for. I would only add that "as soon as practicable" after December 1st of a year is not necessarily synonymous with "several months" after December 1st.

The objection raised by the Committee concerns the validity of the attempt made to avoid the above limitation entirely by the expedient of making an Order which is immediately suspended. This objection is more fully explained in my letter of August 20, 1987. Given that this matter was raised with you well over a year ago, I hope the further opinion to which you refer will be provided shortly and that it will address the objection formulated by the Committee.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

Le 6 décembre 1988

D^r J.E. McGowan, DMV, MSc.V
Premier sous-ministre adjoint
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau
DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées
DORS/88-2, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau
DORS/88-3, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viandes de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre en date du 29 novembre 1988. Contrairement à ce qui est indiqué dans le premier paragraphe de cette lettre, le Comité mixte n'a pas demandé «un avis sur la question de savoir si le gouvernement peut, aux termes de la *Loi sur l'importation de la viande*, prendre un arrêté sur la limitation applicable aux quantités importables, plusieurs mois après le début de l'année civile». Nul ne conteste qu'un arrêté peut être pris avant le 1^{er} décembre ou dès que possible après cette date. Cela découle clairement de l'alinéa 3(1)a) de la *Loi*. Je tiens simplement à ajouter que l'expression «dès que possible» après le 1^{er} décembre d'une année ne veut pas nécessairement dire «plusieurs mois» après le 1^{er} décembre.

L'objection qu'a soulevée le Comité porte sur la validité des efforts en vue de contourner la restriction décrite au paragraphe précédent au moyen d'un expédient qui consiste à prendre un arrêté et à le suspendre immédiatement après. Cette objection fait l'objet d'une explication plus détaillée dans ma lettre du 20 août 1987. Ce problème vous a été soumis il y a plus d'un an et j'ose espérer que l'avis complémentaire auquel vous avez fait allusion vous parviendra bientôt et qu'il permettra d'apporter une réponse à l'objection soulevée par le Comité.

Sincèrement vôtre,

François-R. Bernier

[Texte]

January 17, 1989

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/89-17, Beef and Veal Import Restriction
Order, 1989
SOR/89-18, Beef and Veal Import Restriction
Order, 1989—Suspension of Restriction

Dear Dr. McGowan:

The making of the above Orders gives rise to the same objection as that made by the Joint Committee in relation to SOR/86-1131 and SOR/86-1132. I would also note that section 3(1)(a) of the *Meat Import Act* requires the Minister of Agriculture to undertake "consultations with states exporting meat to Canada" before he makes an order establishing restrictions on importation. The recommendation to the Order registered as SOR/89-17 does recite that the Minister consulted with such states. In this regard, the Regulatory Impact Analysis Statement states that:

"The Canadian government will announce its intentions to invoke and suspend the Meat Import Act for 1989 in a meeting with embassy officials representing major exporting countries, and a general press statement will be prepared upon the implementation of the Order."

I trust you will agree that a declaration of intent and a press release fall short of the "consultations" required by section 3(1)(a) of the Statute. A "consultation" involves the seeking of information or advice from a person, a deliberation, and the taking into consideration of any representations. Based on the information disclosed in the Regulatory Impact Statement, it seems to be at least arguable that the condition precedent set out in the Act was not complied with prior to the adoption of the *Beef and Veal Import Restriction Order, 1989*.

I would appreciate your addressing this point when you provide a definitive reply to my letter of August 20, 1987 concerning SOR/86-1131 and SOR/86-1132.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

Le 17 janvier 1989

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/89-17, Arrêté sur la limitation applicable,
pour 1989, aux quantités importables de viande de
bœuf et de veau
DORS/89-18, Arrêté sur la limitation applicable,
pour 1989, aux quantités importables de viande de
bœuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

Les arrêtés susmentionnés appellent, eux aussi, l'objection présentée par le Comité au sujet des DORS/86-1131 et DORS/86-1132. Je remarque de plus que l'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur l'importation de la viande* oblige le ministre de l'Agriculture à engager «des consultations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada» avant de limiter par arrêté les quantités importables de viande. Selon la recommandation de l'arrêté enregistré sous le numéro DORS/89-17, le ministre a consulté les États en question. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation dit à cet égard que

«Le gouvernement canadien annoncera, à l'occasion d'une rencontre avec les fonctionnaires des ambassades des principaux pays exportateurs, son intention d'invoquer la *Loi sur l'importation de la viande* pour limiter les importations de bœuf en 1989, puis de suspendre son arrêté; un rapport de presse général sera préparé au moment de la mise en œuvre de l'arrêté.»

Vous conviendrez certainement avec moi qu'une déclaration d'intention et un communiqué de presse ne constituent en rien les «consultations» requises à l'alinéa 3(1)a) de la loi. «Consulter» quelqu'un, c'est lui demander des renseignements ou son avis, discuter avec lui et tenir compte d'éventuelles représentations. A en juger par ce qu'en dit le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, il semble pour le moins douteux que le ministre ait rempli la condition préalable énoncée dans la loi avant de prendre l'*Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau*.

Je vous saurais gré de bien vouloir traiter de ce point lorsque vous fournirez une réponse définitive à ma lettre du 20 août 1987 au sujet des DORS/86-1131 et DORS/86-1132.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

/cs

[Text]

June 26, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-17, Beef and Veal Import Restriction Order, 1989
SOR/89-18, Beef and Veal Import Restriction Order, 1989—Suspension of Restriction

Dear Mr. Bernier:

I am pleased to respond to your concerns with respect to Orders made under the *Meat Import Act*. The position of the Committee was that such Orders were not a valid use of powers conferred on our Minister and that consultations with states exporting meat to Canada prior to making such orders were less than what is required by the Act.

We disagree with the statement that by revoking the Restriction Orders both in 1987 and 1988, "the Minister would effectively be imposing a restriction on imports of beef and veal at a time other than prescribed by the Act". Also to suggest that the true purpose of the Minister in making these instruments "was to empower himself to impose such restriction at some future point in time without being impeded by the statutory conditions set out in paragraph 3(1)(a) of the Act" is not only an unjust criticism of the Minister but overlooks the fact that a quantitative restriction has been made and is suspended only so long as the supply and trade situation justify such action.

We have been provided with legal opinions from the Department of Justice on several points which you have raised. Section 3 of the *Meat Import Act* states that the Minister may make such restriction Orders "on or before the first day of December in any year or as soon as practicable thereafter". We agree that this is not synonymous with several months after December 1st. However, the phrase "as soon as practicable" does give the Minister some leeway in making restriction orders under Section 3. Reasonable promptness cannot be ignored and, therefore, making such orders within the month of December preceding the year to which they apply is indicative of the timeframe which is considered "practicable". While a firm deadline is not provided by the statute, we interpret that putting the Act into a stand-by position by January 1 of each calendar year is what was intended, particularly since a restriction order established restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada "in the following year".

[Translation]

Le 26 juin 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-17, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viandes de boeuf et de veau,
DORS/89-18, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de boeuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

C'est très volontiers que je réponds aux préoccupations que vous inspirent les arrêtés pris en vertu de la *Loi sur l'importation de la viande*. Le Comité estimait que ces arrêtés ne cadrent pas avec les pouvoirs conférés au Ministre et que les consultations menées auprès d'États exportant de la viande au Canada, avant la prise des arrêtés, ne répondaient pas aux conditions fixées dans la Loi.

Nous ne sommes pas d'accord qu'en révoquant les arrêtés sur la limitation applicable aux quantités importables en 1987 et 1988, «le Ministre imposerait en fait une restriction aux importations de viandes de bœuf et de veau à une époque autre que celle prévue dans la Loi». Le fait de laisser entendre que le véritable but visé par le Ministre dans le cadre de ces mesures «était de se donner le pouvoir d'imposer de telles restrictions à une date ultérieure sans que ne s'y opposent les conditions légales prévues à l'alinéa 3(1)a) de la Loi, constitue non seulement une critique injustifiée du Ministre mais passe sous silence le fait qu'une restriction quantitative a effectivement été imposée et que la suspension de cette restriction ne s'applique que lorsque la conjoncture des approvisionnements et du commerce le justifie.

Le ministère de la Justice nous a transmis un avis juridique portant sur les points que vous avez soulevés. Aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'importation de la viande*, le Ministre peut prendre des arrêtés sur la limitation applicable aux quantités importables «au plus tard un 1^{er} décembre ou dès que possible après cette date». Nous convenons que cela n'est pas exactement la même chose qu'un arrêté intervenant plusieurs mois après le 1^{er} décembre. L'expression «dès que possible» donne cependant au Ministre une certaine latitude pour la prise d'arrêtés de limitation dans le cadre de l'article 3. Il convient de faire preuve d'une diligence raisonnable et, par conséquent, le fait de prendre pareil arrêté au mois de décembre précédant l'année à laquelle ces arrêtés s'appliquent semble bien correspondre à l'idée rendue par l'expression «dès que possible». La Loi ne prévoit pas de délai fixe et nous estimons qu'en prenant, au 1^{er} janvier de chaque année civile, des mesures prévisionnelles, nous répondons à l'objet de la Loi. Cela nous semble particulièrement vrai puisque les arrêtés en question prévoient la limitation applicable aux quantités importables de viandes «pour l'année suivante».

[Texte]

The following two paragraphs set out the opinion concerning the matter of the Minister trying to "avoid the above limitation entirely by the expedient of making an Order which is immediately suspended". The adjustments to a Restriction Order are authorized by subsections 3(2) and (3), which also suggest that it is the whole year that is subject to such an order.

"An order could be made pursuant to paragraph 3(1)(b) to either *increase or decrease* the restricted *quantity*. Under paragraph 3(1)(b), the power is to adjust any *restrictions* established under paragraph (a). The restrictions under paragraph (a) are 'on the *quantity* of the meat that may be imported into Canada ...'. The adjustment under paragraph 3(1)(b) is therefore limited to a quantitative change.

You should also note that whereas under subsection 3(2), any adjustment of a restriction is specifically limited to an increase in the quantity of meat, an adjustment under paragraph 3(1)(b) is not so limited. As a result, in addition to an increase in the quantity of meat that may be imported into Canada, paragraph 3(1)(b) also authorizes a decrease in that quantity of meat."

With respect to your statement that "a declaration and a press release fall short of the 'consultations' required by Section 3(1)(a) of the statute", we are in absolute agreement. In fact, the officials of the federal government consult on a quarterly basis with Canada's major and minor trading countries in beef and veal. These meetings include Agriculture Canada representatives and are chaired by officials of External Affairs. The quarterly meetings were held regularly throughout 1988 and information on actual and forecast trade data was obtained for each country, as well as descriptions of new considerations affecting trading patterns and production levels. I can confidently state that the representatives of the governments of the United States, Australia, New Zealand and Nicaragua are most satisfied with the effort made by the Canadian government to conscientiously and responsibly consult.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

The Joint Chairman: With respect to the Special Agenda Item, there is a round of correspondence on beef and veal import restrictions.

Mr. François-R. Bernier (Counsel to the Committee): All of these orders are similar, Mr. Chairman. Attached to the material are the two latest orders of 1989. The correspondence relates to the 1986 annual orders. The issue raised, of course, is relevant to the orders that have been made since, and the committee's position was put to the Department of Agriculture

[Traduction]

Les deux paragraphes qui suivent exposent l'avis que nous avons reçu touchant l'idée que le Ministre aurait cherché à «contourner la restriction en cause au moyen d'un expédient consistant à prendre un arrêté et à le suspendre immédiatement après». Les ajustements apportés à un arrêté sur la limitation applicable aux quantités importables sont autorisés par les paragraphes 3(2) et 3(3), selon lesquels c'est l'année toute entière qui est visée par un pareil arrêté.

«Un arrêté pourrait être pris en vertu de l'alinéa 3(1)b) soit pour *augmenter ou réduire la quantité* fixée. L'alinéa 3(1)b) permet donc de moduler toutes *limites fixées en vertu de l'alinéa a)*. Les limites prévues à l'alinéa a) portant sur les *quantités* importables de viandes ...» La modulation prévue à l'alinéa 3(1)b) ne s'applique qu'aux modifications quantitatives.

Il convient également de noter que si le paragraphe 3(2) prévoit précisément que toute modulation des limites fixées ne peut aller que dans le sens d'une augmentation de la quantité, les mesures de modulation prévues à l'alinéa 3(1)b) ne comportent pas de telle restriction. Ainsi, l'alinéa 3(1)b) permet non seulement d'augmenter la quantité de viande importable mais également de la diminuer.»

Nous sommes tout à fait d'accord lorsque vous estimez qu'une «déclaration et un communiqué de presse ne suffisent pas au regard de l'obligation de procéder à des «consultations», ainsi que le prévoit l'alinéa 3(1)a). En fait, des fonctionnaires fédéraux procèdent à des consultations trimestrielles avec les pays exportant de la viande de bœuf et de veau au Canada, quelles que soient les quantités exportées. Ces réunions comprennent des représentants d'Agriculture Canada et se déroulent sous la présidence de représentants des Affaires extérieures. Ces réunions trimestrielles ont eu lieu à intervalles réguliers pendant tout 1988, ce qui a permis de recueillir, pour chaque pays, des données touchant l'état actuel des échanges ainsi que des données prévisionnelles et un exposé des nouvelles considérations susceptibles d'affecter le volume des échanges et les niveaux de production. Je suis en mesure de vous assurer que les représentants des gouvernements des États-Unis d'Amérique, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Nicaragua sont tout à fait satisfaits des efforts entrepris par le gouvernement canadien pour procéder, de manière consciencieuse et responsable, à ces consultations.

Sincèrement vôtre,

J. E. McGowan

Le coprésident: En ce qui touche à l'article spécial à l'ordre du jour, il y a toute une série de lettres portant sur les limitations applicables aux quantités importables de viande de bœuf et de veau.

M. François-R. Bernier (conseiller du Comité): Tous ces arrêtés sont semblables, monsieur le président. Vous trouverez aussi ci-joint les deux derniers arrêtés de 1989. La correspondance porte sur les arrêtés annuels de 1986. Bien sûr, le point soulevé concerne les arrêtés qui ont été pris depuis, et la position du Comité a été transmise au ministère de l'Agriculture

[Text]

in my letter of August 20, 1987. A final reply was received almost two years later on June 26, 1989. Unfortunately, that reply simply fails to address the legal objection made by the committee.

I so informed the department verbally and got in return a verbal assurance that before now the department would take another look at the file and provide to me a reply that addresses the issue. That reply has not been received. In light of these facts, then, I suggest that the chairmen write to the minister responsible and request that he furnish a reply, which his department seems either incapable or unwilling to provide.

The Joint Chairman: Are there any comments? If it is at all possible, I would like to establish some kind of precedent that will indicate clearly that we will not wait two years for answers. I want to make it known that when we write to various departments we want an answer. We want the correspondence treated with the appropriate respect and we want at least an acknowledgement of the letter and some effort by way of an answer within a reasonable period of time. I think members will all see as we go through these items that it has taken a ridiculous amount of time for various departments to answer the correspondence. For my part, that is just unacceptable. As I was going through this material, it occurred to me that the department has made a clear attempt to evade the wording of the statute. There is no doubt about that. The way to resolve this is to amend the statute. If the department wishes to follow the United States model and to have this matter dealt with quarterly, that would be fine, but the department should not pretend that the statute does not exist, and it does this by bringing in a quota and then suspending it the same day. To me that is a fiction.

In my view, we should write a strongly worded letter asking for an immediate response in view of the unexplained length of time that this matter has been outstanding. I think we should indicate the committee's view—how shall we put this—that the way to change a law is to amend it, not to pretend that it does not exist. Are there any comments?

Mr. Johnson: I have just one question, Mr. Chairman. What are the precedents in this regard? Why has this situation developed? Does this committee have no power? Is there no contempt of Parliament or some other measure by which to deal with these kinds of responses? I am as upset and as angry as you are, Mr. Chairman. I looked at this and said to myself that the whole situation is ridiculous. All the department has to do is to ask the minister to change the law. That could be done with all party consent—and done quickly—in the house. There is no major political issue here. It is, rather, an administrative one. I do not understand why this has been dealt with in this way.

The question in my mind is: Does this committee have any power or does it not?

The Joint Chairman: That remains to be seen.

[Translation]

ture dans ma lettre du 20 août 1987. Une réponse définitive a été reçue près de deux ans plus tard, soit le 26 juin 1989. Malheureusement, cette réponse ne traite tout simplement pas de l'objection juridique soulevée par le Comité.

J'en ai informé le ministère oralement et on m'a verbalement garanti en retour que le ministère réexaminerait ce dossier et me transmettrait une réponse concernant ce point particulier avant la présente séance. Je n'ai reçu aucune réponse. Par conséquent, je propose que le président écrive au ministre responsable afin de lui demander de nous transmettre une réponse, ce que le ministère qu'il dirige ne semble pas pouvoir ou vouloir faire.

Le coprésident: Y a-t-il des commentaires? S'il y a moyen, j'aimerais établir un certain précédent qui montrera clairement que nous n'attendrons pas deux années avant d'obtenir des réponses. Je veux qu'on sache que nous désirons une réponse lorsque nous écrivons aux divers ministères. Nous voulons que notre correspondance soit traitée avec tout le respect voulu et nous désirons donc obtenir au moins un accusé de réception et une esquisse de réponse dans un délai raisonnable. Je crois que les membres se rendront tous compte à l'étude des points à l'ordre du jour que des délais ridicules ont été nécessaires pour obtenir des réponses des divers ministères. Pour ma part, je crois que tout cela est tout simplement inacceptable. Lors de l'étude de ce document, je me suis rendu compte que le ministère avait nettement tenté de contourner le texte de la loi. Cela ne fait aucun doute. Or, la seule façon de résoudre ce problème, c'est de modifier la loi. Si le ministère souhaite suivre le modèle américain et traiter de ces questions à tous les trimestres, ça va, mais il ne devrait pas prétendre que la loi n'existe pas et c'est ce qu'il fait en établissant un contingent et en le suspendant ensuite le même jour. Quant à moi, cela relève de la fiction.

Je suis donc d'avis que nous devrions leur envoyer une lettre adoptant un ton ferme et leur demander une réponse immédiate étant donné qu'ils ne nous ont jamais expliqué pourquoi ils n'avaient pas encore pu régler cette question. Je crois que nous devrions indiquer que le Comité est d'avis—comment devrions-nous dire—qu'il faut modifier une loi si l'on veut la changer, et non prétendre qu'elle n'existe pas. Y a-t-il des commentaires?

M. Johnson: Je n'ai qu'une question, monsieur le président. Quels sont les précédents à cet égard? Comment en sommes-nous venus là? Le présent Comité n'a-t-il aucun pouvoir? N'y a-t-il pas moyen d'accuser ces ministères de mépris du Parlement ou de quelque autre faute lorsqu'ils agissent ainsi? Je suis aussi outré et choqué que vous l'êtes, monsieur le président. Je regarde ce dossier et je me dis que toute cette situation est ridicule. Tout ce que le ministère a à faire, c'est de demander au ministre de changer la loi. Cela pourrait être fait à la Chambre—et rapidement—avec le consentement de tous les partis. Il n'y a aucune question politique d'importance en jeu ici. Il s'agit plutôt d'une question administrative. Je ne comprend pas pourquoi on a agi ainsi.

Ma question est la suivante: Est-ce que le présent Comité a des pouvoirs ou est-ce qu'il n'en a pas?

Le coprésident: Cela reste à voir.

[Texte]

Mr. Bernier: This committee has the same powers as any other committee has, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: I think we have to treat the committee seriously. We have to recognize that it has an important responsibility as a joint committee of the House of Commons and the Senate. If we treat it seriously, then we will be treated seriously.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais bien savoir ce qu'est un «délai raisonnable». Hier j'ai lu tous les documents que vous nous avez faits parvenir et comme j'ai déjà été avocat au ministère de la Justice, je sais comment ça se passe en pratique. Il me semble qu'on ne devrait pas être obligé d'attendre deux ans pour régler un petit problème. Certains de ces problèmes-là sont tout de même relativement mineurs, d'autres sont plus importants.

Je me demande, premièrement, et peut-être que les conseillers juridiques peuvent nous éclairer, qu'est-ce que c'est pour vous autres un délai raisonnable? J'ai pensé que six mois ça devrait être un délai raisonnable pour que le ministère bouge. Peut-être, lorsque le problème est un peu plus compliqué cela devrait prendre plus de temps, mais je ne peux pas comprendre que l'on prenne un an et plus pour rectifier une situation.

Two years is rather long—that is an understatement.

The Joint Chairman: I am, of course, prepared to go with whatever the committee considers to be a reasonable time. Perhaps I am a little more rigid. I would like to think that a reasonable time within which to have a response is three months and a generous time would be six months. A year is simply ludicrous. Perhaps I am being unrealistic. I would be happy to hear our counsel on that.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I think we have to be clear as to what we are talking about. I would say six months is a reasonable time within which to get a reasoned reply. One has to recognize, on an issue like this—and the senator will bear witness to this, as will Mr. Crosby, who has also worked for a government's legal services—that governments have to consult. This is not a situation in which one person receives a letter and uses his or her brains to provide a reply. Consultations have to take place all along the chain of command, from the deputy minister on down.

As to amendments by which to bring about actual corrective action, in this case the statute would have to be amended, but amendments to regulations involve an examination of a proposed regulation by the Department of Justice and the vetting of the amendment by the Regulatory Affairs Branch of the Treasury Board. That, in itself, takes about seven months from the time a draft is prepared to the time the draft is ready for submission to council.

The Joint Chairman: You are telling us that those are the facts of life around here.

[Traduction]

M. Bernier: Le Comité possède les mêmes pouvoirs que tout autre comité, monsieur le président.

Le coprésident: Je crois que nous devons agir avec sérieux à l'égard du Comité. Nous devons reconnaître qu'il a une responsabilité importante à titre de comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat. Si nous agissons avec sérieux à son égard, les gens agiront aussi avec sérieux à notre égard.

Senator Beaudoin: I would like to know what you consider to be a "reasonable delay". Yesterday I read all of the documents you sent us and having once served as counsel for the Department of Justice, I know how things happen in practice. I don't think we should have to wait two years to resolve a small problem. Some of these problems are minor ones, after all, while others are somewhat larger.

What I would like to know, first of all—and perhaps counsel could help us out on this—is what do we consider to be a reasonable delay? I think that six months is a reasonable period of time to expect the department to take action. Perhaps it takes somewhat longer when the problem is a little more complex, but I fail to see why it should take a year or more to correct a situation.

Le moins qu'on puisse dire, c'est que deux ans constitue un délai plutôt long.

Le coprésident: Je suis bien sûr prêt à accepter ce que le Comité juge être un délai raisonnable. Peut-être suis-je un peu plus strict que les autres. Je serais porté à croire que trois mois pourraient constituer un délai raisonnable pour la réception d'une réponse et que six mois pourraient constituer un délai généreux. Un délai d'un an est tout simplement ridicule. Je suis peut-être irréaliste. J'aimerais bien connaître l'opinion de notre conseiller à ce sujet.

M. Bernier: Monsieur le président, je crois que nous devons être clairs dans nos propos. Pour ma part, je considérerais que six mois constituent un délai raisonnable pour l'obtention d'une réponse sérieuse. Pour des questions comme la présente, on doit toutefois reconnaître—et le sénateur pourra en témoigner, comme M. Crosby, qui a aussi travaillé pour des services juridiques gouvernementaux—que les divers gouvernements doivent tenir des consultations. Il ne s'agit pas là d'une situation où une personne reçoit une lettre et y répond en y réfléchissant bien. Des consultations doivent être tenues dans l'ensemble de la structure hiérarchique, du sous-ministre jusqu'en bas.

En ce qui concerne les modifications nécessaires pour corriger réellement la situation, dans le cas qui nous intéresse, la loi devrait être modifiée, mais des modifications aux règlements nécessitent l'étude d'un projet de règlement par le ministère de la Justice et l'examen attentif de la modification par la Direction des affaires réglementaires du Conseil du Trésor. Cette étape, à elle seule, nécessite environ sept mois à partir du moment où un projet est préparé jusqu'au moment où ce projet est prêt à être soumis au conseil.

Le coprésident: Vous êtes en train de me dire que c'est comme cela que les choses se passent.

[Text]

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman, as I have learned them. Perhaps somebody from the Department of Justice or the other departments could give a better explanation of those mysteries.

Le sénateur Beaudoin: On s'entend. Si le conseiller juridique en chef dit que le délai est de sept mois ou de huit mois, ça veut dire qu'un délai raisonnable c'est entre six mois et un an, selon les circonstances. Cela me satisfait à ce moment-là.

Mme Marie Gibeau: Monsieur le président, je trouve votre suggestion de faire des suivis très serrés sur ces questions-là très légitime. Même si ça peut prendre aussi longtemps que ça pour régler le problème, est-ce que ça ne serait pas possible que l'on envoie automatiquement une lettre à tous les trois mois demandant quel est l'état de l'évolution de la question pour savoir qui fait quoi, où on en est rendu et où est-ce que ça accroche. Alors pour nous qui sommes responsables de ce dossier, au moins on aurait une idée de son évolution. Si jamais on sentait que ça peut prendre plus de six ou huit mois, au moins quelqu'un quelque part serait imputable des actions qui sont prises sur ces dossiers-là.

Nous sommes un gouvernement, nous sommes responsables face à nos électeurs. Je ne suis pas très fière de ça, comme membre du gouvernement, de me rendre compte qu'il y a un délai de deux ans. Alors, la première lettre fait référence, dans le deuxième paragraphe à: Order registered December 11, 1986. Alors, finalement on s'en va presque sur trois ans. Si au moins on pouvait justifier ce qui s'est passé dans les premiers trois mois etc. C'est une suggestion que je vous fais.

The Joint Chairman: That seems like a reasonable compromise. For example, if we say that it takes seven months for an answer, it is appropriate that we institute a policy that if we have not heard anything in three months, we send a follow-up letter; and if we have not heard anything in six months, we send a further follow-up letter and ask for an acknowledgement.

M. Bernier: Je voudrais vous indiquer, monsieur le président et madame Gibeau, que c'est déjà le système en place, notre système de rappel est établi aux quatre mois. Ce qui arrive c'est que bien souvent on reçoit de la correspondance justement où on va nous répondre qu'il n'y a rien qui s'est passé ou c'est la même situation que la dernière fois. A ce moment-là, aux réunions on ne reproduit pas nécessairement une correspondance de routine. On essaie de ne mettre que les lettres substantielles mais le système de rappel est déjà établi aux quatre mois en général. Pour tous les dossiers, il y a toujours un rappel aux quatre mois.

Mr. Crosby: In response to an earlier point made by one of the members, the only real authority that the committee has is to make a report to the House of Commons or the Senate in which the problem that has arisen is outlined.

However, what it usually comes to—and counsel can correct me if I am wrong—is that when you reach a difficult impasse you advise the departmental officers that you will give them a certain length of time—for example, one month, three months or six months—to respond, after which we will report. That can be formalized and broadened so that a certain amount of

[Translation]

M. Bernier: Oui, monsieur le président, selon ce que j'ai appris. Peut-être quelqu'un du ministère de la Justice ou d'autres ministères serait mieux en mesure de vous expliquer ces mystères.

Senator Beaudoin: If the chief counsel says that we should expect a seven- or eight-month delay, that means six months to one year would be considered a reasonable delay, depending on the circumstances. I can go along with that for the time being.

Mrs. Marie Gibeau: Mr. Chairman, I find your suggestion that matters be followed up on closely quite valid. Even if it may take this long to clear up a problem, couldn't we automatically send a follow-up letter every three months asking for a status report on a particular issue? At least we would have some idea of where things stood. And if it became apparent that it could take longer than six or eight months, at least someone would be accountable for the action taken.

We are the government and we are accountable to the voters. As a member of the government, I'm not too proud about this two-year delay. Paragraph two of the first letter refers to the "order registered December 11, 1986". Almost three years have elapsed. If at least we could send a follow-up letter after three months . . . It's a suggestion.

Le coprésident: Cela me semble constituer un compromis raisonnable. Par exemple, si nous disons qu'il faut sept mois pour obtenir une réponse, il semblerait approprié que nous mettions en place une politique nous permettant d'envoyer une lettre de rappel si nous n'avons reçu aucune nouvelle dans un délai de trois mois; si rien ne nous parvient dans un délai de six mois, nous pourrions envoyer une autre lettre de rappel et demander un accusé de réception.

Mr. Bernier: I would just like to point out, Mr. Chairman and Mrs. Gibeau, that we do have a system in place whereby follow-up letters are sent out after four months. What happens frequently is that we receive letters stating that no action has been taken and that there is nothing new to report. We don't tend to read the routine correspondence at the meetings, only those letters that have something substantial to report. Generally speaking, follow-up letters are sent in all cases every four months.

M. Crosby: En réponse à une question déjà posée par l'un des membres du Comité, le seul pouvoir réel que celui-ci a, c'est de présenter un rapport à la Chambre des communes ou au Sénat dans lequel le problème soulevé est décrit.

Toutefois, ce qui arrive habituellement—et le conseiller pourra me corriger si je suis dans l'erreur—lorsque vous vous trouvez dans une impasse, c'est que vous informez les représentants du Ministère que vous allez leur accorder un certain délai—par exemple, un mois, trois mois ou six mois—pour vous transmettre une réponse, après quoi vous ferez rapport à

[Texte]

time for response is allowed and the departmental officers are advised of that time limitation, after which the committee will make a report. Perhaps that will provide a mechanism so that we will know when time has run out on a particular item.

I cannot help but say that the name involved in this correspondence is quite familiar to me. Dr. McGowan has, if you check your records, constantly and consistently not responded to requests from the committee, and there has been a lot of difficulty with the kind of regulations that come under his jurisdiction. I may be mistaken; if so, I will apologize, but I recognized the name from several years back. Possibly some departments did not pay as much attention as others. Consequently, some officers learnt to cope with the committee and kept responding and explaining as time went on. The only solution is to put a time limit on it and say that if you do not respond effectively we will take the only action that we can, which is to make a report.

The Joint Chairman: I suggest that we have one other ace in the hole, and that is that we can call these people before the committee. It may not be a bad idea, if we have not received a response in six months, to have them come down here at 8.30 in the morning to explain why they have not bothered to answer us. If we do that a couple of times we will probably get some answers.

Could I ask that, instead of four months, the follow-up letters go out after three months? We will then take it from there and decide what we want to do, but let us start shaking people up. This committee will work, as far as I am concerned, and people should know that. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: We have decided on the course of action for the special agenda item.

Mr. Bernier: Yes. We will write to the minister.

The Joint Chairman: We will write to the minister and request an answer forthwith.

The next item is under the heading "Letters to and From Ministers." The first one is the package which begins with the letter to the Minister of Agriculture, dated July 11, 1989. We have some answers.

Senator Beaudoin: Is that from Dr. McGowan?

The Joint Chairman: We just dealt with that whole package.

Senator Beaudoin: We have settled this one?

The Joint Chairman: We will write to the minister and request an immediate response.

Senator Beaudoin: Okay; I agree with that.

[Traduction]

la Chambre ou au Sénat. Ce processus peut être formalisé et élargi de façon à ce que certains délais de réponse soient autorisés et que les représentants des ministères soient informés qu'une fois ce délai écoulé, le Comité présentera un rapport à la Chambre ou au Sénat. Peut-être cela nous permettrait-il de savoir quand un délai est écoulé au sujet d'un dossier particulier.

Je ne peux m'empêcher de dire que le nom qui figure sur cette correspondance m'est assez familier. En effet, si vous vérifiez vos dossiers, vous vous apercevrez que M. McGowan a constamment refusé de répondre aux demandes du Comité et que les règlements qui relèvent de sa compétence ont créé beaucoup de difficultés. Je peux me tromper—si c'est le cas, je m'en excuserai—mais ce nom figure dans nos dossiers depuis plusieurs années. Certains ministères accordent peut-être moins d'importance que d'autres à notre correspondance. Par conséquent, certains représentants ont appris à traiter avec le Comité et à continuer à fournir des réponses et des explications de manière à gagner du temps. La seule solution consiste à fixer une limite de temps pour la réception d'une réponse et à indiquer que le non-respect de celle-ci nous forcera à prendre la seule mesure possible, c'est-à-dire présenter un rapport à la Chambre ou au Sénat.

Le coprésident: Je crois que nous avons un autre atout en réserve: nous pouvons demander aux personnes de venir témoigner devant le Comité. Ce ne serait peut-être pas une mauvaise idée, si nous n'avons pas reçu de réponse dans un délai de six mois, de demander à ces personnes de venir comparaître ici, à 8 h 30, afin de nous expliquer pourquoi elles n'ont pas daigné nous répondre. Après quelques comparutions, nous commencerons probablement à obtenir des réponses.

Pourrais-je demander que les lettres de rappel soient envoyées après trois mois plutôt que quatre? Nous déciderons ensuite ce que nous voulons faire, mais tentons tout d'abord de secouer ces personnes. Quant à moi, le présent Comité jouera son rôle et les gens devraient en prendre conscience. Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous avons donc décidé des mesures à prendre concernant l'article spécial à l'ordre du jour.

M. Bernier: Oui. Nous écrirons au ministre.

Le coprésident: Nous écrirons au ministre et exigerons une réponse sur-le-champ.

Le prochain point figure sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres». Le premier point est le paquet qui commence avec la lettre au ministre de l'Agriculture datée du 11 juillet 1989. Nous avons obtenu des réponses.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce de M. McGowan?

Le coprésident: Nous venons tout juste de régler le sort de tout ce dossier.

Le sénateur Beaudoin: Nous avons réglé celui-ci?

Le coprésident: Nous écrirons au ministre afin de demander une réponse immédiate.

Le sénateur Beaudoin: C'est bien, je suis d'accord.

[Text]

The Joint Chairman: Moving on to the second page of our agenda, entitled "Letters to and From Ministers," we are dealing with the package that is stapled together, which begins with the letter to the Minister of Agriculture, dated July 11, 1989.

C.R.C. c. 318—AGRICULTURAL EXHIBITION LOANS ORDER

July 11, 1989

The Honourable Don Mazankowski, P.C., M.P.
Minister of Agriculture,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: C.R.C. c. 318, Agricultural Exhibition Loans Order

Dear Mr. Mazankowski:

The referenced Order was first studied by the Joint Committee in early 1985. The Committee noted that the Order refers to the making of loans "for the purpose of assisting in the construction, extension or improvement of exhibition facilities". The Vote pursuant to which the Order was made, Vote L20 of *Appropriation Act No. 4, 1973*, authorizes the making of loans to finance the construction of these facilities. The Committee concluded that to the extent it purports to provide for the making of loans for purposes other than the construction of exhibition facilities (i.e. their extension or improvement), the Order is *ultra vires* Vote L20.

Your Department was informed of this position in February 1985. In March 1985, the Department's Designated Instruments Officer replied that he would "not attempt to justify the wording of the Order as it relates to the vote wording" insofar as no loans have been made under authority of the Order since 1979. The Committee was told that officials of the Department of Agriculture had been instructed to draft an Order in Council revoking the Order. That intention was reaffirmed on September 30, 1985. In April 1986, the Committee was informed that the Minister wished to postpone the revocation of the Order "for a period of six months". On January 23, 1987, the Designated Instruments Officer wrote that: "Since the Order itself has not been in use since March 1979, I have instructed my officials to again prepare an Order in Council revoking the . . . Order". In July 1987, the Department once again postponed the revocation of the Order pending completion of a program review to be finalized at the end of September 1987. On November 30, 1987, your predecessor informed the Chairmen of the Committee that he had instructed his officials "to again prepare an Order in Council revoking the *Agricultural Exhibition Loans Order*". Some seven months later, however, Mr. Wise wrote that he considered it "preferable to defer taking final action until the review is completed". This review is presumably that which was under way a year earlier and which was to be completed by the end of September 1987.

[Translation]

Le coprésident: Passons maintenant à la deuxième page de l'ordre du jour, à la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres»; nous allons examiner les lettres brochées ensemble, c'est-à-dire le paquet qui commence par la lettre adressée au ministre de l'Agriculture le 11 juillet 1989.

C.R.C. c. 318, DÉCRET SUR LES PRÊTS AUX EXPOSITIONS AGRICOLES

Le 11 juillet 1989

L'honorable Don Mazankowski, c.p., député
Ministre de l'Agriculture
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)

Objet: C.R.C. c. 318, Décret sur les prêts aux expositions agricoles

Monsieur,

Le décret mentionné ci-dessus a été étudié pour la première fois par le Comité mixte au début de 1985. Le Comité avait alors déterminé que le décret visait les prêts consentis dans le but de faciliter la construction, l'agrandissement ou l'amélioration des bâtiments devant servir à des expositions. Le crédit en vertu duquel le décret avait été adopté, soit le crédit L20 de la *Loi n° 4 de 1973 portant affectation de crédits*, autorisait à consentir des prêts pour financer la construction de ces bâtiments. Le Comité en avait alors conclu que, dans la mesure où il autorisait à consentir des prêts pour d'autres fins que la construction de bâtiments devant servir à des expositions (c'est-à-dire leur agrandissement ou leur amélioration), le décret *outrepassait* les pouvoirs conférés par le crédit L20.

Votre ministère a été informé de cette position en février 1985. En mars 1985, l'agent du ministère chargé des textes réglementaires a répondu qu'il ne tenterait pas de justifier le libellé du décret en ce qui concerne le libellé du crédit dans la mesure où aucun prêt n'avait été consenti en vertu du décret depuis 1979. Le Comité a appris que des fonctionnaires du ministère de l'Agriculture avaient reçu l'ordre de rédiger un décret en conseil abrogeant ledit décret. Cette intention avait été confirmée à nouveau le 30 septembre 1985. En avril 1986, le Comité a appris que le ministre souhaitait reporter l'abrogation du Décret pour une période de six mois. Le 23 janvier 1987, l'agent chargé des textes réglementaires écrivait qu'il avait donné l'ordre à ses fonctionnaires de préparer de nouveau un décret en conseil abrogeant le décret, étant donné que le décret lui-même n'avait pas été invoqué depuis mars 1979. En juillet 1987, le ministère retardait à nouveau l'abrogation du Décret jusqu'à ce qu'un examen du programme soit terminé à la fin de septembre 1987. Le 30 novembre 1987, votre prédécesseur avait informé le président du Comité qu'il avait donné l'ordre à ses fonctionnaires de préparer à nouveau un décret en conseil abrogeant le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*. Quelque sept mois plus tard toutefois, M. Wise avait indiqué qu'il jugeait préférable de ne pas prendre de mesures avant que l'examen ne soit terminé. Il s'agissait sans doute de l'examen qui était en cours une année auparavant et qui devait être terminé d'ici la fin de septembre 1987.

[Texte]

In light of the above, the last Committee decided to move the disallowance of the *Agricultural Exhibition Loans Order* and a report was drafted. However, the dissolution of the last Parliament precluded adoption of this report by the Committee. Before the present Committee decides how it wishes to proceed in this matter, we thought we should write to you to ask whether the review mentioned by your predecessor has been completed and what its conclusions are. The Committee will also wish to know whether you are prepared to either revoke the Order or amend it so that it is in conformity with the authority granted by Parliament.

We look forward to hearing from you at an early date and remain

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

August 29, 1989

Mr. Michel Cogger, Joint Chairman
Mr. Tom Wappel, Joint Chairman
Mr. Bill Domm, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Gentlemen:

Thank you for your letter of July 11, 1989 concerning the revocation of the C.R.C. c. 318, *Agricultural Exhibition Loans Order*.

The review of the Fairs and Exhibitions Program has now been completed and on July 12, 1989, I announced new terms and conditions for the program to be effective April 1, 1990.

In view of these developments, I have instructed my officials to prepare an Order-in-Council revoking the *Agricultural Exhibition Loans Order*.

Thank you again for raising your concerns with me. Please do not hesitate to write again should the need arise.

Yours sincerely,

Don Mazankowski

The Joint Chairman: You will recall that the minister indicates that he has instructed his officials to prepare an Order in Council revoking the *Agricultural Exhibition Loans Order*. That was on August 29, 1989. Are there any questions on that?

Senator Beaudoin: Yes. I have a question on this. If the Order in Council that is to be adopted revokes the order in

[Traduction]

À la lumière de ce qui précède, le dernier comité a décidé d'annuler le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles* et a rédigé un rapport à cet effet. Toutefois, la dissolution de la dernière législature a empêché l'adoption de ce rapport par le Comité. Avant que le Comité actuel décide de la façon dont il souhaite régler cette affaire, nous avons pensé vous écrire pour vous demander si l'examen mentionné par votre prédécesseur est terminé et quelles en sont les conclusions. Le Comité souhaiterait également savoir si vous êtes prêt à abroger le décret ou à le modifier de façon qu'il soit en accord avec les pouvoirs conférés par le Parlement.

Nous attendons votre réponse avec impatience et vous prions d'agréer, monsieur, nos salutations distinguées.

Le coprésident,
Michel Cogger

Le coprésident,
Tom Wappel

Le vice-président,
Bill Domm

Le 29 août 1989
Référence: 209333

Monsieur Michel Cogger, coprésident
Monsieur Tom Wappel, coprésident
Monsieur Bill Domm, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 11 juillet 1989 au sujet de l'abrogation de CRC, ch. 318 intitulé *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*.

L'examen du Programme des foires et expositions est maintenant terminé et, le 12 juillet 1989, j'ai annoncé les nouvelles conditions et modalités de celui-ci qui entreront en vigueur le 1^{er} avril 1990.

Pour ces raisons, j'ai ordonné à mes hauts fonctionnaires de préparer un décret du conseil portant révocation du *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*.

Je vous remercie à nouveau de m'avoir signalé vos préoccupations. N'hésitez pas à m'écrire à nouveau si cela se révèle nécessaire.

Veuillez agréer, messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Don Mazankowski

Le coprésident: Vous vous rappellerez que le ministre indique qu'il avait donné instruction aux fonctionnaires de préparer un décret révoquant le *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*. Sa lettre est datée du 29 août 1989. Y a-t-il des questions à ce sujet?

Le sénateur Beaudoin: Oui. J'ai une question. Si le décret qui doit être adopté révoque le décret en vigueur, c'en est fini

[Text]

question, that is the end of it legally speaking. But what happens to what was done under the previous regulation? That is valid, and if the regulation was not in accordance with the act we will have to suffer the consequences. There is nothing that we can do.

Mr. Bernier: Traditionally, if there was a regulation that imposes a charge on the people that the committee found to be *ultra vires*, and it was eventually agreed that it was by the department, the committee would then pursue the matter and insist that the moneys be reimbursed. The committee has done so on a number of occasions, for example, with certain customs duties orders.

In this case, these regulations provided for the making of grants and were to the benefit of the people. Political discretion in these cases has dictated that the committee not ask the minister to request the people who received the money to give it back.

The committee is satisfied with getting to a point where moneys stop being illegally given but leaves it at that.

Senator Beaudoin: Thank you.

The Joint Chairman: When will this Order in Council occur? What is the usual procedure?

Mr. Bernier: Given the date here, and given that this is a fairly simple order to prepare, it will be six or seven months before the formal order is passed.

The Joint Chairman: Is six or seven months for an Order in Council usual?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: Will you follow this up in six or seven months?

Mr. Bernier: Yes. When a commitment like that is given we will automatically follow it up in three or four months. If after a year or so nothing has been done and it does not look like it is moving, we will then bring it back to the committee.

I should point out as well, for the information of new members, that appended to the material is a draft disallowance report that the last committee ordered drafted. Because of delays, the previous committee was on the verge of tabling a disallowance report, which is made unnecessary by the minister's commitment, when the dissolution occurred. Nevertheless, the draft report was attached. It gives the new members of the committee an idea of what that kind of report looks like.

The Joint Chairman: Are there any questions or comments on this item? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/85-625—DIRECTION TO THE CRTC (INELIGIBILITY TO HOLD BROADCASTING LICENCES)

C.R.C. c. 376—DIRECTION TO THE CRTC (ELIGIBLE CANADIAN CORPORATIONS)

[Translation]

de celui-ci sur le plan légal. Mais qu'arrive-t-il de ce qui a été fait en vertu du règlement précédent? Ce dernier demeure valide et si le règlement n'était pas conforme à la loi, nous devons en subir les conséquences. Il n'y a rien que l'on puisse faire.

M. Bernier: Habituellement, si un règlement imposant une charge à des personnes est jugé «*ultra vires*» par le Comité et le ministère en convient par la suite, le Comité assurera le suivi du dossier et insistera pour que les sommes d'argent versées soient remboursées. Le Comité a agi ainsi en un certain nombre d'occasions, par exemple avec certains décrets sur les droits de douane.

Dans le présent dossier, le règlement prévoyait le versement de subventions et était à l'avantage des gens. Le jugement politique a dans ces cas dicté que le Comité ne demande pas au ministre de prier les gens qui ont reçu de l'argent de le rembourser.

Le Comité se contente d'obtenir que l'on cesse de verser de l'argent illégalement, mais laisse les choses telles qu'elles sont.

Le sénateur Beaudoin: Merci.

Le coprésident: Quand ce décret sera-t-il pris? Quelle est la procédure habituelle?

M. Bernier: Étant donné la date à laquelle cette lettre a été écrite et vu que ce décret est assez simple à préparer, six ou sept mois seront nécessaires avant que le décret officiel ne soit pris.

Le coprésident: S'agit-il d'un délai normal pour un décret?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: Réexaminerez-vous ce dossier dans six ou sept mois?

M. Bernier: Oui. Lorsqu'on obtient un engagement de ce genre, nous réexaminons automatiquement le dossier trois ou quatre mois plus tard. Si un an plus tard ou à peu près, rien ne s'est passé et que les choses ne semblent pas vouloir progresser, nous soumettrons de nouveau ce dossier au Comité.

Je voudrais aussi signaler à l'intention des nouveaux membres que l'on a joint à la documentation un projet de rapport de désaveu que le Comité précédent avait ordonné de préparer. En effet, en raison des retards dans ce dossier, le Comité précédent était sur le point de déposer un rapport de désaveu lorsque le Parlement a été dissous. Ce rapport est devenu inutile avec l'engagement obtenu du ministre. Néanmoins, ce projet de rapport a été joint à la documentation. Il permettra aux nouveaux membres du Comité de se familiariser avec ce type de rapport.

Le coprésident: Y a-t-il des questions ou des commentaires concernant ce point? Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/85-625—INSTRUCTIONS AU C.R.T.C. (INADMISSIBILITÉ AUX LICENCES DE RADIODIFFUSION)

C.R.T.C. c. 376—INSTRUCTIONS AU C.R.T.C. (SOCIÉTÉS CANADIENNES HABILES)

[Texte]

June 27, 1989

The Honourable Marcel Masse, P.C., M.P.
Minister of Communications,
Room 209,
Confederation Building,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/85-627, Direction to the CRTC (Ineligibility
to Hold Broadcasting Licences)

Dear Mr. Masse:

In the last Parliament, your predecessor introduced Bill C-136, *An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radio communication*. The proposed legislation addressed concerns of the Joint Committee with respect to the validity of the above Direction. Unfortunately, the bill was not passed by the 33rd Parliament. We would appreciate your letting us know whether you intend to reintroduce the bill in the current Session of Parliament

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

August 22, 1989

Senator Michel Cogger, Joint Chairman
Mr. Tom Wappel, Joint Chairman
Mr. Bill Domm, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Cogger and Messrs. Wappel and Domm:

Thank you for your letter of June 27, 1989 concerning the new broadcasting legislation, Bill C-136, and the Direction to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) regarding ownership of Canadian broadcasting undertakings.

I know from previous correspondence that your Committee has raised concerns about the wording of the above noted Direction and that the Department of Communications (DOC) has undertaken to proceed with amendments after approval of the new Broadcasting Act. I can assure you that it is indeed my intention to reintroduce broadcasting legislation during the current session of Parliament and that our commitment with respect to the Direction remains unaltered.

[Traduction]

Le 27 juin 1989

L'honorable Marcel Masse, C.p., député
Ministre des Communications
Pièce 209
Édifice commémoratif de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Ojet: DORS/85-627, Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)

Monsieur le Ministre,

Au cours de la dernière législature, votre prédécesseur a présenté le projet de loi C-136, *Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication*. Cette mesure levait les doutes du Comité mixte à l'égard de la validité des instructions susmentionnées. Malheureusement, la 33^e législature ne l'a pas adoptée, et nous vous saurions gré de nous faire savoir si vous entendez la représenter au cours de l'actuelle session du Parlement.

Recevez, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Le coprésident
Michel Cogger

Le coprésident
Thomas W. Wappel

Le vice-président
Bill Domm

Le 22 août 1989

Le sénateur Michel Cogger
Monsieur Thomas W. Wappel, député, et
Monsieur Bill Domm, député
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 juin 1989 concernant la nouvelle Loi sur la radiodiffusion, le projet de loi C-136, et les instructions à l'intention du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) concernant la propriété des entreprises canadiennes de radiotélédiffusion.

Je sais, d'après des lettres antérieures, que votre Comité a émis des réserves au sujet du libellé des instructions mentionnées ci-dessus et que le ministère des Communications a entrepris d'apporter des modifications une fois que la nouvelle Loi sur la radiodiffusion aura été adoptée. Je tiens à vous assurer que j'ai bien l'intention de présenter de nouvelles mesures législatives sur la radiotélédiffusion au cours de la présente session du parlement et que les engagements pris au sujet des instructions seront respectés.

[Text]

In closing, I note that another letter on this topic was sent from Mr. François-R. Bernier, of your office, to Mr. Robert Gordon of the DOC on June 16. This letter will serve as a response to both inquiries.

Yours sincerely,

Marcel Masse

The Joint Chairman: Are there any comments from anyone on this item?

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the committee previously raised certain questions concerning the validity of this particular direction. As pointed out in the chairmen's letter, a bill had been introduced to remedy the situation in the last Parliament. That was not passed, and now the minister is undertaking to re-introduce that legislation in this Parliament.

The Joint Chairman: Of course you will follow up on that to make sure that that is the case?

Mr. Bernhardt: Yes, Mr. Chairman.

C.R.C. c. 358—ARMY BENEVOLENT FUND REGULATIONS

June 27, 1989

The Honourable Gerald S. Merrithew, P.C., M.P.
Minister of Veterans Affairs,
Room 435,
Confederation Building,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: C.R.C. c. 358, Army Benevolent Fund Regulations

Dear Mr. Merrithew:

We refer you to the attached correspondence between your predecessor and the then Chairmen of the Joint Committee concerning the introduction of legislation to validate the illegal administration of the Army Benevolent Fund between 1980 and 1986, as well as the need to amend the Army Benevolent Fund Regulations in consequence of the enactment of S.C. 1986, c. 15.

We will appreciate a report on the current status of these initiatives.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

[Translation]

En guise de conclusion, je tiens à attirer votre attention sur le fait qu'une autre lettre à ce sujet a été envoyée par M. François-R. Bernier, de votre bureau, à M. Robert Gordon du ministère des Communications le 16 juin. La présente lettre se veut une réponse aux deux communications.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Marcel Masse

Le coprésident: Y a-t-il des commentaires concernant ce point?

M. Bernhardt: Monsieur le président, le Comité a déjà soulevé certaines questions concernant la validité de ces instructions particulières. Comme il est signalé dans la lettre des coprésidents et du vice-président, un projet de loi avait été présenté afin de corriger cette situation lors de la dernière législature. Ce projet de loi n'a pas été adopté et le ministre s'engage maintenant à le présenter de nouveau au cours de la présente législature.

Le coprésident: Bien sûr, vous vous assurerez que c'est bien le cas?

M. Bernhardt: Oui monsieur le président.

C.R.C. C. 358, RÈGLEMENT SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

Le 27 juin 1989

L'honorable Gerald S. Merrithew, C.P., député
Ministre des Affaires des anciens combattants
Pièce 435
Édifice de la Confédération
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: C.R.C., ch. 358, Règlement sur le Fonds de bien-faisance de l'armée

Monsieur,

Nous nous référons à la correspondance annexée qu'avaient échangée votre prédécesseur et l'ancien président du comité mixte relativement au dépôt d'un projet de loi destiné à valider l'administration illégale du Fonds de bienfaisance de l'armée entre 1980 et 1986, ainsi qu'à la nécessité de modifier le Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée par suite de la promulgation du chapitre 15 des Lois du Canada de 1986.

Nous vous serions reconnaissants de nous faire parvenir un compte rendu de l'état actuel de telles initiatives.

Sincèrement vôtre,

Michel Cogger
Coprésident

Thomas W. Wappel
Coprésident

Bill Domm
Vice-président

Enclosures

(pièces jointes)

[Texte]

August 1, 1989

Senator Michel Cogger, Q.C.
Mr. Tom W. Wappel, M.P.
Mr. Bill Domm, M.P.
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

My Dear Colleagues:

Thank you for letter of June 27, 1989 inquiring about the status of legislative and regulatory amendments concerning the Army Benevolent Fund.

My predecessor Mr. Hees had hoped to deal with these items by the Summer of 1988. However, the pressure of events and other priorities led to an understandable but still unfortunate delay.

The legislative change you request is to be included in a package of housekeeping amendments I hope to introduce in the House this Fall. The related amendments to the Army Benevolent Fund Regulations will be made as time and resources permit.

Thank you again for seeking this update.

Yours sincerely,

Gerald S. Merrithew, P.C., M.P.

The Joint Chairman: This item has to do with the Department of Veterans Affairs. Again, the letter was dated June 27, 1989 and I believe the committee members have the package before them.

The honourable minister says that the changes are included in a package of housekeeping amendments which he hopes to introduce this fall. Then follows a sentence in this letter which troubles me:

The related amendments to the Army Benevolent Fund Regulations will be made as time and resources permit.

I am wondering what sort of a euphemistic phrase that is and what we are supposed to read from that?

Mr. Bernier: I find it difficult, Mr. Chairman, to speak for the minister. However, if I were to hazard a guess, the phrase would mean "not too soon".

The Joint Chairman: Assuming that that is the meaning, is that acceptable to the committee?

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, I have two questions on this matter.

La législation à venir va être déposée cet automne. Une fois que la législation est adoptée par le Parlement et qu'elle a reçu la sanction royale, j'imagine que l'on procède à la rédaction des règlements. J'ai la même préoccupation que vous avez,

[Traduction]

Le 1^{er} août 1989

Sénateur Michel Cogger, c.r.
Monsieur Thomas W. Wappel, député
Monsieur Bill Domm, député
Messieurs le coprésident et le vice-président
du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, (Ontario)
K1H 0A4

Chers collègues,

Je vous remercie de votre lettre du 27 juin 1989 dans laquelle vous demandiez où en étaient les modifications apportées à la loi et au règlement concernant le Fonds de bienfaisance de l'armée.

M. Hees, mon prédécesseur, avait espéré régler cette question avant l'été 1988. Les circonstances et d'autres responsabilités l'ont empêché de le faire et ont occasionné un retard qui, s'il est compréhensible. Il en demeure pas moins regrettable.

La modification que vous avez demandée fera partie d'un ensemble de modifications d'ordre administratif que j'espère présenter à la Chambre cet automne. Les modifications relatives au Fonds de bienfaisance de l'armée seront apportées au fur et à mesure que les ressources le permettront.

Je vous remercie encore une fois de vous être préoccupés de cette question et je vous prie d'agréer, chers collègues, mes salutations distinguées.

Gérald S. Merrithew, c.p., député

Le coprésident: Ce point concerne le ministère des Affaires des anciens combattants. Ici encore, la lettre est datée du 27 juin 1989, mais je crois que les membres du Comité ont en main les documents en question.

Le ministre indique que les changements demandés sont inclus dans un ensemble de modification d'ordre administratif qu'il espère présenter cet automne. Puis, sa lettre se poursuit avec une phrase qui m'inquiète:

Les modifications relatives au Fonds de bienfaisance de l'armée seront apportées au fur et à mesure que les ressources le permettront.

Je me demande bien à quelle genre de phrase euphémique nous avons affaire et ce que nous devrions en comprendre?

M. Bernier: Il m'est difficile, monsieur le président, de parler au nom du ministre. Toutefois, si je peux risquer une hypothèse, je pense que cette phrase pourrait vouloir dire «dans un avenir assez lointain».

Le coprésident: Si l'on suppose qu'il s'agit bien là du sens de cette phrase, est-ce acceptable pour le Comité?

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, j'aurais deux questions.

The legislation will be tabled this fall. Once it has been passed by Parliament and been given royal assent, I assume the next step is to draft regulations. Like you, Mr. Chairman, I too am concerned about the word "permit". Are they not required to make regulations?

[Text]

monsieur le président, c'est le mot «permet» qui m'ennuie. Est-ce qu'ils ne sont pas obligés de faire des règlements?

M. Bernier: Le problème ici, sénateur Beaudoin, est le suivant: on s'est aperçu en 1985 que le Fonds de bienfaisance de l'armée était administré depuis 1980 d'une manière qui n'était pas conforme aux règlements et à la législation. On avait changé et modifié tout le système de l'administration du Fonds sans aucune autorisation législative. Ça c'est le premier problème comme dans le cas d'ailleurs du décret sur les prêts aux expositions agricoles. L'argent public a été dépensé de façon ou de manière non-autorisée par la loi. Le comité a demandé que l'on passe d'abord un amendement législatif pour valider rétroactivement l'administration illégale du Fonds de 1980 à 1986. Le règlement actuel, à toute fin pratique, ne correspond en rien à la manière dont le Fonds est actuellement administré. Il reflète une administration qui a été abolie en 1980. Donc, une fois que le Fonds va être validé, il va falloir aussi que l'on prépare un nouveau règlement qui va refléter, si vous voulez, les pratiques qui sont suivies depuis 1980. Effectivement, on s'attendrait à ce qu'un nouveau règlement soit adopté presque en même temps que la législation qui va valider l'administration illégale du Fonds de 1980-1986. Autrement, comment procéder? Il n'y a aucune disposition légale qui prévoit les critères de ces prêts-là qui sont des prêts en général des étudiants qui sont enfants de militaires. Il ne s'agit pas de sommes énormes.

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit simplement de valider une pratique?

M. Bernier: La première étape, valider les dépenses de fonds publics qui n'ont pas été faits légalement. Une fois que l'on aura la loi, il sera peut-être temps de pousser pour une adoption plus rapide du règlement. C'est évident qu'à ce stade-ci, ce qui semble le plus important, c'est une validation législative par le Parlement de l'administration du Fonds.

Le sénateur Beaudoin: D'accord, monsieur le président.

The Joint Chairman: Do I understand correctly, then, that the suggested amendments to the regulations cannot occur until the amendments are made to the statute?

Mr. Bernier: Logically, that would be the way to proceed. It is not that they cannot occur first, but one would expect a logical process; in other words, that first of all the illegal administration be validated by amending the statute to reflect current practices. After that, the regulation can be prepared.

The Joint Chairman: Perhaps, then, I could have some suggestions as to what the committee might do with this item?

Ms. Beryl Gaffney: Mr. Chairman, my understanding with respect to the Army Benevolent Fund is that it is to provide financial services to members of the armed services who are in need of funding for whatever reason. The reasons for payments from this fund are usually of a social nature, and the funds go to those who are most in need. However, I do not have enough background material before me to know how these funds were illegally dispensed. Have the people who are distributing these

[Translation]

Mr. Bernier: The problem, Senator Beaudoin, is this: in 1985, we came to the realization that the Army Benevolent Fund had, since 1980, not been administered in accordance with the regulations and the legislation. The Fund's entire administrative system had been altered without legislative authorization. That's the first problem which is similar to that noted with the Agricultural Exhibition Loans Order. The expenditure of public funds had not been legally authorized. The committee requested the passage of a legislative amendment to validate retroactively the illegal administration of the Fund between 1980 and 1986. To all intents and purposes, the current regulations do not at all reflect the manner in which the Fund is presently administered. It reflects an administrative system that was abolished in 1980. Once the administration of the Fund is validated, new regulations will be drafted to reflect, so to speak, the practices followed since 1980. In fact, we should expect new regulations to be adopted almost at the same time as the legislation validating the illegal administration of the Fund between 1980 and 1986. There are no legal provisions governing loan criteria. Generally, loans are made to students who are children of military personnel. The sums of money involved are not enormous.

Senator Beaudoin: It's simply a matter of validating a practice?

Mr. Bernier: The first step is to validate the expenditure of public funds, a practice which was unauthorized. Once the legislation is in place, perhaps then would be the time to push for the prompt passage of the regulations. At this stage, clearly what's most important is the legislative validation by Parliament of the Fund's administration.

Senator Beaudoin: Agreed, Mr. Chairman.

Le coprésident: Si je comprends bien, les modifications au règlement qui sont proposées ne peuvent être apportées tant que la loi n'aura pas été modifiée?

M. Bernier: Logiquement, c'est ainsi qu'il faudrait procéder. Ce n'est pas que le règlement ne peut pas être modifié en premier, mais on s'attend à ce que le tout soit fait dans un ordre logique. En d'autres mots, il faudrait tout d'abord valider l'administration illégale en modifiant la loi de manière à ce qu'elle tienne compte de la pratique actuelle. Puis, le règlement pourra être préparé.

Le coprésident: Peut-être pourrais-je alors formuler certaines suggestions quant à ce que le comité pourrait faire avec ce point?

Mme Beryl Gaffney: Monsieur le président, d'après ce que je comprends, le Fonds de bienfaisance de l'armée vise à fournir des services financiers aux membres des forces armées qui ont besoin d'argent pour une raison ou une autre. Les sommes versées à partir du Fonds le sont habituellement pour des raisons humanitaires et cet argent va aux personnes qui en ont le plus besoin. Toutefois, je ne dispose pas de suffisamment de données pour savoir comment cet argent a été illégalement

[*Texte*]

funds ever been given the opportunity to say that they have not been illegally dispensing funds?

Mr. Bernier: Yes, they were. Prior to the correspondence that you have before you, which is with the department and getting up to the ministerial level, the initial correspondence was with a Mr. Ball who is the administrator of the fund.

The problem was that the legislation was amended in 1986. However, prior to the Army Benevolent Fund Act being amended, the act required the establishment of one committee in each province and those committees were to decide who would and who would not receive assistance.

Ms. Gaffney: Yes, that is my understanding.

Mr. Bernier: However, by 1980, because the number of cases that they then had and the amount of money were both becoming fairly small, I understand that they centralized the whole administration of the fund in Ottawa. In lieu of having these individual provincial committees, they established one committee in Ottawa, and that committee then started recommending the disbursement of funds.

That, of course, was contrary to the statute. In mandatory terms, the statute required the establishment of the provincial committees, and those in charge could not simply and administratively decide to dispense with those committees and replace them with a central committee. Therefore, the fund was being administered in an unauthorized way.

Ms. Gaffney: This does not mean that the funds will be frozen and that the service personnel in need will not have access to those funds?

Mr. Bernier: No it would not because, as I mentioned, the statute was amended in 1986 and the provisions requiring provincial committees were repealed and replaced by provisions stating that there would be a central committee. Therefore as of 1986, the practice and the legislation coincided.

The problem is with the administration of the fund between 1980 and 1986, where the practice followed by the fund did not comply with the statute. Therefore it is just a matter of Parliament retroactively validating at this point a procedure that has already occurred.

The Joint Chairman: What is the wish of the committee with respect to this correspondence? It does not appear to me that we have much of a commitment from anyone.

Mr. Howard E. Crosby: Perhaps counsel can tell us why that action was not taken in 1986 when the other change was made.

Mr. Bernier: Mr. Crosby, that is a question that was asked at the time of the Minister of Veterans Affairs. Perhaps Mr. Bernhardt can recall what the answer to that question was.

Mr. Crosby: Is it possible that he thought that the action of amending the statute validated the previous process?

Mr. Bernier: I am sorry, Mr. Crosby, I did not hear you.

[*Traduction*]

versé. A-t-on permis aux personnes responsables de la distribution de ces sommes de venir expliquer qu'elles ne les avaient pas versées d'une manière illégale?

M. Bernier: Oui. Avant que la correspondance que vous avez sous les yeux ne soit échangée avec le ministère et le ministre, des lettres avaient d'abord été échangées avec M. Ball, l'administrateur du Fonds.

Le problème réside dans le fait que la loi a été modifiée en 1986. Toutefois, avant que la Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée ne soit modifiée, celle-ci prévoyait qu'un comité devait être établi dans chaque province et que ces comités devaient décider qui recevrait de l'argent et qui n'en recevrait pas.

Mme Gaffney: Oui, c'est ce que j'avais compris.

M. Bernier: Toutefois, en 1980, étant donné que le nombre de dossiers actifs et les quantités d'argent déboursées étaient relativement peu élevés, je crois comprendre qu'ils ont décidé de centraliser l'ensemble de l'administration du Fonds à Ottawa. Pour remplacer ces divers comités provinciaux, ils ont donc établi un comité à Ottawa et ce comité a commencé à recommander le versement de certaines sommes d'argent.

Bien sûr, cela allait à l'encontre de la loi. Celle-ci stipule en effet que des comités provinciaux doivent être obligatoirement établis, et les responsables du Fonds ne peuvent pas simplement choisir, à la suite d'une décision administrative, de remplacer ces comités provinciaux par un comité central. Par conséquent, le Fonds était administré d'une manière non autorisée.

Mme Gaffney: Cela ne veut pas dire que l'argent placé dans ce Fonds sera gelé et que les membres des forces armées qui en ont besoin n'y auront pas accès?

M. Bernier: Non, car, comme je l'ai mentionné, la loi a été modifiée en 1986 et les dispositions relatives aux comités provinciaux ont été remplacées par d'autres indiquant qu'il y aurait un comité central. Ainsi, à partir de 1986, il y a concordance entre la pratique et la loi.

Le problème concerne l'administration du Fonds entre 1980 et 1986, période pendant laquelle celui-ci n'a pas été administré d'une manière conforme à la loi. Par conséquent, il suffit maintenant que le Parlement valide rétroactivement la procédure suivie à cette époque.

Le coprésident: Que souhaite faire le comité au sujet de cette correspondance? Il ne me semble pas que nous ayons obtenu un engagement significatif de qui que ce soit.

M. Howard E. Crosby: Le conseiller pourrait peut-être nous expliquer pourquoi cette mesure n'a pas été prise en 1986 lorsque l'autre changement a été apporté.

M. Bernier: M. Crosby, cette question a été posée au ministre des Affaires des anciens combattants de l'époque. M. Bernhardt se rappelle peut-être de la réponse que nous avons reçue.

M. Crosby: Est-il possible qu'on ait cru que le fait de modifier la loi validait la procédure précédente?

M. Bernier: Pardonnez-moi, M. Crosby, je ne vous ai pas entendu.

[Text]

Mr. Crosby: I am asking, does anyone argue that the act of amending in 1986 validated the whole process?

Mr. Bernier: No. The current minister, just by his reply, recognizes the need for retroactive validation.

Mr. Crosby: So there is no current problem?

Mr. Bernier: No.

Mr. Crosby: I mean, the minister has undertaken to pass remedial legislation at some future point. Do you think there is any need for any further action, other than to monitor the situation to ensure that legislation is eventually enacted?

The Joint Chairman: I am in your hands. "At some future point", is a little vague.

Mr. Crosby: In fact, I do not think you can do much more.

The Joint Chairman: Do I have a consensus of any nature? Shall we simply monitor the situation, or would someone like to make a stronger suggestion?

Mr. Bernier: The minister has promised legislation for the fall. Let us wait until December or January and then check to see whether a bill has been introduced. If not, we can write to the minister.

Le sénateur Beaudoin: Si la législation est déposée cet automne et que les règlements sont adoptés par après, ça va à ce stade-ci.

The Joint Chairman: Let us move to the items under the heading "Progress."

Mme Gibeau: Je voudrais soulever un rappel au règlement. Au procès-verbal que nous avons reçu en français, il y a quelque chose d'assez intéressant. On a traduit «eligible Canadian Corporation» par «société canadienne habile».

Mr. Bernier: A quel endroit?

Le sénateur Beaudoin: C'est le premier document.

Mme Gibeau: C'est sur le premier projet de monsieur Masse. Vous pouvez tourner votre page. Je ne sais pas qui s'occupe de la traduction, c'est un problème de traduction.

Mr. Bernier: C'est le titre français que le gouvernement a donné au décret.

Mme Gibeau: C'est le titre qu'on lui a donné.

Mr. Bernier: Il faudrait peut-être en parler au ministère de la Justice, ce n'est pas nous qui décidons.

Mme Gibeau: Ah oui!

Le sénateur Beaudoin: C'est parce qu'en français le mot «éligible» existe également. Une société peut être éligible alors que le mot «habile» est tellement considérable: habile à quoi, habile pourquoi?

Mr. Bernier: Il faudrait quand même mentionner qu'il s'agit d'un décret consolidé, CRC qui veut dire «consolidated regulations of Canada». Donc, ce doit être un décret qui a dû être rédigé dans les années 60 ou 70. A cette époque, les critères de rédaction n'étaient peut-être pas les mêmes. Cela m'étonnerait qu'aujourd'hui on donne un tel titre parce qu'effectivement le titre n'est pas parfait.

[Translation]

Mr. Crosby: Je vous demande si quelqu'un soutient que le fait de modifier la loi en 1986 a eu pour effet de valider l'ensemble du processus?

Mr. Bernier: Non. Le ministre actuel, seulement par sa réponse, reconnaît la nécessité d'une validation rétroactive.

Mr. Crosby: Il n'y donc pas de problème actuellement?

Mr. Bernier: Non.

Mr. Crosby: Je veux dire que le ministre s'est engagé à adopter une loi correctrice à une date ultérieure. Croyez-vous qu'il faille faire plus que surveiller la situation afin de s'assurer que cette loi est bien adoptée?

Le coprésident: C'est vous qui décidez. «À une date ultérieure» me semble un peu vague.

Mr. Crosby: En fait, je ne crois pas que nous puissions faire beaucoup plus.

Le coprésident: Y a-t-il consensus? Devrions-nous simplement surveiller la situation, ou est-ce que quelqu'un voudrait proposer une mesure plus énergique?

Mr. Bernier: Le ministre a promis une loi à l'automne. Attendons donc jusqu'en décembre ou janvier afin de pouvoir vérifier si un projet de loi a été présenté. Dans la négative, nous pourrions écrire au ministre.

Senator Beaudoin: If legislation is tabled this fall and regulations are adopted thereafter, then I agree.

Le coprésident: Passons, maintenant, aux articles sous le titre «Progrès».

Mrs. Gibeau: On a point of order. I noted something rather interesting in the French minutes of proceedings we received. The expression "eligible Canadian Corporation" was translated in French as "société canadienne habile".

Mr. Bernier: Where is that?

Senator Beaudoin: In this first document.

Mrs. Gibeau: In the first draft received from Mr. Masse. You can turn the page. I don't know who is responsible for the translation, but it is a translation problem.

Mr. Bernier: This is the French designation given to order by the government.

Mrs. Gibeau: That's the title given to it.

Mr. Bernier: Perhaps you could take the matter up with the Department of Justice. We are not the ones who decide such matters.

Mrs. Gibeau: I see.

Senator Beaudoin: It's just that the word "éligible" also exists. A corporation can be "éligible", whereas the word "habile" is rather broad. The question is: "habile à quoi? habile pourquoi?"

Mr. Bernier: It should be noted that this is a consolidated regulation. Therefore, it was most likely drafted in the sixties or seventies. Different drafting criteria were in place at the time. I would be surprised to see this kind of designation today. I agree that the title is not perfect.

[Texte]

Le sénateur Beaudoin: J'ai eu la chance de siéger au comité sur la Constitution et je vous dis qu'ils ont des jurilinguistes remarquables. Je ne fais que le souligner.

Mme Gibeau: Je vous remercie monsieur le président. C'est tout.

The Joint Chairman: The first item under Progress is the Energy Administration Act, Part I Regulations.

SOR/82-944—ENERGY ADMINISTRATION ACT,
PART I REGULATIONS, amendment

Mr. Bernier: This is a progress report. As a result of the committee's examination of the regulations, it requested that an amendment be made to section 14(1)(b) of the Energy Administration Act. The section authorized compensation payments to provinces in respect of oil originating in that province and exported. The purpose of the legislative amendment is to clarify the authority to make regulations for these payments, even when the oil exported is not exported directly from the province. The amendment involves the removal of the words "from that province" from the English version of section 14. The amendment was promised in March 1986 by the then Minister of Energy Mines and Resources. The latest letter from the Associate Deputy Minister states that it will be included in the next Miscellaneous Statute Laws Amendment Bill. I understand that the draft Miscellaneous Statute Laws Amendment Bill is to be tabled some time this fall. So things appear to be satisfactory at this point.

The Joint Chairman: Are there any questions? I have a comment. This letter is dated November 2, 1988, almost one year ago. In that letter it was promised that the bill would be ready in December. I can only assume that that is December 1988 or January 1989. Was such a bill available at that time?

Mr. Bernier: I understand that the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is ready and has been for some time. It is in the hands of the ministry to decide when they wish to table it. These bills are not like the usual bills. The Miscellaneous Statute Law Amendment Bill is a corrective bill which contains amendments to a number of statutes. The amendments are minor, technical amendments, and in order to save time they are put in one bill. The bill is not introduced as a bill. The draft bill is tabled first, and it is reviewed by the justice committee of each house. If there are no objections to any of the proposed amendments, the bill is introduced.

The Joint Chairman: We shall simply monitor the situation. The next item is National Parks Signs Regulations, amendment.

SOR/85-575—NATIONAL PARKS SIGNS REGULA-
TIONS, AMENDMENT

P.A. Thomson, Esq.
Director General,
National Parks Branch,
Department of the Environment,

June 10, 1988

[Traduction]

Senator Beaudoin: I was fortunate to sit on the Constitution Committee and let me tell you that we have excellent legal draftspersons. I just wanted to point that out.

Mrs. Gibeau: I have nothing further to add, Mr. Chairman. Thank you.

Le coprésident: Le premier point sous «progrès» est le Règlement de la Partie I de la Loi sur l'administration de l'énergie.

DORS/82-944, RÈGLEMENT DE LA PARTIE I DE LA
LOI SUR L'ADMINISTRATION DE L'ÉNERGIE—MODI-
FICATION

M. Bernier: Il s'agit d'un rapport ponctuel. Après avoir examiné le règlement, le Comité a demandé qu'une modification soit apportée à l'alinéa 14(1)b) de la Loi sur l'administration de l'énergie. L'alinéa autorise le paiement d'indemnités aux provinces pour le pétrole provenant de leur territoire et exporté. La modification vise à établir quelle est la disposition habilitante du règlement concernant les paiements, même lorsque le pétrole exporté n'est pas exporté directement de la province. La modification supprime les mots «from that province» de l'article 14 de la version anglaise. La modification avait été promise en mars 1986 par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources de l'époque. Dans sa dernière lettre le sous-ministre adjoint indique que la modification fera partie de la prochaine loi corrective. Je crois savoir que le projet de loi doit être déposé cet automne. La question semble donc progresser de façon satisfaisante.

Le coprésident: Y a-t-il des questions? J'ai un commentaire. La lettre est datée du novembre 1988, soit de presque un an. L'auteur de la lettre promettait que le projet de loi serait prêt en décembre. Je présume qu'il s'agissait de décembre 1988 ou janvier 1989. Le projet de loi était-il prêt à cette époque?

M. Bernier: Je crois que le prochain projet de loi modificatif est prêt depuis quelque temps déjà. Il revient au ministère de décider quand il le déposera. Les lois correctives ne sont pas comme les autres. Elles apportent des modifications à un certain nombre de lois. Il s'agit de modifications mineures, de forme, et pour gagner du temps on les regroupe en un seul projet de loi. Le projet de loi n'est pas déposé comme projet de loi. Il est d'abord déposé à l'état de projet et ensuite examiné par le Comité de la justice de chaque Chambre. S'il n'y a aucune objection aux modifications qu'il contient, le projet de loi est déposé.

Le coprésident: Nous suivrons simplement l'évolution de la situation. Le prochain article à l'ordre du jour est le Règlement sur les enseignes dans les parcs nationaux—Modification.

DORS/85-575, RÈGLEMENT SUR LES ENSEIGNES
DANS LES PARCS NATIONAUX—MODIFICATION

Monsieur P.A. Thomson
Directeur général
Direction générale des Parcs nationaux
Ministère de l'Environnement

Le 10 juin 1988

[Text]

Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 1G2

Re: SOR/85-575, National Parks Signs Regulations,
amendment
Your file: 1440-113

Dear Mr. Thomson:

I refer to Mr. Amos' letter of April 6, 1988 which was put before the Committee and I am instructed to convey the Committee's dissatisfaction with the progress of the amendment to Section 4 of the Regulations. Section 4(b) is, in the judgment of the Committee, *ultra vires* the Financial Administration Act and the fees collected pursuant to the Section are collected illegally. This view was communicated to you in February of 1986 and in June of the same year, you undertook to take remedial action.

In light of these facts the Committee feels your legal advisors should be instructed to give priority to this amendment so that the collection of fees is put on a sound legal basis as soon as possible. I will appreciate receiving an undertaking this will be done.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 4, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee of the Senate
and of the House of Commons on
Regulations and other Statutory Instruments
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/85-575, National Parks Signs Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernier:

Reference is made to your letter of June 10, 1988, concerning the amendment to the above-mentioned regulations.

Our Department's Legal Services have recently provided us with "examined copies" of amendments to the regulations, as produced by Privy Council Office (Justice). The documents will soon be forwarded to the Regulatory Affairs Branch for purposes of prepublication of the amendments in Part I of the *Canada Gazette*. Efforts will be made to bring the amendments into effect as soon as possible.

B. Amos

Mr. Bernier: This is a case where events have overtaken the agenda, which was prepared last May. The amendment requested by the committee was prepublished in Part I of the

[Translation]

Les Terrasses de la Chaudière
10 rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 1G2

Objet: DORS/85-575, Règlement sur les enseignes dans
les parcs nationaux—Modification
Votre référence: 1440-113

Monsieur,

Au sujet de la lettre de M. Amos, adressée le 6 avril 1988, le Comité, qui l'a étudiée, me prie de vous faire part de son impatience au sujet de la modification de l'alinéa 4b) du règlement. En effet, il nous avait signalé en février 1986 que selon lui, cette disposition dépasse les pouvoirs conférés par la Loi sur l'administration financière et que les droits perçus conformément à cette disposition étaient par conséquent prélevés illégalement. Vous deviez, en juin de la même année, apporter les correctifs nécessaires.

Le Comité estime donc que vous devriez demander aux conseillers juridiques de votre ministère d'accorder la priorité à cette modification pour que la perception des droits repose sur un fondement juridique solide le plus tôt possible. J'aimerais que vous me donniez l'assurance que ce sera fait.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 27 juin 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/85-575, Règlement sur les enseignes dans
les parcs nationaux—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 juin 1988 au sujet de la modification du règlement mentionné ci-dessus.

Le service du contentieux de notre ministère vient de nous transmettre les modifications du règlement, vérifiées par le bureau du Conseil privé (Justice). Elles seront envoyées sous peu à la Direction des affaires réglementaires pour publication préliminaire dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Nous veillerons à ce qu'elles entrent en vigueur le plus tôt possible.

B. Amos

M. Bernier: Dans ce cas, les événements ont devancé le programme qui a été préparé en mai. La modification demandée par le Comité a été prépubliée dans la Partie I de la

[Texte]

Gazette on September 2. I expect that by early next year section 4(b) will be amended.

The Joint Chairman: Shall we say that this problem is solved?

Mr. Bernier: Yes, but we shall keep track of the file until the amendment is made.

Le sénateur Beaudoin: C'est un cas où des honoraires ont été versés n'est-ce pas? Est-ce que cela a été remboursé?

M. Bernier: Dans un cas comme celui-là, le comité ne l'avait pas demandé. Il s'agit effectivement de frais imposés pour l'obtention d'un permis sans indication d'un montant fixe, c'est-à-dire qu'on imposait des frais pour obtenir la licence ou le permis pour construire une affiche dans un parc national. On disait que les frais étaient de \$3 pour chaque tranche de \$100 de la valeur de l'affiche que l'on désirait ériger.

Le comité a adopté la position à l'effet que cela représentait une taxation parce que le permis concernant l'affiche que l'on voulait ériger valait disons \$100 ou \$500. Le coût pour accorder le permis devait être le même. Je pense qu'il y aurait des difficultés pratiques énormes en termes de remboursement. Tout d'abord il s'agirait d'identifier tous les gens qui ont pu obtenir ces permis. Je pense que c'est la raison pour laquelle le comité a demandé d'arrêter d'imposer des frais, ce qui a été fait semble-t-il.

Le sénateur Beaudoin: Pour le futur.

M. Bernier: A compter du moment où le comité a soulevé la question, on a arrêté d'exiger un droit et l'amendement qui sera fait imposera un montant fixe de \$40 pour le permis au lieu d'un montant variable selon la valeur de l'affiche.

The Joint Chairman: If there are no other comments, the next item is Processed Poultry.

SOR/85-1037—PROCESSED POULTRY REGULATIONS, amendment

The Joint Chairman: Again, Mr. Crosby, I see the name of Dr. McGowan. Are there any comments on this one?

Mr. Bernier: These amendments concern the drafting of the French version of some four sections of the regulations. Dr. McGowan indicates that these amendments should be processed in 1989, so they should be out by the end of the year. I would suggest that things are satisfactory, given the nature of the amendments requested.

The Joint Chairman: Again, I would like to comment that it was January 23 that it was indicated that the amendments had been recently drafted and resubmitted. Ten months have elapsed and we still do not know what is going on. If it is satisfactory to the committee, we will follow up on this. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/86-329—CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: This involves a situation similar to the previous item. Several drafting points were raised and action was promised on them as part of the next revision to the list.

[Traduction]

Gazette le 2 septembre. Je présume que d'ici le début de l'année prochain l'alinéa 4b) aura été modifié.

Le coprésident: Considérons-nous ce problème comme résolu?

M. Bernier: Oui, mais nous garderons le dossier ouvert jusqu'à ce que la modification soit apportée.

Senator Beaudoin: Fees were collected, is that correct? Were they reimbursed?

Mr. Bernier: In this particular instance, the committee did not request reimbursement. Fees were charged for a license, but no specific amount was set. Specifically a fee was charged for issuing a license or permit for erecting a sign in a national park. The fees amounted to \$3 on every \$100 of the value of the sign to be erected.

The committee was of the opinion that this practice amounted to a form of taxation since the permit for the sign cost between \$100 and \$500. The cost of issuing the permit should have been the same. I think we would encounter enormous practical problems if we were to reimburse the fees collected. First of all, we would have to identify all of the people to whom permits were issued. I think that explains why the committee called for a halt to the collection of fees and the practice appears to have stopped.

Senator Beaudoin: Once and for all.

Mr. Bernier: From the moment the committee raised the matter, a decision was made to stop collecting fees. The coming amendment will provide for a set permit charge of \$40 instead of an amount tied to the value of the sign.

Le coprésident: S'il n'y a pas d'autres commentaires, nous passerons au prochain article, le Règlement sur la volaille transformée.

DORS/85-1037, RÈGLEMENT SUR LA VOLAILLE TRANSFORMÉE—MODIFICATION

Le coprésident: Encore une fois, monsieur Crosby, je vois le nom de M. McGowan. Y a-t-il des commentaires?

M. Bernier: Ces modifications concernent la formulation de la version française de quatre articles du règlement. M. McGowan indique que les modifications devraient être apportées en 1989, de sorte qu'elles seront publiées d'ici la fin de l'année. Je considère la situation comme satisfaisante étant donné la nature des modifications demandées.

Le coprésident: Encore une fois, j'aimerais souligner qu'on nous a informés le 23 janvier que la modification avait rédigée une nouvelle fois et représentée au contentieux du ministère. Dix mois se sont écoulés et nous ne savons toujours pas où en sont les choses. Si le Comité y consent, nous donnerons suite à la question. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/86-329, NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE—MODIFICATION

M. Bernhardt: La situation dans ce cas-ci est comparable à celle du cas précédent. Plusieurs points de rédaction avaient été soulevés et on nous avait promis des modifications dans le

[Text]

Some progress was reported back in July of 1988 but perhaps a follow-up letter would be in order.

The Joint Chairman: I would bring to the attention of the committee that progress was reported back in July of 1988. We have not had an opportunity to review the control list and it is stated that this continues to be a priority. I would simply make the comment that if this is a priority, I would hate to see how a matter that is not considered to be a priority is dealt with. The committee should be calling some witnesses to explain what is going on. I believe we should start indicating that if we do not see some movement we will ask that someone appear before the committee to explain what is going on. It is my feeling that a two-sentence chase-up letter would be quite inappropriate. We should indicate that there are going to be some consequences. However, I am in the hands of the committee. Is it agreed that this is a reasonable proposition?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: The chase-up letter will indicate that if we do not receive a satisfactory response within a reasonable period of time we will have them appear before the committee to explain the delay.

Mme Gibeau: Pourrait-on déterminer ce qu'est un délai raisonnable?

M. Bernier: C'est une question que l'on devrait régler cas par cas.

Mme Gibeau: A ce monsieur dont on parle ici, est-ce qu'on peut dire à quand le comité s'attend à une réponse?

The Joint Chairman: I do not wish to be too Draconian. I would be more than happy to accept a suggested period of, say, two or three months.

Mme Gibeau: Fin novembre, est-ce raisonnable, ça fait un an déjà?

M. Bernier: Si on lui écrit à ce stade et qu'on lui dit fin novembre, il ne faut pas y penser parce que depuis le 8 juillet, je suis sûr que si on n'a pas une lettre de rappel, on va avoir la même réponse à l'effet qu'il y a beaucoup de choses à faire, qu'il y a le libre-échange et tout ça et que cela demeure une priorité. Je prendrais la chance de dire qu'il n'y a pas grand-chose qui a été fait depuis le 8 juillet. On pourra peut-être en parler en février.

Mme Gibeau: Le 8 juillet 1988!

M. Bernier: Oui.

Mme Gibeau: Quelle est votre intention?

M. Bernier: Je voudrais indiquer à la décharge des ministères que pour ces dossiers, il n'y a pas eu de rappel et que le comité ne s'est pas réuni. C'est seulement la deuxième réunion depuis le 18 août 1988. D'une certaine manière, le comité lui-même n'a peut-être pas donné l'impression d'être tellement pressé.

Il y a eu une réunion d'organisation le 13 juin cette année. Nous tenons aujourd'hui la première réunion. Tous ces dos-

[Translation]

cadre de la prochaine révision de la nomenclature. En juillet 1988, on nous a informés que la situation progressait, mais il y aurait peut-être lieu maintenant d'envoyer une lettre de rappel.

Le coprésident: Je rappelle au Comité que la lettre dans laquelle on nous informait des progrès accomplis remonte à juillet 1988. Nous n'avons pas eu l'occasion d'examiner la nomenclature et on nous indique que la question demeure prioritaire. Je souligne simplement que s'il s'agit ici d'une priorité, je n'aimerais pas voir comment on traite les questions non prioritaires. Le Comité devrait convoquer des témoins pour qu'ils lui expliquent où en sont les choses. Nous devrions faire savoir au ministère que si la situation n'évolue pas, nous lui demanderons d'envoyer quelqu'un au Comité pour s'expliquer. Une lettre de rappel de deux phrases ne suffirait certainement pas. Nous devrions préciser que l'inaction du ministère aura des conséquences. Mais je m'en remets au Comité. Considérez-vous la proposition comme acceptable?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous indiquerons dans la lettre de rappel que si nous ne recevons pas de réponse satisfaisante dans un délai raisonnable, nous convoquerons quelqu'un devant le Comité pour expliquer le retard. Je ne voudrais pas être trop radical. Je serais plus que satisfait si on promettait de nous répondre d'ici deux ou trois mois.

Mrs. Gibeau: And what do we consider to be a reasonable period of time?

Mr. Bernier: That is something which will have to be determined on a case-by-case basis.

Mrs. Gibeau: And how much time should we allow this person to provide the committee with an answer?

Le coprésident: Je ne voudrais pas sembler trop sévère. Je ne serais que trop heureux d'accepter la suggestion d'une période de, disons, deux ou trois mois.

Mrs. Gibeau: Would the end of November be reasonable? That would already mean a one-year delay.

Mr. Bernier: If we write to him at this stage and give him until the end of November to respond, I don't think we should expect much. If we haven't received an answer since July 8, I think he would simply answer that he was very busy, what with free trade and everything, and that it was still a priority issue. I would venture to say that not much has been done since July 8. Perhaps February would be a better option.

Mrs. Gibeau: You're talking about July 8, 1988.

Mr. Bernier: That's correct.

Mrs. Gibeau: What do you plan to do?

Mr. Bernier: In the departments' defence, I would like to say that in these cases, they did not receive any follow-up letters and the committee did not hold any meetings. This is only the second meeting since August 18, 1988. It's possible that the committee did not give the impression of being particularly pressed for time.

An organization meeting was held on June 13 of this year. Today is our first meeting. All of these matters await the

[Texte]

siers-là attendaient d'être étudiés au comité avant qu'on puisse y donner suite.

Le sénateur Beaudoin: Je voudrais établir une distinction. La décision du comité de faire telle chose, d'obliger un département à faire telle ou telle chose, c'est une chose. Mais il y a les simples lettres de rappel.

Le comité agit quand il se réunit et quand il prend des décisions. Nous sommes tous d'accord. S'il faut se réunir plus souvent, nous le ferons. Nous ne sommes pas obligés de nous réunir pour permettre au président ou à quelqu'un d'autre en autorité d'écrire une lettre de rappel. Je laisserais ça aux autorités concernées. Une lettre de rappel, ça peut être à tous les trois mois ou à tous les six mois dépendant des circonstances.

Je ne pense pas que pour une simple lettre de rappel on soit obligé de se réunir. C'est lorsque nous prenons une décision que nous devons nous réunir.

M. Bernier: En général, sénateur, c'est ce qui est fait. Au début de la dernière session, nous avons préparé cet agenda. Il est préparé quand même depuis le début de mai 1989. Nous avions préparé des agendas d'avance en essayant d'équilibrer le menu si vous le voulez pour donner aux nouveaux membres une idée d'ensemble du genre de dossier que nous traitons. Les agendas sont préparés depuis déjà belle lurette.

L'étude de celui-ci était prévue pour le 13 juin. Nous avons tenu la réunion où on n'a pas pu étudier cette partie de l'agenda. Une fois dans l'agenda, là on s'est dit, on va l'y laisser; l'agenda est prêt, on va adopter cet article. Il y aurait eu des rappels dans le cours normal des choses sur un dossier comme celui-là s'il n'avait pas été à sur l'agenda.

Mme Gibeau: Pour en terminer avec ce dossier, cette lettre de juillet 88 dans laquelle on dit qu'elle est inscrite alors que l'étude de la nomenclature est au plan de travail pour l'année 1988-1989 où elle figure parmi leurs priorités pourrait peut-être vouloir dire que c'est déjà complété.

M. Bernier: Non parce qu'à ce moment-là le projet d'amendement est peut-être complété mais il n'est pas adopté. Si les amendements avaient été formellement adoptés, à ce moment-là on aurait indiqué à quel stade en était rendu le dossier.

Mme Gibeau: Qu'est-ce qui nous manque finalement?

M. Bernier: Quand ils réfèrent au plan de travail 1988-1989, ils font référence à un document qui est maintenant déposé et qu'on pourrait appeler un budget réglementaire. Le nouveau système de planification réglementaire veut qu'au début de chaque année, le ministre responsable des affaires réglementaires dépose un plan qui indique toutes les initiatives qui vont être complétées au cours de l'année. Ils avaient inscrit pour cette année que ces amendements ne sont pas encore acceptés.

Mme Gibeau: Elle est terminée parce qu'on parle de 88-89, c'était du 1^{er} avril 1988 au 31 mars 1989. Alors elle est terminée. Je veux dire que le projet est écrit, mais il n'est pas encore adopté. Quelle est la séquence? C'est ce que j'essaie de comprendre.

[Traduction]

committee's consideration before any follow-up action can be taken.

Senator Beaudoin: I would like to clarify one thing. The committee can make decisions and it can require a department to take appropriate action. But what about simple follow-up letters?

We all agree that when the committee meets, it can take some action. If we have to meet more often, then so be it. However, we don't have to meet in order for the Chairman or someone else in a position of authority to write a follow-up letter. I will leave that to the responsible officials. Follow-up letters can be sent out every three or six months, depending on the circumstances.

I don't think we have to meet to draft a simple follow-up letter. When there is a decision to be made, however, then we should convene.

Mr. Bernier: That's what we generally do, Senator. At the start of the previous session, we prepared an agenda. In fact, it was set down in early May of this year. We drew up our agenda in advance to try and give new members an overall idea of the kinds of issues we are called upon to deal with. The agenda is always drawn up well in advance.

The committee was scheduled to examine this part of the agenda on June 13. We did meet on this date, but there was no time to get to this portion of the agenda. But since the item was already on the record, it was decided to let it stand. Normally follow-up action would have been taken on a matter such as this one had it not been on the agenda.

Mrs. Gibeau: In its letter of July 8, the department stated that the review of the control list continued to be a priority and that this matter was on its work agenda for 1988-1989. Does that mean that the matter is settled?

Mr. Bernier: No. The draft amendment may be ready, but it has not yet been adopted. If the amendments had been formally adopted, then there would have had some indication of the stage the process had reached.

Mrs. Gibeau: What remains to be done?

Mr. Bernier: When they refer to their 1988-1989 work plan, they are referring to a document which has already been tabled and which could be called a regulatory budget. According to the new regulatory planning system, the minister responsible for regulatory matters tables at the beginning of each year a plan listing all of the initiatives that will be undertaken during the year. For this year they had noted that these amendments had not yet been approved.

Mrs. Gibeau: They have been drafted, since the period referred to here is April 1, 1988 to March 31, 1989. What I mean is that the amendments have been drafted, but have not yet been passed. What is the correct sequence of events? That's why I'm trying to understand.

[Text]

M. Bernier: Il s'agit de la préparation en termes tout simplement institutionnels du projet de règlement par le ministre responsable.

Mme Gibeau: Et cela, on ne sait pas si c'est fait.

M. Bernier: On ne sait pas si c'est complété.

Mme Gibeau: Ensuite le projet doit être déposé en première lecture.

M. Bernier: Non, il s'agit d'un règlement, ce n'est pas soumis au Parlement. Après il est soumis à la section juridique du Conseil privé qui doit selon la Loi sur les textes réglementaires examiner tout projet de règlement pour s'assurer qu'il répond aux critères indiqués dans la loi à savoir sa légalité, sa rédaction et qu'il ne s'agit pas d'un usage inhabituel du pouvoir habilitant.

Parallèlement, ce projet de règlement doit être accompagné de ce qu'on appelle le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui est une explication qui suit chaque règlement, parfois sur plusieurs pages. Il faut que cela soit approuvé par la division des affaires réglementaires du Conseil du Trésor.

La division des affaires réglementaires du Conseil du Trésor n'approuvera pas le résumé d'impact avant que le Conseil privé ait fini son examen. Le Conseil privé fait peut-être 2,000 examens de projets de règlements par année. Cela leur prend quatre ou cinq mois.

Les affaires réglementaires prennent aussi quatre ou cinq ou six mois pour approuver l'étude d'impact. On met tout cela ensemble. Une fois que c'est approuvé et que les étampes sont mises, cela retourne au ministère. Il faut que le ministre trouve le temps de signer une recommandation au Conseil privé pour l'adoption du règlement. Ensuite il faut l'inscrire à l'agenda du comité spécial du Conseil privé qui approuve les règlements au nom du Conseil privé dans son ensemble.

En termes très simples, c'est le processus qui est suivi mais à travers tout cela, il peut y avoir des pépins. Un projet arrive de la section juridique du bureau du Conseil privé et on dit, vous n'avez pas ce droit, c'est mal rédigé, vous ne pouvez pas le faire comme cela, alors on retourne le tout au ministère, on le renvoie au ministère pour «re-discussion», «re-consultation». D'une chose à l'autre, finalement c'est là qu'on en arrive facilement à des délais de six mois à un an entre un premier projet et son adoption.

Mme Gibeau: C'est assez lourd mais je comprends pourquoi c'est fait ainsi. Il y a donc cinq étapes. Pour l'instant, on ne sait pas à quelle étape est rendu ce projet de règlement.

M. Bernier: Celui-là n'en est à aucune étape puisque l'on dit en anglais «I have not yet had an opportunity to review the control list». A l'époque, on n'avait même pas lancé le travail nécessaire.

Mme Gibeau: C'est ce qu'il s'agit de savoir. A quelle étape sommes-nous rendus et quelle est l'échéance que lui compte suivre en supposant que tout va bien.

Mr. Bernier: They have not yet had an opportunity to review the control list.

[Translation]

Mr. Bernier: Simply put, the responsible department prepares draft amendments using the correct terminology.

Mrs. Gibeau: And has this been done?

Mr. Bernier: We don't know whether the process is finished.

Mrs. Gibeau: And then the draft regulations are tabled for first reading?

Mr. Bernier: No, regulations are not tabled to Parliament. They are submitted to the legal section of the Privy Council Office which must, pursuant to the Statutory Instruments Act, examine all regulations to ensure compliance with the legislation's requirements as to its legality and the drafting process followed and to ensure that the regulations do not constitute an abuse of enabling power.

The draft regulations must also be accompanied by a summary of the regulatory impact study. Each set of regulations comes with a study which is often several pages long. It must be approved by the regulatory affairs division at Treasury Board.

The regulatory affairs division will not approve the impact summary until the Privy Council has concluded its examination. The Privy Council examines perhaps 2,000 draft regulations every year. This process can take four or five months.

It also takes the regulatory affairs division four or five months to approve the impact study. Once the process is completed and authorized, the whole package is sent back to the department. The minister must find the time to sign a recommendation to Privy Council authorizing the passage of the regulations. Then, this item must be placed on the agenda of the special committee of the Privy Council which approves regulations on behalf of the Privy Council as a whole.

Simply put, that is the correct sequence of events. However, there can be some unexpected problems. Draft regulations may be submitted to the legal section of the Privy Council and someone can say they are not admissible or even poorly drafted. In such cases, they are sent back to the department for re-discussion and re-consultation. Incidents such as these can lead to delays of six months to one year between the time regulations are drafted and ultimately adopted.

Mrs. Gibeau: It's a rather complicated process, but I understand why things are done this way. There are five steps, as I see it. For the time being, we don't know what stage we are at with these particular draft regulations.

Mr. Bernier: They indicated that they had not yet had an opportunity to review the control list. At that particular point in time, nothing had been done.

Mrs. Gibeau: That's what I want to know. What stage are we at now and when can we expect to have this matter dealt with, assuming everything goes well?

M. Bernier: Ils n'ont pas encore eu l'occasion d'examiner la nomenclature.

[Texte]

The Joint Chairman: I have a couple of observations, colleagues. Of course, our committee has not met that often, for a variety of reasons, but these people work five days a week and they indicated that this was a priority. Their job is to run the mechanisms of government effectively. I understand that it sometimes takes a long time but there is an adage which I think is correct, and that is that the squeaky wheel gets the grease. I do not think we have been squeaking enough so I suggest that this letter be sent giving them . . .

Mr. Bernier: To include a transcript of this discussion?

The Joint Chairman: I do not think we have to include the transcript, just something to the effect that they have until the second week in January to tell us exactly where this matter stands, failing which the committee will seriously consider bringing them before the committee to explain it orally. Does that seem reasonable? Then that is the way we will do it.

Mr. Crosby: The overriding difficulty is that neither in the case of the regulation nor in the case of a statutory change or amendment is there any fast-track system. Counsel may confirm or deny this, but there is simply no way that you can cut through all of the stages that the counsel described to make what we may regard as a necessary or essential change. So in the bureaucratic process, they go through all these steps each time. They go through the same process, with all the levels and stages that the counsel mentioned. The real question is whether everybody has to live with that system, that structure, or can it be changed?

The Joint Chairman: I do not know that it is a question of change so much as of speeding it up.

Mr. Crosby: But we are directing our attention at the department and it may not be the department that is creating the roadblock.

The Joint Chairman: Then we will find that out when they come and tell us.

Mr. Crosby: Perhaps it would be helpful to the committee, Mr. Chairman, if we could find out a little more about where the mischief existed, in terms of remedial action, because I know these items get held up in the Department of Justice for drafting and various other things. The departmental officers would like to have the matter remedied fairly quickly and put to rest but they are frustrated as well. It seems to me the situation has gone on for years. I do not know if the counsel has any specific thoughts on how it might be rectified. Are there any suggestions that might be made by the counsel?

Mr. Whittaker: Mr. Chairman, it seems to me that if we as a committee are going to be taken seriously, we have to meet to deal with these items on a regular basis. If we do so and take ourselves seriously, then perhaps we will be taken seriously. However, I think Mr. Bernier has pointed out some of the difficulties in that. If we do not take ourselves seriously and meet on a regular basis, we cannot expect others to take us seriously. I think your agenda speaks well and I think we have to meet on a regular basis. If we follow up and are on top of

[Traduction]

Le coprésident: Chers collègues, j'aimerais faire quelques observations. Bien entendu, notre Comité ne s'est pas réuni souvent, pour plusieurs raisons, mais ces gens travaillent cinq jours par semaine et ils nous font savoir que la question est prioritaire. Leur tâche consiste à assurer le bon fonctionnement des rouages gouvernementaux. Cela prend parfois beaucoup de temps, mais il existe un adage, juste selon moi, qui dit que celui qui grogne se fait entendre. Je pense que nous n'avons pas assez grogné, aussi je suggère que nous leur envoyions une lettre et que . . .

M. Bernier: Que nous y annexions une transcription de cette discussion?

Le coprésident: Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'inclure une transcription, mais simplement indiquer que nous leur laissons jusqu'à la deuxième semaine de janvier pour nous informer précisément de l'état de la question, à défaut de quoi le Comité songera sérieusement à convoquer un témoin pour obtenir une explication verbale. Cela vous semble-t-il raisonnable? Nous procéderons donc de la sorte.

M. Crosby: La principale difficulté est qu'il n'existe pas de raccourci dans le cas présent ni dans le cas d'une modification apportée à une loi. Le conseiller sera ou non d'accord avec cela, mais il n'existe pas de façon d'éviter toutes les étapes que le conseiller a décrites, pour obtenir ce qui peut nous sembler une modification nécessaire ou essentielle. Toutes les étapes du processus bureaucratique sont franchies chaque fois. Dans tous les cas le même processus intervient et il faut passer par les mêmes étapes. La véritable question qui se pose est de savoir si nous devons tous nous accommoder du système ou s'il peut être changé.

Le coprésident: Selon moi il ne s'agit pas tant de changer le processus que de l'accélérer.

M. Crosby: Nous pointons du doigt le ministère, mais ce n'est peut-être pas lui qui crée les obstacles.

Le coprésident: Nous tirerons la question au clair lorsque ses témoins comparaitront.

M. Crosby: Il serait peut-être utile au Comité, monsieur le président, que nous cherchions à savoir un peu mieux où les choses ont achoppé du point de vue des mesures correctives à apporter; en effet, je sais que les choses tardent parfois au ministère de la Justice pour des raisons de rédaction et divers autres facteurs. Les agents du ministère aimeraient apporter les correctifs voulus dans un délai assez court et régler la question, mais eux aussi subissent des frustrations. La situation semble durer depuis des années. Le conseiller a peut-être des solutions à proposer?

M. Whittaker: Monsieur le président, si nous voulons que le Comité soit pris au sérieux, nous devrions examiner régulièrement ces questions. Si nous le faisons et que nous prenons notre travail au sérieux, on nous prendra peut-être au sérieux. Je crois cependant que M. Bernier a rappelé les problèmes, liés à la question. Si nous ne prenons pas les choses au sérieux et que nous ne nous réunissons pas périodiquement, nous ne pouvons attendre des autres qu'ils nous prennent au sérieux. Je pense que votre agenda est suffisamment éloquent et que nous

[Text]

these things, it seems to me that others will respect us. If we are not following up on a regular basis, we become a joke within the bureaucratic system and nobody is going to pay any attention to us. So I think it will follow as we meet more regularly that they also will start taking us more seriously. They will see that we are on top of things where we are not now.

The Joint Chairman: Thank you. We have the regularity of meetings on this agenda immediately after this material.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, there has been a lot of talk of the committee being taken seriously. The impression created is that these delays are perceived to be unreasonable and unnecessary. My experience in my communications with various people involved with regulations in the government indicates to the contrary, that the Joint Committee for Scrutiny of Regulations enjoys a high degree of respect, in terms of what it does, in government departments. Now, this may not necessarily translate into speedy action, as the committee may wish, but I would not necessarily take those delays as being indicative of, if you will, a view that the committee's objections are ill-founded or that it does not know what it is doing.

Mr. Whittaker: What I said was not a reflection on counsel. I think counsel is taken very seriously but a committee that meets once or twice in a year, in my view, cannot be taken seriously. The committee itself cannot be serious with itself if it does not meet, so I think that one will follow the other. I have listened here this morning and I agree with the frustration that Mr. Wappel has shown. As I read through this material last night, I had the same frustration. I wondered what the hell is going on. I could not run a law practice like that, if I did not get replies. How can we run the business of government like that?

Mr. Bernier: Presumably, that is why a lot of them are in government and not private practice.

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, did we not discuss the lack of reply in January in this case? When is the next meeting of this committee going to take place? If it is in two months from now, I would like the letter to be sent out before then.

The Joint Chairman: Senator, just to anticipate what I was going to bring up, the suggestion of the joint chairs is that we meet every two weeks, on Thursday mornings at 8.30, like clockwork. Does that seem reasonable? This is the first of those meetings to be held every two weeks.

Senator Beaudoin: I have no objection to meeting every two weeks. I realize that we have met twice in the last year and now it will be quite a change to meet every two weeks, but I do not object to that.

The Joint Chairman: The sooner the better, then.

Senator Beaudoin: I think I would prefer a meeting once a month or something like that, but I have no objection to

[Translation]

devrions nous réunir régulièrement. Si nous assurons le suivi des questions et que nous restons à jour, on nous respectera. Autrement, nous deviendrons la risée de la fonction publique et on fera peu de cas de nous. Si nous nous réunissons plus régulièrement, on finira par nous prendre plus au sérieux. Ils verront que nous avons les choses en main, ce qui n'est pas le cas présentement.

Le coprésident: Merci. Nous examinerons la question des réunions périodiques, immédiatement après les présentes questions.

M. Bernier: Monsieur le président, on a beaucoup parlé de la crédibilité du Comité. L'impression créée est que les retards qui interviennent sont considérés comme déraisonnables et inutiles. Mon expérience auprès des responsables des règlements au sein de la Fonction publique m'a appris qu'au contraire, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation jouit d'une haute estime dans les ministères. Les choses n'évoluent peut-être pas aussi vite que le voudrait le Comité, mais cela ne veut pas nécessairement dire que les objections du Comité sont considérées comme non fondées ou qu'on le juge incompetent.

M. Whittaker: Je ne critiquais pas le conseiller. Je pense qu'on le prend très au sérieux, mais un comité qui se réunit une ou deux fois par année ne peut pas être pris au sérieux. Le Comité lui-même ne peut pas faire de travail sérieux s'il ne se réunit pas; une chose en amène une autre. J'ai écouté ce qui s'est dit ici ce matin et je comprends la frustration de M. Wappel. En lisant la documentation hier soir, j'ai éprouvé le même sentiment. Je me suis demandé ce qui n'allait pas. Je ne pourrais pas faire fonctionner une étude juridique si je n'obtenais pas les réponses. Comment pouvons-nous administrer les affaires publiques de cette façon?

M. Bernier: C'est sans doute pourquoi une bonne partie de ces gens travaillent dans la Fonction publique et non pas dans l'entreprise privée.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, n'avons-nous pas parlé de l'absence de réponses en janvier dans ce cas? Quand la prochaine séance du Comité doit-elle avoir lieu? Si ce n'est pas dans deux mois, j'aimerais que la lettre soit envoyée avant.

Le coprésident: Sénateur, question de devancer mes propres propos, les coprésidents ont proposé que nous nous réunissions toutes les deux semaines, le jeudi matin à 8 h 30 pile. Cela vous semble-t-il raisonnable? Il s'agit de la première réunion du genre.

Le sénateur Beaudoin: Je n'ai pas d'objection à ce que nous nous réunissions toutes les deux semaines. Je suis conscient que nous nous sommes réunis seulement deux fois au cours de la dernière année; ce sera tout à fait différent si nous nous réunissons toutes les deux semaines, mais je n'y ai pas d'objection.

Le coprésident: Le plus tôt sera le mieux dans ce cas.

Le sénateur Beaudoin: Personnellement je préférerais que nous nous réunissions une fois par mois ou à peu près, mais je

[Texte]

coming here every two weeks. My office is right on the other side of the corridor.

The Joint Chairman: These meetings are taking a long time because of the fact that we have not met too often. Once we get into a regular schedule of meeting, we are not going to have all this material to go through because we will be going through it every two weeks and we should be able to crank through a meeting like this in an hour, I would hope. We are now getting bogged down in things that, as Mr. Whittaker says, we do not need to get bogged down in if we meet on a regular basis. So I think we have pretty well exhausted the topic and I should like to go through this material as quickly as we can. The next letter is Controlled Products Regulations. Again, this is something that was promised at the end of last year. Have the further amendments to the regulations occurred?

SOR/88-555—CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: The view of the department here is that the regulations ceased to operate in March of this year so there does not seem to be a need for amendments. The regulations ceased to operate in March. At the time Mr. Clark wrote in December, he said that we only had three months to go with these regulations and what is the point in amending at this time, which seems reasonable.

The Joint Chairman: So that is just tabled?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: The next item is Reply Satisfactory(?), concerning the Controlled Products Regulations.

Mr. Bernier: That is reply satisfactory.

The Joint Chairman: That was dealt with.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: So we are at migratory birds.

SOR/85-694—MIGRATORY BIRDS REGULATIONS, AMENDMENT

May 30, 1988

S.G. Curtis, Esq.
Director,
Migratory Birds and
Wildlife Conservation Branch,
Canadian Wildlife Service,
Department of the Environment,
Ottawa, Ontario
K1A 0E7

Re: SOR/85-694, Migratory Birds Regulations,
amendment

Dear Mr. Curtis:

At its meeting of May 26, 1988, the Joint Committee had before it Mr. Lynch's reply of December 24, 1987 to mine of May 21, 1987. The Committee notes the statement that «an argument can be made that subsequent practice by the parties allows a broader view of the Convention than a strict structu-

[Traduction]

n'ai pas d'objection à venir ici toutes les deux semaines. Mon bureau se trouve juste de l'autre côté du corridor.

Le coprésident: Les séances nous prennent beaucoup de temps parce que nous ne nous sommes pas réunis très souvent. Une fois que nous aurons établi un calendrier de séances fixe, l'ordre du jour ne sera pas aussi chargé car nous le passerons en revue toutes les deux semaines et je présume que nous pourrions passer tout l'ordre du jour de la séance en une heure. Comme le disait M. Whittaker, nous ne nous enliserions pas si nous tenions des réunions périodiquement. Je pense que nous avons épuisé la question et j'aimerais maintenant revenir à l'ordre du jour. Le prochain article est le Règlement sur les produits contrôlés. On nous avait promis de régler le problème d'ici la fin de l'année. Les modifications au règlement ont-elles été apportées?

DORS/88-555, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS—MODIFICATION

M. Bernier: Le ministère nous a fait savoir que le règlement a cessé d'être en vigueur en mars de cette année, si bien que les modifications ne sont pas nécessaires. Le règlement n'est plus en vigueur depuis mars. Dans sa lettre du mois de décembre, M. Clark écrivait que le règlement ne serait plus en vigueur que pour trois mois et qu'il était inutile de le modifier, ce qui me semble raisonnable.

Le coprésident: Le document vient tout juste d'être déposé?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: La prochaine rubrique, Réponse satisfaisante (?) concerne le Règlement sur les produits contrôlés.

M. Bernier: La réponse est satisfaisante.

Le coprésident: Nous avons étudié la question.

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: Nous passons donc au Règlement sur les oiseaux migrateurs.

DORS/85-694, RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS—MODIFICATION

Le 30 mai 1988

Monsieur S. G. Curtis
Directeur
Direction des oiseaux migrateurs
et de la conservation de la faune
Service canadien de la faune
Ministère de l'Environnement
Ottawa (Ontario)
K1A 0E7

Objet: DORS/88-694 Règlement sur les oiseaux migrants—Modification

Monsieur,

À sa séance du 26 mai 1988, le Comité mixte a été saisi de la réponse de M. Lynch en date du 24 décembre 1988 à ma lettre du 21 mai 1987. Le Comité mixte a pris acte de l'argument selon lequel vos conseillers juridiques estiment qu'il n'y aurait pas lieu de faire ratifier ni confirmer les notes

[Text]

ral analysis would "permit" and that, for this reason, your legal advisors feel there is no need for the exchange of notes between the Parties to the Convention to be ratified and confirmed by Parliament.

I was asked to remind you that the policy of the Government requires that "the rules, sanctions, processes, and actions of regulatory authorities be *securely founded in law*". In 1917, Parliament was asked to give effect in Canadian law to the Convention signed on August 16, 1916. Parliament, in enacting S.C. 1917, c. 18, also provided for the implementation of the Convention, including the grant of regulation-making powers to the Governor in Council. Those powers are exercisable "subject to the provisions of the Convention". As of the enactment of S.C. 1917, c.18, the Convention became an instrument of Canadian law. The Canadian Executive, even in the exercise of its prerogative to conduct our foreign relations, has no capacity to alter the law enacted by Parliament. Insofar as the Convention does not permit the destruction of eggs of migratory birds unless for the purposes of Article V, and given that Parliament, when it conferred on the Governor in Council the authority set out in Section 4(2)(d) of the Act, expressly subjected that authority to the provisions of the Convention, it follows that Parliament did not give the authority to make a regulation such as Section 26.1 of the Regulations. The Committee is not satisfied that the subsequent practice of the Parties to the Convention or a subsequent interpretation by them can be admitted to vary the scope of the act of Parliament. To accept that argument would be to accept that the laws of Canada can be modified otherwise than by the Parliament of Canada.

The Committee noted that "amendments to the Convention are being discussed with the other contracting party". I was asked to suggest that the problem noted by the Committee be dealt with by way of an express amendment to Article VII of the Convention instead of by an exchange of notes setting out the practice of the Parties with respect to that Article. Such an amendment together with any other amendments agreed to between the Parties could then be submitted to Parliament as amendments to the Migratory Birds Convention Act.

I will be grateful for your consideration of this approach and look forward to hearing from you in this regard.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

échangées entre les parties signataires de la Convention, car les usages adoptés par ces dernières autoriseraient une interprétation plus souple de la Convention que ne le permettrait une analyse structurelle rigoureuse.

On m'a prié de vous rappeler que les directives du gouvernement exigent que «les règles, les sanctions, les mécanismes et les mesures des organes de réglementation (aient) *un solide fondement juridique*». En 1917, le Parlement a été invité à intégrer à la législation canadienne la Convention signée le 16 août 1916. Lorsqu'il a adopté la loi portant la référence S.C. 1917, chap. 18, il a également prévu les modalités d'application de la Convention et a conféré au Gouverneur en conseil des pouvoirs de réglementation qui s'exercent sous réserve des dispositions de la Convention. Depuis l'adoption de cette loi, la Convention fait partie de la législation canadienne. Même dans l'exercice de sa prerogative en matière de relations extérieures, l'exécutif canadien n'est pas habilité à modifier une loi adoptée par le Parlement. Étant donné que la Convention n'autorise pas la destruction des œufs d'oiseaux migrateurs, sauf en application de l'article V, et qu'en conférant au Gouverneur en conseil les pouvoirs énoncés à l'alinéa 4(2)d) de la Loi, le Parlement en a expressément assujéti l'exercice aux dispositions de la Convention, il s'ensuit que le Parlement n'a pas permis l'adoption de mesures comme l'article 26.1 du Règlement. Le Comité n'est pas convaincu qu'on puisse valablement se fonder sur les interprétations ou les usages ultérieurs des parties à la Convention pour modifier la portée d'une loi du Parlement. Un tel argument implique la possibilité que des lois canadiennes soient modifiées par une autorité autre que le Parlement du Canada.

Le Comité a pris acte de ce que le ministère et l'autre partie contractante envisageaient conjointement d'apporter des modifications à la Convention. Je suis chargé de vous prier de régler le problème soulevé par le Comité non pas par un échange de notes définissant l'usage des parties au sujet de cet article, mais par la voie d'une modification expresse de l'article VII de la Convention qui, comme toutes les autres modifications convenues par les parties, serait soumise au Parlement en tant que projet de loi modifiant la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs.

Dans l'espoir que vous voudrez bien envisager cette solution et me faire part prochainement de votre avis à ce sujet, je vous prie de croire, Monsieur, à l'assurance de mon entière considération.

François-R. Bernier

[Texte]

November 19, 1988

Mr. François-R. Bernier
 Standing Joint Committee for Regulatory Scrutiny
 c/o The Senate
 Ottawa, Ontario
 K1A 0A4

Re: SOR/85-694, Migratory Birds Regulations,
 amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letters dated May 30 and September 26, 1988.

The matter that you brought to my attention has been discussed with our Legal Advisor and we both agree with your observations. Subsequently, my staff will take the necessary steps to have Section 26.1 revoked from the Migratory Birds Regulations.

Yours sincerely,

N.F. Lynch
 A/Director
 Migratory Birds and Wildlife
 Conservation Branch
 Canadian Wildlife Service

Mr. Bernier: The regulation in issue is one that allows for the destruction of bird eggs near airports. However sensible such a provision, the committee pointed out to the department that it was contrary to the Migratory Birds Convention between Canada and the United States and to the Migratory Birds Act. The department made the suggestion that the practice of the two parties to the convention could be taken as modifying that convention. For the reasons set out in my letter of May 30, the committee strongly contested that view. As was said on behalf of the committee, to accept that argument would be to accept that the law made by Parliament can be modified as a result of the practice of two parties to a convention. Apparently this has been accepted by the department; and, in the letter of November 17, 1988, they finally agreed to revoke the section in question.

The Joint Chairman: Was the section revoked?

Mr. Bernier: No.

The Joint Chairman: This occurred a year ago.

Mr. Bernier: I will chase it up.

The Joint Chairman: Thank you. Do we have any comments on that? We will find out what happened at our next meeting. The next item is Frontier Lands Petroleum Regulations.

SOR/88-348—FRONTIER LANDS PETROLEUM
 ROYALTY REGULATIONS, 1987

[Traduction]

Le 10 novembre 1988

Monsieur François-R. Bernier
 Comité mixte permanent
 d'examen réglementaire
 Le Sénat
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0A4

Objet: DORS/85-694, Règlement sur les oiseaux migra-
 teurs—Modification

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres du 30 mai et du 26 septembre 1988.

J'ai évoqué avec le conseiller juridique du ministère la question que vous avez portée à mon attention, et nous avons tous deux convenu du bien-fondé de vos observations. En conséquence, mes collaborateurs vont prendre les mesures nécessaires pour faire abroger l'article 26.1 du Règlement sur les oiseaux migrateurs.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur suppléant
 Direction des oiseaux migrateurs
 et de la conservation de la faune
 Service canadien de la faune
 N. F. Lynch

M. Bernier: Le règlement autorise la destruction des œufs d'oiseau à proximité des aéroports. Bien que cette mesure soit raisonnable, le Comité a rappelé au ministère qu'elle va à l'encontre de la Convention concernant les oiseaux migrateurs entre le Canada et les États-Unis et contrevient à la Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs. Le ministère a fait valoir que la pratique des deux parties à la convention pourrait être considérée comme une modification de la Convention. Pour les raisons exposées dans ma lettre du 30 mai, le Comité a énergiquement contesté ce point de vue. Comme on l'a dit au nom du Comité, le fait d'accepter cet argument équivaldrait à accepter que la loi adoptée par le Parlement peut être modifiée par la pratique des deux parties à la Convention. Le ministère semble être de cet avis, et dans la lettre du 17 novembre 1988 il a finalement accepté d'abroger l'article en question.

Le coprésident: L'article a-t-il été abrogé?

M. Bernier: Non.

Le coprésident: Cela remonte à un an.

M. Bernier: Je m'en occupe.

Le coprésident: Merci. Y a-t-il des commentaires à ce sujet? Nous verrons ce qui s'est passé à notre prochaine séance. Le prochain article à l'ordre du jour est le Règlement relatif aux redevances sur les hydrocarbures provenant des terres domaniales.

DORS/88-348, RÈGLEMENT DE 1987 RELATIF AUX
 REDEVANCES SUR LES HYDROCARBURES PROVE-
 NANT DES TERRES DOMANIALES

[Text]

Mr. Bernier: This is a minor matter of citation of enabling authority, Mr. Chairman, and the department is correct in this case.

The Joint Chairman: That must be a first. That is the first one we have seen where the department is correct. Mind you, we have only met twice. Next is action promised. This is a rather lengthy issue dealing with unemployment insurance.

SOR/84-634—UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, perhaps I could suggest a possible shortcut through this item. The instrument in question gave rise to some very technical points which led to a rather protracted series of letters. This is the culmination of that correspondence. One of the major problems is the fact that the department kept shifting its position. While I am prepared to explain the substance of those programs at this time, it would be sufficient simply to note that the bottom line, as it were, is that the department has now given an undertaking simply to revoke the provisions that were originally in question.

The Joint Chairman: That was given a year ago.

Mr. Bernhardt: That is right. A chase-up is definitely in order.

The Joint Chairman: There is something to do with the unemployment insurance before the House right now. Is the revocation of section 90 in there?

Mr. Bernhardt: No. This concerns eligibility to receive benefits as a result of entering into a work sharing agreement.

The Joint Chairman: So this is a regulation, therefore, I am out of order to suggest that. An immediate chase-up is necessary as it has been a year since the undertaking. Are there any comments concerning this?

Members of the Committee: Agreed.

The Joint Chairman: Environmental studies research.

SOR/87-641—ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND REGIONS REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Once again this is simply a drafting point. The underlined portion in counsel's letter of June 16 was omitted from the French version. A correcting amendment that was supposedly being prepared has not been made. Again a chase-up is in order.

The Joint Chairman: That is almost a year and a half ago now. So we will followup on that. Yes, Senator Beaudoin?

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, voilà déjà un an que cet article traîne à l'ordre du jour. Est-ce qu'il y a une raison pour cela? Est-ce que l'on est en accord ou en désaccord pour substituer le nouveau texte? Cela m'apparaît mineur.

M. Bernier: Sénateur, ils sont parfaitement d'accord car les mots manquent, ils n'apparaissent pas dans la version française et il faut qu'ils y soient.

[Translation]

M. Bernier: Monsieur le président, il s'agit d'une question mineure concernant l'indication de la disposition habilitante, et dans ce cas le ministère a raison.

Le coprésident: C'est sûrement une première. C'est le premier cas où nous voyons que le ministère a raison. Il est vrai que nous nous sommes réunis que deux fois. La prochaine rubrique est «Modification promise». Il s'agit d'une correspondance plutôt longue sur l'assurance-chômage.

DORS/84-634, RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE—MODIFICATION

M. Bernhardt: Monsieur le président, je pourrais peut-être proposer un raccourci. Le règlement a fait l'objet de questions portant sur des points de forme qui ont donné lieu à l'échange d'une longue correspondance. Nous en sommes au point culminant. Un des principaux problèmes tient au fait que le ministère a constamment changé de point de vue. Je suis prêt à vous expliquer le fond des problèmes, mais qu'il suffise simplement de souligner qu'essentiellement le ministère s'est engagé à simplement abroger les dispositions qui ont été remises en question à l'origine.

Le coprésident: L'engagement remonte à un an.

M. Bernhardt: En effet. Il y aurait lieu d'envoyer une lettre de rappel.

Le coprésident: On examine quelque chose au sujet de l'assurance-chômage en Chambre actuellement. Est-il question de l'abrogation de l'article 90?

M. Bernhardt: Non, cela concerne l'admissibilité aux prestations en vertu d'un accord de travail partagé.

Le coprésident: Il s'agit d'un règlement; dans ce cas je me trompais. Il faut envoyer immédiatement une lettre de rappel puisqu'il s'est écoulé un an depuis que l'engagement a été pris. Y a-t-il des commentaires à ce sujet?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Le prochain article concerne l'étude de l'environnement.

DORS/87-641, RÈGLEMENT SUR LES RÉGIONS VISÉES PAR LE FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

M. Bernhardt: Il s'agit dans ce cas-ci également d'une question de rédaction. La partie soulignée de la lettre du conseiller du 16 juin a été omise dans la version française. Une modification corrective qui devait être rédigée ne l'a pas été. Dans ce cas aussi il faudra envoyer une lettre de rappel.

Le coprésident: Il s'est écoulé près d'un an et demi depuis. Nous enverrons donc une lettre de rappel. Oui, sénateur Beaudoin?

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, this item has been on the agenda for one year. Why is that? Do we agree that we should incorporate the new text? It seems like a minor point to me.

Mr. Bernier: A portion was omitted from the French version and we agree that it should be included.

[*Texte*]

Le sénateur Beaudoin: D'accord. Mais à ce moment-là, cela prend tout de même plusieurs mois. Est-ce qu'il est normal de procéder ainsi?

M. Bernier: Sénateur, en général la raison en est que ce processus est tellement lourd (tout autant du point de vue réglementaire) car ce n'est pas seulement au niveau législatif primaire que l'on se plaint des lenteurs parlementaires. Le processus réglementaire est lourd.

Ce qui arrive lorsqu'il y a un amendement de ce type-là, ou il y a un petit problème (je veux dire petit dans le sens d'une question de rédaction) le ministère va attendre d'en avoir trois, quatre, cinq ou six du même genre avant de déclencher ce processus plutôt que d'adopter un décret en conseil qui va viser une erreur seulement.

Donc on va les ramasser. C'est un peu le même principe que les lois correctives où l'on attend d'avoir ramassé un certain nombre d'erreurs ou de corrections nécessaires aux lois.

SOR/88-242—SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: Seeds regulations, July 1988, the promise made. Has the promise been delivered on?

Mr. Bernhardt: No. I would simply note as well in relation to what Mr. Bernier said, it was a case in which there was a very minor error, and it was to be corrected as part of a housekeeping package. In other words, the department wishes to accumulate a number of these minor corrections in the same set of regulations and push them through all at once, that notwithstanding . . .

The Joint Chairman: So we will followup on this one.

Mr. Crosby: Mr. Chairman, may I ask counsel if there is in existence a fast track to regulatory amendments when you come across a fairly obvious error like this? Is there any way that you can go to the Governor in Council and say change line 10 or whatever it might be?

Mr. Bernier: The only thing that can be done to speed the process up is to obtain from the Regulatory Affairs' Branch an exemption from the pre-publication requirement. As it is now, draft regulations need to be pre-published in Part I of the *Gazette* and a 60-day consultation period allowed before they can proceed further. So that can be eliminated on the ground of urgency or if the amendment is very technical and minor. That is about the only step that can be eliminated.

The Joint Chairman: Under the heading "Action Taken", I do not think we need to go through these on an individual basis. Having reviewed them, it is evident that they are provided to show that action was taken by the government, or at least by the appropriate agency, based on the recommendations.

SOR/88-437—MAIL PREPARATION REGULATIONS, AMENDMENT

[*Traduction*]

Senator Beaudoin: Agreed. But why has this taken several months? Is this the normal procedure?

Mr. Bernier: The regulatory process is rather burdensome, from a regulatory as well as from a legislative standpoint. Complaints about the slow process are not unusual.

In the case of a minor amendment such as this—minor in that it has to do with the drafting process—the department will wait until it has three, four, five or six similar amendments to make before proceeding, rather than issuing an order-in-council for one single amendment.

It waits until it has several to contend with. The same is true of amending legislation. Officials wait until they have a certain number of corrections to make to a particular statute before taking action.

DORS/88-242, RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES—MODIFICATION

Le coprésident: En ce qui concerne le Règlement sur les semences, la promesse remonte à juillet 1988. Y a-t-on donné suite?

M. Bernhardt: Non. Pour faire suite à ce que disait M. Bernier, je soulignerai simplement que dans ce cas il s'agit d'une erreur très mineure à laquelle on remédiera dans le cadre d'un ensemble de modifications administratives. Autrement dit, le ministère préfère accumuler un certain nombre de corrections mineures dans le même règlement et tout régler d'un seul coup, nonobstant . . .

Le coprésident: Nous donnerons donc suite à la question.

M. Crosby: Monsieur le président, le conseiller pourrait-il me dire s'il existe une façon rapide d'obtenir les modifications voulues dans le cas d'une erreur aussi évidente? Y a-t-il moyen de demander au gouverneur en conseil de modifier telle ou telle ligne?

M. Bernier: La seule façon d'accélérer la procédure est d'obtenir de la Direction des affaires réglementaires une exception à l'exigence de prépublication. Dans l'état actuel des choses, les projets de règlements doivent être prépubliés dans la Partie I de la *Gazette* et il faut prévoir une période de consultation de 60 jours avant de passer à l'étape suivante. On peut passer outre à cette exigence pour des raisons d'urgence ou dans le cas d'une modification très mineure. C'est à peu près la seule étape qui peut être contournée.

Le coprésident: Je ne crois pas qu'il faille passer un à un les articles qui figurent sous la rubrique «Modification apportée». Après examen, il apparaît évident qu'ils figurent sur la liste pour mettre en évidence le fait que le gouvernement, ou l'organisme compétent a pris des mesures conformément aux recommandations.

DORS/88-437—RÈGLEMENT SUR LE CONDITIONNEMENT DES ENVOIS—MODIFICATION

[Text]

September 20, 1988

These amendments address the Committee's concerns with regard to the Mail Preparation Regulations (See SOR/83-62, before the Committee on February 14, 1985 and August 17, 1987 and SOR/87-693, before the Committee on May 26, 1988).

SOR/88-438—MAIL RECEPTACLES REGULATIONS, AMENDMENT

The amendment to Section 2(5)(g)(ii) of Schedule I to the Regulations effects the last remaining correction requested by the Committee in relation to SOR/83-743 (before the Committee on February 14, 1985 and December 4, 1986).

SOR/88-461—NAVIGABLE WATERS WORKS REGULATIONS, AMENDMENT

September 16, 1988

These amendments, which are fully described in the Regulatory Impact Analysis Statement, are as requested by the Joint Committee (see C.R.C. c. 1232, before the Committee on March 21 and August 15, 1985, August 12, 1986, June 11, 1987 and January 28, 1988, and SOR/86-966, before the Committee on June 11, 1987 and January 28, 1988).

SOR/88-490—GENERAL RADIO REGULATIONS, PART I, AMENDMENT

October 25, 1988

This instrument corrects two drafting errors in the French version of the Regulations which were noted by the Committee in connection with SOR/85-975 and SOR/86-65 (before the Committee on April 9, 1987).

SOR/88-491—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

October 27, 1988

This instrument amends Section 3(4)(a) of Form 26 of Schedule I to the Regulations as requested by the Committee (See SOR/86-983, before the Committee on April 9, 1987).

SOR/88-496—LOCALLY-ENGAGED STAFF EMPLOYMENT REGULATIONS, AMENDMENT

October 29, 1988

This instrument amends the Regulations as requested by the Committee. The relevant amendments are fully described in the Regulatory Impact Analysis Statement. (See SOR/79-545, before the Committee on 5 February 1981, 4 June 1981, 17 June 1982, 17 August 1987 and 5 May 1988).

SOR/88-630—BOARD OF STEAMSHIP INSPECTION SCALE OF FEES REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

Le 20 septembre 1988

Ces modifications dissipent les inquiétudes qu'avait exprimées le Comité au sujet du Règlement sur le conditionnement des envois (voir les DORS/83-62, étudiés en comité les 14 février 1985 et 17 août 1987 ainsi que le DORS/87-693, étudié le 26 mai 1988).

DORS/88-438—RÈGLEMENT SUR LES BOÎTES AUX LETTRES—MODIFICATION

La modification du sous-alinéa 2(5)g)(ii) de l'annexe I au Règlement était la dernière des corrections que le Comité avait demandé qu'on apporte au DORS/83-473 (étudié en comité les 14 février 1984 et 4 décembre 1986).

DORS/88-461—RÈGLEMENT SUR LES OUVRAGES CONSTRUITS DANS LES EAUX NAVIGABLES—MODIFICATION

Le 16 septembre 1988

Ces modifications, décrites avec précision dans l'Étude d'impact de la réglementation, sont conformes aux recommandations du Comité mixte (voir C.R.C. ch. 1232, étudié par le Comité le 21 mars et le 15 août 1985, le 12 août 1986, le 11 juin 1987 et le 28 janvier 1988, et DORS/86-966, étudié par le Comité le 11 juin 1987 et le 28 janvier 1988).

DORS/88-490, RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA RADIO, PARTIE I—MODIFICATION

Le 25 octobre 1988

Ce texte réglementaire corrige deux erreurs de rédaction de la version française du Règlement qui ont été signalées par le Comité à propos de DORS/85-975 et DORS/86-65 (étudié par le Comité le 9 avril 1987).

DORS/88-491, RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES—MODIFICATION

Le 27 octobre 1988

Ce texte réglementaire modifie l'alinéa 3(4)a) de la formule 26 de l'annexe I du Règlement, conformément à la demande du Comité (voir DORS/86-983, étudié par le Comité le 9 avril 1987).

DORS/88-496, RÈGLEMENT SUR L'EMBAUCHAGE À L'ÉTRANGER—MODIFICATION

Le 29 octobre 1988

Ce texte réglementaire modifie le Règlement conformément à la demande du Comité. Les modifications pertinentes sont pleinement décrites dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation. (Voir DORS/79-545, étudié par le Comité le 5 février 1981, le 4 juin 1981, le 17 juin 1982, le 17 août 1987 et le 5 mai 1988).

DORS/88-630, BARÈME DE DROITS DU BUREAU D'INSPECTION DES NAVIRES À VAPEUR—MODIFICATION

[Texte]

January 9, 1989

Section 7 of these Regulations authorized the Board of Steamship Inspection to establish a "scale of fees" for certain services. The Board never established such a scale of fees, but rather adopted a practice of charging fees on a case-by-case basis. The Joint Committee objected to this practice as not being in conformity with the authority granted by Section 7 of the Regulations. The Board was unable to determine a scale for the fees in question and the enabling authority granted by Section 7 of the Regulations is consequently being revoked. (See C.R.C., c. 1405, before the Committee on June 29, 1982, December 12, 1985, December 4, 1986, March 26, 1987, January 28 and May 12, 1988).

SOR/89-52—GENERAL AMENFDMENT ORDER (CUSTOM TARIFF) NO. 3

January 19, 1989

This instrument corrects a number of references to relevant provisions of the Customs Tariff which appear in various Orders made pursuant to that statute. The incorrect references were pointed out to the Department in relation to SOR/88-76.

Mr. Bernier: So it is not all black.

The Joint Chairman: So we will not go through those, but indeed the departments have taken the views of the committee seriously and have changed certain things.

Mr. Crosby: Are you going to list them seriatim to the minutes of the committee?

The Joint Chairman: Yes. Statutory instruments without comment. This means that our counsel is suggesting that there is nothing that our counsel views as being objectionable with respect to the instruments listed; and unless I hear an objection; I propose to accept those recommendations with respect to those statutory instruments listed on behalf of the committee. Is there any objection to that?

Members of the Committee: Agreed.

The Joint Chairman: That is the end of the formal agenda. Two matters remain. I think we have decided on the first one which is...

Senator Beaudoin: I apologize, Mr. Chairman. Could you very quickly summarize what you said 15 seconds ago?

The Joint Chairman: Yes. We have a number of instruments...

Senator Beaudoin: The last seven.

The Joint Chairman: Are you referring to the heading "Action Taken"?

Senator Beaudoin: No. The last seven...

Le président: Sénateur, est-ce qu'il y a des modifications à apporter ou quoi?

M. Bernier: Sénateur Beaudoin, le président suggère qu'il n'est peut-être pas nécessaire de passer au travers de ces textes un par un.

[Traduction]

Le 9 janvier 1989

L'article 7 du Règlement autorisait le Bureau d'inspection des navires à vapeur à établir un «barème de droits» pour certains services. Le Bureau ne l'a jamais fait, préférant imposer des droits sur une base individuelle. Le comité mixte s'est opposé à cette pratique, la jugeant non conforme à l'article 7 du Règlement. Comme le Bureau a été incapable d'établir le barème de droits en question, l'autorité accordée en vertu de l'article 7 du Règlement lui est retirée et cet article est abrogé. (Voir C.R.C., chapitre 1405, étudié par le Comité le 29 juin 1982, le 12 décembre 1985, le 4 décembre 1986, le 26 mars 1987, le 28 janvier et le 12 mai 1988).

DORS/89-52, DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICA- TION N° 3 (TARIF DES DOUANES)

Le 19 janvier 1989

Ce texte réglementaire corrige un certain nombre de renvois à des dispositions du Tarif des douanes qui paraissent dans divers décrets élaborés conformément à la Loi. Les renvois incorrects ont été signalés au Ministère en regard du DORS/88-76.

M. Bernier: Tout n'est donc pas que noir.

Le coprésident: Nous ne les passerons pas en revue un à un mais les ministères ont pris au sérieux les arguments du Comité et ont apporté certaines modifications.

M. Crosby: Allez-vous les inscrire un par un au procès-verbal du Comité?

Le coprésident: Oui. Sous la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaire». Cela signifie que notre conseiller ne trouve rien de contestable en ce qui concerne les textes réglementaires mentionnés; sauf s'il y a des objections, je propose d'accepter les recommandations concernant les textes réglementaires inscrits sur la liste au nom du Comité. Y a-t-il des objections?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous avons épuisé l'ordre du jour officiel. Il reste deux questions. Je crois que nous avons pris une décision en ce qui concerne la première, à savoir...

Le sénateur Beaudoin: Excusez-moi, monsieur le président. Pourriez-vous résumer très brièvement ce que vous venez de dire?

Le coprésident: Oui. Nous avons un certain nombre de textes réglementaires...

Le sénateur Beaudoin: Les sept derniers.

Le coprésident: Faites-vous référence à la rubrique «Modification apportée»?

Le sénateur Beaudoin: Non. Les sept derniers...

The Chairman: Do you wish to propose amendments, Senator?

Mr. Bernier: The Chairman is suggesting, Senator Beaudoin, that it is not necessary to review these instruments one at a time.

[Text]

Senator Beaudoin: Yes. I put "okay" on each of them myself. Do you treat them as one item?

The Joint Chairman: What are we talking about? I am sorry. I do not want to be misunderstood. Are we talking about the . . .

Mrs. Gibeau: That is the question; what are we talking about?

Senator Beaudoin: Here we have Canada Post, Navigable Waters Radio Act, Canada business.

Le président: Je m'excuse, sénateur Beaudoin, peut-être que je devrais procéder plus lentement.

Under the heading "Action taken", all of those items listed—mail preparation, mail receptacles, navigable waters, et cetera—have been presented to us. A reading of those indicates that the appropriate department has accepted the recommendations of your committee and has taken the necessary or remedial steps. Therefore, it was my suggestion that it is not necessary to go through all of those here this morning because it is simply provided for informational purposes and no action is required. Consequently, I suggested that we move directly to statutory instruments without comment, which would be the next section. That is where I was, and I apologize if . . .

Senator Beaudoin: I agree with you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: Thank you for bringing that to my attention.

Mr. Crosby: We have an agenda so that members of the committee can raise points of interest respecting certain issues. Failing any interest with respect to any item on the agenda, the committee moves on to the next item, which in this case is Statutory Instruments Without Comment. Normally we do not discuss those items unless a member of the committee has a special interest.

The Joint Chairman: That is the general idea. The preamble I gave with respect to Statutory Instruments Without Comment, just to go through it again, was that these items are listed without comment because counsel have no comment to make and, therefore, suggest that there is no need to bring the matters before the committee.

Again, as Mr. Crosby has pointed out, unless a member of the committee wishes to make a specific comment, then we are prepared to proceed without comment on those regulations.

Senator Beaudoin: Agreed.

The Joint Chairman: Then we come to the two remaining items on the agenda, the first respecting the meeting dates, which I believe we have now agreed upon, that being every second Thursday at 8.30 a.m.

Mme Gibeau: Monsieur le président, je pense qu'il semblerait approprié que nous nous réunissions un peu plus souvent.

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: Oui. J'ai moi-même écrit «OK» sur chacun. Les considérez-vous comme un seul article?

Le coprésident: De quoi parlons-nous! Excusez-moi. Je ne veux pas qu'on me comprenne mal. Parlons-nous de . . .

Mme Gibeau: Voilà la question; de quoi parlons-nous?

Le sénateur Beaudoin: Il est question ici de Postes Canada, des eaux navigables, de la Loi sur la radio, des sociétés commerciales.

The Chairman: I apologize, Senator Beaudoin. Perhaps I should proceed more slowly.

Tous les règlements qui figurent sous la rubrique «Modification apportée», notamment le conditionnement des renvois, les boîtes aux lettres, les eaux navigables, etc. nous ont été présentés. La correspondance révèle que le ministère compétent a accepté les recommandations du Comité et a pris les mesures correctives nécessaires. Par conséquent, j'estime qu'il n'est pas nécessaire de voir chaque cas un à un ce matin car les documents ne servent qu'à des fins d'information et aucune modification n'est requise. J'ai donc recommandé que nous passions directement aux Textes réglementaires présentés sans commentaire, c'est-à-dire la prochaine partie. Voilà où j'en étais, et je m'excuse si . . .

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord avec vous, monsieur le président.

Le coprésident: Je vous remercie d'avoir porté cela à mon attention.

M. Crosby: L'ordre du jour permet aux membres du Comité de soulever des points d'intérêts concernant certaines questions. Lorsqu'une rubrique inscrite à l'ordre du jour ne présente pas d'intérêt, le Comité passe, à la suivante; dans le cas présent, il s'agit des Textes réglementaires présentés sans commentaire. Normalement, nous ne discutons pas de ces points à moins qu'un membre du Comité n'y porte un intérêt particulier.

Le coprésident: C'est l'idée générale. Dans le préambule que j'ai fait au sujet des Textes réglementaires présentés sans commentaire, question d'y revenir, j'indiquais que les articles figurant sous cette rubrique sont inscrits sans commentaire parce que le conseiller n'avait rien à dire à leur sujet et que, par conséquent, il a proposé de ne pas les soumettre au Comité.

Encore une fois, comme l'a fait remarquer M. Crosby, à moins qu'un membre du Comité désire faire un commentaire sur un règlement en particulier, nous sommes disposés à poursuivre sans commentaire.

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Le coprésident: Nous passons donc aux deux points suivants de l'ordre du jour; le premier au sujet duquel je crois que nous nous sommes entendus, concerne les dates de séances, qui auraient lieu tous les deux jeudis à 8 h 30.

Mrs. Gibeau: Mr. Chairman, I think it would be appropriate for us to meet more often.

[Texte]

S'il n'y a pas de point précis à discuter dans deux semaines, je proposerais plutôt que l'on attende à un mois et que toutes les demandes de suivi ou de rappel puissent nous être préparées pour que nous puissions savoir en date de fin octobre ou début de novembre 1989, quel est l'état de la question, en autant que c'est possible.

Alors, pour un état de la question: quitte à savoir qu'il n'y a rien eu de fait, c'est devant les tribunaux, c'est la deuxième étape etc. . . . mais si on est pour se rencontrer de façon régulière strictement pour souligner ce que l'on disait tout à l'heure qu'il faut que nous prenions notre travail au sérieux, on va finir par tenir des réunions pour le plaisir de se rencontrer.

M. Bernier: Je dirais, monsieur le président, qu'il faut quand même remarquer que vous avez d'inscrit à l'agenda de ce matin, par exemple, l'arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux sur les quantités importables de viande de boeuf et de veau. Il s'agit d'un type de dossier où le conseiller juridique ne peut pas poursuivre plus loin sans une décision du comité.

Mme Gibeau: Ah bon!

M. Bernier: Alors on ne peut pas rédiger une lettre à un ministre ou le faire venir sans cette décision.

D'autre part, j'aimerais souligner que même que si beaucoup des articles inscrits à l'agenda de ce matin ne semblent pas tellement à date, qu'il y a là des questions de délais qui sont survenus depuis le dernier Parlement. Tout de même je prends la chance de dire que l'on a tout près de 400 dossiers qui attendent d'être soumis au comité. Alors, je pense qu'à tous les mois on va se ramasser avec un bon nombre de dossiers.

Mme Gibeau: Alors, s'il y a du travail à faire, il n'y a pas de problème.

M. Bernier: Il se fait plus de 1,000 règlements par année. On continue à les examiner. Il y a des objections et des nouveaux dossiers. Alors il faut qu'ils passent devant le comité.

Le président: A mon avis nous avons beaucoup de travail.

Mme Gibeau: Tant mieux. S'il y a du travail, effectivement que l'on tienne des réunions du comité.

The Joint Chairman: Mr. Johnson.

Mr. Johnson: I should like to follow up on something Mr. Crosby has raised, that being whether there is a way to speed the process up.

I should like to suggest, not that I would answer, that there must be an answer to the problem, and that the answer may lie in looking very aggressively at the rules under which committees operate. If we do not receive a reply from someone within, say, six months, then I suggest we go to the House of Commons, not just to make a report, but to actually report what the amendment should be and ask the house to put that amendment in place right away. I would like to discuss this with counsel, and I would ask counsel not to be too bureaucratic.

[Traduction]

If we don't have a particular item to discuss in two weeks' time, I suggest we then meet once a month. All follow-up and status report requests could be prepared for us so that as far as possible we know by late October or early November where matters stand.

It would be good to know if anything has been done, if the matter is before the courts, at stage two of the process, and so forth. However, if we meet on a regular basis only to underscore what was said earlier, namely that we must take our work seriously, then our meetings will be nothing more than get-togethers.

Mr. Bernier: I would like to point out, Mr. Chairman, that one of the items on today's agenda, for example, is the Beef and Veal Import Restriction Order, 1987, which relates to the quantities of beef and veal imported. Counsel cannot proceed any further on this type of matter without the committee's authorization.

Mrs. Gibeau: I see.

Mr. Bernier: We cannot draft a letter to a minister or ask him to appear before the committee without the committee's authorization.

I would also like to point out that if many of the items on this morning's agenda seem slightly outdated, it's because we have encountered some delays since the last session. Nonetheless, I would say that we have nearly 400 cases waiting to be submitted to the committee. We should have no shortage of cases to review each month.

Mrs. Gibeau: Well, if there is work to do, then there is no problem.

Mr. Bernier: More than 1,000 regulations are drafted each year. They are reviewed, objections are raised and amendments are proposed. They must then be submitted to the committee.

The Chairman: I see that we have a great deal of work to do.

Mrs. Gibeau: Then by all means we should hold meetings, if there is work to do.

Le coprésident: Monsieur Johnson.

M. Johnson: Pour faire suite à ce que disait M. Crosby, je me demande s'il y a une façon d'accélérer le processus.

Je n'ai pas la réponse, mais il doit exister une solution au problème et elle se trouve peut-être dans un examen plus rigoureux des règles qui régissent le Comité. Si nous ne recevons pas une réponse, disons dans un délai de six mois, nous pourrions aller directement devant la Chambre, pas simplement pour déposer un rapport mais pour proposer une modification et demander à la Chambre d'y donner suite. J'aimerais en discuter avec le conseiller, mais je lui demanderais de ne pas tomber dans l'excès bureaucratique.

[Text]

All parties are trying to be creative in the use of committees to make Parliament work better. I think we should look at not just the precedents, but at the opportunities. I feel strongly about that. I think that it would be refreshing to sit back and know what the absolute limitations are on committees and then go to that limit in our imaginations.

The Joint Chairman: I could not agree more, Mr. Johnson. We will certainly discuss that and bring that up.

Mrs. Gaffney: The point I wished to raise has been dealt with. I agree with Mr. Johnson's comments. My approach to this committee is probably somewhat different from Madame Gibeau's. I believe that if we have a backlog of files we have to sit down and attend to them. If that means meeting every Thursday morning, then I am agreeable to that.

This committee does not sit when the House of Commons is not sitting, and we have to accept the responsibility of the importance of this committee and deal with these files and issues. That is why we are here.

Once we get that backlog looked after, I can see the point in meeting once every two, three, or four weeks, but in the meantime, let's bite the bullet and attend to these files and get on with our job.

Mr. Johnson: My concern with that comment is that, as I have seen this committee operate, we go through each file and find out that it is six months to 18 months behind. Meeting next week is not going to change that. That is the problem. I agree that we have to work on files where there is something we have to do, but in most cases it is in somebody else's hands, and we are sitting here frustrated saying, "This one has not responded for 18 months", and so forth.

I think that we would want to institute a procedure, as you have suggested, Mr. Chairman, of getting responses so that we have something to work with. I am afraid that there will be nothing to work on after we have met a couple of times.

The Joint Chairman: I can certainly understand the frustration that has been expressed. To take a happy medium between every week and once a month, let's try every two weeks. If we are ploughing through everything, then we can meet once a month, but if it is necessary to meet once a week, we will meet once a week.

The key is, as Mr. Johnson has expressed it, that we have to become creative and not sedentary and let time catch up to us until there is another election. We have to use the powers of the committee to move the bureaucracy. The question is how we do that.

Senator Beaudoin: If we have work to be done, I agree that we should meet every two weeks.

The Joint Chairman: Then the next meeting of the committee will be two weeks from today.

The committee adjourned.

[Translation]

Tous les partis essaient d'utiliser les comités de la façon la plus créative possible pour que le Comité soit plus efficace. Je pense que nous devrions tenir compte non seulement des précédents, mais aussi des possibilités qui s'offrent. J'estime que c'est très important. Je pense qu'il serait bon de voir quelles sont les limites absolues des comités, question de savoir jusqu'où nous pouvons aller.

Le coprésident: Tout à fait d'accord, monsieur Johnson. Nous discuterons certainement de la question.

Mme Gaffney: Le point que je voulais aborder a déjà été traité. Je suis d'accord avec M. Johnson. Ma conception du rôle du Comité est sans doute différente de celle de M^{me} Gibeau. J'estime que s'il y a un arriéré dans les dossiers, nous devons nous y attaquer. S'il faut pour cela se réunir tous les jeudis matin, je suis prête à le faire.

Le Comité ne siège pas lorsque la Chambre des communes est en vacances et nous devons assumer la responsabilité liée à l'importance du Comité, et examiner les dossiers et questions. C'est pour cela que nous sommes ici.

Lorsque nous aurons liquidé l'arriéré, nous pourrions alors nous réunir toutes les deux, trois ou quatre semaines, mais en attendant il faudrait nous mettre à la tâche et attaquer les dossiers.

M. Johnson: Ce qui me préoccupe, c'est que, d'après la façon dont le Comité fonctionne, nous examinons chaque dossier et nous constatons, le cas échéant, qu'une question accuse un retard de six à 18 mois. Le fait de nous réunir la semaine prochaine ne règlera pas le problème. Je reconnais qu'il faut étudier les dossiers lorsqu'il y en a, mais dans la plupart des cas ils sont aux mains de quelqu'un d'autre et nous en sommes réduits à nous plaindre qu'on mette 18 mois à nous répondre.

Nous voudrions sans doute tous instituer une procédure, comme vous l'avez suggéré, monsieur le président, qui nous permette d'obtenir des réponses, et d'agir. Mais je crains qu'il ne reste plus rien à faire lorsque nous nous serons réunis deux ou trois fois.

Le coprésident: Je comprends très bien la frustration des membres du Comité. Pour garder le juste milieu entre une séance par semaine et une séance toutes les quatre semaines, réunissons-nous toutes les deux semaines. Lorsque nous aurons épuisé la liste des dossiers, nous pourrions nous réunir une fois par mois, mais s'il est nécessaire de le faire chaque semaine, soit.

Comme l'a dit M. Johnson, nous devons faire preuve de créativité, et non pas rester sédentaires et nous laisser porter par le temps jusqu'à l'élection suivante. Nous devons utiliser les pouvoirs du Comité pour faire bouger la bureaucratie. Il reste à déterminer comment nous nous y prendrons.

Le sénateur Beaudoin: S'il y a du travail, je suis d'accord pour que nous nous réunissions toutes les deux semaines.

Le coprésident: La prochaine séance du Comité aura donc lieu dans deux semaines à compter d'aujourd'hui.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 3

Thursday, October 26, 1989

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 3

Le jeudi 26 octobre 1989

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF
REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA
RÈGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Wittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Bernard Fournier

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, OCTOBER 26, 1989
(4)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gerald Beaudoin, Bolduc, Cogger and Rizzuto.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Marie Gibeau, Al Johnson, Jacques Vien et Tom Wappel.

Acting member present (House of Commons): David Stupich (for Jack Whittaker).

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel, Peter Bernhardt and Jacques Rousseau, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, 1970-71-72, c. 38, which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee invited Ms. Ginette Williams, Senior General Counsel, Privy Council Office Section of the Department of Justice, to join the Committee at the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation.

On the Response to the Ninth Report (Report No. 43—Public Service Employment):

A debate on the absence of the French translation of a document sent to members arose.

It was agreed,—That this item be put on the agenda of the next meeting of the Committee.

The Committee considered SOR/87-584—Egg Regulations, amendment.

On SOR/89-298—Bank of Canada Notes Regulations:

It was agreed,—That this item be brought back to the Committee at its next meeting.

On SOR/87-194—Northwest Territories Elections Fees Tariff, amendment and SOR/88-267—Federal Elections Fees Tariff, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Donald Mazankowski, P.C., M.P., President of the Queen's Privy Council, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-488—Canadian Egg Licensing Regulations, 1987, amendment; SI/87-258—Withdrawal of Certain Lands (Dalton Post, Y.T.) from Disposal

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 26 OCTOBRE 1989
(4)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S (édifice du Centre) sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gerald Beaudoin, Bolduc, Cogger et Rizzuto.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Marie Gibeau, Al Johnson, Jacques Vien et Tom Wappel.

Membre suppléant présent (Chambre des communes): David Stupich (remplace Jack Whittaker).

Aussi présents: Du Services de recherche de la Bibliothèque du parlement: François-R. Bernier, conseiller général; Peter Bernhardt et Jacques Rousseau, conseillers du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui prévoit ce qui suit:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le Comité invite M^{me} Ginette Williams, conseiller général principal, section du Bureau du Conseil privé du ministère de la Justice, à accompagner le Comité à la troisième conférence du Commonwealth sur la législation déléguée.

Au sujet de la réponse au Neuvième rapport (rapport n° 43—emploi dans la Fonction publique):

Un débat s'engage au sujet de l'absence de la traduction française d'un document envoyé aux membres du Comité.

Il est convenu,—Que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

Le Comité examine le DORS/87-584, Règlement sur les oeufs—Modification.

Au sujet du DORS/89-298, Règlement sur les billets de la Banque du Canada,

Il est convenu,—Que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

Au sujet du DORS/87-194, Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest—Modification, et du DORS/88-267, Tarif des honoraires d'élections fédérales—Modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Donald Mazankowski, c.p., député, Président du Conseil privé de la Reine, au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-488, Règlement de 1987 sur l'octroi de permis visant les oeufs du Canada—Modification; le TR/87-258, Décret soustrayant certaines terres à l'alié-

Order; SOR/88-569—Government Employees Land Acquisition Order, 1988, No. 4; SOR/85-640—Penitentiary Service Regulations, amendment.

On SOR/84-482—Licensing and Arbitration Regulations:

It was agreed—That Counsel to the Committee correspond with Dr. J.E. McGowan, Senior Assistant Deputy Minister, Department of Agriculture, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SI/88-207—Canadian Patrol Frigate Project Remission Order, amendment; SOR/88-441—Special Services and Fees Regulations, amendment; SOR/88-454—National Parks Timber Regulations, amendment; SOR/87-520—Veterans Allowance Regulations, amendment; SOR/87-647—Atlantic Region Selective Assistance Regulations, amendment; SOR/88-178—Aircraft Noise Operating Restrictions Order, amendment; SOR/88-636—Energy Monitoring Regulations, amendment; SOR/87-287—Energy Monitoring Regulations, amendment; SOR/88-314—Race Track Supervision Regulations, amendment; SOR/88-394—Pacific Shellfish Regulations, amendment; SOR/88-627—Places of Amusement Regulations, revocation; SOR/88-637—Small manufacturers or Producers Exemption Regulations, amendment; SOR/88-48—National Parks Business Regulations, amendment, National Parks Act; SOR/88-53—Passport Services Fees Regulations, amendment, Financial Administration Act; SOR/88-61—Code 2999 Packing Containers Regulations, Customs Tariff; SOR/88-72—Interest Rate for Customs Purposes Regulations, amendment, Customs Act, Customs Tariff, Special Import Measures Act; SOR/88-75—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, No. 2, Customs Tariff; SOR/88-77—Reporting of Imported Goods Regulations, amendment, Customs Act; SOR/88-81—Substantial Quantity of Goods Percentage Order, 1987, Customs Tariffs; SOR/88-82—Machinery and Equipment Parts Remission Order, Customs Tariff; SOR/88-87—Plant Quarantine Regulations, amendment, Plant Quarantine Act; SOR/88-92—General Radio Regulations, Part II, amendment, Radio Act; SOR/88-112—Dangerous Goods Shipping Regulations, amendment, Canada Shipping Act; SOR/88-117—Import Control List, amendment, Export and Import Permits Act, Canadian Dairy Commission Act; SOR/88-119—Softwood Lumber Products Export Charge Exemption Order, amendment, Softwood Lumber Products Export Charge Act; SOR/88-121—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-122—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-128—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-132—Veterans Treatment Regulations, amendment, Department of Veterans Affairs Act, SOR/88-133—Veterans Allowance Regulations, amendment, War Veterans Allowance Act; SOR/88-140—Export Control List, amendment, Export and Import Permits Act; SOR/88-142—Unemployment Insurance Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-145—Transfer of Offenders Regulations, amendment, Transfer of Offenders Act; SOR/88-149—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act; SOR/88-155—Miscellaneous Crude Oil Exports

nation (Dalton Post, T.Y.); le DORS/88-569, Ordonnance n°4 de 1988 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux; et le DORS/85-640, Règlement sur le service des pénitenciers—Modification.

Au sujet du DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à M. J.E. McGowan, sous-ministre adjoint principal, ministère de l'Agriculture, au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: TR/88-207—Décret de remise relatif au projet de la frégate canadienne de patrouille—Modification; DORS/88-441—Règlement sur les droits postaux de services spéciaux—Modification; DORS/88-454—Règlement sur le bois dans les parcs nationaux—Modification; DORS/87-520—Règlement sur les allocations aux anciens combattants—Modification; DORS/87-647—Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique—Modification; DORS/88-178—Arrêté sur les critères acoustiques d'utilisation de certaines pistes—Modification; DORS/88-636—Règlement sur la surveillance du secteur énergétique—Modification; DORS/87-287—Règlement sur la surveillance du secteur énergétique—Modification; DORS/88-314—Règlement sur la surveillance des hippodromes—Modification; DORS/88-394—Règlement de pêche des mollusques et crustacés du Pacifique—Modification; DORS/88-627—Règlement sur les lieux d'amusement—Abrogation; DORS/88-637—Règlement exemptant certains petits fabricants ou producteurs de la taxe de consommation ou de vente—Modification; DORS/88-48—Règlement sur la pratique de commerces dans les parcs nationaux—Modification, Loi sur les parcs nationaux; DORS/88-53—Règlement sur les droits des services de passeport—Modification, Loi sur l'administration financière; DORS/88-61—Règlement sur les emballages pris en vertu du code 2999, Tarif des douanes; DORS/88-72—Règlement sur le taux d'intérêt aux fins des douanes—Modification, Loi sur les douanes; Loi sur les mesures spéciales d'importation, Tarif des douanes; DORS/88-75—Décret n° 2 de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane, Tarif des douanes; DORS/88-77—Règlement sur la déclaration des marchandises importées—Modification, Loi sur les douanes; DORS/88-81—Décret de 1987 sur le pourcentage de la consommation canadienne normale pour qu'une quantité de marchandises soit considérée comme importante, Tarif des douanes; DORS/88-82—Décret de remise sur les pièces pour machines et appareils, Tarif des Douanes; DORS/88-87—Règlement sur la quarantaine des plantes—Modification, Loi sur la quarantaine des plantes; DORS/88-92—Règlement général sur la radio, Partie II—Modification, Loi sur la radio; DORS/88-112—Règlement sur le transport par mer des marchandises dangereuses—Modification, Loi sur la marine marchande du Canada; DORS/88-117—Liste de marchandises d'importation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation, Loi sur la Commission canadienne du lait; DORS/88-119—Décret sur l'exemption du droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre—Modification, Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre; DORS/88-121—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Office de commercialisation des produits de

Exemption or Reduction Order, amendment, Energy Administration Act; SOR/88-161—St. Lawrence Seaway Wharfage and Storage Charges Tariff, amendment, St. Lawrence Seaway Authority Act; SOR/88-165—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-166—Used Motor Vehicles Exemption Regulations, 1988-1, Customs Tariff; SOR/88-174—Banff National Park and Jasper National Park Streetworks Taxes Regulations, National Parks Act; SOR/88-175—National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations, amendment, National Parks Act; SOR/88-176—CN Inwood Subdivision Rescission of Abandonment Order, National Transportation Act, 1987; SOR/88-177,—Ginn and Company (Canada) Acquisition of Shares Order, Financial Administration Act; SOR/88-183—Penitentiary Service Regulations, amendment, Penitentiary Act; SOR/88-184—Air Regulations, amendment, Aeronautics Act.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:50 o'clock a.m., the Committee adjourned until Thursday, November 9, 1989, at 8:30 a.m.

ferme; DORS/88-122—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-128—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/88-132—Règlement sur le traitement des anciens combattants—Modification, Loi sur le ministère des Affaires des anciens combattants; DORS/88-133—Règlement sur les allocations aux anciens combattants—Modification, Loi sur les allocations aux anciens combattants; DORS/88-140—Liste de marchandises d'exportation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/88-142—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/88-145—Règlement sur le transfèrement des délinquants—Modification, Loi sur le transfèrement des délinquants; DORS/88-149—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé; DORS/88-155—Décret d'exemption ou de réduction—diverses exportations de pétrole brut—Modification, Loi sur l'administration de l'énergie; DORS/88-161—Tarif des droits de quai et d'entreposage de la voie maritime du Saint-Laurent—Modification, Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent; DORS/88-165—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/88-166—Règlement sur l'exemption visant les véhicules automobiles usagés, 1988-1, Tarif des douanes; DORS/88-174—Règlement visant les impôts sur les travaux de voirie dans les parcs nationaux de Banff et de Jasper, Loi sur les parcs nationaux; DORS/88-175—Règlement sur les baux et permis d'occupation des parcs nationaux—Modification, Loi sur les parcs les parcs nationaux; DORS/88-176—Décret visant la rescision de l'ordonnance en abandon de la sous-division Inwood du CN, Loi nationale de 1987 sur les transports; DORS/88-177—Décret sur l'acquisition des actions de Ginn and Company (Canada), Loi sur l'administration financière; DORS/88-183—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification, Loi sur les pénitenciers; DORS/88-184—Règlement de l'Air—Modification, Loi sur l'aéronautique.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et commentaires dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

A 9 h 50, le Comité ajourne ses travaux jusqu'au jeudi 9 novembre 1989, à 8 h 30.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, October 26, 1989

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

The Honourable Tom Wappel (Joint Chairman) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I call the meeting to order. As usual, we have a number of items on the agenda.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Mr. Chairman, may I get rid of a minor item before we proceed with the agenda?

Nous avons ici une lettre reçue du ministre de la Justice qui nous demande d'inviter avec nous à la rencontre de Londres, une dame du nom de Ginette Williams qu'il décrit comme avocate conseil seniore, Conseil privé, ministère de la Justice. Elle est un officier, si je comprends bien, du ministère de la Justice qui s'occupe des dossiers touchants notre comité.

Est-ce que je prends pour acquis que le comité n'a pas d'objection à ce que l'on invite madame Williams? Ses frais de voyage et ses dépenses vont être à la charge du ministère de la Justice de toute façon.

Le sénateur Beaudoin: D'accord, sénateur Cogger.

Le coprésident (sénateur Cogger): Alors, je peux inscrire madame Williams. Merci.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The first item is a special agenda item entitled "Response to the Ninth Report."

Mme Gibeau: Monsieur le président, si vous me le permettez, pendant qu'on est dans la cuisine, j'ai reçu un texte qui s'appelle «Submission and outline for testimony before...». C'est un document que j'ai reçu qui vient de monsieur Bouffard, qui est daté du 23 octobre. La lettre en anglais a un paragraphe, en français elle a deux paragraphes où l'on dit et je cite de cette lettre:

Il ne m'est pas possible d'obtenir la traduction de ce texte à temps pour la séance de jeudi, mais si les membres le désirent, une traduction sera faite aussitôt que possible après une telle demande.

Je suppose, monsieur le coprésident, que si ce texte-là a été déposé pour que l'on en parle jeudi, c'est parce que ça devait être à l'ordre du jour d'aujourd'hui. Je voudrais m'opposer violemment à ce que des textes soient soumis dans une langue seulement.

Je voudrais demander que les textes qui sont envoyés aux membres du comité soient envoyés dans les deux langues officielles ou qu'ils soient retenus jusqu'à ce qu'ils soient traduits; sinon qu'ils ne soient pas du tout discutés. Qu'il n'en soit pas question.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I am concerned that that approach may lead to some unreasonable results, if the matter is submitted in one of the official languages, is of some urgency and there is not the capability to translate the document.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 26 octobre 1989

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour examiner des textes réglementaires.

L'honorable Tom Wappel (coprésident) occupe le fauteuil.

Le coprésident (M. Wappel): Je déclare la séance ouverte. Comme d'habitude, nous avons un ordre du jour assez chargé.

Le coprésident (sénateur Cogger): Monsieur le président, si vous le permettez, je voudrais que nous réglions une question d'importance mineure avant d'aborder l'ordre du jour.

We have received a letter from the Minister of Justice asking us to invite a Mrs. Ginette Williams to come with us to London. Mrs. Williams is described as a senior counsel with the Privy Council, Department of Justice. As I understand it, she is a Justice Department official who handles matters having to do with our committee.

I take it that the committee has no objections to inviting Mrs. Williams to accompany us. In any case, her travel and other expenses will be covered by the Justice Department.

Senator Beaudoin: There are no objections, Senator Cogger.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Then I can place Mrs. Williams' name on the list. Thank you.

Le coprésident (M. Wappel): Le premier point à l'ordre du jour est un article spécial intitulé «Réponse au Neuvième rapport».

Mrs. Gibeau: Mr. Co-Chairman, while we are doing some housekeeping, I would like to mention that I received a document entitled "Submission and outline for testimony before..." I believe it was sent by Mr. Bouffard and it is dated October 23. The covering letter contains one paragraph in English and two in French. Mr. Bouffard states, and I quote:

I was unable to have this document translated into French in time for Thursday's meeting. However, if the members so request, a translation will be obtained as soon as possible."

Mr. Co-Chairman, I would assume that if this document was tabled so that we could deal with it on Thursday, it's because it was on the agenda for today's meeting. I am strongly opposed to the practice of tabling documents in only one language.

Documents should be submitted to committee members in both official languages, or else they should be held until they can be translated. They should not be discussed at all until such time as a translation is available.

Le coprésident (M. Wappel): Je crains que cela ne mène à des résultats malheureux dans l'éventualité où, par exemple, un document serait soumis dans une seule langue officielle, qu'il soit urgent de l'examiner et que nous n'ayons pas le temps de le faire traduire.

[Text]

Mme Gibeau: Monsieur le président, vous êtes en train de nous dire que si ce sont des francophones, ils n'ont pas d'importance si vous décidez que ça doit être traité absolument. Alors, si c'est important que l'on mette de la pression sur la traduction, sinon, vous venez d'exclure tous ceux qui sont des francophones. Je considère que les êtres humains sont plus importants que les papiers.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Assuming that the document is in English.

Mme Gibeau: Dans ce cas-ci, oui. Alors que les autres défendent leur point de vue, moi je m'occupe du mien.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, I concur with Madam Gibeau.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That is fine. I do not want to get into a language debate here.

Mr. Johnson: Neither do I. I think it would be all right if the document came in, for example, French. My capability of French is rather limited. I can understand some, but I might find it very difficult to understand the purport of the document.

Le sénateur Beaudoin: Vous parlez d'urgence, c'est la première fois que j'entends parler d'urgence à ce comité-ci, parce que ça prend assez de temps pour que l'on ait des informations.

Qu'est-ce qui est urgent là-dedans au point où l'on ne puisse pas attendre la traduction? La traduction m'aiderait. Si c'était une question de vie ou de mort, mais là je dirais d'accord. Mais si ce n'est pas une question de vie ou de mort, on peut attendre une semaine.

Mr. Bernier: Mais dans une semaine, sénateur Beaudoin, il n'y a pas de réunion de prévue.

Le sénateur Beaudoin: Mais, on peut en avoir une.

Mr. Bernier: Le document de madame Tremblay a été reçu à peu près le 22 octobre et puis à la décharge du greffier, je dois dire que c'était ma décision de l'envoyer tout de suite. La raison pour laquelle l'item est à l'agenda aujourd'hui, "réponse au neuvième rapport", c'était simplement pour que le comité décide: qu'est-ce qu'on fait avec la réponse de la commission de la Fonction publique? Est-ce que l'on poursuit la chose ou non, et est-ce qu'on entend les témoins individuels, c'est-à-dire les trois personnes qui ont déposé des soumissions? Je m'étais dit, dans l'éventualité (pour ne pas faire de traduction inutilement) où le comité décide d'entendre des témoins individuels après discussion, à ce moment-là, on fera traduire les soumissions parce qu'elles vont être formellement devant le comité.

Donc, l'item est à l'agenda mais un peu pour une décision justement cuisine. Asavoir comment on procède, si l'on entend des témoins et puis quand.

Le coprésident (sénateur Cogger): En d'autres termes, si le document devient pertinent parce qu'il sera déposé devant la commission là, il fera l'objet d'une traduction.

Le sénateur Beaudoin: Avant qu'on le considère?

Le coprésident (sénateur Cogger): En d'autres termes, on doit décider si l'on veut entendre des témoins et leur permettre de faire une présentation. S'ils la font, naturellement la présentation sera dans les deux langues officielles. Si par ailleurs le comité en venait à la conclusion qu'il ne souhaite pas entendre

[Translation]

Mrs. Gibeau: Mr. Co-Chairman, what you are saying is that if the committee decides to deal with the document immediately, it should not matter to Francophones. I think it is important to put some pressure on the translation services, because if no translation is available, Francophones are effectively excluded. Human beings are more important to me than mere documents.

Le coprésident (M. Wappel): Pour peu que le document soit en anglais.

Mrs. Gibeau: In this particular instance, it is. I am only defending my point of view. Let others defend theirs.

Mr. Johnson: Monsieur le président, je suis d'accord avec M^{me} Gibeau.

Le coprésident (M. Wappel): Très bien. Je ne tiens pas à ce que nous ayons un débat sur la langue.

M. Johnson: Moi non plus. Cela irait peut-être si le document était déposé en français, par exemple, bien que ma compréhension du français soit assez limitée. Je comprendrais en partie ce que je lirais, mais je pourrais avoir beaucoup de mal à saisir l'objet du document.

Senator Beaudoin: You speak of matters of some urgency. This is the first time I have heard anyone mention the word "urgent" in relation to this committee. Usually it takes some time for us to obtain information.

Are matters so urgent that we cannot wait for a translation? A translation would help me. It would be different if it were a matter of life and death, but that is not the case here. We can wait one week.

Mr. Bernier: We do not have a meeting scheduled in one week's time, Senator Beaudoin.

Senator Beaudoin: Well, we can schedule one, if necessary.

Mr. Bernier: Mrs. Tremblay's document was received on or about October 22. In the clerk's defence, I must say that it was my decision to distribute it immediately. The reason why this item "Response to the Ninth Report" is listed on today's agenda is simply to give the committee an opportunity to decide what is to be done with the Public Service Commission's response. Will it follow up on the matter or not and will it hear from individual witnesses, that is from the three persons who submitted briefs? I felt that, to avoid having these documents translated for no reason, if the committee decided, following discussion, to hear from individual witnesses, then the briefs could be translated since they would then be formally tabled to the committee.

Therefore, the item is on the agenda, but strictly as a housekeeping measure, that is to help the committee decide who it will hear from and when.

The Joint Chairman (Senator Cogger): In other words, if the document becomes relevant because it is to be tabled formally, then it will be translated.

Senator Beaudoin: Before we consider it?

The Joint Chairman (Senator Cogger): In other words, we decide whether we will hear witnesses and allow them to make presentations. If they are allowed to make presentations, then of course their submissions will be made available in both official languages. However, if the committee decides not to

[Texte]

des témoins, donc à ce moment-là, le document devient non-pertinent.

Mme Gibeau: Monsieur le coprésident, je ne peux pas accepter cela. Vous nous demandez de prendre une décision en tenant compte d'un document qui est soumis dans une langue seulement. Si on le retournait . . .

Le coprésident (sénateur Cogger): Excusez-moi, madame Gibeau, pour ce qui est du principe de la discussion, je suis d'accord avec vous, soit dit en passant, madame Gibeau. Dans ce cas-ci, on n'est pas appelé à prendre une décision compte tenu de la qualité de la présentation. On va être appelé à prendre une décision de principe et de dire, oui, on entend des témoins ou non, on n'entend pas de témoins.

Mme Gibeau: Est-ce que vous êtes en train de dire "monsieur le coprésident" qu'il y a un document d'à peu près une vingtaine de pages qui a été soumis pour rien, si on n'en prend pas compte?

Le coprésident (sénateur Cogger): C'est sûr, madame Gibeau. Si le comité décide de ne pas entendre madame Tremblay, vous prendrez le document et . . .

Mme Gibeau: Non, mais le document a été envoyé pour rien. C'est ça que je comprends là.

Le coprésident (sénateur Cogger): A ce moment-ci, oui.

Mme Gibeau: Est-ce qu'on peut le retirer du dossier parce que ça m'embête royalement de recevoir un document de 20 pages dont supposément je n'ai pas à tenir compte ce matin pour prendre une décision. Je me sens nettement défavorisée. Je n'aime pas du tout me trouver dans une position où que je suis obligée de faire une demande. Ça devrait être automatique. Si c'est un document qui a été déposé c'est parce qu'il faut que je le lise. Si je dois le lire, je veux le lire dans ma langue. Il y a deux langues officielles au Canada.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): So that there is no misunderstanding, I never said there was any case of urgency. I simply raised the situation as a possibility. With all due respect, I can see our committee getting a little bogged down if every meeting begins with 15 minutes of preliminary objections. Personally speaking, I have absolutely no difficulty—in fact, it is correct procedure—with the stipulation that all documents be in both official languages. I suspect that counsel, in their zealotry to have a complete file and having received the submission October 20, immediately photocopied it and sent it to members of the committee so that they would have it for the committee meeting today, not for any purpose of tabling the document. In other words, given the time constraints, there was no possibility of getting it translated into French. I have no difficulty with that situation nor, I am sure, does my co-chairman. As he just said, all documents are translated into both official languages, and we will undertake to do that at all times.

The Joint Chairman (Senator Cogger): So what do we do now? We can withdraw the document, if that is the wish of the committee.

Mr. Domm: Mr. Chairman, I agree with the Chair that we do not want to get into a language debate. I believe a decision

[Traduction]

hear witnesses, then the documents in question become irrelevant.

Mrs. Gibeau: I disagree, Mr. Chairman. You are asking us to make a decision based on a document which has been submitted to us in only one language. If we were to return it . . .

The Joint Chairman (Senator Cogger): I agree with you on principle, Mrs. Gibeau. However, in this particular instance, we are not asked to make a decision based on the quality of the submission. We are being asked to decide in principle whether or not we will hear witnesses.

Mrs. Gibeau: Are you saying, Mr. Co-Chairman, that this document containing twenty pages or so will have been submitted for no reason if we do not take it into consideration?

The Joint Chairman (Senator Cogger): That is correct, Mrs. Gibeau. If the committee decides not to hear from Mrs. Tremblay, then you can take her submission and . . .

Mrs. Gibeau: Then this submission was sent in for nothing. That is what you are saying.

The Joint Chairman (Senator Cogger): In that case, yes.

Mrs. Gibeau: Can we withdraw the document, because I really do not appreciate receiving a 20-page brief that I am supposed to disregard when making a decision this morning. Clearly, I feel that I am at a disadvantage. I do not like being in the position of having to request a translation. It should be automatic. If a document has been tabled, then I want to read it, and in my own language. Canada does have two official languages.

Le coprésident (M. Wappel): Pour éviter tout malentendu, je n'ai jamais dit qu'il y avait urgence. J'ai simplement parlé de la possibilité que ce soit le cas. Avec tout le respect que je dois à chacun, je crois que le Comité va s'enliser si chaque séance débute par un quart d'heure d'objections. En ce qui me concerne, je ne m'oppose absolument pas à ce que tous les documents soient déposés dans les deux langues officielles; en fait, c'est ce que prévoit la procédure. Si je comprends bien, le conseiller juridique, désireux de compléter le dossier, a immédiatement fait photocopier la soumission, reçue le 20 octobre, et l'a fait distribuer aux membres du Comité afin que tous l'aient à temps pour la séance de ce matin, mais non dans le but de la déposer officiellement devant le Comité. Autrement dit, comme il restait peu de temps, il n'a pas pu la faire traduire en français. Je ne vois pas de problème ici, et je suis certain que mon collègue coprésident n'en voit pas non plus. Comme il vient de le dire, tous les documents sont déposés dans les deux langues officielles, et le Comité respectera cette exigence dans tous les cas.

Le coprésident (sénateur Cogger): Que faisons-nous, alors? Nous pouvons retirer le document, si c'est ce que souhaite le Comité.

M. Domm: Je ne tiens pas non plus à un débat sur la langue. À ce que je sache, une assemblée plus importante que notre

[Text]

has been made by a higher group than a committee on whether witnesses must present their material in both official languages or one of the two official languages. The decision was that the material could be presented to a committee in either language. If the committee wished to have the material translated, as they should, that is the committee's decision. I think that in this situation we are overlapping two matters. One is a request for presentation of a brief to the committee which could come in either official language, and it is not up to the committee to determine which language it will come in. Once we receive it we can have it translated. I think we are tending to make more of the situation than what is involved. What is involved is a request. If some people do not understand the ramifications of the presentation, perhaps we will need more time to consider it, but I do not think we should set the matter aside on the basis that the person who presented the document to the committee presented it in only one official language.

However, if the committee is going to set it aside because it does not understand the document, then I can understand the rationale for that, but they would have a good opportunity to understand the presentation and be given a reasonable length of time after the presentation to present it in the official language they choose. I think we should be able to make a decision as to whether we want to hear this matter, having received it in the mail in advance. If we cannot decide whether we want to hear a witness, then I suppose the only answer is to vote on it.

Senator Bolduc: I would point out that our next meeting is scheduled for November 9, and perhaps we should allow the matter to be considered then.

Le coprésident (sénateur Cogger): Est-ce que c'est le désir du comité que dans l'intervalle le document soit traduit?

Mme Gibeau: Je demande qu'il soit retiré aujourd'hui et qu'il soit resoumis lorsqu'il sera traduit dans les deux langues officielles. Je comprends le point de vue de mon collègue, il a entièrement raison. Les témoins peuvent déposer les documents dans les langues qu'il veulent, mais nous, comme membres du comité, nous avons le droit de les recevoir dans les deux langues officielles. C'est ce que je demande.

Le sénateur Beaudoin: Mais, monsieur le président, on vient d'apprendre qu'il n'y a pas d'urgence, alors je me demande pourquoi l'on n'attend pas au 9 novembre.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it the decision of the committee that we postpone the matter until November 9 and, in the meantime, the document can be translated?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Surely there is a more basic question that has to be decided based on the correspondence that is already in front of us. This is a submission that we may or may not decide to hear a witness and this is, presumably, the English synopsis of that witness's evidence. However, that is going one step beyond the decision we have to make today which is: Is the answer of the PSC satisfactory? If it is, then we are finished with this matter and, if it is not, we will have to decide whether to hear witnesses.

[Translation]

Comité a déjà décidé si les témoins doivent présenter leurs mémoires dans les deux langues officielles ou s'ils peuvent les déposer dans une seule. En fait, il a été décidé qu'ils peuvent les présenter à un comité dans une seule langue s'ils le veulent, n'importe laquelle. C'est aux comités qu'il revient de décider s'ils feront traduire les mémoires unilingues—ce qu'ils devraient faire, à mon avis. Je crois qu'en l'occurrence, nous mélangeons deux choses: premièrement, l'on a demandé à présenter un mémoire au Comité, ce mémoire pourrait être dans une langue comme dans l'autre et il n'appartient pas au Comité de décider laquelle. Lorsque nous l'aurons reçu, nous pourrions le faire traduire. Je crains que nous ne fassions une tempête dans un verre d'eau. On demande simplement à déposer un mémoire. Si certains d'entre nous n'en comprennent pas tous les détails, il nous faudra peut-être l'étudier plus longuement, mais je ne crois pas que nous devions refuser le mémoire uniquement parce que son auteur l'a présenté au Comité dans une seule langue.

Je comprendrais que le Comité mette le mémoire de côté s'il ne le comprenait pas; l'auteur aurait alors tout le temps voulu pour s'expliquer et de le présenter dans la langue que le Comité choisirait. Nous devrions donc décider si nous tenons à étudier ce mémoire, qui nous a été posté à l'avance. Si nous n'arrivons pas à décider si nous devons entendre le témoin, la seule solution est de mettre la question aux voix.

Le sénateur Bolduc: Je tiens à signaler que comme notre prochaine séance aura lieu le 9 novembre, nous devrions peut-être attendre ce moment-là pour étudier la question.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Is it the wish of the committee that we have the document translated in the meantime?

Mrs. Gibeau: I would like the document to be withdrawn today and re-submitted once it has been translated into both official languages. I understand my colleague's viewpoint and he is quite right. Witnesses are free to table documents in the language of their choice, but we the members of the committee have the right to receive them in both official languages. That is what I am requesting.

Senator Beaudoin: But we have just been informed, Mr. Co-Chairman, that this is not an urgent matter. Could we not wait until November 9?

Le coprésident (sénateur Cogger): Le Comité souhaite-t-il reporter l'étude de la question au 9 novembre et de faire traduire le mémoire dans l'intervalle?

Le coprésident (M. Wappel): D'après la correspondance que nous avons devant nous, nous devons d'abord trancher une autre question. Nous avons là le mémoire d'un témoin que nous déciderons peut-être de ne pas entendre, et ce mémoire est sans doute un résumé de ce que le témoin nous dira s'il comparaît. Mais nous devons d'abord décider si la réponse de la Commission de la Fonction publique est satisfaisante. Si elle l'est, cela règle la question. Sinon, nous devons décider si nous voulons entendre des témoins.

[Texte]

With the greatest of respect, why are we going off on a tangent as to whether or not this is going to be translated? Of course it is going to be translated.

Why don't we deal with the main issue which is: Is the response of the PSC satisfactory to the committee?

The Joint Chairman (Senator Cogger): It is because I think some members really feel that they are not in a position to make a decision because they do not wish to deal with the document in its present form.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I would point out that the answers of the PSC and the correspondence of the committee are in both official languages.

Is it the general consensus that we are not interested in proceeding in this matter?

The Joint Chairman (Senator Cogger): I do not think it is fair to say that we are not interested.

Senator Bolduc: I do not think it is fair to say that we are not interested. Since this is not an emergency, perhaps we should wait until November 9 which is only two weeks away.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I would like to know if we are going to try to get through our agendas in an orderly fashion and try to deal with matters. Would you try to draw a consensus, Senator Cogger?

The Joint Chairman (Senator Cogger): I do not know if I can draw a consensus. Basically, if it has come to that, we will have to call a vote. The consensus I see emerging is that the matter be postponed until November 9 with translation of the document in the meantime.

Is that the consensus of the committee?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Then that is the decision of the committee.

SOR/87-584—EGG REGULATIONS, AMENDMENT

August 24, 1988

1. The Committee had questioned the enabling authority for certain provisions in the Regulations (before the Committee on August 18, 1988), taking the position that these provisions were *ultra vires* the regulation-making powers conferred by section 5(1) of the *Canada Agricultural Products Standards Act*.

2. The *Canada Agricultural Products Act* (S.C. 1988, c.27), which came into force on July 7, 1988, repeals and replaces the *Canada Agricultural Products Standards Act*. Section 32 of this new legislation contains appropriate enabling authority for regulatory provisions such as those over which the Committee had expressed concern.

Mr. Bernier: The reason this is under the heading, "Reconsideration" is evident from the explanatory note that accompanies the correspondence. Provisions that the committee believed *ultra vires* the act would now appear to be in order so far as the act has been amended in the meantime.

[Traduction]

Sauf le respect de mes collègues, pourquoi discutons-nous de savoir si le mémoire sera traduit? Il est évident qu'il le sera.

Pourquoi ne discutons-nous pas de la question principale, qui est de savoir si la réponse de la Commission de la Fonction publique est satisfaisante.

Le coprésident (sénateur Cogger): Parce que certains membres du Comité estiment qu'ils ne sont pas en mesure de prendre une telle décision, car ils ne peuvent étudier le mémoire dans sa forme actuelle.

Le coprésident (M. Wappel): Je tiens à souligner que les lettres du Comité et les réponses de la Commission sont dans les deux langues officielles.

Est-ce que je me trompe en concluant que les membres du Comité ne tiennent pas à étudier la question?

Le coprésident (sénateur Cogger): Je crois qu'il serait exagéré de dire que nous ne tenons pas à l'étudier.

Le sénateur Bolduc: Moi aussi. Cela dit, nous devrions peut-être attendre au 9 novembre, soit dans deux petites semaines, puisqu'il n'y a pas urgence.

Le coprésident (M. Wappel): Je voudrais savoir si nous pouvons étudier l'ordre du jour de façon ordonnée et faire notre travail. Pouvez-vous obtenir le consensus du Comité là-dessus, sénateur Cogger?

Le coprésident (sénateur Cogger): J'ignore si je pourrai. Pour l'essentiel, puisque nous en sommes là, il va nous falloir voter. Si je ne m'abuse, je crois que la plupart des membres du Comité préféreraient reporter l'étude de la question à la séance du 9 novembre et faire traduire le mémoire dans l'intervalle.

Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Cogger): Dans ce cas, c'est la volonté du Comité.

DORS/387-584, RÈGLEMENT SUR LES ŒUFS—MODIFICATION

Le 24 août 1988

1. Le comité a remis en question le pouvoir d'habilitation pour certaines dispositions du règlement (problème soumis au comité le 18 août 1988), estimant que ces dispositions constituaient un excès du pouvoir de prendre des règlements conféré par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*.

2. La *Loi sur les produits agricoles du Canada* (S.C. 1988, ch. 27) entrée en vigueur le 7 juillet 1988 porte abrogation de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* qu'elle remplace. L'article 32 de la nouvelle loi habilite précisément à prendre des dispositions réglementaires de la nature de celles dont s'était inquiété le comité.

M. Bernier: La raison pour laquelle ce texte réglementaire se trouve sous la rubrique «Réexamen» est évidente dans la note explicative qui accompagne la correspondance. Les dispositions qui, selon nous, dépassaient la portée de la loi habilitante semblent maintenant légales, car la loi a depuis été modifiée.

[Text]

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Any comments?

Is the consensus of the committee that we are content with the response and the fact that the objections have been dealt with?

Hon. Members: Agreed.

SOR/89-298—BANK OF CANADA NOTES REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Members will recall that this is the situation where there is some question as to the validity of notes printed between 1973 and 1989.

Mr. Bernhardt: To summarize the events that led up to the stage we are at now, Regulation No. 1 prescribed the denominations in which notes issued by the Bank of Canada were to be printed. Regulation No. 1 was made in 1936 pursuant to the predecessor of Section 25 of the Bank of Canada Act.

The instrument in question, SOR/89-298, purports to revoke Regulation No. 1 and replace it with new regulations. This was done for the purpose of eliminating the one-dollar bill.

The problem that arises comes to light in the context of Section 32 of the Statutory Instruments Act. This is a transitional provision that was brought in when the present scheme of registering regulations came into force on January 1, 1972. Section 32 of the Statutory Instruments Act says that all regulations in force on that date must be forwarded to the Clerk of the Privy Council for registration within one year. If they are not forwarded within that one year they are deemed revoked. Apparently, through inadvertence on the department's part, Regulation No. 1 was never submitted for registration. Therefore, it was deemed revoked, January 1, 1973.

The situation that arises then is that from January 1, 1973 until the present regulations were made, which I believe was on July 1 of this year, there were no regulations in place prescribing the denominations in which banknotes would be printed. This, then, gives rise to the issues set out at the top of the memo which has been provided to members under point No. 1. Three issues are listed there.

As members will have read from the note, it concludes that both the wording and the legislative history of Section 25 of the Bank of Canada Act support the view that, in the absence of these type of regulations, the bank has no power to issue notes. The making of these sorts of regulations is, therefore, required and, since this obligation which was imposed by Parliament was not met, constitutional propriety requires that the situation be remedied. What has been suggested is that remedial legislation be introduced. This would deem the 1936 regulations to have continued in force notwithstanding the provisions of the Statutory Instruments Act.

Mr. Domm: We certainly agree with the recommendation that legislation be passed legalizing what has been going on.

Senator Beaudoin: Is that Mr. Calof's suggestion?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): No, on the contrary, Mr. Calof is opposed to it and then he says that he sees absolutely no problem.

[Translation]

Le coprésident (M. Wappel): Des commentaires?

Le Comité juge-t-il la réponse satisfaisante et estime-t-il qu'elle répond à ses objections?

Des voix: Oui.

DORS/89-298, RÈGLEMENT SUR LES BILLETS DE LA BANQUE DU CANADA

Le coprésident (M. Wappel): Les membres du Comité se souviendront que le Comité doutait de la validité des billets imprimés entre 1973 et 1989.

M. Bernhardt: Résumons les événements à l'origine de la situation actuelle. Le premier règlement précisait en quelles coupures la Banque du Canada devait imprimer ses billets. Ce règlement avait été pris en 1936, aux termes de la disposition précédant l'actuel article 25 de la Loi sur la Banque du Canada.

Le texte réglementaire à l'étude, le DORS/89-298, a pour objet d'abroger le premier règlement et de le remplacer par un nouveau, afin d'éliminer les billets de 1 \$.

Le problème surgit à la lumière de l'article 32 de la Loi sur les textes réglementaires. C'est une disposition transitoire qui a été adoptée lorsque l'actuelle procédure d'enregistrement des textes réglementaires est entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 1972. L'article 32 de la loi prévoit que tous les règlements en vigueur à cette date devaient être soumis au greffier du Conseil privé dans l'année pour qu'il les enregistre. Ceux qui ne lui seraient pas soumis au cours de l'année seraient réputés avoir été abrogés. Apparemment, le ministère a eu l'inadvertance de ne jamais faire enregistrer le premier règlement sur les billets de la Banque du Canada, qui est donc réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1973.

Donc, du 1^{er} janvier 1973 au jour où le règlement actuel a été rédigé, c'est-à-dire, si je ne m'abuse, jusqu'au 1^{er} juillet 1989, il n'y avait pas de règlement précisant dans quelles coupures la Banque du Canada devait imprimer ses billets. Cela a donné lieu aux questions énoncées au début du mémoire qui a été distribué aux membres du Comité au point n° 1. Trois questions y figurent.

Comme les membres du Comité peuvent le lire dans le mémoire, nous y concluons que tant le libellé que l'historique de l'article 25 de la Loi sur la Banque du Canada étaient la thèse voulant qu'à défaut d'un tel règlement, la Banque n'est pas autorisée à émettre des billets. Ce règlement est donc nécessaire, et comme cette exigence du Parlement n'a pas été respectée, la Constitution nous oblige à remédier à la situation. Il a été proposé d'adopter une loi à cette fin, une loi aux termes de laquelle le règlement de 1936 serait réputé être resté en vigueur en dépit des dispositions de la Loi sur les textes réglementaires.

M. Domm: Nous appuyons sans condition la recommandation proposant d'adopter une loi légalisant la situation rétroactivement.

Le sénateur Beaudoin: C'est ce que M. Calof propose?

Le coprésident (M. Wappel): Non, au contraire; M. Calof est contre cette idée, et il ajoute qu'il n'y voit aucun problème.

[Texte]

Mr. Bernhardt: It is Mr. Calof's position that, while the Governor in Council may make regulations prescribing these denominations, he is not required to and, in the absence of such regulations, it is totally up to the Bank of Canada itself to decide how it wishes to print the money.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, does the act say "may" or does the act say "will"?

Mr. Bernhardt: The provision in question reads:

Notes of the Bank shall be in such denominations and shall be printed and signed or otherwise executed as the Governor in Council by regulation determines.

Another point to be noted in that connection is that, prior to the 1985 consolidation, it read:

... as the Governor in Council shall by regulation determine.

Senator Beaudoin: So you construe that as imperative?

Mr. Bernhardt: Exactly.

Mr. Johnson: It sounds imperative to me.

Senator Beaudoin: It is very rare that the word "shall" is construed as permissive. It may happen from time to time but it is very rare. So I would agree with the suggestion that is before us.

Mr. Johnson: So do I.

The Joint Chairman (Senator Cogger): If I may interject, I would like some time to reconsider, the reason being that I gather, Mr. Counsel, that, as of July 1989, there is no problem. We are wondering whether or not we should remedy a possible situation from the previous 16 years, is that correct?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Cogger): On the other hand, I can see the department's reluctance at bringing in a regulation saying that there is a good possibility that everything we issued over the period of 16 years is not lawful, such as if you had a Canadian dollar dated 19 whatever.

Senator Bolduc: I suppose the only way that could go through would be by retroactive legislation.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Yes, retroactive legislation. So I suggest to you that why I would like some time to reconsider is because we are not dealing with a standard problem. It is not the Egg Marketing Board we are dealing with here. We are dealing with the currency issued by a sovereign country over 16 years.

Senator Bolduc: That does not invalidate the contracts and everything that has happened.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I fully appreciated that and I think Mr. Calof brings that up in his letter.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I wonder if I might raise another possible suggestion, which is to bring Mr. Calof before us and ask him to explain the situation? That would allow us the opportunity to question him and, based on his answers, it would give us an opportunity to reconsider. This

[Traduction]

M. Bernhardt: M. Calof estime que si le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour prescrire les coupures, il n'est pas tenu de le faire, et qu'à défaut de ces règlements, c'est à la Banque elle-même, et à elle seule, qu'il revient de décider en quelles coupures elle va imprimer ses billets.

M. Johnson: Monsieur le président, la loi dit-elle «peut» ou «doit»?

M. Bernhardt: La disposition en question prévoit ceci:

Les coupures des billets, de même que leurs modalités d'impression et de validation, sont déterminés par règlement du gouverneur en conseil.

À cet égard, il convient de mentionner qu'avant la révision des lois de 1985, cette disposition prévoyait ceci:

... doivent ... de la manière prescrite par un règlement du gouverneur en conseil.

Le sénateur Beaudoin: Donc, selon vous, il y a obligation?

M. Bernhardt: Exactement.

M. Johnson: La disposition me semble exécutoire.

Le sénateur Beaudoin: Il est très rare que le terme «doit» ait le sens de «permettre». C'est parfois le cas, mais c'est très rare. Je suis donc d'accord avec vous.

M. Johnson: Moi aussi.

Le coprésident (sénateur Cogger): Si je puis me permettre, je demande un peu de temps pour réfléchir à la question; en effet, si je comprends bien, monsieur Bernhardt, il n'y avait pas de problème jusqu'en juillet 1989, et nous voulons savoir si nous devons remédier à une situation anormale qui dure depuis 16 ans. Est-ce bien cela?

M. Bernhardt: C'est cela.

Le coprésident (sénateur Cogger): Par contre, je crois que le ministère hésitera à prendre un règlement en déclarant qu'il est fort possible que tous les billets que la Banque du Canada imprimés pendant ces 16 années n'étaient pas valides, comme si elle avait imprimé un dollar canadien daté de dix-neuf cent ... ce qu'on voudra.

Le sénateur Bolduc: Je crois que la seule façon d'éviter cela est d'adopter une loi à effet rétroactif.

Le coprésident (sénateur Cogger): Exactement. Et si je vous demande le temps d'y réfléchir, c'est parce que ce n'est pas une affaire qu'on voit tous les jours. Il n'est pas ici question de l'Office de commercialisation des oeufs. Nous parlons des billets émis par une pays souverain pendant 16 ans.

Le sénateur Bolduc: Cela n'invalide pas les contrats conclus et tout ce qui a été fait pendant ce temps.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je le comprends très bien, et je crois que M. Calof soulève ce point dans sa lettre.

Le coprésident (M. Wappel): J'ai une autre suggestion à vous faire, à savoir convoquer M. Calof à témoigner et lui demander des éclaircissements. Nous pourrions l'interroger et reconsidérer toute la question à la lumière de ses réponses. Il nous ferait lui-même part de son opinion, et à partir de là, nous

[Text]

would give us an opportunity to hear what he had to say and then we could see what recommendations we wished to make after that. I am in the committee's hands.

Senator Beaudoin: Yes. I do not see anything wrong with calling Mr. Calof and discussing it with him. Of course, if we render imperative what is perhaps just directory, we do not do any harm, because we are doing more than is strictly necessary. So in that sense, I would be ready to go along. On the other hand, as the joint chairman said, if this situation has gone on for 16 years, perhaps it would be an advantage to us to put a few questions to Mr. Calof.

Senator Bolduc: Personally, I think the interpretations are very clear on both sides. We have the interpretation of the Bank of Canada and we have the interpretation of the counsel, and in my opinion, the counsel is right.

Senator Beaudoin: Who is right, Calof?

Senator Bolduc: Counsel.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Our counsel.

Senator Bolduc: That is the feeling I have.

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, perhaps what is before the members to decide is whether or not they see a sufficient degree of doubt as to the validity of what has taken place. What we are suggesting is something that would simply say, "There was a possible problem and we fixed it."

The Joint Chairman (Senator Cogger): On the other hand, the joint chairman was suggesting that, instead of having merely an exchange of letters, we give ourselves the benefit of having Mr. Calof and our counsel exchanging views right here before we decide what we want to do. Does that sound reasonable?

Senator Beaudoin: What is your suggestion, Mr. Joint Chairman?

The Joint Chairman (Senator Cogger): Well, it was the suggestion of Mr. Wappel, the joint chairman, that we ask Mr. Calof to come before us and that we have an opportunity to question him.

Mr. Domm: We would then be faced with the possible responsibility of hearing both sides before us, and I am wondering whether we cannot just take the advice of our counsel, after asking that gentleman to give us his opinion in writing.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Well, we have that.

Mr. Domm: Is that the fellow that would be appearing as a witness?

The Joint Chairman (Senator Cogger): Yes, that is the gentleman we are considering.

Mr. Domm: Well, we have both views. I am ready. I think if there is any major problem in writing the legislation, I would look to our counsel to see what the problem might be. I do not think we need to call these witnesses before us and to spend an hour and a half in cross-examination to find out whether we need to write a regulation to protect the period where the regulation was absent. Surely, we can make that decision

[Translation]

pourrions décider de ce qu'il y a lieu de recommander. Je m'en remets au Comité.

Le sénateur Beaudoin: Je ne vois pas pourquoi nous ne devrions pas convoquer M. Calof pour en discuter avec lui. Évidemment, si nous rendions exécutoire une disposition qui n'est probablement qu'administrative, nous ne ferions rien de mal, parce qu'ainsi, nous ferions simplement plus que le strict minimum. Donc, en ce sens, j'appuie la suggestion. Par contre, comme le coprésident l'a dit, si cela dure depuis 16 ans, nous avons peut-être intérêt à poser quelques questions à M. Calof.

Le sénateur Bolduc: Personnellement, je pense que les deux interprétations sont très claires. Nous avons celle de la Banque du Canada et celle du conseiller juridique, et à mon avis, c'est lui qui a raison.

Le sénateur Beaudoin: Qui a raison? M. Calof?

Le sénateur Bolduc: Non; le conseiller juridique.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le nôtre.

Le sénateur Bolduc: C'est l'impression que j'ai.

M. Bernhardt: Monsieur le président, les membres du Comité n'ont qu'à décider s'il y a raisonnablement lieu de douter de la validité des billets imprimés au cours de ces 16 années. Nous proposons simplement de dire que nous croyons à la possibilité d'une erreur et que nous avons pris des mesures correctives.

Le coprésident (sénateur Cogger): Par contre, le coprésident a proposé, en lieu et place d'un échange de lettres, d'inviter M. Calof à témoigner et à discuter de la question avec notre conseiller juridique ici même, et de prendre notre décision à la lumière de cet échange. Cela vous semble-t-il raisonnable?

Le sénateur Beaudoin: Que proposez-vous, monsieur le coprésident?

Le coprésident (sénateur Cogger): Le coprésident, M. Wappel, a proposé de convoquer M. Calof pour que nous puissions l'interroger.

M. Domm: Mais dans ce cas, il nous faudra choisir entre les deux versions. Je me demande pourquoi nous ne demanderions pas à ce monsieur son avis définitif par écrit, après quoi nous nous en tiendrions à l'avis de notre conseiller juridique.

Le coprésident (sénateur Cogger): Il nous a déjà donné son avis par écrit.

M. Domm: Le témoin que nous convoquerions?

Le coprésident (sénateur Cogger): Oui.

M. Domm: Si nous avons déjà les deux points de vue, je suis prêt à voter. Si la rédaction de la disposition pose un quelconque problème, notre conseiller juridique pourrait s'en occuper. Je ne crois pas nécessaire de convoquer ce témoin et de passer une heure et demie à discuter avec lui pour savoir s'il y a lieu de prendre un règlement visant la période au cours de laquelle il n'y en avait pas. Nous devrions pouvoir prendre cette

[Texte]

without spending a morning here listening to both sides, when they have both made their cases.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if I may add one element to this discussion about asking Mr. Calof to appear, I would point out to members that he is Assistant Deputy Minister of Legal Services. If I go by past history, it is quite likely Mr. Calof would refuse, as a lawyer, to appear before a parliamentary committee. He would argue that he is only answerable for providing legal advice to the executive. That is certainly the position the Department of Justice people take.

Mr. Domm: I would move that we consider the advice of our counsel in this matter and not call witnesses.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): And do what?

Mr. Bernier: We would write to the minister and put the proposal to him. If the committee agrees that the best course of action is that remedial legislation be enacted, we would put that course of action to the minister.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Might I make the following suggestion? I am sorry, Senator Rizzuto?

Senator Rizzuto: I just second the motion.

The Joint Chairman (Senator Cogger): In view of the sensitive nature of the exercise, might I make the suggestion that instead of just firing off letters, perhaps we might want to go at it discreetly and consult prior. Let me just point out, for example, that remedial legislation in a retroactive fashion, it seems to me, should say, at the very least, "In view of the fact that there is the possibility that," because I would not want this committee, not would I want, to take the responsibility of saying, "It is my firm opinion that everything that has been issued for 16 years is no good."

Senator Beaudoin: Excuse me, it is your firm opinion that what?

The Joint Chairman (Senator Cogger): I would not want to take the responsibility of saying, on the basis of opinion of counsel, which then becomes my opinion, that all the currency that has been issued for 16 years is invalid. I do not know the consequences, but let me just point out that you might well precipitate, for example, a run on the dollar. God knows what would happen. I do not know of any precedent for action such as this. How much Canadian paper is in savings bonds? How much Canadian paper is floating around?

Mr. Domm: Well, then, who would you suggest would be a witness to give us those answers?

The Joint Chairman (Senator Cogger): I am not suggesting now. I am backing off from the suggestion of having a witness. I am saying I would like, in an informal way, to explore the avenues for bringing in remedial legislation to correct an uncertainty as opposed to saying, "I need a law to make everything right retroactively."

[Traduction]

décision sans devoir passer l'avant-midi à entendre les deux points de vue, puisque nous les avons déjà.

M. Bernier: Monsieur le président, si je peux me permettre d'ajouter un élément à cette discussion sur l'opportunité de convoquer M. Calof, peut-être devrions-nous tenir compte du fait qu'il est sous-ministre adjoint aux services juridiques du ministère. Si je m'en tiens à l'expérience passée, il est fort probable que M. Calof, en tant qu'avocat, refusera de comparaître devant un comité parlementaire. Il nous répondra que sa seule responsabilité est de fournir des conseils juridiques à la haute direction du ministère. En tout cas, c'est la position de tout le monde au ministère de la Justice.

M. Domm: Je propose que nous nous en tenions à l'avis de notre conseiller dans cette affaire et que nous ne convoquions pas de témoin.

Le coprésident (M. Wappel): Et que nous fassions quoi?

M. Bernier: Que nous écrivions au ministre et lui proposons d'adopter une mesure corrective, si les membres du Comité estiment que c'est la meilleure solution.

Le coprésident (sénateur Cogger): J'aurais une suggestion à faire. Mais vous vouliez intervenir, sénateur Rizzuto? Excusez-moi. Allez-y.

Le sénateur Rizzuto: Je voulais simplement appuyer la motion.

Le coprésident (sénateur Cogger): Comme cette affaire est assez épineuse, je suggère de nous informer discrètement avant d'écrire au ministre. Permettez-moi de souligner, par exemple, qu'une mesure corrective rétroactive devrait au moins dire—enfin, à ce qu'il me semble—: «Comme il est possible que . . .»; si je dis cela, c'est parce que je ne voudrais pas que le Comité déclare qu'il est absolument convaincu que tous les billets émis au cours des 16 dernières années sont invalides.

Le sénateur Beaudoin: Excusez-moi; vous êtes absolument convaincu de quoi?

Le coprésident (sénateur Cogger): Je ne voudrais pas prendre la responsabilité de dire, en me fondant sur l'avis de notre conseiller juridique, qui alors deviendrait aussi mon avis, que tous les billets qui ont été imprimés au cours des 16 dernières années ne sont pas valides. J'ignore ce qui pourrait arriver, mais je vous ferai remarquer que cela pourrait déclencher une ruée sur le dollar. Dieu sait ce qui pourrait arriver. Je crois qu'il n'y a pas de précédent à ce que nous proposons. Combien y a-t-il de dollars canadiens investis dans les obligations d'épargne? Combien y a-t-il de dollars canadiens investis un peu partout?

M. Domm: Dans ce cas, qui croyez-vous que nous devrions convoquer à ce sujet?

Le coprésident (sénateur Cogger): Je ne propose de convoquer personne. Je n'aime pas l'idée de convoquer des témoins dans cette affaire. Je dis simplement que je préférerais que nous examinions discrètement les divers moyens de faire adopter une mesure corrective de nature à éliminer tout doute possible quant à la validité de ces billets, plutôt que de dire

[Text]

Mr. Domm: Could I ask you one other question? What is your interpretation of the legislation? Do you take the legislation to mean it is mandatory that such authorization be given or do you take it as sort of neutral?

Senator Beaudoin: Directive. That is the whole debate.

Mr. Domm: Yes.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Let me put it this way; if there is the possibility that everything is all right, I would give the benefit of the doubt to the government. It is a technicality. Everything has been issued in good faith. It is not a case where the debtor is trying to get out of his obligation to pay his debt. Therefore, in the case of a doubt, I would give the benefit of that to the Department of Finance.

I do not think anyone would suggest that a court of law would allow the Government of Canada to get out of its obligations by invoking this regulation, or the absence thereof. Would you agree?

Mr. Domm: I would agree with that.

The Joint Chairman (Senator Cogger): That is why I say the doubt in this case should be in favour of the government.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Our counsel hit the nail on the head when he said: "Does the committee feel that there is sufficient reason for us to be concerned?" Mr. Bernier suggested that if we do, the next appropriate step might be to write to the minister so that the minister can consider the problem and come back with a response, which would, perhaps, then give us a second and reasonable consideration without us being required today to make a decision that our counsel is right and Mr. Calof is wrong. That might be the blending of the best of both worlds.

Having said that, I call on Mr. Stupich.

Mr. Stupich: I share the co-chairman's concerns. I think it would be, at best, a joke for us to raise this for legislative correction. I move that we postpone this until the next meeting, during which time inquiries can be made.

Mr. Domm: Then I will withdraw my motion.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): All in favour of the motion to postpone?

Mr. Bernier: And do what?

Mr. Stupich: During which time inquiries can be made of the Minister of Finance.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Then the motion is carried.

SOR/87-194—NORTHWEST TERRITORIES ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

SOR/88-267—FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

[Translation]

qu'il faut adopter une loi pour corriger rétroactivement une situation irrégulière.

M. Domm: Puis-je vous poser une autre question? Comment interprétez-vous la loi? À votre avis, prévoit-elle que la Banque doit obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil pour imprimer des billets, ou que cette autorisation est en quelque sorte facultative?

Le sénateur Beaudoin: Cette disposition est contraignante. Ce point est au centre du débat.

M. Domm: C'est ce que je crois aussi.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je vais dire les choses autrement. S'il y avait un doute sur l'existence d'une irrégularité, le bénéfice en irait au gouvernement. Ce serait un détail de pure forme. Le gouvernement aurait émis les billets de bonne foi. Ce ne serait pas comme s'il essayait de se libérer de l'obligation de payer ses dettes. Par conséquent, s'il y avait un doute, j'en donnerais le bénéfice au ministère des Finances.

À mon avis—et tout le monde serait d'accord avec moi—un tribunal ne pourrait pas autoriser le gouvernement du Canada à se décharger de ses obligations ni en invoquant ce règlement, ni en prétendant qu'il n'y a jamais eu de règlement. Êtes-vous d'accord?

M. Domm: Je suis de votre avis.

Le coprésident (sénateur Cogger): C'est pour cela que je doute que dans ce cas-ci, le gouvernement aurait le bénéfice du doute.

Le coprésident (M. Wappel): Notre conseiller juridique a vu juste lorsqu'il nous a demandé si le Comité estimait devoir se préoccuper de cette affaire. M. Bernier a dit que dans l'affirmative, la meilleure chose à faire serait d'écrire au ministre afin de le saisir de la question, après quoi il nous écrirait pour nous faire connaître son avis, ce qui nous permettrait de reconsidérer toute l'affaire et nous éviterait d'avoir à lui écrire aujourd'hui même pour lui dire que le conseiller juridique du Comité a raison et que celui du ministère se trompe. C'est peut-être là le meilleur compromis.

Cela dit, je voudrais savoir ce que M. Stupich en pense.

M. Stupich: Je partage l'inquiétude du coprésident. Je crois que ce serait nettement exagéré, et je pèse mes mots, que de demander nous-mêmes au ministère d'adopter une loi corrective. Je propose de suspendre l'étude de la question jusqu'à la prochaine séance et de nous informer dans l'intervalle.

M. Domm: Dans ce cas, je retire ma motion.

Le coprésident (M. Wappel): Appuyez-vous tous la motion portant report de l'étude de la question à la prochaine séance?

M. Bernier: Que fera le Comité à ce sujet dans l'intervalle?

M. Stupich: Il saisira le ministre des Finances de l'affaire.

Le coprésident (M. Wappel): La motion est adoptée.

DORS/87-194, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST—MODIFICATION

DORS/88-267, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES—MODIFICATION

[Texte]

April 20, 1988

J.-M. Hamel, Esq.
 Chief Electoral Officer,
 Office of the Chief Electoral Officer,
 440 Coventry Road,
 Ottawa, Ontario
 K1M 0M6

Re: SOR/87-194, Northwest Territories Elections Fees
 Tariff, amendment

Dear Mr. Hamel:

I have reviewed the referenced instrument and would draw your attention to the following matters:

1. *Schedule, Item 1(a), English version*

As presently drafted this provision is somewhat ambiguous, in that it is not clear whether the words "when ordered by the Chief Electoral Officer" are intended to refer to the words which precede them or to those which follow. The insertion of the word "and" following the phrase in question would parallel the corresponding French version and make it clear that "when ordered by the Chief Electoral Officer" refers to the material which precedes this phrase.

2. *Schedule, Items 9, 11 and 32(d), English version*

The format of the English version of these items differs from that found in both the corresponding French version and the other items of the Tariff generally. In the case of item 32(d), the discrepancy appears only in the version which was published in Part II of the *Canada Gazette*.

3. *Schedule, Item 13(c)*

The English and French versions of this provision are not to the same effect. While the English version refers to attendance at a course or seminar on enumeration, the French refers only to attendance at a course. Elsewhere in the Tariff the words "cours ou séminaire" are used as the equivalent of "course or seminar."

4. *Schedule, Item 29(c)(i), French version*

The term "les frais réels" is here used as the equivalent of the term "expense" found in the English version. Elsewhere in the Tariff however, the term used is "les dépenses". In the interest of consistency, a single term should be adopted throughout the Tariff.

5. *Schedule, Item 38 and Items 1(a), 1(b), 8, 9, 26, 32(d), 35 and 37*

Item 38 purports to empower the Chief Electoral Officer to authorize the payment of such extra amounts as he deems just and reasonable where the amount provided in an item of the Tariff does not constitute adequate remuneration. In effect, the Chief Electoral Officer is free to determine, with regard to each and every Tariff item, and in each and every instance, what amount is adequate and appropriate.

[Traduction]

Le 20 avril 1988

Monsieur J.-M. Hamel
 Directeur général des élections
 Bureau du directeur général des
 élections
 440 chemin Coventry
 Ottawa (Ontario)
 K1M 0M6

Objet: DORS/87-194, Tarif des honoraires d'élections des
 Territoires du Nord-Ouest—Modification

J'ai examiné le texte réglementaire mentionné ci-dessus et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants:

1. *Annexe, alinéa 1(a), version anglaise*

Dans sa forme actuelle, cette disposition est ambiguë, il n'est pas clair si le segment de phrase «lorsque le directeur général des élections l'exige» fait référence à la partie précédente du paragraphe ou à celle qui suit. L'addition du mot «et» à la suite de ce segment de phrase permettrait d'établir l'équivalence avec la version française et indiquerait clairement que «lorsque le directeur général des élections l'exige» fait référence à la première partie de la phrase.

2. *Annexe, article 9, 11 et alinéa 32d), version anglaise*

La formulation de la version anglaise de ces articles diffère de la formulation correspondante en français et des autres articles du tarif en général. Dans le cas de l'alinéa 32d), l'écart n'apparaît que dans la version publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

3. *Annexe, alinéa 13(c)*

Les versions anglaise et française de cet alinéa ne disent pas la même chose. Alors que le texte anglais réfère à la présence à un cours ou à un séminaire sur le recensement, le français mentionne seulement la présence à un cours. Ailleurs dans le tarif, les mots «cours ou séminaire» sont employés comme équivalents de «course or seminar.»

4. *Annexe, sous-alinéa 29c)(i), version française*

L'expression «les frais réels» est employée ici comme équivalent de «expense». Ailleurs dans le tarif, les mots utilisés sont «les dépenses». Par souci d'uniformité, il conviendrait d'employer la même expression partout dans le tarif.

5. *Annexe, article 38, alinéas 1a) et 1b), articles 8, 9, 26, alinéa 32d), articles 35 et 37*

Aux termes de l'article 38, le directeur général des élections peut autoriser le paiement du supplément qu'il juge juste et raisonnable lorsque les montants prévus aux articles du Tarif ne constituent pas une rémunération suffisante. En fait, le directeur général des élections est libre de déterminer, à l'égard de chaque article du tarif, et dans chaque cas, quels montants constituent une rémunération suffisante.

[Text]

Subsection 61(1) of the *Canada Elections Act*, however, states that "the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and persons employed at or with respect to elections under this Act." Although this provision is broadly cast, it would appear to at least require that the Tariff provide some method, formula or other means to calculate fees, costs, allowances and expenses. It would not seem to be open to the Governor in Council to simply transfer the authority granted to her by subsection 61(1) of the Act to the Chief Electoral Officer by means of the broad sub-delegation of power embodied in item 38 of the Tariff. On this basis, it would appear that item 38 of the Tariff is not authorized by the statute.

The other referenced items may also be seen to embody an unauthorized sub-delegation of the power granted to the Governor in Council by subsection 61(1) of the *Canada Elections Act*, in that they provide for the payment of fees, costs, allowances or expenses in "an amount approved by the Chief Electoral Officer" or, in the case of item 26, as "certified by the returning officer to be reasonable." In so doing, these items seem to reflect instances in which the named officials, rather than the Governor in Council, will provide the methods and means by which fees, costs, allowances and expenses will be determined. It may be that, in practice, it is not possible for the Governor in Council to specify the amount of every fee, cost, allowance or expense allowed under the Act, or indeed to prescribe a method of determining the same. The solution may well lie in appropriate amendments to section 61 of the Act. The *Canada Elections Act* could be amended to grant to the Governor in Council the additional authority to designate persons who may determine the amount of any fees, costs, allowances and expenses. Such an amendment would put the approach taken in the items cited above beyond any doubt as to its propriety or legality.

I look forward to receiving your views on this matter, as well as your advice with regard to points 1, 3 and 4 above.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Translation]

Aux termes du paragraphe 61(1) de la *Loi électorale du Canada*, «le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élections et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente loi.» Bien que ce paragraphe soit formulé en termes généraux, il semble au moins exiger que le tarif contienne une certaine méthode, formule ou d'autres moyens de calculer les honoraires, frais, allocations et dépenses. Il ne semble pas que le gouverneur en conseil puisse simplement transférer l'autorité que lui confère le paragraphe 61(1) de la loi au directeur général des élections par le biais de la subdélégation de pouvoir générale prévue à l'article 38 du tarif. Compte tenu de ce qui précède, l'article 38 du tarif ne semble pas conforme à la loi.

Les autres articles mentionnés peuvent aussi être considérés comme comportant une subdélégation non autorisée du pouvoir conféré au gouverneur en conseil par le paragraphe 61(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans la mesure où ils prévoient le paiement des honoraires, frais, allocations et dépenses d'un «montant approuvé par le directeur général des élections» ou, dans le cas de l'article 26, d'un «montant que le président d'élection certifie comme raisonnable.» Ainsi formulés, ces articles semblent autoriser des fonctionnaires désignés plutôt que le gouverneur en conseil à fixer les méthodes et moyens pour déterminer le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer. Dans certains cas, il peut être impossible au gouverneur en conseil d'établir le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer en vertu de la loi ou de prescrire la méthode de calcul. Pour résoudre le problème, il y aurait peut-être lieu de modifier l'article 61 de la *Loi électorale du Canada* de manière à conférer au gouverneur en conseil le pouvoir additionnel de désigner des personnes pour établir le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses. Il n'y aurait plus ainsi aucun doute quant au bien-fondé et à la légalité des dispositions contenues dans les articles mentionnés.

Dans l'attente de votre opinion sur cette question et sur les points 1, 3 et 4 ci-dessus, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Texte]

June 23, 1988

J.-M. Hamel, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief Electoral Officer,
440 Coventry Road,
Ottawa, Ontario
K1M 0M6

Re: SOR/88-267, Federal Elections Fees Tariff,
amendment

Dear Mr. Hamel:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Committee and have noted the following point.

Items 1(b), 1(c) and 34(f) of the schedule to the *Federal Elections Fees Tariff* provide for the payment of fees, costs, allowances or expenses in "the amount authorized by the Chief Electoral Officer". These items thus reflect circumstances in which the Chief Electoral Officer will determine the means and methods by which the fees, costs, allowances or expenses in question will be calculated.

Subsection 61(1) of the *Canada Elections Act*, however, states that "the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and persons employed at or with respect to elections under this Act." As suggested in my letter of April 20, 1988 concerning similar provisions found in SOR/87-194 (*Northwest Territories Elections Fees Tariff*, amendment), subsection 61(1) of the Act seems to at least require that the Tariff provide some method, formula or other means for calculating fees, costs, allowances and expenses, and it would not be open to the Governor in Council to transfer her authority in this regard to the Chief Electoral Officer by means of the broad sub-delegation of power reflected in items 1(b), 1(c) and 34(f) of the Tariff. It would therefore appear that these items are not authorized by the statute.

I would also reiterate that it is recognized that it may not be possible for the Governor in Council to specify the amount of every fee, cost, allowance or expense permitted under the Act, or even to prescribe a method for their determination. For this reason, amendments to the *Canada Elections Act* to grant to the Governor in Council authority to determine the amount of fees, costs, allowances and expenses may be seen as a possible solution.

I look forward to receiving your comments on this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

Le 23 juin 1988

Monsieur J.-M. Hamel
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des
élections
440 chemin Coventry
Ottawa (Ontario)
K1M 0M6

Objet: DORS/88-267, Tarif des honoraires d'élections
fédérales—Modification

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant de le soumettre au Comité et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

Les alinéas 1b), 1c) et 34f) de l'annexe du *Tarif des honoraires d'élections fédérales* autorisant le paiement des honoraires, frais, allocations ou dépenses d'un «montant autorisé par le directeur général des élections». Ces dispositions font référence à des circonstances où le directeur général des élections déterminera les moyens et méthodes pour effectuer le calcul des honoraires, frais, allocations ou dépenses en question.

Or, le paragraphe 61(1) de la *Loi électorale du Canada* dispose que «le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente Loi.» Comme je l'indiquais dans ma lettre du 20 avril 1988 au sujet de dispositions similaires contenues dans le DORS/87-194 (*Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest*—Modification), le paragraphe 61(1) de la Loi semble exiger au moins que le tarif prévoie une méthode, formule ou autre moyen de calculer les honoraires, frais, allocations et dépenses, et le gouverneur en conseil ne serait pas autorisé à transférer son autorité à cet égard au directeur général des élections au moyen de la subdélégation générale de pouvoir contenue aux alinéas 1b), 1c) et 34f) du Tarif. Ces dispositions ne semblent donc pas être autorisées par la loi.

Il est en outre reconnu que le gouverneur en conseil peut ne pas être en mesure de spécifier le montant de tous les honoraires, coûts, allocations ou dépenses permises par la Loi ni même de prescrire une méthode pour en déterminer le montant. Pour résoudre le problème, il y aurait peut-être lieu de modifier la *Loi électorale du Canada* afin d'autoriser le gouverneur en conseil à désigner des personnes pour établir le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Text]

July 7, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Please refer to your letter dated June 23, 1988, concerning your review of the *Federal Elections Fees Tariff*.

You note correctly that subsection 61(1) of the *Canada Elections Act* calls for the Governor in Council, upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, to make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under the Act.

The words of subsection 61(1) highlighted above have always been interpreted by our counsel and by the Department of Justice as being sufficiently broad to permit the wording of Items 1(b), 1(c) and 34(f) of the tariff. This interpretation is in keeping with the authority of the Chief Electoral Officer under subsections 61(14) and 61(17) of the *Canada Elections Act* to allow the payment of additional sums as he considers just in cases where the tariff is insufficient and to tax all accounts for payment under the tariff.

I trust that these few words will allay whatever doubts you may have had about the propriety of certain provisions of the *Federal Elections Fees Tariff*.

Yours sincerely,

J.-M. Hamel

August 8, 1988

J.-M. Hamel, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief Electoral Officer,
440 Coventry Road,
Ottawa, Ontario
K1M 0M6

Re: SOR/88-267, Federal Elections Fees Tariff,
amendment

Dear Mr. Hamel:

Reference is made to your letter of July 7, 1988 concerning the above instrument. Before placing your reply before the Committee, your further advice with regard to the following would be appreciated.

In your letter you put forward the position that the power granted to the Governor in Council by section 61(1) of the *Canada Elections Act* to make a tariff "providing for the determination" of fees, costs, allowances and expenses to be

[Translation]

Le 7 juillet 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur

J'ai bien reçu votre lettre du 23 juin 1988 concernant votre examen du *Tarif des honoraires d'élections fédérales*

Vous soulignez à juste titre que, sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections en vertu de la loi.

Nos conseillers et le ministère de la Justice ont toujours considéré que le paragraphe 61(1) était formulé de façon suffisamment générale pour autoriser le libellé des alinéas 1b), 1c) et 34f) du Tarif. Cette interprétation est conforme aux paragraphes 61(14) et (17) de la *Loi électorale du Canada* qui permettent au directeur général des élections d'autoriser le paiement de sommes supplémentaires qu'il croit justes et raisonnables parce que les honoraires et allocations prévues par le Tarif ne constituent pas une rémunération suffisante, et de taxer tous les comptes pour fins de paiement conformément au tarif.

J'ai bon espoir que cette brève explication dissipera vos doutes sur le bien-fondé de certaines dispositions du *Tarif des honoraires d'élections fédérales*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.-M. Hamel

Le 8 août 1988

Monsieur J.-M. Hamel
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des
élections
440 chemin Coventry
Ottawa (Ontario)
K1M 0M6

Objet: DORS/88-267, Tarif des honoraires d'élections
fédérales—Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 7 juillet 1988 concernant le texte mentionné ci-dessus. Avant de soumettre votre réponse au Comité, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

Vous avancez que le pouvoir du gouverneur en conseil d'établir, aux termes du paragraphe 61(1) de la *Loi électorale du Canada*, un tarif «prévoyant le calcul» des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents

[Texte]

paid and allowed to returning officers and other persons is sufficiently broad to provide authority for items 1(b), 1(c) and 34(f) of the *Federal Elections Fees Tariff*. You also state that such an interpretation "is in keeping with the authority of the Chief Electoral Officer under subsections 61(14) and 61(17) of the *Canada Elections Act*." I note, however, that section 61(14) of the Act only authorizes the payment of additional sums "in any case in which the fees and allowances provided for by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) are not sufficient remuneration". If the amount provided for in the tariff is "an amount authorized by the Chief Electoral Officer", how can it be said that fee provided for is "not sufficient"? Section 61(14) of the Act would serve no purpose if section 61(1) is interpreted as permitting items 1(b), 1(c) and 34(f) of the Tariff, as it would be possible to enact a tariff in which the Chief Electoral Officer was given carte blanche to fix the amount of all fees and allowances. The existence of section 61(14) underscores the point that, at the very least, the Tariff must provide a method or formula by which fees, costs, allowances and expenses can be calculated.

Moreover, section 61(14) provides that the Chief Electoral Officer may only act "in accordance with regulations made by the Governor in Council". In the absence of such regulations, there would seem to be no authority for the payment of additional amounts by the Chief Electoral Officer. This further indicates Parliament's intent that the power to fix or provide for the determination of fees, costs, allowances and expenses must be exercised by the Governor in Council, who may not sub-delegate her authority in this regard.

Turning to section 61(17) of the Act, I would note that the Chief Electoral Officer is required to tax all accounts "in accordance with the tariff of fees". It seems somewhat anomalous that the Chief Electoral Officer would be required to tax an account in a case where he himself has already authorized the amount in question.

Although the power to provide for the determination of fees, costs, allowances and expenses is quite broad it is difficult to see how section 61(1) can be read as authorizing the Governor in Council to simply transfer her authority under this provision to the Chief Electoral Officer by means of the broad sub-delegation embodied in the Tariff items in question. Items 1(b), 1(c) and 34(f) are thus *ultra vires*, in that they purport to allow the Chief Electoral Officer to determine the means and methods by which the amount of fees, costs, allowances and expenses are calculated.

As indicated in my letter of June 23, 1988, one possible solution would involve amending the *Canada Elections Act* to grant to the Governor in Council the authority to designate persons who may determine the amount of fees, costs, allowances and expenses.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

d'élection et autres personnes est suffisamment général pour permettre l'établissement des alinéas 1b), 1c) et 34f) du *Tarif des honoraires d'élections fédérales*. Vous déclarez également que cette interprétation «est conforme aux paragraphes 61(14) et (17) de la *Loi électorale du Canada*». Je note cependant que le paragraphe 61(14) n'autorise le paiement de sommes supplémentaires que «dans tous les cas où les honoraires et allocations prévus par le tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1) ne constituent pas une rémunération suffisante». Si le montant prévu dans le tarif est «un montant approuvé par le directeur général des élections», comment les honoraires prévus peuvent-ils être insuffisants? Le paragraphe 61(14) de la loi perd sa raison d'être si le paragraphe 61(1) est interprété comme autorisant l'établissement des alinéas 1b), 1c) et 34f) du tarif car il devient alors possible d'établir un tarif aux termes duquel le directeur général des élections a carte blanche pour déterminer le montant de tous les honoraires et allocations. L'existence du paragraphe 61(14) met en évidence le fait qu'à tout le moins le tarif doit prévoir une méthode ou une formule de calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses.

De plus, aux termes du paragraphe 61(14), le directeur général des élections ne peut agir qu'«en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil». En l'absence d'un tel règlement, rien ne semble autoriser le paiement de sommes supplémentaires par le directeur général des élections. Cela fait en outre ressortir la volonté du Parlement que le pouvoir de fixer ou de prévoir le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses soit exercé par le gouverneur en conseil, qui ne peut subdéléguer ce pouvoir.

Au sujet du paragraphe 61(17) de la loi, je note que le directeur général des élections doit taxer tous les comptes «en conformité du tarif des honoraires». Il serait plutôt anormal que le directeur général des élections doive taxer un compte dont il aurait lui-même déjà autorisé le montant.

Bien que le pouvoir de prévoir le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses ait un caractère général, on voit difficilement comment le paragraphe 61(1) pourrait être interprété comme autorisant le gouverneur en conseil à déléguer le pouvoir que lui confère cet article au directeur général des élections au moyen d'une subdélégation générale contenu dans les articles en question du tarif. Les alinéas 1b), 1c), et 34f) sont par conséquent non conformes à la loi dans la mesure où ils tendent à permettre au directeur général des élections d'établir des moyens et méthodes de calculer le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses.

Comme je l'indiquais dans ma lettre du 23 juin 1988, une solution possible consisterait à modifier la *Loi électorale du Canada* de manière à permettre au gouverneur en conseil de désigner les personnes pour établir le montant des honoraires, coûts, allocations et dépenses.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Text]

September 6, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Please refer to your letter dated April 20, 1988, concerning your review of the *Northwest Territories Elections Fees Tariff* and to your letter dated August 8, 1988, concerning the *General Elections Fees Tariff*.

I agree with the suggestions that you make in items 1, 2, 3 and 4 of your letter dated April 20, 1988. Please be assured these will be corrected in our next review of the said Tariff sometime next year.

With respect to item 5 of your April 20 letter and the contents of your August 8 letter, I have in a previous letter referred you to subsection 61(1) of the *Canada Elections Act* which calls for the Governor in Council, upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, to make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under the Act.

The words of subsection 61(1) highlighted above have always been interpreted by our counsel and by the Department of Justice as being sufficiently broad to permit the wording of items 1(a), 1(b), 8, 9, 26, 32(d), 35, 37 and 38 of the *Northwest Territories Elections Fees Tariff* and items 1(b), 1(c) and 34(f) of *Federal Elections Fees Tariff*. Whether or not this interpretation is in keeping with the authority of the Chief Electoral Officer under subsection 61(14) and 61(17) of the *Canada Elections Act* to allow the payment of additional sums as he considers just in cases where the tariff is insufficient and to tax all accounts for payment under the tariff does not take away from this proposition.

In order to avoid this kind of discussion, I would fully support the amendment to the *Canada Elections Act* to grant to the Governor in Council the authority to designate persons who may determine the amount of fees, costs, allowances and expenses.

Yours sincerely,

J.-M. Hamel

M. Rousseau: Le principal point soulevé dans la correspondance a trait à une délégation de pouvoirs du gouverneur en conseil au directeur général des élections. La loi qui permet au gouverneur en conseil de faire des règlements pour établir un tarif fixant ou prévoyant le calcul des honoraires etc.

Comme on peut le voir dans la correspondance et dans le règlement, on a donné dans certains cas, une discrétion totale au directeur des élections de fixer ces honoraires. Évidemment

[Translation]

Le 6 septembre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur

Veuillez vous reporter à votre lettre du 20 avril 1988 concernant votre examen du *Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest*, et à votre lettre du 8 août 1988 concernant le *Tarif des honoraires d'élections fédérales*.

Je souscris au point de vue que vous exprimez aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de votre lettre du 20 avril 1988. Soyez assuré que les corrections nécessaires seront apportées au cours de notre prochaine révision du tarif l'an prochain.

Au sujet du point 5 soulevé dans votre lettre du 20 avril et du contenu de votre lettre du 8 août, je vous réfère dans une lettre précédente au paragraphe 61(1) de la *Loi électorale du Canada* aux termes duquel, sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les ou prévoyant le calcul des honoraires, frais, allocations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la loi.

Nos conseillers et le ministère de la Justice ont toujours estimé que le paragraphe 61(1) était rédigé de façon suffisamment générale pour autoriser la formulation des alinéas 1a) et 1b), des articles 8, 9 et 26, de l'alinéa 32d) et des articles 35, 37 et 38 du *Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest* et des alinéas 1b), 1c) et 34f) du *Tarif des honoraires d'élections fédérales*. Le fait que cette interprétation soit ou non conforme au pouvoir du directeur général des élections d'autoriser, aux termes des paragraphes 61(14) et (17) de la *Loi électorale du Canada*, le paiement de sommes supplémentaires qu'il croit justes dans les cas où les montants prévus par le tarif sont insuffisants, et de taxer tous les comptes pour fin de paiement conformément au tarif, ne s'oppose pas à cette thèse.

Afin d'éviter ce genre de débat, je suis tout disposé à appuyer une modification de la *Loi électorale du Canada* visant à autoriser le gouverneur en conseil à désigner des personnes pour établir le montant des honoraires, frais, allocations et dépenses.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.-M. Hamel

Mr. Rousseau: The main point raised in this letter concerns the delegation of the authority of the Governor in Council to the Chief Electoral Officer. The Governor in Council is authorized by law to make regulations establishing a tariff fixing or providing for the determination of fees and so forth.

As we can see from the letter and in the regulations, in some instances, the Chief Electoral Officer has been given total discretion in determining fees. Clearly, the authority to do so

[Texte]

il s'agit d'un cas où il y a une délégation de pouvoirs et là encore, il ressort de la correspondance que de part et d'autre, il y a des arguments valables.

Est-ce illégal? Est-ce qu'il y a implicitement dans la loi des autorisations? Il y a des arguments de part et d'autre. Un de mes collègues, monsieur Bernhardt, a suggéré que la loi électorale soit modifiée afin de clarifier cette situation. Comme on le voit dans la lettre du directeur général des élections en date du 8 septembre, il est tout à fait d'accord avec une pareille initiative.

Ma suggestion serait à ce moment-ci que les présidents du comité écrivent au président du Conseil privé afin d'obtenir un engagement à ce que la loi soit modifiée. C'est ce qui a été proposé par mon collègue et le directeur général des élections a donné son appui à cette mesure.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any discussion? In that case, the co-chairmen will write in accordance with what has been suggested.

Senator Beaudoin: According to the act, he has to remain until a successor is appointed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Does that recommendation apply to both?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Then we go to SOR/88-488.

SOR/88-488—CANADIAN EGG LICENSING REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

October 31, 1988

The Joint Committee first considered the *Canadian Egg Licensing Regulations, 1987* at its meeting of May 5, 1988, in connection with a submission by the Member of Parliament for Western Arctic. Mr. Nickerson objected to the fact that the new Regulations required small buyers of eggs such as restaurants, hotels and fishing lodges to obtain a licence from the Canadian Egg Marketing Agency. The Joint Committee agreed with Mr. Nickerson that this aspect of the regulatory scheme was questionable under the Committee's scrutiny criteria Nos. 9 and 11 that Regulations having this result could be described as "trespassing unduly on rights and liberties" and as "making an unusual or unexpected use of powers granted by the enabling legislation".

Following their instructions from the Committee, counsel met with officials of the Canadian Egg Marketing Agency on May 17, 1988. As a result of the Committee's representations, the Agency agreed to amend the Regulations so as to entirely exempt any buyer who purchases, in interprovincial trade, less than 300 dozen eggs per month. The amendment before the Committee implements this decision.

[Traduction]

has been delegated to him and as can be seen from the letter, valid arguments have been made to support this position.

Is this practice illegal? Does the legislation implicitly allow this delegation of authority? Arguments can be made either way. One of my colleagues, Mr. Bernhardt, has recommended that the legislation be amended to clarify the situation. As we can see in his letter dated September 8, the Chief Electoral Officer totally agrees with this recommendation.

I would suggest that the co-chairmen write to the President of the Privy Council to obtain a commitment on his part that the legislation will be amended. That is what my colleague has proposed and the Chief Electoral Officer fully supports him.

Senator Beaudoin: I agree.

Le coprésident (M. Wappel): Tout le monde est d'accord? Dans ce cas-là, les coprésidents enverront une lettre conforme à ce qui a été suggéré.

Le sénateur Beaudoin: Selon la loi, il doit demeurer en poste jusqu'à ce que ce que son successeur soit nommé.

Le coprésident (M. Wappel): Est-ce que cette recommandation s'applique aux deux?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (M. Wappel): Passons donc au DORS/88-488.

DORS/88-488—RÈGLEMENT DE 1987 SUR L'OCTROI DE PERMIS VISANT LES ŒUFS DU CANADA—MODIFICATION

Le 31 octobre 1988

Le Comité mixte a étudié pour la première fois le *Règlement de 1987 sur l'octroi de permis visant les œufs du Canada* au cours de sa séance du 5 mai 1988, à la demande du député de Western Arctic. M. Nickerson s'opposait à une disposition du nouveau Règlement selon laquelle les établissements qui achètent de petites quantités d'œufs, par exemple les restaurants, les hôtels et les clubs de pêche, étaient tenus d'obtenir un permis de l'Office canadien de commercialisation des œufs. Le Comité mixte était d'accord avec M. Nickerson pour dire que cet aspect de la réglementation soulevait des doutes en vertu de ses critères d'examen n° 9 et 11, estimant qu'un Règlement qui aurait ce résultat pourrait être considéré comme une entrave indue aux droits et libertés et une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs conférés par la loi habilitante.

Selon les instructions du Comité, les conseillers juridiques ont rencontré le 17 mai 1988 les fonctionnaires de l'Office canadien de commercialisation des œufs. Par suite des représentations du Comité, l'Office a accepté de modifier son Règlement de façon à dispenser totalement de son application les personnes qui achètent, dans le commerce interprovincial, moins de 300 douzaines d'œufs par année. La modification soumise au Comité reflète cette décision.

[Text]

Mr. Rousseau: The note is self-explanatory. If the members do not have questions, I have no further comments.

Senator Beaudoin: What are we considering after the Northwest Territories Elections Fees Tariff, amendment? Are we not dealing with the Canadian Egg Licensing Regulations?

Mr. Rousseau: Yes.

Senator Beaudoin: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): And everything appears to be all right?

Senator Beaudoin: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any discussion?

Senator Beaudoin: No.

SI/87-258—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (DALTON POST, Y.T.) FROM DISPOSAL ORDER

Mr. Rousseau: Again, Mr. Chairman, I would suggest the explanation given by the government official is self-explanatory and satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any discussion?

Senator Beaudoin: No.

SOR/88-569—GOVERNMENT EMPLOYEES LAND ACQUISITION ORDER, 1988, NO.4

Mr. Rousseau: This is a matter of footnoting and drafting.

Le sénateur Beaudoin: Le mot confluent pour un cours d'eau est très français. Est-ce que le mot confluence est bien français aussi?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Merci, ça va.

SOR/85-640—PENITENTIARY SERVICE REGULATIONS, AMENDMENT

June 29, 1988

Ole Ingstrup, Esq.
Commissioner,
Correctional Services,
Department of the Solicitor General,
340 Laurier Avenue West,
Ottawa, Ontario
K1A 0P8

Re: SOR/85-640, Penitentiary Service Regulations, amendment

Dear Mr. Ingstrup:

Your predecessor's letter of April 8, 1988 was considered by the Joint Committee at its meeting of June 23, 1988 and the Committee was grateful for the promised amendments to the Regulations.

With respect to Section 39(g), which makes it an offence for an inmate to behave in a "disrespectful" manner towards any other person, I had informed Mr. LeBlanc of the Committee's

[Translation]

M. Rousseau: La note s'explique d'elle-même. Si les membres n'ont pas de question, je n'ai aucun autre commentaire à formuler.

Le sénateur Beaudoin: Que devons-nous étudier après la modification du Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest? Ne s'agit-il pas du Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs du Canada?

M. Rousseau: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Merci.

Le coprésident (M. Wappel): Et tout semble correct, n'est-ce pas?

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il quelque chose à discuter?

Le sénateur Beaudoin: Non.

TR/87-258—DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (DALTON POST, T.Y.)

M. Rousseau: Ici aussi, monsieur le président, je pense que l'explication fournie par le représentant gouvernemental est suffisamment claire et satisfaisante.

Le coprésident (M. Wappel): Tout le monde est d'accord?

Le sénateur Beaudoin: Oui.

DORS/88-569—ORDONNANCE N° 4 DE 1988 AUTORISANT L'ACQUISITION DE TERRES PAR DES EMPLOYÉS FÉDÉRAUX

M. Rousseau: Il s'agit ici de questions de rédaction et de notes au bas de page.

Senator Beaudoin: It is quite correct to use the word "Confluent" in French to designate a waterway. Is the word "confluence" equally correct in French?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Beaudoin: Thank you..

DORS/85-640—RÈGLEMENT SUR LES SERVICE DES PÉNITENCIERS—MODIFICATION

Le 29 juin 1988

Ole Ingstrup
Commissaire
Service correctionnel
Ministère du Solliciteur général
340, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0P8

Objet: DORS/85-640, Règlement sur le service des pénitenciers—Modification

Monsieur,

Votre dernière lettre du 8 avril 1988 a été examinée par un Comité mixte lors de sa réunion du 28 juin 1988 et le Comité s'est déclaré enchanté des modifications proposées au règlement.

E ce qui a trait à l'alinéa 39(g), faisant une infraction du comportement «irrespectueux» d'un détenu envers qui que ce soit m'apparaît trop vague et imprécis pour être valable, et je

[Texte]

view that the offence imports too vague and imprecise a standard and that it should be removed from the Regulations. In his reply, Mr. LeBlanc wrote that: "This term should be considered with reference to the context in which it appears. If one refers to the other offences described, they include indecent, threatening or defamatory behaviour. Behaviour of this nature is very serious and it is our view that disrespectful behaviour would take on a similar degree of seriousness before an inmate would be charged under that provision." The Committee considered that explanation but remains of the view this offence should be removed from the Regulations. If, as stated by the previous Commissioner, inmates are only charged for "disrespectful" behaviour where the behaviour has reached "a similar degree of seriousness" to indecent, threatening, or defamatory behaviour, the behaviour complained of will likely justify charging the inmate with one of these three offences.

I am instructed to ask that you re-consider the Committee's objection to this provision. I look forward to hearing from you on this point.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

August 24, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of June 29, 1988 in which you expressed concerns regarding the inclusion of "disrespectful" behaviour as a disciplinary offence in the Penitentiary Service Regulations.

I have reviewed the comments made by my predecessor, Mr. Rhéal LeBlanc, in his letter to you of April 8, 1988. I agree with the position taken by Mr. LeBlanc that this offence is both necessary and appropriate, and should remain in the Regulations as it presently stands. It is felt that, with the elimination of this offence, a loophole would exist, as behaviour or language that is disrespectful is clearly not always indecent, threatening or defamatory.

In his correspondence to you, the previous Commissioner pointed out that, with the safeguards built into the inmate disciplinary hearing process, it is believed that only serious behaviour of a "disrespectful" nature will result in an inmate being charged. The Commissioner's Directive governing inmate discipline promotes the counselling of inmates regarding unacceptable behaviour in order to avoid the use of the formal inmate disciplinary process. Consequently, only disrespectful behaviour of the most serious type will result in formal charges being considered.

[Traduction]

considère que cette disposition devrait être supprimée du Règlement. Dans sa réponse, M. LeBlanc déclarait que: «Le terme doit être interprété en fonction du contexte où il figure. En effet, les autres infractions décrites se rapportent à des comportements indécents, menaçants et diffamatoires qui, à notre avis, ne peuvent être pris à la légère. Les comportements irrespectueux devront naturellement prendre des proportions suffisamment graves pour qu'un détenu soit accusé de cette infraction.» Le Comité a étudié cette explication mais continue à estimer que cette infraction devrait être retirée du Règlement. Comme l'a fait remarquer l'ancien commissaire, si des détenus sont accusés de comportements «irrespectueux», alors que leurs propos ou leurs actions peuvent être considérés comme indécents, menaçants ou diffamatoires, il serait sans doute suffisant de les accuser au titre de l'une de ces trois infractions.

Il m'a été suggéré de vous demander de réexaminer l'objection du Comité à l'égard de cette disposition. Je vous remercie d'avance de votre réponse et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments dévoués.

François-R. Bernier

Le 24 août 1988

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen réglementaire
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 juin 1988 où vous nous faisiez part de vos préoccupations concernant l'inclusion des comportements «irrespectueux» dans les infractions prévues par le Règlement sur le service des pénitenciers.

J'ai étudié les commentaires présentés par mon prédécesseur, M. Rhéal LeBlanc, dans la lettre qu'il vous a adressée le 28 avril 1988. Je dois dire que je suis entièrement d'accord avec la prise de position de M. LeBlanc, voulant que cette infraction soit à la fois nécessaire et bien fondée, qu'elle doit donc demeurer dans le Règlement. On juge, en effet, que la suppression de cette infraction risquerait de créer une lacune, car une action ou des propos indécents, menaçants ou diffamatoires ne sont pas forcément irrespectueux.

Dans sa missive, l'ancien commissaire signalait que la procédure d'audition des infractions à la discipline n'intervenait que dans les cas graves. La directive du commissaire concernant les infractions à la discipline favorise les interventions de counseling avant le recours aux sanctions disciplinaires. Par conséquent, seuls les comportements irrespectueux de la plus grande gravité entraîneront des accusations officielles.

[Text]

I hope my comments have been of assistance. Thank you for permitting me to clarify this matter.

Yours sincerely,

Ole Ingstrup

Mr. Bernier: Section 39(g) of the regulations allows disciplinary action to be taken against an inmate who, and I quote:

Behaves toward any other person by his actions, language or writing in an indecent, disrespectful, threatening or defamatory manner.

The last committee formed the view that the offence of behaving in a disrespectful manner imported too vague and imprecise a standard and that that offence should be removed from section 39.

As you can see from the letter of September 24, Correctional Services does not agree, and that is where the matter stands.

It is a matter of whether the committee insists on the decision of the last committee, or whether it is accepted that disrespectful behaviour should be a disciplinary offence in a Canadian penitentiary, considering, of course, it is already an offence to behave in an indecent, threatening or defamatory manner.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any discussion on this matter?

Mr. Bernier: The question is: Is the standard precise enough?

Senator Beaudoin: The question is whether it is precise enough?

Mr. Bernier: Correct. If one considers the consequences to which a disciplinary offence can lead to such things as loss of remission, then we seem to have an impact in terms of the liberty of a person.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I do not know what to do with cases like that. Does the committee have any views? My feeling would be to write to the gentleman and ask him when the last time was that he charged someone with that. They would never use it.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): When I reviewed this, members of the committee, I was initially struck with basically accepting the position of the Commissioner. I thought his argument was reasonable, I think there has to be some discipline in prisons, and my notes indicate that my own initial view was that the offence should remain.

You will recall that the Commissioner indicated that there is a Prisoners Rights Bureau. I take it he was implying that rights would be properly extended to prisoners. I am willing to be convinced either way.

Senator Beaudoin: That is what I was going to say. If our counsel is satisfied that there is nothing against the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as it is interpreted or construed, and if that angle has been studied, I would be ready to go along with that. As you know, we have seen cases regarding

[Translation]

Espérant que cette question a été traitée à votre entière satisfaction, nous vous présentons nos meilleures salutations.

Ole Ingstrup

M. Bernier: L'alinéa 39g) du règlement permet de prendre des mesures disciplinaires à l'endroit d'un détenu qui—et je cite—:

«se comporte, par ses actions, propos ou écrits, d'une manière indécente, irrespectueuse, menaçante ou diffamatoire envers qui que ce soit;»

Le Comité précédent en était venu à la conclusion que le fait de se comporter d'une manière irrespectueuse constituait une infraction trop vague et imprécise et que cette infraction devait être supprimée de l'article 39.

Comme vous pouvez le constater dans la lettre datée du 24 septembre, le Service correctionnel n'est pas de cet avis. Voilà où nous en sommes rendus avec ce dossier.

Il s'agit donc de déterminer si le Comité doit insister pour faire respecter la décision prise par le Comité précédent ou encore s'il accepte que le fait de se comporter d'une manière irrespectueuse constitue dorénavant une infraction à la discipline dans les pénitenciers canadiens, compte tenu bien sûr du fait que se comporter d'une manière indécente, menaçante ou diffamatoire en constitue déjà une.

Le coprésident (M. Wappel): Quelqu'un veut-il prendre la parole à ce sujet?

M. Bernier: Il faut ici se demander si la norme ainsi établie est suffisamment précise.

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit de savoir si la norme est suffisamment précise?

M. Bernier: C'est exact. Si l'on considère qu'une infraction à la discipline peut mener à une perte de réduction de peine, il semble donc que notre décision pourrait avoir une incidence sur la remise en liberté de certaines personnes.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je ne sais pas quoi faire dans ces cas-là. Le Comité a-t-il une opinion à ce sujet? Je pense qu'on devrait écrire à ce monsieur et lui demander quand une accusation de ce type a été portée pour la dernière fois. Ils n'auront jamais recours à cette disposition.

Le coprésident (M. Wappel): Lorsque j'ai étudié ce dossier, je me suis au départ surpris à accepter le position du Commissaire. J'estimais que ces arguments étaient raisonnables et qu'il fallait maintenir une certaine discipline dans les prisons. J'avais donc indiqué dans mes notes que j'étais au départ d'avis que cette infraction devait demeurer telle quelle.

Vous vous rappellerez que le Commissaire a indiqué qu'il existe un bureau des droits des prisonniers. J'en conclus qu'il supposait que les droits des prisonniers seraient protégés comme il se doit. Je veux bien qu'on me convainque du contraire.

Le sénateur Beaudoin: C'est ce que j'allais dire. Si notre conseiller est d'avis que rien dans cette disposition ne va à l'encontre de la *Charte canadienne des droits et libertés* telle qu'elle est interprétée, et si cet aspect de la question a été étudié, je serais prêt à me contenter de cela. Comme vous le

[Texte]

inmates and prisons under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Mr. Bernier: But barring a court decision precisely on the point, senator, as Mr. Bernhardt points out, that may be the problem in determining whether this does offend the Charter. You first have to define what it is that would offend; so what is disrespectful behaviour? That proves the vagueness of that offence. It is difficult to determine what it is, which you have to do before you determine whether it breaches the Charter.

Senator Beaudoin: In criminal law, of course, the courts are always...

Mr. Bernier: Defamatory behaviour, indecent behaviour, threatening behaviour—all of these things have correspondence...

Senator Beaudoin: That is right.

Mr. Bernier: —or find echoes in criminal law which can be used to develop a standard in the application of the offence provision. "Disrespectful" strikes me as being a subjective standard.

Senator Beaudoin: Yes.

Mr. Bernier: But that is a personal opinion. These matters are very much matters of judgment. We are asking for the collective opinion of the committee. Is this considered to trespass unduly on rights and liberties?

Mr. Domm: I do not see how.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Would it not be sufficient if we took the position that we have underlined a possible problem area, and if the Commissioner feels that he wants to keep it, then we have alerted him to the fact that it could well be successfully challenged in court.

Senator Beaudoin: It is too ambiguous and not precise enough. Is that your argument?

The Joint Chairman (Senator Cogger): I think you would have a very difficult time trying to make that one stick before a court of law in view of the Charter. We have red flagged it for his benefit, we have told him that we felt he was on shaky ground, but he decided not to amend his own regulations. Is there anything more we should do?

As counsel properly points out, short of a decision by a court of law, you may have your opinion, I may have my opinion and the Commissioner will also have his opinion. I cannot impose my opinion on him.

Senator Beaudoin: In other words, he may take a calculated risk.

Mr. Domm: Mr. Chairman, my feeling is that there are built-in systems to appeal decisions that might adversely impact on the person in prison, and through that process it would be made clear or unclear as to whether it was a violation of the *Charter of Rights*. If we sit in judgment on violations of the *Charter of Rights* as a committee asking ministers who get

[Traduction]

savez, certaines causes relatives à la *Charte canadienne des droits et libertés* portaient sur des détenus et des prisons.

M. Bernier: Mais en attendant une décision d'un tribunal concernant ce point précis, monsieur le sénateur, comme l'a signalé M. Bernhardt, il peut justement être difficile pour cette raison de déterminer si cette disposition contrevient ou non à la Charte. En effet, vous devez tout d'abord définir ce qui contreviendrait à celle-ci; or, qu'est-ce qu'un comportement irrespectueux? Cela vous prouve le caractère vague de cette infraction. Il est difficile de définir ce concept, ce que vous devez faire avant de déterminer si la disposition va à l'encontre de la Charte.

Le sénateur Beaudoin: En droit criminel, bien sûr, les tribunaux sont toujours...

M. Bernier: Comportement diffamatoire, comportement indécent, comportement menaçant—toutes ces infractions correspondent à quelque chose...

Le sénateur Beaudoin: C'est vrai.

M. Bernier: ... ou sont liées à d'autres infractions en droit criminel qui peuvent être utilisées pour établir une norme en vue de l'application de cette disposition. Le qualificatif «irrespectueux» me paraît lui constituer une norme subjective.

Le sénateur Beaudoin: Oui.

M. Bernier: Il s'agit cependant là d'une opinion personnelle. Ces questions font beaucoup appel au jugement de chacun. Nous voulons connaître l'opinion de l'ensemble du Comité. Est-ce que cette disposition empiète indûment sur les droits et libertés de la personne?

M. Domm: Je ne vois pas comment.

Le coprésident (sénateur Cogger): Ne serait-il pas suffisant que nous adoptions comme position que nous avons signifié un problème possible au Commissaire, que celui-ci a toutefois jugé qu'il désirait laisser la disposition telle quelle, et que nous l'avons par conséquent averti que cette disposition pourrait être contestée avec succès devant les tribunaux.

Le sénateur Beaudoin: Cette disposition est trop ambiguë et pas suffisamment précise. C'est ce que vous soutenez?

Le coprésident (sénateur Cogger): Je crois que vous auriez beaucoup de difficulté à défendre cette position devant un tribunal à l'aide de la Charte. Nous avons porté ce fait à son attention et lui avons indiqué que sa position pourrait être difficile à défendre, mais il a décidé de ne pas modifier le règlement. Y a-t-il autre chose que nous devrions faire?

Comme le conseiller l'a à juste titre signalé, en l'absence d'une décision d'un tribunal, vous pouvez avoir votre opinion, je peux avoir la mienne et le Commissaire peut avoir la sienne. Je ne peux lui imposer la mienne.

Le sénateur Beaudoin: En d'autres mots, il peut prendre ce risque en toute connaissance de cause.

M. Domm: Monsieur le président, je suis d'avis qu'il y a moyen d'en appeler des décisions qui pourraient avoir une incidence négative sur les détenus et que ce processus permettrait de déterminer s'il y a eu violation de la *Charte des droits*. Si nous cherchions à déterminer ce qui va à l'encontre de la *Charte des droits* et à demander continuellement aux ministres

[Text]

to consult with the Department of Justice all the time on these matters, I really feel that we would be overstepping our bounds. We would become constitutional experts on the *Charter of Rights*, and we could spend six months in here dealing with prison reform. I do not think we should get into that matter when there are areas for appeal and there is the opportunity through legal aid to these types of persons to go to court and challenge them. If we really feel that we are infringing on the rights of the prisoner, then we should do something, but I do not see that personally with that guideline of judgment on the part of the institution.

Mr. Stupich: Mr. Chairman, I am prepared to vote for it now. I do not know if we need to hear anything further.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): What do you mean?

Mr. Stupich: I would like to call the question in favour.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): In favour of what?

Mr. Stupich: Of the regulation that is before us.

Mr. Domm: The proposal is that we change it.

Mr. Stupich: The Commissioner wanted it left the same. I am with the Commissioner.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): You are with the Commissioner.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I take it that Mr. Domm's position is that we let matters stay right where they are.

Mr. Domm: Yes.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I would concur with that view.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That seems to be the consensus then.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, maybe I should explain that, by and large, this committee functions in a way where votes are not taken. The Chair will canvass members who do wish to speak and base its decision on the consensus. The committee functions on a consensus basis.

Mr. Stupich: I just want to get to the next issue.

Mr. Bernier: There have been three votes in 14 years.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That is fine. The next issue is Part Action Promised, Licensing and Arbitration Regulations.

SOR/84-432—LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

January 21, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario

[Translation]

s'ils ont consulté le ministère de la Justice à ce sujet, je crois réellement que nous outrepasserions notre mandat. Nous deviendrions des constitutionnalistes spécialisés dans l'application de la *Charte des droits* et nous pourrions passer six mois à étudier ici la réforme des prisons. Je ne crois pas que nous devrions nous engager dans cette voie lorsqu'il est possible d'en appeler des décisions rendues et de contester ces dispositions devant les tribunaux grâce à l'aide juridique. Si nous croyons réellement qu'il y a empiètement sur les droits des détenus, nous devrions alors faire quelque chose, mais je ne suis pas personnellement convaincu que c'est le cas avec les balises qui sont ici fournies afin d'orienter le jugement des responsables des établissements.

M. Stupich: Monsieur le président, je suis prêt à prendre un vote à ce sujet. Je ne sais pas si nous avons besoin de continuer à discuter.

Le coprésident (M. Wappel): Que voulez-vous dire?

M. Stupich: Je voudrais proposer l'adoption de cette question.

Le coprésident (M. Wappel): L'adoption de quoi?

M. Stupich: Du règlement que nous étudions.

M. Domm: On nous propose de la changer.

M. Stupich: Le Commissaire souhaite n'y apporter aucun changement et je suis d'accord avec lui.

Le coprésident (M. Wappel): Vous êtes d'accord avec le Commissaire.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je pense que M. Domm voudrait que nous laissions les choses comme elles sont.

M. Domm: Oui.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je suis moi aussi de cette opinion.

Le coprésident (M. Wappel): Il semble donc y avoir consensus.

M. Bernier: Monsieur le président, je devrais peut-être expliquer qu'habituellement on ne vote pas au sein du Comité. Le président demande aux membres d'exprimer leur opinion et fonde sa décision sur le consensus qui se dégage. Le Comité fonctionne sur la base de consensus.

M. Stupich: Je souhaite seulement passer au prochain point.

M. Bernier: On a voté trois fois en 14 ans.

Le coprésident (M. Wappel): C'est très bien. Le prochain point concerne le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, sous la rubrique «Modification promise en partie».

DORS/84-432—RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

Le 21 janvier 1988

Dr J. E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)

[Texte]

K1A OC5

Re: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, as amended by SOR/86-783

Dear Dr. McGowan:

I have examined these Regulations prior to submitting them to the Committee and I would appreciate your response to the following comments.

1. *Section 2, definition of "confirmation of sale form"*

The words "in a form" should be deleted from this definition.

2. *Section 2, definition of "secrétaire"*

In the gazetted version of the Regulations, the word "organiser" is misspelled "oganiser".

3. *Section 3*

Section 3(1) is expressed as being "subject to... section 15". Section 3(1) directs the Minister to issue a licence to the applicant authorizing him to engage in any of three different types of business. Sections 3(2) and (3) set out the conditions which an applicant must fulfil, and Section 7 deals with the circumstances in which the Minister may refuse to issue a licence. Section 15 deals, however, with the manner in which the dealer must conduct business after being licensed. Section 3(1) is not actually "subject to" Section 15.

The Committee may wish to know the reasons for which the Minister might request information relating to the "financial position and past business history" of an employee of the applicant. Such a requirement may include information that may not be within the knowledge of the applicant, and could involve a questionable invasion of the privacy of persons who are merely employees. This provision appears to be of dubious relevance to the decision as to whether the applicant should be licensed.

4. *Section 3(4), English version*

The word "licensed" in the phrase "authorizes a licensed dealer to carry on business" should be deleted.

5. *Section 7*

Pursuant to Section 7(1)(f) the Minister may refuse to issue a licence to an applicant who has been convicted in Canada of an offence under Part VIII of the Criminal Code. This Part of the Code deals with offences involving "Fraudulent Transactions Relating to Contracts and Trade". The relevance of such a conviction to the issuance of a licence to deal in agricultural products is clear, but, as this is the only reference to a criminal record in Canada, it means that persons with criminal records not involving such offences may apply on the same basis as those without any criminal record. Section 7(1)(g) however puts anyone who has a criminal record for activities outside Canada on a much weaker footing, as the reference to a foreign criminal record is unqualified. Why would a criminal record of

[Traduction]

K1A OC5

Objet: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage modifié par DORS/86-783

Monsieur,

J'ai examiné ce règlement avant de le soumettre à l'examen du Comité et je vous saurais gré de me faire part de vos vues sur les points suivants.

1. *Article 2, définition de «confirmation of sale form»*

Les mots «in a form» devraient être supprimés de la définition en anglais.

2. *Article 2, définition de «secrétaire»*

Dans la version du Règlement publié dans la Gazette, le mot «organiser» est épilé «oganiser».

3. *Article 3*

Il est dit au paragraphe 3(1) qui est «sous réserve des... articles... 15» que le Ministre délivre à tout requérant un permis l'autorisant à se livrer à l'une ou l'autre forme d'entreprise. Les paragraphes 3(2) et (3) énoncent les conditions auxquelles un requérant doit satisfaire, tandis que l'article 7 porte sur les circonstances dans lesquelles le Ministre peut refuser de délivrer un permis. L'article 15 porte toutefois sur la façon dont l'exploitant doit mener son activité après avoir obtenu un permis. On ne peut donc vraiment dire que le paragraphe 3(1) est «sous réserve» de l'article 15.

Le Comité voudra peut-être connaître les raisons pour lesquelles le Ministre peut demander des renseignements «sur la situation financière et les antécédents commerciaux» d'un employé du requérant. Cela peut comprendre des renseignements que ne connaît pas le requérant et pourrait entraîner une incursion contestable dans la vie privée de personnes qui ne sont que des employés. Cette disposition semble d'une importance douteuse pour ce qui est de l'opportunité de délivrer un permis au requérant.

4. *Paragraphe 3(4), version anglaise*

Le mot «licensed» dans l'expression «authorizes a licensed dealer to carry on business» devrait être supprimé.

5. *Article 7*

En vertu de l'alinéa 7(1)f) le Ministre peut refuser de délivrer un permis au requérant qui a été trouvé coupable d'un acte criminel en vertu de la Partie VIII du Code criminel. Celle-ci porte sur les infractions supposant des «Opérations frauduleuses en matière de contrats et de commerce». L'importance d'une telle condamnation en ce qui concerne la délivrance d'un permis pour le commerce de produits agricoles est indéniable, mais comme il s'agit de la seule mention d'un casier judiciaire au Canada, cela signifie que des personnes qui ont des casiers judiciaires pour d'autres infractions peuvent présenter une demande au même titre que celles qui n'en ont aucun. Par contre, l'alinéa 7(1)g) défavorise toute personne qui a un casier judiciaire à l'extérieur du Canada étant donné

[Text]

offences committed outside Canada, not involving transgressions similar to those covered by Part VIII of the Code, be more objectionable than one involving offences not based on fraud committed in Canada? Should Section 7(1)(g) not be qualified by a reference to offences similar to those referred to in paragraph (f)?

Section 7(2) empowers the Minister to refuse to issue a licence to an applicant whenever he is "satisfied that, in the interest of the agricultural products industry, it is inadvisable to issue the licence". This test is so vague as to give the Minister unlimited discretion to refuse the issue of a licence to an otherwise qualified person. Considering that Section 7(1) of the Regulations already sets out extensive grounds upon which the Minister may refuse the issue of a licence, I expect the Committee will wish for a full explanation of Section 7(2) and of the situations it applies to.

6. Section 8

As the phrase "are prescribed as agricultural products" completes the statement begun in the first two lines of the Section, to which paragraphs (a) and (b) are both exceptions, it should be separated from paragraph (b).

7. Section 9(1)

This Section requires a licensed dealer to provide a bond "in an amount satisfactory to the Minister". As you will know, the Committee has traditionally objected to provisions of this kind, irrespective of their *vires*. In this case, there is no doubt that Section 9(1) is within the authority conferred by Section 6.7(1)(e.1) of the Canada Agricultural Products Standards Act. Is it not possible to fix in the Regulations the amount of the bond a licensed dealer is required to provide? Alternatively, could the Regulations set at least the maximum amount that may be required?

8. Section 9(2)

This Section provides for the automatic cancellation of a dealer's licence whenever the bond provided by the dealer "is terminated for any reason". It appears that this provision is an exception to Section 19 of the Regulations under which a dealer is given an opportunity to be heard prior to the cancellation of his licence. In light of this and given that the dealer's licence could be cancelled even where the termination of a bond is the result of an error, Section 9(2) strikes me as unduly harsh. Having regard to Section 10(2), it would seem preferable for Section 9(2) to provide for the suspension of a dealer's licence until a new bond is furnished. Should the dealer fail to do so, the Minister could then proceed to cancel the licence in accordance with Section 19.

[Translation]

que la mention d'un casier judiciaire à l'étranger n'est assortie d'aucune réserve. Pourquoi le fait d'avoir un casier judiciaire pour des infractions commises à l'extérieur du Canada et ne supposant pas des délits semblables à ceux que vise la Partie VIII du Code serait-il plus répréhensible que celui d'avoir un casier judiciaire pour des infractions autres que des opérations frauduleuses commises au Canada? Ne faudrait-il pas inclure à l'alinéa 7(1)g) une réserve en faisant mention d'infractions semblables à celles dont il est question à l'alinéa f)?

Le paragraphe 7(2) autorise le Ministre à refuser de délivrer un permis à un requérant «S'il le juge souhaitable dans l'intérêt du secteur des produits agricoles». Ce critère est si vague qu'il donne au Ministre un pouvoir discrétionnaire illimité de refuser de délivrer un permis à une personne par ailleurs admissible. Compte tenu du fait que le paragraphe 7(1) du Règlement prévoit déjà de nombreux motifs à refus de délivrer un permis, j'imagine que le Comité souhaitera avoir une explication détaillée du paragraphe 7(2) et des situations auxquelles il s'applique.

6. Article 8

L'expression «are prescribed as agricultural products» complète l'énoncé qui se trouve aux deux premières lignes de l'article et auquel les paragraphes a) et b) constituent des exceptions et elle devrait donc être séparée du paragraphe b).

7. Paragraphe 9(1)

Cet article oblige un marchand titulaire de permis à «fournir un cautionnement... d'un montant acceptable au Ministre». Comme vous le savez, le Comité s'est traditionnellement opposé à des dispositions de ce genre, même si elles ne débordent pas le cadre des compétences. Dans ce cas, il ne fait aucun doute que le paragraphe 9(1) entre dans les pouvoirs attribués par le sous-alinéa 6.7(1)e.1) de la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada. Ne serait-il pas possible de préciser dans le Règlement le montant du cautionnement que le marchand titulaire de permis doit fournir? Ou encore, ne pourrait-on pas au moins y préciser le montant maximal qui peut être exigé?

8. Paragraphe 9(2)

Ce paragraphe prévoit l'annulation immédiate du permis d'un marchand si le cautionnement fourni par ce dernier «est retiré pour une raison quelconque». Cette disposition semble contraire à l'article 19 du Règlement en vertu duquel un marchand a l'occasion de se faire entendre avant l'annulation de son permis. À la lumière de cet article et compte tenu du fait que le permis d'un marchand pourrait être annulé même si le retrait d'un cautionnement résulte d'une erreur, le paragraphe 9(2) me semble inutilement sévère. Vu le paragraphe 10(2), il semblerait préférable de prévoir au paragraphe 9(2) la suspension du permis d'un marchand jusqu'à ce qu'un nouveau cautionnement soit fourni. Si le marchand n'en fournit pas, le Ministre pourrait alors annuler le permis conformément à l'article 19.

[Texte]

9. Section 10(1)(b)

Pursuant to this Section the Minister may require an increase or authorize a reduction in the amount of the required bond based on a notification given in accordance with Section 13, including, pursuant to Section 13(a), a notice concerning "the employment of a person in a position of responsibility or management". On the basis of what criteria might the Minister decide to increase or decrease a bond based on a simple change in management personnel? Should a notification concerning this kind of information be exempted from the provisions of Section 10(1)(b)?

10. Section 11

The term "financial implications" is hopelessly vague. Does this mean the causing of financial loss to another party, or could it include a financial loss suffered by the dealer himself, or for that matter a financial gain? Something much more precise should be spelled out as the basis for requiring the forfeiture of a bond.

11. Section 13(a)

Of what relevance to the status of a dealer's licence is the fact that he has hired or fired a manager or promoted or demoted an existing employee? I would appreciate an explanation as to the basis for requiring the sort of personnel information referred to in this Section.

12. Section 15

I am a bit vague as to the meaning of this requirement. Let us say that the primary business of a dealer is the purchasing and selling of agricultural products and the dealer undertakes on occasion to negotiate the purchase of agricultural products on behalf of a purchaser. Is the dealer required to inform the seller and his principal that he is undertaking to negotiate a purchase on behalf of the principal (something of which both the seller and the principal are presumably already aware) or is the requirement that he inform them of the nature of his primary business so as to make them aware of a possible lack of experience in other types of business. I will value a clarification of the intent of this provision.

13. Section 16

Section 16(1)(a) and (d) require licensed dealers to comply with both the standards listed in Schedule II and the Fresh Fruit and Vegetable Regulations. A reading of Schedule II reveals that, with the exception of three items employing Ontario provincial standards in that province, the prescription of standards involves an intermingling of those found in the American Code of Federal Regulations and those established by the Fresh Fruit and Vegetable Regulations. As the dealer must comply with all of the Fresh Fruit and Vegetables Regulations in any case, one wonders why these standards must be repeated in Schedule II and whether there might be conflicts between American standards prescribed in Schedule II and those prescribed from time to time in the Fresh Fruit

[Traduction]

9. Alinéa 10(1)b)

En vertu de cet alinéa, le Ministre peut ordonner l'augmentation ou autoriser la réduction du montant du cautionnement s'il reçoit un avis visé à l'article 13, y compris, selon le paragraphe 13a) un avis au sujet de «la nomination d'une personne à un poste de responsabilité ou de direction». Quels critères justifient la décision du Ministre d'augmenter ou de réduire le montant du cautionnement en raison d'un simple changement dans le personnel de direction? Un avis de ce genre devrait-il être soustrait à l'application de l'alinéa 10(1)b)?

10. Article 11

L'expression «répercussions financières» est beaucoup trop vague. Est-ce que cela signifie de causer des pertes financières à une autre partie, ou est-ce que cela pourrait inclure les pertes financières subies par le marchand lui-même, ou encore des gains financiers? Il faudrait préciser bien davantage les conditions exigeant la confiscation du cautionnement.

11. Paragraphe 13a)

Dans quelle mesure le fait pour le marchand d'avoir embauché ou renvoyé un gestionnaire, ou d'avoir décidé de la promotion ou de la démotion d'un employé a-t-il des répercussions sur son permis? Je souhaiterais avoir des explications sur les raisons qui justifient d'exiger la communication de renseignements personnels comme ceux dont il est question dans ce paragraphe.

12. Article 15

Je ne comprends pas très bien cette exigence. Supposons que l'activité première d'un marchand soit l'achat et la vente de produits agricoles et que ce dernier s'occupe à l'occasion de négocier l'achat de produits agricoles au nom d'un acheteur. Le marchand est-il obligé d'informer le vendeur et son mandant du fait qu'il entreprend de négocier un achat au nom de son mandant (fait dont le vendeur et le mandant sont sans doute déjà au courant), ou doit-il les informer de la nature de son activité première pour les sensibiliser à un manque éventuel d'expérience dans d'autres genres d'activités? Je vous saurais gré de préciser la portée de cette disposition.

13. Article 16

Les alinéas 16(1)a) et d) obligent les marchands titulaires de permis à se conformer aux normes établies à l'annexe II et au Règlement sur les fruits et légumes frais. Il suffit de lire l'annexe II pour constater que, sauf pour trois produits auxquels s'appliquent les normes de l'Ontario dans cette province, les normes représentent une combinaison de celles qui se trouvent dans l'*American Code of Federal Regulations* et celles établies par le Règlement sur les fruits et légumes frais. Étant donné que le marchand doit de toute façon respecter le Règlement sur les fruits et légumes frais, on peut se demander pourquoi il est nécessaire de répéter ces normes à l'annexe II et s'il pourrait y avoir conflit entre les normes américaines prescrites à l'annexe II et celles prescrites de temps à autre dans le

[Text]

and Vegetable Regulations. The answer seems to be that the Canadian regulations are not comprehensive enough and do not prescribe standards for many agricultural products, and American standards must thus be used to deal with those products not covered in the Fresh Fruit and Vegetable Regulations. The standards prescribed by Schedule II therefore appear as a separate requirement. The following problems result from this approach:

a) Although the French version of Schedule II refers to the Code des règlements fédéraux, one wonders whether these standards do indeed exist in that language. One suspects that this may be another instance of referential incorporation of unilingual standards.

b) Should the list of products for which standards are prescribed in the Fresh Fruit and Vegetable Regulations be expanded, without Schedule II to these Regulations being accordingly amended, there could develop some overlapping, and possibly conflicts, in the requirements imposed by these Regulations on licensed dealers. Indeed, the Fresh Fruit and Vegetable Regulations presently prescribe standards for carrots, without distinguishing between "bunched" carrots and "topped" carrots, while Schedule II to these Regulations prescribes the American standard for "Carrots, Bunched". Am I correct in presuming that "Bunched Carrots" are a different vegetable than what is referred to in the Fresh Fruit and Vegetable Regulations as "Carrots"?

c) There may be difficulties encountered by both dealers and the Department in the application of American standards to products which are part of the interprovincial trade only. Are none of the fruits or vegetables for which American standards are prescribed grown in Canada and traded interprovincially?

d) Whether the standards cover products being exported from Canada is somewhat unclear. Column II of Schedule II refers to the Province of "Use". Does this mean that only products being imported into a province, either from outside Canada or from another province, are subject to them? Items 59 and 64 do refer to Peppers and Raspberries being "imported" and "exported", but this could mean importation into and exportation from another province. If the word "use" is intended to mean the province in which the prescribed standard is "used", this could be clarified by the use of more precise language.

e) Why in any case are the standards prescribed province by province? With the exception of three items for which Ontario standards are prescribed, where Ontario is the "Province of Use", all of the standards set out are the same in every province. Could the entire scheme involving a breakdown by province be done away with if the three Ontario items were dealt with as exceptions? The incorporation of provisions of Regulations made under the *Farm Products Grades and Sales Act* of Ontario probably involves unilingual standards and is thus questionable in any event.

[Translation]

Règlement sur les fruits et légumes frais. La réponse semble être que le règlement canadien n'est pas suffisamment exhaustif et ne prévoit pas de normes pour beaucoup de produits agricoles, ce qui explique la nécessité d'avoir recours aux normes américaines dans le cas des produits qui ne sont pas prévus par le Règlement sur les fruits et légumes frais. Les normes prescrites par l'annexe II semblent donc une exigence distincte. Cela entraîne les problèmes suivants:

a) Bien qu'il soit question, dans la version française de l'Annexe II, du Code des règlements fédéraux, on peut se demander si ces normes existent bel et bien en français. On peut soupçonner qu'il s'agit encore une fois de l'inclusion par référence de normes unilingues.

b) Si on allonge la liste des produits pour lesquels des normes sont prescrites dans le Règlement sur les fruits et légumes frais, sans en modifier en conséquence l'annexe II du Règlement, il pourrait y avoir chevauchement et éventuellement contradiction entre les exigences imposées par ce règlement sur les marchands titulaires de permis. En effet, le Règlement sur les fruits et légumes frais prévoit actuellement des normes pour les carottes, sans faire la distinction entre les carottes «en bottes» et les carottes «effeuillées», tandis que l'annexe II du Règlement prescrit la norme américaine pour les «carottes, en bottes». Ai-je raison de supposer que les «carottes, en bottes» sont un légume différent de ce qui est appelé «carottes» dans le Règlement sur les fruits et légumes frais?

c) Il se peut que les marchands et le Ministère connaissent des difficultés quant à l'application de normes américaines à des produits échangés uniquement dans le cadre du commerce interprovincial. Est-ce qu'il n'y a pas de fruits ou de légumes pour lesquels sont prescrites des normes américaines qui sont cultivés au Canada et vendus et achetés entre les provinces?

d) L'application des normes à des produits exportés du Canada n'est pas très explicite. Il est question à la colonne 2 de l'annexe II de la province «d'utilisation». Est-ce que cela veut dire que seuls les produits qui sont importés dans une province, de l'étranger ou d'une autre province, sont assujettis à ces normes? Les articles 59 et 64 portent sur les poivrons et les framboises «importés» et «exportés», mais cela pourrait vouloir dire l'importation dans une province et l'exportation d'une autre province. Si le mot «utilisation» signifie la province dans laquelle la norme prescrite est «utilisée», il faudrait le préciser par un libellé plus clair.

e) Pourquoi de toute façon les normes sont-elles prescrites province par province? Sauf pour trois produits pour lesquels les normes de l'Ontario sont prescrites, celles-ci étant la «province d'utilisation», toutes les normes énoncées sont les mêmes dans toutes les provinces. Ne pourrait-on pas se dispenser de cette ventilation par province en considérant les trois produits de l'Ontario comme des exceptions? L'inclusion de dispositions de règlements pris en application de la *Farm Products Grades and Sales Act* de l'Ontario supposerait probablement le recours à des

[Texte]

As all fresh fruit and vegetables, with two specific exceptions, are prescribed by Section 8 to be agricultural products, the Regulations could simply provide that the quality standards of the Fresh Fruit and Vegetable Regulations applied to those products for which something was therein prescribed and the Code of Federal Regulations applied to the rest. This would be a less awkward way of doing what Sections 16(1)(a) and (d) and Schedule II appear to do, and it would give precedence to the standards prescribed from time to time in the Fresh Fruit and Vegetable Regulations. If any of the products for which American standards are here prescribed are grown in Canada and traded interprovincially, one hopes that Canadian standards, in both official languages, will be added to those Regulations.

14. *Section 16(2)*

The purpose of the amendments enacted by S.C. 1980-81-82-83, c.133 appears to be to ensure that dealers have an effective recourse against dealers who provide them with agricultural products that do not meet the prescribed quality standards. Regulations made pursuant to Section 6.7 of the Act must be confined to what is necessary to ensure that this purpose is served. Section 16(2) when read together with Section 18(2) seems to go beyond what the Act contemplates and to involve an intrusion into the contractual relations of dealers and those they deal with. Requirements that certain contracts be entered into by licensed dealers or requirements as to the form those contracts must take not only appear to lie outside the scope of the Act but may also amount to an intrusion into a field of provincial jurisdiction.

15. *Section 16(2)(b), French version*

The drafting of this provision should be reviewed. As drafted, it requires a dealer to forward a telex in cases where he cannot "in all likelihood" meet the requirement set out in paragraph (a).

16. *Section 17(a)*

A "broker", who negotiates sales or purchases of agricultural products on behalf of a seller or purchaser, might well be in the position to "interfere" with the time or manner of delivery of a shipment on the instructions of his principal. Does Section 17(a) apply only to shipments involved in transactions to which the licensed dealer is not a party, either as principal or agent? If so, perhaps this Section could be clarified.

[Traduction]

normes unilingues et serait donc de toute façon discutable.

Étant donné que tous les fruits et légumes frais, sauf deux exceptions précises, sont considérés, en vertu de l'article 8, comme étant des produits agricoles, le Règlement pourrait tout simplement stipuler que les normes de qualité prévues par le Règlement sur les fruits et légumes frais s'appliquent aux produits pour lesquels un élément a été prescrit et que le Code des règlements fédéraux s'applique à tous les autres. Cela constituerait une façon moins lourde de procéder que celle semble prévoir les alinéas 16(1)a) et d) et l'annexe II et accorderait la préséance aux normes prescrites périodiquement par le Règlement sur les fruits et légumes frais. Si l'un ou l'autre des produits pour lesquels le Règlement prévoit des normes américaines sont cultivés au Canada et font l'objet d'échanges interprovinciaux, il y a tout lieu d'espérer que des normes canadiennes, dans les deux langues officielles, soient ajoutées au Règlement.

14. *Paragraphe 16(2)*

Les modifications adoptées dans SC 1980-1981-1982-1983 c. 133 semble avoir pour but de garantir aux marchands un recours efficace contre ceux qui leur fournissent des produits agricoles ne répondant pas aux normes de qualité prescrites. Les règlements pris en application du paragraphe 6.7 de la Loi doivent porter exclusivement sur les mesures nécessaires pour garantir la réalisation de cette fin. Or si on le lit concurremment avec le paragraphe 18(2), il semble que le paragraphe (2) aille au-delà de ce que la Loi envisage et entraîne une ingérence dans les relations contractuelles entre les marchands et les personnes avec lesquelles ils traitent. L'obligation selon laquelle certains contrats doivent être conclus par des marchands titulaires de permis ou les exigences s'appliquant à la forme que ces contrats doivent prendre non seulement semble dépasser le cadre de la Loi, mais risque également de constituer une ingérence dans un domaine de compétence provinciale.

15. *Alinéa 16(2)b), version française*

Il faudrait reprendre le libellé de cette disposition. À l'heure actuelle, elle oblige un marchand à expédier un télex dans les cas «où il ne peut vraisemblablement pas» se conformer à l'alinéa a).

16. *Paragraphe 17a)*

Il se peut fort bien qu'un «courtier» qui négocie des ventes ou des achats de produits agricoles au nom d'un acheteur ou d'un vendeur «nuise» de quelque façon au moment ou à la méthode de livraison d'une expédition sur les directives de son mandant. Le paragraphe 17a) s'applique-t-il uniquement aux expéditions dans le cadre d'opérations auxquelles un marchand titulaire d'un permis n'est pas partie, soit à titre de mandat soit à titre d'agent? Dans l'affirmative, il faudrait peut-être le préciser dans ce paragraphe.

[Text]

17. Section 17(b)

Given the nature of this requirement, am I correct in assuming that it applies only to licensed dealers who purchase agricultural products, those who negotiate purchases on behalf of a purchaser, and those who receive or handle products for purchase?

18. Section 18(1)(a)

This provision should read: "(a) keep the documents and records referred to in *Part I of Schedule IV* for a period of two years;" ("a) conserver les documents mentionnés à la *partie I de l'annexe IV* pour une période de deux ans;").

19. Section 18(2)(b)

Why this requirement when Section 18(1)(c) already requires every licensed dealer to keep a copy of the confirmation of sales form for two years?

20. Section 19(2)

On the basis of what criteria is the Minister to decide whether the suspension or cancellation of a licence warrants the publication of a notice in the *Canada Gazette*?

21. Section 21(1)

The drafting of this provision creates the erroneous impression that the right to complain against a failure of a licensed dealer to comply with prescribed standards flows from the Regulations. The right to file a written complaint is conferred by the Statute and this should be reflected in the drafting of this provision. The real purpose of the provision is to state that a complaint is to be filed with the secretary; all this requires is a provision stating that:

"A written complaint made in accordance with section 6.2 of the Act shall be filed with the secretary".

22. Section 21(2)

It is the "trade terms" that will appear in "instruments" such as "agreements" and "standard confirmations of sale" that are to be interpreted pursuant to the "Standard Rules and Definitions of Trade Terms" set out in Part III of Schedule IV. The "trade terms" are not themselves "instruments" in which a contrary intention as to their meaning might be expressed. The Section should be redrafted. The following is a rather roughly drafted suggestion - "Subject to a contrary intention expressed in any agreement or standard confirmation of sale, all trade terms and all such agreements or standard confirmations of sale shall . . .".

Pursuant to Section 6.7(1)(f) of the enabling Act, the Governor in Council is given authority to make regulations "regulating the practice and procedure in relation to matters falling within the jurisdiction of the Board or the Tribunal". It seems to me that a regulation which directs how "agreements, trade terms and standard confirmations of sale" are to be interpreted goes beyond regulating "practice and procedure"

[Translation]

17. Paragraphe 17b)

Compte tenu de la nature de cette exigence, ai-je raison de supposer qu'elle ne s'applique qu'aux marchands titulaires d'un permis qui achètent des produits agricoles, à ceux qui négocient des achats au nom d'un acheteur et à ceux qui reçoivent des produits destinés à l'achat ou qui s'en occupent?

18. Alinéa 18(1)a)

Cette disposition devrait être libellée comme suit: «a) conserver les documents mentionnés à la *partie I de l'annexe IV* pour une période de deux ans;» ("a) keep the documents and records referred to in *Part I of Schedule IV* for a period of two years;").

19. Alinéa 18(2)b)

Pourquoi cette exigence puisque, en vertu de l'alinéa 18(1)c), un marchand titulaire de permis est déjà tenu de conserver une copie de la formule de confirmation de vente pour un période de deux ans?

20. Paragraphe 19(2)

Sur quels critères le Ministre devra-t-il se fonder pour déterminer si la suspension ou l'annulation d'un permis justifie la publication d'un avis dans la *Gazette du Canada*?

21. Paragraphe 21(1)

Le libellé même de cette disposition laisse à tort entendre que le droit de déposer une plainte contre un marchand titulaire de permis pour inobservation des normes prescrites découle du Règlement. Le droit de déposer une plainte écrite est prévu par la Loi et cela devrait être bien clair dans le libellé de cette disposition. Celle-ci sert vraiment à préciser qu'une plainte doit être déposée auprès du secrétaire; il suffit tout simplement pour cela de stipuler:

«Une plainte écrite présentée en vertu du paragraphe 6.2 de la Loi doit être déposée auprès du secrétaire».

22. Paragraphe 21(2)—version anglaise

Ce sont les «trade terms» qui figureront dans les «instruments» comme les «agreements» (ententes) et les «standard confirmation of sale» (confirmations de vente) qui doivent être interprétés «conformément aux règles et définitions applicables . . . énoncées à la partie III de l'annexe IV». Les «trade terms» ne constituent pas comme tels des «instruments» qui pourraient prévoir le contraire. Il faudrait réécrire ce paragraphe. Voici une première ébauche possible: «Subject to a contrary intention expressed in any agreement or standard confirmation of sale, all trade terms and all such agreements or standards confirmations of sale shall . . .».

En vertu de l'alinéa 6.7(1)f) de la Loi habilitante, le gouverneur en conseil peut par règlement «établir la procédure régissant les recours exercés devant le conseil ou la Commission». Il me semble qu'un règlement qui prévoit la façon dont «des ententes, les clauses commerciales et les confirmations de vente» doivent être interprétées ne régit pas uniquement la «procédure» et constitue une ingérence dans le domaine de

[Texte]

and amounts to an intrusion on the substantive jurisdiction of the Board and Tribunal. If this is a correct assessment of Section 21(2), it follows that it is *ultra vires* the Act.

23. Section 23

This provision should refer to "the documents referred to in Part I of Schedule IV".

24. Section 26

Pursuant to Section 29 the secretary is to commence action in regard to a complaint within 30 days of the day on which the additional documents or information are requested. Presumably, therefore, the period of time allowed for compliance, which will be specified by the secretary, will be no longer than 30 days, and this should be stated in Section 26(1).

What will happen if the claimant or defendant does not comply with a request for additional documents or information but *does* provide a reasonable excuse for the non-compliance pursuant to Section 26(2)? It would appear that the Board will still have to hear the complaint based on the existing information. If it is intended that the Board will extend the time specified by the secretary pursuant to Section 26(1) if a reasonable excuse is furnished the Section will have to be amended to say so.

25. Section 28

Some time limit for the making of a counterclaim should be provided for. Presumably it should be made within the 30 days provided for in Section 25 as the time within which the defendant must file a notice of his intention to contest the complaint.

26. Section 29

As a request for additional documents for information pursuant to Section 26(1) is and will presumably not be required in every case, this Section should provide that in the event no request is made the secretary will act after the expiry of 30 days from the day of the receipt by the defendant of a copy of the complaint. This is the period within which the defendant is directed by Section 25(1) to respond to the complaint.

27. Section 30(2)

As the consent of *both* the claimant and defendant is required if the Board is to deal with the complaint on the basis of the written representations, Section 30(2) should read as follows - "Where *either* the claimant *or* the defendant *does* not consent".

The Section should provide that the parties will receive a minimum period of notice of the date for an oral hearing set by the secretary. As they must notify the Board pursuant to Section 31(1)(a) that they wish to appear in person, or be represented by counsel, 45 days before the date of the hearing, the period of notice must be significantly in excess of 45 days.

[Traduction]

compétence du Conseil et de la Commission. Dans la mesure où cela représente une juste interprétation du paragraphe 21(2), il faut en conclure que celui-ci dépasse le cadre de la Loi.

23. Article 23

Cet article devrait préciser «y compris ceux mentionnées à la partie I de l'annexe IV».

24. Article 26

En vertu de l'article 29, le secrétaire doit entamer une action au sujet d'une plainte à l'expiration d'un délai de 30 jours après présentation d'une demande de documents ou de renseignements supplémentaires. Cela signifie donc vraisemblablement que le délai d'observation prévu, qui sera précisé par le secrétaire, ne dépassera pas 30 jours. Il faudrait l'indiquer au paragraphe 26(1).

Qu'arrivera-t-il si un réclamant ou un défendeur ne se conforme pas à une demande de documents ou de renseignements additionnels, mais donne une raison satisfaisante pour ne pas s'y être conformé, ainsi que cela est prévu au paragraphe 26(2)? Le Conseil devra vraisemblablement entendre la plainte en se fondant sur les renseignements existants. S'il est entendu que le Conseil prolongera le délai fixé par le secrétaire conformément, il faudra modifier le paragraphe en conséquence.

25. Article 28

Il faudrait prévoir un délai pour la présentation d'une contre-réclamation, qui devrait vraisemblablement être celui de 30 jours, prévu par l'article 25, dans lequel le défendeur doit signifier un avis de son intention de contester la plainte.

26. Article 29

Comme une demande de documents ou de renseignements additionnels, conformément au paragraphe 26(1), ne sera sans doute pas requise dans chaque cas, il faudrait prévoir dans ce paragraphe que, en l'absence d'une demande, le secrétaire interviendra à l'expiration d'un délai de 30 jours après réception par le défendeur d'une copie de la plainte. Il s'agit du délai dont dispose le défendeur, d'après le paragraphe 25(1), pour répondre à la plainte.

27. Paragraphe 30(2)

Étant donné qu'il faut le consentement et du réclamant et du défendeur pour que le Conseil instruisse une plainte en se fondant uniquement sur les exposés écrits, il faudrait que le paragraphe 30(2) soit libellé comme suit: «Si... le réclamant ou le défendeur ne consent pas».

Ce paragraphe devrait également stipuler que les parties seront avisées raisonnablement d'avance de la date d'une audience orale fixée par le secrétaire. Étant donné qu'en vertu de l'alinéa 31(1)a), ils doivent aviser le Conseil de leur intention de comparaître en personne ou de se faire représenter par un avocat-conseil, 45 jours avant l'audition des témoignages, la période d'avis devrait être beaucoup plus longue que 45 jours.

[Text]

28. Section 30 and 31

Section 30 appears to give the parties a right to require that the complaint be dealt with in an oral hearing. The Board's authority to make a decision on the basis of the written representations is subject to the consent of both parties. If either party refuses his consent, the secretary is directed to set a date for an oral hearing and there is no suggestion that the refusal will involve the imposition of any penalty. It thus comes as somewhat of a surprise to find in Section 31 that a party who wishes to appear in person or be represented by counsel must so advise the Board 45 days before the date of the hearing. Why would there be any question about this? Surely any party who refuses his consent to the matter being dealt with without an oral hearing must intend to appear either personally or by counsel at the hearing. What would be the purpose of requiring an oral hearing if one did not intend to participate?

The key provision appears to be Section 31(1)(b), which requires any party who wishes to take part in a hearing to "deposit" with the Board a "non-refundable certified cheque in the amount of \$800". That this is a deterrent fee is made obvious by Sections 31(3) and (4). After either the claimant or defendant has affirmed his desire to appear and paid up the other party may appear without paying any fee at all. The fee will act as a particularly powerful disincentive to either party being the first to act. The prudent claimant to defendant will wait until the 45th day before the date of the hearing before showing his hand, in the hope that the other party will blink first. As they are structured, the Sections require the Board to set the matter down for a hearing after either party has refused his "consent" to a procedure based on written submissions alone, but before either party has made a final decision to pay \$800 for the privilege of participating in a hearing. There is no provision allowing the Board to cancel the hearing if both parties elect not to pay the deterrent fee. The final absurdity may be the Board convening in solemn majesty to hold a hearing to resolve a dispute between two parties at which neither party appears.

These provisions might benefit from a complete re-structuring. Section 30 could provide that the matter *will* be dealt with on the basis of the written representations unless either or both parties make a positive election in favour of an oral hearing. If it is felt that any party who forces an oral hearing should pay a fee to cover the costs thereby occasioned, but that a party who would have been content to have the matter decided without such a hearing should be able to participate free from financial penalty, the election can be kept confidential until the time has expired for both parties. The requirement would be that any party desiring an oral hearing must so indicate within the 45 days period specified in Section 30(2) and pay the prescribed fee. The secretary would be directed to act only after the expiry of the later of the two 45-day periods, at which time a date for an oral hearing would be set, and both parties advised,

[Translation]

28. Articles 30 et 31

L'article 30 semble donner aux parties le droit d'exiger qu'une plainte soit instruite grâce à une audition de témoignages. Le pouvoir du Conseil de rendre une décision en se fondant uniquement sur les exposés écrits est assujéti au consentement des deux parties. Si l'une ou l'autre de celles-ci n'y consent pas, le secrétaire doit fixer une date pour l'audition des témoignages, et il n'est nullement sous-entendu qu'un refus est assorti d'une pénalité. Il est donc assez étonnant de constater que l'article 31 oblige une partie désireuse de comparaître en personne ou d'être représentée par un avocat-conseil d'en aviser le Conseil 45 jours avant la date de l'audition. Pourquoi est-ce que cela est mis en doute? Toute partie qui ne consent pas à ce qu'une affaire soit instruite sans une audition des témoignages a sûrement l'intention de comparaître en personne ou d'être représentée par un avocat-conseil. Pourquoi une personne exigerait-elle l'audition de témoignages si elle n'avait pas l'intention de participer à celle-ci?

La disposition clef est celle de l'alinéa 31(1)b), qui oblige toute partie désireuse de participer à une audition à «déposer» auprès du Conseil «un chèque certifié non remboursable d'un montant de 800\$». Il est clair, d'après les paragraphes 31(3) et (4), que ce droit est imposé comme mesure de dissuasion. Après que le réclamant ou le défendeur a signifié son intention de comparaître et versé le montant prévu, l'autre partie peut comparaître sans être obligée de verser de dépôt. Celui-ci constituera donc un moyen puissant de décourager l'une et l'autre partie à être la première à agir. Le réclamant ou défendeur prudent attendra jusqu'au 45^e jour avant la date de l'audition avant de montrer son jeu, dans l'espoir que l'autre partie dévoile ses intentions en premier. D'après le libellé actuel, ces paragraphes obligent le Conseil à prévoir l'instruction par audition de témoignages d'une affaire après que l'une ou l'autre partie a refusé de «consentir» à un examen fondé uniquement sur les exposés écrits, mais avant que l'un ou l'autre partie n'ait décidé de verser la somme de 800\$ pour le privilège de participer à une audition. Le Règlement n'autorise pas le Conseil à annuler celle-ci si ni l'une ni l'autre des parties n'effectue le dépôt prévu. Il se pourrait, pour comble du ridicule, que le Conseil se réunisse solennellement en vue de régler un différend entre deux parties et tienne une audience à laquelle ni l'une ni l'autre de celle-ci ne comparaît.

Il faudrait peut-être réécrire complètement ces dispositions. L'article 30 pourrait prévoir l'examen d'une affaire fondée uniquement sur les exposés écrits à moins que l'une ou l'autre des parties ou les deux ne se prononcent en faveur d'une audition de témoignages. Si l'on juge qu'une partie exigeant la tenue d'une audition de témoignages doit verser un montant pour absorber les frais ainsi occasionnés, mais que la partie qui aurait été satisfaite d'une décision sans audience doit aussi pouvoir participer sans être pénalisée financièrement, ce choix peut être gardé confidentiel jusqu'à l'expiration du délai pour les deux parties. Il s'agirait donc d'exiger que toute partie souhaitant une audition de témoignages le fasse savoir avant l'expiration du délai de 45 jours prévu par le paragraphe 30(2) et verse le montant prescrit. Le secrétaire n'agirait qu'à l'expiration du dernier des deux délais de 45 jours, auquel moment

[Texte]

only if at least one of the parties has so elected, and paid any required fee. Section 31 could then be scrapped altogether.

29. Section 38

As either the claimant or the defendant may appeal against an unfavourable decision of the Board to the Tribunal, the party appealing may not have had a monetary award made against him. The third line of Section 38(1) should therefore read - "shall be accompanied, *where applicable*, by a certified cheque . . .". The Section should also specify to whom the cheque is to be made payable. Although it will be held by the Tribunal, it would appear from Section 43(a) that the cheque must be payable to the party whose favour the award was made, and this should be stated in Section 38(1).

The requirement that an appellant furnish a certified cheque for the amount awarded is, however, somewhat of an impediment to the exercise of the statutory right of appeal given by Section 6.4 of the Act. The enabling power for such a requirement is a power to regulate "practice and procedure" and it should go no further than is necessary to achieve legitimate procedural objects. If the appellant is successful the cheque will be returned, but he will nonetheless be forced to raise the entire amount of the award immediately and be without its use until the matter is resolved, which may take some time. If all that is desired is that the appellant provide security for ultimate payment, before he is allowed to proceed with the appeal, it could be done by way of a bond. This would entail less of a deterrent to the launching of an appeal and would impose less hardship on an ultimately successful appellant, as the bond could be secured for a small percentage of the total amount of the award.

This Section apparently contemplates that an application for review by the Tribunal is to be initiated by a notice of intent to appeal *sent to the Board* pursuant to Section 36(c). It is entirely unclear to me why this notice would be sent to the Board rather than the Tribunal, all the more so when Section 6.4(1) of the Act clearly refers to an application for review being made *to the Tribunal*.

30. Section 40

The same comments as those made with respect to Section 31 apply to this Section.

31. Section 43

Section 43(a) should be qualified in the same manner as Section 38(1) - "The Tribunal shall, *where applicable*, forward or return the certified cheque . . .".

The remedial powers given the Board by Section 6.2(5) of the Act, which may, pursuant to Section 6.4(2) of the Act, be exercised by the Tribunal as well, are quite broad and may involve the doing of acts which may take more than 10 days to complete. Section 43(b) should therefore be qualified by a

[Traduction]

serait fixée une date pour l'audition des témoignages et les deux parties seraient avisées, seulement si une de celles-ci avait choisi cette procédure et versé le montant prévu. Quant à l'article 31, il pourrait être éliminé complètement.

29. Article 38

Étant donné que le réclamant ou le défendeur peut interjeter appel d'une décision défavorable du Conseil auprès de la Commission, l'appelant ne peut se voir imposer des dommages-intérêts. La troisième ligne du paragraphe 38(1) devrait donc être libellée comme suit: «... être accompagné, *s'il y a lieu*, d'un chèque visé...». Il faudrait aussi préciser à qui le chèque doit être payable. C'est la Commission qui conservera celui-ci, mais il semblerait, d'après le paragraphe 43a), que le chèque doit être payable à la partie en faveur de laquelle les dommages-intérêts sont accordés, et cela devrait être précisé au paragraphe 38(1).

L'obligation pour l'appelant de produire un chèque certifié pour le montant des dommages-intérêts semble toutefois une entrave à l'exercice du droit d'appel prévu par le paragraphe 6.4 de la Loi. Le pouvoir habilitant qui sous-tend cette exigence est un pouvoir de réglementer «la procédure» et ne devrait pas être plus vaste que nécessaire pour réaliser les objectifs légitimes en matière de procédure. Si l'appelant obtient gain de cause, le chèque sera renvoyé, mais il sera néanmoins obligé de réunir immédiatement toute la somme des dommages-intérêts et être privé de la jouissance de celle-ci jusqu'à résolution du litige, ce qui peut prendre un certain temps. Si l'on veut ainsi faire en sorte que l'appelant fournisse une garantie pour le paiement ultime, avant d'être autorisé à interjeter appel, cela pourrait être fait au moyen d'un cautionnement. Cela ne dissuaderait pas autant les intéressés d'interjeter appel et causerait moins de difficultés à l'appelant obtenant en définitive gain de cause, étant donné que le cautionnement pourrait correspondre à un faible pourcentage du montant total des dommages-intérêts.

D'après cet article, il semble falloir, pour demander un examen par la Commission, envoyer *au Conseil* un avis d'intention d'interjeter appel conformément au paragraphe 36c). Je ne comprends pas pourquoi cet avis doit être envoyé au Conseil plutôt qu'à la Commission, d'autant plus qu'il est dit clairement à l'alinéa 6.4(1) de la Loi qu'une demande d'examen doit être présentée *à la Commission*.

30. Article 40

Les observations faites au sujet de l'article 31 s'appliquent également à cet article.

31. Article 43

Il faudrait apporter à l'alinéa 43a) la même précision qu'au paragraphe 38(1) à savoir: «s'il y a lieu, la Commission envoie ou retourne à la partie concernée le chèque visé...».

Les pouvoirs récursoires confiés au Conseil en vertu du paragraphe 6.2(5) de la Loi qui peuvent, conformément au paragraphe 6.4(2) de celle-ci, être exercés également par la Commission, sont très vastes et peuvent supposer des activités s'étendant sur plus de 10 jours. Il faudrait donc apporter à

[Text]

formulation such as the following - "within 10 days of the day on which the secretary sent or delivered a copy of the Tribunal's decision or order, *unless the nature of the decision or order requires that a longer period of time be allowed, forward to the Tribunal . . .*". I also wonder why this delay is not similar to that provided for in Section 36.

32. Schedule I

Section 7 of the Regulations provides for a number of circumstances in which the Minister may refuse to issue a licence. Question 11 of the "Application For A Produce Licence" -as enacted by SOR/86-783-therefore asks whether any of these circumstances are present. Section 7 applies, however, only to the applicant, not his employees. The words "or any employee in a position of responsibility in the applicant's business" should therefore be deleted from Question 11.

33. Schedule II, Part II

Section 6.7(1)(d) of the Act empowers the Governor in Council to make regulations

"(d) prescribing, in relation to any agricultural product prescribed pursuant to paragraph (a), standards respecting

(i) its quality, packaging, storing and transportation, and

(ii) the preservation of its condition,

that are to be met on its importation into or exportation from Canada or on its conveyance from one province to another;"

I am at a loss to understand how Sections 1 to 5 of Part II of Schedule II can be characterized as standards respecting the preservation of the condition of an agricultural product. Section 2(c), for example, would *require* a licensed dealer to reject an agricultural product that is damaged. What has such a requirement to do with the prescription of standards respecting the preservation of the condition of a product?

34. Schedule II, Part II, Section 7

Does the reference to "any other *prescribed* process" mean prescribed by regulations? If so, what regulations are being invoked?

35. Schedule II, Part II, Section 10, English version

The final words of this Section - "at a specified destination" - do not seem to serve any purpose and should be deleted. It is to be noted that they do not appear in the French version.

[Translation]

l'alinéa 43b) la précision suivante: «... dans les 10 jours suivant la date à laquelle le secrétaire lui a expédié ou remis un exemplaire de l'ordonnance ou de la décision de la Commission, à moins que la nature de cette décision ou ordonnance n'exige un délai plus long, transmettre à cette dernière . . . ». Je me demande aussi pourquoi le délai prévu n'est pas semblable à celui prévu par l'article 36.

32. Annexe I

L'article 7 du Règlement prévoit plusieurs circonstances dans lesquelles le Ministre peut refuser de délivrer un permis. Il est par conséquent demandé à la question 11 de la «Demande de permis» promulguée par DORS/86-783 si l'une ou l'autre de ces circonstances existe. Mais l'article 7 ne s'applique qu'au requérant et non pas à ses employés. L'expression «ou l'un de ses employés occupant un poste de responsabilité au sein de son entreprise» devrait donc être supprimée de la question 11.

33. Annexe II, partie II

En vertu de l'alinéa 6.7(1)d) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement:

«d) préciser les normes de qualité, de conditionnement, d'entreposage, de transport et de conservation en l'état applicables aux produits agricoles visés à l'alinéa a) et à respecter lors de leur importation, de leur exportation ou de leur expédition d'une province à l'autre;»

Je ne comprends pas qu'on puisse considérer les articles 1 à 5 de la partie II de l'annexe II comme des normes relatives à la conservation en l'état d'un produit agricole. Le paragraphe 2d) *oblige* par exemple un marchand titulaire de permis à rejeter un produit agricole qui est endommagé. Qu'est-ce que cette exigence a à voir avec l'imposition de normes relatives à la conservation en l'état d'un produit?

34. Annexe II, partie II, article 7

Est-ce que l'expression «autre procédé *prescrit*» signifie prescrit par règlement? Dans l'affirmative, de quel règlement s'agit-il?

35. Annexe II, partie II, article 10, version anglaise

Les derniers mots de cet article—«at a specified destination»—ne semblent d'aucune utilité et devraient être supprimés. Signalons par ailleurs que l'équivalent n'apparaît pas dans la version française.

[Texte]

I look forward to receiving your comments on all of the above and remain,

Yours very truly,

François-R. Bernier

March 1, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, as amended by SOR/86-783

Dear Mr. Bernier:

This is further to my letter of February 24, 1988 and discussion with our departmental legal advisors concerning the comments you have provided on the Licensing and Arbitration Regulations.

I have responded to each of your concerns in the same order as they were presented in your letter.

1. *Section 2, definition of "confirmation of sale form"*

The form referred to in Part II of Schedule IV entitled "Standard Confirmation of Sale" has been provided in the Regulations as an example of the manner in which sales agreements are to be confirmed in writing for the benefit of the industry involved in negotiating sales. Due to the increasing use of computers, these "standard" confirmations no longer resemble this example and confirmations of sales agreements using computers are creating many different variations of this standard confirmation of sale form. However, all of the pertinent information to confirm that a sale has been made is still required to be shown. The phrase "in a form" therefore provides for the use of all these physical variations of the information found on the confirmation of sale form. Also, please note that the word "standard" is currently being deleted, through regulation amendment, from the title of this example document in Part II of Schedule IV for this reason, since the form is no longer a "standard" form that must be used.

2. *Section 2, definition of "secrétaire"*

This will be corrected through an amendment to the Regulations at the next opportunity.

3. *Section 3*

Subsection 3(1) not only provides for the issuance of licences to new applicants but also for the issuance of licences to re-applicants through annual re-application for a licence. If during the current course of his licence, a licensee violates the requirements of section 15, the Minister may consider it inadvisable to issue a further licence upon re-application.

[Traduction]

J'attends avec impatience de recevoir vos observations sur tous ces points.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

F.-R. Bernier

Le 1^{er} mars 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, modifié par DORS/86-783

Monsieur,

Cette lettre fait suite à celle du 24 février 1988 et à une discussion, avec les conseillers juridiques de notre Ministère, portant sur vos observations relatives au Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

J'ai répondu à chacun des points que vous avez soulevés en conservant l'ordre de présentation utilisé dans votre lettre.

1. *Article 2, définition de la «formule de confirmation de vente»*

La formule mentionnée dans la partie II de l'annexe IV intitulée «formule de confirmation de vente» figure dans le Règlement en tant qu'exemple de la manière dont il convient de confirmer par écrit les ventes conclues aux parties associées à la négociation des ventes. En raison de l'utilisation accrue de l'ordinateur, les confirmations «normalisées» ne ressemblent plus à cet exemple, et les confirmations de ventes produites par des ordinateurs représentent de nombreuses variantes par rapport à cette formule. Cependant, il faut toujours fournir tous les renseignements pertinents en vue de confirmer qu'une vente a eu lieu. L'expression «dans une formule» permet donc l'utilisation de toutes ces variantes des renseignements figurant sur la formule de confirmation de vente. Veuillez également noter que le mot «standard» est sur le point d'être supprimé, au moyen d'une modification au règlement, de la version anglaise du titre du document servant d'exemple dans la partie II de l'annexe IV, parce qu'il ne s'agit plus d'une formule «normalisée» que l'on doit utiliser obligatoirement.

2. *Article 2, définition de «secrétaire»*

On effectuera la correction au moyen d'une modification au règlement à la première occasion.

3. *Article 3*

Le paragraphe 3(1) traite de la délivrance de permis non seulement aux nouveaux requérants mais également à ceux qui présentent chaque année une demande de renouvellement. Si au cours de la période de validité de son permis, un détenteur ne se conforme pas aux exigences de l'article 15, le Ministre peut juger opportun de rejeter sa demande de renouvellement.

[Text]

Further specific criteria for the Minister to refuse a licence, including violations of the Regulations, e.g., section 15, is currently the subject of another regulation amendment to subsection 7(1).

The requirement to provide information relating to the "financial position and past business history" of an employee of the applicant is sometimes required to obtain evidence that certain individuals in the applicant's employ who may have the potential of making business decisions for the applicant, e.g., buying, selling, negotiating price, etc., have not previously had financial difficulty. Bonding of the applicant may be required under these circumstances in the event the decisions of the employee have financial implications for others. This requirement is in line with the general intent of the Regulations, i.e., to promote fair and ethical trading practices within the produce industry.

4. Section 3(4), English version

This will be corrected through an amendment to the Regulations at the next opportunity.

5. Section 7

This was an oversight at the time the Regulations were first promulgated in 1984 and is being corrected by an amendment to the Regulations similar to your suggestion.

In regard to your comment concerning subsection 7(2) of the Regulations, a detailed explanation of the reasons why the Minister may consider it inadvisable to issue a licence has been provided in an explanatory manual which is available free of charge to anyone interested in obtaining a licence or information pertaining to the application of the Licensing and Arbitration Regulations. The first printing of this Manual was in March 1984, prior to promulgation of the Regulations, and a revised version was prepared in March 1987. All currently licensed persons, trade associations both in the United States and Canada and our regional and district offices across Canada have been supplied copies for their information and further distribution. I have enclosed an English, French and Spanish version of the explanatory Manual for your information. The Spanish version is currently undergoing the revision made to the English and French versions in March 1987. I will refer to the English Manual as I continue to reply to your further concerns. Please refer to page four for an explanation of the reasons why the Minister may consider it inadvisable to issue a licence.

6. Section 8

This will be corrected through an amendment to the Regulations at the next opportunity.

7. Section 9(1)

In order to provide a certain degree of flexibility in the manner and amount of a bond that will be satisfactory to the Minister, guidelines have been prepared which have received the acceptance and approval of the Department as well as the national industry organizations whose members are regulated

[Translation]

Une autre modification, concernant le paragraphe 7(1), énonce d'autres critères spécifiques sur lesquels le Ministre peut se fonder pour refuser un permis, notamment en cas d'infraction au Règlement, par exemple à son article 15.

Il est parfois nécessaire de demander des renseignements concernant «la situation financière et les antécédents commerciaux» d'un employé du requérant, afin de s'assurer que certaines personnes employées par ce dernier, qui pourraient être appelées à prendre des décisions d'affaires en son nom, par exemple pour acheter, vendre, négocier des prix, etc., n'ont pas eu de problèmes financiers antérieurement. Un cautionnement peut être exigé du requérant dans ces conditions lorsque les décisions de l'employé peuvent avoir des répercussions financières sur d'autres personnes. Cette exigence est conforme à l'objectif général du Règlement, qui est de promouvoir des pratiques commerciales justes et conformes à l'éthique au sein du secteur des produits agricoles.

4. Paragraphe 3(4), version anglaise

On effectuera la correction nécessaire en modifiant le Règlement à la première occasion.

5. Article 7

On est présentement à remédier à cette omission commise lors de la promulgation originale du Règlement en 1984 en y apportant une modification conforme à votre suggestion.

En ce qui concerne votre observation relative au paragraphe 7(2) du Règlement, une explication détaillée des raisons pour lesquelles le Ministre pourrait juger inopportun de délivrer un permis figure dans un manuel explicatif gratuit qui est à la disposition de toute personne désirant obtenir un permis ou des renseignements sur l'application du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage. La première impression de ce manuel remonte à mars 1984, avant la promulgation du Règlement, et il a été révisé en mars 1987. Tous les détenteurs de permis valides, les associations professionnelles aux États-Unis et au Canada ainsi que nos bureaux régionaux et de district dans tout le Canada ont reçu des exemplaires de ce manuel à titre d'information et à des fins de diffusion. Vous en trouverez ci-joint les versions anglaise, française et espagnole à titre d'information. On est à reviser la version espagnole, pour la rendre conforme aux versions anglaise et française de mars 1987. Je dois me référer au texte anglais pour continuer à répondre à vos autres questions. Veuillez consulter la page quatre; on y explique les mots pour lesquels le Ministre peut juger inopportun de délivrer un permis.

6. Article 8

On effectuera la correction nécessaire en modifiant le Règlement à la première occasion.

7. Paragraphe 9(1)

Afin de conférer au Ministre une certaine latitude quant à la forme et au montant de la caution, on a préparé des lignes directrices qui ont été acceptées et approuvées par le Ministère ainsi que par les organisations nationales de ce secteur dont les membres doivent se conformer à ce Règlement. Les disposi-

[Texte]

by these Regulations. The bonding provisions are further explained on pages five and six of the Manual and a copy of the detailed set of guidelines currently being used is attached as Appendix I.

8. *Section 9(2)*

The current bond format (attached for your information as Appendix II) requires that the bonding company advise the Department three months before terminating the bond. This enables the Department enough time to require from the bonded licensee evidence that another bond will be posted in place of the terminated bond. Failure to provide this evidence would result in the cancellation of the licence.

9. *Section 10(1)(b)*

The "employment of a person in a position of responsibility or management" who previously met the set of circumstances outlined on pages five and six of the Manual may prompt the Minister to increase or reduce the amount of the bond.

10. *Section 11*

The sole reason for forfeiture of the bond as it is currently administered is for the payment of an outstanding Board of Arbitration decision or order. Page six of the Manual, paragraph two, explains this further.

11. *Section 13(a)*

This information would be used to determine whether or not the licensee would then meet one of the criteria listed on page four to reject the re-application of the licensee or the criteria listed on pages five and six to have the licensee post a bond.

12. *Section 15*

I would like to refer you to page two of the Manual "Types of Licences (Primary Type of Business)" for a full explanation of the "cross-over" capability that this section provides a licensee.

13. *Section 16*

You are correct in assuming that the Canadian regulations do not provide standards for many fresh fruits and vegetables, including standards for "bunched carrots". Although we try to avoid the referencing of foreign or provincial regulations, it is not always possible and we therefore must rely on referencing, for example, the American Code of Federal Regulations (there is no French translation of this title) to provide quality standards for all fresh fruits and vegetables not covered under Canadian regulations. As a coincidence, one result of the Free Trade Agreement is to harmonize standards between the United States and Canada which is easily done by way of referencing each others regulations. We currently reference other foreign regulations in many of our other Canadian regulations.

[Traduction]

tions relatives au cautionnement sont expliquées de façon plus détaillée aux pages cinq et six du manuel et vous trouverez ci-joint un ensemble détaillé des lignes directrices qui sont actuellement en vigueur et qui constituent l'annexe I.

8. *Paragraphe 9(2)*

Conformément à la formule actuelle de cautionnement (ci-jointe à titre d'information en tant qu'annexe II), la compagnie de garantie doit informer le Ministère trois mois avant le retrait du cautionnement. Le Ministère pourra alors demander au titulaire de permis de prouver qu'un autre cautionnement sera versé pour remplacer celui qui vient d'être retiré. Si cette preuve n'est pas fournie, le permis est annulé.

9. *Alinéa 10(1)(b)*

La « nomination à un poste de responsabilité ou de direction d'une personne » dont la situation antérieure correspondait à celle présentée aux pages cinq et six du manuel peut inciter le Ministre à augmenter ou à réduire le montant du cautionnement.

10. *Article 11*

L'exécution en paiement d'une décision ou d'une ordonnance du Conseil d'arbitrage constitue l'unique motif de confiscation d'un cautionnement selon les modalités d'applications actuelles. Le deuxième paragraphe de la page six du manuel explique ce point d'une façon plus détaillée.

11. *Alinéa 13(a)*

Ces renseignements peuvent servir à déterminer si le titulaire du permis correspond à l'un des critères de rejet de la demande de renouvellement (page 6) ou aux critères concernant le versement d'un cautionnement (pages 5 et 6).

12. *Article 15*

La page deux du manuel « Types de permis (principal type d'activité) » explique de façon complète la possibilité de « passage d'une fonction à une autre » que cet article donne à un titulaire de permis.

13. *Article 16*

Vous avez raison de dire que la réglementation canadienne ne comporte aucune norme pour un grand nombre de fruits et de légumes frais, notamment pour les « carottes en bottes ». Nous essayons d'éviter les références à des règlements étrangers ou provinciaux, mais ce n'est pas toujours possible et nous devons donc, par exemple, nous référer à l'American Code of Federal Regulations (ce titre n'a pas été traduit en français) pour imposer des normes de qualité pour tous les fruits et légumes frais qui ne sont pas visés par la réglementation canadienne. Par coïncidence, l'harmonisation des normes entre les États-Unis et le Canada constitue un des résultats de l'accord de libre-échange; elle est facilement réalisable lorsque chaque pays fait référence aux règlements de l'autre. Nous nous référons actuellement à d'autres règlements étrangers dans un grand nombre de nos autres règlements étrangers dans un grand nombre de nos autres règlements canadiens.

[Text]

One of the main reasons for establishing Part I of Schedule II was to provide the industry regulated by these Regulations an opportunity to view which quality standard would be used by the Board of Arbitration if a transaction involving a particular fresh fruit or vegetable was disputed and came before the Board for consideration. In these cases there would be very little excuse as to why the requirements of a particular quality standard were not abided by. The answer therefore, to your question 13(c) is yes, there are fruits or vegetables grown in Canada that are traded interprovincially and which should meet the American standards in the event a disputed transaction ends up before the Board.

In answer to question 13(d), the province of use in the case of sweet peppers, for example, being exported from Ontario to either another country or another province means the sweet peppers should meet the grade standard established by the Regulations made under the Farm Products Grades and Sales Act. Sweet peppers being imported into Ontario from another country or province should meet the American grade standard since it will be that quality standard that the Board of Arbitration will use to make a decision on a sweet pepper complaint registered against a licensee in Ontario.

To answer question 13(e), this Part has been established so that as additional provincial grade standards or foreign standards are prescribed, they may be added to these Regulations in an orderly fashion.

14. Section 16(2)

Subsections 16(2) and 18(2) are terms and conditions that a licensed dealer must comply with if his primary type of business involves negotiating purchases or sales of produce for or on behalf of a seller or purchaser, i.e., brokers responsibilities.

15. Section 16(2)(b), French version

In order that the licensed dealer (type B licence) ensures that both parties involved in a transaction that he has just negotiated, are aware of the terms of sale, paragraph 16(2)(b) has been provided. The French version will be reviewed for its translation of "cannot reasonably meet".

16. Section 17(a)

The licensed dealer is defined as a person who is engaged in the business of:

1. purchasing or selling agricultural products who we normally recognize and refer to as dealers using the industries sense of the word,
2. negotiating consignments, sales or purchases of agricultural products for or on behalf of a seller or purchaser who we commonly refer to as brokers, or
3. receiving or handling, on commission, agricultural products for purchase or sale who we commonly refer to as commission merchants.

[Translation]

En adoptant la partie I de l'annexe II, on a voulu notamment fournir au secteur visé par ce Règlement la possibilité d'examiner les normes de qualité qui seraient utilisées par le Conseil d'arbitrage si une transaction portant sur certains fruits ou légumes frais faisait l'objet d'une contestation et était soumise au Conseil. Dans des cas semblables, il serait difficile de trouver une excuse si l'on ne s'était pas conformé à une norme particulière de qualité. La réponse à votre question 13(c) est donc affirmative, il existe des fruits et des légumes produits au Canada et faisant l'objet de commerce interprovincial, qui devraient être conformes à des normes américaines si une transaction contestée était un jour soumise au Conseil.

En réponse à la question 13(d), la province clé—dans le cas de poivrons doux, par exemple, exportés de l'Ontario vers un autre pays ou une autre province—signifie que les poivrons doux devraient satisfaire aux normes énoncées par le règlement établi sous le régime de la Loi sur le classement et la vente des produits agricoles. Les poivrons doux importés en Ontario d'un autre pays ou d'une autre province devraient satisfaire aux normes américaines, car c'est sur ces dernières que le Conseil d'arbitrage s'appuierait pour prendre une décision relative à une plainte déposée contre le titulaire d'un permis en Ontario.

En réponse à la question 13(e), on a établi cette partie afin de permettre d'ajouter au règlement les normes provinciales et étrangères à mesure qu'elles sont prescrites.

14. Paragraphe 16(2)

Les paragraphes 16(2) et 18(2) exposent les modalités qu'un marchand titulaire de permis doit observer si son principal type d'activité consiste à négocier des achats ou des ventes de produits agricoles pour le compte d'un vendeur ou d'un acheteur; il s'agit en fait des responsabilités incombant au courtier.

15. Alinéa 16(2)(b), version française

On a prévu l'alinéa 16(2)(b) afin que le marchand titulaire de permis (permis de type B) s'assure que les deux parties visées par la transaction qu'il vient de négocier, sont au courant des conditions de vente. La traduction de «cannot reasonably meet» dans la version française fera l'objet d'une révision.

16. Alinéa 17(a)

Un marchand titulaire de permis est défini comme étant une personne qui:

1. achète ou vend des produits agricoles et qu'on appelle couramment marchand dans la profession,
2. négocie des ventes ou des achats de produits agricoles pour le compte d'un vendeur ou d'un acheteur et qu'on appelle généralement courtier, ou
3. reçoit ou manutentionne, moyennant une commission, des produits agricoles en vue de l'achat ou de la vente, et que l'on appelle communément négociant-commissionnaire.

[Texte]

All three types of licensees shall comply with paragraphs 17(a) and 17(b).

17. Section 17(b)

As explained in question 16, it applies to the three types of licensees you refer to.

18. Section 18(1)(a)

This will be corrected through an amendment to the Regulations at the next opportunity.

19. Section 18(2)(b)

I am unclear as to your interpretation of 18(1)(c). However, although 18(1)(a) and 18(1)(b) may resemble each other, both paragraphs have been provided for the purposes of clarity.

20. Section 19(2)

The Minister may want to publish licence cancellations and suspensions in the following circumstances:

(1) in the case of bankruptcy, to advise creditors of the bankruptcy and the name of the Trustee in Bankruptcy with whom they should be in contact;

(2) in the event there are outstanding claimants of Board of Arbitration complaints in order that they might decide whether or not to continue pursuing their complaint; or

(3) in the case of an outstanding Board of Arbitration decisions or orders, to advise successful claimants that the "key to the enforcement" of the Board's decision or order is no longer available, i.e., the licence.

21. Section 21(1)

This will be corrected through an amendment to the Regulations at the next opportunity.

22. Section 21(2)

Your suggestion in the first paragraph will be acted upon at our next opportunity.

The concern raised in the second paragraph will be reviewed in order to perhaps place subsection 21(2) into the regulations as a term and condition of a licence and not as a "practice and procedure in relation to matters falling within the jurisdiction of the Board or the Tribunal". The following wording is suggested:

"In the absence of an agreement to the contrary, licensed dealers shall enter into agreements in accordance with the Standard Rules and Definitions of Trade Terms for the Fresh Fruit and Vegetable Industry set out in Part II of Schedule IV."

[Traduction]

Les trois types de titulaires de permis doivent se conformer aux alinéas 17a) et 17b).

17. Alinéa 17b)

Tout comme pour la question 16, cette disposition s'applique aux trois types de titulaires de permis que vous mentionnez.

18. Alinéa 18(1)a)

On effectuera la correction par modification du Règlement à la première occasion.

19. Alinéa 18(2)b)

Je ne saisis pas bien votre interprétation de l'alinéa 18(1)c). Bien que 18(1)(a) et 18(1)(b) puissent se ressembler, on a prévu ces deux alinéas pour prévoir toute ambiguïté.

20. Paragraphe 19(2)

Le Ministre peut décider de publier les annulations et suspensions de permis dans les circonstances suivantes:

(1) en cas de faillite, afin d'informer les créiteurs de cette faillite et du nom de l'administrateur de faillite à qui ils doivent s'adresser;

(2) S'il y avait des réclamants dont les plaintes sont encore en suspens auprès du Conseil d'arbitrage afin qu'ils puissent décider s'ils désirent maintenir leur plainte; ou

(3) lorsqu'il y a des décisions ou des ordonnances du Conseil d'arbitrage encore en suspens, en vue d'informer les demandes ayant obtenu gain de cause que la «clé de l'exécution» de la décision ou de l'ordonnance du Conseil n'est plus disponible, c'est-à-dire le permis.

21. Paragraphe 21(1)

On effectuera la correction par modification du Règlement à la première occasion.

22. Paragraphe 21(2)

Nous allons donner suite à votre suggestion relative au premier alinéa à la première occasion.

Nous allons examiner le point soulevé dans le deuxième alinéa de façon à intégrer éventuellement le paragraphe 21(2) au Règlement en tant que modalité d'un permis et non pas en tant que «pratique et procédure relevant du Conseil ou de la Commission». Ce passage pourrait être rédigé de la façon suivante:

«À moins qu'une entente ne prévienne le contraire, les marchands titulaires de permis concluront des ententes conformément aux règles et définitions applicables au commerce des fruits et légumes frais, qui sont énoncées à la partie III de l'annexe IV.»

[Text]

23. Section 23

24. Section 26

25. Section 28

26. Section 29

27. Section 30(2)

In regard to item numbers 23 through 27, inclusive, these areas of the Regulations will be reviewed and corrected through amendments to the Regulations at the next opportunity.

28. Section 30 and 31

To clarify the procedure of the Board with regard to the secretary's attempt to properly document the disputed transaction and, if necessary, arrange for an oral hearing, I would like to refer you to pages ten to twelve, inclusive, of the explanatory Manual.

I might add that a review of these sections can be carried out at the same time as the above mentioned areas are being examined.

I would also add that the \$800.00 fee for an oral hearing has been established to cover the additional expenses that the Board incurs when dealing with complaints heard orally, e.g., additional travel and living expenses, transcripts of proceedings, etc. Our past experience has shown that oral hearings make up less than 5 per cent of all complaints heard by the Board but take up to ten times as long to hear and make a decision on, due to the formality and procedures that must be followed when operating an oral hearing. This extra time directly impacts on the length of time the members of the Board may have to be paid travel and living expenses and per diem fees (reference subsection 6.1(9) of the Canada Agricultural Products Standards Act).

29. Section 38

The suggestion in the first paragraph of this question will be acted upon through an amendment to the Regulations at the first opportunity.

Although the bond concept suggested in your second paragraph has merit, it would make it administratively difficult, if not impossible, considering the large number of complaints that are formally registered with the Board of Arbitration.

The comment made in your third paragraph will also be acted upon through an amendment to the Regulations at the first opportunity.

30. Section 40

31. Section 43

In regard to item numbers 30 and 31, these areas will be corrected through amendments to the Regulations at the first opportunity.

[Translation]

23. Article 23

24. Article 26

25. Article 28

26. Article 29

27. Paragraphe 30(2)

Pour ce qui est des points 23 à 27 inclusivement, nous allons passer en revue ces aspects du Règlement et les rectifier par modification à la première occasion.

28. Article 30 et 31

Je vous suggère de consulter les pages dix à douze, inclusivement, du manuel explicatif où l'on expose la procédure utilisée par le Conseil pour s'assurer que le secrétaire documente la transaction litigieuse et, au besoin, fasse le nécessaire pour organiser une audition des témoignages.

Permettez-moi d'ajouter que nous pourrions revoir ces articles en même temps que ceux qui sont mentionnés ci-dessus.

J'aimerais également ajouter que le droit de 800 \$ prévu pour l'audition des témoignages sert à couvrir les dépenses supplémentaires qui y sont associées, par exemple, les déplacements supplémentaires et les frais de subsistance, le compte rendu des délibérations, etc. Notre expérience a démontré que l'audition des témoignages représente moins de 5% de toutes les plaintes soumises au Conseil mais qu'il faut leur consacrer jusqu'à dix fois plus de temps en raison des formalités et procédures associées à cette démarche et à la prise de décisions. Ces délais supplémentaires se répercutent directement sur la longueur de la période pendant laquelle il pourrait être nécessaire de payer les frais de déplacement et de subsistance de membres du Conseil ainsi que leurs indemnités journalières (voir le paragraphe 6.1(9) de la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada).

29. Article 38

Nous allons donner suite à la suggestion figurant dans le premier paragraphe par modification du Règlement à la première occasion.

Même si le concept du cautionnement suggéré dans votre deuxième paragraphe est intéressant, le nombre considérable de plaintes qui sont officiellement enregistrées auprès du Conseil d'arbitrage le rendrait difficile, sinon impossible, à administrer.

Nous donnerons également suite à l'observation présentée dans votre troisième paragraphe par modification du Règlement à la première occasion.

30. Article 40

31. Article 43

En ce qui concerne les points 30 et 31, on apportera les correctifs voulus par modification du Règlement à la première occasion.

[Texte]

32. *Schedule I*

Section 7 is currently being amended to reflect that not only applicant's but also employees or persons in positions of responsibility will impact on the possible refusal of a licence.

33. *Schedule II, Part II*

Pages eleven and twelve of the Manual briefly describe the standards used by the Board of Arbitration. I have attached, for your added information, Appendix III which explains a shipper's and receiver's responsibility in regard to each of the standards.

34. *Schedule II, Part II, Section 7*

The words "by any other prescribed process" are currently being deleted through an amendment to the Regulations.

The suggestion contained in your second paragraph of this question will be acted upon through an amendment to the Regulations at the first opportunity.

As you are aware, the Licensing and Arbitration Regulations were promulgated in June 1984 and became effective July 3, 1984. Over the last three and one-half years the Department, as well as the industry, have noted many areas of the new Regulations which are in need of correcting and clarifying. As I have indicated, a number of amendments that would improve the Regulations in these areas have been initiated. Your additional comments will be useful in compiling a set of amendments which will further help to improve and clarify the intent of these Regulations.

Thank you once again for bringing your concerns to my attention.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Attachments

[Traduction]

31. *Annexe I*

On modifie présentement l'article 7 en vue de tenir compte du fait que le rejet éventuel d'une demande de permis peut dépendre non seulement du requérant mais également d'employés ou de personnes occupant un poste de responsabilité.

33. *Annexe II, partie II*

Les pages onze et douze du manuel décrivent, dans leurs grandes lignes, les normes utilisées par le Conseil d'arbitrage. Vous trouverez ci-jointe, l'annexe III qui explique les responsabilités de l'expéditeur et du réceptionnaire en ce qui concerne chacune des normes.

34. *Annexe II, partie II, article 7*

On est à supprimer les termes «ou soumis à un autre procédé prescrit» par modification du Règlement.

Nous donnerons suite à la suggestion contenue dans votre deuxième paragraphe en modifiant le Règlement à la première occasion.

Comme vous le savez, le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, promulgué en juin 1984, est entré en vigueur le 3 juillet 1984. Au cours des trois années et demie qui suivirent le Ministère et l'industrie visée ont relevé de nombreux aspects du nouveau règlement qu'il conviendrait de corriger et d'éclaircir. Comme je l'ai mentionné, plusieurs modifications visant à améliorer le règlement dans ces domaines ont été mises en œuvre. Toute observation que vous jugiez pertinente nous permettront de formuler un ensemble de modifications susceptibles d'améliorer le Règlement et d'en préciser davantage l'objectif.

Je vous remercie à nouveau d'avoir attiré mon attention sur ces questions et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J. E. McGowan

p.j.

[Text]

May 25, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, as amended by SOR/86-783

Dear Dr. McGowan:

I thank you for your letter of March 1, 1988. Prior to bringing our previous correspondence before the Committee, I think it would be helpful to have your reaction and answers to the following additional comments. I will retain the paragraph numbering previously used.

1. *Section 2, definition of "confirmation of sale form"*

I appreciate your explanation although I note it is not reflected in the French version of this definition. In light of that explanation, it might be preferable for the term "confirmation of sale form" to be defined as meaning "a form containing the same information as the form set out in Part II or Schedule IV".

3. *Section 3*

If Section 7(1) is amended to specify that failure to abide by the Regulations is grounds to refuse the issue of a licence, I assume Section 3(1) will also be amended to eliminate the reference to Section 15.

On the second point that was raised I note your reply that: "Bonding of the applicant may be required . . .". The Licensing and Arbitration Manual also indicates that not all applicants will be required to post a bond. This is inconsistent with Section 9(1) of the Regulations which provides that: "Every licensed dealer shall provide a bond . . .". If the Minister is to have a discretion to require a bond, Section 9(1) should be amended.

5. *Section 7*

With regard to Section 7(2) of the Regulations, you refer me to page 4 of the Manual. I expect the Committee will wish the criteria listed there to be formally made part of the Regulations in lieu of the vague reference to the Minister's satisfaction that it is inadvisable to issue a licence in the interest of the agricultural products industry.

7. *Section 9(1)*

Your reply does not explain why it is not possible for this provision to state that the maximum amount of a bond shall be

[Translation]

Le 25 mai 1988

Monsieur J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture,
Immeuble Sir John Carling,
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage tel que modifié par DORS/86-783

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 1^{er} mars 1988. Avant de soumettre notre correspondance antérieure au Comité, j'aimerais obtenir vos réactions aux observations supplémentaires suivantes. J'utilise le même système de numérotage des paragraphes qu'auparavant.

1. *Article 2, définition de la «formule de confirmation de vente»*

Votre explication est intéressante, toutefois je relève qu'elle ne correspond pas à la version française de cette définition. Il pourrait donc être préférable de définir le terme «formule de confirmation de vente» comme désignant «une formule contenant les mêmes renseignements que la formule présentée dans la partie II de l'annexe IV».

3. *Article 3*

Si le paragraphe 7(1) est modifié pour spécifier que la non-observation du Règlement constitue une raison de refuser la délivrance d'un permis, je suppose que le paragraphe 3(1) sera modifié en conséquence de façon à éliminer la référence à l'article 15.

Quant au second point soulevé, vous avez dit qu'un cautionnement peut être exigé du requérant . . . Le manuel sur la délivrance de permis et l'arbitrage indique également que l'on ne demandera pas à tous les requérants de verser un cautionnement. Ceci est incompatible avec le paragraphe 9(1) du Règlement qui stipule que «Le marchand titulaire de permis doit . . . fournir un cautionnement . . .». Si l'on veut laisser au Ministre une certaine latitude quant à l'exigence de cautionnement, il faudra modifier le paragraphe 9(1) en conséquence.

5. *Article 7*

En ce qui concerne le paragraphe 7(2) du Règlement, vous me renvoyez à la page quatre du manuel. Le Comité désirera sans doute que les critères qui y sont énumérés soient intégrés au Règlement, on n'y mentionne que vaguement que le Ministre pourrait estimer inopportun, dans l'intérêt du secteur des produits agricoles, de délivrer un permis.

7. *Paragraphe 9(1)*

Votre réponse n'explique pas pourquoi cette disposition ne permet pas de stipuler que le montant maximum d'un caution-

[Texte]

"\$100,000.00 or the value of one month's average gross sales, whichever is greater".

10. Section 11

I note your explanation and wonder why it cannot be reflected in this Section.

19. Section 18(2)(b)

As you point out, my reference to Section 18(1)(c) should have been to Section 18(1)(a). This last paragraph prescribe, by reference to Part I of Schedule IV, that a confirmation of sales form must be retained by the licensed dealer for two years. Why then is Section 18(2)(b) necessary?

Once I have your reply to the above, I shall endeavour to place our correspondence before the Committee at an early date.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

June 29, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of May 25, 1988 concerning SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, as amended by SOR/86-783.

Your comments have been reviewed and the following responses are made according to the original paragraph numbering.

1. Section 2, definition of "confirmation of sale form"

The wording you have proposed is acceptable and will be incorporated if this form is to be retained in the Regulations.

3. Section 3

Subsection 3(1) will be amended to delete the reference to section 15 when section 7 is also amended. Legal counsel has advised us that, regarding subsection 9(1) and the bond, the Minister may decide that the satisfactory amount of the bond will be zero dollars. It does not appear from the Act that the Minister has the discretion to simply not require a bond.

5. Section 7

Several of the criteria listed on page 4 of the Manual are included in a current amendment to the Regulations. We were advised by legal counsel that not all of these items were appropriate for placing in the Regulations. If the Committee feels it would be appropriate to include all of the criteria, we will discuss this further with our legal counsel.

[Traduction]

nement sera de 100 000 \$ ou de l'équivalent des ventes mensuelles brutes moyennes, si ce dernier est plus élevé.

10. Article 11

Je prends note de votre explication et je me demande pourquoi elle ne peut pas être reflétée dans cet article.

19. Article 18(2)(b)

Comme vous le soulignez, j'aurais dû me référer à l'alinéa 18(1)a) plutôt qu'à l'alinéa 18(1)c). Ce dernier prescrit en se référant à la partie I de l'annexe IV, que le marchand titulaire de permis doit conserver la formule de confirmation de vente pour une période de deux ans. Dans ce cas, l'alinéa 18(2)b) est-il vraiment nécessaire?

Lorsque vous aurez répondu à ce qui précède, je ferai de mon mieux pour soumettre notre correspondance au Comité dans les meilleurs délais.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 29 juin 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 25 mai 1988 concernant le DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, tel que modifié par DORS/86-783.

Nous avons examiné vos observations et pris les mesures suivantes conformément au numérotage original des paragraphes.

1. Article 2, définition de «formule de confirmation de vente»

Le libellé que vous avez proposé est satisfaisant et sera retenu si la formule continue à faire partie du Règlement.

3. Article 3

Le paragraphe 3(1) sera modifié de façon à supprimer la référence à l'article 15 lorsque l'article 7 sera modifié en conséquence. De l'avis de nos conseillers juridiques, en ce qui concerne le paragraphe 9(1) et le cautionnement, le Ministre pourrait établir le montant d'un cautionnement acceptable à zéro dollar. La Loi ne semble pas accordé au Ministre la latitude de ne pas exiger de cautionnement.

5. Article 7

Plusieurs des critères énumérés à la page quatre du manuel sont en voie d'être incorporés à une modification du Règlement. Selon nos conseillers juridiques, il n'était pas indiqué que le Règlement comporte tous ces points. Si le Comité estime qu'il y aurait lieu d'inclure tous les critères, nous en

[Text]

7. Section 9(1)

Our legal counsel has advised us that it is desirable to maintain as much flexibility as is possible for the Minister to determine the amount of a bond.

10. Section 11

Your suggestions on incorporating references to the rejection of re-applications or bonding requirements into section 13 will be reviewed with our legal counsel.

19. Section 18(2)(b)

Paragraph 18(2)(b) was included to be doubly sure dealers who fit into paragraph 18(2) would retain a copy of the form. We will review with our legal counsel the necessity of maintaining this section.

I trust these responses to your comments will be satisfactory.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Bernier: As members will see, the correspondence is quite extensive. On a number of points amendments are promised by the department, and on a number of other points the reply is satisfactory. This leaves six items on which counsel feel that the reply is not satisfactory. Mr. Chairman, regarding the items, I am referring to the numbering in my original letter of January 21, 1988. Items 3 and 7, which can be taken together, deal with the question of the bond that may be required of licensed dealers. The department refuses to amend the regulations so that they at least provide for the maximum amount of the bond that may be required of the dealer.

Now, they can properly do so. On the other hand, this committee has traditionally insisted on that as a minimum; that where the amount of the bond is to be determined by an official or the minister, where it is really an official, at least the maximum amount that may be required be fixed in a legal text.

In the correspondence the department also point out their view that the act does not allow for a discretion to be granted to the minister to require or not require a bond from licensed dealers. However, in their reply to my January 21 letter, they also state that the minister may decide that the satisfactory amount of a bond will be zero dollars. It should be pointed out that what the department cannot do directly it cannot do indirectly. It is completely ludicrous to suggest that in requesting a bond in the amount of zero dollars, the minister is not in fact dispensing with the bond requirement.

Shall I go through them or do the members want me to stop after each group of items for a decision?

Mr. Domm: Do each one.

[Translation]

discuterons de façon plus approfondie avec nos conseillers juridiques.

7. Paragraphe 9(1)

De l'avis de nos conseillers juridiques, le Ministre devrait être libre de déterminer le montant d'un cautionnement.

10. Article 11

Nos conseillers juridiques passeront en revue vos suggestions concernant l'incorporation dans l'article 13, des références en cas du rejet du renouvellement des demandes ou des exigences relatives au cautionnement.

19. Alinéa 18(2)b)

L'alinéa 18(2)b) avait pour but de garantir que les marchands visés par le paragraphe 18(2) conservent un exemplaire de la formule. Nous allons déterminer avec nos conseillers juridiques le bien-fondé de cet article.

J'espère que ces réponses vous donneront satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J. E. McGowan

M. Bernier: Comme les membres pourront le constater, la correspondance est assez volumineuse. Le ministère a promis des modifications pour un certain nombre de points et la réponse fournie est satisfaisante pour un certain nombre d'autres points. Il reste toutefois six points pour lesquels je suis d'avis qu'aucune réponse satisfaisante n'a été fournie. Monsieur le président, pour ce qui est de la désignation de ces points, j'utiliserai les numéros qui figurent dans ma lettre originale du 21 janvier 1988. Les points 3 et 7, qui peuvent être groupés ensemble, traitent de la question du cautionnement qui peut être exigé des marchands titulaires de permis. Le ministère refuse de modifier le règlement de manière à préciser au moins le montant maximal du cautionnement qui peut être exigé du marchand.

Bon, c'est leur droit de refuser de le faire. D'un autre côté, le présent Comité a toujours insisté pour obtenir ce minimum, c'est-à-dire, lorsque le montant du cautionnement doit être fixé par un fonctionnaire ou le ministre, lorsqu'il s'agit réellement d'un fonctionnaire, qu'au moins le montant maximal qui peut être exigé soit précisé dans un texte légal.

Dans la correspondance, les responsables du ministère soulignent aussi qu'ils sont d'avis que la loi ne laisse pas le ministre libre d'exiger ou non un cautionnement des marchands titulaires de permis. Toutefois, dans leur réponse à ma lettre du 21 janvier 1988, ils indiquent aussi que le ministre peut fixer à zéro dollar le montant du cautionnement acceptable. Il faudrait signaler que ce que le ministère ne peut faire directement, il n'est pas non plus autorisé à le faire indirectement. Il est complètement ridicule de dire que le ministre ne dispense pas quelqu'un d'un cautionnement parce qu'il lui en demande un d'un montant de zéro dollar.

Est-ce que je devrais les passer tous ou bien m'arrêter après chaque groupe pour qu'une décision soit prise?

M. Domm: Allons-y groupe par groupe.

[Texte]

Mr. Bernier: So I would need a decision then on this bond question, whether the committee will insist in this case that a maximum amount that may be required for the bond be set in the regulations.

The Joint Chairman (Senator Cogger): The minimum amount?

Mr. Bernier: I think we can deal with the minimum ourselves.

Mr. Domm: Mr. Chairman, could we be brought up to date briefly on the history of this committee? Was it in the last session that we asked for this or was this the request made during this session? Have we continually specified a maximum amount for the bond? In other words, is there an amount that this committee has endorsed for good reasons?

Mr. Bernier: In the 14 or 15 years of the committee's existence, whenever we have encountered in regulations provisions that give to somebody the discretion to fix the amount of a bond, the committee will ask that a determined amount be put into those regulations. However, if a good explanation is given as to why that would be impractical, we would suggest that at least a maximum amount be determined.

Mr. Domm: I think we have learned from past experience with other types of guarantees that insurance on bonds is important. We have seen the importance of it in travel and will continually see the importance of it. When someone cannot produce the money, who is at fault? Legislation is at fault if it is not built in either provincially or federally.

I think the committee is on sound grounds in pursuing a maximum limit. That is my personal feeling, just from seeing what has happened in cases where bonds have not been insured and were not paid. Consequently, people were hurt and governments were blamed. Bonds are not expensive when bought by large insurance companies across the board and they give the assurance of payment.

I can see the rationale for wanting a maximum amount, but I cannot see the rationale for providing for a zero dollar bond minimum, other than that they don't want to do anything. They have their reasons, but I am not sure that their reasons are justified.

Mr. Bernier: Mr. Domm, they cannot say that the legislation made by Parliament does not allow the minister to dispense with requiring a bond and, at the same time, say that the minister has the power to fix the bond amount at zero dollars. If the act does not allow him to dispense, then he would be dispensing by the back door.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Have we any examples of that happening?

Mr. Bernier: According to the department there will be cases in which he will dispense although the legislation does not allow him to do so.

[Traduction]

M. Bernier: Il faudrait donc que le Comité prenne une décision sur cette question du cautionnement. Devons-nous insister dans ce cas-ci pour que le montant maximal qui peut être exigé à titre de cautionnement soit précisé dans le règlement.

Le coprésident (sénateur Cogger): Le montant minimal?

M. Bernier: Je pense que nous pouvons nous occuper nous-mêmes du minimum.

M. Domm: Monsieur le président, peut-on nous faire un bref historique? A-t-on présenté cette demande au cours de la dernière session ou au cours de la présente? Avons-nous toujours précisé un montant maximal pour les cautionnements? En d'autres mots, y a-t-il un montant que le présent comité a approuvé pour de bonnes raisons?

M. Bernier: Au cours des 14 ou 15 années depuis lesquelles le présent Comité existe, chaque fois que nous avons rencontré dans les règlements des dispositions accordant à quelqu'un le pouvoir de fixer le montant d'un cautionnement, le comité a demandé qu'un montant précis soit mentionné dans le règlement. Toutefois, si on était capable de nous expliquer pourquoi cela était impossible, nous demandions alors qu'un montant maximum soit au moins établi.

M. Domm: Je crois que l'expérience vécue avec d'autres types de garantie nous a montré qu'il est important que les cautionnements soient assurés. Nous en avons constaté l'importance dans les voyages et il continuera d'en être ainsi. Lorsque quelqu'un ne peut fournir l'argent, qui est en faute? La loi l'est si ce n'est pas ce qu'elle prévoit au niveau provincial ou fédéral.

Je crois que le Comité a raison de demander l'établissement d'une limite maximale. C'est ce que je crois personnellement, seulement après avoir vu ce qui était arrivé dans les cas où les cautionnements n'avaient pas été assurés et n'ont pas été payés. Les gens en ont souffert et les gouvernements ont été blâmés. Les cautionnements ne sont pas coûteux lorsqu'ils sont tous achetés par de grandes sociétés d'assurance et ils permettent de garantir le paiement des sommes nécessaires.

Je comprends pourquoi ils peuvent vouloir exiger un montant maximum, mais non pourquoi ils établissent un cautionnement minimal de zéro dollar, sauf s'ils ne veulent rien faire. Ils ont leurs raisons, mais je ne suis pas sûr qu'elles soient justifiées.

M. Bernier: Monsieur Domm, ils ne peuvent dire que la loi adoptée par le Parlement ne permet pas au ministre de dispenser quelqu'un de l'obligation de verser un cautionnement et du même coup dire que le ministre a le pouvoir de fixer le montant du cautionnement à zéro dollar. Si la loi ne lui permet pas de dispenser quelqu'un du cautionnement, en agissant ainsi, il ne ferait alors que l'en dispenser d'une manière déguisée.

Le coprésident (sénateur Cogger): Avons-nous des exemples de ces agissements?

M. Bernier: Selon le ministère, il y aura des cas où le ministre accordera cette dispense même si la loi ne l'autorise pas à le faire.

[Text]

The Joint Chairman (Senator Cogger): Do we know of any instances where someone has said, "Your bond will be for zero dollars"?

Mr. Bernier: According to the department, senator; I take that from the department's reply.

The Joint Chairman (Senator Cogger): But would it be legal? I do not know if there is any such thing as a zero dollar bond.

Mr. Bernier: It is an exercise in fiction. In fact they are telling the licensed dealer that he does not have to get a bond, but on paper they are saying that they require a zero dollar bond.

Senator Beaudoin: But what does that mean in practice?

Mr. Bernier: It means that the minister cannot not require a bond. The legislation requires it in all cases. The minister or his officials would be thereby dispensing with the legislative requirement.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I ask you again, however, whether you know of any cases where someone has done that? It is as though you interpreted this to mean that where regulations stipulate a department should collect a certain fee, it has turned around and said that the fee will be zero dollars. It just does not make any sense. You do not have to change the regulations to say that.

Mr. Bernier: No, but, senator, you would have to change the regulation if the committee wished to stipulate a maximum bond amount. There are two questions involved in the replies on these items, senator. The first is the matter of setting up a maximum amount. If the amount of a bond cannot be fixed in the regulation, at least the maximum of the range should be set out.

The second issue arose out of their own statements, because it does not appear on the face of the regulation that a zero dollar bond would be required. The regulation states that every licensed dealer shall be required to post a bond. It arose out of the explanations given by Dr. McGowan that they were requiring what they call a zero dollar bond. It was suggested that that issue could be dealt with simply by letting the department know that that cannot be done.

Mr. Vien: Is a bond not a guarantee to a third party?

Mr. Bernier: It is in this case.

Mr. Vien: What guarantee would he have with a zero dollar bond?

Mr. Bernier: These bonds are given as a guarantee that the licensed dealer will observe the terms and conditions under which he got a licence as a dealer in agricultural products. In some cases the department may decide that such a dealer is so trustworthy that he will never disobey the terms and conditions of his licence, and that therefore he will not be required to post a bond.

[Translation]

Le coprésident (sénateur Cogger): Avons-nous des cas où quelqu'un a déclaré: «Votre cautionnement sera de zéro dollar»?

M. Bernier: Selon le ministère, sénateur; je tire ces renseignements de la réponse du ministère.

Le coprésident (sénateur Cogger): Mais est-ce que ce serait légal d'agir ainsi? Je ne sais pas si un cautionnement de zéro dollar peut exister.

M. Bernier: Il s'agit d'un geste fictif. En fait, ils disent au marchand titulaire d'un permis qu'il n'a pas à verser de cautionnement, mais sur papier, ils indiquent qu'ils exigent un cautionnement de zéro dollar.

Le sénateur Beaudoin: Mais qu'est-ce que cela signifie dans la pratique?

M. Bernier: Cela signifie que le ministre ne peut pas ne pas exiger de cautionnement. Le ministre ou ses représentants se soustrairaient donc ainsi à leurs obligations législatives.

Le coprésident (sénateur Cogger): Toutefois, je vous demande une fois de plus si vous êtes au courant d'un cas où quelqu'un a agi ainsi? C'est comme si vous considérez que lorsque le règlement stipule que le ministère devrait percevoir certains droits, celui-ci peut ensuite décider que ces droits s'élèvent à zéro dollar. Cela n'a tout simplement aucun sens. Vous n'avez pas à changer le règlement pour dire cela.

M. Bernier: Non, mais vous devriez monsieur le sénateur changer le règlement si le Comité désirait qu'on stipule un cautionnement maximal. Les réponses relatives à ces points comportent monsieur le sénateur deux aspects. Il y a tout d'abord la question de l'établissement d'un cautionnement maximal. Si le montant d'un cautionnement ne peut être précisé dans le règlement, le cautionnement maximal devrait au moins y figurer.

La seconde question a trait à leurs propres déclarations, puisque le règlement ne mentionne pas qu'un cautionnement de zéro dollar pourrait être exigé. Le règlement indique que tous les marchands titulaires d'un permis doivent verser un cautionnement. Il a ressorti des explications fournies par M. McGowan qu'il leur arrivait d'exiger un cautionnement de zéro dollar. On a proposé de régler cette question en informant tout simplement le ministère qu'il ne peut agir ainsi.

M. Vien: Le cautionnement ne constitue-t-il pas une garantie pour une tierce partie?

M. Bernier: Dans ce cas-ci, oui.

M. Vien: Quelle garantie cette tierce partie aurait-elle dans le cas d'un cautionnement de zéro dollar?

M. Bernier: Ces cautionnements sont exigés afin de veiller à ce que les marchands titulaires de permis respectent les conditions à partir desquelles ils ont obtenu un permis de marchand de produits agricoles. Dans certains cas, le ministère peut juger qu'un marchand est si fiable qu'il ne dérogera jamais aux conditions de son permis et qu'il ne sera pas par conséquent tenu de verser un cautionnement.

[Texte]

Mr. Vien: I think a zero dollar bond is ridiculous—it will not protect a third party at all, no matter how honest the person is.

Mr. Bernier: That may be why, in the legislation, Parliament required that every licenced dealer post a bond.

Mr. Vien: But a zero dollar bond?

Mr. Bernier: All we have here is a departmental back doorway out of this legislative requirement. Therefore, all that needs to be done in terms of that minimum amount is to point out to them that they cannot do it.

The Joint Chairman (Senator Cogger): If you look at Dr. McGowan's letter, he says: "In order to provide a certain degree of flexibility" and so on, "guidelines have been prepared which have received the acceptance and the approval of the department as well as the national industrial organizations. The bonding provisions are further explained . . ." et cetera.

They do have guidelines, then, within which they operate. They retain some flexibility and set the amount of the bonds.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Counsel, what are you recommending on this issue? Are you recommending that we set a maximum bond limit?

Mr. Bernier: I am recommending that in the interests of fairness the regulations maintain the discretion of the minister to fix the amount of the bond but to set a maximum beyond which the bond cannot be set. This will avoid the unfair treatment of people in terms of some being asked to post bonds for excessive amounts while others would only have to post bonds for what would be considered reasonable amounts.

Secondly, I think that the committee should inform the department that it is out of the question that they should require zero dollar bonds. They say themselves, in the letter of June 29:

"Legal counsel has advised us that, regarding subsection 9(1) and the bond, the Minister may decide that the satisfactory amount of the bond will be zero dollars."

I think the committee should recommend that this is just not on—it is not a possibility for the minister. Again, Dr. McGowan states that it does not appear from the act that the minister has the discretion not to require a bond. If the minister must require a bond under the act, then he must require a significant bond that bears relation to reality, not a zero dollar bond.

Mr. Vien: Yes; he should not require a zero dollar bond because that is going around the problem. Again, I repeat that it does not protect the third party. If I understood you correctly, you said also that the minister should not require a bond exceeding a certain amount.

Mr. Bernier: Of course, each dealer's situation will differ. One dealer in agricultural products may have a business which deals with transactions involving millions of dollars, while another dealer may practise only on an occasional basis in

[Traduction]

M. Vien: J'estime qu'un cautionnement de zéro dollar est ridicule—cela ne fournira absolument aucune protection à une tierce partie, quelle que soit l'honnêteté du marchand visé.

M. Bernier: C'est peut-être pour cette raison que le Parlement a précisé dans la loi que tous les marchands titulaires d'un permis devaient fournir un cautionnement.

M. Vien: Mais un cautionnement de zéro dollar?

M. Bernier: Dans ce cas-ci, un ministère se soustrait aux exigences de la loi d'une manière déguisée. Par conséquent, tout ce que nous avons à faire concernant le cautionnement minimal, c'est de leur signaler qu'ils ne peuvent agir ainsi.

Le coprésident (sénateur Cogger): Si vous regardez la lettre de M. McGowan, celui-ci indique: «Afin de conférer au Ministère une certaine latitude (. . .) on a préparé des lignes directrices qui ont été acceptées et approuvées par le Ministère ainsi que par les organisations nationales de ce secteur (. . .) Les dispositions relatives au cautionnement sont expliquées de façon plus détaillée (. . .)» etc.

Ils ont donc bien des lignes directrices qui régissent leur mode de fonctionnement. Ils ont une certaine marge de manœuvre et fixent le montant des cautionnements.

Le coprésident (M. Wappel): Maître, que recommandez-vous à cet sujet? Recommandez-vous que nous établissions un cautionnement maximal?

M. Bernier: Je recommande par souci d'équité que le règlement laisse au ministre la liberté de fixer le montant du cautionnement, mais qu'on établisse un cautionnement maximal. Cela permettra d'éviter les injustices qui pourraient résulter du fait qu'un cautionnement excessif est exigé de certains marchands tandis que d'autres n'ont qu'à verser ce qui est considéré comme un montant raisonnable.

Deuxièmement, je pense que le Comité devrait informer le ministère qu'il n'a absolument pas le droit d'exiger des cautionnements de zéro dollar. Voici ce que le porte-parole de ce dernier déclarait dans une lettre datée du 29 juin:

«De l'avis de nos conseillers juridiques, en ce qui concerne le paragraphe 9(1) et le cautionnement, le Ministre pourrait établir le montant d'un cautionnement acceptable à zéro dollar.»

Je crois que le Comité devrait recommander que cela n'est tout simplement pas—que le ministre ne peut agir ainsi. Je vous rappelle que M. McGowan déclare qu'il ne semble pas que la loi laisse le ministre libre d'exiger ou non un cautionnement. Si la loi oblige le ministre à exiger un cautionnement, il faut alors que celui-ci exige un véritable cautionnement et non un cautionnement de zéro dollar.

M. Vien: Oui; il ne devrait pas exiger un cautionnement de zéro dollar parce qu'il ne fait alors que contourner le problème. Une fois de plus, je répète que cela ne fournit aucune protection à la tierce partie. Si j'ai bien compris, vous avez aussi dit que le ministre ne devrait pas exiger un cautionnement dépassant un certain montant.

M. Bernier: Bien sûr, cela dépendra de la situation de chaque marchand. Un marchand de produits agricoles peut réaliser des ventes représentant des millions de dollars tandis qu'un autre ne peut faire du commerce qu'occasionnellement,

[Text]

transactions involving a few thousand dollars. Clearly, then, the impact upon a customer of any mismanagement will vary, so the amounts will have to vary. That has been explained by the department, which is why they say that the minister must retain his discretion to fix the amount of the bond on a case-by-case basis.

I am saying that that is fine, if he needs that discretion a valid explanation has been given as to why he needs it. Let us, however, set a maximum to what may be required.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Perhaps we can deal with it on an isolated basis. Does the committee wish to pursue the insertion of a provision in the regulations for a maximum bond in x-amount of dollars? In other words, should we insist that the department has discretion to issue a bond but it cannot require a bond beyond a certain value?

Mr. Bernier: I should point out, Mr. Chairman, that in the guidelines, there is in fact a maximum. If one follows the bond explanations in the Licencing and Arbitration Manual—which was not reproduced because of its length—for all practical purposes, there has been a maximum. There always has been. What the department wants to retain is the discretion to go beyond that whenever it chooses to do so.

Senator Beaudoin: Can you tell me, is it imperative? You say there is a maximum?

Mr. Bernier: Yes, senator, practically speaking, there is through the manual, but this manual is not law and therefore does not bind the department.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I do not think it is proper for this committee to tell the minister that he shall not act in bad faith. The minister has guidelines and he has the power to set a bond. Good faith, in law, is presumed.

Le ministre va exercer sa discrétion de bonne foi et il va fixer les cautionnements qu'il souhaitera. Ce n'est pas à nous de dire au ministre: vous n'avez pas le droit d'agir de mauvaise foi.

Et quant à l'autre point qui a été soulevé, si on lit la lettre du 29 juin de monsieur McGowan...

Dr. McGowan says in that letter that some legal counsel have advised him that the minister may decide on a zero dollar bond, which I think is an absurdity in law. He then goes on to say:

It does not appear from the Act that the Minister has the discretion to simply not require a bond.

So the minister does not have the discretion to not require a bond, and therefore he will set, within the parameters and the guidelines, the amount that he deems to be appropriate in the

[Translation]

de sorte que son chiffre d'affaires ne dépassera pas quelques milliers de dollars. Il est donc clair qu'il y aura des variations dans les conséquences fâcheuses que pourraient subir les clients à la suite d'une erreur de gestion et que les montants des cautionnements devraient donc varier de la même façon. Cela a été expliqué par le ministère et c'est d'ailleurs pour cette raison qu'il soutient que le ministre devrait conserver le pouvoir de fixer le montant du cautionnement dans chaque cas.

Ce que je dis, c'est que je suis d'accord pour qu'il continue à détenir ce pouvoir puisqu'il semble en avoir besoin et qu'on nous a bien expliqué pourquoi il devait en être ainsi. Cependant, établissons donc un maximum pour ce qui peut être exigé comme cautionnement.

Le coprésident (M. Wappel): Peut-être pourrions-nous résoudre tout d'abord ce problème? Est-ce que le Comité souhaite continuer à exiger l'inclusion dans le règlement d'une disposition précisant que le cautionnement maximal sera de x dollars? En d'autres mots, devrions-nous rappeler au ministre qu'il a le droit d'exiger un cautionnement, mais qu'il ne peut exiger un cautionnement dépassant un certain montant?

M. Bernier: Il me faut signaler ici, monsieur le président, qu'il y a bien un maximum de précisé dans les lignes directrices. Si on lit les explications relatives aux cautionnements contenues dans le manuel sur la délivrance de permis et l'arbitrage—qui n'a pas été reproduit en raison de sa longueur—il y a à toutes fins pratiques un maximum. Il y en a toujours eu un. Ce que le ministre désire conserver, c'est le pouvoir de le dépasser chaque fois qu'il choisit de le faire.

Le sénateur Beaudoin: Pouvez-vous me dire si c'est impératif? Y a-t-il un maximum?

M. Bernier: Oui, sénateur, en pratique le manuel en prévoit un, mais ce manuel n'a pas force de loi et, par conséquent, ne lie pas le ministre.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je ne pense pas qu'il soit indiqué que le Comité dise au ministre qu'il n'a pas le droit d'agir de mauvaise foi. Le ministre doit suivre des directives et il a le pouvoir de fixer le cautionnement. En droit, il y a présomption de bonne foi.

The minister will exercise his discretion in good faith and will set the bonds at the levels he deems appropriate. It is not up to us to tell the minister that he cannot act in bad faith.

As for the other point that was raised, in the letter from Mr. McGowan dated June 29,...

M. McGowan écrit dans sa lettre qu'un conseiller juridique l'a informé que le ministre pourrait décider d'établir le montant d'un cautionnement acceptable à zéro dollar. Du point de vue juridique, cela m'apparaît comme une absurdité. Il pourrait:

La loi ne semble pas accorder au ministre la latitude de ne pas exiger de cautionnement.

Le ministre n'a donc pas liberté de ne pas exiger de cautionnement et il doit fixer, à l'intérieur des paramètres et des directives, le montant qu'il juge approprié dans les circons-

[Texte]

circumstances. I suppose the amount of the bond has to do with the volume of business carried on by the licensee.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): What is the consensus of the committee?

Mr. Vien: I have a question. I would like to know how much an insurance company will charge for a zero dollar bond.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): You can be sure it will be more than zero dollars.

Mr. Vien: Yes, I know, but I would like to see the wording.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Perhaps I might be so bold as to presume that the consensus is that we do nothing on this issue.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): What is the next point?

Mr. Bernier: The second point, Mr. Chairman, is with respect to item 5 and concerns section 7(2) of the regulations which empowers the minister to refuse the issuance of a licence whenever he is:

... satisfied that, in the interest of the agricultural products industry, it is inadvisable to issue the licence.

The breadth of the minister's discretion appears questionable.

The department replies that the criteria on the basis of which the minister will exercise that discretion are again set out in the Licensing Manual which, again, has no legal standing. When asked why these criteria should not appear in the regulations themselves, the department replied that not all of the criteria were appropriate for inclusion in the regulations. The suggestion is that those that are appropriate for inclusion in the regulations should be included and that, at most, the minister should enjoy a residual discretion on the basis of other criteria to refuse the issuance of a licence.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The minister responded that the manual deals with that point. However, my note was that the manual does not bind him.

Mr. Bernier: That is right, Mr. Chairman. The manual is an administrative document; it is not a legal document.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): So your recommendation is that we pursue that aspect of the matter?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, turning now to item 10, and following the paragraph numbering in my original letter of January 21, 1988, item 10 concerns section 11 of the regulations. This section provides that the minister may require the forfeiture of a bond in any case where the failure to obey a term or condition of a licence has "financial implications". The term "financial implications" has been criticized for being vague. In other words, what does it mean to say that the minister can require forfeiture of a bond whenever your failure to obey a term or condition has "financial implications"? My

[Traduction]

tances. Je présume que le montant du cautionnement est lié au chiffre d'affaires du titulaire du permis.

Le coprésident (M. Wappel): Quel est le consensus du Comité?

M. Vien: J'ai une question. J'aimerais savoir quelle prime une compagnie d'assurance exigerait pour un cautionnement de zéro dollar?

Le coprésident (M. Wappel): Vous pouvez être certain que ce sera plus que zéro dollar.

M. Vien: Oui, je sais, mais j'aimerais voir le libellé.

Le coprésident (M. Wappel): J'ose présumer que le consensus est que nous ne faisons rien à ce sujet.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Wappel): Quel est le prochain point?

M. Bernier: Le second point, monsieur le président, concerne le paragraphe 5, où il est question du paragraphe 7(2) du règlement qui autorise le ministre à refuser de délivrer un permis:

... s'il le juge souhaitable dans l'intérêt du secteur des produits agricoles.

L'étendue de la liberté de manœuvre du ministre semble douteuse.

Le ministère répond que les critères en vertu desquels le ministre exerce sa discrétion figurent dans le manuel des permis, lequel, je le répète, n'a pas force de loi. Quand on lui a demandé pourquoi ces critères ne peuvent figurer dans le règlement lui-même, le ministère a répondu que tous les critères n'avaient pas leur place dans le règlement. Le ministère fait valoir que les critères qui ont à être inclus dans le règlement devraient l'être et qu'à la limite le ministre devrait posséder un pouvoir discrétionnaire résiduaire, fondé sur d'autres critères, lui permettant de refuser la délivrance d'un permis.

Le coprésident (M. Wappel): Le ministre a répondu que le manuel traite de cet aspect. Toutefois, j'ai noté que le manuel ne lie pas le ministre.

M. Bernier: C'est exact, monsieur le président. Le manuel est un document administratif et n'a pas force de loi.

Le coprésident (M. Wappel): Vous recommandez donc de donner suite à la question?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (M. Wappel): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Bernier: Monsieur le président, nous passons maintenant au paragraphe 10, lequel concerne l'article 11 du règlement d'après la numérotation des paragraphes de ma lettre du 21 janvier 1988. L'article 11 dispose que le ministre peut exiger la confiscation du cautionnement si le marchand titulaire de permis ne se conforme pas à l'une des modalités de son permis et que sa négligence a des «répercussions financières». L'expression «répercussions financières» est vague. Que veut-on dire quand on indique que le ministre peut exiger la confiscation d'un cautionnement si on ne se conforme pas à l'une des

[Text]

question is, financial implications for whom? Secondly, what level of financial implications is required?

The reply given is that the sole reason for which a minister would order the forfeiture of a bond—and again this is in an administrative document and not in a regulation—is for a failure by a dealer to pay an award made by the arbitration board or the review tribunal, both being bodies which are set up under the legislation.

Again, Mr. Chairman, it is suggested that this be put into the regulations themselves.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Are there any comments? Is it agreed, then, that we will pursue that?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: The next item, Mr. Chairman, is item 28 concerning sections 30 and 31. I might tell the committee that complaints to the Board of Arbitration are usually dealt with on the basis of written representations. However, either the complainant or the defendant—if those terms are appropriate in this case, since it is an administrative procedure—may request that the board hold an oral hearing. As the regulations now stand, a non-refundable fee of \$800 is payable by the party who first requests that an oral hearing be held. For the reasons set out in my letter of January 21, 1988, the fairness of this requirement seems questionable.

It is also inconsistent with section 30 of the regulation, which indicates that the making of a decision on the basis of written representations alone is subject to the consent of both parties. Thus, if written representation is subject to the consent of both parties, then the normal procedure must be that the complaint is decided after an oral hearing is held.

Senator Beaudoin: Are you talking about oral evidence?

Mr. Bernier: An oral hearing. As I put it in my letter in reference to section 31, the department is in fact telling two parties to a dispute that they must consent to have their complaint decided on the basis of a written submission. However, if they do not, then the first one who refuses to do so is stuck with a bill for \$800. That seems to me to be a disincentive to either party being the first to request the oral hearing.

Admittedly, as explained by Dr. McGowan, there are additional costs involved in an oral hearing. However, why those costs should not be spread more equally between both parties has not been explained. My question is: Why should the party that makes the initial request for the oral hearing bear the whole additional cost involved in that oral hearing if he is not prepared to have a decision based on written representations? It is not clear.

Senator Beaudoin: Are you saying that oral hearings should take place in most cases?

[Translation]

modalités et que cette omission a des «répercussions financières»? Des répercussions financières pour qui? Et quelle doit être l'importance des répercussions financières?

Le ministère nous a répondu que l'unique motif de confiscation d'un cautionnement—et il s'agit, je le répète, d'un document administratif et non pas d'un règlement—serait l'omission par le marchand d'exécuter en paiement une décision du Conseil d'arbitrage ou de la Commission, tous deux constitués en vertu de la loi.

Encore une fois, monsieur le président, on suggère que cela devrait figurer, dans le règlement lui-même.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous d'accord pour que nous donnions suite à la question?

Des voix: D'accord.

M. Bernier: Le prochain paragraphe, monsieur le président, est le paragraphe 28 qui concerne les articles 30 et 31. Je me permets de souligner au Comité que les plaintes dont est saisi le Conseil d'arbitrage font actuellement l'objet de décisions fondées sur des exposés écrits. Toutefois, le plaignant ou le défendeur—si ces expressions s'appliquent dans ce cas puisqu'il s'agit d'une procédure administrative—peuvent demander qu'il y ait audition de témoignages devant le conseil. Conformément au règlement actuel, la partie qui demande la première l'audition de témoignages doit verser un montant non remboursable de 800 \$. Pour les raisons indiquées dans ma lettre du 21 janvier 1988, le bien-fondé de cette exigence semble douteux.

En outre, cette exigence n'est pas conforme à l'article 30 du règlement, qui dispose que le conseil ne peut rendre une décision en se fondant uniquement sur les exposés écrits présentés par les parties que s'il obtient leur consentement. S'il doit donc y avoir approbation des deux parties, la procédure normale exigerait que la plainte fasse l'objet d'une décision après l'audition de témoignages.

Le sénateur Beaudoin: Parlez-vous de témoignage verbal?

M. Bernier: De témoignage verbal. Comme je l'indique dans ma lettre au sujet de l'article 31, le ministère dit en fait aux deux parties d'un différend qu'elles doivent consentir à ce que leur plainte fasse l'objet d'une décision fondée sur des exposés écrits. Si elles refusent, la première partie qui oppose un refus se retrouve avec un montant de 800 \$ à payer. J'estime que cela n'incite pas quelqu'un à demander en premier l'audition de témoignages.

Comme l'explique M. McGowan, d'autres frais interviennent dans l'audition de témoignages. Il n'explique cependant pas pourquoi les frais ne devraient pas être répartis de façon plus équitable entre les parties. Ma question est la suivante: pourquoi la partie qui fait en premier la demande d'audition de témoignages devrait-elle supporter la totalité des coûts additionnels qui en découlent si elle n'est pas disposée à obtenir une décision fondée sur les exposés écrits? Cela n'est pas clair.

Le sénateur Beaudoin: Voulez-vous dire qu'il devrait y avoir audition de témoignages dans la plupart des cas?

[Texte]

Mr. Bernier: Senator, first of all, there seems to be an inconsistency in the regulations themselves between sections 30 and 31. Section 30 appears to contemplate that the normal procedure involves an oral hearing, in that the making of a decision based on written representation is subject to the consent of both parties. Therefore presumably if the parties do not consent, then what is left is a decision to be made by an oral hearing. That, then, is the first inconsistency between sections 30 and 31. If we go to section 31 alone, it also provides for a party making an actual request for an oral hearing, as opposed to giving consent. It essentially states that the first party who makes the request, whether it be the complainant or the licenced dealer, to the secretary of the board must also give a \$800 non-refundable fee to cover additional costs of the hearing, irrespective of whether the other party also appears at the oral hearing.

Le coprésident (sénateur Cogger): Est-ce que le tribunal a le pouvoir d'adjuger sur les frais?

M. Bernier: Non, monsieur le président. Le pouvoir de fixer les frais est donné au Gouverneur général en conseil par voie réglementaire.

Le coprésident (sénateur Cogger): Alors cela veut dire que quelqu'un peut se rendre devant la Cour, gagner sur tous les plans et cela lui coûte encore \$800.

M. Bernier: Exactement, monsieur le président.

Le ministère a indiqué dans la dernière lettre du docteur McGowan (je pense que c'est celle du 29 juin 1988) qu'une révision de ces articles pourrait être faite en même temps que l'on réviserait d'autres articles où l'on avait promis une révision.

C'est un peu vague comme promesse. Je ne sais pas exactement ce qu'il voulait dire... Je m'excuse c'était dans sa première réponse.

Le coprésident (sénateur Cogger): Est-ce que c'est dans sa lettre du mois de juin 1988 ou dans celle du mois de mars de la même année?

M. Bernier: C'est dans sa lettre de mars 1988 où dit au sujet de ces deux articles...

I might add that review of these sections can be carried out at the same time as the above-mentioned areas are being examined. Is this an invitation to the committee to ask it to review the operation of these two provisions?

Senator Cogger: Why don't we do that?

Le sénateur Beaudoin: Qui a-t-il de suggéré, monsieur le président?

Le coprésident (sénateur Cogger): Il est dit qu'il pourrait procéder à une révision. Alors, peut-être que l'on pourrait lui dire: très bien, procédez à cette révision et soumettez-nous le tout.

Le sénateur Beaudoin: Bien, si le type qui gagne tout le temps est obligé de payer quand même, cela me paraît drôle. Au point de vue juridique, je n'ai pas vu cela souvent!

Le coprésident (sénateur Cogger): Moi non plus, sénateur Beaudoin!

[Traduction]

M. Bernier: Sénateur, tout d'abord il semble y avoir contradiction entre les articles 30 et 31 du règlement lui-même. Il ressort de l'article 30 que la procédure normale comporte une audition de témoignages et que la prise d'une décision fondée sur des exposés écrits doit être précédée du consentement des deux parties. Par conséquent on peut présumer que si les parties ne donnent pas leur consentement, la décision sera fondée sur l'audition des témoignages. Voilà la première contradiction entre les articles 30 et 31. L'article 31, quant à lui, concerne le cas d'une partie qui demande une audition de témoignages, par opposition au fait de donner son consentement. L'article dispose essentiellement que la première partie qui fait la demande au secrétariat du Conseil, que ce soit le réclamant ou le marchand titulaire d'un permis, doit déposer un montant non remboursable de 800 \$ pour les frais additionnels d'audition, peu importe que l'autre partie compareisse à l'audition des témoignages.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Does the Board have the power to rule on fees?

Mr. Bernier: No, Mr. Co-Chairman. The regulations give the Governor in Council the authority to determine fees.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Which means that a party can take his complaint before the Board, win on all counts and still be required to pay an \$800 fee.

Mr. Bernier: Exactly, Mr. Co-Chairman.

The department indicated in the last letter from Dr. McGowan—I believe it is the one dated June 29, 1988—that these sections would be revised when other sections were amended as promised.

It is a rather vague promise. I am not clear as to what this means... I am sorry, it was in the first letter.

The Joint Chairman (Senator Cogger): The June 1988 letter or the March 1988 letter?

Mr. Bernier: The March 1988 letter. With respect to these two provisions, he states...

Je fais remarquer que la révision de ces articles peut se faire en même temps que l'examen des sujets mentionnés ci-dessus. Est-ce une invitation au Comité à réviser le fonctionnement de ces deux articles?

Le sénateur Cogger: Pourquoi ne pas procéder ainsi?

Senator Beaudoin: What did he suggest, Mr. Co-Chairman?

The Joint Chairman (Senator Cogger): He said that a review could be carried out. Then, perhaps we could tell him to proceed with this review and inform us of his findings.

Senator Beaudoin: Well, I find it odd that the person who wins still has to pay the fees. From a legal perspective, I have not seen this often!

The Joint Chairman (Senator Cogger): Neither have I, Senator Beaudoin.

[Text]

Le sénateur Beaudoin: Alors, comme dirait l'autre "il y a matière à enquête et amélioration".

Le coprésident (sénateur Cogger): En lui suggérant de réviser ces articles, on pourrait peut-être lui suggérer d'examiner la possibilité de conférer au tribunal le pouvoir d'adjuger sur les frais.

Le sénateur Beaudoin: En tous les cas, je propose un examen de la situation.

Le coprésident (sénateur Cogger): Très bien.

M. Bernier: L'avant dernier article à l'ordre du jour est le numéro 29 de la correspondance, monsieur le président, qui concerne l'article 38 du règlement.

Cet article exige que la partie qui fait appel d'une décision du conseil d'arbitrage ci la commission de révision doit déposer un chèque certifié pour le montant complet de la décision rendue en première instance.

Counsel queried whether an appellant could not be required instead to furnish a bond or other security rather than a certified cheque for the full amount of an award, which may put the party appealing in somewhat of a difficult situation in terms of having that money available to them to do business. The indication from the department, as stated by Dr. McGowan is:

Although the bond concept suggested in your second paragraph has merit, it would make it administratively difficult, if not impossible, considering the large number of complaints that are formally registered with the Board of Arbitration.

There is no indication of what would be made difficult or impossible. I should also note in relation to Dr. McGowan's reply that section 38 does not deal with complaints registered with the board but appeals of board decisions to the review tribunal. I am still not clear as to the need for that requirement. Let us say that the board awards one party \$15,000 and upon appealing that decision, the party appealing must give a certified cheque for the \$15,000. Why couldn't a bond or some other caution, surety or security be posted instead. I do not see what is so difficult with such an administrative procedure.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): So do you want to pursue it?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I agree.

Mr. Bernier: The last item is item 33 of the correspondence which relates to schedule II, part II. The question is simply whether the requirements found in sections 1 to 5 of part II, schedule II can properly be seen to be standards respecting the preservation of the condition of an agricultural product, which is what governor in council is authorized to prescribe. The reply is not helpful at all, and I suggest at this stage that we obtain further information.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Then we shall pursue it.

[Translation]

Senator Beaudoin: As they say, the situation should be examined and some improvements made.

The Joint Chairman (Senator Cogger): In recommending to him that he review these provisions, we could perhaps suggest that he consider the possibility of granting the Board the authority to rule on fees.

Senator Beaudoin: I feel the matter warrants at the very least some consideration.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Very well.

Mr. Bernier: The next-to-last item on the agenda is number 29 in the correspondence which concerns section 38 of the regulations.

Pursuant to this section, the party appealing from a ruling of the Board of Arbitration before the review tribunal must submit a certified cheque for the full amount of the award made by the lower body.

Le conseiller a demandé si on ne pourrait pas plutôt exiger de l'appellant qu'il fournisse un cautionnement ou une autre garantie plutôt qu'un chèque visé en paiement du plein montant d'une décision, puisque la partie appelante qui aurait à payer le plein montant risquerait de ne pouvoir disposer de cet argent pour l'exploitation courante de son entreprise. M. McGowan a répondu au nom du ministère:

même si le concept du cautionnement suggéré dans votre deuxième paragraphe est intéressant, le nombre considérable de plaintes qui sont officiellement enregistrées auprès du Conseil d'arbitrage le rendrait difficile, sinon impossible, à administrer.

Il n'indique pas ce qui rendrait le concept difficile ou impossible à administrer. Je souligne également au sujet de la réponse de M. McGowan que l'article 38 ne concerne pas les plaintes enregistrées auprès du Conseil, mais les appels des décisions du Conseil à la Commission. Je ne vois toujours pas clairement la nécessité d'une telle exigence. Supposons que le Conseil accorde 15 000 \$ à une partie et qu'après appel de cette décision, la partie appelante doive déposer un chèque visé de 15 000 \$. Pourquoi la partie ne pourrait-elle pas plutôt fournir un cautionnement ou autre garantie? Je ne vois pas quelle difficulté administrative cela poserait.

Le coprésident (M. Wappel): Voulez-vous donner suite à la question?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je suis d'accord.

M. Bernier: Le dernier point est le paragraphe 33 de la correspondance qui concerne l'Annexe II, Partie II. Il s'agit simplement de savoir si les exigences établies aux articles 1 à 5 de la Partie II de l'Annexe II peuvent véritablement être considérées comme des normes relatives à la conservation des produits agricoles, que le gouverneur en conseil est autorisé à prescrire. La réponse du ministère ne nous a été d'aucune utilité; aussi je propose que nous demandions des éclaircissements.

Le coprésident (M. Wappel): Nous enverrons donc une lettre de suivi.

[Texte]

Is there any discussion on the items under "Action Promised?"

SI/88-207—CANADIAN PATROL FRIGATE PROJECT
REMISSION ORDER, AMENDMENT

SOR/88-441—SPECIAL SERVICES AND FEES REGU-
LATIONS, AMENDMENT

October 6, 1988

1. The Joint Committee had previously commented on certain provisions in Part XIX of the Regulations (See SOR/83-744, before the Committee on February 14, 1985, December 4, 1986 and December 17, 1987). Section 24 of the Schedule to this instrument revokes Part XIX.

2. This instrument also takes action on the point raised by the Committee in relation to the drafting of section 28(2) of the Regulations. (See SOR/87-687, before the Committee on May 26, 1988.)

3. The attached correspondence raises additional matters in connection with these amendments.

October 11, 1988

Peter T. McInenly, Esq.
General Counsel,
Legal Affairs,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Re: SOR/88-441, Special Services and Fees Regula-
tions, amendment

Dear Mr. McInenly:

I have reviewed the above-referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and note the following points:

1. Sections 6(2), 9 and 23(7)

The term "money packet" appears in each of these provisions. While this term is defined in section 9(1) of the Regulations, the definition is expressly stated to be only for the purposes of section 9. It would seem that section 9(1) should be amended to provide that the term "money packet" is defined therein "for the purposes of these Regulations".

2. Section 15

The revocation of section 15(1) means that Part V of the Regulations now consists solely of section 15(4). As section 15(4) is a deeming provision which applies only to Part V, there would seem to be no point in retaining this provision in the Regulations.

3. A general cleaning up of certain terminology used inconsistently in the Regulations is necessary. The following examples serve to illustrate the problem: in the French version of section

[Traduction]

Y a-t-il quelque chose à dire en ce qui concerne les articles inscrits à la rubrique «Modification promise»?

TR/88-207, DÉCRET DE REMISE RELATIF AU
PROJET DE LA FRÉGATE CANADIENNE DE
PATROUILLE—MODIFICATION

DORS/88-441, RÈGLEMENT SUR LES DROITS POS-
TAUX DE SERVICES SPÉCIAUX—MODIFICATION

Le 6 octobre 1988

1. Le Comité mixte a déjà formulé des commentaires sur certaines dispositions de la partie XIX du règlement (voir DORS/83-744, devant le Comité le 14 février 1985, le 4 décembre 1986 et le 17 décembre 1987). L'article 24 de l'annexe de la présente modification abroge la partie XIX.

2. La présente modification fait aussi suite aux préoccupations exprimées par le Comité concernant le libellé du paragraphe 28(2) du règlement (voir DORS/87-687, devant le Comité le 26 mai 1988).

3. La correspondance ci-jointe soulève d'autres questions concernant ces modifications.

Le 11 octobre 1988

Monsieur Peter T. McInenly
Chef du contentieux
Affaires juridiques
Société canadienne des postes
Immeuble Sir Alexander Campbell
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Objet: DORS/88-441, Règlement sur les droits postaux
de services spéciaux, modification

Monsieur,

J'ai passé en revue le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte lors de sa prochaine réunion et j'ai noté les points suivants:

1. Paragraphes 6(2) et 23(7), et article 9

Le terme «paquet d'argent» figure dans chacune de ces dispositions. Bien que l'on trouve une définition de cette expression au paragraphe 9(1) du règlement, celle-ci stipule qu'elle ne s'applique qu'à l'article 9. Il nous semble que ce paragraphe devrait être modifié de manière à indiquer que cette définition s'applique à l'ensemble du règlement.

2. Article 15

L'abrogation du paragraphe 15(1) signifie que la partie V du règlement ne comprend plus que le paragraphe 15(4). Puisque celui-ci constitue une disposition déterminative qui ne s'applique qu'à la partie V, il ne semble pas nécessaire de la conserver.

3. Il faudrait uniformiser une certaine partie de la terminologie utilisée dans le règlement. Voici des exemples qui permettront d'illustrer le problème. Dans la version française de

[Text]

16, "loss, rifling or damage" is rendered as "la perte, la spoliation ou les dommages". In sections 18(2), 23(5)(e) and 23(7)(a)(ii) "damage" is rendered as "avarie". In section 19, "loss of or damage to" a parcel is rendered as "la perte ou l'endommagement" du colis. In sections 23(2) and (3), "loss of or damage to" mailable matter is rendered as "perte ou... détérioration" d'un objet. In section 3(5)(b), "injury or damage" and "loss, damage" are rendered as "le tort ou l'avarie" and "la perte, du dommage" respectively. In sections 23(5)(c), 23(5)(f) and 23(6)(c)(ii), "loss, damage or rifling" is rendered as "perte, avarie ou spoliation". In section 23(5)(d), "loss or damage" is rendered as "la perte ou l'avarie". In section 23(5)(h), "lost, damaged or rifled" is rendered as "perdu, avarié ou spolié". In section 23(9), "loss or damage" is rendered as "perte ou dommage". In section 24(1), "damage is rendered as "détérioré", while "rifled" is rendered as "saccagé". In section 24(1)(c) and (d), "rifling or damage" is rendered as "spoliation ou avarie", but in sections 24(2) and 24(2.1) the same expression is rendered as "saccage ou détérioration". Similar inconsistencies may also be found in sections 24(4)(b), 24(5)(b)(ii), 26(3)(g), 26(4)(c), 26(6)(d) and 26(6)(e).

4. Section 23(9)

Section 23(9) provides that indemnity may be paid where delivery of an item is accepted without complaint or evidence of loss or damage if proof is provided that the loss or damage did not occur after delivery. What sort of proof can be furnished in such instances?

5. Section 75(1)

Section 75(1) provides that where a person posts 100 or more intelpost post messages at one time or posts, by electronic means, 100 or more intelpost messages per month, the transaction charge is not payable. No further indication is given as to precisely what transaction charge reference is being made. While presumably the transaction charge in question is that set out in Column II of Item 14 of Schedule VII, this should be expressly stated in section 75(1).

6. Schedule VII, Item 4.1(2)

The paragraphing of the French and English versions of this Item is not consistent. While in the French version part of the Item appears as paragraph (a), no such paragraphing has been adopted in the corresponding English version.

7. Schedule VII, Item 14(7)

The English and French versions of this Item are not to the same effect. While the English version refers to "the United States and its territories and possessions," the French refers simply to the United States. An examination of other items of the Schedule leads me to suspect the French version to be in error.

[Translation]

l'article 16, «loss, rifling or damage» est rendu par «la perte, la spoliation ou les dommages». Dans le paragraphe 18(2), l'alinéa 23(5)e) et le sous-alinéa 23(7)a)(ii), «damage» a été traduit par «avarie». Dans l'article 19, «loss of or damage to» (a parcel) est rendu par «la perte ou l'endommagement» du colis. Dans les paragraphes 23(2) et (3), «loss of or damage to» (mailable matter) devient en français «perte ou... détérioration» d'un objet. Dans l'alinéa 23(5)b), «injury or damage» et «loss, damage» ont été respectivement traduits par «le tort ou l'avarie» et «la perte, du dommage». Dans les alinéas 23(5)c) et 23(5)f) et le sous-alinéa 23(6)c)(ii), «loss, damage or rifling» sont rendus par «perte, avarie ou spoliation». Dans l'alinéa 23(5)d), «loss or damage» devient «la perte ou l'avarie». Dans l'alinéa 23(5)h) «lost, damaged or rifled» a été traduit par «perdu, avarié ou spolié». dans le paragraphe 23(9), «loss or damage» est rendu par «perte ou dommage». Dans l'article 24(1), «damage» devient «détérioré», tandis que «rifled» devient «saccagé». Dans les alinéas 24(1)c) et d), «rifling or damage» est rendu par «spoliation ou avarie», mais la même expression est rendue par «saccage ou détérioration» dans les paragraphes 24(2) et 24(2.1). Des manques d'uniformité semblables ont été notés dans les alinéas 24(4)b), 26(3)g), 26(4)c), 26(6)d) et 26(6)e), ainsi que dans le sous-alinéa 24(5)b)(ii).

4. Paragraphe 23(9)

Le paragraphe 23(9) stipule qu'une indemnité peut être versée lorsque le destinataire accepte la livraison d'un objet sans porter plainte ni signaler une perte ou un dommage si l'on fournit la preuve que la perte ou l'endommagement n'est pas survenu après la livraison. Quelle sorte de preuve peut être fournie dans ces cas?

5. Paragraphe 75(1)

Le paragraphe 75(1) stipule qu'une personne n'a pas à payer le tarif de transaction lorsqu'elle poste 100 messages intelpost ou plus en même temps ou, dans le cas de messages transmis électroniquement, 100 messages intelpost ou plus par mois. Aucune autre indication n'est fournie afin de spécifier de quel tarif de transaction il est question. On peut présumer qu'il s'agit du tarif de transaction énoncé dans la colonne II de l'article 14 de l'annexe VII, mais ce renseignement devrait être précisé au paragraphe 75(1).

6. Paragraphe 4.1(2) de l'annexe VII

Ce paragraphe ne revêt pas la même forme dans les deux langues. Ainsi, une partie de l'article se retrouve sous l'alinéa a) en français alors qu'il n'y a aucun alinéa dans la version anglaise.

7. Paragraphe 14(7) de l'annexe VII

Les versions anglaise et française de ce paragraphe n'ont pas la même portée. la version anglaise mentionne «the United States and its territories and possession», tandis que la version française ne parle que des États-Unis. Après avoir étudié d'autres articles de l'annexe, je soupçonne la version française d'être fautive.

[Texte]

8. *Schedule VII, Items 14(7)(b), 14(8)(b), and the Table*

Items 14(7)(b) and 14(8)(b) prescribe the rate for delivery of an intelpost message in a country other than Canada and the United States, its territories and possessions to be the applicable rate for that country set out in column II of the table. As the list of countries in the table is not exhaustive, is it the case that intelpost messages may only be sent to addresses in these countries?

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

January 18, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-441, Special Services and Fees Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter dated October 11, 1988, addressed to Peter T. McInenly, concerning the above-noted amendment. I have examined the points raised in your letter and I have the following comments:

1. *Sections 6(2), 9 and 23(7)*

Agreed. Section 9 will be modified when these Regulations are next amended.

2. *Section 15*

I agree that there is no point in keeping subsection 15(4) as currently drafted in the Regulations. Your point will be taken into consideration when these Regulations are next amended.

3. *Terminology used in the Regulations*

You point that a general cleaning up of certain terminology used inconsistently in the Regulations is necessary and is well taken. The Regulations will be amended accordingly.

4. *Section 23(9)*

Section 23(9) provides that indemnity may be paid where delivery of an item is accepted without complaint or evidence of loss or damage if proof is provided that the loss or damage did not occur after delivery. You ask what sort of proof can be furnished in such instances. First, I should mention that these cases are few and exceptional. When such a case occurs, a closer examination of the item (wrapper and content) submitted by the customer may provide sufficient evidence that the

[Traduction]

8. *Alinéas 14(7)b) et 14(8)b) de l'annexe VII et le Tableau*

Les alinéas 14(7)b) et 14(8)b) précisent que le tarif de livraison d'un message intelpost dans un pays autre que le Canada et les États-Unis, leurs territoires et possessions est le tarif applicable indiqué à la colonne II du tableau. Puisque la liste des pays figurant dans le tableau n'est pas exhaustive, faut-il en conclure que les messages intelpost ne peuvent être envoyés que dans ces pays?

J'aimerais bien connaître votre opinion concernant ces questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

Le 18 janvier 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-441, Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous faisiez parvenir à M. Peter T. McInenly le 11 octobre dernier concernant la modification susmentionnée. J'ai étudié vos observations et voici mes commentaires.

1. *Article 9 et paragraphes 6(2) et 23(7)*

D'accord. L'article 9 sera révisé lors de la prochaine modification du règlement.

2. *Article 15*

Je conviens qu'il n'y a pas lieu de conserver la version actuelle du paragraphe 15(4). Votre observation sera prise en considération lors de la prochaine modification du règlement.

3. *Terminologie utilisée dans le règlement*

Nous prenons bonne note de votre suggestion d'uniformiser la terminologie utilisée dans certaines dispositions du règlement. Celui-ci sera modifié en conséquence.

4. *Paragraphe 23(9)*

Le paragraphe 23(9) stipule qu'une indemnité peut être versée lorsque le destinataire accepte la livraison d'un colis sans porter plainte ni signaler une perte ou un dommage si une preuve peut être fournie que la perte ou le dommage n'est pas survenu après la livraison. Vous demandez quelle sorte de preuve peut être fournie dans ces cas. Premièrement, je voudrais vous souligner que ces cas sont exceptionnels. Lorsqu'ils se présentent, un examen plus attentif de l'article (emballage

[Text]

loss of or damage to the item occurred during the course of post.

5. Section 75(1)

The transaction charge referred to in subsection 75(1) is the applicable charge set out in column II of item 14 of schedule VII. While, in our view, there can be no doubts as to what transaction charge is payable, subsection 75(1) will be amended as suggested to make it consistent with subsection 69(1) of the same Regulations.

6. Schedule VII, Item 4.1(2)

This was corrected by a subsequent amendment to the Special Services and Fees Regulations (see SOR/88-621, December 7, 1988).

7. Schedule VII, Item 14(7)

The French version will be amended to correspond to the English version.

8. Schedule VII, Items 14(7)(b), 14(8)(b), and the Table

Intelpost service is available only to those countries listed in the table to schedule VII.

I trust you will find the above satisfactory.

Yours sincerely,

Georges Bernier
Manager
Legislation and Regulations

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any discussion on the item under "Part Action Taken?"

SOR/88-454—NATIONAL PARKS TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

September 19, 1988

1. This instrument amends the definition of "timber" and Section 7(1)(f) in accordance with the suggestions made by the Committee; it also revokes Section 11(c), to which the Committee had objected (see SOR/84-297, before the Committee on February 14, 1985, December 12, 1985 and August 12, 1986).

2. As for the Committee's objection to Section 7(2)(c) of the principal Regulations, it is to be dealt with by way of a statutory amendment.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any discussion on the items listed under "Action Taken?"

Mr. Bernier: These are all cases where the amendments requested by the committee have been made.

SOR/87-520—VETERANS ALLOWANCE REGULATIONS, AMENDMENT

July 4, 1988

This amendment was submitted without comment to the Joint Committee on June 9, 1988. It should have been noted

[Translation]

et contenu) soumis par le client peut être suffisant pour prouver que la perte ou l'endommagement est survenu pendant la manutention postale.

5. Paragraphe 75(1)

Le tarif de transaction dont il est question dans le paragraphe 75(1) est le tarif applicable énoncé à la colonne II de l'article 14 de l'annexe VII. Bien que nous soyons d'avis qu'il ne puisse y avoir de doute à ce sujet, le paragraphe 75(1) sera modifié comme vous l'avez proposé afin qu'il soit semblable au paragraphe 69(1) du même règlement.

6. Paragraphe 4.1(2) de l'annexe VII

Ce point a été corrigé lors d'une modification subséquente du règlement (voir (DORS/88-621, 7 décembre 1988).

7. Paragraphe 14(7) de l'annexe VII

La version française sera modifiée afin de correspondre à la version anglaise.

8. Tableau et alinéas 14(7)(b) et 14(8)(b)

Le service intelpost n'est offert que pour les pays figurant dans le tableau de l'annexe VII.

J'espère que ces renseignements combleront vos attentes.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le gestionnaire,
Georges Bernier
Lois et règlements

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il quelque chose au sujet de l'article inscrit sous «Modification partiellement apportée»?

DORS/88-454, RÈGLEMENT SUR LE BOIS DANS LES PARCS NATIONAUX—MODIFICATION

Le 19 septembre 1988

1. Le présent texte réglementaire modifie la définition de «bois» ainsi que l'alinéa 7(1)f conformément aux propositions du Comité. Il abroge en outre l'alinéa 11(c), contre lequel le Comité avait trouvé à redire (voir le DORS/84-297, que le Comité a étudiés les 14 février 1985, 12 décembre 1985 et 12 août 1986).

2. Comme dans le cas de l'objection que le Comité a soulevée à l'égard de l'alinéa 7(2)c) du Règlement principal, il faut régler la question au moyen d'une modification législative.

Le coprésident (M. Wappel): Y a-t-il quelque chose à dire au sujet des articles inscrits sous «Modification apportée»?

M. Bernier: Dans tous ces cas, les modifications demandées par le Comité ont été apportées.

DORS/87-520, RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS—MODIFICATION

Le 4 juillet 1988

Cette modification a été soumise sans commentaire au Comité mixte le 9 juin 1988. Il aurait dû être mentionné que la

[Texte]

that it revokes three provisions the drafting of which was queried by the Committee. The amendment also enacts a new Section 17.1(5)(b) which makes it clear that veterans' organizations do not request payment to represent an applicant or recipient. The drafting of the previous Section was queried by the Committee (see SOR/86-221, before the Committee on February 5, 1987, May 28, 1987 and December 3, 1987).

SOR/87-647—ATLANTIC REGION SELECTIVE ASSISTANCE REGULATIONS, AMENDMENT

December 14, 1987

1. Section 1(4) of the amending Schedule effects a correction requested by the Committee in relation to SOR/87-68 (before the Committee on June 11, 1987).

2. A point concerning the footnoting of this instrument has been drawn to the attention of the responsible department (See attached correspondence).

SOR/88-178—AIRCRAFT NOISE OPERATING RESTRICTIONS ORDER, AMENDMENT

July 7, 1988

The amendment to section 5(1)(b) of the French version of the Aircraft Noise Operating Restrictions Order reflects a suggestion made by the Committee to improve the drafting of this provision (See SOR/86-74, before the Committee on January 22, 1987).

SOR/88-636—ENERGY MONITORING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-287—ENERGY MONITORING REGULATIONS, AMENDMENT

January 9, 1988

This amendment replaces a previous amendment to the Energy Monitoring Regulations (See SOR/88-287), which was found defective (See letters of October 11, 1988 and October 24, 1988).

October 11, 1988

Pierre O. Perron, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Energy,
Mines and Resources,
580 Booth Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Re: SOR/88-287, Energy Monitoring Regulations,
amendment

Dear Mr. Perron:

[Traduction]

modification abroge trois dispositions du Règlement dont le libellé avait été mis en doute par le Comité. La modification promulgue également le nouvel alinéa 17.1(5)(b/), qui précise clairement que les organismes d'anciens combattants n'exigent aucun paiement pour représenter un requérant ou un allocataire. Le libellé de cet alinéa avait été mis en doute par le Comité (voir le DORS/86-221, soumis au Comité les 5 février, 28 mai et 3 décembre 1987).

DORS/87-647, RÈGLEMENT SUR LES SUBVENTIONS SÉLECTIVES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE—MODIFICATION

Le 14 décembre 1987

1. Le paragraphe 1(4) de l'annexe modificatrice apporte une correction demandée par le Comité relativement au DORS/87-68 (étudié par le Comité le 11 juin 1987).

2. L'attention du ministère responsable a été attirée sur la présentation des notes de ce texte réglementaire (voir la lettre jointe).

DORS/88-178, ARRÊTÉ SUR LES CRITÈRES ACOUSTIQUES D'UTILISATION DE CERTAINES PISTES—MODIFICATION

Le 7 juillet 1988

La modification de l'alinéa 5(1)b) de la version française de l'Arrêté sur les critères acoustiques d'utilisation de certaines pistes donne suite à la recommandation du Comité d'améliorer le libellé de cette disposition (voir le DORS/86-74, soumis au Comité le 22 janvier 1987).

DORS/88-636, RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE—MODIFICATION

DORS/88-287, RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE—MODIFICATION

Le 9 janvier 1989

Le modificatif ci-joint remplace le modificatif antérieur relatif au Règlement sur la surveillance du secteur énergétique (v. DORS/88-287), jugé insatisfaisant (voir lettres du 11 octobre 1988 et du 24 octobre 1988).

Le 11 octobre 1988

Monsieur Pierre O. Perron
Sous-ministre associé
Ministère de l'Énergie, des
Mines et des Ressources
580, rue Booth
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

Objet: DORS/88-287, Règlement sur la surveillance du
secteur énergétique—Modification

Monsieur,

[Text]

I have reviewed the referenced instrument and note that there is some confusion concerning what these Regulations purport to achieve.

Before the enactment of the referenced instrument, the Energy Monitoring Regulations had the following Schedules: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, and XIa.

Section 1 of the Schedule to SOR/88-287 revokes Schedule I to IX and enacts new Schedules I to VIII and X. The result is that there are, at this point and in both the English and French versions of the Regulations, the following Schedules: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X, XI, and XIa. Thus, there is no Schedule IX and two Schedules X.

Keeping in mind the result obtained under Section 1, let us turn to Section 2. The English and French versions are discrepant. The former begins by stating that "Schedule VIa is added", the French version that "Schedule Xa is added"; however, these words are meaningless and do not produce any legal effect. The remaining portion of Section 2 constitutes what I would term the effective part of Section 2. The English and French versions, here again, are discrepant. As to the former, the effective part states that Schedule XI is revoked and Schedule Xa is substituted therefore; the result, so far as the English version is concerned, is that there are the following Schedules: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X, XI, Xa and XIa. As to the effective part of the French version of Section 2, it revokes Schedule X and replaces it by new Schedule Xa. The result is that it is impossible to determine which of the two Schedules X is revoked and replaced.

I would suggest that an appropriate way to deal with the problem described above is to revoke SOR/88-287 and enact a new instrument aimed at effecting what the referenced instrument purported to do.

I look forward to receiving your advice with regard to this matter.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

October 24, 1988

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-287, Energy Monitoring Regulations,
amendment

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of October 11, 1988, regarding the above-mentioned subject.

This problem had already been recognized and our Legal Services Branch has discussed the matter with Legal Services, Privy Council Office-Justice (P.C.O.-J.).

[Translation]

Ayant étudié le document susmentionné, je note une certaine confusion quant aux objectifs de ce règlement.

Avant l'adoption du modificatif en référence, les annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, et XIa venaient s'ajouter au Règlement.

L'article 1 de l'annexe du DORS/88-287 a pour effet d'abroger les annexes I à IX et de mettre en vigueur les nouvelles annexes I à VIII et X. Par conséquent, à l'heure actuelle, les versions française et anglaise du Règlement comptent les annexes suivantes: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X, XI et XIa. Il n'existe donc pas d'annexe IX mais deux annexes X.

Cela dit, étudions l'article 2. L'énoncé de la version anglaise ne correspond pas à celui de la version française. Dans le premier, on lit que l'annexe XIa est ajoutée et dans le second, que l'annexe Xa est ajoutée; cela n'a aucun sens et n'a aucun effet juridique. Le reste de l'article 2 constitue à mon avis la seule partie qui ait de l'effet. Les versions anglaise et française, ici encore, divergent. Dans la première, on dit que l'annexe XI est abrogée et remplacée par l'annexe Xa. Par conséquent, la version anglaise, comporte les annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, X, XI, Xa et XIa. Quant à l'article 2 de la version française, il a pour effet d'abroger l'annexe X et de la remplacer par une nouvelle annexe Xa. Il est pas conséquent impossible de déterminer laquelle des deux annexes X est abrogée et remplacée.

Je vous proposerais, pour régler le problème, d'abroger le DORS/88-287 et d'adopter un nouveau règlement dont l'objectif serait le même que celui que devait viser ce texte réglementaire.

Je vous serais reconnaissant de me faire connaître votre avis et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Jacques Rousseau
Conseiller

Le 24 octobre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-287, Règlement sur la surveillance du
secteur énergétique, Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 octobre 1988 concernant le modificatif susmentionné.

Nous avons déjà relevé le problème et notre service du Contentieux en a discuté avec les services juridiques du Bureau du Conseil privé—Justice (B.C.P.-J.).

[Texte]

A new set of Regulations has now been prepared. The new Regulations repeal all previous schedules and reintroduce appropriate ones.

The English and French language versions of both the Order-in-Council and the Regulations have been carefully checked by our Legal Services Branch and have been approved by P.C.O.-J. Copies have been attached hereto for your convenience.

The file (i.e. the Order-in-Council, the Regulations and the Regulatory Impact Analysis Statement (R.I.A.S.)), is presently before the Regulatory Affairs Branch for regulatory policy approval of the R.I.A.S.

Please be assured that steps have been taken to ensure that such an incident will not occur again in the future.

I trust that the above is completely satisfactory.

Yours sincerely,

Pierre O. Perron

SOR/88-314—RACE TRACK SUPERVISION REGULATIONS, AMENDMENT

July 29, 1988

1. As noted in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS), this amendment makes a number of corrections requested by the Joint Committee (see SOR/83-73, before the Committee on October 6, 1983, March 29, 1984, January 30 and May 8, 1986; SOR/83-261, before the Committee on October 6, 1983 and April 12, 1984; SOR/84-378, before the Committee on April 18, 1985 and March 5, 1986; SOR/85-657, before the Committee on January 30 and May 8, 1986; SOR/85-1045, before the Committee on April 24, 1986; and SOR/86-759, not submitted to the Committee).

SOR/88-394—PACIFIC SHELLFISH REGULATIONS, AMENDMENT

August 15, 1988

This instrument makes the necessary corrections requested by the committee in relation to C.R.C. c. 826, as amended by SOR/83-301 (before the Committee on May 31, 1984, October 3, 1985 and May 14, 1987) and SOR/85-581 (before the Committee on January 23, 1986).

SOR/88-627—PLACES OF AMUSEMENT REGULATIONS, REVOCATION

January 9, 1989

This instrument revokes the Places of Amusement Regulations. These Regulations were first reviewed by the Joint Committee on November 4, 1982 and, as indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/8-627, many of the provisions of the Regulations were considered by the Committee to be *ultra vires* the Act or to otherwise contravene its scrutiny criteria (See C.R.C., c. 962,

[Traduction]

De nouvelles dispositions sont en voie d'élaboration. Le nouveau règlement aura pour effet de révoquer toutes les annexes précédentes et de mettre en vigueur les annexes appropriées.

Les versions anglaise et française, tant du décret que du Règlement, ont été minutieusement étudiées par notre Contentieux et approuvées par le B.C.P.-J. Vous trouverez ci-joint des exemplaires à titre d'information.

Le dossier (composé du décret, du Règlement et du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation) a été soumis à la Direction de la réglementation aux fins d'approbation du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

Soyez assuré que les mesures nécessaires ont été prises pour éviter que pareil incident ne se reproduise.

J'espère que ces informations vous satisferont et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Pierre O. Perron

DORS/88-314, RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DES HIPPODROMES—MODIFICATION

Le 29 juillet 1988

1. Tel qu'indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR), cette modification sert à rectifier un certain nombre d'erreurs décelées par le Comité mixte (voir le DORS/83-73, soumis au Comité le 6 octobre 1983, le 29 mars 1984 et les 30 janvier et 8 mai 1986; le DORS/83-261, soumis au comité le 6 octobre 1983 et le 12 avril 1984; le DORS/84-378, soumis au Comité le 18 avril 1985 et le 5 mars 1986; le DORS/85-657, soumis au Comité les 30 janvier et 8 mai 1986; le DORS/85-1045, soumis au Comité le 24 avril 1986; et le DORS/86-759, qui n'a pas été soumis au Comité).

DORS/88-394, RÈGLEMENT DE PÊCHE DES MOLUSQUES ET CRUSTACÉS DU PACIFIQUE—MODIFICATION

Le 15 août 1988

Le présent document apporte les corrections nécessaires, demandées par le comité, au ch. 826 de la C.R.C., modifié par DORS/83-301 (soumis au comité les 31 mai 1984, 3 octobre 1985 et 14 mai 1987) et DORS/85-581 (soumis au comité le 23 janvier 1986).

DORS/88-627, RÈGLEMENT SUR LES LIEUX D'AMUSEMENT—ABROGATION

Le 9 janvier 1989

Le présent instrument abroge le Règlement sur les lieux d'amusement. Ce Règlement avait été initialement soumis à l'examen du Comité mixte le 4 novembre 1982 et, comme l'indique le résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le DORS/88-627, le Comité a estimé que de nombreuses dispositions du Règlement soit n'étaient pas conformes à la Loi, soit, par un aspect ou un autre, contraires à

[Text]

before the Committee on November 4, 1982, November 17, 1983, June 21, 1984, April 18, 1985 and December 3, 1987).

SOR/88-637—SMALL MANUFACTURERS OR PRODUCERS EXEMPTION REGULATIONS, AMENDMENT

January 6, 1989

This instrument effects one remaining correction requested by the Joint Committee (see SOR/82-498, before the Committee on June 21, 1984, May 30, 1985 and January 30, 1986).

The Joint Chairman (Mr. Wappel): If there is no discussion on those items, then we are left with the statutory instruments without comment. At our last meeting it was suggested that I simply draw these items to the attention of the committee and that if anyone wished to comment on a specific regulation they could do so, otherwise we would proceed on the basis that there are no difficulties with any of them.

I have one administrative matter. I received a letter late yesterday from the liaison committee indicating that it had approved our travel expenses.

Also, counsel wanted me to bring to our attention the report of the Auditor General, in particular chapter 17 of the report which deals with the federal regulatory review process. I have not had an opportunity to read chapter 17, but I understand that it is complimentary of the committee and of the review process in general.

The Joint Chairman (Senator Cogger): So our next meeting is November 9. In the meantime, I shall, with the committee's authority, have a chat with Mr. Calof.

The committee adjourned.

[Translation]

ses critères de surveillance (voir C.R.C., Ch. 962, examiné par le Comité les 4 novembre 1982, 17 novembre 1983, 21 juin 1984, 18 avril 1985 et 3 décembre 1987).

DORS/88-637, RÈGLEMENT EXEMPTANT CERTAINS PETITS FABRICANTS OU PRODUCTEURS DE LA TAXE DE CONSOMMATION OU DE VENTE—MODIFICATION

Le 6 janvier 1989

Cet instrument apporte la dernière correction demandée par le Comité mixte (voir DORS/82-498, soumis au Comité les 21 juin 1984, 30 mai 1985 et 30 janvier 1986).

Le coprésident (M. Wappel): S'il n'y a rien à dire au sujet de ces articles, il ne nous reste plus que les Textes réglementaires présentés sans commentaire. À la dernière séance, quelqu'un a recommandé que je porte simplement ces articles à l'attention du Comité et que si quelqu'un voulait faire des commentaires sur un règlement en particulier, il pourrait le faire; sinon, nous prendrions pour acquis qu'aucun de ces règlements ne pose de difficultés.

J'aimerais parler d'une question d'ordre administratif. J'ai en fin de journée hier une lettre du Comité de liaison qui nous indique qu'il a approuvé nos dépenses de déplacement.

Le conseiller voulait également que je porte à l'attention du Comité le rapport du vérificateur général, en particulier le chapitre 17 qui concerne le processus d'examen réglementaire fédéral. Je n'ai pas pu prendre connaissance du chapitre 17, mais je crois savoir qu'on y trouve des commentaires élogieux pour le Comité et pour le processus d'examen en général.

Le coprésident (sénateur Cogger): Nous tiendrons donc notre prochaine séance le 9 novembre. D'ici là, avec l'autorisation du Comité, je parlerai à M. Calof.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 4

Thursday, November 9, 1989

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 4

Le jeudi 9 novembre 1989

Coprésidents:

Le sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the

Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la

trente-quatrième législature, 1989



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF
REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Berly Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA
RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, NOVEMBER 9, 1989
(5)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin, Roch Bolduc and Pietro Rizzuto.

Representing the House of Commons: Beryl Gaffney, Marie Gibeau and Tom Wappel.

Acting member present (House of Commons): Charles DeBlois (for Jacques Vien).

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and Peter Bernhardt, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/89-298—Bank of Canada Notes Regulations:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Michael H. Wilson, P.C., M.P., Minister of Finance, with respect to certain comments by the Committee.

On the Response to the Ninth Report (Report no. 43—Public Service Employment):

It was agreed,—That this item be brought back before the Committee at its next meeting.

On SOR/83-713—Quebec Wood Order, 1983:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Donald F. Mazankowski, P.C., M.P., Minister of Agriculture, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-384—Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment and SOR/88-407—Gatineau Region Wood Producers' Levy (Interprovincial and Export Trade) Order.

On SOR/87-372—Processed Products Regulations, amendment; SOR/88-325—Plant Pests Order, 1988; SOR/88-353—Fertilizers Regulations, amendment; SOR/86-849—Seeds Regulations, amendment and SOR/86-850—Seeds Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with Dr. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc., Senior Assistant

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 9 NOVEMBRE 1989
(5)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 256-S (Édifice du centre), sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gérald Beaudoin, Roch Bolduc et Pietro Rizzuto.

Représentant la Chambre des communes: Beryl Gaffney, Marie Gibeau et Tom Wappel.

Membre suppléant présent (Chambre des communes): Charles DeBlois (remplace Jacques Vien).

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, et Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui prévoit ce qui suit:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/89-298, Règlement sur les billets de la Banque du Canada,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Michael H. Wilson, c.p., député, ministre des Finances, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet de la Réponse au Neuvième rapport (Rapport n° 43—Emploi dans la Fonction publique):

Il est convenu,—Que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

Au sujet du DORS/83-713, Décret de 1983 sur le bois du Québec,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Donald F. Mazankowski, c.p., député, ministre de l'Agriculture, au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-384, Règlement sur les fruits et les légumes frais—Modification, et le DORS/88-407, Ordonnance sur les contributions à payer par les producteurs de bois de la vallée de la Gatineau (marché interprovincial et commerce d'exportation).

Au sujet du DORS/87-372, Règlement sur les produits transformés—Modification, du DORS/88-325, Ordonnance de 1988 sur les parasites de plante, du DORS/86-849, Règlement sur les semences—Modification, et du DORS/86-850, Règlement sur les semences—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à M. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc., sous-ministre adjoint princi-

Deputy Minister, Department of Agriculture, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-275—Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment and SOR/87-438—Canadian Broiler Hatching Egg Orderly Marketing Regulations.

On SOR/87-132—Animal Disease and Protection Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with Dr. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc., Senior Assistant Deputy Minister, Department of Agriculture, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-319—List of Elevators in the Eastern Division Regulations; SOR/88-307—New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order, No. 2; SOR/88-297—Seeds Regulations, amendment; SOR/88-108—Egg Regulations, amendment and SOR/88-8—Processed Products Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The Committee considered SOR/89-130—Farm Debt Secured Creditors Notice Regulations, amendment; SOR/89-165—Feeds Regulations, 1983, amendment; SOR/88-473—Feeds Regulations, 1983, amendment; SOR/88-487—Dairy Herd Inspection Fees Order, 1988; SOR/89-166—Lamb and Mutton Carcasses Grading Regulations, amendment; SOR/88-375—Lamb and Mutton Carcasses Grading Regulations, amendment; SOR/89-321—Pacific Pilotage Tariff Regulations, amendment; SOR/89-333—Dangerous Bulk Materials Regulations, amendment; SOR/89-204—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/89-261—Alberta Fishery Regulations, amendment; SOR/89-203—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/89-97—Newfoundland Fishery Regulations, amendment; SOR/88-642—New Brunswick Fishery Regulations, amendment; SOR/89-125—Mandatory Communications Order, amendment; SOR/89-268—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/89-169—Explosives Regulations, amendment; SOR/89-369—Oil and Gas Spills and Debris Liability Regulations, amendment; SOR/89-143—Fur Garments Labelling Regulations, amendment; SOR/89-215—Watch Jewels Marking Regulations, amendment; SOR/88-272—Air Canada Transaction Authorization Order, 1988, Financial Administration Act; SOR/88-273—Northern Canada Power Commission Fees for the Use of Waters Exemption Order, Northern Canada Power Commission (Share Issuance and sale Authorization) Act; SOR/88-274—Proclamation Authorization the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of a One Hundred Dollar Precious Coin (Bowhead Whale), Royal Canadian Mint Act; SOR/88-276—Prince Edward Island Potato Order, amendment, Agricultural Products Marketing Act; SOR/88-277—Unemployment Insurance Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-278—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988 No. 3, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-281—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-283—

pal, ministère de l'Agriculture, au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-275, Règlement sur les fruits et les légumes frais—Modification, et le DORS/87-438, Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair.

Au sujet du DORS/87-132, Règlement sur les maladies et la protection des animaux—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à M. J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc., sous-ministre adjoint principal, ministère de l'Agriculture, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/89-319, Règlement sur la liste des installations de la région de l'Est, du DORS/88-307, Ordonnance n° 2 sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation), du DORS/88-297, Règlement sur les semences—Modification, du DORS/88-108, Règlement sur les œufs—Modification, et du DORS/88-8, Règlement sur les produits transformés—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: DORS/89-130—Règlement sur les préavis des créanciers garantis—Modification; DORS/89-165—Règlement de 1983 sur les aliments du bétail—Modification; DORS/88-473—Règlement de 1983 sur les aliments du bétail—Modification; DORS/88-487—Ordonnance sur les frais d'inspection des animaux laitiers; DORS/89-166—Règlement sur le classement des carcasses d'agneau et de mouton—Modification; DORS/88-375—Règlement sur le classement des carcasses d'agneau et de mouton—Modification; DORS/89-321—Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique—Modification; DORS/89-333—Règlement sur les matériaux dangereux en vrac—Modification; DORS/89-204—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification; DORS/89-261—Règlement de pêche de l'Alberta—Modification; DORS/89-203—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification; DORS/89-97—Règlement de pêche de Terre-Neuve—Modification; DORS/88-642—Règlement de pêche du Nouveau-Brunswick—Modification; DORS/89-125—Arrêté sur les communications obligatoires—Modification; DORS/89-268—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification; DORS/89-169—Règlement sur les explosifs—Modification; DORS/89-369—Règlement sur la responsabilité en matière d'écoulements ou de débris relatifs au pétrole et au gaz—Modification; DORS/89-143—Règlement sur l'étiquetage des vêtements de fourrure—Modification; DORS/89-215—Règlement sur le marquage indicateur des rubis de montres—Modification; DORS/88-272—Décret de 1988 autorisant certaines opérations d'Air Canada, Loi sur l'administration financière; DORS/88-273—Arrêté dispensant la Commission d'énergie du Nord canadien du paiement des droits pour l'usage des eaux, Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien; DORS/88-274—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de cent dollars (baleine boréale), Loi

Ontario Fresh Fruit Service Charge (Interprovincial and Export) Regulations, 1986, amendment, Agricultural Products Marketing Act; SOR/88-285—Pest Control Products Regulations, amendment, Pest Control Products Act; SOR/88-288—Regulations Prescribing a Provincial Tax, Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977; SOR/88-290—Customs Duties Reduction on Removal Order, 1988, No. 2, revocation, Customs Tariff; SOR/88-291—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-292—Prince Edward Island Cattle Order, Agricultural Products Marketing Act; SOR/88-293—Prince Edward Island Potato Marketing Levies Order, amendment, Agricultural Products, Marketing Act; SOR/88-295—Race Track Supervision Regulations, amendment, Criminal Code; SOR/88-298—Government Employees Land Acquisition Order, 1988, No. 2, Territorial Lands Act; SOR/88-299—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 4, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-300—Northwest Territorial Airways Ltd. Acquisition of Shares Authorization Order, Financial Administration Act; SOR/88-302—Softwood Lumber Products Export Charge Reduction Order, Softwood Lumber Products Export Charge Act; SOR/88-303—Department of Agriculture Terms under Six Months Exclusion Approval Order 1988, Department of Agriculture Terms Under Six Months Regulations, 1988, Public Service Employment Act; SOR/88-304—Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-305—Ground Proximity Warning System Order, Aeronautics Act; SOR/88-306—New Brunswick Potato Marketing Levies (Interprovincial and Export) Order, amendment, Agricultural Products Marketing Act; SOR/88-308—Excise Warehousing Regulations, amendment, Excise Act; SOR/88-310—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-311—Used Motor Vehicles Exemption Regulations, 1988-2, Customs Tariff; SOR/88-318—Industrial Milk and Cream Stabilization 1988-89 Regulations, Agricultural Stabilization Act; SOR/88-319—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act.

sur la monnaie royale canadienne; DORS/88-276—Décret relatif aux pommes de terre de l'Île-du-Prince-Édouard—Modification, Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-277—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/88-278—Décret n° 3 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-281—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-283—Règlement sur les droits de service pour les fruits frais de l'Ontario (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Modification, Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-285—Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification, Loi sur les produits antiparasitaires; DORS/88-288—Règlement prescrivant une taxe provinciale, Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé; DORS/88-290—Décret n° 2 de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Abrogation, Tarif des douanes; DORS/88-291—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-292—Décret sur les bovins produits à l'Île-du-Prince-Édouard, Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-293—Ordonnance sur les contributions de commercialisation des pommes de terre de l'Île-du-Prince-Édouard—Modification, Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-295—Règlement sur la surveillance des hippodromes—Modification, Code criminel; DORS/88-298—Ordonnance n° 2 de 1988 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux, Loi sur les terres territoriales; DORS/88-299—Décret n° 4 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-300—Décret autorisant l'acquisition des actions de Northwest Territorial Airways Ltd., Loi sur l'administration financière; DORS/88-302—Décret sur la réduction du droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre, Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre; DORS/88-303—Décret de 1988 approuvant l'exclusion de personnes employées pour moins de six mois au ministère de l'Agriculture, Règlement de 1988 sur les personnes employées pour moins de six mois au ministère de l'Agriculture, Loi sur l'emploi dans la Fonction publique; DORS/88-304—Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-305—Arrêté sur les dispositifs avertisseurs de proximité du sol, Loi sur l'aéronautique; DORS/88-306—Ordonnance sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Modification, (Ancien titre abrégé: Décret sur les prélèvements à la mise en marché des pommes de terre du Nouveau-Brunswick (Marché interprovincial et commerce d'exportation), Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-308—Règlement sur les entrepôts d'accise—Modification, Loi sur l'accise; DORS/88-310—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/88-311—Règlement sur l'exemption visant les véhicules automobiles usagés, 1988-2, Tarif des douanes; DORS/88-318—Règlement de 1988-89 sur la stabilisation du prix du lait et de la crème de transformation, Loi sur la

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:40 o'clock a.m., the Committee adjourned until Thursday, November 30, 1989, at 8:30 o'clock a.m.

stabilisation des prix agricoles; DORS/88-319—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 40, le Comité ajourne ses travaux jusqu'au jeudi 30 novembre 1989, à 8 h 30.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, November 9, 1989

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

The Honourable Tom Wappel (Joint Chairman) in the Chair.

The Joint Chairman: We have a quorum. I therefore call the meeting to order.

I am in the members' hands on one particular matter that arises out of something we discussed at the last meeting. This is not on our formal agenda but, rather, concerns the bank notes that we were talking about last day.

Senator Beaudoin was here earlier but has to attend the First Ministers' Conference this morning. I have had an opportunity to examine the blues of our last meeting. In connection with the discussion of the bank notes there was a motion made by Mr. Stupich which reads as follows: "I move that we postpone this"—that is to say, the consideration of the bank notes problem, "until the next meeting, during which time inquiries can be made." Our counsel interjected by saying: "And do what?" Mr. Stupich said: "During which time inquiries can be made of the Minister of Finance."

There was a vote and the motion was carried.

Our co-chairman subsequently stated that the next meeting would be held on November 9 and that, in the meantime, with the committee's authority, he would have a chat with Mr. Calof. Accordingly, no inquiries were made of the Minister of Finance and I have been unable to find out from the joint chairman whether he had any discussions.

However, Senator Beaudoin informed me just this morning that he had a luncheon with Mr. Calof. Mr. Calof's position remains identical to what it has always been. However, Senator Beaudoin has said that as far as he is concerned, if the committee wishes to proceed, that is fine with him.

In view of the fact that we had a motion at the last meeting, I am in the committee's hands as to where we proceed from here. I would be interested in your views.

Senator Bolduc: What is the feeling of Senator Beaudoin about Mr. Calof's point of view? Normally Senator Beaudoin would be here.

The Joint Chairman: Yes, but he is attending the First Ministers' Conference. Just five minutes ago he said that he was in favour of proceeding if the committee decides to do so. That, to me, indicates that he did not accept Mr. Calof's position. Otherwise, I would have thought that he would have said that there is no point in proceeding because Mr. Calof's position is correct.

In any event, I do not presume to speak for him. He just communicated his ideas to me. We all know that if we begin with one sentence and it is repeated along the line, by the time

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 9 novembre 1989

[Translation]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin de procéder à l'étude de divers textes réglementaires.

L'honorable Tom Wappel (coprésident) occupe le fauteuil.

Le coprésident: Puisqu'il y a quorum, je déclare la séance ouverte.

Je m'en remets à la volonté des membres pour une question particulière qui découle des discussions que nous avons tenues lors de notre dernière réunion. Ce sujet ne figure pas à notre ordre du jour officiel, mais concerne plutôt les billets de banque dont nous avons parlé la dernière fois.

Le sénateur Beaudoin était présent ici tantôt, mais doit assister à la Conférence des premiers ministres ce matin. J'ai eu l'occasion d'examiner les «bleus» de notre dernière réunion. Lors de la discussion sur les billets de banque, une motion a été présentée par M. Stupich afin que nous reportions l'étude de cette question—c'est-à-dire l'étude du problème des billets de banque—jusqu'à la présente réunion afin de nous permettre d'obtenir les renseignements voulus. Notre conseiller avait alors demandé quel était notre objectif et M. Stupich avait répondu qu'il fallait s'informer auprès du ministère des Finances.

Il y a eu un vote et la motion a été adoptée.

Notre coprésident a par la suite déclaré que la réunion suivante serait tenue le 9 novembre et qu'entre-temps, il aurait une conversation avec M. Calof conformément au souhait du Comité. Par conséquent, aucune demande de renseignements n'a été adressée au ministère des Finances et j'ai été incapable de déterminer si l'autre coprésident avait eu des discussions à ce sujet.

Toutefois, le sénateur Beaudoin m'a informé ce matin qu'il avait dîné avec M. Calof. Sa position n'a pas changé. Toutefois, le sénateur Beaudoin a déclaré qu'il était pour sa part prêt à appuyer le Comité dans ses démarches.

Étant donné qu'une motion a été adoptée lors de la dernière réunion, je m'en remets au Comité afin de déterminer ce que nous devrions faire maintenant. Je voudrais connaître l'opinion des membres.

Le sénateur Bolduc: Que pense le sénateur Beaudoin du point de vue de M. Calof? Normalement le sénateur Beaudoin devrait être ici.

Le coprésident: Oui, mais il assiste à la Conférence des premiers ministres. Il y a cinq minutes, il m'a indiqué qu'il était prêt à appuyer le Comité si celui-ci décide de poursuivre ses démarches. Selon moi, cela montre qu'il n'accepte pas la position de M. Calof. Autrement, je pense qu'il aurait déclaré qu'il ne servait à rien de poursuivre les démarches parce que la position de M. Calof était correcte.

De toute façon, je ne peux présumer parler en son nom. Il m'a simplement transmis ses idées à ce sujet. Nous savons tous que les propos d'une personne peuvent être passablement

[Texte]

It comes out at the end of the line it is not the same sentence. As I said, we did have a formal motion which, according to the blues, indicated that we were going to make inquiries of the Minister of Finance. That was not done.

Subsequent inquiries were made of Mr. Calof, whose position has not changed. May I have some direction from the committee? Shall we proceed to make some inquiries, by letter, of the Minister of Finance?

Senator Bolduc: Mr. Chairman, rather than proceeding, may I come back to the content? In my opinion, our counsel are right. In my opinion, there is no doubt that the bank made a mistake. It is not a major mistake in the sense that it does not invalidate the money that was printed.

What we used to do in our jurisdiction in the Province of Quebec with respect to these technical mistakes was to wait until there was an amendment or modification to such a law, at which time we would simply squeeze in a little two-line amendment and that would be it. I would not make a special project out of saying: "Well, we made a mistake—for 15 years we did not make the regulation concerning the denominations of money." I would not go as far as that.

I would simply say to the ministry that in our opinion there was a period in which it should have been doing something that it did not do. It might be possible simply to insert a small article into the next amendment to this legislation. We used to do that, as I said, in the Province of Quebec. I do not know if that is done here in Ottawa, but we used to do it by way of what we call an omnibus bill. At the end of the session we would have in the same bill various technical amendments that would correct past technical mistakes. Is it possible to do that?

Mr. François-R. Bernier (Counsel to the Committee): If I may, Mr. Chairman, one avenue we have in that respect is the Miscellaneous Statute Law Amendment Program, which is the same sort of thing as an omnibus bill. The problem in this instance is that that program requires certain criteria to be met, one of which is that any amendments to be included has to be non-controversial. I think that to validate retroactively something of this sort would, by its very nature, be thought controversial, whether controversy was there or not. The justice people would say that it is controversial because it is the validation of the regulation.

Senator Bolduc: Do you really think so?

Mr. Bernier: The suggestion certainly can be made to the minister.

Senator Bolduc: Obviously, from the point of view of the lawyers of that agency, to say that they have made a technical mistake is not very interesting to hear. But that is a fact.

The Joint Chairman: Senator Rizzuto, did you have a comment?

Le sénateur Rizzuto: Monsieur le président, qu'est-ce que vous pensez que l'on pourrait faire?

[Traduction]

transformés s'ils sont relayés à une autre par le truchement de quelques intermédiaires. Comme je l'ai dit, nous avons bien adopté une motion officielle qui, selon les «bleus», indique que nous devons obtenir des renseignements du ministère des Finances. Cela n'a pas été fait.

M. Calof a été interrogé ultérieurement à ce sujet et sa position n'a pas changé. Le Comité peut-il me donner une idée de ce que nous devrions faire? Devrions-nous communiquer avec le ministère des Finances par écrit?

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, plutôt que de discuter de ce que nous devrions faire, puis-je revenir à ce problème? Selon moi, nos conseillers ont raison. Il ne fait aucun doute que la banque a commis une erreur. Il ne s'agit pas d'une erreur importante en ce sens qu'elle n'invalide pas l'argent qui a été imprimé.

En ce qui touche à ces erreurs techniques, nous avons l'habitude au Québec d'attendre qu'une modification soit apportée à la loi visée de manière à pouvoir simplement insérer une autre petite modification de deux lignes pour régler cette question. Je ne présenterais pas un projet de loi spécial afin de dire: «Bon, nous avons commis une erreur—depuis quinze ans, nous n'avions pas de règlement concernant les dénominations des billets de banque». Je n'irais pas jusque là.

Je me contenterais de signaler au ministère qu'il n'a pas fait quelque chose qu'il aurait dû faire au cours d'une certaine période de temps. Il sera peut-être possible de tout simplement ajouter un petit article la prochaine fois qu'on modifie cette loi. Comme je l'ai dit, c'est ce que nous faisons dans la province de Québec. Je ne sais pas si c'est ce que l'on fait ici à Ottawa, mais nous avons l'habitude de régler ces questions à l'aide de ce que nous appelons un projet de loi omnibus. À la fin de la session, nous proposons à l'intérieur d'un même projet de loi diverses modifications techniques qui permettaient de corriger les erreurs techniques passées. Est-il possible de procéder ainsi?

M. François-R. Bernier (conseiller du Comité): Si je peux me permettre, monsieur le président, l'une des voies qui s'offrent à nous à cet égard est le programme de lois correctives qui joue le même rôle que les projets de loi omnibus. Le problème avec ce programme, c'est qu'il comporte certains critères dont l'un voulant que toutes les modifications incluses dans ces lois ne doivent pas porter à controverse. Je pense que le fait de valider rétroactivement ce genre de choses constituerait un geste qui, de par sa nature même, serait considéré comme controversé, qu'il le soit ou non. Les gens du ministère de la Justice considéreraient qu'il s'agit d'une mesure controversée parce qu'elle vise à valider un règlement.

Le sénateur Bolduc: Croyez-vous réellement qu'il en serait ainsi?

M. Bernier: La suggestion peut certainement être faite au ministre.

Le sénateur Bolduc: Évidemment, pour les avocats de ce ministère, il n'est pas très intéressant d'avouer qu'ils ont commis une erreur technique. Mais il s'agit là d'un fait.

Le coprésident: Sénateur Rizzuto, voudriez-vous ajouter quelque chose?

Senator Rizzuto: Mr. Chairman, what do you think could be done?

[Text]

M. Bernier: Certainement notre opinion comme conseillers juridiques, c'est que le remède à ce problème-là c'est une législation. La loi exige qu'un règlement soit en place avant que l'on imprime des billets. Le règlement, suite à une erreur technique, a été révoqué. Il n'y avait pas de règlement en place pendant 16 ans. La possibilité, comme on la voit, ça serait un article législatif qui prévoirait que nonobstant l'article 32 de la Loi sur les textes réglementaires, le règlement est réputé être demeuré en vigueur jusqu'à sa révocation. A ce moment-là, ça couvre toutes les possibilités.

Le sénateur Rizzuto: Je serais d'accord avec cette solution. Cette sorte de situation-là a été causée par qui et pourquoi?

M. Bernier: Cela a été créé par le législateur. C'est-à-dire, il y avait un règlement en 1936. Le Gouverneur en conseil a fait un règlement prescrivant les dénominations des billets de banque.

Le sénateur Rizzuto: Vous comprenez que je veux savoir exactement ce qui s'est passé.

M. Bernier: D'après la loi, il faut qu'il y ait un règlement en place. Quand, en 1970 ou 1971 on a passé la Loi sur les textes réglementaires qui était la nouvelle loi qui régissait le processus réglementaire fédéral, un des articles de cette loi-là prévoyait que tout règlement existant au moment de l'entrée en vigueur de la loi au 1er janvier 1972, qui n'avait pas déjà été publié dans *La Gazette du Canada*, dans les deux langues officielles, devait, pour demeurer en vigueur, être enregistré en-dedans d'un délai de un an. Si le règlement n'était pas enregistré, il était réputé être révoqué au 1er janvier 1973.

Par erreur ou oubli, c'est difficile à savoir aujourd'hui, on est presque 20 ans plus tard, le règlement numéro 1 de 1936 de la banque du Canada qui prescrivait les dénominations des billets, un règlement qui n'avait jamais été publié, n'a pas été enregistré entre le 1er janvier 1972 et 1973. Donc, en vertu de l'article 32 de la loi, il était réputé être révoqué à ce moment-là au 1er janvier 1973.

On s'est aperçu de l'erreur quand, au 1er juillet 1989, le ministère voulant refaire un nouveau règlement profite, de l'occasion pour officiellement révoquer le règlement de 1936. Donc, cherchant pour un règlement de 1936, il n'y a plus rien à révoquer. Cela a déjà été fait par opération de la loi en 1973. Et là on s'est mis à regarder quelles sont les conséquences.

Le sénateur Rizzuto: Comme vous le savez, nous pouvons maintenant corriger la situation.

M. Bernier: Oui, sénateur Rizzuto.

Senator Bolduc: Is it possible, Mr. Chairman, simply to write a letter to the Minister of Finance saying that we have taken notice of the advice of our legal counsel, that there is a kind of technical procedure—what we might call a technicality, but I think it is a little more than that—and we would suggest that in the next amendment to the law perhaps you should do that. Is that possible?

Mr. Bernier: With the frequency of amendments, I suppose that would be an amendment to the Bank of Canada Act.

[Translation]

Mr. Bernier: Certainly our opinion as legal counsel is that the remedy to this problem lies in legislation. The Act requires that a regulation be in existence before bank notes are printed. Because of a technical error the regulation was revoked. For 16 years there has been no regulation. The way round this, as we see it, would be a legislative provision that notwithstanding section 32 of the Statutory Instruments Act, the regulation is deemed to have been in force until *officially* revoked. Then all the possibilities are covered.

Senator Rizzuto: I would support that solution. Who created this situation, and why?

Mr. Bernier: It was created by Parliament. That is, there was a regulation in 1936. The Governor in Council made a regulation setting forth the denominations of bank notes.

Senator Rizzuto: You can understand I want to know exactly how it happened.

Mr. Bernier: According to the Act, there has to be a regulation in effect. When in 1970 or 1971 Parliament passed the *Statutory Instruments Act*, which was a new act governing the federal regulatory process, one of its sections provided that any regulation that was in existence at the time the *Act* came into force on January 1, 1972, and that had not already been published in the *Canada Gazette* in both official languages would, to remain in effect, have to be registered within one year. If a regulation was not registered, it was deemed to have been repealed as of January 1, 1972.

By some error or oversight—it's hard to know at this late date, almost 20 years later—regulation no. 1 made in 1936 under the *Bank of Canada Act*, setting forth bank note denominations, was not registered between January 1, 1972, and January 1, 1973. So under section 32 of the *Statutory Instruments Act*, it was deemed to have been repealed on January 1, 1973.

The error came to light when on July 1, 1989, the Minister wanted to make a new regulation and take advantage of the opportunity to revoke officially the 1936 regulation. When they looked for the 1936 regulation they found there was nothing there to revoke: it had already been done in 1973, by the *Statutory Amendments Act*. And then people started thinking about the implications.

Senator Rizzuto: As you know, we're now in a position to rectify the situation.

Mr. Bernier: Yes, Senator.

Le sénateur Bolduc: Est-il possible, monsieur le président, de simplement écrire une lettre au ministre des Finances afin de lui indiquer que notre conseiller juridique nous a fait part d'un genre de procédure technique—ce que nous pourrions appeler un détail technique, mais je crois qu'il s'agit d'un peu plus que cela—et qu'il devrait peut-être en profiter pour prendre telle ou telle mesure la prochaine fois que le ministère modifiera la loi. Est-ce possible de procéder ainsi?

M. Bernier: Étant donné la fréquence des modifications, je suppose qu'il s'agirait d'une modification à la Loi sur la Banque du Canada.

[Texte]

Senator Bolduc: That does not come too often.

The Joint Chairman: If I could draw a consensus of the last two meetings, the concern is that we not give the appearance of illegality, that there not be some kind of panic in the financial markets, that there not be some kind of argument that various contracts were not properly executed, were not valid in some way. In other words, keep a low profile on this while recognizing that our counsel's view is correct in the view of the committee. So it would seem to me to be a reasonable consensus, following your suggestion, that we write a letter directly to the Minister of Finance setting out the precise problem and suggesting a retroactive amendment at the earliest reasonable opportunity. Would that seem to the committee a reasonable way of proceeding, because I would like to put this behind us and not make too much more of it at this point?

All right, then that is the way we will proceed.

Mr. Bernier: I should point out, Mr. Chairman—I know you are aware of it, but I think that some comments by Senator Beaudoin might be worth re-emphasizing—that the discussion we had two weeks ago was on the public record. The committee did not go in camera. So, in a sense, the question is out. The proceedings have been printed. We are not dealing with something here that no one else knows about or, at least, does not have the potential to know about.

Senator Bolduc: But that does not invalidate what has happened in the last 15 years.

Mr. Bernier: I would not want some members, should the matter be brought in the press or elsewhere, later expressing surprise. We have to recognize that it is on the record; so what happens then is out of the committee's hands.

The Joint Chairman: Thank you, colleagues, for getting that out of the way.

May we turn now to the agenda for today's meeting, beginning with the Special Agenda Item:

RESPONSE TO THE NINTH REPORT (REPORT NO. 43—PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT)

Which was adjourned to this meeting from the last meeting. This is a situation where a report was actually presented to both Houses on the 5th of May, 1988. In my view, the Public Service Commission is stonewalling and "What should we do?" basically is the question, and "How shall we proceed?" Does anyone have any comments?

Mme Gibeau: C'est une vieille histoire, mais ce n'est pas parce que c'est une vieille histoire qu'elle n'en pas est moins importante. Dans ce que j'ai compris, il y avait été question que cette personne-là puisse venir témoigner, c'est ça?

M. Bernier: Je pense que l'on pourrait séparer les questions. D'abord, est-ce que le comité accepte la réponse soumise? Est-ce que la réponse de la demande du comité mais en fait de la Commission de la Fonction publique au rapport numéro 43 est satisfaisante? Donc le comité a fait son rapport à une

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Cela n'arrive pas bien souvent.

Le coprésident: Si je peux dégager un consensus sur ce qui a été dit au cours des deux dernières réunions, il ne faut pas que nos propos laissent soupçonner une certaine illégalité, que l'on crée un genre de panique sur les marchés financiers, que l'on puisse soutenir que certains contrats n'ont pas été exécutés convenablement et n'étaient pas d'une certaine façon valables. En d'autres mots, il nous faut faire preuve de discrétion tout en reconnaissant la validité de l'opinion de notre conseiller. Il me semblerait donc raisonnable que nous décidions, à la suite de votre suggestion, d'écrire directement une lettre au ministre des Finances afin de lui exposer ce problème précis et de lui suggérer d'apporter une modification rétroactive à la première occasion. Est-ce que cela vous semblerait une démarche raisonnable parce que j'aimerais bien que l'on n'en fasse pas trop pour le moment et que nous passions plutôt à autre chose?

Très bien, nous agissons donc de cette façon.

M. Bernier: Je voudrais signaler, monsieur le président—je sais que vous êtes au courant, mais je pense qu'il vaudrait peut-être la peine de souligner de nouveau certains commentaires du sénateur Beaudoin—c'est-à-dire que la discussion que nous avons eue il y a deux semaines était publique. Le Comité ne siégeait pas à huis clos. Ainsi, dans un certain sens, cette question est maintenant du domaine public. Les délibérations ont été imprimées. Nous ne sommes pas en train de discuter de quelque chose dont personne n'est informé ou, à tout le moins, dont personne ne peut s'informer.

Le sénateur Bolduc: Mais cela n'invalide pas ce qui a été fait au cours des quinze dernières années.

M. Bernier: Je ne voudrais pas que certains membres se déclarent plus tard surpris si cette question est traitée dans les médias ou ailleurs. Nous devons reconnaître que nos comptes rendus en font état; ce qui arrive ensuite est indépendant de la volonté du Comité.

Le coprésident: Merci, chers collègues, d'avoir réglé cette question.

Passons donc maintenant à l'ordre du jour de la présente réunion, à commencer par l'article spécial à l'ordre du jour:

RÉPONSE AU NEUVIÈME RAPPORT (RAPPORT N° 43—EMPLOI DE LA FONCTION PUBLIQUE)

Ce point devait être discuté lors de la dernière réunion, mais a été reporté à la présente. Il porte sur un rapport qui a en fait été présenté aux deux Chambres le 5 mai 1988. Selon moi, la Commission de la fonction publique nous fournit des réponses évasives; ce que nous devrions surtout nous demander, c'est «Que devrions-nous faire, quelles mesures conviendraient dans ce cas-ci?» Quelqu'un a-t-il des commentaires?

Mrs. Gibeau: It's an old story, but that doesn't make it any less important. As I understand it, there was a question as to whether that certain person could come and testify, am I right?

Mr. Bernier: I think we could divide the question up. First, does the Committee accept the response that has been submitted? Is the response to the Committee's request, which in effect is the Public Service Commission's response to Report No. 43, satisfactory? The Committee has made a report and

[Text]

réponse. C'est dans ce sens que le comité veut poursuivre. A ce moment-là je pense que l'option principale c'est de demander à la présidente, Huguette Labelle, la position de la Fonction publique, de comparaître devant le comité et revoir avec elle les éléments de la réponse de la Commission.

La deuxième question, ce sont les individus qui ont écrit et qui demandent à comparaître, disent-ils, en rapport avec le neuvième rapport. Je pense que le lien, je dois dire, est plutôt mince si on lit les témoignages. Cela va être la deuxième question à ce moment-là. Si le comité entend des témoins. Je dois dire que l'Alliance de la Fonction publique voudrait comparaître. C'est un des syndicats principaux. Il devait être envoyé une lettre à cet effet hier, je ne l'ai pas reçue.

Senator Bolduc: It is the whole process of selection that is involved here. It is quite serious.

Mr. Bernier: The procedural aspect.

Senator Bolduc: Yes.

Mr. Bernier: My personal view on the response, what I find unsatisfactory is that here the committee has recommended, and I believe has argued a fairly good case in its report, that certain minimal rules of procedure—guarantees of natural justice—should be in the regulations, so that both parties may rely on them and are bound. The Commission, in its response, repeatedly asserted, "Yes, this is the rule we follow; yes, we give the civil servant an opportunity to review the material; but, no, we do not want it in the regulations". Well, why? There comes a point where you have to conclude that the reason must be that at times a department wishes to retain the option of not following these rules.

Senator Bolduc: Obviously.

The Joint Chairman: Are there any other comments?

Ms. Beryl Gaffney: Is there someone here from the staff who can give a quick overview of what we are doing here? I am not sure that I understand it.

The Joint Chairman: Do you mean the particular question of the Ninth Report?

Ms. Gaffney: Yes. What are we to do here? Are we receiving this or are we approving something?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: The Ninth Report was tabled in both Houses by the previous committee back in May 1988, and the Ninth Report deals with procedure followed in appeals and appeal boards through the Public Service Commission. The committee's concerns focused on the fact that when one looked at the regulations which governed the appeal procedures, in a lot of instances they did not provide what in the committee's view would have been adequate guarantees of the procedural fairness for appellants. For example, there is no mandatory disclosure requirement. So that when someone appeals they have no right to receive all the relevant information prior to the hearing of the appeal. Obviously, this makes it difficult for them to prepare their case. They may not even be able to tell if they have a case. It is

[Translation]

received a response. That's the direction the Committee wants to pursue. At this point I think the main option is to ask the Chairman of the Public Service Commission, Huguette Labelle, for the Public Service's position, have her appear before the Committee so the Committee can review with her the elements of the Commission's response.

The second question is that of the individuals who have written and who have asked to appear with regard to the Ninth Report. I must say I think the connection is pretty slim, if you look at the testimony. That would be the second question, at that point: does the Committee intend to hear witnesses? I should note that the Public Service Alliance would like to appear. It's one of the biggest unions. It should have been sent a letter about this yesterday, but I didn't receive it.

Le sénateur Bolduc: C'est tout le processus de sélection qui est en cause ici. Il s'agit d'une question très sérieuse.

M. Bernier: Cela concerne la procédure à suivre.

Le sénateur Bolduc: Oui.

M. Bernier: Personnellement, ce que je trouve insatisfaisant dans la réponse, c'est que le Comité avait recommandé—et je pense qu'il a assez bien défendu ce point dans son rapport—que certaines règles minimales—des garanties de justice naturelle—devraient être incluses dans le règlement, de manière à ce que les deux parties puissent les invoquer ou être liées par celles-ci. La Commission, dans sa réponse, n'a pas cessé de répéter: «Oui, c'est la règle que nous suivons; oui, nous donnons aux fonctionnaires l'occasion d'examiner les documents, mais non, nous ne voulons pas les inclure dans le règlement». Il faut alors se demander pourquoi? À un moment donné, nous sommes forcés d'en conclure que ce doit être parce qu'il arrive qu'un ministère souhaite se garder la liberté de ne pas suivre ces règles.

Le sénateur Bolduc: C'est évident.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires?

Mme Beryl Gaffney: Y a-t-il quelqu'un du personnel qui puisse me donner un bref aperçu de ce que nous faisons actuellement? Je ne suis pas trop certaine de comprendre.

Le coprésident: Voulez-vous parler du neuvième rapport en particulier?

Mme Gaffney: Oui. Qu'est-ce que nous faisons? Est-ce que nous recevons ce rapport ou sommes-nous en train d'approuver quelque chose?

M. Peter Bernhardt, conseiller du Comité: Le neuvième rapport a été déposé dans les deux Chambres par le comité précédent en mai 1988 et porte sur la procédure suivie par la Commission de la fonction publique lors des appels et dans les comités d'appel. Le comité s'inquiétait principalement du fait qu'il arrive souvent que le règlement régissant le processus d'appel ne prévoit pas ce que le comité considérerait comme une garantie suffisante d'équité pour les appelants. Ainsi, la Commission n'est nullement tenue de divulguer les renseignements voulus. Par conséquent, lorsque quelqu'un en appelle d'une décision, il n'a pas le droit de recevoir tous les renseignements pertinents avant l'audition de son appel. Évidemment, cela rend difficile la préparation de son dossier. Il peut même arriver que cette personne ne soit pas en mesure de dire si elle dispose de

[Texte]

hard to decide whether or not you should appeal if you cannot get the information prior to the time you go to hearing.

There is another requirement that where someone wishes to appeal against an appointment without competition of another person, an opinion has to be obtained from the commission that his or her opportunity for advancement has been prejudicially affected. However, there is no requirement that the person be heard prior to the giving of the opinion, or that reasons for the opinion be given, or even that the opinion be given within a set period of time.

Because of these sorts of things, the committee concluded the rights of appellants were undermined by the failure of the regulations in this area, and that what was also being undermined was the merit principle itself—that is, the notion that appointments should be based solely on merit.

The Public Service Commission provided a response to the report which basically reiterated a position that it had been taking all along, namely, that most of these things are done and are given to appellants as a matter of course. But this is done by way of guidelines and administrative procedures that they follow and through their own goodwill. The problem with that is that administrative guidelines and goodwill are not law. They are not binding and can be ignored or changed at a moment's notice. Everyone involved in the process should have the right to know what the rules of the game are and should know that the rules of the game will be followed and will be binding.

The first question for the committee is whether it is satisfied with the response from the Public Service Commission. If it is, then that is the end of the matter. However, if it is not, then the question becomes what to do next. I believe the chairman made the suggestion that witnesses should be called to appear before the committee.

The Joint Chairman: We might as well start with that very question. Is the committee satisfied with the answer of the Public Service Commission to the report which was given to both houses?

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, c'est une question très vaste. C'est vraiment toute la procédure de sélection qui est en cause parce que, après, évidemment, il y a le règlement d'appel de la commission donc il y a une révision. Cela pourrait s'appliquer théoriquement à des milliers de cas. C'était la première fois que je prenais l'occasion de lire le neuvième rapport très considérable d'ailleurs du comité et honnêtement je ne suis pas en mesure de vous donner une opinion. Il faudrait que je poursuive l'étude de ce dossier-là avant de pouvoir vous donner une réponse ou une opinion un peu plus professionnelle, si je peux dire, parce que je m'adonne à avoir travaillé dans ces questions-là pendant des années ayant été président d'une Commission de la Fonction publique donc étant familier avec ce genre de problème-là. Ce matin je ne suis pas en mesure de me brancher définitivement là-dessus.

Mme Gibeau: Monsieur le président, c'est certain que cette personne-là s'estime lésée dans ses droits parce qu'elle n'a pas

[Traduction]

bons arguments. Il est difficile de décider si l'on devrait en appeler ou non d'une décision quand on ne peut obtenir les renseignements voulus avant l'audience.

De plus, dans le cas d'une personne qui désire en appeler de la nomination d'une autre personne sans qu'un concours ait été tenu, il faut obtenir de la Commission un avis indiquant que ses chances d'avancement s'en trouvent amoindries. Toutefois, le règlement ne précise pas que la personne doit être entendue avant que la Commission rende son avis, ou que celle-ci motive cet avis, ou même que cet avis soit rendu dans un délai donné.

C'est pour ces raisons que le Comité en est venu à la conclusion que ces lacunes du règlement diminuaient les droits des appelants et sapient le principe du mérite lui-même—c'est-à-dire la motion que les nominations devraient être fondées uniquement sur le mérite.

La Commission de la fonction publique a répondu à ce rapport en réitérant fondamentalement la position qu'elle avait adoptée tout au long du processus, c'est-à-dire que la plupart de ces droits sont bien sûr accordés aux appelants, mais que cela est fait au moyen de lignes directrices et de procédures administratives que son personnel met en vigueur en faisant preuve de bonne volonté. Le problème c'est que les lignes directrices administratives et la bonne volonté n'ont rien en commun avec la loi. Elles ne sont pas contraignantes et on peut décider de ne pas en tenir compte ou de les changer sans préavis. Toutes les personnes participant à ce processus devraient avoir le droit de connaître les règles du jeu et savoir que ces règles seront obligatoirement suivies.

La première chose que le Comité doit faire, c'est de déterminer s'il est satisfait de la réponse de la Commission de la fonction publique. Si c'est le cas, ce dossier est alors clos. S'il n'en est pas satisfait, il faut alors se demander ce que nous devrions maintenant faire. Je crois que le président a suggéré que certaines personnes soient appelées à venir témoigner devant le Comité.

Le coprésident: Nous pourrions bien commencer par cette question. Est-ce que le Comité est satisfait de la façon dont la Commission de la fonction publique a répondu au rapport qui a été transmis aux deux Chambres?

Senator Bolduc: Mr. Chairman, this is a very big question. It amounts to the entire selection procedure being at issue, because afterwards, obviously, there's the Commission's appeal regulations, so there's a review. Theoretically it could affect thousands of cases. This was the first time I took the opportunity to read the Committee's Ninth Report, which is a very long one, and frankly I'm not in a position to give you an opinion. I would have to study the matter further before I could give you a response or an opinion that would be a bit more professional, if I may put it like that, since I devoted myself to questions like this for years when I was myself Chairman of a Public Service Commission and therefore familiar with problems of this type. This morning I'm not in a position to make a definite statement on it.

Mrs. Gibeau: Mr. Chairman, it's certain that this particular person feels her rights have been violated, because she feels she

[Text]

l'impression d'avoir pu défendre sa cause quand on l'a accusée d'être incompétente. Et ça, ça s'est passé en 1986?

M. Bernier: Là on parle de ce cas-là, de madame Tremblay.

Mme Gibeau: De ce rapport-là ici, oui.

The Joint Chairman: But there are more than one person, madame Gibeau, which person are we talking about?

Mme Gibeau: Je veux savoir, nous sommes pris dans un vice de procédure. Madame Tremblay, en 1989, désire quoi?

M. Bernier: Elle veut être entendue.

Mme Gibeau: Pour avoir quoi?

Mr. Bernhardt: The report tabled by the committee drew attention to the fact that the committee was studying the problem and that we had spoken with people from the PSAC and from the Public Service Commission. At that point the committee started receiving representations from people who said, "Yes, I read your report. I agree. This is what happened to me." We have now compiled a series of these representations from individuals. Should the committee decide that it wishes to pursue the matter further, one of the other questions it will have to decide is whether or not it wishes to hear from these individuals.

That is a question that follows the first. It may well be that the committee may decide that it wishes to pursue the matter and hear from the Public Service Commission and the PSAC but, at the same time, feels there is no point in bringing these individuals into that process.

Mme Gibeau: Cela ne me semble pas nécessaire de faire revenir ces témoins et déterrer ces histoires. Il s'agit de déterminer quelles devraient être les procédures dans les grandes lignes finalement. Sommes-nous d'accord à ce sujet?

M. Bernier: Le comité dit que ça devrait être inclus dans un règlement. Si le règlement n'est pas suivi, on peut aller devant les tribunaux et invoquer cela. La Commission dit non, on veut cela avec des lignes directrices administratives. Nous voulons notre petit document maison.

Le sénateur Bolduc: La conséquence concrète de ça, c'est que les candidats à la formation par exemple ne sont jamais en face d'une règle de droit précise qu'ils peuvent invoquer en disant: vous n'avez pas respecté tel ou tel article. C'est ce qui est en cause finalement. Ce sont des "guidelines" et on peut les interpréter.

Mme Gibeau: Quand on parle d'êtres humains, d'embauche et de sélection, il y a des choses qualitatives et des choses quantitatives. On ne pourra jamais légiférer sur tout. Il me semble que c'est la base de ce principe, il faut certainement laisser à l'administration la possibilité d'effectuer eux-mêmes une certaine sélection parmi les gens. A cet effet-là, tout l'aspect législatif qui tendrait à vouloir établir des critères tellement objectifs enlèverait toute possibilité de choisir finalement l'aspect qualitatif.

Mr. Bernhardt: I would agree with that. All of the concerns in the committee's reports were nuts-and-bolts procedural things. Is three days' notice of a hearing enough? The committee said, "No". The PSC said, "We agree, too. In point of fact,

[Translation]

was unable to argue her case when she was accused of incompetence. And this happened in 1986?

Mr. Bernier: We're talking about this case here, Mrs. Tremblay's case.

Mrs. Gibeau: In the Report here, right.

Le coprésident: Mais il y a plus d'une personne, madame Gibeau, de quelle personne sommes-nous en train de parler?

Mrs. Gibeau: I'd like to know, we're caught in a procedural trap here. Mrs. Tremblay, in 1989, wants what?

Mr. Bernier: She wants to be heard.

Mrs. Gibeau: To get what?

M. Bernhardt: Le rapport déposé par le Comité précisait entre autres que le Comité étudiait ce problème et qu'il avait tenu des discussions avec des représentants de l'AFPC et de la Commission de la fonction publique. À partir de ce moment-là, le Comité a commencé à recevoir des témoignages de gens qui déclaraient: «Oui, j'ai lu votre rapport. Je suis d'accord. C'est ce qui m'est arrivé.» Nous avons maintenant compilé une série de ces témoignages individuels. Si le Comité devait décider qu'il souhaite poursuivre les démarches à ce sujet, l'une des autres questions qu'il lui faudra trancher, c'est de décider s'il désire faire témoigner ces personnes.

Cette question vient après la première. Il se peut bien que le Comité décide qu'il poursuivra les démarches dans ce dossier et qu'il entendra les représentants de la Commission de la fonction publique et de l'AFPC tout en estimant qu'il n'y a pas lieu de faire témoigner ces personnes.

Mrs. Gibeau: It doesn't seem necessary to me to bring back these witnesses and dig up their stories again. What's before us is deciding what the broad outlines of the procedures should ultimately be. Are we agreed on that?

Mr. Bernier: The Committee says this should be a matter for regulation. If the regulations aren't obeyed, then people can go to court on that ground. The Commission says No, it should be a matter for administrative guidelines. They want to keep their own little in-house document.

Senator Bolduc: The concrete consequence of all this is that candidates for training, to take one example, can never point to a specific rule and say, "You didn't respect such-and-such a provision." That's what's ultimately at issue. There are only guidelines, and they can be interpreted.

Mrs. Gibeau: When you're talking about human beings, about hiring and selection, there are qualitative aspects and quantitative aspects. Not everything can be legislated. It seems to me that this is the basis of this principle: management definitely has to retain the option of making its own selection from among the candidates. Any legislative measure that tended to establish such cut-and-dried criteria would remove all possibility of making a selection that includes the qualitative aspects.

M. Bernhardt: Je suis d'accord avec cela. Toutes les préoccupations exprimées dans les rapports du Comité concernaient des aspects pratiques liés à la procédure. Est-ce qu'un avis de trois jours est suffisant dans le cas d'une audience? Le Comité

[Texte]

it is our practice to give them 14 days." The committee's reply to that was: Why not then put 14 days in the regulations, instead of three days? However, PSC replied that they liked the flexibility of it the way it was.

The Joint Chairman: Perhaps we should not get off on a tangent that might take us a little further afield. The senator was very frank, and I appreciate that. Would it be the committee's view that we should perhaps adjourn consideration of this matter for a further period of time in order to allow everyone on the committee to consider it carefully, and then perhaps we might find that the members of the committee will come back to the next meeting with some sort of consensus?

Senator Bolduc: I would agree with that, Mr. Chairman. However, as far as Mrs. Tremblay is concerned, I do not think that we have to hear from her before this committee.

The Joint Chairman: Perhaps we do not need to make that decision at this time. After all, there is not only Mrs. Tremblay to consider. There are at least three other witnesses plus the Public Service union. Perhaps the best thing to do would be to adjourn consideration of the entire matter until the next meeting. That would give everyone the opportunity to further study the points and then we can see whether there is merit in hearing from witnesses and, if so, which witnesses.

Senator Bolduc: Yes, Mr. Chairman. That is why I am not saying that we will not hear from her later. However, I think that we must decide on the answer of the commission before we consider the other aspect.

The Joint Chairman: Perhaps we might say, then, that we will adjourn this matter to the next meeting with the view that, at that meeting, at the very least we shall decide whether or not the Public Service Commission's answers are satisfactory to the committee. If they are not, then at that time we will decide what we intend to do about it. Does that sound like a reasonable consensus?

Hon. Members: Agreed.

SOR/83-713—QUEBEC WOOD ORDER, 1983

The Joint Chairman: This item appears under the heading "Letters to and from Ministers". From my reading of the correspondence in this matter, it appears that our good friend Dr. McGowan is indicating that a bill is ready for introduction before the House of Commons. Is there any further action recommended?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, because that is a question that a civil servant cannot answer, what might be in order at this point is a letter from the chairmen to the minister asking him when he intends to introduce the bill. The bill would not only authorize wood products to be regulated under the Agricultural Products Marketing Act, but would also retroactively validate orders such as the Quebec Wood Order which have been

[Traduction]

indiquait que non tandis que la CFP déclarait: «Nous sommes d'accord aussi. En fait, nous leur accordons 14 jours dans la pratique». La réponse du Comité était la suivante: «Pourquoi alors ne pas inscrire 14 jours dans le règlement plutôt que trois jours?» La CFP finissait par répondre qu'elle préférerait conserver la marge de manœuvre que le règlement actuel lui donnait.

Le coprésident: Nous ne devrions peut-être pas nous lancer dans une digression qui pourrait nous amener loin de notre sujet. Le sénateur a été très franc et je l'en remercie. Le Comité est-il d'accord pour dire que nous devrions peut-être remettre l'étude de ce dossier à une date ultérieure afin de permettre à tous les membres de l'étudier soigneusement; par la suite, peut-être pourrions-nous ainsi parvenir à un certain consensus lors de la prochaine réunion?

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord avec cela, monsieur le président. Toutefois, pour ce qui est du cas de M^{me} Tremblay, je ne crois pas que nous devrions l'inviter à venir témoigner devant le Comité.

Le coprésident: Il n'est peut-être pas nécessaire que nous prenions cette décision à ce moment-ci. Après tout, il n'y a pas que le cas de M^{me} Tremblay à étudier. Il y a au moins trois autres témoins en plus du syndicat de la fonction publique. La meilleure chose à faire serait peut-être de remettre l'étude de tout ce dossier à la prochaine réunion. Tout le monde pourra ainsi étudier davantage les divers aspects de cette question et nous pourrions alors décider s'il vaut la peine de convoquer des témoins et, si c'est le cas, lesquels.

Le sénateur Bolduc: Oui, monsieur le président. C'est pourquoi je ne dis pas que nous ne la convoquerons pas plus tard. Toutefois, je crois que nous devrions prendre une décision concernant la réponse de la Commission avant d'examiner cet autre aspect.

Le coprésident: Alors, nous pourrions peut-être remettre l'étude de cette question à la prochaine réunion afin de décider au moins à ce moment-là si les réponses fournies par la Commission de la fonction publique satisfont le Comité. Si ce n'est pas le cas, nous devrions alors décider ce que nous allons faire. Est-ce que cela vous paraît raisonnable?

Des voix: D'accord.

DORS/83-713—DÉCRET DE 1983 SUR LE BOIS DU QUÉBEC

Le coprésident: Ce point figure sous le titre «Échanges de lettres avec les ministres». J'ai lu la correspondance à ce sujet et il me semble que notre bon ami, M. McGowan, nous signale qu'un projet de loi est prêt à être présenté à la Chambre des communes. Recommandez-vous d'autres mesures?

M. Bernier: Monsieur le président, étant donné que c'est une question à laquelle un fonctionnaire ne peut répondre, il conviendrait peut-être à ce moment-ci que les coprésidents envoient une lettre au ministre afin de lui demander quand il a l'intention de présenter ce projet de loi. Celui-ci aurait non seulement pour effet d'autoriser la réglementation des produits de bois en vertu de la Loi sur l'organisation du marché des

[Text]

made in the past. Therefore at this stage, it is really just a matter of finding out when that bill is to be introduced. That would require a letter from the chair to the Minister of Agriculture.

The Joint Chairman: Does any member of the committee have any difficulty with the idea of the chairmen writing to the minister to make that inquiry?

Hon. Members: Agreed.

SOR/88-384—FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the covering note here is self-explanatory. This item is on the agenda simply for the information of the members of the committee.

The Joint Chairman: Are there any questions on that?

Hon. Members: No.

SOR/88-407—GATINEAU REGION WOOD PRODUCERS' LEVY (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, this is one of the orders made pursuant to the Quebec Wood Order and, as such, will be one of the instruments that will eventually be validated by the new bill.

The Joint Chairman: Would the validation of this order also validate the collection of the levies?

Mr. Bernhardt: The promise we have from the department is that they will be retroactively validating everything that occurred under these orders, yes.

The Joint Chairman: What, then, do we want to do about this item? Do we want to ask the minister specifically about it, or . . .

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, this item is on the agenda but is largely self-explanatory.

The Joint Chairman: Is there any further discussion on this particular regulation or problem? As you have heard from counsel, it will be part and parcel of the other letter.

SOR/87-372—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

October 13, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/87-372, Processed Products Regulations,
amendment

[Translation]

produits agricoles, mais permettrait aussi de valider rétroactivement des décrets comme le Décret sur le bois du Québec qui ont été pris dans le passé. Par conséquent, à cette étape, il s'agit seulement de déterminer quand le projet de loi sera présenté. Pour ce faire, il faudrait que les coprésidents envoient une lettre au ministre de l'Agriculture.

Le coprésident: Est-ce que cette idée que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture afin d'obtenir ce renseignement pose un problème à l'un ou l'autre des membres du Comité?

Des voix: D'accord.

DORS/88-384—RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS, MODIFICATION

M. Bernhardt: Monsieur le président, la note d'accompagnement jointe parle par elle-même. Ce point ne figure à l'ordre du jour qu'à titre d'information pour les membres du Comité.

Le coprésident: Y a-t-il des questions?

Des voix: Non.

DORS/88-407—ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER PAR LES PRODUCTEURS DE BOIS DE LA VALLÉE DE LA GATINEAU (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)

M. Bernhardt: Monsieur le président, il s'agit de l'un des décrets pris en vertu du Décret sur le bois du Québec et donc de l'un des textes réglementaires qui seront plus tard validés par le nouveau projet de loi.

Le coprésident: Est-ce que la validation de ce décret permettrait aussi de valider la perception des contributions?

M. Bernhardt: Oui, le ministère nous a promis qu'ils procéderont à la validation rétroactive de tout ce qui a été fait en vertu de ces décrets.

Le coprésident: Alors, que devrions-nous faire à ce sujet? Devrions-nous présenter une demande particulière au ministre à ce sujet, ou . . .

M. Bernhardt: Monsieur le président, ce point figure à l'ordre du jour, mais se passe pratiquement d'explications.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il quelque chose à dire au sujet de ce problème ou texte réglementaire particulier? Comme le conseiller l'a dit, cette question est intimement liée à la lettre précédente.

DORS/87-374—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS, MODIFICATION

Le 13 octobre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., Sc. V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/87-372, Règlement sur les produits transformés—Modification

[Texte]

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and note the following points:

1. Sections 10(2) and 16(2)

The English and French versions of these provisions are not to the same effect. In each case the English version refers to the submission of a copy of an "outline" of the sanitation program, while the French version requires submission of a copy of the sanitation program itself.

2. Section 12(2)(a)(iii)

The English and French versions of this provision are also not in conformity. Only the English version specifies that the relevant opinion as to whether the continued operation of an establishment constitutes a risk to public health is that of the Director. The two versions also differ in that the English version sets out as a criterion that there be an actual risk, where as in French the criterion is that there likely be a risk.

3. Section 14(1)(k)(i)

This provision refers to the "plumbing code" of the province in which an establishment is located. Is there in fact a set of requirements in force in each province which may be identified by the term "plumbing code"?

4. Section 14(1)(k)(iv)

The French version of this provision uses the term "eaux usées" as the equivalent of the term "human waste". The former would, however, appear to carry a much broader meaning, and I therefore suggest that the French is not clear as to precisely which types of waste and sewage may not cross-connect.

5. Section 14(1)(l)(i)

The English version of this provision refers to equipment made of a material that is "cleanable", in other words capable of being cleaned. The French version, however, states that the material shall be "easy to clean". The two versions are therefore not to the same effect.

6. Section 16(3)

Section 16(3) provides that operations in registered establishments relating to handling of a food product shall be carried out under "strict sanitary control". This requirement seems rather vague, particularly given that sections 10(2) and 16(2) require the preparation and submission of, and adherence to, a sanitation program. As well, a number of other provisions in sections 16 and 17 of the Regulations set out requirements relating to the sanitary operation of establishments. If, as it would appear, section 16(3) is intended to impose additional requirements on operators, these requirements should be specified in the Regulations.

[Traduction]

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au prochain Comité mixte et je désire attirer votre attention sur les points suivants:

1. Paragraphes 10(2) et 16(2)

Les versions anglaise et française de ces paragraphes diffèrent. Dans les deux cas la version anglaise dispose qu'un exemplaire d'un "résumé" de l'exposé du programme de salubrité doit être annexé, alors que le français exige qu'un exemplaire de l'exposé du programme de salubrité lui-même soit annexé.

2. Sous-alinéa 12(2)a)(iii)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne sont pas identiques. L'anglais seul confère au directeur la discrétion de juger si le maintien des opérations d'un établissement met en danger la santé du public. En outre, d'après le texte anglais, il doit y avoir un risque réel alors que selon la version française, il doit vraisemblablement y avoir un risque.

3. Sous-alinéa 14(1)k)(i)

Ce sous-alinéa fait référence au «code de plomberie» de la province dans laquelle un établissement est situé. Existe-t-il, de fait, dans chaque province des exigences qui correspondent à la définition de «code de plomberie»?

4. Sous-alinéa 14(1)k)(iv)

Le français emploie l'expression «eaux usées» comme équivalent de «human waste». L'expression française ayant apparemment un sens beaucoup plus large, le français ne précise pas par conséquent quels types de déchets et d'eaux usées ne doivent pas entrer en contact dans le système d'évacuation.

5. Sous-alinéa 14(1)l)(i)

L'anglais fait référence à de l'équipement fabriqué avec un matériau «cleanable» (nettoyable). Le texte français dispose que le matériau doit être «facile à nettoyer». Les deux versions ne concordent donc pas.

6. Paragraphe 16(3)

Le paragraphe 16(3) dispose que les opérations liées à la manutention des produits alimentaires dans un établissement enregistré ne peuvent être effectuées que «dans des conditions de salubrité». Cette exigence semble plutôt vague compte tenu que les paragraphes 10(2) et 16(2) exigent que soit rédigé, annexé et appliqué un programme de salubrité. De plus, d'autres dispositions des articles 16 et 17 du règlement définissent les exigences liées à l'exploitation des établissements dans des conditions de salubrité. Si, comme ce semble être le cas, le paragraphe 16(3) a pour objet d'imposer des exigences supplémentaires aux exploitants d'établissements, celles-ci devraient être spécifiées dans le règlement.

[Text]

7. Section 17(4)

The French and English versions of this provision are not to the same effect. While the latter states that "no person shall use tobacco in any form", the French version simply prohibits the smoking or chewing of tobacco, and thus does not deal for instance with taking snuff or the use of so-called "smokeless" tobacco placed between the cheek and gum.

8. Section 18

I would question whether the English and French versions of section 18 are to the same effect. While the English requires the submission of "monthly pack figures of all fruit and vegetable products packed in the establishment", the French simply requires that the number of all fruit and vegetable products packed in the establishment be submitted on a monthly basis.

I am also in some doubt as to the validity of section 18. Although section 32(b)(i) of the *Canada Agricultural Products Act* authorizes the making of regulations prescribing the records to be kept in respect of registered operations, this cannot be seen as authority for the requirement that information returns be submitted on a regular basis, particularly since section 21 of the Act deals expressly with production and inspection of records. Moreover, while the opening words of section 32 empower the Governor in Council to make regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act", the requirement set out in section 18 of the Regulations would not appear to further a particular provision or purpose of the Act.

9. Section 19

Section 19 requires the operator of a registered establishment to submit samples to an inspector on request. Again, I question whether such a requirement is authorized by section 32 of the Act, and note that section 21(1) of the Act expressly provides for the inspection and obtaining of samples of "any thing" by inspectors.

10. Sections 50 and 51

Each of these sections refers to an inspector carrying out a "proper" inspection. In what circumstances would an inspector carry out an "improper" inspection? I suggest that the word "proper" be deleted from these provisions.

11. Section 56(2)(b)

This provision prohibits the export of the food products mentioned in the opening words of section 56(2) unless they are packed in a container prescribed in Table III to Schedule III. Container standards for certain of the products referred to are, however, prescribed in Tables other than Table III.

[Translation]

7. Paragraphe 17(4)

Les versions française et anglaise n'ont pas le même sens. L'anglais interdit l'usage du tabac sous toutes ses formes alors que le français interdit simplement de fumer ou de mâcher du tabac et ne fait allusion ni au tabac à priser ni au tabac «sans fumée» que l'on place entre les joues et les gencives.

8. Article 18

Je m'interroge sur l'identité des versions anglaise et française. Alors que l'anglais exige que l'exploitant d'un établissement fournisse chaque mois le nombre de paquets de tous les produits de fruits et légumes emballés dans l'établissement, le français exige simplement de fournir le nombre, par mois, de tous les produits de fruits et de légumes emballés dans l'établissement.

J'ai également quelques doutes quant à la validité de l'article 18. Bien que le sous-alinéa 32b)(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* permette de déterminer, par règlement les livres à conserver concernant des activités enregistrées, ce sous-alinéa ne peut être considéré comme une disposition suffisante pour permettre d'exiger que des rapports soient fournis à intervalles réguliers, en particulier compte tenu que l'article 21 de la loi vise expressément la production et l'inspection de documents. De plus, l'article 32 autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, toute mesure d'application de la loi; or, les exigences formulées à l'article 18 du règlement ne semblent pas servir à l'application d'un article ou de l'objet de la loi.

9. Article 19

L'article 19 dispose que l'exploitant d'un établissement enregistré est tenu de fournir les échantillons demandés par un inspecteur. Dans ce cas également, je me demande si cette exigence est autorisée par l'article 32 de la loi et je note que le paragraphe 21(1) de la loi stipule expressément que les inspecteurs peuvent procéder à l'inspection de «tout objet» et en prélever des échantillons.

10. Articles 50 et 51, version anglaise

Les deux articles font référence au cas où un inspecteur décide de procéder à une inspection «appropriée» (proper inspection). Dans quelles circonstances pourrait-il y avoir inspection «inappropriée»? Je recommande donc de supprimer le mot «proper».

11. Alinéa 56(2)(b)

Cet alinéa interdit d'exporter les produits alimentaires visés au début du paragraphe 56(2), sauf s'ils ont été emballés dans des contenants prévus pour ces produits au tableau III de l'annexe III. Toutefois, les normes applicables aux contenants de certains des produits visés sont prescrites dans d'autres tableaux que le tableau III.

[Texte]

12. Sections 56(3) and 60(3)

The French and English versions of each of these provisions are not to the same effect. In its present form the French version of section 56(3) must be read conjunctively, and thus does not indicate that sections 56(1) and 56(2) do not apply to food products that meet one of the two conditions set out in section 56(3).

13. Section 60(2)(a)

Section 60(2)(a) prohibits the import of certain food product unless they comply with the standards prescribed for those products in Schedule II. Schedule II, however, provides no standards for certain of the products mentioned.

14. Section 61

The English and French versions of this section are not to the same effect. To require that products marked with the grade name "Fancy Grade", "Choice Grade" or "Standard Grade" shall comply with the grade standards prescribed for "Canada Fancy", "Canada Choice" or "Canada Standard" respectively is not the same as requiring products so marked to comply with one of the categories of grade standards as the case may be. The latter could be seen to merely require compliance with any one of the categories of grade standards, regardless of the grade name marked on the product.

15. Section 63(2)

While the English version of section 63(2) provides for the substitution of the words "is intended for reprocessing only" together with whichever of the enumerated expressions are applicable, the corresponding French version merely requires that the words "is intended for reprocessing only" be accompanied by one of the applicable expressions set out in paragraphs (a), (b) and (c).

In addition, the word "remplacé" in the French version should read "remplacés".

16. Sections 65, 66 and 67(1)

Section 23 of the *Canada Agricultural Products Act* authorizes an inspector to seize agricultural products where he believes on reasonable grounds that the Act or Regulations have been contravened. Section 27(1) goes on to prescribe the period of time such products may be detained. It is thus apparent that the Act reflects the notion that a detention must necessarily be preceded by a seizure. Section 32(j) authorizes the Governor in Council to make regulations "governing the seizure and detention of things under this Act."

Section 65(1) of the Regulations, however, requires an inspector to detain all shipments of food products imported pursuant to section 63 or 64, presumably pending examination of samples of such shipments. Moreover, pursuant to section 66(1) an inspector may detain any shipment of an imported food product where laboratory testing is necessary in order to

[Traduction]

12. Paragraphe 56(3) et 60(3)

Les versions française et anglaise de chacun de ces paragraphes ne sont pas identiques. Dans leur forme actuelle les dispositions de la version française du paragraphe 56(3) doivent être lues conjointement et n'indiquent donc pas que les paragraphes 56(1) et 56(2) ne s'appliquent pas aux produits alimentaires qui répondent à l'une ou l'autre des deux conditions énoncées au paragraphe 56(3).

13. Alinéa 60(2)a)

L'alinéa 60(2)a) interdit l'importation de certains produits alimentaires, sauf s'ils répondent aux normes applicables établies à l'annexe II. Or, on ne trouve à l'annexe II aucune norme pour certains des produits mentionnés.

14. Article 61

Les versions anglaise et française ne disent pas la même chose. Le fait d'exiger que les produits marqués des noms de catégorie «catégorie de fantaisie», «catégorie de choix» ou «catégorie régulière» doivent être conformes aux normes établies pour les catégories «Canada de fantaisie», «Canada de choix» ou «Canada régulière», respectivement, n'est pas la même chose que d'exiger que les produits ainsi marqués soient conformes à l'une des normes établies pour les catégories, selon le cas. La seconde formulation pourrait être interprétée comme signifiant simplement qu'un produit doit être conforme à l'une ou l'autre des normes établies, indépendamment du nom de catégorie marqué sur le produit.

15. Paragraphe 63(2)

Alors que la version anglaise du paragraphe 63(2) dispose que les mots «is intended for reprocessing only» et les expressions applicables énumérées doivent être substitués au texte existant, la partie correspondante du texte français exige simplement de substituer «sont destinés uniquement à la retransformation» et l'une des expressions applicables énumérées aux paragraphes a), b) et c).

En outre, le mot «remplacé» devrait se lire «remplacés».

16. Article 65, 66 et paragraphe 67(1)

L'article 23 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* autorise un inspecteur à saisir des produits agricoles s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la loi ou à ses règlements. Le paragraphe 27(1) prescrit la durée de la période de rétention des produits. Il ressort de la lecture du texte de loi que la rétention d'un produit doit nécessairement être précédé d'une saisie. L'alinéa 32(j) autorise le gouverneur en conseil à «déterminer par règlement les modalités de saisie et de rétention.»

Toutefois, aux termes du paragraphe 65(1) du règlement, lorsqu'un envoi de produits alimentaires a été importé conformément aux articles 63 ou 64, l'inspecteur doit le placer sous retenue, présumément en attendant l'examen d'échantillons des produits. De plus, le paragraphe 66(10) dispose qu'un inspecteur peut placer sous retenue toute expédition d'un

[Text]

determine whether it complies with the prescribed grades and standards. Section 65 and 66 thus purport to extend inspectors' powers of detention beyond the circumstances prescribed by section 23 of the Act, which requires that there be reasonable grounds to believe that the Act or Regulations have been violated. Absent any express enabling authority permitting the interference with property rights reflected in sections 65 and 66 of the Regulations, these provisions must be considered to be *ultra vires*.

I also question whether the requirement set out in section 67(1) that importers furnish samples on request for the purposes of the laboratory examination referred to in section 66(1) can be seen to be authorized by section 32 of the Act, and again note that section 21(1) of the Act provides for the inspection and obtaining of samples by inspectors.

17. Section 68(1), 69(2) 71 and 73

References to section 10 of the Act in these provisions should be amended to refer to sections 23 or 28 of the *Canada Agricultural Products Act* as appropriate.

18. Section 69(1)(b), French version

The words "ou son mandataire" should follow the words "du produit alimentaire ou de l'objet ainsi saisi".

19. Section 70, English version

This version of section 70 is defective in that it fails to refer to alteration of a food product or other thing that is under detention.

20. Schedule VII, Form 3, Notice of Suspension of Registration

Section 12(4) of the Regulations provides for the calculation of the period for which a suspension of registration shall remain in effect. Should not the "Notice of Suspension of Registration" contain a statement of the provisions of section 12(4)? Alternatively, the Regulations could require that this information be included in the inspector's report which accompanies the Notice.

21. Schedule VII, Form 4, Notice of Cancellation of Registration

Section 12(6)(d) of the Regulations provides that no registration shall be cancelled unless the operator has been given an opportunity to be heard in respect of the cancellation. A statement to this effect should either be included in the "Notice of Cancellation of Registration" or be required by the Regulations to be included in the accompanying inspector's report.

22. Schedule VII, Form 7, Import Declaration

The Form indicates that this declaration is to be made by the shipper of the products to which it relates. Sections

[Translation]

produit alimentaire importé afin de vérifier en laboratoire si les exigences du règlement concernant les catégories et les normes sont respectées. Les articles 65 et 66 visent donc à étendre les pouvoirs de retenue de l'inspecteur au-delà des circonstances prévues par l'article 23 de la loi aux termes duquel l'inspecteur doit avoir des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à la loi ou à ses règlements. A défaut d'une disposition permettant expressément de porter atteinte aux droits de propriété en vertu des articles 65 et 66 du règlement, ces articles doivent être considérés comme *ultra vires*.

Je me demande également si l'exigence formulée au paragraphe 67(1), aux termes duquel les importateurs sont tenus de fournir des échantillons de produits alimentaires pour l'examen en laboratoire mentionné au paragraphe 66(1), est autorisée par l'article 32 de la Loi. Je note également qu'en vertu du paragraphe 21(1) de la Loi, un inspecteur peut inspecter et obtenir des échantillons.

17. Paragraphes 68(1), 69(2), articles 71 et 73

Ces dispositions devraient faire référence aux articles 23 ou 28, selon le cas, de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, et non l'article 10 de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*.

18. Alinéa 69(1)b), version française

Les mots «ou son mandataire» devraient suivre le segment de phrase «du produit alimentaire ou de l'objet ainsi saisi».

19. Article 70, version anglaise

Cette version est fautive dans la mesure où elle omet de faire référence à l'altération d'un produit alimentaire ou autre objet saisi (under detention).

20. Annexe VII, Formule 3, Avis de suspension de l'enregistrement

Le paragraphe 12(4) du règlement établit la période pendant laquelle la suspension de l'enregistrement reste en vigueur. «L'avis de suspension de l'enregistrement» ne devrait-il pas renvoyer au paragraphe 12(4)? Comme autre solution possible, le règlement pourrait exiger que les renseignements soient inclus dans le rapport de l'inspecteur joint à l'avis.

21. Annexe VII, Formule 4, Avis d'annulation de l'enregistrement

L'alinéa 12(6)d) du règlement dispose que l'enregistrement d'un établissement ne peut être annulé sauf si l'exploitant a eu la possibilité de se faire entendre. Un énoncé en ce sens devrait être inclus dans «l'Avis d'annulation de l'enregistrement», ou le règlement devrait exiger qu'il figure dans le rapport de l'inspecteur.

22. Annexe VII, Formule 7, Déclaration d'importation

La Formule mentionne que la Déclaration doit être faite par l'expéditeur des produits visés par la Déclaration. Toutefois,

[Texte]

60(1)(d) and (2)(d) of the Regulations, however, expressly indicate that an Import Declaration may be made either by the shipper or the manufacturer. Form 7 should be amended accordingly.

23. Finally, I note that a number of changes are necessary to the forms set out in Schedule VII to the Regulations in order to reflect the enactment of the new *Canada Agricultural Products Act*.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

November 18, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-372, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter of October 13, 1988 concerning these Regulations. My comments are as follows:

1. *Sections 10(2) and 16(2)*

The English version is correct. The French version will be amended to read, "un exemplaire d'un exposé sommaire du programme" and "conformément à l'exposé sommaire du programme", respectively.

2. *Section 12(2)(a)(iii)*

The French version is correct. The English version will be amended to read, "it is reasonable to believe that public health will be endangered if the establishment is allowed to continue operating".

3. *Section 14(1)(k)(i)*

When the Regulations were drafted, it was confirmed that indeed a "plumbing code" existed which set out provincial requirements in this area, in the same manner as there exist electrical codes and building codes, etc.

4. *Section 14(1)(k)(iv)*

The French version will be amended to reflect the English version, and could be worded as follows: "conçus et construits de façon qu'il n'y ait pas de contact entre les effluents de déchets d'origine humaine et de tout autre déchet dans l'établissement,".

[Traduction]

les alinéas 60(1)*d*) et (2)*d*) du règlement indiquent expressément que la déclaration d'importation doit être faite par l'expéditeur ou par le fabricant. La Formule 7 devrait être modifiée en conséquence.

23. Enfin, les formules contenues à l'Annexe VII du règlement devront être modifiées pour être conformes à la nouvelle *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 18 novembre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: /DORS/87-372, Règlement sur les produits transformés—Modification

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 13 octobre 1988 concernant le règlement mentionné ci-dessus, j'aimerais vous faire part des observations suivantes:

1. *Paragraphes 10(2) et 16(2)*

La version anglaise est correcte. En ce qui concerne la version française, les segments de phrase suivants seront ajoutés respectivement aux deux paragraphes: «un exemplaire d'un exposé sommaire du programme» et «conformément à l'exposé sommaire du programme».

2. *Sous-alinéa 12(2)(a)(iii)*

La version française est correcte. La version anglaise sera modifiée de la façon suivante: «it is reasonable to believe that public health will be endangered if the establishment is allowed to continue operating».

3. *Sous-alinéa 14(1)(k)(i)*

Lorsque le règlement a été rédigé, on a confirmé qu'il existe bien un «code de plomberie» qui énonce les exigences provinciales dans ce secteur d'activité, tout comme il existe un code de l'électricité, un code du bâtiment, etc.

4. *Sous-alinéa 14(1)(k)(iv)*

La version française sera modifiée de la façon suivante pour être conforme à l'anglais: «conçus et construits de façon qu'il n'y ait pas de contact entre les effluents de déchets d'origine humaine et de tout autre déchet dans l'établissement».

[Text]

5. Section 14(1)(l)(i)

The English version is correct. The French version will be amended to read, "fabriqué d'un matériau anti-corrosion exempt de tout élément nocif et qui est nettoyyable".

6. Section 16(3)

It would appear that this provision simply restates what is obvious in the other related sections. Its purpose will be further discussed by my officials and, if redundant, it will be revoked.

7. Section 17(4)

The French version will be amended to reflect the English version, and could be worded as follows: "Il est interdit d'utiliser du tabac sous quelque forme que ce soit, de mâcher de la gomme ou de consommer de la nourriture . . .".

8. Section 18

We believe that this requirement is provided for within the meaning of paragraph 32(o) of the *Canada Agricultural Products Act*, and the collection of statistics and market information. As you have noted, the two versions are not consistent. An amendment will be made to have the French version read the same as the English version which conveys the correct intent.

9. Section 19

It would appear that this section, for the most part, restates subsection 21(1) of the Act. Its purpose will be further discussed with my officials and, if no justification is found to retain it, it will be revoked.

10. Sections 50 and 51

The use of the word "proper" in this context does appear irrelevant, and will be deleted.

11. Section 56(2)(b)

The products referred to in subsection 56(2) are distinct from those referred to in subsection 56(1) in that no grades are established for the former as have been for the latter. Although fruit juices, for example, may be found both in Schedule I as well as in Schedule II, a close examination will reveal that grade standards are established for some but not for others. Containers set out in Tables I and II apply only to graded products.

12. Sections 56(3) and 60(3)

The French version of these sections will be amended to reflect the intent that the food products meet one of the conditions prescribed, and could be worded as follows: "Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'envoi de produits alimentaires qui, selon le cas".

[Translation]

5. Sous-alinéa 14(1)(l)(i)

La version anglaise est correcte. La version française sera modifiée de la façon suivante: «fabriqué d'un matériau anti-corrosion exempt de tout élément nocif et qui est nettoyyable».

6. Paragraphe 16(3)

Ce paragraphe semble simplement énoncer de nouveau ce qui va de soi dans les autres articles connexes. Mes collaborateurs discuteront de nouveau de cette disposition et s'ils la jugent redondante, elle sera abrogée.

7. Paragraphe 17(4)

La version française sera modifiée pour la rendre conforme à l'anglais et elle pourrait être reformulée de la façon suivante: «il est interdit d'utiliser du tabac sous quelque forme que ce soit, de mâcher de la gomme ou de consommer de la nourriture . . .».

8. Article 18

Nous croyons que cette exigence est conforme à l'alinéa 32(o) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* qui concerne la collecte de statistiques et de renseignements sur le marché. Comme vous l'avez noté, il existe un écart entre les deux versions. Une modification sera apportée au texte français pour le rendre conforme à l'anglais, qui correspond à l'intention du législateur.

9. Article 19

Il semble que cet article dise en grande partie la même chose que le paragraphe 21(1) de la Loi. Mes collaborateurs étudieront l'article et, s'ils jugent qu'il n'est pas utile de le conserver, il sera abrogé.

10. Articles 50 et 51

Le mot «proper» dans ce contexte ne semble pas pertinent et sera supprimé.

11. Alinéa 56(2)(b)

Les produits visés au paragraphe 56(2) sont distincts de ceux visés au paragraphe 56(1) dans la mesure où aucune catégorie n'a été établie pour les produits du premier paragraphe contrairement à ceux du second paragraphe. Bien que des jus de fruits, par exemple, puissent être mentionnés à l'Annexe I et à l'Annexe II, un examen attentif révélera que des normes sont établies pour certaines catégories, mais non pour d'autres. Les contenants visés aux tableaux I et II s'appliquent uniquement aux produits de catégorie.

12. Paragraphes 56(3) et 60(3)

La version française de ces paragraphes sera modifiée de manière à indiquer l'intention du législateur que les produits alimentaires soient conformes à l'une des conditions prescrites; le texte pourrait être formulé de la façon suivante: «les paragraphes 1) et 2) ne s'appliquent pas à l'envoi de produits alimentaires qui, selon le cas».

[Texte]

13. Section 60(2)(a)

It is noted that standards have not been established in Schedule II for some of the named products. We do not see this as creating any difficulty because the requirement of paragraph 60(2)(a) will be applied where it is applicable as the case may be.

14. Section 61

The French version will be amended to incorporate the equivalent of the English term "respectively".

15. Section 63(2)

Your observations have been noted and appropriate amendments will be prepared.

16. Sections 65, 66 and 67(1)

Your observations regarding these sections have been noted. We will discuss this matter further with legal counsel.

17. Section 68(1), 69(2), 71 and 73

Amendments to these Regulations have been proposed in the *Federal Regulatory Plan* for 1989 to update all references to the Act.

18. Section 69(1)(b), French version

Your observation has been noted and an amendment will be made to reposition the words "ou son mandataire".

19. Section 70, English version

Your observation has been noted and an amendment will be made to incorporate references to the seizure and detention in both versions.

20. Schedule VII, Form 3, Notice of Suspension of Registration

Your suggestions regarding notification of the period of suspension have been noted and will be discussed further by my officials.

21. Schedule VII, Form 4, Notice of Cancellation of Registration

Your suggestions regarding the notification of an opportunity to be heard have been noted and will be discussed further by my officials.

22. Schedule VII, Form 7, Import Declaration

Your observation has been noted and appropriate changes will be made.

23. Amendments to these Regulations have been proposed in the *Federal Regulatory Plan* for 1989 to update all references to the Act.

I trust you will find this satisfactory.

[Traduction]

13. Alinéa 60(2)(a)

Vous soulignez qu'aucune norme n'est établie à l'Annexe II pour certains des produits mentionnés. Selon nous cela ne crée aucune difficulté car l'exigence énoncée à l'alinéa 60(2)a s'appliquera lorsqu'il y aura lieu.

14. Article 61

La version française sera modifiée de manière à contenir l'équivalent du mot anglais «respectively».

15. Paragraphe 63(2)

J'ai pris note de vos observations et nous rédigerons les modifications voulues.

16. Articles 65, 66 et paragraphe 67(1)

J'ai pris note de vos observations concernant ces dispositions, et nous en discuterons plus en profondeur avec le conseiller juridique.

17. Paragraphes 68(1), 69(2), articles 71 et 73

Des modifications au règlement sont prévues dans le *Projet de réglementation fédéral*, 1989, de façon à mettre à jour tous les renvois à la loi.

18. Alinéa 69(1)(b), version française

J'ai pris note de votre observation et une modification sera apportée au texte de manière à y placer ailleurs les mots «ou son mandataire».

19. Article 70, version anglaise

J'ai pris note de votre commentaire et le texte de l'article sera modifié de manière que les deux versions fassent référence à la saisie et à la retenue des produits.

20. Article VII, Formule 3, Avis de suspensions de l'enregistrement

J'ai pris note de votre observation concernant la durée de la période de suspension et mes collaborateurs en discuteront plus en profondeur.

21. Annexe VII, Formule 4, Avis d'annulation de l'enregistrement

J'ai pris note de votre commentaire concernant la possibilité pour un exploitant de se faire entendre et mes collaborateurs en discuteront plus en détail.

22. Annexe VII, Formule 7, Déclaration d'importation

J'ai pris note de votre suggestion et les modifications voulues seront apportées.

23. Des modifications au règlement sont prévues dans le *Projet de réglementation fédéral*, 1989, de manière à mettre à jour les renvois à la loi.

J'espère avoir répondu à vos questions de façon satisfaisante.

[Text]

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

March 16, 1989

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/87-372, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Dr. McGowan:

I refer to your letter of November 18, 1988 and would appreciate your advice as to the outcome of the discussions referred to in points 6, 9, 16, 20 and 21 therein. In addition, prior to placing this instrument before the next Joint Committee your further advice on the following points would also be appreciated (the numbering of paragraphs is that used in our previous correspondence):

8. Section 18

Section 18 of the Regulations requires operators of registered establishments to supply the Minister with monthly figures of all fruit and vegetable products packed in their establishments. Your reply indicates that the enabling authority for this provision is section 32(o) of the *Canada Agricultural Products Act*, which authorizes the making of regulations:

(o) providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations.

The information required to be supplied by section 18, however, concerns the type and quantity of products packed and cannot be characterized as "market information and statistics". Section 18 deals with production figures, not marketing information. While the quantity produced will presumably bear some relationship to the quantity marketed, submission of information on production will give no indication as to where, by whom and in what manner products are marketed. Moreover, section 32(o) would not appear to have been intended to authorize regulations placing operators under an obligation to furnish information. The reference to regulations "providing for the collection of information" must be seen as being to regulations requiring government officials to collect information and prescribing the manner in which such information is to be collected. If section 32(o) were read as permitting the imposition of information gathering and submission requirements on individuals, it would also have to be read as authorizing regulations requiring operators to publish studies or requiring operators to conduct surveys. Read as a

[Translation]

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

Le 16 mars 1989

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., Sc. V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/87-372, Règlement sur les produits transformés—Modification

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 18 novembre 1988, j'aimerais connaître l'issue des discussions dont vous faites état aux points 6, 9, 16, 20 et 21 de notre lettre. Avant de soumettre le règlement mentionné ci-dessus au prochain Comité mixte, j'aimerais de nouveau avoir votre avis sur les points suivants (la numérotation des paragraphes est la même que dans notre correspondance précédente):

8. Article 18

Aux termes de l'article 18, l'exploitant d'un établissement enregistré doit fournir au ministre le nombre, par mois, de tous les produits de fruits et de légumes emballés dans l'établissement. Vous indiquez dans votre réponse que la disposition habilitante de cet article est l'alinéa 32(o) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, qui permet d'établir des règlements en vue de:

(o) prévoir la collecte de renseignements ou statistiques sur les marchés, la publication d'études sur la commercialisation des produits agricoles et la tenue d'enquêtes ou sondages sur tout aspect touchant à la présente loi et à ses règlements.

Les renseignements requis par l'article 18 concernent toutefois le type et la quantité de produits emballés et ne peuvent être considérés comme des «renseignements ou statistiques sur les marchés». L'article 18 concerne les chiffres de production et non pas les renseignements sur les marchés. Bien qu'il y ait probablement un lien entre la quantité produite et la quantité mise sur le marché, des renseignements sur la production en donneront aucune indication quant au lieu, à l'auteur et au mode de commercialisation de produits. En outre, l'alinéa 32(o) ne semble pas avoir pour objet d'autoriser l'établissement de règlements visant à obliger des exploitants à fournir des renseignements. Des règlements ayant pour objet de «prévoir la collecte de renseignements» doivent être compris comme étant des règlements qui obligent les fonctionnaires à collecter des renseignements et qui prescrivent la façon dont ils doivent le faire. Si l'alinéa 32(o) pouvait être interprété comme permettant d'exiger de particuliers qu'ils recueillent et fournissent des renseignements, on pourrait aussi l'interpréter comme autorisant l'établissement de renseignements visant à exiger

[Texte]

whole, section 32(o) must be seen to authorize regulations governing how the Department will collect data rather than regulations placing operators under an obligation to collect and provide information.

This said, I recognize that the examination of section 18 by reference to the *Canada Agricultural Products Act* reflects an oversight on my part. Because SOR/87-372 was made on June 25, 1987, when the *Canada Agricultural Products Act* was not yet in force, enabling authority for section 18 must be sought in the *Canada Agricultural Products Standards Act*, which preceded the present statute. Since, however, the *Canada Agricultural Products Standards Act* provides no authority for the making of regulations requiring operators of registered establishments to keep records or provide information, section 18 is *ultra vires* nonetheless. To be valid, section 18 must be re-enacted under the present statute. For the reasons set out above, however, it is my view that the new statute will not support that part of section 18 requiring the furnishing of returns.

I would also advise that the issues raised in points 9 and 16 of my previous correspondence relating to the validity of certain provisions of the Regulations arise if the provisions in question are examined by reference to the *Canada Agricultural Products Standards Act* as well.

11. Section 56(2)(b)

This provision requires certain food products for export to be packed in a container "prescribed in Table III to Schedule III". The other Tables to Schedule III, however, also prescribe container standards for certain of the prescribed products. For example, section 33 of Schedule II prescribes standards for frozen mushrooms. Frozen mushrooms are therefore a "food product for which standards have been established under these Regulations as set out in Schedule II" and are thus subject to section 56(2)(b). Standard containers for frozen mushrooms are, however, prescribed not in Table III of Schedule III but in Table IV. Your reply does not appear to address this point.

In addition, your reply would seem to indicate that section 56(2)(b) is intended to require that a product referred to in the opening words of section 56(2) be packed in containers prescribed in Table II to Schedule III only where a standard has been prescribed for that product. If this is in fact the case, a statement to this effect should be added to this provision.

13. Section 60(2)(a)

As noted in point 13 of your letter, standards have not been prescribed in Schedule II for all of the products named in section 60(2)(a). While it may be intended only to apply section 60(2)(a) "where it is applicable as the case may be", no indication of such an intent is reflected in the provision

[Traduction]

d'exploitants qu'ils publient des études ou effectuent des sondages. L'alinéa 32(o), de façon globale, doit être compris comme autorisant l'établissement de règlements qui régissent la façon dont le ministère doit recueillir des données, plutôt que des règlements qui obligent des exploitants à recueillir et à fournir des renseignements.

Cela dit, je reconnais que l'examen de l'article 18 par référence à la *Loi sur les produits agricoles au Canada* révèle un oubli de ma part. Le DORS/87-372 ayant été établi le 25 juin 1987, alors que la *Loi sur les produits agricoles au Canada* n'était pas encore en vigueur, la disposition habilitante de l'article 18 se trouve dans la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*, qui a précédé la loi actuelle. Toutefois, étant donné que la *Loi sur les normes des produits agricoles au Canada* ne contient aucune disposition permettant d'établir des règlements pour exiger des exploitants d'établissements enregistrés qu'ils tiennent des livres ou fournissent des renseignements, l'article 18 est *ultra vires*. Pour être valide, il devra être de nouveau adopté sous le régime de la loi actuelle. Pour les raisons invoquées plus haut cependant, j'estime que la nouvelle loi ne pourra pas servir de texte habilitant aux dispositions de l'article 18 qui obligent à fournir des rapports.

Je souligne également que les questions soulevées aux points 9 et 16 de ma lettre précédente concernant la validité de certaines dispositions du règlement se posent aussi si les dispositions en question sont examinées en fonction de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*.

11. Alinéa 56(2)(b)

Cet alinéa dispose que certains produits alimentaires destinés à l'exportation doivent être emballés dans des contenants « prévus pour ces produits au Tableau III de l'Annexe III ». Toutefois, les autres tableaux de l'Annexe III prescrivent aussi des normes d'emballage pour certains des produits visés. Par exemple, l'article 33 de l'Annexe II prescrit des normes pour les champignons congelés. Par conséquent les champignons congelés sont « un produit alimentaire pour lequel des normes sont établies à l'Annexe II du règlement » et sont par conséquent assujettis à l'alinéa 56(2)(b). Les contenants de champignons congelés assujettis à des normes sont donc prescrits non pas au Tableau III de l'Annexe III, mais au Tableau IV. Dans votre réponse, vous ne tenez apparemment pas compte de ce fait.

En outre, votre réponse semble indiquer que l'alinéa 56(2)(b) a pour objet d'exiger qu'un produit visé au début du paragraphe 56(2) doit être emballé dans des contenants prescrits au Tableau III de l'Annexe III seulement lorsqu'une norme a été établie pour ce produit. Si c'est le cas, l'alinéa devrait l'indiquer.

13. Alinéa 60(2)(a)

Comme vous le soulignez au point 13 de votre lettre, des normes n'ont pas été prescrites à l'Annexe II pour tous les produits visés à l'alinéa 60(2)(a). Bien que le législateur ait pu vouloir que l'alinéa 60(2)(a) ne s'applique que « lorsqu'il y aura lieu », l'alinéa lui-même ne contient aucune indication en ce

[Text]

itself, which seems to clearly imply that standards for all named products exist in Schedule II. Moreover, it is somewhat misleading to require that a product comply with the standards prescribed for that product in Schedule II when in fact no such standards exist. Section 60(2) should therefore be amended so as either to list only those products for which standards are prescribed in Schedule II, or to make it clear that a named product must comply with the standards, *if any*, prescribed in Schedule II for that product.

I look forward to receiving your comments on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

April 7, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-372, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter dated March 16, 1989.

With reference to my letter of November 18, 1988 and points 6, 9, 16, 20 and 21, our legal counsel is in general agreement with your observations regarding the subject regulations. The appropriate changes will be made in an upcoming package of housekeeping amendments. We have already recommended to PCO(J) that the references you noted regarding points 20 and 21 be incorporated into the parallel Dairy Products Regulations currently undergoing examination.

8. Section 18

Regarding section 18 of the Regulations, our legal counsel shares our opinion that paragraph 32(o) providing for the collection of statistics and market information is valid for this section. Monthly pack figures are statistics necessary for determining production patterns to avoid inefficiencies with inspection scheduling. Subparagraph 32(b)(i) of the Act allows the prescribing of records to be kept by registered establishments, and subparagraph 32(b)(ii) of the Act provides for regulations in general governing the registration of establishments. The supplying of monthly pack figures has always been regarded as a term or condition for maintaining a registration. Also, pack figures have always been regarded as statistics and market information. I therefore do not concur with your observations regarding this section.

[Translation]

sens, ce qui semble clairement sous-entendre que des normes existent à l'Annexe II pour tous les produits. En outre, il peut être trompeur d'exiger qu'un produit soit conforme aux normes prescrites pour ce produit à l'Annexe II alors que ces normes n'existent pas. L'alinéa 60(2)(a) devrait par conséquent modifier de manière à nommer uniquement les produits pour lesquels des normes sont prescrites à l'Annexe II, ou à indiquer clairement qu'un produit nommé doit être conforme aux normes éventuelles établies pour ce produit à l'Annexe II.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 7 avril 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-372, Règlement sur les produits transformés

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 mars 1989.

Au sujet de ma lettre du 18 novembre 1988 et des points 6, 9, 16, 20 et 21, notre conseiller juridique souscrit de façon générale aux observations que vous avez formulées concernant le règlement. Les modifications voulues seront apportées au cours de modifications administratives à venir. Nous avons déjà recommandé au Bureau du Conseil privé (Justice) que les dispositions dont vous faisiez état aux points 20 et 21 soient incorporées dans le Règlement sur les produits laitiers, qui fait actuellement l'objet d'un examen.

8. Article 18

Au sujet de l'article 18 du règlement, notre conseiller juridique estime, comme nous, que l'alinéa 32(o) qui concerne la collecte de statistiques et de renseignements sur le marché autorise l'adoption de l'article 18. Les nombres mensuels concernant les produits sont des statistiques nécessaires pour connaître des tendances de production et pour pouvoir établir des calendriers d'inspection adéquats. Le sous-alinéa 32(b)(1) de la loi permet d'exiger des établissements enregistrés qu'ils tiennent des livres et le sous-alinéa 32(b)(2) permet d'établir des règlements généraux qui régissent l'enregistrement des établissements. La production des nombres mensuels concernant les produits a toujours été considérée comme une condition nécessaire au maintien de l'enregistrement d'un établissement; de plus, ces nombres ont toujours été considérés comme des statistiques et des renseignements sur le marché. Pour ces raisons, je ne puis souscrire à votre opinion au sujet de l'article 18.

[Texte]

11. *Section 56(2)(b)*

Regarding paragraph 56(2)(b) of the Regulations, you are correct in your observation that Table IV to Schedule III should be included in the reference in paragraph (b). This will be done.

Concerning your second paragraph about this section, I am somewhat confused as to the point you wish to make. The opening words of this section prohibit the export of food products for which standards are prescribed unless those products are packed in standard containers.

13. *Section 60(2)(a)*

Regarding paragraph 60(2)(a) of the Regulations, it would appear that the insertion of the words "if any" would satisfy your concerns about this subject.

I trust this will be satisfactory.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the material in this item is fairly extensive, since a large number of points were raised. Fortunately, promises of action have been obtained in all of the points but two. The first outstanding item is the matter raised in point number 8 of the correspondence. This relates to section 18 of the regulations. That section requires operators of registered establishments that process agricultural products to provide monthly figures of all fruit and vegetable products that they have packed. The officials of the department take the view that this provision is authorized by section 32(o) of the Canada Agricultural Products Act. Section 32(o) authorizes the making of regulations:

(o) providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this act or the regulations.

A number of arguments could be made against holding that this is an adequate enabling authority. The first is that section 18 requires the provision of production figures. However, production figures could not be seen to be market information. Secondly, when the provision is looked at as a whole, it would seem that it was intended to permit information-gathering and publication of information by departmental officials as opposed to putting an obligation upon individual producers to provide information on a regular basis.

The third argument, and obviously the most telling, is the simple fact that this provision, namely section 32(o), was not in force when the regulations were made. The Canada Agricultural Products Act replaced the Canada Agricultural Products Standards Act in June of 1987. Therefore authority for section 18 of the regulations must be found in the previous act, and the previous act provides no authority whatsoever for the making of regulations requiring producers to submit infor-

[Traduction]

11. *Alinéa 56(2)(b)*

Au sujet de l'alinéa 56(2)(b) du règlement, vous soutenez à juste titre que le Tableau IV de l'Annexe III devrait être mentionné dans cet alinéa. La modification voulue sera apportée.

Quant au second paragraphe de vos commentaires concernant cet article, je vois mal où vous voulez en venir. Le début de l'article 56(2) interdit d'exporter des produits alimentaires pour lesquels des normes sont établies, sauf si ces produits sont emballés dans des contenants conformes aux normes.

13. *Alinéa 60(2)(a)*

L'insertion du mot «éventuelles» dans l'alinéa vous donnerait apparemment satisfaction. La modification sera faite.

J'espère avoir répondu à vos questions de façon satisfaisante. Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J. E. McGowan

M. Bernhardt: Monsieur le président, les documents relatifs à ce point sont assez volumineux puisqu'un grand nombre de questions ont été soulevées. Heureusement, on nous a promis de prendre les mesures voulues dans tous les cas sauf deux. La première question en suspens est celle qui a été soulevée au point numéro 8 de la correspondance et qui concerne l'article 18 du règlement. Cette disposition stipule que les exploitants d'établissements enregistrés qui transforment des produits agricoles doivent fournir des relevés mensuels de tous les produits de fruits et de légumes qu'ils ont emballés. Les fonctionnaires du ministère sont d'avis que cette disposition est autorisée en vertu de l'alinéa 32(o) de la Loi sur les produits agricoles au Canada. Cet alinéa permet la prise de règlements pour:

(o) prévoir la collecte de renseignements ou statistiques sur les marchés, la publication d'études sur la commercialisation des produits agricoles et la tenue d'enquêtes ou sondages sur tout aspect touchant à la présente loi et à ses règlements;

Plusieurs arguments peuvent être invoqués afin de soutenir que cet alinéa ne consiste pas une disposition habilitante suffisante. Le premier est que l'article 18 exige la fourniture de chiffres sur la production. Toutefois, les chiffres sur la production ne peuvent être considérés comme des renseignements sur les marchés. Deuxièmement, si on regarde la disposition dans son ensemble, il semblerait qu'elle visait à permettre la collecte de renseignements et la publication de données par les fonctionnaires du ministère et non à obliger les divers producteurs à fournir des renseignements sur une base régulière.

Le troisième argument—et de toute évidence le plus probant—est tout simplement que cette disposition, c'est-à-dire l'alinéa 32(o), n'était pas en vigueur lorsque le règlement a été pris. En effet, la Loi sur les produits agricoles au Canada a remplacé la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada en juin 1987. Par conséquent, l'article 18 du règlement doit être fondé sur une disposition de la loi précédente et celle-ci n'accorde aucun pouvoir que ce soit en vue de la prise

[Text]

mation. Therefore, Mr. Chairman, on this point, I would submit that the response is unsatisfactory.

The second matter which seems to be unsatisfactory is raised in point 11 of the correspondence and relates to section 56(2)(b) of the regulations. That section prohibits the export of certain products unless packed in prescribed containers. It seems to be the intent of the department that these exports be prohibited only where standards have been established for the product in question. Unfortunately, that is not what section 56(2)(b) says. This seems to be a case where the department has failed to grasp the point that the provision simply does not say what they intended it to say, and it should therefore be amended. In other words, if they wish it to have a particular meaning, then that is what the regulation should say.

Mr. Chairman, what I would suggest, then, is that perhaps counsel should make one more try at convincing the department on these two points, and indicating to them that the committee was not satisfied with the responses that they have provided to date on those matters.

The Joint Chairman: Perhaps I might summarize this. As I read this material, I only saw one true dispute, and that was in connection with paragraph 32(o). To me, that was a clear and present dispute as to the meaning of that section.

Mr. Bernhardt: Yes, Mr. Chairman. The other point is more a drafting point.

The Joint Chairman: With respect to the other point, as I saw it, the department was confused as to what counsel were getting at and there was no subsequent correspondence.

Mr. Bernhardt: Yes, exactly, Mr. Chairman. It is a question of merely getting them to understand where the drafting problem lies.

The Joint Chairman: Therefore what we really have is a classic dispute as to the interpretation of a particular section. The recommendation from counsel is that we write and try again to convince them of our position. Is that acceptable to the committee?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: When counsel write, perhaps they could cover both problems.

Mr. Bernhardt: Yes, Mr. Chairman, and at the same time perhaps we will inquire into the progress on the amendments that they have already promised.

SOR/88-325—PLANT PESTS ORDER, 1988

August 29, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

[Translation]

de règlement pour exiger les producteurs à fournir certains renseignements. par conséquent, monsieur le président, pour ce qui est de ce point, je crois que la réponse est insatisfaisante.

La seconde question qui semble ne pas avoir été réglée d'une manière satisfaisante a été soulevée au point 11 de la correspondance et vise l'alinéa 56(2)b) du règlement. Cet alinéa interdit l'exportation de certains produits à moins qu'ils ne soient emballés dans des contenants prescrits. Le ministère semble vouloir interdire ces exportations seulement lorsque des normes ont été établies pour le produit en question. Malheureusement, ce n'est pas ce que dit l'alinéa 56(2)b). Il semble que nous soyons en présence d'un cas où le ministère n'a pas saisi que la disposition litigieuse ne dit tout simplement pas ce qu'il voudrait qu'elle dise et qu'il faudrait donc la modifier. En d'autres mots, si le ministère souhaite que cette disposition ait un sens particulier, celui-ci devrait être véhiculé par le règlement.

Monsieur le président, je voudrais suggérer que le conseiller devrait peut-être tenter encore une fois de convaincre le ministère, et lui signifier que le Comité n'est pas satisfait des réponses qu'il a fournies jusqu'à maintenant à ce sujet.

Le coprésident: Je pourrais peut-être résumer tout cela. Après avoir lu la documentation, je n'ai constaté qu'un véritable litige, soit au sujet de l'alinéa 32(o). Il m'a semblé qu'il s'agissait là d'un véritable litige quant à la signification de cette disposition.

M. Bernhardt: Oui, monsieur le président. L'autre point est davantage lié à la formulation.

Le coprésident: Pour ce qui est de l'autre point, je suis d'avis que le ministère ne savait pas trop où le conseiller voulait en venir et il n'y a pas eu d'autre communication à ce sujet.

M. Bernhardt: Oui, c'est exactement cela, monsieur le président. Il s'agit seulement de leur faire comprendre où se situe ce problème de formulation.

Le coprésident: Donc, ce qui reste, c'est réellement un litige classique quant à l'interprétation d'une disposition particulière. Le conseiller nous recommande de leur écrire de nouveau afin d'essayer de les convaincre du bien-fondé de notre position. Les membres sont-ils d'accord avec cette proposition?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Lorsque le conseiller leur écrira, nous pourrions peut-être en profiter pour aborder les deux problèmes.

M. Bernhardt: Oui, monsieur le président, et nous pourrions aussi peut-être nous informer des progrès réalisés concernant les modifications que le ministère a déjà promis d'apporter.

DORS/88-325—ORDONNANCE DE 1988 SUR LES PARASITES DE PLANTE

Le 29 août 1988

Monsieur J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

[Texte]

Re: SOR/88-325, Plant Pests Order, 1988

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced instrument and note the following point:

Sections 4(1)(b) and (c) and 5(1)(b)

These provisions prescribe conditions to be met before plants, plant parts, machinery, equipment, implements and vehicles may be transported from quarantine or restricted movement areas. Section 4(1)(b), for example, requires plants to be "root washed as directed by an inspector and in such a manner as to preclude the spread of plant pests". One would assume that the inspector's role is to ensure that the plants are washed in such a manner as to preclude the spread of plant pests. By setting two conditions to be met, i.e. washing plants as directed by the inspector, *and* in such a manner as to preclude the spread of pests, doubt arises as to what exactly are the duties of a person under these provisions. If all that is intended is that plants and equipment are to be cleaned under the supervision of an inspector, this should be stated in sections 4(1)(b) and (c) and 5(1)(b).

In addition, in the English version of section 4(1) which was published in Part II of the *Canada Gazette*, the word "Plant" with which this provision commences should read "Plants".

I look forward to receiving your advice with regard to the foregoing.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

October 3, 1988

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-325, Plant Pests Order, 1988

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of August 29, 1988. The following comments will clarify the concerns expressed in your letter, with respect to subsections 4(1)(b) and (c) and 5(1)(b).

In essence, the provisions in question require that only one condition be met. The condition is that plant(s), machinery,

[Traduction]

Objet: DORS/88-325, Ordonnance de 1988 sur les parasites de plante

Monsieur,

J'ai examiné l'instrument indiqué ci-dessus et j'ai relevé le point suivant:

Articles 4(1)b) et c) ainsi que 5(1)b)

Ces dispositions prescrivent les conditions qui doivent être remplies avant le transport de plantes ou de leurs parties, de machines, de matériel, d'outillage ou de véhicules hors des zones de quarantaine ou des zones de déplacement restreint. L'article 4(1)b), par exemple, prescrit ce qui suit: «les racines des plantes sont lavées comme l'ordonne un inspecteur et de manière à empêcher la propagation des parasites de plante». On suppose que l'inspecteur a pour tâche de s'assurer que les plantes sont lavées de manière à empêcher la propagation des parasites de plante. Or, en posant deux conditions, à savoir laver les plantes comme l'ordonne l'inspecteur *et* de manière à empêcher la propagation des parasites de plante, l'article laisse planer un doute quant à la nature exacte des obligations énoncées par ces dispositions. Si on veut simplement dire que les plantes et le matériel doivent être lavés sous la surveillance d'un inspecteur, il faudrait le préciser aux articles 4(1)b) et c) et 5(1)b).

Au surplus, dans la version anglaise de l'article 4(1), qui a été publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, il conviendrait de lire, en tête de cette disposition, le mot «plants» au lieu du mot «plant».

En attendant de recevoir votre avis sur ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jacques Rousseau
Conseiller

Le 3 octobre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-325, Ordonnance de 1988 sur les parasites de plante

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 août 1988. Permettez-moi d'apporter des éclaircissements concernant les questions que vous avez soulevées en rapport avec les alinéas 4(1)b) et c) ainsi que 5(1)b).

Essentiellement, ces dispositions ne prescrivent qu'une seule condition. La condition, c'est que les plantes, les machines, le

[Text]

equipment, implements and vehicles are to be washed/cleaned in such a manner as to preclude the spread of pests. It is the duty of the inspector to give directions to ensure that the above mentioned items are washed/cleaned and that the washing/cleaning is done in such a way (manner) which ensures that there is no possibility of a pest remaining on such items. The statement "washing plants as directed by an inspector" does not change or modify the requirement that the plant(s) etc. must be washed/cleaned "in such a manner as to preclude the spread of pests".

Your point about the word "plant" which is contained in the English version of subsection 4(1) has been noted and will be amended along with other provisions contained in the Order.

Thank you for raising these concerns.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

October 14, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-325, Plant Pests Order, 1988

Dear Dr. McGowan:

I thank you for your letter of the 3rd instant in which you state that "in essence", Sections 4(1)(b) and (c) and 5(1)(b) "require that only one condition be met" namely that "plant(s), machinery, equipment, implements and vehicles are to be washed/cleaned in such a manner as to preclude the spread of pests". I suggest this intent is not reflected in the drafting of these provisions.

Using Section 4(1)(b) as an example, this provision requires any person wishing to transport plants from a quarantine area under a movement certificate to 1) root wash the plants as directed by and inspector *and* 2) root wash the plants in such a manner as to preclude the spread of plant pests. I expect that plants could be washed "as directed by an inspector" without being washed "in such a manner as to preclude the spread of plant pests". If this happened and the person concerned was charged with transporting plants that have not been root washed "in such a manner as to preclude the spread of plant pests", it would be no defence that the plants were washed "as directed by an inspector".

If, on the other hand, plants root washed "as directed by an inspector" are necessarily root washed "in such a manner as to preclude the spread of plant pests" and if it is the duty of the

[Translation]

matériel, l'outillage et les véhicules doivent être lavés/nettoyés de manière à empêcher la propagation des parasites de plante. L'inspecteur a pour tâche de donner les instructions qui permettront de s'assurer que les éléments mentionnés ci-dessus sont lavés/nettoyés et que le lavage/nettoyage se fait de façon (de manière) à exclure la possibilité d'y trouver des parasites par la suite. L'expression «laver les plantes comme l'ordonne un inspecteur» ne modifie en rien la condition selon laquelle la plante ou les plantes doivent être lavées/nettoyées «de manière à empêcher la propagation des parasites de plante».

Il a été pris bonne note de votre remarque concernant le mot «plant» dans la version anglaise de l'alinéa 4(1), lequel sera modifié ainsi que d'autres dispositions contenues dans l'ordonnance.

En vous remerciant d'avoir appelé mon attention sur ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

J. E. McGowan

Le 14 octobre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Édifice sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-325, Ordonnance de 1988 sur les parasites de plante

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 courant, où vous affirmez qu'«essentiellement» les articles 4(1)(b) et c) ainsi que 5(1)(b) «ne prescrivent qu'une seule condition», à savoir que «les plantes, les machines, le matériel, l'outillage et les véhicules doivent être lavés/nettoyés de manière à empêcher la propagation des parasites de plante». À mon avis, la rédaction des dispositions mentionnées ne rend pas cette idée.

Prenons l'article 4(1)(b) à titre d'exemple. Cette disposition exige de toute personne souhaitant transporter des plantes hors d'une zone de quarantaine en vertu d'un certificat de déplacement 1) de laver les racines des plantes comme l'ordonne un inspecteur *et* 2) de laver les plantes de manière à empêcher la propagation des parasites de plante. Je conclus que les plantes pourraient être lavées «comme l'ordonne un inspecteur» sans être lavées «de manière à empêcher la propagation des parasites de plante». Le cas échéant, si le contrevenant était accusé de transporter des plantes dont les racines n'avaient pas été lavées «de manière à empêcher la propagation des parasites de plante», il ne pourrait pas invoquer à sa décharge le fait que les plantes avaient été lavées comme l'avait ordonné un inspecteur.

Si, en revanche, les plantes lavées «comme l'ordonne un inspecteur» sont forcément lavées «de manière à empêcher la propagation de parasite de plante» et si l'inspecteur a pour

[Texte]

inspector to ensure that plants are washed in such manner, I suggest that Section 4(1)(b) and (c) and 5(1)(b) should be amended by deleting the phrase "and in such a manner as to preclude the spread of plant pests".

I will appreciate your reconsideration of this matter.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

November 8, 1988

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-325, Plant Pests Order, 1988

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of October 14, 1988, in response to my letter of October 3, 1988.

With respect to paragraphs 4(1)(b) and (c) and 5(1)(b), the fundamental requirement, in accordance with the purposes of the *Plant Quarantine Act* is that plants, machinery, equipment, implements and vehicles are washed/cleaned in such a manner as to preclude the spread of pests. As you mentioned, plants could be washed "as directed by an inspector" without being washed "in such a manner as to preclude the spread of pests". As further mentioned in your memo, it would be no defence to a charge that plants had been transported that were not rootwashed in such a manner as to preclude the spread of pests if in fact the plants were only washed "as directed by an inspector".

However, in all of the paragraphs mentioned, there is the dual requirement, evidenced by the conjunctive "and", that the machinery, equipment, implements, vehicles, plant, etc. be not only cleaned as directed by an inspector but also in a manner to preclude the spread of plant pests. While the inspector may give directions as to how to wash/clean and has a duty to do so, the person carrying out the washing/cleaning must ensure that it is done in such a manner as to preclude the spread of plant pests.

I am sure you will agree that such directions by an inspector do not relieve an individual from ensuring that the purposes of the *Plant Quarantine Act* are met, and that while an inspector may give directions, the person transporting is responsible to ensure that plant pests are not spread.

[Traduction]

tâche de s'assurer que les plantes sont lavées de cette manière, je suis d'avis qu'il faut modifier les articles 4(1)(b) et c) ainsi que 5(1)(b) en retranchant les mots «et de manière à empêcher la propagation des parasites de plante».

En vous demandant de reconsidérer la question, je vous pris d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jacques Rousseau
Conseiller

Le 8 novembre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-325, Ordonnance de 1988 sur les parasites de plante

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 14 octobre 1988 par laquelle vous avez bien voulu répondre à ma lettre du 3 octobre 1988.

En ce qui concerne les alinéas 4(1)(b) et c) ainsi que 5(1)(b), la condition fondamentale, conformément aux buts de la *Loi sur la quarantaine des plantes*, c'est que les plantes, les machines, le matériel, l'outillage et les véhicules doivent être lavés/nettoyés de manière à empêcher la propagation des parasites. Comme vous l'avez mentionné, des plantes pourraient être lavées «comme l'ordonne un inspecteur». Comme vous le signalez aussi dans votre note, on ne pourrait se défendre contre l'accusation d'avoir transporté des plantes dont les racines n'avaient pas été lavées de manière à empêcher la propagation de parasites, si en fait les plantes avaient seulement été lavées comme l'ordonnait un inspecteur.

Cela dit, dans tous les alinéas mentionnés, il y a la double condition, mise en évidence par la conjonction «et», selon laquelle les machines, le matériel, l'outillage, les plantes, etc. doivent être lavés non seulement comme l'ordonne un inspecteur mais aussi de manière à empêcher la propagation de parasites de plante. Si l'inspecteur peut donner des instructions sur la manière de laver/nettoyer et s'il est tenu de le faire, la personne qui procède au lavage/nettoyage doit s'assurer toutefois que cela se fait de manière à empêcher la propagation de parasites de plante.

Vous conviendrez, j'en suis sûr, que les instructions données par un inspecteur ne dispensent pas la personne intéressée de s'assurer que la *Loi sur la quarantaine des plantes* est respectée dans ses buts et que, si un inspecteur peut donner des instructions, la personne qui s'occupe du transport est tenue de s'assurer que les parasites de plante ne se propagent pas.

[Text]

I trust the foregoing answers your concerns.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the provisions queried on this item subject the individuals involved to certain requirements that they wash items such as machinery, equipment and implements, et cetera, so as to preclude the spread of plant pests, and that they wash those items according to the directions of an inspector. The problem that was put to the department is; "What if an inspector gives a direction that would result in the presence of plant pests? Your choice in such a case would be this: Either the worker tells the inspector, 'No, I am not going to do it your way, because, if I do so, I will not have met the requirement that I wash the items so as to prevent the spread of pests'", in which case the worker is charged with failing to obey the direction of an inspector, or if the person obeys the direction of the inspector and the product is not washed so as to preclude the spread of pests, the worker is then charged with contravening that aspect of the requirement. The department cannot have it both ways. It must either require a person to obey the inspector and, if there is a failure in terms of the protection of health, the inspector must take the consequences, or require the worker to wash the items so as to preclude the spread of plant pests and, if he does not do so, then he will face the consequences.

I think the department is trying to have it both ways here, and the people subject to these regulations are caught in the middle.

Senator Bolduc: Either way they are at fault.

Mr. Bernier: And the inspector is never at fault.

The Joint Chairman: Isn't that always the case?

Mr. Bernier: Yes. The suggestion is that the committee indicate that the department's reply is not acceptable and that we insist on an amendment to the regulation.

Mme Gibeau: L'amendement aurait pour objectif que l'on lave ça pour qu'il n'y ait plus de parasites finalement.

Mr. Bernier: A leur choix. S'ils veulent dire qu'une personne doit laver de la façon indiquée par un inspecteur, cela va, ou dire une personne va laver de façon à prévenir la contamination.

Mme Gibeau: Mais nous on ne peut pas dire qu'on recommanderait que les gens lavent ça soit à leur choix ou soit selon les directives, mais de toute façon l'objectif c'est de faire en sorte qu'il n'y ait plus de parasites.

Mr. Bernier: Oui mais là, à choisir une des avenues, je pense que nous avons là une question de mérite, nous n'avons pas l'expérience du domaine pour dire ce qui est préférable, est-ce qu'il faut absolument que l'inspecteur soit là. Ce que le comité peut faire, c'est reconnaître que le règlement existant met les

[Translation]

Dans l'espoir que ces explications répondent à vos inquiétudes, je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

J.E. McGowan

M. Bernier: Monsieur le président, les dispositions visées par ce point obligent les personnes concernées à remplir certaines exigences, c'est-à-dire à nettoyer les articles comme les machines, le matériel, l'outillage, etc., de manière à empêcher la propagation des parasites de plante, de même qu'à les laver comme l'ordonne un inspecteur. Le problème qui a été signalé au ministère est le suivant: «Qu'arrive-t-il si un inspecteur ordonne de laver ces articles d'une manière qui entraînerait la propagation des parasites de plante? Le travailleur serait alors placé devant l'alternative suivante: soit qu'il dise à l'inspecteur: Non, je ne le ferai pas de la façon dont vous me le demandez parce qu'en agissant ainsi, je ne les laverai pas de manière à empêcher la propagation des parasites de plante»,—et dans ce cas, le travailleur est accusé d'avoir désobéi à un inspecteur—soit qu'il obéisse à l'inspecteur et que le produit ne soit pas nettoyé de manière à empêcher la propagation des parasites de plante, le travailleur étant alors accusé de ne pas respecter cet aspect de l'ordonnance. Le ministère ne peut jouer sur les deux tableaux. Il doit soit exiger d'une personne qu'elle obéisse à l'inspecteur et, si y a un manquement sur le plan de la protection de la santé, l'inspecteur doit alors en subir les conséquences, soit exiger du travailleur qu'il nettoie les articles de manière à empêcher la propagation des parasites de plante et qu'il subisse les conséquences de tout manquement à cet égard.

Je crois que le ministère essaie ici de jouer sur les deux tableaux et que les gens visés par ce texte réglementaire sont eux pris entre deux feux.

Le sénateur Bolduc: Ils sont en faute de toute façon.

M. Bernier: Et l'inspecteur n'a jamais tort.

Le coprésident: N'est-ce pas toujours le cas?

M. Bernier: Oui. Il s'agit de faire savoir au ministère que sa réponse est inacceptable et que le Comité insiste pour qu'il modifie le règlement.

Mrs. Gibeau: The amendment would be aimed at having products washed so as to preclude the spread of pests.

Mr. Bernier: It's up to them. If they want it to read that people have to wash the product as indicated by the inspector, that's fine, or they can have it read that it must be washed in such a way as to preclude contamination.

Mrs. Gibeau: But we can't say we're recommending that people wash items either the way they want or as directed: surely the objective is to ensure that there are no more pests?

Mr. Bernier: Yes, but when it comes to choosing one of the alternatives, I think we're faced with a question of merit and we don't have the experience to know which would be better: does the inspector absolutely have to be there? What the Committee can do is recognize that the existing regulations

[Texte]

gens dans une situation légale intenable et dire au ministère: on veut que ce soit corrigé.

Mme Gibeau: C'est tout. On ne peut pas faire de recommandation sur ce qui devrait être fait.

M. Bernier: Sur le contenu on ne le sait pas.

Le sénateur Bolduc: Sur le contenu, nous ne sommes pas des experts.

Mme Gibeau: Je m'amuse avec le principe, ça ne fait rien mais c'est parce que je trouve ça intéressant. L'objectif c'est de faire en sorte que tous les parasites soient . . .

M. Bernier: Que la machinerie agricole soit bien lavée, avant d'être transportée pour . . .

Mme Gibeau: C'est l'objectif. Est-ce que l'inspecteur vient avant ou après, est-ce qu'il intervient au niveau du comment ou au niveau de la mesure du résultat?

M. Bernier: Le règlement existant prévoit ceci:

les plantes ou leurs parties, les machines, le matériel, l'outillage et les véhicules peuvent être sortis de la zone de quarantaine aus termes d'un certificat de déplacement, si les conditions suivantes sont réunies:

a) un préavis de leur sortie est donné à un inspecteur; b) les racines des plantes sont lavées comme l'ordonne un inspecteur et de manière à empêcher la propagation des parasites de plantes.

Alors c'est là que se situe le problème, il y a un ordre de l'inspecteur.

Mme Gibeau: C'est selon ce que l'on définit comme un inspecteur, il inspecte, il vient donc *a posteriori*.

M. Bernier: Il doit venir avant puisque le matériel ne peut pas sortir de la zone de quarantaine avant d'avoir été lavé comme l'ordonne l'inspecteur. Donc je présume que l'inspecteur est là.

Mme Gibeau: C'est là qu'est la faute.

M. Bernier: Et il dirige l'inspection. S'il dirige l'inspection, on ne peut pas après ça blâmer le consommateur en disant, tu n'as pas lavé de façon à éliminer la propagation des parasites. La personne à ce moment-là répondra: j'ai fait comme l'inspecteur m'a ordonné. Ils vont dire non ce n'est pas une réponse, tu avais deux obligations, une de laver de façon à éliminer la propagation et deux d'obéir à l'inspecteur.

Le sénateur Rizzuto: On ne pourra pas lui dire qu'il n'a pas respecté les directives de l'inspecteur.

M. Bernier: Ou qu'on mette que la personne doit laver comme l'ordonne l'inspecteur et laisser l'inspecteur décider. L'idée c'est qu'on ne peut pas mettre le citoyen dans un "Catch 22 situation".

Mme Gibeau: Je ne suis pas sûre que ce soit notre rôle mais l'idée c'est de faire en soi, toujours sans perdre de vue l'objectif, de se débarrasser des parasites. Le rôle de l'inspecteur c'est qu'il devrait venir *a posteriori* pour constater que l'opération ou la procédure utilisée libère. C'est là qu'un inspecteur peut donner un ordre pour dire: puisque je constate qu'il y a encore des parasites, voici la procédure que j'exige. Quand on définit le rôle d'un inspecteur, c'est d'inspecter. Cela vient donc à

[Traduction]

put people in an untenable situation legally, and say to the department, "We want this corrected."

Mrs. Gibeau: That's all. We can't make a recommendation as to what should be done.

Mr. Bernier: As far as the substance of the thing is concerned, we don't know.

Senator Bolduc: As far as the substance is concerned, we're not experts.

Mrs. Gibeau: I like fiddling with the principle of the thing—it doesn't make any difference, but it's interesting. The objective is to ensure that all pests are . . .

Mr. Bernier: That farm machinery be well cleaned before being transported for . . .

Mrs. Gibeau: That's the objective. Does the inspector come before or after, does he say how it should be done or does he assess the results?

Mr. Bernier: The existing regulation provides as follows:

Plant(s), machinery, equipment, implements and vehicles may be transported from the quarantine area under a movement certificate if:

(a) prior notice is given to an inspector that it is to be transported; (b) the plants are root washed as directed by an inspector and in such a manner as to preclude the spread of plant pests.

So that's where the problem lies, the inspector gives directions.

Mrs. Gibeau: It depends how you define an inspector. If he inspects, he must come in after the fact.

Mr. Bernier: He has to come in before because the material can't leave the quarantine area before being washed as directed by an inspector. So I presume he's already there.

Mrs. Gibeau: That's where the mistake is.

Mr. Bernier: And he directs the inspection. If he directs the inspection, the consumer can't afterwards be accused of not washing the items in such a way as to preclude the spread of pests. The consumer would retort, "I did what the inspector told me", and they would reply, "No, that's not good enough, you have two obligations: one, to wash in a way that precludes the spread of pests and two, to obey the inspector."

Senator Rizzuto: No one can accuse him of not obeying the inspector's directions.

Mr. Bernier: Or they could word it that the person has to wash as the inspector directs and leave the decision up to the inspector. The idea is that a citizen must not be put in a Catch-22 situation.

Mrs. Gibeau: I'm not sure if it's our role, but we mustn't lose sight of the idea that the objective is to get rid of pests. The inspector comes after the fact to assess whether the procedure used has in fact worked. It's at that point that the Inspector can say, "I find there are still pests, and this is what I order you to do." The role of an inspector is to inspect. It has to come after the fact. He observes what has been done. It seems to me that this is important.

[Text]

posteriori, il constate les résultats. Il me semble que c'est important.

M. Bernier: Je dois dire que c'est déjà dans la loi évidemment. Il y a dans la loi ces pouvoirs.

Mme Gibeau: Mais l'inspecteur n'a pas d'affaire à dire, d'après moi, à moins que ce ne soit après diagnostic, c'est donc que ce soit une prescription.

The Joint Chairman: When I review these regulations, I play a game to try to determine which ones will generate interest. I must say that this is one that I never thought would get any interest whatsoever. I am very impressed with Madam Gibeau's argument. I think we should write to the appropriate person indicating that there is a potential conflict and suggest that it be rectified by keeping the objective of the regulation in mind. That objective is to wash the roots of plants to kill insects and pests, and that is all. Let us suggest that they make that the regulation and that if that is the not what they want, they can pick one or the other of the alternatives and tell us why they are doing so. Madam Gibeau is absolutely right in that we should indicate what the objectives should be and what the regulation should indicate.

Mrs. Gibeau: And the means should be left to whomever is responsible; otherwise you depersonalize the line of authority.

The Joint Chairman: So we will have counsel write with that suggestion.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: The next item is Fertilizers Regulations.

SOR/88-353—FERTILIZERS REGULATIONS, AMENDMENT

August 24, 1988

1. This instrument effects drafting improvements recommended by the Committee in relation to SOR/85-558, (Before the Committee on October 17, 1985 and May 8, 1986).

2. The attached correspondence raises a point concerning the present instrument.

August 24, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced instrument and note that Section 3.1(1) exempts the fertilizer described therein "if a

[Translation]

Mr. Bernier: I have to say that this is already in the Act, obviously. The Act confers these powers: . . .

Mrs. Gibeau: But the inspector has no business intervening, in my opinion, until he's done his inspection; then he can make an official order.

Le coprésident: Lorsque j'examine les règlements, je m'amuse à essayer de deviner lesquels intéresseront le plus le Comité. Je dois dire que je me suis totalement trompé sur celui-ci. Je trouve l'argument de M^{me} Gibeau très intéressant. Nous devrions écrire à la personne compétente pour lui dire qu'il y a un risque de conflit et lui demander de corriger le texte en gardant présent à l'esprit l'objectif du règlement, c'est-à-dire laver les racines des plantes afin de tuer les insectes et les parasites, et rien d'autre. Demandons au ministère de prévoir cela dans le règlement, et précisons que s'il désire prévoir autre chose, il doit choisir entre deux solutions, et que lorsqu'il en aura choisi une, il devra nous expliquer pourquoi il l'a choisie. M^{me} Gibeau a absolument raison lorsqu'elle dit que nous devrions indiquer au ministère l'objectif que le règlement devrait viser et ce que le règlement devrait dire.

Mme Gibeau: Et les moyens à prendre devraient être laissés à la discrétion de quiconque a la responsabilité; autrement, cela embrouille la filière hiérarchique.

Le coprésident: Donc, nous allons demander au conseiller d'écrire au ministère et de lui faire cette observation.

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Le prochain point à l'ordre du jour est le Règlement sur les engrais.

DORS/88-353, RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS— MODIFICATION

Le 24 août 1988

1. La modification susmentionnée apporte des améliorations au libellé du DORS/85-558, et donne ainsi suite à la recommandation du Comité (devant le Comité le 17 octobre 1985 et le 8 mai 1986).

2. La correspondance ci-jointe soulève une question à l'égard de la modification.

Le 24 août 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture,
Immeuble Sir John Carling,
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-353, Règlement sur les engrais—
Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susmentionné et je remarque que le paragraphe 3.1(1) a pour effet d'exempter l'engrais de

[Texte]

copy of the label and the name and address of the customer for whom it was prepared is kept by the manufacturer for not less than one year after the date the fertilizer was prepared". The legislative authority for this exemption is to be found in Section 4(d) of the Act: "The Governor in Council may make regulations . . . for exempting any fertilizer or supplement or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act." No reference is made in this provision to a power to attach conditions, as Section 3.1(1) of the Regulations does, to an exemption. While the reasons for prescribing these conditions are easy to understand, Section 3.1(1) would appear to be nevertheless *ultra vires* the *Fertilizers Act*.

I look forward to receiving your advice with regard to this matter.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

September 29, 1988

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

This is in response to your letter of August 24, 1988 concerning the exemption of a customer-formula fertilizer under Section 3.1(1) of the Fertilizers Regulations.

The wording involved in Section 3.1(1) of the current amendment is intended solely for the purpose of indicating to the general public the nature and type of exemption which is being permitted and as such is in keeping with the intent and spirit of the rules of natural justice in the application of Section 4(d) of the Fertilizers Act.

Should you have any further concerns please do not hesitate to contact this office.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

[Traduction]

l'enregistrement «si le fabricant conserve une copie de l'étiquette et les nom et adresse du client pendant au moins un an après la date de préparation de l'engrais». La disposition concernant cette exemption se trouve à l'alinéa 4d) de la Loi: «Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements . . . visant à soustraire un engrais chimique ou un supplément quelconque, ou toute personne, à l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi». Cette disposition ne prévoit aucun pouvoir permettant d'assortir une exemption de condition, comme le fait le paragraphe 3.1(1) semblerait néanmoins en contravention de la *Loi sur les engrais chimiques*.

J'espère connaître sous peu votre opinion à cet égard et je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations les meilleures.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Le 29 septembre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre
des communes d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-353, Règlement sur les engrais—
Modification

Monsieur

La présente fait suite à votre lettre du 24 août 1988 concernant l'exemption de l'engrais préparé d'après la formule du client en vertu du paragraphe 3.1(1) du Règlement sur les engrais.

Le paragraphe 3.1(1) de la modification en vigueur a été rédigé ainsi uniquement pour indiquer à la population la nature et le type de l'exemption permise; par conséquent, elle respecte l'intention et l'esprit des règles de la justice naturelle dans l'application de l'alinéa 4d) de la Loi sur les engrais chimiques.

N'hésitez pas à communiquer avec notre bureau au besoin.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations les meilleures.

pour J.E. McGowan

[Text]

October 14, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

I refer to your letter of September 29th last for which I thank you. Mine of August 24th queried the legality of Section 3.1(1) of the Fertilizers Regulations. I fail to see the relevance of the explanation given in your reply and your reconsideration of the matter would be appreciated.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

January 17, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

This is in response to your letter of October 14, 1988 wherein you have requested a further explanation regarding the legality of Section 3.1(1) of the Fertilizers Regulations.

Section 4(d) of the Fertilizers Act states that "The Governor in Council may make regulations exempting any fertilizer or supplement or any person from the operation of all or any of the provisions of this Act". We are of the opinion that the regulation-making provision of Section 4(d) to allow for the exemption of fertilizers, supplements or persons from the operation of this Act is broad enough to provide in regulation, an explanation as to the specific identity of the fertilizer, supplement or persons that is referred to.

For example, 3.1(3)(c) exempts supplements if these supplements are only used for the correction of soil acidity or alkalinity. Other types of supplements are not exempt. Similarly, 3.1(3)(g) only exempts fertilizers that do not contain pesticides.

Subsection 3.1(1), therefore exempts only those Fertilizers that have copies of their labels kept by the manufacturer together with the name and address of the customer for whom

[Translation]

Le 14 octobre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture,
Immeuble Sir John Carling,
Ottawa (Ontario)
k1A0C5

Objet: DORS/88-353, Règlement sur les engrais—
Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 septembre dernier. Dans la lettre que je vous écrivais le 24 août, je remettais en question la légalité du paragraphe 3.1(1) du Règlement sur les engrais. L'explication que vous me fournissez ne me semble pas à-propos et je vous prie de réexaminer la question.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Le 17 janvier 1989

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre
des communes d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-353, Règlement sur les engrais—
Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 14 octobre 1988 dans laquelle vous me demandiez de mieux justifier la légalité du paragraphe 3.1(1) du Règlement sur les engrais.

L'alinéa 4d) de la Loi sur les engrais chimiques énonce que «Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements visant à soustraire un engrais chimique ou un supplément quelconque, ou toute personne, à l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi». Nous sommes d'avis que le sens de la disposition 4d) qui autorise l'élaboration de règlements visant l'exemption d'engrais, de suppléments ou de personnes de l'application de cette loi est suffisamment étendu pour que les règlements qui en découlent définissent clairement la nature de l'engrais, du supplément ou de la personne dont il est question.

A titre d'exemple, l'alinéa 3.1(3)c) soustrait de l'application de la Loi les suppléments qui ne servent qu'à ajuster le taux d'acidité ou d'alcalinité du sol. Les autres types de supplément ne sont pas exemptés. De même, l'alinéa 3.1(3)g) n'exempte que les engrais qui ne contiennent pas d'antiparasitaire.

Le paragraphe 3.1(1) n'exempte par conséquent que les engrais dont les fabricants ont conservé une copie de l'étiquette ainsi que les nom et adresse du client pour lequel l'engrais a

[Texte]

the fertilizer was prepared. It specifically identifies the fertilizers which are considered exempted from registration.

We are continuing to study this issue. If you can provide us with any jurisprudence in this area of which you may be aware it would be greatly appreciated.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Bernier: The instrument makes some of the corrections that were requested by the committee. The act gives the power to make regulations for exempting fertilizers from the act or from any portion of the act. The regulation that has been made, section 3.1(1), exempts fertilizers from the registration requirements of the act on the condition that certain records be kept by the manufacturer. It was pointed out to the department that the power involves making regulations for exempting fertilizers from the application of the act. They have introduced a conditional exemption, which is entirely different. They have said that the fertilizer is exempted if the manufacturer retains these records. When that kind of power is given by Parliament, it usually says, "exempt subject to such terms as conditions as may be prescribed." That is not the power given here. The department recognizes this point, because their reply is to the effect that this is not really a conditional exemption; we are just saying what kind of fertilizer is being exempted. In other words, in their mind what I would call fertilizers with the label "kept by the manufacturer" is a kind of fertilizer that can be exempted. Obviously, that argument does not stand. Clearly section 3.1(1) is a conditional exemption. It says that customer's formula fertilizer is exempt from registration "if a copy of the label and the name and address of the customer for whom it was prepared is kept by the manufacturer . . ." So the issue is: Is this a regulation exempting a fertilizer? I say that it is not, that although it does exempt, it also imposes a condition in terms of the exemption and for which there is no express power in the enabling legislation.

The Joint Chairman: I should point out to the committee that it seems to me Mr. McGowan and his department are not sure of the position. The last paragraph of the letter dated January 17, 1989 states:

We are continuing to study this issue. If you can provide us with any jurisprudence in this area of which you may be aware it would be greatly appreciated.

They are by no means certain that their response is correct. What is your recommendation as to our next step?

Mr. Bernier: I think the issue should be pursued by counsel. Jurisprudence cannot be provided to them. It is a matter of simply reading section 4(d) of the act which provides for the making of regulations exempting any fertilizer or supplement or any person from the operation of all or any of the provisions of the act. You exempt or you do not exempt. That is a power that is given here. What they have done is they have made conditional exemptions which are not straightforward exemptions.

The Joint Chairman: The ultimate question for the committee is: Is the response that I just quoted unsatisfactory? If it is

[Traduction]

été préparé. Il identifie précisément les engrais considérés comme exemptés de l'enregistrement.

Comme nous poursuivons notre examen de la question, nous vous saurions gré de nous communiquer toute jurisprudence qui pourrait nous éclairer.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations les meilleures.

J.E. McGowan

M. Bernier: Cette modification apporte certaines corrections que le Comité a demandées. La loi confère le pouvoir de prendre des règlements pour soustraire les fertilisants à son application ou à celle de certaines de ses dispositions. Le règlement pris, le paragraphe 3.1(1), exempte le fertilisant de l'enregistrement à condition que le fabricant conserve une copie de certains documents. Nous avons signalé au ministère que ce pouvoir l'autorise à prendre des règlements pour soustraire des fertilisants à l'application de la loi. Le ministère accorde une exemption conditionnelle, ce qui est entièrement différent. Le règlement prévoit que le fertilisant est exempté si le fabricant conserve certains documents. Lorsque le Parlement confère ce genre de pouvoir, il dit habituellement «exempter sous réserve des conditions qui peuvent être prescrites». Ce n'est pas le cas en l'occurrence. Le ministère reconnaît cela, parce qu'il dit dans sa réponse que l'exemption n'est pas vraiment conditionnelle et que le ministère ne fait que préciser le genre de fertilisant exempté. Donc, dans mon esprit, l'on peut exempter ce qu'on pourrait appeler des fertilisants dont l'étiquette est «conservée par le fabricant». De toute évidence, cet argument ne tient pas debout. Il est clair que le paragraphe 3.1(1) est une exemption conditionnelle. Il prévoit que l'engrais préparé d'après la formule du client est exempté de l'enregistrement «si le fabricant conserve une copie de l'étiquette et les nom et adresse du client . . .». Il faut donc se demander si le règlement exempté un fertilisant? Je dirais que non, que s'il prévoit une exemption, il impose également une condition pour l'obtenir, ce que la loi habilitante n'autorise pas expressément le ministère à faire.

Le coprésident: Je voudrais signaler au Comité qu'à mon avis, M. McGowan et son ministère ne sont pas certains de leur fait. Le dernier paragraphe de la lettre du 17 janvier 1989 dit ceci:

«Comme nous poursuivons notre examen de la question, nous vous saurions gré de nous communiquer toute jurisprudence qui pourrait nous éclairer.»

Ils ne sont pas du tout certains d'avoir raison. Que devrions-nous faire maintenant, d'après vous?

M. Bernier: Je crois que le conseiller du Comité devrait poursuivre l'affaire. Nous ne pouvons fournir au ministère de jurisprudence à ce sujet. Il s'agit simplement de lire l'alinéa 4d) de la loi, qui prévoit la prise de règlements exemptant un fertilisant ou un supplément ou soustrayant une personne à l'application de la loi ou de certaines de ses dispositions. On exempté ou on n'exempte pas. Ici, un pouvoir est conféré. En fait, le ministère a autorisé des exemptions conditionnelles qui ne sont pas vraiment des exemptions.

Le coprésident: En définitive, le Comité doit donc décider si la réponse que je viens de citer est insatisfaisante. Au cas où

[Text]

not, then, shall we have our counsel pursue the matter as is the recommendation?

Hon. Members: Agreed.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I am a newcomer to this committee, but I am struck by the fact that so many items deal with agriculture. Is there a problem in the legal department?

The Joint Chairman: I was wondering that myself. Almost every item deals with Mr. McGowan and his department.

Mr. Bernhardt: The fact is that Agriculture is one of the major regulation makers among the departments so there will be a large volume. However, given our backlog, when we prepared the agendas, we started in alphabetical order so, eventually, we may be dealing with transport for six months.

Senator Bolduc: If we are to deal with these matters for six months, perhaps we should write to the Minister of Agriculture and suggest he look into the legal drafting in his department.

Mrs. Gibeau: Maybe we should do that.

Mr. Bernier: I think too much can be made of this. We prepared this agenda in alphabetical order so what looks like a tremendous volume is in fact nothing compared to the total agenda. I would also point out that there is a whole slew of regulations from Agriculture before the committee which require no comment.

Senator Bolduc: This may be seen as too much government interference in the personal lives of people. This matter is full of implications.

The Joint Chairman: The department does accept many of the recommendations of our counsel which indicates to me that there must be some sloppy drafting, and that is particularly the case in the French versions.

Senator Bolduc: I, too, have noticed that.

The Joint Chairman: Alternatively, it may be the case that we are blessed with very smart counsel.

SOR/86-849—SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-850—SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

June 23, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/86-849 and SOR/86-850, Seeds Regulations,
amendment

[Translation]

elle le serait, notre conseiller doit-il poursuivre l'affaire comme il l'a recommandé?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, je suis nouveau à ce comité, mais ce qui me frappe, c'est qu'un si grand nombre de points à notre ordre du jour portent sur l'agriculture. Ce ministère a-t-il des problèmes sur le plan juridique?

Le coprésident: Je me le demande moi-même. Presque tout l'ordre du jour concerne M. McGowan et son ministère.

M. Bernhardt: En fait, le ministère de l'Agriculture est de ceux qui prennent le plus de règlements. Il en produit donc un grand nombre. De plus, nous avons un arriéré dans notre travail et lorsque nous avons rédigé les ordres du jour, nous avons procédé par ordre alphabétique, ce qui fait que tôt ou tard, nous pourrions très bien parler des transports pendant six mois.

Le sénateur Bolduc: Si nous devons parler d'agriculture pendant six mois, nous devrions peut-être écrire au ministre et lui proposer d'examiner les services de rédaction juridiques de son ministère.

Mme Gibeau: Peut-être qu'on devrait faire ça.

M. Bernier: Nous voyons peut-être les choses pires qu'elles ne sont. Nous avons dressé l'ordre du jour en procédant par ordre alphabétique, et les règlements relatifs à l'agriculture, qui nous semblent très nombreux, ne sont peut-être pas grand-chose comparativement à l'ordre du jour au complet. Je vous signale que le ministère de l'Agriculture produit une foule de règlements qui n'exigent aucun commentaire de la part du Comité.

Le sénateur Bolduc: On pourrait voir ici une ingérence indue de la part du gouvernement dans la vie privée des citoyens. Cette affaire est lourde d'implications.

Le coprésident: Le ministère accepte très souvent les recommandations de notre conseiller juridique, ce qui signifie, à mon avis, que ses services de rédaction laissent à désirer, et c'est surtout vrai des versions françaises.

Le sénateur Bolduc: J'ai remarqué cela aussi.

Le coprésident: Par contre, il se peut aussi que nous ayons un conseiller juridique à qui rien n'échappe.

DORS/86-849, RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES—MODIFICATION

DORS/86-850, RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES—MODIFICATION

Le 23 juin 1988

Monsieur J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture,
Immeuble Sir John Carling,
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/86-849 et DORS/86-850, Règlement sur
les semences—Modifications

[Texte]

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced instruments and note the following points:

SOR/86-849

1. Sections 39, 40 and 59

These provisions establish a mechanism whereby seed and seed potatoes of non-registered varieties may be imported into Canada for certain purposes under written authority of the Director. Although the words "except as provided by the regulations" in section 3(1) of the *Seeds Act* provide sufficient authority to make regulations permitting imports of seed and seed potatoes of non-registered varieties in prescribed circumstances, sections 39, 40 and 59(2) are made to turn on the authorization of the Director, and thus involve an improper subdelegation of power. If there are to be exemptions from the section 3(1) prohibition, the circumstances and extent of the exemption should be set out in the regulations made by the Governor in Council. The same considerations apply with respect to section 59(1)(b), which makes a determination by the Minister that a state has substantially similar regulatory requirements a prerequisite to the importing of seed potatoes of any registered variety from that State. Thus whether imports will be allowed is made to be contingent upon the exercise of a discretionary power unlawfully subdelegated to the Minister.

Finally, in the French version of section 40(2), "blé du printemps" should read "blé de printemps".

2. Section 39(2)(b), French version

The French version of this provision should refer to "de grain pour la transformation en produits du grain."

In addition, I note that section 16 of the Schedule to SOR/86-850 amends the French version of section 39(2)(a) to read "de la semence de qualité Généologique destinée à l'exportation; ou". Since the word "ou" now appears at the conclusion of section 39(2)(a), the word "soit" should be deleted from section 39(2)(b).

3. Section 63

The term "assessed and evaluated" defined in the English version of section 63 seems somewhat verbose. As the Oxford English Dictionary defines "evaluate" to include "assess", the adoption simply of "evaluated" as the defined term would have been sufficient. In this connection, I note that "évalué" is used as the equivalent of the term in the French version.

4. Section 66(1), English version

As section 66(1) is already "subject to subsection (2), the words "other than a variety referred to in subsection (2)" are unnecessary and should be deleted. I would refer you to the corresponding French version in this regard.

[Traduction]

Monsieur,

J'ai étudié les textes en objet et noté les points suivants:

DORS/86-849

1. Articles 39.40 et 59

Ces dispositions prévoient l'établissement d'un mécanisme permettant l'importation au Canada de semences et de pommes de terre de semence de variétés non enregistrées à certaines fins et en vertu d'une autorisation écrite du directeur. Bien que les termes «sauf ce que prévoient les règlements» du paragraphe 3(1) de la Loi relative aux semences accordent un pouvoir suffisant pour élaborer des règlements permettant l'importation, dans certaines circonstances prescrites, de semences et de pommes de terre de semence de variétés non enregistrées, les articles 39 et 40 et le paragraphe 59(2) requièrent l'autorisation du directeur et occasionnent par conséquent une sous-délégation non appropriée des pouvoirs. S'il doit y avoir des exemptions à l'interdiction du paragraphe 3(1), les circonstances et l'étendue de l'exemption devraient être exposées dans les règlements établis par le gouverneur en conseil. Les mêmes considérations s'appliquent en regard de l'alinéa 59(1)b), d'après lequel le ministre doit déterminer si l'État applique des exigences réglementaires essentiellement semblables, condition présidant à l'importation de pommes de terre de semence de toutes variétés enregistrées de cet État. Par conséquent, l'autorisation d'importer est fonction de l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire illégalement sous-délégué au ministre.

Enfin, dans la version française du paragraphe 40(2), il y a lieu de corriger «blé du printemps» par «blé de printemps».

2. Alinéa 39(2)b), version française

La version française de cette disposition devrait se lire ainsi: «de grain pour la transformation en produits de grain».

En outre, je remarque que le paragraphe 16 de l'Annexe au DORS/86-850 modifie la version française de l'alinéa 39(2)a) comme suit: «de la semence de qualité Généologique destinée à l'exportation; ou». Puisque le mot «ou» se trouve maintenant à la fin de l'alinéa 39(2)a), il y a lieu de supprimer le terme «soit» de l'alinéa 39(2)b).

3. Article 63

Les termes «assessed and evaluated» définis dans la version anglaise de l'article 63 semblent redondants. Puisque la définition que donne l'Oxford English Dictionary du terme «evaluate» comprend la définition de «assess», l'adoption et la définition du seul mot «evaluated» serait suffisante. De fait, je remarque que le terme «évalué» a été utilisé comme équivalent dans la version française.

4. Paragraphe 66(1), version anglaise

Comme le paragraphe 66(1) est déjà «subject to subsection (2)», la mention «other than a variety referred to in subsection (2)» est inutile et devrait être supprimée. Je vous renvoie à la version française correspondante à cet égard.

[Text]

5. Section 67(1)(a)(i)

The words "acceptable to the Registrar" should be deleted unless the intention is to give the Registrar a discretion to refuse a variety name on other grounds than those set out in section 73(a) and (b).

6. Section 67(1)(b)(i), English version

The word "and" at the conclusion of this paragraph is unnecessary and should be deleted.

7. Sections 68, 70(5), 71 and 72

Each of these provisions reflects the concept of regional registration. The word "region" is defined as meaning "a province, a group of provinces or a designated area as defined by the *Canadian Wheat Board Act*." In turn, the definition of "designated area" in the *Canadian Wheat Board Act* reads in part: "... and such parts of the Province of Ontario lying in the Western Division as the Board may from time to time designate." Section 4(1)(h.3) of the *Seeds Act* authorizes the Governor in Council to make regulations "specifying terms and conditions to which registration... shall be a subject, including any limitation... restricting any effect thereof to a region specified in the regulations." Thus, the region to which the registration of a variety is restricted must be "specified" in the Regulations. The reference in the definition of "region" to designated areas as defined in the *Canadian Wheat Board Act* cannot, however, be seen as specifying a region. To the contrary, such a reference purports to subdelegate a portion of the authority of the Governor in Council to do so to the Canadian Wheat Board, since this latter body may declare certain parts of Ontario to be designated areas "from time to time" as it sees fit. To the extent of the subdelegation, the definition of "region" in the Regulations would therefore appear to be *ultra vires*.

8. Section 70(1), English version

The English version of this provision could be taken to mean that a variety may never be registered for a period of more than three years. It should be redrafted to more clearly reflect the intended meaning by making express reference to interim registration. I would refer you to the corresponding French version in this regard.

9. Sections 73, 74, 75 and 76

These sections deal with the refusal by the Registrar to register a variety, as well as the cancellation and suspension of registration. I note that although section 4(1)(h.4) of the *Seeds Act* expressly authorizes the making of regulations "prescribing the procedure for review of cases involving the refusal, suspension or cancellation of any registration", no such provisions are found in the Regulations. The appropriateness and desirability of providing some mechanism in the Regulations for the review of these decisions seems obvious.

[Translation]

5. Sous-alinéa 67(1)a)(i)

L'expression «que le registraire juge acceptable» devrait être supprimée à moins que la disposition ne vise à laisser à la discrétion du registraire le droit de rejeter une variété quelconque pour des raisons autres que celles exposées aux alinéas 73a) et b).

6. Sous-alinéa 67(1)b)(i), version anglaise

Le terme «and» à la fin de ce sous-alinéa est inutile et doit être supprimé.

7. Articles 68, 70(5), 71 et 72

Chacune de ces dispositions tient compte du concept de l'enregistrement régional. Le terme «région» désigne «une province, un groupe de provinces ou une région désignée qui est défini dans la Loi sur la Commission canadienne du blé». Par ailleurs, la Loi sur la Commission canadienne du blé définit en partie, l'expression «région désignée» comme suit: «... et telles autres parties de la province de la Colombie-Britannique et celles de l'Ontario, située dans la division de l'Ouest, que la Commission peut à l'occasion désigner». L'alinéa 4(1)(h.3) de la Loi relative aux semences autorise le gouverneur en conseil à élaborer des règlements «précisant les conditions et modalités dont dépend l'enregistrement... notamment en ce qui concerne la durée de cet enregistrement ou la limitation de son effet à une région déterminée par règlement.» Par conséquent, la région à laquelle l'enregistrement d'une variété est restreinte doit être «précisée» dans le règlement. Le renvoi de la définition du terme «région» à des régions désignées telles que les définit la Loi sur la Commission canadienne du blé ne peut, toutefois, être considéré comme précisant une région. Au contraire, pareille référence laisse entendre la sous-délégation d'une partie de l'autorité du gouverneur en conseil à la Commission canadienne du blé puisque cet organisme peut déclarer selon son bon vouloir «à l'occasion» certaines parties de l'Ontario comme des régions désignées. En ce qui concerne la sous-délégation, la définition de «région» dans le Règlement semblerait par conséquent invalide.

8. Paragraphe 70(1), version anglaise

Aux termes de la version anglaise de cette disposition, une variété ne pourrait jamais être enregistrée pour plus de trois ans. Il y aurait lieu de rédiger le paragraphe à nouveau pour mieux tenir compte de l'intention en mentionnant explicitement l'enregistrement provisoire. Je vous renvoie à la version française correspondante à cet égard.

9. Articles 73, 74, 75 et 76

Ces articles traitent du refus du registraire d'enregistrer une variété ainsi que de l'annulation et de la suspension de l'enregistrement. Je remarque que, bien que l'alinéa 4(1)(h.4) de la Loi relative aux semences autorise expressément l'élaboration de règlements «déterminant la procédure de révision en cas de refus, de suspension ou d'annulation de l'enregistrement», ces dispositions sont introuvables dans le Règlement. Le caractère opportun et la nécessité de prévoir un mécanisme dans le Règlement pour la révision de ces décisions semblent évidents.

[Texte]

This is particularly the case with regard to suspension and cancellation, which may be effected in prescribed circumstances by the Registrar based solely "on the information available to him". In light of this, should the Registrar not also be required to first send a notice of his intention to cancel or suspend to the registrant in order to afford him the opportunity to submit additional relevant information?

The words "or registrant" should be deleted from section 74. Section 63 defines a registrant as "the person, company or organization in whose name a certificate of registration is issued." There can be no registrant where the Registrar has refused to register a variety.

Section 75(a) provides for the cancellation or suspension of the registration of a variety if it has not been produced in Canada or imported into Canada, or is not commercially available in Canada. Since importation of seed will generally not occur until after registration, and since the prohibition of the sale of seed of non-registered varieties means that the same is likely to be the case with regard to production, would it not be appropriate to provide a reasonable time period within which production or importation must commence? At present, a successful applicant runs the risk of cancellation or suspension of registration if production or importation does not commence immediately. Similarly, should not the regulations set out a length of time for which a variety must be unavailable commercially in Canada before registration can be cancelled or suspended, rather than requiring all registered varieties to be commercially available at all times?

In addition there is a discrepancy between the French and English versions of the section 75(a). The French version gives the Registrar the power to cancel or suspend the registration of a variety only if it has not yet been commercially available in Canada. The English version also gives him a power to cancel or suspend if the variety has been commercially available in the past, but is no longer available.

Section 75(b) states that registration of a variety may be cancelled or suspended where the variety "raises a significant threat to the integrity of Canadian agriculture". This provision seems rather vague, and I would appreciate your advice as to the nature of the threats which it contemplates.

The words "applicant or" should be deleted from section 76. These sections deal with cancellation or suspension of the registration of a variety, and the person to be notified of such action must obviously be the registrant.

Finally, while these provisions refer to both cancellation and suspension of registration, no attempt has been made to differentiate between the two concepts. The Regulations should distinguish between the circumstances leading to suspension and those leading to cancellation.

[Traduction]

Il en est particulièrement ainsi pour la suspension et l'annulation que peut exiger dans certaines circonstances le registraire en se fondant uniquement sur «les renseignements disponibles». Par conséquent, le registraire ne devrait-il pas être également tenu de faire part, dans un premier temps, de son intention d'annuler ou de suspendre l'enregistrement afin de donner au titulaire la possibilité de soumettre d'autres renseignements pertinents?

Les termes «ou au titulaire» devraient être supprimés de l'article 74. L'article 63 définit le titulaire comme «la personne physique ou morale ou l'organisme au nom duquel un certificat d'enregistrement est délivré». Il ne peut être question de titulaire si le registraire a refusé d'enregistrer une variété.

L'alinéa 75a) prévoit l'annulation ou la suspension de l'enregistrement d'une variété qui n'a pas été produite au Canada ou importée au Canada ou qui n'est pas commercialement disponible au Canada. Puisque l'importation de semences n'est généralement possible qu'après l'enregistrement, et puisque l'interdiction de vendre des semences de variétés non enregistrées signifie que la production sera, elle aussi, interdite, ne serait-il pas opportun de prévoir un délai raisonnable pour le début de la production ou de l'importation? A l'heure actuelle, un demandeur dont la demande a été reçue court le risque de voir son enregistrement annulé ou suspendu si la production ou l'importation ne commence pas sur le champ. De même, le règlement ne devrait-il pas prévoir une période durant laquelle une variété ne pourrait être commercialisée au Canada avant que l'enregistrement n'en soit annulé ou suspendu plutôt que d'exiger de toutes les variétés enregistrées qu'elles soient disponibles commercialement en tout temps?

Il existe en outre un écart entre les alinéas 75a) de la version française et anglaise. Dans la première, le registraire détient le pouvoir d'annuler ou de suspendre l'enregistrement d'une variété uniquement si elle n'est pas encore disponible commercialement au Canada. Dans la version anglaise, le registraire a de plus le droit d'annuler ou de suspendre l'enregistrement si la variété a déjà été commercialement disponible, mais qu'elle ne l'est plus aujourd'hui.

Aux termes de l'alinéa 75b), l'enregistrement d'une variété peut être annulé ou suspendu si celle-ci «constitue une menace sérieuse pour l'intégrité de l'agriculture canadienne». Cette disposition semble plutôt vague et j'aimerais que vous me renseigniez sur la nature des dangers auxquels ferait face l'agriculture.

Les termes «demandeur ou» devraient être supprimés de l'article 76. Cet article traite de l'annulation ou de la suspension de l'enregistrement d'une variété et il est évident que la personne à informer de pareille mesure ne peut être que le titulaire.

Enfin, bien que ces dispositions portent à la fois sur l'annulation et la suspension de l'enregistrement, aucune tentative de distinguer les deux concepts n'a été faite. Le Règlement devrait établir des différences dans les circonstances pouvant mener à la suspension et à l'annulation.

[Text]

10. Section 77

Again, if either a cancelled or suspended registration may be reinstated without requiring a new application, what is the purpose of distinguishing between cancellation and suspension and providing for both in the Regulations?

SOR/86-850

11. Section 2, French version, definition of "qualité Généalogique"

In the second line of the gazetted version of this definition, the word "semence" has been misspelled "semencee".

12. Section 6(1)(d)

Section 6(1) purports to establish additional standards for certain kinds of seed. The authority for the prescribing of such standards may be found in section 4(1)(c) of the *Seeds Act*, which permits the making of regulations "prescribing the minimum standards of purity, germination, quality and disease for seeds". Section 6(1)(d), however, provides in part that two or more lots of seed of the same variety shall not be mixed "unless authorized by an inspector". The conferring on inspectors of the discretion to grant exemptions from a requirement set out in the Regulations cannot be characterized as the prescribing of standards, and to the extent that section 6(1)(d) attempts to grant such discretion to inspectors it must therefore be considered *ultra vires*.

13. Section 6(12), English version

The word "seed" has been omitted from this provision, which should read "one primary noxious weed *seed* per 25g".

14. Section 14(2)

A vendor who "supplies" the information specified in section 14(1) to the purchaser is obviously also "prepared to supply" that information. The words "is prepared to supply and" are therefore unnecessary and should be deleted.

15. Section 19(1)(j)

This provision authorizes the Director to define the area in which seed of a non-registered variety is to be sold. It is doubtful, however, that the opening words of section 3(1) provide sufficient authority for this provision, which appears to involve an unlawful subdelegation of power. The circumstances and extent of exemptions to be granted to section 3(1)(b) should not be left to the discretion of the Director, but should be set out in the regulations made by the Governor in Council.

16. Schedules I and II

Your advice with regard to the use of certain words used in these schedules would be appreciated. Do words such as "crops", "kinds" and "species" have precise technical meanings? To what extent are they interchangeable? For instance, the word "*espèces*" is used in the French version of Table II as

[Translation]

10. Article 77

De même, si l'annulation ou la suspension de l'enregistrement peut être levée sans qu'il soit nécessaire pour l'intéressé de présenter une nouvelle demande, pourquoi distinguer les notions d'annulation et de suspension dans le Règlement?

DORS/86-850

11. Article 2, version française, définition de "qualité Généalogique"

A la seconde ligne de la version de cette définition donnée dans la Gazette, le mot «semence» a été épelé «semencee» par erreur.

12. Alinéa 6(1)d)

Le paragraphe 6(1) a pour objet d'établir des normes additionnelles à l'égard de certains types de semence. L'autorisation d'établir pareilles normes se trouve à l'alinéa 4(1)c) de la Loi relative aux semences, lequel autorise l'élaboration de règlements «prescrivant, à l'égard des semences, des normes minimums de pureté, germination, qualité et maladie». L'alinéa 6(1)d), toutefois, prévoit entre autre que deux lots ou plus de semences de la même variété ne doivent pas être mélangés, «à moins de l'autorisation d'un inspecteur». Le fait d'accorder aux inspecteurs le droit d'exempter certaines espèces de l'application d'une condition prévue dans le règlement ne peut être considéré comme l'établissement de normes et il faut tenir pour invalide la disposition 6(1)d) puisqu'elle a pour effet d'accorder ce pouvoir discrétionnaire aux inspecteurs.

13. Paragraphe 3(12), version anglaise

Le terme «seed» a été omis de cette disposition, laquelle il faudrait lire ainsi: «one primary noxious weed *seed* per 25g».

14. Paragraphe 14(2)

Un vendeur qui «fournit» à l'acheteur l'information précisée au paragraphe 14(1) est manifestement «prêt à fournir» cette information. L'expression «est prêt à fournir et» est par conséquent inutile et devrait être supprimée.

15. Alinéa 19(1)j)

Cette disposition autorise le directeur à définir la région dans laquelle doit être vendue la semence d'une variété non enregistrée. On peut toutefois douter que les premiers mots du paragraphe 3(1) justifient cette disposition, laquelle semble occasionner une sous-délégation illégale du pouvoir. Les circonstances et la portée des exemptions accordées en vertu de l'alinéa 3(1)b) ne devraient être laissées à la discrétion du directeur mais devraient plutôt être exposées dans le règlement du gouverneur en conseil.

16. Annexes I et II

J'aimerais que vous m'éclairiez sur l'utilisation de certains des termes utilisés dans ces annexes. Des termes tels «crops», «kinds» et «species» ont-ils des sens techniques précis? Dans quelle mesure sont-ils interchangeables? Par exemple, le terme «*espèces*» est utilisé dans la version française du tableau II

[Texte]

the equivalent of "kinds", but in Table III to correspond to "species". In the French version of Table VII, "Other Brassica Crops including *S. alba*" and "Non-brassica Crops" are rendered as "Autres espèces de Brassica cultivées, y compris *S. alba*" and "Plantes cultivées autres que Brassica" respectively. "Other kinds" is rendered as "Autres plantes cultivées" in the French version of Table XI, but as "Autres espèces cultivées" in Table XII.

17. Schedule I, Table XII

The heading to columns VIII and IX of the English version of Table XII reads "Minimum Per Cent Pure Living Seed". The corresponding heading in the French version, however, reads "Pourcentage minimal de germination" (Minimum per cent germination).

18. Schedule I, Table XXI, Definition of Terms used in Column IV

The English and French versions of the definition of "Sound, reasonably dry and reasonably free from tops, dirt, leaves and other foreign matter, from decay, disease and moulds and from insect, mechanical, frost or other damage" are not to the same effect. The English version refers to conditions and defects that will not "seriously affect" the keeping quality under average storage conditions, while the corresponding French version refers only to conditions and defects that will not affect the keeping quality under average storage conditions.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

December 12, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-849 and SOR/86-850, Seeds Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This refers to your letter of November 16, 1988 concerning the above amendments to the Seeds Regulations.

Officials of the Seed Division of the Department have reviewed this document with Departmental Legal Counsel and the response I am providing is based on these discussions.

[Traduction]

comme équivalent de «kinds», tandis qu'au tableau III, il correspond au terme «species». Dans la version française du tableau VII, «Other Brassica Crops including *S. alba*» et «non-brassica Crops» sont rendus respectivement par «Autres espèces de Brassica cultivées, y compris *S. alba*» et «Plantes cultivées autres que Brassica». L'expression «Other Kinds» est rendue par «Autres plantes cultivées» dans la version française du tableau XI mais par «autres espèces cultivées» au tableau XII.

17. Annexe I, tableau XII

Les colonnes VIII et IX de la version anglaise du tableau XII sont intitulées «Minimum Per Cent Pure Living Seed». Toutefois, dans la version française, elles sont intitulées «Pourcentage minimal de germination» (Minimum per cent germination).

18. Annexe I, tableau XXI, définition des termes utilisés dans la colonne IV

Les versions anglaise et française diffèrent quant à la définition de «raisonnablement saine, raisonnablement sèche et raisonnablement libre de pousses, terre, feuilles ou autres matières étrangères, de maladies, de pourritures et de moisissures, de dommages, causés par les insectes et la gelée, de dommages mécaniques ou d'autres dommages». La version anglaise traite de dommages et de défauts qui ne nuiront pas *gravement* (seriously affect) à la conservation dans des conditions moyennes d'entreposage, tandis que la version française correspondante ne traite que des dommages et de défauts qui ne nuiront pas à la conservation dans des conditions moyennes d'entreposage.

J'espère connaître sous peu votre opinion sur ces questions et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 12 décembre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
La réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-849 et DORS/86-850, Règlement sur
les semences—Modifications

Monsieur

Je réponds par la présente à votre lettre du 16 novembre 1988 concernant les modifications ci-dessus mentionnées au Règlement sur les semences.

Des représentants de la Division des semences du ministère ont étudié le document en collaboration avec les conseillers

[Text]

In view of the length of the document, I have classified your comments into four major areas for purposes of discussion and clarity. These areas and the appropriate references are as follows:

1. *Unauthorized sub-delegation of power*

These are contained in the following items and sections:

- Item 1 - Sections 39, 40, 59
- Item 5 - Section 67(1)(a)(1)
- Item 7 - Sections 68, 70(5), 71, 72
- Item 12 - Section 6(1)(d)
- Item 15 - Section 19(1)(j)

We accept your comments concerning the unauthorized sub-delegation of powers to various personnel. The present Seeds Regulations contain many more such sub-delegations as this practice was apparently accepted in past drafting. To correct this problem in the Seeds Regulations and other Regulations administered by the Department, a Uniformity of Regulations Committee has been established by the Department, the purpose of which is to obtain uniformity across commodities for similar types of activities e.g. registration, seizure, detention, etc. This will mean a rewrite of the entire Seeds Regulations. The problem of unauthorized sub-delegation was identified some time ago and will be removed when the Seeds Regulations are rewritten. We expect that the uniformity exercise will take two to three years to complete.

2. *Discrepancies between French and English versions*

These are contained in the following items and sections:

- Item 1 - Section 40(2)
- Item 2 - Section 39(2)(b)
- Item 4 - Section 66(1)
- Item 6 - Section 67(1)(b)(i)
- Item 8 - Section 70(1)
- Item 9 - Section 75(a)
- Item 11 - Section 2
- Item 13 - Section 6(12)
- Item 17 - Schedule 1, Table XII
- Item 18 - Schedule 1, Table XXI

We have noted the errors and discrepancies identified in the English and French versions and are planning to include these and others in a list of housekeeping changes in 1989. We appreciate your observations.

3. *Suggested redrafting*

These are contained in the following items and sections:

[Translation]

juridiques du ministère et la réponse que je vous fournis se fonde sur leurs discussions.

Étant donné la longueur du document, j'ai classé vos commentaires en quatre principales catégories à des fins de discussion et de précision. Voici les catégories ainsi que les références correspondantes:

1. *Sous-délégation non autorisée du pouvoir*

Cette question est soulevée dans vos commentaires et les articles énumérés ci-après:

- Commentaire 1—Articles 39, 40, 59
- Commentaire 5—Alinéa 67(1)a)(i)
- Commentaire 7—Articles 68, 70(5), 71, 72
- Commentaire 12—Alinéa 6(1)d)
- Commentaire 15—Alinéa 19(1)j)

Nous acceptons vos commentaires sur la sous-délégation non autorisée des pouvoirs à divers membres du personnel. L'actuel règlement sur les semences contient de nombreuses autres dispositions à cet effet puisque cet usage semble avoir été accepté par le passé. Pour redresser la situation dans le règlement sur les semences et dans tout autre règlement appliqué par le ministère, ce dernier a mis sur pied un Comité pour l'uniformisation des règlements dont l'objet consiste à assurer l'uniformisation d'activités semblables comme l'enregistrement, la saisie, la suspension, etc. de divers produits. Cela nécessitera de rédiger à nouveau tout le règlement sur les semences. Le problème de la sous-délégation non autorisée a été identifié il y a quelque temps et sera éliminé lorsque le règlement sur les semences sera réécrit. Cette uniformisation devrait nécessiter deux ou trois ans.

2. *Écart entre les versions française et anglaise*

Cette question est soulevée dans vos commentaires et articles énumérés ci-après:

- Commentaire 1—Paragraphe 40(2)
- Commentaire 2—Alinéa 39(2)b)
- Commentaire 4—Paragraphe 66(1)
- Commentaire 6—Sous-alinéa 67(1)b)(i)
- Commentaire 8—Paragraphe 70(1)
- Commentaire 9—Alinéa 75a)
- Commentaire 11—Article 2
- Commentaire 13—Paragraphe 6(12)
- Commentaire 17—Annexe 1, tableau XII
- Commentaire 18—Annexe 1, tableau XXI

Nous avons pris note des erreurs et des écarts relevés dans les versions anglaise et française et avons l'intention de les ajouter ainsi que d'autres à la liste des changements internes à apporter en 1989. Nous vous remercions de vos observations.

3. *Nouvelle rédaction proposée*

Cette question fait l'objet des commentaires et articles énumérés ci-après:

[Texte]

Item 3 - Section 63

Item 9 - Sections 73, 74, 75 and 76

We have noted your suggestions for redrafting and concur with them. These will be passed on to Privy Council Office when the Regulations are rewritten.

4. General inquiries

In your letter you raised certain questions on the interpretation of certain sections of the Regulations. These sections and response are as follows:

(I) Item 9, paragraph 75(b).

What constitutes a "significant threat" to Canadian Agriculture?

A significant threat can occur where the presence of a variety in a growing area may interfere with the marketing and export of other varieties from that area. For example, the presence of low quality, indistinguishable, wheat varieties in Western Canada can interfere with the marketing and export of high quality spring wheat worth billions of dollars annually if these low quality wheats enter the grain handling system as contaminants.

(II) Item 10 - Section 77.

Your comments regarding the difference between cancellation and suspension have been duly noted. This is one area which is being considered under the previously mentioned uniformity exercise being undertaken by the Department. When rewritten, we hope that any ambiguity will be removed.

(III) Item 16 - Schedules I and II

The words "crops", "kinds" and "species" are used interchangeably. The standard designation accepted worldwide, and in all languages, is at the species level and in Latin. Similarly, "espèces" and "plantes" cultivées" are used interchangeably, but the Latin name is always used to give precision.

Thank you for your comments and suggestions.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

The Joint Chairman: We will deal with both of these items at the same time.

Mr. Bernhardt: The department has accepted all of the committee's objections and has undertaken a review which will result in the complete redrafting of the Seeds Regulations. It is estimated that this will take two to three years.

The question for the committee is whether a two- or three-year period is too long to wait. Some of these points involve unlawful provisions. That is the only issue remaining. It may be that the committee would wish to insist that, regardless of

[Traduction]

Commentaire 3—Article 63

Commentaire 9—Articles 73, 74, 75 et 76

Nous avons pris note de vos arguments en faveur d'une nouvelle rédaction et en convenons. Elles seront transmises au Bureau du Conseil privé lorsque le règlement sera réécrit.

4. Renseignements généraux

Vous avez soulevé dans votre lettre quelques questions sur l'interprétation de certains articles du règlement. Voici maintenant les questions que vous avez posées et les réponses correspondantes.

(I) Commentaire 9, alinéa 75b)

Qu'entend-on par une «menace sérieuse» à l'agriculture canadienne?

Une menace sérieuse peut se présenter lorsque la présence d'une variété donnée dans une région de croissance risque de nuire à la commercialisation et à l'exportation d'autres variétés. Par exemple, la présence de variétés de blé de qualité inférieure et indiscernables dans l'Ouest du Canada peut nuire à la commercialisation à l'exportation de blé de printemps de qualité supérieure rapportant des milliards de dollars chaque année si le blé de qualité inférieure pénètre et contamine le système de manutention des semences.

(II) Commentaire 10—Article 77

Vos observations sur la différence entre l'annulation et la suspension ont été prises en note. En effet, cette question avait été étudiée dans le cadre de l'exercice d'uniformisation entrepris par le ministère et dont je vous ai déjà parlé. Nous espérons que cette ambiguïté sera supprimée dans la nouvelle version.

(III) Commentaire 16—Annexes I et II

Les termes «crops», «kinds» et «species» sont interchangeables. La désignation normalisée à l'échelle internationale dans toutes les langues se situe au niveau de l'espèce et est en latin. De même, «espèces» et «plantes cultivées» sont utilisées de façon interchangeable mais l'appellation latine est toujours utilisée à des fins de précision.

Je vous remercie pour vos commentaires et recommandations et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

J. E. McGowan

Le coprésident: Nous allons examiner ces deux règlements en même temps.

M. Bernhardt: Le ministère a accepté toutes les objections du Comité et a entrepris un examen à l'issue duquel il récriera complètement le Règlement sur les semences. Le ministère estime que cela prendra deux ou trois ans.

Le Comité doit donc décider si c'est trop long. Certaines dispositions du règlement sont illégales. C'est la seule décision que nous ayons à prendre. Le Comité souhaitera peut-être insister auprès du ministère pour qu'il corrige immédiatement

[Text]

the long-term outcome of the regulations, the unlawful provision should be rectified immediately. Alternatively, the committee may accept waiting until the provisions are completely rewritten.

The Joint Chairman: In a nutshell or, perhaps, I should say, in a "seed", they have agreed with us and they are going to redraft, but that will take some time. What is the recommendation?

Mr. Bernier: It is a matter of whether two to three years is an acceptable period of time. Some may think that it is too long where there are existing problems with overly broad discretions. Other members may say that they are rewriting the whole regulations and that we should give them time. It is up to the committee.

The Joint Chairman: Are there any comments?

Mrs. Gibeau: It is too long.

Senator Bolduc: I would also suggest that it is too long. A shop owner can know at the end of the day what his situation is with regard to his stock and I do not understand why we should have to wait two or three years to correct this matter.

Mme Gibeau: M. Bernier, cela implique combien de clauses?

M. Bernier: Le règlement sur les semences comporte au moins 100 articles. Alors, c'est un règlement assez compliqué.

Mme Gibeau: Est-ce que l'on parle d'une durée de temps de quatre mois à six mois?

M. Bernier: A ce moment-là, si l'on parle de délais et si l'on attend de faire une révision du règlement au complet il serait peut-être utile à ce moment-là de leur dire: n'attendez pas votre révision au complet du règlement mais apportez donc immédiatement les amendements requis par le comité, commencez à les préparer.

Mme Gibeau: Bien, parce que comme dans le cas de toute organisation normale et vivante, il va y avoir de nombreux changements.

M. Bernier: C'est sûr. Il y a de nombreux articles où il y aura quatre ou cinq changements.

Le coprésident: Je dois vous aviser que nous avons un problème de traduction. Il y a un problème électronique et aussi les traducteurs doivent maintenant se rendre à une réunion.

Maintenant, si nous désirons continuer la séance du comité cela peut causer un léger problème parce que si nous parlons l'anglais ou le français très vite je peux vous dire que cela peut me causer des ennuis.

Je peux continuer tout de même, si vous le voulez. Alors, je vous soumetts le tout car cette situation peut peut-être créer un problème entre les deux langues officielles.

Mme Gibeau: Monsieur le président, si l'on parle chacun dans sa langue, je pense qu'il y a toujours moyen de se comprendre.

Le coprésident: Je l'espère.

Mme Gibeau: Monsieur le président, je suis très impressionnée par la qualité de votre français!

[Translation]

les dispositions illégales, même si à long terme, le règlement sera récrit au complet. Par contre, le Comité pourrait accepter d'attendre jusqu'à ce que tout le règlement ait été récrit.

Le coprésident: Bref, le ministère est d'accord avec nous et va récrire le règlement, mais cela prendra du temps. Que nous recommande le conseiller?

M. Bernier: Tout ce que nous devons décider, c'est si une attente de deux ou trois ans est acceptable. Certains jugeront que c'est trop long, parce que les pouvoirs discrétionnaires trop larges qui sont conférés causent certains problèmes. D'autres estimeront que comme le ministère récrit l'ensemble du règlement, il faut lui donner du temps. C'est au Comité de décider.

Le coprésident: Des commentaires?

Mme Gibeau: C'est trop long.

Le sénateur Bolduc: Je suis du même avis. Un commerçant a assez d'une journée pour savoir où en sont ses stocks, et je ne comprends pas pourquoi nous devrions attendre deux ou trois ans pour corriger les dispositions contestables.

Mrs. Gibeau: Mr. Bernier, how many clauses are involved?

Mr. Bernier: The Seeds Regulations contain at least 100 sections. So it's quite a complicated regulation.

Mrs. Gibeau: Is there any mention of a time period of from four to six months?

Mr. Bernier: If they're waiting to carry out a thorough revision of the regulations, it might perhaps be useful to say to them, "Don't wait for your thorough revision of the regulations, get to work right away on the amendments required by the Committee, start preparing them."

Mrs. Gibeau: Yes, because as is always the case with any normal and living organization, there are going to be a lot of changes.

Mr. Bernier: That's for sure. There are many sections where there will be four or five changes.

The Joint Chairman: I have to say that we're having a problem with the interpretation. There's an electronic problem, and also the interpreters are needed now for a meeting.

If we want to keep on with our Committee meeting, that could cause problems, because if we speak English or French too quickly, I can tell you it could be difficult for me.

I can continue just the same, if you like. It's up to you, because the situation could create a problem between the two official languages.

Mrs. Gibeau: Mr. Chairman, if each of us speaks in his or her own language I think we can make ourselves understood.

The Joint Chairman: I hope so.

Mrs. Gibeau: I'm very impressed, Mr. Chairman, with the quality of your French!

[Texte]

Le coprésident: Je vous remercie, madame.

What is the decision of the committee regarding the Seeds Regulations?

Mr. Bernier: From the discussion, Mr. Chairman, it would seem that the committee feels that two or three years is too long. They should start right now on sections where the committee has a problem.

The Joint Chairman: I gather that two or three years is too long for the committee.

Mr. Bernier: That is right.

The Joint Chairman: Okay. Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment.

SOR/88-275—FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Reply satisfactory, Mr. Chairman. The department gave the requested assurance that the increased fee was not charged before the coming into force of the regulations.

The Joint Chairman: Are there any problems with that? If not, the next item is Canadian Broiler Hatching Egg Orderly Marketing Regulations.

SOR/87-438—CANADIAN BROILER HATCHING EGG ORDERLY MARKETING REGULATIONS

February 8, 1988

G. Hiscocks, Esq.
Director,
Agency Review,
National Farms Products Marketing Council,
P.O. Box 3430—Station "D",
Ottawa, Ontario
K1P 6L4

Re: SOR/87-438, Canadian Broiler Hatching Egg Orderly Marketing Regulations

Dear Mr. Hiscocks:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and will appreciate your obtaining from the Agency additional information on the following points.

1. Section 7(2) of the Regulations provides that the Agency may re-allot the quota of a producer, dealer or hatchery operator who goes out of business "on such terms and conditions as it considers appropriate". Why can these terms and conditions not be spelled out in the Regulations themselves? Also, why do the Regulations not provide for rules in accordance with which quotas are reallocated in those circumstances?

2. Section 8 gives the Agency the authority to reduce the quota of a producer, dealer or hatchery operators "in such a manner and to such extent as it considers appropriate" whenever the holder has exceeded his quota in a previous year. The

[Traduction]

The Joint Chairman: Thank you, Mrs. Gibeau.

Que décide le Comité au sujet du Règlement sur les semences?

M. Bernier: D'après ce que je viens d'entendre, monsieur le président, le Comité juge que deux ou trois ans, c'est trop long, et que le ministère devrait commencer dès maintenant à reformuler les articles contestés.

Le coprésident: Donc, le Comité juge que c'est trop long.

M. Bernier: C'est exact.

Le coprésident: Très bien. Passons maintenant au Règlement sur les fruits et les légumes frais—Modification.

DORS/88-275, RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS—MODIFICATION

M. Bernier: Réponse satisfaisante, monsieur le président. Le ministère nous assure, comme nous l'avions demandé, que les droits majorés n'ont pas été perçus avant l'entrée en vigueur du règlement.

Le coprésident: Ce règlement pose-t-il encore des problèmes? Sinon, nous allons passer au prochain point à l'ordre du jour, c'est-à-dire le Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair.

DORS/87-438, RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR

Le 8 février 1988

Monsieur G. Hiscocks
Directeur
Conseil national de commercialisation
des produits agricoles
C.P. 3430—Succursale postale «D»
Ottawa (Ontario)
K1P 6L4

Objet: DORS/87-438, Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair

Monsieur,

J'ai examiné le règlement précité avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais que vous obteniez de l'Office des renseignements supplémentaires sur les points qui suivent.

1. Aux termes du paragraphe 7(2) du règlement, dans le cas où un producteur, un négociant ou un couvoirier cesse d'exploiter son entreprise, l'Office peut attribuer son contingent de commercialisation «selon les modalités qu'il juge indiquées». Pourquoi les modalités ne sont-elles pas énoncées dans le règlement lui-même? De plus, pourquoi le règlement ne prescrit-il pas de règles d'attribution du contingent applicables dans ces circonstances?

2. L'article 8 confère à l'Office le pouvoir de réduire le contingent d'un producteur, d'un négociant ou d'un couvoirier «de la manière et dans la mesure qu'il juge indiquées» dans les cas où le détenteur du contingent a dépassé son contingent au

[Text]

extent of the discretion conferred by this provision is disquieting. Surely, it is possible to set out in the Regulations the consequences that flow from marketing in excess of his quota by a producer, dealer or hatchery operator.

3. Section 10 provides that available quotas may be allotted to new entrants "on such basis as the Agency considers appropriate". Again, I find it disturbing that such a crucial aspect of the quota system is dealt with on a discretionary basis. It should be possible to set out in the Regulations the rules in accordance with which quotas are allotted to new entrants.

The result of Sections 7(2), 8 and 10 is that crucial aspects of the quota system will be governed not by rules of a fixed and known character but in an entirely discretionary fashion.

4. Finally, I note Section 11 of the Regulations which provides that any person affected by a decision of the Agency may file a complaint with the Council with respect to that decision. There is no authority in the marketing plan or in Section 23 of the Act for this provision. Section 7(1)(f) of the Act requires the Council to inquire into any complaint received by it and the right to file such a complaint exists quite independently from Section 11 of these Regulations. This section can only serve to create the erroneous impression that the Agency has the authority to determine when complaints may be made to the Council, an authority it does not have.

I look forward to receiving a reply on these questions and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

September 28, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-438, Canadian Broiler Hatching Egg
Orderly Marketing Regulations

Dear Mr. Bernier:

I apologize for the delay in responding to your letter dated February 8th, 1988, which you addressed to Geoffrey Hiscocks, Director, Agency Review, National Farm Products Marketing Council, which was transmitted to me on March 7th, 1988 concerning the above regulations enacted by the Canadian Broiler Egg Marketing Agency to whom I act as legal counsel.

You inquire why the Agency needs discretion in administering certain provisions of the regulations, which establish a

[Translation]

cours de l'année précédente. L'étendue du pouvoir discrétionnaire conféré par cet article est troublante. Il doit certainement être possible de préciser dans le règlement les conséquences qu'entraîne, pour un producteur, un négociant ou un couvoirier, le fait de dépasser son contingent de commercialisation.

3. L'article 10 dispose que l'Office peut attribuer des contingents disponibles à de nouveaux requérants «suivant les modalités qu'il juge indiquées». Dans ce cas également, je trouve inquiétant qu'un aspect aussi important du système de contingentement soit régi de façon discrétionnaire. Il devrait être possible d'énoncer dans le règlement les règles en vertu desquelles les contingents peuvent être attribués aux nouveaux requérants.

Le paragraphe 7(2) et les articles 8 et 10, tels que formulés, font que des aspects essentiels du système de contingentement seront régis non pas par des règles fixes et connues, mais de façon tout à fait discrétionnaire.

4. Enfin, je note qu'aux termes de l'article 11 du règlement, toute personne touchée par une décision de l'Office peut présenter une plainte à cet égard. Ni le plan de commercialisation ni l'article 23 de la loi n'autorisent cette disposition. Le Conseil doit, aux termes de l'alinéa 7(1)(f) de la loi enquêter sur toute plainte qu'il reçoit et le droit de déposer une plainte existe indépendamment de l'article 11 du règlement. Cet article ne peut servir qu'à créer l'impression erronée que l'Office est autorisé à décider quand des plaintes peuvent être faites au Conseil, alors qu'il ne possède pas ce pouvoir.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 28 septembre 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-438, Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair

Monsieur,

Je m'excuse d'avoir tardé à répondre à la lettre du 8 février 1988 que vous adressiez à M. Geoffrey Hiscocks, directeur du service d'examen de l'Office au conseil national de commercialisation des produits agricoles. La lettre, qui m'a été transmise le 7 mars 1988, concerne le règlement précité adopté par l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair, auprès duquel j'agis en tant que conseiller juridique.

Vous voulez savoir pourquoi l'Office a besoin d'un pouvoir discrétionnaire relativement à l'application de certaines dispo-

[Texte]

quota system in interprovincial and export trade in respect of broiler hatching eggs produced in a non-signatory province and marketed into signatory provinces.

The aspects of the quota system your letter expressed concerns are:

1. Section 7(2), dealing with the reallocation, where a quota holder goes out of business;
2. Section 8, dealing with reduction of quota, where a quota holder markets in excess of quota; and
3. Section 10, dealing with new entrants.

The thrust of your inquiry is why can't the Agency's discretion in these matters be replaced by fixed rules known in advance. In my view, the need for such discretion arises precisely because the aspects of the quota administration referred to in your letter of February 8th, 1988 cannot be dealt with on a formula basis for the following reasons:

1. Section 8 enables the Agency to reduce quota where a quota holder has marketed product in excess of quota "in such manner and to such extent as it considers appropriate". In effect, the power conferred upon the Agency in section 8 is analogous to a fine or sentence where an individual breaches the law. In my view, sentences (in this case quota reduction) cannot be handed out according to a fixed formula. The extent of quota reduction will depend upon many factors, such as the extent of overmarketing (one case of broiler hatching eggs overmarketed as compared to 1,000 cases makes a big difference), the quota holder's previous history of overmarketings, whether the overmarketing was willful. In other words, discretion is needed to tailor the quota reduction to fit the particular circumstances of the case. The exercise of the Agency's discretion is supervised either by the National Farm Products Marketing Council or the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

2. Sections 7(2) and 10 deal with the same phenomena, i.e. a situation where the Agency has extra quota to distribute, either as a result of a quota holder going out of business or because of market growth.

Again, in my view, discretion is necessary here; distribution of extra quota cannot take place according to fixed rules because there are many unknown factors which may affect the appropriateness of such quota allocation. For example, a distribution of extra quota will very much depend upon the following factors.

- (a) The quantity of extra quota to be allotted.
- (b) The number of applicants.

[Traduction]

sitions du règlement qui établit un système de contingentement, à l'égard du commerce interprovincial et d'exportation, pour les œufs d'incubation de poulet de chair produits dans une province non-signataire et commercialisés dans des provinces signataires.

1. Le paragraphe 7(2), qui concerne l'attribution d'un contingent dont le détenteur cesse d'exploiter son entreprise;
2. L'article 8, qui concerne la réduction du contingent lorsque le détenteur d'un contingent commercialise plus que son contingent; et
3. L'article 10, qui concerne les nouveaux requérants.

Essentiellement, vous demandez pourquoi on ne pourrait pas remplacer le pouvoir discrétionnaire de l'Office à l'égard de ces questions par des règles fixes connues d'avance. À mon avis, la nécessité d'un tel pouvoir discrétionnaire tient précisément au fait que les aspects de l'administration du contingent auxquels vous faites référence dans votre lettre du 8 février 1988 ne peuvent être régis par des règles fixes, pour les raisons suivantes:

1. Aux termes de l'article 8, l'Office peut réduire un contingent dont le détenteur a commercialisé un nombre d'œufs supérieur à son contingent de commercialisation «de la manière et dans la mesure qu'il juge indiquées». En fait, l'article 8 confère à l'Office un pouvoir analogue à celui d'imposer une amende ou une peine dans les cas de violation de la loi. À mon avis, les sanctions (une réduction de contingent dans le cas présent) ne peuvent être prises en vertu de règles fixes. L'importance de la réduction de contingent dépend de nombreux facteurs, notamment l'ampleur de la surcommercialisation (il y a toute une différence entre le fait de commercialiser une caisse d'œufs d'incubation de poulet de chair et 1 000 caisses); les antécédents du détenteur du contingent en ce qui a trait à la surcommercialisation; le caractère plus ou moins volontaire de l'acte. Autrement dit, l'Office doit exercer un pouvoir discrétionnaire pour pouvoir réduire un contingent en fonction des circonstances propres à chaque cas. Aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la cour fédérale*, l'exercice du pouvoir discrétionnaire de l'Office est assujéti au droit de regard du Conseil national de commercialisation des produits agricoles ou de la Cour fédérale d'appel.

2. Le paragraphe 7(2) et l'article 10 concernent la même chose, c'est-à-dire une situation où l'Office dispose de contingents supplémentaires à distribuer, soit parce que le détenteur d'un contingent a mis fin à l'exploitation de son entreprise, ou en raison d'une croissance du marché.

J'estime que dans ce cas aussi un pouvoir discrétionnaire est nécessaire; l'attribution de contingents supplémentaires ne peut se faire selon des règles fixes en raison du nombre d'inconnues qui peuvent affecter le bien-fondé d'une décision. La distribution de contingents supplémentaires dépend en bonne partie des facteurs suivants:

- a) La quantité de contingents supplémentaires à attribuer
- b) Le nombre de requérants.

[Text]

(c) The industry profile of other quota holders - who are they, are they running viable production operations.

(d) The industry profile of applicants - who are they, are they already in business, are they already running viable production facilities.

Again, in my view, the particular circumstances and the particular situation at the time the extra quota is available for distribution, have to be taken into account and cannot be known in advance.

I am of the view that the discretionary powers the Agency has retained are justified in the circumstances and represent the normal type of discretionary power retention by other administrative agencies in similar circumstance.

As indicated above, any concerns about the actual exercise of discretionary power in the circumstances is supervised by the Federal Court of Appeal or the National Farm Products Marketing Council.

In your letter of February 8th, 1988, you make an observation concerning section 11 of the regulations, which provide that any person affected by a decision of the Agency with respect to an orderly marketing quota, may file a complaint with the National Farm Products Marketing Council. The idea behind section 11 was to bring to the knowledge of a person, who might be affected by a decision of the Agency under the regulation, that such person had an avenue of complaint.

I note your observations about section 7(1)(f) of the Act and your view that the section can only serve to create an erroneous impression that the Agency has the authority to determine when complaints may be made to Council, an authority the Agency does not have.

I accept your observations and I am prepared to recommend to the Agency that it amend its orderly marketing regulations to delete section 11.

I hope that the observations which I have made are of assistance to you. Should you require any additional information, please let me know.

Yours very truly,

Francois Lemieux.

cc: G. Hiscocks
C. Kaine
R. Drohomereski
A. LeVasseur

Mr. Bernier: In my letter of February 8, I queried the scope of the discretion retained by the agency in the areas of quota reallocation, quota reduction, and quota allotment. Quite a full explanation has been provided by the agency. I can think of as many arguments in favour of accepting the reply and of the need for this discretion by the agency as I can think of to justify saying that the discretion is too broad. It is one of those cases where counsel really has no recommendation to make one way or the other. They will usually appear with question marks on the agenda. It is really up to the committee. As I say, the case Mr. Lemieux has made is certainly a good one.

[Translation]

c) Les caractéristiques des autres détenteurs de contingent—qui ils sont; la rentabilité de leur entreprise.

d) Les caractéristiques des requérants—qui ils sont; s'ils possèdent déjà une entreprise; s'ils exploitent des installations de production rentables.

J'estime que dans ce cas également les circonstances et la situation particulière qui prévalent au moment où des contingents supplémentaires sont disponibles doivent être prises en considération et ne peuvent être connues à l'avance.

A mon avis, les pouvoirs discrétionnaires qu'a conservés l'Office sont justifiées dans les circonstances et représentent le genre normal de pouvoirs discrétionnaires qu'exercent d'autres organismes administratifs dans des circonstances analogues.

Comme je l'ai déjà indiqué, le pouvoir discrétionnaire dans les circonstances décrites s'exerce sous la surveillance de la cour fédérale d'appel ou du Conseil national de commercialisation des produits agricoles.

Dans votre lettre du 8 février 1988, vous faites une observation concernant l'article 11 du règlement aux termes duquel toute personne directement touchée par une décision de l'Office concernant un contingent de commercialisation peut présenter une plainte à cet égard au Conseil national de commercialisation des produits agricoles. L'article 11 vise à faire en sorte qu'une personne touchée par une décision qu'aurait prise l'Office en vertu du règlement sache qu'elle dispose d'un recours.

Je prends note de vos observations au sujet de l'alinéa 7(1)f) de la loi et de votre opinion à l'effet que l'article ne peut servir qu'à créer l'impression erronée que l'Office est autorisé à décider quand des plaintes peuvent être faites au Conseil, alors que l'Office ne possède pas ce pouvoir.

Je souscris à votre point de vue et je suis disposé à recommander à l'Office de supprimer l'article 11 de son règlement sur la commercialisation.

J'espère que mes commentaires vous seront utiles. Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à me contacter.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François Lemieux

cc.: G. Hiscocks
C. Kaine
R. Drohomereski
A. LeVasseur

M. Bernier: Dans ma lettre du 8 février, je m'interrogeais sur la portée du pouvoir discrétionnaire conservé par l'Office en matière d'attribution de contingents, de réduction de contingents et d'attribution de contingents, de réduction de contingents et d'attribution de contingents à de nouveaux requérants. L'Office m'a fourni une explication très complète. Je vois autant de raisons d'accepter la réponse et de reconnaître le besoin qu'a l'Office de ce pouvoir discrétionnaire que j'en vois de maintenir que ce pouvoir discrétionnaire est trop grand. C'est un de ces cas où le conseiller ne sait vraiment quoi recommander. Ces articles apparaissent habituellement accompagnés d'un point d'interrogation sur l'ordre du jour. La

[Texte]

The Joint Chairman: Is there any reason, then, to pursue this any further? No? All right. Then we will move on to Animal Disease and Protection Regulations, amendment.

SOR/87-132—ANIMAL DISEASE AND PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the provisions in question deal with importation of honey bees from the U.S. The department notes that these provisions are "no longer significant" since entry of honey bees has been banned. As of now, this provision is scheduled to end on December 31. Perhaps at that time, if the ban is not renewed, we should seek a distinct, direct answer to the points raised. What they are saying is that they will need to make these corrections before imports are resumed.

The Joint Chairman: But is there not another point concerning regulation 87-132?

Mr. Bernier: No. Perhaps I should explain. This is why the letter from Dr. McGowan is side barred here on 87-132. Sometimes the department will answer three entirely separate problems in one letter.

The Joint Chairman: So is the recommendation to follow up or to do nothing or what?

Mr. Bernhardt: To follow up.

The Joint Chairman: So we will follow up, then and move on to Action Promised.

SOR/89-319—LIST OF ELEVATORS IN THE EASTERN DIVISION REGULATIONS

SOR/88-307—NEW BRUNSWICK POTATO MARKET-ING LEVIES

August 8, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-307, New Brunswick Potato Marketing
Levies (Interprovincial and Export) Order - No. 2

Dear Dr. McGowan:

Section 2 of the Agricultural Products Marketing Act and
Section 4 of the New Brunswick Potato Order authorize the

[Traduction]

décision revient donc au Comité. Comme je l'ai dit, les explications de M. Lemieux sont certainement très valables.

Le coprésident: Y a-t-il une raison de pousser cette affaire plus loin? Non? Très bien. Dans ce cas nous passons au prochain article à l'ordre du jour, c'est-à-dire le Règlement sur les maladies et la protection des animaux—Modification.

DORS/87-182, RÈGLEMENT SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX—MODIFICATION

M. Bernhardt: Monsieur le président, les dispositions en question portent sur l'importation d'abeilles domestiques des États-Unis. Le ministère fait observer qu'elles sont devenues inutiles depuis l'interdiction de l'importation des abeilles domestiques et qu'elles devraient devenir caduques le 31 décembre. À ce moment-là, si l'interdiction n'est pas renouvelée, nous devons peut-être réitérer nos objections et exiger une réponse distincte et directe. Le ministère nous dit qu'il devra apporter les corrections nécessaires avant d'autoriser à nouveau les importations.

Le coprésident: Y a-t-il autre chose au sujet du règlement 87-132?

M. Bernier: Non. Peut-être devrais-je vous expliquer pourquoi il y a une flèche dans la marge de la lettre de M. McGowan à côté du paragraphe qui porte sur ce règlement. Il arrive parfois que le ministère réponde en une seule lettre à des objections relatives à plusieurs règlements.

Le coprésident: Donc, nous recommandez-vous de poursuivre l'affaire ou de ne rien faire?

M. Bernhardt: De poursuivre.

Le coprésident: Nous allons donc récrire au ministère. Passons maintenant à la rubrique «Modification promise».

DORS/319, RÈGLEMENT SUR LA LISTE DES INSTALLATIONS DE LA RÉGION DE L'EST

DORS/88-307, ORDONNANCE N° 2 SUR LES CONTRIBUTIONS RELATIVES AUX POMMES DE TERRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le 8 août 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-307, Ordonnance n° 2 sur les contributions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick (marché interprovincial et commerce d'exportation)

Monsieur,

L'article 2 de la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles et l'article 4 de l'Ordonnance sur les contri-

[Text]

imposition of levies on "persons" engaged in the marketing of an agricultural product. In the absence of any express definition of the word "person", it must be given the meaning set out in Section 28 of the Interpretation Act. The word "person" includes individuals and corporations but not partnerships. I suggest that it is not open to the New Brunswick Potato Agency to extend the meaning of the word person to include partnerships as is done in Section 2 of the referenced Order.

I will value your advice on this point.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 6, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-307, New Brunswick Potato Marketing
Levies (Interprovincial and Export) Order - No. 2

Dear Mr. Bernier:

The point which you raised in your letter of August 8, 1988, concerning the inclusion of the word "partnerships" in the definition of "person" in the above-mentioned Order, was brought to the attention of the Solicitor for the New Brunswick Potato Agency. The response was judged to be inadequate and follow-up correspondence was addressed to the Chairman of the Agency.

The Agency proposes to resolve the matter by omitting the word "partnership". Revised documents have been received and are being reviewed by our Legal Services Division.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

SOR/88-297—SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-108—EGG REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

butions relatives aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick autorisent l'imposition de contributions aux «personnes» s'occupant de l'organisation du marché d'un produit agricole. En l'absence de toute définition expresse du mot «personnel», il faut lui accorder le sens fixé par l'article 28 de la Loi d'interprétation. Le mot «personnel» englobe des particuliers et des sociétés commerciales, mais non des sociétés de personnes. A mon avis, l'Agence de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick n'a pas le loisir d'étendre le sens du mot personnel aux sociétés de personnes comme elle le fait à l'article 2 de l'Ordonnance citée en référence.

Je serais heureux de recevoir vos conseils à ce sujet et vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 6 juillet 1989

Monsieur François-R. Bernier, conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la
réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-307, Ordonnance n° 2 sur les contribu-
tions relatives aux pommes de terre du Nouveau-
Brunswick (marché interprovincial et commerce
d'exportation)

Monsieur,

Le point que vous soulevez dans votre lettre du 8 août 1988 relatif à l'inclusion de l'expression «sociétés de personnes» dans la définition de «personnel» dans l'Ordonnance susmentionnée, a été porté à l'attention du solliciteur de l'Agence de la pomme de terre du Nouveau-Brunswick. Sa réponse ne nous a pas semblé satisfaisante; nous avons donc écrit au président de l'Agence.

L'Agence propose de résoudre la question en supprimant l'expression «sociétés de personnes». Nous avons reçu les documents révisés et notre Direction des services juridiques les examine actuellement.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

DORS/88-297, RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES—
MODIFICATION

DORS/88-108, RÈGLEMENT SUR LES OEUFS—
MODIFICATION

[Texte]

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

July 5, 1988

Re: SOR/88-108, Egg Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced instrument and note that section 25.2(1)(b) requires a person who has previously failed to pay for egg inspection services in accordance with the terms of the invoice to pay the fee for any future inspection in advance. Since fees are calculated on the basis of the time required to conduct the inspection, how will it be possible to determine in advance the fee payable in respect of a given inspection? If it is intended that a fee payable in advance will reflect an estimate of the time required to carry out the inspect, this should be expressly stated in the Regulations. A mechanism for refunding a portion of the fee where the inspection takes less than the estimated time, as well as for requiring an additional payment where the inspection takes longer than estimated, should also be provided.

I look forward to receiving your advice on this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

October 20, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-108, Egg Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is to advise you that my staff will be preparing an amendment to the Egg Regulations to the effect that a person, who has previously failed to pay egg inspection services, must pay for the first hour in advance of a subsequent inspection. This amendment once approved by our legal advisors, will go forward through the normal procedures.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

[Traduction]

Dr J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Le 5 juillet 1988

Objet: DORS/88-108, Règlement sur les œufs, modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et je constate que l'alinéa 25.2(1)(b) exige que toute personne qui a précédemment omis de payer pour une inspection conformément aux modalités de la facture verse d'avance les droits exigibles pour toute inspection future. Puisque les droits sont calculés d'après le temps nécessaire à l'inspection, comment sera-t-il possible de déterminer d'avance les droits exigés à l'égard d'une inspection donnée? Si les droits exigibles d'avance doivent être fonction du temps estimatif nécessaire à l'inspection, le règlement devrait le mentionner expressément. Il faudrait également prévoir un mécanisme de remboursement d'une partie des droits lorsque l'inspection exige moins de temps que l'estimation de même qu'un versement supplémentaire dans le cas contraire.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 20 octobre 1988

M. Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-108, Règlement sur les œufs, modification

Monsieur

Je vous informe que mon personnel préparera une modification du Règlement sur les œufs disposant que toute personne qui a précédemment omis de payer les services d'inspection des œufs doit payer d'avance la première heure de l'inspection subséquente. Une fois approuvée par nos conseillers juridiques, cette modification suivra la filière normale.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

J.E. McGowan

[Text]

SOR/88-8—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: With your permission, members of the committee, perhaps we can just go through these quickly.

Senator Bolduc: Is it a promise by the minister or by the deputy minister?

Mr. Bernier: I think all by civil servants, in this case.

Senator Bolduc: You know of the problems we sometimes have.

The Joint Chairman: I think they are all action promised. Perhaps we can have counsel follow up in accordance with our previous decision that they will follow up rapidly. If no one wants to make any specific comments on any of the regulations under the heading Action Promised, we can move to the items under the heading Action Taken.

SOR/89-130—FARM DEBT SECURED CREDITORS NOTICE REGULATIONS, AMENDMENT

March 23, 1989

This instrument effects certain technical amendments requested by the Committee in relation to SOR/87-330 (before the Committee on May 12, 1988).

SOR/89-165—FEEDS REGULATIONS, 1983, AMENDMENT

April 26, 1989

This instrument revises and clarifies the temporary registration regime put in place under section 9 of the Regulations, the purpose and effect of which had been queried by the Joint Committee (See SOR/86-392, before the Committee on April 9, 1987.)

SOR/88-473—FEEDS REGULATIONS, 1983, AMENDMENT

October 6, 1988

This amendment corrects the drafting of two provisions commented upon by the Joint Committee (see SOR/83-593, before the Committee on November 17, 1983, March 29, 1984, October 17, 1985 and February 13, 1986).

SOR/88-487—DAIRY HERD INSPECTION FEES ORDER, 1988

October 14, 1988

This new Order takes care of all the issues raised by the Committee in relation to SOR/85-787 (before the Committee on November 21, 1985, April 9 and October 6, 1987) and SOR/87-151 (before the Committee on October 6, 1987).

SOR/89-166—LAMB AND MUTTON CARCASSES GRADING REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

DORS/88-8, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS—MODIFICATION

Le coprésident: Avec votre permission, je propose que nous fassions simplement un survol de ces règlements.

Le sénateur Bolduc: La modification a-t-elle été promise par le ministre ou par le sous-ministre?

M. Bernier: Je crois que dans ce cas-ci, elles ont toutes été promises par des fonctionnaires.

Le sénateur Bolduc: Vous savez les problèmes que cela nous cause parfois.

Le coprésident: Je crois que dans tous les cas, une modification a été promise. Peut-être pourrions-nous demander au conseiller de poursuivre chaque affaire, comme nous l'avons déjà décidé. Si personne n'a d'observation précise à faire sur l'un ou l'autre des règlements qui figurent sous la rubrique «Modification promise», nous allons passer à la rubrique «Modification apportée».

DORS/89-130, RÈGLEMENT SUR LES PRÉAVIS DES CRÉANCIERS GARANTIS—MODIFICATION

Le 23 mars 1989

Cette modification apporte certains changements à caractère technique demandés par le comité à l'égard du DORS/87-330 (que le Comité a examiné le 12 mai 1988).

DORS/89-165, RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL—MODIFICATION

26 avril 1989

Le règlement révisé et clarifie le régime d'enregistrement temporaire établi en vertu de l'article 9 du règlement, dont l'objet et l'effet avaient été remis en question par le Comité mixte. (Voir le DORS/86-392, examiné par le Comité le 9 avril 1987.)

DORS/88-473, RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL—MODIFICATION

Le 6 octobre 1988

La modification précitée vise à corriger le libellé de deux dispositions sur lesquelles le Comité mixte a formulé des observations (voir le DORS/83-593, étudié par le Comité le 17 novembre 1983, le 29 mars 1984, le 17 octobre 1985 et le 13 février 1986).

DORS/88-487, ORDONNANCE SUR LES FRAIS D'INSPECTION DES ANIMAUX LAITIERS

14 octobre 1988

Cette nouvelle ordonnance fait droit aux demandes du comité concernant le DORS/85-787 (examiné par le comité le 21 novembre 1985, le 9 avril et le 6 octobre 1987) et le DORS/87-151 (examiné par le comité le 6 octobre 1987).

DORS/89-166, RÈGLEMENT SUR LE CLASSEMENT DES CARCASSES D'AGNEAU ET DE MOUTON—MODIFICATION

[Texte]

SOR/88-375—LAMB AND MUTTON CARCASSES GRADING REGULATIONS, AMENDMENT

May 8, 1989

1. On July 21, 1988, the Governor in Council amended the *Lamb and Mutton Carcasses Grading Regulations*. A number of those amendments, registered as SOR/88-375, had been requested by the Joint Committee. It was subsequently determined that the amendments registered as SOR/88-375 lacked legal force and effect as they were made under the authority of the repealed *Canada Agricultural Products Standards Act*. This point, as well as a number of drafting defects, were drawn to the attention of the Department of Agriculture (see attached letters of September 13, 1988 and October 3, 1988).

2. The purpose of the instrument registered as SOR/89-166 is to validly enact the amendments set out in the previous instrument pursuant to the *Canada Agricultural Products Act*.

3. The latest amendments reflect the drafting suggestions made to the Department in connection with SOR/88-375 and effect other amendments requested by the Committee (see SOR/78-861, before the Committee on March 1, 1979, March 19, 1981, May 14, 1981, May 10, 1984 and May 26, 1988 and SOR/87-130, before the Committee on May 26, 1988).

4. Two significant amendments made at the request of the Committee are the enactment of a new section 18 setting out rules to govern the disposal of forfeited products. Previously, the Regulations simply provided that these products could be disposed of "in such manner as an inspector may direct". Another is the enactment of a new section 5 of the Regulations. As enacted by SOR/87-130, the previous section provided that if a carcass was detained at an establishment, every carcass on the premises had to be graded until the issue giving rise to the detention was resolved. The mandatory grading requirement was extended to cases where the detention of a carcass was effected under provincial legislation and to those where a grader believed the federal Act or Regulations to have been contravened. The whole of this scheme was considered to be *ultra vires* the enabling legislation. The Department agreed this was so and the new section 5 of the Regulations does not reproduce any of these provisions.

SOR/89-321—PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

July 21, 1989

This instrument resolves the final outstanding matter raised by the Joint Committee in relation to SOR/85-583 (before the Committee on June 11, 1987 and August 18, 1988).

The Committee had pointed out that the Regulations failed to deal with the situation in which a pilot is carried out of a Region on a ship and is then carried back into the Region

[Traduction]

DORS/88-375, RÈGLEMENT SUR LE CLASSEMENT DES CARCASSES D'AGNEAU ET DE MOUTON—MODIFICATION

Le 8 mai 1989

1. Le 21 juillet 1988, le gouverneur en conseil a modifié le *Règlement sur le classement des carcasses d'agneau et de mouton*. Un certain nombre des modifications enregistrées sous le numéro DORS/88-375, avaient été demandées par le Comité mixte. Il a ultérieurement été établi que les modifications contenues dans le DORS/88-375 n'avaient pas force de loi et étaient sans effet puisqu'elles avaient été établies en vertu de la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada, qui a été abrogée. Ce fait, ainsi qu'un certain nombre d'erreurs de formulation ont été portés à l'attention du ministère de l'Agriculture (voir correspondance du 13 septembre 1988 et du 3 octobre 1988).

2. Le règlement portant le numéro d'enregistrement DORS/89-166 a pour objet d'établir de façon valide, en vertu de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, les modifications contenues dans le texte réglementaire précédent.

3. Le dernier règlement modificatif donne suite aux recommandations du Comité concernant la formulation du DORS/88-375, et contient d'autres modifications demandées par le Comité (voir le DORS/78-861, examiné par le Comité les 1^{er} mars 1979, 19 mars 1981, 14 mai 1981, 10 mai 1984 et 26 mai 1988 et le DORS/87-130, examiné par le Comité le 26 mai 1988).

4. Deux importantes modifications apportées à la demande du Comité sont, d'une part, le nouvel article 18 qui définit les règles concernant le traitement des produits confisqués. L'ancien règlement disposait simplement que ces produits subissaient «le traitement ordonné par l'inspecteur». L'autre modification est le nouvel article 5 du règlement. En vertu du DORS/87-130, l'ancien article disposait que si une carcasse était retenue dans un établissement, toutes les carcasses dans cet établissement devaient être classées tant que la situation à l'origine de la retenue n'avait pas été réglée. Le classement obligatoire a été étendu aux cas où la retenue d'une carcasse était effectuée en vertu d'une loi provinciale et aux cas où le préposé au classement estimait qu'il y avait eu infraction à la loi fédérale ou à ses règlements. Toutes ces exigences ont été jugées *ultra vires*. Le ministère a reconnu ce fait et le nouvel article 5 du règlement ne contient aucune des dispositions illégales.

DORS/89-321, RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE—MODIFICATION

21 juillet 1989

Le règlement résout un dernier problème qu'avait soulevé le Comité mixte relativement au DORS/85-583 (examiné par le Comité le 11 juin 1987 et le 18 août 1988).

Le Comité avait fait remarquer que le règlement ne régissant pas les cas où un pilote est transporté à l'extérieur d'une région sur un navire et qu'il y est ensuite ramené sans être

[Text]

again without disembarking. Section 10(3) of the Regulations now fixes the applicable charge in such circumstances.

SOR/89-333—DANGEROUS BULK MATERIALS REGULATIONS, AMENDMENT

July 26, 1989

As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument effects the amendments requested by the Joint Committee (See SOR/87-24, before the Committee on February 25, 1988).

SOR/89-204—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

May 16, 1989

The amendment to section 61(5) of the *Atlantic Fishery Regulations* corrects a defect in drafting brought to the attention of the Department in connection with SOR/86-21 (to be submitted to the Committee).

SOR/89-261—ALBERTA FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

June 5, 1989

This instrument takes action on a number of drafting matters which were among the points raised in connection with SOR/87-153 and SOR/88-188 (to be submitted to the Joint Committee).

SOR/89-203—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

May 18, 1989

The amendment to the definition of "foreign fishing vessel" in section 2(1) of the Regulations corrects a defect in drafting drawn to the attention of the Department in connection with SOR/86-21 (to be submitted to the Committee).

SOR/89-97—NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

March 23, 1989

1. As is detailed in the Regulatory Impact Analysis Statement which accompanies the instrument, these amendments address certain concerns raised by the Committee in connection with SOR/84-323 (Before the Committee on March 21, 1985 and April 9, 1987).

2. Authority for new section 26 of the Regulations rests on the opening clause of section 43 of the *Fisheries Act*, which authorizes the making of regulations "for carrying out the purposes and provisions of this Act". The Committee has expressed its view to the Department that such an "omnibus clause" is a rather tenuous authority for this type of provision, and has suggested that section 43 of the Act be amended to expressly provide regulation-making powers with regard to the authorization process embodied in section 26 of the Regulations.

[Translation]

débarqué. Le paragraphe 10(3) du règlement établit le droit exigible dans ces circonstances.

DORS/89-333, RÈGLEMENT SUR LES MATÉRIAUX DANGEREUX EN VRAC—MODIFICATION

Le 26 juillet 1989

Comme le mentionne le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le présent texte réglementaire donne suite aux modifications proposées par le Comité mixte (voir DORS/87-24, que le Comité a examiné le 25 février 1988).

DORS/89-204, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

Le 16 mai 1989

La modification apportée au paragraphe 61(5) du Règlement de pêche de l'Atlantique vient corriger une erreur de formulation relative à l'enregistrement DORS/86-21 qui a été portée à l'attention du Ministère (à présenter au Comité).

DORS/89-261, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ALBERTA—MODIFICATION

Le 5 juin 1989

La modification susmentionnée corrige un certain nombre d'erreurs de formulation signalées avec d'autres points au sujet du DORS/87-153 et du DORS/88-188 (qui seront soumis au Comité mixte).

DORS/89-203, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

Le 18 mai 1989

La modification apportée à la définition du «bateau de pêche étranger» au paragraphe 2(1) du Règlement vient corriger une erreur de formulation relative à l'enregistrement DORS/86-21 et qui a été portée à l'attention du Ministère (à présenter au Comité).

DORS/89-97, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE—MODIFICATION

Le 23 mars 1989

1. Comme le précise le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne la modification en titre, celle-ci donne suite à certaines observations faites par le Comité à l'égard du DORS/84-323 (que le Comité a examiné le 21 mars 1985 et le 9 avril 1987).

2. La disposition habitante autorisant la prise du nouvel article 26 du Règlement est l'introduction de l'article 34 de la *Loi sur les pêches*, lequel permet d'édicter des règlements «concernant la réalisation des objets de la présente loi et l'application de ses dispositions». Le Comité a déjà fait savoir au Ministère qu'à son avis, cet article était d'une «application trop générale» pour autoriser la prise d'une disposition comme l'article 26 du Règlement, et a proposé qu'on le modifie de manière à y prévoir expressément des pouvoirs de réglementation permettant la procédure d'autorisation prévue à l'article 26.

[Texte]

SOR/88-642—NEW BRUNSWICK FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

January 5, 1989

The new sections 18(15) and 18(15.1) clarify the intent of the restrictions on angling for salmon in the manner requested by the Committee (See SOR/87-624, before the Committee on February 25, 1988).

SOR/89-125—MANDATORY COMMUNICATIONS ORDER, AMENDMENT

March 23, 1989

This amendment adds a paragraph which was missing from the French version of the Order. This error was drawn to the attention of the Department in relation to SOR/87-426 (before the Committee on February 25, 1988).

SOR/89-268—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

September 1, 1989

This instrument corrects a discrepancy between the English and French versions of section 85(1) of the Atlantic Fishery Regulations, 1985 noted in connection with SOR/88-21 (to be submitted to the Joint Committee).

SOR/89-169—EXPLOSIVES REGULATIONS, AMENDMENT

April 26, 1989

This instrument amends section 26(3)(c) of the Regulations by removing the words "in the opinion of the Minister" as requested by the Joint Committee. The Committee took the view that it is sufficient to provide that a licence or permit may be cancelled if its holder carries on a practice that constitutes a special danger. (See SOR/84-597, before the Committee on May 2, 1985, January 30, 1986, April 2, 1987 and June 9, 1988).

SOR/89-369—OIL AND GAS SPILLS AND DEBRIS LIABILITY REGULATIONS, AMENDMENT

August 30, 1989

As requested by the Committee, this amendment corrects an important discrepancy between the English and French versions of section 3(a) of the Regulations (See SOR/87-331, before the Committee on May 26, 1988).

SOR/89-143—FUR GARMENTS LABELLING REGULATIONS, AMENDMENT

April 6, 1989

This amendment removes provisions considered to be *ultra vires* the Act by the Committee and effects some minor drafting corrections. (See C.R.C., c. 1138, before the Committee on February 7 and May 2, 1985, December 17, 1987, and August 18, 1988).

[Traduction]

DORS/88-642, RÈGLEMENT DE PÊCHE DU NOUVEAU-BRUNSWICK—MODIFICATION

Le 5 janvier 1989

Les nouveaux paragraphes 18(15) et (15.1) expriment de façon plus précise le but des restrictions relatives à la pêche du saumon à la ligne comme l'avait demandé le Comité (Voir le DORS/87-624, étudié par le Comité le 25 février 1988).

DORS/89-125, ARRÊTÉ SUR LES COMMUNICATIONS OBLIGATOIRES—MODIFICATION

Le 23 mars 1989

Cette modification ajoute un alinéa qui ne figurait pas dans la version française de l'arrêté. L'omission a été signalée au ministère dans la correspondance relative au DORS/87-426 (que le Comité a examiné le 25 février 1988).

DORS/89-268, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

1^{er} septembre 1989

Le règlement corrige un écart entre les versions anglaise et française du paragraphe 85(1) du Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985, relevé dans le DORS/88-21 (ce règlement sera soumis au Comité mixte).

DORS/89-169, RÈGLEMENT SUR LES EXPLOSIFS—MODIFICATION

26 avril 1989

Le règlement modifie l'alinéa 26(3)c) du règlement en supprimant les mots «de l'avis du ministre, comme l'a demandé le Comité mixte. Selon le Comité, il était suffisant que le règlement dispose qu'une licence ou un permis peut être annulé si son détenteur fait quoi que ce soit qui présente un danger particulier. (Voir le DORS/84-597, examiné par le Comité les 2 mai 1985, 30 janvier 1986, 2 avril 1987 et 9 juin 1988).

DORS/89-369, RÈGLEMENT SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE D'ÉCOULEMENTS OU DE DÉBRIS RELATIFS AU PÉTROLE ET AU GAZ—MODIFICATION

Le 30 août 1989

Cette modification, demandée par le Comité, sert à corriger un écart important entre les versions anglaise et française de l'alinéa 3a) du Règlement (Voir DORS/87-331 dont le Comité a été saisi le 26 mai 1988).

DORS/89-143, RÈGLEMENT SUR L'ÉTIQUETAGE DES VÊTEMENTS DE FOURRURE—MODIFICATION

Le 6 avril 1989

Le présent modificatif supprime les dispositions que le Comité avait jugées *ultra vires* par rapport à la loi et apporte quelques changements mineurs à la forme. (Voir C.R.C., c. 1138, séances du 7 février et du 2 mai 1985, du 17 décembre 1987 et du 18 août 1988).

SOR/89-215—WATCH JEWELS MARKING REGULATIONS, AMENDMENT

May 25, 1989

The enabling Act permits the Governor in Council to prohibit acts contrary to requirements that have been prescribed in the regulations. Section 6 of these Regulations enacted a prohibition that was unrelated to any of the requirements prescribed by the regulations and was considered to be *ultra vires* by the Committee. This matter was drawn to the attention of the responsible department in February of 1985. Section 6 is now revoked. (See C.R.C., c. 1141, before the Committee on February 14 and May 2, 1985, April 24, 1986, October 6, 1987 and June 9, 1988).

The Joint Chairman: Does anyone want to make any comments on any of the matters under the heading Action Taken? If not, then perhaps we can move to the next heading. Does anybody wish to make any comments with respect to any of the regulations under the heading Statutory Instruments Without Comment?

Senator Bolduc: Why is it without comment? Do you mean that you did not make any comment because you think it is okay?

Mr. Bernier: That is correct.

Senator Bolduc: All right. I have no problem.

Mr. Bernier: I always bring the text of the regulations in case there is a question. We used to circulate it.

Senator Bolduc: In other words, you want us to check them.

Mr. Bernier: To cut the cost, we stopped that.

Senator Bolduc: We have great confidence in your technical ability.

The Joint Chairman: I do not wish to keep anybody here any longer than necessary, but I want to raise just one item. There is a lot of paperwork here every two weeks. I wonder if there is some way we can cut it down. I notice that, under Action Promised and Action Taken, there are some items that have been brought to our attention and it has not been six months since the last letter. I am wondering if we can somehow save on some trees in this country and perhaps if action is promised, try to have it in such a way that we do not have volumes of material to read. Perhaps you could just synthesize what action was promised to be taken and then tell us whether the action has been taken. I am in your hands as to whether or not you want all this material.

Mr. Bernier: I am not sure what you suggest we should eliminate.

The Joint Chairman: Under Action Promised, if nothing has happened for at least six months after the action has been promised, then bring it to the committee.

Senator Bolduc: Automatically.

DORS/89-215, RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE INDICATEUR DES RUBIS DE MONTRES—MODIFICATION

25 mai 1989

La loi habilitante autorise le gouverneur en conseil à interdire tout acte contraire aux exigences prescrites dans le Règlement. Comme l'article 6 de ce dernier prévoyait une interdiction sans le moindre rapport avec lesdites exigences, le Comité l'a jugé *ultra vires*. L'affaire a été signalée au ministère compétent en février 1985. L'article 6 est abrogé. (Voir C.R.C., chap. 1141; le Comité a examiné le règlement les 14 février et 2 mai 1985, le 24 avril 1986, le 6 octobre 1987 et le 9 juin 1988).

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il des observations à faire sur l'un ou l'autre des articles qui figurent sous cette rubrique? Sinon, nous pourrions peut-être passer à la rubrique suivante. Quelqu'un a-t-il des observations à faire au sujet des règlements qui figurent sous la rubrique «Textes réglementaires présentés sans commentaire»?

Le sénateur Bolduc: Pourquoi «sans commentaire»? Voulez-vous dire par là que vous n'avez fait aucune observation parce que vous estimiez ces règlements corrects?

M. Bernier: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: Très bien.

M. Bernier: J'apporte toujours quand même le texte des règlements au cas où quelqu'un aurait des questions à poser. Par le passé, nous les faisons circuler.

Le sénateur Bolduc: Autrement dit, vous voulez que nous fassions une vérification.

M. Bernier: Exact. Et comme cela coûtait cher, nous avons mis fin à cette pratique.

Le sénateur Bolduc: Nous n'avons pas le moindre doute sur votre compétence.

Le coprésident: Je ne tiens pas à vous garder ici plus longtemps qu'il ne faut, mais je voudrais soulever un point. Toutes les deux semaines, nous manipulons une montagne de paperasse, et je me demande s'il n'y aurait pas moyen de la réduire un peu. Je remarque que dans le cas de certains règlements figurant sous le rubriques «Modification promise» et «Modification apportée», il ne s'est pas encore écoulé six mois depuis la dernière lettre. Je me demande s'il n'y aurait pas moyen, lorsqu'une modification est promise, de sauver quelques arbres de notre beau pays en faisant en sorte de ne pas avoir une tonne de documents à lire. Peut-être le conseiller juridique pourrait-il simplement faire une synthèse des modifications promises et nous dire si elles ont été apportées. Cela dépend de vous. Tenez-vous vraiment à avoir tous ces documents?

M. Bernier: Je ne vois pas très bien ce que vous proposez d'éliminer.

Le coprésident: Je parle des règlements qui figurent sous la rubrique «Modification promise»; je propose que vous ne saisissiez le Comité que des règlements au sujet desquels des modifications ont été promises au moins six mois plus tôt et qu'aucune n'a encore été apportée.

Le sénateur Bolduc: Automatiquement.

[Texte]

Mr. Bernier: If a file has never been to the committee, and we have written saying that we think this may be wrong, then the committee has not endorsed that action. We may get a reply from the department saying that we are right and that they will change the regulation. That has to come to the committee immediately. The committee has never seen the regulation formally. So that is why those are here. Under Action Promised in that agenda, all of these files are files that are coming before the committee for the first time. When a file has already come before the committee once, we will not repeat the text of the regulation the second time or in the future.

The Joint Chairman: It is a very formidable package that comes. I hesitate to have people intimidated by it. All right. We will adjourn, then, to November 26, and, of course, we will see those that are going to London at the airport on November 18.

The committee adjourned.

[Traduction]

M. Bernier: Lorsqu'un dossier n'a jamais été soumis au Comité et que nous écrivons au ministère pour lui dire qu'à notre avis, le règlement est contestable, nous le faisons sans le consentement du Comité. Il se peut que le ministère nous réponde que nous avons raison et qu'il va modifier le règlement. Cette réponse doit être immédiatement communiqué au Comité. Mais comme à ce moment-là, le Comité n'a encore jamais vu le règlement en question, nous inscrivons leurs titres sous la rubrique «Modification promise». Tous les dossiers qui figurent sous cette rubrique sont soumis au Comité pour la première fois. Lorsqu'un dossier a déjà été soumis au Comité une fois, nous ne rapportons plus le texte intégral du règlement aux séances suivantes.

Le coprésident: Cela fait vraiment une masse formidable de papier. C'est intimidant de voir cela lorsqu'on entre dans la salle, au début de la séance. Très bien. Nous allons ajourner nos travaux au 26 novembre, et évidemment, le 18 novembre, nous reconduirons à l'aéroport ceux qui se rendent à Londres.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 5

Thursday, December 7, 1989

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 5

Le jeudi 7 décembre 1989

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, DECEMBER 7, 1989
(6)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin and Roch Bolduc.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Marie Gibeau, Jacques Vien and Tom Wappel.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and Jacques Rousseau, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On the Response to the Ninth Report (Report No. 43—Public Service Employment):

It was agreed,—That Mrs. Huguette Labelle, Chairman of the Public Service Commission, be invited to appear before the Committee to answer questions relating to the Committee's Ninth Report.

The Committee considered Regulations respecting the Acceptance and Wearing By Canadians of Commonwealth and Foreign Orders, Decorations and Medals.

On Publication of the Standing Orders of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; SOR/85-1134—Quebec Port Warden's Tariff of Fees Order; SOR/85-1139—Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order; SOR/77-200—Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations; SOR/83-190—Gas Pipeline Uniform Accounting Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/86-345—Technical Date Control Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Supply and Services with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-524—Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment:

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 7 DÉCEMBRE 1989
(6)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S (édifice du Centre), sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin et Roch Bolduc.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Marie Gibeau, Jacques Vien et Tom Wappel.

Présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, et Jacques Rousseau, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui prévoit ce qui suit :

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet de la Réponse au Neuvième rapport (Rapport n° 43—Emploi dans la Fonction publique),

Il est convenu,—Que M^{me} Huguette Labelle, présidente de la Commission de la Fonction publique, soit invitée à comparaître devant le Comité pour répondre à certaines questions relativement au Neuvième rapport du Comité.

Le Comité examine le Règlement concernant l'acceptation et le port par des Canadiens d'ordres, décorations et médailles du Commonwealth et de pays étrangers.

Au sujet de la Publication des ordres permanents de la Gendarmerie royale du Canada, du DORS/85-1134, Ordre sur le tarif de droits du gardien de port de Québec, du DORS/85-1139, Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal, du DORS/77-200, Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs, et du DORS/83-190, Règlement de normalisation de la comptabilité des gazoducs,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité examine l'état de ces textes réglementaires à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/86-345, Règlement sur le contrôle des données techniques,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Approvisionnements et Services au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du DORS/87-524, Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile—Modification,

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SI/86-204—Order Giving Notice that a Tax Agreement between Canada and India came into Force on September 16, 1986:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with Mr. R. S. G. Thompson, Senior General Counsel of the Privy Council Office, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-202—Coasting Trade Exemption Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-108—Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment; SI/88-185—Order Designating the Prime Minister as Minister for Purposes of the Act.

On SOR/86-817—Parole Regulations, amendment; SOR/86-915—Parole Regulations, amendment; SOR/88-10—Collision Regulations, amendment; SOR/88-46—Extra-Provincial Truck Undertaking Licencing Regulations; SOR/88-124—Churchill Airport Zoning Regulations; SOR/88-125—Pembroke Airport Zoning Regulations; SOR/88-126—Cranbrook Airport Zoning Regulations; SOR/88-148—Toronto/Butterville Airport Zoning Regulations; SOR/88-280—Schedule to the Act, amendment; SOR/88-282—Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations, amendment; SOR/88-301—Air Regulations, amendment; SOR/88-362—Commissioner's Standing Orders (Disciplinary Action); SOR/88-365—Commissioner's Standing Orders (Representation); SOR/88-367—Commissioner's Standing Orders (Practice and Procedure); SOR/88-447—Kingston Airport Zoning Regulations; SOR/88-450—Warton Airport Zoning Regulations; SOR/88-451—Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1986, amendment; SOR/88-509—Brandon Airport Zoning Regulations; SOR/88-522—Commissioner's Standing Orders (Public Complaints); SOR/88-535—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/88-645—Airport Ground Transportation Fees Regulations, amendment; SOR/89-87—VHF Radiotelephone Practices and Procedures Regulations, amendment; SOR/89-95—Large Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du TR/86-204, Décret avisant l'accord en matière d'impôts entre le Canada et l'Inde à compter du 16 septembre 1986,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec M. R. S. G. Thompson, avocat général principal du Bureau du Conseil privé, au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du DORS/88-202, Règlement d'exemption pour le cabotage,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/89-108, Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée—Modification, et le TR/88-185, Décret désignant le Premier ministre à titre de ministre chargé de l'application de la Loi.

Au sujet du DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification, du DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification, du DORS/88-10, Règlement sur les abordages—Modification, du DORS/88-46, Règlement sur la délivrance des licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales, du DORS/88-124, Règlement de zonage de l'aéroport de Churchill, du DORS/88-125, Règlement de zonage de l'aéroport de Pembroke, du DORS/88-126, Règlement de zonage de l'aéroport de Cranbrook, du DORS/88-148, Règlement de zonage de l'aéroport de Toronto/Butterville, du DORS/88-280, Annexe de la Loi—Modification, du DORS/88-282, Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires—Modification, du DORS/88-301, Règlement de l'Air—Modification, du DORS/88-362, Ordres permanents du Commissaire (mesures disciplinaires), du DORS/88-365, Ordres permanents du Commissaire (représentation), du DORS/88-367, Ordres permanents du Commissaire (procédure et pratique devant les commissions), du DORS/88-447, Règlement de zonage de l'aéroport de Kingston, du DORS/88-450, Règlement de zonage de l'aéroport de Warton, du DORS/88-451, Règlement de 1986 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides—Modification, du DORS/88-484, Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal, du DORS/88-509, Règlement de zonage de l'aéroport de Brandon, du DORS/88-522, Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public), du DORS/88-535, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification, du DORS/88-645, Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports—Modification, du DORS/89-87, Règlement sur les pratiques et les règles de radiotéléphonie en VHF, Modification, et du DORS/89-95, Règlement sur l'inspection des grands bateaux de pêche—Modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité examine l'état de ces textes réglementaires à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

SOR/88-484—Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order (1988):

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-11—Pacific Pilotage Tariff Regulations, amendment; SOR/88-322—Collision Regulations, amendment; SOR/89-117—Designated Provisions Regulations, amendment; SI/88-99—"Kids on the Block" Puppets Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-132—Temporary Entry Remission Order No. 19, Financial Administration Act; SI/88-167—Order Transferring from the Leader of the Government in the Senate to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions Under the Department of Regional Industrial Expansion Act in Relation to Economic and Regional Development Agreements with the Atlantic Provinces, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-168—Order Transferring from the Leader of the Government in the Senate to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions, Transferred under a Previous Order, in Relation to the Atlantic Provinces, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-169—Order Transferring from the Leader of the Government in the Senate to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Control and Supervision of the Offices of Federal Economic Development Coordinator Branch in the Atlantic Provinces, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-170—Order Transferring to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions of the Leader of the Government in the Senate in Relation to the Atlantic Enterprise Board and the Control and Supervision of the Atlantic Enterprise Board Secretariat, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-171—Order Transferring to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions of the Leader of the Government in the Senate in Relation to the Enterprise Cape Breton Board, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-172—Order Transferring to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions of the Leader of the Government in the Senate with Respect to Certain Contributions Provided Under the Cape Breton Topping-Up Assistance Program or the Atlantic Enterprise Program, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-173—Order Transferring to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions of the Leader of the Government in the Senate in Relation to the Certification and Revocation of Certification of Approved Project Property Under Section 127 of the Income Tax Act with Respect to Certain Projects, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-174—Order Transferring from the Leader of the Government in the Senate to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions Under Regional Economic Expansion Vote 11a of

Au sujet du DORS/88-484, Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal (1988),

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants : DORS/88-11—Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique—Modification; DORS/88-322—Règlement sur les abordages—Modification; DORS/89-117—Règlement sur les textes désignés—Modification; TR/88-99—Décret de remise sur les marionnettes «Kids on the Block», Loi sur l'administration financière; TR/88-132—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 19, Loi sur l'administration financière; TR/88-167—Décret transférant du leader du gouvernement au Sénat au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions en vertu de la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale en ce qui a trait aux termes des Accords de développement économique et régional avec le gouvernement des provinces de l'Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-168—Décret transférant du leader du gouvernement au Sénat au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions transférés en vertu d'un décret antécédent en ce qui a trait aux provinces de l'Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-169—Décret transférant du leader du gouvernement au Sénat au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique le contrôle et la direction des bureaux de la division des coordonnateurs fédéraux du développement économique dans les provinces de l'Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-170—Décret transférant au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions du leader du gouvernement au Sénat concernant le Conseil d'Entreprise Atlantique ainsi que le contrôle et la direction du Secrétariat d'Entreprise Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-171—Décret transférant au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions du leader du gouvernement au Sénat en ce qui a trait au Conseil d'Entreprise Cap-Breton, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-172—Décret transférant au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions du leader du gouvernement au Sénat qui se rattachent à la prestation de certaines contributions fournies en vertu du Programme d'aide au Cap-Breton ou du Programme Entreprise Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-173—Décret transférant au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions du leader du gouvernement au Sénat en ce qui a trait à un bien d'un ouvrage approuvé à l'égard duquel un certificat a été délivré ou révoqué aux termes de l'article 117 de la Loi de l'impôt sur

Appropriation Act No. 5, 1973 in Relation to Certain Subsidiary Agreements with the Governments of the Atlantic Provinces, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-175—Order Designating the Atlantic Canada Opportunities Agency as a Department, the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act as Appropriate Minister, and the President of the Agency as Deputy Head, Financial Administration Act Public Service Employment Act; SI/88-176—Order Transferring to the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act the Powers, Duties and Functions of the Leader of the Government in the Senate with Respect to Certain Loans and Loan Insurance Under the Cape Breton Loan Regulations and the Atlantic Enterprise Loan Insurance Regulations, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/88-177—Order Designating the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act as Minister for Purposes of the Industrial and Regional Development Act, Except Section 3, in Relation to the Atlantic Provinces, amendment, Industrial and Regional Development Act; SI/88-178—Order Designating the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Agency Act as Minister for Purposes of the Special Areas Act in Relation to the Atlantic Provinces, amendment, Special Areas Act; SI/88-179—Order Designating the Minister for the purposes of the Atlantic Canada Opportunities Act as Minister for purposes of the Small Business Loans Act in Relation to Small Business Enterprises in the Atlantic Provinces, amendment, Small Businesses Loans Act; SI/88-180—Order Fixing September 26, 1988 as the Day on Which Subsections 5(6) and (7) of the Act Come into Force, Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act; SI/88-181—Certain Sections of the Act Proclaimed in Force August 12, 1988, October 3, 1988 and November 15, 1988, An Act to Amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in Consequence Thereof; SOR/88-493—Immigration Visa Exemption Regulations No. 11, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-497—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/88-498—Special Appointment Regulations, No. 1988-2, Public Service Employment Act; SOR/88-504—Order Authorizing Air Canada to Apply for Articles of Amendment to Amend its Articles of Incorporation, Financial Administration Act; SOR/88-505—Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-506—Canada Grain Regulations, amendment, Canada Grain Act; SOR/88-507—Prince Edward Island Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/88-508—Prince Edward Island Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SI/88-102—Division VIII of Part II of the Act Proclaimed in Force May 20, 1988, Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act; SI/88-103—Proclaimed in Force June 30, 1988 except Part VII as enacted by section 15 of the said Act, An Act to Amend the Royal Canadian Mounted Police Act and other Acts in Consequence Thereof; SI/88-120—Fire Prevention Week Proclamation, Other Than Statutory Authority; SI/88-125—Section 127 of the Act, as Amended, Proclaimed in Force September 1, 1988, Criminal Law Amendment Act, 1985; SI/88-128—Order Designating the Canadian Centre for Management Development as a Department, the Secretary of State as Appropriate Minister,

le revenu concernant certains projets, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-174—Décret transférant du leader du gouvernement au Sénat au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique les pouvoirs, devoirs et fonctions en vertu du crédit 11a (Expansion économique régionale) de la Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits en ce qui a trait à certaines ententes auxiliaires avec le gouvernement des provinces de l'Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-175—Décret désignant l'Agence de promotion économique du Canada atlantique comme ministère, le ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique comme ministre compétent et le président de l'Agence comme sous-chef, Loi sur l'administration financière, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-176—Décret transférant au ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique, les pouvoirs, devoirs et fonctions du leader du gouvernement au Sénat concernant certains prêts et assurance-prêt visés par le Règlement sur les prêts destinés au Cap-Breton et le Règlement sur l'assurance-prêt dans la région de l'Atlantique, Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique; TR/88-177—Décret chargeant le ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique de l'application de la Loi sur le développement industriel et régional en ce qui a trait aux provinces de l'Atlantique, sauf l'article 3—Modification, Loi sur le développement industriel et régional; TR/88-178—Décret désignant le ministre chargé de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique de l'application de la Loi sur les zones spéciales en ce qui a trait aux provinces de l'Atlantique—Modification, Loi sur les zones spéciales; TR/88-179—Décret désignant le ministre de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique comme ministre aux fins de l'application de la Loi sur les prêts aux petites entreprises commerciales dans les provinces de l'Atlantique—Modification, Loi sur les prêts aux petites entreprises; TR/88-180—Décret fixant au 26 septembre 1988 la date d'entrée en vigueur des paragraphes 5(6) et (7) de la Loi, Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée; TR/88-181—Certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 12 août 1988, le 3 octobre 1988 et le 15 novembre 1988, Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au code criminel; DORS/88-493—Règlement de dispense du visa Immigration n° 11, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-497—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la fonction publique; DORS/88-498—Règlement n° 1988-2 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/88-504—Décret autorisant Air Canada à demander des statuts de modification pour modifier ses statuts de constitution, Loi sur l'administration financière; DORS/88-505—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-506—Règlement sur les grains du Canada—Modification, Loi sur les grains du Canada; DORS/88-507—Règlement de pêche de l'Île-du-Prince-Édouard—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-508—Règlement de pêche de l'Île-du-

and the Associate Secretary to the Cabinet as Deputy Head, Financial Administration Act, Public Service Employment Act; SI/88-131—St. John's Arts and Culture Centre Piano Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-133—Temporary Entry Remission Order No. 20, Financial Administration Act; SI/88-134—Order Designating the President of the Privy Council as Minister for purposes of the Act, Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act; SI/88-135—Order Fixing August 31, 1988 as the Day on Which the Act Comes into Force, Quebec Courts Amendment Act; SOR/87-265—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/87-440—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/88-65—Hazardous Materials Information Review Regulations, Hazardous Materials Information Review Act; SOR/88-129—Grain Corn Countervailing Duty Remission Order (Number 2), Customs Tariff; SOR/88-141 and SOR/88-208—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/88-227—Cable Television Regulations, 1986, amendment, Broadcasting Act; SOR/88-231 and SOR/88-232—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/88-233—Fees for Services of the Office of the Registrar General of Canada Regulations, revocation, Financial Administration Act; SOR/88-286—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/88-344—Office of the Registrar General Fees for Services Order, Financial Administration Act; SOR/88-364—Commissioner's Standing Orders (Investigations), Royal Canadian Mounted Police Act; SOR/88-366—Commissioner's Standing Orders (Qualifications), Royal Canadian Mounted Police Act; SOR/88-369—Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment, Canada Agricultural Products Standards Act; SOR/88-413—Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-415—Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment, Broadcasting Act; SOR/88-418—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-426—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/88-435—Deficient Postage Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-442—Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-449—Third Class Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-457—Migratory Birds Regulations, amendment, Migratory Birds Convention Act; SOR/88-458—Deemed Authorized Capital Order, amendment, Bank Act; SOR/88-324—Plant Pests Order, 1985, revocation, Plant Quarantine Act; SOR/88-326—Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/88-328—Schedule I to the Act, amendment, Canada Grain Act; SOR/88-340—Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, Customs Tariff; SOR/88-341—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, No. 1, amendment, Customs Tariff; SOR/88-342—Schedule V to the Tariff, amendment, Customs Tariff; SOR/88-343—CANAC International Inc. Authorization Order, No. 1, Financial Administration Act; SOR/88-345—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-346—Canadian Chicken Quota Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/

Prince-Édouard—Modification, Loi sur les pêcheries; TR/88-102—Section VIII de la partie II de la Loi proclamée en vigueur le 20 mai 1988, Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve; TR/88-103—Proclamée en vigueur le 30 juin 1988, à l'exception de la partie VII, édictée par l'article 15 de cette Loi; Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence; TR/88-120—Proclamation sur la semaine de prévention des incendies; Autorisé autre que statutaire; TR/88-125—Article 127 de la Loi tel que modifié proclamé en vigueur le 1^{er} septembre 1988, Loi de 1985 modifiant le droit pénal; TR/88-128—Décret désignant le Centre canadien de gestion comme ministère, le secrétaire d'État comme ministre compétent, et le secrétaire associé du Cabinet comme sous-chef, Loi sur l'administration financière, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-131—Décret de remise relatif à un piano utilisé par le St. John's Arts and Culture Centre, Loi sur l'administration financière; TR/88-133—Décret de remise relatif à l'importation de marchandises, n° 20, Loi sur l'administration financière; TR/88-134—Décret désignant le président du Conseil privé comme ministre chargé de l'application de la Loi, Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée; TR/88-135—Décret fixant au 31 août 1988 l'entrée en vigueur de la Loi, Loi sur la réorganisation judiciaire du Québec; TR/87-265—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/87-440—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-65—Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses; DORS/88-129—Décret de remise (numéro 2) concernant le droit compensateur sur le maïs-grain, Tarif des douanes; DORS/88-141 & DORS/88-208—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-227—Règlement de 1986 sur la télédiffusion—Modification, Loi sur la radiodiffusion; DORS/88-231 & DORS/88-232—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-233—Règlement sur les droits pour services rendus par le bureau du registraire général du Canada—Abrogation, Loi sur l'administration financière; DORS/88-286—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-344—Arrêté sur les droits à payer pour les services du Bureau du registraire général du Canada, Loi sur l'administration financière; DORS/88-364—Ordres permanents du Commissaire (enquête), Loi sur la Gendarmerie royale du Canada; DORS/88-366—Ordres permanents du Commissaire (conditions d'admissibilité), Loi sur la Gendarmerie royale du Canada; DORS/88-369—Règlement sur les fruits et les légumes frais—Modification, Loi sur les normes des produits agricoles du Canada; DORS/88-413—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-415—Règlement de 1987 sur la télédiffusion—Modification, Loi sur la radiodiffusion; DORS/88-418—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-426—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique; DORS/88-435—Règlement sur les envois insuffisamment affranchis—Modification, Loi

88-347—Newfoundland and Offshore Area Oil and Gas Operations Regulations, Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act; SOR/88-349—Mexico Direct Shipment Condition Exemption Order, Customs Tariff; SOR/88-350—Canada Oil and Gas Operations Regulations, amendment, Oil and Gas Production and Conservation Act; SOR/88-352—Plant Quarantine Regulations, amendment, Plant Quarantine Act; SOR/88-354, SOR/88-355 and SOR/88-356—Immigration Exemption Regulations No. 5, 6 and 7, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-357, SOR/88-358 and SOR/88-359—Immigration Visa Exemption Regulations No. 5, 6 and 7, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-368—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/88-370—Off Grades of Grain and Grades of Screenings Order, amendment, Canada Grain Act; SOR/88-373 and SOR/88-385—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act; SOR/88-376—Unemployment Insurance Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-386—Trade Marks Regulations, amendment, Trade Marks Act; SOR/88-387 and SOR/88-388 Immigration Visa Exemption Regulations No. 8 and 9, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-389 and SOR/88-390—Immigration Exemption Regulations No. 8 and 9, 1988, Immigration Act 1976; SOR/88-392 and SOR/88-393—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-398—160900 Canada Inc. Acquisition Exemption Order, National Transportation Act, 1987; SOR/88-399—Group CSL Inc. Acquisition Exemption Order, National Transportation Act, 1987; SOR/88-400—Voyageur Colonial Limited Acquisition Exemption Order, National Transportation Act, 1987; SOR/88-401—Railway Passenger Services Adjustment Assistance Regulations, amendment, Appropriation Act No. 1, 1977; SOR/88-402—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/88-403—National Employment Service Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-404—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-406—Delegation of Powers (Customs) Order, amendment, Customs Act; SOR/88-414—Canada Egg Purchasing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act.

sur la Société canadienne des postes; DORS/88-422—Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés—Modification, Loi sur la Société canadienne des postes; DORS/88-449—Règlement sur les objets de la troisième classe—Modification, Loi sur la Société canadienne des postes; DORS/88-457—Règlement sur les oiseaux migrateurs—Modification, Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs; DORS/88-458—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification; DORS/88-324—Ordonnance sur les parasites des plantes, 1985—Abrogation, Loi sur la quarantaine des plantes; DORS/88-328—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les grains du Canada; DORS/88-340—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-341—Décret n° 1 de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-342—Annexe V du Tarif—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-343—Décret d'autorisation n° 1 concernant Canac International Inc., Loi sur l'administration financière; DORS/88-345—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-346—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-347—Règlement sur les opérations relatives au pétrole et au gaz de la zone extracôtière de Terre-Neuve, Loi de mise en œuvre de l'accord Atlantique Canada-Terre-Neuve; DORS/88-349—Décret d'exemption de la condition d'expédition directe (marchandises produites au Mexique), Tarif des douanes; DORS/88-350—Règlement sur les opérations sur le pétrole et le gaz du Canada—Modification, Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz; DORS/88-352—Règlement sur la quarantaine des plantes—Modification, Loi sur la quarantaine des plantes; DORS/88-354 & DORS/88-355 & DORS/88-356—Règlement de dispense Immigration, n° 5, 6 et 7, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-357 & DORS/88-358 & DORS/88-359—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 5, 6 et 7, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-368—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique; DORS/88-370—Arrêté sur les classes de grain défectueuses et les classes de criblures—Modification, Loi sur les grains du Canada; DORS/88-373 & DORS/88-385—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé; DORS/88-376—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/88-386—Règlement sur les marques de commerce—Modification, Loi sur les marques de commerce; DORS/88-387—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 8 et 9, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-389 & DORS/88-390—Règlement de dispense Immigration, n° 8 et 9, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-392 & DORS/88-393—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/88-398—Arrêté d'exemption de projets d'acquisition de 160900 Canada Inc., Loi nationale de 1987 sur les transports; DORS/88-399—Arrêté d'exemption d'un projet d'acquisition du Groupe CSL Inc., Loi nationale de 1987 sur les

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:25 o'clock a.m., the Committee adjourned until Thursday, December 14, 1989, at 8:30 o'clock a.m.

transports; DORS/88-400—Arrêté d'exemption d'un projet d'acquisition de Voyageur Colonial Limited, Loi nationale de 1987 sur les transports; DORS/88-401—Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers—Modification, Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits; DORS/88-402—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/88-403—Règlement sur le service national de placement—Modification, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/88-404—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-406—Décret sur la délégation des pouvoirs (douanes)—Modification, Loi sur les douanes; DORS/88-414—Ordonnance sur les redevances à payer pour l'achat des œufs au Canada—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 25, le Comité s'ajourne au jeudi 14 décembre 1989, à 8 h 30.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, December 7, 1989

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Tom Wappel (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman: We have a quorum. Some of us have to leave a little early so I thought we should start as soon as we could. Welcome back to the real world after our travels across the rest of the world. We should start with the first agenda item, which is the recurring ninth report of our committee, which is back before us, I believe, for the third time. Just to recap briefly, you will recall that the report was made by the previous committee to the house, which means that things got fairly serious. The Public Service Commission is not moving. I am in your hands as to what we want to do about it. Perhaps we might just canvass what we can do. You will recall that we have some people who have put in some submissions and they have requested some hearings.

Senator Beaudoin: I understand that the case is more or less before the Supreme Court now, is it not?

M. Bernier: À quoi faites-vous référence, sénateur Beaudoin?

Le sénateur Beaudoin: Je fais référence à madame Tremblay dans l'affaire de la Commission de la Fonction publique.

M. Bernier: Oui, sénateur Beaudoin, je dirais que le cas de madame Tremblay, son cas particulier a, de toute façon, très peu à voir avec le principe du neuvième rapport.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que l'on peut faire une distinction entre les deux?

M. Bernier: Certainement, sénateur Beaudoin.

Le sénateur Beaudoin: Sur la question des règlements, mon premier réflexe c'est de dire que la Commission de la Fonction publique devrait codifier dans ses règlements sa pratique administrative.

Senator Bolduc: It is my opinion that long-standing administrative practices like that should be codified. Otherwise, people will never know when they are right or wrong. I know what they usually want to protect, which is testing. That is not necessarily so in this case, but testing is the heart of their problem. They want to protect their test batteries. I understand that, because if you have to make up a new test for every person or else go to court, it can be embarrassing. However, this is not a case of selection. I would suggest that a long-standing administrative practice such as the one the Public Service Commission has had through the years should be codified so that the candidates for selection or advancement will have the facts when they make their appeal. Even in a case like this, which is a case of dismissal, it is the same thing. They do not have the facts. So, personally, I would suggest that the commission should make an effort to codify its administrative practices.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, jeudi 7 décembre 1989

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

M. Tom Wappel (*coprésident*) occupe le fauteuil.

Le coprésident: Nous avons le quorum. Comme certains d'entre nous doivent quitter plus tôt, j'ai pensé qu'il serait bon de commencer le plus tôt possible. Je vous souhaite un bon retour à la réalité, après les voyages que nous venons d'effectuer un peu partout. Le premier article à l'ordre du jour est le neuvième rapport du Comité, qui revient et sur lequel nous nous penchons pour une troisième fois. Pour récapituler brièvement, vous vous rappellerez que le rapport avait été produit par le Comité précédent à l'intention de la Chambre, ce qui signifie que la situation est devenue passablement sérieuse. La Commission de la fonction publique ne bouge pas. Je m'en remets à vous pour décider ce que nous devons faire. Nous pourrions peut-être simplement tracer les grandes lignes de notre plan d'action. Vous vous rappellerez que certaines personnes nous ont fait parvenir des mémoires et qu'elles ont demandé à paraître à nos audiences.

Le sénateur Beaudoin: Je crois savoir que le Cour suprême a plus ou moins été saisie de l'affaire, n'est-ce pas?

Mr. Bernier: To what are you referring, Senator Beaudoin?

Senator Beaudoin: I'm referring to the case involving Mrs. Tremblay and the Public Service Commission.

Mr. Bernier: I would say, Senator Beaudoin, that Mrs. Tremblay's case, her particular case, in any event, has very little to do with the principle of the ninth report.

Senator Beaudoin: Can we make a distinction between the two?

Mr. Bernier: Certainly, Senator.

Senator Beaudoin: With respect to regulations, my reflex reaction is to say that the Public Service Commission should codify its administrative practices in its regulations.

Le sénateur Bolduc: J'estime qu'une pratique administrative établie depuis aussi longtemps devrait être codifiée. Autrement, les personnes visées par ces pratiques ne sauront pas si elles agissent bien ou mal. Je sais ce qu'elles tiennent habituellement à protéger: les critères d'évaluation. Ce n'est pas forcément de cela qu'il s'agit dans le cas présent, mais cet aspect est au cœur du problème. Ces personnes tiennent à protéger les critères d'évaluation. Je puis le comprendre, car s'il faut tenir un nouveau test pour chaque personne ou aller devant les tribunaux, cela peut devenir embarrassant. Toutefois, il ne s'agit pas d'un cas de sélection. J'estime qu'une pratique administrative aussi ancienne que celle de la Commission de la fonction publique devrait être codifiée, de manière que les candidats à la sélection ou à une promotion puissent se fonder sur des faits concrets lorsqu'ils vont en appel. Même dans le cas présent, qui concerne une destitution, la situation est la même. Les personnes concernées ne peuvent s'appuyer sur des

[Text]

Senator Beaudoin: Otherwise, c'est le régime de l'arbitraire. They may change their administrative practices the way they want if they do not codify them. So I would prefer that it be codified.

The Joint Chairman: As I understand it, the recommendations that were made by this committee were rejected completely by the PSC, whereupon a report was then made to Parliament, upon which Parliament did not act, for obvious reasons, since we had the election. So it does not seem to me that the PSC is going to do anything on a voluntary basis.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, there was, of course, a response to the report, where, again, the PSC came back with the type of reasoning that the committee had had under consideration for six years and had rejected in its report, and which is the argument as to the need for flexibility.

Senator Bolduc: Finally, on the basic thing, they said no?

The Joint Chairman: That is right.

Senator Bolduc: They said they preferred to have guidelines than to have regulations. In my opinion, that is not acceptable at all.

Senator Beaudoin: In other words, we prefer regulations to guidelines.

The Joint Chairman: So if we have a consensus on that, then the next question is what do we do about it?

Senator Bolduc: I think that we should perhaps make a distinction between the general report and Mrs. Tremblay's case; that would be the first thing.

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, even if we distinguish between the case of Madam Tremblay and the regulations, the fact is that she obtained an extension of delay from the Supreme Court. However, she still has to state her case on something, and if I understand the situation correctly, there is some kind of legal vacuum if it is not codified. Of course, it is her case. She is right or she is wrong. I do not know. I did not have time to look into that very profoundly. However, the fact is that, on the policy itself, regulations would be better than guidelines.

The Joint Chairman: I think the individual cases in front of us are symptoms of the disease rather than the disease itself.

Senator Beaudoin: That is right.

The Joint Chairman: And we, as the doctors, have to figure out what we are going to do about the disease. The Public Service Alliance has given us a letter, which was just distributed, requesting an opportunity to appear before us. It may be, if I can put forward a suggestion, that we should have hearings with respect to this matter and have the Public Service Commission come forward again and put their rationale to us under questioning, and also have the Public Service Alliance of Canada come and give us their viewpoint, and then we can have these individual people as well.

[Translation]

faits. Personnellement je pense que la Commission devrait s'efforcer de codifier ses pratiques administratives.

Le sénateur Beaudoin: Autrement, c'est le régime de l'arbitraire. Si elle ne codifie pas ses pratiques administratives, la Commission pourra les modifier comme elle l'entend. J'opte donc pour la codification.

Le coprésident: Sauf erreur, les recommandations du Comité ont été rejetées en bloc par la Commission de la fonction publique, après quoi le comité a fait un rapport au Parlement, mais le Parlement n'a pris aucune mesure, pour des raisons bien évidentes puisqu'il y a eu les élections. Je n'ai donc pas l'impression que la Commission de la fonction publique agira de son propre gré.

M. Bernier: Monsieur le président, la Commission a répondu au rapport. Dans sa réponse, elle invoquait le même argument que celui que le Comité a étudié pendant six ans et qu'il a rejeté dans son rapport, à savoir le besoin de flexibilité.

Le sénateur Bolduc: Finalement, la Commission a opposé un refus sur le fonds?

Le coprésident: C'est exact.

Le sénateur Bolduc: La Commission a dit préférer des directives à une réglementation. À mon avis, cette attitude n'est pas du tout acceptable.

Le sénateur Beaudoin: Autrement dit, nous préférons la réglementation aux directives.

Le coprésident: S'il y a consensus à ce sujet, il reste maintenant à voir ce que nous allons faire.

Le sénateur Bolduc: Il faudrait tout d'abord faire une distinction entre le rapport général et le cas de M^{me} Tremblay.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, même si nous faisons une distinction entre le cas de M^{me} Tremblay et la réglementation, il n'en demeure pas moins qu'elle a obtenu une prolongation de délai de la Cour suprême. Il lui reste néanmoins à trouver un fondement à sa cause et si je comprends bien la situation, il existe en quelque sorte un vide juridique si les pratiques administratives ne sont pas codifiées. Bien entendu, il s'agit de sa cause. Elle aura raison ou tort; pour ma part je ne peux me prononcer. Je n'ai pas eu le temps d'examiner la question en profondeur. Toutefois, du point de vue de la politique comme telle, un règlement serait préférable à des directives.

Le coprésident: Je pense que les cas présents sont davantage des symptômes du malaise que le malaise lui-même.

Le sénateur Beaudoin: En effet.

Le coprésident: Et c'est à nous, en tant que docteurs, de voir ce que nous pouvons faire pour assurer la guérison. L'Alliance de la fonction publique nous a envoyé une lettre, qui vient tout juste de nous être distribuée, dans laquelle elle demande à comparaître devant le Comité. Si je puis me permettre une suggestion, il y aurait peut-être lieu de tenir des audiences sur la question et de convoquer des représentants de la Commission de la fonction publique pour les interroger sur leurs arguments, et également des représentants de l'Alliance de la fonction publique pour qu'ils nous exposent leur point de vue, et nous pourrions alors entendre aussi des particuliers.

[Texte]

Senator Beaudoin: Do you think that we must go that far, Mr. Chairman?

The Joint Chairman: Has anybody any other suggestions?

Mr. Domm: Correct me if I am wrong, but I believe it behoves us to make the decision here as to whether their claim is justifiable, whether it warrants a hearing and whether there is anything we can do about it or whether we are just spending a lot of time on something we have no control over. I tend to agree with having regulations. I do not know if it is generally accepted here by all members that that is the route to go. If it is, then I do not see any reason to hear from them. The government is not going to act. Hearing from them is not necessarily going to make the government act. They have their appeals. They can go through Treasury Board if they want, but they still have to deal with the government because the government is not going to act.

The Joint Chairman: For the time being, let us set aside discussion of the individual cases. What are we going to do about our desire that these matters be dealt with by way of regulation as opposed to by way of guideline? Perhaps that is the key question.

However, in my view, it seems useless to write another letter. We have already reported the matter to Parliament, and they have not changed. Therefore we either make another report to Parliament similar to the one that was previously done, or—and this is where I was getting into the hearings—we could ignore the individual witnesses and their specific problems in their own specific cases, but we could still ask the Chairman of the Public Service Commission and/or the representatives of the Public Service Alliance of Canada to appear before us to give an explanation.

So unless someone has an alternative, I think what we should decide today is: Do we hold hearings with respect to this issue—that is to say the dispute between our committee, which believes the matter should be dealt with by way of regulation, and the Commission, which believes it should be dealt with by way of guideline—or, in the alternative, do we issue a report to Parliament, similar to the report that was issued just before the last general election? Those would seem to me to be the two clear options, and I would be interested in the views of the members of the committee.

Senator Beaudoin: What does counsel think about it?

Mr. Bernier: I think the chairman has put forward the options that are available to the committee in a comprehensive manner. We have the report that the committee made to Parliament and the response, pursuant to the standing orders of the House of Commons. The so-called “government” response in this case was from the Public Service Commission and simply ignores the arguments in the report and reiterates their desire to keep matters as they are. If the committee finds this response unsatisfactory, I think the only option is really to have the Chairman of the Public Service Commission come before the committee to answer the questions of members as to the nature of their response.

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: Croyez-vous que nous devons aller jusque là, monsieur le président?

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il une autre suggestion?

M. Domm: Corrigez-moi si je me trompe, mais je crois qu'il nous incombe de décider si la demande d'audience est justifiée, s'il y a quelque chose que nous puissions faire, ou si nous allons tout simplement consacrer du temps à une question sur laquelle nous n'avons aucune influence. Je suis plutôt favorable au règlement. Je ne sais pas si, de façon générale, les membres du Comité sont de cet avis. Si c'est le cas, je ne vois pas pourquoi nous tiendrions une audience. Le gouvernement ne va pas agir. Le fait d'entendre des témoins n'amènera pas le gouvernement à agir. L'Alliance peut avoir recours aux appels. Elle peut toujours s'adresser au Conseil du Trésor si elle le désire, mais elle doit tout de même compter avec le gouvernement, parce qu'il n'agira pas.

Le coprésident: Laissons là pour l'instant les cas individuels. Comment allons-nous obtenir qu'on ait recours, comme nous le voulons, à un règlement plutôt qu'à des directives? Voilà sans doute la question fondamentale.

J'estime cependant qu'il est inutile d'écrire de nouveau. Nous avons déjà fait rapport au Parlement et rien n'a été fait. Nous avons donc le choix entre envoyer de nouveau un rapport au Parlement, semblable à celui que nous avons déjà produit, ou bien—et c'est là qu'interviennent les audiences—nous pourrions ne pas tenir compte des témoins individuels et de leurs problèmes particuliers, mais demander au président de la Commission de la fonction publique et/ou aux représentants de l'Alliance de la fonction publique du Canada de comparaître devant nous pour nous donner des explications.

À moins que quelqu'un ait une autre solution à proposer, je pense que nous devons choisir entre deux solutions: ou bien nous tenons des audiences sur la question, à savoir le différend qui oppose le Comité, favorable à un règlement, à la Commission qui favorise les directives, ou bien nous produisons un rapport à l'intention du Parlement, semblable à celui que nous avons publié avant les dernières élections générales. Voilà, selon moi, les deux solutions possibles. J'aimerais connaître les points de vue des membres du Comité.

Le sénateur Beaudoin: Qu'en pense le conseiller?

M. Bernier: Je pense que le président a bien expliqué les options qui s'offrent au Comité. Nous avons le rapport du comité au Parlement, et la réponse, conformément au règlement de la Chambre des communes. La soi-disant réponse du «gouvernement», qui dans le cas présent émane de la fonction publique, ignore tout simplement les arguments contenus dans le rapport et réitère le désir de la Commission de garder les choses dans leur état actuel. Si le Comité juge cette réponse insatisfaisante, la seule solution qui nous reste est de faire comparaître le président de la Commission de la fonction publique pour qu'il réponde aux questions des membres du Comité au sujet de la réponse de la Commission.

[Text]

Senator Beaudoin: Yes. Since we basically disagree on this matter, let us hear from the chairman.

The Joint Chairman: I think that would be appropriate. Then in the absence of a negative view, I will draw the consensus that we will instruct counsel and the clerks to do whatever is necessary to prepare things in the new year, to call before the committee the Chairman of the Public Service Commission. At the same time, do we also wish to call a representative of the Public Service Alliance of Canada?

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I would tend to begin with the Chairman of the Public Service Commission. This is not a problem that relates entirely to the collective bargaining process, so I think we should begin with the Chairman of the Public Service Commission.

The Joint Chairman: Very well then, that is the way in which we will handle the matter. We will set up the hearings and call the Chairman of the Public Service Commission and no one else at this point. Also, we will defer the request of the Public Service Alliance of Canada. We will acknowledge their request in writing and indicate that the committee will consider their request in due course, or something to that effect.

Senator Beaudoin: Very well.

REGULATIONS RESPECTING THE ACCEPTANCE AND WEARING BY CANADIANS OF COMMONWEALTH AND FOREIGN ORDERS, DECORATIONS AND MEDALS

The Joint Chairman: As usual, I have learned something. I did not know that Canadians were not allowed to accept commendations from other countries without the permission of our government. I find that interesting.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, that was precisely the point that was of concern to the committee with respect to the so-called regulations which, in fact, were not registered in the usual way, but purported to prohibit Canadians from accepting orders and decorations. There is no statutory authority of any kind for such regulations.

The committee then asked the government to adopt a policy requesting foreign governments not to give medals or decorations or honours without the permission of the Canadian government. This was done and the policy that now prevails is attached to the material. As between governments, of course, it is within the prerogative of the crown, in the conduct of foreign relations, to request foreign governments not to do so, contrary to the situation in the regulations where the government purported to tell Canadian citizens that they could not accept without permission of the government. Therefore the matter is now satisfactorily resolved with the new policy. However, that policy does not purport to put the obligation upon the Canadian subject but is simply a request to a foreign government.

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: Oui. Puisque nous sommes fondamentalement en désaccord sur cette question, voyons le point de vue du président de la Commission.

Le coprésident: Je pense que ce serait indiqué. En l'absence de réponse négative, j'en conclurai que nous sommes d'accord pour ordonner au conseiller et aux greffiers de prendre les dispositions qu'ils jugeront nécessaires en vue de convoquer l'an prochain devant le Comité le président de la Commission de la fonction publique. Désirons-nous par la même occasion convoquer un représentant de l'Alliance de la fonction publique du Canada?

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, je préférerais commencer par le président de la Commission de la fonction publique. Comme le problème ne concerne pas entièrement le processus de négociation collective, je commencerais d'abord par le président de la Commission de la fonction publique.

Le coprésident: Très bien, nous procéderons de la sorte. Nous organiserons des séances et convoquerons seulement, pour commencer, le président de la Commission de la fonction publique. Nous reporterons la demande d'audition de l'Alliance de la fonction publique du Canada. Nous lui enverrons un accusé de réception écrit et lui indiquerons que le Comité examinera la demande d'audience le moment venu, ou quelque chose de ce genre.

Le sénateur Beaudoin: Très bien.

LIGNES DIRECTRICES RELATIVES À L'ATTRIBUTION D'UN ORDRE, D'UNE DÉCORATION OU D'UNE MÉDAILLE PAR UN GOUVERNEMENT MEMBRE DU COMMONWEALTH OU ÉTRANGER

Le coprésident: Encore une fois, j'ai appris quelque chose. Je ne savais pas que les Canadiens n'étaient pas autorisés à accepter des marques de distinction d'autres pays sans la permission du gouvernement canadien. C'est intéressant.

M. Bernier: Monsieur le président, c'est précisément cet aspect du règlement qui préoccupait le Comité; le règlement n'avait pas été enregistré selon les modalités habituelles et tendait à interdire aux Canadiens d'accepter des ordres et des décorations. Il n'existe aucune disposition habilitante pour ce règlement.

Le Comité a alors demandé au gouvernement d'adopter une directive demandant aux gouvernements étrangers de ne pas accorder à des citoyens canadiens des médailles, des décorations ou des honneurs sans la permission du gouvernement canadien. Le gouvernement y a donné suite et les directives maintenant en vigueur sont annexées. Comme cela se passe entre gouvernements, il est évidemment de la prérogative de la Couronne, dans la conduite des relations étrangères, de demander aux gouvernements étrangers de ne pas accorder de distinctions, alors que dans le règlement le gouvernement interdisait aux citoyens canadiens d'accepter des marques de distinction sans sa permission. Les nouvelles directives ont donc permis de résoudre le problème de façon satisfaisante. Toutefois, ces directives n'imposent pas d'obligation aux Canadiens, mais adressent simplement une demande aux gouvernements étrangers.

[Texte]

Senator Beaudoin: Therefore officially, we take note.

The Joint Chairman: May I ask counsel why it was under "Special Agenda Items"?

Mr. Bernier: I wonder where else the chairman would suggest that item should be placed.

The Joint Chairman: What about "Action Taken"?

Mr. Bernier: I suppose, Mr. Chairman, it was in deference to the fact that this matter was dealt with through the Clerk of the Privy Council.

The Joint Chairman: Before we pass on, however, I would like to just highlight that the policy says:

The Government of Canada SHALL NOT . . .

And the last two words are in capital letters . . .

. . . grant the approval referred to.

I hope foreign states take note.

PUBLICATION OF THE STANDING ORDERS OF THE COMMISSIONER OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

M. Jacques Rousseau, (conseiller juridique): Le Solliciteur général nous a informé des progrès réalisés concernant la publication des ordres permanents du Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. C'est un dossier sur lequel le comité travaille depuis fort longtemps. La correspondance dans ce dossier-là remonte à 1975. C'est donc le couronnement de nos efforts.

Le Solliciteur général annonce la publication de ces ordres pour la fin de l'année. Je suggérerais simplement qu'au mois de février, si nécessaire, il y ait une lettre de rappel d'envoyée.

Senator Beaudoin: Agreed.

The Joint Chairman: Very well. We will send a letter of reminder in February.

Senator Bolduc: Do you intend to write in April or March, or something like that?

Mr. Rousseau: I intend to write in February, senator.

SOR/85-1134—QUEBEC PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER

SOR/85-1139—MONTREAL PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER

The Joint Chairman: This item refers to the retroactive legislation concerning various tariffs. Just to recap on that, the minister is indicating that legislation will be introduced in the spring of 1990. I gather that there is no discussion on that item and that we wait and see?

Senator Bolduc: Perhaps we should have a follow-up letter in two or three months.

The Joint Chairman: Very well.

SOR/77-200—OIL PIPELINE UNIFORM ACCOUNTING REGULATIONS

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: Nous en prenons donc officiellement note.

Le coprésident: Puis-je demander au conseiller pourquoi cet article figure sous «Articles spéciaux à l'ordre du jour»?

M. Bernier: Je me demande sous quelle autre rubrique le président voudrait que cela figure.

Le coprésident: Que pensez-vous de «Modification apportée»?

M. Bernier: Je suppose, monsieur le président, que l'article a été inscrit sous cette rubrique parce que le greffier du Conseil privé en a été saisi.

Le coprésident: Avant de poursuivre, j'aimerais cependant souligner que le texte des directives stipule:

Le gouvernement du Canada REFUSERA . . .

Le dernier mot est en majuscules . . .

d'accorder l'autorisation visée au . . .

J'espère que les autres États en ont pris note.

PUBLICATION DES ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Mr. Jacques Rousseau, Legal Counsel: The Solicitor General has informed us about the progress that has been made with respect to publication of the Standing Orders of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police. It's a matter that has been in the works for a very long time. The correspondence goes back to 1975. So this is our moment of glory.

The Solicitor General has announced that the Standing Orders will be published by the end of the year. I would simply suggest that in February we send a letter of reminder, if necessary.

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Le coprésident: Très bien. Nous enverrons une lettre de rappel en février.

Le sénateur Bolduc: Prévoyez-vous écrire en avril ou mars, ou vers cette époque?

M. Rousseau: En février, sénateur.

DORS/85-1134, ORDRE SUR LE TARIF DE DROITS DU GARDIEN DE PORT DE QUÉBEC

DORS/85-1139, ORDRE SUR LE TARIF DE DROITS DU GARDIEN DE PORT DE MONTRÉAL

Le coprésident: Dans ce cas, la correspondance fait référence à la loi rétroactive concernant les divers tarifs. Pour récapituler, le ministre précise qu'un projet de loi sera déposé au printemps de 1990. J'en conclus que nous n'avons rien à dire sur cet article et que nous attendrons de voir ce qu'il adviendra.

Le sénateur Bolduc: Nous devrions peut-être envoyer une lettre de rappel dans deux ou trois mois.

Le coprésident: Très bien.

DORS/77-200, RÈGLEMENT DE NORMALISATION DE LA COMPTABILITÉ DES OLÉODUCS

[Text]

SOR/83-190—GAS PIPELINE UNIFORM ACCOUNTING REGULATIONS

November 2, 1989

1. The Committee has maintained long-standing objections to a number of provisions in these Regulations which state that a particular rule applies "unless otherwise directed" by the National Energy Board. As well, other provisions state that "the approval of the Board" is required before a rule applies. It has been the view of the Committee that, in granting authorizations or exemptions pursuant to these provisions, the Board has subdelegated to itself the power to exercise a discretion as to where and when a particular regulatory requirement need be followed. The granting of exemptions or the directing that some other requirement be substituted for a particular rule cannot be seen to be proceeding by way of the making of a regulation. In fact, it defeats the very purpose of making regulations, namely to provide a known set of fixed and clear rules upon which those subject to the regulations can rely.

2. Bill C-23, An Act to amend the National Energy Board Act, which has received second reading and is currently before a Legislative Committee, contains amendments which are intended to broaden the relevant regulation-making powers of the Board. Amendments to paragraphs 129(1)(b) and (c) of the English version of the Act (Clause 42) would empower the Board to make regulations "respecting" the accounting methods to be used and the accounting treatment of certain charges. At present, the Board may merely "prescribe" the appropriate methods and treatment. This will, however, result in a clear discrepancy between the English and French versions of paragraphs 129(1)(b). The use in the French version of "préciser" reflects a much narrower grant of authority than does the English word "respecting". A corresponding amendment to the French version of paragraph 129(1)(b) is therefore necessary. Since the consolidated version of paragraph 129(1)(c) of the French version of the Act uses the word "prévoir" rather than "préciser", the problem is confined to paragraph 129(1)(b).

3. In addition, proposed subsection 129(1.1) would permit the Board, by order and on such terms and conditions as it considers appropriate, to exempt a company or person from the application of a regulation made pursuant to subsection 129(1). This would provide clear authority for the Board to determine whether a particular regulation will be applied to a particular company or person. The process has, however, been formalized, since exemptions must be granted by way of an order emanating from the Board. Such "orders" will be statutory instruments.

4. Copies of section 129 of the *National Energy Board Act*, as well as of Clause 42 of Bill C-23, are attached.

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, the note gives an explanation as to how Bill C-23 will provide the National Energy Board with the necessary authority to adopt regulations such as the

[Translation]

DORS/83-190, RÈGLEMENT DE NORMALISATION DE LA COMPTABILITÉ DES GAZODUCS

2 novembre 1989

1. Le Comité s'oppose depuis longtemps à un certain nombre de dispositions de ces règlements qui prévoient qu'un règlement s'applique «à moins que l'Office national de l'énergie ne l'ordonne autrement», ainsi qu'à certaines autres selon lesquelles certains règlements ne s'appliquent qu'avec l'approbation de l'Office». Le Comité estime qu'en accordant des autorisations ou des exemptions en vertu de ces dispositions, l'office se délègue à lui-même le pouvoir de décider à sa discrétion quand l'on doit se conformer aux exigences de la réglementation. Le fait d'accorder une exemption ou d'ordonner qu'un règlement donné soit remplacé par une autre exigence ne peut être assimilé à la prise d'un règlement; en fait, agir ainsi est contraire à l'objet de la réglementation, qui est d'établir des règles uniformes et claires sur lesquelles ceux à qui la réglementation s'applique peuvent se fonder.

2. Le projet de loi C-23, Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie, qui a été adopté en deuxième lecture et dont un comité législatif est actuellement saisi, propose des modifications à la loi qui visent à élargir le pouvoir de réglementation de l'Office en matière de comptabilité des oléoducs et gazoducs. Les modifications aux alinéas 129(1)b) et c) de la version anglaise de la loi (article 42 du projet de loi) permettraient à l'office de prendre des règlements «concernant» (*respecting*) les méthodes comptables à employer et le traitement comptable de certains frais. À l'heure actuelle, l'Office ne peut que «préciser» (*prescribe*) les méthodes et le traitement à appliquer. La modification entraînera donc un écart de sens évident entre les versions anglaise et française de l'alinéa 129(1)b). Le verbe «préciser», employé dans la version française, confère un pouvoir beaucoup moins étendu que le terme anglais «*respecting*». Il y a donc lieu de modifier la version française de l'alinéa 129(1)b) en conséquence. Or, comme on emploie le verbe «prévoir» plutôt que le verbe «préciser» dans le texte de l'alinéa 129(1)c) de la version française de la loi qui figure dans la codification des lois, seul l'alinéa 129(1)b) est à corriger.

3. De plus, le nouveau paragraphe 129(1.1) proposé dans le projet de loi permettrait à l'office, par ordonnance prise aux conditions qu'il estime indiquées, d'exempter une compagnie ou une personne de l'application d'un règlement pris en application du paragraphe 129(1). Cela conférerait indubitablement à l'office le pouvoir de décider si un règlement donné s'appliquera à telle ou telle compagnie ou personne, procédure jugée correcte, cependant, puisque pour accorder une exemption, l'Office devra prendre une ordonnance, laquelle sera un texte réglementaire.

4. Des copies de l'article 129 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et de l'article 42 du projet de loi C-23 sont annexées.

M. Rousseau: Monsieur le président, la note explique comment le projet de loi C-23 confère à l'Office national de l'énergie le pouvoir d'adopter des règlements comme le règle-

[Texte]

present one. I must say that, since the note was prepared, the bill has reached the report stage in the House of Commons.

I should also add that on point number 2, my colleague Mr. Bernhardt noted a discrepancy between the French version and the English version. This was taken care of by an amendment when the bill was before the legislative committee.

The Joint Chairman: What, then, is the net result of that? I had a little difficulty understanding whether counsel was happy or unhappy with the results of Bill C-23?

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, Bill C-23 will provide the authority that, so far, has been lacking.

The Joint Chairman: Very well. Any questions about that matter?

Senator Beaudoin: I wonder if our counsel is satisfied with the procedure, because Madam Wyman seems to make a distinction between modifications and observations.

Mr. Bernier: Senator, you are referring to the next item under "Technical Data Control Regulations". We have not yet reached that item. We are still on the "Oil Pipeline Uniform Accounting Regulations".

The Joint Chairman: You are one ahead of us already, senator.

Senator Beaudoin: I am sorry, Mr. Chairman, I plead guilty.

The Joint Chairman: Does any member have any problems with this item? It seems to be all right.

Senator Bolduc: I would suggest a follow-up in a couple of months.

The Joint Chairman: Very well.

SOR/86-345—TECHNICAL DATA CONTROL REGULATIONS

Mr. Rousseau: There seems to be a problem of perception on the part of the department as to what the committee has really requested. In this case, given the correspondence, I think we should write another letter pointing out that the comments of the committee, indeed, requested amendments. So I would suggest that we write the department again.

Senator Bolduc: In your letter you are requesting modifications.

Mr. Rousseau: Yes.

Senator Bolduc: And they are fairly fundamental?

Mr. Rousseau: Some of the points dealt with drafting and others were matters of substance.

Mr. Bernier: I think it is rather disingenuous to pretend that comments on the drafting and validity of provisions merely amount to observations by a committee that does not expect anything to be done, except to get an answer—this in light of the January 1987 letter wherein the department agrees that certain provisions are defective and that there is no authority. Surely, at this stage, the department is being disingenuous to

[Traduction]

ment actuel. Je tiens à souligner que depuis que la note a été rédigée, le projet de loi a atteint l'étape du rapport à la Chambre des communes.

Je dois également souligner qu'en ce qui concerne le point n° 2, mon collègue, M. Bernhardt, a noté un écart entre les versions française et anglaise. On a remédié à cet situation par un amendement lorsque le projet de loi a été examiné par le comité législatif.

Le coprésident: Qu'en est-il donc exactement? Je n'ai pas bien compris si le conseiller était satisfait ou non du projet de loi C-23?

M. Rousseau: Monsieur le président, le projet de loi C-23 confèrera des pouvoirs qui, jusqu'à maintenant, faisaient défaut.

Le coprésident: Très bien. Y a-t-il des questions à ce sujet?

Le sénateur Beaudoin: Je me demande si le conseiller est satisfait de la procédure, car M^{me} Wyman semble établir une distinction entre des modifications et des observations.

M. Bernier: Sénateur, vous faites référence au «Règlement sur le contrôle des données techniques». Nous n'en sommes pas encore là. Nous en sommes au «Règlement de normalisation de la comptabilité des oléoducs».

Le coprésident: Vous avez déjà un pas d'avance sur nous, sénateur.

Le sénateur Beaudoin: Excusez-moi, monsieur le président, je plaide coupable.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il quelque chose à dire à ce sujet? Tout semble être satisfaisant.

Le sénateur Bolduc: Je suggère que nous envoyions une lettre de rappel dans quelques mois.

Le coprésident: Très bien.

DORS/86-345, RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES DONNÉES TECHNIQUES

M. Rousseau: Le Ministère semble avoir mal compris ce qu'a demandé le Comité. Si nous nous reportons à la correspondance, je pense qu'il faudrait écrire de nouveau pour rappeler au ministère que le Comité a demandé d'apporter des modifications. Je propose d'écrire de nouveau au ministère.

Le sénateur Bolduc: Vous demandez des modifications dans votre lettre.

M. Rousseau: Oui.

Le sénateur Bolduc: Des modifications fondamentales?

M. Rousseau: Certains points concernaient la formulation, mais d'autres portaient sur le fond.

M. Bernier: Je pense qu'il est plutôt déloyal de prétendre que les observations concernant la formulation et la validité de certaines dispositions équivalent simplement à des observations de la part d'un comité qui ne s'attend pas à des mesures concrètes, sauf obtenir une réponse—je dis cela suite à la lettre de janvier 1987 où le ministère reconnaît que certaines dispositions comportent des lacunes et qu'il n'existe aucune disposi-

[Text]

send a reply that says, "We have written back to you saying that we agreed."

The Joint Chairman: Perhaps this is one of the few departments that does not know that this committee is serious.

Mr. Bernier: To be fair, the Department of Supply and Services is not a big client of this committee. Indeed, this is the only file that we have with this department. So it may simply be a lack of familiarity with the committee.

Senator Bolduc: I think that our counsel is right. They are not always right, but in this case I think they are right.

The Joint Chairman: I have written in an observation about the reference to section 8 on more than one occasion in the correspondence. They have not provided us with the wording of section 8 so that we could review it. Is this dispute primarily about section 8?

Mr. Rousseau: Section 8 is the more substantial point because it deals with the loss of certification. It gives a contractor 20 days to state his case as to why his certification should not be revoked. We have argued along with the committee that there should be an internal appeal mechanism. Again, we were told that the proposal had merit and that it would be considered when the review of the regulations is done. Subsequently we were told that it had been considered carefully.

The Joint Chairman: So the consensus of the committee is that we write and indicate our displeasure with the reply and reiterate our position?

Mr. Bernier: The letters did request amendments, but perhaps this has to be spelled out.

SOR/87-524—MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

May 20, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/87-524, Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and note the following:

[Translation]

tion habilitante dans leur cas. Dans l'état actuel des choses, il est certainement déloyal de la part du ministère de nous envoyer une réponse dans laquelle il nous dit qu'il nous a écrit pour nous dire qu'il est d'accord.

Le coprésident: C'est peut-être l'un des rares ministères qui ignorent que notre comité, c'est du sérieux.

M. Bernier: Pour être juste, il faut dire que le ministère des Approvisionnements et Services n'est pas un client important du Comité. C'est le seul dossier que nous ayons concernant ce ministère. Le ministère ne connaît pas suffisamment bien le Comité.

Le sénateur Bolduc: Je pense que notre conseiller dit vrai. Ils n'ont pas toujours raison, mais dans ce cas je pense qu'ils ont raison.

Le coprésident: J'ai rédigé des observations concernant l'article 8 à plus d'une occasion dans la correspondance. Ils ne nous ont pas répondu au sujet de la formulation de l'article 8 pour que nous puissions l'examiner. Le différend porte-t-il principalement sur l'article 8?

M. Rousseau: L'article 8 est un cas plus important parce qu'il concerne la perte d'agrément. L'article accorde 20 jours à l'entrepreneur pour faire valoir pourquoi son agrément ne doit pas être révoqué. Nous avons soutenu avec le Comité qu'il devrait exister un mécanisme d'appel interne. On nous a répondu que la proposition était valable et qu'elle serait examinée au moment de la révision du règlement. Nous avons appris par la suite que la proposition avait été étudiée attentivement.

Le coprésident: Les membres du Comité sont donc tous d'accord pour que nous écrivions pour faire part de notre mécontentement concernant la réponse, et pour rappeler notre position?

M. Bernier: Nous avons demandé des modifications dans la correspondance, mais il faudrait peut-être être plus précis.

DORS/87-524, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULES AUTOMOBILES—MODIFICATION

Le 20 mai 1988

Monsieur Pierre Renart, directeur
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/87-524, Règlement sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte de la modification décrit en rubrique avant sa présentation au Comité mixte et j'ai relevé les détails suivants:

[Texte]

1. *Schedule V, Section 2(1)*

This Section requires a tire manufacturer to furnish, or ensure the availability of, the prescribed information to dealers, the Department of Transport, and to any person on request. Although Section 11 of the Regulations describes the provisions of Schedule V as "safety standards", I note that this expression is defined in the Statute to mean:

"... standards regulating the design, construction or functioning of motor vehicle tires for the purpose of protecting persons against personal injury, impairment of health or death;"

I do not think that a requirement as to the furnishing of information can properly be described as a standard regulating the design, construction or functioning of tires. The only enabling clauses that could have application are Sections 4(1)(e) and (g) of the Act, according to which the Governor in Council may:

"(e) require, as a condition of the use of the national tire safety mark by a manufacturer, that he establish a registration system by which any person who has purchased a motor vehicle tire manufactured by him and who wishes to be identified may be identified; and

(g) require, as a condition of the use of the national tire safety mark in relation to a motor vehicle tire, that there be established and maintained in the prescribed form and manner records that show that the motor vehicle tire complies with all safety standards applicable thereto;"

Neither of these provisions can ground Section 2(1) of Schedule V and, subject to your advice, I believe this provision should be removed as being *ultra vires* the Act.

2. *Schedule V, Section 2(6)(d)*

It is not immediately apparent to one unfamiliar with the industry why this provision is made "subject to" Section 2(2). I will appreciate your advice in this regard.

3. *Schedule V, Section 2(10)(b), English version*

This version should require a tire to meet the "requirements" or the "applicable requirements" of the high speed performance test.

I look forward to hearing from you in respect of the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

1. *Paragraphe 2(1) de l'annexe V*

Cet article exige des fabricants de pneus qu'ils fournissent les renseignements prévus aux vendeurs, au ministère des Transports et à toute personne qui en fait la demande. Bien que l'article 11 du Règlement décrive les dispositions de l'annexe V comme étant des «normes de sécurité», je constate que la Loi définit ainsi cette expression:

... normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement des pneus de véhicules automobiles aux fins de protéger les personnes contre les blessures corporelles, les atteintes à la santé ou a mort;

Je ne crois pas que l'exigence relative à la fourniture de renseignements puisse être décrite comme une norme régissant la conception, la construction ou le fonctionnement de pneus. Les seuls clauses habilitantes pourraient être les alinéas 4(1)(e) et (g) de la Loi, selon lesquels le gouverneur en conseil peut:

(e) exiger, pour qu'un fabricant puisse employer la marque nationale de sécurité relative aux pneus, qu'il établisse un système d'enregistrement permettant d'identifier, lorsqu'elle le désire, toute personne qui a acheté un pneu de véhicule automobile qu'il a fabriqué; et

(g) exiger préalablement l'emploi d'une marque de sécurité pour un pneu de véhicule automobile, que soient constitués et tenus selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le pneu de véhicule automobile répond à toutes les normes de sécurité applicables;

Ni l'une ni l'autre de ces dispositions ne peut justifier l'alinéa 2(1) de l'annexe V et, sous réserve de votre avis, j'estime qu'il faudrait éliminer cette disposition qui est *ultra vires*.

2. *Alinéa 2(6)(d) de l'annexe V*

Il n'est pas évident, pour qui n'est pas familier avec le secteur, que cette disposition soit faite «sous réserve du paragraphe 2(2)». J'aimerais connaître votre opinion à ce sujet.

3. *Version anglaise de l'alinéa 2(10)(b) de l'annexe V*

Le texte anglais devrait exiger qu'un pneu satisfasse aux «requirements» ou aux «applicable requirements» de l'essai de comportement à haute vitesse.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

[Text]

July 5, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-524, Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

Please find below the response to your letter of 20 May 1988 regarding SOR/87-524.

1. *Schedule V, Section 2(1)*

The department believes that the request for information in subsection 2(1) of Schedule V of the Motor Vehicle Tire Safety Regulations is not *ultra vires*. The information requested is fundamental to the safe design, construction and functioning of tires and rims.

Tire and Vehicle designers must be aware of information regarding the form and fit of tires and wheels. Vehicle designers for example, must ensure that the tires selected for a vehicle will properly fit in the wheel housing and not contact any other stationary components during operation.

Also, tire construction relates directly to the design parameters of load, inflation pressure, and size as specified in the documents referred to in subsection 2(1).

Tires must fit properly on rims to function safely. A standard truck tire exerts a force of approximately 20,000 kg on the rim flange when inflated to standard operating pressure. Without standardization of tire and rim sizes the potential exists for the tire to come off the rim with catastrophic results.

Therefore, if a new non-standard design is being developed it is of paramount importance that the Department, the transportation industry and the public be advised.

The requirement to supply the information referenced in subsection 2(1) is well grounded in the Motor Vehicle Tire Safety Act as it relates directly to the design, construction and function of motor vehicle tires.

2. *Schedule V, Section 2(6)(d)*

Subsection permits a tire manufacturer to deviate from the standard design limits specified in industry publications only if that manufacturer disseminates the information as required in paragraph 2(1)(a).

If a manufacturer wishes to use a non-standard maximum load rating it is essential that the Department and other

[Translation]

Le 5 juillet 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-524, Règlement sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 20 mai 1988 concernant le sujet en rubrique.

1. *Paragraphe 2(1) de l'annexe V*

Le Ministère croit que la demande de renseignements prévue au paragraphe 2(1) de l'annexe V du *Règlement sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles* n'est pas *ultra vires*. Les renseignements demandés sont essentiels à la conception, à la construction et au bon fonctionnement des pneus et des jantes.

Les concepteurs de pneus et de véhicules doivent être sensibilisés aux renseignements touchant la forme et l'adaptation des pneus et des jantes. Ainsi, les concepteurs de véhicules automobiles doivent faire en sorte que les pneus choisis pour un véhicule s'adaptent bien à la cavité prévue pour le logement des roues et ne viennent pas en contact avec d'autres objets immobiles pendant leur fonctionnement.

De plus, la construction des pneus fait directement référence aux paramètres prévus pour la charge, la pression de gonflage et la taille spécifiée dans les documents prévus au paragraphe 2(1).

Pour des raisons de sécurité, les pneus doivent s'adapter aux jantes. Un pneu conventionnel pour camion exerce une force d'environ 20 000 kg sur la lèvre de la jante lorsqu'il est gonflé à la pression prévue pour l'utilisation normale. Sans normalisation des tailles de pneus et de jantes, il y a un risque que le pneu se déjante, avec les conséquences catastrophiques que cela suppose.

En conséquence, lors de l'élaboration d'un modèle non standard, il est fondamental que le Ministère, le secteur du transport et le public soient informés.

La nécessité de fournir les renseignements prévus au paragraphe 2(1) est pleinement justifiée dans la *Loi sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles*, puisque ces renseignements touchent directement la conception, la construction et le fonctionnement des pneus de véhicules automobiles.

2. *Alinéa 2(6)(d)*

Le paragraphe autorise un fabricant de pneus à s'écarter des limites spécifiées dans les publications de l'industrie si ce fabricant communique les renseignements tel que l'exige l'alinéa 2(1)(a).

Lorsqu'un fabricant souhaite utiliser des limites de charge nominale non standard, il est essentiel que le Ministère et les

[Texte]

interested parties be informed of this non-standard maximum load rating.

Therefore, to ensure this need is fulfilled, paragraph 2(6)(d) must be made subject to subsection (2).

3. *Schedule V, Section 2(10)(b), English version*

Paragraph 2(10)(b) does not reflect the wording in the French version and will be amended to include the word "requirements" in a future amendment.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

Senator Bolduc: Mr. Chairman, in this case, I am inclined to give the benefit of the doubt to the department. I think our counsel is right on point three, but points one and two are rather technical, and as this group lives in a technical area, they should know the technical content, so they should be familiar with it at least. Personally, I am inclined to give the benefit of the doubt.

The Joint Chairman: I find your comments interesting because my written comment is "Ask counsel why the reply is unsatisfactory." I did not find it unsatisfactory, but let us give counsel a shot at it.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the section requires manufacturers to turn in certain information. My question is: Where is the enabling authority? I am not disputing that this is a very sensible requirement. Clearly, in the reply a number of practical reasons have been given as to why it is required. However, as far as this committee is concerned the question is: Where is the enabling authority or when and where did Parliament authorize you in law to make regulations requiring manufacturers to furnish information? Quite frankly, the reason the answer is unsatisfactory is that I cannot see in the reply to that particular question any reference to a particular provision of the enabling act. There is a full explanation of the practical and policy background, but there is no reference to language in the statute that provides that the Governor in Council may make a regulation requiring the furnishing of information.

Senator Beaudoin: In a case such as this where things are not clear-cut, perhaps we should give them the benefit of the doubt. What are our alternatives?

Mr. Bernier: The alternatives and what I would suggest is . . .

Senator Bolduc: Do you have any argument with industrial corporations being asked to supply more information than

[Traduction]

autres parties intéressées soient informés de cette limite de charge nominale non standard.

En conséquence, il faut que l'alinéa 2(6)(d) soit sujet aux dispositions du paragraphe (2) pour faire en sorte que cette exigence soit respectée.

3. *Version anglaise de l'alinéa 2(10)(b) de l'annexe V*

L'alinéa 2(10)(b) ne correspond pas au texte de la version française; le mot «requirements» sera incorporé lors d'une modification éventuelle.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur du secrétariat
du Ministère
Pierre Renart

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, dans ce cas-ci, je suis enclin à donner le bénéfice du doute au ministère. Je crois que notre conseiller a raison pour le point trois, mais les points un et deux sont plutôt techniques et puisque ce groupe œuvre dans un secteur technique, ses membres devraient comprendre les exigences techniques ou à tout le moins être au courant de celles-ci. Personnellement, je suis enclin à accorder le bénéfice du doute au ministère.

Le coprésident: Je trouve vos commentaires intéressants parce que j'avais moi-même noté de demander au conseiller pourquoi la réponse était insatisfaisante. Je ne vois pas en quoi cette réponse est insatisfaisante, mais laissons-lui la chance de l'expliquer.

M. Bernier: Monsieur le président, l'article exige des manufacturiers qu'ils fournissent certains renseignements. Ce que je veux savoir, c'est en vertu de quel pouvoir on leur demande d'agir ainsi. Je ne conteste pas qu'il s'agisse d'une exigence très raisonnable. Il est clair qu'un certain nombre de raisons pratiques ont été données dans la réponse afin d'expliquer le pourquoi de ces exigences. Toutefois, la question que le présent comité doit se poser est la suivante: en vertu de quelle disposition habilitante peut-on exiger des fabricants qu'ils fournissent ces renseignements ou encore quand le Parlement a-t-il autorisé la prise de ce type de règlement? Pour parler franchement, j'ai jugé cette réponse insatisfaisante parce que je n'ai rien vu dans celle-ci qui permette de répondre à cette question particulière du renvoi à une disposition précise de la loi habilitante. On explique d'une manière exhaustive les motifs pratiques et administratifs qui motivent le ministère, mais on ne dit mot des dispositions légales qui peuvent autoriser le gouverneur en conseil à prendre un règlement concernant la transmission de renseignements.

Le sénateur Beaudoin: Dans un cas comme celui-là, où les choses ne sont pas claires, nous devrions peut-être accorder le bénéfice du doute au ministère. Quelle autre option avons-nous?

M. Bernier: L'autre option qui s'offre à nous et que je serais porté à favoriser est . . .

Le sénateur Bolduc: Vous opposez-vous à ce que l'on demande à des sociétés industrielles de fournir plus de rensei-

[Text]

what is authorized? They are simply being requested to supply information. That is not bad for the public.

Mr. Bernier: It is very nice unless you are the person subject to the requirement.

Senator Bolduc: Is anyone arguing that it is costly to supply the information?

Mr. Bernier: No, but that is not at issue. What is at issue is that the executive is making subordinate laws that tell people that you shall furnish certain information. The question is simply when and where did Parliament authorize you to make that subordinate law? In my letter I point out that two subparagraphs, 4(1)(e) and (g), do not come close to enabling authority, and I have asked them for that authority. They have not directed me to another provision of the statute to substantiate their claim that they have the authority to make that subordinate law.

Senator Beaudoin: But if you are right, the regulation is *ultra vires pro tanto*. So they may have to come back before Parliament to obtain more authority. If it is the only alternative, I would agree, but if there is a doubt, at least we have made them aware that the authority is not clear-cut.

Mr. Bernier: Allow me to leave it like this: Where is the doubt when there is an absence of enabling authority? I am not sure that I follow you. The question is: Where did Parliament authorize you to make that kind of law? They are not giving the answer. They are providing me with the merits and the practical considerations when I am asking them a legal question as to their authority.

Senator Beaudoin: And they do not supply the answer?

Mr. Bernier: There is no reference in the reply to any enabling provision. As counsel to the committee, I am not interested in the problems of the manufacturers—how much time it takes whether there are 2000 kilograms of pressure on a truck tire rim—that is none of my business. I am looking for the authority for the laws that they have made. Where is the parliamentary authorization? I do not see anything in the reply that points out the enabling authority. That is my problem with their reply.

Senator Bolduc: Perhaps we could write them asking for that authority.

The Joint Chairman: I am still having some difficulty. Section 2(1) asks for some specific information, yet you are saying that that does not fall under the definition of "safety standards." However, the information as I read it pertains to safety.

Mr. Bernier: It relates to "standard" as defined in the act. They are standards that regulate the design, construction and functioning of motor vehicles. An obligation to furnish information, per se, as an obligation, is not a standard relating to

[Translation]

gnements que ce qui est autorisé? On ne fait que leur demander de fournir de l'information. Cela ne fait pas de tort au public.

M. Bernier: Tout cela est bien beau à moins que vous soyez la personne qui doit fournir ces renseignements.

Le sénateur Bolduc: Y a-t-il quelqu'un qui soutient que ce soit coûteux de fournir ces renseignements?

M. Bernier: Non, ce n'est pas la question ici. Ce que l'on conteste ici, c'est que l'exécutif se serve des pouvoirs qui lui sont délégués pour établir des règles qui obligent les citoyens à transmettre certains renseignements. Ce qu'il faut déterminer ici, c'est simplement quand le Parlement lui a-t-il délégué les pouvoirs requis pour établir ces règles? Dans ma lettre, je signale que deux alinéas, les alinéas 4(1)e) et g), sont loin de constituer des dispositions habilitantes et c'est pourquoi je leur ai demandé de m'indiquer ces dispositions habilitantes. Ils ne m'ont indiqué aucune autre disposition de la loi qui les autoriserait à établir ces règles.

Le sénateur Beaudoin: Mais si vous avez raison, le règlement est dans une certaine mesure *ultra vires*. Il se peut donc qu'ils doivent revenir devant le Parlement afin d'obtenir certains pouvoirs supplémentaires. Si c'est la seule issue possible, je suis d'accord, mais s'il y a un doute, au moins nous leur avons signalé qu'ils ne possédaient pas de pouvoirs clairs en cette matière.

M. Bernier: Permettez-moi la remarque suivante: en quoi y a-t-il un doute lorsqu'il n'existe aucune disposition habilitante? Je ne suis pas certain de vous suivre. La question à laquelle il faut répondre est la suivante: quand le Parlement les a-t-il autorisés à adopter ce type de règlement? Ils ne nous fournissent aucune réponse. Ils m'expliquent les avantages de cette solution et me donnent des considérations pratiques alors que je leur pose une question juridique concernant les pouvoirs dont ils disposent.

Le sénateur Beaudoin: Et ils ne vous répondent pas?

M. Bernier: Aucune disposition habilitante n'est mentionnée dans leur réponse. À titre de conseiller du Comité, je ne m'intéresse pas aux problèmes des fabricants. Je ne sais que faire des spécifications techniques. Je vérifie plutôt sur quels pouvoirs ils se sont appuyés pour établir leurs règles. Quand le Parlement les a-t-il autorisés à agir ainsi? Rien dans leur réponse ne m'indique la disposition habilitante. C'est pourquoi je la juge insatisfaisante.

Le sénateur Bolduc: Nous pourrions peut-être leur écrire afin de leur demander sur quelle disposition habilitante ils s'appuient.

Le coprésident: Je me pose encore certaines questions. Le paragraphe 2(1) exige la transmission de certains renseignements précis. Pourtant, vous dites que ces renseignements ne tombent pas dans la catégorie des «normes de sécurité». Toutefois, selon moi, ces renseignements concernent bien la sécurité.

M. Bernier: On se réfère ici à la notion de «norme» telle que définie dans la loi. Il s'agit de normes régissant la conception, la construction ou le fonctionnement des véhicules automobiles. Une obligation de fournir certains renseignements ne

[Texte]

design or construction. The information you requested may, but, in itself, it is not a construction or design standard, it is an obligation to furnish information.

That being said, I put in a question mark and it is on the agenda for a reason. Is there a consensus of the committee that we do not go with it?

The Joint Chairman: Is there a consensus?

Senator Beaudoin: I think this is a debatable point of law. Will we give them the benefit of the doubt?

Senator Bolduc: In his letter, Mr. Renart says that the necessity of furnishing information pursuant to Section 2(1) is plainly justified under the law because that information directly concerns the design, construction and functioning of tires.

The Joint Chairman: Is the answer satisfactory?

Mr. Bernier: That is very broad. Where is the paragraph in the statute?

Mr. Domm: It is not based on any law.

Senator Beaudoin: If there is no enabling clause then we have to ask Parliament to legislate.

Mr. Bernier: That is their problem. Parliament made the law and Parliament is supreme. Simply because a bureaucracy finds that the authority that Parliament gave them 10 years ago is insufficient is no reason to misread the act. The law is the law. They can always go back to Parliament and get the supplementary authority to make laws they feel they require and then it will be up to Parliament to decide if it wants to give them that authority.

In this instance, the department would have no problem with the legislators in terms of getting an additional enabling clause that would say quite clearly that the Governor in Council may make regulations, paragraph (z), requiring manufacturers, dealers and so on to do this.

Senator Bolduc: Would that regulation put into effect, in a practical way, the necessity for the manufacturer to furnish information in regard to Section 2 where they may be required to furnish descriptive diagrams, specifications and so on?

Mr. Bernier: I would point out that Parliament, in Section 4(1)(g) of the act did provide authority to make laws requiring, as a condition of the use of the National Tire Safety Act, that there be established and maintained, in a prescribed form and manner, records that show that the tire complies with safety standards. They could pass a subordinate law telling the manufacturer that he must keep these records which then, under other provisions of the act, inspectors would be entitled to go in and examine.

My question is: Where is the section that says you can go beyond telling a manufacturer to keep records and information and go one step further, which is an entirely different thing, and tell a manufacturer—"you must furnish this information

[Traduction]

constitue pas en tant que telle une norme de conception ou de construction. L'information que vous demandez peut en faire partie, mais il ne s'agit pas d'une norme de construction ou de conception en tant que telle. Cela demeure une obligation de fournir des renseignements.

Ceci étant dit, vous remarquerez que j'ai placé un point d'interrogation vis-à-vis de ce point, sur l'ordre du jour. Les membres du Comité sont-ils tous d'accord pour que nous laissions tomber cette question?

Le coprésident: Tout le monde est-il d'accord?

Le sénateur Beaudoin: Je crois qu'il s'agit là d'un point de droit dont on pourrait débattre. Est-ce que nous allons leur donner le bénéfice du doute?

Le sénateur Bolduc: Dans sa lettre, M. Renart indique qu'ils sont pleinement justifiés d'exiger la transmission de ces renseignements dans le cadre du paragraphe 2(1) parce que ces renseignements portent directement sur la conception, la construction et le fonctionnement des pneus.

Le coprésident: Cette réponse est-elle satisfaisante?

M. Bernier: C'est une remarque très générale. Ou le paragraphe se situe-t-il dans le texte de loi?

M. Domm: Cette exigence n'est fondée sur aucune loi.

Le sénateur Beaudoin: S'il n'y a aucune disposition habilitante, nous devons alors demander au Parlement de légiférer.

M. Bernier: C'est leur problème. Le Parlement a adopté la loi et son autorité est suprême. Il ne suffit pas que des bureaucrates jugent que les pouvoirs que le Parlement leur a délégués il y a dix ans sont insuffisants pour qu'on puisse se permettre de mal interpréter la loi. La loi demeure la loi. Ils peuvent toujours retourner devant le Parlement et obtenir les pouvoirs supplémentaires requis pour adopter le règlement qu'ils jugent nécessaires et il incombera alors au Parlement de décider s'il souhaite ou non leur accorder ces pouvoirs.

Dans le cas qui nous intéresse, le Ministère n'aurait pas de difficulté à obtenir des législateurs la disposition habilitante supplémentaire qui énoncerait de façon très claire que le gouverneur en conseil peut prendre un règlement obligeant les fabricants, les vendeurs, etc. à satisfaire à cette exigence.

Le sénateur Bolduc: Est-ce que ce règlement obligerait réellement, dans la pratique, le fabricant à fournir des renseignements concernant l'article 2 alors qu'ils peuvent être tenus de fournir des diagrammes descriptifs, des spécifications, etc.?

M. Bernier: Je voudrais signaler que le Parlement, à l'alinéa 4(1)(g) de la loi a bien autorisé la prise de règlements exigeant, préalablement à l'emploi d'une marque nationale de sécurité, que soient constitués et tenus, selon les modalités prescrites, des dossiers prouvant que le pneu répond aux normes de sécurité. Ils pourraient utiliser les pouvoirs qui leur sont délégués afin d'établir une règle obligeant les fabricants à conserver ces dossiers qui ensuite, en vertu des autres dispositions de la loi, pourraient être examinés par des inspecteurs.

Ma question est la suivante: Quelle disposition les autorise non seulement à obliger les fabricants à tenir des dossiers et à rassembler des renseignements, mais aussi à aller encore plus loin—ce qui constitue une chose tout à fait différente—et à

[Text]

to me as a department to anybody who requests it as a legal obligation." It may be needed but whether it is or not, that is not my concern because that is on the question of merits.

The Joint Chairman: I think we have canvassed the issue. I suppose, in theory, the section of the act could have said, "... not only keep records but to provide whatever information the Department of Transport requires insofar as it relates to safety in its broadest sense..." and then this presumably would have been allowed.

Counsel feels that there is no statutory authority for the regulation as presently propounded, albeit that it is a very good, logical and sensible regulation.

Shall we write back indicating that we cannot see the legal grounding for the regulation and ask them to provide us with the legal grounding, not their interpretation and see where we go from there?

Senator Beaudoin: We can ask them to pinpoint it.

The Joint Chairman: Counsel will then have one more run at it so we shall wait to see what they come up with in terms of a specific answer.

Mr. Domm: If it is ever questioned in court, legally, it would be thrown out.

Mr. Bernier: I would like to give it a shot and represent someone testing the validity of these regulations. I would hope I would appear before a sensible judge.

Senator Bolduc: Am I correct that in 10 years no manufacturer has ever done that?

Mr. Domm: They were probably satisfied with the rulings.

Mr. Bernier: These types of regulations quite often reflect what is already the practice. There are understandings between the department and the regulated industry. Again, that is a practical background which this committee does not consider. This committee considers what the law is.

Senator Bolduc: Could the authority come from another general law on standards?

Mr. Bernier: I think it would have been pointed out if the department had had a precise paragraph in mind. I think they have engaged in a long, practical explanation but there is an absence to any particular reference.

Senator Beaudoin: I think we would have no objection in going back to Parliament and ask for a statutory basis for this. No one would object to it and it would only take five minutes.

The Joint Chairman: It would take five minutes in what year?

Senator Beaudoin: It is not debatable.

The Joint Chairman: We have a consensus that Mr. Bernier should write again.

[Translation]

leur dire: «La loi vous oblige à transmettre ces renseignements au ministère et à toute personne qui vous les demande. Il se peut qu'ils soient justifiés d'agir ainsi, mais ce n'est pas ce qui m'intéresse ici puisqu'il s'agit là d'une question de jugement.

Le coprésident: Je crois que nous avons étudié de façon détaillée cette question. Je suppose que cette disposition de la loi aurait pu en théorie se lire ainsi: «(...) non seulement tenir des dossiers, mais aussi fournir tout renseignement exigé par le ministère des Transports, en autant que ceux-ci concernent la sécurité dans son sens le plus large (...)» et cela aurait été probablement acceptable.

Le conseiller estime que ce règlement, tel que proposé, ne s'appuie sur aucune disposition légale, bien qu'il soit excellent, logique et raisonnable.

Devrions-nous leur écrire de nouveau afin de leur indiquer que nous ne voyons pas sur quels fondements juridiques s'appuie le règlement et de leur demander de nous fournir ces précisions, et non leur interprétation? Puis, nous déciderons des mesures à prendre.

Le sénateur Beaudoin: Nous pouvons leur demander de nous les indiquer de façon précise.

Le coprésident: Le conseiller aura donc une autre chance de défendre son point de vue et nous attendrons de voir dans quelle mesure ils nous transmettront une réponse précise.

M. Domm: S'il venait à être contesté devant les tribunaux, ce règlement serait jugé non valable sur le plan légal.

M. Bernier: J'aimerais avoir la chance de représenter quelqu'un voulant contester la validité de ce règlement. J'espérerais comparaître devant un juge sensé.

Le sénateur Bolduc: Ai-je raison de dire qu'aucun fabricant ne l'a fait en dix ans?

M. Domm: Ils ont probablement été satisfaits des décisions qui ont été rendues.

M. Bernier: Ce type de règlement vient souvent confirmer ce qui existe déjà dans la pratique. Des ententes tacites sont conclues entre le ministère et l'industrie réglementée. Ici encore, nous sommes en train de discuter de questions pratiques que le présent comité n'a pas à examiner. Il doit plutôt étudier le règlement à la lumière de la loi.

Le sénateur Bolduc: Ne pourrait-on pas trouver cette disposition habilitante dans une autre loi générale sur les normes?

M. Bernier: Je crois que le ministère l'aurait signalé s'il avait eu une disposition précise à l'esprit. Je pense qu'ils se sont lancés dans une longue explication logique, mais qu'ils ne peuvent invoquer de dispositions particulières.

Le sénateur Beaudoin: Je crois que personne n'aurait d'objection à retourner devant le Parlement afin de demander la permission légale de poser cette exigence. Personne ne s'opposerait à cette démarche et le tout serait réglé en cinq minutes.

Le coprésident: En quelle année pourrions-nous le faire?

Le sénateur Beaudoin: Nous ne pouvons en discuter.

Le coprésident: Nous sommes donc tous d'accord pour que M. Bernier écrive une nouvelle lettre à ce sujet.

[Texte]

SI/86-204—ORDER GIVING NOTICE THAT A TAX AGREEMENT BETWEEN CANADA AND INDIA CAME INTO FORCE ON SEPTEMBER 16, 1986

Senator Bolduc: I think we should ask for an answer to the question that has been raised.

The Joint Chairman: My note indicated "meaningless response." I agree with you, Senator Bolduc. We will follow up on that one.

SOR/88-202—COASTING TRADE EXEMPTION REGULATIONS

May 16, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-202, Coasting Trade Exemption Regulations

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the above Regulations prior to their submission to the Committee and will appreciate your advice on the following point. Section 2(b) of the Regulations exempts from sections 663 and 664 of the *Canada Shipping Act* a "Canadian ship on which duties have not been paid". This exemption can only be justified if sections 663 and 664 of the Act apply to a Canadian ship. Sections 663 and 664 of the *Canada Shipping Act* apply to ships other than British ships—which include Canadian ships—and Canadian ships. If this is correct, it follows that a regulation made under section 665 of the Act cannot exempt Canadian ships from requirements which do not apply to them in the first place. I suspect I have missed some relevant provision of the Act but will appreciate an explanation. You could perhaps have an officer of the Department give me a call at 995-0751 to explain the point.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

September 6, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-202, Coasting Trade Exemption Regulations

[Traduction]

TR/86-204—DÉCRET AVISANT L'ACCORD EN MATIÈRE D'IMPÔTS ENTRE LE CANADA ET L'INDE À COMPTER DU 16 SEPTEMBRE 1986

Le sénateur Bolduc: Je pense que nous devrions demander qu'on réponde à la question qui a été soulevée.

Le coprésident: Mes notes indiquent: «Réponse dénuée de sens». Je suis d'accord avec vous, sénateur Bolduc. Nous allons relancer ce dossier.

DORS/88-202—RÈGLEMENT D'EXEMPTION POUR LE CABOTAGE

Le 16 mai 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-202, Règlement d'exemption pour le cabotage

Monsieur,

J'ai examiné le règlement précité avant de le soumettre au Comité et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant. L'alinéa 2b) du règlement soustrait à l'application des articles 663 et 664 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* un «navire canadien sur lequel les droits de douanes n'ont pas été acquittés». Cette exemption ne peut être justifiée que si les articles 663 et 664 de la *Loi* s'appliquent à un navire canadien. Les articles 663 et 664 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent aux navires autres que les navires britanniques—qui incluent les navires canadiens—et les navires canadiens. Si c'est le cas, il s'ensuit qu'un règlement établi sous le régime de l'article 665 de la *Loi* ne peut soustraire des navires canadiens à des exigences qui, de toute manière, ne s'appliquent pas dans leur cas. Je soupçonne qu'une disposition pertinente de la *Loi* m'aura échappé et j'aimerais avoir une explication. Vous pourriez peut-être demander à un de vos collaborateurs de m'appeler au 995-0751 afin de m'éclairer sur cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 6 septembre 1988

François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-202, Règlement d'exemption pour le cabotage

[Text]

Dear Mr. Bernier:

In response to your letter dated May 16, 1988 we offer the following comments:

Section 663 of the *Canada Shipping Act* prohibits ships other than British ships from engaging in the coasting trade of Canada; however, section 661 of the *Canada Shipping Act* clearly prohibits foreign-built British ships (non-duty paid ships) from engaging in the coasting trade unless the conditions set out in Section 662 are met, thus, arguably, Section 663 does not apply to a certain type of Canadian ship, namely, foreign-built Canadian ships on which duties are not paid.

Paragraph 2(b) of the regulations thus seeks to permit Canadian non-duty paid ships to engage in the coasting trade providing a certain condition is met, namely, that no suitable fully duty paid Canadian ship is available to carry out the movement.

I trust this is of assistance.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

November 21, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-202, Coasting Trade Exemption Regulations

Dear Mr. Bernier:

Further to my letter dated September 6, 1988 and your subsequent conversation with Grant Manery, we have reviewed again the matter of the entry of non-duty paid Canadian ships into the Coasting Trade.

We understand that your concern is with paragraph 2(b) which was intended to give preference to duty paid Canadian ships over non-duty paid ships.

As you are aware, Bill C-52 contained provisions to accomplish this objective. It is expected that this Bill will be reintroduced and, in view of your concerns, we have decided that we must live with the problem until it is addressed by Parliament.

[Translation]

Nous avons bien reçu votre lettre du 16 mai 1988 et nous désirons vous faire part de l'avis suivant au sujet des observations que vous y faisiez.

Aux termes de l'article 663 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le cabotage n'est autorisé au Canada que sur des navires britanniques; toutefois, comme l'article 661 de la même loi précise que le cabotage au Canada sur des navires britanniques de construction étrangère (non dédouanés) n'est autorisé que lorsque les conditions établies à l'article 662 sont remplies, nous pouvons présumer que l'article 663 ne s'applique pas dans le cas d'un certain type de navires canadiens, à savoir les navires canadiens de construction étrangère non dédouanés.

L'alinéa (2)b) du règlement a donc pour objet de permettre les opérations de cabotage au Canada sur des navires canadiens de construction étrangère non dédouanés sous réserve du respect d'une certaine condition, à savoir qu'aucun navire canadien sur lequel les droits de douane ont été payés et qui est apte à effectuer cette opération n'est disponible.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère

Le 21 novembre 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-202, Règlement d'exemption pour le cabotage

Monsieur,

Comme suite à ma lettre du 6 septembre 1988 et à votre conversation subséquente avec M. Grant Manery, nous avons de nouveau examiné la question de l'utilisation de navires non dédouanés pour le cabotage.

Vous êtes préoccupé par l'alinéa 2b) qui a pour objet d'accorder la préférence aux navires canadiens dédouanés sur les navires non dédouanés.

Comme vous le savez, le projet de loi C-52 contenait des dispositions visant à réaliser cet objectif. Le projet de loi devrait être déposé de nouveau et, en ce qui concerne les points que vous avez soulevés, nous avons jugé qu'il faudrait nous accommoder du problème jusqu'à ce que le Parlement y

[Texte]

Therefore, as soon as possible, we will amend Order-in-Council SOR/88-202 to take into account your observations.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

Senator Bolduc: This is an unauthorized subdelegation and it is contradictory to a basic principle.

Mr. Bernier: The note, senator, does refer to that issue. It is explanatory. It indicates that the committee had this kind of problem and that these new regulations now solve it. The problem in the correspondence is that under section 2(b), the regulation purports to exempt Canadian ships from two sections of the Canada Shipping Act. I tried to point out in my letter that these sections do not even apply to Canadian ships in the first place so how can they be exempted from something that does not apply? The first reply simply did not deal with it. I then phoned Mr. Manery, who is with the Coast Guard, I believe, following that, and explained the problem again. I then received this further letter, recognizing that there is a problem but indicating that we must live with the problem until it is addressed by Parliament. I do not think that is the proper approach here. The department seems to have decided that it would be good if those two sections did apply to Canadian ships and that, until Parliament decides to follow them on this, they will do it on their own and we must live with it. I do not think this is a problem we must live with.

Senator Beaudoin: However, since it is a principle of administrative law that sub-delegation should be authorized, we have no choice.

M. Bernier: Où voit-on une sous-délégation, sénateur Beaudoin?

Le sénateur Bolduc: Ils ne l'ont pas justement. Ils n'ont pas le pouvoir, c'est ça?

Le sénateur Beaudoin: La sous-délégation en droit administratif doit être expressément autorisée.

M. Bernier: Oui, sénateur Beaudoin.

Le sénateur Beaudoin: Si je comprends bien, ici elle n'est pas autorisée.

Le sénateur Bolduc: C'est-à-dire, qu'ils utilisent ici un pouvoir qui ne touche pas à ce point-là.

M. Bernier: On exempte des bateaux canadiens de deux articles de la loi. Ces articles-là ne s'appliquent même pas selon la loi. Comment peut-on exempter? Si une loi ne s'applique qu'aux femmes, comment peut-on faire un règlement en vertu de ça qui dit: j'exempte les hommes de la loi. Mais non, la loi ne s'applique qu'aux femmes.

Le sénateur Beaudoin: Il n'y a pas d'autorité habilitante.

The Joint Chairman: I am confused in connection with the November 21, 1988 letter. He says:

[Traduction]

remédie. Par conséquent, nous modifierons le DORS/88-202 dès que possible de manière à tenir compte de vos observations.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Pour Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère

Le sénateur Bolduc: Il s'agit d'une sous-délégation non autorisée qui va à l'encontre d'un principe de base.

M. Bernier: La note, sénateur, mentionne bien cette question. Elle parle d'ailleurs par elle-même. Elle mentionne que le Comité avait déjà soulevé ce problème et que ce nouveau règlement vient maintenant le corriger. Le problème signalé dans la correspondance concerne le fait que l'alinéa 2b) du règlement vise à soustraire les navires canadiens à l'application de deux articles de la Loi sur la marine marchande du Canada. J'ai tenté d'indiquer dans ma lettre que ces articles ne s'appliquaient pas aux navires canadiens de toute manière et qu'il était donc difficile de les soustraire à l'application de ces articles qui ne les visaient même pas. La première réponse a tout simplement évité complètement la question. J'ai ensuite téléphoné à M. Manery, qui travaille je crois pour la Garde côtière, afin de lui expliquer de nouveau le problème. J'ai ensuite reçu cette autre lettre dans laquelle on reconnaît qu'il existe un problème, mais où on indique aussi qu'il faudra nous accommoder de celui-ci jusqu'à ce que le Parlement y remédie. Je ne crois pas que ce soit là la procédure à suivre. Le Ministère semble avoir décidé que ce serait une bonne idée que ces deux articles s'appliquent bien aux navires canadiens. Par conséquent, il va agir comme si c'était le cas jusqu'à ce que le Parlement décide de les imiter et nous devons entre-temps nous accommoder de cette situation. Je ne crois pas que nous devrions accepter cette situation.

Le sénateur Beaudoin: Nous n'avons toutefois pas le choix puisque l'autorisation de la sous-délégation est un principe de droit administratif.

Mr. Bernier: Where do you see sub-delegation, Senator Beaudoin?

Senator Bolduc: It isn't there. They don't have the power, isn't that it?

Senator Beaudoin: Sub-delegation in administrative law must be authorized expressly.

Mr. Bernier: That's right, Senator Beaudoin.

Senator Beaudoin: If I have understood correctly, it isn't authorized here.

Senator Bolduc: That is to say, they're using here a power that doesn't touch on that point.

Mr. Bernier: Canadian boats are exempted from two sections in the Act. Those two sections don't even apply, according to the Act, so how can there be exemptions? If an act applied only to women, how could a regulation made under that act say, «Men are exempt»? No, the act already applies only to women.

Senator Beaudoin: There is no enabling authority.

Le coprésident: Je ne comprends pas trop bien la lettre du 21 novembre 1988. On peut y lire:

[Text]

... we must live with the problem until it is addressed by Parliament. Therefore ...

It seems as if it follows from that:

... as soon as possible, we will amend Order-in-Council SOR/88-202 to take into account your observations.

What does that mean?

Mr. Bernier: That is what I based my comment on here. It seems to me it is not a promise of amendment of this instrument, this SOR. I took that as saying that, as soon as Parliament has, under Bill C-52, changed the law, they will immediately amend the regulation because it will not be needed any more.

The Joint Chairman: Is that what was meant? I think we should clarify it.

Mr. Bernier: One can only go by this.

The Joint Chairman: If he is saying we have to live with it until addressed by Parliament, but in the meantime they will amend the regulation, then we have no problem. So I would ask you to clarify that because that is where I found some confusion in the entire correspondence. In theory, the way you read it does not follow from the previous sentence. The only way it could follow is if they are going to be prepared to amend it in any event.

Mr. Bernier: If I had only the last sentence, I would have said that there was no problem. However, having him say we decided we must live with the problem, and then having the next sentence, it is confusing.

The Joint Chairman: Perhaps we can get some clarification about that letter first, and then it will come back to us.

The next item is Great Lake Pilotage Tariff Regulations.

SOR/89-108—GREAT LAKES PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Jacques Rousseau: Mr. Chairman, as the correspondence shows, the drafting problem noted in relation to this instrument has been acknowledged, and the committee has been promised that that tariff will be amended.

Senator Bolduc: They say it will be, but we do not know when.

Mr. Rousseau: Yes. They say, "When next amended". That might be satisfactory to the committee in some cases, but in this case, it involves fees. So perhaps the committee would prefer some action.

Senator Bolduc: We would prefer to be more specific and ask for the date the tariff will be revised.

The Joint Chairman: That is fine.

Décret désignant le premier ministre à titre de ministre chargé de l'application de la loi.

[Translation]

(...) qu'il faudrait nous accommoder du problème jusqu'à ce que le Parlement y remédie. Par conséquent, (...)

Puis, comme si c'était une conséquence logique:

... nous modifierons le DORS/88-202 dès que possible de manière à tenir compte de vos observations.

Qu'est-ce que cela signifie?

M. Bernier: C'est sur quoi portaient mes commentaires. Il m'a semblé que cela ne constituait pas une promesse de modification de ce texte réglementaire. J'ai cru que cela voulait dire que, dès que le Parlement aura changé la loi avec le projet de loi C-52, ils accepteront de modifier immédiatement le règlement parce que cela ne sera plus alors nécessaire.

Le coprésident: Est-ce là ce qu'ils voulaient dire? Je pense que nous devrions éclaircir cette question.

M. Bernier: Je ne vois pas d'autre raisonnement possible.

Le coprésident: Si ce monsieur déclare que nous devons nous accommoder de cette situation jusqu'à ce que le Parlement y ait remédié, mais qu'entre-temps, ils modifieront le règlement, il n'y a plus de problème. Je voudrais donc vous demander de clarifier cette question parce que je trouve ce passage de la correspondance plutôt nébuleux. En théorie, votre interprétation de la dernière phrase ne semble pas concorder avec la phrase précédente. Pour que ce soit le cas, il faudrait qu'elle signifie qu'ils sont prêts à modifier le règlement de toute façon.

M. Bernier: S'il n'y avait eu que la dernière phrase, cette lettre n'aurait posé aucun problème. Toutefois, puisque la précédente déclare que nous devons nous accommoder du problème, on ne sait plus trop que veut dire la dernière phrase.

Le coprésident: Nous pourrions peut-être tout d'abord donner certains éclaircissements concernant cette lettre et réexaminer cette question plus tard.

Le prochain point à l'ordre du jour concerne le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée.

DORS/89-108—RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES GRANDS LACS, LIMITÉE, MODIFICATION

M. Jacques Rousseau: Monsieur le président, comme le montre la correspondance, on a reconnu le bien-fondé du problème de formulation signalé et on a promis au Comité que le tarif serait modifié.

Le sénateur Bolduc: Ils nous disent qu'il le sera, mais ils ne nous disent pas quand.

M. Rousseau: Oui. Ils mentionnent la prochaine modification. Cette réponse pourrait être jugée satisfaisante par le Comité dans certains cas, mais le dossier qui nous intéresse ici prévoit la perception de droits. Le Comité pourrait donc préférer que l'on prenne certaines mesures.

Le sénateur Bolduc: Nous préfererions être plus précis et demander la date à laquelle sera modifié le tarif.

Le coprésident: C'est très bien.

Order Designating the Prime Minister as Minister for Purposes of the Act.

[Texte]

Senator Beaudoin: I think the answer is satisfactory.

The Joint Chairman: I do as well. Now, we have a large group of items under Action Promised, and all of them promise action.

SOR/86-817—PAROLE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-915—PAROLE REGULATIONS, AMENDMENT

July 17, 1989

Fred E. Gibson, Esq.
Chairman,
National Parole Board,
Department of the Solicitor General,
Room 212,
340 Laurier Avenue West,
Ottawa, Ontario
K1A 0R1

Re: SOR/86-817, Parole Regulations, amendment
SOR/86-915, Parole Regulations, amendment

Dear Mr. Gibson:

Mr. Mario Dion's letters of April 20, 1988 and June 28, 1988 were considered by the Joint Committee at its meeting of June 22, 1989. At that time I was instructed to communicate to you the Committee's views concerning the following points:

1. Section 17

Mr. Dion's letter of June 28, 1988 indicates that section 17 of the Regulations will be amended in accordance with the Boards' present policy, as reflected in the "Guide for Staff on Information Sharing", that an inmate is to be provided in writing with the information that is relevant to his or her case. The deletion of the words "orally or in writing" from section 17(1) as proposed in his letter, however, would still leave the Board free to determine the manner in which such information is to be provided. In addition, as section 17(3) of the Regulations refers only to information provided in writing, there would still be no requirement as to when oral information must be provided. It therefore seems preferable that the Board's present practice be secured in law by amending section 17(1) to require the Board to provide the relevant information in its possession to an inmate in writing.

2. Sections 23, 24, 36 and 37

In Mr. Dion's letter of April 20, 1988 it was stated that all decisions made by way of a hearing are always made by Board members who attended that hearing. It was also indicated that where the votes are equally divided a new panel is named, and that this panel will proceed by way of a hearing if a hearing was required in the first instance. This reflects the current practice of the Board, as opposed to any requirements set out

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: Je crois que la réponse est satisfaisante.

Le coprésident: Je suis aussi de cet avis. Maintenant, beaucoup de points figurent sous «Modification promise», et tous devraient donner lieu à beaucoup de discussions.

DORS/86-817—RÈGLEMENT SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DES DÉTENUS, MODIFICATION

DORS/86-915—RÈGLEMENT SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS, MODIFICATION

Le 17 juillet 1989

M. Fred E. Gibson
Président
Commission nationale des libérations conditionnelles
Ministère du Solliciteur général
Pièce 212
340, avenue Laurier Ouest
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R1

Objet: DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification
DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification

Monsieur,

Les lettres envoyées par M. Mario Dion, en date des 20 avril 1988 et 28 juin 1988, ont été soumises à l'examen du Comité mixte lors de sa séance du 22 juin 1989. Je suis chargé de vous communiquer l'avis du Comité sur les deux points suivants:

1. Article 17

D'après la lettre du 28 juin 1988, l'article 17 du Règlement doit être modifié et aligné sur l'actuelle politique de la Commission telle que formulée dans le Manuel du personnel concernant le partage de l'information, selon lequel un détenu doit pouvoir avoir par écrit les renseignements relatifs à son dossier. La suppression des mots «oralement ou par écrit» du paragraphe 17(1), ainsi qu'il le propose dans sa lettre, laisserait à la Commission toute latitude pour décider de la manière dont ces renseignements seront donnés. Étant donné, d'ailleurs, que le paragraphe 17(3) du Règlement fait seulement allusion aux renseignements donnés par écrit, on ne règle pas les cas où l'information doit être donnée de vive voix. Il semble donc préférable de renforcer les assises légales de la pratique actuelle de la Commission en modifiant le paragraphe 17(1) afin d'exiger dorénavant que la Commission transmette, par écrit, au détenu, les renseignements le concernant.

2. Articles 23, 24, 36 et 37

Selon la lettre de M. Dion, en date du 20 avril 1988, toutes les décisions prises dans le cadre d'une audience sont invariablement prises par des membres de la Commission ayant assisté à l'audience. Il ressort également de cette lettre qu'en cas de partage des voix, on nomme une nouvelle formation et que celle-ci procédera par voie d'audience s'il y a eu audience pour la première décision. Ceci découle de la pratique actuelle

[Text]

in the Regulations. In fact, the language of the relevant provisions would seem to contemplate a different practice entirely, namely that which was apparently followed prior to the decisions in *Re Mason and the Queen* and *Re O'Brien and the National Parole Board*. While the Board's present practices in this area may be dictated by these decisions, it would be preferable that they also be clearly set out in the Regulations.

Finally, the Committee acknowledged the undertakings given to amend the Regulations in the manner outlined in Mr. Dion's correspondence. Your advice, however, as to when it is anticipated that the Regulations will next be amended would be appreciated.

I look forward to receiving your comments on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

August 3, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-817, Parole Regulations, amendment
SOR/86-915, Parole Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of July 17th with respect to the review of the Parole Regulations.

I am pleased to advise that the Board has recently completed, for consultation purposes, a review of the Regulations taking into account the specific comments and recommendations which have been detailed in your previous correspondence with Mario Dion as well as suggestions raised by our own staff in order to improve the Regulations.

A draft summary document, outlining the comments received and their estimated impact, along with the proposed draft revision has been distributed internally, and to the Correctional Service of Canada, for review. We plan to complete the consultations on the proposed amendments this fall in order to prepare the final submission for review and approval of the changes at a forthcoming Executive Committee meeting. Following that review, we will submit the approved package to the Office of Privatization and Regulatory Affairs as quickly as possible, but, should circumstances prohibit completion during the 1989 Regulatory Review year, we will ensure that it is referenced in the 1990 Federal Regulatory Review Plan.

[Translation]

de la Commission plutôt que d'une obligation énoncée dans le Règlement. Le libellé des dispositions en cause semble envisager une toute autre pratique, celle que, semble-t-il, on suivait avant les jugements *Re Mason c. La Reine* et *Re O'Brien c. La Commission nationale des libérations conditionnelles*. Dans la mesure où les pratiques actuelles de la Commission en ce qui concerne cette question découlent de ces deux jugements, il serait préférable de les formuler clairement dans le cadre du Règlement.

Et enfin, le Comité prend note de l'intention que vous avez signalée de modifier le Règlement dans le sens exposé dans ses lettres par M. Dion. Je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer la date à laquelle vous prévoyez modifier le Règlement.

J'espère que vous me ferez connaître vos observations sur tout cela.

Sincèrement vôtre,

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 3 août 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-817, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification
DORS/86-915, Règlement sur la libération conditionnelle de détenus—Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 17 juillet touchant la révision du Règlement sur la libération conditionnelle de détenus.

Je suis en mesure d'indiquer que la Commission a récemment terminé un examen consultatif du Règlement, tenant compte des observations et des recommandations précises qui découlent de votre correspondance avec M. Mario Dion et des idées proposées par nos personnels pour l'amélioration du Règlement.

Le résumé préliminaire, exposant les observations que nous avons reçues ainsi que les effets possibles de leur mise en œuvre, et le projet de révision ont été distribués au sein de la Commission et transmis au Service correctionnel du Canada pour examen. Notre intention est de terminer les consultations entreprises à l'égard des modifications envisagées avant la fin de l'automne afin de pouvoir présenter, lors d'une prochaine réunion du Comité exécutif le document final pour examen et entérinement des changements apportés. Après cet examen, nous proposerons l'ensemble des mesures approuvées au Bureau de privatisation et affaires réglementaires dans les meilleurs délais mais, si les circonstances ne permettent pas de mener cela à terme avant la fin de l'année de Révision

[Texte]

In response to the specific issues raised in your letter of July 17th, I wish to advise as follows:

1. Section 17

As mentioned by Mario Dion, we have proposed that the reference to the term "orally or in writing" be deleted from ss. 17(1). I agree with you that the revised ss. 17(1), as currently constructed, does not explicitly require the Board to provide the information in writing to the offender. While it is Board policy to provide the information in writing unless information comes to the attention of the Board during the 15 days preceding the review, I will recommend to the Executive Committee that ss. 17(1) be amended to clearly reflect, in law, the Board's practice to share the information in writing (subject to subsections (3) and (4)).

2. Sections 23, 24, 36 and 37

I will propose that Sections 23 and 24 be amended to reflect the current practice of the National Parole Board to proceed by way of a hearing whenever a new panel is required because a decision could not be made at an earlier panel review.

I will ensure that the proposed equivalent amendment to Sections 36 and 37 is brought to the attention of the provincial boards of parole for their consideration.

Thank you for bringing these issues to our attention. I have asked that your suggestions be incorporated into the draft consultation document and that they be distributed immediately.

If you require any further assistance or clarification with respect to the changes to the Regulations, or the process being followed by the Board, please do not hesitate to contact Peter Cummings, A/Director General, Policy Planning and Research Branch, who is responsible for co-ordinating the review and the Regulations in accordance with the Federal Regulatory Review Plan.

Yours sincerely,

Fred E. Gibson

SOR/88-10, COLLISION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-46—EXTRA-PROVINCIAL TRUCK UNDERTAKING LICENSING REGULATIONS

[Traduction]

réglementaire 1989, nous ne manquerons pas d'inscrire cette question au Plan de révision réglementaire fédéral de 1990.

En réponse à la question précise que vous posez dans votre lettre du 17 juillet, j'estime que:

1. Article 17

Comme l'a dit M. Mario Dion, nous avons proposé de supprimer du paragraphe 17(1) l'expression «oralement ou par écrit». Je pense, comme vous, que le paragraphe 17(1) révisé, dans son libellé actuel, n'exige pas de façon précise que la Commission fournisse au détenu les renseignements en cause par écrit. La Commission a certes pour politique de transmettre ces renseignements par écrit à moins qu'un renseignement ne vienne à l'attention de la Commission dans les 15 jours précédant l'examen. Mais je vais recommander au Comité exécutif qu'il modifie le paragraphe 17(1) afin d'inscrire, dans le texte de loi lui-même, la pratique selon laquelle la Commission communique les renseignements par écrit (sous réserve des paragraphes (3) et (4)).

2. Articles 23, 24, 36 et 37

Je vais proposer que les articles 23 et 24 soient modifiés en y intégrant l'actuelle pratique de la Commission nationale des libérations conditionnelles qui est de procéder à une audience à chaque fois qu'il convient de nommer une nouvelle formation lorsqu'une décision n'a pas pu être prise lors de l'examen effectué par une formation précédente.

Je veillerai à ce que la modification correspondante envisagée pour les articles 36 et 37 soit portée à l'attention des commissions provinciales des libérations conditionnelles afin que celles-ci puissent les examiner.

Je vous remercie d'avoir porté l'ensemble de ces questions à notre attention et j'ai demandé à ce qu'on intègre vos suggestions au document préliminaire de consultation aux fins d'une distribution immédiate.

Si nous pouvons vous être d'une quelconque utilité, ne serait-ce que pour éclaircir certains des changements apportés au règlement concernant la procédure suivie par la Commission, n'hésitez pas à prendre contact avec Peter Cummings, directeur général intérimaire, Direction des politiques, de la planification et de la recherche, chargé de coordonner la révision du Règlement conformément au Plan de révision réglementaire du gouvernement fédéral.

Sincèrement vôtre,

Fred E. Gibson

DORS/88-10, RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES, MODIFICATION

DORS/88-46, RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DES LICENCES D'ENTREPRISES DE CAMIONNAGE EXTRA-PROVINCIALES

[Text]

August 10, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-46, Extra-Provincial Truck Undertaking
Licensing Regulations

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and note the following points:

1. *Section 5*

The English and French versions of paragraphs (a) and (c) of section 5 are not to the same effect. While the English version of each of these provisions requires an applicant for a licence to have been informed by the Director of, *or* have a comprehensive knowledge of, the prescribed legislation, the corresponding French version states that applicants must have both been informed by the Director of, *and* have a comprehensive knowledge of, the requisite laws.

In addition, the requirement that an applicant be informed of certain legal provisions by the Director seems questionable. Although section 9(1)(e) of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* authorizes the making of regulations prescribing criteria relating to the fitness of an applicant to hold a licence, the requirement in question has nothing to do with an individual applicant's fitness since it merely requires the Director to pass on certain information. Moreover, meeting this requirement will depend not on any knowledge possessed or action taken by the applicant, but on the action of a third party, namely the Director. Paragraphs 5(a) and (c) should simply require that an applicant have a comprehensive knowledge of the prescribed laws.

2. *Section 7(3)(b)*

Section 7(3) sets out the levels at which applicants or holders of licences meet certain criteria set out in section 5 of the Regulations. Section 7(3)(b) prescribes the "Conditional" level to be where the applicant or holder of the licence

(i) has operated an extra-provincial truck undertaking for less than one year and has filed a safety plan with the Director that outlines the measures the applicant will take to ensure that the criteria set out in paragraphs 5(a) to (d) are complied with within a reasonable period of time, or

(ii) has been determined by the Director to have failed to meet the criteria set out in paragraphs 5(a) to (d) but has agreed to implement a safety plan that will ensure compli-

[Translation]

Le 10 août 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-46, Règlement sur la délivrance des
licences d'entreprises de camionnage extra-provin-
ciales

Monsieur,

Ayant examiné le règlement susmentionné avant de le sou-
mettre au Comité, j'ai noté ce qui suit:

1. *Article 5*

Les versions anglaise et française des alinéas a) et c) de l'article 5 n'ont pas la même portée. Selon la version anglaise, le demandeur de la licence doit avoir été informé par le directeur des dispositions pertinentes du règlement *ou* en posséder une connaissance approfondie; la version française stipule que le demandeur doit à la fois avoir été informé par le directeur de ces dispositions *et* en posséder une connaissance approfondie.

En outre, on doit s'interroger sur l'obligation pour le deman-
deur d'être informé, par le directeur, de certaines dispositions
de la loi. S'il est vrai que l'alinéa 9(1)e) de la *Loi de 1987 sur
les transports routiers* permet de fixer, par règlement *ou* en
critères relatifs à l'aptitude du demandeur à détenir la licence,
cette prescription ne concerne nullement l'aptitude du deman-
deur puisqu'elle oblige simplement le directeur à transmettre
certaines informations. Qui plus est, l'observation de cette
prescription n'est pas liée à une connaissance quelconque ni à
une action du demandeur, mais à l'intervention d'un tiers
parti, le directeur. Les alinéas 5a) et 5c) devraient simplement
exiger que le demandeur ait une connaissance approfondie des
lois en cause.

2. *Alinéa 7(3)b)*

Le paragraphe 7(3) détermine dans quelle mesure le deman-
deur ou le titulaire de la licence doit observer certains critères
énoncés à l'article 5 du règlement. A l'alinéa 7(3)b), on
explique que la cote «conditionnel» signifie que le demandeur
ou le titulaire de la licence:

(i) soit exploite une entreprise de camionnage extra-pro-
vinciale depuis moins d'un an et a déposé auprès du
directeur un plan de sécurité qui expose les mesures qu'il
prendra pour assurer l'observation des critères spécifiés
aux alinéas 5a) à d) dans un délai raisonnable.

(ii) soit a été reconnu par le directeur comme ne répon-
dant pas aux critères spécifiés aux alinéas 5a) à d), mais a
convenu de mettre en œuvre un plan de sécurité qui

[Texte]

ance with those criteria within a reasonable period of time...

If the applicant or licence-holder fails to meet the criteria set out in paragraphs (a) to (d) of section 5, but agrees to implement an appropriate safety plan, he or she will come within subparagraph (ii). It would thus seem that subparagraph (i) can only apply to an applicant or licence holder who has been operating an extra-provincial truck undertaking for less than one year in compliance with paragraphs 5(1) to (d). If this is in fact the case, the purpose of filing the safety plan referred to in subparagraph (i) will be to ensure that the criteria set out in paragraphs 5(a) to (d) *continue to be complied with* and not, as is presently stated, that these criteria will be complied with "within a reasonable period of time". Moreover, requiring that a safety plan be filed in such cases seems pointless, since presumably an applicant or licence-holder will simply report his intention to proceed in compliance with the relevant criteria as has been done in the past.

Furthermore, section 7(3)(b)(ii) would appear to conflict with section 10(1) of the Act. Section 10(1) provides that a licence-holder "shall not operate the undertaking in respect of which the licence was issued during any period during which the holder does not meet the criteria prescribed pursuant to paragraph 9(1)(e)". Section 5 of the Regulations prescribes the criteria in question. Section 7(3)(b)(ii) of the Regulations, however, states that a licence-holder who fails to meet these criteria may be certified at the "conditional" level provided he agrees to implement a safety plan "that will ensure compliance with those criteria within a reasonable period of time". This clearly contradicts section 10(1) of the Act, thus rendering section 7(3)(b)(ii) of the Regulations *ultra vires*.

Finally I note that the English version of subparagraph 7(3)(b)(i) refers only to the measures the applicant will take to ensure compliance with the prescribed criteria. Presumably the provision should read: "the measures the applicant or licence-holder will take to ensure that the criteria set out in paragraphs 5(a) to (d) are complied with...".

3. Section 8(1)

The Regulatory Impact Analysis Statement states the enabling authority for this section to be section 9(1)(a) of the Act. Section 9(1)(a) authorizes the making of regulations "prescribing restrictions or conditions to which licences issued under the authority of this Part shall be subject". Section 8(1), however, sets out a condition to which a licence may *not* be subject, namely one that "restricts the operation of an extra-provincial truck undertaking beyond the boundary of the province in which the licence is issued." This places a restriction not on the licence, and by extension on the holder of the licence, but on the issuer of the licence. The two are not the same. Section 8(1) of the Regulations would therefore appear to be *ultra vires*.

[Traduction]

assurera l'observation de ces critères dans un délai raisonnable.

Si le demandeur ou le titulaire n'observe pas les critères énoncés aux alinéas a) à d) de l'article 5, mais convient de mettre en œuvre un plan de sécurité qui en assurera l'observation, dans ce cas, il est visé par le sous-alinéa (ii). Il semble donc que le sous-alinéa (ii) ne s'applique qu'au cas du demandeur ou du titulaire qui exploite une entreprise de camionnage extra-provinciale depuis moins d'un an en conformité des alinéas a) à d) de l'article 5. Si tel est le cas, l'objet du dépôt du plan de sécurité sera de s'assurer que les critères énoncés aux alinéas 5a) à 5d), *continuent d'être observés* et non, d'après le libellé actuel, que ces critères seront observés «dans un délai raisonnable». De plus, exiger le dépôt d'un plan de sécurité semble inutile, puisqu'on peut supposer que le demandeur ou le titulaire manifestera simplement son intention d'observer les critères pertinents comme par le passé.

Par ailleurs, il semble que le sous-alinéa 7(3)b)(ii) soit en contradiction avec le paragraphe 10(1) de la loi. Selon ce dernier, le titulaire de la licence «ne peut exploiter l'entreprise à l'égard de laquelle la licence a été délivrée au cours d'une période où il ne se conforme pas aux critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa 9(1)e)». L'article 5 du règlement prescrit les critères en question. Le sous-alinéa 7(3)b)(ii) stipule cependant que le titulaire qui n'a pas observé les critères peut être coté «conditionnel» pourvu qu'il accepte de mettre en œuvre un plan de sécurité «qui assurera l'observation de ces critères dans un délai raisonnable». Ce passage va nettement à l'encontre du paragraphe 10(1) de la loi, ce qui fait que le sous-alinéa 7(3)b)(ii) est sans valeur légale.

Enfin, je constate que la version anglaise du sous-alinéa 7(3)b)(i) énonce que le demandeur prendra des mesures pour assurer l'observation des critères spécifiés. Sans doute a-t-on oublié d'ajouter: «le demandeur ou le titulaire».

3. Paragraphe 8(1)

D'après le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, cette disposition découle de l'alinéa 9(1)a) de la loi qui autorise le gouverneur en conseil, par règlement, «à déterminer les conditions ou restrictions dont sont assorties les licences prévues par la présente partie». Cependant, le paragraphe 8(1) fixe une condition à laquelle la licence n'est peut-être pas assortie à savoir «qui limite l'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale au-delà des frontières de la province où elle est délivrée». Ceci pose une restriction non pas à la licence et par extension à son titulaire, mais à l'autorité émettrice. Il y a donc confusion entre titulaire et émetteur. Le paragraphe 8(1) du règlement semble donc être sans valeur légale.

[Text]

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

October 3, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-46, Extra-Provincial Truck Undertaking
Licensing Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

With respect to the comments contained in your letter dated August 10, 1988, concerning the above regulations, our response is as follows:

1. *Section 5*

Amendments to the regulations are currently being developed and the discrepancy between the English and French wording, which you have noted, will be corrected.

The requirement that the Director inform the applicant of the provisions of various safety regulations was added at the insistence of the Province of Quebec. The Quebec approach to carrier fitness stresses carrier education by the regulatory authorities. Under the circumstances, we are reluctant to change the wording.

2. *Section 7(3)(b)*

Your comments concerning this section have been carefully considered. We propose to remove "within a reasonable period of time" from the wording of both subparagraphs (i) and (ii) which, we believe, answers most of your objections.

Also, the discrepancy between the English and French wording mentioned in your final paragraph will be dealt with along with the other amendments.

3. *Section 8(1)*

The section is already before the courts in another context. We anticipate that changes may well be necessary, but we are reluctant to act until the case is decided. You may be assured,

[Translation]

Dans l'attente de vos observations sur ces différents points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 3 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-46, Règlement sur la délivrance des
licences d'entreprises de camionnage extra-provin-
ciales

Monsieur

Pour faire suite à votre lettre du 10 août 1988 concernant le règlement susmentionné, voici ce que nous proposons:

1. *Article 5*

Les divergences entre les versions anglaise et française que vous avez notées seront rectifiées à l'occasion de la refonte que nous avons entreprise.

C'est à l'insistance du Québec que nous avons ajouté l'obligation pour le directeur d'informer le demandeur des dispositions des différents règlements de sécurité. En matière de sécurité, mettre l'accent sur la sensibilisation des transporteurs par des organismes de réglementations. Nous devons donc bien y penser avant de modifier le libellé.

2. *Alinéa 7(3)b)*

Après mûr examen de vos observations, nous proposons de supprimer, dans les deux sous-alinéas (i) et (ii), ce passage: «dans un délai raisonnable», ce qui, nous croyons, devrait satisfaire à vos objections.

De même, nous en profiterons pour supprimer les divergences entre les versions française et anglaise que vous notez dans votre dernier paragraphe.

3. *Paragraphe 8(1)*

Dans un contexte différent, les tribunaux ont déjà été saisis de cette disposition. Nous prévoyons que des changements seront sans doute nécessaires, mais nous voudrions attendre que le tribunal ait statué avant d'agir. Soyez assuré cependant

[Texte]

however, that your suggestions will be taken into account when amendments to this section are being developed.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

cc: J.P. Baribeau (AJ)

October 25, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-46, Extra-Provincial Truck Undertaking
Licensing Regulations

Dear Mr. Renart:

I refer to your letter of October 3, 1988 concerning the above-referenced Regulations and would appreciate your further advice with regard to the following points:

1. *Section 5*

Your letter indicates that paragraphs (a) and (c) of section 5 will be amended so as to remove the discrepancy between the English and French versions. No indication is given, however, as to which of the two present formulations is to be adopted. In this regard, I would suggest that the applicant be required to have a comprehensive knowledge of *or* have been informed by the Director of, the prescribed legislation. In this way the fitness of an applicant would not depend on the action of a third party, since an applicant having a comprehensive knowledge of the prescribed law would meet the requirements regardless of whether the Director had conveyed this information. At the same time, allowance would be made for education programs carried on by regulatory authorities.

2. *Section 7(3)(b)*

A reading of this provision as a whole indicates that subparagraph (i) can only apply to an applicant or licence-holder who has been operating an extra-provincial truck undertaking in compliance with paragraphs 5(a) to (d) of the Regulations for less than one year. While the deletion of the words "within a reasonable period of time" from subparagraph (i) would permit this provision to be interpreted as requiring that the safety plan submitted outline the measures to be taken to ensure continued compliance with paragraphs 5(a) to (d), I am uncertain as to what purpose will be served by such a require-

[Traduction]

que nous tiendrons compte de vos observations au moment où cet article sera modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le directeur
Secrétariat du ministère,
Pierre Renart

c.c.: J.P. Baribeau (AJ)

Le 25 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-46, Règlement sur la délivrance des
licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales

Monsieur

La présente fait suite à votre lettre du 3 octobre 1988 relativement au règlement susmentionné, et je vous saurais gré de me faire connaître de nouveau votre avis sur les points suivants:

1. *Article 5*

Vous me dites que les divergences entre les versions anglaise et française des alinéas *a)* et *c)* de l'article 5 seront rectifiées. Vous ne précisez pas cependant laquelle des deux formulations sera retenue. A cet égard, je crois que le demandeur devrait avoir une connaissance approfondie de la loi ou en avoir été informé par le directeur. Ainsi, l'aptitude d'un demandeur ne dépendrait pas de l'intervention d'une tierce partie puisqu'en connaissant la loi, il remplirait les conditions indépendamment de l'intervention du directeur. Par ailleurs, les autorités de réglementation pourraient toujours mettre en œuvre des programmes d'information.

2. *Alinéa 7(3)b)*

Cette disposition indique que l'alinéa (i) ne peut s'appliquer qu'au demandeur ou au titulaire de licence qui a exploité une entreprise de camionnage extra-provinciale depuis moins d'un an, en conformité des alinéas *5a)* à *5d)*. S'il est vrai qu'en supprimant «dans un délai raisonnable», on pourrait considérer que le plan de sécurité doit exposer les mesures à prendre en conformité des alinéas *5a)* à *5d)*, je me demande à quoi servirait au juste une telle obligation. Ne sera-t-il pas simplement précisé dans le plan que le demandeur ou le titulaire de la licence continuera d'exploiter comme il l'a fait par le passé?

[Text]

ment. Will such a plan not simply state that the applicant or licence-holder will continue to operate as he has in the past?

With reference to subparagraph (ii), section 10(1) of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* provides that a licence-holder shall not operate the undertaking in respect of which the licence was issued during any period during which the holder does not meet the criteria prescribed pursuant to paragraph 9(1)(e), namely the criteria set out in section 5 of the Regulations. Thus, in order to avoid conflict with section 10(1) of the Act, not only must the words "within a reasonable period of time" be deleted from section 7(3)(b)(ii) of the Regulations, but section 7(3)(b)(ii) should also clearly require that the applicant or licence-holder agree to implement a safety plan to ensure immediate compliance with paragraphs 5(a) to (d).

3. Finally, I was interested to learn that section 8(1) is presently before the courts and would be grateful for any further particulars of this case which you may be in a position to furnish.

I look forward to receiving your comments on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

December 19, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-46, Extra-Provincial Truck Undertaking
Licensing Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Our amending proposals for the above noted regulations are now nearly completed and I can respond to the points you raised in your letter of October 25.

1. Section 5

The formulation in the English version of the regulations ("or") is to be adopted. We have accepted your suggestion regarding the order of the clauses and the amended versions of paragraphs 5(a) and (c) will read as follows:

(a) has a comprehensive knowledge of, or has been informed by the Director of, the provisions of the Transportation of Dangerous Goods Regulations . . .

[Translation]

En ce qui concerne le sous-alinéa (ii), le paragraphe 10(1) de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* stipule que le titulaire de la licence ne peut exploiter l'entreprise à l'égard de laquelle la licence a été délivrée au cours d'une période où il ne se conforme pas aux critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa 9(1)e), soit les critères prescrits à l'article 5 du règlement. Ainsi, pour éviter toute contradiction avec le paragraphe 10(1), non seulement faut-il supprimer les mots «dans un délai raisonnable» du sous-alinéa 7(3)b)(ii) du règlement, mais cette disposition devrait exiger expressément que le demandeur ou le titulaire de la licence convienne de mettre en œuvre un plan de sécurité pour assurer l'observation *immédiate* des alinéas 5a) à 5d).

3. Enfin, comme j'ignorais que les tribunaux avaient déjà été saisis de l'application du paragraphe 8(1) de la loi, je vous saurais gré de me communiquer tout autre détail que vous pourriez connaître à ce sujet.

Dans l'attente de vos observations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 19 décembre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-46, Règlement sur la délivrance des
licences d'entreprises de camionnage extra-provinciales

Monsieur

Comme la rédaction des modifications que nous proposons d'apporter au règlement mentionné ci-dessus est presque terminée, je crois pouvoir fournir une réponse aux questions que vous soulevez dans votre lettre du 25 octobre.

1. Article 5

La formulation de la version anglaise du règlement («ou») sera adoptée. Nous acceptons vos suggestions concernant l'ordre des dispositions; la version modifiée des alinéas 5a) et 5c) est la suivante:

a) possède une connaissance approfondie des dispositions du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses . . . ou en a été informé par le directeur;

[Texte]

(c) has a comprehensive knowledge of, or has been informed by the Director of, the laws relating to highway safety . . .

2. Section 7(3)(b)

This has been eliminated entirely in the proposed amendments.

3. Section 8

This too has been eliminated.

I will send you a copy of the proposals for amending these Regulations as soon as they are available.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

cc: J.P. Baribeau (AJ)

SOR/88-124—CHURCHILL AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-125—PEMBROKE AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-126—CRANBROOK AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-148—TORONTO/BUTTONVILLE AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-282—ARCTIC SHIPPING POLLUTION PREVENTION REGULATIONS, AMENDMENT

June 27, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-282, Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following questions.

1. Section 6(6)(f)

There is a significant discrepancy between the two versions of this provision. The English version requires that the person in charge of the deck watch have the prescribed qualifications.

[Traduction]

c) possède une connaissance approfondie des lois régissant la sécurité routière . . . ou en a été informé par le directeur;

2. Alinéa 7(3)b)

Cet alinéa disparaît dans la version modifiée.

3. Article 8

Cet article a également été supprimé.

Dès qu'elles seront prêtes, je vous enverrai une copie de nos propositions de modification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le directeur
Secrétariat du ministère
Pierre Renart

c.c.: J.-P. Baribeau (AJ)

DORS/88-124—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE CHURCHILL

DORS/88-125—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE PEMBROKE

DORS/88-126—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE CRANBROOK

DORS/88-148—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE TORONTO/BUTTONVILLE

DORS/88-282—RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES PAR LES NAVIRES, MODIFICATION

Le 27 juin 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-282, Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement précité avant de le soumettre au comité mixte et j'aimerais avoir votre opinion sur les points suivants.

1. Alinéa 6(6)f)

Les deux versions de cette disposition diffèrent sensiblement. L'anglais exige que le responsable du quart à la passerelle possède les qualifications prescrites. Le français exige simplement que cette personne «se trouve à bord du navire».

[Text]

The French version merely requires that such a person be "on board the ship".

2. Section 6(2)

According to the Regulatory Impact Analysis Statement on these amendments, the new Section 6(2) is designed to allow ships that are otherwise prohibited from navigating in a safety zone to navigate "legally" in such a zone when ordered to do so by a pollution prevention officer pursuant to Section 15(3)(c) of the Act in order to assist in an emergency. While no one can quarrel with the object of this amendment, I doubt its necessity. Section 15(3)(c) provides that:

"(3) A pollution prevention officer may:

(c) where he is informed that a substantial quantity of waste has been deposited in the arctic waters or has entered the arctic waters, or where on reasonable grounds he is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial deposit of waste in the arctic waters exists,

(i) order all ships within a specified area of the arctic waters to report their positions to him, and

(ii) order any ship to take part in the clean-up of such waste or in any action to control or contain the waste.

This provision empowers a pollution prevention officer to order *any ship* to take part in the clean-up, control or containment of waste. The authority here conferred by Parliament is not limited to ships legally present in Arctic waters or safety control zones. If a ship that is not normally permitted to navigate in a safety control zone is required to do so in order to comply with the lawful order of a pollution prevention officer, the ship can do so even if the Regulations otherwise prohibit navigation in that zone. In short, I believe that compliance with an order made under Section 15(3)(c) would be a full and complete defence in any proceedings against a person or ship alleging that the ship was navigating in a safety control zone contrary to the Regulations.

In any event, it should be noted that contrary to what one would expect, Section 6(2) does not link the exception to the issue of an order pursuant to Section 15(3)(c) of the Act. Rather, this provision states that the prohibition does not apply whenever a pollution prevention officer determines "that a substantial quantity of waste has been deposited in the arctic waters, or that a grave and imminent danger of a substantial deposit of waste in the arctic waters exists . . .". I suggest that if this exception is to be retained at all, it should be expressed to apply to ships ordered to render assistance pursuant to Section 15(3)(c)(ii) of the Act.

[Translation]

2. Paragraphe 6(2)

D'après le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le nouveau paragraphe 6(2) vise à permettre aux navires auxquels il serait autrement interdit de naviguer dans une zone de sécurité d'y naviguer «légalement» lorsqu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution l'exige conformément à l'alinéa 15(3)c) de la loi, afin d'aider dans une situation d'urgence. Bien qu'on ne puisse contester l'objet de cette modification, son utilité est douteuse. L'alinéa 15(3)c) stipule:

«(3) Un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution peut

c) lorsqu'il est informé qu'une quantité importante de déchets a été déposée dans les eaux arctiques ou a atteint ces eaux, ou s'il est convaincu en se fondant sur des motifs raisonnables qu'il y a grave et imminent danger que se produise un dépôt important de déchets dans les eaux arctiques,

(i) ordonner à tous les navires se trouvant dans une zone spécifiée des eaux arctiques, de lui signaler leur position, et

(ii) ordonner à tout navire de participer au nettoyage de ces déchets ou à toute opération pour contrôler les déchets ou les circonscrire.

Ce paragraphe autorise un fonctionnaire responsable de la prévention de la pollution à ordonner à *tout navire* de participer au nettoyage des déchets ou à toute opération pour contrôler les déchets ou à toute opération pour contrôler les déchets ou les circonscrire. L'autorité conférée ici par le Parlement ne vise pas que les navires légalement présents dans les eaux arctiques ou dans les zones de contrôle de la sécurité. Si un navire qui n'est normalement pas autorisé à naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité est tenu de le faire pour pouvoir se conformer à l'ordre légal d'un fonctionnaire responsable de la pollution, ce navire pourra le faire même si le règlement interdit autrement la navigation dans la zone. Bref, je crois que l'application d'un ordre donné en vertu de l'alinéa 15(3)c) constituerait une défense pleine et entière dans des procédures prises contre une personne ou un navire au motif que ce navire se trouvait dans une zone de contrôle de la sécurité en violation du règlement.

Quoiqu'il en soit, il convient de souligner que, contrairement à ce qu'on pourrait penser, le paragraphe 6(2) ne lie pas l'exemption à l'ordre qui est donné aux termes de l'alinéa 15(3)c) de la loi. En effet, aux termes de cet alinéa, l'interdiction ne s'applique pas lorsqu'un fonctionnaire responsable de la prévention de la pollution établit «qu'une quantité importante de déchets a été déposée dans les eaux arctiques ou qu'il y a grave et imminent danger que se produise un dépôt important de déchets dans les eaux arctiques . . .». J'estime que si cette exception doit être maintenue, la loi devrait indiquer qu'elle s'applique aux navires qui ont reçu ordre de prêter assistance conformément au sous-alinéa 15(3)c)(ii) de la loi.

[Texte]

I look forward to hearing from you on these points and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

August 15, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-282, Arctic Shipping Pollution Prevention
Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

The comments in your letter of June 26, 1988, have been reviewed and these are the findings.

1. *Section 6(6)(f)*

The translators have reviewed the text, and admit that there is a minor discrepancy between the meaning of the French and English versions. As this is only a minor inconsistency we propose to amend at the next opportunity.

2. *Section 6(2)*

It is agreed that the provisions of the Act may be adequate to permit the envisaged operations. In this instance the Department was responding to a request from the Shipping Industry to incorporate this provision for clarification. It was felt that as the industry was not certain about the extent of the authority of a pollution prevention officer, that it was best to try to clarify the situation before an emergency occurred.

Reference is made to your second point, that the assistance during an emergency should be rendered pursuant to section 15(3)(c)(ii) of the Act. This is a valid comment and our original text incorporated such a thought, however, during the review process this was dropped in favour of the submitted text.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

[Traduction]

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 15 août 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Règlement sur la prévention de la pollution des
eaux arctiques par les navires—Modification
DORS/88-282

Monsieur,

Nous désirons vous faire part de mes conclusions concernant les commentaires que vous formulez dans votre lettre du 26 juin 1988.

1. *Alinéa 6(6)f)*

Les traducteurs ont examiné le texte et reconnaissent qu'il y a une légère différence de sens entre l'anglais et le français. Comme il ne s'agit que d'un écart mineur, nous proposons d'apporter la modification voulue à la première occasion.

2. *Paragraphe 6(2)*

Nous reconnaissons que les dispositions de la loi peuvent permettre de procéder aux opérations envisagées. Dans le cas présent le ministère répondait à une demande de l'industrie de la navigation en vue d'intégrer cette disposition au paragraphe pour en préciser le sens. On a jugé que puisque l'industrie n'était pas certaine de l'étendue des pouvoirs d'un fonctionnaire responsable de la prévention de la pollution, il était préférable d'éclaircir la situation avant qu'une urgence ne se produise.

En ce qui concerne votre second commentaire, vous faites valoir que l'aide en cas d'urgence devrait être apportée aux termes du sous-alinéa 15(3)c)(ii) de la loi. Vous avez raison et notre texte initial en tenait compte; toutefois, au cours de la révision, nous avons renoncé à cette caractéristique dans le texte qui a été soumis.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Pour Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère

[Text]

August 19, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-282, Arctic Shipping Pollution Prevention
Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

I have your letter of the 15th instant for which I thank you. I do not agree the discrepancy between the two versions of Section 6(6)(f) to which I drew your attention is properly characterized as "minor". I take it that your Department will sponsor an amendment to Section 6(2) of the Regulations. The amendment to Section 6(6)(f) could be made at the same time. I will appreciate your further advice in this regard.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

October 3, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-282, Arctic Shipping Pollution Prevention
Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

In reply to your letter dated August 19, 1988, we can confirm that the Department will be sponsoring an amendment to the above Regulations, to respond to the questions you have raised.

In addition to some other housekeeping items, the amendment will correct the problematical translation in Section 6(6)(f) and will address some means of applying the provisions of 6(2) to those specified ships that are rendering assistance pursuant to Section 15(3)(c)(ii) of the enabling Act.

It is anticipated the required amendment will be processed in the first quarter of 1989.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

[Translation]

Le 19 août 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-282, Règlement sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques par les navires—
Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 août dernier et je vous en remercie. Je ne suis pas de votre avis lorsque vous dites que l'écart de sens entre les deux versions de l'alinéa 6(6)f) que je vous ai signalé est «léger». Je présume que le ministère proposera une modification au paragraphe 6(2) du règlement. Vous pourriez en profiter pour corriger l'alinéa 6(6)f). Je vous saurais gré de me faire part de votre opinion à ce sujet.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 3 octobre 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-282, Règlement sur la prévention de la
pollution des eaux arctiques par les navires—
Modification

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 19 août 1988, nous pouvons vous confirmer que le ministère apportera au règlement susmentionné les modifications que vous avez proposées.

Outre quelques changements d'ordre administratif, nous corrigerons la traduction de l'alinéa 6(6)f) et trouverons un moyen d'appliquer les dispositions du paragraphe 6(2) aux navires désignés qui prêtent assistance aux termes du sous-alinéa 15(3)c)(ii) de la loi habilitante.

Nous prévoyons modifier le règlement au cours du premier trimestre de 1989.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère

[Texte]

SOR/88-301—AIR REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-362—COMMISSIONER'S
ORDERS (DISCIPLINARY ACTION) STANDING

SOR/88-365—COMMISSIONER'S
ORDERS (REPRESENTATION) STANDING

September 26, 1988

R.G. Moffatt, Esq.
Deputy Commissioner,
Administration,
Royal Canadian Mounted Police,
Headquarters,
1200 Alta Vista Drive,
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Re: SOR/88-365, Commissioner's Standing Orders
(Representation)

Dear Mr. Moffatt:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that section 3(b) states that a member may not be represented or assisted by a representative posted outside Canada or in another division unless the member wishing the representation or assistance "has valid reasons" for being represented or assisted by that representative. There is no indication, however, as to who will determine the validity of a member's reasons in these circumstances. This should be clearly set out in the Rules. A similar problem is avoided in connection with section 5(1)(b), which provides that a member may not represent another member where to do so would interfere with the efficient operation of the Force. Section 5(2) then indicates that the decision in this regard is to be made by the unit commander.

Section 3(b) also states that it has been made for the purposes of paragraph 47.1(3)(a), which reads:

(3) The Commissioner may make rules prescribing

(a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1)

The enabling authority thus requires that the members or class of members who may not represent or assist another member be prescribed by rules. While section 3(b) of the Rules describes certain classes of representatives, whether or not a member of one of these classes may represent a particular member in a given instance is made to turn on the decision as to whether or not the member has "valid reasons" for being represented or assisted by the representative. The decision as to the validity of the member's reasons, and not the fact that a representative belongs to a pre-prescribed class of members, will effectively determine whether or not the member may be represented or assisted by that representative. Section 3(b) cannot, therefore, be seen to be authorized by paragraph 47.1(3)(a) of the Act. I note, however, that paragraph

[Traduction]

DORS/88-301—RÈGLEMENT DE L'AIR, MODIFICATION

DORS/88-362—ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (MESURES DISCIPLINAIRES)

DORS/88-365—ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (REPRÉSENTATION)

Le 26 septembre 1988

Monsieur R.G. Moffatt
Commissaire adjoint
Administration
Direction générale de la
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Alta Vista
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

Objet: DORS/88-365, Ordres permanents du Commissaire (représentation)

Monsieur,

En examinant le texte réglementaire en titre avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'aux termes de l'alinéa 3b), un membre ne peut se faire représenter ou assister par un représentant affecté à l'extérieur du Canada ou à une division autre que la sienne que s'il a «des motifs valables» pour se faire représenter ou assister par ce représentant. Rien n'indique, cependant, qui établira la validité des motifs invoqués par le membre dans ces circonstances. Cela devrait pourtant être clairement prévu dans les Règles. Le même genre de problème a été évité à l'alinéa 5(1)b), qui prévoit qu'un membre ne peut en représenter ou en assister un autre lorsque le fait d'agir à titre de représentant entraverait le bon fonctionnement de la Gendarmerie. Le paragraphe 5(2) précise ensuite que la décision à cet égard incombe au commandant de l'unité.

Par ailleurs, l'alinéa 3b) précise que son objet est l'application de l'alinéa 47.1(3)a) de la loi, lequel prévoit ce qui suit:

(3) Le Commissaire peut établir des règles pour prescrire:

a) quels sont les membres ou membres de catégories de membres qui ne peuvent pas représenter ou assister un autre membre lors des griefs, des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1);.

La loi habilitante exige donc que les règles prescrivent quels membres ou catégories de membres ne peuvent représenter ou assister un autre membre. Si l'alinéa 3b) des Règles décrit certaines catégories de représentants, l'habilitation d'un membre d'une de ces catégories à représenter un autre membre dans des circonstances données n'en dépend pas moins de la décision relative à la «validité» des motifs invoqués par le membre pour être représenté ou assisté par ce représentant. C'est à cette dernière décision, et non au fait que le représentant appartient à une catégorie de membres prescrite, que tient l'autorisation de se faire représenter ou assister par lui. On ne peut donc considérer que l'alinéa 47.1(3)a) de la loi autorise la prise de l'alinéa 3b) des Ordres. Par contre, ce semble être le cas de l'alinéa 47.1(3)a) de la loi autorise la prise de l'alinéa

[Text]

47.1(3)(b) of the Act would appear to provide the authority for the provision in question, and the Rules should therefore be amended to reflect this.

Finally, the reference to "the members or member of any class of members" in the opening words of section 3 of the Rules should read: "the members or members of any class of members".

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

March 8, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-365, Commissioner's Standing Orders
(Representation)

Dear Mr. Bernhardt:

Your letters dated September 26, 1988 and January 23, 1989 refer.

1. Subsection 3(b):- I have examined the concerns as to who would make a determination as to whether or not a member (*who wishes to be represented or assisted*) has valid reasons for requesting a representative posted outside Canada or in a Division other than that of the subject member. This matter would normally be determined by a member of senior management. However, I will be recommending to the Commissioner that an amendment be made to this subsection to clearly set out who makes the determination in this situation, similar to the provisions of subsection 5(2).

2. Paragraph 47.1(3)(a) of the Act and subsection 3(b) - C.S.O. Representation:- Generally, subsection 3(b) would prescribe the members or members of any class of members who may not represent or assist another member pursuant to paragraph 47.1(3)(a). However, due to the exception, I can agree that paragraph 47.1(3)(b) is the more appropriate authority.

3. Subsection 3(b) and "member(s)":- I agree that the "s" should be added to "member" as suggested in your letter.

As a result of our review, these amendments will be proposed to the Commissioner in the near future.

Yours sincerely,

R.G. Moffatt
Deputy Commissioner

[Translation]

3b) des Ordres. Par contre, ce semble être le cas de l'alinéa 47.1(3)b), et les Règles devraient être modifiées en conséquence.

Enfin, il y aurait lieu de corriger le membre de phrase «the members or member of any class of members», dans l'introduction de l'article 3 des Règles, de manière à ce qu'il prévoie «the members or members of any class of members».

Dans l'attente de votre réponse à ces observations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 8 mars 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-365, Ordres permanents du Commissaire (représentation)

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 26 septembre 1988 et du 23 janvier 1989 et je vous en remercie.

1. *L'alinéa 3b)* J'ai examiné la question de savoir qui déterminera si un membre (qui souhaite se faire représenter ou assister) a des motifs valables de demander à l'être par un représentant affecté à l'extérieur du Canada ou à une autre division que la sienne. Cette décision incomberait normalement à un membre de la haute direction. Je recommanderai toutefois au Commissaire de modifier cet alinéa de manière à ce qu'il indique clairement, comme le paragraphe 5(2), à qui incombe la décision en pareil cas.

2. *L'alinéa 47.1(3)a)* de la loi et l'alinéa 3b) des Ordres permanents du Commissaire (représentation)—De façon générale, l'alinéa 3b) établit quels membres ou membres d'une catégorie de membres ne peuvent représenter ou assister un autre membre aux termes de l'alinéa 47.1(3)a) de la loi. Je conviens cependant qu'en raison de l'exception prévue à l'alinéa 3b) des Ordres, l'article 3 devrait invoquer comme disposition habilitante l'alinéa 47.1(3)b)—Je conviens avec vous que ce mot devrait être écrit au pluriel.

Nous proposerons bientôt ces modifications au commissaire.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Commissaire adjoint,
R.G. Moffatt

[Texte]

SOR/88-367—COMMISSIONER'S STANDING
ORDERS (PRACTICE AND PROCEDURE)

September 28, 1988

R.G. Moffatt, Esq.
Deputy Commissioner,
Administration,
Royal Canadian Mounted Police,
Headquarters,
1200 Alta Vista Drive,
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Re: SOR/88-367, Commissioner's Standing Orders
(Practice and Procedure)

Dear Mr. Moffatt:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Sections 2, 3, 4 and 5

In each case of these provisions the French version uses the word "ordres" as the equivalent of the English word "Rules". It would be preferable, however, for the French version to adopt the term "règles", which is used throughout the Act as the equivalent of "rules". This comment also applies to other Standing Orders made to this point in time.

2. Sections 3, 11 and 26

Section 3 states that "these Rules apply in respect of all boards constituted under the Act within the meaning of subsection 46(1) of the Act." Similarly, sections 11 and 26 purport to apply to all boards of inquiry appointed pursuant to section 24.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*. Although section 46(4) of the Act authorizes the Commissioner to make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board, this power is conferred "subject to subsection (5)". In turn, section 46(5) provides that the Minister may make rules with respect to these matters in relation to a board of inquiry appointed by the Minister under Section 24.1 of the Act. The Minister may also adopt for this purpose any rules made by the Commissioner pursuant to section 46(4).

It therefore seems clear that rules governing the practice and procedure before boards established by the Minister pursuant to section 24.1 of the Act must be made or adopted by the Minister. Rules made by the Commissioner cannot purport to apply to such boards. I would submit that the Rules should clearly indicate that they do not apply to boards established by the Minister pursuant to section 24.1 of the Act.

[Traduction]

DORS/88-367—ORDRES PERMANENTS DU COM-
MISSAIRE (PROCÉDURE ET PRATIQUE DEVANT
LES COMMISSIONS)

Le 28 septembre 1988

R.G. Moffatt, esq.
Sous-commissaire
Administration
Gendarmerie royale du Canada
Direction générale
1200, promenade Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Objet: DORS/88-367, Ordres permanents du Commis-
saire (procédure et pratique devant les commis-
sions)

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et j'ai pris note des points suivants:

1. Articles 2, 3, 4 et 5

Dans chacune de ces dispositions, le mot «Rules» est traduit en français par «ordres». Il aurait pourtant été préférable de reprendre le terme «règles» qui est utilisé dans la Loi pour traduire «rules». Ce commentaire s'applique aussi aux autres ordres permanents pris jusqu'ici.

2. Articles 3, 11 et 26

L'article 3 prévoit que «les présents ordres s'appliquent aux commissions, au sens du paragraphe 46(1) de la Loi, constituées ou nommées en vertu de la Loi». De même, la portée des articles 11 et 26 englobe toutes les commissions d'enquête constituées en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur la gendarmerie royale du Canada*. Même si le paragraphe 46(4) de la Loi autorise le commissaire à établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission, la conduite de ses travaux et l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, il le fait sous réserve du paragraphe (5). Le paragraphe 46(5) prévoit quant à lui que le ministre peut établir des règles de l'article 2 de la Loi. Le ministre peut également adopter à cette fin l'une ou l'autre des règles établies par le commissaire aux termes du paragraphe 46(4).

Il semble donc clair que les règles régissant la procédure et la pratique à suivre devant une commission constituée par le ministre en vertu de l'article 24.1 doivent être établies ou adoptées par le ministre. La portée des règles établies par le commissaire n'englobe pas ces commissions. Je suis d'avis qu'il devrait être clairement indiqué dans les règles que celles-ci ne s'appliquent pas aux commissions constituées par le ministre aux termes de l'article 24.1 de la Loi.

[Text]

3. Sections 6 and 7

While section 7 provides that service on a child shall be effected by personal service and prescribes the persons who may be so served on a child's behalf, the Rules are silent as to the manner of service on persons other than children. I believe this should be set out in the Rules.

In addition, although section 6(2) requires proof of service of a summons to be submitted to the registrar, there is no indication as to the form this proof is to take. If proof of service is to be required, the Rules should also provide for the manner in which service is to be proved.

4. Sections 8 and 9

Section 8 states that exhibits received by a board shall be retained until the time for bringing an appeal expires or, where an appeal has been taken, until the disposition of the appeal. Should section 9 therefore not also refer to the situation where an appeal has been taken and disposed of?

5. Section 14

Section 14 deems a member who fails to attend his hearing without reasonable cause to have waived the right to be present at the hearing. Does this provision prevent a member who subsequently changes his mind from attending the remainder of the hearing?

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

March 16, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-367, Commissioner's Standing Orders
(*Practice and Procedure*)

Dear Mr. Bernhardt:

Your letters of September 28, 1988 and January 23, 1989 refer.

1. Sections 2, 3, 4 and 5

The Force has no objection to revising the French version of these C.S.O.s to use the word "règles" instead of the word "ordres".

[Translation]

3. Articles 6 et 7

Même si l'article 7 prévoit que l'assignation enjoignant à un enfant de comparaître doit être signifiée à personne et précise les personnes pouvant recevoir cette signification au nom de l'enfant, il n'y a rien dans les règles sur la façon de procéder pour transmettre cette signification aux personnes autres que les enfants. Cela est, à mon avis, une lacune.

En outre, même si le paragraphe 6(2) exige qu'une preuve de la signification soit présentée au greffier, il n'y a aucune indication quant à la forme que cette preuve doit prendre. Si une preuve de la signification est exigée, les règles doivent préciser la façon dont cette preuve doit être produite.

4. Articles 8 et 9

L'article 8 prévoit que les pièces remises à une commission sont gardées jusqu'à l'expiration du délai d'appel ou, si un appel est interjeté, jusqu'à son règlement. L'article 9 ne devrait-il pas faire mention aussi de l'éventualité qu'un appel soit interjeté?

5. Article 14

L'article 14 prévoit qu'un membre qui omet de se présenter à son audience sans motif valable est réputé avoir renoncé à son droit d'assister à cette audience. Cette disposition empêche-t-elle un membre de se raviser et d'assister par la suite au reste de l'audience?

J'espère obtenir des précisions de votre part au sujet de ces questions.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat

Le 16 mars 1989

M. Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-367, Ordres permanents du Commissaire (procédure et pratique devant les commissions)

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres des 28 septembre 1988 et 23 janvier 1989 portant sur les points suivants:

1. Articles 2, 3, 4 et 5:

La Gendarmerie n'a aucune objection à remplacer le mot «ordres» par «règles» dans la version française de ces OPC.

[Texte]

2. Sections 3, 11 and 26

I concur with the view expressed in respect of subsection 46(5) of the *Act*. The Rules of Practice and Procedure for Boards clearly do not apply to a Board of Inquiry appointed by the Minister under section 24.1 of the *Act* unless specifically adopted by the Minister under subsection 46(5). The Solicitor General's Legal Service unit has this matter under consideration. Therefore, I would prefer to await the Minister's decision in this regard before initiating any amendments in this area.

3. Sections 6 and 7

Although the Rules of Practice and Procedure are silent on the manner of service on persons other than children, it is the Force's view that this matter is covered sufficiently by virtue of section 47.2 of the *Act*. The issue with respect to proof of service is also dealt with by subsection 47.2(3) of the *Act*.

4. Sections 8 and 9

The Force has no objection to amending section 9 to deal with the situation where an appeal has been taken and disposed of.

5. Section 14

This section does not prevent a member who subsequently changes his or her mind from attending the remainder of a hearing. In this event, a Board would not refuse the member's subsequent participation on account of his or her initial reluctance to attend. This provision was designed to expedite the hearing process where a member does not wish to attend the hearing.

I trust that these comments will clarify the points you raised on the Rules. If you require any additional information, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

R.G. Moffatt
Deputy Commissioner

[Traduction]

2. Articles 3, 11 et 26:

Je suis d'accord avec votre point de vue au sujet du paragraphe 46(5) de la *Loi*. Il est clair que les règles régissant la procédure et la pratique devant les commissions ne s'appliquent pas aux commissions d'enquête constituées par le ministre aux termes de l'article 24.1 de la *Loi*, à moins que celles-ci n'aient été expressément adoptées par le ministre conformément au paragraphe 46(5). Les Services juridiques du solliciteur général se penchent actuellement sur cette question. Je préfère donc attendre la décision du ministre à ce sujet avant de proposer quelle que modification que ce soit à cet égard.

3. Articles 6 et 7:

Même s'il n'y a rien dans les règles régissant la procédure et la pratique au sujet de la façon de procéder pour transmettre la signification aux personnes autres que les enfants, la Gendarmerie estime que l'article 47.2 de la *Loi* est suffisamment explicite à ce sujet. La question de la preuve de la signification est également abordée au paragraphe 47.2(3) de la *Loi*.

4. Articles 8 et 9:

La Gendarmerie n'a aucune objection à modifier l'article 9 pour tenir compte là aussi de l'éventualité qu'un appel soit interjeté.

5. Article 14:

Cet article n'empêche pas un membre de se raviser et d'assister au reste de l'audience. Le cas échéant, une commission ne refusera pas à un membre l'accès à une audience, sous prétexte que celui-ci était d'abord réticent à y assister. Cette disposition vise plutôt à accélérer le processus d'audience, lorsqu'un membre ne tient pas à être présent.

J'espère que ces précisions sont de nature à éclaircir les points que vous soulevez au sujet des règles. Si vous avez besoin d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-commissaire,
R. G. Moffatt

[Text]

April 5, 1989

R.G. Moffatt, Esq.
Deputy Commissioner,
Administration,
Royal Canadian Mounted Police,
Headquarters,
1200 Alta Vista Drive,
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Re: SOR/88-367, Commissioner's Standing Orders
(Practice and Procedure)

Dear Mr. Moffatt:

Thank you for your letter of March 16, 1989 concerning the above-referenced instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee your further advice on the following points would be appreciated.

1. Sections 6 and 7

I agree that section 47.2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* would appear to provide for manner and proof of service in situations not dealt with by sections 6 and 7 of the Standing Orders. I also note, however, that the drafting of the English version of this latter provision may give rise to certain difficulties. With respect to proof of service, section 47.2(3) refers to the situation where "by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document". The words "*by or pursuant to this Act*" clearly indicate that section 47.2(3) provides for the manner of proving service where personal service of a notice, decision or other document is required either by the Act or by a provision of the Regulations. Sections 47.2(1) and 47.2(2), which deal with personal service and service by mail refer, however, to "any notice, decision or other document required *by this Act* to be served". This would seem to imply that these provisions do not apply to notices, decisions or other documents required to be served by the Regulations. If such a distinction was not intended, the phrase "by this Act" in the English version of sections 47.2(1) and 47.2(2) should be replaced by the phrase "by or pursuant to this Act". If, on the other hand, the distinction is deliberate (*as is indicated by the usual rules of statutory interpretation*), sections 47.2(1) and 47.2(2) apply only where, as in section 45.45(2) for example, the Act itself requires that a notice, decision or other document be served to someone. In other cases, the manner of service must be provided for in the regulations.

2. Section 14

Your letter indicates that section 14 will not operate so as to prevent a member who is deemed to have waived the right to be present at a hearing from attending the remainder of the hearing should that member change his or her mind. This being the case, I expect that based on its past consideration of

[Translation]

Le 5 avril 1989

R. G. Moffatt, esq.
Sous-commissaire
Administration
Gendarmerie royale du Canada
Direction générale
1200, promenade Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Objet: DORS/88-367, Ordres permanents du Commissaire (procédure et pratique devant les commissions)

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 16 mars 1989 concernant le texte réglementaire susmentionné. Avant de saisir le Comité de votre requête, j'aimerais obtenir d'autres précisions sur les points suivants.

1. Articles 6 et 7

Je conviens que l'article 47.2 de la *Loi sur la gendarmerie royale du Canada* semble pouvoir pallier aux lacunes des articles 6 et 7 des ordres permanents quant à la transmission et à la preuve de la signification. Je remarque cependant aussi que la formulation de la version anglaise de cette disposition peut donner lieu à certaines difficultés. Au sujet de la preuve de la signification, le paragraphe 47.2(3) renvoie à une situation où «by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document». Les mots «by or pursuant to this Act» indiquent clairement que le paragraphe 47.2(3) porte sur la façon de procéder lorsque la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée par la Loi ou par une disposition du Règlement. Les paragraphes 47.2(1) et 47.2(2), qui portent sur la signification à personne et la signification par courrier, renvoient toutefois à «any notice, decision or other document required *by this Act* to be served». Une telle formulation donne à penser que les dispositions en question ne s'appliquent aux avis, aux décisions ou aux autres documents devant être signifiés en vertu du Règlement. Si cette distinction est involontaire, les mots «by this Act» dans la version anglaise des paragraphes 47.2(1) et 47.2(2) devraient être remplacés par les mots «by or pursuant to this Act». Si, par contre, la distinction est intentionnelle (comme l'indiquent les règles habituelles d'interprétation des lois), les paragraphes 47.2(1) et 47.2(2) s'appliquent seulement lorsque, comme au paragraphe 45.45(2) par exemple, la Loi elle-même exige qu'un avis, une décision ou un autre document soit signifié à quelqu'un. Autrement, la réglementation doit préciser la façon dont doit être transmise la signification.

2. Article 14

Vous dites dans votre lettre que l'application de l'article 14 n'empêche pas un membre qui est réputé avoir renoncé à son droit d'être présent à une audience, d'assister au reste de l'audience si jamais il se ravise. S'il en est ainsi, je m'attends à ce que compte tenu de l'examen fait par le passé de disposi-

[Texte]

similar provisions the Committee will wish section 14 to be amended so as to expressly guarantee a member's right to attend a hearing in these circumstances.

I look forward to receiving your comments on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

July 4, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-367, Commissioner's Standing Orders
(*Practice and Procedure*)

Dear Mr. Bernhardt:

Your letter of April 5, 1989 refers.

1. Sections 6 and 7

I have now reviewed your comments with respect to sections 6 and 7. It is the Force's position that subsections 47.2(1) and (2) provide for the service of a summons.

This view is based on two factors. Firstly, it is our view that the words "other document" in section 47.2 are broad enough to encompass a "summons". Secondly, it is our opinion that a summons is a "document" which is "required by this *Act* to be served". It is to be noted that the power "to summons" has been granted to a "board" under paragraph 24.1(3)(a) as adopted by sections 45 and 45.21 of the *Act*. The C.S.O. - Practice and Procedure thus does not grant the power "to summons"; it merely sets out the procedures by which a "board" will utilize its power. In addition, a "summons" is a document which is, by the usual rules, required to be served. Therefore, it is the Force's opinion that an amendment to the *Act* is not required to these provisions.

2. Section 14

In respect of section 14, an additional C.S.O. specifically 14(2) will be created with the following wording:

"In the event that a member, whose conduct is the subject of a hearing, fails to attend that hearing and the board has proceeded ex parte under subsection 14(1), the member may, at anytime prior to the determination of the

[Traduction]

tions semblables, le Comité demande que l'article 14 soit modifié de façon à garantir expressément aux membres le droit d'assister à une audience dans des circonstances semblables.

J'espère bien obtenir votre réaction aux commentaires susmentionnés.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat

Le 4 juillet 1989

M. Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-367, Ordres permanents du Commissaire (procédure et pratique devant les commissions)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 5 avril portant sur les points suivants.

1. Articles 6 et 7

J'ai maintenant pris connaissance de vos commentaires au sujet des articles 6 et 7. La Gendarmerie est d'avis que la portée des paragraphes 47.2(1) et (2) englobe la signification d'une assignation.

Cette opinion se fonde sur deux facteurs. D'abord, nous estimons que les mots «autres documents» utilisés à l'article 47.2 sont assez vagues pour englober une «assignation». Ensuite, nous croyons qu'une assignation est un «document» qui est «required by this *Act* to be served». Il convient de noter qu'en vertu de l'alinéa 24.1(3) a), une «commission» est investie du pouvoir «d'assigner», et que ce pouvoir est également reconnu à d'autres instances en vertu des articles 45 et 45.21 de la *Loi*. Les ordres permanents du Commissaire (procédure et pratique devant les commissions) ne confèrent donc pas le pouvoir «d'assigner»; ils ne font qu'énoncer la procédure suivie par une «commission» pour exercer ce pouvoir. En outre, une «assignation» est un document qui, d'habitude doit être signifié. Par conséquent, la Gendarmerie juge inutile de modifier ces dispositions de la *Loi*.

2. Article 14

En ce qui concerne l'article 14, un nouveau paragraphe sera ajouté à l'OPC, en l'occurrence le paragraphe 14(2), et se lira comme suit:

«Si un membre dont la conduite fait l'objet d'une audience omet de se présenter à cette audience et que la commission décide d'entendre l'affaire en son absence, ce membre peut à n'importe quel moment avant le règlement de

[Text]

matter by the board, advise the board of the intention of the member to attend and the board shall permit the attendance by the member at the hearing".

I trust the foregoing will meet with your approval and look forward to your comments.

Yours sincerely,

R.G. Moffatt
Deputy Commissioner

SOR/88-447—KINGSTON AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-450—WIARTON AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-451—LAURENTIAN PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

SOR/88-484—MONTREAL PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER (1988)

October 18, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-484, Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order (1988)

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the next Committee and will appreciate your advice on the following issues.

1. The French version of the recommendation wrongly states that the previous Tariff was "made" by Order in Council P.C. 1985-3546. That Order in Council in fact "approved" the Tariff made by the Council of the Board of Trade at the City of Montreal, a fact which is accurately stated in the English version of the recommendation.

The enabling authority for the Tariff, Sections 28 and 33 of the Act, are set out in the attachment to this letter.

2. Item 2 of the Schedule to the Tariff prescribes the fee payable for a survey of damaged goods on dock or vessel. Paragraph 1. of Section 28 of S.C. 1882, c. 45, established a maximum fee of \$8.00 for "the survey of damaged goods". Section 33 of the Act, enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 8, authorizes the Council of the Board of Trade to "establish fees for the services described in paragraphs numbered 1. to 3. in Section 28 . . . without regard to any rates or maximum rates specified in those paragraphs". However, paragraph 1. of Section 28 is not the only provision dealing with the fee

[Translation]

l'affaire, informer la commission de son intention d'assister à l'audience et la commission lui en permettra l'accès.»

J'espère que cette réponse nous donnera satisfaction et que vous me ferez part de vos commentaires sous peu.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-commissaire,
R. G. Moffatt

DORS/88-447—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE KINGSTON

DORS/88-450—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE WIARTON

DORS/88-451—RÈGLEMENT DE 1986 SUR LES TARIFS DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES, MODIFICATION

DORS/88-484—ORDONNANCE SUR LE TARIF DES HONORAIRES PAYABLES AU GARDIEN DE PORT DE MONTRÉAL

Le 18 octobre 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-484, Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au de port de Montréal

Monsieur,

J'ai examiné l'ordonnance mentionnée ci-dessus avant de la soumettre au Comité et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

1. La version française de la recommandation indique à tort que l'ordonnance précédente sur le tarif a été «prise» par le décret C.P. 1985-3546. En fait, le décret a «approuvé» l'ordonnance sur le tarif prise par le Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal, comme l'indique correctement la version anglaise de la recommandation.

Les dispositions habilitantes du tarif, les articles 28 et 33 de la Loi, sont annexées.

2. L'article 2 de l'Annexe du tarif fixe les honoraires à payer pour l'inspection des marchandises avariées, sur le quai ou à bord du navire. L'alinéa 1 de l'article 28 des Statuts du Canada de 1882, c. 45, prescrivait un «honoraire n'excédant pas 8 \$ pour l'inspection des marchandises avariées». L'article 33 de la Loi, au chapitre 8 des Statuts de 1980-1981-1983, autorise le Conseil du Bureau de Commerce à «fixer (. . .) des honoraires pour les services décrits aux alinéas 1 à 3 de l'article 28 (. . .) sans tenir compte des droits ou des droits maximaux qui y sont indiqués». Toutefois, le paragraphe 1 de

[Texte]

payable for a survey of damaged goods. Section 11 of the Act provides that:

"11. Upon notice and request to the Port Warden by any party interested, the Port Warden or one of his Deputies shall proceed in person to any warehouse, dwelling or wharf, and examine any merchandise, package, material, produce or other property said to have been damaged on board of any vessel, first notifying the master, agent or other representative of such vessel thereof, and shall enquire and examine into and ascertain the nature, cause and extent of such damage, make a memorandum thereof, and record in the books of his office a full and complete statement thereof; and the Port Warden shall be entitled to call in one or two experts in his discretion, who shall assist him in such survey, and who shall make and sign a report on the same to be kept in the office of the Port Warden, and who shall, for such service, be entitled to a fee not exceeding five dollars each - nor shall the total cost of such survey, in any case, exceed fifteen dollars, which shall be paid by the party or parties calling for such survey; and such cost shall be a lawful charge against any person liable for such damage to the party calling for such survey; Provided always, that such party shall notify the person so liable, his agent or representative (*if he be resident or have a place of business in Montreal*) of the intention to hold such survey, and of the time and place thereof."

Insofar as Section 33 of the Act does not authorize the Council of the Board of Trade to establish fees without regard to the rate specified in Section 11 of the Act, it would appear that the fee for a survey of damaged goods conducted in the circumstances mentioned in Section 11 may not exceed \$15.00. If item 2 of the Schedule to the Order is meant to apply to such a survey, the item must be considered to be *ultra vires* the Act to that extent.

3. The English version of item 4(a)(iii) of the Schedule prescribes a fee payable "per tonne loaded". The French version of this item should specify that the fee is payable on the basis of each "tonne métrique".

4. The authority conferred on the Council of the Board of Trade at the City of Montreal by Section 28 of the Act requires them to establish the fees that are payable for services rendered by the Port Warden. Item 12 of the Schedule to the Tariff provides that a person requiring a service for which no particular fee is prescribed shall pay the "cost" of providing the service. This item fails to prescribe a fee and is *ultra vires* the Act.

5. Section 31 of the Act requires the Council of the Board of Trade to submit to the Minister a yearly report. I would appreciate receiving a copy of the last report so submitted.

[Traduction]

l'article 28 n'est pas la seule disposition concernant les frais payables pour l'inspection de marchandises avariées. L'article II de la Loi dispose que:

II. Après avis et réquisition au gardien de port par toute partie intéressée, le gardien de port ou l'un de ses adjoints devra se rendre personnellement à tout entrepôt, maison ou quai, et y examiner les marchandises, colis, matériaux, produits ou autres effets que l'on prétendra avoir été avariés à bord d'un navire, en notifiant d'abord le patron, l'agent ou autre représentant du navire de sa visite, et s'informer, examinera et constatera la nature, la cause et l'étendue de l'avarie, en prendra note et inscrira dans les registres de son bureau un rapport détaillé et complet à ce sujet; et le gardien de port aura le droit d'appeler un ou deux experts, à sa discrétion, qui l'aideront dans cette inspection, et qui feront et signeront un rapport à ce sujet, lequel sera conservé dans le bureau du gardien de port, et qui pour ce service, auront droit à un honoraire n'excédant pas cinq piastres chacun, le coût total de cette inspection ne devant, en aucun cas, dépasser quinze piastres, lequel sera payé par celui ou ceux qui tueront une créance légale contre toute personne responsable de l'avarie à la partie qui aura demandé l'inspection; pourvu toujours que cette partie notifie la personne ainsi responsable, son agent ou représentant (si elle est domiciliée ou a une place d'affaires à Montréal), de son intention de faire cette inspection, et de la date et de l'endroit où elle aura lieu.

Dans la mesure où l'article 33 de la Loi n'autorise pas le Conseil du Bureau de Commerce à fixer des honoraires indépendamment du droit prescrit à l'article II de la Loi, il semble que les honoraires applicables à l'inspection de marchandises avariées effectuée dans les circonstances visées à l'article II ne puissent excéder 15 \$. Si l'article 2 de l'Annexe de l'ordonnance a pour objet de s'appliquer à une telle inspection, l'article doit, dans cette mesure, être considéré comme *ultra vires*.

3. La version anglaise du sous-alinéa 4(1)iii) de l'Annexe prescrit des honoraires payables «per tonne loaded». La version française devrait spécifier que les honoraires sont payables sur la base de chaque «tonne métrique».

4. L'autorité conférée au Conseil du Bureau de Commerce de la cité de Montréal par l'article 28 de la Loi exige qu'il établisse des honoraires payables pour les services rendus par le gardien de port. L'article 12 de l'Annexe du tarif dispose qu'une personne qui demande un service pour lequel il n'existe aucun honoraire fixe doit payer le «coût» du service. Cet article est *ultra vires* dans la mesure où il ne prescrit pas d'honoraires.

5. En vertu de l'article 31 de la Loi, le Conseil du Bureau de Commerce doit présenter un rapport annuel au Ministre. J'aimerais recevoir un exemplaire du dernier rapport déposé.

[Text]

I look forward to hearing from you on the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

cc: General Manager,
The Montreal Board of Trade

February 20, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-484, Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order (1988)

Dear Mr. Bernier:

In reference to your letter of October 18, 1988 and my interim reply of December 6, Departmental officials in consultation with the Legal Services Branch have now completed their review of the five points you raised. Our response to these points is presented in the same order as they appear in your letter.

1. In the French version of the new Order (1988), the repeal of the old Order should have been referred to as having been "approved" rather than "made" by the Governor in Council, as you point out. We shall ensure that the correct term will be used in the next amendment to the Montreal Port Warden's Tariff of Fees.

2. It is agreed that under the Act the fees for the survey of damaged goods on dock or vessel prescribed under Item 2 of the Schedule to the Order (1988) cannot include the survey referred to in Section 11. We shall write to the Montreal Board of Trade, to request that this be clarified in the next amendment to the Order.

3. Reference to the "tonne" in the French version of the current Order should be revised to "tonne métrique", as you noted. This revision will be incorporated in the next amendment to the Order.

4. We concur with your observations that Item 12 of the Schedule to the Order (1988) does not prescribe a fee nor does it specify the services which would be covered, and would therefore not meet the requirement of the authorizing Act. The Montreal Board of Trade will be requested to review Item 12 and develop appropriate revisions which would then be incorporated in the next amendment to the Order.

5. A copy of the last report received from the Montreal Board of Trade is attached as requested.

[Translation]

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

C.C.: Directeur général
Bureau de Commerce de Montréal

Le 20 février 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-484, Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 18 octobre 1988 et à ma réponse provisoire du 6 décembre, les fonctionnaires du Ministère ont terminé, après consultation de la Direction des Services juridiques, l'étude des cinq points que vous aviez soulevés. Nos commentaires suivent le même ordre que dans votre lettre.

1. Comme vous le soulignez à juste titre, la version française aurait dû mentionner que l'abrogation de l'ancienne ordonnance a été «approuvée» et non pas «prise» par le gouverneur en conseil. Nous verrons à ce que le mot juste figure dans la prochaine modification de l'Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal.

2. Il est entendu qu'en vertu de la loi, les honoraires payables pour l'inspection des marchandises avariées sur le quai ou à bord du navire, prévus à l'article 2 de l'Annexe de l'Ordonnance (1988) ne peuvent inclure l'inspection visée à l'article 11. Nous écrirons au Bureau de Commerce de Montréal pour que la prochaine modification de l'ordonnance l'indique clairement.

3. Comme vous le soulignez à juste titre, le mot «tonne» dans la version française de l'ordonnance devrait être remplacé par «tonne métrique». La correction voulue sera apportée lors de la prochaine modification de l'ordonnance.

4. Nous souscrivons à votre observation selon laquelle l'article 12 de l'Annexe de l'ordonnance (1988) ne prescrit pas d'honoraires et ne précise pas les services visés et de ce fait, n'est pas conforme aux exigences de la Loi d'autorisation. Nous demanderons au Bureau de Commerce de Montréal de réviser l'article 12 et de rédiger une modification appropriée qui devra être intégrée à la prochaine modification de l'ordonnance.

5. Vous trouverez ci-joint, comme vous l'avez demandé, un exemplaire du dernier rapport du Bureau de Commerce de Montréal.

[Texte]

I thank you for your comments and trust that our response fully addresses the points you raised.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

Attachment

SOR/88-509—BRANDON AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/88-522—COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (PUBLIC COMPLAINTS)

SOR/88-535—MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: Does anybody, including counsel, have any comments with respect to any of these, or do we simply follow up on them?

Mr. Rousseau: I would only point out that, with regard to the parole regulations, the note that is included answers a request that Mr. Kaplan put to counsel in a previous meeting.

Senator Beaudoin: On the general principle, there is the case of Madam Clarkson in the Supreme Court that is related to the renunciation of a constitutional right. You may remember that, in that case, that lady volunteered a confession, but she was drunk at the time and the confession was not accepted by the court. So the next time this question is raised, perhaps they should refer to the Clarkson case in the Supreme Court.

Mr. Bernier: What was the outcome of that case?

Senator Beaudoin: If I remember correctly, they set aside the confession they had obtained from her because she was intoxicated and unable to make a valid renunciation of her right to a lawyer. It may be that the Clarkson case is after this.

Mr. Rousseau: But that case seems to be quite in keeping with the note. Je pense que la note énonce passablement bien le principe que vous avez tiré de l'arrêt Clarkson.

Mr. Bernier: Continuing on page 3 of the note that was written by Mr. Bernhardt. He says that a distinction must be made between a situation in which an individual consents to an action which infringes his or her charter rights and one in which an individual waives a procedural right that is for his or her benefit.

As Mr. Rousseau just indicated, I think what you just referred to in the Clarkson case fits quite nicely, because, in that case, the lady was renouncing a charter right.

Senator Beaudoin: In other words, if a person wishes to renounce a constitutional right, she must be in such a state of mind that she is able to do it properly.

M. Rousseau: Un bon consentement éclairé.

[Traduction]

Je vous remercie de vos commentaires et j'espère avoir répondu de façon satisfaisante à vos questions.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Pour Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du Ministère

P.j.

DORS/88-509—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE BRANDON

DORS/88-522—ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (PLAINTES DU PUBLIC)

DORS/88-535—RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES, MODIFICATION

Le coprésident: Quelqu'un, y compris le conseiller, a-t-il des commentaires à faire concernant l'un de ces textes réglementaires, ou assurons-nous tout simplement le suivi de ces dossiers?

M. Rousseau: Concernant le Règlement sur la libération conditionnelle des détenus, je voudrais seulement signaler que la note incluse répond à une demande présentée au conseiller par M. Kaplan lors d'une réunion précédente.

Le sénateur Beaudoin: Concernant le principe général, il y a le cas de M^{me} Clarkson qui a été étudié par la Cour suprême et qui porte sur la renonciation à un droit constitutionnel. Vous vous souviendrez peut-être que cette dame avait accepté de faire des aveux, mais qu'elle était ivre à ce moment-là et que ses aveux n'avaient pas été acceptés par le tribunal. La prochaine fois que cette question sera soulevée, il faudrait peut-être invoquer l'arrêt Clarkson devant la Cour suprême.

M. Bernier: Quelle a été la décision?

Le sénateur Beaudoin: Si je me souviens bien, ils ont mis de côté la confession obtenue d'elle parce qu'elle était intoxiquée et incapable de renoncer d'une manière valable à son droit à un avocat. Peut-être que ce cas s'est présenté par la suite.

M. Rousseau: Je pense que cette cause semble correspondre assez bien à la note.

M. Bernier: Si l'on poursuit l'étude de la note rédigée par M. Bernhardt, on se rend compte qu'il déclare à la page 3 qu'il faudrait faire une distinction entre, d'une part, une situation où une personne accepte de se soumettre à une mesure qui empiète sur les droits que lui confère la Charte et, d'autre part, une situation où une personne renonce à une règle de procédure adoptée à son profit.

Comme M. Rousseau vient de l'indiquer, je pense que l'arrêt que vous venez de mentionner est assez pertinent à cet égard puisque la dame concernée ici avait renoncé à un droit conféré par la Charte.

Le sénateur Beaudoin: En d'autres mots, si une personne souhaite renoncer à un droit constitutionnel, elle doit être dans un état d'esprit qui lui permette de le faire d'une manière convenable.

Mr. Rousseau: Genuine informed consent.

[Text]

Le sénateur Beaudoin: Un bon consentement éclairé. On est d'accord, monsieur le président.

The Joint Chairman: Are there any other comments on any of the regulations under Action Promised?

Mr. Bernier: The only other one, Mr. Chairman, is SOR/88-484, the Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order, 1988. In this case, fees have been imposed in Montreal harbour on the basis of what now appear to be *ultra vires* provisions in the regulations.

Senator Beaudoin: Is this number 484? 88-10 seems to be satisfactory; 88-46 is satisfactory as well; and 124, 125, 126 and 148 are all satisfactory.

M. Bernier: Sous la rubrique modifications promises, sénateur, on fait simplement adopter deux modifications que le président a suggérées. A moins que vous ayez d'autres observations ou d'autres modifications à suggérer.

Le sénateur Beaudoin: Non, c'est satisfaisant.

M. Bernier: Je portais justement à l'attention des membres le DORS-88-484. Étant donné qu'il s'agit d'une imposition de droits qui maintenant sont en partie *ultra vires*, le comité pourrait demander au ministre de valider dans la même législation que celle précédemment citée au début de la séance concernant le Québec Port Wardens' Tariff of Fees Order, et le Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order; les droits qui ont été perçus dans le cas du nouveau décret. Les droits qui sont illégaux et qui ont été chargés en surplus.

Le sénateur Beaudoin: Vous voulez dire valider par législation?

M. Bernier: Les anciens décrets du Port de Québec et du Port de Montréal étaient carrément illégaux. Le ministre va valider rétroactivement. On a fait un nouveau décret mais il y a encore des problèmes de légalité. Voici ce que je demande: est-ce que le comité ne devrait pas demander au ministre si que si il valide les anciens décrets, qu'il valide donc aussi la perception de droits qui s'est faite en vertu des anciens décrets.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, can we do that retroactively?

Mr. Bernier: Yes, we can but . . .

The Joint Chairman: What exactly are you recommending? Are you recommending that Parliament retroactively approve what was *ultra vires*, to put it bluntly?

Mr. Bernier: Yes. The minister is already doing that.

Senator Bolduc: Yes. They were doing it for some, so why not do it for the other two.

Senator Beaudoin: I do not see anything in the Charter of Rights and Freedoms that would prevent that sort of action.

The Joint Chairman: Any questions?

Senator Beaudoin: Will counsel do the follow-up for those cases or what happens?

[Translation]

Senator Beaudoin: Genuine informed consent. Agreed, Mr. Chairman.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires sur l'un ou l'autre des règlements figurant sous la rubrique «Modifications promises»?

M. Bernier: Le seul autre point sur lequel je voudrais intervenir, monsieur le président, est le DORS/88-484, l'Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal. Dans ce cas, des droits ont été imposés dans le port de Montréal sur la base de dispositions du règlement qui semble maintenant *ultra vires*.

Le sénateur Beaudoin: Ce numéro est-il 484? 88-10 semble satisfaisant, 88-46 est aussi satisfaisant et les numéros 124, 125, 126 et 148 sont tous satisfaisants.

Mr. Bernier: Under the heading of Promised Action, senator, we are simply getting two amendments passed that the Chairman suggested. Unless you have other observations or amendments to suggest?

Senator Beaudoin: No, that's fine.

Mr. Bernier: I would like to draw the Committee's attention to SOR/88-484. Given that it involves the imposition of fees that are now partially *ultra vires*, the Committee could ask the Minister to validate the fees levied under the new Order in the same legislation as was cited at the start of the meeting, dealing with the Quebec Port Wardens' Tariff of Fees Order and the Montreal Port Wardens' Tariff of Fees Order. I'm referring to those fees that are illegal and have been levied in excess.

Senator Beaudoin: You mean validate by legislation?

Mr. Bernier: The former Port of Quebec and Port of Montreal Orders were quite simply illegal. The Minister is going to validate them retroactively. A new Order has been made but there are still problems of legality. This is what I am asking: shouldn't the Committee ask the Minister, since he's validating the former Orders, to validate as well the levying of fees that was carried out under those Orders?

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, pouvons-nous agir de façon rétroactive?

M. Bernier: Oui, nous pouvons, mais . . .

Le coprésident: Que recommandez-vous au juste? Recommandez-vous que le Parlement approuve rétroactivement ce qui a été considéré comme *ultra vires*, pour parler sans mettre de gants?

M. Bernier: Oui. C'est ce que le ministre est déjà en train de faire.

Le sénateur Bolduc: Oui. C'est ce qu'ils étaient en train de faire pour certains, pourquoi ne le feraient-ils pas pour les deux autres.

Le sénateur Beaudoin: Je ne vois rien dans la Charte des droits et libertés qui pourrait empêcher ce genre de mesure.

Le coprésident: Y a-t-il des questions?

Le sénateur Beaudoin: Le conseiller fera-t-il le suivi de ces dossiers ou quoi?

[Texte]

Mr. Bernier: Items under "Action Promised" will be followed up within four or five months. If we do not hear from them, then we send a letter requesting the status.

The Joint Chairman: Very well. With specific respect to item SOR/88-484, counsel will write, making the recommendations that we have just made. Is that right?

Mr. Bernier: In any event, Mr. Chairman, you yourself will probably be writing fairly soon to the minister with regard to the previous fees orders. At the same time, you could also suggest in that letter that the defect in this new order be looked at, and ask him to include that in his legislation.

The Joint Chairman: Very well.

SOR/88-645—AIRPORT GROUND TRANSPORTATION FEES REGULATIONS, AMENDMENT

January 11, 1989

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-645, Airport Ground Transportation Fees Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Committee and note the following:

1. *Section 3(3), French version*

The word "aérogare" is feminine; the phrase "et l'un de ces derniers" is grammatically incorrect.

2. *Sections 3(2)(a)(iii)(B) and (C) and 3(2)(a)(iv)(B) and (C)*

These provisions contemplate the issue of permits to operate courtesy vehicles and buses with a seating capacity of more than 12 passengers. The *Designation of Toronto International Airport Order* (SI/81-82) made pursuant to Section 4 of the *Government Airport Concession Operations Regulations*, limits the need for a permit to courtesy vehicles and buses having a seating capacity of not more than 12 passengers. The latest Consolidated Index of Statutory Instruments indicates no amendment to the Order registered as SI/81-82. If this is the case, there is no authority to require a permit from operators of courtesy vehicles or buses having a seating capacity of more than 12 passengers. If the Order has indeed been amended since 1981, I will appreciate a copy of this amendment and an explanation of why it was not published in Part II of the Canada Gazette.

[Traduction]

M. Bernier: Les dossiers figurant sous la rubrique «Modification promise» seront réexaminés dans quatre ou cinq mois. Si nous n'avons pas de nouvelles de ceux-ci d'ici là, nous enverrons une lettre afin de nous informer de la situation.

Le coprésident: Très bien. Pour ce qui est du cas précis du DORS/88-484, le conseiller leur écrira pour leur faire part des recommandations que nous venons tout juste de faire. Est-ce cela?

M. Bernier: De toute façon, monsieur le président, vous devrez probablement vous-même écrire très bientôt au ministre concernant les ordonnances précédentes. Vous pourriez alors lui proposer d'examiner du même coup cette lacune de cette nouvelle ordonnance et lui demander de traiter de cette question dans le projet de loi.

Le coprésident: Très bien.

DORS/88-645—RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DE TRANSPORT TERRESTRE DANS LES AÉROPORTS, MODIFICATION

Le 11 janvier 1989

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Immeuble de Transports Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-645, Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports, Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant de la présenter au prochain Comité et j'ai fait les observations suivantes:

1. *Paragraphe 3(3), version française*

Le mot «aérogare» est féminin; la phrase «et l'un de ces derniers» est grammaticalement inexacte.

2. *Dispositions 3(2)a)(iii)(B) et (C) et 3(2)a)(iv)(B) et (C)*

Ces dispositions prévoient la délivrance de permis d'exploitation d'un véhicule de courtoisie ayant plus de 12 places assises. En vertu du *Décret sur la désignation de l'aéroport international de Toronto* (SI/81-82) pris conformément à l'article 4 du *Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement*, le permis est requis uniquement pour les véhicules de courtoisie et les autobus ayant au plus 12 places assises. Aucune modification du Décret enregistré sous le numéro SI/81-82 ne figure dans la plus récente Codification des textes réglementaires. Dans ce cas, aucun règlement en vigueur n'oblige les exploitants de véhicules de courtoisie ou d'autobus ayant plus de 12 places assises à détenir un permis. Si le Décret a vraiment été modifié depuis 1981, je vous serais reconnaissant de m'en faire parvenir une copie et de m'expli-

[Text]

3. Section 3(6)

This provision refers to commercial passenger vehicles for which no "authorization in writing of the Minister has been issued". I will value your advice as to the nature of the "authorization" to which these words refer. As I read them, the *Government Airport Concession Operations Regulations* establish only two classes of operators of commercial passenger vehicles: those who require a *permit* to operate at the airport and others who do not.

I look forward to hearing from you on these points and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 28, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-645, Airport Ground Transportation Fees Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

This is in reply to your letter of January 11, 1989 concerning the above-mentioned Regulations.

1. Section 3(3), French version

The grammatical error will be corrected when an anticipated amendment to the Regulations is proposed within the next few months.

2. Sections 3(2)(a)(iii)(B) and (C) and 3(2)(a)(iv)(B) and (C)

An amendment to the Designation Order for Toronto - Lester B. Pearson International Airport will be proposed as soon as possible to include references to seating capacity of buses and courtesy cars.

3. Section 3(6)

The *Ground Transportation Fees Regulations* refers to fees charged to commercial passenger vehicles which arrive at this designated airport on a pre-arranged basis. Section 8(1) of the *Government Airport Concession Regulations* (GACORs) provides that passengers may be picked up on a pre-arranged basis by commercial passenger vehicles without the Minister's written authorization except at designated airports. Accordingly, we propose to revise the GACORs to delete the reference to "other than a designated airport" in Section 8(1)(b).

[Translation]

quer pourquoi il n'a pas été publié dans la Partie II de la Gazette du Canada.

3. Paragraphe 3(6)

Cette disposition porte sur les véhicules commerciaux de passagers dont le conducteur n'a pas d'autorisation écrite du Ministre. J'aimerais connaître votre avis quant à la nature de l'autorisation en question. D'après mon interprétation, le *Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement* prévoit seulement deux catégories d'exploitants de véhicules commerciaux pour le transport de passagers: ceux qui doivent avoir un *permis* pour exploiter leur véhicule à l'aéroport et ceux pour lesquels aucun permis n'est requis.

J'espère obtenir au plus tôt vos commentaires sur ces questions.

Dans cette attente, veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 28 février 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-645, Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports, Modification

Monsieur,

La présente répond à votre lettre du 11 janvier dernier concernant le Règlement susmentionné.

1. Paragraphe 3(3), version française

L'erreur grammaticale sera corrigée lorsque la modification prévue au Règlement sera proposée, d'ici quelques mois.

2. Dispositions 3(2)a)(iii)(B) et (C) et 3(2)a)(iv)(B) et (C)

Une modification du Décret sur la désignation de l'aéroport international Lester B. Pearson—Toronto sera proposée dès que possible en vue d'y inclure une précision quant au nombre de places assises des autobus et des véhicules de courtoisie.

3. Paragraphe 3(6)

Le *Règlement sur les redevances de transport terrestre dans les aéroports* prévoit les frais exigés des véhicules commerciaux de transport de passagers qui arrivent à cet aéroport désigné en vertu d'arrangements préalables. En vertu du paragraphe 8(1) du *Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement*, le ramassage de passagers par des véhicules commerciaux organisé à l'avance est possible sans autorisation écrite du Ministre, sauf dans les aéroports désignés. En conséquence, nous comptons réviser ce règlement en vue de supprimer la mention «autre qu'un aéroport désigné» à l'alinéa 8(1)b).

[Texte]

Your observations are appreciated and we trust that the foregoing addresses your concerns.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

[Traduction]

Nous vous remercions de vos observations et espérons que ces changements vous satisferont.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur,
Secrétariat du Ministère
Pierre Renart

SOR/89-87—VHF RADIOTELEPHONE PRACTICES
AND PROCEDURES REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/89-87—RÈGLEMENT SUR LES PRATIQUES
ET LES RÈGLES DE RADIOTÉLÉPHONIE EN VHF,
MODIFICATION

SOR/89-95—LARGE FISHING VESSEL INSPECTION
REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/89-95—RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION
DES GRANDS BATEAUX DE PÊCHE, MODIFICATION

The Joint Chairman: Does any member of the committee have any comments on any item under the heading "Action Promised"?

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il des commentaires à formuler concernant l'un ou l'autre des points figurant sous la rubrique «Modification promise»?

Senator Beaudoin: No.

Le sénateur Beaudoin: Non.

SOR/88-11—PACIFIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/88-11—RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE
L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DU PACIFIQUE—MODIFICATION

March 4, 1988

Le 4 mars 1988

This amendment addresses, in part, the Committee's concerns in relation to sections 10 and 11 of the Regulations. (See SOR/85-583, before the Committee on June 11, 1987).

La modification répond en partie aux craintes du Comité concernant les articles 10 et 11 du règlement (voir DORS/85-583, soumis au Comité le 11 juin 1987).

SOR/88-322—COLLISION REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/88-322—RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES—MODIFICATION

August 9, 1988

Le 9 août 1988

This instrument corrects drafting errors noted by the Committee in section 12(b) of Annex I of Schedule I to the Regulations (See SOR/85-397, before the Committee on October 17, 1985).

Ce texte réglementaire vise à corriger des erreurs de rédaction décelées par le Comité à l'alinéa 12 b) de l'appendice I de l'annexe I du Règlement (voir le DORS/85-397, soumis au Comité le 17 octobre 1985).

SOR/89-117—DESIGNATED PROVISIONS REGULATIONS, AMENDMENT

DORS/89-117—RÈGLEMENT SUR LES TEXTES DÉSIGNÉS, MODIFICATION

[Text]

April 14, 1989

Mrs. P. Caverley,
Registrar of Statutory Instruments,
Privy Council Office,
85 Sparks Street,
Room 418,
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

Re: SOR/89-117, Designated Provisions Regulations,
amendment

Dear Mrs. Caverley:

I write to draw your attention to the following error in the gazetted version of the referenced instrument. The provisions of the *Air Carriers Using Large Aeroplanes Order* which are designated include subsection 45(3) of that Order. This reference is misprinted as reference to subsection 43(3) in the French version. In light of the purpose of the *Designated Provisions Regulations*, I suggest an erratum ought to alert Gazette users to this error.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

cc: Pierre Renart, Esq.
Department of Transport

The Joint Chairman: Does any member of the committee have any comments on any item under "Action Taken"?

Hon. Members: No.

The Joint Chairman: Very well.

The next meeting of the committee will be next Thursday, but there may be a problem with having chairman for that meeting. Therefore I shall discuss the matter with the clerks and with counsel to see what can be done. Unfortunately, I shall not be here next Thursday and I am not sure about Mr. Domm, so we shall figure something out.

Senator Beaudoin: How many members do we need for a quorum?

Mr. Bernier: Three members.

The Joint Chairman: Three, including someone in the chair. Mr. Domm has problems because the Justice Committee sits at 9:00. However, I shall work with the clerks and with counsel and see what can be done.

The committee adjourned.

[Translation]

Le 14 avril 1989

Madame P. Caverley
Registraire des textes réglementaires
Bureau du Conseil privé
85, rue Sparks
Pièce 418
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A3

Objet: DORS/89-117, Règlement sur les textes désignés,
modification

Madame,

Je vous écris pour vous signaler une erreur commise dans la version de la modification susmentionnée qui a été publiée dans la *Gazette du Canada*. Parmi les dispositions désignées de l'*Ordonnance sur les transporteurs aériens utilisant de gros avions* figure le paragraphe 45(3).. On a erronément fait état, dans la version française, du paragraphe 44(3).. Compte tenu de l'objet du *Règlement sur les textes désignés*, je propose de publier un erratum à ce sujet dans la *Gazette*.

Recevez, madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

c.c.: M. Pierre Renart
Ministère des Transports

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il des commentaires à formuler concernant l'un des points figurant sous «Modification apportée»?

Des voix: Non.

Le coprésident: Très bien.

La prochaine réunion du Comité sera tenue jeudi prochain, mais il se peut qu'il soit difficile de trouver un président pour cette réunion. Je dois donc discuter de cette question avec les greffiers et le conseiller afin de voir ce que l'on peut faire. Malheureusement, je ne peux être ici jeudi prochain et je ne suis pas certain pour M. Domm; nous devons donc déterminer ce qu'il faut faire.

Le sénateur Beaudoin: Combien de membres sont nécessaires pour qu'il y ait quorum?

M. Bernier: Trois membres.

Le coprésident: Trois, y compris la personne occupant le fauteuil. M. Domm ne peut être présent parce que le Comité de la justice siège à 9 heures. Toutefois, je dois consulter les greffiers et le conseiller afin de voir ce qu'on peut faire.

Le Comité suspend ses travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 6

Thursday, December 14, 1989

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 6

Le jeudi 14 décembre 1989

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, DECEMBER 14, 1989
(7)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin and Roch Bolduc.

Representing the House of Commons: Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Tom Wappel and Jack Whittaker.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and Peter Bernhardt, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/86-319—Federal Court Rules, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/72-337—Narcotic Control Regulations, amendment; SOR/72-166—Food and Drug Regulations, amendment and SOR/72-336—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Perrin Beatty, P.C., M.P., Minister of National Health and Welfare, with respect to certain comments of the Committee.

On C.R.C. c. 400—Citizenship Regulations and SOR/83-208—Citizenship Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Gerry Wiener, P.C., M.P., Secretary of State of Canada, with respect to certain comments by the Committee.

On Report No. 40—Indian Act:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian and Northern Affairs Canada with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-626—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 14 DÉCEMBRE 1989
(7)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 256-S ( difice du Centre), sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin et Roch Bolduc.

Représentant la Chambre des communes: Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Tom Wappel et Jack Whittaker.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, et Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui prévoit ce qui suit :

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971,   l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/86-319, Règles de la Cour fédérale, modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/72-337, Règlement sur les stupéfiants, modification, du DORS/72-166, Règlement sur les aliments et drogues, modification et du DORS/72-336, Règlement sur les aliments et drogues, modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Perrin Beatty, c.p., député et ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du C.R.C. c. 400, Règlement sur la citoyenn t  et du DORS/83-208, Règlement sur la citoyenn t , modification,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Gerry Wiener, c.p., député et secrétaire d'état du Canada, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du Rapport n  40, Loi sur les Indiens,

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent au très honorable Joe Clark, c.p., député et secrétaire d'état aux Affaires extérieures, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-626, Règlement sur les aliments et drogues, modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de la

National Health and Welfare with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/85-1149—Continental Bank of Canada—Carena Bancorp Inc. Order and SOR/86-37—Bank Activities Permission Order, amendment.

On SOR/86-501—Pacific Salmon Commission Privileges and Immunities Order:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Secretary of State with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/84-705—Wildlife Area Regulations, amendment and SOR/77-866—Wildlife Area Regulations:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Lucien Bouchard, P.C., M.P., Minister of the Environment, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-64—Immigration Act, 1976 Fees Regulations; SOR/86-723—Immigration Act, 1976, Fees Regulations, amendment and SOR/86-821—Immigration Act, 1976, Fees Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Employment and Immigration with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/79-316—Canada Business Corporations Regulations and SOR/80-873—Canada Business Corporations Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Consumer and Corporate Affairs, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SI/88-108—TRUMP Project Remission Order; SOR/88-405—Delegation of Powers (Customs) Regulations, amendment; SOR/88-223—Excise Warehousing Departmental Regulations, amendment; SI/89-135—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1988-4 and SOR/88-494—Codes 2000 to 2019 Drawback Regulations.

On Report No. 5 (Global Import Quota Allocation System):

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Right Honourable Joe Clark, P.C., M.P., Secretary of State for External Affairs, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/83-191—National Energy Board Substituted Service Regulations and SOR/86-787—Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, 1986:

It was agreed,—That these items be brought before the Committee at its next meeting.

Santé nationale et du Bien-être social au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/85-1149, Arrêté sur la Banque Continentale du Canada, Carena Bancorp Inc et le DORS/86-37, Décret sur l'exemption des activités non autorisées, modification.

Au sujet du DORS/86-501, Arrêté sur les privilèges et immunités de la Commission du Saumon du Pacifique, modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère du Secrétariat d'État au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/84-705, Règlement sur les réserves de faune, modification et du DORS/77-866, Règlement sur les réserves de faune,

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Lucien Bouchard, c.p., député et ministre de l'Environnement, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-64, Règlement sur les droits exigibles, Loi sur l'immigration de 1976, du DORS/86-723, Règlement sur les droits exigibles, Loi de l'immigration de 1976, modification, et du DORS/86-821, Règlement sur les droits exigibles, Loi de l'immigration de 1976, modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de l'Emploi et de l'Immigration au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/79-316, Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes, et du DORS/80-873, Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes, modification,

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Consommateurs et des Sociétés au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le TR/88-108, Décret de remise visant le projet TRUMP, le DORS/88-405, Règlement sur la délégation des pouvoirs (douanes), modification, le DORS/88-223, Règlement ministériel sur les entrepôts d'accise, modification, le TR/89-135, Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1988-4 et le DORS/88-494, Règlement sur le drawback des marchandises visées aux codes 2000 à 2019.

Au sujet du Rapport n° 5 (système de répartition des contingents d'importation globaux),

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent au très honorable Joe Clark, c.p., député et secrétaire D'État aux Affaires extérieures, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification, et du DORS/86-787, Règles de 1986 sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines,

Il est convenu,—Que ces points figurent à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

On SOR/88-483—Storage of Goods Regulations, amendment:

It was agreed.—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue (Customs and Excise), with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-1012—Special Services (Customs) Regulations.

On SOR/88-588—Delegation of Powers Regulations; SOR/86-1072—Duty Free Shop Regulations; C.R.C. c. 568—Denatured Alcohol Regulations; SOR/88-371—Denatured Alcohol Regulations, amendment; SOR/88-372—Labelling of Specially Denatured Alcohol and Denatured Alcohol Regulations, 1987; SOR/89-183—British Preferential Tariff Direct Shipment Without Transshipment Exemption Order, amendment; SOR/89-68—Proof of Origin Regulations, amendment and SOR/86-895—Telecommunication Programming Services Tax Regulations:

It was agreed.—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/89-482—Importers' Records Regulations, amendment; SOR/89-67—Importers' Records Regulations, amendment; SOR/88-495—Transportation of Goods Regulations, amendment; SOR/89-152—Handicrafts Import Code 2955 Regulations, amendment; SOR/89-153—Display Goods Temporary Importation Regulations, amendment; SOR/89-182 General Amendment Order (Customs Tariff), amendment; SOR/89-101—Import Control List, amendment; SOR/89-313—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment; SOR/89-494—Form of Proxy Regulations, amendment; SOR/88-251—Cable Television Regulations, 1986, amendment; SOR/89-422—Asset and Revenue Determination Regulations, amendment; SOR/89-477—National Housing Loan Regulations, amendment; SOR/89-489—Veal Carcass Grading Regulations, amendment; SOR/88-485—Diplomatic Service (Special) Superannuation Regulations, 1988; SOR/88-309—Yukon Quartz Mining Act Work Relief Regulations (1979), amendment, Yukon Quartz Mining Act; SOR/88-330—Tailored Collar Shirts Remission Order, 1988, Customs Tariff; SOR/88-333—Denim Apparel Fabrics Remission Order, Customs Tariff; SOR/88-334—Outerwear Fabrics and Outerwear Remission, Customs Tariff; SOR/88-335—Outerwear Greige Fabrics for Converting Remission Order, Customs Tariff; SOR/88-338—United Nations Inter Regional Training Course on Toponymy Privileges and Immunities Order, 1988, Privileges and Immunities (International Organizations) Act; SOR/88-416—Pest Control Products Regulations, amendment, Pest Control Products Act; SOR/88-417—Unemployment Insurance Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-420—Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment, Pilotage Act; SOR/88-422—Prince Edward Island Milk Order, 1988, Agricultural Products Marketing Act; SOR/88-423—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-429—Rates of Postage Regulations, amendment,

Au sujet du DORS/88-483, Règlement sur l'entreposage des marchandises, modification,

Il est convenu.—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère du Revenu national (Douanes et Accise), au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-1012, Règlement sur les services spéciaux des douanes.

Au sujet du DORS/88-588, Règlement sur la délégation des pouvoirs, du DORS/86-1072, Règlement sur les boutiques hors taxes, du C.R.C. c. 568, Règlement sur l'alcool dénaturé, du DORS/88-371, Règlement sur l'alcool dénaturé, modification, du DORS/88-372, Règlement de 1987 sur l'étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé, du DORS/89-183, Décret soustrayant au transport direct sans transbordement des marchandises assujetties au tarif de préférence britannique, modification, du DORS/89-68, Règlement sur la justification de l'origine, modification, et du DORS/86-895, Règlement sur les déclarations et le paiement de la taxe imposée sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication,

Il est convenu.—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: DORS/89-482—Règlement sur les documents de l'importateur—Modification; DORS/89-67—Règlement sur les documents de l'importateur—Modification; DORS/88-495—Règlement sur le transit des marchandises—Modification; DORS/89-152—Règlement sur l'importation des marchandises d'artisanat visées au code 2955—Modification; DORS/89-153—Règlement sur l'importation temporaire de marchandises d'exhibition—Modification; DORS/89-182—Décret général de modification (Tarif des douanes)—Modification; DORS/89-101—Liste de marchandises d'importation contrôlée—Modification; DORS/89-313—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification; DORS/89-494—Règlement sur le formulaire de procuration—Modification; DORS/88-251—Règlement de 1986 sur la télédistribution—Modification; DORS/89-422—Règlement sur l'établissement de la valeur de l'actif et du chiffre d'affaires—Modification; DORS/89-477—Règlement national sur les prêts pour l'habitation—Modification; DORS/89-489—Règlement sur le classement des carcasses de veau—Modification; DORS/88-485—Règlement de 1988 sur la pension spéciale du service diplomatique; DORS/88-309—Règlement de dispense de travaux en vertu de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (1979)—Modification, Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon; DORS/88-330—Décret de remise des droits de douane sur les chemises à col façonné (1988), Tarif des douanes; DORS/88-333—Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de denim, Tarif des douanes; DORS/88-334—Décret de remise des droits de douane sur les tissus pour vêtements de dessus et les vêtements de dessus, Tarif des douanes; DORS/88-335—Décret de remise des droits de douane sur les tissus écrus pour vêtements de dessus destinés à la transformation, Tarif des douanes; DORS/88-338—Décret de 1988 sur les privilèges et immunités des participants au Cours interrégional de forma-

Canada Post Corporation Act; SOR/88-439—Methods of Payment of Postage Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-446—Municipal Grants Regulations, 1980, amendment, Municipal Grants Act, 1980; SOR/88-448—Fourth Class Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-455—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/88-459—Federal-Provincial Fiscal Arrangements Regulations, 1987, amendment, Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions; SOR/88-460—Customs Tariff Schedules Amendment Order, No. 1, Customs Tariff; SOR/88-462—Schedule I to the Act, amendment, Canada Grain Act; SOR/88-463—Schedule I to the Act, amendment, Canada Grain Act; SOR/88-467—Ginn and Company (Canada) and GLC Publishers Limited Acquisition of Shares Order, Financial Administration Act; SOR/88-468—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/88-469—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/88-472—Manufacturer's Statement Regulations, Customs Tariff; SOR/88-477—Saskatchewan Pulse Crop Order, amendment, Agricultural Products Marketing Act; SOR/88-478—Immigration Visa Exemption Regulations No. 10, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-479—Immigration Exemption Regulations No. 10, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-468—Telecommunications Apparatus Assessment and Testing Fees Regulations, amendment, Financial Administration Act; SOR/88-481—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, No. 1, amendment, Customs Tariff; SOR/88-486—Federal Election Fees Tariff, amendment, Canada Elections Act; SOR/88-492—Immigration Exemption Regulations No. 11, 1988, Immigration Act, 1976; SI/89-153—Temporary Entry Remission Order No. 32, Financial Administration Act; SI/89-157—Income Earned in Quebec Income Tax Remission Order, 1988, Financial Administration Act; SI/89-161—Ingvar Solbrekken Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-162—Roland Graveline Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-163—Myron Gadawski Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-164—Mimi Mette Cavanagh Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-165—Jacqueline Allard Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-166—Elizabeth Carson Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-167—Modeste Dadzinenare Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-168—Fernande Issid Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-169—Mario Bessi Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-171—Canned Mackerel Support Order, amendment, Financial Administration Act; SI/89-172—Secretary of State Authority to Prescribe Fees and Charges Order (Canadian Centre for Management Development), Financial Administration Act; SI/89-173—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1988-6, Financial Administration Act; SI/89-174—Import of Footwear Permit, revocation, Export and Import Permits Act; SOR/89-273—Order Fixing August 31, 1989 as the Day on Which Subsection 180 (1) of that Act is Applicable with Respect to Interests Acquired After that Day, An Act to Amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Educa-

tion des Nations Unies sur la toponymie, Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales; DORS/88-416—Règlement sur les produits anti-parasitaires—Modification, Loi sur les produits antiparasitaires; DORS/88-417—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/88-420—Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée—Modification, Loi sur le pilotage; DORS/88-422—Décret de 1988 sur le lait de l'Île-du-Prince-Édouard, Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-423—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/88-429—Règlement sur les tarifs de port—Modification, Loi sur la Société canadienne des Postes; DORS/88-439—Règlement sur les modalités d'affranchissement—Modification, Loi sur la Société canadienne des Postes; DORS/88-446—Règlement de 1980 sur les subventions aux municipalités—Modification, Loi de 1988 sur les subventions aux municipalités; DORS/88-448—Règlement sur les objets de la quatrième classe—Modification, Loi sur la Société canadienne des Postes; DORS/88-455—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/88-459—Règlement de 1987 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces—Modification, Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé; DORS/88-460—Décret n° 1 de modification des annexes du Tarif des douanes, Tarif des douanes; DORS/88-462—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les grains du Canada; DORS/88-463—Annexe de la Loi—Modification, Loi sur les grains du Canada; DORS/88-467—Décret sur l'acquisition des actions de Ginn and Company (Canada) et de GLC Publishers Limited, Loi sur l'administration financière; DORS/88-468—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-469—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-472—Règlement sur la déclaration du fabricant, Tarif des douanes; DORS/88-477—Décret sur les légumineuses en graines de la Saskatchewan—Modification, Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/88-478—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 10, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-479—Règlement de dispense—Immigration n° 10, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-468—Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification, Loi sur l'administration financière; DORS/88-481—Décret n° 1 de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-486—Tarif des honoraires d'élections fédérales—Modification, Loi électorale du Canada; DORS/88-492—Règlement de dispense—Immigration n° 11, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; TR/89-153—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 32, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-157—Décret de 1988 sur la remise d'impôt sur le revenu gagné au Québec, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-161—Décret de remise visant Ingvar Solbrekken, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-162—Décret de remise visant Roland Graveline, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-163—Décret de remise visant Myron Gadawski,

tion and Health Contributions Act, 1977 and Certain Related Acts; SOR/89-275—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-276—Special Appointment Regulations, No. 1989-7, Public Service Employment Act; SOR/89-278—Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations, amendment, Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act; SOR/89-280—Government Employees Land Acquisition Order, 1989, No. 2, Territorial Lands Act; SOR/89-282—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act; SOR/89-284—Privacy Regulations, amendment, Privacy Act; SOR/89-289—Immigration Act, 1976, Fees Regulations, amendment, Financial Administration Act; SOR/89-290—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 3, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-291—Canada Grain Regulations, amendment, Canada Grain Act; SOR/89-292—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act; SOR/89-299, SOR/89-300 and SOR/89-310—Immigration Visa Exemption Regulations Nos. 6, 7 and 8, 1989, Immigration Act; SOR/89-301, SOR/89-302 and SOR/89-311—Immigration Exemption Regulations Nos. 6, 7 and 8, 1989, Immigration Act; SOR/89-307—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-308—Special Appointment Regulations, No. 1989-8, Public Service Employment Act; SOR/89-312—Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, Customs Tariff; SOR/89-314—Statutory Instruments Regulations, amendment, Statutory Instruments Act; SOR/89-315—Schedule B to the Act, amendment, Food and Drugs Act; SI/89-40—R. & M Mfg. Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-41—Supravan Ltée Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-42—Thermo King Western (Calgary) Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-43—Toronto Kitchen Equipment Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-44—Triple E Industries Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-45—UTDC Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-46—Universal Truck Body Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-47—Westank-Willock Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-48—Order Designating the Procurement Review Board as a Department and the Minister of Consumer and Corporate Affairs as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/89-49—Order Designating the Canadian Secretariat as a Department and the Minister for International Trade as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/89-51—Bridgestone Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-53—Order Designating the Minister of Consumer and Corporate Affairs as Minister for Purposes of Part II of the Act, Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act; SI/89-54—Order Designating the Minister for International Trade as Minister for Purposes of Sections 1 to 7 and Parts I and V of the Act, Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act; SI/89-55—Manitoba Criminal Appeal Rules, Criminal Code; SI/89-58—Order Designating the Minister of Energy, Mines and Resources as Minister for the Purposes of the Act, Canadian Exploration Incentive Program Act; SI/89-59—Order Assigning the Honourable Thomas Hockin to Assist the

Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-164—Décret de remise visant Mimi Mette Cavanagh, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-165—Décret de remise visant Jacqueline Allard, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-166—Décret de remise visant Elizabeth Carson, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-167—Décret de remise visant Modeste Dadzinenare, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-168—Décret de remise visant Fernande Issid, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-169—Décret de remise visant Mario Bessi, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-171—Décret sur le soutien du prix du maquereau en conserve—Modification, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-172—Décret autorisant le secrétaire d'État à fixer des prix (Centre canadien de gestion), Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-173—Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1988-6, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-174—Licence d'importation de chaussures—Abrogation, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-273—Décret fixant au 31 août 1989 la date à laquelle le paragraphe 180(1) de cette loi s'applique aux parts acquises après cette loi s'applique aux parts acquises après cette date, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes; DORS/89-275—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-276—Règlement n° 1989-7 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-278—Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires—Modification, Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales; DORS/89-280—Ordonnance n° 2 de 1989 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux, Loi sur les terres territoriales; DORS/89-282—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé; DORS/89-284—Règlement sur la protection des renseignements personnels—Modification, Loi sur la protection des renseignements personnels; DORS/89-289—Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration de 1976—Modification, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-290—Décret n° 3 de 1989 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-291—Règlement sur les grains du Canada—Modification, Loi sur les grains du Canada; DORS/89-292—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé; DORS/89-299, DORS/89-300 et DORS/89-310—Règlements de dispense du visa—Immigration n°s 6, 7 et 8, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-301, DORS/89-302 et DORS/89-311—Règlements de dispense—Immigration n°s 6, 7 et 8, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-307—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-308—Règlement n° 1989-8 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-312—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression de:

Minister of Regional Industrial Expansion Respecting Small Businesses and Tourism and Terminating the Appointment of the Honourable Bernard Valcourt, Ministries and Ministers of State Act; SI/89-60—Order Assigning the Honourable John Horton McDermid to Assist the Minister of Finance Respecting Privatization and Regulatory Affairs, Ministries and Ministers of State Act; SI/89-61—Order Assigning the Honourable William Charles Winegard to Assist the Minister of State for Science and Technology and Terminating the Appointment of the Honourable Frank Oberle, Ministries and Ministers of State Act; SI/89-62—Order Assigning the Honourable Kim Campbell to Assist the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Terminating the Appointment of the Honourable Bernard Valcourt, Ministries and Ministers of State Act; SI/89-63—Order Assigning the Honourable Gilles Loiselle to Assist the Minister of Finance and Terminating the Appointment of the Honourable Thomas Hockin, Ministries and Ministers of State Act; SI/89-64—Order Transferring to the Minister of Finance the Powers, Duties and Functions of the President of the Privy Council Respecting the Office of Privatization and Regulatory Affairs, the Canada Development Investment Corporation and under the Canada Development Corporation Reorganization Act, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/89-65—Order Transferring from the Department of Regional Industrial Expansion to the Federal-Provincial Relations Office the Control and Supervision of the Offices of the Federal Economic Development Coordinators Branch in the Provinces of Quebec and Ontario, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/89-66—Order Designating the Minister of Regional Industrial Expansion as Minister for Purposes of the Act, Canada Post Corporation Act; SI/89-67—Order Designating the Minister of Regional Industrial Expansion as Minister for Purposes of the Statistics Act and for Purposes of the Financial Administration Act with Respect to Statistics Canada, Statistics Act, Financial Administration Act; SI/89-68—Declaration of a Significant Discovery Order No. 0-12 (1988), Canada Oil and Gas Act; SI/89-70—Order Fixing February 13, 1989 as the Day on Which Certain Sections of the Act come into Force, Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act; SI/89-71—Order Designating the Copyright Board as a Department and the Minister of Consumer and Corporate Affairs as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/89-72—Persons and Positions Exclusion Approval Order (Five Year or more Employees) No. 15, Public Service Employment Act; SI/89-74—Fresh Fruit and Vegetable Remission Order 1989, Financial Administration Act; SI/89-75—Withdrawal of Certain Lands (Champagne/Aishihik, Y.T.) from Disposal Order, Territorial Lands Act; SI/89-76—York Barbell Company Limited Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-191—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 1, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-192—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 2, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-194—Air Regulations, amendment, Aeronautics Act; SOR/88-196—Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-197—Gasoline and Aviation Gasoline Excise Tax Regulations, amendment, Excise Tax Act; SOR/88-214—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment,

droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques—Modification, Tarif des douanes; DORS/89-314—Règlement sur les textes réglementaires—Modification, Loi sur les textes réglementaires; DORS/89-315—Annexe B de la Loi—Modification, Loi sur les aliments et drogues; TR/89-40—Décret de remise visant R & M Mfg. Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-41—Décret de remise visant Supravan Ltée, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-42—Décret de remise visant Thermo King Western (Calgary) Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-43—Décret de remise visant Toronto Kitchen Equipment Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-44—Décret de remise visant Triple E Industries Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-45—Décret de remise visant UTDC Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-46—Décret de remise visant Universal Truck Body Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-47—Décret de remise visant Westank Willock, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-48—Décret désignant la Commission de révision des marchés publics comme ministre et le ministre des Consommateurs et des Sociétés comme ministre compétent, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-49—Décret désignant le Secrétariat canadien comme ministre et le ministre du Commerce extérieur comme ministre compétent, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-51—Décret de remise accordé à Bridgestone, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-53—Décret désignant le ministre des Consommateurs et des Sociétés à titre de ministre chargé de l'application de la partie II de la Loi, Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis; TR/89-54—Décret désignant le ministre du Commerce extérieur à titre de ministre chargé de l'application des articles 1 à 7 et des parties I et V de la Loi, Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis; TR/89-55—Règles de procédure de la Cour d'appel du Manitoba en matière criminelle, Code criminel; TR/89-58—Décret désignant le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources à titre de ministre chargé de l'application de la Loi, Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada; TR/89-59—Décret déléguant l'honorable Thomas Hockin auprès du ministre de l'Expansion industrielle régionale relativement aux petites entreprises et au tourisme et mettant fin à la nomination de l'honorable Bernard Valcourt, Loi sur les départements et ministres d'État; TR/89-60—Décret déléguant l'honorable John Horton McDermid auprès du ministre des Finances concernant la privatisation et les affaires réglementaires, Loi sur les départements et ministres d'État; TR/89-61—Décret déléguant l'honorable William Charles Winegard auprès du ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie et mettant fin à la nomination de l'honorable Frank Oberle, Loi sur les départements et ministres d'État; TR/89-62—Décret déléguant l'honorable Kim Campbell auprès du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et mettant fin à la nomination de l'honorable Bernard Valcourt, Loi sur les départements et ministres d'État; TR/89-63—Décret déléguant l'honorable Gilles Loiselle auprès du ministre des Finances et mettant fin à la nomination de l'honorable Thomas Hockin, Loi sur les départements et ministres d'État; TR/89-64—Décret transférant au ministre des Finances les attributions du président du Conseil privé à

Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-215—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-216—Oil Product Designation Regulations, National Energy Board Act; SOR/88-218—Canada Federal Court Reports Fees Order, amendment, Financial Administration Act; SOR/88-219—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-220—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Regulations Act; SOR/88-222—Northern Canada Power Commission Pension Protection Regulations, Northern Canada Power Commission Yukon Assets Disposal Authorization Act; SOR/88-224—Denatured Alcohol Regulations, amendment, Excise Act; SOR/88-225—Canada Deposit Insurance Corporation General Bylaw, amendment, Canada Deposit Insurance Corporation Act; SOR/88-226—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act; SOR/88-228—Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-229—British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/88-235—Government Employees Land Acquisition Order, 1988, No. 1, Territorial Lands Act; SOR/88-236—Sechelt Indian Band Council Transfer of Powers Order, Sechelt Indian Band Self-Government Act; SOR/88-238—Old Age Security Regulations, amendment, Old Age Security Act; SOR/88-239—Canada Pension Plan Regulations, amendment, Canada Pension Plan; SOR/88-250—Order Varying Telecom Decision CRTC 88-4, National Telecommunications Powers and Procedures Act; SOR/88-252—Schedule A to the Act, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-253—Titanium Anode Remission No. 3, Customs Tariff; SOR/88-254—Deemed Authorized Capital Order, amendment, Bank Act; SOR/88-256—Northwest Territories Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/88-258—Fish Toxicant Regulations, Fisheries Act; SOR/88-260—Distillery Departmental Regulations, amendment, Excise Act; SOR/88-262—Canada-Newfoundland Oil and Gas Spills and Debris Liability Regulations, Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act; SOR/88-264—Wildlife Area Regulations, amendment, Canada Wildlife Act; SOR/88-266—Distillery Regulations, amendment, Excise Act; SOR/88-270—Pacific Fishery Regulations, 1984, amendment, Fisheries Act; SOR/88-271—S.S. Aquarama Remission Order, Customs Tariff; SI/88-221—Order Fixing November 1, 1988 as the day on which the Act Comes into Force, Canadian Centre on Substance Abuse Act; SI/88-223—John Huy Greenhouses Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-224—Order Fixing October 31, 1988 as the Day on which Paragraph 5(1)(d) of the Act Comes into Force, Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act; SI/88-225—Diagnostic Kits Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-226—Order Designating the Commission of Inquiry into the Use of Drugs and Banned Practices Intended to Increase Athletic Performance as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/88-227—Order Fixing December 12, 1988 as the Day on Which the Revised Statutes of Canada, 1985 Come into Force, Revised Statutes of Canada, 1985 Act; SI/88-228—Order Declaring December 12, 1988 as the Day on which the First Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985 Comes into Force, Revised

l'égard du Bureau de Privatisation et des affaires réglementaires, de la Corporation de développement des investissements du Canada et quant à l'application de la Loi sur la réorganisation de la Corporation de développement du Canada, Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique; TR/89-65—Décret transférant du ministère de l'Expansion industrielle régionale au Bureau des relations fédérales-provinciales la responsabilité à l'égard de la division des coordonnateurs fédéraux de développement économique dans les provinces du Québec et de l'Ontario, Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique; TR/89-66—Décret désignant le ministre de l'Expansion industrielle régionale chargé de l'application de ladite Loi, Loi sur la Société canadienne des postes; TR/89-67—Désignation du ministre de l'Expansion industrielle régionale comme ministre aux fins de la Loi sur la statistique et aux fins de la Loi sur la gestion des finances publiques à l'égard de Statistique Canada, Loi sur la Statistique, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-68—Arrêté n° 0-12 (1988) concernant une déclaration de découverte importante, Loi sur le pétrole et le gaz du Canada; TR/89-70—Décret fixant au 13 février 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-États-Unis; TR/89-71—Décret désignant la Commission du droit d'auteur comme ministère et le ministre des Consommateurs et des Sociétés comme ministre compétent, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-72—Décret n° 15 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/89-74—Décret de remise sur les fruits et légumes frais 1989, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-75—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Champagne/Aishihik, T.Y.), Loi sur les terres territoriales; TR/89-76—Décret de remise visant York Barbell Company Limited, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/88-191—Décret n° 1 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-192—Décret n° 2 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-194—Règlement de l'Air—Modification, Loi sur l'aéronautique; DORS/88-196—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-197—Règlement de la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation—Modification, Loi sur la taxe d'accise; DORS/88-214—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-215—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-216—Règlement concernant la qualification de produits pétroliers, Loi sur l'Office national de l'énergie; DORS/88-218—Décret sur les droits à payer pour le Recueil des arrêts de la Cour fédérale du Canada—Modification, Loi sur l'administration financière; DORS/88-219—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/88-220—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique; DORS/88-222—Règlement sur la protection des pensions des employés de la Commission d'énergie du

Statutes of Canada, 1985 Act; SI/88-230—Proclaimed in Force January 1, 1989, An Act to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act; SI/88-231—Proclaimed in Force January 1, 1989, An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof; SI/88-232—Customs Duties on Textile Fabrics for Hardback Materials Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-233—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1988-2, Financial Administration Act; SOR/88-566—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 6, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-568—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 8, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-570—Westinghouse Generators Remission Order, 1988, Customs Tariff; SOR/88-571—Cattle Implant Remission Order, No. 2, Customs Tariff; SOR/88-572—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 10, Yukon Placer Mining Act; SOR/88-576—Northwestel Inc. Shares Sale Order, Financial Administration Act; SOR/88-577—Terra Nova Telecommunications Inc. Shares Sale Order, Financial Administration Act; SOR/88-578—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/88-581—Special Appointment Regulations, No. 1986-6, Public Service Employment Act; SOR/88-580—Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-583—Unemployment Insurance Rates of Premium, 1989, Order, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-586—Used Motor Vehicles Exemption Regulations 1988-3, Customs Tariff; SOR/88-587—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act; SOR/88-589—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/88-590—Order Varying CTC Abandonment Orders Respecting the Avonlea Subdivision between Parry and Avonlea, National Transportation Act, 1987; SOR/88-591—British Columbia Peach Stabilization Regulations, 1987, Agricultural Stabilization Act; SOR/88-592—British Columbia Pear Stabilization Regulations, 1987; SOR/88-593—British Columbia Prunes Stabilization Regulations, 1987, Agricultural Stabilization Act; SOR/88-594—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of A Commemorative One Dollar Precious Metal Coin (Sir Alexander Mackenzie's Discovery of the Mackenzie River), Royal Canadian Mint Act; SOR/88-596—Canada Turkey Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Levies Order, amendment; SOR/88-597—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/88-602—Immigration Exemption Regulations No. 14, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-603—Immigration Exemption Regulations No. 15, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-604—Immigration Exemption Regulations No. 16, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-605—Immigration Exemption Regulations No. 17, 1988, Immigration Act, 1976.

Nord canadien, Loi autorisant l'aliénation de biens de la Commission d'énergie du Nord canadien situés au Yukon; DORS/88-224—Règlement sur l'alcool dénaturé—Modification, Loi sur l'accise; DORS/88-225—Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada—Modification, Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada; DORS/88-226—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé; DORS/88-228—Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés—Modification, Loi sur la Société canadienne des postes; DORS/88-229—Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-235—Ordonnance n° 1 de 1988 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux, Loi sur les terres territoriales; DORS/88-236—Décret sur le transfert des attributions du conseil de la bande indienne sechelte, Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte; DORS/88-238—Règlement sur la sécurité de la vieillesse—Modification, Loi sur la sécurité de la vieillesse; DORS/88-239—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification, Régime de pensions du Canada; DORS/88-250—Ordonnance modifiant la décision Télécom CRTC 88-4, Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications; DORS/88-252—Annexe A de la Loi—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-253—Décret de remise n° 3 sur les anodes de titane, Tarif des douanes; DORS/88-254—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification, Loi sur les banques; DORS/88-256—Règlement de pêche des territoires du Nord-Ouest—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-258—Règlement sur les produits ichtyotoxiques, Loi sur les pêcheries; DORS/88-260—Règlement ministériel sur les distilleries—Modification, Loi sur l'accise; DORS/88-262—Règlement sur la responsabilité en matière de rejets et de débris relatifs au pétrole et au gaz (Accord atlantique Canada-Terre-Neuve), Loi de mise en œuvre de l'accord Atlantique Canada-Terre-Neuve; DORS/88-264—Règlement sur les réserves de faune—Modification, Loi sur la faune du Canada; DORS/88-266—Règlement sur les distilleries—Modification, Loi sur l'accise; DORS/88-270—Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-271—Décret de remise S.S. Aquarama, Tarif des douanes; TR/88-221—Décret fixant au 1^{er} novembre 1988 la date d'entrée en vigueur de la Loi, Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies; TR/88-223—Décret de remise John Huy Greenhouses, Loi sur l'administration financière; TR/88-224—Décret fixant au 31 octobre 1988 la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 5(1)(d) de la Loi, Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée; TR/88-225—Décret de remise visant certains nécessaires pour diagnostics médicaux, Loi sur l'administration financière; TR/88-226—Décret désignant la Commission d'enquête sur le recours aux drogues et aux pratiques interdites pour améliorer la performance athlétique comme ministre et le premier ministre comme ministre compétent, Loi sur l'administration financière; TR/88-227—Décret fixant au 12 décembre 1988 la date d'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985), Loi sur les lois révisées du Canada (1985); TR/88-228—Décret déclarant le 12 décembre 1988 la date d'entrée en vigueur du 1^{er} supplément des Lois révisées du Canada (1985), Loi sur les

Lois révisées du Canada (1985); TR/88-230—Proclamée en vigueur le 1^{er} janvier 1989, Loi modifiant le code criminel, la Loi des aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants; TR/88-231—Proclamée en vigueur le 1^{er} janvier 1989, Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence; TR/88-232—Décret de remise des droits de douane sur des tissus utilisés dans la fabrication de matières à envers dur, Loi sur l'administration financière; TR/88-233—Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1988-2, Loi sur l'administration financière; DORS/88-566—Décret n° 6 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-568—Décret n° 8 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-570—Décret de remise de 1988 sur les génératrices de Westinghouse, Tarif des douanes; DORS/88-571—Décret n° 2 de remise sur les implants pour le bétail, Tarif des douanes; DORS/88-572—Décret n° 10 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/88-576—Décret sur la vente des actions de Norouestel Inc., Loi sur l'administration financière; DORS/88-577—Décret sur la vente des actions de Télécommunications Terra Nova Inc., Loi sur l'administration financière; DORS/88-578—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/88-581—Règlement n° 1988-6 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/88-580—Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins du Canada—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-583—Ordonnance de 1989 sur les taux des cotisations d'assurance-chômage, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/88-586—Règlement sur l'exemption visant les véhicules automobiles usagés, 1988-3, Tarif des douanes; DORS/88-587—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé; DORS/88-589—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-590—Ordonnance modifiant les ordonnances de la CCT en abandon de l'exploitation de la sous-division Avonlea du CN entre Parry et Avonlea, Loi nationale de 1987 sur les transports; DORS/88-591—Règlement de 1987 sur la stabilisation du prix des pêches, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/88-592—Règlement de 1987 sur la stabilisation du prix des poires, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/88-593—Règlement de 1987 sur la stabilisation du prix des prunes à pruneaux, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/88-594—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux commémorative de un dollar (la découverte du fleuve Mackenzie par Sir Alexander Mackenzie), Loi sur la monnaie royale canadienne; DORS/88-596—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-597—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-602—Règlement de dispense Immigration, n° 14, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-603—Règlement de dispense Immigration, n° 15, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-604—Règlement de dispense Immi-

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

gration, n° 16, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-605—Règlement de dispense Immigration, n° 17, 1988, Loi sur l'immigration de 1976.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, December 14, 1989

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Hon. Tom Wappel (*Joint Chairman*) in the Chair.

SOR/86-319—FEDERAL COURT RULES, AMENDMENT

The Joint Chairman: We will begin with the first agenda item which deals with the "Federal Court Rules".

Nous commençons avec l'échange de lettres avec les ministres.

Senator Bolduc: I would suggest that there be a follow-up in a couple of months. That should be enough.

The Joint Chairman: Are you referring to all of them?

Senator Bolduc: The Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

The Joint Chairman: Yes. Mr. Lewis said he anticipated that the bill would be tabled this fall. It has not been.

Senator Bolduc: That is why I would suggest two or three months. Is there any order of the House, or something like that, that says, for example, for the next sitting at the beginning of 1990 we will have to have the legislation ready before, let us say the 15th of April, so that they can legislate in May or June? Do you have any kind of internal administrative ruling like that?

Mr. François-R. Bernier (*General Counsel to the Committee*): Not that I am aware of, senator.

Senator Bolduc: I know we had that in Quebec City. People had to propose that legislation before, let us say, the 15th of October if they wanted to have legislation tabled in the House before Christmas.

Mr. Bernier: I think your question might probably have to be answered by someone in the Privy Council Office, Legislation and House Planning.

Senator Bolduc: That would be useful for us because we could decide to put a follow-up of three months or six months.

Mr. Bernier: I believe I read in *Hansard* that the Minister of Justice made a reference to the Miscellaneous Statute Law Amendment Bill proposals, being tabled early in the new year. There was a problem in some bill and his answer was we will have a technical bill early in the new year to take care of that.

Senator Bolduc: Three months would be appropriate then, Mr. Chairman.

SOR/72-337—NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-166—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-336—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 14 décembre 1989

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

L'honorable Tom Wappel (*coprésident*) occupe le fauteuil.

DORS/86-319, RÈGLES DE LA COUR FÉDÉRALE—MODIFICATION

Le coprésident: Le premier article à l'ordre du jour s'intitule «Règles de la Cour fédérale».

We will start with the exchange of correspondence with the ministers.

Le sénateur Bolduc: Je recommande d'envoyer une lettre de rappel dans quelques mois. Cela devrait suffire.

Le coprésident: Parlez-vous de l'ensemble?

Le sénateur Bolduc: Je parle du projet de loi corrective.

Le coprésident: Oui. M. Lewis a dit qu'il prévoyait que le projet de loi serait déposé cet automne. Cela n'a pas été fait.

Le sénateur Bolduc: C'est pourquoi je suggère d'attendre deux ou trois mois. Y a-t-il un ordre de la Chambre, ou quelque chose du genre, qui prévoira, par exemple, à la prochaine séance au début de 1990, que le projet de loi doit être prêt pour le 15 avril, pour que la Chambre puisse l'adopter en mai ou juin? Avez-vous reçu une directive interne de ce genre?

M. François-R. Bernier (*conseiller général du Comité*): Pas que je sache, sénateur.

Le sénateur Bolduc: Je sais que cela s'est produit à Québec. Le projet de loi devrait être proposé, disons, avant le 15 octobre pour pouvoir être déposé à la Chambre avant Noël.

M. Bernier: Je pense qu'il faudrait poser la question à quelqu'un du Bureau du conseil privé, Législation et planification parlementaire.

Le sénateur Bolduc: Ce serait utile car nous pourrions décider d'envoyer une lettre de rappel d'ici trois à six mois.

M. Bernier: Je crois avoir lu dans le *hansard* que le ministre de la Justice a fait état du dépôt du projet de loi corrective au début de l'année prochaine. Un des projets de loi posait des difficultés et il a répondu qu'un projet de loi Technique serait déposé au début de la nouvelle année pour remédier au problème.

Le sénateur Bolduc: Dans ce cas, un délai de trois mois serait approprié, monsieur le président.

DORS/72-337, RÈGLEMENT SUR LES STUPEFIANTS—MODIFICATION

DORS/72-166, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

DORS/72-336, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

[Text]

The Joint Chairman: Referring to the Food and Drug Regulations, the minister indicates he hopes to offer the bill for introduction this fall. I presume it was not done.

Mr. Bernier: It was not done, Mr. Chairman. In this case I should note that this legislation has been under discussion since 1978. The committee has been promised, in terms of its objections to the regulations, that they will be taken care of in legislation and, presumably, they are still preparing that legislation some 11 years later.

The Joint Chairman: What is your suggestion?

Mr. Bernier: I suppose to chase it up in February or so.

The Joint Chairman: We have been chasing up for 11 years, can we not do anything else? There has got to be something we can do. Why do we not call the minister here and ask him why it is taking so long?

Mr. Bernier: The minister would have some sympathy because as Joint Chairman of the committee he had to endure those delays for four years. The alternative, in a case like this, is for the committee to say that, given the time elapsed and unless it has a firm commitment that the bill is introduced within a certain period of time, it insists on the regulations being changed. What we have here are defective regulations but rather than push for an amendment to the regulations the committee has accepted to wait for the enabling legislation to be amended to allow the regulations. That is one possibility.

The Joint Chairman: How do we feel about that? Shall we give him a deadline?

Senator Bolduc: Is it the first time that we have corresponded with this minister?

Mr. Bernier: This committee yes, but in the last Parliament there was correspondence between him in his capacity as Solicitor General and this committee.

The Joint Chairman: What is the committee's view? It seems to me that 11 years is just not acceptable. I know that may sound right-wing but let us be reasonable. I think we should do something fairly soon.

Senator Bolduc: How many times have we corresponded with the minister in the past?

Mr. Bernier: Over the years?

Senator Bolduc: Yes, on that aspect.

Mr. Bernier: Chasing up the progress of the bill, a wild guess would be 8 to 10 times with successive ministers.

The Joint Chairman: Perhaps we should go with our counsel's suggestion, if we do not hear any other suggestions.

Senator Bolduc: I would suggest we write to the minister and say that it is the sixth time we write and it is always the same reply and that is not good enough for us.

The Joint Chairman: We should also say that we want a firm undertaking as to when the bill will be introduced.

[Translation]

Le coprésident: Au sujet du Règlement sur les aliments et drogues, le ministre indique qu'il espère pouvoir déposer un projet de loi à l'automne. Je présume que cela n'a pas été fait.

M. Bernier: En effet, monsieur le président. Je dois souligner que le projet de loi était à l'étude depuis 1978. Le Comité avait formulé des objections au sujet du règlement et on lui avait donné l'assurance qu'il en serait tenu compte dans le projet de loi; je présume que 11 ans plus tard, le projet de loi est encore à l'étape de la préparation.

Le coprésident: Que recommandez-vous?

M. Bernier: Envoyer une lettre de rappel vers le mois de février.

Le coprésident: Cela fait 11 ans que nous le faisons; n'y a-t-il rien d'autre à faire? Il doit y avoir une solution. Pourquoi ne pas appeler le ministre et lui demander pourquoi les choses traînent autant?

M. Bernier: Le ministre nous témoignerait une certaine sympathie car en tant que coprésident du Comité il a dû lui aussi supporter des retards de quatre ans. Dans un cas comme celui-ci, l'autre solution pour le Comité consiste à faire valoir que, compte tenu du temps qui s'est écoulé et à moins que le ministère ne s'engage fermement à déposer un projet de loi dans un certain délai, le règlement doit être modifié. Le règlement est défectueux mais au lieu d'exiger une modification, le Comité pourrait dire qu'il accepte d'attendre que la loi habilitante soit modifiée de manière à valider le règlement. Ce serait une solution.

Le coprésident: Qu'en pensez-vous? Fixons-nous une échéance?

Le sénateur Bolduc: Est-ce la première fois que nous correspondons avec ce ministre?

M. Bernier: Pour ce comité-ci oui, mais au cours de la dernière Législature, le Comité a correspondu avec lui à titre de solliciteur général.

Le coprésident: Qu'en pense le Comité? Une attente de 11 ans est inacceptable. Je sais que cela paraîtra radical, mais il faut faire quelque chose. Il faut agir rapidement.

Le sénateur Bolduc: Combien de lettres avons-nous échangées avec le ministre jusqu'à maintenant?

M. Bernier: Au cours des années?

Le sénateur Bolduc: Oui, sur cette question.

M. Bernier: Je dirais que nous avons dû envoyer huit à dix lettres de rappel à des ministres successifs pour nous informer des progrès du projet de loi.

Le coprésident: Si personne n'a d'autres solutions à proposer, nous devrions peut-être suivre la recommandation du conseiller.

Le sénateur Bolduc: Je suggère que nous écrivions au ministre et que nous lui signalions que c'est la sixième fois que nous écrivons, que nous avons toujours reçu la même réponse et que cela n'est pas satisfaisant.

Le coprésident: Nous devrions aussi mentionner que nous voulons un engagement ferme quant à la date du dépôt du projet de loi.

[Texte]

Senator Bolduc: We should mention that the same standard answer came a couple of times and that is enough.

The Joint Chairman: Just finish the correspondence with "or in the alternative we insist that the regulations be changed".

C.R.C.c. 400—CITIZENSHIP REGULATIONS
SOR/83-208—CITIZENSHIP REGULATIONS,
AMENDMENT

The Joint Chairman: A year ago the minister indicated that he would seriously consider amending the citizenship regulations. Perhaps we might ask him if he has done that. Any other comments on that?

Senator Bolduc: We should ask him to be precise, something like that.

REPORT NO. 40—INDIAN ACT

The Joint Chairman: We have the sixth report which was Report No. 40 with respect to the Indian Act.

Mr. Bernier: This is a report, Mr. Chairman, on the progress of the legislation that is to be introduced as a result of the committee's recommendations. Nothing has been done since October 31, 1988, one year.

The Joint Chairman: The department expected to be in a position shortly to provide instructions for appropriate drafting.

Have we had follow-up letters to this?

Mr. Bernier: No; not following this one.

The Joint Chairman: The appropriate thing would be to follow that up and find out what is going on.

Senator Bolduc: We should be more precise about the detriments.

Mr. Bernier: Shall the chairmen write to the minister or counsel write to the department?

The Joint Chairman: Mr. Quiney wrote to us; I am not sure if that is who we should write to.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: The next matter deals with Food and Drug Regulations.

SOR/87-626—FOOD AND DRUG REGULATIONS,
AMENDMENT

July 1, 1988

The Honourable Jake Epp, P.C., M.P.
Minister of National Health and Welfare,
Room 609,
Confederation Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/87-626, Food and Drug Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Epp:

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Nous devrions mentionner qu'on nous a fait la même réponse à plusieurs reprises, mais que cela n'est plus acceptable.

Le coprésident: Finissons la lettre par les mots suivants: «ou autrement nous insistons pour que le règlement soit modifié».

C.R.C.c.400—RÈGLEMENT SUR LA CITOYENNETÉ
DORS/83-208—RÈGLEMENT SUR LA CITOYENNETÉ—MODIFICATION

Le coprésident: Il y a un an, le ministre nous a informés qu'il songeait sérieusement à modifier le règlement sur la citoyenneté. Nous pourrions peut-être lui demander si la chose a été faite. Y a-t-il d'autres commentaires?

Le sénateur Bolduc: Nous pourrions peut-être lui demander d'être précis.

LE RAPPORT N° 40—LOI SUR LES INDIENS

Le coprésident: Nous avons le sixième rapport, le rapport n° 40 concernant la Loi sur les Indiens.

M. Bernier: Monsieur le président, le rapport concerne l'état d'avancement du projet de loi qui doit être déposé par suite des recommandations du Comité. Aucune mesure n'a été prise depuis le 31 octobre 1988, il y a un an.

Le coprésident: Le ministère espérait être en mesure de donner des instructions sous peu concernant la formulation appropriée.

Y a-t-il eu des lettres de rappel?

M. Bernier: Non; pas après cette lettre.

Le coprésident: Il faudrait envoyer une lettre de rappel pour savoir où en sont les choses.

Le sénateur Bolduc: Nous pourrions être plus précis au sujet des inconvénients que cela cause.

M. Bernier: Les présidents vont-ils écrire au ministre ou est-ce que le conseiller écrira au ministère?

Le coprésident: M. Quiney nous a écrit; je ne suis pas certain si c'est avec lui que nous devons correspondre.

Le coprésident: Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: La prochaine question concerne le Règlement sur les aliments et drogues.

DORS/87-626—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS
ET DROGUES—MODIFICATION

Le 7 juillet 1988

L'honorable Jack Epp, c.p., député
Ministre de la Santé nationale
et du Bien-être social
Pièce 609
Immeuble de la Confédération
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/87-626, Règlement sur les aliments et dro-
gues—Modification

Monsieur le ministre,

[Text]

The above amendment was considered by the Joint Committee at its meeting of June 23, 1988 together with correspondence between your Department and counsel to the Committee in relation to the same.

The purpose of the amendment is to prohibit the sale of livestock to which chloramphenicol has been administered. Although the prohibition applies to livestock "intended for consumption as food", the Committee considers that the Food and Drugs Act does not provide authority for this prohibition. While the word "food" is not statutorily defined, it is said to include "any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever". The nature and characteristics of the substances said to be "included" within the meaning of "food" indicate that this word, as it is used in the Food and Drugs Act, does not apply to animals. If some animals are indubitably the source of food, this is not sufficient to characterize the animals themselves as "food" within the meaning of the Act. We believe this understanding of the statutory language finds confirmation in the applicable provisions of the Act. Sections 4 to 7 of the Statute provide as follows:

- 4. No person shall sell an article of food that:
 - (a) has in or upon it any poisonous or harmful substances;
 - (b) is unfit for human consumption;
 - (c) consists in whole or in part of any filthy, putrid, disgusting, rotten, decomposed or diseased animal or vegetable substance;
 - (d) is adulterated; or
 - (e) was manufactured, prepared, preserved, packaged or stored under unsanitary conditions.
- 5. (1) No person shall label, package, treat, process, sell or advertise any food in a manner that is false, misleading or deceptive or is likely to create an erroneous impression regarding its character, value, quantity, composition, merit or safety.
- (2) An article of food that is not labelled or packaged as required by the regulations, or is labelled or packaged contrary to the regulations, shall be deemed to be labelled or packaged contrary to subsection (1).
- 6. Where a standard has been prescribed for a food, no person shall label, package, sell or advertise any article in such a manner that it is likely to be mistaken for such food, unless the article complies with the prescribed standard.
- 7. No person shall manufacture, prepare, preserve, package or store for sale any food under unsanitary conditions.

f these provisions are read as if the word "livestock" were substituted for the words "food" or "article of food" they do not make sense.

[Translation]

Le Comité mixte a examiné la modification susmentionnée à sa réunion du 23 juin 1988, de même que les lettres échangées à ce sujet entre votre ministère et le conseiller juridique du Comité.

La modification a pour objet d'interdire la vente de bétail auquel de chloramphénicol a été administré. Bien que l'interdiction s'applique au bétail «destiné à la consommation», le Comité estime que la Loi sur les aliments et drogues ne donne pas le pouvoir d'appliquer cette interdiction. La Loi ne définit pas expressément le mot «aliment», mais on y dit qu'il comprend «tout article manufacturé, vendu ou représenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme, la gomme à mâcher, ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit». La nature et les caractéristiques des substances pouvant figurer sous le terme «aliment» montrent que ce mot, de la manière dont il est utilisé dans la Loi sur les aliments et drogues, ne s'applique pas aux animaux. Si certains animaux sont sans conteste une source d'aliments, cela n'est pas suffisant pour désigner les animaux eux-mêmes comme des «aliments», aux termes de la Loi. Nous croyons que les dispositions applicables de la Loi viennent confirmer cette interprétation. Les articles 4 à 7 de la Loi portent ce qui suit:

- 4. Nul ne doit vendre un aliment
 - a) qui contient ou porte une substance toxique ou délétère;
 - b) qui est impropre à la consommation humaine;
 - c) qui consiste, en tout ou en partie, en quelque substance ordurière, putride, dégoûtante, pourrie, décomposée, ou provenant d'animaux malades ou de végétaux malsains;
 - d) qui est falsifié; ou
 - e) qui a été fabriqué, préparé, conservé, emballé ou entreposé dans des conditions non hygiéniques.
- 5. (1) Nul ne doit étiqueter, emballer, traiter, préparer, vendre ou annoncer un aliment de manière fausse, trompeuse ou mensongère, ou qui peut créer une fausse impression quant à la nature, valeur, quantité, composition, ou quant aux avantages ou à la sûreté de l'aliment.
- (2) Un article d'alimentation qui n'est pas étiqueté ou emballé tel que les règlements le requièrent, ou qui est étiqueté ou emballé contrairement aux règlements, est censé étiqueté ou emballé contrairement au paragraphe (1).
- 6. Lorsqu'une norme a été prescrite pour un aliment, nul ne doit étiqueter, emballer, vendre ou annoncer un article de telle manière qu'il puisse être confondu avec cet autre aliment, à moins que l'article ne soit conforme à la norme prescrite. 1952-53, c. 38, art. 6.
- 7. Nul ne doit fabriquer, préparer, conserver, emballer ou emmagasiner pour la vente quelque aliment dans des conditions non hygiéniques.

Si les mots «aliments» ou «substance alimentaire» étaient remplacés par le mot «bétail», cette disposition n'aurait plus aucun sens.

[Texte]

We also note that the Regulations apply to animals *intended* for consumption as food. The Regulations do not even apply to animals sold for consumption as food and it may well turn out in any given case that the animal is never consumed as food. If the Regulations prohibited the sale of food derived or prepared from animals to which chloramphenicol has been administered, the Committee would have no problem. But we cannot read the Act, as it is now, as permitting the Governor in Council to regulate the otherwise lawful sale of livestock on the ground that livestock will eventually be used as food. If the Regulations must remain as they are, we believe amendments should be made to the enabling Act to give the Governor in Council clear authority to regulate sales of livestock.

We look forward to hearing from you and remain,

Yours sincerely,

Nathan Nurgitz
Joint Chairman.

Bob Kaplan,
Joint Chairman.

R.A. Corbett,
Vice-Chairman

August 17, 1988

The Honourable Nathan Nurgitz, Q.C.,
The Honourable Robert Kaplan, P.C., Q.C., M.P.
and Mr. R.A. Corbett, M.P.
Joint Chairmen and Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-626, Food and Drug Regulations, amendment

Dear Sirs:

Thank you for your letter of July 7, 1988, concerning SOR/87-626, Food and Drug Regulations, amendment.

In 1985, four states, South Dakota, Nebraska, Iowa and Wisconsin, prohibited, by gubernatorial order the importation of food animals and/or meat from countries using chloramphenicol. These bans were directed at stemming the flow of Canadian hogs into the U.S. market because U.S. producers claimed Canadian imports had depressed market prices for domestic animals. At the time, chloramphenicol was banned from use in food-producing animals in the U.S., but not in Canada.

Canada's acceptance of this drug in food-producing animals was based on withdrawal times thought to be sufficient to

[Traduction]

Nous remarquons également que le Règlement s'applique aux animaux *destinés* à la consommation. Le Règlement ne s'applique même pas aux animaux vendus pour être consommés comme aliments et il pourrait bien arriver, dans un cas particulier, que l'animal ne soit jamais consommé comme aliment. Si le Règlement interdisait la vente d'aliments provenant ou préparés à partir d'animaux auxquels du chloramphénicol a été administré, le Comité n'y verrait aucune difficulté. À notre avis toutefois, la formulation actuelle de la Loi ne permet pas au gouverneur en conseil de réglementer la vente de bétail, qui autrement serait légale, sous prétexte que le bétail sera éventuellement utilisé comme aliment. Si le Règlement doit demeurer tel quel, nous pensons qu'il faudrait modifier la Loi habilitante, de manière à donner clairement au gouverneur en conseil le pouvoir de réglementer la vente du bétail.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, monsieur le ministre, nos salutations distinguées.

Le coprésident,
Nathan Nurgitz

Le coprésident,
Bob Kaplan

Le coprésident,
R.A. Corbett

Le 17 août 1988

L'honorable Nathan Nurgitz, C.R.,
l'honorable Robert Kaplan, C.P., C.R., député
et Monsieur R.A. Corbett, député,
Coprésidents et vice-président du
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-626, Règlement sur les aliments et drogues—Modification

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 7 juillet 1988 relative au Règlement sur les aliments et drogues—Modification (DORS/87-626).

En 1985, quatre états américains, le Dakota du Sud, le Nebraska, l'Iowa et le Wisconsin, ont interdit, par décret du gouverneur, l'importation d'animaux destinés à la consommation et/ou de viande en provenance de pays utilisant le chloramphénicol. Ces interdictions avaient pour objectif de limiter l'afflux de porcs canadiens sur le marché américain parce que les producteurs de ce pays estimaient que les importations canadiennes avaient fait baisser les prix courants des animaux produits dans le pays. À l'époque, le chloramphénicol était interdit aux États-Unis pour les animaux destinés à l'alimentation et ne l'était pas au Canada.

Le fait que le Canada accepte cette substance dans les animaux destinés à l'alimentation se fondait sur le temps jugé

[Text]

eliminate it from their systems. By 1985, technological advances in detection methods invalidated this premise as more sophisticated methods of analysis indicated the continued presence of chloramphenicol or its metabolites in the meat of treated animals.

When the four U.S. states erected their non-tariff trade barriers to Canadian hogs, the Government reacted quickly to protect our hog trade and introduced a temporary prohibition on the use of chloramphenicol in food-producing animals by Order-in-Council on June 12, 1985. The prohibition was made permanent, on an emergency basis by Order-in-Council on July 24, 1985.

Subsequently, it became evident that it was not appropriate to take enforcement action at the packer or retail level when the origin of the problem was at the producer level.

Before proceeding with this latest amendment, my officials obtained a legal opinion from the Department of Justice who "concluded that the definition of food contained in Section 2 of the Food and Drugs Act is wide enough to include live animals as described in this instance, and that the proposed amendment is authorized under the Food and Drugs Act."

Also, it is interesting to note that in the U.S. the courts have ruled that live animals intended for use as human food are considered to be food. A photocopy attesting to the American jurisprudence is enclosed and appears under the heading "Chloramphenicol Treated Veal-Calves—Recalls".

I trust the foregoing provides the legal position and rationale of my Department in proceeding with the chloramphenicol amendment.

Yours truly,

Jake Epp

The Joint Chairman: This involves a dispute as to the meaning of "food." There is no definition in the act.

Mr. Bernier: There is a partial definition in the act. The word is not defined in any exhaustive fashion, but food is said by statutory definition, to include:

any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for man . . .

The Joint Chairman: All right. And the minister replied that there is U.S. case law indicating that livestock can be viewed as food under that regulation and that is where we have left it.

What shall we do about that? There is a dispute between counsel and the minister's department as to whether or not livestock intended for consumption is food under the Food and Drugs Act. Do you have any suggestions?

[Translation]

suffisant pour que les organismes animaux éliminent le produit. En 1985, l'amélioration technologique des méthodes de détection a rendu nulle cette hypothèse puisque des méthodes d'analyse plus perfectionnées ont permis de constater la présence persistante du chloramphénicol et de ses métabolites dans la viande des animaux traités.

Lorsque les quatre états américains ont mis en place leurs barrières non-tarifaires visant le porc canadien, le gouvernement a réagi rapidement pour protéger le commerce du porc en interdisant provisoirement l'administration de chloramphénicol aux animaux destinés à l'alimentation par le décret du conseil du 12 juin 1985. Le décret du conseil du 24 juillet 1985 rendait cette interdiction permanente.

Il est donc ensuite apparu clairement qu'il n'était pas nécessaire de prendre des mesures d'application à l'endroit des conditionneurs et des détaillants puisque l'origine du problème se situait au niveau de la production.

Avant de procéder à cette dernière modification, les responsables de mon ministère ont consulté le ministère de la Justice pour les aspects juridiques. Il en est ressorti que la définition des aliments figurant à l'article 2 de la Loi des aliments et drogues est suffisamment générale pour inclure les animaux sur pied dont il est question en l'occurrence, et que la modification proposée est possible en vertu de la Loi des aliments et drogues.

Par ailleurs, il est intéressant de savoir que les tribunaux américains ont décidé que les animaux sur pied destinés à la consommation humaine sont considérés comme des aliments. Nous joignons, à titre de preuve, une photocopie d'un document jurisprudentiel américain intitulé «Chloramphenicol Treated Veal-Calves—Recalls» (Veaux traités au chloramphénicol—Rappels).

Ce qui précède constitue à mon avis la prise de position juridique et la justification de mon ministère l'autorisant à procéder à la modification relative au chloramphénicol.

Veuillez agréer, messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jake Epp

Le coprésident: Il s'agit d'un différend concernant le sens du mot «aliment.» La loi ne le définit pas expressément.

M. Bernier: On y trouve une définition partielle. Le mot n'est pas défini de façon exhaustive, mais d'après la loi un aliment comprend:

tout article manufacturé, vendu ou représenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'homme . . .

Le coprésident: Très bien. Et le ministre a répondu que d'après la jurisprudence américaine, le bétail peut être considéré comme un aliment en vertu de ce règlement. Les choses en sont restées là.

Qu'allons-nous faire? Le conseiller et le ministère ne s'entendent pas quant à savoir si le bétail destiné à la consommation est un aliment aux termes de la Loi des aliments et drogues. Avez-vous des suggestions?

[Texte]

Mr. Bernier: I should point out that the dispute, if any, is between the committee and the department. The file has been before the committee previously.

The aim of the regulation is to prohibit the sale of livestock to which the drug chloramphenicol had been administered to livestock intended for consumption by man. The position the committee took was that livestock, or the beast on the hoof, could not be properly looked at as "food" as that word is used in the Food and Drug Act.

The chairmen's letter of July 7, 1988, referred not only to the normal understanding of the word "food" but also referred to sections 4 to 7 of the statute, in which that word is used. If one tries to read these sections by replacing the word "food" with the word "livestock," they become entirely meaningless.

Although the minister gives a full explanation of the practical reasons for the amendment, in terms of the legal argument he contents himself with saying that he has an opinion from the Department of Justice that "food" does include live animals.

Senator Bolduc: But there is more than that.

Mr. Bernier: He includes no rationale at all and refers to American jurisprudence, which is itself referred to in some sort of bulletin that is attached to his letter. My concern with that is that I should like to see that jurisprudence. In other words, on what basis were those decisions made? We do not know whether or not it was an American statute that included a different definition.

Senator Bolduc: But I do not think that we should ask the minister that. Normally, we should hear your legal advice about it.

Personally, I think that you should give us an opinion as to whether or not that jurisprudence is reasonable.

Mr. Bernier: Finding that jurisprudence would be quite a task with the information that is given there because it is so general. There is only a vague reference as to where to find it. It could be the State of Rhode Island, for example.

Senator Bolduc: But I imagine that you could get in touch with one of the officers of the ministry so that they can give you the exact citation of the case. We could then have your opinion about the applicability of that case.

The Joint Chairman: Perhaps we could say that the committee is concerned about the jurisprudence. I think that that is appropriate. We can ask Mr. Epp to provide us with the case law and some Canadian authority.

Senator Bolduc: Yes, but I am not inclined to say that we are concerned about it, because if we say that we imply that we have looked at it but we have not. Perhaps we should ask for the information and then hear your advice. If you advise us that this is not applicable jurisprudence, or something that is reasonable, we can then write to the minister.

Mr. Bernier: I should say that I usually tend not to be overwhelmed by American jurisprudence.

The Joint Chairman: Hear, hear!

[Traduction]

M. Bernier: Je me permets de souligner que le différend, si différend il y a, se situe entre le Comité et le ministère. Le Comité a déjà été saisi de la question.

Le règlement vise à interdire la vente d'aliments provenant d'animaux destinés à la consommation humaine et auxquels du chloramphénicol a été administré. Le Comité a fait valoir que le bétail, ou du moins l'animal sur pied ne pouvait être considéré comme un «aliment» au sens de la Loi des aliments et drogues.

Dans leur lettre du 7 juillet 1988, les présidents font référence non seulement au sens courant du mot «aliment», mais ils citent aussi les articles 4 à 7 de la loi où figure ce mot. Si, dans ces articles, on remplace le mot «aliment» par le «bétail», ils n'ont plus aucun sens.

Bien que le ministre fournisse au comité des justifications détaillées concernant la modification, du point de vue juridique, il se limite à dire qu'il s'en tient à une opinion du ministère de la Justice selon laquelle «aliment» inclut les animaux sur pied.

Le sénateur Bolduc: Mais il y a plus.

M. Bernier: Il ne donne aucune raison et nous renvoie à la jurisprudence américaine, à laquelle fait référence un bulletin annexé à sa lettre. J'aimerais voir la jurisprudence. Autrement dit, j'aimerais savoir sur quoi les décisions sont fondées. Nous ne savons pas s'il s'agit d'une loi américaine qui contenait une définition différente.

Le sénateur Bolduc: Mais je ne crois pas que nous devions demander cela au ministre. Normalement, un tel avis juridique devrait venir de nous.

J'estime que vous devriez nous donner votre avis quant à savoir si cette jurisprudence est acceptable.

M. Bernier: Compte tenu du caractère très général de l'information qui nous est fournie, ce serait une tâche ardue que de retrouver la jurisprudence. On ne fait que vaguement référence à sa source. Elle pourrait tout aussi bien se trouver dans l'État de Rhode Island.

Le sénateur Bolduc: Je suppose que vous pourriez entrer en communication avec un représentant du ministère pour qu'il vous indique la référence exacte de l'affaire. Nous pourrions ensuite connaître votre opinion quant à sa pertinence.

Le coprésident: Nous pourrions peut-être dire que le Comité est préoccupé par la jurisprudence. Je pense que ce serait approprié. Nous pourrions demander à M. Epp de nous envoyer la jurisprudence et des textes canadiens.

Le sénateur Bolduc: Oui, mais je ne pense pas que nous devions dire que nous sommes préoccupés par la jurisprudence cela sous-entendrait que nous l'avons vérifiée, ce qui n'est pas le cas. Nous pourrions peut-être demander qu'on nous envoie la documentation, et ensuite obtenir votre opinion. Si vous nous dites que la jurisprudence n'est pas pertinente, ou qu'elle n'est pas acceptable, nous pourrions écrire au ministre.

M. Bernier: Je dois dire qu'en règle générale, la jurisprudence américaine ne m'emballe pas.

Le coprésident: Bravo, bravo.

[Text]

Mr. Bernier: I much prefer to have Canadian precedents.

Senator Bolduc: But this is a technical matter.

Mr. Bernier: I am sure that in the State of California livestock is "food."

Senator Bolduc: But it could be quite reasonable. This American jurisprudence may apply.

Mr. Bernier: Okay.

The Joint Chairman: From my perspective, someone writes a letter saying that there is jurisprudence. It would be reasonable to expect that copies of that jurisprudence would be included so that we could review it. We should at least have been given a citation.

Mr. Whittaker: At least a citation should be given, yes.

The Joint Chairman: To simply make a bold statement that American jurisprudence applies is not very helpful. We should just ask for it.

Mr. Whittaker: We should also ask for any Canadian jurisprudence, if there is any, on this definition.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Next is Continental Bank of Canada and Bank Activities Permission.

SOR/85-1149—CONTINENTAL BANK OF CANADA—CARENA BANCORP INC. ORDER

SOR/86-37—BANK ACTIVITIES PERMISSION ORDER, AMENDMENT

January 27, 1986

W.A. Kennett, Esq.
Inspector General of Banks,
160 Elgin Street,
Place Bell Canada,
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Re: SOR/86-37, Bank Activities Permission Order, amendment

Dear Mr. Kennett:

I have reviewed the referenced instrument and note that it purports to renew certain permissions which were first granted to the Continental Bank of Canada on November 9, 1981, by SOR/81-910. These permissions were renewed on November 4, 1983, by SOR/83-853, until October 31, 1985. As of November 1, 1985, the Continental Bank of Canada did not have authority to acquire or hold the assets described in Sections 11(1)(d), (e), and (f) of the Bank Activities Permission Order. On December 19, 1985, some 49 days after the Bank's authority to hold those assets came to an end, the Governor in Council adopted the referenced amendment to "renew" the permissions granted to the Bank in 1981 and which expired on October 31, 1985.

[Translation]

M. Bernier: Je préfère beaucoup les précédents canadiens.

Le sénateur Bolduc: Mais il s'agit d'une question de forme.

M. Bernier: Je suis certain que dans l'État de Californie, le bétail est un «aliment».

Le sénateur Bolduc: Mais la jurisprudence citée pourrait être acceptable. Cette jurisprudence américaine pourrait être pertinente.

M. Bernier: D'accord.

Le coprésident: À mon avis, si on nous écrit pour nous dire qu'il existe de la jurisprudence, il ne serait que juste qu'on nous fasse parvenir des exemplaires de cette jurisprudence pour que nous puissions en prendre connaissance. On aurait au moins dû nous indiquer la référence.

M. Whittaker: Au moins la référence, en effet.

Le coprésident: Le simple fait d'affirmer qu'il existe de la jurisprudence ne nous est pas très utile. Nous devrions demander qu'on nous l'envoie.

M. Whittaker: Nous devrions aussi demander de la jurisprudence canadienne, s'il y en a, sur cette définition.

Le coprésident: D'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous passons maintenant à l'arrêté sur la Banque Continentale du Canada et au décret sur l'exemption des activités non autorisées.

DORS/85-1149, ARRÊTÉ SUR LA BANQUE CONTINENTALE DU CANADA—CARENA BANCORP INC.

DORS/86-37, DÉCRET SUR L'EXEMPTION DES ACTIVITÉS NON AUTORISÉES

Le 27 janvier 1986

Monsieur W.A. Kennett, esquire
Inspecteur général des banques
160, rue Elgin
Place Bell Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Objet: DORS/86-37, Décret sur l'exemption des activités non autorisées—Modification

Monsieur,

J'ai étudié le décret susmentionné, qui vise censément à proroger la durée de certaines permissions accordées à la Banque continentale du Canada le 9 novembre 1981 (DORS/81-910), puis prorogées une première fois le 4 novembre 1983 (DORS/83-853) jusqu'au 31 octobre 1985. Au 1^{er} novembre 1985, la Banque continentale du Canada n'avait donc plus l'autorisation d'acquiescer ni de posséder les éléments d'actif décrits aux alinéas 11(1)d), e) et f) du Décret sur l'exemption des activités non autorisées. En effet, c'est seulement le 19 décembre 1985, soit 49 jours après la péremption de l'autorisation accordée à la Banque pour qu'elle puisse posséder ces éléments d'actif, que le gouverneur en conseil a adopté le décret susmentionné afin de «proroger» les permissions accordées à la Banque en 1981 jusqu'au 31 octobre 1985.

[Texte]

On a reading of the two versions of section 269(2) of the Bank Act, I believe the authority of the Governor in Council to renew a permission granted under section 269(1) is exercisable before the end of the period specified in the original order or in a renewal thereof or at the expiration of that period, but not 49 days later. The French version of section 269(2) refers to the "prorogation" of a specified period, something which must necessarily take place before or at the expiration of the period in question. The English version of section 269(2) should consequently be construed as granting the Governor in Council the same authority. It appears that for the renewal of an order made under section 269(1) to be valid, it must be granted before or at the end of the specified period. The referenced amendment can not, on this basis, be treated as having been made under the authority of section 269(2) of the Bank Act and I shall appreciate your advice as to the enabling authority for its making.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

September 6, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/85-1149, Continental Bank of Canada—
Carena Bancorp Inc. Order
SOR/86-37, Bank Activities Permission Order,
amendment

Dear Messrs. Nurgitz, Kaplan and Corbett:

I have consulted my officials regarding these orders. The earlier correspondence with the former Office of the Inspector General of Banks was apparently not received by that Office. That Office has since become the Office of the Superintendent of Financial Institutions. The Superintendent is Michael A. Mackenzie and his office is located at 255 Albert Street, 16th Floor, Ottawa, Ontario, K1A 0H2.

With respect to SOR/85-1149, I am advised that my officials have noted Mr. Bernier's remarks regarding the drafting of orders.

With respect to SOR/86-37, the issue that Mr. Bernier raises relates to the power to make that Order. The question is one of statutory interpretation, and I am advised that my officials do not agree with Mr. Bernier's interpretation of the relevant section.

As you know, pursuant to the Statutory Instruments Act, all such Orders are examined by the Department of Justice to ensure that every Order conforms to the scope of its enabling authority. That was done in the case of SOR/86-37.

Because the Order was effective only until June 30, 1987, and because the Continental Bank of Canada no longer oper-

[Traduction]

La lecture des deux versions du paragraphe 269(2) de la *Loi sur les banques* me porte à croire que le gouvernement en conseil doit proroger les permissions accordées en vertu des dispositions du paragraphe 269(1), non pas 49 jours après la fin du délai prévu dans le décret initial ou dans un décret en portant renouvellement, mais bien avant la fin de ce délai ou dès son expiration. La version française du paragraphe 269(2) fait état de la «prorogation» du délai, ce qui doit nécessairement se faire au plus tard à l'expiration dudit délai. Il faut donc en déduire que la version anglaise du paragraphe 269(2) accorde le même pouvoir au gouverneur en conseil. Il semble par conséquent que, pour être valable, la prorogation d'un décret pris en vertu du paragraphe 269(1) doit être accordée au plus tard à l'expiration du délai prévu. La modification qui nous occupe ici ne peut donc pas être considérée comme ayant été adoptée en vertu des dispositions du paragraphe 269(2) de la *Loi sur les banques*. Je voudrais donc savoir sur quel texte habilitant elle se fonde selon vous.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 6 septembre 1988

Comité mixte permanent des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa, (Ontario)
K1A 1A4

Objet: DORS/85-1149, Arrêté sur la Banque Continentale du Canada—Carena Bancorp Inc.
DORS/86-37, Décret sur l'exemption des activités non-autorisées—Modification

Messieurs,

J'ai consulté mes collaborateurs au sujet de ces décrets. Il semble que l'ancien Bureau de l'inspecteur général des banques n'ait pas reçu la correspondance antérieure qui lui était adressée. Ce bureau s'appelle maintenant le Bureau du surintendant des institutions financières. Le surintendant est M. Micheal A. Mackenzie et son bureau est situé au 255 rue Albert, 16^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Au sujet du DORS/85-1149, mes collaborateurs ont pris note des observations de M. Bernier concernant la formulation du décret.

En ce qui concerne le DORS/86-37, la question soulevée par M. Bernier a trait au pouvoir d'établir ce règlement. Il s'agit ici d'une question d'interprétation de la loi et mes collaborateurs ne souscrivent pas à l'interprétation que fait M. Bernier de la disposition pertinente.

Comme vous le savez, conformément à la Loi sur les textes réglementaires, tous ces décrets sont examinés par le ministère de la Justice afin de vérifier que chacun est conforme à la portée du texte habilitant. C'est ce qui a été fait dans le cas du DORS/86-37.

Étant donné que le décret n'a été en vigueur que jusqu'au 30 juin 1987 et que la Banque Continentale du Canada a cessé ses

[Text]

ates, the issue has become academic. I hope that we can treat it as such.

Still, because you have raised an issue of timeliness, I have taken that up with my officials. I am confident that they will make every effort to ensure that these matters are looked after promptly.

Yours sincerely,

Michael H. Wilson

Senator Bolduc: Do we have more than a theoretical interest in this case?

Mr. Bernier: Concerning the Continental Bank, the reply is satisfactory, however, on the second one, the Bank Activities Permission Order, the minister is right that at this point the issue has become academic.

I should like to point out that the only reason for which it has become academic is because it has taken almost three years to get a reply out of the Department of Finance. My original letter was sent in January, 1986.

Senator Bolduc: But there is more to it than that, though. The bank does not exist anymore.

Mr. Bernier: My letter was dated January 27, 1986. It took the chairmen writing to the minister to finally get a reply, which was dated September 6, 1988. Clearly, by then it became academic. The first order concerning the Continental Bank of Canada, is not involved there; I am referring to the Bank Activities Permission Order.

There is a point of principle here. It is either yes or not. Certainly a precedent has been created of renewing an order retroactively. The question for the committee to decide is whether or not that is a proper use of the enabling authority. There will be other cases where those orders will be renewed.

The act itself provides that an order can be made permitting a bank to hold certain assets which it is otherwise forbidden from holding. Those orders have a specified maximum duration of ten years. Section 269(2) provides that the Governor in Council may by order from time to time, renew a permission so granted. The French version of section 269(2) uses the word "prorogation."

My point was that if you are to renew a permission you must do it before the original permission is expired, not some 49 days later, as was done here. That is implicit in the concept of renewal.

Frankly, that point deserves to be pursued whether or not this particular permission is relevant. It has, of course, now expired and the bank has presumably disposed of those assets. However, there will be other cases.

In the alternative, the committee could simply wait for another case to crop up.

[Translation]

opérations, la question en revêt maintenant qu'un intérêt purement théorique et j'espère que nous pourrions l'aborder dans cette optique.

J'ai également informé mes collaborateurs de la question des délais que vous avez soulevée et j'ai bon espoir qu'ils feront tout leur possible pour que ces questions soient réglées dans les plus brefs délais.

Veuillez agréer, messieurs, mes salutations distinguées.

Michael H. Wilson

Le sénateur Bolduc: Nous portons plus qu'un intérêt théorique à cette affaire?

M. Bernier: En ce qui concerne l'arrêté sur la Banque Continentale du Canada, la réponse est satisfaisante; dans le second cas cependant, le Décret sur l'exemption des activités non autorisées, le ministre a raison lorsqu'il dit que la question ne présente peut-être plus maintenant qu'un intérêt purement théorique.

J'aimerais souligner que la seule raison pour laquelle la question ne présente maintenant plus qu'un intérêt théorique, c'est que le ministère des Finances a mis trois ans à répondre. Ma lettre initiale date de janvier 1986.

Le sénateur Bolduc: Mais il y a plus que cela cependant. La banque n'existe plus.

M. Bernier: Ma lettre était datée du 27 janvier 1986. Il a fallu que les présidents du Comité écrivent au ministre pour obtenir une réponse, datée du 6 septembre 1988. Entre-temps, la question a perdu tout intérêt pratique. L'arrêté concernant la Banque Continentale du Canada n'est pas concerné; je fais ici référence au Décret sur l'exemption des activités non autorisées.

C'est une question de principe. C'est oui, ou c'est non. Il y a certainement un précédent de reconduction rétroactive d'un décret. Le Comité doit décider si cela constitue un usage acceptable du pouvoir habilitant. Il y aura d'autres cas de ce genre.

La loi elle-même prévoit qu'on peut prendre un décret autorisant une banque à détenir certains actifs qu'elle ne pourrait normalement pas détenir. Ces décrets ont une durée maximale de dix ans. Le paragraphe 269(2) prévoit que le gouverneur en conseil peut parfois renouveler une telle autorisation par voie de décret. La version française de cette disposition emploie le terme «prorogation».

Ce que je disais, c'est que lorsqu'on veut renouveler un décret, on doit le faire avant son expiration, et pas quelque 49 jours après, comme dans ce cas-ci. Le principe du renouvellement le prévoit implicitement.

Je pense franchement qu'il y a lieu de poursuivre cette affaire, que l'autorisation entre ou non en ligne de compte. Évidemment, le décret est maintenant caduc, et on peut présumer que la banque a disposé de ces actifs, mais il y aura d'autres cas de ce genre.

Par contre, le Comité pourrait simplement attendre la prochaine occurrence pour revenir à la charge.

[Texte]

Senator Bolduc: We will have plenty of occasions, I think, to talk to the Minister of Finance about various cases. Therefore, in my opinion, this case is more theoretical than anything else.

The Joint Chairman: I have a couple of random musings, if I may. It may have taken three years to have this matter resolved, but that is faster than what happened in the previous case, where it took the Minister of Health and Welfare 11 years to resolve that matter. Secondly, we have to be careful, because as we go along in our material today, you will see that it took this committee five years to respond to one letter. Therefore we better be careful about who is calling whom what.

Finally, the issue itself may be academic, but the principle flowing from the failure to deal with the situation may cause us some concern, and I think this is what our counsel was trying to bring to our attention.

Does anyone have any views? Senator Bolduc indicates that we will probably have lots of opportunities to tackle the issue with the minister in the future. Shall we deal with it now, or shall we simply await a new opportunity?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, whether or not this committee pursues this particular matter with the minister or with the department in terms of correspondence, it would still be a good idea for this committee to put on the record the view that it takes of this use of power, and then perhaps leave it at that. The question is: Upon a reading of section 269(2)—a copy of which appears in the material before you—whether the committee feels that indeed, as the minister says, once you have the initial permission granted for a period of ten years, you can then renew that permission after the expiry of this initial period, or whether, in the alternative, for it to be considered a renewal or a prorogation, you must renew it while you are still within the original permission term.

The Joint Chairman: Are you suggesting, then, that we write to say that, while the issue may be academic, we do not accept the actions of the department as a precedent?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman. What I had in mind was that the committee simply make a decision on the issue and put it on the record here, and perhaps not even correspond further with the department. However, we could at least set down on the record a view one way or the other in terms of the interpretation of that provision so that, if another case arises, we can then say: "This occurred before and that was the position the committee took at that time." I think that should be done, whether or not the committee submits that view to the department.

The Joint Chairman: What is the wish of the committee that we do in this respect?

Mr. Whittaker: I think we should take the advice of our counsel and put on record at the present time that our view is in line with counsel's view that the extension should be granted within the period and not later than the ten-year period.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Je crois que nous allons avoir bien d'autres occasions d'en discuter avec le ministre des Finances. Je pense donc que ce cas-ci est plus théorique que pratique.

Le coprésident: Je voudrais souligner un ou deux détails qui me viennent à l'esprit, si vous me le permettez. Il nous a peut-être fallu trois ans pour résoudre cette affaire, mais c'est encore moins que ce qu'il a fallu dans le cas précédent. Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social avait en effet mis 11 ans à résoudre le problème. Deuxièmement, nous devons nous montrer prudents, parce que dans un cas que nous allons examiner aujourd'hui, vous verrez que le Comité a déjà mis cinq ans à répondre à une lettre. Nous devrions donc faire preuve de prudence lorsque nous userons de qualificatifs à l'égard des autres.

Enfin, si la question elle-même est théorique, le principe qui découlera de l'impossibilité de résoudre le problème pourrait nous causer des ennuis, et je crois que c'est cela que notre conseiller juridique essayait de nous expliquer.

Quelqu'un a-t-il quelque chose à ajouter? Le sénateur Bolduc dit que nous aurons probablement bien d'autres occasions de discuter de cela avec le ministre. Il s'agit de savoir si nous préférons en discuter maintenant ou attendre la prochaine occasion?

M. Bernier: Monsieur le président, que le Comité décide ou non de poursuivre l'affaire en récrivant au ministre ou au ministère, il conviendrait quand même qu'il fasse consigner officiellement ce qu'il pense de cette façon d'exercer le pouvoir conféré et qu'il laisse ensuite les choses suivre leur cours. Il s'agit de savoir si, après lecture du paragraphe 269(2)—dont une copie figure dans notre documentation—nous estimons que, comme le ministre le dit, lorsqu'on a accordé une autorisation pour une période de dix ans, on peut la renouveler après l'échéance, ou si, au contraire, pour qu'elle soit considérée comme renouvelée ou prorogée, il faut la renouveler avant l'échéance.

Le coprésident: Nous conseillez-vous, dans ce cas, d'écrire au ministère pour lui faire savoir que bien que nous jugions la question tout à fait théorique, nous refusons néanmoins que la façon d'agir du ministère devienne un précédent?

M. Bernier: Oui, monsieur le président. Je me disais que le Comité pourrait simplement se prononcer sur la question de manière à ce que son opinion figure au compte rendu officiel, même s'il ne récrit pas au ministère. Mais nous devrions au moins faire figurer quelque part l'interprétation qu'il faut, à notre avis, donner de cette disposition, de manière à ce que si le problème se pose encore, nous puissions dire que dans les cas précédents, le Comité avait adopté telle ou telle position. Je crois que le Comité devrait consigner officiellement son opinion à ce sujet, qu'il en fasse ou non part au ministère.

Le coprésident: Que souhaite faire le Comité?

M. Whittaker: Je crois que nous devrions adopter la suggestion de notre conseiller, c'est-à-dire consigner officiellement que nous sommes de son avis, à savoir que le ministère devrait

[Text]

The Joint Chairman: Are there any other comments? If not, then as Pharaoh said: "So let it be written; so let it be done."

**SOR/86-501—PACIFIC SALMON COMMISSION
PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER**

June 13, 1988

Brian Dickson, Esq.
Director,
Legal Advisory Division,
Department of External Affairs,
Lester B. Pearson Building,
125 Sussex Drive,
Ottawa, Ontario
K1A 0G2

Re: SOR/86-501, Pacific Salmon Commission Privileges and Immunities Order
Your file: JLA-0662

Dear Mr. Dickson:

I thank you for your letter of April 27, 1988 which was put before the Committee at its meeting of June 9, 1988.

With regard to the third paragraph of your letter, it was never questioned that the Pacific Salmon Commission is indeed an international organization. What is in question is whether it is an international organization whose *primary purpose* is the maintenance of the "economic well-being of the community of nations". In an effort to establish that the Commission can be so characterized you make reference to Article 66 of the Law of the Sea Convention. Although it may be that the treaty concerning Pacific salmon benefits the community of nations as a whole since it ensures the conservation and management of one of the greatest salmon stocks in the world, this is really insufficient to conclude that the "primary purpose" of the Commission is to foster the economic well-being of the community of nations. As you recognize, the Pacific Salmon Commission "was set up to put a stop to the salmon war between Canadian and American fishermen". The joint management of the salmon fishery resource for the benefit of these fishermen is the "primary purpose" of the Commission.

Furthermore, in connection with your reference to Article 66 of the Law of the Sea Convention, it is noted that the Convention has not been ratified by Canada and has not even been signed by the United States. This does not advance the argument that the Commission was somehow established in pursuance of that international agreement.

The Committee is of the view that the extension of diplomatic privileges and immunities to the Pacific Salmon Commission is not authorized by Section 3 of the Privileges and Immunities (International Organizations) Act. This view extends to other orders that have been made under the Act, such as that concerning the International Joint Commission. I

[Translation]

prolonger ces autorisations d'une durée de dix ans avant leur expiration.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires? Sinon, comme le disait le Pharaon, «Que ce soit écrit, que ce soit accompli».

DORS/86-501—ARRÊTÉ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMISSION DU SAUMON DU PACIFIQUE

Le 13 juin 1988

Monsieur Brian Dickson
Directeur
Direction des consultations juridiques
Ministère des Affaires extérieures
Édifice Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Objet: DORS/86-501, Arrêté sur les privilèges et immunités de la Commission du saumon du Pacifique
Votre réf.: JLA-0662

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 avril dernier dont le Comité a été saisi lors de sa réunion du 9 juin 1988.

En ce qui a trait au troisième paragraphe de votre lettre, le fait que la Commission du saumon du Pacifique soit une organisation internationale n'a jamais été remis en question. Par contre, il y a lieu de se demander s'il s'agit d'une organisation internationale dont l'*objet essentiel* est le «bien-être économique de la communauté des nations». Dans le but d'établir que tel est l'objet de la Commission, vous invoquez l'article 66 de la Convention sur le droit de la mer. Même si le traité relatif au saumon du Pacifique intéresse toute la communauté des nations puisqu'il garantit la conservation et la gestion de l'une des plus grandes réserves de saumon du monde, cela ne suffit pas à conclure que la Commission a pour «objet essentiel» de favoriser le bien-être économique de la communauté des nations. Comme vous l'admettez vous-même, la Commission du saumon du Pacifique a été constituée pour mettre un terme à la guerre du saumon qui opposent les pêcheurs canadiens et américains. La gestion commune des ressources de pêche au saumon dans l'intérêt de ces pêcheurs constitue l'*«objet essentiel»* de la Commission.

En outre, en ce qui a trait à l'article 66 de la Convention sur le droit de la mer que vous invoquez, il convient de signaler que la Convention n'a pas été ratifiée par le Canada et qu'elle n'a même pas été signée par les États-Unis. Il est donc difficile de prouver que la Commission a été créée conformément à cette entente internationale.

Le Comité estime que l'octroi des privilèges et immunités diplomatiques à la Commission du saumon du Pacifique n'est pas autorisé par l'article 3 de la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales. Cette opinion s'applique à d'autres arrêtés pris en vertu de la Loi, notamment au sujet de la Commission mixte internationale. Je ne

[Texte]

wonder how this organization can possibly be characterized as coming under Section 3(b) of the Act.

The Joint Committee considers that the proper resolution of these matters requires amendments to the Act, which would expressly authorize the Governor in Council to extend certain defined immunities and privileges to international organizations such as the Pacific Salmon Commission or the International Joint Commission.

I will appreciate your further advice on the above.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 20, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-501, Pacific Salmon Commission Privileges and Immunities Order

Dear Mr. Bernier:

I write in reply to your letters of September 12, 1988 and June 13, 1988 concerning SOR/86-501, the Pacific Salmon Commission Privileges and Immunities Order.

I read with interest the matters you raise in your letter. I would respond with the following points of clarification, which the Committee may wish to consider in support of the view that the Pacific Salmon Commission is an organization "the primary purpose of which is the maintenance of . . . the economic or social well-being of the community of nations" as defined by the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*.

In citing Article 66 of the *Law of the Sea Convention*, I did not wish to imply that the Commission was established pursuant to that agreement. Rather, I hoped to demonstrate the concern the community of nations has expressed over the issue of maintenance of salmon stocks. Paragraph 5 of the above Article, as stated previously, illustrates the acceptance by the community of nations of regional organizations which seek to maintain these stocks. The drafters of the *Pacific Salmon Treaty* clearly recognized that this bilateral treaty was being concluded within the larger context of the global concern for resource management reflected by the *Law of the Sea Convention*. This is demonstrated by the fact that the preamble to the Treaty quotes directly from Paragraph 1 of Article 66 of the Convention, recognizing that:

"States in whose water salmon stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks".

[Traduction]

vois pas comment l'alinéa 3b) de la Loi pourrait s'appliquer à cette organisation.

De l'avis du Comité mixte, pour trouver une juste solution à ces questions, il faut modifier la Loi en vue d'autoriser expressément le gouverneur en conseil à étendre certains privilèges et immunités à des organisations internationales comme la Commission du saumon du Pacifique ou la Commission mixte internationale.

J'aimerais connaître votre opinion sur les observations précédentes.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 20 février 1989

Monsieur François-R. Bernier
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-501, Arrêté sur les privilèges et immunités de la Commission du saumon du Pacifique

Monsieur,

Je réponds à vos lettres du 12 septembre et du 13 juin 1988 au sujet du DORS/86-501, Arrêté sur les privilèges et immunités de la Commission du saumon du Pacifique.

J'ai lu avec intérêt les arguments que vous avancez dans votre lettre. En réponse, je souhaite vous fournir les explications suivantes dont le Comité pourra tenir compte pour se convaincre que la Commission du saumon du Pacifique est bien une organisation «qui a pour objet essentiel le maintien de . . . ou le bien-être économique ou social de la communauté des nations», selon la définition de la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales.

En invoquant l'article 66 de la Convention sur le droit de la mer, je n'ai pas voulu sous-entendre que la Commission a été créée conformément à cette entente. Au contraire, j'espérais exposer les inquiétudes exprimées par la communauté des nations à l'égard de la protection des stocks de saumon. L'alinéa 5 de l'article en question, comme nous l'avons déjà dit, prouve que la communauté des nations reconnaît l'existence d'organisations régionales qui s'efforcent de maintenir ces stocks. Les rédacteurs du Traité du saumon du Pacifique ont clairement admis que ce traité bilatéral a été signé dans le contexte général de l'intérêt que la communauté internationale porte à la gestion des ressources halieutiques, comme en témoigne la Convention sur le droit de la mer. D'ailleurs, le préambule du traité reprend textuellement le paragraphe 1 de l'article 66 de la Convention, selon lequel:

«Les États dont sont originaires les stocks de saumon sont les principaux concernés par ces stocks dont ils ont l'essentielle responsabilité».

[Text]

You conclude that the "primary purpose" of the Commission in seeking to manage salmon stocks in the Pacific is to benefit Canadian and American fishermen. A benefit to a particular group within Canada and the United States does not exclude a larger primary purpose. Most treaties which deal effectively with problems between States will tend to benefit certain groups within those States more than others.

Although I hope the Committee will reconsider its position on the application of the Privileges and Immunities (International Organizations) Act to the Pacific Salmon Commission, we are fully in agreement with the Committee's view that the Act requires amendment. This Department is commencing discussion with the Department of Justice and other interested bodies with such an objective in mind. Although this could be a lengthy process, it should result in a statute which more clearly responds to the needs of the Government of Canada and the international community.

Yours sincerely,

Brian Dickson
Director
Legal Advisory Division

June 27, 1989

The Honourable Nathan Nurgitz
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Nurgitz:

I write to you in regard to the privileges and immunities granted to the Pacific Salmon Commission under the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*. As you are aware, the Commission was granted certain privileges and immunities in 1985. Your Committee expressed the concern that the Commission, a joint Canada/U.S.A. organization established under the Pacific Salmon Treaty of 1985, was not an "international organization" as defined in Privileges and Immunities (International Organizations) Act and that therefore, the granting of immunities to the Commission under that Act was inappropriate.

On being notified of the Committee's concerns, officials of my Department sought the opinion of counsel in the Department of Justice. It was the advice of the Department of Justice that the Commission could be regarded as an "international organization" as defined in the above Act, and that the immunities were, therefore, correctly granted. My officials then informed your Committee of this advice.

I review these events because I have submitted to Council a draft Order which, if it is passed, will extend to the officers and experts of the Commission, as individuals, the privileges and immunities previously held by the Commission alone. This

[Translation]

Vous concluez que l'«objet essentiel» de la Commission, lorsqu'elle s'efforce de gérer les stocks de saumon du Pacifique, est de servir les intérêts des pêcheurs canadiens et américains. Un avantage dont profite un groupe donné au Canada et aux États-Unis ne constitue pas un objectif essentiel général. La plupart des traités qui visent à résoudre des problèmes entre les États profitent à certains groupes plus qu'à d'autres dans les pays contractants.

Même si j'espère que le Comité reviendra sur sa position quant à l'application à la Commission du saumon du Pacifique de la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales, nous souscrivons pleinement à l'opinion du Comité selon laquelle la Loi doit être modifiée. A cette fin, notre ministère a entamé des discussions avec le ministère de la Justice et d'autres organismes concernés. Ce processus risque d'être long, mais il devrait déboucher sur une loi qui répond de façon plus précise aux besoins du gouvernement du Canada et de la communauté internationale.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur,
Direction des consultations juridiques,
Brian Dickson

Le 27 juin 1989

L'honorable Nathan Nurgitz
Sénateur
Comité mixte permanent de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA, Ontario

Monsieur,

Je vous écris au sujet des privilèges et immunités accordés à la Commission du saumon du Pacifique en application de la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales. Comme vous le savez, certains privilèges et immunités ont été octroyés à la Commission en 1985. Votre Comité a exprimé l'avis que la Commission, un organisme conjoint Canada/États-Unis établi en vertu du Traité de 1985 concernant le saumon du Pacifique, n'était pas une «organisation internationale» au sens de la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales, et qu'en conséquence, l'octroi de privilèges et immunités à la Commission était contestable.

Suite au point de vue exprimé par le Comité, des fonctionnaires de mon ministère ont demandé l'avis des juristes du ministère de la Justice. De l'avis de ce dernier, la Commission pourrait être considérée comme un organisme international au sens de la loi et par conséquent, les immunités ont été octroyées à juste titre. Mes collaborateurs ont simplement transmis cet avis à votre Comité.

J'ai tenu à rappeler ces faits parce que j'ai transmis au Conseil un projet d'arrêté qui, s'il est adopté, accordera à titre individuel, aux dirigeants et experts de la Commission, des privilèges et immunités octroyés jusque là uniquement à la

[Texte]

is, in my view, necessary for the continued effective functioning of the Commission in Canada.

Given the Committee's past interest in this matter, I considered it appropriate to inform you of this development. The fact that the Committee and the Department of Justice disagree on their interpretation of the Act in question, however, indicates a weakness in the drafting of the statute. My officials are, therefore, reviewing the Privileges and Immunities (International Organizations) Act, with a view to an eventual amendment to clarify its terms and, more specifically, the definition of "international organization".

I wish to thank the Committee for drawing this matter to my Department's attention.

Yours sincerely,

Joe Clark

The Joint Chairman: This matter involves a dispute between the committee and the department as to whether or not the commission is entitled to immunity.

Mr. Bernhardt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, in his letter of June 27, 1989, the Secretary of State for External Affairs notes that the fact that the committee and the Department of Justice disagree on the matter indicates a weakness in the drafting of the statute. He goes on to confirm that, in view of this, departmental officials are reviewing the act with a view to making an appropriate amendment. This confirms an undertaking given by the department last February.

I would suggest that we chase this matter up as to progress, perhaps next February. That will then have given the department officials one year to do their study and prepare the necessary legislation.

Senator Beaudoin: Do they say when they intend to make the amendments?

Mr. Bernhardt: We have no definite commitment in this letter.

Senator Bolduc: During this period, do they still have their privileges?

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Beaudoin: Then there is no vacuum?

Mr. Bernhardt: No.

The Joint Chairman: So shall we then mark it for chasing up?

Hon. Members: Agreed.

SOR/84-705—WILDLIFE AREA REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/77-866—WILDLIFE AREA REGULATIONS

[Traduction]

Commission. J'estime que cette mesure est nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de la Commission au Canada.

Comme le Comité avait déjà noté la situation, j'ai cru bon de vous informer de cette nouvelle mesure. Cependant, le fait que le Comité et le ministère de la Justice n'ont pas la même interprétation de la loi nous incite à reformuler cette dernière. Mes collaborateurs ont donc entrepris de revoir la Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales pour aboutir à une définition plus précise d'une «organisation internationale».

Je remercie le Comité pour avoir signalé cette question à l'attention de mon ministère.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Joe Clark

Le coprésident: Il s'agit ici d'un conflit entre le Comité et le ministère sur la question de savoir si la Commission a droit à l'immunité.

M. Bernhardt, conseiller du Comité: Monsieur le président, dans sa lettre du 27 juin 1989, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures souligne que le fait que le Comité et le ministère de la Justice ne soient pas d'accord sur ce point trahit une faiblesse dans le libellé de la loi. Il confirme ensuite que pour cette raison, les fonctionnaires du ministère revoient la loi afin d'y apporter les modifications qui s'imposent. Cela confirme l'engagement pris par le ministère en février dernier.

Je propose de récrire au ministère, par exemple en février prochain, pour connaître l'état de la situation. Les fonctionnaires du ministère auront ainsi eu un an pour faire leur examen et rédiger les mesures nécessaires.

Le sénateur Beaudoin: Ont-ils dit quand ils entendent proposer les modifications?

M. Bernhardt: Nous n'avons aucun engagement précis à ce sujet dans la lettre.

Le sénateur Bolduc: Pendant tout ce temps, la Commission conserve-t-elle ses privilèges?

M. Bernhardt: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Il n'y a donc pas de suspension temporaire?

M. Bernhardt: Non.

Le coprésident: Donc, décidons-nous de récrire au ministère?

Des voix: D'accord.

DORS/84-705—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE FAUNE—MODIFICATION

DORS/77-866—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE FAUNE

[Text]

June 27, 1989

The Honourable Lucien Bouchard, P.C., M.P.
Minister of the Environment,
Room 511-S, Centre Block,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/77-866, Wildlife Area Regulations, Now
C.R.C. c. 21

Dear Mr. Bouchard:

We refer you to our predecessor's letter of June 22, 1988 -copy attached-and would appreciate a reply to the same. The Committee's view that the *Canada Wildlife Act* should be amended to provide for some matters now dealt with in the Regulations was conveyed to your predecessor some 10 years ago. In a letter dated December 3, 1981, the then Minister informed the Committee that legislative amendments were under consideration by your Department. Repeated assurances that progress was being made on those amendments have since been given by successive ministers. We hope you are in a position to confirm that legislation to amend the Act will be introduced in the current Session of Parliament.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

August 31, 1989

The Honourable Michel Cogger
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Cogger:

Thank you for your letter of June 27, which was co-signed by Tom Wappel and Bill Domm, concerning the proposed amendments to the *Canada Wildlife Act*.

Allow me to clarify that Environment Canada received Cabinet approval to amend the Act in 1985. The Legislative Section of the Department of Justice is currently preparing the final draft of the changes. I have been assured that they will be introduced in the current session of Parliament.

My comments have, I trust, satisfactorily explained the present situation.

Yours sincerely,

Lucien Bouchard

[Translation]

Le 27 juin 1989

L'honorable Lucien Bouchard, C.P., député
Ministre de l'Environnement
Pièce 511S, Édifice du Centre
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/77-866, Règlement sur les réserves de
faune, CRC, ch. 21

Monsieur,

Nous nous référons à la lettre de notre prédécesseur du 22 juin 1988, dont copie est annexée et à laquelle nous vous serions reconnaissants de répondre. L'opinion du Comité selon laquelle la Loi sur la faune du Canada devrait être modifiée pour disposer de certains sujets dont traite le Règlement actuel a été communiquée à votre prédécesseur il y a environ 10 ans. Dans une lettre du 3 décembre 1981, le ministre d'alors informait le Comité que votre Ministère étudiait les modifications législatives pertinentes. Les ministres subséquents ont donné depuis à maintes reprises leur assurance que les modifications étaient en bonne voie. Vous pourrez, nous l'espérons, confirmer que des propositions en vue de modifier la Loi seront déposées au cours de la présente session du Parlement.

Sincèrement vôtre,

Michel Cogger,
Coprésident.

Thomas W. Wappel,
Coprésident.

Bill Domm,
Vice-président.

Le 31 août 1989

L'honorable Michel Cogger
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le sénateur,

Je vous remercie de votre lettre du 27 juin également signée par MM. Tom Wappel et Bill Domm, concernant les projets de modification à la *Loi sur la faune du Canada*.

Je me permets de vous préciser qu'Environnement Canada a reçu l'autorisation du Cabinet de modifier la Loi en 1985. La Section législative du ministère de la Justice procède actuellement à la rédaction finale des modifications. J'ai reçu l'assurance qu'elles seraient déposées au cours de la session actuelle du Parlement.

J'espère que vous jugerez ma réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Lucien Bouchard

[Texte]

The Joint Chairman: This matter has been going on for ten years. The approval to amend the act was given in 1985, and the hope is that it will be amended this session. Hope springs eternal, I suppose, in the Environment ministry. What do we do to help it along?

Senator Beaudoin: It was the minister who said it would be amended in this session. Do we have any indication that he will do so?

Mr. Bernhardt: No, senator, other than his word. He says: "I have been assured that the amendments will be introduced in the current session of Parliament."

Senator Bolduc: Is this the first time that this current minister has said that?

Mr. Bernhardt: I believe so, yes. Perhaps we could write to the minister again when the session resumes, asking him how the matter is progressing.

Senator Bolduc: Yes, we could do that. We could say that we understand that this is his first letter, but that we have had some previous correspondence with the department regarding this same matter.

Senator Beaudoin: The reason why I ask the question is that the matter has been going on for ten years.

Mr. Bernier: The department staff are quite aware that the committee has been writing with respect to this matter for ten years. I am sure they have informed their minister accordingly.

The Joint Chairman: I see. Is it agreed, then, that we will chase up the matter of the wildlife?

Hon. Members: Agreed.

SOR/86-64—IMMIGRATION ACT, 1976 FEES REGULATIONS

SOR/86-723—IMMIGRATION ACT, 1976 FEES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-821—IMMIGRATION ACT, 1976, FEES REGULATIONS, AMENDMENT

November 23, 1987

Mrs. Diana Monnet,
Executive Secretary,
Department of Employment and Immigration,
Bourque Building,
305 Rideau Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0J9

Re: SOR/86-64, Immigration Act, 1976 Fees Regulations as amended by SOR/86-723 and SOR/86-821

Dear Mrs. Monnet:

I refer to the enclosed correspondence between your Minister and the Chairmen of the Joint Committee. The Committee considered M. Bouchard's reply at its meeting of October 29th last and instructed me to seek a clarification of your Minister's

[Traduction]

Le coprésident: Cette affaire dure depuis dix ans. L'autorisation de modifier la loi a été donnée en 1985, et on espère que les modifications seront adoptées au cours de la présente session. Je crois qu'on vit d'espoir au ministère de l'Environnement. Que faisons-nous pour aider à la concrétisation de ces vœux?

Le sénateur Beaudoin: C'est le ministre qui a dit que la loi serait modifiée au cours de la présente session. Avons-nous des raisons de croire que ce sera le cas?

M. Bernhardt: Non, sénateur, nous n'avons que sa parole. Il a dit: «On m'a assuré que les modifications seront présentées au cours de la session actuelle.»

Le sénateur Bolduc: Est-ce la première fois que ce ministre prend un tel engagement?

M. Bernhardt: Je crois que oui. Peut-être devrions-nous lui réécrire au début de la nouvelle session pour lui demander comment les choses se présentent.

Le sénateur Bolduc: Oui. Nous pourrions lui dire que nous comprenons que c'est la première fois qu'il écrit au Comité, mais que de notre côté, nous correspondons avec son ministère depuis longtemps à ce sujet.

Le sénateur Beaudoin: Si je demande cela, c'est parce que ce dossier est à l'étude depuis dix ans.

M. Bernier: Le personnel du ministère le sait très bien et je suis certain qu'il en a informé le ministre.

Le coprésident: Je vois. Dans ce cas, convenons-nous de poursuivre l'affaire?

Des voix: D'accord.

DORS/86-64—RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES—LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976

DORS/86-723—RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES—LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976—MODIFICATION

DORS/86-821—RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES—LOI SUR L'IMMIGRATION DE 1976—MODIFICATION

Le 23 novembre 1987

Madame Diana Monnet
Secrétaire exécutive
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Édifice Bourque
305, rue Rideau
OTTAWA (Ontario)
K1A 0J9

Objet: DORS/86-64, Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration de 1976, modifié par les DORS/86-723 et DORS/86-821

Madame,

Suite à la correspondance échangée par votre ministre et les coprésidents du comité mixte, ce dernier a étudié la réponse de M. Bouchard lors de sa réunion du 29 octobre dernier et m'a chargée de demander des éclaircissements sur l'explication de

[Text]

explanation of the fees prescribed by Section 6 of the referenced Regulations.

In his letter, M. Bouchard writes that:

"Persons may of course request copies of their landing record under the Privacy Act but in such applications no guarantees will be made that the person concerned is the same as identified in the landing record, and it will not be certified."

Leaving aside the matter of certification of records, the Committee fails to see how the Minister's statement justifies a distinction between access to landing records under the Privacy Act and access to landing records in accordance with Appendix 'B' to Chapter 4 of the Immigration Manual. Insofar as the Privacy Act prohibits the disclosure of personal information to an individual other than the individual to which the information relates (subject to the provisions of Sections 7 and 8 of the Act), the granting of access to landing records will necessarily involve a verification that the person requesting access is the person referred to in the landing record. In this regard, there is no distinction to be made between the two types of access. To the extent that the "verification" of a landing record involves the granting of access to the record by the person to whom the record relates, the Committee considers that such access is governed by the provisions of the Privacy Act and that, for the reasons put before your Minister, Section 13 of the Financial Administration Act does not authorize the prescription of a fee for the granting of access.

M. Bouchard's letter indicates that once an individual is granted access to his landing record, that individual may obtain a *certified* copy of this record. The Joint Committee agrees that certification of records is properly described as a service for which a fee may be prescribed under Section 13 of the FAA. In this case, the Committee would expect the Regulations to be amended to clearly specify that a fee is payable "for the certification of a record of landing".

With respect to the prescription of a fee payable by a person who applies "to have a record of landing amended", the Minister wrote that:

"... it is important to note that records of landing are a historical fact. In requests for amendment, the person whom the record concerns will have already signed the document at the time it was issued, certifying that all the information contained in it was correct. For this reason, while other correcting or substantiating information may be added to the information bank which the personal information is situated within, the actual record of landing is rarely changed."

With due respect, the Committee failed to see the relevance of these explanations to the point it raised. Any record of person-

[Translation]

votre ministre concernant les droits exigibles aux termes de l'article 6 du règlement cité en référence.

M. Bouchard indique dans sa lettre que:

«Les intéressés peuvent évidemment demander des copies de leur fiche relative à l'octroi du droit d'établissement aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels, mais on ne pourra pas certifier que pour ces demandes la personne concernée est la même que celle faisant l'objet de la fiche.»

En dehors de la question de l'authentification des fiches, le comité ne voit pas comment la déclaration du ministre justifie une distinction entre l'accès aux fiches relatives au droit d'établissement aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels et l'accès à ces mêmes fiches conformément à l'annexe «B» du chapitre 4 du Guide de l'immigration. Dans la mesure où la Loi sur la protection des renseignements personnels interdit de communiquer des renseignements personnels à toute personne autre que celle concernée (sous réserve des articles 7 et 8 de la loi), l'accès aux fiches ne sera accordé que lorsqu'on aura vérifié que la personne qui demande l'accès est bien celle qui fait l'objet de la fiche relative à l'octroi du droit d'établissement. À cet égard, on ne peut pas faire de distinction entre les deux types d'accès. Étant donné que la «vérification» d'une fiche relative à l'octroi du droit d'établissement comporte l'autorisation pour la personne concernée d'accéder à ce document, le comité estime que cet accès est régi par les dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels et que, pour les raisons signalées à votre ministre, l'article 13 de la Loi sur l'administration financière ne permet pas de percevoir un droit en échange de l'autorisation d'accès.

M. Bouchard indique dans sa lettre qu'une fois qu'on a accordé à l'intéressé l'accès à sa fiche relative à l'octroi du droit d'établissement, il peut obtenir une copie *certifiée* du document. Le comité mixte admet que l'authentification des documents constitue bien un service en échange duquel un droit peut être exigé aux termes de l'article 13 de la Loi sur l'administration financière. En l'occurrence, le comité s'attend à ce qu'on modifie le règlement afin de préciser qu'un droit est exigible «pour certifier une fiche relative à l'octroi du droit d'établissement».

Concernant le droit exigible des personnes qui demandent «la modification d'une fiche relative à l'octroi du droit d'établissement», le ministre a écrit ce qui suit:

«... Il est important de savoir que les fiches relatives à l'octroi du droit d'établissement constituent un fait historique. Pour les demandes de modification, l'intéressé aura déjà signé le document au moment où il lui a été délivré, certifiant que tous les renseignements qu'il contenait étaient exacts. C'est pourquoi, s'il est possible d'ajouter à la banque de données dans laquelle figure les renseignements personnels des corrections ou des précisions, il est rare qu'on modifie la fiche relative à l'octroi du droit d'établissement proprement dite.»

Le comité regrette de ne pas voir la pertinence de ces explications pour la question soulevée. On pourrait très bien considé-

[Texte]

al information could well be said to be a "historical fact". The question is whether or not this "historical fact" is also "personal information" within the meaning of the Privacy Act. The Committee believes it is and this point does not seem to be contested. Again, whether the actual record is amended or correcting information added to the record is of no consequence. You will be aware that Section 12(2) of the Privacy Act guarantees the right of an individual to "request correction of the personal information" -irrespective of whether or not the individual has earlier certified the personal information to be correct- and the right to "require that a notation be attached to the information reflecting any correction requested but not made". The process described by your Minister is clearly already provided for in the Privacy Act and the Governor in Council does not have authority under Section 13 of the FAA to prescribe fees in that regard.

I look forward to your advice on the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

cc: The Honourable Benoît Bouchard, P.C., M.P.
Minister of Employment and Immigration

August 19, 1989

Standing Joint Committee of the Senate
and the House of Commons on
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Committee Members:

I refer to Mr. François-R. Bernier's letter of November 23, seeking a clarification of correspondence previously exchanged on the *Immigration Act 1976, Fees Regulations*. You sought further discussion of Section 6 of the Regulations concerning fees charged for applications to verify or amend records of landing.

My feeling is that the charge of a processing fee to verify a record of landing is justifiable and legal. This position relates to the similar meanings of verification and certification in the context of document issuance. A survey of several dictionaries reveals that certification is essentially nothing more than written verification. The Joint Committee's agreement that "the certification of records is properly described as a service for which a fee may be prescribed" would therefore seem to provide for a fee to be charged for the verification of a record of landing.

Having reviewed the issue of charging a fee for amendment of a landing record, I can see that the Privacy Act already provides for such action. I will therefore request that the

[Traduction]

rer tout renseignement personnel comme un «fait historique». Reste à savoir si ce «fait historique» constitue également un «renseignement personnel» aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels. Le comité estime que c'est le cas et ce point ne semble pas être contesté. Que le document soit modifié ou qu'on y ajoute des corrections ne porte pas à conséquence. Vous savez certainement que le paragraphe 12(2) de la Loi sur la protection des renseignements personnels garantit à quiconque le droit «de demander la correction des renseignements personnels le concernant», que l'intéressé ait ou non certifié préalablement l'exactitude des renseignements personnels indiqués, ainsi que le droit «d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées». Le processus décrit par le ministre existe de toute évidence déjà dans la Loi sur la protection des renseignements personnels et le Gouverneur en conseil n'a pas le pouvoir d'exiger le paiement de droits à cet égard aux termes de l'article 13 de la Loi sur l'administration financière.

Dans l'attente d'une prompte réponse de votre part, je vous prie de croire, Madame, à l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

C.C.: L'honorable Benoît Bouchard, C.P., député
Ministre de l'Emploi et de l'Immigration

Le 19 août 1989

Comité mixte permanent du Sénat et de la
Chambre des communes des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs les membres du Comité,

Dans sa lettre du 23 novembre, M. François-R. Bernier demandait des précisions sur la correspondance antérieure relative au *Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration de 1976*. Il souhaitait poursuivre la discussion sur l'article 6 du règlement portant sur les droits exigés pour les demandes de vérification ou de modification des fiches relatives à l'octroi du droit d'établissement.

J'estime justifiable et légal de percevoir un droit pour vérifier une fiche relative à l'octroi du droit d'établissement. Cette attitude est dictée par le sens voisin des termes «vérification» et «authentification» en matière d'octroi de documents. Après consultation de plusieurs dictionnaires il apparaît que l'authentification n'est pas autre chose qu'une vérification écrite. Le fait que le comité mixte ait accepté que «l'authentification des documents constitue effectivement un service en échange duquel un droit peut être exigé» semble justifier la perception d'un droit pour la vérification d'une fiche relative à l'octroi du droit d'établissement.

Après avoir étudié la question de la perception d'un droit pour la modification d'une fiche relative à l'octroi du droit d'établissement, je constate que la Loi sur la protection des

[Text]

Immigration Act, 1976 Fees Regulations be amended to delete the fee for amending records of landing. In the interim, Immigration officials accepting applications to amend landing records will be requested to consider these requests under the Privacy Act instead of under the Fees Regulations.

I plan to propose changes to the *Immigration Act, 1976 Fees Regulations* in 1988 and will include this amendment in the overall package. I trust you will find this course of action acceptable.

Yours sincerely,

Barbara McDougall

The Joint Chairman: With respect to this matter, the minister wrote us on August 19, 1988. What has happened since that time?

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, nothing has happened since then. I would suggest that one outstanding concern of the committee remains, in light of the minister's reply.

Perhaps just by way of background, section 6 of the regulations prescribes fees to be paid by a person who applies for verification or amendment of the record of landing. The authority for these fees is said to derive from the Financial Administration Act. However, landing records are personal information within the meaning of the Privacy Act, and the Privacy Act grants the right of access to those records, as well as the right to request corrections. Therefore, as the Privacy Act already deals with these matters, and also prescribes a fee in relation to these matters, there seems to be no authority to prescribe a further fee under the Financial Administration Act. Also, the authority under the Financial Administration Act is to be exercised subject to the provisions of any other act.

The minister has undertaken to delete the one fee, which is the fee for amending landing records. However, the problem with respect to the fee for verification of landing records remains unresolved. The minister's letter states that verification is the same as certification, and that certification would constitute an additional service, for which an additional fee could then be prescribed.

Correspondence with the previous minister, however, indicated that what in fact is being verified is that the person to whom the landing record is given is, in fact, the person dealt with in that record. That is to say, if I ask for a record of my landing, they will do an interview to verify that I am who I say I am. However, if you are applying to get this record under the Privacy Act, it will have to be done anyway because it is personal information, so it is difficult to see what the additional service is. It seems to me that it will be done anyway. If I apply under the Privacy Act, they will make sure that it is my

[Translation]

renseignements personnels prévoit une telle mesure. Je demanderai donc que l'on modifie le *Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration de 1976* afin de supprimer le droit prévu pour la modification des fiches relatives à l'octroi du droit d'établissement. Dans l'intervalle, on demandera aux agents d'immigration qui acceptent des demandes de modification des fiches relatives à l'octroi du droit d'établissement de les prendre en considération aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels et non aux termes du *Règlement sur les droits exigibles*.

Je prévois de demander la modification du *Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration de 1976* en 1988 avec les autres, globalement.

J'espère que cette façon de procéder vous donnera satisfaction et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara McDougall

Le coprésident: Le ministre nous a écrit à ce sujet le 19 août 1988. Que s'est-il passé depuis lors?

M. Bernhardt: Rien, monsieur le président. À mon avis, à la lumière de la réponse du ministre, l'une des préoccupations du Comité demeure sans solution.

Je dirais, pour situer le contexte, que l'article 6 du règlement prescrit les droits que doit acquitter toute personne qui demande une vérification ou une modification de sa fiche d'établissement. Le pouvoir de percevoir ces droits est, dit-on, prévu dans la Loi sur l'administration financière. Cependant, les fiches d'établissement constituent des renseignements personnels au sens que donne de cette expression la Loi sur la protection des renseignements personnels, laquelle loi confère le droit d'avoir accès à ces dossiers aussi bien que celui d'y demander des corrections. Par conséquent, comme cette loi traite déjà de ces questions et prescrit on droit à acquitter à cet égard, aucun pouvoir ne semble permettre de prescrire un droit supplémentaire aux termes de la Loi sur l'administration financière. De plus, le pouvoir conféré par cette dernière loi doit être exercé sous réserve des dispositions de toute autre loi.

Le ministre s'est engagé à supprimer le droit à acquitter pour modifier les fiches d'établissement. Cependant, le problème que pose le droit à acquitter pour la vérification des fiches demeure entier. Dans sa lettre, le ministre déclare que la vérification équivaut à l'attestation et que cette attestation constituerait un service supplémentaire, au titre duquel un droit supplémentaire peut être prescrit.

Notre correspondance avec le ministre précédent révèle cependant qu'en fait, le ministère s'assure que la personne à laquelle la fiche d'établissement est remise est effectivement celle dont le nom apparaît sur la fiche. Autrement dit, si je demande une fiche d'établissement pour moi-même, le ministère me convoquera à une entrevue pour vérifier que je suis bien celui que je prétends être. Cependant, il est inutile de demander que votre fiche soit visée par la Loi sur la protection des renseignements personnels, car ce sera le cas de toute façon, parce que la fiche constitue un renseignement person-

[Texte]

personal information and not someone else's. That seems to be the same here with immigration fees being called certification. In effect, two fees are being charged for the same thing. Therefore, I recommend, since it is a fairly technical point, that counsel write to the department once again, pointing out the case and asking them to reconsider.

The Joint Chairman: Is there any comment? If not, let us have counsel write.

SOR/79-316—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS

SOR/80-873—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: The requested amendments are to be included in the next miscellaneous statute law amendment bill. As was indicated earlier, one should be forthcoming early in the year.

The Joint Chairman: So it is simply a matter of follow-up?

Mr. Bernhardt: Yes.

SI/88-108—TRUMP PROJECT REMISSION ORDER

SOR/88-405—DELEGATION OF POWERS (CUSTOMS) REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-223—EXCISE WAREHOUSING DEPARTMENTAL REGULATIONS, AMENDMENT

SI/89-135—AUTOMOTIVE MACHINERY AND EQUIPMENT REMISSION ORDER, 1988-4

SOR/88-494—CODES 2000 to 2019 DRAWBACK REGULATIONS

The Joint Chairman: Here we begin our little foray with Mrs. Hubbard, which takes up virtually the balance of these documents.

M. Bernier: Pour sauver du temps, si les membres du comité ont des questions, on pourrait peut-être considérer tous ces points-là qui ne sont que des points très mineurs de rédaction. Alors à moins qu'il n'y ait des questions particulières sur un dossier, on pourrait peut-être les passer en bloc. Ce ne sont vraiment pas des cas importants.

The Joint Chairman: We are having some difficulty with the translation. Could you repeat your comments in English, please.

Mr. Bernier: I was simply suggesting that in the interest of saving some time we go over the documents under the heading "New Instruments" as a group. These files involve very minor points of drafting or footnoting of instruments. So unless members have particular questions on one of the files, we

[Traduction]

nel; ou voit donc difficilement en quoi consiste le service supplémentaire dont le ministre parle. À mon sens, la fiche sera automatique visée par la Loi sur la protection des renseignements personnels. Si je demande que ma fiche soit visée par cette loi, on s'assurera que les renseignements me concernent moi, et non une autre personne. Il semble que ce soit également le cas des droits d'immigration dont il est ici question et qu'on appelle attestation. En effet, on perçoit deux droits pour le même service. Par conséquent, je recommande que puisque c'est un détail assez technique, le conseiller récrive au ministère pour lui souligner ce point et lui demander de reconsidérer sa position.

Le coprésident: Y a-t-il des observations? Sinon, le conseiller récriera au ministère.

DORS/79-316—RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES

DORS/80-873—RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES—MODIFICATION

M. Bernhardt: Les modifications demandées figureront dans la prochaine loi corrective. Comme quelqu'un l'a dit plus tôt, l'on devrait en présenter une au début de la prochaine année.

Le coprésident: Il s'agit donc simplement de suivre l'affaire, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: Oui.

TR/88-108—DÉCRET DE REMISE VISANT LE PROJET TRUMP

DORS/88-405—RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION DES POUVOIRS (DOUANES)—MODIFICATION

DORS/88-223—RÈGLEMENT MINISTÉRIEL SUR LES ENTREPÔTS D'ACCISE—MODIFICATION

TR/89-135—DÉCRET DE REMISE SUR LA MACHINERIE ET L'ÉQUIPEMENT POUR AUTOMOBILES, 1988-4

DORS/88-494—RÈGLEMENT SUR LE DRAWBACK DES MARCHANDISES VISÉES AUX CODES 2000 À 2019

Le coprésident: Nous voilà donc arrivés à notre petite escarmouche avec M^{me} Hubbard; notre correspondance avec elle constitue presque le reste de notre documentation.

Mr. Bernier: To save time, if the members of the Committee have questions, we could perhaps deal with all these points, which are nothing but very minor points of drafting. If there are no particular questions on a given matter, we could perhaps deal with them in a lump. They aren't really important cases.

Le coprésident: Nous semblons éprouver un petit problème d'interprétation. Pourriez-vous répéter ce que vous venez de dire, mais en anglais, s'il vous plaît.

M. Bernier: Je disais simplement que pour gagner du temps, nous pourrions passer en revue en un seul bloc les textes réglementaires inscrits sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires». Tous ces dossiers portent sur des points d'importance très mineure, c'est-à-dire des erreurs de rédaction ou

[Text]

could deal with them as a group and simply go on with the next category.

The Joint Chairman: I for one detect an attitude with Mrs. Hubbard that I do not, frankly, find appropriate. For example, on the first order, Trump Project Remission, she says in her response, "Please be assured that should there be a need to amend this order, the necessary correction will be made." In her correspondence on Excise Warehousing Departmental Regulations, she says, "In order to avoid excessive paper burden and duplication of effort, this change will be incorporated with other amendments to these Regulations, as they become necessary." To me, that says nothing.

Mr. Bernier: What Mrs. Hubbard means is that if amendments are required for another reason, these minor amendments will be processed at the same time. It is quite usual to obtain that kind of assurance from the department, particularly in cases where we are dealing with minor points of drafting. I should also add that I would not want Mrs. Hubbard to gain a false reputation on the basis of these two letters, because, in point of fact, the Customs and Excise Branch of National Revenue is probably among the best departments in terms of cooperation in making amendments when this committee has requested them.

The Joint Chairman: Let me take a third letter. Mrs. Hubbard says in her correspondence on the Automotive Machinery and Equipment Remission Order, "... I am of the opinion that an amendment is not essential in this case."

Mr. Bernier: I agree with her. The French version, while it is not defective, could have been improved. The promise is that in the future—these automotive remission orders are made approximately 15 times per year—they will follow the suggestion made and, indeed, this has happened. Recent orders have come out with the revised French version.

La taxe de vente qui aurait été payée ou serait payable . . .
So it is a very minor point.

The Joint Chairman: What about the next order on Codes 2000 to 2019 Drawback Regulations? She says in her response, "This department will proceed with an amendment to the French version when further amendments are required." Is that the same situation?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: Then where does that leave us?

Senator Bolduc: The practice seems to be fairly standard.

The Joint Chairman: If there are no further comments, let us move on.

REPORT NO. 5

The Joint Chairman: Perhaps counsel could brief us.

[Translation]

des erreurs dans les notes en bas de page, etc. Donc, à moins que les membres du Comité n'aient des questions particulières à poser sur un de ces dossiers, nous pourrions les traiter en bloc et passer simplement à la rubrique suivante.

Le coprésident: En ce qui me concerne, je dénote chez M^{me} Hubbard une attitude que, franchement, je trouve déplacée. Par exemple, au sujet du premier décret, le Décret de remise visant le projet Trump, elle dit dans sa réponse: «Soyez assuré que dès qu'il sera nécessaire de modifier le décret, la correction voulue y sera apportée.» Dans sa lettre sur le Règlement ministériel sur les entrepôts d'accise—Modification, elle dit ceci: «Afin d'éviter un surcroît d'écriture et un double emploi, ce changement sera incorporé en même temps que d'autres modifications.» À mes yeux, cela ne veut rien dire du tout.

M. Bernier: Ce qu'elle veut dire, c'est que ces modifications mineures seront apportées au règlement lorsque d'autres modifications seront nécessaires pour d'autres raisons. Il est très courant que le ministère nous donne ce genre d'assurance, surtout dans les cas où nous ne relevons que de petites erreurs de rédaction. Je tiens à préciser qu'il serait malheureux de faire à M^{me} Hubbard une mauvaise réputation en nous basant sur ces deux lettres, parce qu'en fait, le secteur Douanes et Accise du ministère du Revenu national compte probablement parmi les ministères qui apportent le plus rapidement aux règlements les modifications demandées par le Comité.

Le coprésident: Permettez-moi de vous en lire une troisième. Dans sa lettre au sujet du Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1988-4, elle écrit «... je suis d'avis qu'il n'est pas essentiel d'apporter de modification dans ce cas-ci».

M. Bernier: Je suis d'accord avec elle. La version française aurait pu être améliorée, mais elle n'est pas défectueuse. M^{me} Hubbard promet qu'à l'avenir—et ces décrets de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles sont pris environ 15 fois par année—le ministère tiendra compte de nos suggestions, ce qu'il a toujours fait par le passé. Les derniers décrets publiés comportent la version française corrigée selon nos instructions.

La taxe de vente qui aurait été payée ou serait payable . . .
C'est vraiment un détail très peu important.

Le coprésident: Mais dans sa lettre au sujet du Règlement sur le drawback des marchandises visées aux codes 2000 à 2019, elle écrit: «Le Ministère procédera à la modification de la version française dans le cadre des autres modifications éventuellement exigées par le texte». S'agit-il du même genre de situation dans ce cas-ci?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: Mais alors, où en sommes-nous?

Le sénateur Bolduc: Il semble que ce soit un usage assez courant.

Le coprésident: S'il n'y a pas d'autres commentaires, passons au point suivant.

RAPPORT N° 5

Le coprésident: Le conseiller pourrait peut-être nous dire de quoi il s'agit.

[Texte]

Mr. Bernhardt: In August 1987, the Secretary of State for External Affairs proposed a series of amendments to the regulations to address the committee's concerns. Apparently, as a result of that proposal, a working group was set up. The department subsequently advised us that because of the Free Trade Agreement a "reallocation of resources" was necessary, putting the working group in abeyance for some time. Apparently the working group has now been reconstituted and is continuing its efforts. That was as of February 1989. I suggest that it is time to inquire as to what progress the working group has made over the past 10 months.

Madam Gibeau: That makes sense.

Senator Bolduc: Yes.

SOR/83-191—NATIONAL ENERGY BOARD SUBSTITUTED SERVICE REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, once again, the most lengthy and convoluted correspondence bears my name.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, this is a very complicated case. Frankly, I did not have time to look at it carefully, so I suggest that we put it off until next week, if possible.

The Joint Chairman: There is no doubt that it requires a lot of concentration. The dispute is about substituted service, the legalities thereof and whether or not there is the probability that the person to whom notice is to be given will get it.

Senator Beaudoin: Perhaps counsel has something to say that could expedite the matter. If not, I would agree with Senator Bolduc.

The Joint Chairman: I, too, am in full agreement with Senator Bolduc. The reason I am hesitating is because it is virtually a judicial decision as to what the correct interpretation of the words "substituted service" is.

Mr. Bernhardt: The issue is one that is fairly simply stated. However, the consideration and the argument on that issue have become very complicated. The act states that certain notices must be given to landowners when their land is going to be crossed by a pipeline. This initiates a proceeding which will eventually lead to what amounts to expropriation of a certain part of their land. The act says, however, that regulations can be made providing for substituted service of these notices. In fact, the regulation that has been made permits the board to authorize substituted service even when there is no likelihood whatsoever that that notice will come to the attention of the landowner.

We have argued that that goes beyond substituted service and amounts to the power to dispense with service entirely. The National Energy Board has taken a different view of the matter and this has led to an argument over the proper test for substituted service, that is, what does and what does not constitute substituted service and how it is distinguished from dispensing with the service.

[Traduction]

M. Bernhardt: En août 1987, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a proposé d'apporter au Règlement une série de modifications demandées par le Comité. Apparemment, à la suite de cette initiative, un groupe de travail a été constitué. Le ministère a par la suite avisé le Comité que les négociations relatives à l'Accord de libre-échange nécessitaient une «réaffectation des ressources» et la suspension provisoire des travaux du groupe de travail. Il semble que ce groupe ait maintenant été reconstitué et qu'il continue son travail. C'était le cas en février 1989. Je crois qu'il est temps de s'informer auprès du ministère des progrès réalisés par le groupe de travail au cours des dix derniers mois.

Mme Gibeau: Cela me semble indiqué.

Le sénateur Bolduc: En effet.

DORS/83-191—RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LA SIGNIFICATION

M. Bernhardt: Monsieur le président, encore une fois, les lettres les plus longues et les plus compliquées portent ma signature.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, c'est une affaire très complexe. Franchement, comme je n'ai pas eu le temps de l'étudier à fond, je propose que nous y revenions la semaine prochaine, si possible.

Le coprésident: Il ne fait aucun doute que ce dossier exige beaucoup de concentration. Le désaccord porte sur la signification, ses tenants et aboutissants juridiques et la question de savoir s'il est possible que la personne qui doit recevoir un avis ne le reçoive pas.

Le sénateur Beaudoin: Le conseiller juridique pourrait peut-être nous donner des explications susceptibles d'accélérer notre travail. Sinon, j'abonde dans le même sens que le sénateur Bolduc.

Le coprésident: Moi aussi, je suis tout à fait de l'avis du sénateur Bolduc. Si j'hésite, c'est que l'interprétation qu'il convient de donner à l'expression «signification indirecte» représente pratiquement d'une décision judiciaire.

M. Bernhardt: La question est exposée d'une façon relativement simple. Toutefois, l'examen de la question et les arguments sont devenus très compliqués. La loi stipule que les propriétaires doivent être informés du moment où leurs terres seront traversées par un pipeline. Cela donne donc lieu à une procédure qui, un jour ou l'autre, entraînera à son tour l'expropriation du propriétaire d'une partie de ses terres. Toutefois, la loi stipule également que des règlements peuvent être pris en vue de la signification indirecte de ces avis. En fait, le règlement qui a été adopté permet à l'Office d'autoriser une signification indirecte, même s'il est tout à fait improbable que l'avis sera porté à l'attention du propriétaire.

Nous prétendons que ceci va au-delà de la signification indirecte et constitue une dispense de l'obligation de signifier un avis. L'Office national de l'Énergie n'est pas de cet avis et ce différend touche le mode approprié de signification indirecte, à savoir ce en quoi consiste une signification indirecte et ce qui la distingue de la dispense.

[Text]

The Joint Chairman: Perhaps we should adjourn this to the next meeting as suggested. May I ask counsel to give us a less than one page memo at the beginning of this to synthesize the argument on both sides and to make some kind of a recommendation to us.

Of more concern is: Is this the type of thing that this committee should be involved in, that is, in making a decision on what is the law on substituted service?

Senator Bolduc: It is a classic case of a situation where an administrative agency wants to be very efficient versus the rights of the owner. I would be inclined to say that if Parliament decides that it is possible to do this, it should indicate it very clearly. We should not just brush away the rights of people like that.

The Joint Chairman: We will proceed next week with the memo.

Mme Gibeau: C'est bien fait monsieur le sénateur.

SOR/86-787—PIPELINE ARBITRATION COMMITTEE PROCEDURE RULES, 1986

Mr. Bernhardt: As the note explains, Mr. Chairman, the one remaining point of contention on this file is identical to the point raised in the last file, so the two are being dealt with together.

The Joint Chairman: We will defer this one as well.

Senator Bolduc: Did we deal with this one completely?

The Joint Chairman: It is exactly the same issue as the previous item, that is, substituted service.

M. Bernier: Puisqu'on a remis l'étude de l'autre dossier, on va remettre celui-là aussi parce que le problème est identique. La décision vaudra pour les deux.

Senator Bolduc: Do you, as counsel, have advice for us on that?

M. Bernier: Le seul point qui demeure en litige, c'est l'article 13.2 qui lui aussi prévoit de donner un avis même si...

SOR/88-483—STORAGE OF GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: In this instance, there is certainly no doubt that the position of the department favours the importers. From the perspective of the rule of law, however, it is equally clear that the replies from the department are quite unsatisfactory. Here we have a department that has taken it upon itself not to apply the law as it had been made by the Governor in Council. Instead, they applied rules which they said represented the true intent of the department. That true intent, however, was not reflected in the law made by the Governor in Council.

From the point of view of constitutional propriety, I think the department should be requested to obtain a remission order which would then provide a legal basis for the non

[Translation]

Le coprésident: Peut-être devrions-nous lever la séance et reporter la question à l'ordre du jour de notre prochaine réunion, comme il a été proposé. Je prierais le conseiller de nous fournir à ce moment une note de moins d'une page dans laquelle il synthétiserait les deux arguments opposés et nous soumettra sa recommandation.

Mais il faut surtout se demander si le Comité doit se prononcer sur le sens à donner à la signification indirecte.

Le sénateur Bolduc: C'est une manifestation typique d'un cas où un organisme administratif veut être très efficace au détriment des droits du propriétaire. Je serais porté à dire que, si le Parlement décide que cela est possible, il devrait l'indiquer très clairement. Il ne devrait pas être possible de négliger de tenir compte des droits de ces personnes.

Le coprésident: Nous nous pencherons de nouveau sur la question la semaine prochaine, lorsque nous aurons la note de M. Bernhardt.

Mrs. Gibeau: Well done, Senator.

DORS/86-787—RÈGLES DE 1986 SUR LA PROCÉDURE DES COMITÉS D'ARBITRAGE SUR LES PIPELINES

M. Bernhardt: Comme l'explique la note, monsieur le président, le seul point qui demeure en litige est identique à celui qu'a soulevé le dernier dossier et c'est pourquoi nous devons les considérer ensemble.

Le coprésident: Alors, nous reporterons également l'étude de celui-ci.

Le sénateur Bolduc: Avons-nous complètement terminé l'examen de celui-ci?

Le coprésident: Il s'agit exactement du même problème que le dossier précédent, la signification indirecte.

Mr. Bernier: Since we deferred consideration of the other matter, we're going to defer this one as well, because the problem is identical. One decision will cover them both.

Le sénateur Bolduc: En tant que conseiller, avez-vous des conseils à nous donner à ce sujet?

Mr. Bernier: The only point still at issue is section 13.2, which also provides for serving notice even if...

DORS/88-483—RÈGLEMENT SUR L'ENTREPOSAGE DES MARCHANDISES—MODIFICATION

M. Bernier: Dans cette affaire, il ne fait certainement aucun doute que le Ministère prend la part des importateurs. Toutefois, d'un point de vue juridique, il est également clair que les réponses du Ministère sont insatisfaisantes. Nous avons ici un ministère qui a pris la liberté de ne pas appliquer la loi de la façon que l'avait prévu le gouverneur en conseil. Il a plutôt appliqué les règles qui, d'après lui, témoignaient de la véritable intention du Ministère. Cependant, cette véritable intention ne se reflétait pas dans le texte de loi qu'a adopté le gouverneur en conseil.

Du point de vue de la propriété constitutionnelle, je pense qu'il y a lieu de demander au Ministère d'obtenir un décret de remise qui constituerait alors le fondement juridique du non-

[Texte]

payment of certain storage fees by various importers and also provide the legal basis, retroactively—because retroactivity is in the nature of a remission order—for the failure of the department to collect the fees.

Senator Bolduc: Are you aware of the amount involved? If it is \$5,000, I would not be too concerned, but it would be a different matter if some is \$5 million.

The Joint Chairman: She says that it is less than \$5,000 in her letter.

Senator Beaudoin: What is the amount?

M. Bernier: C'est moins de \$5,000. C'est dans la lettre de madame Hubbard de novembre 1988.

The Joint Chairman: I picked out a sentence of Mrs. Hubbard's letter—and perhaps I am seeing ghosts where there are not any—but in the last sentence she says that when time permits they will examine this issue again. I read that as a classic brush-off: "Go away committee."

I do not think that is appropriate and, from my perspective, I feel we should certainly follow up on this matter if, for no other reason, just to indicate that we are still here and that we do read the correspondence.

Senator Beaudoin: It has been one year now.

The Joint Chairman: Yes. Again, we are talking about the conflict between various minor small matters where everyone agrees that the right thing was done but for the wrong reasons. I think we should pursue this from the point of view of the principle and the fact that the committee will decide, when time permits, and whether or not the committee wishes to proceed any further.

Senator Beaudoin: Even if it is a small amount we should press the principle itself.

M. Bernier: Le règlement, est adopté par le Gouverneur général en conseil. On avait voulu dire trois jours ouvrables mais on ne l'a pas dit. Une fois que le règlement est adopté, le rôle de l'administrateur ou du fonctionnaire public est d'appliquer la loi tel qu'elle est écrite et non pas tel qu'il voudrait qu'elle le soit, du moins pas avant que la loi ne soit modifiée. En fait ici on a appliqué la loi comme on voulait qu'elle soit avant que le Gouverneur en conseil change de trois jours à trois jours ouvrables.

Le sénateur Bolduc: Cela a été changé depuis.

M. Bernier: Oui.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, since this matter involves the sum of less than \$5,000, I think we should keep our ammunition for a time when there may be real damage. I would be inclined to be a little more practical in this case.

The Joint Chairman: Any other views?

Mme Gibeau: Je ne suis pas sûre de bien saisir. Ils sont l'appliquée selon l'esprit et non selon la lettre.

M. Bernier: Ce que l'on aurait voulu c'est que le Gouverneur en conseil adopte règlement qui dise "après trois jours ouvrables." Avant même que ce soit amendé de trois jours à

[Traduction]

paiement de certains frais d'entreposage par divers importateurs et qui constituerait aussi le fondement juridique, rétroactivement—étant donné que la rétroactivité est inhérente à un décret de remise—pour le défaut du Ministère à percevoir les droits.

Le sénateur Bolduc: Savez-vous de quel montant il s'agit? S'il est question de 5 000 \$, je ne m'inquiétera pas trop, mais s'il est question de 5 millions, alors là, ce serait une autre paire de manches.

Le coprésident: Elle dit dans sa lettre que le montant est inférieur à 5 000 \$.

Le sénateur Beaudoin: De quel montant s'agit-il au juste?

Mr. Bernier: It's less than \$5,000. That's in Mrs. Hubbard's letter of November 1988.

Le coprésident: J'ai relevé une phrase dans la lettre de Mme Hubbard—et peut-être que je me fais des idées—mais elle dit, pour conclure, qu'ils étudierons de nouveau cette solution quand le temps le leur permettra. À mon avis, elle nous envoie promener: «Membres du Comité, laissez-nous tranquilles».

Je ne pense pas que cette réponse est appropriée, et j'estime que nous devrions suivre cette affaire, ne serait-ce que pour leur signaler notre présence et leur prouver que nous lisons effectivement les lettres.

Le sénateur Beaudoin: Cela fait déjà un an.

Le coprésident: En effet. Une fois de plus, nous discutons d'un conflit qui entoure divers points de détail, et tout le monde croit que la bonne mesure a été prise mais pour les mauvaises raisons. Je suis d'avis que nous devrions partir du principe et du fait que le Comité décidera, lorsqu'il en aura le temps, et qu'il déterminera s'il tient à poursuivre la question.

Le sénateur Beaudoin: Même si ce n'est qu'un petit détail, nous devrions défendre le principe.

Mr. Bernier: The regulations are made by the Governor in Council. They had intended to say «three working days», but they didn't. Once regulations are adopted, it's the role of the administrator or public official to apply the law as it is written and not as he would like it to be written, at least not until the legislation is amended. What happened here was that the law was applied as if it had read the way they wanted it to read, before the Governor in Council changed «three days» to «three working days».

Senator Bolduc: It was changed subsequently.

Mr. Bernier: Yes.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, puisqu'il s'agit ici d'une somme inférieure à 5 000 \$, je pense que nous devrions, pour tirer nos flèches, attendre qu'il y ait une vraie guerre. Je préférerais que nous soyons un peu plus pratiques dans ce cas-ci.

Le coprésident: Avez-vous d'autres commentaires?

Mrs. Gibeau: I'm not sure I follow. They were applied according to the spirit and not according to the letter?

Mr. Bernier: What they would have liked was for the Governor in Council to adopt regulations that said, «after three working days». But even before it was amended from «three

[Text]

trois jours ouvrables, on ait appliqué le règlement comme si il disait trois jours ouvrables.

Le sénateur Bolduc: Si c'est ça, on donne plus de droits . . .

M. Bernier: Et pas moins. Il est sûr que la façon dont cela a été fait, cela a favorisé les importateurs, cela n'a pas été au détriment des gens. Cela a été au détriment des droits de la Couronne et du devoir des fonctionnaires de percevoir les deniers publics qu'ils doivent percevoir.

Le sénateur Beaudoin: Autrement dit, si je comprends bien mon collègue, c'est une faute mais elle est minime.

Mme Gibeau: Tout ce qui manquait, c'est que la loi soit amendée.

M. Bernier: C'est ça.

Le sénateur Bolduc: Ils ont appliqué dans le passé une chose selon une règle qui était à venir.

Mme Gibeau: Je terminerais ce dossier. Il y a des choses à faire qui sont plus importantes effectivement. Je comprends ce que vous voulez dire mon cher sénateur.

The Joint Chairman: What are we going to do? I do not feel a consensus.

Le sénateur Beaudoin: On doit tourner la page car c'est terminé.

Mme Gibeau: C'est fini, c'est réglé, c'est du passé, cela ne sert à rien d'aller faire des recherches, cela va coûter plus cher d'entamer des procédures pour aller réclamer des sous ou rectifier des choses dans le passé plutôt que de décider que dorénavant, la législation et les règlements sont en accord avec les faits de sorte qu'on décide que le dossier est clos. Je suis en accord avec cela.

The Joint Chairman: I do not think our counsel is suggesting that we try to collect \$5,000. I think our counsel is simply saying that we accept what was done but let us have a remission order to make it legal. Is that not right? That was the recommendation, not that we try to go back and see if somehow we can trace through the records and collect money. So the real question is whether we want to take our counsel's recommendation that we follow this matter up with Mrs. Hubbard and politely request a re-examination of our recommendation that a remission order go forward. She says she will look at it when she has time.

Mme Gibeau: Est-ce qu'on parle de cinq minutes, cinq jours ou cinq mois? Qu'est-ce que ça peut impliquer en terme de travail?

M. Bernier: Cela dépend de la perception. Je peux vous le rédiger dans une heure et dans les deux langues. Le ministère dira sans doute qu'il s'agit de beaucoup de travail. C'est une question d'appréciation. Un décret de révision pour un cas comme celui-là serait très court.

Le Gouverneur en conseil dit qu'on fait remise aux gens de la différence entre ce qui serait dû et ce qu'ils ont en fait payé. En même temps, puisqu'on a fait remise à ces importateurs, on relève le fonctionnaire du manquement à son obligation d'appliquer la loi et de percevoir les droits puisque ces droits-là sont périmés. Cela peut être très court.

[Translation]

days» to «three working days», they had started to apply the regulations as though they already said «three working days».

Senator Bolduc: If that's the case, additional rights were given . . .

Mr. Bernier: Not taken away. It's certain that the way this was done benefited the importers, it wasn't detrimental to anyone. *But* it was detrimental to the rights of the Crown and to the duty of officials to collect the public moneys they have an obligation to collect.

Senator Beaudoin: In other words, If I understand my colleague correctly, it's a fault but a very minor one.

Mrs. Gibeau: All that was needed was for the legislation to be amended.

Mr. Bernier: Yes.

Senator Bolduc: They acted in the past on the basis of a rule that had not yet come into existence.

Mrs. Gibeau: I would close this file. There are more important things to be done. I take your point, my dear Senator.

Le coprésident: Qu'allons-nous faire? Je n'ai pas l'impression que nous ayons un consensus.

Senator Beaudoin: We should turn the page, it's over with.

Mrs. Gibeau: It's over with, settled, there's no point going into it, it would cost more to initiate procedures to collect the money or correct a situation in the past than to decide that from now on the legislation and the regulations reflect the facts so the matter is closed. I agree with that.

Le coprésident: Je doute que notre conseiller nous propose d'essayer de recouvrer la somme de 5 000 \$. Il me semble qu'il nous propose plutôt d'accepter la situation mais de réclamer un décret de remise pour rendre la situation légale. N'est-ce pas? C'était bien là sa recommandation, et non que nous essayons de fouiller les dossiers pour percevoir l'argent. Il faut se demander si nous voulons suivre la recommandation de notre conseiller en poussant la discussion avec M^{me} Hubbard et en lui réclamant poliment de réétudier la recommandation concernant un décret de remise. Elle a bien dit qu'elle le ferait lorsqu'elle en aurait le temps.

Mrs. Gibeau: Are we talking about five minutes, five days, or five months? What would this involve in terms of work?

Mr. Bernier: That depends on the perception. I can write it for you in an hour, in both official languages. The Department will no doubt say it involves a lot of work. It's a question of judgment. A remission order for a case like this one would be very short.

The Governor in Council is forgiving people the difference between what was owed and what was in fact paid. At the same time, since the importers are being forgiven, the officials are being relieved of responsibility for their dereliction of duty in not applying the law and collecting the fees, because those fees have lapsed. It could be very short.

[Texte]

Mme Gibeau: Mais vous vous auriez été d'avis d'aller chercher ces sommes.

M. Bernier: Non, comme je le dis dans ma lettre du 10 novembre 88 à madame Hubbard. Je reconnais que le département a agi de bonne foi. Je souligne que ce n'est pas à des fonctionnaires de l'État de décider ou non d'appliquer la loi ou de ne pas l'appliquer dans un autre cas. Ils peuvent ne pas aimer la loi, ce que le Gouverneur en conseil a fait. C'est le problème du Gouverneur en conseil. Leur devoir est de l'appliquer telle qu'elle a été adoptée.

On avait dit dans une étude d'impact:

... as the amendment has been enforced by the Department on an administrative basis."

C'est une impossibilité dans notre système constitutionnel.

You enforce something once it is law. Only law can be enforced, not what a department wishes the law to be.

Senator Beaudoin: I cannot but agree with that.

M. Bernier: Il ne s'agit pas d'aller chercher l'argent, il s'agit de rendre le ministère plus conscient de des règles constitutionnelles de base en exigeant un décret une remise pour corriger la situation. Il faut qu'ils se rendent compte que finalement, on ne peut pas faire tout ce qu'on veut dans les ministères, sans égard à la loi écrite.

Mme Gibeau: Je veux revenir à une question qui a été posée tout à l'heure. Je suis aussi étonnée, en regardant tout ça, que la plupart des dossiers d'aujourd'hui ils concernent madame Hubbard. Est-ce qu'on a un problème avec ce ministère ou est-ce une coïncidence?

M. Bernier: Comme je l'ai expliqué la dernière fois, on a eu des problèmes avec l'agriculture quand on a procédé avec eux A, B, C. Là on est rendu dans les tiroirs et par ordre alphabétique à Customs and Excise. On est à la lettre C. Tantôt, on va se rendre à Transports.

Mme Gibeau: Si à la fin de cette journée vous écrivez à madame Hubbard, vous allez avoir une lettre de 25 pages concernant tel dossier, tel dossier et tel dossier.

Le sénateur Beaudoin: Je pense que pour les fins du dossier, il n'y a pas de problème pour ça.

Mme Gibeau: C'est ça que je voulais savoir, il n'y a pas de problème, il n'y a pas un ministère en particulier qui refuse de collaborer.

M. Bernier: Au contraire, en général je pense que Accises et Douanes est peut-être un des ministères qui coopère le mieux avec le comité.

The Joint Chairman: All right. Perhaps I can suggest that the consensus appears to be that we follow counsel's advice and at least write a letter and follow it up in that way.

Senator Beaudoin: Yes.

The Joint Chairman: Okay. The next item is under Promised Action Deferred, and it is Special Services (Customs) Regulations.

SOR/86-1012—SPECIAL SERVICES (CUSTOMS) REGULATIONS

[Traduction]

Mrs. Gibeau: But your view would have been to go after the money.

Mr. Bernier: No, as I said in my letter of November 10, 1988, to Mrs. Hubbard. I recognize that the Department acted in good faith. But I'm pointing out that it isn't up to civil servants to decide to apply the law or not to apply the law. They may not like the law, as made by the Governor in Council, but that's a problem for the Governor in Council. The civil servant's duty is to apply the law as passed.

It said in the impact study:

«... comme le ministère appliquait la modification dans un contexte administratif»...

that's an impossibility in our constitutional system.

Seule la loi peut être appliquée, et un ministère ne peut dicter des règles qu'il souhaiterait voir dans la loi.

Le sénateur Beaudoin: Bien entendu, je suis d'accord avec vous.

Mr. Bernier: There's no question of going after the money—what we want to do is make the Department more aware of the fundamental constitutional rules, by demanding a remission order to correct the situation. They have to realize that ultimately people in the departments can't just do whatever they want, without regard for the law as it stands.

Mrs. Gibeau: I'd like to return to a question that was raised just now. I'm taken aback too to see that most of today's cases involve Mrs. Hubbard. Is there a problem with that Department, or is this a coincidence?

Mr. Bernier: As I explained the last time, we are proceeding alphabetically—when we started the alphabet we had problems with Agriculture. Now we're down to Customs and Excise. Soon we'll be looking at Transport.

Mrs. Gibeau: If at the end of the day you write to Mrs. Hubbard, you're going to have a 25-page letter, referring to this case, that case, and the other case.

Senator Beaudoin: I don't think there's any problem there for purposes of this matter.

Mrs. Gibeau: That's what I wanted to know—there's no problem, there isn't one particular department that's refusing to cooperate.

Mr. Bernier: On the contrary, I think in general that Customs and Excise is perhaps one of the departments that cooperate most with this Committee.

Le coprésident: Très bien. Il semble nous soyons tous d'accord pour suivre les conseils de notre avocat en écrivant au moins une autre lettre; nous suivrons l'affaire de cette façon.

Le sénateur Beaudoin: Oui.

Le coprésident: D'accord. Le prochain dossier figure à la rubrique Modification promise différée, et concerne le Règlement sur les services spéciaux des douanes.

DORS/86-1012—RÈGLEMENT SUR LES SERVICES SPÉCIAUX DES DOUANES

[Text]

Senator Beaudoin: I think that is all right.

The Joint Chairman: The next heading is Action Promised.

SOR/88-588—DELEGATION OF POWERS REGULATIONS

SOR/86-1072—DUTY FREE SHOP REGULATIONS

November 8, 1988

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/86-1072, Duty Free Shop Regulations

Dear Mrs. Hubbard:

I refer to your predecessor's letter of April 28, 1987 which was placed before the Joint Committee some time ago. The issues raised by Mr. Huneault's reply should have been taken up with you much earlier and I apologize for the delay.

1. Section 3(5)

This Section prescribes that a person is qualified to operate a duty free shop at an airport if that person has been granted a lease or the right to occupy the proposed location of the duty free shop by the Minister of Transport. In his reply to my letter of January 20, 1987, Mr. Huneault limited himself to the statement that: "This provision was drafted in accordance with current government policy which varies depending upon whether the duty free shop is located at a border crossing point or at an airport". He added that: "the qualification for a lease are different from those required for a duty free shop licence."

Sections 3(3) and 3(4) of the Regulations prescribe the qualifications required of corporations and other persons who wish to operate a duty free shop. These provisions conform to Sections 24 and 30(a) of the Customs Act which envisage that the qualifications of operators of duty free shops will be prescribed by the Governor in Council. Section 3(5) of the Regulations, on the other hand, provides that, notwithstanding Sections 3(3) and 3(4), any person who obtains a lease or rights of occupancy from the Minister of Transport may operate an airport duty free shop. This means that the Minister of Transport will effectively determine who is and who is not qualified to operate a duty free shop. In his reply of April 28th, Mr. Huneault does not explain why this provision should not then be seen as amounting to a sub-delegation of the Governor in Council's authority to prescribe the qualifications required of duty free shop operators.

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: C'est bien ça, il me semble.

Le coprésident: Passons maintenant aux Modifications promises.

DORS/88-588—RÈGLEMENT SUR LA DÉLÉGATION DES POUVOIRS

DORS/86-1072—RÈGLEMENT SUR LES BOUTIQUES HORS TAXES

Le 8 novembre 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA, (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/86-1072, Règlement sur les boutiques hors taxes

Madame,

Je vous renvoie à la lettre de votre prédécesseur datée du 28 avril 1987 que le Comité mixte a examinée il y a quelque temps. Nous aurions dû vous saisir beaucoup tôt des questions soulevées par la réponse de M. Huneault, et je vous prie d'excuser notre lenteur à le faire.

1. Le paragraphe 3(5)

Aux termes de cette disposition, une personne constitue une personne qualifiée pour exploiter une boutique hors taxes dans un aéroport si elle a conclu un bail ou jouit de quelque autre droit d'occuper le local prévu pour l'exploitation d'une boutique hors taxes dans cet aéroport. Dans sa réponse à ma lettre du 20 janvier 1987, M. Huneault a simplement déclaré que «Cette disposition est libellée conformément à la politique actuelle du gouvernement, laquelle varie selon que la boutique hors taxes est située à un poste frontalier ou dans un aéroport», et il ajoutait que «les conditions à remplir pour conclure un bail et pour obtenir un agrément ne sont pas les mêmes».

Les paragraphes 3(3) et (4) du Règlement prescrivent les conditions auxquelles les sociétés ou d'autres personnes désireuses d'exploiter une boutique hors taxes doivent satisfaire pour être qualifiées à cette fin. Ces dispositions sont conformes à l'article 24 et à l'alinéa 30a) de la Loi sur les douanes, selon lesquels les conditions de qualification des exploitants de boutiques hors taxes doivent être prescrites par le gouverneur en conseil. Or, le paragraphe 3(5) du Règlement prévoit que nonobstant les paragraphes 3(3) et (4), toute personne qui conclut un bail avec le ministre des Transports ou obtient de lui un droit d'occupation peut exploiter une boutique hors taxes. Cela signifie qu'en fait, c'est le ministre des Transports qui déterminera qui est ou n'est pas qualifié pour exploiter une telle boutique. Dans sa réponse du 28 avril, M. Huneault n'explique pas pourquoi il n'y a pas lieu de voir dans cette disposition une sous-délégation du pouvoir du gouverneur en conseil de prescrire les conditions auxquelles une personne peut être qualifiée pour exploiter une boutique hors taxes.

[Texte]

It is also stated, as mentioned earlier, that the criteria for the awarding of leases at airports differ from those set out in Sections 3(3) and 3(4) of the Regulations for operators of duty free shops at border crossing points. An individual who wishes to operate a duty free shop at a border crossing point must, for example, be a Canadian citizen or permanent resident and have resided in Canada for at least 6 months of the year preceding the year in which he applies for a licence. To my knowledge, nothing prevents the Minister of Transport from awarding a lease to a person who does not meet these qualifications. The result is that the Regulations create two classes of applicants for licences to operate a duty free shop. This distinction is said to be "in accordance with current government policy". The Customs Act does not distinguish between duty free shops at border crossing points and duty free shops at airports. In light of this and of the applicants' "right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination", I wonder if "government policy" is a sufficient justification for this distinction. The Committee would appreciate a full explanation of the rationale underlying this policy.

2. Sections 9 and 10

The Committee noted the undertaking to amend these provisions so as to provide greater procedural protection in cases where a licence is suspended. The Committee also noted the promised amendment to Section 9(1)(b). As for Section 10(b), I take it that the French version of this provision will be amended to reflect the fact that Section 10 is not intended to apply to the suspension of a licence on the grounds set out in Sections 8(a) or (d) or 9(1)(b) to (e).

Mr. Huneault's reply does not explain why cancellation of a licence on the grounds set out in Sections 9(1)(b) and (c) should not be limited to instances where an operator is found to have contravened the legislation referred to in those provisions by a court.

With regard to Section 9(1)(c), the Committee noted Mr. Huneault's reply that: "the wording was included in order to provide the authority to act quickly where the operator was in violation of laws which were designed to protect the public's and employee's health and safety." However laudable this aim may be, it remains difficult to see how it relates to the purposes of the Customs Act. As noted in my letter of January 20th, this provision permits the Minister to cancel or suspend a licence whenever the operator is not in compliance with each and every by-law, regulation, ordinance or other law that governs occupational health and safety, zoning or the repair, construction and maintenance of buildings or other structures used primarily as retail shops. Legislation of this type is primarily of provincial jurisdiction and will be enforceable by the appropriate municipal and provincial authorities. The Committee agreed that cancellation or suspension of a licence for any failure to comply with such legislation is excessive.

[Traduction]

Comme je l'ai mentionné plus haut, M. Huneault affirmait aussi que les critères d'octroi d'un bail dans un aéroport diffèrent de ceux qui sont énoncés aux paragraphes 3(3) et (4) du Règlement à l'égard des boutiques hors taxes des postes frontaliers. Par exemple, une personne désireuse d'exploiter une telle boutique doit être citoyen canadien ou résident permanent ayant résidé au Canada pendant au moins six mois au cours de l'année qui précède celle où elle présente sa demande d'agrément. À ma connaissance, rien n'empêche le ministre des Transports d'accorder un bail à une personne ne répondant pas à ces critères. Cette disposition a pour effet de créer deux classes de demandeurs d'agrément, une distinction «conforme à la politique actuelle du gouvernement», selon M. Huneault. La Loi sur les douanes n'établit aucune distinction entre les boutiques hors taxes des aéroports et celles des postes frontaliers. Compte tenu de ce fait et du droit du demandeur «à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination», je me demande si «la politique du gouvernement» suffit à justifier cette distinction. Le Comité vous saurait gré de lui fournir une explication détaillée du raisonnement sur lequel elle est fondée.

2. Les articles 9 et 10

Le Comité a noté que le ministère s'est, d'une part, engagé à modifier ces dispositions afin de prévoir dans la procédure une meilleure protection dans l'éventualité d'une suspension d'agrément, et a, d'autre part, promis de modifier l'alinéa 9(1)b). Quant à l'alinéa 10b), je présume que sa version française sera modifiée de manière à préciser que l'article 10 n'a pas pour objet de s'appliquer aux suspensions d'agrément motivées par les raisons énoncées aux alinéas 8a) ou d) ou 9(1)b) à e).

Dans sa lettre, M. Huneault n'explique pas non plus pourquoi un agrément devrait pouvoir être annulé aux motifs énoncés aux alinéas 9(1)b) et c) même lorsque l'exploitant n'a pas été reconnu coupable par un tribunal d'avoir contrevenu à la loi dont ces dispositions font état.

Le Comité a également remarqué la réponse de M. Huneault à l'égard de l'alinéa 9(1)c): «cette disposition a été prise afin de donner au ministre le pouvoir d'intervenir rapidement lorsque l'exploitant contrevient à des lois conçues pour protéger la santé et la sécurité du public et des employés». Aussi louable que ce motif puisse être, son rapport avec l'objet de la Loi sur les douanes n'en demeure pas moins nébuleux. Comme je l'ai souligné dans ma lettre du 20 janvier, cet alinéa permet au ministre d'annuler ou de suspendre l'agrément d'un exploitant dès qu'il contrevient à l'un ou l'autre des arrêtés municipaux, règlements, ordonnances ou lois régissant la santé et la sécurité professionnelles, le zonage ou la réparation, la construction ou l'entretien d'immeubles ou d'autres bâtiments utilisés essentiellement comme magasins de vente au détail. Or, comme les lois en la matière sont avant tout du ressort des provinces, c'est aux autorités municipales et provinciales compétentes qu'il incombe de les appliquer, et le Comité juge abusif d'annuler ou de suspendre un agrément au motif que son détenteur y a contrevenu.

[Text]

3. Section 9(2)

Mr. Huneault's letter states that the presence of the words "in his opinion" in this provision merely emphasizes that a judgment has to be made regarding the existence of the facts referred to in Sections 9(2)(a) to (c). It is to be observed, however, that the inclusion of the phrase "in his opinion" alters the conferral of authority from the objective to the subjective. In other words, the relevant question becomes not whether one of the prescribed conditions existed, but rather whether it was the opinion of the Minister that such a condition existed. In such a case the Minister is the sole judge of the existence of the requisite precondition and the courts are unlikely to question his decision, except if bad faith were established.

Moreover, it is unnecessary to require that the Minister be "of the opinion" that a specified set of facts exists before he may cancel or suspend a licence. Even if the words "in his opinion" were removed it remains clear that it is the Minister who must make a judgment as to the existence of the facts referred to prior to acting. Thus the discretion conferred on the Minister would remain. For these reasons, it is the view of the Joint Committee that the words "in his opinion" should be deleted from this provision.

4. Section 13(3)

Mr. Huneault's letter of April 28, 1987 recognizes that there is doubt as to the existence of an enabling authority in the Customs Act for Section 13(3) of the Regulations. He then goes on to state that consideration will therefore be given to "adding a reference to a failure to abide by a proposal made in the application for a licence" to Section 9(1). Such a reference can, however, already be found in Section 9(1)(e) of the Regulations. Moreover, the requirement that proposals made in the application be abided by and the prohibition against unauthorized alterations to the structure of a duty free shop are not one and the same. Alterations could be made in addition to, or subsequent to, the building proposals made in the licence application. Most importantly, simply moving this prohibition from one section of the Regulations to another cannot serve to create an appropriate enabling authority for it in the Customs Act. In the absence of any firm authority for Section 13(3), this provision should be deleted.

5. Section 14

Section 14(c) and (d) were of particular concern to the Committee. The Committee, however, took note of Mr. Huneault's assurance that consideration will be given to amending Section 30(d) of the Act. The Committee agrees that it would be beneficial for the legislation to be more detailed as to the nature and scope of the "standards for duty free shops" which the Governor in Council may establish.

[Translation]

3. Le paragraphe 9(2)

Dans sa lettre, M. Huneault déclare que la présence dans cette disposition de l'expression «il est convaincu que» ne sert qu'à faire ressortir l'obligation de porter un jugement sur l'existence des conditions énoncées aux alinéas 9(2)a) à c). Il convient cependant de signaler que cette expression confère au ministre le pouvoir d'annuler ou de suspendre un agrément en se basant non plus sur des faits objectifs, mais sur une évaluation subjective de la situation. Autrement dit, il n'est plus nécessaire que l'une ou l'autre des conditions prescrites existe, il suffit simplement que le ministre en soi convaincu. Dans ce cas, celui-ci devient le seul juge de l'existence des conditions préalables prescrites, et à moins qu'on ne fasse la preuve de sa mauvaise foi, il est peu vraisemblable que les tribunaux contestent son jugement.

De toute façon, il était inutile de prévoir que le ministre doit être «convaincu» de l'existence de l'une ou l'autre des conditions prescrites pour annuler ou suspendre un agrément, puisque même sans cette expression, il lui incombe toujours de s'assurer qu'elles existent avant de prendre une décision. Ainsi, le pouvoir discrétionnaire qui lui est conféré demeure. Pour ces deux raisons, le Comité mixte estime que l'on devrait supprimer l'expression «il est convaincu que» de cette disposition.

4. Le paragraphe 13(3)

Dans sa lettre du 28 avril 1987, M. Huneault reconnaît que l'existence dans la Loi sur les douanes d'une disposition habilitante autorisant la prise du paragraphe 13(3) du Règlement est douteuse. Il ajoute que le ministère étudiera par conséquent l'opportunité «de mentionner» au paragraphe 13(1) «la non-exécution d'une proposition formulée dans la demande d'agrément», mais cette mention figure déjà à l'alinéa (1)e) du Règlement. De plus, il ne faut pas confondre l'obligation de mettre à exécution les propositions formulées dans une demande d'agrément et l'interdiction de modifier la structure d'une boutique hors taxes sans avoir obtenu l'autorisation du ministère. Une exploitation pourrait apporter à la structure de sa boutique des modifications supplémentaires ou ultérieures aux propositions formulées dans sa demande d'agrément. Mais ce qui est surtout important ici, c'est qu'il ne suffit pas de prévoir cette interdiction dans un autre article du Règlement pour qu'elle soit autorisée par la Loi sur les douanes. À défaut d'une disposition habilitante autorisant clairement le paragraphe 13(3), celui-ci devrait être supprimé.

5. L'article 14

Le Comité se préoccupait particulièrement des alinéas 14c) et d) du Règlement, mais M. Huneault l'a assuré que le ministère étudierait la possibilité de modifier l'alinéa 30d) de la loi. Le Comité convient que la loi gagnerait à mieux préciser la nature et la portée des «normes applicables aux boutiques hors taxes» que le gouverneur en conseil peut fixer.

[Texte]

6. Section 18(3)

This Section requires the approval of the chief officer of customs for the ownership of goods to be transferred between duty free shop operators. In his reply, Mr. Huneault explains that the sale of goods to persons other than persons leaving Canada "must be carefully controlled to ensure that duties and taxes are collected if so required". The Committee notes that Section 18(3) already makes it a condition of the transfer of ownership that the goods sold "are dealt with in accordance with any law relating to customs and excise". My letter of January 20th did not query the existence of enabling authority for this provision or its necessity. It asked why the approval of the chief officer of customs is required and the circumstances in which approval will be granted or refused.

I look forward to receiving your comments on the above. I would also appreciate your advice as to the progress of the amendments previously agreed to by your Department.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

March 10, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-1072, Duty Free Shop Regulations

Dear Mr. Bernier:

This is further to my letter of November 30, 1988, concerning the above-noted Regulations. I have reviewed the matters addressed in your letter and have the following comments to make.

1. Section 3(5)

As was indicated by my predecessor, this provision was drafted in accordance with government policy. Airport duty free shops were seen as a revenue source for Transport Canada to offset the cost of airport operations but duty free shops at border crossings were seen as a means of providing business and job opportunities for citizens and permanent residents. In addition, it was felt that there would be no point in issuing a duty free shop licence to a person who could not secure a lease for the space for the shop from Transport Canada.

However, in light of changes in government policy with respect to the operation of airports by Transport Canada, my department is already re-assessing the licensing of duty free

[Traduction]

6. Le paragraphe 18(3)

Aux termes de cette disposition, l'exploitant d'une boutique hors taxes ne peut transférer la propriété des marchandises de sa boutique à l'exploitant d'une autre boutique qu'avec l'approbation de l'agent en chef des douanes. Dans sa réponse, M. Huneault explique que la vente de marchandises à des personnes autres que des personnes quittant le Canada «doit faire l'objet d'un contrôle étroit afin que, le cas échéant, les droits et taxes exigibles soient dûment perçus». Le Comité remarque qu'aux termes du paragraphe 18(3), le transfert de la propriété n'est possible que si les marchandises vendues «font l'objet des mesures prévues par les lois sur les douanes et l'accise». Dans ma lettre du 20 janvier, je ne demandais pas s'il existait dans la loi une disposition habilitante autorisant ce paragraphe ni si celui-ci était nécessaire, mais simplement pourquoi l'approbation de l'agent en chef des douanes est requise et dans quelles circonstances elle sera accordée ou refusée.

Dans l'attente de votre réponse à ces observations et d'un aperçu sur l'état d'avancement des modifications que votre ministère a déjà convenu d'apporter au Règlement, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 10 mars 1989

François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa, (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1072, Règlement sur les boutiques hors taxes

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 30 novembre 1988 au sujet du Règlement en titre. J'ai examiné les observations que vous avez faites dans votre lettre et je désire vous faire les commentaires suivants.

1. Le paragraphe 3(5)

Comme mon prédécesseur vous l'a dit, le libellé de cette disposition est conforme à la politique du gouvernement. Au moment de son adoption, Transports Canada voyait dans les boutiques hors taxes des aéroports une source de revenus qui l'aidaient à amortir les frais d'exploitation des aéroports, mais considérait celles des postes frontaliers comme un moyen d'offrir des perspectives commerciales et d'emploi aux citoyens canadiens et aux résidents permanents. Par ailleurs, il estimait inutile d'octroyer un agrément à une personne incapable de lui louer un local pour y exploiter une boutique.

Cependant, à la suite des changements apportés par le gouvernement à la politique d'exploitation des aéroports de Transports Canada, mon ministère est en train de réviser la

[Text]

shops at airports and amendments to section 3 may be proposed as a result.

It should be noted that a distinction did not need to be made in the *Customs Act* between airport and land border locations since, for customs purposes, that is, the control of goods, once a licensee has been selected, all duty free shops must be operated in the same manner.

2. Sections 9 and 10

You have already noted the Department's undertaking to amend paragraph 9(1)(b) of the Regulations. However, I am pleased to confirm that section 10 will be amended to provide for procedural rights, namely, the provision of adequate information and the right to make representations in the case of licence suspensions.

My officials have reviewed paragraph 9(1)(c) and agree that this paragraph should be revoked at the time the Regulations are amended. With respect to limiting the Minister's power to cancel or suspend licences of licensees to cases where a licensee was found by a court to have breached customs-related legislation or regulations, I note that there are instances when serious breaches of customs-related legislation may not come before the courts. In this regard, please refer to the sections of the *Customs Act* dealing with the seizure of contraband goods. Accordingly, it would appear appropriate that cancellation or suspension of a licence on the grounds set out in paragraph 9(1)(b) not be limited to instances where an operator of a duty free shop is found by a court to have breached customs-related legislation.

3. Section 9(2)

My officials have reviewed this provision and agree that the words "in his opinion" should be deleted from it. An amendment of this provision to this effect will be proposed.

4. Section 13(3)

My officials have reviewed this provision and agree that no enabling authority can be found for it. Accordingly, this provision will be revoked.

5. Section 18(3)

With respect to this provision, I wish to advise that transfers by a duty free shop licensee of goods in a duty free shop to another licensee are reviewed by the chief officer of customs to ensure that the operations of a duty free shop remain essentially retail in nature. Transfers of the ownership of goods which showed that one duty free shop was acting as an unlicensed bonded warehouse for another duty free shop would be rejected by the chief officer of customs. However, if the Minister were to cancel a licence pursuant to subsection 9(2), the chief officer would permit that licensee to transfer his stock to another shop.

[Translation]

sienne à l'égard de l'exploitation des boutiques hors taxes modifications à l'article 3 du Règlement.

Il convient de souligner qu'il n'était pas nécessaire de distinguer, dans la *Loi sur les douanes*, les boutiques hors taxes des aéroports et celles des postes frontaliers, car aux fins des douanes, c'est-à-dire du contrôle des marchandises, toutes les boutiques hors taxes doivent être exploitées de la même façon.

2. Les articles 9 et 10

D'après votre lettre, le ministère s'était déjà engagé à modifier l'alinéa 9(1)b) du Règlement. J'ai toutefois le plaisir de vous confirmer que l'article 10 sera aussi modifié de manière à prévoir dans la procédure des droits pour les détenteurs d'agréments, à savoir le droit à des renseignements suffisants sur les faits qui leur sont reprochés et celui de présenter des objections à la suspension de l'agrément.

Mes conseillers juridiques ont examiné l'alinéa 9(1)c) et conviennent qu'il devrait être révoqué lorsque le Règlement sera modifié. Quant à limiter le pouvoir du ministre d'annuler ou de suspendre l'agrément d'exploitants de boutiques hors taxes pour les raisons énoncées à l'alinéa 9(1)b) aux seuls cas où un tribunal les juge coupables d'avoir contrevenu aux dispositions des lois relatives aux douanes ou de leurs règlements d'application, je vous signale qu'il peut très bien arriver que des cas graves de contravention ne soient jamais portés devant les tribunaux. À ce propos, je vous renvoie aux dispositions de la *Loi sur les douanes* qui traitent de la saisie des marchandises de contrebande. Il me semble donc préférable de ne pas faire cette restriction.

3. Le paragraphe 9(2)

Mes conseillers juridiques ont examiné cette disposition et conviennent qu'il y aurait lieu de supprimer l'expression «il est convaincu que». Nous proposerons donc de modifier le Règlement en ce sens.

4. Le paragraphe 13(3)

Mes conseillers juridiques ont examiné cette disposition et conviennent qu'elle n'est autorisée par aucune disposition de la loi. Elle sera donc révoquée.

5. Le paragraphe 18(3)

Je vous signale que si l'agent en chef des douanes examine chaque cas de transfert de propriété des marchandises d'une boutique hors taxes d'un exploitant à un autre, c'est pour s'assurer que les boutiques hors taxes en font que la vente au détail. L'agent refuserait le transfert si une boutique hors taxe faisait office d'entrepôt en douane non visé par une licence pour une autre boutique hors taxes. Si toutefois le ministre annulait un agrément aux termes du paragraphe 9(2), l'agent en chef des douanes permettrait à l'exploitant de transférer la propriété de sa marchandise à une autre boutique.

[Texte]

I hope that this information addresses the points you raised and thank you for drawing these matters to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

C.R.C.c.568—DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

SOR/88-371—DENATURED ALCOHOL REGULATIONS, AMENDMENT

October 4, 1988

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: C.R.C. 568, Denatured Alcohol Regulations, as amended by SOR/88-371

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the referenced Regulations and have doubts as to the validity of certain provisions thereof. Section 252(2) of the *Excise Act* states that:

"Specially denatured alcohol shall only be sold or delivered under a departmental permit to dealers and manufacturers to be used in the arts and industries in cases where denatured alcohol would be unsuitable, and shall only be imported, manufactured, transported or sold under such conditions as the Minister may by regulations prescribe."

Section 2 of the Regulations, however, defines "permit holder" to mean a "dealer, manufacturer, university or other person to whom specially denatured alcohol may be sold or delivered under a departmental permit". The provision for the issuing of permits to universities or other persons who are neither dealers nor manufacturers would seem to go beyond the restriction set out in section 252(2) of the Act. In turn, provisions such as sections 7, 9, 11, 12, 13, 14, and 15 of the Regulations which utilize the term "permit holder" also extend beyond the authority granted to the Minister by section 252(2) of the Act. Similarly, sections 7 and 15 of the Regulations set out the persons and institutions, in addition to "permit holders", to which specially denatured alcohol may be sold or delivered. These provisions also appear to purport to authorize the sale or delivery of specially denatured alcohol to persons other than to "dealers and manufacturers" for use "in the arts and industries".

I also note that, the record-keeping requirements set out in section 8 of the Regulations purport to apply to distillers of both specially denatured alcohol and denatured alcohol. There would appear to be no authority in the *Excise Act* for the

[Traduction]

J'ose espérer que ces renseignements sauront répondre aux questions que vous avez soulevées et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ruth Hubbard

C.R.C. CH. 568, RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ

DORS/88-371—RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ—MODIFICATION

Le 4 octobre 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: C.R.C. ch. 568, Règlement sur l'alcool dénaturé, tel que modifié par le DORS/88-371

Madame,

Après avoir étudié le Règlement mentionné en objet, j'entretiens quelques doutes sur la validité de certaines de ses dispositions. En effet, le paragraphe 252(2) de la *Loi sur l'accise* se lit comme suit:

«L'alcool spécialement dénaturé n'est vendu ou livré en vertu d'un permis ministériel qu'aux marchands et fabricants, pour être employé dans les arts et industries, lorsque l'alcool dénaturé ne répondrait pas au besoin, et n'est importé, fabriqué, transporté ou vendu qu'aux conditions que le ministre peut prescrire par règlement.»

L'article 2 du Règlement définit cependant l'expression «détenteur de permis» dans les termes suivants: «un marchand, un fabricant, une université ou une personne à qui peut être vendu ou livré de l'alcool spécialement dénaturé en vertu d'un permis du ministère». La disposition relative à la délivrance de permis à des universités ou à d'autres personnes qui ne sont ni des marchands ni des fabricants semble donc contraire aux restrictions établies au paragraphe 252(2) de la Loi. En conséquence, il semble que les dispositions contenues dans les articles 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 15 du Règlement, dans lesquels se trouvent les mots «détenteur de permis», outrepasseraient également les pouvoirs que le paragraphe 252(2) de la Loi confère au Ministre. Par ailleurs, les articles 7 et 15 du Règlement précisent à quelles personnes ou institutions, outre les «détenteurs de permis» il est permis de vendre ou de livrer de l'alcool spécialement dénaturé. Ces dispositions semblent également viser à autoriser la vente ou la livraison d'alcool spécialement dénaturé à des personnes autres que des «marchands ou des fabricants», pour son utilisation «dans les arts et industries».

J'ai noté d'autre part que les exigences établies à l'article 8 du Règlement au sujet de la tenue de dossiers semblent s'appliquer tant aux distillateurs d'alcool dénaturé qu'aux distillateurs d'alcool spécialement dénaturé. Or, la *Loi sur*

[Text]

making of regulations by the Minister imposing conditions on the manufacture of denatured alcohol other than specially denatured alcohol.

In addition, section 252(2) of the Act provides that specially denatured alcohol "shall only be imported, manufactured, transported or sold under such conditions as the Minister may by regulations prescribe." In a number of items of the Schedule to the Regulations, however, the use of various grades of specially denatured alcohol is authorized for the manufacture of products "approved by the Minister". In effect, this results in a situation where the authorized use will be prescribed otherwise than by regulations as is required by section 252(2) of the Act.

Finally, I note that in Column IV of Item 13 of the English version of the Schedule to the Regulations which was published in Part II of the Canada Gazette (SOR/88-371), the word "smoke-less" should read "smokeless".

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

March 23, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-371, Denatured Alcohol Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This refers to an exchange of correspondence between Ms. Ruth Hubbard, Deputy Minister, Customs and Excise, and yourself and specifically to your letter of October 4, 1988. In this letter you comment that no authority exists in the Excise Act for the making of regulations by the Minister imposing conditions on the manufacture of denatured alcohol, and, you refer to section 8 of the above-noted regulations.

We have reviewed our files in view of your comment and offer the following explanation for our position.

Since section 8 deals specifically with the maintenance of records it is our view that authority for the Minister to prescribe regulations is found in section 31 of the Excise Act, which states:

31. Every person who carries on a business subject to excise shall:

(a) keep, within the licensed premises in which that business is carried on by him, stock books and other books in a form and manner prescribed by departmental regulations and retain those books until the expira-

[Translation]

l'accise ne semble pas permettre au Ministre d'adopter des règlements régissant la fabrication d'alcool dénaturé autre que l'alcool spécialement dénaturé

En outre, le paragraphe 252(2) de la Loi prévoit que l'alcool spécialement dénaturé «n'est importé, fabriqué, transporté ou vendu qu'aux conditions que le ministre peut prescrire par règlement». Dans un certain nombre d'articles de l'Annexe du Règlement, cependant, l'utilisation de diverses qualités d'alcool spécialement dénaturé est autorisée pour la fabrication de produits «approuvés par le Ministre». En fait, il en résulte que certains usages peuvent alors être autorisés par une autre voie que la réglementation, contrairement à ce que prescrit le paragraphe 252(2) de la Loi.

Enfin, permettez-moi de vous signaler que, dans la version anglaise de la colonne IV de l'article 13 de l'Annexe du Règlement publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* (DORS/88-371), le mot «smoke-less» devrait plutôt se lire «smokeless».

En attendant votre avis sur ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 23 mars 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-371, Règlement sur l'alcool dénaturé

Monsieur,

La présente fait suite à l'échange de lettres que vous avez eu avec M^{me} Ruth Hubbard, Sous-ministre, Douanes et Accise, et plus particulièrement à votre lettre du 4 octobre 1988. Vous faisiez alors remarquer que la Loi sur l'accise n'autorisait aucunement le ministre à réglementer les conditions qui régissent la fabrication de l'alcool dénaturé. Vous avez évoqué à l'appui de votre thèse l'article 8 du règlement cité ci-dessus.

Nous avons passé en revue nos dossiers à la lumière de vos commentaires et vous présentons maintenant notre position sur la question.

Puisque l'article 8 a trait plus particulièrement au maintien des dossiers, nous pensons que le ministre a le pouvoir de décréter des règlements en vertu de l'article 31 de la Loi sur l'accise:

«31. Quiconque poursuit des opérations sujettes à l'accise doit:

a) tenir, dans l'établissement visé par une licence où il poursuit ces opérations, les livres de magasins et autres livres, selon la formule et la manière que prescrivent les règlements ministériels et conserver ces livres pendant

[Texte]

tion of six years from the end of the calendar year in respect of which they are kept or until written permission for their prior disposal is given by the Minister; and

(b) clearly record in the books referred to in paragraph (a), day by day and on the same day on which the circumstance, thing or act to be recorded is done or occurs, such particulars as are required by any departmental regulation in that behalf.

Some confusion is also created by the difference between the long and short titles of these regulations. That is, the long title clearly states that these are *departmental* regulations (emphasis added) whereas the short title does not contain the word departmental. This situation does not exist with other regulations and departmental regulations made under the Excise Act.

It is our view that these are in fact departmental regulations and as such are supported by section 31 of the Excise Act. Since, in the enactment clause to these departmental regulations, only Part VI, (sections 243 to 260 under the revised chapter E14, R.S.C., or 249 to 263 under the old E12, R.S.C.) is quoted as the authority, some confusion may arise. Accordingly, we suggest that section 31 be added to this clause.

Our rationale to support this position is as follows:

Denatured and specially denatured alcohols are manufactured by the addition of specific denaturants, in specific formulations, to alcohol, C₂H₅OH. (Section 243 (249)).

Only licensed distillers may manufacture (distill) or denature alcohol, with the exception of persons holding special temporary licences under section 256 (262). (Section 245(250)).

All persons carrying on a business subject to excise must maintain certain records, including holders of special temporary licences. (Section 31).

The details of such records are prescribed by departmental regulations for

- (a) undenatured alcohol in the Distillery Departmental Regulations
- (b) denatured and specially denatured alcohol in the Departmental Regulations Respecting Specially Denatured and Denatured Alcohol.

I would appreciate your comments respecting our position concerning section 31 of the Excise Act and its support for section 8 of the above-noted regulations.

Also in your letter, you refer to universities as not being either dealers or manufacturers and thus permits issued to these alcohol users are beyond the restrictions set out in section 246(2) (252(2)) of the Excise Act as are uses "approved by the Minister" that are not prescribed. We accept your position on these points and will be seeking legislative changes to have these sections of the regulations appropriately supported in law.

[Traduction]

six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle les documents en cause ont été tenus, sauf autorisation écrite du ministre de s'en départir avant la fin de cette période;

b) consigner clairement dans les livres mentionnés à l'alinéa a), au jour le jour et le jour même où la circonstance, la chose ou le fait à inscrire se produit, les détails requis à cet égard par quelque règlement ministériel.»

La différence qui existe entre le titre officiel et le titre abrégé de ce règlement n'est pas sans créer une certaine confusion. Si le titre officiel montre clairement qu'il s'agit d'un règlement ministériel (notre souligné), le titre abrégé, lui, ne fait aucune mention du mot «Ministère». Cette lacune n'existe pas dans le cas des autres règlements ou règlements ministériels adoptés en vertu de la Loi sur l'accise.

Nous croyons qu'il s'agit en l'occurrence d'un règlement ministériel et, qu'en tant que tel, il est appuyé par l'article 31 de la Loi sur l'accise. Puisque, dans la clause de promulgation de ce règlement ministériel, seule la Partie VI, (articles 243 à 260 du chapitre révisé E14, S.R.C. ou 249 à 263 de l'ancien chapitre E12, S.R.C.) est citée comme document faisant autorité, une certaine confusion peut exister. En conséquence, nous proposons que l'article 31 soit ajouté à cette clause.

Le raisonnement sur lequel se fonde notre position est le suivant:

Les alcools dénaturé ou spécialement dénaturé sont produits par addition à l'alcool (C₂H₅OH) de dénaturants précis, selon des formules bien précises. *Article 243 (249).*

En vertu de l'article 256 (262), seuls les distillateurs peuvent fabriquer (distiller) ou dénaturer de l'alcool, exception faite des détenteurs d'une licence spéciale accordée sur une base temporaire. *Article 245 (250).*

Toute personne exploitant un commerce touché par la taxe d'accise doit conserver certains registres; cette disposition s'adresse aussi aux détenteurs d'une licence spéciale accordée sur une base temporaire. (Article 31).

La tenue de ces registres est prescrite par les règlements ministériels relatifs à:

- a) l'alcool non dénaturé dont il est fait mention dans le règlement ministériel sur les distilleries;
- b) l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé, dont il est fait mention dans le règlement ministériel ayant trait aux alcools dénaturé et spécialement dénaturé.

Je vous saurais gré de me faire connaître vos commentaires sur la position que nous avons adoptée au sujet de l'article 31 de la Loi sur l'accise et de l'article 8 du règlement précité.

Dans votre lettre, vous faites aussi remarquer que les universités ne sont ni des vendeurs ni des fabricants et que pour cette raison les réserves formulées aux paragraphes 246(2) 252(2) de la Loi sur l'accise ne sauraient s'appliquer pour elles, pas plus qu'aux utilisateurs d'alcool qui ne sont pas touchés par la Loi et pour lesquels le «ministre a donné son approbation». Nous sommes d'accord avec tous ces points et entendons proposer

[Text]

Lastly, you pointed out the correct presentation of the word "smokeless". This change will be incorporated with other amendments resulting from your comments.

Yours truly,

P.C. Hannan

Director
Policy and Legislation

April 5, 1989

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: C.R.C. 568, Denatured Alcohol Regulations, as amended by SOR/88-371
Your file: 9326-2

Dear Mrs. Hubbard:

Reference is made to Mr. P.C. Hannan's letter of March 23, 1989 concerning the above-referenced Regulations.

In his letter, Mr. Hannan puts forward the position that section 8 of the Regulations is authorized by section 31 of the *Excise Act*. Section 31 sets out a general requirement for the keeping of books "in a form and manner prescribed by departmental regulations" and containing "such particulars as are required by any departmental regulation". While the *Denatured Alcohol Regulations* are no doubt "departmental regulations", section 31 applies only to a person who "carries on a business subject to excise". In this connection, I note that section 244 of the Act states:

Denatured alcohol and specially denatured alcohol that are intended for use in the arts and industries, or for fuel, light or power, or for any mechanical purpose, may be manufactured in Canada free from excise duty.

I therefore wonder whether it could not be argued that the effect of section 244 is that manufacturers of denatured and specially denatured alcohol cannot be characterized as carrying on a business that is "subject to excise". Although it is by no means certain that the exemption of certain manufactured products from excise duty implies that the business of manufacturing such products is thus not "subject to excise", I draw this to your attention as an issue which your Department may wish to consider.

Mr. Hannan's letter also indicates that legislative amendments will be sought to authorize the issuance of permits for the receipt and use of specially denatured alcohol to persons other than dealers and manufacturers. Sections 9 and 10 of the Regulations prescribe record-keeping requirements for such permit holders. Section 31 of the Act, however, provides no

[Translation]

des modifications à la Loi de façon à ce que ces modifications soient en harmonie avec elle.

Finalement, vous donnez du mot «smokeless» une excellente définition, qui sera incorporée aux autres modifications inspirées de vos commentaires.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le Directeur,
Législation et politique,
P. C. Hannan

Le 5 avril 1989

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: C.R.C. 568, Règlement sur l'alcool dénaturé,
modifié par DORS/88-371
Votre référence: 9326-2

Madame,

La présente fait suite à la lettre écrite le 23 mars 1988 par M. P. C. Hannan au sujet du règlement cité en rubrique.

Dans sa lettre, M. Hannan fait remarquer que l'adoption de l'article 8 du règlement a été autorisée par l'article 31 de la *Loi sur l'accise*. L'article 31 fixe les exigences générales relatives à la tenue des registres «selon la formule et de la manière que prescrivent les règlements ministériels». Si l'on tient compte du fait que le *Règlement sur l'alcool dénaturé* est un règlement ministériel, l'article 31 ne saurait s'appliquer qu'à une personne «qui poursuit des opérations sujettes à l'accise». À cet égard, je désire signaler que l'article 244 de la Loi sur l'accise stipule que:

«L'alcool dénaturé et l'alcool spécialement dénaturé destiné à être employé dans les arts et industries, ou au chauffage, à l'éclairage, ou à la force motrice, ou à toute fin mécanique, peuvent être fabriqués au Canada exempts de droits d'accise.»

Je me demande si on ne pourrait pas prétendre, en se fondant sur l'article 244, que les manufacturiers d'alcools dénaturé et spécialement dénaturé peuvent vraiment être considérés comme des personnes poursuivant des opérations «sujettes à l'accise». Bien qu'il ne soit nullement certain que l'exemption de certains produits manufacturés des droits d'accise implique que la fabrication de tels produits n'est donc pas «sujette à l'accise», j'attire votre attention sur ce point, sur lequel votre Ministère voudra peut-être se pencher.

M. Hannan signalait aussi dans sa lettre que le Ministère tenterait de faire modifier la Loi pour autoriser l'émission de licences pour la réception et l'utilisation d'alcool spécialement dénaturé, à des personnes autres que les vendeurs et les manufacturiers. Les articles 9 et 10 du règlement astreignent en effet les détenteurs de ces licences à tenir certains registres.

[Texte]

authority for the prescribing of information retention requirements applicable to persons other than persons who carry on a business subject to excise. Since it seems apparent that persons other than those carrying on such a business may be permit holders, section 31 of the Act could not then be seen as providing authority for sections 9 and 10 of the Regulations.

I look forward to receiving your further views on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

May 18, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-371, Denatured Alcohol Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of April 5, 1989, concerning the above-noted regulations.

We agree with your view that Section 31 applies only to a person who carries on a business "subject to excise". Using this as a starting point we have reviewed the various sections of the Excise Act, including section 244, and have come to the conclusion that persons manufacturing denatured or specially denatured alcohol are carrying on a business subject to excise.

Our rationale starts with a definition of "subject to excise" as defined in section 2 of the Excise Act and the phrase "... subject to the provisions of this Act ...". We have taken this to mean all provisions of the Excise Act.

Section 3 defines "alcohol, ethyl alcohol and spirits", "distiller" and "distillery" in very specific terms. In essence we have taken the view that anyone who carries on any of the activities, and who handles any products included in these definitions is required to be licensed.

Section 10 of the Excise Act requires that any person carrying on a business or trade "subject to excise", that is to say, subject to the provisions of the Excise Act, or who uses equipment and apparatus suitable for carrying on such a business, must be licensed. This section is quite specific in that anyone who wishes to handle any equipment suitable for handling spirits must be licensed. Since denatured and specially denatured alcohol can only be manufactured using spirits (alcohol) as the primary product it follows that a person manufacturing such products must be licensed.

[Traduction]

Cependant, l'article 31 de la Loi sur l'accise ne saurait obliger des personnes autres que celles qui effectuent des opérations sujettes à l'accise à conserver certaines informations. Puisqu'il semble évident que des personnes autres que celles qui poursuivent de telles opérations peuvent détenir des licences, l'article 31 de la Loi sur l'accise ne saurait être considéré comme fondement des articles 9 et 10 du règlement.

En attendant que vous fassiez connaître votre point de vue sur ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le Conseiller juridique,
Peter Bernhardt

Le 18 mai 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-371, Règlement sur l'alcool dénaturé

Monsieur,

Je tiens à vous remercier pour votre lettre du 5 avril 1989 qui traite du règlement cité en rubrique.

Nous admettons avec vous que l'article 31 ne peut s'appliquer qu'à une personne qui poursuit des opérations «sujettes à accise». Partant de ce prémisses, nous avons passé en revue les différents articles de la Loi sur l'accise, y compris l'article 244, en en sommes venus à la conclusion que les manufacturiers d'alcools dénaturé ou spécialement dénaturé poursuivent des opérations sujettes à l'accise.

Notre raisonnement s'appuie sur la définition que l'article 2 de la Loi sur l'accise donne de l'expression «sujettes à accise» et de la phrase «... sujettes aux dispositions de cette loi...». À notre avis, cela correspond aux dispositions de la Loi sur l'accise.

L'article 3 définit en des termes non équivoques les mots «alcool, alcool éthylique et spiritueux», «distillateur» et «distillerie». Nous pensons essentiellement que toute personne qui pratique une de ces activités ou utilise ces produits doit détenir une licence.

L'article 10 de la Loi sur l'accise exige que quiconque poursuit des opérations «sujettes à l'accise», c'est-à-dire sujettes aux dispositions de la Loi sur l'accise, ou utilise de l'équipement et des appareils propres à ces opérations, doit détenir une licence. Cet article stipule très clairement que quiconque désire se servir d'appareils servant à la fabrication de spiritueux doit avoir sa licence. Étant donné que les alcools dénaturé et spécialement dénaturé ne peuvent être fabriqués qu'à partir de liquides alcoolisés (alcool), toute personne qui fabrique de tels produits doit avoir une licence.

[Text]

This view is supported by Section 245 which restricts the denaturing of alcohol to licensed distillers and by Section 256(1), which provides for a special temporary licence. In both instances, the concept of licensing is maintained so as to keep the operation under the control of the Excise Act.

We conclude from this rationale that the Excise Act is intended to control the manufacture, handling and use of alcohol and that Section 31 provides the necessary authority to prescribe the kind of information to be documented for such activities. Such control is necessitated by the relatively high rate of duties applied to alcohol, and because, in the case of specially denatured alcohol, the denaturants can be removed, thus making the alcohol suitable for human consumption. In this case, at least, there is a potential revenue loss to the Crown.

With respect to Section 244 of the Act we view this section as providing an exemption to the duties imposed under Section 135 as the alcohol consumed under Part VI is not consumed as a beverage, but rather is used in various manufacturing or other processes. This is consistent with other sections of the Act, such as subsection 135(2) and Section 136, which provide for drawback of excise duties where alcohol is consumed for purposes other than as a beverage, i.e. in pharmaceuticals.

In reference to your comments regarding Sections 9 and 10 of the Denatured Alcohol Regulations we agree that Section 31 of the Act does not provide the necessary authority to require record keeping for permit holders. This position had been determined some time ago and as a result section 10 was revoked on July 20, 1988 via SOR/88-371. In view of your comment that Section 9 of the said regulations is likewise unsupportable, action will be taken to revoke this section as well.

Based on the above we will proceed to amend the enactment clause of these regulations by adding thereto a reference to Section 31 of the Excise Act.

Sincerely,

Ruth Hubbard

[Translation]

Ce point de vue s'appuie sur l'article 245, qui limite le droit de dénaturer l'alcool aux distilleries munies de licences, et sur le paragraphe 256(1), qui prévoit l'émission d'une licence spéciale temporaire. Dans les deux cas, l'idée d'émettre une licence vise à maintenir cette opérations sous le contrôle de la Loi sur l'accise.

À partir de ce raisonnement, nous concluons que la Loi sur l'accise vise à contrôler la fabrication, la manipulation et l'utilisation de l'alcool, et que l'article 31 accorde les pouvoirs nécessaires pour déterminer le type de renseignements qu'il faut fournir sur de telles opérations. Un tel contrôle est nécessaire à cause des tarifs douaniers relativement élevés qui frappent l'alcool et parce que, dans le cas de l'alcool spécialement dénaturé, on peut en enlevant les dénaturants, rendre l'alcool propre à la consommation humaine. Dans ce cas précis au moins, il y a une source potentielle de revenus qui pourrait échapper à la Couronne.

Par ailleurs, nous pensons que l'article 244 de la Loi abolit les tarifs douaniers établis aux termes de l'article 135, car l'alcool consommé en vertu de la Partie VI n'est pas consommé en tant que boisson, mais utilisé plutôt à des fins industrielles ou à d'autres fins de transformation. Ce point de vue est conforme aux dispositions de la Loi sur l'accise, notamment le paragraphe 135(2) et l'article 136, qui prévoient le remboursement de tarifs douaniers lorsque l'alcool est utilisé à d'autres fins que la consommation humaine comme, par exemple, la fabrication de produits pharmaceutiques.

Au sujet de vos commentaires sur les articles 9 et 10 du règlement sur l'alcool dénaturé, nous croyons aussi que l'article 31 de la Loi sur l'accise ne fournit pas les pouvoirs nécessaires pour obliger les détenteurs de licence à tenir des registres. Ce point de vue a été adopté il y a quelque temps et l'article 10 a été par conséquent aboli le 20 juillet 1988 par le biais de l'enregistrement DORS/88-371. Sur la base des commentaires que vous avez formulés à l'effet qu'il est impossible de soutenir également l'article 9 dudit règlement, le ministre va entreprendre les démarches nécessaires à l'abolition de cet article.

Nous allons donc poursuivre le processus visant à modifier la clause de promulgation de ce règlement en y ajoutant une référence à l'article 31 de la Loi sur l'accise.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

SOR/88-372—LABELLING OF SPECIALLY DENATURED ALCOHOL AND DENATURED ALCOHOL REGULATIONS, 1987

DORS/88-372—RÈGLEMENT DE 1987 SUR L'ÉTIQUETAGE DE L'ALCOOL DÉNATURÉ OU SPÉCIALEMENT DÉNATURÉ

[Texte]

September 9, 1988

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-372, Labelling of Specially Denatured
Alcohol and Denatured Alcohol Regulations, 1987

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee and note that they have been made by the Minister of National Revenue. I also note that they purport to revoke the Labelling of Specially Denatured Alcohol and Denatured Alcohol Regulations, C.R.C. c. 574. Since, however, these latter Regulations were made by the Governor in Council, the Minister simply has no authority to effect such a revocation.

In addition, section 125.1, subsection 252(2) and section 254 of the *Excise Act* have been cited as enabling authorities for the Regulations. Section 125(b) of the *Excise Act* provides that the Governor in Council may make regulations "prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the regulations." Section 125.1, however, provides an additional enabling authority. It states that: "The Minister may make regulations for the purposes of any provision of this Act that provides for departmental regulations". It is clearly the combined effect of these two provisions that regulations other than "departmental regulations" and those which the Minister is expressly authorized to make may only be made by the Governor in Council. As section 254 refers neither to departmental regulations nor to regulations made by the Minister, regulations made pursuant to this section may only be made by the Governor in Council. Since, however, the Regulations in question purport to have been made by the Minister of National Revenue, they cannot be seen to be authorized by section 254.

[Traduction]

Le 9 septembre 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA, (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-372, Règlement de 1987 sur l'étiquetage
de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé

Madame,

En examinant le règlement en titre avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai remarqué qu'il a été pris par le ministre du Revenu national. Je note aussi qu'il a pour objet d'abroger le Règlement sur l'étiquetage de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé, C.R.C., ch. 574. Or, comme ce dernier règlement a été pris par le gouverneur en conseil, le ministre n'est simplement pas habilité à l'abroger.

En outre, l'article 125.1, le paragraphe 252(2) et l'article 254 de la *Loi sur l'accise* sont cités comme dispositions habilitantes. L'alinéa 125b) de cette loi prévoit que le gouverneur en conseil peut établir des règlements «prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit par les règlements». L'article 125.1 prévoit, quant à lui, une habilitation supplémentaire; «Le Ministre peut établir des règlements ministériels prescrivant tout ce que la présente loi prévoit devoir être prescrit par règlement ministériel». L'effet conjugué de ces deux dispositions est de toute évidence que les règlements autres que les «règlements ministériels» et que ceux que le ministre est expressément autorisé à établir ne peuvent être pris que par le gouverneur en conseil. Comme l'article 254 ne fait état ni des règlements ministériels, ni de ceux que peut établir le ministre, les règlements pris aux termes de cette disposition ne peuvent l'être que par le gouverneur en conseil. Or, comme le règlement en titre est dit avoir été pris par le ministre du Revenu national, on ne peut le considérer comme autorisé par l'article 254.

I look forward to receiving your views on these matters.

Dans l'attente de votre réponse à ces observations, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

[Text]

March 21, 1989

[Translation]

Le 21 mars 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Re: SOR/88-372, Labelling of Specially Denatured
Alcohol and Denatured Alcohol Regulations, 1987

Objet: DORS/88-372, Règlement de 1987 sur l'étiquetage
de l'alcool dénaturé ou spécialement dénaturé

Dear Mr. Bernhardt:

Monsieur,

This refers to your letter of February 16, 1989, in which you asked about our promised follow-up to our earlier letter of October 7, 1988.

Je réponds par la présente à votre lettre du 16 février 1989 dans laquelle vous vous informiez de la suite que nous avions promis de donner à notre lettre du 7 octobre 1988.

I am now in a position to advise that, based upon our review of the comments made in your letter of September 9, 1988, and upon our legal counsel's advice, we are proceeding to resubmit the above-named regulatory instrument for approval as Governor-in-Council regulations. Appropriate documentation is now being prepared and is expected to be forwarded shortly to the Regulatory Affairs Branch to begin the process for approval.

Je suis maintenant en mesure de vous aviser qu'après examen de vos observations du 9 septembre 1988 et à la lumière de l'opinion de notre conseiller juridique, nous entendons faire approuver de nouveau le règlement susmentionné à titre, cette fois, de règlement établi par le gouverneur en conseil. Nous constituons actuellement la documentation nécessaire et nous devrions la soumettre bientôt à l'approbation de la Direction de la réglementation.

Yours sincerely,

Recevez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Ruth Hubbard

Ruth Hubbard

SOR/89-183—BRITISH PREFERENTIAL TARIFF
DIRECT SHIPMENT WITHOUT TRANSHIPMENT
EXEMPTION ORDER, AMENDMENT

DORS/80-183—DÉCRET SOUSTRAYANT AU
TRANSPORT DIRECT SANS TRANSBORDEMENT
DES MARCHANDISES ASSUJETTIES AU TARIF DE
PRÉFÉRENCE BRITANNIQUE—MODIFICATION

SOR/89-68—PROOF OF ORIGIN REGULATIONS,
AMENDMENT

DORS/89-68—RÈGLEMENT SUR LA JUSTIFICA-
TION DE L'ORIGINE—MODIFICATION

March 10, 1989

Le 10 mars 1989

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA, (Ontario)
K1A 0L5

Re: SOR/89-68, Proof of Origin Regulations, amend-
ment

Objet: DORS/89-68, Règlement sur la justification de
l'origine—Modification

Dear Mrs. Hubbard:

Madame,

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the next Joint Committee and note the following points.

Ayant examiné le règlement cité en référence avant de le soumettre au prochain comité mixte, j'ai noté les points suivants:

Section 35.1(1) of the *Customs Act* provides that proof of origin "in the prescribed form containing the prescribed information" shall be furnished in respect of all goods that are imported. By virtue of the definition of "prescribed" set out in section 2 of the Act, that term in this case means prescribed by the Minister. If, as is stated in section 3.1(1) of the Regulations, the "declaration of origin" is "the prescribed form

Le paragraphe 35.1 de la Loi sur les douanes prévoit que «l'origine de toutes les marchandises importées est justifiée en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre». Si, tel que stipulé au paragraphe 3.1(1) du règlement, la «déclaration d'origine» correspond au «formulaire déterminé par le ministre qui contient, relativement à la justification de l'origine, les renseignements fixés par le ministre», que vient

[Texte]

containing the prescribed information in respect of proof of origin" for purposes of section 3.1, what then is the "exporter's certificate of origin" referred to in section 3.1(2)(a)(i) and 3.1(2)(b)?

Other than the specifying of classes of persons authorized to furnish proof of origin in lieu of the importer or owner of goods and the granting of exemptions from the requirement to furnish proof of origin, the regulation-making authority of the Governor in Council in relation to proof of origin is, pursuant to section 35.1(4) of the Act, limited to specifying information, proof or statements to accompany or be contained in the proof of origin form prescribed by the Minister *in addition to* the information so prescribed. As it provides for an *alternative* form of proof of origin, section 3.1(2)(a)(i) does not appear to be authorized by section 35.1(4) of the *Customs Act*. In addition, the requirement set out in section 3.1(2)(b) would also seem to be *ultra vires* the regulation-making authority conferred by section 35.1(4).

Moreover, the effect of section 3.1(2) of the Regulations is that, in order to be eligible for the benefit of the United States Tariff, the importer must be in possession of the exporter's certificate of origin. It is therefore evident that proof of origin is dependent, not on the declaration of origin, but on the exporter's certificate. In view of this, it seems odd that section 3.1(1) of the Regulations establishes the declaration of origin, rather than the certificate of origin, as "the prescribed form containing the prescribed information in respect of proof of origin". Were the exporter's certificate established as the "prescribed form" it would seem to be possible to redraft section 3.1(2) to establish the provision embodied in the present section 3.1(2)(a)(ii) as an exemption authorized by section 35.1(4)(c) of the Act and the present section 3.2(b) requirement as a condition to which such an exemption is subject.

Finally, I note that section 3.1(3) of the Regulations purports to grant an exemption from the requirements of section 3.1(2). Section 3.1(2), however, merely provides for the manner in which proof of origin is to be furnished: the actual obligation to furnish proof of origin is found in section 35.1(1) of the *Customs Act*. Section 3.1(3) should therefore refer to section 35.1(1) of the Act, rather than to section 3.1(2) of the Regulations.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

faire alors le «certificat d'origine de l'exportateur» dont il est question au sous-alinéa 3.1(2)a)(i) et à l'alinéa 3.1(2)b)?

Outre qu'il consiste à préciser les catégories de personnes autorisées à justifier l'origine des marchandises au lieu de leur importateur ou de leur propriétaire et à prévoir des exemptions à la justification de l'origine, le pouvoir de réglementation du gouverneur en conseil, tel que prévu au paragraphe 35.1(4) de la loi, se limite à préciser les renseignements, les déclarations ou justificatifs qui doivent être contenus dans le formulaire de justification ou l'accompagner, *en plus de* l'information prescrite. Comme il est question d'une *autre* justification au sous-alinéa 3.1(2)a)(i), cette disposition ne semble pas prévue au paragraphe 35.2(4) de la loi. De même, l'obligation prévue à l'alinéa 3.1(2)b) semble également dépasser la portée de la clause habilitante de la loi.

En outre, au sens du paragraphe 3.1(2) du règlement, pour être admissible au bénéfice du tarif des États-Unis, l'importateur doit présenter le certificat d'origine des marchandises de l'exportateur. Il s'ensuit donc que la justification est fonction non pas de la déclaration d'origine, mais du certificat de l'exportateur. Il semble donc étrange que le paragraphe 3.1(1) du règlement définisse la déclaration d'origine et non le certificat d'origine, comme le formulaire déterminé par le ministre pour contenir, relativement à la justification de l'origine, les renseignements fixés par le ministre. Si le certificat de l'exportateur était défini comme le «formulaire déterminé par le ministre», il serait alors possible de reformuler le paragraphe 3.1(2) de manière à ce que la disposition prévue au sous-alinéa 3.1(2)a)(ii) soit une exemption autorisée par l'alinéa 35.2(4)c) de la loi, et que la prescription prévue à l'alinéa 3.1(2)b) soit une condition d'une telle exemption.

Enfin, je note que l'objet du paragraphe 3.1(3) du règlement est d'accorder une exemption relativement au paragraphe 3.1(2). Or, cette disposition prévoit seulement la façon dont la justification de l'origine doit être présentée: l'obligation de présenter la justification est déjà prévue au paragraphe 35.1(1) de la Loi sur les douanes. Le paragraphe 3.1(3) devrait donc mentionner le paragraphe 35.1(1) de la loi et non le paragraphe 3.1(2) du règlement.

Dans l'attente de votre avis sur ces questions, veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Text]

April 4, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-68, Proof of Origin Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of March 10, 1989, concerning the above-noted amendments.

As you have noted, importers must present certain prescribed documentation to prove the origin of imported goods in order for them to qualify for the United States tariff treatment. Pursuant to subsection 3.1(2) of the above-noted Regulations, importers may present as proof either a certificate of origin or a declaration of origin stating that the importer possesses an "exporter's certificate". This subsection as currently drafted reflects the requirements for proof of origin in the Free Trade Agreement itself. The term "certificate of origin" is defined in subsection 2(1) of these Regulations (SOR/88-33) and as a matter of interest, it is currently the proof of origin accepted by the Department for claims of tariff treatments other than that of the United States. Therefore, as a certificate of origin is a prescribed form, section 35.1 of the *Customs Act* provides the legislative authority for its use as a proof of origin.

The importer of casual goods, the traveller, must provide proof of origin for such goods to receive the United States tariff treatment and is not exempt from this basic requirement. However, the traveller is exempt from the manner of providing proof set out in subsection 3.1(2) of these Regulations if the traveller has already presented proof of origin required under section 3 of the *United States Tariff Rules of Origin for Casual Goods Regulations*, (SOR/89-50) with respect to the imported goods. Therefore, the reference to subsection 2 in subsection 3.1(3) is correct.

I thank you for this opportunity to comment on those amendments.

Sincerely,

Ruth Hubbard

[Translation]

Le 31 mars 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-68, Règlement sur la justification de
l'origine—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 mars 1989 concernant le modificatif mentionné ci-dessus.

Comme vous l'avez noté, les importateurs sont tenus de présenter certains documents pour justifier l'origine des marchandises importées, s'ils veulent réclamer le bénéfice du tarif des États-Unis. Aux termes du paragraphe 3.1(2) du règlement, les importateurs doivent présenter comme justificatif soit un certificat d'origine ou une déclaration d'origine établissant que l'importateur possède le «certificat de l'exportateur». Dans sa formulation présente, cette disposition tient compte des prescriptions relatives à la justification de l'origine contenues dans l'Accord de libre-échange. Le «certificat d'origine» est défini au paragraphe 2(1) du règlement (DORS/88-83) et, fait à noter, constitue la justification reconnue par le ministère pour les réclamations des bénéfices tarifaires autres que le tarif des États-Unis. Comme le certificat d'origine est un formulaire déterminé par le ministre, l'article 35.1 de la Loi sur les douanes permet de s'en servir comme justification de l'origine.

L'importateur occasionnel, ainsi que tout voyageur, doit fournir une justification de l'origine pour bénéficier du tarif des États-Unis et ne peut se soustraire à cette prescription essentielle. Cependant, le voyageur n'est pas assujéti aux prescriptions du paragraphe 3.1(2), s'il a déjà présenté la justification de l'origine prescrit à l'article 3 du *Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles bénéficiant du tarif des États-Unis* (DORS/89-50). Par conséquent, le renvoi au paragraphe 2 dans le paragraphe 3.1(3), est juste.

Espérant que ces explications pourront vous satisfaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

[Texte]

May 3, 1989

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/89-68, Proof of Origin Regulations, amend-
ment

Dear Mrs. Hubbard:

Reference is made to your letter of March 31, 1989 concerning the above-referenced instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee your further advice on the following point would be appreciated.

As is acknowledged in your reply, section 3.1(2) of the Regulations purports to provide alternative forms of proof of origin. Section 35.1(4) of the *Customs Act*, however, grants no authority to the Governor in Council to establish such alternatives. Section 35.1(1) of the Act requires that proof of origin "in the prescribed form containing the prescribed information" be furnished in respect of all imported goods. "Prescribed" in this case means prescribed by the Minister (definition of "prescribed" in section 2 of the Act). Section 35.1(4)(b) limits the Governor in Council's regulation-making authority in relation to the material to be provided as proof of origin to the making of regulations:

Specifying information required to be contained in, or to accompany, the prescribed proof of origin form *in addition to* the prescribed information and specifying any statements or proof required to be contained therein or to accompany that form.

It is therefore clear that the Governor in Council may only prescribe additional material to accompany or be contained in the prescribed proof of origin, and not material which may be submitted *instead of* the prescribed proof of origin.

Section 3.1(1) of the Regulations defines the "declaration of origin" to be "the prescribed form containing the prescribed information in respect of proof of origin" for the purposes of section 3.1. The definition of "certificate of origin" referred to in your letter is clearly irrelevant, as this definition is expressly made to apply only for the purposes of section 2. In that it purports to authorize the provision of the "exporter's certificate of origin" as proof of origin in lieu of the "declaration of origin", section 3.1(2)(a)(i) must be seen to be *ultra vires*. In addition, there appears to be no authority for the requirement in section 3.1(2)(b) that where the exporter's certificate of origin has not already been furnished, it must be furnished "on request". Section 35.1(4)(b) of the Act does not authorize the conferring of such a discretion.

As noted in my previous letter, since the effect of section 3.1(2) of the Regulations is that in order to be eligible for the benefit of the United States Tariff the importer must be in possession of the exporter's certificate of origin, it seems

[Traduction]

Le 3 mai 1989

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/89-68, Règlement sur la justification de
l'origine—Modification

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 31 mars 1989 concernant le règlement cité en référence, mais avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je sollicite de nouveau votre avis sur les points suivants.

Comme vous le reconnaissez dans votre lettre, l'objet du paragraphe 3.1(2) du règlement est de prévoir une autre forme de justification de l'origine. Pourtant, le paragraphe 35.1(4) de la Loi sur les douanes n'autorise pas le gouverneur en conseil à déterminer d'autres moyens. L'article 35.1(1) de la loi stipule que «l'origine de toutes les marchandises importées est justifiée en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre». L'alinéa 35.1(4)b) limite de la manière suivante le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements concernant la forme de la justification de l'origine:

«préciser les renseignements qui doivent être contenus dans le formulaire de justification d'origine ou qui doivent l'accompagner, *en plus des* renseignements déterminés par le ministre, ainsi que les déclarations ou justificatifs qui doivent y être contenus ou l'accompagner.»

Par conséquent, le pouvoir du gouverneur en conseil se limite à prescrire les documents supplémentaires qui peuvent être contenus dans le formulaire ou l'accompagner, non pas les documents qui peuvent être soumis *à la place de* la justification de l'origine déterminée par le ministre.

Selon le paragraphe 3.1(1) du règlement, la «déclaration d'origine» est «le formulaire déterminé par le ministre qui contient, relativement à la justification de l'origine, les renseignements fixés par le ministre». La définition du «certificat d'origine» dont vous faites état dans votre lettre, ne convient sûrement pas, puisque cette définition ne s'applique qu'aux fins prévues à l'article 2. Si l'objet du sous-alinéa 3.1(2)a)(i) est de permettre la présentation du «certificat d'origine des marchandises de l'exportateur» comme justification de l'origine à la place de la «déclaration d'origine», cette disposition dépasse la portée de la loi. En outre, il en est de même à l'alinéa 3.1(2)b) selon lequel, si le certificat d'origine de l'exportateur n'a pas été présenté, il doit l'être sur demande. L'alinéa 35.1(4)b) de la loi n'autorise pas un tel pouvoir.

Comme je le signalais dans ma lettre précédente, étant donné que selon le paragraphe 3.1(2) du règlement, l'importateur doit posséder le certificat d'origine des marchandises de l'exportateur pour bénéficier du tarif des États-Unis, on peut

[Text]

apparent that proof of origin depends in fact on this certificate, and not on the declaration of origin. Moreover, your letter of March 31 indicates that the certificate of origin "is currently the proof of origin accepted by the Department for claims of tariff treatments other than that of the United States". Why then does section 3.1(1) of the Regulations establish the declaration of origin, rather than the certificate of origin, as "the prescribed form containing the prescribed information in respect of proof of origin"? I would again suggest that were the exporter's certificate established as the "prescribed form", it would seem to be possible to redraft section 3.1(2) to establish the provision embodied in the present section 3.1(2)(a)(ii) as an exemption authorized by section 35.1(4)(c) of the Act and the present section 3.2(b) requirement as a condition to which such an exemption is subject.

I look forward to receiving your views on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

June 27, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-68, Proof of Origin Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your inquiry of May 3, 1989 and my reply of May 16, 1989 concerning the above-noted amendments.

I agree that these Regulations should be further amended to more accurately reflect the relevant empowering provisions of the *Customs Act* concerning the proof of origin for goods entitled to the United States Tariff treatment. Therefore, my officials will be preparing an amendment to these Regulations in the near future.

I thank you for bringing these concerns to my attention.

Yours sincerely,

Ruth Hubbard

SOR/86-895—TELECOMMUNICATION PROGRAM-
MING SERVICES TAX REGULATIONS

The Joint Chairman: In the interests of time, under Action promised, is there anything that anybody, including counsel, wishes to bring up specifically on any of these topics?

[Translation]

en conclure que la justification de l'origine est liée à ce certificat et non à la déclaration d'origine. En outre, dans votre lettre du 31 mars, vous dites que le certificat d'origine constitue la justification reconnue par le ministère pour les réclamations des bénéfices tarifaires autres que le tarif des États-Unis. Pourquoi alors le paragraphe 3.1(1) du règlement détermine-t-il que la déclaration d'origine, et non le certificat d'origine, est «le formulaire déterminé par le ministre qui contient, relativement à la justification de l'origine, les renseignements fixés par le ministre»? J'estime toujours que si le certificat de l'exportateur était défini comme le «formulaire déterminé par le ministre», il serait alors possible de reformuler le paragraphe 3.1(2) de manière à ce que la disposition prévue au sous-alinéa 3.1(2)a)(ii) soit une exemption autorisée par l'alinéa 35.1(4)c) de la loi, et que la prescription prévue à l'alinéa 3.1(2)b) soit une condition d'une telle exemption.

Dans l'attente de votre point de vue sur ce sujet, veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 27 juin 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-68, Règlement sur la justification de l'origine—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 3 mai ainsi qu'à ma réponse du 16 du même mois, concernant la modification mentionnée ci-dessus.

Je conviens que le règlement devra être de nouveau modifié de manière à tenir compte plus fidèlement des dispositions habilitantes de la Loi sur les douanes relativement à la justification de l'origine pour les marchandises devant bénéficier du tarif des États-Unis. En conséquence, mes collaborateurs entreprendront sous peu de rédiger un modificatif à cet effet.

Je vous remercie de m'avoir signalé cet aspect et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

DORS/86-895—RÈGLEMENT SUR LES DÉCLARATIONS ET LE PAIEMENT DE LA TAXE IMPOSÉE SUR LES SERVICES DE PROGRAMMATION FOURNIS PAR VOIE DE TÉLÉCOMMUNICATION

Le coprésident: Pour gagner du temps, sous la rubrique Modifications promises, quelqu'un d'entre vous, y compris le conseiller, aurait-il un point à soulever à l'égard de ces dossiers?

[Texte]

Senator Beaudoin: My impression is that everything is all right.

Senator Bolduc: I agree.

The Joint Chairman: Our next heading is Action Taken.

SOR/89-482—IMPORTERS' RECORDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-67—IMPORTERS' RECORDS REGULATIONS, AMENDMENT

November 7, 1989

This instrument amends Section 2 of the Regulations in the manner suggested to the Department (see attached correspondence in relation of SOR/89-67).

January 25, 1989

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/89-67, Importers' Records Regulations, amendment

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Committee and note that it takes care of the small drafting point raised by the Committee in relation of SOR/86-1011.

I also note that section 2 is now made "subject to section 5". This is not consistent with the drafting of section 3 of the Regulations. Either both these provisions should be expressed to be "subject to section 5" -the necessity of which is not evident- or these words should be deleted from section 2.

I look forward to hearing from you and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: J'ai l'impression que tout est bon.

Le sénateur Bolduc: Je suis du même avis.

Le coprésident: Passons donc aux Modifications apportées.

DORS/89-482—RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS DE L'IMPORTATEUR—MODIFICATION

DORS/89-67—RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS DE L'IMPORTATEUR—MODIFICATION

Le 7 novembre 1989

Ce texte réglementaire modifie l'article 2 du règlement principal de la façon proposée au ministère par le Comité mixte (voir la correspondance annexée sur le DORS/89-67).

Le 25 janvier 1989

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Revenu Canada—Douanes et Accise
Immeuble Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/89-67, Règlement sur les documents de l'importateur—Modification

Madame le sous-ministre,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant qu'elle ne soit soumise à la prochaine réunion du Comité et j'ai remarqué qu'elle redresse le problème qu'avait soulevé le Comité en regard du libellé du DORS/86-1011.

Par ailleurs, j'ai également noté que l'article 2 est maintenant assujéti à l'article 5. Cela n'est pas conforme à la formulation de l'article 3 du Règlement. Ou bien les deux dispositions doivent être assujetties à l'article 5, ce qui ne semble pas nécessaire, ou bien cette expression doit être supprimée de l'article 2.

J'espère recevoir de vos nouvelles à ce sujet et je vous prie d'agréer, madame le sous-ministre, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

[Text]

February 13, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-67, Importers' Records Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of January 25, 1989 concerning the wording of section 2 of the above-noted Regulations.

Officials of my department have reviewed this matter and they agree with your conclusions. As the Department has indicated in the 1989 Regulatory Plan that technical amendments to these Regulations might be required, an amendment to Section 2 will be processed to remove the reference to section 5.

Thank you for drawing this matter to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

SOR/88-495—TRANSPORTATION OF GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

October 25, 1988

This amendment corrects Section 6(5) of the Regulations in the manner requested by the Committee. The nature of the amendment is explained in the Regulatory Impact Analysis Statement (See SOR/86-1064, before the Committee on February 11, 1988).

SOR/89-152—HANDICRAFTS IMPORT CODE 2955 REGULATIONS, AMENDMENT

April 6, 1989

This amendment corrects a discrepancy noted by the Committee in relation to SOR/88-59 (before the Committee on June 23, 1988).

SOR/89-153—DISPLAY GOODS TEMPORARY IMPORTATION REGULATIONS, AMENDMENT

April 6, 1989

This amendment corrects the English version of the Regulations in the manner described in the Regulatory Impact Analysis Statement. The Committee requested this correction in relation to SOR/88-59 (Before the Committee on June 23, 1988).

SOR/89-182—GENERAL AMENDMENT ORDER (CUSTOMS TARIFF), AMENDMENT

[Translation]

Le 13 février 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-67, Règlement sur les documents de l'importateur—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 25 janvier 1989 au sujet de la formulation de l'article 2 du règlement susmentionné.

Après s'être penchés sur cette question, mes fonctionnaires ont tiré les mêmes conclusions que vous. Comme le Ministère a signalé dans son programme de réglementation de 1989 que ce règlement pourrait faire l'objet de certaines modifications d'ordre technique, nous modifierons l'article 2 de façon à supprimer toute mention de l'article 5.

Je vous remercie d'avoir attiré mon attention sur cette question et vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations les meilleures.

Ruth Hubbard

DORS/88-495—RÈGLEMENT SUR LE TRANSIT DES MARCHANDISES—MODIFICATION

Le 25 octobre 1988

La présente modification corrige le paragraphe 6(5) du Règlement de la façon demandée par le Comité. La nature de la modification est expliquée dans le résumé de l'étude d'impact de la réglementation (voir DORS/86-1064, étudié par le Comité le 11 février 1988).

DORS/89-152—RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES D'ARTISANAT VISÉES AU CODE 2955—MODIFICATION

Le 6 avril 1989

Cette modification corrige l'écart noté par le Comité relativement au DORS/88-59 (examiné par le Comité le 23 juin 1988).

DORS/89-153—RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES D'EXHIBITION—MODIFICATION

Le 6 avril 1989

La modification corrige la version anglaise du règlement de la manière indiquée dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. Le Comité avait demandé cette correction relativement au DORS/88-59 (examiné par le Comité le 23 juin 1988).

DORS/89-182—DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION (TARIF DES DOUANES)—MODIFICATION

[Texte]

May 3, 1989

This instrument revokes a duplicate amendment made by SOR/88-84. The latter instrument has not been submitted to the Committee to date.

SOR/89-101—IMPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

March 17, 1989

This amendment has been requested by the Committee (see SOR/86-986, before the Committee May 5, 1988).

SOR/89-313—CUSTOMS DUTIES REDUCTION OR REMOVAL ORDER, 1988, AMENDMENT

October 17, 1989

Section 4 of the amending Schedule to this instrument corrects a drafting error noted in connection with SOR/88-545 (to be submitted to the Joint Committee).

SOR/89-494—FORM OF PROXY REGULATIONS, AMENDMENT

November 7, 1989

This instrument revokes two provisions of the Regulations to which the Committee had objected on the ground that they were *ultra vires* the Bank Act (see SOR/82-925, before the Committee February 10, 1983, April 21, 1983, April 5, 1984, February 28, 1985, February 19, 1987, May 28, 1987, October 29, 1987 and June 23, 1988).

SOR/88-251—CABLE TELEVISION REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

This amendment corrects the defective drafting of the French version of sections 5(6)(b) and 20(4)(b) as requested by the Joint Committee (See SOR/86-831, before the Committee on January 28, 1988).

SOR/89-422—ASSET AND REVENUE DETERMINATION REGULATIONS, AMENDMENT

October 19, 1989

This amendment corrects the discrepancy described in the attached correspondence concerning SOR/88-16.

May 16, 1988

Keith Thompson, Esq.
Executive Director,
National Transportation Agency,
15 Eddy Street,
Hull, Quebec
K1A 0N9

Re: SOR/88-16, Asset and Revenue Determination Regulations

Dear Mr. Thompson:

I have reviewed the above Regulations prior to their submission to the Joint Committee and draw your attention to the

[Traduction]

3 mai 1989

Le décret abroge une modification identique apportée par le DORS/88-84. Ce dernier règlement n'a pas encore été soumis à l'examen du Comité.

DORS/89-101—LISTE DE MARCHANDISES D'IMPORTATION CONTRÔLÉE—MODIFICATION

17 mars 1989

La modification a été demandée par le Comité (voir le DORS/86-986, examiné par le Comité le 5 mai 1988).

DORS/89-313—DÉCRET DE 1988 SUR LA RÉDUCTION OU LA SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE—MODIFICATION

Le 17 octobre 1989

La section 4 de l'annexe de modification du présent décret rectifie une erreur de rédaction en rapport avec le DORS/88-545 (qui doit être soumis au Comité d'examen).

DORS/89-494—RÈGLEMENT SUR LE FORMULAIRE DE PROCURATION—MODIFICATION

Le 7 novembre 1989

Cette modification révoque deux dispositions du règlement principal auxquelles le Comité mixte s'était opposé parce qu'elles dépassaient la portée de la *Loi sur les banques* (voir le DORS/82-925, examiné par le Comité les 10 février 1983, 21 avril 1983, 5 avril 1984, 28 février 1985, 19 février 1987, 28 mai 1987, 29 octobre 1987 et 23 juin 1988).

DORS/88-251—RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA TÉLÉDISTRIBUTION—MODIFICATION

Cette modification vise à rectifier les erreurs que contient la version française des alinéas 5(6)b) et 20(4)b), tel que demandé par le Comité mixte (voir le DORS/86-831, soumis au Comité le 28 janvier 1988).

DORS/89-422—RÈGLEMENT SUR L'ÉTABLISSEMENT DE LA VALEUR DE L'ACTIF ET DU CHIFFRE D'AFFAIRES—MODIFICATION

Le 19 octobre 1989

La modification corrige l'écart décrit dans la correspondance ci-jointe concernant le DORS/88-16.

Le 16 mai 1988

Monsieur Keith Thompson
Directeur exécutif
Office national des transports
15, rue Eddy
Hull (Québec)
K1A 0N9

Objet: DORS/88-16, Règlement sur l'établissement de la valeur de l'actif et du chiffre d'affaires

Monsieur,

J'ai examiné le règlement indiqué ci-dessus avant sa présentation au Comité mixte et j'attire votre attention sur la diver-

[Text]

following discrepancy between the English and French versions of Section 6(a). The English version of this provision states that the value of assets in Canada is to be determined at the *most recent date* that it can, provided that date is not more than three months prior to the date of notice. The French version provides for the determination of the value of assets in Canada *at any date* in the three months preceding the date of notice. The difference between the two versions is significant and I will appreciate an assurance that the necessary amendment will be made.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

August 22, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-16, Asset and Revenue Determination
Regulations

Dear Mr. Bernier:

Your letter to Ms. Marie-Paule Scott of August 16, 1988 regarding the above noted matter has been referred to the undersigned for reply.

As I advised in my letter to you of May 25, in furtherance of your letter of May 16 to the Agency's Executive Director, a report was requested regarding the apparent discrepancy between paragraph 6(a) of the English and French versions. A subsequent consideration of this report resulted in concurrence with your observation and a recommendation that an appropriate amendment be made to the Regulations as soon as possible.

For your information, this matter is currently before the Agency Members for comment and approval following which the required documentation will be forwarded to the Regulatory Affairs Branch.

Yours truly,

Donald J. Murphy
Senior Counsel
Special Advisor on Regulations
Legal Services

cc: Marie-Paule Scott

SOR/89-477—NATIONAL HOUSING LOAN REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

gence suivante entre les versions anglaise et française de l'article 6a). La version anglaise de cette disposition dit que la valeur de l'actif au Canada est arrêtée *le plus tôt* possible dans les trois mois précédant la date de l'avis. Or la version française dit que la valeur de l'actif au Canada est arrêtée *à une date* comprise dans les trois mois précédant la date de l'avis. C'est là une divergence importante et je vous serais obligé de bien vouloir vous assurer que les modifications nécessaires seront apportées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 22 août 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-16, Règlement sur l'établissement de la
valeur de l'actif et du chiffre d'affaires

Monsieur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 16 août 1988 envoyée à M^{me} Marie-Paule Scott, qui a pour objet la question indiquée ci-dessus et qui m'a été transmise.

Comme je vous l'ai signalé dans ma lettre du 25 mai comme suite à votre lettre du 16 mai au directeur exécutif de l'Office, on a demandé de faire rapport sur l'apparente divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 6a). L'examen ultérieur de ce rapport a permis de confirmer la justesse de votre observation et il a été recommandé d'apporter le plus tôt possible la modification qui s'impose au Règlement.

Sachez que la question est actuellement à l'étude par les membres de l'Office pour commentaires et approbation, après quoi les documents nécessaires seront acheminés à la Direction générale des affaires réglementaires.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Donald J. Murphy
Avocat principal
Conseiller spécial en matière de
réglementation
Services juridiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0N9

c.c.: Marie-Paule Scott

DORS/89-477—RÈGLEMENT NATIONAL SUR LES
PRÊTS POUR L'HABITATION—MODIFICATION

[Texte]

November 7, 1989

This amendment effects the modifications promised to the Committee in relation to SOR/83-523 (Before the Committee on October 20, 1983, August 12 and December 11, 1986, January 28 and May 26, 1988).

SOR/89-489—VEAL CARCASS GRADING REGULATIONS, AMENDMENT

November 7, 1989

This instrument revokes Section 4(4) of the Regulations, to which the Committee had objected on the ground that there exists no legal authority for this section (see SOR/84-434, before the Committee on April 18, 1985, August 15, 1985 and May 26, 1988).

SOR/88-485—DIPLOMATIC SERVICE (SPECIAL) SUPERANNUATION REGULATIONS, 1988

October 25, 1988

These Regulations replace the Diplomatic Service (Special) Superannuation Regulations, C.R.C. c. 555 without reproducing the defects noted by the Committee (see C.R.C. c. 555, before the Committee on February 7, 1985, October 31, 1985 and October 6, 1987).

The Joint Chairman: Is there anything anybody wishes to say about the regulations under the heading Action Taken?

Mme Gibeau: Monsieur le président, mon commentaire est à l'effet que la traduction dans ce dossier a été écrite à l'aide de l'encre invisible!

M. Bernier: Madame Gibeau a raison. On l'a remarqué après l'impression car la traduction avait été faite sur un ordinateur et je crois que cela n'avait pas imprimé du tout.

Mme Gibeau: C'est frustrant car il y a des gens qui ont pris la peine de traduire ce document et l'on ne peut pas s'en servir.

Le sénateur Beaudoin: L'on pourrait dire que "l'impression" n'était pas forte!

The Joint Chairman: Are there any comments on the regulations under Statutory Instruments Without Comment? If not, then we will adjourn.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le 7 novembre 1989

Ce texte réglementaire apporte les modifications promises au Comité mixte relativement au DORS/83-523 (examiné par le Comité les 20 octobre 1983, 12 août et 11 décembre 1986, et 28 janvier et 26 mai 1988).

DORS/89-489—RÈGLEMENT SUR LE CLASSEMENT DES CARCASSES DE VEAU—MODIFICATION

Le 7 novembre 1989

Cette modification révoque le paragraphe 4(4) du règlement principal, que le Comité mixte avait contesté parce que la loi habilitante n'autorise pas la prise d'une telle disposition (voir le DORS/84-434, examiné par le Comité mixte les 18 avril 1985, 15 août 1985 et 26 mai 1988).

DORS/88-485—RÈGLEMENT DE 1988 SUR LA PENSION SPÉCIALE DU SERVICE DIPLOMATIQUE

Le 25 octobre 1988

Ce règlement remplace le Règlement sur la pension spéciale du service diplomatique, C.R.C. ch. 555, sans reproduire les défauts signalés par le Comité (voir C.R.C. ch. 555, étudié par le Comité le 7 février 1985, le 31 octobre 1985 et le 6 octobre 1987).

Le coprésident: L'un d'entre vous aurait-il quelque chose à dire au sujet des règlements à l'égard desquels des modifications ont été apportées?

Mrs. Gibeau: Mr. Chairman, my comment in this instance would be that the translation has been written in invisible ink!

Mr. Bernier: Mrs. Gibeau is right. It was noticed after the printing was complete, because the translation had been done on a computer and I understand it didn't print up at all.

Mrs. Gibeau: It's frustrating, because there are people who took the trouble to translate the document and we can't make use of it.

Senator Beaudoin: You might say the printing press didn't press very hard!

Le coprésident: Avez-vous d'autres remarques à faire sur les règlements figurant à la rubrique Textes réglementaires présentés sans commentaire? Sinon, nous ajournerons nos travaux.

Levée de la séance.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 7

Thursday, February 1, 1990

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 7

Le jeudi 1^{er} février 1990

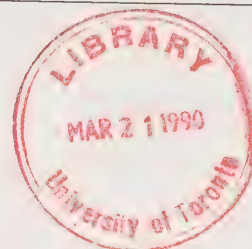
Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation



RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau
(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)
(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE

(STATUTORY)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purposes of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(STATUTAIRE)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 1, 1990
(8)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Vice-Chairman, Bill Domm, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senator Roch Bolduc.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Beryl Gaffney, Jacques Vien and Jack Whittaker.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt and Jacques Rousseau, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/85-455—Crop Insurance Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Donald Mazankowski, P.C., M.P., Minister of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

It was further agreed,—That a proposed amendment to Bill C-48, an Act to amend the Crop Insurance Act, be sent to the Minister of Agriculture and to the Chairman of the Legislative Committee on Bill C-48 (Guy Ricard, M.P.).

On SOR/86-346—Coasting Trade Exemption Order (1986-1987) and SOR/87-211—Coasting Trade Exemption Order (1987-1988):

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The Committee considered SI/88-184—Bona Fide Occupational Requirements Guidelines, revocation: SOR/89-468—Freight Traffic Interswitching Regulations, revocation.

On SOR/88-425—Ships Stores Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue (Customs and Excise) with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-120—Air Services Fees Regulations, amendment.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 1^{er} FÉVRIER 1990
(8)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la pièce 256-S (édifice du Centre), sous la présidence de M. Bill Domm (vice-président).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Le sénateur Roch Bolduc.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Beryl Gaffney, Jacques Vien et Jack Whittaker.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, Peter Bernhardt et Jacques Rousseau, conseillers du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, chapitre S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/85-455, Règlement sur l'assurance-récolte—Modification:

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent à l'honorable Don Mazankowski, C.P., député et ministre de l'Agriculture, au sujet de certaines observations du Comité.

Il est également convenu,—Qu'un projet d'amendement au projet de loi C-48, Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte, soit envoyé au ministre de l'Agriculture et au président du Comité législatif sur le projet de loi C-48 (Guy Ricard, député).

Au sujet du DORS/86-346, Décret d'exemption pour le cabotage (1986-1987):

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le TR/88-184, Ordonnance sur les exigences professionnelles normales—Abrogation; le DORS/89-468, Règlement sur la manœuvre inter-service de trafic-marchandises—Abrogation.

Au sujet du DORS/88-425, Règlement sur les provisions de bord—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère du Revenu (Douanes et Accise) au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-120, Règlement sur les taxes des services aéronautiques—Modification.

On C.R.C. c. 1035—Migratory Birds Regulations:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Lucien Bouchard, P.C., M.P., Minister of the Environment, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-304—Canada Occupational Safety and Health Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Labour with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SI/88-58—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order No. 2, amendment and SI/88-222—Pringle & Booth Limited Remission Order, 1988.

On SOR/83-191—National Energy Board Substituted Service Regulations and SOR/86-787—Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, 1986;

It was agreed,—That these regulations be brought forward at the next meeting of the Committee.

The Committee considered SI/89-84—Temporary Entry Remission Order No. 29.

On SOR/86-21—Atlantic Fishery Regulations, 1985; SOR/86-1000—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/87-313—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/87-672—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/86-1063—Customs Bonded Warehouses Regulations; SOR/86-1065—Customs Sufferance Warehouses Regulations; SOR/88-60—Importation of Motor Vehicle Parts (code 2460) Regulations; SOR/88-68—Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment.

On SOR/88-89—Pest Control Products Regulations, amendment and SOR/88-109—Pest Control Products Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-515—Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue (Customs and Excise) with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-383—Processed Products Regulations, amendment; SOR/86-33—National Energy Board Part VI Regulations, amendment; SOR/88-59—General Amendment Order

Au sujet du C.R.C. ch. 1035—Règlement sur les oiseaux migrateurs:

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Lucien Bouchard, C.P., député et ministre de l'Environnement, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-304, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère du Travail au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le TR/88-58, Décret de remise n° 2 relatif à l'importation temporaire de navires—Modification et le TR/88-222, Décret de remise de 1988 visant Pringle & Booth.

Au sujet du DORS/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification et du DORS/86-787, Règles de 1986 sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines:

Il est convenu,—Que ces règlements figurent à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

Le Comité examine le TR/89-84, Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 29.

Au sujet du DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985; du DORS/86-1000, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification; du DORS/87-313, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification; du DORS/87-672, Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Pêches et Océans au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/86-1063, Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes; le DORS/86-1065, Règlement sur les entrepôts des douanes; le DORS/88-60, Règlement sur l'importation des parties de véhicules automobiles (code 2460); le DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail—Modification.

Au sujet du DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-515, Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère du Revenu (Douanes et Accise) au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-383, Règlement sur les produits transformés—Modification; du DORS/86-33, Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)—Modification; du

(Customs Tariff, Ministerial); SOR/88-632—Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SI/88-50—Revised Statutes of Canada, 1985 Distribution; SI/89-193—Proclaimed in Force September 30, 1989; SI/89-194—Chemicals and Vitamins for Animal or Poultry Feed Remission Order; SI/89-195—Fresh Fruit and Vegetable Remission Order 1989, No. 2; SI/89-196—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1989-01; SI/89-197—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order No. 3; SI/89-198—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order, No. 4; SI/89-199—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order, No. 5; SI/89-200—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order, No. 6; SI/89-201—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order, No. 7; SI/89-202—Temporary Entry Importation of Vessels Remission Order, No. 8; SI/89-203—Thomas J. McNamara Remission Order; SI/89-204—Gerald R. Krawitz and Stella F. Krawitz Remission Order; SI/89-205—Michel Champoux Remission Order; SI/89-206—Milan Atelevich Remission Order; SI/89-207—Royal Canadian Legion Remission Order; SI/89-208—Robert D. Morrison Remission Order; SI/89-209—Ruth Cutforth Remission Order; SI/89-210—Dudley Stewart Remission Order; SI/89-211—Gladys Duff Remission Order; SI/89-212—Order Transferring to the Department of National Defence the Control and Supervision of the Realty Service Group from the Department of Public Works and the Material Management Group from the Department of Supply and Services (Goose Bay, Newfoundland); SI/89-213—Persons and Positions Exclusion Approval Order (Five Year or more Employees) No. 17; SI/89-216—Declaration of Significant Discovery Order No. 0-14 (1989); SOR/89-431—Import Control List, amendment; SOR/89-436—Class 4 Positioning Charges Regulations, revocation; SOR/89-437—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 3, amendment; SOR/89-446—Hazardous Products (Booster Cushions) Regulations; SOR/89-447—Schedule I to the Act, amendment; SOR/89-450—Pacific Shellfish Regulations, amendment; SOR/89-451—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-454—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-456—Meat Inspection Regulations, amendment; SOR/89-458—Immigration Exemption Regulations No. 10, 1989; SOR/89-459—Immigration Visa Exemption Regulations No. 10, 1989; SOR/89-461—Uranium Mines (Ontario) Occupational Health and Safety Regulations, amendment; SOR/89-465—Special Duty Area Pension Order, amendment; SOR/89-469—Petro Canada—Inter-City Gas Corporation Transactions Authorization Order; SOR/89-470—National Defence Claims Order, 1970, amendment; SOR/89-471—Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/89-475—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-492—Immigration Exemption Regulations No. 11, 1989; SOR/89-493—Immigration Visa Exemption Regulations No. 11, 1989; SI/89-77—Willer Engineering Limited Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-78—Sections 12 to 15, 17, 20 and 25, of the Act Proclaimed in Force February 1,

DORS/88-59, Décret général de modification (Tarif des douanes, ministériel); du DORS/88-632, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: TR/88-50—Directive sur la diffusion des Lois révisées du Canada (1985); TR/89-193—Proclamée en vigueur le 30 septembre 1989; TR/89-194—Décret de remise sur les produits chimiques et les vitamines pour aliments pour animaux ou la volaille; TR/89-195—Décret de remise sur les fruits et légumes frais 1989, n° 2; TR/89-196—Décret de remise sur la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1989-01; TR/89-197—Décret de remise n° 3 relatif à l'importation temporaire de navires; TR/89-198—Décret de remise n° 4 relatif à l'importation temporaire de navires; TR/89-199—Décret de remise n° 5 relatif à l'importation temporaire de navires; TR/89-200—Décret de remise n° 6 relatif à l'importation temporaire de navires; TR/89-201—Décret de remise n° 7 relatif à l'importation temporaire de navires; TR/89-202—Décret de remise n° 8 relatif à l'importation temporaire de navires; TR/89-203—Décret de remise visant Thomas J. McNamara; TR/89-204—Décret de remise visant Gerald R. Krawitz et Stella F. Krawitz; TR/89-205—Décret de remise visant Michel Champoux; TR/89-206—Décret de remise visant Milan Atelevich; TR/89-207—Décret de remise visant la Légion royale canadienne; TR/89-208—Décret de remise visant Robert D. Morrison; TR/89-209—Décret de remise visant Ruth Cutforth; TR/89-210—Décret de remise visant Dudley Stewart; TR/89-211—Décret de remise visant Gladys Duff; TR/89-212—Décret transférant au ministère de la Défense nationale la responsabilité à l'égard du groupe des services immobiliers du ministère des Travaux publics et du groupe de la gestion du matériel du ministère des Approvisionnements et Services (Goose Bay, *Terre-Neuve*); TR/89-213—Décret n° 17 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus); TR/89-216—Arrêté n° 0-14 (1989) concernant une déclaration de découverte importante; DORS/89-431—Liste des marchandises d'importation contrôlée—Modification; DORS/89-436—Règlement sur les taxes de mise en place (classe 4)—Abrogation; DORS/89-437—Décret n° 3 interdisant l'abandon d'embranchements—Modification; DORS/89-446—Règlement sur les produits dangereux (coussins d'appoint); DORS/89-447—Annexe de la Loi—Modification; DORS/89-450—Règlement de pêche des mollusques et crustacés du Pacifique—Modification; DORS/89-451—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-454—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-456—Règlement sur l'inspection des viandes—Modification; DORS/89-458—Règlement de dispense Immigration, n° 10, 1989; DORS/89-459—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 10, 1989; DORS/89-461—Règlement sur la santé et la sécurité au travail dans les mines d'uranium de l'Ontario—Modification; DORS/89-465—Décret sur la pension dans les zones de service spécial—Modification; DORS/89-469—Décret autorisant des opérations de Petro-Canada relativement à l'acquisition d'Inter-City Gaz Corporation; DORS/89-470—Décret de 1970 sur les

1989, An Act to amend the Copyright Act and to amend other Acts in consequence thereof; SI/89-79—Order Transferring Certain Powers, Duties and Functions to the Minister of Regional Industrial Expansion and the Control and Supervision of (a) the Space Technologies Research Branch from the Minister of Communications; (b) the RADARSAT Project Office from the Minister of Energy, Mines and Resources; and (c) the Space Public Sector from the Minister of State for Science and Technology, Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act; SI/89-80—Order Designating the Canadian Space Agency as a Department, the Minister of Regional Industrial Expansion as Appropriate Minister, and the Special Advisor to the Minister of Regional Industrial Expansion and the Minister of State for Science and Technology and President Designate of the said Agency as Deputy Head, Financial Administration Act, Public Service Employment Act; SI/89-81—Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order, Territorial Lands Act; SI/89-82—Temporary Entry Remission Order No. 27, Financial Administration Act; SI/89-83—Temporary Entry Remission Order No. 28, Financial Administration Act; SI/89-85—Temporary Entry Remission Order No. 30, Financial Administration Act; SI/89-87—Order Designating the Minister of Regional Industrial Expansion as Minister for Purposes of the Act, Corporations Labour Unions Returns Act; SI/89-88—Declaration of Significant Discoveries Order No. 0-2 (1985), amendment, Canada Oil and Gas Act; SI/89-89—Proclamation Proroguing Parliament to April 3, 1989, Other than statutory authority; SI/89-90—Proclamation Summoning Parliament to Meet April 3, 1989 (Despatch of Business) Other than statutory authority; SI/89-91—Withdrawal of Certain Lands (Carcross/Tagish) from Disposal Order, Territorial Lands Act; SI/89-92—Francis P. Fenton Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-93—Donald Vinson James Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-94—Chad. R. Earl Brinker Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-95—Doreen Webber Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-96—Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act, Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act; SI/89-97—Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act, Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act; SI/89-98—Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act, Air Canada Public Participation Act; SI/89-99—Ronald Smith and Gerald Smith Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-100—Order Designating the Secretary of State for External Affairs as Minister for Purposes of the Act, International Centre for Human Rights and Democratic Development Act; SI/89-101—Order Transferring to the Minister of the Environment the Powers, Duties and Functions of the Minister of Indian Affairs and Northern Development Under the Dominion Water Power Act Respecting Certain Canals and Parks, Public Service Rearrangement and transfer of Duties Act; SI/89-102—Order Placing Members of the Canadian Forces on Active Service for the Purpose of Fulfilling Canada's Obligations Under the North Atlantic Treaty, revocation, National Defence Act; SI/89-103—Order Placing Members Fulfilling Canada's Obligations Under the North Atlantic Treaty, National Defence Act; SI/89-104—Order

réclamations relatives à la défense nationale—Modification; DORS/89-471—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon—Modification; DORS/89-475—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-492—Règlement de dispense Immigration, n° 11, 1989; DORS/89-493—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 11, 1989; TR/89-77—Décret de remise visant Willer Engineering Limited; Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-78—Articles 12 à 15, 17, 20 et 25 de la Loi proclamés en vigueur le 1^{er} février 1989; Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur et apportant des modifications connexes et corrélatives; TR/89-79—Décret transférant certaines attributions au ministre de l'Expansion industrielle régionale ainsi que la responsabilité a) de la Direction de la recherche en technologies spatiales du ministre des Communications; b) du bureau du Projet RADARSAT du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, et c) du Secteur de la politique spatiale y compris les secrétariat du Comité interministériel de l'espace du ministre de l'État chargé des Sciences et de la Technologie, Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique; TR/89-80—Décret désignant L'Agence spatiale du Canada comme ministère, le ministre de l'Expansion industrielle régionale comme ministre compétent, et le conseiller spécial du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie et président désigné de ladite Agence comme administrateur général, Loi sur la gestion des finances publiques, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/89-81—Décret soustrayant certaines terres à l'alinéation (territoire du Yukon), Loi sur les terres territoriales; TR/89-82—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 27, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-83—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 28, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-85—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 30, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-87—Décret désignant le ministre de l'Expansion industrielle régionale chargé de l'application de la Loi, Loi sur les déclarations des personnes morales et des syndicats; TR/89-88—Arrêté n° 0-2 (1985) sur des déclarations de découvertes importantes—Modification, Loi sur le pétrole et le gaz du Canada; TR/89-89—Proclamation prorogant le Parlement au 3 avril 1989, Autorité autre que statuaire; TR/89-90—Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 3 avril 1989 (Expédition des Affaires), Autorité autre que statuaire; TR/89-91—Décret soustrayant certaines terres à l'alinéation (Carcross/Tagish), Loi sur les terres territoriales; TR/89-92—Décret de remise concernant Francis P. Fenton, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-93—Décret de remise concernant Donald Vinson James, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-94—Décret de remise concernant Chad R. Earl Brinker, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-95—Décret de remise concernant Doreen Webber, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-96—Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de ladite loi, Loi sur la réorganisation et l'alinéation de téleglobe Canada; TR/89-97—Décret désignant le ministre des Finances comme ministre chargé de l'application de ladite loi, Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée; TR/89-98—Décret désignant le ministre des Finances comme

Placing Members of the Canadian Forces on Active Service (UNTAG-Namibia), National Defence Act; SI/89-106—Certain Sections of the Act Proclaimed in Force April 24, 1989, An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act, the Maritime Code Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof; SI/89-107—Declaration of Significant Discovery Order No. 0-13 (1989), Canada Oil and Gas Act; SI/89-108—Withdrawal of Certain Lands (Dawson) from Disposal Order, Territorial Lands Act; SI/89-109—Withdrawal of Certain Lands (Clinton Creek Y.T.) from Disposal Order, revocation, Territorial Lands Act; SI/89-110—Order Designating the Commission of Inquiry into the Air Ontario Crash at Dryden, Ontario, as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SOR/89-85—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/89-86—Ship Station Radio Regulations, amendment, Canada Shipping Act, Arctic Waters Pollution Prevention Act; SOR/89-89—Immigration Visa Exemption Regulations No. 1, 1989, Immigration Act; SOR/89-90—Immigration Visa Exemption Regulations No. 2, 1989, Immigration Act; SOR/89-91—Immigration Exemption Regulations No. 1, 1989, Immigration Act; SOR/89-92—Immigration Exemption Regulations No. 2, 1989, Immigration Act; SOR/89-94—Reporting of Exported Goods Regulations, amendment, Customs Act; SOR/89-96—Small Fishing Vessel Inspection Regulations, amendment, Canada Shipping Act; SOR/89-100—National Historic Parks Order, amendment, National Parks Act; SOR/89-104—MarkAir, Inc. Exemption Order, National Transportation Act, 1987; SOR/89-109—Immigration Exemption Regulations No. 3, 1989, Immigration Act; SOR/89-110—Immigration Exemption Regulations No. 4, 1989, Immigration Act; SOR/89-111—Immigration Visa Exemption Regulations No. 3, 1989, Immigration Act; SOR/89-112—Immigration Visa Exemption Regulations No. 4, 1989, Immigration Act; SOR/89-113—Railway Interswitching Regulations, amendment, National Transportation Act, 1987; SOR/89-114—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/89-115—St. Lawrence Seaway Wharfage and Storage Charges Tariff, amendment, St. Lawrence Seaway Authority Act; SOR/89-116—Newfoundland Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/89-120—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-121—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-122—Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-129—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act; SOR/89-131—Corn 1987 Period Stabilization Regulations, Agricultural Stabilization Act; SOR/89-132—Oats 1987 Period Stabilization Regulations, Agricultural Stabilization Act; SOR/89-133—Barley 1987 Period Stabilization Regulations, Agricultural Stabilization Act; SI/89-148—Stanne Management Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-149—Hashem Ghadaki Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-150—David LeDrew Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-151—Order Assigning to the Minister of the Environment the Administration, Management and Control of Certain Public Lands, Canada Wildlife Act; SI/89-

ministre chargé de l'application de ladite loi, Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada; TR/89-99—Décret de remise Ronald Smith et Gerald Smith, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-100—Décret chargeant le secrétaire d'État aux Affaires extérieures de l'application de la Loi, Loi sur le centre international des droits de la personne et du développement démocratique; TR/89-101—Décret transférant au ministre de l'Environnement les attributions du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux termes de la Loi sur les forces hydrauliques du Canada en ce qui a trait à certains canaux et parcs, Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique; SI/89-102—Décret mettant en activité de service des membres des Forces canadiennes afin que le Canada puisse tenir ses engagements aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord—Abrogation, Loi sur la défense nationale, TR/89-103—Décret mettant en activité de service des membres des Forces canadiennes afin que le Canada puisse tenir ses engagements aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, Loi sur la défense nationale; TR/89-104—Décret mettant en activité de service des membres des Forces canadiennes (GANUPT-Namibie), Loi sur la défense nationale; TR/89-106—Certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 24 avril 1989, Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques, la Loi sur le code maritime et la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz; TR/89-107—Arrêté n° 0-13 (1989) concernant une déclaration de découverte importante, Loi sur le pétrole et le gaz du Canada; TR/89-108—Décret soustrayant certaines terres à l'alinéation (Dawson), Loi sur les terres territoriales; TR/89-109—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Clinton Creek T.Y.)—Abrogation, Loi sur les terres territoriales; TR/89-110—Décret désignant la Commission d'enquête sur l'écrasement d'un avion d'Air Ontario à Dryden (Ontario) comme ministère et le premier ministre comme ministre compétent, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-85—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-86—Règlement sur les stations radio de navires—Modification, Loi sur la marine marchande du Canada, Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques; DORS/89-89—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 1, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-90—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 2, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-91—Règlement de dispense Immigration, n° 1, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-92—Règlement de dispense Immigration, n° 2, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-94—Règlement sur la déclaration des marchandises exportées—Modification, Loi sur les douanes; DORS/89-96—Règlement sur l'inspection des petits bateaux de pêche—Modification, Loi sur la marine marchande du Canada; DORS/89-100—Décret sur les parcs historiques nationaux—Modification, Loi sur les parcs nationaux; DORS/89-104—Arrêté d'exemption de MarkAir Inc., Loi nationale de 1987 sur les transports; DORS/89-109—Règlement de dispense Immigration, n° 3, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-110—Règlement de dispense Immigration, n° 4, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-111—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 3, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-112—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 4, 1989, Loi sur l'immigration;

152—Order Authorizing Members of the Canadian Forces to Accept and Wear the United Nations Iran-Iraq Military Observer Group (UNIIMOG) Medal, Other than statutory authority; SI/89-155—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1988-5, Financial Administration Act; SOR/89-187—Order Authorizing the Minister of Finance to Exercise the Powers of the Minister of Fisheries and Oceans Referred to in the Act in Respect of National Sea Products Limited, Atlantic Fisheries Restructuring Act; SOR/89-191—Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-192—Unemployment Insurance Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act; SOR/89-193—Explosives Regulations, amendment, Explosives Act; SOR/89-195—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-196—North Associates Supine Bathtubs Remission Order, Customs Tariff; SOR/89-197—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-201—Area Control List, amendment, Export and Import Permits Act; SOR/89-205—Pacific Fisheries Regulations, 1984, amendment, Fisheries Act; SOR/89-206—Privacy Act Extension Order, No. 2, Privacy Act; SOR/89-207—Access to Information Act Extension Order, No. 1, Access to Information Act; SOR/89-208—Immigration Exemption Regulations No. 5, 1989, Immigration Act; SOR/89-209—Immigration Visa Exemption Regulations No. 5, 1989, Immigration Act; SOR/89-210—Deemed Authorized Capital Order, amendment, Bank Act; SOR/89-211—Government Employees Land Acquisition Order, 1989, No. 1, Territorial Lands Act; SOR/89-214—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-216—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 5, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-221—Calculation of Contribution Rates Regulations, Canada Pension Plan; SOR/89-226—Board of Steamship Inspection Scale of Fees Regulations, amendment, Canada Shipping Act; SOR/89-227—Inspection Certificate Form for Non-Safety Convention Ships Regulations, amendment, Canada Shipping Act; SOR/89-229—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-230—British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/89-232—Pacific Fishery Regulations, 1984, amendment, Fisheries Act; SOR/89-233—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/89-236—Moosonee Airport Zoning Regulations, Aeronautics Act; SOR/89-242—Processed Products Regulations, amendment, Canada Agricultural Products Act; SOR/89-244—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-245—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act; SOR/89-247—Statutory Instruments Regulations, amendment, Statutory Instruments Act; SOR/89-249—Special Appointment Regulations, No. 1989-6, Public Service Employment Act; SOR/89-251—Import Control List, amendment, Export and Import Permits Act; SOR/89-256—Schedule I to the Hazardous Products Act, amendment, Hazardous Products Act; SOR/89-257—Hazardous Products (Ice Hockey Helmets) Regulations, Hazardous Products Act; SOR/89-260—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-264—M/S Lion Queen Duties Removal Regulations, Customs Tariff; SOR/89-265—Industrial Milk and Cream 1989 Period Stabilization

gration; DORS/89-113—Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire—Modification; Loi nationale de 1987 sur les transports; DORS/89-114—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la fonction publique; DORS/89-115—Tarif des droits de quai et d'entreposage de la voie maritime du Saint-Laurent—Modification, Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent; DORS/89-116—Règlement de pêche de Terre-Neuve—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-120—Décret n° 1 de 1989 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-121—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-122—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-129—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-131—Règlement concernant la stabilisation du prix du maïs pour la période 1987, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/89-132—Règlement sur la stabilisation du prix de l'avoine pour la période de 1987, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/89-133—Règlement sur la stabilisation du prix de l'orge pour la période 1987, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; TR/89-148—Décret de remise visant Stanne Management Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-149—Décret de remise visant Hashem Ghadaki, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-150—Décret de remise visant David LeDrew, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-151—Décret attribuant au ministre de l'Environnement l'administration, la gestion et la surveillance de certaines terres publiques, Loi sur la faune du Canada; TR/89-152—Décret autorisant des membres des Forces canadiennes à accepter et à porter la médaille du Group d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Iran et l'Iraq (GOMMUI), Autorité autre que statutaire; TR/89-155—Loi sur la gestion des finances publiques, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-187—Décret déléguant au ministre des Finances les pouvoirs du ministre des Pêches et des Océans visés à cette loi à l'égard de la National Sea Products Limited, Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'atlantique; DORS/89-191—Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-192—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification, Loi sur l'assurance-chômage; DORS/89-193—Règlement sur les explosifs—Modification, Loi sur les explosifs; DORS/89-195—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-196—Décret de remise sur les baignoires pour patients couchés de North Associates, Tarif des douanes; DORS/89-197—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-201—Liste de pays visés par contrôle—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-205—Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-206—Décret d'extension n° 2 (Loi sur la protection des renseignements personnels), Loi sur la protection des renseignements personnels; DORS/89-207—Décret d'extension n° 1 (Loi sur l'accès à l'information) Loi sur l'accès à l'information; DORS/89-208—Règlement de

Regulations, Agricultural Stabilization Act; SOR/89-270—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-271—Yukon Quartz Mining Act Work Relief Regulations (1979), amendment, Yukon Quartz Mining Act; SOR/89-272—Order Fixing June 30, 1989 as the Day on Which Subsection 143(1) of that Act is Applicable with Respect to Instalments of Tax Payable for Taxation Years Commencing After that Day, An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial fiscal arrangements and federal post-secondary education and health contributions Act, 1977 and certain related acts; SI/89-178—Designation of Certain Portions of the Public Service Order, amendment, Public Service Employment Act; SOR/87-669—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-717—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/89-250—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-266—Processed Products Regulations, amendment, Canada Agricultural Products Act; SOR/89-296—Fruit, Vegetables and Honey Regulations, revocation, Fruit, Vegetables and Honey Act; SOR/89-320—Canadian Exploration and Development Incentive Payment Variation Order (July 1989), Canadian Exploration and Development Incentive Program Act; SOR/89-322—Great Lakes Pilotage Tariff Regulations, amendment, Pilotage Act; SOR/89-324—Schedule I to the Act, amendment, Hazardous Products Act; SOR/89-325—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 4, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-326—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, Customs Tariff; SOR/89-327—Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, Customs Tariff; SOR/89-328—Schedule V to the Tariff, amendment, Customs Tariff; SOR/89-334—Special Appointment Regulations, No. 1989-9, Public Service Employment Act; SOR/89-335—Order Varying Telecom Decision CRTC 88-9, National Telecommunication Power and Procedures Act; SOR/89-336—Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-337—Proclamation Prescribing the Designs of Gold, Platinum and Silver Coins, Royal Canadian Mint Act; SOR/89-338—Newfoundland Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/89-339—Canada Grain Regulations, amendment, Canada Grain Act; SOR/89-344—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 6, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-347—World Police and Fire Games III Remission Order, Customs Tariff; SOR/89-348—Department of Forestry Terms Under Six Months Exclusion Approval Order, 1989 Department of Forestry Terms Under Six Months Regulations, 1989, Public Service Employment Act; SOR/89-349—Jacques Cartier Bridge Regulations, revocation, St. Lawrence Seaway Authority Act; SOR/89-350—Champlain Bridge Regulations, revocation, St. Lawrence Seaway Authority Act; SOR/89-354—Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, amendment, Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, Financial Administration Act; SOR/89-355—Public Service Employment Regulations, amendment, Public Service Employment Act; SOR/89-356—Industrial and Regional De-

dispense Immigration, n° 5, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-209—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 5, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-210—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification, Loi sur les banques; DORS/89-211—Ordonnance n° 1 de 1989 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux, Loi sur les terres territoriales; DORS/89-214—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-216—Décret n° 5 de 1989 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-221—Règlement sur le calcul des taux de cotisation, Régime de pensions du Canada; DORS/89-226—Barème de droits du Bureau d'inspection des navires à vapeur—Modification, Loi sur la marine marchande du Canada; DORS/89-227—Règlement sur la forme des certificats d'inspection des navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité—Modification, Loi sur la marine marchande du Canada; DORS/89-229—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-230—Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-232—Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-233—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/89-236—Règlement de zonage de l'aéroport de Moosonee, Loi sur l'aéronautique; DORS/89-242—Règlement sur les produits transformés—Modification, Loi sur les produits agricoles au Canada; DORS/89-244—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-245—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-247—Règlement sur les textes réglementaires—Modification, Loi sur les textes réglementaires; DORS/89-249—Règlement n° 1989-6 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-251—Liste de marchandises d'importation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-256—Annexe I de la Loi sur les produits dangereux—Modification, Loi sur les produits dangereux; DORS/89-257—Règlement sur les produits dangereux (casques de hockey sur glace), Loi sur les produits dangereux; DORS/89-260—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-264—Règlement sur la suppression des droits de douane sur le M/S Lion Queen, Tarif des douanes; DORS/89-265—Règlement sur la stabilisation du prix du lait et de la crème de transformation pour la période 1989, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/89-270—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-271—Règlement de dispense de travaux en vertu de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon (1979)—Modification, Loi sur l'extraction du Quartz dans le Yukon; DORS/89-272—Décret fixant au 30 juin 1989 la date à laquelle le paragraphe 143(1) de cette loi s'applique aux acomptes provisionnels payables pour les années d'imposition après cette date, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le régime de pensions du Canada, la loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines

velopment Regulations, amendment, Industrial and Regional Development Act; SOR/89-357—Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/89-358—Ontario Fishery Regulations, 1989, amendment, Fisheries Act; SOR/89-359—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-361—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-366—Victim Fine Surcharge Regulations, Criminal Code; SOR/89-371—Migratory Birds Regulations, amendment, Migratory Birds Convention Act, Financial Administration Act; SOR/89-372—Pacific Commercial Salmon Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/89-378—Laurentian Pilotage Tariff Regulations, 1986, amendment, Pilotage Act; SOR/89-379—Argentina Public Harbour Order, Public Harbours and Port Facilities Act; SOR/89-385—Dairy Products Regulations, amendment, Canada Agricultural Products Act; SOR/89-387—Immigration Exemption Regulations No. 9, 1989, Immigration Act; SOR/89-388—Immigration Visa Exemption Regulations No. 9, 1989, Immigration Act; SOR/89-396—Crow Benefit (Central Western Railway Corporation) Order, Western Grain Transportation Act; SOR/89-397—U.S.C.G.C. "Polar Star" Exemption Order, Arctic Waters Pollution Prevention Act; SOR/89-401—Delegation of Powers (VLA) Regulations, amendment, Veterans' Land Act.

lois connexes; TR/89-178—Décret de désignation de certains éléments de la fonction publique—Modification, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/87-669—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/87-717—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification, Loi de 1971 sur l'assurance-chômage; DORS/89-250—Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-266—Règlement sur les produits transformés—Modification, Loi sur les produits agricoles au Canada; DORS/89-296—Règlement sur les fruits, les légumes et le miel—Abrogation, Loi sur les fruits, les légumes et le miel; DORS/89-320—Décret de modification des subventions relatives au programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures (juillet 1989), Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures; DORS/89-322—Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée—Modification, Loi sur le pilotage; DORS/89-324—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les produits dangereux; DORS/89-325—Décret n° 4 de 1989 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-326—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification, Tarif des douanes; DORS/89-327—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques—Modification, Tarif des douanes; DORS/89-328—Annexe V du Tarif—Modification, Tarif des douanes; DORS/89-334—Règlement n° 1989-9 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-335—Décret modifiant les décisions de Télécom CRTC 88-9, Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications; DORS/89-336—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des produits de ferme, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-337—Proclamation prescrivant le dessin des pièces en or, en platine et en argent, Loi sur la Monnaie Royale Canadienne; DORS/89-338—Règlement de pêche de Terre-Neuve—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-339—Règlement sur les grains du Canada—Modification, Règlement sur les grains du Canada—Modification; DORS/89-344—Décret n° 6 de 1989 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-347—Décret de remise visant les III^{es} Jeux mondiaux des services de police et d'incendie, Tarif des douanes; DORS/89-348—Décret de 1989 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de six mois au Ministère des Forêts Règlement de 1989 sur les personnes employées pour moins de six mois au Ministère des Forêts, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-349—Règlement du pont Jacques-Cartier—Abrogation, Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent; DORS/89-350—Règlement du point Champlain—Abrogation, Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent; DORS/89-354—Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada—Modification, Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie Royale du Canada, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-355—Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique—Modification, Loi sur

l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-356—Règlement sur le développement industriel et régional—Modification, Règlement sur le développement industriel et régional—Modification; DORS/89-357—Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-358—Règlement de pêche de l'Ontario de 1989—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-359—Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-361—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-366—Règlement sur la suramende compensatoire, Code criminel; DORS/89-371—Règlement sur les oiseaux migrateurs—Modification, Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-372—Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification, Loi sur les pêches; DORS/89-378—Règlement de 1986 sur les tarifs de l'Administration de pilotage des Laurentides—Modification, Loi sur le pilotage; DORS/89-379—Décret de déclaration d'un port public à Argentia, Loi sur les ports et installations portuaires publics; DORS/89-385—Règlement sur les produits laitiers—Modification, Loi sur les produits agricoles au Canada; DORS/89-387—Règlement de dispense Immigration, n° 9, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-388—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 9, 1989, Loi sur l'immigration; DORS/89-396—Décret sur la subvention du Nid-de-Corbeau (Central Western Railway Corporation), Loi sur le transport du grain de l'ouest; DORS/89-397—Décret d'exemption du briseglace «Polar Star» de la garde côtière des États-Unis, Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques; DORS/89-401—Règlement sur la délégation des pouvoirs (LTAC)—Modification, Loi sur les terres destinées aux anciens combattants.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:45 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le coprésident autorise l'impression *intégrale* de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 45, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

' Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, February 1, 1990

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Bill Domm (Vice-Chairman) in the Chair.

The Vice-Chairman: We will start the committee meeting by dealing with the Special Agenda item.

SOR/85-455—CROP INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

July 7, 1988

The Honourable John Wise, P.C., M.P.
Minister of Agriculture,
Room 101,
East Block,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: Eighth Report of the Joint Committee (Report No. 42—Crop Insurance)

Dear Mr. Wise:

At its meeting of June 23rd last, the Joint Committee gave formal consideration to the Response to the Eighth Report of the Committee which you tabled in the House of Commons last March.

In that response, it is concluded that: "the approach taken by the Government was appropriate to enable (sic) honey producers the opportunity to protect themselves against financial losses resulting from natural perils beyond their control." We wish to reiterate that our Committee has no quarrel with the objective pursued by the Government but with the means chosen to achieve that objective. The substance of the Government's response is to be found in the "excerpts of legal opinions" annexed to the Response proper. The Joint Committee has reviewed these excerpts and finds them an inadequate reply to its Report. We are asked to believe that the Committee's position as to the meaning of the words "agricultural crop" is inconsistent with the purpose of the Crop Insurance Act. On the other hand, it is recognized that this purpose or object is to assist in the insurance of agricultural crops. It follows that a determination of the meaning of the words "agricultural crop" really involves a determination of the purpose of the legislation. If this is so, the Committee's position can hardly be said to be inconsistent with the purpose of the Act unless that purpose is first ascertained. As we see it, the Response amounts to little more than an assertion that the Committee's position must be in error because it does not agree with that of your officials.

In its Eighth Report, the Joint Committee also referred to the fact that its understanding of the purpose of the Act is expressly confirmed by statements of the then Minister of Agriculture when the legislation was passed in 1959. Inasmuch as these do not support the views of your advisors, they chose to dismiss them as irrelevant. In this connexion, it is said that:

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 1^{er} février 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

M. Bill Domm (vice-président) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Nous commencerons par l'Article spécial à l'ordre du jour.

DORS/85-455, RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE—MODIFICATION

Le 7 juillet 1988

L'honorable John Wise, c.p., député
Ministre de l'Agriculture
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: Huitième rapport du Comité mixte (rapport n° 42—Loi sur l'assurance-récolte)

Monsieur le ministre,

A sa réunion du 23 juin dernier, le Comité mixte à officiellement étudié la réponse du gouvernement au Huitième rapport du Comité mixte que vous avez déposée à la Chambre des communes en mars dernier.

La conclusion de cette réponse est la suivante: «l'approche adoptée par le gouvernement était adéquate en permettant aux apiculteurs de se protéger des pertes financières attribuables à des causes naturelles qui échappent à leur contrôle.» Comme nous l'avons déjà affirmé, le Comité n'a rien à redire à l'objectif poursuivi par le gouvernement, mais s'interroge plutôt sur les moyens choisis pour atteindre cet objectif. Les extraits d'avis juridiques annexés à la réponse proprement dite constituent le fond de la réponse du gouvernement. Après étude de ces extraits, le Comité mixte pense qu'ils ne constituent pas une réponse adéquate au rapport. Il nous est demandé d'accepter que la position du Comité quant au sens des mots «récolte agricole» ne correspond pas à l'objet de la Loi sur l'assurance-récolte. Par ailleurs, il est reconnu que cette Loi a pour objet d'aider à assurer les récoltes agricoles. Il s'ensuit que la définition des mots «récolte agricole» vise en fait la définition de l'objet de la loi. Si tel est le cas, on ne peut pas vraiment dire que la position du Comité ne soit pas en accord avec l'objet de la loi tant que cet objet n'est pas établi. A notre avis, la réponse ne fait guère plus qu'affirmer que la position du Comité est nécessairement mauvaise puisqu'elle ne correspond pas à celle de vos fonctionnaires.

Dans son Huitième rapport, le Comité mixte signale également que son interprétation de l'objet de la Loi est expressément confirmée par des déclarations du ministre de l'Agriculture de l'époque au moment de l'adoption de la loi en 1959. Vos conseillers ont choisi de considérer ces déclarations comme hors de propos qu'elles n'appuient pas leurs points de vue. Il

[Text]

"Reports of parliamentary debates are not receivable in evidence to show the intention of Parliament." Apart from the fact that your legal advisors overstate the scope of this exclusionary rule, we note that it forms part of the rules of evidence by which a *court of justice* will govern itself. Judicial rules of evidence have no application to a committee of the Houses of Parliament or to departments of State. That a committee of parliamentarians should not resort to ministerial statements made in the House of Commons on behalf of the Government is an odd suggestion. The Committee is unable to accept that direct supportive evidence such as that mentioned in our Eighth Report can be dismissed in this fashion.

It is our belief that, at the very least, the Report of the Joint Committee raised a sufficient question as to the scope of the Crop Insurance Act to justify an amendment to the Act. Rather than propose a clarifying enactment which would have settled the matter, your advisors determined to reject the Committee's reasons as being based on "selective, incomplete and secondary rules of construction" and to ignore the relevant supporting statements made by the sponsor of the legislation on the pretext that a court of justice might not receive these in evidence.

In light of the above, it was decided that you be invited to appear before the Joint Committee at a convenient time. The Clerk of the Committee for the Senate will contact your office in the days to come to fix a date for your appearance. We look forward to discussing the above matters with you and remain,

Yours sincerely,

Nathan Nurgitz
Joint Chairman.

Bob Kaplan,
Joint Chairman.

September 13, 1988

Mr. Bob Kaplan, Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Kaplan:

Thank you for your letter of July 7, 1988 concerning the Eighth Report of the Standing Joint Committee for Regulatory Scrutiny.

I have noted the invitation to address the Standing Joint Committee for Regulatory Scrutiny, unfortunately, my agenda does not permit me to do so at the present time. However, my officials and I could, if necessary, meet with your Committee at a later date.

Before finalizing a date, however, I must point out that I cannot see that my presence at the Committee meeting would assist the Committee members in their deliberations. Since the preparation and official tabling in March 1988 of the Government's Response to your Eighth Report, I have had the

[Translation]

est dit à ce sujet que: «les journaux des débats ne peuvent être acceptés comme éléments de preuve relativement à l'intention du Parlement.» Mis à part le fait que vos conseillers juridiques exagèrent la portée de cette règle d'exclusion, nous remarquons qu'elle fait partie des règles de preuve sur lesquelles s'appuient *les tribunaux*. Les règles de preuve judiciaires ne s'appliquent nullement à un comité des chambres du Parlement pas plus qu'aux ministères d'État. Il est tout à fait étrange qu'un comité de parlementaires ne devrait pas recourir à des déclarations ministérielles faites devant la Chambre des communes au nom du gouvernement. Le Comité ne peut pas accepter que des preuves directes comme celles que renferme son Huitième rapport puissent être rejetées de cette façon.

Nous sommes à tout le moins convaincus que le Rapport du Comité mixte a soulevé une question suffisamment importante quant à la portée de la Loi sur l'assurance-récolte pour justifier une modification à cette Loi. Plutôt que de proposer une mesure législative explicative qui aurait réglé la question, vos conseillers ont décidé de rejeter les raisons du Comité sous prétexte qu'elles s'appuient sur des «règles sélectives, incomplètes et secondaires d'interprétation» et d'ignorer les déclarations pertinentes de l'auteur de la loi, sous prétexte qu'un tribunal ne pourrait les accepter comme preuves.

A la lumière de ce qui précède, nous avons décidé de vous inviter à comparaître devant le Comité mixte à un moment qui vous conviendra. Le greffier du Comité pour le Sénat communiquera avec votre bureau dans les prochains jours pour fixer la date de votre comparution. Dans l'attente de débattre plus avant les questions ci-dessus avec vous, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

Le coprésident
Nathan Nurgitz

Le coprésident
Bob Kaplan

Le 13 septembre 1988

Monsieur Robert Kaplan
Coprésident du Comité mixte
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 7 juillet 1988 au sujet du huitième rapport du Comité mixte d'examen de la réglementation.

J'ai pris note de votre invitation à comparaître devant le Comité, mais je ne peux malheureusement pas l'accepter pour le moment, mon programme étant déjà fort chargé. Mes fonctionnaires et moi-même pourrions cependant vous rencontrer au besoin à une date ultérieure.

Avant de fixer une date, je dois toutefois vous signaler que je ne vois pas tellement l'utilité de comparaître devant le Comité. Depuis l'élaboration et le dépôt officiel, en mars 1988, de la réponse gouvernementale à votre huitième rapport, j'ai eu l'occasion de me pencher à nouveau sur la position que nous

[Texte]

opportunity to re-examine the position taken on this important issue. As this matter has been dealt with in a very serious and responsible manner, my position and that of the Government remains the same, as reflected in the official Government Response.

I must reiterate that this position has, since the regulation was first adopted, been based on a thorough review by the Department of Justice. There has been nothing presented to date which alters their opinion that honey is a "crop" for the purposes of the Crop Insurance Act. I therefore have to seriously question whether anything productive would materialize from my meeting with the Committee. Nevertheless, if it is still the wish of the Committee that I appear, I am sure we can arrange a mutually convenient date.

Thank you, once again, for your invitation to address the Joint Committee.

Yours sincerely,

John Wise
Minister of Agriculture

The Vice-Chairman: Perhaps we should ask our counsel for an explanation of this item.

Mr. François Bernier (Counsel to the Committee): Mr. Chairman, the regulation in question declares honey to be an agricultural crop for the purposes of the Crop Insurance Act. It was reported to the Houses by this committee as being *ultra vires* the act. The committee's reasons are all set out in the Eighth Report of which members have a copy and, quite simply, the committee's position was that the ordinary grammatical meaning of the expression "agricultural crop" does not include an agricultural production such as honey.

The government's response, which rejects the committee's conclusion, is also in the material members have. You further have a memorandum by myself of April 29, 1988 criticizing both the quality and logic of the government's response. The committee agreed with those criticisms. You have the letter of July 7, 1988 from the previous joint chairmen of this committee requesting the Minister of Agriculture to appear before the committee and that minister's reply. Because of the general elections, the matter was not pursued further.

I should point out, however, that a bill to amend the Crop Insurance Act was recently introduced in the House. That bill completely ignores the issue raised in the Eighth Report.

I would like to deal with one point in particular. In paragraph No. 6 of the committee's report, the committee mentioned that its reading of the Crop Insurance Act and of the meaning to be given to the words "agricultural crop" were confirmed by statements made by the then Minister of Agriculture on introduction of the bill in the House. The response of the government totally dismissed that evidence on the ground that parliamentary statements would be inadmissible to assist in the interpretation of the act before a court of justice. That, I think, is unacceptable on principle. First, that

[Traduction]

avons prise à l'époque sur cette importante question. Étant donné le sérieux et la pondération avec lesquels la question avait été traitée, ma position—et celle du gouvernement—reste la même que dans la réponse gouvernementale officielle.

Permettez-moi de vous rappeler que cette position se fonde sur une étude approfondie effectuée par le ministère de la Justice depuis l'adoption de ce règlement. Comme aucun nouvel élément ne lui permet jusqu'ici de changer d'avis, le Ministère maintient que le miel doit être considéré comme une «récolte» aux fins de l'application de la *Loi sur l'assurance-récolte*. Je ne vois donc vraiment pas comment ma comparution devant le Comité pourrait porter des fruits. Toutefois, si le Comité souhaite quand même m'entendre, je suis sûr que nous pourrions convenir ensemble d'une date.

Je vous remercie encore une fois de votre invitation à comparaître devant le Comité et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le Ministre de l'Agriculture
John Wise

Le vice-président: Notre conseiller pourrait peut-être nous expliquer cet article.

M. François Bernier (conseiller du Comité): Monsieur le président, aux termes du Règlement, le miel est une récolte agricole aux fins de Loi sur l'assurance-récolte. Dans son rapport aux deux Chambres, le Comité considère le Règlement comme *ultra vires*. Il expose ses raisons dans son Huitième rapport, dont vous avez un exemplaire. En peu de mots, le Comité estime que le sens grammatical courant de l'expression «récolte agricole» n'inclut pas une denrées agricoles comme le miel.

La réponse du gouvernement, qui rejette la conclusion du Comité, se trouve également dans la documentation que vous avez en main. Vous avez aussi une note que j'ai rédigée le 29 avril 1988, dans laquelle je critique la qualité et la logique de la réponse du gouvernement. Le Comité s'est dit d'accord avec mes critiques. Vous avez aussi la lettre du 7 juillet 1988 des anciens présidents du Comité, dans laquelle ils demandaient au ministre de l'Agriculture de comparaître devant le Comité, ainsi que la réponse du ministre. En raison des élections générales, le Comité n'a pas donné suite à la question.

Je souligne cependant qu'un projet de loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte a récemment été déposé à la Chambre. Le projet de loi ne tient aucun compte de la question soulevée dans le Huitième rapport.

J'aimerais aborder un point en particulier. Au paragraphe n° 6 de son rapport, le Comité souligne que son interprétation de la Loi sur l'assurance-récolte et du sens des mots «récolte agricole» a été confirmée par des déclarations du ministre de l'Agriculture de l'époque au moment du dépôt du projet de loi à la Chambre. Dans sa réponse, le gouvernement les écarte entièrement, pour le motif que des déclarations parlementaires ne pourraient être utilisées à des fins d'interprétation de la loi devant une cour de justice. J'estime qu'une telle opinion est totalement inacceptable en principe. Tout d'abord, une telle

[Text]

statement vastly overstates the scope of the exclusionary rule on parliamentary statements as evidence and, second—and more importantly—a committee of Parliament is not a court of justice, neither is a department and that rule is a court rule, a judicial rule. If that dismissal or refusal of the government to consider the evidence is accepted, you have a situation, essentially, in which parliamentarians can place no weight whatsoever on the word of a minister of the Crown in the House of Commons.

In one way or another, it should be made clear to the department that they cannot simply dismiss what is not convenient to their interpretation.

Senator Bolduc: I agree with that. Mr. Chairman, I think that the department's response is not correct. If there is a bill before the House of Commons we could write a letter to the minister and I think that a well written, cogent letter explaining the heart of the matter should convince the minister that there is something to be done and that the present situation is not acceptable.

The Vice-Chairman: Are there any other views on the suggestions from counsel? Is it the wish of the committee that we correspond with the minister of the day expressing our concerns about the response received in the previous session?

Mr. Bernier: Essentially, Senator Bolduc is pointing out that in the bill there ought to be an effort made to recognize that the committee's reasons were not foolish ones. If there is a bill amending the act, it could be an opportunity to recognize our concerns.

Senator Bolduc: The minister himself said that in paragraph 6. From my point of view this is not logical.

The Vice-Chairman: Is it sufficient to act on the perceived consensus of the committee that we pursue the matter or do we require a motion?

Mr. Bernier: Yes. Perhaps, if it is agreeable to the committee, we might write a letter to the minister concerning the possible inclusion of an amendment to the bill with a copy going to the Chairman of the Legislative Committee that will handle the bill and any amendments.

The Vice-Chairman: Yes, because it could be handled through that committee in the form of an amendment.

Senator Bolduc: Obviously, honey is not a land-produced crop. It is an animal produce just like milk and eggs.

Mr. Bernier: Ce n'est pas une récolte agricole au sens ordinaire du terme.

The Vice-Chairman: The next two items come under the heading of "Letters to and from Ministers."

SOR/86-346—COASTING TRADE EXEMPTION ORDER (1986-1987)

SOR/87-211—COASTING TRADE EXEMPTION ORDER (1987-1988)

The Vice-Chairman: Are there any comments from committee members on these items?

[Translation]

déclaration exagère considérablement la portée de la règle d'exclusion des déclarations parlementaires comme preuve; deuxièmement, et ce second point est encore plus important, un comité parlementaire n'est pas une cour de justice, non plus qu'un ministère, et il s'agit ici d'une règle judiciaire. Si le refus du gouvernement d'examiner la preuve est accepté, on se retrouve dans une situation où, essentiellement, les parlementaires ne peuvent accorder aucun poids à la déclaration d'un ministre de la Couronne à la Chambre des communes.

D'une façon ou de l'autre, il faut indiquer clairement au ministère qu'il ne peut tout simplement pas rejeter ce qui ne correspond pas à son interprétation.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord. Monsieur le président, j'estime que la réponse du Ministère n'est pas acceptable. S'il y a un projet de loi à l'étude à la Chambre des communes, nous pourrions écrire au ministre. Je crois qu'une lettre bien écrite et pertinente expliquant le fond du problème devrait convaincre le ministre qu'il doit faire quelque chose et que la situation actuelle est inacceptable.

Le vice-président: Y a-t-il quelque chose à ajouter au sujet des suggestions du conseiller? Le Comité souhaite-t-il que nous écrivions au ministre pour lui faire part de nos préoccupations concernant la réponse reçue au cours de la dernière session?

M. Bernier: Essentially, le sénateur Bolduc fait remarquer que le gouvernement devrait faire un effort pour reconnaître dans le projet de loi le bien-fondé des raisons invoquées par le Comité. S'il doit y avoir un projet de loi modificatif, le gouvernement pourrait profiter de l'occasion pour tenir compte de nos préoccupations.

Le sénateur Bolduc: Le ministre lui-même l'indique au paragraphe 6. Selon moi, la démarche du ministère n'est pas logique.

Le vice-président: Pouvons-nous donner suite à la question sur la base du consensus qui semble se dégager, ou faut-il adopter une motion?

M. Bernier: Oui. Si le Comité le désire, nous pourrions peut-être écrire au ministre pour lui proposer d'inclure un amendement au projet de loi, et envoyer une copie de cette lettre au président du Comité législatif qui sera chargé d'examiner le projet de loi et tout amendement y afférent.

Le vice-président: Oui, car le Comité pourrait traiter la question sous forme d'amendement.

Le sénateur Bolduc: De toute évidence, le miel n'est pas un produit de la terre. Il s'agit d'un produit animale comme le lait et les œufs.

Mr. Bernier: It is not an agricultural crop in the ordinary meaning of the word.

Le vice-président: Les deux points suivants figurent sous la rubrique «Échanges de lettres avec les ministres.»

DORS/86-346, DÉCRET D'EXEMPTION POUR LE CABOTAGE (1986-1987)

DORS/87-211, DÉCRET D'EXEMPTION POUR LE CABOTAGE (1987-1988)

Le vice-président: Les membres du Comité ont-ils des commentaires à ce sujet?

[Texte]

Senator Bolduc: No, so far as I am concerned.

The Vice-Chairman: Any comments from any other parts on that area of concern?

Mr. Bernier: We will just chase up the progress of the legislation.

The Vice-Chairman: I would now turn to the "Explanatory" item on the agenda.

SI/88-184—BONA FIDE OCCUPATIONAL REQUIREMENTS GUIDELINES, REVOCATION

SOR/89-468—FREIGHT TRAFFIC INTERSWITCHING REGULATIONS, REVOCATION

The Vice-Chairman: Are there any comments as a result of the correspondence? If there is any need for further explanation, I assume you will bring it to our attention. If not, we will move along and take these items as satisfactory.

The next item on the agenda comes under the heading "New Instrument."

SOR/88-425—SHIPS STORES REGULATIONS, AMENDMENT

September 16, 1988

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-425, Ships Stores Regulations, amendment

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee. Section 164(3) of the Customs Act, S.C. 1986, c. 1, provides that:

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the Canada Gazette at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations with respect thereto.

Apparently the above amendment was not published as required by this Section. It is true that Section 164(3) is expressed to be subject to Section 164(4), which reads:

(4) No proposed regulation need be published under section (3) that

- (a) grants an exemption or relieves a restriction;
- (b) establishes or amends a fee;

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Pas en ce qui me concerne.

Le vice-président: Quelqu'un d'autre a-t-il des observations à faire?

M. Bernier: Nous nous informerons de la situation.

Le vice-président: J'aimerais maintenant passer à «l'Explicatif» à l'ordre du jour.

TR/88-184, ORDONNANCE SUR LES EXIGENCES PROFESSIONNELLES NORMALES—ABROGATION

DORS/89-468, RÈGLEMENT SUR LA MANŒUVRE INTER-SERVICE DE TRAFIC-MARCHANDISES—ABROGATION

Le vice-président: Y a-t-il des commentaires concernant la correspondance? Si d'autres explications sont nécessaires, je présume que vous porterez la question à notre attention. Dans la négative, nous poursuivrons et considérerons ces points comme satisfaisants.

Le prochain article à l'ordre du jour figure sous la rubrique «Nouveau textes réglementaires».

DORS/88-425, RÈGLEMENT SUR LES PROVISIONS DE BORD—MODIFICATION

Le 16 septembre 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Edifice Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-425, Règlement sur les provisions de bord—Modification

Madame,

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant de la soumettre au Comité mixte. Le paragraphe 164(3) de la Loi sur les douanes, S.C. 1986, c. 1, se lit ainsi:

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement d'application du paragraphe (1) est publié dans la Gazette du Canada au moins soixante jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder toute possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Il semblerait que la modification n'a pas été publiée conformément à cette disposition. Il est vrai que le paragraphe 164(3) s'applique sous réserve du paragraphe 164(4) dont voici la teneur:

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement:

- a) portant octroi d'exemptions ou levée de restrictions;
- b) portant fixation ou modification de frais;

[Text]

(c) has been published pursuant to subsection (3) whether or not it has been altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection; or

(d) makes no material substantive change in an existing regulation.

I also note the statement in the Regulatory Impact Analysis Statement according to which: "None of the amendments make substantial changes to the existing regulations". In light of this statement, I assume it is the position of your Department that the referenced amendment was exempt from Section 164(3) on the basis of Section 164(4)(d) of the Customs Act. Among other things, this amendment: 1) narrows the class of ships entitled to use duty-free goods as ships stores, and 2) extends this benefit to service ships registered elsewhere than in Canada. These changes are significant and I therefore suggest that the exemption set out in Section 164(4)(d) does not apply. It may be that from an administrative point of view, the amendments are perceived to have a minor impact. However, I do not think the "material substantive change" test is to be applied from this perspective. This test is a legal one and must be applied as such. The question in any particular case is whether, from a legal perspective, an amendment can be seen to effect no material substantive change in an existing regulation. In my opinion this cannot be said of an amendment which has the results mentioned above.

I will appreciate your advice on the foregoing.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

October 14, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-425, Ships Stores Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of September 16, 1988, concerning the above-noted regulations.

The issue of pre-publication with respect to these Regulations was studied in depth by departmental officials prior to the processing of this amendment. Following a review of the provisions of section 164(3) and the exemption criteria in section 164(4), it was the opinion of the Department that section 164(4) of the Customs Act would apply, notwithstanding the change to the definition of "inland waters ship" which was considered to be of minor significance.

[Translation]

c) déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations présentées conformément à ce paragraphe;

d) que n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.

Je note également ce passage dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation: «Aucune des modifications apportées n'entraîne de changement important au règlement actuel». Je suppose donc que votre Ministère estime que la modification échappe au paragraphe 164(3) du fait de l'alinéa 164(4)d). Entre autres choses, cette modification: 1) limite la catégorie de navires pouvant utiliser certains types de marchandises comme provisions de bord; 2) concède ce privilège aux navires de service immatriculés à l'étranger. Ces changements sont importants, et il me semble donc que l'exemption prévue à l'alinéa 164(4)d) ne s'applique pas. Il se peut que du point de vue administratif, les modifications soient considérées comme mineures. Cependant, je ne pense pas que le critère de la «modification de fond notable» puisse s'appliquer dans cette perspective. Ce critère est une prescription légale qui s'applique comme tel. Dans l'un ou l'autre cas, la question qui se pose est la suivante. Du point de vue légal, une modification peut-elle être considérée comme n'apportant pas la modification de fond notable à un règlement en vigueur? A mon avis, ce ne peut être le cas d'une modification qui a une portée aussi considérable.

Dans l'attente de votre opinion à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier

Le 11 octobre 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-425, Règlement sur les provisions de bord—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 septembre 1988 concernant le règlement mentionné ci-dessus.

Les responsables du ministère ont longuement examiné la question de la publication préalable du projet de règlement avant que la modification soit adoptée. Après avoir examiné la teneur du paragraphe 164(3) et les critères d'exemption du paragraphe 164(4), le ministère a jugé que le paragraphe 164(4) de la Loi sur les douanes serait applicable en dépit des changements apportés à la définition d'un «navire d'eaux intérieures» qui lui ont paru de partie restreinte.

[Texte]

Concerning the amendment made to the definition of "service ship", the amendment to the Regulations extended the same benefit previously accorded to other classes of ships. Therefore, given that the amendment would relieve a restriction, paragraph 164(4)(a) was considered to be applicable.

I trust that the foregoing is satisfactory to you.

Sincerely,

Ruth Hubbard

Mr. Bernier: The enabling act in this case requires any regulation made under subsection 164(1) of the Customs Act to be published in draft form unless the regulation is one described in subsection 164(4) which is cited in my letter.

The amendment before the committee was not published in draft form although it contains a change to the definition "inland waters ship" which has the effect of narrowing the class of ships entitled to use duty-free goods as ships' stores.

The department takes the view that this change is of minor significance and, therefore, the amendment did not have to be published—and I would quote paragraph 164(4)(d) of the act which states: "... makes no material substantive change in an existing regulation." I suspect that the department's belief is that a regulation that would affect a limited number of people, or involve small amounts of money, would be a regulation that makes no material substantive change to an existing regulation. However, as I said in my letter, I believe the proper test is a legal one. The question is whether a change in the regulation is legally significant. If is, then we conclude that it makes a material substantive change and, therefore, it is not a regulation that need not be published but one that must be prepublished before it is made.

On that basis, I think an amendment that, for example, would make a drafting improvement certainly cannot be said to be making a material substantive change, but, to my mind, an amendment that changes the scope of the legal application of a regulation that had applied to so certain types of ships and that suddenly applies to a lesser number is a material substantive change to a regulation.

So I suggest to the committee that section 164(4)(d), which provides for the cases where you need not publish in draft form before you make the regulation, did not apply to this amendment. Therefore, the amendment had to be prepublished before it was made.

We have a side issue here, if the committee agrees, and that is something on which research would have to be done. What would be the effect of a failure to abide by the section of the act which provides for prepublication? Does that render the existing regulation invalid or not? In any case, I think, on the understanding of what this type of clause means, this would be a good case for a short report to Parliament, because this type

[Traduction]

Pour ce qui est des changements apportés à la définition d'un «navire de service», la modification concède les mêmes avantages accordés aux autres catégories de navires. Compte tenu du fait que la modification allait lever une restriction, nous avons cru que l'alinéa 164(4)a) était la disposition pertinente.

Espérant que ces explications sauront vous satisfaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués.

Ruth Hubbard

M. Bernier: La loi habilitante dispose que tout règlement pris en vertu du paragraphe 164(1) de la Loi sur les douanes doit être publié sous forme d'ébauche à moins que le règlement ne fasse partie de la catégorie visée au paragraphe 164(4), que je vite dans ma lettre.

Le modificatif examiné par le Comité n'a pas été publié sous forme d'ébauche, bien qu'il contienne une modification de la définition de «navire d'eaux internes», qui limite la catégorie de navires pouvant utiliser certains types de marchandises comme provisions de bord.

Le ministère estime que cette modification est mineure et que, par conséquent, elle n'avait pas à être publiée—et je me permets de citer ici l'alinéa 164(4)d) de la loi qui stipule: «... qui n'apportent pas de modification de fond notable à des règlements existants.» Le ministère semble croire qu'un règlement qui vise un nombre restreint de personnes ou met en cause des sommes peu importantes est un règlement qui n'apporte pas de modification de fond notable à un règlement existant. Toutefois, comme je l'indique dans ma lettre, je crois que le critère adéquat est une prescription légale. La question est de savoir si une modification à un règlement est importante du point de vue légal. Le cas échéant, nous devons conclure qu'elle apporte une modification de fond notable, et que par conséquent le règlement doit faire l'objet d'une publication préalable.

Compte tenu de ce qui précède, j'estime qu'une modification qui, par exemple, améliorerait le libellé du texte ne pourrait être considérée comme apportant une modification de fond notable; par ailleurs, une modification qui changerait la portée de l'application légale d'un règlement qui, jusque là, se serait appliqué à une certaine catégorie de navires, et qui, du jour au lendemain, viserait un nombre restreint de bâtiments serait considérée comme modifiant le fond du règlement.

J'estime par conséquent que l'alinéa 164(4)d), qui précise les cas où la publication préalable ne s'applique pas aux règlements, ne vise pas le règlement modificatif actuel. Le règlement modificatif aurait donc dû faire l'objet d'une publication préalable.

Nous avons ici une question secondaire, sur laquelle il y aurait lieu de faire des recherches. Quelles seraient les conséquences d'une omission de se conformer à l'article de la loi qui régit la publication préalable? Le règlement existant deviendrait-il invalide ou non? Quoi qu'il en soit, compte tenu de la signification que semble avoir ce gype d'article, je pense qu'il y aurait lieu ici de faire un bref rapport au Parlement, car ce

[Text]

of clause providing for prepublication, unless it is a minor amendment to a regulation or makes no material substantive change, occurs in a number of statutes. This is not a regulation that makes no substantive change. You cannot look at the amount of money involved or whether, administratively, the bureaucrats consider it to be minor. It is a legal perspective that has to be brought to bear.

The Vice-Chairman: That is a judgment call and now we are asking for the opinions.

Mr. Bernier: I have given you my opinion, Mr. Chairman. I mentioned that, if you narrow the scope of the regulation and amend a definition so that, whereas it used to apply to such a number or class of ships, it suddenly applies to a lesser class, then, to me, that is a material substantive change in the regulation, inevitably.

Mr. Whittaker: I think that we should have this problem legally researched, not only on the narrow perspective, but on the broader perspective, as you suggest, and consider making a report to Parliament. However, I think we should have the legal precedents before us.

The Vice-Chairman: Perhaps it would be appropriate, first, to get the opinions of committee members. I appreciate your point, which could come at any time in deliberations on any item, but what I am trying to determine now is the committee's feelings on whether this is substantive or whether it fits the regulations being passed. It would appear from our advice that it becomes a substantive change because of the nature of the change in the ships to which it would apply from the original regulation. Now, if we could just deal with that for a minute, I would like to see if we are all of the same opinion that this particular regulation makes a substantive change and, as such, requires further follow-ups. Your point is well taken, and it is an area on which we should get advice, but I think the regulatory authority is for certain things, and if they have overstepped their mark, I would like to know what your feelings are in that area on this particular item of regulation.

Senator Bolduc: I am a little embarrassed. In one way, legally speaking, I think it is a change, but it may be that the real impact is not major.

The Vice-Chairman: If it is legal to do it, then the substantiveness of it is a debatable item and we would be challenging it based on the substantive nature of the regulation.

Mr. Bernier: They can only not prepublish in draft form if it is a regulation that makes no material substantive change. If it is considered to be a material substantive change, then they have to publish in draft form before making it.

The Vice-Chairman: Correct me if I am wrong, then. Our position is to determine whether we deem this to be substantive.

Mr. Vien: That is generally the point I was going to make. In French, it says "important". Is it important or is it substantive? It is the judgment of Mr. Bernier that...

[Translation]

genre d'article qui exige la publication préalable à moins qu'il ne s'agisse d'une modification mineure à un règlement ou qui n'apporte pas de modification de fond notable, se retrouve dans un certain nombre de lois. Il ne s'agit pas ici d'un règlement qui n'apporte pas de modification de fond. Il ne s'agit pas d'évaluer le montant en cause ou de déterminer si, du point de vue administratif, les fonctionnaires estiment qu'il s'agit d'une modification mineure. La question se pose dans une perspective légale dont il faut tenir compte.

Le vice-président: Cela fait appel au jugement et nous demandons maintenant des opinions.

M. Bernier: Je vous ai donné mon opinion, monsieur le président. J'ai dit que si vous limitez la portée d'un règlement et modifiez une définition qui jusque là s'était appliquée à un certain nombre ou catégorie de navires et qui, du fait de la modification, s'applique à une catégorie restreinte de bâtiments, dans ce cas il s'agit inévitablement d'une modification de fond importante au règlement.

M. Whittaker: Je pense qu'il y aurait lieu de faire faire des recherches juridiques, non seulement au plan restreint, mais aussi dans une perspective plus large, comme vous le suggérez, et de songer à faire un rapport au Parlement. Il faudrait cependant retrouver les précédents juridiques.

Le vice-président: Il faudrait peut-être d'abord connaître le point de vue des membres du Comité. J'apprécie le bien-fondé de votre argument, qui pourrait se poser à tout moment et au sujet de n'importe quel point au cours des délibérations, mais pour l'instant j'aimerais savoir si le Comité estime qu'il s'agit d'une modification de fond ou si elle cadre avec le règlement adopté. Selon nous il s'agit d'une modification de fond importante du règlement initial compte tenu de la catégorie de navires auxquels elle s'applique. Nous pourrions peut-être nous arrêter un instant à cette question pour voir si nous sommes tous du même avis, à savoir que le règlement apporte une modification de fond et qu'il faut par conséquent faire un suivi. Nous prenons bonne note de votre argument, et nous pourrions demander conseil à ce sujet, mais j'estime que l'autorité réglementaire a ses limites et si cette limite a été dépassée dans le cas présent, j'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Le sénateur Bolduc: Je suis quelque peu embarrassé. En un sens, du point de vue juridique, j'estime qu'il y a une modification, mais ses répercussions ne sont peut-être pas aussi importantes.

Le vice-président: Si la modification est légale, son caractère de fond est discutable et nous la contesterions en nous fondant sur le caractère de fond du règlement.

M. Bernier: Le ministère peut éviter la publication préalable seulement s'il s'agit d'un règlement qui n'apporte pas de modification de fond. Si au contraire il y a une modification de fond, il doit y avoir publication préalable.

Le vice-président: Dans ce cas, corrigez-moi si je me trompe, mais il s'agit de voir si la modification a ou non un caractère de fond.

M. Vien: C'est ce que j'allais faire valoir. En français, le mot employé est «important». La modification est-elle importante ou a-t-elle un caractère de fond? M. Bernier estime que...

[Texte]

The Vice-Chairman: That it is.

Mr. Vien: Is it or is it not?

Mr. Bernier: The test here is whether you determine what is substantive by reference to the actual impact of the regulation on people. Do you say, "Oh, well, there is only one person that this change affects, so, therefore, it is not substantive"? I am saying, no, you have to look at it as a legislator and ask whether a drafter or a legislator would consider it a substantive change. If, for example, you change the definition of taxpayer in the Income Tax Act so that the end result is that three people in this country will not pay taxes, it would certainly be described in the house as a routine change. However, legally, if you consider a law of Parliament that will now not apply to three people to whom it applied before, I think it is a significant change. As I said, I believe that the department is looking at this from the administrator's practical point of view that there are only five ships that are involved, so it is not significant. I do not think that is the proper test when you apply the section of the act which provides for the prepublication exemption.

The Vice-Chairman: Is there a consensus on the part of the members of the committee that this is substantive and that it does change the regulation and should have been gazetted with notice given?

There seems to be a consensus, so, yes, we will pursue it.

We will now move to the next item on the agenda, under "Drafting—Footnoting—Rectification of Authority—Conditions Precedent".

SOR/88-120 - AIR SERVICES FEES REGULATIONS, AMENDMENT

May 20, 1988

1. This instrument effects the corrections requested by the Committee in relation to SOR/86-827 (before the Committee on May 28, 1987) and SOR/86-1083 (before the Committee on October 6, 1987).

2. The attached correspondence raises several points in connection with the new amendments.

Mr. Bernier: In this case, Mr. Chairman, the instrument effects a number of corrections requested by the committee. As for the drafting practice queried by Mr. Bernhardt in the attached correspondence, it is indicated that Mr. Bernhardt's comments will be taken into consideration in a current revision of the Manual on the drafting of Regulations. So that appears to be satisfactory.

The Vice-Chairman: If there are no further comments from the members of the committee, we will move to the next items on the agenda under "Progress".

C.R.C. c. 1035—MIGRATORY BIRDS REGULATIONS

[Traduction]

Le vice-président: Qu'il y a modification de fond.

M. Vien: Est-ce ou non le cas?

M. Bernier: Le critère consiste à déterminer si le règlement modificatif a un caractère de fond compte tenu de ses répercussions réelles sur les gens. Allez-vous affirmer que parce qu'un règlement ne touche qu'une seule personne, il n'a pas un caractère de fond? J'affirme que non, qu'il faut aborder la question du point de vue du législateur et se demander si le rédacteur ou le législateur estimerait qu'il s'agit d'une modification de fond. Si, par exemple, vous modifiez la définition de contribuable dans la Loi de l'impôt sur le revenu de manière que trois personnes au pays se trouvent à ne plus payer d'impôts, la modification serait considérée en Chambre comme une modification administrative. Du point de vue juridique cependant, si le Parlement étudie un projet de loi qui vise à soustraire à l'application d'une loi trois personnes auxquelles cette loi s'appliquait auparavant, j'estime qu'il s'agit dans ce cas d'une modification importante. Comme je l'ai dit, je crois que le ministère aborde la question du point de vue pratique de l'administrateur, à savoir que seul cinq navires sont visés et que par conséquent il ne s'agit pas d'une modification importante. Je ne crois pas que ce soit le bon critère quand on applique l'article de loi qui exempte un texte de la publication préalable.

Le vice-président: Les membres du Comité sont-ils d'accord pour dire qu'il s'agit d'une modification de fond, qui change le règlement, et que cette modification aurait dû être publiée dans la Gazette et faire l'objet d'un avis de publication?

Comme il semble y avoir consensus, nous donnerons suite à la question.

Nous passons maintenant au prochain point à l'ordre du jour qui figure sous «Rédaction—Notes en bas de page—Citation des dispositions habilitantes—Conditions préalables».

DORS/88-120, RÈGLEMENT SUR LES TAXES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES—MODIFICATION

Le 20 mai 1988

1. Le présent texte apporte les corrections demandées par le Comité au DORS/86-827 (étudié par le Comité le 28 mai 1987) et au DORS/86-1083 (étudié par le Comité le 6 octobre 1987).

2. La correspondance ci-jointe soulève plusieurs questions à propos des nouvelles modifications.

M. Bernier: Dans le cas présent, monsieur le président, le règlement apporte un certain nombre de corrections demandées par le Comité. En ce qui concerne la méthode de rédaction que M. Bernhardt remet en question dans la correspondance ci-jointe, le ministère répond qu'il sera tenu compte des observations de M. Bernhardt lors de la prochaine révision du Guide de rédaction des règlements. La réponse semble donc satisfaisante.

Le vice-président: Si les membres du Comité n'ont pas d'autres observations à faire, nous passerons aux prochains articles de l'ordre du jour qui figurent sous «Progress».

C.R.C. CHAPITRE 1035—RÈGLEMENT SUR LES OISEAUX MIGRATEURS

[Text]

SOR/86-304—CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

The Vice-Chairman: I would like to know if the members of the committee agree with the progress that has been made to date.

Senator Bolduc: On the first one, I think that, while we are patient, 10 years of discussion is a little ridiculous. That does not seem to be very acceptable to me.

Mr. Bernier: I should add that it is even worse than it first appeared. That note reporting the chronology of endless promises in this file was prepared some time ago. This week, in anticipation of this meeting, I called the department to ascertain what had happened since. Although the last letter promised it would be issued by August 1989, the permanent policy is still not out. I now have a draft of it here and a note that the deadline is now March or May 1990, which would sound fine except that the committee has had a long list of similar assurances.

Worse than that, this document simply does not address the issue that was raised by this committee at all. Back in 1980, the committee was told that its point would be dealt with in the policy. It now turns out that this policy or draft does not address it. So the assurances that were given throughout the years essentially mean nothing, and I think the department has come close to misinforming the committee, knowing full well what the committee expected to be in the policy and why it was chasing up the progress. It absolutely failed at any time to inform this committee that what we originally told you in 1980 would be in the policy. It will not be there and has never been, from what I can understand, under consideration for inclusion except for maybe six months in 1980.

Mr. Whittaker: What steps are available to us in order to push this issue?

Mr. Bernier: You will recall last time, Mr. Whittaker, members of the committee gave Customs & Excise a hard time on the record, and I defended that department because I think it is good. This is a case in which the committee has just cause to be exercised and haul a couple of departmental officials before the committee in order to get an accounting of these endless delays. Frankly, lying by omission to a committee by telling it that the department will deal with this issue in an administrative document—a document that does not do that at all—and then keeping that committee waiting for 10 years with a promise of completion of a document that does not address the issue is not acceptable at all.

Senator Bolduc: We should address a letter to the minister himself instead of talking to civil servants.

The Vice-Chairman: That is a good point.

Senator Bolduc: I would write to the minister. I do not think addressing a letter to the minister is really that serious.

The Vice-Chairman: I think that would be an appropriate move.

[Translation]

DORS/86-304—RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Le vice-président: J'aimerais savoir si les membres du Comité sont satisfaits des progrès accomplis à ce jour.

Le sénateur Bolduc: Dans le premier cas, nous avons eu beau faire preuve de patience, mais dix ans de discussion, cela frôle le ridicule et c'est inacceptable.

M. Bernier: Je me permets d'ajouter que la situation est encore pire qu'elle ne paraissait de prime abord. La note qui fait état d'une liste interminable de promesses a été préparée il y a déjà un certain temps. Cette semaine, en prévision de la séance d'aujourd'hui, j'ai communiqué avec le ministère pour m'informer de l'état de la situation. La dernière lettre promettait une politique permanente pour août 1989, mais nous attendons toujours. J'ai un brouillon de cette politique et une note qui fixe le délai à mars ou mai 1990; cela semble très bien, sauf que le Comité a déjà une longue liste de promesses de ce genre.

Pis encore, le document n'aborde pas du tout la question soulevée par le Comité. Dès 1980 le Comité s'est fait dire que la politique tiendrait compte des observations du Comité. Or, il s'avère que cette politique ou son ébauche n'en tient pas compte. Les assurances que nous avons reçues pendant des années n'avaient aucune valeur, et je pense que le ministère est passé près de donner de faux renseignements au Comité, sachant très bien ce que ce dernier attendait de la politique et pourquoi il lui faisait des rappels au sujet de l'état de la question. Le ministère ne s'est jamais donné la peine d'informer le Comité que ce dont nous vous avons parlé dès 1980 ferait partie de la politique. Le ministère ne songe pas, et d'après ce que je comprends n'a jamais songé, sauf peut-être pendant six mois en 1980, à inclure les recommandations du Comité dans la politique.

M. Whittaker: De quels recours disposons-nous?

M. Bernier: Vous vous rappellerez, monsieur Whittaker, que la dernière fois des membres du Comité ont malmené les représentants de Douanes et Accise et j'ai défendu ce ministère parce que je pense qu'il a une bonne attitude. Dans le cas présent, les membres du Comité ont raison d'être préoccupés et d'exiger que quelques fonctionnaires comparaissent devant le Comité afin qu'ils lui rendent compte des délais. Franchement, le fait de mentir par omission à un comité en lui disant que le ministère va régler la question dans un document administratif—un document qui ne fait rien de tel—et ensuite faire patienter ce comité pendant 10 ans en lui promettant un document qui passe à côté de la question n'est pas acceptable.

Le sénateur Bolduc: Nous devrions écrire au ministre lui-même plutôt qu'à ses fonctionnaires.

Le vice-président: Tout à fait.

Le sénateur Bolduc: Je suis prêt à écrire au ministre. Je ne crois pas que le fait d'écrire à un ministre soit si grave.

Le vice-président: Je pense que ce serait indiqué.

[Texte]

Senator Bolduc: You have been talking with civil servants for 10 years. Somehow you must go further.

Ms. Gaffney: Mr. Chairman, I think a very serious charge has been made with some pretty strong words; and, as the senator says, there is no point in going to the bureaucrats. This is something that has gone on for 10 years and we need answers. We should not beat around the bush any longer.

Senator Bolduc: Furthermore, we should say in the letter that we have been talking to civil servants for many years, yet apparently nothing has gone on.

The Vice-Chairman: I think we should include the chronological list in the letter to the minister.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, Ms. Gaffney is right. I have made a serious charge, but it was not meant as a charge. How does one describe a situation in which a department tells a committee of Parliament that it will deal with this problem in this way, yet when you chase it up, it keeps replying to a committee as if the thing is going to be taken care of for 10 years, and it turns out that the document does not even deal with the question? I am not sure that that is anything short of lying by omission. I do not want to sound like I am laying a charge. Certainly a very careless and cavalier attitude has been taken with this parliamentary committee to say the least.

Mr. Whittaker: The consensus seems to be that a strong letter be sent with background to the minister and that it be brought back before the committee within a month of the date so we can follow-up again, because I do not think this should be left for the regular two months. It should be followed up regularly so if we do not have an answer from the minister within one month after the date of the letter, we should follow up again with another letter. One month would seem to me to be enough for the minister or his staff to look into the matter. We have waited long enough.

The Vice-Chairman: I think we could express our interest to deal with it within the next couple of months—four weeks for a response on 10 years of research.

Mr. Whittaker: What I am suggesting, Mr. Domm, is that we should set out a timeframe and then send a follow-up letter in one month to ensure the minister . . .

The Vice-Chairman: I think that would be appropriate. We should send a letter to the minister. I would like to see a copy of that letter—it is not confidential since it is out of this committee—go to the bureaucrat or department that we have been dealing with so that they can immediately start their research, which will expedite things.

Mr. Bernier: So we will copy the letter to the department.

The Vice-Chairman: Yes.

Mr. Whittaker: I think it should be expressed in the strong terms that were used here this morning.

Mr. Bernier: Would “intolerable” fit the bill?

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Vous transigez avec des fonctionnaires depuis 10 ans. Il est maintenant temps d'aller plus loin.

Mme Gaffney: Monsieur le président, nous avons porté une accusation grave, en termes énergiques, et comme le disait le sénateur il est inutile de s'adresser aux bureaucrates. C'est ce que nous faisons depuis 10 ans et nous voulons maintenant des réponses. Il faut cesser de tourner autour du pot.

Le sénateur Bolduc: Nous devrions en outre indiquer dans la lettre que nous discutons de la question avec des fonctionnaires depuis de nombreuses années et que les résultats se font toujours attendre.

Le vice-président: Je pense que nous devrions inclure la liste chronologique des lettres dans notre lettre au ministre.

M. Bernier: Monsieur le président, M^{me} Gaffney a raison. J'ai porté une accusation sérieuse, mais je n'entendais pas porter une accusation en bonne et du forme. Comment décrire une situation où un ministère fait savoir à un comité parlementaire qu'il apportera telle ou telle solution à un problème; lorsque le comité s'informe de nouveau de la situation, le ministère lui répond sans cesse qu'il s'occupe de la question, mais en fin de compte le comité se rend compte que le document n'aborde même pas le problème. À tout le moins, on nous a menti par omission. Je ne veux pas donner l'impression de porter une accusation, mais un comité parlementaire a pour le moins été traité de façon insouciance et cavalière.

M. Whittaker: Les membres du Comité semblent d'accord pour que nous écrivions au ministre une lettre énergique dressant l'historique de la question, et que le Comité se penche de nouveau sur le problème dans un mois afin d'en assurer le suivi; en effet, je ne crois pas que nous devions attendre deux mois. Il faut plutôt suivre la question à intervalles réguliers, de sorte que si nous n'avons pas de réponse du ministre dans un mois de la date de la lettre, nous lui écrirons de nouveau. Il me semble que le ministre et son personnel auront suffisamment d'un mois pour examiner la question. Nous avons attendu assez longtemps.

Le vice-président: Nous pourrions lui faire part de notre désir de régler la question d'ici quelques mois. Un délai de quatre semaines pour répondre, après dix ans de recherches.

M. Whittaker: Monsieur Domm, je propose de nous fixer un délai et d'envoyer ensuite une lettre de rappel tous les mois pour nous assurer que le ministre . . .

Le vice-président: Je pense que ce serait approprié. Nous devrions écrire au ministre. J'aimerais qu'une copie de la lettre—qui n'est pas confidentielle puisqu'elle émane du Comité—soit envoyée au fonctionnaire ou au ministère qui s'occupe de la question, afin qu'il puisse entamer immédiatement les recherches et accélérer le traitement de la question.

M. Bernier: Nous enverrons donc une copie de la lettre au ministère.

Le vice-président: Oui.

M. Whittaker: Nous devrions employer dans la lettre la même fermeté de langage que ce matin.

M. Bernier: Est-ce que le qualificatif «intolérable» convient au projet de loi?

[Text]

Mr. Whittaker: That sounds appropriate.

The Vice-Chairman: Next is 87-304, Progress to Date.

Mr. Rousseau: The letter we received from the department is satisfactory. The letter dates back to August 1989 and should be chased up shortly.

The Vice-Chairman: So a follow-up will be satisfactory. Moving to Reply Satisfactory, on that item on the agenda regarding these listed references, I will ask if there are any comments because I do not feel that we have to deal with that information. We all have that information at our disposal. Are there any comments on those two items? If not, then we will move on to the Reply Unsatisfactory heading.

SOR/83-191—NATIONAL ENERGY BOARD SUBSTITUTED SERVICE REGULATIONS

SOR/86-797—PIPELINE ARBITRATION COMMITTEE PROCEDURE RULES, 1986

The Vice-Chairman: We should review these items, in my opinion, one by one so that we can . . .

Senator Bolduc: With your permission, Mr. Chairman, I would ask that 83-191 be carried over to the next meeting, if that is possible, because I know my colleague would like to have input into that discussion.

The Vice-Chairman: When is our next meeting scheduled for, by the way?

Mr. Bernier: February 15. I will also use this occasion to mention to members of the committee that Huguette Labelle, Chairman of the Public Service Commission, will be appearing on February 22.

Senator Bolduc: Instead of February 15?

Mr. Bernier: February 22 was the date agreed upon by the steering committee, but we were still verifying at that point whether or not she would be available, and it turns out that she will be.

The Vice-Chairman: It was felt that when she appears, as a chairperson, those members of the committee should be present who have a good background of information on this issue, and that was the date that was satisfactory to such persons, February 22. So we will defer any discussion on SOR/83-191, at the suggestion of Senator Bolduc, until February 15.

Mr. Bernhardt: I would like to mention one thing, Mr. Chairman. There is an important mistranslation in the French version of the explanatory note. At the top of page 2, the very first words "le comité" should read "l'office". The position set out there is the position of the National Energy Board, not the position of this committee.

Senator Bolduc: Is it at the end or beginning of the document?

Mr. Bernhardt: At the beginning there is a "remarque au sujet".

The Vice-Chairman: It has been suggested that we reissue the corrected version in the French text.

[Translation]

M. Whittaker: Cela me semble approprié.

Le vice-président: Le prochain point est le DORS/87-304, sous «Progrès».

M. Rousseau: La lettre du ministère est satisfaisante. Elle remonte à août 1989; il y aurait lieu d'envoyer une lettre de rappel sous peu.

Le vice-président: Une lettre de rappel sera donc satisfaisante. Nous passons à la rubrique «Réponse satisfaisante: Y a-t-il des commentaires au sujet des points qui figurent sous cette rubrique? Je ne crois pas qu'il nous faille aborder cette documentation. Nous avons tous les renseignements à notre disposition. Y a-t-il des commentaires au sujet de ces deux points? Dans la négative, nous passons tout de suite à la rubrique «Réponse non satisfaisante».

DORS/83-191, RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LA SIGNIFICATION

DORS/86-787, RÈGLES DE 1986 SUR LA PROCÉDURE DES COMITÉS D'ARBITRAGE SUR LES PIPELINES

Le vice-président: Nous devrions examiner ces articles un à un, de manière à pouvoir . . .

Le sénateur Bolduc: Avec votre permission, monsieur le président, je demanderais que le DORS/83-191 soit reporté à la prochaine séance, si possible, parce que je sais que mon collègue aurait quelque chose à dire à ce sujet.

Le vice-président: Quand doit avoir lieu notre prochaine séance?

M. Bernier: Le 15 février. Je profite de l'occasion pour mentionner que la présidente de la Commission de la fonction publique, M^{me} Huguette Labelle, comparaitra le 22 février.

Le sénateur Bolduc: Au lieu du 15 février?

M. Bernier: Le Comité de direction avait retenu la date du 22 février, mais lorsqu'il s'est réuni, nous en étions encore à vérifier à quelle date le témoin serait disponible et il s'est trouvé qu'il le serait le 22 février.

Le vice-président: Nous avons jugé que lorsque la présidente comparaitra, les membres du Comité qui connaissent bien la question devraient être présents, et il se trouve que la date du 22 février leur convient. Aussi, à la demande du sénateur Bolduc, nous reporterons au 15 février toute discussion concernant le DORS/83-191.

M. Bernhardt: J'aimerais mentionner une chose, monsieur le président. La version française de la note explicative contient une faute de traduction importante. Au haut de la page 2, il faudrait substituer «l'office» à «le comité». La position énoncée est celle de l'Office national de l'énergie, et non pas celle du Comité.

Le sénateur Bolduc: Est-ce à la fin ou au début du document.

M. Bernhardt: Au début, où on peut lire «remarque au sujet».

Le vice-président: On a suggéré que nous publiions de nouveau la version corrigée dans le texte français.

[Texte]

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I was talking about SOR/86-787.

The Vice-Chairman: They are all grouped together.

Senator Bolduc: There is a difference between 191 and 787.

The Vice-Chairman: Do you want to deal with that part of the grouping?

M. Bernier: Le problème je crois monsieur le sénateur est le même. On a poursuivi la question sur 191. Le problème est le même, c'est la même disposition.

Le sénateur Bolduc: C'est là-dessus qu'on voulait avoir votre avis, je pensais que vous nous auriez donné votre avis sur 787.

M. Bernier: C'est le même avis, c'est la note sur 191, c'est la résolution du comité sur 191 qui va s'appliquer à 787 éventuellement.

On avait d'ailleurs la note qui a été préparée par Peter. On avait ce dossier à la dernière réunion. Parce que la correspondance était importante, le comité voulait une note de une ou deux pages pour résumer ce que monsieur Bernhardt a préparé, c'est devant le comité.

The Vice-Chairman: Is that all right, Senator Bolduc?

Senator Bolduc: Yes.

The Vice-Chairman: Let us now deal with the heading "Part Action Promised." I believe it would be in order to call for any action that might be considered now on these items, if there is any. We have this assurance back. Is there any need for action now on them?

Senator Bolduc: I would suggest we follow up in those cases.

The Vice-Chairman: Some have problems.

Let us deal with them one at a time. The first item is Temporary Entry Remission.

SI/89-84—TEMPORARY ENTRY REMISSION ORDER NO. 29

Mr. Rousseau: The temporary entry remission order is correct.

The Vice-Chairman: We can now proceed to the Atlantic Fishery Regulations.

SOR/86-21—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985

SOR/86-1000—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

SOR/87-313—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

SOR/87-672—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

September 22, 1988

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, je parlais du DORS/86-787.

Le vice-président: Ils sont tous regroupés.

Le sénateur Bolduc: Il y a une différence entre 191 et 787.

Le vice-président: Voulez-vous aborder cette partie?

Mr. Bernier: I think the problem is the same, Senator. We examined the question dealing with 191. The problem is the same, it is the same provision.

Senator Bolduc: We wanted to have your opinion on that point; I thought you would have given us your opinion on 787.

Mr. Bernier: It is the same opinion, it is the note on 191, the resolution of the Committee on 191 that will apply eventually to 787.

We had the note prepared by Peter. We had the file at the last meeting. Because the correspondence was important, the Committee wanted a note of one or two pages summarizing what Mr. Bernhardt had prepared. It is before the Committee.

Le vice-président: Est ce que cela vous convient, sénateur Bolduc?

Le sénateur Bolduc: Oui.

Le vice-président: Passons maintenant à la rubrique «Modification promise en partie.» Je pense qu'il y aurait lieu de demander que soient prises les mesures que nous examinerons aujourd'hui au sujet de ces articles, le cas échéant. On nous a déjà fait une promesse. Y a-t-il lieu d'intervenir à ce sujet?

Le sénateur Bolduc: Je propose d'envoyer des lettres de rappel.

Le vice-président: Il y a des problèmes dans certains cas.

Passons les articles un à un. Le premier est le Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises.

TR/89-84, DÉCRET DE REMISE RELATIF À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES, N° 29

M. Rousseau: Le Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises est satisfaisant.

Le vice-président: Nous passons maintenant au Règlement de pêche de l'Atlantique.

DORS/86-21, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985

DORS/86-1000, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

DORS/87-313, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

DORS/87-672, RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

Le 22 septembre 1988

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Direction de l'établissement et de
l'application des réglementation
Programmes de réglementation

[Text]

200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, as
amended by SOR/88-232

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced Regulations and note the following:

1. *Section 2(1), definition of "bateau de pêche étranger"*

The drafting of this definition, contrary to that of its English counterpart, indicates that in order to be considered a Canadian vessel, the vessel must belong to no more than one person resident and domiciled in Canada or to no more than one corporation incorporated in Canada and having its principal place of business in this country. The relevant portion of the definition should refer to a vessel:

"...qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune est citoyen canadien, a son domicile et réside au Canada ou est une société constituée selon les lois..."

2. *Section 2(1), definition of "chalut à panneaux"*

The quotation marks that precede and follow the words "Chalut à vergue ou tout autre chalut de même nature" appear to be unnecessary.

3. *Section 2(1), definition of "pêche récréative"*

This definition refers to "la pêche pratiquée uniquement... pour l'usage personnel de celui qui prend le poisson". This wording should be reviewed. It is the fish, not the fishing, that is for the personal use of the person.

4. *Section 8*

This provision prohibits leaving fishing gear unattended in the water for more than 72 consecutive hours "subject to subsection 35(1)". Section 35(1) prohibits leaving fishing gear other than mobile gear or hand lines unattended unless the gear is marked in the manner prescribed. I am unclear as to the intended relationship between these two provisions. In what way does Section 35(1) create an exception to Section 8?

5. *Section 17(3)(a), French version*

This version fails to limit the additional information that may be requested to that which "may reasonably" be regarded as relevant.

6. *Section 17(3)(b), French version*

This version should refer to a "déclaration statutaire". In this regard, I refer to Section 28 of the Interpretation Act, R.S.C. 1970, c. I-23.

[Translation]

Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique
de 1985, modifié par DORS/88-232

Madame,

Après étude du règlement ci-dessus mentionné, j'ai remarqué les points suivants:

1. *Paragraphe 2(1), définition du «bateau de pêche étranger»*

Le texte de cette définition, contrairement à sa contrepartie anglaise, indique que, pour être considéré comme un vaisseau canadien, celui-ci doit appartenir à une seule personne qui a son domicile et réside au Canada, ou bien à une seule société constituée au Canada et ayant son principal siège d'affaires dans notre pays. La partie pertinente de la définition devrait renvoyer à un bateau de pêche:

«...qui appartient à une ou plusieurs personnes dont chacune est citoyen canadien, a son domicile et réside au Canada ou est une société constituée selon les lois...»

2. *Paragraphe 2(1), définition du «chalut à panneaux»*

Les guillemets qui précèdent et suivent les mots «chalut à vergue ou tout autre chalut de même nature» semblent inutiles.

3. *Article 2(1), définition de «pêche récréative»*

Cette définition renvoie à «la pêche pratiquée uniquement... pour l'usage personnel de celui qui prend le poisson». Cette formulation devrait être réexaminée. C'est le poisson, non la pêche, qui est destiné à l'usage personnel.

4. *Article 8*

Cette disposition interdit de laisser dans l'eau un engin de pêche sans surveillance pendant plus de 72 heures consécutives «sous réserve du paragraphe 35(1)». Le paragraphe 35(1) interdit de laisser sans surveillance dans l'eau un engin de pêche, autre qu'un engin mobile ou une ligne à main, à moins que cet engin de pêche ne soit marqué de la façon prescrite. Je ne vois pas bien la relation entre ces deux dispositions: en quoi le paragraphe 35(1) crée-t-il une exception à l'article 8?

5. *Alinéa 17(3) a), version française*

Cette version ne restreint pas les renseignements complémentaires que le Ministre peut exiger à ceux qui peuvent «raisonnablement» être considérés comme pertinents.

6. *Alinéa 17(3) b), version française*

Cette version devrait renvoyer à une «déclaration statutaire». À cet égard, je vous renvoie à l'article 28 de la *Loi d'interprétation*, S.R.C., 1970, c. I-23.

[Texte]

7. Section 17(5)

This provision, taken together with Section 61 of the Fisheries Act, would make it an offence for a person to submit false information. I suggest that Section 34 of the Act does not empower the Governor in Council to create offences. This is a matter for Parliament. It is one thing to provide that a licence or registration obtained fraudulently will be cancelled but another to make the furnishing of false information *per se* an offence under the Act. I would also look at this matter differently if it involved licensed or registered fishermen. In those circumstances, one could perhaps characterize Section 17(5) as a licence condition. However, as the Section is now drafted, it applies not to licence holders but to those who apply for licences.

8. Section 18, French version

This version fails to specify that a document is not valid until it is signed.

9. Section 21(1)

For reasons similar to those set out above in respect of Section 17(5), I query the validity of paragraphs (a) and (c) of this provision. Given their wording, these provisions cannot be seen as being licence conditions. They simply create offences the commission of which renders a person liable to the penalties prescribed in the Act. Section 34 of the Act does not confer on the Governor in Council the authority to prescribe offences.

10. Section 21(4), French version

The words "sur-le-champ" should not be italicized.

11. Section 27(1)

The English version of this provision requires a document holder to notify the Minister of the "circumstances" of the event. The French version only requires the holder to notify the Minister of the event itself.

12. Section 28(1)(a), French version

The conjunction "ou" which appears in this paragraph should be deleted.

13. Section 31(c)

This provision states that a person shall not "permit" the use of fishing gear. Is it not intended to provide that a person shall not "use" any fishing gear?

14. Section 32

This Section requires a person whose licence is suspended to remove his fishing gear from the water "prior to the com-

[Traduction]

7. Paragraphe 17(5)

Conjointement avec l'article 61 de la *Loi sur les pêcheries*, cette disposition considère comme une infraction le fait de donner de faux renseignements. Je suis d'avis que l'article 34 de la Loi n'autorise pas le Gouverneur en conseil à créer des infractions, ce qui est du ressort du Parlement. Il y a une différence entre prévoir l'annulation d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement qui ont été obtenus frauduleusement d'une part, et décider que le fait de donner un renseignement frauduleux constitue une infraction à la Loi, d'autre part. De plus, je serais d'un autre avis si cette infraction visait des pêcheurs qui ont obtenu un permis ou un certificat d'enregistrement; dans ce dernier cas, on pourrait peut-être qualifier le paragraphe 17(5) comme une condition d'émission du permis. Toutefois, la rédaction actuelle de cet article applique celui-ci non pas aux titulaires de permis, mais aux personnes qui demandent des permis.

8. Article 18, version française

Cette version ne précise pas qu'un document n'est pas valide tant qu'il n'a pas été signé.

9. Paragraphe 21(1)

Pour des raisons semblables à celles qui ont été mentionnées relativement au paragraphe 17(5), je remets en question la validité des alinéas a) et c) de cette disposition. Étant donné la façon dont ils ont été libellés, ces interdictions ne peuvent être considérées comme des conditions d'émission du permis. Elles créent simplement des infractions dont la commission rend leurs auteurs passibles des sanctions prévues par la Loi. L'article 34 de la Loi ne confère pas au Gouverneur en conseil le pouvoir de créer des infractions.

10. Paragraphe 21(4), version française

L'expression «sur-le-champ» ne devrait pas être en italique.

11. Paragraphe 27(1)

La version anglaise de cette disposition prescrit que le titulaire d'un document doit aviser le Ministre des circonstances (*circumstances*) de l'événement. La version française prescrit qu'il suffit d'aviser le Ministre de l'événement seulement.

12. Alinéa 28(1) a), version française

Il faudrait supprimer la conjonction «ou» dans cet alinéa.

13. Alinéa 31 c)

Cette disposition prévoit qu'il est interdit à une personne de permettre l'utilisation d'un engin de pêche. Ne vise-t-elle pas plutôt à prescrire qu'une personne ne peut «utiliser» aucun engin de pêche?

14. Article 32

Cet article prescrit qu'une personne dont le permis est suspendu doit enlever de l'eau ses engins de pêche «avant le

[Text]

commencement of the period of suspension set out in the notice". Unless a suspension is invariably expressed to take effect some time after the decision to suspend a licence is made, there will be cases where compliance with this Section is difficult. Would it not be preferable to require the removal of fishing gear forthwith upon receipt of a notice or prior to the commencement of the period of suspension, whichever date is the latest?

15. Section 33(4), French version

The word "alors" should be deleted from this provision. The English version shows that an authorization forms part of a licence whether or not it has been attached to the licence.

16. Section 34(1)

The English version states that "no person shall operate or cause to be operated" a vessel unless the prescribed requirement is met. The French version states that no person shall operate a vessel in those circumstances "or permit the vessel to be operated by another person". I suggest there is a difference between "causing" a vessel to be operated and "permitting another person" to operate a vessel.

17. Section 35(4)

The prohibition enacted by the English version of this provision is of broader scope than that set out in the French version. The latter forbids painting or affixing numbers or letters that do not conform to the Regulations. The English version forbids the display of such numbers or letters.

18. Section 42, English version

In light of the French version, I assume this version is meant to refer to the Highway 430 bridge rather than to a bridge which crosses Highway 430.

19. Section 44(2), English version

It would be sufficient for this version to provide that: "Subsection (1) does not apply with respect to herring that are less than 26.5 cm in length...". As well, the words "a fishing quota of" in paragraph (b) serve no purpose. These comments apply equally to Section 48(2). These changes would improve the consistency between the two versions of these provisions.

20. Section 45(b) and 49(b)

The two versions of these provisions are not to the same effect. The English version prohibits the use of a gill net that has any quantity of monofilament in the netting; the French version would normally be read as prohibiting the use of a gill net that is entirely made of monofilament.

[Translation]

début de la période de suspension indiquée dans l'avis». À moins que toutes les suspensions n'entrent en vigueur qu'un certain temps après que la décision de suspendre un permis a été rendue, il se peut qu'en certaines circonstances il soit difficile de se conformer à cet article. Ne serait-il pas préférable de prescrire l'enlèvement de l'engin de pêche dès la réception d'un avis, ou bien l'entrée en vigueur de la période de suspension (lorsqu'elle est postérieure à la première)?

15. Paragraphe 33(4), version française

Le mot «alors» devrait être supprimé de cette disposition. La version anglaise prescrit que l'autorisation fait partie intégrante du permis, qu'elle soit ou non annexée à celui-ci.

16. Paragraphe 34(1)

La version anglaise stipule qu'il est interdit à quiconque d'utiliser un bateau de pêche ou d'en causer l'utilisation («no person shall operate or cause to be operated»—traduction libre) à moins de satisfaire à la condition stipulée. La version française stipule, par contre, qu'il est interdit à quiconque d'utiliser un bateau de pêche dans les mêmes conditions «ou de permettre à une autre personne d'utiliser le bateau». À mon avis, il y a une différence entre causer l'utilisation d'un bateau (cause to be operated) et «permettre à une autre personne» d'utiliser un bateau.

17. Paragraphe 35(4)

La portée de l'interdiction prescrite par la version anglaise de cette disposition est plus large que celle de la version française. Cette dernière interdit d'apposer sur les engins de pêche des numéros ou des lettres non conformes au règlement. La version anglaise interdit l'exposition (display) de tels numéros ou de telles lettres.

18. Article 42, version anglaise

À la lumière de la version française, je suppose que la version anglaise réfère au pont portant la route 430, plutôt qu'au pont qui enjambe la route 430 (bridge crossing Highway 430).

19. Article 44(2), version anglaise

Il suffirait que la version anglaise stipule que: «Subsection (1) does not apply with respect to herring that are less than 26.5 cm in length.» De même, dans l'alinéa b), les termes «a fishing quota of» sont inutiles. Ces remarques s'appliquent également au paragraphe 48(2). Ces modifications devraient améliorer la cohérence entre les deux versions de ces dispositions.

20. Alinéas 45 b) et 49 b)

Les deux versions de ces dispositions ne produisent pas le même effet. La version anglaise interdit l'utilisation d'un filet maillant confectionné avec n'importe quelle quantité de monofilament (a grill net that has monofilament in the netting); la version française, par contre, devrait être normalement comprise comme interdisant l'utilisation d'un filet maillant qui est entièrement fait en monofilament.

[Texte]

21. Section 51, definition of "width"

It seems unnecessary to mention both "maximum distance" and "the greatest breadth". This redundancy is not found in the French version.

22. Sections 56(1) and 62(1)

One version requires that a tag be attached to a trap "in the manner for which the tag was designed" while the other requires it to be attached "in the recommended manner".

23 Section 58(1)

I have no difficulty with the notion of a person transporting traps for the purpose of sale, repair or storage. I do not understand, however, what is involved when a person transports traps "for the purpose of purchase".

24. Section 58(2), French version

The drafting of this version is awkward if not grammatically incorrect. I suggest that the words "que dans les quantités" be substituted for the words "qu'en les quantités".

25. Section 59(3)

The English version refers to "any female lobster with eggs attached". The corresponding reference in the French version is to "des homards qui sont des femelles raveuses, c'est-à-dire qui portent des oeufs". It seems to me that if "femelles raveuses" is not sufficiently known in meaning to stand on its own, it would be better to use "des femelles qui portent des oeufs" than to use two expressions to convey the same idea.

26. Section 60

I have concerns with respect to the legality of these provisions. Section 60 requires the owner or operator of a pound or enclosure to remove and release lobsters to which eggs become attached while in the pound or enclosure. The Minister may, however, licence the owner or operator to sell such lobsters provided that this is done under a certificate issued by a fishery officer.

We are dealing here with lobsters that have been legally caught and that are legally in the possession of or owned by the pound owner or operator. Under Section 34 of the Act, the Governor in Council may regulate the possession or disposal of fish. Section 60, however, does not merely regulate the possession or disposal of legally caught lobsters. In effect, this Section purports to eliminate the legally acquired rights of possession or ownership of a pound owner or operator. A pound owner who bought a quantity of lobster has legal ownership of the lobsters. Section 60 could force that owner to release all the lobsters in the ocean, thereby depriving him of his property. I doubt the powers conferred on the Governor in Council by Section 34 of the Act were meant to authorize the

[Traduction]

21. Article 51, définition du terme «width»

Il semble inutile de mentionner à la fois la «distance maximale» (*maximum distance*) et la ligne médiane maximale (*greatest breadth*). Cette redondance ne se trouve pas dans la version française.

22. Paragraphe 56(1) et 62(2)

Une version stipule qu'une étiquette doit être fixée au casier selon le mode de fixation pour lequel l'étiquette a été conçue (*in the manner for which the tag was designed*) alors que l'autre stipule qu'elle doit être fixée «selon le mode de fixation recommandé».

23. Paragraphe 58(1)

Je peux comprendre facilement qu'une personne transporte des casiers à homards dans le but de les vendre, de les réparer ou de les entreposer. Je ne comprends pas, toutefois, comment une personne pourrait transporter des casiers «dans le but de les acheter».

24. Paragraphe 58(2), version française

La version française provisoire est maladroite, sinon grammaticalement incorrecte. Je propose que les mots «que dans les quantités» remplacent «qu'en les quantités».

25. Paragraphe 59(3)

La version anglaise fait référence à «any female lobster with eggs attached.» La version française fait référence, par contre, à «Des homards qui sont des femelles raveuses, c'est-à-dire qui portent des œufs». Il me semble que si l'expression «femelles raveuses» n'est pas suffisamment connue pour suffire à elle seule, il serait préférable de parler seulement «des femelles qui portent des œufs».

26. Article 60

Je suis préoccupé par la légalité de ces dispositions. L'article 60 prescrit que le propriétaire ou l'exploitant d'un vivier doit enlever et libérer les femelles qui sont devenues raveuses pendant leur captivité. Le Ministre peut, toutefois, autoriser le propriétaire ou l'exploitant à vendre ces homards, sous l'autorité d'un certificat délivré par un fonctionnaire des pêcheries.

Nous traitons ici des homards qui ont été capturés légalement et qui appartiennent légalement au propriétaire ou à l'exploitant du vivier. Aux termes de l'article 34, le Gouverneur en conseil peut réglementer la possession ou l'aliénation du poisson, mais l'article 60 ne régit pas seulement l'aliénation ou la possession des homards capturés légalement. Cet article prétend supprimer les droits de possession ou de propriété légalement acquis par un propriétaire ou un exploitant de vivier. Un propriétaire de vivier qui a acheté une certaine quantité de homards a le droit de propriété sur les homards. L'article 60 pourrait forcer ce propriétaire à libérer tous les homards dans l'océan, ce qui le priverait de ses biens. Je doute fort que les pouvoirs conférés au gouverneur en conseil par

[Text]

making of regulations interfering with property rights to this extent.

Section 18 of the Fisheries Act is also relevant. It provides that:

(1) No one shall maintain a pound or enclosure in which lobsters, legally caught during the open season, shall be retained for sale during the close season at a place where the pound or enclosure is located, or for export therefrom, except under a licence from the Minister, and no lobsters shall be taken from any such pound or enclosure, and disposed of during the close season at the place where it is located, except under a certificate from a fishery officer or fishery guardian, setting forth the pound from which the lobsters were taken and that they have been legally caught during the open season.

(2) Each such pound or enclosure shall be marked with the name of the licensee and the number of his licence; such marking shall be in black on a white ground, and the letters and figures shall be at least six inches in height.

(3) The annual fee for such licence shall be seventy-five dollars.

Section 60(2) of the Regulations provides that the Minister may, by licence, allow a pound owner or operator to retain lobsters to which eggs have become attached in a separate pound or enclosure for later sale. Section 60(4) prescribes a fee of \$1,000 for this licence. The prescription of a \$1,000 fee for the licensing of a pound or enclosure in which lobsters are kept strikes me as being in conflict with Section 18(3) of the Act which prescribes a fee of \$75 for any licence to maintain a pound or enclosure in which lobsters are retained for sale during the close season.

As for Section 60(3), it appears to duplicate Section 18(1) of the Act.

27. Section 61(5), English version

This version is defective. It is the opening between the two bottom laths which must be unobstructed, not the laths themselves.

28. Section 63(3), French version

The words "partir de" should be added after the phrases "une ligne orientée à 342 vrai à".

29. Section 78(1) and 78(3)

The English version of these provisions refers to fishing in a bay, etc. inshore of a point at which the bay is less than six nautical miles in width. The French version refers to fishing in a bay, etc. whose width is less than six nautical miles.

30. Section 79

One version prohibits fishing for and possession of under-size salmon; the other merely prohibits its possession.

[Translation]

l'article 34 de la Loi visaient à autoriser la prise de règlements qui entravent à ce point les droits de propriété.

L'article 18 de la Loi sur les pêcheries est aussi pertinent. Il prescrit que:

(1) Sans un permis du Ministre, il est interdit à qui que ce soit de maintenir un parc ou un enclos où les homards, légalement pris pendant la saison de pêche, sont retenus pour la vente en temps prohibé, à l'endroit où est situé le parc ou l'enclos, ou pour en être exportés; et nul ne doit enlever de homard de ce parc ou enclos ni en disposer à cet endroit en temps prohibé, si ce n'est sous l'autorité d'un certificat d'un fonctionnaire des pêcheries ou d'un garde-pêche mentionnant le parc d'où a été enlevé le homard et attestant qu'il a été capturé légalement durant la saison de pêche.

(2) Chaque parc ou enclos doit être marqué du nom du porteur de permis et du numéro de son permis. Ces marques doivent être en noir sur fond blanc, et les lettres et chiffres doivent avoir au moins six pouces de hauteur.

(3) Le droit annuel à verser pour ce permis est de soixante-quinze dollars.

Le paragraphe 60(2) du règlement prescrit que le Ministre peut, au moyen d'un permis, autoriser un propriétaire ou un exploitant de vivier à garder les femelles raveuses dans un vivier séparé en vue de les vendre. Le paragraphe 60(4) prescrit un droit de 1 000 \$ pour ce permis. À mon avis, la prescription de ce montant contredit le paragraphe 18(3) de la Loi qui impose un droit de 75 \$ pour la délivrance d'un permis autorisant un parc ou un enclos où les homards sont conservés pour la vente en dehors de la saison de pêche.

Le paragraphe 60(3) semble répéter exactement le paragraphe 18(1) de la Loi.

27. Paragraphe 61(5), version anglaise

Cette version est boiteuse. C'est l'ouverture entre les deux lattes inférieures qui ne doit pas être obstruée, et non pas les lattes elle-mêmes.

28. Paragraphe 63(3), version française

Après «une ligne orientée à 340° vrais à», il faudrait ajouter les mots «partir de».

29. Paragraphes 78(1) et 78(3)

La version anglaise de ces dispositions d'applique à la pêche à l'intérieur d'une baie, etc., entre le rivage et un point où la baie fait moins de six milles de largeur («inshore of a point at which the bay is less than six nautical miles in width»). La version française s'applique à la pêche à l'intérieur d'une baie, etc., dont la largeur est inférieure à six milles nautiques.

30. Article 79

Une version interdit la pêche ou la possession de saumons trop petits, alors que l'autre n'interdit que leur possession.

[Texte]

31. *Section 83(d), English version*

The reference to coordinate "Longitude 66° 27'W." should be "Longitude 66° 27'W."

32. *Section 85(1)*

The French version specifies that tags are issued "by the Minister", the English version does not.

33. *Section 89(3)*

This provision is spent and should be revoked.

34. *Section 96*

Section 96(a) is similar to Section 6(a) of the Atlantic Coast Marine Plant Regulations, as made by SOR/81-363. In its Thirteenth Report (Report No. 17), the Joint Committee fully explained the reasons for which it considered Section 6(a) to be *ultra vires* the Fisheries Act. Those reasons apply to Section 96(a) of these Regulations. This is an issue to which the Committee may wish to give new consideration in light of the disallowance power recently granted to it.

Apart from this, I will value your assurance that the authority conferred by Section 4 of the Regulations will not be used in relation to the periods of time set out in Schedule XXVI as periods of time during which horsetail or Irish moss may not be harvested.

35. *Sections 101 to 102*

I will appreciate your confirming that these provisions apply solely with respect to Canadian fishing vessels.

36. *Sections 103 to 105*

I will appreciate being advised of the precise enabling authority pursuant to which these provisions were made.

37. *Section 106(2), French version*

This provision, contrary to its English counterpart, refers solely to persons who owned the vessels described in the Table on January 1, 1984, as opposed to persons who owned those vessels either on or before that date.

38. *Section 111*

I will appreciate an explanation why this provision is made "subject to" Section 83(a).

39. *Schedule III, paragraph 2(b), Division 1B*

The English version refers to "that portion of the Subarea lying north of the parallel, etc." The French version refers to "la partie de la sous-zone comprise entre le parallèle, etc." The French version would appear to be correct.

40. *Schedule VIII, item 7*

The close time prescribed is not the same in the French and English versions.

[Traduction]

31. *Alinéa 83 d), version anglaise*

La référence à la coordonnée «Longitude 60°27'W.» devrait être «Longitude 66°27'W».

32. *Paragraphe 85(1)*

La version française précise que les étiquettes sont délivrées «par le Ministre», alors que la version anglaise ne le précise pas.

33. *Paragraphe 89(3)*

Cette disposition est désuète et devrait être abrogée.

34. *Article 96*

L'alinéa 96 a) est semblable à l'alinéa 6 a) du Règlement sur les plantes aquatiques de la côte Atlantique, DORS/81-363. Dans son treizième rapport (Rapport n° 17), le Comité mixte a expliqué de long en large les motifs pour lesquels il considère que l'alinéa 6 a) va au-delà des pouvoirs conférés par la Loi sur les pêcheries. Ces motifs s'appliquent aussi à l'alinéa 96 a) du présent règlement. Le Comité peut souhaiter réexaminer cette question en application du pouvoir de désaveu qu'il a reçu récemment.

À part cela, je souhaite que vous m'assuriez que le pouvoir conféré par l'article 4 du règlement ne sera pas utilisé pour modifier les périodes fixées dans l'annexe XXVI, durant lesquelles on ne peut récolter la furcellaria ni la mousse d'Irlande.

35. *Articles 101 à 102*

Je vous saurais gré de confirmer que ces dispositions s'appliquent uniquement aux bateaux de pêche canadiens.

36. *Articles 103 à 105*

Je vous serais obligé de m'indiquer le pouvoir d'habilitation en vertu duquel ces dispositions ont été prises.

37. *Paragraphe 106(2), version française*

Cette disposition, contrairement à sa contrepartie anglaise, réfère uniquement aux personnes qui étaient, le 1^{er} janvier 1984, propriétaires des bateaux inscrits au tableau, par opposition aux personnes qui en étaient propriétaires avant cette date, ou à celle-ci.

38. *Article 111*

Je voudrais savoir pourquoi cette disposition est «sous réserve de» l'alinéa 83 a).

39. *Annexe III, alinéa 2 b), division 1B*

La version anglaise réfère à «that portion of the Subarea lying north of the parallel». La version française réfère à «la partie de la sous-zone comprise entre le parallèle». C'est cette dernière qui semble être correcte.

40. *Annexe VIII, article 7*

La période de fermeture prescrite n'est pas la même en anglais qu'en français.

[Text]

41. *Schedule XV, Parts I and III, French version*

In the headings to these Parts, the word "pétoncles" should read "pétoncle".

42. *Schedule XXVI, item 21, French version*

The word "et" should be deleted in the phrase "et en deçà d'une ligne droite".

43. *Schedule XXV, item 3(a), French version*

The word "par" should read "pas".

44. *Schedule XXV, item 3(a)*

The English version refers to the aggregate length extending less than two-thirds of the length of the cod-end. The French version provides that the aggregate length should not exceed two-thirds of such length, which is not quite the same thing. If, in a particular case, the aggregate length was exactly two-thirds of the length of the cod-end, it would fall within the scope of the French version but not of the English version.

45. *Schedule XXVI, item 6*

The French version reads, in part, "entre la limite des comtés de Prince, de Queens et de West Point". This appears to be describing a boundary lying between three different counties. This is not consistent with the English version.

46. *Schedule XXXI, item 12*

The English version reads in part "including waters one nautical mile from a baseline . . .". I presume that this means "waters within one nautical mile of a baseline" but that is not what it says. The literal meaning is "waters located exactly one mile from a baseline". The same problem exists in the French version.

47. *Schedule XXXI, item 13*

The English version refers to "the waters of the Bras d'Or Lakes" whereas the French version refers to "les eaux du lac Bras d'Or".

Finally, I note these Regulations make use of the regulatory techniques condemned by the Committee in its Seventh Report (Report No. 41).

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain,

Sincerely yours,

Douglas Ward

[Translation]

41. *Annexe XV., Parties I et III, version française*

Dans les titres de ces parties, le mot «pétoncles» devrait se lire «pétoncle».

42. *Annexe XXVI, article 21, version française**

Il faudrait supprimer le mot «et» dans la phrase «et en deçà d'une ligne droite».

43. *Annexe XXV, alinéa 3 a), version française*

Le mot «par» devrait se lire «pas».

*N du T: Il s'agit en fait de l'annexe XXIV

44. *Annexe XXV, alinéa 3 a)*

La version anglaise réfère à la longueur totale qui «*extends less than two-thirds of the length of the cod-end*». La version française prescrit que la longueur totale ne dépasse pas les deux tiers de celle du cul, ce qui n'est pas tout à fait la même chose. Si, dans un cas particulier, la longueur totale était exactement les deux tiers de la longueur du cul, la version française s'appliquerait, mais pas la version anglaise.

45. *Annexe XXVI, article 6*

La version française se lit, en partie, «entre la limite des comtés de Prince, de Queens et de West Point». Cela semble décrire une frontière séparant trois comtés différents, ce qui ne correspond pas à la version anglaise.

46. *Annexe XXXI, article 12*

La version anglaise se lit, en partie, «*including waters one nautical mile from a baseline . . .*». Je suppose que cette phrase signifie «*waters within one nautical mile of a baseline*», mais ce n'est pas cela. La signification littérale est «*waters located exactly one mile from a baseline*». Le même problème existe dans la version française.

47. *Annexe XXXI, article 13*

La version anglaise réfère aux «*waters of the Bras d'Or Lakes*» tandis que la version française réfère aux «eaux du lac Bras d'Or.»

Enfin, je vous fais remarquer que ce Règlement a recours aux techniques de réglementation qui ont été condamnées par le Comité dans son septième rapport (Rapport n° 41).

J'attends vos commentaires en la matière et je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Douglas Ward

[Texte]

February 6, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, as
amended by SOR/88-232

Dear Mr. Bernier:

In reply to your letter of January 24, 1989 and Mr. Ward's letter of September 22, 1988, the items raised are addressed below. It should be noted that where inconsistencies between French and English versions have been raised, the editors may in future propose different wording from that suggested by you or may argue for the existing wording. We shall advise you of this if it occurs.

Items 1, 6, 10, 12, 15, 19, 24, 25, 28, 31, 33 and 41 to 43

We will make the changes that you suggested.

Item 2

The closing quotation mark should follow the word "vergue". We will amend the French version accordingly.

Item 3

We will alter the French wording so that it is clear that personal use is in relation to the fish rather than the activity.

Item 4

We will verify the intent of the reference to subsection 35(1). If, as we suspect, the intent is to omit gear marked pursuant to subsection 35(1) from the application of section 8, we will amend the section to clearly state that intent. Otherwise, we will delete the cross-reference.

Item 5

The French version will be altered to include a "reasonable" limitation on additional information.

Items 7, 8 and 9

Although we disagree with your comment about section 43 of the *Fisheries Act* since almost all regulations create offences, we will delete subsections 17(5) and 21(1) as these offences would in fact constitute frauds under the *Criminal Code*. Instead, we will amend the regulations to ensure that a licence bearing false information is construed as being invalid. The change to the French version of section 18 will also be done to ensure that the document has to be signed to be valid.

[Traduction]

Le 6 février, 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique
de 1985, modifié par DORS/88-232

Monsieur,

Pour faire suite à votre lettre du 24 janvier 1989 et à la lettre du 22 septembre 1988 de M. Ward, je traiterai ci-dessous des points que vous avez soulevés. Je voudrais vous faire remarquer qu'en ce qui concerne les divergences soulevées entre les versions française et anglaise, les rédacteurs peuvent, dans l'avenir, proposer une formulation différente de la vôtre ou ils peuvent être en faveur de la formulation actuelle. Nous vous en informerons, le cas échéant.

Points 1, 6, 10, 12, 15, 19, 24, 25, 28, 31, 33 et 41 à 43:

Nous apporterons les modifications que vous avez proposées.

Point 2:

Le guillemet fermant devrait suivre le mot «vergue». Nous modifierons la version française en conséquence.

Point 3:

Nous modifierons la formulation française afin qu'il soit clair que l'usage personnel a trait au poisson et non à l'activité.

Point 4:

Nous vérifierons pourquoi il y a renvoi au paragraphe 35(1). Si, comme nous le croyons, l'intention est de soustraire l'engin de pêche marqué conformément au paragraphe 35(1) de l'application de l'article 8, nous modifierons l'article pour faire état clairement de cette intention. Sinon, nous supprimerons le renvoi.

Point 5:

La version française sera modifiée pour inclure une restriction «raisonnable» aux renseignements complémentaires.

Points 7, 8 et 9:

Bien que nous ne soyons pas d'accord avec votre interprétation de l'article 43 de la Loi sur les pêcheries, puisque presque tous les règlements créent des infractions, nous supprimerons les paragraphes 17(5) et 21(1) car ces infractions constitueraient en fait des fraudes selon le Code criminel. Nous modifierons plutôt les règlements pour garantir qu'un permis qui indique de faux renseignements soit considéré comme invalide. Nous apporterons également une modification à la version française de l'article 18 afin d'exiger que le document soit signé pour qu'il soit valide.

[Text]

Item 11

The French version will be changed to require the holder to notify the Minister of the "circumstances" of the event.

Item 13

The intent of paragraph 31(c) is to stop the fisherman from allowing others to use his gear, the use of which was authorized under his licence. Paragraph 31(a) would stop the fisherman himself from fishing with the gear. Paragraph (c) is to stop others from fishing with the gear on his behalf.

Item 14

Notices of suspension are sent out in advance of the date of suspension. Therefore, compliance with the terms of section 32 is not a problem. However, should it become appropriate that there be immediate suspensions upon receipt of notice, we will consider adopting your suggestion.

Items 16, 17, 20, 22, 29, 30, 32, 37, 39, 40 and 44 to 47

We shall amend these sections so that the English and French versions are consistent.

Item 18

The English version will be corrected to refer to the Highway 430 bridge.

Item 21

The words "the greatest breadth of" in section 51 will be deleted.

Item 23

The "purchase" reference will be deleted from subsection 58(1).

Item 26

Section 60 is necessary for the preservation and conservation of the species. Without it, a loophole is created whereby all pound operators can claim lobsters subsequently produced eggs. In any case, eggs do not attach themselves to great quantities of lobsters; instead they are generally restricted to those lobsters who have reproduced after being fertilized prior to pound entry. The release of these lobsters is essential to ensure both a strong lobster population and a good fishery for lobster fishermen.

In respect to your comment regarding section 18 of the Act, that section applies during the *close season*. Section 60 is intended to apply during the open season. We will amend it accordingly so that this intent is clear.

Item 27

An amendment to correct the English version of subsection 61(5) so that the opening is referred to is being republished in the *Canada Gazette* Part I of February 4, 1989.

[Translation]

Point 11:

La version français sera modifiée pour prescrire au titulaire d'aviser le Ministre des «circonstances» de l'événement.

Point 13:

L'alinéa 31 c) vise à interdire à un pêcheur de permettre à d'autres personnes de se servir de l'engin de pêche dont l'utilisation lui était autorisée par le permis. L'alinéa 31 a) interdit au pêcheur de pêcher lui-même avec l'engin. L'alinéa c) vise à interdire à d'autres de pêcher en son nom avec l'engin.

point 14:

Les avis de suspension sont envoyés avant la date de suspension. Observer les dispositions de l'article 32 ne présente donc aucun problème. Toutefois, s'il s'avérait que les suspensions doivent s'appliquer immédiatement à la réception de l'avis, nous envisagerons d'adopter votre proposition.

Points 16, 17, 20, 22, 29, 30, 32, 37, 39, 40 et 44 à 47:

Nous modifierons les articles mentionnés afin de faire correspondre l'anglais et le français.

Point 18:

La version anglaise sera corrigée pour référer au pont portant la route 430.

Point 21:

Les mots «the greatest breadth of» de l'article 51 seront supprimés.

Point 23:

La référence à l'«achat» sera supprimée du paragraphe 58(1).

Point 26:

L'article 60 est nécessaire pour la préservation et la conservation de l'espèce. Sans lui, on crée un échappatoire qui permet à tous les exploitants de viviers de réclamer des homards qui ont pondu des œufs par la suite. En tout cas, les œufs ne restent pas collés à un grand nombre de homards, mais généralement aux femelles qui ont pondu après fécondation, avant leur captivité. La libération de ces femelles est essentielle pour assurer à la fois une population importante de homards et une bonne pêche pour les pêcheurs.

À l'égard de vos remarques sur l'article 18 de la Loi, celui-ci s'applique durant la *clôture de la pêche*. L'article 60 vise la saison de pêche. Nous le modifierons afin que cette intention soit clairement rendue.

Point 27:

Une modification a fait l'objet d'une publication préalable dans la *Gazette du Canada*, Partie I du 4 février 1989, afin de corriger la version anglaise du paragraphe 61(5) pour qu'elle désigne l'ouverture.

[Texte]

Item 34

We believe the authority for paragraph 96(a) is conferred by 46(b) of the Act. This was explained in a letter of March 18, 1982 (copy attached) from our Minister at that time to the Joint Chairmen of the Standing Joint Committee on Regulations and Statutory Instruments. We are fully aware that variation orders under section 4 cannot be used as a management tool in the case of marine plants.

Item 35

As noted in paragraph 3(3)(a) of the Regulations, sections 101 to 102 do not apply to foreign fishing vessels unless they are involved in recreational fishing.

Item 36

Sections 103 and 105 are enabled by paragraphs 43(a), (b) and (d) of the Act. Observers are often the only means by which we can sample and confirm actual catch rates so that the fisheries can be properly managed and controlled. The observer can also ensure the conservation and protection of fish by ensuring that catches and the use of gear are proper. Finally, the carrying of an observer directly relates to the operation of fishing vessels.

Item 38

The phrase "subject to paragraph 83(a)" is redundant and will be deleted.

I trust the above will address the concerns raised by the Committee. An amendment will be prepared sometime this year to deal with these matters.

Yours sincerely,

Mary H. Walsh
Director
Regulations and Enforcement Branch

[Traduction]

Point 34:

Nous sommes convaincus que l'autorité législative pour l'adoption de l'alinéa 96 a) est conférée par l'alinéa 46 b) de la Loi. Ce point a été expliqué dans une lettre du 18 mars 1982 (copie annexée) que notre ministre (du moment) a fait parvenir alors au président du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Nous sommes parfaitement conscients que les ordonnances de l'article 4 permettant de modifier les quantités maximales ne peuvent servir comme moyen de gestion dans le cas des plantes aquatiques.

Point 35:

Comme je l'ai noté à l'alinéa 3 (3) a) du Règlement, les articles 101 et 102 ne s'appliquent pas aux bateaux de pêche étrangers, à moins qu'ils ne pratiquent la pêche récréative.

Point 36:

L'autorité législative pour les articles 103 à 105 se trouve aux alinéas 43 a), b) et d) de la Loi. Les observateurs sont souvent notre seul moyen de prélever des échantillons et de confirmer les taux de pêche de sorte que les pêcheries soient gérées et contrôlées convenablement. L'observateur peut également veiller à la conservation et à la protection des espèces en s'assurant que la pêche ainsi que l'engin utilisé sont appropriés. Enfin, la présence à bord d'observateurs a trait directement à l'exploitation des bateaux de pêche.

Point 38:

La partie de phrase «sous réserve de l'alinéa 83 a)» est redondante et sera supprimée.

Je suis convaincue que la présente répond aux questions soulevées par le Comité. Nous préparerons une modification dans le courant de l'année pour traiter de ces questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mary H. Walsh
Directrice
Direction de l'établissement et de
l'application des réglementations

[Text]

February 27, 1989

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, as
amended by SOR/88-232

Dear Ms. Walsh:

I thank you for your letter of February 6th last. I will be grateful for your further advice on the following points. For ease of reference, I will keep to the numbering used in Mr. Ward's letter of September 22nd, 1988.

13. *Section 31(c)*

This provision prohibits a person whose licence, registration card or vessel registration has been suspended to "permit the use of any fishing gear or harvesting gear that he was authorized to use under that document". You write that the intent of this provision is to prevent other persons to fish on behalf of the fisherman with the gear he was authorized to use under his licence. I note that a person who uses fishing gear in these circumstances would be in breach of sections 13(1) and 14(2) of the Regulations. Taken together, these provisions prevent a person from fishing without a licence unless that person does so under the authority of a licence issued to a vessel owner and in which no operator is named. Clearly, this permission ceases to apply if the licence issued to the owner of the vessel is suspended.

If section 31(c) must be retained, I suggest it be reworded to reflect the intent of your Department. The current wording is overly broad and would prevent, for example, a fisherman whose licence is suspended from lending or leasing his fishing gear to another licensed fisherman who is lawfully entitled to fish with such gear. I believe such a broad restriction goes beyond what is allowed by the enabling powers set out in the Act.

14. *Section 32*

If, as stated in your letter, a notice of suspension is always sent in advance of the effective date of the suspension, I suggest this should be reflected in section 28 of the Regulations. This provision should state explicitly that a notice shall be sent by the Minister or given by a fishery officer prior to the beginning of the period of suspension.

26. *Section 60*

You write that without section 60, "a loophole is created whereby all pound operators can claim lobsters subsequently

[Translation]

Le 27 février 1989

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Direction de l'établissement et de
l'application des réglementations
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique
de 1985, modifié par DORS/88-232

Madame,

Je vous remercie pour votre lettre du 6 février dernier. Je vous saurais gré de bien vouloir me donner encore votre avis sur les points suivants. Pour en faciliter la lecture, je garderai la même numérotation que M. Ward a employée dans sa lettre du 22 septembre 1988.

13. *Alinéa 31 c)*

Cette disposition interdit à quiconque dont le permis, le certificat d'enregistrement de pêcheur ou le certificat d'enregistrement de bateau de pêche a été suspendu, de «permettre l'utilisation d'un engin de pêche ou de récolte que ce document l'autorisait à employer». À votre avis, cette disposition vise à interdire à d'autres personnes de pêcher au nom du pêcheur avec l'engin dont l'utilisation était autorisée par le permis. Je vous fais remarquer qu'une personne utilisant un engin de pêche dans ces circonstances violerait les paragraphes 13(1) et 14(2) du Règlement. Considérées ensemble, ces dispositions interdisent à une personne de pêcher sans un permis, à moins qu'elle ne le fasse en vertu de l'autorisation conférée par un permis délivré à un propriétaire de bateau et sur lequel le nom de l'exploitant ne figure pas. Cette autorisation n'est évidemment plus en vigueur dès que le permis délivré au propriétaire du bateau est suspendu.

Si l'alinéa 31 c) doit être retenu, je propose qu'il soit reformulé pour refléter l'intention de votre ministère. La formulation actuelle est trop large et interdirait, par exemple, à un pêcheur dont le permis est suspendu de prêter ou de donner à bail son engin de pêche à un autre pêcheur muni d'un permis qui peut légalement pêcher avec cet engin. Je crois qu'une formulation aussi large va au-delà du pouvoir réglementaire accordé par la Loi.

14. *Article 32*

Si, comme vous l'avez mentionné dans votre lettre, un avis de suspension est toujours envoyé avant la date d'entrée en vigueur de la suspension, je propose que l'article 28 du règlement en fasse état. Cette disposition devrait prescrire explicitement que le Ministre ou l'agent doit envoyer un avis avant le commencement de la période de suspension.

26. *Article 60*

Votre lettre fait état que, sans l'article 60, «on crée un échappatoire qui permet à tous les exploitants de viviers de

[Texte]

produced eggs". Given that section 60 requires pound operators to release lobsters to which eggs become attached, I entirely fail to see the advantage a pound operator would derive from a claim that eggs have become attached to the lobsters in his possession.

Your reply also fails to address the substantive legal point. Lobsters that are legally caught become the property of the person who caught them. The authority to regulate the possession of fish will not support a provision which deprives a person from his legally acquired property. The statements that this provision is "*necessary* for the preservation and conservation of the species" and that the release of these lobsters "*is essential* to ensure both a strong lobster population and a good fishery for lobster fishermen" have to be considered in light of your own statement that "eggs do not attach themselves to great quantities of lobsters".

As for sections 60(2) and (3), you indicate that these provisions are meant to apply to lobsters retained for sale during the open season in opposition to section 18(1) of the Act, which deals with lobsters retained for sale during the close season. I recognize the possibility of making this distinction. I suggest, however, that the matter should be looked at differently. The Act confers on the Governor in Council the authority to make regulations with respect to the possession of fish. That regulation-making authority must, of course, be interpreted in a manner consistent with the provisions of the primary legislation. In section 18 of the Act, Parliament itself chose to address the question of possession of lobsters in pounds or enclosures. It did so in terms which regulate the retention of lobsters for sale during the close season. From this, one can infer that Parliament did not consider that the retention of legally caught lobsters for sale during the open season ought to be regulated in the same manner. If this inference is correct, it is relevant to the interpretation of the regulation-making powers granted the Governor in Council. I would argue that in Section 18 of the Fisheries Act, Parliament has given its attention to the subject of possession of lobsters retained in pounds or enclosures for later sale and made provision for it, and that it must therefore be presumed not to have granted authority to the Governor in Council to make regulations on the same subject.

34. Section 96

You refer to your Minister's letter of March 18, 1982. I will simply note at this point that the purpose of Report No. 17 was to set out the Committee's opinion that section 46(b) contemplates the specification of periods of certain duration and not of indefinite duration. It will remain for the next Committee to reconsider the matter.

35. Sections 101 to 102

Your reply confirms that these provisions will apply to a foreign fishing vessel engaged in recreational fishing in the

[Traduction]

réclamer des homards qui ont pondu des œufs par la suite». Étant donné que l'article 60 prescrit que les exploitants de viviers libèrent les femelles ravesues, je ne vois pas du tout comment un exploitant de vivier pourrait tirer avantage du fait que les œufs restent collés aux homards en sa possession.

Votre réponse n'aborde pas non plus la question juridique essentielle. Les homards qui sont pêchés légalement deviennent la propriété de la personne qui les a pris. Les dispositions législatives qui permettent de réglementer la possession de poissons n'autorisent pas la prise d'une disposition qui prive une personne de la propriété qu'elle a acquise légalement. L'énoncé que cette disposition est "*nécessaire* pour assurer la préservation et la conservation de l'espèce" et que la libération de ces homards "*est essentielle* pour assurer à la fois une population importante de homards et une bonne pêche pour les pêcheurs" doit être étudié à la lumière de votre propre énoncé que «les œufs ne restent pas collés à un grand nombre de homards».

En ce que concerne les paragraphes 60(2) et (3), vous indiquez que ces dispositions visent les homards gardés pour être revendus pendant la saison de pêche, contrairement au paragraphe 18(1) de la Loi, qui porte sur des homards conservés pour être vendus en période de clôture. Je reconnais la possibilité de faire une telle distinction. Je propose, toutefois, que la question soit examinée sous un autre angle. La Loi confère au Gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en ce qui concerne la possession du poisson. Le pouvoir réglementaire doit évidemment être interprété d'une façon conforme aux dispositions de la législation habilitante. Dans l'article 18 de la Loi, le Parlement a choisi d'aborder la question de la possession de homards dans un parc ou un enclos, dans des termes qui réglementent la garde de homards en vue d'une vente en période de clôture. On peut en déduire que le Parlement n'a pas considéré qu'on devrait réglementer de la même façon la garde de homards pêchés légalement en vue d'une vente pendant la saison de la pêche. Si cette déduction est correcte, elle est appropriée à l'interprétation des pouvoirs de réglementation conférés au Gouverneur en conseil. À mon avis, comme le Parlement, dans l'article 18 de la Loi sur les pêcheries, s'est penché sur la question de la possession de homards gardés dans des parcs ou enclos en vue d'une revente ultérieure et qu'il a pris des dispositions à cet effet, on doit par conséquent présumer qu'il n'a pas conféré au Gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements sur le même sujet.

34. Article 96

Vous faites référence à la lettre du Ministre datée du 18 mars 1982. Je ferai simplement remarquer que le Rapport n° 17 visait à indiquer l'avis du Comité, selon lequel l'alinéa 46 b) vise des périodes d'une certaine durée et non pas de durée indéterminée. Il appartiendra au prochain Comité de réétudier la question.

35. Articles 101 et 102

Votre réponse confirme que ces dispositions s'appliquent aux bateaux de pêche étrangers qui pratiquent la pêche récréative

[Text]

Regulatory Area. In section 97, the Regulatory Area is defined as "that part of the Convention Area that lies *beyond the areas in which any country exercises fisheries jurisdiction*". I will appreciate being advised of the legal authority for the boarding and inspection of foreign vessels in waters outside Canada's fisheries jurisdiction.

36. Sections 103 to 105

You refer me to sections 43(a), (b) and (d) of the Act as providing authority for these provisions. These respectively empower the Governor in Council to make regulations:

"(a) for the proper management and control of the sea-coast and inland fisheries;

(b) respecting the conservation and protection of fish;

(d) respecting the operation of fishing vessels;

Section 103 makes it mandatory for a vessel owner or master to permit an observer to remain on board his vessel when, and for such length of time, as is requested by a Regional Director-General. Section 105 gives an observer the authority to inspect records and logs, to enter all areas of the vessel involved in fishing, processing and storage operations, and to inspect fishing gear and take samples. These provisions effectively create a new class of enforcement officers. I have doubts that the regulation-making powers set out above are sufficient for this purpose. Parliament has, in the Act itself, provided for the appointment of fishery officers and fishery guardians and for their powers and duties in the enforcement of the legislation. I suggest the regulation-making powers granted to Parliament's delegate do not extend to the creation of an alternate enforcement scheme absent express authority to this effect. Consideration should be given to amending the Fisheries Act to provide for the designation of observers and for their powers.

I look forward to receiving your response and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

dans la zone de réglementation. Dans l'article 97, la zone de réglementation est définie comme «la partie de la zone de la Convention qui s'étend *au-delà des régions qui relèvent de la compétence d'un pays en matière de pêcheries*» (c'est moi qui souligne). Je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer quel principe juridique permet de monter à bord des bateaux de pêche étrangers naviguant en dehors des eaux relevant de la compétence canadienne en matière de pêcheries, pour inspecter ces bateaux.

36. Articles 103 à 105

Vous me renvoyez aux alinéas 43 a), b) et d) de la Loi qui sont censés accorder l'autorité nécessaire pour adopter ces dispositions. Ils confèrent respectivement au Gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements:

«a) concernant la gestion et la surveillance judicieuses des pêches en eaux côtières et internes;

b) concernant la conservation et la protection du poisson;

d) concernant l'exploitation des bateaux de pêche;».

L'article 103 oblige le propriétaire ou le capitaine d'un bateau à permettre, à la demande du directeur général régional, à un observateur de rester à bord d'un bateau pendant la période précisée dans la demande. L'article 105 donne à un observateur le pouvoir d'inspecter les registres et les livres de bord, lui donne accès à toutes les parties du bateau où se déroulent les activités de pêche et les opérations de transformation et d'entreposage du poisson, et lui permet d'inspecter les engins de pêche et de prélever des échantillons. Ces dispositions créent effectivement une nouvelle catégorie d'agents d'exécution. Je doute que les pouvoirs réglementaires mentionnés ci-dessus soient suffisants à cette fin. Dans la Loi, le Parlement a prévu la nomination de fonctionnaires et de gardiens affectés aux pêcheries, ainsi que leurs pouvoirs et attributions dans le cadre de l'application de la Loi. Je soutiens que les pouvoirs réglementaires conférés aux délégués du Parlement ne s'étendent pas à la création d'un mécanisme de mise en œuvre, en l'absence de disposition précises à cet effet. Il faudrait envisager de modifier la Loi sur les pêcheries afin d'y prévoir la nomination des observateurs et les pouvoirs de ceux-ci.

J'espère recevoir votre réponse et je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

[Texte]

May 10, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-21, Atlantic Fishery Regulations, as
amended by SOR/88-232

Dear Mr. Bernier:

This is further to your letter of February 27, 1989 dealing with your concerns over the Atlantic Fishery Regulations, 1985. I will continue to use the numbering system used in Mr. Ward's letter of September 22nd 1988.

13 & 14. Sections 28 to 32 dealing with licence suspensions are currently under review as part of a consolidation exercise of fisheries regulations. These sections will be revoked.

26. Subsection 59(3) of the regulations is an absolute prohibition against possessing lobsters with eggs attached. Section 60 requires the owner of a lobster pound to release lobsters which become berried while in the pound forthwith to the ocean unless he has a licence issued under subsection 60(2) to retain such lobsters. Subsection 60(3) further requires that the berried lobsters from a pound licensed under subsection 60(2) be accompanied by a certificate issued by a fishery officer. This certificate ties the lobsters to a particular pound and is to accompany the lobsters through all stages of the market until they are prepared for consumption. To allow a pound owner to dispose of berried lobsters in the market place without controls contemplated in Section 60 would make enforcement of subsection 59(3) very difficult if not impossible.

35. Your concerns with sections 101 and 102 are recognized. The application provisions of these regulations will be amended to restrict control over foreign fishing vessels and fishermen to Canadian fisheries waters.

36. I refer you to my letter of March 13 dealing with SOR/89-29. The role of observers placed on fishing vessels by DFO is not an enforcement role but rather, as reflected in sections 103 to 105, that of gathering reliable scientific information used to manage the fisheries of Canada.

The revocation of sections 28 to 32 along with the changes agreed to in my memo of February 6th will be contained in a package of amendments to the *Atlantic Fishery Regulations 1985* that is being prepared now. I hope to see this package pass by early fall.

Mary H. Walsh

[Traduction]

Le 10 mai 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-21, Règlement de pêche de l'Atlantique
de 1985, modifié par DORS/88-232

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 27 février 1989 faisant état de vos préoccupations relatives au Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985. J'emploierai le système de numérotation utilisé par M. Ward dans sa lettre du 22 septembre 1988.

13 et 14. Les articles 28 à 32 traitant des suspensions de permis sont actuellement à l'étude dans le cadre d'un exercice de refonte des règlements sur les pêcheries. Ces articles seront abrogés.

26. Le paragraphe 59(3) du Règlement constitue une interdiction absolue de posséder des femelles raveuses. L'article 60 prescrit au propriétaire d'un vivier de libérer immédiatement dans l'océan des homards qui portent des œufs pendant leur captivité, à moins qu'il n'ait obtenu un permis délivré conformément au paragraphe 60(2) et l'autorisant à les garder. Le paragraphe 60(3) exige en plus la délivrance, par un fonctionnaire des pêcheries, d'un certificat pour les femelles raveuses provenant d'un vivier dont le permis a été obtenu en vertu du paragraphe 60(2). Ce permis identifie les homards à un vivier en particulier et doit les accompagner à toutes les étapes de vente, jusqu'à ce qu'ils soient préparés pour la consommation. Le fait de permettre à un propriétaire de vivier de vendre des homards porteurs d'œufs sur le marché sans les mesures de contrôle envisagées à l'article 60 rendrait la mise en application du paragraphe 59(3) très difficile, sinon impossible.

35. Vos préoccupations à l'égard des articles 101 et 102 sont fondées. Les dispositions d'application de ce Règlement seront modifiées afin de limiter le contrôle des bateaux de pêche et des pêcheurs étrangers qui naviguent dans les zones de pêche canadiennes.

36. Je me reporte à votre lettre du 13 mars sur DORS/89-29. Il n'appartient pas aux observateurs placés sur les bateaux de pêche par le ministère des Pêches et des Océans de mettre le Règlement en application mais plutôt, comme le prescrivent les articles 103 à 105, de rassembler les renseignements scientifiques utilisés aux fins de gestion des pêcheries du Canada.

L'abrogation des articles 28 à 32, ainsi que les modifications convenues dans ma lettre du 6 février feront partie d'un ensemble de modifications au Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985 qui est actuellement en préparation. J'espère voir son adoption au début de l'automne.

Mary H. Walsh

[Text]

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, action has been promised with regard to 44 of the 47 points raised. I would like to draw the attention of the committee to two particular items.

The first item is section 60 of the regulations. This provision requires the owner or operator of a pound to release lobsters to which eggs have become attached.

The basic objection that can be made is that this is an interference with private property rights, without any express enabling provisions in the act. The enabling provision on which the department has relied so far is a general one that would support provisions of an administrative nature, but certainly not one that interferes with private rights, as this one does.

In this regard, I would seek the approval of the committee to pursue this matter with the department.

The Vice-Chairman: Is it so wished that we pursue that item as explained for further clarification?

Senator Bolduc: Yes.

Mr. Rousseau: The other item deals with sections 103 to 105 of the regulations. These sections are concerned with observers. These observers really have powers that are enforcement powers. Again, there is no express power to establish such a class of people that owners of vessels have to give access to their boat. These people are loaded with powers of authority to inspect records and logs.

Senator Bolduc: But they are not considered inspectors?

Mr. Bernier: They are not fishery officers.

Mr. Rousseau: It is not a class of fishery officers as described in the act. It is created in the regulations, and they are called observers.

We are told by the department that their role is to gather scientific data. However, if that is their role, they have powers which are really enforcement powers. Surely if they need to create such a class of people, they should have express power in the act as is now the case with other enforcement officers.

Senator Bolduc: Would it be appropriate to pursue section 60 and sections 103 to 105?

Mr. Rousseau: The matter should be pursued.

SOR/86-1063—CUSTOMS BONDED WAREHOUSE REGULATIONS

SOR/86-1065—CUSTOMS SUFFERANCE WAREHOUSES REGULATIONS

April 5, 1989

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

[Translation]

M. Rousseau: Monsieur le président, des mesures ont été promises au sujet de 44 des 47 points soulevés. J'aimerais attirer l'attention du Comité sur deux points en particulier.

Le premier concerne l'article 60 du Règlement, qui dispose que le propriétaire ou l'exploitant d'un vivier est tenu de libérer toute femelle qui a pondu des œufs.

La première objection qu'on pourra faire valoir au sujet de cet article est qu'il fait obstacle au droit à la propriété privée, sans qu'il y ait de disposition habilitante à cette fin dans la loi. La disposition habilitante sur laquelle le ministère s'est fondé jusqu'à maintenant est une disposition générale qui justifierait des dispositions d'ordre administratif, mais certainement pas une disposition qui fait obstacle aux droits privés, comme c'est le cas présentement.

Je demanderais au Comité la permission de poursuivre l'examen de la question avec le ministère.

Le vice-président: Le Comité souhaite-t-il que nous donnions suite à la question pour obtenir des éclaircissements?

Le sénateur Bolduc: Oui.

M. Rousseau: L'autre point porte sur les articles 103 et 105 du Règlement, qui concernent les observateurs. Ces derniers ont des pouvoirs qui sont en fait des pouvoirs exécutoires. Rien n'autorise la création de cette catégorie de personnes auxquelles les propriétaires de navires doivent donner accès à leurs bâtiments. Ces observateurs disposent de pleins pouvoirs qui leur permettent de vérifier les registres et livres de bord.

Le sénateur Bolduc: Mais ils ne sont pas considérés comme des inspecteurs?

M. Bernier: Ce ne sont pas des agents des pêches.

M. Rousseau: Il ne s'agit pas d'une catégorie d'agents des pêches comme ceux qui sont décrits dans la loi. Cette catégorie de personnes, appelées observateurs, est une émanation du Règlement.

Le ministère nous informe que leur rôle consiste à recueillir des données scientifiques. C'est peut-être leur rôle, mais ils disposent de pouvoirs exécutoires. S'il était nécessaire de constituer cette catégorie de personnes, la loi devrait leur conférer expressément leurs pouvoirs, comme c'est le cas pour d'autres agents.

Le sénateur Bolduc: Devrions-nous envoyer une lettre de rappel au sujet de l'article 60 et des articles 103 et 105?

M. Rousseau: Il faudrait donner suite à la question.

DORS/86-1063—RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS DE STOCKAGE DES DOUANES

DORS/86-1065—RÈGLEMENT SUR LES ENTREPÔTS D'ATTENTE DES DOUANES

Le 5 avril 1989

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

[Texte]

Re: SOR/86-1063, Customs Bonded Warehouses Regulations
 SOR/86-1065, Customs Sufferance Warehouses Regulations

Dear Mrs. Hubbard:

I refer to your predecessor's letter of November 6, 1987 concerning the above referenced instruments. Following your letter of March 7, 1989 concerning SOR/86-1072, *Duty Free Shop Regulations*, I would like to pursue the following.

1. SOR/86-1065, section 8(1)(d)

In his letter of November 6, 1987, Mr. Huneault indicates that the word "transporteurs" should be retained in the French version of section 8(1)(d) as the departmental translation services find it is more accurate than the word "transitaires". Be that as it may, the word "transitaire", as noted in my letter of July 30, 1987, is the defined equivalent of "carrier". If the word "transporteur" is preferable, the definition section should be amended accordingly. If not, section 8(1)(d) should be corrected.

2. SOR/86-1063, section 4(1)

Although section 30(b) of the *Customs Act* authorizes the Governor in Council to make regulations prescribing the terms and conditions on which licences may be issued, including the security that may be required of operators of licensed warehouses, I doubt this provision is sufficient authority for section 4(1) of the Regulations. Section 4(1) requires that security be given in an amount *estimated* by the chief officer of customs to be the amount of taxes and duties that *may be payable at any time* in the year following the issuance of the licence on goods stored in the bonded warehouse. This amount may or may not be equal to the amount of duties and taxes ultimately payable. In his letter of November 6, 1987, Mr. Huneault wrote that "the Governor in Council has prescribed that the security will be equivalent to the duties and taxes payable *as so determined*" (emphasis added). In effect, then, the Governor in Council has prescribed that the security required shall be in the amount estimated to be payable by the chief officer of customs. I find it difficult to see how such a provision can be said not to involve a delegation of the authority to "prescribe the security that may be required".

It seems easy enough to remove any questions as to the legality of this provision. Pursuant to section 166(1)(a) of the Act, section 4(1) could provide that: "An applicant shall, before a licence is issued to him, give security in an amount determined by the Minister, but in no case shall the amount of security be less than \$10,000." The power which may be conferred on the Minister pursuant to section 166(1)(a) of the Act is an administrative power, and the Minister could then effect an administrative delegation of his authority to chief customs officers according to the terms set out in the present section 4(1).

[Traduction]

Objet: DORS/86-1063, Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes
 DORS/86-1065, Règlement sur les entrepôts d'attente des douanes

Madame,

La présente fait suite à la lettre adressée par votre prédécesseur le 6 novembre 1987 au sujet des règlements mentionnés ci-dessus et à celle que vous nous avez écrite le 7 mars 1989 au sujet de l'enregistrement DORS/86-1072. Mes commentaires porteront sur cinq points:

1. DORS/86-1065, alinéa 8(1)d)

Dans sa lettre du 6 novembre 1987, M. Huneault signalait que le mot «transporteurs» devrait être conservé dans la version française de l'alinéa 8(1)d), le service de traduction du Ministère le considérant plus précis que le mot «transitaires». Quoiqu'il en soit, le mot «transitaire», comme je le faisais remarquer dans ma lettre du 30 juillet 1987, est l'équivalent du mot anglais «carrier». Si on lui préfère le mot «transporteur», il faut songer à modifier en conséquence l'article des définitions. Dans le cas contraire, il faudrait apporter les corrections nécessaires à l'alinéa 8(1)d).

2. DORS/86-1063, paragraphe 4(1)

Bien que l'alinéa 30b) de la *Loi sur les douanes* autorise le gouverneur général en conseil à réglementer les conditions régissant l'octroi d'agréments, y compris le montant de la garantie exigée des exploitants d'entrepôts licenciés, je doute que l'on puisse évoquer cette clause pour soutenir le paragraphe 4(1) du règlement. Le paragraphe 3(1) exige que la garantie soit d'un montant correspondant à ce que l'agent en chef des douanes *estime* être le montant des taxes et des droits payables, *à une date quelconque* de l'année qui suit l'octroi de l'agrément, sur les marchandises gardées au cours de cette année dans l'entrepôts de stockage. Ce montant peut ou non correspondre au montant des taxes et des droits à payer en fin de compte. Dans sa lettre du 6 novembre 1987, M. Huneault écrivait que «le gouverneur général en conseil a prescrit que le montant de la garantie doit être équivalent à celui des taxes et droits payables *qui aura été établi*» (notre souligné) lorsque, en fait, le gouverneur général en conseil prescrit que le montant de la garantie à payer doit correspondre à celui établi par l'agent en chef des douanes. Je vois mal comment on peut dire qu'une telle disposition ne saurait accorder l'autorisation «de prescrire de garantie exigée».

Il semble assez facile de faire ici abstraction des questions liées à la légalité de cette disposition. Conformément à l'alinéa 166(1)a) de la *Loi sur les douanes*, le paragraphe 4(1) pourrait stipuler que «le demandeur doit, avant qu'un agrément lui soit octroyé, souscrire une garantie dont le montant correspond à ce que le ministre estime être le montant maximum des taxes et des droits payables, lequel montant de garantie ne doit en aucun cas être inférieur à 10 000 \$». Le pouvoir conféré au ministre conformément à l'alinéa 166(1)a) de la *Loi sur les douanes* est un pouvoir d'ordre administratif qui ne saurait

[Text]

3. SOR/86-1063 and SOR/86-1065, section 8(1)(c)

These sections would authorize the suspension or cancellation of a licence whenever the licensee:

“has not acted in compliance with every by-law, regulation, ordinance or other law that governs occupational health and safety, zoning or the repair, construction or maintenance of buildings or other structures used primarily as warehouses.”

In your letter of March 7, 1989 concerning the *Duty Free Shop Regulations*, you informed me that after review by your officials, a similar provision (section 9(1)(c)) would be revoked. May I inform the Committee that section 8(1)(c) of SOR/86-1063 and SOR/86-1065 will also be revoked?

4. SOR/86-1063 and SOR/86-1065, section 8(2)

These provisions are similar to section 9(2) of SOR/86-1072 in relation to which you agree to the removal of the words “in his opinion”. May I inform the Committee that the same amendment will be made to these provisions?

5. SOR/86-1065, section 13

The Committee took note of Mr. Huneault's undertaking to revoke section 13(2) and to further clarify the requirements of this section.

On the issue of the authority for the requirement that a licensee establish “a schedule of the charges payable for the services offered by the licensee” and “make the schedule available for examination by any person who requests to see it”, Mr. Huneault referred the Committee to section 30(e) of the Act. This provision authorizes the making of regulations:

“(e) prescribing the records to be kept by operators of surffrance warehouses, bonded warehouses or duty free shops and the period of time for which they shall be kept;”

It is difficult to see how a requirement that a licensee establish a schedule of charges and make it available upon request by any person can be looked at as a matter of “record keeping”. However desirable it may be, this requirement goes beyond a prescription of the business records to be kept by a licensee. Your reconsideration of the validity of this requirement will be appreciated.

I look forward to hearing from you in relation to these issues and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

nullement lui interdire, aux termes du présent paragraphe 4(1), de déléguer ses pouvoirs à l'agent en chef des douanes.

3. DORS/86-1063 et DORS/86-1065, alinéa 8(1)c)

Cet alinéa autorise la suspension ou l'annulation d'un agrément si l'exploitant:

«ne s'est pas conformé aux arrêtés municipaux, règlements, ordonnances ou loi régissant la santé et la sécurité professionnelles, le zonage ou la réparation, la construction ou l'entretien d'immeubles ou d'autres bâtiments utilisés essentiellement comme entrepôts de stockage.»

Dans votre lettre du 7 mars 1989 portant sur le *Règlement des boutiques hors taxes*, vous m'informiez qu'une disposition identique alinéa 9(1)c, déjà étudiée par les agents de votre Ministère, allait être abrogée. Puis-je informer le Comité que l'alinéa 8(1)c) des enregistrements DORS/86-1063 et DORS/86-1065 sera lui aussi abrogé?

4. DORS/86-1063 et DORS/86-1065, paragraphe 8(2)

Ce paragraphe est identique au paragraphe 9(2) de l'enregistrement DORS/86-1072, à propos duquel vous avez convenu que l'on omette les mots «il est convaincu». Puis-je informer le Comité que la même modification sera apportée au paragraphe 8(2) des enregistrements DORS/86-1063 et DORS/86-1065?

5. DORS/86-1065, article 13

Le Comité a pris note de l'engagement de M. Huneault d'abroger le paragraphe 13(2) et de clarifier les exigences de cet article.

Pour ce qui est d'exiger d'un exploitant qu'il établisse «le tarif des frais des services qu'il offre» et «mette ce tarif à la disposition de toute personne qui demande à le voir», M. Huneault a évoqué à l'intention du Comité l'alinéa 30e) de la Loi sur les douanes. Cette disposition autorise l'adoption des règlements :

«e) déterminer les documents à conserver par l'exploitant d'un entrepôt d'attente ou de stockage ou d'une boutique hors taxes, ainsi que leur délai de conservation:

N.d.t.: L'alinéa 30e) de la Loi sur les douanes n'a pu être trouvé en bibliothèque. Insérer s'il-vous-plait. On s'imagine mal comment le fait d'exiger qu'un exploitant établisse un tarif pour ses frais de services et le rende public puisse être considéré comme une simple question de «conservation de documents». Aussi souhaitable que cela puisse être, cette exigence va au delà de l'obligation de tenir des registres commerciaux faite à un établissement ayant une licence. Je vous saurais gré de reconsidérer la validité de cette exigence.

En attendant que vous fassiez connaître votre point de vue sur ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

François-R. Bernier

[Texte]

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

May 18, 1989

Re: SOR/86-1063, Customs Bonded Warehouses Regulations
SOR/86-1065, Customs Sufferance Warehouses Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of April 5, 1989, concerning the above-noted Regulations.

1. SOR/86-1065, section 8(1)(d)

The comments in my predecessors's letter of November 6, 1987, concerning the French translation of the word "carrier" in section 2 and paragraph 8(1)(d) of the *Customs Sufferance Warehouses Regulations* also apply to the Interpretation section. Given that the word "transporteur" is a more appropriate translation of the word "carrier", it will be substituted for "transitaire" in that section as well.

2. SOR/86-1063, section 4(1)

As indicated in my previous correspondence to you dated September 21, 1988 and concerning the *Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations*, an identical issue was raised and the Department has agreed to examine the possibility of empowering the Minister under section 166 of the *Customs Act* to make the determination of the amount of security required. Officials of the Department will also consider the application of a similar scheme under the *Customs Bonded Warehouses Regulations*.

3. SOR/86-1063 and SOR/86-1065, section 8(1)(c)

The Committee may be informed that paragraph 8(1)(c) will be revoked in both Regulations under review as the cancellation or suspension of a licence for any failure to comply with provincial legislation may be seen as excessive.

4. SOR/86-1063 and SOR/86-1065, section 8(2)

Departmental officials agree that the words "in his opinion" are unnecessary and accordingly they will be deleted from this provision.

5. SOR/86-1065, section 13

Officials of the Department had an opportunity to review the opinion given by my predecessor in his letter of November 6, 1987. It is clear from the opinion that was furnished that there was a typographical error made in that respect and that the proper reference was paragraph 30(d) and not 30(e) of the

[Traduction]

Le 18 mai 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1063, Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes DORS/86-1065, Règlement sur les entrepôts d'attente des douanes

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 5 avril 1989 concernant les règlements mentionnés plus haut.

1. DORS/86-1065, alinéa 8(1)d)

Les commentaires qu'a formulés mon prédécesseur dans sa lettre du 6 novembre 1987 au sujet de la traduction du mot «carrier» dans l'article 2 et de l'alinéa 8(1)d) du *Règlement sur les entrepôts d'attente des douanes* s'appliquent également à l'article relatif à l'entreposage. Puisque le mot «transporteur» est une meilleure traduction du mot «carrier», il remplacera le mot «transitaire» de cet article également.

2. DORS/86-1063, paragraphe 4(1)

Comme je vous l'ai mentionné dans ma lettre du 21 septembre 1988 relative à la *Justification du Règlement sur les marchandises importées et le paiement des tarifs douaniers*, une question identique nous avait déjà été soumise et le Ministère a convenu d'étudier la possibilité d'habilier le ministre à fixer, au titre de l'article 166 de la *Loi sur les douanes*, le montant de la garantie. Les agents du Ministère vont aussi étudier la possibilité d'appliquer un tel système en vertu du *Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes*.

3. DORS/86-1063 et DORS/86-1065, alinéa 8(1)c)

Ce Comité a peut-être été informé du fait que l'alinéa 8(1)c) des deux règlements à l'étude sera abrogé. La mesure consistant à annuler ou suspendre l'agrément émis à tout exploitant qui ne se serait pas conformé aux lois provinciales pourrait être considérée comme excessive.

4. DORS/86-1063 et DORS/86-1065, paragraphe 8(2)

Les agents du Ministère s'entendent pour dire que les mots «s'il est convaincu» ne sont pas nécessaires et que, par conséquent, ils devraient être omis de cette disposition.

5. DORS/86-1065, article 13

Les agents du Ministère ont passé en revue les opinions énoncées par mon prédécesseur dans sa lettre du 6 novembre 1987. Il semble en effet qu'une faute typographique se soit glissée lors de la frappe de cette clause. En l'occurrence, il faut lire «alinéa 30d)» plutôt qu'«alinéa 30e)» de la *Loi sur les*

[Text]

Customs Act. Paragraph 30(d) empowers the Governor in Council to make regulations

“(d) establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops;”.

With respect to sufferance warehouses, one of the standards is that a schedule of charges to be paid for their use be made available, as set out in section 13 of the *Customs Sufferance Warehouses Regulations*.

Moreover, I reiterate Mr. Huneault's undertaking to revoke subsection 13(2) and to further clarify the requirements of this section.

I have enclosed the relevant documentation, for your reference.

Thank you for the opportunity to comment on these matters.

Sincerely,

Ruth Hubbard

The Vice-Chairman: Let us now deal with items SOR/86-1063 and SOR/86-1065.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the only outstanding disagreement with regard to these regulations relates to section 13 of SOR/86-1065, which is dealt with in paragraph number 5 of the correspondence.

The section requires a licensee to establish a schedule of charges and to make it available for inspection. There appears to have been a misprint in earlier correspondence, because it is now said by the department that this obligation is a valid regulation “establishing standards for sufferance warehouses, bonded warehouses or duty free shops.” The French version of the act refers to a regulation prescribing “les normes applicables à ces édifices”.

It seems very doubtful to me that an obligation imposed on the holder of a licence to prepare a given document and to ensure its availability to the public is properly described as a standard. On the other hand, I recognize that this is a case where there is room for differing opinions.

I am in the hands of the committee. I do not see that kind of obligation as being a standard for sufferance warehouses. It is an obligation to prepare a document and make it available. It is not a standard. A standard would have to do with the degree of cleanliness that you have to maintain, the type of construction and the type of safeguarded area that you have to have in a bonded warehouse. Those would be the standards that apply to sufferance warehouses.

The Vice-Chairman: What line of action would be available to us? Should we just refute their definition and ask for further clarification?

Mr. Bernier: If the committee feels that this kind of requirement is not a standard, we should inform the department that that is the position of the committee and that they required further enabling authority if they want to have this type of requirement in the regulation.

[Translation]

douanes. L'alinéa 30d) donne au gouverneur général en conseil le pouvoir de passer des règlements.

«d) établir des normes pour les entrepôts d'attente, les entrepôts de stockage ou les boutiques hors taxes;»

Au sujet des entrepôts d'attente, l'article 13 du *Règlement concernant les entrepôts d'attente des douanes*, exige que soit publié le tarif des frais de services offerts.

Pour conclure, j'aimerais réitérer l'engagement déjà formulé par M. Huneault d'abroger le paragraphe 13(2) et de clarifier les dispositions contenues dans ce paragraphe.

Vous trouverez ci-joint toute la documentation pertinente.

En vous remerciant d'avance pour l'attention que vous accorderez à ces observations, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

Le vice-président: Examinons maintenant le DORS/86-1063 et le DORS/86-1065.

M. Bernier: Monsieur le président, le seul point en litige concerne l'article 13 du DORS/86-1065, dont il est question au paragraphe 5 de la correspondance.

Aux termes de cet article, l'exploitant est tenu d'établir le tarif des frais de service qu'il offre et de mettre ce tarif à la disposition de toute personne qui demande à le voir. Il semble y avoir eu une erreur de frappe dans la première lettre. Le ministère affirme maintenant que cette obligation est un règlement valide visant à «établir des normes pour les entrepôts d'attente, les entrepôts de stockage ou les boutiques hors-taxes». La version française de la loi mentionne un règlement établissant «les normes applicables à ces édifices».

J'hésite beaucoup à qualifier de norme l'obligation imposée à l'exploitant d'établir un document et de s'assurer que le grand public y a accès. Par contre, j'admets qu'il y a ici place aux divergences.

Je m'en remets au Comité. Je suis d'opinion que ce genre d'obligation n'est pas une norme applicable à des entrepôts d'attente. Il s'agirait plutôt à mon avis, de l'obligation de préparer un document et de le tenir à la disposition de toute personne qui pourrait en faire la demande. Nous sommes loin d'une norme. Une norme traiterait du degré de propreté à maintenir, du type de construction et du type de périmètre de sécurité obligatoires dans un entrepôt de douane. Voilà des normes qui s'appliqueraient à des entrepôts d'attente.

Le vice-président: Avez-vous une solution à proposer pour nous en sortir? Devrions-nous nous borner à rejeter la définition et à demander d'autres explications?

M. Bernier: Si le Comité estime qu'une exigence de ce genre ne représente pas une norme, nous devrions en informer le ministère et l'aviser que, pour insérer ce genre d'exigence dans le règlement, il devra s'en remettre à une autre loi habilitante.

[Texte]

I hope that legislators present will not take this amiss, but the problem is with the legislator. This is an extremely vague enabling clause. A regulation is made establishing standards for warehouses. What does that mean? Nevertheless, it is now in the act and is a law. But we have to give it a content.

You start with an obligation that is imposed. However, that regulation does not relate to the warehouse. It relates to the operation of the warehouse or how the licensee conducts himself is. In other words, first you prepare the schedule of charges and then you make available. But are you still applying standards respecting warehouses? Under that kind of enabling clause anything goes. Where does it stop? There has to be a limit intended by Parliament on the delegation of authority here.

The Vice-Chairman: Perhaps the regulation does not define it. Should the regulation define it?

Mr. Bernier: Certainly the regulation cannot define the language of the act. However, it does that by being made. Clearly in this case the department has interpreted "standards" to mean that it can extend to this kind of requirement, namely, an information requirement. I do not view that as a standard or a "norme".

The Vice-Chairman: Is it supported by the legislation? Would it be considered reasonable to call it "a standard"? What do we have by way of authority other than to draw this to their attention if it is not clear?

How does the committee feel about this as it applies to the interpretation by the people who drew up the regulation? Would you consider it a reasonable regulation? If it is not reasonable, why is it not reasonable? The only reason it can be determined not to be reasonable is if it oversteps the legislation. We have made our point and they have made theirs. What is to be gained by pursuing it? What can be accomplished by pursuing this? Are we getting to the right people?

Does everyone feel that the regulation is all right and that we are on our own on this one? If we are we will not get far unless we have a strong case to make. Actually, we are dealing with what the word "standard" means.

Mr. Bernier: Yes. When you tell someone that you prepare this document and make it available, is that a "standard for a warehouse"?

Senator Bolduc: But it is a borderline case.

The Vice-Chairman: We could create a lot of paper on it and never resolve anything.

Mr. Bernier: As in many cases, the requirement is quite reasonable. The people who use warehouses should know what the charges are.

Senator Bolduc: But they do not say *norme de*, they say *norme pour*; it is in French.

M. Bernier: Est-ce une norme préparée pour un tel document? Ce n'est pas une norme, une norme il faut que ce soit construit d'une telle façon.

[Traduction]

J'espère que les législateurs présents ne s'en formaliseront pas, mais en fait le problème est de leur ressort. Cette clause est extrêmement vague. Un règlement est pris pour établir des normes applicables à des entrepôts: que faut-il entendre par là? Néanmoins, la phrase se trouve dans la loi qui est en vigueur. Nous devons lui donner un sens.

Primo, l'obligation est imposée, alors que le règlement ne s'applique pas à l'entrepôt comme tel, mais plutôt à son fonctionnement et au comportement de l'exploitant. En d'autres mots, l'exploitant doit tout d'abord établir un tarif des frais exigés, puis le tenir à la disposition de tous. Mais s'agit-il bien, ici, d'appliquer des normes à des entrepôts? Aux termes d'une clause de ce genre, tout est permis. Où faut-il dresser les limites? Le Parlement concevait tout de même une limite au pouvoir délégué ici.

Le vice-président: Peut-être le règlement ne le définit-il pas. Le règlement devrait-il en donner une définition?

M. Bernier: Certes, un règlement ne peut définir la terminologie de la loi. Pourtant, c'est ce qu'il fait lorsqu'il est pris. De toute évidence, ici, le ministère a interprété le mot «normes» comme pouvant être élargi de façon à inclure ce genre d'exigence, notamment, l'obligation de renseigner. Il ne s'agit pas à mon avis d'une norme.

Le vice-président: La législation en confère-t-elle les moyens? Serait-il raisonnable de qualifier ceci de «norme»? Que pouvons-nous faire, sauf attirer l'attention du ministère sur l'ambiguïté de ce point?

Que pensent les membres du Comité de l'esprit dans lequel ce règlement a été rédigé? Estimez-vous ce règlement raisonnable? Dans la négative, pourquoi n'est-il pas raisonnable? La seule raison valable serait qu'il déborde du cadre de la législation. Nous avons fait valoir notre point et eux, le leur. Qu'avons-nous à gagner à poursuivre dans cette voie? Que pouvons-nous accomplir? Frappons-nous à la bonne porte?

Sommes-nous les seuls à trouver à redire de ce règlement? Le cas échéant, nous n'irons pas bien loin à moins d'être sûrs de nos faits. En réalité, la question gravite autour de ce que l'on entend par le mot «norme».

M. Bernier: Oui. Quand vous dites à quelqu'un que vous rédigez un document et que vous le tenez à la disposition de tous, est-ce une «norme applicable à un entrepôt»?

Le sénateur Bolduc: C'est un cas limite, cependant.

Le vice-président: Nous pourrions écrire *ad nauseam* à ce sujet sans jamais rien régler.

M. Bernier: Comme dans bien d'autres cas, l'exigence est tout à fait raisonnable. Les utilisateurs des services d'entrepôt devraient savoir combien cela va leur coûter.

Le sénateur Bolduc: Par contre, il n'est pas question de «norme de», mais bien de «norme pour»; c'est ce que le français dit.

Mr. Bernier: Is it a standard when applied to such an obligation? This is not a standard. A standard requires that construction be done in a definite manner.

[Text]

Senator Bolduc: I would be inclined to think this is not our strongest case.

The Vice-Chairman: I have seen them use one document to the disadvantage of another before.

Mr. Bernier: It is simply a matter of the members' understanding of the language and how they feel about it. I am at a loss as to what Parliament meant by passing this kind of enabling clause referring to regulations prescribing standards for warehouses. What is that? Are we talking about construction, sanitation, or what?

Senator Bolduc: It is norme pour. They left it fairly vague. When you talk about normal standards for a warehouse it could also concern the functioning of it—that is, the way to handle things in the warehouse. I would be inclined to forget about this item.

The Vice-Chairman: How do we feel about this? Should we pursue it or should we leave it as it is?

Mr. Whittaker: Is that the recommendation of counsel, namely, that we leave it?

The Vice-Chairman: He would like the legislation to be more specific in its wording and he would like them to interpret the wording more clearly. They have interpreted the wording to us, but our counsel does not agree with the interpretation of that word.

Senator Bolduc: We can see that our counsel is not objecting too strenuously.

The Vice-Chairman: We could occupy a lot of time on these and come up with our own interpretation on it, but we have made them aware of our concern. I do not feel that there is a lot to be gained by pursuing it with endless letters back and forth.

Senator Bolduc: Perhaps we should leave our arguments for the next one.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Vice-Chairman: The next matter is SOR/88-60.

SOR/88-60—IMPORTATION OF MOTOR VEHICLE PARTS (Code 2460) REGULATIONS

November 16, 1988

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-60, Importation of Motor Vehicle Parts
(code 2460) Regulations

Dear Mrs. Hubbard:

[Translation]

Le sénateur Bolduc: J'aurais tendance à croire que nos arguments sont plutôt faibles.

Le vice-président: Ce ne serait pas la première fois qu'en invoquant un texte de loi on finisse par entraver une initiative antérieure.

M. Bernier: Il suffit que les membres comprennent le jargon et formulent leur avis à ce sujet. Je n'ai aucune idée de ce que le Parlement entendait faire en adoptant ce genre de clause habilitante qui prévoit des règlements établissant des normes applicables à des entrepôts. Qu'est-ce que c'est? S'agit-il de construction, d'équipement sanitaire, que sais-je?

Le sénateur Bolduc: La loi dit bien «norme pour». Elle est délibérément vague. Quand on parle de normes habituelles pour des entrepôts, il peut aussi s'agir de leur exploitation, c'est-à-dire de la façon de faire les choses dans les entrepôts. Je serais enclin à tout laisser tomber.

Le vice-président: Quel est notre avis? Devrions-nous aller plus loin ou en demeurer là?

M. Whittaker: Que nous recommande l'avocat, d'en rester là?

Le vice-président: Il aimerait que le libellé de la loi soit plus précis et que les législateurs éclaircissent leur pensée. Ils nous ont déjà donné leur interprétation, mais notre avocat n'est pas d'accord avec cette interprétation.

Le sénateur Bolduc: De toute évidence, son opposition n'est pas très vive.

Le vice-président: Nous pourrions consacrer beaucoup de temps à ce sujet et en donner notre propre interprétation, mais nous leur avons fait connaître nos préoccupations. Je ne crois pas que nous ayons beaucoup à gagner en poursuivant cette correspondance.

Le sénateur Bolduc: Peut-être devrions-nous attendre la prochaine lettre.

Le vice-président: Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Le point suivant est le DORS/88-60.

DORS/88-60 — RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DES PARTIES DE VÉHICULES AUTOMOBILES (Code 2460)

Le 16 novembre 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-60, Règlement sur l'importation des parties de véhicules automobiles (code 2460)

Madame,

I have reviewed the referenced Regulations in a preliminary way prior to their eventual submission to the next Joint Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. Section 3(1)(b)

In the French version, the phrase "le pourcentage du prix de revient provenant du Commonwealth n'est pas inférieur au pourcentage prévu" should read "le pourcentage du prix de revient provenant du Commonwealth, sans compter les droits, pendant l'année de production du fabricant, n'est pas inférieur au pourcentage prévu".

In the English version, the phrase "excluding duties," should be added after the word "Commonwealth".

2. Section 3(2), English version

The phrase "the percentage of the factory cost of production incurred in the Commonwealth, excluding duties, is stated" should read "the percentage of the factory cost of production incurred in the Commonwealth, excluding duties, during the manufacturer's production year is stated".

3. Section 4(1)(a), French version

The phrase "ainsi que du fret, des frais de cammionnage, de l'assurance et des autres frais de transport acquittés à leur égard" should read "ainsi que le fret, les frais de cammionnage, l'assurance et les autres frais de transport acquittés à leur égard". The present drafting implies that it is the value for duty of these amounts that must be added to determine the factory cost of production in the Commonwealth.

4. Codes 2465 to 2470 allow for the importation free of duty of goods to be used in the manufacture of vehicles "under such regulations as the Minister may make". Codes 2465 to 2469 all require that not less than a prescribed percentage of the factory cost of production of the manufactured vehicle, not including duties, be incurred in a country entitled to the benefit of the British Preferential Tariff. The regulation-making power granted to the Minister does not include that of defining the expression "factory cost of production". The requirement that a fixed percentage of the factory cost of production of vehicles in which imported goods are used as original equipment be incurred in a country entitled to the benefit of the British Preferential Tariff is imposed by statute and must be applied according to its terms. The regulation-making authority granted to the Minister no doubt permits him to make regulations designed to facilitate the determination of whether or not the statutory requirement is met, but it does not permit him to determine, by regulation, the content of that requirement.

Section 4(1)(b) of these Regulations, for example, provides that the costs of transporting goods that are not of Commonwealth origin from a customs office to the manufacturer's premises shall be treated as part of the "factory cost of production incurred in the Commonwealth". Given that the costs in question are incurred in *Canada* in respect of goods and do not originate in a country entitled to the benefit of the British Preferential Tariff, this Section can only be seen as deeming costs to have been incurred in the Commonwealth

J'ai effectué une étude préliminaire de ce règlement avant qu'il ne soit présenté devant le Comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants:

1. L'alinéa 3(1)b)

Dans la version française, la phrase «Le pourcentage estimatif du prix de revient provenant du Commonwealth n'est pas inférieur au pourcentage prévu» devrait se lire comme suit: «Le pourcentage du prix de revient provenant du Commonwealth, sans compter les droits, pendant l'année de production du fabricant, n'est pas inférieur au pourcentage prévu.»

Dans la version anglaise, l'expression «excluding duties» devrait être ajoutée au mot «Commonwealth».

2. Le paragraphe 3(2) de la version anglaise

La phrase «The percentage of the factory cost of production incurred in the Commonwealth, excluding duties, is stated» devrait se lire comme suit: «The percentage of the factory cost of production incurred in the Commonwealth, excluding duties, during the manufacturer's production year, is stated».

3. L'alinéa 4(1)a) de la version française

La phrase «... ainsi que du fret, des frais de camionnage, de l'assurance et des autres frais de transport acquittés à leur égard.» devrait se lire comme suit: «... ainsi que le fret, les frais de camionnage, l'assurance et les autres frais de transport acquittés à leur égard.» La formulation actuelle implique que c'est la valeur de retenue pour le calcul des droits de douanes qui doit être ajoutée pour établir le prix de revient à l'intérieur du Commonwealth.

4. Les codes 2465 à 2470 permettent d'exempter des droits de douanes l'importation de marchandises devant servir à la fabrication de véhicules «selon les règlements pouvant être décrétés par le ministre». Les codes 2465 à 2469 stipulent qu'au moins un pourcentage prescrit du prix de revient du véhicule fabriqué, droits de douanes non compris, doit provenir d'un pays habilité à bénéficier du tarif de préférence britannique. Le pouvoir de réglementation reconnu au ministre ne l'autorise toutefois pas à définir l'expression «prix de revient». Le fait qu'un pourcentage fixé du prix de revient des véhicules dans la fabrication desquels entre de l'équipement importé doit survenir dans un pays habilité à bénéficier du tarif de préférence britannique est une exigence statutaire qui est appliquée conformément aux modalités prévues. Même si le pouvoir de réglementation du ministre lui confère sans aucun doute le droit d'adopter des règlements visant à aider à établir si oui ou non l'exigence statutaire est respectée, il ne lui permet pas d'adopter un règlement pour fixer le contenu de cette exigence.

L'alinéa 4(1)b) de ce règlement, par exemple, stipule que les frais engagés pour le transport de marchandises—qui ne proviennent pas du Commonwealth—depuis un bureau de douane jusqu'à l'usine du fabricant, doivent être inclus dans le «prix de revient survenu dans le Commonwealth». Étant donné que ces frais sont encourus au *Canada* pour le transport de marchandises ne provenant pas d'un pays bénéficiaire du tarif de préférence britannique, il faut alors supposer que l'alinéa traite des frais censés survenir au sein du Commonwealth. Cela est

[Text]

when they were not in fact so incurred. This is inconsistent with the factual application of the statutory requirement set out in codes 2465 to 2469 and is consequently outside the scope of the regulation-making power granted the Minister. Other such provisions can be found in the Regulations. Sections 4(1)(c)(ii) and 4(2), for example, appear to contemplate that certain costs incurred in Canada will be treated as having been incurred in a country entitled to the benefit of the British Preferential Tariff.

5. Section 11

I will appreciate an explanation of the purpose of this provision.

I look forward to hearing from you in relation to these matters and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

December 6, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-60, Importation of Motor Vehicle Parts
(code 2460) Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of November 16, 1988, regarding the above-noted Regulations. I have reviewed the matters you have raised and wish to offer the following comments.

Your points concerning section 3(1)(b), the English version of section 3(2) and the French version of section 4(1)(a) are well taken. These sections will be amended to ensure consistency between the French and English versions as well as with the text of codes 2465 to 2470, when an amendment is next required.

My officials are examining the issues you have raised with regard to the regulation-making power of the Minister to define the expression "factory cost of production". I will write to you again as soon as their review has been completed and will answer your question pertaining to section 11 at that time, given that it is not an unrelated issue.

Once again, thank you for bringing these matters to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

[Translation]

contraire à l'application factuelle de l'exigence statutaire exposée dans les codes 2465 à 2469, et va donc au delà des pouvoirs de réglementation du ministre. Il y a d'autres clauses de ce genre dans le règlement. Par exemple, l'alinéa 4(1)c) et le paragraphe 4(2) semblent dire que certains frais effectués au Canada seront traités comme s'ils étaient survenus dans un pays bénéficiant du tarif de préférence britannique.

5. Article 11

J'aimerais recevoir une explication sur la raison d'être de cette clause.

Dans l'attente d'une réponse à ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 6 décembre 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-60, Règlement sur l'importation des
parties de véhicules automobiles (code 2460)

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 16 novembre 1988 ayant trait au règlement cité en rubrique. J'ai passé en revue les questions que vous avez soulevées et désire maintenant vous présenter mes commentaires.

Nous avons pris bonne note de vos remarques au sujet de l'alinéa 3(1)b), du paragraphe 3(2) de la version anglaise et de l'alinéa 4(1)a) de la version anglaise. Ces textes seront modifiés de manière à assurer la conformité des versions anglaise et française ainsi que la concordance des codes 2465 et 2470. Cela se fera à l'occasion de la prochaine modification.

Les agents de mon Ministère étudient les questions que vous avez soulevées sur le pouvoir de réglementation conféré au ministre afin de mieux définir l'expression «prix de revient». Je vous écrirai à nouveau, une fois leur étude terminée. Je serai alors mieux en mesure de répondre à votre question touchant l'article 11, qui n'est pas sans lien avec ce sujet.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

[Texte]

April 28, 1989

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-60, Importation of Motor Vehicle Parts
(code 2460) Regulations

Dear Mrs. Hubbard:

I refer to your letter of December 6, 1988 and shall appreciate your advice as to whether you are now in a position to reply to points number 4 and 5 of my letter of November 16, 1988.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

May 23, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-60, Importation of Motor Vehicle Parts
(code 2460) Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of April 28, 1989, regarding the above-noted Regulations.

Although the matters you raised in your letter of November 16, 1988 have not yet been entirely resolved, I am pleased to inform you that some progress has been made.

With respect to your comments in Item 4, we are of the opinion that the regulation-making authority granted under codes 2465 to 2470 is broad enough to grant the Minister the power to define the expression "factory cost of production", as long as such definition falls within the ambit of the tariff codes. In this instance, as you so justly pointed out, it appears that the definition goes beyond what the tariff codes allow, given that Canada is not included in the list of countries entitled to the benefits of the British Preferential Treatment.

During the conversion from the former *Customs Tariff* to the HS-based Tariff, the expression "incurred in the British Commonwealth", found in tariff items 43811-1 to 43815-1, was changed to "incurred in a country entitled to the benefit of the British Preferential Tariff" for codes 2465 to 2469, which replaced the former tariff items. This change was meant to reflect new terminology and was in no way intended to make the tariff codes more restrictive than the former items by

[Traduction]

Le 28 avril 1989

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-60, Règlement sur l'importation des
parties de véhicules automobiles (code 2460)

Madame,

En réponse à votre lettre du 6 décembre 1988, je vous saurais gré de me dire s'il vous est actuellement possible de répondre aux points 4 et 5 de ma lettre du 16 novembre 1988.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 18 mai 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-60, Règlement sur l'importation des
parties de véhicules automobiles (code 2460)

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 28 avril 1989 relative au règlement ci-dessus.

Bien que les questions que vous soulevez dans votre lettre du 16 novembre 1988 n'aient pas encore été tout à fait résolues, j'ai le plaisir de vous informer qu'elles sont à l'étude et que certains progrès ont été faits en ce sens.

En ce qui concerne le point 4 de vos commentaires, nous croyons que le pouvoir de réglementation que confèrent au ministre les codes 2465 à 2470 est suffisamment vaste pour autoriser ce dernier à définir l'expression «prix de revient», pour tout ce qui touche aux tarifs douaniers. Toutefois, comme vous l'avez si bien fait remarquer, il semble que cette définition va au delà de ce que permettent les codes relatifs aux tarifs, puisque le Canada n'est pas au nombre des pays bénéficiaires du tarif de préférence britannique.

Lors de la conversion de l'ancien *Tarif de douanes* au nouveau Tarif de douane fondé sur le Système harmonisé, l'expression «provenant du Commonwealth», que l'on retrouve aux points 43811-1 à 43815-1, a été changée au niveau des codes 2465 à 2469 pour «provenant d'un pays bénéficiaire du tarif de préférence britannique»; ces codes devaient d'ailleurs remplacer à leur tour les codes de l'ancien *Tarif de douanes*. Cette modification visait à mieux refléter la nouvelle terminologie.

[Text]

excluding costs incurred in Canada. However, as written, the legislation makes our regulations inapplicable and the restriction may seriously affect the Canadian motor vehicle industry. Consequently, Customs has recommended to the Department of Finance, through a submission to the Interdepartmental Committee on the Harmonized System Conversion (ICHSC), to restore the benefits available under the former *Customs Tariff*. I understand that this matter will be placed on the ICHSC agenda in the near future.

Your question in Item 5 refers to section 11, which deals with two different types of goods.

The expression "incomplete chassis exported in a knocked-down condition" refers to crated automotive parts which will require assembly on arrival; as these goods are not considered to be "complete vehicles", they are not among the classes of goods covered by the tariff codes. Section 11 therefore specifies that costs related to their production are not to be included in the computation of the factory cost of production.

The second type of goods are special pattern military vehicles, such as personnel carriers. Because most of the components of these vehicles are not of Commonwealth origin, automotive manufacturers awarded defence contracts could be unable to meet the qualifying ratio if the factory cost of those goods were included in the factory cost of production of the vehicles referred to in paragraphs 3(2)(a) and (b). The purpose of section 11 is to exclude such costs from the computation of the factory cost of production so that those manufacturers are not penalized.

I hope that this information adequately addresses the points you have raised and I will communicate with you again when the Department of Finance has come to a decision with regard to the wording of the tariff codes concerned.

Sincerely,

Ruth Hubbard

Mr. Bernier: Action is promised on a number of issues that I wrote on to the department. The remaining question is whether or not the relevant tariff provisions allow the minister to define the expression "factory costs of production".

Although the department accepts the fact that the minister may not expand the meaning of the term which is used in the statute, they take the position that he can define the expression in order to narrow the ordinary meaning as long as he does not go beyond that.

Further correspondence on this point is called for. If you do not have the power to define in excess of the ordinary meaning you do not have the power to define period. That point should be pursued.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

logie et nullement à rendre les nouveaux articles plus restrictifs que les précédents, en y excluant les frais survenus au Canada. Toutefois, dans sa forme actuelle, la législation en vigueur rend nos règlements inapplicables et la restriction pourrait avoir des conséquences néfastes pour l'industrie automobile canadienne. C'est pour cette raison que Douanes et Accise a recommandé, dans un mémoire présenté au Comité interministériel sur la conversion au Système harmonisé (CICSH), que le ministère des Finances rétablisse les avantages financiers auxquels donnait droit l'ancien *Tarif de douanes*. Je crois comprendre que cette question sera bientôt inscrite au calendrier des travaux du CICSH.

La question au point 5 de votre lettre a trait à l'article 11, où il est fait mention de deux types de marchandises.

L'expression «châssis incomplets exportés à l'état démonté» désigne les pièces automobiles mises en caisse et qui devront être montées à leur arrivée. Puisque ces marchandises ne peuvent être considérées comme des «véhicules complets», elles ne sont pas assujetties aux codes tarifaires. L'article 11 déclare en conséquence que les frais liés à leur production ne sauraient entrer dans le calcul du prix de revient.

Le deuxième type de marchandises est celui des modèles spéciaux de véhicules militaires, notamment ceux qui sont utilisés pour le transport de troupes. Parce que la plupart des pièces de ce type de véhicules ne proviennent pas du Commonwealth, les fabricants d'automobiles qui ont obtenu des contrats du ministère de la Défense auraient du mal à répondre aux normes de qualité si le coût de production de ces marchandises se voyait inclus dans le prix de revient des véhicules dont il est question aux alinéas 3(2)a) et b). Pour ne pas pénaliser ces fabricants, l'article 11 exclut ces frais du calcul du prix de revient.

J'espère que ces renseignements répondront aux questions que vous avez soulevées. J'entends communiquer à nouveau avec vous lorsque le ministère des Finances aura pris une décision quant à la formulation des codes tarifaires cités plus haut.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

M. Bernier: Le ministère promet de faire des modifications à plusieurs questions au sujet desquelles je lui avais écrit. Il reste à déterminer si les dispositions tarifaires pertinentes permettent au ministre de définir l'expression «coûts de production».

Bien que le ministère admette que le ministre ne soit peut-être pas habilité à élargir le sens de l'expression utilisée dans la loi, il soutient qu'il peut en limiter le champ sémantique, du moment qu'il ne va pas plus loin.

D'autres échanges à cet égard s'imposent. Si vous n'êtes pas habilité à élargir le sens d'une expression ordinaire, de toute évidence, vous ne pouvez pas en changer le champ sémantique. Le point mérite d'être approfondi.

Le vice-président: Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

[Texte]

The Vice-Chairman: The next item is SOR/88-68.

SOR/88-68—CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

March 2, 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/88-68, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following:

1. Section 10.17(2)(b), French version

This version should refer to "chaque employé qui doit *faire fonctionner*, entretenir ou réparer un réseau de tuyaux". In earlier correspondence, I drew your attention to the use of "utiliser" as an equivalent to "operate" in Section 10.19(b)(ii) of the Regulations. I suggest this last Section should also refer to an employee that ceases to be required "de faire fonctionner, d'entretenir ou de réparer le réseau de tuyaux".

2. Sections 10.32(1), 10.32(3), 10.35(1) and 10.35(2)

All of these provision refer to a controlled product that the employer "imports into the work place". In the English version, the verb "imports" is used in the sense of "brings". The French version of these provisions, however, refers to an employer "qui importe un produit contrôlé destiné au lieu de travail". These words refer to products that are imported into Canada for use in the work place.

3. Section 10.35(1), English version

To ensure conformity with other similar provisions, this Section should refer to an employer who "produces a controlled product, other than a fugitive emission, *in the work place*, or imports . . .".

I look forward to hearing from you on these points and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

Le vice-président: Passons maintenant au DORS/88-68.

DORS/88-68—RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL—MODIFICATION

Le 2 mars 1988

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail—Modification

Madame,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant qu'elle ne soit soumise au Comité mixte, et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants:

1. Alinéa 10.17 (2)b, version française

Cet alinéa devrait se lire comme suit: «chaque employé qui doit *faire fonctionner*, entretenir ou réparer un réseau de tuyaux». Dans une lettre antérieure, je signalais l'emploi du terme «utiliser» comme équivalent du terme «operate» au sous-alinéa 10.19 b) (ii) du Règlement. Je propose que ce sous-alinéa s'applique aussi aux employés qui ne sont plus tenus «de faire fonctionner, d'entretenir ou de réparer le réseau de tuyaux».

2. Paragraphes 10.32 (1), 10.32 (3), 10.35 (1) et 10.35 (2)

Toutes ces dispositions traitent d'un produit contrôlé importé par l'employeur et destiné au lieu de travail. Dans la version anglaise, le verbe «imports» est employé au sens d'«introduire». La version française de ces dispositions parle cependant d'un employeur «qui importe un produit contrôlé destiné au lieu de travail». Ces mots désignent des produits qui sont importés au Canada et destinés à être utilisés au lieu de travail.

3. Paragraphe 10.35 (1), version anglaise

Par souci d'uniformité, ce paragraphe devrait se lire comme suit: an employer who «produces a controlled product, other than a fugitive emission, *in the work place*, or imports . . . ».

En attendant de vos nouvelles à ce sujet, je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

[Text]

April 15, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-68, Canada Occupational Safety and
Health Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

The following is in reply to your letter of March 2, 1988,
concerning the above mentioned regulations.

1. *Section 10.17(2)(b), French version*

We had requested the wording suggested by you but were
advised by the Department of Justice that the word "operation"
in paragraph 82(k) of the Code is expressed as "mise en
service" in the French version. However, the phrase apparently
may be replaced by the word "fonctionnement" in the revised
statutes and the regulations will be revised accordingly.

2. *Sections 10.32(1), and (3), 10.35(1) and (2), English version*

The primary meaning of the word "import" in relation to
goods is "bring into the country from abroad". If there is any
ambiguity in the English, and we do not believe that there is, it
is easily resolved by reference to the French version. However,
if you disagree, I would suggest that the words used in section
14 of the Hazardous Products Act be used, i.e., "imports a
controlled product intended for use in a work place". It is
only when the product is actually brought into the work place
that the subsections are applicable. Therefore we would prefer
not to change the wording.

3. *Section 10.35(1)*

We agree that, for the sake of consistency, the words "in the
work place" should be added but, from the legal point of view,
the omission is irrelevant. It is quite clear from the context
that the place where the controlled product is produced is the
workplace in which the sign is to be posted.

In addition, please note that the above referenced amend-
ment was made by the Governor in Council on December 31,
1987 and later published in Part II of the Canada Gazette on
January 20, 1988.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

[Translation]

Le 15 avril 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène
et la sécurité au travail—Modification

Monsieur,

La présente lettre fait suite à celle que vous m'avez adressée
le 2 mars 1988 au sujet du règlement susmentionné.

1. *Alinéa 10.27 (2)(b), version française*

Nous avons demandé qu'on emploie la formulation que vous
avez proposée, mais le ministère de la Justice nous a fait savoir
que le terme «operation» à l'alinéa 82 k) du Code se rend par
«mise en service» dans la version française. Il semble toutefois
qu'on utilisera peut-être le terme «fonctionnement» dans les
statuts révisés, auquel cas le Règlement sera modifié en
conséquence.

2. *Paragraphes 10.32 (1) et (3) et 10.35 (1) et (2), version
anglaise*

Le terme «import» en parlant de biens signifie principale-
ment «introduire au pays en provenance de l'étranger». Si la
version anglaise est ambiguë, et nous ne sommes pas de cet
avis, l'ambiguïté est facilement résolue si l'on consulte la
version française. Toutefois, si vous n'êtes pas d'accord, je
suggère que soit employée la formulation de l'article 14 de la
Loi sur les produits dangereux: «imports a controlled product
intended for use in a work place». Ce n'est qu'au moment où le
produit est bel et bien introduit dans le lieu de travail que les
paragraphes en question s'appliquent. Nous préférons donc
laisser la formulation telle quelle.

3. *Paragraphe 10.35 (1), version anglaise*

Nous convenons que, par souci d'uniformité, les mots «in the
work place» devraient être ajoutés, mais sur le plan juridique,
l'oubli n'a pas d'importance. Le contexte laisse clairement
entendre que l'endroit où l'on fabrique le produit contrôlé est
le lieu de travail dans lequel est placée l'affiche.

En outre, veuillez remarquer que la modification mention-
née en objet a été adoptée par le Gouverneur en conseil le 31
décembre 1987, puis publiée dans la Partie II de la Gazette du
Canada le 20 janvier 1988.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes senti-
ments distingués.

Jennifer R. McQueen

[Texte]

April 19, 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/88-68, Canada Occupational Safety and
Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I thank you for your letter of the 15th instant. I regret that my comments in relation to Sections 10.32(1), 10.32(3), 10.35(1) and 10.35(2) were not more clearly expressed. These provisions deal with situations in which certain products are "brought into the work place". The verb "import", as you point out, can bear this meaning in context. It is the use of the verb "importer" in the French version of these provisions which my letter of March 2nd queried. I suggest that the verb "importer", in French, can only refer to products "brought into the country from abroad". This is not a case where an ambiguity in the English version can be resolved by reference to the French version. I apologize again for not making myself clearer and will appreciate your further advice.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

May 30, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-68, Canada Occupational Safety and
Health Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

I refer to your letter of April 19, 1988.

Subsections 10.32(1), 10.32(3), 10.35(1) and 10.35(2) all refer to situations where an employer produces a controlled product in a work place or imports a controlled product and brings it into the work place.

The English version has left out the words "and brings it". The French version uses language similar to that in Section 14 of the *Hazardous Products Act*. In order to clarify any ambiguity, we propose to recommend that both versions of the subsections in question be revised to read:

"import into Canada a controlled product for storage,
handling or use in a work place

[Traduction]

Le 19 avril 1988

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène
et la sécurité au travail—Modification

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 courant, et je regrette que mes observations sur les paragraphes 10.32 (1), 10.32 (3), 10.35 (1) et 10.35 (2) n'étaient pas plus claires. Ces dispositions portent sur des situations dans lesquelles certains produits sont «introduits dans le lieu de travail». Comme vous le mentionnez, le verbe «import» peut revêtir cette signification dans le contexte en question. C'est l'emploi du verbe «importer» dans la version française de ces dispositions que je mettais en doute dans ma lettre du 2 mars. Je signalais que le verbe «importer», en français, ne peut s'employer que lorsqu'il s'agit d'introduire au pays des produits en provenance de l'étranger. Dans ce cas, on ne peut résoudre l'ambiguïté de la version anglaise en consultant la version française. Je regrette encore une fois de ne pas avoir précisé davantage ma pensée, et j'attends de vos nouvelles.

Je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 30 mai 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène
et la sécurité au travail—Modification

Monsieur,

La présente lettre fait suite à celle que vous m'avez adressée le 19 avril 1988.

Les paragraphes 10.32 (1), 10.32 (3), 10.35 (1) et 10.35 (2) portent tous sur des situations où l'employeur fabrique un produit contrôlé dans le lieu de travail ou importe un produit contrôlé et l'introduit dans le lieu de travail.

Dans la version anglaise, on a omis les mots «and brings it» (l'introduit). La formulation de la version française est semblable à celle qui est employée à l'article 14 de la *Loi sur les produits dangereux*. Afin d'éliminer toute ambiguïté, nous recommandons que les deux versions des paragraphes en question soient modifiées comme suit:

«import into Canada a controlled product for storage,
handling or use in a work place

[Text]

importe au Canada un produit contrôlé destiné à l'entreposage, la manipulation ou l'utilisation dans un lieu de travail".

[Translation]

importe au Canada un produit contrôlé destiné à l'entreposage, la manipulation ou l'utilisation dans un lieu de travail».

I trust the proposed solution will resolve your concerns.

En espérant que cette solution vous conviendra, je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

Jennifer R. McQueen

May 31, 1988

Le 31 mai 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Re: SOR/88-68, Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Objet: DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail—Modification

Dear Miss McQueen:

Madame,

I have your letter of May 30, 1988 for which I thank you. I am somewhat surprised by the amendments you have put forward. In your preceding letter, you stated that: "It is only when the product is actually brought into the work place that the subsections are applicable." Under the amendments you propose, the employer's obligation to prepare a material safety data sheet (under subsection 10.32(1)) would arise when the product is imported into Canada. In any event, I suggest that the prescription of requirements applicable to products imported into Canada is beyond the authority of the Governor in Council under Section 82.1 of the *Canada Labour Code*. Paragraphs 82.1(d) and (e) refer to controlled products "in the work place", i.e. a place where an employee is engaged in work for his employer. Any requirements prescribed pursuant to Section 82.1 can only apply in respect of controlled products that are in the work place. A product that is imported into Canada, even if it is intended for use in a work place, is not a "controlled product in the work place". For this reason, I believe the amendments set out in yours' of May 30th would, if enacted, be *ultra vires* the *Canada Labour Code*.

Je vous remercie de votre lettre du 30 mai 1988. Je suis un peu surpris des modifications que vous proposez. Dans votre lettre précédente, vous mentionniez que «ce n'est qu'au moment où le produit est bel et bien introduit dans le lieu de travail que les paragraphes en question s'appliquent.» Or, selon les modifications que vous proposez, l'employeur est tenu de préparer une fiche signalétique du lieu de travail (conformément au paragraphe 10.32 (1)) au moment où le produit est importé au Canada. De toute façon, j'estime que l'établissement des exigences relatives à l'importation de produits au Canada dépasse l'autorité conférée au Gouverneur en conseil par l'article 82.1 du *Code canadien du travail*. Les alinéas 82.1 d) et e) se rapportent à des produits contrôlés «au lieu de travail», c'est-à-dire l'endroit où un employé exécute du travail pour son employeur. Toute exigence imposée en vertu de l'article 82.1 ne peut s'appliquer qu'aux produits contrôlés se trouvant dans le lieu de travail. Un produit importé au Canada, même s'il doit être utilisé dans un lieu de travail, ne constitue pas un «produit contrôlé dans le lieu de travail». C'est pourquoi j'estime que si les modifications proposées dans votre lettre du 30 mai étaient adoptées, elles iraient au-delà de l'autorité conférée par le *Code canadien du travail*.

I shall appreciate your further advice.

En attendant vos conseils ultérieurs, je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

François-R. Bernier

[Texte]

July 20, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-68, Canada Occupational Safety and
Health Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of May 31, 1988. Although I do not agree that the proposed amendment suggested in my letter of May 30, 1988, would be *ultra vires*, to satisfy your objection, I now suggest that the words "and brings it" referred to in my letter be inserted so that the amendment would read:

"imports into Canada a controlled product and brings it into a work place"

"importe au Canada au produit contrôlé et l'introduit dans un lieu de travail".

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

Mr. Bernier: In this case the department agrees with our observations on all points except number one, which is a matter of choice of drafting not worth pursuing.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Vice-Chairman: The next items are SOR/88-89 and SOR/88-109.

SOR/88-89—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-109—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

December 2, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-89, Pest Control Products Regulations,
amendment

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Committee and note the following:

[Traduction]

Le 20 juillet 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-68, Règlement du Canada sur l'hygiène
et la sécurité au travail—Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 31 mai 1988. Bien que je ne sois pas d'accord pour dire que la modification proposée dans ma lettre du 30 mai dépasse l'autorité conférée par le Code, je propose maintenant, pour répondre à votre objection, que les mots «and brings it» précisés dans ma lettre soient insérés comme suit dans le texte modifié:

«imports into Canada a controlled product and brings it into a work place»

«importe au Canada un produit contrôlé et l'introduit dans un lieu de travail».

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jennifer R. McQueen

M. Bernier: Dans le cas à l'étude, le ministère convient de la pertinence de nos observations sur tous les points à l'exception du premier, qui est une question de style et ne vaut donc pas la peine d'être approfondie.

Le vice-président: Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

Le vice-président: Nous passerons donc aux DORS/88-89 et DORS/88-109.

DORS/88-89—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTI-PARASITAIRES—MODIFICATION

DORS/88-109—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTI-PARASITAIRES—MODIFICATION

Le 2 décembre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant qu'il soit étudié par le prochain Comité et j'aimerais souligner les points suivants:

[Text]

1. *Schedule II, Section 5(c)(i)(C)*

This provision requires the signal word "Caution" to appear on the label of a cleanser where the cleanser contains more than 1 per cent and less than 4 per cent of chlorinating compound. No particular requirement applies in the case of a cleanser that contains 4 per cent or more of chlorinating compound. Do such cleansers exist and, if so, why is their label not required to bear this signal word?

The drafting of the French version of this provision is ambiguous. In this version, the whole of clause (C) can be read as applying only to cleansers that contain more than 1 per cent and less than 4 per cent of chlorinating compound.

I also note that the word "chlorinating" is misspelled in the gazetted version of the amendment.

2. *Schedule II, Section 7(c)(ii)(D)*

The drafting of both versions is ambiguous. Are the words "First Aid Treatment: . . ." required to appear on the label of all cleaners or only on the label of those cleaners that contain hydrochloric acid?

3. Sections 4 to 9 and the Table to Section 9, in Schedule II, all require certain words or statements to appear on labels. Of themselves, these provisions require the relevant words or statements to appear in either English or French. This is confirmed by Section 39 of the Regulations which provides that information on a label "shall be printed in either the English or French language or both".

I am curious as to the rationale for allowing information to appear in only one official language. Taking Section 6(c)(ii)(C) of Schedule II of the Regulations as an example, a manufacturer could legally print the First Aid Treatment indications required by this clause only in the French language. If that product is sold to an unilingual anglophone, that person will be unable to understand the indications. Given that the words and statements required by the provisions noted above are designed to protect the health and safety of consumers, it seems to me this purpose is seriously compromised by allowing the use of either English or French.

I look forward to hearing from you on these matters and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

1. *Annexe II, sous-alinéa 5(c)(i)(C)*

En vertu de cette disposition, le mot-indicateur «Attention» doit figurer sur le label d'un agent de nettoyage qui contient plus de 1 p. 100 et moins de 4 p. 100 de composés de chloration. Aucune exigence particulière ne régit le cas des agents de nettoyage qui contiennent 4 p. 100 ou plus de composés de chloration. Est-ce que de tels agents de nettoyage existent et, dans l'affirmative, pourquoi le mot-indicateur ne doit-il pas figurer sur leur label?

La formulation de la version française de cette disposition est ambiguë. En effet, tout le sous-alinéa (C) peut être interprété comme s'appliquant uniquement aux agents de nettoyage qui contiennent plus de 1 p. 100 et moins de 4 p. 100 de composés de chloration.

Je note également que le mot «chlorinating» est imprimé incorrectement dans la version du règlement modificatif publiée dans la Gazette.

2. *Annexe II, sous-alinéa 7(c)(ii)(D)*

La formulation des deux versions est ambiguë. Les mots «Premiers soins: . . .» doivent-ils figurer sur le label de tous les agents de nettoyage ou seulement sur le label des agents de nettoyage qui contiennent de l'acide chlorhydrique?

3. Aux termes des articles 4 à 9 et du tableau de l'article 9 de l'Annexe II, certains mots ou indications doivent être imprimés sur les labels, et ce en anglais ou en français. Cette exigence est confirmée par l'article 39 du règlement qui dispose que les renseignements figurant sur le label «doivent être imprimés en anglais ou en français ou dans les deux langues».

Je me demande en vertu de quel principe des renseignements pourraient figurer dans une seule langue officielle. Dans le cas du sous-alinéa 6(c)(ii)(C) de l'Annexe II du règlement par exemple, un fabricant pourrait légalement imprimer uniquement en français les mots «Premiers soins» exigés par le règlement. Si ce produit est vendu à une personne ne parlant que l'anglais, elle ne sera pas en mesure de comprendre les indications. Étant donné que les mots et indications exigés par les dispositions mentionnées ci-dessus ont pour objet de protéger la santé et la sécurité des consommateurs, leur utilité semble sérieusement compromise par l'utilisation d'une seule langue officielle.

J'aimerais avoir votre point de vue à ce sujet.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

[Texte]

December 2, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-109, Pest Control Products Regulations,
amendment

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. Section 6.1

This provision requires a person who has registered a control product to make an application to amend the registration of the product whenever he is requested to do so by the Minister of Agriculture. An explanation of the purpose of this provision would be appreciated.

2. Section 7

This Section identifies the information that an applicant for registration must submit with his application. These requirements, however, apply "unless otherwise directed by the Minister". The result is that the Minister is given a discretion to exempt an applicant from submitting certain information or to require the applicant to furnish information other than, or additional to, that prescribed. The enabling authority, Section 5(b) of the *Pest Control Products Act*, authorizes the Governor in Council to make regulations:

"(b) prescribing the form in which applications for registration shall be made and the information to be furnished therewith".

To the extent it grants to the Minister the discretion described above, Section 7 cannot be seen as "prescribing . . . the information" to be furnished with a registration application. Rather, this Section effects a partial sub-delegation of that authority to the Minister and is, to this extent, *ultra vires* the Act.

3. Section 12(1)(c)

This provision refers to "an active ingredient from a source that has not previously been assessed or evaluated as required by Section 9". Section 9 of the Regulations requires certain information to be submitted in respect of a "device" or an "ingredient" that has not previously been assessed or evaluated. There is no reference in that provision to the assessment or valuation of the "source" of an active ingredient. I will appreciate an explanation of what is meant by "the source of an active ingredient".

[Traduction]

Le 2 décembre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-109, Règlement sur les produits antiparasitaires — Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au prochain Comité et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 6.1

Cet article dispose qu'une personne qui a enregistré un produit antiparasitaire doit présenter une demande de modification de l'enregistrement du produit lorsque le ministre de l'Agriculture en fait la demande. Pourriez-vous m'expliquer l'objet de cette disposition.

2. Article 7

Cet article précise les renseignements dont une demande d'enregistrement doit être accompagnée. Toutefois, cette exigence s'applique «sauf directive contraire (du Ministre)». Il s'ensuit que le ministre peut, à sa discrétion, dispenser un demandeur de communiquer certains renseignements ou exiger qu'il fournisse d'autres renseignements que ceux qui sont prescrits, ou des renseignements additionnels. La disposition habilitante, l'alinéa 5b) de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements:

«b) prescrivant la forme dans laquelle les demandes d'enregistrement doivent être faites et les renseignements qui doivent les accompagner».

Dans la mesure où il confère au ministre le pouvoir discrétionnaire décrit à l'alinéa ci-dessus, l'article 7 ne peut être perçu comme «prescrivant . . . les renseignements» qui doivent accompagner une demande d'enregistrement. L'article 7 contient plutôt une subdélégation de ce pouvoir au ministre et est, de ce fait, *ultra vires*.

3. Alinéa 12(1)c)

Cet article fait référence à «un ingrédient actif provenant d'une source qui n'a pas encore été évaluée selon l'article 9». L'article 9 du règlement dispose que certains renseignements doivent être fournis à l'égard d'un «dispositif» ou d'un «ingrédient» qui n'a pas encore été évalué. Cette disposition n'a pas encore été évaluée. Cette disposition ne fait pas état de l'évaluation de la «source» d'un ingrédient actif. J'aimerais avoir une explication quant au sens de «la source d'un ingrédient actif».

[Text]

4. Section 12(3)(a)(vi)

This provision refers to the amendment of a registration in order to change the name of the source of an approved active ingredient as a result of the sale of the product. The provision implies that the mere sale of a control product may involve a change in the name of the source of an active ingredient. A brief explanation of this provision will be appreciated.

5. Section 18

This Section confers on the Minister a discretion to refuse to register or amend the registration of a control product. This discretion is to be exercised on the basis of the Minister's "opinion" that certain facts exist. You are no doubt aware of the Committee's hostility to the conferral of discretions in subjective terms. I expect the Committee will wish the words "in his opinion" ("à son avis") to be deleted from this provision.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

March 21, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-89, SOR/88-109, Pest Control Products
Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your two letters of December 2, 1988 concerning the referenced amendments.

I shall address your points in the order in which you raised them, beginning with the amendment SOR/88-89.

SOR/88-89

1. Schedule II, Section 5(c)(i)(C)

a) You are correct in your observation that no labelling requirements are described in Schedule II for cleansers containing 4 per cent or more chlorinating compound. Such cleansers are not exempt from registration under section 5(1)(c)(i) of the *P.C.P. Regulations* and are, therefore, not found in Schedule II. Labelling requirements for these products are determined on an individual basis.

b) With regard to clause (c) of this provision, it is intended to apply only to cleansers that contain more than 1 per cent and less than 4 per cent chlorinating compound. The section will be amended to so provide as soon as possible.

c) The spelling error in the word "chlorinating" has been corrected by the Department of Justice in the new consolida-

[Translation]

4. Sous-alinéa 12(3)a)(vi)

Cette disposition concerne la modification de l'enregistrement d'un produit en vue de changer le nom de la source de l'ingrédient actif approuvé par suite de la vente du produit. Cette disposition signifie implicitement que la seule vente d'un produit antiparasitaire peut amener une modification du nom de la source d'un ingrédient actif. Pourriez-vous nous donner quelques éclaircissements à ce sujet.

5. Article 18

L'article confère au ministre le pouvoir de refuser, à sa discrétion, l'enregistrement ou la modification de l'enregistrement d'un produit antiparasitaire. Ce pouvoir est exercé lorsque le ministre «est d'avis» que certains faits existent. Vous connaissez certainement l'hostilité du Comité à l'égard des pouvoirs discrétionnaires conférés en termes subjectifs. Je m'attends que le Comité voudra que les mots «à mon avis» («in his opinion») soient supprimés.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 21 mars 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-89, DORS/88-109, Règlement sur les
produits antiparasitaires—Modifications

Monsieur,

J'ai bien reçu vos deux lettres du 2 décembre 1988 concernant les modifications mentionnées ci-dessus.

Je répondrai à vos questions dans l'ordre où vous les avez formulées, en commençant par le DORS/88-89.

DORS/88-89

1. Annexe II, sous-alinéa 5(c)(i)(C)

a) Vous soulignez à juste titre qu'aucune exigence concernant le label n'est formulée à l'Annexe II à l'égard des agents de nettoyage qui contiennent 4 p. 100 ou plus de composés de chloration. Ces agents de nettoyage ne sont pas soustraits aux exigences en matière d'enregistrement prévues au sous-alinéa 5(1)(c)(i) du Règlement sur les produits antiparasitaires et, par conséquent, ne sont pas mentionnés à l'Annexe II. Les exigences concernant le label de ces produits sont définies pour chacun d'entre eux.

b) Quant à l'alinéa (c) de l'article 5, il ne s'applique qu'aux agents de nettoyage qui contiennent plus de 1 p. 100 et moins de 4 p. 100 de composés de chloration. L'article sera modifié dès que possible de manière à indiquer clairement ce fait.

c) La faute d'orthographe contenue dans le mot «chlorina-ting» a été corrigée par le ministère de la Justice dans la

[Texte]

tion of the *P.C.P. Regulations*. Thank you for bringing this to my attention.

2. *Schedule II, Section 7(c)(ii)(D)*

The words "First Aid Treatment: ..." are required to appear on all cleaners containing a mineral acid concentration as set out in column I of item 2 of the table in the referenced section, or a hydrochloric acid. The precaution could be misinterpreted in the manner you expressed, and accordingly, the wording will be re-worded as soon as possible to avoid the interpretation that only in the case of hydrochloric acid are the words "First Aid Treatment: ..." etc., required.

3. *Section 39*

The question of bilingual labels has been under consideration from some time with respect to these and other regulations administered by the Department of Agriculture. The Department has received comments with respect to the concerns of users from both language groups with respect to the use of the other language on product labels. We understand the language on the labelling is based on the market in which the product is distributed.

SOR/88-109

1. *Section 6.1*

In response to your request for an explanation of the purpose of this provision, I would like to cite, for example, section 19 of the Regulations where the registrant of a control product is required, when requested by the Minister to satisfy the Minister:

"that the availability of the control product will not lead to an unacceptable risk of harm to:

- (a) things on or in relation to which the control product is intended to be used; or
- (b) public health, plants, animals or the environment".

and, if the Minister is of the view that the registration should be amended either to change the uses, quantities, etc., he may request the registrant amend the registration rather than to suspend or cancel the registration.

2. *Section 7*

I agree, Mr. Bernier, that the words "unless otherwise directed by the Minister" are ultra vires the enabling authority in section 5(b) of the Pest Control Products Act which authorizes the Governor in Council to make regulations. The quoted words will be removed as soon as possible.

3. *Section 12(1)(c)*

Different manufacturing techniques and varying ingredients may result in microcontaminants in some sources of active

[Traduction]

nouvelle codification du Règlement sur les produits antiparasitaires. Je vous remercie d'avoir porté la question à mon attention.

2. *Annexe II, sous-alinéa 7(c)(ii)(D)*

Les mots «Premiers soins: ...» doivent obligatoirement figurer sur le label de tous les agents de nettoyage contenant une concentration d'acide inorganique, tel qu'indiqué à la colonne I de l'article 2 du tableau de l'article du règlement mentionné ci-dessus, ou de l'acide chlorhydrique. Cette indication préventive pourrait être interprétée de la façon dont vous l'indiquez; aussi, le texte sera reformulé dès que possible pour qu'on ne puisse l'interpréter comme signifiant que les mots «Premiers soins: ...» ne doivent figurer que sur le label des produits contenant de l'acide chlorhydrique.

3. *Article 39*

La question des labels bilingues est à l'étude depuis quelque temps déjà en ce qui concerne le présent règlement et d'autres règlements administrés par le ministère de l'Agriculture. Le ministère a reçu ces commentaires au sujet des préoccupations de chacun des groupes linguistiques concernant l'utilisation de la langue de l'autre groupe sur les labels des produits. Nous croyons comprendre que l'utilisation d'une langue sur les labels est déterminée en fonction du marché sur lequel le produit est distribué.

DORS/88-109

1. *Article 6.1*

En réponse à votre demande d'explication concernant l'objet de cette disposition, permettez-moi de vous citer l'article 19 du règlement en vertu duquel le titulaire d'enregistrement d'un produit doit être en mesure de convaincre le ministre, si ce dernier lui demande de le faire,

«que la présence de ce produit sur le marché n'entraînera pas de risques inacceptables pour:

- a) les choses sur lesquelles ou en rapport avec lesquelles il est destiné à être utilisé; ou
- b) la santé de la population, les plantes, les animaux ou l'environnement».

et, si le ministre estime que l'enregistrement devrait être modifié, soit pour changer les renseignements concernant les utilisations, les quantités, etc., il peut demander au titulaire d'enregistrement de modifier l'enregistrement plutôt que de le suspendre ou de l'annuler.

2. *Article 7*

Je reconnais que les mots «sauf directive contraire» (du Ministre) ne sont pas conformes à la disposition habilitante contenue à l'alinéa 5(b) de la Loi sur les produits antiparasitaires qui autorise le gouverneur en conseil à établir des règlements. Les mots cités seront supprimés dès que possible.

3. *Alinéa 12(1)(c)*

L'utilisation de techniques de fabrication différentes et d'ingrédients différents peut entraîner la présence de microconta-

[Text]

ingredient. For example, unacceptable dioxin levels were detected in certain sources of 2,4-D. As a result, every control product is assessed as per section 9, even a new source of a registered control product.

4. Section 12(3)(a)(vi)

The wording of this provision is confusing. The words "as a result of the sale of this product" will be removed as soon as possible.

5. Section 18

It is essential that the Minister of Agriculture have a discretion with respect to the registration of pesticides when a question of the safety and health of the Canadian public is at stake. In paragraphs 18(c) and (d) pursuant to which the Minister may refuse to register a control product if, in his opinion, the applicant fails to establish that the product has merit or value or that the use of the product would lead to an unacceptable risk of harm to public health, animals, plants or the environment.

As evidenced by the Alachlor hearings, there are divergent opinions with respect to pest control products, their safety, merit and value and that accordingly, the Minister must have a discretion in this area.

Thank you for raising these concerns with me.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Bernier: This involves two letters or two separate files with a single answer from the department.

Section 39 of the regulations requires that certain cautionary statements appear on labels for pesticides in one or the other of Canada's official languages. I raise the question: Given that this concerns safety, and that this relates to warnings to consumers respecting how to use a product, why would the warnings not appear in both official languages?

The department answers that the language used follows the market where the product is being sold. That does not convince me that the labels should not be in both official languages. You may be selling the product in Manitoba, and the last time I heard there were francophones in Manitoba who may use these products.

The usual pattern in health and safety legislation is to have these kinds of cautionary statements in both official languages.

That is one point on which the committee will have to take a decision. The other point concerns section 18, which relates to the power of the minister to refuse the registration of a product or an amendment to legislation if he is of the opinion that certain facts exist. This kind of subjective test has always been rejected by the committee.

There is the explanation that this is a matter of consumer protection and the minister needs the discretion. Even if one were to remove these words, the minister still retains the

[Translation]

minants dans certaines sources d'ingrédients actifs. Par exemple, on a détecté des niveaux inacceptables de dioxine dans certaines sources de 2,4-D. C'est pourquoi chaque produit antiparasitaire est évalué conformément à l'article 9, même la nouvelle source d'un produit enregistré.

4. Sous-alinéa 12(3)a)vi)

La formulation de cette disposition prête à confusion. Les mots «par suite de la vente du produit» seront supprimés dès que possible.

5. Article 18

Il est essentiel que le ministre de l'Agriculture puisse exercer sa discrétion au sujet de l'enregistrement de produits antiparasitaires lorsque la sécurité et la santé du public sont en cause. Le ministre peut, conformément aux alinéas 18c) et d), refuser d'enregistrer un produit antiparasitaire si, à son avis, le demandeur ne démontre pas que le produit antiparasitaire présente des avantages ou une valeur ou que l'emploi du produit antiparasitaire comporte un risque inacceptable pour la santé de la population, les animaux, les plantes ou l'environnement.

Comme l'ont démontré les audiences sur l'alachlore, les opinions divergent au sujet des produits antiparasitaires, leur sécurité, leurs avantages et leur valeur et c'est pourquoi le ministre doit pouvoir exercer une discrétion à cet égard.

Je vous remercie d'avoir porté la question à mon attention.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

M. Bernier: Voici deux lettres ou, si vous préférez, deux dossiers distincts auxquels le ministère répond d'un seul coup.

L'article 39 du règlement exige que certaines mises en garde figurent sur les étiquettes de pesticides dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada. Je pose la question: étant donné qu'il est question de sécurité et de mise en garde du consommateur concernant la façon d'utiliser le produit, pourquoi ne pas le faire dans les deux langues officielles?

Le ministère répond que la langue utilisée est fonction du marché où se vend le produit. Je ne suis pas convaincu que les étiquettes ne devraient pas être dans les deux langues officielles. Le produit se vendra peut-être au Manitoba où, que je sache, des francophones risquent d'utiliser le produit.

L'usage en droit de la santé et de la sécurité veut que ce genre de mise en garde soit fait dans les deux langues officielles.

Voilà un des points sur lesquels le Comité devra se prononcer. J'attire également votre attention sur l'article 18 qui traite du pouvoir qu'a le ministre de refuser d'enregistrer un produit ou d'en modifier l'enregistrement s'il est d'avis qu'il existe certains faits s'y opposant. Ce genre de critère subjectif a toujours été rejeté par le Comité.

On peut invoquer qu'il s'agit d'une question de protection du consommateur et que le ministre a besoin de pouvoir discrétionnaire. Même si l'on retirait cette phrase, le ministre con-

[Texte]

discretion. It says that the minister "may" refuse registration. He has the discretion.

What we want is, in terms of court review, elimination of the subjective test. As it now stands, if the minister refuses registration, all the court can determine on appeal is whether the minister "was of the opinion or not", instead of going to the facts. If those words are removed, then the court may determine whether the minister had exercised his discretion properly in refusing registration. I recommend that we pursue that point. On both of these I think we need committee consensus.

The Vice-Chairman: We will deal with them one at a time. They are entirely different.

Looking at the one dealing with labelling and the regulations highlighted in SOR/88-89, they set out an explanation in subparagraph (a). It states "These products are determined on an individual basis." That relates to Schedule II of the regulations.

Having had some background with labelling legislation in other matters, I can say that you will find that, sector by sector, most of the labelling was agreed to and that was voluntary. The regulations were applied with the consensus of the particular sector.

I suspect that there is some agreement here. In other words, the mandatory aspects of labelling, and whether they are in French or English, or whether they relate to weights and measures and are in French or English, were all taken on by the sectors, and they agreed to follow certain rules. So there are different schedules for different categories and sectors.

What I am throwing open for consideration is the fact that this might require sectoral review of the schedule rather than ministerial review.

Correct me if I am wrong, but it is my understanding that the sectoral agreements were implemented by regulations, and they were voluntary for the sectors and they all had to comply. The government accepted that at the time—before this government came to power.

If you want to change the Labelling Act and move items from one section to another section, perhaps we need some review of the sectoral understanding prior to making that an issue. If I am wrong, then I will count on counsel to give the other view—that is, that it is totally outside of the sectoral arrangements.

Mr. Bernier: What you are describing, Mr. Chairman, is the actual political process respecting how these things came about. I would simply mention that if this committee reviews the regulations it must take that background into consideration. This committee decides the value of a regulation *vis-à-vis* its parent statute. For certain products, the answer is labelling requirements being determined on an individual basis. My question is: By what authority? People may agree.

[Traduction]

serverait son pouvoir discrétionnaire. L'article précise que le ministre «peut» refuser l'enregistrement. Il a donc le pouvoir discrétionnaire voulu.

En termes de révision judiciaire, nous cherchons à éliminer les critères subjectifs. Tel quel, si le ministre refuse l'enregistrement, la seule chose sur laquelle peut statuer un tribunal d'appel est de déterminer si le ministre «était d'avis ou non», plutôt que de s'en reporter aux faits. Si ces mots sont retirés, le tribunal pourrait alors décider si le ministre a exercé son pouvoir discrétionnaire de façon convenable en refusant l'enregistrement. Je recommande que nous approfondissions la question. Je crois que, sur ces deux points, nous avons besoin d'un consensus.

Le vice-président: Traitons de l'un, puis de l'autre. Il s'agit de deux points entièrement différents.

Pour ce qui est de celui qui traite d'étiquetage et du règlement en cause dans le DORS/88-89, le ministère donne une explication à l'alinéa a), où il précise que «les exigences concernant le label de ces produits sont définies pour chacun d'entre eux». Il est question ici de l'Annexe II du règlement.

Comme je possède déjà une certaine expérience de la loi sur l'étiquetage dans d'autres domaines, je puis affirmer que l'étiquetage de la plupart des produits était une question de convention sectorielle et que les règles étaient facultatives. Le règlement était appliqué avec l'accord du secteur visé.

Je soupçonne que nous sommes d'accord ici. En d'autres mots, les aspects coercitifs de l'étiquetage et le fait que le label soit en anglais ou en français, ou qu'il traite de poids et mesures et soit en anglais ou en français, ont été pris en considération par les secteurs qui sont convenus de suivre certaines règles, de sorte qu'il existe différents modes d'étiquetage selon les catégories de produits et les secteurs.

Je voudrais que l'on cherche à déterminer s'il ne vaudrait pas mieux soumettre l'annexe à l'examen du secteur plutôt qu'à l'examen du ministre.

Sauf erreur, les règlements mettaient en œuvre les accords conclus avec les secteurs, ils étaient d'observation facultative, et tous les secteurs s'y conformaient. Le gouvernement a admis cette façon de faire à l'époque—avant que le présent gouvernement n'accède au pouvoir.

Si vous désirez changer la Loi sur l'étiquetage et déplacer certaines exigences d'un article à l'autre, peut-être devrions-nous nous arrêter aux accords avec les secteurs avant d'en faire tout un plat. Si je fais erreur, alors je compte sur notre avocat pour faire valoir l'autre côté de la médaille, c'est-à-dire que ceci n'a rien à voir avec les accords avec les secteurs.

M. Bernier: En fait, ce que vous décrivez, monsieur le président, est le processus politique qui a abouti à cet état de choses. J'aimerais simplement mentionner que, si le Comité étudie la réglementation, il doit prendre en considération ces faits. Le Comité décide de la valeur d'un règlement par rapport à sa loi d'ascendance. Pour certains produits, il a été décidé de fixer les exigences d'étiquetage en fonction du produit. Ce que je veux savoir c'est: en vertu de quelle autorité? Le gouvernement est peut-être d'accord.

[Text]

The Department of Agriculture certainly has no statutory authority to tell people on an *ad hoc* basis how to label products. You either legislate, regulate or you don't. You leave the people alone. So this raises a question as to what this whole process is about.

On the matter of language in which certain warnings appear, that is one policy. It seems odd, given your concern that there should be a warning that something is poisonous, or whatever, that you would not require that warning to be in both official languages. That could well be considered a matter of policy.

The Vice-Chairman: I am open to your views on this matter. I have given you my views. We listen to counsel's advice, and we take that advice most of the time.

Mr. Bernier: I have concerns with this matter of individual determination of labelling requirements. Is there authority for that?

There is the subjective test and those things ought to be pursued. Whether the committee should object to regulations providing for warning statements in the one official language rather than both is for the committee to decide. There is no legal point involved.

The Vice-Chairman: As a rhetorical question, why would we take a position on labelling, if it is a policy matter? We would be doing more than interpreting regulations if we take a position on labelling.

Mr. Bernier: On the language aspect, yes, I think that is close to . . .

The Vice-Chairman: We are now dealing with health.

Mr. Bernier: If I were asked to defend the committee's decision to pursue, I would say that we can invoke the criteria that this may be considered an unusual use of power.

The Vice-Chairman: That is the point I was trying to make.

Mr. Bernier: If you are only warning anglophones and not francophones, that is bizarre. That is unusual. One would think you would try to warn as many people as possible.

The Vice-Chairman: I have no trouble with that. I have no desire to not do something that would be beneficial to a person's health, but would we be dealing with a matter that should go before the Standing Committee on Consumer and Corporate Affairs, or should we determine whether we are going to take stands in our examination of regulations on what is damaging to somebody's health under the legislation and start adding the rules and regulations by inference and by action?

Senator Bolduc: If it is a health protection measure, it should protect everyone.

The Vice-Chairman: So we could take a position and then bring it to the attention of the minister. What else would you do?

M. Bernier: En effet, c'est vague. Sénateur Bolduc, si je comprends bien vous trouvez que si l'on met sur un paquet ou

[Translation]

Le ministère de l'Agriculture n'a certes pas l'autorité légale de dicter aux gens comment étiqueter les produits, cas par cas. Soit qu'on légifère, qu'on réglemente, ou qu'on ne fait rien du tout. Laissons le peuple tranquille. Il reste à déterminer de quoi retourne tout le processus.

Pour ce qui est de la langue dans laquelle certaines mises en garde sont faites, il s'agit d'une politique. Il me semble étrange, puisque vous vous préoccupez d'avertir le consommateur de la toxicité d'un produit, ou que sais-je, que vous ne vouliez pas que la mise en garde soit dans les deux langues officielles. Cela pourrait bien relever du domaine de la politique.

Le vice-président: Faites-moi connaître vos vues à cet égard. Je vous ai communiqué les miennes. Nous prenons l'avis de l'avocat et, la plupart du temps, nous le suivons.

M. Bernier: Cette question d'établir les exigences d'étiquetage cas par cas me préoccupe. Une loi permet-elle de le faire?

Le critère subjectif demeure, et j'estime que ces questions méritent d'être approfondies. Il appartient au seul Comité de décider s'il rejetera un règlement qui permet l'étiquetage dans une seule langue officielle. Aucun point de droit n'entre en jeu ici.

Le vice-président: En termes rhétoriques, pourquoi nous prononcerions-nous sur l'étiquetage, si la question relève de la politique? Nous déborderions du cadre d'interprétation du règlement si nous le faisons.

M. Bernier: Dans l'optique de la langue de mise en garde, oui, effectivement . . .

Le vice-président: Nous parlons maintenant de santé.

M. Bernier: Si l'on me demandait de défendre la décision du Comité d'approfondir la question, j'invoquerais un éventuel exercice inhabituel des pouvoirs.

Le vice-président: Voilà ce que je cherchais.

M. Bernier: Si vous ne mettez en garde que les anglophones, non pas les francophones, vous vous comportez de façon bizarre, inhabituelle. L'on serait en droit de s'attendre à ce que vous mettiez en garde le plus de gens possible.

Le vice-président: Cela ne me pose pas de problème. Je suis loin de m'opposer au bien d'autrui, mais ne serions-nous pas plutôt en train de traiter d'une question qui devrait être renvoyée au Comité permanent de la consommation et des corporations? Devons-nous décider si nous allons prendre position, durant l'étude d'une réglementation, sur ce qui est nocif à la santé d'autrui aux termes d'une loi et commencer à ajouter des règles par présomption et action?

Le sénateur Bolduc: Si la mesure vise à protéger la santé, alors elle devrait protéger tout le monde.

Le vice-président: De sorte que nous pourrions prendre position et porter la mesure à l'attention du ministre. Que feriez-vous d'autre?

Mr. Bernier: Indeed, we are functioning in a vacuum, here. Senator Bolduc, if I understand you correctly, you think that

[Texte]

un produit un avertissement, le règlement devrait exiger que ce soit dans les deux langues officielles, est-ce exact?

Le sénateur Bolduc: Il me semble. C'est une mesure de protection qui devrait être applicable à tout le monde. L'on veut s'assurer ici, il est bien sûr que le ministre ne dépasse pas son pouvoir réglementaire.

Aussi pour atteindre la fin que l'on vise, la réglementation doit être faite de cette façon, il me semble.

The Vice-Chairman: Perhaps we should draw the entire list and all of Schedule 2 to the attention of the department. They are all items that are decided on an individual basis. Should they not be decided on an individual basis when it comes to matters of health and safety?

Mr. Bernier: That is a separate point from the language one. Yes, that matter should definitely be pursued. There is simply no authority in the act for them to determine labelling requirements on a case-by-case basis. It has to be prescribed in a regulation, if there are to be any.

The Chairman: And what if they are not there?

Mr. Bernier: Then that is that. There are no requirements, and the department has no authority to tell manufacturers how to package. You have to make the law because only law binds the manufacturer, or withdraw from the field.

What I was looking for was something from the committee on language, which is a separate point. Would the instruction from the committee be for me to indicate that the committee's sense is that wording of cautions and such statements that are required on labels should be in both languages. I take it that Senator Bolduc feels that that request should go forward.

The Vice-Chairman: What is the wish of the committee? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: I shall pursue the matter of the subjective test as well, the matter of the minister refusing registration if he is of the opinion that certain facts exist.

SOR/88-515—ACCOUNTING FOR IMPORTED GOODS AND PAYMENT OF DUTIES REGULATIONS, Amendment

October 25, 1988

1. This instrument amends Section 15 of the Regulations as requested by the Committee (See SOR/86-1062, before the committee on February 11 and August 18, 1988).

2. Additional matters are dealt with in the attached correspondence.

November 2, 1988

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

[Traduction]

the regulations should require warnings on a package or a product to be in both official languages, am I right?

Senator Bolduc: I think so. Such a protective measure should apply to everyone. What we want here is to make sure that the minister does not exceed his regulatory power.

To reach the desired objective, this is how regulations should be made, I should think.

Le vice-président: Peut-être devrions-nous attirer l'attention du ministère sur toute la liste et l'Annexe 2. Tous ces points font l'objet de décisions individuelles. Ne devraient-ils pas également faire l'objet de décisions individuelles lorsqu'il est question de santé et sécurité?

M. Bernier: Il s'agit là d'une question distincte de celle de la langue. Oui, la question mérite certes d'être approfondie. La loi ne prévoit nulle part qu'ils aient le pouvoir de déterminer les exigences d'étiquetage cas par cas. Si exigences il y a, alors ce doit être fait par réglementation.

Le président: Et s'il n'y avait pas d'exigences?

M. Bernier: Alors, la question ne se pose plus. S'il n'y a pas d'exigences, le ministère ne peut dicter aux fabricants comment conditionner le produit. Il faut légiférer car seule une loi peut obliger le fabricant, sinon il faut se retirer du domaine.

Je cherchais à connaître les instructions du Comité à propos de la question de la langue, qui est distincte. Dois-je faire savoir que, de l'avis du Comité, les mises en garde et d'autres affirmations du genre doivent être faites dans les deux langues. J'ai conclu que le sénateur Bolduc estimait qu'une telle requête devait être faite.

Le vice-président: Qu'en disent les membres du Comité? Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Bernier: Je reviendrai également à la question du critère subjectif, lorsque le ministre refuse d'enregistrer un produit parce qu'il est d'avis que certains faits s'y opposent.

DORS/88-515—RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL DES MARCHANDISES IMPORTÉES ET LE PAIEMENT DES DROITS—MODIFICATION

Le 25 octobre 1988

1. Le présent modificatif apporte les changements réclamés par le Comité à l'article 15 du Règlement (voir DORS/86-1062, réunions du 11 février et du 18 août 1988).

2. La correspondance ci-jointe concerne d'autres questions.

Le 2 novembre 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Édifice Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

[Text]

Re: SOR/88-515, Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations, amendment

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. The amendment, while made on September 29, 1988, is expressed to come into force on January 1, 1988. Section 140(1) of the Customs Tariff is as follows:

"140. (1) Where the Governor in Council deems it necessary, for the purpose of implementing this Act, that any order or regulation under the *Customs Act* have retroactive effect, the order or regulation may, if it so provides, be retroactive and have effect with respect to any period before it is made but no such order or regulation may have effect from a day earlier than the day on which this Act comes into force."

This provision does not grant the Governor in Council unfettered authority to make any order or regulation made under the Customs Act retroactive to a day prior to its making. As shown by the opening words of Section 140(1), the authority there granted is limited to what is necessary for the purpose of implementing the Customs Tariff.

Some of the present amendments to the Accounting for Imported Goods and Payment of Duties Regulations can clearly be tied to that purpose. For others, this is doubtful. The "Description" component of the Regulatory Impact Analysis Statement, after describing those changes which are required for the implementation of the new Customs Tariff, goes on to describe the remaining amendments as follows:

"These Regulations were also amended so as to allow for the implementation of the computerized customs entry system called CADEX. By CADEX, importers of commercial goods may transmit accounting data to the Department at the time of final accounting. The amendments also implement certain administrative practices which allow for the release of goods by (sic) non-commercial importers upon presentation of a valid credit card or upon payment of the duties owing."

These amendments appear to bear no relation to the implementation of the Customs Tariff and, consequently, to fall outside the class of orders and regulations which may be made retroactive pursuant to Section 140(1) of the Customs Tariff.

2. Section 5.1

Section 33 of the Customs Act provides that in prescribed circumstances goods may be released prior to the payment of duties, provided that the person who accounted for the goods pays the duties thereon within a prescribed time. Section

[Translation]

Objet: DORS/88-515, Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits—Modification

Madame,

Ayant examiné la modification citée en référence avant de la soumettre au prochain Comité, je souhaiterais connaître votre point de vue sur les points suivants.

1. Le modificatif pris le 29 septembre 1988, devait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1988. Or, selon le paragraphe 140(1) du Tarif des douanes:

«140. (1) Les décrets et règlements d'application de la *Loi sur les douanes* que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif et s'appliquer à une période antérieure à la date de leur prise, mais non antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.»

Cette disposition n'accorde pas au Gouverneur en conseil le pouvoir sans limite de prendre tel décret ou tel règlement sous l'empire de la Loi sur les douanes qui ait un effet rétroactif. Comme il est précisé au paragraphe 140(1), le pouvoir accordé est limité à ce qui est nécessaire à la mise en œuvre du Tarif des douanes.

Quelques-unes des présentes modifications au Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits, peuvent facilement servir à cette fin. Pour d'autres, c'est moins évident. À la rubrique «Description» du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation où sont décrits les changements requis pour la mise en œuvre du nouveau Tarif des douanes, voici ce qu'on dit au sujet des autres modifications:

Ce règlement a également été modifié de manière à permettre la mise en application du système informatisé de déclaration des douanes appelé CADEX. Grâce à CADEX, les importateurs de marchandises commerciales peuvent transmettre des données relatives à la déclaration au Ministère au moment de la déclaration finale. Ces modifications permettent également la mise en œuvre de certaines pratiques administratives qui accordent aux importateurs de marchandises non commerciales le dédouanement de leurs marchandises sur présentation d'une carte de crédit valide ou moyennant le paiement des droits dus.

Ces modifications ne semblent pas avoir de lien avec la mise en œuvre du Tarif des douanes et, par conséquent, n'entreraient pas dans la catégorie des décrets et règlements qui peuvent avoir un effet rétroactif en conformité du paragraphe 140(1) du Tarif des douanes.

2. Article 5.1

L'article 33 de la Loi sur les douanes dispose que dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement peut s'effectuer avant le paiement des droits afférents, pourvu que la personne qui a déclaré en détail les marchandises, paie les

[Texte]

5.1(1) permits casual goods to be released upon "conditional" payment of the duties owing, by the importer or owner, this payment being made by means of a credit card, traveller's cheque, money order or certified cheque. Section 5.1(2) provides that "unconditional" payment of the duties must be made by the person who accounted for the goods within 5 days of their release. In the case of casual goods, I would assume that the importer or owner of the goods is usually the person who will account for these goods.

I am unclear as to the nature of the distinction being made in Section 5.1. If, for example, an importer pays an amount equal to the amount of duties owed by means of a traveller's cheque and the goods are released, how is this seen as a "conditional" payment and how can the goods be described as being released prior to the payment of duties thereon? I would appreciate an explanation of the system contemplated by this provision.

3. Section 9(2)

This Section provides that Section 9(1)(b) of the Regulations does not apply to goods imported by a person named in the Schedule to the Regulations. Generally, Section 9(1) allows for the release of commercial goods prior to accounting and payment of duties if certain conditions are met. Section 9(1)(b) is one of these and requires the importer or owner of the goods to: 1) make an interim accounting and 2) provide the information described in Sections 9(1)(b)(i) or (ii). The authority for Section 9(1) is to be found, in part, in Section 32(2) of the Customs Act:

"(2) In such circumstances as may be prescribed, goods may be released prior to the accounting required under subsection (1) if the importer or owner of the goods makes an interim accounting in the prescribed manner and in the prescribed form containing the prescribed information, or in such form containing such information as is satisfactory to the Minister".

Thus, it is a statutory requirement that an interim account be made whenever goods are released prior to accounting. Section 9(1)(b) of the Regulations, in requiring that the importer or owner of commercial goods released prior to accounting make an interim accounting, simply reflects this statutory requirement. Section 9(2) of the Regulations purports, however, to exempt persons named in the Schedule to the Regulations from the obligation to make an interim accounting in respect of goods described in Section 9(1). This appears to be contrary to the Act.

Section 9(2), French version

The words "et leur nom" should read "en leur nom".

[Traduction]

droits afférents dans le délai réglementaire. Le paragraphe 5.1(1) permet le dédouanement de marchandises occasionnelles si l'importateur ou le propriétaire des marchandises fournit, à titre de paiement «conditionnel», un chèque de voyage, un mandat ou un chèque visé. Le paragraphe 5.1(2) prévoit que le paiement «inconditionnel» des droits afférents doit être payé par l'auteur de la déclaration en détail dans les cinq jours qui suivent le dédouanement. Pour ce qui est des marchandises occasionnelles, je suppose que l'importateur ou le propriétaire est généralement la personne qui fait la déclaration en détail.

Je m'interroge sur la distinction entre «paiement conditionnel» et «paiement inconditionnel» faite à l'article 5.1. À supposer, par exemple, qu'un importateur verse un montant égal aux droits au moyen d'un chèque de voyage et que les marchandises soient dédouanées, comment peut-on dire qu'il s'agit d'un «paiement conditionnel», et comment dire que les marchandises ont été dédouanées avant le paiement des droits afférents? Pourriez-vous me donner une explication du système prévu par cette disposition?

3. Paragraphe 9(2)

Cette disposition énonce que l'alinéa 9(1)b) du Règlement ne s'applique pas aux marchandises importées par une personne nommée à l'Annexe. D'une façon générale, le paragraphe 9(1) autorise, à certaines conditions, le dédouanement de marchandises commerciales avant la déclaration en détail et le paiement des droits. C'est ainsi que selon l'alinéa 9(1)b), l'importateur ou le propriétaire des marchandises est tenu 1) de faire une déclaration provisoire et 2) de fournir les renseignements prescrits aux sous-alinéas 9(1)b)(i) ou (ii). Le paragraphe 9(1) est fondé en partie sur le paragraphe 32(2) de la Loi sur les douanes ainsi libellé:

«(2) Dans les circonstances prévues par règlement, le dédouanement peut s'effectuer avant la déclaration en détail prévue au paragraphe (1), à condition que l'importateur ou le propriétaire des marchandises fasse, selon les modalités réglementaires, une déclaration provisoire, qui doit être établie en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre ou satisfaisants pour lui.»

Ainsi, la loi exige une déclaration provisoire chaque fois que les marchandises sont dédouanées avant la déclaration en détail. L'alinéa 9(1)b) ne fait que reprendre cette obligation prévue par la loi, à savoir que pour obtenir le dédouanement de marchandises commerciales avant la déclaration en détail, l'importateur ou le propriétaire doit faire une déclaration provisoire. Or, le paragraphe 9(2) du Règlement exempte de cette obligation les personnes nommées à l'Annexe. Cette disposition semble donc être contraire à la loi.

4. Paragraphe 9(2), version française

Au lieu de «et leur nom», il faudrait lire «en leur nom».

[Text]

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain,

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Counsel

December 15, 1988

Mr. Jacques Rousseau,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-515, Accounting for Imported Goods and
Payment of Duties Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of November 2, 1988, concerning the above-noted amendments.

In your letter, you mentioned that the amendments related to the CADEX system, the computerized Customs entry system, could not be made retroactive pursuant to subsection 140(1) of the *Customs Tariff*. It should be noted that this subsection specifically provides that any order or regulation made under the *Customs Act* may be made retroactive "where the Governor in Council deems it necessary, for the purpose of implementing this Act...". Therefore, the Department is of the opinion that the CADEX amendments may be made retroactive, as they were necessary for the implementation and administration of the Harmonized-System-based *Customs Tariff*.

Officials of this department have closely examined subsection 9(2) and are not satisfied with the wording of this section as it is now written. Therefore, this subsection will be revoked and may be replaced by another wording at a later date, if necessary.

An amendment to the French version of subsection 9(2) will also be made at that time, to correct the typographical error that you have brought to our attention.

With respect to your comments concerning subsection 5(1), they are currently being reviewed and I will be writing to you again on this issue.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, in this case action has been promised on two points. My recommendation is that the reply of the department be considered satisfactory.

SOR/88-383—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, amendment

[Translation]

Dans l'attente de vos commentaires sur ces différents points, je vous prie de recevoir, monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

Le 13 décembre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre
des communes d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-515, Règlement sur la déclaration en
détail des marchandises importées et le paiement
des droits—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 novembre 1988 concernant les modifications susmentionnées.

Vous me dites que les modifications relatives au système CADEX (système informatisé de déclarations des douanes) ne peuvent avoir un effet rétroactif selon le paragraphe 140(1) du Tarif des douanes. Je vous signale que ces dispositions prévoient expressément que tout décret ou règlement d'application de la Loi sur les douanes peut avoir un effet rétroactif «si le Gouverneur en conseil l'estime nécessaire pour la mise en œuvre de la présente loi...». C'est pourquoi, de l'avis du Ministère, les modifications au système CADEX peuvent avoir un effet rétroactif puisqu'elles sont nécessaires pour la mise en œuvre et l'application du système harmonisé de codification des marchandises (SH) du Tarif des douanes.

Nos experts qui se sont longuement penchés sur la teneur du paragraphe 9(2) estiment que le libellé doit en être modifié. C'est pourquoi cette disposition sera abrogée pour être reformulée différemment le cas échéant.

Nous profiterons également de l'occasion pour corriger l'erreur typographique que vous nous avez signalée au paragraphe 9(2) de la version française.

Pour ce qui est de vos observations concernant le paragraphe 5(1), je communiquerai de nouveau avec vous puisque ce passage fait présentement l'objet d'une révision.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'assurance de mon entier dévouement.

Ruth Hubbard

M. Rousseau: Monsieur le président, on a promis ici de donner suite à deux points. Je recommande que la réponse du Ministère soit réputée satisfaisante.

DORS/88-383—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS—MODIFICATION

[Texte]

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-383, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Joint Committee and shall appreciate your advice on the following points.

1. Section 2(1), definition of "processed"

I suggest that this definition would read better if it were redrafted as follows:

"... means, in respect of a food product, canned, cooked, frozen, dehydrated, concentrated, pickled or otherwise prepared to assure the preservation of the food product in transport, distribution and storage but does not include ..."

2. Section 59(2)

This provision prohibits the marketing of "vegetable soup, fruit or vegetable juice including fruit nectar, spaghetti in tomato sauce, horseradish sauce, creamed seafood sauce, prepared mustard, cider vinegar, wine vinegar or infant or junior food" unless those products comply with the standards prescribed in Schedule II to the Regulations. Schedule II, however, seemingly contains no standards for some of these products e.g. cider and wine, vinegar, infant or junior food. As well, in section 2 of the Regulations, "food product" is defined as "an article of food prepared wholly or in part from fruit or vegetable". I wonder if all the above-mentioned products come within this description. Your advice on these points would be appreciated.

3. Section 59(3), French version

The phrase "l'expédition de produits alimentaires qui pèse au plus 20 kg et qui n'est pas destiné à la vente au Canada" should read "l'expédition de produits alimentaires qui pèsent au plus 20 kg et qui ne sont pas destinés à la vente au Canada".

Section 59.1

This prohibition restates prohibitions that are already set out in Part VII and appears to serve no distinct purpose.

Section 62

This provision also appears to do no more than restate other provisions of Part VIII.

[Traduction]

Le 4 octobre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., M. Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-383, Règlement sur les produits transformés—Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant de la soumettre au prochain Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 2(1), définition de «processed»

Il me semble que cette définition se lirait mieux si elle était formulée de la façon suivante:

«... means, in respect of a food product, canned, cooked, frozen, dehydrated, concentrated, pickled or otherwise prepared to assure the preservation of the food product in transport, distribution and storage but does not include ...»

2. Paragraphe 59(2)

Aux termes de ce paragraphe, il est interdit de commercialiser «les soupes aux légumes, les jus de fruits et de légumes, y compris les nectars de fruits, le spaghetti dans la sauce aux tomates, le raifort préparé, la sauce en crème pour fruits de mer, la moutarde préparée, le vinaigre de cidre, le vinaigre de vin, les aliments pour bébés et les aliments pour jeunes enfants» sauf si ces produits sont conformes aux normes établies à l'Annexe II du Règlement. Or, l'Annexe II ne semble contenir aucune norme pour ces produits, notamment le vinaigre de cidre et de vin, les aliments pour bébés et les aliments pour jeunes enfants. En outre, aux termes de l'article 2 du Règlement, «produit alimentaire» signifie tout aliment préparé en entier ou en partie à partir de fruits et de légumes». Je me demande si tous les produits mentionnés ci-dessus correspondent à cette description. J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

3. Paragraphe 59(3), version française

Il faudrait substituer «l'expédition de produits alimentaires qui pèsent au plus de 20 kg et qui ne sont pas destinés à la vente au Canada» à «l'expédition de produits alimentaires qui pèse au plus 20 kg et qui n'est pas destiné à la vente au Canada».

4. Article 59.1

L'interdiction formulée à cet article figure déjà dans la Partie VII et ne semble pas avoir d'autre objet particulier.

5. Article 62

Cet article aussi semble seulement répéter des dispositions déjà formulées à la Partie VIII.

[Text]

I look forward to hearing from you on these questions and remain,

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

October 27, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-383, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letter of October 4, 1988 on the above subject. My comments are as follows:

1. The wording you suggest may have a slightly different meaning than that originally intended. This will be discussed further by my officials and any necessary changes will be made.

2. It is noted that standards have not been established in Schedule II for some of the named products. We do not see this as creating any difficulty because the requirement of paragraph 59(2)(b) will be applied where it is applicable as the case may be.

All of the products mentioned are prepared from fruits or vegetables.

3. This section is correctly worded in English, to convey the intent that the "shipment" weighs 20 kg or less, that is, all products in a shipment will together make up no more than 20 kg.

The French version could perhaps be more accurately written as "ne s'appliquent pas à une expédition de produits alimentaires qui pèse...". This will be verified with our text revisers.

4. We will review the intention for creating this section and make any appropriate changes. It does have the appearance of redundancy.

5. We will also review the intent of this section.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

[Translation]

J'aimerais avoir votre point de vue sur ce qui précède.

Veillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 27 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
140 rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-383, Règlement sur les produits transformés — Modification

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 4 octobre 1988 concernant la modification mentionnée ci-dessus, j'aimerais vous faire part des observations suivantes:

1. Le sens de la formulation que vous proposez pourrait s'écarter légèrement du sens voulu à l'origine. Mes collaborateurs en discuteront et toute modification nécessaire sera apportée.

2. Vous soulignez que l'Annexe II ne semble énoncer aucune norme pour certains des produits nommés. Cela ne nous semble pas créer de difficultés puisque l'exigence formulée à l'alinéa 59(2)(b) s'appliquera lorsqu'il y aura lieu.

Tous les produits mentionnés sont préparés à partir de fruits ou de légumes.

3. Cet article, correctement formulé en anglais, a pour objet d'indiquer que «l'expédition» pèse 20 kg ou moins, c'est-à-dire que le poids total de tous les produits expédiés n'excède pas 20 kg.

La version française serait peut-être plus précise si elle stipulait «ne s'appliquent pas à une expédition de produits alimentaires qui pèse...». La question fera l'objet d'une vérification auprès de nos réviseurs.

4. Nous vérifierons l'intention à l'origine de cet article et nous apporterons les modifications appropriées. Il semble bien qu'il y ait redondance.

5. Nous vérifierons également l'intention inhérente à cet article.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention.

Veillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

[Texte]

February 17, 1989

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-383, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Dr. McGowan:

I refer to your letter of October 27, 1988 and would appreciate your advice as to the progress of the discussion and review mentioned therein. In addition, prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further advice with regard to the following matter would be appreciated.

As noted in point 2 of your letter, standards have not been prescribed in Schedule II for all of the products named in section 59(2). While it may be intended only to apply paragraph 59(2)(b) "where it is applicable as the case may be", no indication of such an intent is reflected in the provision itself, which seems to clearly imply that standards for all named products exist in Schedule II. Moreover, it seems rather misleading to require that a product comply with the standards prescribed for that product in Schedule II when in fact no such standards exist. Section 59(2) should therefore be amended so as either to list only those products for which standards are prescribed in Schedule II, or to make it clear that a named product must comply with the standards, *if any*, prescribed in Schedule II for that product.

I look forward to receiving your comments on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

March 8, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-383, Processed Products Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is in reply to your letter of February 17, 1989 on the above subject.

The necessary discussion and review of the items raised in our letter of October 4, 1988 will be made by my officials when the next set of housekeeping amendments is prepared for these Regulations. It is anticipated that this will be done later

[Traduction]

Le 17 février 1989

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-383, Règlement sur les produits transformés — Modification

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 27 octobre 1988, j'aimerais savoir où en sont les discussions et l'examen dont vous faites état dans votre lettre. En outre, avant de communiquer votre réponse au prochain Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur ce qui suit.

Comme vous le mentionnez à l'article 2 de votre lettre, l'Annexe II ne prescrit pas de normes pour tous les produits nommés au paragraphe 59(2). Bien qu'il soit possible que l'alinéa 59(2)b ait pour objet de s'appliquer uniquement «lorsqu'il y aura lieu», cette intention n'est pas évidente dans le paragraphe lui-même, et cela semble indiquer clairement que des normes pour tous les produits nommés existent à l'Annexe II. En outre, il semble plutôt fallacieux d'exiger qu'un produit soit conforme aux normes prescrites pour ce produit à l'Annexe II alors qu'en fait ces normes n'existent pas. Le paragraphe 59(2) devrait par conséquent être modifié de manière à indiquer seulement les produits pour lesquels l'Annexe II prescrit des normes, ou à indiquer clairement qu'un produit mentionné doit être conforme aux normes éventuelles prescrites pour ce produit à l'Annexe II.

J'aimerais connaître votre point de vue à ce sujet.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 8 mars 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-383, Règlement sur les produits transformés—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 17 février 1989 concernant la modification mentionnée ci-dessus.

Mes fonctionnaires procéderont aux discussions et à l'examen des points soulevés dans votre lettre du 4 octobre 1988 lors de la préparation des prochaines modifications de routine du Règlement. Cela devrait se faire plus tard en 1989, après la

[Text]

in 1989 following publication of uniformity amendments to the *Dairy Products Regulations*.

Regarding paragraph 59(2)(b) of the Regulations, it would appear that the insertion of the words "if any" would satisfy your concerns about this subject. This will be done along with the other housekeeping amendments mentioned already.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Rousseau: The point here is that we have received a letter from the department concerned saying that they would look at the matter. Then we received a letter saying, "As promised, we will act on these points." The item is listed under "ACTION PROMISED(?)", so perhaps the next time these regulations are chased up we could ask for a more precise undertaking that they take action on the different points that were raised. That would be my comment at this point. It is just that they said in their letter in a general way that they would take action.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Senator Bolduc: We have not heard from them since last October, so perhaps we could ask for an explanation.

The Vice-Chairman: We shall do so, and it will be shown as such in the minutes. The next items are under "ACTION PROMISED".

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in all these cases action is promised on the points raised. Perhaps some members have questions.

The Vice-Chairman: Does anyone have any comments? If not, that concludes our agenda for today.

SOR/86-33—NATIONAL ENERGY BOARD PART VI REGULATIONS, amendment

[Translation]

publication des modifications d'uniformisation du *Règlement sur les produits laitiers*.

En ce qui concerne l'alinéa 59(2)b) du Règlement, l'insertion de l'expression «éventuelle» vous donnerait apparemment satisfaction. Nous adopterons donc cette mesure en même temps que les autres modifications de routine mentionnées ci-dessus.

J'espère que vous jugerez ma réponse satisfaisante.
Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

M. Rousseau: L'important, ici, c'est que nous avons reçu une lettre du ministère intéressé déclarant qu'il examinerait la question. Cette lettre a été suivie d'une autre précisant que, tel que promis, il agirait à cet égard. Le point est classé sous la rubrique «MODIFICATION PROMISE (?)», de sorte que la prochaine fois que ce règlement sera à l'étude, nous pourrions peut-être demander de façon plus précise qu'il donne suite aux différents points que nous avons soulevés. C'est mon seul commentaire pour l'instant. Il est exact que le ministère a affirmé dans sa lettre, de façon générale, qu'il donnerait suite aux points soulevés.

Le vice-président: Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Bolduc: Nous n'avons pas entendu parler de ce ministère depuis octobre dernier, de sorte que nous pourrions peut-être demander une explication.

Le vice-président: Nous le ferons, comme en feront foi les procès-verbaux. Les points qui suivent se trouvent sous la rubrique «MODIFICATION PROMISE».

M. Bernier: Monsieur le président, dans tous ces dossiers, on a promis de donner suite aux points soulevés. Des membres ont peut-être des questions.

Le vice-président: A-t-on des commentaires à faire? Dans la négative, voilà qui met fin à notre ordre du jour.

DORS/86-33—RÈGLEMENT SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE (PARTIE VI)—MODIFICATION

[Texte]

February 29, 1988

[Traduction]

Le 29 février 1988

F. Jean Morel,
Assistant General Counsel,
National Energy Board,
473 Albert Street,
Trebla Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0E5

Monsieur F. Jean Morel
Avocat général adjoint
Office national de l'énergie
473 rue Albert
Immeuble Trebla
Ottawa (Ontario)
K1A 0E5

Re: SOR/86-33, National Energy Board Part VI
Regulations, amendment

Objet: DORS/86-33, Règlement, sur l'Office national de
l'énergie (Partie VI)—Modification

Dear Mr. Morel:

Monsieur,

I thank you for your letter of December 15, 1987 which was considered by the Committee at its meeting of February 11th last. The Committee considers that Section 27(c) of the Regulations should be revoked. This provision permits the Board to make it a condition of an order authorizing the export of certain high sulphur oils that a company loading the oil minimize the release of odours into the atmosphere and make a report to the Board in this regard.

J'ai bien reçu votre lettre du 15 décembre 1987 que le comité a examinée à sa séance du 11 février dernier. Le comité est d'avis que l'alinéa 27c) du règlement devrait être abrogé. Aux termes de cette disposition l'Office peut exiger comme condition d'autorisation d'exportation de certains pétroles à teneur élevée en soufre que la société de transport qui effectue le chargement du pétrole minimise l'échappement, dans l'atmosphère, d'odeurs provenant du pétrole et qu'elle fasse rapport à l'Office des opérations de chargement.

As you state in your letter, the National Energy Board "has no jurisdiction over the quality of air or the loading of tankers or barges". A reading of the National Energy Board Act confirms that these matters lie outside the scope of the Board's jurisdiction. For this reason, the Committee takes the view that the imposition of a condition such as is described in Section 27(c) of the Regulations is not authorized by the Act. While the Act empowers the Board to attach terms and conditions to licences or orders, whatever terms or conditions are imposed must fall within the four corners of the Act. By imposing the type of condition set out in Section 27(c), the Board is attempting to do indirectly what it cannot do directly, i.e. regulate the quality of air.

Comme vous l'indiquez dans votre lettre, l'Office national de l'énergie «n'a pas compétence sur la qualité de l'air ou le chargement des pétroliers ou des barges». Une lecture de la Loi sur l'Office national de l'énergie confirme que ces questions sont hors du champ de compétences de l'Office. Aussi, le comité est d'avis que l'imposition de la condition décrite à l'alinéa 27c) du règlement n'est pas autorisée par la loi. Bien que la loi autorise l'Office à assortir la délivrance de licences ou d'ordonnances de modalités et de conditions, celles-ci, quelles qu'elles soient, doivent respecter les limites de la loi. En imposant le genre de condition prescrite à l'alinéa 27c), l'Office essaie de faire indirectement ce qu'elle ne peut faire directement, à savoir réglementer la qualité de l'air.

I will be grateful for your advice on this question.

J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

Yours sincerely,

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

François-R. Bernier

c. Miss Sandra K. Fraser
General Counsel

c.c. Mme Sandra K. Fraser
Avocate générale

[Text]

May 17, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-33, National Energy Board Part VI
Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

By letter dated 29 February 1988, you informed the Board that your Committee recommended that paragraph 27(c) of the NEB Part VI Regulations be revoked because the matters regulated therein are outside the scope of the Board's jurisdiction.

While I recognized in my letter to you of 15 December 1987, that the quality of the air or the loading of tankers and barges were matters outside the Board's jurisdiction per se, I am not prepared to admit that the condition set out in paragraph 27(c) of the Regulations does not fall within the four corners of the NEB Act.

The Board may, pursuant to subsection 39(2) of the NEB Act, regulate inter alia the operation of a pipeline as well as provide for the protection of the environment and the safety of the public in the operation of a pipeline.

Subsection 59(2) of the NEB Act provides that an oil pipeline shall receive, transport and deliver all oil offered for transmission with due care and diligence subject to conditions prescribed by the Board.

Finally, paragraph 85(1)(f) of the NEB Act empowers the Governor in Council to make regulations respecting the terms and conditions subject to which the Board make orders authorizing the exportation of oil. The nature and scope of such terms and conditions are not limited by the wording of paragraph 85(1)(f) of the Act. These are not terms and conditions that the Board may decide to impose as in the case of licences pursuant to subsection 82(1) of the NEB Act but terms and conditions set out in regulations made by Governor in Council.

Having determined that the Board was empowered to regulate the safe and efficient operation of pipelines, the Governor in Council, pursuant to its authority under subsection 85(1) of the Act, imposed on the holder of an order for the exportation of oil of certain quality, kind or class, namely high sulphur content crude, the obligation to require from the pipeline company delivering this oil to the export vessel that it operate with the due care necessary for the protection of the environment and safety of the public.

The condition of paragraph 27(c) of the NEB Part VI Regulations is not imposed on the pipeline company loading the oil as stated in the first paragraph of your letter of 29

[Translation]

Le 17 mai 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-33, Règlement sur l'Office national de
l'énergie (Partie VI)—Modification

Monsieur,

Dans votre lettre du 29 février 1988, vous informiez l'Office que votre comité recommandait d'abroger l'alinéa 27c) du Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) parce que les sujets réglementés étaient hors du champ de compétences de l'Office.

Bien que je reconnaissais dans ma lettre du 15 décembre 1987 que la qualité de l'air ou le changement des pétroliers et barges ne relevaient pas comme tels de la compétence de l'Office, je ne suis pas prêt à admettre que la condition prescrite à l'alinéa 27c) du règlement n'est pas autorisée par la Loi sur l'Office national de l'énergie.

Aux termes du paragraphe 39(2) de la Loi, l'Office peut réglementer, notamment l'exploitation d'un pipe-line ainsi que la protection de l'environnement et la sécurité du public en ce qui a trait à l'exploitation du pipe-line.

Aux termes du paragraphe 59(2) de la Loi, une compagnie exploitant un pipe-line est tenue, sous réserve des conditions prescrites par l'Office, de recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission, sans délai et avec le soin et la diligence voulus.

Enfin l'alinéa 85(1)f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie autorise le gouverneur en conseil à prescrire par règlement les modalités et conditions auxquelles l'office peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole. La nature et la portée de ces modalités et conditions ne sont pas limitées par le libellé de l'alinéa 85(1)f). Il ne s'agit pas de modalités et conditions que l'Office peut décider d'imposer comme dans le cas de licences conformément au paragraphe 82(1) de la Loi sur l'Office national de l'énergie, mais de modalités et conditions prescrites dans un règlement établi par le gouverneur en conseil.

Ayant établi que l'office était autorisé à réglementer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des pipelines, le gouverneur en conseil a, conformément au pouvoir que lui confère le paragraphe 85(1) de la Loi, imposé au détenteur d'une ordonnance d'exportation d'une certaine qualité, variété ou catégorie de pétrole, à savoir le brut à teneur élevée en soufre, l'obligation d'exiger de la compagnie exploitant le pipe-line qui délivre ce pétrole au navire d'exportation qu'elle procède avec le soin voulu pour assurer la protection de l'environnement et la sécurité du public.

La condition énoncée à l'alinéa 27c) du Règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) n'est pas imposée à la compagnie du pipe-line qui effectue le chargement du pétrole

[Texte]

February 1988 nor does it require that the holder of the export order himself minimize the release of odours during loading as represented to the Committee at its meeting of 11 February 1988.

The condition merely requires that the export order holder ask of the pipeline company that it use its best effort to minimize the release of odours during the loading of crude onto tankers or barges. The exporter is aware of the sulphur and mercaptan content of the crude being shipped and by informing the pipeline company of the need for special care in loading the odorous oil, specialized equipment such as caustic scrubbers or modified procedures such as reduced rate of flow will likely be adopted during loading operations thus protecting the environment and the safety of the public. It is respectfully submitted that this obligation imposed on the holder of an export order is legitimate, reasonable, well within the four corners of the Act and legally prescribed under the provisions of paragraph 85(1)(f) of the NEB Act.

It would be greatly appreciated if you could bring our advice to the attention of the Committee at the appropriate time.

Yours truly,

F. Jean Morel
Assistant General Counsel

May 25, 1988

F. Jean Morel,
Assistant General Counsel,
National Energy Board,
473 Albert Street,
Trebla Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0E5

Re: SOR/86-33, National Energy Board Part VI
Regulations, amendment
Your file: 128-17

Dear Mr. Morel:

I have your letter of May 17, 1988 for which I thank you. Section 27(c) of the Regulations empowers the Board to impose as a condition of an export order that the exporter require the company that loads the oil on a vessel to minimize the release of odours into the atmosphere and that the same company make a report to the Board in that respect. (While our letter indicates that the company in question will invariably be a pipeline company, I note this is not reflected in the English version of Section 27(c) and that the French version refers to a transportation company.) You refer to Sections 2(2) and 59(2) of the Act, which are as follows:

[Traduction]

tel qu'indiqué au premier paragraphe de votre lettre du 29 février 1988 et cette condition n'exige pas davantage que le titulaire de l'ordonnance d'exportation lui-même réduise les émanations pendant le chargement comme on l'a fait valoir au comité à sa séance du 11 février 1988.

La condition prévoit simplement que le détenteur de l'ordonnance d'exportation demande à la compagnie qui exploite le pipe-line de faire de son mieux pour minimiser les émanations pendant le chargement du pétrole sur des pétroliers ou barges. L'exportateur est au courant de la teneur en soufre et en mercaptan du pétrole brut expédié et, en informant la compagnie qui exploite le pipe-line de la nécessité de prendre des soins particuliers pendant le chargement du pétrole dont émanent des odeurs, il est vraisemblable qu'on utilisera du matériel spécialisé comme des épurateurs à la soude caustique ou qu'on aura recours à des méthodes modifiées, notamment une réduction du débit, pendant les opérations de chargement, de manière à protéger l'environnement et à assurer la sécurité du public. Nous vous faisons respectueusement valoir que cette obligation imposée au détenteur d'une ordonnance d'exportation est légitime, raisonnable, et elle respecte tout à fait les limites de la loi et est prescrite par l'alinéa 85(1)f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie. Je vous saurais gré d'informer le comité de notre point de vue en temps voulu.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

F. Jean Morel
Avocat général adjoint

Le 25 mai 1988

Monsieur F. Jean Morel
Avocat général adjoint
Office national de l'énergie
473, rue Albert
Immeuble Trebla
Ottawa (Ontario)
K1A 0E5

Objet: DORS/86-33 Règlement sur l'Office national de
l'énergie (Partie VI)—Modification
Votre référence: 128-17

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 17 mai 1988. L'alinéa 27c) du règlement autorise l'Office à imposer comme condition de délivrance d'une ordonnance d'exportation que l'exportateur exige de la société de transport qui effectue le chargement du pétrole qu'elle s'efforce de minimiser l'échappement, dans l'atmosphère, d'odeurs provenant du pétrole et qu'elle fasse rapport à l'Office des opérations de chargement. (Bien que vous indiquiez dans votre lettre que la société en question est invariablement une société exploitant un pipe-line, je note que la version anglaise ne l'indique pas et que la version française de l'alinéa 27c) fait référence à une société de transport.) Vous citez les paragraphes 39(2) et 59(2) de la loi qui stipulent:

[Text]

39.(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.

59.(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline.

As for Section 85(1)(f), it empowers the Governor in Council to make regulations with regard to:

(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas.

I believe it is relevant to their interpretation to point out that each of these provisions appears in a distinct Part of the National Energy Board Act. Section 39(2) is part of Part III of the Act dealing with the construction of pipelines; Section 59(2) is part of Part IV dealing with traffic, tolls and tariffs; Section 85(1)(f) appears in Part VI of the Act which deals with the export and import of oil and gas.

You point out that Section 39(2) permits the Board to regulate, *inter alia*, the operation of a pipeline as well as provide for the protection of the environment and the safety of the public in the operation of a pipeline. Assuming Section 27(c) refers solely to pipeline companies, if there is a need for these companies to minimize the release of odours and to make reports to the Board in that respect, the obligation ought to be imposed upon them by a regulation of the Board made with the approval of the Governor in Council pursuant to Section 39(2) of the Act rather than through a requirement imposed on an exporter that bears no relation to the export of oil. In any event, it is doubtful that such a requirement could be imposed. The powers granted by Section 39(2) are to be exercised "for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the company's employees". You pointed out in your letter of December 15, 1987 that:

"The Board had no reason to believe that high sulphur crude was more dangerous to carry by pipeline than regular crude and understood from public health standards and other technical reports from its staff that hydrogen sulphide in the atmosphere, at concentrations experienced at Westridge, did not constitute any danger to human health."

The mere release of unpleasant odours into the atmosphere is not, I suggest, a danger to the environment nor to the public

[Translation]

39.2 L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements visant le plan, la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line, la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et des employés de la compagnie, en ce qui a trait à la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line.

59.(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les modalités qui y sont énoncées, ordonner à une compagnie qui exploite un pipe-line pour la transmission du gaz de recevoir, transporter et livrer le gaz qu'une personne est disposée à acheminer par ce pipe-line.

L'alinéa 85.(1)f) autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements prescrivant

f) les circonstances dans lesquelles l'Office peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des ordonnances peuvent être assorties.

Je pense qu'il est indiqué de souligner, pour les fins de l'interprétation à donner de ces dispositions, que chacune figure dans une partie distincte de la Loi sur l'Office national de l'énergie. Le paragraphe 39(2) se trouve dans la partie III de la loi qui régit la construction des pipe-lines; le paragraphe 59(2) figure à la partie IV qui régit le mouvement, les droits et les tarifs tandis que l'alinéa 85(1)f) se trouve à la partie VI de la loi qui concerne l'exportation et l'importation du pétrole et du gaz.

Vous faites valoir que le paragraphe 39(2) autorise l'Office à réglementer, entre autres, l'exploitation d'un pipe-line, ainsi que la protection de l'environnement et la sécurité du public en ce qui a trait à l'exploitation d'un pipe-line. En supposant que l'alinéa 27c) vise seulement les sociétés exploitant des pipe-lines, si ces sociétés sont tenues de réduire les émanations d'odeurs et de faire rapport à l'Office à cet égard, cette obligation devrait leur être imposée par un règlement de l'Office établi avec l'approbation du gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 39(2) de la loi, plutôt que par l'imposition, à un exportateur, d'une exigence qui n'aurait aucun rapport avec l'exportation du pétrole. Quoiqu'il en soit, il est douteux qu'une telle exigence puisse être imposée. Les pouvoirs conférés par le paragraphe 39(2) doivent être exercés pour «la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et des employés de la compagnie». Dans votre lettre du 15 décembre 1987, vous faisiez valoir que:

«L'Office n'a aucune raison de croire que le transport de pétrole brut à teneur élevée en soufre comporte plus de danger que le transport du brut ordinaire et estime, d'après les normes de santé publique et d'autres rapports techniques fournis par son personnel, que la présence d'hydrogène sulfuré dans l'atmosphère, aux taux enregistrés à Westridge, ne constitue pas un danger pour la santé des humains.»

La seule émanation d'odeurs nauséabondes dans l'atmosphère ne constitue pas, selon moi, un danger pour l'environnement ou

[Texte]

safety capable of triggering the use of the Board's powers pursuant to Section 39(2) of the Act.

Section 59(2), is also an enabling provision pursuant to which the Board may order a pipeline company to transport gas subject to specified terms and conditions. This provision refers to gas rather than oil and thus appears irrelevant to Section 27(c) of the Regulations.

Section 85(1)(f) empowers the Governor in Council to prescribe, by regulations, the terms and conditions to which the Board may subject an order authorizing the export of oil. I must disagree with your statement that: "The nature and scope of such terms and conditions are not limited by the wording of paragraph 85(1)(f) of the Act". There is no such thing as an absolute discretion at law. The terms and conditions prescribed pursuant to Section 85(1)(f) must relate to the statutory purpose, i.e. authorizing the exportation of oil, and the authority granted by Section 85(1)(f) must be interpreted in light of that purpose and in a manner consistent with the provisions of Part VI of the Act. It is a non sequitur to argue that because the Board could impose on pipeline companies an obligation to report on their loading operations, the Governor in Council must have the power to impose on oil exporters an obligation to require pipeline companies to do the same. It is one thing to require an exporter to inform a pipeline company of the characteristics of the oil to be exported but quite another to make it a legal condition of exportation that he exercise, vis-à-vis that company, the responsibilities of the Board under an entirely different Part of the Act (assuming, always, that a similar reporting requirement could properly be imposed by the Board pursuant to Section 39(2)).

I will appreciate your reconsideration of the Committee's objection to Section 27(c) of the Regulations.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

c. Miss Sandra K. Fraser
General Counsel

[Traduction]

pour la sécurité du public susceptible d'amener l'Office à utiliser les pouvoirs que lui confère le paragraphe 39(2) de la loi.

Le paragraphe 59(2) constitue également une disposition habilitante en vertu de laquelle l'Office peut ordonner à une société exploitant un pipe-line de transporter du gaz à certaines modalités et conditions. Cette disposition s'applique au gaz plutôt qu'au pétrole et semble par conséquent n'avoir aucun rapport avec l'alinéa 27(c) du règlement.

L'alinéa 85(1)f) autorise le gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, les modalités et conditions auxquelles l'Office peut assujettir une ordonnance autorisant l'exportation de pétrole. Je ne puis souscrire à votre opinion selon laquelle: «La nature et la portée de ces modalités et conditions ne sont pas limitées par le libellé de l'alinéa 85(1)f) de la loi». La loi n'accorde pas une discrétion absolue. Les modalités et conditions prescrites aux termes de l'alinéa 85(1)f) doivent être conformes à l'objet de la loi, à savoir autoriser l'exportation du pétrole, et le pouvoir conféré par l'alinéa 85(1)f) doit être interprété dans cette optique et conformément aux dispositions de la Partie IV de la loi. Il est faux de conclure, parce que l'Office peut imposer aux sociétés exploitant un pipe-line l'obligation de faire rapport sur leurs activités de chargement, que le gouverneur en conseil doit avoir le pouvoir d'imposer aux exportateurs de pétrole l'obligation d'exiger que les sociétés exploitant un pipe-line l'obligation de faire rapport sur leurs activités de chargement, que le gouverneur en conseil doit avoir le pouvoir d'imposer aux exportateurs de pétrole l'obligation d'exiger que les sociétés exploitant un pipe-line fassent la même chose. C'est une chose d'exiger d'un exportateur qu'il informe une société exploitant un pipe-line des caractéristiques du pétrole à exporter, mais c'en est une autre que de lui imposer comme condition légale d'exportation qu'il exerce, à l'égard de cette société, les responsabilités de l'Office sous le régime d'une toute autre Partie de la loi (en supposant, toujours, que l'Office puisse dûment imposer, aux termes du paragraphe 39(2), l'obligation de faire un rapport.)

J'aimerais que vous repreniez en considération l'objection du comité concernant l'alinéa 27(c) du règlement.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

c.c.: Mme Sandra K. Fraser
Avocate générale

[Text]

July 18, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-33, National Energy Board Part VI
Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

I acknowledge receipt of your letter of 25 May 1988 in respect of the above-mentioned matter and I thank you.

I understand your objection to paragraph 27(c) of the NEB Part VI Regulations to be specifically that the condition of export imposed therein does not relate to the statutory purpose of paragraph 85(1)(f) of the *NEB Act* which is authorizing the exportation of oil.

You are now of the view that the authority granted by paragraph 85(1)(f) "must be interpreted in light of that statutory purpose and in a manner consistent with the provisions of Part VI of the Act" dealing with exports and imports of oil, gas and electricity. You find it no longer sufficient that the terms and conditions imposed on exports "fall within the four corners of the Act"; you require that they be restricted to the specific scope and purpose of Part VI of the *NEB Act*.

Your interpretation leads to a situation where for example, it could be argued that a certificate of public convenience and necessity issued under section 44 of Part III of the Act could not be made subject to a condition establishing the toll methodology to be implemented by the company to recover the costs of the new certificated facilities since toll matters are dealt with in Part IV of the Act. Similarly, an order granting leave to construct a pipeline under, for example, a power line, issued pursuant to subsection 76(4) of Part V of the Act could not be made subject to conditions providing for the design and construction of the pipeline at the crossing and the safety of the public and the employees of the company which are Part III matters.

I do not share your views regarding the limits imposed on the terms and conditions which the Board may attach to its orders, especially in light of the specific powers granted to it by subsection 16.1(1) of the *NEB Act*. I will however recommend to the Board that it proceed with the revocation of paragraph 27(c) of the NEB Part VI Regulations when the Regulations are amended to reflect the provisions of the Free Trade Agreement and, possibly, if pursued by the Government, the electricity trade deregulation.

I believe there are other changes to the Regulations requested by your Committee that are pending this review and

[Translation]

Le 18 juillet 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-33, Règlement sur l'Office national de
l'énergie (Partie VI)—Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 25 mai 1988 concernant le règlement précité.

Je crois comprendre que votre objection à l'alinéa 27c) du règlement sur l'ONÉ (Partie VI) concerne expressément le fait que la condition d'exportation qu'il impose n'est pas conforme à l'objet de l'alinéa 85(1)f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie qui autorise l'exportation de pétrole.

Vous faites maintenant valoir que le pouvoir conféré par l'alinéa 85(1)f) doit être interprété à la lumière de l'objet de la loi et conformément aux dispositions de la Partie VI de la loi qui régissent l'exportation et l'importation de pétrole, de gaz et d'électricité. Vous ne jugez plus suffisant que les modalités et conditions imposées aux exportations «respectent les limites de la loi»; vous exigez qu'elles soient limitées à la portée et à l'objet précis de la Partie VI de la Loi sur l'Office national de l'énergie.

D'après votre interprétation, on pourrait, par exemple, faire valoir qu'un certificat de commodité et de nécessité publiques délivré en vertu de l'article 44 de la Partie III ne pourrait être assujéti à une condition établissant la méthodologie des tarifs que doit appliquer une société pour récupérer les coûts des nouvelles installations pour lesquelles un certificat est délivré, puisque les questions relatives aux tarifs sont régies par la Partie IV de la loi. Pareillement, une ordonnance autorisant la construction d'un pipe-line passant, par exemple, sous une ligne d'énergie, prise aux termes du paragraphe 76(4) de la Partie V de la loi ne pourrait être assujéti aux conditions relatives à la conception et à la construction du pipe-line au croisement et à la sécurité du public et des employés de la compagnie qui relèvent de la partie III.

Je ne souscris pas à votre opinion concernant les limites imposées aux modalités et conditions dont l'Office peut assortir ses ordonnances, en particulier compte tenu des pouvoirs précis que lui confère le paragraphe 16.14(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*. Je recommanderai néanmoins à l'Office d'abroger l'alinéa 27c) du règlement sur l'Office national de l'énergie (Partie VI) lorsque le règlement sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de l'accord de libre-échange et, si possible, à la déréglementation du commerce de l'électricité, si le gouvernement y donne suite.

Je crois que d'autres modifications au règlement demandées par votre Comité attendent cette révision et l'alinéa 27c) ser

[Texte]

paragraph 27(c) will be part of this proposed overall of the Part VI Regulations.

Yours truly,

F. Jean Morel
Assistant General Counsel

July 26, 1988

F. Jean Morel, Esq.
Assistant General Counsel,
National Energy Board,
473 Albert Street,
Trebla Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0E5

Re: SOR/86-33, National Energy Board Part VI
Regulations, amendment
Your file: 128-17

Dear Mr. Morel:

I thank you for your letter of July 18, 1988. I note your assurance that you will recommend to the National Energy Board that they revoke paragraph 27(c) of the Regulations and shall convey the same to the Joint Committee as soon as may be.

In the meantime, may I draw your attention to the following statement by Holroyd J. concerning the interpretation of Statutes which are divided into parts:

"When an Act is divided and cut into parts or heads, prima facie it is, we think, to be presumed that those heads were intended to indicate a certain group of clauses as relating to a particular object. . . . The object is prima facie to enable everybody who reads to discriminate as to what clauses relate to such and such a subject matter. It must be perfectly clear that a clause introduced into a part of an Act relating to one subject matter is meant to relate to other subject matters in another part of the Act before we can hold that it does so."

The complete reference is *Re The Commercial Bank of Australia Ltd.*, (1893) 19 VLR 333. Once paragraph 85(1)(f) is interpreted consistently with the statutory purpose and with the remaining provisions of Part VI of the Act, any terms and conditions imposed pursuant to that paragraph will necessarily be said to "fall within the four corners of the Act". As it is used in my letter of February 29, 1988, this last expression means no more than in accordance with the framework of the Act.

I trust the above clarifies the matter.

With kind regards,

François-R. Bernier

c.c. Miss Sandra K. Fraser
General Counsel

SOR/88-59—GENERAL AMENDMENT ORDER
(CUSTOM TARIFF, MINISTERIAL)

[Traduction]

touché par la révision générale prévue de la Partie VI du règlement.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

E. Jean Morel
Avocat général adjoint

Le 26 juillet 1988

Monsieur E. Jean Morel
Avocat général adjoint
Office national de l'énergie
473, rue Albert
Immeuble Trebla
Ottawa (Ontario)
K1A 0E5

Objet: DORS/86-33, Règlement sur l'Office national de
l'énergie (Partie VI)—Modification
Votre référence: 128-17

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 juillet 1988 dans laquelle vous m'assurez que vous recommanderez à l'Office national de l'énergie d'abroger l'alinéa 27c) du règlement et que vous en informerez le comité mixte le plus tôt possible.

En attendant, je me permets d'attirer votre attention sur la déclaration suivante du juge Holroyd concernant l'interprétation des lois constituées en parties:

«Lorsqu'une loi est constituée en parties ou têtes de chapitre, nous pensons qu'il faut à première vue présumer que les têtes de chapitre ont pour objet d'indiquer qu'un certain groupe d'articles concernent un sujet particulier. . . . Cette division vise de prime abord à permettre au lecteur de distinguer les articles qui concernent tel sujet et ceux qui en concernent un autre. Il doit être parfaitement évident qu'un article contenu dans une partie d'une loi et concernant un sujet particulier vise aussi d'autres sujets relevant d'une autre partie de la loi, avant qu'on puisse considérer que c'est le cas.»

La référence complète est *Re The Commercial Bank of Australia Ltd.* (1893) 19 VLR 333. Dès lors que l'alinéa 85(1)f) est interprété comme conforme à l'objet de la Loi et aux autres dispositions de la Partie VI de la Loi, toutes les modalités et conditions imposées aux termes de cet alinéa sont nécessairement considérées comme «s'inscrivant dans les limites de la Loi». Cette dernière expression, telle qu'employée dans ma lettre du 29 février 1988, signifie à toutes fins pratiques, s'inscrire dans le cadre de la loi.

J'espère avoir éclairci la question.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

c.c.: Mme Sandra K. Fraser
Avocate générale

DORS/88-59—DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICA-
TION (TARIF DES DOUANES, MINISTÉRIEL)

[Text]

June 28, 1988

Hy Calof, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Re: SOR/88-59, General Amendment Order (Customs
Tariff, Ministerial)

Dear Mr. Calof:

I refer you to the attached correspondence which was considered by the Joint Committee at its meeting of June 23rd last. The Committee notes that the question raised in paragraph number 4 of my letter of March 4, 1988 has been referred to your Department for reply. As for the point raised in paragraph 1 of the same, the Committee considered the matter and is to the view that even "in its broadest sense", the term "entreposage" will not permit the Minister to make regulations requiring a bond to be posted.

I look forward to hearing from you on these two points and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

October 24, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-59, General Amendment Order (Customs
Tariff, Ministerial)

Dear Mr. Bernier:

I am replying on behalf of Mr. Calof to your letter of June 28th. I have met with an officer of the Tariffs Division and I am pleased to advise as follows.

With regard to the point you raised in paragraph 1 of your March 4, 1988 letter, the Tariffs Division would agree with the view expressed by Mr. Huneault in his letter to you in April. As Mr. Huneault pointed out, the term "entreposage" in the French version of Note 14 to Chapter 98 of Schedule I to the Customs Tariff can be used interchangeably for "warehousing" and "bonding" in the English version. However, they recognize that the Standing Joint Committee for Regulatory Scrutiny has reviewed this matter and the Committee's opinion is that the French version does not permit the Minister of National Revenue to make regulations requiring a bond to be posted. In view of these concerns, the Tariffs Division will recommend to the Minister that a technical amendment be made to the French version of Note 14 to Chapter 98 to

[Translation]

Le 28 juin 1988

M. Hy Calof
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Objet: DORS/88-59, Décret général de modification
(Tarif des douanes, ministériel)

Monsieur,

J'attire votre attention sur la lettre ci-jointe étudiée par le Comité mixte à sa réunion du 23 juin dernier. Le Comité note que la question soulevée dans le quatrième paragraphe de ma lettre du 4 mars 1988 a été renvoyée à votre ministère. Quant à la question soulevée au paragraphe 1 de la même lettre, le Comité a étudié la question et est d'avis que même «au sens le plus large», le terme «entreposage» ne permet pas au Ministre de prendre des règlements exigeant le dépôt d'une garantie.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 24 octobre 1988

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-59, Décret général de modification
(Tarif des douanes, ministériel)

Monsieur,

Je réponds au nom de M. Calof à votre lettre du 28 juin. J'ai rencontré un agent de la Division des tarifs et je suis heureux de vous communiquer les renseignements suivants.

Quant à la question soulevée dans le paragraphe 1 de votre lettre du 4 mars 1988, la Division des tarifs est d'accord avec l'opinion exprimée par M. Huneault dans la lettre qu'il vous adressait en avril. Comme le signale M. Huneault, le terme «entreposage» dans la version française de la note 14 du chapitre 98 de l'annexe I du Tarif des douanes peut être utilisé indifféremment pour rendre les mots «warehousing» et «bonding» de la version anglaise. Toutefois, la Division reconnaît que le Comité mixte permanent d'examen réglementaire a étudié la question et qu'il est d'avis que la version française ne permet pas au ministre du Revenu national de prendre des règlements exigeant le dépôt d'une garantie. C'est pourquoi la Division des tarifs recommandera au Ministre d'apporter une modification technique à la version française de la note 14

[Texte]

empower the Minister of National Revenue to make regulations respecting the bonding of display goods.

The point you raised in paragraph 4 of your March 4th letter relates to the exemption from all "duties" for goods entitled to be classified under 9804.30.00. This exemption was designed to include in the new Customs Tariff the provision under the previous legislation which excluded this item from the application of taxes or duties under the Excise Tax Act, the Excise Act, or the Special Import Measures Act. The intention was not to exempt tariff item 9804.30.00 from the imposition of customs duties as prescribed under Part I Section 19 of the Customs Tariff. In drafting the language of Note 3 of Chapter 98, this intention was not made clear. Accordingly, it will be proposed that Note 3 be amended pursuant to Section 131 as follows:

3. Goods entitled to be classified under heading No. 98.01, 98.02, 98.03, 98.04 or 98.05 shall be exempt from all duties *other than the customs duties imposed under Part I of this Act with respect to tariff item 9804.30.00*, notwithstanding the provisions of this or any other Act of Parliament.

As there are a number of technical changes which must be made to the Customs Tariff as a result of the HS conversion, these two amendments will be included in the Tariffs Division's submission under Section 131 of the Act. These amendments will be submitted to the Special Committee of Council over the next few months.

Yours truly,

Carl Rosen
Legal Counsel

SOR/88-632—CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, amendment

January 12, 1989

1. This instrument effects a large number of corrections requested by the Committee in relation to the principal Regulations (See SOR/86-304, before the Committee on April 30, 1987 and February 11, 1988).

2. Some minor points concerning the present amendments were dealt with in the attached correspondence.

The committee adjourned.

[Traduction]

chapitre 98 afin de conférer au ministre du Revenu national le pouvoir de prendre des règlements concernant le dépôt d'une garantie à l'égard de marchandises d'exhibition.

Le point que vous soulevez au paragraphe 4 de votre lettre du 4 mars porte sur l'exemption de tous les «droits» pour les marchandises qui peuvent être classées sous le numéro tarifaire 9804.30.00. Cette exemption a pour but d'inclure dans le nouveau tarif des douanes la disposition de l'ancienne loi excluant cet article de l'imposition de taxes ou de droits en vertu de la Loi sur la taxe d'accise, de la Loi sur l'accise ou de la Loi sur les mesures spéciales d'importation. Il ne s'agissait pas d'exclure le numéro tarifaire 9804.30.00 de l'imposition des droits de douane prescrits en vertu de la partie I, article 19 du Tarif des douanes. Le libellé de la note 3 du chapitre 98 ne précise pas clairement cette intention. C'est pourquoi il sera proposé de modifier comme suit la note 3 en vertu de l'article 131:

3. Les marchandises qui peuvent être classifiées sous les positions 98.01, 98.02, 98.03, 98.04 ou 98.05 sont exemptes de tous droits *autres que les droits de douane imposés en vertu de la partie I de la présente loi à l'égard du numéro tarifaire 9804.30.00*, nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.

Puisque de nombreuses modifications techniques doivent être apportées au Tarif des douanes par suite de la conversion au SH, ces deux modifications figureront dans la présentation de la Division des tarifs en vertu de l'article 131 de la Loi. Ces modifications seront présentées au Comité spécial du Conseil au cours des quelques prochains mois.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Carl Rosen
Conseiller

DORS/88-632—RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL—MODIFICATION

Le 12 janvier 1989

1. Ce texte apporte un grand nombre des rectifications au Règlement principal demandées par le Comité (Voir le Règlement DORS/86-304, étudié par le Comité le 30 avril 1987 et le 11 février 1988).

2. La correspondance ci-jointe traite de certains points mineurs concernant ces modifications.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 8

Thursday, February 15, 1990

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 8

Le jeudi 15 février 1990

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 15, 1990
(9)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Senator Michel Cogger, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin, Roch Bolduc and Michel Cogger.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Al Johnson and Jacques Vien.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Council; Peter Bernhardt, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every Statutory Instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/88-313—RCMP External Review Committee Rules of Practice and Procedure:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered Ex Gratia Payments Order, P.C. 1974-4/1946 and Order in Council P.C. 1984-5/2892.

On SOR/72-128—Importation of Trading Checks Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue (Customs and Excise) with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-333—Coasting Trade (Customs) Regulations:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Otto John Jelinek, P.C., M.P., Minister of National Revenue, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/87-638—Income Tax Regulations, amendment; SOR/87-639—Income Tax Regulations, amendment; SOR/88-91—General Radio Regulations, Part I, amendment; SOR/88-316—Garnishment and Attachment Regulations, amendment and SOR/88-382—Licensing and Arbitration Regulations, amendment.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 15 FÉVRIER 1990
(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la pièce 256-S (édifice du Centre), sous la présidence du sénateur Michel Cogger (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin, Roch Bolduc et Michel Cogger.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Al Johnson et Jacques Vien.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général; Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, S.R.C. 1985, c. S-22, qui prévoit ce qui suit:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/88-313, Règles de pratique et de procédure du Comité externe d'examen de la GRC:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de la Gendarmerie Royale du Canada au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le Décret de 1974 sur les paiements Ex Gratia C.P. 1974-4/1946 et Décret C.P. 1984-5/2892.

Au sujet du DORS/72-128, Règlement sur l'importation des jetons de commerce:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère du Revenu (Douanes et Accise) au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes):

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent à l'honorable Otto John Jelinek, C.P., député et ministre du Revenu national, au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/87-638, Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, le DORS/87-639, Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, le DORS/88-91, Règlement général sur la radio, Partie I—Modification, le DORS/88-316, Règlement sur la saisie-arrest—Modification et le DORS/88-382, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage—Modification.

On SOR/89-194—Citizenship Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Secretary of State with respect to certain comments by the Committee.

On DOR/88-499—Atomic Energy of Canada Limited Authorization Order, amendment; SOR/88-500—Atomic Energy of Canada Limited Authorization Order, 1988; SOR/88-501—Theratronics International Limited Authorization Order, 1988; SOR/88-502—Nordion International Inc./Theratronics International Limited Shares Order, 1988; SOR/88-513—Corporation de chauffage urbain de Montréal (CCUM) Incorporation and Sale Authorization Order and C.R.C. c. 344—Retroactive Remuneration Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

On SI/86-187—Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Solicitor General with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/83-181—Personal Property Loan Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the General Counsel of the Department of Justice with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/84-510—Veterans Allowance Regulations, amendment; SOR/86-632—Veterans Allowance Regulations, amendment and SOR/86-391—Veterans Allowance Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Veterans Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-938—Release of Discharge of Security (Jim Pattison Industries Ltd.) Regulations and SOR/87-505—Security for Debts Due to Her Majesty Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/83-191—National Energy Board Substituted Service Regulations and SOR/86-787—Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, 1986:

It was agreed,—That examination of these regulations be postponed until the next meeting of the Committee.

On SOR/85-679—Telecommunications Apparatus Assessment and Testing Fees Regulations, amendment:

Au sujet du DORS/89-194, Règlement sur la citoyenneté—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du Secrétariat d'État au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-499, Décret d'autorisation concernant Énergie atomique du Canada, Limitée—Modification, du DORS/88-500, Décret d'autorisation de 1988 concernant Énergie atomique du Canada, Limitée, du DORS/88-501, Décret d'autorisation concernant Theratronics International Limitée, 1988, du DORS/88-502, Décret de 1988 concernant les actions de Nordion International Inc. et Theratronics International Limitée, du DORS/88-513, Décret autorisant la constitution de la Corporation de chauffage urbain de Montréal (CCUM) et la vente de ses actions, et du C.R.C. c. 344, Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du TR/86-187, Décret sur la désignation des administrateurs généraux (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité):

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère du Solliciteur général au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/83-181, Règlement sur le prêt de biens personnels:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'avocat général du ministère de la Justice au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/84-510, Règlement sur les allocations aux anciens combattants—Modification, du DORS/86-632, Règlement sur les allocations aux anciens combattants—Modification, et du DORS/86-391, Règlement sur les allocations aux anciens combattants—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Anciens combattants au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-938, Règlement sur la quittance et mainlevée de la garantie de Jim Pattison Industries Ltd. et du DORS/87-505, Règlement sur la garantie à l'égard des dettes dues à Sa Majesté:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du Conseil du Trésor au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification, et du DORS/86-787, Règles de 1986 sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipelines:

Il est convenu,—Que l'examen de ces trois règlements soit reporté à la prochaine séance du Comité.

Au sujet du DORS/85-679, Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Communications with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-181—Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the General Counsel of the Department of Justice with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-397—Royal Canadian Mounted Police External Review Committee Security and Confidentiality Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-660—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/88-396—Food Pacific '88 Remission Order.

On SOR/87-497—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/88-268—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/88-466—Boating Restriction Regulations, amendment; SOR/89-340—Boating Restriction Regulations, amendment and SOR/89-316—Commercial Vehicles Drivers Hours of Service Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-24—Northern Marine Resupply Services Regulations; SOR/88-421—Air Regulations, amendment; SOR/88-62—Re-importation of Goods Regulations; SOR/88-84—General Amendment Order (Customs Tariff); SOR/88-139—Tobacco Departmental Regulations, amendment; SOR/88-248—Saskatchewan Sheep and Wool Levies (Inter-provincial and Export Trade) Order, amendment; SOR/88-363—Commissioner's Standing Orders (Grievances); SOR/88-412—Commissioner's Standing Orders (Grievances), amendment; SOR/88-470—Feeds Regulations, 1983, amendment; SOR/88-409—Animal Disease and Protection Regulations, amendment; SOR/89-16—Dairy Products Regulations, amendment; SOR/88-623—Dairy Products Regulations, amendment; SOR/88-195—Dairy Products Regulations, amendment; SOR/89-274—Processed Products Regulations, amendment; SOR/89-364—Canada Grain Regulations, amendment; SOR/89-382—Canada Student Loans Regulations, amendment; SOR/89-394—Canada Grain Regulations, amendment; SOR/89-395—Canada Grain Regulations, amendment:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Communications au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-181, Règlement sur la saisie-arrest pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'avocat général du ministère de la Justice au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-397, Règlement sur la sécurité et la confidentialité des renseignements au sein du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-660, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-396, Décret de remise visant Food Pacific '88.

Au sujet du DORS/87-497, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification, du DORS/88-268, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification, du DORS/88-466, Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux—Modification, du DORS/89-340, Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux—Modification et du DORS/89-316, Règlement sur les heures de service des conducteurs de véhicules utilitaires:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-24, Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord, du DORS/88-421, Règlement de l'Air—Modification, du DORS/88-62, Règlement sur la réimportation de marchandises, du DORS/88-84, Décret général de modifications (Tarif des douanes), du DORS/88-139, Règlement ministériel sur le tabac—Modification, du DORS/88-248, Ordonnance sur les contributions à payer pour la mise en marché du mouton et de la laine de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Modification, du DORS/88-363, Ordres permanents du Commissaire (griefs), du DORS/88-412, Ordres permanents du Commissaire (griefs)—Modification, du DORS/88-470, Règlement de 1983 sur les aliments du bétail—Modification, du DORS/88-409, Règlement sur les maladies et la protection des animaux—Modification, du DORS/89-16, Règlement sur les produits laitiers—Modification, du DORS/88-623, Règlement sur les produits laitiers—Modification, du DORS/88-195, Règlement sur les produits laitiers—Modification, du DORS/89-274, Règlement sur les produits transformés—Modification, du DORS/89-364, Règlement sur les grains du Canada—Modification, du DORS/89-382, Règlement canadien sur les prêts aux étudiants—Modification, du DORS/89-394, Règlement sur les grains du Canada—Modification et du

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The "Statutory Instruments Without Comments" were accepted as having been considered by the Committee. The Instruments in question are as follows:

SI/89-214—Solicitor General of Canada Authority to Prescribe Fees or Charges Order (RCMP Training Academy—Regina); SI/89-215—Solicitor General of Canada Authority to Prescribe Fees or Charges Order (Police Information Retrieval System); SOR/88-118—Goods for Ships and Aircraft Drawback Regulations, amendment; SOR/88-337—Canadian Manufactured Goods Exported Drawback Regulations, amendment; SOR/89-484—List of Elevators in the Eastern Division Regulations, amendment; SI/88-200—Proclaimed in Force September 16, 1988, An Act to Amend the National Parks Act and to Amend an Act to Amend the National Parks Act; SI/88-201—Order Fixing October 12, 1988 as the Day on which Section 13 of the Act Comes into Force, Air Canada Public Participation Act; SI/88-202—Order Fixing October 8, 1988 as the Day on Which Certain Sections of the Act Come into Force, Railway Safety Act; SI/88-203—Order Designating the Immigration and Refugee Board as a Department and the Minister of Employment and Immigration as Appropriate Minister, Financial Administration Act; SI/88-204—Persons and Positions Exclusion Approval Order (Five Year or more Employees) No. 14, Public Service Employment Act; SI/88-205—Order Fixing October 17, 1988 as the Day on which Certain Sections of the Act Come into Force, An Act to Amend the Canada Grain Act and Other Acts in Consequence Thereof; SI/88-206—Le Village de Sécurité Routière de Chicoutimi Nord Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-208—Aviation Turbine Fuel Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/88-209—Black Brant Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/88-210—Société Pétrochimique Kemtec Inc., Cumene Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-211—Temporary Entry Remission Order No. 22, Financial Administration Act; SI/88-212—Temporary Entry Remission Order No. 23, Financial Administration Act; SI/88-213—Proclaimed in Force October 1, 1988, Emergency Preparedness Act; SI/88-214—Part VII of the Royal Canadian Mounted Police Act, as Amended, Proclaimed in Force September 30, 1988; An Act to Amend the Royal Canadian Mounted Police Act and Other Acts in Consequence Thereof; SI/88-215—Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC Certain Decisions, Broadcasting Act; SOR/88-539—Export Control List, amendment, Export and Import Permits Act; SOR/88-540—Deemed Authorized Capital Order, amendment, Bank Act; SOR/88-542—Non-residents' Temporary Importation of Baggage and Conveyances Regulations, amendment, Customs Tariff; SOR/88-543—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment, Fisheries Act; SOR/88-544—Order Varying Telecom Decision CRTC 88-9, National Telecommunications Powers and Procedures Act; SOR/88-546—Chemicals and Plastics Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, Customs Tariff; SOR/88-547—Peniten-

DORS/89-395, Règlement sur les grains du Canada—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Les «Textes réglementaires présentés sans commentaire» qui suivent sont considérés comme ayant été examinés par le Comité:

TR/89-214—Décret autorisant le solliciteur général du Canada à prescrire des droits ou des frais (École de la Gendarmerie royale du Canada, à Regina); TR/89-215—Décret autorisant le solliciteur général du Canada à prescrire des droits ou des frais (Système de récupération de renseignements judiciaires); DORS/88-118—Règlement sur le drawback relatif aux marchandises destinées aux navires et aux aéronefs—Modification; DORS/88-337—Règlement sur le drawback relatif aux marchandises de fabrication canadienne exportées—Modification; DORS/89-484—Règlement sur la liste des installations de la région de l'Est—Modification; TR/88-200—Proclamée en vigueur le 16 septembre 1988, Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux; TR/88-201—Décret fixant au 12 octobre 1988 la date d'entrée en vigueur de l'article 13 de la Loi, Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada; TR/88-202—Décret fixant au 8 octobre 1988 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, Loi sur la sécurité ferroviaire; TR/88-203—Décret désignant la Commission de l'immigration et du statut de réfugié comme ministre et le ministre de l'Emploi et de l'immigration comme ministre compétent, Loi sur l'administration financière; TR/88-204—Décret n° 14 approuvant l'exclusion de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), Loi sur l'emploi dans la Fonction publique; TR/88-205—Décret fixant au 17 octobre 1988 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et d'autres lois en conséquence; TR/88-206—Décret de remise accordé à la société Le Village de Sécurité Routière de Chicoutimi-Nord Inc., Loi sur l'administration financière; TR/88-208—Décret de remise sur le carburacteur—Modification, Loi sur l'administration financière; TR/88-209—Décret de remise Black Brant—Modification, Loi sur l'administration financière; TR/88-210—Décret de remise concernant la cumène utilisé par la Société Pétrochimique Kemtec Inc., Loi sur l'administration financière; TR/88-211—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 22, Loi sur l'administration financière; TR/88-212—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 23, Loi sur l'administration financière; TR/88-213—Proclamée en vigueur le 1^{er} octobre 1988, Loi sur la protection civile; TR/88-214—Partie VII de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, telle que modifiée, proclamée en vigueur le 30 septembre 1988, Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence; TR/88-215—Décret refusant d'annuler ou de renvoyer certaines décisions au CRTC, Loi sur la radiodiffusion; DORS/88-539—Liste de marchandises d'exportation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/88-540—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification, Loi sur les banques; DORS/88-542—Règlement sur

tiary Service Regulations, amendment, Penitentiary Act; SOR/88-548—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment, Customs Tariff; SOR/88-549—Radio Regulations, 1986, amendment, Broadcasting Act; SOR/88-550—Canada Interim Egg Levies Order, revocation, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-551—Canada Egg Purchasing Levies Order, revocation, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-552—Canada Egg Surplus Removal Costs (Quebec) Levies Order, revocation, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-553—Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-554—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/88-557—Schedule I to the Act, amendment, Hazardous Products Act; SOR/88-558—Schedule I to the Act, amendment, Hazardous Products Act; SOR/88-561 and SOR/88-562—Immigration Exemption Regulations Nos. 12 and 13, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-563 and SOR/88-564—Immigration Visa Exemption Regulations Nos. 12 and 13, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-565—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 5, Yukon Placer Mining Act; SI/88-234—Joseph Csikai Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-235—Michael A. Carson Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-236—Dorothy Angle Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-238—Certain Sections of the Act Proclaimed in Force January 1, 1989, and Amending a Previous Proclamation, An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof; SI/88-239—Order Declaring December 12, 1988 as the Day on which the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985 Comes into Force, Revised Statutes of Canada, 1985 Act; SI/88-242—Order Designating the Minister of Transport as Minister for Purposes of the Non-smokers' Health Act, Except Sections 3 and 4 and Designating the Minister of Labour for Purposes of the said Act, Except Section 5, Other than statutory authority; SI/88-243—Order Designating the Canadian International Trade Tribunal as a Department, the Minister of Finance as Appropriate Minister, and the Chairman as Deputy Head, Financial Administration Act, Public Service Employment Act; SI/88-244—Order Fixing January 1, 1989 as they Day on Which Certain Sections of the Act Come into Force, Railway Safety Act; SI/88-245—Proclamation Summoning Parliament to Meet December 12, 1988 (Despatch of Business), Other than statutory authority; SI/88-246—Quebec Family Allowances (1988) Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-247—Harold Schultz Remission Order, Financial Administration Act; SI/88-248—Phillip R.G. Roy Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-1—Order Declining to Set Aside or to Refer Back to the CRTC a Decision Respecting CION FM Inc. and CIBM-FM Mont-Bleu Ltée, Broadcasting Act; SI/89-2—Pine Point Mine Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-3—Order Fixing December 31, 1988 as the Day on Which Sections 16 to 37, 41 to 62 and the Schedule to the Act Come into Force, Canadian International Trade Tribunal Act; SI/89-4—Patricia Bredin MacCulloch Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-6—American Motors—Chrysler Canada Remission Order, 1988, Financial Administration Act; SI/8-7—Aurora Cars Limited Remission Order, 1988, Financial Administra-

l'importation temporaire de bagages et de moyens de transport par un non-résident—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-543—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-544—Décret modifiant les décisions de Télécom CRTC 88-9, Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications; DORS/88-546—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane sur les produits chimiques et les matières plastiques—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-547—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification, Loi sur les pénitenciers; DORS/88-548—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-549—Règlement de 1986 sur la radio—Modification, Loi sur la radiodiffusion; DORS/88-550—Ordonnance sur les redevances provisoires à payer pour les œufs du Canada—Abrogation, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-551—Ordonnance sur les redevances à payer pour l'achat des œufs au Canada—Abrogation, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-552—Ordonnance sur les redevances à payer pour les frais de retrait des excédents d'œufs (Québec)—Abrogation, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-553—Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-554—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/88-557—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les produits dangereux; DORS/88-558—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les produits dangereux; DORS/88-561 et DORS/88-562—Règlements de dispense Immigration, nos 12 et 13, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-563 et DORS/88-564—Règlements de dispense du visa—Immigration nos 12 et 13, 1988, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-565—Décret n° 5 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; TR/88-234—Décret de remise concernant Joseph Csikai, Loi sur l'administration financière; TR/88-235—Décret de remise concernant Michael A. Carson, Loi sur l'administration financière; TR/88-236—Décret de remise concernant Dorothy Angle, Loi sur l'administration financière; TR/88-238—Certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 1^{er} janvier 1989 et modifiant une proclamation précédente, Loi modifiant la Loi sur l'Immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au code criminel; TR/88-239—Décret déclarant le 12 décembre 1988 la date d'entrée en vigueur du 2^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), Loi sur les Lois révisées du Canada (1985); TR/88-242—Décret désignant le ministre des Transports à titre de ministre chargé de l'application de la Loi sur la santé des non-fumeurs à l'exception des articles 3 et 4 et désignant le ministre du Travail à titre de ministre chargé de l'application de ladite Loi, à l'exception de l'article 5, Autorité autre que statutaire; TR/88-243—Décret désignant le Tribunal canadien extérieur comme ministère, le ministre des Finances comme ministre compétent et le président comme administrateur général, Loi sur l'administration financière, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-244—Décret fixant au 1^{er} janvier 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi, Railway Safety Act; TR/88-245—Proclamation convo-

tion Act; SI/89-8—Welles Corporation Limited Order, 1988, Financial Administration Act; SI/89-9—Order Fixing January 1, 1989 as the Day on Which the Said Act Except Sections 61 to 65, Comes into Force, Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act; SI/89-10—Off-Highway Vehicles Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/89-11—General Amendment Order (Financial Administration Act) No. 1, Financial Administration Act; SI/89-12—Saab-Scania Remission Order, Financial Administration Act; SOR/88-607—Immigration Visa Exemption Regulations No. 15, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-608—Immigration Visa Exemption Regulations No. 16, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-609—Immigration Visa Exemption Regulations No. 17, 1988, Immigration Act, 1976; SOR/88-613—First Class Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-614—International Letter-post Items Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-615—Mail Preparation Regulations, revocation, Canada Post Corporation Act; SOR/88-616—Methods of Payment of Postage Regulations, revocation, Canada Post Corporation Act; SOR/88-617—Postage Meter Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-618—Prohibited Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-619—Rates of Postage Regulations, revocation, Canada Post Corporation Act; SOR/88-620—Second Class Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-621—Special Services and Fees Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-622—Undeliverable and Redirected Mail Regulations, amendment, Canada Post Corporation Act; SOR/88-624—Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/88-625—National Historic Parks Order, amendment, National Parks Act; SOR/88-626—Gasoline and Aviation Gasoline Excise Tax Regulations, amendment, Excise Tax Act; SOR/88-628—Canada Pension Plan Regulations, amendment, Canada Pension Plan; SOR/88-629—Air Transportation Tax Regulations, amendment, Excise Tax Act; SOR/88-631—Canada Pension Plan Regulations, amendment, Canada Pension Plan; SOR/88-633—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-634—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-638—Canada Pension Plan Regulations, amendment, Canada Pension Plan; SOR/88-639—Canada Pension Plan Regulations, amendment, Canada Pension Plan; SOR/88-640—Air Transportation Tax Order, 1988, Excise Tax Act; SOR/88-643—Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment, Fisheries Act; SOR/88-644—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/88-646—Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment, Aeronautics Act; SOR/88-648—Race Track Supervision Regulations, amendment, Criminal Code; SOR/88-649—R.C.M.P. Stoppage of Pay and Allowances Regulations, amendment, Royal Canadian Mounted Police Act; SOR/88-650—Yukon Territory Water Board Rules of Procedure, amendment, Northern Inland Waters Act; SOR/88-651—Unemployment Insurance Benefits Order, 1989, Unemployment Insurance Act, 1971; SOR/88-652—Atomic Energy of Canada Limited Authorization Order, 1988-2, Financial Administration Act; SOR/88-653—Immigration Regulations,

quant le Parlement à se réunir le 12 décembre 1988 (Expédition des Affaires), Autorité autre que statutaire; TR/88-246—Décret de 1988 sur la remise de l'impôt sur les allocations familiales du Québec, Loi sur l'administration financière; TR/88-247—Décret de remise concernant Harold Schultz, Loi sur l'administration financière; TR/88-248—Décret de remise concernant Phillip R.G. Roy, Loi sur l'administration financière; TR/89-1—Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC une décision concernant CION FM Inc. et CISM-FM Mont-Bleu Ltée, Loi sur la radiodiffusion; TR/89-2—Décret de remise visant la mine de Pine Point, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-3—Décret fixant au 31 décembre 1988 la date d'entrée en vigueur des articles 16 à 37, 41 à 62 et l'annexe de la Loi, Loi sur le tribunal canadien du Commerce extérieur; TR/89-4—Décret de remise visant Patricia Bredin MacCulloch, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-6—Décret de remise de 1988 visant American Motors et Chrysler Canada, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-7—Décret de remise de 1988 visant Aurora Cars Limited, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-8—Décret de remise de 1988 visant Welles Corporation Limited, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-9—Décret fixant au 1^{er} janvier 1989 la date d'entrée en vigueur de ladite Loi à l'exception des articles 61 à 65, Loi de mise en œuvre de l'accord de libre-échange Canada-États-Unis; TR/89-10—Décret de remise sur des véhicules extraroutiers—Modification, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-11—Décret général de modification n° (Loi sur la gestion des finances publiques), Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-12—Décret de remise visant Saab-Scania, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/88-607—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 15, 1988, Loi de 1976 sur l'immigration; DORS/88-608—DORS/88-608—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 16, 1988, Loi de 1976 sur l'immigration; DORS/88-609—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 17, 1988, Loi de 1976 sur l'immigration; DORS/88-613—Règlement sur les envois de première classe—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-614—Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-615—Règlement sur le conditionnement des envois—Abrogation, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-616—Règlement sur les modalités d'affranchissement—Abrogation, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-617—Règlement sur les machines à affranchir—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-618—Règlement sur les objets interdits—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-619—Règlement sur les tarifs de port—Abrogation, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-620—Règlement sur les objets de la deuxième classe—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-621—Règlement sur les droits postaux de services spéciaux—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-622—Règlement sur les envois tombés en rebut et les envois réexpédiés—Modification, Loi sur la Société Canadienne des Postes; DORS/88-624—Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-625—Décret sur les parcs historiques

1978, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/89-1—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-2—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-3—Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Levies Order, amendment; SOR/89-4—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-5—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-6—Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-7—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-8—Canadian Broiler Hatching Egg Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-9—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-10—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Commemorative one Hundred Dollar Precious Metal Coin (Sainte-Marie, Ontario—350th Anniversary—1639-1989), Royal Canadian Mint Act; SOR/89-12—Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations, 1987, amendment, Canada Petroleum Resources Act; SOR/89-13—Self-Exiled Persons Class Regulations, amendment, Immigration Act; SOR/89-14—Indochinese Designated Class Regulations, amendment, Immigration Act; SOR/89-15—Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations, amendment, Immigration Act; SOR/89-19—Manitoba Vegetable Marketing (Interprovincial and Export) Order, Agricultural Products Marketing Act; SOR/89-22—Immigration Visa Exemption Regulations No. 18, 1988, Immigration Act; SOR/89-23—Immigration Visa Exemption Regulations No. 19, 1988, Immigration Act; SOR/89-24—Immigration Exemption Regulations No. 18, 1988, Immigration Act.

nationaux—Modification, Loi sur les Parcs Nationaux; DORS/88-626—Règlement de la taxe d'accise sur l'essence et l'essence d'aviation—Modification, Loi sur la Taxe d'Accise; DORS/88-628—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification, Régime de Pensions du Canada; DORS/88-629—Règlement sur la taxe de transport aérien—Modification, Loi sur la Taxe d'Accise; DORS/88-631—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification, Régime de Pensions du Canada; DORS/88-633—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-634—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-638—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification, Régime de Pensions du Canada; DORS/88-639—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification, Régime de Pensions du Canada; DORS/88-640—Décret de 1988 sur la taxe de transport aérien, Loi sur la Taxe d'Accise; DORS/88-643—Règlement de pêche commerciale du saumon dans le pacifique—Modification, Loi sur les pêcheries; DORS/88-644—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la Fonction Publique; DORS/88-646—Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports—Modification, Loi sur l'aéronautique; DORS/88-648—Règlement sur la surveillance des hippodromes—Modification, Code Criminel; DORS/88-649—Règlement sur la cessation de la solde et des allocations des membres de la Gendarmerie royale du Canada—Modification, Loi sur la Gendarmerie Royale du Canada; SOR/88-650—Règles de procédure de l'Office des eaux du territoire du Yukon—Modification, Loi sur les eaux intérieures du Nord; DORS/88-651—Décret de 1989 sur les prestations d'assurance-chômage, Loi de 1971 sur l'Assurance-Chômage; DORS/88-652—Décret d'autorisation concernant Énergie atomique du Canada, Limitée (1988-2), Loi sur l'administration financière; DORS/88-653—Règlement sur l'Immigration de 1978—Modification, Loi sur l'Immigration de 1976; DORS/89-1—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-2—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-3—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-4—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-5—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; SOR/89-6—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-7—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-8—Règlement canadien sur la commercialisation des œufs d'incubation de poulet et de chair, Loi sur les offices de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair—Modification; DORS/89-9—Règlement de

l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-10—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce commémorative de métal précieux de cent dollars (350e anniversaire 1639-1989 à Sainte-Marie, Ontario), Loi sur la monnaie royale canadienne; DORS/89-12—Règlement de 1987 relatif aux redevances sur les hydrocarbures provenant des terres domaniales—Modification, Loi fédérale sur les hydrocarbures; DORS/89-13—Règlement sur la catégorie désignée d'exilés volontaires—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-14—Règlement sur la catégorie désignée d'indochinois—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-15—Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-19—Ordonnances sur la commercialisation des légumes du Manitoba (marché interprovincial et commerce d'exportation), Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles; DORS/89-22—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 18, 1988, Loi sur l'immigration; DORS/89-23—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 19, 1988, Loi sur l'immigration; DORS/89-24—Règlement de dispense Immigration, n° 18, 1988, Loi sur l'immigration.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 25, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerik of the Committee

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:25 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, February 15, 1990

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Michel Cogger (*Joint Chairman*) in the Chair.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je pense que c'est un peu ironique que le premier item sur notre agenda soit: «Règles de pratiques et de procédure du comité externe d'examen de la GRC». Peut-être devrais-je déclarer un conflit d'intérêt et m'abstenir de commentaires. Monsieur Bernier, qu'avez-vous à nous dire sur ce sujet?

SOR/88-313—RCMP EXTERNAL REVIEW COMMITTEE RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

M. Bernier: Dans ce cas-ci, monsieur le président, le comité n'a toujours pas de réponse de fond. Notre dernière lettre est en date du 4 août 1988. Il me semble qu'il y a certains progrès qui ont été accomplis. Le bureau du Conseil privé a été consulté, donc je suggérerais que l'on redemande une réponse peut-être pour le mois d'avril.

Le sénateur Bolduc: Je me demande tout simplement, étant donné que le travail semble pas mal avancé au bureau du Conseil privé, d'après ce qu'on peut voir dans le dossier, S'il ne suffirait pas et envoyer un rappel ou une lettre à madame Williams, j'ai l'impression que cela pourrait activer les choses.

M. Bernier: Oui, sénateur Bolduc, je pense que pour le rappel on retournerait au niveau du conseiller plutôt qu'au bureau du président.

Le sénateur Beaudoin: C'est un rappel?

M. Bernier: Oui, sénateur Beaudoin.

Le président: D'accord, ce sera donc un rappel.

Le sénateur Bolduc: On demande une réponse dans deux mois?

M. Bernier: En avril, sénateur Bolduc.

Senator Bolduc: Maybe two or three months from now, or something like that.

Le sénateur Beaudoin: En avril, donc deux mois.

Le coprésident: Quant à l'autre sous-titre, il s'agit de réexamen?

M. Bernier: Oui, monsieur le président.

P.C. 1974-4/1946—EX GRATIA PAYMENTS ORDER

P.C. 1984-5/2892—EX GRATIA PAYMENTS ORDER

Le sénateur Bolduc: D'après moi le premier item est réglé.

M. Bernier: Il y a réexamen dans le sens...

Le coprésident: Sur les paiements *ex gratia*?

Le sénateur Bolduc: Oui, à toute fin pratique c'est réglé. Si l'on regarde le dossier il me semble que ça l'est.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 15 février 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur Michel Cogger (*coprésident*) occupe le fauteuil.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I think it's a bit ironic that the first item on our agenda is "RCMP External Review Committee Rules and Procedures". Perhaps I should declare a conflict of interest and refrain from commenting. Mr. Bernier, what have you to tell us about this matter?

DORS/88-313—RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE DU COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GRC

Mr. Bernier: Mr. Chairman, on this one the Committee has as yet to receive a substantive answer. Our last letter is dated August 4, 1988. It seems to me that a certain progress has been made. The Privy Council Office has been consulted, so I would suggest that we once again ask for a response, perhaps for April.

Senator Bolduc: I'm just wondering, given that the work seems to be progressing quite well at the Privy Council Office according to what the file indicates, if it wouldn't be enough to send a reminder or a letter to Mrs. Williams. I get the impression that that might speed things up.

Mr. Bernier: Yes, Senator Bolduc, I think the reminder ought to be addressed to the Legal Adviser rather than to the Chairman's office.

Senator Beaudoin: There's going to be a reminder?

Mr. Bernier: That's right, Senator Beaudoin.

The Joint Chairman: Fine, we're sending a reminder.

Senator Bolduc: And we're requesting a response in two months?

Mr. Bernier: In April, Senator Bolduc.

Le sénateur Bolduc: Peut-être dans deux ou trois mois, ou à peu près.

Senator Beaudoin: In April, so in two months.

The Joint Chairman: The other subheading involves a review?

Mr. Bernier: Yes, Mr. Chairman.

P.C. 1974-4/1946—DÉCRET SUR LES PAIEMENTS EX GRATIA

P.C. 1984-5/2892—DÉCRET SUR LES PAIEMENTS EX GRATIA

Senator Bolduc: I believe the first item has been settled.

Mr. Bernier: There's been a review, in that...

The Joint Chairman: With respect to *ex gratia* payments?

Senator Bolduc: Yes, for all practical purposes it has been settled. If you look at the file, it seems to me that that's the case.

[Text]

M. Bernier: La question a été réexaminée, tel que spécifié dans la note, monsieur le président. D'une part, une objection avait été formulée. Le Conseil du Trésor avait semblé accepter la justesse de l'objection. D'autre part, éventuellement, est arrivé une lettre de madame Sabourin-Hébert qui énonçait des arguments nouveaux dans une perspective nouvelle. Les conseillers en réexaminant la question, à la lumière de ces arguments-là, ont conclu que les décrets sont réguliers et on ne voit pas matière à poursuivre.

Le sénateur Bolduc: De toute façon, dans votre note vous convenez que le gouvernement acceptait l'objection. L'item suivant, me paraît satisfaisant aussi.

The Joint Chairman: The next item is Importation of Trading Checks Regulations.

SOR/72-128—IMPORTATION OF TRADING CHECKS REGULATIONS

May 20, 1988

Louis Huneault, Esq.
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/72-128, Importation of Trading Checks Regulations, now C.R.C., c. 534

Dear Mr. Huneault:

In reviewing the recent amendments to the above Regulations, I noted paragraph 3(e) of the same. This provision relieves from the statutory prohibition against importation of metal trading checks in circular form those imported "for use by any person, where the importation is approved by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise". This provision was enacted pursuant to item 99208-1 of Schedule C to the Customs Tariff, R.S.C. 1970, c. C-41:

"Metallic trading checks in circular form, unless in any particular case or class of cases exempted from the provisions of this item by a regulation of the Governor in Council."

In giving to the Deputy Minister complete discretion to approve the importation of metallic trading checks notwithstanding the statutory prohibition, the Governor in Council effectively delegated to that official his authority to exempt, by regulation, metallic trading checks from tariff item 99208-1. I suggest this delegation was contrary to the Customs Tariff and that paragraph 3(e) must consequently be considered to be *ultra vires*. The adoption of the new Customs Tariff by S.C. 1987, c.49 does not affect this finding and paragraph 3(e) should be revoked.

The question that arises is whether, once formally revoked, paragraph 3(e) can be re-made pursuant to code 9962 of

[Traduction]

Mr. Bernier: The matter was reviewed, as indicated in the memo, Mr. Chairman. On the one hand, an objection had been raised. Treasury Board had seemed to accept that the objective was valid. On the other hand, a letter eventually arrived from Mrs. Sabourin-Hébert that set out new arguments from a new angle. Counsel, when they reviewed the questions in light of those new arguments, concluded that the Orders were in order and that there were no grounds for proceeding further.

Senator Bolduc: In any event, in your memo you agree that the government accepted the objection. the following item seems satisfactory to me too.

Le coprésident: Le prochain article est le Règlement sur l'importation des jetons de commerce.

DORS/78-128, RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DES JETONS DE COMMERCE

Le 20 mai 1988

Monsieur Louis Huneault
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/72-128, Règlement sur l'importation des jetons de commerce, constituant maintenant le chap. 534 de la C.R.C.

Monsieur,

Lors de l'examen des dernières modifications au règlement susmentionné, je me suis arrêté à l'alinéa 3e), qui exempte de l'interdiction statutaire d'importer des jetons de commerce, en métal, de forme circulaire, ceux qui sont importés et «doivent servir à toute autre personne, lorsque l'importation est approuvée par le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise». Cette disposition a été promulguée en vertu du numéro 99208-1 de la liste «C» du *Tarif des douanes*, S.R.C. 1970, chap. C-41:

«Jetons de commerce, en métal, de forme circulaire, à moins que dans un cas particulier ou une catégorie particulière de cas ils soient exemptés des dispositions de ce numéro par un règlement du gouverneur en conseil.»

En laissant à l'entière discrétion du sous-ministre la possibilité d'autoriser l'importation de jetons de commerce en métal, sans tenir compte de l'interdiction statutaire, le gouverneur en conseil confère en réalité à cette personne le pouvoir d'exempter, par règlement, les jetons de commerce en métal des dispositions du numéro 99208-1 du Tarif. Or, j'estime que cette délégation de pouvoir était contraire au Tarif des douanes et que l'alinéa 3e) doit être considéré comme allant au-delà de l'autorité conférée par la loi. L'adoption du nouveau *Tarif des douanes* au moyen du chap. 49 des S.C. 1987 ne change rien à cette conclusion, et l'alinéa 3e) devrait être abrogé.

La question qui se pose est donc de savoir si, une fois qu'il est officiellement abrogé, l'alinéa 3e) peut être promulgué de

[Text]

Schedule VII to the new Customs Tariff. This provision is cast in a different fashion than its predecessor and reads as follows:

"Metallic trading checks in circular form, unless in any case or class of cases exempted from the provisions of this code in accordance with regulations that the Governor in Council may make."

As a result of the change from a reference to trading checks exempted *by regulation* to a reference to trading checks exempted *in accordance with regulations*, I believe the Governor in Council is now empowered to authorize an officer of your Department to grant an exemption from the statutory prohibition. However, the regulations must nevertheless specify the "case or class of cases" in which such a discretion may be exercised. Code 9962 contemplates the grant of an exemption in accordance with regulations that the Governor in Council may make in any case or class of cases. The regulations that are made pursuant to the code have to be made in relation to a particular case or to a class of cases. Paragraph 3(e) is directed generally to the importation of any metallic trading check by any person and cannot be said to confer a discretion in relation to a case or class of cases.

In summary, I suggest that a new paragraph 3(e) can validly grant to the Deputy Minister a discretion to allow the importation of trading checks notwithstanding the statutory prohibition but that this discretion has to be confined to cases or classes of cases identified in the Regulations.

Finally, I draw your attention to a possible ambiguity in the English version of the existing paragraph 3(e). The French version of this provision refers to trading checks imported by a person for use by "any other person", thus clearly excluding the importer as a possible user. This is not so clear in the English version where the reference to importation of trading checks by a person for use "by any person" can be read as including use by the importer himself.

I look forward to receiving your advice in respect of the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 5, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/72-128, Importation of Trading Checks
Regulations, now C.R.C., c. 534

Dear Mr. Bernier:

This is further to our reply of June 6, 1988, concerning the above-noted regulations.

[Traduction]

nouveau aux termes du code 9962 de l'annexe VII du nouveau *Tarif des douanes*. Cette disposition est formulée différemment de la précédente et se lit comme suit:

«Jetons de commerce, en métal, de forme circulaire, à moins que dans un cas ou une catégorie de cas ils soient exemptés des dispositions de ce code conformément aux règlements que le gouverneur en conseil peut prendre.»

En indiquant que les jetons de commerce sont exemptés *conformément aux règlements* plutôt que *par règlement*, j'estime que le gouverneur en conseil détient maintenant le pouvoir nécessaire pour autoriser un représentant de votre ministère à exempter les jetons de commerce de l'interdiction statutaire. Le Règlement doit néanmoins préciser le cas ou la catégorie de cas dans lesquels ce pouvoir peut être exercé. Le code 9962 autorise l'exemption conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil dans un cas ou une catégorie de cas. Les règlements établis en vertu du code doivent se fonder sur un cas particulier ou sur une catégorie de cas. L'alinéa 3e) porte, de façon générale, sur l'importation de tout jeton de commerce en métal par toute personne, et l'on ne peut conclure qu'il confère le pouvoir discrétionnaire d'exemption pour un cas ou une catégorie de cas.

En somme, j'affirme qu'un nouvel alinéa 3e) pourrait conférer officiellement au sous-ministre le pouvoir d'autoriser l'importation de jetons de commerce, nonobstant l'interdiction statutaire, mais que ce pouvoir discrétionnaire doit être limité aux cas ou aux catégories de cas énoncés dans le Règlement.

Enfin, j'attire votre attention sur ce que je crois être une ambiguïté dans la version anglaise actuelle de l'alinéa 3e). La version française de cette disposition parle de jetons de commerce importés par une personne et qui doivent servir «à toute autre personne», ce qui exclut clairement l'importateur des utilisateurs éventuels. Cette distinction n'est pas aussi évidente dans la version anglaise, où l'on peut conclure que l'expression «by any person» comprend l'importateur lui-même.

J'attends de vos nouvelles à ce sujet et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 5 juillet 1988

Monsieur François-R. Bernier
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/72-128, Règlement sur l'importation des
jetons de commerce, constituant maintenant le
chap. 534 de la C.R.C.

Monsieur,

La présente fait suite à notre réponse du 6 juin 1988 concernant le règlement mentionné en rubrique.

[Text]

My officials have now completed the review of these Regulations. Based on this review, I agree with you that paragraph 3(e) of the Regulations under the former *Customs Tariff* was ultra vires. However, as a result of the coming into force of the new *Customs Tariff* and through the operation of the *Interpretation Act*, the offending provision has ceased to exist since it was inconsistent with the new enactment. Hence, there is no need for an express revocation of paragraph 3(e).

Consequently, the officials of the Department will no longer make use of this provision which will be deleted in the office consolidation of the Regulations.

If a new paragraph 3(e) is required, it will be re-introduced at a later date taking into consideration all of your comments

Thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

M. Bernier: Sur ce dossier-là cependant, sénateurs, je dois dire que je ne suis pas aussi confiant que le ministère semble l'être à savoir que l'article 3(e) a été abrogé par implication étant donné l'adoption du nouveau tarif. Il me semble qu'il y a un argument que le n'est pas contraire à la loi et qu'il pourrait être encore en vigueur. Je suggérerais, pour plus de certitude, qu'on le révoque expressément.

Le sénateur Beaudoin: Le problème est à savoir si implicitement il l'est mais vous avez un doute.

M. Bernier: Le ministère suggère que l'article du règlement qui était en jeu, du fait même de l'adoption d'une nouvelle loi habilitante aurait été abrogé.

Je ne suis pas certain parce que le pouvoir habilitant demeure sensiblement le même d'un tarif à l'autre. Je ne suis pas certain qu'il y ait abrogation.

Le sénateur Beaudoin: Ne prenons pas de chance.

Le sénateur Bolduc: Si le nouveau tarif était entré en vigueur les gens vont...

M. Bernier: Oui, c'est que l'article du règlement qui, nous dit-on, n'est plus utilisé demeure quand même dans le règlement. On nous dit qu'il a été abrogé par implication. Je ne suis pas certain mais on pourrait simplement le révoquer expressément, comme ça c'est clair que l'article 3(e) ne fait plus partie du règlement.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: D'accord. Nous en sommes aux nouveaux textes réglementaires:

The Joint Chairman: Next is the Coasting Trade (Customs) Regulations

SOR/87-333—COASTING TRADE (CUSTOMS) REGULATIONS

[Traduction]

Les représentants de mon ministère ont terminé l'étude du Règlement. D'après leurs conclusions, je conviens que l'alinéa 3e), promulgué en vertu de l'ancien *Tarif des douanes* va au-delà de l'autorité conférée par la loi. Cependant, depuis l'entrée en vigueur du nouveau *Tarif des douanes* et par l'application de la *Loi d'interprétation*, la disposition en question n'existe plus, car elle n'était pas conforme au nouveau Tarif. Il est donc inutile de révoquer l'alinéa 3e).

Par conséquent, les représentants de mon ministère n'appliqueront plus cette disposition, qui sera éliminée de la Codification des règlements du Canada.

S'il est nécessaire d'étudier un nouvel alinéa 3e), celui-ci sera adopté à une date ultérieure et tiendra compte de toutes vos observations.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à ma connaissance et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Ruth Hubbard

Mr. Bernier: With respect to this matter, Senators, I must say that I'm not as confident as the Department seems to be that subsection 3(e) was implicitly revoked by passage of the new Tariff. It seems to me it could be argued that the subsection is not inconsistent with the legislation and could thus still be in effect. I would suggest, for greater certainty, that it be explicitly revoked.

Senator Beaudoin: The problem is whether it has been revoked implicitly, but you're doubtful?

Mr. Bernier: The Department is suggesting that the relevant section of a regulation may have been revoked by the very fact of the passage of new enabling legislation.

I'm not certain, because the enabling power remains much the same from one tariff to the next. I'm not sure that it has been revoked.

Senator Beaudoin: Let's not take any chances.

Senator Bolduc: If the new Tariff had come into effect, people...

Mr. Bernier: The thing is that the section that we're being told is not used any more is still there in the regulations despite that. We're being told it was implicitly revoked. I'm not certain, but it could simply be explicitly revoked, so that it's clear that subsection 3(e) is no longer part of the regulations.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Agreed. We move along to new regulations:

Le coprésident: Nous passons au Règlement sur le cabotage (Douanes).

DORS/387-333, RÈGLEMENT SUR LE CABOTAGE

[Text]

[Traduction]

January 25, 1988

Le 25 janvier 1988

Louis Huneault, Esq.
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

Monsieur Louis Huneault
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Dear Mr. Huneault:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and will value your advice on the following

1. The Regulations state they are made pursuant to Section 32(6)(b) and 164(1)(h) of the *Customs Act*, S.C. 1986, c. 1. The last of these two provisions empowers the Governor in Council to make regulations:

"(h) declaring what shall be the coasting trade and how it shall be regulated in any case or class of cases and exempting any case or class of cases, subject to any condition that he sees fit to impose, from any of the requirements of this Act that he deems it inexpedient to enforce with respect to vessels engaged in such trade;"

A licensing system has been chosen to effect the regulation of the coasting trade and Section 3 of the Regulations requires all vessels engaged in such trade to be licensed. One exception is set out in favour of Canadian vessels built in Canada. The Regulations also set out the terms and conditions which attach to a licence and those which a Canadian built vessel must meet to benefit from the license exemption. I believe a number of these terms and conditions lie outside the scope of the *Customs Act**or.

It is axiomatic that regulation-making powers conferred by an Act of Parliament must be used for the purpose of the Act which confers those powers. Section 164(1)(h) of the Act clearly confers on the Governor in Council a wide latitude as to which rules will govern the coasting trade. These rules must nevertheless bear a reasonable connection to the customs legislation under which they are made. On the face of the Regulations, it is apparent that some of the terms and conditions prescribed in relation to coasting trade licences bear no relation to customs matters but are designed to promote the objectives of the *Canada Shipping Act*.

Part VIII of the *Canada Shipping Act* deals with the issue of various certificates relating to safety. Section 3(2)(a), 4(a), 8(2), 8(3), 11(2) and 11(3) of the Regulations require, in one way or another, that vessels be in possession of such certificates in order to engage in the coasting trade. The purpose of these requirements is not to promote any of the aims of Canadian customs legislation but, as stated in the Regulatory Impact Analysis Statement, to provide a means to ensure "the physical safety and well-being of Canadian seafarers" until the Canadian Coast Guard is in a position to do so pursuant to the

Monsieur,

J'ai examiné le règlement cité en référence avant qu'il ne soit soumis au comité mixte et j'aimerais connaître votre avis sur ce qui suit:

1. Il est précisé dans le règlement qu'il est pris conformément aux alinéas 32(6)b) et 164(1)h) de la *Loi sur les douanes*, S.C. 1986, ch. 1. La dernière des deux dispositions suivantes autorise le Gouverneur en conseil à prendre des règlements puisqu'on l'autorise à:

«h) définir le cabotage et préciser, dans des cas ou catégories de cas donnés, son mode de réglementation et, aux conditions qu'il estime indiquées, exempter les caboteurs de dispositions de la présente loi qu'il juge inopportun de leur appliquer».

Un système de délivrance de permis a été sélectionné pour réglementer le cabotage et l'article 3 du règlement stipule que tous les navires affectés à cette activité doivent posséder un permis, à la seule exception des navires canadiens construits au Canada. Il est en outre précisé dans le règlement les conditions de délivrance du permis et celles que doit remplir tout navire construit au Canada pour avoir droit à cette exemption. J'estime que plusieurs de ces conditions dépassent la portée de la *Loi sur les douanes*.

Il semble évident que tout pouvoir réglementaire conféré par une loi doit être utilisé dans l'optique de la loi d'habilitation. L'alinéa 164(1)h) de la loi laisse au Gouverneur en conseil une grande latitude pour décider des règles qui prévaudront en matière de cabotage. Ces règles doivent cependant correspondre suffisamment à la législation douanière en vertu de laquelle elles sont instaurées. Lorsque l'on considère le règlement, il semble à première vue que certaines conditions exigées pour les permis de cabotage n'ont aucun rapport avec les questions douanières, mais visent à faciliter le respect des objectifs de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

La partie VIII de la *Loi sur la marine marchande du Canada* porte sur les divers certificats relatifs à la sécurité. Les paragraphes et alinéas 3(2)a), 4a), 8(2), 8(3), 11(2) et 11(3) du règlement exigent que les navires possèdent, d'une façon ou d'une autre, ces certificats pour se livrer au cabotage. Ces exigences n'ont pas pour but de favoriser le respect des objectifs de la législation douanière du Canada mais d'assurer, comme précisé dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, «la sécurité physique et le bien-être des marins canadiens» en attendant que la garde côtière canadienne soit en mesure de

[Text]

proposed Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act. I put it to you that the "physical safety and well-being of Canadian seafarers" is not an object of the *Customs Act* and that the Regulations made in furtherance of that object are *ultra vires* the *Customs Act*. Such regulations do not fall within the four corners of the Act but serve a collateral purpose.

I would also question the validity of Sections 5(1) and 6(2) of the Regulations for similar reasons. Here, the use of regulation-making powers to pursue a purpose foreign to the customs legislation is, if anything, even more blatant. As explained in the RIAS, these provisions are meant to "establish procedures for obtaining waivers from the prohibitions set out in the *Canada Shipping Act* on the use of non-Canadian vessels in the coasting trade". How this purpose could possibly be seen to fit within the four corners of the *Customs Act* escapes me. As you know, the *Canada Shipping Act* already provides a mechanism whereby waivers may be obtained from the prohibition set out in Part XV of that Act. Sections 5(1) and 6(2) of these Regulations purport to provide an alternative mechanism to that prescribed in the *Canada Shipping Act*. The pursuit of this objective bears no relation whatsoever to customs matters.

Again, however broad the regulation-making powers conferred on the Governor in Council by Section 164(1)(h), it must be clear that these powers are conferred by the *Customs Act* and for the purposes of that Act.

While I may have additional comments on other provisions of the Regulations, I think it preferable to first obtain your advice on the above matters. The terms and conditions I query form such an integral part of the licensing system established by the Regulations that the Regulations as a whole may be *ultra vires*. I would like to know, however, why the *Coastwise and Foreign Shipping (Customs) Regulations* have not been formally revoked at this time.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 18, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of January 25, 1988, respecting the above-noted regulations.

[Traduction]

le faire conformément à la *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes* proposée. Il me semble que «la sécurité physique et le bien-être des marins canadiens» n'est pas un objectif de la *Loi sur les douanes* et que les règlements pris dans cette optique dépassent l'autorité conférée par la *Loi sur les douanes*. De tels règlements n'entrent pas dans le cadre de cette loi, mais visent un objectif parallèle.

Pour les mêmes raisons, les articles 5(1) et 6(2) du règlement ne me semblent pas non plus valides. En l'occurrence, l'utilisation du pouvoir de prendre des règlements pour atteindre un objectif étranger à la législation douanière me paraît encore plus évidente. Comme indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ces dispositions visent à établir «des procédures à suivre pour obtenir la levée des interdictions énoncées dans la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant l'utilisation des navires non canadiens pour le cabotage.» Je ne vois pas comment on pourrait intégrer cet objectif dans la *Loi sur les douanes*. Comme vous le savez, la *Loi sur la marine marchande du Canada* comprend un mécanisme pour obtenir des dispenses quant à l'interdiction figurant à la partie XV de ladite loi. Les paragraphes 5(1) et 6(2) du règlement prétendent offrir un autre mécanisme que celui fixé par la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Cet objectif n'a absolument aucun rapport avec les questions douanières.

Toutefois, quelle que soit l'ampleur de l'autorité conférée au Gouverneur en conseil par l'alinéa 164(1)h), il faut qu'il soit bien clair que ces pouvoirs sont donnés par la *Loi sur les douanes* en vue de réaliser les objectifs de cette loi.

J'aurai probablement des remarques supplémentaires à faire sur d'autres dispositions du règlement, mais il me semble préférable d'avoir d'abord votre avis sur les questions ci-dessus. Les conditions que je conteste font à ce point partie intégrante du système de délivrance des permis instauré par le règlement que celui-ci pourrait être dans son ensemble anticonstitutionnel. J'aimerais d'ailleurs savoir pourquoi le *Règlement sur la navigation côtière et au long cours (douane)* n'a pas encore été officiellement abrogé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 18 février 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent du Sénat et de la
Chambre des communes des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Monsieur,

Suite à votre lettre du 25 janvier 1988 relative au règlement susmentionné, je dois vous informer qu'on estime à notre ministère que les alinéas 32(6)b) et 164(1)h) de la *Loi sur les*

[Text]

While the Department is of the view that sections 32(6)(b) and 164(1)(h) of the *Customs Act* do provide the requisite authority to make regulations requiring vessels engaged in the coasting trade to be licensed, our officials are currently discussing proposals with other departments, which may affect the administration and existence of this licensing system under Customs legislation. We will be pleased to communicate to you the results of our findings and discussions in this regard, given that the issue of the enabling authority will be further examined in this context.

With regard to the revocation of the *Coastwise and Foreign Shipping (Customs) Regulations*, we are awaiting legal advice which will confirm whether or not they have ceased to exist by virtue of the coming into force of the new *Customs Act*.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

L.R. Huneault.

July 26, 1988

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

Dear Mrs. Hubbard:

I thank you for your letter of July 8, 1988. The "definitive reply" I sought in mine of July 4, 1988 concerned the validity of certain terms and conditions attached to licences issued pursuant to the Regulations. In a letter of February 15, 1988, your predecessor stated that your officials were "currently discussing proposals with other departments, which may affect the administration and existence of (the) licensing system" and that "the issue of the enabling authority will be further examined in this context". I will value your advice as to the result of this examination.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

douanes habilite effectivement à prendre des règlements afin d'exiger un permis pour les navires qui se livrent au cabotage. Or, nos responsables étudient actuellement avec d'autres ministères des propositions qui pourraient affecter l'administration et l'existence du système de délivrance des permis prévu par la législation douanière. Nous serons heureux de vous informer des résultats de ces discussions étant donné que le problème du pouvoir d'habilitation sera abordé à cette occasion.

Pour ce qui est de l'abrogation du *Règlement sur la navigation côtière et au long cours (douane)*, nous attendons l'avis de juristes pour savoir de façon certaine s'il a cessé d'exister du fait de l'entrée en vigueur de la nouvelle *Loi sur les douanes*.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à mon attention et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

L.R. Huneault

Le 26 juillet 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 8 juillet 1988. La réponse définitive à laquelle je pensais dans ma lettre du 4 juillet 1988 concernait la validité de certaines conditions afférentes aux permis délivrés conformément au règlement. Dans sa lettre du 15 février 1988, votre prédécesseur disait: «nos responsables étudient actuellement avec d'autres ministères des propositions qui pourraient affecter l'administration et l'existence du système de délivrance des permis prévu par la législation douanière» et que «le problème du pouvoir d'habilitation sera abordé à cette occasion.» J'aimerais connaître les conclusions de cette étude.

Dans cette attente, je vous prie d'agréer, madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

[Text]

August 12, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-333, Coasting Trade (Customs) Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of July 26, 1988, concerning the above-noted Regulations.

The Department still considers that sections 32(6)(b) and 164(1)(h) of the *Customs Act* confer on the Governor in Council the authority to regulate coasting trade in Canada. However, the Department of Transport has tabled Bill C-52, the *Coasting Trade and Commercial Marine Activities Act*, which is currently being reviewed by the Transport and Communications Committee of the Senate. The Act will give to the Minister of Transport the authority to designate any person who, in his opinion, would be so qualified, to proceed with its enforcement. Following the passage of the Act, it is our intention to work closely with Transport officials to effect the transfer of the administration of the coasting trade to the Canadian Coast Guard. After the transfer of duties, which is expected to be done within a year of passage of the Act, the existing *Coasting Trade (Customs) Regulations* would be revoked.

I will write to you again on the status of the above-noted Regulations after the *Coasting Trade and Marine Activities Act* has come into force.

Sincerely,

Ruth Hubbard

Le sénateur Bolduc: La question que je me posais là-dessus, monsieur le président, où en sommes-nous avec le nouveau projet de loi du ministère des Transports? Est-ce que c'est un projet qui est avancé? Est-ce que c'est quelque chose qui est perdu dans la brume?

Where are we? I am talking about the new legislation.

Mr. Peter Bernhardt (Counsel to the Committee): The bill died when the last election was called. It has not been reintroduced. I suppose that at this stage the next step is to write to the department and ask them exactly when it is planned to introduce the legislation.

Senator Bolduc: Yes. Personally, I think that they go a little far with the utilization of the Customs Regulation. They are regulating all of the coasting trade.

The Joint Chairman: Shall we write to the department to find out if and when they will reintroduce the bill?

[Traduction]

Le 12 août 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent du Sénat et de la
Chambre des communes des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-333, Règlement sur le cabotage (Douanes)

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 26 juillet 1988 relative au règlement susmentionné.

Le ministère estime toujours que les alinéas 32(6)b) et 164(1)h) de la *Loi sur les douanes* autorise le Gouverneur en conseil à réglementer le cabotage au Canada. Toutefois, le ministère des Transports a déposé le projet de loi C-52, *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes*, qu'étudie actuellement le Comité sénatorial sur les transports et les communications. La loi autorisera le ministère des Transports à désigner toute personne qu'il jugera qualifiée pour veiller à son application. Après l'adoption de la loi, nous avons l'intention de travailler en étroite collaboration avec les responsables des Transports pour transférer l'administration du cabotage à la garde côtière canadienne. Lorsque ces fonctions auront changé de mains, ce qui devrait être fait dans l'année qui suivra l'adoption de la loi, le *Règlement sur le cabotage (Douanes)* actuellement en vigueur sera abrogé.

Je vous enverrai une nouvelle lettre sur l'état du règlement susmentionné lorsque la *Loi sur le cabotage et les activités commerciales maritimes* sera entrée en vigueur.

Dans cette attente, je vous prie de croire, monsieur, à l'expression de mes sentiments distingués.

Ruth Hubbard

Senator Bolduc: What I'm wondering about this, Mr. Chairman, is where we've got to with the new Department of Transport bill? Is it making any progress? Has it got lost in the fog?

Où en sommes-nous? Je parle de la nouvelle loi.

M. Peter Bernhardt (conseiller du Comité): Le projet de loi a expiré lors du déclenchement des dernières élections. Aucun nouveau projet de loi n'a été déposé. Je suppose que dans l'état actuel des choses il faudrait écrire au ministère pour lui demander quand précisément il prévoit déposer un projet de loi.

Le sénateur Bolduc: Oui. Personnellement, je pense que le ministère y va un peu fort avec le Règlement des douanes. Il réglemente tout le cabotage.

Le coprésident: Écrivons-nous au ministère pour savoir s'il déposera un nouveau projet de loi, et quand il le fera?

[Text]

Mr. Bernhardt: Yes, I suppose that we should write to the minister if it concerns legislation. This promise was that when the bill had been passed, the regulations would be revoked.

Senator Bolduc: There was already an intention there because the bill existed at the time.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Next is the Income Tax Regulations Amendments.

SOR/87-638—INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-639—INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: The note is self-explanatory.

Senator Bolduc: It is settled, yes.

Mr. Bernhardt: It is distributed for members information only.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Next is General Radio Regulations, Part I, Amendment.

SOR/88-91—GENERAL RADIO REGULATIONS, PART I, AMENDMENT

Senator Bolduc: Is the new bill enacted? Is the question on the Radio Regulations, SOR/88-91, settled?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Bolduc: If I remember correctly, the bill is already before the Senate, is it not? We are in the process of solving the case by itself.

M. Bernier: Si ce n'était de l'adoption du chapitre 17 des lois de 1989, ce dossier-là aurait été sous le titre "Réponses non satisfaisantes". Étant donné qu'on n'a jamais admis que le règlement était illégal il n'y a pas à revenir en arrière et la question semble réglée.

The Joint Chairman: Next is the Garnishment and Attachment Regulations, Amendment and the Licensing and Arbitration Regulations, Amendment.

SOR/88-316—GARNISHMENT AND ATTACHMENT REGULATIONS, AMENDMENT

July 6, 1988

1. This instrument makes three changes requested by the Joint Committee (See SOR/83-212, before the Committee on May 10, 1984, February 28, 1985 and April 9, 1987).

2. The incorrect wording of the English version of the recommendation has been drawn to the attention of the appropriate Designated Instruments Officer (see attached correspondence).

SOR/88-382—LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

[Traduction]

M. Bernhardt: Oui, je suppose que nous devrions écrire au ministre si cela concerne la loi. On nous avait promis que lorsque le projet de loi serait adopté, le règlement serait abrogé.

Le sénateur Bolduc: Le ministère avait déjà l'intention de le faire car le projet de loi existait déjà à l'époque.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Le prochain article est le Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification.

DORS/87-638, RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU—MODIFICATION

DORS/87-639, RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU—MODIFICATION

M. Bernhardt: La note va de soi.

Le sénateur Bolduc: Le cas est réglé.

M. Bernhardt: Le document est distribué aux membres du Comité à titre d'information seulement.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous passons au Règlement général sur la radio, Partie I—Modification.

DORS/88-91, RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA RADIO, PARTIE I—MODIFICATION

Le sénateur Bolduc: Le nouveau projet de loi a-t-il été adopté? La question du Règlement sur la radio, DORS/88-91, est-elle réglée?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Bolduc: Si ma mémoire est fidèle, le projet de loi est déjà à l'étude devant le Sénat, n'est-ce pas? La question est en voie de se régler d'elle-même.

Mr. Bernier: If it hadn't been for the passage of chapter 17 of the Statutes of 1989, this matter would have come under the heading "Reply Unsatisfactory". Since it was never admitted that the regulation was illegal, there's no need to retrace our steps, and the question seems to be settled.

Le coprésident: Nous passons au Règlement sur la saisie-arrest—Modification, et au Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage—Modification.

DORS/88-316, RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT—MODIFICATION

Le 6 juillet 1988

1. Le règlement contient les trois modifications demandées par le Comité (voir le DORS/83-212 examiné par le Comité le 10 mai 1984, le 28 février 1985 et le 9 avril 1987).

2. La formulation erronée de la version anglaise de la recommandation a été portée à l'attention de l'agent des textes réglementaires compétent (voir correspondance jointe).

DORS/88-382, RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE—MODIFICATION

[Text]

November 8, 1988

1. These provisions replace the Fruit, Vegetables and Honey Regulations, which were twice the subject of Reports by the Joint Committee (see the Fourth Report for the 1983-84 Session (Report No. 23), tabled in May, 1984 and the Third Report for the 1986-88 Session (Report No. 37), tabled in March, 1987).

The Fruit, Vegetables and Honey Regulations were found by the Committee to be *ultra vires* the Fruit, Vegetables and Honey Act. The new Canada Agricultural Products Act, S.C. 1988, c. 27, which came into force on July 7, 1988, considerably enlarges the scope of the statutory authority to make regulations in this area, and it is pursuant to these new broadened powers that the amendments to the Licensing and Arbitration Regulations have been made.

2. An additional drafting point relating to the new Regulations is raised in the attached correspondence.

December 8, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-382, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

Reference is made to your letter of December 2, 1988 concerning subsection 11(2) of the *Licensing and Arbitration Regulations*.

The effect of the English version of this provision is that a dealer may import or convey from one province to another a maximum of 5000 kg. of agricultural products in any one day. The English version of subsection 11(2) goes on to state that each vehicle used to import or so convey agricultural products may only make one trip in any one calendar day. This latter requirement is completely missing from the corresponding French version. In addition, the reference to "par véhicule et par jour" could be interpreted as indicating that the 5000 kg. daily limit applies to each vehicle used and not, as is made clear in the English version, to the total amount of agricultural products that may be imported or conveyed by any one dealer. The English and French versions of subsection 11(2) are therefore not equivalent.

In view of the foregoing, your reconsideration of this matter would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

Le 8 novembre 1988

1. Ces dispositions remplacent le Règlement sur les fruits, les légumes et le miel qui ont à deux reprises fait l'objet de rapports du Comité mixte (voir le Quatrième rapport de la séance 1983-84 (rapport n° 23), déposé au mois de mai 1984 ainsi que le troisième rapport de la séance de 1986-88 (rapport n° 37), déposé au mois de mars 1987).

Le comité estime que le Règlement sur les fruits, les légumes et le miel n'est pas conforme aux pouvoirs conférés par la Loi sur les fruits, les légumes et le miel. La nouvelle Loi sur les produits agricoles au Canada, S.C. 1988, c. 27, qui est entrée en vigueur le 7 mai 1988, élargit considérablement la portée du pouvoir réglementaire conféré par la loi en ce domaine et c'est conformément à ces nouveaux pouvoirs élargis qu'ont été établies les modifications au Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

2. Dans la correspondance ci-jointe, on trouvera un autre point de rédaction se rattachant au nouveau Règlement.

Le 8 décembre 1988

Docteur J.E. McGowan D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-382, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage—Modification

Monsieur,

Ceci a trait à votre lettre du 2 décembre 1988 touchant le paragraphe 11(2) du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

Selon la version anglaise de cette disposition un marchand peut importer ou transporter d'une province à l'autre, au maximum, 5 000 kg de produits agricoles dans une journée donnée. D'après la version anglaise du paragraphe 11(2) chaque véhicule utilisé pour importer ou transporter des produits agricoles ne peut faire dans un jour donné qu'un seul voyage. Or, cette exigence est absente de la version française. D'ailleurs, l'expression «par véhicule et par jour» pourrait être interprétée comme voulant dire que la limite quotidienne de 5 000 kg s'applique à chaque véhicule utilisé et non pas, comme cela est clairement précisé dans la version anglaise, à la quantité totale de produits agricoles qui peuvent être importés ou transportés par un marchand donné. Les versions anglaise et française du paragraphe 11(2) ne concordent donc pas.

Cela étant, je vous saurai gré de bien vouloir réexaminer la question.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Text]

January 9, 1989

[Traduction]

9 janvier 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-382, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is in reply to your letter of December 8, 1988 on the above subject.

We have further considered your concerns regarding the equivalency of the two versions of subsection 11(2). We concur with observations as set out in your latest letter.

The appropriate amendment will be made as part of a submission expected to be sent forward later this winter or early spring.

Thank you for bringing this to my attention.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Senator Bolduc: Those two regulations are the same.

The Joint Chairman: You mean the Garnishment and Attachment Regulations and Licensing and Arbitration regulations?

Senator Bolduc: Yes; the first two.

Mr. Bernhardt: With regard to the second item, SOR/88-382, the Licensing and Arbitration Regulations, an amendment was promised to section 11(2) in 1989. That amendment has not been made yet. However, last December amendments were made to subsections 11(1) and 11(3). But the committee's requested amendment to subsection 11(2) was not included in that package. Perhaps when we write to ask for a follow up on the progress of this amendment we could request an explanation as to why it was not done.

Mr. Bernier: This deals with the Licensing Arbitration Regulations.

The Joint Chairman: Does the explanation you just offered cover licensing and arbitration?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman: Do we have any comments about the garnishment and attachment regulations?

Mr. Bernhardt: That one is satisfactory and no further action is required.

SOR/89-194—CITIZENSHIP REGULATIONS,
AMENDMENT

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent d'examen réglementaire
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Objet: DORS/88-382, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage—Modification

Monsieur:

Ceci est en réponse à votre lettre du 8 décembre 1988 touchant l'objet cité en référence.

Nous avons étudié la question de la concordance des deux versions du paragraphe 11(2) dans le sens que vous aviez indiqué et nous sommes d'accord avec les remarques que vous nous avez transmises dans votre dernière lettre.

La modification qui s'impose sera effectuée dans le cadre de la présentation qui sera probablement envoyée soit vers la fin de l'hiver soit au début du printemps.

Je vous remercie d'avoir porté cela à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

Le sénateur Bolduc: Il s'agit dans les deux cas du même règlement.

Le coprésident: Vous voulez dire le Règlement sur la saisie-arrest et le Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage?

Le sénateur Bolduc: Oui, les deux premiers.

M. Bernhardt: En ce qui concerne le second, le DORS/88-382, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, une modification du paragraphe 11(2) a été promise en 1989, mais n'a toujours pas été apportée. Des modifications aux paragraphes 11(1) et 11(3) ont bien été apportées en décembre dernier, mais la modification du paragraphe 11(2) demandée par le Comité ne s'y trouvait pas. Lorsque nous enverrons une lettre de rappel au sujet de cette modification, nous pourrions peut-être en demander la raison.

M. Bernier: Il s'agit du Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage.

Le coprésident: L'explication que vous venez de donner touche-t-elle la délivrance de permis et l'arbitrage?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident: Avons-nous des commentaires à faire au sujet du Règlement sur la saisie-arrest?

M. Bernhardt: Ce règlement est satisfaisant et ne nécessite plus d'intervention.

DORS/89-194—RÈGLEMENT SUR LA CITOYENNETÉ

[Text]

[Traduction]

May 12, 1989

Le 12 mai 1989

Jean T. Fournier, Esq.
Under Secretary of State,
Department of the Secretary of State,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Monsieur Jean T. Fournier
Sous-secrétaire d'État
Secrétariat d'État
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0M5

Re: SOR/89-194, Citizenship Regulations, amendment

Objet: DORS/89-194, Règlement sur la citoyenneté—
Modification

Dear Mr. Fournier:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that certain fee increases set out in items 1, 2, 3, 9 and 10 of the schedule to the Regulations purport to be effective as of April 1, 1989. Since, by virtue of section 9 of the *Statutory Instruments Act*, the amendments in question came into force on April 6, 1989 (the day on which they were both made and registered), the application of SOR/89-194 must be seen to be in part retroactive. There is no authority in the *Citizenship Act*, however, for the making of regulations having a retroactive effect, and to the extent they are stated to apply prior to April 6, 1989, the fee increases in question are therefore *ultra vires*. In view of this, your assurance that the new fees were not charged to applicants prior to April 6, will be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

Monsieur le sous-secrétaire d'État,

J'ai revu le texte cité en objet avant de le porter devant le comité mixte et constate que certaines augmentations de droits prévues aux articles 1, 2, 3, 9 et 10 de l'annexe du règlement sont censées entrer en vigueur le 1^{er} avril 1989. Toutefois, en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les textes réglementaires*, ces modifications ne sont entrées en vigueur que le 6 avril 1989, date à laquelle elles ont été établies et enregistrées. Par conséquent, l'application du DORS/89-194 est en partie rétroactive. Or, étant donné que la *Loi sur la citoyenneté* ne contient aucune disposition qui permette d'établir des règlements ayant un effet rétroactif, les augmentations de droits en question, dans la mesure où leur application est antérieure au 6 avril 1989, sont donc *ultra vires*. Par conséquent, je vous saurais gré de m'assurer que les nouveaux frais n'ont pas été imposés aux requérants avant le 6 avril 1989.

Je vous prie d'agréer, monsieur le sous-secrétaire d'État, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller,
Peter Bernhardt

May 29, 1989

Le 29 mai 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of May 12, 1989, concerning SOR/89-194, an amendment to the Fee Schedule to the Citizenship Regulations. In your letter, you seek assurances that the new fees were not applied prior to April 6, 1989.

The revised Fee Schedule reflects April 1, 1989 as the effective date of the first increases since this was the intended date of implementation.

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 12 mai 1989 concernant la modification de l'annexe du Règlement sur la citoyenneté relative aux droits à acquitter (DORS/89-194). Dans cette lettre, vous demandez à être assuré que les nouveaux droits n'ont pas été appliqués avant le 6 avril 1989.

L'entrée en vigueur des premières augmentations est en effet établie dans cette annexe au 1^{er} avril 1989, puisqu'à l'origine leur application était prévue pour cette date.

[Text]

As indicated in your letter, however, the changes in question were only approved by the Special Committee of Council on April 6, 1989.

As a result, and given that the revised Fee Schedule was not published in Part II of the Canada Gazette until April 26, 1989, the Registrar of Canadian Citizenship elected to apply the new fees as of May 1, 1989.

Please be assured that at no time was any consideration given to retroactive implementation of the fee increases.

Yours sincerely,

Jean T. Fournier

Senator Bolduc: I believe that one is settled.

Mr. Bernhardt: In one sense, it is settled. The department has assured the committee that no fees were collected retroactively. There is a problem with the statement they make in their letter of May 29 to the effect that the Registrar of Canadian Citizenship elected to apply the new fees as of May 1 because they were not published until April 26. The result is that, although the regulations were in force, the registrar "elected" not to apply them. Clearly, he has no discretion to do that. If the law is in force, he must collect the fees. If the committee wishes, a letter could be sent pointing this fact out to him, or, alternatively, a remission order could be made.

Senator Bolduc: Retroactively to April 6?

Mr. Bernhardt: The order should state that the people who had paid the lesser fees while the higher fees were in force are no longer legally obliged to make up the difference. I am not suggesting that the department should go back and collect the extra money. The remission order would relieve them formally of that obligation to make up the difference.

Senator Bolduc: I suppose if he had to pay from his own pocket, it would be different.

M. Bernier: Monsieur le président, il y a là une question d'action cohérente de la part du comité. Si les membres se rappellent, on a eu un problème similaire il y a à peu près un mois avec Douanes et Accises où des fonctionnaires avaient décidé, comme ça pour être bons garçons, qu'ils ne demanderaient pas des sommes qui devaient être perçues. On ne les percevrait pas. Le comité dans ce cas-là a dit: écoutez, ce n'est pas votre choix. Une loi a été faite par le Gouverneur en conseil, tu l'appliques, toi, le fonctionnaire. On a dit dans ce cas-là pour donner une légitimité à la décision de ne pas percevoir des droits qui devaient être perçus, qu'on exigerait de Douanes et Accises qu'ils adoptent un décret de remise. À ce moment-là, il peut être rétroactif et justifie rétroactivement la décision de ne pas percevoir un certain montant. Depuis on a reçu la réponse.

Le sénateur Bolduc: Dans ce cas-là, on aurait un problème parce que la partie publique n'est arrivée que le 26 avril, pour toutes sortes de raisons. Alors n'importe qui à qui on dirait il

[Traduction]

Toutefois, comme vous le soulignez dans votre lettre, le Comité spécial du Conseil n'a approuvé les modifications du règlement que le 6 avril 1989.

Par conséquent, et puisque l'annexe modifiée relative aux droits à acquitter n'a été publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* que le 26 avril 1989, le Greffier de la citoyenneté canadienne a choisi de n'appliquer les nouveaux droits qu'à compter du 1^{er} mai 1989.

Je tiens à vous assurer qu'il n'a jamais été question de donner effet rétroactif aux augmentations de droits.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-secrétaire d'État,
Jean T. Fournier

Le sénateur Bolduc: Je pense que cette question est réglée.

M. Bernhardt: Elle l'est, en un sens. Le ministère a donné l'assurance au Comité qu'aucun frais n'avait été imposé rétroactivement. Le ministère indique dans sa lettre du 29 mai que le Greffier de la citoyenneté canadienne a choisi de n'appliquer les nouveaux droits qu'à compter du 1^{er} mai 1989, puisqu'ils n'ont été publiés que le 26 avril. Cela pose un problème, car le Règlement était en vigueur mais le greffier a «choisi» de ne pas l'appliquer. Or, il n'a pas le pouvoir discrétionnaire d'agir de la sorte. Si la loi est en vigueur, les droits doivent être imposés. Si le Comité le désire, nous pourrions écrire pour souligner ce fait, ou encore un décret de remise pourrait être pris.

Le sénateur Bolduc: Avec effet rétroactif à compter du 6 avril?

M. Bernhardt: Le décret pourrait disposer que les personnes qui ont dû payer les droits les moins élevés pendant que les droits plus élevés s'appliquaient ne sont plus, en vertu de la loi, tenus de payer la différence. Je ne suggère pas que le ministère perçoive rétroactivement les fonds supplémentaires. Le décret de remise dispenserait officiellement le ministère de combler la différence.

Le sénateur Bolduc: Je suppose que si le ministère devait payer de sa poche, ce serait différent.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, there is a question here of consistent action on the Committee's part. If the members recall, we had a similar problem about a month ago with Customs and Excise, when their officials decided to be nice guys and not collect the amounts owing. They just didn't collect them. In that instance the Committee said, "Listen, it's not up to you. Legislation has been passed by the Governor in Council and you as an official have to apply it." In that instance, to legitimize the decision not to collect the fees that ought to have been collected, we required Customs and Excise to make a remission order, which could justify retroactively the decision not to collect a certain amount. That was the response.

Senator Bolduc: In this case there would be a problem, because notice was only published on April 26, for a whole range of reasons. So anybody to whom we said, "You have to

[Text]

faut que vous payez la différence entre le 6 et 26 ou enfin supposons qu'il a eu une modification de tarif, les gens diraient: écoutez, on ne l'a pas su avant le 26. Soyez raisonnables.

M. Bernier: Sénateur Bolduc, il n'est absolument pas question de demander à quiconque de payer une différence. Il s'agit, en fait, de formellement les relever de l'obligation de payer la différence par le biais d'un décret de remise. Mais, l'effet direct du décret de remise justifie aussi la décision puisqu'on dit aux gens: je te fais remise, seulement tu devais légalement, à partir du 6 avril, payer \$40. Mettons que le droit à payer auparavant était de \$20, je te fais la remise de la différence entre \$20 et ce que tu aurais dû payer qui était \$40. Donc, le fonctionnaire en ne percevant que \$20 agissait correctement. Ça vient donner une base à la décision erronée d'un fonctionnaire de ne pas appliquer une loi.

Le sénateur Beaudoin: Mais pour faire un décret rétroactif il faut être autorisé par une loi.

M. Bernier: Le décret de remise, de par sa nature, puisqu'on dit qu'il s'agit de l'obligation de payer des sommes dues ou une pénalité imposée par un tribunal pour pouvoir faire des remises à la loi sur l'administration financière, comme je le dis, de par la nature même du pouvoir permet la remise de la rétroactivité. On peut la faire évidemment prospective. Mais on peut dire pour le futur tu ne paieras pas ça.

Le sénateur Beaudoin: En pratique c'est toujours rétroactif.

M. Bernier: La plupart du temps il s'agit de cas comme ça.

Le coprésident: Est-ce qu'on a un vrai problème ou est-ce qu'on ne parle pas d'un problème académique? On parle de choses qui se sont déroulées il y a bientôt maintenant un an, en avril 1989, pour une période de 20 jours, n'est-ce pas?

Le sénateur Bolduc: Un peu plus de 20 jours.

Le président: Du 6 avril au 26.

M. Bernier: Du 6 avril à mai.

Le coprésident: Si on regardait combien il y avait de jours ouvrables là-dedans, est-ce que vraiment on a un problème qui mérite qu'on...

Le sénateur Bolduc: Le moins que l'on puisse dire c'est que ce n'est pas un problème majeur.

M. Bernier: Non, sénateur Bolduc, ça laisse cependant aux fonctionnaires l'impression erronée qu'ils ont une discrétion d'appliquer ou non la loi. Il faudrait quand même que ces gens-là comprennent qu'une loi ça s'applique tout autant à l'administrateur public qu'aux citoyens.

Le sénateur Bolduc: Oui, c'est vrai.

Le sénateur Beaudoin: C'est un principe.

Le sénateur Bolduc: C'est un principe, il n'y a pas d'erreur.

M. Bernier: Il y a peut-être un aspect éducatif là. Si le comité demande qu'on adopte un décret de remise, il y a un petit côté éducatif. Cela les force, et peut-être qu'on va mieux se rappeler la prochaine fois qu'on a une situation similaire à savoir ce que l'on peut faire et ce que l'on ne peut pas faire.

Le sénateur Bolduc: C'est sûr qu'ils ont pris une solution administrative.

[Traduction]

pay the difference between April 6 and 26" or whenever the fee schedule changed would say, "Look, we didn't even know about it before April 26. Be reasonable."

Mr. Bernier: Senator Bolduc, there's absolutely no question of asking anybody whomsoever to pay any difference. In fact, what we're looking at is formally relieving them of the responsibility to pay the difference, through a remission order. But the direct effect of the remission order is also to justify the decision, because it's saying to people, "We're remitting it, but you did have a legal obligation to pay \$40 starting on April 6. Let's say the fee used to be \$20, we're remitting the difference between \$20 and what you ought to have paid, which was \$40. So if an official only collected \$20 he was acting correctly." The remission order justifies the erroneous decision by an official not to apply the law.

Senator Beaudoin: But a retroactive order has to be authorized by an act.

Mr. Bernier: A remission order by its very nature—because it deals with the obligation to pay amounts owing or penalties imposed by a tribunal, so they can be remitted according to the Financial Administration Act—by its very nature a remission order makes retroactivity possible. Obviously it could be prospective instead: it could say, "In the future you won't have to pay".

Senator Beaudoin: Usually it is always retroactive.

Senator Bernier: Most often they involve cases like this.

The Joint Chairman: Is there a real problem here or is it just an academic one? We're talking about things that happened almost a year ago now, in April 1989, for a period of 20 days, isn't that so?

Senator Bolduc: A little over 20 days.

The Chairman: From April 6 to April 26.

Mr. Bernier: From April 6 to the beginning of May.

The Joint Chairman: Considering the number of working days within that period, are we really looking at a problem that merits our...

Senator Bolduc: It's not precisely a major problem, to put it no more strongly.

Mr. Bernier: Yes, Senator Bolduc, but it leaves officials with the erroneous impression that they have the discretion to apply the law or not. They have been made to understand that laws apply to public officials just as they do to members of the public.

Senator Bolduc: True.

Senator Beaudoin: It's the principle of the thing.

Senator Bolduc: It's a principle, there's no error involved.

Mr. Bernier: There may be an educational aspect here. If the Committee asks for a remission order to be made, there are educational side-effects. It brings people up short, and perhaps next time a similar situation arises they'll remember it and have a clearer idea of what they may and may not do.

Senator Bolduc: Obviously they made an administrative decision.

[Text]

Le coprésident: On va faire un beau décret et on va faire quoi avec le décret?

Le sénateur Bolduc: On pourrait peut-être faire simplement une lettre.

Le coprésident: Mais sénateur Bolduc, qu'est-ce qu'on fait avec le décret? On ne va pas aviser chacun des citoyens à qui on fait remise qu'il lui a été fait remise. Tout ce qu'on fait c'est qu'on constate que la Couronne renonce à un droit éventuel d'aller percevoir une différence.

Le sénateur Bolduc: Oui, c'est ça, monsieur le président.

Le coprésident: Qu'est-ce que le comité souhaite faire? Est-ce que le comité souhaite aller dans la direction du décret de remise ou de laisser la chose?

M. Bernier: La voie moyenne que le sénateur Bolduc suggère c'est simplement d'écrire une lettre au ministère disant: pensez-y la prochaine fois.

Mr. Domm: I say that we leave it.

The Joint Chairman: Counsel points out that there is a middle road, that of sending a letter to the department saying, "Next time, don't do that."

Mr. Domm: And just let things stand?

The Joint Chairman: We would write to the minister or the department saying, "Look, don't do that again, but for now we will leave it."

Mr. Domm: That would be acceptable to me.

The Joint Chairman: It is a middle-of-the-road solution.

Le sénateur Beaudoin: Qu'est-ce que l'on fait? Le comité dit, oui au décret?

Le sénateur Bolduc: Non, on envoie une lettre tout simplement pour leur dire: à l'avenir quand vous n'avez pas de discrétion, vous n'avez pas de discrétion. Simplement pour rappeler cela aux fonctionnaires, c'est tout.

Est-ce que c'est dans la tradition du comité de prêcher un peu de temps en temps l'Évangile aux fonctionnaires?

M. Bernier: Peut-être que les fonctionnaires de l'administration publique vont apprendre un peu plus le droit constitutionnel.

The Joint Chairman: We come now to New Instruments. Are those first five items grouped together?

Mr. Bernier: Anything in brackets is treated as one file.

The Joint Chairman: So your comments will cover all these files?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, I must leave for another important meeting. I rely on my colleagues to carry on. Do you have a quorum without me?

The Joint Chairman: Yes.

[Traduction]

The Joint Chairman: So there'll be a nice little order and then what happens with it?

Senator Bolduc: Perhaps we could just send a letter.

The Joint Chairman: But Senator Bolduc, what happens with the order? We're not going to inform each and every citizen whose fees have been remitted that what they owe has been remitted. All that happens is that the Crown is renouncing a possible right to collect the difference.

Senator Bolduc: Yes, exactly, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: What does the Committee wish to do? Does the Committee wish to proceed with a request for a remission order or does it wish to let the matter drop?

Mr. Bernier: The via media that Senator Bolduc suggests is simply to write a letter to the Department saying "Next time, be a little more careful".

M. Domm: Je propose que nous laissions faire pour cette fois.

Le coprésident: Le conseiller souligne qu'il existe un moyen terme, c'est-à-dire envoyer une lettre au ministère pour lui demander d'éviter d'agir ainsi à l'avenir.

M. Domm: Et laisser les choses comme elles sont?

Le coprésident: Nous écririons au ministre ou au ministère pour le prévenir que nous acceptons sa façon de faire pour cette fois-ci, mais que nous lui demandons de ne plus agir de la sorte.

M. Domm: Cela me semble acceptable.

Le coprésident: Il s'agit d'une solution intermédiaire.

Senator Beaudoin: So what are we doing? Does the Committee say Yes to the idea of an order?

Senator Bolduc: No, we'll just send a letter simply saying to them, "In the future, when you do not have the discretion, you don't have it". Just to remind the officials, that's all.

Is it a tradition of this Committee to preach the gospel to civil servants from time to time?

Mr. Bernier: Perhaps civil servants will learn their constitutional law a little better.

Le coprésident: Nous passons maintenant aux Nouveaux textes réglementaires. Les cinq premiers articles sont-ils regroupés?

M. Bernier: Tout ce qui est entre crochets est considéré comme un dossier unique.

Le coprésident: Vos commentaires porteront donc sur tous ces dossiers?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, je dois vous quitter pour me rendre à une autre importante réunion. Je m'en remets à mes collègues pour assurer la suite des travaux. Y a-t-il quorum sans ma présence?

Le coprésident: Oui.

[Text]

Mr. Bernier: We need three members to review regulations. However, we have the file on the National Energy Board substituted service regulations. This file has been put off three times. Would you have time to stay and deal with it? Perhaps we could jump to it now.

The Joint Chairman: If it is the wish of the committee, we can go to that file now, since Senator Beaudoin must leave.

Mr. Bernier: The people at reporting are going to kill me because the correspondence for this file is about 40 pages, and the secretary has been typing it for the past three meetings.

Senator Beaudoin: I have not had time to look at it. Do we have to settle it today?

Mr. Bernier: I guess we will have to defer it again—

Senator Bolduc: It is a very important case. The last time one of our arguments was that there was a good legal case. We must discuss it, but unfortunately we cannot do it today.

Senator Beaudoin: I was out of the country during the last meeting.

The Joint Chairman: There will not be time to discuss the matter at the next meeting either, which is next Thursday. At our next meeting we will not have time to deal with that.

Senator Beaudoin: Why?

The Joint Chairman: Because our witness will be appearing.

Senator Beaudoin: Will that take a full hour?

The Joint Chairman: I very much doubt if we can dispose of the testimony of a witness in a very short period. I would also point out that the following week is the scheduled break.

Senator Beaudoin: Is it possible, Mr. Chairman, to sit for more than an hour next week?

The Joint Chairman: We can hear Mrs. Labelle and then deal with only one other item. Would that be acceptable?

Senator Beaudoin: We may come to a resolution in half an hour.

The Joint Chairman: You are a very optimistic gentleman.

Mr. Domm: I would like to point out that we are having a very important meeting in justice next Thursday at 9:30 a.m. which would make it very difficult for me to attend this meeting if we extend it beyond one hour. I did not want to leave the impression that I could be here for two hours next Thursday.

The Joint Chairman: I have noted your comments, Mr. Domm. Perhaps next Thursday we could hear Mrs. Labelle promptly at 8:30 a.m. and then we will deal with one further item and we will try to handle both matters within the allotted hour.

[Traduction]

M. Bernier: Il faut trois membres pour examiner les règlements. Toutefois, nous avons le dossier sur le Règlement de service de substitution de l'Office national de l'énergie. L'étude du dossier a été reportée à trois reprises. Auriez-vous le temps de rester et de vous en occuper? Nous pourrions peut-être passer à ce dossier immédiatement.

Le coprésident: Si le Comité le désire, nous pouvons passer à ce dossier immédiatement, puisque le sénateur Beaudoin doit nous quitter.

M. Bernier: Le personnel des comptes rendus va m'exécuter, car la correspondance du dossier compte une quarantaine de pages et la secrétaire a consacré les trois dernières séances à la dactylographier.

Le sénateur Beaudoin: Je n'ai pas eu le temps de l'examiner. Faut-il régler la question aujourd'hui?

M. Bernier: Je suppose qu'il faudra encore une fois reporter le dossier...

Le sénateur Bolduc: Il s'agit d'une question très importante. La dernière fois, un des arguments que nous avons formulés était qu'il existait un bon fondement juridique. Nous devons en discuter, mais malheureusement nous ne pourrons le faire aujourd'hui.

Le sénateur Beaudoin: J'étais à l'étranger lorsque la dernière séance a eu lieu.

Le coprésident: Nous n'aurons pas plus le temps de discuter de la question à la prochaine séance, qui a lieu jeudi. Nous n'aurons pas le temps d'examiner la question à notre prochaine séance.

Le sénateur Beaudoin: Pourquoi?

Le coprésident: Parce que notre témoin comparaitra.

Le sénateur Beaudoin: Faudra-t-il une heure au complet?

Le coprésident: Je doute que nous puissions entendre toute la déposition d'un témoin en très peu de temps. Je souligne également que nous faisons relâche la semaine prochaine.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, serait-il possible de siéger pendant plus d'une heure la semaine prochaine?

Le coprésident: Nous pourrions entendre M^{me} Labelle et examiner ensuite un seul dossier. Est-ce que cela vous semble acceptable?

Le sénateur Beaudoin: Nous pourrions peut-être trouver une solution en une demi-heure.

Le coprésident: Vous êtes très optimiste.

M. Domm: Je souligne que nous avons une très importante réunion jeudi prochain à 9 h 30, et il me sera donc très difficile de rester ici plus d'une heure. Je ne voudrais pas vous donner l'impression qu'il me sera possible de siéger deux heures jeudi prochain.

Le coprésident: Je prends note de vos observations, monsieur Domm. Nous pourrions peut-être entendre M^{me} Labelle dès 8 h 30 jeudi prochain, examiner ensuite un dossier, de manière à tout faire en une heure.

[Text]

I would now turn back in our agenda to the five items under "New Instruments".

SOR/88-499—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED AUTHORIZATION ORDER, AMENDMENT

SOR/88-500—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED AUTHORIZATION ORDER, 1988

SOR/88-501—THERATRONICS INTERNATIONAL LIMITED AUTHORIZATION ORDER, 1988

SOR/88-502—NORDION INTERNATIONAL INC./THERATRONICS INTERNATIONAL LIMITED SHARES ORDER, ORDER

SOR/88-513—CORPORATION DE CHAUFFAGE URBAIN DE MONTREAL (CCUM) INCORPORATION AND SALE AUTHORIZATION ORDER

Mr. Bernhardt: All of these items are satisfactory. There were some errors in the recommendations which were drawn to the attention of the regulation-making authority for their future reference.

C.R.C. c. 344 - RETROACTIVE REMUNERATION REGULATIONS

Mr. Bernhardt: The committee was advised that the regulations would be replaced by new directives when the collective agreements with the Public Service Alliance came up for renewal and, therefore, eventually the regulations would be revoked. We are told this is to take place in mid-1990. I would suggest that a chase-up letter in the late summer would be appropriate.

The Joint Chairman: Would that be to satisfy ourselves that indeed they are being revoked?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/86-187—CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT DEPUTY HEADS OF THE PUBLIC SERVICE OF CANADA ORDER

Mr. Bernhardt: The department advised the committee in March of 1989 that the amendment in question would be made "in the near future." To date, it has not been made. I would suggest it is time to chase that up to see if we can get a definite date from them.

The Joint Chairman: Is it agreed that we should write a follow-up letter?

Hon. Members: Agreed.

SOR/83-181—PERSONAL PROPERTY LOAN REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Apparently, the draft amendments have been sent to the Privy Council Office and the Department of Justice for approval so this is moving ahead.

[Traduction]

Je reviens à l'Ordre du jour, soit aux cinq articles qui figurent sous «Nouveaux textes réglementaires».

DORS/88-499, DÉCRET D'AUTORISATION CONCERNANT ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE—MODIFICATION

DORS/88-500, DÉCRET D'AUTORISATION DE 1988 CONCERNANT ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE

DORS/88-501, DÉCRET D'AUTORISATION CONCERNANT THERATRONICS INTERNATIONAL LIMITÉE, 1988

DORS/88-502, DÉCRET DE 1988 CONCERNANT LES ACTIONS DE NORDION INTERNATIONAL INC. ET THERATRONICS INTERNATIONAL LIMITÉE

DORS/88-513, DÉCRET AUTORISANT LA CONSTITUTION DE LA CORPORATION DE CHAUFFAGE URBAIN DE MONTRÉAL (CCUM) ET LA VENTE DE SES ACTIONS

M. Bernhardt: Tous ces articles sont satisfaisants. Les citations comportaient certaines erreurs qui ont été portées à l'attention de l'autorité réglementante.

C.R.C. c. 344, RÈGLEMENT SUR LA RÉMUNÉRATION AVEC EFFET RÉTROACTIF

M. Bernhardt: Le Comité a été informé que le règlement serait remplacé par de nouvelles lignes directrices lorsque viendra le moment de renouveler les conventions collectives avec l'Alliance de la Fonction publique, et que le règlement sera finalement abrogé. D'après les renseignements que nous avons reçus, cela devrait se produire vers le milieu de 1990. Je suggère que nous envoyions une lettre de rappel à la fin de l'été.

Le coprésident: Pour avoir confirmation que le règlement a bel et bien été abrogé?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident: Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

TR/86-187, DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX (LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ)

M. Bernhardt: En mars 1989, le ministère a informé le Comité de son intention de proposer «très bientôt» une version modifiée. La chose n'a toujours pas été faite. Je pense que le moment est venu d'envoyer une lettre de rappel en vue d'obtenir une date définitive.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord pour que nous envoyions un rappel?

Des voix: D'accord.

DORS/83-181, RÈGLEMENT SUR LE PRÊT DE BIENS PERSONNELS

M. Bernhardt: Il semble que les projets d'amendements aient été envoyés au bureau du Conseil privé et au ministère de la Justice afin d'être approuvés; il semble donc que les choses progressent.

[Text]

Senator Bolduc: I think a letter to the Department of Justice would be appropriate.

Mr. Bernhardt: Yes. Perhaps we should ask what point this is at.

The Joint Chairman: Is it agreed that we send a follow-up letter?

Hon. Members: Agreed.

SOR/84-510—VETERANS ALLOWANCE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-632—VETERANS ALLOWANCE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-391—VETERANS ALLOWANCE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: This relates to various amendments to these three instruments. A follow-up letter should probably be sent at this time.

Senator Bolduc: Perhaps a letter to the Deputy Minister would be appropriate because the letter we have states:

J'ai récemment reçu confirmation que les projets de modification ont été rédigés et soumis à l'approbation du sous-ministre des Affaires des anciens combattants.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/86-938—RELEASE OR DISCHARGE OF SECURITY (JIM PATTISON INDUSTRIES LTD.) REGULATIONS

SOR/87-505—SECURITY FOR DEBTS DUE TO HER MAJESTY REGULATIONS

Mr. Bernier: Both files, Mr. Chairman, would be resolved by the introduction of an amendment to Section 157 of the FAA which is to specify that the discharge of a security given to guarantee payment of a debt to Her Majesty may take place even where only partial payment of the debt has taken place. As I mentioned, the adoption of this amendment would settle the committee's difficulty. I would suggest a follow-up letter, asking about the progress of the legislation, be sent to the board at this time.

Senator Bolduc: I would point out that Treasury Board is not very quick to amend its legislation.

Mr. Bernier: Unfortunately, legislative amendments are never made quickly.

SOR/85-679—TELECOMMUNICATIONS APPARATUS ASSESSMENT AND TESTING FEES REGULATIONS, AMENDMENT

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Je pense qu'il serait bon d'écrire au ministère de la Justice.

M. Bernhardt: Oui. Nous pourrions peut-être demander où en sont les choses.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord pour que nous envoyions une lettre de rappel?

Des voix: D'accord.

DORS/84-510, RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS—MODIFICATION

DORS/86-632, RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS—MODIFICATION

DORS/86-391, RÈGLEMENT SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS—MODIFICATION

M. Bernier: Il s'agit de divers amendements aux trois règlements. Le moment est sans doute venu d'envoyer un rappel.

Le sénateur Bolduc: Il serait peut-être approprié d'envoyer une lettre au sous-ministre car la lettre que nous avons indiquée que:

I have recently received confirmation that the draft amendments have been prepared and they have been forwarded to the Deputy Minister, DVA for approval.

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/88-938, RÈGLEMENT SUR LA QUITTANCE ET MAINLEVÉE DE LA GARANTIE DE JIM PATTISON INDUSTRIES LTD.

DORS/87-505, RÈGLEMENT SUR LA GARANTIE À L'ÉGARD DES DETTES DUES À SA MAJESTÉ

M. Bernier: Monsieur le président, les deux questions pourraient être réglées en modifiant l'article 157 de la Loi sur la gestion des finances publiques de manière qu'il dispose qu'il est possible de donner mainlevée de toute garantie fournie à l'égard d'une créance, même lorsqu'il y a eu seulement paiement partiel. Comme je l'indiquais, l'adoption de cette modification résoudrait les difficultés du Comité. Je recommande d'envoyer une lettre de rappel au Conseil du Trésor pour savoir où en est le projet de loi.

Le sénateur Bolduc: Je rappelle que le Conseil du Trésor est lent à modifier ses lois.

M. Bernier: Malheureusement, les modifications législatives ne viennent jamais rapidement.

DORS/85-679, RÈGLEMENT SUR LES DROITS D'ÉVALUATION ET D'ESSAI DES APPAREILS DE TÉLÉCOMMUNICATION—MODIFICATION

[Text]

November 10, 1988

Robert A. Gordon, Esq.
 Assistant Deputy Minister,
 Spectrum Management and Government
 Telecommunications
 Department of Communications,
 Journal Tower North,
 300 Slater Street,
 Ottawa, Ontario
 K1A 0C8

Re: SOR/85-679, Telecommunications Apparatus
 Assessment and Testing Fees Regulations, amend-
 ment

Dear Mr. Gordon:

Section 6 of the *Telecommunications Apparatus Assessment and Testing Fees Regulations*, as amended by the referenced instrument, prescribes a fee payable by persons who wish to obtain a label indicating that telecommunications apparatus has been certified as complying with the technical requirements, specifications or standards established by the Minister of Communications. The enabling authority for the Regulations is the *Minister of Communications Authority to Prescribe Fees Order* (SI/79-10), which authorizes the Minister:

"... to prescribe fees to be paid by persons to whom is provided by the Department of Communications a service for the technical assessment, testing or certification of telecommunications apparatus.

I will appreciate your advice as to the basis on which the fees prescribed for the obtention of labels are considered to come within the authority granted by the Order. As the Regulations already provide the fees payable for the assessment of telecommunications apparatus (section 3), for their testing (section 4), and for their certification (section 5), the label fees prescribed by section 6 seem to be beyond the authority granted by the Order. Nor can the provision of these labels readily be seen to be a "service for the certification of telecommunications apparatus" insofar as section 6 applies to apparatus that have already been certified.

I look forward to receiving your advice on the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 21, 1989

Mr. François-R. Bernier,
 Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
 c/o The Senate
 Ottawa, Ontario
 K1A 0A4

[Traduction]

Le 10 novembre 1988

Monsieur Robert A. Gordon
 Sous-ministre adjoint
 Gestion du spectre et télécommunications
 gouvernementales
 Ministère des Communications
 Immeuble Journal nord
 300, rue Slater
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0C8

Objet: DORS/85-679, Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification

Monsieur,

L'article 6 du *Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication*, tel que modifié par le texte susmentionné, fixe le droit que doit acquitter une personne souhaitant obtenir une étiquette attestant qu'un appareil de télécommunication a été homologué conformément aux cahiers des charges, exigences ou normes techniques établis, par le ministre des Communications. Le texte habilitant est le *Décret autorisant le ministre des Communications à prescrire des frais* (TR/79-10) et notamment:

«... à fixer, au moyen d'un règlement, les droits devant être payés par les personnes à qui le ministère des Communications fournit un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation techniques d'appareils de télécommunication.»

J'aimerais savoir comment, d'après vous, on peut justifier les droits prescrits pour l'obtention d'étiquettes en vertu du pouvoir accordé par le décret. Comme le règlement prévoit déjà des droits à acquitter pour l'évaluation des appareils de télécommunication (article 3), pour leur essai (article 4) et pour leur homologation (article 5), les droits prévus à l'article 6 pour l'obtention d'étiquettes semblent outrepasser le pouvoir accordé par le décret. On ne peut pas non plus considérer ces étiquettes comme un service pour l'homologation des appareils de télécommunication dans la mesure où l'article 6 s'applique aux appareils déjà homologués.

En attendant votre avis sur cette question, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 21 février 1989

Monsieur François-R. Bernier
 Comité mixte permanent d'examen
 de la réglementation
 Le Sénat
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0A4

[Text]

Re: SOR/85-679, Telecommunications Apparatus Assessment and Testing Fees Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of November 10, 1988 on the referenced subject.

The certification of telecommunications apparatus as referred to in SI/79-10 has a dual component. The first of these, and the one you allude to, consists of the one time charge for verification and registration of equipment which has been found to meet certain requirements.

The second aspect is the labelling of certification for each unit of equipment marketed. This is an on-going requirement so interested persons, such as consumers, can readily determine that equipment is certified. Furthermore, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission's Telecom Decision 82-14 requires that terminal equipment "bear a DOC label indicating such certification". (P. 79 paras 2 & 3).

The enabling authority for the regulation, SI/79-10 refers to "service for the... certification of telecommunications apparatus". The use of the word "for" grants a wide authority (see Driedger E.A., *The Composition of Legislation - Legislative Forms and Precedents* at page 191-192). Thus the authority granted by SI/79-10 include not simply the fee for certification but also for evidence of certification, i.e. labels. Further, sub-section 31(2) of the *Interpretation Act* would provide the necessary ancillary power for certification label fees.

We trust that you will find this satisfactory. As always we shall be pleased to answer any further questions you may have.

Yours sincerely,

Robert A. Gordon
Assistant Deputy Minister
Spectrum Management & Regional Operation

March 3, 1989

Robert A. Gordon, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Spectrum Management and Government
Telecommunications
Department of Communications,
Journal Tower North,
300 Slater Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0C8

[Traduction]

Objet: DORS/85-679, Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 10 novembre 1988 au sujet du règlement susmentionné.

L'homologation des appareils de télécommunication dont il est question dans le TR/79-10 a deux composantes: la première, celle à laquelle vous faites allusion, consiste en un droit unique pour la vérification et l'inscription d'appareils qui répondent à certaines exigences.

Le deuxième aspect est l'étiquette attestant l'homologation de chaque unité vendue. Il s'agit là d'une exigence permanente dont le but est de permettre aux personnes intéressées, comme les consommateurs, de déterminer rapidement si les appareils sont homologués. En outre, la décision Télécom 82-14 du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes exige que le matériel terminal porte une étiquette du ministère des Communications attestant qu'il est homologué (p. 74, paragraphes 2 et 3).

Le texte habilitant du règlement, le TR/79-10, parle de «service pour... l'homologation... d'appareils de télécommunication». Le mot «pour» confère de vastes pouvoirs (voir Driedger, E.A., *The Composition of Legislation—Legislative Forms and Precedents*, pages 191 et 192). Ainsi le TR/79-10 autorise non seulement à exiger un droit d'homologation, mais il prévoit également la preuve de l'homologation, c'est-à-dire les étiquettes. Par ailleurs, le paragraphe 31(2) de la *Loi d'interprétation* prévoit le pouvoir complémentaire nécessaire pour l'imposition de droits d'étiquette d'homologation.

Nous espérons avoir répondu de façon satisfaisante à vos questions. Si vous souhaitez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à nous appeler, il nous fera toujours plaisir de vous aider.

Veuillez agréer, Maître, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Robert A. Gordon
Sous-ministre adjoint
Gestion du spectre et Opérations
régionales

Le 3 mars 1989

Monsieur Robert A. Gordon
Sous-ministre adjoint
Gestion du spectre et
opérations régionales
Ministère des Communications
Immeuble Journal nord
300, rue Slater
Ottawa (Ontario)

[Text]

Re: SOR/85-679, Telecommunications Apparatus
Assessment and Testing Fees Regulations, amend-
ment
Your file (511) 1020-3

Dear Mr. Gordon:

I thank you for your letter of February 21, 1988. I note your references to the need of interested persons to have some means of identifying certified telecommunications apparatus and to Decision 82-14 of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission. I trust you will agree both references have no direct bearing on the question of whether or not the Minister is legally authorized to prescribe fees for the labels in question. These labels could just as easily be provided free of charge.

You state that the use of the word "for" grants wide authority and that the authority to prescribe fees to be paid in respect of services for the certification of apparatus, granted by SI/79-10, must be read to include not simply the fee for certification but also for evidence of certification. The word "for" is not a magical preposition which grants unfettered authority whenever it is encountered in an enabling clause. The *Minister of Communications Authority to Prescribe Fees Order* must be read according to the usual rules of grammar. This Order provides that the Minister may prescribe fees to be paid by persons to whom services are provided in order to certify telecommunications apparatus. I put it to you that it is stretching the ordinary meaning of words to suggest that this authority extends to services -assuming the furnishing of labels can be seen as constituting a "service"- rendered *after* equipment has been certified. Once telecommunications apparatus are registered on the "list maintained and published by the Minister for the purpose of informing the public of telecommunications apparatus that comply with technical requirements, specifications or standards established by the Minister", the certification process is complete and any services thereafter rendered cannot properly be regarded as services for certification. As for section 31(2) of the *Interpretation Act*, I suggest this rule of construction has no application to the instant case. Authority to charge fees must be express and the lack of authority for label fees will not be remedied by the simple assertion that this is a prescription that is "ancillary" to that of fees for certification.

I would appreciate your reconsideration of this matter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 13, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate

[Traduction]

Objet: DORS/85-679, Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification
Votre référence: (511) 1020-3

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 21 février 1988, dans laquelle vous mentionnez le fait que les personnes intéressées doivent avoir un moyen d'identifier les appareils de télécommunication homologués et dans laquelle vous citez la décision 82-14 du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes. Vous conviendrez sans doute que cela n'a aucun rapport avec le fait que le ministre soit ou, ne soit pas légalement autorisé à fixer des droits pour les étiquettes en question. Ces étiquettes pourraient tout aussi bien être fournies gratuitement.

Vous déclarez que l'utilisation du mot «pour» donne de vastes pouvoirs et que celui de fixer les droits de services pour l'homologation d'appareils, accordé par le TR/79-10, doit être interprété de façon à s'appliquer non seulement à l'homologation, mais également à la preuve d'homologation. Le mot «pour» n'est pas une préposition magique qui accorde des pouvoirs sans bornes lorsqu'il est utilisé dans un article habilitant. Le *Décret autorisant le ministre des communications à prescrire des frais* doit être interprété selon les règles de grammaire normales. Ce décret prévoit que le ministre peut prescrire des droits devant être payés par les personnes à qui on fournit un service pour l'homologation d'appareil de télécommunication. Je trouve que c'est trop élargir le sens ordinaire des mots que de laisser entendre que ce pouvoir s'étend aux services (en supposant que le fait de fournir des étiquettes puisse être considéré comme un «service») rendus *après* que l'appareil a été homologué. Une fois les appareils de télécommunication «inscrits dans une nomenclature publiée et mise à jour par le ministre en vue de faire connaître au grand public les appareils de télécommunication qui sont conformes aux cahiers des charges, exigences ou normes techniques établis par le Ministre», le processus d'homologation est terminé et tout service rendu après ce moment ne peut être considéré comme un service pour l'homologation. Pour ce qui est du paragraphe 31(2) de la *Loi d'interprétation*, je crois que cette règle ne s'applique aucunement au cas qui nous intéresse. Le pouvoir de prescrire des droits doit être exprès et quand il n'existe pas, il ne suffit pas, pour remédier à cette absence de dire que le pouvoir de prescrire des droits d'étiquettes est complémentaire à celui d'exiger des droits d'homologation.

J'aimerais que vous étudiez cette question de nouveau et vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 13 juillet 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat

[Text]

Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/85-679, Telecommunications Apparatus
Assessment and Testing Fees Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of March 3, 1989. Following your suggestion we have referred the question to our legal service for a reconsideration of your comments and a consequent second opinion of the matter.

They have reviewed it and have concluded that pursuant to PC 1979-18 the Minister does have the requisite authority to set label fees. However we will be reviewing the regulations pertaining to radiocommunication in the near future and at that time we will give further consideration to your views.

We trust that you will find this to your satisfaction.

Yours sincerely,

Robert A. Gordon
Assistant Deputy Minister
Spectrum Management & Regional Operation

Mr. Bernhardt: Section 6 of the regulations prescribes a fee to obtain a label indicating that telecommunications apparatus has been certified as complying with the technical requirements, specifications or standards established by the Minister of Communications. The relevant enabling authority permits the prescribing of fees to be paid by persons to whom a service is provided for the technical assessment, testing or certification of telecommunications apparatus. Other provisions of the regulations, however, already prescribe fees for assessment, testing or certification.

In addition, since the apparatus in question has already been certified the mere issuing of a label afterwards is not really seen to be providing a service for the certification of apparatus.

In its most recent letter, the department states, simply, that its legal advisers are of the opinion that the minister does have the authority to set labelling fees. No reasons are given for this view. At the same time, it is stated that the committee's views will be given further consideration when a review of Radio Communications Regulations is undertaken in the near future.

I would suggest that such a vague response is clearly unsatisfactory particularly since the issue is one of collection of unauthorized fees and that the department should be advised of this.

The Joint Chairman: Is it agreed that we should write to the department and ask for further clarification of their position?

Senator Bolduc: I agree, Mr. Chairman, particularly because of the vagueness of their letter.

Hon. Members: Agreed.

[Traduction]

Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/85-679, Règlement sur les droits d'évaluation et d'essai des appareils de télécommunication—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 mars 1989. Comme vous nous le proposiez, nous avons renvoyé la question à notre service juridique pour qu'il considère de nouveau vos commentaires et nous donne une deuxième opinion.

Le service juridique a étudié la chose et a conclu que, conformément au décret C.P. 1979-18, le ministre a le pouvoir de fixer des droits d'étiquettes. Toutefois, nous étudierons de nouveau le règlement relatif à la radiocommunication prochainement et nous profiterons alors de l'occasion d'étudier plus à fond votre point de vue.

Espérant que vous serez satisfait de la présente, je vous prie d'agréer, monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Robert A. Gordon
Sous-ministre adjoint
Gestion du spectre et
opérations régionales

M. Bernhardt: L'article 6 du Règlement fixe le droit à acquitter pour obtenir une étiquette attestant qu'un appareil de télécommunication a été homologué conformément aux cahiers des charges, exigences ou termes techniques établis, par le ministre des Communications. Le texte habilitant autorise le ministre à fixer les droits devant être payés par les personnes à qui le ministère fournit un service pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation techniques d'appareils de télécommunication. Toutefois, d'autres dispositions du Règlement fixent déjà les droits à payer pour l'évaluation, l'essai ou l'homologation techniques.

En outre, puisque l'appareil de télécommunication a déjà été homologué, on peut considérer les étiquettes comme un service pour l'homologation des appareils de télécommunication.

Dans sa dernière lettre, le ministère indique tout simplement que, selon l'avis de ses conseillers juridiques, le ministre a le pouvoir de fixer des droits d'étiquettes, mais il ne formule aucune justification à ce point de vue. La lettre ajoute que le ministère étudiera plus à fond le point de vue du Comité au moment de l'étude du nouveau Règlement relatif à la radio-communication.

J'estime qu'une réponse aussi vague n'est pas satisfaisante, surtout compte tenu qu'il s'agit ici de l'imposition de droits non autorisés, ce dont il faudrait prévenir le ministère.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord pour que nous écrivions au ministère afin de lui demander d'éclaircir sa position?

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord, monsieur le président, surtout en raison du caractère vague de la lettre du ministère.

Des voix: D'accord.

[Text]

SOR/88-181—FAMILY SUPPORT ORDERS AND AGREEMENTS GARNISHMENT REGULATIONS

August 8, 1988

Jean Ste-Marie, Esq.
General Counsel,
Privy Council Office,
Department of Justice,
West Memorial Building,
344 Wellington Street, Room 2130,
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Re: SOR/88-181, Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations

Dear Mr. Ste-Marie:

I have reviewed the referenced Regulations and will appreciate your advice on the following points:

1. Section 7

Section 34 of the enabling Act provides as follows:

"34. In addition to any method of service permitted in accordance with provincial garnishment law, service of documents on the Minister under this Part may be effected by registered mail or by any other method prescribed in the regulations."

Pursuant to Section 61(e) of the Act, the Governor in Council may make regulations:

"(e) prescribing the methods in which service of documents in connection with garnishment proceedings permitted under this Part may be effected on the Minister;"

The regulation-making power conferred by Section 61(e) is limited to prescribing methods of service which may be used in addition to service in accordance with provincial garnishment law or service by registered mail. As the Act already specifies the methods of service which are to be used where no other form of service is prescribed, the phrase "either in accordance with the law of the province of the court that issued the garnishment summons or by registered mail" is redundant and ought to be removed.

2. Section 9

Section 45 of the Act reads as follows:

"45. Where garnishable moneys are or will be paid out in respect of any garnishee proceeding permitted under this Part, the Minister shall, in the form, within the time and in the manner prescribed by the regulations, notify the judgment debtor to whom the garnishable moneys would otherwise be paid of the moneys garnished or to be garnished."

Section 61(h) provides that the Governor in Council may make regulations:

[Traduction]

DORS/88-181, RÈGLEMENT SUR LA SAISIE-ARRÊT POUR L'EXÉCUTION D'ORDONNANCES ET D'ENTENTES ALIMENTAIRES

Le 8 août 1988

Monsieur Jean Ste-Marie
Avocat général
Bureau du Conseil privé
Ministère de la Justice
Édifice commémoratif de l'Ouest
344, rue Wellington, pièce 2130
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

Objet: DORS/88-181, Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires

Monsieur,

J'ai revu le texte réglementaire cité en objet et vous saurais gré de bien vouloir donner suite aux commentaires suivants:

1. Article 7

L'article 34 de la Loi habilitante stipule ce qui suit:

«34. En plus des modes de signification prévus par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, la signification de documents au ministre, au titre de la présente partie, peut se faire soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.»

En vertu de l'alinéa 61e) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement:

«e) déterminer les modes de signification au ministre de documents afférents à la saisie-arrêt autorisée par la présente partie;»

Le pouvoir de réglementation conféré en vertu de l'alinéa 61e) n'autorise qu'à déterminer les modes de signification qui peuvent être employés en plus des modes de signification prévus par le droit provincial en matière de saisie-arrêt et de la signification par courrier recommandé. Étant donné que la Loi énonce les modes de signification à employer lorsqu'aucun autre mode de signification n'est prévu, le passage «soit conformément au droit de la province où est situé le tribunal qui a délivré le bref de saisie-arrêt, soit par courrier recommandé» est inutile et devrait être supprimé.

2. Article 9

L'article 45 de la Loi stipule ce qui suit:

«45. Lorsque des sommes saisissables sont payées ou payables dans le cadre de procédures engagées au titre de la présente partie, le ministre donne avis au débiteur à qui ces sommes seraient normalement payées, conformément aux modalités de temps et autres prévues par les règlements, des sommes faisant ou devant faire l'objet d'une saisie-arrêt.»

En vertu de l'alinéa 61h) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement:

[Text]

“(h) prescribing the form of the notification referred to in section 45 and the time within which and the manner in which it must be sent;”

Given the mandatory wording of Section 45 of the Act, I believe the Governor in Council is required to make regulations pursuant to Section 61(h) of the Act. Section 9 does indeed prescribe the form and the manner in which the Minister is to comply with the obligation set out in Section 45, but it fails to prescribe the time within which he must do so.

3. Schedule I

The application form requires that a “Variation Notification” issued by the Department of Justice accompany an application made subsequent to the variation of a garnishee summons. What is the nature and purpose of this notification and under what authority is it required?

4. Schedule II, Notice to Debtor

I note the statement that:

“In addition, an administrative fee will be recovered from funds payable to you, as set out in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.”

Section 61(i) of the Act empowers the Governor in Council to prescribe a fee in respect of the processing of garnishee summons. No such fee appears to have been prescribed at this time and I will appreciate an explanation of the above statement.

I look forward to hearing from you on these matters and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

November 14, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-181, Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations

Dear Mr. Bernier:

With respect to your letter of August 8, 1988, to Jean Ste-Marie on the above-noted regulations, I have the following comments:

1. Section 7

The purpose of section 7 is to specify where service is to be effected. While it may be redundant to repeat the words “either in accordance with the law of the province of the court that issued the garnishee summons or by registered mail”,

[Traduction]

«h) déterminer les modalités de temps et autres des avis à donner au titre de l'article 45;»

Étant donné la formulation impérative de l'article 45, je suis d'avis que le gouverneur en conseil est tenu d'établir des règlements aux termes de l'alinéa 61h) de la Loi. L'article 9 prescrit certaines modalités selon lesquelles le ministre doit se conformer aux dispositions de l'article 45, mais il ne prescrit pas le délai dont le ministre dispose pour le faire.

3. Annexe I

Le formulaire stipule que toute demande faite après la modification d'un bref de saisie-arrêt doit être accompagnée d'un «avis de modification» délivré par le ministère de la Justice. Je vous saurais gré de me fournir des précisions sur la nature et l'objet de cet avis et de m'indiquer en vertu de quel pouvoir il est exigé.

4. Annexe II, Avis au débiteur

Je porte à votre attention le passage suivant:

«De plus, des frais d'administration seront prélevés sur les sommes qui vous sont payables, conformément à la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales*.»

L'alinéa 61i) de la Loi habilite le gouverneur en conseil à fixer des frais pour le traitement des brefs de saisie-arrêt. Or, cet avis ne semble prévoir aucun frais de ce genre. Par ailleurs, je vous saurais gré de me fournir des précisions sur le passage précité.

Dans l'attente d'une réponse à ces commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 14 novembre 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-181, Règlement sur la saisie-arrêt pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 8 août 1988 adressée à M. Jean Ste-Marie, je souhaite apporter les commentaires suivants:

1. Article 7

L'article 7 a pour objet de préciser l'endroit où la signification doit se faire. Bien qu'il soit peut-être inutile de répéter le passage «soit conformément au droit de la province où est situé le tribunal qui a délivré le bref de saisie-arrêt, soit par courrier

[Text]

these words are included to more precisely identify which methods of service are to be so effected.

2. Section 9

Section 61 of the Act states that the Governor in Council "may" make regulations for the purposes listed in paragraphs 61(a) to (k); it does not compel the Governor in Council to do so. In the case of section 9, the Governor in Council has chosen not to make regulations prescribing the time within which a debtor must be notified for the purpose of section 45 of the Act. Pursuant to sections 25 and 26 of the Act, therefore, recourse may be had to provincial garnishment law to determine the deadline for issuing a notice for the purpose of section 45 of the Act.

3. Schedule I

The "Variation Notification" issued by the Department of Justice under section 47 of the Act, and referred to in "Application: Interception of Federal Moneys for Family Orders and Agreements Enforcement" is an administrative document prepared by the Family Law Enforcement Assistance Service, Department of Justice. A copy is attached.

4. Schedule II, Notice to Debtor

The "fee" in question is to be provided for in new regulations, currently in preparation. No fee may be charged to the public for the processing of summonses for the garnishment of federal moneys to satisfy support orders and agreements, until such time as these regulations come into force.

Yours truly,

Ginette Williams
Senior General Counsel
Privy Council Office Section
(957-0065)

Mr. Bernier: The only point where the reply is unsatisfactory concerns Section 9 of the regulation which is dealt with in paragraph No. 2.

Section 45 of the act provides that the minister "shall". This, therefore, imposes a duty on the minister. It states, "... shall send a notice to the judgment debtor within the time prescribed by the regulations."

Section 61 of the statute provides that the Governor in Council "may" make regulations prescribing the form of notification and the time within which it must be sent.

I pointed out that the regulations under Section 9 did not establish the time within which the minister must send that notification. It seems to me that the Governor in Council here "must" make that prescription in order for the minister to be able to meet, under Section 45, the legal obligation that was imposed on him by Parliament to send a notice within the prescribed period.

[Traduction]

recommandé», cela a été fait dans le but d'énoncer de façon plus précise les modes de signification visés.

2. Article 9

L'article 61 de la Loi stipule que le gouverneur en conseil «peut» établir des règlements aux fins énoncées aux alinéas 61a) à k), sans toutefois l'obliger à le faire. Dans le cas de l'article 9, le gouverneur en conseil a choisi de ne pas établir, par règlement, des modalités de temps à l'égard de l'avis qui doit être donné au débiteur au titre de l'article 45 de la Loi. Par conséquent, en vertu des articles 25 et 26 de la Loi, le droit provincial en matière de saisie-arrêt régit la détermination du délai de délivrance de l'avis en application de l'article 45 de la Loi.

3. Annexe I

«L'avis de modification» délivré par le ministère de la Justice en vertu de l'article 47 de la Loi et mentionné dans le texte intitulé «Formulaire de demande: Interception de sommes fédérales pour l'exécution des ordonnances et des ententes familiales» est un document administratif préparé par le Service d'aide à l'exécution du droit familial du ministère de la Justice. Vous trouverez ci-joint un exemplaire de ce document.

4. Annexe II—Avis au débiteur

Les «frais» dont il est fait mention seront prévus dans un nouveau règlement qui est en cours d'élaboration. Aucun frais ne peut être exigé du public pour le traitement des brevets de saisie-arrêt de sommes fédérales pour l'exécution d'ordonnances et d'ententes alimentaires, tant que ce règlement ne sera pas en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

L'avocat général principal,
Section du Bureau du Conseil privé,

Ginette Williams
(957-0065)

M. Bernier: Le seul élément non satisfaisant de la réponse concerne l'article 9 du Règlement, dont traite le paragraphe 2.

L'article 45 de la loi dispose que le ministre «donne avis». Le ministre est donc assujéti à une obligation. Le texte stipule: «... donne avis au débiteur... conformément aux modalités de temps... prévues par les règlements.»

L'article 61 de la loi dispose que le gouverneur en conseil «peut», par règlement, déterminer les modalités de temps et autres des avis à donner.

J'ai souligné le fait que l'article 9 du Règlement ne prescrit pas le délai dont le ministre dispose pour signifier un avis. Il me semble que le gouverneur en conseil «doit» prescrire les modalités pour que le ministre puisse, conformément à l'article 45, se conformer à l'obligation légale que lui a faite le Parlement d'envoyer un avis dans le délai prescrit.

[Text]

The answer from Ms. Williams simply ignores the nature of section 45 and focuses entirely on the fact that the enabling powers provide that the Governor in Council may make regulations and, therefore, argues that he has an entire discretion to make or not to make regulations. It is true that, usually, the Governor in Council's regulation-making powers are conferred in discretionary terms. However, it is equally true that the word "may" will sometimes be read to mean "shall". It is a matter of interpretation and context.

I suggest here that one cannot look at section 61 in isolation. You have to read the enabling power with section 45, and I think, because of the nature of section 45, this is a case where the Governor in Council must, in fact, prescribe a time period so that the minister can then fulfill his duty under section 45 of the act. So, again, I believe this is the correct position. Whether or not this turns out to be so, the reply from the Department of Justice must certainly relate their view on section 61 to section 45. You cannot simply ignore that provision in your explanation.

Mr. Domm: I would interpret it that way, when you read section 9 of this letter dealing with section 61(h) and then section 45. I see the answer is not sufficient to cover the necessity of determining a time frame in order that there is some action taken.

The Joint Chairman: So what is your recommendation?

Mr. Domm: I do not like the answer that we received, and I think that the recommendation is that that is not sufficient, at least not the way I interpret it. If that is the way the committee feels, I would interpret it to be a time frame in which the person should pay, and not be ignored, because it could be sat on for years and nothing would be done and there would be no requirement to do it, according to the order.

The Joint Chairman: Is there any further comment?

Senator Bolduc: I have nothing to say.

The Joint Chairman: So do we go along with the recommendation of counsel?

Mr. Domm: I am suggesting that we do, unless there is some other reason that I do not see.

The Joint Chairman: That is fine. Our next item is Royal Canadian Mounted Police External Review Committee Security and Confidentiality Regulations.

Mr. Bernier: Busy people, are they not, Mr. Chairman?

The Joint Chairman: Same comment as before.

SOR/88-397—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE SECURITY AND CONFIDENTIALITY REGULATIONS

[Traduction]

Dans sa réponse, Mme Williams ignore la nature de l'article 45 et insiste uniquement sur le fait que les pouvoirs habilitants disposent que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, et elle soutient par conséquent que le gouverneur a l'entière discrétion de prendre ou de ne pas prendre des règlements. Il est vrai qu'habituellement le gouverneur en conseil exerce les pouvoirs de réglementation qui lui sont conférés de façon discrétionnaire. Il est également vrai, cependant, que le mot «peut» doit parfois être interprété au sens de «doit». C'est une question d'interprétation et de contexte.

Selon moi, on ne peut interpréter l'article 61 isolément. Il faut lire le pouvoir habilitant conjointement avec l'article 45, et j'estime qu'en raison de la nature de cet article, le gouverneur en conseil doit prescrire un délai pour que le ministre puisse s'acquitter de son obligation conformément à l'article 45 de la loi. Selon moi, c'est là la bonne interprétation. En définitive, que ce soit ou non le cas, le ministère de la Justice doit, dans sa réponse, interpréter l'article 61 à la lumière de l'article 45. Il ne peut ignorer ce dernier article dans son explication.

M. Domm: C'est l'interprétation que je ferais, quand on lit l'article 9 de la lettre qui traite de l'article 61 et de l'article 45. Je vois que la réponse ne suffit pas à expliquer la nécessité de fixer des modalités de temps pour que des mesures puissent être prises.

Le coprésident: Dans ce cas, quelle est votre recommandation?

M. Domm: Je n'aime pas la réponse que nous avons reçue, et je pense que la recommandation faite indique que cette réponse n'est pas satisfaisante; c'est du moins l'interprétation que j'en fais. Si c'est le point de vue du Comité, je comprends l'article comme signifiant qu'il doit y avoir un délai à l'intérieur duquel une personne doit payer et que ce délai ne peut être ignoré, car autrement les choses pourraient en rester là pendant des années et rien dans le Règlement ne forcerait à agir.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires?

Le sénateur Bolduc: Je n'ai rien à ajouter.

Le coprésident: Suivons-nous la recommandation du conseil-
ler?

M. Domm: Je recommande que nous y donnions suite, à moins qu'il n'existe à mon insu une raison de ne pas le faire.

Le coprésident: Très bien. Le prochain article est le Règlement sur la sécurité et la confidentialité des renseignements au sein du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada.

M. Bernier: Ce sont des gens occupés, n'est-ce pas monsieur le président?

Le coprésident: Même commentaire qu'auparavant.

DORS/88-397, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS AU SEIN DU COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

[Text]

August 23, 1988

R.G. Moffat, Esq.
Deputy Commissioner,
Administration,
Royal Canadian Mounted Police,
Headquarters,
1200 Alta Vista Drive,
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Re: SOR/88-397, Royal Canadian Mounted Police
External Review Committee Security and Confidentiality Regulations

Dear Mr. Moffat:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and question whether Section 21(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act affords the necessary authority for their making by the Governor in Council. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, the provisions contained in the Regulations could have been adopted by the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee pursuant to Section 29 of the Act. Sections 21 and 29 of the Act, as amended, read as follows:

21. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the administrative discharge of members;
- (b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force; and
- (c) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Subject to this Act and regulations, the Commissioner may make rules

- (a) respecting the administrative discharge of members; and
- (b) for the organization, training conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force."

29. Subject to this Act, the Committee may make rules respecting

- (a) the sittings of the Committee;
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee;
- (c) the apportionment of the work of the Committee among its members and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee; and
- (d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.

[Traduction]

Le 23 août 1988

Monsieur R.G. Moffat
Sous-commissaire
Administration
Gendarmerie royale du Canada
Direction générale
1200, promenade Alta Vista
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R2

Objet: DORS/88-397, Règlement sur la sécurité et la confidentialité des renseignements au sein du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Monsieur,

J'ai examiné le Règlement visé en objet avant qu'il ne soit présenté au Comité mixte et je me demande si le paragraphe 21(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada accorde les pouvoirs nécessaires pour que le gouverneur en conseil prenne ce règlement. Comme on le signale dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada aurait pu adopter les dispositions que renferme le Règlement en vertu de l'article 29 de la Loi. Les articles 21 et 29 modifiés de la Loi prévoient en effet ce qui suit:

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

- a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;
- b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie;
- c) en général, sur la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le Commissaire peut prendre des règles:

- a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;
- b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie.

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Comité peut établir des règles concernant:

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure applicables au Comité;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont est saisi le Comité;
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

[Text]

The authority relied upon by the Governor in Council is Section 21(1)(c), pursuant to which she may make regulations "for carrying the purposes and provisions of this Act into effect". There is no provision of the Act which can be said to be carried into effect by these Regulations so it must be thought that they carry into effect the purposes of the Act. Whether this is so is questionable. In this respect, I note the statement in the RIAS to the effect that:

"The purpose of this Regulations is to ensure the review of cases referred to the ERC *will be performed in accordance with the government's policy on security and confidentiality of information*".

Needless to say, the regulation-making powers set out in Section 21(1)(c) of the Act were not granted to carry government policy into effect but to carry the legislative purpose into effect.

The establishment and organization of the External Review Committee are provided for in Part II of the Act. By Section 28(1), the Committee is required to "carry out such functions and duties *as are assigned to it by this Act* (emphasis added). The function of the Committee is the review of certain types of grievances, formal discipline, discharge and demotion of members of the Force. Those functions are of a quasi-judicial character and Parliament has clearly seen fit to guarantee the independence of the Committee in the discharge of these functions. For example, members of the Committee are appointed to hold office during good behaviour and may only be removed for cause (s.25(3)); members of the Force are not eligible to be appointed (s.25(5)); the Committee is responsible for the hiring of its officers and employees (s.27); the Committee reports directly to the Houses of Parliament; finally, the powers conferred on the Committee by Section 29 of the Act are not subject to the approval of any other authority but are exercised according to the Committee's own discretion.

These provisions evidence the legislator's intent to ensure the greatest possible autonomy for the Committee. I believe the imposition of duties on Committee members and their staff by the Governor in Council is inconsistent with that purpose. The authority to make rules respecting the duties of members and officers is clearly assigned to the Committee itself by section 29 of the Act. In adopting regulations of this kind, the Governor in Council can not be said to be carrying out the purposes of the Act.

In addition, I take it to be a sound approach to interpretation that, absent a statutory indication to the contrary, Parliament is not to be taken to have conferred the same legislative powers on two different authorities. It is clear that the provisions found in the current Regulations can validly be enacted by the Committee pursuant to Section 29 of the Act. In light of this, the same authority should not be taken to flow from the general authority to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the Act. Furthermore, as stated by Driedger in *The Composition of Legislation* (1976), it is "doubtful" whether an enabling power such as that set out in section 21(1)(c) of the Act authorizes "anything more than purely administrative regulations". The Regulations impose

[Traduction]

Le pouvoir sur lequel se fonde le gouverneur en conseil est celui que prévoit l'alinéa 21(1)c), selon lequel le gouverneur en conseil peut prendre des règlements «en général, sur la mise en œuvre de la présente loi». On ne peut dire que le Règlement met en œuvre une disposition quelconque de la Loi, de sorte qu'il faut supposer qu'il met en œuvre l'objet de la Loi. Quant à savoir s'il a cet effet, cela est douteux. Sous ce rapport, je signale l'affirmation suivante tirée du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation:

«Ce règlement a pour but de veiller à ce que l'examen des cas soumis au CEE soit fait conformément à la politique du gouvernement en matière de sécurité et de confidentialité des renseignements» (soulignement ajouté)

Il va sans dire que les pouvoirs réglementaires énoncés à l'alinéa 21(1)c) de la Loi ont été accordés pour assurer non pas la mise en œuvre de la politique du gouvernement mais plutôt l'objet de la Loi.

L'établissement et l'organisation du Comité externe d'examen sont prévus à la Partie II de la Loi. En vertu du paragraphe 28(1), le Comité «exerce les fonctions que lui attribue la présente loi (soulignement ajouté). Le Comité a pour fonction d'examiner certaines sortes de griefs, la discipline officielle, les renvois et la démotion de membres de la Gendarmerie. Il s'agit de fonctions de nature quasi judiciaire et le Parlement a clairement prévu de garantir l'indépendance du Comité dans l'exécution de celles-ci. Ainsi, les membres du Comité sont nommés à titre inamovible sous réserve de révocation pour motif valable (par. 25(3)); les membres de la Gendarmerie ne sont pas admissibles à siéger au Comité (par. 25(5)); le Comité est chargé d'embaucher son personnel (art. 27); le Comité fait directement rapport aux chambres du Parlement; enfin, le Comité n'est tenu d'obtenir aucune autre forme d'approbation en ce qui concerne les pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 29 de la Loi, qu'il exerce à sa discrétion.

Ces dispositions prouvent l'intention du législateur d'assurer au Comité la plus grande autonomie possible. Je crois que l'imposition par le gouverneur en conseil de fonctions aux membres du Comité et à leur personnel ne concorde pas avec cet objet. Le pouvoir de prendre des règlements au sujet des fonctions des membres et des cadres est clairement attribué au Comité comme tel à l'article 29 de la Loi. On ne peut dire qu'en adoptant un règlement comme celui-ci, le gouverneur en conseil met en œuvre l'objet de la Loi.

De plus, je crois que c'est se conformer aux bons principes d'interprétation que de ne pas supposer, sauf indication du contraire dans la loi, que le Parlement a conféré les mêmes pouvoirs législatifs à deux autorités différentes. Il est clair que le Comité, en conformité avec l'article 29 de la Loi, peut valablement appliquer les dispositions énoncées dans le Règlement actuel. Compte tenu de ce fait, il ne faut pas considérer que ce pouvoir découle du pouvoir général de prendre des règlements pour la mise en œuvre de la Loi. De plus, comme l'affirme Driedger dans *The Composition of Legislation* (1976), il est «douteux» qu'un pouvoir habilitant comme celui que prévoit l'alinéa 21(1)c) de la Loi autorise «autre chose que des règlements purement administratifs». Or le Règlement impose des

[Text]

substantive duties on Committee members and officers and cannot, in my opinion, be characterized as being "purely administrative".

For the above reasons, I tend to the view that the present Regulations are not authorized by Section 21(1)(c) of the Act and that the authority to adopt rules of this kind belongs to the External Review Committee. I will appreciate your advice in this regard.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

September 5, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

You wrote to us on August 23, 1988 regarding the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee Security and Confidentiality Regulations.

At that time, you raised questions as to the authority to make this regulation under section 21(1) of the Royal Canadian Mounted Police Act. It seemed to you that this authority would devolve rather from section 29 of the Act.

The regulation was made under the authority of section 21(1) due primarily to the very nature of the regulation, which was intended to protect the grievance and appeal processes established by the Act. It was necessary to ensure the confidentiality of the information exchanged under the Act in order to protect the interests of the Committee and the RCMP. The regulation could therefore be made under section 21(1) since it involves interests other than those of the Committee; this subsection is therefore the source of the authority for the regulation.

I hope you find this information satisfactory.

Jacques Courteau
Acting Executive Director

Mr. Bernier: The purpose of the regulations made by the Governor in Council is to impose confidentiality requirements on members and employees of the External Review Committee. The External Review Committee, if one reads the act, is an independent, outside body that was established by Parliament to discharge a quasi-judicial function in the review of grievances.

The issue is whether those regulations imposing the confidentiality requirement can properly be made by the Governor in Council pursuant to his power to make regulations for carrying the purposes and provisions of this act into effect, or whether, pursuant to section 29, which is cited in my corre-

[Traduction]

fonctions fondamentales au personnel du Comité et ne peut donc pas être considéré, selon moi, comme étant de nature «purement administrative».

Pour ces raisons, je suis porté à croire que le présent Règlement n'est pas autorisé par l'alinéa 21(1)c de la loi, et que c'est au Comité externe d'examen qu'appartient le pouvoir d'adopter des règles de ce genre. Je vous saurais gré de me faire part de vos vues sur cette question.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 5 septembre 1989

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Bernier,

Vous nous avez écrit le 23 août 1988 concernant le Règlement sur la sécurité et la confidentialité des renseignements au sein du Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada.

Vous aviez soulevé à ce moment des questions quant à l'autorité de prendre ce règlement en vertu du paragraphe 21(1) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada. Il vous semblait que l'autorité découlerait plutôt de l'article 29 de la Loi.

Le Règlement a été pris sous l'empire du paragraphe 21(1) de la Loi dû en grande partie à la nature même du Règlement qui devait protéger les systèmes de traitement des griefs et appels instaurés par la Loi. Il était nécessaire d'assurer la confidentialité des renseignements échangés en vertu de la Loi afin de sauvegarder les intérêts du Comité et de la GRC. Le Règlement pouvait donc être pris en vertu du paragraphe 21(1) puisqu'il dépasse les intérêts seuls du Comité; ce paragraphe est donc la source d'autorité pour le Règlement.

En espérant que tout soit à votre entière satisfaction, veuillez agréer, monsieur Bernier, mes sentiments les meilleurs.

Jacques Courteau
Directeur exécutif intérimaire

M. Bernier: Le règlement établi par le gouverneur en conseil a pour objet d'assujettir les membres et les employés du Comité externe d'examen à certaines règles de confidentialité. Aux termes de la loi, le Comité externe d'examen est un organisme indépendant et externe créé par le Parlement pour s'acquitter de certaines fonctions quasi-judiciaires dans l'examen des griefs.

La question est de savoir si le règlement qui impose des règles de confidentialité peut être établi par le gouverneur en conseil conformément à son pouvoir de prendre des règlements sur la mise en œuvre de la loi, ou si, conformément à l'article 29, que je cite dans ma correspondance, le Parlement a conféré

[Text]

spondence, Parliament has given a distinct rule-making power to the committee itself, whether that kind of regulation should be one made by the committee pursuant to its power to make rules dealing with the manner of dealing with matters and business before the committee or relating to the performance of the duties and functions of the committee under this act.

It seems to me that it is the proper function of the committee to impose on its own members, and on its employees, a confidentiality obligation, rather than a function of the Governor in Council under the very broad and general authority to make regulations carrying the purposes and provisions of the act into effect. The committee, as opposed to this general enabling authority, has been given very specific powers by Parliament, which, in my view, would certainly permit it to make a regulation imposing on its members, and its employees, the obligation to maintain confidentiality of information.

The broader issue this raises, of course, in light of the fact that the committee exercises a quasi-judicial function, is that Parliament, through various provisions, has clearly evidenced an intent that it function very independently. If the Governor in Council is allowed here to state what a member of that committee must do by regulation, you may have a sort of threat to or you may be diminishing, if you will, the independence of the External Review Committee.

The Joint Chairman: Are there any comments? What do you propose we do, Mr. Bernier?

M. Bernier: Que le comité poursuive le dossier monsieur le coprésident, quant à moi, c'est assez clair que ce type de règlement ne peut pas être fait par le Gouverneur en Conseil. C'est un type de règlement qui doit être adopté par le comité lui-même.

Le coprésident: Par le comité lui-même.

M. Bernier: La Gendarmerie nous dit dans sa réponse au comité qu'évidemment cela affecte les intérêts extérieurs à ceux des membres parce que si eux ne respectent pas la confidentialité d'un dossier qui est soumis au comité, cela va avoir un impact sur le monsieur dont la plainte était étudiée.

Si cet argument est adopté, tout ce que fait un organisme public va toujours avoir un impact à l'extérieur. Cela ne justifie quand même pas le Gouverneur en conseil de s'ingérer dans l'administration d'un organisme que le Parlement a de toute évidence voulu indépendant et à l'abri des interventions. Si on avait voulu une supervision du cabinet ou une supervision politique, on aurait prévu à l'article 29 que le comité peut faire des règles sujet à l'approbation du Gouverneur en conseil. On n'a pas prévu ça. On a prévu que le comité faisait ses règles lui-même.

Je pense que l'obligation de prêter le serment de confidentialité c'est clairement quelque chose quant à moi qui relève de... Je ne sais pas si on se reporte au texte français...

Mr. Bernier: Que le comité

The performance of the duties and functions of the committee. It says "envoyer".

[Traduction]

un pouvoir de réglementation distinct au Comité lui-même, si ce type de règlement devrait être établi par le Comité lui-même conformément à son pouvoir d'établir des règlements concernant l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi ou concernant l'exercice des fonctions que la loi lui attribue.

Selon moi, il appartient au Comité d'assujettir ses membres et ses employés à une obligation de confidentialité, plutôt qu'au gouverneur en conseil à qui est conféré le pouvoir très général de prendre des règlements sur la mise en œuvre de la loi. Le Comité, contrairement à ce pouvoir habilitant en général, s'est vu conféré par le Parlement des pouvoirs très précis qui, à mon avis, l'autorisent à prendre un règlement imposant à ses membres et à ses employés l'obligation de respecter la confidentialité des renseignements.

La question plus générale qui se pose ici, compte tenu que le Comité exerce une fonction quasi-judiciaire, concerne évidemment le fait que le Parlement, par le biais de diverses dispositions, indique clairement son intention de voir le Comité fonctionner de façon très indépendante. Si le gouverneur en conseil peut dicter par règlement la conduite d'un membre du Comité, ce pouvoir vient en quelque sorte menacer ou diminuer l'indépendance du Comité externe d'examen.

Le coprésident: Y a-t-il des observations? Que proposez-vous de faire, monsieur Bernier?

Mr. Bernier: I think the Committee should pursue the matter, Mr. Chairman, because in my opinion it is quite clear that this type of regulation cannot be made by the Governor in Council. It's a type of regulation that should be made by the Review Committee itself.

The Joint Chairman: By the Review Committee itself.

Mr. Bernier: The RCMP is saying in its reply to this Committee that obviously this involves interests that go beyond those of the members of the Review Committee, because if they don't respect the confidentiality of a dossier submitted to them, it's going to have an impact on the person whose complaint is being reviewed.

If that argument is accepted, then everything any public body does is always going to affect outside interests. But that doesn't mean the Governor in Council is justified in intervening in the administration of a body that Parliament by every indication wanted to be independent and protected from such intervention. If Parliament had wanted Cabinet oversight, or political oversight, section 29 would have provided that the Review Committee could make rules subject to the approval of the Governor in Council. But there is no such provision. Parliament decreed that the Review Committee would make its rules itself.

In my opinion the obligation to take an oath of confidentiality is clearly something that comes under... I don't know if the French text...

M. Bernier: That the Committee...

L'exercice des fonctions du Comité. Le texte dit: «envoyer».

[Text]

... et de ses employés.

Le coprésident: Dans l'exercice des fonctions que la loi lui attribue.

Le sénateur Bolduc: Le comité peut faire ces règles-là mais ces règles-là, étant donné que c'est un comité quasi-judiciaire, au fond ces règles-là sont des règles de justice naturelle.

M. Bernier: Évidemment un bris de confidentialité pourrait amener un manquement à la justice naturelle mais comme tel non. C'est une question de fonction, de devoir des employés.

Le coprésident: Je pense que ça va plus loin que ça monsieur le sénateur Bolduc, il y a probablement des notions de sécurité publique par exemple ou d'intérêt de l'État ou des choses de même. Cela dépasse la sécurité ou la justice naturelle.

M. Bernier: Je devrais spécifier que ce comité revoit, il est externe comme je le dis à la GRC, il revoit le type de plaintes. Ce sont des trucs qui concernent les relations employés et employeurs, c'est parce qu'on a donné ça suite à la Charte des droits. La GRC qui est un organisme quasi-militaire n'a jamais été sous la juridiction de la *Loi sur la Fonction publique* où on garantit le droit de grief pour les employés et tout ça. On a établi un régime pour couvrir cela. Il s'agit plus de cet aspect-là que d'une question de sécurité nationale.

Le sénateur Bolduc: Sauf qu'évidemment certains des employés qui vont dans des choses comme ça, peut-être que la Gendarmerie veut garder la garantie de la confidentialité de certains types d'action ou d'affaires relatives à la sécurité nationale ou je ne sais pas quoi.

M. Bernier: Il est très clair qu'un règlement comme celui-là est nécessaire. Moi-même j'ai prêté un serment de confidentialité.

Le coprésident: La nature du débat est la suivante. Qui a autorité de faire le règlement? Si on en vient à cette conclusion, on peut continuer avec le comité et aller un petit peu plus loin et autoriser ou instruire monsieur Bernier et ses collègues de continuer le dialogue avec le comité.

M. Bernier: Pour continuer le dialogue, je ne peux pas inclure cela, je veux dialoguer. Il faut que je puisse leur dire dans une lettre que le comité a...

Le coprésident: Le comité à ce moment-ci n'est pas satisfait ou n'est pas convaincu à la lumière des représentations faites à ce moment-ci.

M. Bernier: C'est ce que je voulais dire.

Le sénateur Bolduc: En somme, l'argument de la GRC est essentiellement concernant la confidentialité, ils disent qu'ils ne peuvent pas divulguer ça parce que c'est confidentiel.

Le coprésident: Non, comme il s'agit d'un corps quasi-judiciaire etc. et pour toutes sortes de considérations, il n'appartient pas au comité de faire ce règlement-là, il faut que ça relève du gouverneur en conseil.

M. Bernier: Il faut regarder le pouvoir du gouverneur en conseil. Il y a une clause habilitante, carry out the purposes and provisions, c'est très très vague, ce n'est pas un type

[Traduction]

«l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.» On dit "to send" ?

... and of its employees.

The Joint Chairman: "The performance of the duties and functions of the Committee under this Act".

Senator Bolduc: The Review Committee can make these rules, but given that it's a quasi-judicial committee, essentially these rules are rules of natural justice.

Mr. Bernier: Obviously a breach of confidentiality could result in an infringement of natural justice, but in themselves, no. It's a question of the duties of an employee.

The Joint Chairman: I think it goes further than that, Senator Bolduc. There are probably notions of public security, for example, or of the interests of the state, and that sort of thing. It goes beyond security or natural justice.

Mr. Bernier: I should specify that the Review Committee, which is an outside body as I noted to the RCMP, now looks at complaints involving employer-employee relations. It was given that responsibility in light of the Charter of Rights. The RCMP as a quasi-military organization has never come under the provisions of the Public Service Employment Act, which guarantees the right of all employees to file grievances and so on. So a system was set up to cover that aspect. And it's that aspect, more than national security, that's involved here.

Senator Bolduc: Except that obviously with some employees who get into things like that, perhaps the Mounties want to preserve a guarantee of the confidentiality of certain types of action or involvement relating to national security and whatever.

Mr. Bernier: It's very clear that a regulation like this is necessary. I myself took an oath of confidentiality.

The Joint Chairman: The core of the debate is this: who has the authority to make regulations? If we reach a conclusion on that, we can go on, go a little further, in fact, and authorize or instruct Mr. Bernier and his colleagues to continue their dialogue with the Review Committee.

Mr. Bernier: If I'm to continue the dialogue I can't refer to a *categorical decision* by this Committee—I want to be open to discussion. I would have to be able to say in my letter that—

The Joint Chairman: That this Committee isn't satisfied or isn't convinced by the arguments made so far?

Mr. Bernier: That's what I wanted to say.

Senator Bolduc: To sum up, the RCMP's argument is essentially based on confidentiality. They say they can't divulge this because it's confidential.

The Joint Chairman: No, they say that because it's a quasi-judicial body and so forth, and for all sorts of considerations, the Review Committee isn't in a position to make this regulation, it has to be made by the Governor in Council.

Mr. Bernier: You have to look at the powers of the Governor in Council. There's an enabling clause, "mettre en œuvre la présente loi"—that's very very vague, it's not the sort of

[Text]

d'article qui va permettre les règlements de fond. Cela va permettre des règlements de nature administrative.

Le sénateur Bolduc: Des règles de fonctionnement.

M. Bernier: Oui une obligation envers les employés pour leur dire de faire ceci ou cela, c'est une question de fond. Ce n'est pas le type de règlement qui est justifié sous l'article 21(c) de la loi.

SOR/87-660—MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

April 21, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/87-660, Motor Vehicle Safety Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and draw your attention to the following:

1. Section 2(1), definition of "competition snowmobile"

There is a discrepancy between the two versions of this definition. The English version requires the label to state that the vehicle is "not intended for use on trails". The French version requires the label to state that the vehicle is not intended for use elsewhere than in a closed course competition.

This definition does more than assign a meaning to the expression "competition snowmobile". It is also intended to impose a substantive requirement that such a vehicle bear a permanently affixed label containing the prescribed statement. "As a general rule it is best to avoid incorporating substantive provisions in definitions" (Driedger, *The Composition of Legislation*, 1976, p. 48).

2. Section 5(1) of the amending Schedule

The French version of the gazetted version of the Schedule fails to indicate that it is subsection 115(2) "of Schedule IV" which is amended. You may wish to consult with the Registrar of Statutory Instruments as to the need to publish an erratum in a future issue of the Gazette.

3. Some of the provisions enacted by this instrument, in particular the new Section 120(1) of Schedule VI to the Regulations, referentially incorporate standards published in only one of Canada's official languages. You are no doubt aware of the Committee's position that the referential incorporation of unilingual standards in federal regulations contravenes Section 133 of the *Constitution Act, 1867* and the relevant provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. This position is similar to that taken by the Commissioner of Official

[Traduction]

clause that allows for substantive regulations. It allows for administrative regulations.

Senator Bolduc: Operating rules.

Mr. Bernier: Yes, and an obligation on the part of employees who are told to do this or that is substantive. It's not the sort of regulation that is justified under subsection 21(c) of the Act.

DORS/87-660, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES—MODIFICATION

Le 21 avril 1988

Monsieur Pierre Renart
Director
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/87-660, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant de la soumettre à l'examen du Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants:

1. Paragraphe

En effet, la version anglaise exige que l'étiquette indique que le véhicule n'est pas destiné à servir sur les pistes. Par ailleurs, la version française exige que l'étiquette indique que la moto-neige «n'est pas destinée à l'usage sur d'autres terrains» et qu'elle est réservée aux courses en circuit fermé.

En outre, cette définition ne se borne pas à définir l'expression «motoneige de compétition». Elle vise aussi à imposer une condition pour que ce véhicule porte en permanence une étiquette énonçant l'exigence prescrite. En règle générale, il faut éviter d'énoncer des dispositions de fond dans les définitions («Driedger, *The Composition of Legislation*, 1976, p. 48).

2. Paragraphe 5(1) de la nouvelle annexe

La version française de l'annexe parue dans la Gazette omet d'indiquer que c'est le paragraphe 115(2) «de l'annexe IV» qui est modifié. Nous voudrez peut-être consulter le registraire des textes réglementaires pour déterminer s'il est nécessaire de publier un erratum dans un futur numéro de la Gazette.

3. Certaines des dispositions adoptées par ce texte, en particulier le nouveau paragraphe 120(1) de l'annexe VI du Règlement, cite des normes publiées seulement dans une des deux langues officielles du Canada. Vous connaissez sans doute la position du Comité qui estime que le fait de citer des normes dans une seule langue dans les règlements fédéraux enfreint l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et les dispositions pertinentes de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Sa position est la même que celle adoptée par le Commissaire

[Text]

Languages. As stated in the Regulatory Impact Analysis Statment on this instrument, its purpose is to "revoke all the standards for the snowmobile and (to) introduce the requirement that all snowmobiles comply with safety standards set out by the Snowmobile Safety and Certification Committee, Inc.". The result is that Canadian manufacturers, distributors, importers or interested persons may be denied access to the relevant law in their language.

The use of the referential incorporation technique also has other consequences. The *Statutory Instruments Act* contains guarantees of access to federal subordinate legislation which are effectively diminished as a result of the referential incorporation. The organization whose standard is referentially incorporated is an American body and the cost of obtaining the standard from this organization is estimated to be \$20.00. I would appreciate your advice as to whether a copy of the standards referentially incorporated in this instrument has been filed with the Clerk of the Privy Council or is otherwise available from the Department of Transport.

I will appreciate your advice on these questions and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

June 17, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-660, Motor Vehicle Safety Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernier:

This is in reply to your letter of 21 April, 1988 concerning the above mentioned SOR amending those sections of the Motor Vehicle Safety Regulations pertaining to snowmobiles.

1. *Section 2(1), definition of "competition snowmobile"*

The discrepancy between the English and French versions of the definition will be revised when an amendment to those sections pertaining to snowmobiles is again undertaken.

The intent of referring to the label within the definition of "competition snowmobile" is to clearly identify, within the definition, the features which distinguish a competition snowmobile from a snowmobile.

2. *Section 5(1) of the amending Schedule*

A correction to the French version of subsection 115(2) to include the omitted phrase "of Schedule IV" is not considered to be necessary since it is minor in nature and the likelihood of a misinterpretation is remote.

[Traduction]

aux langues officielles. Comme l'indique le résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce texte, le règlement «abroge toutes les normes régissant la motoneige et prescrit pour la première fois que toutes les motoneiges doivent être conformes aux normes de sécurité énoncées par le *Snowmobile Safety and Certification Committee, Inc.*». Ainsi, les fabricants, distributeurs, et importateurs canadiens ou les Canadiens intéressés pourraient bien ne pas être en mesure de consulter la loi pertinente dans leur langue.

Le recours à des références a aussi d'autres conséquences. En effet, la *Loi sur les textes réglementaires* prévoit des garanties d'accès aux actes législatifs subsidiaires fédéraux qui sont compromises par ces références. L'organisme dont la norme est citée est américain et on estime qu'il en coûte une vingtaine de dollars pour se procurer le norme auprès de cet organisme. J'aimerais que vous m'indiquiez si un exemplaire des normes citées dans ce texte a été déposé auprès du greffier du Conseil privé ou s'il est possible de s'en procurer un autrement auprès du ministère des Transports.

J'aimerais connaître votre avis à ce sujet et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 17 juin 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-660, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 avril 1988 concernant le texte mentionné ci-dessus qui modifie les articles du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles qui concernent les motoneiges.

1. *Paragraphe 2(1), définition de «motoneige de compétition»*

L'anomalie entre les deux versions, anglaise et française, de la définition sera corrigée quand une modification aux articles concernant les motoneiges sera apportée.

Il est fait référence à l'étiquette dans la définition de «motoneige de compétition» pour clairement y indiquer les caractéristiques qui distinguent une motoneige de compétition d'une autre motoneige.

2. *Paragraphe 5(1) de la nouvelle annexe*

Nous n'envisageons pas de corriger la version française du paragraphe 115(2) pour y ajouter les mots «de l'annexe IV» qui ont été omis étant donné qu'il s'agit d'une erreur secondaire et qu'il est fort peu probable qu'elle porte à mal interpréter la loi.

[Text]

3. Incorporation of the referential standards expedites and reduces governmental costs of implementing safety requirements for snowmobiles. The standards issued by the Snowmobile Safety and Certification Committee, Inc. (SSCC) and amendments to those standards are developed according to SSCC procedures which involve review for approval of the standard by manufacturers, distributors, dealers, the general public and governments. This process involves representatives from both the United States and Canada. By referring to the SSCC standards, updating of the Regulations to incorporate approved changes issued by the SSCC can now be implemented quickly and thus be more in step with safety features which are being required by state governments in the U.S. and which are being demanded by the public. Incorporation into the Regulations of the full text of a SSCC amendment and its translation would significantly reduce the responsiveness of the Regulations.

Neither the Department nor the SSCC have received requests for the referential standards in French. The Department will however contact SSCC to determine if they will provide their standards in the French language.

The Department of Transport has available the referential standards for distribution to any person at no cost. The SSCC also distributes them at no cost to serious enquiries; otherwise the standards are sold at cost.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director,
Departmental Secretariat

The Joint Chairman: We have an unsatisfactory reply. We seem to disagree with somebody on the definition of a competition snowmobile.

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the one point still in issue is raised in point number 3 of the correspondence. Some of the provisions enacted by this instrument incorporate by reference standards which exist in only one of Canada's official languages.

It has been the committee's position that referential incorporation of unilingual standards in federal regulations violates section 133 of the Constitution Act, as well as the Charter. This is also the position taken by the Commissioner of Official Languages.

The department has replied that it will ask the American association which has established the standards to provide them in French. One can anticipate the American response to such a request.

In addition, I suggest that the onus is on the authority making the law to provide the law in both languages, not to rely on some private body from another country.

I suggest a letter be sent advising them that this is an unsatisfactory response.

The Joint Chairman: Is it agreed?

[Traduction]

3. La citation de normes accélère la mise en œuvre des exigences de sécurité pour les motoneiges et réduit les frais de l'État. Les normes publiées par le *Snowmobile Safety and Certification Committee, Inc.* (SSCC) et les modifications de ces normes sont conçues conformément aux méthodes établies par le SSCC qui supposent un examen d'approbation de la norme par les fabricants, les distributeurs, les détaillants, le grand public et les administrations publiques. Ces formalités font appel à des représentants du Canada et des États-Unis. En citant les normes du SSCC, on peut plus rapidement mettre à jour le règlement pour donner suite aux modifications approuvées par le SSCC et se mieux conformer aux normes de sécurité exigées par les gouvernements des États américains et par la population. En intégrant dans le règlement le texte complet des modifications du SSCC et la traduction de ce texte, on réduirait de façon importante l'actualité du règlement.

Ni le ministère ni le SSCC ne se sont fait demandés les normes citées en français. Le ministère communiquera toutefois avec le SSCC pour savoir s'il peut en obtenir une version française.

Le ministère des Transports peut envoyer gratuitement les normes citées à tous ceux qui en font la demande. Le SSCC les distribue aussi gratuitement à ceux dont l'intérêt est sérieux, sinon il les vend.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur du Secrétariat du
Ministère,
Pierre Renart

Le coprésident: La réponse est insatisfaisante. Il semble y avoir désaccord sur la définition de motoneige de compétition.

M. Bernhardt: Monsieur le président, le seul point qui pose toujours un problème est soulevé au paragraphe numéro 3 de la correspondance. Certaines dispositions du règlement incorporent par renvoi des normes qui n'existent que dans une seule langue officielle.

Le Comité a adopté comme point de vue que l'incorporation par renvoi de normes unilingues dans les règlements fédéraux contrevient à l'article 133 de la Loi constitutionnelle, ainsi qu'à la Charte. C'est également le point de vue adopté par le Commissaire des langues officielles.

Le ministère a répondu qu'il demandera à l'Association américaine qui a établi les normes de les rédiger aussi en français. On peut prévoir quelle sera la réponse des Américains.

En outre, j'estime qu'il incombe à l'autorité législative, et non pas à un organisme privé étranger, de formuler la loi dans les deux langues.

Je propose d'envoyer une lettre indiquant que nous jugeons la réponse insatisfaisante.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord?

[Text]

Senator Bolduc: Maybe you can tell them that the Office de la Langue Française has a dictionary of definitions it uses in such instances.

SOR/88-396—FOOD PACIFIC '88 REMISSION ORDER

August 12, 1988

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-396, Food Pacific '88 Remission Order

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the referenced Order and note a possible discrepancy between the two versions of Section 5(b)(ii). The English version of this provision calls for edibles to be "disposed of" or donated while the French version calls for them to be "destroyed" or donated. Destruction is only one way in which goods may be "disposed of". I will appreciate our advice as to the intent of this provision.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

September 6, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-396, Food Pacific '88 Remission Order

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of August 12, 1988, in which you enquire about the English and French versions of section 5(b)(ii) of the above-noted Order.

When drafting the Order, my officials had examined various French translations that would reflect accurately the expression "disposed of" of the English version. The term "détruits" was used in the French version and I agree with you that destruction is only one way in which goods may be "disposed of". "Donation" is another way.

In the case at hand, however, the narrow interpretation of the French version and the expanded interpretation of the English version are not expected to cause any operational problems given that goods will either be consumed, exported back to the country of origin, destroyed or donated.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Vous pourriez peut-être indiquer que l'Office de la langue française à un dictionnaire de définitions qu'il utilise dans ces cas.

DORS/88-396, DÉCRET DE REMISE VISANT FOOD PACIFIC '88

Le 12 août 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Édifice Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-396, Décret de remise visant Food Pacific '88

Madame,

En examinant le décret mentionné ci-dessus, j'ai noté un écart possible entre les deux versions du sous-alinéa 5b)(ii). La version anglaise dispose que les comestibles doivent être «disposed of» (mis au rebut) ou donnés; d'après le texte français, il doivent être «détruits ou donnés». La destruction n'est qu'une forme de mise au rebut. J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 1^{er} septembre 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat
et de la Chambre des communes,
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-396, Décret de remise visant Food Pacific '88

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 août 1988 dans laquelle vous vous interrogez au sujet des versions anglaise et française du sous-alinéa 5b)(ii) du décret précité.

Lorsqu'ils ont rédigé le décret, mes collaborateurs ont examiné plusieurs mots français pour rendre avec précision le sens de «disposed of». Le mot «détruits» est utilisé dans la version française et je reconnais que la destruction n'est qu'une façon de mettre des objets «au rebut»; le fait de les donner en est une autre.

Dans le cas qui nous occupe cependant, le sens restreint de l'expression employée dans la version française et le sens élargi de l'expression anglaise ne devraient pas causer de problèmes dans la pratique étant donné que les biens seront consommés, réexportés vers le pays d'origine, détruits ou donnés.

[Text]

You may be assured that my officials will use more precise wording in the next Order and I thank you for the opportunity to comment.

Sincerely,

Ruth Hubbard

The Joint Chairman: That reply is satisfactory.

SOR/87-497—MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-268—MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: This reply is satisfactory, but there is a question mark.

Mr. Bernhardt: This raises the same issue as in the previous file concerning referential incorporation of unilingual standards. The department advises that it has no plans to provide translation of the standards, although they "appreciate the situation could contravene certain legislation." This seems to be a rather cavalier attitude towards the Constitution Act.

The Joint Chairman: We will go back to them.

SOR/88-466—BOATING RESTRICTION REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: This is headed "Part Action Promised". Do we go after them to see if they will deliver on their promise?

Mr. Bernhardt: That is correct, Mr. Chairman. We had a satisfactory response on one point and action was promised on the other, so I suggest that we follow up on this.

The Joint Chairman: Agreed.

November 2, 1989

1. This amendment takes care of errors drawn to the attention of the Department in relation to SOR/88-466.

2. Additional points are dealt with in the attached correspondence.

The Joint Chairman: The same applies to this.

SOR/89-316—COMMERCIAL VEHICLES DRIVERS HOURS OF SERVICE REGULATIONS

October 18, 1989

1. These Regulations replace the Motor Vehicle Transport Act, 1987 Drivers Hours of Service Regulations which had been the subject of comments by the Committee (See SOR/88-5, before the Committee on August 18, 1988).

2. Various issues relating to the new Regulations are dealt with in the attached correspondence.

[Traduction]

Soyez assuré que mes collaborateurs emploieront une terminologie plus précise dans le prochain décret. Je vous remercie de vos commentaires.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard.

Le coprésident: La réponse est satisfaisante.

DORS/87-497, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES—MODIFICATION

DORS/88-268, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES—MODIFICATION

Le coprésident: La réponse est satisfaisante, mais il y a un point d'interrogation.

M. Bernhardt: Le problème qui se pose ici concerne, comme dans le cas précédent, l'incorporation par renvoi de normes unilingues. Le ministère répond que la traduction des normes ne fait pas partie de ses projets, quoiqu'il indique, et je cite «Nous nous rendons compte que cette situation pourrait être contraire à la loi.» Voilà une façon plutôt cavalière de traiter la Loi constitutionnelle.

Le coprésident: Nous leur écrirons.

DORS/88-466, RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS À LA CONDUITE DES BATEAUX—MODIFICATION

Le coprésident: Cet article figure sous la rubrique «Modification promise en partie». Leur écrirons-nous pour savoir s'ils donneront suite à leur promesse?

M. Bernhardt: Très bien, monsieur le président. Nous avons obtenu une réponse satisfaisante sur un point et on nous a promis de prendre des mesures sur le reste; je suggère donc que nous envoyons un rappel.

Le coprésident: D'accord.

Le 2 novembre 1989

1. La modification susmentionnée redresse les erreurs qui ont été portées à l'attention du Ministère à l'égard du DORS/88-466.

2. Les lettres ci-annexées font état d'autres questions à régler.

Le coprésident: C'est la même chose dans ce cas-ci.

DORS/89-316, RÈGLEMENT SUR LES HEURES DE SERVICE DES CONDUCTEURS DE VÉHICULES UTILITAIRES

Le 18 octobre 1989

1. Ce règlement remplace le Règlement sur les heures de service des conducteurs de véhicules automobiles (Loi de 1987 sur les transports routiers) qui a fait l'objet de commentaires du Comité (voir (DORS/88-45, dont le Comité a été saisi le 18 août 1988).

2. Les pages qui suivent font état des diverses questions que soulève le nouveau règlement.

[Text]

October 23, 1989

Pierre Renart, Esq.
 Director,
 Departmental Secretariat,
 Department of Transport,
 Transport Canada Building,
 Place de Ville,
 Ottawa, Ontario
 K1A 0N5

Re: SOR/89-316, Commercial Vehicles Drivers Hours
 of Service Regulations

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. Section 3(1) of the enabling Act provides for the making of regulations by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport. It is a condition precedent to the making of such a recommendation that the Minister consult "with the government of each province affected thereby". In accordance with the relevant Privy Council Directive, the fulfillment of this condition precedent ought to have been recited in the recommendation.

2. Section 2, definition of "on-duty time"

The English and French versions of paragraph (g) of this definition are discrepant. The English version refers to eight consecutive hours of off-duty time immediately prior to commencing "driving time", whereas the French version refers to hours of off-duty time preceding the driver's "departure" as a passenger. It seems that the French version is the correct one and that the English version should refer to a driver who has not had the required hours of off-duty time "immediately prior to his departure".

I also find paragraph (i) to be ambiguous. What is meant by a "driver performing work as a motor carrier"?

3. Section 2 definition of "principal place of business"

In the English version, the phrase "where daily logs and supporting documents are required to be kept" should read "where daily logs and supporting documents required to be kept".

4. Section 8(4)(b), English version

The phrase "the reasons, in respect of which the permit is issued" should read "the reasons for which the permit is issued".

5. Section 9(2)(a), French version

The word "et" should be substituted for "ou" before the words "que le paragraphes 7(2) ou (4) ne s'appliquent pas".

[Traduction]

Le 23 octobre 1989

Monsieur Pierre Renart
 Directeur
 Secrétariat du Ministère
 Ministère des Transports
 Immeuble Transports Canada
 Place de Ville
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0N5

Objet: DORS/89-316, Règlement sur les heures de service
 des conducteurs de véhicules utilitaires

Monsieur,

J'ai examiné le règlement en objet, avant que n'en soit saisi le Comité mixte, et je vous saurais gré de me donner votre avis sur les points suivants.

1. Le paragraphe 3(1) de la loi habilitante autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur recommandation du ministre des Transports. La consultation par ce dernier «du gouvernement de chaque province touchée» doit précéder toute recommandation. Conformément à la directive pertinente du Conseil privé, il aurait fallu énoncer cette condition préalable dans la recommandation.

2. Article 2, définition de «heure de service»

La version anglaise et la version française de l'alinéa g) de la définition ne concordent pas. Dans l'anglais, il est question d'une période de huit heures de repos consécutives immédiatement précédant la période de conduite, tandis que, dans le français, il est question d'heures de repos précédant le «départ» du conducteur, en tant que passager. Il me semble que la version française est juste et qu'il y aurait lieu de préciser dans le texte anglais qu'il s'agit d'un conducteur qui n'a pas bénéficié de la période de repos requise «immédiatement avant son départ».

L'alinéa i) me paraît également ambigu. Qu'entend-on par «toute autre fonction exercée en tant que transporteur routier»?

3. Article 2, définition de «établissement principal»

Dans la version anglaise, le membre de phrase «where daily logs and supporting documents are required to be kept» devrait se lire ainsi: «where daily logs and supporting documents required to be kept».

4. Alinéa 8(4)b), version anglaise

Le membre de phrase de «the reasons, in respect of which the permit is issued» devrait se lire «the reasons for which the permit is issued».

5. Alinéa 9(2)a), version française

La conjonction «et» devrait être substituée à «ou» avant la proposition «que les paragraphes 7(2) ou (4) ne s'appliquent pas».

[Text]

6. Section 9(2)(c), English version

This provision should read: "the number of hours that will permit the drives to meet the requirements of subsection 7(2) or (4) in respect of a period set out in those subsections."

7. Section 9(3)

The French version erroneously refers to driving time rather than on-duty time.

8. Section 11(3), English version

The words "and shall certify" should read "and certify".

9. Section 11(4)(a), English version

The words "any period" should read "each period"; see paragraph 11(4)(c).

10. Section 12(1)(a), English version

The word "is" should be added before the words "based on a 14-day schedule".

11. Section 14(2)

I take it this provision applies to a driver who at one time meets the conditions set out in section 14(1) but subsequently ceases to do so. If this is correct, the opening words of the section should read: "Where the conditions set out in subsection (1) *cease to be met* by a driver . . ." to make this clear.

As this provision is now drafted it can be read to impose on all drivers who do not come within the scope of the section 14(1) exception, and never did, an obligation to record accumulated on-duty time every eighth day.

12. Section 15(1), French version

The phrase "terminus d'attache de conducteur" should read "terminus d'attache du transporteur routier".

13. Section 15(2)

The "first motor carrier by whom the driver was employed" (English version) may not be "principal motor carrier by whom the driver was employed" (French version).

14. Section 18(1)

Insofar as the Regulations contemplate the exercise of certain intrusive powers by the director as well as by inspectors, this requirement should extend to directors.

15. Section 18(2)

As noted in respect of the previous regulations, this provision should limit the exercise of powers of entry to normal business hours.

[Traduction]

6. Alinéa 9(2)c), version anglaise

La disposition devrait se lire ainsi: «*the number of hours that will permit the driver to meet the requirements of subsection 7(2) or (4) in respect of a period set out in those subsections*».

7. Paragraphe 9(3)

Il est question d'heure de conduite dans la version française alors qu'il s'agit en réalité d'heure de service.

8. Paragraphe 11(3), version anglaise

L'expression «*and shall certify*» devrait être remplacée par «*and certify*».

9. Alinéa 11(4)a), version anglaise

Il y a lieu de remplacer «*any period*» par «*each period*»; se reporter à l'alinéa 11(4)c).

10. Alinéa 12(1)a), version anglaise

Le verbe «*is*» devrait être ajouté avant l'expression «*based on a 14-day schedule*».

11. Paragraphe 14(2)

Si je comprends bien, cette disposition vise un conducteur qui, au départ, satisfait aux conditions exposées au paragraphe 14(1), mais qui a cessé d'y satisfaire par la suite. Si c'est le cas, il faudrait formuler différemment le début de l'article et préciser: «*Lorsque le conducteur ou le transporteur routier ne remplit plus les conditions énoncées au paragraphe (1) . . .*»

La formulation actuelle de la disposition peut donner à penser que tous les conducteurs qui ne sont pas visés par l'exception du paragraphe 14(1), et qui ne l'ont jamais été, sont tenus d'inscrire tous les huitièmes jours le nombre d'heures de service accumulé.

12. Paragraphe 15(1), version française

L'expression «*terminus d'attache du conducteur*» devrait se lire «*terminus d'attache du transporteur routier*».

13. Paragraphe 15(2)

Dans la version anglaise, le «*first motor carrier by whom the driver was employed*» ne semble pas correspondre au «*transporteur routier principal pour lequel il a travaillé*», de la version française.

14. Paragraphe 18(1)

Comme le règlement accorde aussi bien au directeur qu'à l'inspecteur certains pouvoirs d'intrusion cette exigence devrait également viser le directeur.

15. Paragraphe 18(2)

Comme il l'avait été signalé à l'égard du règlement antérieur, cette disposition devrait limiter l'accès aux heures normales de travail.

[Text]

16. Section 19

I have indicated my view that this provision is not authorized by the Act. In your letter of September 5, 1989, you stated that alternatives to this provision were under consideration. I will appreciate being informed of the results of this exercise.

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

December 28, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-316, Commercial Vehicles Drivers Hours of Service Regulations

Dear Mr. Bernier:

I refer to your letter dated October 23, 1989 and offer the following comments on each of your concerns in the order you presented them:

1. If the condition of consultation with the government of each province affected by the Regulations had not been fulfilled, the Minister would not have been empowered to recommend that the Governor in Council make the Regulations. However, the Committee raises a valid issue. The fulfillment of the condition precedent will be acknowledged in future Regulations to be made under the authority of subsection 3(1) of the MVTA, 1987.

2. Section 2, definition of "on-duty time"

The English version is the correct one. The time the driver spends travelling as a passenger in a commercial vehicle to a destination where the driver will start a driving assignment can be recorded either as on-duty time or off-duty time depending on the circumstances. If the interval between the time the driver was last on duty and the time the driver will start to drive is less than 8 hours, all the time spent travelling as the passenger must be recorded as "on duty". If the interval is greater than 8 hours then the travelling time can be recorded as "off duty".

It seems that perhaps the error in the French version focuses upon the use of the word "départ" which implies departure as a passenger when it should indicate departure as the driver once he has arrived at the destination point. The Regulations will be amended accordingly.

In paragraphs (i), you will find the wording less ambiguous when you consider the definition of a motor carrier which is "a person who is engaged in the operation of an extra-provincial

[Traduction]

16. Article 19

J'ai déjà souligné que cette disposition est, à mon avis, en contravention de la Loi. Dans votre lettre du 5 septembre 1989, vous m'avez dit envisager diverses solutions de rechange à cette disposition. Je vous saurais gré de me tenir au courant des résultats de cet exercice.

J'espère recevoir sous peu votre avis quant aux points signalés dans les présentes et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations sincères.

François-R. Bernier

Le 28 décembre 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-316, Règlement sur les heures de service

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 octobre 1989 et je vous présente ci-après mes commentaires par rapport à chacun des points que vous y avez soulevés.

1. Si la condition relative à la consultation du gouvernement de chaque province touchée n'avait pas été respectée, le ministre n'aurait pas été habilité à recommander que le gouverneur en conseil prenne des règlements. Toutefois, la question que soulève le Comité est valable. L'obligation de respecter cette condition préalable sera énoncée dans tout règlement ultérieur qui sera pris en vertu du paragraphe 3(1) de la Loi de 1987 sur les transports routiers.

2. Article 2, définition de «heure de service»

C'est la version anglaise qui est correcte. Le temps que passe le conducteur en tant que passager à bord d'un véhicule commercial jusqu'au lieu où il doit commencer ses heures de conduite peut être considéré soit comme des heures de service ou comme des heures hors service, selon les circonstances. Si la période écoulée entre l'heure où le conducteur a cessé de travailler et l'heure où il recommence à conduire est inférieure à huit heures, tout le temps qu'il passe en déplacement en tant que passager doit être considéré comme des heures «de service». Si la période est supérieure à huit heures, le temps de déplacement peut alors être considéré comme des heures «de repos».

Peut-être l'erreur dans la version française est-elle due à l'emploi du mot "départ", qui sous-entend le départ du conducteur en tant que passager, alors qu'il est question de son départ en tant que conducteur, une fois qu'il est arrivé à destination. Le Règlement sera modifié en conséquence.

La formulation de l'alinéa i) vous paraîtra moins ambiguë si vous prenez en considération la définition du transporteur routier: «Personne exploitant une entreprise extra-provinciale de

[Text]

bus or truck undertaking". Furthermore, a driver and a motor carrier can be the same entity (for example, an owner-operator).

3. Section 2 definition of "principal place of business"

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

4. Section 8(4)(b), English version

Both paragraph 8(4)(b), as approved, and the Committee's suggested wording are perfectly acceptable.

5. Section 9(2)(a), French version

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

6. Section 9(2)(c), English version

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

7. Section 9(3)

The discrepancy between the English and French versions is noted. The French version erroneously refers to driving time rather than on-duty time. We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

8. Section 11(3), English version

Both subsection 11(3) and the Committee's suggested wording are perfectly acceptable.

9. Section 11(4)(a), English version

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

10. Section 12(1)(a), English version

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

11. Section 14(2)

Your assumption that this provision applies to a driver who at one time meets the conditions set out in section 14(1) but subsequently ceases to do so is correct. We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

12. Section 15(1), French version

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

13. Section 15(2)

The English version is the correct one. We will amend the French text accordingly.

[Traduction]

transport par autocar ou une entreprise de camionnage extra-provinciale». En outre, le conducteur et le transporteur routier peuvent ne former qu'une seule et même personne (comme dans le cas d'un propriétaire-exploitant).

3. Article 2, définition de «établissement principal»

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

4. Alinéa 8(4)b), version anglaise

A notre avis, le libellé actuel de l'alinéa 8(4)b) et la formulation proposée par le Comité sont aussi acceptables l'un que l'autre.

5. Alinéa 9(2)a), version française

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

6. Alinéa 9(2)c), version anglaise

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

7. Paragraphe 9(3), version française

Nous avons pris note des écarts entre les textes anglais et français. La version française fait, à tort, mention d'heure de conduite au lieu d'heure de service. Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

8. Paragraphe 11(3), version anglaise

A notre avis, le libellé du paragraphe 11(3) et la formulation proposée par le Comité sont aussi acceptables l'un que l'autre.

9. Alinéa 11(4)a), version anglaise

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

10. Alinéa 12(1)a), version anglaise

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

11. Paragraphe 14(2)

Vous avez raison de supposer que cette disposition s'applique à un conducteur qui, au départ, remplit les conditions exposées au paragraphe 14(2) et qui cesse de les remplir par la suite. Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

12. Paragraphe 15(1), version française

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

13. Paragraphe 15(2)

C'est la version anglaise qui est juste. Nous modifierons le règlement en conséquence.

[Text]

14. Section 18(1)

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

15. Section 18(2)

We agree with the comments of the Committee and will amend the Regulations accordingly.

16. Section 19

Your previous views on the search and seizure provisions of these Regulations were addressed in my letter to you dated September 5, 1989. As indicated before, this provision will likely be amended to authorize an inspector or Director to remove photocopies rather than seize original documents.

I wish to thank you for your thorough review of this somewhat complex set of Regulations. Your comments will greatly contribute to a clearer understanding of these Regulations and are much appreciated.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

The Joint Chairman: What are your comments on this?

Mr. Bernier: Action is promised on quite a number of issues. However, on section 8(4)(b), it is said that both the drafting as suggested and that used in the regulation are acceptable. That is simply not so. The permit is not issued in respect of a reason; a permit is issued for reasons, and this should be pursued. It is a drafting point.

A second but more substantive point concerns section 19 of the regulations. This section, as now drafted, authorizes government officials to seize documents without warrants. The act provides for the making of regulations respecting audit, inspection, entry on the premises and the provision of information. It does not authorize warrantless seizures.

I indicated earlier to the department when the regulations were republished that this enabling clause will not authorize the warrantless seizure of documents.

The department now states that they will likely amend section 19 to authorize the warrantless seizure of copies of documents rather than the original. I fail to see how this has any bearing whatsoever on the question of validity. What is lacking is authority to make a regulation providing for warrantless seizure of documents, and it hardly matters whether the document is an original or a copy.

Under their power to make regulations respecting the provision of information, you make a regulation requiring a person to furnish information, not a regulation which authorizes their officers to go in and seize the documents.

[Traduction]

14. Paragraphe 18(1)

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

15. Paragraphe 18(2)

Nous sommes d'accord avec le Comité et modifierons le règlement en conséquence.

16. Article 19

Dans ma lettre du 5 septembre 1989, j'ai donné suite aux observations que vous aviez faites à l'égard des dispositions relatives à la perquisition. Comme je l'ai déjà signalé, cette disposition sera probablement modifiée de façon à autoriser un inspecteur ou un directeur à prendre des photocopies plutôt qu'à saisir les documents originaux.

Je tiens à vous remercier de l'examen approfondi que vous avez effectué de ce règlement plutôt complexe. Vos commentaires permettront d'en faciliter de beaucoup la compréhension et nous vous en sommes reconnaissants.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur,
Secrétariat du Ministère,
Pierre Renart

Le coprésident: Quels sont vos commentaires?

M. Bernier: On nous fait beaucoup de promesses. En ce qui concerne l'alinéa 8(4)b), le ministère indique que le libellé proposé et celui employé dans le règlement sont acceptables. Ce n'est pas le cas. Le permis n'est pas délivré à l'égard d'une raison, mais pour certaines raisons; il faudrait envoyer un rappel car il y a ici un problème de libellé.

Un deuxième point, plus important, concerne l'article 19 du règlement, qui autorise les fonctionnaires à saisir des documents sans mandat de perquisition. La loi permet de prendre des règlements concernant la vérification, l'inspection, la pénétration de lieux et la fourniture de renseignements, mais elle n'autorise pas la saisie de documents sans mandat de perquisition.

J'ai déjà indiqué au ministère, lorsque le règlement a été prépublié, que cette disposition habilitante n'autorisait pas la saisie de documents sans mandat de perquisition.

Le ministère nous répond maintenant qu'il va probablement modifier l'article 19 de manière à autoriser la saisie, sans mandat de perquisition, de copies plutôt que des originaux de documents. Je ne vois pas ce que cela a à voir avec la question de la validité. Le problème est qu'il n'existe pas de disposition habilitante permettant de prendre un règlement concernant la saisie de documents sans mandat de perquisition, qu'il s'agisse d'un original ou d'une copie.

Le pouvoir de prendre des règlements pour obtenir la communication de renseignements permet d'établir des règlements exigeant d'une personne qu'elle fournisse des renseignements, et non pas d'établir un règlement qui autorise des fonctionnaires à pénétrer dans des lieux pour saisir des documents.

[Text]

I think that point should be pursued.

Given the nature of this provision in the regulations, in that it affects the liberty of the subject, it might be wise for the committee to seek an assurance that until the section is amended those intrusive powers will not be used by the department. If it is essential, they can always seek legislative authority.

The Joint Chairman: Is that agreed?

Senator Bolduc: Agreed.

SOR/88-24—NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES REGULATIONS

June 16, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/88-24, Northern Marine Resupply Services Regulations

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and have noted the following point.

Section 218(2) of the *National Transportation Act, 1987* requires the holder of a licence to provide a northern marine resupply service to publish its tariff of rates in respect of the service in the communities to be served pursuant to the licence. It states:

Every licensee shall publish a tariff filed by it pursuant to subsection (1) in the communities that are to be served pursuant to the licence.

In turn, section 222(b) of the Act authorizes the making of regulations "prescribing the manner in which a tariff of rates . . . shall be published".

The Regulatory Impact Analysis Statement which accompanies the Regulations states that they are intended to prescribe the manner in which a tariff of rates shall be published pursuant to section 218(2) of the Act. Section 5 of the Regulations, which appears under the heading "Publication of Tariffs", however, merely requires a licensee to make its tariff "available for inspection during business hours" at its offices or "at such other public place as may be convenient" to persons wishing to make use of resupply services. Simply making a tariff available for inspection can in no way be seen to constitute "publication". Section 83(1)(a) of the Act, for example, clearly distinguishes between publishing a tariff and making it available for public inspection. Moreover, section 218(2) requires a tariff to be published in the communities being served, which may or may not be the location of the office of a licensee. Section 5 of the Regulations thus derogates from the

[Traduction]

Je pense qu'il faudrait poursuivre l'étude de la question.

Étant donné la nature de cette disposition du règlement, qui touche la liberté individuelle, il serait peut-être sage que le Comité cherche à obtenir l'assurance que tant que l'article ne sera pas modifié, le ministère n'utilisera pas ses pouvoirs d'entrées. En cas de nécessité, il pourra toujours demander une autorisation législative.

Le coprésident: Est-ce d'accord?

Le sénateur Bolduc: D'accord.

DORS/88-24, RÈGLEMENT SUR LES SERVICES D'APPROVISIONNEMENTS PAR EAU DANS LE NORD

Le 16 juin 1988

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/88-24, Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

Le paragraphe 218(2) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* oblige le titulaire d'une licence de service d'approvisionnement par eau à publier son tarif dans les collectivités qu'il dessert. Le paragraphe stipule:

Le titulaire publie le tarif de son service dans les collectivités qu'il dessert.

L'alinéa 222b) de la loi permet d'établir des règlements pour «régir les modalités . . . de publication des tarifs»

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le règlement précise que le règlement prescrit la manière dont un tarif des prix doit être déposé et publié conformément au paragraphe 281(2) de la loi. Par ailleurs, l'article 5 du règlement, qui figure sous la rubrique «Publication des tarifs», exige simplement du titulaire qu'il mette le tarif de son service «à la disposition du public pour consultation pendant les heures d'affaires» à ses bureaux ou «dans tout lieu public accessible «aux personnes qui désirent utiliser le service d'approvisionnement». Le simple fait de rendre un tarif disponible pour consultation ne peut en aucun cas être considéré comme une «publication» du tarif. L'alinéa 83(1)a) de la loi, par exemple, établit une distinction claire entre le fait de publier un tarif et le fait de permettre au public de le consulter. En outre, le paragraphe 218(2) exige que le tarif soit publié dans les collectivités desservies; or, ces collectivités ne

[Text]

requirements set out in section 218(2) of the Act and is therefore *ultra vires*.

I look forward to receiving your advice on this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

July 31, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-24, Northern Marine Resupply Services
Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

Further to my letter of July 17, 1989, this is to advise that preliminary discussions have taken place with NTA officials regarding your comments on the subject Regulations and we are in a position to furnish the following comments:

Concerning your first point, the term "publish" is defined in the Concise Oxford Dictionary as:

"make generally known; announce formally; promulgate; in the Webster Collegiate as:

make generally known; to place before the public; disseminate;"

and in the Funk & Wagnall as:

"to print and issue to the public; to make known or announce publicly; promulgate;"

Therefore it is our view that this intent is contained in the present drafting of the Regulations.

As to your second point, we agree that section 5 needs redrafting in that it currently allows a licensee to keep a copy of its tariff only in its office, which may not be in the communities being served as required by the Act. Therefore, we propose the following:

"Every licensee shall make its tariff in respect of a resupply service available for public inspection during business hours at offices maintained by the licensee *and in communities being served*, at such other public place as may be convenient to persons wishing to forward or receive goods by resupply services."

"Le titulaire met le tarif de son service d'approvisionnement à la disposition du public pour consultation pendant les heures d'affaires, à ses bureaux *et dans les collectivités qu'il dessert*, dans tout lieu public accessible aux personnes

[Traduction]

sont pas nécessairement situées au même endroit que les bureaux du titulaire de la licence. Par conséquent, l'article 5 du règlement déroge aux exigences du paragraphe 218(2) de la loi et est, de ce fait, *ultra vires*.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 31 juillet 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-24, Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord

Monsieur,

Comme suite à ma lettre du 17 juillet 1989, je tiens à vous informer que nous avons eu des discussions avec des représentants de l'Office national des transports du Canada et que nous sommes maintenant en mesure de vous faire part des commentaires suivants:

En ce qui concerne votre premier commentaire, le mot «publier» signifie, selon le Petit Robert:

«faire connaître au public» «proclamer»;

selon le Petit Larousse:

«faire connaître publiquement» «divulguer, répandre»;

selon le Larousse encyclopédique:

publier qqch., le rendre public (...) en particulier par voie d'affichage, d'impression»

Nous estimons par conséquent que ce sens est contenu dans la formulation actuelle du règlement.

En ce qui concerne le deuxième point, l'article 5 devra en effet être reformulé puisque dans sa forme actuelle, il permet au titulaire d'une licence de garder un exemplaire de son tarif seulement dans ses bureaux et que ceux-ci ne sont pas nécessairement situés dans les collectivités desservies en vertu de la loi. Nous proposons donc la formulation suivante:

«5. Every licensee shall make its tariff in respect of a resupply service available for public inspection during business hours at offices maintained by the licensee *and in the communities being served*, at such other public place as may be convenient to persons wishing to forward or receive goods by resupply services.»

«5. Le titulaire met le tarif de son service d'approvisionnement à la disposition du public pour consultation pendant les heures d'affaires, à ses bureaux *et dans les collectivités qu'il dessert*, dans tout lieu public accessible aux person-

[Text]

qui désirent utiliser le service d'approvisionnement pour expédier au recevoir des marchandises."

Another problem which has surfaced is that the volume of certain tariffs makes it impractical to post them in public places. We are presently discussing the possibility of directing the licensees to publish a summary of such tariffs in the communities being served, which might imply amending the *NTA-87*.

At that time, we would also consider, for the sake of consistency, amending Section 218 to reflect the wording of Section 83.

As soon as a decision is made concerning the above-mentioned policy questions, we will be in touch with you further to inform you of the Agency's position concerning recommending amendments to the *NTA-87*. Depending on what amendments would be recommended to Section 218, the wording of Section 5 may vary. Rest assured that we will do our utmost to process this matter as expeditiously as possible.

Sincerely,

Mona Beauchemin
Chief, Regulations

August 22, 1989

Ms. Marie-Paule Scott,
General Counsel,
Legal Services,
National Transportation Agency,
Ottawa, Ontario
K1A 0N9

Re: SOR/88-24, Northern Marine Resupply Services Regulations

Dear Ms. Scott:

Reference is made to Ms. Mona Beauchemin's letter of July 31, 1989 concerning the referenced Regulations. Prior to placing this reply before the Joint Committee your further advice on the following matter would be appreciated.

In her letter Ms. Beauchemin cites a number of dictionary definitions of the word "publish" to support the position that section 5 of the Regulations, which requires a licensee to make its tariff available for inspection at its offices or some other public place during business hours, is authorized by section 222(b) of the *National Transportation Act, 1987* as regulation "prescribing the manner in which a tariff of rates . . . shall be published". Among the definitions quoted are "to print and issue to the public," "to promulgate", to "disseminate" and "to make known or announce formally". These clearly indicate that publication requires some positive action on the part of the publishing party beyond simply making the document in question "available for inspection". In point of fact, the definitions quoted in Ms. Beauchemin's letter underscores the point that the mere making of a tariff available for inspection does not constitute "publication".

[Traduction]

nes qui désirent utiliser le service d'approvisionnement pour expédier ou recevoir des marchandises.»

Un autre problème concerne le fait que la longueur de certains tarifs pose des problèmes pratiques à leur publication dans des endroits publics. Nous examinons actuellement la possibilité d'ordonner aux titulaires de licences de publier un résumé de leur tarif dans les collectivités desservies, ce qui pourrait nécessiter des modifications à la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

Le moment venu, nous songerons aussi, par souci d'uniformité, à modifier l'article 218 pour en rendre le libellé conforme à celui de l'article 83.

Dès qu'une décision aura été prise au sujet des questions mentionnées ci-dessus, nous communiquerons avec vous pour vous informer des modifications que l'Office entend recommander d'apporter à la *Loi nationale de 1987 sur les transports*. Tout dépendant des modifications qui seront recommandées à l'article 218, le libellé de l'article 5 pourra aussi devoir être modifié. Soyez assuré que nous ferons de notre mieux pour régler la question dans les plus brefs délais.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mona Beauchemin
Chef, Réglementation

Le 22 août 1989

Madame Marie-Paule Scott
Avocat général
Le Contentieux
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N9

Objet: DORS/88-24, Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord.

Madame,

La présente fait suite à la lettre du 31 juillet 1989 de M^{me} Mona Beauchemin concernant le règlement mentionné ci-dessus. Avant de présenter la lettre au Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

Dans sa lettre, M^{me} Beauchemin cite un certain nombre de définitions du mot «publier» tirées de divers dictionnaires, pour appuyer son argument selon lequel l'article 5 du règlement, aux termes duquel le titulaire d'une licence doit mettre son tarif à la disposition du public pour consultation, à ses bureaux ou dans tout lieu public pendant les heures d'affaires, est autorisé par l'alinéa 222b) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*, qui permet de prendre des règlements pour «régir les modalités de . . . publication des tarifs». M^{me} Beauchemin cite notamment les définitions suivantes: «publier qqch., le rendre public (. . .) en particulier par voie d'affichage, d'impression»; «proclamer»; «répandre». Il ressort clairement de ces définitions que l'auteur de la publication ne doit pas seulement se limiter à mettre (le tarif) à la disposition (du public) pour consultation».

[Text]

Moreover, as noted previously, the Act makes a definite distinction, for example in section 83(1)(a), between publishing a tariff and making it available for public inspection. In addition, where making a tariff available for public inspection is to be deemed to constitute publication, the Act expressly so provides (see section 116(1)(a)). Recognition of these distinctions is reflected in the statement made in Ms. Beauchemin's letter to the effect that consideration will be given to amending, "for the sake of consistency", section 218 of the Act to reflect the wording of section 83. Of course, any subsequent statutory amendments will not serve to validate previously made regulatory provisions that are invalid.

For the reasons set out above, section 5 of the Regulations cannot be seen to be authorized by sections 218(2) and 222(b) and is therefore *ultra vires*. Your reconsideration of this matter would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

November 20, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-24, Northern Marine Resupply Services Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This will confirm your telephone conversation with Mona Beauchemin, Chief, Regulations, of October 31, 1989 and answer your letter of August 22, 1989.

The word "publish" appears to be used with different meanings in the *National Transportation Act, 1987*. In subsection 83(1), relating to air services, the licensee is required to "publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs...". In subsection 116(1), a railway company is required to "publish every tariff... by making it available for public inspection". In subsection 218(2), relating to marine services, a licensee is required to "publish a tariff... in the communities that are to be served."

You are concerned that the word "publish" requires more than merely making a tariff "available for public inspection" as required by section 5 of the *Northern Marine Resupply Services Regulations*. Furthermore, you are concerned that the Regulations require the tariff to be available "at offices maintained by the licensee or at such other public place as may be convenient to persons wishing to forward or receive goods by

[Traduction]

En fait, les définitions citées par M^{me} Beauchemin dans sa lettre indiquent clairement que le seul fait de mettre un tarif à la disposition (du public) pour consultation ne constitue pas une «publication». En outre, comme on l'a vu, la loi établit une distinction claire, notamment à l'alinéa 83(1)a), entre le fait de publier un tarif et le fait de le mettre à la disposition du public pour consultation. De plus, lorsque le fait de mettre un tarif à la disposition du public pour consultation doit être réputé constituer la publication du tarif, la loi le stipule expressément (voir l'alinéa 116(1)a)). La reconnaissance de ces distinctions ressort de la lettre de M^{me} Beauchemin lorsqu'elle indique que l'Office songe à modifier, «par souci d'uniformité», l'article 218 pour en rendre le libellé conforme à celui de l'article 83. Il va de soi que toute modification ultérieure de la loi n'aura pas pour effet de valider des dispositions réglementaires déjà invalides.

Pour les raisons que je viens d'invoquer, l'article 5 du règlement ne peut être considéré comme étant autorisé par le paragraphe 218(2) et par l'alinéa 222b) et est par conséquent *ultra vires*. Auriez-vous l'obligeance de revoir la question?

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 20 novembre 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-24, Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord.

Monsieur,

La présente fait suite à votre conversation téléphonique du 31 octobre 1989 avec M^{me} Mona Beauchemin, chef de la Réglementation, et à votre lettre du 22 août 1989.

Le mot «publier» semble avoir plusieurs sens dans la *Loi nationale de 1987 sur les transports*. Aux termes du paragraphe 83(1), qui concerne les services aériens, le titulaire d'une licence doit «publier ou afficher et permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs...». Aux termes du paragraphe 116(1), les compagnies de chemin de fer «publient leurs tarifs (...) en les mettant à la disposition du public». Enfin, le paragraphe 218(2), qui concerne les services maritimes, dispose que le titulaire «publie le tarif (...) dans les collectivités qu'il dessert».

Vous soutenez que le fait de publier le tarif ne consiste pas seulement à le mettre «à la disposition du public pour consultation», comme l'exige l'article 4 du *Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord*. Vous êtes également préoccupé par le fait que le titulaire doit mettre le tarif à la disposition du public accessible aux personnes qui désirent utiliser le service d'approvisionnement pour recevoir ou expédier des marchandises, alors que la *Loi nationale de 1987 sur*

[Text]

resupply services", while the *NTA,87* requires the tariff to be published "in the communities that are to be served".

It appears that, section 5 of the regulations does not comply with the *NTA,87* as far as the places where a tariff has to be available. As to the meaning of "publish", the dictionaries indicate different meanings from "make generally known" to "to print and issue to the public". It is therefore not unreasonable to assume that, in the case of the marine services, the intent was to merely make available for public inspection.

In view of these circumstances, the solution to this problem would be to amend subsection 218(2) to clarify the fact that the licensee will be required to merely make its tariff available for public inspection and to display it, in his offices *and* in the communities to be served. If the Act were so amended, section 5 of the regulations could be revoked.

Proposed amendments to the *NTA,87* will be considered eventually. This being said, it would be inefficient to amend the regulations in the meantime to modify the "or" or the "and", and requiring by regulations that the tariffs be actually printed in newspapers or otherwise would impose too great a burden on the licensees.

I hope that this will satisfy your concerns.

Yours sincerely,

Marie-Paule Scott
General Counsel

SOR/88—421—AIR REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-62—RE-IMPORTATION OF GOODS REGULATIONS

July 4, 1988

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-62, Re-importation of Goods Regulations

Dear Mrs. Hubbard:

I have reviewed the above Regulations prior to their submission to the Joint Committee and will be grateful for your advice on the following points:

1. The recommendation recites that these Regulations are made pursuant to Note 11(c) to Chapter 98 and tariff item Nos. 9813.00.00 and 9814.00.00 of the Customs Tariff. It would have been preferable for the recommendation to specify that these provisions are to be found in Schedule I to the Customs Tariff.

[Traduction]

les transports dispose que le titulaire doit publier le tarif «dans les collectivités qu'il dessert».

Il appert que l'article 5 du règlement n'est pas conforme à la loi en ce qui concerne les endroits où le tarif doit être mis à la disposition du public. Pour ce qui est du sens du mot «publier» tel qu'on le trouve dans les dictionnaires, les définitions vont de «faire connaître publiquement» à «publier qqch., le rendre public, en particulier par voie d'affichage, d'impression». Il n'est donc pas interdit de présumer que dans le cas des services maritimes le législateur a simplement voulu que le tarif soit mis à la disposition du public pour fins de consultation.

La solution au problème consisterait donc à modifier le paragraphe 218(2) de manière qu'il indique clairement que le titulaire doit simplement mettre son tarif à la disposition du public pour consultation, et afficher son tarif dans ses bureaux *et* dans les collectivités qu'il dessert. Si la loi était modifiée en ce sens, l'article 5 du règlement pourrait être abrogé.

Des projets de modifications de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* seront examinés. Il serait par ailleurs inutile de modifier le règlement d'ici là en substituant le mot «et» à «ou». En outre, l'obligation de publier les tarifs dans les journaux ou ailleurs constituerait un fardeau trop lourd pour les titulaires de licences.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Marie-Paule Scott
Avocat général

DORS/88-421, RÈGLEMENT DE L'AIR—MODIFICATION

DORS/88-62, RÈGLEMENT SUR LA RÉIMPORTATION DE MARCHANDISES

Le 4 juillet 1988

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-62, Règlement sur la réimportation de marchandises

Madame,

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le présenter au Comité mixte, et j'aimerais connaître votre avis sur les points suivants:

1. La recommandation affirme que ce règlement a été pris en vertu de la note 11c) du chapitre 98 et des numéros tarifaires 9813.00.00 et 9814.00.00 du Tarif des douanes. Il serait préférable d'y préciser plutôt que ces dispositions figurent à l'annexe I du Tarif des douanes.

[Text]

2. Section 3(1), French version

This version is defective: it now refers to a "written exemption from the obligation to declare goods". The relevant phrase should read: "et qu'il n'est pas exonéré de l'obligation de déclarer les marchandises par écrit en vertu du *Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits*".

I also note that Section 3(1)(a) is expressed to be "subject to" Section 3(2). I am unclear as to the relationship between these provisions. The first deals with a situation in which a copy of the export report *is* available, the second, with a situation where that copy *is not* available. Section 3(2) is not an exception to Section 3(1)(a), but an alternative to the requirement there expressed. Furthermore, Section 3(1)(a) requires the furnishing of a copy of the export report "or other evidence satisfactory to the Minister". Is this "other evidence" that described in Section 3(2)? If so, there is no need for the phrase starting with the words "or other evidence" in Section 3(1)(a). If it is not, how can a requirement that an importer furnish evidence satisfactory to the Minister be "subject to" Section 3(2)?

I will appreciate your advice on the above.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 27, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-62, Re-importation of Goods, Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of July 4, 1988, regarding the above Regulations. I have reviewed the matters addressed in your letter and wish to make the following comments.

1. Reference to Schedule I

The reference to Schedule I was omitted in error when the recommendation portion of the instrument was drafted. I appreciate your pointing it out and I can assure you that we will be more vigilant in the future.

2. Section 3(1), French version

Your point is well taken. Amendments to these Regulations are already planned and the Department expects they will be processed under the 1989 Federal Regulatory Plan; this matter will be addressed at that time.

[Traduction]

2. Paragraphe 3(1), version française

Cette version est fautive: on y dit que l'importateur «n'est pas exonéré par écrit» de l'obligation de déclarer des marchandises. La phrase devrait plutôt se lire comme suit: «et qu'il n'est pas exonéré de l'obligation de déclarer les marchandises par écrit en vertu du *Règlement sur la déclaration en détail des marchandises importées et le paiement des droits*».

On précise également que l'alinéa 3(1)a) est «sous réserve» du paragraphe 3(2). Le premier porte sur une situation où l'importateur *présente* une déclaration d'exportation, et le second, sur une situation où l'importateur *ne présente aucune* déclaration d'exportation. Le paragraphe 3(2) ne fait pas exception à l'alinéa 3(1)a), mais présente une possibilité autre que celle exprimée au paragraphe 3(2). De plus, l'alinéa 3(1)a) exige que l'importateur fournisse une copie de la déclaration d'exportation «ou tout autre élément de preuve jugé satisfaisant par le ministre». Cet «autre élément de preuve» désigne-t-il un de ceux qu'on indique au paragraphe 3(2)? Dans l'affirmative, le bout de phrase qui commence par «ou tout autre élément de preuve» est inutile à l'alinéa 3(1)a). Dans la négative, comment se peut-il que le fait d'exiger d'un importateur qu'il fournisse des preuves jugées satisfaisantes par le ministre soit «sous réserve» du paragraphe 3(2)?

J'aimerais connaître votre avis sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 27 juillet 1988

Monsieur François-R. Bernier
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-62, Règlement sur la réimportation de marchandises

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 4 juillet 1988 concernant le règlement susmentionné. J'ai examiné les questions que vous y soulevez, et je désire formuler les observations suivantes.

1. Mention de l'annexe I

1. La mention de l'annexe I a été omise par erreur lorsque la partie du texte constituant la recommandation a été rédigée. Je vous remercie de nous l'avoir signalé, et je puis vous assurer que nous serons désormais plus vigilant.

2. Paragraphe 3(1), version française

Nous prenons acte de votre remarque. Des modifications à ce règlement sont déjà prévues, et le Ministère s'attend à ce qu'elles soient traitées dans le cadre des Projets de réglementation fédérale de 1989; la question sera étudiée à ce stade.

[Text]

Your comments concerning paragraph 3(1)(a) will also be taken into consideration when the above-mentioned amendments are drafted.

I trust that this information adequately addresses the points you have raised.

Sincerely,

Ruth Hubbard

SOR/88-84—GENERAL AMENDMENT ORDER (CUSTOMS TARIFF)

SOR/88-139—TOBACCO DEPARTMENTAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-248—SASKATCHEWAN SHEEP AND WOOL LEVIES (INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE) ORDER, AMENDMENT

June 21, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-248, Saskatchewan Sheep and Wool Levies (Interprovincial and Export Trade) Order, amendment

Dear Dr. McGowan:

Section 3 prescribes the levy that is payable by producers in respect of sheep and wool marketed in interprovincial or export trade. This levy is said to be payable "in addition to any fees, charges or penalties set out under the Plan". The reference is to the marketing plan established under provincial legislation with respect to the intraprovincial marketing of sheep and wool.

Given that the Saskatchewan Sheep and Wool Levies (Interprovincial and Export Trade) Order applies solely to interprovincial and export marketing by producers, I will be grateful for a full explanation of the reason and need for a reference to "fees, charges or penalties set out under the Plan".

I look forward to hearing from you in this regard and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

Nous tiendrons également compte de vos remarques concernant l'alinéa 3(1)a) lors de la rédaction des modifications susmentionnées.

J'espère que ces renseignements répondent aux questions que vous avez soulevées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Ruth Hubbard

DORS/88-84, DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION (TARIF DES DOUANES)

DORS/88-139, RÈGLEMENT MINISTÉRIEL SUR LE TABAC—MODIFICATION

DORS/88-248, ORDONNANCE SUR LES CONTRIBUTIONS À PAYER POUR LA MISE EN MARCHÉ DU MOUTON ET DE LA LAINE DE LA SASKATCHEWAN (MARCHÉ INTERPROVINCIAL ET COMMERCE D'EXPORTATION)—MODIFICATION

Le 21 juin 1988

D^r J. E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-248, Ordonnance sur les contributions à payer pour la mise en marché du mouton et de la laine de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation)—Modification

Monsieur,

L'article 3 précise la contribution que doivent verser les producteurs pour les moutons et la laine mis en marché sur le marché interprovincial ou dans le commerce d'exportation. On précise que cette contribution est à payer «en plus des droits, des frais ou, le cas échéant, des peines établis en vertu du plan». Il s'agit du plan de commercialisation instauré par une loi provinciale concernant la mise en marché intraprovinciale du mouton et de la laine.

Étant donné que l'Ordonnance sur les contributions à payer pour la mise en marché du mouton et de la laine de la Saskatchewan (marché interprovincial et commerce d'exportation) ne s'applique qu'au commerce interprovincial et d'exportation effectué par les producteurs, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me dire ce qui justifie la mention «des droits, des frais ou, le cas échéant, des peines établis en vertu du plan».

Dans l'espoir d'une prompt réponse, je vous prie de croire, Monsieur, à l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

[Text]

August 8, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsellor
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-248, Saskatchewan Sheep and Wool
Levies (Interprovincial and Export Trade) Order,
amendment

Dear Mr. Bernier:

This is a follow-up to our letter of June 30, 1988.

A review of the above-mentioned subject has revealed that a federal Levy Order should not be predicated in relation to provincial levies.

Should you concur, it is our intention to rectify this situation by making appropriate changes to the above-noted Order in due course.

Thank you for bringing this matter to our attention.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

SOR/88-363—COMMISSIONER'S STANDING
ORDERS (GRIEVANCES),

SOR/88-412—COMMISSIONER'S STANDING
ORDERS (GRIEVANCES), AMMENDMENT

September 19, 1988

R.G. Moffatt, Esq.
Deputy Commissioner,
Administration,
Royal Canadian Mounted Police,
Headquarters,
1200 Alta Vista Drive,
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Re: SOR/88-363, Commissioner's Standing Orders
(Grievances)
SOR/88-412, Commissioner's Standing Orders
(Grievances), amendment

Dear Mr. Moffatt:

I have reviewed the above-referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee and note the following points:

[Traduction]

Le 8 août 1988

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent du Sénat et de la
Chambre des communes des règlements
et autres textes réglementaires
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-248, Ordonnance sur les contributions à
payer pour la mise en marché du mouton et de la
laine de la Saskatchewan (marché interprovincial
et commerce d'exportation)—Modification

Monsieur,

Suite à votre lettre du 30 juin 1988, nous avons étudié la question susmentionnée et en avons conclu qu'une ordonnance fédérale sur les contributions n'a pas lieu d'être concernant les contributions provinciales.

Avec votre accord, nous avons l'intention de corriger cet état de choses en apportant les modifications qui s'imposent à l'ordonnance susmentionnée, en temps et lieu.

Je vous remercie de nous avoir signalé ce problème et vous prie de croire, Monsieur, à l'expression de mes sincères salutations.

J. E. McGowan

DORS/88-363, ORDRES PERMANENTS DU COM-
MISSAIRE (GRIEFS)

DORS/88-412, ORDRES PERMANENTS DU COM-
MISSAIRE (GRIEFS)—MODIFICATION

Le 19 septembre 1988

Monsieur R. G. Moffatt
Sous-commissaire à l'Administration
Gendarmerie royale du Canada
Quartier général
1200, promenade Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Objet: DORS/88-363, Ordres permanents du Commis-
saire (griefs)
DORS/88-412, Ordres permanents du Commis-
saire (griefs)—Modification

Monsieur:

J'ai examiné les documents susmentionnés avant de les transmettre au Comité mixte et j'ai noté les points suivants:

[Text]

SOR/88-363

[Traduction]

DORS/88-363

1. Section 2, definition of "appropriate officer"

Although this term has been defined for the purposes of the Commissioner's Standing Orders (Grievances), it appears nowhere in these Rules. The definition therefore serves no purpose and should be deleted. If it is intended that the definition apply to the use of the term in certain provisions of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, this must be expressly stated.

2. Section 9(2)

Section 9(2) provides that if one of the two officers appointed to a board is absent or unable to attend, a senior non-commissioned officer may act as a substitute. Is it the case that only a senior non-commissioned officer may act as a substitute, or may a third officer also assume this function? Section 9(2) should be amended so as to clarify this matter.

3. Section 9(3)

This provision refers to a "sub-representative" of the Division Staff Relations representative. Your advice as to the precise meaning of this term would be appreciated. Does section 9(3) imply that a superior of the Division Staff Relations representative may not attend a grievance advisory board in his stead?

4. Section 10(2)

This provision permits a member who presents a grievance to object to the appointment of any member of the board. The Rules, however, are silent as to the results which flow from such an objection. The procedure to be followed once an objection, should be clearly set out in the Rules.

SOR/88-412

5. Section 5.1

Section 5.1 provides that the Commissioner may substitute another member to consider a grievance where a decision act or omission of the member who constitutes level 1 in the grievance process is the subject of the grievance. Given that such a situation would seem to give rise to a *prima facie* reasonable apprehension of bias, would it not be appropriate to require that another member be substituted in all cases where the grievance arises from a decision, act or omission of a member who constitutes level 1? In what circumstances will such a substitution not be considered desirable?

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

1. Article 2, définition d'«officier compétent»

1. Bien que ce terme ait été défini aux fins des Ordres permanents du Commissaire (griefs), il n'apparaît nulle part dans les règles. La définition ne sert par conséquent à rien et devrait être supprimée. Si l'on veut appliquer cette définition à certaines dispositions de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, il faudrait alors le mentionner explicitement.

2. Paragraphe 9(2)

Le paragraphe 9(2) prévoit qu'en cas d'absence ou d'empêchement de l'un des deux officiers, un sous-officier supérieur peut agir à titre de remplaçant. Veut-on dire que seul un sous-officier supérieur peut agir à titre de remplaçant ou bien un troisième officier peut-il aussi assumer cette fonction? Le paragraphe 9(2) devrait être modifié de façon à clarifier cette question.

3. Paragraphe 9(3)

Cette disposition a trait à un «sous-représentant» divisionnaire des relations fonctionnelles. Je vous saurais gré de m'expliquer clairement ce que ce terme signifie. Aux termes du paragraphe 9(3), un des supérieurs du représentant divisionnaire des relations fonctionnelles ne pourrait-il pas assister à sa place à une audience du comité consultatif sur les griefs?

4. Paragraphe 10(2)

Cette disposition permet à un membre qui présente un grief de contester la nomination de tout membre du comité. Toutefois, les règles n'exposent pas les résultats pouvant découler de pareille contestation. Il y aurait lieu de formuler clairement dans les règles la procédure à suivre après dépôt d'une objection.

DORS/88-412

5. Article 5.1

L'article 5.1 prévoit que si une décision, un acte ou une omission d'un membre fait l'objet d'un grief et que ce membre constitue le niveau 1, le Commissaire peut, aux fins de l'étude du grief, le faire remplacer par un autre membre. Étant donné que, à première vue, pareille situation comporte un risque raisonnable de préjugé ne conviendrait-il pas de demander qu'un autre membre prenne la place dans tous les cas où un grief découle d'une décision, d'un acte ou d'une omission d'un membre constituant le niveau 1? Dans quelles circonstances pareille substitution serait-elle jugée inopportune?

J'espère connaître bientôt vos opinions et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
Conseiller

[Text]

January 9, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-363, Commissioner's Standing Orders
(Grievances)
SOR/88-412, Commissioner's Standing Orders
(Grievances), amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Your letter, dated 88-09-19, and my interim reply of 88-10-17 refer.

As a result of our review the following amendments will be proposed to the Commissioner.

SOR/88-363

1. Section 2, definition of "appropriate officer"

In view of the fact that "appropriate officer" does not appear elsewhere in this C.S.O. it will be removed.

2. Section 9(2)

This section will clarify that a third officer may act as a substitute in the event that one of the two officers appointed to the Board is absent or unable to attend.

3. Section 9(3)

The Division Staff Relations Representative Program is comprised of the following representatives:

- i) *D.S.R.R.'s*: Full-time representatives in each Division, including Headquarters, Ottawa, elected by the membership.
- ii) *Sub-Representatives*: Elected in Divisions and Directorates by the membership to assist the D.S.R.R.'s on a part-time basis.

Section 9(3) will clarify the meaning of the term "Sub-Representative" as follows:

9(3) If the Division Staff Regulations representative is absent or unable to attend, a Division or Directorate Staff Relations Sub-Representative may act as a substitute.

4. Section 10(2)

Section 10(3) will set out the procedures to follow once an objection of the appointment of any member of the Board is received.

10(3) The member who constitutes Level I may dispose of an objection referred to in subsection (2) by

[Traduction]

Le 9 janvier 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-363, Ordres permanents du Commissaire (Griefs)
DORS/88-412, Ordres permanents du Commissaire (Griefs)—Modification

Monsieur,

Je vous renvoie à votre lettre du 19 septembre 1988 et à ma réponse provisoire du 17 octobre 1988.

Par suite de notre examen, les modifications suivantes seront recommandées au Commissaire.

DORS/88-363

1. Article 2, définition d'«officier compétent»

L'expression «officier compétent» n'apparaissant pas ailleurs dans les Ordres permanents du Commissaire précités, elle ne sera supprimée.

2. Paragraphe 9(2)

Ce paragraphe mentionnera explicitement qu'un troisième officier peut agir à titre de remplaçant lorsqu'un des deux officiers nommés au Bureau est absent ou incapable d'assister.

3. Paragraphe 9(3)

Le programme des représentants divisionnaires des relations fonctionnelles regroupe les représentants suivants:

- i) *R.S.R.F.*: Représentants à plein temps dans chaque division, notamment le quartier général, à Ottawa; élus par les membres.
- ii) *Sous-représentants*: Elus dans les divisions et les directions par les membres pour aider à temps partiel les R.S.R.F.

Le paragraphe 9(3) sera modifié de façon à préciser le sens du terme «sous-représentant» comme suit:

9(3) En cas d'absence ou d'empêchement du représentant divisionnaire des relations fonctionnelles, un sous-représentant de la Division ou de la Direction des relations fonctionnelles peut agir à titre de remplaçant.

4. Paragraphe 10(2)

Le paragraphe 10(3) exposera la marche à suivre après que la nomination de tout membre du Bureau aura fait l'objet d'une contestation.

10(3) Le membre qui constitue le niveau I peut donner suite à la contestation mentionnée au paragraphe (2) de la façon suivante:

[Text]

(a) dismissing the objection and confirming the appointment of the member whose appointment to the Board was the subject of the objection; or,

(b) allowing the objection and appoint a member in substitution for the member whose appointment to the Board was the subject of objection.

SOR/88-412

5. Section 5.1

This section will make it mandatory that another member be substituted in all cases where the grievance arose from a decision, act or omission of a member who constitutes Level I.

5.1 Where a decision, act or omission of a member is the subject of a grievance and that member constitutes Level I in the grievance process, the Commissioner shall substitute another member for that member to consider the grievance.

I should point out at this time that we anticipate further amendments to the Commissioner's Standing Orders (Grievances). These additional amendments will be forwarded to the Commissioner for approval in due course.

Yours sincerely,

R.G. Moffatt
Deputy Commissioner

SOR/88-470—FEEDS REGULATIONS, 1983, AMENDMENT

SOR/88-409—ANIMAL DISEASE AND PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-16—DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

March 3, 1989

1. This amendment corrects an error concerning the designation of the Canadian General Standards Board, mistakenly referred to as the Canadian Government Specifications Board (See SOR/88-195, and letters of July 6, 1988 and July 29, 1988).

2. The attached correspondence points out a drafting error concerning SOR/89-16.

SOR/88-623—DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-195—DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-274—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-394—CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-382—CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS, AMENDMENT

October 19, 1989

This instrument modifies Schedule V of the Regulations in the manner desired by the Committee (See SOR/83-700,

[Traduction]

a) en rejetant l'objection et en confirmant la nomination qui a fait l'objet de la contestation, ou,

b) en acceptant la contestation et en nommant un autre membre qui remplacera celui dont la nomination au Bureau avait fait l'objet de la contestation.

DORS/88-412

5. Article 5.1

Cet article aura pour effet de rendre obligatoire la substitution d'un remplaçant dans tous les cas de grief découlant d'une décision, d'un acte ou d'une omission d'un membre qui constitue le niveau I.

5.1 Si une décision, un acte ou une omission d'un membre fait l'objet d'un grief et que ce membre constitue le niveau I dans le cadre du processus des griefs, le Commissaire doit, aux fins de l'étude du grief, le faire remplacer par un autre membre.

Je dois vous signaler que nous comptons apporter d'autres modifications aux Ordres permanents du Commissaire (griefs), lesquelles seront transmises au Commissaire à des fins d'approbation au moment opportun.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Le sous-commissaire,
R. G. Moffatt

DORS/88-470, RÈGLEMENT DE 1983 SUR LES ALIMENTS DU BÉTAIL—MODIFICATION

DORS/88-409, RÈGLEMENT SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX—MODIFICATION

DORS/89-16, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS—MODIFICATION

Le 3 mars 1989

1. Cette modification corrige une erreur de désignation du «Canadian General Standards Board» identifié erronément comme étant le «Canadian Government Specifications Board» dans le DORS/88-195 (voir lettres du 6 et 29 juillet 1988).

2. La correspondance ci-jointe porte sur une erreur de rédaction dans le DORS/89-16.

DORS/88-623, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS—MODIFICATION

DORS/88-195, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS—MODIFICATION

DORS/89-274, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS—MODIFICATION

DORS/89-394, RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA—MODIFICATION

DORS/89-382, RÈGLEMENT CANADIEN SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS—MODIFICATION

Le 19 octobre 1989

Le règlement modifie l'Annexe V du règlement comme le désirait le Comité (voir le DORS/83-700 examiné par le

[Text]

before the Committee on June 13, 1985, November 21, 1985 and June 26, 1986).

SOR/89-394—CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-395—CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: In all of the above cases we will follow up to see whether or not they will deliver on their promises.

Mr. Bernier: Yes.

SI/89-214—SOLICITOR GENERAL OF CANADA AUTHORITY TO PRESCRIBE FEES OR CHARGES ORDER (RCMP TRAINING ACADEMY-REGINA)

SI/89-215—SOLICITOR GENERAL OF CANADA AUTHORITY TO PRESCRIBE FEES OR CHARGES ORDER (POLICE INFORMATION RETRIEVAL SYSTEM)

January 8, 1990

These new Orders replace those registered as SI/85-12 and SI/85-110 so as to specify that the Solicitor General's authority is to be exercised "by order". These changes result from the recommendation made in the Joint Committee's Report No. 25.

SOR/88-118—GOODS FOR SHIPS AND AIRCRAFT DRAWBACK REGULATIONS, AMENDMENT

July 7, 1988

This amendment adds the words "en dehors du Canada" in the French version of Section 3(h), as requested by the Joint Committee (See SOR/86-796, before the Committee on January 22, 1987).

SOR/88-337—CANADIAN MANUFACTURED GOODS EXPORTED DRAWBACK REGULATIONS, AMENDMENT

July 29, 1988

This amendment ensures the conformity of the two versions of Section 6(a) of the Regulations (See SOR/86-877, before the Committee on January 22, 1987).

SOR/89-484—LIST OF ELEVATORS IN THE EASTERN DIVISION REGULATIONS, AMENDMENT

November 9, 1989

This amendment corrects the drafting of Section 2 of the Regulations in the manner desired by the Committee (See SOR/89-319, before the Committee on November 9, 1989).

The Joint Chairman: These are all headed "Action Taken".

Mr. Bernier: There is nothing to add.

The Joint Chairman: All right.

[Traduction]

Comité le 13 juin 1985, le 21 novembre 1985 et le 26 juin 1986).

DORS/89-394, RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA—MODIFICATION

DORS/89-395, RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA—MODIFICATION

Le coprésident: Dans tous les cas qui précèdent, nous enverrons des lettres de rappel pour voir si les responsables vont tenir leurs promesses.

M. Bernier: Oui.

TR/89-214, DÉCRET AUTORISANT LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA À PRESCRIRE DES DROITS OU DES FRAIS (ÉCOLE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, À REGINA)

TR/89-215, DÉCRET AUTORISANT LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA À PRESCRIRE DES DROITS OU DES FRAIS (SYSTÈME DE RÉCUPÉRATION DE RENSEIGNEMENTS JUDICIAIRES)

Le 8 janvier 1990

Les nouveaux décrets remplacent les décrets enregistrés sous les numéros TR/85-12 et TR/85-110 et disposent que le solliciteur général exerce ses pouvoirs «par arrêté». Ces modifications font suite aux recommandations contenues dans le rapport n° 25 du Comité mixte.

DORS/88-118, RÈGLEMENT SUR LE DRAWBACK RELATIF AUX MARCHANDISES DESTINÉES AUX NAVIRES ET AUX AÉRONEFS—MODIFICATION

Le 7 juillet 1988

Cette modification vise à ajouter l'expression «en dehors du Canada» dans la version française de l'alinéa 3h) du règlement susmentionné, tel que demandé par le Comité mixte (voir le DORS/86-796, soumis au Comité le 22 janvier 1987).

DORS/88-337, RÈGLEMENT SUR LE DRAWBACK RELATIF AUX MARCHANDISES DE FABRICATION CANADIENNE EXPORTÉES—MODIFICATION

Le 29 juillet 1988

Cette modification vise à rendre conformes les deux versions de l'alinéa 6a) du Règlement (voir le DORS/86-877, soumis au Comité le 22 janvier 1987).

DORS/89-484, RÈGLEMENT SUR LA LISTE DES INSTALLATIONS DE LA RÉGION DE L'EST—MODIFICATION

Le 9 novembre 1989

Cette modification a pour objet de corriger le texte de l'article 2 du règlement de la manière voulue par le Comité (voir DORS/89-319, porté devant le Comité le 9 novembre 1989).

Le coprésident: Ces textes figurent sous la rubrique «Modification apportée».

M. Bernier: Il n'y a rien à ajouter.

Le coprésident: Très bien.

[Text]

What about the items under the heading "Statutory Instruments Without Comment"?

Mr. Bernier: As usual, Mr. Chairman, the text of the regulations are not distributed. However, I always bring them with me in the event there is a question.

The Joint Chairman: Very good.

Next Thursday we will hear from Madam Labelle. The clerk will bring forth the two items we agreed to look into, namely, the National Energy Board substituted service regulations as well as Pipeline Arbitration Committee procedural rules.

With that, the meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

Qu'en est-il des articles qui figurent sous «Textes réglementaires présentés sans commentaire»?

M. Bernier: Comme d'habitude, monsieur le président, ces textes ne sont pas distribués. Toutefois, je les apporte toujours au cas où il y aurait des questions.

Le coprésident: Très bien.

Jeudi prochain, nous entendrons M^{me} Labelle. Le greffier déposera les deux règlements que nous avons convenu d'examiner, à savoir le Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification, et les Règles de 1986 sur la procédure des Comités d'arbitrage sur les pipe-lines.

Sur ce, je lève la séance.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

25
REVISED

RÉVISÉ Government
Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Thursday, February 22, 1990

Le jeudi 22 février 1990

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Scrutiny of Regulations

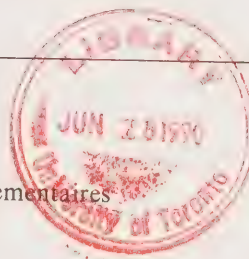
Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen des textes réglementaires



WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, FEBRUARY 22, 1990
(10)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Senator Michel Cogger, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin, Roch Bolduc and Michel Cogger.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Marie Gibeau, Jacques Vien, Tom Wappel and Jack Whittaker.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt, Counsel for the Committee.

*Witnesses:**From the Public Service Commission:*

Mrs. Huguette Labelle, Chairman;

Mr. Paul Girard, Assistant Director General, Appeals Directorate.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In particular, the Committee examined the Ninth Report of the Second Session of the Thirty-Third Parliament (Report No. 43—Public Service Employment) concerning Regulations relating to appeals taken pursuant to the Public Service Employment Act, R.S.C. 1970, c. P-32.

Mrs. Labelle made a statement and, with Mr. Girard, answered questions.

At 9:50 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 22 FÉVRIER 1990
(10)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, dans la pièce 256-S (édifice du Centre), sous la présidence de l'honorable sénateur Michel Cogger (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gérald Beaudoin, Roch Bolduc et Michel Cogger.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Marie Gibeau, Jacques Vien, Tom Wappel et Jack Whittaker.

Présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseil général, et Peter Bernhardt, conseiller du Comité.

*Témoins:**De la Commission de la fonction publique:*

M^{me} Huguette Labelle, présidente;

M. Paul Girard, directeur général adjoint, Direction des appels.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui prévoit ce qui suit:

19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

En particulier, le Comité étudie le Neuvième Rapport de la deuxième session de la trente-troisième législature (Rapport n° 43—Emploi dans la Fonction publique) concernant le Règlement sur les appels interjetés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, S.R.C. 1970, ch. P-32.

M^{me} Labelle fait une déclaration, puis répond aux questions avec M. Girard.

À 9 h 50, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, February 22, 1990

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Michel Cogger (*Joint Chairman*) in the Chair.

Le coprésident (sénateur Cogger): Bonjour, nous avons le quorum. On peut maintenant procéder avec le premier article à l'ordre du jour qui est l'audition des témoins de la Commission de la Fonction publique. Je reconnais à la table des témoins M^{me} Labelle, la présidente, qui voudra peut-être nous présenter ses collègues avant de procéder à son exposé.

Mrs. Huguette Labelle, Chairman, Public Service Commission: At the outset, I should like to introduce my colleagues: Mr. Gilbert Scott, Commissioner of the Public Service Commission; Mr. Paul Girard, Assistant Director General of Appeals; and Mr. Len Slivinski, Director General of Program Development in the staffing area.

With your consent, we would propose to try to explain the position we have taken. We would then be more than pleased to answer any questions members may have.

Upon receiving the recommendations of the committee, we focused our minds and looked at these areas quite carefully. The considerations and concerns you have are, of course, concerns that we share in the commission.

En guise d'introduction, j'aimerais vous exposer brièvement les principes qui nous ont motivés dans nos réponses.

Premièrement, les droits des parties en vertu de la Charte et des règles de la justice naturelle ont été évidemment notre toute première considération.

Un deuxième principe était celui de la déréglementation, c'est-à-dire que nous estimons bon de ne pas adopter un règlement, à moins qu'il s'impose et qu'il ne constitue un moyen efficace de répondre à un besoin ou de régler un problème.

En troisième lieu, nous ne saurions négliger l'importance d'un régime d'appel qui est simple et qui est à la portée de tout fonctionnaire quel que soit son métier ou son niveau dans la fonction publique.

Enfin, nous désirions éviter dans la mesure du possible toute disposition réglementaire qui retarderait un comité d'appel dans son enquête ou dans sa décision, et, donc, les inconvénients que ceci pourrait avoir sur les opérations d'un ministère, pour l'employé en question et même pour le public dans certains cas.

The first recommendation that you made was that the regulations should provide for mandatory and full disclosure to unsuccessful candidates and to employees recommended for release.

For some years, commission policy has been to have full disclosure with regard to Section 31 in appeals which relate to release for incompetence and also with regard to Section 21 of the Public Service Employment Act which relates to disclosure of information to all unsuccessful candidates.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 22 février 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin de procéder à l'étude de textes réglementaires.

Le sénateur Michel Cogger (*coprésident*) occupe le fauteuil.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Good morning. We have a quorum. We can now proceed with the first item on the agenda, hearing the witnesses from the Public Service Commission. I recognize Mrs. Labelle, the Chairman, at the witnesses' table. She may want to introduce her colleagues to us before making her statement.

M. Huguette Labelle, présidente, Commission de la fonction publique: Je voudrais dès le départ présenter mes collègues: M. Gilbert Scott, commissaire de la fonction publique; M. Paul Girard, directeur général adjoint, Direction des appels; et M. Len Slivinski, directeur général de l'élaboration des programmes dans le domaine de la dotation.

Si vous êtes d'accord, nous vous proposons d'essayer tout d'abord de vous expliquer notre position, puis nous serons heureux de répondre à vos questions.

Après avoir reçu les recommandations du Comité, nous nous sommes penchés très sérieusement sur ces questions. Vos préoccupations sont bien sûr partagées par les membres de la Commission.

By way of introduction, I would like to tell you briefly about the principles behind our answers.

First, the rights of the parties under the Charter and the rules of natural justice were obviously our paramount consideration.

A second principle was deregulation; that is, we do not wish to regulate unless it is necessary and an effective way to meet a need or solve a problem.

Third, we cannot overlook the importance of having an appeal system that is simple and accessible to any public servant regardless of occupation or level in the Public Service.

Finally, we wish to avoid as much as possible any regulation that would delay an appeal board in its investigation or its decision, with the inconvenience that implies for departmental operations, the employee concerned and even the public in some cases.

Votre première recommandation proposait que les règlements prévoient la divulgation obligatoire et complète des renseignements voulus aux candidats non retenus et aux employés dont on recommande le congédiement.

Depuis quelques années, la Commission a comme politique de demander la divulgation de tous les renseignements voulus en rapport avec l'article 31 portant sur les appels relatifs aux renvois pour incompétence ainsi qu'en rapport avec l'article 21

[Text]

In response to your committee, the commission endeavoured to make a number of points regarding what happens when someone appeals under Sections 21 and 31. We feel that the right to disclosure is part of the rules of natural justice which, of course, apply throughout our proceedings. Therefore, we feel that the appeal board is already under a clear, binding, legal obligation to ensure that an appellant has had a full opportunity to know the reasons which led to the proposed appointment or to the recommendation that he or she be released before calling on that appellant to make his or her allegations. I think no regulation or guideline could change that.

Perhaps I should take a moment to explain how the process works. When a person appeals, the department is immediately notified of the appeal and both parties are told that they are to disclose to each other information which could be useful to the case. The hearing date is set fairly quickly. If, for any reason, the department has not disclosed the information, then, before the hearing, the appeal board orders the parties to disclose the information to each other.

Certainly, in the case when information has not been disclosed before the hearing is called, there is a disadvantage to all concerned especially for departmental operations, but also for the appellant. We must not overstate this because, in the great majority of cases, the disclosed material is such that the delay is very often a few hours, especially if all material has not been disclosed before.

There is another vexing problem which would be hard to provide for in a regulation. There may be some documents or portions of documents which, because of their sensitivity or confidential nature, should not be disclosed other than within the setting of a hearing. I am talking of certain materials such as appraisal reports, police reports, technical information, and confidences of the Privy Council. It is important that those be disclosed within the setting of a hearing and that people not have copies of this information ahead of time which they would keep for themselves.

The reason this ruling has to be made at the hearing is because people can confront each other and have access to the information and it can be kept.

The only real question in any given case is whether the disclosure will happen immediately before, a few days before, or at the time of the hearing.

Une telle décision peut aussi faire l'objet d'une demande de révision en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Il faut se rappeler que si l'information n'était pas donnée, si l'accès à la preuve n'était pas là, évidemment, il y aurait toujours recours à cette instance-là.

[Traduction]

de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique qui permet à tous les candidats non reçus d'en appeler d'une nomination.

En réponse aux préoccupations de votre Comité, la Commission a tenté de vous démontrer ce qui arrive lorsque quelqu'un interjette appel en vertu des articles 21 et 31. Nous estimons que le droit à la divulgation de l'information fait partie des règles de justice naturelle qui doivent bien sûr s'appliquer tout au long de ces procédures. Par conséquent, nous estimons que le comité d'appel est déjà nettement et obligatoirement tenu sur le plan juridique de s'assurer que l'appellant a eu toutes les chances voulues de connaître les raisons qui ont motivé les nominations proposées ou la recommandation de renvoi avant qu'on lui demande de présenter ses propres arguments. Je crois qu'aucun règlement ou ligne directrice ne pourrait changer cette façon de procéder.

Je pourrais peut-être prendre quelques instants afin de vous expliquer la procédure qui est suivie. Lorsqu'une personne interjette appel, le ministère en est immédiatement informé et on demande aux deux parties de se divulguer mutuellement les renseignements qui pourraient être utiles pour régler le litige. La date de l'audience est fixée assez rapidement. Si, pour quelque raison que ce soit, le ministère ne divulgue pas l'information voulue à l'autre partie, le comité d'appel ordonne avant le début de l'audience que les parties se divulguent mutuellement les renseignements voulus.

Dans les cas où l'information n'a pas été divulguée avant le début de l'audience, il est certain que les parties se trouvent désavantagées, mais ce désavantage vaut pour les deux parties concernées, particulièrement pour le ministère, mais aussi pour l'appellant. Nous ne devons pas trop nous attarder sur cette question, parce que, dans la grande majorité des cas, le délai n'est souvent que de quelques heures étant donné les documents qui ont déjà été divulgués, et ce, particulièrement si toute la documentation n'a pas été divulguée auparavant.

Il y a un autre problème frustrant dont il serait difficile de tenir compte dans la réglementation. En effet, il existe des documents ou des parties de documents qui ne devraient pas être divulgués ailleurs que dans le cadre d'une audience en raison de leur caractère secret ou confidentiel. Je veux parler ici de certains documents comme des rapports d'appréciation, des rapports policiers, des renseignements techniques et des secrets du Conseil privé. Il est important que ce type d'information ne soit divulgué que dans le cadre d'une audience et que les personnes ne disposent pas d'exemplaires de ces documents longtemps à l'avance de manière à pouvoir en conserver des copies.

Ces décisions doivent être prises lors de l'audience parce que les gens peuvent ainsi confronter leurs arguments et avoir accès aux renseignements voulus sans que l'on doive pour ce faire leur remettre des documents confidentiels.

Dans tous les cas, la seule question réelle qui se pose est donc de savoir si l'information sera divulguée immédiatement avant l'audience, quelques jours avant ou au cours de celle-ci.

Such a decision can also be reviewed under section 28 of the Federal Court Act. Remember that if information is not given or access to evidence not allowed, obviously there is always recourse to that body.

[Text]

Donc, la procédure de communication que nous avons adoptée, il y a quelques années, donne de très bons résultats. Comme vous le savez, nous avons demandé au ministère de divulguer l'information qu'il a et de le faire avec générosité et le faire même s'il n'y a pas d'appel, de sorte que c'est un système qui est transparent et qui est ouvert.

Lorsque vous avez regardé cette question en 1983 et 1984, ce n'était pas le cas. À ce moment-là l'information n'était pas divulguée et même si la Commission avait, peut-être un peu timidement, recommandé ceci, ce n'était pas fait. Aujourd'hui, c'est dans la grande majorité des cas où l'information est partagée à l'avance. Ceci nous a donné de très bons résultats. Très souvent ce que l'on retrouve, c'est qu'à cause de cet échange de l'information, soit que le ministère décide que la personne qui fait la demande a raison et on reprend le concours soit que l'individu en question se rende compte que l'information est telle qu'il est satisfait de la réponse qu'il a reçue avec la divulgation de l'information.

Pour vous donner une idée de ceci, si l'on compare 1984 et 1989...

The number of appeals in 1984 was 2,400 and in 1989 it was 2,200. The number of appeals that were withdrawn in those two years almost doubled. In 1984, for example, appeals withdrawn amounted to 425; and in 1989 the number was 739. We believe the prime cause has been the generous and early sharing of information. So, in the absence of some more plausible explanation, this is what we feel.

There was another aspect of the problem that concerned us when we looked at the recommendation. I mentioned the question of deregulation and the importance of not having regulations unless it is essential to have them. I guess we are concerned that, if we are bound by law on these procedures, that may remove the flexibility of being able to act with best judgment, depending on the situation.

J'aimerais faire une observation sur ce point. C'est celle du principe vraiment légitime sur lequel vous vous appuyez pour nous recommander ceci. Nous avions des réserves et nous vous avons expliqué pourquoi mais nous n'avons pas fermé la porte. À ce moment, comme vous le savez, il y a une revue assez importante de la gestion de la fonction publique fédérale qui a été amorcée en décembre 1989.

À l'intérieur de la gestion du personnel tout le secteur de la dotation sera revu. Donc, ce que nous proposons c'est évidemment de garder à l'esprit cette recommandation que vous nous avez faite et de voir si dans un régime d'avenir, ce n'est pas quelque chose que l'on devrait insérer soit dans la loi-même, soit dans les règlements.

Une recommandation connexe que vous nous avez faite dans votre neuvième rapport, c'est celle où, faute d'un règlement prévoyant la communication des documents, les appelants ont du mal à se conformer aux dispositions du paragraphe 45 du règlement qui les oblige à indiquer les motifs sur lesquels leur appel est fondé. Nous sommes d'accord avec vous à ce sujet-là.

Vous nous avez aussi recommandé dans votre rapport que le règlement interdise l'utilisation aux fins d'un appel interjeté en vertu des articles 21 et 31, de tout document ou renseignement

[Traduction]

The communication procedure we adopted a few years ago has yielded very good results. As you know, we asked the departments to be free in disclosing the information that they have even if there is no appeal so that the system is transparent and open.

When you looked into this question in 1983 and 1984, that was not the case. At that time, information was not disclosed and even though the Commission had recommended it, perhaps a little timidly, it was not done. Today, in the great majority of cases, the information is shared in advance. This has given us very good results. Very often we find that because of this information exchange, either the department decides in favour of the applicant or holds the competition again, or the individual concerned is satisfied with the answer he received through the disclosure of information.

To give you some idea of this, if we compare 1984 and 1989—

Il y a eu en 1984 2 400 appels et en 1989 2 000. Le nombre des appels qui ont été retirés au cours de ces deux années a presque doublé. En 1984, par exemple, 425 appels ont été retirés alors que ce nombre est passé à 739 en 1989. Nous croyons que cela est principalement attribuable à un partage généreux et hâtif de l'information. À défaut de vous fournir des explications plus plausibles, voici donc notre position.

Il y a aussi un autre aspect du problème qui nous a préoccupés lorsque nous avons étudié cette recommandation. J'ai déjà mentionné la question de la déréglementation et du fait qu'il ne fallait pas adopter de règlements à moins qu'ils ne soient essentiels. Je suppose que nous nous inquiétons que l'assujettissement de ces procédures à des textes réglementaires nous empêche de pouvoir faire preuve de jugement et de flexibilité dans les diverses situations.

I would like to comment on this point. It is the very legitimate principle on which you based your recommendation to us. We had reservations and we explained to you why but we did not close the door. As you know, a fairly major review of management in the federal public service, which began in December 1989, is now under way.

The whole staffing area will be reviewed as part of personnel management. What we propose is of course to keep your recommendation to us in mind and to see whether it should be put into the law itself or the regulations in a future system.

A related recommendation that you made to us in your ninth report is that, in the absence of regulations providing for the disclosure of documents, appellants have trouble complying with paragraph 45 of the employment regulations which require them to state the grounds for their appeal. We agree with you on that.

You also recommended in your report that the regulations forbid using for the purposes of an appeal under sections 21 and 31 any document or information which has not been sup-

[Text]

qui n'aurait pas été communiqué à l'appellant. Nous avons présumé que votre recommandation portait sur tout document ou renseignement qui n'aurait pas été communiqué à l'appellant avant l'audition. À ce moment-là, ce que nous avons retenu de votre recommandation, c'est que: «la loi n'exige pas que les motifs de la recommandation et la preuve sur laquelle elle est fondée, soient communiqués à l'intéressé avant l'audition».

Comme je l'ai dit il y a un instant, nous ne contestons pas l'interdiction à un comité d'appel de prendre en considération des documents que toutes les parties n'auraient pas eu une possibilité raisonnable d'examiner à l'audition elle-même. Ce principe pour nous est la pierre angulaire du droit de se faire entendre. Mais s'il est juste de supposer que vous interdisiez par voie de règlement qu'un comité d'appel prenne en considération tout document que l'appellant n'aurait pas vu avant l'audition, nous croyons qu'à ce moment-là, il pourrait y avoir un préjudice important. Très souvent des documents ou un document particulier, lors de la discussion pendant l'appel, sont mis de l'avant. Si le président du comité d'appel juge que c'est un document qui est pertinent, il vaut beaucoup mieux le mettre sur la table pour que les parties aient la chance de le voir. Si une partie décide que c'est un document trop complexe pour être revu en quelques minutes, ou une heure avec leur contentieux, à ce moment-là, le président du comité d'appel est prêt à ajourner la séance pour leur donner le temps qu'il faut.

Donc, ce que l'on veut c'est qu'il y ait divulgation à l'avance, et que cela se fasse librement. On serait inquiet, si par règlement, on empêchait qu'un document puisse être déposé au temps de l'appel. Si cela arrivait, cela pourrait porter préjudice au résultat. Ce qui arriverait, comme c'est déjà arrivé, c'est que le président du comité d'appel porte son jugement et très souvent se réveille avec exactement un deuxième appel sur le même cas quelques semaines plus tard. Le but étant de forcer la divulgation, donc, on fait seulement une extension d'un appel en un autre appel. On se dit qu'il est beaucoup mieux de faire cette divulgation mais toujours en tenant compte des principes de justice naturelle et de l'importance à ce que chaque partie puisse revoir cette information.

You also recommended that the commission render an opinion under section 21 of the PSEA in a fixed period of time, and that, if that is not possible, then it should notify the employee that it is unable to render the opinion within the prescribed time and indicate the time when its opinion will be forthcoming. In other words, you would put into a regulation the procedure that is now being used to give opinions under section 21.

Again, we support the intent of the recommendation, but we have doubts as to whether a regulation would be helpful in this context because we know it is rare for tribunals, boards, commissions or courts to be required by law to decide a matter within a given period of time. We feel that it would be difficult to enforce to start with. It is one of our ongoing objectives to try to resolve appeals under section 21 as quickly as possible. The prompt rendering of a decision when an appointment is challenged, including the opinion to be given under section 21, is in everyone's interest.

[Traduction]

plied to the appellant. We presumed that your recommendation meant any document or information that had not been provided to the appellant before the hearing. What we got out of your recommendation is that the law does not require giving the grounds for the recommendation or the evidence on which it is based to the appellant before the hearing.

As I said a moment ago, we do not contest forbidding an appeal board to consider documents that all parties did not have a reasonable opportunity to examine before the hearing itself. For us, this principle is the cornerstone of the right to a hearing. But if it is fair to assume that you would regulate to forbid an appeal board to consider any document which the appellant had not seen before the hearing, we believe that might cause serious prejudice. Very often in the discussion during the appeal, a document or documents are brought forward. If the chairperson of the appeal board considers the document relevant, it is much better to put it on the table where the parties can have a chance to see it. If one party decides that it is too complex to go over with their legal advisers in a few minutes or an hour, the chairperson of the appeal board can adjourn the meeting to give them the time it takes.

What we want is prior disclosure and we want it to be done freely. We would be concerned if a regulation prevented a document from being tabled at the appeal hearing. If that happened, it could prejudice the outcome. What would happen, as has happened already, is that the chairperson of the appeal board would make a ruling and very often face another appeal on the same case a few weeks later. Since the goal is to compel disclosure, one appeals leads to another. We say that it is much better to have disclosure, but always keeping in mind the principles of natural justice and the importance of each party being able to review that information.

Vous avez aussi recommandé que la Commission rende une opinion en vertu de l'article 21 de la LEFP après une période de temps donnée et, advenant le cas où cela ne soit pas possible, qu'elle informe l'employé qu'elle est incapable de rendre cette opinion dans le délai prescrit et lui signale quand cette opinion sera rendue. En d'autres mots, vous fixeriez dans un règlement la procédure qui est actuellement suivie afin de rendre des décisions en vertu de l'article 21.

Ici encore, nous appuyons l'objectif poursuivi avec cette recommandation, mais nous doutons de l'utilité d'un règlement dans ce domaine parce que nous savons qu'il est rare que des tribunaux, comités, commissions ou cours soient tenus par la loi de décider d'une question dans un délai donné. Nous estimons qu'il serait donc difficile d'appliquer ce règlement. Pour commencer, nous cherchons constamment à régler aussi rapidement que possible les appels présentés en vertu de l'article 21. Il est dans l'intérêt de tous qu'une décision soit promptement rendue lorsqu'une nomination fait l'objet d'un appel, notamment en ce qui touche à l'opinion qui doit être rendue en vertu de l'article 21.

[Text]

Our concern is that a regulation which holds out the promise of the opinion being rendered on a given date, but which, in the same breath, allows for that opinion to be delayed and given later if necessary, does not have much teeth. You just add to your legalized procedural approach if you do so. So we have concluded that the best course is probably to continue to have greater flexibility in giving opinions under section 21 without these having to be put into a regulation.

Vous nous avez recommandé aussi que le règlement devrait exiger que dans tous les cas comportant un avis de la commission en vertu de l'article 21, les ministères et les appelants aient toujours la possibilité de faire des représentations et que les motifs de l'avis leur soient donnés.

Nous doutons de la nécessité de cette règle parce qu'il entre déjà dans les attributions de la commission d'agir avec équité ainsi que de permettre aux appelants et aux ministères de se faire entendre dans les affaires de ce genre. Mais comme vous l'avez déjà reconnu dans votre rapport, les appelants et les ministères ne manquent jamais d'être entendus dans le cas du processus qui mène à un avis concernant la possibilité d'un préjudice à leurs chances d'avancement. On le fait. C'est essentiel de le faire.

En d'autres mots, la procédure actuelle semble satisfaire tant aux exigences de la loi qu'aux besoins de toutes les parties en cause.

Votre dernière recommandation était que le règlement prévoie un délai de préavis de deux semaines pour l'audition d'appel plutôt que le délai actuel de trois jours. Nous sommes d'accord que le délai actuel de trois jours est trop court. Nous ne le mettons pas en pratique non plus. Il est très rare que l'on donne un préavis plus court que de deux semaines et très souvent un peu plus long, dépendant des parties. Mais, avec la divulgation d'information qui se fait dans presque tous les cas maintenant, très souvent lorsque l'appelant vient nous voir ou fait appel, il a déjà en main toute l'information qu'il lui faut. Le ministère connaît aussi la situation et ce sont les deux parties qui nous disent: s'il vous plaît, allez-y, on est prêt, faites-le tout de suite. Dans un cas comme celui-là, le fait qu'on ait dans le règlement un délai de trois jours nous permet de procéder rapidement et on le fait. Il est très rare qu'on ait des problèmes de fond avec ce que vous nous proposez. On n'est pas tout à fait sûr qu'il soit nécessaire de changer le règlement puisque dans les faits, c'est ce que nous faisons.

Monsieur le président, je vous remercie de nous avoir donné ce temps pour que l'on essaye de s'expliquer. Nous serions très heureux de répondre à vos questions, ou donner des précisions des membres du comité et écouter un point de vue qui va peut-être au-delà du rapport que vous avez soumis au Parlement. Merci, monsieur le président.

Le coprésident (sénateur Cogger): Merci, madame Labelle. Madame Gibeau vous avez des questions?

Madame Marie Gibeau: Merci, monsieur le président. Madame Labelle, dans les instruments de sélection que vous utilisez, est-ce qu'il y a des tests psychométriques et de quelle façon sont-ils traités?

[Traduction]

Nous nous inquiétons de la faiblesse d'un règlement qui promet qu'une opinion sera rendue à une date donnée mais qui permet du même coup que cette opinion puisse être rendue plus tard si cela est nécessaire. En agissant ainsi, vous ne faites qu'ajouter à la procédure légale. Nous en sommes donc venus à la conclusion qu'il était probablement préférable de conserver une plus grande flexibilité en ce qui concerne les opinions rendues en vertu de l'article 21 en n'enchâssant pas cette procédure dans un règlement.

You also recommended to us that the regulations require that in all cases involving a ruling by the Commission under section 21, departments and appellants always have the opportunity to make representations and that they be given the reasons for the decision.

We doubt that such a rule is necessary because it is already part of the Commission's mandate to act fairly and to allow appellants and departments to be heard in such cases. But as you already admitted in your report, appellants and departments never lack a chance to be heard in the process leading to a ruling on the possibility of prejudice to their opportunities for promotion. We do that. It is essential.

In other words, the present procedure seems to satisfy the requirements of the law and the needs of all parties concerned.

Your last recommendation was that the regulations provide for two weeks' prior notice for the appeal hearing, instead of three days as it is now. We agree that the three-day limit is too short. We do not stick to it either. We very rarely give less than two weeks' advance notice and we very often give a little more, depending on the parties. But since information is disclosed in almost all cases now, very often when the appellant comes to see us or appeals, he already has all the information he needs. The department also knows the situation and both parties tell us, "Please go ahead. We are ready. Do it right away." In a case like that, having a three-day limit in the regulations allows us to proceed quickly and we do. However, such cases are very rare. Therefore, we have no basic problems with what you are proposing to us. We are not quite sure that it is necessary to change the regulations, because in fact, that is what we do.

Mr. Chairman, thank you for giving us the time to explain. We will be very pleased to answer your questions or requests for clarification from committee members and to hear opinions that may not have been stated in your report to Parliament. Thank you, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Thank you, Mrs. Labelle. Mrs. Gibeau, do you have any questions?

Mrs. Marie Gibeau: Thank you, Mr. Chairman. Mrs. Labelle, do you use psychometric tests as selection tools and how are they handled?

[Text]

Madame Labelle: Oui, madame Gibeau. Dans les méthodes de sélection que nous utilisons, il y a assez souvent des tests psychométriques. Ces tests sont utilisés pour ajouter à l'objection de la sélection.

Je vous donne un exemple: notre recrutement post-secondaire à l'automne de 1989 nous a donné 12 000 demandes. Il y aura peut-être 1 200 postes qui seront ouverts au printemps. Donc, nous nous servons de ces tests afin d'essayer de trancher...

Mr. Domm: Pardon me for interrupting, but, on a point of order, I do not believe I am getting any translation. I was until Mrs. Labelle began to respond to the question.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Thank you, Mr. Domm.

Mr. Domm: I am not sure what the question was.

The Joint Chairman (Senator Cogger): The question was as to whether or not there were psychometric tests available to the commission as it sorted out requests for employment. I believe that was Madame Gibeau's question.

Mrs. Labelle: And my response was yes, for a number of occupational groups—not all of them—we use tests in order to assist us in arriving at a more objective way of selecting candidates.

Comme je vous le mentionnais, nous avons des nombres qui sont très élevés. Nous devons arriver à réduire ces nombres à des niveaux pour que l'on puisse ensuite appliquer toute sorte d'autres mesures. Ce ne sont pas les seules mesures. Pour les agents des affaires extérieures, il y a eu 4 800 demandes. Nous avons, à partir d'un test qui a été validé avec eux et qui a été développé avec eux, réduit cette demande et choisi les 600 candidats supérieurs. À partir de là, avec toute sorte d'autres instruments de sélection, nous avons choisi les 100 candidats. Donc, ça vous donne une idée de la façon dont nous appliquons ces mesures.

Madame Gibeau: Est-ce que je peux continuer, monsieur le président? Dans des test psychométriques comme dans des tests médicaux, il y a un code de déontologie. Il y a une compétence qui doit être reconnue. Ce n'est pas discutable quand il y a un psychologue reconnu, appartenant à une corporation, tout comme un médecin, qui pose un jugement ou pose un diagnostic sur une structure de personnalité, cela ce n'est pas vraiment discutable. En même temps dans les cas d'appels, l'obligation de divulguer ces cas là ou l'obligation de divulguer ces diagnostics là serait au détriment de l'applicant. En même temps s'il fallait qu'on se mette à questionner ou à remettre en question le diagnostic d'un psychologue on va juste imprimer dans les journaux que c'est un maniaco-dépressif. On va réduire ça en disant que c'est un schizophrène, c'est un paranoïaque, c'est un maniaco-dépressif et l'individu est comme stigmatisé.

Je voudrais savoir comment on traite de tels cas.

Madame Labelle: C'est une des raisons pour lesquelles l'on veut faire attention à la divulgation de l'information, parce que ça peut vraiment porter préjudice à un individu, surtout quelqu'un qui est renvoyé pour incompétence, par exemple. Justement il y a toute sorte d'information à ces dossiers-là. Ce

[Traduction]

Mrs. Labelle: Yes, Mrs. Gibeau. Psychometric tests are used fairly often in our selection procedures. These tests are used for greater objectivity.

I shall give you an example. Our post-secondary recruiting in the fall of 1989 brought us 12,000 applications. Perhaps 1,200 positions will be available in the spring. So we use these tests to decide—

M. Domm: Pardonnez-moi de vous interrompre afin d'invoquer le Règlement, mais je crois que je n'entends plus la traduction simultanée des propos de M^{me} Labelle. Tout allait bien jusqu'à ce qu'elle commence à répondre à la question.

Le coprésident (sénateur Cogger): Merci, monsieur Domm.

M. Domm: Quelle était la question au juste?

Le coprésident (sénateur Cogger): On demandait si des tests psychométriques étaient utilisés par la Commission lors de la sélection des candidats. Je pense que c'était là la question de M^{me} Gibeault.

Mme Labelle: Et ma réponse était affirmative, pour un certain nombre de groupes professionnels—et non pour tous—nous utilisons ces tests afin de nous aider à sélectionner les candidats d'une manière plus objective.

As you said, we have very large numbers. We must reduce these numbers to levels where we can apply all kinds of other measures. Those are not the only measures. There were 4,800 applications for foreign service officer positions. Using a test that had been developed and validated with them, we reduced this number and selected the top 600 candidates. With all kinds of other selection tools, we then chose the best 100 candidates. So that gives you an idea of how we apply those measures.

Mrs. Gibeau: May I continue, Mr. Chairman? With psychometric tests as with medical tests, there is a code of ethics. The practitioner's competence must be recognized. This is not in doubt for a recognized psychologist who belongs to a professional body like the college of physicians and who makes a judgement or a personality diagnosis. That is not at issue. However, in appeals, the disclosure requirement—the requirement to reveal those diagnoses—would be detrimental to the applicant. Also, if the psychologist's diagnosis was called into question, an individual could be described in the press as manic-depressive, schizophrenic or paranoid and thereby stigmatized.

I would like to know how such cases are handled.

Mrs. Labelle: That is one reason why we want to be careful about disclosing information, because it can really prejudice an individual, especially someone who is dismissed for incompetence, for example. The files contain all kinds of information. What we do is to seal that information so that it is available to

[Text]

que nous faisons, nous scellons cette information pour qu'elle puisse être disponible à la Cour fédérale si c'était porté à cette Cour-là. C'est de l'information dont nos présidents de comités d'appel doivent traiter avec beaucoup d'attention. D'ailleurs, il y a certains renseignements que nous n'aurions probablement pas parce que c'est vraiment une relation privilégiée entre la personne qui a traité ce fonctionnaire et le professionnel, que ce soit le médecin ou le psychiatre.

Ça pourrait être la même chose dans un cas où l'on aurait de la documentation qui, par exemple, si elle devenait disponible publiquement, pourrait donner un avantage. Par exemple, en ce qui concerne l'impôt, pour quelqu'un qui travaille au ministère du Revenu national et si cette information là qui pouvait faire partie du cas était divulguée publiquement, ça pourrait donner un avantage à une compagnie ou à un groupe pour pouvoir faire une demande ou pour regarder une situation qui est déjà en cour ailleurs.

Madame Gibeau: Merci beaucoup, monsieur le président.

Le sénateur Beaudoin: Merci, monsieur le président. Merci de votre exposé, Madame Labelle. Ma question est très générale. Vous avez dit à un moment donné: on n'a pas fermé la porte. Je pars du principe que maintenant on vit sous l'empire des chartes: la Charte canadienne, la déclaration canadienne. On a aussi en droit le principe de justice naturelle qui, évidemment, joue à fond dans votre domaine. De ça, il n'y a aucun doute. Qu'on le dise ou qu'on ne le dise pas, qu'il y ait des règlements ou qu'il n'y en ait pas, qu'il y ait une loi ou qu'il n'y en ait pas, c'est certain que ça joue.

Je part de ce principe là et je me dis: vous jouez avec des droits tous les jours. Il y a un grand principe de droit qui dit...

Justice should be done, but it should also be seen to be done. It must be done in a clear-cut manner. I would like to know why you do not regulate to a certain extent. I agree with the argument of flexibility. It is important and perhaps it is necessary to a great extent; but I cannot understand why we do not have a general regulation or bylaw outlining the major principles.

Je ne sais pas, mais ma réaction d'avocat c'est de dire: il y a tellement de causes en appel, il y a tellement de droits qui sont impliqués que pour votre protection, pour rendre justice aux gens qui tombent sous la fonction publique, il me semble que vous devriez avoir au moins un règlement général qui enchâsse les grands principes de base.

Que vous vous conserviez une grande flexibilité puisqu'il y a des centaines et des milliers de cas, on ne peut pas tout prévoir dans une législation, ça je le comprends. Ensuite, vous nous dites, je m'en doutais mais vous le confirmez, il y a des appels à la Cour fédérale. C'est l'article 28.

Je viens de présenter au Sénat avant-hier le projet de loi C-38 qui, à mon avis, est un projet de loi formidable et qui va

Madame Labelle: Je pense que si on pouvait réussir à avoir un règlement général qui donne un ton plutôt que la spécificité, personnellement je ne vois pas de problème avec ça. On se doit

[Traduction]

the Federal Court if the case goes there, but the chairpersons of our appeal boards must handle that information very carefully. Besides, we would probably not have some information because it concerns a privileged relationship between the person who dealt with the employee and the professional such as a physician or psychiatrist.

A similar situation might arise when we have documentation which, if it were made public, could give someone an advantage. For example, if someone works in the tax department and such information which might be pertinent to the case is released to the public, it could give an advantage to a company or group in making an application or looking at another situation.

Mrs. Gibeau: Thank you very much, Mr. Chairman.

Senator Beaudoin: Thank you, Mr. Chairman. Thank you for your presentation, Mrs. Labelle. My question is very general. You said at one point that you had not closed the door. I operate on the principle that we are now governed by constitutionally entrenched rights: the Charter of Rights and Freedoms, the Bill of Rights. We also have the principle of natural justice which obviously is very important in your field. There is no doubt about that. Whether we say so or not, whether it is in regulations or legislation or not, it certainly comes into play.

I operate on that principle and I say to myself that you are playing with rights every day. A major legal principle holds that—

Il faut non seulement que justice soit rendue, mais aussi qu'il y ait apparence de justice. Cela doit être très clair. J'aimerais savoir pourquoi vous n'adoptez pas certains règlements. Je suis d'accord avec l'argument de la flexibilité. Il s'agit là d'un point important et peut-être même nécessaire dans une grande mesure; toutefois, je ne peux comprendre pourquoi nous ne disposons pas d'un règlement général dans lequel vos grands principes seraient décrits.

I do not know, but my lawyer's reaction is to say that there are so many appeals and so many rights involved that for your protection and to do justice to public servants, it seems to me that you should have at least a general regulation enshrining the broad underlying principles.

I understand that you want to keep great flexibility since you have hundreds and thousands of cases and legislation cannot provide for all of them. Then you tell me that appeals to the Federal Court are provided for, which I suspected but you confirm it. That is section 28.

The day before yesterday, I introduced Bill C-38 in the Senate. I think this is a wonderful bill which will change many

Mrs. Labelle: Personally, I would have no problem with a general regulation that sets the tone rather than gets into specifics. As you say, justice must not only be done; it must be seen to be done.

[Text]

non seulement comme vous dites d'être juste mais aussi d'être transparent.

À ce moment-ci la méthode ou les méthodes dont on se sert pour être transparent, c'est de s'assurer que l'on informe. On a dépensé beaucoup d'énergie dans les deux dernières années à informer les fonctionnaires sur les droits qu'ils ont. Il y en a quand même 210 000 à peu près sous notre loi.

À ce moment-là on peut avoir un règlement. S'il n'y a personne qui le connaît, cela ne nous avancera pas. Maintenant peut-être que les deux seront nécessaires. Voici ce que nous avons fait, c'est que nous partageons librement les résultats de nos appels de sorte que ça puisse aider les syndicats à appuyer les appelants, et les ministères.

Nous avons préparé de la documentation simple, d'accès facile. Nous l'avons distribuée dans les ministères pour les fonctionnaires, par l'entremise de la revue de la commission, *Dialogue*, un périodique que nous publions à tous les deux mois. De plus en plus, nous nous en servons pour répandre cette information de sorte que les fonctionnaires connaissent le fait qu'ils peuvent faire appel dans certains cas s'ils sont lésés. Je pense qu'il y a deux aspects. Le premier est de s'assurer qu'il y a un cadre en place mais la transparence va se faire aussi...

Le sénateur Beaudoin: J'aurais juste une petite question supplémentaire et ce sera la dernière. Le droit d'accès à l'information fait aussi partie de notre droit. Encore une fois, même si vous êtes juste, ce qui est très difficile dans tous les cas, il n'est pas clair dans mon esprit que cela apparaît clairement que vous l'êtes si vous n'avez pas un mécanisme général. Je ne vais pas plus loin que ça. Je ne veux pas que l'on réglemente tout dans les détails mais, «justice should be seen to be done».

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, je voudrais poser une question à madame.

Le coprésident (sénateur Cogger): Est-ce que vous avez objection à ce que M. Whittaker pose sa question auparavant.

Mr. Whittaker: I have somewhat the same problem as does the senator respecting your disclosure process, and I should like to concentrate my questioning on that disclosure process.

You have told us that you have a policy of full disclosure, and you have told us that, as a result of this policy, there is a lower number of appeals being heard, in your mind.

You are also well aware, I am sure, of the discovery process in civil law and the pre-trial discovery process in the criminal law system. In each case, those are there for a good reason—they regulate for good reason. They are there in order to do exactly what you have said is happening—that is, lower the number of appeals. Yet you have shown throughout a period of time, and in your reply to the Ninth Report, a real reluctance to do exactly what the courts have done throughout. You have given us arguments why this should not be regulated, and you have told us there should be flexibility.

[Traduction]

The way we do that now is to provide information. We made a great effort in the last two years to inform public servants of their rights. Nearly 210,000 government employees come under our Act.

So we can have a regulation, but if no one knows about it, we are no further ahead. Perhaps both are necessary. What we have done is to freely share the results of our appeals to help the departments and also to help the unions support the appellants.

We have prepared simple, easily accessible documentation. We distributed it in the departments for public servants through the Commission's bimonthly publication, *Dialogue*. More and more, we use it to disseminate this information so that public servants know that they can appeal in certain cases if their rights are violated. I think there are two things to consider. The first is to ensure that a framework is in place, but openness will result—

Senator Beaudoin: I would have just a short supplementary question; it will be the last. The right to information is also in our laws. Here again, even if you are fair, which it is very hard to be in all cases, it is not clear in my mind that you clearly appear to be fair if you do not have a general mechanism. I will say no more than that. I do not want everything to be regulated in detail, but justice should be seen to be done.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I would like to ask the lady a question.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Do you object to Mr. Whittaker asking his question first?

M. Whittaker: J'éprouve à peu près les mêmes sentiments que le sénateur à l'égard de votre processus de divulgation de l'information et je voudrais donc faire porter l'essentiel de mes questions sur ce sujet.

Vous nous avez dit que vous aviez adopté une politique de divulgation complète de l'information et que celle-ci avait d'après vous permis d'abaisser le nombre des appels.

Vous connaissez bien aussi, j'en suis sûr, le processus de communication et d'interrogatoire préalables utilisé en droit civil et les conférences préalables à l'instruction qui sont aussi utilisées en droit criminel. Dans chaque cas, ces processus existent pour une bonne raison, ces règlements existent pour une bonne raison. Ils existent afin de faire exactement ce que vous avez dit, c'est-à-dire diminuer le nombre des appels. Pourtant, vous avez démontré depuis longtemps, et en particulier dans votre réponse au Neuvième Rapport, que vous hésitez réellement à faire exactement ce que les tribunaux font depuis longtemps. Vous nous avez donné des arguments militant contre la réglementation et vous nous avez dit qu'il faudrait conserver une certaine flexibilité.

[Text]

The senator has pointed out one of the reasons why this should be regulated, but one of the other assumptions you were making in presenting this to us was that all people and all departments deal with an even hand, and we have certainly seen that that simply is not the case. We know that personalities are different; we know that those personalities interfere with hearings unless there is a strong and firm regulation in place so that they will be dealt with at different levels by different people in the same manner.

In speaking to the Public Service Alliance of Canada and some of the people who have been dealt with by the appeals division, they feel it varies from department to department as to what they get, how they get it and when they get it. In fact, the Public Service Alliance of Canada tells us that in some cases if they do not ask for specific documents they simply do not get them.

Would it not be possible to regulate? The appearance of justice being done, as the senator has pointed out, is important in all cases when you are dealing with a person's livelihood. I think that should be paramount, as we see in the court system.

If it were regulated, there are ways to make it somewhat fairer. You have said there is some difficulty with certain information that is in there and that you would not want it to get out. In the case of psychological reports, the person appealing should be aware of what the reports say, so he or she can reply to those. If there is no requirement for disclosure, and if those are taken or given to the person or counsel during the course of the hearing, that creates a hearing by ambush, and that is what we have tried to get away from in the court system.

Although you have pointed out that there could be problems, could you not institute a system similar to that for documents in that you list the documents and the documents are made available? There are other ways of doing this rather than photocopying the documents and sending them out. It seems to me that for a fuller hearing and a greater perception of fairness, there should be a requirement so that you have overcome the personality problems department to department, as I have already stated, and you overcome that injustice.

Perhaps you would like to respond to that.

Mrs. Labelle: There is no question that justice has to be at the centre of it, and simplicity follows. We agree with that completely. At the present time the information that should be disclosed is disclosed. The question is rather: Do you regulate when it is already disclosed? By policy, we urge the two parties to share that information before the hearing starts or before the appeal starts, and that is the area in which you would like us to regulate. But if it is not fully disclosed, and if, at the beginning of the hearing, in the judgment of the chairman of the board, that information is such that the parties need time,

[Traduction]

Le sénateur a signalé l'une des raisons pour lesquelles un règlement devrait être adopté dans ce domaine, mais l'une des hypothèses sur lesquelles vous vous fondez dans votre argumentation est que l'ensemble des fonctionnaires et ministères traitent ces questions d'une manière équitable. Or, nous nous sommes certainement rendu compte que cela n'était tout simplement pas le cas. Nous savons que toutes les personnes sont différentes, que les personnalités de chacune influent sur les audiences à moins qu'il existe un règlement clair qui fasse en sorte que ces questions soient étudiées de la même façon par diverses personnes œuvrant à différents paliers.

L'Alliance de la Fonction publique du Canada et certaines des personnes qui se sont adressées à la Direction des appels estiment que les divers ministères ne fournissent pas tous autant de renseignements et qu'ils ne les fournissent pas tous de la même façon et au même moment. En fait, l'Alliance de la Fonction publique du Canada nous a déclaré qu'elle devait dans certains cas demander des documents précis parce qu'elle ne pouvait tout simplement pas les obtenir autrement.

Ne pourrait-on pas envisager l'adoption d'un règlement? Comme l'a signalé le sénateur, il faut qu'il y ait apparence de justice et cela est important dans tous les cas concernant les moyens de subsistance d'une personne. Je crois que cet aspect devrait primer sur tous les autres, comme nous le constatons dans les tribunaux.

S'il y avait un règlement, il y aurait des façon de rendre ce processus plus équitable. Vous avez parlé du problème de certains documents qui ne devraient pas d'après vous être rendus publics. Dans le cas de rapports psychologiques, la personne en appelant de la décision devrait être au courant de ce que ces rapports disent, de manière à pouvoir y réagir. Si l'on n'oblige pas la divulgation de ces renseignements et que ceux-ci sont transmis à la personne ou au conseiller pendant l'audience, celle-ci devient une sorte d'embuscade et c'est ce que nous avons essayé d'éviter dans le système judiciaire.

Vous avez signalé qu'il pourrait y avoir des problèmes en cette matière, mais ne pourriez-vous pas créer un système semblable qui permettrait d'énumérer les documents et de les mettre à la disposition des parties? La photocopie des documents et leur envoi aux parties ne constituent pas la seule option possible. Pour offrir une audience à part entière qui soit perçue comme véritablement équitable et surmonter cette forme d'injustice, il me semble qu'il faudrait établir des exigences permettant d'aplanir les différences entre les divers ministères que j'ai déjà mentionnées.

Peut-être aimeriez-vous répondre à cette question?

Mme Labelle: Il ne fait aucun doute qu'il faut avant tout se préoccuper de justice et que tout devient par la suite simple. Nous sommes complètement d'accord avec cela. À l'heure actuelle, toute l'information qui devrait être divulguée l'est. La question qu'il faut se poser est la suivante: devrions-nous adopter un règlement alors que l'information est déjà divulguée? Notre politique est d'exhorter les deux parties à partager cette information avant le début de l'audience ou avant que l'appel ne soit interjeté et c'est cet aspect que vous voudriez que nous réglementions. Cependant, si cette information n'est pas totalement divulguée et que le président du comité juge au début de

[Text]

then the hearing is adjourned. They are given time—one week, two weeks or more, depending on the nature of the case.

Mr. Whittaker: Would it not make sense to disclose and set guidelines, as is done in the Canada Evidence Act? That act states that if you are going to use a document, you must disclose it to the person so many days prior to the trial.

It seems to me that that system could work here. You can always get over everything—in Parliament and in the courts—by consent. So the argument in your reply is a fallacious argument that, by setting certain guidelines, you are losing flexibility. Things can always be done by consent.

Mrs. Labelle: With your permission, Mr. Chairman, I would like to ask Paul Girard, who has been an appeal chairperson across the country, to try to deal with your question in practical terms.

Mr. Paul Girard, Assistant Director General, Appeals Directorate, Public Service Commission: I would state at the outset, Mr. Chairman and members of the committee, that I am familiar with the pre-trial process that has been described and I am familiar with the examination for discovery process that takes place in the civil courts. When I compare that to the appeal system, I have to suggest respectfully that they are considerably different. An appeal under section 21 of the Public Service Employment Act is a quasi-judicial inquiry. It is not a trial between parties where you are compelling one party or the other to disclose all information, failing which it cannot be relied upon. The prime mover in an inquiry is the appeal board, not the plaintiff or the defendant, not the Crown or the accused. It is the appeal board that conducts the inquiry and the appeal board that gets the flexibility. Under those circumstances as matters exist today, disclosure does in fact take place prior to an inquiry, usually well in advance.

The material before the committee would indicate that the hearings are now set down an average of seven weeks after the appeal expiry date. Prior to that time the parties are told in their letters to proceed with mutual disclosure. They invariably do. When there is a problem in that regard, the letters also instruct the parties to contact the registrar with a view to having the appeal board continue to solve the problem. The appeal board often does that by teleconference.

If I may digress for a minute, the three days' notice rather than 14 is particularly useful in that regard.

Mr. Whittaker: That could be done by consent, though, could it not? It is not engraved in stone. It can be done by consent if it is mutually beneficial to both parties.

[Traduction]

l'audience que les parties ont besoin de temps pour l'étudier, cette audience est alors remise à plus tard. On accorde alors un délai—une semaine, deux semaines ou davantage—selon la nature du cas.

M. Whittaker: Ne serait-il pas logique d'établir des lignes directrices, comme on le fait actuellement pour la Loi sur la preuve au Canada? Celle-ci prévoit que vous devez communiquer un document à l'autre partie tant de jours avant le procès si vous avez l'intention de vous en servir lors de celui-ci.

Il me semble que ce système pourrait être appliqué ici. Vous pouvez toujours surmonter les difficultés—que ce soit au Parlement ou devant les tribunaux—en obtenant le consentement des parties visées. Aussi, l'argument que vous invoquez dans votre réponse selon lequel vous perdriez une certaine flexibilité en établissant certaines lignes directrices est un argument fallacieux. Les choses peuvent toujours s'arranger avec le consentement des parties concernées.

Mme Labelle: Avec votre permission, monsieur le président, j'aimerais demander à Paul Girard, qui a occupé le poste de président de comité d'appel dans tout le pays, d'essayer de répondre à votre question à l'aide d'exemples concrets.

M. Paul Girard, directeur général adjoint, Direction des appels, Commission de la Fonction publique: Monsieur le président et membres du Comité, je voudrais vous déclarer dès le départ que je connais bien le processus de communication de la preuve avant le procès qui a été décrit ainsi que les interrogatoires préalables utilisés devant les tribunaux civils. Lorsque je compare ce système à la procédure d'appel, je dois respectueusement en conclure qu'ils sont considérablement différents. Un appel en vertu de l'article 21 de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique constitue une enquête quasi-judiciaire. Il ne s'agit pas d'un procès où un parti tente d'obliger l'autre à divulguer toute l'information dont elle dispose afin d'en établir la validité. Le principal responsable d'une enquête est le comité d'appel, et non le plaignant ou le défendeur, ou encore la Couronne ou l'accusé. C'est le comité d'appel qui dirige l'enquête et qui dispose de cette flexibilité. Actuellement, l'information est en fait divulguée avant la tenue de l'enquête, habituellement longtemps à l'avance.

Les documents remis au Comité indiquent que les audiences sont maintenant tenues en moyenne sept semaines après la date d'expiration de l'appel. Avant cela, les parties ont été avisées par lettre de se divulguer mutuellement les renseignements qu'elles possèdent. Elles le font dans tous les cas. Lorsqu'une difficulté se présente à cet égard, les lettres transmises aux deux parties leur indiquent aussi de communiquer avec le registraire afin que le comité d'appel continue à chercher à résoudre ce problème. Le comité d'appel le fait souvent au moyen d'une téléconférence.

Si je peux me permettre une digression, l'avis de trois jours plutôt que de quatorze est particulièrement utile à cet égard.

M. Whittaker: Toutefois, cela pourrait être fait avec le consentement des parties, n'est-ce pas? Cela n'est pas coulé dans le béton. Les deux parties peuvent y consentir si elles y trouvent un avantage mutuel.

[Text]

Mr. Girard: That is true, sir. I would not presume even to suggest that that is not the case. The one difficulty there, of course, is that when you have parties who find themselves in an adversarial proceeding there is a large tendency not always to consent. Oftentimes they disagree.

I would also respectfully suggest that the more you regulate a given area of human endeavour, the more you are ensuring that people will become litigious or contentious. Under a system like the one the chairman describes as being flexible, the appeal board can step in and deal with a flexible solution that suits those parties under those circumstances.

We are often dealing with a very unsophisticated clientele, although I would hasten to add that the public service unions are sophisticated. The people who appear before us are often unrepresented. Perhaps I could give you one example of what I mean. I walked into a hearing room where a person was sitting alone and I said, "Sir, are you unrepresented?" He said, "No, no, I am representing myself." Appeal boards are particularly cognizant of the rights of individuals who appear before them.

We are very well aware of the case cited by the honourable senator in which it was said that justice must not only be done but must be seen to be done. It is an English case dealing with Lord Justices of the Court of King's Bench in England in 1924. It sets the framework for everything we do right now. That is the standard applicable to quasi-judicial tribunals. We would not trample the rights of the parties—we would not even consider it.

If a regulation must exist providing for disclosure my concern as the Assistant Director General of Appeals is that the regulation should be completely exhaustive or completely general. The tendency with lists is to say, "There, I have given you everything on the list. I don't have to give you anything else." But in a general sense in dealing with the question, examinations for discovery and pre-trial conferences work extremely well in the system in which they operate. I respectfully suggest that they may not work very well at all in the system in which we operate, which is a totally different one. We are not involved in litigation between parties. We are involved in conducting an inquiry.

Mr. Whittaker: I have some difficulty, though, with one of the proposals that you have made. You talk about the appeal process dealing with parties given the circumstances of those parties. You are giving the very people hearing the appeal the opportunity to change or to move the goal posts during the game. That is what concerns me, the moving of those goal posts. It seems to me that when you start a game the goal posts should be at a set place and everybody should know where they are. That is the difficulty I see in the procedure you have at present.

Mr. Girard: I am not certain that I understand the goal post analogy, sir. If the object of the exercise is to arrive at a find-

[Traduction]

M. Girard: C'est exact. Je ne voudrais même pas présumer que cela n'est pas le cas. Bien sûr, la difficulté réside ici dans le fait que vous vous trouvez en présence de parties qui participent à une procédure d'opposition et qui ont souvent tendance à ne pas toujours donner leur consentement. Elles sont souvent en désaccord.

Je voudrais aussi en toute modestie suggérer que plus vous réglementez un secteur du comportement humain, plus vous vous assurez que les relations deviendront litigieuses. Dans un système comme celui que la présidente a décrit comme étant flexible, le comité d'appel peut intervenir et proposer une solution flexible qui convienne aux parties dans les circonstances.

Nous traitons souvent avec des clients très peu expérimentés dans ce domaine, même si je m'empresse d'ajouter que les syndicats de la fonction publique ne correspondent pas à cette définition. Souvent, les personnes qui comparaissent devant nous ne sont pas représentées. Je pourrais peut-être vous donner un exemple de ce que je veux dire. Je suis entré un jour dans une salle d'audience où se tenait une seule personne et je lui ai dit: «Monsieur, vous n'avez pas de représentant?» Et celui-ci d'ajouter: «Oui, oui, je suis mon propre représentant». Les comités d'appel sont particulièrement conscients des droits des individus qui comparaissent devant eux.

Nous connaissons très bien le cas cité par l'honorable sénateur où on avait déclaré qu'il fallait non seulement que justice soit faite, mais aussi qu'il y ait apparence de justice. Il s'agit d'une affaire anglaise entendue en 1924 et qui concernait les juges de la Cour du banc du roi en Grande-Bretagne. Ce principe établit le cadre de tout ce que nous faisons actuellement. C'est la norme applicable aux tribunaux quasi-judiciaires. Nous n'empiéterions pas sur les droits des parties—nous ne pourrions même pas envisager d'agir ainsi.

Si un règlement doit être adopté afin de prescrire la divulgation de l'information, je dois chercher à m'assurer, en tant que directeur général adjoint des appels, que ce règlement soit entièrement exhaustif ou entièrement général. Avec les listes, on a souvent tendance à dire: «Voilà, je vous ai remis tout ce qui figure sur la liste. Je n'ai rien d'autre à vous fournir». Cependant, de façon générale, les interrogatoires préalables et les conférences préalables à l'instruction fonctionnent extrêmement bien dans le système où ils sont utilisés. Je crois en toute modestie qu'ils pourraient bien ne pas fonctionner très bien du tout dans le système que nous appliquons, lequel est totalement différent. Nous ne réglons pas des litiges entre deux parties. Nous réalisons une enquête.

M. Whittaker: J'ai quelque peine à comprendre l'une des propositions que vous avez faites. Vous parlez du processus d'appel permettant d'entendre les parties et de rendre une décision en tenant compte des circonstances. Vous permettez aux gens mêmes qui entendent l'appel de changer ou de déplacer les buts pendant la partie. C'est ce qui me préoccupe, le déplacement des buts. Il me semble que les buts devraient être placés à un endroit donné au début d'une partie et que tout le monde devrait savoir où ils sont. C'est la difficulté que je vois avec la procédure actuelle.

M. Girard: Je ne suis pas certain de comprendre votre analogie avec les buts, monsieur. Si l'objet de l'exercice est de

[Text]

ing under section 21 as to whether or not a selection process can be seen to have resulted in the proposed appointment of the most meritorious candidate, that goal post never moves. If the object of the inquiry under section 31 is to ascertain whether the deputy head has acted reasonably, fairly, and in good faith in recommending the release or demotion of an employee, that goal post never moves.

The appeal boards are very well versed in the rules of natural justice and apply them unfailingly in their inquiries. Those parties absolutely have the right to be heard. There is no ambush. If a party is to be ambushed by a document—and I hasten to add from either side, not only from the department—the appeal board makes provisions within the context of that inquiry to ensure that the party—the ambushee—has the right to examine that document, the right to have a recess or an adjournment to confer prior to cross-examination. It occurs unfailingly. I would be truly surprised to learn of a situation where it has not occurred. I can assure you, sir, that the appeal boards and the appeals directorate, are very cognizant of your committee's concerns and work very hard to ensure that no party would suffer prejudice by virtue of any of the concerns that your committee has raised.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I note that it is 9:15. There are other senators and members who wish to ask questions. I would ask members of the committee to try to limit their questions or to make them brief, and perhaps I could ask the witnesses to make their answers as short and concise as possible. Thank you.

Le sénateur Bolduc: Je voudrais faire une remarque avant de poser ma question. J'ai été membre d'une commission de la fonction publique qui avait des pouvoirs à peu près comparables à la vôtre, c'est-à-dire des pouvoirs de faire des règlements, des pouvoirs d'administrer des tests et de faire de la sélection, et des pouvoirs d'adjudication, donc des pouvoirs quasi-législatifs, quasi-judiciaires et exécutifs.

L'impression que j'avais dans le temps en tout cas, c'est qu'on était là pour établir les règles du jeu et pour bien les gérer de sorte que finalement, il est possible qu'il y ait eu des injustices dans la sélection elle-même. Je ne suis pas sûr que le processus judiciaire jouait complètement.

Après ça la loi a été changée chez nous pour faire en sorte qu'on ait une loi ou un organisme qui fait de la sélection de personnel et un organisme qui établit des règles de gestion et de sélection et un organisme qui juge si elles ont été appliquées. Alors le Conseil du Trésor établit les règles ou, si vous le voulez, le ministère de la fonction publique, la commission administre les examens et le tribunal qui s'appelait la commission de la fonction publique par rapport à l'office de sélection faisait l'adjudication.

J'ai été aussi président du deuxième organisme vingt ans après, j'ai été président du tribunal et j'ai découvert que l'office, c'est-à-dire l'organisme qui faisait la sélection avait

[Traduction]

déterminer conformément à l'article 21 si un processus de sélection a permis de proposer la nomination du candidat le plus méritoire, le but ne se déplace jamais. Si l'objet de l'enquête menée conformément à l'article 31 est de s'assurer que l'administrateur général a agi d'une manière raisonnablement équitable et était de bonne foi lorsqu'il a recommandé le congédiement ou la rétrogradation d'un employé, le but ne se déplace jamais.

Les comités d'appel sont très conscients des règles de justice naturelle et les appliquent toujours dans leurs enquêtes. Les parties ont le droit absolu de se faire entendre. Aucune embuscade ne leur est tendue. Si une partie se trouve dans cette situation à la suite de la présentation d'un document—et je m'empresse d'ajouter que ce commentaire vaut non seulement pour le ministère mais pour l'autre partie aussi—le comité d'appel prend les mesures voulues pour s'assurer que la partie à laquelle on a tendu l'embuscade a le droit d'examiner ce document et de bénéficier d'une pause ou d'un ajournement afin d'en discuter avant le contre-interrogatoire. C'est la procédure suivie dans tous les cas. Je serais très surpris d'apprendre qu'on a dérogé à celle-ci. Je peux vous assurer messieurs que les comités d'appel et la direction des appels sont très conscients des préoccupations soulevées par les membres de votre Comité et travaillent très fort afin de s'assurer qu'aucune des parties ne subira les préjudices que vous avez évoqués dans vos délibérations.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je remarque qu'il est 9 h 15. D'autres sénateurs et membres du comité désirent poser des questions. Je voudrais donc demander aux membres du comité d'essayer de limiter leurs interventions ou de poser des questions brèves, et je pourrais peut-être aussi demander aux témoins de répondre de la manière la plus concise possible. Merci.

Senator Bolduc: I would like to make a comment before asking my question. I was a member of a public service commission that had powers somewhat similar to yours, that is, power to regulate, to administer tests and select candidates, to adjudicate—in other words, quasi-legislative, quasi-judicial and executive powers.

The feeling I had, at that time anyway, was that we were there to set the rules and to manage them properly, although in the end, it is possible that there were injustices in the selection process itself. I am not sure that the legal process fully came into play.

Afterwards, the law in our province changed so that we had an agency to hire staff and an agency to set the rules for management and an agency to see that they were applied. Now the Treasury Board sets the rules and the Department of the Public Service, if you will, the Commission administers exams and the tribunal which was called the Public Service Commission, as opposed to the selection board, arbitrated disputes.

I was also chairman of the second agency 20 years later. I was chairman of the tribunal and I discovered that the selection board tended to side with management rather than with

[Text]

tendance à prendre davantage parti pour son monde que pour les employés quand il se présentait des questions d'adjudication et des cas difficiles. Ceci étant dit, je suis certain que la commission fédérale ne fait pas ça.

Ma question est la suivante: Est-ce que la loi fédérale actuelle permet au comité d'appel dont on a parlé tantôt de contraindre les gens à témoigner. Cela fait partie aussi de l'information. On a parlé tantôt de sélection mais aussi des cas de renvoi, à un moment donné il est important d'avoir des témoins. Est-ce que le comité d'appel peut contraindre les témoins?

Madame Labelle: Monsieur le président, c'est peut-être une des lacunes à ce moment-ci. Je dois préciser que lorsque le comité d'appel siège comme comité d'appel, il est indépendant de la commission. Ceci est très clair. Mais légalement, il n'a pas le pouvoir à ce moment-ci de contraindre les témoins. Je pense que dans une loi éventuelle, c'est sûrement quelque chose qu'on voudrait avoir.

Le sénateur Beaudoin: Il ne peut pas les assigner.

Le coprésident: Oui il peut les assigner mais ils ne sont pas contraignables.

Le sénateur Bolduc: Par conséquent, à mon avis en tout cas, si vous voulez avoir mon impression générale par rapport à ce dont on parle, je comprends très bien la distinction. Du fait qu'il y ait un droit d'appel dans la loi, il est clair que dès ce moment-là, comme le disait le sénateur Beaudoin tantôt, il y a une obligation de respecter les principes de justice naturelle même si ce n'est pas écrit. Le fait que c'est écrit qu'il y ait un appel, il est clair que les principes de la justice naturelle doivent être respectés. Est-ce qu'ils doivent être respectés à partir d'un règlement pour les préciser et les inscrire à l'article 28 au lieu de l'article 3 ou 8 ou si on est pas mieux d'y aller d'une façon souple avec des façons de faire que l'on adapte et que l'on améliore, etc.

Il est sûr que vous n'êtes pas obligé de faire des règles. Vous pouvez en faire mais vous n'êtes pas obligé d'en faire strictement. Vous êtes obligé cependant, et je pense que vous allez être d'accord avec ça, d'avoir un procédé qui respecte les principes de justice naturelle. Or, et c'est là le point le plus important, quand cela se produit il faut penser que vous avez une armée de monde dans le fonctionnarisme fédéral. Seulement dans la gestion, aux différents niveaux, vous avez 25 000 personnes.

Tout ce monde participe d'une manière ou d'une autre à des jurys, etc. S'il n'y a pas devant eux cinq, six ou huit règles claires qui doivent être respectées... en plus de tous vos agents de sélection un peu partout dans le système, tous les agents de personnel, on parle d'une armée de 35 ou 40 mille personnes en gros qui appliquent des règles... comment voulez-vous que ces gens-là appliquent des règles d'une façon correcte si vous ne leur donnez pas des normes ou des procédures à suivre?

Je comprends pourquoi cela est fait. Tous les agents de sélection doivent avoir entre les mains un manuel. On ne peut pas travailler autrement. Le Bell Téléphone travaille de cette façon et tout le monde travaille de cette façon.

[Traduction]

employees when it had to arbitrate difficult cases. That being said, I am sure that the federal commission does not do so.

My question is this: Does the present federal Act allow the appeal board which we just spoke of to compel people to testify? That is also related to information. We just mentioned hiring, but there are also dismissals. At some point it is important to have witnesses. Can the appeal board compel them to testify?

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, that may be one of the shortcomings now. I must make clear that when the appeal board sits as such, it is independent of the Commission. That is very clear. But at this time, it does not have the legal authority to compel witnesses to testify. I think that is something we would certainly want to have in future legislation.

Senator Beaudoin: It cannot summon them?

The Joint Chairman: Yes, it can summon them but they cannot be compelled.

Senator Bolduc: Therefore, in my opinion anyway, if you want my general feeling on this, I understand the distinction very well. Since there is a right to appeal in law, it is clear from that, as Senator Beaudoin just said, that there is an obligation to respect the principles of natural justice, even if they are not written down. Since a right to appeal is given in writing, it is clear that the principles of natural justice must be respected. Must they be respected on the basis of a regulation setting them forth and including them in section 28 instead of section 3 or 8 or is it better to do it in a flexible way that is adapted and improved as time goes on?

Certainly you are not obliged to make rules. You can do so but you are not required to. However, and I think that you will agree, you are required to have a process that respects the rules of natural justice. That is the most important point. We must remember that you have an army of people in the federal public service. You have 25,000 in the various management levels alone.

All these people take part in some way or other on juries, etc. If they do not have five, six or eight clear rules that must be followed... In addition to your selection officers throughout the system, all the personnel officers, there is an army of roughly 35,000 or 40,000 applying the rules. How do you want these people to apply the rules correctly if you do not give them standards or procedures to follow?

I understand why that is done. All selection officers must have a manual. You cannot work otherwise. Bell Telephone works that way. Everyone works that way.

[Text]

Il reste que, comme le disait tantôt l'intervenant qui m'a précédé, cela permet des incongruités. On le voit par le nombre d'appels quand même, il y en a pas mal de sortes que je me demande si vous ne devriez pas faire un compromis et aller honnêtement vers ce que j'appellerais peut-être une page, une seule, mais avec des règles claires qui concernent les documents, l'information, la vérification. Cela n'en prend pas tant que ça. J'ai passé par cette expérience il y a une dizaine d'années. On en a pas fait beaucoup, on en a fait quelque-unes. C'est clair et tout le monde respecte cela.

Mme Labelle: Monsieur le président, est-ce que ces règles étaient dans le règlement fait en vertu de la loi ou est-ce que c'était des règles qui étaient là sous forme de politique ou de directive administrative?

Le sénateur Bolduc: La loi disait que la commission pouvait faire des règlements et on a fait notre propre règlement pour dire comment nous allions procéder lorsque cela viendrait chez nous. On a réglé cela. Au début, l'ancienne commission (qui s'appellait après ça l'office) nous est arrivée avec des façons de faire qu'on trouvait partout à cette époque. Là on a dit: C'est fini cela. Ça ne marche plus, à partir d'aujourd'hui, ce n'est plus vrai. On joue cela autrement. Cela s'est réglé dans les premiers mois. Tout de suite, le monde s'est ajusté. Ils se sont dit: une minute! Ça ne marche plus comme avant.

Par contre on était concient aussi du fait qu'il fallait protéger les tests, non seulement les tests psychométriques mais aussi les batteries de tests, par exemple sur le «management potential» et tout ça: On ne peut pas faire une batterie de tests à chaque fois qu'il y a un concours d'avancement de sorte qu'il faut protéger les batteries de tests. Nous sommes bien concients de cela. Je pense que la commission doit être ferme là-dessus. Elle doit protéger ses batteries de tests. Cela est clair, celui-là et toutes les autres entre autres celles qui portent sur le «management» parce que le rôle de la commission est finalement de choisir les cadres supérieurs. Ça c'est fait à partir de batteries de tests très très importantes et il faut pratiquement les fabriquer. Alors c'est un travail épouvantable à faire, il faut les protéger. Je reconnais ça.

À mon avis, il faut quand même comprendre l'esprit de notre rapport. Je pense qu'on peut le voir dans une perspective de droit public, tout nu, tout pur. Je voudrais ajouter à ça l'expérience que j'ai eu pendant vingt-vingt ans dans ce domaine. Je peux vous dire que vous auriez avantage à aller vers quelque chose de très simple, cinq ou six règles de base. Je pense que dans le monde d'aujourd'hui, vous savez votre loi a été faite en 1960. J'ai participé d'ailleurs à l'élaboration de cette loi-là dans les années 60 avec monsieur Heemay, je m'en souviens très bien. Cela fait trente ans de cela, je m'en souviens très bien.

On a fait du chemin depuis ce temps-là. Tout le monde a fait du chemin. Le système est plus ouvert. Je pense qu'il faut faire un effort. Je ne crois pas à la réticence de vos avocats, de vos psychologues et de vos agents de sélection. Mais fondamentalement, il me semble qu'il faudrait faire un geste. C'est tout ce que j'avais à dire. Je m'excuse d'avoir été long. C'est un sujet qui me tenait particulièrement à cœur.

[Traduction]

As the previous speaker said, incongruities still occur. We see that in the number of appeals. There are quite a few, which makes me wonder whether you should not compromise and really try to come up with a single page containing clear rules on staffing, information, audit. It does not take all that much. I went through that experience about ten years ago. We did not make many rules, but a few. It is clear and everyone respects that.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, were those rules in the regulations made under the law or were they in the form of policies or administrative directives?

Senator Bolduc: The law said that the commission could make regulations and we developed our own regulation on how to proceed. We dealt with that. At first, the former commission came to us with procedures that were common at the time. We said, "Enough of that. It does not work any more. Starting today, it's over. We are operating differently." It was solved in the first few months. Everyone adjusted quickly. They said that it was working better than before.

However, we were aware that we had to protect the tests, not only the psychometric tests but also the batteries of tests, for example, the one on management potential. We cannot develop a battery of tests every time there is a competition for promotion. Therefore we must protect the batteries of tests. We are well aware of that. I think that the Commission must be firm on this point. It must protect its batteries of tests. That is clear. It must protect them all, including those having to do with management because the Commission's role involves choosing senior managers. That is done on the basis of extremely important batteries of tests which require a tremendous effort to develop, so they must be protected. I recognize that.

I think that we must still understand what is behind our report. It can be seen from the standpoint of public law pure and simple. I would like to add to that my experience of 25 years in this field. I can tell you that it would be to your advantage to come up with something very simple, five or six basic rules. In the world today... you know, our law was passed in 1960. I was involved in drafting it in the 1960s with Mr. Heeney. I remember it very well. That was 30 years ago, but I remember it very well.

We have come a long way since then. Everyone has come a long way. The system is more open. I think that we must make an effort. I do not believe that your lawyers, psychologists and selection officers are reluctant. But basically, it seems to me that someone has to act. That is all I had to say. I apologize for taking so long. It is a subject I particularly care about.

[Text]

Madame Labelle: Je vous remercie, monsieur le président. On s'est rendu compte qu'il est tellement important d'avoir des documents qui sont concis, qui sont simples, et qui visent les principes fondamentaux qu'on veut observer pour développer une culture. On traite de choses fondamentales. Tout le monde le comprend.

Ce que nous avons fait, c'est qu'il y avait des volumes et des volumes de procédure comme il y en a partout. On a mis ça de côté et on a dit: notre loi, qu'est-ce qu'elle dicte comme politique essentielle? On a développé à partir de ça des principes fondamentaux qui d'après nous découlent de la loi et on a parlé ce matin de plusieurs en fait. Quelles sont les politiques essentielles et ça comme cadre de décision. C'est un document qui est accessible aux gestionnaires mais aussi aux employés. On l'a divulgué. Il ne donne pas chacune des petites procédures mais il traite des principes fondamentaux, les grandes politiques en vigueur à l'intérieur de la fonction publique à ce moment-ci. Les gens n'ont donc plus peur de ces trois volumes parce qu'on ne les a plus, on les a mis de côté. On a d'autres instruments.

Évidemment, en ce qui concerne les appels, leur procédure est là. Elle est simple, elle est énoncée, promulguée, divulguée, et partagée librement de sorte que c'est une chose qui est connue, mais je comprends le point que le sénateur Bolduc a mentionné.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je vous remercie madame. Avant de terminer, je cède la parole à monsieur Wappel.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): As far as I am concerned there is no time limit.

The Joint Chairman (Senator Cogger): I understand that some members have other committees to attend.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That may be. However, if we lose the quorum, that is fine.

I would like to ask you about the Public Service Commission response to the recommendations of the Ninth Report, Mrs. Labelle. Could you tell me the date of the report?

Mrs. Labelle: The date of your report?

The Joint Chairman (Mr. Wappel): The date of your response.

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, the document I have does not have the date on it, but I believe we responded in October of 1988.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Who prepared it?

Mrs. Labelle: We prepared it in the Public Service Commission.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Is there any reason why no one signed it?

Mrs. Labelle: I believe it was accompanied by a letter which was signed by all the commissioners at that time.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I would like to direct your attention to the first page of that report, specifically, the item entitled "Disclosure of Information." Mr. Pierre Delage,

[Traduction]

Mrs. Labelle: Thank you, Mr. Chairman. We have realized that it is so important to have concise, simple documents that deal with the basic principles we want to instill. We deal with basics. Everyone understands.

We had volumes and volumes of procedures as is the case everywhere. We set that aside and asked what the essential purpose of our law was. From there, we developed some basic principles which we think flow from it. We have spoken about several of them this morning. The basic decision-making policies are set forth in a document that is available to managers and also to employees. It has been released. It does not cover all the minor procedures but deals with basic principles, the major policies that apply within the Public Service now. People no longer fear the three-volume manual because we have put it aside. We no longer use it. We have other resources.

Obviously the appeals procedure is there. It is simple; it has been stated, promulgated, disclosed and freely shared so that it is known, but I understand Senator Bolduc's point.

The Joint Chairman (Senator Cogger): Thank you, Madam. Before concluding, I give the floor to Mr. Wappel.

Le coprésident (M. Wappel): Tant qu'à moi, il n'y a pas de limite de temps.

Le coprésident (sénateur Cogger): Je crois que certains membres doivent assister aux délibérations d'autres comités.

Le coprésident (M. Wappel): C'est fort possible. Si nous perdons le quorum, on verra.

Madame Labelle, je voudrais vous poser certaines questions au sujet de la réponse préparée par la Commission de la fonction publique à la suite des recommandations contenues dans le Neuvième Rapport. Pourriez-vous me dire la date du rapport?

Mme Labelle: La date de votre rapport?

Le coprésident (M. Wappel): La date de votre réponse.

Mme Labelle: Monsieur le président, le document que j'ai en main ne porte aucune date, mais je crois que nous avons répondu en octobre 1988.

Le coprésident (M. Wappel): Qui l'a préparé?

Mme Labelle: La Commission de la fonction publique.

Le coprésident (M. Wappel): Pourquoi ne porte-t-il pas de signature? Y a-t-il une raison particulière?

Mme Labelle: Je crois qu'il était accompagné d'une lettre qui était elle signée par tous les commissaires de l'époque.

Le coprésident (M. Wappel): Je voudrais attirer votre attention sur la première page de ce rapport, particulièrement sur la Divulgence de renseignements. M. Pierre Delage, qui était

[Text]

who was the Director General of Appeals indicated in 1985, speaking for the tribunal portion of the commission:

I am in agreement with a number of the matters she has raised.

That is Ms. Czernenko. He goes on to say:

It would be preferable if there were regulations on disclosure. One cannot argue against that. Disclosure, as you know, is a mechanism whereby the parties exchange information prior to the hearing of an appeal, and many times disclosure leads to positive results. It may lead to a quicker hearing; it may, indeed, lead to the withdrawal of the appeal. In terms of results, it can only be positive.

Do you disagree with that statement?

Mrs. Labelle: When Mr. Delage made that statement it was a different time. The commission, at that time, was hoping to see disclosure being done, and it was not. At that particular juncture, the commission wrote to every deputy minister and indicated that disclosure was what we wanted. If Pierre Delage were here today, based on the experience that he had with a policy of full disclosure, he would have to comment in the same way as Paul Girard did, that by doing it through a policy, it has given us the results which he wanted at that time, and which we wanted in the commission as a whole at the time. Disclosure was not happening. It was necessary then and still is today. Therefore, I agree completely with his comments that disclosure is very important. We have managed to get disclosure in close to 100 per cent of the cases through a policy and through a directive to the departments.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Do you now disagree with his proposition that there should be regulations on disclosure?

Mrs. Labelle: For the reason that I gave earlier, we feel that regulation would not at this time give added value to the policy that we have instituted. This is the point that we have made.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): However, you have said that it is the policy to provide full disclosure.

Mrs. Labelle: Yes it is.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Why not put it into your regulation?

Mrs. Labelle: Our problem is more that we were trying to look at how a regulation could be stated in such a way that it would not make it more difficult for the appellant and the department to have a quick resolution. We would probably have to specify a number of things, which may or may not be necessary in every case. However, if it is in a rule which is

[Traduction]

directeur général des appels, déclarait en 1985, en parlant du rôle de tribunal exercé par la Commission.

Je suis d'accord avec un certain nombre des remarques qu'elle a faites.

Il s'agit de Mme Czernenko. Il poursuit dans les termes suivants:

Il serait préférable qu'il y ait des règlements sur la divulgation des renseignements. On ne peut être contre ce type de règlement. La divulgation des renseignements, comme vous le savez, est un mécanisme permettant aux parties d'échanger de l'information avant l'audition d'un appel, et il arrive souvent que la divulgation de ces renseignements ait des résultats positifs. En effet, cela peut accélérer l'audience et en fait entraîner le retrait de l'appel. Cette mesure ne peut donc qu'avoir des résultats positifs.

Êtes-vous d'accord avec cette déclaration?

Mme Labelle: M. Delage a fait cette déclaration à une époque différente. À ce moment-là, la Commission espérait que l'information voulue serait divulguée, mais elle ne l'était pas. À ce moment-là, la Commission écrivait à tous les sous-ministres afin de leur signaler que nous voulions que l'information soit divulguée. Si Pierre Delage était présent ici aujourd'hui, après l'expérience qu'il a vécue avec une politique de divulgation complète des renseignements, il devrait abonder dans le sens de Paul Girard, c'est-à-dire, qu'en adoptant une politique à ce sujet, nous avons obtenu les résultats qu'il voulait obtenir à l'époque et que l'ensemble de la Commission poursuivait alors. À cette époque, l'information n'était pas divulguée. Il fallait qu'elle le soit et il le faut encore aujourd'hui. Par conséquent, je suis entièrement d'accord avec lui pour affirmer qu'il est très important que l'information soit divulguée. En élaborant une politique à ce sujet et en transmettant des directives aux ministères, nous avons réussi à faire en sorte que cette information soit divulguée dans près de 100 p. 100 des cas.

Le coprésident (M. Wappel): N'êtes-vous pas d'accord avec sa proposition selon laquelle il faudrait un règlement sur la divulgation des renseignements?

Mme Labelle: Pour les raisons que je vous ai déjà expliquées, nous estimons qu'un règlement n'améliorerait en rien la politique que nous avons déjà adoptée. C'est ce que nous avons dit.

Le coprésident (M. Wappel): Toutefois, vous avez déclaré que votre politique était de divulguer complètement l'information.

Mme Labelle: Oui, c'est ça.

Le coprésident (M. Wappel): Pourquoi ne pas l'emchâsser dans un règlement?

Mme Labelle: La difficulté avec le règlement, c'est que nous devons tenter de voir comment il pourrait être formulé de manière à ne pas rendre la tâche plus difficile à l'appellant et au ministère qui souhaitent en arriver à un règlement rapide. Nous devrions probablement préciser un certain nombre de choses qui pourraient être ou ne pas être nécessaires dans tous

[Text]

binding by law, one would then have to follow the substance of it judiciously.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): But your comment supposes that something that is not in a regulation is not binding by rule of law because it is merely policy, and policy can be changed at whim.

Mrs. Labelle: We are talking here of disclosure before a hearing.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Absolutely.

Mrs. Labelle: If you heard Mr. Girard, he indicated that—and it happens rarely—whenever we see that disclosure is not happening, we indicate to the appellant and the department that they should contact us immediately. At that time we either have a conference with them or start the hearing for the purpose of having that disclosure. We agree that that has to happen; it is just a question of whether it happens under policy or under a rule.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): That is precisely the question that this committee is trying to struggle with.

You said that there is full disclosure before hearing in almost 100 per cent of the cases. Why is there not full disclosure in 100 per cent of the cases?

Mrs. Labelle: The reasons may vary. For example, it might be a document that the department feels is not there; or it might be a lack of communication between the appellant and the department. Perhaps Mr. Girard wants to answer that question.

Mr. Girard: It is true that as a general rule disclosure does take place in virtually all cases. I cannot speculate too widely on why it does not take place but, as I indicated earlier, when you set one party against another in any type of situation you will often find resistance or general hard-headedness.

The point that I was endeavouring to make earlier is that when there is a failure to consent to disclosure, the appeal boards step in and use the flexibility that they have by virtue of two things: the power of inquiry and the three-day notice provision, to instruct the reluctant party to proceed with disclosure. We try and do it on mutually acceptable terms and try not to crack the whip. We do try to get consent.

The problem I have with a regulation is that I do not see a regulation ensuring 100 per cent disclosure either. The same person who will not disclose on the basis of a firmly established policy and the rules of natural justice will also not disclose with the regulation. We may be transferring the one per cent problem from one arena to another. An appeal board will still have to step in, notwithstanding a regulation, to do exactly the same thing it does today. I perceive no change.

[Traduction]

les cas. Toutefois, si cette politique était transformée en une règle légale, on devrait la suivre d'une manière scrupuleuse.

Le coprésident (M. Wappel): Mais vos commentaires supposent que quelque chose qui n'est pas inscrit dans un règlement n'est pas obligatoirement suivi comme une règle de droit parce qu'il s'agit simplement d'une politique et que les politiques peuvent être changées à tout moment.

Mme Labelle: Nous parlons bien ici de la divulgation de l'information voulue avant la tenue d'une audience.

Le coprésident (M. Wappel): Absolument.

Mme Labelle: Si vous avez bien entendu M. Girard, il a indiqué que chaque fois—et cela se produit rarement—que nous constatons que l'information n'est pas divulguée, nous signalons à l'appelant et au ministère qu'ils devraient communiquer avec nous immédiatement. À ce moment-là, nous tenons des consultations avec eux ou nous commençons l'audition afin que l'information soit divulguée. Nous convenons qu'il faut agir ainsi; il faut simplement se demander s'il faut que ce soit dans le cadre d'une politique ou d'un règlement.

Le coprésident (M. Wappel): C'est précisément à cette question que le présent Comité essaie de répondre.

Vous avez dit que l'information est divulguée complètement avec l'audition dans près de 100 p. 100 des cas. Pourquoi n'est-ce pas dans 100 p. 100 des cas?

Mme Labelle: Il peut y avoir plusieurs raisons. Par exemple, il peut s'agir d'un document qui, selon le ministère, ne relève pas de son autorité. Il peut aussi y avoir manque de communication entre l'appelant et le ministère. M. Girard désire peut-être répondre à cette question.

M. Girard: Il est vrai de dire que l'information est habituellement divulguée dans pratiquement tous les cas. Je ne peux m'avancer à expliquer d'une manière trop précise pourquoi l'information n'est pas divulguée, mais, comme je l'ai dit précédemment, vous observez souvent de la résistance ou un entêtement général lorsque deux parties se trouvent dans une situation d'opposition.

Ce que j'essayais d'expliquer plus tôt, c'est que quand l'une des parties ne consent pas à divulguer l'information voulue, le comité d'appel intervient et a recours à deux de ses pouvoirs, soit le pouvoir d'enquête et la disposition relative à l'avis de trois jours, afin de demander à la partie récalcitrante de divulguer l'information voulue. Nous essayons de nous entendre et de ne pas avoir recours au fouet. Nous faisons tout ce qui est possible pour obtenir le consentement des parties récalcitrantes.

Le problème avec un règlement, c'est que je ne vois pas en quoi il permettrait lui aussi de garantir la divulgation de l'information dans 100 p. 100 des cas. La personne qui ne consent pas à divulguer l'information nécessaire dans le cadre d'une politique clairement établie et de règles de justice naturelle ne le fera pas davantage avec un règlement. Il se peut tout simplement que nous transférons le problème d'un secteur à un autre. Même avec un règlement, le comité d'appel devra toujours intervenir pour faire exactement ce qu'il fait actuellement. Je ne vois aucun changement.

[Text]

When my friend and former colleague Pierre Delage was here some years ago the matter was entirely different. I, too, then would have asked for regulation on disclosure. I was then a member of the tribunal. However, the situation that we have today is radically different. At that time deputy heads were quite resistant to the whole concept of disclosure. The chairman had to work hard to persuade deputy heads to go along with this. The appeals directorate of the commission also had to work hard to persuade deputy heads to go along with this.

Today the system is almost running by itself. There are even many instances that I have seen, through evidence on files, where departments have written a letter to some appellant saying, "I notice that you have appealed. When can we get together and disclose information?" They did that without being asked to do it and without being notified of the date of the inquiry. It is my view at the present that the system works very well. Were I to appear before this committee in the atmosphere of 1984, I would ask for the regulation. Today, however, I am not asking for the regulation.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): But is that not precisely the point, namely, that things can change if you only have policies? There were presumably policies of some nature, in place or lack of specific policies in 1984, and the policies in 1994 may be entirely different from the policies in 1990.

Mr. Girard: I agree. If they are different, I respectfully submit that they will have to be better.

One of the cornerstones of administrative law is that you can give but you cannot take away. Anyone who would withdraw one of the cornerstones of the rules of natural justice now—whether we call it policy or otherwise—would just be asking for trouble.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Speaking of administrative policies, I am looking at independent administrative agencies, Working Paper 25 from the Law Reform Commission of Canada. On page 117 the commission makes the following two propositions, and this follows what you have said. It states:

Increased rule-making would like enhance the effectiveness of the administrative process. First, it is likely to provide for more efficiency in terms of time and expense. The more issues are reduced to specific rules, the fewer will need to be debated in the context of a specific application.

Second, the more policy is reduced to general rules, the more informed an applicant is of the considerations which bear upon his application. If he wishes to challenge the policy, he is at least aware of what it is beforehand. Along the same lines, the agency has been forced to take a position and is not likely

[Traduction]

Lorsque mon ami et ex-collègue Pierre Delage est venu témoigner ici il y a quelques années, la situation était totalement différente. J'aurais moi aussi exigé une réglementation sur la divulgation de l'information à ce moment-là. Je faisais alors partie du tribunal d'appel. Toutefois, nous nous trouvons aujourd'hui en présence d'une situation radicalement différente. À ce moment-là, les administrateurs généraux ne voyaient pas d'un très bon œil tout ce concept de la divulgation de l'information. La présidente a dû travailler fort afin de le persuader de l'adopter. La Direction des appels de la Commission a elle aussi dû mettre l'épaule à la roue afin de les persuader d'adopter cette stratégie.

Aujourd'hui, le système fonctionne presque de lui-même. J'ai même noté dans quelques dossiers des cas où les ministères ont écrit une lettre à des appelants afin de leur dire: «Nous remarquons que vous avez interjeté appel. Quand pouvons-nous nous rencontrer afin d'échanger de l'information?» Et ils agissent ainsi sans qu'on leur ait demandé de le faire et sans qu'ils aient été informés de la date de l'enquête. Je suis d'avis que le système fonctionne actuellement très bien. Si j'avais dû comparaître devant le présent Comité dans le climat qui régnait en 1984, j'aurais demandé l'adoption d'un règlement. Aujourd'hui, ce n'est toutefois pas ce que je demande.

Le coprésident (M. Wappel): Mais n'est-ce pas précisément ce que l'on dit, c'est-à-dire que les choses peuvent évoluer s'il n'y a pas de règlement, si vous n'avez que des politiques? Il y avait probablement en 1984 des politiques en place ou encore une absence de politiques précises, et les politiques de 1994 peuvent être totalement différentes des politiques d'aujourd'hui.

M. Girard: Je suis d'accord. Si elles sont différentes, je dois en toute modestie supposer qu'elles devront être meilleures.

L'une des pierres angulaires du droit administratif est que vous pouvez accorder des droits mais non en enlever. Toute personne cherchant à retrancher l'un des principes de base des règles de justice naturelle actuellement appliquées—que ce soit par le truchement d'une politique ou autrement—ne ferait que se mettre dans le pétrin.

Le coprésident (M. Wappel): En parlant de politiques administratives, j'ai devant les yeux le document de travail n° 25 de la Commission de réforme du droit du Canada qui porte sur les organismes administratifs autonomes. À la page 129, la Commission fait les deux propositions qui suivent, et cela est lié à ce que vous avez dit. Voici ce qu'elle propose:

L'établissement d'un plus grand nombre de règles augmenterait probablement l'efficacité du processus administratif. Premièrement, cela est susceptible d'amener un meilleur rendement en termes de temps et de coûts... Plus les points de friction sont convertis en règles précises, moins ils ont besoin d'être discutés dans le contexte d'une demande spécifique.

Deuxièmement, plus la politique est ramenée à des règles générales, plus un requérant est informé des considérations qui ont une influence sur sa demande. S'il désire contester la politique, il sait au moins au départ en quoi elle consiste. De même, l'organisme a dû prendre position; il est donc peu vrai-

[Text]

to approach an application in a state of confusion about the policy governing the case.

That is the recommendation of the Law Reform Commission. Do you accept that?

Mr. Girard: As a "yes" or "no" answer, I would have to say "no," but I would ask to be allowed to qualify that statement.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Go ahead.

Mr. Girard: Yes, it is true that increased rule-making ability in a tribunal will often lead to more effective and more efficient operation, but one of the fundamental aspects of the power to make rules is the power not to make rules. That is, the exercise of the discretion not to make a rule where you feel that one is not needed.

On the second point, I agree that policy should be simple. Our policy right now could not be simpler. It is expressed in one line in a letter which is sent to candidates upon receipt of an appeal document. It states that "receipt of your appeal document is acknowledged. You will be notified in the near future of the date, time and place of the hearing. In the interim, please proceed with mutual disclosure." That is the policy. When disclosure is not proceeded with the appeal board will intervene. The appellants are instructed to contact the registrar, and do.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Let me change the topic to point (b) on the first page of the report. You are dealing there with subsection 45(1), which requires the applicant to "state the grounds on which the appeal is based."

The report contains a statement that the Public Service Commission proposes to eliminate this regulation. Has that been done?

Mrs. Labelle: It is in the process of being done.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): With all due respect, may I inquire why it is taking so long?

Mrs. Labelle: Primarily because we were looking at this one with the review of the other recommendations to see whether there was something that we had not heard that we should question. This amendment is now in process. That is the only reason.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Can you give us a time frame as to when the amendment will be in force?

Mrs. Labelle: It will be in force within a few weeks.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Will you let us know when that has happened?

Mrs. Labelle: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Okay. Does any other member of the committee wish to ask questions? Mr. Domm?

Mr. Domm: No; that is fine.

[Traduction]

semblable qu'il aborde une demande en ne sachant trop quels sont les principes qui doivent régir l'affaire.

C'est là une recommandation de la Commission de réforme du droit. Êtes-vous d'accord?

M. Girard: Si je devais répondre par oui ou non, je devrais dire «non», mais je demanderais à ce qu'on me permette de préciser ma pensée.

Le coprésident (M. Wappel): Allez-y.

M. Girard: Oui, il est vrai que l'accroissement des pouvoirs d'un tribunal en matière de réglementation accroîtra souvent son efficacité et son efficience, mais l'un des aspects fondamentaux de ce pouvoir de réglementation est le pouvoir de ne pas adopter de règles. C'est-à-dire la possibilité de choisir de ne pas adopter de règles lorsqu'on estime que celles-ci ne sont pas nécessaires.

Pour ce qui est du second point, je suis d'accord pour dire que toute politique devrait demeurer simple. Notre politique actuelle ne pourrait être plus simple. Elle est exprimée en une ligne incluse dans la lettre transmise aux candidats à la réception d'un document d'appel. On y indique que l'on accuse réception du document d'appel, que la personne visée sera informée prochainement de la date, de l'heure et de l'endroit de l'audience, et qu'elle devrait entre-temps procéder avec l'autre partie à la divulgation mutuelle de l'information pertinente. C'est la politique. Lorsque cette information n'est pas divulguée, le comité d'appel intervient. Dans ces cas-là, on demande aux appelants de communiquer avec le registraire et ils le font.

Le coprésident (M. Wappel): Laissez-moi passer au point (b) figurant à la première page du rapport. Vous traitez alors du paragraphe 45(1), qui exige de l'appelant qu'il «indique les motifs sur lesquels il se fonde».

Le rapport précise que la Commission de la Fonction publique se propose d'éliminer cette disposition. L'a-t-elle fait?

Mme Labelle: On est en train de le faire.

Le coprésident (M. Wappel): Sans vouloir vous offenser, puis-je vous demander pourquoi cela prend-il autant de temps?

Mme Labelle: Principalement parce que nous étudions cette modification tout en réexaminant les autres recommandations afin de voir s'il n'y avait pas quelque chose qui nous avait échappé et que nous devrions remettre en question. Cet amendement est en cours d'adoption. C'est la seule raison pour laquelle il n'a pas encore été adopté.

Le coprésident (M. Wappel): Pouvez-vous nous donner une idée de la date à laquelle il entrera en vigueur?

Mme Labelle: Il entrera en vigueur au cours des prochaines semaines.

Le coprésident (M. Wappel): Pourriez-vous nous en informer lorsque cela sera chose faite?

Mme Labelle: Oui.

Le coprésident (M. Wappel): D'accord. Quelqu'un souhaite-il poser d'autres questions? Monsieur Domm?

M. Domm: Non, ça va.

[Text]

The Joint Chairman (Mr. Wappel): We were talking about releasing documentation and not using documentation. Mr. Girard also knows about this. I consider this to be a reasonable rule. There is an onus. There is no necessity to ban a particular document that has not been previously disclosed. However, there would be an onus on the party who wishes to put the document forward to explain to the tribunal, in precise terms, why the document had not been brought forward earlier. It would then be up to the tribunal to decide within its purview whether under those circumstances that document should be admitted, the *prima facie* rule being that in the absence of a proper explanation, the document would not be used. Is there any problem with that proposition?

Mr. Girard: Not as a proposition.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Can that proposition be put into either policy or regulation?

Mr. Girard: There are inherent dangers with your proposal. One of the words you have used is "onus." The department does not have the onus to go to a section 21 inquiry and prove it ran a meritorious process. The appellant has the onus to go to a section 21 inquiry and prove that the department did not run a meritorious process. The majority of the documents are in the hands of the department and, if for one reason or another and in all innocence, the department has not handed over a document which later takes on the character of having some relevance, it could be an injustice to the department to say, "I am sorry, we will not, under any circumstance, look at that because regulation 52 says that you may not introduce it in the hearing." I would like to retain the ability to say, "Yes, I'll look at it, but because I don't want anyone to be ambushed, we'll reconvene tomorrow morning at 9:30, at which time we will deal with the document." I would like to have that option, rather than be forced to say, "No, I can't."

The Joint Chairman (Mr. Wappel): My proposition was not that the document would be banned, but that there be a *prima facie* rule that it would not be allowed unless it was shown that, indeed, it was in all innocence.

Mr. Girard: I have no problem with that, as we see it as part of the rules of natural justice.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Let me go then to point 2(a) where we talk about giving opinions under section 21(b), which I presume is now 21(1). Are you familiar with the Austen Case, Wayne Austen and the Public Service Commission?

Mrs. Labelle: Perhaps you can enlighten me.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): This person was an employment counsellor at the Employment Centre in Antigonish, Nova Scotia. On October 4, 1982, someone else was appointed without competition to the position of branch manager. The appropriate documents were made and the request was whether or not Mr. Austen's chances of advancement had been prejudicially affected. As you mentioned, the ruling has to be made. The ruling was made about one-and-a-

[Traduction]

Le coprésident (M. Wappel): Nous parlions tantôt de la divulgation de documents et de la non-utilisation de ceux-ci. M. Girard est aussi au courant de cet aspect. Je considère qu'il s'agit d'une règle raisonnable. L'une des parties a le fardeau de la preuve. Il n'est nullement nécessaire d'interdire un document particulier qui n'a pas été divulgué auparavant. Toutefois, il incombe à la partie qui désire s'en servir d'expliquer au tribunal d'une manière précise pourquoi le document n'a pas été divulgué plus tôt. Il appartiendrait ensuite au tribunal de décider si le document devrait être admis dans les circonstances, la première règle étant qu'en l'absence d'une explication valable, le document ne devrait pas être utilisé. Cette proposition présente-t-elle quelque problème?

M. Girard: En tant que proposition, non.

Le coprésident (M. Wappel): Cette proposition peut-elle être intégrée à votre politique ou règlement?

M. Girard: Votre proposition présente des dangers inhérents. Vous avez ainsi parlé du «fardeau de la preuve». Le ministère n'a pas à participer à une enquête en vertu de l'article 21 et à prouver qu'il a appliqué le principe du mérite. C'est à l'appelant qu'il incombe de demander une enquête en vertu de l'article 21 et de prouver que le ministère n'a pas appliqué le principe du mérite. La majorité des documents sont entre les mains du ministère et si, pour une raison ou une autre et en toute innocence, le ministère n'a pas remis un document qui se révèle plus tard pertinent, il pourrait être injuste pour le ministère de dire: «Je suis désolé, nous ne pourrions en toutes circonstances étudier ce document parce que l'article 52 stipule que vous ne pouvez le présenter lors de l'audience». Je voudrais pouvoir dire: «Oui, nous allons l'examiner, mais parce que je ne veux pas tendre d'embuscade à personne, nous nous réunirons de nouveau demain matin à 9 h 30 afin d'en discuter». Je voudrais conserver cette option plutôt que d'être forcé de refuser d'examiner le document.

Le coprésident (M. Wappel): Je ne proposais pas que le document soit interdit, mais plutôt d'appliquer comme première règle qu'il ne soit permis de l'étudier que s'il est démontré qu'il n'a vraiment pas été divulgué en toute innocence.

M. Girard: Je ne vois pas de difficulté avec cette proposition puisque nous considérons qu'elle fait partie des règles de justice naturelle.

Le coprésident (M. Wappel): Passons maintenant au point 2a) où l'on traite des opinions rendues en vertu de l'alinéa 21b) qui, je suppose, est maintenant devenu le paragraphe 21(1). Connaissez-vous l'affaire Austen qui a opposé Wayne Austen et la Commission de la fonction publique?

Mme Labelle: Peut-être pourriez-vous me mettre en courant?

Le coprésident (M. Wappel): Cette personne travaillait comme conseiller en matière d'emploi au centre d'emploi de Antigonish, en Nouvelle-Écosse. Le 4 octobre 1982, quelqu'un d'autre est nommé sans concours au poste de directeur du centre. Les documents appropriés ont été présentés et la demande visait à établir si M. Austen avait subi un préjudice. Et comme vous l'avez mentionné, une décision devrait être rendue. La décision a été rendue environ un an et demi plus tard. Bien sûr,

[Text]

half years later. Of course, the court did not like that delay. I do not think anybody would like it. Is that kind of lengthy delay happening today with regard to rulings under section 21(1)?

Mrs. Labelle: Using 1988 data on rulings under 21(1), about 50 per cent of the opinions on cases were rendered within two months. About 68 per cent were rendered within three months. A few cases took 12 months, and one took 14 months. The reason is that similar cases were in front of the federal court and we were awaiting the results as it would affect the way we rendered our decision, and it was favourable to the appellant. So in that case we erred on the side of caution. We still would like to see our opinions rendered quicker and we have been working to that end, although rendering 68 per cent of our decisions in 1988 within three months is a pretty fair record.

Very often we face situations where the appellant is in one city, the department or the person looking at the case is in another city and we are in a third city. So you have to allow for time to reach those persons, particularly when they are in isolated communities.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I have no problem with the proposition of allowing for time. In the province of Ontario, for example, courts must render a decision within one year otherwise—and this makes sense—facts, evidence and everything else is lost. You indicated in your response that you were looking at time frames, at ways of rendering decisions and that you had not excluded the possibility of a regulation on that matter. That was two years ago. Can you give us an update as to where you are in that process now?

Mrs. Labelle: First, what we did was to conduct a full review of how our investigations are conducted, not only for rendering 21(b) opinions, but also for rendering other decisions. We have come up with a number of means of handling the investigations. For example, in mediation, as opposed to formal inquiries, we often arrive at an early conclusion without having to develop an adversarial position. In cases involving 21(b) we are satisfied that the cases that take a long time are those that are unique, that are before the courts or that involve a number of appellants, all seeking an opinion on the same case but from different perspectives. Yes, from an efficiency point of view there are things we could do. If we were to increase the number of staff we could probably reduce the time frame a little bit, but like everyone else we are stretching our resources. However, I am not sure that we can do an awful lot better with regard to cases that take longer. We keep figures and we know how long the various cases are taking so that if something should go wrong we as a commission can be informed to see what can be done.

[Traduction]

la cour n'a pas aimé ce délai. Je ne crois pas que personne ne l'aurait aimé davantage. Est-ce que les décisions qui sont rendues aujourd'hui en vertu du paragraphe 21(1) le sont après un délai aussi long?

Mme Labelle: Si l'on se fie aux données de 1988 sur les décisions rendues en vertu de cette disposition, environ 50 p. 100 l'ont été dans un délai de deux mois et à peu près 68 p. 100 dans un délai de trois mois. Quelques cas ont nécessité un délai de 12 mois, et un 14 mois. Cela s'explique par le fait que des affaires semblables se trouvaient devant la Cour fédérale et que nous attendions ces décisions puisque celles-ci auraient une incidence sur la nôtre; ces décisions furent favorables à l'appellant. Aussi, dans ce cas, nous avons fait preuve de trop de prudence. Nous aimerions bien que ces opinions soient rendues plus rapidement et nous avons déployé des efforts en ce sens, même si le fait de rendre 68 p. 100 de nos décisions pour l'année 1988 dans un délai de trois mois constitue une assez bonne performance.

Très souvent, nous nous trouvons dans des situations où l'appellant vit dans une ville, le ministère ou la personne s'occupant du dossier est situé dans une autre ville et nous dans une troisième. Vous devez donc tenir compte du temps nécessaire pour rejoindre ces personnes, particulièrement lorsqu'elles vivent dans des collectivités isolées.

Le coprésident (M. Wappel): Je n'ai pas d'objection à ce que l'on vous accorde du temps. En Ontario, par exemple, les tribunaux doivent rendre une décision dans un délai d'un an, autrement—et cela est logique—les faits, les preuves et tout le reste est perdu. Vous indiquez dans votre réponse que vous étiez en train d'étudier les délais, les façons de rendre les décisions et que vous n'aviez pas exclu la possibilité d'un règlement à ce sujet. Cela se passait il y a deux ans. Pouvez-vous nous donner une idée de l'étape où vous êtes rendus dans ce processus maintenant?

Mme Labelle: Premièrement, nous avons procédé à une étude complète de la façon dont nos enquêtes sont menées, non seulement afin de rendre des décisions en vertu de l'alinéa 21b), mais aussi pour les autres décisions. Nous avons ainsi établi un certain nombre de façons de mener les enquêtes. Par exemple, dans les cas de médiation, par opposition aux enquêtes officielles, nous parvenons souvent à régler les cas sans devoir créer une situation d'opposition. Dans les cas liés à l'alinéa 21b), nous sommes convaincus que les longs délais sont attribuables aux cas uniques qui se trouvent devant les tribunaux ou qui visent un certain nombre d'appellants demandant tous une opinion sur un même point, mais à partir de perspectives différentes. Il est certain qu'il y a quelque chose que nous pourrions faire afin d'améliorer l'efficacité des divers processus. Si nous accroissions le nombre de nos employés, nous pourrions probablement réduire les délais un petit peu, mais nous essayons comme tout le monde de tirer le maximum de nos ressources. Toutefois, je ne suis pas certaine que nous pourrions faire beaucoup mieux en ce qui concerne les cas qui nécessitent de longs délais. Nous tenons des chiffres sur ces aspects et nous savons les délais nécessaires dans les divers cas; aussi, si quelque chose ne va pas comme il se doit, nous pou-

[Text]

Mr. Domm: Mr. Chairman, I have another committee meeting at 9:30 a.m. I have stayed around because I am interested in the line of questioning and I do not want to leave you without a quorum. I have no questions, but I am wondering how long you will require.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): I shall conclude with one more question. Perhaps counsel may have a question, and then we will decide whether we need to hold another hearing.

Mrs. Labelle, is it the position of the commission that appeal board hearings are conducted under conditions where the appellants are granted natural justice each and every time?

Mrs. Labelle: Mr. Chairman, I am confident that that is the case. That is something we watch closely because it is the end of the selection process and we want to make sure that if something has gone wrong it can be corrected. Yes, I am confident in that matter.

Mr. Bernier: When they appeared before this committee in 1985, the Public Service Alliance of Canada made reference to the disclosure policy, noted that it does not have the force of law and concluded, therefore, that disclosure "remains a privilege rather than a right". Is it your view, Madam Chairman, that if that group representing employees was to appear before the committee today, they would go back on that statement and indicate to the committee that, in fact, disclosure is a right and not a privilege in today's public service?

Mrs. Labelle: There are two aspects to the question. We see disclosure as a right and if it does not happen outside of the hearing, it must happen there. Therefore, there is no point of contention there.

In terms of how the Public Service Alliance of Canada would respond to that, I do not know. One would have to ask them. I would hope that they would have changed their minds because they are a party to the work with us. They represent their appellant and they see how disclosure happens. In the many conversations we have had with the unions they, generally, have been very pleased that disclosure is happening. It is making their lives easier and that of their appellants easier. However, I cannot speak for them.

Mr. Bernier: If it is the perception of employees that they do not have a right to disclosure but that it is a privilege, is that not relevant to the decision as to whether we should have regulations or not? Going back to what was said earlier, justice must not only be done but be seen to be done. It seems to me that, if employees and employee representatives have the perception that justice is not done, one has to look seriously, if only for the sake of appearances, at the need to put in a formula that will remove that perception on their part.

[Traduction]

vons en être informés afin de déterminer ce qui pourrait être fait afin de corriger la situation.

M. Domm: Monsieur le président, j'ai une autre séance de comité à 9 h30, je suis demeuré ici parce que ces questions m'intéressent et que je ne veux pas vous laisser sans le quorum. Je n'ai aucune question, mais je me demande pendant combien de temps nous devons encore siéger.

Le coprésident (M. Wappel): Je terminerai avec une dernière question. Le conseiller a peut-être une question et nous déciderons ensuite si nous devons tenir une autre séance.

Madame Labelle, la Commission est-elle d'avis que les audiences des comités d'appel sont tenues de telle façon que les règles de justice naturelle sont toujours appliquées?

Mme Labelle: Monsieur le président, je suis certaine que c'est le cas. C'est une question que nous surveillons étroitement parce qu'il s'agit là de la fin du processus de sélection et que nous désirons nous assurer que nous corrigeons toutes les injustices qui peuvent avoir été commises. Oui, je n'ai aucun doute à ce sujet.

M. Bernier: Lorsqu'elle a comparu devant le présent Comité en 1985, l'Alliance de la Fonction publique du Canada a mentionné que la politique de divulgation de renseignements n'avait pas force de loi et en est par conséquent venue à la conclusion que cette divulgation «demeurait un privilège plutôt qu'un droit». Si ce syndicat devait comparaître devant le Comité aujourd'hui, êtes-vous d'avis, madame la présidente, qu'il reviendrait sur cette déclaration et qu'il indiquerait au Comité que la divulgation de ces renseignements constitue en fait un droit et non un privilège dans la Fonction publique d'aujourd'hui?

Mme Labelle: Cette question comporte deux aspects. Nous considérons la divulgation des renseignements comme un droit et si celle-ci ne survient pas avant l'audience, elle doit survenir au moment de celle-ci. Par conséquent, il n'y a aucun doute à ce sujet.

Pour ce qui est de la position qu'adopterait l'Alliance de la Fonction publique du Canada, je ne sais pas. Il faudrait leur demander. J'espère qu'ils ont changé d'avis parce que c'est avec eux que nous devons travailler. Ils représentent les appelants et ils peuvent constater dans quelle mesure les renseignements sont divulgués. Au cours des nombreuses conversations que nous avons eues avec les représentants syndicaux, ils se sont déclarés dans l'ensemble très heureux de la façon dont les renseignements sont divulgués. Cela leur rend la vie plus facile, à eux et aux appelants qu'ils représentent. Toutefois, je ne peux parler en leur nom.

M. Bernier: Si les employés croient qu'ils ne bénéficient pas de ce droit à la divulgation des renseignements, mais plutôt que celle-ci constitue un privilège, ne doit-on pas en tenir compte pour décider si l'on devrait adopter un règlement ou non à ce sujet? Si l'on revient à ce qui a déjà été dit, non seulement faut-il que justice soit faite, mais aussi qu'il y ait apparence de justice. Si les employés et les représentants syndicaux sont d'avis que justice n'est pas faite, il me semble qu'il faut sérieusement se demander—ne serait-ce que pour les apparen-

[Text]

Mrs. Labelle: In the last two years, Mr. Chairman, we conducted a review of the appeals area. We involved some independent parties such as members of the Law Reform Commission to work with us. One of the aspects of that review was to contact those who had gone through the appeal process—the appellants, the departments and the unions—to see what their feelings were at that particular juncture in relation to some of the questions that counsel is putting before us. Overwhelmingly, the parties told us that they may not have been pleased with the decision but that, generally, they felt it was a just process and that they had full opportunity to make their views known.

I could not pretend to know what the perceptions of those 210,000 employees are but I think that by going to those who had been part of the process and trying to elicit from them, in an anonymous way, so that there would be no prejudice, what their views were, we felt this was important input in terms of the perception of justice. At the conclusion of having gone through the process, individuals will have the feeling that it was either fair or it was unfair.

The Joint Chairman (Mr. Wappel): Madam Labelle, I would thank you and your colleagues for appearing before us this morning. Our committee will continue its deliberations. I think you can gather from the questions that we are not entirely happy. We will see where we go from here.

Mrs. Labelle: Thank you, Mr. Chairman.
The committee adjourned.

[Traduction]

ces—s'il n'y a pas lieu d'adopter une formule qui permettrait d'éliminer cette perception.

Mme Labelle: Monsieur le président, au cours des deux dernières années, nous avons procédé à une étude de tous les secteurs des appels. Pour ce faire, nous avons fait appel à des parties indépendantes comme les membres de la Commission de réforme du droit. Cette étude a entre autre permis de communiquer avec les personnes qui avaient participé au processus d'appel, c'est-à-dire les appelants, les ministères et les syndicats, afin de leur demander ce qu'ils pensaient à ce moment-là de certaines des questions que le conseiller vient de soulever. La très grande majorité de ces intervenants ont déclaré qu'il se pouvait qu'ils n'aient pas été heureux de la décision rendue, mais qu'ils estimaient que, dans l'ensemble, le processus était équitable et qu'il leur avait donné pleinement l'occasion de faire entendre leurs points de vue.

Je ne peux prétendre parler au nom des 210 000 fonctionnaires. Toutefois, nous avons estimé qu'il s'agissait là d'une donnée importante sur la perception que l'on se fait de la justice étant donné que nous avons consulté les personnes mêmes qui avaient participé à ce processus, et ce, d'une manière anonyme, de façon à éliminer tout préjugé. Après avoir traversé les diverses étapes de celui-ci, nous nous sommes dit que ces personnes sauraient s'il est équitable ou non.

Le coprésident (M. Wappel): Madame Labelle, je voudrais vous remercier vous et vos collègues d'être venus comparaître devant nous ce matin. Notre Comité poursuivra ses délibérations. D'après les questions qui vous ont été posées, je crois que vous pouvez en conclure que nous ne sommes pas entièrement heureux de la situation. Nous déterminerons plus tard les mesures que nous prendrons.

Mme Labelle: Merci, monsieur le président.
La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

WITNESSES—TÉMOINS

From the Public Service Commission:

Mrs. Huguette Labelle, Chairman;

Mr. Paul Girard, Assistant Director General, Appeals
Directorate.

De la Commission de la fonction publique:

M^{me} Huguette Labelle, présidente;

M. Paul Girard, directeur général adjoint, Direction des
appels.

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 10

Thursday, March 8, 1990

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 10

Le jeudi 8 mars 1990

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Second Session of the
thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 8, 1990
(11)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Vice-Chairman, Bill Domm, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin et Roch Bolduc.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Al Johnson and Jacques Vien.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt and Jacques Rousseau, Counsel for the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20 (d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On Protective Direction No. 1:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review the status of proposed amending legislation at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The Committee considered Paragraph 120(1)(f) of the National Energy Board Act.

On C.R.C. c. 1447—Medical Examination of Seafarers Regulations; SOR/82-725—Air Regulations, amendment; SOR/83-654—Public Harbours Regulations; SOR/86-494—Public Harbours Regulations, amendment; SOR/85-77—Transportation of Dangerous Goods Regulation; SOR/85-585—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/85-609—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/86-526—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/85-967—Government Wharves Regulations, amendment; SOR/86-493—Government Wharves Regulations, amendment; SOR/86-55—Government Wharves Regulations, amendment; SOR/87-705—Prince Albert Airport Zoning Regulations; SOR/87-706—Saskatoon Airport Zoning Regulations and SOR/87-707—Air Carrier Security Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

On C.R.C. c. 955—Indian Health Regulations:

It was agreed,—that the Joint Chairmen correspond with the Honourable Thomas Edward Siddon, P.C., M.P., Minister

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 8 MARS 1990
(11)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35    la pièce 256-S (  difice du Centre), sous la présidence de M. Bill Domm (vice-président).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin et Roch Bolduc.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Al Johnson et Jacques Vien.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général; Peter Bernhardt et Jacques Rousseau, conseillers du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971,    l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des réglementations d'application de l'alinéa 20(d).

Au sujet de l'Ordre n   1:

Il est convenu, Que le conseiller du Comité réexamine la situation concernant le projet de loi modificatif à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine l'alinéa 120(1)f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie.

Au sujet de C.R.C. c. 1447, Règlement sur l'examen médical des gens de mer, DORS/82-725, Règlement de l'air—Modification, DORS/83-654, Règlement sur les ports publics, DORS/86-494, Règlement sur les ports publics—Modification, DORS/85-77, Règlement sur le transfert des marchandises dangereuses, DORS/85-585, Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—Modification, DORS/85-609, Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—Modification, DORS/86-526, Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—Modification, DORS/85-967, Règlement sur les quais de l'  tat—Modification, DORS/86-493, Règlement sur les quais de l'  tat—Modification, DORS/86-55, Règlement sur les quais de l'  tat—Modification, DORS/87-705, Règlement de zonage de l'aéroport de Prince-Albert, DORS/87-706, Règlement de zonage de l'aéroport de Saskatoon, et DORS/87-707, Règlement sur les mesures de sûreté des transporteurs aériens:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet de C.R.C. c. 955—Règlement sur la santé des Indiens:

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Thomas Edward Siddon, C.P., député et ministre des Affaires

of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C. c. 961—Indian Timber Regulations; SOR/82-171—Stuart-Trembleur Lake Band (Tanizul Timber Ltd.) Timber Regulations; SOR/82-1015—Railway Prevention of Electric Sparks Regulations; SOR/85-375—Railway Vision and Hearing Examination Regulations, amendment; SOR/85-464—Railway Motive Power Equipment Regulations, amendment; SOR/74-456—Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail, as amended; SOR/87-608—Railway Protection of Track Units and Maintenance Work Regulations; SOR/87-609—Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, amendment and C.R.C. c. 1238—Northwest Territories Reindeer Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

On SOR/83-191—National Energy Board Substituted Service Regulations; SOR/86-787—Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, 1986:

It was agreed,—That these items be examined by the Committee as the last item on the agenda.

The Committee considered SOR/87-98—Quebec Fishery Regulations, amendment.

On SOR/89-20—Medical devices Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Health and Welfare with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered C.R.C. c. 1232—Navigable Waters Works Regulations.

On SOR/88-378—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Health and Welfare with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-98—Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulations and SOR/89-99—Vessel Traffic Services Zones Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-315—Cree-Naskapi Band Elections Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-73—Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order; SOR/88-483—Storage of Goods Regulations, amendment; SOR/89-39—Transportation of Dangerous

indiennes et du Nord canadien au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet de C.R.C. c. 961, Règlement sur le bois de construction des Indiens, DORS/82-171, Règlement sur le bois de construction de la bande du Lac Stuart-Trembleur (Tanizul Timber Ltd.) DORS/82-1015, Règlement sur la prévention des étincelles électriques sur les chemins de fer, DORS/85-375, Règlement sur l'examen de la vue et de l'ouïe des employés de chemins de fer—Modification, DORS/85-464, Règlement sur le matériel de traction des chemins de fer—Modification, DORS/74-456, Règlement sur le transport des marchandises dangereuses par chemin de fer—Modification, DORS/87-608, Règlement sur la protection des véhicules d'entretien et des travaux d'entretien sur les voies ferrées, DORS/87-609, Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Modification et de C.R.C. c. 1238, Règlement sur les rennes des territoires du Nord-Ouest:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification et du DORS/86-787, Règles de 1986 sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines:

Il est convenu,—Que ces articles soient examinés par le Comité en tant que dernier article de l'ordre du jour.

Le Comité examine le DORS/87-98, Règlement de pêche du Québec—Modification.

Au sujet du DORS/89-20, Règlement sur les instruments médicaux—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine C.R.C. c. 1232, Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables.

Au sujet du DORS/88-378, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-98, Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada et du DORS/89-99, Règlement sur les zones de services du trafic maritime:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-315, Règlement sur les élections au sein des bandes cries et naskapiés:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-83, Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs, DORS/88-483, Règlement sur l'entreposage des marchandises—Modifi-

Goods Regulations, amendment and SI/89-105—Withdrawal of Certain Lands (North Slave N.W.T.) from Disposal Order.

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that the Committee be informed of the action taken.

The "Statutory Instruments Without Comments" were accepted as having been considered by the Committee. The instruments in question are as follows:

SI/89-248—IRSTD System Remission Order, amendment; SI/89-249—Exposed and Processed Film and Recorded Video Tape Remission Order, amendment; SOR/89-523—Museum and Other Exhibits Import Regulations, amendment; SOR/89-558—Transponder and Automatic Pressure Altitude Reporting Equipment Order, amendment; SI/89-217—Minister of National Revenue Authority to Prescribe Fees Order; SI/89-219—Withdrawal of Certain Lands (Ta'an Kwach'an, Y.T.) from Disposal Order; SI/89-220—Edmonton-Harbin Chinese gate Remission Order; SI/89-221—Automotive Machinery and Equipment Remission Order 1989-02; SI/89-229—Proclaiming the definition "priority date" in subsection 1(2) and sections 2, 5, 7 to 13, 16 to 25 and subsection 27(1) of the Act in Force October 1, 1989; SI/89-230—Withdrawal of Certain Lands (Kwanlin Dun, Y.T.) from Disposal Order; SI/89-231—Order Declaring November 1, 1989 as the Day on Which the Fourth Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985 Comes into Force; SI/89-232—Richard Corbett Cornes Remission Order; SI/89-233—B & G Marketing Services of Canada Ltd. Remission Order; SI/89-234—Ensuro Duradek (Canada) Ltd. Remission Order; SI/89-238—French Fishing Vessels 1987 Licence Fee Remission Order; SI/89-239—Raytheon Canada Limited Radar Modernization Project Remission Order; SOR/80-265—Ontario Fishery Regulations, amendment; SOR/89-455—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-457—Immigration Act Fees Regulations, amendment (Former Short Title: Immigration Act, 1976 Fees Regulations); SOR/89-462—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-467—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/89-483—Management Category Exclusion Approval Order Management Category Regulations; SOR/89-502—Animal Disease and Protection Regulations, amendment; SOR/89-503—Schedule A' to the Act, amendment; SOR/89-504—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-505—Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment; SOR/89-509—Special Appointment Regulations, No. 1989-13; SOR/89-510—Hang Glider and Ultra-Light Aeroplane Operations Order, amendment; SOR/89-512—Canadian Broiler Hatching Egg (Interprovincial) Pricing Regulations; SOR/89-513—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/89-518—Most-Favoured-Nation Tariff Extension of Benefit Order—Kingdom of Saudi Arabia; SOR/89-520—Prohibition on Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 8; SOR/89-522—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/89-526—British Columbia Fishery (General) Regulations, amendment; SOR/89-527—Explosives Regulations, amendment; SOR/89-530—Atomic Energy Control Regulations, amendment; SOR/89-530—Atomic Energy Control Regulations, amendment; SOR/89-531—Energy Monitoring Regulations, amendment; SOR/89-534—Government

cation, DORS/89-39, Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—Modification, TR/89-105, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (*North Slave T.N.-O.*):

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Les «Textes réglementaires présentés sans commentaire» sont considérés comme ayant été examinés par le Comité. Ces textes sont les suivants:

TR/89-248—Décret de remise visant le système infra-rouge de détection et de désignation d'objectifs—Modification; TR/89-249—Décret de remise sur des films exposés et traités et des bandes magnéoscopiques enregistrées—Modification; DORS/89-523—Règlement sur l'importation des pièces de musée et autres pièces d'exposition—Modification; DORS/89-598—Arrêté sur les transpondeurs et l'équipement de transmission automatique de l'altitude—Modification; TR/89-217—Décret autorisant le ministre du Revenu national à prescrire des frais; TR/89-219—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Ta'an Kwach'an, T.Y.); TR/89-220—Décret de remise visant le portique chinois Edmonton-Harbin; TR/89-221—Décret de remise visant la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1989-02; TR/89-229—Proclamant la définition «date de priorité» édictée par le paragraphe 1(2), les articles 2, 5, 7 à 13 et 16 à 25 et le paragraphe 27(1) de la Loi en vigueur le 1^{er} octobre 1989; TR/89-230—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Kwanlin Dun, T.Y.); TR/89-231—Décret fixant au 1^{er} novembre 1989 la date d'entrée en vigueur du 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985); TR/89-232—Décret de remise visant Richard Corbett Cornes; TR/89-233—Décret de remise visant B & G Marketing Services of Canada Ltd.; TR/89-234—Décret de remise visant Ensuro Duradek (Canada) Ltd.; TR/89-238—Décret de remise du droit de licence des bateaux de pêche français pour 1987; TR/89-239—Décret de remise visant le projet de modernisation des radars de Raytheon Canada Limitée; DORS/80-265—Règlement de pêche de l'Ontario—Modification; DORS/89-455—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-457—Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration—Modification (Ancien titre abrégé: Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration de 1976); DORS/89-462—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification—DORS/89-467—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification; DORS/89-483—Décret d'exemption pour la Catégorie de la gestion Règlement pour la Catégorie de la gestion; DORS/89-502—Règlement sur les maladies et la protection des animaux—Modification; DORS/89-503—Annexe A de la Loi—Modification; DORS/89-504—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-505—Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles—Modification; DORS/89-509—Règlement n° 1989-13 portant affectation spéciale; DORS/89-510—Ordonnance sur l'utilisation d'ailes libres et d'avions ultra-légers—Modification; DORS/89-512—Règlement canadien sur la fixation des prix des œufs d'incubation de poulet de chair (marché interprovincial); DORS/89-513—Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement—Modification; DORS/89-518—Décret étendant le bénéfice du Tarif de la nation la plus favorisée—Royaume d'Arabie Saoudite;

Employees Land Acquisition Order, 1989, No. 5; SOR/88-317—Farm Credit Act Interest Rate Regulations, amendment; SOR/88-321—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SI/88-182—Proclaimed in Force August 25, 1988, An Act to Amend the Canadian Wheat Board Act; SI/88-183—Proclamation Giving Notice of Coming into Force Canada-Cameroon Convention Respecting Taxes on Income, Canada-Cameroon Income Tax Convention Act, 1984, SI/88-186—Order Fixing October 17, 1988 as the Day on Which the Act Comes into Force, An Act to Amend an Act Respecting the Hudson Bay and Smelting Co., Limited; SI/88-187—Snowshoe Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/88-188—Minister of National Revenue Authority to Prescribe Fees Order, Financial Administration Act; SI/88-189—Minister of National Revenue Authority to Prescribe Fees Order, Financial Administration Act; SI/88-190—Order Fixing September 29, 1988 as the Day on Which Sections 2, 6 to 8, 27, 28 and 36 of the Act Come into Force, An Act to Amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in Consequence Thereof; SI/88-191—Order Fixing September 30, 1988 as the Day on Which Subsection 4(4) of the Act Comes into Force, Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act; SI/88-192—Order Designating the Minister of National Defence as Minister for Purposes of the Act, Emergency Preparedness Act; SI/88-193—Order Designating Emergency Preparedness Canada as a Department, the Minister of National Defence as Appropriate Minister and the Executive Director as Deputy Head, Financial Administration Act, Public Service Employment Act; SI/88-194—Proclamation Dissolving Parliament, Other Than Statutory Authority; SI/88-195—Proclamation Issuing Election Writs, Other Than Statutory Authority; SI/88-196—Proclamation Summoning Parliament to Meet December 12, 1988, Other Than Statutory Authority; SI/88-197—Sections 1 to 93 and 96 to 110 of the Act Proclaimed in Force September 15, 1988 and Section 94 Proclaimed in Force February 1, 1989, Official Languages Act; SI/88-198—Sections 1, 2, 3 and 7 of the Act Proclaimed in Force October 1, 1988, An Act to Amend the Criminal Code (Victims of Crime); SI/88-199—Proclaimed in Force October 1, 1988, Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act; SOR/87-513—Boating Restriction Regulations, amendment, Canada Shipping Act; SOR/88-511—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/88-516—Machinery and Equipment Parts Remission Order, amendment, Customs tariff; SOR/88-517—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act, 1976; SOR/88-518—Eldorado Nuclear Limited Exemption Order, Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act; SOR/88-519—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-520—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/88-521—Variation of Eligible Expenses Order, Canadian Exploration and Development Incentive Program Act; SOR/88-523—U.S.C.G.C. «Polar Star» Exemption Order, Arctic Waters Pollution Prevention Act; SOR/88-524—Special Appointment Regulations, No. 1988-3, Public Service Employment Act; SOR/88-525—Special Appointment Regulations, No. 1988-4, Public Service Employment Act; SOR/88-526—Special Appointment regulations, No. 1988-5,

DORS/89-520—Décret n° 8 de 1989 sur les terres interdites d'accès; DORS/89-522—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; DORS/89-526—Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique—Modification; DORS/89-527—Règlement sur les explosifs—Modification; DORS/89-530—Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique—Modification; DORS/89-531—Règlement sur la surveillance du secteur énergétique—Modification; DORS/89-534—Ordonnance n° 5 de 1989 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux; DORS/88-317—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; DORS/88-321—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; TR/88-182—Proclamée en vigueur le 25 août 1988, Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé; TR/88-183—Proclamation avisant l'entrée en vigueur de la Convention Canada-Cameroun à l'égard de l'impôt sur le revenu, Loi de 1984 sur la convention Canada-Cameroun en matière d'impôt sur le revenu; TR/88-186—Décret fixant au 17 octobre 1988 la date d'entrée en vigueur de la Loi, Loi modifiant la Loi concernant l'Hudson Bay Mining and Smelting Co., Limited; TR/88-187—Décret de remise sur les raquettes à neige—Modification, Loi sur l'administration financière; DORS/89-188—Décret autorisant le ministre du Revenu national à prescrire des droits, Loi sur l'administration financière; TR/88-189—Décret autorisant le ministre du Revenu national à prescrire des droits, Loi sur l'administration financière; TR/88-190—Décret fixant au 29 septembre 1988 la date d'entrée en vigueur des articles 2, 6 à 8, 27, 28 et 36 de la Loi, Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence; TR/88-191—Décret fixant au 30 septembre 1988 la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4(4) de la loi, Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée; TR/88-192—Décret désignant le ministre de la Défense nationale à titre de ministre chargé de l'application de la Loi, Loi sur la protection civile; TR/88-193—Décret désignant Protection civile Canada comme ministère, le ministre de la Défense nationale comme ministre compétent et l'administrateur général comme sous-chef, Loi sur l'administration financière, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/88-194—Proclamation dissolvant le Parlement, Autorité autre que statutaire; TR/88-195—Proclamation ordonnant l'émission de Brefs d'élection, Autorité autre que statutaire; TR/88-196—Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 décembre 1988, Autorité autre que statutaire; TR/88-197—Articles 1 à 93 et 96 à 110 de la Loi proclamés en vigueur le 15 septembre 1988 et article 95 proclamé en vigueur le 1^{er} février 1989, Loi sur les langues officielles; TR/88-198—Articles 1, 2, 3 et 7 de la Loi proclamés en vigueur le 1^{er} octobre 1988, Loi modifiant le code criminel (victimes d'actes criminels); TR/88-199—Proclamée en vigueur le 1^{er} Octobre 1988, Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle; DORS/87-513—Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux—Modification, Loi sur la marine marchande du Canada; DORS/88-511—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi des aliments et drogues; DORS/88-516—Décret de remise sur les pièces pour machines et appareils—Modification, Tarif des douanes; DORS/88-517—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; DORS/88-518—Décret d'exemption

Public Service Employment Act; SOR/88-530—Atlantic Region Selective Assistance Regulations, amendment, Atlantic Region freight Assistance Act; SOR/88-532—Satellites and Satellite Subsystems Remission Order, 1988, Customs tariff; SOR/88-536—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment, Motor Vehicle Safety Act; SOR/88-537—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act, 1976; SI/89-14—Toyota Remission Order, 1988, Financial Administration Act; SI/89-15—Honda Remission Order, 1988, Financial Administration Act; SI/89-16—Hyundai Remission Order, 1988-2, Financial Administration Act; SI/89-19 Champion Truck Bodies (1988) Ltd. Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/89-20—Fourgons Provincial Inc. Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/89-21—Manac Inc. Remission Order, amendment, Financial Administration Act; SI/89-22—Atelier Gérard Laberge Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-23—Boîte de Camion Saguenay (1987) Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-24—Boîtes de Camions G.A.M. Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-25—Burke Canada Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-28—Cusco Industries Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-29—Deluxe Van & Body Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-30—Durabody and Trailer Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-31—Dynamic Fiber Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-33—G.G. Cargo Trailer Industries Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-34—Greyhound Canada Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-35—Industries Savard Inc. Remission Order, Financial Administration Act; 89-37—Kamloops Allweld Aluminum Service Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-38—Les Boîtes de Camions Alco Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-39—Les Fourgons Alinox Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SOR/89-25—Immigration Exemption Regulations No. 19, 1988, Immigration Act; SOR/89-28—Kodak Canada Inc. Remission Order No. 2, Customs Tariff; SOR/89-31—Cooperative Vereniging International Post Corporation U.A. Acquisition of Shares Order, Financial administration Act; SOR/89-32—Unemployment Insurance Regulations amendment, Unemployment Insurance Act; SOR/89-33—Petro-Canada Transactions Authorization Order, 1989, Financial Administration Act; SOR/89-34—Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment, Coastal Fisheries Protection Act; SOR/89-35—Canadian International Trade Tribunal Regulations, Canadian International Trade Tribunal Act; SOR/89-36—Automotive Parts Tariff Removal Order, 1988, Customs Tariff; SOR/89-37—Deemed Authorized Capital Order, amendment, Bank Act; SOR/89-40—Meat Inspection Regulations, amendment, Meat Inspection Act; SOR/89-42—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act; SOR/89-43—National Energy Board Part VI Regulations, amendment, National Energy Board Act; SOR/89-44—Import Control List, amendment, Export and Import Permits Act; SOR/89-45—Issuance of Certificates Regulations, Export and Import Permits Act; SOR/89-46—Import Control List, amendment, Export and Import Permits Act; SOR/89-47—Export Control List, amendment, Export

(Eldorado Nucléaire Limitée), Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée; DORS/88-519—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/88-520—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les Offices de commercialisation des poulets; DORS/88-521—Décret concernant des frais admissibles, Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur; DORS/88-523—Décret d'exemption du brise-glace «Polar Star» de la Garde côtière des États-Unis, Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques; DORS/88-524—Règlement n° 1988-3 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/88-525—Règlement n° 1988-4 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/88-526—Règlement n° 1988-5 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/88-530—Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique—Modification, Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique; DORS/88-532—Décret de remise de 1988 sur les satellites et leurs sous-systèmes, Tarif des douanes; DORS/88-536—Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification, Loi sur la sécurité des véhicules automobiles; DORS/88-537—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration de 1976; TR/88-14—Décret de remise de 1988 visant Toyota, Loi sur la gestion des finances publiques, TR/88-15—Décret de remise de 1988 visant Honda, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-16—Décret de remise visant Hyundai (1988), Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-19—Décret de remise visant Champion Truck Bodies (1988) Ltd.—Modification, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-20—Décret de remise visant Fourgons Provincial Inc.—Modification, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-21—Décret de remise visant Manac Inc.—Modification, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-22—Décret de remise visant Atelier Gérard Laberge Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-23—Décret de remise visant Boîte de Camion Saguenay (1987) Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-24—Décret de remise visant Boîtes de Camions G.A.M. Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-25—Décret de remise visant Burke Canada Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-28—Décret de remise visant Cusco Industries, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-29—Décret de remise visant Deluxe Van & Body Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-30—Décret de remise visant Durabody and Trailer Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/88-31—Décret de remise visant Dynamic Fiber Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-33—Décret de remise G.G. Cargo Trailer Industries Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-34—Décret de remise visant Greyhound Canada Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-35—Décret de remise visant Industries Savard Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-37—Décret de remise visant Kamloops Allweld Aluminum Service Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-38—Décret de remise visant Les Boîtes de Camions Alco Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-39—Décret

and Import Permits Act; SOR/89-48—Motor Vehicles Tariff Order, 1988, amendment, Customs tariff; SOR/89-50—United States Tariff Rules of Origin for Casual Goods Regulations, Customs Tariff, SOR/89-51—Distilled Spirits (United States Tariff) for Bottling in Bond Remission Order, Customs Tariff; SOR/89-53—Interest Rate for Customs Purposes Regulations, amendment, Customs Act, Customs Tariff, Special Import Measures Act; SOR/89-58—Fresh Fruits and Vegetables (United States Tariff) Import Regulations, Customs tariff; SOR/89-60—Requests for Re-determination or Re-appraisal Regulations, Customs Act; SOR/89-61—Exporters' Records Regulations, Customs Act; SOR/89-62—Defining Distilled Spirits Regulations, Importation of Intoxicating Liquors Act; SOR/89-64—Distillery Regulations, amendment, Excise Act; SOR/89-65—Officers Authorized to Exercise Powers or Perform Duties of the Minister of National Revenue Regulations, amendment, Customs Act; SOR/89-66—Refund of Duties Regulations, amendment, Customs Act, SOR/89-69—Investment Canada Regulations, amendment, Investment Canada Act; SOR/89-70—Members of Panels Regulations, Special Import Measures Act; SOR/89-71—Members of Committees Regulations, Special Import Measures Act; SOR/89-72—Commercial Samples (United States Tariff) Regulations, Customs Tariff; SOR/89-74—Distillery Departmental Regulations, amendment, Excise Act; SOR/89-75—Deemed Authorized Capital Order, amendment, Bank Act; SOR/89-76—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/89-77—Schedule I to the Act, amendment, Public Service Staff Relations Act; SOR/89-80—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act and SOR/89-84—General Preferential Tariff Withdrawal Order, amendment, Customs Tariff.

de remise visant Les Fourgons Alinox Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-25—Règlement de dispense Immigration n° 19, 1988, Loi sur l'immigration; DORS/89-28—Décret de remise relatif à Kodak Canada Inc. n° 2, Tarif des douanes; DORS/89-31—Décret sur l'acquisition des actions de la société «Coopérative Vereniging International Post Corporation U.A.», Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-32—Règlement sur l'assurance-chômage; DORS/89-33—Décret de 1989 autorisant des opérations de Petro-Canada, Loi sur la gestion des finances publiques; DORS/89-34—Règlement sur la protection des pêcheries côtières—Modification, Loi sur la protection des pêches côtières; DORS/89-35—Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi sur le tribunal canadien du commerce extérieur; DORS/89-36—Décret de 1988 sur la suppression des tarifs des parties de véhicules automobiles, Tarif des douanes; DORS/89-37—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification, Loi sur les banques; DORS/89-40—règlement sur l'inspection des viandes—Modification, Loi sur l'inspection des viandes; DORS/89-42—Règlement sur l'immigration de 1979—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-43—Règlement sur l'Office national de l'énergie, Loi sur l'office national de l'énergie; DORS/89-44—Liste de marchandises d'importation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-45—Règlement sur la délivrance de certificats, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-46—Liste de marchandises d'importation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-47—Liste de marchandises d'exportation contrôlée—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; DORS/89-48—Décret de 1988 sur le tarif des véhicules automobiles—Modification, Tarif des douanes; DORS/89-50—Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles bénéficiant du tarif des États-Unis, Tarif des douanes; DORS/89-51—Décret de remise sur l'eau-de-vie distillée (tarif des États-Unis) pour embouteillage en entrepôt, Tarif des douanes; DORS/89-53—Règlement sur le taux d'intérêt aux fins des douanes—Modification, Loi sur les douanes, Loi sur les mesures spéciales d'importation, Tarif des douanes; DORS/89-58—Règlement sur l'importation de fruits et légumes frais (tarif des États-Unis) Tarif des douanes; DORS/89-60—Règlement sur les demandes de nouvelle détermination et de révision, Loi sur les douanes; DORS/89-61—Règlement sur les documents de l'exportateur, Loi sur les douanes; DORS/89-62—Règlement sur la définition de spiritueux, Loi sur l'importation des boissons enivrantes; DORS/89-64—Règlement sur les distilleries—Modification, Loi sur l'accise; DORS/89-65—Règlement sur les agents autorisés à exercer les pouvoirs et fonctions du ministre du Revenu National—Modification, Loi sur les douanes; DORS/89-66—Règlement sur le remboursement des droits—Modification, Loi sur les douanes; DORS/89-69—Règlement sur Investissement Canada—Modification, Loi sur Investissement Canada; DORS/89-70—Règlement sur les membres des groupes spéciaux, Loi sur les mesures spéciales d'importation; DORS/89-71—Règlement sur les membres des comités, Loi sur les mesures spéciales d'importation; DORS/89-72—Règlement sur les échantillons commerciaux (tarif des États-Unis), Tarif des douanes; DORS/89-74—règlement ministériel sur les distilleries—Modification, Loi sur

The Committee examined Mr. Johnson's request for reimbursement of the extra fare paid by him for his early return to Canada from London, England where he attended the Third Commonwealth Conference on Delegated Legislation in November 1989. Mr. Johnson returned earlier than expected due to a death in the family.

It was agreed,—That the additional fare paid by Mr. Johnson in the amount of \$162.40, be paid to him from the Committee's budget.

On SOR/83-191—National Energy Board Substituted Service Regulations; SOR/86-787—Pipeline Arbitration Committee Procedure Rules, 1986:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:35 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

l'accise; DORS/89-75—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification, Loi sur les banques; DORS/89-76—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la Fonction Publique; DORS/89-77—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les relations de travail dans la Fonction Publique; DORS/89-80—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-84—Décret de retrait du tarif de préférence général—Modification, Tarif des douanes.

Le Comité examine la requête de M. Johnson en vue d'obtenir le remboursement du supplément qu'il a dû déboursé pour assurer son retour au Canada alors qu'il participait à la troisième Conférence du Commonwealth sur la législation déléguée à Londres (Angleterre) en novembre 1989. M. Johnson a dû revenir plus tôt que prévu en raison du décès d'un membre de sa famille.

Il est convenu,—Que le tarif supplémentaire payé par M. Johnson, soit 162,40 \$, lui soit remboursé sur le budget du Comité.

Au sujet du DORS/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification et du DORS/86-787, Règles de 1986 sur la procédure des comités d'arbitrage sur les pipe-lines:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de l'énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certaines observations du Comité.

Le coprésident autorise l'impression *intégrale* de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, March 8, 1990

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Bill Domm (Vice-Chairman) in the Chair.

The Vice-Chairman: I see a quorum and we will proceed with the agenda. Thank you for your attendance. The first item on the agenda is letters to and from ministers.

Mr. Jacques Rousseau (Counsel to the Committee): Protective Direction No. 1, Mr. Chairman. The minister has confirmed that legislation will be tabled in 1990.

Senator Beaudoin: We are on Protective Direction now?

Mr. Rousseau: Protective Direction No. 1.

Senator Beaudoin: Could you repeat what you said? Do we have a new minister?

M. Rousseau: Il y a un problème avec la législation et le comité a contesté la légalité des directives en question. Suite à cela, le ministre a accepté de modifier la loi. Depuis ce temps là, on vient de nous reconfirmer qu'il y aura bel et bien une législation permettant de valider ces ordres-là.

Le sénateur Beaudoin: Alors, c'est en bonne voie.

M. Rousseau: Oui, sénateur Beaudoin.

The Vice-Chairman: Is that satisfactory?

Senator Bolduc: Yes.

The Vice-Chairman: Dealing with paragraph 120(1)(f) of the National Energy Board Act.

May 25, 1988

R.S.G. Thompson, Esq.
Senior General Counsel,
Privy Council Office,
West Memorial Building,
344 Wellington Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Re: Paragraph 85(1)(f) of the National Energy Board Act, as enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 116

Dear Mr. Thompson:

The English and French versions of the above enabling clause respectively empower the Governor in Council to make regulations respecting:

“(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas.”

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 8 mars 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin de procéder à l'étude de divers textes réglementaires.

M. Bill Domm (vice-président) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Puisqu'il y a quorum, nous allons commencer tout de suite. Je vous remercie de vous être déplacés pour la réunion. Le premier point à l'ordre du jour concerne les échanges de lettres avec les ministres.

M. Jacques Rousseau (conseiller du Comité): Ordre n° 1, monsieur le président. Le ministre a confirmé que le projet de loi sera déposé en 1990.

Le sénateur Beaudoin: Nous sommes en train de discuter de l'ordre?

M. Rousseau: De l'ordre n° 1.

Le sénateur Beaudoin: Pouvez-vous répéter ce que vous avez dit? Un nouveau ministre a-t-il été nommé?

Mr. Rousseau: There is a problem with the legislation and the Committee challenged the legality of the directives in question. Following that, the Minister agreed to amend the legislation. Since then, it has been reconfirmed that there would indeed be legislation that would validate these orders.

Senator Beaudoin: Therefore, it is satisfactory.

Mr. Rousseau: Yes, Senator Beaudoin.

Le vice-président: Est-ce satisfaisant?

Le sénateur Bolduc: Oui.

Le vice-président: Passons maintenant à l'alinéa 120(1)(f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie.

Le 25 mai 1988

Monsieur R.S.G. Thompson
Avocat général principal
Bureau du Conseil privé
Immeuble Commémoratif de l'Ouest
344, rue Wellington
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

Objet: Alinéa 85(1)(f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie, tel que promulguée par les S.C. 1980-81-82-83, ch. 116

Les versions anglaise et française de l'alinéa mentionné en objet autorisent respectivement le Gouverneur en conseil à établir des règlements en ce qui regarde:

«f) les circonstances dans lesquelles l'Office peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des (sic) ordonnances peuvent être assorties.»

[Text]

and "en ce qui regarde":

"f) les circonstances dans lesquelles l'Office peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des (sic) ordonnances peuvent être assorties."

It seems to me that the drafting of the English version is ambiguous, an ambiguity I have noted before in enactments providing for the issue of a licence or permit "subject to" prescribed terms and conditions. In this instance, the French version makes it clear that terms and conditions are to be prescribed in relation to the order issued by the Board and that they will apply to the person to whom the order is issued. Although the English version of paragraph 85(1)(f) could perhaps be read in the same manner, it is more readily read as referring to terms and conditions imposed on the Board itself and subject to which the Board may make an order.

I will appreciate your advice in this regard.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

23 June 1988

Mr. François-R. Bernier,
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Paragraph 85(1)(f) of the National Energy Board Act, as enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 116

Dear Mr. Bernier:

The Senior General Counsel of the Privy Council Office has forwarded to me for response your 25 May 1988 letter in respect of the above-noted matter.

Having reviewed paragraph 85(1)(f) of the *National Energy Board Act* and your letter, we cannot, with respect, agree that the English version is unclear. You have suggested that the English version could be read as referring to terms and conditions imposed on the Board itself and subject to which the Board may make an order, as opposed to the terms and conditions to which an order issued by the Board might be subject.

As I understand your position, you are interpreting the words "subject to" to be equivalent to "under". I suggest that the result of that interpretation is to give essentially the same meaning to the first and second phrases of paragraph 85(1)(f), that is, the Governor in Council may make regulations respecting "the circumstances in which" and the "terms and conditions under which" the Board may make certain orders. One has to assume that the legislator intended to add something by the phrase "the terms and conditions subject to which the Board may make orders" and I would suggest that Parliament was intending to reflect the fact that the regulations should set out the terms and conditions which the Board may impose in any orders issued for exportation or importation.

[Translation]

et «respecting»:

«f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas.»

Il me semble que la formulation de la version anglaise porte à confusion, ce que j'ai déjà constaté dans les textes législatifs prévoyant l'émission d'un permis «sous réserve» de certaines modalités prescrites. Dans le cas présent, la version française indique clairement que des modalités doivent être établies relativement à l'ordonnance prise par l'Office et qu'elles s'appliqueront à la personne à laquelle l'ordonnance est émise. Bien que la version anglaise de l'alinéa 85(1)f) puisse être interprétée de la même façon, on comprend plus facilement qu'il s'agit des modalités imposées à l'Office même et que ce dernier doit respecter lorsqu'il prescrit une ordonnance.

En attendant vos conseils à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 23 juin 1988

Monsieur François-R. Bernier
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Alinéa 85(1)f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie

Monsieur,

L'avocat général principal du Bureau du Conseil privé m'a transmis votre lettre du 25 mai 1988 concernant l'alinéa ci-dessus pour que j'y réponde.

Après avoir examiné l'alinéa 85(1)f) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ainsi que votre lettre, nous ne pouvons, sauf votre respect, convenir que la version anglaise manque de clarté. Vous avez signalé que la version anglaise pouvait laisser entendre qu'il s'agit des modalités imposées à l'Office même et qu'il doit respecter dans la promulgation d'une ordonnance, et non des modalités auxquelles peut être assujettie une ordonnance rendue par l'Office.

Si je comprends bien votre position, vous présumez que les mots «subject to» sont synonymes de «under». À mon avis, cette interprétation a pour résultat qu'on donne la même signification à la première et à la deuxième partie de l'alinéa 85(1)f), c'est-à-dire que le Gouverneur en conseil peut promulguer des règlements concernant «les circonstances dans lesquelles» et «les modalités» dont des (sic) ordonnances peuvent être assorties. Il faut toutefois supposer que le législateur a voulu ajouter quelque chose en précisant «the terms and conditions subject to which the Board may make orders». J'estime que le Parlement a voulu préciser que les règlements devraient énoncer les modalités que l'Office peut imposer dans toute ordonnance rendue relativement à l'exportation et à l'importation.

[Texte]

This latter interpretation is consistent with the view of the Committee, expressed on several occasions in the past, to the effect that the *National Energy Board Part VI Regulations* must specify all the terms and conditions to which an export or an import order may be subject and that the Board is limited to imposing those terms and conditions as specified. The Board has accepted this interpretation and has taken steps to ensure that the Regulations do in fact set out all the applicable terms and conditions.

In summary, we take the position that the English version of paragraph 85(1)(f) of the *National Energy Board Act* is clear and that our interpretation of that paragraph is consistent with the view of the Committee as expressed in the past. Please advise if we can be of further assistance.

Yours truly,

Sandra K. Fraser,
General Counsel

c.c. Mr. R.G.G. Thompson
Senior General Counsel
Privy Council Office

July 12, 1988

Miss Sandra K. Fraser,
General Counsel,
National Energy Board,
473 Albert Street,
Trebla Building
Ottawa, Ontario
K1A 0E5

Re: Paragraph 85(1)(f) of the National Energy Board Act, as enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 116

Dear Miss Fraser:

Thank you for your letter of June 23, 1988 to Mr. François-R. Bernier concerning the above-referenced provision.

While I would agree with your interpretation of the parliamentary intent underlying paragraph 85(1)(f), I would also suggest that the present formulation of the English version of this provision is by no means a clear expression of this intent. The words "terms and conditions subject to which the Board may make orders" may, in fact, be more readily taken to refer to terms and conditions imposed on the Board itself than to terms and conditions applying to the person to whom the order is issued. The reference should be to "the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas and prescribing the terms and conditions to which such orders may be made subject". In this regard, I would refer you to the similar formulation found in paragraph 197(1)(a) of the *National Transportation Act*, 1987.

It is not intended in raising this manner to infer any defect or deficiency in the grant of authority to the Board, or in its

[Traduction]

Cette dernière interprétation est conforme à l'opinion du Comité, exprimée à plusieurs occasions, selon laquelle le Règlement Partie VI de l'Office national de l'énergie doit préciser toutes les modalités auxquelles peut être assujettie une ordonnance d'exportation ou d'importation et l'Office ne peut imposer des modalités autres que celles que contient le Règlement. L'Office a accepté cette interprétation et a pris les mesures nécessaires pour s'assurer que le Règlement précise effectivement toutes les modalités pertinentes.

En somme, nous sommes d'avis que la version anglaise de l'alinéa 85(1)f) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est claire et que notre interprétation de cet alinéa est conforme à l'opinion du Comité, telle qu'exprimée par le passé. Nous serons heureux de répondre à toute autre question de votre part.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Sandra K. Fraser
Avocate générale

c.c.: M. R.S.G. Thompson
Avocat général principal
Bureau du Conseil privé

Le 12 juillet 1988

Madame Sandra K. Fraser
Avocate générale, Office national de l'énergie
473, rue Albert
Immeuble Trebla
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E5

Objet: Alinéa 85(1)f) de la Loi sur l'Office national de l'énergie, telle que promulguée par les S.C. 1980-81-82-83, ch. 116

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 juin 1988 adressée à M. François-R. Bernier et portant sur l'alinéa ci-dessus.

Bien que je sois d'accord avec votre interprétation de ce que le Parlement a voulu sous-entendre à l'alinéa 85(1)f), j'estime que la formulation actuelle de la version anglaise de cet alinéa n'exprime pas du tout clairement cette intention. En fait, l'expression «terms and conditions subject to which the Board may make orders» peut désigner plus facilement les modalités imposées à l'Office même que les modalités s'appliquant à la personne à qui l'ordonnance est émise. Il faudrait plutôt lire «the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas and prescribing the terms and conditions to which such orders may be made subject». À cet égard, je vous renvoie à l'alinéa 197(1)a) de la *Loi nationale sur les transports*, 1987, dont la formulation est semblable.

En soulevant cette question, nous n'avons nullement l'intention de suggérer qu'il existe des lacunes dans l'attribution de

[Text]

exercise of that authority. It is simply to suggest that any ambiguity arising from paragraph 85(1)(f) be resolved. This could perhaps be achieved by including an appropriate amendment in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

I look forward to your further advice in this regard.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

July 19, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Paragraph 85(1)(f) of the National Energy Board
Act, as enacted by S.C. 1980-81-82-83, c. 116

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter dated 12 June 1988 in respect of the above-noted matter.

While we maintain the position as set forth in our 23 June 1988 letter, we would be prepared to consider an amendment to paragraph 85(1)(f) which would read as follows "the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas and the terms and conditions to which such orders may be subject". In view of the fact that the opening words of section 85 provide that Regulations may be made "respecting" certain matters, we do not believe the addition of the word "prescribing" in paragraph 85(1)(f) is necessary or desirable.

The Board is preparing a set of housekeeping and other amendments for consideration by the Minister in the early fall. We propose, in that set of amendments, to deal, *inter alia*, with certain concerns raised by the committee over the years. We would suggest that the amendment to paragraph 85(1)(f) be included in that package.

I trust the above is satisfactory.

Sandra K. Fraser
General Counsel

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, again the legislation will be amended so as to clarify. I am sorry, it has been amended.

Senator Bolduc: It has been remedied.

The Vice-Chairman: Is that satisfactory? Any further comment? If not, we will move to progress. These are in process now. Do any members of the committee feel that any of those groupings require follow-up or is it sufficient to conclude that we will take those as satisfactory progress and move on to the

[Translation]

pouvoirs à l'Office ou dans la façon dont il exerce ces pouvoirs. Nous recommandons simplement d'éliminer toute ambiguïté que pourrait contenir l'alinéa 85(1)f), ce qui pourrait être résolu par l'ajout d'une modification appropriée dans la prochaine loi corrective.

En attendant vos conseils à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Avocat

Le 19 juillet 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Alinéa 85(1)f) de la Loi sur l'Office national de
l'énergie

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 juin 1988 concernant l'objet susmentionné.

Bien que nous maintenions la position exprimée dans notre lettre du 23 juin 1988, nous serions disposés à envisager la modification suivante de la version anglaise de l'alinéa 85(1)f): «the circumstances in which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas and the terms and conditions to which such orders may be subject». Compte tenu du fait que le début de l'article 85 autorise la promulgation de règlements «en ce qui regarde» certaines questions, nous jugeons inutile d'ajouter le mot «prescribing» à l'alinéa 85(1)f).

L'Office rédige actuellement une série de modifications de régie interne et autres qui seront soumises au Ministre au début de l'automne. Nous proposons, dans cette série de modifications, de régler, entre autres, certaines questions soulevées par le Comité au cours des dernières années. Nous proposons que la modification à l'alinéa 85(1)f) soit comprise dans cette série de modifications.

J'espère que les renseignements qui précèdent seront suffisants.

Sandra K. Fraser
Avocate générale

M. Rousseau: Monsieur le président, ici aussi, la loi sera modifiée afin de clarifier la situation. Je m'excuse, il a déjà été modifié.

Le sénateur Bolduc: La situation a été corrigée.

Le vice-président: Est-ce satisfaisant? Y a-t-il d'autres commentaires? S'il n'y en a pas d'autres, nous allons passer à la rubrique «Progrès». Celle-ci comprend les dossiers qui progressent d'une manière satisfaisante. Quelqu'un est-il d'avis qu'il faut discuter de l'un de ces dossiers ou pouvons-nous conclure

[Texte]

questionable items under progress? I look for your direction on that, otherwise we will move on.

Senator Beaudoin: The bylaws are foreseen for mid 1990?

Mr. François-R. Bernier (Counsel to the Committee): In most of these cases progress is satisfactory. This is on the agenda to keep the committee abreast of developments.

The Vice-Chairman: Transport and wharfs and things of that nature. I am looking for direction from the committee as to the questionable items. We can deal with these one at a time if you would like or grouped as shown. First is Indian Health Regulations.

C.R.C. c. 955—INDIAN HEALTH REGULATIONS

March 6, 1989

Roderick G. Quiney, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs and
Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

Re: C.R.C. c. 955, Indian Health Regulations

Dear Mr. Quiney:

I refer to your letter of November 2, 1988 and shall appreciate your further advice as to progress. I note that the need to review these Regulations, which involve serious restrictions on the fundamental rights and liberties of Canadians, was brought to your Department's attention more than 6 years ago. When they appeared before the last Committee on March 10, 1988, Messrs. Goodwin and Jackman indicated that draft amendments would be pre-published by May of 1988. Almost a year later, the proposed amendments have yet to appear.

I have also noted the decision of the Manitoba Court of Appeal in *Thwaites v. Health Sciences Centre Psychiatric Facility* (1988) 48 D.L.R. (4th) 338. Despite factual and legal differences, it appears that some of the considerations of the Court on the constitutional validity of the provincial mental health legislation they examined are also relevant to the constitutional validity of regulations such as those under reference.

Awaiting your reply, I remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

qu'ils progressent d'une manière satisfaisante et passer aux textes réglementaires qui posent des problèmes? J'attends vos directives à ce sujet; autrement, nous allons passer à la rubrique suivante.

Le sénateur Beaudoin: Les règlements ou décrets sont prévus d'ici le milieu de 1990?

M. François-R. Bernier (conseiller du Comité): Dans la plupart des cas, ces dossiers progressent d'une manière satisfaisante. Ils figurent à l'ordre du jour afin de tenir le Comité au courant de l'évolution de la situation.

Le vice-président: Ils portent sur les transports, les quais et d'autres choses de la même nature. J'attends des directives du Comité concernant les dossiers présentant des problèmes. Nous pouvons les examiner un par un ou en groupe, tel qu'indiqué sur l'ordre du jour, selon ce que vous préférez. Le Règlement sur la santé des Indiens est le premier texte réglementaire placé sous cette rubrique.

C.R.C. ch. 955—RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES INDIENS

Le 6 mars 1989

Monsieur Roderick G. Quiney
Directeur général
Services de soutien à la haute direction
Ministère des Affaires indiennes et du Nord
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

Objet: C.R.C. c. 955, Règlement sur la santé des Indiens

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 2 novembre 1988 et j'aimerais savoir où en sont les choses. Je vous rappelle que la nécessité d'examiner le règlement, qui impose des restrictions importantes aux droits et libertés fondamentaux des Canadiens, a été portée à l'attention de votre ministère il y a plus de six ans maintenant. Lorsqu'ils ont comparu devant le dernier Comité le 10 mars 1988, MM. Goodwin et Jackman ont déclaré que des projets de modification seraient prépubliés en mai 1988. Près d'un an plus tard, les modifications proposées sont toujours attendues.

J'ai en outre pris note de la décision de la Cour d'appel du Manitoba dans l'affaire *Thwaites v. Health Sciences Centre Psychiatric Facility* 1988 48 D.L.R. (4^e édition) 338. Malgré des différences sur les faits et les aspects juridiques, il appert que certaines des réflexions du tribunal quant à la validité constitutionnelle de la loi provinciale sur la santé mentale qu'il a été appelé à examiner s'appliqueraient à la validité du règlement dont il est ici question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

[Text]

January 18, 1990

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: C.R.C. c. 955, Indian Health Regulations

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of March 6, 1989 wherein you enquired as to the status of the proposed amendments to the above-noted regulations and the constitutional validity of the regulations in consideration of the Manitoba Court of Appeal decision, *Thwaites v. Health Sciences Centre Psychiatric Facility*. I apologize for the delay in this response.

The proposed amendments have been reviewed by the Department of Health and Welfare and the Department of Justice. Although it has taken longer than anticipated, I am hopeful that a consensus has now been reached. A submission will be made to the Special Committee of Council in due course.

I refer to your concern regarding the constitutional validity of the regulations. As you are aware, the initiative for amending the regulations is to resolve the question of constitutional validity and to ensure compliance with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. In their present form, the regulations may not be constitutionally valid; however, review of the *Thwaites* decision indicates that the amended regulations will be constitutionally valid. In *Thwaites*, to determine the constitutional validity of provisions of the *Manitoba Health Act* and whether or not they contravened the Charter, the court applied the proportionality test established in *R. v. Oakes* (1986), 26 D.L.R. (4th) 200. Application of this test to the proposed amended *Indian Health Regulations* satisfies the *Oakes* criteria.

Firstly, the means to achieve the objectives of the regulations are not arbitrary. The question of whether or not a person is infected with an infectious disease is a question of fact, an objective standard. In general, the compulsory admission provisions are in accordance with the principles of fundamental justice. Application to a court for a warrant is limited to the superintendent and medical personnel. There must be reasonable and probable grounds to believe that a person is infected with an infectious disease and this must be supported by affidavit evidence.

Secondly, as a legislative means, the regulations impose the least restrictions possible on the person's right not to be arbitrarily detained. The detainee must be informed of his right to counsel and his right to be visited by his own medical practitioner. If it is determined that the detainee is not infected with an infectious disease, immediate release will be ordered upon receipt of the required certificate. Furthermore, an appeal provision is included.

[Translation]

Le 18 janvier 1990

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: C.R.C. c. 955, Règlement sur la santé des Indiens

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 mars 1989 dans laquelle vous vous informez du progrès des modifications proposées au règlement mentionné ci-dessus, et où vous faites de la validité constitutionnelle du règlement à la lumière de la décision de la Cour d'appel du Manitoba dans l'affaire *Thwaites v. Health Sciences Centre Psychiatric Facility*. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Le ministère de la Santé et du Bien-être et le ministère de la Justice ont examiné les modifications proposées. Bien qu'il ait fallu plus de temps que prévu, j'ai bon espoir qu'un consensus s'est maintenant dégagé. Une présentation sera faite au Comité spécial du conseil en temps voulu.

Au sujet de la validité constitutionnelle du règlement, vous savez que la modification réglementaire vise à résoudre le problème de validité et à rendre le règlement conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*. Dans sa forme actuelle, le règlement peut être considéré comme non valide. Toutefois, un examen de la décision rendue dans l'affaire *Thwaites* révèle que le règlement, une fois modifié, sera valide. Dans l'affaire *Thwaites*, pour pouvoir déterminer la validité constitutionnelle des dispositions de la *Manitoba Health Act* et pour savoir si la loi était ou non conforme à la Charte, le tribunal a appliqué le critère de la proportionnalité établi dans l'affaire *R. v. Oakes* (1986), 26 D.L.R. (4^e édition) 200. L'application de ce critère au projet de modification du *Règlement sur la santé des Indiens* révèle que le règlement respecte ce critère.

Premièrement, les moyens employés pour réaliser les objectifs du règlement ne sont pas arbitraires. La question de savoir si une personne est infectée d'une maladie infectieuse est une question de fait déterminée selon une norme objective. En général, les dispositions concernant l'hospitalisation obligatoire sont conformes aux principes de justice fondamentale. Seul le surintendant et le personnel médical peuvent demander une ordonnance à la Cour; ils doivent avoir des motifs raisonnables et fondés de croire qu'une personne est atteinte d'une maladie infectieuse, et ce fait doit être prouvé par affidavit.

Deuxièmement, du point de vue législatif, le règlement impose le moins de restrictions possible au droit d'une personne de ne pas être détenue arbitrairement. La personne qui est détenue doit être informée de son droit à un avocat et de son droit à recevoir la visite de son médecin traitant. S'il est établi que le détenu n'est pas atteint d'une maladie infectieuse, sa libération immédiate sera ordonnée sur réception du certificat requis. En outre, le règlement permet d'appeler de l'ordre de détention.

[Texte]

Thirdly, the limitation imposed on the right is not disproportionate to the objective sought. The requirements meet the criteria established in the *Lyons* case which is cited in *Thwaites* at page 346, that it is justifiable to deprive a person of his or her liberty where a qualified person determines that it is in the best interests of the individual and of the public.

The facts of *Thwaites* are sufficiently different from the proposed regulations to clearly distinguish it. For instance, the *Mental Health Act* of Manitoba allows "any person" to apply for an order. The Act did not pass the test set out in *Lyons*, there is no reasonable cause stipulation and the definitions in the Act are too broad and subjective.

Where there is a potential threat to the physical integrity of others in the community who may become infected by an infectious disease, the Health Regulations achieve a desirable social objective; the infringement of the person's right against arbitrary detention pursuant to section 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* meets the section 1 test as a reasonable demonstrably justified limitation. Therefore, the proposed amended regulations appear to be constitutionally valid.

Sincerely yours,

Roderick G. Quiney
Director General
Executive Support Services

Mr. Bernier: In this case, Mr. Chairman, as noted in my letter of March 6, the regulations contain various restrictions on rights and liberties, which, in the committee's judgment, infringe the Canadian Charter. Those concerns were brought to the attention of the department some seven years ago. In 1988, as it was dissatisfied with the progress being made in developing amendments to correct those provisions, the committee requested departmental officials to appear before the committee. Those witnesses then assured the committee that amendments would be pre-published in May of 1988. Two years later these amendments still have not appeared. The committee is now told that a submission to council will be made, and I quote, "in due course".

The remainder of Mr. Quiney's letter was a long defence of the constitutionality of the proposed amendments. Since I have never seen those proposed amendments, which are the corrective ones, I can hardly disagree with the gentleman. However, one thing is clear, and it is agreed to by the department: the current regulations contain unconstitutional restrictions on rights and liberties of native people.

Given the nature of the issue we are dealing with here, I recommend the committee take a very firm stance and inform the department that unless the proposed regulations are pub-

[Traduction]

Troisièmement, la restriction imposée au droit n'est pas disproportionnée par rapport à l'objectif recherché. Les exigences sont conformes aux critères établis dans l'affaire *Lyons*, citée à la page 346 de l'affaire *Thwaites*, en vertu desquels il est justifié de priver quelqu'un de sa liberté lorsqu'une personne qualifiée juge que cela est conforme aux meilleurs intérêts de l'individu et du public.

Les faits dans l'affaire *Thwaites* sont suffisamment différents du projet de règlement pour permettre d'établir une distribution claire. Par exemple, la *Mental Health Act* du Manitoba permet à quiconque de demander une ordonnance. La loi n'a pas été jugée conforme aux critères établis dans l'affaire *Lyons*, on n'y trouve aucune disposition concernant l'existence d'un motif raisonnable et les définitions de la loi sont trop générales et subjectives.

Le Règlement sur la santé répond à un objectif social désirable dans les cas où l'existence d'une maladie infectieuse représente une menace pour l'intégrité physique des membres d'une collectivité. L'atteinte au droit à la protection contre une détention arbitraire, reconnu par l'article 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, est conforme à l'article 1 de la Charte qui dispose que les limites imposées doivent être raisonnables et leur justification doit pouvoir se démontrer. Le règlement proposé semble donc être valide du point de vue constitutionnel.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Roderick G. Quiney
Directeur général
Services de soutien à la
haute direction

M. Bernier: Dans ce cas-ci monsieur le président, comme le signale ma lettre du 6 mars, le règlement restreint de diverses façons les droits et libertés des citoyens, ce qui, d'après le Comité, est contraire à la Charte canadienne des droits et libertés. Ces préoccupations ont été portées à l'attention du ministère il y a quelque sept ans. En 1988, étant donné que le Comité était mécontent des mesures qui avaient été prises afin de préparer des modifications visant à corriger ces dispositions, il a demandé aux fonctionnaires du ministère de venir comparaître devant lui. Ces personnes ont alors assuré le Comité que des modifications feraient l'objet d'une publication préalable en mai 1988. Deux ans se sont écoulés et ces modifications n'ont toujours pas été publiées. On indique maintenant au Comité qu'une présentation sera faite au conseil—et je cite—«en temps voulu».

Dans le reste de sa lettre, M. Quiney défend longuement la validité constitutionnelle des modifications proposées. Puisque je n'ai jamais pu prendre connaissance des modifications proposées, qui visent à corriger la situation, il m'est difficile d'être en désaccord avec ce monsieur. Une chose demeure toutefois claire et le ministère en convient aussi: le règlement actuel restreint les droits et libertés des autochtones principalement, et ce, d'une façon qui est inconstitutionnelle.

Étant donné la nature de la question dont nous devons débattre ici, je recommande au Comité mixte d'adopter une position très ferme et d'informer le ministère que nous envisa-

[Text]

lished by then, the joint committee will give consideration to moving disallowance of the unconstitutional provisions before the summer adjournment.

The Vice-Chairman: Is it the wish of the committee that we support the recommendations of our counsel and advise the minister that it would be our intent to move for disallowance and take a firm stance at this time with respect to Indian Health Regulations?

Senator Bolduc: Yes.

The Vice-Chairman: In reference to the letter that was received January 18, 1990 referring to the proposed amendments.

Senator Bolduc: It took them almost nine months to answer a letter.

The Vice-Chairman: Yes.

Senator Beaudoin: The delay between the old bylaw and the new one has been long, six years.

M. Bernier: On a informé le ministère des objections et du fait que certaines dispositions étaient inacceptables du point de vue de la Charte canadienne des droits et libertés.

En 1988 on nous avait promis que dans quelques mois, soit au mois de mai, les amendements seraient prêts. On est deux ans plus tard et les amendements n'ont toujours pas été reçus.

Senator Bolduc: I cannot imagine what factor caused the delay because this is a serious matter and they should have gone a little faster.

Mr. Bernier: We did not reproduce the regulations, but to give members one example of the provisions that are included in there, section 8(2) provides that upon a superintendent of Indian Affairs—an officer of the department—with the concurrence of a medical officer, issuing an order in form, to the regulation, any peace officer can convey the person named in the order to a place of detention in which that person will be forcibly detained and treated for infectious diseases. There is no judicial involvement in any step of that process. That gives you an idea of the type of provisions that cause this committee serious concerns in terms of liberty and security of the person.

Senator Beaudoin: That falls under the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Mr. Bernier: Yes, the provision having to do with security of the person.

The Vice-Chairman: I sense a consensus that we should write a strong letter.

Senator Beaudoin: I would say so, yes, because of all the delays.

Senator Bolduc: I agree with that.

M. Bernier: Le comité serait prêt à les informer dans cette lettre que l'on envisagerait le désaveu des dispositions en question.

Mme Gibeau: Vous avez dit que c'est inconstitutionnel.

[Translation]

gerons d'annuler les dispositions inconstitutionnelles d'ici le congé d'été.

Le vice-président: Les membres du Comité sont-ils d'accord pour appuyer les recommandations de notre conseiller et informer le ministre que nous avons l'intention d'annuler ces dispositions et d'adopter une position ferme à l'égard de ce texte réglementaire?

Le sénateur Bolduc: Oui.

Le vice-président: En mentionnant la lettre que nous avons reçue le 18 janvier 1990 au sujet des modifications proposées.

Le sénateur Bolduc: Il leur a fallu près de neuf mois pour répondre à une lettre.

Le vice-président: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Beaucoup de temps s'est écoulé entre l'ancien règlement et le nouveau, soit six ans.

Mr. Bernier: The Minister was informed of the objections and of the fact that certain provisions were unacceptable in relation to the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

In 1988 we were promised that amendments would be ready in the month of May. Two years have now passed and we have still not received the amendments.

Le sénateur Bolduc: Je ne peux imaginer quel facteur a pu causer ce retard parce qu'il s'agit d'une question dangereuse et qu'ils auraient dû agir un peu plus vite.

M. Bernier: Nous n'avons pas reproduit le règlement, mais pour donner aux membres une idée des dispositions qu'il comprend, mentionnons que le paragraphe 8(2) stipule que le surintendant des Affaires indiennes—et il s'agit ici simplement d'un fonctionnaire du ministère—peut, sur l'avis d'un médecin fonctionnaire, donner un ordre sur la formule prévue par le règlement de telle sorte que tout agent de la paix pourra amener la personne nommée dans l'ordre au lieu de détention qui y est précisé afin que cette personne y soit détenue de force et traitée pour une maladie infectieuse. Le pouvoir judiciaire ne peut intervenir au cours d'aucune des étapes de ce processus. Cela vous donne une idée du type de dispositions qui a poussé les membres du présent Comité à exprimer de sérieuses inquiétudes au sujet de la liberté et de la sécurité de cette personne.

Le sénateur Beaudoin: Cette question relève de la Charte canadienne des droits et libertés.

M. Bernier: Oui, de la disposition concernant la sécurité de la personne.

Le vice-président: Je sens que tout le monde est d'accord pour que nous envoyions une lettre ferme.

Le sénateur Beaudoin: Je serais en effet d'accord en raison de tous les retards.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord.

Mr. Bernier: The Committee is prepared to state in the letter that we intend to move for disallowance of the provisions in question.

Mrs. Gibeau: You said it is unconstitutional.

[Texte]

M. Bernier: Oui, madame Gibeau, mais le désaveu est une procédure, comme vous le savez, assez spéciale. Le comité ne l'utilise pas à la légère.

Le sénateur Beaudoin: Je leur laisserais peut-être une dernière chance.

Le sénateur Bolduc: Pourquoi est-ce que l'on ne procède pas, plutôt, par une lettre au sous-ministre? On passe par-dessus l'étape qui ne donne pas de résultats. On écrit au sous-ministre et on lui dit: on n'a pas eu une réponse satisfaisante à l'autre niveau et on veut des résultats.

M. Bernier: Il faudrait que l'on envoie une lettre au ministre des présidents.

Le sénateur Bolduc: Oui, au ministre ou au sous-ministre. Une lettre à quelqu'un de plus haut placé que le monsieur qui ne répond à nos lettres que six ou neuf mois plus tard.

M. Bernier: Mais, au terme du délai que faisons-nous? A chaque fois que l'on a écrit une lettre, on s'est fait dire: oui, ça s'en vient, dans six mois. Mais les six mois passent et l'on n'a toujours pas de règlement.

Le sénateur Bolduc: Il faut que vous compreniez qu'il y a des changements dans l'administration publique, c'est comme dans l'administration municipale. A tous les trois ou, quatre ans ce n'est plus le même ministre ou parfois les sous-ministres changent aussi, de sorte qu'il faut toujours prendre cela en considération.

Il me semble qu'il serait normal que l'on écrive une première lettre au ministre et qu'on lui dise: écoutez, réveillez-vous, c'est une matière urgente. D'une part, il y a le problème de la Charte et d'autre part, il y a aussi un problème de santé. Un problème de santé, c'est grave. Réveillez-vous! Si, dans six mois l'on n'a pas de réponse là, je pense que l'on pourrait donner le coup. Mais il me semble que je procèderais en deux étapes. J'irais à un niveau plus élevé.

Mme Gibeau: C'est long six mois. Est-ce que trois mois ne serait pas préférable?

Le sénateur Bolduc: Peut-être trois ou quatre mois quelque chose comme ça.

Le sénateur Beaudoin: C'est ça. Donnons leur trois mois. Si au bout de trois mois, il ne bouge pas, là on va menacer de les désavouer.

Le sénateur Bolduc: C'est ça.

M. Bernier: Donc on garde la menace pour dans trois mois.

Le sénateur Beaudoin: Je garderais la menace pour la prochaine fois.

Mme Gibeau: On leur donne les mois de mars, avril et, mai et au mois de juin on les désavouera.

Le sénateur Bolduc: Il faudrait exprimé clairement, dans la lettre au sous-ministre, que l'on est sérieux. Il y a une raison pour laquelle cela presse. C'est une question de santé ça.

M. Bernier: Et que le comité envisagera peut-être au mois de juin de les désavouer.

Le sénateur Bolduc: Oui, et que l'on n'est pas satisfait d'une réponse reçue neuf mois plus tard.

[Traduction]

Mr. Bernier: Madame Gibeau, as you know, disallowance is a very unusual procedure. It is a special power at the disposal of the Committee. The Committee does not use it lightly.

Senator Beaudoin: I would perhaps give them a last chance.

Senator Bolduc: Why don't we instead write a letter to the Deputy Minister. We will go over the heads of those who are not taking action and say to the Deputy Minister that we have not had a satisfactory reply at other levels and we want results.

Mr. Bernier: This would be a letter to the Minister and to the Deputy Minister.

Senator Bolduc: Yes, a letter to someone higher than the fellow who takes nine months to answer our letters.

Mr. Bernier: But, what about the delay if the Minister replies, because each time we write a letter we are told yes, it is coming in six months. But six months pass and we still do not have an answer.

Senator Bolduc: You have to understand that there are changes in the public service as in municipal administrations. Every three or four years the Minister changes and sometimes the deputies also change, and this always has to be taken into consideration.

It seems to me that it would be acceptable to write a last letter to the Minister telling him to wake up, that this is an urgent matter. Understand that there is a problem with the Charter and that there is a health problem. The health problem is serious. Wake up. If we do not have an answer in six months I think we could take action. But I think I would proceed in two steps. I would go to the highest level.

Mrs. Gibeau: Six months is a long time. Would three months not be better.

Senator Bolduc: Perhaps three or four months for something like this.

Senator Beaudoin: Yes, give them three months. If there has been no action after three months we will threaten to move for disallowance.

Senator Bolduc: That's fine.

Mr. Bernier: Therefore, we will save our threat for three months.

Senator Beaudoin: I would save the threat for the next time.

Mrs. Gibeau: We will give them March, April, May and in June move for disallowance.

Senator Bolduc: It would be clear in the letter to the Deputy Minister that we are serious and that the matter is urgent. A health issue is involved, and the matter is urgent.

Mr. Bernier: And that the Committee may consider disallowance in June.

Senator Bolduc: Yes, and that we will not be satisfied with an answer in nine months.

[Text]

The Vice-Chairman: The current proposal, then, is that we send a strong letter and move for disallowance?

Senator Beaudoin: That is right. We will give a notice of three months.

The Vice-Chairman: Fine. Next, Indian timber regulations.

C.R.C. c. 961—INDIAN TIMBER REGULATIONS

SOR/82-171—STUART-TREMBLEUR LAKE BAND (TANIZUL TIMBER LTD.) TIMBER REGULATIONS

Mr. Bernier: The committee, Mr. Chairman, has had these files under consideration since 1982. Given the contents of the DIO's letter of January 18, I do not think we can expect to see results for a few years yet. If it is satisfactory to the committee, we will mark the file for semi-annual review of progress.

Senator Beaudoin: In your opinion, is the matter urgent?

Mr. Bernier: Some of the provisions imposed fee, for example. It is accepted by the department that these are *ultra vires*. There are a number of illegal provisions in the regulations. One can understand, on the other hand, that they do not want to proceed with any amendments until full consultations with native people have taken place. That may lead the committee to be a little more generous in terms of progress.

I think, however, that the committee should obtain in the meantime formal assurance from the department that the provisions that are agreed to be illegal will not be applied or enforced until such time as they are formally removed from the regulations.

The Vice-Chairman: Perhaps that would be a reasonable request in light of the fact that we must discuss things with native peoples.

Senator Bolduc: Culturally speaking, we must proceed on the basis of consensus when we deal with native people.

The Vice-Chairman: If we get a letter of intent not to proceed with these questionable regulations pending agreement with native people, I gather that will be satisfactory.

Le sénateur Beaudoin: On est encore à l'époque des négociations, si l'on peut dire.

M. Bernier: Oui et qui vont durer fort probablement très longtemps.

Le sénateur Beaudoin: Oui.

M. Bernier: Le dossier a été ouvert par le comité en 1982. On est en 1990 et je ne m'attends pas à ce que, comme ils le disent en anglais:

"it won't be done in two shakes of a lamb's tail."

The Vice-Chairman: Next, matters dealing with the railways.

[Translation]

Le vice-président: Il est donc proposé que nous envoyions une lettre ferme où nous indiquerons que nous envisagerons l'annulation de ces dispositions?

Le sénateur Beaudoin: C'est ça. Nous leur donnons un avis de trois mois.

Le vice-président: C'est bien. Le prochain point à l'ordre du jour concerne le Règlement sur le bois de construction des Indiens.

C.R.C. ch. 961—RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DES INDIENS

DORS/82-171—RÈGLEMENT SUR LE BOIS DE CONSTRUCTION DE LA BANDE DU LAC STUART-TREMBLEUR (TANIZUL TIMBER LTD.)

M. Bernier: Monsieur le président, le Comité étudie ces dossiers depuis 1982. D'après ce que contient la lettre du 18 janvier dernier du MAIN, je ne crois pas que nous puissions nous attendre à des résultats avant quelques années encore. Si le Comité est d'accord, nous réexaminerons les progrès réalisés dans ce dossier deux fois par an.

Le sénateur Beaudoin: Selon vous, s'agit-il d'une question urgente?

M. Bernier: Certaines des dispositions imposent des droits. Le ministère a reconnu qu'elles étaient contraires à la constitution. Le règlement compte un certain nombre de dispositions illégales. On peut toutefois comprendre qu'il ne souhaite pas le modifier tant que les consultations ne seront pas terminées avec les autochtones. Cela pourrait pousser le Comité à être un peu plus patient.

Je crois toutefois que nous devrions entre-temps obtenir du ministère qu'il nous garantisse que les dispositions qu'il juge lui aussi illégales n'entreront pas en vigueur.

Le vice-président: Il s'agirait peut-être là d'une demande raisonnable étant donné que des consultations doivent être tenues avec les autochtones.

Le sénateur Bolduc: Sur le plan culturel, nous devons fonctionner par consensus lorsque nous traitons avec les populations autochtones.

Le vice-président: J'en conclus donc que nous nous satisférons d'obtenir une lettre du ministère dans laquelle il nous indique qu'il a l'intention de ne pas mettre en vigueur ce règlement litigieux tant que les consultations avec les autochtones ne seront pas terminées.

Senator Beaudoin: It seems that negotiations have not yet begun.

Mr. Bernier: Yes, and they will probably last a very long time.

Senator Beaudoin: Yes.

Mr. Bernier: The Committee opened this file in 1982. It is now 1990, and I do not expect that it will be done in two shakes of a lamb's tail.

Le vice-président: Les prochains points à l'ordre du jour traitent du transport ferroviaire.

[Texte]

SOR/82-1015—RAILWAY PREVENTION OF ELECTRIC SPARKS REGULATIONS

SOR/85-375—RAILWAY VISION AND HEARING EXAMINATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/85-464—RAILWAY MOTIVE POWER EQUIPMENT REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/74-456—REGULATIONS FOR THE TRANSPORTATION OF DANGEROUS COMMODITIES BY RAIL, AS AMENDED

SOR/87-608—RAILWAY PROTECTION OF TRACK UNITS AND MAINTENANCE WORK REGULATIONS

SOR/87-609—REGULATIONS NO. 0-8, UNIFORM CODE OF OPERATING RULES, AMENDMENT

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que l'on sait quels sont les règlements qui ont été abrogés ou modifiés?

M. Bernier: Il ne semble, sénateur Beaudoin, que le sujet soit encore à l'étude. Je n'ai pas grand chose à ajouter à la correspondance.

Le sénateur Beaudoin: C'est pour fins d'information.

M. Bernier: C'est ça, sénateur Beaudoin. Je pense que l'on va garder les développements en revue et écrire de façon régulière une fois que les décisions seront prises, soit de révoquer ou de remplacer les règlements.

Senator Bolduc: I agree.

The Vice-Chairman: Next, Quebec fisheries. Perhaps I have missed a section. Yes, I have. We are now dealing with the Northwest Territories Reindeer Regulations.

C.R.C. c. 1238—NORTHWEST TERRITORIES REINDEER REGULATIONS

Senator Bolduc: Has the transfer occurred?

Mr. Bernier: I was going to suggest that we have not seen any report of it, and a letter should be sent to ask what has happened since July 1989. I should say that this really should not have appeared under the "Reply Unsatisfactory" heading.

Senator Beaudoin: Are we aware of the alternatives at this stage?

Mr. Bernier: What do you mean by "the alternatives"?

Senator Bolduc: What if it has happened?

Mr. Bernier: Then these regulations would be revoked and jurisdiction would be transferred to the Territories. If the territory did not wish to accept responsibility, then presumably the regulations would be amended.

Le sénateur Beaudoin: Alors le fait que le dossier soit devant nous, de façon prématuré?

Senator Bolduc: As a matter of fact, we do not know if it has happened or not. If it has, the problem is settled. Do you agree with that?

Mr. Bernier: Yes.

[Traduction]

DORS/82-1015—RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DES ÉTINCELLES ÉLECTRIQUES SUR LES CHEMINS DE FER

DORS/85-375—RÈGLEMENT SUR L'EXAMEN DE LA VUE ET DE L'OÛÏE DES EMPLOYÉS DE CHEMINS DE FER, MODIFICATION

DORS/85-464—RÈGLEMENT SUR LE MATÉRIEL DE TRACTION DES CHEMINS DE FER, MODIFICATION

DORS/74-456—RÈGLEMENT RÉGISSANT LE TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES PAR CHEMIN DE FER, TEL QUE MODIFIÉ

DORS/87-608—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES VÉHICULES D'ENTRETIEN ET DES TRAVAUX D'ENTRETIEN SUR LES VOIES FERRÉS

DORS/87-609—RÈGLEMENT N° 0-8, RÈGLEMENT UNIFIÉ D'EXPLOITATION, MODIFICATION

Senator Beaudoin: Do we know which regulations have been abrogated or amended?

Mr. Bernier: It seems, Senator Beaudoin, that the subject is still being reviewed. I do not have much to add to the correspondence.

Senator Beaudoin: It is by way of information.

Mr. Bernier: Yes, Senator Beaudoin. I think that we will keep reviewing the developments and write regularly once decisions have been made either to revoke or to replace the regulations.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord.

Le vice-président: Le prochain point concerne la pêche au Québec. Oh! j'ai peut-être sauté une partie ici. Oui. Nous allons maintenant discuter du Règlement sur les rennes des Territoires du Nord-Ouest.

C.R.C. ch. 1238—RÈGLEMENT SUR LES RENNES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Le sénateur Bolduc: A-t-on procédé au transfert?

M. Bernier: J'allais indiquer que nous n'avons eu aucune indication en ce sens, mais une lettre devrait être envoyée afin de demander ce qui est arrivé depuis juillet 1989. Je devrais ajouter que ce dossier ne devrait réellement pas se trouver sous la rubrique «Réponse non satisfaisante».

Le sénateur Beaudoin: Quelles sont les options qui s'offrent à nous à cette étape?

M. Bernier: Que voulez-vous dire par «options qui s'offrent à nous»?

Le sénateur Bolduc: Qu'arrive-t-il si ce transfert a eu lieu?

M. Bernier: Ces règlements seraient alors abrogés et la compétence serait transférée aux Territoires. Si les Territoires ne veulent pas accepter cette responsabilité, il faudrait alors probablement que le règlement soit modifié.

Senator Beaudoin: Therefore, the file before us is premature.

Le sénateur Bolduc: Quoi qu'il en soit, nous ne savons pas si ce transfert a eu lieu ou non. S'il a eu lieu, le problème est réglé. Êtes-vous d'accord avec cela?

M. Bernier: Oui.

[Text]

The Vice-Chairman: Our concern would then be satisfied.

Mr. Bernier: If they are revoked, it would not be the concern of the committee. Whatever regulations are to be put in place to govern the harvesting of reindeer would be made by the territory. These would not come under the order of reference of this committee.

Le sénateur Beaudoin: Alors, quelle est votre conclusion?

M. Bernier: Il a été suggéré que l'on écrive une lettre au ministère leur demandant le résultat des négociations du 4 juillet 1989 et quels ont été les développements?

Le sénateur Beaudoin: Alors, on leur demande encore de l'information?

M. Bernier: Oui, sénateur Beaudoin. On vous garde bien informé sénateur Beaudoin?

Le sénateur Beaudoin: Ah, il n'y a pas à dire vous prenez soin de nous!

The Vice-Chairman: Next, National Energy Board Substituted Service Regulations.

Senator Beaudoin: Would it be possible, Mr. Chairman, to postpone the discussion of this item for about ten minutes, the time it will take to find my documents? This is an important problem and one of my documents is missing from my file. Would it be possible to postpone discussion of this item?

The Vice-Chairman: I must have foreseen this earlier when I skipped the section.

Mr. Bernier: That's it, Mr. Chairman—instinct.

The Vice-Chairman: We will move on to discuss the Quebec fishery.

SOR/87-98—QUEBEC FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

May 10, 1988

1. This instrument corrects Section 18(1.1) of the Regulations in the manner requested by the Committee (see SOR/82-811, before the Committee on May 31, 1984 and June 27, 1985).

2. Additional comments on this amendment are set out in the attached correspondence.

May 13, 1988

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/87-98, Quebec Fishery Regulations, amendment

[Translation]

Le vice-président: Le dossier serait alors clos dans notre cas.

M. Bernier: Si le règlement est abrogé, le dossier serait clos. Tout règlement devant régir l'exploitation des rennes devrait alors être adopté par les Territoires et ne relèverait plus de la compétence du présent Comité.

Senator Beaudoin: So, what is your conclusion?

Mr. Bernier: I believe it is suggested that we write a letter to the Department asking them if there were any results of the negotiations on July 4, 1989. What were the results?

Senator Beaudoin: Therefore, we ask for more information?

Mr. Bernier: Yes, Senator Beaudoin: Do we not keep you well informed?

Senator Beaudoin: We have no complaints, you are looking after us.

Le vice-président: Le prochain point à l'ordre du jour est le Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, serait-il possible de retarder l'étude de ce dossier d'environ dix minutes, le temps qu'il me faudra pour trouver mes documents? Il s'agit d'un problème important et il me manque un document. Serait-il possible de retarder l'étude de cette question?

Le vice-président: J'ai dû prévoir cet accident tantôt lorsque j'ai sauté cette partie.

M. Bernier: C'est vraiment de l'instinct monsieur le président.

Le vice-président: Nous allons maintenant discuter du Règlement de pêche du Québec.

DORS/87-98—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC, MODIFICATION

Le 10 mai 1988

1. Cette modification corrige le paragraphe 18(1.1) du Règlement dans le sens indiqué par le Comité (voir le DORS/82-811, étudié par le Comité le 31 mai 1984 et le 27 juin 1985).

2. On trouvera des remarques supplémentaires concernant cette modification dans la correspondance ci-jointe.

Le 13 mai 1988

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application
des règlements
Programme de réglementation
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/87-98, Règlement de pêche du Québec—Modification

[Texte]

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced instrument and would note the following points:

1. Section 2(1), definition of "resident"

This definition incorporates by reference the definition of the term "resident" found in the *Quebec Act Respecting the Conservation and Development of Wildlife*. In order to come within this definition, a person must be domiciled in Quebec and have been ordinarily resident there for twelve consecutive months preceding his fishing activities or application for a licence. The word "residence" as defined in the Concise Oxford Dictionary means a dwelling place that involves some degree of permanence. Residence is, however, merely one element in ascertaining a person's domicile, and the adoption of this latter concept is unduly restrictive. It may not, for example, apply to a resident of Quebec who is working in the province for a specified term and who maintains a residence that he intends to return to somewhere else. Moreover, this definition discriminates between those who have been ordinarily resident in Quebec for twelve consecutive months and residents who do not meet this requirement. The Committee has, on a number of past occasions, made objection to definitions of "resident" which may differ from the definitions used in Fishery Regulations in force in other provinces and which may not be appropriate for the purpose for which they are adopted. Fishery Regulations should adopt a uniform definition which does not discriminate between classes of residents and is appropriate for the purpose.

2. Section 14(3)(b)

This provision prohibits the shipping out of the province of dead fish where the fish are of a species "the sale of which is prohibited by a provincial regulation." From this wording it could be argued that where the sale of a species of fish is prohibited by a regulation of any province, dead fish of that species may not be shipped out of Quebec. If the reference to provincial regulations is intended only to encompass those made by the Quebec government, the provision would be clarified by replacing the words "a provincial regulation" with the words "a regulation of the Province".

3. Section 17(15)(a) and Schedule XI, item 2(13)(g), English version

In the English version of section 17(15)(a), the spelling of the word "Latrappe" should be "La Trappe". In item 2(13)(g) of Schedule XI "Letrappe" should be changed to read: "La Trappe".

4. Section 18(19)

This provision refers to the "wade fishing sections" of the Sainte-Anne River wildlife preserve. Have these sections been defined?

[Traduction]

Madame,

J'ai examiné le document visé en objet et je signale les points suivants:

1. Paragraphe 2(1), définition de «résident»

Cette définition inclut par renvoi celle du mot «résident» qui se trouve dans la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* du Québec. Pour répondre à cette définition, une personne doit être domiciliée au Québec et avoir été résidente de cette province au cours des 12 mois consécutifs précédant ses activités de pêche ou sa demande de permis. Le mot «résidence», d'après le dictionnaire, désigne le fait de demeurer habituellement en un lieu. La résidence n'est toutefois qu'un élément qui permet de déterminer le domicile d'une personne, et l'adoption de cette dernière notion est excessivement restrictive. La définition pourrait par exemple ne pas s'appliquer à un résident du Québec qui travaille dans la province pour une durée déterminée et qui maintient ailleurs une résidence à laquelle il a l'intention de retourner. De plus, cette définition établit une distinction entre ceux qui ont été résidents du Québec pour une période de 12 mois consécutifs et ceux qui ne répondent pas à cette exigence. Le Comité s'est à plusieurs reprises par le passé opposé aux définitions de «résident» qui peuvent différer de celles utilisées dans le règlement de pêche en vigueur dans d'autres provinces et qui peuvent ne pas convenir aux fins pour lesquelles elles ont été adoptées. Le Règlement de pêche devrait inclure une définition uniforme qui ne fait pas de distinction entre les catégories de résidents et qui répond aux besoins.

2. Alinéa 14(3)b)

Cet alinéa interdit l'expédition à l'extérieur de la province du poisson mort d'espèces «dont la vente est interdite par un règlement provincial». On pourrait, d'après ce libellé, faire valoir que lorsque la vente d'une espèce de poisson est interdite par le règlement de n'importe quelle province, il est également interdit d'expédier le poisson mort de cette espèce à l'extérieur du Québec. Si on entend, par règlement provincial, un règlement adopté par le gouvernement du Québec, il faudrait remplacer l'expression «un règlement provincial» par les mots «un règlement de la province».

3. Alinéa 17(15)a) et Annexe XI, article 2(13)g), version anglaise

Dans la version anglaise de l'alinéa 17(15)a), l'orthographe du mot «Latrappe» devrait être «La Trappe». À l'article 2(13)g) de l'Annexe XI, il faudrait remplacer «Letrappe» par «La Trappe».

4. Paragraphe 18(19)

Il est question dans ce paragraphe des «secteurs de pêche à gué» de la réserve faunique de la rivière Sainte-Anne. Ces secteurs ont-ils été définis?

[Text]

5. *Schedule IV, items 22(f), 23(f) and 24(f), Column II, English version; Schedule V, items 4(c), 15(c) and 20(c), Column III, English version*

The daily catch limit for brook trout and arctic char under these items is "15 in all or 7 kg plus 1 char, whichever limit is reached first." The English version of these items would indicate that the reference to a "char" means only Arctic char. The French version, however, uses the word "omble" as the equivalent to "char," and I note that brook trout and Arctic char are referred to as *omble* de fontaine and *omble* chevalier, respectively, in Column I of Schedule IV and Column II of Schedule V. Thus, the word "omble" refers to either of the two species named in Column I. An amendment should therefore be made to the English version so as to reconcile the two versions of these items.

6. *Schedule VI, Part XV, Item 14, Column I, English version*

It is not clear from the present wording of the English version of this item whether the "eleventh falls" referred to is the eleventh falls from the Highway 109 bridge, such falls being situated in Beaudet Township, or the eleventh of the falls situated in Beaudet Township. The French version clearly carries the former meaning.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

May 30, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-98, Quebec Fishery Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

In reply to your letter of May 13, 1988 to Ms. Walsh, we have reviewed the points that you noted and our response is as follows:

1. *Items 1, 3, 4 and 6:*

We shall ensure that your comments are addressed to the extent possible in a rewrite that is now being developed to replace the existing *Quebec Fishery Regulations*. We are hoping to have that rewrite in effect by April 1, 1989. The only reservation that we have about dealing with your comments is with respect to the adoption of *uniform definitions* of residents. At the present time, we are encouraging provinces to

[Translation]

5. *Annexe IV, articles 22f), 23f) et 24f), colonne II, version anglaise; Annexe V, articles 4c), 15c) et 20c), colonne III, version anglaise*

La limite de prise quotidienne pour l'omble de fontaine et l'omble chevalier, d'après ces articles, est «15 en tout, ou 7 kg plus 1 omble, selon la limite atteinte la première.» La version anglaise de ces articles semble vouloir dire que «omble» désigne uniquement l'omble chevalier. La version française utilise toutefois le mot «omble» comme équivalent de «char» et je note que les espèces «brook trout» et «Arctic char» correspondent respectivement à *omble* de fontaine et *omble* chevalier à la colonne I, Annexe IV et à la colonne II, Annexe V. Par conséquent, le mot «omble» désigne l'une ou l'autre des deux espèces indiquées à la colonne I. Il faudrait donc modifier l'anglais pour éliminer l'écart entre les deux versions de cet article.

6. *Annexe VI, Partie XV, article 14, colonne I, version anglaise*

Il n'est pas clair, d'après le libellé actuel de la version anglaise de cet article, si «eleventh falls» désigne les onzièmes chutes depuis le point de la route 109, qui se trouve dans le canton de Beaudet, ou la onzième des chutes qui se trouve dans ce canton. Il est clair, d'après la version française, que c'est le premier sens qui s'applique.

J'attends avec impatience de recevoir vos observations sur ces questions.

Veuillez agréer, madame, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Avocat

Le 30 mai 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-98, Règlement de pêche du Québec—Modification

Monsieur,

À la lumière de votre lettre du 13 mai 1988 à M^{me} Walsh, nous avons étudié les points que vous signalez et nous vous communiquons la réponse suivante:

Points 1, 3, 4 et 6:

Nous veillerons à ce qu'il soit tenu compte, dans toute la mesure du possible, de vos observations pendant la refonte actuellement en cours du *Règlement de pêche du Québec* en vigueur. Nous espérons que cette refonte sera en vigueur le 1^{er} avril 1989. La seule réserve que nous avons en ce qui concerne vos observations a trait à l'adoption de définitions uniformes de résident. Nous incitons actuellement les provinces à exercer les

[Texte]

exercise the proprietary aspects of fisheries that are within their jurisdictions by dealing with questions of licensing and residency in their own legislation. Some provinces, such as Ontario, already do this to some extent. Quebec, because of the different nature of proprietary rights under its system of law is hesitant to do so and it appears that residency and licensing provisions will be maintained under the federal regulations with residency and licensing dealt with by different jurisdictions and under different pieces of both federal and provincial legislation, we do not believe uniformity will be possible.

2. Item 2:

We do not believe the clarification that you refer to is necessary as "provincial regulations" is a term defined in section 2 as being "regulations made under the *Act Respecting the Conservation and Development of Wildlife* (RSQ, c. C-61.1)".

3. Item 5:

An amendment is not needed to the English version as "brook trout" is a char and is clearly established as such by subsection 2(4) and item 21 of Schedule XVIII.

I hope that the above answers are to your satisfaction.

Yours sincerely,

Peter Flewwelling
A/Director
Regulations and Enforcement Branch

June 7, 1988

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/87-98, Quebec Fishery Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

Reference is made to Mr. Flewwelling's reply to my letter of May 13, 1988 concerning the above-referenced instrument. I

[Traduction]

droits de propriété en matière de pêche qui relèvent de leur compétence en traitant des questions de résidence et d'octroi de permis dans leurs propres lois. Certaines provinces, comme l'Ontario, le font déjà jusqu'à un certain point. En raison du caractère différent des droits de propriété dont il jouit en vertu de son régime de droits, le Québec hésite à le faire et il semble que les dispositions relatives à la résidence et à l'octroi de permis continueront d'être incluses dans le règlement fédéral. Étant donné que différents paliers de compétence s'occupent des questions de résidence et d'octroi de permis et que celles-ci font l'objet de différentes mesures législatives, tant fédérales que provinciales, nous ne croyons pas possible de parvenir à l'uniformité.

Point 2:

Nous ne croyons pas que la précision que vous mentionnez s'impose étant donné que l'expression «règlement provincial» est défini à l'article 2 comme étant un «règlement pris en application de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* (L.R.Q., c. C-61.1)».

Point 5:

Il n'est pas nécessaire de modifier le libellé étant donné qu'une «brook trout» (omble de fontaine) est une omble, comme cela est clairement précisé au paragraphe 2(4) et à l'article 21 de l'Annexe XVIII.

J'ose espérer que cela répond bien à vos préoccupations.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Flewwelling
Directeur intérimaire
Direction de l'établissement et
de l'application des règlements

Le 7 juin 1988

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application
des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/87-98, Règlement de pêche du Québec—
Modification

Madame,

Je donne suite à la réponse donnée par M. Flewwelling à ma lettre du 13 mai 1988 au sujet du document visé on objet. Je

[Text]

acknowledge the undertaking given in respect of items 1, 3, 4 and 6 as raised in my letter, and appreciate the further explanatory comments provided concerning items 2 and 5.

With reference to the reservations expressed concerning the adoption of a uniform definition of "resident", I would note that while the regimes governing proprietary rights may vary from province to province, where residency and licensing requirements are dealt with in fishery regulations in force in a province such requirements are established by federal legislation. The adoption of differing definitions of "resident" results in the inconsistent treatment of those governed by fishery legislation, and may be seen as potentially discriminatory. It is possible that a resident of Canada may not qualify as a "resident" for the purpose of any fisheries regulations in force in any province. Not only would such a circumstance offend common sense, it would also give rise to questions concerning the compatibility of the regulations with the *Charter of Rights and Freedoms*. I would therefore reiterate the Committee's previously expressed position that fishery regulations should adopt a common definition of "resident".

As noted in your letter, section 2 of the Regulations defines "provincial regulations" as regulations made under the Quebec *Act Respecting the Conservation and Development of Wildlife*. In light of this definition, I would appreciate your advice as to the purpose underlying section 14(3)(b) of the Regulations, which prohibits the shipping out of the province of fish of species the sale of which is prohibited by a provincial regulation. Is the provision primarily directed toward implementing a provincial legislative scheme?

I look forward to receiving your further comments on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Translation]

reconnais l'engagement pris relativement aux points 1, 3, 4 et 6 de ma lettre et je vous remercie des explications supplémentaires au sujet des points 2 et 5.

En ce qui concerne les réserves exprimées au sujet de l'adoption d'une définition uniforme de «résident», je fais remarquer que, même si les régimes régissant les droits de propriété varient d'une province à l'autre, dans les cas où les exigences relatives à la résidence et à l'octroi de permis sont appliquées en fonction du Règlement de pêche en vigueur dans la province, ces exigences sont établies par la loi fédérale. L'adoption de définitions différentes de «résident» fait que les personnes assujetties à la loi sur les pêcheries sont traitées de façon irrégulière et peut être considérée comme étant éventuellement discriminatoire. Il est possible qu'un résident du Canada ne soit reconnu comme un «résident» d'aucune province au sens du règlement des pêches provincial. Non seulement cette situation choquerait le bon sens, elle susciterait également des questions au sujet de la compatibilité entre le règlement en question et la *Charte des droits et libertés*. Je réitère donc le point de vue qu'a déjà exprimé le Comité, à savoir que le Règlement de pêche doit inclure une définition commune de «résident».

Comme vous le signalez dans votre lettre, l'article 2 du Règlement définit le «règlement provincial» comme le règlement pris en application de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* du Québec. Compte tenu de cette définition, je vous saurais gré de me dire pourquoi, à votre avis, le Règlement renferme l'alinéa 14(3)b), qui interdit l'expédition à l'extérieur de la province d'espèces de poisson dont la vente est interdite par un règlement provincial. Cette disposition vise-t-elle principalement la mise en œuvre d'une législation provinciale?

J'attends avec impatience de connaître vos vues sur ces questions.

Veuillez agréer, madame, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt,
Avocat

[Texte]

July 6, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-98, Quebec Fishery Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

In reply to your letter of June 7, 1988 to Ms. Walsh, we recognize the discriminatory nature of differing definitions of "resident". However, the differential treatment of Canadians is necessary given the various ways that provinces exercise their proprietary rights. The Province of Quebec and other provinces have been delegated the responsibility for the administration of fisheries. In addition, provinces in many cases already possess the proprietary rights respecting fisheries and this is what licencing is generally concerned with. The provinces generally treat their own residents differently from other Canadians since provincial taxpayers contribute to fish management and enhancement programs carried out by the provincial governments.

As some provinces spend more than others and as they are accountable to their own public for provincial fisheries management and management expenditures, we do not think that the differing definitions of "resident" offend common sense. We would like, however, to see all aspects of licencing (including residency definitions) removed from the federal regulations which are put in place on behalf of the provinces. To that end, we are encouraging the provinces to put the licencing provisions into their own legislation just as the Province of Ontario has done. With this legislation scheme, the federal regulations respecting fisheries would still have to refer to the provincial licences and legislation; but would not concern itself with the provincial licence fees and licence requirements. This sort of reference is what you questioned in respect to paragraph 14(3)(b) of the *Quebec Fishery Regulations*. Cross-reference is necessary if we are to effectively deal with the complex fisheries jurisdictions.

I hope that the above answer is to your satisfaction. If it is not, we would be grateful for any suggestions that would improve upon this long-standing and complex situation and that would not jeopardize the good federal-provincial relations that now exist in this area.

Yours sincerely,

Peter Flewwelling
A/Director
Regulations and Enforcement Branch

[Traduction]

Le 6 juillet 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-98, Règlement de pêche du Québec—
Modification

Monsieur,

Je vous signale, en réponse à votre lettre du 7 juin 1988 à Mme Walsh, que nous reconnaissons le caractère discriminatoire des différentes définitions de «résident». Toutefois, ce traitement variable accordé aux Canadiens s'impose étant donné les différentes façons dont les provinces exercent leurs droits de propriété. Le Québec et d'autres provinces se sont vu déléguer la responsabilité d'administrer les pêches. De plus, certaines provinces possèdent déjà dans de nombreux cas les droits de propriété relativement aux pêches, et c'est précisément ce que vise la délivrance de permis. Les provinces traitent généralement leurs propres résidents différemment des autres Canadiens étant donné qu'ils contribuent aux programmes de mise en valeur et de gestion des pêches qu'elles mettent à exécution.

Étant donné que certaines provinces dépensent plus que d'autres à ce chapitre et qu'elles sont comptables envers leur propre public de la gestion et des dépenses au chapitre des pêches provinciales, nous ne croyons pas que les différentes définitions de «résident» choquent le bon sens. Nous souhaiterions toutefois voir tous les aspects de l'attribution de permis (y compris la définition de résidence) éliminés des règlements fédéraux adoptés pour le compte des provinces. À cette fin, nous incitons les provinces à inclure dans leurs propres lois, à l'instar de l'Ontario, les dispositions relatives à l'attribution de permis. Dans ce cas, il faudrait toujours que les règlements fédéraux relatifs aux pêches renvoient aux permis et aux lois des provinces, mais ils n'incluraient pas de dispositions au sujet des exigences et des droits imposés par les provinces pour l'obtention d'un permis. C'est cette forme de renvoi que vous mettez en question en ce qui concerne l'alinéa 14(3)b) du *Règlement de pêche du Québec*. Or cette sorte de renvoi s'impose pour nous permettre de traiter efficacement de la compétence complexe en matière de pêche.

J'ose espérer que cela répond à vos préoccupations. Sinon, nous vous saurions gré de toute suggestion susceptible d'améliorer cette situation complexe et de longue date, mais ne risquant pas de nuire aux bonnes relations fédérales-provinciales qui existent actuellement dans ce domaine.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Peter Flewwelling
Directeur intérimaire
Direction de l'établissement et
de l'application des règlements

[Text]

M. Rousseau: Pour ce qui est du règlement de pêche du Québec, le point insatisfaisant est relié à la question de la définition du mot de "résidence" qui est prévue au règlement.

Le sénateur Bolduc: Je ne suis pas d'accord avec vous là-dessus. Je ne suis pas d'accord avec l'opinion de nos experts. Je pense que ce n'est pas mauvais que la résidence demeure sous juridiction provinciale pour la raison suivante: dans ce domaine-là, il y a des coûts qui sont partagés par les usagers et par les membres de ces organismes-là. De sorte qu'il y a beaucoup de coûts de conservation là-dedans qui sont vraiment partis du fait que le pêcheur soit un résident dans le sens qu'il participe et qu'il paye pour cela. De sorte que je ne verrais pas pourquoi l'on ne peut pas avoir des règles de résidence propres à un territoire ou à un autre territoire étant donné qu'il y a une participation. Les gens ne sont pas propriétaires mais il y a une participation dans les coûts. Ce n'est pas la même chose qu'une sorte de droit d'accès n'importe où au Canada parce que c'est libre et que c'est gratuit. Ce n'est pas ça la réalité. La réalité c'est que tout le fond de l'administration de ces lois-là depuis cent ans c'est qu'il y a toujours eu une participation des citoyens qui étaient résidents. De sorte que je pense qu'on doit maintenir la définition provinciale qui peut varier d'une province à l'autre.

M. Bernier: Il peut en résulter de ces distinctions dans ces différentes définitions, qu'un individu canadien, il s'agit quand même de règlements fédéraux, se ramasse dans une situation où il n'est résident ni de L,autre.

Le sénateur Bolduc: J'y ai pensé à votre argument et ce n'est pas possible cela. Les gars restent toujours quelque part à un moment donné. Ils suivent les règles du jeu du milieu dans lequel ils sont. Je pense que c'est un problème juridique théorique que vous posez. Mais dans le monde réel, je ne pense pas que cela se produise.

Le sénateur Beaudoin: Pourquoi est-ce que vous ne pouvez pas avoir un règlement uniforme pour le Canada? Parce que c'est un règlement fédéral.

M. Rousseau: On voudrait une définition uniforme du mot de "résidence" qui est valable pour toutes les provinces.

Le sénateur Beaudoin: Alors cela comprend toutes les provinces qui ont une fenêtre sur l'océan, c'est-à-dire les provinces maritimes et le Québec. Est-ce que le même problème se pose même dans les autres provinces?

M. Bernier: Ça se sont les règlements qui s'appliquent à toute la pêche, dans les lacs, les rivières, etc.

Le sénateur Beaudoin: Il y a une seule chose qui m'embête, c'est que le domaine de la pêche, c'est sous la juridiction fédérale dans le fond. Il n'y a aucun doute de cela. Il y a des arrangements administratifs avec les provinces. Je ne sais pas si celui qui existe depuis 1921 entre Québec et Ottawa est toujours en vigueur ou s'il est tombé à l'eau?

Le sénateur Bolduc: Non, il existe toujours.

Le sénateur Beaudoin: Il existe toujours?

M. Bernier: S'il est tombé à l'eau pour ainsi dire.

Le sénateur Beaudoin: Je me rappelle qu'il y a eu une bataille entre le ministre De Bané et le ministre Garon. Je me suis demandé sérieusement s'il n'est pas à l'eau.

[Translation]

Mr. Rousseau: On the issue of the regulation of the Quebec fishery, the unsatisfactory point is related to the definition of "residency" that is set out in the regulation.

Senator Bolduc: I do not agree with you on this. I do not agree with our experts' opinion. I do not think it is a bad thing that residency remain under provincial jurisdiction, for the following reason: in this area there are costs that are shared among the users and the members of those organizations. There are many conservation costs that are shared because the fisherman is a resident and participates in paying for the costs. Therefore, I do not see why there cannot be residency rules in one area and other rules in another area, since residency involves participation. The people involved are not proprietors, but they do participate in the costs. This is not the same thing as an access right everywhere across Canada because resource is free. This is not the reality. The reality is that the basis for the administration of these laws for fifty and even one hundred years is that there has always been participation by the resident citizens. Therefore, I believe that we should uphold a provincial definition that may vary from one province to another.

Mr. Bernier: And what if the results of these various definitions were that a Canadian (the issue, nevertheless, is federal regulations) found himself in a situation where he was a resident neither of one province nor of another.

Senator Bolduc: I have considered that and I don't think it is possible. People always live somewhere at a given time and participate in the environment where they are. I think that you are posing a moot question. But in the real world I do not think that this would happen.

Senator Beaudoin: Why can there not be a uniform regulation across Canada, since it is a federal regulation?

Mr. Rousseau: The sum is a common definition of residence that is valid for everyone.

Senator Beaudoin: Would this apply to all provinces that have an ocean front, that is the Maritime provinces and Quebec or does that apply even to the other provinces?

Mr. Bernier: These regulations apply to all fisheries in lakes, rivers, etc.

Senator Beaudoin: The only thing that troubles me is that the fisheries are basically within federal jurisdiction. There is no doubt about this. There are administrative arrangements with the provinces. I don't know if the one that has existed since 1921 between Quebec and Ottawa still applies or if it has gone overboard?

Senator Bolduc: No, it is still in effect.

Senator Beaudoin: Is it still in effect?

Mr. Bernier: If it fell overboard so to speak.

Senator Beaudoin: I remember that there was a dispute between ministers De Bané and Garon, and I was seriously wondering if the agreement was still in effect.

[Texte]

M. Bernier: Il n'est pas à l'eau.

Le sénateur Beaudoin: Donc, la pêche ça flotte encore. Alors, là vous nous dites que l'on devrait avoir un règlement uniforme. Personnellement, je pense qu'on peut l'envisager mais seulement ça peut varier d'une province à l'autre pour les intérêts.

Le sénateur Bolduc: S'il n'y a pas de participation financière pourquoi doit-on assimiler cela? J'assimile cela aux règles de propriété. Dans la province de Québec celui qui a une propriété est résident.

M. Bernier: Cela c'est sous la juridiction provinciale. Les pêcheries sont sous juridiction fédérale.

Le sénateur Bolduc: Ça ne fait rien. Il y a eu une entente depuis cinquante ans, plus que ça, il y a soixante-dix ans et on a dit: écoutez, on comprend cela, se sont des questions locales on s'entend et vous verrez cela là. Autrement dit, c'est un des cas classiques.

M. Bernier: C'est notre ancien secrétaire du cabinet du Québec qui discute!

Le sénateur Bolduc: Non, ce n'est pas pour ça que je dis cela. C'est simplement l'adaptation au fait qu'il y a une participation financière locale. Par exemple, je veux vous donner des cas que je connais où il y a des gens qui payent pour ça. Ils ont accepté de payer et ils font même le travail de surveillance contre les braconniers.

Le sénateur Beaudoin: Quel est votre argument, sénateur Bolduc?

Le sénateur Bolduc: C'est un problème théorique.

M. Bernier: On admet bien ce que le sénateur Bolduc vient de dire.

Je pense à la situation suivante, par exemple: le Québec définit "résident du Québec" comme quelqu'un qui réside de façon ordinaire au Québec et qui le fait depuis au moins six mois. Ce que l'on voit souvent dans les définitions du mot "résidence".

L'Ontario décide de définir "résident" simplement comme une personne qui réside ordinairement en Ontario. Bon, une personne part de l'Ontario et s'en va au Québec. En Ontario, il ne peut plus pêcher parce qu'il ne réside plus ordinairement en Ontario. Au Québec, pendant six mois il n'est pas résident du Québec non plus parce que, oui, il réside ordinairement au Québec mais il ne le fait pas depuis au moins six mois. Alors, on a une personne qui à cause des définitions du mot "résidence", différentes finalement . . .

Le sénateur Beaudoin: Il est nul part.

M. Bernier: Il est nul part pour les fins de la pêche.

Mme Gibeau: Je trouve cela intéressant. Je ne suis pas avocate, mais l'on pourrait peut-être argumenter que la notion du mot "ordinairement" n'est pas finie tant qu'il n'ait vraiment pas pris racine au Québec. Donc il n'a pas pris le statut de québécois selon la définition que vous nous donnez.

J'appuierais leur recommandation de dire que l'on devrait accepter de permettre aux gens d'appartenir à une province. Je ne suis pas pour cette notion uniformiser. Une uniformisation ça nivèle tout le temps. Je suis plutôt pour l'idée de valoriser

[Traduction]

Mr. Bernier: It has not gone overboard.

Senator Beaudoin: Therefore, the fishery is still floating. So, now you are saying we should have something uniform. I think we can consider it but only if it can vary from one province to another in view of the interests.

Senator Bolduc: If there is no financial participation why should we consider this? I think it relates to the rules of property. In Quebec those who own property are residents.

Mr. Bernier: That is a matter of provincial jurisdiction, but the fisheries are a matter of federal jurisdiction.

Senator Bolduc: That doesn't matter, there was an agreement fifty years, more than that, seventy years ago when it was decided that these were local issues that could be handled at the local level. In other words there could have been a number of solutions.

Mr. Bernier: This is our former cabinet secretary from Quebec speaking.

Senator Bolduc: No, that is not why I am saying this. It is simply accepting the fact that there is local financial participation. For example, I can cite cases of people who pay. They have agreed to pay and they even watch out for poachers and perform other tasks.

Senator Beaudoin: What are you saying, Senator Bolduc?

Senator Bolduc: It is a theoretical problem.

Mr. Bernier: I can certainly agree with what Senator Bolduc has just said.

I am thinking for example of the following situation: Quebec defines "Quebec resident" as someone who usually resides in Quebec and has done so for at least six months. This is the way residency is often defined.

Ontario decides to define "resident" simply as someone who ordinarily lives in Ontario. So, the chap from Ontario goes to Quebec. In Ontario he can no longer fish because he no longer ordinarily lives in Ontario. In Quebec, he is not a Quebec resident either for six months, because he has not been living there for at least six months. So, because of the differing definitions of "residency" a person is . . .

Senator Beaudoin: Nowhere.

Mr. Bernier: He is nowhere for the purpose of fishing.

Mrs. Gibeau: I find this interesting, I am not a lawyer, but it could perhaps be argued that the idea of "ordinarily" is not completed until the person has established himself in Quebec; therefore, he is not a Quebecer under the definition that you have given.

I would support the recommendation that we should agree to allow people to belong to a province. I do not support the idea of uniformity. Uniformity always has a levelling effect, and I would rather support and emphasize difference, because

[Text]

ou de mettre en valeur la différence parce qu'en même en temps l'on crée une notion d'appartenance. On nourrit une notion d'appartenance.

Mr. Bernier: Si les membres du comité le perçoivent ainsi, très bien. Je vous ai donné une situation qui était la situation qui pouvait nous inquiéter vis-à-vis d'un gars qui veut aller à la pêche, quand même, il faut que à un moment donné, il puisse y aller.

Le sénateur Beaudoin: C'est pour cela que je vous pose la question. Si vous me dites qu'en pratique, en mettant des délais d'une province à l'autre, il va y avoir des gens qui vont se trouver nul part et qu'ils ne pourront pas aller pêcher, bon à ce moment-là, je vais me convertir à vos vues. Après tout le pêcheur existe pour pêcher.

Mr. Bernier: Si chaque province peut adopter sa définition unique du mot "résident"; pour les fins d'obtention d'un permis de pêche, le risque juridique est toujours là.

Je suis d'accord avec le sénateur Bolduc. En pratique, je pense qu'il y a quand même une certaine consultation entre diverses provinces. Est-ce qu'il devrait peut-être en avoir plus pour établir une entente entre toutes les provinces?

Le sénateur Beaudoin: Je serais pour l'uniformité d'une définition fédérale si c'est un réel avantage et si cela empêche les batailles entre les provinces et que cela enlève l'incertitude vis-à-vis du pêcheur.

Mr. Rousseau: L'avantage que l'on peut trouver à une uniformisation c'est justement, pour le pêcheur, celui de s'assurer qu'au point de vue de la résidence la définition étant uniforme il va toujours être résident quelque part. Au sujet de la définition de "résidence" dans le règlement de pêche du Québec, je pense que le Québec et Ottawa se sont entendu sur cette définition-là.

Le sénateur Bolduc: Je pense que vous avez soulevé un problème qui est intéressant juridiquement.

Le sénateur Beaudoin: C'est déjà quelque chose.

The Vice-Chairman: I hear all these problems as chairman, but I do not hear a consensus. We will table this for information and move on to the next item, then.

Le sénateur Beaudoin: Écoutez, je ne suis pas certain, si vous me dites qu'on est mieux d'avoir une définition uniforme de résidence pour régler le problème des pêcheurs, je vais l'accepter.

Mr. Bernier: Monsieur le sénateur, je pense que cela serait préférable. Ce n'est pas un cas ici où le problème est tel...

Le sénateur Beaudoin: Si vous me dites que cela peut marcher même si ce sont les provinces qui donnent...

Mr. Bernier: Le risque est toujours là. Il pourrait arriver qu'un cas particulier se présente.

Le sénateur Beaudoin: On pourrait y remédier.

Mr. Bernier: J'imagine qu'on va compter sur la bonne foi administrative des provinces. Le bonhomme va à Québec et dit écoute: l'Ontario ne me donnera pas de permis, toi tu ne veux pas m'en donner. Bon, j'imagine qu'à un moment donné, il y a toujours une possibilité. On va dire: tiens, voilà ton permis.

[Translation]

this also creates an idea of belonging. It nurtures the idea of belonging.

Mr. Bernier: If this is how the committee members see the issue, that is fine. I have given you a difficult situation that might occur. I think that if someone wants to go fishing, he should be able to do so at a given time.

Senator Beaudoin: That is why I am asking the question. If you tell me that the effect of having various provincial requirements would be that some people would not belong anywhere, would not be able to fish, well then I would support your opinions. Because, after all, fishermen want to fish.

Mr. Bernier: If we decide that each province can adopt its own unique definition of resident for the purpose of obtaining a fishing licence, then the legal risk is always there.

I agree with Senator Bolduc. In practice, I believe that the provinces do consult with one another. Should there be further consultation's to ensure that all the provinces agree?

Senator Beaudoin: I would go for uniformity at the federal level if it is of real advantage in preventing disputes among the provinces and if it reduces uncertainty regarding fishermen.

Mr. Rousseau: The benefit of a uniform definition of residency might be to ensure that a fisherman would always be a resident somewhere. Like the definition of residence in the Quebec Fishery Regulations, I believe that Quebec and Ottawa agreed on this definition.

Senator Bolduc: I believe that you have raised a very interesting legal question.

Senator Bolduc: Well, that is something.

Le vice-président: Le président entend bien tous ces problèmes, mais il ne voit pas de consensus se dégager. Nous allons donc déposer ces renseignements à titre informatif et passer au prochain point.

Senator Beaudoin: Look, I am not sure, if you tell me it would be better to have a uniform definition of residency to solve the problem, I will accept that.

Mr. Bernier: I think it would be preferable. This is not a case where the problem is so...

Senator Beaudoin: If you tell me that it could work even if the provinces provided...

Mr. Bernier: That still leaves a risk. There could be a special case.

Senator Beaudoin: That could be resolved.

Mr. Bernier: I assume that we will count on the administrative goodwill of the provinces. The fellow goes to Quebec and says: Ontario does not want to give me a permit and you do not want to give me one. Well, I imagine that in this case there

[Texte]

Le sénateur Beaudoin: Je propose que l'on fasse cela. Si cela ne marche pas, on reviendra à l'uniformité fédérale.

Mme Gibeau: Oui. C'est ça.

Senator Beaudoin: I agree.

The Vice-Chairman: I have no difficulty in doing that. If the committee wishes to proceed on that basis, fine. We have to be aware of whose responsibility this is. They are trying to put the responsibility on the provinces. We are maintaining here in the committee that the jurisdiction is a federal one, as it pertains to fisheries. However, the definition of "residence" is certainly not federal, at least in my mind.

Mr. Bernier: Yes, but if you do it for the purposes of federal fisheries jurisdiction, the definition is only as good as the context in which it is used. There can be no doubt that the regulations are made by the Governor in Council, albeit as a result of intergovernmental arrangements made with a number of provinces. The jurisdiction is *de facto* exercised by the province. The province drafts a regulation, sends it to Ottawa and, really in a pro forma fashion, it is adopted by the federal cabinet. Constitutionally the jurisdiction is federal. There is no doubt that Ottawa could define "residence" for purposes of its own jurisdiction.

The Vice-Chairman: So a non-resident of Ontario could become an instant resident of Quebec under the fishery regulations on a daily basis? I mean, he could be a resident of Ontario in two days again, and then he could go back and fish and come back again legally the next day by not having a residence in Ontario.

Mr. Bernier: This would depend on the basis of the Regulations.

Senator Beaudoin: Will that raise difficulties between fishermen in one province and fishermen in other provinces? Could the fishermen in one province say, "Stay out of that province. You are not really a resident of that province."

Mr. Bernier: I believe we are talking here about sport fishing regulations, not commercial fishing regulations, so there are no competing economic interests.

M. Rousseau: Il faut savoir que notre conseiller juridique principal est un grand pêcheur sportif.

Senator Beaudoin: He has a vested interest as a sportsman.

Senator Bolduc: He wants to fish in Quebec.

Mr. Bernier: Living on the Ottawa River as I do, my Ontario permit is valid for the Quebec portion of the river as well.

SOR/89-20—MEDICAL DEVICES REGULATION, AMENDMENT

[Traduction]

would be a possibility. The answer would probably be: here is your permit.

Senator Beaudoin: I propose that this be done. If it doesn't work, we will come back to uniformity at the federal level.

Mrs. Gibeau: Yes, that is fine.

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Le vice-président: Je ne vois aucun problème. Si le comité souhaite procéder de cette façon, ça va. Nous devons être conscients de l'interprétation du directeur quant à l'autorité responsable de ces questions. Ils essaient de transférer cette responsabilité à la municipalité, aux provinces ou à la région. Nous, du comité, maintenons que cette compétence en est une fédérale puisqu'on parle ici de pêches. Toutefois, la définition de «résident» ne relève certainement pas du gouvernement fédéral, au moins dans mon esprit.

M. Bernier: Oui, mais si vous établissez cette définition aux fins du règlement de pêches fédéral, la valeur de cette définition ne peut être supérieure au contexte dans lequel elle est utilisée. Il ne fait aucun doute que le règlement est pris par le gouverneur en conseil au niveau fédéral, mais à la suite d'ententes intergouvernementales conclues avec un certain nombre de provinces. La compétence est donc de fait exercée par les provinces. La province rédige un règlement, l'envoi à Ottawa et le Cabinet fédéral l'adopte comme s'il s'agissait vraiment d'une formalité. Du point de vue constitutionnel, cette question relève du fédéral. Il ne fait aucun doute qu'Ottawa pourrait définir le concept de «résident» aux fins de l'exercice de ses propres pouvoirs.

Le vice-président: Ainsi, en vertu du Règlement de pêches, un non-résident de l'Ontario pourrait devenir instantanément résident du Québec sur une base quotidienne? Ce que je veux dire, c'est qu'il pourrait redevenir un résident de l'Ontario en deux jours, puis retourner et pêcher, et revenir une autre fois pêcher légalement le jour suivant sans résider en Ontario.

M. Bernier: Cela dépend des fondements du règlement.

Le sénateur Beaudoin: Cela pourrait-il causer des difficultés entre les pêcheurs d'une province et les pêcheurs des autres provinces? Est-ce que les pêcheurs d'une province pourraient dire: «Rester à l'extérieur de la province. Vous n'êtes pas vraiment un résident de la province».

M. Bernier: Je crois que nous parlons ici de pêche sportive et non de pêche commerciale; il n'y a donc pas ici de concurrence économique.

Mr. Rousseau: You have to know that our senior legal counsel is a great sports fisherman.

Le sénateur Beaudoin: Il s'intéresse donc à cette question à titre de sportif.

Le sénateur Bolduc: Il veut pêcher au Québec.

M. Bernier: Puisque je vis près de la rivière des Outaouais, mon permis de résident ontarien est aussi valable pour la portion québécoise de la rivière.

DORS/89-20—RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX, MODIFICATION

[Text]

February 23, 1989

R.J. Allen, Esq.
 Director General,
 Program Audit and Review Directorate,
 Department of National Health and Welfare,
 Room 950,
 Jeanne Mance Building,
 Ottawa, Ontario
 K1A 0K9

Re: SOR/89-20, Medical Devices Regulations, amend-
 ment

Dear Mr. Allen:

I have reviewed the referenced instrument and draw your attention to the following.

1. The drafting of the French version of section 3(d) is defective. The opening words of this provision should read: "d) mentionne sous la rubrique "RISQUE" au "HAZARD" que l'instrument . . ."

2. As noted in the Regulatory Impact Analysis Statement, section 4 prohibits the sale of all *in vitro* diagnostic devices containing HIV positive material with the exception of the described test kits. I assume this provision was made pursuant to the Governor in Council's authority to "make regulations (b) respecting (i) . . . the offering, exposing and advertising for sale of . . . devices . . . to prevent the purchaser or consumer thereof from being deceived or misled in respect of the design, construction, performance, intended use, quantity, character, value, composition, merit or safety thereof, or to prevent injury to the health of the purchaser or consumer".

However desirable section 4 may be on a practical level, I have doubts that section 30(1)(b)(i) allows for a complete prohibition of the sale of devices. *Prima facie*, this provision grants to the Governor in Council the authority to *regulate* the sale of devices. A power to regulate is not to be construed as permitting the prohibiting of an act or thing in usual circumstances. Further, the very wording of section 30(1)(b)(i) militates against reading this section as permitting the prohibition of the sale of devices. The section grants a power to regulate the sale of a device to "prevent injury to the health of the purchaser or consumer" of the device. If the sale of a device is simply prohibited, one cannot conceive of there being a purchaser or consumer of that device. It should also be noted that in relation to drugs, the Food and Drugs Act confers express powers of prohibition. Had it been intended that the Governor in Council have a similar authority in relation to devices, the existence of these provisions leads one to think Parliament would have conferred similar express powers in relation to devices.

[Translation]

Le 23 février 1989

Monsieur R. J. Allen
 Directeur général,
 Vérification et examen des programmes (Direction)
 Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
 Edifice Jeanne Mance, chambre 950
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0K9

Objet: DORS/89-20, Règlement sur les instruments
 médicaux—Modification

Monsieur Allen,

Suite à l'examen de l'instrument mentionné en objet, je désire attirer votre attention sur ce qui suit:

1. Dans sa version française, la formulation de l'alinéa d) de l'article 3 est fautive. Le début de cette disposition devrait se lire comme suit: «d) mentionne sous la rubrique «RISQUE» ou «HAZARD» que l'instrument . . .»

2. Comme il est indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, l'article 3 interdit la vente des produits diagnostiques *in vitro* contenant du matériel positif à l'égard du virus de l'immunodéficience acquise (VIH), à l'exception des trousses d'analyse décrites dans le texte. Je présume que cette disposition a été rédigée en vertu de l'autorité de Son Excellence le Gouverneur général en conseil de «produire des règlements (b) interdisant (i) d'offrir, d'exposer ou d'annoncer pour la vente un instrument . . . afin que les acheteurs ou consommateurs de tels produits ne soient induits en erreur ou trompés quant à la conception, à la fabrication, au rendement, à l'intention, la quantité, le caractère, la valeur, la composition, le mérite ou la sécurité de ceux-ci, et ainsi prévenir tout risque pour la santé des utilisateurs».

Aussi opportun que soit l'article 4 sur le plan pratique, je doute que le sous-alinéa 30(1)a)(i) puisse permettre d'interdire complètement la vente d'instruments. *D'abord*, cette disposition confère au Gouverneur général en conseil l'autorité de *réglementer* la vente des instruments. Or, dans des circonstances habituelles, un pouvoir de réglementation ne peut être interprété comme un pouvoir d'interdiction d'un acte ou d'une chose. En outre, la formulation même du sous-alinéa 30(1)a)(i) interdit d'interpréter l'article comme une autorisation d'interdire la vente d'instruments. L'article confère le droit de réglementer la vente d'un instrument dans le but de «prévenir tout risque de blessure pour les utilisateurs» de cet instrument. Si la vente d'un instrument est tout simplement interdite, l'on conçoit qu'il n'existe plus d'utilisateurs de cet instrument. Par ailleurs, soulignons que la Loi des aliments et drogues confère expressément un pouvoir d'interdiction à l'égard des drogues. Si une telle autorité avait été conférée au Gouverneur général en conseil à l'égard des instruments, il nous semble que le Parlement lui aurait alors expressément conféré ces pouvoirs.

[Texte]

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

April 27, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Reference is made to your letter to Mr. R.J. Allen, Director General, Program Audit and Review Directorate, dated March 23, 1989, concerning the Medical Devices Regulations amendment on In Vitro Diagnostic Devices Containing Hazardous Substances, SOR/89-20.

The questions raised in your letter have been reviewed and I offer the following comments:

1. The French version of paragraph 3(d), Schedule X in our opinion is not considered to be defective and, therefore, no change is required.

2. We have been advised by our Legal Services that Section 4 of Schedule X, SOR/89-20, is *intra vires* pursuant to Section 30 of the Food and Drugs Act. Based on this opinion we will not be making any amendments to this Section.

We greatly appreciate your efforts in bringing these issues to our attention.

Yours sincerely,

Janice Hopkins
Executive Director
Health Protection Branch

June 6, 1989

Janice Hopkins,
Executive Director,
Health Protection Branch,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-20, Medical Devices Regulations, amendment

Dear Miss Hopkins:

I refer to your reply of April 27th last concerning the referenced amendment.

[Traduction]

Dans l'attente de votre réponse, Monsieur, je vous prie de me croire votre tout dévoué.

François-R. Bernier

Le 27 avril 1989

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 23 mars 1989, adressée à M. R. J. Allen, Directeur général, Vérification et examen des programmes, concernant la modification du Règlement sur les instruments médicaux, DORS/89-20, sur les Instruments de diagnostic in Vitro.

Après examen des questions soulevées, je sou mets les commentaires suivants à votre attention:

1. La version française de l'alinéa 3 d) de l'Annexe X ne peut, à notre avis, être considérée fautive et n'exige, par conséquent, aucune modification.

2. Nos services juridiques nous informent que l'article 4 de l'Annexe X, SOR/89-20, est *intra vires* en vertu de l'article 30 de la Loi des aliments et drogues. Sur la base de cette opinion, aucun amendement ne sera apporté à l'article.

Nous vous remercions grandement d'avoir porté cette question à notre attention et vous prions de recevoir, Monsieur, nos sincères salutations.

Janice Hopkins
Directeur exécutif
Direction générale de la
protection de la santé

c.c. R. J. Allen

Le 6 juin 1989

Mme Janice Hopkins
Directeur exécutif
Direction générale de la protection de la santé
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Edifice Trebla
473, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/89-20, Règlement sur les instruments médicaux—Modification

M^{me} Hopkins,

La présente fait suite à votre lettre du 27 avril dernier, concernant la modification mentionné en objet.

[Text]

You write that, in your opinion, the French version of section 3(d) is not defective. The phrase "mentionne que sous la rubrique 'x', l'instrument peut transmettre l'hépatite" is not grammatically correct and should read "mentionne sous la rubrique 'x', que l'instrument peut transmettre l'hépatite". I would ask you to reconsider this point.

As for section 4 of the Regulations, I set out, in my letter of February 23rd, the reasons for which I query the validity of this prohibition. You answer that you have been advised by your Legal Services that section 4 is *intra vires* section 30 of the Food and Drugs Act. No reasons are offered in support of this view. A mere statement that a regulation is valid will not be accepted by the Joint Committee. I refer you to the Fourth Report of the Committee for the First Session of the Thirty-second Parliament (Report No. 10):

"The Committee wishes to reaffirm that a mere statement that a particular course of action or omission is *intra vires* or is supported by an opinion of a solicitor of the Department of Justice... is an affront to the Houses. At the very least, reasoned argument should always be given both to the Committee and to the Houses."

I will be grateful for a reasoned response to the position set out in paragraph number 2. of my letter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

October 10, 1989

Dear Mr. Bernier:

Reference is made to your letter of June 6, 1989, concerning the amendment to the Medical Devices Regulations respecting In Vitro Diagnostic Devices Containing Hazardous Substances, SOR/89-20 and my interim reply of July 24, 1989.

Officials of the Department of Justice have reviewed the French version of paragraph 3(b) of this Schedule and have indicated their agreement with your position. Please be assured that this paragraph will be amended at the earliest opportunity to read as follows:

[Translation]

Vous écrivez que, selon vous, la formulation de l'alinéa d) de l'article 3 n'est pas fautive. La phrase "mentionne que sous la rubrique "X" l'instrument peut transmettre l'hépatite" est grammaticalement incorrecte et devrait se lire «mentionne sous la rubrique "X", que l'instrument peut transmettre l'hépatite». Je vous prie de bien vouloir réexaminer cette question.

En ce qui concerne l'article 4 du Règlement, je vous ai exposé, dans ma lettre du 23 février dernier, les raisons qui m'amènent à questionner la validité de cette interdiction. Vos services juridiques, répondez-vous, soutiennent que l'article 4 de l'Annexe DORS/89-20 est *intra vires* en vertu de l'article 30 de la *Loi des aliments et drogues*. Aucune raison n'est mentionnée pour soutenir cette interdiction. Vos services juridiques, répondez-vous, soutiennent que l'article 4 de l'Annexe DORS/89-20 est *intra vires* en vertu de l'article 30 de la *Loi des aliments et drogues*. Aucune raison n'est mentionnée pour soutenir cette opinion. Une simple déclaration de validité ne saurait être acceptée par le Comité d'examen. Veuillez en référer au quatrième rapport du Comité pour la première session du trente-deuxième Parlement (rapport n° 10):

«Le Comité désire réaffirmer que le fait de déclarer *intra vires* toute disposition ou omission sans présenter d'arguments valables ou en invoquant l'opinion d'un représentant du ministère de la Justice... constitue un affront à la Chambre. À tout le moins, une argumentation raisonnée devra être présentée à la fois au Comité et à la Chambre.»

Je vous saurai gré de me présenter une argumentation raisonnée en réponse à la question soulevée au paragraphe 2, de cette lettre.

Bien vôtre,

François-R. Bernier

c.c. M. R. Allen
Directeur général,
Vérification et examen des programmes
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 10 octobre 1989

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 6 juin 1989 concernant la modification du Règlement sur les instruments médicaux, DORS/89-20, sur les Instruments de diagnostic In Vitro, et à ma réponse du 24 juillet dernier.

Certains fonctionnaires du ministère de la Justice ont examiné la version française de l'alinéa 3 d) de cette Annexe et ont indiqué leur accord avec votre proposition. Soyez donc assuré que l'alinéa en question sera modifié comme suit dans les plus brefs délais:

[Texte]

“3 d) mentionne, sous la rubrique “RISQUE” ou “HAZARD”, que l’instrument peut transmettre . . .”.

Paragraph 30(1)(b) of the *Food and Drugs Act* grants the Governor in Council the power to make regulations “respecting” certain things. It is our understanding that such a word confers a broad power to regulate.

Many of the regulations administered by the Minister of National Health and Welfare effectively prohibit certain actions. For instance, certain drugs are regulated in such a way that with a few exceptions their sale is prohibited: i.e. lysergic acid diethylamide or cannabis.

Legislation dealing with public health and safety is generally given a broad interpretation by the Courts. In order to ascertain the intention of Parliament, one would have to examine Hansard, the policy of the Department and the Cabinet Documents related to the act. Section 19 of the Act deals specifically with prohibitions respecting sales of devices, in the same manner as sections 4, 8 and 16 deal with prohibited sales of foods, drugs and cosmetics, respectively.

Accordingly, the Department of Justice is of the opinion that section 4 of this Schedule, SOR/89-20, is *intra vires* pursuant to section 30 of the *Food and Drugs Act*.

I trust this responds to your concerns and I appreciate you bringing these matters to our attention.

Yours sincerely,

Janice Hopkins
Executive Director
Health Protection Branch

M. Rousseau: Dans ce cas-ci, c'est un cas classique du pouvoir de réglementer qui est utilisé afin de prohiber. L'argument qui est développé dans la correspondance par le ministère est vraiment mauvais. Finalement quand on parle des drogues dans cette loi, il y a et un pouvoir d'interdire et un pouvoir de réglementer. Dans le cas des appareils médicaux, il y a seulement un pouvoir de réglementer.

Senator Bolduc: I agree that you cannot have the power to say that there is no possibility of doing something. You must do things according to the conditions laid down, but one of the conditions is not that you cannot do it.

Il faut le faire par législation et non pas par réglementation.

M. Rousseau: A moins d'avoir l'autorité pour le faire.

Le sénateur Bolduc: C'est ça.

Le sénateur Beaudoin: C'est-à-dire qu'on pourrait interdire par règlement si la loi l'autorise clairement. Si la loi ne l'autorise pas clairement, le seul pouvoir qu'on peut exercer, c'est la réglementation et non pas la prohibition. Nous sommes d'accord là-dessus. Nous devons avoir raison si nous sommes tous d'accord.

Mme Gibeau: Moi j'apprends.

C.R.C. c. 1232—NAVIGABLE WATERS WORKS REGULATIONS

[Traduction]

«3 d) mentionne, sous la rubrique «RISQUE» ou «HAZARD», que l'instrument peut transmettre . . .».

L'alinéa 30(1)(b) de la *Loi des aliments et drogues* confère au Gouverneur général en conseil le pouvoir d'élaborer des règlements «relatifs à» diverses choses. Nous sommes d'avis que cette expression confère un pouvoir de régulation assez vaste.

Bon nombre des règlements appliqués par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social interdisent effectivement certaines actions. Par exemple, certaines drogues sont soumises à une régulation qui, sauf quelques exceptions, en interdit la vente (acide lysergique diéthylamide ou cannabis, p.ex.).

La législation touchant la santé et la sécurité publique fait généralement l'objet d'une interprétation assez large devant les tribunaux. Pour vérifier l'intention du Parlement, il faudrait consulter le Hansard, étudier la réglementation du ministère et tous les documents du cabinet se rapportant à la Loi. L'article 19 de la Loi statue spécifiquement sur les interdictions à l'égard de la vente d'instruments, de la même manière que les articles 4, 8 et 16 traitent, respectivement, des interdictions frappant la vente de certains aliments, drogues et cosmétiques.

En conséquence, le ministère de la Justice est d'opinion que l'article 4 de l'Annexe DORS/89-20 est *intra vires* en vertu de l'article 30 de la *Loi des aliments et drogues*.

En espérant que ceci réponde à la question soulevée, je vous remercie d'avoir porté l'affaire à mon attention et vous prie de recevoir, Monsieur, mes sincères salutations.

Janice Hopkins
Directeur exécutif
Direction générale de la protection de la santé

Mr. Rousseau: This is a classic case of the power to regulate being used to prevent. The argument developed in the Department's correspondence is really bad. Finally, when the Act mentions drugs there really is a power to prohibit and a power to regulate. In the case of medical devices, there is only the power to regulate.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord pour affirmer que vous ne pouvez prétendre ne pouvoir rien faire. Les mesures que vous prenez doivent respecter les conditions établies, même si ces conditions ne précisent pas que vous ne pouvez pas le faire.

This must be done by legislation and not by regulation.

Mr. Rousseau: Unless you have the authority to do so.

Senator Bolduc: That's right.

Senator Beaudoin: This means that one could prohibit by regulation with express authorization. But if it is not clearly authorized, the only power of regulation is to regulate and not to prohibit. We are agreed on this. We must be right if we all agree.

Mrs. Gibeau: This is new to me.

C.R.C. ch. 1232—RÈGLEMENT SUR LES OUVRAGES CONSTRUITS DANS LES EAUX NAVIGABLES

[Text]

February 10, 1988

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: C.R.C. c. 1232, Navigable Waters Works Regulations
SOR/86-966, Navigable Waters Works Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

The Joint Committee reconsidered Sections 7(2)(a) and (b) of the referenced Regulations at its meeting of January 28, 1988. The Committee takes the view that regulations permitting the Minister to require the installation of log chutes or the provision of roads and foot-ways for vehicular and pedestrian traffic cannot properly be characterized as having been made "for navigation purposes". It is the opinion of the Committee that these provisions should be revoked.

I look forward to hearing from you in this regard and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 6, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: C.R.C. c. 1232, Navigable Waters Works Regulations
SOR/86-966, Navigable Waters Works Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

We note the Committee's decision to the effect that paragraphs 7(2)(a) and (b) of the *Navigable Waters Works Regulations* should be revoked. We have now had an opportunity to fully reflect on the impact of the Committee's views and would respectfully request that the Committee entertain our further submissions in this matter.

As we understand it, the committee has difficulty in characterizing the requirement to install log chutes, roads and foot-ways around dams referred to in paragraphs 7(2)(a) and (b) of the Regulations as coming within the statutory authority of section 10 of the *Navigable Waters Protection Act* on the grounds that such requirements are not made "for navigation purposes".

[Translation]

Le 10 février 1988

Monsieur Pierre Renart, directeur
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: C.R.C., c. 1232, Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables
DORS/86-966, Règlement concernant les ouvrages construits dans les eaux navigables—Modification

Monsieur,

Le Comité mixte a réexaminé les alinéas 7(2)(a) et (b) du Règlement en rubrique lors de sa réunion du 28 janvier 1988. Le Comité est d'avis que le Règlement autorisant le Ministre à exiger l'installation de glissoires à billes ou l'aménagement de chemins ou de sentiers à l'usage des véhicules ou des piétons ne peut prétendre au qualificatif «aux fins de la navigation». En conséquence, le Comité croit que ces dispositions devraient être révoquées.

Je compte avoir votre opinion sur la question, et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 6 Juillet 1988

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: C.R.C., c. 1232, Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables
DORS/86-966, Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables—Modification

Monsieur,

Nous prenons note de la décision du Comité concernant l'élimination des alinéas 7(2) et (b) du *Règlement sur les ouvrages construits dans les eaux navigables*. Comme nous avons eu tout le loisir de réfléchir aux conséquences de la demande du Comité, nous demandons respectueusement au Comité de bien vouloir considérer notre point de vue sur la question.

Il semblerait que le Comité éprouve certaines difficultés à accepter que l'installation de glissoires à billes, de chemins et de sentiers autour des barrages, tel qu'indiqué de l'article 10 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, puisse être «aux fins de la navigation».

[Texte]

By way of general remarks we note that Parliament, by way of the *Navigable Waters Protection Act*, has entrusted the protection of the navigable waters of Canada to the Minister of Transport. The statute sets out in some detail how the Minister of Transport may exercise his mandate, namely on the one hand by approving a variety of works to be constructed on navigable waters and on the other hand by causing obstructions to be removed from navigable waters. The purposes for which this legislation was enacted, however, are not clearly spelled out. In this respect Parliament left for our guidance the long title of the Act, namely "An Act Respecting the Protection of Navigable Waters". The expression "for navigation purposes" as that expression appears in subsection 10(1) of the Act, is not defined; therefore, it seems to us that it is open to draw the conclusion that "navigable purposes" must be "respecting the protection of navigable waters".

Based on this proposition we submit that it is not inconsistent with the Act read as a whole to suggest that the Minister of Transport's mandate "respecting the protection of navigable waters" extends to the protection of navigable waters in the interests of all lawful users of those waters.

Turning now specifically to paragraph 7(2)(a) of the Regulations, we hope you will agree with us that the public right to float logs on Canada's navigable waters has long been established in law; thus if the floating of logs is a lawful use of Canada's navigable waters we submit it is not unreasonable to suggest that the Governor in Council, in adopting regulations touching upon matters relating to the protection of the floating of logs, is in fact doing so "for navigation purposes."

In a sense subsection 7(2) of the Regulations provides the framework necessary to enable the Minister of Transport to balance the interests of every lawful user of this country's navigable waters and as such is exercising this powers in the broad sense "for navigation purposes".

Turning to the provisions of paragraph 7(2)(b) we only wish to urge you to accept the proposition that the only purpose which springs to mind for requiring the building and maintenance of a road or footway around a dam is to enable vessels coming upon the dam to continue their journey on the waterway on which the dam is located. We find it difficult indeed to characterize the facilitation of navigation in its purest sense in any other way than "for navigation purposes".

We hope these submissions will enable you to conclude that paragraph 7(2)(a) and (b) of the Regulations are *intra vires* subsection 10(2) of the Act.

Respectfully submitted

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

Mr. Bernier: Paragraphs 7(2)(a) and (b) of these regulations empower the minister to order owners of dams and power plants to install log chutes to permit the transport of logs over

[Traduction]

D'abord, une remarque d'ordre général. En adoptant la *Loi sur la protection des eaux navigables*, le Parlement a confié au ministre des Transports la responsabilité de la protection des eaux navigables au Canada. La loi décrit de façon assez détaillée la façon dont le ministre des Transports peut s'acquitter de son mandat, notamment en approuvant la construction de divers ouvrages dans les eaux navigables et, d'autre part, en exigeant que les obstacles soient éliminés des eaux navigables. Par ailleurs, les motifs qui ont mené à l'adoption de ce texte de loi n'y sont pas clairement énoncés. A cet égard, le Parlement a voulu donner une orientation générale en adoptant une loi dont le titre est «Loi concernant la protection des eaux navigables». L'expression «à des fins de navigation» que l'on retrouve au paragraphe 10(1) de la Loi n'est pas définie; en conséquence, cela permet de conclure que l'expression «à des fins de navigation» doit «concerner la protection des eaux navigables».

À la lumière de ces considérations, et après une lecture attentive de l'ensemble de la loi, il ne nous paraît donc pas contradictoire que le mandat du ministre des Transports «concernant la protection des eaux navigables» comprenne la protection des eaux navigables dans l'intérêt de tous les utilisateurs autorisés de ces eaux.

En ce qui a trait particulièrement à l'alinéa 7(2)(a) du Règlement, j'espère que vous conviendrez avec nous que le droit public d'utiliser les eaux navigables du Canada pour le flottage de billes de bois est depuis longtemps établi par la loi. Ainsi, si le flottage des billes constitue une utilisation autorisée des eaux navigables du Canada, nous soumettons qu'il n'est pas déraisonnable de penser que l'adoption, par le gouverneur en conseil, d'un règlement concernant la protection du droit au flottage des billes est à des fins de navigation.

Dans une certaine mesure, l'alinéa 7(2) du Règlement permettrait au ministre des Transports d'équilibrer les intérêts de tous les utilisateurs autorisés des eaux navigables du pays tout en exerçant ses pouvoirs dans le sens large «à des fins de navigation».

Maintenant, en ce qui a trait aux dispositions de l'alinéa 7(2)(b), nous vous demandons seulement de convenir que le seul motif qui nous vienne à l'esprit concernant la nécessité de construire et d'entretenir un chemin ou un sentier aux environs d'un barrage est de permettre aux navires qui naviguent en direction du barrage de poursuivre leur cheminement sur le plan d'eau où se trouve le barrage. Il nous paraît difficile d'imaginer que l'on puisse faciliter la navigation si ce n'est «à des fins de navigation».

Nous espérons que ces quelques observations vous permettront de conclure que les alinéas 7(2)(a) et (b) du Règlement sont *intra vires* de l'alinéa 10(2) de la Loi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le directeur du secrétariat du Ministère
Pierre Renart

M. Bernier: Les alinéas 7(2)a) et b) du règlement autorisent le ministre à ordonner aux propriétaires de barrages ou de centrales électriques construites dans un cours d'eau à installer

[Text]

the work, or to maintain roads or foot paths around the work for free passage of the public by vehicle or by foot. The act authorizes the making of regulations applying to dams and power plants for "navigation purposes". At the previous meeting, the committee took the position that the regulation I just described, these powers, could not properly be said to be regulations for navigation purposes. The committee has now been asked to review its position on the basis of the additional submissions in the DIO's letter of July 6, 1988.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, I have read the letter, and I think we should give the benefit of the doubt to the ministry in this case for two reasons: first, we can gather from the explanation that there is a meaning and purpose. Second, we have some other regulations which we seriously want to discuss with that ministry. In this light, I would give them the benefit of the doubt.

Senator Beaudoin: I would like to know more about the point, "for the purposes of navigation". The whole problem is presented there.

Pourquoi est-ce que ça ne serait pas relié à la navigation?

M. Bernier: Parce que, à titre de premier exemple . . .

Mme Gibeau: Les chutes à billes, qu'est-ce que c'est.

Le sénateur Bolduc: Les glissoires à billes.

Senator Beaudoin: What is the term in English?

Mr. Bernier: Log chutes.

The Vice-Chairman: Roads and so on.

M. Bernier: Si on regarde l'application de la Loi sur la marine marchande, le sens premier du mot navigation, c'est de faire le transport de passagers et de marchandises par voie d'eau. Ici on ne parle pas de bateau, on parle de billes de bois. On dit à un propriétaire: tu es obligé de bâtir une glissoire pour permettre, on ne parlera pas de navigation à billes de bois. D'autre part les rivières où on fait le flottage du bois, au contraire, elles sont en général considérées souvent comme non navigables. La rivière est navigable mais à cause de la présence des billes de bois et de son utilisation pour le flottage, elle n'est plus navigable, les navires ne passeront pas.

Le sénateur Bolduc: Cela dépend des sortes de navires. Il y a des espaces réservés.

M. Bernier: Je dois dire que c'est l'aspect des pouvoirs du ministre qui me cause le plus de difficulté, lorsqu'il s'agit de qualifier ça comme un règlement à des fins de navigation. Comme le sénateur l'a mentionné, j'avais préparé des notes qui indiquaient que ce n'était pas une question libre de tout doute mais il y a effectivement un argument qui peut être fait.

Ma suggestion est que peut-être que le comité devrait de ne pas poursuivre son objection au règlement comme tel mais au ministère amende la loi habilitante éventuellement pour clarifier les pouvoirs du ministre et énoncer clairement ce que le ministre peut exiger.

Ce sont quand même des choses assez exigeantes. On exige du propriétaire de bâtir une route et tout ça. Il y a des frais

[Translation]

des glissoires à bille afin de permettre à celles-ci de franchir l'ouvrage, ou de maintenir des chemins ou des sentiers aux environs de l'ouvrage afin de permettre le libre passage du public dans des véhicules ou à pied. La loi autorise la prise d'un règlement visant des barrages et des centrales électriques à des fins de navigation. Lors de la dernière réunion, le Comité avait établi que le règlement susmentionné ne pouvait être considéré comme un règlement pris à des fins de navigation. On demande maintenant au Comité de revoir sa position à la lumière des explications supplémentaires contenues dans la lettre transmise par le ministère le 6 juillet 1988.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, j'ai lu la lettre et je crois que nous devrions accorder le bénéfice du doute au ministère dans ce cas, et ce, pour deux raisons: premièrement, les explications fournies nous indiquent que le règlement a vraiment du sens et une utilité. Deuxièmement, il y a d'autres règlements dont nous voulons discuter sérieusement avec ce ministère. Dans ces circonstances, je leur accorderais le bénéfice du doute.

Le sénateur Beaudoin: Je voudrais avoir plus de détails au sujet de l'expression «à des fins de navigation». Il s'agit là du cœur du problème.

Why would it not be related to navigation?

Mr. Bernier: Because, for example . . .

Mrs. Gibeau: What are «les chutes à billes»?

Senator Bolduc: Log chutes.

Le sénateur Beaudoin: Quel est le terme en anglais?

M. Bernier: Log chutes.

Le vice-président: On parle de routes et ainsi de suite.

Mr. Bernier: If we look at the legislation on the merchant marine, it is based upon the transport of passengers and merchandise by water. Here we are not talking about boats, we are talking about logs. A proprietor is told: you must build a slide and we are not talking about navigation but about logs. On the other hand, rivers where logs are floated are usually considered as navigable. The river is navigable, but because it is used to float logs it is no longer navigable and boats no longer use it.

Senator Bolduc: That depends on the type of boats. There are some reserved places.

Mr. Bernier: The aspect that worries me the most is the Minister's power, when it comes to describing this as a regulation for the purposes of navigation. As the senator mentioned, I had prepared some notes which indicated that the question was not entirely clear, but there is, in fact, an argument that can be made.

My suggestion is that instead of pursuing its objection to the regulation, the Committee might ask the Department to clarify the Act to clearly set out what the Minister can require.

These are after all very considerable requirements. Owners can be asked to build roads and so on, which involves economic

[Texte]

économiques. Il ne s'agit pas de pouvoirs peu importants. Il y a des conséquences économiques énormes pour le ministre dans ce cas-là.

Mme Gibeau: Vous voudriez que le ministre clarifie quoi au juste, quelles responsabilités?

M. Bernier: Certains articles de la loi prévoient que le ministre peut émettre des ordres pour telle et telle choses. On peut peut-être prendre ce qu'il y a dans le règlement seulement et le ministre peut ordonner la construction d'une route autour d'un barrage. On peut le mettre directement dans la loi ou on peut clarifier le sens qu'eux donnent à la navigation et qu'on mette dans la clause habilitante qu'il peut faire des règlements à pour les fins de navigation et pour les fins de protection des eaux navigables. C'est le sens que j'ai donné et qui est le plus large.

Le sénateur Bolduc: C'est pour ça que je dis que dans le fond, il y a des fois où ils n'ont vraiment pas raison. Je pense qu'il faut les avoir. Le ministère des Transports a une quantité énorme de règlements.

Dans ce cas-là, dans le fond on est dans une situation où nous avons un argument. Ils ont un «argument». Ce sont eux qui gèrent et moi je serais porté à leur donner le bénéfice du doute plus facilement que dans d'autres affaires qui vont venir par la suite.

Mme Gibeau: Est-ce que je peux simplement prendre un exemple pour comprendre? Supposons une rivière où on aurait donné la permission à une compagnie d'électricité, par exemple l'Hydro-Québec, de bâtir un barrage et que dans le protocole d'entente on dirait: en autant que cette construction n'entrave pas toutes les règles fédérales ou toutes les lois fédérales ou provinciales concernant la navigation. Si la compagnie n'a pas respecté cela, est-ce que le ministère du Transport ou le gouvernement fédéral aurait le droit d'exiger que cette compagnie-là ouvre un passage quelconque?

M. Bernier: Tout d'abord il y a une question contractuelle, vous avez situé le problème au niveau d'une entente.

Mme Gibeau: C'est autre chose.

M. Bernier: D'après ce règlement-là, oui, c'est là qu'est le problème. On construit un barrage sur une rivière. De par sa nature même, le barrage empêche la navigation.

Le sénateur Beaudoin: Il n'y a aucun doute qu'un barrage met fin à la navigation.

M. Bernier: Après, tout ce que cela va permettre, c'est qu'il y ait des canots. Je peux prendre mon canot et contourner le barrage parce que la vraie navigation est terminée dans un cas comme celui-là.

Mme Gibeau: Est-ce que le gouvernement fédéral pourrait exiger qu'il y ait des écluses par exemple?

M. Bernier: Pas en ce moment.

Mme Gibeau: Pas selon la loi actuelle.

M. Bernier: Pas selon la loi que je connais, sujet à vérification.

Mme Gibeau: Je vous appellerai à ce sujet parce que cela m'intrigue.

[Traduction]

costs. These are not insignificant powers, they have important economic consequences.

Mrs. Gibeau: Just exactly what would you like the department to clarify?

Mr. Bernier: Certain sections of the Act already specify that the Minister can order various things. We might take only what is in the regulation and the Minister can order the construction of a road around a dam. It could be stated expressly in the Act and the meaning that is given to the purpose of navigation could be clarified and the enabling provision could say that regulations can be made for the purposes of navigation and for the purpose of the protection of navigable waters. This is the broader meaning that I have given it.

Senator Bolduc: This is why I said that basically, sometimes they may not be right, but I think they have to have the regulations. The Department of Transport has an enormous quantity of regulations.

In this case, there may be some ambiguity. They are the managers, and I would be inclined to give them the benefit of the doubt in this case, more readily than in other cases.

Mrs. Gibeau: Can I just mention an example to clarify the matter? Suppose there is a river where a company such as Hydro-Québec had permission to construct a dam and that the memorandum of understanding said: as long as the construction does not infringe upon any federal or provincial acts concerning navigation. If the company did not respect this, would the Department of Transport or the federal government have the right to order this company to open a passage?

Mr. Bernier: First, there would be the issue of the contract.

Mrs. Gibeau: That is something else.

Mr. Bernier: According to this regulation, yes, that is the problem. With regulations for the purposes of navigation, a dam is constructed on a river. By its very nature the dam impedes navigation.

Senator Beaudoin: There is no doubt that the dam stops navigation.

Mr. Bernier: After all, the most that will be possible is use by canoes. I can take my canoe and go over the dam because true navigation is no longer possible.

Mrs. Gibeau: Could the federal government order, for example, a lock to be built?

Mr. Bernier: Not at the moment.

Mrs. Gibeau: Not under the present legislation.

Mr. Bernier: Not according to the law as far as I know. This would have to be checked.

Mrs. Gibeau: I shall call you on this matter because it intrigues me.

[Text]

Le sénateur Beaudoin: Au point de vue pratique, on leur donnerait le bénéfice du doute. Moi je serais prêt à me rallier à cela.

SOR/88-378—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

August 29, 1988

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Room 950,
Jeanne Mance Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/88-378, Food and Drug Regulations, amendment

Dear Mr. Allen:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. *Section C.01.606(b)(i)*

This provision states in part that no person shall sell an antibiotic preparation that may be used for the treatment of lactating animals providing milk to be consumed as food unless certain prescribed evidence "has been submitted, on request, to the Director". Your advice as to the circumstances in which the Director will request the submission of this evidence would be appreciated. Why is evidence not required to be submitted in all instances?

2. *Section C.01.606(b)(ii)*

Section C.01.606(b)(ii) requires the warning on the label of the antibiotic preparation to refer to the number of hours "determined in accordance with subparagraph (i)." Since, however, subparagraph C.01.606(b)(i) merely states that the period of time in question may not exceed 96 hours, it would seem that the number of hours cannot be said to be "determined in accordance with" that provision.

I look forward to receiving your views on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Translation]

Senator Beaudoin: To be practical, let us give them the benefit of the doubt.

DORS/88-378—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES, MODIFICATION

Le 29 août 1988

Monsieur R.J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et
de la révision des programmes
Ministère de la Santé nationale
et du Bien-être social
Pièce 950
Immeuble Jean-Mance
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/88-378, Règlement sur les aliments et drogues—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement précité avant de le présenter devant le Comité mixte et j'ai noté les points suivants:

1. *Sous-alinéa C.01.606b(i)*

Ce sous-alinéa stipule en partie qu'il est interdit de vendre une préparation d'antibiotique pour le traitement des animaux en période de lactation dont le lait est destiné à être consommé comme aliment, à moins qu'il n'ait «été soumis au Directeur, sur demande,» certaines preuves bien précises. Nous aimerions savoir dans quels cas le Directeur exigeait de telles preuves. Pourquoi ces preuves ne sont-elles pas exigées dans tous les cas?

2. *Sous-alinéa C.01.606b(ii)*

Le sous-alinéa C.01.606b(ii) exige que la mise en garde figurant sur l'étiquette de la préparation d'antibiotique fasse état du nombre d'heures à indiquer «comme étant celui du délai visé au sous-alinéa (i). Étant donné cependant que le sous-alinéa C.01.606b(i) indique simplement que le délai en question ne peut pas dépasser 96 heures, il semblerait que le nombre d'heures ne corresponde pas à «celui du délai visé» à ce sous-alinéa.

J'espère recevoir vos commentaires sous peu et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller,
Peter Bernhardt

[Texte]

[Traduction]

October 7, 1988

Le 7 octobre 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Re: SOR/88-378, Food and Drug Regulations, amendment

Objet: DORS/88-378, Règlement sur les aliments et drogues—Modification

Dear Mr. Bernhardt:

Monsieur,

Your letter to Mr. R.J. Allen of August 29, 1988 regarding paragraphs C.01.606(i) and C.01.606(b)(ii) has been referred to me for reply.

J'ai été chargée de répondre à la lettre que vous avez envoyée à M. R. J. Allen le 29 août 1988 concernant les sous-alinéas C.01.606b)(i) et C.01.606b)(ii).

1. Section C.01.606(b)(i)

1. Sous-alinéa C.01.606b)(i)

The circumstance under which the Director would request the submission of evidence is where a manufacturer requests approval to market a drug product which is not considered to be a new drug.

Le Directeur demanderait qu'il lui soit soumis des preuves dans le cas où un fabricant demande l'autorisation de commercialiser un produit qui n'est pas considéré comme une drogue nouvelle.

However, I would like to point out that this evidence is normally requested as part of a New Drug Submission. Therefore, residue assay for all antibiotic drugs intended for use in livestock and poultry is requested as a condition of approval.

J'aimerais toutefois faire remarquer que l'on est demandé habituellement de soumettre de telles preuves dans le cadre d'une Présentation de drogue nouvelle. Une analyse des résidus de tous les antibiotiques qu'il est prévu d'utiliser pour le bétail et la volaille est par conséquent exigée avant toute approbation.

2. Section C.01.606(b)(ii)

2. Sous-alinéa C.01.606b)(ii)

The evidence submitted by the manufacturer determines the period of time that must elapse after the treatment in order that the milk taken from treated animals contains no residue of antibiotic that would cause injury to human health. The time can vary from 12 to 96 hours or longer. However, the marketplace does not tolerate a withholding time longer than 96 hours.

Les preuves que soumet le fabricant déterminent le délai qui doit s'écouler après l'administration de la dernière dose pour que le lait des animaux traités ne contienne aucun résidu d'antibiotique qui soit préjudiciable à la santé de l'homme. Ce délai peut varier de 12 à 96 heures ou plus. Il reste toutefois que les lois du marché ne tolèrent pas un délai de rétention de plus de 96 heures.

New veterinary antibiotic preparations that are subject to an Experimental Studies Certificate may require a withholding time of more than 96 hours. Section C.01.606 permits these preparations to be labelled with a warning statement in excess of 96 hours. The removal of an unnecessary regulatory barrier allows research to be carried out in Canada while ensuring that milk sold for human consumption is safe.

Les nouvelles préparations antibiotiques pour usage vétérinaire qui doivent faire l'objet d'un Certificat d'études expérimentales peuvent exiger un délai de rétention de plus de 96 heures. En vertu de l'article C.01.606, ces préparations peuvent porter une étiquette de mise en garde relative au délai de plus de 96 heures. La suppression d'une barrière réglementaire inutile permet la recherche au Canada tout en garantissant que le lait vendu pour la consommation ne présenter aucun danger.

Yours truly,

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Janice M. Hopkins
Executive Director

La directrice administrative,
Janice M. Hopkins

Mr. Bernier: The second point in Mr. Bernhardt's letter seems to have been misunderstood by the department. It is merely a drafting comment but it seems to have been taken as being a substantive objection.

M. Bernier: Le deuxième point soulevé dans la lettre de M. Bernhardt semble ne pas avoir été compris par le ministère. Il s'agissait simplement d'un commentaire d'ordre stylistique, mais il semble qu'on l'ait considéré comme une objection de fond.

[Text]

Senator Beaudoin: Why are you not satisfied with the reply?

Mr. Bernier: The comment made by Mr. Bernhardt is directed to the drafting of the provision but they seem to have, somehow, misunderstood it and interpreted it to be a substantive objection to the substance of the provision. They simply did not understand what the original comment was meant to convey. We will simply go back to them and explain it. We are not objecting to the substance of it; it was a drafting point that was of concern.

The Vice-Chairman: Is it agreed that we write for further clarification?

Hon. Members: Agreed.

SOR/89-88—VESSEL TRAFFIC SERVICE ZONES REGULATIONS

SOR/89-99—EASTERN CANADA VESSEL TRAFFIC SERVICES ZONE REGULATIONS

April 18, 1989

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/89-98, Vessel Traffic Services Zones Regulations

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and draw your attention to the following:

1. Section 4

This section provides that Vessel Traffic Services Zones to which the Regulations apply are those:

"... set out in column 1 and described in column 2 of Table I of the *Vessel Traffic Services Zones Regulatory Specifications* issued by the Minister and as amended from time to time."

The result of this provision is that Vessel Traffic Services Zones will be established by the Minister of Transport. I wonder whether this result is contemplated in the Act. Section 635.16(a) provides that the Governor in Council may "make regulations establishing Vessel Traffic Services Zones" within Canadian waters. These Regulations do not establish VTS Zones but provide, even if indirectly, for their establishment by the Minister.

2. Section 7(1)

This provision refers to a ship that is within or about to enter "a Vessel Traffic Services Zone referred to in subpara-

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: Pourquoi n'êtes-vous pas satisfait de la réponse fournie?

M. Bernier: Le commentaire formulé par M. Bernhardt visait la formulation de la disposition, mais ils semblent ne pas avoir bien compris et avoir considéré qu'il s'agissait d'une objection de fond. Ils ont tout simplement mal compris le commentaire original. Nous allons nous contenter de leur réécrire afin de leur expliquer ce que l'on voulait dire. Nous ne nous objectons pas à l'essentiel de cette disposition; c'est le libellé de celle-ci qui nous préoccupait.

Le vice-président: Sommes-nous d'accord pour leur écrire afin d'obtenir d'autres éclaircissements?

Des voix: D'accord.

DORS/89-98—RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE SERVICES DE TRAFIC MARITIME DE L'EST DU CANADA

DORS/89-99—RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE SERVICES DE TRAFIC MARITIME

Le 18 avril 1989

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/89-98, Règlement sur les zones de services de trafic maritime

Monsieur,

J'ai examiné le Règlement mentionné en rubrique avant qu'il soit présenté au Comité mixte et je me permets d'attirer votre attention sur les points suivants:

1. Article 4

Cet article dispose que le Règlement sur les zones de services de trafic maritime s'applique aux zones:

«... désignées à la colonne 1 et décrites à la colonne 2 du tableau I des *exigences réglementaires relatives aux zones de services du trafic maritime* dans leur état modifié, qui sont publiées par le ministre.»

Cette disposition a pour conséquence de permettre la création de zones de services de trafic maritime (STM) par le ministre des Transports. Je me demande si cette conséquence est envisagée dans la loi. Le paragraphe a) de l'article 635.16 dispose que le gouverneur en conseil peut «prendre des règlements pour créer des zones de services de trafic maritime» à l'intérieur des eaux canadiennes. Ce règlement ne crée pas de zones de STM mais prévoit, même si ce n'est qu'indirectement, leur création par le ministre.

2. Paragraphe 7(1)

Ce paragraphe fait référence aux navires qui approchent d'une zone de services de trafic maritime visée au sous-alinéa

[Texte]

graph 6(1)(a)(i)". This subparagraph refers to a ship that enters a VTS Zone with the exception of a ship entering from an adjacent VTS Zone. One is left wondering what is a VTS Zone referred to in subparagraph 6(1)(a)(i). An explanation would be welcomed.

3. Section 7(1)(e), English version

The opening words of this provision should read: "any of the charts and publications required . . .".

In any event, this provision raises the same question as section 5(2)(q) of the Eastern Canada Vessel Traffic Services Regulations (SOR/89-99, my letter of this date) in that its result is to require the master of a vessel to incriminate himself for the offence of failing to carry the required charts and publications on board his vessel.

I shall appreciate your advice on these points.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

July 17, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-98, Vessel Traffic Services Zones Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of April 18, 1989, in which you expressed concern about Sections 4, 7(1), and 7(1)(e) of the above regulations.

1. Section 4

The matter of "adoption by reference" as a regulation-making technique has in the past been the subject of considerable debate. This method of drafting has now been accepted as a valid regulatory tool in appropriate circumstances. While its use in a particular case will remain something of a judgment call, for regulations made under the *Canada Shipping Act*, Section 2.1 (enacted S.C. 1987, c. 7) provides that these regulations may incorporate standards or specifications as

[Traduction]

6(1)(a)(i)», ou qui s'y trouvent. Ce sous-alinéa concerne les navires qui entrent dans une zone de STM pourvu qu'ils ne viennent pas déjà d'une zone de STM adjacente. On peut se demander ce qu'on entend par zone de STM dans le sous-alinéa 6(1)(a)(i). Une explication serait utile.

3. Alinéa 7(1)e), version anglaise

Cet alinéa devrait débiter par les mots: «any of the charts and publications required . . .».

Quoi qu'il en soit, cette disposition soulève la même interrogation que l'alinéa 5(2)q) du Règlement sur la zone de trafic maritime dans l'est du Canada (DORS/89-99, cf ma lettre de cette date), car elle a pour conséquence d'obliger le capitaine du navire à s'incriminer s'il a omis de garder à bord les cartes et publications exigées.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître votre point de vue sur ces questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 17 juillet 1989

François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-98, Règlement sur les zones de services de trafic maritime

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 18 avril 1989, dans laquelle vous me faisiez part de vos interrogations à propos des clauses 4, 7(1) et 7(1)e) du règlement susmentionné.

1. Article 4

La question de l'«adoption par renvoi» comme procédé de prise de règlement a abondamment été critiquée par le passé. Cette technique de rédaction est maintenant considérée comme valable lorsque la situation s'y prête. Bien que son utilisation dans certains cas particuliers exige un certain discernement, dans le cas des règlements pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'article 2.1 (s.c. 1987, c.7) dispose que les règlements d'application de cette loi peuvent incorporer par

[Text]

amended from time to time. As regards the Vessel Traffic Services Zone Regulations, the matter raised by you was the subject of discussion with the Industry and was accepted by them in light of the urgency of applying standard levels of safety and shipping practice throughout Canada.

2. Section 7(1)

It seems here that the intention was to refer not to "the Vessel Traffic Services Zone", but rather to "the master of a ship" . . . "referred to in subparagraph 6(1)(a)(i)."

3. Section 7(1)(e), English version

This section will be re-drafted when these regulations are next amended to cover the point raised. With respect to your point concerning possible self-incrimination, please refer to my letter of June 20, 1989, in which this point was addressed with respect to the Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulation (SOR/89-99).

We trust you will find this explanation to your satisfaction.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

May 25, 1989

1. These Regulations replace those registered as SOR/78-669 (before the Committee on November 29, 1969, April 2 and June 25, 1981, August 12, 1986 and February 25, 1989). The Joint Committee had objected to section 9 of the previous regulations which purported to authorize the Commissioner of the Canadian Coast Guard to approve the use of procedures other than those prescribed by the regulations if he was satisfied that alternative procedures would be at least as satisfactory as those required by the regulations. The Committee took the position that such a provision was not authorized by the enabling Act. The new Regulations contain no similar provision.

2. The attached correspondence raises a query with regard to section 5(2)(q) of the Regulations.

[Translation]

renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié. En ce qui concerne le Règlement sur les zones de services de trafic maritime, le point que vous soulevez a été discuté avec les représentants de l'industrie, qui lui ont donné leur aval, compte tenu de l'urgence d'appliquer partout au Canada des normes minimales en matière de sécurité et de circulation maritime.

2. Paragraphe 7(1)

Il semble qu'on ne voulait pas ici faire référence à la «zone de services de trafic maritime», mais bien au «capitaine du navire» . . . «visé au sous-alinéa 6(1)a(i).»

3. Alinéa 7(1)e)

Cette disposition sera reformulée alors d'une prochaine modification du règlement pour tenir compte du point que vous avez soulevé. Concernant votre crainte que le capitaine du navire soit forcé de s'incriminer, je vous invite à lire ma lettre du 20 juin 1989, où je discute de cette question en rapport avec le Règlement sur la zone de services de trafic maritime dans l'est du Canada (DORS/89-99).

J'espère que cette explication saura vous convaincre et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur du Secrétariat
du ministère
Pierre Renart

Le 25 mai 1989

1. Ce règlement remplace celui qui avait été enregistré sous le numéro DORS/78-669 (examiné par le Comité mixte les 29 novembre 1989, 2 avril et 25 juin 1981, 12 août 1986 et 25 février 1989). Le Comité s'était opposé à l'article 98 du règlement précédent, qui visait à autoriser le Commissaire de la Garde côtière canadienne à approuver le recours à des procédures non prescrites par le règlement lorsqu'il les jugerait au moins aussi satisfaisantes que les procédures prescrites. Le Comité estimait que la loi habilitante ne permettait pas l'adoption d'une telle disposition. L'article en question ne figure pas dans le nouveau règlement.

2. La correspondance annexée soulève un point d'interrogation au sujet de l'alinéa 5(2)g) du règlement.

[Texte]

April 18, 1989

Le 18 avril 1989

Pierre Renart, Esq.
 Director,
 Departmental Secretariat,
 Department of Transport,
 Transport Canada Building,
 Place de Ville,
 Ottawa, Ontario
 K1A 0N5

Re: SOR/89-99, Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulations

Dear Mr. Renart:

I have reviewed this amendment prior to its submission to the next Joint Committee and note that section 5(2)(q) requires the master of a ship to report "which of the charts or publications required to be carried on board the ship pursuant to the *Charts and Publications Regulations* are not on board the ship." Failure to carry the required charts and publications on board ship is an offence for the commission of which the master of the ship is liable to criminal penalties under the *Canada Shipping Act*. With this background in mind, section 5(2)(q) of the referenced Regulations effectively requires the master of a ship that does not carry the prescribed charts and publications to incriminate himself. I expect that members of the Committee may well find such a provision to trespass unduly on rights and liberties.

I will appreciate your advice on the matter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

June 20, 1989

Mr. François-R. Bernier,
 Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
 c/o The Senate
 Ottawa, Ontario
 K1A 0A4

Re: SOR/89-99, Eastern Canada Vessel Traffic Services Zone Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of April 18, 1989, in which you expressed concern about section 5(2)(q) of the above regulations.

Section 5(2)(q) has been in force for some time, has general acceptance within the industry, and Canada Coast Guard officials believe that the provision is justified and necessary.

It is also their view that within a regulatory scheme such as the above, the fact that a master admits to omissions of a quasi-criminal nature would not constitute self-incrimination as that term is usually used.

The requirement for a report as specified in the regulations should be distinguished from giving evidence against oneself in court. In this instance, the issue is one of safety. Consequently, the primary reasons for asking for the reports is to ensure that

[Traduction]

M. Pierre Renart,
 Directeur,
 Secrétariat du Ministère,
 Ministère des Transports
 Édifice Transports Canada
 Place de Ville
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0N5

Objet: DORS/89-99, Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada

Monsieur,

J'ai examiné cette modification avant qu'elle ne soit présentée à la prochaine réunion du Comité mixte et je remarque que l'alinéa 5(2) q) *oblige le capitaine d'un navire à signaler «celles des cartes et publications exigées par le Règlement sur les cartes et les publications»* qui ne sont pas à bord du navire. L'omission de transporter les cartes et publications requises à bord d'un navire est une infraction pour laquelle le capitaine du navire est passible des peines prévues par la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Compte tenu de ce contexte, l'alinéa 5(2) q) du Règlement cité en rubrique oblige en réalité le capitaine d'un navire qui ne transporte pas les cartes et publications réglementaires à témoigner contre lui-même. Il me semble que les membres du Comité trouveront cette disposition incompatible avec les droits et libertés.

J'apprécierais vos observations sur la question.

Sincèrement vôtre,

François-R. Bernier

Le 20 juin 1989

M. François-R. Bernier
 Comité mixte permanent
 d'examen de la réglementation
 a/s Le Sénat
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0A4

Objet: DORS/89-99 Règlement sur la zone de services de trafic maritime de l'Est du Canada

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 18 avril 1989 dans laquelle vous exprimez votre inquiétude à propos de l'alinéa 5(2) q) de ce Règlement.

L'alinéa 5(2) q) est en vigueur depuis quelque temps, il a l'appui général de l'industrie et les représentants de la garde côtière canadienne croient que c'est une disposition justifiée et nécessaire.

Ils sont également d'avis que, dans un dispositif réglementaire comme celui-là, le fait pour un capitaine de reconnaître des omissions de nature quasi pénale ne constitue pas un témoignage contre lui-même selon le sens habituel donné à cette expression.

Il convient de distinguer entre l'obligation de faire un rapport comme le prévoit le Règlement et la production d'un témoignage contre soi-même devant un tribunal. Dans le cas qui nous intéresse, c'est la sécurité qui est en question. Par

[Text]

all the required documents are aboard the vessel; but if not, the basic intention would not be to prosecute, but to take appropriate action to ensure that the deficiency is corrected. Only in very few cases would the situation be seen as justifying prosecution.

We trust you will find this explanation to your satisfaction.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

Mr. Bernier: There is one point that is common to both of these items.

Senator Bolduc: It is obvious that you have to . . .

Il faut qu'il le fasse, le règlement, parce qu'il y a une réglementation.

Mr. Bernier: Senator Bolduc is referring to the first problem I wanted to raise and this is common to both sets of regulations. The provision requires the master of a ship to report to the Coast Guard the fact that he did not have on board the ship all the maps and publications he is legally required to have on board. Of course, if he reports that he was disobeying a regulation then it is up to the Coast Guard to charge him for failing to carry the maps.

Le sénateur Bolduc: C'est comme si quelqu'un fait 150 milles à l'heure sur la route et à un moment donné il voit une police il arrête sur le coin et il dit: écoute, moi j'ai fait 150 milles à l'heure.

The Vice-Chairman: I am sorry, but I am not getting the translation simultaneously.

Mrs. Gibeau: Welcome to that beautiful experience. It is always a few seconds late.

Senator Beaudoin: What worries me is the question of rights. I do not like the obligation being put on the shoulders of a person who is told that it is his duty to report because, if he does, then he is caught and he is guilty. He is participating in his own conviction.

Mr. Bernier: I objected to these provisions as requiring self-incrimination and the department replied taking the narrow view of self-incrimination—covering only testifying against oneself in a trial. I think that is too narrow a view and this committee is certainly allowed to take a broader perspective.

Senator Beaudoin: I think we have to have a more liberal interpretation of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and clearly, in this case, it should be in favour of the person. There is no doubt in my mind of that.

Mr. Bernier: If they want to check that he has the maps then they should send an inspector on board the vessel.

[Translation]

conséquent, la raison première des rapports est de faire en sorte que tous les documents requis se trouvent bien à bord du navire. S'ils n'y sont pas, l'intention fondamentale n'est pas d'engager des poursuites, mais de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le manquement est corrigé. Ce n'est que dans de rares cas que la situation pourra donner matière à des poursuites.

Nous espérons que cette explication vous satisfera.

Sincèrement vôtre,

Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du Ministère

M. Bernier: Il y a un argument de valable pour ces deux textes réglementaires.

Le sénateur Bolduc: Il est évident que vous devez (. . .)

He has to do it because of the regulation.

M. Bernier: Le sénateur Bolduc fait allusion au premier problème que je voulais soulever et qui concerne ces deux règlements. La disposition stipule que le capitaine d'un navire doit signaler à la Garde côtière le fait qu'il n'a pas à bord toutes les cartes et publications qu'il est légalement tenu d'avoir en sa possession. Bien sûr, s'il signale qu'il contrevient à un règlement, il incombe ensuite à la Garde côtière de l'accuser de ne pas avoir eu en sa possession les cartes nécessaires.

Senator Bolduc: It is as though someone were doing 150 miles per hour on the highway and when he sees the policeman he stops at the corner and says: «Listen, I was doing 150 miles per hour.»

Le président: Je suis désolé, mais je n'ai pas la traduction simultanée de vos propos.

Mme Gibeau: Vous allez maintenant connaître cette magnifique expérience. L'interprétation est toujours quelques secondes en retard.

Le sénateur Beaudoin: Ce qui m'inquiète ici, c'est la question des droits. Je n'aime pas que l'on force une personne à signaler ce genre de chose parce que quand elle agit ainsi, elle se fait prendre et est jugée coupable. Elle participe ainsi à sa propre mise en accusation.

M. Bernier: Je me suis objecté à ces dispositions parce qu'elles obligeaient les gens à s'auto-accuser et le ministère a répondu en adoptant la conception étroite de l'auto-accusation, c'est-à-dire celle ne visant que les témoignages contre soi-même. Je crois qu'il s'agit là d'une perspective trop étroite et que le présent Comité a sûrement le droit d'adopter une perspective plus générale.

Le sénateur Beaudoin: Je crois que nous devons interpréter plus libéralement la Charte canadienne des droits et libertés et pencher clairement dans ce cas-ci en faveur de la personne. Il n'y a aucun doute dans mon esprit à ce sujet.

M. Bernier: S'ils désirent vérifier si le capitaine dispose des cartes nécessaires, il leur faudrait envoyer un inspecteur à bord.

[Texte]

Mme Gibeau: Si quelqu'un fait 150 kilomètres à l'heure, c'est qu'il a une sâprée bonne raison de faire cela, puisqu'il sait qu'il enfrent la loi. Est-ce que vous aimez ma façon créative d'interpréter vos règlements.

Senator Beaudoin: It is self-incrimination and we cannot accept that.

Mr. Bernier: The second point relates to the second file, the Vessel Traffic Services Zones Regulations, section 4. The Governor in Council is empowered to make regulations establishing services zones in Canadian waters. The regulation provides that services zones shall be those described in specifications issued by the minister and as amended from time to time.

I objected to that as amounting to sub-delegation. The answer of the department is that no, it is not, it is referential incorporation.

I think this should be pursued. There is a difference between referential incorporation as a drafting technique and using that technique to effectively subdelegate. By its nature, referential incorporation will involve a certain amount of delegation because you are relying on someone else's documents or rules but here it is the very essence of the power that is being transferred and I think that point deserves further correspondence.

Senator Bolduc: I agree.

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, since it is 9:20 a.m. can we return to the interesting problem which we left aside?

The Vice-Chairman: We will go back to that after we deal with the next item.

We have one more item on the bottom of page six. The rest is a matter of concurrence.

Senator Beaudoin: Which one is this?

The Vice-Chairman: This is dealing with the Cree-Naskapi.

SOR/88-315—CREE-NASKAPI BAND ELECTIONS REGULATIONS

August 16, 1988

Roderick G. Quiney, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs and
Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

Re: SOR/88-315, Cree-Naskapi Band Elections Regulations

[Traduction]

Mrs. Gibeau: If someone is doing 150 kilometres per hour, it is because he has a jolly good reason to do so; he knows he is breaking the law. Do you like my creative way of interpreting your regulations?

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit d'un cas d'auto-incrimination et nous ne pouvons l'accepter.

M. Bernier: Le second point porte sur le second dossier, c'est-à-dire sur l'article 4 du Règlement sur les zones de services de trafic maritime. Ce dossier comporte un point semblable aussi. Le gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements afin d'établir des zones de services dans les eaux canadiennes. Le règlement stipule que les zones de services doivent être celles décrites dans les exigences réglementaires modifiées publiées par le ministre.

Je me suis objecté à cette façon de procéder parce qu'elle équivalait à une subdélégation. Le ministère a répondu que ce n'était pas le cas, qu'il s'agissait plutôt d'une incorporation par renvoi.

Je crois que ce dossier devrait être relancé. Il y a une différence entre le recours à l'incorporation de renvoi comme technique de rédaction et le recours à cette technique pour procéder à une subdélégation. De par sa nature même, l'incorporation par renvoi comportera une certaine dose de délégation parce que vous vous en remettez aux documents ou règles de quelqu'un d'autre, mais ici, c'est l'essence même de ce pouvoir qui est transférée et je crois que cette question mérite l'envoi d'une autre lettre.

Le sénateur Bolduc: Je suis d'accord.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, puisqu'il est 9 h 20, pourrions-nous revenir au problème intéressant que nous avons mis de côté?

Le vice-président: Nous y reviendrons après avoir traité du point suivant.

Il nous reste un autre texte réglementaire au bas de la page 6. Pour le reste, il s'agit simplement d'obtenir le consentement des membres du Comité.

Le sénateur Beaudoin: Quel est ce point?

Le vice-président: Il s'agit du dossier relatif aux élections au sein des bandes crie et naskapie.

DORS/88-315—RÈGLEMENT SUR LES ÉLECTIONS AU SEIN DES BANDES CRIES ET NASKAPIE

Le 16 août 1988

Monsieur Roderick G. Quiney
Directeur général
Services de soutien à la haute direction
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-315, Règlement sur les élections au sein des bandes crie et naskapie

[Text]

Dear Mr. Quiney:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and have the following comments in respect thereof:

1. Section 15(1)

I note that a written nomination of a candidate pursuant to section 13 requires the support of three electors other than the candidate. However, an oral nomination of a candidate under section 15(1) only requires the support of two electors, one of whom might be the candidate himself. What are the reasons for this difference?

2. Section 15(3)

Following the model provided by section 15(2), this provision should specify a time limit within which the nominated person is required to communicate his acceptance or refusal of the nomination to the Returning Officer. Similarly, provision should be made for the situation where this information is not communicated to the Returning Officer within the time limit.

3. Section 24(2), English version

I do not think that an inanimate object (a ballot box) can properly be said to be «supervised» by a person in the sense that the term is used in this provision. Additionally, I would suggest that the word «until» is preferable to the rather colloquial expression «up to».

4. Section 30, English version

The meaning of the word «appropriate» is somewhat uncertain in this context and I wonder whether its inclusion is necessary. I note that the French version does not contain an equivalent term.

5. Sections 31(2) and 33(2), English version

Both of these provisions refer to «a» Returning Officer. As there is only one such official per band, the reference should be to «the» Returning Officer, as is the case in the French version and in other provisions of the Regulations.

6. Section 49(1)(a)(ii)

This provision requires some revision insofar as a candidate does not stand for the position of deputy chief.

7. Section 49(1)(b)

The one-day deadline for receipt of a candidate's request for a recount could be perceived to be overly short, given that the request must be in writing and that there may be a considerable distance separating the candidate and the Returning Officer. Additionally, should not the commencement of this period be linked to the day on which election results are published under section 51 rather than the day on which the poll is held? Presumably, a candidate would want to know the results of the first count of ballots before he decides whether a recount is warranted.

[Translation]

Monsieur,

J'ai examiné le règlement en objet avant que le Comité mixte n'en soit saisi et je voudrais faire les observations suivantes.

1. Paragraphe 15(1)

Je remarque que, conformément à l'article 13, la déclaration de candidature doit porter la signature de trois électeurs en plus de celle du candidat. Or, en vertu du paragraphe 15(1), il suffit qu'une candidature présentée oralement soit appuyée par deux électeurs, dont l'un peut être le candidat lui-même. Comment expliquer cette différence?

2. Paragraphe 15(3)

À l'instar du paragraphe 15(2), cette disposition devrait préciser un délai dont disposerait le candidat pour faire connaître son acceptation ou son refus au directeur du scrutin. De même, il y aurait lieu de prévoir des dispositions pour les cas où l'information n'est pas communiquée au directeur du scrutin dans les délais prévus.

3. Paragraphe 24(2), version anglaise

Je doute que l'on puisse dire d'un objet inanimé (une urne, en l'occurrence) qu'il est «supervised» par une personne au sens où le terme est utilisé dans cette disposition. En outre, je pense que le mot «until» serait préférable à l'expression «up to», plus familière.

4. Article 30, version anglaise

Le sens du mot «appropriate» est plutôt ambigu dans ce contexte et, à mon avis, inutile. Je remarque d'ailleurs qu'on n'a pas cru bon de le préciser dans la version française.

5. Paragraphes 31(2) et 33(2), version anglaise

Les deux dispositions portent «a» *returning Officer* («un» directeur de scrutin), comme c'est le cas dans la version française et dans d'autres dispositions du Règlement.

6. Sous-alinéa 49(1)(a)(ii)

Il y aurait lieu de modifier cette disposition étant donné qu'il n'y a pas de candidat pour le poste de chef adjoint.

7. Alinéa 49(1)(b)

Le délai d'un jour prévu pour la réception de la demande d'un second dépouillement du scrutin pourrait sembler exagérément court, puisque la demande doit être présentée par écrit et que le candidat peut se trouver à une distance considérable du directeur de scrutin. Par ailleurs, ce délai ne devrait-il pas commencer à compter du jour où les résultats des élections sont affichés conformément à l'article 51 plutôt que du jour même des élections? Je suppose qu'un candidat voudra connaître les résultats du premier dépouillement du scrutin avant de décider si un second dépouillement est justifié.

[Texte]

8. Section 54(2)

Section 71(3) of the Cree-Naskapi (of Quebec) Act reads as follows:

«(3) Where the Returning Officer of a band is absent or incapacitated or the office of the Returning Officer is vacant, the Deputy Returning Officer of the Band has and may exercise all the powers and duties of the Returning Officer.»

Section 54(2) could be seen to derogate from the powers given to the Deputy Returning Officer by section 73(1) in that it prohibits that officer from performing certain duties of the Returning Officer. These restrictions are apparently intended to apply even in the circumstances referred to in section 73(1). It would be preferable for section 54(2) to be specifically stated to be subject to section 73(1) of the Act.

9. Sections 64(1), 64(2) and 65(1)(g)

In the English version of each of these provisions, the verb «to interfere» is used. The French version of section 64(1) renders this as «intervenir»; that of section 64(2) as «nuire»; and that of section 65(1)(g) as «manipuler». consistent terminology should be used throughout the French version.

10. Section 66

The exception «in the case of a legal proceeding respecting the election» seems to me to be somewhat broad in its scope. Does this mean that, once a legal proceeding respecting an election has been commenced, the Returning Officer is free to divulge election information to whomever he wishes? I would assume that this exception is intended to have a narrower scope than that which appears on its face. Perhaps this phrase should be replaced by wording such as: «unless he is required to give evidence in the course of a legal proceeding respecting the election».

11. Schedule I

Section 13 requires that a written nomination be in the form set out in Schedule II. This requirement is not evident from the wording of the notice set out in Schedule I. In my view, the notice should be reworded so that it identifies this requirement. Otherwise, the reader of such a notice may be misled as to what steps must be taken in order to nominate a candidate.

I look forward to receiving your views in respect of these matters.

Yours sincerely,

Douglas Ward
Counsel

[Traduction]

8. Paragraphe 54(2)

Le paragraphe 71(3) de la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec se lit comme suit:

«(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le scrutateur exerce la plénitude des pouvoirs et fonctions du titulaire.»

On pourrait alléguer que le paragraphe 54(2) s'écarte du paragraphe 73(1) en ce sens qu'il interdit au scrutateur de remplir certaines des fonctions du directeur du scrutin. Ces restrictions semblent devoir s'appliquer même dans les circonstances exposées au paragraphe 73(1). Il serait préférable de préciser explicitement que le paragraphe 54(2) est assujéti au paragraphe 73(1) de la Loi.

9. Paragraphe 64(1) et (2) et alinéa 65(1)(g)

Dans la version anglaise de chacune de ces dispositions, on utilise le verbe «to interfere». Dans la version française, ce verbe est rendu par «intervenir» au paragraphe 64(1), par «nuire» au paragraphe 64(2) et par «manipuler» à l'alinéa 65(1)(g). Il y aurait lieu d'uniformiser les termes utilisés tout au long du texte français.

10. Article 66

L'exception prévue «dans le cadre d'une instance judiciaire relative à l'élection» me semble d'une portée plutôt vaste. Cela signifie-t-il que, une fois entamée une instance judiciaire relative à l'élection, le directeur du scrutin est libre de divulguer des renseignements au sujet de l'élection à qui bon lui semble? Je suppose qu'on aurait pas voulu donner à cette exception une telle portée. Peut-être conviendrait-il de reformuler cette phrase avec plus de restrictions, par exemple: «unless he is required to give evidence in the course of a legal proceeding respecting the election.» («à moins de devoir témoigner dans le cadre d'une instance judiciaire relative à l'élection».)

11. Annexe I

L'article 13 stipule qu'une déclaration de candidature doit être établie en la forme prévue à l'annexe II. Cette exigence n'est pas évidente de la façon dont l'avis est formulé à l'annexe 1. À mon sens, il conviendrait de le reformuler pour préciser cette exigence car, autrement, le lecteur risque d'être induit en erreur quant aux étapes à suivre pour présenter un candidat.

J'espère connaître sous peu votre opinion à l'égard des points que je vous ai signalés.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Douglas Ward,
conseiller

[Text]

December 20, 1989

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-315 Cree-Naskapi Band Election Regulations

Dear Mr. Bernier:

As promised in my letter of September 26, I am providing herewith a response to each of the points raised in Mr. Douglas Ward's letter of August 16, 1988.

1. Subsection 15(1)

The number of electors required to support oral and written nominations was established through negotiations with the Cree and Naskapi when the Regulations were being developed. They were not linked. The provision for oral nominations was designed to reflect the actual practices of the Cree and Naskapi bands and is generally consistent with a similar provision under the *Indian Band Elections Regulations*. These Regulations do not provide for written nominations.

2. Subsection 15(3)

Subsection 15(3) provides a nominated person who is not present at the meeting with procedures for indicating acceptance or refusal of the nomination within the time limit stipulated in subsection 15(2). Subsection 15(2), which applies to all persons nominated whether present or not, also sets out the consequence of failure to so indicate.

3. Subsection 24(2), English

With respect to Mr. Ward's comment on the word «super-vise», the *Shorter Oxford English Dictionary*, Vol. 2, p. 2195 defines «super-vise» as follows:

«to oversee, have the oversight of, superintend the execution or performance of (a thing), the movements or work of (a person)».

With respect to his second observation, while «until» might be considered less colloquial than «up to», the present wording was acceptable to the Cree and Naskapi bands at the time the Regulations were negotiated and was subsequently accepted by PCO(J).

4. Section 30, English

In a case where there is more than one polling station on the same premises, each with a voting compartment, the word «appropriate», although not indispensable, could be useful. Accordingly, we will amend the French version of the Regulations to be consistent with the English version.

[Translation]

Le 20 décembre 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-315, Règlement sur les élections au sein des bandes crie et naskapie

Monsieur,

Comme je vous l'avais promis dans ma lettre du 26 septembre, je réponds ci-après à chacun des points que M. Douglas Ward a soulevés dans sa lettre du 16 août 1988.

1. Paragraphe 15(1)

Le nombre d'électeurs requis pour appuyer des mises en candidature écrites, d'une part, et orales, d'autre part, a été établi dans le cadre de négociations avec les Cris et les Naskapis à l'époque où le Règlement a été élaboré. Ces nombres n'ont aucun rapport l'un avec l'autre. La disposition visant les candidatures présentées oralement vise à tenir compte des coutumes des bandes crie et naskapie et est conséquente à une disposition semblable du *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*. Ce règlement ne contient aucune disposition visant les candidatures présentées par écrit.

2. Paragraphe 15(3)

Le paragraphe 15(3) vise tout candidat qui ne serait pas présent à la réunion pour manifester son acceptation ou son refus dans les délais prévus au paragraphe 15(2). Ce paragraphe, qui s'applique à tous les candidats, qu'ils soient présents ou absents, expose également la conséquence du défaut de faire connaître sa décision.

3. Paragraphe 23(2), version anglaise

Au sujet de l'observation qu'a faite M. Ward sur le verbe «to supervise», voici la définition qu'en donne le *Shorter Oxford English Dictionary*, vol. 2, p. 2195:

«To oversee, have the oversight of, superintend the execution or performance of (a thing), the movements or work of (a person)».

Quant à sa seconde observation, si «until» peut être considéré d'un usage moins familier que «up to», la formulation actuelle a satisfait les Cris et les Naskapis à l'époque où le règlement a été négocié et a, par la suite, été approuvée par le Bureau du Conseil privé.

4. Article 30, version anglaise

Lorsque plus d'un bureau de vote est établi dans un même lieu, chacun doté d'un isoloir, le terme «appropriate», s'il n'est pas essentiel, peut être pratique. Nous modifierons donc le texte français du règlement pour le rendre conforme à la version anglaise.

[Texte]

5. Subsections 31(2) and 33(2), English

The word «a» in both cases takes into consideration the possibility of assistance being given, or the ballot being initialled, by a Deputy Returning Officer or Assistant Returning Officer, as allowed under section 54(2) of the Regulations. In such cases either officer is acting as «a Returning Officer». Accordingly, we will amend the French version of the above-noted subsections to ensure consistency.

6. Subsection 49(1), subparagraph (a) (ii)

Subsection 29(1) of the *Cree Naskapi (of Quebec) Act* and subsection 47(1) of these Regulations provide that the councillor who receives the largest number of votes in a general election is deputy chief. Therefore, all councillors are, in effect, candidates for this position. Should two councillors receive an equal number of votes exceeding the total votes for any other councillor, this section provides for a recounting of those votes.

7. Subsection 49(1), paragraph (b)

A candidate should normally be available to the Returning Officer on polling day. If this is not possible, section 27 of the Regulations provides that a candidate may appoint «two persons to represent the candidate during the counting of votes». The votes at each polling station are counted immediately after closing of the poll (section 42). Section 48 provides that the Returning Officer proclaim the election results «forthwith after the counting of votes in a band election». Section 51 requires that the Returning Officer prepare and distribute a written report of election results within five days after the poll. Therefore, it is imperative that the decision of the defeated candidate to request a recount be taken quickly. It is feasible for this to happen within a day given that the candidate may be represented during the counting of votes.

8. Subsection 54(2)

Subsection 54(2) sets out the limits under which the Deputy Returning Officer may perform the duties of the Returning Officer while the Returning Officer is supervising. In such circumstances, certain duties must be carried out by the Returning Officer. Subsection 71(3) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* applies to the situation where the Returning Officer is absent or incapacitated, or the position is vacant and the Deputy Returning Officer may, notwithstanding subsection 54(2) of the Regulations, perform all the duties of the Returning Officer. He is the supervisor of the election, according to the Act.

9. Subsection 64(1) and 64(2), and paragraph 65(1) (g)

As you are aware, the French version of the Regulations is not simply a translation of the English text, but the same statute drafted in French. In each of the above-noted instances, we believe that the French drafter has taken the context into account in arriving at the most appropriate verb to use.

[Traduction]

5. Paragraphes 31(2) et 33(2), version anglaise

Dans les deux dispositions, l'article «a» permet de prévoir une situation où un scrutateur adjoint prêterait main-forte ou paraferait les bulletins de vote, aux termes du paragraphe 54(2) du règlement. Dans ces cas, l'un ou l'autre agit à titre «de directeur de scrutin». Nous modifierons donc la version française des paragraphes susmentionnés pour assurer la conformité.

6. Paragraphe 49(1), alinéa a)(ii)

Le paragraphe 29(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* et le paragraphe 47(1) du règlement en objet prévoient que le candidat au poste de conseiller qui reçoit le plus grand nombre de voix est élu chef adjoint. Par conséquent, tous les conseillers sont, de fait, candidats à ce poste. S'il y a partage des voix entre deux conseillers, voix qui dépassent le nombre total des votes en faveur de tout autre conseiller, le paragraphe 49(1) prévoit un second dépouillement du scrutin.

7. Paragraphe 49(1), alinéa b)

Un candidat doit normalement être à la disposition du directeur du scrutin le jour du vote. Si cela lui est impossible, l'article 27 du règlement prévoit qu'un candidat peut nommer «deux personnes qui le représenteront pendant le dépouillement du scrutin». Les bulletins de votes déposés à chaque bureau de scrutin sont comptés dès la clôture du scrutin (article 42). L'article 48 prévoit que le directeur du scrutin fait connaître les résultats de l'élection «dès la fin du dépouillement du scrutin». L'article 51 exige du directeur du scrutin qu'il établisse le rapport d'élection et qu'il en affiche un exemplaire dans les cinq jours suivant le jour du scrutin. Il est par conséquent impérieux que le candidat défait communique le plus vite possible sa demande d'un second dépouillement. Cela peut se produire dans un délai d'un jour si le candidat est représenté durant le dépouillement du scrutin.

8. Paragraphe 54(2)

Le paragraphe 54(2) établit les limites que doit respecter un scrutateur lorsqu'il remplit les fonctions d'un directeur de scrutin occupé à superviser l'élection. Dans ces circonstances, certaines responsabilités doivent être assumées par le directeur du scrutin. Le paragraphe 71(3) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* s'applique aux cas où le directeur du scrutin est absent ou dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, ou encore si le poste est vacant; le scrutateur peut alors, nonobstant le paragraphe 54(2) du règlement, remplir toutes les fonctions du directeur du scrutin. Il est alors chargé de superviser l'élection, conformément à la Loi.

9. Paragraphes 64(1) et (2) et alinéa 65(1)g)

Comme vous le savez, le texte français du Règlement ne consiste pas simplement en la traduction du texte anglais; il s'agit plutôt d'un document législatif rédigé en parallèle. Dans chacune des dispositions susmentionnées, le rédacteur de la version française a tenu compte du contexte pour choisir le verbe qui convenait le mieux.

[Text]

10. Section 66

I agree that the phrase cited in Mr. Ward's letter is somewhat broad in scope. Accordingly, we will amend the Regulations along the lines suggested by Mr. Ward, namely:

«unless he is required to give evidence in the course of a legal proceeding respecting the election».

11. Schedule I

The third paragraph of Schedule I states that «written nomination forms are available in the office of the Returning Officer», whose address is given in the last paragraph of the Schedule. The reader, having thus been directed to that office to obtain the forms, will receive the form set out in Schedule II and should not be misled.

Yours sincerely,

R.G. Quiney
Director General
Executive Support Services

Senator Beaudoin: It is a little more difficult. Are we going to change «les coutumes indiennes»?

M. Rousseau: Dans ce règlement-là, sur plusieurs points la réponse du ministère peut être acceptable. Il y a un seul point sur lequel je voudrais vous demander que l'on puisse insister, c'est le point numéro 2 où finalement on prévoit que la nomination...

Senator Bolduc: But do you know why? Is it because, in their way of doing things, they assist in the opening of...

M. Rousseau: Dans le fond, il n'y aurait aucun mal à ce que le règlement le prévoit. S'ils insistent, nous obtiendrons une confirmation.

Le sénateur Bolduc: Vous dites que les Indiens insistent sur quoi.

M. Rousseau: Aux réunions de nominations.

Le sénateur Beaudoin: Ils n'ont pas besoin d'avis.

M. Rousseau: Le problème aussi c'est que quelqu'un doit dire avant la fin de la réunion si c'est oui ou non. On pense peut-être que le règlement devrait prévoir le cas où la personne n'est pas présente. Si elle n'est pas présente lors de la mise en nomination, elle n'est pas présente.

M. Bernier: Il est à Québec en train de demander une subvention.

M. Rousseau: C'est ça.

Le sénateur Beaudoin: La question des avis est une question délicate.

Do you not think we have to give notice?

Senator Bolduc: I would be very reluctant to modify the customs of the people. Traditionally, for many years, they have

[Translation]

10. Article 66

Je conviens avec M. Ward que la phrase en question est d'une portée plutôt étendue. Par conséquent, nous modifierons le règlement de la façon proposée par M. Ward et reformulerons l'article dans ces termes:

«unless he is required to give evidence in the course of a legal proceeding respecting the elections.»

(«à moins de devoir témoigner dans le cadre d'une instance judiciaire relative à l'élection.»)

11. Annexe I

Le troisième paragraphe de l'annexe I stipule que «les formules de déclaration de candidature peuvent être obtenues au bureau du directeur du scrutin», dont l'adresse est donnée au dernier paragraphe de l'annexe. Le lecteur, conscient qu'il doit s'adresser à ce bureau pour obtenir les formulaires, recevra la déclaration de candidature figurant à l'annexe II et ne sera donc pas induit en erreur.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations sincères.

Le directeur général,
Services de soutien à la
haute direction,
R. G. Quiney

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit d'une question un peu plus difficile. Allons-nous changer les coutumes indiennes?

Mr. Rousseau: In this regulation, the Department's reply may be acceptable on a number of points. There is only one point on which I would ask that we insist, and that is point number 2 which finally deals with the nomination.

Le sénateur Bolduc: Mais savez-vous pourquoi? C'est parce qu'ils ont l'habitude d'assister à l'ouverture...

Mr. Rousseau: In fact, there would be nothing wrong with the regulation specifying this. If they insist, we will obtain confirmation.

Senator Bolduc: You say the Indians insist on what.

Mr. Rousseau: The nomination meetings.

Senator Beaudoin: They do not need notice.

Mr. Rousseau: The problem is also that someone has to say yes or no before the end of the meeting. Your argument is if he is not present. We think that the regulation should cover the case of the person who is not present. If the person is not present when the nomination is made, he is not present.

Mr. Bernier: He is in Quebec asking for a grant.

Mr. Rousseau: Right.

Senator Beaudoin: The question of notice is a sensitive matter.

Croyez-vous qu'un avis soit nécessaire?

Le sénateur Bolduc: J'hésiterais beaucoup avant de modifier les coutumes de ces populations. La tradition veut qu'elles

[Texte]

done things in one way, and I do not see how we, coming from the south here, could decide that we are going to implement the municipal bylaws for those people.

The Vice-Chairman: If that is the general consensus, then we will endeavour to modify it.

Do you want to take the rest as action promised?

Mr. Bernier: Yes. Unless members have questions, the other files are under action promised, where all amendments we requested have been accepted or, under action taken, amendments previously requested by the committee have been made.

The Vice-Chairman: Then let us deal with those items under "Action Promised".

SOR/86-73—AIRCRAFT NOISE EMISSION STANDARDS AND CERTIFICATION ORDER

SOR/88-483—STORAGE OF GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-39—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

SI/89-105—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (NORTH SLAVE N.W.T.) FROM DISPOSAL ORDER

January 10, 1989

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/86-73, Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order
Your file: ACC 2152-12

Dear Mr. Renart:

I refer you to previous correspondence. In my letter of May 2, 1986, I wrote that:

"4. The conjunction "ou" should . . . be added at the end of paragraph (a)(ii)(A) of the definition of "modification acoustique"; after paragraph (c) (i) in the definition of "utilisateur canadien"; at the end of Section 5(1)(a)(ii)."

The proposed amendment published on April 23, 1988 - now SOR/88-598 - did not include these corrections. Upon inquiry, you replied that the Department of Justice "did not consider it desirable" to make these changes.

I agree that the addition of the conjunction to Section 5(1)(a)(ii) is not strictly necessary insofar as the content of subparagraphs (i), (ii) and (iii) indicates they are to be read disjunctively. The same cannot be said of the other two

[Traduction]

procèdent d'une façon donnée depuis de nombreuses années et je ne vois pas comment nous, des gens du Sud, pourrions décider de les assujettir aux règlements municipaux.

Le vice-président: S'il y a un consensus général à ce sujet, nous allons alors tenter de le modifier.

Le reste concerne les modifications promises ou apportées, n'est-ce pas?

M. Bernier: Oui. À moins que les membres aient des questions, les autres dossiers ont été classés sous la rubrique «Modification promise», lorsque toutes les modifications demandées ont été acceptées, ou sous «Modification apportée» lorsque les modifications demandées par le Comité ont été apportées.

Le vice-président: Examinons donc les points sous «Modification promise».

DORS/86-73—ARRÊTÉ SUR LES NORMES D'ÉMISSION DE BRUIT ET LA CERTIFICATION ACOUSTIQUE DES AÉRONEFS

DORS/88-483—RÈGLEMENT SUR L'ENTREPOSAGE DES MARCHANDISES, MODIFICATION

DORS/89-39—RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES, MODIFICATION

TR/89-105—DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (NORTH SLAVE, T.N.-O.)

Le 10 janvier 1989

M. Pierre Renart
Directeur,
Secrétariat du ministère,
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/86-73, Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs
Votre dossier: ACC 2152-12

Cher Monsieur,

Je vous renvoie à notre correspondance antérieure. Dans ma lettre du 2 mai 1986, j'écrivais:

"4. La conjonction "ou" devrait . . . être ajoutée à la fin de l'alinéa a)(ii)(A) de la définition de «modification acoustique»; après le paragraphe c)(i) de la définition de «utilisateur canadien»; à la fin du sous-alinéa 5(1)a)(ii)."

Le projet d'amendement publié le 23 avril 1988—portant le numéro DORS/88-598—ne comprend pas ces rectifications. À nos questions à ce sujet, vous avez répondu que le ministère de la Justice «ne juge pas souhaitable» d'apporter ces changements.

Je conviens que l'ajout de la conjonction au sous-alinéa 5(1)a)(ii) n'est pas strictement nécessaire dans la mesure où il ressort du texte des alinéas (i), (ii) et (iii) qu'il convient de les dissocier. On ne peut en dire autant des deux autres disposi-

[Text]

provisions noted earlier. Clauses (a)(ii)(A) and (B) of the definition of "modification acoustique" and subparagraphs (c)(i) and (ii) of the definition of "utilisateur canadien" can be read conjunctively and are required to be so read in the absence of any indication they should be read disjunctively. These provisions require to be amended, whether this is by the addition of the conjunctive "ou", as suggested in my letter of May 2, 1986, or by recourse to the "soit . . . soit" formula.

I will appreciate your reconsideration of this matter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 8, 1989

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-73, Aircraft Noise Emission Standards
and Certification Order, Amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of January 10, 1989 concerning the above-noted amendment.

After having reconsidered the matter discussed in your letter, we are in the process of preparing an amendment that will add the word "ou" at the end of the clause a)(ii)(A) of the definition "modification acoustique" in section 2 of the above-noted Order.

Also, we will propose in this amendment that the word "ou" be added at the end of subparagraph c)(ii) of the definition "utilisateur canadien" in section 2 of the Order.

This proposed amendment will correct these two typographical errors and, consequently, will eliminate any confusion that may have been caused by the discrepancy between the English and French versions of the Order.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

[Translation]

tions précitées. Les points a)(ii)(A) et (B) de la définition de «modification acoustique», et les alinéas c)(i) et (ii) de la définition de «utilisateur canadien», peuvent être lus comme s'ils étaient conjonctifs et doivent l'être en l'absence de toute indication contraire. Leur modification s'impose, qu'elle prenne la forme de la conjonction «ou», ainsi que je le préconisais dans ma lettre du 2 mai 1986, ou de la formule «soit . . . soit».

Je vous serais reconnaissant de vouloir reconsidérer votre décision à cet égard.

Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 8 février 1989

M. François-R. Bernier,
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-73, Arrêté sur les normes d'émission de
bruit et la certification acoustique des aéronefs—
Modification

Cher monsieur Bernier,

Je vous remercie de votre lettre du 10 janvier 1989 concernant l'amendement précité.

Après avoir reconsidéré la question dont traite votre lettre, nous préparons à l'heure actuelle une modification qui aura pour effet d'ajouter le mot «ou» à la fin de la disposition a)(ii)(A) de la définition de «modification acoustique» de l'article 2 de l'Arrêté précité.

En outre, le projet de modification proposera d'ajouter le mot «ou» à la fin de l'alinéa c)(ii) de la définition d'utilisateur canadien à l'article 2 de l'Arrêté.

Ce projet de modification rectifiera ainsi ces deux erreurs typographiques et mettra fin, par conséquent, à toute possibilité de confusion qui aurait pu être causée par l'écart entre la version anglaise et la version française de l'Arrêté.

Veuillez agréer, cher monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Pierre Renart
Directeur,
Secrétariat du ministère

[Texte]

January 4, 1990

Mrs. Ruth Hubbard
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
OTTAWA, Ontario
K1A 0L5

Re: SOR/88-483, Storage of Goods Regulations,
amendment

Dear Mrs. Hubbard:

I thank you for your letter of December 9, 1988 which was considered by the Joint Committee at its meeting of December 14th last. While recognizing that your Department acted in good faith and to the benefit of importers, the Committee considers that corrective action should be taken at an early date.

I take the liberty of attaching a rough draft remission order. Adoption of this or of a similar order would resolve this matter in a satisfactory way.

I look forward to hearing from you and remain,

Sincerely yours,

François-R. Bernier

January 29, 1990

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-483, Storage of Goods Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of January 4, 1990, regarding the above-noted, and for taking the time to suggest an approach that could resolve the matter.

After further reviewing this issue, I concur with your comments. Therefore, I will recommend to my Minister that a remission order be sponsored to correct the existing anomaly.

I trust that this will be satisfactory and I thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

February 2, 1989

1. This amendment effects some four drafting corrections to the principal Regulations, as requested by the Joint Committee (See SOR/85-77, as amended by SOR/85-609, before the Committee on April 10, 1986 and May 12, 1988).

[Traduction]

Le 4 janvier 1990

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu national
Immeuble Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L5

Objet: DORS/88-483, Règlement sur l'entreposage des
marchandises—Modification

Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 9 décembre 1988, que le Comité mixte a examinée à sa réunion du 14 décembre dernier. Nous reconnaissons que votre ministère a agi de bonne foi et dans l'intérêt des importateurs, mais le Comité estime que des correctifs devraient être apportés dans les plus brefs délais.

Je me suis permis de joindre une ébauche de décret de remise. Son adoption ou l'adoption d'un texte similaire résoudrait le problème de façon satisfaisante.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 29 janvier 1990

François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-483, Règlement sur l'entreposage des
marchandises—Modification

Monsieur,

J'ai rien reçu votre lettre du 4 janvier 1990 concernant le règlement mentionné ci-dessus, et je vous remercie d'avoir pris le temps de proposer une solution au problème.

Après avoir examiné la question plus en profondeur, je souscris à votre point de vue. Je recommanderai par conséquent au Ministre de parrainer un décret de remise correctif.

J'espère que vous jugerez ma réponse satisfaisante et je vous remercie d'avoir porté le problème à mon attention.

Veuillez agréer, Messieurs mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

Le 2 février 1989

1. Cette modification apporte au libellé du règlement principal quatre corrections demandées par le Comité mixte (voir le DORS/85-77, modifié par le DORS/85-609, examiné par le Comité le 10 avril 1986 et le 12 mai 1988).

[Text]

2. Additional points concerning this amendment are dealt with in the attached correspondence.

February 8, 1989

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/89-39, Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment

Dear Mr. Renart:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the next Committee and note the following:

1. Section 2.3(a)

You will recall that this provision was previously the subject of correspondence in relation to SOR/85-77 (your file: x2152-12). In a letter of December 11, 1987, I set out a suggested redraft of this provision to which you agreed in yours of January 22, 1988. The new section 2.3(a) does not correspond to the agreed upon redraft.

As I understand it, the purpose of section 2.3(a) is to exempt any substance listed in subparagraphs (i) to (xxxv) provided it is not used in a mixture or solution with any other dangerous good. This restriction ceases to apply if the mixture or solution is one that is identified in any of subparagraphs (i) to (xxxv).

The drafting of section 2.3(a) does not reflect this purpose. The English version would exempt any substance listed in subparagraphs (i) to (xxxv) that is mixed or in solution with a mixture or solution listed in paragraphs (i) to (xxxv). The French version results in the exemption of any substance listed in subparagraphs (i) to (xxxv) that is mixed or in solution with dangerous goods that are "expressly allowed" by any of the subparagraphs. (The word "mélange" is masculine, so that the word "celles" has to refer to the words "marchandises dangereuses; use of the word "ceux" would have made this version identical to its English counterpart).

I wonder if the simplest solution might not be to reduce section 2.3(a) to the following:

"2.3. These Regulations do not apply to the handling, offering for transport or transporting by any means of transport

(a) of the products, substances, mixtures or solutions referred to in subparagraphs (i) to (xxxv) if the product, substance, mixture or solution is not used to form mixtures or solutions with other dangerous goods;"

"2.3. Sont exclus de l'application du présent règlement la manutention, la demande de transport et le transport, par

[Translation]

2. D'autres observations sur cette modification figurent dans la correspondance annexée.

Le 8 février 1989

Monsieur Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du ministère
Ministère des Transports
Immeuble Transports Canada
Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/89-39, Règlement sur le transport des marchandises dangereuses, modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant de la soumettre au futur Comité et j'ai noté les points suivants:

1. Alinéa 2.3a)

Vous vous souviendrez que cette disposition a déjà fait l'objet d'un échange de lettres en rapport avec DORS/85-77 (V/Réf.: x2152-12). Dans une lettre datée du 11 décembre 1987, je précise la nouvelle formulation suggérée pour cette disposition, formulation que vous acceptez dans votre lettre du 22 janvier 1988. Le nouvel alinéa 2.3a) ne reprend toutefois pas cette formulation.

Si je comprends bien, cet alinéa vise à exempter toutes les substances énumérées dans les sous-alinéas (i) à (xxxv), pourvu que celles-ci ne soient pas utilisées pour former un mélange ou une solution comprenant une autre marchandise dangereuse. Cette restriction cesse de s'appliquer si le mélange ou la solution figure dans l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xxxv).

Ce n'est pas ce que dit le texte de l'alinéa 2.3a). Ainsi, la version anglaise aurait pour effet d'exempter toute substance énumérée dans les sous-alinéas (i) à (xxxv). La version française aurait pour effet d'exempter toute substance figurant dans les sous-alinéas (i) à (xxxv) qui est utilisée pour former un mélange ou une solution avec des marchandises dangereuses qui sont «expressément permises» dans tout autre sous-alinéa. (Étant donné que le mot «mélange» est masculin, le pronom «celles» renvoie automatiquement à l'expression «marchandises dangereuses»; l'utilisation du pronom «ceux» aurait rendu les versions françaises et anglaises identiques.)

Je me demande si la solution la plus simple ne serait pas de limiter l'alinéa 2.3a) à ce qui suit:

"2.3. These Regulations do not apply to the handling, offering for transport or transporting by any means of transport

(a) of the products, substances, mixtures or solutions referred to in subparagraphs (i) to (xxxv) if the product, substance, mixture or solution is not used to form mixtures or solutions with other dangerous goods;"

"2.3. Sont exclus de l'application du présent règlement la manutention, la demande de transport et le transport, par

[Texte]

tout moyen de transport, des marchandises dangereuses suivantes:

- a) les matières, produits, mélanges ou solutions nommés aux sous-alinéas (i) à (xxxv), dans la mesure où ceux-ci ne sont pas utilisés pour former des mélanges ou solutions avec d'autres marchandises dangereuses."

2. Section 2.3(m)(ii)

Unless it is intended to be a condition of the exemption that the biological products be products that are subject to authorization of the country of destination, the phrase "but the exportation of which may be subject to the authorization of the country of destination" serves no legal purpose and should be removed.

If it is, this section should refer to the exemption of biological products that "are prepared in accordance with the procedures set out by or under the *Food and Drugs Act* and are subject to the authorization of the country of destination".

3. Section 2.3(m.1)

The English version is defective and the drafting of both versions could be improved. I suggest the English version should read:

"(m.1) of diagnostic specimens, including excreta, secreta, blood and its components, tissue and tissue fluids shipped for the purposes of diagnostic, but excluding live infected animals and specimens known or reasonably believed to contain organisms included in Schedule VII;"

The words "but not limited to" are unnecessary; this is the effect of the word "including".

The French version would read:

"m.1) les spécimens pour diagnostic expédiés à des fins de diagnostic, notamment les excréta, les sécréta, le sang et ses composants, les tissus et leurs fluides, à l'exclusion des animaux vivants infectés et des spécimens dont on sait ou dont il est raisonnable de croire qu'ils contiennent un organisme inclu dans l'annexe VIII."

4. Section 2.15.1, French version

It would be preferable for the words "de marchandises dangereuses" to be placed as follows "la demande de transport et le transport de marchandises dangereuses dans un véhicule ferroviaire...".

5. Section 2.31(a)

Doesn't this amendment require a consequential amendment to subparagraph 2.31(a)(iv)?

6. Section 3.6(3), French version

This version would better reflect its English counterpart if it read:

"(3) L'expéditeur utilise, pour la désignation d'une marchandise dangereuse visée au paragraphe (1), l'appellation réglementaire prévue à la colonne I de la liste II de

[Traduction]

tout moyen de transport, des marchandises dangereuses suivantes:

- a) les matières, produits, mélanges ou solutions nommés aux sous-alinéas (i) à (xxxv), dans la mesure où ceux-ci ne sont pas utilisés pour former des mélanges ou solutions avec d'autres marchandises dangereuses:"

2. Sous-alinéa 2.3m)(ii)

A moins que l'on ne veuille exempter que les produits biologiques qui sont autorisés par le pays de destination, le passage «mais dont l'exportation peut être soumise à l'autorisation du pays de destination» n'a aucune utilité du point de vue légal et devrait être éliminé.

Si c'est bien ce que l'on veut faire, cette disposition devrait alors parler de l'exemption de produits biologiques qui «sont préparés conformément aux méthodes établies en vertu de la *Loi des aliments et drogues* et qui sont soumis à l'autorisation du pays de destination».

3. Alinéa 2.3m.1)

La version anglaise est fautive et le texte des deux versions pourrait être amélioré. Je suggère la version anglaise suivante:

"(m.1) of diagnostic specimens, including excreta, secreta, blood and its components, tissue and tissue fluids shipped for the purposes of diagnostic, but excluding live infected animals and specimens known or reasonably believed to contain organisms included in Schedule VI;"

L'expression «but not limited to» est inutile puisqu'elle joue le même rôle que le mot «including».

La version française se lirait comme suit:

"m.1) les spécimens pour diagnostic expédiés à des fins de diagnostic, notamment les excréta, les sécréta, le sang et ses composants, les tissus et leurs fluides, à l'exclusion des animaux vivants infectés et des spécimens dont on sait ou dont il est raisonnable de croire qu'ils contiennent un organisme inclus dans l'annexe VII."

4. Version française de l'article 2.15.1

Il serait préférable que les mots «de marchandises dangereuses» soient déplacés de façon à donner le passage suivant: «... la demande de transport et le transport de marchandises dangereuses dans un véhicule ferroviaire...».

5. Alinéa 2.31a)

Cette modification ne nécessiterait-elle pas que l'on modifie aussi le sous-alinéa 2.31A)(iv)?

6. Version française du paragraphe 3.6(3)

La version française de ce paragraphe serait plus conforme à sa contrepartie anglaise si elle se lisait comme suit:

"(3) L'expéditeur utilise, pour la désignation d'une marchandise dangereuse visée au paragraphe (1), l'appellation réglementaire prévue à la colonne I de la liste II de

[Text]

l'annexe II qui décrit le mieux la marchandise dangereuse et qui est conforme à la classification et au groupe d'emballage déterminés conformément aux paragraphes (1) ou (2), le cas échéant."

7. Section 3.29(1), French version

The expression "le cas échéant" is that which should be used where the words "selon le cas" now appear.

8. Section 3.29(2), French version

This version is defective. It should read:

"(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, les marchandises dangereuses désignées par l'appellation collective, autres que *les* déchets, ont une classification primaire ou subsidiaire de 9.2, le cas échéant, si elles contiennent un produit ou une matière dont la classification primaire ou subsidiaire est 9.2 en une quantité égale ou supérieure . . ."

9. Section 4.9(1)(a), English version

There is no apparent need for the repetition "a systemic poison or systemic poisons". "A systemic poison" is sufficient.

10. Schedule II, Legend to List I and List II, Item 4, French version

This version should refer to "quantités nettes maximales par colis".

11. Schedule III, Special Provision 9

To the uninitiated, there appears to be a distinction between "nitroglycerin solutions in alcohol" (English version) and "nitroglycerin in alcohol solutions" (French version). I will value your advice.

12. Schedule III, Special Provision 40(1), English version

The phrase "the consignor shall comply with the corresponding international shipping name" should read "the consignor shall use the corresponding international shipping name".

13. Schedule III, Special Provision 59, French version

I suspect the phrase "les accessoires du bas ne nécessitent pas de protection" ("the bottom fittings require no protection") is erroneous. If not, the word "fitting" should read "fittings" in the English version.

14. Schedule III, Special Provision 117, French version

The phrase "des liquides qui, parce que leurs vapeurs présentent une toxicité par inhalation, entrent dans le groupe d'emballage I" should read "des liquides dont la toxicité par

[Translation]

l'annexe II qui décrit le mieux la marchandise dangereuse et qui est conforme à la classification et au groupe d'emballage déterminés conformément aux paragraphes (1) ou (2), le cas échéant."

7. Version française du paragraphe 3.29(1)

L'expression «le cas échéant» devrait être utilisée à la place de l'expression «selon le cas».

8. Version française du paragraphe 3.29(2)

Cette version est fautive et devrait être remplacée par la suivante:

«(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, les marchandises dangereuses désignées par l'appellation collective, autres que *les* déchets, ont une classification primaire ou subsidiaire de 9.2, le cas échéant, si elles contiennent un produit ou une matière dont la classification primaire ou subsidiaire est 9.2 en une quantité égale ou supérieure . . .»

9. Version anglaise de l'alinéa 4.9(1)a)

La répétition «a systemic poison or systemic poisons» ne semble répondre à aucun besoin réel. L'expression «a systemic poison» suffit.

10. Version française de l'article 4 de la Légende des listes I et II de l'annexe II

Cette version devrait plutôt parler de «quantités nettes maximales par colis».

11. Disposition particulière 9 de l'annexe III

Pour les profanes, il semble y avoir une différence entre «des solutions de nitroglycérine dans de l'alcool» (version anglaise) et «de la nitroglycérine en solution alcoolique» (version française). J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

12. Version anglaise de la disposition particulière 40(1) de l'annexe III

Le passage «the consignor shall comply with the corresponding international shipping name» devrait être remplacé par «the consignor shall use the corresponding international shipping name».

13. Version française de la disposition particulière 59 de l'annexe III

Je crois qu'il y a une erreur dans le passage suivant: «les accessoires du bas ne nécessitent pas de protection» («the bottom fitting require no protection»). Si ce n'est pas le cas, le mot «fitting» devrait être remplacé par «fittings» dans la version anglaise.

14. Version française de la disposition particulière 117 de l'annexe III

Le passage «des liquides qui, parce que leurs vapeurs présentent une toxicité par inhalation, entrent dans le groupe d'emballage I» devrait être remplacé par le suivant: «des liquides

[Texte]

inhalation des vapeurs requiert l'inclusion dans le groupe d'emballage I."

15. *Schedule VIII, Part II, Table 11.1*

The English and French versions are discrepant in that the former indicates "any" as subsidiary classification and the French version "none".

16. *Schedule XII, Legend to Schedule XII, Item I, English version*

The letter "F" appears as the letter "R" in the gazetted version of the amendments. The publication of an *erratum* should be requested from the Registrar of Statutory Instruments.

17. Finally, I draw your attention to an error which earlier escaped detection. The defined word "consignment", as it appears in SOR/85-77, is misspelled "consigment". As we did not retain our certified copy of Order in Council P.C. 1985-147, I cannot say whether this is a mere printing error or one that will require an amendment.

I look forward to hearing from you on these points and remain,

Sincerely yours

François-R. Bernier

[Traduction]

dont la toxicité par inhalation des vapeurs requiert l'inclusion dans le groupe d'emballage I.

15. *Tableau 11.1 de la partie II de l'annexe VIII*

Il y a divergence entre les versions anglaise et française puisque le terme «any» que l'on trouve sous «Subsidiary Classification» dans la version anglaise est rendue par «aucune» dans la version française.

16. *Version anglaise de l'article 1 de la légende de l'annexe VII*

On trouve la lettre «R» plutôt que la lettre «F» dans la description de modifications publiée dans la *Gazette du Canada*. On devrait demander au Régistraire des textes réglementaires de publier un erratum.

17. Enfin, je voudrais attirer votre attention sur une erreur qui a passé inaperçue jusqu'à maintenant. En effet, le terme «consignment» est mal orthographié («consigment») dans les définitions que l'on trouve sous DORS/85-77. Étant donné que nous n'avons pas conservé notre copie certifiée du décret C.P. 1985-147, je ne peux vous dire s'il s'agit d'une simple erreur d'impression ou d'une erreur qui nécessitera une modification.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

March 1, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of February 8, 1989 concerning amendment Schedule No. 8 (SOR/89-39) to the Transportation of Dangerous Goods Regulations.

We appreciate the comments that you have made on this amendment schedule especially your suggestions for re-drafting some of the sections. These recommendations will be brought to the attention of Transport Canada's legal advisers and to the Privy Council Office (Justice) to enable any required changes to be prepared at the earliest opportunity.

In answer to two specific questions that you raised, we trust the following will be helpful:

Le 1^{er} mars 1989

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 8 février 1989 au sujet de l'annexe n° 8 concernant la modification du Règlement sur le transport des marchandises dangereuses (DORS/89-39).

Nous vous savons gré des commentaires que vous avez formulés à propos de cette annexe, particulièrement des révisions que vous avez suggéré d'apporter au texte de certains articles. Ces recommandations seront transmises aux conseillers juridiques de Transports Canada de même qu'au Bureau du Conseil privé (Justice) afin que l'on puisse faire tous les changements voulus dès que l'occasion se présentera.

Vous trouverez dans les lignes qui suivent certaines observations qui contribueront d'après nous à répondre à deux questions précises que vous avez soulevées.

[Text]

1. Item 5 - Paragraph 2.31(a)

You asked if the amendment to paragraph 2.31(a) would require a consequential amendment to subparagraph 2.31(a)(iv) and we agree that it might, especially in the case of diesel fuel. We will consider this item for possible change at the earliest opportunity.

2. Item 11 - Schedule III, Special Provision 9

While there appears to be a distinction between "Nitroglycerin solutions in alcohol" (English) and "nitroglycérine en solution alcoolique" (French), the meaning is the same. These shipping names are copied from the United Nations Recommendations for the Transportation of Dangerous Goods, 4th Edition. Canada, similar to other countries whose regulations are based on the United Nations system, uses the shipping names recommended by the United Nations through its various Groups of Experts. Indeed, Canada would be out of step with most other countries if we were to change this shipping name or any other shipping name with a United Nations identification number.

We agree that as far as the particular shipping name in Special Provision 9 is concerned, there appears to be a difference, but we suggest that there is not because the meaning is the same. The Canadian delegate to the United Nations Group of Experts, which is charged with reviewing, maintaining and developing recommendations for dangerous goods, is the Director of Regulatory Requirements in the Dangerous Goods Directorate. He will consider bringing the matter to the attention of the Group for possible review.

I trust that the foregoing will be to your satisfaction.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

[Translation]

1. Point 5—alinéa 2.31a)

Vous demandez si la modification de l'alinéa 2.31a) ne devrait pas aussi nécessiter la modification du sous-alinéa 2.31a)(iv). Nous sommes d'accord avec vous, particulièrement dans le cas du carburant diesel. Nous envisagerons d'effectuer ce changement dès que l'occasion se présentera.

2. Point 11—Disposition particulière 9 de l'annexe III

Bien qu'il semble y avoir une différence entre «Nitroglycerin solutions in alcohol» (version anglaise) et «Nitroglycérine en solution alcoolique» (version française), le sens est le même dans les deux langues. Ces appellations réglementaires sont tirées des recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (4e édition). Le Canada, comme les autres pays dont la réglementation est fondée sur le système des Nations Unies, utilise les appellations réglementaires recommandées par les Nations Unies par le truchement de ses divers groupes d'experts. En effet, le Canada ferait bande à part s'il décidait de changer cette appellation réglementaire ou toute autre appellation réglementaire accompagnée d'un numéro d'identification des Nations Unies.

Pour ce qui est précisément de l'appellation réglementaire utilisée dans la disposition particulière 9, il semble bien y avoir une différence, mais nous croyons que ce n'est pas le cas puisque le sens est le même dans les deux langues. Le délégué canadien auprès du groupe d'experts des Nations Unies chargé de l'étude, de la mise en œuvre ou de l'élaboration des recommandations concernant les marchandises dangereuses est le directeur de la Réglementation au sein de la Direction générale du transport des marchandises dangereuses. Il envisagera de soumettre cette question au groupe d'experts.

J'espère que ces renseignements seront à votre entière satisfaction.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

M. J. Monaghan
pour Pierre Renart
Directeur
Secrétariat du Ministère

[Texte]

May 9, 1989

Roderick G. Quiney, Esq.
 Director General,
 Executive Support Services,
 Department of Indian Affairs
 and Northern Development,
 Les Terrasses de la Chaudière,
 Ottawa, Ontario
 K1A 0H4

Re: SI/89-105, Withdrawal of Certain Lands (North
 Slave, N.W.T.) from Disposal Order

Dear Mr. Quiney:

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the next Committee and draw your attention to subparagraphs (a)(i) and (b)(i) of the same. The purpose of these provisions is to provide that the withdrawal from disposal of lands and mines and minerals is without prejudice to "located or recorded mineral claims". The reference, in the English version, is clearly to mineral claims that have been located or recorded prior to the coming into force of the Order. The French version of the relevant subparagraphs, however, provides that the withdrawal from disposal is without prejudice to the right "to locate or record a mineral claim" ("localiser ou enregistrer"). This version would seemingly allow the locating or recording of a mineral claim *after* the coming into force of the Order, as it is the right to locate or record a claim that is preserved other than the rights associated with a previously located or recorded claim.

I will value an assurance that any necessary amendment will be made.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

August 17, 1989

Mr. François-R. Bernier
 General Counsel
 Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
 c/o The Senate
 Ottawa, Ontario
 K1A 0A4

Re: SI/89-105, Withdrawal of Certain Lands (North
 Slave N.W.T.) from Disposal Order

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of May 9, 1989 in which you noted a discrepancy between the English and French versions of subparagraphs (a)(i) and (b)(i) of the above-noted Order.

The department anticipates proposing an amendment to this Order to reflect a change in the circumstances relating to the withdrawal of the land in question. You may assure the

[Traduction]

Le 9 mai 1989

M. Roderick G. Quiney
 Directeur général
 Services de soutien à
 la haute direction
 Ministère des Affaires
 indiennes et du Nord
 Les Terrasses de la Chaudière
 OTTAWA (Ontario)
 K1A 0H4

Objet: TR/89-105, Décret soustrayant certaines terres à
 l'aliénation (North Slave T.N.-O.)

Monsieur,

J'ai procédé à l'examen du décret cité ci-dessus en vue de sa présentation à la prochaine séance du Comité et je tiens à attirer votre attention sur les sous-alinéas a)(i) et b)(i) de ce texte. Ces dispositions entendent stipuler que le fait de soustraire à l'aliénation certaines terres, mines et minéraux solides, se fait sans préjudice aux droits de «localiser ou enregistrer un claim minier». Il est clair, dans la version anglaise, qu'il s'agit de claims miniers localisés ou enregistrés *avant* l'entrée en vigueur du décret. Dans leur version française, ces sous-alinéas stipulent, cependant, que la soustraction à l'aliénation se fait sans préjudice au droit «de localiser ou enregistrer un claim minier». Selon cette version, il semblerait possible de localiser ou d'enregistrer un claim minier *après* l'entrée en vigueur du décret étant donné que ce qui est souvegardé c'est le droit de localiser ou d'enregistrer un claim et non pas les droits reliés à un claim localisé ou enregistré antérieurement.

Je vous saurais gré de bien vouloir m'assurer que la modification nécessaire sera effectuée.

Sincèrement vôtre,

François-R. Bernier

Le 17 août 1989

Affaires indiennes
 et du Nord Canada

Monsieur François-R. Bernier
 Avocat général
 Comité mixte permanent d'examen
 de la réglementation
 a/s Le Sénat
 OTTAWA (Ontario)
 K1A 0A4

Objet: TR/89-105, Décret soustrayant certaines terres à
 l'aliénation (North Slave T.N.-O.)

Monsieur,

Ceci est en réponse à votre lettre en date du 9 mai 1989 par laquelle vous signaliez une divergence entre les versions anglaise et française des sous-alinéas a)(i) et b)(i) du décret cité ci-dessus.

Le ministère entend proposer la modification de ce décret afin de tenir compte des changements de circonstances touchant la soustraction des terres en question. Vous pouvez

[Text]

Committee that the errors you noted will be corrected at that time.

Thank you for drawing this matter to our attention.

Yours sincerely,

R.G. Quiney
Director General
Executive Support Services

The Vice-Chairman: Let us move to "Action Taken".

SI/89-248—IRSTD SYSTEM REMISSION ORDER, AMENDMENT

SI/89-249—EXPOSED AND PROCESSED FILM AND RECORDED VIDEO TAPE REMISSION ORDER, AMENDMENT

SOR/89-523—MUSEUM AND OTHER EXHIBITS IMPORT REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-558—TRANSPONDER AND AUTOMATIC PRESSURE ALTITUDE REPORTING EQUIPMENT ORDER, AMENDMENT

January 16, 1990

This amendment renews a previously granted remission and also corrects various discrepancies between the two versions of the order, as promised by the Department of National Revenue (see SI/85-136, before the Committee on January 23, 1986).

January 4, 1990

This instrument amends the Exposed and Processed Film and Recorded Video Tape Remission Order as promised to the Joint Committee (see SI/86-198 before the Committee on June 11, 1987).

November 28, 1989

This instrument corrects the French version of the Regulations as requested by the Committee (see SOR/88-59), before the Committee on June 23, 1988).

January 17, 1990

This instrument amends the English version of the definition of "mode A or C interrogation" as suggested by the Committee (see SOR/86-564, before the Committee on August 18, 1988).

Senator Beaudoin: I have no problem with those.

The Vice-Chairman: So that concludes the agenda except for the item we carried forward.

However, before we get to that, I would like to bring up one point in case we lose some of our members. There has been a matter brought to my attention asking for the concurrence of the committee, dealing with the expenses on the return trip of Mr. Johnson while he was in London at the Third Common-

[Translation]

assurer le Comité que les erreurs que vous avez signalées seront corrigées à cette date.

Je vous remercie d'avoir attiré notre attention sur ce point.

Sincèrement vôtre,

R. G. Quiney
Directeur général
Services de soutien à
la haute direction

Le vice-président: Passons maintenant aux dossiers figurant sous «Modification apportée».

TR/89-248—DÉCRET DE REMISE VISANT LE SYSTÈME INFRA-ROUGE DE DÉTECTION ET DE DÉSIGNATION D'OBJECTIFS, MODIFICATION

TR/89-249—DÉCRET DE REMISE SUR DES FILMS EXPOSÉS ET TRAITÉS ET DES BANQUES MAGNÉTOSCOPIQUES ENREGISTRÉES, MODIFICATION

DORS/89-523—RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION DES PIÈCES DE MUSÉE ET AUTRES PIÈCES D'EXPOSITION, MODIFICATION

DORS/89-558—ARRÊTÉ SUR LES TRANSPONDEURS ET L'ÉQUIPEMENT DE TRANSMISSION AUTOMATIQUE DE L'ALTITUDE-PRESSION, MODIFICATION

Le 16 janvier 1990

Le décret modificatif renouvelle une remise précédemment accordée et corrige diverses incompatibilités entre les deux versions, comme l'avait promis le ministère du Revenu (voir TR/85-136, examiné par le Comité le 23 janvier 1986).

Le 4 janvier 1990

Le décret mentionné ci-dessus modifie le décret de remise sur des films exposés et traités et des bandes magnétoscopiques enregistrées, comme nous l'avions promis au Comité mixte (voir le TR/86-198, examiné par le Comité le 11 juin 1987).

Le 28 novembre 1989

Cette modification apporte à la version française du Règlement la correction demandée par le Comité (voir le DORS/88-59, que le Comité a examiné le 23 juin 1988).

Le 17 janvier 1990

L'arrêté modifie la version anglaise de la définition de «mode A or C interrogation», conformément à la recommandation du Comité (voir le DORS/86-564, examiné par le Comité le 18 août 1988).

Le sénateur Beaudoin: Je ne vois aucun problème.

Le vice-président: Mis à part le point qui a été mis de côté tantôt, nous avons épuisé l'ordre du jour.

Toutefois, avant que nous examinions cette question, j'aimerais discuter d'un point avec les membres au cas où certains devraient partir. En effet, une question m'a été soumise afin que j'obtienne le consentement du Comité; il s'agit des dépenses engagées par M. Johnson lorsqu'il lui a fallu revenir de la

[Texte]

wealth Conference. I would like to obtain the consensus and agreement of the committee that the \$162.40 air ticket, due to a death in the family, be paid for. Are there any objections to that?

Hon. Members: No.

The Vice-Chairman: Then that is carried. I do not think there was any other item in there. No, there was just the one item.

So now we will move on to the item that we have held pending some more information being brought forward. This deals with the National Energy Board. It is item number 83-191.

SOR/83-191—NATIONAL ENERGY BOARD SUBSTITUTED SERVICE REGULATIONS

SOR/86-787—PIPELINE ARBITRATION COMMITTEE PROCEDURE RULES, 1986

March 15, 1985

Paul M. Tellier, Esq.
Deputy Minister,
Department of Energy, Mines
and Resources,
580 Booth Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E4

Re: SOR/83-191, National Energy Board Substituted Service Regulations

Dear Mr. Tellier:

Your letter of July 26th, 1984, was considered by the Committee at its meeting of February 28th, 1985, and it instructed me to pursue the matter with you.

The understanding of the meaning of "substituted service" reflected in your letter does not, with respect, accord with the statutory requirements in this case or the general legal principles of notice and substituted service thereof which are fundamental to proper due process in circumstances such as these. As I understand it your view is that substituted service is really an additional "attempt" to contact the landowner for the purpose of supplementing the personal service "attempted by a company originally", not a separate procedure connected to the original requirement for service. Although the company may not have been able to demonstrate that there is a probability that this further exercise is likely to actually bring the expropriation proceedings to the landowner's notice the Board will make the company go the extra mile "to ensure that no effort is spared to contact the person". The effort is basically regarded as a gratuitous one in the sense that it is not acknowledged to be a dispensation to the company (and ultimately to the Board itself), allowing the company to be deemed to have fulfilled the statutory requirement of service without actually having done so. Unless this requirement is fulfilled, of course, the company would not be able to obtain

[Traduction]

troisième Conférence du Commonwealth, qui était tenue à Londres, en raison du décès d'un membre de sa famille. J'aimerais obtenir un consensus au sein des membres du Comité afin qu'on lui rembourse le coût de son billet d'avion, soit 601,40 \$. Y a-t-il des objections?

Des voix: Non.

Le vice-président: La motion est donc adoptée. Je ne crois pas qu'il y ait d'autres points à discuter. Non, il ne reste que cette question.

Nous allons donc examiner ce dossier qui avait été mis de côté, le temps de permettre de rassembler certains renseignements supplémentaires. Ce dossier porte sur le Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification (DORS/83-191).

DORS/83-191—RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LA SIGNIFICATION

DORS/86-787—RÈGLES DE 1986 SUR LA PROCÉDURE DES COMITÉS D'ARBITRAGE SUR LES PIPELINES

Le 15 mars 1985

M. Paul M. Tellier
Sous-ministre,
Ministère de l'Énergie, des Mines
et des Ressources
580, rue Booth
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

Objet: DORS/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification

Monsieur,

Le Comité a examiné votre lettre du 26 juillet 1984 lors de sa réunion du 28 février 1985 et m'a chargé de poursuivre l'affaire avec vous.

Sauf votre respect, il semble, à la lecture de votre lettre, que votre interprétation de l'expression «signification indirecte» ne concorde pas avec les exigences légales applicables à ce cas, ni avec les principes légaux généraux concernant la signification à personne et les autres modes de signification, essentiels au déroulement approprié du processus dans des circonstances comme celles-ci. Je crois comprendre que vous percevez la signification indirecte comme un «effort» supplémentaire exigé de la compagnie en vue d'entrer en contact avec le propriétaire foncier, ou comme un complément des tentatives effectuées initialement par la compagnie, et non comme une procédure distincte relevant des *exigences de base* régissant la signification des avis. Quoique la compagnie puisse avoir été incapable de démontrer qu'il existe une probabilité que l'avis d'expropriation soit porté à l'attention du propriétaire par une nouvelle tentative, l'Office exigera que la compagnie fasse des efforts supplémentaires «afin de s'assurer que tout a été tenté pour communiquer avec la personne». La démarche est considérée comme un effort effectué à titre gratuit, en ce sens qu'il ne peut être perçu comme une dispense accordée à la compagnie (et, en dernier lieu, à l'Office lui-même), ce qui permet-

[Text]

approval for a plan that might result in the landowner's interest being adversely affected. Rather, it is the landowner who is seen as the beneficiary of the "effort". The Board is apparently determined to proceed in any event and the "substituted service" is ordered because it is possible that it *may* succeed in bringing the application to the landowner's notice, not because it is presumed on the basis of proper evidence that it *will probably* come to his attention. The possibility that he may be alerted makes the effort worthwhile because notice is a desirable goal, not an absolute requirement. There is no suggestion that if the company cannot demonstrate a probability of notice actually being given that the Board will refuse the order *and* refuse to allow the company to proceed with its plan as it affects that person.

Section 29.1(1)(a) does not require that an owner of land which the company proposes to acquire, if his identity can be ascertained, be "given every opportunity to be served with a proper notice". It requires the company to bring its plan to the landowner's notice before it may proceed with it. Service of the notice must not be "attempted"—it must be *effected*. The "attempts" of the company to effect service are legally irrelevant except insofar as they are a prerequisite to an application for an order allowing "substituted" service. The company must show that it has, in good faith, used all possible means to serve the person "directly" before it can ask, in effect, to be relieved of the duty to succeed in serving notice at all, but its efforts are in no way a fulfilment of the statutory requirement to give notice. Failure to accomplish service despite good faith efforts provides the circumstances in which the board has the power to consider the propriety of ordering substituted service. The real basis however for such an order must be a defensible conclusion, based on the evidence tendered by the company, that the means contemplated *will* "in all reasonable *probability*" bring the company's plan to the landowner's attention. If this test cannot be satisfied the Board's hands are tied and the company's efforts, however exhaustive, will have been for naught.

I am presuming that it is not necessary to establish that notice must be given to all identifiable owners before the Board may approve a plan which involves acquisition of those landowners' interests. Some brief statement of the principles involved may, however, be helpful.

The notice required by Section 29.1(1) is the trigger for everything that follows involving those persons that must be served. The owner who has been duly served may file a written statement pursuant to Section 29.1(2). The Board must then hold a public hearing pursuant to Section 29.2 and Section 29.3 requires it to take the written statement and any representations made at the public hearing into account before

[Translation]

trait de croire, contrairement à la réalité, que la compagnie aurait satisfait aux exigences du règlement. Naturellement, à moins d'avoir satisfait à ces exigences, la compagnie ne pourrait obtenir l'autorisation pour un projet susceptible d'entraîner des conséquences adverses pour le propriétaire. Ce serait plutôt le propriétaire qui bénéficierait de cet «effort». L'Office paraît résolu à poursuivre de toute façon, et la signification indirecte est ordonnée lorsqu'il est *possible* que l'avis soit porté à l'attention du propriétaire, et non lorsqu'il est *probable*, sur la base de preuves suffisantes, que l'avis parvienne au destinataire. La possibilité que le propriétaire soit prévenu justifie l'effort parce que la signification de l'avis serait un objectif souhaitable, et non une exigence absolue. Dans les cas où la compagnie ne pourrait démontrer la probabilité que l'avis soit effectivement livré, rien ne suggère que l'Office refuserait l'ordonnance *et* qu'elle retirerait à la compagnie l'autorisation d'aller de l'avant avec son projet dans la mesure où celui-ci entraînerait des conséquences pour la personne en cause.

L'alinéa 29.1(1)a ne stipule pas que le propriétaire d'un terrain que la compagnie se propose d'acquérir, lorsque l'identité de celui-ci peut être vérifiée, «doit se voir offrir toutes les chances de recevoir la signification d'un avis». Il stipule que la compagnie doit faire connaître son projet au propriétaire avant que celui-ci ne soit mis en marche. La signification de l'avis ne doit pas être «tentée»—elle doit être *effectuée*. Les «tentatives» de signification de l'avis n'ont aucune pertinence légale, sauf dans la mesure où la compagnie les invoque dans une demande d'ordonnance pour la signification indirecte. La compagnie doit démontrer qu'elle a, de bonne foi, déployé tous les efforts dans le but de signifier l'avis «directement» à la personne avant de pouvoir demander, de fait, d'être dispensée de son obligation de signifier l'avis avec succès; ces efforts, toutefois, ne peuvent en aucun cas être invoqués pour acquitter la compagnie de ses obligations légales d'effectuer la signification. Lorsque la compagnie n'aura pu, en dépit des efforts déployés de bonne foi, effectuer la signification à personne, les circonstances donneront à l'Office le pouvoir de considérer le bien-fondé d'ordonner la signification par un autre mode. L'ordonnance, toutefois, ne pourra être émise que sur la base d'une conclusion défendable, fondée sur des preuves fournies par la compagnie, que les moyens envisagés *pourront* «selon toute probabilité raisonnable», porter le projet de la compagnie à l'attention du propriétaire. À défaut de ceci, l'Office ne pourra rien et les efforts de la compagnie, quels qu'ils aient été, resteront vains.

Je présume qu'il n'est pas nécessaire de souligner que l'avis doit être signifié à tous les propriétaires identifiables pour que l'Office puisse autoriser un projet impliquant l'acquisition des intérêts de ceux-ci. Toutefois, un bref exposé des principes en cause peut s'avérer utile.

L'avis requis en vertu de l'alinéa 29.1(1) entraîne tout ce qui suit concernant les personnes à qui l'avis doit être signifié. Le propriétaire qui a reçu un avis en bonne et due forme peut, en vertu de l'alinéa 29.1(2), déposer une requête écrite. L'Office devra alors, en vertu du paragraphe 29.2, tenir une audience publique et, en vertu du paragraphe 29.3, prendre en considération la requête écrite et toute déclaration faite lors de

[Texte]

approving any plan. The Board may only act without hearing from the landowners affected if no written statement is received, or if those that are filed are withdrawn or held to be frivolous or vexatious. The landowner who has not been served with notice cannot be held to have waived the right to be heard, and any approval by the Board which has the effect of expropriating his interest could be attacked by him before the courts. If the Board was found to have failed to require the company to prove that it had served notice to all landowners the Board would be held to have lost jurisdiction and its approval could be overturned. Fulfilment of the statutory requirement of notice is therefore, a condition precedent to the right of the company to ask for approval of its plan, and to the jurisdiction of the Board to give such approval.

The principles of natural justice would in any case require the giving of notice in these circumstances. Before a judicial tribunal such as the National Energy Board may make an order that results in a person's land being expropriated these principles require that the person receive notice that such an order is being sought. The reasons for this are obvious. If the potential loss of interest is not brought to the person's attention none of the other due process safeguards designed to give him at least the opportunity to protect his interest will be anything but a hollow shell. While this may be obvious, the significance of it is not reflected in Section 5(2) of the Regulations. Indeed it is virtually denied. The landowner cannot be deemed to have received notice when substituted service is ordered on the basis of evidence that "fails to disclose any likelihood of the notice coming to the attention of the person", and any such order would effectively constitute a refusal to require that notice be given.

Service of the notice is thus a pre-requisite to the Board's statutory power to proceed *at all*. The only exception permitted by the Act lies in the power to order "substituted service". Such "service" is essentially a fiction, as it may never result in the company's plan coming to the landowner's notice, let alone in time to make representations to the Board before an approval is given. The Board will thus be proceeding without any assurance that the landowner knows what is happening and for that very reason it must never order substituted service unless the minimum test of "reasonable probability" that notice will be given is satisfied. If it is not satisfied then the Board must simply refuse to make any order at all. The result will be that it will be unable to approve that portion of the company's plan that affects the landowner who has not been served, but that result is inescapable and is the one required by the statute and the principles of natural justice. If Parliament had been of the view that the public interest required in some cases that the Board should be able to proceed despite the fact that an affected landowner could not be located it would have provided the Board with the power to dispense with the requirement of notice in certain circumstances, not merely the power to order "substituted" service of the notice in appropriate cases. As it has not done so there will be circumstances in

[Traduction]

l'audience publique avant d'autoriser un projet. L'Office ne peut agir sans avoir entendu les propriétaires concernés, que si aucune requête écrite ne lui parvient, ou si les requêtes reçues sont jugées frivoles ou vexatoires. Le propriétaire à qui l'avis n'aurait pas été signifié ne peut avoir renoncé à son droit de se faire entendre; celui-ci pourrait contester toute autorisation émanant de l'Office et ayant pour effet de l'exproprier devant les tribunaux. S'il était démontré que l'Office a omis d'exiger de la compagnie de soumettre la preuve qu'un avis a été signifié à tous les propriétaires, la compétence de l'Office pourrait alors être mise en doute et son autorisation révoquée. La satisfaction des exigences légales en matière de signification de l'avis est donc une condition qui précède le droit qu'a une compagnie de demander l'autorisation de son projet, ainsi que le pouvoir de l'Office d'émettre cette autorisation.

Les principes d'équité naturelle exigent, de toute façon, qu'un avis soit signifié dans de telles circonstances. Avant qu'un tribunal judiciaire comme l'Office national de l'énergie puisse émettre une ordonnance qui aurait pour effet d'exproprier un propriétaire foncier, ces mêmes principes exigent que la personne en cause soit avisée qu'une telle ordonnance a été demandée. Les raisons de ceci sont évidentes. Si la perte possible de propriété n'est pas portée à l'attention du propriétaire, toutes les autres garanties que contient la procédure destinée à lui fournir au moins la possibilité de défendre ses intérêts ne sont plus que coquille vide. Quoique ceci puisse paraître indiscutable, on n'en trouve aucune mention dans le paragraphe 5(2) du règlement. De fait, l'importance de ceci est virtuellement niée. On ne saurait considérer que l'avis a été signifié au propriétaire lorsque d'autres modes de signification sont ordonnés en vertu de preuves qui «ne permettent pas de démontrer la probabilité que l'avis soit porté à l'attention de la personne», et une telle ordonnance équivaldrait à un refus d'exiger la signification de l'avis.

La signification de l'avis est donc une condition préalable à tout exercice des pouvoirs légaux de l'Office. La seule exception prévue par la Loi consiste en son pouvoir d'ordonner la signification *indirecte* de l'avis. Il s'agit ici essentiellement d'une fiction légale, car ce type de «signification» peut n'avoir jamais pour effet de porter les projets de la compagnie à la connaissance du propriétaire, et risque peu de laisser le temps nécessaire pour présenter une requête à l'Office avant que l'autorisation ne soit émise. L'Office se trouverait ainsi à agir sans aucune assurance que le propriétaire est au courant de ce qui se passe; pour cette raison, il ne doit jamais ordonner la signification indirecte à moins qu'il ait été démontré qu'il existe une probabilité suffisante de croire que l'avis sera effectivement signifié. En l'absence d'une telle assurance, l'Office ne pourra émettre aucune ordonnance. Il résulte de ceci que l'Office ne peut autoriser un projet dans la mesure où ce projet concerne un propriétaire qui n'a reçu aucun avis, mais ce résultat est incontournable en vertu de la loi et des principes d'équité naturelle. Si le Parlement avait été d'avis que, dans certains cas, l'intérêt public exige que l'Office puisse procéder en dépit du fait qu'un propriétaire n'a pu être rejoint, il aurait donné à l'Office le pouvoir de dispenser de cette exigence dans certaines circonstances, et non simplement le pouvoir d'ordon-

[Text]

which complete approval of the company's plan, insofar it involves that person's land, simply cannot be given.

In view of the fact that we are dealing with the possible extinguishment of a major property right the Committee wishes to emphasize that nothing short of scrupulous adherence to the proper test for substituted service is acceptable. As there appears to be some confusion as to what this test is the Committee repeats its position that Section 5(2) should be revoked and replaced by a section providing that the Board may order substituted service *only if* the information provided under Section 4(c) discloses that there is a reasonable probability that the notice will thereby come to the attention of the person affected.

I look forward to receiving your comments and remain,

Yours very truly,

William C. Bartlett

September 10, 1985

Mr. William C. Bartlett
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/83-191, National Energy Board Substituted Service Regulations

Dear Mr. Bartlett:

Thank you for your letter of 16 August 1985 addressed to Mr. Tellier. Please excuse the delay in responding to your letter of 15 March 1985, which was due in part to an extensive review of the law and to the need for consultations with the National Energy Board.

We have carefully reviewed the provisions of the National Energy Board Act and the law respecting substituted service of legal documents, and with the greatest of respect to the Committee, we are unable to agree that subsection 5(2) of the regulation is an unjustified use of the regulation-making power.

As a first point, I wish to take issue with the opinions you expressed on page 3 of your 15 March letter that, firstly, the National Energy Board Act imposes an absolute requirement of notice to a landowner, and secondly, that at common law a landowner has an absolute right to notice of legal proceedings. By the very nature of substituted service, whatever be the test to be satisfied before ordering it, there will be instances in which notice does not actually reach the person affected. Therefore, in enacting paragraph 75.29(b) of the Act Parliament was recognizing that in certain cases notice would not be given to a landowner of a proposed expropriation. Furthermore, although it is not immediately relevant to the question under consideration, the right to notice is not absolute under

[Translation]

ner «la signification indirecte» dans certains cas appropriés. Comme ce n'est pas le cas, il se présentera sans doute des circonstances dans lesquelles une autorisation complète ne pourra tout simplement pas être accordée, dans la mesure où les projets d'une compagnie concernent la propriété d'une personne qui n'aurait pas reçu d'avis.

Étant donné qu'il s'agit ici d'une menace qui pèse sur un droit fondamental, le droit de propriété, le Comité tient à souligner que le bien-fondé du recours à d'autres modes de signification doit être scrupuleusement évalué. Comme il semble régner une certaine confusion quant à la manière d'évaluer cette probabilité, le Comité maintient que l'article 5(2) devrait être abrogé et remplacé par un article stipulant que l'Office peut ordonner la signification indirecte à la condition que les renseignements fournis à l'alinéa 4c) permettent de croire qu'il existe une probabilité raisonnable que l'avis soit porté à l'attention de la personne à qui il est destiné.

Dans l'attente de vos commentaires, veuillez recevoir, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

William C. Bartlett

Le 10 septembre 1985

M. William C. Bartlett
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: SOR/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 16 août 1985, adressée à M. Tellier. Veuillez excuser le retard que nous accusons à répondre à votre lettre du 15 mars 1985, en partie attribuable à une importante révision de la loi et au besoin de consultation avec l'Office national de l'énergie.

Nous avons soigneusement examiné les dispositions de la Loi sur l'Office national de l'énergie et le règlement relatif à la signification indirecte et, sauf tout le respect que nous avons pour le Comité, il nous est impossible de nous ranger à l'opinion que le paragraphe 5(2) du règlement porterait à un usage injustifié du pouvoir de réglementation.

J'aimerais d'abord me prononcer sur les opinions exprimées à la page 3 de votre lettre du 15 mars dernier, à savoir, premièrement, que la Loi de l'Office national de l'énergie impose une exigence absolue eu égard à la signification d'un avis au propriétaire, et, deuxièmement, qu'en vertu de la common law, tout propriétaire dispose d'un droit absolu à la signification d'un avis en cas de procédures légales. En raison de la nature même de la signification indirecte, quel que soit le mode utilisé pour évaluer le bien-fondé de l'ordonner, il subsistera des cas où l'avis n'atteindra pas la personne à qui il est destiné. Par conséquent, en sanctionnant l'alinéa 75.29b) de la Loi, le Parlement reconnaissait que, dans certains cas, l'avis ne serait pas signifié au propriétaire visé par un projet d'expro-

[Texte]

the common law. In *Joe v. Joe* (1984) 10 D.L.R. (4th) 472, at p. 475, the Ontario Court of Appeal quotes with approval the following statement: "The common law rule requiring notice to be given to the opposite party founded on the maxim *audi alteram partem* is... subject to the maxim... that the law does not compel a person to do that which he cannot possibly perform...".

I would therefore suggest that the issue we must resolve reduces to a question of defining the circumstances under which Parliament anticipated that a landowner might not receive notice. I think you would probably agree that Parliament can be taken to have intended that the National Energy Board in these matters have the same powers as do the courts in the matter of ordering substituted service.

In your letters you have correctly quoted the general rule propounded by courts of appeal, to the effect that substituted service should not be ordered unless it is shown that the notice will probably come to the attention of the party. We would point out that there are exceptions to this rule, that we will address in a moment. However, even if there were no exceptions it is our view that subsection 5(2) does no more than bestow on the Board power to do the same as superior courts have in fact been doing for years, that is, to order substituted service notwithstanding that there is no real probability that the notice will come to the attention of the person. In this regard, there is a notable difference between the statements of principle made by courts of appeal and the manner in which courts faced with difficult circumstances have exercised their powers.

By way of illustration, it is only necessary to look at two methods of substituted service commonly ordered by the courts, namely leaving a notice with a party who *may* be in contact with the person, and the practice of inserting an advertisement in a newspaper in the municipality where the party was last known to be. In these instances, common sense indicates that there is, in most cases, little possibility of the notice coming to the attention of the party involved. If it were really necessary to demonstrate a probability that the notice would come to the attention of the person, such methods could seldom, if ever, be used. Yet they commonly are used, and the advertisement procedure is expressly permitted in the Ontario Rules of Practice. In the case of *Meius v. Pippy et al* (1980) 20 C.P.C. 215, the High Court of Ontario permitted a writ to be served on an insurance company even though the insurer denied that the defendant was its customer. The *de facto* practice of the courts in this regard has been recognized by the province of British Columbia in Rule 12 of its revised Rules of Court. That rule allows substituted service to be ordered "whether or not there is evidence that the document will probably reach the person to be served or will probably come to his attention or that the person is evading service."

[Traduction]

priation. En outre, quoique ceci ne se rapporte pas directement à la question soulevée, le droit à la signification de l'avis n'est pas un droit absolu en vertu de la common law. Dans l'affaire *Joe c. Joe* (1984) 10 D.L.R. (4^e) 472, à la page 475, la Cour d'appel de l'Ontario reprend à son compte la déclaration suivante: «La règle de common law exigeant qu'un avis soit signifié à la partie opposée et fondée sur la maxime *audi alteram partem* veut... sous réserve de la maxime... que la loi ne contraint pas une personne à faire ce qui lui est impossible de faire...».

Il m'apparaît alors que le problème que nous devons résoudre se réduit à la nécessité de définir quelles étaient les circonstances dans lesquelles le Parlement anticipait qu'un propriétaire pourrait ne pas recevoir d'avis. Je crois que vous seriez probablement d'accord que l'intention du Parlement était de conférer à l'Office national de l'énergie les mêmes pouvoirs, en cette matière, qu'ont les tribunaux en ce qui concerne l'ordonnance de la signification.

Vous citez justement, dans vos lettres, la règle générale proposée pour vérification par les cours d'appel, à l'effet que la signification indirecte ne devrait pas être ordonnée à moins que ne soit démontrée la probabilité que l'avis sera porté à l'attention de la personne à qui il est destiné. Nous aimerions signaler qu'il existe des exceptions à cette règle, exceptions que nous présenterons dans un moment. Toutefois, même s'il n'existait pas d'exceptions, nous sommes d'avis que le paragraphe 5(2) ne fait rien de moins qu'accorder à l'Office le pouvoir de faire la même chose que font les cours supérieures depuis des années, c'est-à-dire ordonner la signification indirecte en dépit de la probabilité réelle que l'avis soit porté à l'attention de la personne. A cet effet, un écart considérable sépare les énoncés de principe émanant des cours d'appel et la manière dont les tribunaux confrontés à des circonstances difficiles ont exercé leur pouvoir.

Aux fins d'illustration, il suffit de considérer deux modes de signification indirecte ordonnés par les tribunaux, notamment la remise d'un avis à un adulte qui *peut* être en communication avec la personne, et la signification par voie d'annonce publiée dans un journal distribué dans la région où la personne a été connue en dernier lieu. Dans ces circonstances, le bon sens indique, que dans la plupart des cas, il n'existe qu'une faible probabilité que l'avis parvienne à l'attention de la personne. S'il était vraiment nécessaire de démontrer la probabilité que l'avis parviendra à l'attention de la personne, ces modes de signification ne pourraient pas souvent, sinon jamais, être utilisés. Pourtant, ils sont couramment utilisés, et le mode de signification par voie d'annonce est expressément autorisé dans les règles de pratique de l'Ontario. Dans l'affaire *Meius c. Pippy et al* (1980) 20 C.P.C., p. 215, la Ontario High Court a autorisé l'émission d'un bref à une compagnie d'assurance bien que l'assureur déniât que le défendeur fût son client. La règle de fait à cet égard a été reconnue dans le règlement numéro 12 des règles de pratique en vigueur dans les tribunaux de la Colombie-Britannique. Ce règlement permet d'ordonner la signification indirecte «qu'il existe ou non des preuves quant à la probabilité que le document parvienne à la personne à qui il

[Text]

However, it is not necessary for me to rely only on the foregoing to establish that subsection 5(2) is consistent with the practice of the courts. In the Province of Ontario, there are exceptions to the general requirement of evidence that the notice will *probably* come to the attention of the party. Perhaps the most common exceptions exist in the cases of parties evading service, and in matrimonial practice. However, another significant exception is referred to in the case of *Brisette v. City-wide Taxi Ltd. and Boyd* (1952) O.W.N. 501 (Ontario Supreme Court), and applied in *Babineau v. Babineau* (1983) 32 C.P.C. 229 (Ontario M.C.). That exception concerns proceedings to clarify the title to land, and it is used in cases where one or more of the persons having an interest in property cannot be located. In these instances the courts will permit substituted service by any method that might possibly bring the notice to the attention of the party. We would suggest that this exception is directly analogous to the situation in regard to pipelines, since in both cases an interest in land may be affected. The rationale for this exception is that parties should not be cheated of their rights as a result of an inability to locate another party.

Not only is subsection 5(2) consistent with the actual practice of the courts, but I would respectfully suggest that it is further justifiable in terms of the equities. Subsection 5(2) does not dispense with the right of notice, as you have suggested that it does. Parliament dispensed with that right when it enacted paragraph 75.29(b). It must not be overlooked that the landowner is accorded a high degree of protection by the requirement of the regulation that the pipeline company prove to the Board that it has made all reasonable efforts to serve the notice personally, and that personal service is impractical. Subsection 5(2) will therefore be invoked only rarely, and it must be presumed that the Board will exercise this power responsibly. The "probability" test propounded by courts of appeal in fact means that substituted service could not be ordered unless the applicant could show a better than 50 per cent chance of the notice coming to the attention of the person. This is a practical impossibility in, for example, cases where one or more of the beneficiaries of an estate cannot be located. The imposition of this test would mean that an entire pipeline could be delayed indefinitely by an inability to locate a party whose very untraceability signifies his lack of interest in and probably in many cases the lack of value to him of the property involved.

A pipeline is a public utility that benefits society as a whole. While the Act clearly indicates that the rights of individual landowners must be respected, the existence of expropriation procedures is an indication of Parliament's recognition of the value to society of such a pipeline. If Parliament had intended that the property rights of landowners take precedence over the interest of society in a pipeline, it would not have provided

[Translation]

est destiné, que l'avis soit porté à son attention, ou que la personne se soustrait à la signification».

Toutefois, je ne me fonde pas uniquement sur ce qui précède pour affirmer que le paragraphe 5(2) est conforme aux règles de la cour. Dans la province d'Ontario, il existe des exceptions aux exigences générales de la règle de *probabilité* que l'avis parvienne à l'intéressé. Les exceptions les plus communes se trouvent peut-être dans les cas de soustraction à la signification et dans la pratique matrimoniale. Toutefois, une autre exception non négligeable est mentionnée dans la cause *Brisette c. City-Wide Taxi Ltd. and Boyd* (1952) O.W.N. 501 (Cour suprême de l'Ontario) et appliquée dans l'affaire *Babineau c. Babineau* (1983) 32 C.P.C. 229 (Ontario M.C.). Cette exception a trait aux instances en vue de clarifier le droit de propriété terrienne et est utilisée dans les cas où une ou plusieurs personnes ayant des intérêts dans une même propriété ne peuvent être rejointes. Dans ces circonstances, les tribunaux autoriseront tous les modes de signification indirecte susceptibles de faire porter l'avis à l'attention des intéressés. Nous croyons que cette exception est directement analogue à la situation qui a trait aux pipelines, puisque dans les deux cas il y a risque d'atteinte aux intérêts de personnes. Les raisons qui justifient cette exception sont que des parties à la propriété ne devraient pas être lésées dans leurs droits parce qu'une autre partie n'aurait pu être rejointe.

Non seulement le paragraphe 5(2) est-il conforme aux règles actuelles de la cour, mais j'aimerais respectueusement ajouter qu'il est encore plus justifiable en termes d'équité. Contrairement à la proposition de votre lettre, le paragraphe 5(2) ne dispense pas du droit de signification de l'avis. Le Parlement a dispensé de ce droit en sanctionnant l'alinéa 75.29b). Il ne faut pas oublier que le propriétaire se voit accorder un haut degré de protection en vertu du règlement voulant que la compagnie fasse la preuve, devant l'Office, que tous les efforts raisonnables ont été déployés pour effectuer la signification personnellement, et que la signification à personne n'est pas pratique. En conséquence, le paragraphe 5(2) ne sera que rarement invoqué, et l'on doit présumer que l'Office exercera ce pouvoir consciencieusement. La «règle de probabilité» présentée pour vérification par les cours d'appel signifie, de fait, que la signification indirecte ne peut être ordonnée à moins que le demandeur puisse démontrer qu'il existe plus de 50 % des chances que l'avis soit porté à l'attention de la personne. Ceci, en pratique, est impossible dans les cas où, par exemple, l'un ou plus d'un des bénéficiaires d'une propriété foncière ne pourraient être rejoints. L'imposition de cette règle aurait pour effet de retarder indéfiniment un projet de pipeline sur la base de l'incapacité à rejoindre une personne affichant un manque d'intérêt flagrant et qui, dans bien des cas, n'accorde que peu de valeur à la propriété en cause.

Un pipeline est un service public qui profite à l'ensemble de la société. Bien que la Loi indique clairement que les droits de propriété individuels doivent être respectés, l'existence des procédures d'expropriation implique que le Parlement reconnaît l'importance de tels projets pour la société. Si le Parlement avait eu l'intention d'accorder la préséance aux droits de propriété des individus sur les intérêts de la société, il n'aurait

[Texte]

for expropriation with the result that a pipeline company would be forced to reach agreement with every single landowner. Parliament has not legislated in that way, yet the imposition of the "probability" test would, in my submission, place the rights of a single landowner on a higher plane than Parliament has placed them. We are not dealing in this instance with a matter of life and death or of personal liberty, but rather with damage to property for which the landowner will be compensated if he appears after construction of the pipeline, and for which he can be compensated in damages if the statutory procedures are not strictly followed. While this compensation may not be perfect compensation for the damage that might be suffered, it certainly reduces the consequences of a lack of notice and could provide a net benefit to the owner of poor land. The residual damage that might be suffered by an individual landowner in these rare instances must be contrasted with the loss to society if a pipeline cannot be built over a route that has most likely been approved by provincial governments, agricultural organizations and the majority of landowners, before being approved by the National Energy Board.

For these reasons, it is my respectful opinion that subsection 5(2) is not only consistent with the regulation-making powers granted by the Act, but it is also justifiable as an exercise of those powers. It would therefore not be our intention to amend this section.

I hope that these observations will be of some assistance to the Committee.

Yours sincerely,

Pierre O. Perron

January 27, 1989

Pierre O. Perron, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Energy, Mines and Resources,
580 Booth Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Re: SOR/83-191, National Energy Board Substituted Service Regulations

Dear Mr. Perron:

I refer to your letter of September 10, 1985 to Mr. William C. Bartlett concerning subsection 5(2) of the above-referenced Regulations. I apologize for the lengthy delay, occasioned by changes to Committee staff, in the preparation of a response.

By way of summary, the Committee has objected to section 5(2) of the Regulations, which reads:

The Board may order substituted service of a notice on a person notwithstanding that the information provided under paragraph 4(c) fails to disclose any likelihood of the notice coming to the attention of that person.

[Traduction]

pas prévu de procédures d'expropriation contraignant la compagnie de négocier avec chaque propriétaire individuel. Le Parlement n'a pas légiféré en ce sens, cependant, à mon avis, l'imposition de la règle de «probabilité» placerait les droits d'un propriétaire foncier au-delà de ce qu'était l'intention du Parlement. Il ne s'agit pas ici d'une affaire de vie ou de mort ni même de liberté personnelle, mais bien de dommages à la propriété pour lesquels le propriétaire touchera une indemnité s'il se présente après la construction du pipeline, et pour lesquels il pourra être dédommagé si les procédures légales ne sont pas rigoureusement respectées. Bien que ces indemnités puissent ne pas compenser parfaitement les dommages subis, elles atténuent certainement les conséquences de l'absence d'un avis et peuvent représenter un bénéfice net pour le propriétaire d'un terrain sans grande valeur. Les dommages résiduels que pourrait encourir un propriétaire foncier individuel dans ces rares circonstances doivent être comparés avec la perte qu'encourrait la société si l'on empêchait la construction d'un pipeline selon un tracé qui a probablement été approuvé par des gouvernements provinciaux, des organismes agricoles et une majorité de propriétaires fonciers avant d'être autorisé par l'Office national de l'énergie.

Pour ces raisons, c'est avec respect que je réitère mon opinion à savoir que le paragraphe 5(2) du règlement est non seulement conforme aux pouvoirs de réglementation conférés par la Loi, mais qu'il est justifié aussi par l'exercice de ces pouvoirs. Par conséquent, nous ne sommes pas d'avis qu'il faille modifier cet article.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Pierre O. Perron

Le 27 janvier 1989

M. Pierre O. Perron
Sous-ministre associé
Énergie, Mines et Ressources Canada
580, rue Booth
Ottawa (Ontario)

Objet: SOR/83-191, Règlement de l'Office national de l'énergie sur la signification

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre du 10 septembre 1985 que vous adressiez à M. William C. Bartlett, concernant le paragraphe 5(2) du règlement mentionné en objet. Nous nous excusons du retard considérable que les changements survenus au sein du personnel du Comité auront occasionné dans la préparation de cette réponse.

A titre de résumé, le Comité s'est objecté au paragraphe 5(2) du règlement, se lisant comme suit:

L'Office peut ordonner un mode de signification autre que la signification à personne même si les renseignements visés à l'alinéa 4c) ne démontrent pas que l'avis sera probablement porté à l'attention de la personne.

[Text]

The notice referred to is that required by either section 34(1) or 104 of the *National Energy Board Act* (R.S.C. 1985, c.N-7). These provisions require that certain notices be served on landowners whose lands will be traversed by a proposed pipeline. A portion of their lands will, in effect, be "expropriated" by the pipeline company. The only exception allowed by the Act to the requirement that notice be served is provided for by section 107, which authorizes the Minister, with the approval of the Governor in Council, to make regulations "providing for substituted service of any notice required to be served under section 34 or under this Part". Thus, the relevant enabling authority limits the Minister's power to providing for "substituted service", and it will be the legal meaning of this term that defines the parameters of this power. It is the position of the Committee, as set out in Mr. Bartlett's letters of July 10, 1984 and March 15, 1985, that section 5(2) of the Regulations goes beyond merely providing for substituted service in that it grants to a power to dispense with notice and as such is *ultra vires* the authority conferred by section 107 of the Act.

That a power to order substituted service does not carry with it the separate and distinct power to make an order dispensing with service is a well-established principle of common law. Where an order for substituted service is made in appropriate circumstances on the basis of proper evidence and is complied with by the pipeline company, the landowner will be deemed to have received notice. The requirements of sections 34(1) or 104 of the Act will have been met as notice will have been served: "When substituted service has been made according to the terms of an order, it has all the effects of personal service" (*Watts v. Barnett* (1878), 3 Q.B.D.183;363(C.A.)). A landowner who is served substitutionally will not be able to plead that he did not actually receive notice. So far as the law is concerned he has been served. Where a requirement for service is dispensed with, there will, in the absence of an express legislative statement to the contrary, be no such deeming of service. The requirement is simply waived, and there is no question but that service will not be effected. The two concepts thus lead to opposite legal results.

The clear distinction between substituted service and dispensing with service is affirmed in the decision of the Ontario Court of Appeal in the *Sutt* case referred to in Mr. Bartlett's letter of July 10, 1984. The case involved an order for substituted service of a divorce petition based on the very fact that the petitioner had had no knowledge of or information as to the whereabouts of the respondent for three years. In these circumstances the Court felt that it was appropriate to relax the normal rules regarding the test for substituted service. However, in response to a statement by the Judge below that was interpreted as suggesting that in such a case a court might properly make an order that amounted to dispensing with service, Mr. Justice Schroeder stated:

[Translation]

L'avis auquel il est fait référence est celui que requièrent le paragraphe 34(1) et l'article 104 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (R.S.C. 1985, C. N-7). Ces dispositions requièrent la signification de certains avis aux propriétaires fonciers dont les terrains se trouvent sur le tracé d'un pipeline. Une portion de leur terrain sera, de fait, «expropriée» par la compagnie qui fait construire le pipeline. La seule exception que reconnaît la Loi à l'égard de l'obligation de signifier un avis est prévue à l'article 107, autorisant le Ministre, avec l'approbation du Gouverneur en conseil, à émettre des règlements «prévoyant la signification indirecte de tout avis requis en vertu de l'article 34 ou sous cette partie». Ainsi, l'autorité habilitée limite les pouvoirs du Ministre à prévoir la «signification indirecte», et c'est la signification légale donnée à cette expression qui définit les paramètres de ce pouvoir. Le Comité est d'avis, comme il est clairement exposé dans les lettres de M. Bartlett du 10 juillet 1984 et du 15 mars 1985, que le paragraphe 5(2) du règlement va plus loin que la simple prescription de la signification indirecte, du fait qu'il concède le pouvoir de dispenser de l'obligation de signifier l'avis, ceci étant *ultra vires* des pouvoirs conférés par l'article 107 de la Loi.

Le fait qu'un pouvoir d'ordonner la signification indirecte n'entraîne pas le pouvoir distinct d'émettre une ordonnance dispensant de l'obligation de signifier l'avis est un principe de common law clairement établi. Lorsque l'ordonnance de signification indirecte est émise dans des circonstances appropriées, sur la base de preuves satisfaisantes, et que la compagnie en respecte les conditions, l'avis au propriétaire sera considéré reçu. Les exigences du paragraphe 34(1) et de l'article 104 de la Loi auront été satisfaites car l'avis *aura été signifié*: «Lorsque la signification indirecte est effectuée conformément aux termes d'une ordonnance, celle-ci a tous les effets de la signification à personne» *Watts c. Barnett* (1878), 3, Q.B.D.183;363(C.A.). Un propriétaire avisé par signification indirecte ne pourra plaider qu'il n'a pas reçu d'avis. Aux termes de la loi, l'avis lui a été signifié. Lorsqu'il y a dispense de l'obligation de signifier l'avis, cet avis ne sera, en l'absence d'une déclaration législative expresse à l'effet contraire, considéré reçu. On renonce simplement à l'obligation et il est clair que la signification ne sera pas effectuée. Les deux concepts mènent donc à des résultats juridiques opposés.

La distinction nette entre signification indirecte et dispense de l'obligation est confirmée dans la décision de la Cour d'appel de l'Ontario, dans l'affaire *Sutt*, à laquelle M. Bartlett fait référence dans sa lettre du 10 juillet 1984. L'affaire impliquait l'ordonnance de signification indirecte d'une requête en divorce basée sur le fait que le requérant ne possédait aucune information quant au lieu où s'était trouvée l'intimée au cours des trois dernières années. Dans ces circonstances, la cour jugea approprié d'assouplir les exigences préalables à l'ordonnance de signification indirecte. Toutefois, en réponse à une déclaration du juge de première instance, qui semblait suggérer qu'en pareil cas la cour pouvait émettre une ordonnance équivalant à une dispense des obligations relatives à la signification, Monsieur le Juge Schroeder déclara:

[Texte]

"That broad statement is tantamount to an assertion that service on the respondent might properly be dispensed with, and if it bears that interpretation I am not prepared to assent to it. Parliament and the Judges of the Supreme Court of Ontario who formulated the Rules of Procedure governing matrimonial causes, have not seen fit to abolish a rule so fundamental in our system of the administration of justice and an order dispensing with service altogether would be lacking in authority."

The preoccupation with the legally irrelevant question of whether or not notice actually reaches the landowner in a given situation results in a blurring of the two concepts. It seems also to have led to the conclusion that it was the intent of Parliament that the term "substituted service" be interpreted, not by reference to the statements made by the courts as to what the state of the law is, but on the basis of some subjective functional analysis of what the courts, to use your words, "have in fact been doing for years". While such an approach may be valid in a purely academic context, the suggestion that it is an appropriate way for a regulation-making authority to interpret the scope of the power given to it by Parliament is unacceptable. In using the term "substituted service" Parliament adopted a term of art, and if it had wished the Board to also have the power to dispense with service it can only be presumed that Parliament would have so provided. I will refrain from commenting at length on the total state of chaos that would result were we all free to determine for ourselves what the law "really is" and ignore the statements of law made by the courts.

Your letter also sets out the proposition that Parliament intended that the Board "have the same powers as do the courts in the matter of ordering substituted service". As has been seen, however, substituted service and dispensing with service are separate and distinct concepts. Moreover, the statement quoted above is clearly incorrect. Rules of court governing procedure are generally made by the judges themselves pursuant to authority delegated by statute. As masters of their own procedure, the courts prescribe all requirements applicable to the commencement of proceedings, such as those dealing with the nature and content of notice, parties to whom notice must be given and the manner and form of service, including alternative methods of service and the circumstances in which certain of those alternatives will be allowed. The courts, possessing the authority to develop the concept of "substituted service", are similarly empowered to redefine the requirements pertaining to such service or even to provide for dispensing with service where the circumstances are found to be appropriate. It must be remembered, however, that where the courts have provided for dispensing with service they have done so pursuant to the broad authority delegated to them to prescribe their own rules of procedure generally.

On the other hand, the power delegated to the Minister by section 107(b) of the Act is very limited. The Act itself prescribes almost all of the requirements relating to the giving of notice, including to whom notices are to be addressed, the

[Traduction]

Cette affirmation équivaut à demander l'abolition de la signification à l'intimé; si tel est le sens qu'il faut prêter à ces propos, je ne suis pas disposé à y adhérer. Le Parlement et, les juges de la Cour Suprême de l'Ontario qui ont formulé les règles de procédure régissant les causes matrimoniales n'ont pas jugé opportun d'abolir un règlement aussi fondamental de notre système d'administration de la justice et une ordonnance qui dispenserait complètement de la signification obligatoire serait illégale.

L'émoi que suscite cette question sans véritable pertinence juridique, à savoir si, dans une situation donnée, l'avis sera effectivement porté à l'attention du propriétaire, entraîne le télescopage de deux concepts. La confusion semble aussi avoir mené à la conclusion que le Parlement aurait voulu que l'expression «signification indirecte» fasse l'objet d'une interprétation basée non pas sur les déclarations émanant des tribunaux sur un point de droit, mais sur la base de quelque analyse fonctionnelle de la manière, pour reprendre votre expression, «dont les tribunaux ont exercé leur pouvoir depuis des années». Bien qu'une telle approche puisse être valable dans un contexte purement académique, le fait de suggérer qu'elle puisse constituer une manière appropriée, pour un organisme doté de pouvoirs de réglementation, d'interpréter la portée des pouvoirs que le Parlement lui a conférés est inacceptable. En utilisant l'expression «signification indirecte», le Parlement adoptait un terme de l'art, et s'il avait voulu que l'Office ait aussi le pouvoir de dispenser de l'obligation de signifier un avis, on peut présumer que le Parlement y aurait pourvu. Je m'abstiendrai de décrire le chaos total qui régnerait si chacun était libre d'interpréter la loi à sa façon, tout en ignorant les déclarations émanant des tribunaux.

Par ailleurs, vous exposez clairement dans votre lettre que l'intention du Parlement aurait été de conférer à l'Office «les mêmes pouvoirs qu'ont les tribunaux en ce qui concerne l'ordonnance de la signification». Comme nous l'avons vu, toutefois, la signification indirecte et la dispense de l'obligation sont deux concepts bien distincts. Qui plus est, la phrase citée ci-dessus est tout à fait inexacte. Les règles de pratique régissant la procédure sont généralement établies par les juges eux-mêmes en vertu des pouvoirs délégués par la loi. À titre de maîtres de leur procédure, les tribunaux prescrivent toutes les exigences applicables à l'introduction des instances, comme celles qui concernent la nature et le contenu des avis, y compris les autres modes de signification et les circonstances dans lesquelles ils seront autorisés. Les tribunaux, qui possèdent le pouvoir de faire valoir le concept de «signification indirecte», sont aussi habilités à redéfinir les exigences qui s'y rapportent et même de dispenser de l'obligation de signifier l'avis dans les circonstances qu'ils jugeront appropriées. Il importe de se rappeler, toutefois, que lorsque les tribunaux dispensent de l'obligation de signifier un avis, ils le font en vertu de pouvoirs assez larges qui lui sont délégués pour leur permettre de définir leurs propres règles de procédure.

D'un autre côté, le pouvoir délégué au Ministre dans l'alinéa 107b) de la Loi est très limité. La Loi prescrit elle-même presque toutes les exigences relatives à la signification des avis, dont les personnes à qui les avis doivent être adressés, le

[Text]

content of notices and, most importantly, that notices must be served. The Minister is given only the power to provide for substituted service. There is thus a fundamental difference between the power delegated to the courts to fix their own rules of procedure and the power granted to the Minister by section 107(b) of the Act.

Your letter goes on to point out that the courts have on occasion relaxed the general requirement that substituted service will only be allowed if there is evidence that the method chosen will in all reasonable probability be effective in bringing knowledge of the proceedings to the person so served. In such instances it must only be shown that substituted service might possibly bring the proceeding to the attention of the party. It is apparent, however, that section 5(2) of the Regulations falls far short of requiring that even this relaxed standard be met. In fact, it purports to permit substituted service where, on the basis of the available information, there is no likelihood whatsoever of the notice coming to the attention of the person.

That section 5(2) meets neither of the standards developed by the courts for determining whether an order for substituted service is appropriate highlights the fact that what is being dealt with here amounts to dispensing with service and not substituted service at all. It is also evident that any discussion of whether the "probability" or "possibility" test is appropriate in the circumstances in question is, at this point, of purely academic interest. The arguments for the application of the "probability" test are fully set out in Mr. Bartlett's previous correspondence. Nevertheless, the following comments are offered in response to the suggestions made in your letter as to the appropriateness of the "possibility" test.

Your most recent letter refers to several exceptions to what is acknowledged to be "the general requirement of evidence that the notice will probably come to the attention of the party". It is stated that the most common exceptions are in cases of "parties evading service, and in matrimonial practice". The exception relating to matrimonial cases, and the reasons for it, have been discussed in Mr. Bartlett's earlier letters. The case of persons evading service is not, strictly speaking, an exception. Evidence that a party is evading service provides one of the bases for allowing a party under a duty to serve personally the alternative of substituted service. In such circumstances it is clear that the party evading knows that the plaintiff is seeking to take judicial action against him, and probably also knows the general nature of the claim. The question of how likely it is that a process served substitutionally will come to his notice becomes somewhat irrelevant in such situations.

The last exception you note is said to be referred to in the case of *Brisette v. City-Wide Taxi Ltd. and Boyd*, and applied in *Babineau v. Babineau*. This latter case, however, can be seen to fall within the class of matrimonial cases referred to above. The *Brisette* decision in fact support the "probability" test in that in it the Master refused to relax the general rule for the particular circumstances in question. It was, however,

[Translation]

contenu des avis et, surtout, la nécessité de signifier les avis. Le Ministre n'a de pouvoir que celui de pourvoir à la signification indirecte. Il existe donc une différence fondamentale entre le pouvoir délégué aux tribunaux pour définir leurs règles de procédures et celui que confère au Ministre l'alinéa 107b) de la Loi.

Votre lettre poursuit en indiquant qu'à l'occasion, les tribunaux auraient assoupli les exigences générales à l'effet que la signification indirecte ne devait être ordonnée que lorsqu'il existe suffisamment de raisons de croire en la probabilité que le mode de signification choisi portera effectivement l'avis à l'attention de la personne intéressée. Dans ces circonstances, il suffit de démontrer que la signification indirecte est susceptible de porter l'avis à l'attention de l'intéressé. Il est évident, toutefois, que le paragraphe 5(2) du règlement est loin d'obliger le respect des exigences mêmes assouplies. De fait, il semble autoriser la signification indirecte lorsque, sur la base des renseignements disponibles, il n'existe aucune probabilité que l'avis soit porté à l'attention de la personne.

Le fait que le paragraphe 5(2) ne satisfait à aucun des critères avancés par les tribunaux en vue de déterminer le bien-fondé d'une ordonnance de signification indirecte met en évidence le fait qu'il s'agit bien ici d'une dispense de l'obligation, et non de signification indirecte. Il est évident aussi que toute discussion à savoir si la règle de «probabilité» ou de «possibilité» est appropriée dans les circonstances en question revêt, pour l'instant, une intérêt purement académique. Les arguments en faveur de l'application de la règle de «probabilité» sont clairement exposés. Néanmoins, les commentaires suivants sont formulés en réponse aux suggestions que contient votre lettre eu égard à la pertinence de la règle de «probabilité».

Votre plus récente lettre réfère à plusieurs exceptions aux «exigences générales de la règle de probabilité» que l'avis parvienne à l'intéressé. Il est mentionné que les exceptions les plus courantes se trouvent dans les cas de «soustraction à la signification et dans la pratique matrimoniale». L'exception appartenant au droit matrimonial, et les raisons qui la justifient, ont été examinées dans les lettres envoyées par M. Bartlett. Les cas de personnes tentant de se soustraire à la signification ne constituent pas, strictement parlant, des exceptions. Des preuves à l'effet qu'une partie tente de se soustraire à la signification permettent d'autoriser une partie sous obligation de recourir à la signification indirecte. Dans de telles circonstances, toutefois, il est clair que la partie cherchant à se soustraire n'ignore pas que le plaignant a entrepris une action judiciaire contre elle et connaît généralement la nature de la demande. Dans ces circonstances, la question à savoir quelle est la probabilité que la signification indirecte porte l'avis à l'attention de l'intimé paraît alors sans grand intérêt.

La dernière exception que vous mentionnez est celle à laquelle il est fait référence dans l'affaire *Brisette c. City-Wide Taxi Ltd. and Boyd*, et qui est appliquée dans l'affaire *Babineau c. Babineau*. Cette dernière, toutefois, pourrait être classée dans la catégorie des causes matrimoniales, dont nous avons traité ci-dessus. Le jugement rendu dans l'affaire *Brisette* appuie la règle de «probabilité», en ce sens que le maître

[Texte]

noted in *obiter* that this rule may be relaxed to some extent "where by the refusal of an order for substituted service the plaintiff would be deprived of the right to relief" and where there is a possibility of the substituted service reaching the defendant. It was stated that "this may be done, for example in actions for the recovery of land".

The decision cites the 1951 Ontario Annual Practice as authority for this proposition. Although I have been unable to examine a copy of the 1951 Annual Practice, it is worth noting that neither the more recent editions of the Annual Practice nor any of the standard reference works dealing with civil procedure in Ontario make reference to any such class of exception. Moreover, Master Donkin in the *Babineau* decision remarked that "I have not found or been referred to cases in which this principle has actually been followed."

Nevertheless, assuming that such a principle does exist, the suggestion that it is applicable in the circumstances dealt with in these Regulations is somewhat surprising. The reference in *Brissette* is to actions for the recovery of land. A key feature of such an action would be that the party desiring the order for substituted service would be seeking a declaration as to his own existing interest in the land. To suggest that such a case is "directly analogous to the situation with regard to pipelines, since in both cases an interest in land may be affected" seems rather disingenuous. In the latter case the pipeline company will not be seeking a declaration of an existing right, but rather the creation of a right. At the time of the seeking of an order for substituted service the pipeline company has no interest in the land, regardless of the final outcome of the proceeding. As is expressly stated in *Babineau*, the general practice is relaxed where to do otherwise "will deprive the plaintiff of a right to relief". In no way can such a plaintiff be compared to a pipeline company seeking to displace the rights of a landowner and which has no prior rights to or interest in the lands in question.

The relevant provisions of the *National Energy Board Act* provide for what amounts to a form of expropriation. Expropriation has been recognized as constituting a serious exception to common law rights and principles in relation to ownership of private property. Because of this, procedural requirements relating to the expropriation process must be strictly complied with: "As a general rule it can be stated that unless the expropriating body complies strictly with procedural requirements it acts without authority" (Todd, *The Law of Expropriation and Compensation in Canada*). The case-law shows that this principle has been rigorously applied by the courts. Sections 34(1) and 104 of the *National Energy Board Act* require that notice be served, and it is apparent that this was regarded by Parliament as essential in the circumstances. As is reflected in the Regulations, service means personal service. The only exception to this is the authority granted to the Minister to provide for substituted service. In the absence

[Traduction]

avait alors refusé d'assouplir les exigences générales, compte tenu des circonstances particulières. Il fut toutefois remarqué, incidemment, que cette règle pouvait être quelque peu assouplie «lorsque le refus d'ordonner la signification indirecte priverait le plaignant de son droit à une indemnité» et lorsqu'il existe une possibilité que la signification indirecte porte l'avis à l'attention du défendeur. Il fut déclaré que ceci «peut-être fait, par exemple, dans les actions pétitoires».

Le 1951 Ontario Annual Practice est invoqué à l'appui de cette décision. Quoiqu'il m'ait été impossible de consulter le 1951 Annual Practice, il n'est pas sans intérêt de signaler que les éditions plus récentes du Ontario Annual Practice, ni aucun des documents de référence se rapportant aux procédures civiles en Ontario, ne mentionnent une telle classe d'exception. En outre, dans la décision rendue dans l'affaire *Babineau*, maître Donkin faisait remarquer: «Je n'ai pas rencontré ni ai-je été renvoyé à des cas où ce principe aurait effectivement été appliqué».

Néanmoins, en supposant qu'un tel principe existe, l'affirmation à l'effet qu'il pourrait s'appliquer dans les circonstances visées par le règlement qui nous intéresse est quelque peu étonnante. Le renvoi à l'affaire *Brissette* a trait à des actions *pétitoires*. La particularité d'une telle action serait que la partie demandant l'ordonnance de signification indirecte chercherait à obtenir une déclaration attestant ses propres intérêts dans la propriété. Le fait de suggérer qu'un tel cas est «directement analogue à la situation concernant les pipelines parce qu'il risque, dans les deux cas, d'y avoir atteinte à la propriété terrienne» semble plutôt insincère. Dans le dernier cas, la compagnie ne cherchera pas à faire reconnaître un droit existant, mais plutôt la création d'un droit nouveau. Au moment où elle adresse une demande d'ordonnance de signification indirecte, la compagnie n'a aucun droit sur le terrain, quel que soit l'issu de l'instance. Comme il est expressément formulé dans l'affaire *Babineau*, la règle générale est assouplie lorsque le fait d'agir autrement «priverait le plaignant de son droit à une indemnité». Il n'y a aucune comparaison possible entre ce plaignant et le cas d'une compagnie cherchant à destituer un propriétaire foncier de ses droits, et qui, à priori, n'a aucun droit de propriété sur les terrains en question.

Les dispositions pertinentes de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* prévoient des mécanismes qui ressemblent à une certaine forme d'expropriation. L'expropriation a été reconnue comme une importante exception aux droits et aux principes de la common law en rapport avec la propriété et la propriété privée. En raison de ceci, les exigences de la procédure se rapportant au bref d'expropriation doivent être rigoureusement respectées: «En règle générale, il peut être affirmé qu'à défaut de respecter rigoureusement les exigences de la procédure, l'expropriateur agit illégalement» (Todd, *The Law of Expropriation and Compensation in Canada*). La jurisprudence démontre que ce principe a été rigoureusement appliqué par les tribunaux. Les paragraphes 34(1) et l'article 104 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* requièrent qu'un avis soit signifié, et il est évident que le Parlement considère cette disposition essentielle dans les circonstances. Comme il est dit dans le règlement, signification désigne signification à per-

[Text]

of any clear statutory language to the contrary, the common law requirements relating to substituted service must be complied with strictly. The "general practice" is the probability test and the statute gives no indication that anything else was contemplated by Parliament.

As noted in your letter, "parties should not be cheated of their rights as a result of the inability to locate another party". The important thing to note here, however, is that at the time it is seeking an order for substituted service a pipeline has no rights to any interest in the land in question. The only right, if it can be termed such, held by the pipeline company is to seek the forced transfer of the landowner's interest. The Act also provides safeguards to protect the existing property rights of owners, rights, I might add, that are guaranteed by the *Canadian Bill of Rights*. One such safeguard is that notice must be served on the landowner. Section 5(2) of the Regulations reduces this safeguard to a *pro forma* requirement which, as is made clear in your letter, amounts to a power to dispense with service.

It is therefore evident that section 5(2) of the Regulations is *ultra vires* the power granted to the Minister by section 107 of the Act and should therefore be deleted. Should the Board remain convinced of the necessity for a power to dispense with service, the Act should be amended to expressly provide for such a power, as well as for the circumstances in which it may be exercised.

I again apologize for the delay in taking up this matter with you, and look forward to receiving your comments on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Translation]

sonne. La seule exception à cette disposition est le pouvoir conféré au Ministre de prévoir un mode de signification indirecte. À défaut de toute documentation légale démontrant clairement le contraire, les exigences de la common law se rapportant à la signification indirecte doivent être strictement observées. La «pratique générale» s'en remet au test de probabilité et la loi ne contient aucune autre intention prévue par le Parlement.

Comme vous le signaliez dans votre lettre: «aucune partie ne devrait être privée de son droit en raison de l'incapacité de rejoindre d'autres parties». Toutefois, la chose qu'il importe de souligner ici est qu'au moment où elle demande une ordonnance de signification indirecte, la compagnie n'a aucun droit de propriété sur le terrain en question. Le seul droit de la compagnie, si tant est qu'on puisse le nommer ainsi, est celui de demander un transfert de propriété forcé. La Loi prévoit aussi des garanties pour protéger les droits existants des propriétaires, des droits, ajouterai-je, qui sont protégés par la *Charte canadienne des droits*. L'une de ces garanties est que l'avis soit signifié au propriétaire. Le paragraphe 5(2) du règlement réduit cette garantie à une exigence *pro forma* qui, comme vous l'exposez clairement dans votre lettre, se résume à un pouvoir de dispense de signification d'un avis.

Il est donc évident que le paragraphe 5(2) du règlement est *ultra vires* des pouvoirs conférés au Ministre en vertu de l'article 107 de la Loi, et qu'il doit par conséquent être supprimé. Dans le cas où l'Office demeurerait convaincu de la nécessité de disposer d'un pouvoir de dispense de signification, la Loi devra être abrogée expressément à cet effet, et prévoir les circonstances dans lesquelles ce pouvoir pourra être exercé.

Vous prie encore une fois d'excuser le retard accusé à vous répondre, je vous prie de bien vouloir me faire parvenir vos commentaires et d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Pierre Bernhardt,
Avocat-conseil

[Texte]

October 5, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/83-191, National Energy Board Substituted
Service Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of 27 January 1989 regarding the above-noted Regulations. After undertaking an extensive review of the law respecting substituted service of legal documents, and after carefully reviewing the applicable provisions of the *National Energy Board Act* (the *Act*), we continue to share the opinion of Mr. Pierre O. Perron in his letter to the Committee dated 10 September 1985, that subsection 5(2) of the Regulations is not an unjustified use of the National Energy Boards's (NEB) regulation-making power.

The first point with which we wish to take issue is your interpretation of the current case law on the subject of substituted service. As you are aware, the practice of ordering substituted service in order to advise parties outside of the jurisdiction of pending litigation by advertising alone, is one which dates back to the 1870's (*Hartley v. Kilke* (1876), 35 L.T. 706; *Whitley v. Honeywell* (1976), 24 W.R. 851). Initially, the power to order substituted service could only be exercised when it could be shown that prompt personal service could not be effected, and it was not considered sufficient to merely prove difficulty in effecting service. Moreover, in the past, an order would not be made unless it appeared that the method of service proposed would "probably" bring the notice to the party's attention (*Brisette v. City-Wide Tax Ltd.*, (1952) O.W.N. 501). However, of late, the law has in our opinion changed and adherence to the stricter "probability" test is no longer required in circumstances where a party would be in danger of losing his right of action if the order for substituted service was denied. Accordingly, a showing of reasonable "possibility" that the proposed method will bring notice of the proceedings to the defendant will be considered sufficient. I refer the Committee again to the decisions in *Sutt* (*Sutt*, (1969) 1 O.R. 169 (C.A.); 2 D.L.R. (3d) 33; and *Babineau v. Babineau* (1983), 32 C.P.C. 229 (Ont.M.C.)).

In your letter you raised the issue that the power to order substituted service is one which is considered distinct from that of dispensing with service. You refer to the decision in the *Sutt* case in support of your argument. In particular, you quoted Mr. Justice Schroeder's statement to the effect that an order which was tantamount to dispensing with service was lacking in authority. What we would like to underline is Mr. Justice Schroeder's statement that rules should not defeat the true intent of the statute and the object it was designed to ensure.

[Traduction]

Le 5 octobre 1989

M. Peter Bernhardt,
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/83-191, Règlement de l'Office national de
l'énergie sur la signification

Monsieur Bernhardt,

La présente fait suite à votre lettre du 27 janvier 1989 concernant les règlements ci-dessus mentionnés. Après avoir passé en revue de droit relatif à la signification indirecte des documents juridiques et après avoir soigneusement examiné les dispositions applicables de la *Loi sur l'Office National de l'énergie* (la *Loi*), nous continuons de partager l'opinion qu'exprimait M. Pierre O. Perron dans sa lettre au comité datée du 10 septembre 1985, selon laquelle le paragraphe 5(2) des règlements ne constitue pas une utilisation injustifiée des pouvoirs de réglementation de l'office National de l'Énergie.

La première question dont nous souhaitons discuter touche votre interprétation de la jurisprudence actuelle relative à la signification indirecte. Comme vous le savez, le recours à la signification indirecte par voie d'annonce seulement, en vue d'aviser des parties se trouvant à l'extérieur du territoire où un litige est pend est un usage qui remonte aux années 1870 (*Hartley & Dilke* (1876), 35 L.T. 706; *Whitley v. Honeywell* (1876), 24 W.R. 851). Le pouvoir d'ordonner la signification indirecte ne pouvait à l'origine être exercé que s'il était démontré qu'une signification personnelle rapide ne pouvait être effectuée, la simple preuve d'une difficulté à signifier n'étant pas considérée comme suffisante. Aucune ordonnance n'aurait d'ailleurs été émise par le passé à moins qu'il ne parût que le mode de signification proposé porterait «probablement» l'avis à l'attention de la partie (*Brisette v. City Wide Taxi Ltd.* (1952) O.W.N. 501). Nous sommes toutefois d'avis que le droit a changé depuis peu et que le respect de la règle de la «probabilité» n'est plus requis dans les cas où une partie risquerait de perdre son droit d'action des suites du refus d'une ordonnance permettant la signification indirecte. Sera donc considérée comme suffisante la démonstration de l'existence d'une «possibilité» raisonnable que le mode de signification proposé portera les procédures à l'attention du défendeur. Je renvoie de nouveau le comité aux jugements rendus dans les affaires *Sutt v. Sutt* (1969) 1 O.R. 169 (C.A.); 2 D.L.R. (3d) 33; et *Babineau v. Babineau* (1983), 32 C.P.C. 229 (Cour M. Ont).

Vous soulevez dans votre lettre le fait que le pouvoir d'ordonner la signification indirecte serait distinct du pouvoir de dispense de signification. Vous invoquez à l'appui de votre thèse la décision rendue dans l'affaire *Sutt*. Vous citez plus particulièrement l'opinion de M. le juge Schroeder suivant laquelle une ordonnance équivalant à dispense de signification serait illégale. Ce que nous désirons souligner c'est la déclaration de M. le juge Schroeder à l'effet que les règles ne devraient pas aller à l'encontre de l'intention véritable de la loi

[Text]

At page 4 of his judgment he states that "It would be inappropriate to apply a rule so rigidly in certain instances as to lead to a denial rather than an affirmation of right and justice". Accordingly, the authority to acquire lands as stipulated in the *NEB Act* should in our opinion be respected, as this authority is part and parcel of Parliament's intention to exercise its jurisdiction over energy matters which have a national impact. Furthermore, the wording of Justice Schroeder's judgment is clear when he states that one cannot be made to do the impossible and that a method of service which "would render it reasonably possible rather reasonably probable that service so effected would bring knowledge of the proceedings" should be permitted (see page 41). We would respectfully submit that this judgment does not support your contention that a reasonably probable method of substituted service is the only method for substituted service acceptable for the NEB under section 34 of the *Act*. Moreover, the dicta of Justice Schroeder in the *Sutt* case, which is critical of the notion of dispensing with service, was restricted to the interpretation of the Rules of Practice as they existed at that time, and was distinguished by the Court in *Joe v. Joe*, 10 D.L.R. 475 (Ont. C.A.).

Mr. Bartlett's letter of 10 July 1984 stated that the appropriate test for substituted service was the "probability" test as stipulated in the case of *Regina v. Gruener*, 46 C.C.C. (2d) 88. We believe that this case is limited in its application. The facts were that a notice of appeal could not be effected as the individual had left the country immediately after being acquitted of murder. In the Court's opinion, an action which could deprive someone of his liberty, required a stricter standard. Accordingly, the applicability of this case should be limited to criminal proceedings involving a threat to one's right to liberty.

We continue to contend that subsection 5(2) does not purport to dispense with service, but rather, endeavours to ensure that all possible methods of substituted service are utilized in attempting to effect service.

In *Joe v. Joe*, supra, service of the notice of a petition for divorce was dispensed with. It was stated that although the right to notice was fundamental, it was not absolute, and the qualification imposed by the Rules of Practice was a rational one. Furthermore, the decision stated that the provisions of the *Canadian Bill of Rights* were not to be interpreted as prohibiting a rationally-based qualification of the right to notice, having regard to all of the substantive interests which may be affected (see page 475). Moreover, Mr. Justice Morden underlined the fact at page 475 that "... although the view is expressed in some decisions that procedural rules cannot infringe substantive rights it is commonplace that many traditional procedural rules do markedly affect substantive rights, e.g. those relating to default judgments, summary judgments, and dismissal of actions for want of prosecutions. What, in fact, these rules involve is a balancing and mediation of competing substantive interests."

[Translation]

ni de l'objectif en vue duquel elle a été promulguée. Il écrit à la page 40 de son jugement «qu'il ne serait pas convenable d'appliquer une règle avec une rigidité telle qu'elle produise dans certains cas un déni, plutôt que l'affirmation du droit et de la justice.» Le pouvoir d'acquérir des terres tel qu'il est exprimé dans la loi de l'O.N.E., devrait donc à notre avis être respecté, ce pouvoir formant partie intégrante de l'intention du Parlement d'exercer sa juridiction sur les questions d'énergie ayant une importance nationale. En outre les termes du jugement de M. le juge Schroeder sont clairs lorsqu'il déclare qu'à l'impossible nul n'est tenu et qu'un mode de signification tel qu'il «serait raisonnablement possible plutôt que raisonnablement probable qu'une telle signification entraîne la connaissance de l'existence des procédures», devrait être autorisé (voir p. 41). Nous soumettons respectueusement que ce jugement n'appuie pas l'affirmation que vous faites à l'effet qu'un mode de signification raisonnablement probable soit le seul mode de signification indirecte qui soit acceptable pour l'O.N.E. en vertu de l'article 34 de la Loi. Du reste, le dictum du juge Schroeder dans l'affaire *Sutt*, qui critiquait le concept de dispense de signification, ne portait que sur l'interprétation des règles de pratique telles qu'elles existaient à l'époque et a fait l'objet de distinctions de la part du tribunal dans l'affaire *Joe v. Joe* 10 D.L.R. 475 (C.A. Ont.).

Dans sa lettre du 10 juillet 1984, M. Bartlett affirmait que le test indiqué en matière de signification indirecte était le test de la «probabilité» tel qu'énoncé dans l'affaire de *Regina v. Gruener*, 46 C.C.C. (2d) 88. Nous croyons que cette affaire est d'application limitée. Selon les faits, la signification d'un avis d'appel était impossible en raison du fait que l'individu avait quitté le pays immédiatement après avoir été acquitté de meurtre. De l'avis de la Cour, un acte susceptible de priver une personne de sa liberté, commandait une norme plus rigoureuse. L'applicabilité de cette affaire devrait donc être restreinte aux affaires criminelles comportant une menace à la liberté d'un individu.

Nous continuons de soutenir que le paragraphe 5(2) ne prétend pas dispenser de la signification mais cherche plutôt à donner l'assurance que tous les modes de signification possibles soient utilisés lors d'une tentative de signification.

Dans l'affaire *Joe v. Joe*, supra, dispense de signification d'un avis d'une requête en divorce avait été accordée. Le tribunal décida que bien qu'il fût fondamental, le droit à l'avis n'était pas absolu et que la réserve imposée par les règles de pratique était raisonnable. La décision établissait en outre, que les dispositions de la *Déclaration canadienne des droits* ne devraient pas être interprétées comme interdisant une réserve au droit à l'avis, qui soit raisonnable et qui tienne compte de tous les intérêts substantifs susceptibles d'être affectés (voir page 475). De plus, M. Le juge Morden soulignait à la page 475 le fait que «... quoique certaines décisions expriment l'opinion que les règles de procédure ne peuvent violer les droits substantifs, il est notoire que plusieurs règles traditionnelles de procédure affectent nettement certains droits substantifs; par exemple, les règles relatives aux jugements par défaut, jugements sommaires et rejet d'action pour défaut de

[Texte]

The question which arises in these circumstances is whether subsection 5(2) of the Regulations represents a rational qualification to the right of notice. A provision which will only be applied after all other alternatives have been exhausted, is, we would submit, a rational qualification (see *Joe v. Joe*, supra, page 475). Furthermore, we would like to underline that the use of substituted service will be rare; unless land title registers do not discern who the landowner is, subsection 5(2) would rarely, if ever, be used.

On the issue of effective notice, as raised by Mr. Bartlett's letter dated 15 March 1985, we wish to underline the fact that effective service does not imply actual receipt of the notice. It merely implies that the formalities, as stipulated by the applicable statute or rules, are complied with. Unless the statute states that actual receipt is required, then the courts will not imply such a condition in acknowledging valid notification (*Lumbermans Mutual Casualty Co. v. Stone*, (1955) S.C.R. 627; *Re French and Law Society of Upper Canada* (No. 4), 69 D.L.R. (3d) 37).

The *Ontario Rules of Practice* have recently added in the power to order substituted service, the power to dispense with service. The conditions for the making of an order dispensing with service are the same as those for substituted service, "impractical for any reason to effect prompt service", with the additional requirement that it be necessary in the interest of justice. A circumstance in which the dispensing of service could be ordered would be where an individual cannot be found, where there is no information that could form the basis of a substituted service, and where the person will be deprived of his rights if the action cannot go ahead (*Ontario Rules of Practice*, Rule 16, Watson and McGowan). Accordingly, it can be said that the Rules have adopted the test found in the case law, to the effect that the right to pursue an action should not be denied by notice requirements.

We agree with your statement found on page 3 of your letter that the authority by which Ontario Courts have enacted rules which allow for the dispensing of service, is that of its inherent authority as a superior court to prescribe its own rules of procedure generally. There is no doubt that the NEB must resort to its enabling statute in order to determine its jurisdiction on the issue of its power to order substituted service. Section 107(b) of the *NEB Act* empowers the Minister to make regulations with respect to substituted service. The French version of this provision provides that the Minister can provide for a method of service other than personal service of any notice required to be served under section 34 of the *Act*. The power to order service under section 34 is somewhat larger in the French version as the French term for substituted service "signification indirecte" was not employed in the drafting of this provision. Similarly, the French version of subsection 5(2) of the Regulations stipulates that service other than

[Traduction]

poursuite. Ces règles appellent en fait à la mise en équilibre et la conciliation de droits substantifs concurrentiels».

La question qui se pose dans les circonstances est de savoir si le paragraphe 5(2) des règlements constitue une limite raisonnable du droit à l'avis. Nous soumettons qu'une disposition qui ne sera appliquée qu'une fois épuisés tous les autres recours disponibles est une limite raisonnable (voir *Joe v Joe* supra, page 475). Nous voudrions souligner de plus, que le recours à un mode de signification indirecte ne sera que rarement invoqué; à moins que les livres d'enregistrement des droits réels n'identifient pas le propriétaire, le paragraphe 5(2) ne serait que très rarement utilisé.

Quant au problème de la validité de l'avis que soulevait M. Bartlett dans la lettre du 15 mars 1985, nous désirons souligner le fait que la validité de la signification ne dépend pas de la preuve de la réception de l'avis. Il suffit simplement que les formalités prévues par la loi ou les règlements applicables aient été respectées. À moins que la loi ne précise que la réception doive avoir lieu, les tribunaux ne poseront pas de telle condition à la validité de l'avis (*Lumberman's Mutual Casualty Co. v Stone*, (1955) S.C.R. 627, *Re: French and Law Society of Upper Canada* (n° 4 69) D.L.R. (3d) 37).

Le pouvoir de donner dispense de signification a récemment été ajouté au pouvoir d'ordonner un mode de signification indirecte prévu aux *Ontario Rules of Practice*. Les conditions préalables à l'émission d'une ordonnance de dispense de signification sont les mêmes qu'en cas de signification indirecte, à savoir que la signification à personne est «peu pratique, pour quelque raison que ce soit, en vue d'assurer une signification rapide», avec comme condition supplémentaire que l'ordonnance doit être nécessaire aux fins de la justice. Dispense de signification pourrait être ordonnée dans le cas où un individu serait introuvable, où il n'y aurait aucun motif pouvant justifier un mode de signification autre que la signification à personne et où cette personne serait privée de ses droits si l'action était empêchée (*Ontario Rules of Practice*, Règle 16, Watson and McGowan). On peut donc dire que les *Rules* contiennent maintenant le test qu'on retrouve dans la jurisprudence et suivant lequel le droit d'action ne devrait pas être entravé par les exigences relatives aux avis.

Nous sommes en accord avec l'affirmation que vous faites en page 3 de votre lettre et que c'est bien en vertu des pouvoirs inhérents qu'ils possèdent, en tant que cours supérieures, d'édicter leurs propres règles de procédures que les tribunaux ontariens ont adopté des règles qui prévoient la dispense de signification. Il ne fait aucun doute que l'O.N.E. doit s'en remettre à sa loi constitutive pour déterminer l'étendue de ses pouvoirs en matière d'ordonnance de signification indirecte. L'article 107(b) de la Loi sur l'O.N.E. accorde au Ministre le pouvoir de faire des règlements relatifs à la signification indirecte. La version française de cette disposition autorise le Ministre à prévoir un mode de signification autre que la signification à personne pour tout avis dont la signification est exigée par l'article 34 de la Loi. Le pouvoir d'ordonner la signification prévu à l'article 34 est un peu plus large dans sa version française puisque l'expression «signification indirecte», qui désigne les modes de signification autres que la significa-

[Text]

personal service can be ordered even though the notice will probably not come to the attention of the landowner.

Driedger, in his book *Construction of Statutes*, states that when trying to determine which version will prevail when there exists a difference between two versions of a statute, one should bear in mind that, "The question in all cases, . . . is not 'which is the better literature', but rather having regard to the whole Act in both versions, 'what did Parliament intend?'" (page 171). Furthermore, if wording is not compatible with the legal system, then the version which is compatible prevails, as it best ensures the attainment of the object of the Act (Driedger, supra, at page 173).

The question which then arises is what was Parliament's intention as a whole when enacting the *NEB Act* and which version of the Regulations best meets that legislative intention? We submit, that the French version best expresses Parliament's intention. It is legally compatible with the Board's powers to determine which routes are the most favourable for the construction of pipelines and powerlines and with the power to grant right of entry to lands when required. Any other interpretation would, we would submit, thwart Parliament's intention to regulate in the public interest this particular aspect of the energy industry. For instance, what if the land for which right of entry authority is sought is by far the safest location for a pipeline for the population as a whole? Would the failure to give reasonable notice override public safety? This conclusion appears incongruous with Parliament's intention.

You underlined the Committee's concern about the fact that the individual who is to be notified is facing the possibility of the extinguishment of some or all of his property rights. In your letter, you also raised the fact that when dealing with the law of expropriation, strict adherence to the formalities is required, otherwise the expropriating body will be subject to an action for damages, or an injunction restraining the resulting trespass or nuisance. After conducting our own review on the law of expropriation, we have not found any evidence that the landowner has an absolute right to notice. The requirement that strict adherence to formalities be respected, does not in our opinion entail that the notification will "probably" come to the attention of the landowner.

Challies' textbook *The Law of Expropriation* states that the formalities the NEB is required to follow when exercising its authority to grant expropriation were to be found in sections 207, 246 to 248 of the *Railway Act*. Under section 220 of the *Railway Act* of the revised 1952 series, and under section 158 of the *Railway Act* of the revised 1970 series, when the identity of a landowner could not be ascertained, application for service by advertisement to a superior court for the province where the lands were located could be made. While these

[Translation]

tion à personne, n'y est pas employée. De la même manière, le paragraphe 5(2) des règlements prévoit, dans sa version française, qu'un mode de signification autre que la signification à personne peut être ordonné même s'il est probable que l'avis ne parviendra pas à l'attention du propriétaire.

Driedger écrit dans son traité *Construction of Statutes* qu'en cas de divergence entre deux versions d'une loi et en vue de déterminer laquelle des deux versions doit avoir préséance, il y a lieu de garder à l'esprit le fait que «dans tous les cas . . . la question n'est pas de savoir laquelle est la plus littéraire mais plutôt, compte tenu de l'ensemble de la Loi dans ses deux versions, quelle était l'intention du Parlement» (page 171). En outre, si une formulation est incompatible avec le régime juridique, c'est la version qui elle, est compatible, qui doit prévaloir, étant susceptible de mieux assurer que l'objet de la loi soit atteint (Driedger, supra) à la page 173.

Il s'agit donc de se demander quelle était l'intention globale du Parlement lors de la promulgation de la Loi sur l'O.N.E. et laquelle des deux versions des règlements correspond le mieux à cet objectif législatif. Nous soumettons que c'est la version française qui exprime le mieux l'intention du Parlement. Elle est juridiquement compatible avec les pouvoirs de l'Office ayant trait au choix des tracés les plus propices pour la construction des pipelines et des lignes de transmission électrique ainsi qu'avec son pouvoir d'autoriser l'accès aux terres en cas de besoin. Toute autre interprétation aurait à notre avis pour effet de contrecarrer l'intention du Parlement de réglementer dans l'intérêt public, cet aspect de l'industrie énergétique. Qu'en serait-il, par exemple, dans le cas où un terrain visé par une demande de droit d'accès serait pour l'ensemble de la population l'emplacement, de loin le plus sécuritaire pour la construction d'un pipeline? L'omission de donner un avis raisonnable devrait-elle avoir préséance sur la sécurité du public? Cette conclusion ne s'accorde pas avec l'intention du Parlement.

Vous évoquez les inquiétudes du Comité vis-à-vis du risque d'extinction totale ou partielle de son droit de propriété menaçant la personne visée par un avis. Votre lettre soulève également le fait qu'en matière d'expropriation, le droit exige un respect rigoureux des formalités à défaut duquel l'expropriant s'exposera à une action en dommages-intérêts ou à une injonction visant à empêcher la poursuite de l'atteinte au droit de propriété ou sa violation. Notre propre examen des règles de droit en matière d'expropriation ne nous a pas permis de conclure qu'il existe un droit absolu à l'avis en faveur du propriétaire. L'exigence du respect rigoureux des formalités n'implique pas, à notre avis, que l'avis doive «probablement» parvenir à la connaissance du propriétaire.

Dans son manuel *The Law of Expropriation*, Challies écrit que les formalités au respect desquelles l'O.N.E. est tenu dans l'exercice de son pouvoir d'autoriser une expropriation sont exprimées aux articles 207, 246 à 248 de la *Loi sur les chemins de fer*. Selon la version des Lois révisées de 1952 de l'article 220 de la *Loi sur les chemins de fer* et selon la version des lois révisées de 1970 de l'article 158 de la même loi, il était permis de faire en Cour Supérieure une demande de signification par voie d'annonce dans les cas où l'identité du proprié-

[Texte]

provisions of the *Railway Act* are no longer applicable to facilities under the Board's jurisdiction, we believe they are instructive in determining Parliament's intention respecting the power to make regulations in relation to substituted service under the *NEB Act*.

Finally, we would like to answer Mr. Bartlett's submission in his letter dated 15 March 1985 in which he states that the service requirements are a prerequisite to the NEB having jurisdiction to approve plans submitted by an applicant, and that the only exception to this requirement is the NEB's power to provide for substituted service. When using subsection 5(2) the NEB is not attempting to *evade* its service requirements; rather, the Board is providing a method of service, other than personal service even though it is not probable that such notice will likely come to the attention of the landowner. I refer the Committee again to the French version of subsection 5(2). Furthermore, we wish to underline, again, that this provision enables Parliament to exercise fully and effectively its jurisdiction in national energy matters, including its jurisdiction as to the location of pipelines and powerlines.

In closing, we would ask that you bring this letter to the attention of the Committee.

Yours sincerely,

Sandra K. Fraser
General Counsel

The Vice-Chairman: Should we proceed then or would you like an overview?

Senator Beaudoin: I think we should have an opening statement, because after that, it is a pure question of law, I think.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: I would just note at the outset that there are two files linked together here. The second file raises the same issue as the first, so whatever the committee decides with regard to 83-191 will also govern the approach taken on the second file. The note provided to members attempts to explain the issue which the instrument raises, although perhaps the note is not quite as clear as it ought to have been.

In particular, I think perhaps the equating of section 5(2) of the regulations with the power to dispense with service may have obscured the main issue somewhat. So perhaps I can attempt to put the matter in a slightly different light.

Generally, documents that have to be served must be served personally. There are two levels of exceptions to this principle. First, it is possible to provide for service other than personal service. This is substituted service, for example, by publishing a notice in a newspaper. The second level would be a power to remove completely the requirement for service, and that would be dispensing with service.

[Traduction]

taire ne pouvait être établie. Quoique ces dispositions aient cessé de s'appliquer aux installations relevant de la juridiction de l'Office, nous croyons qu'elles sont utiles à la détermination de l'intention du Parlement en ce qui touche au pouvoir de réglementation relatif à la signification indirecte aux termes de la loi de l'O.N.E.

Nous souhaitons enfin répondre à l'argument proposé par M. Bartlett dans sa lettre du 15 mars 1985 suivant lequel la signification est une condition préalable à l'exercice par l'O.N.E. de son pouvoir d'approbation des plans soumis par un requérant, la seule exception à cette règle étant le recours à l'ordonnance de signification indirecte. En invoquant le paragraphe 5(2), l'O.N.E. ne tente pas de *se soustraire* à son obligation de signification; l'Office propose, bien au contraire, un mode de signification différent de la signification à personne malgré qu'il soit peu probable qu'un tel avis parvienne jamais à l'attention du propriétaire. Nous renvoyons de nouveau le Comité au texte français du paragraphe 5(2). Nous désirons souligner de plus que cette disposition permet au Parlement d'exercer pleinement et d'une manière efficace ses pouvoirs en matière de questions énergétiques d'importance nationale y compris sa juridiction quant à l'emplacement des pipelines et lignes de transmissions électriques.

Nous vous demandons enfin, d'avoir bien l'obligeance de soumettre la présente à l'attention du Comité.

Veuillez agréer, monsieur Bernhardt, l'expression de mes sentiments distingués.

Sandra Fraser
General Counsel

Le vice-président: Devrions-nous commencer à en discuter tout de suite ou aimeriez-vous avoir un résumé de la situation?

Le sénateur Beaudoin: Je crois qu'une déclaration préliminaire serait la bienvenue puisque le reste ne constitue, selon moi, qu'une simple question de droit.

M. Peter Bernhardt, conseiller du Comité: Je voudrais dès le départ signaler que ces deux dossiers sont liés. En effet, la même question est soulevée dans les deux cas. Aussi, la décision qui sera prise par le Comité pour le document 83-191 déterminera aussi la stratégie qui sera adoptée dans le second dossier. La note transmise aux membres visait à expliquer la question débattue ici, même si ce document n'est peut-être pas aussi clair que je l'aurais souhaité.

De façon plus précise, il se peut que le fait de déclarer que le paragraphe 5(2) du règlement équivalait à une dispense de l'obligation de signifier un avis ait embrouillé la question principale à débattre ici. Je pourrais donc peut-être essayer de présenter cette question sous un angle quelque peu différent.

Habituellement, les documents qui doivent être signifiés doivent l'être en mains propres. On peut déroger à ce principe dans deux cas. Premièrement, il existe d'autres types de signification que la signification par huissier. On peut par exemple faire paraître un avis dans un journal, ce qui constitue une signification indirecte. Deuxièmement, on pourrait éliminer complètement l'obligation d'avoir recours à la signification, ce qui équivaldrait à la dispense de l'obligation de signifier un avis.

[Text]

Section 107 of the National Energy Board Act grants the board the power to provide for the ordering of substituted service. An examination of the case law shows that the general rule is that it is permissible to make an order for substituted service only where it is probable that the notice will come to the attention of the person so served. In response to that, the National Energy Board has pointed to cases where this rule has been relaxed and the courts have made an order for substituted service where there is only a possibility that the notice will come to the person's attention. Nevertheless, at the very least, it seems that regulations providing for substituted service must adopt one of these two rules: either the possibility test or the probability test.

The English version of section 5(2) of the regulations authorizes the ordering of substituted service although the information provided shows no likelihood whatsoever of the notice coming to the person's attention. The French version is drafted somewhat differently. It refers to it not being shown to be probable that the notice will come to the person's attention. The English version, at least, clearly fails to meet either of the two tests developed by the courts.

I would suggest that, at the minimum, the regulation should provide that substituted service may be ordered only where the information provided discloses a possibility of the notice coming to the attention of the person. If it is felt necessary to cover situations where a notice of this kind clearly would not come to the person's attention, I would suggest this must be provided for expressly in the act. That is the first point.

As a second point, the committee may wish to consider whether the stricter probability test should also be applied here. I think this is particularly important since the proceeding in question may well lead to expropriation by a pipeline company. So there is a potential here for interference with property rights. Given that, it could be argued that the higher test is appropriate here, that there should be shown to be a probability that a notice will come to the person's attention.

If the committee decides, firstly, that the present regulation is inadequate, then it may wish to go to the second level as well, and determine whether the higher test or the lower test is appropriate.

Senator Beaudoin: Since we are concerned here with a very important problem, that is the question of expropriation, and many rights are involved here, we should adopt a system that is quite safe. If we looked at section 107, paragraph (b), the question of "providing for substituted service of any notice required to be served under section 34 or under this Part", in my opinion, is implicitly subsidiary in the sense that it is only when we cannot serve the notice, "la signification en mains propres", that we may adopt another system. Perhaps it is not too clear in the legislation but I think we should not take any

[Translation]

L'article 107 de la Loi sur l'Office national de l'énergie permet à celui-ci d'établir des règlements prévoyant un mode de signification indirect. L'examen de la jurisprudence démontre que la règle générale en cette matière est qu'il n'est permis d'agir ainsi que lorsqu'il est probable que l'avis soit porté à l'attention de la personne faisant l'objet d'une telle signification. À ce sujet, l'Office national de l'énergie a signalé des cas où cette règle n'a pas été observée et où les tribunaux ont ordonné le recours à ce type de signification lorsqu'il n'était que possible que l'avis soit porté à l'attention de la personne visée. Néanmoins, il semble à tout le moins que les règlements ayant recours à un mode de signification indirect doivent respecter l'une de ces deux conditions: soit qu'il est possible que la personne visée soit informée, soit qu'il est probable qu'elle le soit.

La version anglaise du paragraphe 5(2) du Règlement autorise l'Office à signifier des avis de façon indirecte même si les renseignements fournis indiquent qu'il n'y a absolument aucune chance que l'avis soit porté à l'attention de la personne visée. La version française est rédigée d'une manière un peu différente. En effet, on y autorise ce mode de signification même si les renseignements fournis ne démontrent pas qu'il est probable que l'avis sera porté à l'attention de la personne. Pour ce qui est de la version anglaise, il est clair qu'elle ne respecte aucun des deux critères établis par les tribunaux.

Je proposerais que le règlement doive au moins stipuler que la signification indirecte ne peut être ordonnée que lorsque les renseignements fournis indiquent qu'il est possible que l'avis soit porté à l'attention de la personne concernée. Si l'on estime nécessaire de traiter les situations où il est clair qu'un tel avis ne sera pas porté à l'attention de la personne visée, je serais d'avis qu'il faudrait que la loi l'autorise de façon expresse. C'est là le premier point litigieux.

Quand au second, le Comité peut souhaiter examiner si le critère plus strict de la probabilité devrait aussi être appliqué ici. Je crois qu'il s'agit d'une question particulièrement importante puisque les démarches visées pourraient bien entraîner l'expropriation de terres par une société d'exploitation de pipeline. Il y a donc risque ici d'empiètement sur les droits de propriété. Par conséquent, on pourrait soutenir qu'il faudrait appliquer le critère le plus sévère ici, c'est-à-dire qu'il faudrait pouvoir démontrer qu'il est probable que l'avis sera porté à l'attention de la personne visée.

Si le Comité décide premièrement que le règlement actuel est inadéquat, il pourrait ensuite décider de passer au second palier et de déterminer quel critère il convient d'appliquer.

Le sénateur Beaudoin: Puisque nous sommes ici en présence d'un problème très important, c'est-à-dire d'une question d'expropriation, et que de nombreux droits sont visés, nous devrions adopter un système très sûr. Selon moi, si nous examinons l'alinéa 107b), la question de prévoir «la signification indirecte de tout avis requis en vertu de l'article 34 ou sous cette partie» est implicitement secondaire en ce sens que ce n'est que lorsque nous ne pouvons signifier l'avis en personne qu'il est possible d'adopter un autre système. Cette question n'est peut-être pas très claire dans la loi, mais je

[Texte]

risk here and we may use substituted service only when it is a case where we cannot effect service as such.

Now, as between the theory of the probabilities and the theory of the possibilities, again, we may perhaps take the stricter view, the less risky situation, and adopt the probability test.

Mr. Bernhardt: I would agree, especially given the nature of the proceedings and the fact that a person's rights to property may be removed by this process. I think he is entitled to all the protection that the law traditionally affords.

Senator Beaudoin: I am sure a court of law would, under the Canadian Charter of Rights and Freedom, adopt that situation, although it is not clearly provided for in the charter.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, on peut s'imaginer une situation où finalement les gens seraient expropriés sans qu'ils n'en aient été avertis. C'est inimaginable, à mon avis.

Je suis certain que si la question était soulevée, l'Office national de l'énergie ne grouillerait pas dans une telle situation, c'est clair. Je pense qu'il faut prendre une mesure très rigide à ce sujet surtout dans un monde moderne où il y a d'autres méthodes. Il y a une quantité de méthodes aujourd'hui. On ne procède plus comme en 1890 avec les questions de propriété, aujourd'hui.

Il y a les bureaux d'enregistrement un peu partout à travers le pays. Il y a un moyen d'aller voir sur les lieux. Vous avez des hélicoptères et ainsi de suite. Ceux qui font des expropriations dans les territoires peu peuplés ont un système de communications qui est bien différent de ceux d'autrefois. Ils font des analyses par satellite. Il n'y a rien qu'ils ne font pas.

De sorte qu'à moment donné, finalement, ils sont capables d'identifier qui est propriétaire ou non. Je pense qu'avec les moyens de communications et la technologie d'aujourd'hui, on ne peut pas accepter le principe qu'à un moment donné des gens pourraient être expropriés sans en avoir connaissance. C'est inimaginable et je ne peux pas l'accepter.

Mr. Bernier: En tenant compte de la possibilité qu'il pourrait y avoir de telles situations, à ce moment, je pense qu'il incombe à l'Office national de l'énergie de se présenter au Parlement et dire: nous avons besoin du pouvoir d'autoriser l'expropriation en se dispensant de la signification.

Alors il appartiendrait au Parlement de juger des garanties nécessaires.

Le sénateur Bolduc: Exactement. A ce sujet, monsieur le président, je crois que l'on doit être clair et assez ferme. C'est une question de droit de propriété après tout.

The Vice-Chairman: Are there any other views on that subject?

Senator Beaudoin: This relates to property rights, and we have to be careful.

The Vice-Chairman: I accept that as being the position of the committee.

[Traduction]

pense que nous ne devrions prendre aucun risque ici et ne permettre l'utilisation d'une autre méthode que dans les cas où la signification en personne est impossible.

Maintenant, pour ce qui est de la théorie de la probabilité ou de la possibilité, nous pourrions peut-être ici encore adopter la stratégie la plus stricte, la moins risquée, soit celle de la probabilité.

Mr. Bernhardt: Je serais d'accord avec vous, en particulier en raison de la nature des démarches qui sont faites ici et vu que celles-ci pourraient entraîner la révocation des droits de propriété d'une personne. Je pense que ces personnes ont droit à toute la protection que la loi leur garantit habituellement.

Le sénateur Beaudoin: Je suis certain que c'est ce qu'un tribunal ferait, compte tenu de la Charte canadienne des droits et libertés et même si celle-ci ne prévoit rien de clair à ce sujet.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, it is possible to conceive of a situation where finally people would be expropriated without having been served. This is unacceptable in my opinion.

I am sure that if the issue were to arise, the National Energy Board would not do anything, that is clear. I believe that we must adopt a very strict measure in this regard, especially nowadays where there are other methods. There are many ways today. Property matters are no longer handled today as they were in 1890.

There are registry offices everywhere throughout the country. There are ways of going to check out the sites. There are helicopters and so on. Those who expropriate in sparsely inhabited areas have communications systems that are quite different from what used to exist. They do satellite analyses. They have endless means.

So that, finally, they are able to identify the proprietors. I believe that with modern means of communication and technology were cannot accept the principle that at some time people could be expropriated without their knowledge. It is inconceivable and I cannot agree.

Mr. Bernier: Should such situations occur at some time, I think it would behoove the NEB to come to Parliament and say that we need the power to proceed with an expropriation without prior service.

It would then be up to Parliament to judge the necessary guarantees.

Senator Bolduc: Precisely. I believe, Mr. Chairman, that we must be quite clear and firm on this point. After all it is a matter of property right.

Le vice-président: Y a-t-il d'autres commentaires à ce sujet?

Le sénateur Beaudoin: Cette question a trait aux droits de propriété et nous devons être très prudents.

Le vice-président: Je considère qu'il s'agit là de la position du Comité.

[Text]

I went through the last section entitled "without comment" rapidly. Are there any comments?

Senator Beaudoin: On what, Mr. Chairman?

The Vice-Chairman: On page 2 of the statutory instruments.

That being the case, and if there is no other business before the committee at this time . . .

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, for clarification, will we continue to meet every two weeks?

Mr. Bernier: The next meeting is scheduled for March 22.

The Vice-Chairman: How close are we to getting caught up? If we can do in an hour what we have been averaging in an hour, why are we only meeting every two weeks? Is there some problem meeting for an hour each week until we get caught up?

Mr. Bernier: We can always do that. That may not be too much for us, but it may be too much for the members of the committee who have other duties. The members have to read the material or at least skim over it.

The Vice-Chairman: How far behind are we?

Mr. Bernier: We are catching up. If we continue meeting every two weeks until the summer adjournment, we will have caught up.

The Vice-Chairman: That is satisfactory. If we find that we have not caught up by June, we will schedule meetings each week.

Le sénateur Beaudoin: Nous allons rattraper le retard quand ?

M. Bernier: Avant l'ajournement de l'été, je pense.

Mme Gibeau: Comme dit monsieur le président, si au mois de juin vous trouvez que l'on n'avance pas assez, peut-être que l'on pourrait tenir une réunion du comité à toutes les semaines.

M. Bernier: Je veux mentionner d'ailleurs que le comité traditionnellement à toujours tenu au moins une réunion pendant l'ajournement de l'été.

Autrement, le délai de correspondance s'échelonne automatiquement. Alors nous tenons toujours une réunion du comité d'une durée de deux ou trois heures un matin et l'on passe à travers l'agenda.

Le sénateur Beaudoin: Je crois que vous tenez une réunion au mois d'août, c'est exact?

M. Bernier: Dans le passé, sénateur Beaudoin.

The Vice-Chairman: We will review this on June 1 and see how we are making out.

Senator Beaudoin: For clarification purposes, will we continue meeting every two weeks?

The Vice-Chairman: Yes.

The committee adjourned.

[Translation]

J'ai passé très rapidement en revue la dernière partie intitulée «Textes réglementaires présentés sans commentaire». Y a-t-il des commentaires?

Le sénateur Beaudoin: Sur quoi, monsieur le président?

Le vice-président: Sur les textes réglementaires présentés sans commentaire.

Puisqu'il en est ainsi et que l'ordre du jour du Comité est épuisé . . .

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, j'aimerais savoir si nous allons continuer à nous réunir à toutes les deux semaines?

M. Bernier: La prochaine réunion devrait avoir lieu le 22 mars.

Le vice-président: Dans quelle mesure avons-nous comblé le retard accumulé? Si nous pouvons faire en une heure ce que nous avons l'habitude de faire pendant cette période de temps, pourquoi nous réunissons-nous seulement à toutes les deux semaines? Ne pourrions-nous pas nous réunir une heure par semaine jusqu'à ce que nous ayons rattrapé le retard accumulé?

M. Bernier: Nous pourrions toujours procéder ainsi. Cela ne nous causera pas trop de problèmes, mais il pourrait en être autrement pour les membres du Comité qui doivent remplir d'autres fonctions. Il leur faut en effet lire les documents ou à tout le moins les parcourir rapidement.

Le vice-président: Jusqu'à quel point sommes-nous en retard?

M. Bernier: Nous sommes en train de combler le retard accumulé. Si nous continuons à nous réunir à toutes les deux semaines jusqu'au congé d'été, nous serons à jour.

Le vice-président: Ça va. Si nous nous rendons compte que nous n'avons pas comblé le retard en juin, nous nous réunirons chaque semaine.

Senator Beaudoin: When will we have caught up?

Mr. Bernier: Before the summer recess, I believe.

Mrs. Gibeau: As the Chairman said, if in June you find that we have not made enough progress, we could meet every week.

Mr. Bernier: I would also like to mention that the Committee traditionally meets at least once during the summer recess.

Otherwise, the correspondence deadlines are automatically postponed. Therefore we try to have a two or three-hour Committee meeting one morning to review the agenda.

Senator Beaudoin: I believe that you hold a meeting in August, is that correct?

Mr. Bernier: In the past, Senator Beaudoin.

Le vice-président: Nous réexaminerons la situation le 1^{er} juin afin de voir où nous en sommes rendus.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais savoir si nous allons continuer à nous réunir à toutes les deux semaines?

Le vice-président: Oui.

Le Comité suspend ses travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 11

Thursday, March 22, 1990

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 11

Le jeudi 22 mars 1990

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee on*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation



RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 22, 1990
(12)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Senator Michel Cogger, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senators Gérald Beaudoin, Roch Bolduc and Michel Cogger.

Representing the House of Commons: Bill Domm.

Acting Member present: Barry Moore (for Jacques Vien).

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee examined the proposed Budget for the 1990-91 fiscal year.

The Honourable Senator Beaudoin, seconded by Bill Domm, moved,—That the Committee adopt its proposed Budget for the fiscal year 1990-91, in the amount of \$155,000 and that the Joint Chairmen present the said Budget to their respective financial authority.

The question being put on the said motion, it was—
Resolved in the affirmative.

On SOR/90-155—Public Works Nuisances Regulations amendment:

It was agreed,—That these Regulations be examined further at the next meeting of the Committee.

The Committee noted that Mr. Fabian Alexis has corresponded with some members of the Committee with respect to certain provisions of the Unemployment Insurance Act and Regulations.

It was agreed,—That this matter be examined further after Counsel submits a proposal for a reply to Mr. Alexis' letter.

On SOR/82-400—Formal Documents Regulations, amendment; SOR/83-426—Formal Documents Regulations, amendment; SOR/87-194—Northwest Territories Elections Fees Tariff, amendment and SOR/88-267—Federal Elections Fees Tariff, amendment:

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 22 MARS 1990
(12)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 40, à la pièce 256-S (édifice du Centre), sous la présidence du sénateur Michel Cogger (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les sénateurs Gérald Beaudoin, Roch Bolduc et Michel Cogger.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm.

Membre suppléant présent: Barry Morre (pour Jacques Vien).

Aussi présents: Du Service de recherche, Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général; Peter Bernhardt et Jacques Rousseau, conseillers du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le Comité examine le Budget proposé pour l'exercice financier 1990-1991.

L'honorable sénateur Beaudoin, appuyé par Bill Domm, propose,—Que le Comité adopté le budget proposé de 155 000 \$ pour l'exercice financier 1990-1991 et que les coprésidents présentent ledit budget à leur autorité financière respective.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Au sujet du DORS/90-155, Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics—Modification:

Il est convenu,—Que le règlement soit examiné à une séance ultérieure du Comité.

Le Comité note que M. Fabian Alexis a écrit à des membres du Comité au sujet de certaines dispositions de la Loi sur l'assurance-chômage et de son règlement d'application.

Il est convenu,—Que la question soit examinée de nouveau après que le conseiller aura proposé une réponse à la lettre de M. Alexis.

Au sujet du DORS/82-400, Règlement sur les documents officiels—Modification, du DORS/83-426, Règlement sur les documents officiels—Modification, du DORS/87-194, Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest—Modification et du DORS/88-267, Tarif des honoraires d'élections fédérales—Modification:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a latter date and that Counsel inform the Committee of the action taken.

On SOR/87-184—On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations; SOR/88-200—On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations, amendment; SOR/87-182—Aviation Occupational Safety and Health Regulations; SOR/88-201—Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment; SOR/87-183—Marine Occupational Safety and Health Regulations; SOR/88-198—Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment; SOR/87-612—Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations and SOR/88-199—Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Labour with respect to certain comments by the Committee.

On SI/89-142—Order Fixing September 1, 1989 as the Day on Which Certain Sections of the Act Come Into Force:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-565—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/88-237—Canadian Veterinary Drug Advisory Committee Order, revocation; SOR/88-336—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/88-419—Food and Drug Regulations, amendment and SOR/85-588—Narcotic Control Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and that Counsel inform the Committee of the action taken.

It was further agreed,—That where applicable, Counsel inform the Designated Instruments Officers of the Departments concerned of the importance of complying with their directives concerning "footnoting".

On SOR/83-933—Food and Drug Regulations, amendment and SOR/88-424—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Health and Welfare with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-209—P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with Mr. Ian Deans, Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/87-37—Crown Corporation Summaries Regulations, 1986.

On SOR/87-402—Government Contracts Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board with respect to certain comments by the Committee.

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/87-184, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains), du DORS/88-200, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)—Modification, du DORS/87-182, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs), du DORS/88-201, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)—Modification, du DORS/87-183, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires), du DORS/88-198, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)—Modification, du DORS/87-612, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz) et du DORS/88-199, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministre du travail au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du TR/89-142,—Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de la Justice au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-565, Règlement sur les aliments et drogues—Modification, du DORS/88-237, Ordonnance sur le Comité consultatif canadien des médicaments vétérinaires—Abrogation, du DORS/88-336, Règlement sur les aliments et drogues—Modification, du DORS/88-419, Règlement sur les aliments et drogues—Modification et du DORS/85-588, Règlement sur les stupéfiants—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Il est également convenu,—Que dans les cas appropriés, le conseiller informe les agents des textes réglementaires des ministères concernés de l'importance d'appliquer leurs directives concernant «les notes en bas de page».

Au sujet du DORS/83-933, Règlement sur les aliments et drogues—Modification et du DORS/88-424, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-209, Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.—Modification:

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, M. Ian Deans, au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/87-37, Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986).

Au sujet du DORS/87-402, Règlement sur les marchés de l'État:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du Conseil du Trésor au sujet de certaines observations du Comité.

On SOR/88-410—Schedule to the Act, amendment and SOR/88-411—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Designs of Certain Coins:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the General Counsel of the Privy Council Office Section of the Department of Justice with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-59—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That this item be put on the agenda of the next meeting of the Committee.

The "Statutory Instruments Without Comments" were accepted as having been considered by the Committee. The Instruments in question are as follows:

SI/88-79—Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and Saint Lucia in Force January 1, 1988; SI/88-80—Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and Spain in Force January 1, 1988; SI/88-81—Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Finland in Force February 1, 1988; SI/89-147—Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the Commonwealth of Dominica in Force, January 1, 1989; SOR/88-635—Transportation of Dangerous Goods Regulations, amendment; SOR/89-345—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/89-21—Tobacco Products Control Regulations; SOR/89-248—Tobacco Products Control Regulations, amendment; SOR/86-1140—P.E.S.R.A. Regulations and Rules of Procedure; SOR/88-43—Motor Vehicle Operators Hours of Work Regulations, amendment; SOR/88-323—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/88-443—Federal Elections Fees Tariff, amendment; SOR/88-444—North-west Territories Elections Fees Tariff, amendment; SOR/88-445—Special Voting Rules General Elections Fees Tariff, amendment; SOR/88-471—Radiation Emitting Devices Regulations, amendment; SOR/88-476—Medical Devices Regulations, amendment; SOR/88-559—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-82—Canada Labour Relations Board Regulations, 1978, amendment; SOR/89-118—Canada Labour Standards Regulations, amendment; SOR/89-198—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-243—Food and Drug Regulations, amendment; SI/88-37—General Amendment Order (Financial Administration Act) No. 3; SOR/88-482—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/88-647—Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No. 11; SOR/89-480—Safety and Health Committees and Representatives Regulations, amendment; SOR/89-515—Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment; SOR/89-516—Labour Mobility and Assessment Incentives Regulations, revocation; SI/88-41—Minister of Fisheries and Oceans Authority to Prescribe Fees or Charges Order; SI/88-140—Order Fixing December 1, 1988 as the Day on Which Sections 25 to 44 and 46 to 51 of the Act Come Into Force; SI/88-147—Order Transferring from the Minister of Agriculture to the Minister of State (Forestry) the Powers, Duties and Functions Relating to the Forest Resources of Canada and Under the Forestry Development and Research Act, and the Control and Supervision of the Canadian Fores-

Au sujet du DORS/88-40, Annexe de la Loi—Modification et du DORS/88-411, Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, le dessin et les dimensions de certaines pièces de métal précieux:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'avocat général du bureau du Conseil privé (Justice) au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/89-59, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—Que cet article soit inscrit à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

Les «textes réglementaires présentés sans commentaire» sont considérés comme ayant été examinés par le Comité. Ces textes sont les suivants:

TR/88-79—Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1988 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et Sainte-Lucie; TR/88-80—Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1988 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Espagne; TR/88-81—Proclamation avisant l'entrée en vigueur le 1^{er} février 1988 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Finlande; TR/89-147—Proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1989 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique; DORS/88-635—Règlement sur le transport des marchandises dangereuses—Modification; DORS/89-345—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification; DORS/89-21—Règlement sur les produits du tabac; DORS/89-248—Règlement sur les produits du tabac—Modification; DORS/85-588—Règlement sur les stupéfiants—Modification, (Soumis au Comité le 8 mai 1986); DORS/83-933—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, (Soumis au Comité le 28 février 1985, 13 mars 1986, 17 décembre 1987 et le 23 juin 1988); SOR/88-424—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/86-209—Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.—Modification, (Soumis au Comité le 12 août 1986, 14 mai 1987 et le 28 janvier 1988); DORS/87-37—Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986), (Soumis au Comité le 3 décembre 1987, 17 décembre 1987 et le 12 mai 1988); DORS/87-402—Règlement sur les marchés de l'État, (Soumis au Comité le 17 décembre 1987); DORS/88-410—Annexe de la Loi—Modification; DORS/88-411—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, le dessin et les dimensions de certaines pièces de métal précieux; DORS/89-59—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/86-1140—Règlement et règles de procédure de la L.R.T.P.; DORS/88-43—Règlement sur la durée du travail des conducteurs de véhicules automobiles—Modification, (Soumis au Comité le 18 août 1988); DORS/88-323—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/88-443—Tarif des honoraires d'élections fédérales—Modification; DORS/88-444—Tarif des honoraires d'élections des Territoires du Nord-Ouest—Modification; DORS/88-445—Tarif des honoraires d'élections générales applicable en vertu des règles électorales spéciales—Modification; DORS/88-471—Règlement sur les dispositifs émettant des radiations—Modification; DORS/88-476—Règlement sur les instruments médicaux—Modification; DORS/88-559—Règle-

try Service; SI/89-156—Principal Group Company Remission Order; SI/89-159—Resource Royalty Remission Order, amendment; SI/89-170—Oil Sands Machinery and Apparatus Remission Order; SI/89-218—Ambassador Gold Ltd. Remission Order; SI/89-222—Les Carreaux Ramca Ltée Remission Order; SI/89-223—Denise Couturier Remission Order; SI/89-224—Jan Rasmussen Remission Order; SI/89-225 Frank Reitz Remission Order; SI/89-226—Connie E. Buchanan Remission Order; SI/89-227—Victor Noël Remission Order; SI/89-228—Angus McInnes Remission Order; SI/89-237—Import of Samples and Parcels of Coffee Permit, revocation; SI/89-241—Section 8 of the Act Proclaimed in Force November 1, 1989; SI/89-242—Risa Prack Remission Order; SI/89-243—J. Thomas Boyd Remission Order; SI/89-244—Alain Marivaux Remission Order; SI/89-245—Roger T. Block Remission Order; SI/89-246—John T. Purcell and Yolande M. Purcell Remission Order; SI/89-247—John Graham Remission Order; SI/89-250—Micheline Graveline Remission Order; SI/89-251—Donald Nyznik Remission Order; SI/89-252—Order Designating the Royal Commission on Electoral Reform and Party Financing as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister; SI/89-253—Order Designating the Royal Commission on New Reproductive Technologies as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister; SI/89-254—Order Transferring from the Federal-Provincial Relations Office to the Department of Regional Industrial Expansion the Control and Supervision of the Office of the Federal Economic Development Coordinator Branch in the Province of Quebec; SI/89-255—Persons and Positions Exclusion Approval Order (Five year or more Employees) No. 18; SI/90-2—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1989-03; SI/90-3—Order Transferring back to the CRTC a Decision Respecting CHEZ-FM INC.; SOR/89-73—Warranty Repair of Goods (United States) Regulations; SOR/89-81—Ontario Soya-Bean Marketing Levies Order, amendment; SOR/89-267—Maple Products Regulations, amendment; SOR/89-279—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment; SOR/89-305—Transfer Exclusion Order Transfer Regulations; SOR/89-342—Medical Devices Regulations, amendment; SOR/89-362—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SOR/89-365—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SOR/89-381—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-386—Self-Exiled Persons Class Regulations, amendment; SOR/89-390—Pacific Salmon Commission Privileges and Immunities Order, amendment; SOR/89-400—Canada Grain Regulations, amendment; SOR/89-428—Lobbyists Regulation Regulations; SOR/89-441—Schedule I to the Act, amendment; SOR/89-464—Canada Labour Standards Regulations, amendment; SOR/89-466—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment; SOR/89-473—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-474—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-476—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SOR/89-478—Crown Corporation Borrowing Regulations, amendment; SOR/89-485—Commissioner's Standing Orders (Public Complaints), amendment; SOR/89-495—Deemed Authorized Capital Order, amendment; SOR/89-496—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 7; SOR/89-497—Special Appointment Regulations, No. 1989-12; SOR/89-499—Political Prisoners and Oppressed

ment sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-82—Règlement du Conseil canadien des relations du travail (1978)—Modification; DORS/89-118—Règlement du Canada sur les normes du travail—Modification; DORS/89-198—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-243—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; TR/88-37—Décret général de modification n° 3 (Loi sur l'administration financière); DORS/88-482—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/88-647—Ordonnance d'exemption n° 11 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie; DORS/89-480—Règlement sur les comités de sécurité et de santé et les représentants—Modification; DORS/89-515—Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au travail—Modification; DORS/89-516—Règlement sur l'encouragement à la mobilité et aux études de main-d'œuvre—Abrogation; TR/88-41—Décret autorisant le ministre des Pêches et Océans à prescrire des droits et des frais; TR/88-140—Décret fixant au 1^{er} décembre 1988 la date d'entrée en vigueur des articles 25 à 44 et 46 à 51 de la Loi; TR/88-147—Décret transférant du ministre de l'Agriculture au ministre d'État (Forêts) les pouvoirs, devoirs et fonctions concernant les ressources forestières du Canada et en vertu de la Loi sur le développement des forêts et la recherche sylvicole et le contrôle et la direction du Service canadien des Forêts; TR/89-156—Décret de remise visant les membres du groupe Principal; TR/89-159—Décret de remise sur les redevances pétrolières—Modification; TR/89-170—Décret de remise sur des machines et appareils utilisés dans l'exploitation des sables pétrolifères; TR/89-218—Décret de remise visant Ambassador Gold Ltd.; TR/89-222—Décret de remise visant Les Carreaux Ramca Ltée.; TR/89-223—Décret de remise visant Denise Couturier; TR/89-224—Décret de remise visant Jan Rasmussen; TR/89-225—Décret de remise visant Frank Reitz; TR/89-226—Décret de remise visant Connie E. Buchanan; TR/89-227—Décret de remise visant Victor Noël; TR/89-228—Décret de remise visant Angus McInnes; TR/89-237—Licence d'importation d'échantillons et de colis de café—Abrogation; TR/89-241—Article 8 de la Loi proclamé en vigueur le 1^{er} novembre 1989; TR/89-242—Décret de remise visant Risa Prack; TR/89-243—Décret de remise visant J. Thomas Boyd; TR/89-244—Décret de remise visant Alain Mariveaux; TR/89-245—Décret de remise visant Roger T. Block; TR/89-246—Décret de remise visant John T. Purcell et Yolande M. Purcell; TR/89-247—Décret de remise visant John Graham; TR/89-250—Décret de remise visant Micheline Graveline; TR/89-251—Décret de remise visant Donald Nyznik; TR/89-252—Décret désignant la Commission royale sur la réforme électorale et le financement des partis comme ministère et le premier ministre comme ministre compétent; TR/89-253—Décret désignant la Commission royale sur les nouvelles techniques de reproduction comme ministère et le premier ministre comme ministre compétent; TR/89-254—Décret transférant du Bureau des relations fédérales-provinciales au ministère de l'Expansion industrielle régionale la responsabilité à l'égard de la Division de coordonnateur fédéral de développement économique dans la province de Québec; TR/89-255—Décret n° 18 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus); TR/90-2—Décret de remise visant la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1989-03; TR/90-3—Décret renvoyant

Persons Designated Class Regulations, amendment; SOR/89-507—Order Declaring that Sections 18 to 29, 36 to 41, 53 to 60, 89 and 93 of the Indian Act do not Apply to Any Sechelt Lands that are Registered Pursuant to Section 28 of the Sechelt Indian Band Self-Government Act; SOR/89-532—Import Control List, amendment; SOR/89-536—Ship Station Technical Regulations, amendment; SOR/89-539—Exempt Personal Information Bank Order, No. 4 (ND), revocation; SOR/89-541—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Commemorative One Dollar Precious Metal Coin (300th Anniversary of Henry Kelsey's Voyage of Exploration of the Canadian Prairies); SOR/89-543—Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment; SOR/89-544—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/89-545—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment; SOR/89-546—Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/89-548—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-552—Most-Favoured-Nation Tariff Extension of Benefit Order—Hungary and Poland; SOR/89-554—Government Employees Land Acquisition Order, 1989, No. 4; SOR/89-555—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-556—Deemed Authorized Capital Order, amendment; SOR/89-557—Canada Turkey Marketing Levies Order, amendment; SOR/89-560—Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No. 12; SOR/89-561—Commissioner's Standing Orders (Investigations), amendment; SOR/89-562—Airport. Vehicle Parking Charges Regulations, amendment; SOR/89-564—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/89-566—Atlantic Region Selective Assistance Regulations, amendment; SOR/89-570—Weights and Measures Regulations, amendment; SOR/89-576—Unemployment Insurance Benefits Order, 1989, amendment; SOR/89-577—Department of Supply and Services Terms Under Three Months Exclusion Approval Order, 1989 Department of Supply and Services Terms Under Three Months Regulations, 1989; SOR/89-579—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-580—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/89-581—Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment; SOR/89-582—Yukon Territory Fishery Regulations, amendment; SOR/89-585—Immigration Regulations, 1978, amendment; SI/87-221—Certain Sections of the Act and Items of the Schedule Proclaimed in Force October 1, 1987; SI/88-94—Westinghouse Canada Inc., Used Foundry Patterns Remission Order; SI/89-73—Wardell Manufacturing Limited 1987 Remission Order; SI/89-154—Temporary Entry Remission Order No. 33; SI/89-160—Withdrawal of Certain Lands (Selkirk) from Disposal Order; SI/89-175—Order Fixing August 1, 1989 as the Day on Which Certain Sections of the Act Come Into Force; SI/89-176—Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order, amendment; SI/89-177—Privacy Act Heads of Institutions Designation Order, amendment; SI/89-179—Certain Sections of the Act Proclaimed in Force July 31, 1989; SI/89-180—Section 6 of the Act Proclaimed in Force July 31, 1989; SI/89-181—Minister of Communications (National Archives of Canada) Authority to Prescribe Fees Order; SI/89-182—Serge Fortaich Remission Order; SI/89-183—Léo Doiron Remission Order; SI/89-184—William H. O'Brien Remission Order; SI/89-185—Donna K. Williams Remission Order;

au CRTC une décision ayant trait à CHEZ-FM Inc.; DORS/89-73—Règlement sur la réparation de marchandises aux termes d'une garantie (États-Unis); DORS/89-81—Ordonnance sur les contributions à payer pour la vente du soja de l'Ontario—Modification; DORS/89-267—Règlement sur les produits de l'érable—Modification; DORS/89-279—Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification; DORS/89-305—Décret d'exemption concernant les mutations Règlement sur les mutations; DORS/89-342—Règlement sur les instruments médicaux—Modification; DORS/89-362—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; DORS/89-365—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; DORS/89-381—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-386—Règlement sur la catégorie désignée d'exilés volontaires—Modification; DORS/89-390—Arrêté sur les privilèges et immunités de la Commission du saumon du Pacifique—Modification; DORS/89-400—Règlement sur les grains du Canada—Modification; DORS/89-428—Règlement sur l'enregistrement des lobbyistes; DORS/89-441—Annexe I de la Loi—Modification; DORS/89-464—Règlement du Canada sur les normes du travail—Modification; DORS/89-446—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification; DORS/89-473—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-474—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-476—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; DORS/89-478—Règlement sur les emprunts des sociétés d'État—Modification; DORS/89-485—Ordres permanents du Commissaire (plaintes du public)—Modification; DORS/89-495—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification; DORS/89-496—Décret n° 7 de 1989 sur les terres interdites d'accès; DORS/89-497—Règlement n° 1989-12 portant affectation spéciale; DORS/89-499—Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées—Modification; DORS/89-507—Décret déclarant que les articles 18 à 29, 36 à 41, 53 à 60, 89 et 93 de la Loi sur les Indiens ne s'appliquent pas aux terres sechelttes enregistrées sous le régime de l'article 28 de la Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte; DORS/89-532—Liste des marchandises d'importation contrôlée—Modification; DORS/89-536—Règlement technique sur les stations (radio) de navires—Modification; DORS/89-539—Décret n° 4 sur les fichiers de renseignements personnels inconsultables (DN)—Abrogation; DORS/89-541—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce commémorative de métal précieux de un dollar (300^e anniversaire du voyage d'exploration des Prairies canadiennes de Henry Kelsey); DORS/89-543—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification; DORS/89-544—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-545—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-546—Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration—Modification; DORS/89-548—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-552—Décret étendant le bénéfice du Tarif de la nation la plus favorisée—Hongrie et Pologne; DORS/89-554—Ordonnance n° 4 de 1989 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédé-

SI/89-186—Michael McKean Remission Order; SI/89-187—Pauline Fisher Remission Order; SI/89-188—Order Designating the Minister of the Environment as Minister for Purposes of the Act; SI/89-189—Appointment of Women to Coast Guard Officer Cadet Positions Exclusion Approval Order; SI/89-190—Articles for Special Use Regulations, revocation Temporary Importation Remission Order, revocation; SI/89-191—Secretary of State for External Affairs Authority to Prescribe Fees Order; SI/89-192—Fire Prevention Week Proclamation; SOR/88-16—Asset and Revenue Determination Regulations; SOR/88-246—Order Authorizing the President of the Privy Council to Exercise the Powers Given to the Minister of Fisheries and Oceans Under the Act in Respect of National Sea Products Limited; SOR/88-433—Book Mail Regulations; SOR/88-585—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment; SOR/88-598—Aircraft Noise Emission Standards and Certification Order, amendment; SOR/89-56—Customs Duties Reduction or Removal Order, 1988, amendment; SOR/89-254—Local Signal and Distant Signal Regulations; SOR/89-304—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/89-306—Air Transportation Regulations, amendment; SOR/89-353—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/89-368—Seeds Regulations, amendment; SOR/89-373—New Brunswick Fishery Regulations, amendment; SOR/89-374—Newfoundland Fishery Regulations, amendment; SOR/89-377—Air Regulations, amendment; SOR/89-380—Explosives Regulations, amendment; SOR/89-392—Penitentiary Service Regulations, amendment; SOR/89-398—Special Appointment Regulations, No. 1989-10; SOR/89-399—Special Appointment Regulations, No. 1989-11; SOR/89-402—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/89-404—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/89-405—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/89-406—Little Churchill Air Service Ltd. Exemption Order; SOR/89-407—Laurie Air Services Exemption Order, 1989; SOR/89-408—Lawrence Bay Airways Ltd. Exemption Order, 1989; SOR/89-410—Schedule H to the Act, amendment; SOR/89-411—Immigration Regulations, 1978, amendment; SOR/89-412—Unemployment Insurance Regulations, amendment; SOR/89-413—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-414—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-416—Remission or Substitution of Rates Regulations, amendment; SOR/89-417—Family Support Orders and Agreements Garnishment Regulations, amendment; SOR/89-419—Income Tax Regulations, amendment; SOR/89-420—Government Employees Land Acquisition Order, 1989, No. 3; SOR/89-424—Air Regulations, amendment; SOR/89-429—Export Control List, amendment; SOR/89-430—Import Control List, amendment.

raux; DORS/89-555—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-556—Décret relatif au capital social autorisé inférieur—Modification; DORS/89-557—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada—Modification; DORS/89-560—Ordonnance d'exemption n° 12 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie; DORS/89-561—Ordres permanents du Commissaire (enquête)—Modification; DORS/89-562—Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports—Modification; DORS/89-564—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification; DORS/89-566—Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique—Modification; DORS/89-570—Règlement sur les poids et mesures—Modification; DORS/89-576—Décret de 1989 sur les prestations d'assurance-chômage—Modification; DORS/89-577—Décret de 1989 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de trois mois au ministère des Approvisionnements et Services Règlement de 1989 sur les personnes employées pour moins de trois mois au ministère des Approvisionnements et Services; DORS/89-579—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-580—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification; DORS/89-581—Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)—Modification; DORS/89-582—Règlement de pêche du territoire du Yukon—Modification; DORS/89-585—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification; TR/87-221—Certains articles de la Loi et certains numéros de l'annexe de cette loi proclamés en vigueur le 1^{er} octobre 1987; TR/88-94—Décret de remise sur les modèles usagés de fonderie importés par Westinghouse Canada Inc.; TR/89-73—Décret de remise de 1987 accordé Wardell Manufacturing Limited; TR/89-154—Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises, n° 33; TR/89-160—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Selkirk); TR/89-175—Décret fixant le 1^{er} août 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; TR/89-176—Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)—Modification; TR/89-177—Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)—Modification; TR/89-179—Certains articles de la Loi proclamés en vigueur le 31 juillet 1989; TR/89-180—Article 6 de la Loi proclamé en vigueur le 31 juillet 1989; TR/89-181—Décret autorisant le ministre des Communications à fixer les prix (Archives nationales du Canada); TR/89-182—Décret de remise visant Serge Fortaich; TR/89-183—Décret de remise visant Léo Doiron; TR/89-184—Décret de remise visant William H. O'Brien; TR/89-185—Décret de remise visant Donna K. Williams; TR/89-186—Décret de remise visant Michael McKean; TR/89-187—Décret de remise visant Pauline Fisher; TR/89-188—Décret désignant le ministre de l'Environnement comme ministre aux fins de la Loi; TR/89-189—Décret d'exemption concernant la nomination de femmes à des postes d'élèves officiers de la Garde côtière; TR/89-190—Règlement sur les articles pour usage spécial—Abrogation Décret de remise relatif à l'importation temporaire de marchandises—Abrogation; TR/89-191—Décret autorisant le secrétaire d'État aux Affaires extérieures à prescrire des droits; TR/89-192—Proclamation sur la semaine de prévention des incendies; DORS/88-16—Règlement sur l'établissement

de la valeur de l'actif et du chiffre d'affaires; DORS/88-246—Décret déléguant au président du Conseil privé les pouvoirs conférés au ministre des Pêches et des Océans en vertu de la Loi à l'égard de la National Sea Products Limited; DORS/88-433—Règlement sur les envois de livres; DORS/88-585—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification; DORS/88-598—Arrêté sur les normes d'émission de bruit et la certification acoustique des aéronefs—Modification; DORS/89-56—Décret de 1988 sur la réduction ou la suppression des droits de douane—Modification; DORS/89-254—Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné; DORS/89-304—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification; DORS/89-306—Règlement sur les transports aériens—Modification; DORS/89-353—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-368—Règlement sur les semences—Modification; DORS/89-373—Règlement de pêche du Nouveau-Brunswick—Modification; DORS/89-374—Règlement de pêche de Terre-Neuve—Modification; DORS/89-377—Règlement de l'Air—Modification; DORS/89-380—Règlement sur les explosifs—Modification; DORS/89-392—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification; DORS/89-398—Règlement n° 1989-10 portant affectation spéciale; DORS/89-399—Règlement n° 1989-11 portant affectation spéciale; DORS/89-402—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-404—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-405—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification; DORS/89-406—Arrêté d'exemption de Little Churchill Air Service Ltd.; DORS/89-407—Arrêté d'exemption de Laurie Air Services, 1989; DORS/89-408—Arrêté d'exemption de Lawrence Bay Airways Ltd., 1989; DORS/89-410—Annexe H de la Loi—Modification; DORS/89-411—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification; DORS/89-412—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification; DORS/89-413—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-414—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-416—Règlement sur la remise ou la substitution des droits—Modification; DORS/89-417—Règlement sur la saisie-arrest pour l'exécution d'ordonnance et d'ententes alimentaires—Modification; DORS/89-419—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-420—Ordonnance n° 3 de 1989 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux; DORS/89-424—Règlement de l'Air—Modification; DORS/89-429—Liste des marchandises d'exportation contrôlée—Modification; DORS/89-430—Liste des marchandises d'importation contrôlée—Modification.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:40 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le coprésident autorise l'impression *intégrale* de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 40, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, jeudi, le 22 mars 1990

[Texte]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 dans la pièce 256-S (édifice du centre).

Le sénateur Michel Cogger (coprésident) occupe le fauteuil.

Le coprésident: Mesdames et messieurs, nous pouvons commencer la séance du comité car nous avons le quorum.

Avant d'aller plus loin, le personnel et les sténographes du comité me font remarquer qu'ils ont quelques fois de la difficulté à coordonner la transcription des délibérations du comité parce que, semble-t-il, les membres du comité ont la vilaine habitude de passer de l'anglais au français en cours de phrase et inversement.

Je m'avoue un des premiers coupables! Alors, je vais tenter de parler dans l'une ou l'autre des deux langues officielles . . .

Le sénateur Beaudoin: Mais pas en même temps!

Le coprésident: Pas en même temps et aussi de ne pas changer en cours de phrase. Je demande aux membres du comité de tenter de faire de même. Je vous remercie.

Je me demande si l'on pourrait disposer du premier article à l'ordre du jour, qui est de nature administrative, l'approbation du budget.

L'on vous a remis je pense une copie du budget du comité pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1990, qui s'élève à la somme de 155,100 \$. La majeure partie de cette somme, comme vous le voyez par les détails offerts, étant des contrats donnés à du personnel de soutien du comité. Les autres dépenses essentiellement sont pour des achats de livres ainsi de suite, pour la somme d'à peu près 8,000 \$.

De ce montant de 155,000 \$, la répartition est de 70 p. 100 en faveur de la Chambre des communes et de 30 p. 100 en faveur du Sénat. En conséquence, la partie du budget qui doit être acquittée à même le budget de la Chambre des communes est de 108,000 \$ alors que la partie du budget qui revient au Sénat est de 46,000 \$.

Pour ma part je n'ai aucun problème avec cela. Si le budget est approuvé, je m'engage à le soumettre au Comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration du Sénat.

Est-ce que quelqu'un veut proposer l'adoption de ce budget?

Le sénateur Beaudoin: J'en propose l'adoption, monsieur le président.

Le coprésident: Alors, l'adoption du budget est proposée par le sénateur Beaudoin, appuyée par M. Domm.

(Le budget du comité est adopté.)

Le coprésident: Alors le greffier du comité informera le coprésident du comité, M. Wappel, de l'approbation du budget ce jour et il demandera à M. Wappel de le déposer auprès des autorités de la Chambre des communes.

Before we proceed to the formal agenda for today, I have been handed a note from the Joint Chairman, Mr. Wappel. I will ask the clerk to make a few copies of the letter. Essentially, what Mr. Wappel wants is that we put on top of the agenda at our next meeting, on April 5, the regulation which is in the

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, Thursday, March 22, 1990

[Traduction]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. in Room 256-S (Centre Block).

Senator Michel Cogger (Joint Chairman) in the chair.

The Joint Chairman: Ladies and Gentlemen, we can begin the committee session, since we have a quorum.

Before going further, the committee staff and stenographers tell me that they sometimes have difficulty coordinating the transcription of the committee's debates because, it seems, the members of the committee have the bad habit of going from English to French in the midst of a sentence, and conversely.

I confess to being one of the most guilty. So, I am going to try to speak in one or the other of the official languages . . .

Senator Beaudoin: But not at the same time.

The Joint Chairman: Not at the same time and also not to change in the midst of a sentence. I am asking the members of the Committee to try to do likewise. Thank you.

I wonder if we could dispose of the first item on the agenda, which is administrative in nature, the approval of the budget.

You have been given, I think, a copy of the committee budget for the period beginning April 1, 1990, which amounts to \$155,100. The major share of that amount, as you see by the details provided, being contracts given to the committee support staff. The other expenses are essentially for purchases of books, etc., accounting for about \$8,000.

Of this \$155,000, the distribution is 70 per cent allocated to the House of Commons and 30 per cent to the Senate. Accordingly, the part of the budget that must be paid out of the House of Commons budget is \$108,000, while the part of the budget that falls to the Senate is \$46,000.

For my part, I have no problem with that. If the budget is approved, I undertake to submit it to the Committee on Internal Economy, Budgets and Administration of the Senate.

Does someone want to move the adoption of this budget?

Senator Beaudoin: I move its adoption, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: So, the adoption of the budget is moved by Senator Beaudoin, seconded by Mr. Domm.

(The committee budget is adopted.)

The Joint Chairman: So the clerk of the committee will inform the co-chairman of the committee, Mr. Wappel, of the approval of the budget today and he will ask Mr. Wappel to table it with the authorities of the House of Commons.

Avant de passer à l'ordre du jour, le coprésident, M. Wappel, m'a remis une note, dont je demanderai au greffier de faire quelques copies. M. Wappel demande essentiellement que nous inscrivions au début de l'ordre du jour de notre séance du 5 avril un règlement qui est en train de devenir fameux, soit le

[Text]

process of becoming famous and which is referred to as the "Public Works Nuisances Regulation." Mr. Wappel wants the committee to examine the regulation as soon as possible and requests that counsel prepare an in-depth analysis of the regulation, its constitutionality and its impact.

Mr. Domm: Before we continue this discussion, I would like to make a comment about the request for the opinion of the committee and our counsel.

Unless something happened during the hour I missed in the House last night, it is my understanding that there is question of privilege before the Speaker regarding this particular regulation. The House was dealing with the question of demonstrators in front of the building and the legality of that. According to House procedure, is the Speaker not in a position of making a decision on that?

The Joint Chairman: Are you suggesting that there is currently before the House a question of privilege on that very matter?

Mr. Domm: It took up most of yesterday's session. Are we dealing with the same question? I heard your preliminary comments and I am wondering if we are dealing with the regulation that prohibits demonstrators within 50 meters of the House of Commons.

The Joint Chairman: That is correct.

Mr. Domm: That very matter is before the Speaker now on a question of privilege as to whether the regulation has been properly implemented through the procedures and whether it is valid.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: I would doubt very much that even on a question of privilege, the Speaker of the House would engage in the exercise of determining the legality of a piece of delegated legislation. He will look into how that law may affect privileges of members but the legality of it, certainly, from past rulings of speakers I have seen, is carefully avoided. They avoid bringing in any pronouncement on the question of whether a law is proper or valid at all. They take it as a given. The two exercises are quite distinct.

Mr. Domm: I respect your position on that. I have not studied this matter in detail, that is, as to whether we can undergo a discussion of a regulation and express an opinion from both Houses.

The Joint Chairman: Mr. Domm, would it be satisfactory if we were to ask Mr. Bernier to inquire as to the status of that question in the House of Commons and that I, and perhaps Senator Beaudoin, ascertain that what we are purporting to do on April 5 does not come into conflict or does not run at cross purposes?

Mr. Domm: If we took that one preliminary step and we found there was no problem then I think that would be satisfactory.

Senator Beaudoin: I think Mr. Bernier is correct on the question of legality. Usually the Speaker does not intervene. He only does so if a question of privilege or a point of order is raised. I think it would be relatively easy to isolate the two questions.

Mr. Domm: Very well.

[Translation]

Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics. M. Wappel souhaite que le Comité examine le règlement le plus tôt possible et il demande que le conseiller effectue une analyse en profondeur du règlement, de sa constitutionnalité et de ses répercussions.

M. Domm: Avant de poursuivre la discussion, j'aimerais faire un commentaire au sujet de la demande en vue d'obtenir l'opinion du Comité et de notre conseiller.

A moins que quelque chose ne soit survenu durant l'heure où je me suis absenté de la Chambre hier soir, je crois savoir que le Président a été saisi d'une question de privilège au sujet de ce règlement. La Chambre examinait la question des manifestations devant l'édifice et de leur légalité. Est-ce que la procédure de la Chambre ne permet pas au Président de se prononcer à ce sujet?

Le coprésident: Voulez-vous dire que la Chambre est actuellement saisie d'une question de privilège portant sur cette question?

M. Domm: La majeure partie de la séance d'hier y a été consacrée. Traitons-nous de la même question? J'ai entendu vos observations préliminaires et je me demande si nous traitons du règlement qui interdit de tenir des manifestations à moins de 50 mètres de la Chambre des communes.

Le président: C'est cela.

M. Domm: Le président a été saisi d'une question de privilège à ce sujet, afin de déterminer si le règlement a été appliqué dans les règles, et s'il est valide.

M. François-R. Bernier, conseiller général du Comité: Même par le biais d'une question de privilège, je doute que le président de la Chambre se risque à juger de la légalité d'une mesure législative déléguée. Il essaiera de voir à quel point cette mesure affecte les privilèges des députés, mais si l'on se fonde sur les décisions qu'ont déjà rendues des présidents, il évitera soigneusement de se prononcer sur la question de la légalité. Les présidents évitent de se prononcer sur le bien-fondé ou la validité des mesures législatives, et ils les prennent comme telles. Il s'agit de deux exercices différents.

M. Domm: Je respecte votre point de vue. Je n'ai pas étudié la question en détail, à savoir si nous pouvons entamer un débat sur un règlement et exprimer l'opinion des deux Chambres.

Le coprésident: Monsieur Domm, serait-il suffisant de demander à M. Bernier d'examiner l'état de la question à la Chambre des communes, et moi-même et peut-être aussi le sénateur Beaudoin pourrions nous assurer que ce que nous entendons faire le 5 avril n'ira pas à l'encontre de la position exprimée par la Chambre?

M. Domm: Si nous adoptions cette approche préliminaire et constatons qu'il n'y a aucun problème, je pense que ce serait satisfaisant.

Le sénateur Beaudoin: Je pense que M. Bernier a raison au sujet de la légalité. Habituellement, le président ne se prononce pas sur cet aspect; il ne le fera que si la question de privilège est soulevée ou s'il y a un rappel au Règlement. Je pense qu'il serait relativement facile de séparer les deux questions.

M. Domm: Très bien.

[Texte]

The Joint Chairman: We have one further matter to deal with before we go to the agenda. I would suggest most of you have already received correspondence from Mr. Fabian Alexis. I have here copies of a telegram to you, Mr. Domm, and I suggest that other members have also received it.

Mr. Domm: Mr. Chairman, the wire came to my attention as of this morning. I had received no wire communication from anyone on any subject up until that time.

The Joint Chairman: Have you or other members received any correspondence from this gentleman?

Mr. Domm: I have had correspondence from him.

The Joint Chairman: If no other action has been taken, perhaps we should refrain from answering individually and have the committee staff prepare a collective answer. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: The first series of items is under Letters to and from Ministers. We have all received copies and I think this is only provided for information.

SOR/82-400—FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/83-426—FORMAL DOCUMENTS REGULATIONS, AMENDMENT

October 27, 1989

The Honourable Harvie Andre, P.C., M.P.
Minister of Consumer and Corporate Affairs and
Registrar General of Canada,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: C.R.C. c. 1331, Formal Documents Regulations,
as amended

Dear Mr. André:

We refer you to the Third Report of the Joint Committee, a copy of which we enclose. As noted in this Report, on October 9, 1987, you gave the Committee an assurance that legislation to amend the *Seals Act* would be proposed to Parliament.

We would appreciate being advised of the progress of this proposal.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

[Traduction]

Le coprésident: Il y a une autre question à aborder avant de passer à l'ordre du jour. Je pense que la plupart d'entre vous avez déjà reçu une lettre de M. Fabian Alexis. J'ai ici des copies d'un télégramme qui vous est adressé, monsieur Domm, et je crois que les autres membres du Comité l'ont également reçu.

M. Domm: Monsieur le président, je n'ai eu connaissance du télégramme que ce matin, et je n'avais reçu avant cela aucune communication de qui que ce soit sur la question.

Le coprésident: Est-ce que vous ou d'autres membres du Comité avez reçu une lettre de ce monsieur?

M. Domm: Je n'ai rien reçu.

Le coprésident: Si aucune autre démarche n'a été entreprise, nous pourrions peut-être à l'avenir éviter de répondre individuellement et laisser plutôt au personnel du Comité la tâche de préparer une réponse collective. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: La première rubrique est Échanges de lettres avec les ministres. Nous en avons tous reçu des copies et je pense que la documentation ne nous est fournie qu'à titre d'information.

DORS/82-400, RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS—MODIFICATION

DORS/83-426, RÈGLEMENT SUR LES DOCUMENTS OFFICIELS—MODIFICATION

Le 27 octobre 1989

L'honorable Harvie Andre, député, C.P.
Ministre des Consommateurs et des Sociétés et
Registraire général du Canada
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: C.R.C. c. 1331, Règlement sur les documents officiels, modifié

Monsieur le Ministre,

Nous vous prions de vous reporter au Troisième rapport du Comité mixte, dont nous avons joint un exemplaire, dans lequel il est mentionné que, le 9 octobre 1987, vous avez assuré le Comité qu'une mesure législative modifiant la *Loi sur les sceaux* allait être présentée au Parlement.

Nous vous saurions gré de nous faire savoir où en sont les choses.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

Michel Cogger
Co-président

Tom Wappel
Co-président

Bill Domm
Vice-président

[Text]

January 30, 1990

Senator Michel Cogger, Q.C.
Mr. Thomas W. Wappel, M.P.
Joint Chairman, and
Mr. Bill Domm, M.P.
Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: C.R.C. c. 1331, Formal Documents Regulations,
as amended

Dear Sirs:

As promised in my letter of January 12, I am writing further to respond to your letter of October 27, 1989 in respect of the referenced instrument and the issue of whether to amend the *Seals Act*.

I am concerned that the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) appears to have misunderstood and, in consequence, misstated, in correspondence with me and in its Third Report (Report No. 45) to Parliament, the substance of my prior correspondence with the Committee in respect of the matters in issue.

The relevant commentary began on September 8, 1987 when the Committee, under a former name, wrote to say that it considered "that an appropriate amendment of the Act should be introduced in Parliament" and that it would appreciate my views on its proposal.

In response, I wrote on October 9, 1987 saying, in pertinent part, that: "Although our opinion that the *Formal Documents Regulations* were validly made remains unchanged, a proposal to amend the *Seals Act* to delete the reference to Her Majesty is under consideration, in order to resolve this issue".

On May 9, 1988 the Committee, under its current name, wrote to enquire "as to progress" in this matter. In response, I wrote on May 27 to reiterate that the proposal was under consideration and to note that the issue would require extensive consultation and that it might be some time before we would be in a position to introduce the proposed amendment.

In contrast to the substance and spirit of the correspondence just quoted or paraphrased, recent Committee documents - notably its Third Report of June 22 and 27, 1989 and its instant letter - have characterized my commitment to consider its proposal as an undertaking or an assurance on my part to introduce legislation so as to amend the *Seals Act* in the manner proposed. I am confident that the Committee would agree that an undertaking to do an act goes well beyond what is ordinarily understood to be covered by a commitment to consider following a proposed course of action.

A commitment to consider a proposed course of action would, in my view, involve a careful comparative examination of the proposal and its implications together with alternative courses of action and their implications to arrive at a reasoned decision as to which, if any, course should be pursued.

[Translation]

Le 30 janvier 1990

Sénateur Michel Cogger, c.r.
M. Thomas W. Wappel, député
Co-président, et
M. Bill Domm, député
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: Règlement sur les documents officiels, C.R.C. c. 1331

Messieurs,

Comme promis dans ma lettre du 12 janvier dernier, je vous écris à nouveau, en réponse à votre lettre du 27 octobre 1989, au sujet du règlement mentionné en objet et de l'opportunité de modifier la *Loi sur les sceaux*.

Je crains que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité) ait mal compris la teneur de mes lettres antérieures au Comité au sujet des questions en litige, et qu'il l'ait donc mal cité dans la correspondance qu'il m'a adressée et dans son troisième rapport (Rapport n° 45) au Parlement.

L'échange en cause a commencé le 8 septembre 1987, quand le Comité, sous son ancien nom, a écrit pour dire qu'il fallait, selon lui, présenter au Parlement un projet de modification de la loi et pour me demander ce que j'en pensais.

J'ai répondu le 9 octobre 1987 que même si nous demeurions convaincus que le *Règlement sur les documents officiels* était valide, nous allions réfléchir à la suggestion de supprimer l'allusion à Sa Majesté dans la *Loi sur les sceaux*.

Le 9 mai 1988, le Comité, sous son nom actuel, a écrit pour s'enquérir des progrès réalisés. J'ai répondu le 27 mai pour réitérer que la suggestion était à l'étude et pour faire remarquer que la question nécessiterait des consultations approfondies et qu'il s'écoulerait du temps avant que nous soyons en mesure de déposer un projet de modification de la loi.

Contrairement à la lettre et à l'esprit de la correspondance paraphrasée ci-dessus, les derniers documents du Comité - notamment son troisième rapport des 22 et 27 juin 1989 et sa lettre du même mois - ont dépeint ma promesse de réfléchir à sa suggestion comme un engagement ou une assurance que j'allais déposer une loi modifiant la *Loi sur les sceaux* comme on l'a proposé. Je suis certain que le Comité conviendra que l'engagement à faire quelque chose est plus fort que le sens généralement prêté à une promesse de réflexion suite à une suggestion.

Selon moi, promettre d'envisager une mesure suggérée signifie faire une étude comparée attentive de la suggestion et de ses conséquences possibles ainsi que des autres solutions possibles et de leurs répercussions, en vue d'en arriver à une décision raisonnée quant à la voie à suivre.

[Texte]

That is the exercise - the consideration process - that I initiated prior to the receipt of the Committee's September 8, 1987 letter. When the exercise has run its course, the Committee may be assured that it will be informed of the conclusion arrived at as well as of the reasoning underlying the conclusion.

In closing, I think the circumstances require that I restate the position I took in October, 1987. My position was that: while I believed the referenced instrument was validly made, I would consider the proposal to amend the *Seals Act* in order to eliminate the ambiguity brought out in the prolonged debate over the issue of validity. I restate this position, not to prejudge the issue of whether to amend, but rather to make the point that the issue extends beyond the question of regulatory validity to raise questions of complex constitutional substance. Since resolving constitutional questions is acknowledged to be a time-consuming and delicate process, it is still expected to be some time yet before the consultative and considerative process is complete. In addition, as I wrote on January 12, certain matters remain to be clarified. I would hope, however, to be able to resolve this issue by the Spring of this year.

Yours sincerely,

Harvie Andre
Acting Minister

SOR/87-194—NORTHWEST TERRITORIES ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

SOR/88-267—FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

[Traduction]

Voilà le processus—une étude—que j'avais entamé avant d'avoir reçu la lettre du Comité, datée du 8 septembre 1987. Quand ce sera terminé, le Comité sera assurément informé de notre conclusion et de ses motifs.

En terminant, je crois que les circonstances m'obligent à réaffirmer la position que j'ai prise en octobre 1987, savoir que même si je suis convaincu que le texte réglementaire en objet a été validement adopté, je vais étudier la suggestion de modifier la *Loi sur les sceaux* afin de supprimer l'ambiguïté qui est ressortie du long débat sur la validité. Je réitère cette position non pour préjuger de la décision de modifier ou non la loi, mais plutôt pour montrer que cela soulève des questions constitutionnelles complexes qui se situent au-delà du problème de la validité du règlement. Comme on sait qu'il faut du temps et du doigté pour régler des questions à portée constitutionnelle, on croit que les consultations et l'étude ne seront pas terminées avant un certain temps encore. En outre, comme je l'ai écrit le 12 janvier dernier, il faut encore éclaircir certains points. J'espère cependant pouvoir régler cette question d'ici le printemps prochain.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Harvie Andre
Ministre suppléant

DORS/87-194, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST—MODIFICATION

DORS/88-267, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES—MODIFICATION

[Text]

November 9, 1989

The Honourable Donald F. Mazankowski, P.C., M.P.
Deputy Prime Minister and
President of the Queen's Privy Council for Canada,
Room 203-S,
Centre Block,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/87-194, Northwest Territories Elections Fees
Tariff, amendment
sor/88-267, Federal Elections Fees Tariff, amend-
ment

Dear Mr. Mazankowski:

We refer you to the attached correspondence between the Chief Electoral Officer and counsel to the Joint Committee. This correspondence was considered by the Joint Committee at its meeting of October 26, 1989 and members were agreed that it would be useful to amend the authority granted to the Governor in Council by section 61 of the *Canada Elections Act*. The purpose of this amendment would be to empower Her Excellency in Council to make regulations authorizing the Chief Electoral Officer to determine the amount of fees and allowances payable to persons employed in the course of elections. We feel such an amendment would provide a sounder statutory basis for some of the tariff items discussed in the attached correspondence. We draw your attention to Mr. Hamel's letter of September 6, 1988 in which he expressed his support for such an amendment.

We would appreciate your letting us know whether you are prepared to propose an amendment to the *Canada Elections Act* along these lines.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

[Translation]

Le 9 novembre 1989

L'honorable Donald Mazankowski, C.P., député
Vice-premier ministre et
Président du Conseil privé de la Reine pour le Canada
Pièce 203-S
Édifce du Centre
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/87-194, Tarif des honoraires d'élections des
Territoires du Nord-Ouest—Modification
DORS/88-267, Tarif des honoraires d'élections
fédérales—Modification

Monsieur le Vice-premier ministre,

Vous trouverez ci-joint copie de lettres qu'ont échangées le directeur général des élections et le conseiller du Comité mixte. Après avoir discuté du contenu de ces lettres à leur réunion du 26 octobre 1989, les membres du Comité mixte ont convenu qu'il serait utile de modifier le pouvoir conféré au gouverneur en conseil en vertu de l'article 61 de la *Loi électorale du Canada*. Cette modification aurait pour objet d'habiliter Son Excellence en conseil à établir des règlements pour autoriser le directeur général des élections à fixer le montant des honoraires et des allocations à payer aux personnes qui sont employées aux élections. Nous sommes d'avis qu'une telle modification aurait pour effet de mieux établir en loi quelques-uns des éléments du tarif dont il est question dans les pièces de correspondance ci-jointes. Nous attirons votre attention sur la lettre de M. Hamel datée du 6 septembre 1988 par laquelle ce dernier appuie cette modification.

Nous vous saurions gré de nous indiquer si vous acceptez de proposer que la *Loi électorale du Canada* soit modifiée ainsi.

Nous vous prions d'agréer, monsieur le vice-premier ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

Le coprésident,
Michel Cogger

Le coprésident,
Tom Wappel

Le vice-président,
Bill Domm

[Texte]

January 15, 1990

Senator Michel Cogger, Q.C.
Mr. Thomas W. Wappel, M.P.
Mr. Bill Domm, M.P.
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

[Traduction]

Le 15 janvier 1990

L'honorable Michel Cogger
M. Thomas W. Wappel
Coprésidents
M. Bill Domm
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Dear Messrs. Cogger, Wappel and Domm;

Thank you for your letter of November 9, 1989, asking whether I am prepared to propose an amendment to the *Canada Elections Act*, subsection 198(1), along the lines you propose in your letter.

I agree with your recommendation and wish to advise you that it is an issue that will be dealt with in the context of broader amendments to the Act as a whole.

I trust this will be to your satisfaction.

D. Mazankowski

The Joint Chairman: The next items are under New Instruments.

SOR/87-184—ON BOARD TRAINS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

SOR/88-200—ON BOARD TRAINS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

June 1, 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-184, On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-200, On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I have reviewed the referenced Regulations and will appreciate your advice on the following points:

Section 1.1, definition of "first aid"

Is there a reason why the term "first aid" is defined in these regulations but not in similar regulations such as the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations*?

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 9 novembre 1989 dans laquelle vous me demandez si je suis disposé à recommander une modification au paragraphe 198(1) de la *Loi électorale du Canada*, conformément à ce que vous proposez dans votre lettre.

Je souscris à votre recommandation et je tiens à vous informer qu'il en sera tenu compte dans le cadre de modifications générales qui seront apportées à la loi.

J'espère que vous jugerez ma réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Donald Mazankowski

Le coprésident: Les articles suivants figurent sous Nouveaux textes réglementaires.

DORS/87-184, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (TRAINS)

DORS/-200, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (TRAINS)—MODIFICATION

Le 1^{er} juin 1988

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-184, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)
DORS/88-200, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)—Modification

Madame,

J'ai examiné les règlements mentionnés ci-dessus et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants:

1. Article 1.1, définition de «premiers soins»

Y a-t-il une raison pour que l'expression «premiers soins» soit définie dans les règlements mentionnés ci-dessus et non dans un règlement similaire comme le *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle* (aéronefs)?

[Text]

2. Section 1.4

This provision refers to any “record, report or other document” that an employer is required “to keep” by section 82 or 82.1 of the Code. There are no records, reports or other documents required to be kept by section 82.1. As for section 82, it does impose on an employer an obligation to “keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records”. Given the nature of this provision, it would be more accurate for section 1.4 to refer to the situation: “Where an employer is required to keep a record pursuant to section 82 of the Act . . .”.

3. Section 1.5

The words “of these Regulations” are unnecessary in the phrase “that other provision of these Regulations shall prevail”.

4. Section 2.1, definition of “appareil de levage”

This definition refers to “an escalator, elevator or other device . . . installed on rolling stock”. Is this the intended meaning of the definition?

5. Section 6.2(2), English version

The phrase “and in such a sanitary condition as is possible” is rather murky. I would suggest that “and in as sanitary a condition as possible” conveys the intended meaning more clearly.

6. Section 6.5(1)(b), English version

The word “heating” has been misprinted as “hearing” in the published version of the Regulations.

7. Section 6.10(2), French version

The word “tout” should read “toute”.

8. Section 6.15(4), English version

In light of the French version of this provision, this version should require the provision of a covered container or “a bag that is impervious to moisture”.

9. Section 6.18

What is the purpose of this provision? Section 6.15 already requires an employer to provide hand cleaning supplies in each toilet room or to each employee.

10. Section 7.1, French version

This provision ought to specify that: “Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie”.

11. Section 7.3

The requirements of this section apply where “there is a likelihood that the safety or health of an employee . . . is or may be endangered” according to the English version, but where “the safety or health of an employee . . . is or may be

[Translation]

2. Article 1.4

Cet article fait référence aux «registres, rapports ou autres documents» qu’un employeur est tenu «de conserver» en vertu de l’article 82 ou de l’article 82.1 du Code. Aucun registre, rapport ou autre document ne doit être conservé en vertu de l’article 82.1. En ce qui concerne l’article 82, il impose à l’employeur l’obligation de «tenir, selon les modalités réglementaires, des registres d’hygiène et de sécurité». Étant donné la nature de cet article, il serait plus approprié que l’article 1.4 du règlement dispose que: «Lorsqu’un employeur est tenu de conserver des registres en vertu de l’article 82 de la Loi . . .».

3. Article 1.5 (version anglaise)

Les mots «of these Regulations» sont superflus dans le segment de phrase «that over provision of these Regulations shall prevail».

4. Article 2.1, définition d’«appareil de levage»

Un appareil de levage est défini comme étant un «escalier mécanique, ascenseur ou autre dispositif . . . installé à bord du matériel roulant». Est-ce le sens qu’on a voulu donner à cette définition?

5. Paragraphe 6.2(2), version anglaise

Le sens de «and in such a sanitary condition as is possible» est plutôt obscur. Selon moi, «and in as sanitary a condition as possible» serait plus clair.

6. Alinéa 6.5(1)(b), version anglaise

Le mot «heating» a été orthographié par erreur «hearing».

7. Paragraphe 6.10(2), version française

Il faudrait substituer «toute» à «tout».

8. Paragraphe 6.15(4), version anglaise

À la lumière de la version française de ce paragraphe, l’anglais devrait exiger que soit fournie une poubelle munie d’un couvercle ou «a bag that is impervious to moisture».

9. Article 6.18

Quel est l’objet de cet article? L’article 6.15 exige déjà que l’employeur fournisse des produits pour se laver les mains dans chaque cabinet de toilette ou à chaque employé.

10. Article 7.1, version française

Cet article devrait disposer que: «Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie».

11. Article 7.3

En vertu de l’anglais, les exigences formulées à cet article s’appliquent lorsque «vraisemblablement la sécurité ou la santé d’un employé . . . est ou risque d’être en danger», et en vertu du français lorsque «la sécurité ou la santé d’un employé . . . est ou

[Texte]

endangered" according to the French version. The two versions should be reconciled.

12. Section 7.3(2)(b), English version

I expect this version is intended to refer to "the routes of exposure to the hazardous substance".

13. Section 7.3(2)(c), English version

This version should refer to "the effects on safety and health" of exposure to a hazardous substance.

14. Section 7.7(a)

Sections 7.20 and 7.21 prescribe the concentration, value and percentage of airborne hazardous substances but no concentration "level" is so prescribed.

15. Section 7.16(2)(b)

The two versions of this provision are not to the same effect: the English version refers to an employee who "operates" an assembly of pipes, the French version refers to an employee who "installs" an assembly of pipes. The verb "utiliser" should be used in the French version.

16. Section 7.18(1)(a), French version

The defined equivalent of "readily accessible" is "facilement accessible".

17. Section 7.32(2)(c)

This provision requires a work place label to state that a "work place material safety data sheet" is available in the work place. Section 7.30, however, shows that the preparation of a work place material safety data sheet is left to the choice of the employer. It appears that the required statement should be: "that a material safety data sheet for the controlled product is available in the work place".

18. Section 7.33(b)

Under section 7.32 a portable container would normally have to be labelled with a supplier or work place label. Section 7.33(b) is meant to remove the labelling requirement in certain circumstances. This section, however, makes the exemption from the requirement to label the portable container contingent upon a work place label being applied to the portable container. I do not understand the rationale behind this provision and will be grateful for your advice.

19. Section 8.2

The French version of this provision applies generally to every person granted access to the work place. The English version, on the other hand, applies only to those granted access who are exposed to a safety or health hazard.

[Traduction]

risque d'être en danger». Il faudrait uniformiser les deux versions.

12. Alinéa 7.3(2)b), version anglaise

Je présume que cette disposition aurait dû être formulée de la façon suivante: «the routes of exposure to hazardous substance».

13. Alinéa 7.3(2)c), version anglaise

Le texte devrait stipuler: «the effects on safety and health of exposure to a hazardous substance».

14. Alinéa 7.7a)

Les articles 7.20 et 7.21 prescrivent la concentration, la valeur et le pourcentage de substances dangereuses dans l'air, mais aucun «niveau» de concentration.

15. Alinéa 7.16(2)b)

Les deux versions ne concordent pas: l'anglais fait référence à un employé qui «utilise» un réseau de tuyaux; le français fait référence à un employé qui «met en place» un réseau de tuyaux. Il faudrait plutôt employer le verbe «utiliser» dans la version française.

16. Alinéa 7.18(1)a)

L'équivalent exact de «readily accessible» est «facilement accessible».

17. Alinéa 7.32(2)c)

Aux termes de cet alinéa, l'étiquette du lieu de travail doit comporter «un énoncé indiquant que la fiche signalétique du lieu de travail» est disponible dans le lieu de travail. Toutefois, en vertu de l'article 7.30, la préparation de la fiche signalétique du lieu de travail est laissée au choix de l'employeur. La disposition devrait plutôt stipuler: «que la fiche signalétique pour le produit contrôlé est disponible dans le lieu de travail».

18. Alinéa 7.33b)

En vertu de l'article 7.32, un contenant portatif devrait porter l'étiquette du fournisseur ou l'étiquette du lieu de travail. L'alinéa 7.33b) vise à supprimer l'exigence concernant l'étiquette dans certaines circonstances. Or, en vertu de cet alinéa, il n'est pas nécessaire d'apposer une étiquette sur le contenant portatif à condition qu'il porte l'étiquette du lieu de travail. Je ne comprends pas la raison sous-jacente à cette disposition et j'aimerais avoir des éclaircissements.

19. Article 8.2

La version française de cet article s'applique, de façon générale, à toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail. Par ailleurs, l'anglais s'applique uniquement à ceux à qui est permis l'accès au lieu de travail où il y a un risque pour la sécurité et la santé.

[Text]

20. Section 8.10

The two versions of this enactment are discrepant. Where the English version refers to a hazard of "disease through the skin", the French version refers to a hazard of contracting a skin disease.

21. Section 8.11

This provision prohibits the wearing of "loose clothing, long hair, dangling accessories, jewellery or other similar items". Given the enumeration preceding the words "or other similar items", I have some difficulty understanding to what common class these words refer.

22. Section 8.13

Section 8.13(2) provides that every employee who uses protection equipment is to be instructed and trained in the use, operation and maintenance of the equipment. As section 1.3 limits the application of these Regulations to "employees on trains while in operation", section 8.13(2) is sufficient to ensure that each such employee has been instructed in the use of the equipment. What, then, is the purpose of section 8.13(1)? As well, one would expect section 8.13(3)(b) to require the instructions to be readily available for examination by every employee, as opposed to every person granted access to the work place.

23. Section 9.5(b)

I will appreciate your advice as to the intended purpose of this provision.

24. Section 10.9

The opening phrase of this section should read: "Where self-propelled rolling stock *is* used for transporting passengers . . .".

25. Section 10.11(2)(a), French version

This paragraph should refer to the instructions "visées au paragraphe 10.10(1)".

26. Section 10.11(4)(a), English version

This version should refer to "the instructions referred to in subsection 10.10(1)".

27. Section 10.11(4)

I fail to see the rationale behind allowing the employer to discard his copy of the instructions one year after the instructions have been set out in writing. Shouldn't these instructions be retained for as long as the equipment in question is in use? Otherwise, it would not be possible for a person to make an inspection of such equipment in accordance with these instructions, as required by section 10.11(2)(a), after the one year period has expired.

[Translation]

20. Article 8.10

Les deux versions de cet article ne concordent pas. L'anglais fait référence au risque de contracter «une maladie par la peau» et le français au risque de contracter «une maladie de la peau».

21. Article 8.11

Cet article interdit le port de «vêtements amples, de cheveux longs, de pendentifs, de bijoux ou d'autres objets semblables». Étant donné l'énumération qui précède les mots «ou d'autres objets semblables», je vois mal à quelles caractéristiques communes cette expression fait référence.

22. Article 8.13

Le paragraphe 8.13(2) dispose que tout employé qui utilise l'équipement de protection doit recevoir la formation et l'entraînement relatifs à l'utilisation, au fonctionnement et à l'entretien de cet équipement. Étant donné que l'article 1.3 stipule que le règlement s'applique «à l'égard des employés se trouvant à bord de trains en exploitation», le paragraphe 8.13(2) offre l'assurance suffisante que chaque employé reçoive la formation relative à l'utilisation de l'équipement. Quelle est dans ce cas l'utilité du paragraphe 8.13(1)? En outre, l'alinéa 8.13(3)b ne devrait-il pas exiger que la formation soit facilement accessible pour qu'elle puisse être consultée par tout employé, plutôt que par toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail.

23. Alinéa 9.5b)

J'aimerais avoir votre avis quant à l'objet de cet alinéa.

24. Article 10.9 (version anglaise)

Cet article devrait stipuler: «Where self-propelled rolling stock *is* used for transporting passengers . . .».

25. Alinéa 10.11(2)a), version française

Cet alinéa devrait stipuler: «visées au paragraphe 10.10(1)».

26. Alinéa 10.11(4)a), version anglaise

Le texte devrait stipuler «the instructions referred to in subsection 10.10(1)».

27. Paragraphe 20.11(4)

Je ne vois pas pourquoi on autorise l'employeur à jeter son exemplaire des instructions un an après qu'elles ont été établies. Ne devrait-il pas les conserver aussi longtemps que le matériel est utilisé? Autrement, il sera impossible de l'inspecter conformément aux instructions, comme l'exige l'alinéa 10.11(2)a), après l'expiration du délai d'un an.

[Texte]

28. Section 10.18

The "operator" of self-propelled rolling stock is the only person who will receive instructions pursuant to section 10.12(1)(b). Does section 10.18 apply only where rolling stock is fuelled by an operator?

29. Section 10.22(2)

That portion of this provision which refers to "the removal of an injured person from the machine" is open to the same criticism as section 7.3(2) of the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations (SOR/87-182)* about which I wrote to you on May 31, 1988.

30. Section 12.5(2)

I will appreciate your advice as to the purpose of this provision.

31. Sections 4.1, 6.24, 7.11, 7.20, 8.8, 8.9 and 13.3

Each of these sections provides for the referential incorporation of standards or, in the case of section 8.9, of federal regulations, which exist in only one of Canada's official languages. You are no doubt aware of the position taken by the Committee, a position which reflects that of the Commissioner of Official Languages, according to which the referential incorporation of unilingual standards contravenes section 133 of the *Constitution Act, 1867*, and the language guarantees set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. I will appreciate your advice as to whether the standards referred to above are to be translated and made available in Canada's second official language (Except for the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail* which are undergoing translation at the present time).

32. The application of a good many provisions of these Regulations is made to turn on whether or not it is "reasonably practicable" to comply with the prescribed requirement. In the French version of these provisions the expression "not reasonably practicable" is rendered as "en pratique impossible" or "n'est pas en pratique possible". The adjective "practicable" refers to a thing "that can be done" or that is "feasible". The expression "not reasonably practicable" means "that can not reasonably be done" or "that is not reasonably feasible". The French versions of this expression refer to something "that is not possible in practice". It seems to me these expressions are not equivalent. A thing that can not reasonably be done is not necessarily impossible to do in practice.

33. Section 1.3 of the Regulations provides that their application is limited to employees working on board trains while the train is in operation. Whereas the Regulations usually refer to "employees", some provisions refer to "every

[Traduction]

28. Article 10.18

Le «conducteur» de matériel roulant automoteur est la seule personne à recevoir la formation en vertu de l'alinéa 10.12(1)b). L'article 10.18 s'applique-t-il seulement lorsque le matériel roulant est approvisionné en carburant pour le conducteur?

29. Paragraphe 10.22(2)

La partie de ce paragraphe ainsi formulé: «ou d'en retirer une personne blessée» soulève les mêmes critiques que le paragraphe 7.3(2) du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs) (DORS/87-182)* au sujet duquel je vous ai écrit le 31 mai 1988.

30. Paragraphe 12.5(2)

Pourriez-vous m'expliquer l'objet de ce paragraphe?

31. Articles 4.1, 6.24, 7.11, 7.20, 8.8, 8.9 et 13.3

Chacun de ces articles concerne l'incorporation par référence de normes ou, dans le cas de l'article 8.9, de règlements fédéraux qui n'existent que dans une langue officielle. Vous connaissez certainement le point de vue adopté par le Comité, qui est également celui du commissaire aux langues officielles, à savoir que l'incorporation par référence de normes unilingues contrevient à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, et aux garanties linguistiques contenues dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. J'aimerais savoir si les normes visées plus haut seront traduites dans la seconde langue officielle du Canada (sauf le *Règlement sur le transport de marchandises dangereuses par train* qui est actuellement en cours de traduction).

32. L'expression «reasonably practicable» est prise comme critère d'application d'une bonne partie des dispositions du règlement. Le français de ces dispositions rend l'expression «not reasonably practicable» par «en pratique impossible» ou «n'est pas en pratique possible». L'adjectif «practicable» désigne une chose «qui peut être faite» ou qui est «faisable». L'expression «not reasonably practicable» signifie «qui ne peut raisonnablement être faite» ou «qui n'est pas raisonnablement faisable». Les équivalents français de cette expression désignent quelque chose dont l'exécution «n'est pas possible en pratique». Il me semble que les équivalents employés n'ont pas le même sens. Une chose qui ne peut «raisonnablement être faite» ou qui est «faisable». L'expression «not reasonably practicable» signifie «qui ne peut raisonnablement être faite» ou «qui n'est pas raisonnablement faisable». Les équivalents français de cette expression désignent quelque chose dont l'exécution «n'est pas possible en pratique». Il me semble que les équivalents employés n'ont pas le même sens. Une chose qui ne peut raisonnablement être faite n'est pas nécessairement impossible à faire en pratique.

33. L'article 1.3 du règlement dispose que le règlement s'applique à l'égard des employés se trouvant à bord de trains en exploitation. Bien que le règlement emploie généralement l'expression «employés», certaines dispositions font référence à

[Text]

person granted access to the train" or generally to "a person". I will appreciate your confirming that the application of these provisions is limited to these persons who are in fact employees of the employer.

I look forward to receiving your response and remain,

Sincerely yours,

Douglas Ward,
Counsel

November 25, 1988

Mr. D. Ward
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-184, On Board Trains Occupational
Safety and Health Regulations
SOR/88-200, On Board Trains Occupational
Safety and Health Regulations, amendment

Dear Mr. Ward:

Further to my letter of July 12, 1988, and Mr. François-R. Bernier's letter of November 4, 1988, concerning your letter of June 1, 1988, I have the following replies to your comments.

1. *Section 1.1, definition of "first aid"*

The term "first aid" was defined because there is no requirement for the holding of first aid certificates as there is in the other Regulations. Paragraph 12.3(b) and subsection 12.5(1) require first aid (as defined) to be provided.

2. *Section 1.4*

Agreed re section 82.1. Although paragraph 82(e) of the Act speaks only of health and safety records, such records can include reports and other documents that are kept for record purposes. Therefore, we see no need to amend the section except to delete the reference to section 82.1

3. *Section 1.5*

The phrase is there for greater clarity.

4. *Section 2.1, definition of "appareil de levage"*

The word "installed" should be added to the English version.

5. *Section 6.2(2), English version*

This is a question of style.

[Translation]

«toute personne à qui est permis l'accès au train», ou de façon générale à «une personne». J'aimerais avoir confirmation que ces articles s'appliquent exclusivement aux personnes qui travaillent pour l'employeur.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, madame, mes salutations distinguées.

Douglas Ward
Conseiller juridique

Le 25 novembre 1988

Monsieur D. Ward
Conseiller
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-184, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)
DORS/88-200, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)—Modification

Monsieur,

Comme suite à ma lettre du 12 juillet 1988 et à la lettre de M. François-R. Bernier du 4 novembre 1988 concernant votre lettre du 1^{er} juin 1988, j'aimerais vous faire part des commentaires suivants.

1. *Article 1.1, définition de «premiers soins»*

Le règlement définit l'expression «premiers soins» parce qu'il n'exige pas de certificat de premiers soins comme c'est le cas pour les autres règlements. L'alinéa 12.3b) et le paragraphe 12.5(1) exigent que des premiers soins (tels que définis) soient fournis.

2. *Article 1.4*

Je souscris à votre point de vue en ce qui concerne l'article 82.1. Bien que l'alinéa 82e) de la loi ne fasse référence qu'aux registres d'hygiène et de sécurité, ces registres peuvent inclure des rapports et autres documents concernés dans les dossiers. Aussi, il ne nous apparaît pas nécessaire de modifier l'article, si ce n'est pour supprimer le renvoi à l'article 82.1.

3. *Article 1.5*

Ce segment de phrase assure une plus grande clarté au texte.

4. *Article 2.1, définition d'«appareil de levage»*

Le mot «installed» devrait être ajouté à la version anglaise.

5. *Paragraphe 6.2(2), version anglaise*

La formulation tient à une question de style.

[Texte]

6. Section 6.5(1)(b), English version

We agree with your comments as they pertain to paragraph 6.5(2)(b), English version.

7. Section 6.10(2), French version

Agreed.

8. Section 6.15(4), English version

We see no difference.

9. Section 6.18

Subsection 6.15(1) deals with toilet rooms that may or may not have washbasins. The hand cleaning supplies could be, e.g., Wet Ones. In addition, subsection 6.15(1) is subject to subsection 6.15(2) which provides that the supplies may be given directly to the employees. Section 6.18 deals only with toilet rooms that have washbasins.

10. Section 7.1, French version

Agreed.

11. Section 7.3

It is our opinion that the two versions say the same thing, taking into account the difference in structure of the two languages.

12. Section 7.3(2)(b), English version

Agreed.

13. Section 7.3(2)(c), English version

Agreed.

14. Section 7.7(a)

Agreed.

15. Section 7.16(2)(b)

The French version will be changed to "fait fonctionner" when paragraph 82(v) of the Act is revised.

16. Section 7.18(1)(a), French version

"Readily available" in English should be rendered by "facilement accessible" in French.

17. Section 7.32(2)(c)

Agreed.

18. Section 7.33(b)

The work place label on the portable container has to show only the product identifier. Under subsection 7.32(2), a work place label would normally have more information than that.

[Traduction]

6. Alinéa 6.5(1)

Nous souscrivons à votre point de vue concernant l'alinéa 6.5(2)b) de la version anglaise.

7. Paragraphe 6.10(2), version française

Nous sommes d'accord avec vous.

8. Paragraphe 6.15(4), version anglaise

Nous n'y voyons aucune différence.

9. Article 6.18

Le paragraphe 6.15(1) concerne les cabinets de toilette qui sont ou ne sont pas munis de lavabos. Les produits pour se laver les mains pourraient être, par exemple, des Wet Ones (serviettes humidifiées). De plus, le paragraphe 6.15(1) s'applique sous réserve du paragraphe 6.15(2) qui dispose que les produits peuvent être fournis directement aux employés. Le paragraphe 6.18 concerne uniquement les cabinets de toilette munis de lavabos.

10. Article 7.1, version française

Nous souscrivons à votre point de vue.

11. Article 7.3

Selon nous les deux versions disent la même chose, compte tenu des différences syntaxiques des deux langues.

12. Alinéa 7.3(2)b), version anglaise

Nous souscrivons à votre point de vue.

13. Alinéa 7.3(2)c), version anglaise

Nous souscrivons à votre point de vue.

14. Alinéa 7.7a)

Nous souscrivons à votre point de vue.

15. Alinéa 7.16(2)b)

L'expression «fait fonctionner» sera intégrée à la version française lorsque l'alinéa 82(v) de la loi sera révisé.

16. Alinéa 7.18(1)a), version française

L'expression «readily available» devrait être rendue par «facilement accessible».

17. Alinéa 7.32(2)c)

Nous souscrivons à votre point de vue.

18. Alinéa 7.33b)

L'étiquette du lieu de travail apposée sur le contenant portatif ne doit indiquer que l'identificateur du produit. Aux termes du paragraphe 7.32(2), l'étiquette du lieu de travail n'indique habituellement pas d'autre renseignement.

[Text]

19. Section 8.2

The French version should be amended to be consistent with the English.

20. Section 8.10

Agreed.

We suggest the section be amended as follows:

"8.10 Where there is a hazard of injury or disease to or through the skin . . ."

and for the French,

"8.10 Lorsque à bord d'un train en exploitation, il y a risque de blessure ou de maladie par contact cutané, l'employeur . . ."

21. Section 8.11

The common attribute of the named items is that they hang loose from the body.

22. Section 8.13

The employer is required under paragraph 82(v) of the Act to ensure that every person granted access to the work place is familiar with the protection equipment. His obligation to employees is broader under paragraph 82(q).

23. Section 9.5(b)

The provision places an obligation on the employer to instruct and train the employee in lifting and carrying procedures that take into account the conditions of the work place that could be hazardous to the worker, while lifting or carrying the load. As an example, the procedure might require two persons to lift or carry the load where the physical height of the work place makes it impossible for an employee to stand erect.

24. Section 10.9

Agreed.

25. Section 10.11(2)(a), French version

Agreed.

26. Section 10.11(4)(a), English version

Agreed.

27. Section 10.11(4)

The instructions should indeed be kept for as long as the equipment in question is in use.

28. Section 10.18

Yes.

29. Section 10.22(2)

We are of the opinion that the provision is necessary in order to prevent a technical contravention of the Regulations.

[Translation]

19. Article 8.2

La version française devrait être modifiée de manière à correspondre à l'anglais.

20. Article 8.10

Nous souscrivons à votre point de vue.

Nous suggérons d'apporter les modifications suivantes:

Version anglaise: «8.10 Where there is a hazard of injury or disease to or through the skin . . .

Version française:

«8.10 Lorsque, à bord d'un train en exploitation, il y a risque de blessure ou de maladie par contact cutané l'employeur . . .»

21. Article 8.11

La caractéristique commune des objets mentionnés est qu'ils pendent librement sur le corps.

22. Article 8.13

L'employeur est tenu en vertu de l'alinéa 82v) de la loi de s'assurer que toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail connaît bien le matériel de protection. L'alinéa 82q) impose à l'employeur une obligation encore plus étendue à cet égard.

23. Alinéa 9.5b)

Cet article impose à l'employeur l'obligation de donner à l'employé qui a à soulever et à transporter des charges une formation et un entraînement qui soient adaptés aux conditions du lieu de travail et qui permettent à l'employé de s'acquitter de sa tâche en sécurité. Par exemple, il pourrait falloir deux personnes pour lever ou transporter une charge si les dimensions du lieu de travail ne permettaient pas à un seul employé de se tenir debout.

24. Article 10.9

Nous souscrivons à votre point de vue.

25. Alinéa 10.11(2)a), version française

Nous souscrivons à votre point de vue.

26. Alinéa 10.11(4)a), version anglaise

Nous souscrivons à votre point de vue.

27. Paragraphe 10.11(4)

Un exemplaire des instructions devrait effectivement être conservé aussi longtemps que le matériel est utilisé.

28. Article 10.18

Oui.

29. Paragraphe 10.22(2)

Nous estimons que cette disposition est nécessaire pour éviter une infraction d'ordre technique au règlement.

[Texte]

30. Section 12.5(2)

With reference to subsection 12.5(2) where an employee is at an isolated work place and effective communication is not maintained with emergency transportation, an employee could not be removed quickly to hospital if he is injured.

31. Sections 4.1, 6.24, 7.11, 7.20, 8.8, 8.9 and 13.3

We are currently examining your concerns on the referencing of unilingual standards. We will be back to you once we have completed our investigation of this matter.

32. The principles of bilingual interpretation would require the French version of the words to be given the same meaning as the English. There have always been problems in rendering the subtle differences between "practicable" and "reasonably practicable" in French.

The words "reasonably practicable" have been defined by the courts in England and in Canada, e.g., *Edwards v. National Coal Board*; (1949) 1 K.B. 704, 712 (copy enclosed).

33. Section 1.3

The Act and Regulations apply in respect of employees and, in that regard, address themselves to employers whose obligations to employees are set out in the Act. Also in paragraphs 82(j) and (v), the employer has extra obligations towards persons granted access to the work place.

I trust that the above replies will resolve your concerns.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

January 26, 1989

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-184, On Board Trains Occupational
Safety and Health Regulations
SOR/88-200, On Board Trains Occupational
Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

Reference is made to your letter of November 25, 1988 to Mr. Douglas Ward concerning the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations*. Prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further advice with regard to the following matters would be appreciated.

1. Section 1.4

If, as is indicated in your reply, the term "record" can include reports and other documents, the reference in this provision to a "record, report or other document" must be seen to be unnecessarily repetitious. The words "report or other document" should therefore be deleted. As recognized in your

[Traduction]

30. Paragraphe 12.5(2)

Lorsqu'un employé travaille en un lieu de travail isolé, il est nécessaire de maintenir une communication efficace avec un moyen de transport d'urgence, de façon à pouvoir transporter l'employé rapidement à l'hôpital s'il se blesse.

31. Articles 4.1, 6.24, 7.11, 7.20, 8.8, 8.9 et 13.3

Nous étudions vos commentaires concernant l'incorporation par référence de normes unilingues. Nous communiquerons avec vous dès que l'étude de la question sera terminée.

32. Les principes d'interprétation bilingue exigeraient que la version française des mots en question ait le même sens qu'en anglais. Il a toujours été difficile de rendre en français les différences subtiles qui existent entre les mots «practicable» et «reasonably practicable».

L'expression «reasonably practicable» a été définie par les tribunaux en Angleterre et au Canada, notamment dans l'affaire *Edwards v. National Coal Board*; 1949 1 K.B. 704, 712 (copie annexée).

33. Article 1.3

La loi et le règlement s'appliquent aux employés et, à cet égard, aux employeurs dont les obligations envers les employés sont définies dans la loi. De plus, en vertu des alinéas 82j) et v) l'employeur a d'autres obligations envers les personnes à qui est permis l'accès au lieu de travail.

J'espère avoir répondu à vos questions de façon satisfaisante.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Jennifer R. McQueen

Le 26 janvier 1989

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-184, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)
DORS/800-200, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)—Modification

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 25 novembre 1988 à M. Douglas Ward concernant le *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)*. Avant de soumettre votre réponse au prochain comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1.4

Si, comme vous l'indiquez dans votre lettre, le mot «registre» peut inclure des rapports et autres documents, la référence dans cet article aux «registres, rapports et autres documents» doit être considérée comme inutilement répétitive. Les mots «aux rapports ou autres documents» devraient par conséquent

[Text]

letter, the wording used in section 1.4 would then be consistent with that found in section 82(e) of the Act.

2. Section 6.2(2), English version

When read closely, the requirement that on-board accommodation and food preparation areas be used so as to remain "in such a sanitary condition as is possible" only provides that any sanitary condition that it is possible to maintain may be maintained. Strictly speaking, such a requirement can never be breached, since it is obviously "possible" that an area be in whatever sanitary condition it happens to be at any given time. Thus the phrase in question, aside from its questionable syntax, conveys no real meaning. It should simply read "and in as sanitary a condition as possible."

3. Section 6.15(4), English version

The English version of this provision requires that a covered container or an envelope be provided. The French version requires the provision of a covered container or a bag. Assuming the French to be correct, the word "envelope" in the English version should be changed to read "bag".

4. Section 7.3

While I would tend to agree that the two versions of section 7.3 may be interpreted as being equivalent, I would also note that the words "there is a likelihood that" in the English version serve no real purpose. Deletion of these words would simplify the English version, would remove any confusion arising from the presence of what may appear to be an additional requirement, would make the two versions more closely parallel, and thus would obviate any need to rely on "the difference in structure of the two languages" when seeking to reconcile the English and French versions.

5. Section 8.10

I note that the English and French versions of the proposed text of section 8.10 as set out in your letter are not the same. The English version refers to hazards "in a work place", while the French refers to situations "à bord d'un train en exploitation." In keeping with other provisions in Part VIII of the Regulations, the French version should refer to "un lieu de travail". In addition, the reference in the French version to "risque de blessure... par contact cutané" seems somewhat awkward, and may not be to exactly the same effect as its English counterpart. Section 13.9 of the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* embodies a nearly identical provision, the wording of which could be adopted here.

6. Section 8.13

Section 8.13(3)(b) requires that the instructions referred to in section 8.13(2) be kept readily available for examination "by every person granted access to the work place." Given that the information referred to in section 8.13(2) is that pertaining to the training and instruction of employees in the use, operation and maintenance of protection equipment, should not

[Translation]

être supprimés. Comme vous le reconnaissez dans votre lettre, la formulation employée à l'article 1.4 deviendrait alors conforme à la formulation de l'alinéa 82e) de la loi.

2. Paragraphe 6.2(2), version anglaise

Littéralement, le fait d'exiger que les logements à bord et les aires de préparation des aliments soient utilisés de façon qu'ils demeurent «in such a sanitary condition as is possible» signifie simplement qu'il suffit de maintenir les lieux dans un état de salubrité qui est possible.

3. Article 6.15(4)

Le texte anglais exige qu'une poubelle munie d'un couvercle ou une enveloppe soit fournie. La version française exige qu'une poubelle munie d'un couvercle ou un sac soit fourni. A supposer que le français soit correct, il faudrait remplacer en anglais le mot «enveloppe» par «bag».

4. Article 7.3

Bien que je sois prêt à reconnaître que les deux versions de l'article 7.3 peuvent être interprétées comme équivalentes, je note également que les mots «there is a likelihood that» n'ont aucune utilité réelle. La suppression de ces mots simplifierait l'anglais, éliminerait toute possibilité de confusion résultant de la présence de ce qui semble être une exigence additionnelle, rendrait les deux versions plus ressemblantes et éviterait d'avoir à s'en remettre à la «différence syntaxique des deux langues» pour concilier les versions anglaise et française.

5. Article 8.10

Je note que les versions anglaise et française du texte que vous proposez dans votre lettre pour l'article 8.10 ne sont pas les mêmes. L'anglais fait référence aux risques «in a work place», et le français aux situations survenant «à bord d'un train en exploitation.» Conformément aux autres dispositions de la partie VIII du règlement, la version française devrait faire référence à «un lieu de travail». En outre, l'expression «risque de blessure... par contact cutané» fait plutôt lourde et n'a peut-être pas tout à fait le même sens que l'anglais. L'article 13.9 du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle* (pétrole et gaz) contient une disposition presque identique, dont la formulation pourrait être reprise dans le cas présent.

6. Article 8.13

L'alinéa 8.13(3)b) exige que la formation visée au paragraphe 8.13(2) puisse être facilement accessible afin de pouvoir être consultée «par toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail.» Étant donné que l'information visée au paragraphe 8.13(2) concerne la formation et l'entraînement des employés relatifs à l'utilisation, au fonctionnement et à l'entre-

[Texte]

section 8.13(3)(b) require the instructions to be readily available for examination by every employee, as opposed to every person granted access to the work place?

I also note that your reply in relation to section 8.13 seems to disclose a conflict between that provision and section 1.3 of the Regulations. It follows from section 1.3 that the terms "employee" and "every person" must both be limited to "employees on trains while in operation". If this result is not intended, the statement contained in section 1.3 must be seen to be incorrect. If the rationale behind section 1.3 is in fact to define "employee" for the purposes of the Regulations, a formal definition should have been set out in section 1.1.

7. Section 10.18

In light of your reply, this provision should be amended to expressly state that it applies only "where self-propelled rolling stock is fuelled in a work place by an operator".

8. Section 12.5(2)

Your explanation of the purpose of this provision leaves me in some doubt as to what it is intended to require. The wording of section 12.5(2) makes it clear that the provision only applies once emergency transportation is actually required, that is to say, once an injury has occurred. How will "maintaining" effective communication after this point foster more rapid removal of an employee to hospital? If it is the intention underlying section 12.5(2) that effective communication be maintained at all time between an isolated work place and a place at which emergency transportation is available, the provision could be redrafted to read:

Where an employee is employed at an isolated work place, effective communication shall be maintained by the employer between the isolated work place and a location at which emergency transportation is available.

Since it follows from section 1.3 that an employee referred to in section 12.5(2) will be on board a train, your advice as to what will constitute an "isolated work place" would also be appreciated.

9. With reference to the comments made in item 32 of your reply concerning the principles of bilingual interpretation, I would note that it follows from the fact that the English and French versions of an enactment are of equal validity that there can be no rule requiring the French version of a provision to be given the same meaning as the English. Where the two versions are inconsistent, the problem cannot be resolved merely by ignoring one or the other, and I trust the comments made in your letter were not intended to imply the existence of such a principle. Moreover, I would suggest that those charged with the preparation of legislation ought not to rely too heavily on principles of interpretation to clarify the intended meaning of the product of their work. While such principles may be useful to lawyers and the courts, it seems unlikely that they

[Traduction]

tien de l'équipement de protection, est-ce que l'alinéa 8.13(3)b ne devrait pas exiger que la formation soit facilement accessible de manière à pouvoir être consultée par tout employé, plutôt que par toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail?

Je note également que votre réponse concernant l'article 8.13 révèle apparemment un écart entre cet article et l'article 1.3 du règlement. Il découle de l'article 1.3 que les mots «employé» et «toute personne» visant seulement les «employés se trouvant à bord de trains en exploitation». Si ce n'est pas le sens voulu, l'énoncé contenu à l'article 1.3 doit être considéré comme erroné. Si l'article 1.3 a effectivement pour objet de définir un «employé» pour les fins d'application du règlement, l'article 1.1 devrait en donner une définition en bonne et due forme.

7. Article 10.18

Suite à votre réponse, cet article devrait être modifié de façon à stipuler expressément qu'il s'applique uniquement «lorsque le matériel roulant automoteur est approvisionné en carburant dans un lieu de travail par un conducteur».

8. Paragraphe 12.5(2)

Votre explication concernant l'objet de ce paragraphe me laisse perplexe. Le libellé du paragraphe 12.5(2) indique clairement que le paragraphe ne s'applique que lorsqu'un employé doit être transporté d'urgence, c'est-à-dire lorsqu'il a été blessé. Comment le fait de «maintenir» une communication efficace après l'accident permettra-t-il de transporter plus rapidement un employé à l'hôpital? Si le paragraphe 12.5(2) vise en fait à maintenir une communication efficace en tout temps entre un lieu de travail isolé et le lieu où un moyen de transport d'urgence est disponible, il pourrait être reformulé de la façon suivante:

Lorsqu'un employé travaille à un lieu de travail isolé, son employeur doit maintenir une communication efficace entre le lieu de travail isolé et le lieu où se trouve un moyen de transport d'urgence.

Puisqu'il découle de l'article 1.3 qu'un employé visé au paragraphe 12.5(2) se trouvera à bord d'un train, j'aimerais savoir ce qu'est, selon vous, un «lieu de travail isolé».

9. Au sujet des commentaires formulés au paragraphe n° 32 de votre lettre concernant les principes d'interprétation bilingue, je souligne que du fait que les versions anglaise et française d'un texte législatif ont la même valeur, il n'existe aucune règle exigeant que la version française d'une disposition ait le même sens que l'anglais. Lorsque les deux versions ne correspondent pas, le problème ne peut être résolu simplement en ignorant l'une ou l'autre des versions et j'ose croire que les commentaires que vous avez formulés dans votre lettre ne sous-entendaient pas l'existence d'un tel principe. Je me permets en outre de suggérer que ceux à qui incombe la rédaction des textes législatifs ne devraient pas trop s'en remettre aux principes d'interprétation pour éclaircir le sens qu'ils veulent donner au produit de leur travail. Bien que ces

[Text]

will be familiar to those to whom occupational safety and health requirements are addressed in the work place.

Although still in doubt that "si en pratique il est possible" and "reasonably practicable" convey the same meaning, I suspect that this is a matter more properly taken up with officials of the Privy Council Office (Justice).

I look forward to receiving your comments with regard to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

April 18, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel

• Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-184, On Board Trains Occupational
Safety and Health Regulations
SOR/88-200, On Board Trains Occupational
Safety and Health Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of January 26, 1989, concerning the above Regulations and reply to your comments as follows:

1. *Section 1.4*

Although the term "record" in paragraph 125(e) of the Act can include reports and other documents for the purpose of authorizing the making of regulations, if section 8.4 spoke of "records" only it would not be clear to those, to whom the regulations were addressed in the work place that the employer is required to keep readily available for examination any document that he is required to keep by virtue of paragraph 125(e) of the Act and the regulations in which the document is referred to.

2. *Section 6.2(2), English version*

Agreed.

3. *Section 6.15(4), English version*

We agree that the versions should be consistent. The wording will be settled when Part VI is reviewed.

4. *Section 7.3*

The words "there is a likelihood that" are essential. If there is no such likelihood, no investigation is required. We will recommend that the French version be made more consistent with the English.

[Translation]

principes puissent être utiles aux juristes et aux tribunaux, il est peu probable qu'ils soient bien connus de ceux qui sont visés par les exigences en matière d'hygiène et de sécurité professionnelle.

Je doute encore que l'expression «si en pratique il est possible» ait le même sens que «reasonably practicable», et je crois que le problème relève plutôt du bureau du Conseil privé (Justice).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-184, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)
DORS/88-200, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 26 janvier 1989 concernant les règlements mentionnés ci-dessus et j'aimerais vous faire part des commentaires suivants:

1. *Article 1.4*

Bien que le mot «registre» à l'alinéa 125e) de la loi puisse inclure des rapports et autres documents aux fins d'établissement des règlements, si l'article 8.4 faisait uniquement référence à des «registres» il ne serait pas clair pour ceux qui sont visés par le règlement sur le lieu de travail que l'employeur est tenu de conserver, pour qu'ils puissent le consulter facilement, tout document dont la conservation est exigée en vertu de l'alinéa 125e) de la loi et du règlement, où il est fait référence au document.

2. *Paragraphe 6.2(2) version anglaise*

Nous souscrivons à votre point de vue.

3. *Paragraphe 6.15(4)*

Les deux versions devraient effectivement être uniformes. La formulation sera établie lorsque la Partie VI sera révisée.

4. *Article 7.3*

Les mots «there is a likelihood that» sont essentiels car autrement une enquête ne serait pas nécessaire. Nous recommanderons que la version française soit modifiée dans le sens de l'anglais.

[Texte]

5. Section 8.10

We agree that the French version should commence "Lorsque, dans un lieu de travail". We will recommend that the wording of the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* be adopted.

6. Section 8.13

We will recommend that subsection (3) refer to the instructions referred to in subsections (1) and (2). In view of the duties of the employer under paragraph 82(v) of the Act to ensure that every person granted access to the work place is familiar with and uses all prescribed safety materials equipment, devices and clothing, it is reasonable that all such persons should be able to examine all the instructions referred to.

We will recommend that section 1.3 read as follows:

"These Regulations apply in respect of employees on trains while in operation and in respect of all persons granted access to such trains by the employer."

7. Section 10.18

This section is modelled on section 14.40 of the *Canada Occupational Safety and Health Regulations* which would apply where the rolling stock is not in operation. If the rolling stock is in operation section 10.18 applies and it is only the operator who will refuel it. No change therefore appears necessary.

8. Section 12.5(2)

We agree that the subsection should be revised to provide for maintaining effective communication all the time.

9. With regard to your remarks concerning the principles of bilingual interpretation, I refer you to paragraph 8(2)d) of the *Official Languages Act*, Rémi Michael Beaupré's book "Construing Bilingual Legislation in Canada" (pp. 53 to 61) (Butterworths 1981) and to subsection 106(6) of the *Canada Labour Code* (c. 33 of 1988) where "practicable or reasonably practicable" are expressed in the French version as "dans la mesure du possible". As I tried to explain in my last letter, the terms "practicable" and "reasonably practicable" have been defined by English Courts but do not appear to have been defined in respect of any French version of the terms.

I trust that the above replies will answer your outstanding questions regarding these Regulations.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

SOR/87-182—AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

[Traduction]

5. Article 8.10

Nous reconnaissons que la version française devrait débiter par les mots «lorsque, dans un lieu de travail». Nous recommanderons d'adopter la formulation contenue dans le *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)*.

6. Article 8.13

Nous recommanderons que le paragraphe 3 fasse référence à la formation visée aux paragraphes 1 et 2. Étant donné qu'aux termes de l'alinéa 82v) de la loi, l'employeur doit veiller à ce que quiconque à qui il permet l'accès au lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et vêtements réglementaires de sécurité, il est raisonnable que ces personnes puissent consulter la formation visée.

Nous recommanderons que l'article 1.3 soit reformulé de la façon suivante:

Le présent règlement s'applique à l'égard des employés se trouvant à bord de trains en exploitation et à l'égard de toute personne à qui l'employeur permet l'accès aux trains.

7. Article 10.18

Cet article a été établi sur le modèle de l'article 14.40 du *Règlement du Canada sur l'hygiène et la sécurité au Travail* qui s'applique lorsque le matériel roulant n'est pas exploité. Si le matériel roulant est exploité l'article 10.18 s'applique et seul le conducteur refait le plein de carburant. Il ne semble donc pas nécessaire d'apporter de modification à cet article.

8. Paragraphe 12.5(2)

Nous reconnaissons que ce paragraphe devrait être modifié de manière à prévoir le maintien d'une communication efficace en tout temps.

9. Au sujet de vos observations concernant les principes d'interprétation bilingue, je vous réfère à l'alinéa 8(2)d) de la *Loi sur les langues officielles*, à l'ouvrage de Rémi Michael Beaupré, *Construing Bilingual Legislation in Canada* (p. 53 à 61) (Butterworths 1981) et au paragraphe 106(6) du *Code du travail du Canada* (c. 33 de 1988) où les expressions «practicable» et «reasonably practicable» sont rendues par «dans la mesure du possible». Comme j'essayais de vous l'expliquer dans ma dernière lettre, les mots «practicable» et «reasonably practicable» ont été définis par les tribunaux anglais, mais il ne semble pas que la même chose ait été faite pour la version française de ces expressions.

J'espère que les renseignements qui précèdent répondent à vos questions.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Jennifer R. McQueen

DORS/87-182, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (AÉRONEFS)

[Text]

SOR/88-201—AVIATION OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

May 31, 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-182, Aviation Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-201, Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and I have the following comments in respect thereof:

1. *Section 1.4*

This provision refers to any "record, report or other document", that an employer is required "to keep" by section 82 or 82.1 of the Code. There are no records, reports or other documents required to be kept by section 82.1. As for section 82, it does impose on an employer an obligation to "keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records". Given the nature of this provision, it would be more accurate for section 1.4 to refer to the situation: "Where an employer is required to keep a record pursuant to section 82 of the Act . . .".

2. *Section 4.2(1)*

I note that this provision imposes on an employer an obligation to provide either a toilet room *or* a room containing a wash basin, where practicable. Is this intended?

3. *Section 4.9, French version*

The word "publié" should read "publiées".

4. *Section 5.3(1)*

The requirements of this section apply where "there is a likelihood that the safety or health of an employee . . . is or may be endangered" according to the English version, but where "the safety or health of an employee . . . is or may be endangered" according to the French version. The two versions should be reconciled.

5. *Section 5.3(2)(b), English version*

I expect this version is intended to refer to "the routes of exposure to the hazardous substance".

6. *Section 5.3(2)(c), English version*

This version should refer to "the effects on safety and health" of exposure to a hazardous substance.

[Translation]

DORS/88-201, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (AÉRONEFS)—MODIFICATION

Le 31 mai 1988

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J9

Objet: DORS/87-182, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)
DORS/88-201, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs) modification

Je viens de terminer l'examen du Règlement cité en référence, avant sa présentation au Comité mixte, et j'aimerais faire, à son sujet, les observations suivantes:

1. *Article 1.4*

Dans cette disposition, il est question de «registres, rapports ou autres documents», que l'employeur doit «tenir» en vertu des articles 82 ou 82.1 du Code. Or, l'article 82.1 n'oblige pas à tenir des registres, rapports ou autres documents. L'article 82, lui, impose effectivement à l'employeur l'obligation de «(tenir), selon les modalités réglementaires, des registres d'hygiène et de sécurité». Étant donné la nature de cette disposition, il serait plus exact de libeller l'article 1.4 de manière à le rendre applicable aux situations: «où l'employeur doit tenir des registres conformément à l'article 82 de la Loi, . . .».

2. *Paragraphe 4.2(1)*

Je note que cette disposition crée pour l'employeur l'obligation de fournir, dans la mesure du possible, un cabinet de toilette *ou* une pièce contenant un lavabo. Cela est-il voulu?

3. *Article 4.9, version française*

Ce n'est pas «publié» que l'on devrait y lire mais «publiées».

4. *Paragraphe 5.3(1)*

Les exigences prévues dans ce paragraphe s'appliquent, d'après la version anglaise lorsque, *vraisemblablement*, la santé ou la sécurité d'un employé est ou risque d'être en danger, alors que la version française prévoit leur application «lorsque la santé ou la sécurité d'un employé est ou risque d'être en danger. Il conviendrait d'accorder les deux versions.

5. *Alinéa 5.3(2)(b) de la version anglaise*

Ne devrait-on pas plutôt écrire, dans cette version, «the routes of exposure to the hazardous substance» plutôt que «of the hazardous substance».

6. *Alinéa 5.3(2)(c) de la version anglaise*

Ne devrait-on pas lire, dans cette version, «the effects on safety and health» des substances dangereuses plutôt que «the effects to».

[Texte]

7. Section 5.5, French version

The phrase "pendant les deux ans suivant de la date de signature de la personne qualifiée" should read "pendant les deux ans suivant la date de la signature de la personne qualifiée".

8. Section 5.14(2)(c), French version

The words "publiée" and "modifiée" should read "publié" and "modifié".

9. Section 5.16, English version

This version should refer to the maintenance of a substance "at or below the value and percentages prescribed in sections 5.14 and 5.15" No levels are prescribed in these sections.

10. Section 5.28(2)(c)

This provision requires a work place label to state that a "work place material safety data sheet" is available on the aircraft. Section 5.26, however, shows that the preparation of a work place material safety data sheet is left to the choice of the employer. It appears that the required statement should be: "that a material safety data sheet for the controlled product is available on the aircraft".

11. Section 5.29

Under section 5.28 a portable container would normally have to be labelled with a supplier or work place label. Section 5.29(b) is meant to remove the labelling requirement in certain circumstances. This section, however, makes the exemption from the requirement to label the portable container contingent upon a work place label being applied to the portable container. I do not understand the rationale behind this provision and will be grateful for your advice.

12. Section 5.36, English version

The word "excepted" should read "exempted".

13. Sections 2.1, 5.14, 6.8(1) and 6.9

Each of these sections provides for the referential incorporation of standards or, in the case of section 6.9, of federal regulations, which exist in only one of Canada's official languages. You are no doubt aware of the position taken by the Committee, a position which reflects that of the Commissioner of Official Languages, according to which the referential incorporation of unilingual standards contravenes section 133 of the *Constitution Act, 1867*, and the language guarantees set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. I will appreciate your advice as to whether the standards referred to above are to be translated and made available in Canada's second official language (Except for the *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail* which are undergoing translation at the present time).

[Traduction]

7. Article 5.5 de la version française

Au lieu de «pendant les deux ans suivant de la date de signature de la personne qualifiée» on devrait lire «pendant les deux ans suivant la date de la signature de la personne qualifiée».

8. Alinéa 5.14(2)c) de la version française

Au lieu de «publiée» et «modifiée» on devrait lire «publié» et «modifié».

9. Article 5.16 de la version anglaise

Cette version devrait prévoir le maintien d'une substance «at or below the values and percentages prescribed in sections 5.14 and 5.15». En effet, ces deux articles ne parlent pas de «levels».

10. Alinéa 5.28(2)c)

Cette disposition prévoit une étiquette du lieu de travail indiquant qu'une «fiche signalétique du lieu de travail» est disponible à bord de l'aéronef. L'article 5.26 prévoit cependant que la préparation de cette fiche signalétique est laissée au choix de l'employeur. Il semble donc que la disposition devrait prévoir: «qu'une fiche signalétique concernant le produit contrôlé est disponible à bord de l'aéronef».

11. Article 5.29

Aux termes de l'article 5.28, le contenant portatif doit normalement être revêtu d'une étiquette du fournisseur ou du lieu de travail. L'alinéa 5.29b) a pour objet de supprimer, dans certaines circonstances, cet étiquetage obligatoire. Cet article subordonne cette exception à l'exigence d'étiquetage à la condition que le contenant portatif soit revêtu d'une étiquette du lieu de travail. À vrai dire, je ne comprends pas la raison d'être de cette disposition et vous saurais gré de m'éclairer sur ce point.

12. Article 5.36 de la version anglaise

Ce n'est pas «excepted» qu'il faudrait mettre mais «exempted».

13. Articles 2.1, 5.14, 6.8(1) et 6.9

Chacun de ces articles prévoit, en s'y référant spécifiquement, l'incorporation de normes ou, s'agissant de l'article 6.9, de règlements fédéraux rédigés seulement dans une des langues officielles du Canada. Sans doute n'êtes-vous pas sans connaître la position adoptée par le Comité, qui reflète d'ailleurs la position du Commissaire aux Langues officielles et selon laquelle l'incorporation, par référence, de normes unilingues est contraire à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et aux droits linguistiques énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Je vous saurais gré de me faire savoir s'il est prévu de traduire les normes en question afin qu'on puisse les consulter dans les deux langues officielles (sous réserve des *Regulations for the Transportation of Dangerous Commodities by Rail* dont la traduction est en cours).

[Text]

14. Section 6.2(a), English version

The word "aircraft" is misspelled "aircraft" in this provision.

15. Section 6.10

The two versions of this enactment are discrepant. Where the English version refers to a hazard of "disease through the skin", the French version refers to a hazard of contracting a skin disease. As well, under the English version, the employer's obligation is to provide the necessary protective equipment to the person who may be exposed to the hazard. Under the French version, the employer must provide the equipment to every person granted access to the aircraft irrespective of whether or not they will be exposed to a hazard.

16. Section 6.12

This provision prohibits the wearing of "loose clothing, long hair, dangling accessories, jewellery or other similar items". Given the enumeration preceding the words "or other similar items", I have some difficulty understanding to what common class these words refer.

17. Section 6.14(1) and (2)

Section 6.14(2) provides that every employee who uses protection equipment is to be instructed and trained in the use, operation and maintenance of the equipment. As section 1.3 limits the application of these Regulations to "employees on aircraft while in operation", section 6.14(2) is sufficient to ensure that each such employee has been instructed in the use of the equipment. What, then, is the purpose of section 6.14(1)?

18. Section 7.3(2)

This provision strikes me as unnecessary and as amounting to what might be termed "regulatory overkill". If assistance to an injured worker requires the operation of an appliance when the machine guard is not in its proper position, I expect any person would do so irrespective of what might or might not be prescribed in the Regulations. I appreciate that the intention of this provision is to protect from prosecution someone who has rendered aid to an injured worker. My view is that the possibility of prosecution under these circumstances is so remote that protection of this nature is unnecessary.

19. Section 7.6

I am curious as to why the procedures referred to in section 7.5(2)(a) are to be kept readily available for examination, but not that referred to in section 7.5(1)? The English version of this provision should require the keeping of a copy "for examination by persons who perform repairs and maintenance work on the appliances". This change in wording will ensure

[Translation]

14. Alinéa 6.2a) de la version anglaise

Cet alinéa contient une faute typographique, le mot «aircraft» étant épilé «aircraft».

15. Article 6.10

On constate un écart entre les deux versions de cette disposition. Alors que la version anglaise parle du risque de maladie pouvant être contractée par contact avec la peau («disease through the skin»), la version française parle du risque de contracter une maladie de la peau. Ajoutons que dans la version anglaise l'employeur n'est tenu de fournir un équipement de protection qu'à la personne exposée à ce risque, la version française imposant à l'employeur l'obligation de fournir cet équipement à toute personne ayant accès à l'aéronef, qu'elle soit ou non exposée au risque.

16. Article 6.12

Cet article interdit le port «de vêtements amples, de cheveux longs, de pendentifs, de bijoux ou d'autres objets semblables». Étant donné l'énumération qui précède l'expression «ou d'autres objets semblables», j'ai du mal à comprendre à quelle catégorie commune d'articles cette expression pourrait bien s'appliquer.

17. Paragraphes 6.14(1) et (2)

Le paragraphe 6.14(2) prévoit que tout employé qui utilise l'équipement de protection doit recevoir la formation et l'entraînement relatifs à l'utilisation, au fonctionnement et à l'entretien de cet équipement. Étant donné que l'article 1.3 restreint l'application de ce Règlement aux «employés travaillant à bord des aéronefs en exploitation», le paragraphe 6.14(2) suffit à assurer que chacun de ces employés a effectivement bénéficié d'une formation relative à l'utilisation de l'équipement. Cela étant, à quoi sert le paragraphe 6.14(1)?

18. Paragraphe 7.3(2)

Cette disposition me paraît superflue car elle aboutit à une «surréglementation». Si pour venir en aide à une personne blessée il s'avère nécessaire de faire fonctionner un appareil, alors que le dispositif protecteur n'est pas correctement en place, il est probable que toute personne se trouvant en pareille situation le ferait effectivement quel que soit l'état de la réglementation en vigueur. Je comprends que cette disposition a pour objet de soustraire aux poursuites éventuelles la personne qui serait ainsi venue en aide à un employé blessé. J'estime, cependant, que le risque de poursuites par rapport à de pareilles circonstances est tellement minime qu'il n'est pas nécessaire de prévoir cette clause de sauvegarde.

19. Article 7.6

Je comprends mal pourquoi il est prévu que les procédures visées à l'alinéa 7.5(2)a) doivent être conservées dans un endroit où elles peuvent être facilement consultées, alors que rien de tel n'est prévu pour les procédures visées au paragraphe 7.5(1). La version anglaise de cette disposition devrait prévoir qu'un exemplaire des procédures sera conservé «for examina-

[Texte]

consistency with the wording of other similar provisions of the Regulations.

20. Sections 8.3(2) and 8.4, French version

To ensure consistency with other provisions of the Regulations, the word "épreuves" should be substituted for "essais".

21. Section 8.4(2)(a), French version

This provision should refer to the "instructions visées au paragraphe 8.3(1)" and not to the "instructions visées au paragraphe (1)".

22. Section 8.4(4)

I fail to see the rationale behind allowing the employer to discard his copy of the instructions one year after the instructions have been set out in writing. Shouldn't these instructions be retained for as long as the equipment in question is in use? Otherwise, it would not be possible for a person to make an inspection of such equipment in accordance with these instructions, as required by section 8.4(2)(a), after the one year period has expired.

23. Section 8.10, English version

Does this provision apply where it is "not practicable" to use visual signals or where it is "not reasonably practicable" to do so?

24. Section 8.15(b)

I would appreciate your clarifying the intended meaning of this provision.

25. Sections 6.15, 7.7 and 8.18

Sections 85(3) and (4) of the *Canada Labour Code* provide that:

(3) Where an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to himself or another employee, or

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee,

the employee shall forthwith notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as practicable thereafter having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether or not the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or to work in that place and shall inform the employee accordingly.

[Traduction]

tion by persons who perform repairs and maintenance work on the appliances». Cette modification du libellé de l'article permet de l'harmoniser avec le libellé de dispositions analogues que l'on trouve autre part dans le Règlement.

20. Articles 8.3(2) et 8.4 de la version française

Pour souci d'uniformité avec d'autres dispositions du Règlement, le mot «essai» devrait être remplacé pour le mot «épreuves».

21. Alinéa 8.4(2)a) de la version française

Dans cette disposition, on devrait dire «instructions visées au paragraphe 8.3(1)» et non «instructions visées au paragraphe (1)».

22. Paragraphe 8.4(4)

Je ne vois pas très bien pourquoi l'on permettrait à un employeur de se défaire de son exemplaire des instructions un an après leur établissement. Ces instructions ne devraient-elles pas être conservées tant que l'équipement prévu est en service? Sans cela, il ne sera pas possible, après l'expiration de cette période d'un an, d'inspecter cet équipement conformément à ces instructions, ainsi que le prévoit l'alinéa 8.4(2)a).

23. Article 8.10 de la version anglaise

Cette disposition s'applique-t-elle lorsqu'il n'est pas «practicable» d'utiliser des signaux visuels ou seulement dans les cas où cela n'est pas «reasonably practicable»?

24. Alinéa 8.15b)

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir élucider, à mon intention, ce qu'on entend par cette disposition.

25. Articles 6.15, 7.7 et 8.18

Les paragraphes 85(3) et (4) du *Code canadien du travail* prévoient que:

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en exploitation et ayant des motifs raisonnables de croire:

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet à bord du navire ou de l'aéronef constitue un danger pour lui-même ou pour un autre employé,

b) soit que se présente, dans un lieu à bord du navire ou de l'aéronef, une situation qui constitue un danger pour lui-même,

avise immédiatement la personne responsable du navire ou de l'aéronef des circonstances créant le danger; celle-ci doit aussitôt que possible, sans mettre en danger le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut interrompre l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de l'objet, ou cesser de travailler dans ce lieu; il informe l'employé de sa décision en conséquence.

[Text]

(4) An employee who, pursuant to subsection (3), is informed that he may not discontinue the use or operation of a machine or thing or to work in a place shall not, while the ship or aircraft on which he is employed is in operation, refuse pursuant to this section to operate the machine or thing or to work in that place.

The provisions noted above require an employee to remove equipment, appliances or machines from service and to subsequently report the defect to the employer. I suggest this procedure is inconsistent with the statutory requirements cited above and that section 6.15, 7.7 and 8.18 are *ultra vires* as being contrary to the Code. If a machine, appliance or piece of equipment is unsafe, the Statute requires the employee to report the matter to the pilot-in-command who is given authority to decide whether it should be removed from service.

26. Section 9.3, French version

The phrase "doit sans délai" should read "doit dès que possible".

27. I note that the definition of "disabling injury" set out in Schedule II to Part IX (Guide to the completion of the Employer's Annual Hazardous Occurrence Report, item 4(b)) differs from the definition set out in section 9.1. It seems to me that this discrepancy could result in the inaccurate reporting of disabling injuries, as defined in section 9.1

28. The application of a good many provisions of these Regulations is made to turn on whether or not it is "reasonably practicable" to comply with the prescribed requirement. In the French version of these provisions the expression "not reasonably practicable" is rendered as "en pratique impossible" or "n'est pas en pratique possible". The adjective "practicable" refers to a thing "that can be done" or that is "feasible". The expression "not reasonably practicable" means "that can not reasonably be done" or "that is not reasonably feasible". The French versions of this expression refer to something "that is not possible in practice". It seems to me these expressions are not equivalent. A thing that can not reasonably be done is not necessarily impossible to do in practice.

29. Section 1.3 of the Regulations provides that their application is limited to employees working in an aircraft while the aircraft is in operation. Whereas the Regulations usually refer to "employees", some provisions refer to "every person granted access to the aircraft" or generally to "a person". I will appreciate your confirming that the application of these provisions is limited to these persons who are in fact employees of the employer.

A number of provisions of these Regulations seem a bit odd in the context of regulations governing the occupational safety and health of employees working on board operating aircraft. It seems to me that the ordinary meaning of the expression "an aircraft while in operation" would contemplate an aircraft that is in motion, whether on the ground or in the air, or at least an

[Translation]

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut pas interrompre l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'un objet ni cesser de travailler dans un lieu, ne peut pas, pendant l'exploitation du navire ou de l'aéronef où il est employé, refuser, conformément au présent article, de faire fonctionner la machine ou l'objet ni cesser de travailler dans ce lieu.

D'après les dispositions énumérées plus haut, l'employé doit mettre hors service l'équipement, l'appareil ou les machines en cause et signaler le défaut à l'employeur. Il me semble que cette procédure n'est pas conforme aux exigences de la loi telles qu'elles découlent des deux paragraphes cités ci-dessus et que les paragraphes 6.15, 7.7. et 8.18 sont contraires aux dispositions du Code et donc *ultra vires*. Si une machine, un appareil ou un engin est dangereux, la Loi exige que l'employé signale cela au pilote-commandant à qui il incombe de décider si l'équipement en cause doit être mis hors service.

26. Article 9.3 de la version française

L'expression «doit sans délai» devrait être remplacée par l'expression «doit dès que possible».

27. Je constate que la définition de «blessure entraînant une invalidité» figurant à l'Annexe II de la Partie IX (Comment remplir le rapport annuel de l'employeur concernant les situations hasardeuses, rubrique 4b)) est différente de la définition inscrite à l'article 9.1. J'estime que cet écart risque de nuire à l'exactitude des rapports sur les blessures entraînant une invalidité telles que celles-ci sont définies à l'article 9.1.

28. L'application de nombreuses dispositions de ce Règlement est liée à la question de savoir si oui ou non il est «reasonably practicable» de l'appliquer effectivement. Dans la version française, l'expression anglaise «not reasonably practicable» est rendue par «en pratique impossible» ou par «n'est pas en pratique possible». Par l'adjectif anglais «practicable» on entend que quelque chose est «faisable» c'est-à-dire qu'elle «peut être faite». Ainsi, l'expression «not reasonably practicable» veut dire que, raisonnablement, une chose ne peut pas être faite ou qu'une chose n'est pas «raisonnablement faisable». Or, dans la version française, on parle de choses qui ne peuvent pas «être faites en pratique». Ces expressions ne me paraissent pas équivalentes. Toute chose qui ne peut pas raisonnablement être faite n'est pas nécessairement impossible sur le plan pratique.

29. Aux termes de l'article 1.3 du Règlement, celui-ci ne s'applique qu'à l'égard des employés travaillant à bord des aéronefs en exploitation. D'une manière générale, le règlement parle d'«employé», mais certaines dispositions parlent de «personne ayant accès à l'aéronef» ou, plus généralement, de «personne». Je vous saurais gré de me confirmer que ces dispositions ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont effectivement des employés de l'employeur.

Plusieurs dispositions de ce Règlement semblent un peu curieuses compte tenu du contexte de règlements régissant l'hygiène et la sécurité professionnelle des employés travaillant à bord d'un aéronef en exploitation. Il me semble que le sens ordinaire de l'expression «aéronef en exploitation» envisage le cas d'un aéronef qui se déplace, que ce soit à terre ou dans les

[Texte]

aircraft the motive system of which has been activated preliminary to setting it in motion. Section 85(5)(b) of the *Canada Labour Code*, for example, states that for the purposes of sections 85(3) and (4) of the Code:

"an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off . . . until it comes to rest at the end of its flight".

If this is a correct description of "an aircraft while in operation", how can electrical equipment be connected to a safety ground (s.3.4(b)), why does section 5.24(a) specify that a controlled product must be one that is present on an aircraft while in operation, and what possible application does section 8.10 have aboard an aircraft?

I look forward to hearing from you on these matter and remain,

Sincerely yours,

Douglas Ward
Counsel

c.c.: Pierre Renart, Esq.
Department of Transport

November 25, 1988

Mr. D. Ward
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-182, Aviation Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-201, Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Mr. Ward:

Further to my letter of July 12, 1988, and Mr. François-R. Bernier's letter of November 4, 1988, concerning your letter of May 31, 1988, I have the following replies to your comments.

1. Section 1.4

Agreed re section 82.1. Although paragraph 82(e) of the Act speaks only of health and safety records, such records can include reports and other documents that are kept for record purposes. Therefore, we see no need to amend the section except to delete the reference to section 82.1

2. Section 4.2(1)

We suggest that the definition "toilet room" be deleted and the definitions of personal service room and section 4.2 be revised as follows:

[Traduction]

airs, ou du moins d'un aéronef dont le système moteur a été mis en marche avant que l'aéronef ne se mette lui-même en route. L'alinéa 85(5)b) du *Code canadien du travail* prévoit, par exemple, qu'aux fins des paragraphes 85(3) et (4) du Code:

un aéronef est en exploitation à compter du moment où il se déplace par ses propres moyens en vue du décollage . . . jusqu'à ce qu'il s'immobilise à la fin d'un vol . . . »

Si cela constitue effectivement la description qu'il convient de donner d'un «aéronef en exploitation», comment se pourrait-il qu'un outillage électrique soit raccordé à une prise de terre de sécurité (alinéa 3.4b)), pourquoi l'alinéa 5.24a) précise-t-il qu'un produit contrôlé est un produit présent à bord de l'aéronef en exploitation et comment l'article 8.10 pourrait-il s'appliquer à bord d'un aéronef?

En attendant de recevoir votre avis sur l'ensemble de ces questions, je vous prie d'agréer les assurances de ma parfaite considération.

Douglas Ward
Conseil

c.c.: M^e Pierre Renart,
Ministère des Transports

Le 25 novembre 1988

Monsieur D. Ward
Conseil
Comité mixte permanent d'examen réglementaire
A/S Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-182, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)
DORS/88-201, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs), modification

Monsieur,

Suite à ma lettre du 12 juillet 1988 et à celle de M. François R. Bernier en date du 4 novembre 1988, touchant votre lettre du 31 mai 1988, j'apporte, en réponse à vos observations, les précisions suivantes:

1. Article 1.4

D'accord pour ce qui est de l'article 82.1. Bien que l'alinéa 82(e) de la Loi ne parle que de registres d'hygiène et de sécurité, ces registres peuvent également comprendre des rapports et autres documents conservés dans les archives. Il n'est, par conséquent, pas nécessaire de modifier cet article autrement que pour supprimer l'allusion à l'article 82.1.

2. Paragraphe 4.2(1)

Nous proposons de supprimer la définition de «cabinet de toilette» et de modifier en les termes qui suivent la définition de «local réservé aux soins personnels», ainsi que l'article 4.2:

[Text]

“personal service room” means a room in an aircraft that contains

- (a) a toilet and a washbasin,
- (b) a toilet, or
- (c) a washbasin;

4.2(1) Where practicable, every employer shall provide in an aircraft while in operation a room that contains a toilet and a washbasin.

4.2(2) Where it is not practicable to comply with subsection (1), the employer shall, if practicable, provide on the aircraft a room that contains a toilet.

4.2(3) Where it is not practicable to comply with subsection (1) or (2), the employer shall, if practicable, provide on the aircraft a room with a washbasin”.

3. Section 4.9, French version

Agreed.

4. Section 5.3(1)

It is our opinion that the two versions say the same thing, taking into account the difference in structure of the two languages.

5. Section 5.3(2)(b), English version

Agreed.

6. Section 5.3(2)(c), English version

Agreed.

7. Section 5.5, French version

Agreed.

8. Section 5.14(2)(c), French version

Agreed.

9. Section 5.16, English version

Agreed.

10. Section 5.28(2)(c)

Agreed.

11. Section 5.29

The work place label on the portable container has to show only the product identifier. Under subsection 5.28(2), a work place label would normally have more information than that.

12. Section 5.36, English version

The word “excepted” was used deliberately to follow as closely as possible the authorising provision, i.e., section 82.1 which provides “with such exceptions as are prescribed”.

[Translation]

«local réservé aux soins personnels» pièce, à bord d'un aéronef, contenant

- a) une toilette et un lavabo,
- b) une toilette, ou
- c) un lavabo

4.2(1) L'employeur doit, dans la mesure du possible, fournir un local muni d'une toilette et d'un lavabo à bord de tout aéronef en exploitation.

4.2(2) S'il n'est pas possible de se conformer à la règle du paragraphe 1(1), l'employeur doit, dans la mesure du possible, fournir un local muni d'une toilette à bord de tout aéronef en exploitation.

4.2(3) S'il n'est pas possible de se conformer aux dispositions des paragraphes (1) ou (2), l'employeur doit, dans la mesure du possible, fournir un local muni d'un lavabo à bord de tout aéronef en exploitation».

3. Article 4.9 de la version française

D'accord.

4. Paragraphe 5.3(1)

Nous estimons que, compte tenu des différences de structure des deux langues, les deux versions veulent dire la même chose.

5. Alinéa 5.3(2)(b) de la version anglaise

D'accord.

6. Alinéa 5.3(2)(c) de la version anglaise

D'accord.

7. Article 5.5 de la version française

D'accord.

8. Alinéa 5.14(2)(c) de la version française

D'accord.

9. Article 5.16 de la version anglaise

D'accord.

10. Alinéa 5.28(2)(c)

D'accord.

11. Article 5.29

L'étiquette du lieu de travail apposée au contenant portatif doit simplement indiquer l'identificateur du produit. Aux termes du paragraphe 5.28(2), l'étiquette du lieu de travail devrait normalement donner plus de renseignements que cela.

12. Article 5.36 de la version anglaise

Le mot «excepted» a été utilisé de propos délibéré afin d'assurer une correspondance aussi précise que possible avec la disposition portant autorisation, c'est-à-dire l'article 82.1 qui prévoit «with such exceptions as are prescribed».

[Texte]

13. Sections 2.1, 5.14, 6.8(1) and 6.9

We are currently examining your concerns on the referencing of unilingual standards. We will be back to you once we have completed our investigation of this matter.

14. Section 6.2(a), English version

Agreed.

15. Section 6.10

Agreed. We suggest that the section be amended as follows:

“6.10 Where there is a hazard of injury or disease to or through the skin . . .”

and for the French,

“6.10 Lorsque à bord d'un aéronef en exploitation, il y a risque de blessure ou de maladie par contact cutané, l'employeur . . .”

16. Section 6.12

The common attribute of the named items is that they hang loose from the body.

17. Section 6.14(1) and (2)

The employer is required under paragraph 82(v) of the Act to ensure that every person granted access to the work place is familiar with the protection equipment. His obligation to employees is broader under paragraph 82(q).

18. Section 7.3(2)

My officials advise me that the provision is necessary in order to prevent a technical contravention of the Regulations.

19. Section 7.6

Agreed. The requirement should also apply to the procedures referred to in subsection 7.5(1).

20. Sections 8.3(2) and 8.4, French version

It would be incorrect in French to say “l'épreuve d'un appareil”. Another similar word had therefore to be chosen.

21. Section 8.4(2)(a), French version

Agreed.

22. Section 8.4(4)

Agreed.

23. Section 8.10, English version

The provision applies “where it is not practicable”, as it reads.

[Traduction]

13. Articles 2.1, 5.14, 6.8(1) et 6.9

Nous nous penchons actuellement sur l'objet de la préoccupation que vous avez manifestée à l'égard de références à des normes unilingues. Nous reprendrons contact avec vous dès que nous aurons terminé notre examen de la question.

14. Alinéa 6.2a) de la version anglaise

D'accord.

15. Article 6.10

D'accord. Nous proposons que cet article soit modifié de la manière suivante:

«6.10 Where there is a hazard of injury or disease to or through the skin . . .»

et pour la version française

«6.10 Lorsque à bord d'un aéronef en exploitation, il y a risque de blessure ou de maladie par contact cutané, l'employeur . . .»

16. Article 6.12

Ce qu'ont en commun les choses figurant sur la liste c'est leur caractère pendant.

17. Paragraphes 6.14(1) et (2)

Aux termes de l'alinéa 82(v) de la Loi, l'employeur est tenu de veiller à ce que quiconque ayant accès au lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel de sécurité. L'alinéa 82(q) prévoit à cet égard une obligation plus large envers les employés.

18. Paragraphe 7.3(2)

Mes collaborateurs ministériels sont d'avis qu'il convient de retenir cette disposition afin d'éviter toute contravention technique au Règlement.

19. Article 7.6

D'accord. Cette exigence devrait également s'appliquer aux procédures visées au paragraphe 7.5(1).

20. Articles 8.3(2) et 8.4 de la version française

Le français ne permet pas de dire «l'épreuve d'un appareil». C'est pourquoi il a fallu choisir un autre mot pour exprimer la chose.

21. Alinéa 8.4(2)a) de la version française

D'accord.

22. Paragraphe 8.4(4)

D'accord.

23. Article 8.10 de la version anglaise

La disposition s'applique, comme prévu, «where it is not practicable».

[Text]

24. Section 8.15(b)

The provision places an obligation on the employer to ensure that the lifting and carrying procedures referred to in paragraph 8.15(a) take into account any condition of or in the work place that could be hazardous to the worker, while lifting or carrying the load. As an example, the procedure might require two persons to lift or carry the load where the physical height of the work place makes it impossible for an employee to stand erect.

25. Sections 6.15, 7.7 and 8.18

The expression "unsafe" is used deliberately to indicate that the situation has a potential to become "dangerous" (Note the definition "danger" in subsection 79.(1)), but has not yet reached that level. There is, therefore, no conflict with the statutory provisions. An equivalent for "unsafe" has not been found in French. However, because the word used in English is different from the defined term, and creates a wholly *intra vires* provision, the principles of bilingual interpretation require that the French version likewise be interpreted to be *intra vires* and therefore, the word *dangereuse* in this context must be interpreted differently from the defined term "danger".

26. Section 9.3, French version

Agreed.

27. The two definitions should be the same.

28. The principles of bilingual interpretation referred to in item 25 would require the French version of the words to be given the same meaning as the English. There have always been problems in rendering the subtle differences between "practicable" and "reasonably practicable" in French. The Privy Council Office (Justice) have opted for the wording mentioned in your letter.

The words "reasonably practicable" have been defined by the courts in England and in Canada, e.g., *Edwards v. National Coal Board*, (1949) 1 K.B. 704, 712 (copy enclosed).

29. Section 1.3

The Act and Regulations apply in respect of employees and, in that regard, address themselves to employers whose obligations to employees are set out in the Act. Also in paragraphs 82(j) and (v) the employer has extra obligations towards persons granted access to the work place.

[Translation]

24. Alinéa 8.15b)

Cette disposition impose à l'employeur l'obligation de veiller à ce que les procédures applicables au soulèvement et à la manutention, prévues à l'alinéa 8.15a), tiennent compte des conditions du lieu de travail ou des conditions en vigueur dans ce lieu et susceptibles de présenter un danger pour l'employé qui soulève ou porte une charge. Disons, à titre d'exemple, qu'en vertu de cette procédure on pourrait prévoir deux personnes pour soulever ou porter une charge, à chaque fois que l'exiguïté du local empêche l'employé de se tenir debout.

25. Articles 6.15, 7.7 et 8.18

Dans la version anglaise le mot «unsafe» a été utilisé de propos délibéré afin d'indiquer une situation qui risque de devenir «dangereuse» (notons la définition de «danger» que contient le paragraphe 79.(1)), mais qui n'a cependant pas encore atteint ce niveau de danger. Il n'y a ainsi guère de contradiction avec les dispositions de la Loi. Nous n'avons pas trouvé, pour la version française, l'équivalent du mot anglais «unsafe». Étant donné que le mot utilisé dans la version anglaise est différent du mot défini, et que cela constitue une disposition qui n'excède en rien les pouvoirs conférés par la Loi, les principes qui régissent l'interprétation bilingue exigent que la version française soit, elle aussi, interprétée comme étant conforme au texte législatif et, par conséquent, dans ce contexte, le mot *dangereuse* doit être interprété différemment du terme «danger» défini dans la Loi.

26. Article 9.3 de la version française

D'accord.

27. Les deux définitions devraient correspondre.

28. Selon les principes de l'interprétation bilingue, auxquels nous avons fait allusion au paragraphe 25, la version française doit être interprétée comme ayant le même sens que la version anglaise. Il a toujours été difficile de rendre, en français, la différence subtile entre ce qui est, en anglais, «practicable», et ce qui est «reasonably practicable». Le Bureau du Conseil privé (Justice) a choisi la formule dont vous faites état dans votre lettre.

Le sens qu'il convient d'attribuer à l'expression «reasonably practicable» a été précisé par les tribunaux aussi bien en Angleterre qu'au Canada et nous vous signalons, à titre d'exemple, l'arrêt *Edwards v. National Coal Board*, 1949 1 K.B. 704, 712 (vous en trouverez une copie jointe au présent document).

29. Article 1.3

La Loi et le Règlement s'appliquent aux employés et, s'adressent pour cela aux employeurs dont les obligations envers leurs employés sont énoncées dans la Loi. Les alinéas 82j) et v) imposent à l'employeur des obligations complémentaires envers les personnes qui ont accès au lieu de travail.

[Texte]

Last section

The safety ground referred to in paragraph 3.4(g) is the chassis of the aircraft, so the operation of the aircraft poses no problem.

If a controlled product is not present on an aircraft while in operation, the Regulations would not be applicable, the controlled product would be regulated by the *Canada Occupational Safety and Health Regulations*.

An example of the application of section 8.10 is where a load beneath an aircraft is being handled by a winch in the aircraft.

I trust that the above replies will resolve your concerns.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

February 3, 1989

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-182, Aviation Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-201, Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I refer to your letter of November 25, 1988 concerning the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations*. Prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further advice with regard to the following matters would be appreciated.

1. Section 1.4

If, as is indicated in your reply, the term "record" can include reports and other documents, the reference in this provision to a "record, report or other document" must be seen to be unnecessarily repetitious. The words "report or other document" should therefore be deleted. As recognized in your letter, the wording used in section 1.4 would then be consistent with that found in section 82(e) of the Act.

2. Section 4.2(1)

In connection with the proposed deletion of the definition of "toilet room" from section 4.1 and the redrafting of section 4.2, I simply note that this will also require the making of consequential amendments to sections 4.5 to 4.8.

3. Section 5.3(1)

While I would tend to agree that the two versions of section 5.3(1) may be interpreted as being equivalent, I would also note that the words "there is a likelihood that" in the English version serve no real purpose. Deletion of these words would

[Traduction]

Dernier article

La prise de terre de sécurité dont il est question à l'alinéa 3.4g) c'est le fuselage de l'avion et l'exploitation de l'aéronef ne pose donc aucun problème à cet égard.

Si un produit contrôlé ne se trouve pas à bord d'un aéronef en exploitation, le Règlement ne s'applique pas et le produit en cause devra se voir appliquer le *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle au Canada*.

L'article 8.10 pourrait, par exemple, s'appliquer au cas où une charge se trouvant sous l'avion fait l'objet d'une maintenance au moyen d'un treuil installé dans l'avion.

En espérant que ces éclaircissements correspondent à vos sujets de préoccupation, je vous prie d'agréer les assurances de ma parfaite considération.

Jennifer R. McQueen

Le 3 février 1989

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-182, Règlements sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs),
DORS/88-201, Règlements sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs), modification

Madame,

Ceci a trait à votre lettre du 25 novembre 1988 touchant le *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)*. Avant de soumettre votre réponse à la prochaine séance du Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis complémentaire sur les points suivants.

1. Article 1.4

Si, comme vous l'indiquez dans votre réponse, le mot «registres» peut également comprendre des rapports ou autres documents, le fait d'utiliser, dans cette disposition, l'expression «registres, rapports ou autres documents» semble redondante. Il conviendrait donc d'éliminer les mots «rapports ou autres documents». Ainsi que vous l'avez indiqué dans votre lettre, les expressions utilisées à l'article 1.4 seraient alors conformes au libellé de l'alinéa 82e) de la Loi.

2. Paragraphe 4.2(1)

Vous proposez de supprimer de l'article 4.1 la définition de «cabinet de toilette» et de modifier le libellé de l'article 4.2. Il est à noter que cela entraînera nécessairement la modification corrélatrice des articles 4.5 à 4.8.

3. Paragraphe 5.3(1)

Je suis porté à penser, comme vous, que l'on peut donner aux deux versions du paragraphe 5.3(1) une même interprétation, mais je tiens à noter que l'expression, dans la version anglaise, «there is a likelihood that» n'ajoute guère au sens de

[Text]

simplify the English version, would remove any confusion arising from the presence of what may appear to be an additional requirement, would make the two versions more closely parallel, and thus would obviate any need to rely on "the difference in structure of the two languages" when seeking to reconcile the English and French versions.

4. Section 5.36

If, as is stated in your reply, the word "excepted" is used in the English version of section 5.36 in order to parallel section 82.1 of the Code, the word "exempté" should be replaced by "excepté" in the corresponding French version, since the French version of section 82.1 of the Code refers to the "exceptions qui peuvent être prévues par règlement".

5. Section 6.10

With regard to the proposed text of section 6.10 set out in your letter, I note that the reference in the French version to "risque de blessure... par contact cutané" seems somewhat awkward, and may not be to exactly the same effect as its English counterpart. Section 13.9 of the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* embodies a nearly identical provision, the wording of which could be adopted here. In addition, the proposed amendment appears to retain an existing discrepancy, namely that in the English version the employer's obligation is to provide the necessary protective equipment to the person who may be exposed to the hazard, while the French version requires the employer to provide this equipment to every person granted access to the aircraft, irrespective of whether or not they may be exposed to the hazard.

6. Sections 1.3 and 6.14

I note that your reply in relation to section 6.14 seems to disclose a conflict between that provision and section 1.3 of the Regulations. It follows from section 1.3 that the terms "employee" and "every person" must both be limited to "employees on aircraft while in operation". If this result is not intended, the statement contained in section 1.3 must be seen to be incorrect. If the rationale behind section 1.3 is in fact to define "employee" for the purposes of the Regulations, a formal definition should have been set out in section 1.1.

7. Section 8.10, French version

The French version of this provision uses the phrase "n'est pas en pratique possible", while the corresponding English version uses "not practicable". Elsewhere in the Regulations, however, "n'est pas en pratique possible" is rendered as "not reasonably practicable". If, as is indicated in your reply, the English version of section 8.10 is correct the relevant phrase in the French version should read "n'est pas possible".

[Translation]

la disposition. L'élimination de cette expression permettrait de simplifier la version anglaise, écarterait toute confusion pouvant naître de ce qui pourrait sembler constituer une exigence supplémentaire, renforcerait le parallélisme des deux versions et éliminerait tout besoin de se référer à la «différence de structure des deux langues» pour accorder les deux versions.

4. Article 4.36

Si, comme vous l'affirmez dans votre réponse, le mot anglais «excepted» est utilisé dans la version anglaise de l'article 5.36 pour concorder avec l'article 82.1 du Code, dans la version française, le mot «exempté» devrait être remplacé par le mot «excepté» dans la version française correspondante, étant donné que la version française de l'article 82.1 du Code, parle de «exceptions qui peuvent être prévues par règlement».

5. Article 6.10

S'agissant du projet d'article 6.10 tel qu'exposé dans votre lettre, il me semble un peu gauche de parler, dans la version française, de «risque de blessure... par contact cutané». Cela n'a d'ailleurs peut-être pas tout à fait le même sens que le texte anglais. L'article 13.9 du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (Pétrole et gaz)* contient une disposition à peu près identique et on pourrait peut-être, en l'espèce, adopter le libellé de cette disposition-là. D'ailleurs, la modification proposée me semble conserver l'écart de sens que nous avons déjà noté car, dans la version anglaise, l'employeur est tenu de fournir l'équipement de protection nécessaire à toute personne susceptible d'être exposée au risque alors que, selon la version française, l'employeur est tenu de fournir cet équipement à toute personne autorisée à accéder à l'aéronef qu'elle soit ou non susceptible d'être exposée au risque en question.

6. Articles 1.3 et 6.14

Votre réponse touchant l'article 6.14 semble faire ressortir une inconséquence entre cette disposition-là et l'article 1.3 du Règlement. Selon l'article 1.3, le mot «employé» et l'expression «toute personne» ne s'appliquent qu'aux «employés travaillant à bord des aéronefs en exploitation». Si cet effet n'est pas voulu, l'énoncé de l'article 1.3 me paraît inexact. Si l'article 1.3 a effectivement pour objet de définir le mot «employé» aux fins du Règlement, il aurait mieux valu adopter, dans le cadre de l'article 1.1, une définition explicite.

7. Article 8.10 de la version française

La version française de cet article utilise l'expression «n'est pas en pratique possible» alors qu'on trouve, dans la version anglaise, l'expression «not practicable». Pourtant, dans d'autres parties du Règlement, l'expression «n'est pas en pratique possible» est rendue par l'expression anglaise «not reasonably practicable». Si, comme vous l'indiquez dans votre réponse, la version anglaise de l'article 8.10 est la bonne, cette expression devrait, dans la version française, être rendue par «n'est pas possible».

[Texte]

8. Sections 6.15, 7.7 and 8.18

Sections 128(3) and (4) of the *Canada Labour Code* set out procedures that an employee on an aircraft that is in operation must follow where he has reasonable cause to believe that the use or operation of a machine or other thing constitutes a danger to himself or to another employee. In particular, the employee is required to report the danger to the person in charge, who will then determine whether or not use or operation of the machine or thing may be discontinued.

Sections 6.15, 7.7 and 8.18 of the Regulations deal with situations where a defect in machinery, appliances, or equipment arises which may render the machinery, appliances, or equipment "unsafe" for use. They require that the employee remove the defective thing from service and then report the defect to the employer. It was suggested in Mr. Ward's letter that these provisions were *ultra vires*, as they conflict with the provisions of the Code. Your reply attempts to make a distinction between a situation that may be "unsafe" and a situation that is reasonably believed to be "dangerous". It is argued that an "unsafe" situation may potentially be dangerous, but has not yet become so.

The Oxford English Dictionary defines "unsafe", in part, as meaning "involving or not free from danger". In other words, a situation that is reasonably believed to be "dangerous" is also a situation that "may be unsafe". Thus, a particular situation which gives rise to the application of sections 6.15, 7.7 or 8.18 of the Regulations will also be a situation addressed by sections 128(3) and (4) of the Code. Since these provisions in the Regulations contradict the relevant provisions of the Code, the former must be seen to be *ultra vires*. That "danger" is a defined term, while "unsafe" is not is irrelevant. What is determinative is that both the provisions of the Regulations and of the Code purport to apply to the same fact situation. Moreover, accepting the alleged distinction between "unsafe" and "dangerous" would mean that since machinery or equipment must be removed from service where it may be unsafe, sections 128(3) and (4) of the Act will never be relevant. The "dangerous" situation will not arise because the machinery or equipment has been shut down, and the person in charge will therefore never have to determine whether its use should or should not be discontinued. Your letter recognizes that the French version of the Regulations uses the defined term "dangereuse" as the equivalent to both "dangerous" and "unsafe", and states that this is because "an equivalent for 'unsafe' has not been found in French". I would suggest that this is quite simply due to the fact that there is no conceptual difference between the two terms.

[Traduction]

8. Articles 6.15, 7.7 et 8.18

Les paragraphes 128(3) et (4) du *Code canadien du travail* prévoient certaines procédures qu'est tenu de suivre tout employé d'un aéronef en exploitation lorsqu'il a un motif raisonnable de penser que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou de quelque autre engin constitue un danger soit pour lui soit pour un autre employé. L'employé est notamment tenu de signaler le danger à la personne responsable qui décidera alors s'il convient de mettre hors service la machine ou la chose en cause.

Les articles 6.15, 7.7 et 8.18 du Règlement s'appliquent aux situations où un appareil, une machine ou une pièce d'équipement présente un défaut susceptible de rendre son utilisation dangereuse, ce qui est rendu, dans la version anglaise, par le mot «unsafe». Selon ces dispositions, l'employé est tenu de mettre l'appareil hors service et de signaler le défaut à l'employeur. D'après la lettre de M. Ward, ces dispositions seraient *ultra vires*, dans la mesure où elles sont contraires aux dispositions du Code. Vous tentez, dans votre réponse, d'établir une distinction, en ce qui concerne la version anglaise, entre une situation qui serait «unsafe» et une situation que l'on peut raisonnablement considérer comme «dangerous». Vous soutenez qu'une situation qui serait «unsafe» serait une situation potentiellement dangereuse mais dont le danger serait resté à l'état de virtualité.

Or, d'après le *Oxford English Dictionary*, le mot «unsafe» s'applique en partie aux situations comportant un danger ou dans laquelle le danger n'est pas écarté. Autrement dit, la situation que l'on peut raisonnablement considérer comme «dangerous» est également une situation qui serait «unsafe». Ainsi, toutes situations entraînant l'application des articles 6.15, 7.7 ou 8.18 du Règlement seraient également des situations auxquelles s'appliqueraient les paragraphes 128(3) et (4) du Code. Étant donné que ces dispositions du Règlement vont à l'encontre des dispositions correspondantes du Code, ces dispositions du Règlement sont *ultra vires*. Peu importe alors que le mot anglais «danger» soit un mot défini alors que le mot anglais «unsafe» n'a pas fait l'objet d'une définition dans le texte. Ce qui compte c'est que les dispositions du Règlement et du Code sont toutes les deux censées s'appliquer à une même situation de fait. D'ailleurs, l'acceptation de cette soi-disant distinction entre les mots anglais «unsafe» et «dangerous» aurait pour résultat que les paragraphes 128(3) et (4) de la Loi, n'entreraient jamais en jeu dans la mesure où les appareils ou équipements doivent être mis hors service dès qu'ils paraissent «unsafe». La situation «dangerous» ne se produira jamais étant donné que les machines ou équipements auront déjà été mis hors service. Ainsi, la personne responsable n'aura jamais à décider s'il convient ou non de mettre cet équipement hors service. Votre lettre reconnaît que la version française du Règlement utilise le mot «dangereuse» déjà défini pour rendre compte des deux mots anglais «dangerous» et «unsafe» et reconnaît également que cela est dû au fait que l'on n'a pas pu trouver, en français, un équivalent au mot anglais «unsafe». Cela me semble plutôt dû au fait qu'il n'existe, entre les deux mots, aucune différence de sens.

[Text]

You also argue that the French must be read as being to the same effect as the English because the English version is *intra vires*. This of course puts the cart before the horse, so to speak, in that it states the conclusion, namely that the provisions in question are *intra vires*, and then turns to an examination of these provisions in light of the conclusion.

As for your comments on the application of principles of bilingual interpretation, I would offer the following observations. The French version of the Regulations uses the defined term "danger" as the equivalent of both the defined term "danger" and the undefined term "unsafe" in the English. In such cases, the applicable principle is described by Beaupré in *Construing Bilingual Legislation in Canada* (at p. 25) as follows:

(W) here one version uses two words or expressions for the other version's one, it may be deemed inconsistent as an example of untidy draftsmanship. Where the context does not reveal any apparent reason for a distinction to be made through the use of a synonym, the presumption that in the absence of a contrary indication the same word or expression is to be given the same meaning throughout an act or regulation.

Later, it is noted (at p. 92) that

it is crucial to avoid the use of the same word in more than one way in an enactment. The courts take judicial notice of these and other drafting principles, as they do necessarily of accepted grammar and usage, and apply them in the interpretative process.

In addition, it seems self-evident that where a defined term is used it must be taken to mean that which it has been defined to mean.

9. With reference to the comments made in item 28 of your reply concerning the principles of bilingual interpretation, I would note that it follows from the fact that the English and French versions of an enactment are of equal validity that there can be no rule requiring the French version of a provision to be given the same meaning as the English. Where the two versions are inconsistent, the problem cannot be resolved merely by ignoring one or the other, and I trust the comments made in your letter were not intended to imply the existence of such a principle. I would also suggest that those charged with the preparation of legislation ought not to rely too heavily on principles of interpretation to clarify the intended meaning of the product of their work. While such principles may be useful to lawyers and the courts, it seems unlikely that they will be familiar to those to whom occupational safety and health requirements are addressed in the work place.

[Translation]

Vous soutenez également qu'on doit interpréter la version française comme ayant le même sens que la version anglaise étant donné que la version anglaise est *intra vires*. N'est-ce pas là mettre, si l'on peut dire, la charrue avant les bœufs puisqu'on part de la conclusion, c'est-à-dire que les dispositions en cause sont *intra vires*, pour passer ensuite à l'examen de ces dispositions, mais en se fondant pour cela sur la conclusion à laquelle on a déjà abouti.

Quant à vos remarques touchant l'application des principes de l'interprétation bilingue, je tiens à ajouter ceci: la version française du Règlement a recours au mot défini «danger» pour rendre, en anglais, à la fois le mot défini «danger» et le mot non défini «unsafe». En pareils cas, le principe applicable est énoncé dans l'ouvrage de Beaupré *Construing Bilingual Legislation in Canada* (p. 25) que je me propose de vous citer:

Il est illogique et contraire à l'art du rédacteur d'utiliser, dans une version, deux mots ou deux expressions pour rendre ce qui, dans l'autre version, est dit au moyen d'un mot ou d'une seule expression. Si le contexte ne révèle aucune raison apparente d'effectuer une distinction au moyen d'un synonyme, l'on présume qu'en l'absence de toute indication contraire, le même mot ou la même expression doit avoir le même sens dans l'ensemble de la loi ou du règlement.

Plus loin, à la page 92 de cet ouvrage, on note que

il est essentiel d'éviter, dans un texte donné, d'utiliser un même mot pour vouloir dire plusieurs choses différentes. Les tribunaux prennent connaissance d'office de ces divers principes de rédaction législative, comme ils le font nécessairement aussi des règles reconnues en matière de grammaire et d'usage de la langue et les appliquent à l'interprétation.

Il me paraît d'ailleurs évident qu'à chaque fois qu'on utilise un mot ayant fait l'objet d'une définition, il convient de l'interpréter comme voulant dire ce qu'il est censé dire d'après la définition.

9. En ce qui concerne les observations que vous avez consignées au paragraphe 28 de votre réponse touchant les principes de l'interprétation bilingue, j'estime que, dans la mesure où les versions anglaise et française d'un texte font toutes les deux fois, il ne peut pas y avoir de règle selon laquelle il faudrait donner à la version française d'une disposition le même sens que celui de la version anglaise. En cas de contradiction entre les deux versions, on ne peut pas simplement résoudre le problème en ignorant l'une ou l'autre des deux versions et j'ose croire que les observations que vous nous avez transmises dans votre lettre n'avaient pas pour objet d'affirmer l'existence d'un tel principe. J'ajoute que les personnes chargées de rédiger les textes législatifs ne devraient pas trop compter sur le fait que les principes d'interprétation permettront d'éclaircir le sens qu'elles avaient voulu donner au texte. De tels principes se révéleront utiles aux avocats et aux tribunaux mais ne seront pas nécessairement connus de ceux qui sont chargés, sur le lieu de travail, de veiller à l'hygiène et à la sécurité professionnelle.

[Texte]

As stated in my previous correspondence in relation to other similar regulations, although still in doubt that "si en pratique il est possible" and "reasonably practicable" convey the same meaning, I suspect that this is a matter more properly taken up with officials of the Privy Council Office (Justice).

[Traduction]

Comme je l'ai dit, dans ma lettre précédente, au sujet de règlements analogues, et n'ayant pas encore réglé dans mon esprit la question de savoir si l'expression «si en pratique il est possible» et l'expression «reasonably practicable» ont effectivement le même sens, je pense que la question devrait peut-être être posée aux gens du Bureau du Conseil privé (Justice).

10. Given that section 1.3 of the Regulations states that these Regulations apply to "an aircraft while in operation", the reference in a number of other provisions to a situation on an aircraft "while in operation" would seem to be superfluous. The explanation offered at the conclusion of your reply as to the application of certain provisions of the Regulations to an "aircraft while in operation" leaves me in some doubt, however, as to whether these provisions are not designed to have some broader application than that set out in section 1.3. Is the notion in the Regulations of an aircraft in operation the same as that in section 128(4) of the Code, namely that "an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off . . . until it comes to rest at the end of its flight"? I suggest that the scope of the application of these Regulations in general could usefully be reviewed and clarified.

10. Aux termes de l'article 1.3, le Règlement s'applique à tout «aéronef en exploitation» et il n'est peut-être donc pas nécessaire que certaines autres dispositions, applicables aux aéronefs, précisent qu'il s'agit d'aéronefs «en exploitation». L'explication que vous nous avez transmise à la fin de votre réponse touchant l'application de certaines dispositions du Règlement à des «aéronefs en exploitation» n'a pas entièrement chassé mon doute initial quant à la question de savoir si ces dispositions ne sont pas censées avoir une application plus large que celle prévue à l'article 1.3. Le concept, dans le Règlement, d'aéronef en exploitation correspond-il exactement à l'idée énoncée au paragraphe 128(4) du Code, c'est-à-dire qu'un «aéronef est en exploitation à compter du moment où il se déplace par ses propres moyens en vue du décollage . . . jusqu'à ce qu'il s'immobilise à la fin d'un vol . . .»? Ne serait-il pas utile de revoir et de préciser les limites du champ d'application de ces règlements.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

En attendant l'avis que vous voudrez bien me transmettre sur l'ensemble de ces questions, je vous prie d'agréer les assurances de ma parfaite considération.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

Peter Bernhardt,
Conseil

June 7, 1989

Le 7 juin 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Peter Bernhardt
Conseil
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
A/S Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Re: SOR/87-182, Aviation Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-201, Aviation Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Objet: DORS/87-182, Règlements sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)
DORS/88-201, Règlements sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs), modification

Dear Mr. Bernhardt:

Monsieur,

I refer to your letter of February 3, 1989, concerning the above Regulations and reply to your comments as follows:

Donnant suite à votre lettre du 3 février 1989 touchant le Règlement cité en référence, je tiens à vous apporter les précisions suivantes:

1. Section 1.4

1. Article 1.4

Although the term "record" in paragraph 125(e) of the Act can include reports and other documents for the purpose of authorizing the making of regulations, if section 1.4 spoke of "records" only it would not be clear to those to whom the regulations are addressed in the work place that the employer is required to keep readily available for examination any document that he is required to keep by virtue of paragraph

Bien que le mot «registres» qui figure à l'alinéa 125(e) de la Loi puisse effectivement comprendre des rapports et autres documents aux fins de l'autorisation d'établir des règlements, si l'article 1.4 ne parlait que de «registres», il ne serait pas clair, aux yeux des personnes auxquelles ces règlements sont censés s'adresser sur le lieu de travail, que l'employeur est tenu de conserver, de façon qu'ils puissent être consultés facilement,

[Text]

125(e) of the Act and the regulations in which the document is referred to.

2. Section 4.2(1)

We agree that consequential amendments will be required in sections 4.3 to 4.8.

3. Section 5.3(1)

The words "there is a likelihood that" are essential. If there is no such likelihood, no investigation is required. We will recommend that the French version be made more consistent with the English.

4. Section 5.36

We will recommend that the French version be changed as you suggest.

5. Section 6.10

We will recommend that the wording in section 13.9 of the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* be adopted, as you suggest.

6. Sections 1.3 and 6.14

We will recommend that section 1.3 be revised as follows:

"1.3 - These Regulations apply in respect of employees employed on aircraft while in operation and in respect of all persons granted access to such aircraft by the employer."

7. Section 8.10, French version

We will recommend that this section be changed when this Part is reviewed.

8. Sections 6.15, 7.7 and 8.18

We will recommend that the sections be revised to require only that the employee report the defect to the employer.

9. With regard to your remarks concerning the principles of bilingual interpretation, I refer you to paragraph (8)(2)(d) of the *Official Languages Act*, Rémi Michael Beaupré's book "Construing Bilingual Legislation in Canada" (Butterworths 1981) (pp 53 to 61), and to subsection 106(6) of the *Canada Labour Code* (c.33 of 1988) where "practicable or reasonably practicable" are expressed in the French version as "dans la mesure du possible." As I tried to explain in my last letter the terms "practicable" and "reasonably practicable" have been defined by English Courts but do not appear to have been defined in respect of any French version of the terms.

10. The addition of the words "while in operation" was made for greater clarity and ease while reading the Regulations.

[Translation]

tout document qu'il est tenu de conserver en vertu de l'alinéa 125(e) de la Loi et des règlements visant ces documents.

2. Paragraphe 4.2(1)

Nous sommes d'accord qu'il conviendra d'apporter des modifications corrélatives aux articles 4.5 à 4.8.

3. Paragraphe 5.3(1)

Il est nécessaire, dans la version anglaise, de conserver l'expression «there is a likelihood that». En l'absence d'une telle probabilité, il est clair qu'il n'y aurait pas lieu de faire enquête. Nous allons donc recommander que la version française s'aligne plus précisément sur la version anglaise.

4. Article 5.36

Nous allons recommander que la version française soit modifiée dans le sens que vous proposez.

5. Article 6.10

Nous allons recommander l'adoption, comme vous le proposez, du libellé de l'article 13.9 du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (Pétrole et gaz)*.

6. Articles 1.3 et 6.14

Nous allons recommander que l'article 1.3 soit modifié dans le sens suivant:

«1.3—Le présent Règlement s'applique aux employés travaillant à bord d'aéronefs en exploitation et à l'égard de toute personne à qui l'employeur a permis l'accès à ces aéronefs.

7. L'article 8.10 de la version française

Nous allons recommander que cet article soit modifié dans le cadre de la révision de cette partie.

8. Articles 6.15, 7.7 et 8.18

Nous allons recommander que ces articles soient révisés de façon à ce qu'ils exigent seulement de l'employé qu'il signale le défaut à l'employeur.

9. En ce qui concerne vos commentaires touchant les principes de l'interprétation bilingue, je vous renvoie à l'alinéa 8(2)d) de la *Loi sur les langues officielles*, à l'ouvrage de M. Rémi Michael Beaupré «Construing Bilingual Legislation in Canada» (Butterworths 1981) (aux pp. 53 à 61) ainsi qu'au paragraphe 106(6) du *Code canadien du travail* (c. 33 des statuts de 1988) où l'expression anglaise «practicable or reasonably practicable» est rendue, en français, par l'expression «dans la mesure du possible.» Ainsi que j'ai essayé de vous l'expliquer dans ma dernière lettre, les expressions «practicable» et «reasonably practicable» ont été définies par les tribunaux anglais mais ne semblent pas avoir été définies dans leur version française.

10. L'expression «en exploitation» a été rajoutée afin de rendre la lecture du Règlement plus facile et plus claire.

[Texte]

I trust that the above replies will answer your outstanding questions regarding these Regulations.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

SOR/87-183—MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

SOR/88-198—MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

August 18, 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-183, Marine Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-198, Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your advice on the following matters:

1. Section 1.4

This provision refers to any "record, report or other document" that an employer is required "to keep" by section 82 or 82.1 of the Code. There are no records, reports or other documents required to be kept by section 82.1. As for section 82, it does impose on an employer an obligation to "keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records". Given the nature of this provision, it would be more accurate for section 1.4 to refer to the situation: "Where an employer is required to keep a record pursuant to section 82 of the Act . . .".

2. Section 1.5

The words "of these Regulations" are unnecessary in the phrase "that other provision of these Regulations shall prevail".

3. Section 2.4

This provision would appear to be in conflict with section 85(3) of the Code. Under section 85(3), when an employee reports dangerous working conditions to the person in charge of the ship, the person in charge decides whether the employee may cease working. Section 2.4 interferes with the operation of section 85(3) because it specifies certain situations when an employee is and is not required to work. In this way, section 2.4 limits the discretion given to the person in charge of the ship by section 85(3). For this reason, section 2.4 would appear to be in conflict with the enabling Act and therefore *ultra vires*.

[Traduction]

En espérant que ces précisions apporteront une réponse aux questions que vous a inspiré ce Règlement, je vous prie d'agréer les assurances de ma considération distinguée.

Jennifer R. McQueen

DORS/87-183, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (NAVIRES)

DORS/88-198, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (NAVIRES)—MODIFICATION

Le 18 août 1988

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
Ottawa (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-183, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)
DORS/88-198, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)—Modification

Madame,

J'ai examiné les règlements susmentionnés avant de les soumettre au Comité mixte, et je voudrais avoir votre avis sur les points suivants:

1. Article 1.4

Cette disposition fait état des «registres, rapports ou autres documents» qu'un employeur est tenu de «conserver» aux termes de l'article 82 ou 82.1 du *Code canadien du travail*. L'article 82.1 du *code* n'oblige pas les employeurs à conserver de registre, de rapport ou d'autre document. Quant à l'article 82, il prévoit que tout employeur «tient, selon les modalités réglementaires, des registres d'hygiène et de sécurité». Étant donné le caractère de cette disposition, il serait plus exact de dire, à l'article 1.4, «Lorsqu'un employeur est tenu de conserver des registres, aux termes de l'article 82 de la Loi, . . .».

2. Article 1.5

Dans le membre de phrase «that other provision of these Regulations shall prevail», les mots «of these Regulations» sont inutiles.

Article 2.4

Cette disposition nous semble contrevenir au paragraphe 85(3) du Code, aux termes duquel c'est la personne responsable d'un navire qui décide si un employé qui lui fait rapport de conditions de travail dangereuses peut cesser de travailler. En précisant les conditions dans lesquelles un employé est ou n'est pas tenu de travailler, l'article 2.4 du règlement empêche l'application de ce paragraphe et limite le pouvoir discrétionnaire conféré par le *Code* au responsable du navire. Il est donc contraire à la loi habilitante et, de ce fait, *ultra vires*.

[Text]

4. Section 2.8(5), English version

There are four references to a ladder in this provision. Two of these references are accompanied by a further reference to a gangway. It would appear that the other two references should be similarly accompanied, as is the case in the French version.

5. Section 2.11(2)

In my view, this provision does not convey what I assume to be the intended meaning precisely and effectively. Would it not be sufficient to add the words "and shall be securely attached to the ship" to subsection (1)?

6. Section 2.13(3)

A brief explanation of the meaning of this provision would be appreciated.

7. Section 2.14(3)

I would appreciate a clarification of the intended purpose of this provision.

8. Section 6.3(3)

The word "the" should be inserted before the word "ground".

9. Section 6.5, English version

To conform with the French version, this version should be redrafted along the following lines:

"6.5 Where more than one employee is working on or in connection with electrical equipment, each such employee, including every safety watcher, shall be fully informed by the employer with respect to the safe co-ordination of the work."

10. Section 7.20(3)

This provision relieves the employer of the duty of providing hot water to washbasins in sanitary accommodation *through taps*. Is it correct to assume that the employer still has a duty to provide hot water otherwise than through taps? (If this is not the case, the reference to taps in 7.20(3) is superfluous). Additionally, the reference to sinks in 7.20(3) is not necessary. There is no reference to sinks in 7.20(1) and, therefore, no obligation in respect of same.

11. Section 7.22

I query whether this provision is necessary. It would appear by virtue of section 7.20(1) that an employer is required to provide hot and cold water at washbasins in sanitary accommodations. Is section 7.22 intended to impose a requirement beyond that imposed by section 7.20(1)?

12. Section 7.25(2), English version

The reference in this provision to "the supply of water required by subsection (1)" in connection with day ships is

[Translation]

4. Version anglaise du paragraphe 2.8(5)

Cette disposition comporte quatre références à une échelle d'accès, dont deux sont suivies d'une référence à une passerelle d'embarquement. Il semblerait que les quatre références devraient l'être, comme c'est le cas dans la version française.

5. Paragraphe 2.11(2)

À mon avis, cette disposition n'exprime ni précisément, ni efficacement l'objet que je présume qu'elle a. Ne suffirait-il pas d'ajouter au paragraphe (1) le membre de phrase «et solidement fixée au navire» (*and shall be securely attached to the ship*)?

6. Paragraphe 2.13(3)

Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer brièvement le sens de cette disposition.

7. Paragraphe 2.14(3)

Je vous serais reconnaissant de préciser l'objectif visé par le ministère à cette disposition.

8. Paragraphe 6.3(3)

Le terme «ground» devrait être précédé de l'article «the».

9. Version anglaise de l'article 6.5

Pour être conforme à la version française, la version anglaise devrait être reformulée selon le modèle suivant:

«6.5 Where more than one employee is working on or in connection with electrical equipment, each such employee, including every safety watcher, shall be fully informed by the employer with respect to the safe co-ordination of the work.»

10. Paragraphe 7.20(3)

Cette disposition libère l'employeur de l'obligation d'approvisionner les lavabos des cabinets de toilette en eau chaude à l'aide d'un robinet. Doit-on en conclure qu'il doit fournir l'eau chaude par d'autres moyens? (Si tel n'est pas le cas, la référence au robinet à ce paragraphe est superflue.) De plus, il n'est pas nécessaire de parler des «sinks» (évier). Le paragraphe 7.20(1) n'y fait pas référence et ne prévoit donc aucune obligation à cet égard.

11. Article 7.2

Je me demande si cette disposition est nécessaire. Il semble, à la lecture du paragraphe 7.20(1), que l'employeur doit installer dans chaque cabinet de toilette des lavabos alimentés en eau chaude et en eau froide. L'article 7.22 a-t-il pour objet d'imposer une exigence supplémentaire à celle qui est prévue au paragraphe 7.20(1)?

12. Version anglaise du paragraphe 7.25(2)

La référence, dans cette disposition, à «the supply of water required by subsection (1)» à l'égard des navires de jour est

[Texte]

inaccurate because section 7.25(1) does not impose a requirement in respect of day ships.

13. Section 8.3(2)(b)

Is this provision intended to refer to the "routes of exposure to the dangerous substance"?

14. Section 8.3(2)(c)

This provision should refer to "effects on health".

15. Section 8.18(2)(b)

The two versions of this provision differ in meaning. The English version refers to an employee who "operates" an assembly of pipes while the French version refers to an employee who "installs" an assembly of pipes. The verb "utiliser" should be used in the French version.

16. Section 8.20(a), French version

The equivalent of "readily accessible", as used elsewhere in these Regulations, is "facilement accessible".

17. Section 8.34

The English version of the heading that appears before this provision is misspelled "Label" in the gazetted version of the Regulations.

18. Section 8.34(2)

This provision (by means of a reference to section 8.35(1)(c)) requires a work place label to state that a "work place material safety data sheet" is available on the ship. Section 8.32(2), however, shows that the preparation of a work place material safety data sheet is left to the choice of the employer. It appears that the requirement should be: "that a material safety data sheet for the controlled product is available on the ship".

19. Section 9.2(1)

This provision requires an employer to appoint a marine chemist (or other qualified person) to verify by tests the matters set out in paragraphs (a) to (h). This concept of verification by testing works well in its application to paragraphs (a) to (d). It works less well in its application to the remaining paragraphs.

There is a particular problem with respect to its application to paragraph (g). Importing the wording of the definition of "locked-out" set out in section 9.1, paragraph 9.2(1)(g) reads as follows:

9.2 (1) Where a person is about to enter a confined space on a ship, the employer shall appoint a marine chemist or other qualified person to verify by tests that

(g) all electrical equipment and mechanical equipment that presents a hazard to a person entering into, exiting

[Traduction]

inexacte parce que le paragraphe (1) ne prévoit aucune exigence à l'égard de ces navires.

13. Alinéa 8.3(2)b)

Ne devrait-on pas faire état ici des «routes of exposure to the dangerous substance»?

14. Alinéa 8.3(2)c)

Cette disposition devrait faire état des «effects on health».

15. Alinéa 8.18(2)b)

Il y a un écart de sens entre ces deux dispositions. La version anglaise fait état d'un employé qui utilise (operates) un réseau de tuyaux, alors que la version française parle d'un employé qui le «met en place». Il y aurait lieu d'employer le verbe «utiliser» dans la version française.

16. Version française de l'alinéa 8.20a)

L'équivalent français de «readily accessible», expression également employée ailleurs dans le règlement, est «facilement accessible».

17. Article 8.34

Dans le règlement publié dans la *Gazette*, la version anglaise de la rubrique qui figure avant cette disposition, «Label», comporte une faute d'orthographe.

18. Paragraphe 8.34(2)

Cette disposition prévoit (au moyen d'un renvoi à l'alinéa 8.35(1)c) qu'une étiquette du lieu de travail doit indiquer «que la fiche signalétique du lieu de travail est disponible à bord du navire pour ce produit contrôlé». On peut toutefois lire au paragraphe 8.32(2) que la décision de préparer une fiche signalétique du lieu de travail est laissée à la discrétion de l'employeur. Le paragraphe 8.34(2) devrait, semble-t-il, prévoir «que la fiche signalétique pour ce produit contrôlé est disponible à bord du navire».

19. Paragraphe 9.2(1)

Cette disposition oblige l'employeur à nommer un chimiste de la marine (ou une autre personne qualifiée) pour vérifier au moyen d'épreuves si les conditions énoncées aux alinéas a) à h) sont respectées. Le principe d'une vérification au moyen d'épreuves s'applique bien aux alinéas a) à d), mais on ne peut en dire autant en ce qui concerne les autres alinéas.

La vérification devient particulièrement difficile dans le cas de l'alinéa g). En effet, si l'on y reprend le libellé de la définition de «verrouillé», qui figure à l'article 9.1, cet alinéa devient ce qui suit:

9.2(1) Lorsqu'une personne est sur le point d'entrer dans un espace clos à bord d'un navire, l'employeur doit nommer un chimiste de la marine ou une autre personne qualifiée pour vérifier au moyen d'épreuves si les conditions suivantes sont respectées:

g) l'outillage électrique et l'outillage mécanique qui présente un risque pour la personne entrant dans l'es-

[Text]

from or occupying the confined space has been disconnected from its power source . . . rendered inoperative and cannot be operated or energized without the consent of the person who rendered it inoperative.

Obviously, some revision is required. Part of the problem stems from including a substantive requirement in a definition (see E.A. Driedger, *The Composition of Legislation*, 1976, at page 48). The need for a definition is questionable in any event as the term "locked out" is only used in this paragraph.

Another problem lies in the fact that, before the verification described in paragraphs (e) to (h) can occur, the actions which are to be verified must have taken place. Yet there is no provision in the Regulations that requires these actions to be taken.

I would suggest a revision of this provision along the following lines:

(a) Create a separate provision dealing with the matters referred to in paragraphs (e) to (h). This would impose a positive obligation on the employer to perform the actions referred to in these paragraphs.

(b) The part of the provision that is concerned with the matter dealt with in paragraph (g) would be limited to requiring the employer to "render inoperative all electrical and mechanical equipment that presents a hazard to a person entering into, exiting from or occupying the confined space".

(c) A further provision would specify that where any electrical or mechanical equipment has been rendered inoperative by the employer, it may not be energized without the consent of the employer.

(d) Delete the definition of "locked out" in section 9.1.

20. Section 9.2(1)(a)(i) and (ii)

The words "of Part VIII" in each of these provisions are unnecessary.

21. Section 9.2(4)

As section 9.2(5) requires the employee referred to in section 9.2(4) to be "instructed and trained" in the procedures set out in section 9.2(2), it would not appear to be necessary to specify in section 9.2(4) that these procedures be "explained" to him.

22. Section 9.3

Should the phrase "subparagraph 9.2(1)(a)(i) and paragraphs 9.2(1)(b), (c) and (e)" read "subparagraph 9.2(1)(a)(i) or paragraphs 9.2(1)(b), (c) or (e)"? It would seem that the procedures set out in section 9.3 should apply even if only one of the referenced provisions cannot be complied with.

[Translation]

pace clos, en sortant ou y séjournant a été débranché de sa source d'alimentation . . . arrêté et ne peut être remis en service ou actionné qu'avec le consentement de la personne qui l'a rendu inopérant.

De toute évidence, une révision s'impose. Le problème découle en partie de l'inclusion d'une prescription de fond dans une définition (voir E.A. Driedger, *The Composition of Legislation*, 1976, p. 48). D'ailleurs, la nécessité de la définition est douteuse, car le terme «verrouillé» n'est employé que dans cet alinéa.

Par ailleurs, pour vérifier que les conditions énoncées aux alinéas a) à h) ont été respectées, les mesures à vérifier doivent avoir été prises, ce qui pose un autre problème, car rien dans le Règlement n'exige qu'elles le soient.

Je vous suggère de reformuler cette disposition de la façon suivante:

a) Établir un article distinct reprenant les dispositions des alinéas e) à h); cela obligerait expressément l'employeur à prendre les mesures à vérifier, aux termes de ces alinéas.

b) À la partie de cet article portant sur les dispositions prévues à l'alinéa g), obliger simplement l'employeur à «rendre inopérant tout l'outillage électrique et mécanique qui présente un risque pour la personne entrant dans l'espace clos, en sortant ou y séjournant».

c) Préciser, à une autre partie de la disposition, que l'outillage électrique ou mécanique rendu inopérant par l'employeur ne peut être actionné de nouveau qu'avec son consentement.

d) Supprimer la définition de «verrouillé», à l'article superflue.

20.

21. Paragraphe 9.2(4)

Comme le paragraphe 9.2(5) exige que l'employé visé au paragraphe 9.2(4) reçoive «la formation de l'entraînement» concernant les procédures mentionnées au paragraphe 9.2(2), il n'est pas nécessaire de préciser au paragraphe 9.2(4) que ces procédures doivent lui avoir été «expliquées».

22. Article 9.3

Le membre de phrase «du sous-alinéa 9.2(1)a)(i) et des alinéas 9.2(1)b), c) et e)» ne devrait-il pas prévoir «du sous-alinéa 9.2(1)a)(i) ou des alinéas 9.2(1)b), c) ou e)»? Il semble que les procédures énoncées à l'article 9.3 s'appliquent dès que l'une ou l'autre de ces dispositions n'est pas observée.

[Texte]

23. Section 9.3(d)

Would the requirements of this provision be satisfied if the qualified person referred to in section 9.3(a) was one of the two employees referred to in this provision? A minor revision would appear to be in order to clarify this point.

24. Section 9.6(1)(b)

(a) Should not the reference here be to a "respiratory protective device or breathing apparatus" that meets the requirements of section 10.7?

(b) The words "of Part X" are not necessary.

(c) Why is it necessary to require an employee who exits from the confined space to wear a respiratory protective device?

25. Section 9.6(2)

There are two references in this provision to "a value, level or percentage prescribed in subsection 9.2(1)". However, subsection 9.2(1) does not "prescribe" values, levels or percentages. It merely refers to values, levels or percentages prescribed elsewhere, i.e., in sections 8.22(1) and 8.23(1). Furthermore, as this is the case, would it not be simpler (and more helpful to the reader) if the reference was made directly to sections 8.22(1) and 8.23(1).

26. Section 10.8

The English and French versions of this provision are not consistent. While the English version refers to a hazard of "disease through the skin", the French version refers to a hazard of contracting a skin disease.

27. Section 10.9(1)(c)

The present formulation of this provision is grammatically incorrect. It reads:

"Where a person... works from... a ladder... *where*... that person can use only one hand to hold onto the ladder..."

The underlined word should be replaced by "and".

28. Section 10.10

This provision prohibits the wearing of "loose clothing, long hair, dangling accessories, jewellery or other similar items". Given the enumeration preceding the words "or other similar items", I have some difficulty conceptualizing the common class to which these words refer.

29. Section 11.15(2)

This provision strikes me as unnecessary and as amounting to what might be termed "regulatory overkill". If assistance to an injured worker requires the operation of an appliance when the machine guard is not in its proper position, I expect any person would do so irrespective of what might or might not be prescribed in the Regulations. I appreciate that the intention

[Traduction]

23. Alinéa 9.3d)

Les exigences de cette disposition seraient-elles respectées si la personne qualifiée dont il est question à l'alinéa d) ? Une légère correction permettrait de clarifier ce point.

24. Alinéa 9.6(1)b)

a) Cet alinéa ne devrait-il pas faire état d'un «dispositif de protection des voies respiratoires ou d'un appareil respiratoire» qui répond aux conditions prévues à l'article 10.7?

b) L'expression «de la partie X» est superflue.

c) Pourquoi juge-t-on nécessaire d'obliger un employé qui sort de l'espace clos à porter un dispositif de protection des voies respiratoires?

25. Paragraphe 9.6(2)

On mentionne deux fois, dans cette disposition, «la valeur, le niveau ou le pourcentage prévu au paragraphe 9.2(1)», mais ce paragraphe ne «prévoit» rien de tel. Il fait simplement état de valeurs, de niveaux ou de pourcentages prévus ailleurs, à savoir aux paragraphes 8.22(1) et 8.23(1). Quoi qu'il en soit, puisqu'il s'agit bien des mêmes valeur, niveau et pourcentage, ne serait-il pas plus simple (et plus utile au lecteur) de renvoyer directement aux deux paragraphes en question?

26. Article 10.8

Il y a un écart de sens entre les deux versions de cette disposition. Alors que la version anglaise fait état du risque de «contracter une maladie par la peau» (*disease through the skin*), il n'est question, dans la version française, que d'une maladie de la peau.

27. Alinéa 10.9(1)c)

Le libellé de cette disposition est fautif sur le plan grammatical. Le voici:

«Where a person... works from... a ladder... *where*...

That person can use only one hand to hold onto the ladder...»

28. Article 10.10

Cette disposition interdit le port «de vêtements amples, de cheveux longs, de pendentifs, de bijoux ou d'autres objets semblables». Étant donné les objets énumérés avant le membre de phrase «d'autres objets semblables», j'ai du mal à concevoir la catégorie générale à laquelle ces autres objets appartiendraient.

29. Paragraphe 11.15(2)

Cette disposition me frappe tant par son inutilité que par le fait qu'elle équivaut à «un excès de zèle réglementaire». S'il est nécessaire, pour porter secours à un employé blessé, de faire fonctionner une machine dont le dispositif protecteur n'est pas correctement en place, j'imagine que n'importe qui le fera, quoi que prescrive le Règlement. Je comprends très bien que

[Text]

of the provision is to protect from prosecution someone who has rendered aid to an injured worker. However, the possibility of prosecution under these circumstances is so remote that protection of this nature would not appear to be necessary.

30. Section 11.17

Is the portion following paragraph (c) intended to apply only to paragraph (c)? If so, it should be included within paragraph (c).

31. Section 12.1, definition of "signaller"

The verb "instructed" is used here in the sense of "directed" or "ordered". However, the content of section 12.25(1) makes me wonder whether a different meaning was intended, i.e., "trained".

32. Section 12.11

The manner in which this provision is worded is unsatisfactory because a person cannot properly be said to "enter into" or "exit from" a *position*. I would suggest replacing the words "means of entering into and existing from" with "means of gaining access to". Similarly, I would suggest substituting "requires access to" for "enters".

33. Section 12.18

What is the meaning of the term "emergency stop system"?

34. Sections 2.15(2), 3.1(2)(a), 5.1, 7.30, 8.13, 8.22(1)(a), 8.22(2)(a), (b) and (c), 10.7(1)(a), 10.7(3)(a), 11.3, 11.4(2)(a), 11.7(1), 11.17, 11.19, 12.6, 12.19

Each of these sections provides for the referential incorporation of standards which exist in only one of Canada's official languages. You are no doubt aware of the position taken by the Committee, a position which reflects that of the Commissioner of Official Languages, according to which the referential incorporation of unilingual standards contravenes section 133 of the *Constitution Act, 1867*, and the language guarantees set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. I will appreciate your advice as to whether the standards referred to above are to be translated and made available in Canada's second official language.

35. Section 12.21(1)

This provision is grammatically incorrect in that it refers to "every . . . maintenance" of materials handling equipment.

36. Section 12.21(4)(a)

I fail to see the rationale behind allowing the employer to discard his copy of the instructions two years after the instructions have been set out in writing. Shouldn't these instructions be retained for as long as the equipment in question is in use? Otherwise, it would not be possible for a person to make an inspection of such equipment in accordance with these instruc-

[Translation]

l'objet de cette disposition est de protéger une telle personne contre le risque de poursuites, mais l'éventualité qu'un employé blessé poursuive le collègue qui lui sera venu en aide est si peu probable qu'il ne m'apparaît pas nécessaire d'y parer.

30. Article 11.17

La partie de la disposition qui suit l'alinéa c) s'applique-t-elle uniquement à ce dernier? Dans l'affirmative, elle devrait en faire partie.

31. Article 12.1 définition de «signaleur»

Dans la version anglaise, le verbe «instructed» est pris au sens de «directed» ou «ordered» (chargé, en français). Je me demande toutefois, à la lecture du paragraphe 12.25(1), si le ministère ne l'entendait pas dans un autre sens, notamment celui de «trained» (formé).

32. Article 12.11

Le libellé anglais de cette disposition laisse à désirer, car on ne peut correctement employer le terme *position* pour désigner un lieu où un employé peut entrer ou dont il peut sortir. Je vous suggérerais de remplacer le membre de phrase «means of entering into or exiting from» par «means of gaining access to», et le mot «enters» par l'expression «requires access to».

33. Article 12.18

Que signifie l'expression «mécanisme d'arrêt d'urgence»?

34. Dispositions 2.15(2), 3.1(2)(a), 5.1, 7.30, 8.13, 8.22(1)(a), 8.22(2)(a), b) et c), 10.7(1)(a), 10.7(3)(a), 11.3, 11.4(2)(a), 11.7(1), 11.7, 11.19, 12.6 et 12.19

Chacune de ces dispositions prévoit l'incorporation par référence de normes qui n'existent que dans une des deux langues officielles. Vous savez sans doute que le Comité a adopté à cet égard la même position que le Commissaire aux langues officielles, selon lequel l'incorporation par référence de normes unilingues est contraire à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et aux garanties prévues dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Je vous saurais gré de me faire savoir si les normes incorporées aux dispositions mentionnées ci-dessus seront traduites dans la deuxième langue officielle du Canada.

35. Paragraphe 12.21(1)

La version anglaise de cette disposition fait érist de «every . . . maintenance» des appareils de manutention des matériaux et est donc fautive sur le plan grammatical.

36. Alinéa 12.21(4)(a)

Je ne vois pas pourquoi l'on devrait permettre à l'employeur de disposer de son exemplaire des instructions deux ans après les avoir établies par écrit. Ne devrait-il pas plutôt les conserver aussi longtemps que l'appareil de manutention des matériaux visé est utilisé? Autrement, une fois écoulée la période prévue de deux ans, la personne qui sera chargée d'inspecter

[Texte]

tions, as required by section 12.21(2)(a), after the two year period has expired.

37. Section 12.26

It is incorrect to say that subsection 12.26(1) is "subject to subsection (2)" because subsection 12.26(2), as it is presently formulated, does not create an exception to subsection 12.26(1).

However, if subsection 12.26(2) were revised to read as follows, the intended exception would be created:

(2) A part of less strength or quality than the original part may be used in the repair, modification or replacement of a part of any materials handling equipment if the use of the materials handling equipment is restricted by the employer to such loading and use as will ensure the retention of the original safety of the equipment or part.

38. Section 12.43(b)

I would appreciate a brief explanation of the intended application of this provision.

39. The application of a good many provisions of these Regulations is made to turn on whether or not it is "reasonably practicable" to comply with the prescribed requirement. In the French version of these provisions the expression "not reasonably practicable" is rendered as "en pratique impossible" or "n'est pas en pratique possible". The adjective "practicable" refers to a thing "that can be done" or that is "feasible". The expression "not reasonably practicable" means "that can not reasonably be done" or "that is not reasonably feasible". The French versions of this expression refer to something "that is not possible in practice". It seems to me these expressions are not equivalent. A thing that can not reasonably be done is not necessarily impossible to do in practice.

40. Section 1.3 of the Regulations provides that their application is limited to certain specified employees. While the Regulations usually refer to "employees", some provisions refer to "every person granted access to the work place" or generally to "a person". I will appreciate your confirming that the application of these provisions is limited to these persons who are in fact employees.

I look forward to receiving your comments in respect of these matters.

Yours truly,

Douglas Ward,
Counsel

[Traduction]

l'appareil ne pourra plus le faire conformément aux instructions, comme l'exige l'alinéa 12.1(2)a).

37. Article 12.26

Il est inexact de dire que le paragraphe 12.26(1) s'applique «sous réserve du paragraphe (2)» parce que dans sa forme actuelle, ce dernier ne prévoit pas d'exception à l'application du paragraphe (1).

Ce serait toutefois le cas s'il était libellé de la façon suivante:

(2) Au cours de la réparation, de la modification ou du remplacement d'une partie d'un appareil de manutention des matériaux, une partie d'une qualité ou d'une résistance inférieure à celle de la partie originale peut être utilisée si l'employeur restreint l'utilisation de l'appareil aux charges et aux emplois qui permettront de maintenir le niveau de sécurité initial de l'appareil ou de la partie.

38. Alinéa 12.43b)

Je vous saurais gré de m'expliquer brièvement comment l'on prévoit appliquer cette disposition.

39. Un grand nombre de dispositions de ce règlement ne seront appliquées que s'il est «raisonnablement praticable» de le faire. Dans la version française de ces dispositions, l'expression «not reasonably practicable» est rendue par «en pratique impossible» ou par «n'est pas en pratique possible». L'adjectif anglais «practicable» qualifie ce «qui peut être fait» ou «qui est faisable». L'expression «not reasonably practicable» désigne ce «qui ne peut raisonnablement être fait» ou «qui n'est raisonnablement pas faisable». La version française de ces dispositions fait état de choses «impossibles dans la pratique». Il me semble que ces deux expressions ne s'équivalent pas. Ce qui ne peut raisonnablement être fait n'est pas nécessairement impossible dans la pratique.

40. L'article 1.3 du Règlement prévoit qu'il ne s'applique qu'à certains employés désignés. Bien que la plupart de ses dispositions fassent référence à des «employés», certaines s'appliquent à «toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail» ou, de façon plus générale, à «quiconque».

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Douglas Ward
Conseiller juridique

[Text]

November 25, 1988

Mr. D. Ward
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-183, Marine Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-198, Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Mr. Ward:

Thank you for your letter of August 18, 1988. I have the following replies to the matters referred to in your letter.

1. *Section 1.4*

Agreed re section 82.1. Although paragraph 82(e) of the Act speaks only of health and safety records, such records can include reports and other documents that are kept for record purposes. Therefore, we see no need to amend the section except to delete the reference to section 82.1

2. *Section 1.5*

The phrase is there for greater clarity.

3. *Section 2.4*

My officials advise me that there is no conflict between this section and subsection 85(3) of the Act. Whether the section is applicable or not would be for the person in charge of the ship to determine.

4. *Section 2.8(5), English version*

Agreed.

5. *Section 2.11(2)*

The purpose of subsection (2) is to ensure that the attachment of the ladder is effective and maintained in good condition. Your suggested amendment would not achieve this purpose.

6. *Section 2.13(3)*

"Safety factor" is defined in the McGraw Hill Dictionary of Mechanical and Design Engineering as "the ratio between the breaking load on a member, appliance or hoisting rope and the safe permissible load on it."

7. *Section 2.14(3)*

A ladder should not be positioned in a place where an employee would not be able to climb the ladder without using the underside of the ladder, for instance because of a pipe obstructing his passage.

[Translation]

Le 25 novembre 1988

Monsieur Douglas Ward
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-183, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)
DORS/88-198, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)—Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 18 août 1988. Voici ma réponse à vos observations.

1. *Article 1.4*

Je suis d'accord avec vous au sujet de l'article 82.1 de la loi. L'alinéa 82e) ne porte que sur les dossiers relatifs à la santé et à la sécurité, mais ceux-ci peuvent consister en des rapports et d'autres documents conservés à des fins d'archivage. Je ne vois donc pas la nécessité de modifier l'article 1.4 autrement qu'en retirant la référence à l'article 82.1 de la loi.

2. *Article 1.5*

Cette expression ne sert qu'à préciser le sens du texte.

3. *Article 2.4*

Mes collaborateurs me font savoir qu'il n'y a pas de conflit entre cet article et le paragraphe 85(3) de la loi. Il incomberait à la personne responsable du navire de déterminer s'il y a lieu de l'appliquer.

4. *Version anglaise du paragraphe 2.8(5)*

Je suis d'accord avec vous sur ce point.

5. *Paragraphe 2.11(2)*

Ce paragraphe a pour objet d'assurer que les dispositifs servant à fixer l'échelle soient efficaces et en bon état. La modification que vous proposez n'aurait pas cet effet.

6. *Paragraphe 2.13(3)*

Le *McGraw Hill Dictionary of Mechanical and Design Engineering* définit «safety factor» comme étant «le ratio entre la charge de rupture exercée sur une pièce, un appareil ou un câble de levage et la charge permise pour la pièce, l'appareil ou le câble de levage».

7. *Paragraphe 2.14(3)*

Une échelle ne doit pas être placée de telle manière qu'un employé doive y grimper sur le côté inférieur, par exemple, pour contourner un tuyau qui lui bloquerait le passage.

*[Texte]*8. *Section 6.3(3)*

“Ground” in the context means an electrical ground not “the ground”. The French version should be changed from “le sol” to “une prise de terre”.

9. *Section 6.5, English version*

The word “willing” in the third line is an error and should read “working”. The French version says substantially the same as the English and, in our view, no other change is needed.

10. *Section 7.20(3)*

The employer has a duty to provide hot water to washbasins on all ships. On day ships it need not be provided through taps.

We agree that the reference to sinks should be deleted.

11. *Section 7.22*

Subsection 7.20(1) only refers to sanitary accommodation. Section 7.22 requires a wash area to be provided with washbasins supplied with hot and cold water.

12. *Section 7.25(2), English version*

We agree that subsection (2) should be revised to require the supply of water on day ships, as in the French version.

13. *Section 8.3(2)(b)*

Yes. The paragraphs should be amended.

14. *Section 8.3(2)(c)*

Agreed.

15. *Section 8.18(2)(b)*

Paragraph 82(k) of the Act renders the word “operate” by the phrase “mise en service”. The forthcoming revision uses the phrase “faire fonctionner”. When the revision comes into force, we will be in a position to amend the wording accordingly.

16. *Section 8.20(a), French version*

Agreed. The paragraph should be corrected.

17. *Section 8.34*

Agreed.

18. *Section 8.34(2)*

Agreed.

19. *Section 9.2(1)*

The term “locked out” was defined to be consistent with the Canada Occupational Safety and Health Regulations and the

*[Traduction]*8. *Paragraphe 6.3(3)*

Dans ce contexte, le terme «ground» a le sens de «prise de terre» et non de «sol». Dans la version française, les mots «le sol» devraient être remplacés par «une prise de terre».

9. *Version anglaise de l'article 6.5*

L'emploi du terme «willing», à la troisième ligne, est une erreur; ce mot devrait être remplacé par «working». La version française dit essentiellement la même chose que l'anglais, et je ne vois pas la nécessité d'apporter d'autre modification.

10. *Paragraphe 7.20(3)*

L'employeur doit approvisionner les lavabos en eau chaude sur tous les navires, mais sur les navires de jour, il n'est pas obligé de le faire à l'aide d'un robinet.

Je conviens avec vous que la référence à «sinks» (évier) devrait être supprimée.

11. *Article 7.22*

Le paragraphe 7.20(1) ne s'applique qu'aux cabinets de toilette. L'article 7.22 prévoit l'aménagement d'une pièce contenant des lavabos alimentés en eau chaude et en eau froide.

12. *Version anglaise du paragraphe 7.25(2)*

Nous convenons avec vous qu'il y aurait lieu de modifier ce paragraphe de manière à y exiger, comme dans la version française, l'approvisionnement en eau sur les navires de jour.

13. *Alinéa 8.3(2)b)*

Vous avez raison; ce paragraphe devrait être modifié.

14. *Alinéa 8.3(2)c)*

Nous sommes d'accord avec vous sur ce point.

15. *Alinéa 8.18(2)b)*

A l'alinéa 82k) de la loi, le terme «operate» est rendu par l'expression «mise en service». Sa version révisée, qui paraîtra bientôt, emploie l'expression «faire fonctionner», et lorsqu'elle sera en vigueur, nous serons en mesure de modifier le règlement en conséquence.

16. *Version française de l'alinéa 8.20a)*

Nous sommes d'accord avec vous sur ce point. L'alinéa sera corrigé.

17. *Article 8.34*

Nous sommes d'accord avec vous sur ce point.

18. *Alinéa 8.34(2)*

Nous sommes d'accord avec vous sur ce point.

19. *Paragraphe 9.2(1)*

Si nous avons défini ainsi le terme «verrouillé», c'est par souci de cohérence avec le Règlement sur l'hygiène et la

[Text]

other extended jurisdiction regulations where the term is used more than once.

We do not see any problem posed by the definition. Equipment is usually rendered inoperative by the use of a key that is in the sole custody of the person who rendered the equipment inoperative.

If the actions referred to in paragraphs (e) to (g) have not been taken, they obviously cannot be verified. There is, therefore, an implicit requirement that they be taken.

20. Section 9.2(1)(a)(i) and (ii)

Drafting practice requires the reference to the Part.

21. Section 9.2(4)

This subsection requires the employee to sign a copy of the report acknowledging that he has read the report and had it explained to him. The reference is necessary.

22. Section 9.3

The phrase should be corrected as suggested by you.

23. Section 9.3(d)

Yes. Agreed.

24. Section 9.6(1)(b)

(a) The wording of this paragraph should be consistent with the reference in section 10.7

(b) Drafting practice requires the reference to the Part.

(c) Because an employee will require protection while he exits from the confined space.

25. Section 9.6(2)

Paragraph 9.2(1)(c) does in fact prescribe a minimum and maximum percentage. However, it would be more accurate to amend the subsection to "value, level or percentage *referred to* in subsection 9.2(1)."

26. Section 10.8

Agreed. We suggest the section be amended as follows:

"10.8 Where there is a hazard of injury or disease to or through the skin . . ."

"10.8 Lorsque à bord d'un navire en exploitation, il y a risque de blessure ou de maladie par contact cutané, l'employeur . . ."

27. Section 10.9(1)(c)

Agreed.

[Translation]

sécurité professionnelle au Canada et les autres règlements où ce terme est employé plus d'une fois.

À mon avis, cette définition ne pose aucun problème. Habituellement, chaque machine est rendue inopérante au moyen d'une clé dont seule la personne qui est chargée de la faire fonctionner a la garde.

Si les mesures décrites aux alinéas a) à g) ne sont pas prises, il est évidemment impossible de vérifier que les conditions prescrites ont été respectées. Il est donc inutile de préciser que ces mesures doivent être prises, car cela va de soi.

20. Sous-alinéas 9.2(1)a)(i) et (ii)

La référence à cette partie est conforme à l'usage en matière de rédaction.

21. Paragraphe 9.2(4)

Aux termes de ce paragraphe, l'employé doit indiquer, en signant un exemplaire du rapport, qu'il l'a lu et s'en est fait expliquer la teneur. Il est donc nécessaire de préciser que ces explications doivent lui avoir été données.

22. Article 9.3

Ce membre de phrase sera corrigé de la façon que vous avez suggérée.

23. Alinéa 9.3d)

Oui. Je suis d'accord avec vous sur ce point.

24. Alinéa 9.6(1)b)

a) L'expression employée dans cet alinéa doit être la même qu'à l'article 10.7.

b) L'usage en matière de rédaction exige la référence à cette partie.

c) Parce que l'employé doit être protégé au moment où il sort de l'espace clos.

25. Paragraphe 9.6(2)

L'alinéa 9.2(1)c) prescrit en fait un pourcentage minimum et un pourcentage maximum. Le paragraphe serait cependant plus exact s'il prévoyait plutôt «value, level or percentage *referred to* in subsection 9.2(1)».

26. Article 10.8

Je suis d'accord avec vous sur ce point. Je propose donc le libellé suivant:

«10.8 Where there is a hazard of injury or disease to or through the skin . . .»

«10.8 Lorsque à bord d'un navire en exploitation, il y a risque de blessure ou de maladie par contact cutané, l'employeur . . .»

27. Alinéa 10.9(1)c)

Je suis d'accord avec vous sur ce point.

[Texte]

28. Section 10.10

The common attribute of the named items is that they hang loose from the body.

29. Section 11.15(2)

We are of the opinion that the provision is necessary in order to prevent a technical contravention of the Regulations.

30. Section 11.17

The provision is intended to apply to all the paragraphs.

31. Section 12.1, definition of "signaller"

The word has a different meaning in the context of each section.

32. Section 12.11

The words are taken from paragraph 82(p) of the Act "... employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place." We see no need for any change.

33. Section 12.18

The phrase "emergency stop system" is a word of art and is well known and used in many industries. The phrase essentially refers to a system which is capable of immediately stopping machinery in the event of an emergency.

34. Sections 2.15(2), 3.1(2)(a), 5.1, 7.30, 8.13, 8.22(1)(a), 8.22(2)(a), (b) and (c), 10.7(1)(a), 10.7(3)(a), 11.3, 11.4(2)(a), 11.7(1), 11.17, 11.19, 12.6, 12.19

We are currently examining your concerns with the referencing of unilingual standards. We will be back to you once we have completed our investigation of this matter.

35. Section 12.21(1)

We see no need to amend this provision.

36. Section 12.21(4)(a)

We agree that the instructions should be retained for as long as the equipment is in use.

37. Section 12.26

Subsection 12.26(2) does implicitly permit the conditional use of a part that is not permitted by subsection (1). Therefore, the words "subject to subsection (2)," are correct.

38. Section 12.43(b)

The employer is required to instruct and train the employee in a procedure that will protect him when he is carrying a heavy load, taking into account the conditions of the work place and the physical condition of the employee. For example, if the height of the work place does not permit the employee to stand erect or if the employee is lacking strength, the procedure may require two persons to lift or carry the load.

[Traduction]

28. Article 10.10

Les objets énumérés ont en commun le fait qu'ils pendent librement autour du corps.

29. Paragraphe 11.15(2)

Je suis d'avis que cette disposition s'impose pour éviter une infraction à la lettre du règlement.

30. Article 11.17

Cette disposition est censée s'appliquer à tous les alinéas.

31. Article 12.1 définition de «signaleur»

Le sens du terme varie à chaque article, selon le contexte.

32. Article 12.11

Ce membre de phrase s'inspire directement de l'alinéa 82p) de la loi: «... les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y séjourner en sécurité;». Je ne vois donc pas la nécessité de la modifier.

33. Article 12.18

L'expression «mécanisme d'arrêt d'urgence» est une expression figée bien connue et utilisée dans de nombreuses industries. Elle désigne essentiellement un système servant à arrêter instantanément les machines en cas d'urgence.

34. Dispositions 2.15(2), 3.1(2)a), 5.1, 7.30, 8.13, 8.22(1)a), 8.22(2)a), b) et c), 10.7(1)a), 10.7(3)a), 11.3, 11.4(2)a), 11.7(1), 11.17, 11.19, 12.6 et 12.19

J'étudie actuellement la question de l'incorporation par référence de normes unilingues. Je vous réécrirai dès que j'aurai tiré l'affaire au clair.

35. Paragraphe 12.21(1)

Je ne vois pas la nécessité de modifier cette disposition.

36. Alinéa 12.21(4)a)

Je conviens avec vous que l'employeur devrait conserver le texte des instructions aussi longtemps que l'appareil est utilisé.

37. Article 12.26

Le paragraphe 12.26(2) permet implicitement d'utiliser, à certaines conditions, une partie d'un appareil dont l'utilisation est interdite au paragraphe (1). Le membre de phrase «sous réserve du paragraphe (2)» est donc correct.

38. Alinéa 12.43b)

L'employeur doit donner à l'employé la formation et l'entraînement sur la façon de soulever et de transporter une charge en toute sécurité, compte tenu de l'état du lieu de travail et de la condition physique de l'employé. Par exemple, si le lieu de travail est trop exigu pour permettre à l'employé de s'y tenir debout ou d'utiliser toute sa force, la procédure peut prévoir que la charge doit être soulevée et transportée par deux personnes.

[Text]

39. The principles of bilingual interpretation would require the French version of the words to be given the same meaning as the English. There have always been problems in rendering the subtle difference between "practicable" and "reasonably practicable" in French.

The words "reasonably practicable" have been defined by the courts in England and in Canada, e.g., *Edwards v. National Coal Board*, (1949) 1 K.B. 704, 712 (copy enclosed).

40. The Act and Regulations apply in respect of employees and, in that regard, address themselves to employers whose obligations to employees are set out in the Act. Also in paragraphs 82(j) and (v), the employer has extra obligations towards persons granted access to the work place.

I trust that the above replies will resolve your concerns.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

January 23, 1989

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-183, Marine Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-198, Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Miss McQueen:

I refer to your letter of November 25, 1988 to Mr. Douglas Ward concerning the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*. Prior to placing your reply before the next Joint Committee, your further advice with regard to the following matters would be appreciated.

1. Section 1.4

If, as indicated in your reply, the term "record" can include reports and other documents, the reference in this provision to a "record, report or other document" must be seen to be unnecessarily repetitious. The words "report or other document" should therefore be deleted. As recognized in your letter, the wording used in section 1.4 would then be consistent with that found in section 82(e) of the Act.

2. Section 2.4

Section 85(3) of the *Canada Labour Code* provides that where the person in charge of a ship or aircraft is notified by an employee of dangerous working conditions, that person shall decide whether or not the employee may discontinue work. Section 2.4 of the Regulations, however, states that

[Translation]

39. En vertu des principes de l'interprétation bilingue, la version française devrait être interprétée de la même manière que le texte anglais. La traduction en français des subtiles nuances de sens qu'il y a entre «practicable» et «reasonably practicable» a toujours causé des difficultés.

L'expression «reasonable practicable» a été définie par les tribunaux tant anglais que canadiens, notamment dans *Edwards v. National Coal Board*, 1949 1 K.B. 704, 712 (copie ci-annexée).

40. La loi et le règlement s'appliquent aux employés et s'adressent par conséquent aux employeurs, dont la loi précise les obligations envers leurs employés. De plus, aux termes des alinéas 82j) et v), l'employeur a des obligations supplémentaires à l'égard des personnes admises dans le lieu de travail.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jennifer McQueen

Le 23 janvier 1989

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
OTTAWA (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-183, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)
DORS/88-198, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)—Modification

Madame,

Je vous renvoie à votre lettre du 25 novembre 1988 à M. Douglas Ward au sujet du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)*. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 1.4

Si, comme vous le dites dans votre réponse, le terme «registres» peut comprendre des rapports et d'autres documents, il est redondant de faire référence à des «registres, rapports ou autres documents». Les termes «rapports ou autres documents» devraient donc être supprimés. Le libellé de l'article serait alors conforme à celui de l'alinéa 82e) de la loi, comme vous le dites dans votre lettre.

2. Article 2.4

Aux termes du paragraphe 85(3) du *Code canadien du travail*, lorsqu'un employé avise la personne responsable d'un navire ou d'un aéronef que certaines conditions de travail constituent un danger pour lui-même, cette personne doit décider si l'employé peut interrompre le travail. L'article 2.4 du Règlement prévoit cependant ce qui suit:

[Texte]

No employee shall work on a temporary structure on a ship in rain, snow, hail or an electrical or wind storm that is likely to be hazardous to the safety or health of the employee, except where the work is required to remove a hazard, to rescue an employee or to protect the safety of the ship.

Thus, where the conditions described in section 2.4 arise, an employee will be required to cease work. It is therefore apparent that section 2.4 derogates from the discretion granted by section 85(3) of the Code to the person in charge of a ship or aircraft to determine when work will be discontinued. Furthermore, section 2.4 is made to turn, not on the opinion of the person in charge as to whether the circumstances described therein exist, but on whether or not they exist in fact. The provision establishes an objective test and not, as seems to be suggested in your reply, one that is subjective in nature. Where the circumstances set out in section 2.4 exist, the person in charge will have no discretion as to whether or not to allow the employee to discontinue work. Because of this, section 2.4 conflicts with section 85(3) of the Code and must be seen to be *ultra vires*.

3. Section 6.5

The French and English versions of this provision are not to the same effect. The English version applies "where an employee is working on or in connection with electrical equipment". This would clearly include situations where only one employee is so working. The corresponding French version, however, is expressly stated to apply only where more than one employee is working on or in connection with electrical equipment.

4. Section 7.22

Section 7.20 requires employers who provide sanitary accommodation to also supply washbasins and hot and cold water. It would thus seem that an employer who has complied with section 7.20 will also have complied with section 7.22, in that a "wash area with washbasins supplied with hot and cold water" will have been provided. Is section 7.22 therefore intended to impose a requirement only on employers who do not provide sanitary accommodation, or was it desired to impose some obligation on all employers in addition to that which may be created by section 7.20?

5. Section 10.8

I note that the English and French versions of the proposed text of section 10.8 as set out in your letter are not the same. The English version refers to hazards "in a work place", while the French refers to situations "à bord d'un navire en exploitation." In keeping with other provisions in Part X of the Regulations, the French version should refer to "un lieu de travail". In addition, the reference in the French version to "risque de blessure... par contact cutané" seems somewhat awkward, and may not be to exactly the same effect as its English counterpart. Section 13.9 of the *Oil and Gas Occupa-*

[Traduction]

Il est interdit à un employé de travailler sur une structure temporaire à bord d'un navire, sous la pluie, la neige ou la grêle ou durant un orage ou une tempête de vent qui sont susceptibles de présenter un risque pour la sécurité ou la santé de l'employé, sauf si le travail est nécessaire pour éliminer un risque, sauver un employé ou assurer la sécurité du navire.

Donc, lorsque les circonstances décrites à l'article 2.4 prévau-
dront, un employé devra interrompre le travail. Par consé-
quent, l'article 2.4 est manifestement contraire au pouvoir
discrétionnaire conféré au paragraphe 85(3) du Code à la
personne responsable d'un navire ou d'un aéronef, à savoir
celui de déterminer quand le travail doit être interrompu. De
plus, l'application de l'article 2.4 ne découle plus de l'opinion
de la personne responsable quant à l'existence des circons-
tances qui y sont décrites, mais de leur existence même. La
disposition établit un critère objectif et non pas subjectif,
comme vous le laissez entendre dans votre lettre. Lorsque les
circonstances décrites à l'article 2.4 prévau-
dront, la personne
responsable n'aura plus à déterminer si les employés doivent
interrompre le travail. Pour cette raison, l'article enfreint le
paragraphe 85(3) du Code et doit être considéré *ultra vires*.

3. Article 6.5

Il y a un écart de sens entre les deux versions de cette
disposition. L'anglais s'applique «lorsqu'un employé travaille
sur l'outillage électrique ou exécute un travail qui y est lié»
c'est-à-dire, donc, même lorsqu'un seul employé est concerné.
La version française, quant à elle, prévoit expressément que la
disposition ne s'applique que lorsque plus d'un employé tra-
vaille sur l'outillage électrique ou exécute un travail qui y est
lié.

4. Article 7.22

Aux termes de l'article 7.20, l'employeur qui met un cabinet
de toilette à la disposition des employés doit aussi y installer
des lavabos alimentés en eau chaude et en eau froide. Il semble
donc que l'employeur qui se conforme à cet article respecte
également l'article 7.22 puisqu'il mettra par le fait même à la
disposition des employés «une pièce contenant des lavabos
alimentés en eau chaude et en eau froide». L'article 7.22 est-il
donc censé ne viser que les employeurs qui ne mettent pas à la
disposition des employés des cabinets de toilette, ou le minis-
tère entendait-il imposer à tous les employeurs une obligation
supplémentaire à celle qui peut découler de l'article 7.20?

5. Article 10.8

Je remarque que le texte anglais et la version française du
nouvel article 10.8 que vous proposez dans votre lettre n'ont
pas le même sens. L'anglais parle des risques qui surviennent
dans le lieu de travail («in a work place») alors que le français
fait état de ceux qui se posent «à bord d'un navire en exploita-
tion». Pour être conforme à d'autres disposition de la partie X
du règlement, il devrait être question, dans la version fran-
çaise, d'un lieu de travail. De plus, le membre de phrase
«risque de blessure... par contact cutané» me semble un peu
gauche et n'a peut-être pas exactement le même sens que son

[Text]

tional Safety and Health Regulations embodies a nearly identical provision, the wording of which could be adopted here.

6. Section 12.21(1), English version

As was stated in Mr. Ward's letter, the reference in this provision to "every . . . maintenance of materials handling equipment" is ungrammatical. I would therefore have thought the need for amendment to be self-evident. Those to whom legislative provisions are addressed have a right to expect those provisions to be written, not only clearly and concisely, but in accordance with basic rules of grammar and idiom. If authority for this principle is sought, one need look no further than page 1 of Driedger's *Composition of Legislation* to find the statement that "A legislative sentence is a grammatical sentence and must be composed according to the ordinary rules of grammar and composition."

7. With reference to the comments made in item 39 of your reply concerning the principles of bilingual interpretation, I would note that it follows from the fact that the English and French versions of an enactment are of equal validity that there can be no rule requiring the French version of a provision to be given the same meaning as the English. Where the two versions are inconsistent, the problem cannot be resolved merely by ignoring one or the other, and I trust the comments made in your letter were not intended to imply the existence of such a principle. Moreover, I would suggest that those charged with the preparation of legislation ought not to rely too heavily on principles of interpretation to clarify the intended meaning of the product of their work. While such principles may be useful to lawyers and the courts, it seems unlikely that they will be familiar to those to whom occupational safety and health requirements are addressed in the work place.

Although still in doubt that "si en pratique il est possible" and "reasonably practicable" convey the same meaning, I suspect that this is a matter more properly taken up with officials of the Privy Council Office (Justice).

I look forward to receiving your comments with regard to the foregoing.

[Translation]

équivalent anglais. L'article 13.9 du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)* prévoit une disposition presque identique dont vous pourriez reprendre le libellé ici.

6. Version anglaise du paragraphe 12.21(1)

Comme M. Ward le disait dans sa lettre, la mention de «every . . . maintenance of materials handling equipment» est grammaticalement incorrecte. J'aurais donc cru que la nécessité de modifier cette disposition vous apparaîtrait d'emblée. Les personnes auxquelles les dispositions législatives s'adressent sont en droit d'exiger qu'elles soient écrites non seulement en termes clairs et concis, mais aussi d'une façon qui soit conforme aux règles de la grammaire et de la langue. S'il faut étayer ce principe d'une source faisant autorité, point n'est besoin de chercher plus loin que la page 1 de *Composition of Legislation*, de Driedger; l'auteur y affirme que dans les lois, les phrases demeurent des phrases grammaticales et doivent être composées conformément aux règles de grammaire et de composition en usage.

7. Je dois répondre à ce que vous dites, au point 39 de votre réponse, au sujet des principes de l'interprétation bilingue, que si les versions anglaise et française d'une disposition sont également valides, aucune règle n'exige de les interpréter de la même manière. Lorsqu'il y a écart de sens entre les deux versions, on ne peut résoudre le problème en ignorant simplement une. J'espère donc que votre réponse ne sous-entendait pas qu'un tel principe existe. D'ailleurs, je crois que ceux qui sont chargés de rédiger les lois ne devraient pas partir du principe qu'à défaut de comprendre spontanément leurs textes, le lecteur pourra toujours recourir aux règles de l'interprétation. Si ces règles sont utiles aux avocats et aux tribunaux, ceux à qui s'adressent les exigences en matière d'hygiène et de sécurité en milieu de travail ne les connaissent très probablement pas.

Bien que je doute toujours que les expressions «si en pratique il est possible» et «reasonably practicable» aient le même sens, je crois qu'il serait préférable de laisser aux autorités compétentes du Bureau du Conseil privé (Justice) le soin de trancher la question.

Dans l'attente d'une réponse à ces divers sujets, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

[Texte]

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

May 1, 1989

Re: SOR/87-183, Marine Occupational Safety and Health Regulations
SOR/88-198, Marine Occupational Safety and Health Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of January 23, 1989, concerning the above Regulations and reply to your comments as follows:

1. *Section 1.4*

Although the term "record" in paragraph 125(e) of the Act can include reports and other documents for the purpose of authorizing the making of regulations, if section 1.4 spoke of "records" only it would not be clear to those to whom the regulations were addressed in the work place that the employer is required to keep readily available for examination any document that he is required to keep by virtue of paragraph 125(e) of the Act and the regulations in which the document is referred to.

2. *Section 2.4*

We will recommend that the section be revoked.

3. *Section 6.5*

The discrepancy between the two versions will be resolved when Part VI is reviewed.

4. *Section 7.22*

Section 7.22 is a requirement that would be complied with if a sanitary accommodation is not provided. In that case a wash area with washbasins supplied with hot and cold water would suffice.

5. *Section 10.8*

The French version already refers to "un lieu de travail". We will recommend that the wording of section 13.9 of the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* be adopted, as suggested by you.

6. *Section 12.21(1), English version*

We will recommend that the section be reworded more grammatically.

7. With regard to your remarks concerning the principles of bilingual interpretation, I refer you to paragraph 8(2)(d) of the *Official Languages Act*, Remi Michael Beaupre's book

[Traduction]

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 1^{er} mai 1989

Objet: DORS/87-193, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)
DORS/88-198, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 janvier 1989 au sujet des règlements susmentionnés et répons par la présente à vos observations.

1. *Article 1.4*

La définition de «registre» donnée à l'alinéa 125e) de la loi peut désigner aussi des rapports ou d'autres documents, pour les fins de la prise de règlements, mais si l'article 1.4 faisait uniquement état des «registres», les travailleurs visés par le règlement ne comprendraient pas que l'employeur doit aussi conserver, de façon qu'il puisse être consulté facilement, tout document autre que les registres qu'il est tenu de conserver aux termes de l'alinéa 125e) de la loi et du règlement où il en est fait mention.

2. *Article 2.4*

Je vais recommander de faire abroger cette disposition.

3. *Article 6.5*

L'écart de sens entre les deux versions de cet article sera corrigé la prochaine fois que la partie VI fera l'objet d'un examen.

4. *Article 7.22*

L'exigence prévue à cet article s'adresse à l'employeur qui ne met pas à la disposition de ses employés un cabinet de toilette muni de lavabos. En pareil cas, une simple pièce contenant des lavabos alimentés en eau chaude et en eau froide suffit.

5. *Article 10.8*

La version française fait déjà mention d'un lieu de travail. Comme vous l'avez suggéré, je recommanderai d'adopter le libellé de l'article 13.9 du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)*.

6. *Version anglaise du paragraphe 12.21(1)*

Je recommanderai de reformuler la version anglaise d'une façon qui soit conforme à la grammaire.

7. En ce qui concerne vos observations au sujet des principes de l'interprétation des dispositions bilingues, je vous renvoie à l'alinéa 8(2)d) de la *Loi sur les langues officielles*, à l'ouvrage

[Text]

"Construing Bilingual Legislation in Canada" (pp. 53 to 61) (Butterworths 1981) and to subsection 106(6) of the *Canada Labour Code* (c. 33 of 1988) where "practicable or reasonably practicable" are expressed in the French version as "dans la mesure du possible". As I tried to explain in my last letter, the terms "practicable" and "reasonably practicable" have been defined by English Courts but do not appear to have been defined in respect of any French version of the terms.

I trust that the above replies will answer your outstanding questions regarding these Regulations.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Some 33 points were raised with the department, Mr. Chairman, concerning the On Board Trains Regulations. Most of them related to matters of drafting. Satisfactory explanations or undertakings to make appropriate amendments were obtained on all points. The sole remaining concern is a question of the appropriate French equivalents for the terms "practicable" and "reasonably practicable". This matter has been the topic of discussions with officials from the Privy Council Office section of the Department of Justice with a view to obtaining satisfactory French and English equivalents for these terms.

With regard to the promised amendments, since almost a year has passed since they were promised, I would suggest that it is time to follow up as to how those are progressing.

Senator Bolduc: Are we discussing 82-400?

M. Bernier: Sénateur Bolduc, la correspondance sous «lettres reçues des ministres» est plutôt pour des fins d'information.

Si vous allez un peu plus loin, sénateur, au DORS 87-184, le règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains).

Le sénateur Bolduc: Je voulais ajouter quelque chose sur ce texte réglementaire.

Le coprésident: On peut y revenir, si vous le voulez, sénateur Bolduc. C'est sur lequel des textes?

Le sénateur Bolduc: M. le président, c'est le numéro 82-400, le premier en haut.

Le coprésident: Oui, DORS/82-400, le règlement sur les documents officiels-modification.

Le sénateur Bolduc: A ce sujet, comme il y a eu un remaniement ministériel, je me demande si l'on ne devrait pas tout simplement transmettre une lettre au nouveau ministre.

M. Bernier: A quelle fin, sénateur?

Le sénateur Bolduc: Si je comprends bien, depuis environ un an nous n'avons pas reçus beaucoup d'explications.

Comme il y a un nouveau ministre et que l'autre nous avait dit que ces changements étaient susceptibles de se matérialiser, peut-être que l'on pourrait s'en assurer.

[Translation]

de Remi Michael Beaupre intitulé *Construing Bilingual Legislation in Canada* (Butterworths, 1981, pp. 53 à 61) et au paragraphe 106(6) du *Code canadien du travail* (chap. 33 de la version de 1988) où l'expression «practicable or reasonably practicable» est rendue en français par «dans la mesure du possible». Comme j'ai tenté de l'expliquer dans ma dernière lettre, les expressions anglaises ont été définies par les tribunaux, contrairement, semble-t-il, à leurs versions françaises.

Espérant que la présente lèvera tout doute que vous pourriez encore avoir au sujet des règlements susmentionnés, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jennifer R. McQueen

M. Peter Bernhardt, conseiller du Comité: Monsieur le président, nous avons abordé quelque 33 points auprès du ministère au sujet du Règlement concernant les trains. La plupart portaient sur des points de rédaction. Nous avons obtenu dans tous les cas des explications satisfaisantes ou la promesse que les modifications voulues seraient apportées. La seule question qu'il reste à résoudre est celle des équivalents français appropriés concernant les mots «practicable» et «reasonably practicable». Nous avons discuté de cette question avec des fonctionnaires de la section du bureau du Conseil privé au ministère de la Justice afin de trouver des équivalents satisfaisants.

En ce qui concerne les modifications promises, près d'une année a passé depuis que nous avons reçu des promesses. Aussi j'estime qu'il serait maintenant temps d'envoyer une lettre de rappel pour s'informer de l'état de la question.

Le sénateur Bolduc: Discutons-nous du 82-400?

Mr. Bernier: Senator Bolduc, the correspondence under "Letters received from ministers" is rather for information purposes.

If you go a little further, Senator, to SOR/87-184, the On Board Trains Occupational Health and Safety Regulations.

Senator Bolduc: I wanted to add something on this regulation.

The Joint Chairman: We can come back to it if you wish, Senator Bolduc. It is on which of the instruments?

Senator Bolduc: Mr. Chairman, it is number 82-400, the first on top.

The Joint Chairman: Yes, SOR/82-400, the Formal Documents Regulations, as amended.

Senator Bolduc: On this topic, since there has been a ministerial reshuffling, I wonder whether we should not simply send a letter to the new minister.

Mr. Bernier: For what purpose, Senator?

Senator Bolduc: If I understand correctly, for about one year we have not received much explanation.

Since there is a new minister and the other one had told us that these changes were likely to materialize, perhaps we could ascertain that.

[Texte]

M. Bernier: Je pense que ce que le ministre disait dans sa lettre c'est qu'il prendrait une décision, à savoir d'amender ou non la loi sur les sceaux, au printemps de cette année.

Je suggère peut-être d'écrire au mois de mai au nouveau ministre afin de lui donner un peu de temps.

Le sénateur Bolduc: Oui, surtout que ce n'est pas le même ministre.

M. Bernier: Non, sénateur.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, est-ce que l'on suit l'ordre du jour parce que j'ai aussi une note sur le texte réglementaire suivant.

Le coprésident: Oui, allez-y, sénateur.

Le sénateur Bolduc: C'est le texte réglementaire DORS/87-194.

Comme il y a une commission qui s'occupe des questions électorales, je me suis demandé si tout simplement l'on ne devrait pas attendre un peu. Finalement c'est une question d'un an à peu près pour amender les tarifs.

Je me dis que peut-être l'on est aussi bien d'attendre le résultat de la commission Lortie et puis cela va se régler j'imagine à l'intérieur de ce cadre.

Le sénateur Beaudoin: La commission Lortie doit faire un rapport en 1991, au printemps, si j'ai bien compris. J'ai comparu devant cette commission et je sais qu'ils veulent procéder assez rapidement.

Est-ce que selon notre conseiller juridique, cela peut attendre jusqu'au printemps de 1991?

M. Bernier: Sénateur, je crois que le comité peut, étant donné la nature de l'amendement demandé. Je pense que c'est fort raisonnable pour le ministre de suggérer qu'on va le faire en même temps.

Le sénateur Beaudoin: C'est exact. Aussi il y a un nouveau directeur général des élections.

M. Bernier: Je crois que oui.

Le sénateur Beaudoin: Il faut lui donner tout de même un peu de temps.

Le coprésident: D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres commentaires?

Les nouveaux textes réglementaires sont donc couverts par les commentaires de M. Bernhardt.

Mr. Bernhardt: As I noted, Mr. Chairman, I think the only action required on SOR/87-184 is to follow up the progress.

The Joint Chairman: Which ones are we discussing now?

Mr. Bernhardt: These are the On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations.

The Joint Chairman: Does the same apply to the Aviation and Marine Regulations?

Mr. Bernhardt: There are some promised amendments here, Mr. Chairman. Two matters are still outstanding.

The Joint Chairman: Which ones are you referring to now?

[Traduction]

Mr. Bernier: I think that what the minister was saying in his letter is that he would make a decision, that is, whether or not to amend the *Seals Act*, in the spring of this year.

I suggest perhaps writing in May to the new minister so as to give him a little time.

Senator Bolduc: Yes, especially since it is not the same minister.

Mr. Bernier: No, Senator.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, are we following the agenda, because I also have a note on the following instrument.

The Joint Chairman: Yes, go ahead, Senator.

Senator Bolduc: It is Regulation SOR/87-194.

Since there is a commission handling election issues, I wondered whether we shouldn't simply wait a bit. In the end, it takes about one year to amend the tariffs.

I think it would be as well to await the result of the Lortie commission and then it will be settled, I imagine, in that framework.

Senator Beaudoin: The Lortie commission must report in 1991, in the spring, if I understand correctly. I appeared before this commission and I know they want to proceed fairly quickly.

What does our legal counsel think, can this wait until the spring of 1991?

Mr. Bernier: Senator, I think that the committee may, given the nature of the amendment that is being requested. I think it is very reasonable for the minister to suggest that they are going to do it at the same time.

Senator Beaudoin: That is correct. Also, there is a new Chief Electoral Officer.

Mr. Bernier: I believe so.

Senator Beaudoin: He should be given a little time, then.

The Joint Chairman: Agreed. Are there any other comments?

The new instruments are therefore covered by the comments of Mr. Bernhardt.

M. Bernhardt: Comme je le disais, monsieur le président, je pense que dans le cas du DORS/87-184, il suffit d'envoyer une lettre de rappel.

Le coprésident: Où en sommes-nous maintenant?

M. Bernhardt: Nous discutons des Règlements sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains).

Le coprésident: Est-ce la même chose pour les Règlements sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)?

M. Bernhardt: Des modifications ont été promises dans leur cas, monsieur le président. Il reste deux questions à régler.

Le coprésident: De quels règlements parlez-vous précisément?

[Text]

Mr. Bernhardt: These are SOR/87-182 and SOR/88-201.

Senator Bolduc: What about the first one, SOR/87-184?

Mr. Bernhardt: We have a promise of amendments on all the points from the department. It has been about a year now, so I would suggest that we write a follow-up letter to the department asking how those are progressing.

Senator Bolduc: This is relating to the unilingual standards.

M. Bernier: Sénateur, les équivalents appropriés pour les termes "reasonably practicable" en anglais demeurent en litige.

La terminologie que l'on a utilisée pour traduire ces expressions ne nous semblait pas tout à fait adéquate mais on a poursuivi la question directement avec le bureau du Conseil privé.

Le sénateur Bolduc: Je dois mal saisir parce que j'avais saisi de ce dossier que des amendements ont été formulés dans des provinces sur des règlements qui ont été formulés dans une seule langue.

Par conséquent, le problème est celui de l'incorporation par renvoi de normes qui sont unilingues.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que l'on parle des textes réglementaires 182, 183 et 184?

Le sénateur Bolduc: Non, c'est 184 et 200. C'est la même chose. Ce sont les deux premiers en-bas de la page, dans les nouveaux textes réglementaires: 87-184 et 88-200.

Le sénateur Beaudoin: Le même problème se pose dans les trois autres cas.

Le sénateur Bolduc: Possiblement, oui.

Le sénateur Beaudoin: Il y en a trois qui suivent le même destin. Il faut faire bien attention parce que si je comprends bien dernièrement la Cour suprême dans l'affaire Collier avait dit que toute la réglementation qui est intégrée à la législation doit être dans les deux langues officielles.

Si on fait une réglementation par voie de renvoi, je me demande sérieusement si ce n'est pas le même principe qui s'applique. Alors à ce moment-là il faudrait tout traduire.

Est-ce que c'est votre avis, M. Bernier?

M. Bernier: C'est certainement la position que le comité avait adoptée il y a quelques années, position qui était partagée par le commissaire aux langues officielles à ce moment-là sur la base de l'opinion juridique qu'il avait reçue.

Je vois maintenant sénateur, à quoi vous faites référence. Effectivement il y a incorporation, ici. La raison pour laquelle M. Bernhardt, ne l'a pas mentionné, est que c'est un problème que l'on a eu dans divers règlements. On a établi un dossier particulier sur le sujet: Incorporation par renvoi de normes unilingues. C'est pour cette raison qu'il ne l'a pas soulevé ce matin en comité. On poursuit toute cette question sous un même dossier.

Une fois que l'on aura une solution à ce dossier l'on pourra revenir à tous les règlements où le problème a été noté.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que vous suggérez que l'on procède à la traduction intégrale?

[Translation]

M. Bernhardt: Il s'agit du DORS/87-182 et du DORS/88-201.

Le sénateur Bolduc: Qu'en est-il du DORS/87-184?

M. Bernhardt: Le ministère nous a promis des modifications sur tous les points. Depuis, près d'une année s'est écoulée. Je recommande donc que nous envoyions une lettre de rappel au ministère pour nous informer des progrès accomplis.

Le sénateur Bolduc: Il s'agit des normes unilingues.

Mr. Bernier: Senator, the appropriate equivalents for the English words "reasonably practicable" are still being debated.

The terminology that was used to translate these expressions did not seem completely adequate to us, but we took the question up directly with the office of the Privy Council.

Senator Bolduc: I must have missed something, because I had gathered from this file that some amendments had been formulated in some provinces on some regulations that were formulated in only one language.

Accordingly, the problem is one of incorporation by reference of standards that are unilingual.

Senator Beaudoin: Are we talking about instruments 182, 183 and 184?

Senator Bolduc: No, it is 184 and 200. It's the same thing. They are the first two at the bottom of the page, in the new instruments 87-184 and 88-200.

Senator Beaudoin: The same problem is posed in the other three cases.

Senator Bolduc: Possibly, yes.

Senator Beaudoin: There are three that follow the same fate. We must be very careful, because if I understand correctly, recently the Supreme Court in the *Collier* case said that all regulations that are integrated into legislation must be in both official languages.

If you regulate by way of reference, I seriously wonder whether it is not the same principle that applies. So then it would be necessary to translate everything.

Is that your opinion, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: It is certainly the position that the committee had adopted a few years ago, a position that was also held by the Commissioner of Official Languages at that time on the basis of the legal opinion he had received.

I see now, Senator, what you are referring to. In fact there is incorporation, here. The reason why Mr. Bernhardt did not mention it is that it is a problem we have had in several instruments. We established a particular file on the matter: incorporation by reference of unilingual standards. That is why he did not raise it this morning in committee. We are pursuing the whole issue under a common file.

Once we have a solution to that file, we can go back to all the instruments in which the problem has been noted.

Senator Beaudoin: Are you suggesting that they proceed to the complete translation?

[Texte]

Le sénateur Bolduc: Ce qu'il dit, c'est exact.

Le sénateur Beaudoin: On n'a pas le choix.

M. Bernier: De la façon dont je lis les arrêts dans *Blaikie*, si la norme finalement est dans un règlement d'une autorité centrale, le gouverneur en conseil incorpore par renvoi. C'est une technique de rédaction, l'incorporation par renvoi.

Si on l'utilise, le document incorporé fait partie du règlement comme s'il était écrit au long dans le règlement ou dans la loi, selon le cas.

Ace moment-là l'article 133 s'applique.

Le sénateur Beaudoin: Cela semble être bien le sens de la décision de la cour.

M. Bernier: Oui, mais je note que la Cour suprême a suivi l'opinion du juge Paré au niveau de l'appel, qui peut être un peu ambiguë.

Je n'ai pas la décision devant moi et je pense qu'il ne serait pas juste d'entrer dans les détails mais on a cru déceler certaines ambiguïtés à savoir exactement...

Le sénateur Beaudoin: Le problème se pose dans bien des cas.

Supposons que l'on incorpore une législation américaine ou britannique et qu'il n'y a pas de traduction officielle ou encore dans le cas d'une province unilingue qui n'a pas de loi bilingue. Il y en a au Canada.

A ce moment-là il faut se poser le problème et en arriver à une solution finale. J'ai l'impression que si c'est incorporé à une législation ou à une réglementation fédérale, on n'a pas le choix.

Maintenant je peux me tromper. Il faudrait peut-être relire l'arrêt *Collier* à fond.

M. Bernier: Je pense que le juge Paré semblait à un moment donné dire: dans ce cas il faut que le document sessionnel soit dans les deux langues officielles parce qu'il représente la substance de la loi. Autrement dit la loi dans ce cas n'était qu'un véhicule.

Est-ce que à *contrario* le juge Paré aurait dit: si le document incorporé ne représente pas la substance ou la quasi-totalité de ce que l'on veut imposer, qu'à ce moment-là il n'y a peut-être pas lieu de traduire. C'est là qu'il y a peut-être...

Le sénateur Beaudoin: C'est au niveau de la Cour d'appel.

M. Bernier: Oui, mais le jugement de la Cour suprême dit: nous sommes d'accord que cela doit être traduit pour les raisons énoncées par le juge Paré, au niveau de l'appel.

À ce moment-là, il faut retourner au jugement du juge Paré.

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Le coprésident: Maintenant toute cette question devrait faire l'objet d'une discussion séparée ici en comité en temps utile.

M. Bernier: Nous avons écrit une lettre au ministère de la Justice leur demandant leur perception des conséquences de la décision de la Cour suprême. Alors quand on aura la réponse...

[Traduction]

Senator Bolduc: What he is saying, that is correct.

Senator Beaudoin: We have no choice.

Mr. Bernier: By my reading of the judgments in *Blaikie*, if the standard is ultimately in an instrument by a central authority, the Governor in Council incorporates by reference. It is a drafting technique, incorporation by reference.

If it is used, the incorporated document is part of the regulation as if it were written out in full in the regulation or the Act, as the case may be.

Then section 133 applies.

Senator Beaudoin: That certainly seems to be the sense of the Court's decision.

Mr. Bernier: Yes, but I note that the Supreme Court followed the opinion of Mr. Justice Paré on the appeal, which may be a bit ambiguous.

I don't have the decision in front of me, and I think it would not be correct to go into details, but we thought we detected some ambiguities, that is, precisely...

Senator Beaudoin: The problem occurs in many cases.

Let us suppose that some American or British legislation is incorporated and there is no official translation, or in the case of a unilingual province which has no bilingual legislation. There are some in Canada.

Then the problem must be posed, and a final solution found. My impression is that if it is incorporated to a federal law or regulation we have no choice.

Now, I may be wrong. Perhaps we should carefully re-read the *Collier* judgment.

Mr. Bernier: I think that Mr. Justice Paré seemed to be saying at one point: in this case the sessional instrument must be in both official languages, because it represents the substance of the Act. In other words, the Act in this case was but a vehicle.

Did Mr. Justice Paré say, *a contrario*: if the incorporated instrument does not represent the substance or almost the whole of what it is intended to impose, then in that case it may not be necessary to translate. It is there that there may be...

Senator Beaudoin: That is in the Court of Appeal.

Mr. Bernier: Yes, but the Supreme Court judgment says: we agree that it should be translated for the reasons expressed by Mr. Justice Paré on the appeal.

At that point it is necessary to go back to the judgment of Mr. Justice Paré.

Senator Beaudoin: Agreed.

The Joint Chairman: Now this entire issue should be discussed separately here in the committee at an appropriate time.

Mr. Bernier: We wrote a letter to the Department of Justice asking them for their perception of the consequences of the Supreme Court decision. So when we have the reply...

[Text]

Le coprésident: De telle sorte que la question comme telle, pour importante qu'elle soit, ne vise pas ce matin les documents qui nous sont soumis.

Le sénateur Beaudoin: Elle ne vise pas ces trois cas?

Le sénateur Bolduc: Elle les vise mais on ne veut pas les régler ce matin.

Le coprésident: C'est exact. En d'autres termes, le pourquoi que l'on examine ces documents ce matin, c'est qu'ils nous sont soumis pour des raisons complètement différentes. Nous y reviendrons en temps utile sauf sous une autre question.

Le sénateur Beaudoin: Sur le fond.

Le coprésident: Voilà, sénateur.

Le sénateur Beaudoin: D'accord, monsieur le président.

Le coprésident: Donc M. Bernhardt au sujet des navires, et des aéronefs, etc, est-ce que vous avez d'autres commentaires?

SOR/87-612—OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

SOR/88-199—OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

June 20, 1988

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-612, Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, as amended by SOR/88-199

Dear Miss McQueen:

I have examined the referenced Regulations prior to placing them before the Committee and have noted the following points:

1. Incorporation by reference of unilingual standards

The following provisions refer to standards that appear to be available only in English: section 1.1, definitions of "Code canadien de l'électricité" and "cours RCP"; sections 4.14(2), 5.1(2)(a), 8.1, 9.9(b), 10.24, 10.26(1), 11.14, 11.23(1)(a), 11.23(2)(a), 11.23(2)(b), 11.23(2)(c), 13.7(1), 13.7(3)(a), 14.3, 14.4(2)(c), 14.7(1), 14.17, 14.19, 14.20, 15.3(1), 15.3(2), 15.7(1), 15.22, 15.25(1), 15.25(2) and 15.26.

You are no doubt aware of the position taken by the Committee, a position which reflects that of the Commissioner of Official Languages, that the referential incorporation of unilingual standards contravenes section 133 of the *Constitution Act, 1867* and the language guarantees set out in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. Your advice as to whether the standards referred to above are to be translated and made available in Canada's second official language will be appreciated.

[Translation]

The Joint Chairman: So that the issue as such, important as it is, does not affect the instruments that are before us this morning.

Senator Beaudoin: It does not affect these three cases?

Senator Bolduc: It affects them but we don't want to deal with them this morning.

The Joint Chairman: That is correct. In other words, the reason why we are examining these instruments this morning is that they are submitted to us for completely different reasons. We will return to this issue at an appropriate time, but under another item.

Senator Beaudoin: On the substance.

The Joint Chairman: Exactly, Senator.

Senator Beaudoin: Agreed, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: So, Mr. Bernhardt, about the ships, and the aircraft, etc., do you have any other comments?

DORS/87-612, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (PÉTROLE ET GAZ)

DORS/880199, RÈGLEMENT SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE (PÉTROLE ET GAZ)—MODIFICATION

Le 20 juin 1988

Mlle Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
OTTAWA ((ONTARIO)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-612, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz), modifié par DORS/88-199

Mademoiselle,

J'ai examiné le règlement en cause avant d'en saisir le Comité et j'ai constaté les points suivants:

1. Incorporation par renvoi de normes unilingues

Les dispositions suivantes renvoient à des normes qui semblent exister uniquement en anglais: section 1.1, définition du «Code canadien de l'électricité» et «cours RPC»; articles 4.12(2), 5.1(2)a), 8.1, 9.9b), 10.24, 10.26(1), 11.14, 11.23(1)a), 11.23(2)a), 11.23(2)b), 11.23(2)c), 13.7(1), 13.7(3)a), 14.3, 14.4(2)c), 14.7(1), 14.17, 14.19, 14.20, 15.3(1), 15.3(2), 15.7(1), 15.22, 15.25(1), 5.25(2) et 15.26.

Vous êtes sans doute au courant de la position adoptée par le Comité, position conforme à celle du Commissaire aux langues officielles, selon laquelle l'incorporation par renvoi de normes unilingues est contraire à l'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867* et aux garanties linguistiques énoncées dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Auriez-vous l'obligeance de nous faire savoir si lesdites normes doivent être traduites et publiées dans la seconde langue officielle du Canada.

[Texte]

2. Section 1.1

The definition of "ACNOR" in the French version of section 1.1 which was published in Part II of the *Canada Gazette* includes a bracket that should not be present.

3. Section 1.4

Section 1.4 refers to any "record, report or other document" that an employer is required "to keep" by section 82 or 82.1 of the Code. There are no records, reports or other documents required to be kept by section 82.1. As for section 82, it does impose on an employer an obligation to "keep and maintain in prescribed form and manner prescribed safety and health records". Given the nature of this provision, it would be more accurate for section 1.4 to refer to the situation: "Where an employer is required to keep a record pursuant to section 82 of the Act ...".

Section 3 of the Schedule to SOR/88-199 revokes section 1.4 of the Regulations and substitutes a new provision therefor. In the French version, the new material also includes a heading. Since, however, the existing heading was not revoked, it would seem that there are now two identical headings preceding the French version of section 1.4.

4. Sections 3.4(2)(a), 3.8(1)(a) and 3.9(2)(a), English version

Each of these provisions requires that a specified type of structure be of sufficient strength to support "the maximum load that may be imposed on it." It may be argued that this wording indicates that the structures in question must be able to support any load that happens to be imposed on them. In other words, the standards set out in these provisions would not be met where the structure fails to support any load that may ever be imposed on it. It seems that what is intended is to prescribe that the relevant structures must be able to support the maximum load that is *likely* to be imposed on them. This is the standard found throughout section 4 of the Regulations. In addition, I note that the phrase "la charge maximale susceptible d'y être appliquée" is used uniformly in the French versions of both sections 3 and 4.

5. Section 3.10, French version

The application of this provision, as well as a number of others in the Regulations (see, for example, sections 6.9(2), 7.2 and 17.12(2)), turns on whether or not it is "practicable" or "reasonably practicable" to comply with the prescribed requirement. In the French version of these provisions, "possible" is used as the equivalent of "practicable". The adjective "practicable" refers to a thing "that can be done" or that is "feasible". The expression "not reasonably practicable" means "that can not reasonably be done" or "that is not reasonably feasible". The French versions of this expression, however, refer to something "that is not possible in practice", and it would seem that these expressions are not to the same effect. A thing that cannot reasonably be done is not necessarily impossible to do in practice.

[Traduction]

2. Article 1.1

La définition de «ACNOR» dans la version française de l'article 1.1, publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada*, comporte une parenthèse inutile.

3. Article 1.4

L'article 1.4 traite des «registres, rapports ou autres documents» que l'employeur est tenu de «conserver» en vertu de l'article 82 ou 82.1 du Code. L'article 82.1 n'oblige pas à conserver des registres, rapports ou autres documents. L'article 82 impose toutefois à l'employeur l'obligation de «tenir, selon les modalités réglementaires, des registres d'hygiène et de sécurité». Étant donné la nature de cette disposition, il serait plus exact que l'article 1.4 se lise comme suit: «Lorsqu'un employeur est tenu en vertu de l'article 82 de la Loi ...».

L'article 3 de l'annexe de DORS/88-199 abroge l'article 1.4 du Règlement et le remplace par une nouvelle disposition. Dans la version française, le nouvel article comprend également un intertitre. Toutefois, puisque l'intertitre existant n'a pas été abrogé, il semblerait que la version française de l'article 1.4 soit maintenant précédée de deux intertitres identiques.

4. Articles 3.4(2)(a), 3.8(1)(a) et 3.9(2)(a), version anglaise

Chacune de ces dispositions exige que la structure en cause puisse supporter «the maximum load that may be imposed on it.» On pourrait faire valoir que ce libellé signifie que les structures en cause doivent pouvoir supporter n'importe quelle charge qui pourrait y être appliquée. En d'autres termes, si à quelque moment que ce soit la structure ne peut supporter une charge qui y est appliquée, la norme énoncée dans ces dispositions n'aura pas été respectée. Il semble que l'intention ici soit que les structures puissent supporter la charge maximum qui y sera vraisemblablement appliquée. C'est la norme que l'on retrouve partout dans l'article 4 du Règlement. En outre, je constate que l'expression «la charge maximale susceptible d'y être appliquée» est utilisée uniformément dans les versions françaises des articles 3 et 4.

5. Article 3.10, version française

Selon la version anglaise, l'application de cette disposition, de même que de plusieurs autres dispositions du Règlement (voir, par exemple, les articles 6.9(2), 7.2 et 17.12(2)), dépend de la question de savoir s'il est «practicable» ou «reasonably practicable» de respecter l'exigence en cause. Dans la version française de ces dispositions, «possible» est utilisé comme équivalent de «practicable». L'adjectif «practicable» désigne une chose «qui peut être faite» ou qui est «faisable». L'expression «not reasonably practicable» signifie «qui ne peut pas raisonnablement être faite» ou «qui n'est pas raisonnablement faisable». Les versions françaises de cette expression, toutefois, désignent quelque chose «qui n'est pas possible en pratique». Il semble que ces expressions n'ont pas le même sens. Une chose qui ne peut être faite raisonnablement n'est pas nécessairement impossible à faire en pratique.

[Text]

This aside, the formulation used in the French version with regard to the terms “practicable” and “reasonably practicable” is inconsistent. For instance, in sections 3.10 and 17.12(2), “not practicable” is rendered as “en pratique, il n’est pas possible” and “en pratique, il est impossible” respectively. In section 6.9(2), however, the same wording is rendered as “n’est pas possible”, while section 7.2 uses “en pratique impossible” as the equivalent of “reasonably practicable”.

6. Section 3.11(1)(b), French version

The English version of this provision refers to “a solid or mesh panel”, while the French version uses the words “un panneau ou un filet” (“a panel or a net”). The French version should be corrected.

7. Section 3.11(2)(b)

This provision requires that where a toe board cannot be installed on a platform or other raised area, tools or other objects that are not tied so as to protect employees below must be placed in such a way that they will be caught by a safety net if they fall. Other than by implication, however, there appears to be no requirement that a safety net be installed below a platform or raised area in the circumstances envisioned by section 3.11(2)(b). In this connection, I note that section 4.14 does provide such an express requirement in relation to temporary structures. Should not section 3.11 contain a similar provision?

8. Section 3.13(2), English version

This provision should refer to “oil, grease or other slippery substances”.

9. Section 3.14(3), English version

The requirement in this provision that the fire extinguisher “be readily accessible from the heating device referred to in subsection (1)” is somewhat awkwardly worded. It would read more clearly if its language paralleled more closely that of the French version.

10. Section 4.2

The French version of section 4.2 states that Part IV applies to temporary stairs. The English version, however, indicates that this Part applies to all stairs. Assuming the French version to be correct, the English version should be amended to read: “This Part applies to fixed and portable ladders, temporary ramps and stairs and stages and scaffolds.”

Moreover, most of the provisions in Part IV do not apply to all of the structures named in section 4.2. In fact, only sections 4.3 to 4.8, 4.14 and 4.15 have such a broad application. Section 4.2 thus appears to misstate the scope of the application of the remaining provisions of Part IV. It should therefore refer to “Sections 4.3 to 4.8, 4.14 and 4.15”, rather than to “this part”.

[Translation]

Cela mis à part, la version française des termes «practicable» et «reasonably practicable» n’est pas uniforme. Ainsi, à l’article 3.10 et au paragraphe 17.12(2), l’expression «not practicable» est rendue par «en pratique, il n’est pas possible» et «en pratique, il est impossible» respectivement. Toutefois, au paragraphe 6.9(2), le même libellé est rendu par «n’est pas possible» tandis qu’à l’article 7.2 on trouve «en pratique impossible» comme équivalent de «reasonably practicable».

6. Alinéa 3.11(1)(b), version française

Dans la version anglaise de cette disposition, on peut lire «a solid or mesh panel» («un panneau plein ou en filet») et dans la version française «un panneau ou un filet». La version française devrait être corrigée.

7. Alinéa 3.11(2)(b)

Selon cette disposition, s’il est impossible d’installer un butoir de pied sur une plate-forme ou autre surface surélevée, les outils ou autres objets qui ne sont pas attachés pour assurer la protection des employés se trouvant en-dessous doivent être disposés de façon qu’ils puissent, en cas de chute, être captés par un filet de sécurité. Sauf ce qui est sous-entendu ici, rien ne semble exiger qu’un filet de sécurité soit installé sous une plate-forme ou autre surface surélevée dans les cas visés par le paragraphe 3.11(2)(b). À cet égard, je constate que l’article 4.14 comporte une exigence explicite en ce sens à l’égard des structures temporaires. Une disposition semblable ne devrait-elle pas figurer à l’article 3.11?

8. Paragraphe 3.13(2), version anglaise

Il faudrait lire «oil, grease or other slippery substances».

9. Paragraphe 3.14(3), version anglaise

L’exigence selon laquelle l’extincteur doit être «readily accessible from the heating device referred to in subsection (1)» est rédigée de façon quelque peu maladroite. Le sens serait plus clair si le libellé suivait de plus près celui de la version française.

10. Article 4.2

La version française de l’article 4.2 dispose que la partie IV s’applique aux escaliers temporaires. Selon la version anglaise, toutefois, cette partie s’applique à tous les escaliers. Dans l’hypothèse que la version française soit correcte, la version anglaise devrait être modifiée comme suit: «This Part applies to fixed and portable ladders, temporary ramps and stairs and stages and scaffolds.»

En outre, la plupart des dispositions de la partie IV ne s’appliquent pas à toutes les structures énumérées à l’article 4.2. En fait, seulement les articles 4.3 à 4.8, 4.14 et 4.15 ont une application aussi large. L’article 4.2 semble ainsi énoncer incorrectement la portée de l’application des autres dispositions de la partie IV. On devrait donc lire «les articles 4.3 à 4.8, 4.14 et 4.15» au lieu de «la présente partie».

[Texte]

11. Section 4.11(3)

This provision makes reference to a "safety factor of not less than six." What is a "safety factor", and how is this value calculated?

12. Section 6.1, definition of "réseau de canalisation"

The words "pombes" and "valeur" should read "pompes" and "vapeur".

13. Section 6.4(2)

The wording of section 6.4(2)(a) is awkward in that it gives the impression of placing inspectors under a duty to initiate and conduct inspections in prescribed circumstances. It would be preferable if the provision followed the formulation used in sections 6.5 and 6.8 (i.e. "Every boiler, pressure vessel and piping system shall be inspected by an inspector . . .").

As section 6.4(2)(b) merely restates the requirements found in section 6.12, the former provision is unnecessary and should be deleted.

14. Section 6.7, French version

Except in this section, the term "pressure vessel" is rendered in Part VI, as "appareil sous pression". In section 6.7, however, the French version uses the phrase "réipient . . . soumis à une pression interne". Also, the heading preceding section 6.7 renders "pressure vessel" as "réipient". There seems to be no reason for this variation in language, and the phrase "appareil sous pression" should be used throughout.

15. Section 6.10(1)

Section 6.10(1) reads:

Subject to subsection (3), where more than five years have elapsed since the date of the last test and inspection of a Halon container, the container shall not be recharged without a test of container strength and a complete visual inspection being carried out.

Subsection 6.10(3), however, merely requires that a visual inspection and a test of container strength be carried out on a Halon container that has been subjected to unusual corrosion, shock or vibration. Since section 6.10(1) does not prescribe the frequency with which containers must be tested, and since this provision only applies where a container is to be recharged, it cannot truly be said to be "subject to subsection (3)". Rather, the two provisions would appear to be complementary. The opening words of section 6.10(1) are unnecessary and should therefore be deleted.

16. Section 8.7

The English version of this section requires the employer to post signs "warning persons entering the work place". This wording could be construed as implying that such warning signs must actually be posted at the entrance of the work place, a sense which is not given by the French version of this provision. I would appreciate your advice in this regard.

[Traduction]

11. Paragraphe 4.11(3)

Cette disposition mentionne «un facteur de sécurité d'au moins six.» Qu'est-ce qu'un «facteur de sécurité» et comment cette valeur se calcule-t-elle?

12. Article 6.1, définition de «réseau de canalisation»

Les mots «pombes» et «valeur» devraient se lire «pompes» et «vapeur».

13. Paragraphe 6.4(2)

Le libellé de l'alinéa 6.4(2)a) est maladroit, car il donne l'impression que les inspecteurs ont le devoir d'entreprendre et de réaliser des inspections dans certaines circonstances. Il serait préférable d'utiliser un libellé plus proche de celui des articles 6.5 et 6.8 (c.-à-d. «Chaque chaudière, appareil sous pression ou réseau de canalisation doit faire l'objet d'une inspection par un inspecteur . . . »).

Puisque l'alinéa 6.4(2)b) répète tout simplement les exigences de l'article 6.12, cette première disposition est inutile et devrait être supprimée.

14. Article 6.7, version française

Partout dans la partie VI, sauf dans cet article, le terme «pressure vessel» est rendu par «appareil sous pression». À l'article 6.7, cependant, la version française utilise l'expression «réipient . . . soumis à une pression interne». De même, l'inter-titre précédant l'article 6.7 rend «pressure vessel» par «réipient». Cette variante ne semble pas motivée et l'expression «appareil sous pression» devrait être utilisée partout.

15. Paragraphe 6.10(1)

Le paragraphe 6.10(1) se lit comme suit:

Sous réserve du paragraphe (3), tout contenant de halon dont les derniers essai et inspection remontent à plus de cinq ans ne peut être rechargé avant de subir un essai de résistance et une inspection visuelle complète.

Cependant, le paragraphe 6.10(3) dispose uniquement que le contenant de halon qui a été soumis à des conditions inhabituelles de corrosion, d'impact ou de vibration doit faire l'objet d'une inspection visuelle et d'un essai de résistance. Puisque le paragraphe 6.10(1) n'énonce pas la fréquence des essais des contenants et puisque cette disposition ne s'applique que si le contenant doit être rechargé, l'expression «sous réserve du paragraphe (3)» semble inexacte. Les deux dispositions semblent plutôt complémentaires. Les premiers mots du paragraphe 6.10(1) sont inutiles et devraient donc être supprimés.

16. Article 8.7

La version française de cet article oblige l'employeur à afficher des panneaux d'avertissement «warning persons entering the work place». Ce libellé pourrait s'interpréter comme signifiant que les panneaux d'avertissement doivent en fait être affichés à l'entrée du lieu de travail, ce que n'indique pas la version française. J'aimerais connaître votre opinion à cet égard.

[Text]

17. Section 9.8(2), French version

The English version of this provision states that "pike-poles alone shall not be used". The corresponding French version reads "il faut éviter d'utiliser uniquement des gaffes". The word "éviter" causes the French version to appear to be a simple recommendation to avoid, if possible, the use of pike-poles alone. The French version should be amended to conform to its English counterpart.

18. Section 9.10(2), English version

Paragraphs (b), (c) and (d) of this provision are syntactically incorrect. One does not speak of specifying "the identification of" equipment, nor of specifying "a description" or "particulars". As the verb "specifying" already applies to each paragraph, the words "the identification of", "a description of" and "particulars of" should be deleted from paragraphs (b), (c) and (d), respectively.

19. Sections 9.10(2)(c), 9.10(3)(c), 9.10(3)(d), 9.10(3)(e), French version

To ensure consistency with other provisions of the Regulations, the word "épreuve" should be substituted for "essai" in these provisions.

20. Section 10.6(2)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The French version applies where vermin have entered a personal service room or food preparation area, while the English version applies only where vermin have entered an enclosed part of a personal service room or food preparation area.

21. Section 10.9(2)

Again, the English and French versions are not to the same effect. The English version refers to the lower 150 mm of any walls and partitions that are in contact with the floor. The French version refers simply to the lower 150 mm of walls and partitions, apparently regardless of whether they are in contact with the floor or not.

22. Section 10.14(3)

Section 10.14(3) states that "An industrial wash trough or circular wash basin of a size equivalent to the aggregate size of the wash basins referred to in subsection (1) may be provided in place of the wash basins referred to in that subsection". Section 10.14(1), however, makes no reference to the size of wash basins, which in turn makes the reference in subsection (3) to the "aggregate size of the wash basins" meaningless.

23. Section 10.26(5)

The English version of this provision refers to "subsection (4)", while the reference in the French version is to "paragraphe (2)".

[Translation]

17. Paragraphe 9.8(2), version française

La version anglaise de cette disposition se lit comme suit: «pike-poles alone shall not be used». La version française correspondante se lit comme suit: «il faut éviter d'utiliser uniquement des gaffes». En raison de l'emploi du mot «éviter» la version française semble simplement recommander d'éviter, si possible, d'utiliser uniquement des gaffes. La version française devrait être modifiée pour la rendre conforme à la version anglaise.

18. Paragraphe 9.10(2), version anglaise

Les alinéas b), c) et d) de cette disposition présentent une erreur de syntaxe. Le verbe «specify» ne peut avoir comme complément «the identification of», ni «a description» ni «particulars». Puisque le verbe «specifying» s'applique déjà à chaque alinéa, les mots «the identification of», «a description of» et «particulars of» devraient être supprimés, dans l'ordre, des alinéas b), c) et d).

19. Alinéas 9.10(2)(c), 9.10(3)(c), 9.10(3)(d), 9.10(3)(e), version française

Pour assurer l'uniformité avec les autres dispositions du Règlement, le mot «épreuve» devrait remplacer «essai» dans ces dispositions.

20. Paragraphe 10.6(2)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne sont pas conformes. La version française s'applique dans le cas où la vermine a pénétré dans un local réservé aux soins personnels ou dans une aire de préparation des aliments, tandis que la version anglaise s'applique uniquement si la vermine a pénétré dans une partie close à l'intérieur d'un local réservé aux soins personnels ou d'une aire de préparation des aliments.

21. Paragraphe 10.9(2)

Ici encore, les versions française et anglaise ne sont pas conformes. La version anglaise mentionne les 150 mm inférieurs de toute cloison ou de tout mur en contact avec le plancher. La version française mentionne uniquement les 150 mm inférieurs des cloisons et des murs, que ceux-ci soient ou non en contact avec le plancher.

22. Paragraphe 10.14(3)

Le paragraphe 10.14(3) dispose que: «Il peut être installé, au lieu des lavabos visés au paragraphe (1), un bassin circulaire ou un baquet industriel d'une grandeur équivalente à celle de l'ensemble des lavabos visés à ce paragraphe.» Toutefois, on ne trouve au paragraphe 10.14(1) aucune mention de la taille des lavabos, ce qui enlève toute signification à l'expression «grandeur... de l'ensemble des lavabos» du paragraphe (3).

23. Paragraphe 10.26(5)

La version anglaise de cette disposition renvoie à «subsection (4)», tandis que la version française renvoie au «paragraphe (2)».

[Texte]

24. Section 10.33(3), English version

The reference in this provision to "a procedure that provides that combustible garbage is not incinerated" is somewhat awkward. The provision would be more grammatical if it read: "... a procedure that requires that combustible garbage not be incinerated ...".

25. Section 10.36

Section 10.36 states that the exhaust duct for a ventilation system shall be located where hazardous fumes, vapours or exhaust may not be exhausted. Is not one conceivable purpose of a ventilation system to disperse and exhaust such substances?

26. Section 11.3(2)(g)

The English version of this provision refers to "the value, level or percentage of the hazardous substance to which an employee is likely to be exposed". The words "value" and "level" are rendered in the corresponding French version as "limite" and "niveau" respectively. In section 12.2(1)(d), however, "valeur" is used as the equivalent of "value", while "limite" is used as the equivalent of "level". Amendments should be made to ensure the consistent use of terminology.

27. Section 11.3(2)(h)

This provision requires an investigation that is carried out where there is a likelihood that the safety or health of an employee in a work place may be endangered by exposure to a hazardous substance to consider whether the value, level or percentage of the hazardous substance is likely to exceed that prescribed in Part VIII or be less than that prescribed in Part VII. Part VII prescribes levels of lighting, and it would not seem that the absence of adequate light could be seen to be a "hazardous substance". Neither is it clear that the presence of sound in excess of the levels prescribed in Part VIII would come within the scope of this term as defined in section 1.1 of the Regulations. Moreover, is it truly intended that sound and light be subject to the full regulatory regime appertaining to hazardous substances?

28. Section 11.12

The word "and" has been omitted from the English version of section 11.12(2), which should read: "where a container referred to in subsection (1) is emptied *and* is not to be refilled ...".

I would also note that the French version of section 6(1) of the Schedule to SOR/88-199 states that section 11.12 of the Regulations is "replaced" by subsection 11.12(1). This obviously is not the case. As is reflected in the corresponding English version, section 11.12 is merely renumbered as subsection 11.12(1).

Finally, section 5 of the Schedule to SOR/88-199 states: "Section 11.2 of the Regulations is amended and the following substituted therefore". The word "amended" should, of course, read "revoked".

[Traduction]

24. Paragraphe 10.33(3), version anglaise

L'expression «a procedure that provides that combustible garbage is not incinerated» est plutôt maladroite. La grammaire serait mieux respectée si elle se lisait comme suit: «... a procedure that requires that combustible garbage not be incinerated ...».

25. Article 10.36

L'article 10.36 énonce que le conduit d'évacuation d'un système d'évacuation doit être situé dans un endroit où il ne peut rejeter des fumées, des vapeurs ou des produits d'échappement qui constituent un risque. Or, un système de ventilation ne peut-il précisément servir à disperser et à rejeter de telles substances?

26. Alinéa 11.3(2)g)

La version anglaise de cette disposition mentionne «the value, level or percentage of the hazardous substance to which an employee is likely to be exposed». Les mots «value» et «level» sont rendus dans la version française correspondante par «limite» et «niveau» respectivement. À l'alinéa 12.2(1)d), cependant, le mot «valeur» est utilisé comme équivalent de «value» et «limite» comme équivalent de «level». Il conviendrait d'apporter des modifications pour uniformiser la terminologie.

27. Alinéa 11.3(2)h)

Cette disposition exige qu'en cas d'enquête effectuée lorsqu'il est possible que la santé ou la sécurité d'un employé soit en danger à cause de l'exposition à une substance dangereuse, on tienne compte de la possibilité que la limite, le niveau ou le pourcentage excède celui prévu à la partie VIII ou soit inférieur à celui prévu à la partie VII. La partie VII prescrit des niveaux d'éclairage et il ne semble pas que l'absence d'une lumière suffisante puisse être considérée comme une «substance dangereuse». Il n'est pas non plus évident qu'un niveau sonore supérieur à celui prévu à la partie VIII corresponde à ce terme selon la définition donnée à l'article 1.1 du Règlement. En outre, l'intention est-elle véritablement de soumettre le bruit et la lumière à la totalité du régime réglementaire applicable aux substances dangereuses?

28. Article 11.12

Le mot «and» a été omis de la version anglaise du paragraphe 11.12(2), qui devrait se lire comme suit: «where a container referred to in subsection (1) is emptied and is not to be refilled ...».

Je constate également que la version française du paragraphe 6(1) de l'annexe de DORS/88-199 énonce que l'article 11.12 du Règlement est «remplacé» par le paragraphe 11.12(1). Ceci est manifestement faux; comme on peut le voir d'après la version anglaise, l'article 11.12 est simplement renuméroté pour devenir le paragraphe 11.12(1).

Enfin, la version anglaise de l'article 5 de l'annexe de DORS/88-199 se lit comme suit: «Section 11.2 of the Regulations is amended and the following substituted therefor». Il faut évidemment lire «revoked» au lieu de «amended».

[Text]

29. Section 11.15(2)

In its present form, this provision seems to be cast rather broadly, in that it appears to require that information regarding precautions to be taken to prevent or reduce any hazard of injury to health from a dangerous substance be available for examination in a work place, regardless of whether or not that dangerous substance is actually present in that work place. In other words, information on all hazardous substances must be available in all work places. Would it not be desirable to restrict the scope of section 11.15(2) such that only information relating to hazardous substances which are, or are likely to be, present in a particular workplace need be available for examination at that work place? In this regard, I note that section 11.17 requires that only material safety data sheets "pertaining to a dangerous substance stored, handled or used in a work place" must be obtained and kept available for examination by employees in the work place.

30. Section 11.19(2)(b), French version

This provision should refer to "chaque employé qui fait fonctionner, entretient ou répare un réseau de tuyaux".

31. Sections 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) and 11.38(2)

Each of these provisions refers to a controlled product that the employer "imports" into the work place. In the English version, the verb "imports" is used in the sense of "brings". The French version, however, refers to an employer "qui importe un produit contrôlé destiné au lieu de travail." The verb "importer" can only refer to products brought into the country from abroad, and thus cannot be used in the same sense as is the verb "import" in the English version.

In addition, section 11.38(1) should refer to an employee who "produces a controlled product, other than a fugitive emission, *in the work place*, or imports...". This would ensure conformity with other similar provisions found in the Regulations.

32. Section 11.36(1)

This provision requires material safety data sheets to be kept readily available for examination. In order to ensure conformity with other related provisions, section 11.36(1) should refer to examination "by employees and by the safety and health committee or safety and health representative, if any". I note that section 11.36(2) contains a statement to this effect.

33. Section 11.38(1)(c)

This provision requires a work place label to state that a "work place material safety data sheet" is available in the work place. Section 11.36, however, shows that the preparation of a work place material safety data sheet is left to the choice of the employer. It appears that the required statement should

[Translation]

29. Paragraphe 11.15(2)

Sous sa forme actuelle, cette disposition semble assez large et semble disposer que les renseignements concernant les précautions à prendre pour éliminer ou réduire les risques d'atteinte à la santé engendrés par une substance dangereuse doivent être gardés au lieu de travail afin de pouvoir être consultés facilement, que ces substances dangereuses soient ou non présentes sur les lieux. En d'autres termes, on doit garder dans tous les lieux de travail des renseignements sur toutes les substances dangereuses. Ne serait-il pas souhaitable de réduire la portée du paragraphe 11.15(2) de sorte qu'uniquement les renseignements portant sur les substances dangereuses qui sont présentes ou risquent d'être présentes dans un lieu de travail donné doivent être gardés dans ce lieu de travail afin de pouvoir être consultés facilement? À cet égard, je constate que l'article 11.17 exige uniquement que l'employeur obtienne et mette à la disposition des employés dans le lieu de travail, pour consultation, les fiches toxicologiques «concernant une substance dangereuse entreposée, manipulée ou utilisée dans un lieu de travail».

30. Alinéa 11.19(2)(b), version française

Cette disposition devrait se lire «chaque employé qui fait fonctionner, entretient ou répare un réseau de tuyaux».

31. Paragraphes 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) et 11.38(2)

Chacune de ces dispositions mentionne un produit contrôlé que l'employeur «importe» dans un lieu de travail. Dans la version anglaise, le verbe «imports» est utilisé au sens d'apporter. La version française, toutefois, mentionne un employeur «qui importe un produit contrôlé destiné au lieu de travail». Le verbe «importer» ne peut que désigner des produits entrant au pays de l'étranger et n'a donc pas le même sens que le verbe «import» de la version anglaise.

En outre, la version anglaise du paragraphe 11.38(1) devrait se lire «produces a controlled product, other than a fugitive emission, *in the work place* or imports...». Pour assurer l'uniformité avec les autres dispositions semblables du Règlement.

32. Paragraphe 11.36(1)

Cette disposition exige que les fiches signalétiques soient conservées de façon qu'elles soient facilement accessibles pour consultation. Pour des raisons d'uniformité avec les autres dispositions connexes, le paragraphe 11.36(1) devrait se lire «pour consultation par les employés ou par le comité d'hygiène et de sécurité ou par le représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un». Je constate que le paragraphe 11.36(2) contient un énoncé en ce sens.

33. Alinéa 11.38(1)(c)

Cette disposition exige que l'étiquette du lieu de travail énonce «que la fiche signalétique du lieu de travail» est disponible dans le lieu de travail. En vertu de l'article 11.36, toutefois, la préparation d'une fiche signalétique du lieu de travail est laissée à la discrétion de l'employeur. Il semble qu'on devrait

[Texte]

be "that a material safety data sheet for the controlled product is available in the work place."

34. Section 12.2(1)(a)

The French and English versions of subparagraph 12.2(1)(a)(i) are not to the same effect. While the French version provides that the concentration of a chemical agent in a confined space is not to exceed the value or level prescribed by subsection 11.23(1), its English counterpart merely requires that no one be exposed to a concentration greater than that prescribed.

In addition, given the reference to subsection 11.23(1) and section 11.24, the reference to Part XI of the Regulations is unnecessary.

35. Section 12.2(1)(d)

This provision requires testing to verify that "the value, level or percentage referred to in paragraphs (a) to (c)" can be maintained during the occupancy of a confined space. Since paragraph (b) refers to the "concentration" of airborne dangerous substances, should paragraph (d) not read: "the value, level or percentage referred to in paragraphs (a) and (c) . . . "?

36. Sections 12.2(b), 12.2(2)(e), 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a)

Sections 12.2(2)(b) and 12.2(2)(e) require a qualified person, in a written report, to identify which of the procedures that have been established by an employer relating to confined spaces are to be followed. The qualified person may therefore determine that certain of the procedures established by the employer are to be ignored. Sections 12.2(5)(a) and 12.2(6)(a), however, require employees entering a confined space to be instructed and trained in, and to follow, "the procedures referred to in subsection (2)". Section 12.3(a) also refers to a qualified person trained in these procedures. Is this intended to require training in, and compliance with, only the procedures identified in the report prepared by the qualified person, or with all those procedures established by an employer?

37. Sections 12.2(3), 12.2(5)(b), 12.2(6)(b) and 12.3(b)

Each of these provisions makes reference to the protection equipment referred to in section 12.2(2). While paragraph (d) of section 12.2(2) refers to the protection equipment to be used by every person granted access to a confined space, paragraph (g) also refers to protection equipment, namely that to be used by an employee who undertakes rescue operations in the event of an accident or other emergency. Is it in fact intended that all persons entering confined spaces be provided with, be instructed and trained in, and use the protection equipment referred to in both paragraphs (d) and (g)?

[Traduction]

plutôt lire que «la fiche signalétique est disponible dans le lieu de travail pour ce produit contrôlé.»

34. Alinéa 12.2(1)a)

Les versions française et anglaise du sous-alinéa 12.2(1)a)(i) ne sont pas conformes. La version française dispose que la concentration d'un agent chimique dans l'espace clos ne doit pas excéder la valeur ou limite visée au paragraphe 11.23(1); la version anglaise exige uniquement que personne ne soit exposé à une concentration supérieure à celle qui est prescrite.

En outre, étant donné le renvoi au paragraphe 11.23(1) et à l'article 11.24, la mention de la partie XI du Règlement est inutile.

35. Alinéa 12.2(1)d)

Cette disposition exige des épreuves pour vérifier si «la valeur, la limite ou le pourcentage visés aux alinéas a) à c)» peut être maintenue pendant la période au cours de laquelle la personne se propose de rester dans l'espace clos. Puisque l'alinéa b) mentionne la «concentration» d'une substance dangereuse dans l'air, ne devrait-on pas lire à l'alinéa d): «la valeur, la limite ou le pourcentage visés aux alinéas a) et c) . . . »?

36. Alinéas 12.2(2)b), 12.2(2)e), 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a)

Les alinéas 12.2(2)b) et 12.2(2)e) disposent qu'une personne qualifiée doit, dans un rapport écrit, indiquer lesquelles des procédures établies par l'employeur à l'égard des espaces clos doivent être suivies. La personne qualifiée peut donc déterminer que certaines des procédures établies par l'employeur peuvent être négligées. Les alinéas 12.2(5)a) et 12.2(6)a), toutefois, disposent que les employés qui pénètrent dans un espace clos doivent recevoir la formation et l'entraînement concernant «les procédures mentionnées au paragraphe (2)» et suivre ces procédures. L'alinéa 12.3a) mentionne également une personne qualifiée qui a reçu la formation relative à ces procédures. La formation en cause, et le respect des procédures, portent-ils uniquement sur les procédures indiquées dans le rapport préparé par la personne qualifiée ou sur toutes les procédures établies par l'employeur?

37. Paragraphe 12.2(3), alinéas 12.2(5)b), 12.2(6)b) et 12.3b)

Chacune de ces dispositions mentionne l'équipement de protection visé au paragraphe 12.2(2). L'alinéa d) du paragraphe 12.2(2) vise l'équipement de protection qui doit être utilisé par quiconque est autorisé à entrer dans l'espace clos tandis que l'alinéa g) vise également un équipement de protection, soit celui que doit utiliser l'employé qui porte secours lors d'un accident ou d'une autre urgence. Est-ce qu'en fait toutes les personnes pénétrant dans un espace clos doivent être munies de l'équipement de protection visé aux alinéas d) et g), recevoir la formation et l'entraînement concernant cet équipement et l'utiliser?

[Text]

38. Section 12.3

Should the reference in the opening words of this provision to "paragraphs 12.2(1)(b), (c) and (e)" not read "paragraphs 12.2(1)(b) or (c) and paragraphs 12.2(1)(e) or (f)"? Paragraphs (b) and (c) provide alternative courses of action available to employers. The same is true of paragraphs (e) and (f). Thus, an employer who complies with paragraph (b) will not have to be able to comply with paragraph (c), and vice versa. The same relationship exists between paragraphs (e) and (f).

39. Section 13.1

The two versions of this section are not to the same effect. While the French version requires every person granted access to a work place to use protection equipment in the circumstances prescribed, the English version applies only to persons in the work place who will actually be exposed to the safety or health hazard.

40. Section 13.13

Your advice as to the manner in which loose-fitting clothing, long hair, dangling accessories, jewellery or other similar items may be hazardous to the health, as opposed to the safety, of an employee in a work place would be appreciated. Given the enumeration preceding the words "or other similar items", it is also difficult to perceive the common class to which these words refer.

41. Section 14.15(2)

One would have assumed that this goes without saying. Surely no one would refuse to assist an injured person on the grounds that this would require the operation of a machine while its guard was not in the proper position.

42. Sections 14.21 and 15.27

Earlier provisions incorporating CSA Standards into the Regulations embody a formulation different from that used in these sections. In section 13.10(2), for example, both the English and French versions refer to the dates relevant to the English and French versions of the appropriate standards. In sections 14.21 and 15.27, however, the English version refers only to the date of the English version of the CSA Standard, while the French version refers only to the dates relevant to the French version of that Standard. In the interest of consistency, all provision of this type appearing in the Regulations should adopt a uniform approach.

43. Section 15.22

The English version of section 15.22 refers to the relevant ANSI Standard as "ANSI/ASME B.20.1-1984". The French version, however, cites the same Standard as "ANSI B.20.1-1984". Presumably, both versions should contain an identical recital.

44. Section 15.37(2)

The French version of this provision authorizes certain work to be performed on the fixed parts of materials handling

[Translation]

38. Article 12.3

La mention des «alinéas 12.2(1)b), c) et e)» ne devrait-elle pas se lire «alinéas 12.1b) ou c) et des alinéas 12.2(1)e) ou f)»? Les alinéas b) et c) énoncent deux options qui s'offrent aux employeurs. Il en est de même des alinéas e) et f). Ainsi, l'employeur qui se conforme à l'alinéa b) n'est pas tenu de respecter l'alinéa c), et vice versa. Le rapport est le même entre les alinéas e) et f).

39. Article 13.1

Les deux versions de cet article ne sont pas conformes. La version française exige que toute personne à qui est permis l'accès à un lieu de travail utilise le matériel de protection dans les circonstances prescrites, tandis que la version anglaise s'applique uniquement aux personnes qui seront effectivement exposées au danger pour la santé ou la sécurité.

40. Article 13.13

J'aimerais votre avis quant à la façon dont les vêtements amples, les cheveux longs, les pendentifs, les bijoux ou autres objets semblables sont susceptibles de présenter un risque pour la santé de l'employé, plutôt que pour sa sécurité. Étant donné l'énumération qui précède les mots «ou d'autres objets semblables», il est également difficile de reconnaître la classe commune visée par ces termes.

41. Paragraphe 14.15(2)

Cette disposition semble superflue. Il semble impensable que quelqu'un refuse de venir en aide à une personne blessée en prétextant qu'il faudrait faire fonctionner une machine dont le dispositif protecteur n'est pas correctement en place.

42. Articles 14.21 et 15.27

Les dispositions antérieures incorporant les normes de l'ACNOR dans le Règlement utilisent un libellé différent de celui qui est utilisé ici. Ainsi, au paragraphe 13.10(2), et la version anglaise et la version française mentionnent les dates des versions anglaise et française des normes en cause. Aux articles 14.21 et 15.27, toutefois, la version anglaise mentionne uniquement la date de la version anglaise de la norme de l'ACNOR, tandis que la version française ne mentionne que les dates de la version française de cette norme. Il conviendrait d'uniformiser toutes les dispositions de ce genre figurant dans le Règlement.

43. Article 15.22

La version anglaise de l'article 15.22 renvoie comme suit à la norme ANSI en cause «ANSI/ASME B20.1-1984.» Dans la version française, toutefois, le renvoi est «ANSI B20.1-1984.» Il conviendrait vraisemblablement d'uniformiser les deux versions.

44. Paragraphe 15.37(2)

La version française de cette disposition permet d'effectuer certains travaux sur les pièces fixes d'un appareil de manuten-

[Texte]

equipment while it is being operated, provided that the parts are *isolated or protected* such that the operation of the equipment does not affect the safety of the employee carrying out the work. The English version, however, refers only to fixed parts that are protected such that the operation of the equipment does not affect the safety of an employee performing the work.

45. Section 15.44

As section 15.44 merely restates the requirements set out in section 11.23, the former provision is unnecessary and should be deleted.

46. Section 16.1(a) and Schedule II, Guide to completion item 4(b)

Section 16.1(a) defines "disability inquiry", as, in part, an employment injury or occupational disease that "prevents an employee from reporting to work or from effectively performing all the duties connected with his regular work on any day subsequent to the day on which the disabling injury occurred, whether or not that subsequent day is a working day for that employee". (This language is also used in item 4(b) of the Guide to completion of Schedule II.) Where any such subsequent day is not a working day for that employee it will of course be this fact, rather than the disabling injury, which actually prevents his or her reporting for work or performing work-related duties. The substitution of the words "would prevent" for the word "prevents" at the outset of paragraph (a) of section 16.1 would appear to be necessary in order to give the provision its intended meaning.

47. Sections 16.3(1), 16.4(1) and 16.4(2), French version

The French version of each of these provisions refers to a hazardous occurrence, an accident or an occupational disease, which indicates clearly that accidents and occupational diseases are not considered hazardous occurrences. The corresponding English versions, however, use the word "accident, occupational disease or other hazardous occurrence". This just as clearly implies that accidents and occupational diseases are, in fact, types of hazardous occurrences. The two versions of these provisions are therefore not to the same effect. This discrepancy is of particular importance in connection with paragraphs (a) to (c) of section 16.3(1) and section 16.3(2), each of which refers only to hazardous occurrences, thus creating some doubt as to whether this reference was intended to include accidents and occupational diseases.

48. Section 16.4(1)

This provision requires that a hazardous occurrence report be made concerning an occurrence which results in the death of, or a disabling injury to, an employee. Paragraph (d), on the other hand, requires a report to be made where an occurrence results in a missing "person". Given the scope and purpose of the Regulations, as well as the other provisions of section

[Traduction]

tion des matériaux, si ces pièces sont *isolées ou protégées* de façon que la sécurité de l'employé qui effectue les travaux ne soit pas compromise du fait que l'appareil fonctionne. La version anglaise dispose toutefois uniquement que les pièces fixes doivent être protégées de façon que la sécurité de l'employé ne soit pas compromise.

45. Article 15.44

Puisque l'article 15.44 reprend uniquement les exigences énoncées à l'article 11.23, cette première disposition est inutile et devrait être supprimée.

46. Alinéa 16.1a) et annexe II, Comment remplir . . . , article 4b)

Selon le paragraphe 16.1a), une «blessure entraînant une invalidité» est, notamment, une blessure au travail ou une maladie professionnelle qui «empêche un employé de se présenter au travail ou de s'acquitter efficacement de toutes les fonctions liées à son travail habituel les jours suivant celui où il a subi la blessure entraînant une invalidité, qu'il s'agisse ou non de jours ouvrables pour lui.» (Ce libellé est également utilisé à l'article 4b) de la partie «Comment remplir le rapport annuel de l'employeur concernant les situations hasardeuses» à l'annexe II.) Si l'un de ces jours suivants n'est pas un jour ouvrable pour cet employé, ce sera évidemment ce fait plutôt que la blessure entraînant une invalidité qui l'empêchera de se présenter au travail ou de s'acquitter de toutes les fonctions liées à son travail. Il semblerait nécessaire de remplacer le mot «empêche» au début de l'alinéa a) de l'article 16.1 par le mot «empêcherait» pour donner à la disposition le sens visé.

47. Paragraphes 16.3(1), 16.4(1) et 16.4(2), version française

La version française de chacune de ces dispositions mentionne une situation hasardeuse, un accident ou une maladie professionnelle, ce qui indique clairement que les accidents et les maladies professionnelles ne sont pas considérés comme des situations hasardeuses. Les versions anglaises correspondantes, toutefois, utilisent le libellé «accident, occupational disease or other hazardous occurrence». Ceci suppose tout aussi clairement que les accidents et les maladies professionnelles sont effectivement des sortes de situations dangereuses. Les deux versions de ces dispositions ne sont donc pas conformes. Cette divergence est particulièrement importante dans le cas des alinéas a) à c) du paragraphe 16.3(1) et du paragraphe 16.3(2), qui mentionnent uniquement, dans chaque cas, les situations dangereuses, ce qui entraîne un certain doute à savoir si les accidents et les maladies professionnelles sont également visés.

48. Paragraphe 16.4(1)

Cette disposition exige un rapport de la situation hasardeuse dans le cas de toute situation qui entraîne le décès ou une blessure entraînant l'invalidité d'un employé. L'alinéa b), d'autre part, exige un rapport dans le cas de la disparition d'une «personne». Compte tenu de la portée et de l'objet du Règlement, de même que des autres dispositions de l'article 16.4(1),

[Text]

16.4(1), it would seem the term "person" should be replaced by "employee" in paragraph (b).

49. Section 16.7(1)

The English version of this provision requires an employer to submit a report "setting out the number of accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences of which he is aware that affected his employees". The corresponding French version states that an employer must submit a report setting out the number of hazardous occurrences that affected his employees and accidents and occupational diseases of which he is aware. This implies that the employer must report accidents and occupational diseases of which he is aware even if they do not affect his employees. It also again gives rise to the question of whether or not accidents and occupational diseases are to be considered hazardous occurrences. The words "de situations hasardeuses touchant ses employés, les accidents et les maladies professionnelles" should therefore be replaced by "les accidents, les maladies professionnelles et autres situations hasardeuses." This conforms to the formulation used in section 82(c) of the *Canada Labour Code*.

50. Part XVI, Schedule II Guide to the completion of the Employer's Annual Hazardous Occurrence Report

Item 2 of the Guide states that "a copy of this report must be kept by the employer for one or five years following its submission, as the case may be". This will be of little use to an employer, since it does not reveal when a report must be kept for one year and when it must be kept for five.

51. Sections 17.3, 17.4(1), 17.5(3), 17.6 and 17.8

The English versions of certain of these provisions require specified medical personnel to be "readily available". The other provisions simply require the designated personnel to be "available". Is it intended that these two terms are to reflect different degrees or standards of availability? In this connection, I would note that with the exception of section 17.8, the corresponding French versions of these provisions use the word "disponible" as the equivalent of both "available" and "readily available". In section 17.8, however, the term "en tout temps disponible" is used to correspond to "readily available".

52. Section 17.12(1)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The English version requires that shower and eye wash facilities "be provided for immediate use by employees". The French version merely requires these facilities to be available for employee use. I wonder what is intended to be added to the English version by the use of the word "immediate".

53. Section 17.14, English version

The words "a medic" appear to have been inadvertently placed at the end of the opening words of paragraph (a) and should be deleted.

[Translation]

il semble qu'il conviendrait de remplacer le mot «personne» par «employé» dans l'alinéa b).

49. Paragraphe 16.7(1)

Selon la version française, l'employeur doit présenter un rapport indiquant le nombre de situations hasardeuses touchant ses employés, les accidents et les maladies professionnelles dont il a eu connaissance. Selon la version anglaise, le rapport doit énoncer «the number of accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences of which he is aware that affected his employees». La version française sous-entend que l'employeur doit faire rapport des accidents et des maladies professionnelles dont il a eu connaissance même s'ils ne touchent pas ses employés. Ceci soulève de nouveau la question de savoir si les accidents et les maladies professionnelles doivent être considérés comme des situations hasardeuses. Les mots «de situations hasardeuses touchant ses employés, les accidents et les maladies professionnelles» devraient donc être remplacés par «les accidents, les maladies professionnelles et autres situations hasardeuses». Ceci est conforme au libellé de l'alinéa 82c) du *Code du travail du Canada*.

50. Partie XVI, annexe II, Comment remplir le rapport annuel de l'employeur concernant les situations hasardeuses

L'article 2 de ce guide se lit comme suit: «Un exemplaire du rapport doit être conservé par l'employeur pendant l'année ou les cinq ans suivant la date de sa présentation, selon le cas.» Ceci n'est guère utile à l'employeur, puisque rien n'indique quels rapports doivent être conservés pendant un an et lesquels pendant cinq ans.

51. Articles 17.3, 17.4(1), 17.5(3), 17.6 et 17.8

Les versions anglaises de certaines de ces dispositions énoncent que certaines personnes doivent être «readily available». Les autres dispositions exigent tout simplement que ces personnes soient «available». Ces deux expressions traduisent-elles une somme ou une norme différente de disponibilité? À cet égard, je constate qu'à l'exception de l'article 17.8, la version française correspondante de ces dispositions utilise le mot «disponible» pour rendre à la fois «available» et «readily available». À l'article 17.8, toutefois, l'expression «readily available» est rendue par «en tout temps disponible».

52. Paragraphe 17.12(1)

Les versions française et anglaise de cette disposition ne sont pas conformes. La version française dispose que des douches pour se laver et des douches oculaires pour se rincer les yeux doivent être mises à la disposition des employés. La version anglaise exige que ces installations «be provided for immediate use by employees». Je me demande ce que l'emploi du mot «immediate» est censé ajouter à la version anglaise.

53. Article 17.14, version anglaise

Il semble que les mots «a medic» aient été placés par erreur à la fin des premiers mots de l'alinéa a) et devraient être supprimés.

[Texte]

54. Section 17.16(2)

The English version of this provision requires a first aid record to be kept for one year from the date referred to, while the French version states that such a record must be kept for two years.

I would also question the wording of the provision, which requires an employer to keep a record "containing information entered in accordance with subsection (1)" for a fixed period "after the date of the entry." Presumably a record will contain more than one entry. If such is the case, should it not be provided that a record must be kept for a period after the date of the last entry? I note that this formulation is found in section 18.18(7).

55. Part XVII, Schedule VI

The format of the headings at the top of the English and French versions of Schedule IV are different. It would seem that the format followed in the French version is preferable.

56. Part XVII, Schedule V

Item 25 of the French version of Schedule V refers to disposable paper towels. The corresponding English version, however, does not specify any particular material from which disposable towels must be made.

57. tiSection 18.6

Paragraph (a) of section 18.6, which requires every work place to be equipped with an alarm system to warn when "the safety of the work place is threatened" seems rather vague, and I would appreciate your advice as to the types of threats and alarm systems contemplated by this provision, particularly in view of the fact that fire alarms and alarms warning of malfunctions of ventilation systems are covered by paragraphs (c) and (d).

58. Section 18.7(b)

The reference in this provision to section 7.4 should, in fact, refer to section 7.5, as it is the latter which deals with emergency lighting.

In addition, the reference to Part VII is unnecessary.

59. Section 18.12, English version

Subparagraphs (e)(ii) and (e)(iv) are grammatically incorrect, in that they refer to the "number" of equipment.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

54. Paragraphe 17.16(2)

La version français dispose que l'employeur doit conserver un registre des premiers soins pendant les deux ans suivant l'inscription des renseignements tandis que la version anglaise énoncé que ce registre doit être conservé pendant un an.

Je mets également en doute le libellé de cette disposition qui oblige l'employeur à tenir un registre «qui contient les renseignements visés au paragraphe (1)» pendant un certain nombre d'années «suivant leur inscription». Le registre contiendra vraisemblablement plus d'une inscription. Si tel est le cas, le paragraphe ne devrait-il pas disposer que le registre doit être conservé pendant une certaine période suivant la date de la dernière inscription? Je constate que ce libellé se trouve au paragraphe 18.18(7).

55. Partie XVII, annexe IV

La présentation des en-têtes des versions anglaise et française de l'annexe IV est différente. Il semble que la présentation de la version français soit préférable.

56. Partie XVII, annexe V

L'article 25 de la version française de l'annexe V mentionne des serviettes jetables de papier. La version anglaise correspondante ne précise pas de quel matériau doivent être faites les serviettes jetables.

57. Article 18.6

L'alinéa a) de l'article 18.6, qui dispose que chaque lieu de travail doit être muni d'un système d'alarme afin d'avertir les employés «lorsque la sécurité du lieu de travail est menacée» semble assez vague et j'aimerais connaître votre opinion quant aux sortes de menaces et de systèmes d'alarme visés par cette disposition, surtout étant donné le fait que les alarmes d'incendie et les alarmes avertissant d'une défaillance dans le système de ventilation sont visées par les alinéas c) et d).

58. Alinéa 18.7b)

Le renvoi à l'article 7.4 est erroné car il s'agit de l'article 7.5, qui traite de l'éclairage d'urgence.

En outre, le renvoi à la partie VII est inutile.

59. Article 18.12, version anglaise

Les sous-alinéas e)(ii) et e) (iv) sont grammaticalement incorrects, en raison de la mention du mot «number».

J'espère avoir le plaisir de vous lire à cet égard et je vous prie d'agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhart
Avocat

[Text]

November 29, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-612, Oil and Gas Occupational Safety
and Health Regulations, as amended by SOR/88-
199

Dear Mr. Bernhardt:

Further to your letter of November 8, 1988, regarding your letter of June 20, 1988, I have the following replies to your points.

1. *Incorporation by reference of unilingual standards*

We are currently examining your concerns. We will be back to you once we have completed our investigation of this matter.

2. *Section 1.1*

Agreed.

3. *Section 1.4*

Agreed re section 82.1. Although paragraph 82(e) of the Act speaks only of health and safety records, such records can include reports and other documents that are kept for record purposes. There is, therefore, no need to amend the section except to delete the reference to section 82.1.

Agreed re: French.

4. *Sections 3.4(2)(a), 3.8(1)(a) and 3.9(2)(a), English version*

Agreed.

5. *Section 3.10, French version*

The principles of bilingual interpretation would require the French version of the words to be given the same meaning as the English. There have always been problems in rendering the subtle differences between "practicable" and "reasonably practicable" in French; however, the Privy Council Office (Justice) adopted "s'il est possible" for "where practicable" and "si en pratique il est possible" for "where reasonably practicable". Section 3.10 and subsection 17.12(2) should be amended to "s'il est impossible..." to be consistent with this decision.

The words "reasonably practicable" have been defined by the courts in England and Canada, e.g. *Edwards v. National Coal Board*, (1949) 1 K.B. 704, 712 (copy enclosed).

6. *Section 3.11(1)(b), French version*

Agreed.

[Translation]

Le 29 novembre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-612, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)—Modifié par le DORS/89-199

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 8 novembre 1988 concernant votre lettre du 20 juin 1988, j'aimerais vous faire part des observations suivantes au sujet des points que vous avez soulevés.

1. *Incorporation par référence de normes unilingues*

Nous examinons actuellement la question et nous communiquerons avec vous dès que nous aurons terminé.

2. *Article 1.1*

Nous sommes d'accord.

3. *Article 1.4*

Nous souscrivons à votre point de vue en ce qui concerne l'article 82.1. Bien que l'alinéa 82.1 de la loi fasse référence uniquement aux registres peuvent inclure des rapports et autres documents gardés dans les dossiers. Il n'est donc pas nécessaire de modifier l'article, sauf pour supprimer le renvoi à l'article 82.1.

Nous sommes d'accord au sujet du français.

4. *Alinéas 3.4(2)a, 3.8(1)a et 3.9(2)a, version anglaise*

Nous sommes d'accord.

5. *Article 3.10, version française*

Selon les principes d'interprétation bilingue, la version française devrait avoir le même sens que l'anglais. Il a toujours été difficile de rendre en français les nuances subtiles qui existent entre les mots «practicable» et «reasonably practicable»; toutefois, le bureau du conseil privé (Justice) a adopté les deux équivalents suivants, soit «s'il est possible» pour «where practicable» et «si en pratique il est possible» pour «where reasonably practicable». Il y aurait lieu de modifier l'article 3.10 et le paragraphe 17.12(2) pour y intégrer l'expression «s'il est impossible...», conformément à la décision du Conseil privé.

L'expression «reasonably practicable» a été définie par les tribunaux en Angleterre et au Canada, notamment dans l'affaire *Edwards v. National Coal Board*, 1949 1 K.B. 704, 712 (copie annexée).

6. *Alinéa 3.11(1)b, version française*

Nous sommes d'accord.

[Texte]

7. Section 3.11(2)(b)

Agreed.

8. Section 3.13(2), English version

The singular includes the plural and is normal drafting practice. Please note that the French equivalent is also singular.

9. Section 3.14(3), English version

We see no problem in this provision.

10. Section 4.2

We suggest the subsection be rewritten. "This part applies to fixed and portable ladders, stages and scaffolds and temporary ramps and stairs." Standard drafting practice requires that the application provision be phrased to be in respect of the Part.

11. Section 4.11(3)

"Safety factor" and "factor of safety" are defined in McGraw Hill Dictionary of Mechanical and Design Engineering as "The ratio between the breaking load on a member, appliance or hoisting rope and the safe permissible load on it."

12. Section 6.1, definition of "réseau de canalisation"

Agreed.

13. Section 6.4(2)

The obligation is placed on the employer by section 82 of the Act to ensure that an inspector (as defined) carries out the duties set out in section 6.4(2). To use the formulation preferred by you would require the drafting of two subsections.

14. Section 6.7, French version

The correct term is "récipient soumis à une pression interne", see paragraph 82(k)(i) of the Act.

15. Section 6.10(1)

We agree that the words "subject to subsection (3)" be removed and suggest that subsection (3) have added to it: "In addition to the tests and inspections referred to in subsections (1) and (2)."

16. Section 8.7

The result of both versions is the same. In the English version, a person entering must be able to see the sign in that work area, which does not mean to say that the sign would necessarily be, for example, at a doorway.

17. Section 9.8(2), French version

Agreed.

[Traduction]

7. Alinéa 3.11(2)b)

Nous sommes d'accord.

8. Paragraphe 3.13(2), version anglaise

Le singulier comprenant le pluriel, cette méthode de rédaction est normale. Veuillez noter que l'équivalent français est aussi au singulier.

9. Paragraphe 3.14(3), version anglaise

Selon nous le paragraphe ne pose aucun problème.

10. Article 4.2

Nous recommandons de reformuler l'article de la façon suivante: «La présente partie s'applique aux échelles fixes et portatives, aux plates-formes suspendues et échafaudages ainsi qu'aux passerelles et escaliers temporaires.» Selon l'usage rédactionnel, le libellé de l'article d'application doit faire référence à la Partie.

11. Paragraphe 4.11(3)

Le McGraw Hill Dictionary of Mechanical and Design Engineering définit «safety Factor» (facteur de sécurité) comme étant *traduction* «le ratio entre la charge de rupture exercée sur une pièce, un appareil ou un câble de levage et la charge permise pour la pièce, l'appareil ou le câble de levage.»

12. Article 6.1, définition de «réseau de canalisation»

Nous sommes d'accord.

13. Paragraphe 6.4(2)

En vertu de l'article 82 de la loi, l'employeur est tenu de s'assurer qu'un inspecteur (tel que défini) exécute les tâches visées au paragraphe 6.4(2). L'utilisation du libellé que vous privilégiez exigerait la formulation de deux paragraphes.

14. Article 6.7, version française

L'expression juste est «récipient soumis à une pression interne»; voir le sous-alinéa 82(k)i) de la loi.

15. Paragraphe 6.10(1)

Nous sommes d'accord pour que les mots «sous réserve du paragraphe (3)» soient retirés et nous recommandons d'ajouter au paragraphe (3) le segment de phrase suivant: «En plus des essais et inspections visés au paragraphe (1) et (2).»

16. Article 8.7

Les deux versions ont le même sens. Dans le texte anglais, une personne qui entre dans un lieu de travail doit pouvoir y voir le panneau, ce qui ne veut pas dire que le panneau doit nécessairement être affiché, par exemple, à l'entrée.

17. Paragraphe 9.8(2), version française

Nous sommes d'accord.

[Text]

18. Section 9.10(2), *English version*

To answer your criticism of the syntax, we suggest the word "contain" be substituted for the word "specify" and the words "the designation of" be inserted at the beginning of paragraph (e).

19. Sections 9.10(2)(c), 9.10(3)(c), 9.10(3)(d), 9.10(3)(e), *French version*

The word "essai" was preferred in these provisions because of its more precise meaning. In the context, "épreuve" would be ambiguous.

20. Section 10.6(2)

The two versions apply in respect of vermin that have "entered any enclosed part of a work place", "a pénétré dans une partie close à l'intérieur d'un lieu de travail".

21. Section 10.9(2)

Agreed.

22. Section 10.14(3)

Every building on shore is required by section 3.1 to meet the standards set out in Parts 3 to 9 of the National Building Code. Section 7.12.1 of the National Building Code requires plumbing fixtures to conform with ACNC Canadian Plumbing Code 1985.

Plumbing fixtures in field accommodation are required by subsection 10.26(2) to meet the standards set out in the Canadian Plumbing Code.

Section 2.2.2(1) of the Canadian Plumbing Code requires every fixture to conform to CAN3-B45.0 "General Requirements for Plumbing Fixtures". Section 5.9.2 of the latter standard requires the minimum capacity of a lavatory (washbasin) fitted with an overflow to be 6.5L, and of a lavatory (washbasin) not fitted with an overflow to be 8.5L.

23. Section 10.26(5)

The French version is wrong.

24. Section 10.33(3), *English version*

Agreed.

25. Section 10.36

We suggest that the section read: "The intake or exhaust duct for a system shall be so located that no employee may be exposed to any hazardous substance drawn in or exhausted by the duct."

26. Section 11.3(2)(g)

Agreed.

[Translation]

18. *Paragraphe 9.10(2), version anglaise*

Pour faire suite à votre critique concernant la syntaxe du texte, nous recommandons de substituer le mot «contain» à «specify» et d'ajouter les mots «the designation of» au début de l'alinéa (e).

19. *Alinéa 9.10(3)c, 9.10(3)d et 9.10(3)e, version française*

Le mot «essai» a été employé dans ces dispositions parce qu'il a un sens plus précis. Dans ce contexte, le mot «épreuve» serait ambigu.

20. *Paragraphe 10.6(2)*

Les deux versions s'appliquent dans le cas de la vermine qui «a pénétré dans une partie close à l'intérieur d'un lieu de travail», «entered any enclosed part of a work place».

21. *Paragraphe 10.9(2)*

Nous sommes d'accord.

22. *Paragraphe 10.14(3)*

En vertu de l'article 3.1, tout bâtiment sur terre doit être conforme aux normes prévues aux Parties 3 à 9 du Code national du bâtiment. Aux termes de l'article 7.12.1 du Code, les installations de plomberie doivent être conformes au Code canadien de la plomberie 1985 publié par le CACNB.

En vertu du paragraphe 10.26(2), les installations de plomberie dans les logements sur place doivent être conformes aux normes établies dans le Code canadien de la plomberie 1985.

Le paragraphe 2.2.2.(1) du Code canadien de la plomberie dispose que chaque installation doit être conforme à la norme CAN3-B45.0 «Exigences générales concernant les installations de plomberie.» En vertu de l'article 5.9.2 du Code, un lavabo muni d'un trop-plein doit avoir une capacité d'au moins 6,5 litres et un lavabo non muni d'un trop-plein doit avoir une capacité d'au moins 8,5 litres.

23. *Paragraphe 10.26(5)*

La version française est erronée.

24. *Paragraphe 10.33(3) version anglaise*

Nous sommes d'accord.

25. *Article 10.36*

Nous proposons de reformuler l'article de la façon suivante: «Le conduit d'admission ou d'évacuation d'un système doit être situé dans un endroit où aucun employé ne risque d'être exposé à des substances dangereuses aspirées ou rejetées par le conduit.»

26. *Alinéa 11.3(2)q)*

Nous sommes d'accord.

[Texte]

27. Section 11.3(2)(h)

Sound and light are both physical agents and potentially hazardous substances as defined in the Act as amended. I suggest that the words "or the insufficiency of lighting" be inserted in the third line of subsection 11.3(1), after the word "substances,".

28. Section 11.12

1st paragraph, Agreed.

2nd Paragraph, The correct word is "renuméroté"

3rd paragraph - Agreed.

29. Section 11.15(2)

Agreed.

30. Section 11.19(2)(b), French version

The expression should be "met en service", see paragraph 82(k) of the Act; however, the revision of the Act reads "fair fonctionner" and the paragraphs will be amended accordingly.

31. Sections 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) and 11.38(2)

We suggest that the provisions should read "imports into Canada a controlled product and brings it into a work place" "importe au Canada un produit contrôlé et l'introduit dans un lieu de travail".

32. Section 11.36(1)

Since the employer is required to keep these documents, they must be kept for examination by a safety officer and the safety and health committee or the safety and health representative, if any," by virtue of section 1.4.

33. Section 11.38(1)(c)

Where the employer produces a controlled product himself, no supplier MSDA will be available. The paragraph is correct.

34. Section 12.2(1)(a)

Agreed. The English version is correct. Drafting practice requires the reference to the Part.

35. Section 12.2(1)(d)

No change required. Paragraph (d) requires, in effect, that the concentration referred to in paragraph (b) be maintained at a safe level. A concentration is normally given as a value, level or percentage.

36. Sections 12.2(b), 12.2(2)(e), 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a)

Section 12.2 requires training in and compliance with the procedures identified in the report only.

37. Sections 12.2(3), 12.2(5)(b), 12.2(6)(b) and 12.3(b)

The protection equipment referred to in paragraphs 12(2)(d) and (g) are the same; however, paragraph (g) should

[Traduction]

27. Alinéa 11.3(2)h)

Le son et la lumière sont des agents physiques qui peuvent être des substances dangereuses au sens de la loi modifiée. Je propose d'insérer les mots «ou d'un éclairage insuffisant» à la troisième ligne du paragraphe 11.3(1), après le mot «dangereuse».

28. Article 11.12

1^{er} paragraphe—Nous sommes d'accord.

2^e paragraphe—Le mot juste est «renuméroté»

3^e paragraphe—Nous sommes d'accord

29. Paragraphe 11.15(2)

Nous sommes d'accord.

30. Alinéa 11.19(2)b) version française

L'expression juste est «met en service»; voir l'alinéa 82(k) de la Loi. Toutefois, la version révisée de la Loi emploie l'expression «fait fonctionner»; le paragraphe sera donc modifié en conséquence.

31. Paragraphes 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) et 11.38(2)

Nous recommandons la formulation suivante: «imports into Canada a controlled product and brings it into a work place»—«importe au Canada un produit contrôlé et l'introduit dans un milieu de travail».

32. Paragraphe 11.36(1)

Étant donné que l'employeur est tenu de conserver ces documents, il doit le faire «de façon qu'ils puissent être consultés (. . .) par un agent de sécurité et le comité d'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un», conformément à l'article 1.4.

33. Alinéa 11.38(1)c)

Lorsque l'employeur fabrique lui-même un produit contrôlé, aucune fiche signalétique de l'employeur n'est disponible.

34. Alinéa 12.2(1)a)

Nous sommes d'accord. La version anglaise est correcte. L'usage rédactionnel exige qu'il soit fait référence à la Partie.

35. Alinéa 12.2(1)d)

Aucune modification n'est requise. En fait, l'alinéa d) exige que la concentration visée à l'alinéa b) soit maintenue à un niveau sécuritaire. La concentration est habituellement indiquée en termes de valeur, de limite et de pourcentage.

36. Alinéas 12.2(2)b), 12.2(2)e), 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3(a)

L'article 12.2 exige l'apprentissage et l'observance des procédures visées dans le rapport seulement.

37. Paragraphe 12.2(3), alinéas 12.2(5)b), 12.2(6)b) et 12.3(b)

Les alinéas 12(2)d) et g) font référence au même équipement de protection; toutefois, il y aurait lieu de modifier

[Text]

be amended by inserting after "protection equipment" the words "any additional protection equipment".

38. Section 12.3

The paragraphs referred to are not alternatives. Unless they are all complied with, the procedures set out in that section must be followed. Oxygen is a chemical agent, so paragraph 12.2(1)(b) does not apply to it. Paragraphs 12.2(1)(e) and (f) must both be complied with.

39. Section 13.1

Although formulated differently, both versions have the same result, i.e., in the French, the person will be using the equipment "lorsque . . . l'utilisation . . . peut empêcher les blessures . . ." and we have to assume that he would have to be exposed in order to be injured.

40. Section 13.13

The common attribute of the named items is that they hang loose from the body.

41. Section 14.15(2)

We are of the opinion that the provision is necessary in order to prevent a technical contravention of the regulations.

42. Sections 14.21 and 15.27

Both dates should be referred to.

43. Section 15.22

Agreed. The French reference should be corrected.

44. Section 15.37(2)

The English should be consistent with the French.

45. Section 15.44

This section deals expressly with the ventilation of enclosed work places in which material handling equipment is used. Section 11.23 of Part XI sets the levels acceptable in any work place. Section 15.44 is required.

46. Section 16.1(a) and Schedule II, Guide to completion item 4(b)

"Prevents" is more appropriate for days that are in fact work days, i.e., the employee must *actually* be prevented from coming to work. To use "would prevent" would distort the meaning. In the context, there is nothing incorrect in saying "prevents" in respect of a non-working day.

47. Sections 16.3(1), 16.4(1) and 16.4(2), French version

Agreed.

[Translation]

l'alinéa g) de manière à insérer après «équipement de protection» les mots «tout équipement de protection supplémentaire».

38. Article 12.3

Les alinéas visés à l'article 12.3 ne s'excluent pas. A moins que toutes ces dispositions ne soient respectées, les procédures prévues par l'article doivent être appliquées. L'oxygène est un agent chimique, de sorte que l'alinéa 12.2(1)b) ne s'applique pas dans son cas. Les alinéas 12.2(1)e) et f) doivent tous deux être respectés.

39. Article 13.1

Quoique formulées différemment, les deux versions ont le même sens; en français, la personne doit utiliser l'équipement «lorsque . . . l'utilisation . . . peut empêcher les blessures . . . » et nous devons présumer quelle devrait y être exposée pour pouvoir être blessée.

40. Article 13.13

La caractéristique commune des objets nommés est qu'ils pendent librement sur le corps.

41. Paraphe 14.15(2)

Nous estimons que ce paragraphe est nécessaire pour empêcher une contravention de forme au règlement.

42. Articles 14.21 et 15.27

Il y a lieu de faire référence aux deux dates.

43. Article 15.22

Nous sommes d'accord. La référence dans le texte français devrait être corrigée.

44. Paragraphe 15.37(2)

L'anglais devrait être conforme au français.

45. Article 15.44

Cet article concerne expressément la ventilation de tout lieu de travail fermé dans lequel est utilisé un matériel de manutention. L'article 11.23 de la Partie XI fixe les niveaux acceptables dans tout lieu de travail. L'article 15.44 est nécessaire.

46. Alinéa 16.1a) et Annexe II, Explication alinéa 4b)

Le mot «empêche» convient mieux aux jours non ouvrables, c'est-à-dire que l'employé doit *réellement* être dans l'impossibilité de se présenter au travail. L'emploi du mot «empêcherait» modifierait le sens. Dans le contexte, l'emploi du mot «empêche» pour un jour non ouvrable est correct.

47. Paragraphes 16.3(1), 16.4(1) et 16.4(2), version française

Nous sommes d'accord.

[Texte]

48. *Section 16.4(1)*

“Missing person” is the term commonly used and in the context could, in certain circumstances, include any person granted access to a work place.

49. *Section 16.7(1)*

Agreed.

50. *Part XVI, Schedule II Guide to the completion of the Employer's Annual Hazardous Occurrence Report*

The employer should be familiar with section 16.8.

51. *Sections 17.3, 17.4(1), 17.5(3), 17.6 and 17.8*

There are in fact two standards of availability required by the English version. The French version should be corrected.

52. *Section 17.12(1)*

It is not sufficient that the facilities be available, they must be available for immediate use. The French should be made consistent.

53. *Section 17.14, English version*

Agreed.

54. *Section 17.16(2)*

The French should be changed to one year. It is not intended to require any entry to be kept for more than one year.

55. *Part XVII, Schedule IV*

Agreed.

56. *Part XVII, Schedule V*

The French version should be changed.

57. *Section 18.6*

There are many types of threats, e.g., icebergs, ships, aircraft.

58. *Section 18.7(b)*

Agreed. The reference to Part VII reflects the drafting practice.

59. *Section 18.12, English version*

We do not perceive that this is a problem in the context.

We trust these replies will resolve your concerns.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

[Traduction]

48. *Paragraphe 6.4(1)*

L'expression «missing person» (disparition d'une personne) est l'expression communément employée et, dans le contexte, elle peut inclure, dans certaines circonstances, toute personne à qui est permis l'accès au lieu de travail.

49. *Paragraphe 16.7(1)*

Nous sommes d'accord.

50. *Partie XVI, Annexe II, Comment remplir le rapport annuel de l'employeur concernant les situations hasardeuses*

L'employeur devrait être au courant de la teneur de l'article 16.8.

51. *Article 17.3, paragraphes 17.4(1), 17.5(3), articles 17.6 et 17.8*

L'anglais prévoit deux niveaux de disponibilité. La version française devrait être modifiée.

52. *Paragraphe 17.12(1)*

Il ne suffit pas que les installations soient disponibles, elles doivent pouvoir être utilisées immédiatement. Le français devrait être modifié en ce sens.

53. *Article 17.14, version anglaise*

Nous sommes d'accord.

54. *Paragraphe 17.16(2)*

Dans le texte français, les mots «deux ans» devraient être remplacés par «l'année». Les renseignements n'ont pas à être conservés pendant plus d'un an.

55. *Partie XVII, Annexe IV*

Nous sommes d'accord.

56. *Partie XVII, Annexe V*

La version française devrait être modifiée.

57. *Article 18.6*

Il y a plusieurs types de menaces, par exemple les icebergs, les navires, les aéronefs.

58. *Alinéa 18.7b)*

Nous sommes d'accord. La référence à la Partie VII est conforme à l'usage rédactionnel.

59. *Article 18.12, version anglaise*

Selon nous, la formulation actuelle ne pose aucun problème dans le contexte.

Nous espérons avoir répondu de façon satisfaisante à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jennifer R. McQueen

[Text]

January 10, 1989

Miss Jennifer R. McQueen,
Deputy Minister,
Department of Labour,
Ottawa, Ontario
K1A 0J2

Re: SOR/87-612, Oil and Gas Occupational Safety
and Health Regulations, as amended by SOR/88-
199

Dear Miss McQueen:

I refer to your letter of November 29, 1988 concerning the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations*. Prior to placing your reply before the next Committee, your further advice with regard to the following matters would be appreciated.

1. *Section 1.4*

If, as is indicated in your reply, the term "record" can include reports and other documents, the reference in this provision to a "record, report or other document" must be seen to be unnecessarily repetitious. The words "report or other document" should therefore be deleted. As recognized in your letter, the wording used in section 1.4 would then be consistent with that found in section 82(e) of the Act.

2. *Section 3.10*

While acknowledging your undertaking to amend sections 3.10 and 17.12(2) of the Regulations, I would note that these provisions were cited as examples of the inconsistent use of terminology in the French version. A thorough review of the Regulations will reveal other provisions, such as sections 3.6(b), 3.11(2) and 18.4(2) which also require amendment. Although still in some doubt that "si en pratique il est possible" and "reasonably practicable" convey the same meaning, I suspect that this is a matter more properly taken up with officials of the Privy Council Office (Justice).

With reference to your comments concerning the principles of bilingual interpretation, it follows from the fact that the English and French versions of an enactment are of equal validity that there can be no rule requiring the French version of a provision to be given the same meaning as the English. Where the two versions are inconsistent, the problem cannot be resolved merely by ignoring one or the other, and I trust the comments made in your letter were not intended to imply the existence of such a principle. Moreover, I would suggest that those charged with the preparation of legislation ought not rely too heavily on principles of interpretation to clarify the intended meaning of the product of their work. While such principles may be useful to lawyers and the courts, it seems unlikely that they will be familiar to those to whom occupational safety and health requirements are addressed in the work place.

3. *Section 3.13(2), English version*

While it may be normal practice to draft provisions in the singular, this does not override the need to follow basic rules of

[Translation]

Le 10 janvier 1989

Madame Jennifer R. McQueen
Sous-ministre
Ministère du Travail
OTTAWA (Ontario)
K1A 0J2

Objet: DORS/87-612, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz) modifié par le DORS/88-199

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 novembre 1988 concernant le *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)*. Avant de soumettre votre réponse au Comité, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. *Article 1.4*

Si, comme vous l'indiquez dans votre lettre, le mot «registres» peut inclure les rapports et autres documents, les mots «registres, rapports ou autres documents» sont inutilement répétitifs et devraient être supprimés. Comme vous le reconnaissez dans votre lettre, le libellé de l'article 1.4 deviendrait alors conforme à celui de l'alinéa 82(e) de la loi.

2. *Article 3.10*

Je prends note de votre engagement de modifier l'article 3.10 et le paragraphe 17.12(2) du règlement; je souligne cependant que ces dispositions ont été citées comme exemples du manque d'uniformité de la terminologie employée dans la version française. Un examen plus poussé du règlement révèle que d'autres dispositions, notamment l'alinéa 3.6(b) et les paragraphes 3.11(2) et 18.4(2) devraient aussi être modifiés. J'ai toujours des doutes quant à l'identité de sens des expressions «si en pratique il est possible» et «reasonably practicable» et j'estime que la question relève plutôt du bureau du Conseil privé (Justice).

Au sujet des principes d'interprétation bilingue, en raison du fait que les versions anglaise et française d'un texte législatif sont d'égale valeur il n'existe aucune règle exigeant que le français d'une disposition ait le même sens que l'anglais. Lorsque les deux versions divergent, le problème ne peut être résolu simplement en ignorant l'une ou l'autre version; je présume que vous ne suggériez pas l'existence d'un tel principe. J'ajouterais que les personnes responsables de la rédaction des textes législatifs ne doivent pas trop s'en remettre aux principes d'interprétation pour éclaircir le sens qu'ils auront voulu donner au produit de leur travail. Bien que ces principes puissent être utiles aux juristes et aux tribunaux, il est peu probable que les personnes visées par les exigences en matière de santé et de sécurité professionnelle en aient une bonne connaissance.

3. *Paragraphe 3.13(2), version anglaise*

Même si l'usage rédactionnel permet l'emploi du singulier, cela ne dispense pas de la nécessité de se conformer aux règles

[Texte]

grammar and syntax. The sentence "The floor in a work place shall, as far as is practicable, be kept free from oil, grease, or other slippery substance" is, quite simply, bad English. The word "substance" should read "substances". That the adoption of an alternative formulation makes the use of the singular possible in the French version is irrelevant.

It seems self-evident that those to whom legislative provisions are addressed have a right to expect those provisions to be written, not only clearly and concisely, but in accordance with basic rules of grammar and idiom. Neither the context in which a provision appears nor conventions of drafting derogate from the duty placed on the drafter in this regard. If authority for this principle is sought, one need look no further than page 1 of Driedger's *Composition of Legislation* to find the statement that "A legislative sentence is a grammatical sentence and must be composed according to the ordinary rules of grammar and composition."

4. Section 3.14(3), English version

The words "shall be readily accessible from the heating device" indicate that the fire extinguisher must be accessible to a person who is actually in or on the heating device itself. This, of course, makes no sense. What is intended is that the fire extinguisher be readily accessible in the vicinity of the heating device. This is clearly stated in the corresponding French version, and I would suggest that a similar formulation be adopted in the English.

5. Section 6.4(2)

If the obligation is placed on the employer by section 82 of the Act to ensure that an inspector carries out the duties set out in section 6.4(2) of the Regulations, then this provision is defective in that it erroneously gives the impression of placing inspectors under a duty to initiate and conduct inspections in the prescribed circumstances. As section 6.4(1) makes it clear that the inspections carried out in accordance with section 6.4(2) must be conducted by an inspector, and as paragraph (b) of section 6.4(2) is unnecessary since it merely restates the section 6.12 requirements, section 6.4(2) could be rewritten as follows:

(2) Every boiler, pressure vessel and piping system shall be inspected

- (a) after installation;
- (b) after any welding, alteration or repair is carried out on it; and
- (c) in accordance with sections 6.8 to 6.10

The drafting of two subsections would thus not be necessary.

5. Part VI, French version

If the use of the term "recipient . . . soumis à une pression interne" is correct in section 6.7, will this term then be substituted for "appareil sous pression" throughout the remainder of Part VI of the Regulations?

[Traduction]

élémentaires en matière de grammaire et de syntaxe. La phrase «The floor in a work place shall, as far as is practicable, be kept free from oil, grease, or other slippery substance» est tout simplement du mauvais anglais. Il faudrait substituer «substances» à «substance». Le fait que l'adoption d'une autre formulation permette l'emploi du singulier en français n'est pas pertinent.

Il va de soi que les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions législatives sont en droit de s'attendre que ces dispositions soient formulées non seulement de façon claire et concise, mais conformément aux règles élémentaires de grammaire et de langage. Ni le contexte d'une disposition ni les conventions rédactionnelles ne permettent au rédacteur de déroger à cette exigence. Quant au fondement de ce principe, il suffit de regarder à la première page du *Composition of Legislation* de Driedger, d'après lequel «une phrase législative est une phrase grammaticale composée selon les règles ordinaires de grammaire et de composition.»

4. Paragraphe 3.14(3), version anglaise

Le segment de phrase «shall be readily accessible from the heating device» suggère que l'extincteur d'incendie doit être accessible à une personne qui se trouve sur ou dans l'appareil de chauffage, ce qui n'a évidemment aucun sens. Le rédacteur aura voulu indiquer que l'extincteur d'incendie doit être disponible à proximité de l'appareil de chauffage, pour utilisation immédiate. C'est ce qu'indique clairement la version française et je recommande d'adopter une formulation équivalente en anglais.

5. Paragraphe 6.4(2)

Si l'employeur est tenu, en vertu de l'article 82 de la loi, de s'assurer qu'un inspecteur exécute les tâches énoncées au paragraphe 6.4(2) du règlement, ce paragraphe est mal conçu dans la mesure où il donne faussement l'impression d'imposer à un inspecteur l'obligation d'amorcer et d'effectuer des inspections dans les circonstances prévues. Étant donné que le paragraphe 6.4(1) indique clairement que les inspections effectuées conformément au paragraphe 6.4(2) doivent l'être par un inspecteur, et puisque l'alinéa 6.4(2)b) est superflu puisqu'il ne fait que reformuler les exigences de l'article 6.12, le paragraphe 6.4(2) pourrait être reformulé de la façon suivante:

(2) Chaque chaudière, appareil sous pression ou réseau de canalisation doit être inspecté

- (a) après leur installation;
- (b) après que des travaux de soudure, une modification ou des travaux de réparation y ont été effectués; et
- (c) conformément aux articles 6.8 à 6.10.

Ainsi, un seul paragraphe suffirait.

6. Partie VI, version française

Si l'emploi de l'expression «recipient . . . soumis à une pression interne» est correcte à «appareil sous pression» ailleurs dans la Partie VI du règlement?

[Text]

7. Section 8.7

As noted in your reply, the English version of this provision requires that a person entering the work place must be able to see the signs posted in that work place. The French version, however, only requires that the signs be posted, not that they be visible to a person entering, and should therefore be amended to include this additional requirement.

8. Section 10.6(2)

The English version of this provision applies where vermin have entered "any enclosed part of a work place, personal service room or food preparation area." In other words, section 10.6(2) deals only with enclosed parts of personal service rooms and enclosed parts of food preparation areas. The corresponding French version, however, clearly applies to enclosed parts of work places, all parts of personal service rooms and all parts of food preparation areas. The two versions are therefore not to the same effect. The phrase "dans un local réservé aux soins personnels ou dans une aire de préparation" should, it would seem, read "d'un local réservé aux soins personnels ou d'une aire de préparation".

9. Section 10.14(3)

While the provisions of the ACNBC Canadian Plumbing Code 1985 may be indirectly incorporated into the Regulations by virtue of section 3.1, it is unclear from your explanation whether this code prescribes sizes for washbasins. Moreover, if only minimum sizes are prescribed, the reference in section 10.14(3) to "the aggregate size of the washbasins referred to in subsection (1)" is meaningless as there will be no single aggregate size. In addition, it is misleading to refer the reader back to section 10.14(1), which makes no mention of the size of washbasins, when in fact sizes are prescribed in a Code referentially incorporated by another provision of the Regulations entirely. A complete redrafting of section 10.14(3) so that it makes express reference to the relevant Code or Codes would seem to be required. If these Codes only prescribe minimum sizes, this should also be clearly reflected in section 10.14(3).

With reference to your comments concerning section 10.26 of the Regulations, I would note that this provision applies only to field accommodation, while section 10.14 applies to all toilet rooms regardless of whether or not they are placed in field accommodation.

10. Section 11.3(2)(h)(ii)

While light may be a physical agent and thus may potentially be a hazardous substance, this provision addresses dangers caused, not by the presence of light, but by its absence. I would question whether the absence of light can be characterized as a "physical agent" and thus whether the absence of adequate light can be seen to be a dangerous substance. Section 11.3 deals with the situation where there is a likeli-

[Translation]

7. Article 8.7

Comme vous l'indiquez dans votre lettre, la version anglaise exige qu'une personne qui entre dans un lieu de travail soit en mesure de voir les panneaux qui y sont affichés. Or, le français exige seulement que les panneaux soient affichés, sans qu'ils soient nécessairement placés à la vue d'une personne qui entre dans un lieu de travail. Il conviendrait d'ajouter cette exigence au texte français.

8. Paragraphe 10.6(2)

La version anglaise vise les cas où la vermine a pénétré dans «any enclosed part of a work place, personal service room or food preparation area.» Autrement dit, le paragraphe 10.6(2) s'applique seulement aux parties closes d'un local réservé aux soins personnels et aux parties closes d'une aire de préparation des aliments. Or, la version française s'applique clairement aux parties closes d'un lieu de travail, à toutes les parties d'un local réservé aux soins personnels et à toutes les parties d'une aire de préparation des aliments. Les deux versions n'ont donc pas le même sens. Il conviendrait de substituer «d'un local réservé aux soins personnels ou d'une aire de préparation» à «dans un local réservé aux soins personnels ou dans une aire de préparation».

9. Paragraphe 10.14(3)

Bien que les dispositions du Code canadien de la plomberie 1985 publié par le Comité associé du Code national du bâtiment puissent être indirectement incorporées dans le règlement en vertu de l'article 3.1, votre explication n'indique pas clairement si le code prescrit des dimensions pour les lavabos. En outre, si seulement des dimensions minimales sont prescrites, le segment de phrase suivant: «d'une grandeur équivalente à celle de l'ensemble des lavabos visés au paragraphe (1)» ne signifie rien puisqu'il n'existe pas de dimension d'ensemble standard pour les lavabos. En outre, il est trompeur de renvoyer le lecteur au paragraphe 10.14(1), qui ne fait aucune mention des dimensions des lavabos, lorsqu'en fait les dimensions sont prescrites dans un code incorporé par référence en vertu d'une toute autre disposition du règlement. Il y aurait lieu de reformuler complètement le paragraphe 10.14(3) de manière qu'il fasse expressément référence au(x) code(s) pertinent(s). Si les codes ne prescrivent que des dimensions minimales, le paragraphe 10.14(3) devrait l'indiquer clairement.

Au sujet de vos commentaires concernant l'article 10.26 du règlement, je souligne que cet article s'applique seulement aux logements sur place alors que l'article 10.14 s'applique à tous les cabinets de toilette, qu'ils se trouvent ou non dans des logements sur place.

10. Sous-alinéa 11.3(2)(h)ii)

Bien que la lumière puisse être un agent physique et par conséquent également une substance dangereuse, le sous-alinéa vise les dangers résultant non pas de la présence mais de l'absence de lumière. Je doute que l'absence de lumière puisse être caractérisée comme un «agent physique» et que, par conséquent, l'absence d'un éclairage suffisant puisse être considérée comme une substance dangereuse. L'article 11.3 con-

[Texte]

hood that an employee's safety or health may be endangered by exposure to a dangerous substance. This is an entirely different situation than that in which the danger is caused by the absence of a substance which may itself become dangerous if present in excessive amounts. For these reasons, the authority for section 11.3(2)(h)(ii) of the Regulations appears questionable.

11. Sections 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) and 11.38(2)

The effect of the amendment proposed in your letter would be to restrict the application of these provisions to situations where a controlled product is either produced in a work place or imported from another country and brought into a work place by the employer. They would thus not apply if the controlled product was imported by a third party and subsequently brought into the work place by the employer, or where the product is bought in Canada and brought into the work place. Is it intended that these provisions not extend to these situations?

I would also reiterate the comment that section 11.38(1) should refer to an employee who "produces a controlled product, other than a fugitive emission, *in the work place* . . .", so as to ensure conformity with other similar provisions found in the Regulations.

12. Section 11.36

Your reply indicates that material safety data sheets must be kept available for examination by a safety officer and the safety and health committee or the safety and health representative, if any, by virtue of section 1.4 of the Regulations. Section 1.4, however, only applies to records required to be kept by section 82 of the Act. Material safety data sheets are required to be made available by section 82.1, not by section 82 of the Act. Furthermore, if a reference to examination "by employees and by the safety and health committee or safety and health representative, if any" is unnecessary in section 11.36(1) by virtue of section 1.4, then the identical wording found presently in section 11.36(2) should be deleted. I would, however, refer you to section 10.33 of the *Canada Occupational Safety and Health Regulations* as an example of an identical provision which does contain the statement in question, and suggest that a consistent approach would be desirable.

13. Section 11.38(1)(c)

Section 11.38(1) deals with situations where a controlled product is produced in the work place and where an imported controlled product is present in the work place. In the latter situation the effect of section 11.36 is to leave the choice of whether to prepare a work place material safety data sheet to the employer. Thus it will be the case that a work place material safety data sheet will not be available in every instance to which section 11.38(1) applies. The reference in section 11.38(1)(c) to a "work place material safety data sheet" should in fact be simply to a "material safety data

[Traduction]

cerne les situations où la sécurité ou la santé d'un employé risque vraisemblablement d'être menacée par l'exposition à une substance dangereuse. Il s'agit d'une situation entièrement différente de celle où le danger est causé par l'absence d'une substance qui peut en soi devenir dangereuse si elle est présente en quantité excessive. Pour ces raisons, le bien-fondé du sous-alinéa 11.3(2)(h)(ii) du règlement semble douteux.

11. Paragraphe 11.35(1), 11.35(2 3), 11.38(1) et 11.38(2)

La modification que vous proposez dans votre lettre aurait pour effet de limiter l'application de ces dispositions aux situations où un produit contrôlé est soit produit dans un lieu de travail, soit importé d'un autre pays dans le lieu de travail par l'employeur. Les dispositions ne s'appliqueraient donc pas si le produit contrôlé était importé par un tiers et ultérieurement apporté sur le lieu de travail par l'employeur, ou si le produit était acheté au Canada et ensuite apporté sur le lieu de travail. Est-ce que l'intention du rédacteur était que ces dispositions ne s'appliquent pas à ces situations?

Je souligne de nouveau que le paragraphe 11.38(1) devrait faire référence à un employeur qui «fabrique dans le lieu de travail un produit contrôlé autre qu'une émission fugitive», pour que cette disposition soit conforme aux dispositions similaires contenues ailleurs dans le règlement.

12. Article 11.36

Vous indiquez dans votre lettre que les fiches signalétiques doivent être conservées de façon qu'elles puissent être consultées par un agent de sécurité et le comité d'hygiène et de sécurité ou le représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un, en vertu de l'article 1.4 du règlement. Or, l'article 1.4 s'applique uniquement aux registres qui doivent être tenus en vertu de l'article 82 de la loi. Les documents contenant des données sur la sécurité du matériel doivent être conservés en vertu de l'article 82.1 et non pas en vertu de l'article 82 de la loi. En outre, si la disposition prévoyant la consultation des documents, en vertu de l'article 1.4, «par le comité d'hygiène et de sécurité ou le représentant à l'hygiène et à la sécurité, s'il y en a un» est superflue au paragraphe 11.36(1), dans ce cas le libellé identique qui se trouve actuellement au paragraphe 11.36(2) devrait être supprimé. Je vous réfère cependant à l'article 10.33 du *Règlement sur la sécurité et la santé professionnelle* qui contient une disposition identique; il y aurait peut-être lieu de s'inspirer de la formulation de cette disposition.

13. Alinéa 11.38(1)(c)

Le paragraphe 11.38(1) concerne les situations où un produit contrôlé est fabriqué dans un lieu de travail et où un produit contrôlé importé se trouve dans un lieu de travail. Dans ce dernier cas, l'article 11.36 a pour effet de laisser à l'employeur le choix de remplir ou non une fiche signalétique du lieu de travail. Dans ce dernier cas, l'article 11.36 a pour effet de laisser à l'employeur le choix de remplir ou non une fiche signalétique du lieu de travail. Dans ce cas, la fiche signalétique ne sera pas disponible dans tous les cas visés par le paragraphe 11.38(1). Il faudrait substituer, à l'alinéa

[Text]

sheet". I also note that such an amendment has been agreed to in connection with the following substantially identical provisions: section 5.28(2)(c) of the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations*, section 7.32(2)(c) of the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* and section 8.35(1)(c) of the *Marine Occupational Safety and Health Regulations*

14. Sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a)

If section 12.2 is intended to require training in and compliance with only those procedures identified in the report prepared by the qualified person, sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a) should be amended to clearly reflect this. At present, each of these provisions makes reference to training in the procedures referred to in section 12.2(2). Section 12.2(2), however, refers to both the procedures established by the employer and those identified in the report prepared by the qualified person.

15. Sections 12.2(3) and 12.3(b)

If, as stated in your letter, "the protection equipment referred to in paragraphs 12.2(d) and (g) are the same", then the reference to protection equipment in section 12.2(2)(g) obviously serves no purpose and should be deleted. I would suggest, however, that section 12.2(2)(g) should refer to "the emergency equipment and additional protection equipment to be used by an employee . . .".

An additional problem stems from the reference in sections 12.2(3) and 12.3(b) to the protection equipment referred to in section 12.2(2). Thus, every person granted access to the confined space must be provided with and trained in the use of the protection equipment "to be used by an employee who undertakes rescue operations in the event of an accident or other emergency." I would question whether such a requirement was intended. Should not the reference in these provisions be to paragraph (d) of section 12.2(2) only? Moreover, section 12.2(3) seems redundant, as it merely repeats part of the requirements set out in section 12.3(b).

16. Section 13.1

While the argument advanced in your reply in favour of the present wording of the French version of section 13.1 has merit, its acceptance would, by necessary implication, render the words "who is exposed to that hazard" unnecessary in the corresponding English version as well. If no amendment is to be made to the French, the English version should be amended by deleting the phrase in question.

17. Section 15.44

Section 15.44 provides that the carbon monoxide level in an enclosed work place may not exceed the level prescribed for all work places by section 11.23. As section 11.23 prescribes a standard for all work places, and as enclosed work places are work places nonetheless, section 15.44 merely adopts and

[Translation]

11.38(1), «fiche signalétique» à «fiche signalétique du lieu de travail». Je souligne également qu'une modification semblable a été acceptée à l'égard de dispositions pratiquement identiques à savoir: l'alinéa 5.28(2)c) du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (aéronefs)*, l'alinéa 7.32(2)c) du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (trains)* et l'alinéa 8.35(1)c) du *Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (navires)*.

14. Alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a)

Si l'article 12.2 a pour objet d'exiger l'apprentissage et l'observation des seules procédures visées dans le rapport rédigé par la personne qualifiée, les alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a) devraient être modifiés de manière à l'indiquer clairement. À l'heure actuelle, chacune de ces dispositions fait référence à la formulation relative aux procédures visées au paragraphe 12.2(2). Toutefois, le paragraphe (2) fait référence aux procédures établies par l'employeur et aux procédures mentionnées dans le rapport rédigé par la personne qualifiée.

15. Paragraphe 12.2(3) et alinéa 12.3b)

Si, comme vous l'indiquez dans votre lettre «les alinéas 12.2(2)d) et q) font référence au même équipement de protection», la référence à l'équipement de protection à l'alinéa 12.2(2)q) n'a aucune utilité et devait être supprimée. Je proposerais toutefois de modifier l'alinéa 12.2(2)g) pour qu'il fasse référence à «l'équipement d'urgence et l'équipement de protection supplémentaire que doit utiliser l'employé . . .».

La référence, au paragraphe 2.2(3) et à l'alinéa 12.3b), à l'équipement de protection visé au paragraphe 12.2(2) crée un autre problème. Toute personne autorisée à entrer dans l'espace clos doit recevoir l'équipement de protection «que doit utiliser l'employé qui porte secours lors d'un accident ou d'une autre urgence», ainsi que la formation nécessaire à son utilisation. Je me demande si cette exigence correspond à l'intention des rédacteurs. Les dispositions ne devraient-elles pas faire référence uniquement à l'alinéa 12.2(2)d)? En outre, le paragraphe 12.2(3) semble redondant puisqu'il répète simplement une partie des exigences établies à l'alinéa 12.3b).

16. Article 13.1

Bien que l'argument que vous avancez dans votre réponse en faveur du libellé actuel de la version française de l'article 3.1 soit valable, son acceptation rendrait, par implication nécessaire, les mots «who is exposed to that hazard» surperflus aussi dans la version anglaise. Si aucune modification n'est apportée au français, l'anglais devrait être modifié en supprimant le segment de phrase cité.

17. Article 15.44

L'article 15.44 dispose que la concentration de monoxyde de carbone dans l'air ambiant d'un lieu de travail fermé ne doit pas excéder la valeur prescrite à l'article 11.23 pour tous les lieux de travail. Étant donné que l'article 11.23 prescrit une norme applicable à tous les lieux de travail et qu'un lieu de

[Texte]

repeats the section 11.23 standard. Section 15.44 therefore serves no purpose and should be deleted.

18. Section 16.4(1)(b)

This provision, as well as a number of others found in the Regulations, purports to apply in respect of all persons granted access to the work place. I note, however, that the various enabling authorities for the Regulations all lie within Part IV of the *Canada Labour Code*, which bears the title "Occupational Safety and Health". Moreover, the purpose of Part IV is set out in section 79.1 of the Code as follows:

The purpose of this Part is to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment to which this Part applies.

It therefore follows that regulations made pursuant to the enabling authorities found in Part IV of the Code must be directed exclusively to protecting the health and safety of employees in the work place. It would appear to be beyond the scope of the authority granted by Part IV to make regulations which are applicable to all persons entering a work place unless such regulations can be seen as necessary for the occupational health and safety of employees. I would question whether the majority of the provisions in these Regulations which have this broad application can be so construed.

19. Section 18.12, English version

The references in subparagraphs (e)(ii) and (e)(iv) to the "number" of equipment are simply not proper English, and the context in which they appear cannot rectify this. As to the need for the use of proper language in legislative provisions, I would refer to the comments made in point 3 above.

I look forward to receiving your further comments on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

April 18, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-612, Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, as amended by SOR/88-199

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of January 10, 1989, concerning the above Regulations and reply to your comments as follows:

[Traduction]

travail fermé est néanmoins un lieu de travail, l'article 15.44 répète simplement la norme établie à l'article 11.23. L'article 15.44 n'est donc d'aucune utilité et devrait être supprimé.

18. Section 16.4(1)(b)

Cet alinéa, ainsi qu'un certain nombre d'autres dispositions du règlement, tendent à s'appliquer à l'égard de toutes les personnes autorisées à entrer dans un lieu de travail. Je souligne cependant que les diverses dispositions habilitantes du règlement se trouvent toutes dans la Partie IV du *Code canadien du travail*, intitulée «Sécurité et santé professionnelle». De plus, l'objet de la Partie IV tel que défini à l'article 79.1 du Code est le suivant:

La présente Partie a pour raison d'être de prévenir les accidents et les maladies survenant au cours de l'occupation d'un emploi visé par la présente Partie ou qui en résultent ou qui y sont liés.

Il s'ensuit que les règlements établis en vertu des dispositions habilitantes de la Partie IV du Code doivent avoir exclusivement pour objet de protéger la santé et la sécurité des employés dans un lieu de travail. Il semble que les pouvoirs conférés par la Partie IV ne permettent pas d'établir un règlement applicable à toutes les personnes qui entrent dans un lieu de travail, à moins que ce règlement ne soit jugé nécessaire à la santé et à la sécurité professionnelle des employés. Je doute que la majorité des dispositions du règlement qui ont une application aussi étendue puissent être interprétées en ce sens.

19. Article 18.12, version anglaise

La référence, aux sous-alinéas e)(ii) et e)(iv), au nombre («number») d'équipement est incorrecte en anglais et le contexte ne le justifie pas. Pour ce qui est de la nécessité d'employer un langage adéquat dans les dispositions législatives, je vous renvoie aux commentaires formulés au point 3 ci-dessus.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
Conseiller

Le 18 avril 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-612, Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle (pétrole et gaz)

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 10 janvier 1989 concernant le règlement mentionné ci-dessus, je tiens à vous faire part des observations suivantes:

[Text]

1. Section 1.4

Although the term "record" in paragraph 125(e) of the Act can include reports and other documents for the purpose of authorizing the making of regulations, if section 1.4 spoke of "records" only it would not be clear to those in the work place to whom the regulations are addressed to keep readily available for examination any document that he is required to keep by virtue of paragraph 125(e) of the Act and the regulations in which the document is referred to.

2. Section 3.10

We agree that the French versions of paragraphs 3.6(b) and subsections 18.4(2) and 3.11(2) should be amended. With regard to your remarks concerning the principles of bilingual interpretation, I refer you to paragraph 8(2)(d) of the *Official Languages Act*, Rémi Michael Beaupré's book "Construing Bilingual Legislation in Canada" (Butterworths 1981) (pp. 53 to 61), and to subsection 106(6) of the *Canada Labour Code* (c. 33 of 1988) where "practicable or reasonably practicable" are expressed in the French version as "dans la mesure du possible". As I tried to explain in my last letter the terms "practicable" and "reasonably practicable" have been defined by English Courts but do not appear to have been defined in respect of any French version of the terms.

3. Section 3.13(2), English version

We shall recommend that the word "any" be inserted between the word "or" and the word "other".

4. Section 3.14(3), English version

We will suggest that the English version be amended to read:

"shall be readily accessible from the location of the heating device" and that the French version be amended accordingly.

5. Section 6.4(2)

Whether the subsection is expressed in the active voice, as presently drafted, or in the passive voice as suggested by you, there will be a requirement for an inspection to be carried out by an inspector and for the employer to ensure that it is carried out. When the Part is reviewed we will suggest that it be redrafted as suggested by you.

6. Part VI, French version

The term "recipient soumis à une pression interne" will be substituted for "appareil sous pression" throughout the remainder of Part VI.

7. Section 8.7

We will recommend that the French version be amended as suggested by you.

8. Section 10.6(2)

The French version deals with "une partie close" (an enclosed part) (1) "à l'intérieur d'un lieu de travail" (inside a

[Translation]

1. Article 1.4

Bien que le mot «registre» à l'alinéa 125e) de la loi puisse inclure les rapports et autres documents aux fins d'autoriser l'établissement des règlements, si l'article 1.4 mentionnait uniquement les «registres», il ne serait pas clair pour ceux qui se trouvant sur le lieu de travail qui sont visés par le règlement qu'ils doivent conserver tout document de manière qu'il puisse être consulté facilement conformément à l'alinéa 125e) de la loi et du règlement qui font mention du document.

2. Article 3.10

Nous reconnaissons que la version française de l'alinéa 3.6b) et des paragraphes 18.4(2) et 3.11(2) doit être modifiée. Au sujet de vos observations concernant les principes d'interprétation bilingue, je vous renvoie à l'alinéa 8(2)d) de la *Loi sur les langues officielles*, à l'ouvrage de M. Rémi Michael Beaupré intitulé «*Construing Bilingual Legislation in Canada*» (Butterworths, 1981) (pages 53 à 61), et au paragraphe 106(6) du *Code canadien du travail* (chapitre 33 des Statuts de 1988) où l'expression «practicable or reasonably practicable» est rendue en français par «dans la mesure du possible». Comme j'essayais de vous l'expliquer dans ma dernière lettre, les mots «practicable» et «reasonably practicable» ont été définis par des tribunaux anglais, mais ils ne semblent pas l'avoir été en français.

3. Paragraphe 3.13(2), version anglaise

Nous recommanderons d'insérer le mot «any» entre les mots «or» et «other».

4. Paragraphe 3.14(3), version anglaise

Nous recommanderons de modifier la version anglaise de la façon suivante:

«shall be readily accessible from the location of the heating device» et nous recommanderons que la version française soit modifiée en conséquence.

5. Paragraphe 6.4(2)

Que le paragraphe soit formulé sur le mode actif, comme c'est le cas actuellement ou sur le mode passif comme vous le recommandez, une inspection devra être effectuée par l'inspecteur et l'employeur devra s'assurer qu'elle soit effectuée. Lorsque la Partie sera revue, nous recommanderons qu'elle soit reformulée selon vos recommandations.

6. Partie VI, version française

Le segment de phrase «récipient soumis à une pression interne» sera substitué à «appareil sous pression» là où il y a lieu dans la Partie VI.

7. Article 8.7

Nous recommanderons que la version française soit modifiée comme vous l'avez recommandé.

8. Paragraphe 10.6(2)

La version française stipule: «une partie close» (an enclosed part) (1) «à l'intérieur d'un lieu de travail» (inside a work

[Texte]

work place), (2) «dans un local réservé aux soins personnels» (in a personal service room), (3) «dans une aire de préparation des aliments» (in a food preparation area). In fact it is the same as the English.

9. Section 10.14(3)

Section 5.9.2 of CAN3-B45.0 prescribes the minimum capacity of washbasins as stated in my last letter. We suggest that 10.14(3) be amended to «the aggregate of the minimum standard capacities of the washbasins referred to in subsection (1)». The reference is made to subsection (1) because that subsection specifies the number of washbasins required, not because it mentions the size of washbasins. As stated in my letter, plumbing fixtures in buildings are covered by section 3.1, plumbing fixtures in field accommodation are covered by subsection 10.26(2). All toilet rooms are therefore covered.

10. Section 11.3(2)(h)(ii)

This Part is presently being reviewed and will no doubt be revised. In addition to the amendment suggested in my last letter we are considering revoking subparagraph 11.3(2)(b)(ii) and adding a new paragraph (i) reading:

«(i) whether lighting in the work place is less than that prescribed in Part VII».

11. Sections 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) and 11.38(2)

Where the controlled product was imported by a third party or bought in Canada, a material safety data sheet and supplier label would be provided under the *Hazardous Product Act*.

We agree that the words «in the work place» should be added.

12. Section 11.36

As stated in item 3 of your letter of June 20, 1988, paragraph 82(e) requires the employer to keep records but there is no such provision in section 82.1. The records referred to in paragraph 82(e) would however include material safety data sheets that are required to be kept by the employer. Subsection 11.36(1) requires material safety data sheets to be *kept* available, subsection 11.36(2) requires a machine-readable version of material safety data sheet to be *made* available for examination by means of a computer terminal. Such a version of a material safety data sheet could not be a record, report or other document to which section 1.4 would apply. Therefore subsection 11.36(2) is correct. However in view of the inconsistency of section 10.33 of the *Canada Occupational Safety and Health Regulations*, and in order to avoid any possible confusion, we will recommend that subsection 11.36(1) be made consistent with subsection 11.36(2).

13. Section 11.38(1)(c)

Section 11.36 gives the choice to an employer of making a machine-readable version of a material safety data sheet available for examination. Subsection 11.35(2) is the subsection

[Traduction]

place), (2) «dans un local réservé aux soins personnels» (in a personal service room), (3) «dans une aire de préparation des aliments» (in a food preparation area). En fait, le français dit la même chose que l'anglais.

9. Paragraphe 10.14(3)

Comme je l'indique dans ma dernière lettre, l'article 5.9.2 de CAN3-B45.0 prescrit la capacité minimale des bassins. Nous proposons d'apporter au paragraphe 10.14(3) les modifications suivantes: «l'ensemble des capacités standard minimums des lavabos visées au paragraphe (1)». Le paragraphe renvoie au paragraphe (2) parce que ce dernier précise le nombre de lavabos requis et non pas parce qu'il mentionne la grandeur des lavabos. Comme je l'indique dans ma lettre, les installations de plomberie dans les édifices sont régies par l'article 3.1, les installations de plomberie dans les locaux sur place sont régies par le paragraphe 10.26(2). Tous les cabinets de toilette sont donc régis.

10. Sous-alinéa 11.3(2)h(ii)

La partie fait actuellement l'objet d'un examen et sera sans aucun doute révisée. Outre la modification suggérée dans ma dernière lettre, nous songeons à abroger le sous-alinéa 11.3(2)h(ii) et à ajouter le nouveau sous-alinéa (i) suivant:

«(i) la possibilité que l'éclairage sur le lieu de travail soit inférieure au niveau prescrit à la Partie VII».

11. Paragraphes 11.35(1), 11.35(3), 11.38(1) et 11.38(2)

Lorsque la produit contrôlé a été importé par un tiers ou acheté au Canada, une fiche signalitique et une fiche du fournisseur seraient fournies en vertu de la *Loi sur les produits dangereux*.

Il y aurait effectivement lieu d'ajouter les mots «sur le lieu de travail».

12. Article 11.36

Comme vous l'indiquez au point 3 de votre lettre du 20 juin 1988, l'alinéa 82e) exige que l'employeur conserve des registres, mais l'article 82.1 ne contient aucune disposition en ce sens. Les registres visés à l'alinéa 82.1 incluent toutefois les fiches signalitiques que doit conserver l'employeur. Aux termes du paragraphe 11.36(1), l'employeur doit *conserver* les fiches signalitiques de façon qu'elles soient accessibles; en vertu du paragraphe 11.36(2), l'employeur est tenu de *mettre* à la disposition (...) une version informatisée de la fiche signalitique. La version informatisée d'une fiche signalitique ne peut être un registre, rapport ou autre document visé par l'article 1.4. Le paragraphe 11.36(2) est donc fondé. Toutefois, étant donné la non-conformité de l'article 10.33 du *Règlement sur la sécurité et la santé professionnelle*, et afin d'éviter toute confusion possible, nous recommandons que le paragraphe 11.36(1) soit libellé conformément au paragraphe 11.36(2).

13. Alinéa 11.38(1)c)

En vertu de l'article 11.36, l'employeur a le choix de mettre à la disposition (...) une version informatisée de la fiche signalitique qui puisse être consultée. En vertu du paragraphe

[Text]

that gives an employer a choice to prepare a work place material data sheet in place of the supplier material data sheet. Section 11.38 deals with cases where the controlled product is produced by the employer or imported by the employer. In neither case will there be a supplier material safety data sheet available.

Paragraph 5.28(2)(c) of the *Aviation Occupational Safety and Health Regulations*, paragraph 7.32(2)(c) of the *On Board Trains Occupational Safety and Health Regulations* and subsection 8.34(2) of the *Marine Occupational Safety and Health Regulations* all deal with cases where the controlled product is received from a supplier and the employer has a choice of producing a work place material safety data sheet or of using the supplier material safety data sheet.

14. Sections 12.2(5)(a), 12.2(6)(a) and 12.3(a)

This Part is presently being revised and your comments will be kept in mind when developing any amendments.

15. Sections 12.2(3) and 12.3(b)

See reply to 14.

16. Section 13.1

We shall recommend that the French version be amended to be consistent with the English.

17. Section 15.44

Your comments will be taken into consideration when this Part is reviewed.

18. Section 16.4(1)(b)

In view of the fact that paragraphs 82(j) and (v) of the Code require the employer to provide and make familiar with prescribed safety materials, equipment devices and clothing, every person granted access to the work place by the employer, one must assume that Parliament believes that the protection of the safety and health of such persons is linked with employment to which the Code applies and is therefore within the purpose of the Code as enunciated in section 79.1.

19. Section 18.12, English version

We shall recommend that the word "quantity" be substituted for the word "number".

I trust that the above replies will answer your outstanding questions regarding these Regulations.

Yours sincerely,

Jennifer R. McQueen

SI/89-142—ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 1989 AS THE DAY ON WHICH CERTAIN SECTIONS OF THE ACT COME INTO FORCE

[Translation]

11.35(2), l'employeur a le choix de préparer une fiche signalitique du lieu de travail au lieu de la fiche signalitique du fournisseur. L'article 11.38 concerne les cas où le produit contrôlé est produit par l'employeur ou importé par ce dernier. Une fiche signalitique ne sera disponible ni dans l'un ni dans l'autre cas.

L'alinéa 5.28(2)c) du *Règlement sur la sécurité et la santé professionnelle (aéronefs)*, l'alinéa 7.32(2)c) du *Règlement sur la sécurité et la santé professionnelle (trains)* et le paragraphe 8.34(2) du *Règlement sur la sécurité et la santé professionnelle (navires)* concernent les cas où un produit contrôlé est reçu d'un fournisseur et où l'employeur a le choix de produire une fiche signalitique du lieu de travail ou d'utiliser la fiche signalitique du fournisseur.

14. Alinéas 12.2(5)a), 12.2(6)a) et 12.3a)

Cette partie est actuellement à l'étude et il sera tenu compte de vos observations au moment d'y apporter des modifications.

15. Paragraphes 12.2(3) et alinéa 12.3b

Voir réponse au point 14.

16. Article 13.1

Nous recommanderons que la version française soit modifiée conformément à l'anglais.

17. Article 15.44

Il sera tenu compte de vos observations lorsque la partie sera révisée.

18. Alinéa 16.4(1)b)

Compte tenu que les alinéas 82j) et v) du Code exigent de l'employeur qu'il fasse en sorte que toute personne qu'il autorise à accéder au lieu de travail utilise en connaissance le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité, on doit présumer que le Parlement estime que la protection de la sécurité et de la santé de ces personnes est liée à l'emploi auquel le code s'applique et qu'elle correspond par conséquent à l'objet du code tel qu'énoncé à l'article 79.1.

19. Article 18.12, version anglaise

Nous recommandons de substituer le mot «quantity» à «number».

J'espère avoir répondu à vos questions de façon satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jennifer R. McQueen

TR/89-142, DÉCRET FIXANT AU 1^{er} SEPTEMBRE 1989 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

[Texte]

June 12, 1989

Hy Calof, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Re: SI/89-142, Order Fixing September 1, 1989 as the
Day on which Certain Sections of the Act Come
into Force

Dear Mr. Calof:

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Joint Committee. The purpose of this Order is to fix September 1, 1989 as the day on which subsections 162(9) and 239(2.1) of the Income Tax Act come into force. I draw your attention to subsection 141(2) of S.C. 1988, c. 55. This provision is as follows:

"(2) Subsections 162(9) and (11) of the (Income Tax Act), as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council."

In my view, subsection 141(2) does not give the Governor in Council a discretion to choose different dates of entry into force for subsection 162(9) and subsection 162(11). Both subsections must come into force on the same day. Insofar as the referenced Order fixes the date of entry into force of subsection 162(9) of the Income Tax Act but not that of subsection 162(11), I presume this view is not that of your Department.

I will appreciate a statement of the reasons and authorities relied upon by your Department to conclude that different dates of entry into force may be fixed for the two subsections mentioned in subsection 141(2) of S.C. 1988, c.55.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

Le 12 juin 1989

Monsieur Hy Calof
Sous-ministre adjoint
Justice
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Objet: TR/89-142, Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la
date d'entrée en vigueur de certains articles de la
Loi

Monsieur,

J'ai examiné le décret visé en objet avant sa présentation au Comité mixte. Le décret en question a pour objet de fixer au 1^{er} septembre 1989 la date d'entrée en vigueur des paragraphes 162(9) et 209(2.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu. Je vous signale le paragraphe 141(2) des LC 1988, ch. 55, qui est libellé comme suit:

«Les paragraphes 162(9) et (11) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.»

A mon avis, le paragraphe 141(2) n'accorde pas au gouverneur en conseil le pouvoir discrétionnaire de choisir des dates différentes d'entrée en vigueur pour les paragraphes 162(9) et 162(11). Les deux paragraphes doivent entrer en vigueur le même jour. Puisque le décret visé en objet fixe la date d'entrée en vigueur du paragraphe 162(9) de la Loi de l'impôt sur le revenu mais non pas du paragraphe 162(11), je suppose que votre Ministère n'est pas de cet avis.

Je vous saurais gré de m'exposer les raisons et les autorités sur lesquelles se fonde votre Ministère pour conclure que des dates différentes d'entrée en vigueur peuvent être fixées pour les deux paragraphes mentionnés au paragraphe 141(2) des LC 1988, ch. 55.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François R. Bernier

[Text]

July 26, 1989

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Victoria Building, Room 408
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SI/89-142, Order Fixing September 1, 1989 as the
Day on which Certain Sections of the Act Come
into Force, Our file: I-162(9)

Dear Mr. Bernier:

I refer to your letter of June 22, 1989 to Mr. Calof.

Subsection 162(11) of the *Income Tax Act* provides a penalty of \$10 for providing Revenue with a cheque which is later dishonoured. However, in February, Revenue Canada, Taxation requested the repeal of this provision. This request has been included among the proposed amendments to be included in a Technical Bill amending the *Income Tax Act*. This Bill is not expected to be introduced much before the end of 1989. Subsection 162(9) of the ITA deals with an entirely different subject matter, and provides a penalty in respect of tax shelter schemes. The other provisions of the ITA relating to tax shelter schemes are being brought into force as of September 1, 1989. For administrative reasons, the Order was passed applying only to 162(9) to avoid inappropriate delay in bringing it into force.

The issue raised in your letter concerning the discretion to choose different dates for the coming into force of subsection 162(9) and (11) is important. However, since the latter subsection will be repealed and not brought into force it may only be hypothetical. In any event, if the issue is ever raised, an argument could be made based on a liberal interpretation of subsection 33(2) of the *Interpretation Act* which permits the reading of words in the plural as though they were singular. This seems particularly relevant in this case, where the two subsections deal with different subject matters.

I trust these comments are helpful to you and thank you for bringing your views to my attention.

Yours sincerely,

M.L. Jewett, Q.C.
Senior General Counsel and
General Director, Tax Policy
and Legislation Branch

[Translation]

Le 26 juillet 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Édifice Victoria, pièce 408
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: TR/89-142, Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la
date d'entrée en vigueur de certains articles de la
Loi, Notre dossier: I-162(9)

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 22 juin 1989 à M. Calof.

Selon le paragraphe 162(11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une pénalité de 10 \$ peut être imposée à toute personne qui remet à Revenu Canada un chèque qui est ultérieurement refusé. Toutefois, en février, Revenu Canada Impôt a demandé l'abrogation de cette disposition. Cette demande faisait partie des modifications qu'il était proposé d'inclure dans un projet de loi technique modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu*. On ne s'attend pas à ce que le projet de loi soit présenté avant la fin de 1989. Le paragraphe 162(9) de la LIR traite d'un sujet entièrement différent et prévoit l'imposition d'une pénalité dans les cas d'abris fiscaux. Les autres dispositions de la LIR relatives aux abris fiscaux entreront en vigueur le 1^{er} septembre 1989. Pour des raisons administratives, le décret a été adopté uniquement pour le paragraphe 162(9) afin d'éviter des retards injustifiés de son entrée en vigueur.

Vous soulevez dans votre lettre une question importante au sujet du pouvoir discrétionnaire de choisir des dates différentes d'entrée en vigueur des paragraphes 62(9) et (11). Toutefois, étant donné que ce dernier paragraphe sera abrogé et n'entrera pas en vigueur, votre question est peut-être purement hypothétique. Quoiqu'il en soit, si la question est jamais soulevée, on pourra invoquer comme argument une interprétation libérale du paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation*, qui permet de considérer des mots employés au pluriel comme s'ils étaient employés au singulier. Cette disposition me semble tout à fait pertinente dans ce cas où les deux paragraphes portent sur des sujets différents.

J'ose espérer que ces commentaires vous sont utiles et je vous remercie de m'avoir signalé vos vues sur la question.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Avocat-général principal et
directeur général, Direction de
la politique et de la législation de l'impôt
M. L. Jewett, c.r.

[Texte]

August 4, 1989

[Traduction]

Le 4 août 1989

M.L. Jewett, Q.C.,
Senior General Counsel and
General Director,
Tax Policy and Legislation Branch,
Department of Finance,
140 O'Connor Street,
17th Floor,
Ottawa, Canada
K1A 0G5

Monsieur M.L. Jewett. c.r.
Avocat-général principal et
directeur général
Direction de la politique et
de la législation de l'impôt
Ministère des Finances
140, rue O'Connor
17^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Re: SI/89-142, Order Fixing September 1, 1989 as the
Day on which Certain Sections of the Act Come
into Force

Objet: TR/89-142. Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la
date d'entrée en vigueur de certains articles de la
Loi

Dear Mr. Jewett:

Monsieur,

I have your letter of July 26, 1989 for which I thank you. I am glad you recognize the importance of the issue raised. As the proper interpretation of a clause such as subsection 141(2) of S.C. 1988, c. 55 will be relevant in other instances, I believe it is worth pursuing the point raised in my letter of June 12th.

J'ai bien reçu votre lettre du 26 juillet 1989. Je me réjouis de vous voir reconnaître l'importance de la question soulevée. Comme l'interprétation qu'il convient de donner à une clause comme le paragraphe 141(2) du ch. 55 des LC 1988 sera pertinente dans d'autres cas, il vaut la peine, je crois, d'approfondir le point soulevé dans ma lettre du 12 juin.

In your reply of July 26th you explain that subsection 162(11) of the *Income Tax Act* was not brought into force at the same time as subsection 162(9) because "in February, Revenue Canada Taxation requested the repeal of this provision". You further explain that: "This request has been included in a Technical Bill amending the *Income Tax Act*. This Bill is not expected to be introduced much before the end of 1989. (...) For administrative reasons, the Order was passed applying only to 162(9) to avoid inappropriate delay in bringing it into force". Based on these facts you suggest that the issue I raised "may only be hypothetical" since subsection 162(11) "will be repealed and not brought into force". For the reasons that follow, I must disagree with this assessment.

Dans votre réponse du 26 juillet, vous expliquez que le paragraphe 162(11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas entré en vigueur en même temps que le paragraphe 162(9) parce que «en février, Revenu Canada Impôt a demandé l'abrogation de cette disposition.» Vous ajoutez: «Cette demande faisait partie des modifications qu'il était proposé d'inclure dans un projet de loi technique modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu*. On ne s'attend pas que ce projet de loi soit présenté avant la fin de 1989. ... Pour des raisons administratives, le décret a été adopté uniquement pour le paragraphe 162(9) afin d'éviter des retards injustifiés de son entrée en vigueur». Pour ces raisons, vous maintenez que la question que je soulève «est peut-être purement hypothétique» étant donné que le paragraphe 162(11) «sera abrogé et n'entrera pas en vigueur». Pour les raisons qui suivent, je ne peux souscrire à cette position.

Firstly, section 141 of S.C. 1988, c.55 is an enactment of Parliament and must be treated as such. I strongly object to the apparent suggestion that an enactment of the Parliament of Canada may be ignored on the ground that the repeal of the enactment is under consideration by public servants. It is the repeal of subsection 162(11) of the *Income Tax Act* that is entirely hypothetical at this time. No bill has been presented to the Houses, much less voted upon. In short, while officers of the Taxation Branch of the Department of National Revenue may have determined subsection 162(11) should be repealed, their determination has no legal significance. Indeed I believe it would be constitutionally improper to interpret or apply statute law on the basis of such a determination.

Premièrement, l'article 141 du ch. 55 des LC 1988 est un texte législatif du Parlement et doit être considéré comme tel. Je m'oppose fermement à l'affirmation selon laquelle on pourrait en quelque sorte faire fi d'un texte législatif du Parlement du Canada parce que des fonctionnaires envisagent son abrogation. À l'heure actuelle, c'est plutôt l'abrogation du paragraphe 162(11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui est purement hypothétique. Aucun projet de loi n'a été présenté aux chambres et encore moins mis aux voix. Bref, bien que des agents de la Direction de l'impôt du ministère du Revenu national peuvent avoir jugé opportun d'abroger le paragraphe 162(11), leur opinion n'a aucune valeur législative. Je crois même qu'il serait constitutionnellement inacceptable d'interpréter ou d'appliquer le droit écrit à la lumière d'une telle opinion.

Secondly, the proper interpretation of subsection 141(2) has a direct bearing on the validity of the referenced Order. If, as suggested in my letter of June 12th, this provision requires the Governor in Council to fix a single day for the coming into

Deuxièmement, l'interprétation juste du paragraphe 141(2) influe directement sur la validité du décret visé en objet. Si, comme je le maintiens dans ma lettre du 12 juin, cette disposition oblige le gouverneur en conseil à fixer un seul jour

[Text]

force of subsections 162(9) and (11) of the *Income Tax Act*, it follows that the referenced Order is not a proper exercise of that authority and consequently, that subsection 162(9) of the *Income Tax Act* has not validly been brought into force.

In my letter, I had asked for "a statement of the reasons and authorities relied upon by your Department to conclude that different dates of entry into force may be fixed for the two subsections mentioned in subsection 141(2) of S.C. 1988, c.55." You write that "an argument could be made based on a liberal interpretation of subsection 33(2) of the *Interpretation Act* which permits the reading of words in the plural as though they were singular. This seems particularly relevant in this case, where the two subsections deal with different subject matters". I admit I fail to see the logical link between the rule of construction set out in subsection 33(2) of the *Interpretation Act* and the fact that subsections 162(9) and (11) of the *Income Tax Act* "deal with different subject matters". (Indeed, I think it is arguable that both provisions deal with the same "subject matter", to wit, the imposition of a penalty). A word is not something that is more or less plural according to whether it refers to different or similar things.

You refer to subsection 33(2) as permitting "the reading of words in the plural as though they were singular". By this, I take it, you are suggesting that the plural reference to "subsections 162(9) and (11)", in subsection 141(2) of S.C. 1988, c.55, can be read as a singular reference to "subsection 162(9)" or to "subsection 162(11)". If so, I suggest this is an untenable proposition. Subsection 33(2) is a rule of construction; it will allow the reading of words in the plural as though they were singular only to the extent the wording of the enactment otherwise allows for such a reading. Applying this rule in the manner you suggest involves a reordering of the enactment rather than the reading of a plural as though it were singular.

In the event this is what you had in mind, I should also record my view that subsection 33(2) of the *Interpretation Act* cannot be invoked to read the word "day" as "days" in the phrase "Subsections 162(9) and (11) ... shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council." If, for example, a statute provides that: "This Act shall come into force on a day to be fixed of the Governor in Council" the rule set out in subsection 33(2) of the *Interpretation Act* will not apply. If it did, one would have to read this coming into force clause as permitting the proclamation of various portions of the Act into effect on different days. A rule of construction of the kind found in subsection 33(2) cannot have this effect.

I would add that the position I take is supported by legislative precedents. Section 111 of S.C. 1988, c.38, for example, provides that: "this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation". This formulation reflects the standard legislative practice when it is intended that the Governor in Council have a discretion to

[Translation]

comme date d'entrée en vigueur des paragraphes 162(9) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, il faut en conclure que le décret visé en objet ne traduit pas l'exercice en bonne et due forme de ce pouvoir et par conséquent que le paragraphe 162(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas de façon valable entré en vigueur.

Dans ma lettre, j'ai demandé «un exposé des raisons et des autorités sur lesquelles se fonde votre Ministère pour conclure que des dates différentes d'entrée en vigueur peuvent être fixées pour les deux paragraphes mentionnés au paragraphe 141(2) du ch. 55 des LC 1988.» Vous répondez qu'on «pourra invoquer comme argument une interprétation libérale du paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation*, qui permet de considérer les mots employés au pluriel comme s'ils étaient employés au singulier. Cette disposition me semble tout à fait pertinente dans ce cas où les deux paragraphes portent sur des sujets différents.» J'avoue ne pas voir de rapport logique entre la règle d'interprétation énoncée au paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation* et le fait que les paragraphes 162(9) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* «portent sur des sujets différents». (Je crois même qu'on pourrait maintenir que les deux dispositions portent sur le même «sujet», à savoir l'imposition d'une pénalité.) Un mot n'est pas plus ou moins pluriel selon qu'il renvoie à des choses semblables ou différentes.

Vous dites que le paragraphe 33(2) permet de considérer les «mots employés au pluriel comme s'ils étaient employés au singulier». D'après vous, cela signifie, si je comprends bien, que l'emploi du pluriel «paragraphes 162(9) et (11)» au paragraphe 141(2) du ch. 55 des LC 1988 peut être considéré comme l'emploi du singulier «paragraphe 162(9)» ou «paragraphe 162(11)». Si c'est le cas, cette proposition est à mon avis indéfendable. Le paragraphe 33(2) est une règle d'interprétation; il permet de considérer l'emploi du pluriel comme s'il s'agissait de l'emploi du singulier seulement dans la mesure où le libellé d'un texte le permet. Pour appliquer cette règle de la façon que vous l'entendez, il s'agirait de restructurer le texte plutôt que de simplement considérer l'emploi du pluriel comme s'il s'agissait du singulier.

Si c'est ce que vous envisagiez, je tiens aussi à noter qu'à mon avis, on ne peut invoquer le paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation* pour substituer le mot «dates» à «date» dans l'expression «les paragraphes 162(9) et (11) ... entreranno en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.» Si une loi stipule par exemple: «La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par le gouverneur en conseil», la règle énoncée au paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas. Si elle s'appliquait, il faudrait donner à cette clause sur l'entrée en vigueur le sens qu'elle permet l'entrée en vigueur de diverses parties de la Loi à des dates différentes. Une règle d'interprétation comme celle énoncée au paragraphe 33(2) ne peut pas avoir cet effet.

Permettez-moi d'ajouter que la position que je défends est fondée sur des précédents législatifs. L'article 111 du ch. 38 des LC 1988 stipule par exemple: «... la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation». C'est cet énoncé que renferme ordinairement une loi quand le législateur veut donner au gouver-

[Texte]

bring enactments into force on different days. In contradistinction, when the legislator provides that enactments are to come into force "on a day to be fixed by order of the Governor in Council", the intent is that a single day be fixed for the coming into force of those enactments.

I am not convinced that a solid case has been made in favour of the validity of the referenced Order and I shall appreciate your reconsideration of the matter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

November 3, 1989

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Victoria Building, Room 408
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SI/89-142, Order Fixing September 1, 1989 as the Day on which Certain Sections of the Act Come into Force Our file: I-162(9)

Dear Mr. Bernier:

In accordance with my October 20th letter, I am writing to inform you of the reasons supporting the validity of the above captioned Order.

As mentioned in Mr. Jewett's July 26th letter, our position is based on a liberal interpretation of the rule of construction contained in subsection 33(2) of the *Interpretation Act* (R.S. 1985, c. I-21). As you know, this subsection provides that words in the singular includes the plural and vice versa.

You are no doubt aware of the principle according to which the law is drafted in the singular. That is the rationale behind the rule of construction about number. I agree with your statement that the "standard legislative practice when it is intended that the Governor in Council have a discretion to bring enactments into force on different days" is to provide that "this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation". However, as you mentioned, this is only a practice. While I agree with this cautious approach, which is in fact generally adopted by the Legislative Section, the principle still remains applicable where the law is drafted in the singular.

It follows that Parliament, by using the singular in subsection 141(2) of S.C. 1988, c. 55, has not necessarily indicated that it wishes to exclude the plural. Our view is that the rule of construction about number applies to the words "a day" in subsection 141(2) (and not to the words "subsections 162(9) and (11)" of the *Income Tax Act*, as mentioned in your

[Traduction]

neur en conseil la possibilité de faire entrer en vigueur des dispositions législatives à des dates différentes. Mais lorsque le législateur précise que des dispositions entrent en vigueur «à la date fixée par décret du gouverneur en conseil», son intention est qu'une seule date soit fixée pour l'entrée en vigueur des dispositions en question.

Je ne suis pas convaincu qu'on a présenté des arguments solides pour défendre la validité du décret visé en objet et je vous saurai gré de repenser à cette question.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 3 novembre 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Édifice Victoria, pièce 408
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: TR/89-142, Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi Notre dossier: I-162(9)

Monsieur,

Comme suite à ma lettre du 20 octobre dernier, je vous expose ci-après les raisons justifiant la validité du décret visé en objet.

Comme M. Jewett le mentionnait dans sa lettre du 26 juillet, notre position repose sur une interprétation libérale de la règle d'interprétation énoncée au paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation* (LC 1985, ch. I-21). Selon ce paragraphe, comme vous le savez, le pluriel ou le singulier s'appliquent, le cas échéant, à l'unicité ou à la pluralité.

Vous connaissez sans aucun doute le principe suivant lequel les lois sont rédigées au singulier. Il s'agit là de la raison d'être de la règle d'interprétation relative au nombre. Je conviens avec vous que la pratique législative courante, lorsque l'intention est de donner au gouverneur en conseil le pouvoir discrétionnaire de faire entrer des textes de loi en vigueur à des dates différentes, consiste à préciser que «cette loi ou telle de ces dispositions entrera en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation». Toutefois, comme vous le dites, il s'agit là uniquement d'une pratique. Je conviens du bien-fondé de procéder de cette façon prudente qui est généralement celle qu'adopte la Section législative, mais le principe continue de s'appliquer quand le singulier est utilisé dans la loi.

On peut donc en conclure qu'en employant le singulier au paragraphe 141(2) du ch. 55 des LC 1989, le Parlement n'a pas nécessairement exprimé sa volonté d'exclure le pluriel. À notre avis, la règle d'interprétation au sujet du nombre s'applique aux mots «la date» du paragraphe 141(2) (et non pas aux mots «paragraphe 162(9) et (11)» de la *Loi de l'impôt sur le*

[Text]

August 4th letter). Application of this rule allows this provision to be read as including the words "or days".

Given the context of subsection 141(2), it can hardly be asserted that Parliament intended to legislate against this principle. While both subsections 162(9) and (11) of the *Income Tax Act* deal with penalties, they relate to two different subject matters, namely tax shelter schemes and dishonoured cheques respectively (as opposed to "the imposition of a penalty" as mentioned in your August 4th letter). These two provisions are in no way linked in their applicability. It would not be possible to argue, on the basis of the substantive content of the two provisions, that the legislator wished to link their coming into force.

For an example of broad judicial interpretation of coming-into-force provisions, I refer you to the decision of the Supreme Court of Canada in the Matter of a Reference by the Governor General in Council Concerning the Proclamation of Section 16 of the Criminal Law Amendment Act, 1968-69 ((1970) R.S.C. 777). There Court had to construe the word "provisions" in section 120 of this Act which reads as follows:

"120. This Act or any of the provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation."

The Court answered "yes" to the question of determining whether or not section 16 of the Act, or any portion thereof, was validly brought into force. While the Reference relates to the interpretation of the word "provisions" and not to the words "a day", it nevertheless constitutes an important precedent and authority in two aspects: that the Supreme Court of Canada gives a liberal interpretation to coming-into-force provisions and that the context is important to consider (in this case, the different subject matters).

Based on these reasons and this judicial authority, I reiterate our position that the Order SI/89-142 is a proper exercise of the authority given by Parliament to bring into force subsection 162(9) of the *Income Tax Act*. On the other hand, we agree that it would be preferable in further bills amending the *Income Tax Act* to draft coming-into-force provisions in compliance with the current legislative practice.

I trust this will be to your satisfaction. If you require further information, please do not hesitate to write to me.

Evans Girard
Legislative Counsel

[Translation]

revenu, comme vous le dites dans votre lettre du 4 août). L'application de cette règle permet de sous-entendre les mots «ou aux dates».

Compte tenu du contexte du paragraphe 141(2), on peut difficilement affirmer que le Parlement avait l'intention de légiférer contre ce principe. Bien que les paragraphes 162(9) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* portent tous deux sur des pénalités, ils ont trait à des sujets différents, à savoir les abris fiscaux et les chèques refusés respectivement (plutôt qu'à «l'imposition d'une pénalité» comme vous le mentionnez dans votre lettre du 4 août). Ces deux dispositions ne sont aucunement liées en ce qui concerne leur application. On ne pourrait pas maintenir, en se fondant sur la teneur de ces deux dispositions, que le législateur voulait lier leur entrée en vigueur.

Comme exemple d'une interprétation judiciaire large des dispositions sur l'entrée en vigueur, je vous signale la décision rendue par la Cour suprême du Canada dans l'affaire de renvoi par le gouverneur général en conseil au sujet de la proclamation de l'article 16 de la Loi de 1968-1969 modifiant le Code criminel (1970 RCS 777). La Cour a dans ce cas été appelée à interpréter le mot «disposition» employé à l'article 120 de la Loi qui est libellé comme suit:

«120. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.»

La Cour a répondu affirmativement à la question de savoir si l'article 16 de la Loi, ou une quelconque de ses dispositions, était de façon valable entré en vigueur. Bien que cette décision ait trait à l'interprétation du mot «disposition» et non des mots «la date», elle représente néanmoins un précédent et une autorité importants sous deux rapports: la Cour suprême du Canada adopte une interprétation large des dispositions sur l'entrée en vigueur et il faut tenir compte du contexte (dans le cas qui nous intéresse, les sujets différents).

Vu ces raisons et cette autorité judiciaire, je réitère notre position, à savoir que le décret TR/89-142 constitue un exercice approprié du pouvoir accordé par le Parlement de faire entrer en vigueur le paragraphe 162(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Nous reconnaissons toutefois qu'il serait préférable, dans les projets de loi futurs modifiant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de rédiger les dispositions relatives à l'entrée en vigueur conformément à la pratique législative en cours.

J'ose espérer que ces renseignements vous seront utiles. Si vous avez besoin de renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à m'écrire.

Le conseiller juridique,
Evans Girard

[Texte]

December 13, 1989

Ms. Ginette Williams,
Senior General Counsel,
Privy Council Office,
West Memorial Building,
344 Wellington Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Re: SI/89-142, Order Fixing September 1, 1989 as the
Day on which Certain Sections of the Act Come
into Force

Dear Ms. Williams:

I refer you to the enclosed correspondence between the Department of Finance and myself. Inasmuch as the issue raised in that correspondence has implications that go beyond the Order made in the present case, I think the matter should be pursued with yourself as the Designated Instruments Officer for the Department of Justice.

In subsection 141(2) of S.C. 1988, c. 55, Parliament provided that the new subsections 162(9) and (11) of the Income Tax Act "shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council". The Order designated as SI/89-142 fixes a day for the coming into force of subsection 162(9) of the Act. My view is that the power conferred by subsection 141(2) is to fix a day on which both subsections 162(9) and (11) come into force. The coming into force of only one of these subsections is justified by Finance on the ground that subsection 141(2) should, by reference to subsection 33(2) of the Interpretation Act, be read as providing for the coming into force of the subsections "on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council". I am of the view that the interpretation rule set out in subsection 33(2) of the Interpretation Act has no application to a commencement clause.

The only authority needed for the preceding statement will be found in other commencement clauses enacted by Parliament. I referred to these in my letter of August 4, 1989 as "legislative precedents". In his letter of November 3, 1989, Mr. Girard appears to treat these enactments as involving no more than a different drafting approach. They are enactments of the sovereign Parliament and unless one is prepared to assert that in every commencement clause providing for the coming into force of statutory provisions "on a day or days to be fixed by order" Parliament was merely restating a previously enacted rule of interpretation, it should be clear that when Parliament states that statutory provisions are to come into force "on a day to be fixed by order of the Governor in Council", Parliament intends that the Governor in Council's discretion be limited to 1) deciding to bring those provisions into force and 2) determining the one day on which they will do so.

As for Mr. Girard's reference to the Criminal Law Amendment Act reference, I fail to see the relevance of that case. As Mr. Girard points out, the issue before the Court in that case concerned the proper interpretation of the word "provisions".

[Traduction]

Le 13 décembre 1989

Madame Ginette Williams
Avocate-générale principale
Bureau du Conseil privé
Édifice Commémoratif de l'ouest
344, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Objet: TR/89-142, Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la
date d'entrée en vigueur de certains articles de la
Loi

Madame,

Je vous renvoie à la correspondance ci-jointe entre le ministère des Finances et moi-même. Dans la mesure où la question examinée dans cette correspondance a des conséquences au-delà du décret pris dans le cas en instance, je crois qu'il faudrait examiner la question avec vous en votre qualité d'agent des textes désignés pour le ministère de la Justice.

Au paragraphe 141(2) du ch. 55 des LC 1988, le Parlement a stipulé que les nouveaux paragraphes 162(9) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* «entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil». Le décret portant le numéro TR/89-142 fixe la date d'entrée en vigueur du paragraphe 162(9) de la Loi. À mon avis, le pouvoir que confère le paragraphe 141(2) est celui de fixer la date d'entrée en vigueur des deux paragraphes 162(9) et (11). Le ministère des Finances justifie l'entrée en vigueur de seulement un de ces paragraphes en disant qu'il faut donner au paragraphe 141(2) le sens, d'après le paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation*, qu'il permet l'entrée en vigueur des paragraphes «à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil». J'estime que la règle d'interprétation énoncée au paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation* ne s'applique pas à une clause sur l'entrée en vigueur.

Les seuls textes qu'il faut invoquer pour justifier cette affirmation sont les autres articles sur l'entrée en vigueur édictés par le Parlement. C'est ce que j'ai appelé dans ma lettre du 4 août 1989 des «précédents législatifs». Dans sa lettre du 3 novembre 1989, M. Girard semble considérer ces textes législatifs simplement comme l'expression d'une méthode de rédaction différente. Or il s'agit là de texte législatifs du Parlement souverain, et à moins qu'on ne soit prêt à affirmer que, dans chaque article prévoyant l'entrée en vigueur de dispositions législatives «à la date ou aux dates fixées par décret» le Parlement répétait tout simplement une règle d'interprétation déjà adoptée, il semble évident que lorsque le Parlement affirme que des dispositions législatives doivent entrer en vigueur «à la date fixée par décret du gouverneur en conseil» et veut dire que le pouvoir discrétionnaire du gouverneur en conseil se limite à 1) décider de faire entrer en vigueur ces dispositions et 2) déterminer la date à laquelle elles entreront en vigueur.

En ce qui concerne le renvoi de M. Girard à la Loi modifiant le Code criminel, je n'en vois pas la pertinence dans le cas qui nous préoccupe. Comme M. Girard le signale, la question

[Text]

I will appreciate your reconsideration of the issue raised in the attached correspondence.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 7, 1990

Mr. François Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 408, Victoria building
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Order Fixing September 1, 1989 as the Day on which Certain Sections of the Act come into Force
SI/89-142, PCO(J) file: 0/89-272

Dear Mr. Bernier:

Reference is made to your letter of December 13th, 1989 on the above noted subject and the previous correspondence between the Department of Finance and yourself on this subject. I agree with you that the drafting practice in commencement clauses providing for the coming into force of statutory provisions "on a day" or "on a day or days" to be fixed by order of the Governor in Council indicates Parliament's intention as to whether those provisions may come into force on one day or on one or more days.

In fairness, however, to the arguments presented by the Department of Finance, it should also be recognized that amendments to the *Income Tax Act* are drafted in a fairly unique manner. Almost every section or subsection is essentially brought into force by individual applicability sections and are, in general, brought into force on the basis of subject matter.

In the context of the applicability provisions in S.C. 1988, C. 55, and in light of the fact that subsections 162(9) and (11) are in no way linked in terms of subject matter, it could be argued, as set out in Mr. Jewett's letter of July 26, 1989, that "day" in subsection 141(2) of the amending Act includes "days" based on a liberal interpretation of subsection 33(2) of the *Interpretation Act*.

Having said the above and after speaking with Mr. Jewett and Mr. Johnson, Chief Legislative Counsel, it is our view, however, that it would be preferable to remove any ambiguity that may exist in respect of subsection 141(2). As a result, I

[Translation]

dont était saisie la Cour dans ce cas portait sur l'interprétation qu'il convenait de donner au mot «dispositions».

Je vous saurais gré de réexaminer la question qui fait l'objet de la correspondance ci-jointe.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de ma considération distinguée.

François-R. Bernier

Le 7 février 1990

Monsieur François Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
et des autres textes réglementaires
Pièce 408 — Édifice Victoria
140, rue Wellington
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Décret fixant au 1^{er} septembre 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi
TR/89-142, dossier BCP(J): 0/89-272

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 13 décembre dernier sur le sujet visé en objet ainsi qu'à la correspondance antérieure entre le ministère des Finances et vous-même sur cette question. Je conviens avec vous que la pratique suivie en ce qui concerne la rédaction des articles portant sur l'entrée en vigueur des dispositions d'une loi «à la date» ou «à la date ou aux dates» fixées par décret du gouverneur en conseil traduit l'intention du Parlement quant à savoir si ces dispositions peuvent entrer en vigueur à une date ou à une ou plusieurs dates.

Cependant, en toute justice pour les arguments présentés par le ministère des Finances, il faut reconnaître que les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont rédigées d'une façon un peu spéciale. Presque chaque article ou paragraphe entre en vigueur en vertu d'articles d'application particuliers et, en général, selon son sujet.

Compte tenu des dispositions sur l'application que renferme le ch. 55 des LC 1988 et du fait qu'il n'y a aucun lien quant à leur fond entre les paragraphes 162(9) et (11), on pourrait maintenir, comme le fait M. Jewett dans sa lettre du 26 juillet 1989, que le mot «date» employé au paragraphe 141(2) de la Loi de modification inclut «dates» si l'on s'appuie sur une interprétation libérale du paragraphe 33(2) de la *Loi d'interprétation*.

Ceci dit et après en avoir discuté avec M. Jewett et M. Johnson, le conseiller juridique en chef, nous estimons toutefois qu'il serait préférable d'éliminer toute ambiguïté du para-

[Texte]

have been informed by Mr. Jewett that a legislative amendment will be sought.

Yours sincerely,

Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel
Privy Council Office Section

Mr. Bernhardt: On SOR/87-183, there were some 40 points raised, some substantial, many relating to drafting. We have promises to amend on these points. Again, a follow-up letter as to the progress of the amendments is in order.

The Joint Chairman: Anything else on this?

Mr. Bernhardt: With regard to the Oil and Gas Occupational Safety Regulations, there are three outstanding points. Two of those are drafting matters. The third point is more substantial. It deals with the point originally raised as point No. 48, which relates to section 16.4(1)(b) of the regulations.

This provision, as well as a number of other provisions, states that it applies with respect to all persons granted access to the work place. However, the enabling authorities for these regulations are all found in Part IV of the Canada Labour Code, which is titled, "Occupational Safety and Health".

Moreover, the purpose of Part IV, as stated in the act, is "to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment to which this part relates." Therefore, it follows that any regulations made pursuant to Part IV must be directed to protect the safety and health of employees. Therefore, unless a regulation relating to persons other than employees can be seen to be necessary for occupational safety and health, it seems to be beyond the scope of the authority granted in Part IV of the code to regulate those persons.

The department takes the position that anything it does in the regulations, by virtue of it taking place in the work place, is automatically for the safety and health of the employees. I am not sure that is necessarily the case. What the department has to do is sit down and try to take a look at exactly what it is trying to focus on in the regulations, making sure that where they say this applies to persons who are not employees, that that application is because the action of that non-employee may affect the safety and health of an employee. Some of the provisions, clearly, go beyond that.

The Joint Chairman: What is the current status? You are expecting an answer from the department, are you? Have you raised that with the department?

Mr. Bernhardt: We have. The department takes the position that it can govern the activities of non-employees if it so chooses simply by the virtue of that activity taking place in the work place. I think that overstates the case. I think we should pursue this issue with the department at the same time as we ask about progress on the amendments they have already promised.

The Joint Chairman: Is that agreed?

[Traduction]

graphe 141(2). J'ai par conséquent informé M. Jewett qu'une modification législative sera demandée.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

L'avocate-générale principale
Section du Bureau du Conseil privé
Ginette Williams, c.r.

M. Bernhardt: Au sujet du DORS/87-183, quelque 40 points ont été soulevés, certains touchant le fond, d'autres la forme. Nous avons reçu des promesses de modification. Il serait maintenant indiqué d'envoyer une lettre de rappel.

Le coprésident: Y a-t-il autre chose à ce sujet?

M. Bernhardt: Au sujet du Règlement sur l'hygiène et la sécurité professionnelle, trois points demeurent en suspens. Deux de ces points concernent le libellé du règlement; le troisième, plus substantiel, vise la question initialement soulevée au point 48, qui a trait à l'alinéa 16.4(1)b) du règlement.

Cet alinéa, ainsi qu'un certain nombre d'autres dispositions, dispose qu'il s'applique à l'égard de toutes les personnes autorisées à accéder aux lieux de travail. Toutefois, les dispositions habilitantes se trouvent à la Partie IV du Code canadien du travail, intitulée «Hygiène et sécurité professionnelle».

En outre, la raison d'être de la Partie IV, selon le texte de loi, est «de prévenir les accidents et les maladies survenant au cours de l'occupation d'un emploi visés par la présente Partie ou qui en résultent ou y sont liés.» Il s'ensuit que tout règlement pris en vertu de la Partie IV doit viser à protéger la sécurité et la santé des employés. Par conséquent, à moins qu'un règlement concernant des personnes autres que les employés puisse être considéré comme nécessaire à la santé et à la sécurité professionnelle, le règlement semble outrepasser la portée du pouvoir que confère la Partie IV du code de réglementer ces personnes.

Le ministère soutient que toute disposition qu'il intègre au règlement, du fait qu'elle vise les choses qui surviennent sur le lieu de travail, concerne automatiquement la santé et la sécurité des employés. Je ne suis pas sûr que ce soit forcément le cas. Le ministère devrait essayer de déterminer précisément ce qu'il vise dans le règlement, et s'assurer que lorsqu'il dit qu'une disposition du règlement s'applique aux personnes qui ne sont pas des employés, c'est parce que l'action de ces personnes peut affecter la sécurité et la santé d'un employé. Certaines dispositions du règlement vont clairement plus loin que cela.

Le coprésident: Où en est la question? Vous attendez une réponse du ministère, non? Avez-vous soulevé la question auprès du ministère?

M. Bernhardt: Nous l'avons fait. Le ministère soutient qu'il peut régir les activités des non-employés s'il le veut, du seul fait que ces activités se produisent sur les lieux du travail. Je pense que ce point de vue est exagéré. Je pense qu'il faudrait relancer le ministère à ce sujet et lui demander également où en sont les modifications déjà promises.

Le coprésident: Est-ce d'accord?

[Text]

Mr. Domm: Agreed.

The Joint Chairman: Are there any further comments on the last item under that heading?

Mr. Bernhardt: We have a promise of an amendment from the Department of Justice on SI/89-142. So that seems satisfactory.

The Joint Chairman: The next category is headed: "New Instruments; Drafting—Footnoting—Recital of Authority—Conditions Precedent—Explanatory."

SOR/87-565—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-237—CANADIAN VETERINARY DRUG ADVISORY COMMITTEE ORDER, REVOCATION

SOR/88-336—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-419—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

M. Bernier: A moins que les membres du comité aient des questions particulières sur ce dossier et les trois qui suivent . . . la correspondance touche des points mineurs, des notes en bas de page, alors à moins que quelqu'un ait des questions . . .

Le sénateur Beaudoin: J'aurais quelque chose à vous demander au sujet des notes en bas de page. Est-ce que vous considérez (cela fait partie du règlement) qu'elles sont impératives? Est-ce qu'elles ne le sont pas?

M. Bernier: A titre d'information. L'addition de notes en bas de page est exigée par une directive du bureau du Conseil Privé.

Le sénateur Beaudoin: Ça permet quoi?

M. Bernier: Cela permet aux lecteurs de trouver immédiatement la loi antérieure.

Le sénateur Bolduc: C'est très important pour ceux qui ont à la trouver. C'est majeur. Si tu n'as pas ça, tu ne peux pas trouver tes choses. Moi, je trouve que l'on devrait insister peut-être dans une lettre générale pour dire qu'ils n'oublient pas cet aspect, parce que pour les praticiens, pour les utilisateurs, c'est vital. Si tu n'as pas ça, tu n'es plus capable de te retrouver.

M. Bernier: Nous nous en rendons compte nous mêmes.

Le sénateur Bolduc: C'est la même difficulté avec les fameux bills omnibus ou à un moment donné dans une fin de session. Dans un bill, tu amendes 50 lois. Personne ne peut s'y retrouver après ça. Il me semble que cela ne va pas dans le sens d'une loi transparente et "connaissable" par tous. Il faut qu'elle soit connue. Il faut faciliter les choses pour que les gens puissent le faire. C'est tellement volumineux aujourd'hui les règlements. Il me semble qu'on devrait faire un effort. Moi je leur enverrais une lettre pour les encourager eu ce sens. Ce n'est pas à nous à définir ce qu'il y a là-dedans. Ils ont leurs propres normes législatives et réglementaires dans la rédaction. Il me semble qu'il faudrait insister pour que cette lettre-là soit portée à la connaissance des fonctionnaires qui font la législa-

[Translation]

M. Domm: D'accord.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires au sujet du dernier article qui figure sous la rubrique?

M. Bernhardt: Le ministère de la Justice nous a promis une modification au TR/89-142. Cela semble satisfaisant.

Le coprésident: La prochaine rubrique s'intitule «Nouveaux textes réglementaires; rédaction—note en bas de page—citation des dispositions habilitantes—conditions préalables-explicatif.

DORS/87-565, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

DORS/88-237, ORDONNANCE SUR LE COMITÉ CONSULTATIF CANADIEN DES MÉDICAMENTS VÉTÉRINAIRES—ABROGATION

DORS/88-336, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

DORS/88-419, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

Mr. Bernier: Unless the members of the committee have some particular questions about this file and the three that follow . . . the correspondence affects some minor points, some footnotes, so unless someone has any questions . . .

Senator Beaudoin: I would like to ask you something about the footnotes. Do you think (it is part of the regulation) they are imperative? Are they not?

Mr. Bernier: As information. The addition of the footnotes is required by a directive from the Privy Council office.

Senator Beaudoin: It allows what?

Mr. Bernier: It allows readers to immediately find the previous Act.

Senator Bolduc: This is very important for those who have to find it. It is major. If you don't have that, you cannot find your things. I think we should insist, perhaps in a general letter, that they not leave out this aspect, because for the practitioners, for the users, it is vital. If you don't have that, you are no longer able to know where you are.

Mr. Bernier: We find that ourselves.

Senator Bolduc: It is the same problem with the famous omnibus bills or at a certain point at the end of the session. In one bill, you amend 50 Acts. No one can locate himself after that. It seems to me that this is inconsistent with a law that is transparent and «knowable» by everyone. It is necessary that it be known. It is necessary to facilitate things so that people can do so. There is such a volume of regulations now. It seems to me that an effort should be made. For my part I would send them a letter to encourage them along these lines. It is not our job to define what there is there. They have their own legislative and regulatory drafting standards. It seems to me that we should insist that that letter be brought to the attention of the public servants who do the legislation or regulations in the

[Texte]

tion ou des règlements dans les ministères, non seulement au Conseil Privé, au ministère de la Justice mais ailleurs aussi.

M. Bernier: Si le comité est d'accord, je pourrais écrire une lettre concernant les textes réglementaires au ministère de la Justice et y inclure une copie des remarques du sénateur Bolduc.

Le sénateur Bolduc: Quand je dis ça, je ne pense pas seulement aux gens qui sont les fonctionnaires dans les ministères, pour eux c'est leur vie quotidienne. Ils sont au courant de tout. Je me souviens quand j'étais dans ces matières-là, quand il en était question avec le personnel, je n'ai jamais référé à un statut ou à une loi, j'avais ça dans la tête, c'est ça que je faisais à la journée longue. Mais pour l'avocat qui est à Montréal, Toronto ou Vancouver, que voulez-vous, il faut au moins faire en sorte qu'il puisse s'y retrouver.

Le sénateur Beaudoin: Quelle est l'obligation? Cela vient d'une directive administrative du Conseil Privé?

M. Bernier: Du bureau du Conseil Privé.

Le sénateur Beaudoin: Donc elle est obligatoire.

M. Bernier: Pour un fonctionnaire oui.

Le sénateur Beaudoin: Elle est obligatoire pour un fonctionnaire.

M. Bernier: Oui et elle est suivie.

Le sénateur Bolduc: En général.

M. Bernier: Oui il y a des cas qui passent au travers des barreaux de la chaise.

Le sénateur Bolduc: De temps en temps, on fait un rappel.

Le coprésident: Si je comprends bien la nature de l'intervention du sénateur Bolduc, on souhaite que M. Bernier soit invité ou nous propose le texte d'une lettre qu'on transmettrait soit au Conseil Privé ou au ministère de la Justice en leur signalant l'importance de leurs propres directives administratives et les invitant à voir à son application stricte.

Le sénateur Bolduc: Parce qu'on a constaté que dans certains cas cela ne se fait pas et cela peut finir par devenir un déni de droit.

Le sénateur Beaudoin: Moi je suis d'accord là-dessus. C'est une obligation administrative. Si jamais cela n'est pas fait, cela ne touche pas à la légalité. C'est clair. Mais ils devraient le faire pour une foule de motifs...

M. Bernier: C'est ça.

Le sénateur Beaudoin: ... dont l'obligation administrative, je suis d'accord.

M. Bernier: Si on a une présomption que les gens connaissent la loi, encore faut-il qu'ils puissent la trouver.

Le coprésident: Alors, M. Bernier vous allez nous écrire une lettre dans ce sens.

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: Le sous-titre suivant est le progrès.

SOR/85-588—NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

M. Bernier: La réponse du ministère indique qu'il désire retarder l'adoption des modifications demandées par le comité

[Traduction]

departments, not only in the Privy Council, in the Department of Justice, but elsewhere as well.

Mr. Bernier: If the committee agrees, I could write a letter to the Department of Justice about the instruments and include a copy of the comments by Senator Bolduc.

Senator Bolduc: When I say this, I am not thinking only of the people who are public servants in the departments, this is what they do every day. They are aware of all that. I remember when I was into those matters, when the issue came up with the staff, I never referred to a statute or an Act, I had it in my head, it was what I was doing throughout the day. But for the lawyer who is in Montreal, Toronto or Vancouver, what have you, we must at least ensure that he can find his way about.

Senator Beaudoin: What is the obligation? Does it come from an administrative directive of the Privy Council?

Mr. Bernier: From the Privy Council office.

Senator Beaudoin: So it is mandatory.

Mr. Bernier: For a public servant, yes.

Senator Beaudoin: It is mandatory for a public servant.

Mr. Bernier: Yes and it is followed.

Senator Bolduc: In general.

Mr. Bernier: Yes, there are some cases that fall between the cracks.

Senator Bolduc: From time to time, a reminder is issued.

The Joint Chairman: If I understand clearly the nature of Senator Bolduc's remarks, it is hoped that Mr. Bernier will be invited or propose to us the text of a letter that would be sent either to the Privy Council or to the Department of Justice pointing out to them the importance of their own administrative directives and urging them to see that they are strictly applied.

Senator Bolduc: Because we have noted that in some cases it is not being done and it could end up becoming a denial of due process.

Senator Beaudoin: I agree. It is an administrative obligation. If ever it is not done, it does not affect the legality. That is clear. But they should do it for a host of reasons...

Mr. Bernier: Exactly.

Senator Beaudoin: ... including the administrative obligation, I agree.

Mr. Bernier: If there is a presumption that people know the law, then they must be able to find it.

The Joint Chairman: So, Mr. Bernier, you are going to write us a letter along these lines.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: The following sub-title is progress.

SOR/85-588—NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: The Department's reply indicates that it wants to delay the adoption of the amendments requested by the

[Text]

jusqu'à ce que le projet de loi, j'ai le titre anglais ici, the Psychoactive Substances Bill, soit adopté. On a une lettre du ministre qui est arrivée cette semaine. On est en train de finir la rédaction du projet de loi. Après quoi il y aura une consultation publique. Alors ce n'est pas demain la veille. D'autre part, je pense que le ministère indique qu'il y a quand même une importance en termes de santé. À l'égard du règlement, je pense que le comité pourrait attendre dans ce cas-ci.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le coprésident, est-ce que je pourrais faire une remarque sur le 85-588?

Le coprésident: Oui.

Le sénateur Bolduc: La version française qu'on a reçue des documents était illisible. Je comprends qu'on ne peut pas demander à nos distingués conseillers juridiques de s'assurer que c'est toujours lisible parce que ce n'est probablement pas eux qui font ce travail mais il reste que pour nous, étant donné l'ampleur de la documentation, c'est assez important qu'on puisse au moins, moi pour un en tous cas, cela fait beaucoup de lecture, j'aime mieux le lire en français parce que cela va plus vite. J'apprécierais beaucoup que l'on puisse s'assurer que l'impression soit lisible.

M. Bernier: Vous parlez de la rédaction ou de l'impression?

Le sénateur Bolduc: De l'impression. S'il y avait seulement un règlement par semaine à lire, cela ne me ferait rien.

M. Bernier: Malheureusement, il n'y a pas grand-chose que je puisse faire, je ne suis pas responsable du service d'impression.

Le sénateur Bolduc: Je vous mentionne cela, quand on le reçoit, qu'est-ce que tu veux, on en reçoit beaucoup.

Le sénateur Beaudoin: Comme dirait l'autre, c'est pâlot.

M. Bernier: C'est très clair que ce n'est pas clair.

Le coprésident: Je vous remercie sénateur Bolduc. Sous l'autre item, concernant les réponses non satisfaisantes.

SOR/83-933—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-424—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the department in this case insists that the so-called "condition of sale" approach is the, and I quote them, "proper and correct approach". I am wondering whether it is the lawful approach. I think not, and I do not read the department's reply as offering satisfactory legal reasons for their position. I would suggest we write to the department once more, after which the committee may consider the matter further.

Senator Bolduc: You have not received an answer since October 1988?

Mr. Bernier: The file has been waiting to be submitted to the committee since that time.

Senator Beaudoin: I agree with Mr. Bernier.

The Joint Chairman: Agreed. Next we have the P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, amendment.

[Translation]

committee until the bill, I have the English title here, the Psychoactive Substances Bill, is adopted. We have a letter from the minister which arrived this week. They are now completing the drafting of the bill. After which there will be a public consultation. So it is not imminent. On the other hand, I think the department indicates that there is nevertheless some importance in terms of health. From a look at the regulation, I think that the committee could wait in this case.

Senator Bolduc: Mr. Joint Chairman, could I make a comment about 85-588?

The Joint Chairman: Yes.

Senator Bolduc: The French version of the instruments we received was illegible. I understand that we cannot ask our distinguished legal counsel to ensure that they are always legible because they are probably not the ones who do this work but it remains that for us, given the scope of the documentation, it is fairly important that we can at least, I for one in any case, it makes a lot of reading, I prefer to read it in French because it goes faster. I would much appreciate it if we could ensure that the printing is legible.

Mr. Bernier: You are talking about the drafting or the printing?

Senator Bolduc: The printing. If there were only one instrument a week to read, it wouldn't matter to me.

Mr. Bernier: Unfortunately, there is not much I can do, I am not the head of the printing department.

Senator Bolduc: I mention it to you, when we receive it, what do you want, we receive a lot.

Senator Beaudoin: As the other one would say, it is rather pale.

Mr. Bernier: It is very clear that it is unclear.

The Joint Chairman: Thank you, Senator Bolduc. On the other item, concerning the unsatisfactory replies.

DORS/83-933, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

DORS/88-424, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

M. Bernier: Monsieur le président, le ministère estime que la «condition de vente» constitue, et je cite «le mécanisme le plus approprié». Je me demande si cette approche est légale. Je pense que non, et je ne trouve rien dans la réponse du ministère qui justifie cette position du point de vue légal. Je propose que nous écrivions de nouveau au ministère, après quoi le Comité pourra examiner la question plus en profondeur.

Le sénateur Bolduc: Vous n'avez pas reçu de réponse depuis octobre 1988?

M. Bernier: Le dossier a été retenu depuis septembre, en attendant de le soumettre au Comité.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord avec M. Bernier.

Le coprésident: D'accord. Nous passons maintenant au Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P.—Modification.

[Texte]

SOR/86-209—P.S.S.R.B. REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, to provide you with some background on this, the Public Service Staff Relations Act requires the board to notify all employees who have been determined to be designated employees of their designation within such time as the board may prescribe. Designated employees are those whose duties are necessary in the interest of public safety and security. This designation must take place before a conciliation board can be established.

Section 48(4) of the regulations fixes the period within which notice must be given at 180 days. The committee inquired as to why this period was so long. The board replied that it is its practice only to notify designated employees if, in fact, a conciliation board is actually established. If the matter is settled by agreement and no board is ever established, then it simply does not bother to notify them. This seems perfectly logical and reasonable; unfortunately, the act clearly states that all employees shall be notified. If the board wishes to have its present practice made lawful, the act should be amended to allow it to do so. As the situation stands now, there is a clear requirement that the board must give notice in all cases.

The board has proposed to amend the regulations to shorten the relevant period, but continues to insist that it is not obliged to give notice in all cases. Perhaps a further letter should be sent seeking its undertaking to amend the act.

Senator Bolduc: I think the board tried to be practical. If there is no strike, why bother?

Mr. Bernhardt: Which makes sense. Unfortunately, it is not what the act clearly states. The two must be reconciled.

Le sénateur Beaudoin: Votre suggestion c'est que cela soit amendé pour poursuivre dans la même voie. Autrement dit, s'ils ne veulent pas nommer les fonctionnaires alors que la loi dit clairement qu'ils doivent les nommer, alors qu'ils amendent la loi, c'est ça votre suggestion.

Mr. Bernhardt: Precisely.

Senator Bolduc: It is one of these situations where a few commas are forgotten in the process.

Le sénateur Beaudoin: Légalement vous avez raison.

The Joint Chairman: What do you suggest?

Le sénateur Beaudoin: Qu'ils se décident. S'ils veulent suivre une pratique, s'ils veulent continuer dans une voie qui n'est pas autorisée par la loi et qu'ils ont de bonnes raisons de poursuivre dans cette voie, qu'ils amendent leur loi.

Senator Bolduc: I think we are going to lose this one.

Le sénateur Beaudoin: En pratique, c'est peut-être un débat sur le sexe des anges.

Senator Bolduc: If there is no strike, why bother with it? I think you know what I mean.

Le sénateur Beaudoin: La loi c'est la loi.

Senator Bolduc: I know, but I would not want to go to war over that.

[Traduction]

DORS/86-209, RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA C.R.T.F.P.—MODIFICATION

M. Bernhardt: Monsieur le président, pour vous situer la question, la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique dispose que la Commission doit aviser, dans le délai qu'elle prescrit, tous les employés du fait de leur désignation. Les employés désignés sont ceux dont les fonctions sont nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique. Cette désignation doit intervenir avant la création d'un conseil d'arbitrage.

Aux termes du paragraphe 48(4) du règlement, l'avis doit être envoyé dans un délai de 180 jours. Le Comité a demandé pourquoi le délai était aussi long. La Commission a répondu qu'elle a pour habitude de n'aviser les employés du fait de leur désignation que dans les cas où un conseil d'arbitrage a été créé. Si la question est réglée en vertu d'un accord et qu'aucun conseil n'est créé, la Commission n'envoie pas d'avis. Cette pratique semble parfaitement logique et raisonnable; malheureusement, la loi dispose clairement que tous les employés doivent être avisés. Si la Commission veut faire légaliser sa pratique actuelle, la loi devra être modifiée en ce sens. Dans l'état actuel des choses, la Commission est clairement tenue d'aviser les employés dans tous les cas.

La Commission a proposé de modifier le règlement pour raccourcir le délai de signification de l'avis, mais elle continue de soutenir qu'elle n'est pas obligée d'aviser les employés dans tous les cas. Il serait peut-être indiqué d'écrire de nouveau à la Commission pour lui demander de s'engager à modifier la loi.

Le sénateur Bolduc: Je pense que la Commission agit ainsi par sens pratique. S'il n'y a pas de grève, où est le problème?

M. Bernhardt: Cela a du sens. Malheureusement, la loi dit clairement le contraire. Il faudra concilier les deux exigences.

Senator Beaudoin: Your suggestion is that it be amended to continue along the same course. In other words, if they do not wish to appoint the public servants when the Act clearly states that they must appoint them, then they should amend the Act, that is your suggestion.

M. Bernhardt: Précisément.

Le sénateur Bolduc: Il s'agit de ce type de situation où quelques virgules ont été oubliées en cours de route.

Senator Beaudoin: Legally you are right.

Le coprésident: Que proposez-vous?

Senator Beaudoin: They should decide. If they want to follow a practice, if they want to continue along a course that is not authorized by the Act and they have good reasons for following that course, they should amend their Act.

Le sénateur Bolduc: Je pense que nous serons perdants dans ce cas.

Senator Beaudoin: In practice, it is perhaps a debate over what sex angels are.

Le sénateur Bolduc: S'il n'y a pas de grève, pourquoi s'en faire? Vous voyez ce que je veux dire.

Senator Beaudoin: The law is the law.

Le sénateur Bolduc: Je sais, mais je ne voudrais pas me battre sur cette question.

[Text]

The Joint Chairman: I believe the conclusion is that we keep gently fighting a little battle we know we are going to lose.

Senator Beaudoin: "Gently" is a good way to put it.

The Joint Chairman: The next item is Crown Corporation Summaries Regulations, 1986.

SOR/87-37—CROWN CORPORATION SUMMARIES REGULATIONS, 1986

May 12, 1988

Gérard Veilleux, Esq.
Secretary,
The Honourable The Treasury Board,
Place Bell Canada,
Ottawa, Ontario
K1A 0R5

Re: SOR/87-37, Crown Corporation Summaries Regulations, 1986

Dear Mr. Veilleux:

I thank you for your letter of January 14, 1988, which was considered by the Committee at its meeting of this date. The Committee took note of the undertaking to introduce an amendment to Section 133 of the Financial Administration Act to resolve the problem identified in paragraph number 2. of my letter of December 22, 1987.

As for the issue identified in paragraph number 1. of that letter, I am asked to convey the Committee's lack of satisfaction with the reasons offered in response. You will recall the Committee's view that:

Where parliament has vested in a public authority a discretion to make regulations on a particular matter and the authority determines the matter must indeed be regulated, it must then proceed according to the form chosen by the legislator. The Joint Committee regards the enactment of Section 133 of the FAA as indicative of Parliament's will that any requirement as to the form or content of corporate plans be imposed by way of a regulation that forms part of the subordinate laws of Canada. The Treasury Board cannot both chose to impose form and content requirements and do so by way of administrative guidelines.

In your reply, you state that the guidelines were issued, not by the Treasury Board, but by "the Crown Corporations Directorate, at the request of Crown corporation executives". The Committee fails to see how this is pertinent to its objection. Whether the issue of the guidelines was requested or not, the fact is that guidelines have been issued. (If anything, that Crown corporations executives requested the issue of guidelines tends to show that it would indeed be "helpful to publish additional regulations covering areas other than those dealt with in the existing Summaries Regulations"). The assertion that the guidelines were not issued by the Treasury Board but by the Crown Corporations Directorate is curious. To the knowledge of the Committee, this is a directorate of the Treasury Board and its action in issuing guidelines must surely

[Translation]

Le coprésident: Je suppose qu'il nous faudra continuer de lutter en douceur, tout en sachant que nous allons perdre.

Le sénateur Beaudoin: «En douceur», c'est le mot.

Le coprésident: Le prochain article est le Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986).

DORS/87-37, RÈGLEMENT SUR LES RÉSUMÉS DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT (1986)

Le 12 mai 1988

Monsieur Gérard Veilleux
Secrétaire
Conseil du Trésor
Place Bell Canada
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

Objet: DORS/87-37, Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986)

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 14 janvier 1988 et l'avons étudiée à notre réunion d'aujourd'hui. Le Comité a été informé de votre intention de proposer une modification à l'article 133 de la *Loi sur l'administration financière*, afin de résoudre le problème soulevé au paragraphe 2. de ma lettre du 22 décembre 1987.

Quant à la question visée au paragraphe 1. de ma lettre, je dois vous informer que le Comité est insatisfait des raisons exposées. Vous vous souviendrez de l'opinion du Comité:

Lorsque le Parlement confère à une autorité publique le pouvoir d'établir des règlements sur une question particulière et que cette autorité juge nécessaire l'adoption de règlements sur cette question, l'autorité concernée doit procéder de la façon prescrite par le législateur. Le Comité mixte estime que la promulgation de l'article 133 de la LAF témoigne de la volonté du Parlement d'imposer, au moyen d'un règlement faisant partie des lois accessoires du Canada, des exigences relatives à la forme et au contenu des plans d'entreprise. Le Conseil du Trésor ne peut à la fois choisir d'imposer des exigences relatives à la forme et au contenu des plans d'entreprise et le faire en adoptant des lignes directrices administratives.

Dans votre réponse, vous précisez que les lignes directrices ont été émises non pas par le Conseil du Trésor, mais par la Direction générale des sociétés d'État, à la demande des dirigeants des sociétés d'État. Le Comité ne voit pas le rapport avec son objection. Que la question des lignes directrices ait été soulevée ou non, il n'en demeure pas moins que des lignes directrices ont bel et bien été émises. (Le fait que les dirigeants des sociétés d'État aient demandé l'établissement de lignes directrices indique qu'il serait utile de publier des règlements supplémentaires portant sur les situations autres que celles qui sont prévues dans l'actuel Règlement sur les résumés). Nous trouvons curieux que vous affirmiez que les lignes directrices n'ont pas été émises par le Conseil du Trésor, mais par la Direction générale des sociétés d'État. À ce que nous sachions,

[Texte]

be seen as the action of the Board. Your reconsideration of the issue raised by the Committee will be appreciated.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

June 15, 1988

Monsieur François Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent du Sénat et de la
Chambre des communes des règlements
et autres textes réglementaires
a/s Sénat
Pièce 408
Édifice du centre
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Re: SOR/87-37, Crown Corporation Summaries Regulations, 1986

Dear Mr. Bernier:

Further to your letter of May 12, 1988, we have reviewed our position on the issuance of administrative guidelines in light of the Committee's views on the matter. We asked our legal counsel to re-examine the issue and a copy of the legal opinion is enclosed.

Had we determined the matter must indeed be regulated, as your letter suggests, we would certainly have done so in the form chosen by the legislator, i.e. Treasury Board regulations. Clearly, to this point in time, we have not felt that regulation is either necessary or desirable.

Crown corporations are well aware that the guidelines issued are unofficial. They are regarded by them, we believe, as a helpful tool.

Please thank the Committee for its interest.

Yours sincerely,

Gérard Veilleux

June 8, 1988

Eunice Bartolucci

Re: SOR/87-37, Crown Corporation Summaries Regulations, 1986

Dear Eunice:

I have reviewed the materials you sent me concerning the above-referenced subject, and have discussed the matter with several of my colleagues at the Department of Justice.

[Traduction]

il s'agit d'une direction générale du Conseil du Trésor, et l'on doit considérer que les lignes directrices émises par celle-ci émanent du Conseil du Trésor. Nous vous saurions gré de bien vouloir réexaminer la question soulevée par le Comité.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier

Le 15 juin 1988

Monsieur François Bernier
Conseiller juridique
Comité mixte permanent du Sénat et de la
Chambre des communes des règlements
et autres textes réglementaires
a/s Le Sénat
Pièce 408
Édifice du centre
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-37, Règlement sur les modalités de temps du dépôt des résumés des sociétés d'État, 1986

Monsieur,

À la suite de votre lettre du 12 mai dernier, nous avons examiné notre position sur la publication de lignes directrices administratives à la lumière des opinions exprimées par le Comité sur le sujet. Nous avons demandé à notre conseiller juridique d'étudier de nouveau la question et nous vous envoyons copie de l'avis qu'il nous a donné.

Si nous avons jugé nécessaire de réglementer la question, comme vous le suggérez dans votre lettre, nous aurions certainement procédé de la manière recommandée par le législateur, soit en promulguant un règlement du Conseil du Trésor. Or, il nous est apparu clairement qu'il n'était pas nécessaire ni souhaitable de prendre un tel règlement.

Les sociétés d'État savent pertinemment que les lignes directrices ne sont pas officielles; nous croyons comprendre qu'elles les considèrent toutefois comme des repères utiles.

Je vous prie de remercier le Comité de l'intérêt qu'il porte à cette question et d'agréer, monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Gérard Veilleux

Le 8 juin 1988

Eunice Bartolucci

Objet: DORS/87-37, Règlement sur les résumés des sociétés d'État (1986)

Monsieur,

J'ai étudié la documentation que vous m'avez envoyée au sujet du texte mentionné ci-dessus et j'en ai discuté avec plusieurs de mes collègues du ministère de la Justice.

[Text]

The guidelines respecting summaries to be submitted by Crown Corporations pursuant to section 132 do not carry the force of law. Rather, they are administrative in nature, and are issued, as are many other materials, by this and other governments, for instructional purposes only. They are not meant to impose binding requirements on the corporations.

Since they are not regulatory in nature, I fail to see why they should be the subject of a review by the Standing Joint Committee for Regulatory Scrutiny.

Mary Aitken
Counsel
Legal Services, T.B.

Mr. Bernhardt: Under the Financial Administration Act the Treasury Board is authorized to make regulations prescribing the form and content of corporate summaries of crown corporations. These summaries are then tabled in Parliament.

Senator Bolduc: Financial summaries?

Mr. Bernhardt: Summaries of corporate activities and finances of the crown corporations. They are then tabled in Parliament. Some of these matters are dealt with in the regulations; however, the Treasury Board advises that others have been addressed in the guidelines. While the Treasury Board is clearly not required to make regulations under its power, it says it may make regulations for this purpose. This may not necessarily mean that it is free to deal with these matters other than by regulation.

In the past, the committee has taken the view that when Parliament vests a public authority with a discretion to make regulations on a matter and that authority then determines that the matter should be regulated, it has to proceed in the form that was chosen by the legislator. If I can quote briefly from one authority, it is stated that where the legislature authorizes the making of rules, it seems reasonable to assume that the legislature is intending the rules to be binding.

The question for the committee, then, is whether it wishes to pursue the matter further, taking the position that while the Treasury Board is not required to make regulations governing these matters, if it wishes to govern these matters it must do so by these regulations as opposed to the guidelines.

Senator Bolduc: Having been on the side of Treasury Board for many years, I have doubts about that. The variety of government corporations is such that I am not sure it would really be feasible and adequate to try to regulate all the varieties of financial summaries possible, for example, for the Central Mortgage and Housing Corporation or for the wheat board. There are so many of them. We have a long tradition there of accounting principles and ways to do things. They say that in the law, but I am not sure I am much convinced that when they do that the Treasury Board will act by regulations on these matters. I would have a tendency to accommodate myself with the actual practice. I do not know if we can do

[Translation]

Les lignes directrices relatives aux résumés que doivent présenter les sociétés d'État, aux termes de l'article 132, n'ont pas force de loi. Elles sont de nature administrative et sont publiées, comme beaucoup d'autres documents, par le gouvernement fédéral et par d'autres gouvernements, pour fournir des indications. Elles ne visent pas à imposer des exigences obligatoires aux sociétés d'État.

Étant donné qu'elles ne sont pas de nature réglementaire, je ne vois pas pourquoi elles devraient être examinées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Mary Aitken
Conseiller juridique
Service juridique, Conseil du Trésor

M. Bernhardt: Aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques, le Conseil du Trésor est autorisé à prescrire par règlement la forme et le contenu des résumés que doivent soumettre les sociétés de la Couronne. Ces résumés sont ensuite déposés au Parlement.

Le sénateur Bolduc: Des résumés financiers?

M. Bernhardt: Des résumés des activités et de la situation financière des sociétés de la Couronne. Les documents sont ensuite déposés au Parlement. Certaines de ces questions sont régies par le Règlement; toutefois, le Conseil du Trésor nous informe que d'autres questions ont été réglées dans les lignes directrices. Quoique le Conseil du Trésor ne soit pas clairement tenu de prendre des règlements, la loi dit qu'il peut prendre des règlements à cette fin, ce qui ne veut pas nécessairement dire qu'il peut choisir de régler ces questions autrement que par règlement.

Dans le passé, le Comité a adopté comme position que lorsque le Parlement confère à une autorité publique le pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements sur une question et que cette autorité décide que la question doit faire l'objet d'un règlement, elle doit procéder de la façon voulue par le législateur. Je citerai brièvement une autorité qui dit que lorsque l'Assemblée législative autorise l'adoption de règles, il semble raisonnable de présumer qu'elle veut que ces règles soient exécutoires.

Le Comité devra donc décider s'il veut donner suite à l'affaire, auquel cas il fera valoir que bien que le Conseil du Trésor ne soit pas tenu de prendre des règlements pour régir ces questions, s'il décide de le faire il doit procéder par règlement plutôt que par lignes directrices.

Le sénateur Bolduc: Ayant été au Conseil du Trésor pendant de nombreuses années, j'ai des doutes. La diversité des sociétés d'État est telle que je ne suis pas certain qu'il soit vraiment possible et indiqué d'essayer de réglementer toute la gamme possible de résumés financiers, par exemple ceux de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, ou ceux de la Commission du blé. Ces organismes sont trop nombreux. Il existe une ancienne tradition concernant les principes comptables et les façons de faire les choses. La loi dit de faire telle ou telle chose, mais je ne suis pas certain que le moment venu d'agir, le Conseil du Trésor procède par règlement. Je tendrais plutôt à me contenter de la pratique actuelle. Je ne sais pas si

[Texte]

that here. Normally we should be on the other side of the fence.

Senator Beaudoin: That is right—the rule of law.

Senator Bolduc: I know, I know, but when you talk about financial summaries, there is a kind of practice that has developed for various corporations. That is the feeling of a practitioner.

Senator Beaudoin: Why? Is it because of the variety? What is your answer to that?

M. Bernier: On parle d'exigences de format. Il faut bien s'entendre: l'on ne dit pas ce que l'on met ça ou cela. On dit tu vas présenter ça, tu as tant de pages. Ça se fait puisqu'ils l'ont fait dans les lignes directrices. Ce que l'on dit, c'est soit qu'on n'a pas besoin des exigences de format ou soit que l'on en a besoin. Si ça vaut la peine de le faire et que tu l'as fait dans les directives administratives, le Parlement dit que si cela devenait nécessaire d'établir des exigences de format, on t'a donné le pouvoir réglementaire. Est-ce que tu peux d'une certaine façon refuser le cadeau du Parlement et dire, je n'en veux pas du pouvoir mais je vais le faire autrement moi. C'est ça la question.

Ce n'est pas un cas où on dit qu'il faut que tu fasses un règlement et on répond non. Il y a moyen d'établir sur papier des exigences puisqu'on l'a fait dans un document administratif.

Le sénateur Bolduc: Il ne faut pas oublier que tout ça est en vue surtout du contrôle parlementaire probablement. Il ne faut pas oublier que dans chacune des lois constitutives de ces sociétés, il y a des obligations d'entente avec des formes. Il y a aussi un contrôle parlementaire détaillé, à travers les comités de la Chambre notamment. C'est un pouvoir général bien sûr que le Trésor a comme il l'a dans d'autres domaines. Vous pouvez exiger, vous pouvez demander des choses. C'est ça que cela veut dire dans le fond. Vous pouvez demander parce que vous avez une sorte de contrôle là-dessus, vous pouvez demander des informations additionnelles si vous en avez besoin. C'est un peu ça l'idée du pouvoir réglementaire dans ce cas. Ce n'est pas la même chose que de dire, on va obliger à des fins extérieures, pour le monde en-dehors, ce n'est pas tout à fait cela la raison en pratique.

M. Bernier: Le Parlement aurait fort bien pu ne jamais parler du sujet. Ça implique en effet une décision du Parlement.

Le sénateur Bolduc: Oui.

M. Bernier: Pour le législateur, c'est assez important les exigences de forme parce que justement on donne ce pouvoir. On aurait pu s'en dispenser et on aurait pu continuer avec des lignes directrices.

Le sénateur Bolduc: Je pense que c'est un pouvoir additionnel parce qu'il faut voir comment ça s'est fait. Le Parlement l'a donné mais probablement que c'est le Conseil du Trésor qui l'a demandé. Au fond c'est une espèce d'arme qu'il se garde pour s'assurer que si on n'avait pas l'information de la part des agences de la Couronne: on puisse dire: "les gars vous allez nous fournir de l'information", c'est ça que cela veut dire. Autrement dit, le ministre des Finances ou le Conseil du

[Traduction]

c'est possible dans le cas présent. Normalement, nous devrions être de l'autre côté de la clôture.

Le sénateur Beaudoin: C'est exact, la suprématie du droit.

Le sénateur Bolduc: Je sais, je sais, mais quand vous parlez de résumés financiers, les diverses sociétés ont en quelque sorte leurs habitudes. Je vous donne ici le point de vue d'un praticien.

Le sénateur Beaudoin: Pourquoi? Est-ce à cause de la diversité? Quelle est votre réponse?

Mr. Bernier: We are talking about the format requirements. It must be clearly understood: we are not saying what you put here or there. We are saying you are going to present that, you have so many pages. This is done since they have done it in the guidelines. What we are saying is either that we don't need format requirements or that we do need them. If it is worth doing and you have done it in administrative directives, Parliament says that if it became necessary to establish format requirements, we gave you the regulatory authority. Can you somehow refuse Parliament's gift and say, I don't want any authority but I am going to do it differently. That is the question.

This is not a case in which we are saying that you must make a regulation and they say no. There is a way to establish some requirements on paper since it has been done in an administrative document.

Senator Bolduc: It should not be forgotten that this is all for the purpose above all of parliamentary control, probably. It should not be forgotten that in each of the incorporating acts of these corporations, there are requirements of agreement with forms. There is also a detailed parliamentary overview through the committees of the House, for example. It is a general power, of course, that the Treasury Board has, as it has in other areas. You can demand, you can ask for things. That is what it means in substance. You can ask because you have a sort of control there, you can ask for additional information if you need any. It's a little like a regulatory authority in this case. It is not the same thing as saying, we are going to require for outside purposes, for the world outside, it is not entirely that, the reason in practice.

Mr. Bernier: Parliament might very well never have spoken on the matter. It implies, in effect, a decision by Parliament.

Senator Bolduc: Yes.

Mr. Bernier: For the parliamentarian, the formal requirements are fairly important because in fact you are providing this authority. It could have been dispensed with and they could have continued with guidelines.

Senator Bolduc: I think it is an additional power because it is necessary to look at how it is done. Parliament gave it but probably it is the Treasury Board that requested it. In substance it is a kind of weapon that it keeps for itself to ensure that if one didn't have the information from the Crown agencies one could say: "fellows, you are going to provide us with the information", that is what it means. In other words, the Minister of Finance or the Treasury Board retains a power

[Text]

Trésor se garde un pouvoir d'intervention pour obtenir des informations dont ils ont besoin, dans le fond c'est ça qu'ils se gardent.

S'ils ne s'en servent pas, il faut croire que ça ne barde pas, il faut croire que les gens collaborent, il faut croire que les agences fournissent l'information requise. Si on fait un règlement, cela comporte des rigidités.

Quand c'est vis-à-vis des clients extérieurs, pour protéger les droits des personnes, je peux très bien comprendre cela. Ce n'est pas le cas. Dans le fond, c'est plutôt une donnée. Le gouvernement veut s'assurer qu'il va avoir l'information dont il a besoin à un moment donné s'il a une décision à prendre concernant ces organismes, soit au sujet de leur évaluation de programmes ou à d'autres fins comme ça, comme leur situation financière.

Alors je ne suis pas sûr qu'on se rendrait service si on disait au Trésor: c'est marqué que vous avez un pouvoir réglementaire, servez-vous en et faites-le. J'ai vécu de ce côté-là. J'ai eu à faire ce travail. Je peux vous dire comme expérience personnelle, que j'aurais beaucoup d'hésitation à les obliger à faire cela.

Le sénateur Beaudoin: Là il faut être constant. Dans un cas on dit: vous avez l'obligation, conformez-vous. Dans l'autre cas on dit: vous avez une obligation, ce n'est pas trop grave si vous ne vous conformez pas. Il faut être en mesure de justifier cela.

Le sénateur Bolduc: Je pense que j'ai donné des explications générales qui expliquent un peu pourquoi il y a peut-être eu une pratique qui s'est développée qui fait que l'on n'utilise pas toujours les pouvoirs. Peut-être que je vois ça trop du point de vue du praticien.

M. Rousseau: En fait, si je comprends bien votre perception, monsieur le sénateur, c'est qu'en ce moment tout cela se fait volontairement de part et d'autre.

Le sénateur Bolduc: C'est parce que les organismes, tout le monde le sait bien, on sait que les présidents des sociétés de la Couronne de temps en temps, comprenez-vous, tout le monde se rappelle les histoires de Donald Gordon, de temps en temps ce sont des gars qui sont forts, ils mènent leur barque et ils sont en dehors du gouvernement. Tout le monde sait bien cela. Tout le monde sait aussi que si le gouvernement veut avoir de l'information, par exemple, de la Banque du Canada, il va l'obtenir. C'est le château fort par excellence. Je peux vous dire qu'il peut l'avoir des autres aussi. De sorte qu'il ne faut pas, moi je me dis, du point de vue du gouvernement, c'est une espèce d'arme suprême. Si cela ne fait pas, on fera cela. Mais si on n'en a pas de besoin, il ne faut pas...

Le coprésident: Pour l'instant, monsieur le sénateur Bolduc, votre recommandation c'est qu'on laisse tomber, qu'on laisse l'affaire en plan.

Le sénateur Bolduc: Je ne voudrais pas dire qu'il faut encourager le Conseil du Trésor à être dans l'illégalité.

Le coprésident: Non, non.

Le sénateur Bolduc: Ce n'est pas comme si les personnes avaient des droits en dehors et qu'il fallait... à moins que j'aie mal saisi le problème.

[Translation]

of intervention in order to obtain information they need, in substance that is what they are retaining.

If they don't use it, it must mean that there are no conflicts, it must mean that people are collaborating; it must mean that the agencies are providing the required information. If you make a regulation, it involves some rigidities.

When it is vis-à-vis outside clients, to protect human rights, I can easily understand it. This is not the case. In substance, it is rather a given. The government wants to ensure that it is going to have the information it needs at a given point if it has a decision to make concerning these agencies, whether concerning their program assessment or for other purposes like that, such as their financial situation.

So I am not sure we would be doing ourselves a favour if we told Treasury Board: It is indicated that you have a regulatory authority, use it and do it. I have lived on that side. I have had to do that work. I can tell you, from my personal experience, that I would hesitate a lot before forcing them to do it.

Senator Beaudoin: We must be consistent in this. In one case we say: you have an obligation, comply with it. In the other case we say: you have an obligation, it is not too serious if you do not comply. We must be able to justify that.

Senator Bolduc: I think I provided some general explanations which explain somewhat why a practice may have developed according to which the authority is not always used. I may be looking at it too much from the practitioner's point of view.

Mr. Rousseau: In fact, if I correctly understand your perception, Senator, it is that at this point it is all being done voluntarily on both sides.

Senator Bolduc: It is because the agencies, as everyone well knows, we know that the presidents of the Crown corporations from time to time, you understand, everyone recalls the Donald Gordon stories, from time to time there are fellows who are strong, they're in charge, and they are outside the government. Everyone is well aware of this. Everyone knows as well that if the government wants to get some information, for example, from the Bank of Canada, it will get it. That is the stronghold *par excellence*. I can tell you that it can get it from the others, too. So it is not necessary, I am saying, from the government's standpoint, it is a kind of ultimate weapon. If it is not done, it will be done. But if it is not needed, it is unnecessary...

The Joint Chairman: For the moment, Senator Bolduc, your recommendation is that we drop, that we leave the matter as is.

Senator Bolduc: I don't mean that we should encourage the Treasury Board to do something illegal.

The Joint Chairman: No, no.

Senator Bolduc: It is not as if people had some rights outside and it was necessary... unless I have failed to grasp the problem.

[Texte]

Le coprésident: Pour le moment, s'il n'y avait plus d'échanges de correspondance et qu'on laissait la chose dans son état actuel, cela n'aurait pas pour effet de confirmer le Conseil du Trésor dans l'illégalité ou autrement. Tout ce que cela fait, c'est soulever un point.

Le sénateur Beaudoin: Là on modifie une décision antérieure. Quand vous dites

Lorsque le Parlement confère à une autorité publique le pouvoir d'établir des règlements sur une question particulière et que cette autorité juge nécessaire l'adoption de règlements sur cette question, l'autorité concernée doit procéder de la façon prescrite par le législateur.

On a déjà dit ça dans une lettre et je n'ai pas d'objection.

Le coprésident: On leur a écrit ça le 12 mai. Le 15 juin ils ont répondu sous la signature de M. Veilleux que non, ils n'étaient pas d'accord avec cette interprétation et qu'ils maintenaient leur position. C'est bien ça. Notre absence de nouvelle correspondance va avoir plus ou moins pour effet l'admission de la prétention de M. Veilleux.

Le sénateur Bolduc: Je pense que lorsqu'on se place de l'autre côté, la réponse n'est peut-être pas la plus solide juridiquement, celle de M. Veilleux. Dans la pratique, elle manifeste une attitude.

Le coprésident: Finalement, ça a été largement exprimé et ça a bien été résumé par le sénateur Bolduc. La position juridique ou légale est que le comité ne peut pas être d'accord mais par ailleurs le comité décide de ne pas écrire et de laisser la question en suspens.

Le sénateur Beaudoin: On laisse mourir l'affaire.

Le coprésident: Oui.

Le sénateur Beaudoin: C'est un accommodement.

Le sénateur Bolduc: C'est-à-dire qu'au fond, on se conforme ou on admet plutôt tacitement une pratique administrative qui a prévalu dans le passé et qui n'a pas comporté d'abus. Il faut penser à ça aussi. Il y a déjà une tradition comptable qui existe. On est protégé par ce que j'appellerais la pratique professionnelle.

Autrement, supposons que l'on n'aurait pas les informations nécessaires, pensez-vous qu'il n'y aurait pas des députés de l'opposition en Chambre qui se lèveraient et qui diraient: écoutez là une minute, là on a un rapport du CNR et on n'a pas toutes les informations que l'on veut.

Le coprésident: C'est au niveau du vérificateur de le faire. Maintenant on peut peut-être tenter d'accélérer. Il est déjà 9 h 25. M. Bernier ou M. Bernhardt, est-ce que vous avez des commentaires brefs sur les autres items? On va passer ce que l'on peut passer.

SOR/87-402—GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS

December 21, 1987

Gérard Veilleux, Esq.
Secretary,
The Honourable The Treasury Board,
Place Bell Canada,
Ottawa, Ontario
K1A 0R5

[Traduction]

The Joint Chairman: For the time being, if there were no further exchanges of correspondence and we left the thing in its present state, the effect would not be to uphold some illegality of the Treasury Board, or otherwise. All it does is to raise a point.

Senator Beaudoin: We are changing a previous decision. When you say . . .

Where Parliament has vested in a public authority a discretion to make regulations on a particular matter and the authority determines the matter must indeed be regulated, it must then proceed according to the form chosen by the legislator.

We said that previously in a letter and I have no objection.

The Joint Chairman: We wrote that to them on May 12. On June 15 they replied under Mr. Veilleux's signature that no, they did not agree with this interpretation and that they were maintaining their position. It's as simple as that. Our lack of new correspondence will have the effect, more or less, of conceding Mr. Veilleux's claim.

Senator Bolduc: I think that when you put yourself on the other side, the reply, Mr. Veilleux's, may not be the most solid one, legally speaking. In practice, it demonstrates an attitude.

The Joint Chairman: In the end, it was adequately expressed and it was well summed up by Senator Bolduc. The juridical or legal position is that the committee cannot agree but on the other hand the committee decides not to write and to leave the issue in abeyance.

Senator Beaudoin: We are letting the matter die.

The Joint Chairman: Yes.

Senator Beaudoin: It is a compromise.

Senator Bolduc: It means that basically, we are complying or rather tacitly conceding an administrative practice that has prevailed in the past and that has not entailed abuses. We must think about that, too. There is already an accounting tradition that exists. They are protected by what I would call professional practice.

Otherwise, suppose that we don't have the necessary information, do you think there would not be some opposition members in the House who would get up and say: hold on there a minute, we have here a report by the CNR and we don't have all the information we want.

The Joint Chairman: It is up to the auditor to do it. Now, we can perhaps try to speed things up. It is already 9:25. Mr. Bernier or Mr. Bernhardt, do you have some brief comments about the other items? We will get through what we can.

DORS/87-402, RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT

Le 21 décembre 1987

Monsieur Gérard Veilleux, esquire
Secrétaire du Conseil du Trésor
Place Bell Canada
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

[Text]

Re: SOR/87-402, Government Contracts Regulations

Dear Mr. Veilleux:

I thank you for your letter of October 7, 1987, which was considered by the Joint Committee at its meeting of December 17, 1987. With reference to the point raised in item 5. of my letter of August 31, 1987, the Committee notes that Order in Council P.C. 1986-2746 of December 4, 1986, transferred to the Treasury Board the authority of the Governor in Council to prescribe maximum amounts in excess of which the approval of the Board is required to enter into a contract. It is the view of the Committee that the authority so delegated is a regulation-making authority and, consequently, that the Directive on Contracting Limits (T.B. No. 806000) must be adopted by the Board in the form of a regulation that will subsequently be registered and published in accordance with the requirements of the Statutory Instruments Act. Inasmuch as the delegation of authority concerns the exercise of a regulation-making power, the question can also be raised whether Order in Council P.C. 1986-2746 is not subject to registration and publication under the Statutory Instruments Act. I will appreciate your further advice in this regard as well as on the Board's intentions concerning the three points of drafting you referred to the Legal Services to the Privy Council Office.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

June 27, 1988

Mr. François-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-402, Government Contracts Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter dated April 20, 1988 on the above noted subject.

The representatives of the Department of Justice have confirmed that the Treasury Board's prescription of contracting dollar limits above which the Board's approval is required is a proper exercise of the Treasury Board Delegation of Powers Order (P.C. 1986-2746, Dec. 4, 1986). It is further noted that paragraph 34(1)(a) of the *Financial Administration Act* grants no authority to act "by regulation". Even though not issued as regulations, these contracting limits are published initially in a Treasury Board circular letter and then in the Treasury Board Administrative Policy Manual, which is available for perusal in all departments and agencies subject to the Government Contracts Regulations. Also, it may be purchased

[Translation]

Objet: DORS/87-402, Règlement sur les marchés de l'État

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 7 octobre 1987, que le Comité mixte a étudiée lors de sa réunion du 17 décembre 1987. En ce qui concerne la question soulevée au point 5 de ma lettre du 31 août 1987, le Comité tient à souligner que le décret C.P. 1986-2746, en date du 4 décembre 1986, délègue au Conseil du Trésor l'autorité dévolue au gouverneur en conseil de prescrire un montant maximum au delà duquel l'approbation du Conseil est nécessaire pour l'octroi de marchés de l'État. Le Comité juge que l'autorité ainsi déléguée constitue un pouvoir de réglementation et que, par conséquent, la Directive sur les marchés (C.T. N° 806000) doit être adoptée par le Conseil sous la forme d'un règlement qui sera ensuite enregistré et publié conformément aux exigences de la *Loi sur les textes réglementaires*. Par ailleurs, dans la mesure où la délégation d'autorité concerne l'exercice d'un pouvoir de réglementation, il y a également lieu de se demander si le décret C.P. 1986-2746 ne devrait pas lui aussi être enregistré et publié aux termes des dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Je vous saurais gré de nous donner un nouvel avis sur cette question, ainsi que sur les intentions du Conseil au sujet des trois questions de forme que vous avez soumises au conseiller juridique du Bureau du Conseil privé.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 27 juin 1988

Monsieur François-R. Bernier
Avocat-conseil du Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-402, Règlement sur les marchés de l'État

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 20 avril 1988 sur le règlement susmentionné.

Les porte-parole du ministère de la Justice ont confirmé que le Décret sur la délégation de pouvoirs au Conseil du Trésor (C.P. 1986-2746, du 4 décembre 1986) autorise effectivement le Conseil à fixer un montant maximum pour les marchés qui n'ont pas à être approuvés par le Conseil. Ils soulignent également que l'alinéa 34(1)a de la *Loi sur l'administration financière* n'accorde pas de pouvoir de réglementation. Bien qu'elles ne soient pas édictées sous forme de règlement, ces limites applicables aux marchés de l'État sont publiées d'abord dans une circulaire du Conseil du Trésor, puis dans le *Manuel de la politique administrative* du Conseil du Trésor, que l'on peut consulter dans tous les ministères et organismes assujettis

[Texte]

through the Department of Supply and Services by the general public.

In your letter of Aug. 31, 1987, you questioned why the new Regulations do not indicate when the approval of the Treasury Board is required. Since the prescription of dollar limits above which Treasury Board approval is required is contained in the Treasury Board Contracts Directive, T.B. 806000, a copy of which was sent to you on Oct. 7, 1987, we do not think any further reference should be made to this subject in the Regulations.

Referring to your observations on the wording of the French text of the Government Contracts Regulations, the Department of Justice advises:

1. "As to the word "soumission", we note that it is used for the definitions "cautionnement de soumission" and "garantie de soumission"; it is also used in isolation in subsections 13(2) and (3). Although we realize the word "soumission" is not used as frequently as its equivalent "bid", that situation is due to the fact that the proper equivalent for the expression "solicit bids" is "lancer un appel d'offres". The words "soumission" and "appel d'offres" are "des expressions consacrées". (See F. Sylvain, *Dictionnaire de la comptabilité*, p. 505 and *Administrative Policy Manual*, c. 310, items 6.4 and 6.5).

2. "With regard to paragraph (c) of the definition "dépôt de garantie", the word "valeur" was used in the original draft submitted by the Department on July 24, 1986 and it was not changed because the words "any other security/toute autre valeur" are used in the definition "valeurs ou titres/securities" in section 2 of the *Financial Administration Act*. In addition, we believe that in the context of paragraph (c), the words "security" is used as a generic term and refers to any other security of a nature similar to a bill of exchange or a bond. If this assumption is correct, then the word "valeur" is appropriate (see *Petit Robert*, under the word "valeur", at 3). If not, then the word "garantie" might be appropriate (see F. Sylvain, *Dictionnaire de la comptabilité*, p. 454).

In your letter of August 31, 1987, you suggested that the Regulations do not apply to the lease of personal property. The Department of Justice confirms that the definition of "service contract" is broad enough to include that type of lease.

Finally, referring to Order in Council P.C. 1986-2746, the Treasury Board Delegation of Powers Order, raised in your letter of Dec. 21, 1987, I am advised that this order was examined, registered and published in accordance with the Statutory Instruments Act (see SOR/86-1123, Canada Gazette Part 11, 1986, page 5238).

[Traduction]

au Règlement sur les marchés de l'État et que le grand public peut également se procurer par l'entremise du ministère des Approvisionnements et Services.

Dans votre lettre du 31 août 1987, vous demandez pourquoi le nouveau règlement ne précise pas quand l'approbation du Conseil du Trésor est requise. Étant donné que la Directive du Conseil du Trésor sur les marchés (C.T. 806000), dont nous vous avons envoyé un exemplaire le 7 octobre 1987, fixe déjà le montant au delà duquel les marchés doivent être approuvés par le Conseil, nous ne croyons pas qu'il y ait lieu d'en faire état dans le Règlement.

En ce qui touche vos observations sur le libellé de la version française du Règlement sur les marchés de l'État, le ministère de la Justice nous a fait parvenir les avis suivants:

1. Au sujet du terme «soumission», il convient de noter qu'il est employé dans les expressions «cautionnement de soumission» et «garantie de soumission», définies dans le Règlement; il est aussi utilisé seul aux paragraphes 13(2) et 13(3). Si le terme «soumission» n'est effectivement pas employé aussi souvent que son équivalent anglais «bid», c'est tout simplement parce que l'équivalent correct de l'expression «solicit bids» est «lancer un appel d'offres». Les termes «soumission» et «appel d'offres» constituent des «expressions consacrées». (Voir F. Sylvain, *Dictionnaire de la comptabilité*, p. 505, et le *Manuel de la politique administrative*, ch. 310, articles 6.4 et 6.5.)

2. Pour ce qui est de l'alinéa c) de la définition de l'expression «dépôt de garantie», le terme «valeur» y avait été employé dans la première version soumise par le Ministère le 24 juillet 1986 et a été conservé parce que les mots «any other security/toute autre valeur» figurent dans la définition des expressions «valeurs ou titres/securities», à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*. En outre, dans le contexte de l'alinéa c), le terme «security» semble être employé comme générique et désigne toute autre valeur de même nature qu'une lettre de change ou une obligation. Si tel est bien le cas, le terme «valeur» serait donc tout à fait juste (voir la définition 3 du mot «valeur» dans le *Petit Robert*). Sinon, il faudrait peut-être employer alors le terme «garantie» (voir F. Sylvain, *Dictionnaire de la comptabilité*, p. 454).

Dans votre lettre du 31 août 1987, vous soutenez que le Règlement ne s'applique pas au crédit-bail relativement à des biens mobiliers. Le ministère de la Justice confirme toutefois que l'expression «marché de services» est assez générale pour englober ce genre de transaction.

Enfin, vous faites mention dans votre lettre du 21 décembre 1987 du décret C.P. 1986-2746, Décret sur la délégation de pouvoirs au Conseil du Trésor. On m'a affirmé que ce décret avait été étudié, enregistré et publié conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires* (voir DORS/86-1123, Gazette du Canada Partie II, 1986, page 5238).

[Text]

I would appreciate it if you would place these comments before the Joint Committee. If additional information is required, please advise me.

Yours sincerely,

Gérard Veilleux

Mr. Bernhardt: Given that caution, Mr. Chairman, the next instrument, Government Contracts Regulations, raises the same or a similar issue as the previous instrument.

The previous version of the regulations prescribed limits above which approval of Treasury Board was required for a contracting authority to enter into a contract on behalf of Her Majesty. Contracts without this approval are of no force and effect.

The new regulations do not prescribe any limits, the reason being that the authority to prescribe the limits has been delegated by Order in Council to the Treasury Board. The Treasury Board has prescribed these limits in a directive, so they are no longer in the regulations. The delegated power, however, is to make regulations with respect to the conditions under which contracts may be entered into and directions with regard to the dollar amounts.

The question, then, is: Having been delegated this power, can the Treasury Board now exercise it other than by way of regulations?

Senator Bolduc: Perhaps it is a little different in this case because of the contracts with people outside of the government. I would have a tendency to think that it is a little more fundamental here than it is on the other instrument.

Mr. Bernier: Certainly, on a common-sense basis you would think why not give your co-contractors outside all the information in the same regulations as to what the conditions are here.

Senator Bolduc: We could at least write them and say, "Why don't you use your regulatory power in a proper way?" I must say also that the juridical tradition is not very strong in various treasury boards across Canada.

Le coprésident: Vous avez un comité à 9 h 30, sénateur Bolduc?

Le sénateur Bolduc: Oui.

Le coprésident: C'est parce qu'on est seulement tous les trois. Alors il reste un ou deux items qu'on doit discuter. Le reste ça va tout seul. Alors M. Bernhardt et M. Bernier.

SOR/88-410—SCHEDULE TO THE ACT, AMENDMENT

SOR/88-411—PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF CERTAIN COINS

[Translation]

Je vous saurais gré de transmettre ces observations au Comité mixte. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin de renseignements supplémentaires.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Gérard Veilleux

M. Bernhardt: Étant donné cet avertissement, monsieur le président, le prochain règlement, le Règlement sur les marchés de l'État, soulève une question comparable à celle que posait le règlement précédent.

La version précédente du règlement prescrivait une limite au-delà de laquelle l'autorité contractuelle devait obtenir l'autorisation du Conseil du Trésor pour pouvoir passer un contrat au nom de Sa Majesté. Les contrats non approuvés sont nuls et sans effet.

Le nouveau règlement ne prescrit aucune limite, le pouvoir de prescrire des limites ayant été délégué au Conseil du Trésor par règlement. Le Conseil du Trésor a prescrit ces limites dans une directive, c'est pourquoi elles ne figurent plus dans le règlement. Toutefois, le pouvoir délégué permet de fixer les conditions auxquelles les contrats peuvent être passés et de donner des directives quant au montant limite des contrats.

La question qui se pose est donc la suivante: ce pouvoir ayant été délégué au Conseil du Trésor, ce dernier peut-il l'exercer autrement que par règlement?

Le sénateur Bolduc: La situation est peut-être un peu différente dans ce cas parce qu'il s'agit de contrats passés avec quelqu'un de l'extérieur du gouvernement. J'aurais tendance à penser que la question présente un intérêt un peu plus fondamental dans ce cas-ci que dans l'autre.

M. Bernier: Évidemment, du point de vue du bon sens, on se demande pourquoi ne pas fournir aux contractuels toute l'information voulue dans le règlement concernant les conditions qui s'appliquent ici.

Le sénateur Bolduc: Nous pourrions au moins écrire au Conseil du Trésor pour lui demander pourquoi il n'utilise pas son pouvoir de réglementation comme il se doit. Je dois dire cependant que la tradition juridique n'est pas très ancrée dans les divers Conseils du Trésor au Canada.

The Joint Chairman: You have a committee at 9:30, Senator Bolduc?

Senator Bolduc: Yes.

The Joint Chairman: It is because there are only three of us. Now, there are one or two items left that we should discuss. The remainder are all right by themselves. So, Mr. Bernhardt and Mr. Bernier.

DORS/88-410, ANNEXE DE LA LOI — MODIFICATION

DORS/88-411, PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET PRESCRIVANT LA COMPOSITION, LE DESSIN ET LES DIMENSIONS DE CERTAINES PIÈCES DE MÉTAL PRÉCIEUX

[Texte]

[Traduction]

August 29, 1988

Le 29 août 1988

Jean Ste-Marie, Esq.
General Counsel,
Privy Council Office Section,
Department of Justice
West Memorial Building,
344 Wellington Street, Room 2130,
Ottawa, Ontario
K1A 0H8

Monsieur Jean Sainte-Marie
Avocat général
Section du Bureau du Conseil privé
Ministère de la Justice
Immeuble Commémoratif Ouest
344, rue Wellington, pièce 2130
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8

Re: SOR/88-410, Schedule to the Act, amendment
SOR/88-411, Proclamation Authorizing the Issue
and Prescribing the Composition, Dimensions and
Designs of Certain Coins.

Objet: DORS/88-410, Annexe de la Loi—Modification
DORS/88-411, Proclamation autorisant l'émission
et prescrivant la composition, le dessin et les
dimensions de certaines pièces de métal précieux

Dear Mr. Ste-Marie:

Monsieur,

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee and note that the references in each proclamation to the appropriate enabling provisions of section 6 of the *Royal Canadian Mint Act* should have been accompanied by a footnote referring to S.C. 1987, c.43, s.4. Your assurance that greater attention will be paid to the footnoting of similar instruments in the future would be appreciated.

En étudiant les textes susmentionnés avant de les soumettre au Comité, je me suis rendu compte que le renvoi, dans chaque proclamation, aux dispositions habilitantes de l'article 6 de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*, aurait dû s'accompagner d'une note en bas de page renvoyant au S.C. 1987, ch. 43, art. 4. Je vous saurais gré par conséquent d'apporter plus de soin à l'avenir à l'établissement de notes semblables dans tout futur texte de même nature.

I also note that each of the referenced proclamations was issued on July 7, 1988 and registered on July 28, 1988. Section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* states that:

Je tiens également à vous signaler que ces deux proclamations ont été faites le 7 juillet 1988 et enregistrées le 28 juillet 1988. Or, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* stipule ce qui suit:

"Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation . . . transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration . . .".

«l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement (. . .) en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé».

In view of the time which elapsed between the date of issuance of the proclamations and their registration, I would appreciate your advice as to why the requirement set out in subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* was not complied with in these instances.

Il s'est pourtant écoulé plusieurs jours entre la date à laquelle ces proclamations ont été faites et celle de leur enregistrement; j'aimerais donc savoir pourquoi les dispositions du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* n'ont pas été respectées en l'occurrence.

Yours sincerely,

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
Counsel

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

[Text]

October 27, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Room 408 - Victoria Building
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-410, Schedule to the Act, amendment
SOR/88-411, Proclamation Authorizing the Issue
and Prescribing the Composition, Dimensions and
Designs of Certain Coins.

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of August 29, 1988 concerning the above-mentioned instruments. I take note of your comment regarding the footnoting of these and similar instruments. With respect to your comment on the registration of both proclamations, our records indicate that the draft proclamations were approved by this office and sent to the Chief, Registration Division (Department of Consumer and Corporate Affairs) on July 8, 1988. Once draft proclamations leave this office, the time that elapses between the date of issuance of the proclamations and their registration is something over which we have no control.

Yours sincerely,

Jean Sainte-Marie
General Counsel
Privy Council Office Section

M. Bernier: Dans ce cas-ci, on a demandé au ministère pourquoi on n'avait pas respecté le délai prescrit par la loi pour l'enregistrement de ces deux textes réglementaires. On nous répond que le temps qui s'écoule entre le moment où une proclamation est faite et l'enregistrement, on n'a pas le contrôle là-dessus. Ce n'est pas satisfaisant. A ce moment-là indiquez-nous qui l'a et donnez-nous une réponse. Je veux dire, on n'obéit pas un délai légal prescrit. On dit ce n'est pas de ma faute, ce n'est pas moi qui dirige cela. A ce moment-là dites-nous qui et allez identifier cette personne-là et demandez-lui l'explication.

The Joint Chairman: I see what you mean. He says:

Once draft proclamations leave this office, the time that elapses between the date of issuance of the proclamations and their registration is something over which we have no control.

I do not think that is good enough.

Senator Bolduc: Are we dealing now with 89-345?

The Joint Chairman: No, we are dealing with 88-410.

On peut peut-être demander à M. Bernier de leur écrire à nouveau.

L'article suivant: Règlement sur les aliments et drogues—Modification.

[Translation]

Le 27 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Pièce 408, Immeuble Victoria
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-410, Annexe de la Loi—Modification
DORS/88-411, Proclamation autorisant l'émission
et prescrivant la composition, le dessin et les
dimensions de certaines pièces de métal précieux

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 août 1988 au sujet des textes susmentionnés. Je prends bonne note de votre observation relative aux notes en base de page à y inclure, ainsi que dans d'autres textes semblables. En ce qui concerne l'enregistrement de ces deux proclamations, nos dossiers indiquent que notre bureau a approuvé les projets de proclamations et les a envoyés au chef de la Division de l'enregistrement, au ministère de la Consommation et des Corporations, le 8 juillet 1988. Une fois que les projets de proclamations quittent notre bureau, nous n'avons plus aucun contrôle sur le temps qui s'écoule entre la date de la proclamation et son enregistrement.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

L'avocat général,
Section du Bureau du Conseil privé,
Jean Sainte-Marie

Mr. Bernier: In this case we asked the department why they had not complied with the time limit prescribed by the Act for the registration of these two instruments. We are told that the time that elapses between the time when a proclamation is made and it is registered, they don't have control over it. This is not satisfactory. Then indicate to us who has that control and give us a reply. I mean, they are not obeying a prescribed legal time limit. They say it is not my fault, I am not the one in charge. Then tell us who is and go and identify that person and ask him for an explanation.

Le coprésident: Je vois ce que vous voulez dire. Il dit:

Une fois que les projets de proclamations quittent notre bureau, nous n'avons plus aucun contrôle sur le temps qui s'écoule entre la date de la proclamation et son enregistrement.

Je ne crois pas que cette explication soit suffisante.

Le sénateur Bolduc: Sommes-nous maintenant au 89-345?

Le coprésident: Non, nous examinons le 88-410.

We might perhaps ask Mr. Bernier to write them again.

The following item: Food and Drug Regulations, Amendment.

[Texte]

SOR/89-59—FOOD AND DRUG REGULATIONS,
AMENDMENT

March 16, 1989

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-59, Food and Drug Regulations, amend-
ment

Dear Dr. Allen:

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the next Committee and shall appreciate your advice on the following points.

1. In the French version of the new section B.02.022(1), the word "ou" should be inserted between the words "d'annoncer un aliment en tant que bourbon" and "d'une manière qui peut laisser croire".

2. The Regulatory Impact Analysis Statement relative to this amendment states the following:

"The amendments will provide recognition of Bourbon whisky under the Food and Drug Regulations and modify the regulation dealing with the ageing of whisky, which requires that whisky sold in Canada be aged at least three years in small wood, to reflect that bourbon need not meet these ageing requirements. This will ensure that all products sold in Canada as Bourbon whisky shall be distinctive products of the United States, manufactured in accordance with U.S. laws. These amendments are required as a result of the article 806, chapter 8 of the Canada-United States Free Trade Agreement, which provides for mutual recognition of Canadian whisky and U.S. Bourbon whisky as distinct products.

(...)

These amendments are of considerable importance to the Canadian distilled spirits industry as it will provide formal recognition for Bourbon whisky as a product of the U.S.A. Such recognition is considered desirable as a means of maintaining legal recognition of Canadian whisky in the U.S. export market. In 1987, approximately 17 million standard cases of Canadian whisky were sold in the U.S.A., whereas approximately 59 thousand standard cases of Bourbon whisky were sold in Canada."

[Traduction]

DORS/89-59, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET
DROGUES—MODIFICATION

Le 16 mars 1989

M. R. J. Allen,
Directeur général,
Direction de la vérification et de
la révision des programmes
Ministère de la Santé nationale
et du Bien-être social,
Édifice Trebla,
473, rue Albert,
Pièce 256,
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Objet DORS/89-59, Règlement sur les aliments et dro-
gues—Modification

Monsieur,

J'ai examiné ce texte réglementaire avant qu'il ne soit présenté à la prochaine réunion du Comité et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants:

1. Dans la version française du nouvel article B.02.022(1), le mot «ou» devrait figurer entre les mots «d'annoncer un aliment en tant que bourbon» et les mots «d'une manière qui peut laisser croire».

2. Le résumé de l'Étude d'impact de la réglementation relatif à cette modification s'énonce comme il suit:

«En vertu des présentes modifications, le whisky américain (bourbon) sera reconnu par le Règlement sur les aliments et drogues, et la disposition portant sur le vieillissement du whisky, qui exige que le whisky vendu au Canada soit conservé au moins pendant trois ans dans des petits fûts, sera modifiée de manière à préciser que le bourbon n'est pas assujéti à cette exigence en matière de vieillissement. Tous les produits vendus au Canada en tant que bourbon seront ainsi des produits distinctifs des États-Unis, fabriqués selon les lois de ce pays. Ces modifications doivent être apportées en application de l'article 806, chapitre 8 de l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis, qui prévoit la reconnaissance mutuelle du whisky canadien et du whisky américain (bourbon) comme produits distinctifs.

...

Ces modifications sont d'une importance considérable pour l'industrie canadienne des eaux-de-vie distillées, car elles permettront de reconnaître officiellement le whisky de type bourbon comme un produit des États-Unis. Une telle reconnaissance est jugée souhaitable en tant que moyen de maintenir la reconnaissance du whisky canadien sur le marché d'exportation des États-Unis. En 1987, le Canada a vendu aux États-Unis environ 17 millions de caisses standard de whisky, alors qu'environ 59 mille caisses standard de whisky américain (bourbon) ont été écoulées au Canada.»

[Text]

The stated purpose of this amendment is to protect and maintain the export market of distillers of Canadian whisky through the grant of reciprocal treatment of U.S. distillers of Bourbon whisky. It seems fair to characterize this amendment as being designed to secure a trade benefit for Canadian distillers. The question that arises in my mind is whether the *Food and Drugs Act* authorizes the making of subordinate legislation for such a purpose. Broadly stated, the purpose of the *Food and Drugs Act* is to prohibit the sale of articles of food that may be injurious to the health of consumers and to provide for the regulation of the preparation, sale, advertising, etc. of articles of food so as to protect the health of consumers.

Subordinate law-making powers granted by legislation must be exercised for the purposes of that legislation. A regulation made for a purpose that is entirely collateral to the purposes of the enabling Act or that falls outside "the four corners of the Act" may be treated as *ultra vires*. In this instance, I think it can confidently be said that the subordinate law-making powers granted by the *Food and Drugs Act* were not meant to be used for the purpose of promoting or regulating international trade and I expect the next Committee will wish for a statement in support of the amendment.

3. Another substantive point which concerns section B.02.011 has to do with the constitutionality of that regulation. I refer you in this regard to the decision of the Supreme Court of Canada in *Labatt Breweries of Canada Ltd. v. A.G. of Canada*, (1979) 110 D.L.R. (3rd) 594. The majority opinion on the constitutional issues involved in that case was written by Estey J.

On assessing section B.02.011 of the Regulations in light of the reasons of Justice Estey, it seems difficult not to conclude that this kind of provision is essentially similar to those found unconstitutional by the Court in the Labatt case. I will appreciate your views as to which heads of federal jurisdiction support the validity of this provision.

I look forward to hearing from you in relation to these matters and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

L'objet déclaré de cette modification est de protéger et de maintenir le marché d'exportation des distillateurs de whisky canadien par l'octroi d'un traitement réciproque aux distillateurs américains de whisky américain (bourbon). Il paraît juste de considérer cette modification comme destinée à garantir un avantage commercial aux distillateurs canadiens. La question que je me pose, c'est de savoir si la *Loi sur les aliments et drogues* autorise de telles dispositions réglementaires. En gros, l'objet de la *Loi sur les aliments et drogues* est d'interdire la vente de produits alimentaires pouvant nuire à la santé des consommateurs et de régir la préparation, la vente, la publicité, etc., des produits alimentaires de façon à protéger la santé des consommateurs.

Les pouvoirs de réglementation conférés par une loi doivent être exercés conformément aux objets de cette loi. On peut considérer comme illégal un règlement pris à des fins qui sont totalement étrangères aux fins de la loi habilitante ou qui débordent les paramètres de cette loi. Dans la cas présent, on peut, me semble-t-il, dire sans risque de se tromper que les pouvoirs de réglementation conférés par la *Loi sur les aliments et drogues* n'ont jamais eu pour objet le développement ou la réglementation du commerce extérieur. Je crois que les membres du Comité demanderont, au cours de leur prochaine réunion, sur quelle autorité s'appuie la modification.

3. Une autre question porte sur l'article B.02.011. Il s'agit ici de la constitutionnalité de cette disposition. Sur ce point, je vous renvoie à la décision de la Cour Suprême du Canada dans l'arrêt *Labatt Breweries of Canada Ltd. c. Procureur général du Canada*, 1979 110 D.L.R. (3rd) 594. C'est le juge Estey qui a rédigé l'opinion majoritaire sur les questions constitutionnelles soulevées dans cette affaire.

Si l'on évalue l'article B.02.011 du Règlement à la lumière des motifs de monsieur le juge Estey, il semble difficile de ne pas en arriver à la conclusion que cette disposition est tout à fait semblable à celles que la Cour suprême a jugées inconstitutionnelles dans l'affaire Labatt. J'aimerais savoir quels sont, d'après vous, les chefs de compétence fédérale qui légitiment cette disposition.

Il me tarde de connaître vos observations sur les questions qui précèdent.

Sincèrement vôtre,

François-R. Bernier

[Texte]

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

May 25, 1989

Re: SOR/89-59, Food and Drug Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Bernier:

Your letter of March 16, 1989 to R.J. Allen, Director General, Program Audit and Review Directorate has been forwarded to me for direct reply.

I will respond to your comments in the order set out therein.

1. We agree that the word "ou" should be added to the French version of subsection B.02.022.(1). Its absence appears to have been a typographical error.

2. The referenced amendment is made under the authority of paragraph 30(1)(b) of the *Food and Drugs Act* and for the purposes set out in the closing words of that paragraph. Specifically "to prevent the consumer or purchaser thereof from being deceived or misled as to its design, construction, performance, intended use, character, value, composition, merit or safety". The *Food and Drugs Act* is not solely concerned with the protection of public health but also addresses the prevention of fraud as is evidenced in the closing words of paragraph 30(1)(b).

3. The *Labatt* decision referred to was concerned with the *vires* of "recipe-type standards". Regulations setting out these standards are made pursuant to paragraph 30(1)(c) of the *Food and Drugs Act*. Section 6 of the Act was recently amended to reflect the *Labatt* decision. However, as discussed above, the referenced amendment is not made pursuant to paragraph 30(1)(c) of the act.

I trust the foregoing provides the legal position and rationale in proceeding with this amendment.

Yours truly,

Janice M. Hopkins
Executive Director
Health Protection Branch

M. Bernier: C'est le dernier règlement, monsieur le président, qui est sous la catégorie Réponse non-satisfaisante. La question qui est soulevée touche à la validité de l'article B.02.011 du règlement. Le but de la *Loi sur les aliments et les drogues* peut être décrit comme suit: il s'agit de la protection du public contre les dangers que des aliments peuvent présenter pour la santé du consommateur et contre la fausse représentation de la qualité de ces aliments.

D'autre part, il est clair, et je vous réfère au résumé de l'étude d'impact qui accompagne le règlement, que l'article en question a été adopté dans le cadre de la mise en application

[Traduction]

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Le 25 mai 1989

Objet: DORS/89-59, Règlement sur les aliments et dro-
gues—Modification

Monsieur

On m'a demandé de répondre à votre lettre du 16 mars 1989 adressée à R. J. Allen, Directeur général, Direction de la vérification et de la révision des programmes.

Je répondrai aux points que vous soulevez dans le même ordre que vous.

1. Le mot «ou» devrait effectivement être ajouté à la version française du paragraphe B.02.022.(1). Il semble s'agir d'une erreur typographique.

2. La modification mentionnée est faite en vertu de l'alinéa 30(1)(b) de la *Loi sur les aliments et drogues* et aux fins énoncées dans les premiers mots de cet alinéa. Plus précisément, «empêcher que l'acheteur ou le consommateur ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, sa nature, sa valeur, sa composition, ses avantages ou sa sûreté». La *Loi sur les aliments et drogues* n'a pas pour seul objet la protection de la santé publique, elle touche également la prévention de la fraude comme en font foi les premiers mots de l'alinéa 30(1)(b).

3. La décision *Labatt* que vous mentionnez portait sur la validité de normes établies comme des recettes. Les règlements énonçant de telles normes sont pris conformément à l'alinéa 30(1)(c) de la *Loi sur les aliments et drogues*. L'article 6 de la loi a été modifié récemment pour tenir compte de l'arrêt *Labatt*. Toutefois, comme je l'ai mentionné précédemment, la modification dont il s'agit ici n'est pas faite conformément à l'alinéa 30(1)(c) de la Loi.

J'espère que ce qui précède constitue une explication juridique valide et que l'on peut maintenant aller de l'avant avec cette modification.

Sincèrement vôtre,

Janice M. Hopkins
Directrice générale
Direction de la protection de la santé

Mr. Bernier: This is the final regulation, Mr. Chairman, which is under the category Unsatisfactory reply. The issue raised goes to the validity of section B.02.011 of the regulations. The purpose of the *Food and Drugs Act* may be described as follows: to protect the public against the dangers that some foods may present to the health of the consumer and against a false representation as to the quality of these foods.

On the other hand, it is clear, and I refer you to the impact analysis statement accompanying the regulation, that the section in question was adopted in the framework of the imple-

[Text]

du traité de libre-échange et afin de maintenir la position concurrentielle des fabricants canadiens de whisky sur le marché américain.

Il est aussi très clair, je pense, que la poursuite de ce type d'objectif, aussi légitime soit-elle en soi, dépasse le cadre de la loi habilitante. On se sert des pouvoirs conférés par la loi à des fins que le législateur n'a absolument pas envisagées quand la *Loi sur les aliments et les drogues* a été adoptée.

On peut se demander pourquoi la *Loi sur les aliments et les drogues* n'a pas été amendée comme l'ont été beaucoup d'autres lois à l'époque où l'on a introduit le projet de loi décrétant le traité de libre-échange en vigueur pour prévoir les pouvoirs réglementaires aux fins de mise en application du traité. On l'a fait dans beaucoup de cas. Je pense qu'il s'agit probablement d'un oubli.

Le sénateur Bolduc: C'est une pratique régulière ici et aux États-Unis. Cela fait partie de ce que l'on appelle les «no-tariff barriers». Les gens se protègent par des règlements de santé.

M. Bernier: Mais, dans ce cas-ci peut-être que s'ils n'avaient rien dit dans le résumé d'étude d'impact, on aurait dit que cela doit avoir rapport à la santé. Là on vous dit carrément que c'est une question de protéger la position commerciale de nos exportateurs. Ce n'est pas le but de la *Loi sur les aliments et les drogues*.

Le sénateur Bolduc: C'est parce que cela a été fait en même temps qu'il se passait autre chose.

M. Bernier: Si l'on veut le maintenir et je pense qu'il faut l'admettre. D'autre part, on ne voudrait quand même pas que nos fabricants de whisky fassent faillite. Il faudrait peut-être que l'on modifie la *Loi sur les aliments et les drogues* pour y inclure une clause permettant l'adoption du règlement aux fins de mise en vigueur du traité. Une clause qui a été inscrite, comme je le disais, dans beaucoup d'autres lois.

Le coprésident: Sénateur Bolduc, monsieur Domm, est-ce que j'ai une recommandation? Avez-vous des commentaires?

Le sénateur Bolduc: Je pense que l'on a une explication qui se défend du point de vue juridique dans ce cas-là.

En terme d'opportunité, je ne le sais pas encore. Je sais que cela a dû être laissé comme une arme de négociation. Honnêtement, je ne le sais pas. Je suis embêté. Monsieur le président, avez-vous une idée là-dessus?

Le coprésident: Non, sénateur Bolduc, j'avoue que j'aimerais y réfléchir moi aussi. Monsieur Domm, avez-vous des commentaires?

Mr. Domm: No, that is fine.

The Joint Chairman: You have no strong views one way or the other?

Mr. Domm: No.

The Joint Chairman: Mr. Bernier, can we put this one in abeyance until the next meeting?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman: Perhaps we will have a chance to think about it and sort it out in our minds.

[Translation]

mentation of the free trade treaty and in order to maintain the competitive position of Canadian whisky manufacturers in the U.S. market.

It is also quite clear, I think, that the pursuit of this type of objective, as legitimate as it may be in itself, goes beyond the framework of the enabling statute. They are using powers conferred by the Act for purposes that were not at all within Parliament's contemplation when the *Food and Drugs Act* was enacted.

It may be asked why the *Food and Drugs Act* was not amended, as were many other statutes at the time when the bill implementing the free-trade treaty was introduced, to provide the regulatory authority for the implementation of the treaty. It was done in many cases. I think it was probably an oversight.

Senator Bolduc: It is a regular practice here and in the United States. It is part of what are called «no-tariff barriers». People are being protected by health regulations.

Mr. Bernier: But is this case it may be that if they had not said anything in the impact analysis statement, it would have been said that it must have something to do with health. Here we are flatly told that it is a matter of protecting the trade position of our exporters. That is not the purpose of the *Food and Drugs Act*.

Senator Bolduc: It is because it was done at the same time that something else was going on.

Mr. Bernier: If we want to maintain it, and I think it must be allowed. On the other hand, we would still not want our whisky manufacturers to go bankrupt. Perhaps the *Food and Drugs Act* should be amended to include a clause allowing the adoption of the regulation for the purposes of the implementation of the treaty. A clause which has been written, as I was saying, into many other statutes.

The Joint Chairman: Senator Bolduc, Mr. Domm, do I have a recommendation? Do you have some comments?

Senator Bolduc: I think we have an explanation that stands up from a legal point of view in that case.

In terms of opportuneness, I don't know, yet. I know that it should have been left as a negotiating weapon. Honestly, I don't know. It bothers me. Mr. Chairman, do you have any idea on this?

The Joint Chairman: No, Senator Bolduc, I confess that I would like to think about it, as well. Mr. Domm, do you have any comments?

M. Domm: Non, c'est bon.

Le coprésident: Vous n'avez pas d'opinion très marquée d'une façon ou de l'autre?

M. Domm: Non.

Le coprésident: Monsieur Bernier, pouvons-nous laisser celui-ci en attente jusqu'à la prochaine séance?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident: Nous aurons ainsi peut-être la chance d'y réfléchir et de trouver une solution.

[Texte]

I think the rest of the items have all been provided for information purposes, unless members have questions or comments.

SI/88-79—PROCLAMATION DECLARING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND SAINT LUCIA IN FORCE JANUARY 1, 1988

SI/80-80—PROCLAMATION DECLARING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND SPAIN IN FORCE JANUARY 1, 1988

SI/88-81—PROCLAMATION DECLARING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF FINLAND IN FORCE FEBRUARY 1, 1988

SI/89-147—PROCLAMATION DECLARING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE COMMONWEALTH OF DOMINICA IN FORCE JANUARY 1, 1989

July 28, 1989

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SI/89-147, Proclamation Declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the Commonwealth of Dominica in Force January 1, 1989

Dear Mr. Allen:

You will recall that your Department's observance of the procedure set out in sections 41 and 42 of the *Old Age Security Act* has been queried in the past. I have reviewed the referenced Proclamation prior to its submission to the Joint Committee and, in light of the following, I suggest a further improvement of your procedures may be in order.

The Order in Council declaring the Agreement on Social Security Between Canada and the Commonwealth of Dominica to be in force (P.C. 1988-956) was made on May 19, 1988. Section 42(1) of the Act required this Order to be laid before Parliament "not later than fifteen days after its issue". Order in Council P.C. 1988-956 was thus required to be laid before both Houses by June 3, 1988. In fact, the Order was laid before the House on June 9, 1988. I have pointed out before that the first laying requirement set out in section 42(1) is expressed in *days* and not in *sitting days*. The date of the actual laying before Parliament was that of the fifteenth

[Traduction]

Je pense que tous les autres articles ont été fournis en guise d'information, à moins que les membres du Comité n'aient des questions ou des commentaires.

TR/88-79, PROCLAMATION AVISANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 1988 DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET SAINTE-LUCIE

TR/80-80, PROCLAMATION AVISANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 1988 DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE

TR/88-81, PROCLAMATION AVISANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR LE 1^{er} FÉVRIER 1988 DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

TR/89-147, PROCLAMATION AVISANT DE L'ENTRÉE EN VIGUEUR LE 1^{er} JANVIER 1989 DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE

Le 28 juillet 1989

Monsieur R. J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et
de la révision des programmes
Ministère de la Santé et du Bien-être social
Immeuble Trebla
473, rue Albert
Pièce 256
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Objet: TR/89-147, Proclamation avisant de l'entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1989 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique

Monsieur,

Vous vous rappellerez que le Comité a déjà par le passé attiré l'attention de votre ministère sur les dispositions énoncées aux articles 41 et 42 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. J'ai revu la proclamation mentionnée ci-dessus avant qu'elle ne soit soumise à l'étude du Comité mixte et vous conviendrez avec moi, compte tenu de ce qui suit, qu'il y a peut-être encore place pour l'amélioration.

Le Décret en conseil avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique (C.P. 1988-956) a été pris le 19 mai 1988. Selon le paragraphe 42(1) de la Loi, ce décret aurait dû être «déposé devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa signature». Ainsi, le décret en conseil C.P. 1988-956 aurait dû être déposé devant les deux Chambres au plus tard le 3 juin 1988. Il ne l'a en fait été que le 9 juin 1988. Je vous ai déjà signalé que l'exigence concernant le dépôt énoncé au paragraphe 42(1) était exprimée en *jours* et non en *jours de séance*. Or, le décret en conseil C.P. 1988-956 a été déposé devant le

[Text]

sitting day following the making of Order in Council P.C. 1988-956. Lest this point be thought trivial, I point out that there exists a line of jurisprudence which suggests that the failure to observe a statutory laying requirement invalidates the instrument that is subject to the requirement. I refer you in this regard to Professor Pearce's discussion in *Delegated Legislation* (1977), pp. 104-106.

An order that is properly laid before Parliament will come into force "on the thirtieth sitting day after it has been laid", a sitting day being any day on which either House is sitting (ss.42(2) and 42(9)). The referenced Proclamation recites that Order in Council P.C. 1988-956 of May 19, 1988 came into force on July 25, 1988. Assuming June 9, 1988 to be the proper date of laying, the thirtieth sitting day following that date fell on July 26, 1988. So, Order in Council P.C. 1988-956 came into force on July 26, 1988 and not on July 25, 1988.

Finally, section 41(2) of the Act requires that notice of the day an agreement comes into force be given by proclamation of the Governor in Council. This is the referenced Proclamation. On November 30, 1988 the Parties to the Agreement notified each other that all statutory and constitutional requirements for the coming into force of the Agreement had been completed. As a result, the Agreement was scheduled to come into force on January 1, 1989. However, notification of this fact by publication of a proclamation in the *Canada Gazette* took place on June 21, 1989, almost half a year after the Agreement came into force. The Order in Council authorizing the issue of the Proclamation (P.C. 1989-496) was made on March 23, 1989 although your Department was fully aware of when the Agreement was to come into force for the preceding four months. From the day its issue was authorized, it took another three months for the Proclamation to appear in the *Canada Gazette*. As was said in relation to a similar requirement:

"The Committee assumes that the purpose of Parliament in adopting a requirement that notice of the coming into force of these (Agreements) be given is to ensure this is brought to the attention of those affected by a particular (agreement) so that they may order their affairs in consequence. This purpose is not served if the required notice is given months after (an agreement) has come into force." (Our file: SI/85-22, SI/85-26).

I will be grateful for your comments on the above matters and remain

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Translation]

Parlement le quinzième jour de séance suivant la date à laquelle il avait été pris. De crainte que vous ne preniez cette exigence à la légère, permettez-moi d'attirer votre attention sur le fait que selon la jurisprudence toute dérogation à une disposition concernant le dépôt obligatoire annule un texte réglementaire assujéti à la disposition. Je vous renvoie à cet égard aux pages 104 à 106 de la publication du professeur Pearce, *Delegated Legislation*.

Un décret déposé dans les formes devant le Parlement entre en vigueur «le trentième jour de séance suivant son dépôt», jour de séance s'entendant de tout jour où l'une ou l'autre chambre du parlement siège (par. 42(2) et 42(9)). Selon la proclamation, le décret en conseil C.P. 1988-956 du 19 mai 1988 est entré en vigueur le 25 juillet 1988. En supposant que le 9 juin 1988 soit la date à laquelle il aurait dû être déposé, le trentième jour de séance suivant cette date se serait trouvé à être le 26 juillet 1988. Ainsi, le décret en conseil C.P. 1988-956 est entré en vigueur le 26 juillet 1988 et non pas le 25 juillet 1988.

Enfin, selon le paragraphe 41(2) de la Loi, il doit être donné avis de la date d'entrée en vigueur d'un accord par proclamation du Gouverneur en conseil. La proclamation en question est celle mentionnée ci-dessus. Le 30 novembre 1988, chaque partie a reçu de l'autre partie un avis indiquant qu'elle s'était conformée à toutes les exigences législatives et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur de l'accord. Par conséquent, l'accord devait entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1989. Toutefois, avis n'a été donné de ce fait par publication d'une proclamation dans la *Gazette du Canada* que le 21 juin 1989, soit presque six mois après que l'accord est entré en vigueur. Le décret en conseil autorisant la publication d'une proclamation (C.P. 1989-496) a été pris le 23 mars 1989 même si votre ministère savait pertinemment depuis quatre mois quand l'accord allait entrer en vigueur. Après que sa publication eut été autorisée, il a encore fallu trois mois avant que la proclamation n'apparaisse dans la *Gazette du Canada*. Comme nous vous l'avons déjà fait observer au sujet d'une exigence analogue:

«Le Comité est d'avis que la raison pour laquelle le Parlement exige qu'un avis soit donné de l'entrée en vigueur d'une entente est qu'il tient à s'assurer que tous les intéressés en soient informés afin qu'ils puissent en conséquence mettre de l'ordre dans leurs affaires. L'objectif visé n'est pas atteint si l'avis requis est donné des mois après l'entrée en vigueur de l'entente.» (Notre dossier: TR/85-22, TR/85-26).

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître votre avis sur les questions susmentionnées.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

[Texte]

August 24, 1989

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SI/89-147, Proclamation Declaring the Agreement
on Social Security Between Canada and the Com-
monwealth of Dominica in Force January 1, 1989

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of July 28, 1989, addressed to Mr. R.J. Allen, concerning the above-referenced instrument.

I want to assure you Mr. Bernier that my officials are making every effort to ensure that the legislative requirements contained in the Old Age Security Act pertaining to international social security agreements are being adhered to. Unfortunately, due to circumstances beyond our control, some delays and errors were experienced in processing the necessary paperwork on the Social Security Agreement with the Commonwealth of Dominica.

The legislative requirement that Order in Council P.C. 1988-956 be laid before Parliament not later than fifteen days after its issue was understood, at the time, to be fifteen *sitting* days. It is now clear that this interpretation of the legislation is incorrect and steps are being taken to ensure that this error will not occur again. I should point out that as soon as the opportunity arises to amend the Old Age Security Act, we will be proposing that subsection 42(1) be amended to read fifteen sitting days since it would appear that this was what was originally intended.

With respect to the error made in determining 30 sitting days after the Order was laid before Parliament, I should point out that the Order was tabled in the House of Commons on June 8, 1988 and in the Senate on June 9, 1988. The 30 days were counted from June 8 and subsequently the Proclamation cited July 25, 1988 instead of July 26, 1988.

The time delays in issuing the Proclamation were unfortunate, but unavoidable in this case. The necessary paperwork was processed in November 1988 and forwarded to the Minister's office at that time. The Minister signed the Recommendation on January 26, 1989 and it was forwarded to the Privy Council Office but had to be returned due to the change in Ministers. A revised package was prepared and forwarded to the Minister's office on February 2, 1989, and the approved submission was again forwarded to the Privy Council Office on March 14, 1989, with the Order in Council authorizing the issue of a Proclamation being made on March 23, 1989. While I agree that it would have been preferable had it not taken another three months for the Proclamation to appear in the Canada Gazette, I trust that you can appreciate that this delay was outside of my control.

[Traduction]

Le 24 août 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: TR/89-147, Proclamation avisant de l'entrée en
vigueur le 1^{er} janvier 1989 de l'Accord sur la
sécurité sociale entre le Canada et le Common-
wealth de la Dominique

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez adressée à M. R. J. Allen, le 28 juillet 1989, au sujet du texte mentionné ci-dessus.

Je tiens à vous assurer que tous mes représentants font tout ce qui est en leur pouvoir pour s'assurer que les dispositions législatives prévues par la Loi sur la sécurité de la vieillesse concernant les accords internationaux sur la sécurité sociale sont respectées. Malheureusement, en raison de circonstances indépendantes de notre volonté, des erreurs se sont glissées, et la production des documents nécessaires relatifs à l'Accord sur la sécurité sociale avec le Commonwealth de la Dominique a accusé certains retards.

Nous avons cru comprendre que le décret en conseil C.P. 1988-956 devait, selon la loi, être déposé devant le Parlement dans les quinze jours de *séance* suivant sa signature. Il est désormais évident que nous avons mal interprété la loi, et des mesures sont actuellement prises pour que cette erreur ne se répète pas. Je me dois de vous faire remarquer que dès qu'il sera possible d'apporter des changements à la Loi sur la sécurité de la vieillesse, nous proposerons de modifier le paragraphe 42(1) de façon à préciser qu'il s'agit bien de quinze jours de *séance* puisque c'était ce dont il devait s'agir à l'origine.

Quant à la disposition législative voulant que le décret entre en vigueur le trentième jour de *séance* suivant son dépôt, je tiens à vous souligner que le décret a été déposé devant la Chambre des communes le 8 juin 1988 et devant le Sénat le 9 juin 1988. Les 30 jours ont été comptés à partir du 8 juin 1988 et c'est pourquoi, selon la Proclamation, le décret est entré en vigueur le 25 juillet au lieu du 26 juillet 1988.

Il est regrettable, mais inévitable que la publication de la proclamation ait accusé des retards. Nous nous sommes occupés des documents nécessaires en novembre 1988 et les avons fait parvenir à ce moment-là au cabinet du Ministre. Ce dernier a signé la recommandation le 26 janvier 1989, laquelle a été transmise au Bureau du Conseil privé, d'où elle a dû être renvoyée en raison d'un changement de ministres. Un document révisé a été préparé et envoyé au cabinet du Ministre le 2 février 1989, puis a été transmis une fois approuvé au Bureau du Conseil privé le 14 mars 1989; le décret en conseil autorisant la publication d'une proclamation a été pris le 23 mars 1989. Je conviens avec vous qu'il aurait été préférable qu'il ne faille pas ajouter à cela un autre délai de trois mois pour la publication de la proclamation dans la *Gazette du Canada*,

[Text]

In closing, let me assure you Mr. Bernier that every effort is made to react in a timely fashion to the legislative requirements respecting international social security agreements. I regret that errors were made with respect to the Agreement between Canada and Dominica and every effort will be made to ensure that they are not repeated.

Yours sincerely,

Pierre Fortier
Director General
Programs Policy, Appeals and Legislation

SOR/88-635—TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-345—CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

August 14, 1989

1. This amendment effects six minor corrections requested by the Joint Committee (see SOR/86-1133, before the Committee on October 29, 1987 and June 22, 1989).

2. The attached correspondence addresses the removal of the Disability Determination Boards previously provided for in sections 71 to 73 of the Regulations.

SOR/89-21—TOBACCO PRODUCTS CONTROL REGULATIONS

May 9, 1989

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-21, Tobacco Products Control Regulations

Dear Mr. Allen:

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee and note the following points:

1. *Section 2, definition of "principal display surface"*

Paragraph (e) of this definition refers to the total area of "one of the larger sides" of a bag with sides of more than one size. The provision might be clearer if it referred to the total area "of any side other than the smallest side".

[Translation]

mais j'ose espérer que vous comprendrez que nous n'y sommes pour rien.

Avant de terminer, je tiens à vous assurer une fois de plus, monsieur Bernier, que nous déployons tous les efforts voulus pour satisfaire à point nommé aux exigences législatives concernant les accords internationaux sur la sécurité sociale. Je regrette que des erreurs aient été commises dans le cas de l'Accord entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique et nous ferons tout ce qui est en notre possible pour que la situation ne se répète pas.

Je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Le Directeur général,
Politiques, appels et
législation des programmes
Pierre Fortier

DORS/88-635, RÈGLEMENT SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES—MODIFICATION

DORS/89-345, RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA—MODIFICATION

Le 14 août 1989

1. La présente modification apporte six corrections mineures demandées par le Comité mixte (voir DORS/86-1133 examiné par le Comité le 29 octobre 1987 et le 22 juin 1989).

2. La correspondance ci-jointe traite de l'élimination des comités d'évaluation de l'invalidité visés par les articles 71, 72 et 73 du Règlement.

DORS/89-21, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU TABAC

Le 9 mai 1989

Monsieur R. J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et de
la révision des programmes
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Édifice Trebla
473, rue Albert, pièce 256
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/89-21, Règlement sur les produits du tabac

Monsieur,

J'ai revu le règlement cité en objet avant de le soumettre au Comité mixte et souhaite apporter les commentaires suivants:

1. *Article 2, définition de «principale surface exposée»*

À l'alinéa e) de cette définition, il est fait mention de la superficie totale de «l'un des plus grands côtés» d'un sac aux côtés de dimensions différentes. Cette définition serait plus

[Texte]

2. Sections 3 and 4

Section 3 is expressed to be "subject to subsection 4(4)". Section 3 requires signs advertising tobacco products to comply with section 15. Section 15(b) governs the form and manner in which health warnings must appear on signs. Is the reference to section 4(4) in section 3 meant to convey that the form and manner requirements set out in section 15(b) need not be observed in the case of a sign erected on or before June 30, 1989? If so, the present approach is ineffective. Section 4(4) creates an exception as to the wording of the health warnings but cannot be read as providing any exception from the form and manner requirements set out in section 15(b). It would be altogether simpler to revoke section 3 and amend section 15 so that its opening words refer to: "The health warnings set out in subsections 4(1), 4(2) and 4(3) and the health messages . . .".

3. Sections 4, 11, 12, 13 and 14

These provisions contain a number of references to health warnings, messages and other information "that would have been displayed on the package if that package had been sold or offered for sale by the manufacturer or importer immediately before the coming into force of the Act". These provisions allude to the voluntary industry guidelines which were followed by manufacturers in the labelling and advertising of tobacco products prior to the coming into force of the *Tobacco Products Control Act* on January 1, 1989. Sections 4 and 11 to 14 seek to referentially incorporate the previous *practices* of manufacturers in the Regulations. The propriety of this approach seems questionable.

First, given that the warnings, messages and information that appeared on packages before January 1, 1989, so appeared on the basis of voluntary compliance by industry, it is incorrect to refer to this information as information that "would have been displayed" on a package prior to the coming into force of the Act. Compliance with voluntary measures cannot be assumed in every instance. The messages, warnings, and information *might* have been displayed but need not have been. From a legal point of view, it is meaningless to require the display of information that may have been displayed previously.

Secondly, sections 4 and 11 to 14 purport to referentially incorporate unspecified guidelines or, as noted earlier, industry practices. There is obviously a complete lack of certainty and specificity as to the nature and scope of these previous practices. What is referred to here is not some specific and known document setting out the text of a standard or of other legal requirements. The previous labelling practices of the tobacco industry are known only to that industry and to concerned government officials. A person reading the Regulations has no clue whatsoever as to where he must look for an authoritative

[Traduction]

claire si l'on faisait plutôt mention de la superficie totale «de tout côté sauf le plus petit côté».

2. Articles 3 et 4

L'article 3 est subordonné au paragraphe 4(4). L'article 3 exige que toute affiche servant à la publicité en faveur des produits du tabac soit conforme à l'article 15. L'alinéa 15b) prescrit la forme selon laquelle le texte d'une mise en garde doit être présenté sur une affiche. Le renvoi au paragraphe 4(4) à l'article 3 signifie-t-il que les exigences relatives à la forme des mises en garde prescrites à l'alinéa 15b) ne s'appliquent pas aux affiches installées au plus tard le 30 juin 1989? Si tel est le cas, ce texte réglementaire est inefficace. Le paragraphe 4(4) prévoit une exception quant au texte des mises en garde, mais il n'a pas pour effet d'établir une quelconque exception quant aux exigences en matière de forme prescrites à l'alinéa 15b). Il serait beaucoup plus simple d'abroger l'article 3 et de modifier l'article 15 comme suit: «Les mises en garde prévues aux paragraphes 4(1), 4(2) et 4(3) ainsi que les messages relatifs à la santé . . .».

3. Articles 4, 11, 12, 13 et 14

Ces articles font référence à des mises en garde, à des messages relatifs à la santé et à d'autres renseignements «qui auraient figuré sur l'emballage si celui-ci avait été vendu ou mis en vente par le fabricant ou l'importateur avant l'entrée en vigueur de la Loi». Ces dispositions font allusion aux lignes directrices qui avaient été établies volontairement par l'industrie et qui étaient observées par les fabricants à l'égard de l'étiquetage des produits du tabac et de la publicité en faveur de ces produits avant l'entrée en vigueur de la *Loi réglementant les produits du tabac*. Les articles 4, 11, 12, 13 et 14 font ainsi allusion aux *pratiques* antérieures des fabricants et visent à les incorporer par renvoi dans le règlement. Cette façon de procéder semble plutôt douteuse.

Premièrement, étant donné que les mises en garde, les messages relatifs à la santé et les renseignements qui figuraient sur les emballages avant le 1^{er} janvier 1989 y étaient apposés volontairement par les fabricants, il est incorrect d'y faire allusion en les qualifiant de mentions «qui auraient figuré» sur un emballage avant l'entrée en vigueur de la Loi. On ne peut présumer que des mesures établies volontairement sont observées dans tous les cas. Les messages, les mises en garde et les renseignements *peuvent* avoir été apposés, mais ils ne l'ont pas nécessairement été. Sur le plan juridique, il est dénué de sens d'exiger l'affichage de mentions qui ont peut-être été affichées antérieurement.

Deuxièmement, les articles 4, 11, 12, 13, et 14 sont censés incorporer par renvoi des lignes directrices non spécifiées ou, comme il a été constaté dans le paragraphe précédent, des pratiques de la part des fabricants. Il n'y a aucun doute quant à l'absence complète de certitude et de spécificité au sujet de la nature et de la portée de ces pratiques antérieures. Le règlement ne fait pas allusion à un quelconque document précis et connu qui prescrit une norme ou d'autres exigences légales. Les pratiques d'étiquetage antérieures des fabricants de produits du tabac ne sont connues que par les fabricants et les

[Text]

statement of those practices. The end result is that the reader of the Regulations is also incapable of ascertaining whether or not the law has been complied with in any particular instance. Had it been restricted to the January 1, 1989-October 31, 1989 transition period, this regulatory approach might have been defensible on practical grounds at least. But it is also used in connection with the legal requirements that will apply as of October 31, 1989. At any time after that date - say in August 1995 - a citizen who wishes to consult the law relating to the labelling of cigarette packages will read, in section 11(1)(b) of the Regulations, that a manufacturer complies with the law if a package discloses "a list of the toxic constituents that would have been displayed on the package if that package had been sold or offered for sale immediately before the coming into force of the Act". That provision will be meaningless.

One presumes that the Department is aware of the requirements that will apply after October 31, 1989. These should be set out expressly in the Regulations rather than in a roundabout fashion that leaves most citizens in the dark as to the obligations of tobacco manufacturers and importers.

4. Section 7(b), French version

The word "prix" is misspelled "pris" in the gazetted version of the Regulations. I also suggest that the intent of this provision would be better expressed if it referred to "la surface utilisée pour représenter ou nommer *chaque* produit . . .".

5. Section 10

The word from "shall" in the phrase "shall comply with section 15" should be deleted from the English version of section 10, when it appears twice.

6. Section 11(2)

This provision seeks to require all cigarette or cigarette tobacco packages designed or redesigned after December 31, 1989 to comply with the relevant provisions of the Regulations. It must be noted, however, that the labelling provisions set out in section 9 of the Act relate only to the sale or offering for sale of tobacco products. Thus, any regulations made for the purposes of section 9 must also prescribe requirements in relation to products sold or offered for sale. The Act provides no authority for the making of regulations covering the design of packages prior to the point at which such packages are offered for sale. Section 11(2) as it now reads must therefore be seen to be *ultra vires*. Any doubt as to the legality of this provision would be removed if it read: "Every package that contains cigarettes or cigarette tobacco, that is designed or redesigned after December 31, 1988, and that is sold or offered for sale shall, effective January 1, 1989, display . . .".

[Translation]

fonctionnaires concernés. Les personnes qui consultent le règlement n'ont aucun moyen de savoir où trouver un texte officiel énonçant ces pratiques. Par conséquent, ceux qui consultent le règlement sont également incapables de déterminer si la Loi a été observée dans un cas quelconque. Si cette forme de réglementation avait été limitée à la période allant du 1^{er} janvier 1989 au 31 octobre 1989, elle aurait pu être justifiable à tout le moins sur le plan pratique. Toutefois, elle est également appliquée aux exigences légales qui seront vigueurs à compter du 31 octobre 1989. À n'importe quel moment après cette date, par exemple au mois d'août 1995, une personne qui consulte les lois relatives à l'étiquetage des emballages de cigarettes constatera à la lecture de l'alinéa 11(1)b) du règlement qu'un fabricant satisfait aux exigences de la loi si l'emballage comporte «la liste des substances toxiques qui aurait figuré sur l'emballage si celui-ci avait été vendu ou mis en vente avant l'entrée en vigueur de la Loi». Cette disposition sera dénuée de sens.

Il faut supposer que le ministère connaît les exigences qui s'appliqueront après le 31 octobre 1989. Ces exigences devraient être énoncées expressément dans le règlement au lieu d'être exprimées d'une façon indirecte qui laisse la plupart des lecteurs dans l'ignorance quant aux obligations des fabricants et des importateurs de produits du tabac.

4. Alinéa 7b), version française

Le mot «prix» est épilé avec un «s» dans la version française de cette disposition. Par ailleurs, je suis d'avis que l'objet de cette disposition est imprécis et qu'il y aurait lieu d'en modifier le texte comme suit: «la surface utilisée pour représenter ou nommer *chaque* produit . . .».

5. Article 10

Dans la version anglaise de cette disposition, le mot «shall», dans l'expression «shall comply with section 15», devrait être supprimé, puisqu'il y est employé deux fois.

6. Paragraphe 11(2)

Ce paragraphe a pour objet d'exiger que tous les emballages contenant des cigarettes ou du tabac à cigarettes qui sont conçus ou modifiés après le 31 décembre 1988 soient conformes aux dispositions pertinentes du règlement. Toutefois, il est à noter que les dispositions relatives à l'étiquetage prévues à l'article 9 de la Loi ne visent que la vente ou la mise en vente de produits du tabac. Par conséquent, tout règlement établi en application de l'article 9 doit également prescrire des exigences à l'égard des produits qui sont vendus ou mis en vente. La Loi n'autorise aucunement l'établissement de règlements visant la conception des emballages avant leur mise en vente. La formulation actuelle du paragraphe 11(2) est donc *ultra vires*. Par contre, cette disposition serait fondée en loi si elle était modifiée comme suit: «Tout emballage contenant des cigarettes ou du tabac à cigarettes qui est conçu ou modifié après le 31 décembre 1988 et qui est vendu ou mis en vente doit, à compter du 1^{er} janvier 1989, comporter les mentions suivantes:»

[Texte]

7. Section 12(1)(d), French version

The word “aurait” is misspelled “aurai” in the gazetted version of the Regulations.

8. Section 12(2)

For the sake of consistency with other similar provisions, paragraph (d) of this provision should require that the list of toxic constituents appear “on the side of the package”.

9. Section 14(1)(d)

As section 14(1) deals with the information to be displayed on leaflets, the words “on the side of the package” (“sur le côté de l’emballage”) should be deleted from paragraph (d) of this provision.

10. Section 14(2)

The paragraphing of this provision is defective in that the various elements of section 14(2) are not co-ordinate. The requirements applicable in the case of cigars or pipe tobacco are entirely contained in paragraph (a), which is comprised of three subparagraphs. Paragraphs (b), (c) and (d) all set out requirements applicable to smokeless tobacco, however and the words “in the case of smokeless tobacco” in paragraph (b) are, it would seem, intended to apply to paragraphs (c) and (d) as well. A preferable approach would be to combine paragraphs (b), (c) and (d) into a single paragraph, which could then be subdivided into three subparagraphs. This would parallel the structure used in paragraph (a) with regard to the requirements applicable in the case of cigars or pipe tobacco.

11. Sections 15 and 16

Frequent reference is made in these sections to the “area” of a principle display panel or the side of a leaflet on which a message or information is displayed. Generally, it is required that the message or information occupy a certain percentage of the “area” in which it appears. It is also evident from sections 15(a)(v), 15(b)(iii) and 16(1)(e) that the term “area” refers to a space larger than that actually occupied by the message or information itself. Since all that can be determined from the Regulations is that an “area” is larger than the space occupied by the message or information but smaller than the principal display panel or leaflet side on which it is situated, the notion of an “area” seems rather vague. How are the dimensions of an area determined? From the fact that the minimum sizes of the requisite messages and information are expressed as percentages of the “area”, it would be expected that objective methods and fixed formulas exist for the determination of what space constitutes the “area” in a given instance.

I also note that sections 15(a)(iv), 15(b)(iv), 16(1)(c) and 16(2)(b) refer to a type size which accounts for a percentage of the area in which it is displayed. As type size is a concept and not a physical object it cannot, of course, occupy space. The reference in these provisions should therefore be to “type of that size”, rather than to “that type size”. I refer you in this

[Traduction]

7. Alinéa 12(1)d), version française

Le mot «aurait» est épilé sans le «t» dans la version française.

8. Paragraphe 12(2)

Dans le but d'assurer l'uniformité de ce paragraphe et d'autres dispositions semblables, l'alinéa 12(2)d) devrait être modifié de manière à exiger que la liste des substances toxiques figure «sur le côté de l'emballage».

9. Alinéa 14(1)d)

Étant donné qu'il est question au paragraphe 14(1) de renseignements qui doivent figurer sur des prospectus, l'expression «sur le côté de l'emballage» («on the side of the package») devrait être supprimée de l'alinéa 14(1)d).

10. Paragraphe 14(2)

Le texte de cette disposition est incorrect, puisque les divers éléments du paragraphe ne sont pas coordonnés. Les exigences applicables aux cigares et au tabac à pipe sont énoncées à l'alinéa a), lequel comporte trois sous-alinéas. Par ailleurs, les alinéas b), c) et d) énoncent les exigences applicables au tabac sans fumée; cependant, l'expression «dans le cas du tabac sans fumée» à l'alinéa b) semble être censée s'appliquer également aux alinéas c) et d). Il serait préférable de réunir les alinéas b), c) et d) en un seul alinéa qui pourrait être divisé en trois sous-alinéas. Cette structure suivrait ainsi celle de l'alinéa a) qui énonce les exigences applicables aux cigares et au tabac à pipe.

11. Articles 15 et 16

Ces articles font souvent mention de la «superficie» d'un espace principal ou du côté d'un prospectus qui contient un message ou des renseignements. En général, ces dispositions stipulent que le message ou les renseignements doivent occuper un certain pourcentage de la «superficie» qui leur est réservée. Par ailleurs, d'après les sous-alinéas 15a)(v) et 15b)(iii) et l'alinéa 16(1)e), il est évident que le terme «superficie» désigne un espace plus grand que celui qu'occupent le message ou les renseignements. Étant donné que le règlement se limite à définir une «superficie» comme étant un espace plus grand que celui qu'occupent le message ou les renseignements, mais plus petit que l'espace principal ou le côté du prospectus où il figure, la définition de «superficie» semble plutôt vague. Comment peut-on déterminer les dimensions d'une superficie? Compte tenu du fait que les exigences relatives aux messages et aux renseignements obligatoires sont exprimées en pourcentage de la «superficie», il y aurait lieu d'établir des méthodes objectives et des formules fixes pour déterminer l'espace que représente la «superficie» dans un cas donné.

Je constate également que les sous-alinéas 15a)(iv) et 15b)(iv) ainsi que les alinéas 16(1)c) et 16(2)b) font mention de caractères qui occupent un certain pourcentage de l'espace qui leur est réservé. Étant donné qu'un caractère est un concept et non un objet physique, il ne peut évidemment pas occuper un espace. Par conséquent, l'expression «that type

[Text]

regard to the formulation used in the corresponding French version.

Finally, in the English version of section 15(d), the word "where" should be replaced by the word "and".

12. Section 19(2)(c)(v)

Section 10(1) of the Act provides as follows:

10. (1) Subject to any regulations made under paragraph 7(h), every manufacturer or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports identifying the constituents of those products and, where applicable, of the smoke produced from their combustion and indicating the quantities of those constituents present therein.

This provision specifies that the purpose of the required reports is to identify the constituents of tobacco products, identify the constituents of smoke and to indicate the quantities of those constituents. The information that is required is identified in the Act itself and the regulation-making powers conferred on the Governor in Council are limited to prescribing the form and manner in which, and intervals at which, this information must be submitted.

Section 19(2)(c)(v) would require a manufacturer or importer to report "all other information specified for reporting and identified in the test method set out in the schedule or in any other test method that was used." A test method may possibly specify information that does not relate to the matters set out in section 10(1) of the Act. Section 19(2)(c)(v) should be amended to require reporting of "all other information concerning the identity and quantity of constituents in tobacco products or in the smoke produced from their combustion that is specified for reporting and identified etc."

13. Section 20

There is a substantial discrepancy between the two versions of paragraph 20(1)(b). The English version requires a report to be furnished "within 30 days after the expiration of every calendar year on and after January 1, 1989". The French version requires the report to be furnished "within 30 days after the expiration of every month on and after January 1, 1989".

14. Section 21, French version

This provision should specify that it applies to "les rapports visés au paragraphe 10(2) de la loi".

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Translation]

size» dans la version anglaise de ces dispositions devrait être remplacée par «type of that size». À titre d'exemple, je vous renvoie au texte de la version française de ces dispositions.

Enfin, dans la version anglaise de l'alinéa 15d), le mot «where» devrait être remplacé par «and».

12. Sous-alinéa 19(2)c)(v)

Le paragraphe 10(1) de la Loi stipule ce qui suit:

«10. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 17h), les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports mentionnant les substances qu'ils contiennent et, le cas échéant, qui sont dégagées par leur combustion, ainsi que la quantité de celles-ci.»

Cette disposition précise que les rapports exigés ont pour objet de déterminer les substances contenues dans les produits du tabac, de déterminer les substances présentes dans la fumée et d'indiquer les quantités de ces substances. Les renseignements exigés sont définis dans la Loi et les pouvoirs de réglementation conférés au gouverneur en conseil ne l'autorisent qu'à prescrire les modalités et les intervalles selon lesquels les rapports doivent être transmis.

Le sous-alinéa 19(2)c)(v) exige que les fabricants et les importateurs présentent des rapports qui contiennent «tout autre renseignement devant être fourni qui est précisé dans la méthode d'essai prévue à l'annexe ou dans toute autre méthode d'essai utilisée». Toutefois, il se peut qu'une méthode d'essai précise des renseignements qui ne sont pas reliés aux rapports visés au paragraphe 10(1) de la Loi. Par conséquent, le sous-alinéa 19(2)c)(v) devrait être modifié de manière à exiger la présentation de rapports qui contiennent «tout autre renseignement qui doit être présenté concernant les substances et la quantité des substances contenues dans les produits du tabac ou présentes dans la fumée dégagée par la combustion de ces produits, etc.»

13. Article 20

La version française et la version anglaise de l'alinéa 20(1)b) ne concordent pas du tout. La version anglaise stipule qu'un rapport doit être transmis dans les 30 jours suivant la fin de chaque année civile, à compter du 1^{er} janvier 1989. Par contre, la version française exige qu'un rapport soit transmis «dans les 30 jours suivant la fin de chaque mois, à compter du 1^{er} janvier 1989».

14. Article 21, version française

Cette disposition devrait préciser qu'elle s'applique aux «rapports visés au paragraphe 10(2) de la Loi».

Dans l'attente d'une réponse à ces commentaires, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller,
Peter Bernhardt

[Texte]

May 10, 1989

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-21, Tobacco Products Control Regulations

Dear Mr. Allen:

I have just received a copy of Order in Council P.C. 1989-787 (registered as SOR/89-248), and note that it effects a number of corrections to the *Tobacco Products Control Regulations*. In particular, the amendments resolve the matters raised in points 5, 9, 10 and 13 of my letter of May 9, 1989 concerning these Regulations. These points should therefore be disregarded.

I look forward to your comments with regard to the other matters raised in my letter of May 9, and remain,

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

November 28, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Reference is made to your letter of May 9, 1989, addressed to Mr. R.J. Allen, Director General, Program Audit and Review Directorate, and subsequent correspondence regarding the Tobacco Products Control Regulations.

As you may be aware, the Health Protection Branch is embarking on the second round of regulations under the Tobacco Products Control Act and will be amending the present Regulations to incorporate our new objectives. The items identified in your letter are being reviewed by officials within the Branch and every attempt will be made to include any necessary changes in this forthcoming regulatory initiative.

[Traduction]

Le 10 mai 1989

Monsieur R. J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et de
la révision des programmes
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Édifice Trebla
473, rue Albert, pièce 256
OTTAWA (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/89-21, Règlement sur les produits du tabac

Monsieur,

Je viens de recevoir un exemplaire du décret du conseil C.P. 1989-787 (numéro d'enregistrement DORS/89-248) et constate qu'il apporte certaines modifications au *Règlement sur les produits du tabac*. Ces modifications répondent à quelques-unes des questions soulevées dans ma lettre du 9 mai 1989 concernant ce règlement, plus particulièrement les commentaires portant les numéros 5, 9, 10 et 13. Je vous demande donc de ne pas tenir compte de ces commentaires.

Dans l'attente d'une réponse aux autres commentaires contenus dans ma lettre du 9 mai dernier, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller,
Peter Bernhardt

Le 28 novembre 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre que vous avez adressée à M. R. J. Allen, directeur général, Direction de la vérification et de la révision des programmes, et à votre pièce de correspondance suivante concernant le Règlement sur les produits du tabac.

Comme vous le savez peut-être, la Direction générale de la protection de la santé prépare actuellement la deuxième série de règlements en application de la *Loi réglementant les produits du tabac* et modifiera le règlement actuel afin d'y incorporer de nouveaux objectifs. Les responsables de la Direction générale sont à revoir les commentaires contenus dans votre lettre et veilleront à apporter toute modification requise au règlement lors du prochain exercice de révision.

[Text]

Please be assured that we will respond to the concerns you have raised prior to implementing any changes to the Tobacco Products Control Regulations.

Yours sincerely,

Janice Hopkins
Executive Director
Health Protection Branch

SOR/89-248—TOBACCO PRODUCTS CONTROL
REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/86-1140—P.E.S.R.A. REGULATIONS AND
RULES OF PROCEDURE

September 20, 1990

Ian Deans, Esq.
Chairman,
Public Service Staff Relations Board,
L'Esplanade Laurier,
4th Floor - East Tower,
OTTAWA, Ontario
K1P 5V2

Re: SOR/86-1140, P.E.S.R.A. Regulations and Rules
of Procedure

Dear Mr. Dean:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. *Sections 23 and 44(2)*

Each of these provisions grants to the Board the discretion to determine when an employer will be required to post notices of an application for certification or for revocation of certification. This appears to merely restate section 15(d) of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*, which reads:

The Board has, in relation to the hearing or determination of any proceeding before it, power . . .

(d) to require an employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the Board deems necessary to bring to the attention of any employees any matter or proceeding before the Board . . .

In addition, section 16 of the Act provides that any order made by the Board under Part I may be made either generally or in a particular case or class of cases. Thus, where the Board wishes to exercise its discretion to require employers to post notices on a case by case basis, no provisions to this effect in the Regulations are necessary. Regulations would only be necessary should the Board wish to require employers to post notices of applications in all cases. Sections 23 and 44(2) of the Regulations should therefore either be deleted or amended to provide that employers must always post notices of application upon receipt thereof.

[Translation]

Je tiens à vous assurer que nous répondrons à vos commentaires avant d'apporter quelque modification que ce soit au Règlement sur les produits du tabac.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice exécutive,
Direction générale de la
protection de la santé,
Janice Hopkins

DORS/89-248, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DU
TABAC—MODIFICATION

DORS/86-1140, RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PRO-
CÉDURE DE LA L.R.T.P.

Le 20 septembre 1988

Monsieur Ian Deans, président
Commission des relations de
travail dans la Fonction publique
L'Esplanade Laurier
4^e étage, Tour Est
Ottawa (Ontario)
K1P 5V2

Objet: DORS/86-1140, Règlement et règles de procédure
de la L.R.T.P.

Monsieur,

Ayant examiné le texte mentionné en objet, en prévision de sa présentation au Comité mixte, je voudrais vous signaler les points suivants:

1. *Article 23 et paragraphe 44(2)*

Ces deux dispositions confèrent à la Commission des pouvoirs discrétionnaires pour déterminer quand un employeur est tenu d'afficher des avis d'une demande d'accréditation ou de révocation d'une accréditation. Elles ne font donc que reformuler les dispositions de l'alinéa 15d) de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, qui est ainsi libellé:

En ce qui concerne l'audition ou le règlement des affaires dont elle est saisie, la Commission peut:

d) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie . . .

De plus, l'article 16 de la Loi prévoit que les ordonnances établies par la Commission au titre de la partie I peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou groupe de cas. Par conséquent, si la Commission souhaite, à certaines occasions, exercer ses pouvoirs discrétionnaires pour imposer à des employeurs d'afficher des avis, il n'est pas nécessaire d'inclure dans le Règlement des dispositions à cet effet. Cela ne serait nécessaire que si la Commission souhaite exiger que les employeurs affichent des avis dans tous les cas. Par conséquent, l'article 23 et le paragraphe 44(2) du Règlement devraient être supprimés ou être modifiés de façon à imposer

[Texte]

2. Section 32(1), French version

The word “exclus” should read “exclues”.

3. Section 33 and 39(4)(b)

These provisions authorize the Board to extend certain prescribed time periods. Section 9 of the Regulations, however, empowers the Board to extend or reduce the time prescribed for doing any act, serving any notice, filing any document or taking any proceeding “notwithstanding anything in these Regulations”. Were it not for the presence of the words “notwithstanding anything in these Regulations” in section 9, sections 33 and 39(4)(b) could possibly be viewed as expressly derogating from section 9 in certain specified situations. In other words, in the circumstances encompassed by sections 33 and 39(4) the Board could extend, but not reduce, the prescribed time periods. Section 9, however, clearly states that nothing in the Regulations may derogate from the authority granted to the Board by this provision. I therefore question the need for sections 33 and 39(4)(b) of the Regulations, and suggest that they be deleted.

4. Sections 36 and 43

Section 36(1) requires that the documentary evidence to be relied on to satisfy the Board that a majority of employees in the proposed bargaining unit wish the applicant or intervenor to represent them as bargaining agent accompany an application for certification. Section 43(1) states that the documentary evidence to be relied on to show that the bargaining agent no longer represents a majority of the employees in the bargaining unit must accompany an application for revocation of certification.

Sections 36(2) and 43(2), however, provide that any documentary evidence that does *not accompany* the applications in question shall be filed before the terminal date. Are these provisions directed towards evidence other than that described in sections 36(1) and 43(1), respectively? If so, your advice as to the nature and purpose of the evidence contemplated by sections 36(2) and 43(2) would be appreciated. A redrafting of sections 36 and 43 to clarify this matter would appear to be in order.

5. Section 52(2), French version

The word “paragraphe” has been misspelled in the version of this provision that was published in Part II of the *Canada Gazette*.

6. Section 58

As section 58 is merely a restatement of section 71(2) of the Act it is unnecessary and should therefore be deleted.

[Traduction]

aux employeurs de toujours afficher les avis de demande dès leur réception.

2. Paragraphe 32(1), version française

Le participe passé «exclus» devrait être accordé au féminin pluriel («exclues»).

3. Article 33 et alinéa 39(4)b)

Ces dispositions autorisent la Commission à prolonger certains délais prescrits. Cependant, l'article 9 du Règlement permet à la Commission, «par dérogation à toute autre disposition du présent Règlement», de prolonger ou de réduire tout délai prévu pour l'accomplissement d'un acte, la signification d'un avis, la production ou le dépôt d'un document ou l'introduction d'une procédure. En l'absence de l'expression «par dérogation à toute autre disposition du présent règlement» à l'article 9, on pourrait considérer que l'article 33 et l'alinéa 39(4)b) prévoient des cas de dérogation à l'article 9 dans certaines conditions précises. Autrement dit, dans les circonstances prévues à l'article 33 et à l'alinéa 39(4)b), la Commission serait autorisée à prolonger, mais non à réduire, les délais prescrits. Cependant, il est clair qu'aucune disposition du Règlement ne peut réduire les pouvoirs conférés à la Commission par l'article 9. Je ne vois donc pas la nécessité de garder l'article 33 et l'alinéa 39(4)b) et propose qu'ils soient supprimés.

4. Articles 36 et 43

Le paragraphe 36(1) exige de présenter, en même temps que la demande d'accréditation, la preuve documentaire devant servir à convaincre la Commission que la majorité des employés de l'unité de négociation proposée désire que le requérant ou l'intervenant les représente à titre d'agent négociateur. De même, selon le paragraphe 43(1), une demande de révocation de l'accréditation doit être accompagnée de la preuve documentaire sur laquelle le requérant entend se fonder pour convaincre la Commission que l'agent négociateur ne représente plus la majorité des employés de l'unité de négociation.

Cependant, les paragraphes 36(2) et 43(2) disposent que la preuve documentaire *qui n'accompagne pas la demande* doit être déposée au plus tard à la date limite. Ces dispositions portent-elles sur des éléments de preuves différents de ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 36(1) et 43(1) respectivement? Si c'est le cas, je vous serais reconnaissant de nous renseigner sur la nature et l'objet de ces éléments de preuve. Je crois qu'il conviendrait de reformuler les articles 36 et 43 pour éclaircir ce point.

5. Paragraphe 52(2), version française

Il y a une erreur typographique dans le mot «paragraphe», du moins dans la version publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*.

6. Article 58

L'article 58 ne fait que reformuler le paragraphe 71(2) de la Loi. Il est donc inutile et devrait être supprimé.

[Text]

7. Section 61(1)(a)

Section 61(1)(a) provides for the preparation and approval of grievance forms on which an aggrieved employee may be required to state such information as the employer deems necessary to identify the employee. Given the Committee's past hostility to the use of Social Insurance Numbers for extraneous purposes of identification, your assurance that no form will be approved which requires an aggrieved employee to include his or her Social Insurance Number will be appreciated. Moreover, as it is sufficient to state that the information necessary to identify the aggrieved employee be required on the form, the words "that the employer may deem" should be deleted from this provision.

8. Section 61(1)(c), French version

The word "lui" should read "lieu".

9. Section 62(4)

Section 62(4) provides that where an employee claims to be aggrieved by reason of the interpretation or application of a provision of a collective agreement or arbitral award, his grievance "shall be deemed not to have been presented under this section" unless it contains a statement by an authorized representative of the bargaining agent stating that the grievance has the approval of the agent and that the bargaining agent will represent the employee, as well as an address for service of the authorized representative. The language of this provision seems rather odd. The words "shall be deemed not to have been presented under this section" could be taken as indicating that a grievance which does not contain the prescribed statement will be seen to have been presented, but simply not under section 64. There appears, however, to be no other provision under which such a grievance could be presented. It would seem then, that what is intended by the words in question is that, in the circumstances prescribed, no grievance may be presented unless it contains the statement required by section 62(4).

The use of the word "deem" indicates the establishment of a legal fiction, in other words "deeming" something not to be something which it is. It creates an artificiality which should not be resorted to if it can be avoided. Section 62(4) should therefore be redrafted to reflect the notion that the grievance described may not be presented unless accompanied by the required statement.

10. Section 70, French version

The word "dépose" should read "déposer".

11. Section 73 and Form 14

The effect of section 73 is that an employee filing a grievance is responsible for notifying the registrar as to whether or not he desires a hearing. Section 73(1) refers to the situation "where an employee has stated in a notice given under subsection 67(1) that the employee does not desire a hearing on the grievance". Section 73(2)(a) then deals with service of a notice

[Translation]

7. Alinéa 61(1)a)

L'alinéa 61(1)a) traite de la rédaction et de l'approbation des formules de griefs sur lesquelles l'employé qui s'estime lésé doit fournir les renseignements d'identification que l'employeur juge nécessaires. Compte tenu de l'opposition passée du Comité à l'utilisation du numéro d'assurance sociale à des fins accessoires d'identification, je vous serais reconnaissant de nous donner l'assurance que la Commission n'approuvera aucune formule imposant à l'employé qui s'estime lésé de donner son numéro d'assurance sociale. De plus, comme il suffirait de dire que les formules doivent contenir les renseignements nécessaires à l'identification de l'employé s'estimant lésé, nous croyons qu'il faudrait supprimer les mots «que l'employeur juge» dans cet alinéa.

8. Alinéa 61(1)c), version française

Il faudrait remplacer «lui» par «lieu».

9. Paragraphe 62(4)

D'après le paragraphe 62(4), lorsqu'un grief a trait à l'interprétation ou à l'application d'une clause d'une convention collective ou du dispositif d'une décision arbitrale, «il est réputé ne pas avoir été présenté en vertu du présent article», à moins de comprendre une déclaration d'un représentant autorisé de l'agent négociateur établissant que l'employé a l'approbation de l'agent négociateur et sera représenté par lui, ainsi que l'adresse du représentant autorisé aux fins de la signification de documents. Le libellé de ces dispositions semble étrange. On pourrait interpréter les mots «est réputé ne pas avoir été présenté en vertu du présent article» comme voulant dire qu'un grief ne comprenant pas la déclaration prescrite serait réputé avoir été présenté, mais pas en vertu de l'article 64. Par ailleurs, nous n'avons pas trouvé dans le Règlement une autre disposition en vertu de laquelle un tel grief pourrait être présenté. Je suppose donc que ce qu'on voulait dire en réalité, c'est que, dans les circonstances prescrites, un grief ne peut pas être présenté à moins de comprendre la déclaration exigée au paragraphe 62(4).

L'emploi du mot «réputé» implique l'existence juridique d'une chose fictive. Dans le cas présent, une chose est «réputée» ne pas être une chose qu'elle est en réalité. Cela crée une situation artificielle qu'on devrait éviter dans la mesure du possible. Il conviendrait donc de reformuler le paragraphe 62(4) de façon à rendre le sens que le grief ne peut être présenté à moins d'être accompagné de la déclaration en question.

10. Article 70, version française

Il faudrait remplacer «dépose» par «déposer».

11. Article 73 et formule 14

L'article 73 a pour effet d'imposer à l'employé qui présente un grief d'aviser le greffier qu'il désire ou ne désire pas une audition de son grief. Le paragraphe 73(1) parle de la situation d'un employé qui «a déclaré dans l'avis mentionné au paragraphe 67(1) qu'il ne désire aucune audition de son grief». L'alinéa 73(2)a) parle ensuite de la signification d'un avis

[Texte]

of hearing where "the employee or the employer has informed the registrar that a hearing is desired". It would therefore appear to be the case that an employee who wishes to insure that a hearing takes place must so notify the Registrar.

By virtue of section 67(1), a grievance is filed by filing a notice in Form 14. Form 14, however, makes no reference to the holding of a hearing. Given that it is the employee's responsibility to indicate whether or not a hearing is desired, this should be expressly stated on the Form, and a space provided for the employee to so indicate.

12. *Section 77(1)*

Section 63(1) of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* states:

Where an employee has presented a grievance up to and including the final level in the grievance process with respect to:

- (a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award,
- (b) disciplinary action against the employee resulting in suspension or a financial penalty,
- (c) the termination of employment of the employee, other than rejection on probation in respect of an initial appointment,
- (d) demotion of the employee,
- (e) where the employee has been denied an appointment, the employer's evaluation of the skill, fitness and ability of the employee with respect to the employee's qualification for the appointment, or
- (f) subject to subsection 5(3), the employer's classification of the employee,

and his grievance has not been dealt with to his satisfaction, the employee may refer the grievance to adjudication.

Section 77(1) of the Regulations authorizes the Board to dismiss a grievance on the ground "that it is not a grievance that may be referred to adjudication pursuant to paragraph 63(1)(a), (b) or (c) of the Act." Why does section 77(1) not simply permit the Board to refuse to proceed with adjudication on the ground that the grievance is not one that may be referred to adjudication pursuant to section 63(1) of the Act?

13. *Section 79(b)*

Section 79(b) purports to empower the Board to vary the terms of a collective agreement or arbitral award by extending the time for the doing of any act, the presentation of a grievance at any level or the service or filing of any notice, reply or document. It might be argued that this contradicts section 71(2) of the Act, which reads:

Any regulations made by the Board under subsection (1) in relation to the procedure for the presentation of grievances shall not apply in respect of employees included in a

[Traduction]

d'audition lorsque «l'employé ou l'employeur a informé le greffier qu'il désire une audition». Il semble donc qu'un employé qui veut s'assurer qu'une audition aura lieu doit en aviser le greffier.

En vertu du paragraphe 67(1), un employé présente un grief en déposant un avis selon la formule 14. Cette dernière, cependant, ne comprend aucune mention de la tenue d'une audition. Comme il incombe à l'employé de préciser s'il désire ou non une audition, la formule devrait comprendre une case lui permettant de le faire.

12. *Paragraphe 77(1)*

Le paragraphe 63(1) de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est ainsi libellé:

Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'employé peut renvoyer à l'arbitrage tout grief portant sur:

- a) l'interprétation ou l'application à son égard d'une clause d'une convention collective ou du dispositif d'une décision arbitrale;
- b) une mesure disciplinaire prise contre lui entraînant la suspension ou une sanction pécuniaire;
- c) son congédiement, à l'exception du renvoi à la suite d'une période de stage consécutive à une première nomination;
- d) sa rétrogradation;
- e) en cas de refus de nomination, l'évaluation de l'employeur sur son aptitude vis-à-vis des exigences du poste;
- f) sous réserve du paragraphe 5(3), sa classification par l'employeur.

Le paragraphe 77(1) du Règlement autorise la Commission à rejeter un grief «pour le motif qu'il ne constitue pas un grief fondé sur les alinéas 63(1)a), b) ou c) de la Loi». Il ne contient aucune mention des alinéas 63(1)d), e) et f). Pourquoi le paragraphe 77(1) du Règlement n'autorise-t-il pas tout simplement la Commission à refuser l'arbitrage pour le motif que le grief ne peut être renvoyé à l'arbitrage en vertu du paragraphe 63(1) de la Loi?

13. *Alinéa 79b)*

L'alinéa 79b) a pour objet de permettre à la Commission de modifier les dispositions d'une convention collective ou d'une décision arbitrale en prolongeant le délai prévu pour l'accomplissement d'un acte, la présentation d'un grief à un palier quelconque ou le dépôt d'un avis, d'une réponse ou d'un document. On pourrait considérer que cela contredit le paragraphe 71(2) de la Loi, qui est ainsi libellé:

Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur agréé par cette dernière et par l'employeur l'em-

[Text]

bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board, to the extent that such regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

Your advice in this regard would be appreciated.

14. *Schedule*

The reference to section 62 at the outset of the Schedule to the Regulations should be deleted, as this provision makes no mention of any of the forms set out in the Schedule.

15. *Form 3, English version*

The "Note" at the conclusion of the English version of Form 3 should read: "Failure to complete this form *by* setting out all the particulars may cause delay in the processing of this complaint."

16. *Form 6, English version*

The brackets enclosing the opening words of section 3 should be deleted.

17. *Form 7*

The recital of section 27(1) of the Regulations in the "Note" at the conclusion of the English version of this Form is incomplete, as certain words have been omitted. Section 27(1) reads: "... not later than the terminal date *fixed* for the application *pursuant to paragraph 20(b)*, an interviewer's application in Form 8."

In addition the reference to paragraph 22(b) in the French version of Section 27(1) as quoted in the "Note" should be to paragraph 20(b).

18. *Form 17*

I would suggest that perhaps some revision of the layout of section 3 of the English version of this Form may be in order. At present, the words "bargaining agent" seem incorrectly placed.

19. *Form 19*

Section 3 of Form 19 refers to "the statutory declaration or the statement made under oath or affirmation attached hereto, *or both*". It would seem to be the case, however, that an applicant will make either a declaration or a statement or affirmation, but not both. The words "or both" should therefore be deleted.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Translation]

portent sur les dispositions incompatibles des règlements d'application du paragraphe (1).

Je vous serais reconnaissant de nous donner votre avis à cet égard.

14. *Annexe*

La mention de l'article 62 au début de l'annexe devrait être supprimée, puisque cet article ne mentionne aucune des formules figurant dans l'annexe.

15. *Formule 3, version anglaise*

La «note» qui figure à la fin de la version anglaise de la formule 3 devrait être formulée comme suit: «Failure to complete this form *by* setting out all the particulars may cause delay in the processing of this complaint.»

16. *Formule 6, version anglaise*

Il faudrait supprimer les parenthèses placées au début de l'article 3.

17. *Formule 7*

L'énoncé du paragraphe 27(1) du Règlement dans la «note» figurant à la fin de la version anglaise de la formule est incomplet, par suite de l'omission de certains mots. Le paragraphe 27(1) est ainsi libellé: «... not later than the terminal date *fixed* for the application *pursuant to paragraph 20(b)*, an intervener's application in Form 8.hf»

De plus, il faudrait remplacer la mention de l'alinéa 22b), dans la version française du paragraphe 27(1) reproduite dans la «remarque», par la mention de l'alinéa 20b).

18. *Formule 17*

Il conviendrait de réviser la disposition de l'article 3 de la version anglaise de cette formule, car les mots «bargaining agent» semblent être incorrectement placés.

19. *Formule 19*

L'article 3 de la formule 19 parle de «l'attestation ou la déclaration sous serment ou la déclaration solennelle, ci-annexée, *ou les deux*...». Il nous semble cependant qu'un requérant fait soit une attestation soit une déclaration sous serment ou une déclaration solennelle, mais non les deux. Il conviendrait donc de supprimer les mots «ou les deux».

Dans l'attente de votre réponse sur ces points, je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Texte]

October 28, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-1140, P.E.S.R.A. Regulations and Rules
of Procedure

Dear Mr. Bernhardt:

This will acknowledge your letter of September 20 to the Chairman which has been referred to me for reply.

For convenience I will deal with the items in the order listed in your letter.

Item 1. In the administration of the Act the Board, for the most part, deals with "lay" persons. These persons do not usually read the Regulations and Rules of Procedure in conjunction with the Act, or the Act in conjunction with the Regulations. In fact, even the Regulations themselves are not usually read in their entirety. Many of the persons involved in the collective bargaining process on behalf of the bargaining agents (and to a large extent their counterparts involved in that process on behalf of the employer) rely only on those sections of the Regulations that deal with their particular area of responsibility, e.g. certification, dispute resolution, grievance presentation, grievance adjudication, etc. Normally these persons only reproduce and use the sections of the particular Part of the Regulations that relate to their immediate area of interest. Our experience over the years has shown that a great deal of confusion and misunderstanding will be avoided if some of the basic authority of the Board, whether derived from the Act or prescribed by Regulation, is fully set out in the separate Parts of the Regulations and Rules of Procedure. This inevitably means that some sections of the Regulations will be repetitive and some, such as sections 23 and 44(2) will simply state what is already provided for in the Act. While such an approach may not be seen as exemplary of good draftsmanship, it is nevertheless considered necessary to insure that the parties fully understand all the implications of the process and to best facilitate the day to day operations of the Board.

Item 2. We agree with your comments with respect to Item 2.

Item 3. The comments with respect to Item 1 also apply to Item 3.

Item 4. The documentary evidence referred to subsections 36(2) and 43(2) is the same as that referred to in subsections 36(1) and 43(1). In order to clarify the provision we propose to amend subsection 36(1) by deleting the words "in whole or in part" in lines 2 and 3 and adding the words "all or part of" immediately after the word "by" in line 2. The subsection would then read as follows:

An application or intervenor's application filed under this Part shall be accompanied by all or part of the documentary evidence on which the applicant or intervenor intends

[Traduction]

Le 28 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1140, Règlement et règles de procédure
de la L.R.T.P.

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 20 septembre que le Président m'a transmise pour réponse.

Dans ce qui suit, je passe en revue les points que vous avez soulevés, dans l'ordre où ils figurent dans votre lettre.

Point 1. Chargée de l'administration de la Loi, la Commission traite essentiellement avec des «profanes». Ces gens ne lisent ordinairement pas le Règlement et les règles de procédure en rapport avec la Loi, ni la Loi en rapport avec le Règlement. En fait, il leur arrive souvent de ne pas lire tout le Règlement. Beaucoup de ceux qui s'occupent de négociations collectives au nom des agents négociateurs (et, dans une grande mesure, leurs homologues qui négocient au nom de l'employeur) ne se préoccupent que des dispositions du Règlement qui traitent de leur domaine particulier de compétence, par exemple, l'accréditation, le règlement des conflits, la présentation des griefs, l'arbitrage des griefs, etc. Ordinairement, ces gens ne reproduisent et n'utilisent que la partie du Règlement qui les intéresse directement. Nous croyons, en fonction de l'expérience acquise au fil des ans, qu'il nous est possible d'éviter beaucoup de confusion et de malentendus en énonçant au complet, dans les différentes parties du Règlement et des règles de procédure, les principaux pouvoirs conférés à la Commission par la Loi ou par règlement. Inévitablement, cela entraîne des répétitions et, dans certains cas, comme à l'article 23 et au paragraphe 44(2), une simple reformulation des dispositions de la Loi. Nous convenons que cette façon de rédiger des textes réglementaires n'est pas exemplaire, mais nous considérons qu'elle est nécessaire pour s'assurer que toutes les parties comprennent pleinement le processus, ce qui facilite le travail de la Commission au jour le jour.

Point 2. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 3. Nos observations sur le point 1 s'appliquent également au point 3.

Point 4. La preuve documentaire mentionnée aux paragraphes 36(2) et 43(2) est la même que celle dont parlent les paragraphes 36(1) et 43(1). Afin d'éclaircir ces dispositions, nous avons l'intention de modifier le paragraphe 36(1) en supprimant l'expression «en tout ou en partie», à la ligne 4, et en ajoutant «de la totalité ou d'une partie» après le mot «accompagnée» à la ligne 2. Le paragraphe serait alors ainsi libellé:

Toute demande ou demande d'intervenant présentée en vertu de la présente partie doit être accompagnée de la totalité ou d'une partie de la preuve documentaire sur

[Text]

to rely to satisfy the Board that a majority of employees in the proposed bargaining unit wish the applicant or intervenor to represent them as their bargaining agent.

A similar amendment would be made to subsection 43(1).

Item 5. We agree with your comments on Item 5.

Item 6. The comments made with respect to Item 1 also apply with respect to this Item.

Item 7. The Board will not accept a grievance form requiring an employee to provide his or her social insurance number. In this respect we agree with your comments on paragraph 61(1)(a) and propose to amend the paragraph by deleting the words "that the employer may deem".

Item 8. We agree with your comments with respect to this Item.

Item 9. We agree with your comments on subsection 62(4) and propose to delete the words "shall be deemed not to have been" and replace them with "shall not be".

Item 10. We agree with your comments with respect to this Item.

Item 11. We agree that there is an inconsistency between the provisions of section 73 and Form 14. We propose to leave Form 14 at it is; however we would delete subsection 73(1) and revise subsection 73(2) so that section 73 would read:

Where the Board, adjudicator concerned or a board of adjudication determines that a hearing shall be held the Registrar shall serve the aggrieved employee and the employer with a notice of hearing in Form 16.

Item 12. While grievances may be referred to adjudication with respect to the various matters set out in paragraphs 63(1)(a) to (f) of the Act, the Board is only involved with those set out in paragraphs (a), (b) and (c). Subsection 66(3) of the Act states that grievances under paragraphs (d), (e) and (f) are to be adjudicated by a single adjudicator selected by the parties. In addition, subsection 66(4) of the Act specifically states that the adjudicator for purposes of paragraphs (d), (e) and (f) is not to be a member of the Board. The subsection also gives the person selected as adjudicator all the powers, rights and privileges of the Board (other than making regulations). In light of the above it is the Board's view that its jurisdiction with respect to subsection 63(1) is limited to paragraphs (a), (b) and (c) and that it has no authority to involve itself in jurisdictional issues on grievances under paragraphs (d), (e) and (f).

Item 13. All Regulations made under the authority of subsection 71(1) of the Act respecting the presentation of grievances are subject to the provisions of subsection 71(2), in that if a Regulation is inconsistent with a provision of a collective agreement, the provision of the collective agreement prevails. Section 79 of the Regulations deals only with the extension of time. Some collective agreements provide very specific provisions for the extension of time. Where such is the case it may generally be said that section 79 of the Regulations would be inconsistent with the provisions of the collective

[Translation]

laquelle le requérant ou l'intervenant entend se fonder pour convaincre la Commission que la majorité des employés de l'unité de négociation proposée désire qu'il les représente à titre d'agent négociateur.

Une modification semblable serait également apportée au paragraphe 43(1).

Point 5. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 6. Nos observations sur le point 1 s'appliquent également au point 6.

Point 7. La Commission n'acceptera pas une formule de grief imposant à l'employé de donner son numéro d'assurance sociale. Nous acceptons à cet égard vos observations sur l'alinéa 61(1)a) et nous nous proposons de modifier cette disposition en supprimant les mots «que l'employeur juge».

Point 8. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 9. Nous acceptons vos observations sur le paragraphe 62(4). Nous avons l'intention de supprimer les mots «est réputé ne pas avoir été» et de les remplacer par «ne peut être».

Point 10. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 11. Nous convenons qu'il y a incohérence entre les dispositions de l'article 73 et la formule 14. Nous avons l'intention de laisser cette formule telle quelle, mais nous supprimerons le paragraphe 73(1) et réviserons le paragraphe 73(2), de façon que l'article 73 soit ainsi libellé:

Lorsque la Commission, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide qu'il y aura audition du grief, le greffier signifie à l'employé qui s'estime lésé et à l'employeur un avis d'audition selon la formule 16.

Point 12. Bien que des griefs puissent être renvoyés à l'arbitrage dans les divers cas énumérés aux alinéas 63(1)a) à f) de la Loi, la Commission n'intervient que dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c). En vertu du paragraphe 66(3) de la Loi, les griefs fondés sur les alinéas d), e) et f) sont tranchés par un seul arbitre choisi par les parties en cause. De plus, le paragraphe 66(4) de la Loi dit expressément que l'arbitre choisi aux fins des alinéas d), e) et f) ne doit pas être membre de la Commission. Le paragraphe donne en outre à la personne choisie tous les pouvoirs, droits et privilèges conférés à la Commission (sauf celui d'établir des règlements). À la lumière de ce qui précède, la Commission est d'avis que sa compétence à l'égard du paragraphe 63(1) se limite aux alinéas a), b) et c) et qu'elle n'est pas habilitée à intervenir dans les griefs fondés sur les alinéas d), e) et f).

Point 13. Tout règlement établi en vertu du paragraphe 71(1) de la Loi au sujet de la présentation des griefs est assujéti aux dispositions du paragraphe 71(2), d'après lequel s'il y a conflit entre une disposition du Règlement et une clause de la convention collective, cette dernière l'emporte. L'article 79 du Règlement ne traite que de la prolongation des délais. Certaines conventions collectives comprennent des dispositions très précises à cet égard. Dans ces cas, on pourrait dire en général que l'article 79 serait incompatible avec ces dispositions et, par conséquent, ne s'appliquerait pas. Cependant,

[Texte]

agreement and accordingly would not apply. However, some collective agreements provide that the times for doing certain acts may be extended by the Board, whereas others contain no provision for the extension of time. While each case must be considered in its own circumstances it may be said in the latter two situations that section 79 would not be inconsistent with any of the provisions of the collective agreement and that the Regulations would accordingly apply.

Item 14. We agree with your comments under this Item.

Item 15. We agree with your comments under this Item.

Item 16. We agree with your comments under this Item.

Item 17. We agree with your comments under this Item.

Item 18. We agree with your suggestion in relation to Form 17. Apparently the words "bargaining agent" were incorrectly placed in the printing process. However, all forms are reprinted and made available through the office of the Registrar. At the time of reprinting we ensure that the words appear in the appropriate position and that the form is properly spaced etc.

Item 19. We agree with your comments on section 3 of Form 19. Accordingly, the words "or both" will be deleted.

Our Regulations are amended on an ongoing basis and we will undertake to make the changes indicated above on the first occasion amendments are to be made. If no occasion arises within a reasonable period of time we will proceed in any event with the amendments indicated.

I trust the above sufficiently explains the Board's position on these matters. Should further information be required please do not hesitate to let me know.

Yours truly,

John E. McCormick
General Counsel

November 18, 1988

John E. McCormick, Esq.
General Counsel,
Public Service Staff Relations Board,
240 Sparks Street,
6th Floor - West Tower,
OTTAWA, Ontario
K1P 5V2

Re: SOR/86-1140, P.E.S.R.A. Regulations and Rules of Procedure

Dear Mr. McCormick:

Reference is made to your letter of October 18, 1988 concerning the *P.E.S.R.A. Regulations and Rules of Procedure*. Prior to placing the reply before the next Joint Committee, your further advice with respect to the following matters would be appreciated.

[Traduction]

d'autres conventions collectives autorisent la Commission à prolonger certains délais ou ne prévoient rien du tout à ce sujet. Bien que chaque cas doive être considéré selon ses propres circonstances, on peut dire, dans les deux dernières situations, que l'article 79 ne s'oppose à aucune disposition de la convention collective et serait donc applicable.

Point 14. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 15. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 16. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 17. Nous acceptons vos observations sur ce point.

Point 18. Nous acceptons vos observations sur la formule 17. Il semble que les mots «bargaining agent» aient été mal placés à l'impression. Cependant, toutes les formules sont réimprimées et distribuées par l'intermédiaire du bureau du greffier. Au moment de la réimpression, nous nous assurons que tout est bien disposé, que les espaces sont bien placés, etc.

Point 19. Nous acceptons vos observations sur l'article 3 de la formule 19. Par conséquent, nous supprimerons les mots «ou les deux».

Comme nous modifions notre Règlement d'une façon continue, nous nous engageons à faire les changements mentionnés ci-dessus à la première occasion. Si l'occasion ne se présente pas dans un délai raisonnable, nous apporterons de toute façon les modifications en question.

J'espère que ce qui précède précise suffisamment la position de la Commission. Je demeure à votre disposition pour de plus amples renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le conseiller général,
John E. McCormick

Le 18 novembre 1988

Monsieur John E. McCormick
Conseiller général
Commission des relations de
travail dans la Fonction publique
240, rue Sparks
6^e étage, Tour Ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5V2

Objet: DORS/86-1140, Règlement et règles de procédure de la L.R.T.P.

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 28 octobre 1988 concernant le *Règlement et les règles de procédure de la L.R.T.P.* Avant de présenter votre réponse à la prochaine séance du Comité mixte, je voudrais avoir votre avis sur les questions suivantes.

[Text]

1. Sections 33 and 39(4)(b)

It appears from Items 1 and 3 of your reply that these provisions are intended to be repetitive of section 9 of the Regulations. If such is the case, they should be amended to refer to the reduction, as well as the extension, of the prescribed time periods. This would eliminate any potential for confusion as to whether sections 33 and 39(4)(b) reflect an attempt to derogate from the authority granted to the Board by section 9 of the Regulations.

2. Sections 36 and 43

While the amendments proposed in Item 4 of your letter would resolve any uncertainty arising from the present wording of these provisions, I am in doubt as to the rationale underlying the requirement that an application be accompanied by all or part of the documentary evidence on which the applicant or intervenor intends to rely. As the requirement would be met where only a token portion of the relevant documentary evidence is submitted with an application, what purpose is intended to be served by prescribing that merely some portion of this evidence shall accompany the application?

I look forward to receiving your views on the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

January 25, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee For Regulatory Scrutiny
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-1140, P.E.S.R.A. Regulations and Rules
of Procedure

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of November 18, 1988 concerning sections 33 and 39(4)(b) and sections 36 and 43 of the above Regulations.

With respect to your comments on sections 33 and 39(4)(b) there are no circumstances that readily come to mind which would require a reduction of the time prescribed in those sections. If any alteration of the times prescribed by those sections was required, it would only be by way of an extension. However, in light of your comments pertaining to those sections we would be prepared to make amendments to both sections which would tie any alteration of the times prescribed to the Board's authority under section 9. For example, the first part of section 33 could be amended as follows:

[Translation]

1. Article 33 et alinéa 39(4)(b)

D'après les points 1 et 3 de votre réponse, ces dispositions répètent délibérément l'article 9 du Règlement. Si c'est le cas, elles devraient être modifiées pour prévoir aussi bien la réduction que la prolongation des délais prescrits. Cela éliminerait toute possibilité d'interprétation de l'article 33 et de l'alinéa 39(4)(b) à titre de clauses de dérogation aux pouvoirs conférés à la Commission par l'article 9 du Règlement.

2. Articles 36 et 43

J'admets volontiers que la modification que vous proposez au point 4 lèverait toute incertitude que pourrait créer le libellé actuel de ces dispositions. Cependant, je me pose des questions sur le principe même de la disposition proposée: pourquoi imposer que la demande soit accompagnée de la totalité ou d'une partie de la preuve documentaire sur laquelle le requérant ou l'intervenant compte se fonder? Si on peut se conformer à la disposition en présentant une partie symbolique de la preuve en même temps que la demande, quel est l'objet de la disposition?

Dans l'attente de votre réponse sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 25 janvier 1989

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1140, Règlement et règles de procédure
de la L.R.T.P.

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 18 novembre 1988 concernant l'article 33 et l'alinéa 39(4)(b) ainsi que les articles 36 et 43 du Règlement mentionné en objet.

Au sujet de vos observations sur l'article 33 et l'alinéa 39(4)(b), je ne peux pas imaginer de circonstances pouvant imposer la réduction du délai prévu dans ces dispositions. La seule modification possible des délais serait une prolongation. Cependant, à la lumière de vos commentaires à ce sujet, nous sommes disposés à modifier les deux dispositions de façon à rattacher toute modification des délais aux pouvoirs que l'article 9 confère à la Commission. Par exemple, la première partie de l'article 33 pourrait être ainsi libellée:

[Texte]

Within 10 days, or such other period of time as the Board may determine pursuant to section 9, after the Registrar . . .

Also subsection 39(4) could be amended as follows:

The time prescribed by subsection 3 may be altered either before or after the expiration of that time

- (a) by the agreement of the parties; or
- (b) by the Board pursuant to section 9 in respect of any particular person or group of persons.

Insofar as section 36 is concerned the rationale of the requirements of that section may best be provided by a brief explanation of the procedure for certification. The same rationale would extend to decertification proceedings under section 43.

At present most applications for certification are what are referred to as "raids" and involve an employee organization attempting to take over the bargaining rights for which another employee organization has already been certified. Applications of this kind may only be made during certain times specified by the Act. These times are referred to as the "open periods" and generally may be said to commence two months before the expiry of the term of the existing collective agreement and will continue thereafter until such time as a new collective agreement is entered into between the employer and the incumbent bargaining agent.

While an applicant has an absolute right to file its application during the period of the last two months before the expiry of the existing collective agreement, it may only do so subsequent to that period if no new collective agreement has been entered into. As a result, most applications are filed during the last two months of the existing collective agreement.

An employee organization intending to make a "raid" will commence recruiting employees sometime prior to the commencement of the last two months of the existing collective agreement. The evidence in support of such an application must be "fresh". In this regard, the Board will generally consider documentary evidence obtained more than six months prior to the filing of the application to be "stale" and as such will be given little, if any, weight. As will be seen, the conditions under which a "raid" is made are that the application must be made during the "open period", it must be supported by "fresh" evidence and it must establish majority support. Very few raid applications would succeed under these conditions if all documentary evidence was required to be filed with the application.

[Traduction]

Dans les 10 jours, ou tout autre délai fixé par la Commission en vertu de l'article 9, après la signification de . . .

De même, le paragraphe 39(4) aurait la forme suivante:

Le délai prévu au paragraphe (3) peut être modifié avant ou après son expiration:

- a) soit par une entente entre les parties;
- b) soit par la Commission, en vertu de l'article 9, à l'égard d'une personne ou d'un groupe de personnes.

En ce qui concerne l'article 36, la meilleure façon d'exposer le principe consiste à donner une brève explication de la procédure d'accréditation. La procédure de révocation de l'accréditation en vertu de l'article 43 se fonde sur le même principe.

À l'heure actuelle, la plupart des demandes d'accréditation sont présentées dans le cadre de ce qu'on appelle un «raid»: une organisation d'employés cherche à reprendre les droits de négociation déjà conférés à une autre. Les demandes de ce genre ne peuvent être présentées que dans un laps de temps prescrit dans la Loi, qu'on appelle communément «période d'admissibilité». En général, cette période commence deux mois avant l'expiration d'une convention collective en vigueur et va jusqu'à la signature d'une nouvelle convention entre l'employeur et l'agent négociateur en titre.

Un requérant a sans conteste le droit de présenter sa demande pendant les deux derniers mois de la convention collective, mais il ne peut le faire par la suite que si aucune nouvelle convention n'a encore été signée. Par conséquent, la plupart des demandes sont déposées dans les deux derniers mois des conventions en vigueur.

Une organisation d'employés qui a l'intention de faire un «raid» commence à recruter des employés quelque temps avant les deux mois en question. La preuve présentée à l'appui de la demande doit être «fraîche». À cet égard, la Commission considère en général que les éléments de preuve obtenus plus de six mois avant le dépôt de la demande sont plus ou moins périmés et, par conséquent, ne leur accorde que très peu de poids. Bref, pour qu'un «raid» soit réussi, il faut que la demande soit présentée pendant la «période d'admissibilité» et qu'elle soit appuyée par des éléments de preuve «frais» établissant un appui majoritaire. Dans ces conditions, très peu de raids auraient des chances de succès si toute la preuve documentaire devait accompagner la demande.

[Text]

Under the regulations the applicant must file some documentary evidence of support at the time it files its application. In practice it will file all the documentary evidence of support it has obtained as of that date, which usually will include 90 per cent of the total evidence. While the applicant may continue to obtain documentary evidence during the period from the date of filing the application and the terminal date, all such evidence must be filed on or before the later date.

The purpose of the section is to provide some flexibility to an employee organization applying for certification in obtaining the evidence required to support its application, while at the same time providing a degree of finality as to the point in time the applicant must establish that support. The section is not unusual in the context of labour relations and is similar to that found in several other labour jurisdictions.

John E. McCormick
General Counsel

SOR/88-43—MOTOR VEHICLE OPERATORS HOURS
OF WORK REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-323—FOOD AND DRUG REGULATIONS,
AMENDMENT

August 29, 1988

1. This instrument addresses certain points raised by the Committee in relation to the drafting of SOR/86-93 (before the Committee on May 8, 1986).

2. The attached correspondence raises a point of drafting in relation to the latest amendment.

SOR/88-443—FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF,
AMENDMENT

[Translation]

D'après le Règlement, le requérant doit présenter une partie de la preuve documentaire au moment où il dépose sa demande. En pratique, il fournit alors toute la preuve documentaire dont il dispose à ce moment-là, qui représente ordinairement 90 p. 100 de l'ensemble de sa preuve. Bien sûr, le requérant peut continuer à recueillir des preuves documentaires entre le moment du dépôt de la demande et la date limite, mais il ne peut pas les présenter après cette date.

Par conséquent, l'article a pour objet de laisser une certaine latitude dans l'obtention de la preuve nécessaire pour appuyer une demande d'accréditation, tout en fixant le délai dans lequel le requérant doit faire la preuve de l'appui dont il jouit. Le libellé de l'article n'est pas inhabituel dans le monde des relations de travail. Il est semblable aux dispositions de même nature qu'on trouve dans la législation du travail d'autres juridictions.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Le conseiller général,
John E. McCormick

DORS/88-43, RÈGLEMENT SUR LA DURÉE DU TRA-
VAIL DES CONDUCTEURS DE VÉHICULES AUTO-
MOBILES—MODIFICATION

DORS/88-323, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET
DROGUES—MODIFICATION

29 août 1988

1. Ce règlement fait droit à certaines demandes du comité concernant la formulation du DORS/86-93 (étudié par le comité le 8 mai 1986).

2. La correspondance ci-jointe soulève une question de formulation relativement à la dernière modification.

DORS/88-443, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLEC-
TIONS FÉDÉRALES—MODIFICATION

[Texte]

October 3, 1988

J.-M. Hamel, Esq.
Chief Electoral Officer,
Office of the Chief
Electoral Officer,
440, Coventry Road,
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Re: SOR/88-443, Federal Elections Fees Tariff,
amendment

Dear Mr. Hamel:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that Item 7(1)(ii)(A) of the schedule to the Tariff authorizes payment in prescribed circumstances to an election clerk of an amount for each kilometre that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, has been travelled by car. As the distance travelled for the prescribed purposes will be a question of fact, and as he must authorize such travel in the first place, it seems to be unnecessary to require that you be "of the opinion" that a particular number of kilometres have been travelled. Even if the words "in the opinion of the Chief Electoral Officer" were removed, it would remain within your power to determine in a particular instance the number of kilometres in respect of which payment is to be made pursuant to Item 7(a)(ii)(A), and the discretion conferred on the Chief Electoral Officer would remain. In view of this I suggest that the words "in the opinion of the Chief Electoral Officer" be deleted from the Item in question.

I look forward to receiving your advice on this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

October 12, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-443, Federal Elections Fees Tariff,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Please refer to your letter dated October 3, 1988, concerning your review of the above-noted Tariff.

I agree with your comment at Item 7(a)(ii)(A) concerning the deletion of the words "in the opinion of the Chief Electoral Officer" and can assure you that this correction will be effected when the *Federal Elections Fees Tariff* is amended next year.

[Traduction]

Le 3 octobre 1988

Monsieur J.-M. Hamel
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
440 Chemin Coventry
Ottawa (Ontario)
K1M 0M6

Objet: DORS/88-443, Tarif des honoraires d'élections
fédérales—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant de le soumettre au comité mixte et j'ai noté que le sous-alinéa 7(a)(ii)(A) de l'annexe du Tarif autorise le paiement à un secrétaire d'élections, dans les circonstances prescrites, d'un certain montant pour chaque kilomètre qui, selon le directeur général des élections, a été parcouru en automobile. Étant donné que la distance parcourue aux fins prescrites est une question de fait, et que le directeur général des élections doit d'abord autoriser les déplacements, il me semble superflu de stipuler que «selon le directeur général des élections» un certain nombre de kilomètres ont été parcourus. Même si ce segment de phrase était supprimé, le directeur général des élections serait tout de même en mesure de déterminer dans chaque cas le nombre de kilomètres pour lesquels un montant doit être payé en vertu du sous-alinéa 7(a)(ii)(A) et il conserverait son pouvoir discrétionnaire. Aussi, je recommande de supprimer les mots «selon le directeur général des élections» dans l'article en question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt,
Conseiller

Le 12 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-443, Tarif des honoraires d'élections
fédérales—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 octobre 1988 concernant l'examen du Tarif précité.

Je souscris à votre point de vue au sujet du sous-alinéa 7(a)(ii)(A) concernant la suppression des mots «selon le directeur général des élections». Soyez assuré que la correction voulue sera apportée lors de la prochaine modification du *Tarif des honoraires d'élections fédérales*, l'an prochain.

[Text]

I would like to thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

J.-M. Hamel

SOR/88-444—NORTHWEST TERRITORIES ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

SOR/88-445—SPECIAL VOTING RULES GENERAL ELECTIONS FEES TARIFF, AMENDMENT

SOR/88-471—RADIATION EMITTING DEVICES REGULATIONS, AMENDMENT

October 6, 1988

1. This instrument corrects Sections 4(2)(b), 5 and 5(d)(v) of Part XI of Schedule II to the Regulations as requested by the Joint Committee (see SOR/85-757, before the Committee on January 22, 1987). It also revokes the provisions of Part XVI of Schedule II to the Regulations; the drafting of a number of these provisions was queried by the Committee (see SOR/83-495, before the Committee on March 22, 1984, March 21, 1985 and August 17, 1987).

2. One small outstanding point of drafting is dealt with in the attached correspondence.

SOR/88-476—MEDICAL DEVICES REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-559—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-82—CANADA LABOUR RELATIONS BOARD REGULATIONS, 1978, AMENDMENT

SOR/89-118—CANADA LABOUR STANDARDS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-198—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

Je vous remercie d'avoir apporté la question à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.-M. Hamel

DORS/88-444, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST—MODIFICATION

DORS/88-445, TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS GÉNÉRALES APPLICABLE EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES—MODIFICATION

DORS/88-471, RÈGLEMENT SUR LES DISPOSITIFS ÉMETTANT DES RADIATIONS—MODIFICATION

Le 6 octobre 1988

1. Cet instrument législatif modifie les dispositions 4(2)b), 5 et 5(d)v) de la partie XI de l'annexe II du Règlement, comme l'a demandé le Comité mixte (voir DORS/85-757 renvoyé au Comité le 22 janvier 1987). Il a également pour effet de révoquer les dispositions de la partie XVI de l'annexe II du Règlement; le caractère adéquat du libellé d'un certain nombre de ces dispositions avait été remis en question par le Comité (voir DORS/83-495, renvoyé au Comité les 22 mars 1984, 21 mars 1985 et 17 août 1987).

2. La correspondance ci-jointe traite d'un dernier petit point relatif au libellé.

DORS/88-476, RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX—MODIFICATION

DORS/88-559, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

DORS/89-82, RÈGLEMENT DU CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DE TRAVAIL (1978)—MODIFICATION

DORS/89-118, RÈGLEMENT DU CANADA SUR LES NORMES DU TRAVAIL—MODIFICATION

DORS/89-198, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

[Texte]

June 27, 1989

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-198, Food and Drug Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Allen:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that the English and French versions of section B.11.130(1)(c) are structured differently, in that while the French version consists of two subparagraphs, no such subdivision is found in the English version. Although there may be rare instances in which such a difference in construction is unavoidable, this would not seem to be such a case. Moreover, references to provisions which are structured differently in English and in French can potentially be quite confusing to users of regulations. In the absence of some unusual and pressing need for the adoption of a different approach to the drafting of each version of a provision, the structures of the English and French versions should parallel one another.

Further, this difference results in the two versions of section B.11.130(1)(c) being discrepant. The French version clearly indicates that concentrated fruit juice may have added to it

- (i) essence, oil and pulp from the named fruit or
- (ii) water.

The English, however, permits the addition of

- (i) any essence,
- (ii) oil and pulp from the named fruit, or
- (iii) water.

As well, the use of the word "soit" in the French version indicates that subparagraphs (i) and (ii) must be read disjunctively. Thus, where essence, oil and pulp are added water may not be added, and vice versa. This is not the effect conveyed by the English version.

Finally, if as is indicated in the French version only essence of the named fruit may be added to concentrated fruit juice, is it the case that there is only one essence for each fruit juice? If so, the reference in the English version to "an essence" seems somewhat misleading.

I look forward to receiving your advice on these points.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

Le 27 juin 1989

Maître R. J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et de
la révision des programmes
Ministère de la Santé et du Bien-être social
Immeuble Trebla
473, rue Albert, Pièce 256
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/89-198, Règlement sur les aliments et dro-
gues—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné en objet avant de le soumettre à l'attention du Comité mixte et je constate que les textes anglais et français de l'alinéa B.11.130.(1)c ne sont pas composés de la même façon puisque la version française compte deux sous-alinéas et la version anglaise, aucun. Il peut arriver, dans de rares cas, qu'il soit impossible d'éviter une construction différente, mais il n'en est pas ainsi en l'occurrence. En outre, les références à des dispositions qui n'ont pas la même présentation en anglais et en français peuvent prêter à confusion chez ceux qui se servent des règlements. Quand il n'y a pas de besoin pressant et exceptionnel justifiant l'adoption d'une présentation différente, les textes anglais et français d'une même disposition devraient être analogues.

De plus, à cause de cette dissemblance, il y a divergence entre les deux versions de l'alinéa B.11.130.(1)c. Le texte français indique clairement que le jus de fruit concentré peut être additionné.

- (i) soit d'essence, d'huile et de pulpe du fruit désigné,
- (ii) soit d'eau.

Le texte anglais permet toutefois l'addition

- (i) d'une essence,
- (ii) d'huile et de pulpe du fruit désigné, ou
- (iii) d'eau.

En outre, l'emploi de la conjonction soit indique que les sous-alinéas (i) et (ii) doivent être lus de façon disjonctive. Autrement dit, quand on ajoute de l'essence, de l'huile et de la pulpe, on ne peut pas ajouter de l'eau, et vice-versa. Ce n'est pas le même sens que le texte anglais.

Enfin, si, comme le dit le texte français, seule l'essence du fruit désigné peut être ajoutée au jus de fruit concentré, est-ce vrai qu'il n'y a qu'une essence pour chaque jus de fruit? Le cas échéant, les mots «an essence» dans le texte anglais sont plutôt trompeurs.

En attendant vos commentaires sur ces observations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

[Text]

January 30, 1990

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-198, Food and Drug Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Bernhardt:

Your letter of June 27, 1989 to R.J. Allen, Director General, Program Audit and Review Directorate, regarding the above-mentioned amendment, was forwarded to me in late October, for direct reply. We apologize for the subsequent delay in replying.

We wish to advise that after prolonged consultation with PCOJ, it has been determined that an amendment is required to both the English and French versions of paragraph B.11.130(1)(c), to clearly reflect the intent. This amendment, which will address all the concerns raised in your letter, will be forthcoming in an upcoming housekeeping schedule.

Yours truly,

Janice M. Hopkins
Executive Director

Health Protection Branch

SOR/89-243—FOOD AND DRUG REGULATIONS,
AMENDMENT

SI/88-37—GENERAL AMENDMENT ORDER
(FINANCIAL ADMINISTRATION ACT) NO. 3

May 10, 1988

1. This Order amends a large number of remission orders in the manner requested by the Joint Committee. Fifteen of these orders had yet to be formally submitted to the Committee.

2. Comments on the present Order are dealt with in the attached correspondence.

SOR/88-482—FOOD AND DRUG REGULATIONS,
AMENDMENT

October 5, 1988

1. This instrument corrects Sections G.02.025(1)(b), G.02.025(4)(b) and G.05.003(2) of the Regulations, as requested by the Joint Committee (See SOR/85-550, before the Committee on May 8, 1986).

2. An additional point is dealt with in the attached correspondence.

SOR/88-647—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION
BOARD EXEMPTION ORDER NO. 11

[Translation]

Le 30 janvier 1990

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-198, Règlement sur les aliments et dro-
gues—Modification

Monsieur,

Votre lettre du 27 juin 1989, adressée à R. J. Allen, directeur général, Direction de la vérification et de la révision des programmes, au sujet de la modification mentionnée en objet, m'a été transmise à la fin d'octobre pour que j'y réponde. Veuillez nous excuser d'avoir tant tardé à vous répondre.

Nous souhaitons vous informer qu'après de longues consultations avec le BCPJ, il a été décidé que les textes anglais et français de l'alinéa B.11.130.(1)c) devaient tous deux être modifiés pour refléter clairement l'esprit de la disposition. Le changement, qui répondra à toutes ces questions soulevées dans votre lettre, sera apporté lors des prochaines modifications prévues.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Janice M. Hopkins
Directeur exécutif

Direction générale, Protection de la santé

DORS/89-243, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET
DROGUES—MODIFICATION

TR/88-37, DÉCRET GÉNÉRAL DE MODIFICATION
N° 3 (LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE)

Le 10 mai 1988

1. Le présent décret modifie un grand nombre de décrets de remise conformément à la demande du comité mixte. Quinze de ces décrets doivent encore être soumis formellement au comité.

2. La correspondance ci-jointe porte sur des modalités du présent décret.

DORS/88-482, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET
DROGUES—Modification

Le 5 octobre 1988

1. Le présent modificatif apporte les changements réclamés par le Comité mixte (voir DORS/85-550, séance du 8 mai 1986) aux dispositions G.02.025(1)b), G.02.025(4)b) et G.05.003(2) du Règlement.

2. La correspondance ci-jointe porte sur une autre question.

DORS/88-647, ORDONNANCE D'EXEMPTION N° 11
DE L'OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISION-
NEMENTS D'ÉNERGIE

[Texte]

January 6, 1989

The Committee had noted that Exemption Order No. 10 (SOR/87-702, before the Committee on May 26, 1988) was defective in that the French version failed to exempt the relevant companies from the provisions of the *Competition Act* in respect of communications with and attendance at meetings of sub-committees of the Petroleum Industry Advisory Committee. This problem is not repeated in the present Order which supersedes that registered as SOR/87-702.

SOR/89-480—SAFETY AND HEALTH COMMITTEES AND REPRESENTATIVES REGULATIONS, AMENDMENT

November 10, 1989

1. This instrument enacts a new French version of Section 6; the Committee had commented on the previous drafting of this provision (see SOR/86-305, before the Committee on May 14, 1987 and February 11, 1988).

2. The Committee had objected to Section 10 of the Regulations as enacted by SOR/86-305 on the ground there existed no legal authority for this provision. This matter has been taken care of by an amendment to the *Canada Labour Code*: see S.C. 1988, c. 33, s. 2.

SOR/89-515—CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

November 27, 1989

This instrument revokes Part VI of the Regulations, in relation to which the Committee had noted a drafting problem (see SOR/86-304, before the Committee April 30, 1987 and February 11, 1989).

SOR/89-516—LABOUR MOBILITY AND ASSESSMENT INCENTIVES REGULATIONS, REVOCATION

December 13, 1989

This instrument revokes the Labour Mobility and Assessment Incentives Regulations (see SOR/84-943, before the Committee on May 2 and November 21, 1985 and December 4, 1986). The lack of a proper statutory framework for this Program was brought to the attention of the Houses in the Joint Committee's Report No. 41 (excerpt attached).

Senator Bolduc: For all the sections under "Action Promised" perhaps we could just follow them up in two or three months, or something like that.

The Joint Chairman: The next meeting will be on April 5 at 8.30 a.m.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le 6 janvier 1989

Le Comité a noté que l'ordonnance d'exemption n° 10 (DORS/87-702), portée devant le Comité le 28 mai 1988) était défectueuse car la version française du texte n'exemptait pas les compagnies en cause du jeu des dispositions de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne les communications avec le Comité consultatif de l'industrie pétrolière et l'assistance aux réunions de ses sous-comités. Ce problème ne se reproduit pas dans l'actuel décret remplaçant le décret enregistré sous le n° DORS/87-702.

DORS/49-480, RÈGLEMENT SUR LES COMITÉS DE SÉCURITÉ ET DE SANTÉ ET LES REPRÉSENTANTS—MODIFICATION

Le 10 novembre 1989

1. Cette modification a pour objet d'édicter une nouvelle version française de l'article 6; le Comité avait commenté le texte antérieur de cette disposition (voir DORS/86-305, placé devant le Comité le 14 mai 1987 et le 11 février 1988).

2. Le Comité s'était objecté à l'article 10 du règlement édicté par DORS/86-305, parce que cette disposition n'était fondée sur aucun pouvoir. Cette question a été résolue par voie d'une modification apportée au *Code canadien du travail* (voir S.C. 1988, c. 33, art. 2).

DORS/89-515, RÈGLEMENT DU CANADA SUR L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL—MODIFICATION

Le 27 novembre 1989

Cette modification révoque la Partie VI du Règlement, dans laquelle le Comité a décelé une erreur de formulation (voir le DORS/86-304, que le Comité a examiné les 30 avril 1987 et 11 février 1989).

DORS/89-516, RÈGLEMENT SUR L'ENCOURAGEMENT À LA MOBILITÉ ET AUX ÉTUDES DE MAIN-D'ŒUVRE—ABROGATION

Le 13 décembre 1989

L'instrument susmentionné a pour effet d'abroger le Règlement sur l'encouragement à la mobilité et aux études de main-d'œuvre (voir DORS/84-943, soumis au Comité le 2 mai et le 21 novembre 1985 et le 4 décembre 1986). L'absence d'une structure législative appropriée pour le Programme a été portée à l'attention de la Chambre et du Sénat dans le rapport n° 41 du Comité mixte (extrait ci-joint).

Le sénateur Bolduc: En ce qui concerne tous les articles qui figurent sous «Modification promise», nous pourrions peut-être nous contenter d'envoyer une lettre de rappel dans deux ou trois mois.

Le coprésident: La prochaine séance a lieu le 5 avril, à 8 h 30.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 12

Thursday, April 5, 1990

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 12

Le jeudi 5 avril 1990

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 5, 1990
(13)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senator Gérald Beaudoin.

Representing the House of Commons: Tom Wappel.

Acting Members presents: David Barrett (for Jack Whittaker), Charles DeBlois (for Jacques Vien).

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt and James Sprague, Counsel to the Committee.

The Joint Chairman introduced James Sprague, appointed to the position of Counsel, effective April 2, 1990.

The Joint Chairman informed the Committee that the Liaison Committee of the House of Commons yesterday approved the Committee's Budget for 1990-91.

The Joint Chairman also informed the Committee that Jacques Rousseau, Counsel to the Committee has been seconded to the Special Committee of the House of Commons to study a Proposed Companion Resolution to the Meech Lake Accord, and that he will return to this Committee after the Special Committee reports to the House.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On Committee correspondence with the Department of Finance and the accompanying Post Scriptum:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Michael Wilson, C.P., M.P., Minister of Finance with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-346—Income Tax Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of National Revenue—Taxation with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-488—Order Varying Certain National Transportation Agency Orders Respecting Railway Companies:

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 5 AVRIL 1990
(13)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la pièce 256-S (Édifice du Centre), sous la présidence de M. Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Le sénateur Gérald Beaudoin.

Représentant la Chambre des communes: Tom Wappel.

Membres suppléants présents: David Barrett (pour Jack Whittaker), Charles DeBlois (pour Jacques Vien).

Présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général; Peter Bernhardt et James Sprague, conseillers du Comité.

Le coprésident présente James Sprague, nommé au poste de conseiller à compter du 2 avril 1990.

Le coprésident informe le Comité que le Comité de liaison de la Chambre des communes a approuvé hier le budget du Comité de 1990-1991.

Le coprésident informe également le Comité que Jacques Rousseau, conseiller du Comité, a été détaché auprès du Comité spécial de la Chambre des communes institué pour examiner le projet de résolution d'accompagnement de l'accord du lac Meech et qu'il reviendra auprès du Comité lorsque le Comité spécial aura présenté son rapport à la Chambre.

Le Comité poursuit l'étude de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'examiner et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet de la correspondance avec le ministère des Finances et du post scriptum d'accompagnement:

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent à l'honorable Michael Wilson, C.P., député et ministre des Finances au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/89-346, Règlement de l'impôt sur le revenu:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère du Revenu national—Impôt au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/89-488, Décret modifiant certaines ordonnances de l'Office national des Transports concernant des compagnies de chemin de fer:

It was agreed,—That the Committee report to both Houses that the said regulation represents an unusual and unexpected use of power.

On SOR/90-155—Public Works Nuisances Regulations, amendment:

It was agreed,—That this matter be examined again at the meeting of May 10.

The Committee considered SOR/88-119—Atlantic Enterprise Loan Insurance Regulations, amendment; SOR/89-11—Public Service Employment Regulations, amendment; SOR/88-339—Order Declaring an Amendment to the Constitution of the Sechelt Indian Band in Force.

On SOR/88-484—Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order (1988):

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-535—Motor Vehicle Safety Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/85-395—Access to Information Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Senior General Counsel of the Privy Council Office with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C. c. 1044—National Capital Commission Traffic and Property Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Capital Commission with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-25—Railway Lines Abandonment Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Transportation Agency with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-59—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That this item be put on the agenda of the next meeting of the Committee.

The Committee considered SOR/88-93—Government Property Traffic Regulations, amendment; SOR/87-67—Industrial and Regional Development Regulations, amendment.

On SOR/86-1070—Cree-Naskapi Land Registry Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

Il est convenu,—Que le Comité présente aux deux Chambres un rapport les informant que ledit règlement constitue un usage de pouvoir inhabituel et imprévu.

Au sujet du DORS/90-155, Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics—Modification:

Il est convenu,—Que la question soit de nouveau examinée à la séance du 10 mai.

Le Comité examine le DORS/88-119, Règlement sur l'assurance-prêts dans la région de l'Atlantique—Modification, le DORS/89-11, Règlement sur l'emploi dans la Fonction publique—Modification, le DORS/88-339, Décret déclarant une modification de la constitution de la bande indienne sechelte en vigueur.

Au sujet du DORS/88-484, Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien de port de Montréal:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de textes réglementaires du ministère des Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-535, Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/85-395, Règlement sur l'accès à l'information—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'avocat général principal du Bureau du Conseil privé au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du C.R.C. ch. 1044, Règlement sur les propriétés de la Commission de la Capitale nationale et la circulation sur ces dernières:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de la Commission de la Capitale nationale au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-25, Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de l'Office national des Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/89-59, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—Que cet article figure à l'ordre du jour de la prochaine séance du Comité.

Le Comité examine le DORS/88-93, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement—Modification, le DORS/87-67, Règlement sur le développement industriel et régional—Modification.

Au sujet du DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes parlementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien au sujet de certaines observations du Comité.

On SOR/88-58—Air Transportation Regulations:

It was agreed.—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Transportation Agency, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-329—Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, amendment; SOR/87-524—Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment; SOR/88-4—Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, amendment; SOR/88-134—Atlantic Enterprise Loan Insurance Regulations, amendment; SOR/88-503—Northern Ontario Loan Insurance Regulations; SOR/89-508—Income Tax Regulations, amendment:

It was agreed.—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The following Statutory Instruments were accepted as having been considered by the Committee.

SOR/89-329—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment; SOR/88-584—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment; SOR/89-486—Commissioner's Standing Orders (Grievances), amendment; SOR/89-487—Commissioner's Standing Orders (Disciplinary Action), amendment; SI/89-111—General Export Permit No. Ex. 2, revocation, Export and Import Permits Act; SI/89-112—General Export Permit No. Ex. 4, revocation, Export and Import Permits Act; SI/89-113—Export and Logs Permit, amendment, Export and Import Permits Act; SI/89-114—Export of Scrap Iron and Steel Permit, revocation, Export and Import Permits Act; SI/89-115—Export of Sugar Permit, amendment, Export and Import Permits Act; SI/89-116—Export of Specimens Permits Act, Export and Import Permits Act; SI/89-117—General Export Permit No. Ex. 17—Softwood Lumber Products, amendment, Export and Import Permits Act; SI/89-118—General Export Permit No. Ex. 82—Carbon Steel Products, amendment, Export and Import Permits Act; SI/89-122—Revised Statutes of Canada, 1985 Distribution Direction (No. 2), Revised Statutes of Canada, 1985 Act; SI/89-123—Order Declaring May 1, 1989 as the Day on Which the Third Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985 Comes into Force, Revised Statutes of Canada, 1985 Act; SI/89-124—Biosorb Canada Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-125—Exclusion Approval Order for Certain Employees and Certain Positions (Air Traffic Control Group), 1989, Public Service Employment Act; SI/89-126—Space Station Program Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-127—AVP Extrusions Ltd. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-128—Indian Statute-Barred Income Tax Assessment, Financial Administration Act; SI/89-129—Harold J. Freeman Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-130—Fernande Leclerc Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-133—Time Recorder Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-134—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1988-3, Financial Administration Act; SI/89-136—Beaver Lumber Company Limited Remission Order, Financial

Au sujet du DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens:

Il est convenu.—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de l'Office national de Transports au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-329, Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Modification, DORS/87-524, Règlement sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles—Modification, DORS/88-4, Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Modification, DORS/88-134, Règlement sur l'assurance-prêts dans la région de l'Atlantique—Modification, DORS/88-503, Règlement sur l'assurance-prêts dans le nord de l'Ontario, DORS/89-508, Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification:

Il est convenu.—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Les textes réglementaires suivants sont considérés comme ayant été examinés par le Comité.

DORS/89-329—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification; DORS/89-584—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification; DORS/89-486—Ordres permanents du Commissaire (griefs)—Modification; DORS/89-487—Ordres permanents du Commissaire (mesures disciplinaires)—Modification; TR/89-111—Licence générale d'exportation n° Ex. 2—Abrogation Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-112—Licence générale d'exportation n° Ex. 4—Abrogation Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-113—Licence d'exportation de billes—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-114—Licence d'exportation de déchets de fer et d'acier—Abrogation, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-115—Licence d'exportation de sucre—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-116—Licence d'exportation de spécimens—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-117—Licence générale d'exportation n° Ex. 17—Produits de bois d'œuvre—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-118—Licence générale d'exportation n° Ex. 82—Produits en acier ordinaire—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-122—Directive n° 2, sur la diffusion des Lois révisées du Canada (1985), Loi sur les lois révisées du Canada (1985); TR/89-123—Décret fixant au 1^{er} mai 1989 la date d'entrée en vigueur du 3^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), Loi sur les lois révisées du Canada (1985); TR/89-124—Décret de remise visant Biosorb Canada Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-125—Décret de 1989 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (groupe Contrôle de la circulation aérienne), Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/89-126—Décret de remise visant le Programme de station spatiale, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-127—Décret de remise visant AVP Extrusions Ltd., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-128—Décret de remise des cotisations d'impôt sur le revenu des Indiens frappées de prescription, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-129—Décret de remise Harold J. Freeman, Loi

Administration Act; SI/89-137—Squibb Canada Inc. Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-138—Import of Chickens Permit, amendment, Export and Import Permits Act; SI/89-139—Import of Eggs Permit, amendment, Export and Import Permits Act; SI/89-140—Statutes of Canada Distribution Direction, No. 2, Publication of Statutes Act; SI/89-143—Order Designating the Canadian Centre for Management Development as a Department, the Secretary of State as Appropriate Minister, and the Deputy Head, amendment, Public Service Employment Act; SI/89-144—Joseph F. McNeil Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-145—Donald C. Fauque and Cynthia Fauque Remission Order, Financial Administration Act; SI/89-146—Persons and Positions Exclusions Approval Order (Five year or more Employees) No. 16, Public Service Employment Act; SOR/89-134—Canola 1987 Period Stabilization Regulations, Agriculture Stabilization Act; SOR/89-135—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/89-136—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 2, amendment, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-137—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 3, amendment, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-138—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988 No. 9, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-139—Canadian Wheat Board Regulations, amendment, Canadian Wheat Board Act, amendment; SOR/89-142—National Parks Act Camping Regulations, amendment, National Parks Act; SOR/89-145—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-146—Unemployment Insurance (Collection of Premiums) Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act; SOR/89-147—Income Tax Regulations, amendment, Income Tax Act; SOR/89-148—Goods for the Disabled Regulations Designation Order, 1987, amendment, Customs Tariff; SOR/89-149—Meat Inspection Regulations, amendment, Meat Inspection Act; SOR/89-151—Special Appointment Regulations, No. 1989-4, Public Service Employment Act; SOR/89-154—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Proclamation, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-156—Schedule D to the Act, amendment, Transfer of Offenders Act; SOR/89-157—Veterans Care Regulations, amendment, Department of Veterans Affairs Act; SOR/89-160—Unemployment Insurance Regulations, amendment, Unemployment Insurance Act; SOR/89-161—Sodium Carbonate Remission Order, No. 2, Customs Tariff; SOR/89-162—Television Broadcasting Regulations, 1987, amendment, Broadcasting Act; SOR/89-163—Radio Regulations, 1986, amendment, Broadcasting Act; SOR/89-164—Special Appointment Regulations, No. 1989-5, Public Service Employment Act; SOR/89-167—Refugee Claims Backlog Regulations, revocation, Immigration Act; SOR/89-168—Immigration Regulations, 1978, amendment, Immigration Act; SOR/89-170—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-174—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-176—Food and Drug Regulations, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-177—Schedule D to the Act, amendment, Food and Drugs Act; SOR/89-181—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1989, No. 2, Yukon Placer Mining Act; SOR/89-184—Direct Shipment of Goods Regulations, amendment, Customs Act; SOR/89-185—Department of External

sur la gestion des finances publiques; TR/89-130—Décret de remise Fernande Leclerc, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-133—Décret de remise sur les appareils d'enregistrement du temps, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-134—Décret de remise sur la machinerie de l'équipement pour automobiles, 1988-3, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-136—Décret de remise visant Beaver Lumber Company Limited, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-137—Décret de remise visant Squibb Canada Inc., Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-138—Licence d'importation de poulets—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-139—Licence d'importation d'œufs—Modification, Loi sur les licences d'exportation et d'importation; TR/89-140—Directive n° 2 sur la distribution des lois du Canada, Loi sur la publication des lois; TR/89-143—Décret désignant le Centre canadien de gestion comme ministre, le secrétaire d'État comme ministre compétent et le sous-chef—Modification, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; TR/89-144—Décret de remise concernant Joseph F. McNeil, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-145—Décret de remise concernant Donald C. Fauque et Cynthia Fauque, Loi sur la gestion des finances publiques; TR/89-146—Décret n° 16 approuvant l'exemption de certaines personnes et de certains postes (personnes employées depuis cinq ans ou plus), Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-134—Règlement sur la stabilisation du prix du colza pour la période 1987, Loi sur la stabilisation des prix agricoles; DORS/89-135—Loi de l'impôt sur le revenu, Loi de l'impôt sur le revenu; DORS/89-136—Décret n° 2 de 1988 sur les terres interdites d'accès—Modification, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-137—Décret n° 3 de 1988 sur les terres interdites d'accès—Modification, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-138—Décret n° 9 de 1988 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-139—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification, Loi sur la Commission canadienne du blé—Modification; DORS/89-142—Règlement sur le camping dans les parcs nationaux—Modification, Loi sur les parcs nationaux; DORS/89-145—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-146—Règlement sur l'assurance-chômage (perception des cotisations)—Modification, Loi sur l'Assurance-Chômage; DORS/89-147—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification, Loi de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/89-148—Décret de 1987 sur les marchandises destinées aux invalides—Modification, Tarif des douanes; DORS/89-149—Règlement sur l'inspection des viandes—Modification, Loi sur l'inspection des viandes; DORS/89-151—Règlement n° 1989-4 portant affection spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-154—Proclamation visant l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-156—Annexe de la Loi—Modification, Loi sur le transfèrement des délinquants; DORS/89-157—Règlement sur le soin des anciens combattants—Modification, Loi sur le ministère des anciens combattants; DORS/89-160—Règlement sur l'assurance-chômage—Modification, Loi sur l'assurance-chômage; DORS/89-161—Décret n° 2 de remise sur les carbonates de sodium, Tarif des douanes; DORS/89-162—

Affairs Terms Under Six Months Exclusion Approval Order, 1989 Department of External Affairs Terms Under Six Months Regulations, 1989, Public Service Employment Act; SOR/89-186—Department of Public Works Terms Under Six Months Exclusion Approval Order, 1989 Department of Public Works Terms Under Six Months Regulations, 1989, Public Service Employment Act; SOR/89-188—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment, Farm Credit Act; SOR/89-189—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act; SOR/89-190—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment, Farm Products Marketing Agencies Act.

Règlement de 1987 sur la télédiffusion—Modification, Loi sur la radiodiffusion; DORS/89-163—Règlement de 1986 sur la radio—Modification, Loi sur la radiodiffusion; DORS/89-164—Règlement n° 1989-5 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-167—Règlement sur l'arriéré des revendications du statut de réfugié—Abrogation, Loi sur l'immigration; DORS/89-168—Règlement sur l'immigration de 1978—Modification, Loi sur l'immigration; DORS/89-170—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-174—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-176—Règlement sur les aliments et drogues—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-177—Annexe D de la Loi—Modification, Loi sur les aliments et drogues; DORS/89-181—Décret n° 2 de 1989 sur les terres interdites d'accès, Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; DORS/89-184—Règlement sur l'expédition directe—Modification, Loi sur les douanes; DORS/89-185—Décret de 1989 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de six mois au ministère des Affaires extérieures, Règlement de 1989 sur les personnes employées pour moins de six mois au ministère des Affaires extérieures, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-186—Décret de 1989 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de six mois au ministère des Travaux publics Règlement de 1989 sur les personnes employées pour moins de six mois au ministère des Travaux publics, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/89-188—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification, Loi sur le crédit agricole; DORS/89-189—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme; DORS/89-190—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification, Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:35 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Le coprésident autorise l'impression *intégrale* de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, April 5, 1990

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Tom Wappel (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman: I would like to apologize for not being here at every meeting. I will attempt to improve my attendance, but I am sure it will improve after June 24.

Members of the committee will recall that on June 13, 1989 the following resolution was adopted by this committee:

That the Library of Parliament be asked to hold a competition for a position of counsel to the committee, and that the Joint Chairmen be authorized to appoint the successful candidate to that position.

I am pleased to inform members that this process has now been completed. My co-chairman and I have confirmed the appointment of Mr. James Sprague to the position of counsel effective April 2. Mr. Sprague is with us this morning, and I am pleased to introduce him to the members of the committee.

Our general counsel has sent each member a copy of Mr. Sprague's resume. Mr. Sprague is a graduate of Carleton University and Osgoode Hall Law School. He has been a member of the Ontario Law Society since 1981. He served as Commissioner of the Ontario Residential Tenancy Commission, then as Appeal Commissioner and as a board member of the Ontario Rent Review Hearings Board. In 1988, he returned to private practice with the Ottawa firm of O'Connor Lavigne Pegg Seligny & Sprague.

With Mr. Sprague's appointment, the committee's Secretariat will now be in a position to operate with its full staff complement for the first time since the present staffing levels were approved in 1987.

I should like to advise you that the budget which was passed by this committee was approved in full last night by the Liaison Committee. Therefore, we have a full budget for the 1990-91 year.

I should also like to advise members that Mr. Rousseau will not be with us for a while. He has been seconded to the committee considering the Meech Lake proposals put forward by the Premier of New Brunswick, Mr. McKenna. When that committee reports, he will be back with us.

COMMITTEE CORRESPONDENCE WITH THE DEPARTMENT OF FINANCE

The Joint Chairman: The first item on our agenda is under "Special Agenda Item: Committee correspondence with the Department of Finance". We have a memo, with a post script. Mr. Bernier, do you have any comment on this item?

Mr. François-R. Bernier (*General Counsel to the Committee*): Mr. Chairman, the facts outlined in the memo are sufficient to come to the conclusion that present communications between the Department of Finance and the committee are

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 5 avril 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour faire l'étude de textes législatifs.

M. Tom Wappel (*copräsident*) occupe le fauteuil.

Le coprésident: Veuillez m'excuser de ne pas avoir une présence assidue aux réunions. J'essaierai de faire amende honorable, du moins certainement après le 24 juin.

Les membres du comité se souviennent que le 13 juin 1989, le Comité a adopté la motion que voici:

Que la Bibliothèque du Parlement soit priée de tenir un concours pour un poste de conseiller du comité, et que les coprésidents soient autorisés à nommer le candidat/la candidate choisi(e) à ce poste.

Je suis heureux de vous informer que le processus est maintenant terminé. Mon homologue et moi-même avons confirmé la nomination de M. James Sprague au poste de conseiller à compter du 2 avril. M. Sprague est ici ce matin. Permettez-moi de vous le présenter.

Notre conseiller général a envoyé à chacun d'entre vous copie du curriculum vitae de M. Sprague. Celui-ci est diplômé de l'université Carleton et du Osgoode Hall Law School. Il est membre du Ontario Law Society depuis 1981. Il a agi comme commissaire à la Commission de location résidentielle de l'Ontario, puis comme commissaire aux appels et membre de la Commission de révision des loyers de l'Ontario. En 1988, il est retourné à la pratique privée dans le cabinet de O'Connor, Lavigne, Seligny & Sprague, à Ottawa.

Pour la première fois depuis que les niveaux actuels de dotation ont été approuvés en 1987, le secrétariat de notre comité sera complet.

J'aimerais vous informer que le budget qui a été adopté par le comité a été approuvé dans sa totalité, hier soir, par le Comité de liaison. Par conséquent, nous disposons de tous les fonds requis pour l'année 1990-1991.

Je tiens également à vous informer que nous devons nous passer des services de M. Rousseau pour un certain temps. Il a été prêté au Comité étudiant les résolutions avancées par le premier ministre du Nouveau-Brunswick, M. McKenna, au sujet de l'accord du lac Meech. Dès que le comité aura déposé son rapport, M. Rousseau nous reviendra.

CORRESPONDANCE DU COMITÉ AVEC LE MINISTÈRE DES FINANCES

Le coprésident: Le premier point à l'ordre du jour est spécial, je parle de la correspondance échangée entre le comité et le ministère des Finances. Nous avons ici une note, accompagnée d'un post-scriptum. Monsieur Bernier, avez-vous des commentaires à faire?

M. François-R. Bernier, conseiller général du comité: Monsieur le président, les faits énumérés dans la note montrent bien que les communications entre le ministère des Finances et le comité sont nettement insuffisantes. Le problème dure

[Text]

totally inadequate. Problems have been ongoing for many years. I suspect that part of the problem is due to the fact that our current DIO, or Designated Instrument Officer, with the department is a Department of Justice employee. Department of Justice people have this curious notion that they are in a solicitor-client relationship with departments. In this case, this creates a situation where the people who can provide an answer to committee correspondence are Finance employees and, as solicitors, I believe there is a certain reluctance to push the "client" client too hard for an answer.

The first step would be to write the minister and indicate that the situation described in the attachment is not satisfactory. We should ask the minister to appoint a senior Finance person as the DIO with this committee, someone who has the authority to push the bureaucrats for more speedy answers and completion of undertakings. Part of the problem in the department is clearly attitudinal.

I have only anecdotal evidence, but at times the employees do not realize that you simply do not ignore Parliament or one of its committees. However, in a recent conversation with a gentleman from that department, he assured me that this was not so. I then brought up the example of not obtaining a reply to a simple inquiry for some 21 months. To me, that is ignoring the committee. The gentleman in question was quite shocked at the suggestion and told me that this did not mean they were ignoring the committee, but at worse it reflected a certain lack of efficiency.

Senator Beaudoin: What is your suggestion?

Mr. Bernier: As I mentioned, I have made efforts. A few years ago I met with those people. Promises were made that they would improve the situation. It has not improved. It is so bad now that it is reaching a point where our own operation is being affected.

Replies are sent with the wrong headings or, where no letter was sent, suddenly we get a reply and a secretary spends two or three hours chasing up a file that does not exist. Recently, it has happened that a letter is received indicating that an amendment will be made, and then we discover that the file was closed a year and a half ago because the amendment was made a year and a half ago. There is total confusion on their side and it is creating confusion in our operation.

The Joint Chairman: Has any Finance Minister been advised of this?

Mr. Bernier: No.

The Joint Chairman: Is it your recommendation that we write to the current Finance Minister directly?

Mr. Bernier: The only possibility that I can see is that the chairmen write the minister.

Senator Beaudoin: What is your practical suggestion?

Mr. Bernier: To write to the minister.

Senator Beaudoin: Or should we ask them to come before this committee?

[Traduction]

depuis des années. Je soupçonne qu'il est dû en partie au fait que la personne actuellement chargée des textes réglementaires au ministère est un employé du ministère de la Justice. Les gens au ministère de la Justice ont cette curieuse impression qu'ils entretiennent des rapports avocat-client avec les ministères. Dans le cas présent, on aboutit à la situation où ceux qui peuvent nous donner les réponses sont des gens du ministère des Finances et qu'en tant qu'avocats, les gens de la Justice hésitent un peu à pousser leurs «clients» à donner une réponse.

La première chose à faire serait d'écrire au ministre afin de l'informer que la situation décrite dans les pièces ci-jointes est insatisfaisante. Nous devrions demander au ministre de charger un haut fonctionnaire des Finances d'effectuer la liaison avec notre comité, quelqu'un en position d'autorité qui peut pousser les bureaucrates dans le dos afin d'obtenir une réponse plus rapide. De toute évidence, une partie du problème réside dans l'attitude des gens.

Je n'ai que des preuves circonstancielles, les employés ne se rendent parfois pas compte qu'on ne peut simplement pas ignorer le Parlement ou l'un de ses comités. Toutefois, lors d'un entretien que j'ai eu récemment avec un monsieur de ce ministère, celui-ci m'a assuré que ce n'était pas le cas. Je lui ai alors cité le cas de la réponse à une simple demande de renseignements qui s'est fait attendre pendant quelque 21 mois. Cela revient, à mon sens, à ignorer le comité. Le monsieur en question a été très étonné de la suggestion et m'a affirmé que cela ne voulait pas dire qu'on ignorait le comité, mais au pire que le retard dénotait un certain manque d'efficacité.

Le sénateur Beaudoin: Que suggérez-vous?

M. Bernier: Comme je l'ai mentionné, j'ai déjà tenté de régler la situation. Il y a quelques années, j'ai rencontré les gens des Finances. On m'a promis qu'on améliorerait la situation. Rien n'a changé depuis lors. En fait, la situation est si mauvaise qu'elle affecte notre propre fonctionnement.

Les réponses sont envoyées en citant le mauvais objet ou, lorsque aucune lettre n'a été envoyée, nous obtenons soudainement une réponse, et une secrétaire passe deux ou trois heures à chercher un dossier inexistant. Il n'y a pas longtemps, une lettre nous est parvenue précisant qu'une modification serait faite. Nous avons alors découvert que le dossier était fermé depuis un an et demi parce que la modification avait été apportée à ce moment. C'est la confusion totale aux Finances, et nous en subissons les effets.

Le coprésident: Le ministre des Finances en a-t-il été avisé?

M. Bernier: Non.

Le coprésident: Êtes-vous d'avis que nous écrivions directement au ministre des Finances?

M. Bernier: La seule possibilité que j'entrevois, c'est que les présidents écrivent au ministre.

Le sénateur Beaudoin: Quelle est votre suggestion pratique?

M. Bernier: D'écrire au ministre.

Le sénateur Beaudoin: Devrions-nous plutôt leur demander de comparaître?

[Text]

Mr. Bernier: I am not sure if that would be particularly useful.

Mr. Barrett: It might get their attention.

Senator Beaudoin: Perhaps the next move is to ask them to appear before this committee, and then we will hear their explanation, if they have one.

The Joint Chairman: Let us do both. Let us write to the minister, ask him to respond within a reasonable period of time—two months—and advise that if we do not hear from him within two months, we will call him before the committee. Why should we make the minister come here for nothing if he is prepared to review our comments and respond in two months? Does that not sound reasonable?

Senator Beaudoin: It is not necessarily the minister. It may be the deputy minister.

Mr. Bernier: The problem here is with the current DIO. I do not want to mention names, but he is the gentleman who is supposed to be responsible for getting replies to this committee. We are not getting them.

If the minister is made aware, he can then select someone else who has a tradition of efficiency in his department to reply to the committee correspondence.

The Joint Chairman: Shall we do that?

Senator Beaudoin: I agree with your suggestion.

SOR/89-346—INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: The next item is Income Tax Regulations, amendment.

Mr. Peter Bernhardt (Counsel to the Committee): Concerning the Income Tax Regulations amendment, the note is largely self-explanatory. It is provided chiefly for member's information. The only thing I would add is that at this point a follow-up letter would be in order as to the progress of the promised amendment.

The Joint Chairman: Any comments?

Senator Beaudoin: Are we dealing with the Income Tax Regulations now?

The Joint Chairman: Yes.

Senator Beaudoin: There is a discrepancy between the French and English version, is there not?

Mr. Bernhardt: That is correct.

The Joint Chairman: In the set-up of the paragraphs, yes. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Next is the order varying the National Transportation Agency Orders.

SOR/89-488—ORDER VARYING CERTAIN NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY ORDERS RESPECTING RAILWAY COMPANIES

[Traduction]

M. Bernier: Je ne suis pas convaincu que cela serait utile.

M. Barrett: La convocation pourrait attirer leur attention.

Le sénateur Beaudoin: Peut-être l'étape suivante serait-elle de leur demander de comparaître, d'entendre leurs explications, s'ils en ont.

Le coprésident: Faisons les deux. Écrivons au ministre, demandons-lui de donner suite à notre requête dans un délai raisonnable, disons de deux mois, et informons-le que si nous n'avons pas reçu de réponse d'ici là, il sera convoqué devant le comité. Pourquoi faire venir le ministre ici pour rien s'il est disposé à donner suite à nos commentaires dans les deux mois? Cela ne vous semble-t-il pas raisonnable?

Le sénateur Beaudoin: Le problème n'est pas forcément le ministre. Peut-être s'agit-il du sous-ministre.

M. Bernier: Le particulier qui crée le problème est celui qui est chargé des textes réglementaires. Je ne veux pas citer de nom, mais il est celui qui est censé transmettre les réponses à notre comité. Nous n'en recevons pas.

Si le ministre est informé de la situation, il peut alors choisir quelqu'un de son ministère bien connu pour son efficacité afin de répondre aux lettres du comité.

Le coprésident: Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord avec cette suggestion.

DORS/89-346—RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU—MODIFICATION

Le coprésident: Le point suivant a trait à une modification du Règlement de l'impôt sur le revenu.

M. Peter Bernhardt, conseiller auprès du comité: En ce qui concerne cette modification, la note est en grande partie explicite. Elle est fournie essentiellement à titre d'information pour les membres. La seule chose que j'ajouterais à ce stade-ci, c'est qu'il faudrait envoyer une lettre de rappel afin de savoir où en est la modification promise.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il des commentaires?

Le sénateur Beaudoin: Parlons-nous du Règlement de l'impôt sur le revenu?

Le coprésident: Oui.

Le sénateur Beaudoin: La version française ne correspond pas à la version anglaise, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: C'est exact.

Le coprésident: Dans l'agencement des paragraphes, effectivement. Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Passons maintenant au décret modifiant certaines ordonnances de l'Office national des transports.

DORS/89-488—DÉCRET MODIFIANT CERTAINES ORDONNANCES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS CONCERNANT DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

[Text]

The Joint Chairman: Again, this concerns a memorandum. This pertains to a particular report of the committee in 1981, that appears not to have been followed by the Minister of Transport. Did I synopsise that correctly?

The recommendation is that we report—and you will find it on page 5—this matter and report that it is the committee's view that the Governor in Council does not have the authority to do what has been done with respect to the VIA Rail cuts.

I know that this is a touchy subject. As is pointed out in the memo, it is not the committee's business to decide policy but, rather, to comment on whether or not there is legislative authority or parliamentary or legal authority to proceed in the way that the minister did.

Mr. Bernier: The basis upon which the committee reported the earlier instrument in 1980-81, that effected previous cuts in passenger rail service, was on the ground that it amounted to an unusual or unexpected use of powers. So that the committee did not use strictly legal or *ultra vires* criteria.

As noted in the attached note, the rationale of the committee in 1981 clearly applies to the latest order, SOR/89-488 of October 1989, which effects further cuts.

Senator Beaudoin: But is there legal authority in the enabling statute?

Mr. Bernier: If you read the excerpts from the previous report of the committee, the committee expressed grave doubts that there was legal authority but found it unnecessary to report strictly on legal grounds. Rather, it chose to report on the grounds that this was an unusual use of the powers granted by Parliament.

The Joint Chairman: I take it that that was the unanimous report back in 1981?

Mr. Bernier: Yes. The recommendation is that the committee, if it is to be consistent with its case law, if I may use that term, should—and there is little choice but to do so—report on the same grounds this further and similar exercise of powers.

Mr. Barrett: I am not quite clear. Are you suggesting that the role of the committee has been suborned by executive power? Is it a traditional role or a legal role of this committee; or is this committee just sitting in an advisory capacity in any event?

The Joint Chairman: The committee has the power to report to Parliament and receive responses as to its concerns. It also has the power to recommend disallowance of certain regulations to the House of Commons. Of course, it is ultimately the decision of the House of Commons as to whether or not the committee's recommendation to disallow is passed. The actual recommendation, contained in paragraph 5 on page 5, is that the Governor in Council went beyond the ordinary use or ability to proceed.

Mr. Barrett: Yes.

The Joint Chairman: It seems that we have a precedent here. The recommendation is that we should at least call on the government to justify its actions.

[Traduction]

Le coprésident: Encore une fois, il s'agit d'une note de service. Elle a trait à un rapport particulier du comité déposé en 1981, auquel le ministre des Transports ne semble pas avoir donné suite. Ai-je bien résumé?

La recommandation—vous la trouverez à la page 5—est que nous fassions rapport de la question et informions les chambres que, de notre avis, le gouverneur en conseil n'a pas l'autorité de faire ce qui a été fait concernant les coupures à VIA Rail.

Je sais que la question est épineuse. Comme le fait ressortir la note de service, ce n'est pas à nous de décider de la politique mais, plutôt, de déterminer s'il existe une loi habilitante ou une autorisation du Parlement pour procéder de la façon dont l'a fait le ministre.

M. Bernier: Le comité avait signalé le texte antérieur en 1980-1981, qui décrétait des compressions du service passager, arguant qu'il revenait à un exercice inhabituel et imprévu de pouvoirs. Ainsi, le comité ne s'est pas servi de critères strictement légaux et n'a pas décrété l'ordonnance *ultra vires*.

On remarquera, dans la note ci-jointe, que la logique appliquée par le comité en 1981 s'applique à cette dernière ordonnance, DORS/89-488 d'octobre 1989, qui décrète des coupures supplémentaires.

Le sénateur Beaudoin: Cependant, la loi habilitante confère-t-elle un tel pouvoir?

M. Bernier: Si vous prenez la peine de lire les extraits du rapport précédent du comité, le comité déclarait douter fort d'un tel fondement légal mais il n'estimait pas nécessaire de faire rapport strictement pour des motifs légaux. Il a opté plutôt de déposer son rapport en arguant que c'était un exercice inhabituel des pouvoirs conférés par le Parlement.

Le coprésident: J'en déduis que le rapport était unanime en 1981?

M. Bernier: Oui. La recommandation est que, si le comité veut être conséquent avec lui-même, si je puis utiliser l'expression, il devrait déposer un rapport pour les mêmes motifs, et qu'en fait il n'a pas vraiment le choix de faire autrement.

M. Barrett: Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris. Suggérez-vous que le rôle du comité a été suborné par la pouvoir exécutif? Est-ce un rôle traditionnel ou un rôle légal du comité, ou le comité ne siège-t-il qu'en sa capacité de conseiller?

Le coprésident: Le comité a le pouvoir de déposer un rapport au Parlement et de recevoir réponses aux questions qui le préoccupent. Il a également le pouvoir de recommander le rejet de certains règlements par la Chambre des communes. Bien sûr, c'est à la Chambre des communes de décider si elle adoptera la recommandation du comité. La recommandation réelle, qui se trouve au paragraphe 5 de la page 5, est que le gouverneur en conseil a fait un usage inhabituel de son pouvoir.

M. Barrett: Oui.

Le coprésident: Il semble que nous ayons un précédent ici. La recommandation est que nous devrions au moins demander au gouvernement de justifier ses actes.

[Text]

Mr. Barrett: Is that a precedent to considering disallowance, or will the matter be dropped by the committee after that?

Mr. Bernier: I do not believe the recommendation is that this committee move for disallowance. I do not think that this is a proper case. It was simply to make a report.

The statutory mandate of this committee, as given to it by the Statutory Instruments Act, is to review and scrutinize all delegated legislation made by the federal cabinet and other regulation-making authorities. The committee does so on the basis of some 13 criteria that it has adopted. One of those is that the committee will report an instrument to the houses if, in the judgment of the committee, that instrument represents an unusual or unexpected use of power.

As I mentioned, the committee has done so in the case of the previous VIA Rail orders back in the early 1980s. Now a similar order has been made.

The logical and consistent thing for the committee to do is to make a further report. We have the added advantage in this case that, since that early report, the standing orders of the house were changed. We now have the ability to request the government's response, which could not be done in the earlier case.

Mr. Barrett: If we are just to say, "Tut, tut," or slap someone's wrist, there is not much point in doing that. You have a precedent that you have clearly outlined. The committee rules have been changed. If we are just to make a note stating, "You have been bad little boys and offended us," what is the point?

Mr. Bernier: In any event, that is the limit of what most committees of the house can do.

Mr. Barrett: You just said that we could bring them before the committee. You said that we could bring them to the committee and have them explain to us why they have done it that way. If we are to get here at 8.30 in the morning, there should be some value in it. Just to say, "Tut, tut," does not impress me.

I can do two committees at 8.30 in the morning in one year. I would be willing to show up if the committee has the power to ask them to come here to explain what they are doing. Would you be willing to come in and ask them to explain what they are doing, Mr. Deblois? What is the point? This is just playing little games by saying, "Tut, tut. You should not have done that," and that is the end of that. Why play a game?

This committee has a responsibility to make the government adhere to existing rules. The government has not adhered to the existing rules. They should come here to tell us why they did not adhere to the existing rules.

The Joint Chairman: That is an interesting viewpoint. We can lay the groundwork by requiring the government to express an answer to our report in Parliament. If that answer is not satisfactory, we still have the option of calling people to the committee. At that time we can have our answer in front of us so that we can question them directly.

Mr. Barrett: That is a good suggestion. We should write them and tell them, "We are deeply offended. At 8.30 in the

[Traduction]

M. Barrett: Est-ce que cela précède l'étude de la possibilité de rejeter le règlement, ou la question sera-t-elle mise de côté par le comité après cela?

M. Bernier: Je ne crois pas que le comité recommande de rejeter le décret. Je ne pense pas que le cas s'y prête. Il doit seulement déposer un rapport.

Le mandat législatif du comité, tel que conféré par la Loi sur les textes réglementaires, consiste à étudier avec soin toutes les lois prises par le Cabinet fédéral ou d'autres organismes de réglementation. Le comité le fait en fonction de quelque 13 critères qu'il a adoptés. Un de ceux-ci est que le comité signalera à l'attention des deux chambres tout texte qui, de son avis, représente un exercice inhabituel ou inattendu de pouvoir.

Comme je l'ai mentionné, le comité l'a fait lors des décrets antérieurs concernant VIA Rail au début des années 80. Voici qu'un nouveau décret analogue est pris.

Il serait logique et cohérent que le comité fasse un autre rapport. En plus, nous avons l'avantage que, depuis le dernier rapport, le règlement de la Chambre a changé. Nous pouvons maintenant demander une réponse du gouvernement, ce qui ne pouvait être fait antérieurement.

M. Barrett: Si nous nous bornons à une simple réprimande ou à une tape sur les doigts, nous n'accomplirons pas grand-chose. Vous disposez d'un précédent que vous avez d'ailleurs fort bien expliqué. Les règles ont changé. Quelle est l'utilité de se limiter à rédiger une note pour leur reprocher de ne pas être gentils et de nous avoir offensés?

M. Bernier: Quoi qu'il en soit, la plupart des comités de la Chambre ne peuvent faire beaucoup plus.

M. Barrett: Vous venez de dire que nous pouvons les convoquer. Vous avez dit que nous pouvions les faire comparaître devant le comité et leur demander des explications. Si nous devons nous présenter ici à 8 h 30 le matin, j'espère que ce n'est pas pour rien. Une simple réprimande ne m'impressionne pas.

J'assisterais à deux réunions de comité à 8 h 30 le matin, en une seule année. Je serais disposé à me pointer si le comité a le pouvoir de leur demander de venir donner des explications sur leurs agissements. Seriez-vous disposé à vous présenter ici et à leur demander des explications, monsieur Deblois? Quelle en serait l'utilité? Ce sont des enfantillages, venir ici et dire: s'il vous plaît, ne recommencez pas. Pourquoi jouer un jeu?

Notre comité est responsable de voir à ce que le gouvernement se conforme aux règles existantes. Ce n'est pas ce qu'il a fait. Le ministère des Finances devrait venir nous dire pourquoi il n'a pas respecté ces règles.

Le coprésident: Voilà un point de vue intéressant. Nous pouvons préparer le terrain en exigeant que le gouvernement fasse réponse à notre rapport au Parlement. Si la réponse est insatisfaisante, nous pourrions toujours convoquer des gens. À ce moment, nous aurons les personnes devant nous de sorte que nous pourrions leur poser des questions directement.

M. Barrett: Excellente suggestion. Nous devrions leur écrire pour leur faire savoir que «nous sommes très offusqués. À 8 h

[Text]

morning we found out that you had not carried out your responsibilities by regulation. Explain to us in the house or give us a letter and tell us why you are did not do that." I so move that suggestion, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: Any problem with the recommendation as set out by counsel? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Fine. We will do it in accordance with paragraph 5. When we receive the response in the house we will decide what we want to do.

Mr. Barrett: That is great. Counsel earned his fee this morning!

The Joint Chairman: Next is Public Works Nuisances Regulations.

SOR/90-155—PUBLIC WORKS NUISANCES REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: As requested at the last meeting, a detailed review of these regulations is presently being undertaken by counsel. Members will be fairly familiar with the content of it. These are the regulations restricting certain activities in certain areas near entrances to the Parliament Buildings.

The Joint Chairman: You will recall this one, Mr. Barrett.

Mr. Barrett: Yes. I recall this one; I almost got busted!

Senator Beaudoin: But this question is now before the house. Is the Speaker to rule on this?

M. Bernier: Je crois qu'on avait mentionné à la dernière réunion que le président ne se prononcerait jamais de toute façon sur la légalité ou la validité constitutionnelle d'un règlement. Ce qui l'intéresse, c'est la question de privilège si elle est soulevée. C'est une question complètement parallèle.

Évidemment ce qui intéresse ce comité, c'est la conformité du règlement à ses critères d'examen incluant la conformité à la Charte canadienne des droits et libertés. Le règlement a été mis à l'ordre du jour à la demande du coprésident M. Wappel. Comme M. Bernhardt l'a indiqué, on est en train de préparer un avis complet par rapport à la Charte canadienne des droits et libertés, et à la loi habilitante. Ceci devrait être soumis au comité vers le 10 mai.

Le sénateur Beaudoin: D'accord, ceci est très clair. Il y a la question des privilèges. Le président de la Chambre va s'en occuper. Nous, on s'occupe de la conformité à la loi habilitante.

M. Bernier: On s'occupe de nos oignons finalement, de nos critères d'examen.

Le sénateur Beaudoin: Et nous aurons un rapport là-dessus plus tard.

M. Bernier: Oui.

[Traduction]

30 le matin, nous avons découvert que vous n'exerciez pas vos responsabilités selon le règlement. Veuillez nous donner une explication en Chambre ou nous écrire pour nous en donner la raison». Je fais une proposition en ce sens, monsieur le président.

Le coprésident: Quelqu'un s'oppose-t-il à la recommandation faite par le conseiller? Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Bon, faisons les choses conformément au paragraphe 5. Lorsque nous recevrons la réponse en Chambre, nous déciderons de la suite à donner.

M. Barrett: Bravo. Notre conseiller a gagné son pain ce matin.

Le coprésident: Passons maintenant au Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics.

DORS/90-155—RÈGLEMENT CONCERNANT LES ACTES NUISIBLES SUR DES OUVRAGES PUBLICS, MODIFICATION

M. Bernhardt: Tel que vous l'avez demandé à la dernière réunion, votre conseiller est en train de faire une étude détaillée de ce règlement. Les membres en connaissent assez bien le contenu. Il s'agit du règlement qui interdit certaines activités en certains endroits près des entrées des édifices du Parlement.

Le coprésident: Vous vous souviendrez de celui-ci, M. Barrett.

M. Barrett: Oui, effectivement, je m'en rappelle; on m'a presque arrêté.

Le sénateur Beaudoin: Cependant, la question est actuellement à l'étude à la Chambre. Le président doit-il se prononcer à ce sujet?

Mr. Bernier: I believe I mentioned at the last meeting that the Speaker would never rule on the legality or constitutional validity of regulations. What concerns him is the question of privilege when it is raised. This is an entirely unrelated issue.

Of course, what the committee is concerned about is whether or not the regulations meet its review standards, including whether or not they comply with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. These regulations were put on the agenda at the request of the Joint Chairman, Mr. Wappel. As Mr. Bernhardt indicated, a comprehensive opinion is being drafted as to the question of compliance with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, and to the enabling statute. It should be submitted to the committee on May 10 or thereabouts.

Senator Beaudoin: I see. That is clear. The Speaker of the House rules on questions of privilege while we concern ourselves with whether the regulations comply with the enabling statute.

Mr. Bernier: To each his own. We are concerned here about our review criteria.

Senator Beaudoin: And we will be receiving a report on this matter at a later date?

Mr. Bernier: That is correct.

[Text]

Le sénateur Beaudoin: C'est la même question mais sous des aspects bien différents, chacun dans sa cour.

M. Bernier: C'est bien ça.

The Joint Chairman: I think it important that this committee consider the principle under which this regulation was made so that we can give some guidance to this government and future governments as to what is and what is not proper in our view.

Senator Beaudoin: But there are two aspects. One is the legality of the bylaws and the other one is the question of the theory of the precincts of Parliament and the privileges of the members of the House of Commons. I agree with Mr. Bernier that the speaker is not going to rule on the legal question, per se, but only on the question of privilege and the precincts of Parliament. It is a very important question.

Mr. Barrett: Am I correct that we are awaiting a speaker's opinion?

The Joint Chairman: Not this committee. I believe the senator was referring to how the government is handling the question of whether or not to revoke this regulation; whether the speaker is going to intervene; whether or not he has jurisdiction within the bounds of the buildings of Parliament; and whether he can go outside the bounds of the buildings of Parliament. That is all very well and good, but what we are concerned with here is whether or not there was the power and the authority to even make the regulation.

Senator Beaudoin: Those are two different questions.

Mr. Barrett: If we have been apprised of the fact that the speaker is going to take under consideration the physical limitations of his authority, would it not be wise for us wait until we get a ruling on that from the speaker? It seems to me that the best we can do is suspend consideration of the regulation and wait until we find out what the house decides, through the speaker, as to where its jurisdiction lies. It may, indeed, be that the speaker decides the jurisdiction is wider than what this was built on and we may be in conflict at that point. My recommendation would be that we suspend consideration of the regulation until the speaker gives us a ruling so that we can work within that parameter.

The Joint Chairman: I think "suspend" is not the appropriate legal term. In any event, before we can do something like that we ought to be sure that we are on proper legal ground which is why we have asked legal counsel to examine this from a constitutional point of view and give us a recommendation. My next question is: When can we expect the recommendation?

Mr. Barrett: Before we do that I would point out that someone has already suspended the application of this regulation. There were two busts and then there were no more. We learned in court that they would not make any more busts. Someone gave an order to that effect.

The Joint Chairman: I do not think this committee can get involved in deciding whether the Solicitor General, Mr. Inkster

[Traduction]

Senator Beaudoin: It is all the same question, but each side handles its own business.

Mr. Bernier: That is right.

Le coprésident: Il importe, je crois, que le comité étudie le principe en vertu duquel le règlement a été pris afin de pouvoir donner des conseils au gouvernement au sujet de ce qui convient et de ce qui ne convient pas.

Le sénateur Beaudoin: Cependant, la question a deux volets. D'une part, la légalité du règlement et, d'autre part, la question théorique des alentours du Parlement et du privilège des députés. Je suis d'accord avec M. Bernier que le président ne se prononcera pas sur la légalité, comme telle, mais plutôt sur la question de privilèges et des alentours du Parlement. La question est très importante.

M. Barrett: Ai-je bien compris que nous attendons l'avis du président?

Le coprésident: Pas notre comité. Je crois que le sénateur faisait allusion à la façon dont le gouvernement examine la question d'abroger le règlement; de savoir si le président interviendra; s'il a compétence dans les limites des édifices du Parlement; et s'il peut dépasser ces limites. Tout cela est fort bien, mais ce qui nous préoccupe ici, c'est s'il a le pouvoir et l'autorité de prendre ce règlement.

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit là de deux questions complètement différentes.

M. Barrett: Si on nous a informés que le président prendra en considération les limites physiques de son autorité, ne serait-il pas plus sage d'attendre sa décision? Il me semble que le mieux que nous puissions faire serait de suspendre l'examen du règlement jusqu'à ce que nous connaissions la décision du président de la Chambre au sujet des limites de compétence. Peut-être décidera-t-il que sa compétence est plus grande que prévue et nous serions alors en conflit. Je propose que nous cessions d'examiner le règlement jusqu'à ce que le président ait rendu sa décision, de sorte que nous puissions en respecter les limites.

Le coprésident: Je crois que «suspendre» n'est pas le terme juridique approprié ici. Quoi qu'il en soit, avant de pouvoir procéder ainsi, nous devrions nous assurer que nous avons un fondement légal et c'est pourquoi nous avons demandé au conseiller juridique d'étudier la question d'un point de vue constitutionnel et de nous faire une recommandation. Je demande donc quand nous pouvons nous attendre à recevoir cette recommandation?

M. Barrett: Avant de faire cela, j'aimerais faire remarquer que l'application de ce règlement a déjà été suspendue. Il y a eu deux arrestations, puis plus rien. Nous avons appris en cour qu'il n'y aurait plus d'arrestations. Quelqu'un a donné un ordre à cet effet.

Le coprésident: Je ne crois pas que notre comité ait à décider si le solliciteur général, M. Inkster, ou quiconque a pris la

[Text]

or whoever decided that they would no longer press charges under this regulation.

Mr. Barrett: I am not suggesting we look into who gave the authority. The fact is that there have been no more busts. Since that is the case, we need to know what the speaker's authority is and, if the speaker says that that is his turf, then we have to decide what we are going to do with that. In the meantime, we have to proceed in a logical sequence. Two busts were made; they went to court; and then we heard that no more busts were going to be made. They did not bust me and, goodness knows, I can be provocative early in the morning. What happened then was that the speaker said that he would consider the whole question of turf.

It seems to me that the logical sequence is that we either adjourn this matter or we accept, arbitrarily, the suspension someone made. I have some traffic tickets that I would like him to consider as well. I feel we should wait until we get a result. That seems logical to me, but it is very early in the morning.

The Joint Chairman: Are you suggesting that we should adjourn it? Ultimately, that is what is happening pending the research of our counsel into this matter. When will we get that recommendation?

Mr. Bernier: May 10.

The Joint Chairman: By that time we should have some proper legal foundation upon which to act.

Mr. Barrett: Will I get bail?

The Joint Chairman: We will see what we can do.

We now turn to the first item under "New Instruments".

SOR/88-119-ATLANTIC ENTERPRISE LOAN INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Again, the correspondence is self-explanatory. It is a case of improper citation of the enabling authority and that was simply drawn to the attention of the agency.

The Joint Chairman: Are there any problems with that?

Mr. Bernhardt: No.

Senator Beaudoin: This has gone on for one year.

Mr. Bernhardt: In this case, senator, the action taken was to point out to the agency that, in the recommendation, they had incorrectly cited the enabling authority. The agency, at the head of the instrument, had incorrectly cited the enabling authority. It was simply drawn to their attention for their future information. No further action will be taken.

Senator Beaudoin: Very well.

The Joint Chairman: The next item also comes under the heading of "New Instruments."

SOR/89-11-PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT REGULATIONS, AMENDMENT.

Mr. Bernhardt: This is slightly different from the previous public service item. In this instance it was simply a question of

[Traduction]

décision qu'il n'y aurait plus de mises en accusation en vertu de ce règlement a bien agi.

M. Barrett: Je n'envisageais pas de déterminer qui avait l'autorité. Le fait est qu'il n'y a plus eu d'arrestations. Comme c'est le cas, nous avons besoin de savoir de quelle autorité le président dispose et, si le président déclare que la question est de sa compétence, alors il nous faut décider quoi faire. Entre-temps, nous devons procéder de manière logique. Deux arrestations ont été faites; les audiences ont eu lieu; puis nous avons appris qu'il n'y aurait plus d'arrestations. Ils ne m'ont pas arrêté et, pourtant, Dieu sait si je peux être provoquant tôt le matin. Il faut donc en déduire que le président a déclaré que toute la question était de sa compétence.

Il me semble, pour être logique, que nous devons soit ajourner ces délibérations ou accepter, arbitrairement, la suspension décrétée par quelqu'un d'autre. J'ai des contraventions pour infractions au code de la route que j'aimerais bien lui donner à étudier. Je crois que nous devrions attendre de connaître le résultat. Cela me semble logique, mais je sais qu'il est encore tôt le matin.

Le coprésident: Êtes-vous en train de suggérer que nous ajournions les délibérations? En fait, c'est ce qui se produit en attendant que notre conseiller ait terminé ses recherches sur le sujet. Quand aurons-nous cette recommandation?

M. Bernier: Le 10 mai.

Le coprésident: D'ici là, nous devrions disposer d'un certain fondement légal qui nous permette d'agir.

M. Barrett: Serai-je libéré sous caution?

Le coprésident: Nous verrons ce que nous pouvons faire.

Passons maintenant au premier point inscrit sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires».

DORS/88-119—RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-PRÊT DANS LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE, MODIFICATION

M. Bernhardt: Encore une fois, la correspondance est explicite. La loi habilitante a été mal citée, fait qui a été simplement porté à l'attention de l'agence.

Le coprésident: La question suscite-t-elle un problème?

M. Bernhardt: Non.

Le sénateur Beaudoin: Elle dure depuis un an.

M. Bernhardt: Dans ce cas-ci, sénateur, nous avons souligné à l'agence qu'elle avait mal cité la loi habilitante dans la recommandation. Celle-ci, en tant qu'auteur du texte, avait mal cité la loi habilitante. Nous n'avons que porté le fait à leur attention pour leur gouverne. Nulle autre action ne sera prise.

Le sénateur Beaudoin: Fort bien.

Le coprésident: Le point suivant fait lui aussi partie des «Nouveaux textes réglementaires».

DORS/89-11—RÈGLEMENT SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE, MODIFICATION.

M. Bernhardt: La question est quelque peu différente de l'autre qui avait trait à la Fonction publique. Ici, il fallait tout

[Text]

asking for some explanation and background information on several points and the commission provided that in full. The response is satisfactory.

The Joint Chairman: Is there any problem with this.

Senator Beaudoin: I would like to know a little more. Am I correct that a Notice of Competition is not mentioned in the bylaws but in the act?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Beaudoin: Am I correct that when a civil servant is acceding to a superior position, without competition, we need regulations to cover that? Am I correct that if the salary is slightly different in the new position this may be done only if it is authorized by regulation?

Mr. Bernhardt: I believe that is situation where the maximum rate of pay in the new category is greater than the maximum in the old range. It is related to the maximum of that range.

Senator Beaudoin: If it is within range am I correct that no competition is necessary?

Mr. Bernhardt: I believe so, yes.

Senator Beaudoin: Can I take it for granted that you are satisfied with the answer, Mr. Bernier?

M. Bernier: Sénateur Beaudoin, c'est une question de fond. On voulait savoir pourquoi l'on éliminait l'exigence d'avoir des compétitions dans certains cas. Finalement, ça revient à une question d'opportunité. C'est un choix de fond de la Commission. L'explication est là. En termes de critères du comité, il n'y aurait pas grand-chose que l'on pourrait poursuivre.

Le sénateur Beaudoin: Alors, monsieur Bernier, vous êtes satisfait de la réponse?

M. Bernier: Oui, sénateur Beaudoin, nous sommes satisfaits de l'explication. Évidemment, on pourrait penser que l'on devrait avoir des compétitions plutôt que de faire ces nominations-là sans compétition mais encore une fois c'est une question de fond. Je ne suis pas commissaire de la Fonction publique et en termes du comité, il n'y a pas de critère qui puisse s'appliquer à la situation.

Comme M. Bernhardt le mentionnait, cela est porté à l'attention des membres. Si, évidemment, un membre dans un autre forum trouve que l'on ne devrait pas faire cela, on peut toujours l'élire à ce moment-là. Il aurait eu l'information à travers ce comité-ci et il est libre de soulever la question ailleurs.

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

The Joint Chairman: Are there any other questions on that? If not, then let us turn to the Order Declaring an Amendment to the Constitution of the Sechelt Indian Band in Force.

SOR/88-339—ORDER DECLARING AN AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF THE SEHELTI INDIAN BAND IN FORCE

The Joint Chairman: I would like to ask a question. This is a memo dated August 3, 1988, and the last line says:

[Traduction]

simplement demander une explication et de la documentation sur plusieurs points et la commission y a donné suite. La réponse est satisfaisante.

Le coprésident: Le point actuel présente des difficultés?

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais en savoir un peu plus. Ai-je raison de penser que l'avis de concours n'est pas mentionné dans le règlement, mais bien dans la loi?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Ai-je raison de croire que lorsqu'un fonctionnaire accède à un poste supérieur, sans concours, il faut que cela soit prévu au règlement? Ai-je raison de croire que si le salaire du nouveau poste diffère de l'ancien, la nomination ne peut se faire que si elle est autorisée par règlement?

M. Bernhardt: Je crois que c'est le cas lorsque le taux maximal de rémunération de la nouvelle catégorie excède le maximum de l'ancienne échelle. Tout gravite autour du maximum de l'échelle.

Le sénateur Beaudoin: Si la rémunération n'excède pas ce maximum, ai-je raison de croire que la nomination peut se faire sans concours?

M. Bernhardt: Je le crois, oui.

Le sénateur Beaudoin: Puis-je tenir pour acquis que la réponse vous satisfait, monsieur Bernier?

Mr. Bernier: It is a substantive question, Senator Beaudoin. We wanted to know why competitions were not required in some instances. It comes down to a question of merit. The explanation is that the Commission made a fundamental choice. As far as the committee's criteria are concerned, no further action can be taken.

Senator Beaudoin: Then you are satisfied with the answer?

Mr. Bernier: Yes, Senator, we are satisfied. Of course we may feel that competitions should be held in all cases, instead of just appointing people without a competition, but again, it is a substantive issue. I am not a public service commissioner and as far as the committee is concerned, I do not think its criteria should apply to this situation.

As Mr. Bernhardt said, the matter was merely brought to the attention of the committee members. Of course, if some other member feels that this should not be the case, he can elect to bring the matter up. He is free to use the information received in this committee and to raise the matter in another place.

Senator Beaudoin: I understand.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il d'autres questions à ce sujet? Dans la négative, passons maintenant au décret déclarant une modification de la constitution de la bande indienne sechelte en vigueur.

DORS/88-339—DÉCRET DÉCLARANT UNE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DE LA BANDE INDIENNE SEHELTE EN VIGUEUR

Le coprésident: J'aurais une question. Cette note de service remonte au 3 août 1988. Je lis à la dernière ligne:

[Text]

The department's response to this recommendation is not known at this time.

What has happened since then?

Mr. Bernhardt: It is now known in connection with another set of amendments, and the department has advised that what they are going to do in the future is to publish both documents in Part I of the *Gazette* immediately after publishing the order bringing the amendment into force in Part II, so that there will be one place that one can go to to get both instruments, to get the entire picture. So we now have a satisfactory response to this.

The Joint Chairman: The committee had recommended publishing both in Part II, and they have decided to publish both in Part I?

Mr. Bernhardt: The main issue is just to make sure that one did not have to go to two places to find the information, that it is all together.

Senator Beaudoin: It makes sense.

The Joint Chairman: Next is Montreal Port Warden's Tariff.

SOR/88-484—MONTREAL PORT WARDEN'S
TARIFF OF FEES ORDER (1988)

Mr. Bernhardt: We have promises of action on all points, Mr. Chairman, but no indication is given as to precisely when the amendments will be made. Since two of the provisions in question involve *ultra vires* fees, I suggest that we should pursue the matter, asking for a firm indication that the amendments will be made in the very near future.

The Joint Chairman: We already have a policy in place of following up after three months, do we not?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman: That is from December, so this is now three months and we should be following that up.

Mr. Bernhardt: But when we follow up, in addition, we should try to pin them down to a firm date.

The Joint Chairman: Are there any problems with this one?

Senator Beaudoin: No problem.

The Joint Chairman: So we will write tout de suite.

Next is Motor Vehicle Safety Regulations.

SOR/88-535—MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: This involves two minor drafting errors. The department advises they will be corrected as part of a package of amendments scheduled for early 1991. Perhaps we could chase up at that time if they have not been made.

The Joint Chairman: Is this usual?

Mr. Bernhardt: In this case, I think what the department has decided to do, given that the errors are very minor in nature and related just to drafting, they are proposing a set of

[Traduction]

On en connaît toujours pas la réponse du ministère à l'égard de cette recommandation.

Qu'est-il arrivé depuis lors?

M. Bernhardt: La réponse nous est maintenant connue en rapport avec une autre série de modifications, et le ministère nous a informé que, désormais, il publiera les deux documents dans la Partie I de la *Gazette*, immédiatement après avoir publié le décret déclarant la modification en vigueur dans la Partie II, de sorte que nous pouvons trouver tous les documents pertinents au même endroit. Nous avons donc une réponse satisfaisante.

Le coprésident: Le comité a recommandé que les deux soient publiés dans la Partie II, et ils ont décidé de publier les deux dans la Partie I?

M. Bernhardt: L'essentiel était de s'assurer que tout se trouvait au même endroit, qu'il ne serait pas nécessaire de chercher à droite et à gauche.

Le sénateur Beaudoin: Cela me semble sensé.

Le coprésident: Nous en arrivons aux honoraires du gardien de port de Montréal.

DORS/88-434—ORDONNANCE SUR LE TARIF DES HONORAIRES PAYABLES AU GARDIEN DE PORT DE MONTRÉAL (1988)

M. Bernhardt: On nous a promis des modifications à tous les égards, monsieur le président, mais sans préciser toutefois à quel moment elles seront faites. Comme deux des dispositions en jeu ont trait à des honoraires *ultra vires*, je suggère que nous allions plus loin, que nous demandions un engagement ferme que les modifications seront faites sous peu.

Le coprésident: Nous avons déjà une politique de rappel au bout de trois mois, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident: Cette lettre date de décembre, de sorte que le délai de trois mois est écoulé et que nous devrions maintenant effectuer un rappel.

M. Bernhardt: Mais lors de ce rappel, nous devrions essayer d'obtenir une date ferme.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il une objection?

Le sénateur Beaudoin: Sans problème.

Le coprésident: Nous allons donc écrire tout de suite.

Le point suivant a trait au Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles.

DORS/88-535—RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES, MODIFICATION

M. Bernhardt: Nous avons relevé deux légères erreurs de rédaction. Le ministère nous informe qu'elles seront corrigées dans le cadre d'une série de modifications prévues pour le début de 1991. Nous pourrions peut-être les rappeler à l'ordre à ce moment, si les corrections n'ont pas été faites.

Le coprésident: Est-ce l'usage?

M. Bernhardt: Dans ce cas-ci, je crois que le ministère a décidé, étant donné que les erreurs sont minimes et n'ont trait qu'au libellé, de simplement inclure les corrections dans la

[Text]

other amendments which are in the works to the regulations, and they have decided the best way to proceed would simply be to include the corrections with that package and do it all at once. The other package is moving forward and is scheduled to be completed early in 1991. I would suggest that, in this case, that is satisfactory, given the fact that the points in question are very minor.

Senator Beaudoin: They are minor?

Mr. Bernhardt: Yes, just a couple of minor drafting errors.

The Joint Chairman: D'accord?

Senator Beaudoin: D'accord.

The Joint Chairman: Next is Access to Information Regulations.

SOR/85-395—ACCESS TO INFORMATION REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Again, the point in question here is a drafting error in the French version. According to the Treasury Board, it will be corrected early in the new fiscal year. Perhaps we could chase that up now. I guess we are several days into the fiscal year.

The Joint Chairman: I get irritated when I see a letter like this. This letter is dated July 7, 1989. It is rebringing something to the Board's attention that was brought to their attention in October of 1985. Now, unless that is a misprint, what in heaven's name is taking five years on a minor matter?

Mr. Bernier: Government efficiency?

The Joint Chairman: Ms. Ginette Williams, whom we know, of course, does not strike me as that kind of an individual, which is, I presume, why we got the answer.

Mr. Bernier: In this case, Ms. Williams was not directly involved, although, formally, the access regulations were made on the recommendation of the Minister of Justice. It seems that this particular division of Treasury Board has problems with their information management practices and that is where the delay is.

The Joint Chairman: Early in the new fiscal year means now, is that correct?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman: So you will chase up on that, then.

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman: All right. Next is National Capital Commission Traffic and Property Regulations.

C.R.C. c. 1044—NATIONAL CAPITAL COMMISSION TRAFFIC AND PROPERTY REGULATIONS

Mr. Bernhardt: Draft amendments addressing the committee's concerns were prepublished for public notice and comments in May of 1989. According to the NCC, as a result of comments made at that time, further revision to the draft amendments was felt to be necessary. The Chairman of the

[Traduction]

série de modifications projetées au règlement de sorte que tout se ferait d'un seul coup. La série de modifications est déjà en branle et devrait être terminée au début de 1991. Je suggère que, dans le cas présent, la réponse est satisfaisante, puisque les points en question sont négligeables.

Le sénateur Beaudoin: Ils sont négligeables?

M. Bernhardt: Oui, tout simplement des erreurs de rédaction.

Le coprésident: D'Accord?

Le sénateur Beaudoin: D'accord.

Le coprésident: Passons maintenant au Règlement sur l'accès à l'information.

DORS/85-395—RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, MODIFICATION

M. Bernhardt: Il s'agit encore d'une erreur de rédaction dans la version française. D'après le Conseil du Trésor, elle sera corrigée au début de la nouvelle année budgétaire. Peut-être pourrions-nous effectuer un rappel maintenant. Quelques jours sont déjà écoulés dans la nouvelle année budgétaire.

Le coprésident: Une lettre comme ça m'irrite. Cette lettre est datée du 7 juillet 1989. Elle fait porter de nouveau à l'attention du Conseil une question dont ils avaient été avisés en octobre 1985. À moins qu'il s'agisse d'une coquille d'impression, qu'est-ce qui peut bien prendre cinq ans à corriger?

M. Bernier: L'efficacité gouvernementale?

Le coprésident: M^{me} Ginette Williams, que nous connaissons bien sûr, ne me semble pas être le genre, d'où la raison je suppose pour laquelle nous avons obtenu une réponse.

M. Bernier: M^{me} Williams n'a pas contribué directement à la question, bien qu'officiellement le règlement ait été pris sur l'avis du ministre de la Justice. Il me semble que cette division particulière du Conseil du Trésor éprouve des difficultés avec ses pratiques de gestion de l'information et qu'elle est la source du retard.

Le coprésident: Le début de la nouvelle année budgétaire, c'est maintenant, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident: Vous allez donc y donner suite?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident: Fort bien. Passons maintenant au Règlement sur les propriétés de la Capitale nationale et la circulation sur des dernières.

C.R.C. C. 1044—RÈGLEMENT SUR LES PROPRIÉTÉS DE LA CAPITALE NATIONALE ET LA CIRCULATION SUR CES DERNIÈRES

M. Bernhardt: En mai 1989, des projets de modification donnant réponse aux préoccupations du comité ont été publiés au préalable pour avis public et commentaires. Selon la CCN, les commentaires reçus ont entraîné une révision des modifications projetées. La présidente de la CCN nous avise mainte-

[Text]

NCC now advises that supporting bylaws must be prepared to accompany the proposed new regulations. Again, I would suggest that we follow this up and ask precisely when this process would be completed.

Senator Beaudoin: Is it that complicated to obtain all those documents? Does it take a certain time? I am just inquiring.

Mr. Bernhardt: What seems to have happened is that they had drafted the amendments and they were pre-published almost a year ago. At that time, there were obviously comments received from the public that led the commission to decide that they had to go back to the drawing board and make some changes. That was the first delay. Now, apparently, there are some bylaws that must be drafted to accompany the regulations so that both sets of rules come into effect together. So this, according to the chairman, is causing the further delay.

The Joint Chairman: This is unbelievable. We need new bylaws but we cannot do the new bylaws until we get the documents. When we get the documents, we will do the new bylaws and then we will do the new regulations. How long does this go on?

Mr. Bernhardt: All I can say is that the problem originates with the National Capital Commission. I would suggest that perhaps they are not known for their speedy action in most things.

The Joint Chairman: I have yet to find a department that is known for its speedy action since I have been chairman of this committee. I presume we should be following up on this immediately, since it is three months.

Mr. Bernhardt: That is correct, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: Are there any other comments?

Senator Beaudoin: No.

The Joint Chairman: Our next category is Reply Unsatisfactory, and our first item is Railway Lines Abandonment Regulations.

SOR/88-25—RAILWAY LINES ABANDONMENT REGULATIONS

July 6, 1988

Donald J. Murphy, Esq.
A/Assistant General Counsel,
Legal Services,
National Transportation Agency,
Ottawa, Ontario
K1A 0N9

Re: SOR/88-25, Railway Lines Abandonment Regulations

Dear Mr. Murphy:

I have reviewed the referenced instrument and note the following point:

[Traduction]

nant qu'il faut préparer des règlements administratifs qui accompagneront le nouveau projet de règlement. Encore une fois, je suggérerais d'effectuer un rappel et de demander à quel moment précis le processus sera achevé.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce si compliqué d'obtenir tous ces documents? Cela prend-il du temps? Je ne fais que demander.

M. Bernhardt: Il semble qu'ils aient rédigé les modifications et qu'ils les aient publiées au préalable il y a presque un an. À ce moment, de toute évidence, le public a fait des commentaires qui ont incité la Commission à remettre le projet sur le métier et à apporter certains changements. D'où le premier retard. Maintenant, il semble que certains règlements administratifs doivent accompagner le règlement de sorte que les deux puissent entrer en vigueur au même moment. D'où le délai additionnel, selon la présidente.

Le coprésident: Absolument incroyable. Nous avons besoin de nouveaux règlements administratifs mais nous ne pouvons les rédiger tant que nous n'aurons pas les documents. Lorsque nous aurons reçu ces documents, nous rédigerons les nouveaux règlements administratifs et alors nous pourrions rédiger le nouveau règlement. Combien de temps cela durera-t-il?

M. Bernhardt: Je puis uniquement vous répondre que le problème se trouve à la Commission de la Capitale nationale. J'oserais avancer qu'ils ne sont peut-être pas connus pour leur célérité, dans la plupart des choses.

Le coprésident: Depuis que je préside ce comité, je n'ai jamais eu affaire à un ministère qui agissait de façon expéditive. Je suppose que nous devrions effectuer un rappel immédiatement, puisque cela fait trois mois.

M. Bernhardt: C'est exact, monsieur le président.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires?

Le sénateur Beaudoin: Non.

Le coprésident: Nous passons maintenant à la catégorie Réponse non satisfaisante; le premier article est le Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer.

DORS/88-25—RÈGLEMENT SUR L'ABANDON DE LIGNES DE CHEMIN DE FER

Le 6 juillet 1988

Monsieur Donald J. Murphy
Avocat général adjoint
Contentieux
Office national de l'énergie
Ottawa (Ontario)
K1A 0N9

Objet: DORS/88-25, Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer

Monsieur,

J'ai examiné le document susmentionné et j'aimerais faire les observations suivantes:

[Text]

Section 2(2)

Section 181(1)(b) of the *National Transportation Act, 1987* enables the Agency, with the approval of the Governor in Council, to make regulations "prescribing the form and manner of making applications for the abandonment of the operation of lines and the procedure to be followed in dealing with those applications". Section 2(2) of the Regulations provides that "when a notice of intent (of abandonment) is filed, a railway company shall, at the same time, *request instructions from the Secretary of the Agency.*"

As there appears to be no reference to such instructions either in the Act or elsewhere in the Regulations, your advice as to the scope and nature of these instructions would be appreciated. In addition, since Section 181(1)(b) of the Act may be seen to require that the Agency prescribe the procedures to be followed by means of regulations, there may be some question, depending upon the nature of these instructions, as to whether Section 2(2) of the Regulations represents an unauthorized subdelegation of authority.

I look forward to receiving your advice on this matter.

Yours sincerely

Jacques Rousseau
Counsel

May 23, 1989

Mre Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-25, Railway Lines Abandonment Regulations

My dear colleague,

This is in response to your letter of May 19 regarding the above-mentioned matter. I must apologize for the delay in replying to your letter of July 6, 1988.

The "instructions" mentioned in subsection 2(2) of the Regulations refer to subsection 160(6) of the *National Transportation Act, 1987*, which empowers the Agency, within limits defined in the subsection, to override the regulatory notice provisions in respect of any particular application.

Consequently, under paragraph 181(1)(b) of the *Act*, the Agency may prescribe the general procedure to follow in cases of application for abandonment, with the approval of the Governor in Council, but it may also, under subsection 160(6), proceed without this authorization to issue instructions to be followed in any particular case. There is thus, in our opinion, no illegal sub-delegation involved, since the instructions are authorized by the *Act*.

[Traduction]

Paragraphe 2(2)

L'alinéa 181(1)b) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* habilite l'Office, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, à prendre des règlements prévoyant «la forme et les modalités des demandes d'abandon d'exploitation d'embranchements et la procédure à suivre pour celles-ci». Le paragraphe 2(2) du Règlement porte que «la compagnie de chemin de fer *demande des directives au secrétaire de l'Office* au moment où elle dépose l'avis d'intention.

La Loi et le Règlement ne faisant nullement allusion à de pareilles directives, nous aimerions obtenir votre avis sur leur nature et leur portée. De plus, puisque l'alinéa 181(1)b) de la Loi semble exiger de l'Office qu'il prescrive par règlement la procédure à suivre, il se pourrait, selon la nature des directives qui seront données, qu'on conteste le paragraphe 2(2), sous prétexte qu'il constitue une subdélégation de pouvoirs non autorisée.

Je suis curieux de connaître votre opinion à ce sujet. Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Jacques Rousseau
avocat

Le 23 mai 1989

M^e Jacques Rousseau
Conseiller juridique, Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet: DORS/88-25, Règlement sur l'abandon des lignes de chemin de fer

Cher Confrère,

La présente fait suite à la vôtre du 19 mai dernier concernant le sujet ci-haut mentionné. Veuillez nous excuser pour le temps mis à répondre à votre lettre du 6 juillet 1988.

Les directives dont il est question au paragraphe 2(2) du règlement font référence au paragraphe 160(6) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*, qui permet à l'Office de déroger, en ce qui concerne une demande particulière, aux dispositions du règlement concernant les avis, dans les limites prévues par ce paragraphe.

Conséquemment, en vertu de l'alinéa 181(1)b) de la *Loi*, l'Office peut prévoir la procédure générale à suivre dans les cas de demandes d'abandon, avec l'approbation du gouverneur en conseil, mais il peut aussi, en vertu du paragraphe 160(6), sans cette autorisation, donner des directives à suivre dans un cas particulier. Il n'y a donc pas, à notre avis, de sous-délégation illégale, puisque les directives sont autorisées par la *Loi*.

[Text]

I hope these clarifications answer your questions.

Yours sincerely,

Mona Beauchemin
Legal Counsel

June 1, 1989

Mtre Mona Beauchemin
National Transportation Agency,

Re: SOR/88-25, Railway Lines Abandonment Regulations

Dear Mtre Beauchemin:

Thank you for your letter of May 23 regarding the above-mentioned regulations. In light of the interpretation you give to subsection 2(2), I do not see the need, or even the point, of keeping it on the books: the Agency should repeal it. The subsection says that when notice of intent to abandon a railway line is filed by a railway company, the company "shall at the same time request instructions from the Secretary of the Agency", for purposes of section 160 of the *Act*. You point out that this is a reference to subsection 160(6) of the *Act*, which, as you say, empowers the Agency to override the regulatory notice provisions in respect of any particular application. Looked at this way, subsection 2(2) of the Regulations is not designed to delegate any authority whatever to the Secretary of the Agency. We must conclude, then, that its sole purpose is to require applicants to ask the Secretary to notify them if the Agency has decided to override the regulatory provisions in their particular case and to send along the Agency's instructions. Why enforce this requirement? Even if an applicant failed to conform to subsection 2(2), that would make no difference to the Agency's authority under the *Act* to decide to override the Regulations in a particular case, or to the Secretary's ability to let the applicant know.

If, on the other hand, the Agency considers it essential to retain subsection 2(2), it would be better to change the wording to make it reflect that of subsection 160(6) of the *Act*. The latter reads, "The Agency may, in respect of a particular application, direct that notice . . . be given"; subsection 2(2) of the Regulations requires the applicant to "request instructions from the Secretary of the Agency". Subsection 2(2) should require applicants to ask the Secretary to inform them whether or not the Agency has decided to apply section 160 of the *Act*.

I would be interested to hear your views on these points.

Yours sincerely

Jacques Rousseau
Counsel

[Traduction]

Espérant que ces explications répondront à vos questions, je vous prie d'agréer, cher confrère, mes meilleures salutations.

Mona Beauchemin
Conseiller juridique

Le 1^{er} juin 1989

M^e Mona Beauchemin
Conseiller juridique
Pièce 1530
Office national des transports du Canada
OTTAWA, Ontario
K1A 0N9

Objet: DORS/88-25, Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 mai dernier concernant le règlement susmentionné et vous en remercie. Compte tenu de l'interprétation que vous donnez à l'article 2(2), je ne vois pas la nécessité ni même l'utilité de le conserver et l'Office devrait l'abroger. Cet article prescrit qu'au moment où une compagnie de chemin de fer dépose un avis de son intention d'abandonner une ligne, elle «demande des directives au secrétaire de l'Office» concernant l'application de l'article 160 de la Loi. Vous soulignez qu'il s'agit d'une référence au paragraphe 160(6) de la Loi qui, comme vous le dites, «permet à l'Office de déroger, en ce qui concerne une demande particulière, aux dispositions du règlement concernant les avis». En ce sens, l'article 2(2) du Règlement ne viserait aucunement à déléguer quelque autorité que ce soit au secrétaire de l'Office. Il faut conclure que son seul but est d'exiger d'un requérant qu'il demande au secrétaire de lui faire parvenir, le cas échéant, la décision de l'Office de déroger aux dispositions du Règlement dans son cas particulier, ainsi que les directives de l'Office. Pourquoi imposer cette exigence? Même si un requérant omettait de se conformer à l'article 2(2), cela ne changerait rien à l'autorité que possède l'Office, en vertu de la Loi, de décider de déroger au Règlement dans un cas particulier, et au secrétaire de le faire savoir au requérant.

Si, d'autre part, l'Office jugeait essentiel de conserver l'article 2(2), il conviendrait alors d'en modifier le libellé afin de le faire coïncider avec celui de l'article 160(6) de la Loi. Ce dernier énonce que «l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, ordonner que l'avis de la demande . . . soit donné»; l'article 2(2) du Règlement oblige le requérant à demander «des directives au secrétaire de l'Office». L'article 2(2) devrait en fait obliger le requérant à demander au secrétaire de l'Office de l'informer de la décision de l'Office d'appliquer ou non, dans son cas, l'article 160 de la Loi.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner votre avis sur ces points. Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau,
Conseiller juridique

[Text]

July 28, 1989

Mtre Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-25, Railway Lines Abandonment Regulations

My dear colleague,

This is in response to your letter of June 1, 1989, regarding the above-mentioned matter.

I agree with you that an applicant's failure to conform to subsection 2(2) of the Regulations would in no way affect the Agency's authority, under subsection 160(6) of the *Act*, to decide to override the Regulations in any particular case, or the Secretary's ability to let an applicant know.

But this provision does serve a useful purpose, in that it provides a convenient and quick way of reminding both the railway company and the Agency that special instructions may be necessary in a particular case. The Agency does issue such instructions on occasion, which has been useful, in our opinion, to carriers as well as to the public and the Agency.

With respect to the wording you propose, I consider that this is purely a question of personal preference. The wording as it stands states clearly what is expected of the railway company, and is not *ultra vires* the legislation. Consequently I do not see the need to recommend to the Agency that it proceed with such an amendment.

Yours sincerely,

Mona Beauchemin
Legal Counsel

Mr. Bernhardt: To provide a little background, section 181(1)(b) of the National Transportation Act authorizes the agency to make regulations prescribing the form and manner of applications for the abandonment of the operation of a line and the procedure to be followed in dealing with these applications. However, another provision of the Act, section 160(6) empowers the agency to direct that these matters proceed other than in accordance with the regulations in respect of a specific application. In effect, the agency has the power to override the regulations in a specific instance if it determines that that is necessary.

Now, moving to the regulations, it will be seen that section 2(2) requires all railway companies who file a notice of intent to abandon, to request instructions from the agency. When asked as to precisely what this referred to the agency advised that the instructions are those issued pursuant to the override provisions of the act. This gives rise to two objections. First, the provision is simply unnecessary. The agency has the power to make these directions whether instructions are requested or not. Secondly, in its present form, the provision bears no rela-

[Traduction]

Le 28 juillet 1989

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet: DORS/88-25, Règlement sur l'abandon des lignes de chemin de fer

Cher Confrère,

La présente fait suite à votre lettre du 1er juin 1989 concernant le sujet mentionné en exergue.

Je suis d'accord avec vous pour dire que le fait qu'un requérant omettrait de se conformer au paragraphe 2(2) du règlement ne changerait rien à l'autorité de l'Office, en vertu du paragraphe 160(6) de la Loi, de décider de déroger au règlement dans un cas particulier, et au secrétaire de le faire savoir au requérant.

Ce paragraphe est par contre utile en ce qu'il constitue une façon commode et rapide de rappeler tant à la compagnie de chemin de fer qu'à l'Office que des instructions particulières peuvent être nécessaires dans un cas particulier. L'Office émet d'ailleurs de telles instructions à l'occasion, ce qui a servi, à notre avis, tant les transporteurs que le public et l'Office.

Tant qu'au libellé que vous proposez, je suis d'avis qu'il ne s'agit que d'une question de préférence personnelle et que le texte tel que rédigé énonce clairement ce qui est demandé à la compagnie de chemin de fer et n'est pas «*ultra vires*» de la loi. Je suis donc d'avis de ne pas recommander à l'Office de procéder à un tel amendement.

Je vous prie d'agréer, Cher Confrère, mes salutations distinguées.

Mona Beauchemin
Conseiller juridique

M. Bernhardt: Pour vous situer, l'alinéa 181(1)b) de la Loi nationale sur les transports autorise l'Office à prendre des règlements pour prévoir la forme et les modalités des demandes d'abandon d'exploitation d'embranchements et la procédure à suivre pour celles-ci. Toutefois, en vertu du paragraphe 160(6) de la loi, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, ordonner que la question soit traitée autrement que selon les modalités réglementaires. En fait, s'il le juge nécessaire l'Office peut tourner le règlement dans un cas particulier.

Revenons maintenant au Règlement, où le paragraphe 2(2) dispose que les compagnies de chemin de fer qui donne un avis de leur intention d'abandonner une ligne doivent demander des directives de l'Office. Interrogé sur le sens précis du paragraphe, l'Office a répondu qu'il s'agit des directives données en vertu des dispositions de dérogation de la loi. Cela soulève deux objections. Premièrement, la disposition est superflue. L'Office peut donner ces directives, peu importe qu'elles soient demandées ou non. Deuxièmement, dans sa forme actuelle le

[Text]

tionship to the enabling authority. It talks about asking for instructions. There is no reference in the act to a procedure of this kind. If it is to be retained, the regulation should at least be amended to refer to the relevant statutory authority and to use the same language that is used in the act to make a clear connection that this is, in fact, what is going on here.

The agency has suggested that this is nothing more than "a matter of personal preference". I think it goes somewhat beyond that, and I would suggest that a further letter to the agency from counsel is appropriate.

The Joint Chairman: Was counsel somehow prevented from writing a further letter until the committee decided to take action?

Mr. Bernhardt: Exactly. At some point when we had written there was a response asking what the committee wishes to do.

The Joint Chairman: So we have been at loggerheads with the agency since July 28, 1989, and you are saying they are wrong and you are right.

Mr. Bernhardt: Exactly.

The Joint Chairman: And you are hoping that the committee will go along with you and authorize a further letter.

Mr. Bernhardt: Exactly.

The Joint Chairman: Is there any problem with that?

Mr. Barrett: I am willing to go along with that.

Senator Beaudoin: It is basically a question of interpretation. I would follow the advice of counsel.

The Joint Chairman: So we will have a follow-up letter then. We will now move to Food and Drug Regulations, Amendments.

SOR/89-59-FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I suggest we defer this file. It was deferred from the last meeting at the request of Senator Bolduc, who is not present today. I think as a matter of courtesy we should defer it to the next meeting when the senator has a chance to be in attendance.

The Joint Chairman: Is there any problem with that?

Senator Beaudoin: Perhaps at that time we will know more. Are you going to address the issue as to whether it is the criminal law power of Parliament that is involved or the power of trade and commerce? Is this not the point in issue?

M. Bernier: Ce n'était pas l'aspect que l'on entendait poursuivre. Je ne suis pas certain que leur lecture de l'arrêt Labbatt soit correcte. Ce n'est pas grave parce qu'il y a l'argument, de toute façon, qui demeure le plus important soit celui de la fin qui est poursuivie ici.

Donc, on poursuit une fin de commerce international, à savoir de mettre le Traité de libre-échange en vigueur alors que l'on a une loi dont l'objet est d'assurer la protection de la santé publique.

[Traduction]

paragraphe n'a pas de rapport avec la disposition habilitante. Il est question de demander des directives. Or, la loi ne fait pas référence à une procédure de ce genre. S'il doit être conservé, le règlement devrait au moins être modifié de manière à renvoyer à la disposition habilitante pertinente et à utiliser la même formulation que celle employée dans la loi de manière à indiquer clairement de quoi il s'agit.

L'Office a émis l'opinion qu'il ne s'agit là de rien de plus que «d'une question de préférence personnelle». Je pense qu'il s'agit plus que de cela et j'estime que le conseiller devrait écrire de nouveau à l'Office.

Le coprésident: Est-ce que, en un sens, le conseiller s'est vu empêcher dans l'impossibilité d'écrire tant que le comité n'a pas décidé d'agir?

M. Bernhardt: Exactement. À un moment donné, après que nous ayons eu écrit, nous avons reçu une réponse nous demandant quelle ligne de conduite le comité entendait adopter.

Le coprésident: Nous sommes en désaccord avec l'Office depuis le 28 juillet 1989, et vous dites que l'Office a tort et que c'est nous qui avons raison.

M. Bernhardt: Exactement.

Le coprésident: Et vous espérez que le Comité se rangera à votre avis et vous autorisera à écrire de nouveau.

M. Bernhardt: Précisément.

Le coprésident: Quelqu'un y voit-il un problème?

M. Barrett: Je suis d'accord là-dessus.

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit essentiellement d'une question d'interprétation. Je suis enclin à suivre l'avis du conseiller.

Le coprésident: Nous enverrons donc une lettre de rappel. Nous passons maintenant au Règlement sur les aliments et drogues—Modification.

DORS/89-59—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION.

M. Bernier: Monsieur le président, je propose que nous reportions l'examen de ce dossier. L'étude en avait déjà été reportée la séance dernière à la demande du sénateur Bolduc, qui est absent aujourd'hui. Par courtoisie, je pense que nous devrions attendre que le sénateur soit présent.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il une objection?

Le sénateur Beaudoin: Nous en saurons peut-être plus à ce moment. Allez-vous aborder la question de savoir si le pouvoir du Parlement en matière de droit criminel est en cause ou s'il s'agit du pouvoir en matière de commerce? N'est-ce pas le problème qui se pose?

Mr. Bernier: That is not the point we intended to discuss. I am not clear as to whether their interpretation of the Labbatt decision is correct. That is all right, because there is always the most important argument, namely the point at issue.

In terms of international trade, the issue is whether the Free Trade Agreement should apply, when legislation designed to protect the public's health is already in place.

[Text]

Le sénateur Beaudoin: Oui, mais il y a une loi qui est basée sur le droit criminel, c'est la *Loi sur les aliments et les drogues* et l'autre loi qui est basée sur le commerce externe, Trade and Commerce.

M. Bernier: C'est cela, sénateur Beaudoin, mais il demeure que...

Le sénateur Beaudoin: Mais le problème qui vous tracasse c'est la question du libre-échange, c'est cela?

M. Bernier: C'est cela. Quelle est la fin poursuivie? Si l'on regarde la *Loi sur les aliments et les drogues*, le but général de la loi c'est d'assurer la protection du public contre des aliments contaminés ou qui ne sont pas sains et contre la fraude dans la publicité relative aux aliments.

Le sénateur Beaudoin: Et ça c'est l'aspect du droit criminel.

M. Bernier: En dehors de la question constitutionnelle, c'est l'objet de la loi telle que le Parlement l'a adoptée. On l'a adoptée quelle que soit la justification constitutionnelle. Son objet comme loi c'est celui que j'ai énoncé. A ce moment-là, on fait un règlement qui poursuit une fin qui est complètement collatérale aux fins de la loi, ce qui normalement est considéré comme résultant dans l'exercice *ultra vires* du pouvoir. Enfin, c'est une question sur laquelle l'on peut revenir lorsque le sénateur Bolduc sera présent.

Le sénateur Beaudoin: Ce qui préoccupait mon collègue, le sénateur Bolduc, était-ce la question du libre-échange?

M. Bernier: Je pense que le sénateur Bolduc avait fait une remarque où il semblait accepter la position juridique. Il se posait des questions au niveau de l'opportunité. S'il avait été ici aujourd'hui, la remarque que je lui aurais faite est que, évidemment, ce comité-ci ne se préoccupe pas de la question de l'opportunité ou «merits of regulations».

We simply look at the legality. That may have brought Senator Bolduc to a different conclusion. He seemed to agree with the legal aspect.

Senator Beaudoin: We cannot escape the study of the constitutional question as to whether it is based on the criminal law power or the trade and commerce power. Both are within the authority of the Parliament of Canada. We agree on that.

Mr. Bernier: Yes.

Senator Beaudoin: If we consider the other aspect of it, whether it is advisable or not, I would be inclined to think that it is not the business of this committee, but there may be more information to add at the next meeting.

The Joint Chairman: So we will adjourn the matter. I think we should have a bottle of bourbon and a bottle of Canadian Whiskey here so that when we discuss it next week—

Senator Beaudoin: When do we meet next?

Mr. Bernier: April 26.

Mr. Barrett: I want to say that I am impressed with the Chairman.

[Traduction]

Senator Beaudoin: Yes, but one piece of legislation, namely the Food and Drug Act, is based on criminal law, whereas the other, the Trade and Commerce Act, is based on international trade.

Mr. Bernier: You are correct, Senator Beaudoin, but the fact remains...

Senator Beaudoin: The point that worries you is the free trade issue, am I correct?

Mr. Bernier: Yes, What is the issue here? If we look at the Food and Drug Act, we see that the general purpose of the legislation is to protect the public from contaminated or unhealthy products and from fraudulent food product advertising.

Senator Beaudoin: That is the criminal aspect of the matter.

Mr. Bernier: Aside from the constitutional aspect, that is the purpose of the legislation as enacted by Parliament. It was adopted regardless of whether it was constitutionally justifiable. Its purpose was as I stated. Regulations were then drafted for a completely collateral purpose, which is normally viewed as resulting from the *ultra vires* exercise of authority. We can come back to this question when Senator Bolduc is present.

Senator Beaudoin: Was my colleague, Senator Bolduc, concerned about the free trade issue?

Mr. Bernier: I seem to recall Senator Bolduc saying that he accepted the legal position. He did question, however, the merits of the regulations. Had he been present today, I would have told him that obviously, this is not the business of the committee.

Nous nous intéressons seulement à l'aspect légal. Le sénateur Bolduc est peut-être arrivé à une conclusion différente. Il semblait être d'accord en ce qui concernait l'aspect légal.

Le sénateur Beaudoin: Nous ne pouvons éviter d'examiner la question constitutionnelle, à savoir si le fondement est le pouvoir en matière de droit criminel ou le pouvoir en matière de commerce. Les deux pouvoirs relèvent de l'autorité du Parlement du Canada. Nous sommes d'accord là-dessus.

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Quant à l'autre aspect, celui de savoir si c'est souhaitable ou non, je serais enclin à penser que cela ne regarde pas le Comité, mais d'autres renseignements viendront peut-être s'ajouter à la prochaine séance.

Le coprésident: Nous reporterons donc l'étude de la question. Je pense que nous devrions avoir une bouteille de bourbon et une bouteille de whisky canadien, pour que lorsque nous discuterons de la question la semaine prochaine—

Le sénateur Beaudoin: Quand a lieu notre prochaine séance?

M. Bernier: Le 26 avril.

M. Barrett: Je tiens à dire que le président m'impressionne.

[Text]

The Joint Chairman: We will adjourn that item until the next meeting. The next item is Government Property Traffic Regulations, Amendment.

SOR/88-93—GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernhardt: Following an exchange of correspondence, the need for section 6(3) of the regulations is questioned. It would seem that the department's position is correct on this point.

The Joint Chairman: We will take special note of that since it does not appear to be the case most often. Occasionally the department is correct; is that right, Mr. Bernhardt?

Mr. Bernhardt: We like to think that is the case, yes.

The Joint Chairman: Industrial and Regional Development Regulations, Amendment.

SOR/87-67—INDUSTRIAL AND REGIONAL DEVELOPMENT REGULATIONS, AMENDMENT.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the explanation is that the regulations have been sunsetted; therefore, the amendments requested by the committee will not be made. The "Reply Satisfactory?" was there because generally it is not satisfactory when an amendment that should have been made is not made because such delays occurred. By the time the amendment is to proceed, the program is at an end. So then we are told that the amendments will not be made.

The Joint Chairman: Perhaps we should be thankful that there was a sunset clause.

Mr. Bernier: That could be.

The Joint Chairman: Otherwise we would still be waiting for an answer.

Mr. Bernier: We would still be looking at the file in the year 2000.

The Joint Chairman: Cree-Naskapi Land Registry Regulations.

SOR/86-1070—CREE NASKAPI LAND REGISTRY REGULATIONS

July 9, 1987

Jim Lahey, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 0H2

[Traduction]

Le coprésident: Nous reportons l'étude de la question à la prochaine séance. Le prochain article est le Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement—Modification.

DORS388-93, RÈGLEMENT RELATIF À LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT—MODIFICATION

M. Bernhardt: Suite à l'échange de correspondance, la nécessité du paragraphe 6(3) du règlement est remise en cause. Il semble que le ministère ait raison à ce sujet.

Le coprésident: Nous en prenons bonne note car ça ne semble pas être souvent le cas. Il arrive que le ministère ait raison; est-ce exact, M. Bernhardt?

M. Bernhardt: Nous nous plaçons à le croire, en effet.

Le coprésident: Règlement sur le développement industriel et régional—Modification.

DORS/87-67, RÈGLEMENT SUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET RÉGIONAL—MODIFICATION.

M. Bernier: Monsieur le président, le règlement était soumis à une mesure de temporisation, de sorte que les modifications demandées par le comité n'ont pas été apportées. L'article figurait sous «Réponse satisfaisante?» parce que, de façon générale, nous ne jugeons pas satisfaisant qu'une modification qui aurait dû être apportée ne l'ait pas été à cause de retards. Avant qu'on ait donné suite à la modification, le programme est arrivé à échéance. On nous a donc répondu que les modifications ne seraient pas apportées.

Le coprésident: Nous devrions peut-être nous réjouir de l'existence d'une disposition de temporisation.

M. Bernier: Peut-être.

Le coprésident: Autrement, nous attendrions encore la réponse.

M. Bernier: Le dossier serait encore à l'étude en l'an 2000.

Le coprésident: Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis.

DORS/86-1070, RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TERRES DES CRIS ET DES NASKAPIS

Le 9 juillet 1987

Monsieur Jim Lahey
Directeur général
Services à la haute direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H4

[Text]

Re: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

Dear Mr. Lahey:

I have examined this instrument prior to its submission to the Committee and I would appreciate your response to the following queries.

1. *Section 31*

Section 31(4) provides that where the local and central land registrars are satisfied that the boundaries of a provisionally registered interest overlap on an interest that has previously been *fully* registered the local registrar is to notify the council of the band and the holder of any fully registered interest infringed upon. One wonders why the same result should not follow if the central and local registrars are satisfied that the newly registered provisional interest overlaps on another *provisionally* registered interest. Given that the reason that any interest is provisionally registered is that it is neither depicted on a survey nor locatable on the ground to the satisfaction of the registrars, it is certainly less likely that the registrars would be satisfied that such an interest was being overlapped by the boundaries of a subsequently registered provisional interest. Nonetheless, although the registrars may not be satisfied that the boundaries of a provisional interest can be identified with sufficient precision to allow it to be fully registered, they must have some general idea of where they are alleged to lie. If they did not, they would never be satisfied that they overlapped the boundaries of a fully registered interest. Thus, although it may well occur less often, there will surely be occasions when the registrars are certain that a proposed provisional registration overlaps on another provisional interest already registered as such. Would it not aid the eventual resolution of disputes for the local registrar to advise the holder of the previously registered provisional interest that they were of this opinion? Sections 32 and 34 do provide a mechanism for ultimately determining the boundaries of provisionally registered interests; but it may be invoked, at the discretion of the registrars, anytime within 2 years of the date of registration of a provisional registration, and the procedure does not provide for direct notice to any holder of an interest which the provisionally registered interest may overlap. Surely the giving of notice pursuant to Section 31 to the holder of another provisionally registered interest, where the registrars were satisfied that the boundaries overlapped, would serve to bring forward information and representations at an early stage that would help in making the ultimate decision as to where the boundaries of respective interests lay.

2. *Sections 30(4), (5) and (6) and Section 32*

The purpose of Section 30(4) appears to be to provide the trigger for a resolution of any inaccuracies in the depiction on a land registry plan of a fully registered interest. Section 30(5) requires that the holders of any interests that may be affected

[Traduction]

Objet: DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

J'ai examiné ce texte réglementaire avant de le soumettre au Comité, et j'aimerais connaître votre avis sur les questions suivantes.

1. *Article 31*

Le paragraphe 31(4) dispose que lorsque le registrateur du bureau d'enregistrement local et celui du bureau d'enregistrement central sont d'avis que les limites d'un intérêt enregistré provisoirement empiètent sur un intérêt enregistré *officiellement*, le registrateur du bureau d'enregistrement local doit en aviser le conseil de la bande et le détenteur de tout intérêt touché par l'empiètement. On se demande pourquoi le même règlement ne s'appliquerait pas également aux situations dans lesquelles les registrateurs des bureaux local et central sont d'avis que l'intérêt qui vient d'être enregistré provisoirement empiète sur un autre intérêt enregistré *provisoirement*. Comme la raison pour laquelle on enregistre des intérêts provisoirement est qu'ils ne sont ni représentés sur un plan d'arpentage ni facilement localisables à la satisfaction des registrateurs, il est sûrement moins probable que les registrateurs soient d'avis que les limites d'un intérêt enregistré provisoirement par la suite empiètent sur un tel intérêt. Néanmoins, même si les registrateurs ne sont pas d'avis que les limites d'un intérêt enregistré provisoirement peuvent être établies avec suffisamment de précision pour en permettre l'enregistrement officiel, ils doivent avoir une idée générale de leur emplacement. Si ce n'était pas le cas, ils ne seraient pas d'avis qu'elles empiètent sur les limites d'un intérêt enregistré officiellement. Par conséquent, bien que cette situation puisse se présenter moins souvent, il arrivera sûrement que les registrateurs soient certains qu'un intérêt dont on demande l'enregistrement provisoire empiète sur un autre intérêt déjà enregistré provisoirement. Ne serait-il pas utile pour le règlement des conflits éventuels que le registrateur local informe le détenteur de l'intérêt déjà enregistré provisoirement qu'il est de cet avis? Les articles 32 et 34 prévoient un mécanisme permettant d'établir les limites des intérêts enregistrés provisoirement, mais il peut être appliqué, à la discrétion des registrateurs, à n'importe quel moment dans les 2 années qui suivent la date d'un enregistrement provisoire, et ce mécanisme n'exige pas que le détenteur d'un intérêt sur lequel peut empiéter l'intérêt enregistré provisoirement soit avisé directement de la situation. Il va sans dire que le fait d'aviser le détenteur d'un autre intérêt enregistré provisoirement conformément à l'article 31, dans les cas où les registrateurs sont d'avis que les limites empiètent les unes sur les autres, permettrait d'obtenir des renseignements et des déclarations assez tôt pour pouvoir prendre une décision définitive sur l'emplacement des limites des intérêts respectifs.

2. *Paragrapes 30(4), (5) et (6) et article 32*

Il semble que l'objet du paragraphe 30(4) soit de provoquer la résolution des inexactitudes, sur le plan d'enregistrement, dans la représentation d'un intérêt enregistré officiellement. Le paragraphe 30(5) exige que les détenteurs de tout intérêt pou-

[Text]

by the inaccurate depiction be notified, and Section 30(6) requires that the notice be by personal service or registered mail. The procedure then dies, however, and there is no further provision setting out the steps that those affected may then take.

Part V of the Regulations, Sections 32 to 34, would appear to be the procedure invoked by Sections 30(4) to (6). Section 32(1)(a)(ii) indeed provides that the notice that the registrars are to post must refer to any fully registered interest which is subject to an appeal because of an inaccuracy referred to in Section 30(4). The entire procedure however is triggered only when a *provisional* interest is registered - "Within two years after the date of registration of a provisionally registered right or interest, the appropriate local and registrar and the central land registrar shall . . ." - and there is no necessary connection between the registration of the provisional interest and any fully registered interest in regard to which an inaccuracy is noticed. It is not, for example, a matter of an apparent overlapping of the provisional interest on the boundaries of a fully registered interest. It would appear that those who receive a notice pursuant to Section 30(5) must simply await the next registration of an unrelated provisional interest, and possibly up to 2 years thereafter. The appeal that will then result will sweep in all questions of inaccuracies in the depiction of fully registered interests (and all provisional interests which are outstanding) that have arisen since the last appeal was heard.

Surely once an inaccurate depiction has been noticed, and notices to that effect have gone out to those affected, some procedure should be set in motion to resolve the inaccuracy and deal with the concerns that receipt of this notice by affected interest holders will engender. Why should these persons be unable to take any action after being apprised of the problem by receipt of the notice until the occurrence of another, unrelated event, which may not take place for some time and, theoretically at least, may never occur? Should Section 32(1) begin - "Within two years after the date of registration of a provisionally registered right or interest *or after the giving of a notification referred to in Section 30(5) . . .*"?

3. Section 35(1)(c)

While it would appear from this Section that it is essential for the continuing validity of a registration of a right or interest that the boundaries of the interest can be easily located on the ground, other Sections make it clear that this is not the case. A *fully* registered right or interest can be based either on the satisfaction of the registrars that the boundaries can be so located *or* a survey confirmed in accordance with Part II of the *Canada Lands Surveys Act*. I assume that an interest fully registered pursuant to Section 30(1)(a) is immune from cancellation under Section 35(1)(c), but this should be expressly stated in Section 35.

[Traduction]

vant être touché par l'erreur de représentation soient avisés de la situation, et le paragraphe 30(6) exige que cet avis soit signifié à personne ou par courrier recommandé. La marche à suivre se termine là, le Règlement ne précisant pas les mesures que peuvent prendre les personnes concernées.

Les articles 32 à 34 de la partie V du Règlement semblent préciser la marche à suivre à laquelle il est fait allusion aux paragraphes 30(4) à (6). Le sous-alinéa 32(1)a)(ii) dispose en effet que l'avis que les registrateurs sont tenus d'afficher doit porter sur tout intérêt enregistré officiellement dont la représentation sur un plan d'enregistrement, tel qu'il est précisé au paragraphe 30(4), fait l'objet d'un appel. La procédure n'est toutefois entamée que lorsqu'un intérêt *provisoire* n'est enregistré—«Dans les deux ans suivant l'enregistrement provisoire d'un droit ou d'un intérêt, le registrateur du bureau d'enregistrement local compétent et le registrateur du bureau d'enregistrement central affichent . . . »—et rien n'indique nécessairement le lien entre l'enregistrement de l'intérêt provisoire et tout intérêt enregistré officiellement dans lequel on a constaté une erreur. Il ne s'agit pas, par exemple, d'un cas où les limites de l'intérêt provisoire semblent empiéter sur celles d'un intérêt enregistré officiellement. Il semble que ceux qui reçoivent un avis conformément au paragraphe 30(5) doivent attendre le moment où un autre intérêt provisoire sans rapport avec les deux autres sera enregistré, ce qui pourrait prendre jusqu'à 2 ans. L'appel qui en résultera soulèvera toutes les questions d'inexactitudes dans la représentation d'intérêts enregistrés officiellement (et de tous les intérêts provisoires en attente) qui préoccupent les détenteurs depuis que le dernier appel a été entendu.

Il va sans dire qu'une fois qu'on constate une erreur de représentation et que les personnes concernées en ont été avisées, il devrait être possible d'entreprendre des démarches pour rectifier l'erreur et répondre aux questions que soulèvera la signification de l'avis aux détenteurs des intérêts touchés. Pourquoi ces personnes ne pourraient-elles pas prendre des mesures quelconques après avoir été informées du problème, au lieu d'avoir à attendre qu'un autre incident sans rapport se produise, qui pourrait ne pas se produire pendant un certain temps et même, du moins théoriquement, ne jamais se produire? Le paragraphe 32(1) ne devrait-il pas commencer par—«Dans les deux ans suivant l'enregistrement provisoire d'un droit ou d'un intérêt *ou après la signification de l'avis mentionné au paragraphe 30(5) . . .*»?

3. Alinéa 35(1)(c)

Bien que cet alinéa semble indiquer qu'il est essentiel, pour assurer la validité permanente de l'enregistrement d'un droit ou d'un intérêt, que les limites de l'intérêt puissent être facilement localisées, d'autres dispositions précisent clairement que ce n'est pas le cas. La reconnaissance d'un droit ou d'un intérêt enregistré *officiellement* peut être fondée uniquement sur l'avis des registrateurs que les limites peuvent être situées là où elles le sont *ou* sur un plan d'arpentage approuvé conformément à la partie II de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*. Je présume que l'enregistrement officiel d'un intérêt en vertu de l'alinéa 30(1)a) ne peut être annulé aux termes de

[Text]

One wonders what the purpose is of allowing the registration of interests which may be provisionally registered only, given the cancellation powers of Section 35(1)(c). Such interests are provisionally registered precisely because they are neither depicted on a survey confirmed under the *Canada Lands Surveys Act* nor are the registrars satisfied that their boundaries can be easily located on the ground. Sections 32 to 34 then provide a procedure for settling the boundaries of these interests. Section 32 indeed requires that the appeal procedure be invoked whenever an interest is provisionally registered, and Sections 34(2) and 34(4)(a) require that a decision ultimately be made determining the location of the boundaries and the decision noted on the relevant land registry plan. If the process mandated by these Sections is carried out to its conclusion there should be no occasion for the use of the cancellation power set out in Section 35(1)(c). Under what circumstances is it contemplated that this power might be used? What is the relationship between the power of cancellation, the right of registration under Section 31(1), and the procedure set out in Sections 32 to 34?

I look forward to receiving your advice on all of the above and remain,

Yours very truly,

William C. Bartlett.

June 17, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/86-1070, Cree-Naskapi Land Registry Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

This is reply to your letters of February 29, 1988 and October 30, 1987. I regret the delay in responding to the questions raised by Mr. Bartlett's letter of July 9, 1987 regarding the above-noted Regulations.

1. Section 31

Mr. Bartlett suggested that notice of overlap should be given where the local and central land registrars are satisfied that the boundaries of a provisionally registered right or interest overlap on another right or interest that has also been previously provisionally registered.

I agree that such a mechanism could help bring forward information and representations at an early date respecting the ultimate depiction of these rights or interests on the land registry plan. However, it seems to me that existing provisions of

[Traduction]

l'alinéa 35(1)c), mais cette précision devrait être donnée clairement à l'article 35.

On se demande pourquoi on autorise l'enregistrement d'intérêts qui ne peuvent être enregistrés que provisoirement, compte tenu des pouvoirs d'annulation conférés par l'alinéa 35(1)c). Ces intérêts sont enregistrés provisoirement précisément parce qu'ils ne sont pas représentés sur un plan d'arpentage approuvé aux termes de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, ou que les registrateurs ne sont pas d'avis que leurs limites peuvent être localisées. Les articles 32 et 34 énoncent ensuite la marche à suivre pour établir les limites de ces intérêts. L'article 32 exige effectivement que la procédure d'appel soit entamée lorsqu'un intérêt est enregistré provisoirement, et le paragraphe 34(2) et l'alinéa 34(4)a) exigent qu'une décision définitive soit prise pour établir l'emplacement des limites et que cette décision soit consignée sur le plan d'enregistrement pertinent. Si l'on applique d'un bout à l'autre le processus décrit dans ces dispositions, le recours aux pouvoirs d'annulation conférés par l'alinéa 35(1)c) devient inutile. Dans quelles circonstances ces pouvoirs pourraient-ils servir? Quel est le lien entre le pouvoir d'annulation, le droit d'enregistrement en vertu du paragraphe 31(1) et la procédure expliquée aux articles 32 à 34?

J'attends votre avis sur les questions qui précèdent, et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

William C. Bartlett

Le 17 juin 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent
d'examen réglementaire
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/86-1070, Règlement sur l'enregistrement des terres des Cris et des Naskapis

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 29 février 1988 et du 30 octobre 1987. Je regrette d'avoir tardé à répondre aux questions soulevées dans la lettre de M. Bartlett en date du 9 juillet 1987 concernant le règlement susmentionné.

1. Article 31

Monsieur Bartlett propose que les détenteurs soient avisés d'un empiètement lorsque les registrateurs des bureaux local et central sont d'avis que les limites d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement empiètent sur un autre droit ou intérêt qui a également été enregistré provisoirement.

Je conviens qu'un tel mécanisme permettrait d'obtenir des renseignements et des déclarations assez tôt en ce qui concerne la représentation définitive de ces droits ou intérêts sur le plan d'enregistrement. Il me semble toutefois que les dispositions

[Text]

the system provide adequate protection to the interests that concerned Mr. Bartlett, particularly when weighed against the costs of the procedure he suggested.

The procedure for review/appeal set out in sections 32 to 34 will resolve most inconsistencies, including overlapping, within 2 years of the date of registration of any provisionally registered right or interest. Consequently, it is "likely that most" of the provisionally registered rights or interest at the outset, if not all, will either be converted into fully registered rights or interests, pursuant to paragraph 34(4)(a), or cancelled outright under the authority of paragraph 35(1)(c). At that time, after the completion of such process, any necessary notations and amendments will be considered, pursuant to paragraph 34(4)(a).

Also, under the present system ground survey work will necessarily be completed in certain circumstances. I refer you, in this regard, to subsection 34(1) of the Regulations, which implicitly contemplates the use of ground surveys by the registrars to determine the location of the boundaries of the land or buildings, or both.

The temporary nature of the depiction of the provisionally registered rights or interests on the land registry plan, reflected in subsections 31(2) and (3), suggests that the question of their possible overlapping may be dealt with in an administrative manner pending resolution by review/appeal. Both registrars will consult with each other in the course of review/appeal to ensure they are aware of the existence and dimension of all provisionally registered rights or interests.

Furthermore, providing notice of overlap of provisionally registered rights or interests would add considerable cost to the system in the form of greatly increased workload and paper-flow.

Section 32 may be somewhat ambiguous due to the absence of any statement clarifying that all provisionally registered rights or interests are automatically subject to the review/appeal process. This confusion is somewhat furthered by subparagraph 32(1)(a)(i), which may provide unnecessary qualification by referring to "any provisionally registered right or interest *the depiction of which on a land registry plan is subject to appeal*". This should be clarified by deleting the qualification or by inserting a statement to the effect that all provisionally registered rights or interests then in existence are subject to the review/appeal provisions set out in sections 32 to 34.

2. Sections 30(4), (5) and (6) and Section 32

Mr. Bartlett expressed the concern that those who receive a notice pursuant to subsection 30(5) will have to wait for the occurrence of an unrelated event (namely, the registration of a provisionally registered right or interest) before the provisions of section 32 can be invoked. Accordingly, there should be inserted words such as: "... *or the giving of notification pursuant to subsection 30(5)* ...", at the second line of section 32, or an expression with a similar meaning.

[Traduction]

actuelles du système protègent suffisamment les intérêts qui préoccupent M. Bartlett, surtout si l'on en compare le coût avec celui des mesures qu'il propose.

La procédure d'appel expliquée aux articles 32 à 34 permettra de régler la plupart des difficultés, y compris l'empiètement, dans les deux ans suivant l'enregistrement provisoire d'un droit ou d'un intérêt. Par conséquent, il est probable que la plupart des droits ou intérêts enregistrés provisoirement au départ, sinon tous, seront soit convertis en droits ou intérêts enregistrés officiellement, aux termes de l'alinéa 34(4)a), soit annulés en vertu de l'alinéa 35(1)c). Après cette étape, et pas avant, toute modification sera étudiée, aux termes de l'alinéa 34(4)a).

De plus, le système actuel exige, dans certaines circonstances, l'exécution de travaux d'arpentage. À cet égard, je vous renvoie au paragraphe 34(1) du Règlement, qui recommande implicitement que les registrateurs consultent les plans d'arpentage pour établir les limites des terres ou des bâtiments, ou des deux.

La nature provisoire de la représentation sur le plan d'enregistrement des droits et intérêts enregistrés provisoirement, dont il est fait allusion aux paragraphes 31(2) et (3), laisse supposer que la question de leur empiètement éventuel peut être résolue sur le plan administratif en attendant le règlement par voie d'appel. Les deux registrateurs doivent se consulter au cours de l'appel afin de s'assurer qu'ils sont au courant de l'existence et des dimensions de tous les droits et intérêts enregistrés provisoirement.

En outre, le fait d'aviser les détenteurs de l'empiètement de droits ou d'intérêts enregistrés provisoirement ferait grimper le coût du processus, cette étape pouvant occasionner un important surplus de travail et de paperasserie.

L'article 32 est un peu ambigu, parce que rien n'y indique que tous les droits et intérêts enregistrés provisoirement peuvent automatiquement faire l'objet d'un appel. Cette confusion se poursuit au sous-alinéa 32(1)a)(i), qui précise peut-être inutilement « tout droit ou intérêt enregistré provisoirement *dont la représentation sur un plan d'enregistrement fait l'objet d'un appel* ». Il est possible d'éclaircir cet énoncé en supprimant le qualificatif ou en indiquant que tous les droits ou intérêts enregistrés provisoirement et qui existent à ce moment-là peuvent faire l'objet d'un appel aux termes des articles 32 et 34.

2. Paragraphes 30(4), (5) et (6) et article 32

M. Bartlett est préoccupé du fait que ceux qui sont avisés aux termes du paragraphe 30(5) seront forcés d'attendre qu'une démarche n'ayant aucun rapport avec ce qui les concerne (à savoir, l'enregistrement d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement) ait lieu avant de pouvoir invoquer les dispositions de l'article 32. Il faudrait donc insérer à la deuxième ligne de l'article 32 les mots suivants « ... » pour donner avis conformément au paragraphe 30(5) ... » ou bien utiliser des termes ayant le même sens.

[Text]

3. Section 35(1)(c)

We had always taken for granted that fully registered rights or interests were immune from cancellation under paragraph 35(1)(c). If this is not the case, then we will consider the suggested clarification of section 35 or another appropriate section.

Mr. Bartlett also raised concerns about the purpose of the cancellation power contained in paragraph 35(1)(c), mainly with respect to provisionally registered rights or interests. The intent behind this provision is to cover the situation where the review/appeal process has been completed, following a written objection, and both registrars agree that the location of the boundaries of the land or building that are the subject of a right or interest still cannot be easily located on the ground. In other words, this paragraph provides a means of extinguishing a provisionally registered right or interest after the completion of the review/appeal process. It is the alternative to paragraph 34(4)(a).

As to the relationship between the power of cancellation, the right of registration under subsection 31(1), and the procedures set out in sections 32 to 34, I refer you to my previous comments concerning section 31.

As you can see, we are prepared to make certain changes to the Regulations to address the concerns raised by Mr. Bartlett and to study other matters further. We would prefer, however, to proceed when we have some real experience with the system which the Regulations establish. The fact is that, to date, there have been no registrations on which we can properly assess the viability of the system. Once the system has been in operation for a while, we will be in a better position to address the concerns of remedial actions which we have discussed in this letter. In approximately 2 years we expect to have a sufficient volume of registrations upon which to base this overall assessment.

Yours sincerely,

Jim Lahey
Director General
Executive Support Services

Mr. Bernhardt: These regulations provide a land registry system for the native Indian bands. With respect to the matters raised in connection with them, we have a promise of action on point 2, but the response provided by the department on the other points is not entirely satisfactory.

The first point in relation to section 31 stems from the suggestion made to the department that since the Registrar is required to notify interested parties where there is an overlap between a fully registered interest and a provisionally registered interest, it seemed logical to have a similar requirement where there was an overlap between two provisionally registered interests. The notice relates to the ability of an interested person to object to the registration and to commence an appeal process.

[Traduction]

3. Alinéa 35(1)c)

Nous avons toujours tenu pour acquis que les droits et intérêts enregistrés officiellement ne pouvaient être annulés aux termes de l'alinéa 35(1)c). Si ce n'est pas le cas, nous envisageons l'éclaircissement proposé de l'article 35 ou de tout autre article pertinent.

Monsieur Bartlett s'inquiétait également de l'objet du pouvoir d'annulation conféré par l'alinéa 35(1)c), surtout en ce qui concerne les droits et intérêts enregistrés provisoirement. Cette disposition a pour but de prévoir le règlement de toute situation dans laquelle la procédure d'appel est terminée, après la présentation par écrit d'une opposition, et les deux registrars sont d'avis que l'emplacement des limites des terres ou des bâtiments constituant le droit ou l'intérêt ne sont toujours pas localisables. En d'autres termes, cet alinéa autorise l'annulation d'un droit ou d'un intérêt enregistré provisoirement qui ne peut être enregistré officiellement après que la procédure d'appel est terminée. C'est la solution de rechange à l'alinéa 34(4)a).

Quant au lien qui existe entre le pouvoir d'annulation, le droit d'enregistrement en vertu du paragraphe 31(1) et la procédure expliquée aux articles 32 à 34, je vous renvoie à mes observations précédentes sur l'article 31.

Comme vous le voyez, nous sommes disposés à modifier le Règlement de manière à répondre aux questions soulevées par M. Bartlett et à étudier d'autres points en profondeur. Nous préférierions toutefois ne le faire qu'après avoir acquis une expérience considérable du système que propose le Règlement. Jusqu'à maintenant, aucun enregistrement ne nous a permis d'évaluer convenablement la viabilité du système. Une fois que le système aura servi quelque temps, nous serons mieux en mesure de répondre aux inquiétudes et de prendre les mesures correctives qui sont mentionnées dans la présente lettre. Dans 2 ans environ, nous prévoyons disposer d'un nombre suffisant d'enregistrements sur lequel fonder notre évaluation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jim Lahey
Directeur général
Services à la haute direction

M. Bernhardt: Le règlement établit un système d'enregistrement des terres des bandes indiennes autochtones. Au sujet des problèmes que nous avons soulevés à cet égard, le ministère a promis d'intervenir au sujet du point 2, mais la réponse qu'il nous a donnée au sujet des autres points n'est pas entièrement satisfaisante.

Le premier point soulevé au sujet de l'article 31 découle de l'opinion exprimée par le ministère, à savoir que puisque le registrateur est tenu d'aviser les parties intéressées lorsque les limites d'un intérêt enregistré provisoirement empiètent sur un intérêt enregistré officiellement, il semblait logique que la même règle s'applique aux situations dans lesquelles un intérêt enregistré provisoirement empiète sur un autre intérêt enregistré provisoirement. L'avis concerne la capacité du détenteur d'un intérêt de s'opposer à l'enregistrement et d'entamer une procédure d'appel.

[Text]

The department agrees that this kind of a mechanism would help bring forward information at an early stage, but notes that the appeal process, and I quote, "will likely resolve most inconsistencies". This seems to be an admission that the present provision will be inadequate in some cases at least. They also claim that such a process would be a costly and time consuming administrative burden, but that is difficult to see as well since what we are really talking about here is nothing more than sending out a few letter to interested parties. As we have seen this morning, sending out a few letters may be a burden for some departments.

The Joint Chairman: What about the last few sentences of that letter where he indicates that there have been no registrations and we should wait two years and see how things go?

Mr. Bernhardt: That is fine. The system has now been in force for three and a half years. By now they should have a fair idea of how things are functioning.

The Joint Chairman: Should we then follow up?

Mr. Bernhardt: Exactly, pressing the points that were unsatisfactory in the past.

The Joint Chairman: Are there any comments?

Senator Beaudoin: They want to have a test of two years for the new system?

Mr. Bernhardt: That is what we were informed of.

Senator Beaudoin: What do you think of that?

M. Bernier: On voulait voir comment le système fonctionnait pendant deux ans et là on va pouvoir savoir quels amendements vont être faits.

Le sénateur Beaudoin: C'est un cas où on peut mettre «un back file» à deux ans?

M. Bernier: Il n'y a pas tellement de choix. Je pense, comme M. Barrett le soulignait tout à l'heure, qu'il y a des limites aux pouvoirs d'un comité du Parlement. Le comité est là pour vérifier l'exercice de pouvoir et non pour gouverner à la place des ministères.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord, monsieur Bernier.

The Joint Chairman: Air Transportation Regulations.

SOR/88-58-AIR TRANSPORTATION REGULATIONS

February 1, 1989

1. The repeal of the *Air Carrier Regulations* and their replacement with these Regulations made under the authority of the new *National Transportation Act*, 1987 resolves the concerns of the Joint Committee with respect to the following *Air Carrier Regulations* amendments:

(a) SOR/83-443 (before the Committee on October 6, 1983, May 10, 1984, October 3, 1985 and October 29, 1987) - Discretion to approve exclusions or waivers reducing liability coverage below a prescribed minimum - A similar discretion does not appear in section 7 of the *Air Transportation Regulations*.

[Traduction]

Le ministère convient qu'un tel mécanisme permettrait d'obtenir des renseignements assez tôt mais il souligne que la procédure d'appel permettra, et je cite «de régler la plupart des difficultés». Le ministère semble ainsi reconnaître que l'article actuel est inadéquat, de moins dans certains cas. Il fait également valoir que la procédure serait coûteuse et longue, mais là encore nous voyons difficilement pourquoi, car en fait il s'agit simplement d'envoyer quelques lettres aux parties intéressées. Comme nous l'avons vu ce matin, l'envoi de quelques lettres peut représenter un fardeau pour certains ministères.

Le coprésident: Qu'en est-il des dernières phrases de la lettre où l'auteur dit qu'il n'y a pas eu d'enregistrement et qu'il faudra attendre deux ans pour voir comment évoluera la situation?

M. Bernhardt: Tous va bien. Le système est en place depuis trois ans et demi. Le ministère devrait maintenant avoir une bonne idée de la façon dont le système fonctionne.

Le coprésident: Devrions-nous envoyer une lettre de rappel?

M. Bernhardt: Tout à fait, et nous devrions insister sur les points que nous avons déjà jugés insatisfaisants.

Le coprésident: Y a-t-il d'autres commentaires?

Le sénateur Beaudoin: Ils veulent une période d'essai de deux ans pour le nouveau système?

M. Bernhardt: C'est ce que nous avons appris.

Le sénateur Beaudoin: Qu'en pensez-vous?

Mr. Bernier: We thought we would see how the system worked for the next two years and then we would know whether or not any changes should be made.

Senator Beaudoin: So we should wait two more years?

Mr. Bernier: We do not have much choice. I think, as Mr. Barrett said earlier, that there are limits to the powers of a parliamentary committee. The committee's job is to ensure that authority is being exercised in a proper manner, not to govern for the departments.

Senator Beaudoin: I agree, Mr. Bernier.

Le coprésident: Règlement sur les transports aériens.

DORS/88-58, RÈGLEMENT SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS

Le 1^{er} février 1989

1. L'abrogation du *Règlement sur les transporteurs aériens* et son remplacement par le règlement établi en vertu de la nouvelle *Loi nationale de 1987 sur les transports* répondent aux préoccupations du Comité mixte à l'égard des modifications suivantes apportées au *Règlement sur les transporteurs aériens*:

a) DORS/83-443 (porté devant le Comité le 6 octobre 1983, le 10 mai 1984, le 3 octobre 1985 et le 29 octobre 1987).— Pouvoir discrétionnaire d'approuver une exclusion ou une renonciation ayant pour effet de réduire l'assurance responsabilité en deçà d'un montant minimal prescrit.—Un tel pouvoir

[Text]

(b) SOR/85-646 (before the Committee on January 30 and August 12, 1986 and December 17, 1987) - Redrafting of certain sections - Adoption of the *National Transportation Act, 1987* has made those provisions redundant; they do not appear in the new Regulations.

(c) SOR/85-647 (before the Committee on February 25, 1988) - Authority for sections 23.1 and 23.2 - Section 23.1 does not appear in the new Regulations and the issuance of "permits", referred to in section 23.2, is now expressly provided for by the new Act.

(d) SOR/86-1110 (before the Committee on October 29, 1987) - Drafting of provision excluding air carriers performing parachute jumping operations from liability coverage requirements - Parachute jumping services are now excluded from the application of Part II of the *National Transportation Act, 1987*.

2. The attached correspondence deals with a number of drafting and other issues in relation to the new Regulations.

March 6, 1989

Ms. Marie-Paule Scott,
General Counsel,
Legal Services,
National Transportation Agency,
Ottawa, Ontario
K1A 0N9

Re: SOR/88-58, Air Transportation Regulations

Dear Ms. Scott:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the next Committee and note the following:

1. *Section 2, definition of "VARA/VAFO"*

To be consistent with the wording of other definitions, the opening words of this definition should read: "Vol *passagers* affrété transportant des passagers . . .".

2. *Section 2, definition of "back-to-back flights"*

I suggest that a better understanding of this definition would be facilitated if it were re-drafted along the lines of its French counterpart:

"'back-to-back flights' means a series of inter-related round trip charter flights where traffic carried outbound is returned on an inbound flight of a subsequent round-trip flight in the series, and includes the last inbound flight carrying only traffic carried outbound on a previous flight in the series."

[Traduction]

discrétionnaire n'est pas prévu à l'article 7 du *Règlement sur les transports aériens*.

b) DORS/85-646 (porté devant le Comité le 30 janvier et le 12 août 1986 et le 17 décembre 1987).—La refonte de certains articles.—Ces dispositions sont devenues redondantes à la suite de l'adoption de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*; elles ne figurent pas dans le nouveau règlement.

c) DORS/85-647 (porté devant le Comité le 25 février 1988).—Pouvoirs relatifs à l'application des paragraphes 23.1 et 23.2.—Le paragraphe 23.1 ne fait pas partie du nouveau règlement; la délivrance des «autorisations» aux termes du paragraphe 23.2 est maintenant expressément prévue dans la nouvelle loi.

d) DORS/86-1110 (porté devant le Comité le 29 octobre 1987).—L'établissement d'une disposition visant à exclure les transporteurs aériens qui exercent des activités de sauts en parachute de l'application des dispositions relatives à l'assurance responsabilité.—Les services de sauts en parachute sont maintenant exclus de l'application de la partie II de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

2. Les pièces de correspondance ci-jointes traitent d'un certain nombre de questions relatives au texte et à d'autres aspects du nouveau règlement.

Le 6 mars 1989

Madame Marie-Paule Scott
Avocat général
Contentieux
Office national des transports
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N9

Objet: DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Madame,

J'ai revu le règlement cité en objet avant de le soumettre au Comité et souhaite apporter les commentaires suivants:

1. *Article 2, définition de «VARA/VAFO»*

Afin d'assurer l'uniformité des définitions contenues dans l'article 2, l'expression «VARA/VAFO» devrait être définie comme suit: «Vol *passagers* affrété transportant des passagers . . . ».

2. *Article 2, définition de «back-to-back flights»*

La définition de «back-to-back flights» n'est pas aussi claire que celle du terme français équivalent («série»). Il y aurait donc lieu de la modifier comme suit:

«'back-to-back flights' means a series of inter-related round trip charter flights where traffic carried outbound is returned on an inbound flight of a subsequent round-trip flight in the series, and includes the last inbound flight carrying only traffic carried outbound on a previous flight in the series.»

[Text]

3. Section 2, definition of "bureau d'affaires"

I note that the equivalent of "business office" used in section 83(1)(a) of the Act is "bureau" rather than "bureau d'affaires".

4. Section 2, definition of "inclusive tour charter (domestic)" or "ITC (domestic)"

The phrase "at a per seat inclusive tour price" should read "at an inclusive tour price per seat".

5. Section 2, definition of "entity charter"

The words "in which" should read "under which".

6. Section 2, definition of "passenger"

The words "that authorizes that use" are unnecessary; their equivalent does not appear in the French version.

7. Section 2, definition of "price per seat"

The word "domestic" should be in brackets in the reference to a CPC (domestic).

8. Section 5(1), French version

The words "basées sur la masse" should read "selon le poids" to reflect the statutory language used in section 102(1)(c) of the Act. The opening phrase of this provision could read: "Les catégories des aéronefs à voilure fixe, selon le poids, qui...". For the same reason, the definition of "MMHD" should refer to "le poids maximal homologué".

9. Sections 7(1) and 7(3), English version

I suggest that the word "accident" may be a more appropriate equivalent of "sinistre" than "incident". The word "incident" is also used in Schedule I.

More generally, I suggest that the phrase "for every incident related to the operation of that service" and its French counterpart are not necessary as paragraphs (a) and (b) fully describe the kind of insurance that is required.

10. Section 7(3)(d), French version

The words "un fait matériel ou une circonstance" should read "un fait ou une circonstance pertinents".

11. Section 9

By this section, the Agency authorizes itself to issue "directives" respecting "any matter or thing" that is within the jurisdiction of the Agency. I find no authority for this provision in section 102 of the Act.

[Traduction]

3. Article 2, définition de «bureau d'affaires»

Je constate qu'à l'alinéa 83(1)a) de la loi, le terme «bureau» est utilisé au lieu de «bureau d'affaires» pour rendre l'expression anglaise «business office».

4. Article 2, définition de «inclusive tour charter (domestic)» ou «ITC (domestic)»

L'expression «at a per seat inclusive tour price» devrait être remplacée par «at an inclusive tour price per seat».

5. Article 2, définition de «entity charter»

Les mots «in which» devraient être remplacés par «under which».

6. Article 2, définition de «passenger»

Les mots «that authorizes that use» ne sont pas nécessaires en anglais; ils ne sont d'ailleurs pas rendus dans la version française.

7. Article 2, définition de «price per seat»

En anglais, le mot «domestic» devrait être placé entre parenthèses pour désigner un VABC (intérieur), c'est-à-dire «CPC (domestic)».

8. Paragraphe 5(1), version française

Les mots «basées sur la masse» devraient être remplacés par «selon le poids» conformément à la terminologie réglementaire employée à l'alinéa 102(1)c) de la loi. L'introduction de cette disposition pourrait être modifiée comme suit: «Les catégories des aéronefs à voilure fixe, selon le poids, qui...». Pour la même raison, les mots «la masse maximale homologuée» contenus dans la définition de l'abréviation MMHD devraient être remplacés par «le poids maximal homologué».

9. Paragraphes 7(1) et 7(3), version anglaise

Je suis d'avis que le terme anglais «accident» est plus juste que le mot «incident» pour rendre le terme français «sinistre». Le mot «incident» est également employé dans l'annexe I.

De façon plus générale, je suis d'avis que l'expression «les assurances suivantes pour chaque sinistre lié à l'exploitation de ce service» et son équivalent dans la version anglaise sont inutiles, puisque les alinéas a) et b) décrivent pleinement les assurances requises.

10. Alinéa 7(3)d), version française

Les termes «un fait matériel ou une circonstance» devraient être remplacés par «un fait ou une circonstance pertinents».

11. Article 9

Aux termes de cet article, l'Office se donne le pouvoir de donner des «directives sur les questions relevant de sa compétence». Toutefois, l'article 102 de la loi ne prévoit aucun pouvoir de ce genre.

[Text]

12. Sections 10(1)(c), 15(1)(c) and Schedule II

It is sufficient for these provisions to refer to section 7 of the Regulations.

13. Sections 11(1)(d) and 16(d), French version

I suggest the French version of these provisions be redrafted along these lines:

«d) cette personne a passé un contrat visant le transport de porte à porte de marchandises, y compris le transport de surface, du point d'origine au point de destination et pendant la nuit ou dans un délai de livraison plus bref.»

14. Section 14(1)(b)

This provision apparently requires the publication of a notice of discontinuance or reduction of a domestic service to be published in the French and English language newspapers which have the largest circulation in the affected area. I expect there will be areas where there is no newspaper in one or the other of the official languages and wonder how this situation is to be dealt with. Is a licensee then expected to publish a notice in both official languages in one newspaper?

I note that the French version should refer to “*les journaux*, dont *les noms* peuvent être obtenus de l'Office sur demande du licencié et qui, dans la région, *ont* le plus grand tirage dans chacune des deux langues officielles.”

15. Sections 18(c)

The conformity of the two versions should be reviewed. The English version refers to the “name and style” specified in the licence, while the French version must be taken to refer more narrowly to the “corporate name” specified in the licence. It would perhaps be sufficient for this provision to refer to the ‘name’ (‘nom’) specified in the licence.

16. Section 21(2)(a), English version

Insofar as bases are not licensed as such, it would seem more appropriate to refer, as in the French version, to the “base specified in his licence for the charter being operated”.

17. Section 21(2)(h)

This provision refers to a licensee who made no bid in response to a bid solicitation or who responded negatively to such a solicitation. The reference to a licensee who responds negatively to a bid solicitation appears unnecessary as that licensee will clearly not make a bid and is therefore covered by the reference to a licensee who made no bid.

18. Sections 25(2)(f), 43(2)(w), 52(e) and 82(d)

Subparagraph (iii) of each of these provisions requires an air carrier to “show, to the satisfaction of the Agency” the address of the charterer or tour operator or its registration if it is a company. This wording seems awkward. One does not usually

[Traduction]

12. Alinéas 10(1)c) et 15(1)c) et annexe II

En ce qui concerne ces dispositions, un renvoi à l'article 7 du règlement suffit.

13. Alinéas 11(1)d) et 16d), version française

Je propose que la version française de ces dispositions soit modifiée comme suit:

«d) cette personne a passé un contrat visant le transport de porte à porte de marchandises, y compris le transport de surface, du point d'origine au point de destination et pendant la nuit ou dans un délai de livraison plus bref.»

14. Alinéa 14(1)b)

Aux termes de cette disposition, les licenciés qui se proposent d'abandonner un service intérieur ou d'en réduire la fréquence doivent publier un avis à cet effet dans les journaux qui, dans la région visée, ont le plus grand tirage dans chacune des deux langues officielles. Or, étant donné que dans certaines régions il n'existe pas de journal dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, je me demande comment cette disposition doit être interprétée. Les licenciés doivent-ils alors publier un avis dans les deux langues officielles dans un seul journal?

Je constate également que les changements suivants devraient être apportés à la version française: «dans *les journaux*, dont *les noms* peuvent être obtenus de l'Office sur demande du licencié et qui, dans la région, *ont* le plus grand tirage dans chacune des deux langues officielles.»

15. Alinéa 18c)

Il y aurait lieu de vérifier si la version française et la version anglaise concordent. Dans la version anglaise, on parle de «name and style» (le nom et la désignation) inscrits sur la licence, tandis que dans la version française il est question de la «raison commerciale» inscrite sur la licence, ce qui est plus limitatif. Il suffirait peut-être, aux fins de cette disposition, de faire mention du «nom» («name») inscrit sur la licence.

16. Alinéa 21(2)a), version anglaise

Dans la mesure où une licence n'est pas délivrée à l'égard d'une base, il serait plus juste d'employer une formulation semblable à celle de la version française, c'est-à-dire: «a base specified in his licence for the charter being operated».

17. Alinéa 21(2)h)

Cette disposition vise un licencié qui n'a pas présenté de soumission en réponse à un appel d'offres ou qui y a répondu négativement. Il semble inutile de faire mention d'un licencié qui répond négativement à un appel d'offres, puisqu'il y a évidemment absence de soumission en pareil cas et que cette éventualité est prévue par la mention d'un licencié qui ne présente pas de soumission.

18. Alinéas 25(2)f), 43(2)w), 52e) et 82d)

Aux termes du sous-alinéa (iii) de chacune de ces dispositions, un transporteur aérien doit présenter «une mention indiquant, à la satisfaction de l'Office,» l'adresse de l'affrèteur ou du voyageur ou, s'il s'agit d'une compagnie, son immatricula-

[Text]

think of a person's address as something that has to be shown to the satisfaction of someone else.

I also note that there are differences in the drafting of the French version of these provisions, for example, between sections 25(2)(f) and 52(e). In any event, I suggest the drafting of this version should be reviewed so as to convey the sense of its English counterpart more accurately. Section 52(3), for example, requires the air carrier to furnish, to the satisfaction of the Agency, a note indicating that the arrangements referred to in clause (d)(iv)(D) are adequate. An air carrier who includes the following in his application would meet the requirement: "The arrangements to protect the moneys paid to the charterer are adequate". This is clearly not what is intended. Section 52(e) could be redrafted as follows:

"e) fournir les renseignements démontrant, à la satisfaction de l'Office, que:

(i) les mesures visées à la division d)(iv)(D) sont adéquates,

(ii) l'affrètement a la capacité financière d'exécuter le contrat, ... "

19. Section 26(2) and 36(2)

The English version of these provisions appears to require that the proposed CPC be one that is operated between points named in the scheduled international licence. This is not as clear in the French version, which merely refers to the operation of a CPC pursuant to a licence.

20. Section 26(4)

Sections 26(3) refers to more than one CPC and this section should mention "the CPCs referred to in that subsection" ("à l'égard des VABC en cause").

21. Sections 30(4), 45(4) and 62(4)

There is a significant discrepancy between the French and English versions of these provisions. The English version provides that a tariff becomes effective not less than a given number of days after it is filed. The French version is to the effect that a tariff becomes effective at the expiration of this period.

22. Section 32(1)

This section makes the issue of a CPC permit turn on the "opinion" of the Agency that certain requirements are met. I do not see why the issue of a permit should depend on such a subjective test. This section could just as easily provide, as do others, that:

"32.(1) The Agency may issue a permit for a CPC, subject to the following conditions: ... "

[Traduction]

tion. Cette formulation semble plutôt curieuse. Comment peut-on démontrer l'adresse d'une personne à la satisfaction de quelqu'un d'autre?

Je constate également que la version française de ces dispositions diffère du texte anglais, par exemple dans le cas des alinéas 25(2)f) et 52e). De toute façon, je suggère que la version française soit modifiée de manière à rendre plus fidèlement le sens du texte anglais. Par exemple, la version française de l'alinéa 52e) stipule qu'un transporteur aérien doit fournir, à la satisfaction de l'Office, une mention indiquant que les mesures visées à la division d)(iv)(D) sont adéquates. Par conséquent, pour satisfaire à cette exigence, il suffirait à un transporteur de joindre à sa demande une note portant la mention suivante: «Les mesures prises pour assurer la protection des sommes versées à l'affrètement sont adéquates». Il est évident que cela n'est pas l'objet de cette disposition. L'alinéa 52e) devrait donc être modifié comme suit:

«e) fournir les renseignements démontrant, à la satisfaction de l'Office, que:

(i) les mesures visées à la division d)(IV)(D) sont adéquates,

(ii) l'affrètement a la capacité financière d'exécuter le contrat, ... »

19. Paragraphes 26(2) et 36(2)

La version anglaise de ces dispositions semble exiger que le VABC visé par la demande soit effectué entre des points qui sont compris dans la licence internationale service régulier. La version française n'est pas aussi précise, puisqu'il n'y est question que d'un VABC effectué aux termes d'une licence.

20. Paragraphe 26(4)

Étant donné que le paragraphe 26(3) désigne plus d'un VABC, le texte du paragraphe 26(4) devrait être modifié comme suit: «à l'égard des VABC en cause» («the CPCs referred to in that subsection»).

21. Paragraphes 30(4), 45(4) et 62(4)

La version anglaise et la version française de ces dispositions ne concordent pas du tout. La version anglaise stipule qu'un tarif prend effet après un délai d'au moins 45 jours suivant son dépôt, tandis que la version française dit qu'un tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai.

22. Paragraphe 32(1)

Aux termes de cette disposition, une autorisation d'effectuer un VABC ne peut être délivrée que si, «de l'avis de l'Office», certaines exigences sont respectées. Je crois que la délivrance d'une autorisation ne devrait pas être assujettie à une condition aussi subjective. Le texte de cette disposition devrait être modifié comme suit:

«32.(1) L'Office peut délivrer l'autorisation d'effectuer un VABC sous réserve des conditions suivantes: ... »

[Text]

23. Section 32(7), French version

The word "valable" appears twice in the opening portion of this provision.

24. Section 34(c)

Subparagraphs (i) to (iii) refer to a "series of flights" originating in Canada. The last portion of paragraph (c), however, refers to the proposed "back-to-back flights" in respect of which the application was made. If this provision indeed applies to back-to-back flights, the expression should be used instead of "series of flights". The French version of this provision should also be amended to use the defined word "série" rather than "vols consécutifs".

25. Section 34(i), French version

The reference to "passagers visés par le présent alinéa" is meaningless as no particular group of passengers is otherwise identified in this provision. This reference should be redrafted along the lines of its English counterpart.

26. Section 34(j)

I expect that in this case as well it is intended to refer to "back-to-back flights". The corresponding change should be made to the French version.

27. Section 34(k)

The words "and verifying" ("et qui atteste") should read "verifying" ("qui atteste") as the verification requirement applies to both categories of affidavit.

28. Section 36(3)(a), French version

The words "série de vols" should read "série" as this last term is the defined equivalent of "back-to-back flights".

29. Section 43(2)(c)(ii)

There is a discrepancy between the two versions of this provision. The English version provides that the first stop *need not* be longer than 72 hours from the scheduled hour and day of departure of the ITC from the point of origin; the French version provides that this first stop *can not* be longer than 72 hours.

30. Section 43(2)(f), French version

The words "série de vols" should read "série".

[Traduction]

23. Paragraphe 32(7), version française

Le mot «valable» est employé deux fois dans l'introduction de cette disposition.

24. Alinéa 34c)

La version anglaise des sous-alinéas (i), (ii) et (iii) fait mention de «series of flights originating in Canada». Cependant, dans la dernière partie de l'alinéa c), il est question de «back-to-back flights» lorsqu'on parle de l'objet de la demande. Si cette disposition vise bel et bien une série de vols affrétés, il y aurait lieu d'employer l'expression «back-to-back flights» au lieu de «series of flights». Par ailleurs, si tel est le cas, il faudrait remplacer l'expression «vols consécutifs» par le terme «série» dans la version française.

25. Alinéa 34i), version française

L'expression «passagers visés par le présent alinéa» n'a aucune signification, puisque cette disposition ne fait aucune autre mention d'un quelconque groupe de passagers. La version française devrait donc être modifiée de manière à mieux rendre le texte anglais.

26. Alinéa 34j)

Je présume que, tout comme dans le cas de l'alinéa 34c), il s'agit d'une «série» de vols et non pas de «vols consécutifs». Par conséquent, l'expression «vols consécutifs» devrait être remplacée par le terme «série» dans la version française, et l'expression «back-to-back flights» employée à la place de «series of flights» dans la version anglaise.

27. Alinéa 34k)

Les mots «et qui atteste» («and verifying») devraient être remplacés par «qui atteste» («verifying»), puisque l'obligation de fournir une attestation s'applique aux deux catégories d'affidavit.

28. Alinéa 36(3)a), version française

L'expression «série de vols» devrait être remplacée par le mot «série», puisqu'il s'agit du terme officiel employé dans le règlement pour rendre l'expression «back-to-back flights» en français.

29. Sous-alinéa 43(2)c)(ii)

La version française et la version anglaise de cette disposition ne concordent pas. La version anglaise stipule que la première escale *ne doit pas nécessairement* durer plus de 72 heures à partir de la date et de l'heure fixées pour le départ du VAFO du point d'origine, tandis que la version française dit que la première escale *ne peut* durer plus de 72 heures.

30. Alinéa 43(2)f), version française

L'expression «série de vols» devrait être remplacée par le mot «série».

[Text]

31. Section 43(2)(m)

It would seem sufficient for the English version to refer to the payment of "the entire charter price".

In the French version, the phrase "sous réserve des modifications apportées aux acomptes, au besoin" should read "compte tenu des adaptations de circonstance, aux acomptes".

32. Section 43(2)(n), English version

This version should refer to the "ITC" or the "inclusive tour charter".

33. Section 43(2)(s)

The French version of this provision does not refer to an application to operate additional flights *on* the date of the originally approved flights.

34. Section 43(3)(b)(i)

In the English version, the words "a per seat price" should read "a price per seat"; in the French version, the words "le prix pour chaque place" should read "le prix par place". The same comments apply to section 43(3)(c)(i).

35. Sections 43(3)(b) and (c)

These provisions refer to sales to participants who are two years of age or older. As these persons do not have the capacity to contract, it would be more accurate to refer to the selling of inclusive tours in respect of participants who are two years of age or older.

36. Sections 43(3)(g), (h) and (j), French version

As is seen in section 43(3)(f), the words "le voyageur s'engage à garantir" should read "le voyageur s'engage à s'assurer".

37. Section 43(3)(j)

The French and English versions of this provision disclose the same discrepancy as section 43(2)(c)(ii) (point number 29, *supra*).

38. Section 43(3)(k), English version

This provision should refer to "the approval of the Agency".

39. Section 43(3)(l)

The French version merely requires the availability of a brochure describing the matters set out in subparagraphs (i) to (iv). The English version further requires these descriptions to be "accurate".

[Traduction]

31. Alinéa 43(2)m)

Il serait suffisant, dans la version anglaise, de parler de «entire charter price», les mots «air transportation tour» étant, à mon avis, inutiles.

Dans la version française, l'expression «sous réserve des modifications apportées aux acomptes, au besoin» devrait être remplacée par «compte tenu des adaptations de circonstance, aux acomptes».

32. Alinéa 43(2)n), version anglaise

Les mots «inclusive tour» devraient être remplacés par l'abréviation «ITC» ou par l'expression «inclusive tour charter».

33. Alinéa 43(2)s)

Dans la version française, on omet de faire mention du dépôt des demandes d'exécution de vols supplémentaires *aux* dates des vols initialement approuvés.

34. Sous-alinéa 43(3)b)(i)

Dans la version anglaise, l'expression «a per seat price» devrait être remplacée par «a price per seat»; dans la version française, l'expression «le prix pour chaque place» devrait être remplacée par «le prix par place». Les mêmes commentaires s'appliquent au sous-alinéa 43(3)c)(i).

35. Alinéas 43(3)b) et c)

Dans ces dispositions, il est question de vendre des voyages à forfait à des participants qui sont âgés de deux ans ou plus. Étant donné que ces personnes n'ont pas la capacité de passer un contrat, il serait plus juste de parler de la vente de voyages à forfait à l'égard de participants qui sont âgés de deux ans ou plus.

36. Alinéas 43(3)g), h) et j), version française

Afin d'uniformiser le texte du paragraphe 43(3), l'expression «le voyageur s'engage à garantir» devrait être formulée comme à l'alinéa 43(3)f), c'est-à-dire : «le voyageur s'engage à s'assurer».

37. Alinéa 43(3)j)

La version française et la version anglaise de cette disposition ne concordent pas, tout comme dans le cas du sous-alinéa 43(2)c)(ii) (voir le commentaire numéro 29).

38. Alinéa 43(3)k), version anglaise

Dans l'expression «the approval of the National Transportation Agency», les mots «the approval of the Agency» suffisent.

39. Alinéa 43(3)l)

Dans la version française, on dit que le voyageur s'engage à fournir une brochure qui précise certains détails énoncés aux sous-alinéas (i) à (iv), alors que dans la version anglaise on stipule que ces détails doivent en plus être décrits avec justesse («accurately»).

[Text]

40. Sections 44, 69 and 97

Each of these sections provides for the cancellation of a permit where the Agency is "of the opinion" that the provisions of the Regulations have not been complied with. The need for the inclusion of a subjective test in these provisions is far from clear. I suggest the ability of the Agency to fulfill its mandate would in no way be diminished if each of these provisions was re-drafted to eliminate the words "in its opinion".

41. Section 45(2)(b), French version

The words "la composante aérienne" should read "les composantes aériennes".

42. Section 45(7), French version

The words "auxquels ils s'appliquent" should read "auxquels elles s'appliquent".

43. Section 45(9), French version

The word "visé" should read "visée" in the phrase "la taxe du transporteur aérien canadien visé au paragraphe (8)".

44. Section 48(2), French version

The words "le vol projeté" should read "le vol affrété projeté". See, for example, section 24(1).

45. Section 49(2), French version

This version does not indicate that the air transportation of the foreign-origin passengers must be "of the advance booking type".

46. Section 51(2), English version

Elsewhere in the Regulations, the expression "distance orthodromique" is rendered as "direct great-circle distance".

47. Section 51(3)

This provision requires every contract between a charterer and an air carrier to provide that every passenger on an ABC shall make a return reservation "in accordance with section (1)". Section 51(1) appears to deal with the return of passengers in two specific instances: where more than one ABC is operated under a single contract and where the same charterer and air carrier have more than one contract. When this is not the case, how can a contract provide that the return reservation of the passenger on an ABC will be "in accordance with subsection (1)"?

48. Section 53 and 83

I shall appreciate an explanation of these provisions. They appear to require an air carrier to continue to provide the Agency with the audited financial statements of a charterer indefinitely.

[Traduction]

40. Articles 44, 69 et 97

Chacun de ces articles autorise l'Office à révoquer une autorisation si, «à mon avis», une disposition du règlement n'est pas respectée. La raison d'être d'une telle condition subjective n'est pas du tout évidente. Il me semble que la capacité de l'Office à exercer son mandat ne serait nullement diminuée si l'expression «à mon avis» était supprimée de ces articles.

41. Alinéa 45(2)b), version française

Les mots «la composante aérienne» devraient être remplacés par «les composantes aériennes».

42. Paragraphe 45(7), version française

Les mots «auxquels ils s'appliquent» devraient être remplacés par «auxquels elles s'appliquent».

43. Paragraphe 45(9), version française

Le mot «visé» devrait être remplacé par «visée» dans l'expression «la taxe du transporteur aérien canadien visé au paragraphe (8)».

44. Paragraphe 48(2), version française

Les mots «le vol projeté» devraient être remplacés par le «vol affrété projeté». À titre d'exemple, voir le paragraphe 24(1).

45. Paragraphe 49(2), version française

Dans la version française, on ne précise pas que le transport de passagers depuis un point situé à l'étranger doit être la catégorie «avec réservation anticipée».

46. Paragraphe 51(2), version anglaise

Ailleurs dans le règlement, l'expression française «distance orthodromique» est rendue en anglais par «direct great-circle distance».

47. Paragraphe 51(3)

Cette disposition exige que tout contrat passé entre un affrèteur et un transporteur aérien soit assujéti à la condition que chaque passager d'un VARA fasse une réservation pour le vol de retour «conformément au paragraphe (1)». Or, en ce qui a trait au retour des passagers, le paragraphe 51(1) semble se limiter à deux cas précis, c'est-à-dire lorsque plus d'un VARA est effectué en vertu d'un seul contrat et lorsqu'un affrèteur passe plus d'un contrat avec un transporteur aérien. Dans l'éventualité où ni l'un ni l'autre de ces deux cas ne s'applique, comment un contrat peut-il être assujéti à la condition que les passagers d'un VARA fassent une réservation pour le vol de retour «conformément au paragraphe (1)»?

48. Articles 53 et 83

Je vous saurais gré de clarifier le contenu de ces dispositions. En effet, elles semblent vouloir dire qu'un transporteur aérien doit fournir à l'Office les états financiers vérifiés d'un affrèteur de façon indéfinie.

[Text]

49. Section 55

It is sufficient for the English version to refer to "the approval of the Agency" and the French version to "l'approbation de l'Office".

50. Section 73(3)(b)

Section 73(3)(a) refers to "the disembarkation of traffic... from such portion of the flight as is destined for Canada"; the reference, in section 73(3)(b), to "any other portion of the flight" must consequently be read as meaning any portion of the flight not destined for Canada. How could a carrier embark traffic in Canada from a portion of the flight not destined for Canada?

51. Section 73(5)(a)

By this provision, the Agency authorizes itself to take unspecified measures to preclude the performance of an otherwise lawful flight on the basis of its opinion that the flight is contrary to the public interest. I will appreciate your advice as to the authority for this provision as well as an explanation of the nature of the "measures" contemplated here.

52. Sections 73(4) and 73(5)(b)

I will appreciate a brief explanation of the circumstances in which these powers would be exercised and an indication of the precise enabling authority for their enactment.

53. Section 74(1)

At first glance, this provision appears to serve a purpose that is collateral to those of Part II of the National Transportation Act, 1987. The apparent aim of this provision is to prevent the entry into Canada of unauthorized persons. I will appreciate your identifying the legal authority for this provision.

54. Section 81(2), English version

In keeping with the terminology used elsewhere in the Regulations, the reference should be to the "direct great-circle distances".

55. Section 81(3)

This provision gives rise to the same query as section 51(3) (point number 47. *supra*).

56. Section 81(6), French version

The last portion of this version would read better as follows: "... il doit remettre immédiatement ces coupons de vol ou des photocopies lisibles de ceux-ci à l'Office ou à son représentant pour dépôt auprès de l'Office."

57. Section 93(c), English version

The last portion of this provision should read: "... shall be reimbursed to the extent of the entitlement of that charterer under the contract for the unperformed ABC (domestic) transportation". See, in this regard, the drafting of section 65(c).

[Traduction]

49. Article 55

Dans la version anglaise, l'expression «the approval of the Agency» est suffisante. De même, dans la version française, l'expression «l'approbation de l'office» suffit.

50. Alinéa 73(3)b)

À l'alinéa 73(3)a), on parle de «débarquer du trafic... sur la partie du vol à destination du Canada». Par conséquent, la mention à l'alinéa 73(3)b) de «toute autre partie du vol» ne peut vouloir désigner que toute partie du vol qui n'est pas à destination du Canada. Comment un transporteur aérien peut-il donc faire monter du trafic au Canada sur une partie du vol qui n'est pas à destination du Canada?

51. Alinéa 73(5)a)

Aux termes de cette disposition, l'Office se donne le pouvoir de prendre des mesures non spécifiées pour interdire l'exécution d'un vol qui, sauf indication contraire, est légal, s'il juge que ce vol n'est pas dans l'intérêt public. Je vous saurais gré de m'indiquer sur quel article de la loi cette disposition est fondée et de fournir des précisions au sujet des «mesures» dont il est question.

52. Paragraphe 73(4) et alinéa 73(5)b)

Je vous saurais gré de m'expliquer brièvement les circonstances dans lesquelles ce pouvoir serait utilisé et de m'indiquer la disposition précise de la loi qui confère ce pouvoir à l'Office.

53. Paragraphe 74(1)

À première vue, l'objet de cette disposition semble être parallèle à ceux de la partie II de la Loi nationale de 1987 sur les transports. En effet, elle semble viser à interdire l'entrée au Canada à des personnes qui ne possèdent pas les autorisations requises. Je vous saurais gré de m'indiquer le fondement juridique de cette disposition.

54. Paragraphe 81(2), version anglaise

Afin d'assurer l'uniformité de la terminologie du règlement, il y aurait lieu d'employer l'expression «direct great-circle distances».

55. Paragraphe 81(3)

Le même commentaire s'applique à cette disposition qu'au paragraphe 51(3) (voir le commentaire numéro 47).

56. Paragraphe 81(6), version française

Le texte de la dernière partie de cette disposition pourrait être amélioré en le modifiant comme suit: «... il doit remettre immédiatement ces coupons de vol ou des photocopies lisibles de ceux-ci à l'Office ou à son représentant pour dépôt auprès de l'Office.»

57. Alinéa 93c), version anglaise

La dernière partie de cette disposition devrait être modifiée comme suit: «... shall be reimbursed to the extent of that charterer under the contract for the unperformed ABC

*[Text]*58. *Section 97, French version*

The words “un VARA (intérieur) donné” should read “un VARA (intérieur) particulier”. See, for example, sections 44 and 69.

59. *Section 99(2), French version*

The words “lorsqu’un VARA (intérieur) est censé être annulé” should read “lorsqu’un VARA (intérieur) doit être annulé”. See, in this regard, section 71(2).

60. *Section 100(6)(a), French version*

The word “serait” should read “seraient”.

61. *Section 107(4)(e), 121(j), 124(2)(b), 140(2)(f)*

To ensure consistency of drafting I suggest the following changes:

(a) In the French version of section 107(4)(e), substitute the words “de l’agent responsable d’émettre le tarif” for the words “de l’agent responsable du tarif”.

(b) In section 124(1)(b), add the word “full” before the word “address” in the English version and, in the French version, add the word “complète” after the word “adresse” and substitute the words “le tarif” for the words “des tarifs”.

(c) In the French version of section 140(2)(f) substitute the words “responsable d’émettre l’indicateur” for the words “qui émet l’indicateur”.

62. *Section 111(2)(b), English version*

I wonder whether one can properly speak of “making” a preference or advantage.

63. *Section 111(3)*

I do not understand what purpose is served by this provision. Sections 111(1) and (2) impose certain requirements in respect of the tolls established by an air carrier. Section 111(2)(a), for example, prohibits a carrier from making an unjust discrimination against any person in his tolls. Section 111(3) provides that the Agency “may determine whether, in any case, there is or has been unjust discrimination”. But to what end is such a determination made? I presume that having made this decision, the Agency would proceed to suspend or disallow the tolls found to be discriminatory. Section 113 provides that the Agency may suspend or disallow any tariff or portion thereof which it considers to be contrary to any of sections 110 to 112. In light of this provision, I fail to see the need for section 111(3). The power to determine, pursuant to section 113, whether a tariff is contrary to section 111 surely carries with it the authority described in section 111(3), i.e. to determine whether tolls are discriminatory.

[Traduction]

(domestic) transportation.» À titre d’exemple, voir le texte de l’alinéa 65c).

58. *Article 97, version française*

L’expression «un VARA (intérieur) donné» devrait être remplacée par «un VARA (intérieur) particulier». À titre d’exemple, voir le texte des articles 44 et 69.

59. *Paragraphe 99(2), version française*

L’expression «lorsqu’un VARA (intérieur) est censé être annulé» devrait être remplacée par «lorsqu’un VARA (intérieur) doit être annulé». À titre d’exemple, voir le paragraphe 71(2).

60. *Alinéa 100(6)a)*

Le mot «serait» devrait être remplacé par «seraient».

61. *Alinéas 107(4)e), 121j), 124(2)b) et 140(2)f)*

Afin d’assurer l’uniformité de la terminologie du règlement, je propose les modifications suivantes:

a) dans la version française de l’alinéa 107(4)e), remplacer les mots «de l’agent responsable du tarif» par «de l’agent responsable d’émettre le tarif».

b) à l’alinéa 124(1)b), ajouter le mot «full» avant le mot «address» dans la version anglaise; dans la version française, ajouter le mot «complète» après le mot «adresse» et remplacer les mots «des tarifs» par «le tarif».

c) dans la version française de l’alinéa 140(2)f), remplacer l’expression «qui émet l’indicateur» par «responsable d’émettre l’indicateur».

62. *Alinéa 111(2)b), version anglaise*

Je me demande s’il est possible, en anglais, d’employer le terme «making» pour désigner une préférence ou un avantage.

63. *Paragraphe 111(3)*

Je ne comprends pas l’objet de cette disposition. Les paragraphes 111(1) et 111(2) imposent certaines exigences à l’égard des taxes établies par les transporteurs aériens. Par exemple, l’alinéa 111(2)a) interdit à un transporteur aérien de faire une distinction injuste à l’endroit de toute personne en ce qui concerne l’établissement de ses taxes. Aux termes du paragraphe 111(3), l’Office «peut décider s’il y a ou s’il y a eu une distinction injuste». Or, quel est le but de cette décision? Je présume qu’après avoir pris une telle décision, l’Office pourrait suspendre ou refuser les taxes jugées discriminatoires. Aux termes de l’article 113, l’Office peut suspendre ou refuser tout ou partie d’un tarif qui, à son avis, est contraire aux articles 110, 111 et 112. Par conséquent, je ne comprends pas la raison d’être du paragraphe 111(3). En effet, il me semble que le pouvoir de décider si les taxes sont discriminatoires, lequel est prévu au paragraphe 111(3), est implicitement contenu dans l’article 113, en vertu duquel l’Office peut décider si un tarif est contraire à l’article 111.

[Text]

64. Section 112(2)

My query in relation to section 111(3) is also relevant to paragraphs (a) to (c) of this provision. The determinations called for in paragraphs (a) to (c) are the very things which I expect the Agency would have to determine in deciding whether to suspend or disallow a tariff pursuant to section 113 on the ground that it is contrary to section 112(1).

Paragraph (a) purports to give the Agency the additional authority to "fix just and equitable divisions of joint tolls". Again, I presume this is a reference to section 113(b) which permits the Agency to substitute a new tariff for one that has been disallowed. If it is meant to confer a distinct power that may be exercised even when the Agency is not proceeding pursuant to section 113, I would appreciate being advised of the legal authority for this provision.

If sections 112(2)(a) and (c) only refer to what the Agency will do when exercising the powers set out in section 113, these provisions are unnecessary.

65. Section 113

It is unnecessary for this section to include a subjective opinion test. It is sufficient to provide that the Agency may disallow a tariff that may be or is contrary to the named sections.

66. Section 115(1), English version

It would be simpler to provide that: "Every tariff or amendment thereto shall be filed with the Agency at least 45 days before the tariff or amendment becomes effective, except . . . (a) where a different period is specified elsewhere in these Regulations or provided for . . .".

67. Section 116 and 141

I refer to my earlier comment concerning the use of the expression "bureau d'affaires" (point number 3. *supra*).

68. Section 121(g)

The general rule is that the title page must show all the effective dates applicable to the tariff. The exception allowed by this provision is as follows:

" . . . where there is more than one effective date that cannot be shown conveniently on the title page, the notation "except as noted" immediately below the general effective date, and the effective dates of the exceptions in the tariff."

This provision seems self-contradictory. It is said to apply when all the effective dates cannot conveniently be shown on the title page but nevertheless goes on to require all those effective dates to appear below the notation "except as noted".

If section 121(g) is meant to allow effective dates other than the general effective date to appear in the tariff itself as opposed to its title page, the provision needs to be redrafted to make this clear.

[Traduction]

64. Paragraphe 112(2)

Mon commentaire au sujet du paragraphe 111(3) s'applique également aux alinéas 112(2)a) et 112(2)c). Les mesures prévues aux termes de ces dispositions sont précisément celles que l'Office devrait appliquer avant de décider de suspendre ou de refuser un tarif en vertu de l'article 113 si celui-ci est contraire au paragraphe 112(1).

L'alinéa 112(2)a) a pour objet de donner à l'Office le pouvoir additionnel de «fixer la répartition équitable des taxes pluritransporteurs». Encore une fois, je présume que cette disposition renvoie à l'alinéa 113b) qui permet à l'Office d'établir et de substituer un autre tarif en remplacement du tarif refusé. Si cette disposition a pour objet de conférer un pouvoir distinct de celui prévu à l'article 113, je vous saurais gré de m'en indiquer le fondement juridique.

Si les alinéas 112(2)a) et 112(2)c) n'ont pour objet que de préciser les mesures qui seraient prises par l'Office pour appliquer les pouvoirs énoncés à l'article 113, ils sont alors inutiles.

65. Article 113

Il est inutile d'assujettir cet article à une condition subjective. Il est suffisant de stipuler que l'Office peut refuser un tarif qui est ou qui peut être contraire aux articles mentionnés.

66. Paragraphe 115(1), version anglaise

Le texte de la version anglaise de cette disposition pourrait être simplifié comme suit: «Every tariff or amendment thereto shall be filed with the Agency at least 45 days before the tariff or amendment becomes effective, except . . . (a) where a different period is specified elsewhere in these Regulations or provided for . . .».

67. Articles 116 et 141

Je vous renvoie au commentaire concernant l'emploi de l'expression «bureau d'affaires» (voir le commentaire numéro 3).

68. Alinéa 121g)

De façon générale, la page de titre d'un tarif doit contenir toutes les dates d'entrée en vigueur applicables au tarif. Or, l'alinéa 121g) prévoit l'exception suivante:

« . . . » lorsqu'il y a plus d'une date d'entrée en vigueur et qu'il est difficile de les indiquer toutes sur la page de titre, la mention «sauf indication contraire» inscrite immédiatement sous cette date générale d'entrée en vigueur, et les dates d'entrée en vigueur des exceptions contenues dans le tarif.»

Cette disposition semble contradictoire. D'une part, elle est censée s'appliquer lorsqu'il est difficile d'indiquer toutes les dates d'entrée en vigueur sur la page de titre, mais, d'autre part, toutes ces dates d'entrée en vigueur doivent être inscrites sous la mention «sauf indication contraire».

Je présume que l'alinéa 121g) a pour objet de permettre qu'on indique à l'intérieur du tarif les dates d'entrée en vigueur autres que la date générale d'entrée en vigueur, au lieu d'avoir

[Text]

69. Sections 121(i) and 126

Section 121(i) implies that a tariff may be published pursuant to either an order or a "directive" of the Agency. Section 126 on the other hand simply refers to a tariff published pursuant to an order of the Agency. If section 121(i) is correct, I will appreciate an explanation of the distinction made by the Agency between a directive and an order.

70. Sections 123(1) and 124

The first of these provisions states that a supplement to a tariff published in loose-leaf form may only be issued (i) to cancel the tariff or (ii) to change all or substantially all of the tolls it contains. Section 124 states that a supplement to a tariff in loose-leaf form may only be issued (i) to cancel the tariff or (ii) to amend the tariff.

It seems to me that there is a distinction between amending a tariff and changing all or substantially all of the tolls in a tariff. In terms of what can be done by way of a supplement to a tariff published in loose-leaf form, I suggest the relationship between those two provisions should be clarified.

71. Section 124(f), French version

The drafting of this provision should be reviewed. It now requires that a supplement cancel all tolls and routings in which an air carrier participates and provides that the name of the air carrier is thereby deleted from the list referred to in paragraph (e).

72. Section 129(2)

In the English version, the phrase "by the air carrier or the agent of the air carrier" should read "by the issuing air carrier or agent" to maintain consistency of drafting with other provisions.

The French version refers to the tariff provision restored by the order of suspension or disallowance. It would be preferable for the words "annule celle rétablie par l'arrêté" to read "annule celle rétablie suite à l'arrêté" or words to that effect.

73. Section 129(3)

From a practical point of view, I thought that the suspension of a proposed tariff or the disallowance of an existing tariff were equivalent to its cancellation. I note, however, that this provision refers to "the cancellation of a suspended or disallowed provision". I will value an explanation.

74. Section 132(4), French version

This version is defective. The phrase "un renvoi au numéro NTA(A) dans les tarifs qui renferment ces taxes" should read "un renvoi au numéro NTA(A) des tarifs qui renferment ces taxes".

[Traduction]

à les indiquer sur la page de titre. Si tel est le cas, il y aurait lieu d'éclaircir le texte de cette disposition.

69. Alinéa 121i) et article 126

L'alinéa 121i) implique qu'un tarif peut être publié en vertu d'un arrêté ou d'une «directive» de l'Office. Par contre, à l'article 126, il n'est question que d'un tarif publié en exécution d'un arrêté de l'Office. Si la formulation de l'alinéa 121i) est exacte, je vous saurais gré de m'expliquer la distinction que fait l'Office entre un arrêté et une directive.

70. Alinéa 123l) et article 124

Aux termes de l'alinéa 123l), le supplément d'un tarif à feuilles mobiles ne peut être publié que dans l'un des cas suivants: a) pour annuler le tarif, ou b) pour changer toutes ou presque toutes les taxes du tarif. Or, l'article 124 stipule que le supplément d'un tarif à feuilles mobiles doit être publié aux seules fins de modifier ou d'annuler le tarif.

À mon avis, il y a une différence entre modifier un tarif et en changer toutes ou presque toutes les taxes. Je crois que la distinction entre ces deux dispositions devrait être éclaircie afin de mieux préciser la raison d'être du supplément d'un tarif à feuilles mobiles.

71. Alinéa 124f), version française

La version française de cette disposition devrait être révisée. En effet, contrairement au texte anglais, la version française stipule qu'un supplément doit annuler tous les itinéraires et toutes les taxes auxquels participe un transporteur aérien qui, de ce fait, est supprimé de la liste visée à l'alinéa e).

72. Paragraphe 129(2)

Afin d'uniformiser le texte du règlement, l'expression «by the air carrier or the agent of the air carrier» devrait être remplacée par «by the issuing air carrier or agent» dans la version anglaise.

Dans la version française, il est question de la disposition d'un tarif qui est rétablie par l'arrêté de suspension ou de refus. Il serait donc préférable de remplacer l'expression «annule celle rétablie par l'arrêté» par «annule celle rétablie suite à l'arrêté» ou par une autre expression équivalente.

73. Paragraphe 129(3)

Sur le plan pratique, je croyais que le fait de suspendre un tarif proposé ou de refuser un tarif existant avait pour effet d'annuler ce tarif. Cependant, je constate qu'il est question dans cette disposition de «l'annulation de la disposition suspendue ou refusée». Je vous saurais gré de me fournir des éclaircissements à ce sujet.

74. Paragraphe 132(4), version française

La version française de cette disposition est incorrecte. Il y aurait lieu de remplacer «un renvoi au numéro NTA(A) dans les tarifs qui renferment ces taxes» par «un renvoi au numéro NTA(A) des tarifs qui renferment ces taxes».

[Text]

75. *Section 133(3), French version*

The terms of a concurrence are not described in Schedules V and VI. The words "décrites aux annexes V et VI" should read "décrites au certificat établi conformément aux annexes V ou VI".

76. *Section 133(5), English version*

I expect this provision is meant to refer to the "revocation" of a certificate rather than its "cancellation".

77. *Section 133(7)*

In the English version, the words "and not after the effective date of revocation" should read "no later than the effective date of the revocation".

I will appreciate an explanation as to why, and under what legal authority, the Agency would disallow a notice of revocation of a certificate of concurrence. This type of disallowance does not appear to be contemplated in section 102(1)(g) of the Act.

78. *Section 133(10)*

The word "attorneys" should be in the singular.

79. *Section 135(2)(b), French version*

This version is defective; it would require a supplement to be numbered consecutively following the number of the supplement that follows the adoption supplement. The phrase "à la suite du numéro qui suit celui du supplément d'adoption" should read "à la suite du numéro du supplément d'adoption".

80. *Section 135(3), French version*

The words "dans le premier supplément ou dans la page révisée" should read "dans le premier supplément ou la première page révisée".

81. *Section 144(1)*

This provision implies that the Agency has the authority to prohibit an air carrier from publishing timetables. I do not find any such authority in Part II of the Act. I suggest section 144 be revoked and replaced by a provision along these lines:

"144. When an air carrier publishes timetables indicating the services described in the service schedule filed with the Agency, the air carrier shall file twenty copies of each timetable with the Agency."

82. *Schedule XIII*

I note that this form requires a carrier or his agent to certify that he has sent a copy of his service schedules to an officer of the Canada Post Corporation. This portion of the form must be seen as imposing, even if indirectly, a requirement on an air carrier that he furnish a copy of his service schedules to the

[Traduction]

75. *Paragraphe 133(3), version française*

Les conditions de l'adhésion ne sont pas décrites aux annexes V et VI. Par conséquent, il y aurait lieu de remplacer «décrites aux annexes V et VI» par «décrites au certificat établi conformément aux annexes V ou VI».

76. *Paragraphe 133(5), version anglaise*

Le terme «revocation» est utilisé au lieu de «cancellation». Je présume qu'il s'agit d'une erreur.

77. *Paragraphe 133(7)*

Dans la version anglaise, il y aurait lieu de remplacer «and not after the effective date of the revocation» par «no later than the effective date of the revocation».

Je vous saurais gré de m'expliquer pourquoi et en vertu de quel pouvoir un avis de révocation d'un certificat d'adhésion pourrait être refusé par l'Office. L'alinéa 102(1)(g) de la loi ne semble pas prévoir un tel pouvoir.

78. *Paragraphe 133(10)*

Dans la version anglaise, le mot «attorneys» devrait être au singulier (attorney).

79. *Alinéa 135(2)b), version française*

La version française de cette disposition est incorrecte. Dans sa forme actuelle, le texte de la version française stipule qu'un supplément doit être numéroté consécutivement à la suite du numéro qui suit celui du supplément d'adoption. Il y aurait donc lieu de remplacer «à la suite du numéro qui suit celui du supplément d'adoption» par «à la suite du numéro du supplément d'adoption».

80. *Paragraphe 135(3), version française*

Il y aurait lieu de remplacer «dans le premier supplément ou dans la page révisée» par «dans le premier supplément ou la première page révisée».

81. *Paragraphe 144(1)*

Ce paragraphe donne à l'Office le pouvoir d'interdire à un transporteur aérien de publier des horaires. Toutefois, je ne trouve aucune disposition dans la partie II de la loi qui permette à l'Office d'exercer un tel pouvoir. Par conséquent, je propose que l'article 144 soit annulé et remplacé par une disposition comme la suivante:

«144. Lorsqu'un transporteur aérien publie des horaires qui indiquent les services décrits dans l'indicateur déposé auprès de l'Office, le transporteur aérien doit déposer vingt exemplaires de chaque horaire auprès de l'Office.»

82. *Annexe XIII*

Je constate que le formulaire qui fait partie de cette annexe stipule que le transporteur ou son agent doivent certifier qu'un exemplaire des indicateurs a été envoyé à un représentant de la Société canadienne des postes. Cette partie du formulaire a pour effet d'obliger un transporteur, ne serait-ce qu'indirecte-

[Text]

Corporation. I will appreciate your advice as to the purpose of and the legal authority for this requirement.

Similarly, there appears to be an indirect imposition of an obligation to send a copy of the service schedules to "connecting carriers". If this is so, that obligation should be set out in the Regulations themselves and not left to be inferred from a mere form.

I look forward to hearing from you in relation to these points and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

August 25, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/8858, Air Transportation Regulations

Dear Mr. Bernier:

This is in reference to your letter of March 6, 1989 concerning the above-mentioned subject. We have reviewed your comments and our position is as follows:

1. Agreed.
2. Agreed.
3. Agreed.
4. Agreed.
5. Agreed.
6. Agreed.
7. Agreed.
8. The *Flight Operations Lexicon* issued by the Aeronautical Terminology Standardization Committee (regrouping the National Defence, the Secretary of State and Air Canada) uses as the French equivalent of "weight", the word "masse". As the intent of the legislation is not modified and the word "masse" is more precise in French than the word "poids" ("poids" can mean either "masse", which is the quantity of matter of an object, or the force of gravity acting on it), it is suggested that "masse" should be kept in the regulations.
9. Both incident and accident should be used in English to convey the meaning of the French "sinistre".
10. The words "un fait matériel ou une circonstance" should read "un fait ou une circonstance constitutifs du risque".
11. The purpose of this section is to enable the Agency to help carriers to comply with the Act or the Regulations by, for instance, informing someone that a licence is or is not required in a certain set of circumstances. These directives would presumably be issued pursuant to section 35 of the *NTA 87*, used

[Traduction]

ment, à transmettre un exemplaire de ses indicateurs à la Société canadienne des postes. Je vous saurais gré de m'indiquer la raison d'être et le fondement juridique de cette exigence.

Par ailleurs, ce formulaire semble également exiger de façon indirecte qu'un exemplaire des indicateurs soit envoyé «aux transporteurs aériens qui assurent la correspondance avec leurs services». Si tel est le cas, cette obligation devrait être stipulée de façon précise dans le règlement.

Dans l'attente d'une réponse à ces commentaires, je vous prie d'agréer, madame, mes meilleures salutations.

Francois-R. Bernier.

Le 25 août 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 6 mars 1989 concernant le sujet cité en objet. Nous avons revu vos commentaires et nous y répondons comme suit:

1. D'accord.
2. D'accord.
3. D'accord.
4. D'accord.
5. D'accord.
6. D'accord.
7. D'accord.
8. Dans le *Lexique des opérations aériennes*, publié par le Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique (formé de représentants du ministère de la Défense nationale, du Secrétariat d'État et d'Air Canada), le mot anglais «weight» est rendu en français par «masse». Étant donné que l'emploi du mot «masse» ne modifie aucunement l'objet de la loi et que ce terme est plus précis que le mot «poids» (le poids peut désigner soit la masse, c'est-à-dire la quantité de matière d'un corps, soit la force exercée par un corps matériel), il est proposé d'employer le mot «masse» dans le règlement.
9. Les termes «incident» et «accident» sont tous deux employés en anglais pour rendre le mot français «sinistre».
10. L'expression «un fait matériel ou une circonstance» devrait être remplacée par «un fait ou une circonstance constitutifs du risque».
11. Cette disposition a pour objet de permettre à l'Office d'aider les transporteurs à se conformer à la loi ou au règlement, notamment en indiquant à une personne si une autorisation est requise ou non dans des circonstances particulières. Ces directives pourraient être données en vertu de l'article 35

[Text]

in conjunction with paragraphs 75(1)(b), 92(1)(b) and 97(1)(b) thereof.

12. Agreed.

13. Documentation pertaining to the revocation and replacement of these two sections has been submitted to PCO and RAB.

14. In response to your first concern, where there is no circulation of a newspaper in one or the other official language, the situation is dealt with by instructing the licensee to publish notice in both official languages in the one newspaper that is circulated in the affected area.

We agree with your other concern respecting the pluralization of the French language version.

15. Agreed: The English should refer to "business name" and the French to "non commercial".

16. The new wording suggested is "(a) within the area described in paragraph (1)(b), its licence specifies a base for the charter being operated;"

17. Agreed.

18. Agreed.

19. The French version indicates that the proposed CPC be operated "aux termes de cette licence", which conveys the idea that the points have to be named in the licence.

20. Agreed.

21. The English version reflects the intention; the French should be modified as follows: "ne prend pas effet avant l'expiration des délais suivants".

22. Agreed.

23. Agreed, the second "valable" should be removed.

24. Agreed.

25. Agreed: in French, "passagers visés par le présent alinéa" should be replaced by "passagers occupant cet espace".

26. Agreed.

27. Agreed.

28. Agreed.

29. Agreed: in French, "ne peut durer plus de 2 heures" should be replaced by "n'a pas à durer plus de 72 heures".

30. Agreed.

31. Agreed.

32. Agreed.

33. The French version should be changed to refer to an application to operate additional flights *on* the date of the originally approved flights.

34. Agreed.

35.. Agreed.

[Traduction]

de la Loi nationale de 1987 sur les transports, en application conjointe des alinéas 75(1)*b*), 92(1)*b*) et 97(1)*b*) de la loi.

12. D'accord.

13. Les documents concernant la révocation et le remplacement de ces deux alinéas ont été transmis au Bureau du Conseil privé et à la Direction des affaires réglementaires.

14. Dans l'éventualité où il n'existe pas de journal dans l'une ou l'autre des deux langues officielles dans une quelconque région, le licencié doit publier un avis dans les deux langues officielles dans le journal de la région visée.

En réponse à votre second commentaire au sujet de cet alinéa, nous sommes d'accord que la version française doit être au pluriel.

15. D'accord. L'expression «business name» devrait être employée dans la version anglaise et «nom commercial» dans la version française.

16. Il est proposé que le texte de la version anglaise de cet alinéa soit modifié comme suit: «(a) within the area described in paragraph (1)(b), its licence specifies a base for the charter being operated;».

17. D'accord.

18. D'accord.

19. Dans la version française, on précise que le VABC faisant l'objet de la demande d'autorisation doit être effectué «aux termes de cette licence», ce qui implique que les points desservis doivent être indiqués dans la licence.

20. D'accord.

21. La version anglaise reflète fidèlement l'objet des alinéas visés. Toutefois, la version française devrait être modifiée comme suit: «ne prend pas effet avant l'expiration des délais suivants».

22. D'accord.

23. D'accord. Le deuxième mot «valable» devrait être supprimé.

24. D'accord.

25. D'accord. Dans la version française, l'expression «passagers visés par le présent alinéa» devrait être remplacée par «passagers occupant cet espace».

26. D'accord.

27. D'accord.

28. D'accord.

29. D'accord. Dans la version française, l'expression «ne peut durer plus de 72 heures» devrait être remplacée par «n'a pas à durer plus de 72 heures».

30. D'accord.

31. D'accord.

32. D'accord.

33. La version française devrait être modifiée de façon à comprendre le dépôt des demandes d'exécution de vols supplémentaires *aux* dates des vols initialement approuvés.

34. D'accord.

35. D'accord.

[Text]

36. Agreed.
37. See our reply to your 29.
38. Agreed.
39. French "préciser" seems to convey English intent that the description be accurate.
40. Agreed.
41. Agreed; the rest of the sentence should be in the plural.
42. Agreed.
43. Agreed.
44. Agreed.
45. Agreed: French version should be amended to include the words "du type vols affrétés avec réservation anticipée".
46. The definition of a great circle is: a line joining two points on the surface of the earth the plane of which passes through the centre of the earth. (Source: Bowditch, a navigational reference text found in the Library of Parliament). As a consequence of this definition, it is redundant to use the phrase "direct great-circle distance". Therefore the phrase "great-circle distance" is appropriate.
47. The nature of ABCs makes it impractical to have only one ABC in one contract. Therefore, there is no other choice and the passenger must return under 51(1)(a) or 51(1)(b).
48. The audited financial statements are to be provided to the Agency by a charterer performing the outgoing portion of the ABC. Therefore, when the charter contract ends, when the air carrier ceases to perform the outgoing portion of an ABC, the obligation ceases.
49. Agreed.
50. The intent of this provision is to limit the pick up of passengers returning from Canada to the country of origin to not more than one point unless special arrangements are in effect with the foreign aeronautical authorities having jurisdiction over the originating traffic.
51. This provision pursues, with respect to charters of foreign origin, the same objectives as section 22 does with respect to charters originating in Canada. The measures taken would be a letter to the air carrier and to other government departments to inform them that a flight into Canada is not allowed, i.e. that a notice under paragraph 73(1)(c) is refused. This paragraph is a means of implementing paragraph 102(1)(d) and section 69 of the NTA 87 as well as section 5 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention), which Canada has ratified.
52. The Agency might wish to use this provision where the Minister gives it direction pursuant to section 86 of the NTA 87 or, in any event, to apply section 69 of the Act. Another foreseeable situation is as follows:

Normally, applications to operate foreign originating charter flights by licensed air carriers require only an

[Traduction]

36. D'accord.
 37. Voir la réponse donnée au commentaire numéro 29.
 38. D'accord.
 39. Dans la version française, le terme «préciser» implique la notion de justesse dont il est question dans la version anglaise.
 40. D'accord.
 41. D'accord. Le reste de la phrase devrait être au pluriel.
 42. D'accord.
 43. D'accord.
 44. D'accord.
 45. D'accord. L'expression «du type vols affrétés avec réservation anticipée» devrait être ajoutée à la version française.
 46. L'expression «distance orthodromique» se définit comme suit: une ligne qui relie deux points sur la surface de la planète et dont le plan traverse le centre de la planète (traduction) (source: Bowditch, ouvrage de référence sur la navigation que l'on trouve à la bibliothèque du Parlement.). Il est donc inutile d'employer l'adjectif «direct» pour qualifier l'expression «great-circle distance» dans la version anglaise.
 47. En raison de la nature des VARA, il n'est pas pratique d'effectuer un seul VARA par contrat. Par conséquent, il n'y a aucun autre choix qui s'offre et le retour du passager doit s'effectuer aux termes de l'alinéa 51(1)a) ou de l'alinéa 51(1)b).
 48. Les états financiers vérifiés doivent être fournis à l'Office par le transporteur aérien chargé de l'aller d'un VARA. Par conséquent, cette obligation prend fin lorsque le contrat d'affrètement expire, c'est-à-dire une fois que l'aller du VARA a été effectué par le transporteur aérien.
 49. D'accord.
 50. Cette disposition a pour objet d'empêcher un transporteur aérien de faire monter à plus d'un point des passagers qui quittent le Canada pour retourner au pays d'origine, à moins que des arrangements particuliers n'aient été pris avec les autorités aéronautiques du pays d'origine.
 51. L'objet de cette disposition, qui a trait aux vols affrétés en provenance d'un pays étranger, est le même que celui de l'article 22, lequel vise les vols affrétés en provenance du Canada. Les mesures dont il est question consistent en l'envoi de lettres au transporteur aérien et à d'autres ministères du gouvernement afin de les informer de l'interdiction d'effectuer un vol au Canada, c'est-à-dire du refus de l'avis déposé en vertu de l'alinéa 73(2)c). Cette disposition constitue en fait une mesure d'application de l'alinéa 102(1)d) et de l'article 69 de la Loi nationale de 1987 sur les transports, ainsi que de l'article 5 de la Convention sur l'aviation civile internationale (convention de Chicago) qui a été ratifiée par le Canada.
 52. Il est possible que l'Office ait à recourir à cette disposition dans l'éventualité où il recevrait un ordre du Ministre en vertu de l'article 86 de la Loi nationale de 1987 sur les transports ou, dans quelque autre cas, afin de mettre à exécution l'article 69 de la loi. Voici un autre exemple d'une situation où cette disposition pourrait s'appliquer:
- Habituellement, lorsqu'un transporteur aérien titulaire d'une licence demande l'autorisation d'exécuter un vol

[Text]

acknowledgement by the Agency of the proposed operation. However, if the carrier did not have a Canadian licence, the Agency could, upon application, issue an exemption from subsection 93a) of the *NTA 87* and permission to operate the flight with any condition that the Agency deems necessary. Such conditions could include an operating certificate from Transport Canada, confirmation from the carrier's home country that it has authority to operate what it proposes and confirmation that the carrier has the necessary insurance coverage to meet Canadian regulations.

53. Agreed.

54. See our reply to your 46.

55. See our reply to your 47.

56. Agreed.

57. Agreed.

58. Agreed.

59. Agreed; the words "lorsqu'un VARA (intérieur) est censé être annulé puis regroupé" should read "lorsqu'on se propose d'annuler un VARA (intérieur) et de le regrouper".

60. Agreed.

67. See our reply to your 3.

Concerning your comments 61 to 66 and 68 to 82, further discussion is needed to resolve these issues. I shall therefore get back to you in the near future to state our position on these questions.

Yours sincerely,

Mona Beauchemin
Legal Counsel

November 1, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-58, Air Transportation Regulations

Dear Mr. Bernier:

Further to our letter of August 25, 1989 in which a partial reply was submitted to your letter dated March 6, after consultation with various staff members, we are now in a position to furnish a complete reply.

61. (a) Agreed.

(b). Agreed. Note that the reference should be to section 124(2)(b).

(c). Agreed.

[Traduction]

affrété en provenance d'un pays étranger, il lui suffit d'obtenir de l'Office un accusé de réception de la demande. Toutefois, si le transporteur n'est pas titulaire d'une licence canadienne, l'Office peut, à la demande du transporteur, accorder une exemption en vertu de l'alinéa 93a) de la Loi nationale de 1987 sur les transports et autoriser l'exécution du vol sous réserve de toute condition jugée nécessaire par l'Office. Il pourrait s'agir, par exemple, d'exiger un certificat d'exploitation émis par Transports Canada, une confirmation de la part du pays d'origine du transporteur qu'il a l'autorisation d'exploiter le service proposé, ou une confirmation que le transporteur possède les assurances requises en vertu des règlements du Canada.

53. D'accord.

54. Voir la réponse donnée au commentaire numéro 46.

55. Voir la réponse donnée au commentaire numéro 47.

56. D'accord.

57. D'accord.

58. D'accord.

59. D'accord. L'expression «lorsqu'un VARA (intérieur) est censé être annulé puis regroupé» devrait être remplacée par «lorsqu'on se propose d'annuler un VARA (intérieur) et de le regrouper».

60. D'accord.

67. Voir la réponse donnée au commentaire numéro 3.

En ce qui concerne vos autres commentaires (numéros 61 à 66 et 68 à 82), nos représentants souhaitent pouvoir en discuter plus longuement. Je vous reviendrai donc sous peu afin de vous faire part de nos réponses à ces commentaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

L'avocat-conseil,
Mona Beauchemin

Le 1^{er} novembre 1989

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
(OTTAWA) (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-58, Règlement sur les transports aériens

Monsieur,

La présente fait suite à notre lettre du 25 août dernier par laquelle nous donnions une suite partielle à votre missive du 6 mars 1989. Suite à des discussions avec divers représentants de l'Office, nous sommes maintenant en mesure de compléter notre réponse.

61. a) D'accord.

b) D'accord. À noter que le renvoi devrait être à l'alinéa 124(2)b).

c) D'accord.

[Text]

62. Agreed. "Make or" should be removed.

63. The tariffs are usually submitted to the Agency 30 days before their coming into effect. During that period, the Agency may determine that a tariff is contrary to section 111, inform the carrier of its determination and allow the carrier to remedy the situation himself.

64. My answer in relation to subsection 111(3) also applies. In both cases, the clarification has proved helpful in making the carriers aware of the potential actions the Agency could take and making them more compromising rather than risk Agency involvement on complaint.

65. Agreed.

66. Agreed.

67. See our answer in our letter of August 25.

68. We agree that there is a contradiction. The intent is to have the effective dates other than the general effective date appear on the title page, but not necessarily below the statement "except as noted". The text should therefore be modified as follows:

"... where there is more than one effective date the notation "except as noted" immediately below the general effective date and the effective dates of the exceptions to the general effective date clearly stated below the statement or elsewhere on the title page."

69. Note that section 121(i) refers to a "direction" rather than a "directive" of the Agency. A direction is usually more procedural in nature than an order. Section 26 should read "... pursuant to an order or direction of the Agency shall make reference therein to the number and date of the order or direction."

70. Agreed. Supplements to loose-leaf tariffs are controlled because the changes are usually made by revising the pages but exceptional cases are provided for in paragraphs 123(1). Therefore the wording of subsection 124(1) should be amended as follows:

"Subject to subsection (5), a supplement to a book or a loose-leaf tariff shall be in a book or pamphlet form and shall be published, in the case of a book tariff only to cancel or amend the tariff, or in the case of a loose-leaf tariff as provided for in paragraph 123(1)."

71. The French version of the text should be modified as follows:

"f) dans le cas où un transporteur aérien est supprimé de la liste visée à l'alinéa e), annuler tous les itinéraires et taxes auxquels il participait."

72. Agreed.

[Traduction]

62. D'accord. Les mots «make or» devraient être supprimés dans la version anglaise.

63. Les tarifs sont habituellement déposés auprès de l'Office 30 jours avant leur entrée en vigueur. Au cours de cette période, l'Office peut décider si un tarif est contraire aux prescriptions de l'article 111, en informer le transporteur et lui offrir la possibilité de remédier lui-même à la situation.

64. La réponse concernant le paragraphe 111(3) s'applique également au paragraphe 112(2). Dans ces deux cas, il s'est avéré utile d'informer les transporteurs des mesures éventuelles pouvant être prises par l'Office. Ces dispositions semblent en effet inciter les transporteurs à se conformer au règlement dans le but d'éviter que l'Office n'intervienne à la suite d'une plainte.

65. D'accord.

66. D'accord.

67. Voir la réponse contenue dans notre lettre du 25 août.

68. Nous sommes d'accord que cette disposition est contradictoire. Elle a en effet pour objet d'exiger que les dates d'entrée en vigueur autres que la date générale d'entrée en vigueur soient indiquées toutes sur la page de titre, mais pas nécessairement en dessous de la mention «sauf indication contraire». Par conséquent, le texte de cette disposition devrait être modifié comme suit:

«...» lorsqu'il y a plus d'une date d'entrée en vigueur, la mention «sauf indication contraire» inscrite immédiatement sous la date générale d'entrée en vigueur, et les dates d'entrée en vigueur des exceptions à cette date générale d'entrée en vigueur indiquées clairement sous cette mention ou ailleurs sur la page de titre.»

69. Il est à noter que dans la version anglaise de l'alinéa 121*i*), on emploie le mot «direction» plutôt que «directive». Contrairement à un arrêté, une directive est généralement considérée comme une mesure de procédure. L'article 126 devrait être modifié comme suit: «... en exécution d'un arrêté ou d'une directive de l'Office doit mentionner le numéro et la date de cet arrêté ou de cette directive.»

70. D'accord. Les suppléments aux tarifs à feuilles mobiles sont contrôlés puisque les modifications sont habituellement faites en modifiant les pages; toutefois, des cas exceptionnels sont prévus au paragraphe 123(1). Par conséquent, le paragraphe 124(1) devrait être modifié comme suit:

«Sous réserve du paragraphe (5), un supplément à un tarif relié ou à un tarif à feuilles mobiles doit être préparé sous forme de livre ou de brochure et doit être publié, dans le cas d'un tarif relié, aux seules fins d'annuler ou de modifier le tarif, ou, dans le cas d'un tarif à feuilles mobiles, selon les dispositions du paragraphe 123(1).»

71. La version française de l'alinéa 124*f*) devrait être modifiée comme suit:

«f) dans le cas où un transporteur aérien est supprimé de la liste visée à l'alinéa e), annuler tous les itinéraires et taxes auxquels il participait.»

72. D'accord.

[Text]

73. To clarify your comment: Both an existing tariff and a proposed tariff may be suspended or disallowed. Neither of these cancels the tariff. A suspension or disallowance Order/Decision/Directive can only be directed by the competent authority at the air carrier who is thereby obligated to cause his tariff to be revised in order to reflect the decision of the competent authority. This revision could be the cancellation of the tariff.

74. Agreed.

75. Agreed.

76. Agreed.

77. Your 1st para: Agreed.

Your 2nd para: This provision is meant to cover cases where the notice of revocation of a certificate of concurrence is not clear or complete.

78. Agreed.

79. Agreed.

80. Agreed.

81. Agreed. The following wording is suggested:

“When an air carrier publishes a timetable,

a) the timetable shall correctly indicate the services described in the service schedule filed with the Agency; and

b) the air carrier shall file twenty copies of the timetable with the Agency.”

82. Your 1st para: The purpose of this provision is to keep the Canada Post Corporation informed of the air carriers service schedules, considering that the air carrier has an obligation to carry the Corporation's mail, pursuant to subsection 38(2) of the *Canada Post Corporation Act*, 1985 R.S.C., ch. C-10, which reads as follows:

“Every common carrier in Canada when required by the Corporation shall carry mail and duly accredited employees of the Corporation on such terms and conditions as the regulations prescribe.”

This provision was never questioned by the air carriers, which seems to indicate that it is convenient for both parties.

Yours 2nd para: This statement is not meant to impose an obligation on the carrier to send copies of service schedules to

[Traduction]

73. En réponse à votre commentaire, il est possible de suspendre ou de refuser soit un tarif existant, soit un tarif proposé. Ni l'une ni l'autre de ces mesures n'a pour effet d'annuler le tarif. Un arrêté, une décision ou une directive visant à suspendre ou à refuser une disposition d'un tarif ne peut émaner que des autorités compétentes et est émis à l'endroit du transporteur aérien, lequel se trouve alors dans l'obligation de modifier son tarif conformément à la décision des autorités compétentes. Le transporteur peut alors choisir d'annuler le tarif.

74. D'accord.

75. D'accord.

76. D'accord.

77. D'accord avec le premier paragraphe de votre commentaire.

En réponse au second paragraphe de votre commentaire, cette disposition vise les cas où l'avis de révocation d'un certificat d'adhésion est imprécis ou incomplet.

78. D'accord.

79. D'accord.

80. D'accord.

81. D'accord. Il est proposé que le paragraphe 144(1) soit modifié comme suit:

«Lorsqu'un transporteur aérien publie un horaire,

a) l'horaire doit indiquer clairement les services décrits dans l'indicateur déposé auprès de l'Office; et

b) le transporteur doit déposer vingt exemplaires de l'horaire auprès de l'Office.»

82. En réponse au premier paragraphe de votre commentaire, cette disposition a pour objet de tenir la Société canadienne des postes informée des indicateurs des transporteurs aériens, étant donné que les transporteurs aériens ont l'obligation de transporter le courrier de la Société en vertu du paragraphe 38(2) de la Loi sur la Société canadienne des postes, 1985, S.R.C., chap. C-10, qui stipule ce qui suit:

«Les transporteurs publics du Canada sont tenus, sur demande de la Société, de transporter, aux conditions prévues par règlement, les envois ainsi que les employés autorisés de la Société.»

Cette disposition n'a jamais été contestée par les transporteurs aériens, ce qui semble vouloir dire qu'elle satisfait les deux parties en cause.

En réponse au second paragraphe de votre commentaire, cette disposition n'a pas pour objet d'obliger les transporteurs à envoyer des exemplaires de leurs indicateurs aux transporteurs aériens qui assurent la correspondance avec leurs services. Elle

[Text]

connecting carriers but simply to ensure that the Agency is aware of what has happened or not.

I trust the above will clarify all points raised in your letter. Sincerely,

Mona Beauchemin

Chief
Secretariat-Regulations

Mr. Bernier: As mentioned in the covering note, the new regulations resolve the committee's objection made in respect of four previous instruments. As for the points raised in the correspondence, there are some 64 amendments which were promised by the department on issues we have raised. On other points there is a "Reply Satisfactory". However, correspondence will be necessary on a small group of objections to get further clarification from the department as to their legal position.

The Joint Chairman: Do you need authority from the committee or can you do that on your own? What I am asking is: Have we reached that stage now where the committee ought to give you instruction?

Mr. Bernier: Yes. I am trying to say, Mr. Chairman, that there are about ten points involved, none of which are of such moment that the committee needs to be informed of each and every step. There are matters of drafting and so on.

The Joint Chairman: Nonetheless, you want some instruction from the committee to so proceed?

Mr. Bernier: Correct.

Mr. Barrett: Mr. Chairman, is it appropriate for this committee, while it is looking at the regulations, to see whether the recent report on air traffic controllers and the concerns expressed publicly in that report will be reflected in some of these regulations? It would be a terrible thing if, after we have all been warned about the series of near mid-crash incidents, we were proceeding at I don't know what kind of pace—I do not want to be too negative, but if this committee does not flag its concerns on this report, the consequences could be terrible. I would hate to see any committee member get on a plane with a copy of these minutes, knowing the contents of the report on air traffic controllers, and be lost from the committee's service because we did not do some work on mid-air collisions.

Does this committee have any responsibility to sort of "goose" this thing along and say, "What the hell is going on here?"

The Joint Chairman: What are you proposing, precisely? Are you suggesting that we examine the report of the Aviation Safety Board?

Mr. Barrett: I don't know. We have the regulations in front of us. We have this terribly threatening report. It is not common for government reports to say, "Hey, we have a problem here." I do not know whether or not this committee is involved with this problem and that is a point I am raising. If it is not, perhaps we ought to fly on other airlines.

[Traduction]

visé simplement à assurer que l'Office soit informée des mesures qui sont prises ou de celles qui ne le sont pas.

En espérant que ces renseignements répondent à tous les commentaires soulevés dans votre lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Le chef
Secrétariat—Règlements
Mon Beauchemin

M. Bernier: Comme l'indique la note explicative, le nouveau règlement fait droit aux objections qu'avait soulevées le Comité au sujet de quatre textes réglementaires précédents. Quant aux points qui sont soulevés dans la correspondance, le ministère avait promis d'apporter 64 modifications. Quant aux autres points, il y a une «réponse satisfaisante». Toutefois, il sera nécessaire d'écrire de nouveau au sujet de quelques objections afin d'obtenir des précisions du ministère concernant sa position juridique.

Le coprésident: Vous faut-il l'autorisation du Comité ou pouvez-vous agir de votre propre initiative? En d'autres mots, en sommes-nous à l'étape où le Comité devrait vous donner ses instructions?

M. Bernier: Oui. En fait, monsieur le président, il y a environ dix points dont aucun n'est suffisamment important pour que le comité doive être tenu au courant de chacune des étapes. Il s'agit de question de formulation, etc.

Le coprésident: Quoi qu'il en soit, vous voulez que le comité ordonne d'aller de l'avant?

M. Bernier: En effet.

M. Barrett: Monsieur le président, il serait indiqué que le comité détermine, pendant qu'il examine le règlement, si le contenu de certains règlements tiendra compte du récent rapport sur les contrôleurs aériens et des préoccupations publiques dont le rapport fait état. Ce serait terrible si, après que nous ayons tous été avertis de la suite de quasi-écrasements, nous tardions à agir—je ne veux pas être trop négatif, mais si le comité ne manifeste pas ses préoccupations, les conséquences pourraient être terribles. Je n'aimerais pas qu'un membre du comité monte à bord d'un avion avec un exemplaire du procès-verbal, tout en connaissant le contenu du rapport sur les contrôleurs aériens, et que le comité perde ses services à cause de son inaction au sujet des collisions aériennes.

Est-ce que le comité ne devrait pas activer les choses pour voir où elles en sont?

Le coprésident: Que proposez-vous de faire précisément? Que nous examinons le rapport du Bureau canadien de la sécurité aérienne?

M. Barrett: Je ne sais pas. Nous avons sous les yeux le règlement et ce rapport très inquiétant. Il est rare que le gouvernement souligne l'existence d'un problème dans un rapport. Je ne sais pas si la situation concerne le comité, je soulève la question. Si ce n'est pas le cas, nous devrions peut-être voyager sur d'autres lignes aériennes.

[Text]

The Joint Chairman: I suppose that as frequent flyers we are indeed involved in the safety aspect of things.

Mr. Barrett: There is nothing like a mighty self-interest, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: I doubt very much whether we can do what you suggest.

Mr. Barrett: You do appreciate my concern, however.

The Chairman: Yes. Let us move on, then, to Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, amendment.

SOR/87-329—REGULATIONS NO. 0-8, UNIFORM CODE OF OPERATING RULES, AMENDMENT

January 6, 1988

Denis J.E. Scott, Esq.
Assistant General Counsel,
Legal Services,
Canadian Transport Commission,
Ottawa, Ontario
K1A 0N9

Re: SOR/87-329, Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operation Rules, amendment

Dear Mr. Scott:

I have reviewed the referenced amendment prior to placing it before the Committee and note the following points:

1. The English version of the "Note" added at the commencement of Part III of the schedule reads: "Wherever the word "operator" or the words "train dispatcher" appear herein, they apply to the employee performing the duties." This gives rise to the question "What duties?" The words "of an operator or train dispatcher" should be added to the end of the provision.

2. Rule 205

Paragraph 1 of Rule 205 requires that the records referred to therein be made at once. The additional paragraph relating to the use of electronic communications systems does not contain a similar requirement. In fact, the words "instead of being written in a book as prescribed by the first paragraph of this Rule" indicate that no such requirement exists where train orders are entered in such a system. Should it not be expressly stated that, where an electronic communications system is used, train orders must be entered at once also?

3. Amending Schedule, section 6(2)

The English and French versions of paragraph (a) do not appear to coincide. Only the latter requires the operator who rewrites an order to repeat to the train dispatcher the order that is rewritten whether or not additional copies are to be made. Further, one version requires the repetition of the rewritten order while the other seems to require repetition of the order to be rewritten.

[Traduction]

Le coprésident: Étant donné que nous voyageons souvent par avion, je suppose que la question de la sécurité nous touche.

M. Barrett: Rien ne remplace l'intérêt personnel, monsieur le président.

Le coprésident: Je doute fort que nous puissions faire ce que vous proposez.

M. Barrett: Vous comprenez ma préoccupation cependant.

Le président: Oui. Passons maintenant au Règlement n° 0-8, Règlement initié d'exploitation—modification.

DORS/87-329, RÈGLEMENT N° 0-8, RÈGLEMENT INITIÉ D'EXPLOITATION—MODIFICATION

Le 6 janvier 1988

M. Denis J.E. Scott
Avocat général adjoint
Contentieux
Commission canadienne des transports
Ottawa (Ontario)
K1A 0N9

Objet: DORS/87-329, Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification précisée en rubrique avant de m'adresser au Comité et je tiens à signaler les points suivants:

1. Dans la version anglaise du «N.B.», qui s'ajoute au début de la partie III de l'annexe, on peut lire la phrase suivante: «Wherever the word "operator" or the words «train dispatcher» appear herein, they apply to the employee performing the duties.» On peut se demander naturellement de quelles fonctions il s'agit. Il conviendrait d'ajouter «of an operator or train dispatcher» pour compléter la phrase.

2. Règle 205

Dans le premier paragraphe de la règle 205, il est exigé que les inscriptions mentionnées soient faites immédiatement. Le paragraphe supplémentaire se rapportant à l'utilisation des systèmes de communication électronique ne prévoit pas de dispositions de cet ordre. À vrai dire, le libellé de l'article, «au lieu d'être écrit de la façon prévue au premier paragraphe de la présente règle», porte à croire que cette exigence ne s'applique pas aux ordres de marche entrés dans le système. Ne conviendrait-il pas de préciser clairement que lorsqu'un système de communication électronique est utilisé, chaque ordre de marche doit être également inscrit immédiatement?

3. Annexe de modification, article 6(2)

Les versions anglaise et française de l'alinéa (a) ne semblent pas coïncider. Seule la version française exige que l'opérateur qui réécrit l'ordre de marche répète au régulateur le texte de la transcription de l'ordre copié, qu'il y ait ou non de nouvelles copies. En outre, l'une des deux versions exige la répétition de l'ordre réécrit tandis que l'autre semble exiger la répétition de l'ordre à réécrire.

[Text]

In addition, the French version of paragraph (b) should read: le régulateur doit enregistrer chaque répétition dans le *système de communication électronique* . . . », as this is the term defined in section 1 of the amending Schedule.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

May 11, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-329, Regulations No. 0-8, Uniform Code
of Operation Rules, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of January 6, 1988 to Mr. Denis J.E. Scott, Assistant General Counsel, Legal Services, on the subject matter. This matter was assigned to me during Mr. Scott's secondment in order to provide you with an answer to your concerns.

1. In respect of your first observation concerning the need to add the words "of an operator or train dispatcher" to the end of the note after the heading preceding Rule 201, we concur with this observation. However, the regulatory change is, in our opinion, of a housekeeping nature and should be noted but not effected until another change is made to this regulation or when a sufficient number of housekeeping matters have accumulated to warrant them being sent to PCO/J as a total package.

2. We have reviewed paragraph 1 of Rule 205 as well as the additional paragraph thereto as set out in SOR/87-329. The inclusion of electronic communications, as set out in the new paragraph, is an alternative for the train order being written in full in a book provided for that purpose. All the provisions of section 205 following the semi colon, i.e. "... and with it recorded ... and never from memory or memoranda" apply equally to electronic communications. As such, we must advise you that we do not concur with your observations.

3. The text that appeared in SOR/87-329 is a PCO/J redraft of the CTC submitted text. This redraft followed extensive discussion with Translation Services of the Secretary of State.

[Traduction]

Enfin, la version française de l'alinéa (b) devrait être formulée comme suit: «le régulateur doit enregistrer chaque répétition dans le *système de communication électronique* . . . ». C'est là en effet le terme défini à l'article 1 de l'annexe de modification.

Je vous remercie à l'avance de l'attention que vous porterez à ces questions et vous prie d'agréer l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Avocat

Le 11 mai 1988

Ottawa (Ontario)
K1A 0N9
Comité mixte permanent du
Sénat et de la Chambre des communes pour les
règlements et autres textes réglementaires
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

À l'attention de: M. Peter Bernhardt

Objet: DORS/87-329, Règlement n° 0-8, Règlement uni-
fié d'exploitation—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 6 janvier 1988 adressée à M. Denis J.E. Scott, avocat général adjoint, Contentieux, sur la question précisée en rubrique. Votre lettre a été portée à mon attention en l'absence de M. Scott.

1. Disons tout d'abord que nous convenons du bien-fondé de votre première observation où vous demandez l'ajout des mots «of an operator or train dispatcher» après l'intertitre précédant la règle 201. Toutefois, à notre avis, cette modification, dont on a pris bonne note, demeure d'ordre administratif et ne devrait être apportée qu'à l'occasion d'une nouvelle modification du Règlement ou au moment où un nombre suffisant d'autres modifications d'ordre administratif ayant été proposées justifiera un renvoi à la section de Justice du Bureau du Conseil privé.

2. Nous avons examiné de près le premier paragraphe de la règle 205, de même que l'alinéa qui le complète, dans DORS/87-329. L'inclusion des communications électroniques dans les nouvelles dispositions vise à permettre l'inscription des ordres de marche dans le système plutôt que dans un registre réservé à cette fin. Tout le texte qui suit l'article 205 après le point-virgule de la version anglaise, soit «... and with it recorded ... and never from memory or memoranda» s'applique également aux communications électroniques. C'est pourquoi nous ne pouvons être d'accord avec vos observations sur ce point.

3. Le texte publié dans DORS/87-329 est une reformulation par le Bureau du Conseil privé (Justice) du texte présenté par la CCT. La nouvelle version donnait suite à de longues discus-

[Text]

We have again considered section 6(2) with Translation Services in light of your comments, but submit that the English and French versions do coincide.

Your final observation respecting the inclusion of the words "système de communication électronique" is valid. However, we view this observation as housekeeping in nature and submit that changes of this nature not be undertaken at this time.

Please direct any further communication in respect of the present matter to Mr. Donald J. Murphy, A/Assistant General Counsel.

Claude Jacques
Assistant General Counsel

May 20, 1988

Donald J. Murphy, Esq.
A/Assistant General Counsel,
National Transportation Agency,
15 Eddy Street
Hull, Quebec
K1A 0N9

Re: SOR/87-329, Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, amendment

Dear Mr. Murphy:

I refer to Mr. Claude Jacques' letter of May 11, 1988 concerning the above-referenced instrument.

Section 3 of the Schedule to SOR/87-329 provides for the use of electronic communications system to record train orders and other information. This is achieved by the addition of a new paragraph to Rule 205 of Part III of the Schedule to Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules. In his letter, Mr. Jacques argues that the requirements following the semicolon in the first paragraph of Rule 205 apply to the new second paragraph as well. I fail to see how this is possible.

The first paragraph of Rule 205 states that "Each train order must be written in full in a book provided for the purpose in the office of the train dispatcher". These words are followed by a semicolon and by the words "and with it recorded . . . and the train dispatcher's initials. The word "it" can only refer to that pronoun's antecedent subject, namely the "train order". The opening words of the sentence, however, make it clear that what is being referred to are not merely train orders, but rather train orders "written in a book". Thus, it is also clear that the words "and with it recorded" refer to the recording *in a book*. Similarly, as the first paragraph concludes with the sentence "These records must be made at once and never from memory or memoranda", and as the only records previously referred to are those written in a book, it is apparent that the "records" referred to in the final sentence of the first paragraph of Article 205 are solely those *written in a book*.

[Traduction]

sions avec les services de traduction du Secrétariat d'État. Nous avons encore une fois examiné l'alinéa 6(2) en collaboration avec les services de traduction dans l'optique des commentaires que vous avez présentés, et nous sommes arrivés à la conclusion que les versions anglaise et française coïncidaient effectivement.

Votre dernière observation concernant l'ajout des mots «système de communication électronique» nous apparaît tout à fait fondée. Nous jugeons, toutefois, qu'il s'agit là encore une fois d'une modification d'ordre administratif qu'il n'est pas essentiel d'apporter pour l'instant.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir adresser toute communication ultérieure à ce sujet à M. Donald J. Murphy, avocat général adjoint par interim, et nous vous prions d'agréer l'expression de nos meilleurs sentiments.

Claude Jacques
Avocat général adjoint

Le 20 mai 1988

M. Donald J. Murphy
Avocat général adjoint par interim
Office national des transports du Canada
15, rue Eddy
Hull (Québec)
K1A 0N9

Objet: DORS/87-329, Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre de M. Claude Jacques en date du 11 mai 1988 concernant le règlement mentionné en rubrique.

L'article 3 de l'annexe DORS/87-329 prévoit l'utilisation de systèmes de communication électronique pour la consignation des ordres de marche et d'autres données. À cet effet, un nouveau paragraphe est ajouté à la règle 205 de la partie III de l'annexe au règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation. Dans sa lettre, M. Jacques fait valoir que les exigences qui suivent le point-virgule du premier paragraphe de la règle 205 s'appliquent également au nouveau deuxième paragraphe. J'avoue ne pas comprendre comment cela serait possible.

Dans le premier paragraphe de la règle 205 de la version anglaise, on peut lire: «Each train order must be written in full in a book provided for the purpose in the office of the train dispatcher». Ces mots sont suivis d'un point-virgule, puis la phrase se poursuit ainsi: «and with it recorded . . . and the train dispatcher's initials». Le pronom «it» ne peut remplacer, naturellement, que le sujet de la phrase, à savoir «train order». Or, le début de la phrase montre clairement que ce ne sont pas uniquement les ordres de marche qui sont désignés, mais les ordres de marche «written in a book». Il ne fait aucun doute, par ailleurs, que les mots «and with it recorded» se rapportent à l'inscription dans un livre (*in a book*). Dans le même ordre d'idées, étant donné que le premier paragraphe se termine par la phrase «These records must be made at once and never from memory or memoranda», et du fait que les seules inscriptions dont il a été question jusque-là sont celles qui figurent dans un

[Text]

The added second paragraph of Rule 205 reads:

When an electronic communications system is used, each train order must be entered in the system, *instead of being written in a book as prescribed by the first paragraph of this Rule.*

The underlined words clearly imply that the requirements of the first paragraph do not apply to train orders entered in an electronic communications system. Moreover, to read them otherwise requires one to sever part of a sentence from its subject and to graft it into a new subject imported from another paragraph in the complete absence of any grammatical indication of this effect. Such a manipulation contradicts both common sense and the basic rules of grammar.

In view of the foregoing, I would reiterate that Rule 205 does not require that train orders recorded in a electronic communications system be recorded at once, nor does it require that the additional information described in the first paragraph be recorded with the train order in such a system. If such requirements are desired, an express statement to this effect will be necessary. Your further consideration of this matter will be appreciated.

With reference to the other points dealt with in Mr. Jacques' letter, the undertakings embodied in points 1 and 3 are acknowledged. In addition, after further consideration I agree that the wording of the English and French versions of section 6(2)(a) of the amending Schedule are to the same effect.

I look forward to receiving your further advice on the matter outlined above.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

August 22, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-329, Regulations No. 0-8, Uniform Code of Operating Rules, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Your letter of August 16, 1988 addressed to Ms. Marie-Paule Scott, General Counsel, regarding the above noted matter has been referred to the undersigned for reply.

[Traduction]

livre, il est évident que les inscriptions («records») mentionnées dans la dernière phrase du premier paragraphe de l'article 205 sont uniquement celles qui figurent dans un livre (*written in a book*).

Le deuxième paragraphe qui vient s'ajouter à la règle 205 s'énonce comme suit:

When an electronic communications system is used, each train order must be entered in the system, *instead of being written in a book as prescribed by the first paragraph of this Rule.*

Les mots soulignés donnent nettement à entendre que les exigences du premier paragraphe ne s'appliquent pas aux ordres de marche entrés dans un système de communication électronique. D'ailleurs, pour obtenir une interprétation différente, il faudrait couper une partie de la phrase de son sujet et la greffer à un nouveau sujet emprunté à un autre paragraphe puisque les liens grammaticaux font complètement défaut. Cela est contraire au bon sens et contredit les règles les plus élémentaires de la grammaire.

Ces arguments m'incitent à réitérer mon affirmation, à savoir que la règle 205 n'exige pas que les ordres de marche consignés dans un système de communication électronique le soient immédiatement, et elle n'exige pas non plus que l'information supplémentaire décrite dans le premier paragraphe soit consignée dans ce système en même temps que l'ordre de marche. Si le but visé est d'inclure ces exigences, il est alors indispensable de les énoncer clairement. Je vous saurais gré de bien vouloir réexaminer la question.

En ce qui a trait aux autres points soulevés dans la lettre de M. Jacques, j'ai pris bonne note des mesures que l'on prévoit de prendre relativement aux points 1 et 3. Enfin, une nouvelle lecture m'a convaincu que le libellé des versions anglaise et française de l'alinéa 6(2)(a) de l'annexe de modification a bien la même signification.

J'espère recevoir sous peu votre opinion sur la question mentionnée plus haut et je vous prie de recevoir mes salutations respectueuses.

Peter Bernhardt
Avocat

Le 22 août 1988

M. Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent d'examen réglementaire
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-329, Règlement n° 0-8, Règlement unifié d'exploitation—Modification

Monsieur

Votre lettre du 16 août 1988 adressée à M^{me} Marie-Paule Scott, avocate générale, concernant la question précisée en rubrique m'a été transmise afin que j'y réponde.

[Text]

Following your letter to me of May 20, and after careful consideration of your submissions regarding Rule 205, I was persuaded that you had raised a valid point regarding the apparent contradiction in terms as drafted in the particular section 3 of the amended regulations and Rule 205. Instructions were then issued to draft an appropriate amendment to Rule 205 which work was completed last month.

At the same time as the above work was being processed, other amendments to miscellaneous U.C.O.R. Rules resulting from matters brought to our attention in your letter of January 6 and Mr. Bernier's of May 17 were also being considered. In this regard, we have recently prepared a schedule of amendments to the following U.C.O.R. Rules: 46(1) (French version); 200 (the "Note"); 205; 209 (French version), which schedule will be presented to Agency Members for approval prior to submission to the Regulatory Affairs Branch.

You will be kept advised of progress in this matter.

Yours truly,

Donald J. Murphy
Senior Counsel
Special Advisor on Regulations
Legal Services

Mr. Bernier: In this case, Mr. Chairman, and in all of the following items, we have raised issues and amendments have been promised. Unless members have particular questions, there is probably no need to go through them one by one.

The one instrument I would like to draw to the attention of the committee is the second one, Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment.

SOR/87-524—MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

January 11, 1990

Pierre Renart, Esq.
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Re: SOR/87-524, Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment
Your file: ASF 3292-3-119

Dear Mr. Renart:

I thank you for your letter of July 5, 1988 which was placed before the Joint Committee at its meeting of December 7th last. The Committee took note of the promised amendment to the English version of section 2(10)(b) of Schedule V and was satisfied with the explanation respecting section 2(6)(d) of the same Schedule.

[Traduction]

Après avoir pris connaissance de votre lettre du 20 mai, et après avoir analysé soigneusement vos arguments concernant la règle 205, j'ai pu me convaincre que vous aviez raison en ce qui a trait à la contradiction que semblent renfermer l'article 3 du Règlement modifié et la règle 205. Les instructions nécessaires ont été communiquées pour que la règle 205 soit rédigée correctement et ce travail a été réalisé le mois dernier.

Par la même occasion, les autres modifications au Règlement unifié d'exploitation que vous aviez signalées dans votre lettre du 6 janvier et dont faisait état la lettre du 17 mai de M. Bernier ont fait l'objet d'un nouvel examen. C'est ainsi que nous avons récemment établi une annexe des modifications au Règlement unifié d'exploitation: 46(1) (version française); 200 (le «N.B.»); 205; 209 (version française). Cette annexe sera présentée aux membres de l'Office pour approbation avant d'être transmise à la Direction des affaires réglementaires.

Nous vous tiendrons au courant des suites qui seront données à ce dossier. Veuillez agréer, monsieur, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Donald J. Murphy
Avocat principal
Conseiller spécial en matière de réglementation
Contentieux

M. Bernier: Dans ce cas-ci, monsieur le président, et pour tous les autres articles qui suivent, nous avons soulevé des points, et des modifications ont été promises. À moins que les membres du comité n'aient des questions, il ne sera probablement pas nécessaire d'examiner les points un à un.

Le seul règlement que j'aimerais porter à l'attention du comité est le second, le Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile—modification.

DORS/87-524, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUX DE VÉHICULE AUTOMOBILE—MODIFICATION

Le 11 janvier 1990

M. Pierre Renart,
Directeur,
Secrétariat ministériel,
Ministère des Transports,
Édifice Transports Canada,
Place de Ville,
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Objet: DORS/87-524, Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile—Modification
Votre dossier: ASF 3292-3-119

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 5 juillet 1988, inscrite à l'ordre du jour de la réunion du Comité mixte du 7 décembre dernier. Le Comité a pris bonne note de la modification promise pour la version anglaise de l'alinéa 2(10)(b) de l'annexe V et il s'est montré satisfait de l'explication donnée relativement à l'alinéa 2(6)(d) de ladite annexe.

[Text]

With respect to section 2(1) of Schedule I, your reply gives a full explanation of the practical considerations which have led to the enactment of this provision. However persuasive these considerations may be, they appear insufficient to reach the legal conclusion that: "The requirement of supply the information referenced in subsection 2(1) is well grounded in the Motor Vehicle Tire Safety Act as it relates directly to the design, construction and function of motor vehicle tires".

Section 4(1)(b) of the Act, when read with the definition of "safety standards", authorizes the Governor in Council to make regulations to:

"prescribe (standards regulating the design, construction or functioning of motor vehicles tires) . . ."

You state that the information requirement set out in section 2(1) "relates directly" to the design, construction and functioning of tires. Even if this is so, I point out that the legal authority conferred by section 4(1)(b) of the Act is not to "prescribe requirements relating to design, construction and functioning but to" prescribe standards regulating design construction and functioning"". Section 2(1) is not such a standard. This provision does not determine how tires are to be designed and constructed or how they must function, this being the scope of the authority conferred by section 4(1)(b). Rather, it requires manufacturers to prepare and furnish certain information concerning tires. The only information requirements which may be imposed under the Act are clearly identified in section 4(1)(g) of the Act, which permits the imposition of record retention requirements on manufacturers as a condition of the use of the national tire safety mark.

The nature of the safety standards the prescription of which is authorized by section 4(1)(b) is further evidenced by the very wording of that section. Section 4(1)(b) permits the prescription of standards with which "tires shall comply" as a condition of the use of the national tire safety mark. It is clear that the requirement set out in section 2(1) of Schedule V is not of a kind with which a tire can be said to comply. Section 2(1) imposes an obligation on manufacturers and that obligation has nothing to do with the quality or characteristics of tires produced by that manufacturer.

Your reconsideration of this issue will be appreciated.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

January 26, 1990

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

[Traduction]

En ce qui concerne le paragraphe 2(1) de l'annexe I, votre réponse donne une explication complète des aspects pratiques qui ont conduit à l'adoption de cette disposition. Toutefois, si persuasifs que ces aspects puissent être, ils paraissent insuffisants pour permettre la conclusion juridique selon laquelle: «L'obligation de fournir l'information mentionnée au paragraphe 2(1) trouve sa source dans la Loi sur la sécurité des pneus de véhicules automobiles, dans la mesure où elle se rapporte directement à la conception, à la construction et à la fonction des pneus de véhicule automobile».

L'alinéa 4(1)b) de la Loi, lu avec la définition de «normes de sécurité», autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements:

«prescrivant les normes qui régissent la conception, la construction ou le fonctionnement des pneus de véhicule automobile. . .»

Vous dites que l'obligation d'information énoncée au paragraphe 2(1) se rapporte directement à la conception, à la construction et au fonctionnement des pneus. Même s'il en est ainsi, je voudrais signaler que l'autorité juridique conférée par l'alinéa 4(1)b) de la Loi n'est pas de prescrire les conditions se rapportant à la conception, à la construction et au fonctionnement, mais de prescrire les normes régissant la conception, la construction et le fonctionnement. Le paragraphe 2(1) ne constitue pas une telle norme. Cette disposition ne précise pas comment les pneus doivent être conçus et construits ni comment ils doivent fonctionner, ce qui est l'objet du pouvoir conféré par l'alinéa 4(1)b). Il oblige plutôt les fabricants à préparer et à fournir certains renseignements concernant les pneus. Les seules obligations de renseignement qui peuvent être imposées aux termes de la Loi figurent expressément à l'alinéa 4(1)g) de la Loi, lequel permet d'imposer l'obligation de tenir des dossiers, comme condition de l'utilisation de la marque nationale de sécurité relative aux pneus.

La nature des normes de sécurité dont la réglementation est autorisée par l'alinéa 4(1)b) ressort également de la formulation même de cette disposition. L'alinéa 4(1)b) permet d'établir par règlement les normes auxquelles les pneus doivent satisfaire pour que la marque nationale de sécurité relative aux pneus puisse être utilisée. Il est manifeste que l'obligation énoncée au paragraphe 2(1) de l'annexe V n'en est pas une à laquelle un pneu puisse satisfaire. Le paragraphe 2(1) impose une obligation au fabricant et cette obligation n'a rien à voir avec la qualité ou les particularités des pneus produits par ce fabricant.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir réexaminer cette question.

Sincèrement vôtre,

François-R. Bernier

Le 26 janvier 1990

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation,
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

[Text]

Re: SOR/87-524, Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of January 11, 1990 regarding the legality of subsection 2(1) of SOR/87-524 to the Motor Vehicle Tire Safety Regulations.

The Department of Justice is now in the process of redrafting the Act in order to clearly establish the enabling authority for subsection 2(1) of SOR/87-524.

Yours sincerely,

Pierre Renart
Director
Departmental Secretariat

Mr. Bernier: When this file was last before the committee on December 7 under the heading "Reply Unsatisfactory", I recall having some difficulty explaining why the information requirements set out in 2(1) of the schedule were *ultra vires* in counsel's opinion. Using your words, Mr. Chairman, the committee finally agreed to let counsel "have one more shot at this". I am glad the committee took that approach. The reply promises that the enabling act will be amended and confirms the validity of the position we advanced at the time.

The Joint Chairman: Good. Let me just see if I have notes on any of these things.

Does anyone have any comments or concerns about any of the matters under the headings "Action Promised" and "Action Taken"?

SOR/88-4—REGULATIONS NO. 0-8, UNIFORM CODE OF OPERATING RULES, AMENDMENT

SOR/88-134—ATLANTIC ENTERPRISE LOAN INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: I have one question on the Northern Ontario Loan Insurance Regulations.

SOR/88-503—NORTHERN ONTARIO LOAN INSURANCE REGULATIONS

November 10, 1988

Claude Huot, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Development Programs and Investments,
Department of Regional Industrial Expansion,
235 Queen Street,
HPDO - 08 East
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

[Traduction]

Objet: DORS/87-524, Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile—Modification

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 11 janvier 1990 concernant la légalité du paragraphe 2(1) du décret DORS/87-524 modifiant le Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile.

Le ministère de la Justice s'applique en ce moment à reformuler la Loi afin d'éclaircir la disposition dont s'autorise le paragraphe 2(1) du décret DORS/87-524.

Sincèrement vôtre,

Pierre Renart
Directeur
Secrétariat ministériel

M. Bernier: Quand le comité a examiné ce dossier la dernière fois le 7 décembre, sous la rubrique «Réponse non satisfaisante», je me rappelle avoir eu de la difficulté à expliquer pourquoi l'obligation de fournir l'information mentionnée au paragraphe 2(1) était *ultra vires*, selon le conseiller. Pour employer vos propres mots, monsieur le président, le comité a finalement accepté de «donner une dernière chance au conseiller». Je suis heureux que le comité ait adopté cette ligne de conduite. Dans sa réponse, le ministère promet de modifier la loi habilitante et confirme le bien-fondé du point de vue formulé par le comité à cette époque.

Le coprésident: Très bien. Permettez-moi de voir si nous avons des notes à ce sujet.

Quelqu'un a-t-il des commentaires à faire ou des préoccupations à exprimer au sujet des articles qui figurent sous «Modification promise» et «Modification apportée»?

DORS/88-4, RÈGLEMENT N° 0-8, RÈGLEMENT UNIFIÉ D'EXPLOITATION—MODIFICATION

DORS/88-134, RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-PRÊT DANS LA RÉGION DE L'ATLANTIQUE—MODIFICATION

Le coprésident: J'ai une question au sujet du Règlement sur l'assurance-prêt dans le nord de l'Ontario.

DORS/88-503, RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-PRÊT DANS LE NORD DE L'ONTARIO

Le 10 novembre 1988

Monsieur Claude Huot
Sous-ministre adjoint
Programmes de développement et investissements
Ministère de l'Expansion industrielle régionale
235, rue Queen
HpDO - 08 est
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

[Text]

Re: SOR/88-503, Northern Ontario Loan Insurance Regulations

Dear Mr. Huot:

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the next Committee and note the following:

1. Section 6

The two versions of this provision are not to the same effect. The English version provides that loan insurance may be offered in respect of a facility serving food or beverages if that facility meets either of the criteria set out in paragraphs (a) or (b). The French version requires a facility to meet both criteria in order to be eligible for loan insurance.

2. Section 12

Despite the apparent intent of subsections 12(4) and (5), I note that the right they confer on applicants is "the right to inform" the Minister of their desire to purchase or repurchase a stock option or capital stock held on behalf of Her Majesty in right of Canada. There seems to be missing an additional provision expressly requiring the Minister to sell the stock option or capital stock to the applicant in the circumstances set out in subsections 12(4) and (5).

I look forward to hearing from you on these points and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

January 10, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-503, Northern Ontario Loan Insurance Regulations

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of November 10, 1988 on the subject instrument.

We agree with your comment on Section 6 and intend to modify the French version to reflect the intended meaning. With respect to subsection 12(4), we agree that the intent is to give the applicant the right, not only to inform the Minister of his desire to purchase or repurchase a stock option or capital stock, but also the right of first refusal. In such a case, the Minister would be required to sell to the applicant assuming the latter agrees to match the price and the terms of the offer to purchase received by the Minister. Accordingly, a provision will be added to subsection 12(4) expressly requiring the Minister to do so.

[Traduction]

Objet: DORS/88-503, Règlement sur l'assurance-prêt dans le nord de l'Ontario

Cher monsieur Huot,

Après avoir examiné le Règlement susmentionné avant de le présenter à la prochaine séance du Comité, j'ai remarqué ce qui suit:

1. Article 6

Les deux versions de cette disposition n'ont pas le même effet. Selon la version anglaise, un établissement servant des repas ou des boissons peut obtenir une assurance-prêt s'il se conforme à l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe a) ou b). Dans la version française, l'établissement doit répondre à ces deux critères pour être admissible à l'assurance-prêt.

2. Article 12

Malgré l'intention apparente des paragraphes 12(4) et (5), je remarque qu'ils confèrent aux requérants le droit «d'aviser» le ministre de son intention d'acquérir ou de racheter l'option d'achat d'actions ou le capital-actions détenu au nom de Sa Majesté du chef du Canada. Il semblerait nécessaire d'ajouter une disposition supplémentaire exigeant expressément que le ministre vende l'option d'achat d'actions ou le capital-actions au requérant dans les circonstances énoncées aux paragraphes 12(4) et (5).

J'aimerais savoir ce que vous en pensez et, en attendant, je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 10 janvier 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-503, Règlement sur l'assurance-prêt dans le nord de l'Ontario

Cher monsieur Bernier,

Je vous remercie de votre lettre du 10 novembre 1988 concernant le Règlement susmentionné.

Nous sommes d'accord avec vos observations au sujet de l'article 6 et nous avons l'intention de modifier la version française de façon à ce qu'elle reflète l'intention véritable de ces dispositions. Pour ce qui est du paragraphe 12(4), nous reconnaissons qu'il vise à accorder au requérant le droit non seulement d'aviser le ministre de son désir d'acquérir ou de racheter l'option d'achat ou le capital-action, mais également le droit de premier refus. En pareil cas, le ministre devra vendre l'option d'achat ou le capital-actions au requérant, si ce dernier accepte le prix et les conditions précisées dans l'offre d'achat que le ministre a reçue. En conséquence, nous ajouterons une disposi-

[Text]

However, in respect of subsection 12(5), the circumstances are somewhat different. Here the Minister intends to sell the stock option or the capital stock, although he has not received an offer to purchase. The Minister proceeds by informing the applicant of his right to notify the Minister of his desire to repurchase. Because there is no previous offer and the Minister is required to sell the stock to benefit Her Majesty, the Minister may or may not agree to sell to the applicant who presumably comes forward with an offer to purchase. If the price and terms offered by the applicant are not adequate or do not confer a benefit to Her Majesty, the Minister shall not be under any obligation to sell to the applicant and indeed may seek other potential purchasers. We believe that, in such a case, an element of flexibility is desirable and should be retained by the Minister if the intended sale of the stock option or capital stock is to result in a benefit to Her Majesty.

Yours truly,

Claude Huot
Assistant Deputy Minister
Development Programs and Investments

January 13, 1989

Claude Huot, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Development Programs and Investments,
Department of Regional Industrial Expansion,
235 Queen Street,
HPDO - 08 East
Ottawa, Ontario
K1A 0H5

Re: SOR/88-503, Northern Ontario Loan Insurance
Regulations

Dear Mr. Huot:

I have your letter of the 10th instant for which I thank you. I note the promised amendments to sections 6 and 12.

With respect to section 12(5), I wonder, in light of your explanation, if this provision should not simply be removed from the Regulations. It appears that this section imposes no legal obligation on anyone, nor does it create any legal right which those concerned do not have in any case. First, the section provides that the Minister may, and not shall, notify the applicant of his intention to sell a stock option or capital stock. This, of course, is something the Minister can do even in the absence of section 12(5). Secondly, if the Minister does so inform the applicant, the latter is purportedly given the "right" to inform the Minister that he wishes to repurchase the stock option or the capital stock. Again, this is something an applicant may do with or without section 12(5) or even if the Minister has not formally informed him of his intention to sell the option or stock.

[Traduction]

tion au paragraphe 12(4) demandant expressément au ministre de le faire.

Néanmoins, en ce qui concerne le paragraphe 12(5), les circonstances sont quelque peu différentes. Dans ce cas, le ministre a l'intention de vendre l'option d'achat d'actions ou le capital-actions même s'il n'a pas reçu d'offre d'achat. Il informe le requérant qu'il peut aviser le ministre de son désir de racheter l'option d'achat ou le capital-actions. Comme aucune offre n'a été reçue et que le ministre doit vendre les actions dans l'intérêt de Sa Majesté, le ministre peut accepter ou refuser de vendre au requérant qui lui présente une offre d'achat. Si le prix et les conditions proposées par le requérant ne sont pas satisfaisants ou avantageux pour Sa Majesté, le ministre n'est pas obligé de vendre au requérant et peut alors rechercher d'autres acheteurs. Nous croyons qu'en pareil cas le ministre doit conserver une certaine marge de manœuvre si l'on désire que la vente de l'option de l'achat d'actions ou du capital-actions soit avantageuse pour Sa Majesté.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Claude Huot,
sous-ministre adjoint
Programmes de développement
et investissements

Le 13 janvier 1989

Monsieur Claude Huot
Sous-ministre adjoint
Programmes de développement et investissements
Ministère de l'Expansion industrielle régionale
235, rue Queen
HPDO — 08 est
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Objet: DORS/88-503, Règlement sur l'assurance-prêt
dans le nord de l'Ontario

Cher monsieur Huot,

J'ai bien reçu votre lettre du 10 courant dont je vous remercie. J'ai pris bonne note des modifications promises aux articles 6 et 12.

En ce qui concerne le paragraphe 12(5), compte tenu des explications que vous m'avez fournies, je me demande s'il ne serait pas plus simple de supprimer cette disposition du Règlement. Apparemment, cet article n'impose aucune obligation juridique à qui que ce soit et ne confère aux intéressés aucun droit qu'ils ne possèdent déjà. Premièrement, cette disposition porte que le ministre «peut» et non pas «doit» aviser le requérant de son intention de vendre l'option d'achat d'options ou le capital-actions. Le ministre peut, bien sûr, le faire même en l'absence du paragraphe 12(5). Deuxièmement, si le ministre avise le requérant d'une telle intention, ce dernier a, en principe, le «droit» d'informer le ministre qu'il désire racheter l'option d'achat d'actions ou le capital-actions. Là encore, c'est une chose que le requérant peut faire avec ou sans le paragraphe 12(5) ou même si le ministre ne l'a pas avisé officiellement de son intention de vendre l'option ou le capital-actions.

[Text]

In light of this, it seems to me section 12(5) merely states a procedure which could just as well be followed as a matter of administrative practice. I believe the inclusion of this provision as part of our subordinate legislation would only be justified if it required the Minister to notify an applicant of his intent to sell an option or stock. The section could then be seen to create a previously non-existing legal obligation.

I will appreciate your further advice on this point.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 8, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-503, Northern Ontario Loan Insurance
Regulations

Dear Mr. Bernier:

This is in reply to your letter of January 13, 1989 concerning the subject Regulations.

We agree with your assessment that in view of its current wording, section 12(5) imposes no legal obligation on anyone and may thus be considered redundant. Accordingly, we undertake to delete it from the Regulations along with the other amendments to sections 12 and 16.

Yours truly,

Claude Huot
Assistant Deputy Minister
Development Programs and Investments

The Joint Chairman: We received a letter of February 8, 1989 agreeing with our position and saying that certain things would be deleted from the regulations. My question is simply this: Do we follow up on that and do we ensure that what they promised in their letter does in fact occur?

Mr. Bernhardt: Yes, in each of these cases follow-up letters will be going out immediately after the committee meeting.

The Joint Chairman: Perhaps I should be more specific. Since February 8, 1989, do we have a mechanism whereby we can check the regulations to see if in fact what was promised to be done was done?

Mr. Bernier: No.

The Joint Chairman: Then what happens?

[Traduction]

Étant donné ce qui précède, il me semble que le paragraphe 12(5) se contente d'énoncer la marche à suivre habituelle sur le plan administratif. À mon avis, l'inclusion de cette disposition dans le Règlement ne serait justifiée que si elle obligeait le ministre à aviser un requérant de son intention de vendre l'option d'achat ou le capital-actions. Cette disposition créerait alors une obligation légale n'existant pas jusqu'ici.

J'aimerais que vous me disiez ce que vous en pensez.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 8 février 1989

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-503, Règlement sur l'assurance-prêt
dans le nord de l'Ontario

Cher monsieur Bernier,

La présente fait suite à votre lettre du 13 janvier 1989 concernant le Règlement susmentionné.

Nous sommes d'accord avec vous pour dire que le libellé actuel du paragraphe 12(5) n'impose aucune obligation juridique à qui que ce soit et peut donc être jugé redondant. En conséquence, nous nous engageons à le supprimer du Règlement en même temps que nous apporterons les autres modifications aux articles 12 et 6.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Claude Huot,
sous-ministre adjoint
Programmes de développement
et investissements

Le coprésident: Nous avons reçu une lettre en date du 8 février 1989, dans laquelle l'auteur souscrit à notre point de vue et déclare que certaines dispositions du règlement seront abrogées. Ma question est simplement la suivante: Envoyons-nous un rappel pour nous assurer que les mesures promises dans la lettre se concrétiseront?

M. Bernhardt: Oui, dans chacun des cas, une lettre de rappel sera envoyée immédiatement après la séance du comité.

Le coprésident: Je pourrais peut-être être plus précis. Depuis le 8 février 1989, existe-t-il un mécanisme qui nous permette de vérifier si les mesures promises à l'égard du règlement ont été adoptées?

M. Bernier: Non.

Le coprésident: Dans ce cas, que pouvons-nous faire?

[Text]

Mr. Bernier: Since it is a new instrument, the mandate to review and scrutinize is given to the committee, Mr. Chairman. At some point when it is a new instrument, the promise is made and then it has to come to the committee first. Otherwise, one might as well say that the committee can wrap up and we will do the business under the scrutiny criteria. If action has been promised and it has gone to the committee once, then we will follow up on it.

The Joint Chairman: Did you have a question, Senator Beaudoin, on the next item, Income Tax Regulations, amendment?

SOR/89-508—INCOME TAX REGULATIONS, AMENDMENT

January 19, 1990

Pierre Gravelle, Q.C.
Deputy Minister,
Taxation,
Department of National Revenue,
875 Heron Road
Ottawa, Ontario
K1A 0L9

Re: SOR/89-508, Income Tax Regulations, amendment

Dear Mr. Gravelle:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that paragraph 102(1)(g) of the Regulations refers to the amount of "notional net remuneration for the year". Previously, this term was defined for purposes of subsection 102(1) by paragraph 102(1)(e). The amendment to paragraph 102(1)(e) contained in SOR/89-508, however, removes this definition. If subsection 102(1) is to continue to make reference to "notional net remuneration for the year", it would seem that this term should be defined for purposes of that provision.

I look forward to receiving your advice on this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

February 6, 1990

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of January 11, 1990 concerning the amendment to the Income Tax Regulations made by SOR/89-508.

Another Schedule of amendments to Part I of the Income Tax Regulations to reflect the changes in income tax rates con-

[Traduction]

M. Bernier: Étant donné qu'il s'agit d'un nouveau règlement, le comité a un mandat d'examen, monsieur le président. Dans le cas d'un nouveau règlement, à un moment donné, des modifications sont promises et le comité doit en être saisi en premier. Autrement, le comité pourrait aussi bien fermer le dossier et selon les critères d'examen. Si des mesures avaient été promises et que le comité en a été saisi, il pourra suivre l'affaire.

Le coprésident: Aviez-vous une question, sénateur Beaudoin, au sujet du prochain article, le Règlement de l'impôt sur le revenu—modification?

DORS/89-508, RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU—MODIFICATION

Le 19 janvier 1990

M. Pierre Gravelle, c.r.
Sous-ministre,
Impôt,
Ministère du Revenu national,
875, chemin Heron,
OTTAWA (Ontario)
K1A 0L9

Objet: DORS/89-508, Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte mentionné avant de le soumettre au Comité mixte, et je remarque que l'alinéa 102(1)g) du Règlement parle de la «rémunération nette conceptuelle pour l'année». Précédemment, cette expression était définie, aux fins du paragraphe 102(2), par l'alinéa 102(1)e). La modification de l'alinéa 102(1)e), qui figure au décret DORS/89-508, supprime toutefois cette définition. Si le paragraphe 102(2) doit encore parler de «rémunération nette conceptuelle pour l'année», il semble que cette expression devrait être définie aux fins de cette disposition.

Il me tarde de recevoir votre avis à ce sujet.

Sincèrement vôtre,

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 6 février 1990

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique,
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation,
a/s Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 11 janvier 1990 concernant la modification apportée au Règlement de l'impôt sur le revenu par le décret DORS/89-508.

On prépare actuellement une autre série de modifications à la Partie I du Règlement de l'impôt sur le revenu, afin de refléter

[Text]

tained in Bill C-28 is currently being prepared. I will ensure that the necessary amendment to paragraph 102(1)(g) of the Regulations is included with that Schedule of amendments.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Pierre Gravelle, Q.C.

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, c'est au sujet de la modification promise, DORS-89-508, règlement de l'impôt sur le revenu.

Vous devez réinsérer une définition sur la «rémunération nette conceptuelle pour l'année», lors de la prochaine modification. Cela peut prendre combien de temps, à peu près, quelques mois ou quoi?

M. Bernier: Avec l'expérience que l'on a, sénateur, j'hésite à le dire, je ne le sais pas. Surtout avec le ministère des Finances, si je retourne en arrière dans certains dossiers...

Le sénateur Beaudoin: Cela peut être assez long.

M. Bernier: ... Cela pourrait être quelques mois ou quelques années!

Si vous regardez le sommaire des dossiers que l'on a avec le ministère des Finances, nous avons des lettres en attente depuis vingt et un mois.

Le sénateur Beaudoin: Au moins on va le faire!

M. Bernier: La promesse est là, sénateur!

SOR/89-329—UNEMPLOYMENT INSURANCE (COLLECTION OF PREMIUMS) REGULATIONS, AMENDMENT

July 21, 1989

The defective drafting of the French version of section 3.1(2) was drawn to the attention of the Department (see attached correspondence on SOR/88-584). The present instrument effects the necessary correction.

SOR/89-486—COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (GRIEVANCES), AMENDMENT

November 14, 1989

This instrument addresses one of the points raised in relation to SOR/88-363 (to be submitted to the Joint Committee). Although defined, the term "appropriate officer" is not used anywhere in these Standing Orders. The definition has therefore been deleted.

SOR/89-487—COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (DISCIPLINARY ACTION), AMENDMENT

December 11, 1989

1. This instrument deletes the definition of "appropriate officer" from the Standing Order, thus resolving the point raised by the Joint Committee in connection with the drafting of this definition (SOR/88-362, before the Committee on December 7, 1989).

[Traduction]

ter les changements apportés par le projet de loi C-28 aux taux d'impôt sur le revenu. Je veillerai à ce que la modification qui s'impose pour l'alinéa 102(1)g) du Règlement soit bien insérée dans cette série de modifications.

Merci d'avoir porté cette question à mon attention.

Sincèrement vôtre,

Pierre Gravelle, c.r.

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, my question relates to the promised amendment to the Income Tax Regulations made by SOR/89-508.

Reference to the "notional net remuneration for the year" must be included in the definition when the next amendments are made. How much time could this take? Several months, or more?

Mr. Bernier: Speaking from experience, Senator, I hesitate to say. I really do not know. If I look back on some of the cases involving the Department of Finance...

Senator Beaudoin: Then it could be a while yet?

Mr. Bernier: It could take several months or several years.

If you look at our Finance Department case file, we have letters backlogged for twenty-one months.

Senator Beaudoin: At least we know that it will be done.

Mr. Bernier: We have the Department's word, Senator.

DORS/89-329, RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE (PERCEPTION DES COTISATIONS)—MODIFICATION

Le 21 juillet 1989

L'erreur décelée dans la version française du paragraphe 3.1(2) du Règlement a été portée à l'attention du Ministère. Le présent texte réglementaire apporte les corrections nécessaires.

DORS/89-486, ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (GRIEFS)—MODIFICATION

Le 14 novembre 1989

La modification susmentionnée concerne l'un des points soulevés en regard du DORS/88-363 (dont sera saisi le Comité mixte). Bien que définie, L'expression «officier compétent» ne figure nulle part dans l'Ordre permanent. La définition en a donc été supprimée.

DORS/89-487, ORDRES PERMANENTS DU COMMISSAIRE (MESURES DISCIPLINAIRES)—MODIFICATION

Le 11 décembre 1989

1. Le texte réglementaire susmentionné a pour effet de supprimer des Ordres permanents la définition d'«officier compétent», ce qui permet de résoudre le problème qu'a soulevé le Comité mixte en regard de la formulation de la définition (DORS/88-362, présenté au Comité le 7 décembre 1989).

[Text]

2. It is the intention of the R.C.M.P. to prepare a separate Standing Order defining "appropriate officer" for the purposes of the Act and the Standing Orders generally.

The Joint Chairman: There being no other business, the committee is adjourned.

The committee adjourned.

[Traduction]

2. La Gendarmerie royale a l'intention d'élaborer un Ordre permanent distinct dans lequel l'expression «officier compétent» sera définie aux fins de la Loi et de l'ensemble des Ordres permanents.

Le coprésident: Comme il n'y a rien d'autre, je lève la séance.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 13

Thursday, April 26, 1990

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 13

Le jeudi 26 avril 1990

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin

Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger
Bill Domm

Beryl Gaffney
Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger

Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson
Jacques Vien

Tom Wappel
Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 26, 1990
(14)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Vice-Chairman, Bill Domm, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: Senator Gérard Beaudoin.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Beryl Gaffney and Al Johnson.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt and James Sprague, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/89-59—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That these regulations be put on the agenda of the next meeting of the Committee.

On SOR/77-769—Territorial Coal Regulations, amendment; SOR/81-328—Territorial Coal Regulations, amendment and SOR/84-500—International Pacific Halibut Convention Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On Order in Council P.C. 1959-373—St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the St. Lawrence Seaway with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-29—Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment and SOR/89-155—Yukon Territory Fishery Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-231—Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment; SOR/88-269—Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment;

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 26 AVRIL 1990
(14)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, dans la pièce 256-S (Édifice du Centre), sous la présidence de M. Bill Domm (vice-président).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Le sénateur Gérard Beaudoin.

Représentant la Chambre des communes: M. Bill Domm, M^{me} Beryl Gaffney et M. Al Johnson.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, Peter Bernhardt et James Sprague, conseillers du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, ch. S-22, qui stipule que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/89-59—Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—Que ce règlement soit placé à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité.

Au sujet du DORS/77-769—Règlement territorial sur la houille—Modification, du DORS/81-328—Règlement territorial sur la houille—Modification, et du DORS/84-500—Règlement de la Convention internationale du flétan du Pacifique:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du Décret du Conseil C.P. 1959-373—Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires de la voie maritime du Saint-Laurent relativement à certains commentaires formulés par les membres du Comité.

Au sujet du DORS/89-29—Règlement sur la protection des pêcheries côtières—Modification, et du DORS/89-155—Règlement de pêches du Territoire du Yukon—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans au sujet de certaines observations faites par les membres du Comité.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: DORS/89-231—Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification, DORS/88-269—Règlement

SOR/88-541—Government Employees Land Acquisition Order, 1988, No. 3; SOR/88-641—British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment and SOR/90-6—New Brunswick Fishery Regulations, amendment.

On SOR/77-330—Indian Oil and Gas Regulations and SOR/81-340—Indian Oil and Gas Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen of the Committee correspond with the Honourable Thomas E. Siddon, P.C., M.P., Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/79-508—Territorial Timber Regulations, amendment and SOR/87-531—Yukon Forest Protection Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/83-531—Air Canada-Global International Airways Corporation Boeing 747-133 Serial No. 20013 Aircraft Leasing Order; SOR/84-292—Pacific Western Airlines Ltd.-MarkAir Inc. Boeing 737-2A9C Serial No. 20206 Aircraft Leasing Order; SOR/84-377—Pacific Western Airlines Ltd.-MarkAir Inc. Boeing 737-275C Serial No. 21294 Aircraft Leasing Order; SOR/84-544—Okanagan Helicopters Ltd.-Chinese Aviation Supply Corporation Sikorsky S76A Serial No. 760004 Aircraft Leasing Order; SOR/84-545—Okanagan Helicopters Ltd.-Chinese Aviation Supply Corporation Sikorsky S76A Serial No. 760009 Aircraft Leasing Order; SOR/84-546—Okanagan Helicopters Ltd.-Chinese Aviation Supply Corporation Sikorsky S76A Serial No. 760044 Aircraft Leasing Order; SOR/84-547—Okanagan Helicopters Ltd.-Chinese Aviation Supply Corporation Sikorsky S76A Serial No. 760131 Aircraft Leasing Order; SOR/84-774—Okanagan Helicopters Ltd.-Air Logistics Inc., Bell 214ST Serial No. 28112 Aircraft Leasing Order; SOR/85-24—Okanagan Helicopters Ltd.-Chinese Aviation Supply Corporation Sikorsky S76A Serial No. 760005 Aircraft Leasing Order; SOR/84-337—Pacific Fishery Regulations, 1984 and SOR/84-351—Pacific Fishery Regulations, 1984, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/87-153—Alberta Fishery Regulations and SOR/88-188—Alberta Fishery Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification, DORS/88-541—Ordonnance n° 3 de 1988 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux, DORS/88-641—Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique—Modification, et DORS/90-6—Règlement de pêche du Nouveau-Brunswick—Modification.

Au sujet du DORS/77-330—Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes et du DORS/81-340—Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes—Modification:

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent à l'honorable Thomas E. Siddon, c.p., député et ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien au sujet de certaines observations faites par les membres du Comité.

Au sujet du DORS/79-508—Règlement sur le bois des territoires—Modification et du DORS/87-531—Règlement sur la protection des forêts du Yukon:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent chargé des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien concernant certains commentaires formulés par les membres du Comité.

Au sujet des textes réglementaires suivants: DORS/83-531—Ordonnance sur la location d'un aéronef Boeing 747-133 (n° de série 20013) d'Air Canada à la Global International Airways Corporation; DORS/84-292—Ordonnance sur la location d'un aéronef Boeing 737-2A9C (n° de série 20206) de la Pacific Western Airlines Ltd. à la MarkAir Inc.; DORS/84-377—Ordonnance sur la location d'un aéronef Boeing 737-275C (n° de série 21294) de la Pacific Western Airlines Ltd. à la MarkAir Inc.; DORS/84-544—Ordonnance sur la location d'un aéronef Sikorsky S76A (n° de série 760004) de la Okanagan Helicopters Ltd. à la Chinese Aviation Supply Corporation; DORS/84-545—Ordonnance sur la location d'un aéronef Sikorsky S76A (n° de série 760009) de la Okanagan Helicopters Ltd. à la Chinese Aviation Supply Corporation; DORS/84-546—Ordonnance sur la location d'un aéronef Sikorsky S76A (n° de série 760044) de la Okanagan Helicopters Ltd. à la Chinese Aviation Supply Corporation; DORS/84-547—Ordonnance sur la location d'un aéronef Sikorsky S76A (n° de série 760131) de la Okanagan Helicopters Ltd. à la Chinese Aviation Supply Corporation; DORS/84-774—Ordonnance sur la location d'un aéronef Bell 214ST (n° de série 28112) de la Okanagan Helicopters Ltd. à la Air Logistics Inc.; DORS/85-24—Ordonnance sur la location d'un aéronef Sikorsky S76A (n° de série 760005) de la Okanagan Helicopters Ltd. à la Chinese Aviation Supply Corporation; DORS/84-337—Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique; DORS/84-351—Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/87-153—Règlement de pêche de l'Alberta, et du DORS/88-188—Règlement de pêche de l'Alberta—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent chargé des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans au sujet de certains commentaires formulés par les membres du Comité.

The Committee considered SI/89-56—Withdrawal of Certain Lands (Bear Creek Y.T.) from Disposal Order, 1979, revocation; SI/89-57—Prohibition and Withdrawal of Certain Lands from Disposal Order, 1973, amendment; SOR/89-218—Fish Inspection Regulations, amendment.

On SOR/89-375—Fish Inspection Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-509—Manitoba Fishery Regulations, 1987; SOR/88-190—Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment; SOR/88-234—British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment; SOR/88-9—Canada Mining Regulations, amendment; SOR/88-179—Quebec Fishery Regulations, amendment; SOR/89-217—Pacific Herring Fishery Regulations, amendment; SOR/89-219—Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment; SOR/89-391—British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment; SOR/89-435—Quebec Fishery Regulations, amendment; SOR/89-442—Schedule I to the Act, amendment and SOR/89-563—British Columbia Fishery (General) Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SI/89-158—Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order; SI/88-93—Withdrawal of Certain Lands from Disposal Order; SOR/88-567—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1988, No. 7; SOR/89-438—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 8, amendment; SOR/89-439—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 8, amendment; SOR/89-540—Navigational Charts Sales Order, revocation; SOR/89-583—Newfoundland Fishery Regulations, amendment; SOR/89-584—Atlantic Fishery Regulations, 1985, amendment; SOR/90-46—Indian Bands Council Method of Election Regulations.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

The Committee discussed the question of the reprint of Issue No. 9 of this session (meeting of February 22, 1990).

On motion by Al Johnson,

It was agreed,—That Issue No. 9 of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (Thursday, February 22, 1990) be reprinted.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: TR/89-56—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Bear Creek T.Y.) 1979—Abrogation, TR/89-57—Décret de 1973 soustrayant certaines terres à l'aliénation et y interdisant le passage—Modification, et DORS/89-218—Règlement sur l'inspection du poisson—Modification.

Au sujet du DORS/89-375—Règlement sur l'inspection du poisson—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive à l'agent chargé des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans concernant certains commentaires formulés par les membres du Comité.

Au sujet des textes réglementaires suivants: DORS/87-509—Règlement de pêche du Manitoba de 1987; DORS/88-190—Règlement de pêche du Manitoba de 1987—Modification; DORS/88-234—Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique—Modification; DORS/88-9—Règlement sur l'exploitation minière au Canada—Modification; DORS/88-179—Règlement de pêche du Québec—Modification; DORS/89-217—Règlement de pêche du hareng du Pacifique—Modification; DORS/89-219—Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification; DORS/89-391—Règlement de pêche sportive de la Colombie-Britannique—Modification; DORS/89-435—Règlement de pêche du Québec—Modification; DORS/89-442—Annexe I de la Loi—Modification; DORS/89-563—Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine les textes réglementaires suivants: TR/89-158—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Territoire du Yukon), TR/88-93—Décret soustrayant à l'aliénation certaines terres du territoire du Yukon, DORS/88-567—Décret n° 7 de 1988 sur les terres interdites d'accès, DORS/89-438—Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements, (n° 8)—Modification, DORS/89-439—Décret d'interdiction d'abandon d'embranchements, (n° 8)—Modification, DORS/89-540—Décret sur la vente de cartes de navigation—Abrogation; DORS/89-583, Règlement de pêche de Terre-Neuve—Modification, DORS/89-584—Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985—Modification, et DORS/90-46—Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

Le Comité discute de la question de la réimpression du fascicule n° 9 portant sur la séance du 22 février 1990.

Sur une motion d'Al Johnson,

Il est convenu,—Que le fascicule n° 9 du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (séance du jeudi 22 février 1990) soit réimprimé.

At 9:40 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 9 h 40, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, April 26, 1990

[Text]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Bill Domm (*Vice-Chairman*) in the Chair.

The Vice-Chairman: I must ask for your indulgence today. Having been away, I missed the last couple of meetings of the committee. Therefore there might be some action that has taken place with respect to the material, or some matters that have been carried forward with which I am not too familiar. Therefore if we deviate from what you expected to deal with today, please bring it to my attention.

We will therefore proceed with the agenda printed for the meeting of April 26, 1990. There are some other items that may or may not arise depending upon the presence of one member of the committee.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, with respect to the Food and Drug Regulations, this matter was first considered by the committee three or four meetings ago and was deferred at the request of Senator Bolduc. The matter was again deferred last week because of Senator Bolduc's absence. Since Senator Bolduc will not be attending today, I would suggest that the committee again defer the matter one further time to the next regular meeting of the committee, and that the matter be dealt with thereafter one way or the other by the committee. That matter is not listed on the main agenda, and is additional to that agenda.

Senator Beaudoin: I would not disagree with what you have suggested, but perhaps you can tell me whether or not the problem is an important one. In my opinion, the legal problem involved in this matter is a very simple one.

Mr. Bernier: Senator, this is simply a courtesy to the senator. When a member of the committee expresses an interest in a particular file and indicates that he wishes to have some further time to consider the matter, this courtesy is extended to him.

Senator Beaudoin: I see. It is not a very difficult legal question, however.

Mr. Bernier: No, I agree.

Senator Beaudoin: Very well.

The Vice-Chairman: It would then be in order to defer the matter for one further meeting and then, failing Senator Bolduc's attendance at that meeting, the matter can be dealt with at that time.

SOR/77-769—TERRITORIAL COAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/81-328—TERRITORIAL COAL REGULATIONS, AMENDMENT

The Vice-Chairman: Under the heading "Letters to and from Ministers", there are a couple of letters from different

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 26 avril 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin de procéder à l'étude de divers textes réglementaires.

M. Bill Domm (*vice-président*) occupe le fauteuil.

Le vice-président: Je dois vous demander d'être indulgents aujourd'hui. Ayant dû m'absenter, j'ai manqué les dernières réunions du Comité. Par conséquent, il se peut que je ne sois pas trop au courant des mesures qui ont été prises ou de l'évolution de certains dossiers. Je vous demanderais donc de me le signaler lorsque vous vous apercevrez que nous nous écartons de ce que vous vous attendiez à faire aujourd'hui.

Passons donc au premier point figurant à l'ordre du jour préparé pour la séance du 26 avril 1990. D'autres points pourraient être soulevés si l'un des membres du Comité est présent.

M. François-R. Bernier, conseiller général du Comité: Monsieur le président, en ce qui touche au Règlement sur les aliments et drogues, ce dossier avait tout d'abord été soumis au Comité il y a quelque temps déjà et son étude avait été remise à plus tard à la demande du sénateur Bolduc. L'étude de ce dossier a de nouveau été reportée la semaine dernière en raison de l'absence du sénateur Bolduc. Puisque celui-ci ne sera pas présent aujourd'hui, je voudrais proposer que le Comité remette une fois de plus l'étude de ce dossier jusqu'à la prochaine réunion régulière du Comité et que cette question soit par la suite réglée dans un sens ou dans l'autre. Ce point ne figure pas dans l'ordre du jour principal, mais s'ajoute plutôt à celui-ci.

Le sénateur Beaudoin: Je ne suis pas en désaccord avec votre proposition, mais vous pourriez peut-être me dire si ce problème est important. Selon moi, il s'agit ici d'une question légale très simple.

M. Bernier: Sénateur, il s'agit simplement de faire preuve de courtoisie vis-à-vis du sénateur Bolduc. Lorsqu'un membre du Comité exprime de l'intérêt pour un dossier particulier et indique qu'il aimerait bien disposer de temps supplémentaire pour l'étudier, nous lui accordons ce privilège.

Le sénateur Beaudoin: Je vois. Il ne s'agit toutefois pas d'une question juridique complexe.

M. Bernier: Non, j'en conviens.

Le sénateur Beaudoin: Très bien.

Le vice-président: Il conviendrait donc que nous remettions l'étude de ce dossier à la prochaine réunion et que nous réglions cette question à ce moment-là, que le sénateur Bolduc soit présent ou non.

DORS/77-769—RÈGLEMENT TERRITORIAL SUR LA HOUILLE—MODIFICATION

DORS/81-328—RÈGLEMENT TERRITORIAL SUR LA HOUILLE—MODIFICATION

Le vice-président: Sous la rubrique «ÉCHANGES DE LETTRES AVEC LES MINISTRES», quelques lettres ont

[Text]

ministries on the same subject, namely the Territorial Coal Regulations.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in his letter of February 19, 1990, the minister indicates that a draft regulation is being prepared for legal examination. I suggest that this matter be followed up in early June of this year.

The Vice-Chairman: Is it so agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/84-500—INTERNATIONAL PACIFIC HALIBUT CONVENTION REGULATIONS

November 25, 1987

The Honourable Thomas E. Siddon, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans,
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/84-500, International Pacific Halibut Convention Regulations

Dear Mr. Siddon:

At its meeting of October 29, 1987, our Committee considered the government's comprehensive response to its Second Report (Report No. 36) which you tabled in the House of Commons on June 5, 1987, pursuant to Standing Order 99(2) of the House. It appeared to the Joint Committee that a few elements of the response you tabled on behalf of the government require further clarification and that some additional information not referred to in the response ought to be drawn to your attention.

1. The position set out in the response appears to differ significantly from that you took in your August 5, 1986, letter to the undersigned. There, you suggested that rules designed to regulate the halibut fishery can be made either by the Governor in Council pursuant to section 4 of the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* or by the International Pacific Halibut Commission, with the approval of the Governor in Council, pursuant to Article III.2 of the Convention. The Joint Committee's report was prepared and adopted on the basis of that position. The government response now appears to adopt a new position, namely, that the International Pacific Halibut Convention is not part of the domestic law of Canada and that, consequently, only the Governor in Council may make regulations for the carrying into effect of the Convention, which regulations must be made pursuant to section 4 of the Act.

2. In their response, the government recall that: "The established legal principle in Canadian law is that treaties alone, without legislation, have no effect in domestic law". The response goes on to state that: "... the action of approving and confirming the Convention is *not* of itself legally sufficient to give force and effect in *domestic law* to the Convention and to regulations adopted by the Commission." In short, it is the contention of the government that section 3 of the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* did not give effect to

[Traduction]

été échangées avec divers ministres sur le même sujet, c'est-à-dire sur le Règlement territorial sur la houille.

M. Bernier: Monsieur le président, dans sa lettre du 19 février 1990, le ministre indique qu'un projet de règlement sera prochainement soumis à un examen juridique. Je propose que nous réexaminions cette question au début de juin.

Le vice-président: Tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/84-500—RÈGLEMENT DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DU FLÉTAN DU PACIFIQUE

Le 25 novembre 1987

L'honorable Thomas E. Siddon, c.p., député
Ministre des Pêches et des Océans
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/84-500, Règlement de la Convention internationale du flétan du Pacifique

Monsieur le Ministre,

À sa séance du 29 octobre 1987, le Comité a examiné la réponse globale du gouvernement à son deuxième rapport (n° 36), réponse que vous avez déposée à la Chambre des communes. Il lui a semblé que quelques éléments demandaient des éclaircissements et que certains renseignements non visés dans cette réponse devaient être portés à votre attention.

1. La position énoncée dans la réponse du gouvernement semble différer grandement de celle que vous avez fait connaître dans la lettre que vous avez adressée aux soussignés le 5 août 1986. Dans cette lettre, vous laissez entendre que des règlements visant la pêche au flétan peuvent être adoptés soit par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4 de la *Loi sur la convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord*, soit par la Commission internationale du flétan du Pacifique en application de l'article 3.2 de la convention. Le Comité a rédigé et adopté son rapport en se basant sur ce point de vue. Or, il semble que le gouvernement ait adopté dans sa réponse une autre position, à savoir que la Convention internationale du flétan du Pacifique ne fait pas partie de la législation canadienne et que seul le gouverneur en conseil peut donc établir des règlements pour donner force exécutoire à la convention, lesquels règlements doivent être conformes à l'article 4 de la Loi.

2. Dans sa réponse, le gouvernement rappelle qu'il y a un principe établi de longue date qui reconnaît que, sans législation, les traités seuls n'ont pas d'effet sur le plan du droit canadien. Puis il dit que «le fait d'approuver et de ratifier la Convention ne suffit pas en soi à donner force de loi sur le plan du droit canadien à la Convention et aux règlements adoptés par la Commission». En bref, le gouvernement soutient que du point de vue du droit canadien, l'article 3 de la *Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord* n'a

[Text]

the Convention in domestic law. If this is so, it would follow that regulations made by the Commission pursuant to Article III.2 of the Convention also have no status in Canadian municipal law.

However, the response also states that: "... Parliament has chosen to enact the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* to make the Convention effective in domestic law". The response further recognizes that certain sections of the Act "appear to give some effect in domestic law to the 'regulations' made by the Commission under Article III(2) of the Convention". It seems to us that these statements are contradictory. Either the Convention has no force or effect in domestic law or it does.

If the regulations made by the international Commission have force and effect in domestic law, it would seem logical to assume this reflects parliament's intention to give the Convention and the regulations made thereunder the status of domestic legislation. We believe it is because the regulations of the Commission would apply to Canadians within Canadian jurisdiction that the approval of the Governor in Council to the making of those regulations is required by the Convention.

3. The position set out in the response to our Second Report is also inconsistent with the decision of the British Columbia Supreme Court in *R. v. Wedge*, (1939) 4. D.L.R. 323. While this case was decided on the basis of the 1937 Act and Convention -S.C. 1937, c. 36-, the previous legislation was generally similar to that now in force. The 1937 Convention also gave the international Commission the authority to make regulations with respect to the halibut fishery. The Act "confirmed and sanctioned" the said Convention and further authorized the Governor in Council to "make orders and regulations to give effect to any permission, limitation, regulations, prohibition, or other action of the International Fisheries Commission" (ss. 9(1)) and to "make such orders and regulations as may be deemed necessary for the purpose of carrying out the Convention or for giving effect to any of its provisions" (ss. 9(2)). The appellant in *R. v. Wedge* had been convicted of a breach of a regulation made by the *International Pacific Halibut Commission pursuant to Article III of the 1937 Convention*. In his decision, Fisher J. clearly accepts that a regulation made by the Commission has full force and effect in Canadian law once it is approved by the Governor General. That approval had been given by an Order in Council made pursuant to section 9 of the 1937 Statute, a section which was similar to section 4 of the current Act. This judicial decision apparently supports the position taken by our committee in its report.

For the reasons set out above, the Joint Committee is not satisfied that the response you tabled on June 5, 1987, adequately addresses the issue raised in its report. We were asked to put these reservations to you and seek your comments. In particular, members of the Committee wished for a clarification of the government response and for a re-consideration of that response in light of the pertinent case-law.

[Traduction]

pas donné force de loi à la Convention. Si tel est le cas, il s'ensuit que le règlement établi par la Commission conformément à l'article III.2 de la Convention n'a pas de fondement non plus en droit municipal canadien.

Toutefois, le gouvernement dit aussi dans cette réponse que «... le Parlement a jugé bon de promulguer la *Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord* afin de mettre la Convention et vigueur sur le plan du droit canadien». Il reconnaît en outre que certains article de la loi «semblent donner force de loi sur le plan du droit canadien aux «règlements» édictés par la Commission en vertu de l'article III(2) de la Convention». Ces affirmations nous semblent contradictoires. Ou bien la Convention n'est pas en vigueur, n'a pas force de loi sur le plan du droit canadien, ou bien c'est le contraire.

Si le règlement adopté par la Commission internationale s'applique en droit canadien, il semblerait logique de présumer que le Parlement entendait assimiler à la législation canadienne la Convention ainsi que les règlements établis en conformité de celle-ci. Nous estimons que c'est parce que le règlement de la Commission s'appliquerait aux Canadiens en territoire canadien que l'approbation du gouverneur en conseil relative à l'établissement de ces règlements est requise par la Convention.

3. La position énoncée dans la réponse à notre deuxième rapport ne cadre pas non plus avec la décision rendue par la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans *R. v. Wedge* 4 D.L.R. 323. Bien que la Cour se soit prononcée en fonction de la Loi et de la Convention de 1937 (S.C. 1937, c. 36), cette loi était, de façon générale, semblable à celle qui est maintenant en vigueur. La Convention de 1937 accordait aussi à la Commission internationale le pouvoir d'établir des règlements concernant la pêche au flétan. La loi «confirmait et sanctionnait» ladite Convention; de plus, le gouverneur en conseil pouvait «rendre des arrêtés et établir des règlements pour donner effet à toute permission, restriction, réglementation, interdiction ou autre action de la Commission internationale des pêcheries» (par. 9(1)) et «rendre les arrêtés et établir les règlements jugés nécessaires pour exécuter la Convention ou donner effet à l'une quelconque de ses stipulations» (par. 9(2)). Dans cette affaire, l'appelant a été reconnu coupable d'une infraction à un règlement établi par la *Convention internationale du flétan du Pacifique conformément à l'article III de la Convention de 1937*. Dans sa décision, le juge Fisher reconnaît clairement qu'un règlement établi par la Commission s'applique en droit canadien une fois qu'il a été approuvé par le gouverneur général. Cette approbation avait été donnée par un décret pris conformément à l'article 9 de la Loi de 1937, qui était semblable à l'article 4 de la loi actuelle. Cette décision judiciaire appuie apparemment la position adoptée par le comité dans son rapport.

Pour les raisons ci-dessus, le comité mixte n'est pas convaincu que la réponse que vous avez déposée le 5 juin 1987 traite adéquatement de la question soulevée dans son rapport. Nous avons été priés de vous faire connaître ces réserves et d'obtenir vos commentaires. Les membres du comité veulent notamment que soient éclaircies les affirmations apparemment contradictoires contenues dans la réponse du gouvernement, et

[Text]

Yours sincerely,

Nathan Nurgitz
Joint Chairman.

Bob Kaplan,
Joint Chairman.

Bob Corbett,
Vice-Chairman

December 18, 1989

The Honourable Thomas E. Siddon, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans,
House of Commons
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/84-500, International Pacific Halibut Convention Regulations

Dear Mr. Siddon:

We refer you to our predecessor's letter of November 25, 1987 (copy enclosed). It appears that a reply to this letter has yet to be received and we look forward to hearing from you in the near future.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

February 1, 1990

Senator Michel Cogger, Q.C.
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Cogger:

This is in response to the letter of December 18, 1989, from yourself and your colleagues, Tom Wappel and Bill Domm, regarding SOR/84-500, International Pacific Halibut Convention Regulations.

Please accept my apologies for the lengthy delay in responding to your Committee's letter of November 25, 1987. In light of the concerns expressed in the Committee's letter, I have reconsidered my response to your Committee's second report (Report No. 36).

I have concluded that the *Northern Pacific Halibut Fishery Convention Act (NPHFCA)* should be repealed, and that in

[Traduction]

que soit réexaminée cette réponse en fonction du droit jurisprudentiel pertinent.

Recevez, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

Le coprésident,
Nathan Nurgitz

Le coprésident,
Bob Kaplan

Le vice-président,
R. A. Corbett

Le 18 décembre 1989

L'honorable Thomas E. Siddon, c.p., député
Ministre des Pêches et des Océans
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/84-500, Règlement de la Convention internationale du flétan du Pacifique

Monsieur le Ministre,

La présente fait suite à la lettre de nos prédécesseurs du 25 novembre 1987 (copie annexée). Nous attendons toujours la réponse à cette lettre. Auriez-vous l'obligeance de nous écrire à ce sujet le plus tôt possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

Michel Cogger
Coprésident

Tom Wappel
Coprésident

Bill Domm
Vice-président

Le 1^{er} février 1990

Le sénateur Michel Cogger, c.r.
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Sénateur,

La présente fait suite à la lettre que vos collègues, Tom Wappel et Bill Domm, et vous-même m'adressiez le 18 décembre 1989 au sujet du DORS/84-500, Règlement de la Convention internationale du flétan du Pacifique.

Veuillez accepter mes excuses pour avoir si longtemps tardé à répondre à la lettre du Comité, datée du 25 novembre 1987. Étant donné les préoccupations qu'elle exprimait, j'ai reconsidéré ma réponse au deuxième rapport de votre Comité (Rapport n° 36).

J'en suis venu à la conclusion qu'il fallait abroger la *Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique*

[Text]

1990 the Pacific Halibut Convention Regulations should be made under the authority of the *Fisheries Act*, using the routine amendment process associated with the *Miscellaneous Statutes Amendment Act*.

My officials have been instructed to expedite an amendment to Section 21 of the NPHFCA prior to repealing the legislation, to avoid the necessity of terminating the 1953 Convention (as amended by the 1979 Protocol). Once the NPHFCA is repealed, regulations to manage the halibut fishery will be made under the authority of the *Fisheries Act*.

Thank you for your efforts and assistance in this matter.

Yours sincerely,

Tom Siddon, P.C., M.P.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I think the correspondence before the committee in this matter shows the value of persistence and determination. These regulations were reported to both houses by the committee in February of 1987 as being *ultra vires* the act. Members of the committee have in the material before them a copy of the report, as well as a copy of the government's response which asserted that the committee was wrong and that the regulations were, indeed, valid. The committee, however, did not accept that the analysis set out in the government's response was satisfactory and, consequently, the chairmen wrote the letter of February 25, 1987 to the Minister of Fisheries.

As a result of that correspondence, in his reply of February 1, 1990, the minister indicates that he has reconsidered his response to the committee's report, and now announces that the Northern Pacific Halibut Fishery Convention Act will be repealed and that future regulations will be made under the authority of the Fisheries Act.

In light of this proposal, it must then be recognized that the position taken by this committee in 1987 was, indeed, correct. Therefore, Mr. Chairman, this is a satisfactory. It will now simply be a matter of chasing up the repeal of the Northern Pacific Halibut Fishery Convention Act.

Senator Beaudoin: Do I understand you to say that there will be remedial legislation and that this will take care of the problem?

Mr. Bernier: No, senator. The problem with the Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act is that there was both an international commission which had been given regulation-making powers and the Governor in Council who had also been given such powers. It was the committee's position that these regulations should be made under the act by the international commission and not by the Governor in Council, as they were indeed made. Therefore, in the opinion of the committee the regulations were *ultra vires* since they had been made by the wrong delegate.

What the minister proposes here is to simply eliminate the Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act in its

[Traduction]

nord, et qu'à compter de 1990, le Règlement de la Convention du flétan du Pacifique existerait en vertu de la *Loi sur les pêches*; selon l'usage, une *Loi corrective* sera adoptée à cet effet.

Mes fonctionnaires ont reçu instruction d'expédier une modification de l'article 21 de la *Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord* avant d'abroger la loi, afin d'éviter d'avoir à mettre un terme à la Convention de 1953 (modifiée par le protocole de 1979). Une fois la loi abrogée, les règlements concernant la gestion de la pêche au flétan seront établis en vertu de la *Loi sur les pêches*.

Je vous remercie de votre travail et de votre aide à cet égard et vous prie d'agréer, sénateur, l'expression de mes sentiments distingués.

Tom Siddon, c.p., député

M. Bernier: Monsieur le président, je crois que la correspondance échangée par le Comité montre les résultats qu'on peut obtenir lorsqu'on fait preuve de persistance et de détermination. En effet, le Comité avait transmis en février 1987 un rapport aux deux Chambres au sujet de ce règlement parce que celui-ci n'était par autorisé par les dispositions de la législation habilitante. Les membres du Comité trouveront dans le dossier devant eux un exemplaire du rapport, un exemplaire de la réponse du gouvernement qui indiquait que le Comité était dans l'erreur et que les règlements étaient bien valides. Le Comité n'a toutefois pas jugé cette analyse satisfaisante et les coprésidents ont par conséquent envoyé une lettre au ministre des Pêches le 25 février 1987.

Dans sa réponse du 1^{er} février 1990, le ministre indique qu'il a réexaminé la réponse qu'il avait faite au rapport du Comité et qu'il annonce que la Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord sera abrogée et que les règlements futurs seront pris en vertu de la Loi sur les pêches.

À la lumière de cette proposition, il faut donc reconnaître que le Comité avait bien raison d'adopter la position qu'il a adoptée en 1987. Par conséquent, monsieur le président, ce dossier est réglé d'une manière satisfaisante. Il ne reste plus maintenant qu'à s'assurer que la Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord sera abrogée.

Le sénateur Beaudoin: Vous avez bien dit qu'une loi sera adoptée afin de corriger cette situation?

M. Bernier: Non, sénateur. Le problème avec la Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du Pacifique nord, c'est que des pouvoirs réglementaires avaient été accordés à la fois à une commission internationale et au gouverneur en conseil. Le Comité était d'avis que le règlement en question devait en vertu de la loi être pris par la Commission internationale et non par le gouverneur en conseil comme il l'avait été. Par conséquent, le Comité estimait que ce règlement était *ultra vires* puisqu'il avait été pris par le mauvais délégataire.

Ce que le ministre propose ici, c'est de simplement éliminer la Loi sur la Convention relative aux pêcheries de flétan du

[Text]

entirety, which then leaves us with the Fisheries Act, which gives the Governor in Council general powers to manage sea coast and inland fisheries. I presume that new regulations similar to the existing ones will then be remade, but under the authority of the Fisheries Act.

ORDER IN COUNCIL P.C. 1959-373—ST. LAWRENCE SEAWAY TARIFF OF TOLLS

The Vice-Chairman: This item appears under the heading "New Instruments".

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls was established pursuant to section 18 of the St. Lawrence Seaway Authority Act. Because of the peculiar interpretation which the Department of Justice has of the definition of "statutory instrument" which appears in the SIA, this tariff is not considered to be a regulation that must be registered and published in the *Canada Gazette*.

However, for the reasons set out in the note accompanying the file, it is suggested that the committee request the publication of this tariff under section 12 of the Statutory Instruments Act, which permits the Clerk of the Privy Council to order the publication of a document in the public interest.

Mr. Chairman, given that we are talking about tolls payable by users of the St. Lawrence Seaway, it would indeed be in the public interest that this document be published formally in the *Canada Gazette* with the rest of Canadian subordinate legislation.

Senator Beaudoin: I agree with that action.

SOR/89-29—COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

February 28, 1989

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/89-29, Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced amendment prior to placing it before the next Joint Committee and note the following points.

Paragraph 12(1)(e) purports to require the master of a foreign fishing vessel operating under a licence to pay all costs related to the presence of Canadian observers on board the vessel. It is a well-established principle that, unless expressly provided for in the enabling statute, a regulation or other statutory instrument may not require payment to any authority or

[Traduction]

Pacifique nord en entier, ce qui nous laisse avec la Loi sur les pêches, laquelle accorde des pouvoirs généraux au gouverneur en conseil en ce qui touche à la gestion des côtes marines et des pêches intérieures. Je suppose qu'un nouveau règlement semblable à l'actuel sera ensuite pris, mais en vertu de la Loi sur les pêches.

DÉCRET DU CONSEIL C.P. 1959-373—TARIF DES PÉAGES DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

Le vice-président: Ce point figure sous «NOUVEAUX TEXTES RÉGLEMENTAIRES».

M. Bernier: Monsieur le président, le Tarif des péages de la voie maritime du Saint-Laurent est établi en vertu de l'article 18 de la Loi sur l'administration de la voie maritime du Saint-Laurent. En raison de l'interprétation particulière que fait le ministère de la Justice de la définition de «textes réglementaires» qui figure dans la Loi sur les textes réglementaires, ce tarif n'est pas considéré comme un règlement qui doit être enregistré et publié dans la *Gazette du Canada*.

Toutefois, pour les raisons énoncées dans la note accompagnant le dossier, il est proposé que le Comité demande la publication de ce tarif en vertu de l'article 12 de la Loi sur les textes réglementaires, article qui permet au greffier du Conseil privé d'ordonner la publication d'un document qu'il estime d'intérêt public.

Monsieur le président, étant donné que nous parlons ici des droits que doivent payer les utilisateurs de la voie maritime du Saint-Laurent, il serait en effet dans l'intérêt public que ce document soit publié officiellement dans la *Gazette du Canada* avec le reste de la législation subordonnée adoptée au Canada.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord avec cette mesure.

DORS/89-29—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES—MODIFICATION

Le 28 février 1989

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Direction des programmes de réglementation
Établissement et application des règlements
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/89-29, Règlement sur la protection des pêcheries côtières—Modification

Madame,

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

Selon l'alinéa 12(1)e), le capitaine d'un navire de pêche étranger qui agit en vertu d'une licence doit payer tous les coûts associés à la présence d'observateurs canadiens à bord du navire. En vertu d'un principe bien établi, à moins que la loi habilitante ne le stipule expressément un règlement ou autre texte réglementaire ne peut exiger de paiement d'une autorité

[Text]

impose any similar financial liability. As the *Coastal Fisheries Protection Act* contains no such express provision, paragraph 12(1)(e) is *ultra vires* to the extent it requires the payment of costs.

More generally, I am in some doubt as to the validity of the scheme by which foreign fishing vessels are required to permit "observers", employed by private sector companies, on board while operating in Canadian waters. Section 6(c) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations "for appointing or authorizing persons to enforce the provisions of this Act and the Regulations". Such persons would then become "protection officers" within the meaning given this term by paragraph (c) of its definition in section 2 of the Act ("any person authorized by the Governor in Council to enforce this Act"). In turn, section 7(a) of the Act provides that a protection officer may:

(a) board any fishing vessel found within Canadian fisheries waters and stay on board so long as it remains within Canadian fisheries waters.

The placing of observers aboard foreign fishing vessels must be seen, at least in part, to be an enforcement mechanism. The Act, however, would seem to reflect Parliament's intention that enforcement be carried out by protection officers, who are empowered to board any fishing vessels in Canadian waters where and when they see fit. Moreover, it seems doubtful that employees of private companies approved by the Department of Fisheries and Oceans come within the definition of "protection officer". The use of the term "protection officer" and the manner in which it is defined indicate that the authorization of "persons" for enforcement purposes means, in the context of the Act, the authorization of individuals, and not of companies by which they are employed. In light of the foregoing, the authority for the making of regulations requiring the presence of observers on board foreign fishing vessels appears to be questionable.

I look forward to receiving your views on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

March 13, 1989

[Traduction]

ou imposer une obligation financière similaire. Comme la *Loi sur la protection des pêches côtières* ne contient aucune stipulation en ce sens, l'alinéa 12(1)e) est *ultra vires* dans la mesure où il exige le paiement des coûts.

De façon plus générale, j'ai des doutes quant à la validité du mécanisme par lequel les navires de pêche étrangers sont tenus, pendant qu'ils se trouvent en eaux canadiennes, d'autoriser la présence à bord d'«observateurs» employés par des entreprises privées. L'alinéa 6(c) de la loi autorise le gouverneur en conseil à établir des règlements «nommant des personnes chargées de l'application des dispositions de la présente loi et des règlements ou autorisant des personnes à faire observer ces dispositions». Ces personnes seraient alors des «préposés à la protection» au sens de l'alinéa 2(c) de la loi («toute personne autorisée par le gouverneur en conseil à appliquer la présente loi»). D'autre part, l'alinéa 7(a) de la loi dispose qu'un préposé à la protection peut:

a) monter à bord de tout bâtiment de pêche trouvé dans les eaux des pêcheries canadiennes et y demeurer aussi longtemps que le bâtiment reste dans les eaux des pêcheries canadiennes.

La présence d'observateurs à bord de navires de pêche étrangers doit être perçue, du moins en partie, comme un moyen d'application de la loi. Toutefois d'après le Texte de la loi, il semble que le Parlement ait voulu que la loi soit appliquée par des préposés à la protection, qui sont autorisés à monter à bord de tout navire de pêche se trouvant dans les eaux canadiennes, à l'endroit et au moment qu'ils jugent indiqués. De plus, il est douteux que des employés d'entreprises privées autorisées par le ministère des Pêches et Océans correspondent à la définition de «préposés à la protection». L'emploi de cette expression et la façon dont elle est définie indiquent que l'autorisation de «personnes» pour les fins d'application de la loi signifie, dans le contexte de la loi, l'autorisation de particuliers et non pas des sociétés qui les emploient. À la lumière de ce qui précède, le pouvoir d'établir des règlements exigeant la présence d'observateurs à bord de navires de pêche étrangers semble douteux.

J'aimerais connaître votre point de vue sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt

Le 13 mars 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

[Text]

Re: SOR/89-29, Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhart:

In reply to your letter of February 28, 1989, I would offer the following explanation of the issues raised.

The requirement for Foreign Countries to pay for observer coverage resulted from a decision by the Federal Cabinet in June of 1986 to order full observer coverage of non-Canadian vessels licenced to fish in Canadian waters. The government also decided that the operators of these vessels are required to pay the observer company directly for the services of the observer staff. These measures were implemented on April 1, 1987.

Officials from the USSR Ministry of Fisheries claimed difficulty in securing official recognition of, and hence funds for, the program since the policy change was not legislated or entrenched in regulations. The obligation to carry observers was already covered by the provisions of the *Coastal Fisheries Protection Regulations*, however the costs of carrying observers was not referred to. In order to facilitate administration of the new program by the responsible Soviet authorities this amendment to the *Coastal Fisheries Protection Regulations* was chosen over two other alternatives. The first alternative was to continue to insist that in order to meet the requirement of having an observer on board the vessel it is implicit that, since Canada no longer pays the costs, the vessel operator must. Secondly the government also could take the approach that whether or not the current regulation was explicit as to who absorbed the costs of carrying observers, licenses would not be issued to foreigners who could not provide proof of having concluded satisfactory agreements for the provision of approved observer service from the private sector at their own cost. These alternatives were both seen as a disputatious approach and not warranted in light of the much simpler alternative of spelling out in regulation who must bear observer costs.

The enabling provision of the *Coastal Fisheries Protection Act* used for this amendment was Paragraph 6(e). The licence to fish in Canadian waters would only be issued to those vessel operators who allowed an observer on board and who agreed to pay the prescribed fees.

The function of Canadian observers on foreign fishing vessels is not one of enforcement but rather that of collecting biological and catch and effort data for use in the assessment of fisheries and the development of management plans. The observer program has proven to be extremely important to the overall management of the offshore fishery. It was never intended that observers replace protection officers at sea, but rather that they supply reliable scientific information that would allow the government of Canada to effectively manage

[Traduction]

Objet: DORS/89-29, Règlement sur la protection des pêcheries côtières—Modification

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 28 février 1989, j'aimerais proposer les explications suivantes sur les questions que vous avez soulevées.

L'obligation pour les pays étrangers de payer pour les services d'observateurs, fait suite à une décision du Cabinet fédéral, en juin 1986, d'ordonner le paiement de tous les services d'observateurs à bord de tous les navires non canadiens qui pêchent en vertu d'une licence dans les eaux canadiennes. Le gouvernement a également décidé que les exploitants des navires sont tenus de payer directement à la société qui emploie l'observateur le coût des services du personnel d'observation. Ces mesures s'appliquent depuis le 1^{er} avril 1987.

Les fonctionnaires du ministère des pêches de l'U.R.S.S. ont fait savoir qu'il était difficile d'obtenir la reconnaissance officielle du programme, et par conséquent des fonds nécessaires à son application, puisque la nouvelle politique n'a pas fait l'objet d'une mesure législative ni d'un règlement. Bien que l'obligation de transporter les observateurs soit déjà prévue dans le *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*, les coûts de transport des observateurs ne le sont pas. Afin de faciliter l'application du nouveau programme de la part des autorités soviétiques responsables, nous avons préféré cette modification au *Règlement sur la protection des pêcheries côtières* à deux autres solutions. La première consistait à continuer de soutenir que, le gouvernement canadien ne couvrant plus les coûts associés à la présence d'observateurs à bord du bateau, il est implicite que cette responsabilité incombe à l'exploitant du bateau. Quant à l'autre solution, le gouvernement aurait également pu décider que peu importe que le règlement actuel prévoie explicitement qui doit supporter le coût de la présence d'observateurs à bord des navires, des licences ne pourraient être délivrées à des étrangers qui ne seraient pas en mesure de démontrer qu'ils ont conclu des ententes satisfaisantes concernant l'exécution, à leurs frais, des services d'observateurs autorisés provenant du secteur privé. Ces solutions ont toutes deux été considérées comme une approche sujette à controverse et non justifiée étant donné qu'il existe un autre choix plus simple, soit préciser dans le règlement qui doit supporter les coûts associés à la présence des observateurs à bord.

La disposition habilitante de la *Loi sur la protection des pêches côtières* utilisée pour cet amendement est l'alinéa 6(e). Une licence de pêche en eaux canadiennes ne serait délivrée qu'aux exploitants de navires qui auraient autorisé la présence d'un observateur à bord et qui auraient accepté de couvrir les coûts associés à cette exigence.

Le rôle des observateurs canadiens à bord des navires de pêche étrangers ne consiste pas à faire appliquer la loi, mais à recueillir des données d'ordre biologique ainsi que sur les prises en vue d'évaluer l'état des pêcheries et mettre en œuvre les plans de gestion. Le programme d'emploi d'observateurs s'est révélé être extrêmement important pour la gestion générale des pêcheries côtières. Le rôle des observateurs ne consiste pas à remplacer les préposés à la protection en mer, mais à fournir des renseignements scientifiques fiables en vue de permettre au

[Text]

the fish stocks within the 200 mile limit. Paragraph 6(e) of the Act states that the Governor in Council may make regulations "generally for carrying out the purposes and provisions of this Act." The scientific data collected by observers on foreign fishing vessels is an integral part of the development of management plans designed to protect the coastal fisheries.

I trust the above will address your concerns.

Yours sincerely,

Mary H. Walsh
Director
Regulations and Enforcement Branch

Mr. Peter P. Bernhardt, Counsel to the Committee: Mr. Chairman, paragraph 12(1)(e) of the regulation requires foreign fishing vessels operating in Canadian waters to permit observers, who are employed by private companies, on board the vessels. In addition, the masters of the foreign vessels must pay all costs relating to the presence of Canadian observers.

These requirements give rise to two problems: First, the act contains no express authority for the collection of costs. The department has argued that it is a condition of obtaining a licence to fish in Canadian waters that there is agreement to pay such costs. Nevertheless, it is a long-standing principle that a regulation cannot require a payment to any authority or impose a financial burden without express authority for that action provided in the enabling statute. Therefore, because there is no such authority, the provision that costs be paid clearly violates the committee's criteria.

The second point relates more generally to the whole scheme of placing the observers on board such vessels. Under the act, enforcement is provided by protection officers. These people are appointed by the Governor in Council. They then have the power to board vessels and to remain on board such fishing vessels as long as the vessel is in Canadian waters. Thus it would seem that the act already has in place a method for enforcement.

However, the department argues that the observers do not have an enforcement function. All they do is collect scientific data.

However, I would note that, last February in the House of Commons, in answer to a question, the Minister of Fisheries and Oceans stated, and I quote:

Where observers are required to effectively police the fishery, those observers shall be provided in vessels, whether they are sailing along the Atlantic or the Pacific coast.

Therefore, Mr. Chairman, there would seem to be some question as to what the function of these observers actually is. In other words, are they enforcement officers or are they simply collecting data?

[Traduction]

gouvernement canadien de gérer efficacement les stocks de pêche à l'intérieur de la limite de 200 milles. Aux termes de l'alinéa 6(e) de la loi, le gouverneur en conseil peut établir des règlements «tendant, de façon générale, à la réalisation des objets et à l'application des dispositions de la présente loi». Les données scientifiques recueillies par les observateurs sur les navires de pêche étrangers font partie intégrante de la mise en œuvre des plans de gestion conçus pour protéger les pêcheries côtières.

J'espère avoir répondu à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application des
règlements

M. Peter P. Bernhardt, conseiller du Comité: Monsieur le président, l'alinéa 12(1)e) du règlement oblige les navires étrangers pêchant dans les eaux canadiennes à accueillir à bord de leurs navires des observateurs qui sont à l'emploi de sociétés privées. De plus, les capitaines des navires étrangers doivent payer tous les coûts associés à la présence d'observateurs canadiens à bord du navire.

Ces exigences soulèvent deux problèmes. Premièrement, la loi n'autorise d'aucune façon formelle la perception de frais. Le ministère a soutenu qu'il faut accepter de payer ces frais pour obtenir une licence afin de pêcher en eaux canadiennes. Néanmoins, il est établi depuis longtemps qu'un règlement ne peut exiger un paiement d'une autorité ou imposer une obligation financière similaire à moins que la loi habilitante ne le stipule expressément. Par conséquent, étant donné que la loi habilitante ne contient aucune stipulation en ce sens, cette disposition viole nettement le critère établi par le Comité en cette matière.

Le second problème est plus général et concerne toute la question de faire monter à bord de ces navires des observateurs. En vertu de la loi, celle-ci est appliquée par des préposés à la protection. Ces personnes sont nommées par le gouverneur en conseil. Elles sont autorisées à monter à bord des navires et à y demeurer aussi longtemps qu'ils sont en eaux canadiennes. Par conséquent, il semblerait que la loi prévoit déjà une méthode d'application.

Toutefois, le ministère soutient que les observateurs ne font pas appliquer la loi. Ils ne font que recueillir des données scientifiques.

Je voudrais cependant signaler ce que le ministre des Pêches et des Océans a déclaré en février dernier devant la Chambre des communes, en réponse à une question:

Lorsque les observateurs doivent vraiment surveiller la pêche, il faut leur permettre de monter à bord des navires, et ce, tant le long de la côte de l'Atlantique que le long de la côte du Pacifique.

Par conséquent, il semble, monsieur le président, que le rôle de ces observateurs ne soit pas vraiment bien établi. En d'autres mots, remplissent-ils les fonctions de préposés à la protection ou ne font-ils que recueillir des données?

[Text]

However, I would note that this point is already being pursued by the committee in connection with another set of regulations. Perhaps at this point a further letter from counsel on the first point I raised relating to costs could go out.

The Vice-Chairman: Any further comments?

Mrs. Gaffney: This has been terribly important to both the east coast and west coast fisheries over the past few months. We are hearing more about foreign vessels in our coastal waters. There seems to be a great deal of doubt here as to the role of these people on these vessels. I think somebody has to look at that role and zero in on what we do with foreign vessels. Is that the role of the committee, or are you saying that we are looking at it? It is something that is very pertinent and should be reviewed.

Mr. Bernhardt: As I say, this same point as been pursued in connection with another file—I believe it is the Atlantic Fisheries Regulations—in which the department cites their previous position, that these people simply collect data. As to the minister's statement to the effect that they are policing the Department what is going on and whether or not they have an enforcement role. The authority for that would seem questionable.

Mrs. Gaffney: Does the committee see a sense of urgency in this matter, because I certainly see a sense of urgency?

Mr. Bernier: The point here is that the presence of these observers as a scheme has been in place for so long, and it is clearly needed. I believe the minister is right in that these people do have an enforcement role to play. For example, in the other set of regulations, these people have the power to seize equipment and what-have-you. Scientists do not need powers of seizure or to inspect equipment. They have an enforcement function that is clearly needed, whether it be with regard to foreign vessels or with regard to Canadian vessels. We have to defer to some extent to the judgment of the government that there is need for a continuous presence of enforcement officers on board. This has already taken place, and whatever this committee may say or not say, it will continue to take place. Presumably this committee will get to the point of suggesting to the department that it amend the act because, if you are creating this new class of enforcement officers—that is, observers as opposed to the traditional fishery officers—amend the Fisheries Act and provide expressly for, first, their appointment, then their powers, etc.

Senator Beaudoin: I would like to come back to the question of paragraph 12(1)(e) and the constitutionality of the bylaws. Those bylaws provide for penalties. Is that scheme authorized under the statute itself?

Mr. Bernier: That paragraph requires masters of vessels to pay the costs of the observers.

Senator Beaudoin: Yes.

[Traduction]

Je voudrais toutefois signaler que le Comité a déjà soulevé cette dernière question à sujet d'un autre règlement. Il conviendrait peut-être que le conseiller envoie une autre lettre au sujet du premier problème que j'ai soulevé, celui lié aux frais qui sont exigés.

Le vice-président: Y a-t-il d'autres commentaires?

Mme Gaffney: Cette question s'est révélée terriblement importante pour la pêche pratiquée sur les côtes est en ouest au cours des derniers mois. Nous entendons de plus en plus parler de navires étrangers pêchant dans nos eaux côtières. On semble se poser beaucoup de question sur le rôle que ces personnes jouent à bord de ces navires. Je crois que quelqu'un doit examiner cette question afin de se demander ce qu'on devrait faire avec les navires étrangers. Est-ce le rôle du présent Comité ou êtes-vous en train de dire que nous examinons déjà cette question? Il s'agit là d'une question très pertinente que nous devrions essayer de régler.

M. Bernhardt: Comme je l'ai dit, ce problème a été soulevé dans un autre dossier—je crois qu'il s'agissait de celui du Règlement sur la pêche de l'Atlantique—et le ministère a adopté la même position qu'auparavant, c'est-à-dire que ces personnes ne font que recueillir des données. Pour ce qui est de la déclaration du ministre voulant qu'ils appliquent les règlements du ministère. Il semblerait douteux que la loi les autorise à le faire.

Mme Gaffney: Est-ce que le Comité considère que cette question revêt une certaine urgence parce que c'est certainement mon opinion?

M. Bernier: Ce qu'il faut signaler ici, c'est que ces observateurs existent depuis longtemps et qu'ils sont nettement nécessaires. Je crois que le ministre a raison de dire que ces personnes ont un rôle à jouer dans l'application des règlements. Par exemple, dans l'autre règlement mentionné tantôt, elles peuvent confisquer de l'équipement et d'autres éléments semblables. Des chercheurs n'ont pas à pouvoir confisquer ou inspecter de l'équipement. Il est clair que ces personnes doivent s'occuper de l'application des règlements, que ce soit sur les navires étrangers ou sur les navires canadiens. Nous devons nous en remettre dans une certaine mesure au jugement du gouvernement selon lequel il faut que des préposés à la protection soient continuellement à bord des navires. C'est déjà ce qui se produit et cela continuera, indépendamment de l'opinion du présent Comité. Il est probable que le présent Comité devra proposer au ministère de modifier la loi—parce que c'est ce que vous devez faire si vous créez ce nouveau type de préposés à la protection qui sont en fait des observateurs plutôt que des agents des pêches traditionnels—de manière que celle-ci prévoit expressément tout d'abord la nomination de ces préposés, puis leurs pouvoirs, etc.

Le sénateur Beaudoin: Je voudrais revenir à la question de l'alinéa 12(1)e) et de la constitutionnalité du règlement. Ce règlement prévoit bien des amendes. La loi l'autorise-t-elle?

M. Bernier: Cet alinéa oblige les capitaines de navires à assumer les coûts associés aux observateurs.

Le sénateur Beaudoin: Oui.

[Text]

Mr. Bernier: I am not quite sure I see a Charter angle here. One of the committee's scrutiny criteria is that it may object to any instrument that, without express authority, requires a payment to be made. This provision requires vessel owners to make certain payments, but nowhere does the act provide for authority to make regulations to prescribe fees or charges. The department is saying that it is a condition of the licence. That may be, but the point is that the committee's scrutiny criteria call for express authority in the statute, and we are saying that this situation is a flagrant contradiction of that criterion.

Senator Beaudoin: Yes, but we must find the authority somewhere.

Mr. Bernier: That is their problem. They can ask Parliament to amend the act, and presumably that will be indicated in the letter Mr. Bernhardt will write to the department.

Senator Beaudoin: Very well.

SOR/89-155—YUKON TERRITORY FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

April 5, 1989

1. This instrument effects all of the remaining corrections requested by the Committee in relation to SOR/82-875 (before the Committee on May 19, 1983, May 31, 1984, June 13, 1985, February 13, 1986, January 28, 1988 and June 23, 1988) and SOR/87-439 (before the Committee on June 23, 1988).

2. Sections 10 and 12 of the amending Schedule illustrate the continued use of the regulatory techniques condemned by the Joint Committee in its Report No. 41. Here, a close time expressed as "Dec. 30 to Jan. 1" is prescribed for all Yukon waters not otherwise dealt with in the Regulations. These three-day close times have been characterized as "token close times" by the Joint Committee. The purpose of the Fisheries Act is to provide for the management and protection of Canadian fisheries. On their face, token close times do not promote this purpose. Under the Act, close times may only be prescribed by the Governor in Council. Where close times are so prescribed, they may however be "varied" by fishery officers if authorized by regulations. The purpose of prescribing fictitious close times is to enable fishery officers to establish real close times under the guise of "varying" the token close time. The sole purpose of such provisions is to do indirectly what cannot be done directly, namely, delegate to fishery officers the authority to prescribe close times. Any such exercise of power must be considered *ultra vires*.

3. The amendment before the Committee revokes section 4.1 of the Regulations. This provision was as follows:

4.1(1) The Minister may suspend or cancel any licence referred to in subsection (3) where he has ascertained that

[Traduction]

M. Bernier: Je ne suis pas certain qu'on puisse invoquer la Charte ici. L'un des critères que doit appliquer le Comité est que tout texte réglementaire qui exige le paiement d'une somme doit le faire en vertu d'une autorisation formelle contenue dans la législation habilitante. La disposition qu'on étudie ici exige des propriétaires de navires qu'ils assument certains frais, mais rien dans la loi n'autorise formellement le ministère à prendre un règlement afin de prescrire le paiement de frais ou de droits. Le ministère déclare que c'est une condition qu'il faut remplir afin d'obtenir une licence. Il se peut qu'il en soit ainsi, mais il demeure que les critères d'examen établis pour le Comité exigent que la loi l'autorise d'une façon expresse. C'est pourquoi nous déclarons qu'il est évident que le présent règlement ne remplit pas cette condition.

Le sénateur Beaudoin: Oui, mais nous devons chercher l'autorisation ailleurs.

M. Bernier: C'est leur problème. Ils peuvent demander au Parlement de modifier la loi et c'est probablement ce que leur suggérera M. Bernhardt dans la lettre qu'il leur fera parvenir.

Le sénateur Beaudoin: Très bien.

DORS/89-155—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU TERRITOIRE DU YUKON—MODIFICATION

Le 5 avril 1989

1. Le règlement contient toutes les autres corrections demandées par le Comité relativement au DORS/82-875 (examiné par le Comité les 19 mai 1983, 31 mai 1984, 13 juin 1985, 13 février 1986, 28 janvier 1988 et 23 juin 1988) et au DORS/87-439 (examiné par le Comité le 23 juin 1988).

2. Les articles 10 et 12 de l'annexe modificatrice constituent de nouveaux exemples d'utilisation de techniques réglementaires condamnées par le Comité mixte dans son rapport n° 41. Dans le cas présent, une période de fermeture allant du «30 décembre au 1^{er} janvier» est prescrite pour toutes les eaux du Yukon qui ne sont pas mentionnées dans le règlement. Le Comité mixte a déjà qualifiée de «fictives» ces périodes de fermeture de trois jours. La Loi sur les pêches a pour objet d'assurer la gestion et la protection des pêcheries canadiennes. À première vue, des périodes de fermeture fictives ne servent pas un tel but. Aux termes de la loi, seul le gouverneur en conseil peut prescrire des périodes de fermeture. Le cas échéant, elles peuvent cependant être «modifiées» par les agents des pêches si le règlement les y autorise. Les périodes de fermeture fictives visent à permettre aux agents des pêches d'établir de véritables périodes de fermeture sous l'apparence de «modification» d'une période de fermeture fictive. La seule utilité de ces dispositions est de faire indirectement ce qu'il est interdit de faire directement, à savoir déléguer aux agents des pêches l'autorisation de prescrire des périodes de fermeture. Un tel exercice de pouvoir est *ultra vires*.

3. La modification examinée par le Comité abroge l'article 4.1 du règlement. Le texte stipule:

4.1 (1) Le ministre peut suspendre ou annuler tout permis visé au paragraphe (3) lorsqu'il a acquis la certitude que

[Text]

the operations under such licence were not conducted in conformity with its provisions.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Minister suspends or refuses to issue a licence, he shall notify the person concerned in writing and shall set out in the notice the reasons for his decision and, where he suspends the licence, the period of suspension.

(3) Where a person referred to in subsection (1) receives a notice referred to in subsection (2) that person may, within 30 days after receiving the notice, make representations in writing to the Minister to review his case.

(4) Within a reasonable time after receiving the representations referred to in subsection (3), the Minister shall conduct his review and inform the person, in writing, of his decision.

(5) Where the holder of a licence receives a notice referred to in subsection (2), the holder of the licence shall not engage in the fishing authorized by the licence during the period of suspension set out in the notice.

Certain queries were made concerning the drafting of this revision in relation to SOR/82-875. Rather than amend the section, the Governor in Council has revoked it. This provision clearly afforded those subject to the Regulations some procedural guarantees in the event of suspension of a licence or refusal to issue a licence. The RIAS accompanying this instrument refers to the deletion of "obsolete provisions", a description which presumably applies to the revocation of section 4.1. The committee may wish to know why this provision was considered obsolete. Generally, the Committee has taken the position that wherever possible, regulations should provide for a review procedure in cases where they also provide for the cancellation or suspension of licences or authorizations.

Mr. Bernhardt: The note is simply self-explanatory. I believe Mr. Bernier will be referring later in more detail to the problem of close times which is raised in point two. At this point I should simply draw to the committee's attention the matter raised in point three of the note, which is the revocation of section 4.1 of the regulations. Earlier the committee made inquiries concerning the drafting of this provision. Rather than amend the provision, the Governor in Council has simply revoked it. That provision provided those subject to the regulations with some procedural guarantees and safeguards where a licence was suspended or where an application for licence was turned down. The explanatory materials accompanying the regulation give the reason for revocation as being that the provisions are obsolete. I suggest, given the nature of the provision that the committee write to the department asking for an explanation as to why these procedural guarantees are considered obsolete.

The Vice-Chairman: I think it would be in order to make that inquiry.

Senator Beaudoin: Yes.

[Traduction]

les activités régies par le permis ne sont pas conformes aux conditions qui y sont énoncées.

(2) Lorsque le ministre, en vertu du paragraphe (1), suspend ou annule le permis ou refuse de délivrer un permis, il en avise par écrit la personne concernée, en lui exposant les raisons de sa décision et, s'il y a lieu, la durée de la suspension.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui reçoit un avis selon le paragraphe (2) peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis, envoyer une demande écrite au ministre pour qu'il étudie à nouveau son cas.

(4) Le ministre étudie à nouveau le cas de la personne qui a présenté une demande selon le paragraphe (3) et l'informe par écrit de sa décision, dans un délai raisonnable après réception de la demande.

(5) Le titulaire du permis qui reçoit un avis selon le paragraphe (2) ne peut s'adonner aux activités de pêche autorisées par le permis pendant la période de suspension indiquée dans l'avis.

Le Comité a émis certains doutes au sujet de la formulation de cet article dans le DORS/82-875. Au lieu de modifier l'article, le gouverneur en conseil l'a abrogé. L'article accordait clairement certaines garanties de procédure aux personnes régies par le règlement, en cas de suspension d'un permis ou de refus d'en délivrer un. Le REIR qui accompagnait ce règlement fait référence à l'abolition de «dispositions désuètes», une description qui, présumément, s'applique à l'abrogation de l'article 4.1. Le Comité voudra sans doute savoir pourquoi cette disposition a été jugée désuète. En général, le Comité est d'avis que lorsque c'est possible un règlement doit prévoir une procédure d'examen dans les cas où il prévoit également l'annulation ou la suspension d'un permis ou d'une autorisation.

M. Bernhardt: La note s'explique d'elle-même. Je crois que M. Bernier traitera plus tard d'une façon plus détaillée du problème des périodes de fermeture qui est soulevé au point deux. Pour le moment, je voudrais simplement attirer l'attention du Comité sur la question soulevée au point trois de la note, qui porte sur l'abrogation de l'article 4.1 du règlement. Le Comité a déjà cherché à obtenir des éclaircissements concernant le libellé de cette disposition. Plus tôt que de la modifier, on a simplement demandé au gouverneur en conseil de l'abroger. Cette disposition fournissait aux personnes visées par le règlement certaines garanties lorsqu'un permis était suspendu ou qu'une demande de permis était refusée. Les documents explicatifs accompagnant le règlement indiquent que ces dispositions ont été abrogées parce qu'elles étaient désuètes. Étant donné la nature de cette disposition, je propose que le Comité écrive au ministère afin de lui demander de lui expliquer pourquoi ces garanties en matière de procédure sont considérées désuètes.

Le vice-président: Je crois que ce serait une bonne idée.

Le sénateur Beaudoin: Oui.

[Text]

SOR/89-231—PACIFIC COMMERCIAL SALMON
FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-269—PACIFIC COMMERCIAL SALMON
FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

May 26, 1989

This instrument revokes the provisions of the Regulations which established a Chinook salmon tagging program. The deletion of these provisions takes care of the issue raised in connexion with SOR/88-269 concerning the Department's authority to reimburse fishermen the cost of unused tags (see attached correspondence).

August 17, 1988

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/88-269, Pacific Commercial Salmon Fishery
Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and note the new Section 22(6.1). This Section would permit the refund of certain fees paid by commercial fishermen in respect of unused Chinook Salmon Conservation Tags. I have some concerns with the validity of this provision.

The Fisheries Act confers on the Governor in Council the authority to prescribe fees. This, she has done in these Regulations. Once these fees are collected, they are public monies as this term is defined in the Financial Administration Act and form part of the Consolidated Revenue Fund. Section 19 of the FAA prohibits the expenditure of funds out of the Consolidated Revenue Fund without authority from Parliament. The Fisheries Act contains no such authorization.

I will appreciate being advised of the precise authority pursuant to which the fees referred to in the new Section 22(6.1) are to be refunded to those who paid them.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

January 12, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

[Traduction]

DORS/89-231—RÈGLEMENT DE PÊCHE COMMERCIALE DU SAUMON DANS LE PACIFIQUE—MODIFICATION

DORS/88-269—RÈGLEMENT DE PÊCHE COMMERCIALE DU SAUMON DANS LE PACIFIQUE—MODIFICATION

26 mai 1989

Cette modification abroge les dispositions du Règlement établissant un programme d'étiquetage du saumon quinnat. Leur suppression donne suite aux observations faites à l'égard du DORS/88-269 au sujet du pouvoir du ministère de rembourser aux pêcheurs le coût des étiquettes inutilisées (voir la correspondance ci-jointe).

Le 17 août 1988

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Division de l'établissement et de
l'application des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/88-269, Règlement de pêche commerciale
du saumon dans le Pacifique—Modification

Madame,

En examinant la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte, je me suis arrêté sur le nouveau paragraphe 22(6.1), qui autoriserait le remboursement aux pêcheurs commerciaux de certains droits payés à l'égard des étiquettes non utilisées de conservation du saumon quinnat. Je ne suis pas convaincu de la validité de cette disposition.

En effet, la Loi sur les pêcheries confère au gouverneur en conseil le droit de prescrire des droits, ce qu'il fait en l'occurrence. Une fois perçus, ces droits deviennent des deniers publics, au sens qu'en donne la Loi sur l'administration financière, et font partie du Fonds du revenu consolidé. Or, l'article 19 de cette loi interdit de faire des paiements à même le Fonds sans l'autorisation du Parlement, et la Loi sur les pêcheries n'en prévoit aucune.

Je vous saurais gré de me faire savoir exactement en vertu de quel texte habilitant les droits dont il est question au nouveau paragraphe 22(6.1) seront remboursés aux pêcheurs.

Recevez, madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 12 janvier 1989

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat

[Text]

Re: SOR/88-269, Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

I refer to your letters dated August 17 and December 12, 1988.

The legal advisors for this department are of the opinion that the *Financial Administration Act* and regulations provide the necessary authority for refunding fees in respect of unused Chinook Salmon Conservation Tags. Provision is made for the repayment of money which has been paid into the Consolidated Revenue Fund but for which no serviced is rendered, specifically in section 2 of the *Financial Administration Act* and section 3 of the *Repayment of Receipts Regulations*, as amended by SOR/81-920.

I trust that this information will be satisfactory to the Committee.

Yours sincerely,

Mary H. Walsh
Director,
Regulations and Enforcement Branch

January 9, 1989

To: Ms. Mary H. Walsh
Director,
Regulations and Enforcement Branch
From: W. André Gagnon
Counsel
Legal Services

Re: SOR/88-269, Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment

This refers to your memorandum of October 7th and November 10th, 1988, regarding the letter of August 17th, 1988, from Mr. François R. Bernier of the Standing Joint Committee inquiring about the statutory authority for the Governor in Council to enact the new subsection 22(6.1) in the above noted regulations.

Mr. Bernier indicates that authority for the Governor in Council to prescribe fees exist in the *Fisheries Act* but goes on to indicate that in his view once fees are collected they are public monies and become part of the Consolidated Revenue Fund. Further, section 26 (formerly section 19) of the *Financial Administration Act* prohibits the payment of any public monies out of the Consolidated Revenue Fund without the formal authority of Parliament. Mr. Bernier indicates he finds no authorization to reimburse the fees for the Chinook Salmon Conservation Tags in the *Fisheries Act* and would like to be

[Traduction]

Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-269, Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification

Monsieur,

Je réponds par la présente à vos lettres des 17 août et 12 décembre 1988.

Les conseillers juridiques du ministère sont d'avis que la *Loi sur l'administration financière* et son règlement d'application autorisent le remboursement des droits correspondant aux étiquettes non utilisées de conservation du saumon quinnat. En effet, l'article 20 de la *Loi sur l'administration financière* et l'article 3 du *Règlement sur le remboursement de recettes*, modifié par le DORS/81-920, prévoient le remboursement des sommes versées au Fonds du revenu consolidé à une fin qui n'a pas été réalisée.

Espérant que cette réponse sera à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mary H. Walsh
Directrice
Division de l'établissement et de
l'application des règlements

Le 9 janvier 1989

A: Madame Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application des règlements

De: W. André Gagnon
Conseiller juridique
Service du contentieux

Objet: Comité mixte permanent d'examen de la réglementation—Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification (DORS/88-269)

Je réponds par la présente à vos notes de service des 7 octobre et 10 novembre 1988 au sujet de la lettre du 17 août 1988 dans laquelle M. François-R. Bernier, conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, vous demandait en vertu de quel texte habilitant le gouverneur en conseil adoptait le paragraphe 22(6.1) de la modification susmentionnée.

M. Bernier y dit que la *Loi sur les pêcheries* autorise le gouverneur en conseil à prescrire des droits, mais qu'une fois perçus, ces droits deviennent des deniers publics et font partie du Fonds du revenu consolidé. Il signale de plus que l'article 26 (anciennement l'article 19) de la *Loi sur l'administration financière* interdit de verser des deniers publics à même le Fonds du revenu consolidé sans l'autorisation du Parlement. Il ajoute que la *Loi sur les pêcheries* ne contient aucune disposition permettant de rembourser aux pêcheurs les droits correspondant aux étiquettes de conservation du saumon quinnat non

[Text]

advised as to the precise authority which permits DFO to reimburse these fees.

For easy reference subsection 22(6.1), which concerns Mr. Bernier, reads as follows:

(6.1) Where the holder of a commercial fishing licence referred to in subsection (6) returns to the office of the Department in Whitehorse by December 31 of the year for which the licence was issued any Chinook Salmon Conservation Tags issued in respect of that licence that have not been used, there shall be returned to that licence holder that portion of the applicable fee that was paid in respect of those Tags.

Of interest, one should note that a similar provision was inserted in the *Pacific Fishery Regulations, 1984*, pursuant to P.C. 1988-835 of 5 May, 1988 and registered as SOR/88-270:

5.1 Where the holder of a Category A, B or N licence returns to the office of the Department of Fisheries and Oceans in Prince Rupert or Vancouver by December 31 of the year for which the licence was issued any Chinook Salmon Conservation Tags issued in respect of that licence that have not been used, there shall be returned to that licence holder that portion of the applicable fee that was paid in respect of those Tags.

These provisions provide that the Conservation Tags are part of the fee for the commercial fishing licence. These fees come under the definition of "public money" found at section 2 of the *Financial Administration Act* and section 26 is clear in that a payment out of the Consolidated Revenue Fund cannot be made without the authority of Parliament. The Fisheries Act, unless mistaken, does not have provisions authorizing the payment of public funds.

We need therefore to find authority in the statutes that would allow for the refund of fees for unused Conservation Tags. On this we refer you to section 20 (formerly section 14) of the *Financial Administration Act* which reads as follows:

20. (1) Where money is received by a public officer from any person as a deposit to ensure the doing of any act or thing, the public officer shall hold or dispose of the money in accordance with regulations of the Treasury Board.

(2) Where money is paid by any person to a public officer for any purpose that is not fulfilled, the money may, in accordance with regulations of the Treasury Board, be returned or repaid to that person, less such sum as in the opinion of the Board is properly attributable to any service rendered.

(3) Money paid to the credit of the Receiver General and not being public money may be returned or repaid in accordance with regulations of the Treasury Board.

This section appears to provide the required statutory authority to reimburse the fees applicable to unused Conserva-

[Traduction]

utilisées et il voudrait savoir quelle disposition permet au ministère des Pêches et des Océans de le faire.

Pour vous éviter des recherches, voici le texte du paragraphe 22(6.1), qui intéresse M. Bernier:

«(6.1) Le titulaire du permis de pêche commerciale mentionné au paragraphe (6) qui retourne au bureau du ministre, à Whitehorse, avant le 31 décembre de l'année visée par le permis toute étiquette de conservation du saumon quinnat délivrée à l'égard du permis et non utilisée a droit au remboursement de la partie du droit payé qui s'applique à l'étiquette.»

Il convient de noter qu'une disposition semblable a été ajoutée au *Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique* aux termes du C.P. 1988-835, daté du 5 mai 1988 et enregistré sous le DORS/88-270:

«5.1 Le titulaire d'un permis de catégorie A, B ou N qui retourne au bureau du ministère des Pêches et des Océans, à Prince Rupert ou Vancouver, avant le 31 décembre de l'année visée par le permis toute étiquette de conservation du saumon quinnat délivrée à l'égard du permis et non utilisée a droit au remboursement de la partie du droit payé qui s'applique à l'étiquette.»

Selon cette disposition, les étiquettes de conservation font partie du droit à payer pour obtenir un permis de pêche commerciale. Ces droits sont couverts par la définition de «deniers publics» figurant à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, et l'article 26 de cette loi prévoit expressément qu'aucun paiement ne doit être fait à même le Fonds du revenu consolidé sans l'autorisation du Parlement. Sauf erreur, la *Loi sur les pêcheries* ne contient aucune disposition autorisant le paiement de deniers publics.

Nous devons donc trouver dans les lois une disposition habilitante permettant de rembourser les droits qui s'appliquent aux étiquettes de conservation non utilisées. Nous vous renvoyons, à cet égard, à l'article 200 (anciennement l'article 14) de la *Loi sur l'administration financière*, qui prévoit ce qui suit:

«20. (1) Lorsqu'un fonctionnaire public reçoit une somme d'argent d'une personne quelconque à titre de dépôt pour assurer l'accomplissement d'un acte ou chose, le fonctionnaire public doit détenir la somme, ou en disposer, d'après les règlements du conseil du Trésor.

(2) Lorsqu'une personne verse à un fonctionnaire public une somme d'argent pour quelque objet non réalisé, la somme peut, conformément aux règlements du Conseil du Trésor être retournée ou remboursée à cette personne, moins telle somme qui, de l'avis du conseil, est régulièrement attribuable à un service rendu.»

«(3) Une somme d'argent versée au crédit du receveur général et ne constituant pas des deniers publics, peut être retournée ou remboursée en conformité des règlements du conseil du Trésor.»

Cet article semble conférer l'autorité juridique nécessaire pour rembourser les droits qui s'appliquent aux étiquettes de

[Text]

tion Tags. Also the Treasury Board made the *Repayment of Receipts Regulations*, C.R.C., chapter 729 as amended by SOR/81-920 (copy of SOR/81-920 is enclosed for your ready reference). Section 3 of this *Regulations*, which reads as follows could be construed as authority to reimburse portion of the applicable fee paid for the Tags:

3. Where money has been paid to a public officer for any purpose that has not been fulfilled and the appropriate Minister is of the opinion that no service has been rendered by or on behalf of Her Majesty, the amount so paid shall, where possible, after it has been paid into the Consolidated Revenue Fund, be repaid to the person who paid it or to his legal representative.

No doubt an argument can be made that the "purpose" for which the money was paid pertained to the conservation of Chinook Salmon. Unused Conservation Tags serve no conservation purposes. The tagging of Chinook Salmon serve to assist your department in fulfilling your mandate then it goes without saying that non-utilisation of the Tags does not assist DFO nor does it provide any service to your Department.

We trust the above will be of assistance and should you require any assistance in the preparation of the reply to Mr. Bernier, please feel free to communicate with the undersigned.

W. André Gagnon

January 25, 1989

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/88-269, Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

I thank you for your letter of January 12, 1989 and enclosed memorandum from Mr. Gagnon. Reliance is placed on section 20(2) of the Financial Administration Act. This section provides that:

"(2) Where money is paid by any person to a public officer for any purpose that is not fulfilled, the money may, in accordance with regulations of the Treasury Board, be returned or repaid to that person, less such sum as in the opinion of the Board is properly attributable to any service rendered."

It is said that: "an argument can be made that the "purpose" for which the money was paid pertained to the conservation of Chinook Salmon. Unused Conservation Tags serve no conservation purposes. Tagging of chinook salmon serves to assist (the) department in fulfilling (its) mandate, then it goes without saying that non-utilisation of the Tags does not assist DFO nor does it provide any service to (the) Department."

[Traduction]

conservation non utilisées. Par ailleurs, le Conseil du Trésor a pris le *Règlement sur le remboursement des recettes*, chapitre 729 de la C.R.C., modifié par le DORS/81-920 (dont j'ai annexé une copie). L'article 3 de ce règlement, dont le texte suit, peut être interprété comme autorisant le remboursement d'une partie du droit payé à l'égard des étiquettes:

3. Lorsqu'un versement a été effectué auprès d'un fonctionnaire à l'égard d'une fin qui n'a pas été réalisée et que le Ministre compétent estime qu'aucun service n'a été rendu par Sa Majesté ou en son nom, la somme ainsi versée doit, si possible, après que celle-ci a été versée au Fonds du revenu consolidé, être remboursée à la personne qui a effectué le versement ou à ses représentants légaux.

On peut certainement soutenir que la «fin» pour laquelle le droit a été payé consiste en la conservation du saumon quinnat. Or, des étiquettes non utilisées ne servent aucunement à la réalisation de cette fin. Comme l'étiquetage du saumon quinnat aide votre ministère à remplir son mandat, il va sans dire que la non-utilisation des étiquettes ne l'aide pas à réaliser cette fin et ne lui rend aucun service.

Ces renseignements devraient satisfaire M. Bernier. Pour tout conseil dans la rédaction de votre réponse au Comité, n'hésitez pas à vous adresser au soussigné.

W. André Gagnon

Le 25 janvier 1989

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Division de l'établissement et de
l'application des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/88-269, Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 janvier 1989 et la note de service de M. Gagnon. Ce dernier fonde son avis sur le paragraphe 20(2) de la *Loi sur l'administration financière* qui prévoit ceci:

(2) Lorsqu'une personne verse à un fonctionnaire public une somme d'argent pour quelque objet non réalisé, la somme peut, conformément aux règlements du Conseil du Trésor, être retournée ou remboursée à cette personne, moins telle somme qui, de l'avis du conseil, est régulièrement attribuable à un service rendu.

Selon M. Gagnon, «On peut certainement soutenir que la «fin» pour laquelle le droit a été payé consiste en la conservation du saumon quinnat. Or, des étiquettes non utilisées ne servent aucunement à la réalisation de cette fin. Comme l'étiquetage du saumon quinnat aide votre ministère à remplir son mandat, il va sans dire que la non-utilisation des étiquettes ne l'aide pas à réaliser cette fin et ne lui rend aucun service.»

[Text]

I am concerned that this reasoning ascribes too broad a meaning to the term "purpose" and that it confuses the identity of the recipient of any "service" in respect of which moneys may be repaid. The "service" referred to in section 20(2) is a service rendered to the person who paid a fee and not a "service to (the) Department". Section 20(2) applies "where money is paid by any person to a public officer for any purpose that is not fulfilled"; in the case under discussion it seems to me that the purpose of the fee is simply the obtention from the Department of one or more Conservation Tags. Once those Tags are issued and given to the person who requests them, the purpose for which the person paid a fee is fulfilled.

While I am wholly supportive of the intention of section 22(6.1) of the Regulations - or section 5.1 of the Pacific Fishery Regulations, 1984 - I remain doubtful that these provisions have a proper legal basis. I would appreciate your reconsideration of this matter.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

April 5, 1989

Mr. François-R. Bernier,
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-269, Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment

Dear Mr. Bernier:

In reply to your letter of January 25, 1989, the tagging program is being revoked by amendments to the *Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations* and the *Pacific Fishery Regulations, 1984* that our Minister hopes to be effected by May 1, 1989. Section 5.1 of the latter Regulations and subsection 22(6.1) of the former Regulations are being revoked. Should a tagging program ever be re-introduced, we will bear in mind the arguments in your letter.

Yours sincerely,

Mary H. Walsh
Director
Regulations and Enforcement

Senator Beaudoin: I understand that the problem with regard to the Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations has been settled.

Mr. Bernhardt: That is correct. The notice is there to draw members' attention to the fact that the amendment resolves the concern of the committee.

The Vice-Chairman: Does that apply to both of these orders?

[Traduction]

Je crains que ce raisonnement n'attribue un sens trop large au terme «fin» et qu'il ne soit erroné quant à l'identité du bénéficiaire du «service» au titre duquel des sommes peuvent être retenues. Le «service» dont il est question au paragraphe 20(2) est un service rendu à la personne qui paie le droit et non un «service rendu au ministère». Le paragraphe en question dit bien «Lorsqu'une personne verse à un fonctionnaire public une somme d'argent pour quelque objet non réalisé»; dans le cas qui nous occupe, il me semble que le paiement du droit sert uniquement à obtenir du ministère une ou plusieurs étiquettes de conservation, et qu'une fois que celles-ci ont été remises au pêcheur, la fin pour laquelle il a payé le droit est réalisée.

Bien que je trouve parfaitement louable l'objet du paragraphe 22(6.1) du Règlement et de l'article 5.1 du Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique, je doute que ces dispositions aient un fondement juridique valable. Je vous saurais donc gré de bien vouloir reconsidérer la question.

Recevez, madame, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Le 5 avril 1989

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-269, Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 25 janvier 1989, je vous avise que le ministère abandonne le programme d'étiquetage du saumon en raison de modifications au *Règlement sur la pêche commerciale du saumon dans le Pacifique* et au *Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique* que le ministre des Pêches et des Océans espère pouvoir mettre en application d'ici le 1^{er} mai prochain. Le paragraphe 22(6.1) du premier et l'article 5.1 du second sont donc révoqués. Si le ministère devait un jour rétablir le programme, soyez assuré que nous tiendrions compte de vos arguments.

Recevez, monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application
des règlements

Le sénateur Beaudoin: Je crois comprendre que l'on a réglé le problème concernant le Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique.

M. Bernhardt: C'est exact. L'avis figure dans le dossier afin d'informer les membres que la modification apportée règle les problèmes soulevés par le Comité.

Le vice-président: Pour ces deux dossiers?

[Text]

Mr. Bernhardt: Yes.

SOR/88-541—GOVERNMENT EMPLOYEES LAND ACQUISITION ORDER, 1988, No. 3

SOR/88-641—BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-6—NEW BRUNSWICK FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: The three items under the heading of "New Instruments" are minor points dealing with drafting or footnoting, and perhaps we can consider the files closed, unless members have questions.

Senator Beaudoin: We requested that a footnote be included. Was that done?

Mr. Bernier: It is not the practice of departments to take action when a footnote is missing. A footnote missing from regulations is not usually added later because you cannot have an amendment to add a footnote that has never been part of the regulations.

Senator Beaudoin: Then what do we do in a case like this?

Mr. Bernier: We draw the matter to the attention of the department, as has been done in a couple of these cases. We write a letter saying that the footnote was not included and that it should have been included. If these omissions tend to happen a little too frequently in a particular department, I may get a bit nastier and comment on their apparent inability to remember simple things, but that is about it.

Senator Beaudoin: So you simply mention it, and that is all?

Mr. Bernier: Yes, because, practically, to include a footnote, you would have to reprint the entire regulation. I think people would agree that the cost-benefit for including a missing reference to, let us say, S.C. 1974-75-76 of chapter 52 is not there.

SOR/77-330—INDIAN OIL AND GAS REGULATIONS

SOR/81-340—INDIAN OIL AND GAS REGULATIONS, AMENDMENT

The Vice-Chairman: These items are under the heading "Progress". I notice with regard to the first order that we have not received a reply to our letter of August 15, 1985. Has there been any action there?

Senator Beaudoin: Mr. Chairman, is that with regard to British Columbia, which has the same problem?

M. Bernier: Non, sénateur Beaudoin, on a sauté à l'article qui s'intitule "Progrès, Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes."

[Traduction]

M. Bernhardt: Oui.

DORS/88-541—ORDONNANCE N° 3 DE 1988 AUTORISANT L'ACQUISITION DE TERRES PAR DES EMPLOYÉS FÉDÉRAUX

DORS/88-641—RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE—MODIFICATION

DORS/90-6—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU NOUVEAU-BRUNSWICK—MODIFICATION

M. Bernier: Les trois points figurant sous le titre «NOUVEAUX TEXTES RÉGLEMENTAIRES» concernent des questions mineures liées à la rédaction ou aux notes en bas de page, et nous pourrions peut-être considérer ces dossiers comme clos à moins que des membres aient des questions à poser.

Le sénateur Beaudoin: Nous avons demandé l'ajout d'une note en bas de page. L'a-t-on ajoutée?

M. Bernier: Les ministères ne prennent habituellement pas de mesures lorsqu'il ne manque qu'une note en bas de page parce que vous ne pouvez modifier un règlement dans le seul but d'ajouter une note en bas de page qui n'a jamais fait partie du règlement.

Le sénateur Beaudoin: Alors, que faisons-nous dans un cas comme celui-ci?

M. Bernier: Nous portons cette question à l'attention du ministère, comme nous l'avons fait dans les quelques cas où cette situation s'est présentée. Nous lui envoyons une lettre afin de lui dire qu'une note en bas de page aurait dû être incluse dans le règlement. Si ces omissions ont tendance à se produire un peu trop fréquemment dans un ministère donné, je peux devenir un peu plus méchant et leur signaler qu'ils sont apparemment incapables de se souvenir de choses simples, mais c'est à peu près tout.

Le sénateur Beaudoin: Vous ne faites donc que leur mentionner, c'est tout?

M. Bernier: Oui, parce que pour inclure une note en bas de page, vous devriez pratiquement réimprimer l'ensemble du règlement. Je pense que tout le monde sera d'accord pour dire qu'il ne serait pas souhaitable sur le plan des coûts-avantages d'ajouter un renvoi qui manque, disons, au chapitre 52 des L.C. de 1974-75-76.

DORS/77-330—RÈGLEMENT SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES

DORS/81-340—RÈGLEMENT SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES—MODIFICATION

Le vice-président: Ces points figurent sous la rubrique «PROGRÈS». Dans le cas du premier règlement, je remarque que nous n'avons pas reçu de réponse à notre lettre du 15 août 1985. D'autres mesures ont-elles été prises depuis?

Le sénateur Beaudoin: Monsieur le président, sommes-nous en train de parler de la Colombie-Britannique, qui a le même problème?

Mr. Bernier: No, Senator Beaudoin, we skipped the section called "Progress—Indian Oil and Gas Regulations".

[Text]

Le sénateur Beaudoin: Vous avez pris une autre route.

M. Bernier: On a fait un "petit bond de 9 heures", sénateur Beaudoin.

The Vice-Chairman: I am referring to the item under "Progress" and, specifically, "Indian Oil and Gas Regulations."

Senator Beaudoin: I am not quite sure where that is on the agenda.

Mr. Bernier: It is item SOR/77-330.

The Vice-Chairman: We have had a reply to the original request.

Mr. Bernier: In the minister's letter of September 15, 1989, he stated that the amendments requested by the committee would be prepublished in March, 1990. That has not taken place so I would suggest a further progress report be requested of the department on those amendments.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/79-508—TERRITORIAL TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-531—YUKON FOREST PROTECTION REGULATIONS

Mr. Bernier: Again I would suggest that the committee request a further progress report from the department.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/83-531—AIR CANADA-GLOBAL INTERNATIONAL AIRWAYS CORPORATION BOEING 747-133 SERIAL NO. 20013 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/84-292—PACIFIC WESTERN AIRLINES LTD.-MARKAIR INC. BOEING 737-2A9C SERIAL NO. 20206 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/84-377—PACIFIC WESTERN AIRLINES LTD.-MARKAIR INC. BOEING 737-275C SERIAL NO. 21294 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/84-544—OKANAGAN HELICOPTERS LTD.-CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION SIKORSKY S76A SERIAL NO. 760004 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/84-545—OKANAGAN HELICOPTERS LTD.-CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION SIKORSKY S76A SERIAL NO. 760009 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/84-546—OKANAGAN HELICOPTERS LTD.-CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION SIKORSKY S76A SERIAL NO. 760044 AIRCRAFT LEASING ORDER

[Traduction]

Senator Beaudoin: You took another route.

Mr. Bernier: We skipped 9 hours, Senator Beaudoin.

Le vice-président: Nous sommes à la rubrique «PROGRÈS» et de façon plus précise, au point «Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes».

Le sénateur Beaudoin: Je ne vois pas trop où ce point figure dans l'ordre du jour.

M. Bernier: Il s'agit du DORS/77-330.

Le vice-président: Nous avons reçu une réponse à notre première lettre.

M. Bernier: Dans la lettre que le ministre nous a envoyée le 15 septembre 1989, il déclare que les modifications demandées par le Comité devraient faire l'objet d'une publication préliminaire en mars 1990. Étant donné qu'elles ne l'ont pas été, je proposerais que l'on relance le ministère à ce sujet.

Le vice-président: Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/79-508—RÈGLEMENT SUR LE BOIS DES TERRITOIRES—MODIFICATION

DORS/87-531—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES FORÊTS DU YUKON

M. Bernier: Ici encore, je proposerais au Comité de relancer le ministère.

Le vice-président: Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/83-531—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF BOEING 747-133 (NUMÉRO DE SÉRIE 20013) D'AIR CANADA À LA GLOBAL INTERNATIONAL AIRWAYS CORPORATION

DORS/84-292—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF BOEING 737-2A9C (NUMÉRO DE SÉRIE 20206) DE LA PACIFIC WESTERN AIRLINES LTD. À LA MARKAIR INC.

DORS/84-377—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF BOEING 737-275C (NUMÉRO DE SÉRIE 21294) DE LA PACIFIC WESTERN AIRLINES LTD. À LA MARKAIR INC.

DORS/84-544—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF SIKORSKY S76A (NUMÉRO DE SÉRIE 760004) DE LA OKANAGAN HELICOPTERS LTD. À LA CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION

DORS/84-545—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF SIKORSKY S76A (NUMÉRO DE SÉRIE 760009) DE LA OKANAGAN HELICOPTERS LTD. À LA CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION

DORS/84-546—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF SIKORSKY S76A (NUMÉRO DE SÉRIE 760044) DE LA OKANAGAN HELICOPTERS LTD. À LA CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION

[Text]

SOR/84-547—OKANAGAN HELICOPTERS LTD.-CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION SIKORSKY S76A SERIAL NO. 760131 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/84-774—OKANAGAN HELICOPTERS LTD.-AIR LOGISTICS INC., BELL 214ST SERIAL NO. 28112 AIRCRAFT LEASING ORDER

SOR/85-24—OKANAGAN HELICOPTERS LTD.-CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION SIKORSKY S76A SERIAL NO. 760005 AIRCRAFT LEASING ORDER

Mr. Bernier: These nine items are grouped together on the agenda with the square bracket.

The reply appears satisfactory provided the new regulations are, indeed, made this year. We will follow this up in late August or early September to ascertain the situation.

The Vice-Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/84-337—PACIFIC FISHERY REGULATIONS, 1984

SOR/84-351—PACIFIC FISHERY REGULATIONS, 1984, AMENDMENT

Senator Beaudoin: Will we wait for consolidation or ask for a modification right now?

Mr. Bernhardt: This is precisely the reason it is listed under "Progress" with a question mark. A number of delays have occurred and the department is now advising that they will incorporate the committee's concerns in these consolidations which are now scheduled for early 1991.

The Vice-Chairman: That sounds reasonable.

Mr. Bernhardt: From the committee's point of view, the amendments in question are fairly minor. Perhaps that would be acceptable provided, of course, the department can keep to its schedule.

Mr. Bernier: That has not been the case in the past. In 1987 we were told it would occur in 1988 and in 1988 we are told it will occur in 1990. Now, in 1990, they say this will be done in 1991. One has to be aware that, come 1991, there is a great likelihood that they will suggest 1993. That is why we pay taxes.

The Vice-Chairman: We now turn to the item under "Reply Unsatisfactory."

SOR/87-153—ALBERTA FISHERY REGULATIONS

SOR/88-188—ALBERTA FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

[Traduction]

DORS/84-547—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF SIKORSKY S76A (NUMÉRO DE SÉRIE 760131) DE LA OKANAGAN HELICOPTERS LTD. À LA CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION

DORS/84-774—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF BELL 214ST (NUMÉRO DE SÉRIE 28112) DE LA OKANAGAN HELICOPTERS LTD. À LA AIR LOGISTICS INC.

DORS/85-24—ORDONNANCE SUR LA LOCATION D'UN AÉRONEF SIKORSKY S76A (NUMÉRO DE SÉRIE 760005) DE LA OKANAGAN HELICOPTERS LTD. À LA CHINESE AVIATION SUPPLY CORPORATION

M. Bernier: Ces neuf points sont regroupés à l'aide des grands crochets sur l'ordre du jour.

Les réponses reçues semblent satisfaisantes pourvu que les nouveaux règlements soient vraiment pris cette année. Nous allons réexaminer ces questions à la fin d'août ou au début de septembre afin de voir où en sont les choses.

Le vice-président: Tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/84-337—RÈGLEMENT DE 1984 SUR LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE

DORS/84-351—RÈGLEMENT DE 1984 SUR LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE—MODIFICATION

Le sénateur Beaudoin: Allons-nous attendre la codification ou demander une modification dès maintenant?

M. Bernhardt: C'est précisément pour cette raison que ce point figure sous «PROGRÈS» avec un point d'interrogation. Cette modification a déjà été promise un certain nombre de fois et le ministère nous informe maintenant qu'il tiendra compte des préoccupations du Comité lors de la codification qui devrait avoir lieu au début de 1991.

Le vice-président: Cela me semble raisonnable.

M. Bernhardt: Du point de vue du Comité, ces modifications sont relativement mineures. Cette réponse pourrait peut-être être acceptable pourvu bien sûr que le ministère puisse tenir sa promesse.

M. Bernier: Cela n'a pas été le cas dans le passé. En 1987, on nous a dit que ces modifications seraient apportées en 1988, et en 1988, on nous a indiqué qu'elles le seraient en 1990. Maintenant que nous sommes rendus en 1990, le ministère nous déclare qu'il les apportera en 1991. Il faut donc être conscient qu'il est très probable qu'ils nous proposeront de les apporter en 1993 lorsque nous serons rendu en 1991. Voilà pourquoi nous payons des impôts.

Le vice-président: Passons maintenant aux points figurant sous «RÉPONSE NON SATISFAISANTE».

DORS/87-153—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ALBERTA

DORS/88-188—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ALBERTA—MODIFICATION

[Text]

August 11, 1988

1. The new Regulations take care of the ticket offence problem raised in connection with SOR/84-960 (before the Committee on March 21, 1985 and February 13, 1986).

2. Additional comments in respect of this instrument and the amendment registered as SOR/88-188 are made in the attached correspondence.

August 15, 1988

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/87-153, Alberta Fishery Regulations
SOR/88-188, Alberta Fishery Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced regulations prior to their submission to the Joint Committee and I have the following comments in respect thereof:

1. *Section 2(1), definition "hook"*

This definition includes a reference to an "artificial pad". The Shorter Oxford lists no meaning of the word "pad" which is appropriate to this context. I will appreciate your advice as to the meaning of this word.

2. *Section 2(1), definition of "special sportfishing licence", and item 1(2) of Part I of Schedule II*

This type of licence authorizes "members of an organized group" to engage in fishing without paying for a sportfishing licence. I will appreciate more information as to which "organized groups" are referred to in the definition.

3. *Section 11(1)*

It is difficult to see to what end this provision is made "subject to paragraph 13(4)(c)". Section 11(1) deal with daily quotas applicable to fish caught under a sportfishing licence whereas Section 13(4)(c) refers to the possession of fish caught under licences other than a sportfishing licence.

4. *Section 25*

While a gill net can undoubtedly be "marked at each end", the same cannot be said of a set line. The wording of this requirement should be revised.

[Traduction]

11 août 1988

1. Le nouveau règlement résout la question des infractions soumises à la procédure du procès verbal, problème soulevé en rapport avec le DORS/84-960 (soumis au Comité le 21 mars 1985 et le 13 février 1986)

2. La correspondance ci-jointe traite de divers problèmes touchant ce texte réglementaire ainsi que celui enregistré comme DORS/88-188.

Le 15 août 1988

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/87-153, Règlement de pêche de l'Alberta
DORS/88-188, Règlement de pêche de l'Alberta—
Modification

Madame,

J'ai examiné les règlements mentionnés ci-dessus avant de les soumettre au Comité mixte et j'aimerais vous faire part des observations suivantes:

1. *Paragraphe 2(1), définition de «hameçon», version française*

Cette définition inclut «artificial pad». Le Shorter Oxford ne donne du mot «pad» aucune définition qui corresponde au présent contexte. J'aimerais avoir votre avis au sujet du sens de ce mot.

2. *Paragraphe 2(1), définition de «permis spécial de pêche sportive» et paragraphe 1(2) de la Partie I de l'annexe II*

Ce type de permis autorise «les membres d'un groupe organisé» à pratiquer la pêche sans avoir à acheter un permis de pêche. J'aimerais obtenir des précisions sur les «groupes organisés» visés par cette définition.

3. *Paragraphe 11(1)*

On comprend mal à quelles fins ce paragraphe s'applique «sous réserve de l'alinéa 13(4)c)». Le paragraphe 11(1) concerne les limites quotidiennes de prise applicables au poisson pêché en vertu d'un permis de pêche sportive, alors que l'alinéa 13(4)c) concerne la possession de poisson pris en vertu de permis autres qu'un permis de pêche sportive.

4. *Article 25*

Bien que les extrémités d'un filet maillant puissent être marquées, ce ne peut être le cas d'une ligne. Cet article devrait être reformulé.

[Text]

5. Section 31(3)

I believe that this provision would more clearly express its intended meaning, and correspond more closely with the French version, if the words "during the period" were inserted before "commencing".

6. Sections 44, 48, 54, 55(2), 55(4), 56(2), 56(3) and 56(5)

All of these provisions refer to persons fishing under the authority of licences other than a licence mentioned in Part I of the Schedule II. These references are confusing and in contradiction with Section 38, which states that Part III of the Regulations applies to "any person engaged in sportfishing in the waters of the Province". As per the definition set out in Section 2(1) of the Regulations, a person engaged in "sportfishing" is a person who fishes otherwise than "under the authority of a licence set out in column I of an item of Parts II to IV of Schedule II". The many references to persons fishing under the authority of the last mentioned licences in the provisions noted above are unnecessary as those provisions do not apply to them by virtue of section 38.

7. Section 50(a), French version

The French version of this provision prohibits the fishing of "Arctic shadow". The word "ombre" should read "omble". The same error appears in Section 52(1)(c).

8. Section 52(1)(b)

While I appreciate the beneficent intent of this provision, I suggest that it serves a purpose which lies wholly outside the scope of the *Fisheries Act*. The purpose of the Act is to provide for the proper management and control of seacoast and inland fisheries and not to protect individuals against injury. This provision is *ultra vires* the Act.

9. Section 52(2)

I would appreciate an explanation of the reasons behind this enactment.

10. Section 54(b)

For consistency of drafting with provisions such as sections 55(1) and 56(1), this provision should refer to "les eaux autres que celles visées à la colonne I des annexes IX ou XI".

11. Schedules IV and V

The close times set out in these Schedules represent a flagrant abuse of the statutory authority delegated by Parliament. Those practices have been condemned by the Committee in its Seventh Report (Report No. 41). To take one example, Section 59 of the Regulations provides that the holder of a

[Traduction]

5. Paragraphe 31(3), version anglaise

J'estime que ce paragraphe serait plus fidèle à l'intention du rédacteur et correspondrait plus étroitement au français si on insérait les mots «during the period» avant «commencing».

6. Articles 44, 48, 54, paragraphes 55(2), 55(4), 56(2), 56(3) et 56(5)

Toutes ces dispositions font référence à des personnes qui pêchent en vertu de permis autres que le permis visé à la Partie I de l'annexe II. Ces renvois sont sources de confusion et ils sont en contradiction avec l'article 38, en vertu duquel la Partie III du règlement s'applique à «quiconque pratique la pêche sportive dans les eaux de la province». Conformément à la définition énoncée au paragraphe 2(2) du règlement, la «pêche sportive» se pratique autrement que «en vertu d'un permis indiqué à la colonne I des Parties II à IV de l'annexe II». Les nombreuses références aux personnes qui pêchent en vertu des permis mentionnés en dernier dans les dispositions précitées sont superflues puisque ces dispositions ne s'appliquent pas à ces personnes en vertu de l'article 38.

7. Alinéa 50a), version française

Cette disposition interdit à quiconque de pêcher «l'ombre arctique». Il s'agit plutôt de «l'omble». L'alinéa 52(1)c) contient la même erreur.

8. Alinéa 52(1)b)

Bien que je reconnaisse l'intention louable de cette disposition, son objet dépasse tout à fait la portée de la *Loi sur les pêcheries*. La loi vise à assurer la gestion et le contrôle efficaces des pêches côtière et intérieure et non pas à protéger les individus contre des blessures. Cette disposition n'est pas conforme à la loi.

9. Paragraphe 52(2)

J'aimerais avoir une explication des raisons de l'établissement de cette disposition.

10. Alinéa 54b), version française

Pour être identique aux autres articles, notamment les paragraphes 55(1) et 56(1), cet alinéa devrait faire référence à «les eaux autres que celles visées à la colonne I des annexes IX ou XI».

11. Annexes IV et V

Les périodes de fermeture prévues dans ces annexes représentent un abus flagrant des pouvoirs délégués par le Parlement. Ces pratiques ont été condamnées par le Comité dans son Septième rapport (Rapport n° 41). En guise d'exemple, l'article 59 du règlement stipule que le titulaire d'un permis de

[Text]

commercial fishing licence may fish in certain specified waters "during any time that is not a close time set out in column III" of Schedule V. Every single item of this Schedule prescribes a close time extending from January 1 to December 31". The Governor in Council is to be taken to have prohibited fishing throughout the Province of Alberta and a provision such as Section 59 is, on the face of the Regulations, entirely meaningless. The *Fisheries Act* was meant to authorize the Governor in Council to exercise a discretion as to the periods during which fishing is not permitted. Schedule V is not the result of a *bona fide* exercise of that discretion but an abdication of responsibility. This regulatory approach makes a mockery of the law made by Parliament.

I look forward to receiving your views on the issues and queries set out in paragraphs number 1 to 10.

Yours truly,

Douglas Ward
Counsel

September 26, 1988

Mr. Douglas Ward
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/87-153, Alberta Fishery Regulations
SOR/88-188, Alberta Fishery Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Ward:

As requested in your letter of August 15, 1988, please find below our comments on items 1 to 10 in that letter.

Item 1 - The words "or pad" will be deleted from the definition "hook".

Item 5, 7 and 10 - We will include the suggested changes in an amendment that is currently being drafted.

Item 2 - The "organized group" and "special sportfishing licence" referred to are in respect to organized and supervised group outings or activities that are generally of a therapeutic or rehabilitative nature. The Province of Alberta issues such permits to programs and organizations such as the Boy Scouts, young offender rehabilitation programs, the C.N.I.B. and other programs and organizations for mentally and physically handicapped persons.

Item 3 - The clause "subject to paragraph 13(4)(c)" will be removed by the amendment we are currently drafting.

Item 4 - A set line can be marked at each end. The provincial government wishes to have this requirement retained and we have no difficulty with it.

Item 6 - In the ongoing amendment, we will remove the reference to commercial fishing licenses in sections 44, 48, 55(2),

[Traduction]

pêche commerciale peut pêcher dans les eaux indiquées «pendant toute période qui n'est pas une période de fermeture fixée à la colonne III» de l'annexe V. Tous les articles de cette annexe fixent une période de fermeture allant du «1^{er} janvier au 31 décembre». Le gouverneur en conseil doit être réputé avoir interdit la pêche dans toute la province de l'Alberta et une disposition comme l'article 59 du règlement n'a aucun sens. La *Loi sur les pêcheries* vise à autoriser le gouverneur en conseil à désigner, à sa discrétion, les périodes pendant lesquelles la pêche n'est pas autorisée. L'annexe V ne constitue pas le fruit d'un exercice de *bonne foi* de ce pouvoir discrétionnaire, mais l'abdication d'une responsabilité. Cette approche réglementaire tourne en dérision la loi adoptée par le Parlement.

J'attends de connaître votre opinion sur ces questions et sur les observations formulées aux paragraphes 1 à 10.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Douglas Ward
Conseiller

Le 26 septembre 1988

M. Douglas Ward
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/87-153, Règlement de pêche de l'Alberta
DORS/88-188, Règlement de pêche de l'Alberta—
Modification

Monsieur,

Comme suite à votre lettre du 15 août 1988, veuillez trouver ci-joint nos commentaires concernant les paragraphes 1 à 10 de votre lettre.

Paragraphe 1—Les mots «or pad» contenus dans la définition de «hook» seront supprimés.

Paragraphes 5, 7 et 10—Nous incluons les changements proposés dans un texte modificatif actuellement en cours de rédaction.

Paragraphe 2—«Groupe organisé» et «permis spécial de pêche sportive» visent des randonnées ou activités de groupe organisées et supervisées, qui servent généralement à des fins de thérapie ou de réinsertion sociale. La province de l'Alberta délivre ces permis à l'intention des programmes et organisations comme les Scouts du Canada, les programmes de réinsertion sociale de jeunes délinquants, l'Institut national canadien pour les aveugles ainsi que d'autres programmes et organisations concernant les handicapés mentaux et physiques.

Paragraphe 3—Le segment de phrase «sous réserve de l'alinéa 13(4)c)» sera supprimé dans la modification actuellement en cours de rédaction.

Paragraphe 4—Les deux extrémités d'une ligne peuvent être marquées. Le gouvernement provincial tient à conserver cette exigence, dont l'application ne pose aucun problème.

Paragraphe 6—Dans la modification actuellement à l'étude, nous supprimerons les références aux permis de pêche com-

[Text]

and 56(2). Sections 55(4) and 56(5) will be deleted along with references to them in other subsections. Section 54 will be removed from PART III (Sportfishing) and inserted into PART I (General). Section 56(3) will likewise be moved to that part and consolidated with the existing section 27, which deals with minnow traps.

Item 8 - While paragraph 52(1)(b) respecting spearfishing near other persons is concerned with safety, it still relates to the orderly management of fishing and the preservation of a fishing activity. The fear or ramifications of an injury or death because of spearfishing near other persons could result in the prohibition of spearfishing altogether to the detriment of persons undertaking or catering to this activity. Therefore, we believe the provisions is not *ultra vires* the Act.

Item 9 - Spearing out of the water is considered to be harpooning. It lacks the precision of spearfishing (largely because of depth perception problems brought about by the refraction of light). It has been traditionally frowned on by the government and the general public because it can cause serious and wasteful damage to many fish that are not successfully taken.

I trust that the above explanations address your concerns.

Yours sincerely,

Mary H. Walsh
Director
Regulations and Enforcement Branch

Mr. Bernier: In this case, we have amendments promised in relation to paragraphs numbered 1, 3, 5 to 7 and 10 in counsel's letter of August 15, 1988. With respect to the matters discussed in paragraphs 2, 4 and 9, the explanation that was requested has been given or a satisfactory reply has been made. Paragraph 11 notes the continued use of the regulatory techniques condemned by the joint committee in Report No. 41.

With respect to paragraph eight dealing with Section 52(1)(b) of the regulations, it is our view the reply is not satisfactory. The purpose of this provision is to prohibit fishing with a spear within 30 meters of a person swimming. Now, however well intentioned or sensible this provision, the clear purpose of it is to protect the safety of persons who swim in an area where spearfishing is taking place. The purpose of the Fisheries Act, that is, the legislative purpose of Parliament in enacting that act, on the other hand, was to provide for the management and protection of the seacoast and inland fisheries and not swimmers or the protection of life or limb.

What we have here is a regulation that serves a purpose that is collateral to the legislative purpose of the Fisheries Act.

[Traduction]

merciale aux articles 44 et 48 et aux paragraphes 55(2) et 56(2). Les paragraphes 55(4) et 56(5) seront supprimés, ainsi que les références à ces mêmes paragraphes qui figurent ailleurs dans le règlement. L'article 54 sera retiré de la Partie III (pêche commerciale) et intégré à la Partie I (dispositions générales). Le paragraphe 56(3) sera également inséré dans cette partie et codifié avec l'actuel article 27, qui concerne les pièges à ménés.

Paragraphe 8—Bien que l'alinéa 52(1)b) interdise la pêche à la foène à proximité d'autres personnes pour des raisons de sécurité, cette interdiction vise également à assurer la bonne gestion de la pêche et la préservation de cette activité. La crainte ou les conséquences d'une blessure ou d'un décès résultant de la pêche à la foène à proximité d'autres personnes pourraient entraîner l'interdiction totale de ce type de pêche au détriment des personnes pour qui elle représente une entreprise ou une source de subsistance. Aussi, nous croyons que cet alinéa est conforme à la loi.

Paragraphe 9—La pêche à la foène pratiquée autrement qu'en nageant est considérée comme pêche au harpon. La pêche au harpon n'est pas aussi précise que la pêche à la foène (en bonne partie à cause des problèmes de perception de la profondeur résultant de la réfraction de la lumière). Cette activité a toujours été mal perçue du gouvernement et du grand public à cause des graves dommages qu'elle peut causer aux nombreux poissons qui, bien que touchés, réussissent à s'échapper.

J'espère que ces explications répondront à vos questions.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application
des règlements

M. Bernier: Dans ce cas-ci, on nous a promis des modifications pour les paragraphes numéros 1, 3, 5 à 7 et 10 de la lettre du conseiller datée du 15 août 1988. En ce qui concerne les questions discutées dans les paragraphes 2, 4 et 9, l'explication qui était demandée a été fournie ou une réponse satisfaisante a été obtenue. Le paragraphe 11 signalait le recours continu à des pratiques qui ont été condamnées par le Comité mixte dans le rapport n° 41.

Pour ce qui est du paragraphe 8 relatif à l'alinéa 52(1)b) du règlement, nous sommes d'avis que la réponse reçue n'est pas satisfaisante. Cette disposition vise à interdire la pêche à la foène dans un périmètre de 30 mètres autour d'un baigneur. Maintenant, quelque bien intentionnée ou raisonnable que soit cette disposition, il demeure qu'elle vise nettement à assurer la sécurité des personnes qui se baignent à proximité d'un secteur où la pêche à la foène est pratiquée. D'un autre côté, l'objet de la Loi sur les pêches, c'est-à-dire l'objectif législatif poursuivi par le Parlement lors de l'adoption de cette loi, était d'assurer la gestion et la protection des pêches côtières et intérieures et non pas la protection des baigneurs ou des individus contre les blessures.

Ce règlement poursuit donc un objectif qui est accessoire à l'objectif législatif de la Loi sur les pêches.

[Text]

In her letter of September 26, 1988, Mrs. Walsh makes a valiant effort to link Section 52(1)(b) to fisheries management and protection. It is a brave effort but one that I think should fail. She writes that the fear of injury to swimmers who swim in an area where spearfishing takes place could lead to a complete prohibition of that form of fishing and that if you have a complete prohibition of that form of fishing, this would be to the detriment of the fishermen who like to spear fish.

What this misses is that, again, it is the fishery that is to be protected and managed under the act, not fishermen, so whether spearfishermen can fish or not is neither here nor there. It does not bring that provision within the scope of the act. Therefore, I would suggest that that point be pursued.

Mr. Johnson: Could the argument not be made that people eat fish and if you spear people then they will not eat as many fish?

Mr. Bernier: That would be to the advantage of the fish in terms of management of the fishery.

Mr. Johnson: If we are going to get into esoteric arguments we can keep going endlessly in that direction.

The Vice-Chairman: I would look for guidance from some of the constitutional experts on our committee as to whether we should pursue it. Should we keep pursuing the item which offers protection to the swimmer? Is that a jurisdiction or a responsibility of the act through the enforcement of regulations? I think that is the question and I wonder whether we should pursue it.

Senator Beaudoin: Section 91(12) is very clear-cut concerning fisheries.

Mr. Bernier: I think Mr. Domm is using the word "jurisdiction" in a more general sense and that is: Is it within the scope of the Fisheries Act?

Senator Beaudoin: Do you mean in order to take care of the swimmers? I must say I am a bit surprised.

I would understand that to be the case under navigation, section 91(10), or under respect for life under the Criminal Code, but there are other possibilities, such as local orders under section 92(16).

Mr. Bernier: In constitutional terms, there is no doubt.

Senator Beaudoin: Constitutionally, we are all right.

Mr. Bernier: The question here is whether, in terms of the regulation-making powers which Parliament gave to the Governor in Council to protect and manage the fishery, there is included the power to make regulations for the protection of swimmers.

Our suggestion is that this has nothing to do with management and protection of the fishery.

Senator Beaudoin: I am inclined to agree with your assessment.

[Traduction]

Dans sa lettre du 26 septembre 1988, M^{me} Walsh s'efforce par tous les moyens d'établir un lien entre l'alinéa 52(1)b) et la gestion et la protection des pêches. Il s'agit là d'un effort courageux, mais qui ne devrait pas, selon moi, lui permettre d'obtenir les résultats escomptés. Elle indique que la crainte de blesser les personnes qui se baignent dans un secteur où la pêche à la foène est pratiquée pourrait entraîner l'interdiction totale de ce type de pêche, et ce, au détriment des personnes qui aiment s'y adonner.

Ici encore, ce qu'on oublie de dire, c'est que ce sont les pêches qui doivent être protégées et gérées en vertu de la loi et non les pêcheurs. Il importe donc peu de se demander si les pêcheurs pourront pêcher ou non. En effet, quelque soit la réponse, cette disposition n'en demeurerait pas moins hors du champ d'application de la loi. Je vous proposerais donc de poursuivre les démarches à ce sujet.

M. Johnson: Ne pourrait-on pas soutenir que les baigneurs qui se font harponner ne pourraient manger autant de poissons?

M. Bernier: Ce serait à l'avantage des poissons si on veut parler de gestion des pêches.

M. Johnson: Si nous nous lançons dans des arguments inusités, nous pourrions ne plus pouvoir en sortir.

Le vice-président: J'aimerais avoir l'avis de l'un des constitutionnalistes qui font partie de notre Comité. Devrions-nous faire de nouvelles démarches au sujet de ce règlement qui protège les baigneurs? S'agit-il d'une question qui peut être visée par un règlement pris en vertu de cette loi? Je crois que c'est là la question qu'il faut se poser et je me demande bien ce qu'on devrait y répondre.

Le sénateur Beaudoin: Le paragraphe 91(2) est très clair en ce qui touche les pêches.

M. Bernier: Je crois que M. Domm se demande plutôt si cette question relève de la Loi sur les pêches?

Le sénateur Beaudoin: Vous voulez dire la protection des baigneurs? Je dois avouer que je suis un peu surpris.

Je comprendrais que cette question relève de la navigation, c'est-à-dire du paragraphe 91(10), ou encore du respect de la vie qu'on peut garantir en vertu du Code criminel, sans compter qu'il y a aussi d'autres possibilités, comme les ordonnances locales possibles en vertu du paragraphe 92(16).

M. Bernier: Aucun doute ne subsiste sur le plan constitutionnel.

Le sénateur Beaudoin: Au point de vue constitutionnel, il n'y a aucun problème.

M. Bernier: Ce qu'il faut déterminer, c'est si les pouvoirs réglementaires que le Parlement a accordé au gouverneur en conseil afin de protéger et de gérer les pêches comprennent le pouvoir de prendre des règlements afin de protéger les baigneurs.

Nous sommes d'avis que cette question n'a rien à voir avec la gestion et la protection des pêches.

Le sénateur Beaudoin: Je suis enclin à être d'accord avec vous.

[Text]

The Vice-Chairman: I have a problem with that. If you allow bow and arrow hunting on a crown game reserve, or shot gun hunting for deer, is it the responsibility, then, of the protection of wildlife to make regulations to protect the people on that crown game reserve? In other words, are you going to allow these things to occur by regulation by the officials looking after the hunting?

That is a valid point. I do not know how you could avoid doing that.

Mr. Bernier: On a case-by-case basis, what I would suggest in the case of hunting is: "Show me the enabling act". The answer will lie in the words chosen to give the powers.

Clearly, under the Fisheries Act words can be chosen when giving the power to make regulations that would be broad enough to provide that the regulations protect not only the fishery but the fishermen.

The Vice-Chairman: So we could follow this up by asking the department to look at possible changes to the enabling act.

Mr. Bernier: In this case, frankly, my view is that section 52(1)(b) should go. It is not authorized. We have had similar provisions a few years ago which I should probably have gone into the archives to retrieve, but I recall a somewhat similar provision where a department immediately recognized that it did not have the authority and revoked it.

In this case the department is more insistent, I presume at the behest of the Province of Alberta, in keeping the provision in.

The Vice-Chairman: I did not want to change the decision of the committee, but we will go ahead and follow it up.

Mr. Johnson: The problem, as I see it, is not whether or not there should be this type of law, but that if somebody shot a person while that person was swimming and was charged under this law, they could get off the hook because the law is *ultra vires*.

We want to have laws that work. This one, if tested, would not work, and we want the department to change it for one that works.

I would certainly want this law left on the books while it is being changed, because the average person reading it will think that they cannot do that, but the fact of the matter is that if there is an accident the person could get off the hook by challenging it.

The Vice-Chairman: I think we can move on to the next item.

SI/89-56—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (BEAR CREEK Y.T.) FROM DISPOSAL ORDER, 1979, REVOCATION

[Traduction]

Le vice-président: Je vois un problème à ce sujet. Si vous permettez la chasse à l'arc sur une réserve publique ou encore la chasse au cerf à l'aide d'un fusil, est-ce que ce sont alors les services de protection de la faune qui devraient prendre les règlements nécessaires afin de protéger les gens circulant dans la réserve? En d'autres mots, allez-vous permettre que des règlements soient pris afin d'autoriser les responsables de la surveillance de la chasse à s'occuper de cette question?

Il s'agit là d'une remarque pertinente. Je ne vois pas comment vous pourriez éviter de le faire.

M. Bernier: Si nous étudions chacune de ces questions de façon distincte, ce que je dirais dans le cas de la chasse, c'est: «montrez-moi la loi habilitante». La réponse dépendra du libellé du règlement.

Dans le cas de la Loi sur les pêches, il est clair qu'on pourrait choisir un libellé qui accorde des pouvoirs réglementaires qui seraient suffisamment vastes pour viser non seulement la protection des pêches mais aussi celle des pêcheurs.

Le vice-président: Nous pourrions donc relancer ce dossier en demandant au ministère d'examiner les changements qui pourraient être apportés à la loi habilitante.

M. Bernier: Dans ce cas-ci, je suis franchement d'avis que l'alinéa 52(1)b) devrait être abrogé. La loi habilitante ne contient aucune autorisation en ce sens. Il y a quelques années, le Comité s'est penché sur des dispositions semblables dont j'aurais probablement dû retrouver des dossiers dans les archives, mais je me souviens d'une disposition où un ministère avait immédiatement reconnu que la loi ne lui accordait pas ce pouvoir et avait abrogé la disposition en question.

Dans le cas qui nous intéresse, le Ministère insiste davantage pour maintenir la disposition parce que je suppose que la province de l'Alberta l'exhorte à le faire.

Le vice-président: Je ne voulais pas changer la décision prise par le Comité, mais nous allons aller de l'avant avec cette mesure et relancer ce dossier.

M. Johnson: Le problème, selon moi, ce n'est pas de savoir si l'on devrait établir ce type de règle ou non, mais que quelqu'un qui est accusé en vertu de cette règle d'avoir tué un baigneur pourrait se tirer de ce mauvais pas parce que cette disposition est *ultra vires*.

Nous souhaitons des lois qui soient réellement efficaces. Celle-ci, si elle est contestée, ne le serait pas et nous souhaitons que le ministère la change de manière à ce qu'elle le devienne.

Il est certain que je voudrais que cette loi demeure en vigueur tant que les changements voulus n'y auront pas été apportés parce que je crois que le citoyen ne songera pas à la possibilité qu'on vient d'invoquer, mais il demeure que quelqu'un pourrait décider de la contester afin d'échapper à une accusation advenant le cas qu'un accident surviendrait.

Le vice-président: Je pense que nous pouvons passer au prochain point.

TR/89-56—DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (BEAR CREEK T.Y.), 1979-ABROGATION

[Text]

SI/89-57—PROHIBITION AND WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS FROM DISPOSAL ORDER, 1973, AMENDMENT

SOR/89-218—FISH INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

The Vice-Chairman: Are there any comments on those under "Reply Satisfactory"?

Mr. Bernhardt: In both cases satisfactory explanations were given by the department.

SOR/89-375—FISH INSPECTION REGULATIONS, AMENDMENT

September 1, 1989

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/89-375, Fish Inspection Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced amendment before its submission to the Committee and note that Section 14.1 requires owners and operators of processing and sorting establishments to make and retain records to ensure that mollusc products can be "traced back to their point of origin". I fail to find any authority for such a requirement in Section 3 of the *Fish Inspection Act* and shall appreciate your advice in this regard.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

October 12, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-375, Fish Inspection Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

This refers to your letter of September 1, 1989 to Ms. Mary H. Walsh formerly of this office.

You refer to the new provisions found in section 14.1 of Schedule II of the above noted Regulations which requires owners and operators of processing and storing establishments

[Traduction]

TR/89-57—DÉCRET de 1973 SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION ET Y INTERDISANT LE PASSAGE-MODIFICATION

DORS/89-218—RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON-MODIFICATION

Le vice-président: Y a-t-il des commentaires concernant ces points figurant sous «Réponse satisfaisante»?

M. Bernhardt: Des explications satisfaisantes ont été fournies par le Ministère dans les deux cas.

DORS/89-375—RÈGLEMENTS SUR L'INSPECTION DU POISSON-MODIFICATION

Le 1^{er} septembre 1989

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Division de l'établissement et de
l'application des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/89-375, Règlement sur l'inspection du poisson—Modification

Madame,

J'ai examiné la modification en objet avant qu'elle ne soit soumise au Comité et j'ai constaté que les propriétaires et les exploitants d'établissements de transformation et d'entrepôt doivent en vertu de l'article 14.1, tenir un registre afin que «la provenance de tous les mollusques ... être identifiée». Je ne trouve cependant aucune disposition à l'article 3 de la *Loi sur l'inspection du poisson* justifiant l'imposition d'une telle exigence et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur ce point.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller du Comité,
Jacques Rousseau

Le 12 octobre 1989

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A0A4

Objet: DORS/89-375, Règlement sur l'inspection du poisson—Modification

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 1^{er} septembre 1989 adressée à Mme Mary H. Walsh, qui ne travaille plus ici.

Dans votre lettre, vous faites référence aux nouvelles dispositions énoncées à l'article 14.1 de l'annexe II du Règlement cité en objet, selon lequel les propriétaires et les exploitants d'éta-

[Text]

to maintain a record of every delivery of bivalve molluscs except scallops. The section goes on to identify the information required to be retained.

In our view paragraph 3(c) of the *Fish Inspection Act* which reads as follows:

"3. The Governor in Council may, for the purpose of regulating the export or import of fish and containers, make regulations

(c) respecting the processing, storing, grading, packaging, marking, transporting and inspection of fish,"

provides the authority required for section 14.1 of Schedule II. A comprehensive inspection system cannot operate in a vacuum. Various types of information are required such as the place of origin and the time the bivalve molluscs were harvested. With this information one can identify if a product was harvested in a location where an environmental incident may have occurred and also the time harvested is important because the water temperature at the time of harvesting can affect the quality of a product.

We believe the intent of the *Fish Inspection Act* at paragraphs 3(c) authorizes requesting the information sought in section 14.1. This type of information is necessary in order to properly grade, mark and properly inspect bivalve molluscs and to have an all inclusive and thorough inspection system.

We trust the above will assist you in your further review of section 14.1

Yours truly,

Maeve Hancey

Mr. Bernhardt: There is a question with regard to section 14.1 of the regulations. This requires owners and operators of processing and storing establishments to make and keep records of all deliveries of mollusc which they receive. This is so that later these products can be traced back to their point of origin.

Again, the enabling authority for this provision is questioned. The department argues that it is authorized under section 3(c) of the *Fish Inspection Act*, which permits regulations respecting the grading, marketing and inspection of fish. However, the act also requires that any such regulation must be made for the purpose of regulating the export or import of fish.

In this case, although the products in question may eventually be exported, the record-keeping requirement seems to be directed towards ensuring that the products can be traced back to their source of origin when a problem arises. For example, I am thinking of contamination, or something of that sort.

The question is: Can this really be said, then, to be for the purpose of regulating export?

[Traduction]

blissements de transformation et d'entreposage doivent tenir un registre de toutes les livraisons de mollusques bivalves qui sont faites, sauf les livraisons de pétoncles; sont ensuite énumérés les renseignements à consigner.

L'alinéa 3c) de la *Loi sur l'inspection du poisson* dispose que:

«3. Pour régir l'exportation et l'importation du poisson et de ses contenants, le gouverneur général en conseil peut, par règlement:

...

c) régir la transformation, l'entreposage, le classement, l'emballage, le marquage, le transport et l'inspection du poisson; ... ».

À notre avis, cet alinéa constitue la disposition habilitante justifiant l'existence de l'article 14.1 de l'annexe II. Pour être exhaustif, un programme d'inspection ne doit pas être appliqué en vase clos. Il faut donc disposer de renseignements divers, dont la provenance des mollusques bivalves ainsi que le moment où ils ont été récoltés. Ces renseignements permettent d'établir si un produit donné a été récolté dans un endroit où il peut s'être produit un accident écologique; de plus, la date de la récolte est importante, car la température de l'eau à ce moment peut influencer sur la qualité de certains produits.

Nous estimons que l'intention de la *Loi sur l'inspection du poisson*, à l'alinéa 3c), autorise la demande des renseignements énumérés à l'article 14.1 de l'annexe II. Ces renseignements sont nécessaires pour classer, marquer et inspecter les mollusques bivalves de façon appropriée, ils permettent d'appliquer un programme d'inspection exhaustif.

Nous espérons que ce qui précède saura vous être utile dans la suite de votre examen de l'article 14.1.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Maeve Hancey

M. Bernhardt: L'article 14.1 du règlement soulève un problème. Il oblige les propriétaires et exploitants d'établissements de transformation et d'entreposage à tenir un registre de toutes les livraisons de mollusque qu'ils reçoivent. Cette mesure est prise afin de pouvoir plus tard retracer l'origine de ces produits.

Ici encore, on doute que la loi habilitante autorise ce genre de disposition. Le ministère soutient qu'il est autorisé à inclure cette disposition par l'alinéa 3c) de la *Loi sur l'inspection du poisson* qui permet la prise de règlement concernant le classement, la commercialisation et l'inspection du poisson. Toutefois, la *Loi* précise aussi que ces règlements doivent être pris afin de réglementer l'exportation et l'importation de poissons.

Dans ce cas-ci, même si les produits en question pourraient ultérieurement être exportés, le registre qu'on demande de tenir vise principalement à s'assurer qu'on pourra retracer l'origine des produits si un problème se présente. Je pense par exemple à des cas de contamination ou d'autres du genre.

Peut-on alors réellement affirmer que ce règlement est adopté afin de réglementer les exportations?

[Text]

I would suggest a further letter be sent to the department pushing the case again, and suggesting that if such a requirement is considered necessary, an amendment to the act should be sought to provide an express enabling power for this type of requirement.

The Vice-Chairman: Thank you.

SOR/87-509—MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

SOR/88-190—MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987, AMENDMENT

June 3, 1988

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/87-509 Manitoba Fishery Regulations, 1987
SOR/88-190, Manitoba Fishery Regulations,
1987, amendment

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced Regulations prior to thier submission to the Joint Committee and will appreciate your advice on the following points.

1. *Section 2(1), definition of "mouche artificielle"*

It would be preferable for the conjunction "ou" to be substituted for the comma which follows the word "plumes".

2. *Section 2(1), definition of "hook"*

This definition refers to an artificial "pad". I will appreciate your advice as to the meaning of this word. The Oxford Shorter Dictionary does not list any meaning for this word which is applicable in the context of these Regulations.

3. *Section 2(1), definition of "levé"*

This definition should be redrafted along these lines:

"Document établissant certaines limites territoriales homologué par le directeur des levées du Manitoba *et* déposé chez *celui-ci* en vertu de la loi dite *The Surveys Act*, R.S.M. ch. 240, *telle que modifiée*."

4. *Section 4(1)*

This provisions empowers the Manitoba Minister of Natural Resources and the Director of the Fisheries Branch of the Department of Natural Resources to vary any close time or fishing quota fixed by the Regulations. Pursuant to Section 34(m) of the Fisheries Act, the Governor in Council may, by regulation, authorize "a person engaged or employed" in the

[Traduction]

Je propose d'envoyer une autre lettre au ministère afin de le relancer et de lui proposer qu'une modification soit apportée à la loi afin qu'elle permette de façon expresse d'exiger ce type de registre si on juge que ceux-ci sont nécessaires.

Le vice-président: Merci.

DORS/87-509—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987

DORS/88-190—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987—MODIFICATION

Le 3 juin 1988

M^{me} Mary H. Walsh
Directrice
Établissement et application des
règles
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200 rue Kent
OTTAWA (Ontario)

Objet: DORS/87-509, Règlement de pêche du Manitoba de 1987/DORS/87-190, Règlement de pêche du Manitoba de 1987, modification

Madame,

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant sa soumission au Comité mixte et j'apprécierais votre avis sur les points énumérés ci-après.

1. *Paragraphe 2(1), définition de «mouche artificielle»*

Il serait préférable de remplacer la virgule qui suit le mot «plumes» par la conjonction «ou».

2. *Paragraphe 2(1), définition de «hook»*

Cette définition fait état d'un «pad» artificiel. J'apprécierais votre avis quant à la signification de ce mot. Le *Oxford Shorter Dictionary* ne donne sous ce terme aucune définition qui corresponde au contexte du Règlement.

3. *Paragraphe 2(1), définition de «levé»*

Cette définition devrait être reformulée comme suit:

«Document établissant certaines limites territoriales homologué par le directeur des levés du Manitoba *et* déposé chez *celui-ci* en vertu de la loi dite *The Surveys Act*, R.S.M. ch. 240, *telle que modifiée*.»

4. *Paragraphe 4(1)*

Cette disposition habilite le ministre des Ressources naturelles et le directeur des Pêcheries du ministère des Ressources naturelles du Manitoba à modifier les périodes de fermeture et les contingents fixés par le Règlement. Conformément au paragraphe 34(m) de la Loi sur les pêcheries, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser «une personne engagée

[Text]

administration or enforcement of the Fisheries Act to vary a close time or fishing quota. I will appreciate an explanation as to the basis on which a provincial minister of the Crown or provincial civil servant are considered to be "engaged or employed" in the administration and enforcement of the Fisheries Act.

5. Section 8(1)(c)

This provision makes it an offence to "obtain or attempt to obtain a licence on the basis of false information". I will appreciate being advised of the authority for this provision. Insofar as it penalizes conduct that takes place before any licence is issued (e.g. attempting to obtain a licence on the basis of false information), it clearly cannot be a regulation respecting the terms and conditions under which a licence is issued.

6. Section 8(2), French version

This version is ambiguous: the phrase "qui y est spécifiée" can be read as referring to the period specified in the licence. It would be preferable for this provision to refer to "la période spécifiée dans l'autorisation".

7. Section 18

I would be grateful for a brief explanation of the purpose of this provision.

8. Section 19(5)

Given the lower fee payable for a Conservation Sport Fishing Licence and its name, I would expect it is the intention that the catch limits for holders of these licences be lower than those otherwise applicable. Curiously, this is not necessarily the case. Section 19(2), for example, when read in conjunction with item 14(c) of Part I of Schedule XI, prohibits any person engaged in sport fishing from taking more than 3 northern pike from Lake Singush in a day. As Section 19(2) is expressed to be "subject to" Section 19(5), the holder of a Conservation Sport Fishing Licence could take up to 4 northern pike from lake Singush in a day.

9. Section 25(2)

Section 25(1) prohibits, subject to the above Section, the use for bait of any fish other than yellow perch, the bait fish listed in Schedule I, frozen smelt or the offal of fish. Section 25(2) prohibits the use for bait of fish or any portion thereof of a species listed in Schedule IX. The fish listed in Schedule IX do not appear to be of the same species as those permitted by Section 25(1)(e) and it is unclear why this last provision should be made subject to Section 25(2). On the assumption that the above is correct, there seems to be no need for Section 25(2). All the species of fish it is permissible to use for bait being

[Traduction]

ou employée» à l'administration ou l'application de la Loi sur les pêcheries à modifier les périodes de fermeture et les contingents. Je vous saurais gré de m'expliquer en vertu de quelle autorité un ministre ou un fonctionnaire provinciaux sont considérés comme «engagés ou employés» à l'administration et à l'application de la Loi sur les pêcheries.

5. Alinéa 8(1)(c)

Cette disposition prévoit que le fait «d'obtenir ou de tenter d'obtenir un permis sous de faux renseignements» constitue une infraction. Je voudrais connaître l'autorité sur laquelle cette disposition est fondée. Dans la mesure où le Règlement pénalise les actions qui précèdent la délivrance d'un permis (par exemple, la tentative d'obtenir un permis sous de faux renseignements), il ne peut évidemment pas tenir compte des conditions de délivrance d'un permis.

6. Paragraphe 8(2), version française

Cette version est ambiguë ou pourrait croire que les mots «qui y est spécifiée» se rapportent à la période spécifiée dans le permis. Il serait préférable d'écrire «la période spécifiée dans l'autorisation».

7. Article 18

Je vous saurais gré de m'expliquer brièvement l'objet de cet article.

8. Paragraphe 19(5)

Étant donné les frais moins élevés à payer pour un permis de pêche sportive (conservation) et sa désignation, je m'attendrais à ce qu'on veuille imposer aux titulaires de ces permis des limites de prise inférieures à celles qui s'appliqueraient autrement. Chose curieuse, ce n'est pas nécessairement le cas. Le paragraphe 19(2), par exemple, lorsque combiné à l'article 14(c) de la partie I de l'annexe XI, interdit à quiconque pratique la pêche sportive de prendre plus de trois grands brochets par jour dans le lac Singush. Puisque le paragraphe 19(2) est assujéti au paragraphe 19(5), le titulaire d'un permis de pêche sportive (conservation) peut prendre jusqu'à quatre grands brochets par jour dans le lac Singush.

9. Paragraphe 25(2)

Le paragraphe 25(1) interdit, sous réserve du paragraphe susmentionné, d'utiliser comme appât du poisson autre que la perchaude, les espèces de poisson-appât énumérées à l'annexe I, l'éperlan surgelé ou des déchets de poisson. Le paragraphe 25(2) interdit d'utiliser comme appât tout poisson ou partie de poisson d'une espèce mentionnée à l'annexe IX. Les espèces énumérées à l'annexe IX ne semblent pas être les mêmes que celles permises à l'alinéa 25(1)(e) et je ne comprends pas très bien pourquoi cette disposition devrait être assujéti au paragraphe 25(2). En supposant que ce qui précède est exact, le

[Text]

identified in Section 25(1)(e), it follows that it is not permissible to use any other fish for that purpose, including those now listed in Schedule IX.

10. *Section 27*

I will appreciate your advice as to the nature of the Special Sport Fishing Licence required by this provision and, in particular, the circumstances in which such a licence will be issued.

11. *Section 30(b), French version*

As it is currently formulated, this version prohibits spear fishing by thrusting or propelling a spear through the release of a stretched rubber band. The provision should read:

«b) en lançant ou en projetant le harpon autrement que par sa propre force ou par la détente d'une bande élastique;»

12. *Section 31(1), French version*

This version, contrary to its English counterpart, does not prohibit "fishing for" fish of a species set out in Part I of Schedule XIII. The opening phrase of this provision should state: "Il est interdit à quiconque pêche au harpon de pêcher ou de prendre et de garder du poisson...". The same comment applies to Section 31(1).

13. *Section 32(d)*

The word "downstream" is misspelled in the gazetted version of this provision.

14. *Section 35*

This provision prohibits any person from possessing a volume of bait fish greater than 4L. It should perhaps be made clear that the prohibition only applies to persons "engaged in sport fishing", if that is the intention. The way the provision reads at present, it is capable of being given a broader application so as to include, for example, vendors of bait fish.

15. *Section 39*

Why are the holders of Commercial Live Bait Fish Dealer Licences and Fish Farming Licences not permitted to sell, trade or barter fish?

16. *Section 42*

I wonder why these provisions were thought necessary. Section 40 of the Regulations prohibits commercial fishing in the

[Traduction]

paragraphe 25(2) semble superflu. Comme toutes les espèces de poissons pouvant servir d'appât sont énumérées à l'alinéa 25(1)(e), il s'ensuit qu'il est interdit d'utiliser tout autre poisson à cette fin, dont ceux actuellement mentionnés à l'annexe IX.

10. *Article 27*

J'apprécieraï votre avis quant à la nature du permis spécial de pêche sportive exigé en vertu de cet article et, en particulier, aux circonstances dans lesquelles un tel permis sera délivré.

11. *Paragraphe 30(b), version française*

Sous sa forme actuelle, cette version interdit de pêcher au harpon en lançant ou en projetant le harpon par la détente d'une bande élastique. Le paragraphe devrait être libellé comme suit:

«b) en lançant ou en projetant le harpon autrement que par sa propre force ou par la détente d'une bande élastique;»

12. *Paragraphe 31(1), version française*

Contrairement à la version anglaise, la française n'interdit pas de pêcher du poisson d'une espèce figurant à la partie I de l'annexe XIII. Le paragraphe devrait débiter comme suit: «Il est interdit à quiconque pêche au harpon de pêcher ou de prendre et de garder du poisson...». La même observation s'applique au paragraphe 31(2).

13. *Paragraphe 32(d)*

L'orthographe du mot «downstream» est fautive dans la version de cette disposition publiée dans la *Gazette du Canada*.

14. *Article 35*

Cette disposition interdit à quiconque d'avoir en sa possession plus de 4 L de poisson-appât. Il faudrait peut-être préciser que cette interdiction ne touche que ceux qui «pratiquent la pêche sportive», s'il s'agit effectivement de l'intention du législateur. Dans son texte actuel, la disposition pourrait donner l'impression qu'elle englobe d'autres catégories comme, par exemple, les vendeurs de poisson-appât.

15. *Article 39*

Pourquoi les titulaires de permis de commerçant de poisson-appât vivant et de permis d'aquiculture ne sont-ils pas autorisés à vendre, échanger ou troquer du poisson?

16. *Article 42*

Je ne vois pas la nécessité de ces dispositions. L'article 40 du Règlement interdit la pêche commerciale dans les eaux visées à

[Text]

waters set out in column I of Schedule XV during the close times set out in column IV of that Schedule. These close times are expressed to be from January 1 to December 31 and these will then be varied by the Minister or the Director pursuant to Section 4(1) to allow fishing. Quite aside from the legality of this regulatory scheme, it seems to me that all that is required is for a close time to be re-established by a further variation order once a quota has been or is about to be taken.

17. *Section 46(a), English version*

The last portion of this paragraph should read: "... and that number *is* clearly visible without raising the net from the water; and".

18. *Section 54(2)*

The apparent purpose of this provision is to preclude a person charged with an offence under the Regulations from questioning the sufficiency of the description of the alleged offence before a court of law. If this is correct, this provision could be seen as tending indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling statute.

19. *Schedule VII, item 2(e)*

The French version of this item refers to "suckers" while the English version refers to "mullet". Do these two names identify the same species of fish?

20. *Schedule IX*

The heading "Espèces dont la pêche est interdite" fails to reflect the contents of sections 16(4) and 25(2).

21. *Schedule XV*

The heading of this Schedule should refer to "Section/article 57" rather than "Section/article 55".

I look forward to hearing from you on these questions and remain,

Sincerely yours,

Douglas Ward,
Counsel

June 27, 1988

Mr. Douglas Ward
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

[Traduction]

la colonne I de l'annexe XV durant les périodes de fermeture indiquées à la colonne IV de cette annexe. Ces périodes de fermeture, qui vont du 1^{er} janvier au 31 décembre, seront modifiées par le ministre ou le directeur pour permettre la pêche conformément au paragraphe 4(1). À part la légalité de ce plan de réglementation, il me semble qu'il suffirait de rétablir une période de fermeture au moyen d'une autre ordonnance de modification une fois le contingent atteint ou sur le point de l'être.

17. *Paragraphe 46(a), version anglaise*

La fin du paragraphe devrait se lire comme suit : «... and that number *is* clearly visible without raising the net from the water, and».

18. *Paragraphe 54(2)*

L'objet apparent de cette disposition est d'empêcher une personne accusée d'une infraction en vertu du Règlement d'alléguer devant un tribunal que la description de la présumée infraction n'est pas suffisante. Si cette hypothèse est exacte, on pourrait croire que la disposition tend indirectement à exclure la juridiction des tribunaux si la loi habilitante ne prévoit pas de procuration expresse.

19. *Annexe VII, article 2(e)*

La version française de cet article donne l'équivalent de «suckers», alors que le terme «mullet» figure dans la version anglaise. Ces deux noms désignent-ils la même espèce de poisson?

20. *Annexe IX*

Le titre «Espèces dont la pêche est interdite» ne reflète pas la teneur des paragraphes 16(4) et 25(2).

21. *Annexe XV*

Le titre de cette annexe devrait être «Section/article 57» au lieu de «Section/article 55».

En espérant recevoir une réponse à ces questions, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Douglas Ward
Avocat

Le 27 juin 1988

M. Douglas Ward
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

[Text]

Re: SOR/87-509 Manitoba Fishery Regulations, 1987
SOR/88-190, Manitoba Fishery Regulations,
1987, amendment

Dear Mr. Ward:

In response to your letter of June 3, 1988 to Ms. Walsh, our advice on the points raised is as follows:

Items 1, 3, 6, 11, 12 and 20

We agree with your comments respecting the French version of the Regulations and we will make corrections when the Regulations are next amended.

Item 2

The words "or pad" will be deleted when the Regulations are next amended.

Item 4

Provincial ministers in several provinces, including Manitoba, are empowered by administrative delegation to administer and control the fisheries in their Provinces. Provincial ministers, administrators and enforcement officers deal with all aspects of the Regulations, except that promulgation is proposed on behalf of the Province by the Minister of Fisheries and Oceans. The federal minister does, however, retain a review and approval function to ensure that the fisheries are conserved. As these Provinces already have jurisdiction over the proprietary aspects of the fisheries, this arrangement has been both desirable and effective.

Item 5

Paragraph 8(1)(c) will be deleted when the Regulations are next amended.

Item 7

Section 18 is intended to control the practice of tagging and releasing fish in two circumstances: the use of tagged fish as targets for rewards in fishing derbies and the tagging and release of fish by inexperienced persons for various reasons ranging from curiosity to local waters management. As improper tagging can be harmful to fish, a control was necessary. This was tied to the release of fish because there was no desire to interfere with the tagging of fish taken and kept for consumption or other purposes.

Item 8

As subsection 19(2) applies to quotas for specific areas and subsection 19(5) applies generally, we believe that the lower quotas effected for the specific areas by the former would apply in all cases. The licencees in question would, however, be prohibited from having fish in excess of the aggregate quota for all waters established by subsection 19(5).

[Traduction]

Objet: DORS/87-509, Règlement de pêche du Manitoba de 1987,
DORS/88-190, Règlement de pêche du Manitoba de 1987, Modification

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 3 juin 1988 à Mme Walsh, voici notre avis sur les points soulevés:

Points 1, 3, 6, 11, 12 et 20

Nous sommes d'accord avec vos observations concernant la version française du Règlement et nous apporterons les corrections voulues la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Point 2

Les mots «or pad» seront supprimés la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Point 4

Dans plusieurs provinces dont le Manitoba, les ministres provinciaux sont habilités en vertu d'une délégation de pouvoirs administrative à gérer et à contrôler la pêche dans leurs provinces respectives. Les ministres, les administrateurs et les agents de surveillance provinciaux s'occupent de tous les aspects du Règlement, bien que le ministre des Pêches et des Océans en propose la promulgation au nom de la province. Le ministre fédéral retient toutefois des fonctions d'étude et d'approbation pour veiller à la conservation des pêcheries. Étant donné que les provinces ont déjà juridiction sur les questions liées à la propriété des pêcheries, cet arrangement s'est avéré à la fois souhaitable et efficace.

Point 5

L'alinéa 8(1)(c) sera supprimé la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Point 7

L'article 18 vise à contrôler la pratique consistant à étiqueter le poisson avant de le relâcher dans deux cas: l'utilisation de poissons étiquetés donnant droit à des récompenses dans des concours de pêche, et l'étiquetage de poissons par des personnes inexpérimentées qui les relâchent ensuite pour diverses raisons allant de la curiosité à la gestion des eaux locales. Comme il est possible de blesser le poisson en ne l'étiquetant pas convenablement, un contrôle s'imposait. L'accent a été mis sur la remise à l'eau du poisson étant donné qu'on ne désirait pas toucher à l'étiquetage du poisson pêché et gardé à des fins de consommation ou autres.

Point 8

Comme le paragraphe 19(2) s'applique aux contingents applicables à certaines zones et que le paragraphe 19(5) a une portée générale, nous estimons que les contingents moins élevés prévus pour certaines zones au paragraphe 19(2) s'appliqueraient dans tous les cas. Il serait toutefois interdit aux titulaires de permis en question d'avoir en leur possession un plus grand nombre de poissons que le contingent total pour toutes les eaux visées au paragraphe 19(5).

*[Text]**Item 9*

Subsections 25(1) and (2) will be redrafted to remove elements of confusion when the Regulations are next amended. Subsection (2) was intended to ensure that the offal referred to in paragraph (1)(e) did not include the offal of species set out in Schedule IX. At the same time paragraph 1(e) was to allow the use of frozen smelt, which is a species listed in that schedule.

Item 10

The licence referred to in subsection 27(1) is a licence available to any person. It is intended to control the taking of brook trout from an area where that species is under heavy fishing pressure. The licenses referred to in subsection 27(2) similarly respond to heavy fishing pressure applied on various species of fish in the stated waters by non-residents flying into fishing lodges.

Item 13

The misspelling of "downstream" will be corrected when the Regulations are next amended.

Item 14

We will clarify the scope of section 35 when the Regulations are next amended.

Item 15

A restriction on which fish may be sold, traded or bartered is necessary to prevent fish caught by sportfishing from entering the marketplace. Such an entry could encourage much greater pressure by "sport fishermen" on the resources and pose competition to commercial fishermen.

Item 16

As the quotas in some fisheries can be filled in a matter of hours, the fishery officer in the fishing area must have the ability to close the fishery quickly to protect the resource. Section 42 provides the only effective means for the officer to do so.

Item 17

We will make the suggested change to the English version of paragraph 46(1) when the Regulations are next amended.

Item 18

We agree that subsection 54(2) could be seen as improperly excluding the jurisdiction of the courts. The adoption of the proposed Contraventions Act and the removal of the ticketing mechanism from these Regulations should resolve this matter.

Item 19

"Mullet" is another name commonly applied to various members of the sucker family (*Catostomidae*). When the Regulations are next amended, we will amend the item to read "sucke s" for the sake of consistency.

*[Traduction]**Point 9*

Les paragraphes 25(1) et 26(2) seront reformulés afin de corriger les ambiguïtés la prochaine fois que le Règlement sera modifié. Le paragraphe 25(2) vise à s'assurer que les déchets de poisson mentionnés à l'alinéa 25(1)e ne comprennent pas les déchets des espèces énumérées à l'annexe IX. L'alinéa 25(1)e a aussi pour objet de permettre l'utilisation de l'éperlan surgelé, espèce énumérée dans cette annexe.

Point 10

N'importe qui peut se procurer le permis mentionné au paragraphe 27(1). Le permis en question vise à contrôler la prise de l'omble de fontaine dans une zone où cette espèce fait l'objet d'une pêche intensive. De même, les permis mentionnés au paragraphe 27(2) visent à contrôler la pêche intensive de diverses espèces de poissons dans les eaux indiquées par des non-résidents qui se rendent aux pourvoiries en avion.

Point 13

L'orthographe fautive de «downstream» sera corrigée la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Point 14

Nous clarifierons la portée de l'article 35 la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Point 15

Il est nécessaire d'interdire la vente, l'échange ou le troc de certaines espèces de poissons afin d'empêcher le commerce des produits de la pêche sportive. Un tel commerce accroîtrait fortement l'exploitation des ressources par les pêcheurs sportifs, qui feraient ainsi concurrence aux pêcheurs commerciaux.

Point 16

Vu que dans certaines pêcheries les contingents peuvent être atteints en quelques heures, le fonctionnaire des pêcheries compétent doit être en mesure de fermer la pêche sans délai afin de protéger les ressources. L'article 42 lui offre le seul moyen efficace d'y parvenir.

Point 17

Nous apporterons le changement proposé à la version anglaise du paragraphe 46(1) la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Point 18

Nous convenons qu'on pourrait croire que le paragraphe 54(2) ne tient pas compte de la juridiction des tribunaux. L'adoption du projet de loi sur les contraventions et le retrait du mécanisme d'établissement des procès-verbaux devraient régler ce problème.

Point 19

Le terme anglais «mullet» et un autre nom souvent appliqué à divers membres de la famille des meuniers (*Catostomidae*). La prochaine fois que le Règlement sera modifié, nous remplacerons ce terme par «meuniers» à des fins d'uniformité.

[Text]

Item 21

We believe that you intended to refer to the heading of Schedule XVII in your comment. The suggested amendment will be made to that heading when the Regulations are next amended.

It is expected that next amendments to the Regulations will be proposed and effected in time for the next provincial fishing season (April 1, 1989).

I trust that the above information is satisfactory for your purposes.

Yours sincerely,

Peter Flewwelling

A/Director
Regulations and Enforcement Branch

Mr. Bernier: Mr. Chairman, amendments have been promised in relation to a number of the problems noted.

Respecting matters dealt with in paragraphs 4, 7 and 10, the explanation requested has been given or a satisfactory reply made.

I would note that paragraphs numbered 8, 15 and 16 may require some further correspondence with the department. In the one case the query that was put to them seems to have been misunderstood by the department.

The one item where the reply is not satisfactory relates to paragraph 18, which deals with section 54(2) of the regulation.

If you go through the department's reply, you will see that the department agrees that section 54(2) could be seen as improperly excluding the jurisdiction of the courts. It then goes on to suggest that the adoption of the proposed Contraventions Act, and the removal of the ticketing mechanism from these regulations, will resolve this matter.

This must refer to some legislation being prepared or under consideration. Certainly no such bill has been introduced in Parliament.

I would suggest, in any event, that a regulation that can be seen or does, indeed, exclude the jurisdiction of the courts should not be allowed to stay on the books until the adoption or possible adoption of legislation at an unspecified later time.

I think the committee should request that this paragraph be revoked from the regulations immediately.

The Vice-Chairman: Until such time as the legislation is passed?

Mr. Bernier: That is their proposal—that is, they want to keep it until that time. But no one has any idea when that time is. In the meantime, do we leave on the books a provision that excludes the jurisdiction of the courts?

[Traduction]

Point 21

Nous croyons que vous vouliez faire allusion au titre de l'annexe XVII dans votre commentaire. Le changement suggéré sera apporté au titre la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

On s'attend à ce que les prochaines modifications au Règlement soient proposées et effectuées à temps pour la prochaine saison de pêche provinciale (1^{er} avril 1989).

J'espère que les renseignements qui précèdent sauront vous satisfaire.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Établissement et application des règles
Le directeur par intérim,

Peter Flewwelling

M. Bernier: Monsieur le président, des modifications ont été promises concernant un certain nombre des problèmes soulevés.

Pour ce qui est des points mentionnés aux paragraphes 4, 7 et 10, le ministère a fourni l'explication demandée ou une réponse satisfaisante.

Je voudrais signaler que les paragraphes 8, 15 et 16 pourraient nécessiter d'autres échanges de lettres avec le ministère. Dans un cas, celui-ci ne semble pas avoir bien compris le problème que nous avons soulevé.

Enfin, la réponse non satisfaisante que nous avons reçue vise le paragraphe 18, qui traite du paragraphe 54(2) du règlement.

Si vous lisez la réponse du ministère, vous vous apercevrez que celui-ci convient qu'on pourrait croire que le paragraphe 54(2) empêche de façon abusive tout recours aux tribunaux. Il poursuit ensuite en indiquant que l'adoption du projet de loi sur les contraventions et le retrait du mécanisme d'établissement des procès-verbaux prévus dans ce règlement devraient permettre de régler ce problème.

Il doit songer à un projet de loi en cours de préparation ou d'étude. Il n'y a certainement aucun projet de loi de ce genre qui a été présenté au Parlement.

De toute façon, je crois qu'on ne devrait pas permettre qu'un règlement qui peut sembler empêcher tout recours aux tribunaux ou qui joue réellement ce rôle demeure en vigueur jusqu'à l'adoption éventuelle d'une loi à une date ultérieure non précisée.

Je crois que le Comité devrait demander que ce paragraphe soit immédiatement abrogé.

Le vice-président: Jusqu'à ce que le projet de loi soit adopté?

M. Bernier: C'est ce qu'ils se proposent, c'est-à-dire de le laisser en vigueur jusqu'à ce moment-là, mais personne n'a d'idée quand ce projet de loi sera adopté. Entre-temps, devrions-nous laisser en vigueur une disposition qui empêche d'avoir recours aux tribunaux dans certains cas?

[Text]

Senator Beaudoin: In other words, it is there without any authority. I agree with you.

Mr. Bernier: The provision would prevent a person charged with a contravention from questioning the sufficiency of the description of the offence.

First, it eliminates the right that a defendant has to question the sufficiency of the charge. Secondly, when this does happen in the regular course of events, it is up to the court before which the accused is to decide whether or not the description of the offence is sufficient.

This regulation, in effect, deems whatever description appears on the ticket to be sufficient for all legal purposes.

Again, I believe that the committee would be well advised to request the department to remove this provision from the regulations immediately.

Senator Beaudoin: I agree.

The Vice-Chairman: Agreed. We will now move to SOR/88-234.

SOR/88-234—BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: In this case amendments were promised in relation to paragraphs 3 and 5. On paragraphs 1, 2, 3, the department is indeed correct and there were no problems with the provisions queried.

Senator Beaudoin: Are we on the item with respect to British Columbia? If I understand correctly, there is a discrepancy between the French and English versions according to Mr. Rousseau.

Mr. Bernier: Yes, item 5. If you are referring to paragraph 5, this one has been accepted. If you refer to Mrs. Walsh's letter of March 16, 1989, she states that the comment with respect to item 12 of schedule 5 is correct and the French version will be corrected when the regulations are next amended.

Senator Beaudoin: That is all right.

Mrs. Gaffney: But it does not involve only that section. There are two or three other sections, are there not? According to my reading of this, there is more than one discrepancy between the English and French versions. Am I wrong?

The Vice-Chairman: You are dealing with item 2 as different from item 5?

Mrs. Gaffney: SOR/88-234. Is that where we are?

The Vice-Chairman: Yes.

Mr. Bernier: I believe I had mentioned that in respect of paragraph no. 3 as well they will make an amendment.

The Vice-Chairman: I think they have agreed to make the necessary changes. In other words, they are agreeing with us.

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: En d'autres mots, cette disposition n'a aucun fondement légal. Je suis d'accord avec vous.

M. Bernier: Cette disposition empêcherait une personne accusée de violer le règlement d'alléguer que la description de l'infraction est insuffisante.

Premièrement, cette disposition élimine le droit qu'a un accusé de contester que l'infraction est décrite d'une manière suffisante. Deuxièmement, lorsque ce genre de contestation est faite, il revient habituellement au tribunal auquel l'accusé a décidé de soumettre ce litige de décider si la description de l'infraction est suffisante ou non.

En fait, cette disposition fait en sorte que toute description figurant sur le procès-verbal sera suffisante sur le plan légal.

Une fois de plus, j'estime que le Comité devrait demander au ministère de retirer immédiatement cette disposition du règlement.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord.

Le vice-président: D'accord. Nous allons maintenant passer au DORS/88-234.

DORS/88-234—RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE—MODIFICATION

M. Bernier: Dans ce dossier, des modifications ont été promises en rapport avec les questions soulevées dans les paragraphes 3 et 5. Pour ce qui est des paragraphes 1, 2 et 3, le ministère n'a en fait rien à se reprocher et les dispositions au sujet desquelles nous avons demandé des renseignements ne présentent aucun problème.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce que nous sommes en train de discuter du dossier concernant la Colombie-Britannique? Si je comprends bien, il y a selon M. Rousseau un écart entre les versions française et anglaise.

M. Bernier: Oui, point 5. Si vous voulez parler du paragraphe 5, on a reconnu qu'il y avait un problème. Dans sa lettre du 16 mars 1989, M^{me} Walsh déclare que l'observation faite au sujet de l'article 12 de l'annexe V est juste et que la version française sera corrigée la prochaine fois que le règlement sera modifié.

Le sénateur Beaudoin: C'est très bien.

Mme Gaffney: Mais il n'y a pas que cet article. Il y a deux ou trois autres dispositions, n'est-ce pas? D'après ce que j'ai lu, il n'y a pas qu'une différence entre les versions anglaise et française. Suis-je dans l'erreur?

Le vice-président: Vous voulez dire que le point 2 diffère du point 5?

Mme Gaffney: Sommes-nous bien en train de discuter du DORS/88-234?

Le vice-président: Oui.

M. Bernier: Je crois avoir déjà mentionné qu'ils apporteront aussi les modifications nécessaires en ce qui touche aux problèmes soulevés dans le paragraphe 3.

Le vice-président: Je crois qu'ils ont accepté de faire les changements nécessaires. En d'autres mots, ils sont d'accord avec nous.

[Text]

Mr. Bernier: This is becoming embarrassing. I will say again that on paragraphs 1, 2 and 4, the department was correct and counsel were incorrect in that case in their objection and no amendments are required.

The Vice-Chairman: On paragraphs 1, 2 and 4?

Mr. Bernier: On paragraphs 1, 2 and 4.

The Vice-Chairman: Canada mining regulations.

SOR/88-9—CANADA MINING REGULATIONS, AMENDMENT

March 2, 1988

1. This instrument effects a number of substantive amendments requested by the Joint Committee (see SOR/77-900, as amended by SOR/79-234, before the Committee on November 20, 1980, July 7, 1981, April 18, 1985, February 13, 1986, February 19 and May 14, 1987 and February 11, 1988). These are the amendments to Sections 10(3), 11(2), 22, 29(10), 47(1), 53(3), 58(10), 65(8), 76, 84, and 86(4). Particularly noteworthy is the revocation of Section 76, which required exports of minerals and ores to be authorized by the Governor in Council. This restriction on exports was not authorized by the enabling legislation. Another important amendment is that made to Section 84. This provision now requires the Minister to give reasons for his decisions and grants an applicant the right to be heard before a decision is made.

2. A few points of drafting in relation to the amendment are dealt with in the attached correspondence.

Mr. Bernhardt: In each of the items under "Action Promised", Mr. Chairman, satisfactory undertakings were obtained from the department. In most cases follow-up letters as to the progress of the proposed amendments are required at this time.

The Vice-Chairman: Fine. Are you talking about all of the remaining items under "Action Promised"?

Mr. Bernhardt: That is correct.

SOR/88-179—QUEBEC FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

August 24, 1988

1. This instrument corrects a section reference made in SOR/82-811 (before the Committee on May 31, 1984 and June 27, 1985).

2. Additional points concerning the instrument are dealt with in the attached correspondence.

SOR/89-217—PACIFIC HERRING FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-219—PACIFIC COMMERCIAL SALMON FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

[Traduction]

M. Bernier: Cela devient embarrassant. Je répète que le ministère n'a rien à se reprocher concernant les points soulevés dans les paragraphes 1, 2 et 4 puisque c'était le conseiller qui était dans l'erreur. Aucune modification n'est requise.

Le vice-président: Pour les paragraphes 1, 2 et 4?

M. Bernier: Pour les paragraphes 1, 2 et 4.

Le vice-président: Passons au Règlement sur l'exportation minière au Canada.

DORS/88-9—RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE AU CANADA—MODIFICATION

Le 2 mars 1988

1. La modification apporte un certain nombre de corrections de fond qu'avait demandées le comité mixte (voir le DORS/77-900, modifié par le DORS/79-234, soumis au comité les 20 novembre 1980, 7 juillet 1981, 18 avril 1985, 13 février 1986, 19 février et 14 mai 1987, ainsi que le 11 février 1988). Il s'agit des corrections apportées aux articles et paragraphes 10(3), 11(2), 22, 29(10), 47(1), 53(3), 58(10), 65(8), 76, 84 et 86(4). Il y a lieu de noter, particulièrement, l'abrogation de l'article 76, qui exigeait que les exportations de minéraux et de minerais soient autorisées par le gouverneur en conseil. Cette restriction n'était pas autorisée par la loi habilitante. Une autre modification importante est celle apportée à l'article 84. Cette disposition exige désormais que le ministre fournisse les motifs de ses décisions et accorde à un demandeur le droit d'être entendu avant qu'une décision soit prise à son égard.

2. La correspondance ci-jointe aborde quelques questions de rédaction touchant cette modification.

M. Bernhardt: Monsieur le président, pour chacun des points figurant sous «MODIFICATION PROMISE», les ministères se sont engagés à prendre des mesures satisfaisantes. Dans la plupart des cas, il faut maintenant leur envoyer de nouvelles lettres afin de leur demander de nous faire part des progrès qui ont été réalisés concernant les modifications proposées.

Le vice-président: C'est très bien. Voulez-vous parler de tous les autres points figurant sous «MODIFICATION PROMISE»?

M. Bernhardt: C'est ça.

DORS/88-179—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC—MODIFICATION

Le 24 août 1988

1. Le présent document a pour but de corriger une référence faite à un article dans DORS/82-811 (examiné par le Comité le 31 mai 1984 et le 27 juin 1985).

2. D'autres questions concernant ce texte réglementaire sont traitées dans la correspondance ci-jointe.

DORS/89-217—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU HARENG DU PACIFIQUE—MODIFICATION

DORS/89-219—RÈGLEMENT DE PÊCHE COMMERCIALE DU SAUMON DANS LE PACIFIQUE—MODIFICATION

[Text]

May 30, 1989

Ms. Mary H. Walsh,
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Atlantic Operations Directorate,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Re: SOR/89-217, Pacific Herring Fishery Regulations,
amendment
SOR/89-219, Pacific Commercial Salmon Fishery
Regulations, amendment

Dear Ms. Walsh:

I have reviewed the referenced instruments prior to placing them before the Joint Committee and note the following points:

1. SOR/89—217, section 24(2)(b)
SOR/89-219, section 6(2)(b)

Each of these provisions refers to "a vessel in respect of which a registration certificate has been issued under the *Pacific Fishery Regulations, 1984*". The term "registration certificate", however, is defined in section 2 of the *Pacific Fishery Regulations, 1984* to mean "a document issued by the Minister, under the former Regulations or under section 7 of the *Fisheries Act*" (the "former" Regulations referred to being the *Pacific Fishery Registration and Licensing Regulations, 1983*). It would thus seem that registration certificates are not in fact issued under the *Pacific Fishery Regulations, 1984*, and the referenced provisions should therefore be amended so as to reflect the definition of "registration certificate" cited above.

2. SOR/89-217, section 24(3), English version

The final word of this provision in the version published in Part II of the *Canada Gazette* should read "individual", not "individuals".

I look forward to receiving your advice on the first matter raised herein.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

June 8, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate

[Traduction]

Le 30 mai 1989

Madame Mary H. Walsh
Directrice
Division de l'établissement et de
l'application des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Objet: DORS/89-217, Règlement de pêche du hareng du
Pacifique—Modification
DORS/89-219, Règlement de pêche commerciale
du saumon dans le Pacifique—Modification

Madame,

J'ai examiné les règlements mentionnés ci-dessus avant de les présenter au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants:

1. DORS/89—217, alinéa 24(2)(b)
DORS/89-219, alinéa 6(2)(b)

Les deux alinéas font référence à «un bateau à l'égard duquel un certificat d'immatriculation a été délivré conformément au *Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique*». Toutefois, en vertu de l'article 2 du *Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique*, «certificat d'immatriculation» désigne «un document délivré par le ministre, en vertu du règlement antécédent ou de l'article 7 de la *Loi sur les pêches*» (le règlement «antécédent» étant le *Règlement de 1983 sur l'immatriculation et la délivrance de permis pour la pêche dans le Pacifique*). Il semble donc que les certificats d'immatriculation ne sont pas délivrés en vertu du *Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique* et que les dispositions auxquelles il est fait référence devraient par conséquent être modifiées de manière à être conformes à la définition de «certificat d'immatriculation» mentionnée ci-dessus.

2. DORS/89-217, paragraphe 24

Dans la version publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, le dernier mot du paragraphe devrait être «individual» et non pas «individuals».

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, madame mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 8 juin 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat

[Text]

Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-217, Pacific Herring Fishery Regulations, amendment
SOR/89-219, Pacific Commercial Salmon Fishery Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of May 30, 1989 on the above subject.

The Department is currently drafting a major regulatory consolidation which will incorporate the provisions of the above-mentioned Regulations. Implementation of the rewritten regulations is anticipated in the spring of 1990. The problems raised in your letter will be resolved in this consolidation.

Yours sincerely,

M. Hancey
A/Director
Regulations and Enforcement Branch

SOR/89-391—BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-435—QUEBEC FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-442—SCHEDULE I TO THE ACT, AMENDMENT

SOR/89-563—BRITISH COLUMBIA FISHERY (GENERAL) REGULATIONS, AMENDMENT

The Vice-Chairman: We will now move to "Action Taken".

SI/89-158—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (YUKON TERRITORY) FROM DISPOSAL ORDER

SI/88-93—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS FROM DISPOSAL ORDER

August 1, 1989

The drafting points noted with regard to SI/88-93 have been taken into account in the drafting of this new Order (See attached correspondence on SI/88-93).

June 21, 1988

Jim Lahey, Esq.
Director General,
Executive Support Services,
Department of Indian Affairs
and Northern Development,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

[Traduction]

Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-217, Règlement de pêche du hareng du Pacifique—Modification
DORS/89-219, Règlement de pêche commerciale du saumon dans le Pacifique—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 mai 1989 concernant les règlements mentionnés ci-dessus.

Le ministère procède actuellement à une codification majeure de la réglementation, dont feront partie les règlements mentionnés ci-dessus. La codification refondue qui devrait être terminée pour le printemps 1990, remédiera aux problèmes que vous avez soulevés dans votre lettre.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

M. Hancey
Directeur
Établissement et application des règlements

DORS/89-391—RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE—MODIFICATION

DORS/89-435—RÈGLEMENT DE PÊCHE DU QUÉBEC—MODIFICATION

DORS/89-442—ANNEXE I DE LA LOI—MODIFICATION

DORS/89-563—RÈGLEMENT DE PÊCHE GÉNÉRAL DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE—MODIFICATION

Le vice-président: Nous allons maintenant passer à la rubrique «MODIFICATION APPORTÉE».

TR/89-158—DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (TERRITOIRE DU YUKON)

TR/88-93—DÉCRET SOUSTRAYANT À L'ALIÉNATION CERTAINES TERRES DU TERRITOIRE DU YUKON

Le 1^{er} août 1989

Il a été tenu compte des points portés à l'attention du Ministère lorsque le nouveau règlement a été rédigé (voir la correspondance ci-jointe sur le TR/88-93).

Le 21 juin 1988

Monsieur Jim Lahey
Directeur général
Services de soutien de la direction
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H4

[Text]

Re: SI/88-93, Withdrawal of Certain Lands from Disposal Order

Dear Mr. Lahey:

I have reviewed the referenced Order and draw your attention to the following:

1. In the French version of the opening portion of Section 2, the phrase "pour la période devant prendre effet le 1er juin 1988" is meaningless. A period of time cannot be "effective" on a certain date. This version should refer to lands being withdrawn from disposal "à compter du 1er juin 1988".

2. I also note the reference, in Section 3, to "un bail ou à une convention de vente mis en vigueur conformément à la *Loi sur les terres territoriales* . . . ". *Leases or sales agreements are not "brought into force" pursuant to the Act but "made" pursuant to the Act. The French version should refer to "un bail ou à une convention de vente conclus conformément à la Loi sur les terres territoriales* . . . ". You may recall I made the same point in relation to SI/86-220 in 1987, at which time you assured me the word "conclus" would be used "in future".

I will appreciate your advice on the above.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

October 11, 1988

Mr. François-R. Bernier,
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SI/88-93, Withdrawal of Certain Lands from Disposal Order

Dear Mr. Bernier:

This is in reply to your letter of June 21, 1988 in which you raised two points with regard to the above-noted Order. Departmental officials, after consultation with the Translation Unit and Legal Services, have provided the following comments:

1) An amendment will be brought forward to change the wording in the opening portion of Section 2 of the Order to reflect your suggestion.

2) The incorrect usage of "mis en vigueur" was overlooked when the Order was processed. The use of "conclus" has now been brought to the attention of the Translation Unit. When the Order is amended this change will also be made, and future submissions will reflect the proper term.

[Traduction]

Objet: TR/88-93, Décret soustrayant à l'aliénation certaines terres du territoire du Yukon.

Monsieur,

Ayant examiné le décret précité, je tiens à attirer votre attention sur les points suivants:

1. Dans la version française de la première partie de l'article 2, l'expression «pour la période devant prendre effet le 1^{er} juin 1988» est dénuée de sens. En effet, une période ne peut pas «prendre effet» à une certaine date. Cette version devrait plutôt renvoyer à des terres soustraites à l'aliénation «à compter du 1^{er} juin 1988».

2. Je remarque également qu'à l'article 3 on renvoie à «un bail ou à une convention de vente mis en vigueur conformément à la *Loi sur les terres territoriales* . . . ». Or, des baux ou des conventions de vente ne sont pas «mis en vigueur» conformément à la loi, mais «conclus» conformément à la loi. La version française devrait donc renvoyer à «un bail ou à une convention de vente *conclus* conformément à la *Loi sur les terres territoriales* . . . ». Vous vous rappellerez peut-être que j'ai soulevé le même point à l'égard du TR/86-220 en 1987 et, qu'à ce moment-là, vous m'aviez assuré qu'on utiliserait «à l'avenir» le terme «conclus».

Je vous saurais gré de me conseiller sur les points qui précèdent et vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 3 octobre 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: TR/88-93, Décret soustrayant à l'aliénation certaines terres du territoire du Yukon

Monsieur,

Je réponds à votre lettre du 21 juin 1988, dans laquelle vous avez soulevé deux points concernant le décret précité. Après avoir consulté les Services de la traduction et le Contentieux, des fonctionnaires du ministère m'ont fait part des observations suivantes:

1. Pour tenir compte de votre suggestion, on modifiera le libellé de la première partie de l'article 2 du décret.

2. On ne s'est pas rendu compte de l'utilisation impropre de l'expression «mis en vigueur» lors de la prise du décret. On a signalé aux Services de la traduction qu'il faudrait employer plutôt le terme «conclus». Ce changement sera apporté au moment de la modification du décret, et le terme approprié figurera dans les textes à venir.

[Text]

Thank you for drawing these points to our attention.

Yours sincerely,

R.G. Quiney

Director General
Executive Support Services

SOR/88-567—PROHIBITION OF ENTRY ON CERTAIN LANDS ORDER, 1988, NO. 7

April 6, 1989

It was first thought that a clause was missing in the French version of this Order (see attached letter). We were subsequently informed that the clause appearing in the English version had been printed by error. An erratum appeared in the Canada Gazette (Part II) of March 29, 1989 to correct this error.

SOR/89-438—ABANDONMENT OF BRANCH LINES PROHIBITION ORDER NO. 8, AMENDMENT

SOR/89-439—ABANDONMENT OF BRANCH LINES PROHIBITION ORDER NO. 8, AMENDMENT

The problem drawn to the attention to the Registrar of Statutory Instruments in relation of the two referenced instruments has been dealt with by way of an erratum published in Part II of the Canada Gazette, at page 4623 of the issue of November 8, 1989.

SOR/89-540—NAVIGATIONAL CHARTS SALES ORDER, REVOCATION

December 19, 1989

The Committee objected to this Order on the ground that it was *ultra vires* the Financial Administration Act: the Act empowers the Governor in Council to authorize a designated Minister to prescribe the fee or charge to be paid by a person to whom a service or the use of a facility is provided, while the revoked Order purported to give the Minister of National Defence the authority to "sell navigational charts and associated publications at prevailing commercial prices". The Department expressly agreed with the stand taken by the Joint Committee (see C.R.C., c. 718, before the Committee on April 30, 1987).

SOR/89-583—NEWFOUNDLAND FISHERY REGULATIONS, AMENDMENT

January 12, 1990

The revocation of section 15 of the Regulations takes care of the one outstanding objection made by the Committee in relation to SOR/84-323 (before the Committee on March 21, 1984 and April 9, 1987).

SOR/89-584—ATLANTIC FISHERY REGULATIONS, 1985, AMENDMENT

[Traduction]

Je vous remercie d'avoir attiré à notre attention ces points et vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Le directeur général
Services à la haute direction
R. G. Quiney

DORS/88-567—DÉCRET NO 7 DE 1988 SUR LES TERRES INTERDITES D'ACCÈS

Le 6 avril 1989

On a d'abord cru qu'une disposition avait été omise dans la version française du présent décret (voir lettre ci-jointe). Nous avons appris par la suite que la disposition en question qui figure dans la version anglaise, y avait été insérée par erreur. Un correctif a été publié dans la *Gazette du Canada* (Partie II), le 29 mars 1989.

DORS/89-438—DÉCRET D'INTERDICTION D'ABANDON D'EMBRANCHEMENTS, (NO 8)—MODIFICATION

DORS/89-439—DÉCRET D'INTERDICTION D'ABANDON D'EMBRANCHEMENTS, (NO 8)—MODIFICATION

Le problème porté à l'attention du registraire des Textes réglementaires concernant les deux décrets mentionnés ci-dessus a été réglé au moyen d'un erratum publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada*, à la page 4623 du fascicule du 8 novembre 1989.

DORS/89-540—DÉCRET SUR LA VENTE DE CARTES DE NAVIGATION—ABROGATION

Le 19 décembre 1989

Le Comité s'est opposé à ce décret du fait qu'il était contraire aux dispositions de la Loi sur la gestion des finances publiques: ainsi, la Loi habilite le gouverneur en conseil à autoriser un ministre désigné à prescrire le droit ou le prix que doit payer une personne qui a obtenu un service ou qui a utilisé une installation, alors que le décret révoqué était censé accorder au ministre de la Défense nationale l'autorisation de «vendre des cartes de navigation et autres publications aux prix du marché». Le Ministère a formellement admis le point de vue du comité mixte (voir C.R.C., ch. 718, déposé devant le Comité le 30 avril 1987).

DORS/89-583—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE TERRE-NEUVE—MODIFICATION

Le 12 janvier 1990

L'abrogation de l'article 15 du Règlement fait droit à une vieille objection du Comité concernant le DORS/84-323 (examiné par le Comité le 21 mars 1985 et le 9 avril 1987).

DORS/89-584—RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ATLANTIQUE DE 1985—MODIFICATION

[Text]

January 17, 1990

1. This instrument revokes Section 89 of the Regulations as promised by the Department (see SOR/86-21, yet to be reviewed by the Committee).

2. The referenced instrument makes use of regulatory techniques condemned by the Committee in its Seventh Report (Report No. 41).

SOR/90-46—INDIAN BANDS COUNCIL METHOD OF ELECTION REGULATIONS

January 31, 1990

Subsections 74(1), (3) and (4) of the *Indian Act* as follows:

74. (1) Whenever he deems it advisable for the good government of a band, the Minister may declare by order that after a day to be named therein the council of the band, consisting of a chief and councillors, shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

(3) The Governor in Council may, for the purposes of giving effect to subsection (1), make orders or regulations to provide

- (a) that the chief of a band shall be elected by
 - (i) a majority of the votes of the electors of the band, or
 - (ii) a majority of the votes of the elected councillors of the band from among themselves,

but the chief so elected shall remain a councillor; and

- (b) that the councillors of a band shall be elected by:
 - (i) a majority of the votes of the electors of the band, or
 - (ii) a majority of the votes of the electors of the band in the electoral section in which the candidate resides and that he proposes to represent on the council of the band.

(4) A reserve shall for voting purposes consist of one electoral section, except that where the majority of the electors of a band who were present and voted at a referendum or a special meeting held and called for the purpose in accordance with the regulations have decided that the reserve should for voting purposes be divided into electoral sections and the Minister so recommends, the Governor in Council may make orders or regulations to provide for the division of the reserve for voting purposes into not more than six electoral sections containing as nearly as may be an equal number of Indians eligible to vote and to provide for the manner in which electoral sections so established are to be distinguished or identified. R.S., c. I-6, s. 74.

In connexion with the review of the Fort Nelson Band of Indians Election Order (SOR/85-905), it was discovered that a great many instruments had been made pursuant to subsection 74(3) and (4) both before and after January 1st, 1972 but never registered or published.

[Traduction]

Le 17 janvier 1990

1. Le règlement abroge l'article 89 du règlement, comme l'avait promis le Ministère (voir le DORS/86-21, non encore examiné par le Comité).

2. Le règlement contient des techniques réglementaires condamnées par le Comité dans son septième rapport (Rapport n° 41).

DORS/90-46—RÈGLEMENT SUR LE MODE D'ÉLECTION DU CONSEIL DE CERTAINES BANDES INDIENNES

Le 31 janvier 1990

Les paragraphes 74(1), (3) et (4) de la *Loi sur les Indiens* se lisent comme suit:

74. (1) Lorsqu'il le juge utile à la bonne administration d'une bande, le ministre peut déclarer par arrêté qu'à compter d'un jour qu'il désigne le conseil d'une bande, comprenant un chef et des conseillers, sera constitué au moyen d'élections tenues selon la présente loi.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements prévoyant

- a) que le chef d'une bande doit être élu:
 - (i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,
 - (ii) soit à la majorité des votes des conseillers élus de la bande désignant un d'entre eux.

le chef ainsi élu devant cependant demeurer conseiller;

- b) que les conseillers d'une bande doivent être élus:
 - (i) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande,
 - (ii) soit à la majorité des votes des électeurs de la bande demeurant dans la section électorale que le candidat habite et qu'il projette de représenter au conseil de la bande.

(4) Aux fins de votation, une réserve se compose d'une section électorale; toutefois, lorsque la majorité des électeurs d'une bande qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum ou à une assemblée spéciale tenue et convoquée à cette fin en conformité avec les règlements, a décidé que la réserve devrait, aux fins de votation, être divisée en sections électorales et que le ministre le recommande, le gouverneur en conseil peut prendre des décrets ou règlements stipulant qu'aux fins de votation la réserve doit être divisée en six sections électorales au plus, contenant autant que possible un nombre égal d'Indiens habilités à voter et décrétant comment les sections électorales ainsi établies doivent se distinguer ou s'identifier. S.R. ch. I-6, art. 74.

Lors de l'examen du Décret concernant l'élection de la bande indienne de Fort Nelson (DORS/85-905), on a découvert que bon nombre de textes réglementaires avaient été établis en vertu des paragraphes 74(3) et (4) avant et après le 1^{er} janvier 1972, sans avoir jamais été enregistrés ni publiés.

[Text]

The legal consequences of the failure to register and publish these orders and regulations were that those made before January 1st 1972 were deemed revoked on January 1st, 1973 under section 32 of the *Statutory Instruments Act*:

"Where a regulation or an amendment thereto has not been published in the Canada Gazette and is of such a class that, if it were made after the coming into force of this Act, it would not be exempted pursuant to paragraph (c) of section 27 from the application of subsection (1) of section 1, it shall be deemed to be revoked on a day twelve months after the day on which this Act comes into force unless before that day it is transmitted to the Clerk of the Privy Council in both official languages, in which case the Clerk of the Privy Council shall, notwithstanding subsection (1) of section 7, register the regulation forthwith.

As for orders and regulations made after January 1st, 1972 but not registered and published, they were legally inoperative insofar as the *Statutory Instruments Act* requires a regulation to be registered to be in force.

On October 26, 1987, the then Chairmen wrote to the Minister of Indian Affairs and Northern Development as follows:

"As a result of the failure to register those orders, those made prior to January 1st, 1972 were deemed revoked as of January 1st, 1973, while those made later are not in force. Your Department proposes "that a single order now be issued and processed as a regulation" to remove all doubts as to the force or effect of those unregistered orders. The Committee agrees with this approach. Members of the Committee are concerned that the situation be resolved as soon as possible and we were asked to write to you to emphasize this concern. We feel that the problems that could arise on Indian reserves in the event the uncertain legal status of those orders became widely known, warrants an expeditious resolution of the issue. We hope every effort will be made to complete the necessary order by the end of January 1988."

The Regulations before the Committee implement the solution then agreed to by the Joint Committee.

Mr. Bernhardt: Again, these are items that resolve concerns raised by the committee. The only item I would draw members' attention to is the very last item.

Senator Beaudoin: Are we still on the Territorial Lands Act?

Mr. Bernier: We have made a jump. Under "Action Promised" all amendments required or requested by the committee will be made. So unless anyone has a specific question on any one file, you can read the correspondence. In each case they acknowledge we were right, and they are going to make the amendment. Then the Chairman went on to "Action Taken", which are all cases in which amendments that were promised are now being made. Mr. Bernhardt was about to draw your attention to the very last item under "Action Taken", which is the very last item on the agenda, SOR/90-46, the Indian Bands

[Traduction]

L'omission d'enregistrer et de publier ces décrets et règlements a comme conséquence légale que ceux établis avant le 1^{er} janvier 1972 sont censés avoir été abrogés le 1^{er} janvier 1973 conformément à l'article 32 de la *Loi sur les textes réglementaires*:

«Lorsqu'un règlement ou une modification à un règlement n'ont pas été publiés dans la *Gazette du Canada* et sont d'une catégorie telle que, s'ils étaient établis après l'entrée en vigueur de la présente loi, ils ne seraient pas, en application de l'alinéa c) de l'article 27, soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 11, ils sont censés être abrogés à une date postérieure de douze mois à l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins qu'avant cette date ils ne soient transmis au greffier du Conseil privé dans les deux langues officielles, auquel cas le greffier du Conseil privé doit, nonobstant le paragraphe (1) de l'article 7, enregistrer immédiatement le règlement.»

Quant aux décrets et règlements postérieurs au 1^{er} janvier 1972, qui n'ont pas été enregistrés ni publiés, ils sont inopérants puisque la *Loi sur les textes réglementaires* exige qu'un règlement soit enregistré avant d'entrer en vigueur.

Le 26 octobre 1987, les présidents d'alors ont écrit ce qui suit au ministre des Affaires indiennes et du Nord:

«Comme on a omis d'enregistrer les décrets, ceux antérieurs au 1^{er} janvier 1972 sont censés avoir été abrogés au 1^{er} janvier 1973, alors que ceux établis par la suite ne sont pas en vigueur. Votre ministère propose qu'un seul décret soit maintenant publié et traité comme un règlement afin de faire disparaître tout doute quant à l'effet de ces décrets non enregistrés. Le Comité est d'accord. Les membres du Comité souhaitent que la situation soit régularisée le plus tôt possible et ils nous ont demandé de vous écrire pour vous le faire savoir. Nous croyons qu'étant donné les problèmes qui pourraient survenir dans les réserves indiennes si la nouvelle du statut juridique incertain des décrets venait à se répandre, il faut que la question se règle le plus tôt possible. Nous espérons qu'on s'efforcera d'établir le décret nécessaire d'ici la fin de janvier 1988.»

Le Règlement qu'examine le Comité applique la solution alors acceptée par le Comité mixte.

M. Bernhardt: Ici encore, on a dissipé toutes les inquiétudes exprimées par le Comité. Le seul point sur lequel je voudrais attirer l'attention des membres est le tout dernier.

Le sénateur Beaudoin: Discutons-nous toujours de la Loi sur les terres territoriales?

M. Bernier: Nous avons fait un saut. Pour tous les points figurant sous «MODIFICATION PROMISE», les modifications demandées par le Comité seront effectuées. Aussi, vous pouvez prendre vous-même connaissance de cette correspondance à moins que quelqu'un veuille poser une question précise sur l'un de ces dossiers. Dans chaque cas, le ministère reconnaît que nous avons raison et accepte d'apporter la modification demandée. Puis, le président est passé à la rubrique «MODIFICATION APPORTÉE», qui regroupe tous les cas où des modifications qui avaient été promises sont en train d'être apportées. M. Bernhardt était sur le point d'attirer votre

[Text]

Council Method of Election Regulations, which will be the last group in your material, senator.

Mrs. Gaffney: Mr. Chairman, I do not know whether it is proper to intervene at this point in time, but I sense I am not the only one who is having a great deal of difficulty following the agenda with the mounds of material we have here. I do not know what can be done to make it simpler for members of the committee. Maybe there should be some kind of summary on the agenda itself or maybe we could have dividers put in between each section so we would know where we are. I am wondering how it could be easier for us to follow this agenda.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, if I could comment on that. I do not wish to criticize the Chair or counsel, but I find that counsel is very familiar with this and you may also be very familiar with this, but there is jumping around going on all the time, and I cannot keep track of where I am. The agenda is in one place and everything else is somewhere else. I know it is in order, but there is just too much jumping around. Today I have not been able to keep track of where we are, and I think it would be very helpful if we pause at the beginning of each new section to make sure everyone has their place.

Mrs. Gaffney: There must be some visual way which would make it easier for us.

Mr. Johnson: I agree. There could be tabs put in or something.

Mrs. Gaffney: Or it could be colour coded.

The Vice-Chairman: The procedure I was following might have been different than what has been done in the past. I do not know. Mr. Johnson, if you are confused with your background of knowledge in legal matters, then you can understand how confused I might be. The procedure I was following was the agenda as printed by section. Obviously you are not on the same wavelength as I am. I do not have any difficulty if I stay with the bold headings. For example, I started with the bold heading "LETTERS TO AND FROM MINISTERS", and I call forward the number, for example, 77-769. They are in order in the package that has been sent out. If our counsel decides that those items are satisfactory, then it behooves the members to interject on one. I usually say "Is that satisfactory?" and then I move on to "New Instruments". When you get to where we are now, the normal procedure at these meetings—and I have been watching the Chairman do this many times—on "Action Taken", for instance, which is the last item we are dealing with now, there is little discussion needed. We will be advised that everything is in order and that ends the section.

[Traduction]

attention sur le tout dernier point figurant sous «MODIFICATION APPORTÉE» qui constitue aussi le tout dernier point à l'ordre du jour, soit le DORS/90-46, Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes, ce qui constitue le dernier dossier qui vous a été distribué, sénateur.

Mme Gaffney: Monsieur le président, je ne sais pas s'il convient que j'intervienne à ce moment-ci, mais je pense que je ne suis pas la seule qui ait beaucoup de difficulté à suivre l'ordre du jour avec la montagne de documents que nous avons ici. Je ne sais pas ce qui pourrait être fait afin de simplifier le travail des membres du Comité. Peut-être faudrait-il inclure un genre de résumé sur l'ordre du jour même ou encore placer des feuillets intercalaires entre chaque section de manière à ce que nous sachions où nous sommes rendus. Je me demande comment on pourrait s'y prendre pour nous permettre de suivre plus facilement l'ordre du jour.

M. Johnson: Monsieur le président, si je peux prendre la parole à ce sujet. Je ne veux pas critiquer le président ou le conseiller, mais je m'aperçois que le conseiller connaît très bien les travaux du présent Comité et qu'il se peut que vous les connaissiez vous aussi très bien. Toutefois, on ne cesse de sauter d'un sujet à l'autre et j'ai beaucoup de difficulté à suivre les discussions. L'ordre du jour est d'un côté et tout le reste de l'autre. Je sais que tous les documents sont placés dans l'ordre voulu, mais on saute tout simplement trop souvent d'un sujet à un autre. Aujourd'hui, je n'ai pas été en mesure de suivre les discussions et je crois qu'il serait très utile que nous nous arrêtions au début de chaque section afin de s'assurer que tout le monde s'y retrouve.

Mme Gaffney: On pourrait certainement avoir recours à certains outils visuels afin de nous faciliter la tâche.

M. Johnson: Je suis d'accord. On pourrait placer des onglets ou quelque chose du genre entre les dossiers.

Mme Gaffney: On pourrait aussi utiliser des feuillets de couleur.

Le vice-président: Il se peut que la procédure que j'ai suivie diffère de celle qui a été adoptée dans le passé. Je ne sais pas. Monsieur Johnson, si vous avez de la difficulté à suivre les discussions avec votre expérience dans le domaine juridique, pouvez-vous alors imaginer les difficultés que j'éprouve moi-même. Ce que j'ai fait, c'est de suivre les diverses sections de l'ordre du jour qu'on nous a remis. Il est évident que vous n'êtes pas sur la même longueur d'onde que moi. Je n'ai pas de problème tant que je m'en tiens aux titres en caractère gras. Par exemple, j'ai commencé avec le titre «ÉCHANGES DE LETTRES AVEC LES MINISTRES», et j'ai ensuite précisé le numéro du dossier, par exemple, 77-769. Ces dossiers sont traités dans l'ordre dans lequel ils ont été envoyés. Si notre conseiller décide que ces dossiers ont été réglés d'une manière satisfaisante, il revient alors aux membres de m'interrompre s'ils veulent discuter de l'un de ceux-ci. J'ajoute habituellement «est-ce satisfaisant?» et je passe ensuite à «NOUVEAUX TEXTES RÉGLEMENTAIRES». À l'étape où nous sommes rendus actuellement, c'est-à-dire à la rubrique «MODIFICATION APPORTÉE» qui est le dernier point dont nous traitons—et j'ai vu souvent comment le président agissait dans ces cas-là—il demeure fort peu de choses à discuter. On nous

[Text]

Because of that I do not call the items under the section one at a time. I call the section in order and I start with the first one. Then I wait for counsel to tell us if everything in that section is in order, and then I say "Are there any other comments?". If there are no other comments, I jump the whole section. We have done that at previous meetings I have attended. Perhaps a tab could be inserted between the sections when the material arrives at your office. Maybe the clerk could put tabs in.

Mr. Bernier: Clearly I do not know.

The Vice-Chairman: You would have to print them every time.

Mr. Bernier: The clerk is sitting to your left, Mr. Chairman. Counsel do not have time to take 30 copies and insert dividers. We do it for our own copies when we prepare for the meeting. I doubt whether Denis would have time to do that for the number of copies that are required for these meetings. It may be a simple matter for members' staff to take a binder and insert dividers. We could send members copies of the material with the holes already punched in it. Then it would seem to be a simple matter for a staffer to insert dividing sheets in your binders.

Mrs. Gaffney: My staff does put the material in the binder, but we do not have time to physically go through this much material. I realize, Mr. Chairman, that you are looking at each section as a whole and that is correct. I still think that it is wise to have our counsel briefly summarize this. Noting the time commitments that we as senators and members of Parliament have, I suppose I would like a little more of a briefing on the total section rather than just to hear the chairman say: "We are dealing with this section. Are there any comments?" I do not feel that I as a member of the committee am giving proper attention to the things before me when we deal with them in that manner. I am not a lawyer.

The Vice-Chairman: I think your point is a valid one for someone like myself, who has never been on the committee before, but I also think that what we are really looking at here is timing for members during this session.

We have designated one hour for this committee meeting. If we take a review of each item in each section, we would probably have to sit for three hours. We would either have to review it ourselves or have more meetings. In other words, if we are to rely on the time frame of each meeting to put everything in perspective for those of us who are not familiar with an item that has gone on for seven years—as some have, through two governments and varying ministers—we will have to meet all day.

[Traduction]

informe ensuite que tout est conforme aux règles, ce qui met fin aux discussions concernant cette dernière section.

Je ne nomme donc pas chacun des textes figurant dans une section donnée, mais bien plutôt chacune des sections dans l'ordre où elles figurent sur l'ordre du jour, en commençant par la première. J'attends ensuite que le conseiller nous indique que tout est conforme aux règles et j'ajoute: «Y a-t-il d'autres commentaires?» Si personne n'a de commentaires à formuler, je passe à la section suivante. C'est ainsi que nous avons fonctionné lors des réunions précédentes auxquelles j'ai assistées. Un onglet pourrait peut-être être inséré entre les diverses sections lorsque la documentation arrive à vos bureaux. Le greffier pourrait peut-être insérer ces onglets.

M. Bernier: Je ne sais vraiment pas.

Le vice-président: Vous devriez les faire imprimer à chaque réunion.

M. Bernier: Le greffier est à votre gauche, monsieur le président. Le conseiller n'a pas le temps d'insérer des feuillets intercalaires entre trente dossiers. Nous le faisons pour nos propres dossiers lorsque nous nous préparons pour la réunion. Je doute que Denis ait le temps de le faire étant donné le nombre de dossiers qui sont requis pour ces réunions. Il suffirait peut-être simplement que le personnel des membres du Comité place les documents dans une reliure à anneaux et insère des feuillets intercalaires. Nous pourrions envoyer des feuilles déjà perforées aux membres. Il suffirait ensuite que le personnel insère des feuillets intercalaires dans ces reliures.

Mme Gaffney: Mon personnel s'occupe bien de placer la documentation dans des reliures, mais nous n'avons pas le temps de passer à travers toute cette documentation. Je me rends compte, monsieur le président, que vous étudiez chacune des sections globalement et il est correct qu'il en soit ainsi. Je continue cependant à penser que ce serait une bonne idée de demander à notre conseiller d'inclure de brefs résumés. Compte tenu des engagements que nous avons à titre de sénateurs et de députés, je m'attendrais à recevoir un peu plus d'information sur l'ensemble de la section que de simplement entendre le président dire: «Nous traitons maintenant de la section X. Y a-t-il des commentaires?» À titre de membre du Comité, j'estime ne pas étudier d'une façon appropriée les dossiers qui nous sont soumis lorsque nous procédons de cette façon. Je ne suis pas avocate.

Le vice-président: Je crois que votre remarque est pertinente pour quelqu'un comme moi-même, qui n'a jamais siégé au sein du présent Comité avant, mais je crois aussi que ce dont nous essayons de nous préoccuper ici, c'est du temps dont les membres du Comité disposent au cours de la présente session.

Nous avons réservé une heure pour les réunions du présent Comité. Si nous passons en revue chaque point figurant dans chacune des sections, nous devrions probablement siéger pendant trois heures. Nous devrions soit les passer en revue nous-mêmes ou tenir davantage de réunions. En d'autres mots, si nous devons nous servir du temps dont on dispose à chaque réunion pour fournir des explications à ceux qui ne sont pas au courant d'un dossier qui traîne depuis sept ans—comme c'est le cas pour certains qui ont connu divers gouvernements et div-

[Text]

I think that we have to take the advice of counsel. That is only my personal view. I am not trying to bring it to bear or to have any influence on a more organized system that we might follow. I think what you are suggesting would certainly be educational, not only for you but for me. However, I do not have the time to sit here and listen to 45 items under the title "Action Taken." That action might have been taken over a very long period of time.

Senator Beaudoin: I think we can settle all of this quite easily. I do not care about the procedure. I am ready to follow this procedure. The only thing I would suggest is that we receive our documents in the same order.

The Vice-Chairman: This is the order in which they arrive at my office.

Senator Beaudoin: Probably the best thing to do would be to have a binder split up into sections with just a few words of introduction to each section. Perhaps we would save 15 minutes each Thursday morning.

The Vice-Chairman: Let us put it this way: I notice that, sitting in this chair, I get a lot of help from the people around me. Counsel has a sheet to which he refers when he speaks on the various items.

Mr. Bernier: Those are personal speaking notes, Mr. Chairman.

The Vice-Chairman: They constitute what you are going to tell us when we arrive here, do they not?

Mr. Bernier: If these sheets were to be reproduced, Mr. Chairman, they would have to be translated. I prepare these sheets the day before the meeting. We would not be able to get those sheets translated in time and we all know what will happen if we do not have translation. I think it is quite impossible to have personal notes that I have prepared translated in time for this meeting.

If I may make a suggestion to the members of the committee, when they see the heading "Action Promised"—and I will repeat what the chairman has said—this means that you do not have to rely solely on us. This means that not only did we think something was wrong but that a department of the Government of Canada agreed something was wrong. An item falls under the category "Action Promised" if the department agrees on absolutely everything we have raised. We could go through each one and say that the word "at" was missing or that a comma was missing and they will agree. There does not seem to be much point, in terms of managing members time, in doing that.

What members should concentrate on and where we need the guidance of the committee are the categories "Letters To and From Ministers," and "Reply Unsatisfactory" or "Reply Satisfactory (?)". That is where a debate between committee

[Traduction]

ers ministres—nous devons nous réunir pendant toute la journée.

Je crois que nous devons nous fier à l'avis de nos conseillers. Ce n'est que mon opinion personnelle. Je ne veux pas empêcher le Comité d'améliorer de quelque façon que ce soit le système que nous avons actuellement. Je crois que ce que vous proposez serait certainement instructif, non seulement pour vous, mais pour moi aussi. Toutefois, je ne dispose pas de suffisamment de temps pour qu'on m'explique ici les 45 dossiers figurant sous le titre «MODIFICATION APPORTÉE». Pour ce faire, nous aurions pu prendre beaucoup de temps.

Le sénateur Beaudoin: Je crois que nous pourrions régler toute cette question d'une manière assez simple. La procédure ne me cause pas de difficulté. Je suis prêt à la suivre. La seule chose que je voudrais proposer, c'est que nous recevions nos documents dans le même ordre.

Le vice-président: Ils arrivent à mon bureau dans cet ordre.

Le sénateur Beaudoin: La meilleure chose à faire, ce serait probablement de répartir les diverses sections dans une reliure à anneaux et d'inclure tout simplement quelques mots de présentation pour chaque section. Nous pourrions peut-être économiser 15 minutes chaque jeudi matin.

Le vice-président: Écoutez. Lorsque j'occupe le présent fauteuil, je remarque que les gens qui m'entourent m'aident beaucoup. Le conseiller a une feuille à laquelle il se reporte lorsqu'il traite des divers dossiers.

M. Bernier: Il s'agit de notes personnelles, monsieur le président.

Le vice-président: Il s'agit là de ce que vous allez nous dire à notre arrivée, n'est-ce pas?

M. Bernier: Si ces feuilles devaient être distribuées, monsieur le président, elles devraient être traduites. Je prépare ces feuilles le jour avant la réunion. Nous ne serions pas en mesure de faire traduire ce feuillet à temps et nous savons tous ce qui arrive lorsque nous n'avons pas de versions traduites. Je crois qu'il serait à peu près impossible de faire traduire ces notes personnelles à temps pour la réunion.

Si je peux me permettre de faire une suggestion aux membres du Comité, lorsqu'ils voient la rubrique «MODIFICATION PROMISE»—et je répéterai ce que le président a dit—cela signifie que vous n'avez pas à vous remettre uniquement à nous. Cela signifie que non seulement nous croyions que quelque chose n'était pas conforme aux règles, mais aussi qu'un ministère fédéral a convenu qu'il en était ainsi. Un dossier tombe dans la catégorie «MODIFICATION PROMISE» si le ministère est d'accord avec absolument tous les problèmes que nous avons soulevés. Nous pourrions passer chacun de ces dossiers et dire que le mot «à» ou encore une virgule manquait à tel ou tel endroit et que le ministère est d'accord. Compte tenu du temps dont dispose les membres du Comité, cela ne serait toutefois pas très utile.

Les membres devraient surtout porter attention aux sections «ÉCHANGES DE LETTRES AVEC LES MINISTRES» et «RÉPONSE NON SATISFAISANTE» ou «RÉPONSE SATISFAISANTE (?)». C'est dans ces dossiers qu'il y a

[Text]

counsel and the department is taking place and we need a decision of this committee to proceed.

The Vice-Chairman: I think those comments in themselves have been helpful. Perhaps we could keep in mind that we ought to pursue the section "Letters To And From Ministers" and then, if we have further questions, to bring them up in the committee. Those items are traditionally dealt with one by one. But when you get to the end of those items, matters are dealt with as a package unless someone has something to say about one in particular.

Senator Beaudoin: There is nothing wrong with that.

The Vice-Chairman: Senator Beaudoin, you mentioned that your documents were out of order. Do you have yours shuffled when we come in based on your own interest and needs, perhaps?

Senator Beaudoin: No, Mr. Chairman. The only thing I worry about is jumping from one item to another. I simply want to know where counsel is jumping to.

Mr. Bernier: That will usually happen from the beginning of the "Action Promised" category to the end of it and from the beginning of "Action Taken" to the end of it. Those are the only two categories that I have seen the chairmen deal with in that fashion.

Senator Beaudoin: If we have eight items in which exactly the same principle is involved, I do not see the necessity to go one by one through them. The only thing is, perhaps we could mention that those eight files are dealing with the same subject. It is just a question of procedure.

The Vice-Chairman: We will try to do that. Perhaps counsel will bring the other chairmen up to date on our discussion.

Mrs. Gaffney: Even if we had a coloured piece of paper between the sections, it would be helpful.

The Vice-Chairman: I think it has been suggested that since they are in numerical order, perhaps when you receive it to review it you could yourselves insert a green sheet for the next section.

Mrs. Gaffney: I am asking them to stick in the green sheet.

Mr. Bernier: That would mean, however, that the printing of the documents would take much longer. The Senate printers would have to insert these sheets by hand into 35 sets of documents. Printing this material now takes a couple of days. If we ask them to do that, you are probably talking about taking four or five days.

Mr. Johnson: I have been running offices long enough to know that it would take you 30 minutes to put dividers into 30 sets. I am just talking about coloured sheets, not labeled dividers. Nobody can tell me that it takes four days to do that. I am sorry, but I do not accept that. At any rate, if I am not provided with dividers, I will try to get my staff to put those dividers in.

[Traduction]

désaccord entre les conseils du Comité et le ministère et que le présent Comité doit décider de poursuivre les démarches ou non.

Le vice-président: Je crois que ces commentaires se sont révélés eux-mêmes utiles. Nous pourrions peut-être essayer de nous rappeler qu'il nous faut nous pencher sur la section «ÉCHANGES DE LETTRES AVEC LES MINISTRES» et soulever ensuite devant le Comité toute question à ce sujet. Ces dossiers sont habituellement étudiés individuellement. Toutefois, à la fin, ils sont étudiés de manière globale à moins que quelqu'un veuille intervenir sur l'un en particulier.

Le sénateur Beaudoin: C'est normal qu'il en soit ainsi.

Le vice-président: Sénateur Beaudoin, vous avez mentionné que vous ne receviez pas les documents dans l'ordre où ils sont étudiés. Vous avez peut-être vous-même décidé de les placer dans un ordre différent. Selon vos propres intérêts et besoins?

Le sénateur Beaudoin: Non, monsieur le président. La seule chose qui m'inquiète, c'est de voir le conseiller passer d'un dossier à un autre. Je veux tout simplement savoir à quel dossier le conseiller passe.

M. Bernier: Je ferai habituellement ces sauts du début de la section «MODIFICATION PROMISE» à la fin de celle-ci et du début de la section «MODIFICATION APPORTÉE» à la fin de celle-ci. Ce sont les deux seules sections qui ont été traitées de cette façon par les présidents.

Le sénateur Beaudoin: Si nous avons huit dossiers portant exactement sur le même principe, je ne vois pas la nécessité de les passer individuellement. Cependant, il conviendrait peut-être de mentionner que ces huit dossiers traitent du même sujet. C'est une simple question de procédure.

Le vice-président: Nous allons essayer de procéder ainsi. Le conseiller pourrait peut-être informer les autres présidents de notre discussion.

Mme Gaffney: Il serait tout de même utile d'insérer un feuillet intercalaire de couleur entre les diverses sections.

Le vice-président: Je pense qu'on a déjà proposé, puisque les dossiers sont déjà placés dans le bon ordre, que vous pourriez peut-être insérer vous-même un feuillet intercalaire vert entre ces sections lorsque vous recevez la documentation.

Mme Gaffney: C'est à eux que je demande d'insérer ce feuillet vert.

M. Bernier: Cela signifierait cependant que l'impression des documents nécessiterait beaucoup plus de temps. L'imprimeur devrait insérer ces feuillets à la main dans 35 séries de documents. L'impression demande actuellement quelques jours. Si nous lui demandons d'insérer ces feuillets, il leur faudra probablement de quatre à cinq jours pour les imprimer.

M. Johnson: Je gère un bureau depuis assez longtemps pour savoir qu'il ne vous faudrait que 30 minutes pour placer des feuillets intercalaires dans 30 séries de documents. Je ne parle ici que de feuillets de couleur et non d'onglets étiquetés. Personne ne me convaincra qu'il lui faut quatre jours pour ce faire. Je suis désolé, mais je n'accepte pas ces chiffres. De toute façon, si la documentation ne contient pas de feuillets

[Text]

The Vice-Chairman: I think this point has been made strongly enough among the newer members that it might be worth a try. It will not be very costly and it does not have to be done in both languages—we are just talking about the insertion of coloured sheets. If it is not possible to insert them, perhaps we could just be advised of that at the next meeting.

Another item has come to my attention and could require the reprinting of a total issue of the minutes of a meeting of this committee. Perhaps counsel could explain the matter to see whether we want that done. There are corrections in French, corrections in English and a whole list of things and a group of items that should be deleted from this issue. Pages 9:4 and 9:5 could be deleted from these minutes. They are 1988 regulations.

Mr. Clerk, could you explain the difficulty?

Mr. Denis Bouffard, The Clerk of the Committee: In Issue No. 9 of the Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, two pages of the Ninth Report was published. When these proceedings were sent to the printing bureau, someone decided to print only a portion of the report. The report consists of 11 pages, but only two pages were included, pages 4 and 5. In any event, the report should not have been printed.

Mr. Johnson: I do not understand the point, Mr. Chairman.

The Vice-Chairman: In Issue No. 9 only two pages of a 1988 report were printed.

Senator Beaudoin: Are you saying they did not print the whole report?

The Clerk of the Committee: They were not supposed to print any of it.

Senator Beaudoin: I should like to ask a question. Why is that we do not see the blues in committees?

The Clerk of the Committee: The text goes to the translators and from there it goes to the printing bureau.

Senator Beaudoin: When we speak in the Senate we receive the blues.

The Vice-Chairman: We do not receive blues for committees.

Senator Beaudoin: Sometimes they do send us blues and sometimes they do not. I would like to know the rule.

The Clerk of the Committee: We do not receive blues in the committee.

Senator Beaudoin: This is a technical committee and it is very easy to use a word that is not precise. Would it not be a good thing to receive the blues? I am not insisting on that, but I only want to know. In the examples of errors, we see the word "diagnostiques." Obviously that is an error because there is no such word.

[Traduction]

intercalaires, je vais essayer de demander à mon personnel d'en placer.

Le vice-président: Je crois que les nouveaux membres du Comité ont présenté des arguments suffisamment convaincants pour qu'on essaie cette formule. Elle ne se révélera pas très coûteuse et rien ne devra être traduit puisque nous parlons simplement de l'insertion de feuillets intercalaires de couleur. Si ce n'est pas possible d'insérer ces feuillets, nous pourrions peut-être tout simplement en être informés lors de la prochaine réunion.

Un autre point a été porté à mon attention et pourrait nécessiter la réimpression d'un fascicule complet du présent Comité. Le conseiller pourrait peut-être nous expliquer cette question afin de voir si nous souhaitons procéder ainsi. Il faudrait apporter certaines corrections aux versions française et anglaise et supprimer toute une partie de ce fascicule. Les pages 9:4 et 9:5 pourraient être supprimées du procès-verbal en question. Il s'agit là de règlements datant de 1988.

Monsieur le greffier, pourriez-vous expliquer le problème?

M. Denis Bouffard, greffier du Comité: Dans le fascicule n° 9 des Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, deux pages du neuvième rapport ont été publiées par erreur. Lorsque ces procès-verbaux ont été transmis à l'imprimerie, quelqu'un a décidé de n'imprimer qu'une partie de ce rapport. Celui-ci comprend 11 pages, mais seulement deux pages ont été imprimées, les pages 4 et 5. De toute façon, ce rapport n'aurait pas dû être imprimé.

M. Johnson: Je ne comprends pas le problème, monsieur le président.

Le vice-président: Seulement deux pages d'un rapport de 1988 ont été imprimées dans le fascicule n° 9.

Le sénateur Beaudoin: Essayez-vous de nous dire qu'ils n'ont pas imprimé tout le rapport?

Le greffier du Comité: Ils ne devaient pas l'imprimer du tout.

Le sénateur Beaudoin: Je voudrais poser une question. Pourquoi les comités ne voient-ils pas les bleus?

Le greffier du Comité: Le texte est transmis aux traducteurs et de là, à l'imprimerie.

Le sénateur Beaudoin: Lorsque nous prenons la parole au Sénat, nous recevons les bleus.

Le vice-président: Nous ne recevons pas les bleus dans les comités.

Le sénateur Beaudoin: Parfois ils nous envoient les bleus, parfois ils ne nous les envoient pas. J'aimerais connaître la règle.

Le greffier du Comité: Nous ne recevons pas les bleus dans les comités.

Le sénateur Beaudoin: Nous siégeons au sein d'un comité technique et il est très facile de se servir d'un mot qui n'est pas précis. Ne serait-ce pas une bonne idée que nous recevions les bleus? Je ne veux pas insister, tout ce que je veux, c'est connaître la règle. Dans les exemples d'erreur, nous voyons le mot

[Text]

The Vice-Chairman: The point we are making is that, if the 1988 report was to be inserted, it should have been inserted in full as an appendix.

There are also errors listed as requiring corrections. The clerk is looking for guidance as to whether we should call for a reprint or whether we should accept it as it is.

Mr. Johnson: As I understand Senator Beaudoin's point, he is not discussing the details of this particular report. He is talking about the principle of getting the blues.

The Vice-Chairman: That is another item. I know that we do not regularly get the blues.

Mr. Johnson: We accept that. The question asked was should we get the blues.

The Vice-Chairman: We could discuss that with the Chairman of Committees and determine how the other committees are operating. We do not receive the blues in other committees. If there is a controversial issue, the transcript will be ordered in rough form, but there is no chance for editing.

Senator Beaudoin: I realize that if there is a very important issue we receive the text quickly. If the issues are not important we do not hear about it. There must be a rule somewhere. Perhaps I should raise this with Senator Doody.

The Vice-Chairman: The Chairman of Committees is the appropriate person to raise this with.

Senator Beaudoin: Why part of the report is printed and part of it is not printed is a complete mystery to me. I do not understand it. I thought it was the rule that everything that is said here is printed. Who decides that something should be printed in part?

The Vice-Chairman: What is your recommendation?

The Clerk of the Committee: Everything that is said at the meeting is printed. We have a case here of something being printed which was not supposed to be printed.

M. Bernier: C'est une copie d'un rapport antérieur. Un rapport est imprimé au moment où il est adopté. A ce moment, on avait Mme Labelle comme témoin. On a parlé du neuvième rapport mais on ne l'a pas adopté à ce moment-là. Il avait été adopté un an auparavant. Il n'y avait pas lieu qu'il apparaisse au fascicule. Le rapport apparaît déjà au fascicule de 1988.

Non seulement cela, mais au lieu de mettre onze pages, ils ont mis seulement la première page, ce qui pourrait induire quelqu'un en erreur. Quelqu'un qui va chercher le neuvième rapport du comité trouvera ceci et il va dire: c'est ça le rapport du comité, mais non, il leur manque dix pages. Alors ils n'ont pas vraiment une idée de ce que le comité avait à dire dans son rapport.

The Vice-Chairman: It will cost approximately \$2200 to reprint this issue.

Mr. Johnson: If it was done wrong it should not cost us a cent.

[Traduction]

«diagnostics». Il est évident qu'il s'agit là d'une erreur puisque ce mot n'existe pas.

Le vice-président: Ce que nous voulons dire, c'est que le rapport de 1988, s'il devait être inséré, aurait dû figurer au compendium en annexe.

Il y a aussi une liste des erreurs nécessitant des corrections. Le greffier se demande si nous devrions demander une réimpression du fascicule ou si nous devrions l'accepter tel quel.

M. Johnson: Si je comprends bien le sénateur Beaudoin, il ne parle pas des détails liés à ce rapport particulier. Il parle du principe de l'étude des bleus.

Le vice-président: Il s'agit là d'une autre question. Je sais que nous ne recevons pas habituellement les bleus.

M. Johnson: Nous en convenons. La question qui a été posée visait à savoir si nous devrions les voir.

Le vice-président: Nous pourrions discuter de cette question avec le président des comités et déterminer comment les autres comités fonctionnent. Nous ne recevons pas les bleus dans les autres comités. S'il y a une question controversée, une transcription sommaire sera demandée, mais il n'y a aucune révision possible.

Le sénateur Beaudoin: Je m'aperçois que nous recevons le texte rapidement s'il porte sur une question très importante. Si ce n'est pas le cas, nous n'en entendons pas parler. Il doit bien exister une règle quelque part. Je devrais peut-être soulever cette question auprès du sénateur Doody.

Le vice-président: Le président des comités est la personne la mieux placée pour régler cette question.

Le sénateur Beaudoin: Pourquoi une partie de rapport a été imprimée et une autre partie ne l'a pas été demeure un mystère pour moi. Je ne comprends pas. Je croyais que tout ce qui était dit ici était imprimé. Qui décide que quelque chose devrait être imprimé en partie seulement?

Le vice-président: Quelle est votre recommandation?

Le greffier du Comité: Tout ce qui est dit lors d'une séance est imprimé. Nous sommes ici devant un cas où quelque chose qui ne devait pas être imprimé l'a été.

Mr. Bernier: It is a copy of a previous report. A report is printed when it is adopted. At that time, Mrs. Labelle was here as a witness. We talked about the ninth report but it wasn't adopted at that time. It had been adopted one year before. There was no reason for it to appear in the issue. The report already appeared in the 1988 issue.

Not only that, but instead of putting in eleven pages, they only put in the first page, which could lead someone into error. Someone who is looking for the committee's ninth report will find this and say, "This is the Committee's report", but it's not because nine pages are missing. So they won't really have an idea of what the committee had to say in its report.

Le vice-président: Il en coûtera environ 2 200 \$ pour réimprimer ce fascicule.

M. Johnson: Si on ne l'a pas imprimé comme il le fallait, cela ne devrait pas nous coûter un sou.

[Text]

The Vice-Chairman: It costs the government.

Mr. Johnson: However, is it charged to this committee?

The Vice-Chairman: It is in our budget.

Mr. Johnson: Are we going to pay twice for errors?

Mr. Bernier: It is not in our budget any more.

The Clerk of the Committee: The House of Commons pays 70 per cent and the Senate pays 30 per cent.

Mr. Johnson: The point is it should be done right. I do not know why we are discussing this. We do not discuss the printing of reports normally. This was printed wrong. The clerk should send it back and ask that it be reprinted.

The Vice-Chairman: Agreed.

Mrs. Gaffney: Mr. Chairman, I would like to ask another question regarding the minutes. In our House of Commons minutes there is an index. There is no index in these minutes. If you are looking for a certain item it is difficult to find.

Mr. Bernier: Mrs. Gaffney, for committee proceedings, including our committee, an index is prepared at the end of each session only. That has been the practice for all committees of the houses. When we are in a session, as we are now, it may be difficult to find things you remember dealing with. However, for the last session of Parliament you will have all your minutes, plus an index that is prepared by the Library of Parliament.

Senator Beaudoin: I agree entirely with Maître Bernier that if a witness is referring to a previous report, we do not have to print that report again.

Mr. Bernier: Au complet à ce moment.

Senator Beaudoin: I cannot understand the decision to print part of it, but not the whole report. That is a complete mystery.

The committee adjourned.

[Traduction]

Le vice-président: C'est le gouvernement qui paie la facture.

M. Johnson: Toutefois, ces frais sont débités du budget du présent comité?

Le vice-président: En effet.

M. Johnson: Devrons-nous assumer deux fois ces frais parce que des erreurs ont été commises?

M. Bernier: Ces frais ne sont plus débités de notre budget.

Le greffier du Comité: La Chambre des communes paie 70 p. 100 de ces frais et le Sénat 30 p. 100.

M. Johnson: Il demeure que ces erreurs ne devraient pas se produire. Je ne sais pas pourquoi nous discutons de cette question. Nous ne discutons pas habituellement de l'impression des rapports. Il y a eu une erreur dans l'impression. Le greffier devrait renvoyer le fascicule et demander à ce qu'il soit réimprimé.

Le vice-président: D'accord.

Mme Gaffney: Monsieur le président, je voudrais poser une autre question concernant les procès-verbaux. Dans les procès-verbaux de la Chambre des communes, il y a un index. Dans ceux-ci, il n'y en a pas. Il est donc difficile de trouver un sujet particulier.

M. Bernier: Madame Gaffney, pour les délibérations des comités, notamment pour celles de notre Comité, un index est préparé à la fin de chaque session seulement. C'est là la pratique pour l'ensemble des comités des deux Chambres. Lorsque celles-ci siègent, comme c'est le cas actuellement, il peut se révéler difficile de trouver des choses dont vous vous souvenez avoir parlé. Toutefois, pour la dernière session du Parlement, vous disposerez de tous vos procès-verbaux et aussi d'un index qui est préparé par la Bibliothèque du Parlement.

Le sénateur Beaudoin: Je suis entièrement d'accord avec maître Bernier pour dire que nous ne devrions pas imprimer de nouveau un rapport auquel fait allusion un témoin.

Mr. Bernier: Completely at that time.

Le sénateur Beaudoin: Je ne comprends pas pourquoi on a décidé d'en imprimer qu'une partie et non la totalité. Cela demeure un mystère pour moi.

Le Comité suspend ses travaux.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 14

Thursday, May 10, 1990

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 14

Le jeudi 10 mai 1990

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990



STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin

Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger
Bill Domm

Beryl Gaffney
Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger

Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson
Jacques Vien

Tom Wappel
Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 10, 1990
(15)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:40 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Senator Michel Cogger, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Michel Cogger, Gérard Beaudoin and Roch Bolduc.

Representing the House of Commons: Beryl Gaffney, Al Johnson and Jack Whittaker.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel; Peter Bernhardt and James Sprague, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

On SOR/72-337—Narcotic Control Regulations, amendment; SOR/72-166—Food and Drug Regulations, amendment and SOR/73-336—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable John Horton McDermid, P.C., M.P., Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs), with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/76-763—Plant Quarantine Regulations and SOR/83-415—Plant Quarantine Regulations.

On SOR/83-713—Quebec Wood Order, 1983:

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Honourable Donald Frank Mazankowski, P.C., M.P., Minister of Agriculture, with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-1131—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987; SOR/86-1132—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—Suspension of Restriction; SOR/88-2—Beef and Veal Import Restriction Order, 1988; SOR/88-3—Beef and Veal Import Restriction Order, 1988, Suspension of Restriction; SOR/89-17—Beef and Veal Import Restriction Order, 1989; SOR/89-18—Beef and Veal Import Restriction Order, 1989, Suspension of Restriction:

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 10 MAI 1990
(15)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 40, à la pièce 256-S (Édifice du Centre), sous la présidence du sénateur Cogger (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Michel Cogger, Gérard Beaudoin et Roch Bolduc.

Représentant la Chambre des communes: Beryl Gaffney, Al Johnson et Jack Whittaker.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général; Peter Bernhardt et James Sprague, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son Ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du DORS/72-337, Règlement sur les stupéfiants—Modification, DORS/72-166, Règlement sur les aliments et drogues—Modification et DORS/73-336, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—que les coprésidents écrivent à l'honorable John Horton McDermid, C.P., député et ministre d'État (Privatization et Affaires réglementaires), au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/76-763, Règlement sur la quarantaine des plantes et le DORS/83-415, Règlement sur la quarantaine des plantes.

Au sujet du DORS/83-713, Décret de 1983 sur le bois du Québec:

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent à l'honorable Donald Frank Mazankowski, C.P., député et ministre de l'Agriculture, au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau, DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées, DORS/88-2, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau, DORS/88-3, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées, DORS/89-17, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau,

It was agreed,—That examination of these regulations be postponed until the next meeting of the Committee.

On SOR/90-155—Public Works Nuisances Regulations, amendment:

The Committee debated various provisions of the said regulations, and Counsel's Commentary relating thereto.

After debate, Jack Whittaker moved,

That the Committee adopt the Conclusion from the Commentary as amended.

The text of the revised Conclusion is as follows:

It is recommended that the Committee give consideration to the reporting of this Regulation to the Houses. This report would express the Committee's serious reservations as to the legality of the Regulation and indicate the Committee's view that it finds the regulation to unduly trespass on rights and liberties. Such a report should include the recommendation that the Government revoke this Regulation. The report should also recognize the legitimacy of the stated objectives of these Regulations but indicate that, for many of the reasons mentioned above, the Committee is not satisfied that the means chosen are adequate to achieve these objectives. Any such report should insist that any future regulation be subject to the usual pre-publication so as to ensure fully the public's participation and ability to comment on the proposal before it comes into effect.

After further debate,

It was agreed,—That further debate on the motion before the Committee be deferred until the next meeting.

The Committee further instructed Counsel to the Committee to draft a letter, addressed to the Honourable Elmer MacKay, P.C., M.P., Minister of Public Works, expressing the Committee's concerns with the said regulations.

On SOR/83-77—Physical Security Regulations and SOR/85-686—Pest Control Products Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/89-59—Food and Drug Regulations, amendment:

It was agreed,—That examination of this item be deferred until the next meeting of the Committee.

On SI/88-138—Order Assigning to the Minister of the Environment the Administration, Management and Control of Certain Public Lands; SOR/88-431—Second Class Mail Regulations, amendment; SOR/88-440—Postage Meter Regulations, amendment; SOR/88-480—Heritage Canals Regulations, amendment; SOR/89-269—Old Age Security Regulations, amendment; SOR/89-288—Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment; SOR/89-514—Hazardous Products (Lighters) Regulations and SOR/89-572—Food and Drug Regulations, amendment:

DORS/89-18, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées:

Il est convenu,—De reporter l'examen de ces règlements à la prochaine séance du Comité.

Au sujet du DOR/90-155, Règlement concernant les actes nuisibles sur les ouvrages publics—Modification:

Le Comité discute de diverses dispositions du Règlement et des observations du conseiller s'y rapportant.

Après discussion, Jack Whittaker propose,

—Que le Comité adopte la conclusion du commentaire tel que modifiée.

Le texte de la conclusion révisée est le suivant:

Il est recommandé que le Comité envisage de faire rapport du Règlement aux deux Chambres. Le rapport ferait état des importantes réserves du Comité quant à la légalité du Règlement et soulignerait que le Comité estime que le Règlement empiète indûment sur les droits et libertés. Le rapport recommanderait au gouvernement d'abroger le Règlement. Le rapport devrait également reconnaître la légitimité des objectifs déclarés du Règlement, mais indiquer que, pour plusieurs des raisons mentionnées ci-dessus, le Comité n'est pas convaincu que les moyens choisis conviennent à la réalisation de ces objectifs. Le rapport devrait insister sur la nécessité de soumettre tout règlement ultérieur à la prépublication habituelle, de manière à permettre pleinement au public de participer et de commenter le projet de règlement avant qu'il n'entre en vigueur.

Après débat,

Il est convenu,—De reporter à la prochaine séance tout débat sur la motion présentée au Comité.

Le Comité ordonne en outre au conseiller du Comité de rédiger une lettre, à l'intention de l'honorable Elmer Mackay, C.P., député et ministre des Travaux publics, pour lui faire part des préoccupations du Comité au sujet dudit règlement.

Au sujet du DORS/83-77, Règlement sur la sécurité matérielle et du DORS/85-686, Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/89-59, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—D'en reporter l'examen à la prochaine séance du Comité.

Au sujet du TR/88-138, Décret attribuant au ministre de l'Environnement l'administration, la gestion et la surveillance de certaines terres publiques, DORS/88-431, Règlement sur les objets de la deuxième classes—Modification, DORS/88-440, Règlement sur les machines à affranchir—Modification, DORS/88-480, Règlement sur les canaux historiques—Modification, DORS/89-269, Règlement sur la sécurité de la vieille-lesse—Modification, DORS/89-288, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Modification, DORS/89-514, Règlement sur les produits dangereux

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The following Statutory Instruments were accepted as having been considered by the Committee.

SOR/88-436—International Letter-post Items Regulations, amendment; SOR/89-525—Consumer Packaging and Labelling Regulations, amendment; SOR/88-204—Consumer Packaging and Labelling Regulations, amendment; SI/89-235—Satellite International Marketing Inc. Remission Order; SI/89-240—Designating the Royal Commission on National Passenger Transportation as a Department and the Prime Minister as Appropriate Minister; SI/90-5—Toronto Economic Summit Remission Order; SI/90-14—Phoenix Fire Apparatus Inc. Remission Order; SI/90-17—BER-VAC Incorporated Remission Order; SI/90-18—Malcom Spector Remission Order; SI/90-19—Laura Evelyn Kristjanson Downey Remission Order; SI/90-20—Wendy Ann Conover Remission Order; SI/90-21—Dragisa Gajic Remission Order; SOR/88-351—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/89-150—Controlled Products Regulations, amendment; SOR/89-383—Air Regulations, amendment; SOR/89-538—Medical High Technology International Inc. Shares Acquisition Order; SOR/89-547—Form of Deeds Relating to Certain Successions of Cree and Naskapi Beneficiaries Regulations; SOR/89-551—Income Tax Regulations, amendment; SOR/90-1—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/90-2—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/90-23—Electrical Power Transformer Remission Order; SOR/90-25—Licensing and Arbitration Regulations, amendment; SOR/90-26—Explosives Regulations, amendment; SOR/90-27—Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/90-28—Canadian Broiler Hatching Egg and Chick Licensing Regulations, amendment; SOR/90-29—Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment; SOR/90-31—Immigration Act Fees Regulations, amendment; SOR/90-36—Railway Interswitching Regulations, amendment; SOR/90-37—Pacific Pilotage Tariff Regulations, amendment; SOR/90-38—Schedule I to the Act, amendment, Hazardous Products Act; SOR/90-41—Processed Products Regulations, amendment; SOR/90-42—Political Prisoners and Oppressed Persons Designated Class Regulations, amendment; SOR/90-43—Indochinese Designated Class Regulations, amendment; SOR/90-44—Self-Exiled Persons Designated Class Regulations, amendment; SOR/90-25—Order Fixing the Boundaries of the Town of Banff in Banff National Park and Adding a Description of the Boundaries as Schedule IV to the Act; SOR/90-47—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/90-53—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/90-54—Unemployment Insurance Benefits Order, 1990; SOR/90-60—Special Appointment Regulations, No. 1989-14; SOR/90-61—Special Appointment Regulations, No. 1989-15, Public Service Employment Act; SOR/90-69—Honeybee Prohibition Order, 1990; SOR/90-71—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SOR/72—Special Appointment Regulations, No. 1990-1, Public Service Employment Act; SOR/90-

(briquets), DORS/89-572, Règlement sur les aliments et drogues—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Les textes réglementaires suivants sont considérés comme ayant été examinés par le Comité.

DORS/88-436—Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international—Modification; DORS/89-525—Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation—Modification; DORS/88-204—Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation—Modification, (Soumis au Comité le 18 août 1988); TR/89-235—Décret de remise visant Satellite International Marketing Inc.; TR/89-240—Désignation de la Commission royale sur le transport des voyageurs au Canada comme ministère et le Premier ministre comme ministre compétent; TR/90-5—Décret de remise visant le Sommet économique de Toronto; TR/90-14—Décret de remise visant Camion à incendie Phoenix inc.; TR/90-17—Décret de remise visant BER-VAC Incorporated; TR/90-18—Décret de remise visant Malcolm Spector; TR/90-19—Décret de remise visant Laura Evelyn Kristjanson Downey; TR/90-20—Décret de remise visant Wendy Ann Conover; TR/90-21—Décret de remise visant Dragisa Gajic; DORS/88-351—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/89-150—Règlement sur les produits contrôlés—Modification; DORS/89-383—Règlement de l'Air—Modification; DORS/89-538—Décret d'autorisation de l'acquisition d'actions de Medical High Technology International Inc.; DORS/89-547—Règlement sur la forme des actes relatifs à certaines successions de bénéficiaires cris ou naskapis; DORS/89-551—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/90-1—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada—Modification; DORS/90-2—Règlement de l'Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement—Modification; DORS/90-23—Décret de remise des droits de douane sur des transformateurs électriques et leurs pièces; DORS/90-25—Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage—Modification; DORS/90-26—Règlement sur les explosifs—Modification; DORS/90-27—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs au Canada—Modification; DORS/90-28—Règlement sur l'octroi de permis visant les œufs d'incubation de poulet de chair et les poussins du Canada—Modification; DORS/90-29—Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement—Modification; DORS/90-31—Règlement sur les droits exigibles—Loi sur l'immigration—Modification; DORS/90-36—Règlement sur l'interconnexion du trafic ferroviaire—Modification; DORS/90-37—Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique—Modification; DORS/90-38—Annexe I de la Loi—Modification, Loi sur les produits dangereux; DORS/90-41—Règlement sur les produits transformés—Modification; DORS/90-42—Règlement sur la catégorie désignée de prisonniers politiques et de personnes opprimées—Modification; DORS/90-43—Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois—Modification; DORS/90-44—Règlement sur la catégorie désignée d'exilés volontaires—Modification; DORS/90-

142—Immigration Exemption Regulations No. 1, 1990; SOR/90-143—Immigration Exemption Regulations No. 2, 1990; SOR/90-144—Immigration Visa Exemption Regulations No. 1, 1990; SOR/90-145—Immigration Visa Exemption Regulations No. 2, 1990.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 10:05 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

45—Décret délimitant les périmètres urbains de Banff dans le parc national Banff et ajoutant ces périmètres à l'annexe IV de la Loi; DORS/90-47—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification; DORS/90-53—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; DORS/90-54—Décret de 1990 sur les prestations d'assurance-chômage; DORS/90-60—Règlement n° 1989-14 portant affectation spéciale; DORS/90-61—Règlement n° 1989-15 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/90-69—Ordonnance interdisant l'importation des abeilles domestiques 1990; DORS/90-71—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; DORS/90-72—Règlement n° 1990-1 portant affectation spéciale, Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/90-142—Règlement de dispense Immigration, n° 1, 1990; DORS/90-143—Règlement de dispenses Immigration, n° 2, 1990; DORS/90-144—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 1, 1990; DORS/90-145—Règlement de dispense du visa—Immigration n° 2, 1990.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 10 h 05, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, le jeudi 10 mai 1990

[Text]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la pièce 256-S (édifice du centre).

Le sénateur Michel Cogger (*coprésident*) occupe le fauteuil.

Le coprésident: Mesdames et messieurs, nous pouvons commencer la séance du comité car nous avons le quorum.

Je vous réitère la demande faite par nos fidèles collaborateurs à l'effet que les interventions, dans la mesure du possible, lorsque commencées en français devraient se terminer en français et la même chose dans la langue anglaise. Cela va faciliter la mise à jour des délibérations du comité.

Alors nous allons passer au premier item qui est «Échanges de lettres avec les ministres, numéro DORS/72-337 - Règlement sur les stupéfiants- Modification.

SOR/72-337—NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-166—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/73-336—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

December 21, 1989

The Honourable Perrin Beatty, P.C., M.P.
Minister of National Health and Welfare,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/72-166 and SOR/72-336, Food and Drug Regulations, amendments
SOR/72-337, Narcotic Control Regulations, amendment

Dear Mr. Beatty:

We thank you for your letter of September 25, 1989 which was placed before the Joint Committee at its meeting of December 14th. The Committee noted that the proposed Psychoactive Substance Control Act has yet to be presented to Parliament.

Sections G.06.001(1) and J.01.033 of the *Food and Drug Regulations* and section 68 of the *Narcotic Control Regulations* have been under consideration by the Joint Committee for some 15 years. Your Department has agreed that these provisions are *ultra vires* the enabling Acts. Since 1978, the Joint Committee has been promised that legislation would be introduced to provide a statutory basis for the regulatory provisions referred to above and time and time again, the Joint Committee has accepted assurances that this legislation would be introduced shortly. We were instructed to convey to you the Committee's sense that it can not continue to defer this matter indefinitely on the basis of such assurances.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, Thursday, May 10, 1990

[Traduction]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. in room 256-S, the Centre Block.

The Honourable Michel Cogger (*Joint Chairman*) in the chair.

The Joint Chairman: Ladies and gentlemen, we have a quorum and I call the meeting to order.

I will reiterate the appeal from our faithful collaborators that if you begin your remarks in French, please complete them in French, and the same for English. This makes it easier for them to keep up with production of our proceedings.

Let's proceed with the first item, correspondence with Ministers, SOR72-/337—Narcotic Control Regulations, Amendment.

DORS/72-337, RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS—MODIFICATION

DORS/72-166, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

DORS/72-336, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

Le 21 décembre 1989

L'honorable Perrin Beatty, C.P., député
Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/72-166 et DORS/72-336, Règlement sur les aliments et drogues—Modification
DORS/72-337, Règlement sur les stupéfiants—Modification

Monsieur le Ministre,

Nous avons bien reçu votre lettre du 25 septembre 1989 qui a été soumise à l'examen du Comité mixte à sa séance du 14 décembre. Le Comité remarque que le projet de loi sur les substances psychotropes n'a pas encore été déposé à la Chambre.

Les dispositions G.06.001(1) et J.01.033 du *Règlement sur les aliments et drogues* et l'article 68 du *Règlement sur les stupéfiants* font l'objet d'examen du Comité mixte depuis une quinzaine d'années. Votre Ministère convient qu'ils outrepassent les pouvoirs conférés par les lois habilitantes. Depuis 1978, le Comité s'est fait promettre que des mesures législatives seraient présentées afin d'assurer le fondement législatif nécessaire pour ces dispositions et, à maintes reprises, il a accepté ces engagements. Toutefois, le Comité nous a chargé de vous indiquer qu'il ne peut plus reporter cette question sur la loi de promesses.

[Text]

In light of the time elapsed since the validity of those provisions was queried by the Committee and of the fact that it is agreed that they are not authorized by the relevant statutes, we consider they should be revoked immediately unless you are in a position to furnish the Committee with a firm and definite commitment as to the timing of the introduction of the proposed Psychoactive Substance Control Act.

We look forward to hearing from you in the near future and remain,

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

March 12, 1990

The Honourable Michel Cogger, Q.C.
Mr. Tom Wappel, M.P.
Mr. Bill Domm, M.P.
Joint Chairmen and Vice Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/72-166 and SOR/72-336, Food and Drug
Regulations, amendments
SOR/72-337, Narcotic Control Regulations,
amendment

Dear Sirs:

Thank you for your letter of December 21, 1989 in relation to the above-captioned regulations and the tabling of the Psychoactive Substance Control Act.

Firstly, I would like to bring to the attention of the Committee the significance of the programs which operate on the basis of Sections G.06.001(1) and J.01.033 of the Food and Drug Regulations and Section 68 of the Narcotic Control Act. Programs established pursuant to these provisions authorize on a case by case basis:

- (1) trainers of drug interdiction dogs to obtain and possess narcotics for this purpose (approximately 10 authorizations per month);
- (2) research scientists to obtain and possess narcotic, controlled and restricted drugs for the purpose of basic and clinical research (approximately 90 authorizations per month); and
- (3) physicians to prescribe and supply methadone to patients for treatment of opiate dependence (approximately 1200 patients).

In view of the nature and extent of the programs operated under these provisions, I would like to emphasize to the Com-

[Traduction]

Compte tenu du délai écoulé depuis que le Comité a demandé que ces dispositions soient rendues valides et du fait qu'il est convenu qu'elles ne sont pas conformes aux lois pertinentes, nous estimons qu'elles devraient être abrogées immédiatement à moins que vous soyez en mesure de nous indiquer, par un engagement ferme et définitif, à quel moment le projet de loi sur les substances psychotropes sera déposé.

Dans l'attente d'une réponse prochaine de votre part, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, nos sincères salutations.

Michel Cogger,
Coprésident

Tom Wappel,
Coprésident

Bill Domm,
Vice-président

Le 12 mars 1990

L'honorable Michel Cogger
M. Thomas W. Wappel
Coprésidents
M. Bill Domm
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/72-166 et DORS/72-336, Règlement sur
les aliments et drogues, Modifications
DORS/72-337, Règlement sur les stupéfiants—
Modification

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 21 décembre 1989 concernant les règlements mentionnés ci-dessus et le dépôt du projet de loi sur le contrôle des substances psychoactives.

J'aimerais tout d'abord souligner au Comité l'importance des programmes créés en vertu du paragraphe G.06.001(1) et de l'article J.01.033 du Règlement des aliments et drogues et de l'article 68 de la Loi sur les stupéfiants. Les programmes créés en vertu de ces dispositions autorisent, sur une base individuelle:

- 1) les dresseurs de chiens dépisteurs de narcotiques à obtenir et posséder des narcotiques à des fins de dressage (environ dix autorisations par mois);
- 2) les chercheurs scientifiques à obtenir et posséder des narcotiques, des drogues à usage contrôlé et restreint à des fins de recherche fondamentale et clinique (environ 90 autorisations par mois); et
- 3) les médecins à prescrire et à fournir du méthadone à des opiomanes en cure (environ 1 200 patients).

Étant donné la nature et l'étendue des programmes appliqués en vertu de ces dispositions, je souligne au Comité que

[Text]

mittee that repeal of these provisions is not an option consistent with the fulfillment of the health protection mandate of my Department.

I appreciate the patience of the Committee. The long history of this matter is disturbing. However, I reiterate my commitment to the Committee to introduce legislation that will unequivocally support the passage of such regulations and the maintenance of these significant programs. I have asked my officials to finalize the Psychoactive Substance Control Bill and to immediately thereafter conclude consultations with interested parties.

I hope that the Committee will appreciate that I am unable to provide the precise tabling date at this time. However, I assure the Committee that it is my intention to immediately propose the tabling of this long overdue legislation following conclusion of the required consultations.

Sincerely,

Perrin Beatty

* * *

Le coprésident: Vous constaterez à la lecture du bref dossier que je vous ai transmis que bien que la dernière lettre du ministre, M. Beatty, soit encourageante en ce qu'elle semble nous promettre un dépôt de législation à brève échéance, il faut voir tout de même que la triste histoire de ce dossier remonte au 19 décembre 1974, à quinze ans d'exams, d'études et d'échanges de correspondance entre le comité et le ministère.

Est-ce que vous avez des commentaires, M. Bernhardt.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: That is correct, Mr. Chairman. Both sides, the department and the committee, agreed as early as 1978 that there was no authority for the provisions in question. The department has been promising to introduce legislation to provide that authority. Recently a letter from the Joint Chairmen and the Vice-chairman asked for a firm commitment as to when the bill would be introduced. The Minister advised us that although he is not in a position to give a firm date, it is somewhat of a priority and the bill will be introduced as soon as possible.

I suppose the only question for the committee at this point is whether, given that 15 years have passed since the department agreed that there was no authority for the provisions, whether the undertaking is satisfactory at this point. I would suggest that if the committee determines that it is not sufficiently precise, it may wish to consider making a report noting its objection and expressing its concern over the long period of delay. That is the only question in issue at this point.

Senator Beaudoin: Considering the long delay, should we not refer this issue to the Minister in charge of rules and regulations? Is that a possibility we may take advantage of?

Mr. Bernhardt: Do you mean the Minister in the department or the Minister for regulatory—

Senator Beaudoin: The Minister in the Cabinet.

[Traduction]

l'abrogation de ces dispositions ne constitue pas une option compatible avec le mandat de protection de la santé de mon ministère.

Je suis reconnaissant au Comité de la patience dont il a fait preuve au sujet de ce dossier, dont on peut par ailleurs déplorer qu'il tarde tant à être réglé. Toutefois, je rappelle au Comité mon intention de déposer un projet de loi qui appuiera sans équivoque l'adoption d'un règlement et le maintien de ces importants programmes. J'ai demandé à mes collaborateurs de finaliser le projet de loi sur le contrôle des substances psychoactives et de terminer aussitôt après les consultations avec les parties intéressées.

J'espère que le Comité comprendra qu'il m'est impossible pour l'instant d'indiquer de façon précise la date du dépôt du projet de loi. Je tiens cependant à assurer le Comité que j'ai l'intention de proposer le dépôt de cette loi depuis longtemps attendue dès que les consultations nécessaires seront terminées.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Perrin Beatty

* * *

The Joint Chairman: You can see from reading this brief file I've given you that although the most recent letter from the Minister, Mr. Beatty, is encouraging in that it seems to promise us that legislation will be tabled very shortly, the whole sad story of this matter in fact goes back to December 19, 1974—fifteen years of consideration, studies and exchanges of correspondence between the Committee and the Minister.

Do you have any comments, Mr. Bernhardt?

M. Peter Bernhardt, conseiller du Comité: C'est exact, monsieur le président. Les deux parties, le ministère et le Comité, ont reconnu dès 1978 que les articles en question n'avaient pas de dispositions habilitantes. Le ministère a promis de déposer un projet de loi comportant les dispositions nécessaires. Récemment, les coprésidents et le vice-président ont écrit pour demander une date ferme en ce qui concerne le dépôt du projet de loi. Le ministre a répondu qu'il n'était pas en mesure de promettre une date précise, mais qu'il considérait la question comme prioritaire et qu'un projet de loi serait déposé dès que possible.

Je suppose que la seule question qui se pose au Comité pour l'instant est de savoir, étant donné que le ministère a reconnu il y a déjà quinze ans qu'il n'existe pas de dispositions habilitantes, si la promesse qu'il a faite est satisfaisante. Si le Comité souhaite un engagement plus précis, je lui recommanderais de songer à faire un rapport pour marquer son objection et dénoncer la lenteur du ministère. C'est la seule question en discussion pour l'instant.

Le sénateur Beaudoin: Compte tenu de ce long retard, ne devrions-nous pas renvoyer la question au ministre responsable des règles et des règlements? Pourrions-nous exploiter cette possibilité?

M. Bernhardt: Parlez-vous du titulaire du ministère ou du ministre des Affaires—

Le sénateur Beaudoin: Le ministre au Cabinet.

[Text]

Mr. Bernhardt: That would be the Minister of State for Privatization and Regulatory Affairs.

Senator Beaudoin: I just raise that point. I do not know if it is the proper solution. You would know better.

Mr. Bernhardt: I am not sure there would be any jurisdiction, if you will, for that minister until such time as the host department, which is the Department of Health and Welfare, had come up with some regulations. At that point I believe it is studied in the Regulatory Affairs Branch.

Senator Beaudoin: The problem is that they have not gone ahead with the regulations, but there must be an intermediate remedy.

Mr. Bernhardt: In this case the committee has asked for and the department has promised legislation that is, a bill in the House of Commons. As opposed to the regulations themselves, what is being sought is authority for the provisions in the regulations.

The Joint Chairman: I believe what Senator Beaudoin wants to point out is that more often than not in this committee a difference of opinion occurs between the committee and the Minister. In this case we cannot disagree with the minister because he agrees with us. I think Senator Beaudoin—and I would tend to agree with him—feels that we should underline the recommendation to the Minister that he bring his colleague in line. He agrees with that. We should reinforce the fact that sometimes the system, even when there is goodwill and even agreement, appears to fail miserably. Perhaps he can choose to do something about it. It goes beyond straight health and welfare. The current minister was probably still in high school when this thing started.

Mr. Bernhardt: I would also point out that the current minister is a former chairman of this committee. He objected to the regulations early in this process.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, obviously there is something wrong. We cannot exchange letters for 15 years and assume credibility on both sides. Either we ask the Deputy Minister to appear before the committee and explain the situation or we write to Mr. McDermid and ask him to look at the process.

Mr. Bernhardt: The committee could also consider tabling a report in the House of Commons drawing its attention to the delays.

Senator Bolduc: Perhaps that could be a last effort.

Senator Beaudoin: Before going to the House of Commons, I think we should look for an intermediate remedy to attract the attention of Minister McDermid. I would say the last resort would be to table a report in the House of Commons.

Mr. Johnson: But do we wait 21 years for that?

[Traduction]

M. Bernhardt: Il s'agit du ministre d'État (Privatisation et Affaires réglementaires).

Le sénateur Beaudoin: Je soulevais simplement cet aspect. Je ne sais pas si c'est la meilleure solution; vous êtes mieux placé que moi pour le dire.

M. Bernhardt: Je ne suis pas certain que ce ministre aurait la compétence voulue aussi longtemps que le ministère hôte, Santé et Bien-être social, n'aura pas pris un règlement. À partir de là, je crois que l'étude de la question relève de la Direction des Affaires réglementaires.

Le sénateur Beaudoin: Le problème est qu'ils n'ont pas donné suite au règlement et qu'ils en sont encore à l'étape des solutions intermédiaires.

M. Bernhardt: Dans ce cas le Comité a demandé, et le ministre a promis l'adoption d'une mesure, c'est-à-dire d'un projet de loi à la Chambre des communes. Il s'agit ici d'obtenir non pas des dispositions habilitantes pour le règlement lui-même mais pour certaines de ses dispositions.

Le coprésident: Je crois que ce que le sénateur Beaudoin veut faire ressortir, c'est que plus souvent qu'autrement, le Comité et le ministère diffèrent d'opinion. Dans le cas présent, nous ne pouvons pas être en désaccord avec le ministre puisqu'il est d'accord avec nous. Je crois que le sénateur Beaudoin pense—et j'aurais tendance à penser comme lui—que nous devrions recommander avec insistance au ministre qu'il mette son collègue au pas. Il est d'accord. Il faudrait insister sur le fait que parfois le système échoue lamentablement, malgré la bonne volonté et l'entente. Il pourrait peut-être décider de faire quelque chose à ce sujet. Il y a plus que la simple question de santé et de bien-être social. L'actuel ministre était probablement encore à l'école secondaire quand la question s'est posée pour la première fois.

M. Bernhardt: Je souligne également que l'actuel ministre est un ancien président de ce comité. Il s'est opposé à ce règlement au début de l'étude.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, il y a de toute évidence quelque chose qui ne va pas. On ne peut pas échanger de la correspondance pendant quinze ans et présumer que les deux parties sont crédibles. Ou bien nous demandons au sous-ministre de comparaître devant le Comité et d'expliquer la situation, ou nous écrivons à M. McDermid pour lui demander d'examiner le processus.

M. Bernhardt: Le Comité pourrait aussi songer à déposer un rapport à la Chambre des communes et y attirer l'attention sur les retards.

Le sénateur Bolduc: Ce pourrait être en guise d'ultime effort.

Le sénateur Beaudoin: Avant d'aller devant la Chambre des communes, je pense que nous devrions rechercher une solution intermédiaire pour attirer l'attention du ministre McDermid. Je pense que le rapport à la Chambre doit être un ultime recours.

M. Johnson: Mais devons-nous attendre 21 ans pour le faire?

[Text]

Senator Bolduc: Mr. Chairman, can you imagine two corporations discussing something for 15 years?

The Joint Chairman: We have Senator Beaudoin's proposal on the table that we draw Mr. McDermid's attention to the long overdue process. Does that meet with the approval of the members of the committee?

Mr. Whittaker: It seems to me that we have now gone beyond the stage of fluffing up our feathers and beating our wings. We have now reached the stage where we must bring this to the attention of the House of Commons. If Perrin Beatty, the minister in question, has not now tabled this legislation, it is not going to do the committee much good to bring it to the attention of the Minister of State for Privatization and Regulatory Affairs. After so many years we must take a stand. If we put it off now, we are not going to get a reply from the Minister until we return next fall.

The Joint Chairman: You are probably right, but the point Senator Beaudoin was making, with which I happen to agree, is that we appear to be very close to a solution to this problem.

Mr. Whittaker: It is definitely a positive letter.

The Joint Chairman: Yes, this one may be solved, but God knows how many 15 year old files are there or will remain there unless the other ministers are alerted to the fact that sometimes the system appears to grind down to a screeching halt.

Mr. Whittaker: I think we as a committee eventually have to take the position that we will start to do something about this. We seem to be putting things off, writing letters and receiving letters for 15 years over matters like this.

Senator Bolduc: On the other hand, Mr. Chairman, we must take into account the fact that Mr. Beatty was appointed as Minister of Health perhaps one year ago. I am not sure whether it is the fault of the minister or of the civil servants.

Mr. Whittaker: I am not saying it is anyone's fault.

Senator Bolduc: The bureaucrats sometimes ply the minister with letters and perhaps he signed that one too quickly. These things happen. Perhaps we could keep that in mind rather than directly blasting the minister.

Mr. Whittaker: If we get another Minister of Health in six months, then, are we to wait for 18 months for him to reply?

Senator Bolduc: No, but the Minister of State (Privatization and Regulatory Affairs) is practically there for that purpose.

Mr. Whittaker: It would seem to me that we would rely a lot more on Mr. Beatty than we would on Mr. McDermid in this case.

Senator Beaudoin: Perhaps what we could do would be refer this to Minister McDermid and if in the fall there is no definite answer on the matter, then we will table a report in the house.

[Traduction]

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, pouvez-vous imaginer deux sociétés discutant d'une question pendant 15 ans?

Le coprésident: Le sénateur Beaudoin propose que nous attirions l'attention de M. McDermid sur le long retard qu'accuse le traitement de la question. Les membres du Comité sont-ils d'accord?

M. Whittaker: Je pense que le temps des paroles est passé et qu'il faut maintenant agir. Nous devons attirer l'attention de la Chambre des communes. Si le ministre concerné, M. Perrin Beatty, n'a pas encore déposé de projet de loi, le Comité ne sera pas plus avancé en soumettant le problème au ministre d'État (Privatization et Affaires réglementaires). Après tant d'années, nous devons prendre position. Si nous reportons à plus tard, nous n'obtiendrons pas de réponse du ministre avant l'automne prochain.

Le coprésident: Vous avez probablement raison, mais le point de vue que faisait valoir le sénateur Beaudoin, auquel je souscris, est que le problème semble être sur le point de se régler.

M. Whittaker: Le ton de la lettre est assurément positif.

Le coprésident: Ce problème sera peut-être résolu, mais Dieu sait combien il existe d'autres dossiers vieux de quinze ans qui demeureront en suspens tant que les autres ministres n'auront pas été sensibilisés au fait que le système peut parfois devenir complètement immobilisé.

M. Whittaker: Je pense qu'en tant que comité il nous incombe d'intervenir concrètement. J'ai l'impression que nous atermoyons lorsque nous échangeons de la correspondance pendant quinze ans sur des questions de ce genre.

Le sénateur Bolduc: Par ailleurs, monsieur le président, nous devons prendre en considération le fait que M. Beatty a été nommé ministre de la Santé il y a seulement un an. Je ne sais pas s'il faut blâmer le ministre ou ses fonctionnaires.

M. Whittaker: Je ne blâme personne.

Le sénateur Bolduc: Il arrive que les fonctionnaires submergent le ministre de lettres et il a peut-être signé celle-ci un peu vite. Ce sont des choses qui arrivent. Nous pourrions peut-être tenir compte de cette possibilité au lieu de tirer sur le ministre à boulets rouges.

M. Whittaker: Si l'actuel ministre est remplacé dans six mois, devons nous attendre dix-huit mois la réponse de son successeur?

Le sénateur Bolduc: Non, mais en pratique le ministre d'État (Privatization et Affaires réglementaires) est là pour ça.

M. Whittaker: J'ai l'impression que dans le cas présent, nous nous en remettons beaucoup plus à M. Beatty qu'à M. McDermid.

Le sénateur Beaudoin: Nous pourrions peut-être soumettre la question à M. McDermid et si nous n'avons pas reçu de réponse définitive à l'automne nous déposerons un rapport à la Chambre.

[Text]

Mr. Whittaker: I will go along with that, with the proviso that, if nothing is done over time, then we as a committee should take a stand on some of these things instead of putting them off. This is not an embarrassment to the minister. It has been in the bureaucracy for 15 years and it is time we shook up the bureaucracy and did our jobs.

Senator Beaudoin: I share your concern, yes.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, perhaps in our letter to Mr. McDermid we would say exactly that, that we will be tabling a report in the house in the fall if definitive action is not taken.

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Bolduc: Perhaps we could send a copy of that letter to the Minister of Health.

The Joint Chairman: We have a consensus, then, that the staff will draft a letter for the co-chairmen, to be sent to Mr. McDermid with a copy to Mr. Beatty, indicating that unless definitive action is seen by the fall we will be tabling a report in the house. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: The next item is plant quarantine regulations.

SOR/76-763—PLANT QUARANTINE REGULATIONS

SOR/83-415—PLANT QUARANTINE REGULATIONS, AMENDMENT

December 21, 1989

The Honourable Don Mazankowski, P.C., M.P.
Minister of Agriculture,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Re: SOR/76-763, Plant Quarantine Regulations
SOR/83-415, Plant Quarantine Regulations,
amendment
Your file: 101965

Dear Mr. Mazankowski:

We refer you to your predecessor's letter of July 22, 1988 concerning legislation to amend the Plant Quarantine Act and shall appreciate your advice as to the current status of this initiative.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm,
Vice-Chairman

[Traduction]

M. Whittaker: Je suis d'accord, à condition que si rien n'est fait à plus ou moins long terme, le comité prenne position au lieu de reporter la question. Le ministre ne sera pas mis dans l'embarras. La bureaucratie laisse traîner la question depuis quinze ans, il est temps de la secouer, de faire notre travail.

Le sénateur Beaudoin: Oui, je partage votre inquiétude.

M. Johnson: Monsieur le président, nous pourrions peut-être justement souligner dans notre lettre à M. McDermid que si aucune mesure définitive n'est prise, nous déposerons un rapport à la Chambre.

M. Bernhardt: Oui.

Le sénateur Bolduc: Nous pourrions peut-être envoyer copie de la lettre au ministre de la Santé.

Le coprésident: Nous sommes donc tous d'accord pour que le personnel rédige pour les coprésidents une lettre à M. McDermid, avec copie à M. Beatty, les informant que si aucune mesure définitive n'est prise d'ici l'automne, nous déposerons un rapport à la Chambre. Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Le prochain article est le règlement sur la quarantaine des plantes.

DORS/76-763, RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINES DES PLANTES

DORS/83-415, RÈGLEMENT SUR LA QUARANTAINES DES PLANTES—MODIFICATION

Le 21 décembre 1989

L'honorable Don Mazankowski, C.P., député
Ministre de l'Agriculture
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS376-763, Règlement sur la quarantaine des plantes
DORS/383-415, Règlement sur la quarantaine des plantes—Modification
Votre référence: 101965

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la lettre que votre prédécesseur adressait au Comité le 22 juillet 1988, nous aimerions savoir où en est la mesure législative visant à modifier la Loi sur la quarantaine des plantes dont il y est fait question.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos sincères salutations.

Michel Cogger,
Coprésident

Tom Wappel,
Coprésident

Bill Domm,
Vice-président

[Text]

February 13, 1990

The Honourable Michel Cogger and
Messrs. Tom Wappel and Bill Domm
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Gentlemen:

Thank you for your letter of December 21, 1989 concerning the legislation to amend the Plant Quarantine Act.

The Bill to amend the Plant Quarantine Act has been drafted and is now ready for introduction into the House of Commons. Therefore, I intend, in the very near future, to place this Bill on the House of Commons' order paper.

Thank you for raising your concerns with me. Please do not hesitate to do so again should the need arise.

Yours sincerely,

Don Mazankowski

The Joint Chairman: In the latest correspondence from Mr. Mazankowski, he states:

Therefore, I intend, in the very near future, to place this Bill on the House of Commons' order paper.

The amending legislation is ready, so I suppose we will just give him a nudge.

Mr. Bernhardt: I would add that since the minister wrote that letter the bill has in fact been tabled in the house. It has been given first reading. It is Bill C-67, the Plant Protection Bill. It will repeal and replace the Plant Quarantine Act. Counsel, of course, will review that bill to make sure that the committee's concerns are addressed.

The Joint Chairman: I suspect that there is no need for further action here.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: The next item is the Quebec Wood Order, 1983.

SOR/83-713—QUEBEC WOOD ORDER, 1983

December 18, 1989

The Honourable Donald Mazankowski, P.C., M.P.
Minister of Agriculture,
Room 203-S,
Centre Block,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

[Traduction]

Le 13 février 1990

L'honorable Michel Cogger
M. Thomas W. Wappel
Coprésidents
M. Bill Domm
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 21 décembre 1989 concernant le projet de loi modifiant la Loi sur la quarantaine des plantes.

Le projet de loi modificatif a été rédigé et peut maintenant être déposé à la Chambre des communes. Aussi, j'ai l'intention d'inscrire très prochainement le projet de loi au Feuilleton de la Chambre des communes.

Je vous remercie d'avoir porté la question à mon attention. N'hésitez pas à communiquer de nouveau avec moi si vous le jugez nécessaire.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Don Mazankowski

Le coprésident: Dans sa dernière lettre, M. Mazankowski écrit:

Par conséquent, j'ai l'intention de faire inscrire très prochainement ce projet de loi au Feuilleton de la Chambre des communes.

Comme le projet de loi est prêt, je suppose qu'il suffira de lui rafraîchir la mémoire.

M. Bernhardt: J'ajouterais que depuis que le ministre a écrit, le projet de loi a été déposé à la Chambre. Il a franchi l'étape de la première lecture. Il s'agit du projet de loi C-67, Loi sur la protection des végétaux, qui abroge et remplace la Loi sur la quarantaine des plantes. Bien sûr, le conseiller examinera le projet de loi pour s'assurer qu'il répond aux attentes du comité.

Le coprésident: Je suppose qu'aucune autre mesure n'est nécessaire.

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Le prochain article est le Décret de 1983 sur le bois du Québec.

DORS/83-713, DÉCRET DE 1983 SUR LE BOIS DU QUÉBEC

Le 18 décembre 1989

L'honorable Donald Mazankowski, c.p. député.
Ministre de l'Agriculture,
Pièce 203-S,
Édifice du Centre,
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

[Text]

Re: SOR/83-713, Quebec Wood Order, 1983

Dear Mr. Mazankowski:

On June 26, 1986, your predecessor undertook to introduce legislation to amend the Agricultural Products Marketing Act so as to permit the regulation of the marketing of wood products and to retroactively validate the referenced Order.

Earlier this year, we were informed by your Department's Designated Instruments Officer that the required bill is now ready to be introduced. We would be grateful for an indication of when you intend to proceed with this bill.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

March 22, 1990

The Honourable Michel Cogger and
Messrs. Tom Wappel and Bill Domm
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sirs:

Thank you for your letter of December 18, 1989, concerning SOR/83-713, Quebec Wood Order, 1983, and the introduction of legislation to amend the Agricultural Products Marketing Act (APMA).

When the Quebec Wood Order was presented in 1983, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations expressed concern with "wood" being an agricultural product under the APMA. My predecessor as Minister of Agriculture, the Honourable John Wise, P.C., initiated the process of amending the Act by consulting with marketing boards across Canada. However, this process of preparing and bringing forward amending legislation has been interrupted. As you know, I am presently undertaking a comprehensive agricultural policy review within Agriculture Canada. This review includes priority attention to the agricultural marketing area and the legislative linkages of programs include the APMA.

[Traduction]

Objet: DORS/83-713, Décret de 1983 sur le bois du Québec

Monsieur le Ministre,

Le 26 juin 1986, votre prédécesseur s'était engagé de déposer un projet de loi modifiant la Loi sur la commercialisation des produits agricoles afin de permettre la réglementation des produits du bois et de sanctionner rétroactivement le décret mentionné en rubrique.

Plus tôt cette année, l'agent des textes réglementaires de votre ministère nous faisait savoir que le projet de loi en question était prêt à être déposé. Par conséquent, nous vous saurions infiniment gré de nous indiquer à peu près la date à laquelle vous auriez l'intention de déposer ce projet de loi.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Michel Cogger,
Coprésident

Tom Wappel,
Coprésident

Bill Domm,
Vice-président

Le 22 mars 1990

L'honorable Michel Cogger
M. Thomas W. Wappel
Coprésidents
M. Bill Domm
Vice-président
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 décembre 1989 concernant le DORS/83-713, Décret de 1983 sur le bois du Québec, et le dépôt du projet de loi modifiant la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles.

Lorsque le Décret sur le bois du Québec a été présenté en 1983, le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation avait exprimé des préoccupations concernant le fait que le «bois» est considéré comme un produit agricole en vertu de la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles. Mon prédécesseur, l'honorable John Wise, C.P., avait lancé un processus de modification de la Loi après consultation des offices de commercialisation de toutes les régions au Canada. Malheureusement, la préparation et la présentation de la loi modificatrice ont été interrompues. Comme vous le savez, j'entreprends présentement un examen général de la politique agricole du ministère de l'Agriculture. Dans le cadre de cet examen, le ministère accordera une attention prioritaire à l'organisation du marché des produits agricoles et aux lois communes aux divers programmes, notamment la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles.

[Text]

As part of this review, I convened the National Agri-Food Policy Conference in Ottawa in December, 1989. A number of Task Forces have since been established, with full industry participation, to examine and report on subject areas including agricultural marketing. Also, in response to industry interest, we are currently investigating the opportunity for a national check-off program to fund market promotion and research programs.

In view of these activities, all of which have important ramifications for possible changes to the APMA, I have delayed proceeding with the proposed Amendment. As the agricultural policy review proceeds, I shall advise you of legislative proposals which relate to APMA. In the meantime, I propose to submit for approval through the federal regulatory process, a Wood Levy Order for "Le Syndicat des producteurs de bois Outaouais-Laurentides", in order to expedite the activities of the association. Delaying their request until the Act is amended could result in a loss of levy funds by the Syndicat.

Yours sincerely,

Don Mazankowski

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, the issue here is basically whether or not wood is an agricultural product within the meaning of the Agricultural Products Marketing Act.

In March of 1983 the committee took the decision that it was not an agricultural product and that the various orders that had been made authorizing commodity boards to regulate the interprovincial marketing of wood and the collection of levies were made without authority. In July of that year, although not conceding the committee's point, the Minister of Agriculture at the time agreed to instruct his officials to look into the advisability of amendments to the Agricultural Products Marketing Act.

The committee replied that such amendments should be a matter of high priority. In May of 1984 the committee reported this order to both houses. In the report it was stated:

In making this report, your committee's purpose is to impress upon the government the need for speedy legislative action.

By the fall of 1988 a preliminary draft of amendments had been prepared. In the spring of 1989 the committee was informed that the bill was ready to be introduced in Parliament. The minister now proposes to delay proceeding with the bill until a complete review of agricultural policy has been undertaken. This is bound to take quite some time. On the other hand, the minister states that he will proceed with a further order granting authority to collect levies.

Clearly the situation is less than satisfactory. There seems to be no reason why the minor amendments required to resolve the concerns of the committee cannot be processed independently of this overall review. The amendment bill was prepared. It is not controversial. It seems that it should simply be passed

[Traduction]

Dans le cadre de l'examen, j'ai convoqué la Conférence sur la politique agro-alimentaire à Ottawa en décembre 1989. Un certain nombre de groupes d'étude, auxquels participe pleinement l'industrie, ont été constitués depuis, afin d'examiner des questions touchant la commercialisation des produits agricoles, et de faire rapport à ce sujet. De plus, en réponse aux demandes de l'industrie, nous étudions actuellement l'opportunité de créer un programme de vérification national en vue de financer la promotion des marchés et des programmes de recherche.

Compte tenu de ces activités, qui toutes influent beaucoup sur des modifications possibles à la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles, j'ai reporté l'examen de la modification proposée. Tout au long du processus d'examen de la politique agricole, je vous informerai des propositions législatives touchant la Loi sur l'organisation du marché des produits agricoles. D'ici là, je me propose de soumettre pour fin d'approbation, dans le cadre du processus réglementaire fédéral, une Ordonnance de prélèvements sur le bois pour le Syndicat des producteurs de bois Outaouais-Laurentides, afin d'assurer le bon déroulement des activités de l'association. Si la demande du Syndicat devait attendre jusqu'à ce que la Loi soit modifiée, il risquerait de perdre des fonds.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Don Mazankowsky

M. Bernhardt: Monsieur le président, il s'agit essentiellement ici de savoir si le bois est ou non un produit agricole au sens de la Loi sur la commercialisation des produits agricoles.

En mars 1983, le comité a décidé que le bois n'était pas un produit agricole et que les décrets qui avaient été pris pour autoriser les offices à réglementer la commercialisation interprovinciale du bois et la perception de contributions avaient été établis sans autorisation. En juillet de la même année, sans pour autant donner raison au comité, le ministre de l'époque a accepté de demander à ses fonctionnaires d'étudier l'opportunité d'apporter des modifications à la Loi sur la commercialisation des produits agricoles.

Le comité a répondu que les modifications devaient être traitées en toute priorité. En mai 1984, le comité a fait rapport aux deux Chambres au sujet du décret. Le comité y indiquait:

Par ce rapport, le comité veut attirer l'attention du gouvernement sur la nécessité d'adopter rapidement une mesure législative.

À l'automne 1988, un avant-projet de modification avait été préparé. Au printemps 1989, le comité était informé que le projet de loi était prêt à être déposé au Parlement. Le ministre propose maintenant de retarder l'étude du projet de loi jusqu'à ce qu'un examen complet de la politique agricole ait été effectué. Cela risque de prendre pas mal de temps. Par ailleurs le ministre indique qu'il entend prendre un nouveau décret octroyant l'autorité de percevoir des contributions.

La situation est clairement moins que satisfaisante. Il n'y a apparemment aucune raison pour que les modifications mineures demandées par le comité ne puissent être apportées indépendamment de l'examen général. Le projet de loi modificatif sera préparé. Il ne prête pas à controverse. Il devrait être

[Text]

at the earliest possible date. I would suggest a further letter to the minister along those lines.

The Joint Chairman: Does that meet with the approval of the members of the committee?

Senator Bolduc: The minister wants to make an overall review of the policies, and that I understand. Perhaps, however, we could ask him to validate the past ones, at least.

Mr. Bernhardt: Especially since the bill was prepared and was ready to be introduced.

Senator Beaudoin: Of course, if we validate retroactively, it has to be precise and express, but that is part of the solution, yes.

The Joint Chairman: Next is a series of items which deal with meat and veal imports: SOR/86-1131—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987; SOR/86-1132—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—suspension of restriction; SOR/88-2—Beef and Veal Import Restriction Order, 1988; SOR/88-3—Beef and Veal Import Restriction Order, 1988, suspension of restriction; SOR/89-17—Beef and Veal Import Restriction Order, 1989; and SOR/89-18—beef and veal import restriction order, 1989, suspension of restriction.

Mr. Bernier, the counsel who is not with us this morning, has taken that particular file and has asked us to postpone it until our next meeting so that he can be here to help direct us through it. If the committee has no objection, I would propose that this series of items be deferred to the next meeting.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Next, under "New Instruments", is the Public Works Nuisances Regulations, amendment.

SOR/90-155—PUBLIC WORKS NUISANCES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: Committee members will have received a memorandum separate from the other documents. Before we go into it, I have a question for the staff. We started working with the French version of the notes and there seems to be a serious discrepancy between the French and English versions. As to background, in the third paragraph of the English version it states:

In the wake of the controversy created by these, arrests, further enforcement of these Regulations has apparently been held in abeyance.

The French version reads:

Suite à la controverse soulevée par leur arrestation, on a suspendu l'application du Règlement.

[Traduction]

adopté le plus rapidement possible. Je propose d'écrire de nouveau au ministre pour le lui rappeler.

Le coprésident: Les membres du comité approuvent-ils?

Le sénateur Bolduc: Le ministre veut procéder à une révision générale des politiques, et je comprends cela. Toutefois, nous pourrions peut-être lui demander de valider au moins les anciennes politiques.

M. Bernhardt: Surtout compte tenu que le projet de loi a été préparé et qu'il était prêt à être déposé.

Le sénateur Beaudoin: Bien sûr, si nous validons rétroactivement, il faudra procéder avec précision, mais ce serait une solution.

Le coprésident: Nous passons maintenant à une suite d'arrêtés qui portent sur les importations de viande de bœuf et de veau: DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau, DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées, DORS/88-2, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau, DORS/88-3, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1988, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées, DORS/89-17, Arrêté sur la limitation applicable pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau, et le DORS/89-18, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées.

M. Bernier, le conseiller qui est absent ce matin, a pris le dossier et nous a demandé d'en reporter l'examen à notre prochaine séance afin qu'il puisse nous aider à nous y retrouver. Si le comité n'y voit pas d'objection, je propose de reporter l'examen de ces textes à notre prochaine séance.

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous passons maintenant au Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics—Modification, qui figure sous la rubrique «Nouveaux textes réglementaires».

DORS/90-155, RÈGLEMENT CONCERNANT LES ACTES NUISIBLES SUR DES OUVRAGES PUBLICS—MODIFICATION

Le coprésident: Les membres du comité ont reçu un mémoire distinct des autres documents. Avant de passer à ce sujet, j'ai une question à poser au personnel. Nous avons commencé à travailler avec la version française des notes, mais il semble y avoir une différence importante entre le français et l'anglais. C'est ainsi que le troisième paragraphe de l'anglais dispose que:

In the wake of the controversy created by these arrests, further enforcement of these Regulations has apparently been held in abeyance.

La version française:

Suite à la controverse soulevée par leur arrestation, on a suspendu l'application du Règlement.

[Text]

The French version seems to indicate that action has been taken to suspend enforcement, whereas the English seems to indicate an informal decision to keep the bylaw or regulation there but not really to do anything about it. Mr. Bernhardt, can you explain to us which is the correct situation?

Mr. Bernhardt: I suggest, Mr. Chairman, that the English version is the accurate one. The French seems to have been rather carelessly translated.

No formal action has been taken to revoke the regulations. That seems to have been an administrative decision on the part of the police. They are not going to lay any charges under these provisions in the immediate future.

Senator Beaudoin: What does it mean when it says "held in abeyance?" Does that mean they will not enforce these provisions?

Mr. Bernhardt: As far as I can ascertain, they are simply not enforcing them.

Senator Beaudoin: However, there was no action taken to suspend them in the legal sense of the word.

Mr. Bernhardt: Legally the provisions are still valid.

Senator Beaudoin: We have the right of expression, but we also have the question of the authority of the Speaker of the House of Commons. The presence of Parliament is not only in these buildings, but on the Hill itself.

I am concerned about the relationship between the authority of the Speaker on the one hand and the authority of the Governor in Council enacting regulations on the other hand. I would like to know more about those two sources of power in this case.

Mr. Bernhardt: One factor that may be telling in this particular instance is that the problem was raised by the Speaker on behalf of the Board of Internal Economy to the Minister of Public Works, in effect saying that there is a problem and they would like the Minister of Public Works to consider taking some action and address that problem. With regard to the Speaker's jurisdiction on the Hill, that is for the Speaker to determine and set out his position.

I can only infer from the fact that the invitation was extended by the Speaker that he felt there would not be a jurisdictional problem with the Minister of Public Works, through the Governor in Council, enacting regulations pursuant to this act. I believe these regulations and the act were specifically referred to in the Speaker's request as part of the suggestion that the regulations be amended. If nothing else, it seems that the Speaker is conceding jurisdiction, if only through the issue of an invitation, to have these enforced on behalf of him through the department.

Senator Beaudoin: On the one hand we have the question of the jurisdiction, of the Speaker and the privileges—such as the right of access—of the members of Parliament, and on the other hand we have the right of expression under section 2 of

[Traduction]

Le français semble indiquer que des mesures ont été prises pour suspendre l'application du règlement, alors que l'anglais indique apparemment qu'on a décidé de façon officieuse de conserver le règlement en vigueur mais de ne pas l'appliquer. M. Bernhardt, pouvez-vous nous expliquer ce qu'il en est vraiment?

M. Bernhardt: Selon moi, monsieur le président, la version anglaise est la bonne. Il semble y avoir une erreur de traduction.

Aucune mesure officielle n'a été prise pour abroger le règlement. Il s'agit apparemment d'une décision administrative prise par la police. Aucune accusation ne sera portée en vertu du règlement pour l'instant.

Le sénateur Beaudoin: Qu'entend-t-on par «Held in abeyance»? Que le règlement ne sera pas appliqué?

M. Bernhardt: Pour autant que je puisse voir, le règlement n'est pas appliqué.

Le sénateur Beaudoin: Toutefois, aucune mesure n'a été prise pour suspendre l'application du règlement au sens juridique du terme.

M. Bernhardt: Légalement parlant, le règlement est toujours valide.

Le sénateur Beaudoin: Il y a le droit d'expression, mais la question de l'autorité du président de la Chambre des communes se pose également. Le Parlement est présent non seulement dans ces édifices, mais également sur la Colline.

Je suis préoccupé par le lien existant entre l'autorité du président d'une part, et l'autorité du gouverneur en conseil de prendre des règlements, d'autre part. J'aimerais en savoir plus sur ces deux sources de pouvoir dans le cas présent.

M. Bernhardt: Un facteur qui pourrait être révélateur dans ce cas-ci est que le président a, au nom du Bureau de régie interne, soulevé le problème auprès du ministre des Travaux publics. Le président l'a informé que la question posait un problème et que le Bureau aimerait que le ministre songe à prendre des mesures et s'attaque au problème. Pour ce qui est de la juridiction du président sur la Colline, il lui appartient de se prononcer là-dessus.

Le fait que l'invitation ait été faite par le président me force à conclure que, de son point de vue, le fait que le ministre des Travaux publics prenne des règlements par l'intermédiaire du gouverneur en conseil ne pose pas de problème de juridiction. Je crois que la requête du président faisait expressément état du règlement et de la loi en vue de faire modifier le règlement. Il semble que le président concède sa juridiction, ne serait-ce que par le biais d'une invitation visant à obtenir que le ministre applique le règlement en son nom.

Le sénateur Beaudoin: Il y a d'une part, la question de la juridiction du président et les privilèges—comme le droit d'accès—des députés, et d'autre part, le droit d'expression en vertu de l'article 2 de la Charte des droits et libertés. Il s'agit d'un autre problème, mais pertinent.

[Text]

the Charter of Rights and Freedoms. That is another problem, but it applies.

Do I understand that, without waiving any authority, the Speaker will ask the Minister of Public Works about the legal situation? Is that what we have to rule on?

Mr. Bernhardt: I would suggest that there may be a distinction between some of these issues which fall within this committee's mandate and some of the other issues which do not. The question of, for example, whether something breaches a member's privilege, strictly speaking, is not something which falls to this committee to determine. That would be a matter for the Speaker or for the Privileges and Elections Committee or whomever.

Senator Beaudoin: Exclusively.

Mr. Bernhardt: Yes. The concern is that these things also apply to members of the public who, before the making of the regulations, had the right to engage in the activities that are now prohibited. I would suggest that that is where the committee's mandate falls in this particular instance. There may well be other issues caught up in the regulations.

Senator Beaudoin: In this committee we can rule only on the validity of the regulations. We cannot go further than that because that is not part of our mandate.

Mr. Bernhardt: No, it is not within the mandate of this committee to determine if something does or does not breach privileges of members.

Senator Beaudoin: The problem before us is this: are those regulations that are made pursuant to a statute of Parliament valid.

Mr. Bernhardt: Or, more broadly speaking, do they violate any of the committee's criteria. Some of the committee's criteria go strictly to validity; others do not.

Senator Beaudoin: Validity in the sense of is it within the authority of the statute and is it within the authority of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Is freedom of expression respected here.

Mr. Bernhardt: Freedom of expression and freedom of assembly are the two Charter rights that come to mind.

Senator Bolduc: I should like to ask a layman's question. If an order in council is passed and becomes a bylaw or a regulation, is it possible for the police to decide that they will not enforce it? Where is the power of the police to decide whether or not they will enforce a regulation?

Mr. Bernhardt: Generally there is a discretion on the part of the police to determine whether or not to lay a charge in a particular instance in a criminal matter.

Senator Bolduc: Now they have decided that there will not be any enforcement.

Mr. Bernhardt: In effect they are laying low to see what happens.

Senator Bolduc: That is the equivalent of no regulation.

[Traduction]

Dois-je comprendre que sans renoncer à une partie de son autorité, le président demandera au ministre des Travaux publics de se prononcer sur l'aspect juridique? Est-ce là-dessus que nous avons à nous prononcer?

M. Bernhardt: Selon moi, il pourrait y avoir une distinction entre certaines de ces questions qui relèvent du mandat du Comité et certaines autres qui y échappent. Par exemple, la question de savoir s'il y a violation du privilège d'un parlementaire ne relève pas à proprement parler du Comité, mais plutôt du président du Comité des privilèges et élections, ou de quelqu'un d'autre.

Le sénateur Beaudoin: Exclusivement.

M. Bernhardt: Oui. Le problème est que ces choses s'appliquent aussi aux membres du public qui, avant que le règlement ne soit pris, avaient le droit de se livrer à des activités qui sont maintenant interdites. Selon moi, le mandat du Comité porte sur cette question, dans ce cas particulier, bien que le règlement pourrait englober d'autres questions.

Le sénateur Beaudoin: Le Comité ne peut se prononcer que sur la validité du règlement. Notre mandat ne nous autorise pas à en faire plus.

M. Bernhardt: En effet, le mandat du Comité ne l'autorise pas à décider si quelque chose viole ou non le privilège des parlementaires.

Le sénateur Beaudoin: Le problème consiste à déterminer si le règlement pris en vertu d'une loi du Parlement est valide.

M. Bernhardt: Ou de voir, de façon plus générale, si le règlement viole les critères du Comité. Certains de ces critères visent seulement la validité, d'autres non.

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit de voir si le règlement est valide, c'est-à-dire s'il respecte les limites de la loi et celles de la Charte canadienne des droits et libertés, c'est-à-dire la liberté d'expression.

M. Bernhardt: La liberté d'expression et la liberté de réunion sont les deux droits de la Charte qui viennent à l'esprit.

Le sénateur Bolduc: J'aimerais poser une question en tant que profane. Si un décret est pris et devient arrêté municipal ou règlement, la police peut-elle décider de ne pas l'appliquer? En vertu de quel pouvoir la police peut-elle décider d'appliquer ou non un règlement?

M. Bernhardt: En général, la police peut décider de porter ou non des accusations au criminel.

Le sénateur Bolduc: Dans ce cas-ci, la police a décidé de ne pas appliquer le règlement.

M. Bernhardt: En fait, la police se fait discrète et attend de voir ce qui va se passer.

Le sénateur Bolduc: C'est comme s'il n'y avait pas de règlement.

[Text]

Mr. Bernhardt: Perhaps that is as good an argument as any for the revocation of the regulation. If it is not being applied, then let us revoke it. There may be some legitimate concerns that need to be addressed in these regulations, but why not revoke them, study what the regulations more properly should be, and then make new ones.

Senator Bolduc: The police may say that they will not enforce the regulation for three months, for example, because difficulties have occurred since it has been passed. They have seen points of view that are debatable and it may be wise not to enforce it immediately. They may take two or three weeks to study it. However, that is not the case at the present time.

The Joint Chairman: We have no evidence of that. Senator Bolduc, that happens all the time. The QPP has said they will not enforce the regulations forcing people in the back seat of cars to fasten their seatbelts because it has not been properly explained. They are saying that the media should explain to the citizens what it is all about, and then in due course they will get on with it. We do not have any evidence that the police have made a resolution or a decision to say that for X months or forever they will not enforce this. It merely says that it has apparently been held in abeyance. It says that apparently there have been no arrests made under the regulation.

Mrs. Gaffney: There are all kinds of laws in a municipality or in a federal district that are in place and if something becomes a nuisance, then they have a vehicle in place that they can move in and implement a charge. I can think of many municipal bylaws that are in place. If the police came down hard on their constituents every day of the week, they would be so over-regulated it would be incredible. However, the provision is there and if ever such people become a nuisance in a particular instance, then they can use it. We will have demonstrators and demonstrators; some will be a nuisance and some will not. I do not see that that is our problem. I do not know why the provision is here, but I assume that it is because of the process that was used in implementing it. The question is was the procedure proper when it was put on the books in the first place? That is my problem.

The Joint Chairman: You have raised perhaps the substantive question for this morning. If the bylaw or the application thereof is in limbo, are we discussing something that may be entirely academic at this point, or should we address other things or should we address the substance of it?

Senator Beaudoin: Mrs. Gaffney is right. The enforcement of regulations by the police force is one thing, but this provision does not come under the Charter, as it is purely administrative. Whether they are right or wrong is another question. Whether the regulation respects the Canadian Charter of Rights and Freedoms is a legal question and forms part of our mandate. Is the provision a good one or a bad one? Certainly it is very interesting from a constitutional law point of view. There are many questions: Are we dealing with the police? Are we dealing with enforcement by the police and whether it was right or wrong and whether they used their discretion in a way

[Traduction]

M. Bernhardt: Voilà peut-être un argument tout aussi valable qu'un autre en faveur de l'abrogation du règlement. Si le règlement n'est pas appliqué, abrogeons-le. Le règlement pose peut-être des problèmes authentiques à résoudre; pourquoi ne pas l'abroger, essayer de déterminer ce que serait un règlement plus adéquat et en adopter un nouveau?

Le sénateur Bolduc: La police pourrait dire qu'elle n'appliquera pas le règlement pendant trois mois, par exemple, à cause des difficultés survenues depuis son adoption; ou parce que des aspects contestables ont été soulevés et qu'il est peut-être plus sage de ne pas appliquer le règlement pour l'instant. La police pourrait vouloir prendre deux ou trois semaines pour l'examiner, quoique ce ne soit pas le cas actuellement.

Le coprésident: Nous n'avons aucune preuve en ce sens. Sénateur Bolduc, cela se produit fréquemment. La Sûreté du Québec a déclaré qu'elle n'appliquerait pas le règlement qui oblige les passagers en automobile à attacher leur ceinture de sécurité sur les sièges arrière parce que le règlement n'a pas bien été expliqué. La police soutient que les médias devraient expliquer aux citoyens l'objet du règlement, et qu'ensuite elle l'appliquera. Nous n'avons aucune preuve que la police ait résolu ou décidé de ne pas appliquer le règlement pendant une certaine période ou à titre permanent. Le document de travail indique simplement que le règlement n'est apparemment pas appliqué pour l'instant, et qu'aucune arrestation ne semble avoir été faite pour violation du règlement.

Mme Gaffney: Il existe toutes sortes de mesures législatives dans une municipalité ou dans un district fédéral qui, en cas d'actes nuisibles, peuvent être utilisées pour intervenir et porter des accusations. Je connais de nombreux arrêtés municipaux qui sont en vigueur. Si la police appliquait de façon rigoureuse tous les règlements chaque jour de la semaine, les citoyens seraient incroyablement surréglementés. Quoiqu'il en soit, la réglementation existe et, en cas d'actes nuisibles, elle peut toujours être utilisée. Il y a manifestants et manifestants; certains posent des actes nuisibles, d'autres non. Je ne pense pas que ce soit notre problème. Je ne sais pourquoi ce règlement nous est soumis, mais je présume que c'est en raison de la façon dont il a été appliqué. La question est de savoir si la procédure établie était, au départ, adéquate. Voilà où se trouve le problème.

Le coprésident: Vous avez peut-être soulevé la question de fond pour ce matin. Si l'arrêté municipal ou son application est laissée en suspens, la discussion actuelle n'a-t-elle qu'un intérêt de pure forme? Devrions-nous plutôt aborder d'autres aspects ou nous attaquer au fond du problème?

Le sénateur Beaudoin: M^{me} Gaffney a raison. L'application d'un règlement par la police est une chose, mais cette mesure ne tombe pas sous le coup de la Charte, puisqu'elle a un caractère purement administratif. Qu'ils aient ou non raison, c'est là un autre problème. La question de savoir si le règlement respecte la Charte canadienne des droits et libertés est une question juridique qui s'inscrit dans notre mandat. Le règlement est-il bon ou mauvais? La question est certainement très intéressante du point de vue du droit constitutionnel. De nombreuses questions se posent: Traitons-nous avec la police? S'agit-il ici d'aborder la question de l'application du règlement par la

[Text]

that it can be applied to all cases or in a way that it can only be applied to one case at a time? That is one point. If that is the case, then I agree that perhaps the matter should not be before the committee. However, if we go further and ask whether these regulations respect the Charter, then we must rule.

Mr. Bernhardt: Senator Beaudoin has hit the nail on the head. It is one thing to say that the regulations are not being enforced, but that is not so much the question from a legal point of view. The committee's mandate is to review regulations. These regulations are on the books. The question is: Do these regulations violate the Charter? If the committee determines that they do violate the Charter, it should not particularly matter to the committee whether or not the police are deciding to enforce them. We have laws violating the Charter on the books. Are they or are they not acceptable to the committee?

Senator Bolduc: Which question must we answer now?

Mr. Johnson: Mr. Chairman, as far as I am concerned the regulations go against the Charter. If they simply said that no one could demonstrate in such a way as to prevent members from having access or from doing their business, then they would be within the Charter and perfectly valid. That is the issue, and we should send a message to that effect—that the regulations are not acceptable, but that acceptable regulations could be made if they were to take another look at it. The issue is not whether or not people can demonstrate on Parliament Hill. The issue is whether or not Members of Parliament get to do their job. We do not need to go into privilege as it is already established by precedent.

Senator Bolduc: The problem is that in making the rules you want something that is enforceable. In these regulations they decided on the basis of geographical location—50 metres—so that people would be able to pass freely. That is one way of doing it.

Mr. Bernhardt: I would suggest that physical distance is not the problem. One thing I would note, for example, is that the regulations prohibit a person from demonstrating alone without a sign. If two people are standing side by side on Parliament Hill, how does one determine that one of them is standing alone without a sign and one is just standing there? I do not know. Maybe the people who will enforce the regulations will have a better eye for character than I do. I am wondering how these regulations are to be applied from a practical standpoint.

The Joint Chairman: We seem to have gone off on a side-track with regard to enforcement and non-enforcement. The discussion has been useful inasmuch as it has raised the question of whether or not the other points are academic or relevant. It seems that the committee has concluded that indeed the points are very much relevant and within the scope of our responsibility.

[Traduction]

police, et de voir si la police a bien agi ou mal agi, ou si elle a utilisé sa discrétion d'une façon valable dans tous les cas, ou dans un seul cas à la fois? C'est l'un des points à résoudre. Si c'est le cas, je conviens que la question ne relève pas du Comité. Toutefois, si nous allons plus loin et essayons de voir si le règlement est conforme à la Charte, dans ce cas nous devons nous prononcer.

M. Bernhardt: Le sénateur Beaudoin a mis le doigt sur le problème. On peut affirmer que le règlement n'a pas été appliqué, mais ce n'est pas tellement la question qui se pose du point de vue juridique. Le Comité a pour mandat d'examiner les règlements. Le règlement actuel figure dans la codification. La question à résoudre est la suivante: ce règlement viole-t-il la Charte? Si le Comité juge que oui, il n'a pas à se préoccuper du fait que la police ait ou non décidé de l'appliquer. Il existe des lois qui violent la Charte. Le Comité les juge-t-il acceptables ou non?

Le sénateur Bolduc: À quelle question avons-nous à répondre maintenant?

M. Johnson: Monsieur le président, en ce qui me concerne j'estime que le règlement viole la Charte. Si le règlement avait simplement stipulé que nul ne peut manifester de manière à empêcher les parlementaires d'accéder au Parlement ou de faire leur travail, cela serait conforme à la Charte et le règlement serait tout à fait valide. Voilà la question qui se pose, et nous devrions envoyer un message en ce sens, à savoir que le règlement actuel n'est pas acceptable, et qu'un règlement valide pourrait être pris si la situation était réexaminée. La question n'est pas de savoir s'il est permis ou non de manifester sur la colline du Parlement, mais plutôt si les parlementaires sont en mesure de faire leur travail. Nous n'avons pas à toucher à la question du privilège puisque cela est déjà réglé en vertu d'un précédent.

Le sénateur Bolduc: Le problème tient au fait que lorsqu'on adopte des règles, on veut qu'elles soient applicables. Le règlement actuel est basé sur une limite géographique—50 mètres—, de manière à permettre aux gens de circuler librement. C'est une façon de faire.

M. Bernhardt: Selon moi, le problème ne concerne pas la distance physique. Je note, par exemple, que le règlement interdit de manifester seul sans pancarte. Si deux personnes se tiennent côte à côte sur la colline parlementaire, comment peut-on déterminer que l'une d'entre elles se tient seule sans pancarte et que l'autre se tient tout simplement là? Je serais incapable de faire la différence. Ceux qui seront chargés d'appliquer le règlement le sauront peut-être mieux que moi. Je me demande comment, en pratique, le règlement sera appliqué.

Le coprésident: Il semble que nous nous écartions du sujet en ce qui concerne l'application et la non-application. La discussion a été utile dans la mesure où elle a permis de se demander si les autres points n'ont qu'un intérêt de forme ou sont pertinents. Le Comité semble être arrivé à la conclusion qu'ils sont tout à fait pertinents et qu'ils relèvent de notre compétence.

[Text]

Senator Beaudoin: My impression is that enforcement itself is not under our jurisdiction.

The Joint Chairman: I appreciate that.

Senator Beaudoin: The question we have to deal with is whether or not the regulation as it presently exists violates section 2 of the Charter.

The Joint Chairman: And we already have the opinion of Mr. Johnson, who seems to think that it does.

Mr. Whittaker: Allow me to put my views on the record. First, I congratulate Mr. Bernhardt in preparing this document. It is well done and I enjoyed reading it. It sets out very well the case law and so forth on our position throughout the arguments with regard to the Charter. I agree with Mr. Johnson, that in fact the regulations do violate the Charter and that we should send a letter recommending to the government that it revoke them for the reasons set out in Mr. Bernhardt's brief. I do not think that we have to consider the aspect of whether or not the regulations are enforceable. The mandate of the committee is to determine whether the regulations fall within the guidelines of the Charter. Clearly, given Mr. Bernhardt's research, they go against the Charter, and our recommendation should be that the government revoke them.

Senator Bolduc: The regulations do not prohibit demonstrations. Things would be different if they did. In other words, it is not an absolute prohibition.

Senator Beaudoin: If it is an absolute prohibition, it is clearly illegal, and I think that we would all agree on that point. Let us say that the regulations indicate that you cannot demonstrate after a space of 50 metres. At what point does it become reasonable under the Charter? No freedom under the Charter is absolute. The criteria state that such regulations must be reasonable in a free and democratic society. We cannot prohibit the right of people to say what they want. We cannot prohibit the right of people to speak, to have freedom of speech. If it becomes a question of distance, why is it against the Charter? Is that restriction not considered acceptable in a free and democratic society?

Mr. Whittaker: Senator Beaudoin, I think you are particularizing a little too much. Our mandate is not to look at the alternatives or what has been set out. The job on the governing side, as regulators and law makers is to set out regulations, and the job of the Scrutiny of Regulations Committee is to look at what has been set out and to determine whether it fits, at least in this case, within the Charter. There are a number of items here—the vagueness, the involvement, the non-pre-publication, the undue trespassing on rights, the objectives and so on. If you go through the various sections of the Charter as set out in Mr. Bernhardt's document, it is quite clear that they fail. Every time we look at a section, whether it be section 1 or section 2(a), which deals with freedom of assembly, we see that it fails. I do not think we have to look at the alternatives because that is not our duty as members of this committee. They have set in place a regulation that does not comply with the Charter

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: J'ai personnellement l'impression que l'application comme telle ne relève pas de notre compétence.

Le coprésident: J'en tiens compte.

Le sénateur Beaudoin: La question est de savoir si le règlement, dans sa forme actuelle, viole ou non l'article 2 de la Charte.

Le coprésident: Nous avons déjà l'opinion de M. Johnson, qui semble penser que le règlement viole la Charte.

M. Whittaker: Permettez-moi d'exprimer mon point de vue pour les fins du compte rendu. Tout d'abord, je félicite M. Bernhardt qui a rédigé ce document. Il est bien fait et se lit bien. Il expose très bien le droit jurisprudentiel concernant notre position au sujet des arguments concernant la Charte. Je crois, comme M. Johnson, que le règlement viole la Charte et que nous devrions écrire au gouvernement pour lui recommander d'abroger le règlement pour les raisons exposées dans le mémoire de M. Bernhardt. Je ne pense pas qu'il nous appartienne de déterminer si le règlement est ou non applicable. Le Comité a pour mandat de décider si le règlement respecte les limites établies par la Charte. Il apparaît clairement, d'après le texte de M. Bernhardt, que le règlement enfreint la Charte et nous devrions par conséquent recommander au gouvernement de l'abroger.

Le sénateur Bolduc: Le règlement n'empêche pas les manifestations. Ce serait différent s'il les interdisait. Autrement dit, le règlement n'impose pas d'interdiction absolue.

Le sénateur Beaudoin: S'il y avait interdiction absolue, ce serait clairement illégal. Je pense que nous serions tous d'accord là-dessus. Supposons que le règlement interdise de manifester au-delà de 50 mètres. Jusqu'où l'interdiction est-elle raisonnable en vertu de la Charte? La Charte n'accorde aucune liberté absolue. En vertu des critères, le règlement doit imposer des restrictions dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique. Nous ne pouvons supprimer le droit des gens de dire ce qu'ils veulent. Nous ne pouvons les empêcher d'exercer leur droit d'expression, leur droit de parole. S'il s'agit de distance, pourquoi le règlement viole-t-il la Charte? Cette restriction n'est-elle pas acceptable dans une société libre et démocratique?

M. Whittaker: Sénateur Beaudoin, je pense que vous particularisez un peu trop. Nous n'avons pas pour mandat d'examiner les solutions de rechange ou ce qui est défini. Le gouvernement, en tant qu'organe de réglementation et législateur, doit prendre des règlements et le Comité d'examen de la réglementation a pour fonction d'examiner les mesures prises et de déterminer si, dans le cas présent du moins, la Charte est respectée. Plusieurs éléments interviennent ici—le caractère vague des dispositions, l'intervention, l'absence de prépublication, l'empiètement indu sur les droits, les objectifs, etc. Si vous examinez les divers articles de la Charte comme le fait M. Bernhardt dans son document, vous constaterez que dans ces cas la Charte n'est pas respectée. Chaque fois qu'on examine un article, qu'il s'agisse de l'article 1 ou de l'alinéa 2(a), qui concernent la liberté de réunion, nous constatons que la Charte n'est pas respectée. Je ne pense pas que nous ayons à examiner

[Text]

of Rights and Freedoms and I think our job is to make a recommendation to the government as the Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Senator Beaudoin: Should we not try to find an alternative solution?

Mr. Whittaker: That is not our function as this committee. We have to look at the regulations they are set down and it is their duty to go to their legal advisers and ask them to come up with something that does fit.

The Joint Chairman: I beg to differ with you. We have to motivate a decision. I do not think we can just send a regulation back and just say that we have come to the conclusion that it violates the Charter. They will want to know in what way it violates the Charter. Once you have expressed your specific concern, you have underlined the area which you would like to see corrected.

I have been through this material and I find it quite interesting but that does not mean to say that I, for one, am prepared to adopt it and say that that is the position of the committee. Senator Beaudoin made an interesting point which is that the regulation is not a blanket prohibition. It does not say to the citizens of this country that they shall not do this or that, it stipulates that they shall not do a specific thing in a particular area, period. It is very limited in scope. Therefore, viewed in that light, I am not convinced it is a violation of the Charter.

Mr. Whittaker: Mr. Chairman, you are saying that in spite of the legal opinion we have had from counsel. Do you have any other research which will show me that, in fact, is the case? Can you counter the argument we have here?

The Joint Chairman: I will give you a very simple argument. Like you, I am a parliamentarian. If I cannot have access to this building without being abused, surely that is a violation. If I were with other people I would be humiliated by people who would be preventing my peaceful access to my place of work. Where are my rights?

Ms. Gaffney: That happens everywhere. You can be abused in a downtown restaurant because you are a parliamentarian.

The Joint Chairman: I know that I can be abused because I am a parliamentarian but I could probably sue the person or take some action.

Mr. Whittaker: That alternative is available to you at any time whether it be here on Parliament Hill or in downtown Ottawa.

The Joint Chairman: Yes. Would you suggest that these same people should be allowed to walk into the foyer of the House of Commons and behave in that fashion?

Mr. Whittaker: No, certainly not.

The Joint Chairman: Why?

[Traduction]

des solutions de rechange parce que le Comité n'en a pas le mandat. Le règlement pris n'est pas conforme à la Charte des droits et libertés et je pense que le travail du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation consiste à faire une recommandation au gouvernement.

Le sénateur Beaudoin: Ne devrions-nous pas essayer de trouver une solution de rechange?

M. Whittaker: Ce n'est pas le rôle du Comité. Nous devons examiner le règlement établi et il incombe au ministère de demander à ses conseillers juridiques de formuler un règlement qui respecte la Charte.

Le coprésident: Permettez-moi de ne pas être de votre avis. Nous devons motiver notre décision. Je ne pense pas que nous puissions renvoyer un règlement et nous contenter de dire que nous en sommes arrivés à la conclusion qu'il viole la Charte. On voudra savoir comment le règlement viole la Charte. Une fois les réserves exprimées, il faut préciser les éléments qui doivent être modifiés.

J'ai examiné la documentation et je la trouve très intéressante, mais cela ne signifie pas que je sois disposé à souscrire à ce qui y est dit et à affirmer que c'est la position du Comité. Le sénateur Beaudoin a soulevé un point intéressant lorsqu'il a dit que le règlement ne constitue pas une interdiction générale. Le règlement ne dispose pas que les citoyens ne peuvent faire ceci ou cela; il leur interdit de faire une chose précise dans un endroit précis, ni plus ni moins. Le règlement a une portée très limitée. Par conséquent, sous cet angle, je ne suis pas convaincu que le règlement viole la Charte.

M. Whittaker: Monsieur le président, vous dites cela en dépit de l'opinion juridique de notre conseiller. Disposez-vous d'un autre document de recherche qui puisse me montrer que c'est bien le cas? Pouvez-vous réfuter l'argument qu'on nous a avancé?

Le coprésident: Je vous soumettrai un argument bien simple. Comme vous, je suis parlementaire. Si je ne puis accéder à cet édifice sans être agressé, cela constitue une violation. Si je me trouvais avec d'autres personnes, je serais humilié par ceux qui m'empêcheraient d'accéder pacifiquement aux lieux de mon travail. Que deviennent mes droits?

Mme Gaffney: Cela se produit partout. Vous pouvez être agressé dans un restaurant en ville parce que vous êtes parlementaire.

Le coprésident: Je sais que je peux être agressé parce que je suis parlementaire, mais je pourrais probablement tenter des poursuites contre mon agresseur ou employer un autre recours.

M. Whittaker: L'alternative vous est accessible en tout temps, que vous vous trouviez sur la colline du Parlement ou ailleurs à Ottawa.

Le coprésident: Oui. Affirmeriez-vous que ces mêmes personnes doivent être autorisées à entrer dans le foyer de la Chambre des communes et à se comporter de cette façon?

M. Whittaker: Certainement pas.

Le coprésident: Pourquoi?

[Text]

Mr. Whittaker: I think that within the parliamentary buildings there are certain rules and regulations that have been set out over time.

The Joint Chairman: But that would impede their freedom of speech.

Mr. Whittaker: I think it is slightly different when you get inside the buildings as opposed to being outside.

The Joint Chairman: They also say it is slightly different if you are within 50 metres. Once you get into this whole matter it is not very clear.

Mr. Whittaker: It is very clear to me. There are some other points to take into consideration like the fact that this was not prepublished. There are all sorts of problems with this particular regulation.

The Joint Chairman: If it is a matter of prepublication we are a long way away from a violation of the Charter. We would be down to a very technical aspect.

Mr. Whittaker: Yes, but what I am saying is that added together it is clear that this particular regulation is in violation of the Charter and it is clearly in violation of a number of other factors. We could also get into the aspect of the position of the Speaker. I do not think the Speaker made a suggestion that there was a problem. He did not suggest how the problem should be dealt with so we are not actually dealing with a Speaker's ruling.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, I think what you are saying is somewhat along the lines of what I have been saying. There are two issues. One is the fundamental issue of jurisdiction. Within the Parliament buildings we have the Speaker's control and I do not know why the area just outside the building would be passed on to Public Works. I would feel much better if it were under the Speaker's jurisdiction and he were controlling the functioning of Parliament. If it falls within the jurisdiction of Public Works then I think the regulation should be written only in such a way as to not fetter my access to Parliament. I also agree with Mr. Whittaker that there are too many things in here that are not specific enough. It is too arbitrary to say that a person speaking in a normal voice should not be allowed within 50 metres. If he is violently preventing my access to the building or something like that then that is clearly fettering my rights.

My concern is that the regulations are not written to solve the real problem. I see them as being very arbitrary and I see too many problems in the regulations as they are written in terms of deciding who should be allowed within 50 metres. I think they should be written to solve the potential problem.

Mr. Bernhardt: Further to that point, I would note that the memo does not suggest that there is not a valid purpose underlying all this. On pages 10 and 11 it is noted that, if the recommendation that the committee recommend that the government revoke the regulation is carried through, any report should recognize the legitimacy of the stated objectives but indicate that, for the many reasons mentioned, the committee

[Traduction]

M. Whittaker: Je pense qu'au fil des ans, on a établi des règles et des règlements qui s'appliquent à l'intérieur des édifices du Parlement.

Le coprésident: Mais il y aurait empiètement sur la liberté d'expression.

M. Whittaker: Je pense qu'il y a une légère différence selon qu'on se trouve à l'intérieur ou à l'extérieur des édifices.

Le coprésident: On prétend aussi qu'il y a une légère différence si quelqu'un se trouve à moins de 50 mètres. Quand on s'engage sur ce terrain, les choses ne sont pas très claires.

M. Whittaker: C'est très clair pour moi. Il y a d'autres aspects à pendre en considération, notamment le fait que le règlement n'a pas été prépublié. Ce règlement soulève toutes sortes de problèmes.

Le coprésident: Si c'est une question de prépublication, nous sommes loin d'une violation de la Charte. Il s'agirait d'une question très secondaire.

M. Whittaker: Oui, mais vu dans son ensemble, ce règlement constitue clairement une violation de la Charte et d'un certain nombre d'autres facteurs. Nous pourrions aussi aborder la question de la position du Président. Je ne pense pas que le Président ait voulu dire qu'il y a un problème. Il n'a pas recommandé d'approche particulière du problème, de sorte que nous n'avons pas à traiter d'une décision du Président.

M. Johnson: Monsieur le président, je pense que vous représentez en quelque sorte ce que j'ai dit. Deux questions se posent. La première est la question fondamentale de la juridiction. L'intérieur des édifices du Parlement est placé sous l'autorité du Président et je vois pas pourquoi dès qu'on sort des édifices cette autorité devrait être transférée aux Travaux publics. Je me sentirais beaucoup plus à l'aise si le Président continuait d'exercer son autorité à l'extérieur des édifices et que ce dernier contrôlait le fonctionnement du Parlement. Si la juridiction des Travaux publics doit l'emporter, je crois que le règlement devrait être rédigé seulement de manière à ce que je puisse accéder au Parlement sans entrave. Je souscris également au point de vue de M. Whittaker qui affirme qu'il y a ici trop d'éléments vagues. Il est trop arbitraire d'interdire à quelqu'un de parler sur un ton normal à moins de 50 mètres des édifices. Si cette personne m'empêche par la violence d'accéder à l'édifice ou pose un autre acte nuisible, cela constitue évidemment une entrave à mes droits.

Ce qui me préoccupe, c'est que le règlement tel que rédigé ne résout pas le véritable problème. Le règlement a un caractère très arbitraire et, dans sa forme actuelle, il soulève trop de problèmes pour ce qui est de l'accès à une distance de moins de 50 mètres. Je pense que le règlement devrait être formulé de façon à résoudre ce problème s'il venait à se poser.

M. Bernhardt: En outre, je souligne que le mémoire n'indique pas qu'il n'existe pas d'objet sous-jacent valable. À la page 11, le document indique que si la recommandation voulant que le Comité recommande au gouvernement d'abroger le règlement est appliquée, le Comité devrait reconnaître dans son rapport la légitimité des objectifs avoués du règlement, mais souligner que pour plusieurs des raisons invoquées, le Comité

[Text]

is not satisfied that the means chosen are adequate to achieve those objectives.

Mr. Johnson: That is my point.

Le sénateur Bolduc: Je voudrais revenir sur une question. Quand on dit 50 mètres, c'est arbitraire. Cinquante mètres, tel que j'aie compris cela, peut-être que j'ai mal compris, ce qu'ils veulent c'est que les gens qui font des démonstrations les fassent en-bas des marches de façon à ce que la partie qui est tout près du parlement, où passent des taxis, où passent des paquets d'automobiles, c'est pour qu'il n'y ait pas d'accidents.

En somme, ils ont dit aux gens qui voulaient faire des démonstrations: allez les faire en-bas des escaliers et là vous pourrez crier tant que vous le voudrez. On est pas contre la liberté mais laissez nous une certaine distance. Il y a beaucoup de gens qui travaillent au parlement; il y a des députés, des sénateurs, il y a des employés, il y a des visiteurs et il y a des automobiles qui viennent. On veut avoir un minimum d'ordre là-dedans. Pour pas qu'il y ait d'accidents, on vous dit: Si vous voulez faire des démonstrations, faites les en-bas des escaliers. Ça s'adonne que c'est 50 mètres, j'imagine. Il me semble que cela a du bon sens. On dit aux gens: vous pouvez faire des démonstrations mais faites les à une certaine distance pour pas qu'il y ait d'accidents, il y a des autos qui passent continuellement, il y a des camions qui font des livraisons, il y a toute sorte de choses.

Il faut toujours avoir un minimum d'ordre dans les choses aussi. C'est bien beau de parler de la liberté du monde et je suis pour cela mais il faut avoir un minimum d'ordre. Mon bureau est en avant ici au parlement, ça crie des fois en-bas. Lorsqu'on est en plein été, la bâtisse n'est pas climatisée, en tout cas dans mon bureau il n'y en a pas, et il fait 90 degrés de chaleur au mois de juin là-dedans et il faut que je ferme mes fenêtres parce que ce n'est pas endurable ce qu'il y a en avant. A un moment donné, finalement, est-ce que c'est le bien-être de ce monde-là qui compte ou est-ce que c'est mon bien-être? Qui est le législateur ici? Vous savez, les droits des gens je suis pour ça. Mais dans une certaine limite, à moment donné il faut que les choses soient réglementées dans une société autrement où est-ce qu'on s'en va?

Ceci dit, je n'ai rien contre les gens qui viennent faire des démonstrations mais il m'apparaît que de dire aux gens qui veulent faire des démonstrations massives sur la colline parlementaire et du bruit et tout ce que vous voudrez avec des hauts-parleurs et des systèmes modernes, ils peuvent faire ça en-bas des marches. Il me semble que c'est parfaitement logique, que c'est parfaitement raisonnable.

Il ne faut pas oublier, à part de ça, que l'on a ici une armée de visiteurs, et on est pour cela, les étudiants viennent de toutes les écoles du Canada et on le sait. Il faut toujours un minimum d'ordre. Ce n'est pas un cirque ici. Avant de me faire dire que c'est anticonstitutionnel, il faudrait que vous plaidez très fort, je peux vous dire cela!

Le coprésident: Si je vous comprends bien, sénateur Bolduc, vous êtes en faveur du règlement?

Le sénateur Bolduc: Mais, voyons donc.

[Traduction]

n'est pas convaincu que les moyens utilisés conviennent aux objectifs visés.

M. Johnson: C'est ce que je pense.

Senator Bolduc: I would like to go back to one point. When it says 50 metres, that's arbitrary. Fifty metres, as I understand it, and perhaps I misunderstood, is in there because they wanted people who are demonstrating to do so at the bottom of the steps, so that there won't be any accidents on the part that's up against the Parliament Buildings, where the taxis and all the other vehicles go through.

What it amounts to is, they're saying to people who want to demonstrate, "Go and do it at the bottom of the steps and there you can shout as much as you like. We're not against liberty, but leave us some space. There are a lot of people who work on Parliament Hill—MPs, senators, staff; there are tourists and there are automobiles driving through. We want a minimum of order. To prevent accidents, we're asking you, if you want to demonstrate, to do it at the bottom of the steps." That's where the 50 metres comes from, I imagine. It seems sensible to me. They're saying to people, "You can demonstrate but do it a certain distance away, so there won't be any accidents. There are cars going through all the time, there are trucks making deliveries, there are all sorts of things going on.

There always has to be a minimum level of order in a situation. It's all very well to talk about people's freedom and I'm all in favour, but there has to be a minimum of order. My office is in front here and sometimes there's shouting down there. In high summer, because the building isn't air conditioned, at any rate my office isn't, and it's 90 degrees in there, in June, I have to close my windows because what's going on in front is intolerable. At a given point, ultimately, is it the wellbeing of those people out there that matters or does my wellbeing matter? Who's the legislator here? You know, the rights of man, I'm all for them. But within limits, at a certain point things have to be regulated in society, otherwise where will we end up?

That having been said, I've got nothing against people who come to demonstrate, but it seems to me that to say to people who want to hold massive demonstrations on the Hill, with noise and whatever, loud speakers and modern systems, they can do that at the bottom of the steps. It seems perfectly logical to me, perfectly reasonable.

Apart from that, we mustn't forget that we get hordes of visitors here, and we're in favour of that, and students from every school in Canada. You have to have a minimum of order. This isn't a circus. Before you could get me to say this was unconstitutional you'd have to argue pretty hard, I can tell you that.

The Joint Chairman: Am I to understand, Senator Bolduc, that you support the regulation?

Senator Bolduc: Oh, please.

[Text]

The Joint Chairman: We will take you off the list of the undecided and put you as "for".

Mr. Bernhardt: I do not think anyone would have any problem with the regulation if it said, "We are going to control demonstrations that will disturb people or that will block traffic around the entrances," but here we have one person standing silently handing out pamphlets, and he violates it. One person demonstrating alone without a sign violates it. We do not stop the visitors or the tourists. They can come in big groups. They make all the noise outside the entrance they want. However, that one person standing alone with the pamphlets would be arrested. I do not see the logical consistency.

Senator Beaudoin: What do you mean by that? The by-law is prohibiting one person from doing what?

Mr. Bernhardt: It says it prohibits demonstrating alone or with other persons, with or without a sign. In other words, a person demonstrating alone without a sign is in violation of section 10.1(1)(b) of the regulation.

Senator Beaudoin: A person standing alone?

Mr. Bernhardt: Demonstrating alone.

Senator Beaudoin: Without saying anything?

Mr. Bernhardt: Yes, if one can demonstrate silently without a sign.

Senator Beaudoin: How can you do that?

Mr. Bernhardt: It is covered in the regulation. We can only assume someone thought you must be able to do it or they would not cover the contingency in the regulation.

Senator Beaudoin: That is exactly my point. I agree with you that we are not concerned with an alternate solution. That is not our duty. We just have to rule whether this by-law, as it is, is reasonable, because all by-laws may restrict freedoms that are not absolute. The question is whether this is reasonable or not. If it is against the freedom of expression, it is not reasonable; we all agree with that. If it is a question of distance, 50 instead of 40, that, of course, is arguable. If it is 50 instead of 35, I would not mind too much, speaking for myself. However, I am interested in your point. You say that if a person comes alone and has no sign and is not saying anything—

Mr. Bernhardt: We do not know if she is not saying anything. She is demonstrating somehow.

Senator Beaudoin: But nobody will understand if that person is doing that.

The Joint Chairman: Senator Beaudoin, look at the regulation. First of all, I suggest to you that the only non-discretionary part of such a by-law will presumably be something like the distance. Anybody can measure 50 feet. Then you have to get into discretionary matters, such as what is making a loud, disruptive noise? Am I currently making a loud, disruptive noise? I am disrupting you and it is too loud.

[Traduction]

Le coprésident: Nous raierons votre nom de la liste des indé- cés et l'inscrirons dans le groupe des «pour».

M. Bernhardt: Le règlement ne poserait sans doute pas de problème à qui que ce soit s'il visait à contrôler les manifestations qui sont source de perturbations ou qui bloquent la circulation près des entrées. Toutefois, le règlement interdit même à une personne de distribuer des brochures en silence. Quiconque manifesterait sans pancarte violerait le règlement. Nous n'arrêterons pas les visiteurs ou les touristes. Ils viennent en groupes nombreux et peuvent faire tout le bruit qu'ils veulent à l'entrée. Toutefois, celui ou celle qui se tiendrait seule avec des brochures en main serait arrêté. Ce n'est pas logique.

Le sénateur Beaudoin: Que voulez-vous dire? Le règlement interdit une personne de faire quoi?

M. Bernhardt: Le règlement interdit de manifester, seul ou avec d'autres personnes, en portant ou non une pancarte. Autrement dit, une personne qui manifesterait seule et sans pancarte violerait l'alinéa 10.1(1b) du règlement.

Le sénateur Beaudoin: Une personne seule?

M. Bernhardt: Une personne qui manifesterait seule.

Le sénateur Beaudoin: Sans rien dire?

M. Bernhardt: Oui, dans la mesure où on peut manifester en silence sans pancarte.

Le sénateur Beaudoin: Comment est-ce possible?

M. Bernhardt: C'est ce que dit le règlement. On doit supposer que quelqu'un a cru que cela est possible, autrement cette possibilité ne serait pas régie par le règlement.

Le sénateur Beaudoin: C'est exactement mon point de vue. Je suis d'accord avec vous pour dire que nous n'avons pas à nous occuper d'une solution de rechange. Ce n'est pas à nous de le faire. Nous avons simplement à décider si le règlement, tel qu'il est, impose des restrictions raisonnables puisque tous les règlements peuvent restreindre les libertés, lesquelles ne sont pas absolues. Il s'agit de voir si les restrictions sont ou non raisonnables. Si elles empiètent sur la liberté d'expression, elles ne sont pas raisonnables; nous le reconnaissons tous. Si c'est une question de distance, on peut toujours débattre à savoir si ce doit être 50 mètres ou 40 mètres. Si la distance est de 50 mètres au lieu de 35 mètres, personnellement ça ne me préoccuperait pas beaucoup. Toutefois, je trouve votre argument intéressant. Vous dites qu'une personne qui viendrait seule, sans affiche et en silence—

M. Bernhardt: Nous ne savons pas si cette personne est silencieuse. Elle manifeste d'une façon ou de l'autre.

Le sénateur Beaudoin: Mais personne ne comprendra si elle agit ainsi.

Le coprésident: Sénateur Beaudoin, examinez le règlement. Tout d'abord, j'estime que le seul élément non discrétionnaire du règlement sera sans doute la distance. Tout le monde est en mesure de mesurer une distance de 50 pieds. Il faut ensuite aborder les aspects discrétionnaires, par exemple déterminer ce qui produit un bruit distrayant fort. Est-ce que je produis actuellement un bruit distrayant fort? Est-ce que je vous dis- trais, est-ce que je fais trop de bruit?

[Text]

Mr. Johnson: You are keeping me awake, yes.

The Joint Chairman: Then section (b) says, "Demonstrating, alone or with other persons, with or without a sign," and so on.

Senator Beaudoin: With or without.

The Joint Chairman: The police may come to the conclusion that a person alone, without a sign, is demonstrating within the parameter or within the meaning of the section. That is all. It does not excite me very much. I suspect we all have to rely on the people who are enforcing those regulations to use their discretion and say, "This person is not demonstrating but this person clearly is."

Mrs. Gaffney: We never appeared to have this problem on Parliament Hill until the two most recent demonstrators who have been there for over a year, in one case, and for quite a few months, in the other. They are probably the exceptions to the rule. The one demonstrator is going to disappear once the abortion bill is through. We are probably going to see him leave. I do not know whether we will see the other one leave. We tend to be overreacting to two people who are very persistent, who have very persistent natures. They are very unusual people. Before I became a member, we had the situation of the tents on Parliament Hill and they managed to resolve that in some manner, and that was offensive to the eye because it was destroying the beauty, the environment, and the ambiance of Parliament Hill. I really believe that we are overreacting to a situation that does not bother me. They are not physically harassing me or preventing me from entering my place of work. They are shouting things at me. They are trying to get a point across, to make me understand their point of view, and I do not find that offensive. I really do not. It does not bother me. I just think that we are overreacting to a situation that is eventually going to go away on its own. They are standing across the street. They are not right in front of the door. If they were in front of the door, then, yes, they should be physically removed, but they are not. I really do not think it should be there.

Senator Beaudoin: How many feet away are they now?

Mr. Johnson: About 35.

The Joint Chairman: Is that a question to Mrs. Gaffney? How many feet away should they be?

Senator Beaudoin: I agree with you, if they are right in the door, I think we have to restrict that. It does not make sense. We have to get access. If they are 35 feet away, is that all right?

Mrs. Gaffney: Where they are standing today is fine with me. They are standing across the road. One of you senators raised a point, and I cannot remember who it was, but I think we have a very serious problem on Parliament Hill in terms of traffic and in terms of the safety of pedestrians. People cross the road and there is such movement. If there is any problem, it is the traffic problem. We should be concerned about that. However, I think where the demonstrators are standing, what-

[Traduction]

M. Johnson: Oui, vous me tenez éveillé.

Le coprésident: L'alinéa b) stipule: «Manifester, seul ou avec d'autres personnes, en portant ou non une pancarte,» etc.

Le sénateur Beaudoin: En portant ou non une pancarte.

Le coprésident: La police pourra arriver à la conclusion qu'une personne seule, sans pancarte, manifeste, selon les paramètres établis ou au sens de l'article. Ni plus ni moins. Cela ne m'enthousiasme pas beaucoup. Nous devons sans doute nous en remettre à la discrétion de ceux qui auront à faire appliquer le règlement pour distinguer les personnes qui manifestent de celles qui ne manifestent pas.

Mme Gaffney: Ce genre de problème ne semble pas s'être déjà posé sur la colline du Parlement jusqu'à la venue de ces deux manifestants, dont l'un est ici depuis plus d'un an et l'autre depuis plusieurs mois. Ils sont sans doute l'exception qui confirme la règle. L'un d'entre eux va probablement partir une fois que le projet de loi sur l'avortement sera adopté. Il est probable qu'il s'en ira. Quant à l'autre, je ne sais pas. Nous réagissons de façon excessive à la présence de deux personnes qui sont très tenaces de nature. Il s'agit de deux cas très inhabituels. Avant que je ne devienne parlementaire, il y a eu le problème des tentes sur la colline du Parlement; on a trouvé une solution au problème de ces tentes qui nuisaient au paysage et à l'ambiance sur la colline du parlement. Je crois vraiment que nous réagissons de façon exagérée à une situation qui ne me préoccupe pas. Ces manifestants ne me harcèlent pas ni ne m'empêchent d'accéder à mon lieu de travail. Ils me crient des choses, ils essaient de passer leur message, de me faire comprendre leur point de vue, et je ne trouve pas cela offensant. Cela ne me dérange pas. Je pense que nous réagissons de façon excessive à une situation qui finira par se résoudre d'elle-même. Les manifestants se tiennent de l'autre côté de la rue, et non pas à la porte même. Si c'était le cas, il faudrait alors les expulser, mais il n'en est rien. Je ne pense pas que le règlement soit justifié.

Le sénateur Beaudoin: À quelle distance sont-ils actuellement?

M. Johnson: Environ 35 mètres.

Le coprésident: La question s'adresse-t-elle à M^{me} Gaffney? À quelle distance devraient se tenir les manifestants?

Le sénateur Beaudoin: Je pense, comme vous, que s'ils se tenaient directement dans l'entrée, il faudrait les en empêcher, car autrement ça n'aurait pas de sens; nous devons pouvoir accéder à l'édifice. Si les manifestants se tiennent à 35 pieds, est-ce que ce serait acceptable?

Mme Gaffney: Là où ils sont aujourd'hui me semble convenable. Ils restent de l'autre côté de la rue. L'un d'entre vous, je ne me souviens plus qui, a soulevé la question de la circulation; je crois que nous avons un problème très grave en ce qui concerne la circulation et la sécurité des piétons sur la colline du Parlement. Les gens traversent la rue et il y a beaucoup de va-et-vient. S'il y a un problème, c'est celui de la circulation. Nous devrions nous en préoccuper. Toutefois, pour ce qui est

[Text]

ever number of feet or metres that is, I have no problem with that.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, I would also like to pick up on this very passionate plea that my neighbour here made, with which I agree in some ways, but he is really focusing on a very important point. The law should be written in such a way that, if the demonstration disturbs him, he call the security people and say, "This demonstration is disturbing me." This is the issue. Is it interfering with his ability to work? Is the demonstration interfering with my access or another member's access? The way the regulations are written, to my mind, is so arbitrary and unworkable that I would just like to ask someone to start over again. I do not think we should have a situation with no regulations, but I think the regulations should be written in such a way that somebody has to say, "This is bothering me" before action is taken. To have a situation where you can just walk up to somebody and say, "You are demonstrating; off you go," I just cannot see how that is constitutional. There must be someone making a complaint that their rights are being interfered with if you are going to restrict the other person's rights.

The Joint Chairman: What can we do for this morning?

Mr. Whittaker: I would like to bring the discussion to a head by proposing the motion, and, if I have a seconder, it can be debated further. I think the debate has covered everything, and perhaps we might vote on it to arrive at a formal decision. I will make a motion, Mr. Chairman, to incorporate in that motion the conclusions drawn at pages 10 and 11, while recognizing the legitimacy of the stated objections of the regulations indicating, as set out in those conclusions, the problems that we have with this and requesting that the regulation be revoked. I think Mr. Johnson has probably said it as well as anyone here today: As is suggested here, perhaps an act of Parliament, as opposed to subordinate legislation, may be the route to go in this matter to protect the rights of those of us who work within the buildings. I would put that motion if I have a seconder. I think the debate has already been held.

The Joint Chairman: Is there a seconder?

Mrs. Gaffney: I second the motion.

The Joint Chairman: Oh, I do not believe we need a seconder.

Senator Beaudoin: You want them to reconsider the regulations to note the objection of our committee to the right to access and to make new regulations?

Mr. Whittaker: Mr. Johnson has stated it very well. They have the right. We have recognized the legitimacy of the stated objectives of this particular regulation. But for the reasons set out here, we feel that this particular regulation should be revoked, and they should go back to the drawing board. The power to do so is there. We also suggest, as in here, that it would be better to have it debated in the House of Commons and in the Senate. It would have to be done more carefully.

Mr. Johnson: This is a regulation, and it should be redrafted and returned here.

[Traduction]

des manifestants, je n'ai pas d'objection à leur présence, peu importe à quelle distance ils se trouvent.

M. Johnson: Monsieur le président, j'aimerais poursuivre le passionnant plaidoyer de mon voisin, avec qui je suis d'accord à certains égards, et qui a mis l'accent sur un point très important. La loi devrait être rédigée de telle manière que si une manifestation me dérange, je puisse appeler le personnel de la sécurité pour lui demander d'intervenir. Voilà la question. Est-ce que la manifestation m'empêche de travailler? M'empêche-t-elle ou empêche-t-elle un autre député d'accéder à l'édifice? Le règlement est rédigé de façon tellement arbitraire et peu pratique qu'il faudrait qu'il soit refait. Je ne pense pas qu'on puisse se passer de règlement, mais le règlement devrait être rédigé de manière qu'il soit nécessaire de porter plainte avant que des mesures puissent être prises. Je ne pense pas que la constitution nous permette simplement de dire à quelqu'un: «Vous me dérangez; allez-vous en». Il faut que quelqu'un se plaigne que ses droits sont violés pour pouvoir restreindre les droits de quelqu'un d'autre.

Le coprésident: Que pouvons-nous faire pour l'instant?

M. Whittaker: J'aimerais mettre un terme à la discussion en proposant la motion et, si elle est appuyée, nous pourrions en débattre plus à fond. Le débat a porté sur tous les aspects et nous pourrions peut-être voter sur la motion afin d'en arriver à une décision en bonne et due forme. Je propose, monsieur le président, d'intégrer à la motion des conclusions énoncées à la page 11, à savoir que même si nous reconnaissons la légitimité des objectifs avoués du règlement, ce règlement pose des problèmes et nous en demandons l'abrogation. Je crois que M. Johnson l'a dit tout aussi bien que n'importe qui d'autre aujourd'hui: comme nous le suggérons ici, une loi du Parlement, par opposition à une mesure législative subordonnée, pourrait peut-être permettre de protéger les droits de ceux d'entre nous qui travaillent dans ces édifices. Je présente la motion si elle est appuyée. Je pense que le débat a déjà eu lieu.

Le coprésident: Quelqu'un appuie-t-il la motion?

Mme Gaffney: J'appuie la motion.

Le coprésident: Oh, je ne crois pas qu'il soit nécessaire d'avoir un comotionnaire.

Le sénateur Beaudoin: Vous voulez qu'ils revoient le règlement afin de prendre note de l'objection du comité au droit d'accès et d'établir un nouveau règlement?

M. Whittaker: M. Johnson l'a très bien exprimé. Ils ont le droit. Nous avons reconnu la légitimité des objectifs déclarés du règlement. Mais pour les raisons énoncées ici, nous croyons que le règlement devrait être abrogé et qu'il faudrait en rédiger un nouveau. Les autorités ont le pouvoir de le faire. Nous sommes également d'avis qu'il serait préférable que la mesure adoptée soit débattue à la Chambre des communes et au Sénat. Il faudrait procéder avec beaucoup de soin.

M. Johnson: Il s'agit d'un règlement et il devrait être refondu et renvoyé au comité.

[Text]

Mr. Whittaker: It is legitimate for them to make regulations, but I am suggesting going further, as stated in the conclusions. It is stated:

... the Committee might wish to express the view that if it is found essential to restrict the exercise of fundamental rights and freedoms to achieve the stated objectives these restrictions should then be expressed in an Act of Parliament as opposed to subordinate law.

Then it is out in the open, but there is no requirement to do that. It is simply an expression of the desire of the committee.

Mr. Johnson: The last part of the regulation is not needed. It says:

Additionally, the Committee might wish to express the view that if it is found essential to restrict the exercise of fundamental rights ...

I am not suggesting that we restrict the exercise of fundamental rights and freedoms. I am saying that we should make an appropriate regulation under existing legislation that respects the Charter.

Mr. Whittaker: I will amend my motion accordingly to fall in line with what Mr. Johnson has said because it makes a lot of sense to me.

The Joint Chairman: We have a motion.

Senator Beaudoin: I have a problem with that. If we say that the regulations are violating the Charter and if we ask them to make new regulations, we must give them the motives and parameters for doing so. It is not our job to draft the regulation, but it is our job to explain why it is a violation and in what direction they should go. I agree the question of distance would be important if it involved 500 feet, but there is not a big difference between 30 feet and 50 metres, although it is up to the drafter to do his job. But the other element is the right of access and the right to work here. Perhaps this has not been taken into account by them, but we must bring that to their attention.

Mr. Bernhardt: Which is ironic since that is the stated purpose of the regulations, which is to ensure access, and that has not been addressed in the regulations. When you look at the stated purpose and what the regulation says, they do not match up.

Senator Beaudoin: I still have a problem with that because it is in the presence of Parliament.

Mr. Johnson: I raised that issue, and I also have a problem with that.

Senator Beaudoin: Is it the Speaker or the Governor in Council?

Mr. Bernhardt: I am assuming that the Board of Internal Economy will be taking another look at these somewhere along the line as well, and perhaps it can look at that aspect of it.

Senator Beaudoin: It is one thing to abdicate our authority to the advantage of Public Works, but if we do not have that authority, and if the Speaker, who is the guardian of our free-

[Traduction]

M. Whittaker: Ils peuvent légitimement établir un règlement, mais je suggère que nous allions plus loin, comme l'indiquent les conclusions:

... le Comité voudra peut-être faire valoir que si on juge essentiel de restreindre l'exercice des droits et libertés fondamentaux afin de réaliser les objectifs énoncés, les mesures restrictives devraient être formulées dans une Loi du Parlement et non pas dans une mesure législative subordonnée.

Dans ce cas la question reste en suspens, mais il n'est pas obligatoire d'agir de la sorte. Il s'agit simplement de l'expression du désir du comité.

M. Johnson: La dernière partie du règlement n'est pas nécessaire. Le texte dispose que:

De plus, le Comité voudra peut-être faire valoir que si on juge essentiel de restreindre l'exercice des droits et libertés fondamentaux ...

Je ne propose pas de restreindre l'exercice des droits et libertés fondamentaux. Je dis que nous devrions établir, sous le régime de la loi actuelle, un règlement adéquat qui respecte la Charte.

M. Whittaker: Je modifierai ma motion de manière à la rendre conforme à ce qu'a dit M. Johnson, car je crois que ses propos ont beaucoup de sens.

Le coprésident: Nous avons une motion.

Le sénateur Beaudoin: Il y a un problème. Si nous affirmons que le règlement viole la Charte et que nous leur demandons de prendre un nouveau règlement, nous devons leur donner les motifs et les paramètres. Il ne nous incombe pas de rédiger les règlements, mais plutôt d'expliquer pourquoi un règlement viole la loi et comment les auteurs du règlement doivent rectifier la situation. Je conviens que la question de la distance serait importante s'il s'agissait de 500 pieds, mais il n'y a pas beaucoup de différence entre 30 pieds et 50 pieds, quoiqu'il incombe au rédacteur de faire son travail. Toutefois, l'autre élément est le droit d'accès et le droit de travailler dans ces lieux. Ils n'ont peut-être pas pris ces éléments en considération, mais c'est à nous d'attirer leur attention à ce sujet.

M. Bernhardt: Ce qui est d'ailleurs ironique, car l'objet avoué du règlement est d'assurer l'accès, mais le règlement ne règle pas cette question. L'objectif avoué du règlement et le texte du règlement lui-même ne concordent pas.

Le sénateur Beaudoin: Il subsiste tout de même un problème à cause de la présence du Parlement.

M. Johnson: J'ai soulevé la question; j'y vois aussi un problème.

Le sénateur Beaudoin: S'agit-il du président ou du gouverneur en conseil?

M. Bernhardt: Je suppose que le Bureau de régie interne examinera de nouveau la question et qu'il pourra se pencher sur cet aspect.

Le sénateur Beaudoin: C'est une chose que de renoncer à notre autorité au profit de Travaux publics, mais si nous n'avons pas cette autorité, et si le président, qui est le gardien

[Text]

doms and Parliamentary privileges in this house, has jurisdiction over Parliament Hill, I would go along with his decision and that of the appropriate committee of the House of Commons. But if he does not have jurisdiction, then I will ask Public Works to make their regulations. I am not satisfied that it is clear-cut in law.

Mr. Bernhardt: I am not either, but regardless of who makes it, we have the regulation and we have the Charter issue. I think that can be separated from this being something that the Governor in Council should be doing or if the Speaker should be handling this. In reality, at the end of the day, this is a matter for the Speaker to decide.

Mr. Johnson: Whatever response we make, we are questioning the jurisdiction of Public Works. I would be more comfortable if the Speaker were making this regulation, not Public Works.

Mr. Bernhardt: I do not think the jurisdiction is questionable because it was the Speaker who made the suggestion to Public Works, and we can question whether that was an invitation that ought to have been extended or not.

Senator Beaudoin: Is the Speaker satisfied that Public Works should make these regulations?

Mr. Bernhardt: He asked them to, so I can only assume that he was satisfied.

Senator Beaudoin: He is satisfied that he has no jurisdiction? Is that what we can conclude?

Mr. Bernhardt: I would assume that if he felt that he did have jurisdiction, he would have taken it upon himself to take action rather than going through the process of making a request to the Minister of Public Works for amendments to regulations.

Mr. Johnson: Where is that decision questioned or judged?

Mr. Whittaker: Would that not be returned to the Board of Internal Economy?

Senator Beaudoin: It is a basic problem. The argument of my colleague is based on the access to this building, as a legislator; and it is based on the fact that as a legislator he has a right to a certain kind of silence, if I follow his argument, which is a Parliamentary privilege. But as to the right of expression, if it is not done on the precincts of Parliament, it has nothing to do with this. If it is purely the Canadian Charter of Rights and Freedoms, then of course I understand your argument. We may or may not disagree—even the Supreme Court may be divided five to four on it, so we do not have to be scandalized at that. But I would like to know a little more about that before we solve this problem.

If we consider that it is only a case on the Charter, then I agree—we say “yes” or we say “no”. It is up to them to come back with new regulations; I agree with you. But we have to be sure that it is only that which is involved. If the speaker said, “No, no, no, I do not claim any jurisdiction in this particular

[Traduction]

de nos libertés et de nos privilèges parlementaires dans cette Chambre, a juridiction sur la colline du Parlement, je soutiendrais sa décision et celle du comité compétent de la Chambre des communes. Mais si le président n'a pas juridiction, dans ce cas je demanderais à Travaux publics d'établir un règlement. Je ne suis pas convaincu que, du point de vue juridique, la question soit tranchée nettement.

M. Bernhardt: Moi non plus, mais indépendamment de qui fait le règlement, il y a d'une part le règlement et la question de la Charte, et d'autre part la question de savoir qui, du gouverneur en conseil ou du président, doit trancher la question. En réalité, c'est le président qui, en définitive, devra trancher.

M. Johnson: Quelque soit notre réponse, nous remettons en question la compétence de Travaux publics. Je me sentirais plus à l'aise si le règlement était établi par le président et non pas par Travaux publics.

M. Bernhardt: Je ne pense pas que la compétence du ministère puisse être remise en question car le président lui-même a fait la suggestion à Travaux publics; nous pouvons nous interroger sur l'opportunité de l'invitation faite.

Le sénateur Beaudoin: Le président est-il convaincu qu'il revient à Travaux publics d'établir le règlement?

M. Bernhardt: Comme il a demandé au ministère de le faire, je ne puis que conclure par l'affirmative.

Le sénateur Beaudoin: Le président est convaincu qu'il n'a pas compétence? Est-ce la conclusion que nous pouvons tirer?

M. Bernhardt: Je présume que s'il avait jugé qu'il avait compétence, il aurait lui-même pris des mesures au lieu de demander au ministère des Travaux publics de modifier le règlement.

M. Johnson: Où la décision fait-elle l'objet d'une remise en question ou d'un jugement?

M. Whittaker: La question ne serait-elle pas soumise au Bureau de régie interne?

Le sénateur Beaudoin: Il s'agit d'un problème fondamental. Mon collègue fonde son argument sur l'accès du législateur à cet édifice, et sur le fait qu'en tant que législateur il a le droit de bénéficier d'un certain silence, si je suis bien son argument, qui constitue un privilège parlementaire. Mais en ce qui concerne le droit d'expression, si ce droit n'est pas utilisé dans l'enceinte du Parlement, ça n'a rien à voir. S'il s'agit seulement de la Charte canadienne des droits et libertés, dans ce cas je comprends votre argument. Nous pouvons être d'accord ou non—même la Cour suprême peut être divisée à raison de cinq juges contre quatre sur cette question. Il ne faut donc pas s'en scandaliser. Mais j'aimerais tout de même en savoir un peu plus avant que nous résolvions le problème.

Si nous arrivons à la conclusion que seule la Charte intervient, dans ce cas nous pouvons dire «oui» ou «non». Il appartiendra au ministère de soumettre un nouveau règlement, j'en conviens. Mais nous devons être sûrs que c'est le seul aspect en cause. Si le président refuse de revendiquer toute forme de compétence dans ce cas particulier, et qu'il s'en lave les mains,

[Text]

case, it is not my problem," of course I would go along with that decision and respect it. But this is not, perhaps, clear cut.

Mr. Bernhardt: No, but as I say, we do not have before us the reasoning of the Board of Internal Economy and the Speaker, but we have the conclusion. The conclusion clearly was that the appropriate way to proceed would be to go to the Minister of Public Works and ask for regulations. I think from the conclusion we can infer what the reasoning must have been leading up to that conclusion. As Mr. Whittaker suggested, I think that is something at which the Board of Internal Economy will probably be having another look. I can only assume it will have another look at these provisions, as well.

Senator Beaudoin: I do not know what their reaction would be, but if you consider that the Board of Internal Economy and the Speaker have nothing to do with this, it solves our problem. We either agree or disagree with the regulations. If we disagree, they have to start all over again.

Mr. Whittaker: If I may, and perhaps I am over simplifying it, I would say that our job is to look at what is there before us without trying to take into consideration the politics of the Board of Internal Economy and the Speaker. To my mind, we should simply look at what is in the regulations before us. I repeat that I may be oversimplifying things in trying to take all of the other stuff out of my mind and simply look at what is before us. As Mr. Johnson has said, they should go back to the drawing board and come up with some regulations. In many cases, Mr. Bernhardt, as you write to people, I see that you always make suggestions as to how you see the regulation falling within what it is supposed to do.

Mr. Bernhardt: Generally, just as a matter of course, in the process of explaining what the committee's objections are and the reasoning behind that, we tend by necessity to give some general indications as to the direction that would be acceptable to the committee without getting into drafting word for word what the committee would like to see.

Mr. Whittaker: In this case, following along with what Mr. Johnson has said, to my mind we should say: "Here is our objection and here is a valid direction to take in order to protect the rights of workers within parliamentary buildings," without getting into the politics of the Board of Internal Economy. As you have said, we do not know its reasoning but would assume that this matter has been discussed. What we have to look at is the present regulation as opposed to the external forces behind that regulation.

The Joint Chairman: It struck me while this discussion was going on that the notes prepared by Mr. Bernier, I believe, and Mr. Bernhardt have come down squarely on one side of the fence. I invite members of the committee to take a look at the top of page 9, where what is written seems to dilute the matter somewhat. There it states:

Rather than truly "prohibiting" anything, the regulations merely require that the activities be conducted away from the vicinity of an entrance to a parliamentary building.

[Traduction]

je soutiendrai sa décision et je la respecterai. Mais la question n'est peut-être pas tranchée de façon aussi claire.

M. Bernhardt: Non, mais comme je le disais, nous n'avons pas sous les yeux le raisonnement du Bureau de régie interne ou du président, mais nous avons la conclusion. La conclusion est que la façon appropriée de procéder est de demander au ministre des Travaux publics d'établir un règlement. Je pense qu'en nous basant sur la conclusion nous pouvons saisir le raisonnement à l'origine de cette conclusion. Comme le disait M. Whittaker, je crois que le Bureau de régie interne se penchera de nouveau sur la question. Je ne puis que présumer qu'il examinera également de nouveau les dispositions réglementaires.

Le sénateur Beaudoin: Je ne sais pas quelle serait leur réaction, mais si le Bureau de régie interne et le président n'ont rien à voir avec cela, le problème est réglé. Nous sommes en accord ou en désaccord avec le règlement. Si nous sommes en désaccord, le ministère devra refaire le règlement.

M. Whittaker: Si vous me permettez, au risque de trop simplifier la question, je dirais que notre travail consiste à examiner le texte qui nous est soumis en faisant abstraction de la politique du Bureau de régie interne et du président. Selon moi, nous devrions nous limiter à examiner le contenu du règlement. Comme je le disais, je simplifie peut-être les choses à l'extrême en essayant de m'intéresser uniquement à ce qui nous est soumis et en faisant abstraction de tout le reste. Comme le disait M. Johnson, le ministère devrait retourner à sa table et produire un nouveau règlement. Dans de nombreux cas, monsieur Bernhardt, lorsque vous écrivez à quelqu'un, je constate que vous faites constamment des suggestions quant à la façon dont le règlement pourrait être conforme à l'objet qui lui a été fixé.

M. Bernhardt: En général, lorsque nous expliquons les objections du Comité et le raisonnement sous-jacent à ces objections, nous donnons nécessairement des indications générales quant à l'orientation qui semblerait acceptable au Comité, mais nous ne faisons pas de recommandations quant au libellé comme tel que souhaiterait le Comité.

M. Whittaker: Dans ce cas, à l'instar de ce que disait M. Johnson, nous devrions soumettre nos objections et recommander l'orientation à prendre pour protéger les droits des personnes qui travaillent à l'intérieur des édifices du Parlement, sans faire intervenir la politique du Bureau de régie interne. Comme vous le disiez, nous ne connaissons pas son raisonnement mais nous présumons que la question a été discutée. Nous avons à nous occuper ici du règlement comme tel par opposition aux facteurs externes sous-jacents.

Le coprésident: J'ai constaté pendant la discussion que les notes préparées par M. Bernier, sans doute, et par M. Bernhardt penchent d'un seul côté. J'invite les membres du Comité à examiner le texte au bas de la page 8, où la question semble en quelque sorte être diluée. Le règlement stipule:

Au lieu «d'interdire» réellement quoi que ce soit, le règlement dispose simplement que les activités ne peuvent se dérouler à proximité de l'entrée d'un édifice parlementaire.

[Text]

What is the big fuss all about? That is the point I was making initially. This is not a blanket prohibition. It means that anyone has the right to shout, scream, yell or whatever, but he cannot do that within a certain area. Is that too much to ask in this country, to try to conduct our affairs with some order?

Senator Beaudoin: I would like to know this from our legal advisors: Is this just a question of area?

Mr. Bernhardt: No.

Senator Beaudoin: If it is just a question of area, 30, 40 or 50 feet, I do not think we are going to spend an entire day discussing it.

The Joint Chairman: Is that not what this says? It says that, rather than prohibiting, the regulations merely require that the activities be conducted away from the vicinity of an entrance to a parliamentary building. Is that not just a question of area?

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, that statement is made in the context of the analysis of section 1 of the Charter. I do not think there can be any doubt that these provisions contravene section 2, when you look at what the Supreme Court has said. There is an express statement in the *Irwin Toy* case in the Supreme Court that a regulation which prohibits the distribution of pamphlets is contrary to section 2.

The Joint Chairman: In the same judgment of the Supreme Court, nothing indicates that a person shall not distribute a pamphlet. It merely indicates that a person shall not do that within certain areas. It boils down to a matter of area. We are not prohibiting anything here.

Mr. Bernhardt: If I could refer again to the judgment of the Supreme Court, I think it also expressly states that the court had no doubt that the freedom of expression includes the freedom to determine the time, place and manner of expression. Again, going back to the point on page 9, it is made in the context of section 1 of the Charter. It is not sufficient, as most members of the committee will know, to determine that something violates a right under the Charter. One then has to go to section 1 to see whether it affords protection. That is a reasonableness test.

The point made at page 9 was to note that, having discovered a violation of freedom of expression, one then goes to section 1. You then apply the means test described at pages 6, 7 and 8 of the notes and balance that against the points raised at the top of page 9. A judgment must then be made whether or not they are reasonable or one counterbalances the other.

Senator Beaudoin: Everything is there, then.

Mr. Bernhardt: That is a judgment for the committee to make.

The Joint Chairman: Mr. Bernhardt, please. We have Mr. Whittaker's motion. I know that at least one member of the committee has to go soon. I assume that others have other obligations. I do not want to restrict freedom of expression, but where do we go from here? I think I know where Senator Bol-

[Traduction]

Pourquoi en faire un plat? C'est l'aspect que je faisais valoir initialement. Il ne s'agit pas d'une interdiction générale. Le règlement permet de faire du tapage, de crier, etc., mais pas en deçà d'une certaine distance. Est-ce trop demander que de vouloir gérer nos affaires dans l'ordre?

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais poser la question suivante à nos conseillers juridiques: s'agit-il seulement d'une question de distance?

M. Bernhardt: Non.

Le sénateur Beaudoin: S'il s'agit simplement de cela, c'est-à-dire 30, 40 ou 50 pieds, nous n'allons pas prendre toute une journée pour en discuter.

Le coprésident: N'est-ce pas ce que dit le règlement? Au lieu d'interdire des activités, il interdit simplement qu'elles se déroulent à proximité de l'entrée d'un édifice parlementaire. N'est-ce donc pas qu'une question de distance?

M. Bernhardt: Monsieur le président, cet énoncé est fait dans le contexte de l'analyse de l'article 1 de la Charte. Il ne fait aucun doute que les dispositions réglementaires contreviennent à l'article 2, compte tenu de ce qu'a dit la Cour suprême. Dans l'affaire *Irwin Toy*, le tribunal a expressément déclaré qu'un règlement qui interdit la distribution de brochures contrevient à l'article 2.

Le coprésident: Dans le même jugement de la Cour suprême, rien n'indique qu'une personne ne peut distribuer des brochures. Il est simplement mentionné que nul ne peut distribuer de brochures à l'intérieur d'un certain rayon. Il s'agit en définitive d'une question de distance. Nous n'interdisons aucune activité.

M. Bernhardt: Si je puis me permettre de citer de nouveau le jugement de la Cour suprême, je pense qu'il indique expressément que la Cour ne doutait nullement que la liberté d'expression inclut la liberté de déterminer le moment, le lieu et la manière de s'exprimer. En ce qui concerne l'extrait de la page 9, cette déclaration est faite à la lumière de l'article 1 de la Charte. Il ne suffit pas, comme le savent la plupart des membres du Comité, de décider que quelque chose viole un droit reconnu par la Charte. Il faut ensuite consulter l'article 1 pour voir s'il accorde une protection. Il s'agit du critère de la restriction raisonnable.

Le commentaire de la page 9 visait à rappeler qu'une fois qu'une violation d'une liberté d'expression est constatée, il faut se reporter à l'article 1, et appliquer le critère des moyens décrit aux pages 6, 7 et 8 des notes, et faire la comparaison avec le commentaire du haut de la page 9. Il s'agit ensuite de juger si les moyens sont raisonnables et si l'un contrebalance l'autre.

Le sénateur Beaudoin: Dans ce cas, tout est là.

M. Bernhardt: Il appartient au comité d'en juger.

Le coprésident: Monsieur Bernhardt, s'il vous plaît. Nous avons la motion de M. Whittaker. Je sais qu'au moins un des membres du comité doit quitter tôt, et je présume que les autres ont des obligations. Je ne veux pas restreindre la liberté d'expression, mais que faisons-nous maintenant? Je connais le

[Text]

duc stands, and I know where I stand. Perhaps we should have further debate on this. I do not know if the committee is ready to make a decision on this regulation.

Mr. Whittaker: I would like to call the question and have a vote on it. We have discussed it fairly broadly. I do not know what could be added to what we have discussed.

Senator Beaudoin: I disagree with you. This is a very important case. A case like this before the court would last two days. I would like to know from our legal advisor how this is unresolvable if this is only a geographic question.

Mr. Bernhardt: It goes beyond the geographic characteristic. We have a prohibition against handing out pamphlets within the area, but that again is a question that goes to section 1 of the Charter. If I am prohibited from handing out a pamphlet anywhere, the Supreme Court says that that violates freedom of expression. It may or may not be protected under section 1 of the Charter, depending on the circumstances.

Mr. Whittaker: I should like to propose that a letter be prepared by Mr. Bernhardt on behalf of the committee. In other words, my motion will be tabled for two weeks and brought back at our next meeting for discussion as to a proposal. We can look at the letter add or subtract from it, and see where we go from there.

The Joint Chairman: I would suggest further that the letter be circulated a week prior to the next meeting in order that members may have an opportunity to look at it.

Senator Beaudoin: I would support that.

Senator Bolduc: Let us not forget that we are not talking about an absolute prohibition. We are talking about ways and means of having peaceful assembly outside and inside the Parliament Buildings.

Mr. Whittaker: Mr. Bernhardt will be putting together a letter that will express our concerns with the present regulation, while not fettering the discretion of the Governor in Council to make regulations.

The Joint Chairman: Would it be the consensus of this committee that Mr. Bernhardt be instructed to draft a letter and circulate it next week in order that we may have time to look at it and prepare comments on it? Then it will be submitted at the next meeting two weeks hence for a decision.

Mr. Bernhardt: My only concern is with turnaround time for translation, if members wish it a week in advance. It will certainly be ready for the meeting after next.

The Joint Chairman: I would ask you to do your best.

Mr. Whittaker: I would be willing to wait one month. That would ensure that we deal with this before the adjournment in June.

Mr. Bernhardt: If possible, it will be ready for the next meeting.

[Traduction]

point de vue du sénateur Bolduc et ma propre opinion est faite. Nous devrions peut-être débattre encore de la question. Je ne sais pas si le comité est prêt à se prononcer au sujet du règlement.

M. Whittaker: J'aimerais que nous mettions la question en délibération et que nous votions. Nous en avons suffisamment discuté, et je ne vois pas ce que nous pourrions ajouter.

Le sénateur Beaudoin: Je ne suis pas de votre avis. Il s'agit d'une affaire très importante. Un tribunal mettrait deux jours à en délibérer. J'aimerais que notre conseiller juridique nous explique comment le problème est insoluble, s'il ne s'agit que d'une question de distance.

M. Bernhardt: Il y a plus que des caractéristiques géographiques. Le règlement interdit de distribuer des brochures en deçà d'une certaine distance, mais encore une fois cette question fait intervenir l'article 1 de la Charte. Si on m'interdit de distribuer des brochures quelque part, d'après la Cour suprême il y a violation de ma liberté d'expression. Cette liberté peut ou non bénéficier de la protection de la Charte, tout dépendant des circonstances.

M. Whittaker: Je voudrais proposer que M. Bernhardt rédige une lettre au nom du comité. Autrement dit, ma motion sera déposée pendant deux semaines et nous en reprendrons la discussion à notre prochaine séance en tant que proposition. Nous pourrions examiner la lettre, y ajouter ou en retrancher des choses, et voir ensuite ce que nous ferons.

Le coprésident: Je recommanderais en outre que la lettre soit diffusée une semaine avant la prochaine séance pour que les membres du comité puissent en prendre connaissance.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord.

Le sénateur Bolduc: N'oublions pas que nous ne discutons pas ici d'une interdiction absolue mais des moyens de tenir des réunions pacifiques à l'intérieur et à l'extérieur des édifices du Parlement.

M. Whittaker: M. Bernhardt rédigera une lettre qui exposera les préoccupations du comité au sujet du règlement, tout en évitant d'entraver le pouvoir discrétionnaire du gouverneur en conseil de prendre des règlements.

Le coprésident: Y a-t-il consensus pour que nous ordonnions à M. Bernhardt de rédiger une lettre et de la distribuer la semaine prochaine afin que nous ayons le temps de l'examiner et de préparer nos commentaires? La lettre serait ensuite soumise au comité à sa prochaine séance dans deux semaines afin qu'il prenne une décision.

M. Bernhardt: Si le comité veut la lettre une semaine d'avance, ma seule inquiétude concerne le délai de traduction, mais la lettre sera certainement prête pour la prochaine séance.

Le coprésident: Faites de votre mieux.

M. Whittaker: Je serais disposé à attendre un mois. Nous serions ainsi certains de traiter la question avant le congé en juin.

M. Bernhardt: Si possible, la lettre sera prête pour la prochaine séance.

[Text]

Senator Beaudoin: That is fine.

SOR/83-77—PHYSICAL SECURITY REGULATIONS

February 28, 1990

Dr. J.A. Lévesque,
President,
Atomic Energy Control Board,
Martel Building,
270 Albert Street,
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Re: SOR/83-77, Physical Security Regulations
Your file: 1-11-21-1

Dear Dr. Lévesque:

In a letter dated February 25, 1986, your predecessor undertook to amend the French version of section 22(4)(b) of the referenced Regulations "on the next occasion when the Physical Security Regulations are amended". The Joint Committee has always accepted this kind of assurance where a requested amendment is minor and provided the Regulations are "next amended" within a reasonable time. In this case, the Regulations have not been amended since 1985 and I expect the Committee will wish for an assurance that the amendment to section 22(4)(b) will be initiated irrespective of the need for other amendments.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

March 19, 1990

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/83-77, Physical Security Regulations
Your file: 1-11-21-1

Dear Mr. Bernier:

This has reference to your letter dated February 28, 1990 concerning a previous Board commitment to amend section 22(4)(b) of the Physical Security Regulations.

Board staff are concurrently undertaking a comprehensive review of the referenced regulations and anticipate that a number of amendments will be identified. This review is tentatively scheduled for completion within the next 12 to 18 months. In consideration of the review and the substantial amount of work that would be involved in making this single amendment, it would be preferable to undertake revision of the Physical Security Regulations at one time as was originally indicated in our letter of February 25, 1986.

With the concurrence of the Standing Joint Committee, we will proceed as indicated with a view to updating the Physical

[Traduction]

Le sénateur Beaudoin: C'est parfait.

DORS/83-77, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ MATÉRIELLE

Le 28 février 1990

Monsieur J. A. Lévesque
Président
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Édifice Martel
270 rue Albert
OTTAWA (Ontario)
K1P 5S9

Objet: DORS/83-77, Règlement sur la sécurité matérielle
Votre référence: 1-11-21-1

Monsieur,

Dans une lettre daté du 25 février 1986, votre prédécesseur s'était engagé à modifier la version française de l'alinéa 22(4)b) du règlement mentionné ci-dessus «dès la prochaine modification du Règlement sur la sécurité matérielle». Le Comité mixte a toujours accepté ce genre de promesse lorsqu'une modification mineure était nécessaire, et à condition que la «prochaine modification» intervienne dans un délai raisonnable. Dans le cas actuel, le règlement n'a pas été modifié depuis 1985 et le Comité voudra sans doute avoir l'assurance que l'alinéa 22(4)b) sera modifié sans attendre d'autres modifications nécessaires.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 19 mars 1990

François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/83-77, Règlement sur la sécurité matérielle

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 28 février 1990 concernant la promesse de la Commission de modifier l'alinéa 22(4)b) du Règlement sur la sécurité matérielle.

Le personnel de la Commission procède actuellement à un examen général du Règlement et prévoit devoir y apporter plusieurs modifications. Les travaux devraient être terminés d'ici 12 à 18 mois. Étant donné l'exercice actuellement en cours et la somme de travail qu'exigerait la seule modification demandée par le Comité, il est préférable d'attendre la révision globale du Règlement sur la sécurité matérielle, comme l'indiquait la lettre du 25 février 1986.

Si le Comité mixte permanent est d'accord, nous effectuons une mise à jour générale du Règlement sur la sécurité matérielle, qui devrait être terminée d'ici 12 à 18 mois.

[Text]

Security Regulations as a total package within a reasonable timeframe of 12 to 18 months.

Yours sincerely,

R.J.A. Lévesque
Président

The Joint Chairman: Let us deal now with the Physical Security Regulations.

Mr. Bernhardt: Amendments had been promised when the regulations were to be next amended. Five years passed and there were no amendments. The committee asked for a firm assurance that they be done. The department now advises that they will be part of a review that will be completed in 12 to 18 months. The only question is whether the committee considers that an acceptable length of time.

The Joint Chairman: The committee considers that adequate.

SOR/85-686—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: The next item is Pest Control Products Regulations, amendment. Again, there is action promised on that item.

Mr. Bernhardt: That is an identical issue.

SOR/89-59—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman: This is the so-called "bourbon" regulation. Mr. Bernier has asked us to postpone this item until he can be present.

SI/88-138—ORDER ASSIGNING TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT THE ADMINISTRATION, MANAGEMENT AND CONTROL OF CERTAIN PUBLIC LANDS

December 9, 1988

Ned Lynch, Esq.
Acting Director,
Migratory Birds and
Wildlife Conservation Branch,
Canadian Wildlife Service,
Department of the Environment,
Ottawa, Ontario
K1A 0E7

Re: SI/88-138, Order Assigning to the Minister of the Environment the Administration, Management and Control of Certain Public Lands

Dear Mr. Lynch:

I have reviewed the referenced instrument and note a discrepancy between the English and French versions of the description of the lands included in the St. Clair National Wildlife Area. The English version of the description of the St. Clair Unit indicates that the lands in question are situated in the township of Dover West. The corresponding French version, however, states that these lands lie in the western portion of Dover township. Similarly, in the description of the Bear

[Traduction]

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

R. J. A. Lévesque
Président

Le coprésident: Passons maintenant au Règlement sur la sécurité matérielle.

M. Bernhardt: On nous avait promis de modifier le règlement lors de la prochaine modification, mais cinq ans se sont écoulés, sans résultats. Le comité a demandé l'assurance que les modifications voulues seraient apportées. Le ministère nous informe que les modifications seront apportées dans le cadre d'une révision qui doit arriver à terme d'ici 12 à 18 mois. La seule question est de savoir si le comité juge ce délai acceptable.

Le coprésident: Le comité le considère acceptable.

DORS/85-686, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES—MODIFICATION

Le coprésident: Le prochain article est le Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification. Des modifications ont également été promises dans ce cas.

M. Bernhardt: Il s'agit d'une question identique.

DORS/89-59, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

Le coprésident: Il s'agit du règlement «bourbon». M. Bernier nous avait demandé d'en reporter l'examen jusqu'à ce qu'il puisse être présent.

TR/88-138, DÉCRET ATTRIBUANT AU MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT L'ADMINISTRATION, LA GESTION ET LA SURVEILLANCE DE CERTAINES TERRES PUBLIQUES

Le 9 décembre 1988

Monsieur Ned Lynch,
Directeur intérimaire,
Direction des oiseaux migrateurs et de
la conservation de la faune,
Service canadien de la faune,
Ministère de l'Environnement,
Ottawa (Ontario)
K1A 0E7

Objet: TR/88-138, Décret attribuant au ministre de l'Environnement l'administration, la gestion et la surveillance de certaines terres publiques.

Monsieur:

J'ai pris connaissance de l'instrument cité en référence et j'ai relevé une divergence entre les textes français et anglais dans la description des terres comprises dans la réserve nationale de faune de St. Clair. Dans la version anglaise de la Partie St. Clair, il est dit que les terres en cause sont situées dans le canton de «Dover West». Or, dans la version française, il est dit que les terres en cause sont situées dans la partie ouest du canton de Dover. Il en est de même de la description de la Partie

[Text]

Creek Unit the English version states that the relevant lands are situated in the township of Dover East while the French version states that they are in the eastern portion of the township of Dover.

I look forward to receiving your advice on this matter.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

January 8, 1989

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SI/88-138, Order Assigning to the Minister of the Environment the Administration, Management and Control of Certain Public Lands

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of December 9, 1988.

I agree with your observations and my office will proceed immediately to correct the errors.

Yours sincerely,

N.F. Lynch
A/Director
Migratory Birds and Wildlife
Conservation Branch
Canadian Wildlife Services

SOR/88-431—SECOND CLASS MAIL REGULATIONS, AMENDMENT

September 21, 1988

1. This instrument amends section 3.1(g) of the Regulations as requested by the Joint Committee by reducing the number of documents which must be referred to when determining whether an item has been properly prepared for mailing. (See SOR/83-56, before the Committee on February 14, 1985 and August 17, 1987).

2. The attached correspondence raises several new matters in relation to the amendments.

September 26, 1988

Peter McInenly, Esq.
General Counsel,
Legal Affairs,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

[Traduction]

de Bear Creek qui, selon la version anglaise, se trouve dans le canton de «Dover East» alors que, dans la version française, il est dit que ces terres sont situées dans la partie est du canton de Dover.

J'aimerais avoir votre opinion sur ce point.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 9 janvier 1989

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen réglementaire
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: TR/88-138, Décret attribuant au ministre de l'Environnement l'administration, la gestion et la surveillance de certaines terres publiques.

Monsieur:

Je vous remercie de votre lettre en date du 9 décembre 1988.

Je suis d'accord avec vous sur ce point et mon service est en train de corriger l'écart entre les deux versions du texte.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

N. F. Lynch
Directeur intérimaire
Direction des oiseaux migrateurs et de
la conservation de la faune
Service canadien de la faune

DORS/88-431, RÈGLEMENT SUR LES OBJETS DE LA DEUXIÈME CLASSE—MODIFICATION

Le 21 septembre 1988

1. Le présent texte réglementaire modifie l'alinéa 3.1g) du règlement comme l'a demandé le Comité mixte en réduisant le nombre de documents que l'on doit consulter afin de déterminer si un envoi a été préparé convenablement pour la poste (voir DORS/83-56, devant le Comité le 14 février 1985 et le 17 août 1987).

2. La correspondance ci-jointe soulève plusieurs autres questions au sujet de ces modifications.

Le 26 septembre 1988

Monsieur Peter McInenly
Avocat général
Affaires juridiques
Société canadienne des postes
Édifice Sir Alexander Campbell
Confederation Heights
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1

[Text]

Re: SOR/88-431, Second Class Mail Regulations, amendment

Dear Mr. McInenly:

I have reviewed the referenced amendment prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. *Section 3(2)*

This provision defines, for the purposes of Schedule I, the term "total circulation" to mean "the average daily circulation of the most recent three years of publication of a newspaper or periodical." As this term is only used in Schedule I with regard to Rate 1, and as it would appear from section 10 of the Regulations that only daily Canadian newspapers are eligible for Rate 1, the reference to "a newspaper or periodical" seems somewhat misleading. Could this definition not simply refer to "the average circulation of a daily newspaper"? Moreover, there appears to be no provision for the determination of the total circulation of a newspaper that has been published for less than three years.

2. *Schedule I, French version, Column I, Item 5*

The word "plus" has been omitted from the second line of paragraph (1)(a) of Rate 5, which should read: "*plus*, pour chaque 50g ou fraction de 50g additionnel . . .".

3. Finally, a review of the Second Class Mail Regulations indicates that the definitions of "Act", "Canadian newspaper", "daily Canadian newspaper" and "weekly Canadian newspaper" apparently remain in section 2 of the Regulations. As they refer to provisions of the now repealed Post Office Act, these definitions should be revoked.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

October 13, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-431, Second Class Mail Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

I refer to your letter of September 26, 1988, regarding the above-noted amendment.

With respect to subsection 3(2), as you correctly pointed out the term "total circulation" only applies to newspapers. As for

[Traduction]

Objet: DORS/88-431, Règlement sur les objets de la deuxième classe—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement modificatif précité avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants:

1. *Paragraphe 3(2)*

En vertu de ce paragraphe, pour l'application de l'annexe I, l'expression «tirage total» s'entend du «tirage quotidien moyen des trois dernières années de publication d'un journal ou d'un périodique». Étant donné que cette expression n'est employée qu'à l'annexe I relativement au Tarif n° 1, et puisqu'il appert d'après l'article 10 du règlement que seul les quotidiens canadiens sont admissibles au Tarif n° 1, l'expression «d'un journal ou d'un périodique» semble ambiguë. La définition ne pourrait-elle pas tout simplement faire référence au tirage moyen d'un quotidien? De plus, le règlement ne semble comporter aucune disposition concernant la détermination du tirage total d'un journal publié depuis moins de trois ans.

2. *Annexe I, Colonne I, Article 5, version française*

Le mot «plus» est absent de la deuxième ligne de l'alinéa (1)a) du Tarif n° 5, qui devrait stipuler: «*plus*, pour chaque 50g ou fraction de 50g additionnel . . .».

3. Enfin, après examen du Règlement sur les objets de la deuxième classe, nous avons constaté que les définitions de «loi», «journal canadien», «journal quotidien canadien» et «journal hebdomadaire canadien» figurent apparemment toujours à l'article 2 du règlement. Comme ces définitions font référence à des dispositions de la Loi sur les postes et que cette loi est maintenant abrogée, elles devraient aussi être abrogées.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 13 octobre 1988

Monsieur Peter Bernhardt
Avocat
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-431, Règlement sur les objets de la deuxième classe—Modification

Monsieur

J'ai bien reçu votre lettre du 26 septembre 1988 concernant le règlement modificatif précité.

En ce qui concerne le paragraphe 3(2), vous faisiez remarquer à juste titre que l'expression «tirage total» ne s'applique

[Text]

your comments that there appears to be no provision for the determination of the total circulation of a newspaper that has been published for less than three years, please note that in such a case, the total circulation is determined by calculating the average daily circulation of the complete period of publication. The definition of "total circulation" will be amended to clarify these two points.

The French version of item 5 of column I of Schedule I will be amended to add the word "plus".

Finally, as for your last point, the definitions of "Act", "Canadian newspaper", "daily Canadian newspaper" and "weekly Canadian newspaper" appearing in the old *Post Office Act* were incorporated by reference in the *Second Class Mail Regulations* in accordance with the standard drafting practice of incorporation by reference. The object of this particular amendment was to ensure that those definitions would continue to have effect after the repeal of the *Post Office Act*. It is the Corporation's intention, however, to include the full text of these definitions in the Regulations when the *Second Class Mail Regulations* are next revised in substance.

Yours sincerely,

Peter T. McInenly
General Counsel

SOR/88-440—POSTAGE METER REGULATIONS, AMENDMENT

September 21, 1988

1. This amendment makes changes requested by the Committee (see SOR/83-748, Section 9, 17, 18(3) and Section 19(e)(ii) of the Schedule; before the Committee February 14, 1985 and October 3, 1985).

2. The Committee also requested that the standards referred to in Section 21 of the Schedule as the "relevant standards" be nominally identified; while this amendment changes the wording of this provision, it does not nominally identify the standards. The following explanation has been provided by the Canada Post Corporation:

"(. . .) it was the Corporation's intention to amend Section 21 to specifically refer to the name and date of the relevant CSA Standards. Unfortunately, as explained to Mr. Bernhardt this was not possible as the applicable standards are not yet available in both official languages. Furthermore, as these standards are regularly updated, *Postage Meter Regulations* would have to be amended each time, which would not be practical.

We believe that requiring "every postage meter to be certified by the Canadian Standards Association indicating conformance with the applicable standards of the Canadian Standards Association" is the most acceptable alternative in the circumstances and responds to both the Corporation and the manufacturers' needs. It should be noted also that there are only four manufacturers of Canadian postage meters and that they are fully aware of these requirements."

[Traduction]

qu'aux journaux. Quant à votre commentaire selon lequel il ne semble y avoir aucune disposition régissant la détermination du tirage total d'un journal publié depuis moins de trois ans, dans un cas semblable le tirage total est établi en calculant le tirage quotidien moyen pendant la période complète de publication. La définition de «tirage total» sera modifiée pour être plus claire à ce sujet.

La version française de l'article 5 de la colonne I de l'annexe I sera modifiée de manière à y ajouter le mot «plus».

Finalement, les définitions de «loi», «journal canadien», «journal quotidien canadien» et «journal hebdomadaire canadien» qui figurent dans l'ancienne *Loi sur les postes* ont été incorporées par référence dans le *Règlement sur les objets de la deuxième classe* conformément à la pratique normale de rédaction. Cette modification avait pour objet de faire en sorte que ces définitions continuent de s'appliquer après l'abrogation de la *Loi sur les postes*. La Société des postes a cependant l'intention d'inclure le texte intégral de ces définitions dans le règlement lors de la prochaine révision en profondeur du *Règlement sur les objets de la deuxième classe*.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter T. McInenly
Avocat général

DORS/88-440, RÈGLEMENT SUR LES MACHINES À AFFRANCHIR—MODIFICATION

21 septembre 1988

1. Cette modification apporte les changements que le Comité a demandés (voir DORS/83-748, articles 9, 17, 18(3) et alinéa 19e)(ii) de l'Annexe; soumis au Comité le 14 février 1985 et le 3 octobre 1985).

2. Le Comité a également demandé que les «normes pertinentes» mentionnées à l'article 21 de l'Annexe soient décrites de façon précise; la modification en question modifie le libellé de cette disposition, mais ne précise pas la nature des normes. La Société canadienne des postes a fourni l'explication suivante:

« . . . la Société avait l'intention de modifier l'article 21 de façon à préciser le nom et la date des normes applicables de l'ACN. Malheureusement, comme nous l'avons expliqué à M. Bernhardt, cela n'a pas été possible étant donné que les normes en question ne sont pas encore disponibles dans les deux langues officielles. De plus, comme ces normes sont mises à jour périodiquement, il faudrait à chaque fois modifier le *Règlement sur les machines à affranchir*, ce qui créerait des complications inutiles.

À notre avis, la meilleure solution dans les circonstances consiste à exiger que «la machine à affranchir porte une indication attestant qu'elle est conforme aux normes applicables de l'Association canadienne de normalisation», ce qui répond à la fois aux besoins de la Société et à ceux des fabricants. Il n'y a, ne l'oublions pas, que quatre fabricants de machines à affranchir canadiennes et ils sont tous les quatre parfaitement au courant de ces exigences.»

[Text]

3. The attached correspondence raises another point concerning Section 21 as amended.

October 5, 1988

Peter McInenly, Esq.
General Counsel,
Legal Affairs,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Re: SOR/88-440, Postage Meter Regulations, amendment

Dear Mr. McInenly:

I have reviewed the referenced instrument and note that it makes a number of changes requested by the Committee. However, I also note that the English and French versions of Section 21 are discrepant. Contrary to the former, the French version, with regard to conformance with the applicable standards of the Canadian Standards Association (CSA), does not expressly require that every postage meter "be certified by the (CSA)". Could an organization other than CSA certify that a postage meter conforms with those applicable standards? If the answer is no, the English version should be amended by deleting the reference to certification by the CSA; if the answer is yes, the same reference should be added to the French version.

I look forward to receiving your advice with regard to this matter.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau

February 9, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-440, Postage Meter Regulations

Dear Mr. Rousseau:

This refers to your letter of February 2, 1989 addressed to Mr. Peter T. McInenly and is further to our telephone conversation of yesterday, concerning the above-noted matter.

As discussed, the Canadian Standard Association is the only organization that can certify that a postage meter conforms with the applicable CSA standards. In view of this, while both version are to the same effect, it would appear that the refer-

[Traduction]

3. La correspondance ci-jointe soulève une autre question au sujet de la nouvelle version de l'article 21.

Le 5 octobre 1988

Monsieur Peter McInenly
Chef du contentieux
Affaires juridiques
Société canadienne des postes
Édifice Sir Alexander Campbell
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Objet: DORS/88-440, Règlement sur les machines à affranchir—Modification

Cher monsieur McInenly,

Après avoir examiné le Règlement susmentionné, j'ai constaté qu'il apportait plusieurs changements que le Comité avait demandés. Néanmoins, j'ai également remarqué une discordance entre la version anglaise et la version française de l'article 21. Contrairement à l'anglais, en ce qui concerne le respect des normes applicables de l'Association canadienne de normalisation (ACN), la version française ne précise pas que l'ACN doit attester que chaque machine à affranchir est conforme à ses normes. Se peut-il qu'un organisme autre que l'ACN certifie qu'une machine à affranchir est conforme aux normes en question? Si la réponse est non, il faudrait modifier la version anglaise de façon à ne plus indiquer que l'ACN doit certifier la conformité; si la réponse est oui, il faudrait ajouter à la version française la mention figurant dans l'anglais.

Je vous demande de bien vouloir me faire connaître votre avis à ce sujet.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau

Le 9 février 1989
N° de référence: 5142

Monsieur Jacques Rousseau
Juriste
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-440, Règlement sur les machines à affranchir

Cher monsieur Rousseau,

La présente fait suite à la lettre que vous avez adressée, le 2 février 1989, à M. Peter T. McInenly de même qu'à notre conversation téléphonique d'hier, au sujet de la question susmentionnée.

Comme je vous l'ai indiqué, l'Association canadienne des normes est le seul organisme compétent pour certifier qu'une machine à affranchir est conforme aux normes applicables de l'ACN. Dans ces conditions, même si les deux versions ont le

[Text]

ence in the English version to certification by the Canadian Standard Association is redundant. I can assure you that this will be taken into consideration when this section is next amended.

Thank you for having brought this to our attention.

Yours sincerely,

Georges Bernier
Manager, Legislation and Regulations

SOR/88-480—HERITAGE CANALS REGULATIONS, AMENDMENT

October 6, 1988

1. These amendments effect all of the corrections requested by the Committee (See SOR/84-116, before the Committee on May 10, 1984, October 17, 1985 and October 29, 1987 and SOR/87-258, before the Committee on October 29, 1987).

2. A small matter of drafting is dealt with in the attach correspondence.

October 11, 1988

Ms. Christina Cameron,
Director General,
National Historic Parks and
Sites Directorate,
Department of the Environment,
Les Terrasses de la Chaudière,
Ottawa, Ontario
K1A 1G2

Re: SOR/88-480, Heritage Canals Regulations,
amendment

Dear Ms. Cameron:

I have reviewed the above amendment prior to its submission to the next Committee and note that it effects all of the corrections requested in relation to the Regulations. I also note that the new section 73 refers to a person who "contravenes" any of the stated provision where it previously referred to a person who "violates" any of those provisions. While I agree that the verb "contravene" is preferable to the verb "violate", I note that both sections 74 and 75 used the latter and that the heading of Part VI refers to "Violations". For the sake of harmony, section 73 or the heading to Part VI and sections 74 and 75 should be amended to ensure that the use of language is internally consistent. I shall appreciate your advice in this regard.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

[Traduction]

même effet, il semble inutile de préciser, dans la version anglaise, que l'Association canadienne des normes doit certifier la conformité. Je peux vous assurer qu'il en sera tenu compte la prochaine fois que cet article sera modifié.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à notre attention.

Veillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Georges Bernier
directeur, Législation
et règlements

DORS/88-480, RÈGLEMENT SUR LES CANAUX HISTORIQUES—MODIFICATION

Le 6 octobre 1988

1. Le présent modificatif apporte toutes les corrections réclamées par le Comité (voir le DORS/84-116, réunions du 10 mai 1984, du 17 octobre 1985 et du 29 octobre 1987, et le DORS/87-258, réunion du 29 octobre 1987).

2. La correspondance ci-jointe concerne un problème de rédaction sans gravité.

Le 11 octobre 1988

Madame Christina Cameron
Directrice générale
Direction générale des Parcs
et lieux historiques nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
10 rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 1G2

Objet: DORS/88-480, Règlement sur les canaux historiques—Modification

Madame,

Ayant examiné le modificatif susmentionné avant de le soumettre au prochain Comité, j'ai constaté que toutes les corrections réclamées avaient été apportées. Je note également que dans la version anglaise du nouvel article 73, on utilise le mot «contravenes» au lieu du terme «violates» employé précédemment. Il est certes préférable de remplacer le deuxième mot par le premier, mais je constate que le deuxième figure toujours aux articles 74 et 75 et que la Partie VI a pour titre «Violations». Par souci d'uniformité, l'article 73 ou encore le titre de la Partie VI de même que les articles 74 et 75 devraient être modifiés de manière à utiliser des termes identiques.

Dans l'attente de votre avis à cet égard, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma meilleure considération.

François-R. Bernier

[Text]

December 8, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-480, Heritage Canals Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernier:

This is in response to your letter of October 11, 1988 concerning your suggestions for amendment to the above mentioned regulations. I concur with your suggestions and will make the changes.

My office is in the process of a major review of these regulations and we will be proposing substantial changes in the near future.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Christina Cameron
Director General
National Historic Parks and Sites Directorate

SOR/89-269—OLD AGE SECURITY REGULATIONS,
AMENDMENT

January 12, 1990

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-269, Old Age Security Regulations,
amendment

Dear Mr. Allen:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that while certain references in sections 11 and 12 to provisions of the Act have been amended to conform to the Act as revised by R.S.C. 1985, c. 0-9, a number of outdated references remain. Thus, all references to sections 17.1 and 17.31 of the Act in sections 11 and 12 of the Regulations should be amended to refer to sections 19 and 21 respectively. In addition, the following provisions of the Regulations contain references to provisions of the Act

[Traduction]

Le 8 décembre 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-480, Règlement sur les canaux historiques—Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 11 octobre 1988 dans laquelle vous me faites part de vos suggestions concernant le règlement susmentionné. Comme ils nous paraissent pertinents, nous allons effectuer les changements nécessaires.

Mon bureau est à revoir en profondeur le règlement et proposera des changements substantiels dans un proche avenir.

Je vous remercie de vos suggestions et vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleurs salutations.

La directrice générale,
Parcs et lieux historiques
nationaux
Christina Cameron

DORS/89-269, RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DE
LA VIEILLESSE—MODIFICATION

Le 12 janvier 1990

Monsieur R.J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et de
la révision des programmes
Ministère de la Santé nationale
et du Bien-être social
Immeuble Trebla
473, rue Albert
Pièce 256
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/89-269, Règlement sur la sécurité de la
vieillesse—Modification

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le présenter au Comité mixte et je constate que bien que certains renvois des articles 11 et 12 à des dispositions de la Loi aient été modifiés de manière à être conformes à la Loi révisée publiée dans R.S.C. 1985, c. 0-9, ces articles contiennent encore un certain nombre de références désuètes. Ainsi, tous les renvois aux articles 17.1 et 17.31 de la Loi, devraient être modifiés de manière à faire référence aux articles 19 et 21 respectivement. En outre, les dispositions suivantes du règlement

[Text]

which have now been renumbered: ss. 7, 8(1), 9(1), 10, 13, 14 and 22.

I look forward to receiving your advice on this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

March 6, 1990

Mr. Peter Bernhardt
2669 Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-269, Old Age Security Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 12, 1990, addressed to Mr. R.J. Allen, concerning the above-referenced instrument.

First, let me assure you that we are aware that the Regulations for all three Acts which are administered by the Income Security Programs Branch must be amended to reflect not only the number changes made to the Acts as a consequence of the Revised Statutes of Canada, 1985, but also some minor wording changes, particularly to the French versions of the Regulations.

To this end, submissions have been prepared to amend the Old Age Security Regulations, the Family Allowances Regulations, the Canada Pension Plan Regulations, the Canada Pension Plan (Social Insurance Number) Regulations, the Pension Appeals Board (Rules of Procedure) Benefits Regulations and the Review Committee Rules of Procedure Regulations. These submissions have all gone forward to the Privy Council Office (Justice) for review.

With specific regard to the Old Age Security Regulations, I can confirm that amendments are proposed to the following provisions: ss. 2(1), 4(2), 5(1)(a) and (d), 5(2)(c), 7, 8(1), 10, 12(2)(c), 13, 14, 19.1, 22 and 28. As a result of the amendments in SOR/89-269, section 11 of the Regulations has already been changed to include the re-numbered provisions of the Act. It is not clear what amendment you feel is necessary to subsection 9(1) since it does not refer to any specific Section of the Act.

[Traduction]

contiennent des renvois à des dispositions de la Loi qui portent de nouveaux numéros, nommément l'article 7, les paragraphes 8(1) et 9(1), les articles 10, 13, 14 et 22.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 6 mars 1990

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-269, Règlement sur la sécurité de la
vieillesse—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 janvier 1990 à M. R. J. Allen concernant le règlement mentionné ci-dessus.

Tout d'abord, je tiens à vous assurer que les règlements d'application des trois lois appliquées par la Direction des programmes de la sécurité du revenu doivent être modifiés de manière à être fidèles non seulement aux modifications apportées dans les Lois révisées du Canada de 1985, mais aussi aux modifications mineures apportées au libellé du texte, en particulier la version française des règlements.

À cette fin, des mémoires ont été rédigés en vue de modifier le Règlement sur la sécurité de la vieillesse, le Règlement sur les allocations familiales, le Règlement sur le Régime de pensions du Canada, le Règlement sur le Régime de pensions du Canada (numéros d'assurance sociale), les Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (prestations) et les Règles de procédure du comité de révision. Ces mémoires ont tous été envoyés au Bureau du Conseil privé (Justice) pour fins d'examen.

En ce qui concerne le Règlement sur la sécurité de la vieillesse, je suis en mesure de confirmer que des modifications ont été proposées aux paragraphes 2(1), 4(2), aux alinéas 5(1)a) et d), „5(2)c), à l'article 7, au paragraphe 8(1), à l'article 10, à l'alinéa 12(2)c), aux articles 13, 14, 19.1, 22 et 28. Suite aux modifications contenues dans le DORS/89-269, l'article 11 du Règlement a déjà été modifié de manière à tenir compte du nouveau paragraphe de la Loi. Nous ne voyons pas bien quelle modification vous jugez nécessaire au paragraphe 9(1) puisqu'il ne fait référence à aucun article précis de la Loi.

[Text]

If you would like to discuss this matter, or if you require any further clarification, please feel free to telephone me at 957-1615.

Yours sincerely,

Pierre Fortier
Director General
Programs Policy, Appeals and Legislation

SOR/89-288—HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

January 23, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
Hull, Quebec
K1A 0C9

Re: SOR/89-288, Hazardous Materials Information
Review Regulations, amendment

Dear Mrs. Bourgon:

I have reviewed the referenced instrument and note that the French version of section 11.1(1) of the Regulations, as well as the heading which precedes it, use "présente des observations par écrit" as the equivalent of "makes written representations" in the corresponding English version. The *Hazardous Materials Information Review Act*, however, uses the formulation "faire des représentations par écrit" (see, for example, section 12(2)). For the sake of consistency, the wording used in the Regulations should parallel the language of the Act.

I look forward to receiving your advice on this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

February 19, 1990

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

[Traduction]

Si vous souhaitez discuter de la question, ou si vous avez besoin de précisions, n'hésitez pas à communiquer avec moi (957-1615).

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Pierre Fortier
Directeur général
Direction des politiques des appels et
de la législation des programmes

DORS/89-288, RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE
DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES
DANGEREUSES—MODIFICATION

Le 23 janvier 1990

Madame Jocelyne Bourgon
Sous-ministre
Ministère de la Consommation
et des Corporations
Place du Portage
50, rue Victoria
23^e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Objet: DORS/89-288, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—
Modification

Madame,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus et j'ai constaté que la version française du paragraphe 11.1(1), ainsi que son titre, emploient l'expression «présente des observations par écrit», comme équivalent de «makes written representations». Or, la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses emploie les mots «faire des représentations par écrit» (voir, par exemple, le paragraphe 12(2)). Par souci d'uniformité, le libellé employé dans le règlement devrait être le même que celui de la loi.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller

Le 19 février 1990

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

[Text]

Re: SOR/89-288, Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of January 23, 1990 to Mme. Jocelyne Bourgon in respect of the referenced instrument, which was forwarded to me, as the appropriate deputy head, for response.

In reviewing the Hazardous Materials Information Review Act and Regulations, I would agree with your recommendation that the wording in the Regulations should parallel the language of the Act (reference: subsection 12(2)). I note, however, that subsequent provisions in the Act, namely paragraph 15(1)(b), utilizes the same English phrase "make written representations" with the corresponding French term "présenté des observations par écrit". This, as you have pointed out, is the French term used in section 11.1(1) of the Regulations. Similarly, subsection 21(b) requires notice to those who have "made written representations"/qui "à présenté des observations".

For consistency purposes, it would appear that the French term "faire des représentations par écrit" used in subsection 12(2) of the Act should be revised to parallel the more widely used term "présenté des observations par écrit" which is used in both the Act and Regulations. The Commission is currently proposing housekeeping changes to the Act and will, in the course of drafting other required amendments, propose an amendment that would bring related sections of the Act and Regulations into linguistic conformity.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Yours sincerely,

Claude St -Pierre

SOR/89-514—HAZARDOUS PRODUCTS (LIGHTERS) REGULATIONS

January 16, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
Hull, Quebec
K1A 0C9

Re: SOR/89-514, Hazardous Products (Lighters) Regulations

Dear Mrs. Bourgon:

I have reviewed the reference Regulations prior to their submission to the Joint Committee and note the definition of the word "product". So far as I can determine, "lighters intended for use for cigarettes, cigars and pipes" are covered by item 34 rather than 35 of Part II of Schedule I to the Act. If this is so,

[Traduction]

Objet: DORS/89-288, Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—
Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 23 janvier 1990 à Mme Jocelyne Bourgon concernant le règlement mentionné ci-dessus. La lettre m'a été transmise pour que j'y réponde en ma qualité de sous-chef.

Après examen de la Loi et du Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, je souscris à votre recommandation selon laquelle le libellé du règlement devrait être le même que celui de la loi (voir le paragraphe 12(2)). Je souligne cependant que plus loin dans la loi d'autres dispositions, notamment l'alinéa 15(1)b), emploient la même expression en anglais à savoir «make written representations», et, en français, «présenté des observations par écrit». Comme vous l'avez fait remarquer, cette dernière expression est celle employée au paragraphe 11.1 de la version française du règlement. De même, en vertu de l'alinéa 21b), un avis doit être signifié à une personne qui «made written representations»/qui «à présenté des observations».

Par souci d'uniformité, il y aurait lieu de supprimer, en français, le segment de phrase «faire des représentations par écrit» employé au paragraphe 12(2) de la loi et de le remplacer par le segment de phrase «présenté des observations par écrit», qui apparaît plus fréquemment ailleurs dans la loi et dans le règlement. La Commission propose actuellement des modifications administratives à la loi et, le moment venu de rédiger d'autres modifications nécessaires, elle proposera une modification qui uniformisera le libellé de la loi et du règlement.

Je vous remercie d'avoir porté la question à mon attention.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Claude St-Pierre

DORS/89-514, RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BRIQUETS)

Le 16 janvier 1990

Madame Jocelyne Bourgon
Sous-ministre
Ministère de la Consommation
et des Corporations
Place du Portage
50, rue Victoria
23^e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Objet: DORS/89-514, Règlement sur les produits dangereux (briquets)

Madame,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le présenter au Comité mixte, et j'attire votre attention sur la définition du mot «produit». Pour autant que je sache, les «briquets devant servir à allumer cigarettes, cigares et pipes» sont visés à l'article 34 plutôt qu'à l'article 35 de la Partie II de

[Text]

I shall appreciate an assurance the necessary correction will be made. In the event I have overlooked an amendment effecting a renumbering of item 34, I will appreciate being referred to it.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

February 19, 1990

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-514, Hazardous Products (Lighters)
Regulations

Dear Mr. Bernier:

This will acknowledge your letter of January 16, 1990. The point you have raised with respect to the above-noted instrument has already been considered by the Department of Consumer and Corporate Affairs.

The necessary steps to make the correction have been taken and the amendment effecting the renumbering of item 34 should appear in the Canada Gazette in the coming months.

Yours sincerely,

Jocelyne Bourgon

SOR/89-572—FOOD AND DRUG REGULATIONS,
AMENDMENT

January 19, 1990

R.J. Allen, Esq.
Director General,
Program Audit and Review Directorate,
Department of National Health and Welfare,
Trebla Building,
473 Albert Street,
Room 256,
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Re: SOR/89-572, Food and Drug Regulations, amend-
ment

Dear Mr. Allen:

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. *Amending Schedule, section 21, French version*

Item H.2.1 should have been inserted *after* item H.2, not before.

[Traduction]

l'Annexe I de la loi. Si c'est bien le cas, j'aimerais avoir l'assurance que la correction voulue sera apportée. Au cas où une modification touchant le paragraphe de l'article 34 m'aurait échappé, j'aimerais recevoir l'information pertinente.

Veillez agréer, madame, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 19 février 1990

François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-514, Règlement sur les produits dangereux (briquets)

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 janvier 1990. La question que vous avez soulevée concernant le règlement mentionné ci-dessus a déjà été examinée par le ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Les dispositions nécessaires en vue de corriger l'erreur ont été prises et la modification du paragraphe de l'article 34 devrait être publiée dans la *Gazette du Canada* d'ici quelques mois.

Veillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Jocelyne Bourgon

DORS/89-572, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET
DROGUES—MODIFICATION

Le 19 janvier 1990

Monsieur R. J. Allen
Directeur général
Direction de la vérification et de la révision des programmes
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Immeuble Trebla
473, rue Albert, pièce 256
Ottawa (Ontario)
K1A 0K9

Objet: DORS/89-572, Règlement sur les aliments et drogues—Modification

Monsieur,

J'ai revu le texte réglementaire cité en objet avant de le porter devant le Comité mixte et souhaite apporter les commentaires suivants:

1. *Annexe modificative, article 21, version française*

L'article H.2.1 aurait dû être inséré *après* l'article H.2 et non pas avant celui-ci.

[Text]

2. *Amending Schedule, section 31*

As items in Schedule F are listed alphabetically, "Phentolamine and its salts" should properly have been added to Part I of Schedule F as item P.15.1.

3. *Amending Schedule, sections 32, 42, and 46*

The English version of each of these items refers to "parenteral use", while the corresponding references in the French version are to use by injection. The two versions of these items would therefore seem to be discrepant. In this connection I refer you to item A.21.1 of Part I of Schedule F, in which the reference in the French version to "préparations pour usage . . . par injection" is rendered in the English version as "injectable preparations". I also note that section C.01.001(1) of the *Food and Drug Regulations* defines "usage parentéral" as the equivalent of the term "parenteral use" for purposes of Part C of the Regulations.

4. *Amending Schedule, section 36, French version*

If "sulfonate de polystyrène de sodium" is to be added to Part I of the French version of Schedule F as item S.10.1, then the item already listed as item S.10.1 ("Sulindac et ses sels") must be renumbered as item S.10.2. At present, the French version contains two items numbered as item S.10.1.

I look forward to receiving your comments on these matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

April 3, 1990

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/89-572, Food and Drug Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Your letter of January 19, 1990 addressed to Mr. R.J. Allen respecting the above mentioned issue has been referred to me for a response.

The housekeeping amendments to the four sections identified in your letter are part of Schedule No. 772 which is being prepared.

[Traduction]

2. *Annexe modificative, article 31*

Étant donné que les articles de l'annexe F sont placés en ordre alphabétique, «Phentolamine et ses sels» aurait dû être inséré après l'article P.15 de la partie I de l'annexe F.

3. *Annexe modificative, articles 32, 42 et 46*

Dans la version anglaise de chacun de ces articles, on emploie l'expression «parenteral use», tandis qu'il est question d'usage par injection dans le texte français correspondant. Il semble donc y avoir contradiction entre la version anglaise et la version française de ces articles. Je vous renvoie à ce sujet à l'article A.21.1 de la partie I de l'annexe F où l'expression française «préparations pour usage . . . par injection» est rendue en anglais par «injectable preparations». Je constate également qu'au paragraphe C.01.001(1) du *Règlement sur les aliments et drogues*, l'expression «usage parentéral» est définie comme l'équivalent de «parenteral use» aux fins de la partie C du règlement.

4. *Annexe modificative, article 36, version française*

Si l'on veut insérer l'expression «sulfonate de polystyrène de sodium» à l'article S.10.1 de la partie I de la version française de l'annexe F, l'article qui porte déjà le numéro S.10.1 («Sulindac et ses sels») doit devenir l'article S.10.2. Dans sa forme actuelle, la version française contient deux articles portant le numéro S.10.1.

Dans l'attente d'une réponse à ces commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller,
Peter Bernhardt

Le 3 avril 1990

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/89-572, Règlement sur les aliments et drogues—Modification

Monsieur,

Je donne suite à votre lettre du 19 janvier 1990 adressée à M. R. J. Allen concernant le sujet cité en objet.

Les modifications d'ordre administratif aux quatre articles indiqués dans votre lettre sont comprises dans l'annexe n° 772, laquelle est en cours de préparation.

[Text]

We expect this amendment to be published in the Canada Gazette, Part II in the second quarter of 1990.

Yours truly,

Janice M. Hopkins
Executive Director

Mr. Bernhardt: In each of the instruments under "Action Promised", Mr. Chairman, we have a satisfactory promise of action. In most cases it is time for a chase-up letter as to what has happened with those.

Senator Bolduc: Mr. Chairman, some of these items have been on the agenda for a year or more. Have there been any further amendments to those items?

Mr. Bernhardt: In each case those have been checked when they were placed on the agenda to make sure that amendments have not been made in the interim. In each case there have been no amendments.

SOR/88-436—INTERNATIONAL LETTER-POST
ITEMS REGULATIONS, AMENDMENT

October 13, 1988

Peter McInenly, Esq.
General Counsel,
Legal Affairs,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Re: SOR/88-436, International Letter-post Items
Regulations, amendment

Dear Mr. McInenly:

I have reviewed the referenced instrument and note that the English version of item 6 of Schedule IV which was published in Part II of the *Canada Gazette* prescribes a rate of \$2.10 per item of more than two kilograms of weight for literature for the blind posted by air mail to any foreign destination other than the United States, its territories and possessions.

I would also draw your attention to certain anomalies in the layout of the English version of items 2(3)(a)(i) and 2(3)(a)(ii) of Schedule IV as published in Part II of the *Gazette*.

Your assurance that an erratum will be requested with regard to the first of these errors will be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt,
Counsel

[Traduction]

Nous prévoyons que cette modification sera publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* au deuxième trimestre de 1990.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La directrice exécutive,
Janice M. Hopkins

M. Bernhardt: Pour chacun des règlements figurant sous «Modification promise», monsieur le président, la mesure promise est satisfaisante. Dans la plupart des cas le moment est venu d'envoyer une lettre de rappel afin de voir où en est la situation.

Le sénateur Bolduc: Monsieur le président, certains de ces règlements figurent à l'ordre du jour depuis un an ou plus. Ont-ils subi d'autres modifications?

M. Bernhardt: Dans chaque cas, nous les avons vérifiés lorsqu'ils ont été inscrits à l'ordre du jour afin de nous assurer qu'aucune modification n'a été apportée entre-temps. Aucune modification n'était intervenue dans aucun des cas.

DORS/88-436, RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE
LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL
INTERNATIONAL—MODIFICATION

Le 13 octobre 1988

M. Peter McInenly
Chef du Contentieux
Services juridiques
Société canadienne des postes
Immeuble Sir Alexander Campbell
Confederation Heights
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1

Objet: DORS/88-436, Règlement sur les envois de la
poste aux lettres du régime postal international,
modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et je constate que la version anglaise de l'article 6 de l'annexe IV publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* prescrit un tarif de 21,10 \$ par envoi de plus de deux kilogrammes pour les céco-graphes envoyés par avion à destination de tout pays étranger autre que les États-Unis, leurs territoires et possessions.

J'attire également votre attention sur certaines anomalies de la mise en page de la version anglaise des sous-alinéas 2(3)a(i) et 2(3)a(ii) de l'annexe IV publiée dans la partie II de la *Gazette*.

Auriez-vous l'obligeance de nous assurer qu'un errata sera demandé à l'égard de la première de ces deux erreurs.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller

[Text]

October 28, 1988

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-436, International Letter-post Items
Regulations, amendment

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 13, 1988, regarding the above-noted amendment.

With respect to the printing error mentioned in the first paragraph of your letter, please note that an erratum was published in the *Canada Gazette*, Part II, dated October 12, 1988.

Yours sincerely,

Peter McInenly
General Counsel

SOR/89-525—CONSUMER PACKAGING AND
LABELLING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-204—CONSUMER PACKAGING AND
LABELLING REGULATIONS, AMENDMENT

November 28, 1989

This instrument revokes Section 40.1 of the Regulations. A previous instrument purported to effect this revocation. However, Section 19 of the *Consumer Packaging and Labelling Act*, which requires that proposed regulations be published in the *Canada Gazette*, had not been complied with. The Committee took the position that pre-publication was a necessary step to the revocation of a provision of the Regulations (see attached correspondence on SOR/88-204, before the Committee on August 18, 1988).

August 23, 1988

Ian D. Clark, Esq.
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
Hull, Quebec
K1A 0C9

[Traduction]

Le 28 octobre 1988

M. Peter Bernhardt
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-436, Règlement sur les envois de la
poste aux lettres du régime postal international,
modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 13 octobre 1988 concernant la modification susmentionnée.

Quant à l'erreur typographique mentionnée au premier paragraphe de votre lettre, veuillez noter qu'un errata a été publié dans la *Gazette du Canada*, partie II, en date du 12 octobre 1988.

Je vous prie d'agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter McInenly
Chef du Contentieux

DORS/89-525, RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE ET
L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMA-
TION—MODIFICATION

DORS/88-204, RÈGLEMENT SUR L'EMBALLAGE ET
L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMA-
TION—MODIFICATION

Le 28 novembre 1989

Cette modification révoque l'article 40.1 du Règlement. Une modification antérieure avait pour objet de le faire, mais elle contrevenait à l'article 19 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, qui exige que les règlements proposés en la matière soient publiés dans la *Gazette du Canada*. Or, le Comité estimait que la publication préalable est une étape essentielle à la révocation d'une disposition réglementaire (voir la correspondance ce-jointe au sujet du DORS/88-204, que le Comité a examiné le 18 août 1988).

Le 23 août 1988

Monsieur Ian D. Clark
Sous-ministre
Ministère de la Consommation et
des Corporations
Place du Portage—Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0E4

[Text]

Re: SOR/88-204, Consumer Packaging and Labelling Regulations, amendment

Dear Mr. Clark:

Your letter of May 31, 1988 was put before the Joint Committee at its meeting of August 18, 1988. As previously noted, Section 19 of the *Consumer Packaging and Labelling Act* provides that:

"A copy of each regulation or amendment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 11 or 18 shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to consumers, dealers and other interested persons to make representations with respect thereto."

You explained that the amendment registered as SOR/88-204, revoking Section 40.1 of the Regulations, was not pre-published "because the section was revoked for legal, rather than policy reasons". The Joint Committee considers this distinction to be without foundation. Section 19 of the Act is not some administrative prescription to be followed or not at the discretion of public officials but a mandatory legal requirement applicable to all regulations or amendments made pursuant to Sections 11 or 18 of the Act. The failure to follow the procedure prescribed by Parliament means, in the Committee's view, that the amendment made on March 24, 1988 is invalid.

I will appreciate your advice on the above.

Yours sincerely,

François-R. Bernier

October 14, 1988

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

I apologize for the delay in responding to your letter of August 23, 1988.

As I explained in my letter to you of May 31, 1988 it was thought that consultation would be meaningless as section 40.1 was to be revoked regardless of any representations which might be made. Upon further reflection, however, we have concluded that the revocation should have been published in the *Canada Gazette*, Part I.

We intend, therefore, to have SOR/88-204 deleted from the Index of Statutory Instruments and to make a new order.

[Traduction]

Object: DORS/88-204, Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation—Modification

Monsieur,

Votre lettre du 31 mai 1988 a été déposée devant le Comité mixte à sa réunion du 18 août 1988. Comme nous l'avons déjà noté, l'article 19 de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* stipule:

«Une copie de chaque règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir ou de chaque modification qu'il se propose d'apporter à un règlement, en vertu de l'article 11 ou de l'article 18, doit être publiée dans la *Gazette du Canada* et il doit être accordé aux consommateurs, aux fournisseurs et aux autres personnes intéressées la possibilité raisonnable de faire des observations à ce sujet».

Vous expliquiez que le texte modificatif portant le numéro DORS/88-204, et abrogeant l'article 40.1 du règlement n'avait pas été publié au préalable «parce que l'article a été abrogé pour des raisons juridiques et non pas pour des raisons de politique». Le Comité mixte estime que cette distinction n'est pas fondée. L'article 19 de la loi n'est pas une simple prescription administrative que les autorités publiques peuvent ou non suivre à leur discrétion, mais bien une obligation légale qui s'applique à tous les règlements ou modifications établis en vertu des articles 11 ou 18 de la loi. Le fait de ne pas se conformer à la procédure établie par le Règlement signifie, pour le Comité, que la modification établie le 24 mars 1988 est invalide.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Le 14 octobre 1988

Monsieur François-R. Bernier,
Comité mixte permanent du Sénat et de
la Chambre des communes d'examen de
la réglementation
Le Sénat,
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je m'excuse d'avoir tardé à répondre à votre lettre du 23 août 1988.

Comme je vous l'expliquais dans ma lettre du 31 mai 1988, nous avons jugé inutile de tenir des consultations puisque l'article 40.1 devait de toute manière être abrogé. Après réflexion cependant, nous sommes arrivés à la conclusion que le texte d'abrogation aurait dû être publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Aussi, nous avons l'intention de retirer le DORS/88-204 de l'Index des textes réglementaires et d'établir une nouvelle

[Text]

revoking section 40.1, which will be published in the *Canada Gazette*, Part I.

Yours sincerely,

I.D. Clark

The Joint Chairman: Let us deal with the items under "Action Taken".

Mr. Bernhardt: These are items where the committee's concerns have now been resolved. Therefore, I have no comments to make.

The committee adjourned.

[Traduction]

ordonnance, abrogeant l'article 40.1, qui sera publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Veillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

I.D. Clark

Le coprésident: Passons maintenant à la rubrique «Modification apportée».

M. Bernhardt: Les difficultés soulevées par le Comité au sujet de ces règlements sont maintenant aplanies. Je n'ai par conséquent aucun commentaire à faire.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 15

Thursday, May 24, 1990

Joint Chairmen:
Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 15

Le jeudi 24 mai 1990

Coprésidents:
Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

*Minutes of Proceedings and Evidence
of the Standing Joint Committee for the*

Scrutiny of Regulations

*Procès-verbaux et témoignages
du Comité mixte permanent d'*

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Second Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1989-90

Deuxième session de la
trente-quatrième législature, 1989-1990

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Michel Cogger
Tom Wappel, M.P.

Vice-Chairman:

Bill Domm

Representing the Senate:

Senators:

Gérald Beaudoin Roch Bolduc

Representing the House of Commons:

Members:

David Berger Beryl Gaffney
Bill Domm Marie Gibeau

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Michel Cogger
Tom Wappel, député

Vice-président:

Bill Domm

Représentant le Sénat:

Les sénateurs:

Michel Cogger Pietro Rizzuto (4)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Al Johnson Tom Wappel
Jacques Vien Jack Whittaker (8)

(Quorum 4)

Les cogreffiers du Comité

Denis Bouffard

Eugene Morawski

Joint Clerks of the Committee

ORDER OF REFERENCE**(STATUTORY)**

Extract from *Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22:

“19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20 (d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.”

ORDRE DE RENVOI**(STATUTAIRE)**

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22:

«19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).»

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 24, 1990
(16)

[Text]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 o'clock a.m. this day in Room 256-S (Centre Block), the Joint Chairman, Tom Wappel, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Gérard Beaudoin, Roch Bolduc and Michel Cogger.

Representing the House of Commons: Bill Domm, Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Al Johnson, and Tom Wappel.

In attendance: From the Research Branch, Library of Parliament: François-R. Bernier, General Counsel and James Sprague, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent reference, section 19, *The Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22 which follows:

"19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20 (d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments."

On SOR/77-178—Metal Mining Liquid Effluent Regulations; SOR/77-279—Meat and Poultry Products Plant Liquid Effluent Regulations; SOR/77-518—Potato Processing Plant Liquid Effluent Regulations and SOR/77-575—Chlor-Alkali Mercury Liquid Effluent Regulations:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/84-467—Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order:

It was agreed,—That the Joint Chairman of the Committee correspond with the Honourable Robert R. de Cotret, P.C., M.P., interim Minister of the Environment, with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/86-1131—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987 and SOR/86-1132—Beef and Veal Import Restriction Order, 1987—Suspension of Restriction.

On SI/88-216—Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 24 MAI 1990
(16)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S (Édifice du Centre), sous la présidence de Tom Wappel (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gérard Beaudoin, Roch Bolduc et Michel Cogger.

Représentant la Chambre des communes: Bill Domm, Beryl Gaffney, Marie Gibeau, Al Johnson et Tom Wappel.

Également présents: Du Service de recherches, Bibliothèque du Parlement: François-R. Bernier, conseiller général, et James Sprague, conseiller du Comité.

Le Comité poursuit ses travaux conformément à son ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui dispose que:

«19. Le Comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).»

Au sujet du DORS/77-178, Règlement sur les effluents liquides des mines de métaux, du DORS/77-279, Règlement sur les effluents de l'industrie de la viande et de la volaille, du DORS/77-518, Règlement sur les effluents des établissements de transformation de la pomme de terre, du DORS/77-575, Règlement sur le mercure des effluents de fabriques de chlore:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/84-467, Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement:

Il est convenu,—Que les coprésidents du Comité écrivent à l'honorable Robert R. de Cotret, c.p., député, ministre intérimaire de l'Environnement, pour lui communiquer certaines observations.

Le Comité étudie le DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau, et le DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées.

Au sujet du TR/88-216, Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (territoire du Yukon):

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec la personne du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien chargée des textes réglementaires afin de lui communiquer certaines observations du Comité.

The Committee considered SOR/89-285—National Historic Parks Admission Fees Regulations, 1989.

On SOR/89-295—Schedule III to the Act, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Clerk of the Privy Council with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-501—Phosphorus Concentration Regulations.

On SOR/86-329—Canadian Cultural Property Export Control List, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Communications with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/85-294—Seal Protection Regulations, amendment; SOR/85-697—Seal Protection Regulations, amendment and SOR/87-691—Cetacean Protection Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/88-428—Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-59—Food and Drug Regulations, amendments; SOR/87-259—Postal Services Interruption Regulations; SOR/87-260—Prohibited Mail Regulations, amendment; SOR/89-180—Manitoba Fishery Regulations, 1987, amendment; SOR/90-4—National Parks Fishing Regulations, amendment; SI/87-210—Minister of the Environment Authority to Prescribe Fees or Charges Order; SOR/87-537—Veal Carcass Grading Regulations, amendment; SOR/87-552—Beef Carcass Grading Regulations, amendment and SOR/88-193—Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment.

On SOR/89-220—Alberta Fishery Regulations, amendment; SOR/88-512—Animal Disease and Protection Regulations, amendment; SOR/88-51—Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans and Fees Regulations; SOR/88-89—Pest Control Products Regulations, amendment; SOR/88-109—Pest Control Products Regulations, amendment and SOR/88-531—National Historic Parks Order, amendment:

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The following Statutory Instruments were accepted as having been considered by the Committee.

SOR/88-538—National Historic Parks General Regulations, amendments; SOR/88-611—Armed Forces Postal Regulations, amendment; SOR/88-432—Armed Forces Postal

Le Comité étudie le DORS/89-285, Règlement de 1989 sur les droits d'entrée dans certains parcs historiques nationaux.

Au sujet du DORS/89-295, Annexe III de la Loi—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité écrive au greffier du Conseil privé afin de lui communiquer certaines observations du Comité.

Le Comité étudie le DORS/89-501, Règlement sur la concentration en phosphore.

Au sujet du DORS/86-329, Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec la personne chargée au ministère des Communications des textes réglementaires afin de lui communiquer certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/85-294, Règlement sur la protection des phoques—Modification, du DORS/85-697, Règlement sur la protection des phoques—Modification, et du DORS/87-691, Règlement sur la protection des cétacés—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec la personne du ministère de l'Agriculture chargée des textes réglementaires afin de lui communiquer certaines observations du Comité.

Le Comité étudie le DORS/89-59, Règlement sur les aliments et drogues—Modification, le DORS/87-259, Règlement sur l'interruption du service postal, le DORS/87-260, Règlement sur les objets interdits—Modification, le DORS/89-180, Règlement de pêche du Manitoba de 1987—Modification, le DORS/90-4, Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux—Modification, le TR/87-210, Décret autorisant le ministre de l'Environnement à prescrire un droit ou des frais, le DORS/87-537, Règlement sur le classement des carcasses de veau—Modification, le DORS/87-552, Règlement sur le classement des carcasses de bœuf—Modification et le DORS/88-193, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification.

Au sujet du DORS/89-220, Règlement de pêche de l'Alberta—Modification, du DORS/88-512, Règlement sur les maladies et la protection des animaux—Modification, du DORS 88-51, Règlement sur les prêts consentis aux agriculteurs et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles, du DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification, du DORS/88-109, Règlement sur les produits antiparasitaires—Modification et du DORS/88-531, Décret sur les parcs historiques nationaux—Modification:

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Les textes réglementaires qui suivent sont considérés comme ayant été examinés par le Comité:

DORS/88-538—Règlement général sur les parcs historiques nationaux—Modification; DORS/88-611—Règlement des postes pour les forces armées—Modification; DORS/88-432—

Regulations, amendment; SOR/89-287—National Parks General Regulations, amendment; SOR/89-286—Twin Rivers Golf Course Fees Regulations, revocation; SOR/88-12—National Parks General Regulations, amendment; SOR/90-32—National Parks Cemetery Regulations, amendment; SOR/90-108—Environmental Studies Research Fund Regions Regulations, amendment.

The Joint Chairman authorized that certain correspondence and comments be printed *in extenso* in the evidence of this day's meeting.

At 9:35 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Règlement des postes pour les force armées—Modification; DORS/89-287—Règlement général sur les parcs nationaux—Modification; DORS/89-286—Règlement sur les droits exigibles pour l'utilisation du terrain de golf Twin Rivers—Abrogation; DORS/88-12—Règlement général sur les parcs nationaux—Modification; DORS/90-32—Règlement sur les cimetières des parcs nationaux—Modification; DORS/90-108—Règlement sur les régions visées par le Fonds pour l'étude de l'environnement—Modification.

Le coprésident autorise l'impression intégrale de certaines lettres et observations dans le compte rendu des délibérations de ce jour.

À 9 h 35, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le cogreffier du Comité

Denis Bouffard

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

(Recorded by Electronic Apparatus)

Ottawa, Thursday, May 24, 1990

[Texte]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

The Honourable Tom Wappel (Joint Chairman) in the Chair.

The Joint Chairman: The first item on the agenda is Letters To and From Ministers and deals with correspondence with the then Minister of the Environment.

SOR/77-178—METAL MINING LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-279—MEAT AND POULTRY PRODUCTS PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-518—POTATO PROCESSING PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-575—CHLOR-ALKALI MERCURY LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

The Joint Chairman: I presume these are here because we did not get an answer.

Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, there is a reply of February 15, 1990 from Mr. Bouchard. In light of that reply, I would suggest a follow-up perhaps in the fall.

The Joint Chairman: Is there any problem with that?

The next item on the agenda is Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order.

SOR/84-467—ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AND REVIEW PROCESS GUIDELINES ORDER

Mr. Bernier: In this case, Mr. Chairman, since the covering note was written, the Cabinet did proceed to approve the introduction of legislation. I understand that a bill is in the works, but that some problems have been encountered, some of which, I believe, have been mentioned in the press. I would suggest that the chairmen write to the new minister and inquire when he expects the bill to be introduced.

The Joint Chairman: Is there any problem with that?

Senator Beaudoin: I have no problem with that, Mr. Chairman.

The Joint Chairman: Does that supersede the recommendation in the last sentence of paragraph 4 or is that the same recommendation?

Mr. Bernier: No. It does supersede. As I mentioned, when this was written, it was not known whether Cabinet would approve legislation as opposed to simply amending the order. It has now been decided to go the legislative route, so amendments to the order would serve no purpose as it is going to be replaced by legislation, if and when introduced.

TÉMOIGNAGES

(Enregistrement électronique)

Ottawa, le jeudi 24 mai 1990

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 30, pour étudier des textes législatifs.

L'honorable Tom Wappel (copräsident) occupe le fauteuil.

Le copräsident: Le premier point à l'ordre du jour concerne les échanges de lettres avec les ministres, plus particulièrement la correspondance avec le ministre de l'Environnement d'alors.

DORS/77-178—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS LIQUIDES DE MINES DE MÉTAUX

DORS/77-279—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE L'INDUSTRIE DE LA VIANDE ET DE LA VOLAILLE

DORS/77-518—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES ÉTABLISSEMENTS DE TRANSFORMATION DE LA POMME DE TERRE

DORS/77-575—RÈGLEMENT SUR LE MERCURE DES EFFLUENTS DE FABRIQUES DE CHLORE

Le copräsident: Je suppose que ces règlements sont à l'ordre du jour parce que nous n'avons pas obtenu de réponse.

M. François Bernier, conseiller général du Comité: Monsieur le président, nous avons reçu une réponse de M. Bouchard en date du 15 février 1990. À la lumière de sa lettre, je proposerais que nous effectuions un rappel, à l'automne peut-être.

Le copräsident: Cela présente-t-il des difficultés?

Le point suivant à l'ordre du jour est le Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement.

DORS/84-467—DÉCRET SUR LES LIGNES DIRECTRICES VISANT LE PROCESSUS D'ÉVALUATION ET D'EXAMEN EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

M. Bernier: Monsieur le président, depuis qu'a été rédigée la note d'accompagnement, le Cabinet a effectivement entrepris d'approuver le dépôt de ce texte. Je crois comprendre qu'un projet de loi est en cours de rédaction mais qu'il suscite certaines difficultés dont quelques-unes ont été, je crois, mentionnées dans la presse. Je proposerais que les présidents écrivent au nouveau ministre pour lui demander à quel date il prévoit déposer le projet de loi.

Le copräsident: Y a-t-il des objections?

Le sénateur Beaudoin: Je ne vois pas d'objection, monsieur le président.

Le copräsident: Faut-il dorénavant ignorer la recommandation faite à la dernière phrase du paragraphe 4, ou la recommandation tient-elle toujours?

M. Bernier: Non, cette décision remplace la recommandation. Comme je l'ai mentionné, lorsque cette note a été rédigée, on ignorait si le Cabinet approuverait la mesure législative ou s'il se contenterait de modifier le décret. La prise de mesures législatives semble maintenant avoir été choisie, de sorte que

[Text]

The Joint Chairman: The next matter is the Beef and Veal Import Restriction Order.

SOR/86-1131—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1987

SOR/86-1132—BEEF AND VEAL IMPORT RESTRICTION ORDER, 1987—SUSPENSION OF RESTRICTION

NOTE ON THE MINISTER'S REPLY OF DECEMBER 22, 1989

1. Subsections 3(1) and (2) of the *Meat Import Act* are as follows:

3. (1) The Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs,

(a) on or before December 1 in any year or as soon as practicable thereafter, after taking into account the formula and considerations set out in the schedule and consultations with states exporting meat to Canada, establish such restrictions on the quantity of meat that may be imported into Canada in the following year as the Minister considers appropriate; or

(b) adjust, suspend or revoke any restrictions established under paragraph (a).

(2) Where a state agrees to restrain or otherwise voluntarily restrains the quantity of its exports of meats to Canada, the Minister may, by order, with the concurrence of the Secretary of State for External Affairs, suspend or revoke any restrictions established under subsection (1) or adjust such restrictions so as to increase the quantity of meat that may be imported into Canada.

2. The Committee's principal objection to the Orders under consideration is set out in the first full paragraph of page 2 of counsel's initial letter of August 20, 1987 (copy attached). That objection was dealt with on pages 1 and 2 of Dr. McGowan's letter of June 26, 1989. The second full paragraph of this letter sets out excerpts of a legal opinion obtained by the Department which are said to address the Committee's objection. This paragraph is as follows:

"The following two paragraphs set out the opinion concerning the matter of the Minister trying to "avoid the above limitation entirely by the expedient of making an Order which is immediately suspended". The adjustments to a Restriction Order are authorized by subsections 3(2) and 3, which also suggest that it is the whole year that is subject to such an order.

An order could be made pursuant to paragraph 3(1)(b) to either *increase or decrease* the restricted *quantity*. Under paragraph 3(1)(b), the power is to adjust any *restrictions* established under paragraph (a). The restrictions under paragraph (a) are 'on the *quantity* of meat that may be imported into Canada... The adjustment under para-

[Translation]

des modifications au décret seraient inutiles puisqu'il sera remplacé par un texte de loi, si jamais celui-ci est déposé.

Le coprésident: Le point suivant concerne l'Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande de bœuf et de veau.

DORS/86-1131—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1987, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BOEUF ET DE VEAU

DORS/86-1132—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION APPLICABLE, POUR 1987, AUX QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE DE BOEUF ET DE VEAU—SUSPENSION DES LIMITES FIXÉES

NOTE CONCERNANT LA RÉPONSE DU MINISTRE DU 22 DÉCEMBRE 1989

1. Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur l'importation de la viande* disposent que:

3. (1) Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures:

a) soit, au plus tard un 1^{er} décembre ou dès que possible après cette date, en tenant compte de la formule et des considérations énoncées à l'annexe et des consultations avec les États qui exportent de la viande vers le Canada, faire appliquer pour l'année suivante la limitation aux quantités importables de viande qu'il estime indiquée;

b) soit procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa a).

(2) Dans les cas où un État convient de réduire ou réduit spontanément le volume de ses exportations de viande vers le Canada, le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du secrétaire d'État aux Affaires extérieures, suspendre ou annuler les limites fixées en vertu du paragraphe (1), ou les moduler de manière à augmenter les quantités de viande importables au Canada.

2. La principale objection du Comité concernant les arrêtés à l'étude est exposée dans le premier paragraphe complet de la page 2 de la lettre initiale du conseiller, en date du 20 août 1987 (copie jointe). M. McGowan répond à l'objection aux pages 1 et 2 de sa lettre du 26 juin 1989. Dans le second paragraphe de sa lettre, M. McGowan cite des extraits d'une opinion juridique obtenue par le ministère et qui, selon lui, répondent à l'objection du Comité. Je cite ici le paragraphe:

Les deux paragraphes qui suivent exposent l'avis que nous avons reçu touchant l'idée que le Ministre aurait cherché à «contourner la restriction en cause au moyen d'un expédient consistant à prendre un arrêté et à le suspendre immédiatement après». Les ajustements apportés à un arrêté sur la limitation applicable aux quantités importables sont autorisés par les paragraphes 3(2) et 3(3), selon lesquels c'est l'année toute entière qui est visée par un pareil arrêté.

«Un arrêté pourrait être pris en vertu de l'alinéa 3(1)(b) soit pour augmenter ou réduire la quantité fixée. L'alinéa 3(1)(b) permet donc de moduler toutes limites fixées en vertu de l'alinéa a). Les limites prévues à l'alinéa a) portent sur les quantités importables de viandes...» La

[Texte]

graph 3(1)(b) is therefore limited to a quantitative change.

You should also note that whereas under subsection 3(2), any adjustment of a restriction is specifically limited to an increase in the quantity of meat, an adjustment under paragraph 3(1)(b) is not so limited. As a result, in addition to an increase in the quantity of meat that may be imported into Canada, paragraph 3(1)(b) also authorizes a decrease in that quantity of meat."

It is the stated view of the Minister of Agriculture that the quoted paragraph addresses the legal objection of the Committee.

3. The excerpts quoted above explain what is permitted by the Act in terms of increasing or decreasing the quantity of meat subject to a quota. The Orders before the Committee concern the *suspension* of orders imposing a quota. Dr. McGowan's letter addresss an entirely separate issue from that raised by the Committee and it is incomprehensible how his letter can be said to deal with the legal objection made by the Joint Committee.

October 27, 1989

The Honourable Don Mazankowski, M.P., P.C.
Minister of Agriculture,
Room 203-S,
Centre Block,
House of Commons,
Ottawa, Ontario,
K1A 0A6

Re: SOR/86-1131, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987
SOR/86-1132, Beef and Veal Import Restriction Order, 1987 Suspension of Restriction

Dear Mr. Mazankowski:

The referenced Orders were reviewed by the Joint Committee at its meeting of August 17, 1987. By letter dated August 20, 1987, your Department's Designated Instruments Officer was informed of the reasons for which the Committee took the position that the making of these Orders was contrary to the *Meat Import Act*. The Committee's reasoning applies equally to the Orders subsequently made for 1988 (SOR/88-2 and SOR/88-3) and for 1989 (SOR/89-17 and SOR/89-18).

It was not until June 26, 1989 that the Committee received your Department's "final" reply to our counsel's letter of August 20, 1987. That reply fails to address the legal objection which our Committee made with respect to the Orders. The purpose of a restriction order is to fix the import quota that applies in a given year to beef and veal imports. The statute requires such an order to be made on or before the 1st of December of the year preceding that in respect of which the

[Traduction]

modulation prévue à l'alinéa 3(1)b) ne s'applique qu'aux modifications quantitatives.

Il convient également de noter que si le paragraphe 3(2) prévoit précisément que toute modulation des limites fixées ne peut aller que dans le sens d'une augmentation de la quantité, les mesures de modulation prévues à l'alinéa 3(1)b) ne comportent pas de telle restriction. Ainsi, l'alinéa 3(1)b) permet non seulement d'augmenter la quantité de viande importable mais également de la diminuer.»

Le ministère de l'agriculture soutient que le paragraphe cité répond à l'objection juridique soulevée par le Comité.

3. Les extraits cités plus haut expliquent les mesures qui peuvent être prise pour augmenter ou réduire la quantité de viande assujettie à un contingent. Les arrêtés examinés par le Comité concernent la suspension des arrêtés qui imposent un contingent. Dans sa lettre, M. McGowan aborde une question complètement différente de celle qu'a soulevée le Comité et nous ne voyons pas comment il peut affirmer que sa lettre répond à l'objection juridique soulevée par le Comité.

Le 27 octobre 1989

L'honorable Don Mazankowski, député, C.P.
Ministre de l'Agriculture
Édifice du centre
Pièce 203-S
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/86-1131, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau
DORS/86-1132, Arrêté sur la limitation applicable, pour 1987, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées

Monsieur,

Le Comité mixte a examiné les arrêtés cités en objet lors de sa réunion du 17 août 1987. Dans une lettre datée du 20 août 1987, notre conseiller exposait à l'agent de liaison chargé des textes parlementaires pour votre Ministère les raisons pour lesquelles le Comité avait jugé que la prise de ces arrêtés était contraire aux prescriptions de la *Loi sur l'importation de la viande*. Le même raisonnement s'applique aux arrêtés pris pour 1988 (DORS/88-2 et DORS/88-3) et pour 1989 (DORS/89-17 et DORS/89-18).

Ce n'est que le 26 juin 1989 que le Comité a reçu la réponse «définitive» de votre Ministère à la lettre du 20 août 1987 et il n'y est pas question de l'objection d'ordre juridique soulevée par notre Comité à l'égard des arrêtés. L'arrêté sur la limitation a pour but de fixer les contingents applicables aux importations de bœuf et de veau pour une année donnée. En vertu de la Loi, il faut prendre un tel arrêté au plus tard le 1^{er} décembre de l'année précédant celle où les limites seront appliquées ou

[Text]

restriction will apply or as soon as practicable after December 1st. A distinct provision of the statute gives you the authority to adjust, suspend or revoke a restriction order that is made in accordance with paragraph 3(1)(a) of the Act. For the past three years now, you have imposed a quota and suspended it on the very same day. It is the view of the Committee that this approach represents an abuse of the powers delegated to you by Parliament. The clear purpose of making a restriction order the application of which is instantly suspended is to enable you to impose a quota at any given point in time by the simple expedient of revoking the order suspending the application of the quota, notwithstanding the statutory requirement that a restriction order be made before December 1st of the year preceding that of its application or as soon as possible thereafter.

The correspondence received from your Department provides no legal justification for this use of the powers granted by the *Meat Import Act*. If such justification exists, we would appreciate being informed of it. If none exists, we will be grateful for your assurance that this use of the powers delegated by Parliament will not be repeated. Given the time elapsed since this issue was raised and your Department's failure to provide a pertinent reply, the Committee asked us to request that you reply to this letter as soon as possible. For your information, we enclose a copy of previous correspondence.

Sincerely yours,

Michel Cogger,
Joint Chairman

Tom Wappel,
Joint Chairman

Bill Domm
Vice-Chairman

December 22, 1989

Messrs. Michel Cogger, Tom W. Wappel and Bill Domm
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Gentlemen:

Thank you for your letter of October 27, 1989 concerning the Beef and Veal Import Restriction Order and the Beef and Veal Import Restriction Orders, Suspension of Restriction of 1987, 1988 and 1989.

I have carefully considered your comments and those of Dr. McGowan in his letter to you of June 26, 1989. While I

[Translation]

dès que possible après cette date. Une autre disposition de la Loi vous habilite à procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa 3(1)a). Cela fait maintenant trois années d'affilée que vous fixez un contingent pour le suspendre le même jour. Le Comité est d'avis qu'une telle pratique constitue un abus des pouvoirs qui vous ont été conférés par le Parlement. Il est clair que la prise d'un arrêté de limitation dont l'application est immédiatement suspendue a pour but de vous permettre de rétablir un contingent à n'importe quel moment dans l'avenir en révoquant tout simplement l'arrêté de suspension des limites, par dérogation à la mesure législative portant qu'un arrêté de limitation doit être pris avant le 1^{er} décembre de l'année précédant celle où il sera appliqué ou le plus tôt possible par la suite.

Rien dans la lettre du Ministère ne justifie au regard de la loi l'emploi fait des pouvoirs conférés par la *Loi sur l'importation de la viande*. Si justification il y a, nous aimerions la connaître. Autrement, nous vous saurions gré de nous donner l'assurance que vous n'utiliserez plus de cette façon les pouvoirs que vous a conférés le Parlement. Comme il y a très longtemps que cette question a été soulevée et vu que le Ministère ne nous a pas fourni une réponse pertinente, le Comité nous prie de vous demander de répondre dans les plus brefs délais à la présente lettre. Vous trouverez ci-joint, à titre informatif, copie des précédentes pièces de correspondance.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Michel Cogger
Co-président

Tom W. Wappel
Co-président

Bill Domm
Vice-président

Pièces jointes

Le 22 décembre 1989
Référence 212965

Le sénateur Michel Cogger
Monsieur Thomas W. Wappel, député, et
Monsieur Bill Domm, député
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 27 octobre 1989 concernant l'Arrêté sur la limitation applicable aux quantités importables de viande de bœuf et de veau et aux Arrêtés sur la limitation applicable, pour 1987, 1988 et 1989, aux quantités importables de viande de bœuf et de veau—Suspension des limites fixées.

J'ai bien examiné vos commentaires et ceux de M. McGowan dans la lettre qu'il vous écrivait en date du 26 juin 1989.

[Texte]

appreciate your concern I believe that my officials have provided you with a full response.

As stated in your letter, the purpose of a restriction Order is to fix the import quota that applies in a given year to beef and veal imports and a quantitative restriction has been made in the beef and veal import restriction Orders to which you refer. The Orders are suspended only as long as the supply and trade situation justifies such action. I do not agree with your view that the "purpose of making a restriction order the application of which is instantly suspended is to enable (me) to impose a quota at any given point in time by... revoking the order suspending the application of the quota..." As you mentioned, paragraph 3(1)(b) of the Act authorizes me to adjust, suspend or revoke a restriction order made in accordance with paragraph 3(1)(a) of the Act and that has been done in the cases referred to. I believe that the legal objection your Committee made with respect to the orders was addressed in Dr. McGowan's letter of June 26th.

I can assure you that both the Secretary of State for External Affairs and I wish to ensure the proper administration of the Act and have not in any way abused the powers under the Act. Trade policy instruments, including those pertaining to import regimes for meat will be reviewed in light of the outcome of the MTN in the Uruguay Round.

Thank you for bringing this matter to my attention. Please do not hesitate to write again should the need arise.

Yours sincerely,

Don Mazankowski

Mr. Bernier: As indicated in the note that is attached to the correspondence, the committee's objection to the various orders listed on the agenda were first explained to the department in a letter of August, 1987. Some two years later, a final reply was received from the Department of Agriculture. That reply failed to address the objection, and the chairmen of the committee then wrote to the minister. The minister now replies that he considers the committee's objection to have been addressed in that correspondence. With all due respect to the minister, he is entirely wrong.

At this stage, our recommendation is that, in order to get a response that addresses the issue raised, the committee report these instruments to the houses and request the tabling of a comprehensive government response.

Senator Bolduc: Is it possible to have the deputy minister here as a witness so that he can tell us why, in his opinion, the beginning of December is not an appropriate date? He may have some technical explanation. In that case, we could suggest that the regulation be changed.

Mr. Bernier: I can go part way, senator, in explaining what I understand the problem is. The U.S. legislation provides for a quarterly review of imports from Canada into the U.S., and, in any quarter of the year, the U.S. would be in a position to

[Traduction]

J'ai pris bonne note de vos préoccupations, mais j'estime que mes collaborateurs vous ont donné une réponse complète.

Comme vous l'indiquez dans votre lettre, un arrêté sur la limitation a pour objet de fixer les contingents applicables, pour une année, aux importations de bœuf et de veau, et une limite a été fixée dans les arrêtés sur la limitation applicable aux quantités importables de viande de bœuf et de veau auxquels vous faites référence. Les arrêtés sont suspendus seulement aussi longtemps que la situation concernant l'offre et le commerce le justifiera. Je ne souscris pas à votre point de vue selon lequel «l'établissement d'un arrêté sur la limitation dont l'application est instantanément suspendue, vise à (me) permettre d'imposer un contingent à tout moment en... abrogeant l'arrêté qui suspend l'application du contingent...». Comme vous l'avez mentionné, l'alinéa 3(1)b) de la loi m'autorise à procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation d'une limite fixée en vertu de l'alinéa 3(1)a) de la loi, et c'est ce qui a été fait dans le cas dont il est question ici. Je crois savoir que M. McGowan a répondu dans sa lettre du 26 juin à l'objection juridique que votre Comité avait formulée au sujet des arrêtés.

Je puis vous assurer que le secrétaire d'État aux Affaires extérieures et moi-même tenons à assurer la bonne application de la loi et que nous n'avons aucunement abusé des pouvoirs que nous confère la loi. Les textes réglementaires qui régissent la politique commerciale, y compris ceux qui concernent les régimes d'importation de viande, seront examinés à la lumière du résultat des négociations commerciales multilatérales en Uruguay. Au besoin, n'hésitez pas à m'écrire de nouveau.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Don Mazankowski

M. Bernier: Comme le souligne la note jointe à la correspondance, le Comité a pour la première fois expliqué au ministère son opposition aux divers arrêtés énumérés à l'ordre du jour dans une lettre d'août 1987. Quelque deux années plus tard, le ministère de l'Agriculture nous envoyait une réponse définitive. Celle-ci ne répondait pas aux objections du Comité, de sorte que les présidents ont alors écrit au ministre. Le ministre répond maintenant qu'il estime que réponse a été faite aux objections du Comité dans l'échange de lettres. En dépit de tout le respect que je lui dois, le ministre a tout à fait tort.

À ce stade, nous recommandons qu'afin de recevoir une réponse pertinente, le Comité renvoie ces textes à la Chambre et au Sénat et demande une réponse complète du gouvernement.

Le sénateur Bolduc: Est-il possible de faire comparaître le sous-ministre de manière à ce qu'il puisse nous expliquer pourquoi, à son avis, le début de décembre ne convient pas? Il a peut-être une explication technique. Nous pourrions alors proposer que le règlement soit changé.

M. Bernier: Je puis en partie, sénateur, vous expliquer de quoi retourne le problème. La législation américaine prévoit un examen trimestriel des importations canadiennes aux États-Unis et, durant tout trimestre de l'année, les États-Unis pour-

[Text]

impose quotas on Canadian imports. Of course, Canada wants to have available to it, should that occur, the possibility of immediately retaliating by imposing quotas on U.S. imports. That is the explanation. If that were the case, and if Canada needed this ability to impose a quota at any time, why was the legislation drafted in terms of requiring an order to be made and a quota imposed for the December of the preceding year in question? That was not explained. But the fact is: that is the enactment of the sovereign Parliament. It is in there. The minister is using subordinate law-making powers in such a way as to avoid this condition Parliament has put into the legislation. So it is either by way of an amendment to the legislation to remove that obligation to make the quota order, or . . .

Senator Bolduc: My idea was to put pressure on for a change either in the law or the regulations so that the technical explanation you are giving could be exercised.

Senator Cogger: I am not clear on this. What you are saying does not make much sense, with all due respect, inasmuch as if this is to be kept in abeyance and we wanted retaliation, we would need the ability to come in four times a year. Regardless of the date chosen in this case, we have it once a year.

Mr. Bernier: No. That is precisely why the quota order is made once a year. It is made in December of the year preceding the year for which the quota is imposed.

Let us say no order is made in December, and suddenly in June the U.S. decides to impose quotas on Canadian imports and the minister wants to retaliate and impose quotas on U.S. imports to this country. The way the legislation is written now he could not impose a quota in June because he would not, then, be imposing that quota on or before December 1 in the year preceding.

Senator Cogger: Unless he suggests that this—C'est la date la plus rapprochée. Il dit voici, il arrive au premier juin, c'est la date la plus prochaine.

Mr. Bernier: I think "as soon as practicable" would not cover the period all the way until June, which is precisely why we are imposing a quota in December, and then immediately the same day an order is made suspending the application of the quota.

Through that route, if in June a quota is needed, all the minister needs to do is revoke the suspension order, and immediately the quota comes into play because it is not suspended anymore. In other words, a technique has been found to do indirectly what the legislation would not permit the minister to do directly.

I think that is what the committee objected to.

Senator Beaudoin: Do you not think it would serve a purpose if we had the deputy minister here, unless you are sure the explanation that is going to be given is useless?

[Translation]

raient être en mesure d'imposer des quotas sur les importations canadiennes. Bien sûr, le Canada aimerait pouvoir, le cas échéant, répliquer immédiatement en imposant ses propres quotas sur les importations américaines. Voilà l'explication. S'il arrivait que cela se produise et si le Canada avait besoin de pouvoir imposer un quota, pourquoi alors la législation a-t-elle été rédigée de façon à ce qu'il faille qu'un arrêté soit pris et des quotas imposés en décembre de l'année précédente? Nous n'avons pas eu d'explication à ce sujet. Cependant, le fait demeure qu'il s'agit d'un texte déclaré en vigueur par le Parlement souverain. C'est là dans le texte. Le ministre se sert de pouvoirs législatifs subordonnés en vue de contourner une exigence que le Parlement a incluse dans la loi. De sorte qu'il faut soit modifier la loi pour éliminer cette obligation de prendre un arrêté visant les quotas, ou . . .

Le sénateur Bolduc: J'avais en tête comme solution d'exiger un changement soit dans la loi soit dans le règlement de façon à ce que l'explication technique que vous nous donnez puisse être concrétisée.

Le sénateur Cogger: Je n'ai pas bien compris. Ce que vous dites n'est pas très sensé, sauf le respect que je vous dois, dans la mesure où, si la question doit demeurer en suspens et que nous voulions prendre des représailles, nous aurions besoin de pouvoir le faire quatre fois par année. Peu importe la date fixée ici, nous ne pouvons le faire qu'une fois par année.

M. Bernier: Non, c'est précisément pourquoi l'arrêté fixant des limites est pris une fois par année. Il est pris en décembre de l'année qui précède l'année d'application.

Prenons un exemple: aucun arrêté n'est pris en décembre et, brusquement, en juin, les États-Unis décident d'imposer des limites sur les importations canadiennes. Le ministre veut alors prendre des mesures de représailles et imposer des limites sur les importations américaines au pays. De la façon dont la loi est actuellement rédigée, il ne pourrait imposer des limites en juin parce qu'il ne les imposerait alors pas le ou avant le 1^{er} décembre de l'année précédente.

Le sénateur Cogger: À moins qu'il ne propose— «this is the earliest date, June 1 is the soonest it could be done.»

M. Bernier: Je ne crois pas que «dès que possible» définisse une période allant jusqu'en juin, et c'est précisément pourquoi nous imposons des limites en décembre et que, le même jour, un autre arrêté est pris pour suspendre l'application des limites.

De cette façon, si des limites sont requises en juin, le ministre n'a qu'à révoquer l'ordonnance de suspension. Des limites s'appliquent immédiatement puisqu'il n'y a plus de suspension. En d'autres mots, on a trouvé un moyen de faire indirectement ce que la loi n'autorisait pas le ministre à faire directement.

Je crois que c'est ce à quoi le Comité s'opposait.

Le sénateur Beaudoin: Ne croyez-vous pas qu'il serait utile d'avoir le sous-ministre ici, à moins que vous soyez convaincu que l'explication sera complètement inutile?

[Texte]

Mr. Bernier: There would be a practical explanation, but this committee is not concerned with the merits or practicalities; it is concerned with the legalities.

Senator Bolduc: I suspect that one way of solving the problem is to go back to the law and change the law.

Mr. Bernier: And that recommendation can be made in a report of this committee as well.

Le sénateur Cogger: Regardez à l'alinéa 3(a)(b), on y dit que le ministre peut procéder à la modulation, à la suspension à l'annulation des limites. Il a un pouvoir d'imposer un quota, de le suspendre le lendemain, de le réinstaller.

Le sénateur Beaudoin: Vous voulez dire qu'il n'est pas nécessaire de changer la loi.

Le sénateur Cogger: Disons que la procédure présentement suivie semble justifiée ou à tout le moins elle est permise en vertu de la législation existante.

The Joint Chairman: Senator, just to remind you, this matter has previously been before the committee. I do not suggest for a moment that we cannot change our minds. We are not in the chamber of sober second thought, and it is certainly open for the committee to decide that it should reconsider its position. We found this matter objectionable when it was before us last time. Consequently, we wrote to the minister in the hope that he would get the message. The minister has not received the message, and it seems to me that we are rehashing old ground, with respect, since we had previously decided that the minister's actions, in the committee's view, were improper. Our counsel is now suggesting that the minister, for whatever reason and based on whatever advice he has received, does not see it our way. In my opinion another letter is a waste of time.

Senator Cogger: Mr. Chairman, with all due respect, I would like to point out something that was not covered in Mr. Bernier's explanation. In view of that subparagraph, I submit to you that the explanation you have provided does not satisfy me. If the committee wishes to see its position as being otherwise, I have no difficulty with that. But at this point in time, unless I am offered another explanation, I would say that the minister is correct in what he has been doing all along and we should leave him alone.

The Joint Chairman: It is my prerogative at this moment to take 30 seconds out of our day and introduce Mr. Robert McCleave, who was a former Liberal member of Parliament for Halifax.

Mr. Robert McCleave, Former Joint Chairman of the Committee: Conservative.

The Joint Chairman: I am sorry. He was the former chairman of this committee. Welcome, sir.

Hon. members: Hear, hear!

Mr. McCleave: Good luck in your work here and in your other forums.

Mme Gibeau: Plus ça change, plus c'est pareil.

The Joint Chairman: You are more than welcome to participate in the committee.

[Traduction]

M. Bernier: Il aurait sûrement une explication pratique. Cependant, ce comité ne se préoccupe pas du mérite ou du côté pratique des choses; c'est l'aspect légal qui l'intéresse.

Le sénateur Bolduc: Je soupçonne qu'une solution serait de modifier la loi.

M. Bernier: Une recommandation en ce sens peut être faite dans un rapport du Comité.

Senator Cogger: Look at paragraph 3(1)(b). It says the Minister may adjust, suspend or revoke any restrictions. He has the power to impose a quota, suspend it the next day, and reinstate it.

Senator Beaudoin: You mean it's not necessary to change the legislation.

Senator Cogger: Let's say the procedure currently being followed seems justified, or at any rate allowable under the legislation as it stands.

Le coprésident: Sénateur, j'aimerais vous rappeler que la question a déjà été étudiée par le Comité. Je n'entends pas par là que nous ne pouvons faire volte-face. Nous ne sommes pas dans la Chambre de sobre réflexion, et le Comité peut certes décider de revenir sur sa position. Nous trouvions matière à nous opposer au texte lorsque nous l'avons étudié la dernière fois. Par conséquent, nous avons écrit au ministre dans l'espoir qu'il comprendrait. En fait, le ministre n'a pas saisi le message, et il me semble que nous ressassons du vieux, avec tout le respect que je vous dois, puisque nous avions déjà décidé que, de l'avis du Comité, les mesures prises par le ministre étaient impropres. Notre conseiller avance maintenant que le ministre, pour quelque raison que ce soit et peu importe les conseils qu'il a reçus, ne voit pas les choses du même œil que nous. À mon avis, une autre lettre ne donnerait rien.

Le sénateur Cogger: Monsieur le président, sauf le respect que je vous dois, j'aimerais souligner un point que ne mentionne pas M. Bernier dans son explication. En ce qui concerne cet alinéa, j'affirme que l'explication donnée ne me satisfait pas. Si le Comité désire voir sa position autrement, cela ne me cause pas de difficulté. Cependant, à ce stade, à moins qu'on me donne une autre explication, j'affirmerais que le ministre a raison de faire ce qu'il a fait et que nous devrions le laisser tranquille.

Le coprésident: Il est de ma prérogative, à ce moment-ci, de retrancher 30 secondes de votre journée pour vous présenter M. Robert McCleave, un ex-membre libéral de l'Assemblée d'Halifax.

M. Robert McCleave, ex-coprésident du Comité: Conservateur.

Le coprésident: Je regrette. Il était président du Comité. Je vous souhaite la bienvenue, monsieur.

Des voix: Bravo!

M. McCleave: Je vous souhaite beaucoup de succès dans vos travaux, ici, et dans les autres tribunes.

Mrs. Gibeau: Things never change really.

Le coprésident: Votre participation sera bien accueillie au Comité.

[Text]

Mr. McCleave: I have to leave shortly, but I will pop back in if the committee is still meeting.

Mr. Domm: Mr. Chairman, I wonder if we might have the reaction to the scenario outlined by the senator that there is provision, in his interpretation of the act, that would allow the minister to do what he is doing.

Mr. Bernier: Clearly there is a reaction. It is not denied in the correspondence that there is a power to suspend a quota in place. The issue, as noted in the original letter of August 1987, is that any legislative or statutory powers have to be exercised for proper motive. It is noted there that in making these instruments, that is, in imposing a quota that is immediately suspended, that there has never been an intention for a quota to operate:

... the true purpose of the Minister was to empower himself to impose such a restriction at some future point in time without being impeded by the statutory condition set out in paragraph 3(1)(a) of the Act. The Committee considers that a use of subordinate law-making powers for the purpose of avoiding a provision of the statute is not valid. In this instance, the Minister is attempting to do indirectly what he could not do directly. Had Parliament wished to authorize the Minister to impose import restrictions at any time he felt necessary, it would undoubtedly have conferred on the Minister the power to impose import restrictions without any specification as to the time of the exercise of that power.

I do not think I have anything to add to the previous position of the committee.

The Joint Chairman: As I see it, the minister is now doing through the back door what Parliament has not authorized him to do through the front door. It is up to us to ...

Senator Cogger: It seems to me that this whole thing gives the Minister a weapon to protect the Canadian meat producers or whatever. So he forges the weapon at a certain date in the year and then puts it in the cupboard. He says, "I hereby suspend the application thereof." If it should prove necessary to use it at any time during the year, then he pulls it off the shelf. In my view, at any rate, he has the power to do that.

Senator Beaudoin: The enabling legislation is broad enough for that purpose, then.

Senator Cogger: Paragraph 3(1)(a) establishes restrictions. Paragraph (b) states:

adjust, suspend or revoke any restrictions established under paragraph (a).

He first makes it and then he has the power to suspend it.

Senator Beaudoin: I do not know whether counsel agrees or disagrees on that.

Mr. Bernier: Senator, I agree with the committee's previous position. It is a fictitious exercise of power or authority. When you exercise either discretionary or statutory powers, you have to mean to exercise them and you have to do that for a proper legal purpose. Here there is no intention whatsoever of impos-

[Translation]

M. McCleave: Je dois partir sous peu, mais je reviendrai si le Comité siège toujours.

M. Domm: Monsieur le président, je me demande si nous pourrions connaître sa réaction au scénario décrit par le sénateur selon lequel, dans son interprétation de la loi, il y aurait des dispositions qui permettent au ministre de faire ce qu'il fait.

M. Bernier: De toute évidence, il y a réaction. Dans l'échange de lettres, personne ne nie l'existence d'un pouvoir de suspension des limites. Le problème, en fait, comme il est mentionné dans la lettre initiale d'août 1987, c'est que les pouvoirs législatifs ou réglementaires doivent être exercés pour les bonnes raisons. Cette lettre fait bien ressortir qu'en prenant ces textes, c'est-à-dire qu'en imposant des limites qui sont immédiatement suspendues, on n'a jamais voulu que des limites soient en vigueur:

... l ministre avait comme véritable intention de s'autoriser lui-même à imposer des limites à un moment quelconque dans l'avenir sans avoir à se conformer à la condition énoncée au paragraphe 3(1)a) de la Loi. Le Comité estime que l'utilisation des pouvoirs législatifs subordonnés en vue de contourner une exigence de la loi n'est pas valable. Dans le cas présent, le ministre tente de faire indirectement ce qu'il ne peut faire directement. Si le Parlement avait voulu permettre au ministre d'imposer des limites aux importations au moment jugé opportun, il n'aurait pas précisé quand ce pouvoir doit être exercé.

Je ne crois pas avoir quoi que ce soit à ajouter à la position antérieurement énoncée par le Comité.

Le coprésident: Tel que je vois les choses, le ministre prend des moyens détournés pour faire ce que le Parlement ne l'a pas autorisé à faire carrément. C'est maintenant à nous ...

Le sénateur Cogger: Il me semble que tout cela donne au ministre une arme au moyen de laquelle protéger les producteurs canadiens de viande ou qui sais-je. Ainsi, il se munit de son arme à une certaine date de l'année et la range. «Par la présente, je suspens l'application de cette mesure.» Si, plus tard dans l'année, il s'avère nécessaire d'utiliser l'arme, alors il la sort du tiroir. À mon avis, il a le pouvoir de le faire.

Le sénateur Beaudoin: La loi habilitante a donc un champ d'application suffisamment étendu pour cette fin.

Le sénateur Cogger: L'alinéa 3(1)a) fixe des restrictions. L'alinéa b) dispose que le ministre est également autorisé à:

«procéder à la modulation, à la suspension ou à l'annulation des limites fixées en vertu de l'alinéa a).»

Il prend d'abord une mesure, puis il a le pouvoir d'en suspendre l'application.

Le sénateur Beaudoin: J'ignore si notre conseiller est pour ou contre une telle notion.

M. Bernier: Sénateur, je suis d'accord avec la position antérieure du Comité. Il s'agit d'un exercice fictif de pouvoir ou d'autorité. Lorsque vous exercez des pouvoirs soit discrétionnaires soit réglementaires, vous devez avoir l'intention de vous en servir, et ce à une fin légale pertinente. Il n'est pas

[Texte]

ing a quota. The intention is merely to be able to impose a quota sometime down the road, notwithstanding a statutory condition imposed by Parliament that a quota must be fixed in the preceding year.

Senator Beaudoin: That is what I wanted to know.

Senator Cogger: But how do you explain, then, the presence of paragraph (b)? What does it mean?

Mr. Bernier: What it means, senator, is that a quota was imposed and was meant to be imposed. Let us say that during the months of January, February, March and April there have been import restrictions in place. Let us say that suddenly it is brought to the attention of the minister that these import restrictions are not needed any longer. He can then proceed to make an order suspending the application of the quota.

Senator Cogger: Well, then, Mr. Bernier, what really bugs you about this is that they do it one day and suspend it the next.

Mr. Bernier: Actually, it is not a matter of my being bugged, Mr. Chairman. Again, this was a committee decision—the committee was bugged. I ask the committee if it wants to change its mind.

Senator Cogger: It now seems that possibly what concerned the committee was the absence of any lapse of time or substantive lapse of time between the exercise of the powers under paragraphs (a) and (b).

Mr. Domm: Correct me if I am wrong, but I would interpret paragraph (b) to say “adjusts”—that is up or down, regardless of what the initial decision might have been. I think the legislation leaves the minister the option to adjust or suspend or revoke the legislation. I think we have handed the minister the option in paragraph (b) to go and do what he likes at any time after the time at which he could normally implement it.

The Joint Chairman: Let me take the point of view of the devil's advocate and say that, if that were the intent, would that not be in the legislation as opposed to a regulation?

Mr. Domm: Mr. Chairman, I read it as being there.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in light of the obvious reluctance of this committee to follow in the footsteps of its predecessor, what if the committee limited itself to recommending to the minister that the legislation be amended and that the words “on or before December 1 in any year or as soon as practicable thereafter” of paragraph 3(1)(a) be removed from the legislation. Clearly this is how the minister wants the power to be, so presumably he would have no objection to removing that wording. That limitation being removed, one would not then have to engage in this exercise of imposing a quota and one second later suspending its application. It would then clearly give him the power to impose a quota at any time he feels appropriate, after, of course, taking the considerations set out in the act into consideration. I sense a clear reluctance here. This avoids pursuing the issue of the legality of these particular instruments. Amending the en-

[Traduction]

question ici d'imposer des limites. On a tout simplement l'intention de pouvoir en imposer à un moment ultérieur quelconque, nonobstant la condition législative imposée par le Parlement que les limites soient d'abord fixées dans l'année qui précède.

Le sénateur Beaudoin: Voilà ce que je désirais savoir.

Le sénateur Cogger: Mais comment expliquez-vous, alors, l'inclusion de l'alinéa b)? Pourquoi est-il là?

M. Bernier: Cela veut dire, sénateur, qu'une limite a été imposée et qu'elle était destinée à l'être. Prenons par exemple que, durant les mois de janvier, février, mars et avril, des restrictions étaient imposées sur les importations. Disons que, subitement, le fait que ces restrictions ne sont plus nécessaires est porté à l'attention du ministre. Il peut alors prendre une ordonnance suspendant l'application des limites.

Le sénateur Cogger: Très bien, monsieur Bernier. Mais alors, ce qui vous horripile, en réalité, c'est que l'on puisse prendre des mesures une journée et les suspendre le lendemain.

M. Bernier: En réalité, ce n'est pas tant une question de ce qui me horripile, monsieur le président. Encore une fois, cette décision a été prise par le Comité, c'est le Comité qui était horripilé. Je demande au Comité s'il désire changer d'avis.

Le sénateur Cogger: Il semble maintenant que ce qui préoccupait peut-être le Comité était l'absence d'un intervalle ou d'un intervalle considérable entre le moment où sont exercés les pouvoirs de l'alinéa a) et celui où sont exercés ceux de l'alinéa b).

M. Domm: Sauf erreur, l'interprétation que je fais de l'alinéa b), plus précisément du mot «modulation» est qu'on peut agir dans un sens comme dans l'autre, peu importe la décision initiale. La loi laisse au ministre le choix de moduler, de suspendre ou de révoquer. Je crois qu'en incluant l'alinéa b), on laisse au ministre l'option d'agir à son gré après que se soit écoulé l'intervalle durant lequel il doit habituellement appliquer la loi.

Le coprésident: Permettez-moi de me faire l'avocat du diable: si telle était l'intention, cette option ne serait-elle pas prévue dans une loi plutôt que dans un règlement?

M. Domm: Monsieur le président, à mon avis, la loi le prévoit.

M. Bernier: Monsieur le président, puisque le Comité hésite tant à suivre l'exemple de son prédécesseur, je proposerais que le Comité se borne à recommander au ministre de modifier la loi afin de retrancher de l'alinéa 3(1)a) les mots «au plus tard un 1^{er} décembre ou dès que possible après cette date». De toute évidence, c'est ainsi que le ministre conçoit son pouvoir, de sorte qu'il n'aurait présumément pas d'objection à ce que cette expression soit retranchée. Une fois cette restriction éliminée, il ne serait plus nécessaire d'imposer une limite pour en suspendre immédiatement l'application. Il aurait alors clairement le pouvoir d'imposer des limites au moment qu'il juge opportun, après bien sûr avoir analysé la situation telle que l'exige la loi. Je détecte ici des réticences manifestes. On évite ainsi d'avoir à pousser plus loin l'aspect légal de ces textes. En modifiant la loi habilitante, on éliminerait la nécessité de prendre de tels textes. Étant donné que c'est ce que le ministre

[Text]

abling legislation would remove the need for these instruments in the future. Given that this is what the minister clearly wants as the power, it would accomplish his purpose and would indirectly resolve the concern of that committee, which is obviously not shared here.

The Joint Chairman: What is the suggestion? What do you want to remove?

Mr. Bernier: I suggest that the time limitation set out in paragraph 3(1)(a) be removed. That would leave him the clause permitting him to impose a quota at any time.

Senator Bolduc: It is not easy for the minister to submit to the house new legislation asking for discretionary power.

Mr. Bernier: Well, senator, the power is already there. Parliament enacted it. This is merely a question as to when the discretion would be exercised.

Senator Bolduc: Yes, but paragraph (a) must be read with paragraph (b). In other words, in (a) you have the norm and then you have the possibility to adjust the nature of the exchanges.

Mr. Bernier: I am just wondering what practical value the requirement that he make his order before December 1 has?

Senator Bolduc: When was this enacted? Was it 25 years ago?

Mr. Bernier: Oh, no, this is a statute of a more recent Parliament than that. It was enacted in the 1980s.

Senator Bolduc: That was before the Free Trade Agreement.

Senator Beaudoin: I think the will of the minister is clear and he knows exactly what he needs to do. Your proposal, then, is that we adjust the enabling legislation accordingly.

Mr. Bernier: That Parliament clearly gives him what he wants to have.

Senator Beaudoin: Personally, I would not object to that if it is really the intention of the ministry or the department concerned. After all, if we can ameliorate the legislation, why not?

Senator Bolduc: But we are asking that the minister go to the house to request discretionary power. Come on—it is there already. I think this is enough.

Senator Cogger: We are also dealing with two ministers, by the way, the Minister of Agriculture in conjunction with the Minister of State for External Affairs.

Senator Bolduc: We are dealing with a situation in which we have millions of exchanges every day between the countries. We do need some flexibility, I think.

The Joint Chairman: What could be more flexible than taking out the time limitation? It seems to me, senator, that you hit the nail on the head when you said that it is difficult for a minister to go to Parliament to ask for discretionary

[Translation]

désire clairement comme pouvoir, il arriverait ainsi à ses fins et pourrait, de façon détournée, mettre fin aux préoccupations du Comité qui, de toute évidence, ne sont pas partagées par tous les membres.

Le coprésident: Quelle est votre suggestion? Que désirez-vous retrancher?

M. Bernier: Je propose que la limite de temps prescrite à l'alinéa 3(1)a) soit retranchée. Ainsi, le ministre se retrouverait avec une disposition qui lui permet d'imposer des limites lorsqu'il le juge opportun.

Le sénateur Bolduc: Il n'est pas facile pour le ministre de déposer à la Chambre un nouveau projet de loi demandant des pouvoirs discrétionnaires.

M. Bernier: Eh bien, monsieur le sénateur, le pouvoir existe déjà. Le Parlement en a approuvé l'entrée en vigueur. Il s'agirait tout simplement de préciser quand ce pouvoir discrétionnaire serait exercé.

Le sénateur Bolduc: Oui, mais l'alinéa a) doit être lu en conjugaison avec l'alinéa b). En d'autres mots, l'alinéa a) établit la règle et l'alinéa b) donne la possibilité de faire varier la nature des échanges.

M. Bernier: Je me demande quelle valeur pratique a l'exigence qu'il prenne l'ordonnance avant le 1^{er} décembre?

Le sénateur Bolduc: Quand cette loi a-t-elle été adoptée? Il y a 25 ans?

M. Bernier: Oh que non, cette loi est beaucoup plus récente. Elle a été adoptée durant les années 80.

Le sénateur Bolduc: De sorte qu'elle a précédé l'Accord de libre-échange.

Le sénateur Beaudoin: Je crois que la volonté du ministre est claire et qu'il sait exactement ce qu'il doit faire. Votre proposition est donc de faire modifier la loi habilitante en conséquence.

M. Bernier: Que le Parlement lui donne exactement ce qu'il souhaite avoir.

Le sénateur Beaudoin: Je ne m'y oppose pas personnellement, si c'est réellement l'intention du ministère intéressé. Après tout, si nous pouvons améliorer la loi, pourquoi pas?

Le sénateur Bolduc: Nous demandons cependant au ministre de retourner à la Chambre pour demander un pouvoir discrétionnaire. Soyons réaliste, il existe déjà, ce pouvoir. Je crois que cela suffit.

Le sénateur Cogger: Soit dit en passant, il est aussi question de deux autres ministres, le ministre de l'Agriculture et le ministre d'État aux Affaires extérieures.

Le sénateur Bolduc: Il est question de millions d'échanges qui ont lieu chaque jour entre deux pays. Nous avons besoin de plus de souplesse, je crois.

Le coprésident: Comment pourrait-on être plus souple qu'en enlevant les limites de temps? Il me semble, sénateur, que vous avez frappé juste lorsque vous avez dit qu'il était difficile pour un ministre de demander des pouvoirs discrétionnaires au

[Texte]

power. He is taking it on the basis of what I would see as a dubious interpretation.

Mr. Domm: Mr. Chairman, with all due respect, I do not think there is anything dubious about paragraph 3(1)(b).

The Joint Chairman: I am talking about the method by which the words are used. He is imposing a quota and on the very same day revoking that quota with a clear intent that the quota was never to be in place.

Senator Bolduc: Because of a new situation.

The Joint Chairman: Because they want to provide flexibility which is not otherwise in the act. If the sense of the committee is that we are going to drop it, we will drop it. There is no use flogging dead meat.

Mr. Domm: Mr. Chairman, it is more than dropping it. It is a search for the meaning of the word "adjust". If we give the minister, through the legislation, the power to adjust, suspend or revoke the quota at any time, then I do not see that it is vague. The legislation clearly gives the minister that guideline.

The Joint Chairman: Do I sense that the view of the committee is that the actions of the minister are a *bona fide* exercise of his power under the Meat Import Act? Is that the sense I get?

I will ask it another way. Is there any other sense that someone would like to bring up? Under those circumstances counsel, it would seem that we are not going to pursue this any further.

SI/88-216—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (YUKON TERRITORY) FROM DISPOSAL ORDER

The Joint Chairman: The next item under New Instruments is Withdrawal of Certain Lands.

Mr. James Sprague (Counsel to the Committee): There are various matters set out in the correspondence that counsel had raised that have been settled.

The only matter that remains outstanding on this deals with the setting aside of lands under section 23 of the act. This was an attempt by the government to preserve the value of lands which might eventually be granted to Yukon natives in a final settlement of various land claims. In attempting to do this, the government withdrew those lands from disposal under the Territorial Lands Act. However, some question arose as to whether simply withdrawing those lands under the act would stop individuals from staking claims on the land under the Yukon Quartz Mining Act. The department said that it would do so. Parties who wanted to stake their claims went to the Federal Court Trial Division. That court ruled that the withdrawal did not stop the staking of claims. That decision is currently under appeal to the Federal Court of Appeal, and is still in the process of being heard.

[Traduction]

Parlement. Il assume ce pouvoir en fonction de ce que je qualifierais d'une interprétation douteuse.

M. Domm: Monsieur le président, sauf le respect que je vous dois, je ne crois pas qu'il y ait quoi que ce soit de douteux dans l'alinéa 3(1)b).

Le coprésident: Je parle de la méthode au moyen de laquelle les mots sont appliqués. Il impose des limites et, le même jour, révoque les limites, montrant ainsi qu'il n'a jamais eu l'intention de les appliquer.

Le sénateur Bolduc: En raison de circonstances nouvelles.

Le coprésident: Parce qu'il souhaite une souplesse qui n'est pas dans la loi. Si les membres du comité souhaitent tout laisser tomber, alors nous le ferons. Inutile de fouetter des chats morts.

M. Domm: Monsieur le président, il s'agit de beaucoup plus, que de tout laisser tomber. Il s'agit de savoir exactement ce que signifie le mot «modulation». Si, au moyen de la loi, nous conférons au ministre le pouvoir de moduler, de suspendre ou de révoquer les limites à son gré, alors je ne considère pas cette disposition comme vague. La loi donne clairement au ministre cette ligne directrice.

Le coprésident: Dois-je en conclure que, d'après le Comité, les actions prises par le ministre sont perçues comme l'exercice en toute bonne foi de son pouvoir, en vertu de la Loi sur l'importation de la viande? Ai-je bien compris?

Laissez-moi poser la question autrement. Quelqu'un a-t-il une autre interprétation à donner? Dans ces circonstances, monsieur le conseiller, il semblerait que nous n'allions pas plus loin en la matière.

TR/88-216—DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (TERRITOIRE DU YUKON)

Le coprésident: Le point suivant à la rubrique Nouveaux textes réglementaires concerne la soustraction de certaines terres à l'aliénation.

M. James Sprague (conseiller auprès du Comité): De nombreux points soulevés dans l'échange de lettres mentionné par le conseiller ont été réglés.

La seule question en suspens à cet égard a trait à la mise à part de certaines terres en vertu de l'article 23 de la loi. Le gouvernement a ainsi cherché à préserver la valeur de territoires qui pourraient éventuellement être remis aux autochtones du Yukon, lors du règlement final de diverses revendications territoriales. Ce faisant, le gouvernement a soustrait les terres à l'aliénation en vertu de la Loi sur les terres territoriales. Cependant, on se demande si la simple soustraction de ces terres empêcherait des particuliers d'enregistrer des claims miniers conformément à la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon. Le ministère affirme que cette soustraction les en empêcherait. Des parties qui désiraient enregistrer des claims en ont saisi la Section de première instance de la Cour fédérale. Celle-ci a statué que la soustraction à l'aliénation n'empêchait pas d'enregistrer des claims. La décision est actuellement en appel à la Cour fédérale d'appel, qui ne s'est pas encore prononcée.

[Text]

In the meantime, in an attempt to ensure that these withdrawn lands would fall under an exemption from the mining rights set out in the Yukon Quartz Mining Act, the government, while it withdrew the lands under paragraph 23(a), also set aside and appropriated the very same lands under paragraph (d). This was an attempt to get these setting asides to settle native land claims to be similar to Indian reservations which were exempted under the Yukon Quartz Mining Act.

The difficulty here is that, while such action may constitute an appropriation, it is not an appropriation that is necessary for the government to fulfil its obligations under treaties with Indians, which is the precondition to setting aside the lands under paragraph 23(d). On a side note, such appropriation is not likely to satisfy the ruling of the Federal Court Trial Division, which requires that the setting aside be done not under the Territorial Lands Act, but under section 13 of the Yukon Quartz Mining Act.

The regulation attempts to get around this problem of appropriating the lands—by saying that they are appropriating them as an act conducive to the welfare of Indians. This purpose is set out in the act to make free grants for leases of the lands already set aside, not for the initial setting aside itself.

Obviously, this latter point turns on the grammatical reading of the paragraph. The department would have the phrase “welfare of the Indians” refer to the setting aside of the lands. However, in reading it in this way, that last phrase would swallow up the entire beginning part of paragraph (d), that says that the government may set aside or appropriate lands to enable the settlement of treaty obligations.

In other words, you would not need that first part if you said that the government may set aside and appropriate lands for anything conducive to the welfare of Indians.

Committee's counsel is suggesting that the committee write to the department, pointing out that the use of paragraph (d) is inappropriate and that the power should be exercised under paragraph (a).

The Joint Chairman: However, have they not already addressed that point in the letter of 1989?

Mr. Sprague: In what sense?

The Joint Chairman: They have already said that they recognize the problem and they are trying to shore up their position with paragraph (d) in addition to paragraph (a).

Mr. Sprague: That is right. They are purporting to say that they cannot use this paragraph to do this, but they are going to do it anyway because they want to shore up their position. Practically, it does not shore up their position. Legally, they cannot use it. That is the problem.

The Joint Chairman: In paragraph (b) of their letter on page 2 they attempt to answer your objection. I take it that that attempt fails, from your point of view?

[Translation]

Entre-temps, afin de s'assurer que les terres soustraites tomberaient sous le coup d'une exemption aux droits miniers établis dans la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon, le gouvernement, tout en soustrayant les terres en vertu de l'alinéa 23 a), a également mis de côté et affecté ces mêmes terres en vertu de l'alinéa d). Il cherchait ainsi à mettre les terres de côté en prévision du règlement des revendications territoriales des autochtones, de la même façon que les réserves indiennes ont été exemptées en vertu de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon.

Voici la difficulté: bien qu'une telle mesure puisse constituer une affectation, elle n'est pas nécessaire pour que le gouvernement puisse respecter ses obligations en vertu de traités passés avec les Indiens, condition préalable à la mise de côté des terres en vertu de l'alinéa 23 d). Soit dit en passant, une telle affectation ne correspondra probablement pas à la décision rendue par la Section de première instance de la Cour fédérale, qui exige que la mise de côté se fasse non pas en vertu de la Loi sur les terres territoriales, mais en vertu de l'article 13 de la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon.

Le règlement tente de contourner le problème de mise de côté des terres en affirmant que c'est dans l'intérêt des Indiens. Il est précisé dans la loi que l'objet est d'accorder des concessions ou des baux gratuits pour ces terres déjà mises de côté, non pas pour la mise de côté initiale comme telle.

De toute évidence, ce dernier point dépend de la façon dont on lit l'alinéa. D'après le ministère, l'expression «bien-être des Indiens» a trait à la mise de côté des terres. Cependant, lorsqu'on le lit de cette façon, la dernière phrase engloberait tout le début de l'alinéa d), selon lequel le gouvernement pourrait mettre à part et affecter des étendues de territoire afin de lui permettre de remplir ses obligations d'après les traités.

En d'autres termes, cette première partie deviendrait inutile si l'on précise que le gouvernement peut mettre de côté et affecter des terres pour tout objet devant contribuer au bien-être des Indiens.

Le conseiller du Comité propose que nous écrivions au ministère, afin de souligner le manque de pertinence de l'alinéa d) et de proposer que le pouvoir soit exercé en vertu de l'alinéa a).

Le coprésident: Ce point n'a-t-il pas déjà été réglé dans la lettre de 1989?

M. Sprague: En quel sens?

Le coprésident: Ils ont déjà affirmé reconnaître le problème et ils cherchent à conforter leur position en conjuguant l'alinéa d) à l'alinéa a).

M. Sprague: C'est exact. Ils ont l'intention de dire qu'ils ne peuvent avoir recours à cet alinéa pour le faire, mais ils le feront de toute façon car ils veulent conforter leur position. En termes pratiques, ce n'est pas le résultat obtenu. Légalement, ils ne peuvent s'en servir. Voilà le problème.

Le coprésident: Au paragraphe b) de leur lettre, plus précisément à la page 2, ils cherchent à répondre à votre objection. J'en déduis qu'ils n'y ont pas réussi?

[Texte]

Mr. Sprague: That is right. They are concentrating on the word "appropriation," whether or not something is set aside for a specific purpose. There is some question as to whether this is setting aside for a specific purpose. Granting that it is an appropriation, the act says that the appropriation is to enable the government to fulfil its treaty obligations. This is an Indian land claim that does not flow under a treaty. It flows from some other right. If it was a treaty, they would not be having these land claims because the treaty would set out the right. It misses the initial right to set aside.

When you read the regulation it seems rather odd that it says they are setting aside and appropriating this land in order to enable them to fulfil their treaty obligations, and it is also for the welfare of Indians. The welfare of Indians does not fit into the opening sentence. That is because they suspect they cannot get it under land treaties.

The Joint Chairman: In the last paragraph under (c) on page 2, they make the point that your position is good and arguable, but their position is good and arguable as well.

Mr. Sprague: That is right.

The Joint Chairman: Is it your recommendation that we press our good and arguable position with a further letter?

Mr. Sprague: That is basically it.

Senator Cogger: Mr. Chairman, from a practical point of view, would the department not answer that the matter is currently under appeal and they wish to wait for the outcome?

Mr. Sprague: No, it would not. The point that is under appeal is whether the use of paragraph (a), the withdrawal, is effective. The use of paragraph (d) is not involved in the case. Paragraph (d) is a response to the case. In fact, if the government or the department wins in the Federal Court of Appeal, it should, I suspect, stop using paragraph (d).

The Joint Chairman: Should we include that postulation in our letter and obtain an undertaking that they will stop using paragraph (d) if they win the appeal?

Mr. Sprague: That would make sense.

The Joint Chairman: Shall we write a letter?

Some Hon. Members: Yes.

SOR/89-285—NATIONAL HISTORIC PARKS ADMISSION FEES REGULATIONS, 1989

The Joint Chairman: The next item is National Historic Parks Admission Fees. For those who have not read this, there is a certain editorial flavour in the comments.

Mr. Bernier: If someone would like to declare a conflict of interest on this, feel free to do so.

Senator Cogger: Perhaps they should suggest that the privileges be extended to Mr. Bernier.

Mr. Bernier: I shall refuse them.

Mme Gibeau: On n'abuse pas de ces dispositions-là. C'est très rare.

[Traduction]

M. Sprague: C'est exact. Ils se concentrent sur le mot «affecter», que quelque chose soit ou non mis de côté à une fin précise. Il n'est pas certain que cette mise de côté soit destinée à un usage déterminé. Si on accepte qu'il s'agit d'une affectation, la loi dispose que l'affectation doit permettre au gouvernement de remplir ses obligations en vertu de traités. Il s'agit ici d'une revendication territoriale interne qui n'est pas prévue dans un traité. Elle découle d'un autre droit. S'il s'agissait d'un traité, le gouvernement ne serait pas aux prises avec ces revendications territoriales car le traité établirait le droit. Or, il n'en est rien.

Quand on lit le règlement, il semble plutôt étrange de constater que, selon eux, la mise de côté et l'affectation des terres doit leur permettre de remplir des obligations en vertu de traités et qu'elle est aussi faite dans le but de contribuer au bien-être des Indiens. Le bien-être des Indiens ne cadre pas avec la première phrase. C'est parce qu'ils soupçonnent qu'ils ne peuvent le faire en vertu de traités territoriaux.

Le coprésident: Au dernier paragraphe de la page 2, le paragraphe c), ils font valoir que votre interprétation est défendable mais que la leur l'est tout autant.

M. Sprague: Effectivement.

Le coprésident: Nous recommandez-vous de défendre notre interprétation au moyen d'une autre lettre?

M. Sprague: C'est essentiellement ce que je recommande.

Le sénateur Cogger: Monsieur le président, pour être pratique, ne faut-il pas prévoir que le ministère répondra que la question est actuellement en appel et qu'il ne peut se prononcer avant d'en connaître l'issue?

M. Sprague: Non, il ne le ferait pas. Le point en appel est de savoir si le recours à l'alinéa a), c'est-à-dire soustraire les terres, est efficace. L'alinéa d) n'est pas en cause. En fait, l'alinéa d) fait suite à l'affaire. En réalité, si le gouvernement ou le ministère gagne sa cause à la Cour fédérale d'appel, il devra, je soupçonne, cesser d'avoir recours à l'alinéa d).

Le coprésident: Devrions-nous inclure cette prise de principe dans notre lettre et obtenir d'eux l'engagement qu'ils cesseront d'utiliser l'alinéa d) s'ils gagnent l'appel?

M. Sprague: Ce serait sensé.

Le coprésident: Rédigeons-nous une lettre?

Des voix: Oui.

DORS/89-285—RÈGLEMENT DE 1989 SUR LES DROITS D'ENTRÉE DANS CERTAINS PARCS HISTORIQUES NATIONAUX

Le coprésident: Nous passons maintenant aux droits d'entrée dans des parcs historiques nationaux. Pour ceux qui n'en ont pas pris connaissance, les commentaires portent quelques jugements.

M. Bernier: Si quelqu'un désire déclarer un conflit d'intérêt à ce sujet, il est libre de le faire.

Le sénateur Cogger: Peut-être devrait-on proposer que les privilèges soient offerts à M. Bernier.

M. Bernier: Je les refuserais.

Mrs. Gibeau: It's very rare for anyone to abuse these provisions.

[Text]

The Joint Chairman: Did you want to make a point? There is no action recommended?

Mr. Sprague: only thing that the committee had to direct its mind to was the last point.

The Joint Chairman: Would anyone like to comment on this point?

Senator Beaudoin: Just a point of information. What worries you is the justification under, is it section 1?

Mr. Sprague: Under the fourth point. The committee's counsel raised whether or not this would constitute discrimination under section 15, and whether it would be justified.

Senator Beaudoin: And whether it is justified under section 1?

Mr. Sprague: In a free and democratic society.

Mr. Bernier: That lives under the rule of law.

Senator Cogger: I think that I have a conflict of interest here.

The Joint Chairman: Does anyone want to pick up on what Mr. Bernier has thrown out for us?

Senator Cogger: As I said, I think I have a conflict of interest; I do not know about the rest of you.

Mr. Johnson: It is a minor matter, you say, but I do not see how I can rule on whether or not members of Parliament should get passes.

Senator Beaudoin: To national parks?

Mr. Johnson: To national parks, yes.

Senator Beaudoin: My question is: Who has those passes? Is it the members of Parliament and the senators? That is all.

The Joint Chairman: Yes.

Mr. Bernier: I see your point—as long as the group is broad enough.

Senator Beaudoin: No; I have not made a conclusion under section 1, I am just asking a few questions. Are we isolated?

Mr. Bernier: You definitely are. Members of the Senate and the House of Commons of Canada do not pay a fee, and persons over the age of 65 years.

The Joint Chairman: Certainly that is discriminatory.

Mr. Bernier: For older people, that would be a limit that is reasonably justified in a free and democratic society.

Senator Bolduc: In other words, a senator of 65 is okay but a senator of 64 is not okay?

Mr. Bernier: The senator receives it just because he is a senator.

The Joint Chairman: The question of the age of 65 is before the Supreme Court now anyway.

Mme Gibeau: Pourquoi 65 ans au lieu de 60 ans, à ce moment-là?

Mr. Bernier: Je pense que ça reflète tout simplement la limite traditionnelle qu'on a mis en terme de la retraite, donc, en terme d'accorder le bénéfice, comme cela se fait, d'ailleurs,

[Translation]

Le coprésident: Aviez-vous un point à faire valoir? Aucune mesure n'est recommandée?

M. Sprague: Le dernier point était la seule chose à laquelle devait s'arrêter le Comité.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il des commentaires à faire à ce sujet?

Le sénateur Beaudoin: À titre d'information seulement. C'est la justification, l'article 1, qui vous inquiète?

M. Sprague: Le quatrième point. Le conseiller du Comité se demandait si cela reviendrait à de la discrimination, aux termes de l'article 15, et si elle serait justifiée.

Le sénateur Beaudoin: Et si elle est justifiée aux termes de l'article 1?

M. Sprague: Au sein d'une société libre et démocratique.

M. Bernier: Où prime le droit.

Le sénateur Cogger: Je crois que je suis en conflit d'intérêt ici.

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il quelque chose à ajouter à ce que M. Bernier nous a dit?

Le sénateur Cogger: Comme je le disais, je crois que je suis en conflit d'intérêt; j'ignore ce qu'il en est pour les autres.

M. Johnson: Vous dites que la question a peu d'importance, mais je vois mal comment je peux décider si les parlementaires devraient ou non obtenir des laissez-passer.

Le sénateur Beaudoin: Dans les parcs nationaux?

M. Johnson: Dans les parcs nationaux, effectivement.

Le sénateur Beaudoin: Voici ma question: Qui profite de ces laissez-passer? Les députés et les sénateurs? C'est tout ce que je veux savoir.

Le coprésident: Oui.

M. Bernier: Je saisis—tant et aussi longtemps que le nombre est suffisamment élevé.

Le sénateur Beaudoin: Non; je n'en suis pas venu à une conclusion au sujet de l'article 1, je ne fais que poser quelques questions. Sommes-nous les seuls?

M. Bernier: Vous l'êtes certainement. Les membres du Sénat et de la Chambre des communes du Canada ne paient pas de droits, pas plus que les personnes âgées de plus de 65 ans.

Le coprésident: Une telle mesure est certes discriminatoire.

M. Bernier: Dans le cas des personnes âgées, cette mesure se justifierait dans une société libre et démocratique.

Le sénateur Bolduc: En d'autres mots, un sénateur de 65 ans peut entrer gratuitement, mais celui de 64 ans devra payer?

M. Bernier: Le sénateur a droit au laissez-passer du simple fait qu'il est sénateur.

Le coprésident: La Cour suprême est déjà saisie de la question de la limite d'âge de toute façon.

Mrs. Gibeau: Why 65 rather than 60?

Mr. Bernier: I think that simply reflects the traditional retirement age, which is used in offering special rates in other areas as well—for example, the fishing regulations in most

[Texte]

dans les règlements de pêches dans la plupart ou la majorité des provinces où les gens du troisième âge n'ont pas à payer de droits pour un permis de pêche, par exemple.

Mme Gibeau: Qui a soulevé ce point-là? Ça vient de vous ou ça vient du ministère?

M. Bernier: Non, je ne pense pas que ce serait le ministère qui le ferait. Mon prédécesseur a traditionnellement toujours soulevé devant le comité la création d'une "privileged class". Dans beaucoup de règlements, il y a eu un époque où l'on a décidé que l'on exemptait les membres du Parlement de divers droits ou de divers paiements. On le souligne par routine puisque si l'on exemptait, par exemple, les présidents des corporations qui font un chiffre d'affaires de plus d'un million des paiements de droits et puis que l'on les identifiait comme groupe, je pense qu'on le soulignerait. De la même manière on souligne ici que l'on a accordé un bénéfice particulier à un groupe.

Mr. Johnson: Mr. Chairman, I am not a lawyer, but the problem can be simply solved if we look at section 15(1) of the Charter. The word "discrimination" there, in my view, would refer to discrimination on the basis of race, religion, and those things.

Senator Beaudoin: Any kind of discrimination.

Mr. Johnson: But not by type of employment. It is quite proper under law for people to receive different benefits according to their different types of employment. Everyone that I know of gets a different type of benefit in their employment according to who they are, their rank, and so on.

Mr. Bernier: It is tied to their employment.

Mr. Johnson: This is tied to the employment. This is just a tempest in a teapot and is irrelevant.

Senator Cogger: I agree with Mr. Johnson. Why does someone else get ticketed if he or she parks on the Hill, but I can park my car on the Hill? I have certain things tied to employment and I have access to national parks.

Mr. Domm: It is the same thing with the parliamentary dining room. It is paid for by tax dollars; why do we not open it to the public?

Mr. Johnson: The question is: What does the word "discrimination" mean in section 15(1) of the Charter? I have always understood it to mean discrimination as defined there.

Mr. Bernier: I should make it clear that this comment was written by counsel somewhat tongue-in-cheek and should probably be seen in that perspective. We are simply drawing your attention to that point. We are by no means suggesting that a report should be drafted on the matter.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: Next is Schedule III to the act, amendment. It is regulation 89-295.

SOR/89-295—SCHEDULE III TO THE ACT, AMENDMENT

[Traduction]

provinces exempt people over 65 from having to pay for a license.

Mrs. Gibeau: Who raised the point? Did it come from you or from the Department?

Mr. Bernier: I don't think it would be the Department. My predecessor traditionally made a point of raising before the Committee the creation of a "privileged class". There was a time when many of the regulations exempted MPs from having to pay certain fees. This was routinely pointed out, because if they had for example exempted all presidents of corporations doing at least a million dollars' worth of business from paying the fees I think that would have been pointed out. In the same way it's being pointed out here that a particular group is being given a special benefit.

M. Johnson: Monsieur le président, je ne suis pas avocat, mais il me semble que l'on peut facilement résoudre le problème aux termes de l'article 15(1) de la Charte. Le mot «discrimination», d'après moi, s'entendrait de discrimination fondée sur la race, la religion et toutes ces choses.

Le sénateur Beaudoin: Toute forme de discrimination.

M. Johnson: Mais non pas en fonction de l'emploi. La loi trouve très convenable de toucher des avantages différents selon le type d'emploi. Tous ceux que je connais profitent d'avantages différents conférés par leur emploi selon qui ils sont, leur rang, etc.

M. Bernier: L'avantage est lié à l'emploi.

M. Johnson: Il est effectivement lié à l'emploi. Il s'agit d'une tempête dans un verre d'eau, et la question est sans pertinence.

Le sénateur Cogger: Je partage l'avis de M. Johnson. Pourquoi donne-t-on des contraventions à quiconque stationne sur la colline, alors que je peux stationner librement? Je tire certains avantages de mon emploi et j'ai accès à des parcs nationaux.

M. Domm: C'est un peu comme la salle à manger du Parlement. Elle est payée à même l'argent des contribuables; pourquoi n'est-elle pas ouverte au public?

M. Johnson: Il s'agit en fait de savoir ce qu'on entend par «discrimination» à l'article 15(1) de la Charte. J'ai toujours tenu pour acquis qu'elle correspondait à la définition donnée à cet article.

M. Bernier: Je devrais préciser que ce commentaire a été rédigé par le conseiller mi-figue, mi-raisin et qu'on devrait probablement le voir dans cette optique. Nous ne faisons qu'attirer votre attention sur ce point. Il n'est pas question de proposer qu'un rapport soit rédigé à cet égard.

Le coprésident: Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous en arrivons à une modification de l'Annexe III de la loi, c'est-à-dire au règlement 89-295.

DORS/89-295—ANNEXE III DE LA LOI, MODIFICATION

[Text]

Mr. Sprague: The concern here regards an order in council moving the Canada Post Corporation from Part I to Part II of Schedule III of the Financial Administration Act. The difficulty was that the order was not tabled in either house, as required by the Financial Administration Act, until the committee's counsel first raised the question.

The law surrounding the failure to follow tabling requirements is very uncertain. Some cases state that failing to table renders the instrument void and other cases hold that failing to table does not affect the validity of the instrument.

Given this uncertainty, and in order to avoid future possible problems, the committee's counsel suggested a conservative approach be taken and that the instrument be remade and tabled properly. The Clerk of the Privy Council, however, took the opposite view—using the same argument—and said that, since the law was uncertain, no action need be taken.

Basically, we are not asking that the committee take any action on this; we are simply bringing it to the committee's attention.

The Joint Chairman: What good will that do? This committee will just likely forget about it, then. Should we not do something; or should we not do anything?

Mr. Sprague: The Clerk, in his letter, indicates that in the future he will advise his fellow clerks to ensure that these instruments are tabled properly. If the committee wants to make its presence felt in the sense that this is a requirement that should be followed, the appropriate action would be to write to the Clerk and say, "Yes, this is a dandy idea. Unfortunately, it is not the Clerks' responsibility. It is the original departments that are supposed to forward these things for tabling. Could some action be taken to ensure that this is done?"

Senator Bolduc: It is agreed that a letter will be sent.

Senator Beaudoin: Yes; and state in the letter that next time you should make the tabling in time.

Mr. Sprague: Yes.

The Joint Chairman: We should do something as a committee and put our position in writing.

Mr. Bernier: In substance, the committee would have to take a position as to how it will view "laying requirements". It is either mandatory, which is an imperative requirement that voids the instrument if it is not followed; or it is directory.

I would be reluctant to ask the committee to make that kind of decision in light of the uncertain state of the jurisprudence on the point, given that the case law that is in existence is rather old. We have decisions of the nineteenth century and early twentieth century.

In the meantime, your counsel will continue to verify that things are laid. When things are not laid on time we will draw it to the attention of the department and, subsequently, draw it to the attention of the committee.

Here the idea was to point out the somewhat curious rationale of the Clerk of the Privy Council, who, on the one

[Translation]

M. Sprague: Il est question ici d'un décret du conseil qui fait passer la mention de la Société canadienne des postes de la Partie I à la Partie II de l'Annexe III à la *Loi sur l'administration financière*. Le fait que le décret n'ait pas été déposé devant les deux chambres du Parlement, comme l'exige la *Loi sur l'administration financière*, jusqu'à ce que le conseiller du Comité soulève le point crée des difficultés.

La législation concernant le défaut de se conformer aux exigences de dépôt est fort ambiguë. Un tel défaut invalide parfois le texte alors que, d'autres fois, il n'affecte en rien sa validité.

Étant donné cette ambiguïté et afin d'éviter des problèmes ultérieurs, le conseiller du Comité opte pour la prudence et propose que le décret soit pris de nouveau et déposé comme il convient. Le greffier du Conseil privé n'était cependant pas de cet avis et, au moyen du même argument, a déclaré que, comme la loi était ambiguë, il n'était pas nécessaire d'agir.

Essentiellement, nous ne demandons pas au Comité de prendre des mesures à cet égard; nous ne faisons que le porter à son attention.

Le coprésident: Grand bien cela nous fasse. Le Comité fera tout aussi bien d'oublier la question, alors. Devrions-nous faire quelque chose, ou devrions-nous ne rien faire?

M. Sprague: Dans sa lettre, le greffier affirme qu'à l'avenir, il communiquera avec ses homologues de façon à s'assurer que ces textes sont déposés comme il convient. Si le Comité désire se prévaloir de ses pouvoirs, en ce sens qu'il y a là une exigence à laquelle il faut se conformer, il conviendrait alors d'écrire au greffier pour lui faire savoir qu'en dépit de l'excellence de l'idée, malheureusement une telle responsabilité n'appartient pas au greffier. Ce sont les ministères responsables qui sont censés voir au dépôt de ces textes. Des mesures pourraient-elles être prises pour s'assurer que c'est fait?

Le sénateur Bolduc: Il est convenu qu'une lettre sera envoyée.

Le sénateur Beaudoin: Oui, et précisons dans la lettre que la prochaine fois, le dépôt devra être fait à temps.

M. Sprague: Oui.

Le coprésident: En tant que comité, nous nous devons d'agir et nous devons nous prononcer par écrit.

M. Bernier: Essentiellement, le Comité aurait à se prononcer sur la façon dont il perçoit les exigences de dépôt. Soit que ces exigences sont coercitives, de sorte que le texte est invalidé si on ne s'y conforme pas, soit qu'elles sont facultatives.

J'hésiterais à demander au Comité de prendre une telle décision, étant donné l'ambiguïté de la jurisprudence à cet égard, que le droit juridictionnel date plutôt. Les décisions dont nous disposons remontent au XIX^e et au début du XX^e siècles.

Entre-temps, votre conseiller continuera de s'assurer que les textes sont déposés. Lorsqu'ils ne le sont pas à temps, nous porterons le fait à l'attention du ministère et, par la suite, à l'attention du Comité.

L'idée ici était de faire ressortir le raisonnement plutôt curieux du greffier du Conseil privé qui, d'une part, convient

[Texte]

hand agrees that, yes, it may be invalid; but on the other hand, because it may be invalid he will not do anything to ensure that it is made valid. It seemed an odd position to take, but that is as far as it goes.

The Joint Chairman: We do not have to take a position. We should write and state that there appears to be uncertainty and the committee recommends a conservative approach in the light of this uncertainty. That would mean that we would not be taking a position but just making a recommendation to exercise caution. That would be my suggestion.

Senator Cogger: Might I offer what possibly could be an alternative? I note that Mr. Tellier in his letter states:

... the Privy Council Office will approach the respective Clerks about having the Regulations tabled in Parliament as promptly as possible.

Could we not write to him and say, "Please inform us of what steps you have taken, if any?"

Mr. Bernier: I must say that I was a bit puzzled by that line. Mr. Tellier is referring to the Clerk of the House of Commons and the Clerk of the Senate. As Mr. Sprague indicated, those individuals will record the tabling of the instrument. They have no responsibility whatsoever to ensure that once a schedule or an amendment is made it is brought to them within 15 days. That is up to the minister and the department that made the order. So I really do not understand that line in Mr. Tellier's letter. The problem is not with the clerks. The problem of getting the document registered within 15 days lies with the department.

The Joint Chairman: Can we have some consensus? Shall we write a letter with a conservative approach?

Hon. Members: Agreed.

SOR/89-501—PHOSPHORUS CONCENTRATION REGULATIONS

Mr. Sprague: This is an extremely minor matter and the correspondence is fairly self-explanatory. It simply deals with the failure to recite the compliance with the precondition in the regulations. In fact, it was complied with, so it is a technical point.

The Joint Chairman: And you are bringing it to our attention with no action recommended?

Mr. Sprague: That is right.

SOR/86-329—CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

Mr. Sprague: Again, this order involves delay in various minor drafting matters which had been promised. The only question for the committee is whether members are satisfied with the department's response that the work remains a priori and that it will resume the revision process this coming year.

The Joint Chairman: Shall we follow up on it? It seems to me that it is hardly a priority.

[Traduction]

que le texte est peut-être invalide mais, d'autre part, parce que justement il est peut-être invalide, ne souhaite pas faire quoi que ce soit pour le rendre valide. La position me semble étrange, c'est tout.

Le coprésident: Nous n'avons pas à nous prononcer. Nous devrions écrire et préciser qu'il semble y avoir ambiguïté et que le Comité recommande donc la prudence. Ainsi, nous ne prendrions pas position, nous ferions simplement une recommandation en faveur de la prudence. C'est ce que je propose.

Le sénateur Cogger: Pourrais-je faire une proposition qui constituerait peut-être une alternative? Je note que M. Tellier, dans sa lettre, déclare:

... le Bureau du Conseil privé fera le nécessaire auprès des greffiers respectifs pour que le règlement soit déposé devant le Parlement aussitôt que possible.

Ne pourrions-nous pas lui répondre en demandant d'être informés des mesures prises, si mesure il y a eu?

M. Bernier: J'avoue que cette phrase me laissait un peu perplexe. M. Tellier fait référence au greffier de la Chambre des communes et à celui du Sénat. Comme l'a indiqué M. Sprague, ces personnes enregistreront le dépôt du décret. Rien ne les oblige à s'assurer qu'une fois l'annexe ou la modification prise, ils les reçoivent dans les 15 jours. Cette responsabilité incombe au ministre et au ministère qui ont pris le décret. Ainsi, je ne comprends réellement pas le sens de cette phrase de M. Tellier. Ce ne sont pas les greffiers qui sont à blâmer. C'est au ministère de voir à ce que le document soit enregistré dans les 15 jours.

Le coprésident: Peut-on s'entendre là-dessus? Écrivons-nous une lettre recommandant la prudence?

Des voix: D'accord.

DORS/89-501—RÈGLEMENT SUR LA CONCENTRATION EN PHOSPHORE

M. Sprague: La question n'a vraiment pas beaucoup d'importance et la correspondance est plutôt explicite. Il est simplement question d'indiquer dans la recommandation accompagnant le règlement que les conditions ont été observées. En fait, elles l'ont été, de sorte qu'il s'agit d'un point d'ordre technique.

Le coprésident: Et vous nous signalez le fait sans recommander de mesure?

M. Sprague: C'est exact.

DORS/86-329—NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE—MODIFICATION

M. Sprague: Encore une fois, il s'agit de retards à l'égard de diverses petites corrections qui avaient été promises. Le Comité n'a qu'à décider s'il est satisfait de la réponse donnée par le ministère, c'est-à-dire que ces travaux de prévision demeurent une priorité et qu'ils seront repris durant la nouvelle année.

Le coprésident: Effectuons-nous un rappel? Il me semble que cette question est loin d'être prioritaire.

[Text]

SOR/85-294—SEAL PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/85-697—SEAL PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-691—CETACEAN PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Sprague: With regard to all three of the regulations, corrections were requested by the committee and promises were made. The committee has been advised that these will be included in a consolidation expected in early 1991. We are suggesting that a regular follow-up be done in January or February.

The Joint Chairman: Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman: We come now to orders with unsatisfactory replies.

SOR/88-428—FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

November 1, 1988

1. The purpose of this instrument is to re-enact SOR/88-369, which was made pursuant to the Canada Agricultural Products Standards Act on July 7, 1988; however, that Act was repealed by the Canada Agricultural Products Act, which came into effect on July 6, 1988. While it could be argued that SOR/88-369 was nevertheless a valid instrument, the Governor in Council decided that it was necessary, in this particular instance, to re-enact the regulation under the new Act.

2. This instrument takes care of the comments of the Committee on the definitions "label" and "principal display surface" and Section 12(4) (see C.R.C., c. 285, as amended by SOR/83-213, before the Committee on 24 May 1984, 28 February 1985, 15 August 1985, 28 November 1985, 15 May 1986, 22 January 1987, 12 May 1988).

3. It amends Section 25 as requested by the Committee (see SOR/86-864, before the Committee on 9 April 1987).

4. It replaces Section 27(2)(i) which was queried by the Committee (see SOR/86-456, before the committee on 30 April 1987 and 12 May 1988).

5. It corrects the French version of Section 30(c)(ii) as requested by the Committee (see SOR/83-780, before the Committee on 29 March 1984, 14 June 1984 and 12 May 1988).

6. It replaces Section 52 with a new Section 42.1, which eliminates an error noted by the Committee (see SOR/86-363, before the Committee on 30 April 1987 and 12 May 1988).

7. The attached correspondence deals with the new Sections 4(2) and 27(2)(i).

October 25, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,

[Translation]

DORS/85-294—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PHOQUES, MODIFICATION

DORS/85-697—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PHOQUES, MODIFICATION

DORS/87-691—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES CÉTACÉS, MODIFICATION

M. Sprague: En ce qui concerne les trois règlements, des corrections ont été demandées par le Comité et des promesses faites. Le Comité a été avisé que les corrections seront incluses dans une réforme qui regroupera tous les règlements sur les animaux marins, au début de 1991. Nous proposons d'effectuer un rappel périodique en janvier ou en février.

Le coprésident: Est-on d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident: Nous en venons maintenant aux réponses non satisfaisantes.

DORS/88-428—RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LÉGUMES FRAIS, MODIFICATION

1^{er} novembre 1988

1. Ce règlement a pour but de remettre en vigueur le DORS/88-369, promulgué en vertu de la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada, le 7 juillet 1988; néanmoins, cette loi a été remplacée par la Loi sur les produits agricoles au Canada qui a été promulguée le 6 juillet 1988. Même si le DORS/88-369 aurait pu demeurer valide, le gouverneur en conseil a jugé nécessaire, dans ce cas, de promulguer un nouveau règlement en vertu de la nouvelle Loi.

2. Le nouveau règlement tient compte des remarques formulées par le Comité au sujet des définitions de «étiquette» et de «principale surface exposée» de même que du paragraphe 12(4) (voir C.R.C., ch. 285, modifié par le DORS/83-213, présenté au Comité le 24 mai 1984, le 28 février 1985, le 15 août 1985, le 28 novembre 1985, le 15 mai 1986, le 22 janvier 1987 et le 12 mai 1988).

3. Il modifie l'article 25 comme le Comité l'avait demandé (voir DORS/86-864, étudié par le Comité le 9 avril 1987).

4. Il remplace le paragraphe 27(2)(i) au sujet duquel le Comité avait posé des questions (voir DORS/86-456, examiné par le Comité le 30 avril 1987 et le 12 mai 1988).

5. Il corrige la version française du paragraphe 30(c)(ii) comme le Comité l'avait demandé (voir DORS/83-780 étudié par le Comité le 25 mars 1984, le 14 juin 1984 et le 12 mai 1988).

6. Il remplace l'article 52 par un nouvel article 42.1 qui élimine une erreur que le Comité avait constatée (voir DORS/86-363 étudié par le Comité le 30 avril 1987 et le 12 mai 1988).

7. La correspondance ci-jointe porte sur les nouveaux articles 4(2) et 27(2)(i).

Le 25 octobre 1988

Monsieur J.-E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles

[Texte]

Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

I thank you for your letter of the 12th instant concerning SOR/88-369, which I had the advantage of reading when reviewing the referenced instrument.

I would like to take this opportunity to comment again on Section 4(2); my comment concerning this provision was not very clear. What I meant to point out is that while the English version states in part that a grade name may be applied to any package of "produce weighing not more than 1.36 kg. (3 pounds)", the French version is to the effect that a grade name may be applied to any package of produce if the produce are packed "in a transparent package of not more than 1.36 kg. (3 pounds)".

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

November 2, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

In my letter of October 25, 1988 concerning the referenced amendment, I failed to note that the amendment also enacts a new Section 27(2)(i). The previous Section 27(2)(i), as enacted by SOR/86-456, was the subject of correspondence between yourself and Mr. Bernier. In your letter of June 3, 1986 - copy attached - you indicated that the Regulations would be amended to "further define the circumstances under which release permits may be issued". I will appreciate your advice as to the progress of those amendments when you reply to mine of October 25, 1988.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

[Traduction]

Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Cher monsieur McGowan,

Je vous remercie de votre lettre du 12 courant concernant le DORS/88-369 que j'ai eu l'occasion de lire en examinant le Règlement susmentionné.

J'aimerais faire de nouveau quelques observations au sujet du paragraphe 4(2), étant donné que mes remarques à l'égard de cette disposition n'étaient pas très claires. Je voulais souligner que, même si la version anglaise stipule qu'un nom de catégorie peut être appliqué à n'importe quel contenant de «produce weighing not more than 1.36 kg. (3 pounds)», la version française indique qu'un nom de catégorie peut être appliqué à un contenant de produits s'ils sont dans un «contenant transparent d'un poids net d'au plus 1,36 kg (3 livres)».

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau,
Juriste

Le 2 novembre 1988

Monsieur J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Cher monsieur McGowan,

Dans ma lettre du 25 octobre 1988 concernant la modification susmentionnée, j'ai omis d'indiquer que la modification en question avait également pour effet d'instaurer un nouvel alinéa 27(2)(i). L'ancien alinéa 27(2)(i) promulgué par le DORS/86-456, a fait l'objet d'un échange de correspondance entre M. Bernier et vous. Dans votre lettre du 3 juin 1986 dont vous trouverez la copie ci-jointe, vous disiez que le Règlement serait modifié de façon à mieux définir les circonstances dans lesquelles un laissez-passer peut être délivré. J'aimerais que vous me disiez où en sont ces modifications lorsque vous répondrez à ma lettre du 25 octobre 1988.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau,
Juriste

[Text]

December 6, 1988

Mr. Jacques Rousseau
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

This is in reply to your letters of October 25, 1988 and November 2, 1988 concerning the above amendment.

Regarding subsection 4(2), we note the point you are making and propose that the following wording will convey more clearly the intended meaning:

(2) A grade name may be applied to any transparent container of produce in which the net quantity of the produce is not more than 1.36 kg (3 pounds) other than ...

(2) Un nom de catégorie peut être appliqué à un contenant de produits s'ils sont dans un contenant transparent dont la quantité nette est au plus 1,36 kg (3 livres), autre que:

Regarding paragraph 27(2)(i), the further definition of the circumstances surrounding the issue of a release permit was prepublished June 11, 1988 in the Canada Gazette Part I, page 2284. My officials expect this amendment to reach final publication early in the new year.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

December 22, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

I thank you for your letter of December 6, 1988 in which you inform me of a proposal concerning the drafting of Section 4(2) of the Fresh Fruit and Vegetable Regulations. While the wording you propose for the French version would be better than the present one, I suggest it might be further improved if Section 4(2) read as follows:

[Translation]

Le 6 décembre 1988

Monsieur Jacques Rousseau
Juriste
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Cher monsieur Rousseau,

La présente fait suite à vos lettres du 25 octobre 35 du 2 novembre 1988 concernant la modification susmentionnée.

En ce qui concerne le paragraphe 4(2), nous prenons bonne note de vos observations et proposons le libellé suivant qui traduira de façon plus claire les intentions de ces dispositions:

(2) A grade name may be applied to any transparent container of produce in which the net quantity of the produce is not more than 1.36 kg (3 pounds) other than ...

(2) Un nom de catégorie peut être appliqué à un contenant de produits s'ils sont dans un contenant transparent dont la quantité nette est au plus 1,36 kg (3 livres), autre que:

Pour ce qui est de l'alinéa 27(2)(i), une définition plus précise des circonstances dans lesquelles un laissez-passer peut-être délivré a été publiée le 11 juin 1988 dans la Gazette du Canada, Partie I, page 2284. Mes collaborateurs s'attendent à ce que cette modification soit publiée sous une forme définitive au début de la nouvelle année.

En espérant que cette réponse vous satisfera, je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

J. E. McGowan

Le 22 décembre 1988

Monsieur J. E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Cher monsieur McGowan,

Je vous remercie de votre lettre du 6 décembre 1988 dans laquelle vous m'informez d'un projet de modification du paragraphe 4(2) du Règlement sur les fruits et légumes frais. Le libellé que vous proposez pour la version française serait préférable au libellé actuel, mais je crois possible de l'améliorer encore davantage en le formulant de la façon suivante:

[Texte]

“(2) Un nom de catégorie peut être appliqué à un contenant transparent dans lequel la quantité nette de produits ne dépasse pas 1,36 kg (3 livres), à l'exception des produits suivants:”

I will appreciate your advice concerning this proposal.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

January 16, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

Further to your letter of December 22, 1988 regarding the above subject, the wording you propose for the French version of subsection 4(2) of the Regulations appears satisfactory.

Thank you for your input into this matter.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

October 31, 1989

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Dr. McGowan:

I refer to previous correspondence and shall appreciate your advice as to progress.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

[Traduction]

«(2) Un nom de catégorie peut être appliqué à un contenant transparent dans lequel la quantité nette de produits ne dépasse pas 1,36 kg (3 livres), à l'exception des produits suivants:»

J'aimerais beaucoup obtenir votre avis au sujet de cette proposition.

Veuillez agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau,
Juriste

Le 16 janvier 1989

Monsieur Jacques Rousseau
Juriste
Comité mixte permanent d'examen
réglementaire
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Cher monsieur Rousseau,

Suite à votre lettre du 22 décembre 1988 concernant le sujet susmentionné, je tiens à vous dire que le libellé que vous proposez pour la version française du paragraphe 4(2) du Règlement semble satisfaisant.

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

J. E. McGowan

Le 31 octobre 1989

Monsieur J. E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Monsieur,

Comme suite à notre correspondance, j'aimerais savoir où en sont maintenant les choses.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

Jacques Rousseau,
Conseiller

/cs

[Text]

November 22, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Counsel,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-428, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

Dear Mr. Rousseau:

This is in response to your letter dated October 31, 1989 concerning the above subject.

The revised wording for subsection 4(2) will be included in our amendment package no. 88027 - Housekeeping Changes which will be submitted for final publication by early December.

Regarding the further definition of the circumstances surrounding the issue of a release permit, my officials were advised by PCO(J) that this was an administrative matter which could be adequately dealt with in the inspection manuals. Therefore the simple wording, "a release permit", was retained as published in SOR/88-428.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

Mr. Sprague: Items one to six of the commentary page outline the completion of various actions promised to the committee. Item 7 deals with sections 4(2) and 27(2)(i) of the regulations. The action promised by the department regarding 4(2), which dealt with French wording, has now been taken and it appeared in the last *Gazette*. That leaves outstanding the matter raised regarding section 27(2)(i). Basically under the regulations, there cannot be any interprovincial movement of produce unless it is inspected or a release permit is granted under section 27(2)(i). A release permit is basically an authorization releasing the product from inspection. The difficulty here is the regulations do not specify the conditions to be met in order to secure a release permit. Basically, it is whether or not the department wants to issue release permits. Earlier the department promised to set out such criteria in response to a request by the Committee, but the department was subsequently advised by PCOJ that the matter was an administrative one which need only be set out in the department's manual. Thus, no criteria will be set out in the regulations, which will simply remain that release permits may be granted. The committee's counsel cannot see how determining when a release permit will be granted can be seen as just an administrative matter.

I recommend that a letter be written to the department setting that view out and requesting that some criteria be

[Translation]

Le 22 novembre 1989

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Objet: DORS/88-428, Règlement sur les fruits et légumes frais—Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 31 octobre 1989 concernant le règlement mentionné ci-dessus.

Le libellé révisé du paragraphe 4(2) sera inclus dans nos modifications administratives (n° 88027), qui seront présentées en vue de leur publication finale au début de décembre.

En ce qui concerne la définition des circonstances entourant la délivrance d'un laissez-passer, mes collaborateurs ont été informés par le Bureau du Conseil privé (Justice) qu'il s'agit d'une question administrative à laquelle on peut trouver réponse dans les manuels d'inspection. Par conséquent, la simple expression «laissez-passer» a été conservée dans le DORS/88-428.

J'espère que vous jugerez ces explications satisfaisantes.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations distinguées.

J. E. McGowan

M. Sprague: Les points 1 à 6 de la page de notes expliquent où en sont les diverses mesures promises au Comité. Le point 7 traite des articles 4(2) et 27(2)(i) du règlement. Les modifications promises par le ministère au sujet de l'article 4(2), qui traitait du libellé en français, ont maintenant été prises et elles sont publiées dans le dernier numéro de la *Gazette du Canada*. Il ne reste plus que le point soulevé en regard de l'article 27(2)(i). Essentiellement, aux termes du règlement, il ne peut y avoir mouvement interprovincial de produits frais à moins que ceux-ci aient été inspectés ou qu'un laissez-passer ait été accordé aux termes de l'article 27(2)(i). Le laissez-passer est essentiellement une autorisation exemptant le produit de l'inspection. Le problème tient du fait que le règlement ne précise pas les exigences à satisfaire afin d'obtenir un laissez-passer. Au fond, il s'agit de savoir si le ministère souhaite émettre des laissez-passer. Plus tôt, le ministère avait promis d'établir de tels critères suite à la demande faite par le Comité, mais il a par la suite été avisé par le Bureau du Conseil privé (Justice) qu'il s'agissait d'un point d'administration et qu'il suffisait de l'inclure dans le manuel du ministère. Ainsi, on n'établira pas de critère dans le règlement, qui continuera simplement de disposer que des laissez-passer peuvent être émis. Le conseiller du Comité conçoit mal comment les critères d'émission d'un laissez-passer peuvent être vus comme une simple question administrative.

Je recommande qu'une lettre en ce sens soit envoyée au ministère et qu'on y demande l'établissement de certains critè-

[Texte]

established. We recognize that it may be very difficult to be specific in the criteria, but we should have some general criteria along the lines of we are satisfied that there is no harm to the public and so on.

Joint Chairman: The point of contention, as far as counsel is concerned, is that it is not merely an administrative matter.

Mr. Sprague: That's right.

Mr. Bernier: The release permit amounts to an exemption from the inspection requirement. So you either have your produce inspected or get the release permit. So knowing when you can have an exemption is not, it seems to us, merely a matter of internal administration of the government. It is something that affects and the shipper of the produce.

Mr. Johnson: I agree with counsel on this one. I live in Alberta, and most of the fruit that moves back and forth between Alberta and British Columbia is not inspected. There are trucks moving all summer.

Mr. Bernier: The people moving the fruit must have release permits, but how do they get them?

Mr. Johnson: My brother is in the trucking business, and most of the time no one even knows whether a release permit has been issued.

Mr. Bernier: Mentioning that on the record may get your brother in trouble.

The Joint Chairman: In any event, we should follow up with a letter.

SOR/89-59—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

Senator Beaudoin: Are we dealing with the authority under criminal law or the authority under Trade and Commerce here? I am inquiring.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I do not want to even attempt to answer that question. Our position at the moment is that the committee has grounds to pursue this matter without any reference to the constitutional question whatsoever, but simply on the basis of general principles of statutory interpretation. The question here relates to the purpose of the Food and Drugs Act, to ensure protection of the public in terms of quality of food and devices and protection against fraudulent representations as to their quality. On the other hand, the purpose of this regulation is to implement certain provisions of an international commercial treaty between two countries. We are saying that that purpose is not a purpose contemplated by the Food and Drugs Act.

Senator Bolduc: I have reviewed the matter carefully, and I am satisfied with the comment by Ms. Hopkins:

The Food and Drugs Act is not solely concerned with the protection of public health but also addresses prevention of fraud . . .

I think the act applies in this instance.

[Traduction]

res. J'admetts qu'il sera peut-être fort difficile d'établir des critères précis, mais il faudrait qu'il y ait certains critères généraux garantissant, entre autres, que les produits ne présentent aucun danger pour la santé publique.

Le coprésident: Ainsi, d'après notre conseiller, le principal litige tient au fait qu'il ne s'agit pas simplement d'une question administrative.

M. Sprague: C'est exact.

M. Bernier: En émettant un laissez-passer, on exempte le produit de l'inspection. Ainsi, soit que l'on fait inspecter le produit ou que l'on obtient un laissez-passer. Savoir que vous pouvez obtenir une exemption n'est pas, il me semble, une simple question d'administration interne du gouvernement. Cette question touche de près l'expéditeur du produit.

M. Johnson: Je partage l'avis du conseiller dans ce cas-ci. Je vis en Alberta, et la plupart des fruits échangés entre l'Alberta et la Colombie-Britannique ne sont pas inspectés. Des camions passent d'une province à l'autre tout l'été.

M. Bernier: Ceux qui transportent les fruits doivent obtenir des laissez-passer, mais comment peuvent-ils s'y prendre?

M. Johnson: Mon frère travaille dans l'industrie du camionnage et, la plupart du temps, il ignore même si un laissez-passer a été émis.

M. Bernier: En inscrivant ce fait dans le compte rendu, vous pourriez causer de l'embarras à votre frère.

Le coprésident: De toute façon, nous devrions envoyer une lettre de rappel.

DORS/89-59—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES, MODIFICATION

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais savoir si les pouvoirs dont nous parlons ici relèvent du droit criminel ou commercial?

M. Bernier: Monsieur le président, je n'essayerai même pas de répondre à cette question. Pour l'instant, nous avons pour position que le Comité a des motifs de poursuivre cette question plus avant sans mention de la question constitutionnelle, mais plutôt en fonction des grands principes d'interprétation de la loi. La raison d'être de la Loi sur les aliments et drogues est en cause ici, c'est-à-dire d'assurer la protection du grand public en termes de qualité des aliments et des appareils utilisés et de le protéger contre les représentations frauduleuses en matière de qualité. D'autre part, le présent règlement a pour objet de mettre en œuvre certaines dispositions d'un traité commercial international entre deux pays. Nous affirmons qu'un tel objet ne relève pas de la Loi sur les aliments et drogues.

Le sénateur Bolduc: J'ai étudié la question avec soin et l'observation faite par M^{me} Hopkins me satisfait, c'est-à-dire que:

La Loi sur les aliments et drogues n'a pas pour seul objet la protection de la santé publique, elle touche également la prévention de la fraude . . .

Je crois que la loi s'applique ici.

[Text]

Senator Beaudoin: I did not hear the last part of the sentence. It is not only concerned with health but what else?

The Joint Chairman: Fraud.

Senator Bolduc: In my opinion the answer is satisfactory. I mean, if you look at the Food and Drugs Act as only applying to the protection of health, of course they are out of line, but the objective of the law goes further. I think that the act can be applied in this instance, and every country does it, by the way. I realize that it involves the implementation of the agreement, but I do not think that what has been done is outside the responsibility of the minister.

The Joint Chairman: Counsel, before you respond, I do not see a copy of paragraph 30(1)(b) in the material. Am I missing something? That is the section Ms. Hopkins uses to justify her interpretation that it goes beyond public health and also fraud. Perhaps if we had that paragraph in front of us, we could examine her interpretation. Her interpretation might very well be correct or, at least, an arguable one.

Mr. Bernier: Paragraph 30(1)(b) is a general power to prescribe standards and labelling requirements in regulations for, and then you have "in order to prevent the consumer or purchaser thereof from being deceived or mislead." I do not see the fraud element. We are trying to reverse here what was previously in the regulation. If Ms. Hopkins is saying that this change in labelling requirements is designed to prevent consumers from being deceived or to prevent fraud, one would then have to say that the previous regulation made by the government in fact encouraged deception of the consumer and fraud, because it is a 180 degree reversal of the previous regulation. I am not sure that that is a proposition the committee would agree to. I am not sure where the fraud element is. We are talking here of labelling and protecting the position of Canadian exporters. I am not sure how that involves the prevention of fraud for the Canadian public.

Senator Beaudoin: I agree with you that it is a federal matter but that, apparently, is not your major concern.

Mr. Bernier: It is the level of legislative interpretation I am concerned with.

Senator Beaudoin: Your concern is that it deals, primarily, with the criminal law aspect.

Mr. Bernier: The letter refers to fraud, but I would refer to the prevention of fraudulent representations or misleading advertising. It is the same thing. The purpose of the act concerns the quality of food and cosmetic devices and drugs offered to the public and prevention against fraudulent misrepresentation of the quality or characteristics of these products. Here we change certain requirements for a given food product, namely, whiskey. This is stated in the regulatory impact analysis statement. We are not saying here that absent this, consumers will be mislead as to what they are drinking; we are saying we have to do this because we undertook, in a

[Translation]

Le sénateur Beaudoin: Je n'ai pas entendu la dernière partie de la phrase. Elle n'a pas pour seul objet la protection de la santé publique, mais quoi encore?

Le coprésident: La prévention de la fraude.

Le sénateur Bolduc: À mon avis, la réponse est satisfaisante. Si l'on restreint le champ d'application de la Loi sur les aliments et drogues à la protection de la santé publique, alors bien sûr, ils ont déraillé, mais la Loi a un objectif beaucoup plus vaste. Je crois que la Loi peut s'appliquer ici, et je ferai remarquer en passant que tous les pays le font. Je me rends compte qu'elle met en jeu la mise en œuvre de l'accord, mais je ne crois pas que ce qui a été fait outrepassse les compétences du ministre.

Le coprésident: Monsieur le Conseiller, avant de connaître votre réponse, je ne trouve nulle part copie de l'alinéa 30(1)b) dans la documentation. Est-ce que j'oublie quelque chose? C'est l'article dont se sert M^{me} Hopkins pour justifier son interprétation. Peut-être que si nous avions cet alinéa devant nous, nous pourrions juger de son interprétation. Elle pourrait bien avoir raison, ou du moins faire une interprétation parfaitement défendable.

M. Bernier: L'alinéa 30(1)b) est un pouvoir général permettant de fixer des normes et des exigences d'étiquetage dans le règlement afin, comme il est précisé, «d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé». Je n'y vois pas d'élément de fraude. On essaie ici d'inclure dans la loi ce qui se trouvait auparavant dans le règlement. Si M^{me} Hopkins affirme que ce changement des exigences d'étiquetage est destiné à prévenir que soient trompés les consommateurs ou à prévenir la fraude, il faudrait alors en déduire que le règlement antérieur pris par le gouvernement encourageait en fait de tromper le consommateur et la fraude, car c'est un revirement à 180 degrés. Je ne suis pas sûr qu'il s'agit là d'une proposition avec laquelle serait d'accord le Comité. Je ne suis pas sûr où se trouve l'élément de fraude. On parle ici d'étiquetage et de protéger la position des exportateurs canadiens. Je vois mal comment il peut être question de prévention de fraude à l'égard du public canadien.

Le sénateur Beaudoin: Je suis d'accord avec vous qu'il s'agit d'une question fédérale, mais il semblerait que cela ne soit pas votre préoccupation majeure.

Mr. Bernier: Le texte législatif invoqué pour faire l'interprétation me préoccupe.

Le sénateur Beaudoin: Ce qui vous préoccupe surtout, c'est qu'on y traite de droit criminel.

M. Bernier: La lettre fait mention de fraude, mais je dirais plutôt qu'il s'agit de prévention de représentations frauduleuses ou de publicité trompeuse. C'est la même chose. La loi se préoccupe essentiellement de la qualité des aliments et des produits esthétiques ainsi que des drogues offerts au grand public et à la prévention de représentations frauduleuses concernant la qualité ou les caractéristiques de ces produits. Ici, nous modifions certaines exigences relatives à un produit alimentaire donné, c'est-à-dire le whisky. C'est écrit en toutes lettres dans le résumé de l'étude de l'impact de la réglementation. On ne dit pas ici qu'en l'absence de cette modification, les

[Texte]

commercial treaty, to do it and because, if we do not do it, the position of Canadian exporters of whiskey will be detrimentally affected. All we are suggesting is that that purpose does not fit with the purpose of the Food and Drugs Act.

Mr. Johnson: As I understood the reason for the commercial agreement, it was to make sure that people were not misled as to what was bourbon and what was not. That purpose carries over into this purpose. They are not doing it because they made a commercial agreement. They made the commercial agreement because we want to assure U.S. producers that their product will not be misrepresented.

Mr. Bernier: In fact, we previously prevented U.S. producers from labelling bourbon as whiskey and selling it as whiskey to the Canadian public. This was a protective measure for Canadian producers of whiskey.

Obviously, under the Free Trade Agreement, these U.S. producers want to be able to label their product "whiskey" because they will sell more. That is the reason for this particular article in the Free Trade Agreement. I do not think that the prime motivating factor here of U.S. producers is their concern about Canadian consumers; their concern is about their commercial position and ability to sell something as whiskey in Canada which they were not previously able to do.

The Joint Chairman: From my perspective it seems that there is an attempt to make the distinction between two products, bourbon whiskey and whiskey. I do not pretend to know a lot about the distilling industry. In fact, I know nothing about it except for consuming a bit of it. However, it seems to me that there is a distinction between bourbon whiskey and Canadian whiskey. I am having a little difficulty understanding what the difficulty is under the Food and Drugs Act in terms of identifying a type of distilled liquor as a distinct liquor regardless of what its name is, that is, whether it is bourbon whiskey, Irish whiskey or Australian whiskey, it is, nonetheless, distinct from Canadian whiskey. What is the general feeling of the committee on this?

Senator Cogger: May I ask counsel a question. Is not the core of the question your objection to using the Food and Drugs Act to say how the treaty should be used?

Mr. Bernier: At the time the Free Trade Agreement was passed, a number of federal statutes were amended to include a clause saying that regulations could be made in order to implement the FTA.

For some reason—and I suspect it was an oversight—the Food and Drugs Act was not amended. Ideally, it would have been, and a new enabling clause would have been added, as it was to a number of other federal statutes, providing that the Governor in Council could make regulations in order to implement the provisions of the Free Trade Agreement. Then there would be no problem whatsoever. You could clearly use the

[Traduction]

consommateurs seront trompés quand à ce qu'ils boivent; on dit plutôt qu'il faut le faire parce qu'on s'est engagé en ce sens dans un traité commercial et parce que, si on ne le fait pas, les exportateurs canadiens de whisky en souffriront. Tout ce que je dis, c'est que l'objet ici ne correspond pas à celui de la Loi sur les aliments et drogues.

M. Johnson: Tel que j'ai compris la raison d'être de l'accord commercial, il fallait s'assurer que l'acheteur et le consommateur pourraient faire la différence entre ce qui est du bourbon et ce qui n'en est pas. Cet objet s'inscrit dans la raison d'être de la loi. La modification n'est pas faite parce qu'un accord commercial a été passé. L'accord commercial a été passé parce que le Canada désire assurer aux producteurs américains que leur produit ne fera pas l'objet de représentations trompeuses.

M. Bernier: En fait, auparavant, nous empêchions les producteurs américains d'étiqueter leur bourbon comme étant du whisky et de le vendre comme tel à des Canadiens. Cette mesure visait à protéger les producteurs canadiens de whisky.

De toute évidence, aux termes de l'Accord de libre-échange, les producteurs américains souhaitent pouvoir étiqueter leur produit comme étant du whisky parce qu'ils en vendront davantage. C'est la raison pour laquelle cet article particulier se trouve dans l'Accord de libre-échange. Je ne crois pas que le principal motif qui anime les producteurs américains soit de la sollicitude au sujet du consommateur canadien; il est plutôt question de leur position commerciale et de leur capacité de vendre quelque chose sous le nom de whisky au Canada, ce qu'ils ne pouvaient faire auparavant.

Le coprésident: Pour ma part, j'y vois un effort en vue d'établir une distinction entre deux produits, c'est-à-dire le bourbon américain et le whisky. Je ne prétendrai pas tout savoir sur l'industrie du distillage. En fait, j'en ignore tout, mis à part que je consomme parfois un peu de leur produit. Cependant, il me semble qu'il existe une différence entre le whisky américain et le whisky canadien. Je comprends mal les difficultés que présente la Loi sur les aliments et drogues pour identifier un genre d'eau-de-vie distillée comme une eau-de-vie distincte, peu importe son appellation, c'est-à-dire qu'il s'agisse de bourbon américain, de whisky irlandais ou de whisky australien, le produit n'en demeure pas moins différent du whisky canadien. Qu'en pensent les membres du Comité?

Le sénateur Cogger: Permettez-moi de poser une question au conseiller. Notre position ne tient-elle pas essentiellement au fait qu'on se serve de la Loi sur les aliments et drogues pour appliquer un traité?

M. Bernier: Lorsqu'a été adopté l'Accord de libre-échange, un certain nombre de lois fédérales ont été modifiées afin d'y inclure une disposition prévoyant que des règlements pouvaient être pris pour mettre en œuvre l'Accord de libre-échange.

Pour une raison quelconque, et je soupçonne qu'il s'agissait d'un oubli, la Loi sur les aliments et drogues n'a pas été modifiée. Idéalement, elle aurait pu l'être, et un nouvel article habilitant aurait dû être ajouté, comme ce fut le cas de nombreuses autres lois fédérales, afin de prévoir que le Gouverneur en conseil pouvait prendre des règlements pour mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de libre-échange. À ce

[Text]

powers in the act in order to achieve the objectives of this commercial treaty.

The committee may want to recommend to the minister that, in order to make it absolutely clear that regulations may be made under the Food and Drugs Act in order to implement treaties such as the FTA, the clause that was put in a number of other statutes be added at some point to the Food and Drugs Act.

Senator Bolduc: In your letter of March 16, 1989, you state:

Broadly stated, the purpose of the *Food and Drugs Act* is to prohibit the sale of articles of food that may be injurious to the health of consumers and to provide for the regulation of the preparation, sale, advertising, etc. of articles of food so as to protect the health of consumers.

Mrs. Hopkins stated, in reply:

The Food and Drugs Act is not solely concerned with the protection of public health but also addresses the prevention of fraud as is evidenced in the closing words of paragraph 30(1)(b).

Mr. Bernier: Paragraph 30(1)(b) is there to prevent the consumer or purchaser of a product from being misled. So it is not fraud in the commercial sense.

I referred to the same thing when I dealt with the regulation of advertising. You are still protecting the consumer. The very words she quotes to argue that the statute deals with fraud are the words "to prevent the consumer or purchaser thereof from being deceived or misled as to the design, construction, performance, intent of use, character, value, composition, etc. of the product."

Senator Cogger: When a person buys Canadian whisky he knows it has been aged for three years. That is the basic requirement. Bourbon is a different kettle of fish altogether. It does not require aging, which is the expensive side of it.

Through the Food and Drugs Act regulations we ensure that whatever is called Canadian whisky is, indeed, aged for three years so as not to mislead the consumer.

Mr. Bernier: And now we will be able to sell bourbon as bourbon whisky even though it has not been aged three years.

Senator Cogger: So in both cases the purpose has been all along—I recognize this arose under the FTA—that the consumer knows full well what he is buying. Therefore, the purpose of not misleading the consumer is achieved.

The Joint Chairman: At least in theory. I did not know the whisky I was drinking was aged in wood for three years. I do now.

If there are no strong views on this, then we will leave it.

[Translation]

moment, il n'y aurait pas de problème. Vous pourriez utiliser les pouvoirs conférés par la loi pour atteindre les objectifs fixés dans ce traité commercial.

Le Comité pourrait vouloir recommander au ministre qu'afin qu'il soit absolument clair que des règlements peuvent être pris en vertu de la Loi sur les aliments et drogues pour mettre en œuvre des traités comme l'Accord de libre-échange, l'article qui fut inclus dans les autres lois devrait être ajouté à la Loi sur les aliments et drogues.

Le sénateur Bolduc: Dans votre lettre du 16 mars 1989, vous affirmez:

En gros, l'objet de la *Loi sur aliments et drogues* est d'interdire la vente de produits alimentaires pouvant nuire à la santé des consommateurs et de régir la préparation, la vente, la publicité, etc., des produits alimentaires de façon à protéger la santé des consommateurs.

M^{me} Hopkins, elle, vous répond:

La *Loi sur les aliments et drogues* n'a pas pour seul objet la protection de la santé publique, elle touche également la prévention de la fraude comme en font foi les premiers mots de l'alinéa 30(1)b).

M. Bernier: L'alinéa 30(1)b) a pour objet d'empêcher que le consommateur ou l'acheteur d'un produit soit trompé. Ainsi, dans un sens commercial, il ne s'agit pas de fraude.

J'avais invoqué le même argument lorsqu'il était question de la réglementation de la publicité. On protège toujours le consommateur. Le passage même sur lequel elle s'appuie pour dire que la loi traite de fraude sont les mots «afin d'empêcher que l'acheteur ou le consommateur d'un article ne soit trompé sur sa conception, sa fabrication, son efficacité, l'usage auquel il est destiné, son nombre, sa nature, sa valeur, sa composition», etc.

Le sénateur Cogger: Quand une personne achète du whisky canadien, elle sait qu'il a été vieilli pendant trois ans. C'est une exigence fondamentale. Le bourbon est un produit entièrement différent. Il n'a pas besoin de vieillir, ce qui en fait un produit coûteux.

Grâce à la Loi sur les aliments et drogues, nous nous assurons que tout produit appelé whisky canadien a en fait été vieilli pendant trois ans de façon à ne pas tromper le consommateur.

M. Bernier: Mais dorénavant nous pourrions vendre du bourbon comme étant du whisky bourbon même s'il n'a pas été vieilli pendant trois ans.

Le sénateur Cogger: De sorte que, dans un cas comme dans l'autre, le but a toujours été—je suis conscient que cela découle de l'Accord de libre-échange—que le consommateur sache ce qu'il achète. Donc, on empêche que le consommateur soit trompé.

Le coprésident: Du moins en théorie. J'ignorais que le whisky que je buvais vieillissait dans des fûts pendant trois ans. Maintenant, je le sais.

Si personne n'a d'objection, nous laisserons tomber la question.

[Texte]

Counsel has suggested that we defer all matters listed on page 5 and go to page 6 under the heading "Action Promised."

Can I simply ask counsel if there is anything in particular they want to bring to our attention.

Mr. Bernier: Not unless members have questions

SOR/88-51—FARM IMPROVEMENT AND MARKET- ING COOPERATIVES LOANS AND FEES REGULA- TIONS

November 29, 1988

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-51, Farm Improvement and Marketing
Cooperatives Loans and Fees Regulations

Dear Dr. McGowan:

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the next Committee and note the following points.

1. Section 2(2), definition of "additions"

While Section 15(1)(a) of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations defining this term, consideration must be given to the statutory context in which the word is used to determine the scope of that power. The word "additions" is used, in the Act, in Sections 4(1)(f) and 6(1)(c). These provisions respectively refer to:

"(f) the construction, repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure on a farm;"

and to:

"(c) the repair or alteration of, or making of additions to, any building or structure;"

The Regulations define "additions as follows:

"means an addition to a structure or equipment and includes

(a) the installation and construction of foundations for buildings and the purchase of materials for that purpose, and

(b) the purchase and installation of equipment and of plumbing, heating, ventilating, air conditioning, sewage disposal, water supply or electrical systems or parts thereof to an existing structure or as part of an increase to an existing structure".

[Traduction]

Le conseiller nous suggère de reporter toutes les questions énumérées à la page 5 et de passer directement à la page 6, à la rubrique «Modifications promises».

Puis-je tout simplement demander au conseiller si une question particulière mérite notre attention.

M. Bernier: Pas à moins que des membres aient des questions.

DORS/88-51—RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS CON- SENTIS AUX AGRICULTEURS ET AUX COOPÉRATI- VES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS AGRICILES

Le 29 novembre 1988

Monsieur J.E. McGowan, D.M.V., M.Sc.V.
Sous-ministre adjoint
Direction générale de la production
et de l'inspection des aliments
Ministère de l'Agriculture,
Immeuble Sir John Carling,
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-51, Règlement sur les prêts consentis
aux agriculteurs et aux coopératives de commer-
cialisation des produits agricoles

Monsieur,

Après examen du Règlement mentionné ci-dessus, je crois bon de vous signaler les points suivants avant de les soumettre au prochain Comité.

1. Paragraphe 2(2), la définition d'un «rajout»

L'alinéa 15(1)a) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à définir ce terme par voie de règlement, mais pour déterminer la portée de ce pouvoir, il faut tenir compte du contexte légale dans lequel le mot est utilisé. Le mot «rajout» figure aux alinéas 4(1)f) et 6(2)c) de la Loi. Voici d'ailleurs les passages en questions:

«f) la construction, la réparation ou la modification d'un bâtiment ou d'une structure se trouvant sur une ferme, de même que l'apport de rajouts à ceux-ci;»

et l'autre:

«c) la réparation ou la modification d'un bâtiment ou d'une structure, de même que l'apport de rajouts à ceux-ci;»

Pour sa part le Règlement définit ainsi un «rajout»;

«rajout» désigne le rajout fait à une structure ou à de l'outillage; la présente définition comprend:

a) la mise en place et la construction de fondations de bâtiments et l'achat de matériaux à cette fin,

b) l'achat et l'installation, en tout ou en partie, d'outillage et de systèmes de plomberie, de chauffage, de ventilation, de climatisation, d'électricité, d'évacuation des eaux usées ou d'alimentation en eau dans une

[Text]

To define that word as meaning "an addition to a structure" is merely to repeat what is already stated in the Act; thus, that part of the definition is useless. As to the part of the definition which refers to "an addition to . . . equipment", it appears to go beyond the intended purpose of loans for additions as stated in the Act. Finally, some of the elements described in paragraph (b) of the definition are already provided for in Section 4(1)(b) of the Act. It seems to me that this provision of the Regulations does not dovetail the scheme established in the Act. The Governor in Council's authority pursuant to Section 15(1)(a) of the Act is limited to defining the additions to a building or structure which will be so considered for the purposes of Sections 4(1)(f) and 6(1)(c).

2. Section 4

Section 4 prescribes the circumstances in which a lender may consolidate or refinance loans for any of the purposes set out in Sections 4(1)(a) to (h) and 6(1)(a) to (d) of the Act. Although Section 15(1)(b)(ii) of the Act authorizes the making of regulations prescribing, in respect of loans made for any purpose, terms "on which loans made for that purpose are to be made", I note that this provision appears to encompass only the terms of the loan agreement itself, as opposed to authorizing the establishment of preconditions for the making of a loan. In light of this, your advice as to the precise enabling authority for Sections 4(2) and 4(3) of the Regulations would be appreciated.

3. Section 5

This provision prescribes the nature of the interest the farmer must have as a condition for obtaining a loan. However, it does so only in respect of loans made for the purposes described in paragraphs (a) and (b). Sections 4(1) and 6(1) of the Act provide that the obligation of the Minister to pay a lender ninety-five per cent of any loss sustained by it as a result of a loan is "subject to the conditions set out in subsection (3)" in the case of Section 4(1) and "subject to the conditions set out in subsection (2)" in the case of Section 6(1). One of these conditions is that the application state that the farmer or the members or shareholders of a marketing cooperative hold an interest in the farming operation or marketing cooperative operation "of the nature prescribed for loans made for that purpose". That condition cannot be met if the application is made in relation to a loan for which the Regulations do not prescribe the nature of the interest to be held. I will appreciate your advice on this point.

4. Section 5(b)(iii)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The French version should refer, for example,

[Translation]

structure existante ou dans une partie ajoutée à une structure existante.

En précisant qu'un «rajout» désigne «le rajout fait à une structure» on ne fait que répéter ce qui figure déjà dans la Loi. Pour ce qui est du «rajout fait . . . à de l'outillage», cette précision semble aller au-delà des fins pour lesquelles les prêts sont consentis. Enfin, certains éléments décrits à l'alinéa b) sont déjà énumérés à l'alinéa 4(1)b) de la Loi. Il me semble donc que cette disposition des Règlements ne correspond pas au plan prévu dans la Loi. Aux termes de l'alinéa 15(1)a) de cette dernière, le pouvoir du gouverneur en conseil se limite à définir les rajouts à un bâtiment ou à une structure dont il est question aux fins des alinéas 4(1)f) et 6(1)c).

2. Article 4

L'article 4 décrit à quelles conditions un prêteur peut consolider ou refinancer des prêts consentis à l'une des fins visées aux alinéas 4(1)a) à h) et 6(1)a) à d) de la Loi. S'il est vrai que le sous-alinéa 15(1)b)ii) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements prescrivant, à l'égard des prêts consentis à une fins donnée, «les conditions auxquelles sont consentis les prêts destinés à cette fin», je constate que cette disposition ne semble concerner que les conditions du prêt lui-même sans approuver de conditions préalables à l'octroi du prêt. A cet égard, je voudrais connaître votre avis concernant le pouvoir habilitant sur lequel reposent les paragraphes 4(2) et 4(3) du Règlement.

3. Article 5

Cette disposition décrit la nature de la participation que l'emprunteur doit avoir dans l'exploitation comme condition préalable au prêt. Cependant, ces conditions ne s'appliquent qu'aux fins décrites aux alinéas a) et b). Les paragraphes 4(1) et 6(1) de la Loi prévoient que le Ministre est responsable envers un prêteur pour le paiement de quatre-vingt-quinze pour cent du montant de toute perte subie par ce dernier en conséquence d'un prêt consenti par le prêteur, «sous réserve des dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (3)», pour ce qui est du paragraphe 4(1); et «sous réserve des dispositions de la présente loi et notamment des conditions prévues au paragraphe (2)», pour ce qui est du paragraphe 6(1). L'une de ces conditions est que la demande énonce que l'agriculteur, les membres ou actionnaires de la coopérative de commercialisation, détiennent dans l'exploitation de la ferme ou de la coopérative de commercialisation «une participation dont la nature correspond à ce qui est prévu à cet égard par les règlements en ce qui concerne les prêts consentis à cette fin». Cette condition ne peut être remplie si la demande est faite à l'égard d'un prêt pour lequel le règlement ne prescrit pas la nature de la participation. Je voudrais connaître votre point de vue à ce sujet.

4. Sous-alinéa 5(b)(iii)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne correspondent pas. La version française pourrait par exemple

[Texte]

to "un intérêt de location à bail dont la durée prévue dépasse d'au moins deux ans l'échéance du prêt."

5. Section 6(2)

Section 6(2) states:

"Where the Minister and the borrower approve the alteration or revision of the terms of a loan or any agreement in connection therewith by way of an extension of time or otherwise, the alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister to the lender under the Act."

The relevant enabling authority is found in Section 15(1)(c) of the Act, which authorizes the making of regulations:

"prescribing that in the event of actual or impending default in the repayment of a loan the lender may, with the approval of the Minister and the farmer or farm products marketing cooperative, alter or revise by way of an extension of time or otherwise any of the terms of the loan, or any agreement in connection therewith, and that an alteration or revision shall not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act".

It will be seen, however, that any regulations providing for alteration and revision of terms of the loan may apply only "in the event of actual or impending default in the repayment of the loan". This fact is not recognized in Section 6(2) of the Regulations, and to the extent that Section 6(2) may be seen to purport to authorize the alteration of the terms of a loan otherwise than in the event of actual or impending default in repayment the provision must be considered *ultra vires*. Section 6(2) should be amended to clearly indicate that it applies only "in the event of actual or impending default in repayment of a loan".

6. Section 8(1) and (3)

The Act does not expressly provide for the enactment of Sections 8(1) and (3). Your advice as to the statutory authority to do so would be appreciated.

7. Section 9

This provision reads:

"Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan, the lender shall take such action, whether by legal proceedings or otherwise, as it considers advisable in the circumstances to

- (a) effect collection of the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) realize on any or all of the security it has taken or

(d) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower."

Pursuant to Section 15(1)(d) of the Act, the Governor in Council may make regulations:

[Traduction]

se lire ainsi: «un intérêt de location à bail dont la durée prévue dépasse d'au moins deux ans l'échéance du prêt».

5. Paragraphe 6(2)

Le paragraphe 6(2) se lit ainsi:

«L'approbation par le ministre et l'emprunteur de la modification ou de la révision des termes d'un prêt ou de toute convention s'y rapportant, notamment par une prolongation de sa durée ou autrement, n'a pas pour effet de libérer le ministre de sa responsabilité à l'égard du prêteur en application de la Loi.»

Le pouvoir habilitant est conféré à l'alinéa 15(1)c) de la Loi qui autorise la prise de règlements:

«prévoyant que, en cas d'un défaut réalisé ou imminent concernant le remboursement d'un prêt, le prêteur peut, avec l'approbation du ministre et de l'agriculteur ou de la coopérative de commercialisation des produits agricoles, modifier ou réviser soit les termes du prêt par une prolongation de sa durée ou autrement, soit toute autre convention s'y rapportant, sans que cette modification ou révision ait pour effet de libérer le ministre de sa responsabilité à cet égard en application de la présente loi.»

On constatera cependant que tout règlement prévoyant la modification ou la révision des conditions du prêt ne peut s'appliquer «qu'en cas d'un défaut réalisé ou imminent concernant le remboursement d'un prêt». Il n'est pas tenu compte de cette disposition au paragraphe 6(2) du Règlement, et dans la mesure où l'objet de ce paragraphe est d'autoriser la modification des conditions d'un prêt outre le cas d'un défaut réalisé ou imminent concernant le remboursement, cette disposition doit être considéré *ultra vires*. Il faudrait modifier le paragraphe 6(2) de manière à préciser qu'il ne s'applique «qu'en cas d'un défaut réalisé ou imminent concernant le remboursement d'un prêt».

6. Article 8, paragraphes (1) et (3)

L'application des paragraphes (1) et (3) n'est pas prévue expressément dans la Loi. J'aimerais connaître votre avis sur la source du pouvoir habilitant.

7. Article 9

Voici le texte de cet article:

«Dans le cas d'un défaut de remboursement d'un prêt, le prêteur prend les mesures, par voie de procédures judiciaires ou autrement, qu'il juge opportunes en vue:

- a) soit de percevoir le solde impayé du prêt;
- b) soit d'obtenir une garantie supplémentaire;
- c) soit de réaliser la totalité ou une partie des garanties qu'il a prises;
- d) soit d'en arriver à un compromis ou faire des concessions à toute personne autre que l'emprunteur.»

Selon l'alinéa 15(1)(d) de la Loi, le Gouverneur en conseil peut rendre des règlements:

[Text]

“prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, the legal or other measures to be taken by the lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender”.

It will be seen that Section 9 does not prescribe specific measures which the lender may take in the event of default, but rather merely states that the lender may take such action as is considered advisable. Presumably, the lender would be free to take any such action even in the absence of such a provision and thus Section 9 merely restates the options which are available in any event. The provision seems unnecessary.

8. Section 10(5)(b)

This provision refers to “the written promise of the lender to repay the loan”; neither the Act nor the Regulations contain any information on the nature and purpose of that document. Your advice in this regard would be appreciated.

9. Section 10(5)(c)

This provision states that where a claim for loss has been paid, the lender shall deal with any remaining security for the loan held by it “in such a manner as the Minister may direct.” This appears to represent a complete sub-delegation of the power conferred on the Governor in Council by Section 15(1)(d) of the Act to make regulations “prescribing, in the event of default in the repayment of a loan, . . . the procedure to be followed for . . . the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender.” Under Section 10(5)(c) of the Regulations the procedure to be followed in this regard has not been prescribed by the Governor in Council, but rather has been left to the determination of the Minister. The provision appears to be *ultra vires*.

10. Section 11

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The English states that the amount of loss sustained by a lender shall be 95 per cent of the amounts referred to in paragraphs (a) to (e). The French version states that the amount of loss shall be 95 per cent of one of the amounts set out in those paragraphs.

11. Section 14

This provision deals with reports to be forwarded to the Minister by lenders. Section 15(1)(h) of the Act states in this regard that the Governor in Council may make regulations:

“requiring reports to be made periodically to the Minister by a lender in respect of loans made by it.”

According to Section 14 of the Regulations, however, a lender is to submit only such reports or information “as the Minister may from time to time require.” Thus, this provision does not “require” lenders to submit reports on a periodic basis to the Minister. It merely directs them to do so if and when required by the Minister.

[Translation]

«prévoyant, dans le cas d'un défaut de remboursement d'un prêt, les mesures d'ordre juridique et autres que le prêteur doit prendre, la procédure qui doit être suivie pour la perception de la partie du prêt qui demeure impayée, ainsi que la réalisation ou la disposition des garanties détenues par le prêteur pour le remboursement du prêt.»

On constate que l'article 9 ne précise pas les mesures que le prêteur peut prendre à défaut de remboursement d'un prêt, mais indique simplement que le prêteur peut prendre les mesures qu'il juge opportunes. Tout prêteur est libre d'agir ainsi même en l'absence d'une telle disposition et l'article 9 ne fait que le rappeler. Cette disposition semble donc superflue.

8. Alinéa 10(5)b)

Il est question dans cette disposition de la «promesse écrite de remboursement du prêt»; nulle part dans la Loi ni dans le Règlement, la nature et l'objet de ce document ne sont précisés. Je vous saurais gré de me faire connaître votre point de vue à ce sujet.

9. Alinéa 10(5)c)

Selon cette disposition, lorsqu'un paiement a été effectué, le prêteur dispose des garanties qu'il détient à l'égard du prêt «selon les directives du ministre». Il s'agit ici d'une sous-délégation du pouvoir conféré au Gouverneur en conseil à l'alinéa 15(1)d) de la Loi de prendre des règlements «prévoyant, dans le cas d'un défaut de remboursement d'un prêt, . . . la procédure qui doit être suivie . . . pour la réalisation ou la disposition des garanties détenues par le prêteur pour le remboursement du prêt». Selon l'alinéa 10(5)c) du Règlement, cette procédure n'a pas été prévue par le gouverneur en conseil, mais plutôt laissée à l'initiative du Ministre. Cette disposition semble donc être *ultra vires*.

10. Article 11

Les versions anglaise et française de cette disposition ne concordent pas. Selon la version anglaise, la perte subie par un prêteur correspond à 95% des montants dont il est question aux paragraphes a) à e). Selon la version française, la perte subie par un prêteur correspond à 95% de l'un des montants indiqués.

11. Article 14

Cette disposition concerne les rapports à fournir au ministre. L'alinéa 15(1)h) de la Loi stipule à cet égard que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

«exigeant que des rapports soient périodiquement remis au ministre par un prêteur à l'égard des prêts consentis par ce dernier».

Cependant, selon l'article 14 du Règlement, le prêteur fournit au ministre «des rapports ou les renseignements relatifs aux prêts que le ministre exige». Ainsi, les prêteurs ne sont pas tenus de fournir des rapports périodiques au ministre. Ils sont simplement tenus de le faire si le ministre l'exige.

[Texte]

Section 15(1)(h) of the Act envisions that any reporting requirements included in the Regulations involve the submission of information by lenders on a prescribed, regular, periodic basis. Section 14 of the Regulations not only fails to do so, but also constitutes an unauthorized sub-delegation to the Minister of powers conferred on the Governor in Council.

I look forward to receiving your advice on these matters.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau

January 25, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-51, Farm Improvement and Marketing
Cooperatives Loans ACT (FIMCLA) and Fees
Regulations

Dear Mr. Rousseau:

This is in response to your letter dated December 2, 1988, regarding the above-captioned subject matter.

Thank you for your comments regarding the FIMCLA Regulations. They will be most useful in our preparation of amendments to be drafted in the new calendar year.

Since February 1st, 1988, when the Act became operational, several weaknesses in the Regulations have been identified. A recent internal audit, for which the report will be available in January 1989, will also suggest that sections of the Regulations be reviewed.

The FIMCLA Managers, together with our Legal Counsel, are currently planning changes to the Regulations. When the plan or outline of the proposed changes is prepared, be assured that a copy will be forwarded to you for your information.

If you require any further clarification regarding the above, you may wish to contact Mr. Ken Trudel, Director, Legislated Marketing Programs Division, at (613) 995-5880.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

[Traduction]

Pourtant, selon l'alinéa 15(1)h) de la Loi, le Règlement devrait obliger les prêteurs à fournir des renseignements périodiquement, selon la manière prescrite. Non seulement l'article 14 ne comporte pas cette obligation, mais elle constitue également une sous-délégation illicite en faveur du ministre de pouvoirs conférés au gouverneur en conseil.

Dans l'attente de connaître votre avis sur ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Jacques Rousseau

Le 25 janvier 1989

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre
des communes d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-51, Règlement sur les prêts consentis
aux agriculteurs et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 2 décembre 1988 concernant le Règlement cité en référence.

L'examen attentif que vous avez fait de ce Règlement nous sera très utile lors de la préparation des modificatifs pour la nouvelle année.

Depuis que la loi est entrée en vigueur, soit le 1^{er} février 1988, plusieurs lacunes ont été signalées dans le Règlement. Un rapport de vérification interne qui sera disponible à compter de janvier 1989, propose également d'en remanier certaines parties.

Nos gestionnaires, avec la collaboration de notre conseiller juridique, ont déjà entrepris de faire des changements. Dès qu'une ébauche aura été rédigée, soyez assuré que nous vous en transmettrons une copie.

Pour tout autre renseignement relatif à ce projet, je vous prierais de communiquer avec M. Ken Trudel, directeur de la Division des programmes de réglementation de la commercialisation (téléphone 613-995-5880).

Agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

J. E. McGowan

[Text]

October 31, 1989

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-51, Farm Improvement and Marketing
Cooperatives Loans and Fees Regulations

Dear Dr. McGowan:

I refer to your letter of January 25, 1989 and shall be grateful for your advice as to whether a plan or outline of the proposed changes has been prepared and for a copy of the same.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

December 11, 1989

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-51, Farm Improvement and Marketing
Cooperatives Loans and Fees Regulations

Dear Mr. Rousseau:

This is in reply to your letter dated October 31, 1989, regarding the above-captioned subject matter.

A draft outline of proposed changes to the Regulations has been prepared for discussion with the Department of Justice and the Canadian Bankers' Association. A copy of the outline is attached for your perusal. It will likely be refined and expanded over the next few months.

Work on these amendments has just begun and a final draft of the changes should be ready in the first half of 1990.

This target date is somewhat later than that mentioned in my previous letter, however, program managers waited for the release of the final internal audit report (June 1989) and have also been involved in the more urgent Budget announced amendments to the Advance Payments for Crop Act and the Prairie Grain Advance Payments Act.

Your letter of December 2, 1988, has been recently forwarded to our Legal Counsel for comment and follow-up. Should

[Translation]

Le 31 octobre 1989

Monsieur J. E. McGowan, D.M.V., M. Sc. V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-51, Règlements sur les prêts consentis
aux agriculteurs et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 25 janvier 1989 et vous saurais infiniment gré de bien vouloir me faire savoir si les modifications envisagées ont déjà fait l'objet d'un plan d'étude et, dans l'affirmative, de m'en faire parvenir un exemplaire.

Veuillez agréer, Monsieur le sous-ministre, l'assurance de ma haute considération.

Jacques Rousseau,
Avocat

Le 11 décembre 1989

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-51, Règlement sur les prêts consentis
aux agriculteurs et aux coopératives de commercialisation des produits agricoles

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 31 octobre 1989 concernant le sujet mentionné en rubrique ci-dessus.

Les modifications que l'on se propose d'apporter aux règlements ont déjà fait l'objet d'une esquisse en vue des discussions qui auront lieu avec le ministère de la Justice et l'association des banquiers canadiens. Une copie de cette esquisse est jointe à la présente pour votre information. Elle sera probablement épurée et amplifiée au cours des quelques prochains mois.

Les travaux relatifs à ces modifications sont déjà amorcés et une ébauche finale de ces changements devrait être prête au cours des six prochains mois.

Si cette date cible accuse un retard par rapport à celle que j'avais mentionnée dans ma dernière lettre, c'est que les gestionnaires des programmes ont dû attendre la publication du rapport final de vérification interne en juin 1989, et se sont également occupés des modifications plus urgentes à la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et à la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies, annoncées au budget.

Votre lettre du 2 décembre 1988 a été récemment transmise à notre conseiller juridique pour qu'il formule ses commentaires

[Texte]

any clarification be needed on any points raised in your letter, officials from the Department will contact you.

If you require any further information regarding the above, you may wish to contact Mr. Ken Trudel, Director, Legislated Marketing Program Division, at (613) 995-5880.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

1st DRAFT

REVISION OF THE FARM IMPROVEMENT AND MARKETING COOPERATIVES LOANS ACT (FIMCLA) REGULATIONS

1. None.

2. Change definition of *addition* to remove equipment and part of definition which is already stated in the Act.

3. Add costs of obtaining mortgage security for other than additional land and add purchase, movement, repair and installation of equipment for fish farming and for the purchase of fish for the purpose of breeding (if longer than 1 year).

4. Change 4.(2) and 4.(3) to make them sound as preconditions for making consolidation/refinancing loans and to add terms of repayment and provisions in respect of insurance to be taken. Rewrite 4.(3) to say what we mean, what Section of the Act does it refer to?

5. Either take out prescribe in Section 6.(2)(b) of the Act or prescribe the nature of the interest with a cooperative must have in the marketing cooperative operation for loans of that purpose.

Change the French of 5.(b)(iii) to correspond to the English.

6. Add principal and interest / can't be slower than rate of depreciation / blended payments acceptable for 6.(1).

Change 6.(2) to read:

The Minister approves the alteration or revision of terms of a loan or any agreement in connection therewith in the event of actual or impending default by way of an extension of time, a change in the frequency and/or amount of payments (subject to Subsection 6.(1)) or renewal of a loan or otherwise, the alteration or revision of which shall not discharge the liability of the Minister to the lender under the Act.

7. Change to read:

[Traduction]

et en assure le suivi. Les fonctionnaires du ministère communiqueront avec vous au cas où ils auraient besoin de précisions au sujet des points soulevés dans votre lettre.

Pour de plus amples renseignements au sujet de ce qui précède, prière de communiquer avec M. Ken Trudel, directeur de la Division des programmes de réglementation de la commercialisation, en composant (613) 995-5880.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

J. E. McGowan

p.j.

PREMIÈRE ÉBAUCHE

REVISION DU RÈGLEMENT DE LA LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES ET À LA COMMERCIALISATION SELON LA FORMULE COOPÉRATIVE

ARTICLES DU RÈGLEMENT MODIFICATION NÉCESSAIRE

1. AUCUNE

2. Dans la définition de *rajout*, supprimer le mot outillage et la partie de la définition qui figure déjà dans la Loi.

3. Ajouter les frais d'obtention d'une garantie hypothécaire pour autre chose que l'achat d'une terre supplémentaire et ajouter l'achat, le transport, la réparation et l'installation d'équipement nécessaire à la pisciculture et à l'achat de poisson à des fins de reproduction (pour une période supérieure à un an).

4. Modifier les paragraphes 4.(2) et 4.(3) de manière à ce qu'ils constituent des conditions/refinancement, et ajouter des modalités de remboursement et des dispositions concernant l'assurance à souscrire. Reformuler le paragraphe 4.(3) dans le sens de ce que nous disons; à quel article de la Loi fait-il référence?

5. Supprimer les dispositions de l'alinéa 6.(2)b) de la Loi ou prescrire la nature de la participation qu'une coopérative doit détenir dans l'exploitation de la coopérative de commercialisation pour les prêts à cette fin.

Modifier l'alinéa 5.b)(iii) de manière à le rendre conforme à l'anglais.

6. Ajouter le capital et l'intérêt le rythme de remboursement ne peut être plus lent que le taux de dépréciation/les remboursements à capital constant sont acceptables pour les fins du paragraphe 6.(1).

Modifier le paragraphe 6.(2) de la façon suivante:

L'approbation par le ministre de la modification ou de la révision des termes d'un prêt ou de toute convention s'y rapportant advenant une cessation de paiement actuelle ou imminente, notamment par une prolongation de sa durée, une modification de la fréquence et/ou du montant des versements (sur réserve du paragraphe 6.(1)) ou le renouvellement du prêt ou autrement, n'a pas pour effet de libérer le ministre de sa responsabilité à l'égard du prêteur en application de la Loi.

7. Modifier le libellé de la façon suivante:

[Text]

- (1) For the purposes of this Section, the prime rate of interest shall be the lender's prime lending rate.
- (2) Does this mean that the interest rate can be different for different portions of the same loan?
- (3)(v) Where the rate of interest is fixed for 48 months but not more than 60, the prime rate of the lender plus 2-1/4 per cent.
8. (1) A lender . . . approved by the Minister. Add: For construction loans,

(5) Full or partial prepayment is permitted on loans referred to in paragraph 7.(3)(a). Lenders may charge a prepayment penalty in accordance with the Canada Bank Act.

9. Consideration will be given to prescribing procedures to be followed by lenders. Draft guidelines regarding disposal of security have been prepared, however, they are currently being discussed with the Canadian Bankers' Association.

10. (2) The Minister may authorize the lender to submit his claim for loss at any time during the term of the loan. The Minister may also authorize . . .

(3) . . . , together with a copy of the borrower's application form, the statement of loan account, security documents and such other documentation as the Minister may request.

(4) Subject to the conditions of this Act, the claim shall be paid within 60 days of the Minister approving the claim referred to subsection (3).

(5)(b) . . . and the written promise of the *borrower* to repay the loan; and

14. Lenders are currently required to submit quarterly reports on value of loans outstanding and value of loans in defaults. They are also asked to submit yearly reports on specific loans which exceed \$250,000. Consideration will be given to formalizing these reporting requirements by way of Regulation.

SOR/88-89—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-109—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

February 12, 1990

Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Agricultural Programs,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Re: SOR/88-89, Pest Control Products Regulations,
amendment
SOR/88-109, Pest Control Products Regulations,
amendment

Dear Dr. McGowan:

[Translation]

(1) Pour l'application du présent article, le taux d'intérêt préférentiel est le taux préférentiel du prêteur.

(2) Cela signifie-t-il que le taux d'intérêt peut varier selon les diverses parties d'un même prêt?

(3)(v) Dans le cas d'un taux d'intérêt établi pour 48 mois mais pour une période n'exédant pas 60 mois, le taux préférentiel du prêteur plus 2 1/4 p. 100.

8. (1) Dans les 60 jours . . . approuvée par ce dernier. Ajouter: Pour des prêts de construction.

(5) Le remboursement anticipé, en tout ou en partie, est autorisé dans le cas des prêts visés à l'alinéa 7.(3)a). Les prêteurs peuvent imposer une pénalité au paiement anticipé conformément à la Loi sur la Banque du Canada.

9. Nous étudierons la possibilité de prescrire à l'intention des prêteurs la procédure qu'il devront suivre. Un projet de directives concernant la cession de garantie a été préparé, mais fait toujours l'objet de discussions auprès de l'Association des banquiers canadiens.

(2) Le ministre peut autoriser le prêteur à présenter la demande de paiement à tout moment pendant la durée du prêt. Le ministre peut également autoriser . . .

(3) . . . accompagnée d'une copie de la demande de prêt de l'emprunteur, d'un relevé du compte de prêt, des garanties et du tout autre document exigé par le ministre.

(4) Sous réserve des conditions énoncées dans la présente Loi, le paiement visé au paragraphe (3) est effectué dans les 60 jours après la date où le ministre approuve la demande de paiement.

(5)(b) . . . et la promesse écrite de remboursement du prêt de l'emprunteur; et

14. Les prêteurs sont actuellement tenus de fournir des rapports trimestriels concernant la valeur des prêts en cours et la valeur des remboursements en souffrance. Ils doivent également déclarer annuellement les prêts excédant 250 000 \$. La formulation de ces exigences dans le règlement est envisagée.

DORS/88-89—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES, MODIFICATION

DORS/88-109—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES, MODIFICATION

Le 12 février 1990

M. J. E. McGowan, D.M.V., M. Sc.V.
Sous-ministre adjoint principal
Programmes agricoles
Ministère de l'Agriculture
Édifce Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Objet: DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires, modification
DORS/88-109, Règlement sur les produits antiparasitaires, modification

Monsieur,

[Texte]

I thank you for your letter of March 21, 1989 which was placed before the Committee on the 1st instant. The Committee noted the promised amendments.

SOR/88-89

1. *Schedule II, Section 5(c)(i)(C)*

In my letter of December 2, 1988 I pointed out that: "The drafting of the French version of this provision is ambiguous. In this version, the whole of clause (C) can be read as applying only to cleansers that contain more than 1 per cent and less than 4 per cent of chlorinating compound". You replied that this provision "is intended to apply only to cleansers that contain more than 1 per cent and less than 4 per cent chlorinating compound". The English version of this provision would presumably be the one that is amended. It now provides that the display panel of any cleanser containing less than 4 per cent chlorinating compound must show the "Corrosive" symbol superimposed on the "Caution" symbol. In addition, if the chlorinating compound content exceeds 1 per cent, the signal word "Caution" must appear on the display panel. You state that the symbols referred to above need only appear on the display panel if the chlorinating compound content exceeds 1 per cent. What this means is that the display panel of a cleanser containing 1 per cent or less chlorinating compound need not show a "Corrosive" symbol superimposed on a "Caution" symbol. I will appreciate further confirmation this is indeed the intent of this section.

2. *Section 39*

Given that labelling requirements are imposed in the interests of health and safety for product users, the Committee finds it unusual that the language used on labels should turn on market considerations. Members consider that the Regulations should require safety and health warnings to appear in both official languages.

SOR/88-109

1. *Section 18*

You write that: "It is essential that the Minister of Agriculture have a discretion with respect to the registration of pesticides when a question of the safety and health of the Canadian public is at stake". What is objectionable in this case is not that Section 18 confers a discretion on the Minister to refuse a registration or an amendment to a registration, but that it confers on him a "subjective" discretion. The removal of the words "in his opinion" will *not* remove the Minister's discretion to refuse registration or an amendment. That discretion is conferred through the use of the verb "may". The removal of those words would, however, ensure full judicial review of the decisions taken by the Minister in the exercise of his discretion.

[Traduction]

Je vous remercie de votre lettre du 21 mars 1989 que j'ai soumise sans tarder au Comité. Celui-ci a pris note des modifications promises.

DORS/88-89

1. *Annexe II, sous-alinéa 5(1)(i)(C)*

Dans ma lettre du 2 décembre 1988, j'ai signalé que la formulation française de cette disposition était ambiguë. Dans cette version, on peut lire la totalité de la disposition (C) comme s'appliquant uniquement aux agents de nettoyage qui contiennent plus de un pour cent et moins de quatre pour cent de composés de chloration. Vous avez répondu que cette disposition *doit en fait* s'appliquer uniquement aux agents de nettoyage qui contiennent plus de un pour cent et moins de quatre pour cent de composés de chloration. Il semblerait donc que la version modifiée soit la version anglaise. Elle prévoit maintenant que l'aire d'affichage d'un agent de nettoyage contenant moins de quatre pour cent de composés de chloration doit porter le symbole équivalent au mot-indicateur «Corrosif» superposé du symbole «Attention». En outre, si les composés de chloration représentent plus d'un pour cent du contenu, le symbole équivalent au mot-indicateur «Attention» doit apparaître sur l'aire d'affichage. Vous énoncez que les symboles en question ne doivent obligatoirement apparaître sur l'aire d'affichage uniquement si les composés de chloration dépassent un pour cent du contenu. Ceci signifie qu'il n'est pas nécessaire de faire apparaître le symbole «Corrosif» superposé du symbole «Attention» sur l'aire d'affichage des agents de nettoyage dont le contenu contient seulement un pour cent ou moins de chloration. Ai-je bien compris? Est-ce bien la l'intention de l'article?

2. *Article 39*

Compte tenu des exigences en matière d'étiquetage imposées dans l'intérêt de la santé et de la sécurité des utilisateurs des produits, le Comité trouve anormal que le choix de la langue utilisée sur les étiquettes soit dicté par des considérations d'ordre commercial. Les membres du Comité estiment qu'il faudrait stipuler dans le règlement que les avertissements en matière de santé et de sécurité doivent être faits dans les deux langues officielles.

DORS88-109

1. *Article 18*

Vous avez écrit qu'il est essentiel que le ministre de l'Agriculture ait son mot à dire au sujet de l'homologation des pesticides quand la santé et la sécurité du public canadien est en jeu. La question n'est pas, à l'article 18, de savoir s'il convient ou non d'accorder le pouvoir au ministre de refuser une homologation ou un amendement à une homologation, mais s'il est normal qu'il ait le pouvoir discrétionnaire «subjectif» de le faire. Le retrait des termes «selon son opinion» ne suffit pas à retirer au ministre son pouvoir discrétionnaire de refuser une homologation ou un amendement. Ce pouvoir lui est conféré par la simple utilisation du verbe «peut». Par contre, le retrait de ces termes aurait pour effet d'entraîner

[Text]

I note that the French version of the Regulations uses the term "label" as the equivalent of the English word "label". As you know, by S.C. 1988, c. 2, the term "label" was removed from the French version of the Act and the word "étiquette" substituted therefor. If it has not been done, I will appreciate your confirming that the next amendment to the Regulations will contain a clause providing for the substitution of the word "étiquette" for the word "label" wherever the last word appears in the Regulations. I look forward to hearing from you on these matters and remain,

Yours sincerely,

François-R. Bernier

March 26, 1990

Mr. François-R. Bernier,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: SOR/88-89, Pest Control Products Regulations,
amendment
SOR/88-109, Pest Control Products Regulations,
amendment

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of February 12, 1990 concerning the Pest Control Products Regulations. The following are our responses taken in the order they were presented.

SOR/88-89

1. Schedule II, Section 5(c)(i)(C)

The intent of this Section is that a cleanser containing 1 per cent or less chlorinating compound could not be represented as a general disinfectant under this Schedule.

2. Section 39

The Pesticide Registration Review is considering the subject of labelling in general including bilingual labelling. Your considerations in this matter will be expressed to the Review. Enclosed, please find an update on the progress of the Review Team.

SOR/88-109

1. Section 18

Agreed. The words "in his opinion" do confer a "subjective" discretion. These words will be removed as part of a clarification amendment planned for 1990-91. The Minister of

[Translation]

une révision judiciaire complète des décisions prises par le ministre dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire.

Je remarque que la version française du Règlement utilise le terme «label» comme équivalent du terme anglais «label». Comme vous le savez, en vertu du ch. 2 du S.C. 1988, le terme «label» a été retiré de la version française et remplacé par le mot «étiquette». Si on ne l'a pas fait, je vous demanderais de me confirmer que la prochaine modification apportée au Règlement contiendra une disposition en vue de la substitution du terme «label» par le terme «étiquette» chaque fois que l'occasion se présente dans le Règlement.

En attendant votre réponse à tous ces commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier

mg.

Le 26 mars 1990

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires, modification
DORS/88-109, Règlement sur les produits antiparasitaires, modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 12 février 1990 au sujet du Règlement sur les produits antiparasitaires. Nous vous présentons ci-dessous les réponses à vos commentaires dans l'ordre où vous nous les avez soumis.

DORS/88-89

1. Annexe II, sous-alinéa 5(c) (i) (C)

L'objet de ce sous-alinéa est de faire ressortir qu'il n'est pas possible de représenter un agent de nettoyage contenant un pour cent ou moins de composés de chloration comme un désinfectant général, en vertu de la présente annexe.

2. Article 39

Le groupe d'étude de l'homologation des pesticides se penche sur la question de l'étiquetage en général, y compris de l'étiquetage bilingue. Nous transmettons au groupe vos préoccupations à ce sujet. Vous trouverez ci-joint une mise à jour sur les travaux du groupe d'étude.

DORS/88-109

1. Article 18

Entendu. Les termes «selon son opinion» confèrent effectivement au ministre un pouvoir discrétionnaire «subjectif». Ces termes seront retirés dans le cadre des efforts de clarification

[Texte]

Agriculture will maintain the discretion conferred by the word "may".

2. With respect to the French version of the Act, I confirm that the next amendment to the Regulations will contain a clause providing for the substitution of the word "étiquette" for the word "label" wherever the last word appears in the Regulations.

Thank you for raising these concerns with me.

Yours sincerely,

J.E. McGowan

SOR/88-531—NATIONAL HISTORIC PARKS ORDER, AMENDMENT

SOR/88-538—NATIONAL HISTORIC PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

November 18, 1988

1. This amendment effects three changes requested by the Joint Committee. The nature of these changes is explained in the Regulatory Impact Analysis Statement (see SOR/82-263, before the Committee on December 16, 1982, January 30, 1986, March 26 and December 3, 1987 and June 9, 1988).

2. A comment deserves to be made on the responsible department's failure to make the required amendments on a timely basis. The need for these amendments was drawn to the attention of the department in December of 1982. In January of 1983, the Committee was assured that the amendments would be made "in the near future". Some four years later, in December of 1987, the draft amendments were pre-published in Part I of the Canada Gazette. The amendments were enacted some 11 months after their pre-publication. This is an extraordinary delay. Pre-published amendments are generally enacted between two to four months after pre-publication.

SOR/88-611—ARMED FORCES POSTAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-432—ARMED FORCES POSTAL REGULATIONS, AMENDMENT

January 10, 1989

An ambiguity in the drafting of the French version of the definition "third class mail" had previously been brought to the attention of Canada Post Corporation (SOR/88-432 and related correspondence are attached). This definition has now been revoked.

SOR/89-287—NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-286—TWIN RIVERS GOLF COURSE FEES REGULATIONS, REVOCATION

[Traduction]

prévus pour 1990-1991. Le ministre de l'Agriculture conservera le pouvoir discrétionnaire que lui confère le terme «peut».

2. En ce qui a trait à la version française de la Loi, je confirme que la prochaine modification du Règlement contiendra une disposition visant le remplacement du terme «label» par le terme «étiquette» chaque fois que l'occasion se présente dans le Règlement.

En vous remerciant d'avoir attiré notre attention sur tous ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

J.E. McGowan

p.j.

DORS/88-531—DÉCRET SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX, MODIFICATION

DORS/88-538—RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS HISTORIQUES NATIONAUX, MODIFICATION

Le 18 novembre 1988

1. Ce règlement modificatif contient trois modifications demandées par le Comité mixte. La nature de ces modifications est expliquée dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (voir le DORS/82-263, examiné par le Comité les 16 décembre 1982, 30 janvier 1986, 26 mars et 3 décembre 1987 et le 9 juin 1988).

2. Un commentaire s'impose ici au sujet du ministère responsable qui a omis d'apporter en temps voulu les modifications requises. Le ministère a été informé de la nécessité d'apporter des modifications au règlement dès décembre 1982. En janvier 1983, le Comité recevait l'assurance que les modifications seraient apportées «sous peu». Quatre ans plus tard, en décembre 1987, les projets de modification ont été publiés dans la Partie I de la Gazette du Canada. Les modifications ont été édictées 11 mois après la prépublication. Ce qui est extraordinairement tardif puisque le délai ordinaire est de deux à quatre mois.

DORS/88-611—RÈGLEMENT DES POSTES POUR LES FORCES ARMÉES, MODIFICATION

DORS/88-432—RÈGLEMENT DES POSTES POUR LES FORCES ARMÉES, MODIFICATION

Le 10 janvier 1989

Une ambiguïté dans le libellé de la version française de la définition de «courier de troisième classe» avait déjà été portée à l'attention de la Société canadienne des postes (DORS/88-432 et correspondance y afférente joints). Cette définition est maintenant révoquée.

DORS/89-287—RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX, MODIFICATION

DORS/89-286—RÈGLEMENT SUR LES DROITS EXIGIBLES POUR L'UTILISATION DU TERRAIN DE GOLF TWIN RIVERS, ABROGATION

[Text]

September 5, 1989

1. The Committee had noted a discrepancy between the English and French versions of the Twin Rivers Golf Course Fees Regulations (SOR/88-14, before the Committee June 9, 1988). These Regulations have been revoked by SOR/89-286 and fees for the use of the Twin Rivers Golf Course are now prescribed in the National Parks General Regulations. The discrepancy pointed out by the Committee has been corrected.

2. The instrument registered as SOR/89-287 also re-enacts item 3 of Schedule I to the Regulations. A discrepancy between the English and French versions of this item had been drawn to the attention of the Department. (See attached correspondence on SOR/88-12).

SOR/88-12—NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS, AMENDMENT

May 16, 1988

1. This instrument effects the minor amendment to item 3(2)(i) of Schedule I requested by the Joint Committee in relation to SOR/86-582 (before the Committee on April 30, 1987).

2. A small point of drafting in relation to the present amendment is dealt with in the attached correspondence.

SOR/90-32—NATIONAL PARKS CEMETERY REGULATIONS, AMENDMENT

January 31, 1990

This instrument effects a number of corrections and amendments requested by the Joint Committee (See SOR/83-677, before the Committee on April 5, 1984, December 12, 1985 and August 17, 1987).

SOR/90-108—ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND REGIONS REGULATIONS, AMENDMENT

February 22, 1990

This amendment corrects the error drawn to the attention of the Department in connection with SOR/87-641 (before the Committee on October 12, 1989).

The Joint Chairman: Does anyone have any comments? My understanding is that we will also have a draft letter at the next meeting pertaining to the Public Works regulations that we talked about at a previous meeting.

If that is all, the meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[Translation]

Le 5 septembre 1989

1. Le Comité a relevé une différence entre les versions anglaise et française du Règlement sur les droits exigibles pour l'utilisation du terrain de golf Twin Rivers (DORS/88-14, dont le Comité a été saisi le 9 juin 1988). Ce règlement a été abrogé par le DORS/89-286 et les droits exigibles pour l'utilisation du terrain de golf Twin Rivers sont désormais précisés dans le Règlement général sur les parcs nationaux. L'écart signalé par le comité a été corrigé.

2. Le texte portant le numéro DORS/88-287 a aussi rétabli l'article 3 de l'Année 1 du Règlement. Une différence entre les versions anglaise et française de cet article a également été signalée au Ministère. (Voir la correspondance ci-jointe sur le DORS/88-12).

DORS/88-12—RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX, MODIFICATION

16 mai 1988

1. Le règlement contient la modification mineure au sous-alinéa 3(2)i) de l'Annexe I demandé par le Comité mixte relativement au DORS/86-582 (examiné par le comité le 30 avril 1987).

2. La correspondance jointe traite d'un point de rédaction mineur concernant le présent règlement modificatif.

DORS/90-32—RÈGLEMENT SUR LES CIMETIÈRES DES PARCS NATIONAUX, MODIFICATION

Le 31 janvier 1990

Le règlement apporte un certain nombre de corrections et modifications demandées par le Comité mixte (voir le DORS/83-677, examiné par le Comité les 5 avril 1984, 12 décembre 1985 et le 17 août 1987).

DORS/90-108—RÈGLEMENT SUR LES RÉGIONS VISÉES PAR LE FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT, MODIFICATION

Le 22 février 1990

Le règlement corrige l'erreur portée à l'attention du ministère au sujet du DORS/87-641 (examiné par le Comité le 12 octobre 1989).

Le coprésident: Quelqu'un a-t-il des commentaires à faire? Si j'ai bien compris, nous aurons aussi, lors de la prochaine réunion, une ébauche de lettre traitant du règlement des Travaux publics dont nous avons parlé à une réunion antérieure.

Si vous n'avez rien à ajouter, la séance est levée.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

